INFORMATION TO USERS

This manuscript has been reproduced from the microfilm master. UMI films the text directly from the original or copy submitted. Thus, some thesis and dissertation copies are in typewriter face, while others may be from any type of computer printer.

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleedthrough, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send UMI a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

Oversize materials (e.g., maps, drawings, charts) are reproduced by sectioning the original, beginning at the upper left-hand corner and continuing from left to right in equal sections with small overlaps. Each original is also photographed in one exposure and is included in reduced form at the back of the book.

Photographs included in the original manuscript have been reproduced xerographically in this copy. Higher quality 6" x 9" black and white photographic prints are available for any photographs or illustrations appearing in this copy for an additional charge. Contact UMI directly to order.

UMI

A Bell & Howell Information Company
300 North Zeeb Road. Ann Arbor. MI 48106-1346 USA
313/761-4700 800/521-0600

DAS BUCH VON TROJA II

newly edited by

CHRISTINE MARIE KALLINGER

VOLUME I

A dissertation submitted to the Graduate Faculty in Germanic Languages and Literatures in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy, The City University of New York

1995

UMI Number: 9605609

Copyright 1995 by
Kallinger, Christine Marie
All rights reserved.

UMI Microform 9605609
Copyright 1995, by UMI Company. All rights reserved.

This microform edition is protected against unauthorized
copying under Title 17, United States Code.

UMI

300 North Zeeb Road
Ann Arbor, MI 48103

© 1995

CHRISTINE MARIE KALLINGER

All Rights Reserved

This manuscript has been read and accepted for the Graduate Faculty in Germanic Languages and Literatures in satisfaction of the dissertation requirement for the degree of Doctor of Philosophy.

18 Sept 1995
Date

Edward G. Fichtner
Edward G. Fichtner,
Chair of Examining Committee

18 Sept 1995
Date

Tamara S. Evans
Tamara S. Evans,
Executive Officer

Catherine A. McKenna
Catherine A. McKenna

Fred J. Nichols
Fred J. Nichols
Supervisory Committee

THE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK

Abstract

DAS BUCH VON TROJA II

newly edited by

Christine Marie Kallinger

Adviser: Professor Edward G. Fichtner

This edition updates and revises the scholarship of *Das Buch von Troja II*, a mid fifteenth-century Bavarian Trojan War romance in prose. Volume One comprises the introduction and the main text of *Das Buch* as based on Ms.germ.qu. 1145 of the Staatsbibliothek zu Berlin--Preußischer Kulturbesitz, f. 1ra-164vb. Volumes Two and Three contain the lists of variant readings of the remaining six extant manuscripts: Arnoldstein (Carinthia, Austria), Klosterarchiv, Hs. 355, f. 3v; Lüneburg, Ratsbücherei der Stadt Lüneburg, Ms. Hist. C. 2° 37, f. 1ra-188vb; Milan, Biblioteca Nazionale Braidense, AE XIII. 13, f. 164ra-270rb; Prague, Narodní Kníhovná, Cod. I B. 6, f. 227ra-368vb; Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 2802, f. 1ra-181vb; and Zeil (bei Leutkirch), Fürstlich Waldburg Zeil'sches Gesamtarchiv, ZAMs 21, f. 1ra-153rb. Volume Three also contains the list of proper names and the bibliography.

The introduction traces the classical, late-classical, and medieval traditions of Trojan War literature, with an emphasis on the medieval German tradition, and reveals *Das Buch*'s central place in this tradition. Then the commentary on *Das Buch* includes a) the catalogue and description of the seven extant manuscripts; b) the relationship of these manuscripts based on the variant readings, and the resulting stemma; c) an examination of the sources of *Das Buch*, particularly the relationship of Konrad von Würzburg's *Der Trojanische Krieg* and Ulrich Füetrer's *Trojanerkrieg* to *Das Buch*, with a focus on the rhymes in these two verse works. A brief discussion of the editorial principles of this edition is also provided.

Preface and Acknowledgements

Even today, at this point in the late twentieth century, the characters, images and themes from the Trojan War still are realized in the arts and continue to captivate an audience. Whence the attraction to and fascination with this story? Perhaps there is no period that better exhibits the story's endurance through time and space, one in which people--spanning the socioeconomic classes and vernacular tongues--have taken to the story so extensively, and one that fosters the Western transmission of the story that continues today, than the Middle Ages.

Whether transmitted through classical, post-classical or medieval sources, the legend or story of the Trojan War commanded a broad audience during the Middle Ages. While medieval audiences knew of the existence of Homer's *Iliad* through reference, but not the text itself, they had access to, circulated, and developed their own versions of the story, and even used the characters and images of Troy in non-Trojan works. The theme of the Trojan War pervaded medieval literature and its reception was great, so much so that it has been deemed omnipresent. Various versions of the Trojan War story were translated from ancient Greek and Latin into the vernacular tongues of medieval Europe, particularly into the many German dialects, both Low and High. The corpus of medieval German literature contains a

significant number of these Trojan War texts. Indeed, the density of the "Deutsche Trojaliteratur" shows itself in two key areas: 1) in the compilations or texts themselves, written in the various regional dialects, in verse and in prose, and in numerous genres: e.g., epic, including prose and verse romances, lyric, "Fastnachtspiele", and chronicles; and 2) in the considerable number of extant manuscripts (MSS) and incunabula of these texts dating from the twelfth to the sixteenth centuries. Of these extant MSS, many remain unedited today.

My aim, then, in editing a group of seven MSS representing a part of the rich tradition, the mid fifteenth-century Bavarian *Das Buch von Troja II*, is to further illuminate the medieval and modern receptions of the Trojan War story. This edition also marks the first publication of all extant MSS of *Das Buch*.

This work is divided into two main parts: the introduction and the edition of the *Das Buch von Troja II*. The introduction is divided as follows: 1) the classical, late classical and medieval traditions of Trojan War literature; 2) the medieval Germanic and German traditions; 3) the discussion of *Das Buch von Troja II*; 4) the catalogue of the MSS; 5) editing the medieval German text and the relationship of the MSS of *Das Buch*; 6) *Das Buch von Troja II*, its sources, and its impact; 7) conventions used in the edition. The edition portion is divided into a) the text of

Das Buch von Troja II, contained in this volume, b) in Volumes Two and Three, the list of the variant readings, and c) the list of the proper names, which is contained in Volume Three.

I must thank all the archives and libraries that have allowed me access to their collections, through microfilm reproductions of the MSS, and permission to publish their holdings: to Dr. Tilo Brandis and Anita Kerkmann of the Staatsbibliothek zu Berlin--Preußischer Kulturbesitz; Rudolf Beck of the Fürstlich Waldburg-Zeil'sches Gesamtarchiv, in particular for his notes about the MS; Dr. Eva Irblich, the Duty-Keeper of the Österreichische Nationalbibliothek, Handschriften- und Inkunabelsammlung, and for her comments; Mr. Hopf, the director of the Ratsbücherei der Stadt Lüneburg.

Many thanks above all go to my parents, who have supported me spiritually and financially throughout this project and during my graduate years. Next I must note my gratitude to my advisor, Dr. Edward G. Fichtner, who brought this project to my attention, and who has given me unceasing encouragement. To my examining committee, Professors Catherine McKenna and Fred Nichols, and to Professors John Gearey and Tamara S. Evans, the Executive Officers who have seen me through this project, go my thanks for their motivation and support. To the Senior Registrar, Vincent

DeLuca, goes my appreciation of his patience and understanding. To our program assistant, Aslam Pathan, goes my thankfulness for checking my last-minute bibliographic queries on-line and his assistance with bureaucratic matters. To Mrs. Friederike Zeitlhofer of the Austrian Cultural Institute in New York go my thanks in trying to locate the Klosterarchiv in Arnoldstein; the same to my cousin, Karoline Arich of Villach, Austria.

Furthermore, I must laud my friends for their patience and faith in me to complete this project. In particular, I express my appreciation to William F. Van Gostein for his encouragement and support and for taking the time to forward to me several secondary sources from the library of the State University of New York at Stony Brook.

"Wie kaum ein anderer historischer oder literarischer Stoff ist Troja in mittelalterlichen Dichtungen der verschiedensten Gattungen und Zeiträume als allgemein und selbstverständlich verfügbares Bildungsgut geradezu omnipräsent."

Elisabeth Lienert "Ritterschaft und Minne ..." 199; my emphasis.

CONTENTS

VOLUME ONE

Abstract..... iv
Preface and Acknowledgements..... vi

INTRODUCTION..... 1

The Classical, Late Classical and Medieval Traditions of Trojan War Literature..... 1

The Medieval Germanic and German Traditions..... 8

Das Buch von Troja II..... 17

Catalogue of the Manuscripts..... 20

Editing the Medieval German Text and the Relationship of the Manuscripts of *Das Buch von Troja II*..... 28

Das Buch von Troja II, Its Sources and Its Impact..... 41

Conventions Used in the Edition..... 59

EDITION: *Das Buch von Troja II*..... 61

VOLUME TWO..... 455

Conventions Used in the List of the Variant Readings..... 456

List of the Variant Readings (From "K. 1" through "K. 99")..... 458

VOLUME THREE..... 921

List of the Variant Readings (From "K. 100" through "K. 196")..... 922

List of Proper Names..... 1381

Bibliography..... 1396

Introduction

The Classical, Late Classical, and Medieval Traditions of Trojan War Literature

The widespread dissemination of the Trojan War story during the Middle Ages was not due to Homer's treatment, but that of other sources. Homer's *Iliad* was available only in a shortened Latin version ascribed to Pindar and known as the *Ilias latina* (ca. 68 AD), and Homer, if known at all by reference to his name, was often tied to a pseudo-classical transmission of the story.[1] Whereas the Greek works dealing with the Trojan War were basically lost for the duration of the Middle Ages (Young 2), the story continued to be popular in the later Latin literature. The rich Greek tradition, including Homer's works, the cyclical epics, the dramas of Aeschylus, Sophocles, and Euripides, and accounts from the first two centuries AD, was passed on to the Romans and into Latin.

The earliest Latin treatments of the Trojan War story were by Livius Andronicus, Naevius, Ennius, and Varro

---

[1] For more on Homer and the *Iliad*, see Lienert *Konrad von Würzburg* ... p. 7 and p. 22, n. 5; Knapp *Hystoria Troyana* p. 383; and Meek xii. With the great amount of recent scholarship on the classical tradition of Trojan War literature and its influence on the medieval period, as may be encountered in much of the secondary literature cited and used in this project, I will refer only to those comprising the tradition, yet treat in greater detail those works relevant to *Das Buch von Troja II*.

(Scherer x, xii). Yet the more influential works proved to be Vergil's *Aeneid* and Ovid's *Heroides* and *Metamorphoses*, which acted as a mine of Trojan lore for the Middle Ages (Scherer xii). The Elder Pliny's *Natural History*, St. Augustine's mention of Troy in *The City of God*, and Paulus Orosius's comments about the legend demonstrate the omnipresence of the story in the late classical period, and reflect an awareness of the adaptability of the story. In Orosius's time, during the fifth century AD, the progression from the classical to the medieval occurred: according to Scherer, the "classical legend of Troy was fading" and "that from which the medieval Troy romances arose was taking shape" (xii).

For medieval compilators and audiences, two late Latin texts dated between the fourth and sixth centuries AD proved significant: the *Historia de excidio Troiae*, a translation from a Greek prose romance by Dares Phrygius, and the *Ephemeridos belli Troiani libri*, attributed to Dictys Cretensis.[2] Considered to be eyewitness accounts, with Dares siding with the Trojans and Dictys with the Greeks, these prose romances were held by medieval audiences to be more trustworthy than Homer.[3] However, both works have long prompted debate as to their authenticity as Latin

---

[2] See Knapp *Hystoria Troyana*, pp. 383-84, in which the older scholarship on Dares and Dictys is upheld.

[3] These notions are fully explored by Griffin in *Dares and Dictys*, pp. 6-17.

translations from Greek originals. Indeed, even the Latin texts have been named "forgeries" (Griffin *Dares*... 1). Stefan Merkle has recently deemed the two accounts to be fictitious, and that Dictys and Dares are merely pseudonyms. Merkle fixes the compilation of the Greek original of the *Ephemeridos* between 66 and 200 AD (505). Furthermore, although the Greek original of Dares's text has not yet been found, Merkle demonstrates the Latin translation as a considerable reworking of the original (508).[4]

Dictys's work, deemed the "more comprehensive of the two" accounts by Griffin (*Dares*... 1), relates the history of the Trojan War commencing with the abduction and rape of Helen and concluding with the return of the Greek host and the death of Ulysses (Knapp *HT* 384; Griffin *Dares*... 2). Dares enumerates the basic facts of the story, recounting the expedition of the Argonauts through to the siege and destruction of Troy and the wanderings of Aeneas (Knapp *HT* 384; Griffin *Dares*... 5).[5] In Dares's siding with the Trojans, the story is connected to the founding of Europe, its cities, and its noble houses by the survivors on the Trojan side, particularly Aeneas, and with the birth of chivalry. This link of the aristocracy of Europe with the

---

[4] Meek attributes both texts to have Greek originals dated "no earlier than the first century A.D." (xii).

[5] See Meek for a summary of each work in her introduction to her translation of Guido delle Colonne's *Historia Destructionis Troiae*, pp. xii-xiii.

Trojans aided the reception of the story during the Middle Ages.[6]

An anonymous fifth-century Latin prose text independent of the accounts of Dares and Dictys, the *Excidium Troiae*, also exerted influence on the compilators of medieval Trojan War literature. The *Excidium* presents a unified and distinct story of the war, which suggests it to be a reworking of a Latin handbook[7] rather than a piecing together of various sources, and in particular draws upon Vergil's *Aeneid* (Scherer 223; Atwood and Whitaker xi, xv). The work is divided into three parts.[8] The first contains a report of the siege of Troy, beginning with the marriage of Thetis and Peleus and ending with the death of Achilles. Closely following Vergil, the second part presents the capture of Troy and the wanderings of Aeneas. The founding of Rome and a short summary of early Roman history comprise the third part (Knapp *HT* 385; Atwood and Whitaker xi; Bate *ET* 5ff.).[9]

---

[6] For more on the interest in the Trojans and their link to the aristocracy of medieval Europe, see, for example, Knapp *HT* p. 384; Brunner p. 3; and Meek p. xii.

[7] Bate calls it "an educational aid" in his 1986 edition, p. 8.

[8] Bate in his edition, *Excidium Troie*, distinguishes that this division occurs in MS E (5).

[9] The introduction to the edition of *Excidium Troiae* by Atwood and Whitaker includes a detailed and valuable discussion of the three divisions of the story, pp. xlii-lxxiv, with references to many of the medieval romances. See also note 10 below. Bate, in his edition, provides some further notes regarding parts two and three, to the latter he attributes a Greek origin. The details of the third part

Yet even with its strong ties to the classical sources, this work did not supplant those of Dictys and Dares as sources for medieval compilators, for "it may have been used by the romancers as a reference, but was seldom followed if it disagreed with those two authors" (Scherer 223). Nonetheless, elements from the *Excidium* have been traced in numerous medieval versions, including the Middle English *Seege or Batayle of Troye*, the Old Norse *Trójumanna Saga*, and Old Bulgarian *Trojanska Priča* and Konrad von Würzburg's *Der Trojanische Krieg*.[10] It was well received in the German-speaking regions, and besides Konrad von Würzburg's *Der Trojanische Krieg*, it serves as a source for the anonymous *Göttweiger Trojanerkrieg*, and other works, including *Das Buch von Troja II* (Knapp 385-86).[11]

Succeeding these post-classical versions, the first medieval work that gained the status of a source for later

---

he states are "not found in other accounts of early Roman legendary history" (6-7).

[10] For a detailed discussion of the relationship of these texts to the *Excidium Troiae*, as well as "further literary relationships", see Atwood and Whitaker's introduction, which is rich in comparisons. In his introduction to his edition, Bate lists the works Atwood and Whitaker had found to use *ET* as a source, including "Konrad von Würzberg's <sic> *Trojanische Krieg*", and adds to this list "MS Vienna 2802", one of the extant MSS of *Das Buch von Troja II* (Bate *ET* 8). It is curious that Bate does not cite Knapp's edition but relied on Schneider's references to this MS in her *Der 'Trojanische Krieg'...* which he reviewed in 1969 in *Medium Ævum*, for it is in this review that he sees the need for a "full edition of the 'Trojaroman in der Wiener Hs. 2802'" (205).

[11] See previous note.

interpretations was Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie* (1160 or 1165). This Old French verse romance primarily relies on Dares, with other features from Dictys, and some details rooted in Latin sources, such as Servius's *Commentary* on Vergil, Hyginus's *Fables*, and Ovid (Scherer 224). Benoît also invented and introduced "courtly" features in the story, embellishing it with motifs from romances and fairy tales (Meek xiii). The *Roman* presents the earliest version of the love between Troilus and Cressida, known as Briseida in the work, emphasizes medieval customs, particularly courtly love, and contains many "references to Eastern marvels and luxuries" (Scherer 224) such as gold and precious jewels, and the richness of "bright banners, silken pavilions, and burnished armor" (Meek xiii, xiv).[12]

While most of the classical and post-classical works as well as Benoît's *Roman* were subsequently translated into the various vernacular tongues, the *Roman* was also translated into Latin prose by the Sicilian jurist Guido de Columnis.[13] Guido composed his *Historia destructionis Troiae*[14] between 1272 and 1287. Whereas Guido did not acknowledge Benoît as

---

[12] See Meek pp. xiii-xiv for the fantastic and spectacular elements in the *Roman*. Meek also emphasizes Benoît's "happy disregard for the supposed historicity of his sources" (xiv).

[13] Or Guido delle Colonne as found in Scherer 225, and in Meek's translation and introduction.

[14] Constans (VI 318) gives an alternate title, *Historia Trojana*, for Guido's work.

author, his compilation indeed facilitated the spread of the *Roman* (Scherer 224-225). The *Historia* replaced the *Roman* as the most influential work dealing with Troy largely because it was in Latin and thus highly accessible, which in turn led to further translations and adaptations (Scherer 225).

The *Historia* is not, as Guido states, based on the eyewitness accounts by Dares and Dictys but an abridgement or paraphrase in prose, as well as a "fairly close translation", of Benoît's work (Meek xi). Guido continues the tendency to side with the Trojans, but does not always follow Benoît's courtly tone, his character descriptions, and his interest in the various pairs of lovers in the story (Knapp 387). Where Benoît imparted courtly elements, Guido reconverts some of these to those of a "historia", and hence the work takes on elements of the chronicle (Knapp 387). These elements witness the popularity and inclusion of the Trojan War story in chronicles and the tendency to historicize and somewhat deromanticize the story.[15]

---

[15] The rise in popularity of the chronicles is seen, for example, in the thirteenth-century Spanish *Cronica Troyana*, based on Benoît, and made for Alfonso XI (Scherer 225), and in Jacques de Guise's Latin *Chronicle of Hainault* of 1390, which traces the Trojan descent of the Burgundian princes and was later (ca. 1445) translated into French by Jean Wauquelin for Philip the Good (Scherer 226). The chronicle is even more popular in the German corpus as will be discussed below. For more on the historicization and deromanticization of the *Roman*, as well as the concept of historiography in connection with Guido, see Meek, pp. xiv-xxi.

The Medieval Germanic and German Traditions

At the time Benoît's verse romance led to the Trojan War story's appearance in vernacular tongues, the first Germanic adaptation was completed between 1174 and 1184 by Heinrich von Veldeke in his *Eneide*. The *Eneide* was modeled on the French romance *Roman d'Enéas*, which has as its source Vergil's *Aeneid* and features courtly love (Scherer 224, Jackson 450, Bumke 142).[16] Originally composed by Heinrich in his Limburg dialect of the Maastricht area (Jackson 450), this courtly romance grew so popular that it was later translated into the Thuringian dialect, as 14 surviving MSS attest: "Die ältesten Handschriften sind überwiegend oberdeutsch; darin bezeugt sich eine frühe Ausstrahlung nach Süden. Das Werk muß eine literarische Sensation gewesen sein" (Bumke 143).

Heinrich was masterful in producing the *Eneide*: he did not simply convert the French poem into the Middle Dutch, but imparted new concepts--for example, Hell is part pagan, part Christian, the pagan gods are treated as "independent beings" (Jackson 450)--and forms. In this work, Heinrich introduces both a new conception of courtly love, and the linguistic means of expressing this: through reflection, monologues, "Lehrrede", and dialogues (Bumke 142). Thus, love is described as an illness and a magical force, that

---

[16] For a summary of this work see Bumke p. 142.

overtakes man and robs him of his senses (ibid). The language and style used in the *Eneide* influenced the whole Thuringian epic and beyond to the poets of the South German regions. Heinrich both furthers the transmission of the Trojan War story and provides the model for later poets in composing non-Trojan works.[17]

Subsequent medieval Dutch accounts dealing with the Trojan War were by thirteenth-century contemporaries of Guido de Columnis and Konrad von Würzburg. Segher Diegotgaf or Dieregotgaf[18] used Benoît as his model for his unfinished *Trojaensche Oorlag*. Yet only the portion entitled *Tprieel van Troyen* remains. Jacob van Maerlant, in his *Istory van Troyen*, also adapts Benoît and Segher as his sources (Scherer 225). Other Germanic versions include the Icelandic or Old Norse *Trojumanna Saga*, which contains parallels to the *Excidium Troiae*.[19] The rich English corpus consists of the anonymous works *The Seege and Batalye of Troy*, which

---

[17] According to Bumke, p. 143, to Wolfram von Eschenbach, Heinrich was "der Meister der Liebesdarstellung"; for Gottfried von Straßburg courtly literature began with Heinrich; and according to Rudolf von Ems, Heinrich was the first to use the proper form of verse, "'richtigen Verse'".

[18] Both Constans (VI, 340) and Scherer (225) give the name Dieregotgaf, while van der Heijden (147ff.) renders Diegotgaf in presenting the text of *Tprieel*. Constans also supplies a summary of this text as well as of Maerlant's (VI 340-41).

[19] See above note 10, under the discussion of the *Excidium Troiae*.

also shows a relation to the *Excidium Troiae*,[20] *The Gest Historical of the Destruction of Troy*, Geoffrey Chaucer's *Troilus and Criseyde* and *Legend of Good Women*, John Lydgate's *Troy Book*, and William Caxton's *The Recuyeil of the Historyes of Troye*, which is a translation of Raoul Lefèvre's *Recueil des Histoires de Troie* (Constans VI 343; Scherer 225-26).

Herbort von Fritzlar's *Liet von Troye* (1190-1210) stands as one of the earliest German versions of the Trojan War story.[21] Primarily a condensation of Benoit's poem of 30,000 lines into 18,458, the work also has sources from the Latin tradition, such as Statius, Ovid, Vergil, mythological handbooks, and unknown twelfth-century Latin works (Alfen et al. 12). As a reduction of Benoît's work, the *Liet* is less of a romance and more of an historical epic (Alfen et al. 13) and offers more narrative than "characterization or motivation" as "(t)here is little attempt at psychological analysis or definition of courtly conduct" (Jackson 450). With its union of literary conventions, such as Minnesang motifs, and historical material (Kallinger 384),[22] the *Liet* prepares for Konrad von Würzburg's notable contribution.

---

[20] See previous note.

[21] For a detailed description of the contents of the *Liet*, see Alfen et al., pp. 10-12. The dating of this text is still under debate, again see Alfen et al., p. 10.

[22] Dietrich Huschenbett explores this in his article "Zur deutschen Literaturtradition in Herborts von Fritzlar 'Liet von Troye'" in Brunner, pp. 303-24.

Konrad von Würzburg's *Der Trojanische Krieg*[23] (1281-1287) emerged as the most influential medieval German Trojan War romance.[24] The unfinished 40,424-line verse work favors summation and a thorough and artistic uninterrupted synthesis of all transmitted knowledge about Troy (Alfen et al. 16). Likewise, the sources are treated as such, featuring a "handlungslogische Verflechtung und Durchkomposition der verschiedenen Quellen: Ausschmückung mit Episoden anderer Quellen und mit rhetorisch-sprachlichem Ornatus" (ibid). The work exhibits a freer hand with singular sources but general reverence of the sources when it is dealing with facts (ibid). Helen and the concept of Minne are emphasized, and there is a tendency to "Geschichtstragödie" and "hoher Kunstanspruch" (ibid).

Der Trojanische Krieg begins with a prologue presenting Priam and Hecuba, including her "Fackeltraum", and moves on to the birth, rescue and youth of Paris.[25] Next, the wedding

---

[23] This title appears as such in Adelbert von Keller's edition, yet Elisabeth Lienert favors "Trojanerkrieg" in her micro-fiche edition of 1989; both titles appear in the secondary literature, which is readily apparent under the entry for this work in Alfen et al. pp. 21-23 and in Lienert's notes.

[24] Lienert in her micro-fiche edition states: "Von allen deutschen Trojadichtungen des Mittelalters hat Konrads 'Trojanerkrieg' am stärksten gewirkt" (8).

[25] I have provided this summary to highlight the similarity between Konrad's work and the *Buch*, which will be evident later in this discussion and upon reading the text of the *Buch*. Lienert provides a summary in her micro-fiche edition, pp. 9-10.

of Peleus and Thetis prepares for the Apple of Discord portion of the text. Paris's return and restoration to Priam's court is interwoven with the prophecy made about Achilles, Thetis's pregnancy, and Achilles's upbringing by Schyron. Then the story of Jason and the Argonauts, including Medea's help in Jason's quest for the Golden Fleece and the eventual death of Jason through Medea's revenge, is presented. The first destruction of Troy by Hercules and the abduction of Esiona precedes Priam's decision to rebuild the city. Thetis then retrieves Achilles and places him, disguised as a girl, with Lycomedes, where he falls in love with Deidamia. Troy is rebuilt, with plans for revenge. Paris and the court decide to abduct Helen, and the plan is then carried out. The Greeks then prepare themselves for war, Iphigenia is sacrificed, and the Trojans also align themselves. The Greeks set out for and conquer Tenedos. The initial battle occurs, in which Protesilaus dies. The Greeks decide then to send Ulysses and Diomedes to the Trojans asking for the return of Helen and a six-month cease fire. Achilles is brought back to the Greeks by Ulysses and Diomedes after his marriage to Deidamia. The second battle is followed by a three-month cease fire, in which the death of Hercules is reported and the Greeks begin to dispute their leadership. Thereafter the third battle, featuring the combat between Hector and Achilles, occurs, with the reascendance of Agamemnon as the leader of the

Greeks and the beginning of the fourth battle ending the work.

At this point Konrad's text ends, yet the story was continued by an anonymous compilator. This portion, dated to the late thirteenth-early fourteenth century and appended to the *Trojanerkrieg*, is known as the *Trojanerkrieg-Fortsetzung*.[26] It sets in with the completion of the fourth battle.[27] Achilles then kills Hector and drags his body around the battlefield until the corpse is returned after Priam's entreaty promising Achilles Polyxena. In the fifth and sixth battles, Penthesilea is killed by Achilles and the Amazons are defeated. Further battles are punctuated with ceasefires. In the tenth battle Achilles kills Troilus. Achilles's assassination by Paris occurs in the temple through deceit--Achilles was led to believe he was meeting Polixena there. The eleventh battle sees the fight over Achilles's corpse. Thereafter Achilles's son, Pyrrhus, is brought to the Greeks, who is valorous in the twelfth battle, in which the demoralization of the Trojans occurs. Paris is killed by Philoctetes shooting Hercules's poisoned arrow at him during the thirteenth battle, after which Oenone kills herself. Helen and Deiphobus marry. Anthenor

---

[26] Konrad's text ends at line 40,424 according to von Keller's edition; the continuation begins with line 40,425 and ends with line 49,836.

[27] See both Alfen et al., pp. 23-24, and Lienert's edition, p. 10, for plot summaries of the continuation.

and Aeneas plan betrayal of the Trojans with the Greeks. Misappropriations occur at the Palladium. The Greeks then seem to depart after having given the Trojans the Trojan Horse as a gift. Troy is captured and destroyed at night. The women, including Helen, and the loot are then divided among the Greeks. The fates of Ulysses, Menelaus, Pyrrhus, and Agamemnon close the continuation.

For the continuation, the main source is Dictys's *Ephemeris belli Troiani*. Thus, pro-Greek tendencies are apparent in this part (Knapp 391). Other sources have not yet been determined (Alfen et al 25). The continuation, which was appended to six of the extant MSS of Konrad's *Trojanerkrieg*, had no affect on the subsequent prose romances or the chronicles. However, it shows some similarities to the *Baseler Bruchstück*, the *Göttweiger Trojanerkrieg* and Jans Enikel's Trojanerkrieg in his *Weltchronik* (ibid). Unlike the continuation, the *Trojanerkrieg* was well received and utilized.

Over thirty extant MSS bespeak the transmission of Konrad's text over a large geographic, dialect, temporal, and sociological range,[28] making it the most widespread of the German "Trojatexte" (Lienert *Konrad*... 15). The main source for Konrad's poem is Benoît's *Roman*, with a number of other Latin works as other sources, such as Ovid's *Heroides*,

---

[28] For the complete transmission of Konrad's *Trojanerkrieg*, see Lienert's "Die Überlieferung von Konrads von Würzburg *Trojanerkrieg*" in Brunner, pp. 325-405.

Amores and *Metamorphoses*, Statius's *Achilleid*, the *Excidium Troiae*, the *Ilias Latina*, and probably Dictys and Dares (Alfen et al. 16, Knapp 390). Along with Guido's work, Konrad's *Trojanerkrieg* provided the foundation and the poetic substance for all of the prose versions of the late Middle Ages (Knapp 391; Alfen et al. 17).

Numerous chronicles adapting the story used Konrad as source. Among these are Jans Enikel's *Weltchronik* (1272 and 1277), the *Erweiterte Christherre-Chronik* (ca. 1300), Heinrich von München's *Weltchronik* (first half of the fourteenth century), and Jakob Twinger von Königshofen's *Deutsche Chronik* (various versions from 1382 to 1415).[29] Other works also feature Konrad's *Trojanerkrieg* as model, namely, the prose *Buch von Troja I* (ca. 1386)[30] and *Das Buch von Troja II*. Ulrich Füetrer adopted Konrad's *Trojanerkrieg* in his own *Trojanerkrieg* in his *Buch der Abenteuer* (1473-

---

[29] The aspects of the chronicle are fully explored under the individual titles in Alfen et al., and in Lienert's "Antikenroman ..." and Kornrumpf's "Chronik...", all contained in Brunner.

[30] *Das Buch von Troja I* is extant in over thirteen MSS and is primarily in the Alemannic dialect; see Alfen et al. pp. 47-56 in Brunner and Ott p. 277. In addition to Konrad, the sources are primarily Dares and Guido. See Meisch for its relationship to Hans Mair's *Buch* and *Das Buch von Troja II*. According to Meisch an edition incorporating all extant MSS and fragments is being prepared by Christoph Witzel (p. 2, n. 9). Gisela Kornrumpf discusses this work and its ties to various chronicles and demonstrates the work's use of Konrad's *Trojanerkrieg* in "Chronik und Roman" in Brunner, pp. 457-67.

1478).[31] The work may have had an influence on the late thirteenth-century *Baseler Bruchstück* and on the *Göttweiger Trojanerkrieg* (1270-1300) (Alfen et al. 17ff.).

The story's inclusion in the chronicles shows a shift to historicism in the German corpus akin to Guido's treatment of Benoît. This is also realized in Hans Mair von Nördlingen's late fourteenth-century translation of the *Historia Destructionis Troiae*[32] and the six other anonymous translations of Guido's text[33] composed after the *Das Buch von Troja II*. The two fifteenth-century "Fastnachtspiele", *Das Paris-Urteil I* (1463) and *Das Paris-Urteil II* (1468), which were compiled in Nürnberg, witness the oldest surviving German dramatizations of the stories of Paris and of Troy (Alfen et al. 113-16). In the sixteenth century various prose and verse translations from classical and medieval sources appear (Alfen et al. 117-44), while Hans

---

[31] This date, as well as the contents and sources of Füetrer's verse version, will be discussed later in my comparison of Konrad, *Das Buch*, and Ulrich.

[32] Rainer Meisch offers a detailed study of Guido and Hans Mair with some merit in his *Troja und die Reichsstadt Nördlingen. Studien zum* Buch von Troja *(1390/92) des Hans Mair*. Noteworthy is his classification of the MS transmissions of not only Hans Mair's text but also of *Das Buch von Troja I* and *Das Buch von Troja II*, hence the "Trojaprosen" of the fourteenth and fifteenth centuries, pp. 288-311.

[33] Norbert Ott has characterized these six translations as *Das Buch von Troja III*, 1 through 6 respectively (278). Alfen et al. have classified these as *Anonyme Übersetzung der 'Hystoria destructionis Troiae'* I through VI respectively (83-97).

Sachs adapted the material in his "Meisterlieder", "Lieder", "Spruchgedichte", dramas, and "Fastnachtspiel" (Alfen et al. 144-67).[34]

Das Buch von Troja II

Das Buch von Troja II is an anonymous mid fifteenth-century "Prosaroman", or romance in prose, the MSS of which stem from the Bavarian dialect area. Its sources, in order[35], are, for chapter one through 149 Konrad von Würzburg's *Der Trojanische Krieg*, for 150 through 186 Guido de Columnis's *Historia destructionis Troiae*, and for 187 through 196 the *Excidium Troiae* plus several other unidentifiable works (Schneider "'Buch...'"; Alfen et al. 61-69). Regarding the material gleaned from these sources, *Das Buch* is the sole prose work that encompasses the Trojan War, the wanderings of Aeneas, and the founding of Rome. Klemens Alfen writes, "Als einziger Prosaroman dieser Zeit bietet das *Buch von Troja II* zumindest konzeptionell eine

---

[34] Petra Fochler examines these and other texts as well as the theme of the Trojan War in the sixteenth century in her *Fiktion als Historie. Der Trojanische Krieg in der deutschen Literatur des 16. Jahrhunderts* (Wiesbaden: Reichert, 1990). Unfortunately, I was not able to consult this work; the short review of it by Wolfgang Adam in *Germanistik* 34,1 (1993): 198-99 indicated the work's content and contribution to this area. Adam names Fochler as "Expertin" in this field.

[35] I now refer to the chapters from the text of *Das Buch von Troja II* below.

Gesamtschau von Trojanischem Krieg, Aeneis, und den Anfängen Roms bis hin zum Beginn der Heilsgeschichte" (65). For this reason *Das Buch von Troja II* is, in Schneider's words, "(e)iner der qualitätsvollsten spätmittelalterlichen deutschen Trojaromane" ("Buch..."). *Das Buch von Troja II* later impacted upon Ulrich Füetrer's verse *Trojanerkrieg* in his *Buch der Abenteuer*, several incunabula, and the Fastnachtspiel *Das Paris-Urteil I* (Alfen et al. 66-67). Hence the work stands at a central point in the tradition.

The recent scholarship, with emphasis on the number of known extant MSS of the work, underscores the place and value *Das Buch von Troja II* had during the Middle Ages. In 1970 Gerhard Peter Knapp edited two MSS, Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin--Preußischer Kulturbesitz[36] Mgq. 1145, and Vienna, Nationalbibliothek Cvp. 2802, with Vienna as the base text, and entitled his dissertation *Hystoria Troyana. Ein frühneuhochdeutscher Prosaroman*. These two MSS had been identified by Karin Schneider in 1968 in her *Der 'Trojanische Krieg' im späten Mittelalter. Deutsche Trojaromane des 15. Jahrhunderts*. By 1978, Schneider had identified three other MSS containing *Das Buch von Troja II*: Lüneburg, Stadtbibliothek Ms. Hist. C. 2° 37; Milan, Biblioteca Nazionale Braidense AE XIII 13; and Prague, Narodní Kníhovná Cod. I B. 6 ("'Buch...'").

---

[36] I have given this assignation according to the request of the library.

In 1980 Hans Joachim Koppitz mentions Berlin and Vienna (152) and considers these separate from Lüneburg, Milan, and Prague, which he erroneously lists as "LB 6" yet with the correct foliation (151, n. 33).[37] However, Koppitz identifies a MS that he feels should be treated separately: a paper MS in Schloß Zeil, Fürstlich Waldburg-Zeil'sches Gesamtarchiv, dated 1464 and called "'Die Geschichte des trojanischen Krieges' des Ulrich Jörgmayr de Werde" (152-53).

Ten years later (1990) in the "Repertorium" in Brunner's *Die deutsche Trojaliteratur des Mittelalters und der frühen Neuzeit*, Klemens Alfen presents the complete list of extant MSS of *Das Buch von Troja II*. In addition to cataloguing the MSS heretofore mentioned, Alfen gives the signature of the Zeil MS: Zeil (bei Leutkirch; Baden-Würtemberg, Germany), Fürstlich Waldburg Zeil'sches Gesamtarchiv ZAMs 21, and also names an excerpt: Arnoldstein (Carinthia, Austria), Klosterarchiv Hs. 355 (67-69). These six MSS plus fragmentary excerpt will now be catalogued and discussed.

---

[37] According to the footnotes in this section on the Trojan War material, it does not seem apparent that Koppitz consulted Schneider's 1978 entry in the *Verfasserlexikon* on *Das Buch von Troja II*. With the error already mentioned, and others apparent in the notes and the text, Koppitz's work has been superseded by Alfen et al. and Brunner.

The Catalogue of the Manuscripts[38]

A = Arnoldstein, Klosterarchiv[39], Hs. 355. 1452-1500, of which the portion that contains this fragment has dates of 1456 and 1460. Bavarian. "Papiersammelhandschrift aus Blättern, die ursprünglich einzeln im Gebrauch waren, in 3 Teilen: 49+15+22 Bll., 30x11cm." (Alfen et al. 69) Contents: Account-book of the "Kloster Arnoldstein"; "f. 3v Fragment des 'Buchs von Troja II' zwischen Aufzeichnungen von Naturallieferungen an das Stift Arnoldstein (f. 1-5); daneben Aufzeichnungen über Verköstigungsauslagen des Klosters, ein Ausgabenregister des Arnoldsteiner Abtes von 1498, eine Gastungsordnung des Klosters und Aufzeichnungen von Rechtsgeschäften in bezug auf Lebensmittellieferungen." (ibid). Incipit: Hec modus est. Do cham .... Explicit: ... Ekuba sein muetter ic. Homo quondam fecit cenam magnam et

---

[38] Most unfortunately, I was unable to examine the MSS at the archives. I rely on all published descriptions, which are considered by the librarians to be current. As for Zeil, I have given the measurements as decipherable with the guide on the microfilm obtained from the Hauptarchiv in Stuttgart by Professor Fichtner; other comments come from my observations from the microfilm. I give the sigla here as used later in the list of variant readings.

[39] Despite the help of Mrs. Friederike Zeitlhofer of the Austrian Cultural Institute in New York, I was unable to successfully locate this MS, the Klosterarchiv or the Kloster in Arnoldstein. Having telephoned one church in Arnoldstein, we were told that there is no Kloster(archiv) in Arnoldstein. Further attempts by my cousin Karoline Arich of Villach, Carinthia, Austria, to find this archive or cloister were equally futile. The following information and description is culled from Alfen et al. and Hornung.

vocavit nullos. The order and contents of the three paragraphs originating from the last part of the story of Paris's youth, as determined from the photo-facsimile in Hornung (201), are: 1) the beginning of Chapter 28: Paris is presented to Priam by Hecuba; 2) the beginning of Chapter 25: Hector stops fighting with Paris, as the shepherd brings the news to Priam that Paris is his son; 3) the end of Chapter 24: Hector's disbelief of the shepherd's news about Paris. Scribes: Numerous unknown scribes throughout the MS. Provenance: "Kloster Arnoldstein" (Alfen et al. 69; Hornung 199). Descriptions: Alfen et al. (69), with minimal dates by Hornung.

B = Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin--Preußischer Kulturbesitz, Mgq. 1145.[40] Mid fifteenth century; Bavarian and Latin. Paper, 300 fols., 268-270x200-205 mm, fols. 1-164 in 2 columns; chapter titles in red; spaces for initials, not always containing guide letter; initials not executed.[41] Contents: f. 1ra-164vb: *Das Buch von Troja II*, sets in with the arrival of Paris at the marriage of Thetis and Peleus; incipit: gare wie so ein myrcher chnab .... The MS is bound incorrectly: the correct order is 1ra-2vb, 160ra-164vb, 3ra-

---

[40] In this description I primarily use Alfen et al. (67-68), and have consulted all others as cited by Alfen and below in the description.

[41] None of the descriptions describe the composition of the paper, i.e. presence or absence of water marks, prickings, etc. Fol. 1ra is quite smudged and unclear on top.

159rb. f. 159v: Description of the Family of Hanß and Dorothea Tragenast. f. 165r-255r: Jacobus de Theramo *Belial* (Bavarian). f. 256r-265r: Galternus Anglicus *Anonymous Nelveti* (reworking of Æsop's fables treating Romulus; Latin). f. 266v: Eight Neolatin poems from 1557. f. 267r-285r: Petrus Alphonsus *Disciplina clericalis* (latin). f. 286r-289v: copy of a letter of fealty by Emperor Sigismund for the counts Friederich and Ulrich von Zyli, dated 30th of November 1436 in Prague (German). f. 291r-295r: copies from the deeds of the election of Albrecht II (Latin and German). f. 295v-300v: *Ordnung die man haltet So man ain kůnig gesegent und kroenet*, appears twice, references to Albrecht's election as King of Hungary and as Emperor. (see Alfen et al. 67-68, Ott *Rechtspraxis* 293-94, Degering 198, Lohmeyer 223-26) Folios 255v, 265v, 266r, 285v, 290r, and 290v are empty (Ott *Rechtspraxis* 294). Scribes: various unknown hands; f. 159v not identical to hand of *Das Buch* as Knapp (371) asserts (Alfen et al. 67). The hand of the date of 1459 on the bottom of f. 16r, according to the library, does not seem to be identical to the hand of the scribe of *Das Buch* (Alfen et al. 67-68). Provenance: possibly in the possession of Hanß Tragenast; later as part of the library of the Counts to Starhemberg auf Riedegg. Complete descriptions: Lohmeyer (223-26), Degering (198), Knapp (*HT* 369-71), N. Ott (*Rechtspraxis...* 293-94); some minor comments by Schneider in *Der 'Trojanische Krieg'...* (82).

L = Lüneburg, Ratsbücherei der Stadt Lüneburg, Ms. Hist. C. 2° 37.[42] 1466; Bavarian. Paper, 262 folios, 285x210 mm; two columns; text covers 20.5-21x6.5-7 cm per f., with 29-30 lines per column. One large initial of the Lombard type of peeling gold leaf on a red background in a square black border of 6x4 cm, which is composed with floral motifs filled in in red ink on three sides, on f. 1ra; further simple initials in red and green, at times green-red on folios 6v, 36r, 77v, 144r, 180r, all of the Lombard type, some cleft, others with tendrils, measuring 2x2 to 2.5x2.5 cm; lined rubrics. (see Wierschin) Texts bound together and trimmed in the seventeenth century; marginal glosses from the late fifteenth and early sixteenth centuries in *Das Buch von Troja II* portion (35r, 36v, 37r, 121r, 142v, 167r). After fol. 8 the next folio is torn out with only a small amount remaining. Hand is "Bastarda cursiva formata" (Wierschin 189) for *Das Buch von Troja II* portion. Mostly red, several green (15v, 77v, 170r) chapter titles. Binding of smooth white pig's parchment of the seventeenth century; "rot-blau gesprenkelter Schnitt; 5 Bünde; auf dem Kopf des Buchrückens Tintenaufschrift: 83; darunter fehlt ein Signaturschildchen" (ibid). Contents: f. 1ra-188vb: *Das Buch von Troja II*; f. 194ra-259ra: Ottokar von Steiermark,

---

[42] My description incorporates the data in Wierschin (189-90) and in Alfen et al. (68). As for Wierschin, I shall only refer to the references to the portion pertaining to *Das Buch von Troja II*.

Österreichische Reimchronik, second part.[43] No known provenance. Complete descriptions: Wierschin (189-90), Alfen et al. (68).

M = Milan, Biblioteca Nazionale Braidense, AE XIII 13.[44] 1467-1471 (*Das Buch von Troja II* portion dated 1467); Bavarian. Paper and Parchment; f. 1 and 298 are fragmentary folios of a missal; 295x208 mm, with text over an area of 200x140 mm; in two columns, for *Das Buch von Troja II* portion 39-45 lines per column; columns ruled. Four-line high initial at beginning of text portion, other initials mostly three-lines high, several only two, some with guides evident; no chapter titles. Contents: f. 8r-154r: Heinrich von Mügeln, Valerius-Maximus-Auslegung; f. 154r-158r: alphabetical keyword index of Æsop's fables; f. 164r-270r *Das Buch von Troja II*; f. 270v-272r: regulations for bakers from Vienna; f. 274r-283v: anonymous chronicle of the world, *Von den fünf Zeiten vor Christi Geburt*; f. 283r-283v: *Von der Wahrheitssuche der Heiden*; f. 283v-284v: legend of St. Maximilian; f. 285r-289r: list of the popes from Linus to Innocent III and their edicts; f. 291r-293v: prose

---

[43] Alfen et al. gives 194ra-295va, which is not consistent with the 262 folios, instead I have given Wierschin's division (190).

[44] I have relied primarily on the description by Alfen et al., since Hilgers was uncertain about the classification of the "Trojatext". Some more details are given by Hilgers regarding the material, yet when talking of the scribe, Hilgers does not state the hand (54). Hilgers specifically details the watermarks, p. 54, of which there are two types in *Das Buch* portion, scales and a head of an ox.

translation of the *Österreichische Reimchronik* by Ottokar von Steiermark, second part. Provenance: no earlier indications, in the library since 1800. Complete descriptions: Hilgers (*Die Überlieferung*... 52-55); Alfen et al. (68).

P = Narodní Knihovná, Cod. I B. 6. Fifteenth century; Bavarian, Latin. Paper; 368 folios; 330x210 mm; in two columns, ruled. Red chapter titles, at times in margins; no initials or any other decoration. Contents: f. 1r-168v: *Commentarius in Apokalypsim S. Johannis* (Latin); f. 169r-226v: translation of Cicero's *De officiis*; f. 227r-362v:[45] *Das Buch von Troja II*, defective at beginning (begins in the middle of chapter 20) and end (ends two-thirds into chapter 189); rebound incorrectly: f. 279r-362v precedes f. 227r-278v; catchword present at 362vb, matches 227ra, other catchwords at 290vb (very clear), 302vb (cut), 250vb (semi-clear). Modern numeration of folios after rebinding, i.e., 1 at bottom of 227rb, 3 at bottom of 228rb, 5 at bottom of 229rb, 7 at bottom of 230rb; correct numbering also present at top right of folio, e.g., 250 at top right of 250r. Provenance: no known history. Complete descriptions: Kelle; Truhlář (I, 17), Alfen et al. (68).[46]

---

[45] The foliation has been corrected to reflect the MS. Alfen et al. have given incorrect information. Kelle also is not always accurate in citing the folio numbers for the chapter titles.

[46] Another description is mentioned by Alfen et al.: Walter Dolch, *Katalog der Deutschen Handschriften der k. u.*

W = Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 2802. Last third of the fifteenth century; South Bavarian. Paper; 181 folios; 301x210 mm, with text covering an area of 190-195x130-132 mm; in two columns, 27-32 lines per column. Gothic "Eilschrift" (Menhardt 314), 1 hand, "Pap. Nr. 14595 (1493-96)" (ibid). Marginal markings of the sixteenth century on 2va, 10v, 26v, 27v, 30rb, 166v, 175v. Ink blot on 135v-136r; the first and last folios worm eaten. I + 178 + I. Twentieth-century numeration skips over one folio after 22, 47 and 77. "Lagenanfänge Bl. 1, 10, 25, 33, 48, 56, 72, 79, 95, 103, 119, 127, 145, 153, 169" (ibid). Red initials, with the first decorated; red titles; and red markings. Brown, spotted boards of the eighteenth century. Contents: f. 1r-181v: *Das Buch von Troja II*. Provenance: once known as Salisb. 423; possibility that Christopherus Laschitz, who signed his name on f. 105v in the sixteenth century, had owned the MS. Complete descriptions: Menhardt (314); Alfen et al. (68); Schneider *Der 'Trojanische Krieg'...* (82); Knapp *HT* (368f.).

Z = Zeil (bei Leutkirch), Fürstlich Waldburg-Zeil'sches Gesamtarchiv, ZAMs 21.[47] 1464; Bavarian. Paper; I + 154

---

k. öffentlichen und Universitätsbibliothek zu Prag. Part 1. Prag: 1909, p. 3. I was unable to find this source. Kelle lists the chapter titles of this portion of the MS, and provides the incipit and explicit of the Cicero piece.

[47] The description given here regarding rulings, capitals, amount of lines per column, notes on the hand, etc. comes from my observations from the microfilm of the MS.

folios; 292x266 mm; in two columns, 33-42 lines per column; columns ruled. On f. 1ra, large initial, 11 lines in height in outline form, with an empty shield and floral trellis pattern cascading down between the columns, and reaching up to top of folio. Further initials vary from two to four lines in height, either plain or embellished; guides rarely present; two initials missing: 145va, 145vb, no guides either. Five-line high initial on f. 60va; six-line high very elaborate initial (for P in Priamus) on f. 81rb; seven-line high very elaborate initial on f. 107va. Catchwords on 11vb, 23vb, 35vb, 47vb, 59vb, 71vb, 83vb, 95vb, 107vb, 119vb, 131vb, 143vb. Several ink blobs: 24ra, 30va, 117rb, 118rb; blotch in text goes through folio 120ra to 120vb. A modern hand has marked "Zeyl" on top of f. 1r, while there is an illegible word also on bottom right of f. 1r. On bottom of f. 1r there is an illustration of a monkey sitting in a flower, holding a mirror in which a face is reflected. Floral detail consistent with that of initial. Two subtle faces in profile are drawn on to final words of f. 38vb and f. 39rb, which is more squiggly and caricature-like than the first. Changes in hand, which recurs: f. 65vb lines 31-37 (ending column), f. 86rb lines 31-38 (ending column), chapter title f. 100ra, chapter title f. 102va, f. 111vb lines 11-35 (ending column).[48] Contents: f. 1ra-153rb: *Das*

[48] With the changes in hand come changes in orthography as is evident in the variant readings.

Buch von Troja II. Scribe: Ulrich Jörgmayr de Werde, as per f. 153rb. Provenance: MS is listed in the oldest description of the library, which was written by Fürst Maximiliam Wunibald von Waldburg-Zeil ca. 1800; most probably the MS had long been in the possession of the Waldburg family.[49] In what appears to be the inside cover, a coat of arms has been pasted over some letters. On the bottom is some form of rectangular sticker bearing the number 21, and a 9 in ink appears to the right above the coat of arms. Rulings are also evident on this folio, with blotches and other spots also present. Facing this on the next folio is some form of dedication (conjectures are italicized): *N*Im fruntlich berait willig dinst *zu vor* lieber niclaß / ich fug dir zu wÿssen dz unser wortt *bir*ger. Below this appears "N. 1111" and another 9 below this; in the top upper right the number 13 appears in a circle in what seems to be a modern hand. No further descriptions are known (Alfen et al.).

Editing the Medieval German Text and The Relationship of the MSS of *Das Buch von Troja II*

Before examining the relationship of the MSS of *Das Buch*, it is necessary to briefly discuss the principles of editing the medieval German text. This area has seen much

---

[49] This information was given to me by Rudolf Beck of the archive.

recent debate and development. After Karl Stackmann rejected the "closed" text theory of textual editing as espoused by Karl Lachmann and Paul Maas some thirty years ago, with his idea of the "open" and fluid transmission of a text, the process of editing the medieval German text was reevaluated. In "Mittelalterliche Texte als Aufgabe" Stackmann felt that an edition must reflect the uncertainties the editor has encountered, e.g., what the questionable passages are, thus producing a living text, and not a final or complete presentation. Others followed. For example, Georg Steer called the text fluid, showing an editor's consciousness of the text's history, and, as to the variants, distinguished between "textgeschichtlich bedeutsamen Lesarten" and "textkritisch relevanten Lesarten" (36). Karin Schneider reiterated the importance of the editor's familiarity with a text's historical transmission as applied to the "Trojaromanen" ("Überlieferungs-"). Then came Höver, Fuhrmann, and Ruh who described the principles for the creation of the historic-critical edition.

In 1982, Siegfried Scheibe and Günther Schweikle center on the idea of the text, particularly the idea of "Textfassung", where for Scheibe a text is equivalent to "Texten sämtlicher Fassungen", and an edition should present the total history of the origin of the work. Both see the text as an historical process. Klaus Kirchert (1985) expands on the fluid text notion, with his definition of the text as

a dynamic whole, of having many dimensions.

Then five years ago in *Speculum* under the rubric of "New Philology", the idea of the medieval text was treated again, primarily in Old French and English texts. For example, Suzanne Fleischman argues, citing Bernard Cerquiglini,

> The editor of a medieval text is typically confronted with manuscript variation. In such a situation, Cerquiglini insists, it cannot be decided--nor is it interesting to ascertain--which variant is closest to the elusive *Urtext*. The philologist's task should be comparison, not archaeology, since the latter reduces to singularity what acquires meaning precisely through plurality, through variation. (25)

Karl Stackmann responded to the essays in *Speculum* at a 1991 conference in Bamberg, along with Steer and Schweikle among others.[50] Stackmann believes in the fluid text, that the normalization or reconstruction of a text is possible only if there is consensus of the witnesses and not too much uncertainty, and that further research can only be based on an edition that can be replaced with a new one and new research. And, directly addressing variants, Stackmann states:

> Zwar wird man nicht sagen können, eine Variante sei niemals isoliert. Denn natürlich gibt es Fälle von bloßem Wortersatz, bei denen sich die Mitteilung im Apparat auf das eine betroffene Wort beschränken kann. Wenn etwa an Stelle eines *minne* ein *liebe* als Variante zu notieren ist und weiter keine Abweichungen im Kontext vorliegen, genügt die Angabe dieses einen Wortes. Aber gewöhnlich hängen mehrere und unter Umständen viele

---

[50] See Bergmann and Gärtner for the published essays.

> Varianten untereinander zusammen. Dann sollte der Apparat diese Varianten in einem geschlossenen Textstück präsentieren, das es vor allem auch erlauben würde, syntaktische Differenzen auf einen Blick zu erfassen. ("Die Edition..." 12)

Precisely this is what appears in the list of variant readings for *Das Buch*. Furthermore, the orthographic variants have been retained, as these too add to the relationship of the MSS, presenting dialectal evidence. The base text has not been reconstructed; insertions using another witness have only been made where an omission or error occurs, e.g. a chapter title has been inserted in chapter 147, the corrupt beginning of Berlin has been supplanted by Zeil. What results in the list of variant readings is the complete transmission of all MSS.

The question of how these six MSS plus the fragment relate to one another will now be addressed.[51] Berlin, which is the earliest of the dated MSS, exhibits a general, basic text, although with errors, and was selected as the base text.[52] Upon examining the variants, it can be seen that B acts as a "point of departure" for the other witnesses. The mechanical and determined variants will now be highlighted

---

[51] The evidence stems from the list of variant readings, below Volumes Two and Three.

[52] Preliminary examinations and comparisons of the chapters in the MSS containing a high density of proper names, gave the same result: B as some "neutral" or even earlier text. B is by no means a best text, nor have I aimed to provide a best text. For more on best text theory, the question of authorial intention, and other editing principles, see Greetham.

to show the filiation of the MSS.

Milan, as the latest of the dated MSS, shows the most innovation as it contains many insertions and elaborations, hence, determined variants of emphasis (Greetham 281-82), as well as unique spellings of proper names. Many of these determined variants include the addition of a synonym, or another form, of a verb with "oder". Here is an example from chapter 13, l. 435-436:

sol du enphahen von mier weishait und hachew chunst):
soltu von mir enphahen weÿshaÿt und hohe kunst *Z*,
soltu von mir emphahen weÿshaÿt und hohe kunst *L*,
soltu von mir emphahen weishait und hache chunst *W*,
soltu <enphängen oder> emphachen von mir weÿshait [0 0 0] *M*

M retains the word order of the verb before "von mier" of Berlin (B), while Z, L, and W have changed the word order; M also omits "und hachew chunst". In chapter 32, l. 1318-19, M adds after the "not":

peleibt ir uncz marigen frue, das euch jamer und not zue gestet):
beleibt ... morgen frů, daz jüch ... nott czůsteet *Z*,
beleibt ... margen ... zuesteet *L*,
bleibt ir hincz margen früe, das ew ... nott zue gestëtt *W*,
beleibt ir <hie> uncz morgen frue, das ew ... czu stet <oder ubell geschicht> *M*,
peleibt ir huncz morgen früe, ... nott czwe gestet *P*

Again here the pattern results with ZL together, B and P related, with W and then M. One last example of "oder" in M follows, from chapter 194, l. 10,124-25, (W is defective here and P has ended):

Jedoch so mügt ir paid nicht gesein kunig, davon tuet als ich euch rat):
Ÿedoch ... paÿd nicht künig sein, da von <so> tüet allz ich eüch ratt *Z*,
Yedoch ... paÿd nicht künig sein, da von <so> tuet ¦ als ...

L 187va,
Ÿedoch so mugt ir paydt nicht chunig <wesen oder> gesein, da von <so> tuet, was ich ... ratt *M*

M here shows also the innovation "so" that ZL exhibit, yet contains the change of "als" to "was" and the addition of "wesen oder". Thus M contains aspects of ZL, but has also its own features.

However, M also has omissions--whether they be mechanical or conscious is debatable--as in chapter 31, l. 1258-59:

der was sein frewnt und fuer mitt im; der hett auch vil mändleicher tat getan):
der waz sein freüntt, der mit im fůr und auch vil manlicher ding getan hett *Z*,
der waz sein frewndt, der mit im für und auch vil mancher ding getan het *L*,
der was sein frewnt und [0] mit im; der hett auch vill mandleicher ding <vill> getan *W*,
der was sein frewnnt und [0 0 0, 0] het auch vil manleicher dingk gethan *M*,
der was sein frewnt und fur mit im; der het auch vill mändleicher ding getan *P*

The witnesses here all have a unique reading as the changes are slight: from B to P, then to Z to L, with W innovating and omitting, and M (selectively ?) amending.

From the variants just presented, the close association between Zeil and Lüneburg is readily apparent. Both compare with their chapter titles, e.g. for chapter 189, they agree while differing from the other MSS, and usually follow word for word. Lüneburg offers some orthographic innovations: where Z has "k" or "ch", L may also have "kch"; L may have "b" for "w", e.g., "beib" for "weib"; "w" for "f" or "v", e.g., "wleiss" for "fleiß". In Z and L variants unique to

each particular witness may be found as well as variants unique to ZL. It can be said, that while L was completed after Z, L was not copied from Z.

Various mechanical and determined variants from all the MSS may be seen in the following examples, which also complement the features discussed above. In chapter 11, l. 383-384, some crossing occurs as ZL do not match, instead ZM, and W and L each alone:

Er sol pilleich wesen mein):
<Entrawen> er sol [0] wesen mein *Z*,
<Ich traw> er sol [0] wesen mein *L*,
<Trewn> er soll [0] wesenn mein *W*,
<Entrawn> er soll [0] wesen mein *M*

While in chapter 13, l. 447-448, ZL are the greater innovators than B, W, and M:

ir leben und irn leib an dich chern mit vleis):
ir leben und ir lieb an dich mit fleis <zu> cheren *Z*,
ir leben und ir lieb an dich mit wleis <zu> kcheren *L 8ra*,
ir leben und ir leib ann dich mit vleis cheren *W*,
ir leib und ir leben an dich mit vleiss cheren *M*

In chapter 26, l. 973-975, where P is present, there is much innovation in ZL, some reworking in W, minor variation in M, with P carrying a singular reading:

Ob ir des nicht tuet, so wil ich hie in ainem ring hincz euch pewern chemphlich, das ir es geredt habt):
Ob ir <aber> dez nicht tüt, so wil ich <iüch> hÿe in ainen ringk <besten und> hÿncz eüch bewären kämppfflich, das ir es geredt habt *Z*,
Ob ir <aber> des nicht tuet, so wil ich <euch> hÿe in aÿnen rinkch <besten und> hÿncz euch bebären kampfleich, das ir ez geredt habt *L*,
Ob ir das nitt thuett, so wil ich <das> in ainem ring hincz ew beweren chemphleich, das ir es geredt habt *W*,
Ob ir des nicht tuet, so wil ich hie in aynem ringk hincz ew bebaren champhleich, das ir es geredt habt *M*,
Ob ir des nicht tuet, so wil ich hie in einen rinkch hincz euch war machen chämpleich, das ir es gerett habt *P*

In chapter 29, P exhibits many determined variants, particularly idiosyncratic change, which supports that P has been transmitted individually.

This holds also for the idiosyncratic chapter divisions and titles in P. For example, the titles are markedly different for chapters 36, 37, and 38, and P has no break at chapter 39, but continues; the titles in the other witnesses for 39 appears for 38 in P. P follows the title and the division the other witnesses carry from 40 on. For the title of chapter 43, P's "Do Jasan den schäper erwarib" makes more sense than the other witnesses. In the titles for 59 and 60, P idiosyncratically renders "Nycomedis" versus all other witnesses' reading of "Licomedes"; P carries this out in the text also. Of note in chapter 61 is M's absence of a chapter break, while M then does break at 62. P's title in 63 is much more elaborate than the other witnesses. Minor additions to the titles in P are found in those of 66 and 74, while greater changes appear in 69, 76 and 79. P again has no chapter break at 81, whereas M shows no break at 83. P shows some minor differences in the titles in 96 and 98, and at 101 P does not break but continues to 102 where P has the same title the other witnesses showed at 101. At 120 W has no break. From 122 until 135 P does not contain the same breaks, nor the same titles, which appear in the margins. Both W and P do not break for 130. P follows the other witnesses at 136, M has no break at 137, while P again has

no break at 140. P shows a different title at 145. The witnesses in chapter 147 are divided: Z and L have both the break and the title, B and M have initials, but B does not have a title, W and P have no breaks. P continues through 148 and 149 with no breaks. B shows no title at 151, while W shows no title at 159. P has a delayed title at 160. Then in 165, P delays for 26 lines and embeds the title, comparable to those of the other witnesses. Then P shows no break again in 180. W is defective at the break for 195 and has no title for 196.

Turning now to the formulation of a stemma, the following examples will attain the stemma given below. In chapter 37, l. 1519-20, the witnesses yield:

welt, das tue ich seit ewr seld mein ze frewntschaft gert):
wölt, daz tůn ich <schier> seÿd ewer säld mein cze frünntschafft gert *Z 22vb*,
welt, das tuen ich <schier> seÿd eur säld mein ze frewntschafft gert *L*,
welt, das tün ich seidt das ir mein czw frantschafft begert *W*,
welt, das tuen ich seit ewr saldt mein zu frewntschaft gert *M*,
welt, das tun ich seynt ewer säld mein czw frewntschafft pegert *P*

B provides a basic rendering that M and P only alter slightly and that W has idiosyncratically changed. Z and L embed "schier" into the basic reading of B. In chapter 65, M embeds and alters as does W, and ZL omit in line 3170:

kunig Priamus sein red also verendt hett):
künig ... red [0] verenndet ... *Z*,
künig ... red [0] verenndet het *L*,
chunig ... volend ¦ hett *W 51/53vb*,
chunig ... redt also <vernamen wardt und> volendet het *M*,
chunig ... verend het *P*

While in the next line, l. 3171-72, ZL modify, W and P closely resemble B, and M exhibits the "oder"-amplification:

herren auf ein sunder und perieten sich wie se dem herren antwuert täten):
... auff ein sunnder <ennde> und berietten ... sÿ ... anntwurtten wöllten *Z*,
... sunder <ennde> und berieten ... sÿ ... annttwurtten wolten *L*,
... ain sunder und berÿetten ... sÿ ... antwüertt tattenn *W*,
... aÿn sunder und ¦ berietten ... sÿ dem heren anttwurtten <oder anttwurt geben> *M 195va*,
... auff ... sÿ ... antwurt täten *P*

Another strong example suggesting independence of ZL and the individuality of the remaining witnesses occurs in chapter 126, l. 6260-62:

So phlag der andern rot Ulixes und Dÿomedes, die werden kunig der czwaier rot):
So phlagen der anndern rott die werden künig Ulixes und Dÿomedes, <die werden Chriechen> der czwaÿer rott *Z*,
So phlagen der annderen rot die werden kunig Ulixes und Dÿomedes, <die werden Chriechen> der zwaÿr rot *L*,
So phlagen der anderen rott dÿe werdenn chunig Ulixes und Dÿomedes, <die werdenn Chriechenn> der czwain rott *W*,
So phlagen der anderen [0] dÿ werden chunig Ulixes und Diomedes der czwayer rott *M*,
So pflagen der anderen rott die werden chunig Ulixis und Diomedis [die ... rot] *P*

While W contains the same changes in ZL, M also has the transposition of "dÿ werden chunig". The absence of the addition of "die werdenn Chriechenn" in M and in P cannot rule out the possibility of the introduction of this in the copy W used. B sets itself apart from the others again in some pre-form to the others, while M remains closer to B than the rest.

This next example still proves the individuality of M and of W and the connection of ZL; it stems from chapter

192, l. 10,032-33, where P is no longer extant, and shows not only M's unique spellings of proper names, but a misreading in W, another misreading in ZL, and yet another in L (in bold), which I have underscored for clarity. Thus there are four branches of transmission here.

under den selbigen poten was Drantes der wierdigist, der die schankung Enee presentiert):
unnder denselben potten ... wirdigist, der denne die schanckung presentieret *Z*;
... den selben ... waz ... wirdigist, der ¦ denne die **schikchung** presentieret *L 185vb*,
... den selbenn ... wirdigist, der dye schon chunigin Enee presentiret *W*,
... den selben potten was Trantes der wirdigist, der dÿ schankchung Eneam presenttiert *M*

Z and L have been copied from a source that rendered "denne", with L adding the misreading "schikchung", and both carrying the change "den selben" for "den selbigen". M also changed to "selben", gives "Trantes" and the accusative (?) "Eneam". W too renders "selbenn" and misreads "schankung" to "schon chunigin". B is alone with the "selbigen" form.

Knapp could not definitively determine, with only B and W as his witnesses, whether W was copied from B. With the complete transmission, it can be stated that W does not appear to have been copied from Berlin, nor, does it seem, from any of the other MSS. After f. 177/180v the scribe composing W most likely turned the folio page of his source MS and overlooked the verso, going on to the top of the next recto. "Julius" is the last word on this folio in W and none of the other witnesses extant (i.e., excluding P) at this point have a folio or a column ending with "Julius". It is

unlikely that this error occurred with "Julius" appearing at any other point on a folio. Another possibililty is that the copy used by W also contained this error.

Contrary to the observations by Hornung, Arnoldstein is related to W, and to the other witnesses. This example is from the third part of A, which is in chapter 24, l. 924-25:

Dw sagst frömde mër. Wo mit magst du das pewërn):
Dw sagst fremdew mare. Wo mit magst dw das bewären *A*,
Du sagst frömde mär. Wa mit magstu das bewären *Z*,
Du sagst frömden mär. Womit magstu das pewären *L*,
Dw sagst frömde mer. <Wie> wo mit magstu das peweren *W*,
Dw sagst fremde mär. Wa mit magstu das pebaren *M*,
Dw sagest frömde mär. Wa mit magstu das pewaren *P*

Here A seems to link Z and M. However, A shows some innovation in chapter 25, l. 937-38:

und sagt im wie diser sprëch, das Paris von adel sein sun wër):
und sagt im dÿe märe und sprach wie Paris von adel sein rechter sun ware *A*, ... spräch, ... wär *Z*,
... spräch ... wär *L*, ... spräch ... *W*,
und sait ... sprech ... adell ... wär *M*,
und saytt im wie diser spräch, wie Paris von adel sein sün wär *P*

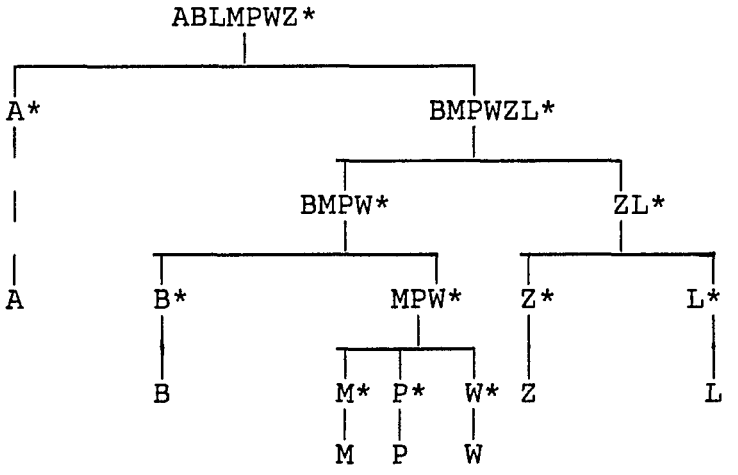
Thus A can be a link to P here for the subordinate clause. In the last line of A, which is in chapter 28, lines 1067-68, there is a similarity to ZLM and not to BWP:

füer den künig und wolt im sein zorn stillen):
fur den chunig und bolt ym seinen zoren stillen ic *A*
für den künig und wolt im seinen czorn stillen *Z*,
für den künig und wolt im seinen zorn stillen *L*,
für denn chunig und wolt im sein zarenn stillenn *W*,
fur den chunig und wolt im seynnen czoren stillen *M*,
fur den chunig und wolt im sein czoren stillen *P*

Thus A shows the same variable characteristics as in the other MSS, particularly that A has expansions and determined

variants. However, with the scarcity of further evidence it is best to include A on its own.

The ZL connection, the distinctive independence of P, the determined variants of M, the "neutral" B, and the somewhat intermingled W suggest this stemma.



The broken line shows the uncertainty associated with the fragmentary MS A. The asterisks indicate the hypothethical MSS, and the grouped initials represent the possibility factor, e.g., ZL* means the common source for Z* and for L*, while Z* is the MS from which Z was copied. ABLMPWZ* represents the original MS, from which A* branched out leading to A; A* may have been a fragment or a complete MS. ZL* has been so determined from the variant readings of Z and L that have shown their pairing, and not a descending relationship. Mistakes in Z and L can be traced back to ZL*, while changes in one MS and not the other can be accounted for in the intermediaries Z* and L*. BMPW* has been so named, since the extant witnesses have distinguished

themselves from ZL*. With B showing some "pre-text" forms, as mentioned earlier, B* separated itself from MPW*. B*'s influence on B and its relationship to MPW* accounts for the similar readings in B and M, B and W, and B and P. As for MPW*, and M*, P*, W*, the links of M and P, M and W, and P and W can also be accounted for, in that changes occurred at M*, P* and W*. Similarities between Z, L and B are retained from the earlier BMPWZL*, those of Z, L and M through retention in M*, those of Z, L and P through retention in P*, and those of Z, L and W through retention in W*.

Das Buch von Troja II, Its Sources, and Its Impact

As stated earlier, the sources of *Das Buch von Troja II* follow a certain order: Konrad von Würzburg's *Der Trojanische Krieg* for chapters one through 149, Guido de Columnis's *Historia destructionis Troiae* for 150 through 186, and the *Excidium Troiae* plus other works for 187 through 196.[53] There is some interweaving of Guido's material and the *Excidium*. In general, there is a direct correlation between *Das Buch* and its sources, reflecting the rendering into prose of this material in a sequential fashion. The compilator of *Das Buch* omits and/or shortens long descriptions of people and events; inner monologues;

[53] It is not in the scope of this work to analyze in detail each line of *Das Buch* with the source material. Only the most salient features will be discussed.

thematicizations of courtly love, i.e. lovers's complaints; "Klagereden" or excursuses on the woes of battle; rhetorical speeches; drawn-out battle descriptions not dealing with a specific hero; and authorial digressions, particularly those in the Guido portion of the text (Schneider *Der 'Trojanische Krieg'* 82-83, 86; Alfen et al. 63-64). A tendency to omit and condense the source material of Guido and the *Excidium Troiae* arises so that independent arrangements and changes result (Alfen et al. 63 and 65, Knapp 398).

Das Buch sets in directly at line 325 of Konrad's text[54], which reads, lines 325ff. (with my emphasis):

> Ein künic was ze Troye,
> den twanc der tugende boye,
> daȝ er nâch hôher wirde vaht.
> ûf êre leit er sîne maht,
> daȝ er die volleclîche erstrite.
> er was rîche und wol gesite,
> gewaltic, milte und ellenthaft.
> ouch diente sîner magenkraft
> und sîner hende manic lant.
> Gelücke het ûf in gewant
> vil hôher wirdikeit alsus:
> er was geheiȝen Prîamus
> und het ein wunneclicheȝ wîp,
> diu zierte leben unde lîp
> mit êren und mit reiner tugent.
> ir herze was von kindes jugent
> vor allem wandel gar behuot.
> diu frouwe tugentrîchgemuot
> was Ecubâ genennet.

---

[54] This follows the transmission of *Der Trojanische Krieg* since only two extant MSS contain the prologue. See Lienert's edition, p. 19. There is also a MS of Konrad at Zeil, which is one of three Lauber-MSS, all of which set in at line 325. Therefore it is possible that the compilator of *Das Buch* used one of these MSS and not the MSS of Konrad located in St. Gall and in Straßburg, which contain the prologue. See also Lienert's "Die Überlieferung..." in Brunner.

man hete wîte erkennet
ir namen und ir hôhen prîs.
diu selbe küniginne wîs
wart eines kindes swanger (von Keller 5).

The compilator of *Das Buch* treats this material, adopting only a portion, as such:

ES was ain kunig cze Troÿa, der hieß Priamus, gewaltig reich und mächtig, der hett ain hercze schönes weÿb, geporn von Edler art, die waz genannt Eekuba. Dieselb künigin ward eines chindes schwannger beÿ dem künig Priamo.

Therefore only the necessary factual elements are retained and the rhymes and descriptions are incorporated, reduced or eliminated.[55]

The compilator's style of managing the last passages of Konrad's work continously show reduction and elimination of long descriptions, rhetorical speech, and even the name of a key figure. Here Agamemnon has been reinstated and begins his speech, from Konrad's text, lines 40,276ff.,

dur smeichen und dur lôsen
sprach er dô wider si zehant:
'ir herren alle sît gemant,
daȝ ir von adele sît geborn
und lânt iu sîn den schaden zorn
und die verlust von herzen leit,
daȝ wir von dem gevilde breit
sô zagelichen sîn vertriben,
daȝ die von Troie sint beliben
gewaltic unser hiute.
owê der werden liute,
die man uns leider hât benomen!
wir sîn ze swærem valle komen
und in grôȝ ungemach bî namen.
suln wir uns des niht iemer schamen,

---

[55] Schneider provides more examples of this in *Der 'Trojanische Krieg'*... pp. 83-85, as does Knapp *HT* pp. 396-98. I will contrast more Konrad and *Das Buch* below in my discussion of the relationship of these two works to Ulrich Füetrer's *Trojanerkrieg*.

daȝ uns ein einic ritter
all in den schaden bitter
kan wîsen unde kêren,
daȝ wir an hôhen êren
beroubet werde unde an habe?
Hector der helt der hât uns abe
gebrochen alterseine
daȝ lop, daȝ wir gemeine
und algelîche solten hân.
ach got, waȝ hât er uns getân
ze schaden und ze schanden!
von sînen vrechen handen
wir alle sîn geswachet:
des smieret unde lachet
vil rôter münde an sînen lîp. (von Keller 480-81; my emphasis)

This corresponds to the end of chapter 149 in *Das Buch*, in which Agamemnon's speech reads:

Nu sprach der kunig Agamenon, "Ir herren all, seit gemant, das ir von adel seit geparn, und last <115vb> euch den schaden und die verlust laid sein, das wier von dem feld so czagleich sein getriben, und das die von Troya heut unser so gewaltig peliben sind. Wier mügen uns des imer schamen, das uns ain aÿnig ritter in solichen schaden und not pracht hat.

Thus the "owê" and "ach got" lamentations, and Hector's name and characterization have been eliminated! Agamemnon's speech continues in Konrad (lines 40,306ff.), in which the women become the brief focus:

Andromachâ, sîn êlich wîp,
mach in vil gerne schouwen,
swenn unser aller vrouwen
uns übellichen sehent an,
dar umbe daȝ ein einic man
sol twingen uns gemeine.
Polixinâ diu reine
und Helenâ diu clâre
die mügent in ouch zwâre
lieplîche enpfâhen under in,
sît er sô manigen ritter hin
mit sîner handt gevellet hât.
nâch wirde ringet unde stât
sîn ellentrîcher wille. (von Keller 481)

This passage then is transmitted almost to the word, except

for the last four lines where Hector's deeds replace the knights he felled, in *Das Buch*:

Des mag in Andromacha, sein eleich weib, wol gern an schauen, so uns unsrew weib unpilleich an sehen, darumb das ain aÿnig man uns all gemaynikleich twingen sol. In mügen auch wol lieplich enphahen die schön Polixena, sein swester, und Helena, die chlar kunigin, umb sein ritterleiche tat.

More of the compilator's selective reduction recurs in Agamemnon's address to Achilles, from Konrad, ll. 40,320-78:

herr unde friunt Achille,
waȝ mac Dêîdamîe
diu glanze wandels vrîe
nû sprechen, wenn ir wirt geseit,
daȝ iuch her Hector hât geleit
an êren unde an kreften nider?
ich weiȝ wol, daȝ er iuwer lider
het alsô gar zerdroschen,
daȝ iuwer prîs erloschen
muoȝ vor allen vrouwen stân.
wirt daȝ niht schiere widertân,
des iuch sîn ellent hât gewert?
er mohte ûf iu sîn edel swert
ze stücken hân gebliuwen,
wan ich gesach entriuwen
nie vaster keinen man gebern.
welt ir iuch niht des schaden wern
und widertuon daȝ laster?
ir sint gehoenet vaster,
denne ie würde mannes lîp.
wie sol iuch iemer werdeȝ wîp
mit willen an geblicken,
geruochet ir niht schicken,
daȝ ir gerechent iuch an ime?
jô prüeve ich daȝ wol und vernime,
daȝ Troie in kurzen stunden
von uns wirt überwunden,
wan daȝ Hector si vristet.
sîn manheit überlistet
und übersterket unser kraft.
diu stat und alle ir ritterschaft
uns Kriechen wære ein kleineȝ dinc,
ob der vil starke jungelinc
wære alterseine tôt gelegen.
verdürbe Ector der küene degen,
wir hæten alzehant gesiget.
Troiære zuoversiht diu liget
und al ir sælde in sîner hant.

ir heil daȝ ist ûf in gewant
und ir genædeclicher trôst.
diu stat von sorgen wirt erlôst,
die wîle er hât den lebetagen.
welt ir den sic von hinnen tragen
mit uns, geselle Achilles,
sô vlîȝent iuch vil harte des,
daȝ Hector hie ze schaden kome!
daȝ wirt benamen unser vrome,
wan disiu lantriviere
verdirbet von uns schiere
an liuten unde an rîcher habe.
diu stat diu wirt gebrochen abe
und muoȝ hie komen ze valle:
dâ von sô werbent alle
und ir ze vorderst, daȝ wir mügen
mit kreften und mit starken zügen
des küniges sun ersterben!
ist, daȝ wir in verderben
alsô, daȝ er belibe tôt,
wir überwinden alle nôt.' (ibid; my emphasis).

About one third of this remains in *Das Buch*, with chapter 149 ending with "not":

Herr und frewnt Achilles, was mag die schön Dÿdameÿ darczue sprechen, wenn ir gesagt wiert, das euch Hector an ern und an kreften da nyder gelegt hat, und hat euch ewr glider zuplawn, so das ewr prëis erloschen <116ra> ist vor allen rainen frauen. Ob ir es nicht schier wider tuet, wenn ich prüef, das wol solt Hector allain nicht sein: es wuerd Troya von uns schier überwunden. Und darumb, frewnt Achilles, welt ir den sig von hÿn tragen, so fleist euch des, das Hector zu schaden chöm. Und ist, das ir in verderibt, so das er tod peleibt, so wist das sicherleich, das wier überwinden all unser not."

At this point the compilator turned to Guido's text as source, exhibiting much of the same style in his translation (Knapp 399; Alfen et al. 64).

In the transition of source material from Konrad to Guido, the compilator omits battles four through seven, including the Troilus-Briseis episode and Hector's challenge of Achilles to single combat (Alfen et al. 63; Knapp 400f.).

Chapter 150 begins with Andromacha's dream of Hector's death, and continues to the impending eighth battle, which is named the ninth in *Das Buch*. The corresponding point in Guido's work is in book 21 after Hector is healed in the Chamber of Beauty and Diomedes suffers his love for Briseida. These two features have been omitted from *Das Buch* since the Chamber and the character of Briseida were not included in the first part stemming from Konrad. So chapter 150 opens:

Der newnt streit, do Hector verdarib dO sich nu acht strëit vergangen hetten, do ward ain frid gemacht, der von paiden herren aufgenamen ward auf dreyssig tag. Und sich die dreyssig tag volendett hetten, do peraiten sich paide her zu streit. Und des selben nachts, do man des marigens streiten solt, do hett Andromacha, Hectoris weib, gesehen in dem slaff <116rb> und in dem trawm von Hectore ein wunderleich gesicht, wie herr Hector, so er des selbigen tags in den strëit ritt, erschossen wuerd. Und von solichem gesicht was Andromacha erschroken und petrüebt und waint mit haissen czëhern. Und Andromacha tet Hectori chund an der stat, do er lag, daselb gesicht mit güetigen warten und pat in hais waÿnund, das er den syn irs gesichts verhört, so das er des selbigen tags in den strëit nicht chëm.

Guido's text[56] reads:

Elapsis uero xxx diebus predictis, utraque pars paratur ad bellum. Verum ea nocte qua erat primus dies belli futurus post predictas decursas inducias Andromacha, uxor Hectoris, de qua Hector iam sustulerat duos filio, vnum nomine Laumedontam et alium nomine Astionacam, qui minor primo adhuc a matris ubere dependebat, de predicto Hectore uidit in sompnis satis terribilem uisionem--quia si Hector eo die egrederetur ad bellum, euadere non poterat quin interficeretur in ipso bello. Andromacha igitur, ex tali uisione perterrita, fluuiales prorupit in lacrimas, et ausa est eadem nocte in lecto ubi iacebat cum Hectore sibi illam pandere uisionem. Piis itaque precibus ipsum deprecatur in lacrimis ut sensum uisionis attendat et quod ire non presumat ad prelium eo die. (Griffin 171-72)

---

[56] For an English translation of Guido see Meek.

One element missing in *Das Buch* that is present in Guido: the mention of the two children. Altered in *Das Buch* is the vision: Andromacha sees a face that tells of Hector being shot in battle. Hence the compilator exhibits modification.

As Schneider points out, he also translates exactly, word for word, transforms indirect speech to direct speech, and does freely alter the text. (*Der 'Trojanische Krieg'...* 86). Furthermore, in the events after the war, the succession of the various characters returning home has been altered and abridged, and, particularly Antenor's betrayal and the destruction of the city point to the possibility of other sources and to some distance from Guido as source (Alfen et al. 64). In the remaining chapters the tendency towards freer interpretation outweighs the closeness to the text.

The last use of Guido's *Historia* occurs in chapter 186, which tells of the descendants of Achilles: his son, Pirrus, and his grandson. *Das Buch* reads:

> Der selbig Pirrus nam ze weib Hermoniam, des kunig Menelay tachter, und gewan <151va> do peÿ ainen sun, den nant er Achillides. Und do Pirrus das chünigreich in guetem frid und scherm gehabt het uncz an sein ent. Do er starb, do ward Achillides sein sun gechrönt zu dem lant.

The corresponding portion in the book 34 of the *Historia* is greatly different as Hermione, the wife of Orestes is abducted by Pirrus, then wed. Pirrus then departs for Delphos to pay homage to the gods, leaving Hermione with Andromacha and her young son; at this time Andromacha was

pregnant by Pirrus. Menelaus comes to Thessaly willing to kill Andromacha for his daughter. Andromacha escapes and after being pursued by a mob Menelaus escapes and returns home. Orestes then kills Pirrus at Delphos upon hearing of Hermione's plight. Andromacha's child is born, a son, named Achilleides, who renounces the throne and gives the crown to his brother.[57] *Das Buch* reveals a great omission and simplification here. However, in the next sentence, the compilator of *Das Buch* "jumps" to the end of the final book of the *Historia* just prior to the epitaphs to provide the tally of the warriors and the length of the war.

Nu ist zu wissen, das der Kriehen macht, die fuer Troya chamen, der warn nach der czal zehenhunderttausent und sechs und achczig tausent. So warn an der Troyer tail sechstund hundert tausent und sechs und sybenczig tausent. Und wert der selbig chrieg vor Troya enczighlich zehen jar, sechs maned, und zwelef tag.

Guido's *Historia* renders this as:

In fine tamen sui operis hoc addidit: pugnatum est annis x, mensibus vi, et diebus xii; et de Grecis apud Troyam octigenta sex milia pugnatorum iuerunt; Troyam uero pugnantes qui pro ciuitate ipsa defendenda pugnauerunt fuerunt vi centa septuaginta sex milia. (Griffin 273-74)

The numbers agree and a sense of summation is apparent in *Das Buch*.

For the concluding chapters of *Das Buch*, the same freer style of adopting the source material seen with Guido's text is applied in regard to the *Excidium Troiae*. The episodes

---

[57] See Guido's *Historia* (Griffin), pp. 267-69, and Meek, pp. 257-58 for the original and the English translation of this rather long portion.

relating the wanderings of Aeneas have been reduced to a minimum and the influence of the gods has been curtailed. However, the estrangement between Aeneas and Dido has been emphasized as has her suicide (Alfen et al. 64).

That the text is a source had been called into question by the reviewers of Schneider's *Der 'Trojanische Krieg'* in direct response to her presentation of portions of Vienna and the *Excidium*. Kesting and Bate took these comparisons to task. However, Bate has since conceded that the *Excidium* acts as a source for Vienna in his introduction to his edition of the *Excidium* according to 11 extant MSS (Bate 8). One of the "Mißverständnisse" Kesting mentions does not stem from the compilator's misreading of the Latin, but rather from an error in Vienna, which is present in Schneider's work because of her reliance on the Vienna MS. Schneider concluded (98) that even through the compilator's misreadings of the source, the *Excidium* still stood as source. The one example of Schneider's "Mißverständnis" will now be examined and will illustrate the use of the *Excidium* as the source for this part of *Das Buch*. Chapter 191 of *Das Buch* begins with

nU was Eneas die czeit chömen in Siciliam ze seines vater grab, den er pegraben hett pey dem perig Eneus. Und lies die kiel die czeit halden in der hab, uncz er seines vater jartag pegieng. Darnach chert Eneas in Italiam und cham zu aÿner stat, die hies Hostienß. Do sties er zu dem gestad und gieng mit sein gesellen in die stat und peschaut die allenthalben. Do sach er ausserhalb ligen ainen perig, darauf er paut ein guet fest, und legten darin als ir guet, und pesaczten das haws mit gueter huet. Darnach fuer Eneas auf dem wasser, das noch heutt durich Ram fleust und ist

genant Tiberis, und cham under ain stat, die ist genant Obpatare. Dafüer legt er sich mit gewalt. Des chamen die burger <155va> zu im aus der stat und fragten in von wann er des lants wer, und wie er im des erdacht hiet, das er sich füer die stat gelegt hiet. Do sprach Eneas.... (my emphasis)

This line is defective in Vienna, which omits "Tiberis" through the second "genant". The passage in the *Excidium* compares:

Eneas vero navigans ad Siciliam iterato devolutus est. Ubi veniens ad tumulum patris sui perrexit, et ei cum magna gratulatione anniversarium celebracit. Et exinde navigans, ad Italiam venit. Et primo ad Hostiam civitatem que iuxta portum urbis est iunxit. Ibi de navibus descendens urbem introivit; et dum eam circuiret, vidit extra urbem aggerem lapideum, super quem castra construere iussit, ubi omnes divitias suas vel sociorum suorum sub tuitione includeret nec non et ubi maneret.
Et dum castra edificantur, Eneas sub castra super ora Tiburini fluminis sub opaca se iactavit. Et dum sub opaca iaceret, cives eiusdem civitatis ad eum accedentes dixerunt: 'Domine rex,' inquit, 'de qua provincia es tu, vel que ratio fecit te huc ad nostram urbem venire?' Quibus Eneas respondit.... (Atwood & Whitaker 37; my emphasis)

It is clear that the compilator has worked with this passage and renders a fair translation of it. The "Mißverständnis" that Schneider found in Vienna proves to be a mechanical variant, that of homœoteleuton or "eyeskip".[58]

Having discussed how *Das Buch* used Konrad von Würzburg's great verse version, it is now time to address the impact of *Das Buch* on Ulrich Füetrer's own verse version. The question had arisen as to relationship of *Das Buch* with Konrad's and Ulrich's works because of the common rhymes in the two verse works. At one time scholars felt

---

[58] See Greetham p. 281 for a definition and examples of this term.

that Ulrich Füetrer may have experimented with a prose *Trojanerkrieg* before completing his verse version, and that he may have indeed written the prose *Buch* before his verse version.[59] Two scholars, Peter Kesting and Ulrike Killer, have treated the sources for Füetrer's *Trojanerkrieg*, including *Das Buch von Troja II*. Peter Kesting, in his article "Hectors Erbe", dates Füetrer's *Trojanerkrieg* to 1487 (484). This lessens the possibility of Füetrer's composing *Das Buch* some 30 years earlier. The earliest dates in Berlin are 1459 and 1460, so the two works are separated at least by 28 years.

Killer explored the sources for Füetrer and found similarities between the Vienna MS and Füetrer but that a direct dependence upon Vienna could not be supported: "Es finden sich nun zwischen BdA [Buch der Abenteuer] und Konrads Versroman zahlreiche wörtliche Übereinstimmungen, zwischen BdA und Cod.Vind. 2802 jedoch nur Übereinstimmungen so vager Natur, daß von einer unmittelbaren Abhängigkeit kaum gesprochen werden kann" (34). Killer voiced the differences between Füetrer's text and *Das Buch* from the Vienna MS. In the third part of the *Trojanerkrieg*, Füetrer follows Vergil more closely as source[60] and not the *Excidium Troiae* or its tradition, which Killer demonstrated as having

---

[59] Fichtner had recognized this possibility.

[60] Like *Das Buch* the first source is Konrad, the second Guido (strophes 408 to 555). See Fichtner, pp. 20-24.

been used for the killing of Achilles by Paris using a poisoned arrow in the Tempel of Appollo (36). The Vergilian tradition speaks of the city Patavium, which Anthenor was to have built, and Füetrer in Strophe 550 transforms "Patavium" into "Passaw" (Killer 37; Fichtner 139). Chapters 178 and 179 of *Das Buch* follow Guido at this point, with Anthenor at the court of king Cetides in Gerbandia. Furthermore there are proper names that are not present in Vergil or in the Vienna MS that arise in Füetrer (Killer 37).

She concluded that Füetrer used more than one source; that the second part follows a German version of Guido, which mentions the return of Greeks briefly as in Hans Mair's version, uses Vergil for the Aeneas story, and reworks the *Excidium Troiae* as did the Vienna MS. In addition, the third part follows Vergil, but Füetrer could have also used the *Excidium* or some German version of it, as well as chronicles. Lastly, Killer stated: "Eine Abhängigkeit Füetrers von Cod.Vind. 2802 läßt sich nicht nachweisen, allerdings gehen beide Fassungen auf ähnliches Material zurück. Übereinstimmungen in beiden Fassungen lassen sich aus einer Zeittendenz erklären: man war bestrebt, mittelalterliche Epen so zu ergänzen und auszugestalten, daß der Inhalt in 'vollständiger' Form vorlag" (38).

Now to the rhymes themselves. Füetrer's strophe 7, lines 5 and 7, contain the rhyme pair "sorgen/verborgen":

7./ Darnach die küniginne
ein schönen chinds genas
dem sy trueg gross unminne,
do sy ersach, das es ein knäblein was.
Sie schickt zuem küng, sagt im den trawm mit sorgen.
Er sprach: "Wie wir's gefüegen,
das wir ersterben das chindlein gar verporgen?"
(Fichtner 28).

This same rhyme appears in Konrad lines 371-2:

und inneclicher sorgen;
sîn fröude wart verborgen. (von Keller 5).

However, the context differs. In Konrad, Hecuba's dream has just been interpreted and Priam is feeling these "sorgen". The child has not yet been born. While in Füetrer, the child has been born, and at this point the king decides to have it killed. In *Das Buch* neither word appears, but the action follows Konrad (see text, chapter 1). Füetrer uses the same rhyme, but has jumped ahead in the story.

Füetrer summarizes the Apple of Discord portion of the story in strophes 22 through 25, with Konrad and *Das Buch* in closer agreement. The rhyme in 23, lines 5 and 7: "taugen/augen" has been used by Konrad in lines 1299-1300: "tougen/ougen", while the rhyme pair "anvienge/gienge" arises in Konrad right before the "tougen/ougen". Füetrer first describes the ring that causes its wearer to become invisible then he tells how Discordia throws the Apple.

23. Dy tugent gar unholde
zer hochtzeit sich thet machen.
Ein apfel clar von golde --
der was gemachet von zawberleichen sachen --
den nam sy zue ir, unnd ein ringlein <u>taugen</u>:
wenn sy das trueg zer hende,
so verschwand sy gar vor aller menschen <u>augen</u>.

24. Den chrieg sy sunst anvienge;
des wolt s' durch nicht erlassen.
In 'n sal sy taugen gienge,
do dise drey frawen gechrönet sassen.
(Fichtner 31-32; my emphasis).

Whereas Konrad tells how the now invisible Discordia approaches the chairs upon which the three goddesses are seated and throws the Apple; the ring is then described:

Nû merkent, wie si'ʒ ane vienc.
bekleidet si nâch wunsche gienc
in daz gestüele tougen
sô daʒ mit sînen ougen
nieman gesehen möhte ir lîp.
Discordiâ, daʒ übel wîp,
trouc an ir hende ein vingerlîn,
daʒ kunde ir antlitz und ir schîn
verdecken wol mit sîner maht.
(von Keller 16; my emphasis).

Das Buch is almost an amalgam of the two; the compilator condenses Konrad, going directly to the ring, yet retaining the address to the audience (see chapter 6).

NUn hört wie sÿ es an vieng: Sÿ legt ein vingerlein an ir hant, daz hett söliche chrafft, daz sÿ niemant sehen mocht. Aber sÿ mocht allermänigklichen wol gesehen und gieng also unsichtige hÿn für die frawen, und für daz gestül, und do sÿ sach ze öbrist siczen, die schönsten dreÿ frawen, allz sÿ vor genannt sind, da ließ sÿ vallen einen appffel, der waz also gemacht.... (my emphasis)

Füetrer reverses the order of the two rhyme pairs, and places the start of this action after the magical ring with the "an vienc". *Das Buch* loses the rhyme, and acts as an intermediary between the two. The similarity of the wording in all three is also clear.

The last example of the shared rhymes and the relationship of the three works will conclude this discussion. In Füetrer, strophes 383 and 384 read:

383. Ains tags für lange schwäre
Nestor den fürsten sagt
durch kurtzweil fremde märe:
was diser held und jener preis bejagt.
Maniches mannes lob ward do gemessen.
"Wie dem," ain hoher fürste sprach,
das ir habt Hercules so gar vergessen?"

384. "Wellt ir des inne werden,"
sprach Ingolaus zue handt,
"so ist's auff all der erden
niemant als Philoteso mer erkant --
der ist gewesen gar bey seinem ende.
Wolt ir dy sach erkunnen,
pald man ainen poten nach im sende!"
(Fichtner 105; my emphasis)

Konrad presents a more detailed and expanded scenario in lines 37,866 through 37,950.

nû kam ez eines mâles sô, 37,866
daz die Kriechen sâzen
und leides gar vergâzen
von hovelichen mæren.
si wurden ûz ir swæren
mit worten und mit rede brâht.
vil maniges wart von in gedâht,
der bî den alten zîten
nâch wirde kunde strîten.
Nestor der grîse küene helt
vil recken hete dô gèzelt,
der lîp nâch hôhem prîse warp,
wie der genas und der verdarp,
des wart von im gekündet gnouc.
der helde er aller dô gewuoc,
wan daz er niht gedâhte des,
wie der vil biderb Ercules
sîn werdez leben het verlorn.
diz was den fürsten allen zorn,
daz er mit lobe sîn vergaz 37,885
und er sô manige vröude maz
vür sînen prîs gar lieht erkant.
si sprâchen wider in zehant:
'wie füeget sich, her Nestor,
daz ir uns hânt sô manigen vor
mit worten und mit rede gezalt
und Hercules der degen balt
niht wart ze rechenunge brâht?
ir solten sîn baz hân gedâht
denn aller der besunder,
von den ir hânt ein wunder

manheit entslozzen und gesaget.'
Nestor der ritter unverzaget
bôt in der rede antwürte alsô:
'ir herren alle,' sprach er dô,
'ich lâze iuch wizzen und verstân,
war umbe ich des vergezzen hân,
den ir mir hânt genennet hie.
vil schaden ich von im enpfie,
wan er sluoc mir mînen mâc.
durch disen vîentlichen bâc
wil ich gedenken spâte sîn.
swer mich an dem geslehte mîn
betrüebet und beswæret,
der wirt von mir vermæret
mit hôhem prîse niemer.
vergezzen sol ich iemer
in herzen unde in muote
des namen sîn ze guote.'
Nû daz Nestor die rede getete,
dô saz ein ritter an der stet
und hôrte sîne tegedinc.
der selbe stolze jungeling
was Isolaus genennet
und wart dâ vor bekennet,
daz Hercules der mære
sîn rehter vater wære
und er sîn sun von vrîer art.
daz sîn aldâ vergezzen wart,
daz was im leit und ungemach.
dâ von der hovebære sprach
zen Kriechen algelîche:
'ir herren tugentrîche!
sît Nestor niht wil sagen des,
waz mîn vater Hercules
wird unde lobes erwürbe
und wie sîn lîp erstürbe,
sô sult ir alle flîzic wesen,
daz ir Filothêtesen
iu sagen heizen sînen tôt,
wan er bekennet sîne nôt
und weiz wol alliu sîniu dinc.
der ellentrîche jungelinc
blôz aller missewende
was an mîns vater ende
und half bestaten sînen lîp.
wie der vil küene dur ein wîp
verdürbe, daz vernement hîe,
wan ez enwart gehoeret nie
sô rehte bîtterlîche nôt,
sô der vil angestbære tôt,
den er dur minne hât geliten:
des sult ir Philothêtem bîten,

daȝ er iu sînen jâmertagen
und sînen pîn geruoche sagen.'
(von Keller 452-53; my emphasis).

The corresponding portion in *Das Buch* appears in the beginning of chapter 142, and matches the action and wording in Konrad:

nU was es ains tags also geschehen, das die Kriehen in frëwden sassen und wuerden gedenken manigs hahen helt, der pey alten czeiten vast nach wierden gestriten hetten. Und ward Nestor der Alt manigen reken nennen und czelen, des leib fast nach hahen ern und prëis gewarfen hett, und sagt da wie ir yeder gestarben oder genesen was. Des hörten im die andern czue. Und do er der vil und manigen genant hett, und hett des werden helt Ercules vergessen, wie der sein leben ver<109ra>larn hiet, das was den frewnten allen zorn, das er mit lob sein vergas, und sprachen zu im, "Wie nu, herr Nestor, wie füegt sich das, das uns ir so manigen habt fürgeczelt, und habt darunder des werden helt Ercules nicht gedacht, des manhait und tat ir pilleicher geczelt hiet, dan den andern aller?" Nestor antwuert in und sprach, "Ir herren, das lass ich euch wissen, warumb ich sein nicht gedacht hab. Ich hab von im vil schaden enphangen und hat mier mein frëwnt erslagen, darumb wil ich seines preis noch chaines, der mich an meinen frewnten petrüebt hat, gedenken nach füerpringen." Nu sas ein werder ritter dapeẏ und härt disew taiding, der was Igolaus genant, und was Hercules sun, dem was gar laid, das seines vater vergessen was. Der sprach, "Ir herrn, seit Nestor nichtt sagen wil, was wierden und lobs mein vater Ercules <109rb> erwarfen hat und wie er gestarben ist, so haist euch sagen Filothesen, wie er gestarben ist, wenn im alles sein leben chund ist und ist pey seinem end gewesen und hat in helfen zu pestatten." (my emphasis)

Thus, the compilator of *Das Buch* provides this detail found in Konrad, with some reduction. The wording retains parts of the rhymes, although these are obviously not carried out. Füetrer greatly minimizes this passage, yet incorporates the rhymes in his reformulation.

In these analogous passages, then, the style of adopting the material of the Trojan War during the Middle Ages is

evident. First there is the complete total representation with embellishment as seen in Konrad von Würzburg's *Der Trojanische Krieg*. Then there is the shift to a reduced prose compilation, which incorporates the sources, and gains some popularity--*Das Buch von Troja II*. Finally, a further adaptation reflects the love for the theme, a knowledge of various sources, and a creative and selective author, that of Ulrich Füetrer in his *Trojanerkrieg*.

Conventions Used in the Edition

Berlin serves as the base text. However, due to the defective beginning of Berlin, Zeil has been used as the base text up to the point where Berlin sets in. The orthography of the MSS has been retained. The following is a list of the symbols and conventions adopted in the text:

1. Abbreviations are expanded and included in ( ).
2. The letters *u* and *v*, and *i* and *j* appear in consonantal and vocalic function. When *u* appears for the consonantal *v* in the MS, an underlined italic *v*: *v* appears in the text. When *v* appears for the vocalic *u* in the MS, an underlined italic *u*: *u* appears in the text. When *i* appears for the consonantal *j* in the MS, an underlined italic *j*: *j* appears in the text. When *j* appears for the vocalic *i* in the MS, an underlined italic *i*: *i* appears in the text.
3. The long z: ȝ is given as z. The combination of cz: cȝ is

given as cz. The combination of tz: tʒ is given as tz.

4. The long s: ſ and the pretzel s: ꝛ have both been given as s. The former is used initially and intermedially, the latter mostly finally.

5. The ß has been retained.

6. The various umlaut marks have been rendered as ¨. Marks over w appear as ŵ. Circles over letters have been so presented, e.g. ů. Other marks have been rendered to their best approximation: in Zeil there appears a v-like mark over *a* and *o*: ă and ŏ.

7. Modern punctuation has been employed.

8. All proper names have been capitalized in the instances they were not capitalized in the MS.

9. Missing initials in Berlin appear with the letter underlined. Executed initials appear in capitals, as do the next letter of the word if larger than normal, e.g., in "ES" beginning the text. If the guide for the initial is present, but not the initial, the guide is given lower case.

10. Editorial insertions, i.e. chapter designations, and indication of foliation appear in < >.

11. Insertions to elucidate textual omissions, lacunae, and other errors have been italicized, as have illegible portions of the text.

12. Chapter titles have been underlined.

Das Buch von Troja II

<Zeil bei Leutkirch, Fürstlich Waldburg Zeil'sches Gesamtarchiv, ZAMs 21>

<1ra> <K. 1> ES was ain kunig cze Troÿa, der hieß Priam(us), gewaltig reich und mächtig, der hett ain hercze schönes weÿb, geporn von Edler art, die waz genan(n)t Eekuba. Dieselb künigin ward eines chindes schwan(n)ger beÿ dem künig Priamo. Nu fügt sich darnach eines nachtes, das ir traumpt wie auß irem herczen gewachsen wär, ein prÿnnende vackel, die Troÿen verpran(n)t hie uncz in den grundt und darczů das gan(n)cz lannd. Desselbigen traumbs ward sÿ vast betrübt, <1rb> und sagt in doch dem künig Priamo, der erschrack sein hart. Also das er der frewden, so er vor gewont waz, fürbas nicht also phlag. Darnach do es czeÿt ward, gepar die fraw ein knäblein, daz was gar schön und wunniglicher gestalt. Do das der künig ansach, der sprach, "Das ist ein schedleich frucht, und solt daz czů aine(m) man werden, von des schuld(e)n möcht wol Troÿa und darczů mein lannd alles czů stört werden. Aber ich wil es vorhÿn underchomen, ob ich mag." Und sprach, "Das chind beczaichent die prÿnnend vackel, die mein weÿb in dem schlauff gesehen hat, und ob es dez lebens nicht enpirt, so mag ich und mein reich wol vergeen von seinen schulden." Und růfft bald czwain knechten und schůff mit den beÿ seine(n) hullden, das sÿ das knäblein cze wald trügen und

tötten, und dez mit nichte liessen. Und wo er <1va> ain annders vernäm, so wölt er sÿ verderben lässen an leib und an gůt. Die czwien knecht namen das chind und trůgen es cze wald von dem weg in ein gehag, und der ein czuckt auß ain schwertt und wolt es getött hab(e)n. Do erschain das schwert so liecht, daz das chint sein selbs gestalt ersach in dem schwert und daz chind ward in anlach(e)n. Do verczoch er und wurden paÿd redhafft miteinannder und sprächen, "Uns sölt daz ertrich nicht tragen, ob das kind hie von uns getött würde. Wir süllen ez leben lässen." Und legten es in ein grüne stauden auff ein reÿß. Und cherten von im und schnitten einem edlein hündlein, das mit in geloffen was, die czun(n)gen auß, und prächten die dem künig Priamo czů ainem wärczaichen, das sÿ seinen willen ervollt hetten. Das ward in von dem künig Priamo wolgelont.

<K. 2> Wie dez künigs <1vb> Priami chind erczogen und Paris gehaisse(n) NU geschach es, daz sich das chindlein senen ward nach seiner leipnär, und wainet alls chinnden czůgehört. In der czeÿt chom ein hÿnnden, allz das got verhen(n)gt, und tratt über das kinde, und hieng im die prüste ein. Das kind saugt, und nam davon sein leipnar. Das tätt die hÿnnde alltag dreÿstund, das sÿ des chindes also wär nam. Aines tages füget sich, das ein hirtt mit seinem vich cham daselbs nach kund an die waÿd, und hort das chindlein waÿnen. Dez nam in

michel wunnder und gieng doch nach der stÿm(m)e, uncz
das er daz chindlein vandt, da es lag auff dem laub.
Das ge<u>v</u>iel im wol und was sein fro. Und nam das
chindlein czů im, und trůg daz hÿn haÿm in sein hauß,
da gelag sein wirttin auch aines chinndes. Da gab <2ra>
er das chinde seiner wirttin, und sagt ir, wie er es
gefunnden hett. Die was sein fro und ge<u>v</u>iel ir das
chindlein außdermässen wol. Das legt sÿ an ir prüste
und czoch das selber gar czärtlich und schon. Und ir
selbs chinde, dez sÿ gelag, das gab sÿ ainer anndern
ammen ze phlegen und cze wäschen. Da ward daz Edel kind
schon und czartlich geczogen uncz es gewůchs, das es
das vich selber cze holcz traÿb und hett nicht annders
sÿn, ne$\hat{w}$r wie der hertter sein vater wär. Der knab
wůchs vast und nam czů in allen tugenden, und waz
gelim(m)ppfflich in allen sachen. Und waz er und annder
hirtten schÿmppffes begunnden, dorinnen tett er allweg
daz best. Auch schickten sich die hirten sich selb zů
krieg und machten taÿl und wÿdertaÿl. Dorinne(n) waz er
dann grießwärttel und welher das best tätt, den krönt
er mit einem <2rb> krennczlein von laub und gestattet
nicht, das kain tail dem anndern unrecht tätt, und nam
allweg für sich ein gleichs und das recht was. Und do
er in sölhen sitten stätlich funnden und erkant ward,
da ward er gena(n)t Paris, und ward ein vogt der
anndern hirtten. Also wä sich dieselben ze reden oder

ze krieg wurden, so chomen sÿ für in, das versönet er allweg, und richt ez alles nach dem rechten, das ÿedem gleich geschach. Auch hett er gewonhaÿt, wann er mit dem vich an der waÿd was, das er des fleißlich war nam, und wan(n) die czeit waz, so traib er das vich in ainen pach, daz ez sich mit trincken öch ersatten möcht.

<K. 3> Wie sich Paris verainet mit der schöne(n) Egeone

<sic> DEr selb pach ran in ainem willden hag, dopeÿ was ain hauß, dorinne wont ain göttin, die was genannt Egenoe. Dieselb <2va> het sich so genncz lich mit lieb geseczt hincz Parisum und begert sÿ dez bechomen, wie sÿ und Paris mit lieb gesam(m)et würden. Unlanng sy das vergieng, das Paris gen der göttin Egenoe in mÿnne so ser verstrickt ward, wann er des stat gehab(e)n mocht und er sich von seine(n) gesellen abgeseczen mocht, so chom er czů ir. Und waz dan(n) ir paider gemüt mit frewd(e)n lieplich erfüllet. Doch wiewol sÿ von seiner lieb erfrewett was, dannocht waz sÿ betrübt in irem herczen, und hett sorg, das im nicht ein andre mÿn(n)e ze tail würd, darmit er von ir und irer lieb geschaÿden würd. Ains tags sprach sÿ zů im, "Ach herczen liebs lieb, wie ser ich betrübt bin, wan(n) ich sorg, das mir an dir schaden getan werd mit frömder mÿnne, und dein werder leib, sich von mir schaÿden werd, also daz du mein vergessen wirst." Do sprach er czů ir, "Naÿnt süsse fraw, du solt die sorg varen lässen und solt mein

on vorcht sein, und biß durch mich fro, dasselb wil ich auch sein durch dich und hab darinn nicht czweÿfel." Also gie er aines tags zů ainem păm, <2vb> der stůnd beÿ aine(m) wasser und grůb darein mit seine(m) messer půchstaben in sölicher maÿnung, dÿ sprächen, "Man sol das wissen, heüt und ÿm(m)er, so Paris und Egenoe schaÿden von ir mÿn(n)e, und an einander laÿden, so muß das wasser ze perg fliessen hinder sich." Damit wolt er ir ir sorg und den czweÿfel benemen. Und do sÿ die wort also gelaß, dez waz sÿ fro und liebt sich im nach aller seiner begir.

<K. 4> <u>Wie her Jupiter sein tochter Thetis verheÿrat des künigs sun von Chriechen</u> NU het in diser czeit her Jupiter der got sein schwester Tetis verlübt zů geben dez küniges sun von Chriechenland ze weib, der waz genant Peloÿ(us) und hett zů derselben wirtschafft geladen vil götter und göttin. Dieselb göttin Tetis hett gewalt aller wasser, das die fliessen můsten nach irem willen, wie sÿ in gepot. Es chomen auch zů der wirtschafft vil götter und göttin, die geladen wären, und wären leütt allz and(e)r leütt sind, sunnder das sÿ vil gewalt und chrafft hetten von kreüttern und <3ra> von stainen, der tugent und chrafft sÿ wol erkant(e)n. Auch wären da zawbrer, gaugkler, die neür den leütt(e)n verschlah(e)n chunden, die all für götter geczalt wurden, daru(m)b daz sÿ mit iren listen das ze wegen

bracht(e)n, das annder ainveltig leütt nicht chunden. Allz sÿ zu denselb(e)n czeÿtten an derselben stat vil wunnders und chürczweÿl machten. Doch waz ir aller hauptman mit czauberlich(e)n listen her Jupiter. Darumb hett er der anndern czaubrer vil besant und geladen zů der wirtschafft und hett denselben hoff und kürczweÿl gelegt auff ein weÿtte schöne wÿsen, die grün waz. Und hett die mit tischen und gestülen chöstlich außgericht und gecziert mit guldein tüchern und tebichen allz zů sölicher hoher wirtschafft wol czam.

<K. 5> Wie Discordia chom ungeladen auff die hochczeÿt und maint krieg zů mach(e)n unnder den göttin Juno, Pallas, und Venus NUn marckten ein teÿl der götter, die zů der wirtt<3rb>schafft chomen, der ich eüch ein tail nenne und doch die maistczal underwegen läß durch kurcz willen. Von erst was her Jupiter, der diser wirtschafft ein urspru(n)g waz. Darnach her Appolo, der aller erczeneÿ chünstig was, und hett sein appotegken hüppschlich gecziert mit allerlaÿ (con)feckt und latwäri. Darnach her Mars, der aller streÿtte mit seiner maÿsterschaffte phlag, chom gewäppent mit den seine(n) ob sich in der wirschaffte icht ungelimppffes vergieng, das er daz underchömen wolt. Darnach der got Cupido, der waz der mÿn(n)e schanncz, der brächt mit im pogen und pfeÿl, darmit er manigen verserte allz in die mÿnne lertt und gepot. Darnach der got Mercuri(us), der

alle czungen wol vernam, trůg ein briefvas in sein(er) hand, wann er ain bott was aller götter und ÿedem sagt waz in angieng. Darnach der got Wache, der von erst möst erdächt, und prächt dahÿn vil fůder wein, damit er dem hoff zů dienst werden wolt. <3va> Darnach der got Emineus, der aller prautschefte wielt, prächt daz hailten, da die prautleütt auff schwerten. Darnach der gott Nepptune, der alle geverrt erchant auf mer und über *see*.

Nu wil ich jüch ein teil der göttinne auch nennen, die czů der wirtschafft chömen. Die ain hÿeß Oleades, prächt mit ir vil Edeler wurczen und edels gestain. Die ander waz dez wirtes weib, fraw Juno, die aller schäcz und reichtung wielt. Da cham der pawme chüniginne, dÿ was Traÿdesÿ genant, und prächt vil czweÿ mit plüde, darauff sun(n)gen vogelein, ÿegleichs nach seinem gedöne. Darnach Pallas die göttin(n)e, die ein maÿsterinne waz aller weÿßhaÿt. Darnach die gottin Zerez genant, die tugent sätt, pracht manigen sack desselben sams. Darnach Venus die göttin, die dÿ mÿnne zawmpt und chert wohÿn sÿ wil, und fůrt in ir han(n)t ein feŵrein vackel one rauch. Darnach ein fraw Naÿdezÿ genan(n)t, dÿ der kalten <3vb> prunnen wielte, die erczaiget auch da iren gewalt, daz manig kalter prun(n)e da entspran(n)g. Darnach der plůmen küniginne, die waz gehaÿssen Amadraÿdes, die hett gestreŵt auff

daz graß Rosen, veÿel, und clee. Darnach Tetis, ain fraw von dem see, die der wasser hett gewalt und die da solt werden dÿ praut. Die ließ durch die plůmen fliessen ein schonen pach, davon die gest alle gewunne(n) lust und gůten gemach. Darnach die göttin Dÿane, die hett gewalt dez gejaÿdes, die richt auff ire necz und jagt dorein hirschen, Rech, und Schwein. Auch chom dahÿn der Künig von Troÿa, der Künig Priamus, und prächt mit im sein czwien sün, der ain hieß Hector, der annder Elenus, und ir schwester Cassander. Noch wönt Paris die czeit in der willde und was im umb den hanndel unchunt.

<K. 6> <4ra> Wie her Jupiter riet, wie man nach Parisen sennden sölt NUn wären die göttin, alle die hievor genan(n)t sind und auch die noch ungenannt beliben sind, geseßen an ir gestül, darunder wären dreÿ göttin, die dÿ schönsten wären, die sässen cze öbrist: das ain was fraw Juno, die reichhaÿt und gůts pflag; daz annder waz fraw Pallas, ain göttin aller weÿshait; die dritt waz Venus, die der mÿnne künigin waz; und wären all dreÿ schön und chostlich gecziert und auch chrönt. Und do die frawen all also schon säßen und groß frewd und churczweÿl phlăg(e)n, do sach man dortt her reÿtten auff einem plancken pferd ain stolcze sawbre magt, wol gecziert und geclaidt, die waz Dischordia genan(n)t, die erbaÿst auff den plan. Nu bedeüt Discordia

'mÿßhellunng', wann sÿ mit ir stewr liebet vil czů zorn <4rb> und czů frömdung geraiczt het. Also hett sÿ auch da willen zů tůn, wann sÿ vast erczürnet, daz sÿ her Jupiter also verschmächt und zů der hochczeit nicht geladen hett, und hett will(e)n, da krieg cze prewen, dayo(n) maniger in not chom.

NUn hört wie sÿ es an vieng: Sÿ legt ein vingerlein an ir hant, daz hett söliche chrafft, daz sÿ niemant sehen mocht. Aber sÿ mocht allermänigklich(e)n wol geseh(e)n und gieng also unsichtige hÿn für die frawen, und für daz gestül, und do sÿ sach ze öbrist siczen die schönsten dreÿ frawen, allz sÿ vor genan(n)t sind, da ließ sÿ vallen einen appffel, der waz also gemacht: So man in von verren sach, so schain er halber vein guldein und halber silberweÿß; und wann man in in der nähe sach, so was er gemischt mit maniger varb: weiß, prawn, gel, rot, grün, und plaw. Auch schin ein leÿsten wol eins vinger <4va> prait enmitten umb den appffel, der waz noch grüner denn ein graß, mit půchstab(e)n schön gefüget von edlen smaragkten, und sprächen die wort also: "Welich fraw hie die schönest seÿ, und an der kain presten noch kain wanndel erschein, die sol den appffel haben allain, und mit ir hÿnfüren." Und do Discordia den appffel vall(e)n ließ, do gien sÿ leÿß hynndersich und chert wÿder auff ir strasse von dannen sÿ chome(n) waz. Do ward von den dreÿen frawen ein

czappel. Ÿede daucht sich die schönst und die teürist sein, und wolt den appffel haben. Also hůben die frawen mit wortten ein streÿt. Von erst dez wirts weib, fraw Juno, wolt den appffel haben, daru(m)b das sÿ an reichtun(n)g und an horten volkomen was. Auch wolt in Pallas haben, darumb daz sÿ ein rechte maÿsterin waz aller hohen weÿshaÿt. Auch wolt in Venus haben, dadurch daz sÿ der mÿn(n)e wielt. Also wurden sÿ krieghafft umb den appffel. Nu hört iren krieg her Jupiter, wann er nahent saß, und sÿ all dreÿ paten in, daz er sÿ auß dem chrieg weÿste, und macht aine <4vb> cze preÿsen, die den aphel pillich hab(e)n solt. Daz daucht in ain schwäre pürde sein, daz er ainer geb den preÿß und die andern czwů von im ungelobt beliben, wann ez czwischen in stůnd in sölher sippe: Venus waz sein swester, Pallas sein tochter, und fraw Juno sein weÿb. Und doru(m)b so wolt er ir kaine verliesen, und sprach zů in, "Es ist hie nahent ain chnab in ainem wald, der dÿsen krieg wol beschaÿden chan, und tůt daz nach dem rechten und sicht nicht an chainerlaÿ miet, und ist ein hirtt genannt Paris, den mügt ir wol besennden, ob ir der sach(e)n ledig wölt werden."

<K. 7> Wie man nach Parisen sant und er chom zů dem krieg umb den appffel DEs wurden die frawen all dreÿ willig und sannten nach dem Paris, und hießen in fleißlich pitten, daz er zů in chöm an die hochczeÿt.

Des wunndert in vast, waz er da schicken sölt, und chom doch dahÿn in sölher wat, allz er gehaben mocht: das was ain grawer rock, und ein grawer man(n)tel, und ein vilczhůt auff seinem haupt <5ra> und czwien rintschůch an seinen füssen, gepunnden mit wÿden, und einen cholben in der hant. Also ward er prächt für die frawen, da sÿ sässen an irem gestül, da sich der krieg erhaben hett umb den appffel. Er ward von in schon enpfanngen, wie kranck halt die wät waz, die er an trůg. Auch nam sÿ michel wunnder, daz ein sölher hübscher chnab, der wol kaÿserlich gestalt hett, ain hÿrtt waz. Auch enpfieng in schon her Jupiter, der dez hoves wirt was, und saczt in an sein seÿtten. Des wunndert die mänigin

<Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin--Preußischer Kulturbesitz, Mgq. 1145>

<1ra> gar wie so ein mynn*iclich*er chnab schöner gest*alt* czüchtiger und wolgepärunder in so swacher wat sas so an wierdiger stat. Nu west wol her Jupiter, das sew des all wunder näm und cham gegen in vor mit red. Und sprach, "Euch sol nicht wundern das ich so wierdigkleich enphie Parisen, der hie siczt, wenn nye chnab in solich dugent an so hachew wicz cham. Und der allew ding, die im fuer chöment als weisleich, nach dem rechten geleich versuen. Und daru(m)b so ist er Paris genant, wen er geleich richtet was im fuer chumpt. Nu

hab ich in pesant, das er uns die süssen frawen von krieg weis, der muet auf disen aphel stat. Und gebt den aphel der ainen, so er vernymbt und erkent, die in pilleich und mit dem rechten hatt."

<K. 8> <1rb> Wie Paris fuer ein gspott hett, das er umb solichen chrieg pesant was pArisen was die red laid und *stuend* auf geczogenleich und legt sein hendt fuer sich, und sp(ra)ch, "Herr und got Herr Jupiter! Das wër ein grasser ungelimph und ich wuerd der leit gespött, das ir mich snöden chnaben zu soleicher grassen wierd zieh(e)n wolt, wenn ich der jar und der wicz darczue nicht hab, *d*as ich den streit, der hie an disem hoff umb den aphel ist, icht geschaiden müg, den hie manig edel künig und weyser got nicht geschaiden mag. Und solt ich eurn schimph also gewest haben, ich wër her nicht kömen." Do sprach herr Jupiter, "Paris, du solt mier endleich glauben, das ich dein nicht schimph, und hab dich um*b ander* <1va> nichte her pesant dan umb die gerechtikait, der vil an dir leit und grasser wicz. Wenn ich erkenn und wais das wol, das du das richtest nach dem rechten, das nyemant gerichten mag. Und wiss, ob du den krieg hie richtest, das du darumb gelobt und geert wierst von allen göttern und frawen die hie sind." "Ja," sprach(e)n die frawen, "wier geloben dier das, Paris, wenn du vernÿmst unser leben und unser wierd ain tail und darnach den aphel gebst der, die du

erkennest füer die pesten, die sol in haben füer die andern an allen czarn."

<K. 9> Wie fraw Juno ir red fuerlegt dO Paris nu v(er)nam, das die red nicht geschach in schimph noch in gespöts weis, do nam er sich der frawen krieg an und saczt sich nyder zu den drein, die des kriegs phlagen und sprach, "Ir werd(e)n frawn all dreÿ! Seid diser <1vb> krieg an mich gelassen ist und ich den schaiden schol, so sag mier ewr yede was wierd an ir ligt und wie ierm leben sey, wenn wer krieg richten sol, der mues vor hin wissen wie yeder tail gesipt und geadelt seÿ." Do Paris die red volendt hett, do sprach Juno, "Das sol geschehen. Ich wil von euch von erst pesehen, ob ich den preis gehaben mag, seid an den aphel geschrib(e)n ist, das in die pest sol haben, die zu der hachczeit kömen ist. So erkenn ich wol das er von schulden mein aygen ist, wenn mein gleich lebt nÿndert. Ich pin gewaltig reich und tugenthaft und edel. Auch ist der hächst got mein prueder und mein amëis. Darczue lebt chain schöner weib dan ich pin. Davon secz sich chainew wider mich, wenn ich hab in meiner hant manig(er) <2ra> grass härd und allen schacz. Davon sol der aphel pillich wesen mein, seid ich an reich, tugent und an lob sten über all frawen."

<K. 10> Wie fraw Pallas der gottin Juno wider redt und maint den aphl habn pAllas sprach hinwid(er) zu frawen

Juno, "Der aphel sol pilleich mir werden und wil in auch von recht haben, wenn ich zu wunsch darczue geschikt pin und ligt grassew er an mier. Darczue hab ich gwalt aller weishait und aller hachen chunst und laitt den ürsprung der syben chünst wellent ich wil. Wenn was yemant hacher wiczen ertrachten und erdenken mag, das chümbt alles von dem influs meiner gnaden. Davon sol ich den aphel pilleich hab(e)n füer all die, do hie sind, seit er chunst und weishait nÿemant gehaben mag an mich." Des ward fraw Juno gar ungemuet, das Pallas stër<2rb>kleich wider sey nach dem aphel redt, und sprach, "Gespil! Die red lass farn, wenn an mier ligt der ürsprung aller sëlden, mein schacz erwirift allew ding des dein wicz nicht getuen mag. Und was hilft weishait an guet? Liest ainen haben Salomo(n)is weishait und ist er darczue arm, so verdiribt in im wicz und syn. Awer mit guet pekümt man, wes man pegert." Pallas die red an antwurt nicht lies, wenn sy ungemuet was hincz ir, das sy die weishait schalt. Und sprach, "Ein man, der guet hat und hatt der wicz nicht, kumbt er ainst von guet, er mues füerbas armer peleiben. Aw(er) ein weiser, ob er von guet kümbt, der mag mit seinen wiczen und künsten wol wid(er) zu guet kömen. Auch hatt got hymel und erden und als, das darinn ist, peschaff(e)n mit weishait und nicht mit <2va> guet. Davon sprich ich, das chunst und

hachew weishait die kran tregt ob allen schëczen und reichtum."

<K. 11> Wie fraw Venus redt und maint den aphel zu hab(e)n dO Juno und Pallas also striten umb den aphl, do sprach fraw Ven(us), "Ir mügt ewr kriegen wol lassen, wenn ich wil den aphel selb haben, seit mier weistu(m)b und reichtumb nicht geleichen mag, und ich mit meinem gwalt allen reichtumb und alle weishait überkomen mag. Darczue ernt mich jung und alt und ist chain man auf erd so reich noch so ŵeis, der mich in seinem muet noch vor augen nicht hab. Wenn die lieb ist der freŵden ürsprung und ir mitt und ir art; sy drukt all chunst und hard, ir neÿgen kunig, füersten, ritter und chnecht und verslicht grass sach, die hard noch weishait nicht verslichten mügen. Davon last mier den aphel und strëit nicht wider mich." <2vb> "nAin," sprachen sew, "das tue wier nicht. Der aphel gehärt dier nicht czue. Es wissen frawn und man, das man weishait und reichtum lieber hatt den dich. Darczue mag chain fraw auf erden so hacher wierd sein, man hab iern leib mit weishait und mit guet schier überkömen. Davon lass dein kriegen sein umb den aphel. Der sol uns(er) ainer sein." Do sprach Ven(us), "Er sol pilleich wesen mein, seit das gelükch auf mich so völligleich die seld hatt gekert, das reichait und weishait erfullen paide mein muet. Wenn wie der weis guet erwirift, das wierd

mier alles undertan und nucz das gar nach meins herczen gier. Was mächtt Salomo(n)is weishait gehelfen wider mein kraft, wenn ich sighaft ward an seiner grassen chunst? Auch macht <160ra> David nicht gewalt nicht geniessen. Sein reichtum muest genaigt werden meiner hachen art. Adam, der von gotes *h*enden gemacht ward, den pracht die mÿnn schïr zu val. Sampson, der stark was, ward von mier uberwunden. Nu schawt, wie sich maniger nach meiner hahen hilf sent: Vater und mueter man lassen wil durich mich; man wagt leib und er, reichtum und wicz, durich das man von mier gefrewt ward. Davon so lat mier hie den preis, und kriegt nicht wider mich!"

<K. 12> Wie Juno und Pallas antwuerten frawn Venus

fRaw Juno und Pallas antwuerten ir geczogenleich, und sprachen, "Die mynn ist wankel und hat unstäten muet: ainen, den sy hewt in czart hat, der ist ir manigen unmär und dick unedel art trëwtet, der sy <160rb> sol sein gehas und neidt oft das dem sy solt sein in herczen hold. Du solt die mÿn nicht loben, wenn sy gar wenig trew hat und pringt darczue manigen in schad(e)n, dem sy ein pitter end geit." Also streiten die zwo wider die mÿnn. Venus lies es an antwuert nicht und sp(ra)ch, "Es wër übel, das die mÿnn allen den hold wër, die unverdient solt an seÿ pegern oder ainem lonen wolt, als den andern die doch nicht in gleicher trew

dien. Es wil oft ainer die mÿnn triegen mit seiner gab und mit seinen süessen warten, das mit falschen listen geschiecht. Ob der von der mÿn an lan peleibt, das macht sein trugenhait: Wenn wer falsch sët, der mët auch falsch." Also was des kriegs vil und(er) in, doch was yedew wierd trueg, das ward do alles füerlegt."
<K. 13> <160va> Wie Parisen miet verhaissen ward von den frawen pAris sas still und hört dem krieg mit vleis czue und wolt die sach doch nach dem rechten aus richten. Do sprach Juno, "Paris, du hast den krieg wol vernamen, der under uns ist, und pist darumb her kömen, das du es nach dem rechten aus richten wild. Nu waist du wol, das ich den aphel pilleich hab. Und ob das geschiecht, das du mier den ertailst, so soltu wissen, das ich dich daru(m)b reichen wil, und wil dier geben silber und gold so vil, das dein geleich nyndert funden wiert auf erden." "Nain," sprach Pallas, "das chëm deinem namen übel, seit das du Paris genant pist. So soltu es geleich nach dem rechten aus richten. Und wann du das tuest, so wais ich wol, das der aphel mein ist, wenn weishait wierd ye und ye vor dem reichtu(m).
<160vb> Und ob du in mier ertailst und dein gunst mier darin zu hilf chümbt, darumb sol du enphahen von mier weishait und hachew chunst, wenn du pist der jar ein chind und pedarfst wol weishait und hache chunst. So mach ich dich so recht weis, das nÿe man so weis ward."

Do sprach Venus, "Paris, du süesser werder chnab, hilf mier das ich den aphl mit recht hin cziechen müess. Des lan ich dier mit will(e)n, mit frëwden hie auf erd(e)n. Traurn mues dier ferren, die mÿnn gib ich dier zu sold, die hacher weishait und silber und gold an gesigt. Wiss das die süess wandels frëy Helena von Kriehen lant, die die schönst ist uber alle weib, die selb künigin tregt die kron uber alle weib, und ward von fleisch und von pluet schöner weib nÿe geparn. Die <161ra> selb mues ir leben und irn leib an dich chern mit vleis. So wierd dein frëwd manigfalt und magst in hacher wierd geleben. <K. 14> Wie Paris den aphel gab frawen Ven(us) und sey lobt fuer all dO Paris die red also vernam, und ward petrachten in seinem muet den lan, den im die frawn gehiessen: Mÿnn, weishait, und hard, und wüg doch in seinen sÿnnen, das die mÿnn pesser wër, den alle weishait und alles guet. Als junge lëwt tuen, die der weishait nicht achten und auch nicht vast nach guet stellen, also tet er hie. Er wolt schacz noch chunst nicht pesiczen und chert sein gunst auf die mÿnn hachgemuet, die hach geparn frucht Helenam, die künigin von Kriehenla(n)t, die im zu lan gehaissen was. Und sprach, "Ir frawn! Ich hab wol vernamen den <161rb> streit, der czwischen euch leit umb den aphel, und seid der krieg an mich gelass(e)n ist, das ich den schaiden sol, so pitt ich eur tugent, das ir an czarn peleibt,

wenn ich den aphel ainer gib, die in von recht haben sol." Das gelübten se im all dreÿ. Do sprach Paris, "Die mÿn mit ir ler macht manigen hachgemuet, den weder weishait noch reichtum frëwd(e)nreich gemachen chan. Die mynn ist vor allen sach(e)n also gewierdigt, wen ir gnad steurt, der hat den wunsch hie auf erden. Weishait und guet mues durich der myn lan verczert werden, das maniger füerst so wëit fert, das wiert zu dienst der mÿn getan. Davon sol Venus den aphel pilleich vor euch haben, das ertail ich ir und wil mich des nyndert schamen, wo man das v(er)weist <161va> mier." Domit stuend er auf von dem gestüel und nam den aphel in die hant und chniet hofleich nÿder fuer frawn Venus, der mÿnn künigin, und sprach, "Erwelte künigin! Enphaht dicz chlainat reich! Das ist mit recht euch gevallen, wenn eurm gewalt sich chain fraw geleichen mag." Den aphell mÿnnikleich gestalt, den na(m) die göttin aus erkorn mit hachem muet in ir gwalt und ward des gar fro, das ir der aphel warden was und sÿ fuer die teurist geschaczt was.

<K. 15> Fraw Juno und Pallas wuerden petruebt das se von dem aphl geschaidn warn fRaw Juno und fraw Pallas, die wuerden an frëwden las und petrüebt und wuerden vor scham rat, das se also gesmëcht und hin gelegt wuerd(e)n und sprachen, "Paris, das du unselig seist, wie chanst du krieg geschaiden? Du <161vb> mägst uns

paiden wol rechter getan haben, hiestu es chünd. Sust hab wier törleich getan, das wier unsern krieg soleich(er) reich(er) sach an dich snöden hiert(e)n gelassen haben. Davon gee nuer zu dem fiech hinwid(er) in den wald, von wann du her gelauffen hast, und is und trinkch den lan, der von der mÿnn chümbt, und leb chümerleich, die weil du lebst, und mynn peÿ der armuet, seid das du reichtumb und weishait v(er)smëcht hast. Auch sol im nÿmmer lieb geschehen, der dich Paris gena(n)t hat und tue dich des namen ab, wenn er ist dier ein tail zu erber, wenn du richtest ungeleich." In söleichem czarn redten sew vil wider in, das wueg er ring und acht sein nicht. Wenn all, die do warn <162ra> frawn und man, an die zwo, gaben im lob und sprachen er hiet es recht geschaiden. Do nam Venus Parisen peÿ der handt und füert in in ir geczelt wolgemüetlich, wenn sÿ den andern angesigt hett. Und legt im an gar reiche chlaid, die ein wildfraw gemacht hett, das zu den czeiten peÿ dem hoff so reiche chlaid nyemant hett. Auch saczt sy im auf sein haubt ein reich schapel: das pran von ratem gold und von edelm gestain. In soleicher reicher czier füert fraw Venus den Paris mit ir hin wider an das gestüel. Und do in die herren und die frawen sachen, das ein so hüpscher und wolgestalter und wolgeczierter chnab was, die wünschten im alles hails. Awer Juno und Pallas, die <162rb> sprachen, "Wie nu

fraw Venus, wer hat euch das gelernt, das ir aus hiert(e)n künig pildet? Ir habt aus ainem wilden paurn wunder hie gemacht. Die chlaider sind im zu guet. Und ob ir es gelauben wold, so solt ir ainen solichen nicht ze hach ern, der von gepuerd nicht darczue gehört." <K. 16> Das der künig Priamus pat umb Parisen vEnus gab in paid(e)n antwuert und sp(ra)ch, "Last euch nicht laid(e)n den jüngling, den ir hÿe secht und sprecht, das er ain armer hiert seÿ. So ist er doch von hacher art und aines hahen künigs frucht. Nicht precht an im ewr peschaidenhait mit sölicher red, wenn er ist dem wolgeleich, das er ein her(r) seÿ von art." Mit diser red Also ward Juno und Pallas <162va> gestilt. Awer Paris ward von der götter schar gelobt und geert. Do disen lob P(ri)amus hört, den fraw Venus tet, do sach er in vast an und gewan soleiche lieb zu dem jüngling und gedacht in seinem herczen, das im nicht lieber mächt geschehen, prächt er es darczue, das Paris an sein hof chëm und sein hofgesind wuerd. Nu sach er, das fraw Venus sein gewaltig was, und er leben und syn an ir gnad ergeben hett. Darumb so cham er mit pet an sey und sprach geczogenleich, "Gnad fraw! Seit gemant das an euch wierd und er leit. Nu helft, das Paris mit mier von hin far und er in meinem hof der pest haissen mues und mein hofgesind werd. Ich wil im guet und er zue schiken, die weil ich leb, und wil in pringen auf

soleichew wierd, das <162vb> mier der werd vater danken wiert der tugent, die ich an in gelegt hab. Auch sprecht ir, das er von künigs art seÿ geparen; dester schöner wil ich in haben, uncz das der jung herr wol vernÿmbt, wer sein werder vater seÿ, domit er des überwerd, das er icht zu dem fiech in den wald gedëich." Nu hiet in Venus der pet gern gewert und wër darczue willig gewesen. Das peswërt frawn Juno und Pallas fast, das sey ein soleicher wierdiger und mächtig(er) künig umb in pat, wenn se warn ir im herczen feint und günten ir des prëis nicht, das der chnab kern solt, wo sy hin wolt. Und rieten dem got Jupiter, das er den knaben von im nicht lies und hielt in selb zu ainem stëten hofgesind. Das teten sew <163ra> zu ainer smachait der künigin, die der mynn phlag. Und auch daru(m)b, das der künig Priamus der mÿnn gehas wuerd, darumb das sy es also nit geschikt hett, das Paris mit im chert hiet und sein ingesind ward(e)n wër.

<K. 17> Wie herr Jupiter und P(ri)amus kriegten umb Parisen fRaw Juno und Pallas namen den wiert auf ein sünder und sprachen zu im, "Herr und got, herr Jupiter! Lat ir das also gescheh(e)n, das diser hüpscher jungling mit Priamo von hinn fert, das wiert euch und eurm land ein grassew schand, und wiert euch ein spot, das ein kunig ain got überkomen wolt an seinen ern, und

im ein solhen gast penëm, und gelaubt das sicherleich,
das Venus der mÿnn fraw <163rb> euch mit vleis domit
swacht, ob das geschiecht, das Paris mit Priamo von
hÿnn gen Troya fert." "Nu well got," sprach Jupiter,
"das darumb nÿemant her kömen seÿ auf mein hoff und zu
meiner hachczeit, das er mier Parisen nemen wil, wenn
ich in selber zu hofgesind hab(e)n wil, seit er von
adel geparen ist. Das sol der künig an czarn lassen."
Und gieng darczue mit dem jungkchherrn Paris und
sprach, "Paris, ich pitt dich, das du stëtleich mein
hofgesind seist, und von mier nicht cherst." Do sprach
Priam(us), "Nayn, herr, die red last sein. Ee lies ich
mich vertreiben von ern und von guet, ee das geschëch,
das mier Paris nicht wuerd in mein phleg, wenn ich wil
in haben von seiner frawn Venusen, die sein <163va>
gewaltig warden ist, das die ir czucht und ir tuge(n)t
domit an mier pewar. Durich der willen wil ich sein
ding schiken nach kunigleichen ern, wann mir geviel
jüngling nÿe pas." "Das mag wol sein," sprach Jupiter,
"so wër ich doch übl hie, wann ir von Troya herfüert
und mier die ain gast nëmpt, den ich zw frëwden an
meinem hof haben wolt, das ir pillich last durich ewr
hübschait willen." Priamus sprach, "Ich hab des willen,
das ich den knaben mit mier füer. Ob mier sein gan die
fraw sein, so mues er mit mier sein tag in frëwden
verczern. Wer das gegen mir understen wolt, es mächt

geschehen, es wuerd in ser rewen." "Das tue ich," sp(ra)ch herr Jupiter, "Ir müest des knaben hewt verriert werden!" Und rüeft an all die sein, das sew im hulf(e)n <163vb> den preis pehab(e)n, das Paris von dann nicht gefüert wuerd.

<K. 18> Hector und Peleyus wolten streiten umb Parisen

dO herr Jupiter die red volpracht, da wuerden die sein und darczue die gotter, die zu hachczeit gelad(e)n warn, in harnasch all perait und komen im czu hilf. Auch het Priamus die sein schier gemant sein ritterschaft und nam zu sich all die werden künig mit ir kraft, die zu der hachczeit chömen warn und ward mit in perait zu streiten. Also umb den knaben ward in kuerczer czeit ein grass gestrëuss. Nu rait herr Mars do czwischen; dem was die geschicht laid, die sich do heben wolten, wenn er solt die hachczeit von unczucht pewarn. Und <164ra> darumb rait er gewappent mit den sein und wolt das mit lieb gern gericht haben. Nu was ir paider muet zu fast gericht auf den czarn, das sich umb den hachgeporen chnaben hueben krieg genueg. Das hett Discordia als geschikt under mannen und frawen. Also wuerden paid herrn schier perait und chamen auf dem ring. Do rüefft Hector sein vater P(ri)amu(m) an und sprach, "Last euch zu strëit nicht gach sein. Was hulf, das hie manig(er) werder ritter den tod nëm und sein leben verluër, er west nicht wie? So wil ich selb

füer paid parthey reiten, ob ich ain chemph(er) vind, der mich pestet. Mit dem wil ich fechten füer euch all. Gevall mier d(er) gewin, das ich den Parisen mit mier hinfüer <164rb> und den prëis pehab, domit paid tail ungefachten peliben. Gevall awer im der gewin, so ist pesser umb mich allain, dann das maniger werder ritter hie sein end nëm." Do Priam(us) das vernam, das sein sun Hector des willen hett und im des ernst was, do hiet er in des champhs gern erwendet, wenn er daucht in darczue zu jung sein, das er so frue füer manigen solt streiten. Und pat in mitt allem vleis, das er sein fechten peleiben lies, wen(n) er darczue zu jung wër und darczue die kraft nicht hiet. Priam(us) chund so vil nicht reden, das Hector sich hiet des champhs lassen erwenden. Und hies schrein in der götter schar, ob under in yemand wër, der sich des an nemen wolt, das er mit im allain <164va> fuer paid schar einen strëit fechten wolt, und das die ritter zu paiden seitten still hielten, und wer den prëis do pehüeb und sighaft pestüend, das der und sein gesellschaft Parisen den chnaben an allen chrieg mit im hinfüert. Die red ward den göttern allen chund getan und auch ir ritterschaft pegerten, das man sew fechten lies und strëit(e)n. Do sprach Pelagius der werd prëwtigan, "Diser strëit gehört nÿemant pilleicher an dan mich fuer all die ritter, die hie sind, und last mich geniessen der

praut: Seit doch die hachczeit durich mein willen her gelegt ist, und seit mein sweher her(r) Jupiter den chnaben gern haben wil, so lass mich disen chempher pestan. Das ist mier nicht zu vil wen(n) <164vb> Hector der jar auch ist ein chind. Ich wil in champhs gewern: es sey mein schad oder mein frumen, wie er des pegert. Und wer under uns den sig nem, dem man des prëis gicht, der nem Parisen zu sich, durich den er gestriten hat, seit der hachgeparn chnab ist ward(e)n also recht werd, das man durich in strëiten well. So wil ich chemphen auch umb in. In cziech Hector oder ich." Des champhs hiet Jupiter sein aÿdem Pelagiu(m) gern erwendet mit warten und mit grasser pett. Des wolt der werd jungling Pelagius nÿndert gehörn, wenn er versach sich do den prëis zu nemen und widerpot Hectori, das er sich darczue perait, er wolt mit im strëit(e)n.

<K. 19> Wie Hector an dem streit den sig pehueb <3ra>

aLso ward der strëit zwischen in paid(e)n überain getragen und perait sich yeder tail zu champh reichleich und mit grasser czier. Hector rait ein swarcz phërt, das gieng gar schön zuspru(n)g. Sein schilt was von smaragden, darinn ward gecziert die sÿren: Das ober tail was ein junkfraw, das undertail was fischein. Und hett auf seinem helm das haup der sÿren: das har was guldein und daz antlicz was silbrein. So rait Pelagius ein prawnes phërt und sein

schilt was gewekelt swarcz und rat. Und in ÿedm wekch was ein silbreyner adlër. Auf dem helm füert er ain halben adlër mit gancz(e)n flügen und mit dem haup. Nu was es also geschikt, das die werden frawen <3rb> an ierm gestüel still sass(e)n, die warn schän und wolgecziert und schauten dëm champh czue. Nu hetten die werden ritter auf den wëiten plan den zwain chemphern ain krais peraitt, daran ir fechten solt ergan. Auch ward do sicherhait gemacht mit parigen und mit aÿden, ob under in paiden ainer ain pitterleich end nëm, das sich darumb chain czarn zu der czeit noch hinfüer nÿmermer vergieng. Do cherten die zwen chemph(er) zu samen mit grÿmigen muet und hett ir yeder gesuecht sein sper und renten die ros mit den sparn, die truegen sew so swind zu sam, das sew paid sper zu prachen. Do czukten sew die swert von den seitten und namen die schilt füer sich und facht(e)n <3va> auf der haid so ser, das se aus den schilden grassew stukch sluegen, das die edelnstain daraus wuerden reisen. Auch gieng von den rossen ein soleicher rauch, das man sew chaum gesehen macht. Do sew also lang gestriten, do slueg Hector Pelagio sein ros durich das haupt, das es an der stat tod gelag. Pelagius sprang bald von dem tod(e)n ross und chert hin dan auf die weit, do rait in Hector aber an und wolt in slah(e)n mit gewalt. Pelagius na(m) füer sich was er noch des schiltes hett und slueg mit

starken slegen dem Hector sein ros umb das haup, das es
davon schiech ward und hindersich waich, also das es
Hector hinczue nymer pringen macht. Do er das enphand,
do sprang er von dem ross und cham zu fuessen und leuf
Pelagiu(m) wider an. Pelagius sprang <3vb> gegen im gar
fraidikleich und fachten mitenander so ritterleich und
so lang, das ainer dem andern durich das guet harnasch
nit geschaden macht. Nu slueg Pelagius den Hector auf
den helm ein so grassen slag, das Hector straucht nÿder
auf die chnÿe; des frëwt sich Juno und Pallas und
gedachten under in, er würd siglos erchant. Do das
Ven(us) ersach und sein muet(e)r Ekuba, die paid
peÿenander sassen, die wuerden petrüebt, das se von
jamer wainten, und gedachten in ierm herczen, wie er
den leib müst haben verlorn. Do ward Pelagius awer
perait und nam das swert zu paid(e)n henden und pat im
ainen slag, solt Hector das versaumpt haben, so wër er
pey namen tod peliben. Do sprang Hector auf
snellikleich und warf vo(n) im schilt und swert und
und(er)<4ra>leuf Pelagio sein swert und umbfieng in mit
den armen und drukt in zu im mit seiner kraft und wolt
in gern zu der er erden haben pracht. Pelagius umbfieng
in auch und wuerden also ringen chünstigleich
mitenander so lang, das sew paid grymig und czarnig
wuerden. Und Hector tet im ainen swunkch, das Pelagius
nÿdersaig. Do Hector das enphand, do pegraif er in pey

der mitt und drukt in zu der erd(e)n nÿder auf das grüen gras und viel auf in und rukt ein messer von der seitten und saczt im das an das hercz und wolt es durich in gedrukt haben. Do das die frawen sahen, die schriern aus raten münden, "Naÿn, tugentleicher helt, lat den prëwtigan genesen! Wenn ir an im sighaft ward(e)n seit, daran habt ir ern genueg. Was hulf euch, ob <4rb> er sein jungen leib verlüer? Nembt von im sein sicherhait und last daran ewr tugent schein und ewr edelhait!" Hector antwuert den frawn und sprach, "Ob er mir sicherhait gicht und Parisen hie pehab, so wil ich durich eurn willen mein czarn farn lassen. Anders er müest yeczund sterben." Do sprach Pelagius, "Ich mues euch laider von schulden jehen, das ich siglos warden pin." Und pat die fing(er) zu dem aÿd und tet im sicherhait. Des frëwt sich Venus und Ekuba sein muet(er) und Priamus sein vater. Awer fraw Juno und Pallas, die warn paid traurig, das es nach ierm willen nicht ergangen was. Auch viel her Jupiter in czarn darumb, das seiner tachter man den prëis verlorn hett.

<K. 20> Wie Protheus weissagt, das Thetis aines chnab(e)n swang(er) wuerd <4va> hEctor der gewan do vil lobs und hache er, das es im also gelungen was. Do nam Priamus der künig Parisen pey der hend und sp(ra)ch, "Paris, seit du mein hofgesind warn pist, so solt du von mier getewer werd(e)n. Das gehais ich dier

peÿ mein chünigleichen ern." Domit enphieng P(ri)amus Parisen in sein gwalt. Des frëwt sich fraw Venus und all die do warn. Sich frëwt auch Paris im herczen, und in muet der grassen eren und wierden, die sëligleichen an in slüegen: das ain, das zwen künig umb in fachten; das ander, das er vernam, das er von edler art geparn wër; das dritt, das die edel und schön künigin Helena von Kriechen verhaissen was seiner hant und zu weib, als im das fraw Venus verhies. In disen gedënken und frëw<4vb>den ward sich Paris fast senen nach ir und nach ir mÿnn, also das er der schön Egenoe, die im vor lieb füer alle weib was, gancz und gar vergas und ir nicht acht, und pedacht nye die geschrift in dem pawm, die er geschriben hett, wie das wasser müest hindersich zu ruk rinnen, wenn er sich von Egenoe schied od(er) seÿ lassen wolt. Und also chniet er czüchtigleich für frawn Venus und sprach, "Gnad, fraw, sëlig weib! Gedenkt, das ir mich zu wierden pracht habt und seit gemant, das an mier volpracht werd ewr gehaiss. Wenn sich das gefüegen mag, darumb wil ich hercz, syn, und muet euch füer aygen immer geben." Ven(us) antwuert im und sprach, "Seit ich dier leben und syn auf Helenam geweist han, so soltu gar an sarig sein, <5ra> das ich meine ward nit felsch wider dich. Dein müt sol gancz erfült werden und als das volpracht, das ich dier gehaissen hab." Des dankt er ir und naigt ir

czüchtigleich und gie hinwider zu Priamo, d(er) nam in schan und saczt in zu der künigin. Do phlag man maniger frëwd. In der selben czeit cham do hin ein weissag, der was genant Protheus, und cham von Chriehen mit langen graben har und part uncz auf die güertl. Und hett ein hauben auf seinem haup mit ainem spächen chnoph und ein weiss tuech darumb gepunden. Der chund wol erkennen der planeten lauf und den leiten sag(e)n chünftige ding. Auch chu(n)d er mit zauber listen sich selber zu tier oder zu vogel machen, wenn er wolt. <5rb> Oder was man soleicher czier sehen wolt, das chu(n)d er als wol machen. Der selb sprach, "Ir werden h(er)n und gest! Nu vernembt, was ich euch sagen wil. Es wiert Pelagius der prëwtigan und sein weib Tetis hie pejagen ainen chlarn erben und wiert hëint zu der nacht aines chinds swanger. Das wiert ain sun. Wenn der zu seinen tagen chümbt, der wiert pejagen hahen prëis. Im wiert auch vil gelüks zue fliessen. Und wiert des leibs und des muets gar ein helt und wiert in strëiten manigen werden ritt(er) vellen. Und zu lest wiert er zu Troÿa erslagen und laider do tad peleiben. Wenn von dem krieg und czarn, der sich hie erhab(e)n hat zu diser hachczeit, wirt sein jugent verlarn. Wie wol das ist, das von seiner <5va> kraft und maisterschaft Troya gewunnen wierd, doch füer lest mues er vor der schönen fest tod geligen. Und das chan er mit chain andern fuegen

underkömen, es sey das er sich erwern müg, das er gen Troya nicht cziech, da doch maniger sein leib verliesen wiert." Do das die werd(e)n gest hörten, do nam sew michel wunder der disen weÿssagung. Awer Tet(is) die prawt frëwt sich des, das ein soleiche frucht von ir solt geparn werden. Seÿ daucht auch, das sy es mit iern listen wol gefüegen wolt, das er vor der Troya peschirmt wuerd. Und do sy sich des nachts zu Pelagio dem prëwtigan legt, do ward sÿ ains suns swanger, als das Protheus weissagt hett.

<K. 21> Wie Priamus Parisen gen Troya fuert <5vb> dEs marigens zu lies sich die hachczeit, und die werden gest kerten ir yeder mit frëwden haÿm zu lant, von dannen er komen was. Also gehört auch P(ri)amus gen Troya und füert mit im Parisen, den er in grasser lieb und wierden hett. Des frëwt sich Lamedon des Priam(us) vat(er), der die czeit dennoch lebt. Auch sagt im P(ri)am(us), wie Paris den krieg umb den aphel geschaiden hiet, und wie in Hector mit strëitt pehabt hiet, und sagt im allew ding, die sich zu der hachczeit vergangen hetten. Des frëwt sich Lamedon und was des knab(e)n chunst fro, wenn im sein hercz wol sagt, das im der chnab gesipt was. Auch lebt Paris an dem hof so czüchtigleich und pegie all chüerczweil, der man zu der hübschait pedarft, das im als hofgesind lob <6ra> jahen und gelük wünschten. Nu ward sich Paris fast senen nach

der schön Helena und hett muet, leben und synn gar an ir mÿnn chert, wann im gesagt was, das sy wër die schönist, die muet(er) ye gepar. Davon so hett er der chlarn Egenoe gar v(er)gessen und gedacht halt nymer an seÿ.

<K. 22> Wie der hiert Parisen suecht in Tessalia und fand in zu Troya dO nu Paris so lange czeit aus was und nicht hin wider haÿ(m) cham, do hueb sich der hiert auf, der in erczog(e)n hett und suecht in in g(ro)sser traurikait, wenn er sich versach, er hiet den chnaben verlarn, und in Tessaliam cham, das lant, do die hachczeit und frëwd gewesen was, do man in hin geladen hett. Und do er dohin cham, do hett sich die frëwd nu alle v(er)gang(e)n und hett yeder man wid(er) haÿm zu land chert. Und <6rb> do er Parisen nicht fand, do fragt er nach im. Do ward im gesagt, das in der künig P(ri)amus mit im gen Troya gefuert hiet. Des was der hiert fra und chert dohin gen Troÿa und cham ains nachtes spat zu ainem wiert. Do pelaib er. Der enphie in schan und phlag sein wol. Derselb wiert was vormals albeg in dem hof gewesen und erczogen, des hett er sich nu abgetan und phlag der gastumb. Er was auch der ainer, den P(ri)amus darczue geschikt hett, das sew das chindel tötten solten, das sew truegen in den wald, das darnach der hiert vand und darnach Paris genant ward. Do fragt er den wiert, ob ain chnab dacz hof wër, der

Paris hies. "Ja," sprach der wiert. "Es hat der künig ainen chnaben pracht, der haist Paris. Des frëwnt sich all, die in sehent. Auch tuet im der künig vil guets und <6va> hat in czierleich und schän." Der hiert sprach, "Des frëw ich mich und gan im aller eren wol." Do sprach der wiert, "Warumb seit ir sein fro und was get euch umb den chnaben an, das ir im als günstig seit?" Do sprach der hiert, "Ich hab in lange czeit erczogen, darumb gan ich im wol, was im gelüks zü stet." Do sprach awer der wiert, "Durich got sagt mier, ist er ew(er) sun?" "Naÿn," sprach der hiert, "Ich fand in in ainem wild(e)n wald aines chlaÿnes chindlein weis. Do trueg ich in haÿm und hab in ernert, uncz er kömen ist an die stat und seit ich in also vind, das sein das gelükch waltet, so czeuch ich marigen widerhaÿm zu meinem fiech, wann ich in gesehen und mit im geredt hab, wenn ich hab in vil gesuecht, uncz ich in hie funden hab."

<K. 23> <u>Der wiert des nachts zu dem weib redt, das Paris des kunig sun wër</u> dEr wiert gedacht in seinem muet, 'Wer mag Paris anders gesein <6vb> nach diser red, wenn das chindel, das ich und mein gesell getött solten haben in dem wald. Nu habent es die götter also geschikt, das in diser man als schier fand und in also ernert hat und swaig still.' Des nachts, dö er sich zu seiner wiertin slaffen legt het, do sprach er gar lieb

zu ir, "Nu vernÿm wunderleichew mër, die ich dier sag. Paris, der hübsch chnab, ist auch meins herren eleicher sun und die warhait wais nyemant mer auf erden dan ich. Davon, liebs weib, siech, das du es nÿndert meldest od(er) ich verlüer darumb mein leben, wenn mier die kunigin gepot, do das chindel geparn ward, das ich es tötten solt und nicht leb(e)n lies. Do trueg ich das chindel in ainen wilden wald und legt es auf ein rëis an alles laid und gieng davon herwider haÿm. Do selbs hat es diser gast fund(e)n, <7ra> der heint hie peÿ uns ist und hat es schön erczogen uncz an die stat, als er mir das selb gesagt hat." Do der wiert seinem weib die geschikt sagt in grasser gehaÿm und want, das es nÿemant hört, do lag der gast nahent peÿ der want und hört all die wart, die der wiert zu seinem weib geredt hett. Do er die also vernam, do verstuend er wol, das Paris des künigs sun wër und wër die frucht, die her Priam(us) het gehaissen verderiben. Des sich der gast frëwt, das das gelükch, das also geschikt hett, das der chnab zu seinem vater chömen was und in der vater so lieb hett, und gedacht in seinem sÿnne, 'Wie mächt ich pas gefarn, wenn das ich dem kunig sag, wie das Paris sein sun ist?'

<K. 24> <u>Das Paris und Hector mit einander schiermaten in ainem chrais</u> <7rb> mIt den frëwden entslief der gast und lag also nacht. Des marigens, do die sunn her

prach, stuend er auf und ürlaubt sich von dem wiert und gieng gen hoff. Do er sach vil chuerczweil und frëwd, der man phlag, wen der kunig vil werder gest het, und pegie des tags den tag seiner gepuerd, davon er vil füersten von dem la(n)t zu sein frëwden geladen hett. Dieselb czeit was Hector und Paris durich chuerczweil willen zu sam getreten in ain ring und schiermten mit swerten und mitt püklern mitenander, das doch füerlest Paris dem Hector ain ruer abgewan. Das erczüernt den Hector ser und ward gar grymig und ernsthaft und hiet den slag gern gerochen und wolt sein swert durich in gestochen haben. Nu hett den <7va> hierten das gelükch dar p(ra)cht und dem Paris zu allen selden, der stuend auch an dem rinkch und sach czue. Und do er erchant den stich, den Hector wolt getan haben, do rüeft er in an, und sprach, "Vil hachgeparner jungling, vergeus hie nicht deiner sipp pluet, wenn Paris dein prueder ist!" Do verczach Hector und sprach zu im, "Dw sagst frömde mër. Wo mit magst du das pewërn, das man es glauben müg?" Do sprach der hiert, "Paris, der hie stet, den hab ich erczog(e)n und ist Priam(us) sein eleich(er) vater und Ekuba sein eleiche mueter. Und wild du darumb die warhait ervaren, so gewin im frid von deinem vater, der mein geczeug darumb hie werd(e)n sol und schikch es also, das er frëyleich getür die warhait reden." So wiert P(ri)am(us) wol ermant und peweist, das Paris

sein eleich(er) sun ist.

<K. 25> Wie Hector den hierten fuert zu Priamo <7vb>

hEctor ward der red fro und lies swert und pukler pleiben in dem ring, und nam den hierten pey der hant und füert in füer sein vater P(ri)amum, und sagt im wie diser sprëch, das Paris von adel sein sun wër, und ob er darumb die warn mër mit czeugnüs vernemen wolt, "Ir dann dem selbigen, dem die sach chund wër, stëte huld und sicherhaitt gäbt." Den künig dauchten die mër wunderleich. Do sprach er, "Wer mich des peweist, das Paris mein sun seÿ, und hat er verdient den czarn mein, des chümbt er hie zu hulden. Was er mir laides hat getan, das sol im gar vergeben sein. Das sol er haben zu mein trewn und auf mein künigliche er." Do sprach der hiert, "H(er)r, so lass pesenden den wirt, der mein heint tugentlich phlag in seinem haws, und <8ra> seit er dann mit frëwd(e)n in frid gereden mag, so mag ich mit im wol geczeugen, das Paris ewr eleich(er) sun ist." Der künig hies den wirt pesenden, das er füer in chëm. Do er cham und in der kunig an sach, do ward der chünig plaich und ain(er) erkömleichen gestelt, wenn er alczuhant gedacht, das er in das chind, das sein weib Ekuba geparn hett, hiett lassen tötten. Do sprach der hiert, "Herr wiert, ir sült an faricht sein, das hat der chünig gelobt peÿ seinen trewn und kunigleichen ern, und sagt die rəd, als ir es heint ewr wiertin sagt

auf dem pett, dopey ich nahent lag, und die selben red
alle hört. Wenn ir das tuet, so vernÿmbt man wol, das
Paris des chünigs sun ist."
<K. 26> Hie sagt der wiert, wie in der kunig
enpholh(e)n hiet, das kind tötten dEr wiert erschrak
und ward mit farichten <8rb> überladen und sprach zu
dem gast, "Ich wais nicht, was du sagst. Mier sind die
mër unpekant von wann Paris chömen ist, wenn ich peÿ
meinen tagen von im nichts gehört hab." "Her(r) wiert
redt nicht also," sp(ra)ch der gast, "wenn ich lass
euch des nicht laugen, das ir taugenleich gesprochen
habet heint zu eurm weib, das Paris des kunigs sun seÿ.
Dayon so sagt durich ewr czucht die warhait hie, wann
ich gewan des nÿe sitt, das ich ains sprech(e)n wolt,
das ich nicht gehört hiet oder peczeugen mächt. Ob ir
des nicht tuet, so wil ich hie in ainem ring hincz euch
peŵern chemphlich, das ir es geredt habt. Doch sult ir
uns des überheben, das wier darumb nicht kemphen. Des
sol euch mein h(e)r, der kunig piten, das ir im die
warhait sagt. Des mügt ir wol an angst sein, das <8va>
hat er gelobt peÿ seinem künigleichem gewalt." Do der
hiert das gesprach, do hies der kunig P(ri)amus den
wiert die warhait sagen, und gelübt im das er darumb
nicht färicht sein czarn. Do sprach der wiert, "Ich
wais nicht, was ich sprechen sol. Euch ist selb wol
chund, do mein fraw ein chind gepar, dem ward ir gehas

und schueft mit mier selb andern, das wier das kind zu wald truegen und das tötten. Do wier das wolten getött haben, do lacht uns das kind an und gab sein gestalt so wunnikleichen schein das unser gemüet davon verkert ward und das kind leben liessen und legten es auf ein grünes reis. Doselb hat es diser man funden und hat in erczogen uncz an die stat. Und seit das also geschehen ist, das ir Parisen zu ingesind genamen habt, so last in auch sein eurn sun, wenn er schier vo(n) euch geparn ist."

<K. 27> Wie P(ri)am(us) Parisen guetlich aufnam <8vb>

dEr kunig P(ri)amus peswërt ward von der red, wenn er gedacht an den trawm, den im Ekuba sein hausfraw gesagt hett, und chlagt im herczen, das das chind also erczogen und nicht getött was. Awer Lamedon sein en und darczue die mueter Ekuba und sein prüeder und als ingesind frëwten sich mer dann se vor ÿe getan hetten. Do chert der hiert von dem kunig und gieng zu Parisen. Und do in Paris an sach, do lief er gegen im und umbfieng in und sprach, "Das ist mein vater, d(er) mich all mein tag erczogen hat, den sol ich pilleich zu vater haben, wenn er hat mier pas getan, dann ÿe vater seinem chind tet. Wie man in siecht in kranker wat, doch ist er so peschaid(e)n, das nÿe reicher tugent noch rainer art gesehen ward in solichen kranken klaiden. Die ritter all sprachen, "Der <9ra> kunig

unser herr sol sein de(m) hierten pilleich danken, der im das chind so schön erczogen hat." Nu was der kunig P(ri)amus traurig und laidig in seinem herczen, wenn er Parisen an sach. Nu cham fuër in auf den sal ein spilman mit seiner roten und hofiert im süesleich und wol, und wolt den kunig gern fräleich gemacht haben. Das half nicht, den kunig lust der frëwden gar chlain. Do sprach der spilman, "Vil werder kunig! Wie pist du so recht traurig und laidig? Warumb frewst du dich nicht deiner gepuerd tag und lëst dein traurn farn, wenn du tregst die chran ob allen künigen und ist chain fuërst dein genas? Und wër ich kunig als du pist, ich wolt albeg in frëwden leben und nyemant auf erd chund mich traurig machen." Der kunig P(ri)amus antwuert im und sprach, "Dich däucht pilleich sein und recht, das <9rb> ich fröleich wër. Das mag nicht gesein, wenn mein di(n)g also stet, das ich nicht frëwd gehaben mag davon. So lass dein red sein, mit der du mich peswërst. Du sprichst ob du an meiner stat solst sein. Du woldest albeg in frewden leben, das sol wier versuehen." Und P(ri)am(us) czach ab sein künigleich gewant, das legt man dem spilman an und saczt in an des küniges stat. Do nam der kunig ein scharfs wolgesliffens swert und pant das an ein chlain rosshar und hieng das uber den spilman und sprach, "Nu seÿ dier mein gewalt geben und hab dier als, das ich hab und pis heut den tag kunig.

Und gepeut an meiner stat und lass sehen wie du
getüerst leb(e)n und ob dein hercz icht frëwden gert."
Do der spilman nu in solicher wierd cham, do swiczt er
vor ängstleichen sargen und ward <9va> sein frëwd 1040
verkert in faricht und in traurikait und gar verczagt:
Wenn, wie leicht er sich indert gerüert hiett, so wër
das swert durich in gevallen. Davon so sas er still als
ein czüchtig weib und hett der frëwden gar v(er)gessen.
Do sprach der kunig, "Was ist dein ungemach? Warumb 1045
frëwst du dich nicht? Nu hast du doch in deiner hant
lant und lëwt, er und guet. Warumb traurst seit du
lebst nach deiner pegier?" Do sp(ra)ch der spilman,
"Wie solt ich sein fra und ein hachgemüet tragen? Ich
wais nicht wen(n) ich mit disem scharffen swert wiert 1050
erslagen, das du mit deiner hant hast uber mich
gehangen. Wie leicht ich mich indert rüer, so velt das
swert durich mich. Du hast mich in solich nöt geseczt,
das mich chainer frëwden lust." Do sprach P(ri)amus,
"Und ist dein faricht so gras, das dein muet nit <9vb> 1055
frëwden gert darumb, das ob dier ein scharfs swert
ha(n)gt, so lass auch ungestraft mich, wenn meines
herczen pein sind so ängstleich gras, als ob ein
scharfs swert durich mich vallen well. Mier sind
soleich mër zu aren chömen, die mier all die frëwd, der 1060
ich in der welt leben solt, penamen. Was hilft mich
leit und landt, das ich hab, seid ich leib und guet und

darczue mein reich und all mein er verleus, ich wais nicht wie oder wann." Und also gie er mit laid wider auf den stuel.

<K. 28> Wie frawen Thetis chind erczogen ward dO cham die künigin und füert Parisen an der hant füer den künig und wolt im sein zorn stillen. Und giengen seiner prüeder vier mit im. Do in P(ri)amus ersach, der enphie in mit übeleicher gestalt. Jedoch wert sein grymiger <10ra> czarn nicht lang wider in, wenn er als czarn v(er)gas, so er Parisen an sach. Und gedacht in im selber, 'Seit an Parisen leit der ern und der sëlden tail, warumb mächt ich mier ein üppigen traum so swërleich füer nemen? Seit diser seldenreich chnab als glükleich auf nÿmbt, wie mächt mier ein so rainew frucht schaden pringen?' Und sprach, "Paris mein lieber sun! Ich wand, das ich dich hiet verlorn. Das hat gott understanden. Seit das also geschehen ist, so hab ich dich zu ainem trost aus ërkarn in meinem laid. Ich wünsch dier aller selden tail. Darczů sprich ich das füerbas ewikleich zwischen mier und dir ein ewiger suen sein schol." Und chüst in des an seinen mund. Des ward des ingesind als fra. Und füerten do den hiertn füer den kunig, dem gab der kunig zu lan ein mairtumb, <10rb> das im auf das jar vierczig phunt galt und im järlich sein haus wol peraitt. Domit chert der hiert mit frëwd(e)n wider haÿm zu haus.

<K. 29> Wie sich Paris erfrewett, das er des kunig sun was

dO nu Paris des kunig sun geczalt was, des frëwt sich der chnab und darczue als hofgesind und lebten in grassen frëwden, dann sew vor ÿe getan hetten. Do das also gewert hett lange czeit, do ward sich Paris fast senen nach frawn Helena mÿnn und hett sein syn fast darauf geseczt. Und do nu kunigk Lamedon, der en, und P(ri)am(us) lange czeit in grassen frëwden gelebt hetten höher dann ander kunig, do ward sich das gelük recht von in chern, als ir das hinnach wol hörn werd: wie sich das an hueb, und chüm hie mit der antwuert hinwider, wie das chindel erczogen ward, des fraw Tet(is) <10va> in der hachczeit swanger ward, als ir das der weissag Protheus verchündt hett.

Do das selb chindel geparn ward zu rechter zeit, das was schön und wunikleich gestalt und ward genant Achilles. Des frëwet sich die muet(e)r ausermassen ser, doch was dieselb frëwd gemüscht mit sarg(e)n und mit traurikait, wenn sÿ albeg gedacht an die weissagung, wie er vor Troÿa solt erslagen werden. Und chert darczue iern syn und iern vleis, wie sy doch underkömen mächt, das er gen Troya nicht chëm und wolt in doch darauf zieh(e)n, das er sich mit listen in strëiten gefristen mächt.

Ains tags ward sÿ perait auf ein fart zu ainem mann, von dem was ir gesagt, wie der list und chunst genueg

hiet, die zu streiten gehärten, und nam mit ir das chind Achilles und en<10vb>phalich im ain, der sein phlag, der in czug und in darczue weist und lert, wie er sich in strëiten erwern mächt. Derselbig man, der hies Schiron, und was ainer frömden gestalt: Das obertail was als ein ander man, so was das undertail ein ros. Der selbig maister was allen tiern starkch genueg. Die grëiffen, leben, trakchen und wüerm, und all andre tier machten wider in nicht. Er chund auch all die list, die zu strëit gehörn. Er was auch ain gueter schücz und was auch ains snellen laufs. Und sein wanung was in ainer grassen höl peÿ dem mer.

Darin gieng ein chlaÿnes phad durich ain wald. Dohin cham Tet(is) und p(ra)cht mit ir Achilles iern sun haÿmleich und still. Der perig hies Peleon, darinn die höl gieng. Er was auf all chüerczweil chlueg. Und dar<11ra>umb so liessen im die künig irew chind, das sew von im lernen solten, das czu strëit gehört. Und do fraw Tet(is) mit ierm sun in solicher maÿnung dohin chämen was, do enphieng er seÿ schan. Do enphalch sy im das chnäblein und pat in, das er sich des underwund und dar auf czug, das zu strëit gehärt. Do sprach er, "Das sol ich gern tuen in solicher geschicht, das ir mier sein immer dankt. Und sey der werd got Herr Jupiter immer darumb geprëist, das ich sein geslëcht lernen sol." Tetis ward der red fro und dankt im und schied

domit von dann widerhaÿ(m). Schiron phlag des chnaben so er pest chund und twang ein lebin darczue, das sy dem chind zu saugen gestatt und muest ir junge lebel oft ungesaugt lassen. Er czach das chindel auch darauf, das es die <11rb> wilden tier nicht flach, darumb das es in menschleich(e)n strëiten dester manhafter wuerd. Er gab im auch chain warme chost, sunder wenn er den leben oder den pern zu rais, so prach er die pain, und das mark trauft er dem chind in. Er wand es auch in chain tuech, sund(er) in der wilden tiern hëwt und muest des nachts ligen pey seinem maister auf den herten flinsen. Also czach er das wunikleich chind gar hertikleich, darumb das er ängstleichew ding dester senftleicher lit. Er lert in auch pehendikait vil: schachczabel, schiermen und schiessen, und reiten auf wilden rossen. Nu was ein volkch in dem land, das stëtleich an dem gepirig want und der wilden wäld phlag mit paw und mit gerët; die warn Laciffici genant. Die dëucht ürleug und strëit nuer ein frëwd sein. <11va> Auch warn doselbs der leit vil, die ros und man warn, als der maister Schiron, die selben warn Centauri gena(n)t. Die czwaÿ volk striten alweg mitenander, des chund se nyemant erwern. Do schuef Schiron, das er auch muest under sew chern Achilles und mit in strëiten, das er lernt und säch mit den augen, wie das gesind facht. Also twang er den chnab(e)n, das er mit frecher hant

muest manigen stechen und slahen und schratn manig tief wunden. Also pegie er vil fraisleicher ding. Auch muest er mit seinem schilt enphahen ainen mülstain, wenn in sein maister zu tal ab dem perig lauffen lies, und darft davon nicht geweichen. Er lernt in auch vil abentewr, das er ein so getüerstig man ward, wo ein haws vor ürleug pran, das er darin lief und daraus nam, was er darinn <11vb> fand. Und zu den selbig(e)n czeiten, do er solichew fraisleichew ding tet, do was er zwelef jar ält, und was in soleichen lauffen so manhaft, das man die czeit sein geleichen nÿndert fand in Kriehen noch in dem la(n)t Tessalia.

Auch was mit im erczogen ein edel knab, der hies Patrocolus, der was mit im so gar aines muets. Also was ainer wolt, das wolt auch der ander und phlagen gesellikleicher trew uncz an ir end. Do nu Achilles sölh(e)n lob erwarfen hett, des frëwd sich sein vater, der kunig Pelegius. Nu was noch ein frecher jüngling in Kriehen, der auch grassen prëis erwarfen hett mit seiner mändleichen tat do selbst und in andern landen, der was Jason genant. Und Achilles vater, Peleius, sein vetter was. Do derselbig Peleius vernam, das Jason <12ra> so vast allenthalben nach ern facht, do ward er im gehas und müet in fast, das er mit seinem sun Achilles solt gelobt und geprëist werden. Wie wol das was, das er seines prueder sun was und im pilleich ern

und wierd(e)n solt günnen hab(e)n als wol als seinem sun Achilles. Wenn er, Jason, der teurist ritter was, den man und(er) allen rittern finden chund und chainerlaÿ angst nÿe geflach und hett das erwarben, das er den lob trueg mit manhait ob allen fürsten. Und wër Achilles nicht gewesen so gar an manhait aus erwelt, so hiet Jason den prëis allain hingefüert in allen landen. <K. 30> Wie Peleyus Jasoni riet, das er nach dem scheper fuer dAs macht Peleius nicht geleiden und gedacht im tag und nacht darnach, wie er sein <12rb> tod gefüegen mächt, mit sein falschen listen und das sein lob gelëg der warten, das sein sun Achilles den lob allain trueg. Und ains tags pesant er Jason, das er füer in chëm. Do er cham, do enphieng er in und sp(ra)ch, "Ich pin des fro, das du in soleichen wierden lebst und das dein lob geprëist wiert über all, die in Kriehen sind und das gelükch stëtikleich mit dier ist, also das dier an chainer stat mislang. Nu geprist dier an gancz(er) wierd ein chlain ding. Mächst du das noch erjagen, so wërst du gar volkömen und würdest geprëist fuer all, die ÿeczund leb(e)n auf erden." Jason sprach, "Ich hab dier albeg wolgetraut und traw dier noch. Du ratest mier das pest. Seit du mier lobs und er ganst, so tue ich was du lernst mich." Do sprach Peleius, <12va> "Ein insel ist Colcos genant und leit nicht ferr von Troya. Darinn so lies sich in alter czeit von

wilder awentewr nyder ain wider, dem was der schëpr und sein wollen durichlëichtig fein guldein, und sein gehüren, das er trueg, das was silberwëis. Und wer dohin chömen mächt, do der wider ist und im derselben seiner hëwt und wollen wuerd, der wuerd getewr fuer all man auf erden. Und seid nu dein leb(e)n gepluemt ist mit aller tugent, so siech ob dier des schëper werden mächt, den der wider auf im tregt. So wiert sich dein lob erst praiten für all die kunig und füersten, die lebentig sind auf erden." Jason der want, das der ratt, den im der vetter gab, in trewen geschëch, do hett er ainen falschen muet zu im und wolt in mit dem rat in den tod geben. Und Jason sprach zu dem kunig, "Ich pin willig ze laisten, des du gerst, ob ich davon getewr wierd, das <12vb> ich die wollen erstrëiten mag, sünst wër ich ein verschambter chnab, ob ich durich faricht willen das vermit, wen ich hab des willen, das nyemant sol versuechen, das wil ich versuechen und wil den schëper gewinnen, oder ich wil auch da tod peleiben."

<K. 31> Wie Jason ausgericht ward auf die fart nach dem schëper nU ward Jason zu rat, wie er den wider pesüecht, davon man sagt, wer seinen schëper erwerben wolt, der müest darumb sterben. Wenn an czwëifel so mächt chain ritter do gesigen an dem tier, das er im der wollen nëm. Wenn es was umb in also gestalt, wer zu im in den werd cham, der muest da sein end nemen, als

do maniger ritter verdarib, der chainer herwid(er) cham. Also wolt Pelegius seinen vettern Jason in dise ängstleichen not verstriken, das er auch do verdurib und nicht wider chëm. Und lies <13ra> in snelligleich peraitten zu der fart und tet daran wol schein, das er sein gern an wër gewesen. Nu was ein gueter czimerman, Argus genant, den lies er im ein schef machen vest und guet, darin Jason und die er mit im nam, sicher wërn. Und was daselb scheff der erst chiel, der zu Kriehen ÿe geseh(e)n ward. In das selb schef ward getan was Jason geczeugs pedarft auf die fart. Auch nam er zu im in das scheff sechs hundert ritter wol peraitt, die sein geferten solten sein. Es was auch do ein ritt(er), der hies Hercules, der was sein frewnt und fuer mitt im; der hett auch vil mändleicher tat getan, darumb er fuer ainen vernamen ritt(er) geczalt ward. Mit dem gesind fuer Jason nu sein strass auf dem mer von Kriehen, und hett gueten wind und chamen in vil gueter chuerczer czeit gen Troya in die hag peÿ ainer schön gepluem<13rb>ten wisen. Darauf slueg sich die werd ritterschaft und wolten da geruet haben nach der müed. Das ward dem künig Lamedon gesagt, wenn P(ri)amus die czeit zu Troya nicht was. Des ward er getrüebt, und gedacht, das im das werd her zu schaden do hin kömen wër, wenn vor nÿe mer gesehen was, das chain soleich chiel dohin üb(er) mer komen wër. Und pesant sein

herren und sein ratt, und sprach zu in, "Wie gefelt
euch, das die ritter von Kriehen also an ürlaub gefarn
haben, her in mein land? Und solt in das nicht gewert
werden peÿ czeiten, wier mächten davon zu müe und zu
schaden komen. Darumb ist pesser in werd gesagt, das se
sich snellikleich heben aus dem lant und sich da vor
hüetten, das sew darin an ürlaub nymer komen." Der rat
geviel in allen wol und santen ain grafen dohin zu der
ritterschaft, der sagt in <13va> des kunigs gevallen
und willen, und sprach, "Ir herren! Ich pin euch gesant
daru(m)b, so vernembt recht mein red, was euch pey mier
enpoten ist. Lamedon der künig haist euch fragen, was
ir suecht in seinem land und maint nicht gestatten, das
in harnasch yemant erpaicz in sein land, und spricht,
das ein soleichs hye nÿe mer geschehen sey und ist
davon fast erczüernt davon. So eylt pald von hÿnn, ob
ir nicht leib und guet verliesen welt."

<K. 32> Wie Jason czarnig was, das im Lamedon urlaub
gab dIe red was den Krieh(e)n czarn, das man sew also
smëcht und ürlaub gab aus dem lant. Und sp(ra)ch Jason
hinwider zu dem grafen, der die potschaft füert gar
czuchtigleich, "Got wais wol, das wier in chainer
schedleicher zueversicht hie erpaiczt haben. Und sein
auch durich chain übeltat her komen in dicz lant, wie
man uns halt hie versmëcht und <13vb> feintleichen
enphangen hat und wier doch soleicher ding nicht

pegangen haben, darumb uns der kunig ring wegen solt. Wolt er peschaidenleich gefarn haben, so mächt er uns wierdigleich enpha(n)gen haben, dann er getan hatt, das stüend sein eren wol an. Sust lëst er an uns schein, das er vil gewalts hatt, das er uns an schuld aus seinem land treiben wil. Und wier doch sünst chain willen hetten, hie lang zu sein, domit er uns erczaigt sein hass und sein neid. Und wër er also komen gen Kriechen, man hiet in wol pas geert, dann er uns hie zu Troya hat getan. Er sol das wissen sicherleich, das es in hin nach gerewen mag die smachait, die er uns ÿeczu(n)d erczaigt. Und wellen des also gedenken, wenn wier des tag gewinnen, das er darumb nicht ungestraft pleibt." Do sprach der graf, "Wem <14ra> sein schaden so we tue und wil den gern rechen, der sweig nür still und dra nicht vil. Was hilft, das man ser mit warten schalt und progt, wenn ir nu von hÿn chömbt? So tuet, was euch gevall und hüett euch vor dro, die weil ir hie zu land seit, wenn ewr dro chan euch lüczel hie füer getragen. Ich hab euch seinen willen und sein ward gesagt, darüber tuet, was ir welt: peleibt hie oder fart von hÿnnen. Ich sag euch awer das: peleibt ir uncz marigen frue, das euch jamer und not zue gestet." Domit schied der graf von in und chert hinwider zu dem kunig Lamedon.

<K. 33> Wie Jason mit den sein cham gen Colcos dIe

Kriehen cherten wider auf ir chiel und warden gar unmuetig, das sew der kunig Lamedon also getriben het aus seinem lant. Und schamten sich des vast und stiessen <14rb> den chiel von dem gestatt und swebten die selb nacht auf dem wasser. Und des marigens, do die sunn auf gieng, do fuern se von dann und swuern des under in, das die sach ungerochen nicht pelib, wenn sew wider chëmen und cherten auf ir gevertt, do hin se willen hetten. Und chamen in lüczeln tagen in das kunigreich Colcos gena(n)t, daran die insel sties, darinn der wider gieng mit dem guldein schëper, darumb maniger den tod genamen hett, und stiessen zu landt peÿ ainer wunnikleichen fest, die was Jacomit gena(n)t. Darauf was ein kunig genant Oetas, dem dient auch die mächtig stat und das selb land. Do die werden gest an das land traten von dem chiel, do czierten sew sich schan mit ierm chostleichen gewand. Und giengen in die stat, die was nahent, das in nicht duerft <14va> was, darin zu reiten, und liessen irew phërt peÿ dem chiel peleiben. Daselbs wuerden sew von den purgern und von den frawen schan enphangen. Und gie die werd ritterschaft also durich die stat gen der herwerg, die man in verfangen hett, und an dem selbigen gefert muesten sew gen fuer des künigs palast. Do der selb kunigk Oetas die werden gest von ferrn an sach, do gieng er her ab dem sal fuer den palast und enphieng

die werden gest, als im das wol czam und pat Jason und all sein ritterschaft, das sew mit im assen und des nicht verczig(e)n. Des gewerten sew in und teten als er an sew pegert.

<K. 34> Wie der kunig Oetas Jasonem zu haws patt dO des czeit was, das man zu tisch sas, do ward der gest wolgephlegen mit guetem getrankch und mit gueter wolperaiter speis. Und do der kunig Oe<14vb>tas vernamen hett sein geferd, des ward er ausermassen fro, und sprach, "Seid mier das gelükch geschehen ist, das euch ewr muet geweist hat in mein land, so gesach nye man so gern in meinem haws als euch, und mächt ich euch icht guets erpiet(e)n, das tët ich gern. Doch hab ich ain reich chlainat, das ich meine jar vor manigem man verspart hab, das sol euch offenbar sein und füer ewr augen kömen, das ist mein tachter Medea, der man aller sëlden gicht und die ein rechte maisterin ist der swarczen chunst. Sy mag den übeln geisten gepiet(e)n, die müessen laisten ieren willen auf ein endt. Sy ist auch pehend mit zauber und mit lassen und macht aus ainer chlainen laken ain grassen see, wenn sy wil. Sy macht auch aus ainem chlarn tag ein finster nacht, wenn sy wil. Die solt ir <15ra> sehen." In der czeit füert man under den armen her die schän magt, die was reichleich gecziert mit chostleich(e)m gewand und naigt den gesten czüchtigleich und schan ÿedm pesunder. Die

nam d(er) kunig zu im an sein seitten und sprach zu Jason, "Das ist das chlainad, das liebist, das ich indert hab; do seit mit geert, das euch die zu augen kömen ist." Des dankt im Jason, und sprach, "Der wunsch hat an ir erczaigt sein kraft, wen(n) ich schöner frucht nÿe gesach. Es mächt auch chain hercz so ser peswërt sein, es müest von ierm angesicht v(er)gess(e)n all seines laids."

<K. 35> Wie Jason und Medea an enander wol gevielen nU sas Medea, des künigs tachter, pey ierm vater und fragt in lëis, wer die gest wärn. Do sp(ra)ch er, "Es ist Jason von Kriechenlant, der vil lobs erstriten hat, der wil auch hie den <15rb> schëper erwerben, da durich manig(er) sein leib v(er)lorn hatt, und wil chern in den werd, do der wider ist. Nu gerewt mich sein werder leib, das der auch aldo sein end nemen sol." Do die junkfraw Medea vernam, das es Jason was, von dem sy vil frümkaitt all ir tag gehört hett, do sach sy in recht an und schaczet allen seinen leib und seine glider; die gevielen ir wol. Also sach er sey auch an und gevieln zu paider seit noch solichem gesicht in so grassew lieb, das yetweders gedacht in seinem synn, wie es dem andern sein willen chund tët. Und ee das sew des stat gehaben machten, gefiel Jason von senen in grass krankait und sein syn, der ward petrübt. Do das der kunig Oetas ersach, das Jason also enpherbt was und

siechen pegan, do sprach er zu im, "Vil hachgeborner <15va> werder gast! Last mich hörn, was euch petwing, ob ich mit chainen füegen ewr traurn erwenden müg. Last euch vo(n) hin nicht zu gach sein, ruet hie uncz ir wol genesen seit. Wenn ir hinnach wol verendet, darumb ir aus kömen seit." Des ward Jason fro, das in der kunig peleiben hies und schuef im guet gemach und darczue, wes er pedarft. Nu ward sich Jason fast senen nach der junkfrawn, so traurt die junkfraw hinwider umb Jason. Und gedachten zu paider seit, wie sich das gefüegen mächt, das ir paider willen volpracht wuerd an rechter lieb.

<K. 36> Wie Medea und Jason reden wuerdn mitenand(er)

nU geschach es awer ains tags, das der kunig durich der werden gest willen, sein tachter pesantt. Und do sy füer in cham, do stuend er auf gegen ir und umb fieng sey und chüsset <15vb> irew augen und iern mu(n)d. Das tet dem Jason we und gieng im vast zu herczen, das er die magt niht selb chüssen getarst. Nu tet der kunig sein czucht und sp(ra)ch zu der tachter, "Gee hin und secz sich zu Jason und lass sehen, ob du chainen list erdenken mügst, domit du in fro machest und er seines traurn vergess." Die junkfraw sprach, "Vater, das tue ich gern." Und frëwt sich im herczen, das ir erlaubt ward, mit im reden. Und gieng hin und saczt sich zu im an die seiten. Und doch vor rechter scham ward sy

plaich und ratt, ee das sy chain wardt mit im redt. Do sy nu ermant, do chert sy sich zu im und sprach, "Trautter herr und tugentleicher helt! Nu merkt mier nicht in chainem übel, ob ich etwas mit euch redt, domit euch die weil chuercz werd <16ra> und lasset euch meiner red nicht verdriessen, das ich als frewntleich mit euch chas. Wenn man sich den gesten haymleich macht mit warten und peginnet sew zu fragen, so chünnen sew sich dester pas verslichten an frömder stat, darnach sew werben." "Ja," sprach der ritter, "Fraw, ir habt recht. Es wiert ellendem gast sein traurn fast geringert, wo man sich im mit warten haÿmleich macht. Ich merk und vernÿm das wol, das ir von art peschaid(e)n seit und ewr geleich nÿe ward geparn. Mier ist von ewr schän und czucht und schönhait vil gesagt, des ich nu alles zu end chömen pin und es gen euch gern verschulden." Des antwuert im die schön magt mit czüchten und sprach, "Ich hab all mein tag vil von euch gehört und von ewr manhait <16rb> vil vernamen. Davon wais ich, das ir durich aventewr willen seit chämen in dicz reich und wolt gern erstreiten die wollen, die der wid(er) tregt." "Ja, fraw, ich wolt sey gern erwerfen." "Frewnt und herr, so wil ich euch sag(e)n, das ir die nicht gewinnen mügt. Und wolt ir darnach ringen, so müest ir verderben, wenn es ist umb den schëper also gestalt, das sich maniger werder helt daraufgeseczt hat

und ist do verdarben, das er der awentewr nicht erwerfen chu(n)d." Der red nam den gast wunder und sprach, "Herczen liebe fraw! Wie chümbt das, das die woll so hart zu gewinnen ist?" Die fraw sp(ra)ch, "Der götter chraft hat sey pehüett mit wilden wundern, das vil manigem den tad tuet. Und ob ir dahin chert in den werd, ir werd als wenig gewin von dannen pringen, als die fadern <16va> getan haben. Und sag euch wie der wider pehüett ist. Es hat der Mars, des streits got, mit zauberlisten dahin gesaczt, zwen grass erdein achsen, die sein phlegen tag und nacht. Die selben plasen das wildfewr stätleich aus nasen und auch aus mund, darczue print aus in swebel und in pech, davon get ein solicher tamph und nebel, das sew mit streit nyemant mag pestan. Wer aber den schëper haben wolt, der müest die achsen mit streit überkomen und müest sew darczue czëmen, das se mit ainem phlueg den werd umb ërten. Und wenn er das getan hiet, so fund er ainen serpant, der auch der schön woll phligt, der leit tag und nacht und gient und wardt all stund, ob im kaynerlaÿ spëis zu mund käm. Und ich chan euch anders nicht gesagen, wenn das er sterben mues, der sich under<16vb>windet mit in zu strëiten, des mag in nÿemant gefristen. Und ob nu yemant das gelük geschëch, das er petwung dew achsen und den wuerm, so mues er dem wuerm die czend aus dem rachen prechen und müest die

sën in die fürich, die mit den achsen geërt wërn. Und
wenn er das getan hat, so werden aus den czenden
wachsen vier ritt(er) starkch, die all wol gewappent
sind, den mues er zu champh und zu streit gen und mues
in allen viern angesigen."
<K. 37> Wie sich Jason frëwt, das in Medea so wol träst
umb den schëper jAson antwuert der junkfrawn und
sprach, "Mier ist not, das mier pas geling, dann ir
mier mit warten gehaist. Ich wil chern in den werd; was
mier daselbs kumer ist peschert, das mues ich leiden
und dulden. Durich <17ra> ewr red sol ich nicht
verczagen. Ich wais wol: wer haches lob erstrëiten wil,
der mues darumb vil swër leiden. Ich mues der woll von
dem schëper haben, und solt ich darumb leid(e)n oder
leib und leb(e)n v(er)liesen. Solt ich nu also haÿm zu
land chern, das wër mier ein schant und ein ewig(er)
spot. Wie halt der Mars den wider hat in seiner hant,
doch wil ich darumb meiner fert nicht under wegen
lassen. Mier ist noch lieber tod gelegen, wenn das ich
haym zu land kert und auf meiner fart wed(er) lob noch
er gewinnen müg. Ich wais wol, junkfraw, das euch laid
wër, was mier arigs widerfüer, das vergelt euch got.
Jedoch so wil ich chern hin zu dem wid(er) in den werd.
Wiert mier das leben do penamen, was ist darumb? Ich
müest doch sterben. Solt ich durich fä<17rb>richt hie
wenken und an wierd und an prëis hin wider haym chern

in das land?" Die junkfraw Medea sprach, "Ir sült in chainem übel versten die red, die ich mit euch tue. Sunder mier wër in herczen laid, solt euch hie chainerlaÿ übel geschehen, wenn ich pey meinen tagen werdern rittern nÿe gesach. Und solt ewr werder leib hie verderben, das müst mich rewn die weil ich lebt. Awer wër euch zu muet, das ir mich zu der ee nemen wolt, so schüef ich das mit meinen listen, das euch der woll wuerd an alles laid, wenn ich pin der swarcz(e)n chunst ein rechte maisterin, und erkenn all die chünst, die auf erden sind. So mag ich mit zauber getuen, was ich wil. Darumb ob ir mich eeleich wolt haben und mit euch haÿm zu land füern, so wil ich es also schiken, <17va> das euch der schëper wiert." Jason ward der red fro und sprach, "Was ir welt, das tue ich seit ewr seld mein ze frew(n)tschaft gert. Und ob ir mier den schëpher nicht hülft zu gewinnen, dennoch wolt ich tuen alles, des ir pegert. Und swer euch des ainen aid peÿ den göttern, das ich euch weder durich lieb noch durich laid nymer geschaid und füer euch mit mir von hÿnnen, wenn ich zu land cher. Mein land sol ewr aygen sein und alles, das ich ÿe gewan. Ir solt darinn gepieten als ein gewaltigew künigin."

<K. 38> <u>Medea schuef, das Jason zu ir chömen solt</u>

mEdea sprach, "Ir redet wol. Nu peger ich anders nicht, wenn das ir hincz abent, wenn es nacht wiert, lëis

chämbt zu meiner kamer, darinn ich nuer allain pin und ain maidczogin. Wiert ich daselbs versichert mit trewn <17vb> und mit ayden, das euch nÿemant mag geschaid(e)n von meiner lieb, so tue ich, wes ewr hercz pegert. Mein rat euch underweist, wie man die wilden achsen czëmt und wie man sew darczue twingt, das der werd von in mit ainem phlueg geërt wiert. Euch wiert auch von mier pekant, wie die slangen tod geleit und wie man die czend sën sol, daraus die gewappenten ritter werden süllen. Darumb so last nicht: ir chämt, wenn ir vernembt, das sich mein vater hab slaffen gelegt. So wiert euch von mier perait mein trast und meiner hilf rat. Ich lern euch den guldein schëper gewinnen und gib mich selber euch zu lan. Wenn ich euch des getrawn mag, das ir mich nicht lassen welt, so tue ich alles, das ewr hercz pegert." Jason sp(ra)ch, "Das tue ich gern sicherlich. <18ra> Awer doch wër mier ains lieber: mächt es gesein, ir chëmbt zu meinem pett, wenn euch sind die gieng pas chund in dem haws dann mier, wenn ich nit wais wellend ich finsterling hin chern sol." Do sp(ra)ch sy, "Seit guets muets und fro. Ich send euch ain pot(e)n, der euch in mein kamer p(ri)nget." Domit so nam sy ürlab und gie. Der tag was in paiden lang und wolten gern, das sich der nu geendet hiet. Nu was der kunig der gest fro und wolt mit chüerczweil des nachts dester lenger siczen, das Jason seiner swër ein tail

vergäss. Des ward die junkchfrawn fast verdriessen und gieng in der kamer ains hin, das ander her. Do sich das also lang verczach, do gedacht die junkfraw an sich selber und ward sich selb straffen in ir gewiss(e)n <18rb> und sprach wider sich selb, 'Was wil ich tuen? Wie wil ich mein selbs als gar vergessen, das ich mich ains frömden mans underwinden wil und mein vater darumb verliesen? Waru(m)b wil ich sein sterben wend(e)n und mich selb in schantt und in not seczen? Ich wil mich des argen willen ab tuen und gedenkchen, das mich ain rains kunigleichs weib getragen hat und nicht ain weib arigs willens.' Do sy in solichem willen lang chriegt mit ir selb, do ward sey die lieb awer twingen, die sy zu Jason hett, und macht der nicht widersten, und gedacht wolhin, 'Es mues doch sein. Mein will mues ergen an mier. Und wër nicht guet, solt er hie verliesen sein leben und der ward, die ich gen im geredt hab, so wuerd ich trewlas <18va> gegen im. Ich wil im aller sach getrawn und wil mich legen an mein pett uncz diser süesser man des stat gewint, das er zu mier käm.' Und ward dem vater fluehen, das er die gest als lang auf hielt und nicht slaffen lies gen.

<K. 39> <u>Wie Jason und Medea pey enand(er) lag(e)n</u> dO nu die schön magt sich gelegt hat an ir pett mit solicher chlëgleicher arbait, do stuend sy wider auf wann sy von senen chain rue gehab(e)n macht, und trat

an ir fenster. Do sach sy, das der kunig zu pett wolt
gen, und das man die werden gest an ir slafstat zu
gmach weist. Des ward die magt fro und rüeft ir
maÿczogin, der all ir taugen chund was, und czaigt ir
Jason, den werden man, und sp(ra)ch zu ir, "Wild du das
ich dier lan, die weil ich leb, so merk <18vb> recht
was ich dier sag und tue wes ich dich pitt. Siechst du
den ritter, den ich dier geczaigt hab, so sich der legt
slaffen? So merk sein pett wol, das du des nicht abgëm
werst und wenn die leit entslaffen sein, so gee
taugenleich zu im und nym in peÿ der handt und fuer in
leis her zu mier." Die mayczogin sprach, "Ich tue,
fraw, was ir pegert. Ich füer den ritter her in. Awer
ains des voliget mier und legt euch nÿder wider an ewr
pett, das er euch also nicht find allain hie sten. Wenn
er im gedenken mächt, ir hiett nicht gancze stëtikait
und euch wër als andt noch im, das ir chain rue gehaben
mächt. Und wenn ich in pring, so tuet ewr augen zusam
ob ir geslaffen habt. Und tuet dem geleich als ewr syn
nicht verwundt sey von im. Wenn <19ra> scham und raine
czucht die cziern des weibs mÿnn, so peleibt ir von im
an ÿtwicz. Die junkfraw legt sich nyder auf das pett
und tet als sy geweist was. Die maÿczogin gie do hin,
do der ritter lag und nam den gar taugenleich pey der
ha(n)t und weist in in die kamer, do die junkfraw lag,
hin zu dem pett. Do fand er die ju(n)kfrawn als sy

slief. Do hueb Jason den reichen gulter auf und saczt
sich an das pett. Do tet Medea dem geleich, als ob sy
von dem slaff entwacht wër, und sprach, "Ach, herr, wo
seit ir so lang? Mier hat der slaf so we getan, das ich
des chaumb erpiten hab, das ich in das pett komen pin."
Er sprach gar czüchtiklich, "Herczen liebe fraw! Der
künig ist als frëwdenreich mit uns gewesen. Daru(m)b
ich nicht ee kömen macht. <19rb> Nu pin ich her kömen
auf ewr gnad und wil mein hercz und mein leib euch zu
gefangen geben. Daru(m)b tuet und gepiet domit, wes ir
pegert." Do sprach die junkfraw leis und tugentleich,
"Frewnt und lieber her(r)! Ich peger nicht anders, wenn
das ir mier schüldt mit eurm ayd, das ir mich eeleich
habt, die weil ich und ir leben und nÿmer mer verlast
weder durich lieb nach durich laid." Do sprach der
ritter, "Ich pin euch willig und peraitt sicherhait zu
tuen, wie ir gert." Do stuend die junkfraw auf und legt
an sich ainen hërmlëin pelcz und trat von ierm pett und
gie an irn haÿmleichen gemach und pracht her füer ein
pild, das was fein guldein und reichleich gecziert mit
edel gestain. Das hielt sy Jasone füer und sprach,
"Frëwnt <19va> und lieber herr! Dicz pild, das ich euch
hab füer getragen, das ist geschaffen als der werd got
her Jupiter. Ob euch nu wolgevelt mein lieb zu ganczer
stëtikait, so swert mier des ain ayd auf die heiligen
figur, das ir mich stëtikleich habt lieb und werd und

chain andre füer mich chieset." "So tue ich, wes ir habt pegert." "Und wil euch im herczen hold haben füer all ander man und wil euch lern zu gewinnen den schëper von gold." Do legt er die finger auf das pild, als sy in hies und swuer pey dem got, der her(r) Jupit(er) genant was, das er sein mynn lassen wolt, die weil er lebt. Darnach umbfieng(e)n sew sich und chüsten an enander augen und mund und legten sich liepleich an ir pett. Und pegiengen all der frëwden, die zu solich(er) chüerczweil gehörten. Und lagen mit verslossen armen, <19vb> prust an prust, mund an mund, die nacht. Uncz das man sach liechten tag her schein, Jason nicht leng(er) lag. Er stuend auf von dem pett und sprach, "Herczen liebe fraw und raine aus erwelte frucht! Nu tröst mein gemüet und helft mier zu erwerben und den prëys pejagen an den öchsen und an dem serpant. Es taget schön, ich mues mich heb(e)n auf die fart." <K. 40> Jason enphieng, was sy im gab auf die fart dO sprach die werd kunigin, "Mein hilf und mein ler mues euch immer an end perait sein." Und stuend auf von dem pett und gie zu ainer chisten und nam daraus ein ringel mit ainem edeln gestain, das grass guets werd was, und gab den Jason und sprach, "Nemet hin das ringel an ewr hant; das macht euch <20ra> sighaft und mert ewr sterkch. Und so ir welt, das euch nyemant gesehen müg, so chert den stain in die hant. So mügt ir dem achsen

und dem serpant wol angesigen von des stain kreften und von sein tugenten. Auch wil ich euch geben ain salben, die euch peschiermt vor dem few(er); wenn ir euch domit pestrëicht, so müessen se euch entweichen des wilden fewres flammen. So gib ich euch ainen lëym, der ist gar starkch und chlebt so vast. Wenn euch die achsen an strëiten, so werft in den lëym in die nasloch(er), so vertempht ir das fewr, das sew es heraus nicht plasen. Und werden domit so czëm, das sew zuhant ërn, wenn sew in ainem phlueg geseczt sind. So das nu geschehen ist, so wert ir so zuhant den <20rb> serpant an sichtig. Und so ir in an secht, so ëylt zuhant gegen im. Er wierft aus fewr und gift, das schadt euch nicht, wenn dafüer ist euch die salb(e)n guet, das euch davo(n) chain laid widerfert. Auch wil ich euch geben das pild, darauf ir geswarn habt, das füert mit euch. Wenn es ist ein templ in dem werd erpawen, darinn das pild tragt und ophert es den göttern der warten, das ir czarn gen euch dester senfter werd. Auch so füert mit euch geschrift, die lest dreÿstund in dem selben templ, do ir das pild in tragt. Und chert euch gen Orient und sagt den göttern lob und prëis, durich das euch werd ir hilf chund und legt euch auf die venig, wenn die geschrift hab ich gesuecht <20va> aus allen swarczen chünsten püechern, die habent so starke kraft, das man die götter domit peswert, das ir davon gewinnet ir stew(er) und ir hilf.

Und so ir das getan habt, so seit ir sich(er), das euch der wuerm nit schaden mag, und glaubt, das ir in dann mit eurm swert zu tod slacht. Und so ir das getan habt, so precht im die czend aus und sët die all in die fürich nahent dopey, die vo(n) dem achsen geërt sind. Und wann ir nu gesët habt, so wachsen alczuhant ritt(er) daraus, die chernt mitena(n)der gegen euch zu ainem champh und strëit; die selben überwindet ir und wert an in sighaft. Darnach so chert drat hin zu dem wider, der sleuft dan aus der wollen und lësst euch den schëper also ganczen nyder reysen auf den <20vb> grüenen werd. Den solt ir czuken so zu hant und hebt euch dahin aus dem werd und saumbt euch nicht lenger und chert dann herwid(er) zu haus. Und ob ir meiner ler voligt und tuet, als ich euch gelert hab und der chains vergest, so wierd euch lob und er chund, domit phleg ewr got und lass euch fröleich mit frëwden und mit ern chüerczleich herwider kömen."

<K. 41> Jason urlaubt sich von dem kunig jAson chert auf sein fart und gieng zu dem künig und sagt im, wie er sich heben wolt auff sein fart und dankt dem kunig gueter handlung. Do der kunig vernam, das im des geferts so gueter ernst was, do sprach er zu im, "Vil werder ritter, warumb welt ir verlies(e)n eurn leib? Last des wider awentewr peleib(e)n als euch lieb ewr leben ist. <21ra> Wenn es cham nye chain mensch

herwider, der nach der woll ye rang. Und darumb so voligt meiner ler und gebt euch so gar nicht in den tod." Jason, der sprach, "Herr chünig! Got dankch euch ewr trewn und helf gott, das ich es umb euch verschulden mües mit leib und mit guet. Mier ist sy gancz will(e)n zu der awentewr, darumb geschech mier recht, was got will." Do sprach der kunig, "So helf euch got, das euch wol geling und mit ern und mit gunst herwider chömbt." Domit schied er von im. Und chert an des mers gestatt mit seiner werden ritterschaft, die urlaubten sich davon im mit manigen czëhern und chüsten im seine wang und allew seine glider, ir yeder pesunder. Und gedachten in anders nicht nuer, das sew in nymer mer gesëhen. Nu schied sich sein frewnt Ercules so chaum von im und <21rb> mit so grasser chlag, das all die pitterleich wainten, die da warn und wünscht(e)n im gelükch und alles hail. Domit trat Jason in ain chlain schiffel und nam zu im sein wappenchlaid und alles, das im die kunigin zu stewr und zu wer geben hett auf sein fart und fuer allain in dem chlain schiffel hinüb(er) das mer und cham in chuerczer weil hin uber gen Colcos in das lant, wenn er was nuer anderthalb meil gelegen von der stat, do er vo(n) dem chünig geschaiden hett. Nu was Medea die kunigin gangen auf ainen hahen türn und sach im nach, do er in dem chlain schifflein uber füer und was petruebt und

gedacht in ierm synn, 'Ach herczen lieber herr und frewnt! Und hietest du wol gemerkt alles, das ich dir geraten hab, so wërst du wol pehüet. Hastu sein aw(er) ichczicht vergessen oder ünd(er) <21va> wegen lassen, so chan dier hart gelingen. Und ich mues sein ein petrüebts weib, die weil ich leb auf erden. Es sey dann, das mier das hayl geschech, das du mier gesunter herwider chömst und ich dich mit meinen armen umb vahen mues.'

<K. 42> Wie Jason cham in den werd dO nu Jason zuegelendt hat zu dem gestatt zu Colcos in dem land und er aus dem schef trat, do czach er ab seine chlaid(er) und nam herfüer die salben, die im Medea die kunigin geben hett und salbt allen seinen leib domit und legt darnach an sich seine wappenkleid, die chostleich und reich warn. Und pant das pild auf den helm, das im Medea geben hett und chert domit hin zu dem tempel und gie hin diemüetikleich füer den altar und fiel nyder auf seine chnie und ophert den göttern den helm, do das pild aufgepund(e)n <21vb> was, das sew geruechten sein hail zu mern. Und chert darnach sich gegen der sun und legt sich auf die venig und las dreystund die zauber geschrift als in Medea gelert hett, domit er die geist vil peswuer, wann die geschrift von starker zaubrey chunst geticht und gemacht was, domit er der götter willen und gunst erwarf. Do nu Jason das als also

volpracht hett, do saczt er den helm auf sein haup und chert domit von dem tempel dort hin, do er die achsen fand, die warn gras, aus den pran swebel und pech zu mund und zu nasen. Do er sew an sach, do leuf er sew fraidikleich an und pesarigt das fewr nichtt und slueg und stach auff sew vil und genueg. Das half alles nicht, wenn er mächt in domit nicht geschaden, als im das Medea <22ra> gesagt hett. Do er nu sach, das er in mit slegen und stichen nicht geschad(e)n mächt, do nam er her füer den lëym und warf in den in ir naslöcher, domit er in die naslöcher vertempht, das chain fewr mer daraus gieng. Domit wuerden die achsen geczëmt, das sew zuhantt mit dem phlueg von stat giengen und den werd umbpawten. Do Jason die achsen uberwunden hett und füerbas gegen dem wider gieng, do ersach er den grëwleich(e)n serpant, der wuet her geg(e)n im czarnikleich und warf aus im das wild fewr und gift und leuf in an mit gienunden maul, als er in verslinden wolt. Do nam Jason den schilt füer sich und wert sich mit dem swert so ritt(er)leich und facht mit im so la(n)g uncz er den wuerm ain tail uberstrait, das sein kraft nit hiet müegen volenden, wër das ringel nicht gewesen. Do der wuerm so starkches <22rb> strëites enphand, der warf sich umb und slueg mit dem czagel nach im so swind, das er nicht pesten macht, er muest vallen. Do das der wuerm ersach, der fuer nach im und

wolt in verslund(e)n haben. Do chert Jason das ringl mit dem stain in die hantt, als pald er das tett, do macht in der wuerm nÿmer gesehen. Do sprang Jason wider auf und facht hin wider an den wuerm und ersach ein weissen plassen flekch, den der wuerm hett an der chel, darin stach Jason sein swert uncz an das chilcz, domit der wuerm tod pelaib. Do slueg im Jason das haup ab. Mit dem swerts knoph sties er im die czend all aus. <K. 43> Wie Jasoni der schëper ward dO Jason dem wuerm die czend aus geprochen hett, die sëtt er in die fürich, die die achsen in dem werd erpawt hetten. Do würden als pald starkch gewappe(n)t <22va> leit daraus und warn geschiket zu strëit. Do cham Jason in seinem zarn under sew gelauffen und strait mit in so vast uncz er in an gesigt und sew all zu tod slueg. Also ward er sighaft nach seiner frawen ler und von ir stewr. Domit chert Jason hin zu dem wid(er), den fand er an ainem schön wunnikleichen wasen, do gieng er an seiner waid. Do er den an sach, do däucht in, das er schöner ding nye gesach. Und pegraif den wider pey der wollen. Do slaf der wider aus der woll und lies mit willen die woll also ga(n)cz sich schellen von der hëwt. Jason saumbt sich nicht leng(er): er nam den schëper zu im (und) den wider lies er sten und eÿlt domit aus dem werd hinwider zu dem schifflein. Und fuer darhin hin wider über das mer und chert zu der stat hin zu dem

kunig und zu seiner werden ritterschaft. Do in die an sachen, die wuerden ausermass(e)n <22vb> fro. Und enphiengen in so liepleich, das nÿe chayn man schöner enphangen ward. Der kunig tet im vil czucht, dopey Jason wol verstuend, das er seiner chunft fro was. Medea die fiel an in und waint vor frëwd(e)n, das im also gelungen was und drukt in an sich. Und in dem selben druken rawnt sy im in das ar, das er aw(er) hincz abent zu ir in ir kam(er) chëm und sich an iern arm legt. Des was er fro, das sy solicher ding an in pegert. Und verhies ir, er wolt es gern tuen. Domit ward er gefüert an ainen sündern gemach, do er sein ëysen gewant ab czach und sich schön an legt und gieng in ein pad und wuesch den swais und die müed von im. Do chamen die purg(er) von der stat und enphiengen in mit grassen frëwden, als ob er von dem tod erstanden wër. Und teten im grasse <23ra> czucht mit manig(er) chostperleichen schankung.

<K. 44> Wie Jason Medeam zu weib nam dO nu der abent zue gieng und des czeit was, das man zu pett solt gen, do slaich er zu der frawen sein in ir kemnaten. Die was sein fro und halst in und chust in und legten sich zusamen an das pett und vertriben die nacht mit lieber chüerczweil und mit frëwd(e)n. Do nu der tag her gieng, do stuend Jason auf und gie gar taugenleich von seiner frawen, das es nÿemant inn ward. Und do des czeit was

und man das frue mal geessen hett, do gieng Jason zu dem kunig und pat in umb sein tachter zu der ee. Der pet was der kunig fro und pedacht sich nicht la(n)g darumb. Er santt nach seiner tachter und gab im die zu weib und zu der ee. Und hett mit in grasse wiertschaft und frëwd. Das wert <23rb> wol vierczehen tag. Darnach ward Jason mit seiner frawen chostleich gefertigt auf sein fart hin haÿm zu la(n)t. Do sich Jason und Medea von dem kunig und von all(er) lantschaft geürlaubt und geleczt hetten, do nam er zu im und seiner frawen all sein ritter, die er mit im dar pracht hett und manig werde schäne junkfrawn von haher art, die der frawn mit gelassen wuerden und traten an iern chiel und fuern ir strassen hin gen Kriehen land. Nu se also fuern, Jason und sein frewnt Ercules, do gedacht er an die smachait, die in zu Troya geschehen was, das sew der kunig Lamedon von dem lant traib, wie sew das rächen und im smachait und unlust darumb erczaigten. Und wuerden des also über ain, wie sew das füegen und an cheren wolten, wenn sew nu zu Kriehen sich mit den <23va> frawn nyder gelassen hiet(e)n. Und swuern des mit trewn und mit ayden. Nu geschach, das die selb sach von dem Jason ungerochen pelaib, wen(n) er ee starib aines pitterleichen tods und merkt wie sich das an hueb!

<K. 45> Wie mit grassen frewd(e)n Jason und Medea enphang(e)n wuerd(e)n dO Jason und sein fraw und die

werd ritterschaft chamen gen Kriechen in das lant, des sich frëwt sein vater kunig Eson, und darczue all frawn und man, jung und alt, die inn dem lant warn. Und czalt(e)n das zu ainem grassen hail, das er den schëper und die schön und hachgeparn frawn mit sein kreften erstriten het. Awer sein vetter kunig Pelegius gund im der eren nicht, das im also gelung(e)n was: der hett des sÿn gehabt, er solt verderben und nicht wider haym zu land chömen. Und den selb(e)n neid trueg er taugenleich in seÿ<23vb>nem herczen. Nu was sein vater kunig Eson ein alter man, den nicht frewd(e)n lust. Das petrüebt Jason fast, das sich all die frëwten seiner ern und sein vater nicht, und ward darumb offt vo(n) herczen sëuften. Do Medea das an im erkant, die sp(ra)ch aines tags zu im, "Herr und herczen lieber man! Wie füegt sich das, das man euch traurig finden sol? Nu mügt ir euch von warn schulden wol frëwen, das ewr hant allain die wierd erfachten hat, die aller man kreft nÿe erfachten macht. Und habt mer ern und wierden dann ÿe chain ritter gewan auf erden. Davon misvelt es mier hincz euch, das ir also traurig seit." Jason antwuert ir und sprach, "Mich habent all die geert, fraw(e)n und man von dem lant und frëyn sich meins hails. Seit nu mein hail und <24ra> wierd mein vater nicht erfrëwn mag, des pin ich petrüebt. Awer mächt es mit füegen gesein, so pät ich euch gern sëit ir doch

aller chunst ein maisterin seit, das ir der selben
chu(n)st etwas mit im tailt und hulft im seiner sterkch
zu mern von meiner jugent, und seines alters ain tail
auf mich legen: Wenn ich an meinen tagen gern wolt
dester elter sein, das er an seinen kreften gesterkt
und gejüngert wuerd." Medea gedacht taugenleich in ir
selb, wie gar getrew der man seinem vater ist, seit das
er seiner jugent ain tail geben wolt umb sein alter.
'Sölcher trew hab ich gegen meinem vater nicht phlegen.
Ich hab durich ainen frömden man mich verschamt meiner
ern. Ich hab mein vater gelassen. Ich hab seinem lant
enfrömt <24rb> den schëper, davon das gancz lant wierd
und er gehabt hatt. Sëit er nu soliche trew zu seinem
vater hat, da sol ich im gern zue helfen.' Und ward des
mit ir selb zu rat, das sy im seines alters püessen
wolt. Und sprach, "Herr und frëunt! Ich enphind grasser
trew, die ir zu eurm vater habt. Darumb wil ich gern an
im erczaigen mein hilf und mein maisterschaft. Seit
ew(er) vater sein chraft von alter verlorn hat, so wil
ich in wider zu kreften p(ri)ngen, das er wol junger
wierd. Und was düerr an im warden ist, das mach ich
grüen und wolgevar. Davon lieber und getrewer frewnt,
last ewr traurn farn und seit fröleich. Ich wil in als
wol gestalt und als wol junkch mach(e)n, als er vor
dreissig jarn gewesen ist."

<K. 46> Wie Medea fuer nach erczney, das Eson gejunget

ward <24va> jAson ward der red fro. Medea sprach, "Ich wil mich nicht lenger saumen. Ich mues zu verten pringen von allen wuerczen manig kraut, des ich darczue pedarf." Und legt domit von ir die chostleich(e)n chünigleichen chlaider, die sy an ir hett. Un(d) legt an sich ain wat, die sy zu sölchem gefert pedarft und darczue gehört. Und do es nu abent was und die vinster der nacht an trat, do gieng sÿ allain fuer die stat auf das feld. Das was nu als ferr nachts, das sich chain creatur rüert weder in lüften noch auf erden. Und schain der man liecht und gieng auf ein wegschaid vor ainem wilden holcz. Do ward vil manig(er) wilder geist von ir gemant und gemüet. Sÿ peswuer auch ain göttin, Ekaton genant, die diser chunst phlag, das sy ir steur und ir gnad, ir <24vb> zu hilf sant. Also das sy irn willen volenden macht auf ein art. Und sprach von czauberleichen sach(e)n so fraisleichew wart, das der wald pegund zu krachen, die stainbent pegunden sich zu chlieben, die stingel pegunden sich zu rüern aller chrëuter. Es chamen gras wintspraukch, die weil sy lag an ierm gepet. Sy entwarf mit dem finger manigerlay figur und frömd puechstaben auf die erd(e)n. Do sÿ die geschrift nu volend hett, do ward es so zu hant vinster und cham ein schaur und ein regen. Und do sich der volendet hett, do schain der man wider liecht recht als ee. Do cham ir aus den lüften ain wagen, den czugen

vier snell traken. Auf dem wagen was ein reich geczelt
gemacht, darin gieng Medea und saczt sich darin und
schuef mit iern wiczen das sich <25ra> die traken
merten und fürten seÿ überperig und üb(er) tal als weit
die welt was, das sy die chräuter grüb und zu weg
pracht, der sy darczue pedarft. Sy cha(m) auch in der
garten, do der walsam inn wuechs und nam der selben
plüemen. Und do sy nu ze ferten p(ra)cht hett, wes sy
pedarft, do kert sy widerhaym gen Krieh(e)n. Und hett
auf der fert vil chumer und arbait erlit(e)n, die
vierczehen tag, die sÿ aus gewesen was. Und do sy im
hin haÿm cham, do lies si sich vor der stat nid(er),
darumb das die wuercz(e)n luft und frischen wint
gehaben mächten. Und klaubt daraus, was unucz und
unsaubers darunder was. Und lies ir pringen her aus der
fest ein newen erein hafen. Do legt sy die chräuter in
und macht darumb ein fewr von dem holcz <25rb> Aloe,
das hett sy auch mit ir pracht. Sy hett auch mit ir
pracht des wassers, das do fleust aus dem paradis. Das
gas sy in den hafen und sad die edeln chrëwt(e)r darin.
Sÿ warf auch dar in den walsam und das hiern von ainer
kra, die was wol hundert jar alt. Sÿ hett auch auf dem
gefert ein slangen gefangen, die hett sy geslaipht aus
der alt(e)n hawt, daraus nam sy das hercz und parig
darin ander erczney und legt es auch in den hafen under
das kraut. Sy schabt auch darin ains alten hiersen

harn, der in der prunst erlagen was. Und do sy das nu als in den hafen tet, do dekt sy den hafen czue und sprach darüb(er) starker wart so vil, der ich nicht gesagen chan. Und tet dem hafen so hais, das der gar fast wiel und was trophen aus dem hafen vieln, do wuerd(e)n so <25va> zu hant chrëuter und plümen daraus. Es was auch lange zeit daselbs geleg(e)n ein dürrer ölpawm, davo(n) nam sy ein rëis und rüert das chraut domit. Und do sy das rëis aus dem haf(e)n czach, do was es grüen und het an im laub und plü. Und do sy die erczney also getempert hett auf ein end, do hies sÿ ir den kunig Eson dar pringen.

<K. 47> Wie Medea den chunig Eson gejungt hett dO man den kunigk dar pracht, der ward füer sey geseczt auf ein lindes pett. Do traib sy das ingesind als von ir in die stat und rawnt dem kunig ettleich wart in sein arn paide, davon er zu hant hin viel und slief. Medea macht ein tieffe grueb in den hert, darüber naigt sÿ den künig und nam ein scharffes messer und versnaid im die kel und lies von im trieffen in die grueb, was alts plüt <25vb> in im was. Und do das nu als von im getroffen was, do nam sy den hafen und gas im den saft in die wu(n)den. Und do im der saft seine glider durich gieng, do enphieng der kunig soleiche chraft und gestalt als er vor dreissig jarn gehabt hett und die wunden was schan gehailt. Do nu der kunig Eson also

gejünget was, do gieng er wolgemüetleich mitt frëwden
in die stat. Do in sein sun Jason und ander frewnt
sachen, das er also gejunget was und von im selb gieng,
den vor vier chnecht tragen muesten, die wuerden des
aus er massen fro. Auch wardt dieselb tat erschallen
ub(er) alle Kriehen land. Und cham vil volks dahin, die
dise frömde awenteur sahen und den schëper, den Jason
erwarfen hett. Von diser tat cham Medea in <26ra>
grasse wierdikait. Und das ir all, die do warn, grass
lobs jahen. Es was auch das opher so gras, das se allen
den göttern ophert(e)n, die dohin kömen warn, das
grässer opher und frëwd da nÿe gesehen ward. Nu lebt
Jason mit seiner frawn liepleich und schan mit frëwden
und in wierden uncz er peÿ ir zway chind gewan.
<K. 48> Wie Medea den kunig Peleyum tott und Jasonem
domit rach nU hett Medea die kunigin vil gehört und
vernamen, wie der kunig Peleyus Jasonem seines prüeder
sun neidt, und riet im darumb zu faren darumb in den
werd nach der woll, der wart(e)n, das er daselbs sein
leben verlüer, als das maniger do verlarn hett. Und do
Medea die untrew hincz Pelegio also verstuend, do ward
sy im in dem hercz(e)n <26rb> feint und gedacht ir, wie
sy chern wolt in sein land und wolt an im rechen die
geschicht. Und saumbt sich nicht lenger: sy fuer dahin
in sein reich. Des frëwt sich Peleyus und all die sein,
wenn sew lang pegert hetten zu seh(e)n das wunnikleich

weib, die in ir zeit soleiche wunder pegangen hett. Und enphiengen seÿ schön. Ir ward auch vil czucht und er erpoten von Pelegio, daru(m)b das sy seinen prüeder gejungt und zu solich(e)n kreft(e)n wider pracht hett. Nu was Tetis die kunigin die czeit dahaym nicht. Awer ir zwo tächter, die sy mit Pelegio hett, die warn do haÿm und warn gar schöner magt zwo, die wolgeparn chunden, die warn ir chu(n)ft gar fro. Und teten gar güetleich und czüchtigleich gen Medea der kunigin. Nu Medea <26va> das sach, die macht sich gegen in auch gehaÿm und gar offenleich in grasser chündikait, wie ir Jason vil zu laid tët und prëch sein trew an ir. Und daru(m)b sprach sÿ, "Pin ich her kömen und wil hie als lang peleiben uncz er seines zarn gegen mier vergist." Do sÿ in allen das gesagt, des se wuerden fro, das sy do etleich czeit wolt do peleib(e)n. Nu chamen des kunigs tächter mit pet an sey und sprachen, "Aus erwelte fraw und werde kunigin! Seit ew(er) weishait und ewr kunstreich syn so gras ist, das ir das an unserm vettern erczaigt habt. So chert auch zu uns ewr lieb und freuntschaft, das unser vater hie von euch auch gejüngt werd. Das well wier gegen euch verschulden, die weil wier leben." Medea ward der pet fro und gedacht, das sy dester pas an im gerechen <26vb> mächt den hass, den her Pelegius hett zu ierm Jason an all schuld und sp(ra)ch zu den zwain junkfrawn

des kunigs tächter, "Seit ich durich trewn her gefloh(e)n pin und ir mich hie maint zu fristen, chund ich dann erczney vil, die solt im werden unversagt. Und wil mein chunst und mein list an im gern erczaigen. Nu gewint ain wider der vor alter nicht mer mag, an dem wil ich euch pewërn, das ich dem kunig wol gehelfen mag." Des wuerden die magt paid fro. Und giengen und gewunnen ainen wider, der nu nichts mer macht vor alter und pracht(e)n den für die kunigin.

<K. 49> Wie Medea Peleyum getott hett dO nu der wider füer sey cham, do trueg sy den hafen zu ayn(er) haissen gluet. Also das die edel salben darin zugieng, <27ra> der gas sÿ auf den wider ainen tail, der ward dayon gejüngt und fröleich als ein jungs lamp. Und sprach Medea zu den junkfrawn, "Als ich disen wider v(er)neut hab, Also wierd ewr vater Pelegius an seiner kraft gejüngt." Des wuerden die junkfraun fro und glaubten fuer ein warhait, das sew iern vat(e)r jungen und fröleich(e)n seh(e)n solten. Do sprach Medea, "Ob ir welt, das ich freÿ mitt meiner erczney vor allen sargen, so chert zu im hincz nacht, so er entslaffen seÿ und stecht in zu tod und last das alt pluet von im fliessen. Darnach so gews ich mein salben in sein wund(e)n. Und als pald mein salm seine glider durch feichtt, so wiert er zu hant lebund mit frischer und mit newer tugent recht als er was in seinen jungen

tagen." Die ju(n)gkfrawn teten als sew Medea gelernt hett. Do nu der abent <27rb> angieng, do sich Pelegius hett slaffen gelegt und nu entslaffen was, do giengen die zwo magt yede mit aÿnem swert über in und stachen die durich in. Do der kunig der stich und wund(e)n enphand, do rüeft er, "Ach was welt ir wunders an mier tuen? Vil werden tächt(e)r, nicht vergiest ewrs vater pluet!" Do sprachen die tächt(er), "Naÿn, vater, wier tuen es durich guet. Gelaubt das sich ewr leib und ewr syn erjüngen mues." Do sprach der kunig, "Awe, sol das ein erczney sein, so pin ich imm(er) genesen, wenn mier ward nye so recht we." Domit legt er die sprach und starib. Was tet die weil Medea die kunigin? Die solt vasst mit der salben unmüessig sein. Do schuef sy zu komen die wilden traken mit dem wagen, darauf sy dohin kömen was, und seczt sich gar <27va> haymleich auf den wag(e)n und schied von dann. Do nu fraw Tetis die kunigin haÿm zu haws cham und vernam des künigs tod, die chlagt pitterleich. Auch was umb in grasse chlag von aller mënikleich. Nu was sein sun Achilles noch peÿ Schiron, der in lernt und west umb seines vater sterb(e)n nicht. Do nu Medea dem kunig Pelegio das leben also penamen hett, dennoch wolt sy nicht haÿm zu Jason chern. Und ward mit ir selbs des zu rat, das sy wolt frömde lant und stet peschaun und lernen frömder czauberspil. Do Jason das inn ward, das sy nicht wider

haÿm chern wolt in chuercz(er) zeit, do ward sein muet gepu(n)den mit newer lieb zu aÿnem andern weib, die was Grewsa genant und was geparn von Teba. Die hett mit ir lieb Jason so gar gefangen, das er Medeam <27vb> sein eleich weib verlies und vergas gegen ir, das sy in in wierd und in er geseczt hett und sein vater gejungt hett. Und vil guets an im getan hett, domit im gelang umb den schëper in dem werd, und er das als mit gesuntem leib zu ainem löbleich(e)n end pracht. Do Medea das vernam, das er sich ainer andern underwunden hett und sein trew an ir zu prochen hett, do sp(ra)ch sy, "Nu sol nÿmer weibs leib getrawn chainem man mer, seit Jason sein ee wider mich gefelscht hat. Das sol an im und an seiner ameÿ chüerczleich geroch(e)n werden." Und graif zu hant zue und waricht mit irn henden ein reich guldein gewant, darin ward mit gift verstrikt und mit czauberleichen listen, davon nÿemant sein leben fristen chu(n)d. Do das selb gewant perait <28ra> ward, das sant sy Jason und seiner frawn hin gen Teba. Do die schön Greusa das chostleich gewant ersach, des ward sy fro und legt es an sich an iern weissen leib. Zuhant do das gwa(n)t und die gift an ir erwarmet und erhiczen ward, do pegund sy prinnen und pran so märdleich, das sich des nÿemant verbundern chund. Und das selb wild fewr slueg in das dach und allenthalb(e)n in das haws, das dem nyemant gehelfen chund. Also ward die schön

Greusa und Jason mitenander zu pulver verprant. Wie die selb tat peklagt und pewaint ward, und wo Medea hin cham, das lass ich ÿeczund underwegen und chüm hinwid(er) an das mër, do ich es vor lies: Wie Jason und Ercules des zu rat wuerd(e)n, das se die smachait, die in Lame<28rb>don zu Troÿa erczaigt hett, ungerochen nicht liessen.

<K. 50> Wie mit grasser macht Ercules gen Troya fuer

dO nu Jason tod was, dennoch wolt Ercules ungerochen nicht lassen das laster, das in Lamedon zu Troÿa tet. Und fuer in aller Kriehen land zw frewnden und zu chund(e)n und chlagt in die smëchleich smachait, die er leiden muest, das er von Troya gejagt was von dem kunig Lamedon. Und pat sew, das se im hulfen, das die selb smachait ungeroch(e)n nicht pelib. Die selb(e)n gehiess(e)n im all ir hilf und trost. Darnach chert er in ein lant, das hies Parte, zu zwain frumen rittern, die hett ir muetr mitenander zu ainem mal getragen: Der ain hies Castor, der ander Pollux. Die warn in ritterleicher weis gar pewërter man zwen. Die rüeft er an umb <28va> hilf, die warn im des willig und perait und sprach(e)n, se wolten durich in leib und guet und in den tod geben, der warten, das er das laster an Lamedon rëch. Des ward Ercules fro und dankt in mit allem vleis. Darnach chert er aber in ain ander lant, darinn was ein künig gesessen, der hies Telamon, und

das lant hies Salafin, den rüeft er auch umb hilf an
und sagt im sein swër und das laster, das im vor Troya
geschach. Do der künig das vernam, der verhies im auch
sein hilf mit aller seiner macht. Des was Ercules fro.
Und chert aber zu ainem gewaltigen herren, der hies
Nestor, und der hett ein reichs lantt, das hies Pylon,
und patt den auch umb hilf und sagt im auch die
smachait, die im gescheh(e)n was. Der selbig herr
versprach im auch sein hilf mit leib <28vb> und mit
guet. Des was Ercules fro. Do nu Ercules in des lands
kraissen die hilf an sich genamen hett von werder
ritterschaft, der ain michel tail was, do schikt er
sein schiffung, das die mit aller notdürft wol
ausgericht ward. Und do sy nu die ritterschaft alle,
die im zu hilf perait warn, gesamt heten, do tet im der
kunig Telamon ain sundre hilf schein und schikt im all
die ritt(er), die sein prueder Pelegius nach seinem tod
gelass(e)n hett. Mit diser werder ritterschaft ward
Ercules perait und stiessen mit der schiffung von dem
gestad, und cherten des lands hin gen Troya. Nu
gewunnen sew so rechten guet(e)n wint, das sew in
chuerczer czeit chamen in die hab gen Troya und traten
ab den chieln auf das land. Do nu die werden gest all
<29ra> zu samen kchamen und die schön fest sahen, do
na(m) der künig Telamon die füersten zu im an ein
gesp(ra)ch und legt in seinen willen für und sprach,

"Ir füersten all! Ir solt pedenken, das wier mit solichem lob her chämen sein, das wier die aller wierdigsten ritter in unsern landen haben, die man in chainem la(n)t finden mag, und was wier noch ÿe an gefiengen, das uns daran noch nÿe misslang, davon so schikt es also, das wir den sig hie erwerfen und unsern lob darczue wierd und er nicht verliesen. Und sag euch drew stukch, die wier volpringen sullen. Das erst ist, das ein yegleich füerst, der durich strëits willen her köme(n) ist, fleissigleich und eben p(e)sech und petracht, was er volks gehaben mag. Do pey man erkennen mag, wie vil der ritt(er)schaft uber al sey. Wenn wier das wissen, so müg wier es darnach rotiern und uns dester pas perichten. Das ander ist, das <29rb> wier zu strëit perait werd(e)n, seit wier her kömen sein in frömde lant und die feint mit gewaltiger hant haÿm suechen, so müess wier uns fraisleich wern, ob wier leib und guet hie nicht verlies(e)n wellen. Wenn ir chainer schaidet sich nicht gern von lantt und leiten, er verwigt sich ee des lebens darumb. Das dritt ist, ob uns hie gelingt, das wir die stat gewinnen, so find wir so vil gold und silber und edl gestain, das wier mit uns vo(n) hÿnn füern, das alle unserew chind davon gereicht werd(e)n.

<K. 51> Nu riet Ercules sein gevalln dO sprach Ercules sein gevallen, "Herr und frewnt! Ir redt wol und habt

uns weisen rat fuergetrag(e)n. Nu hört und merkt auch recht meine wart, ob es euch gevall. Es ist nu spat und wais nÿemant, das wier hie liegen. Nu wappen sich ein yegleich man und peraitt sich zu wer und <29va> rotiern unser volkch. So schol der kunig Telamon und ich mit uns von hÿnn füern zwo schar und legen uns still und taugenleich in ainen farst, der nahent pey der stat ligt und perigen uns in das selb hölcz. Was aber volkes hie peleibt pey den scheffen und pey dem mer, die tailn ir volkch in drey rot. Der ain rott sol Nestor phlegen, und Castor der andern rot, und Pollux der dritten rot. So das nu also gerotiert wierd, so chern zu hant und prennen all die dörfer, die umb die stat und in der rifier ligen. So dann die von Troya sehen, das ma(n) in ir dörffer prent und stört und hörn, das die von Krieh(e)n her kömen sein. So reiten sew all heraus aus der stat und wellen irn dörffern, die ma(n) prent, zu hilf kömen, so werden die tör offen. So well(e)n wier kunig Telamon und ich, mit unsern scharn die schön vest und die stat in nemen und alles das tötten, <29vb> das wier leband finden. So dann die purger, die heraus gerant haben, vernemen, das Troya von zwain grassen scharen erslichen und gewunnen ist. Die chern dann herwid(er) czue und wellen uns gewaltigleich daraus treib(e)n, die well wier dann under die augen pestreiten. So eilt ir auch herczue und voligt in nach

auf ierm spar und streitet hinder werts an sew. So chünnen sew sich des nicht erwern, wier wellen an in gesigen. Und die tat, die ich euch also füer geczelt hab, die sol sich vergen marig(e)n frue so die marigen röt herget."

<K. 52> Wie feintleich die Troier und die Kriehn striten dEr rat geviel in all(e)n wol und legten sich all an in harnasch und warn willig den ratt also zu volpringen. Der künig Telamon und Ercules, die saumten sich nicht leng(er) <30ra> und namen zu in wol peraitter sechs tausent ritter und legten sich gar haÿmleich in den farst nahent pey der stat und lagen darinn verparigen die nacht unczt das der liecht marig(e)n her drang. Was aber der andern warn, die pey den scheffen peliben, die wuerd(e)n gerotiert in drey schar: der ain schar phlag Nestor, so phlag der andern Castor, so phlag Pollux der dritten schar. Und als pald die also gerotirt warden, do cherten sew alle mitenander in das gëw und was sew dörffer in dem lant funden, do wuerffen sew alle(n) halben fewr an und tötten weib und man, jung und alt, was sew der an chamen. Und das fiech triben se davo(n). Do nu die zu Troya sahen den prant als weit das lant was und hörten das jämerleich geschray, die machten sich selb auf in harnasch und zu rossen. Do czach kunigk <30rb> Lamedon verwappent aus der fest mit grÿmigen muet und maint

dicz laster zu rechen und czach aus der statt zu feld
mit dreyssig tausent man, die all zu streit wol peraitt
warden. Und chertt mit sneller eÿl gegen der Kriechen
schar. Als pald die von Chriehen die feint vo(n) Troya
zu in eylen sachen, do chert gegen in Nestor mit seiner
schar gar ritterleich und fachten mitenander so lang,
das zu paiden seitten maniger tod gelag. Nu was Nestor
mit seinem hauffen dem mächtigen her von Troya zu krank
mit strëit in die leng und muesten hindersich weichen.
Do das Castor ersach, der chert mit seiner gerüeten
schar in den strëitt und cham von erst an aine(n)
werden ritt(er), dem man grass lobs jach, der was Cedar
genant. Den stach Castor, das er nyder von dem ross auf
<30va> das gras viel und Castor gefangen ward an der
selben stat und wolten in hin fuern zu den von Troya
aus dem strëit. Do das Pollux sein prüder vernam, das
Castor gefangen was, der cham mit starkcher wer
gerauscht in streit mit den sein und löst in herwider
aus der feint hentt und facht so ritterleich, das
maniger von seinen hent(e)n verschrat(e)n ward uncz in
den tod. Do cham gegen im ein kunig zu strëit von
Karthago, der was genant Eliachim, den slueg Pollux
auch zu tod. Do das kunig Lamedon v(er)nam, das sein
öhaym Eliachim erslagen was, der chlagt das gar ser und
waint vor jamer manigen czaher und rauft sich und slueg
sich selber, und swuer, das er gen Troya nymer chëm, er

hiet in dann ee gerochen. Domit chert Lamedon zu sein
scharn und mant die ser auf ainen strëit und sprach,
"Ir herrn! Last euch erparmen <30vb> dise not, das
meiner swest(er) sun so jämerleich verdarb(e)n ist und
pedenkt, das man ewr lant störn wil an all schuld und
wert euch ritterleich und recht das pluett ewr frewnt,
das hie vergossen ist. Und wist das sicherleich, das
ich euch und ewr geslëcht darumb immer füedern und
reichen wil." Und Lamedon lies plasen ein helfenpainen
herharn, domit ward yeder man peraitt zu streit und
fachten so ritt(er)leich wider die von Kriech(e)n, das
ein söleich(er) tamph von den rossen gie, das man davon
chaum geseh(e)n chu(n)d. Nu werten sich die zwen
prüeder, herr Castor und herr Pollux, so ritterleich
und so fast, das man des geleich(e)n nÿe gesach: Nestor
auch gar oft mit strëit durich das her prach hin durich
und herdurich und warn die als frischer man <31ra>
dreÿ, das von iern henden maniger den tod nam. Do nu
der strëit als ängstleich durich enander gieng und als
maniger den tod nam, do gieng den von Kriechen fast ab
an ir macht und muesten hindersich weich(e)n von den
von Troya und in das feld liessen und chert(e)n hin zu
den chieln, do jagt(e)n in die von Troya nach.

<K. 53> Wie Troya von erst gestort ward dO nu die von
Kriech(e)n chamen zu den schiff(e)n an das mer, do
saczten sew sich gegen den von Troÿa wider zu wer und

müscht(e)n sich so ser durich enander und ward so feintleich do gestriten und so vil pluets vergossen, das der gries von plüt aller rat ward. In der czeit cham ein pot dar gerantt zu Lamedon, der hies Dares und was der kunigin freunt. Do er den kunig an sach, do sprach er, "O ir armer kü<31rb>nig! Ir habt euch laider übl pehuet, wenn Troya ist euch an gewunnen von dem kunig Telamon und Ercules, die sind darin chämen und haben die tüern und die porten in genamen mit ir wer als pald ir heutt darausgeczogen habt. Ir solt pilleich die stat in pesser huet gelassen haben, dann ir getan habt. Davon so eÿlt, ob ir mit chainen füegen zu der vest kömen mügt und zu der stat." Der kunig Lamedon ward von dem mër so ser petrüebt, das er nicht west, was er angrëiff(e)n solt, doch füerlest volgt er dem ratt, den im Dares geben hett und lies von dem strëit und chert mit seinem her hin gen Troya. Do das die Krieh(e)n sah(e)n, die volgten in nach mit irm her auf den syn, als der Ercules mit in verlassen hett des abents so er und Telamon von in geschaid(e)n hett(e)n. <31va> Do nu die werden ritter, die in der vest warn, sachen den künig Lamedon czue drab(e)n mit seinem her, die warn allczuhant peraitt zu ainem streit an sew. Do chamen die Chriehen an sew hinden. Do hueb sich ein so feintleich strëiten und ward do jamer und not und so vil volkch erslagen, das do nyemant volachten chund. Nu

strait Ercules so ritterleich durich das her mit seinem scharffen swert und schriet leder und eysen durich und durich, das vor im nichts pesten chund. Und seine augen stuenden nuer dahin, do kunig Lamedon strait, und swuer in seinem herczen taugenleich, das Lamedon das leben do verliesen müest, domit er an im rechen wolt die smachait, die er an im erczaigt hiet. Und do er im als nahentt cham, do sprach er, "Herr Lamedon! Es mues heutt an euch geroch(e)n werd(e)n die sma<31vb>chait, die ir mier und ewr leit erczaigt haben, und wert euch, des ist not." Do sprach Lamedon, "Frewnt, das schol sein. Ir solt mich an wer nicht finden. Ich tue euch mein willen schein, das mier mein schad laid ist, wenn mier ist zu spat vo(n) euch widersagt, und habt mier mein stat taugenlich verstoll(e)n. Was ir ern habt pejägt und prëis, das ist so lüczel, das ein muken in ierm snabel wol üb(er) mer trueg. Wër ich mit absag von euch ee gewarnit, so hiet ich Troÿam nicht verlarn." Do antwuert im Ercules czornikleich und sprach, "Ich merkch wol, das ir mich falschs czeicht. Ich hab euch ewr stat verstollen, ee euch von mier abgesagt sey. Ir wist wol, do mier die smachait widerfuer, das ich mit unmÿn von hin gejagt ward, do ward euch <32ra> gesagt, das die smachait an euch noch wuerd gerochen. Domit was euch wid(er)sagt von mier und allmeiner schar. Wenn wer aÿnem übel tuet an schuld, der sol sich übel hinwider

verseh(e)n, und ob im haltt nÿmer widersagt wuerd. Domit peleib die red. Wier müessen hie auf der haid anders über ayn chömen." Domit cherten se zu sam und fachten so feintleich mitena(n)der, das paide her pegunden in czue seh(e)n und getörst chain ritter hinczue komen. Und do sew das lang getrib(e)n, do cham Lamedon mit aÿm stich und stach Erculem durich den schilt in die tenkseitten. Und hiett sich der stich nicht abgeriden gen der wüegst, so müest er tod peliben sein. Do Ercules des stichs und des smerczen enpha(n)d, do ward er gar czarnig und sprach zu Lamedon, "Der <32rb> stich mues ÿeczund geroch(e)n werden." Und nam das sw(er)t zu paiden henden und slüg Lamedon auf den gekrönt(e)n helm, das der slag durich und durich gieng und auf den czenden widerwand. Domit saig er zu tal ab dem ross und starib. Do nu der kunig tod gelag, do hueb sich jamer und not under den sein, die machten füer sich in die stat nicht. So machten sew hinder sich nicht geweich(e)n. Also wuerden die von Troÿa all erslag(e)n und gevang(e)n. Do drung(e)n die Chrieh(e)n mit gewaltt in die stat und als das vor lebund peliben was, das tötten se als jungs und alts. Und was sew schöner magt und weib funden in der fest, die wuerd(e)n von in genotczogt und ir ern peraubt. Nu hett der kunig ein schönew tachter gelassen, die hies Esiona, die peslief künig <32va> Telamon und füert sey mit im haym

und hett sey lange czeit an im und doch nicht eeleich. Also ward die stat und die fest zu prochen und gestört und namen grassen reichtumb von silber und von gold und von edelm gestain. Und tailten das under sich und truegen es an iern chiel und fuerten es mit in gen Kriechen in ir lant.

<K. 54> Wie fast der kunig Lamedon klagt ward dO nu Lamedon verdorben was, do was sein sun, der P(ri)amus, die czeit dahaym nicht. Der was mit ainer grassen macht geczogen in ain frömds la(n)t und hett ein schöne fest u(m)b legt und wolt die mit gewalt erstreiten. Es warn auch peÿ im sein zwen sün Hector und Paris. Nu chamen im die mër von Troya, das die von Kriehen sein vater den kunig Lamedon und darczue als landgesind erslagen hie<32vb>ten, Troya die stat zu prochen und gestört. Do P(ri)am(us) die warn mër vernam, der chlagt und pewaint die tat pitterleich. Auch chlagten mit im sein werd ritt(er) all und lies von dem Castell und czach mit den sein haym gen Troya. Do er nu in das lant cham und sach wie das als verbüest was, do rauft er sich selb und chlagt pitterleich, "Ach du werde ritterschaft von Troya! Wie pist du gedigen, das man dich also ligen siecht verschraten und verhauen zu stuken? Awe lant und leit, warumb hab ich euch verlorn? Awe ir werden frawen des grassen jamer, den ir gesehen habt an eurn lieben mannen, die tod vor eurn augen gelegen sind! Ach liebe

swest(er) Esiona, das man dich so in raubes weis von hÿnnen <33ra> geczukt hat, das mues mir tödleich laid sein. Ach das ich nicht ersterben chan, seit ich meinen werden vater und darczue die werd ritterschaft verlorn hab. Ich wër vil pesser pegrab(e)n wenn das ich also leben sol auf erden." Von diser chlag wuerden sein ritter ser petrüebt und darczue sein chinder, fünf sün und dreÿ tächter, die er eeleich hett, der namen ich euch nennen wil: der ain sun hies Troilus, der ander Elenus, der dritt Deifebus, der vierd Hector, der fünft Paris. So hies die ain tachter Andromacha, die ander Polixena, die dritt hies Cassandra. Noch hett P(ri)amus dreissig sün, die nicht eleich warn, die dennoch all von edler art geparn warn. Die chinder all truegen grassen jamer mit ierm vater P(ri)amo, wenn in allen sein laid zu <33rb> herczen fast gie. Nu gieng Hector zu seinem vater P(ri)amo und richt in mit warten fast ab, das er sein trauren und sein chlagen lies. Und gedëcht im anders, wie er die sach rechen wolt und sprach zu im, "Herr voligt meinem rat und sendt in die lant nach leiten und nach ritterschaft, und legt euch hie nÿder zu Troya mit macht und pawet ewr fest und ewr kunigkleich stat hinwider. Und wenn das geschiecht, das wier die stat mit maur und mit grab(e)n wol versichert haben, so chern dan unser syn darauf, das wier die Chriehen schadhafft machen, uncz das wier mit gewalt an

in geroch(e)n werden." Der rat geviel in all(e)n wol
und ward sich P(ri)am(us) seines traurn ain tail massen
und sant zu hant in die lant nach leiten und <33va>
ritterschaft. Und legt sich mit grasser macht zu Troya
nÿder und gewan kunstreicher maister vil und pawt die
stat hinwider pas, dan sy vor ÿe gepaut was. Und macht
seÿ mitt graben und mit maur so vest, das er nicht
getraut, das sy immer mer gestört solt werden.
<K. 55> Wie Thetis Achillem fuert von Schiron nU
wuerden die mër schier gesagt gen Kriehen, wie
P(ri)amus die stat TroÿAm hin wider gepautt hiet. Und
hiet seÿ pas gepaut und vester gemacht, dann sy vor ÿe
gewesen was. Do fraw Tetis das vernam, das sich der
kunig P(ri)amus zu TroÿA nÿder gelassen hiet und die
stat hin wider so wol erpawen hiet, des gewan sy grasse
faricht und angst umb irn sun Achilles. Sy gedacht, das
er nach <33vb> dem und ir geweissagt was, nicht genesen
chund, oder er wuerd erslagen vor TroÿA. Und gedacht
wider sich selb, 'Seit P(ri)am(us) die stat hin wider
so fest und so guet macht, so enwais ich wol, das er
nÿmer ungeroch(e)n lët, das im die Kriech(e)n die stat
so gar zu prochen habentt und den schaden, den se im
getan hab(e)n. Und darumb so mues man sich nu immer
gegen in ürleugs verseh(e)n.' Darumb so wolt sy
Achillem in gehaym von Schiron seinem maister nemen und
in pringen in ein ander lant, do sein die Chrieh(e)n

nicht inn wuerden, domit sy in gefristen mächt, das er fuer Troya nicht chëm. Und fuer dahin in Tessaliam in das wild lant mit ir junkfrawn und cham in die höl, do Schiron inne <34ra> was. Der enphieng seÿ schön und phlag ir wol. Nu was Achilles und sein gesell Patrocolus die weil zu wald, die wilden tier zu vellen. Und was sew der fiengen, die prachten se des abents haÿm in die höl. Und do die fraw Tetis irn sun Achilles nicht fand, des ward sÿ petrüebt und want sÿ hiet in verlorn. Und sprach, "Schiron, durich got, wo ist mein sun? Lebt er, oder ist er tod, das er nicht peÿ dem haws ist?" Do sprach Schiron, "Fraw, seit guets muets. Er ist in das feld gelauff(e)n an das gejaid und chümbt schier zu haws." Do nu der abent angieng, do gieng Achilles czue und trueg ub(er) den ruk ain jungen leb(e)n, den hett er aus der hëwt gestraift. Do das sein mueter sach, die gewan davon grasse färicht und gedacht, ob die mër erschall(e)n wür<34rb>den in Kriech(e)n lant, das d(er) chnab so frëvenleichew ding tät, so wuerden sew in suehen und nach im stellen dem lant zu ainem herr(e)n. Nu hett Achilles vernamen, das fraw Tetis sein muet(er) was, des enphie er seÿ czüchtigleich und schön, und erczaigt ir des abents manigerlaÿ chüerczweil, die er gelernt hett. Do nu des czeit was, das die kunigin slaffen gieng, do hiet sy gern geseh(e)n, das ir sun Achilles sich zu ir

slaff(e)n hiet gelegt, das sy sich mit im des nachtes ein tail erkosen mächt. Des wolt Achilles nicht tuen und legt sich zu seinem maister auf ainen hert(e)n flins, als er des gewant hett.

<K. 56> Wie Achilles gelegt ward in ainen ledersakch

dIe chünigin was schan gelegt auf ein chostleichs wolgeczierts pett. Nu was sy mit gedenken so vast pekumert, <34va> wellent sy den chnaben flöhen und füeren solt, das sÿ nicht entslaffen chund. Und gedacht ir den chnab(e)n zu füern ferr in ein frömds und wilds lant, das hies Tracia. Und gedacht ir als pald herwider, 'Tue ich das, so ist er tod, wenn in chainem and(er)n lant als strëitleich volk ist, als do selbs.' Und gedacht ir awer sy solt in füern in das land zu Macedonia und solt in do selbs verperigen. Und gedacht aber herwider, 'Das selb lant hat falscher und ungetrew(er) leit vil. Sew haben Allexandrum zu ainem kunig erkaren, der von dem selben lant geparn was und prachen dennoch ir trew an im.' Und gedacht ir awer, 'Es ist ein insel, die ist Lemnos genant, darin want anders nyemant nür frawn, der pegern der man nicht.' Und gedacht ir awer herwider, 'Werden se dann in, das er ain chnab ist und nit ein magt, so nemen se im das leben, wenn se in alten czeit(e)n <34vb> ir man all tötten, darumb das sew peÿ ainem streitt zu lang von in gewesen warn.' Und gedacht ir aber sy solt in füern in

ein insel, die was Delos genant, darinn mächt er wol
sicher sein. Und gedacht ir awer her wider, sÿ wolt es
nicht tuen, wenn sy das chundleich west, das nÿndert in
chainem lant als unstëts volkch wër, als daselbs. Do nu
werd kunigin lag in so manigerlay gedënkchen, wellent
sy den chnaben verpergen solt, do gedacht sy an ain
lant, do was ein insel und lag in dem mer und was
genant Schiros. Des phlag ein werder kunig, der sas mit
haws darinn und was genant Licomedes. Der selb hett ein
grasse schar von junkfrawn, die all sein tächter warn
und phlag(e)n all grasser tugent und czucht und schöner
apparat. Yedoch was aine darunder, die ein <35ra> plüem
was über die andern all, des ir die menig jach, das ir
geleich nÿndert lebt in aller der welt kraissen: die
was genant Didameÿ. Darauf chertt Tetis die künigin irn
syn, das sy irn sun Achilles in ainer magt gestalt dar
pringen wolt. Und gedacht, 'Wiert er in der junkfrawn
schar genamen und verparigen, so darf ich nicht sargen,
das er da imm(er) funden wierd.' Mit den gedënken gieng
sy lëis ab ierm pett und legt an sich ir gewant und
wekt ir junkfrawn auf und hies den knaben also slaffund
tragen zu dem mer. Nu hett fraw Tetis mit ir p(ra)cht
ainen leder sakch, der was gemacht von ainer fischaut,
darin sties sy den chnaben also slaffund und snüert in
czue mit ainer seÿdein snür. Nu habt ir am anfangk wol
vernamen, das fraw Tet(is) was ein göttin was aller

wasser, das sy den gepiet(e)n macht und all dem, das
dar<35rb>inn was. Also tet sy hie aim visch, der haist
Delphin, der muesten vier kömen, die peswuer sy mit
czauber, das die muesten farn als sy in gepot. Nu nam
sy den sakch, darinn der chnab lag, und pant den mit
starken riemen den zwain fischen u(m)b iern kragen und
sy sas auf ain visch und die junkfraw auf den andern
und fuern dahin von dem gestad. Die fisch prachten sew
in chuercz(er) weil an alles laid gen Ciros in das
lant, do der kunigk Licomedes mit haws inn sas. Nu was
in der czeit der chnab entwacht und sach durich den
leder sakch, als durich ein glas, den nam das michel
wunder, wie sein sachen wër und was in an die stat
pracht hiett und zweÿfelt, ob er Achilles wër oder
nicht. Do er nu also manigerlaÿ geredt und petracht mit
im selber, do sach er sein mueter die kunigin, <35va>
und sprach gar liepleich zu ir, "Vil liebew mueter, wo
pin ich? Warumb hast du mich lassen von meinem maister
nemen, der mich so czërtleich erczogen hat und hast
mich pracht in den sakch? Wes wildu mit mier
pegi(n)nen? Das lass mich wissen, selig weib, wenn ich
erkenn, das du mich füerst in ain frömds lant, seit ich
den hachen perig Pelion nicht siech, darunder ich
erczogen pin." Do sprach sy zu im, "Lieber sun, du solt
nicht traurn, wenn du hast strëitleich ding vil gelernt
von deinem maister Schiron, die zu champh gehörnt. Also

wil ich, das du nu lernst, wie man auf erden rainer frawn gunst erwerfen sol. Und darumb so füer ich dich zu hachen und werden junkfrawn und wil dich pringen in ir schar. Do lernst du czüchtig sein, wenn dein gemüet ist warden gar wild, als dich das Schiron <35vb> gelernt hat. Auch tue ich es darumb, das ich dein lebn fristen wil domit, wenn es wiert ürleugs zu Kriechen vil. Und ob man dich dann suechen wolt, das nyema(n)t sich versech, das man dich hie verparigen hab under die weib, domit du es über werdest, das man dein zu strëit nicht peger. Und darumb so volig mier und nÿm an dich weipleiche chlaid und wenn sich das ürleug geendet hat, das sich vor Troya heben wil, so wil ich dich füern hin wider zw Schiron, do ich dich genamen hab."

<K. 57> Wie Achilles wider sprach weipleiche klaid dEs antwuert ir Achilles zarnikleich und sprach, "Wie stüend das mändleich(e)n ern und wierd(e)n, das ich durich faricht weipleich chlaid an mich legt, und solt darin geparn als ein weib und <36ra> solt mein chraft verhell(e)n? Das ist mier nicht zu tuen. Ich sol auf werde ritterschaft stellen *mit herczen und meinen sÿnnen und sol nicht* mein hercz und meine(n) syn zu weiben gesellen. Davo(n) so lass dein ler underwegen, wenn sy dunkt mich nicht guet. Und ee das ich mit gepër wuerd zu ainer magtt, ee wolt ich allain ein her pestan: chaÿn slang ward nÿe so unrain, oder ich wolt

sey lieb(er) slahen, wenn das ich die klaider an trüeg, die weiben zuegehörnt. Und ist an dier ein frömds ding, das du mier das ratest, das man(n)en schëmleichen an stet." Der mueter was die red laid und sprach zu im, "Sun, wie mag dier dise tat so czarn sein? Du wërst domit ungeschent, ob man dich sëch in weibs gestalt. Sich hett her(r) Jupiter, ein got ob allen göttern, verparigen in weibs gestalt. Das selb tett auch herr Ercules, der vil und grass manhait pegangen hatt an risen und an slangen. Noch ist ir vil mer, <36rb> die sich mit weibs chlaiden verdekt haben von angstpërn. Was wunder mag das gesein, ob du weibs chlaider an dich legst?" Achille tett die red gar czarn und sp(ra)ch zu der mueter, "Du hast mier von czwain gesagt, die weibes chlaid getragen haben. Das wais ich wol, wie das chämen ist: die hiet(e)n müessen sterben, hieten sew es nit getan. Zu sölicher not ist es mier noch nicht kömen, das ich das besarig. Es was herr Jupiter ein knab und ein klaynes chindel, do in sein muet(e)r, ein göttin, verparig in weibs chlaider. Do in sein vater Saturnus erslagen wolt hab(e)n, der hett gehört, das ein weissag von im gesproch(e)n hett: Er solt füer den vater prech(e)n an sëlden und an wierdikait. Die er was dem vater laid, das der sun füer in prech(e)n solt und wolt in darumb ermärdt haben. Darczue ist es mier noch nicht kömen. Auch <36va> was Ercules ein chind, do in sein

stiefmueter fraw Juno getött wolt hab(e)n. Der ward domit gefrist, das er mit ayner magt chlaid an gelegt ward. Zu disen zwain schol mich nyemant genassen, wenn die warn paid zway chind. Ich pin frech und stark und füricht chainer slachtnot. Wenn wer ee fleucht, dann man in jagt, den solt man czellen füer ain czag(e)n."

<K. 58> Wie Achilles weibs chlaid an sich legt dO nu fraw Tetis vernam, das Achilles ir sun weder süst noch so voligen wolt ir ler, des was sy petrüebt. Nu warn sew zu der czeit kömen zu dem gestad und hetten sich entladen von den fischen, und hett den fischen ürlaub geben. Nu was ein reicher und chostleicher Tempel daselbs erpauen auf dem gestad, der was inwendig gar schön gecziert und ward schön pesungen, wenn ma(n) der göttin Pallas des tags ir hachczeit pegen solt und <36vb> warn all die fröleich, die darinn warn. Auch sach ma(n) des kunigs tächter all zu der czeit her von haus gen zu dem Tempel und giengen durich ein schöne wu(n)nikleichen wisen und warn se al schön und wolgeczirt mit gold und mit edelm gestain und prachten mit in plüemen und schöner rosen vil, domit sew den ësreich des tempels czieren wolten. Nu was die ain swester under in die schänist, das nÿe chain mensch schöner weibs pild gesach, die was genant Dydamey und lëucht fuer die andern all recht als der man pricht mit seinem schein fuer die andern stern all. Do sey

Achilles von ferrn sach, do ward sein hercz gegen ir in lieb erczünt und sach sey als lang und als fast an, das recht sein wildes gemüet von ir klarhait czëm wart. Und nam an ir als eben <37ra> war, wenn er in dem wald nicht gewant hett soleicher gesicht. Und ge<u>v</u>iel im so gar wol, das er sich recht nach ir pegund senen und das in däucht gar ein frömde geschicht, das er sich nach weiben senen solt und oft verkert er sein farib yeczund rot, darnach weis, und pegan dann ser zu sëuften und sein frëis hercz ward in soliche angst geseczt, das underweiln der swais aus im gedrang und under weilen so was im chalt. Und do sein mueter das vernam, das er sey so fast an sach und sein farib als oft verkert, des was sy fro und sprach, "Achilles, lieber sun, hast du dich des noch peraten, das du weibleich chlaider tragen wellest, domit dein wesen pey disen schönen junkfrawn, die nach wunsch gestalt sein, tägleich gesein mügst?" Der red gab er chain antwuert, wenn er sich in die chlarn schön magt so vast versehen hett, das <37rb> er nicht vernam, was die mueter mit im redt. Füerlest trueg sy im von purper das reichist chlaid fuer, das frawn leib ye getrueg, das was mit gold und mit perlein und mit edelm gestain redleich gecziert. Do er das an sach, do ward sein will(e)n ain tail darczue genaigtt. Also das er sich die mueter des uber reden lies, das er die chlaid an sich legt, die warn im so schön und wol

geschikt und stuenden im so wol, das nye frawn klaider pas gestuend. Und flacht im sein har, das was wëis und schön, und saczt im auf sein haup ein schön krancz, der was chostleich von gold und von gestain und von perlein. Und er nu nach aÿner magt sit schön geczirt ward, do nam in sein muet(e)r und fuert in mit ir hin in den tempel, darinn des mals des kunig tächter all warn <37va> und lernt in auf dem weg und sprach, "Lieber sun! Merkch recht mein rat und nÿm an dich ainen weibleich(e)n sitt. Was hülf das, das du weipleich gestalt hiest und hiest nicht die gepër, die frawen haben sullen. Du solt allczeit geczogenleich gen, und trit nicht zu weit: Hab darauf rechte mass und secz dein fues lëis. Und tail dein grues mit armen und mit reichen. Dein haupt, das trag czüchtigleich, und hab das still und siech füer sich nicht hin und her, und pis gelimphleich. Und hüet dich vor unhofleichem schi(m)ph: Nicht lach und scham dich pöser ding und pöser wart, und red nicht zu vil. Und ob dich yemant fragt, des gib antwuert uberlang, und pis chëwsch an essen und an trinken. Wo du siczt beÿ rittern und peÿ frawn, so hab dein hent züchtiglich füer dich, und cher dein vleis auf alle tugentleiche ding mit leib und mit gewant <37vb> gepër als ein czüchtig magt. Merkch albeg auf dein gespilen, wie die geparn und wie se leben: Darnach schik dich auch. Dein stÿm schol chlain sein

und deine wart czeuch langsam. Lass dich chain an rüern, der wart(e)n, das sew icht inn werden, das du in geleich seist."

<K. 59> Wie fraw Thetis redt zu kunig Licomedes dIe ler däucht Achilles guet und chert dar auf sein syn, das er irn weisen rat pehielt. Yedoch so hett er soleicher czücht nicht gewant, und lies seine augen understunden lauffen nach seiner gewanhait und pegund zu weit schreiten. So hies in Tet(is) peiten und sprach taugenleich zu im, "Nicht tue so wildleich. Siech nicht aus dem weg und gee sitleich und trag deine chlaider mit der hant vor enpar, das du nicht darauf tretest." Domit chamen sew getret(e)n in den tempel, <38ra> darinn man frawn Pallas ir hachczeit pegieng mit gesang und mit maniger ha(n)t saitenspil. Der estreich was schön uberstrëwt mit rasen und mit maniger farb pluemen. Do nu das gesang ein end hett, do trat fraw Tetis fuer den kunig, der enphie seÿ czertleich und schan, und erpat ir czucht und er. Do sprach sy zu im, "Auf genad pin ich kömen her in ewr lant. Mich hatt ein kumer her gejagt, des püest mier ewr tugentt wol. Und pitt euch und last hilf und rat an mier schein. Und secht dise mein tachter, die ist gar ein freche magt, die hab ich euch pracht in ew(er) phleg, das sy hie lern peschaidenhait und er. Wenn ir prüder Achilles, der frech und ernstleich ist, dem sy mit der gestalt

gar ändleich ist, peÿ dem hat sy gelernt frëveleich zu
farn und wolt nür an gejaid rennen und pog(e)n <38rb>
und pheil füern, als die frawen tuent, die genant sind
Amasones, die vleissen sich albeg, das sy gewappent
solten fechten und strëiten. Also tët auch sy gern,
davor wolt ich sey gern pewarn. Und hab sey darumb her
pracht, das sy hie soleiche fueg lern, die junkfrawn
schan an ste und hab sey des chaum uber peten, das sy
hie peÿ disen jungen maiden peleib, uncz ir mit
czüchten ir fraidikait puess werd und sich solicher
aribait underwint, die frawn angehören. Wenn ich hör
sagen, das euch an tugend(e)n und an ern und an
hübsch(e)n siten chain kunig geleich ist. Und darumb so
peger ich und pitt euch, das ir sey hie peleiben last,
pey disen wolgeraten junkfrawen uncz das sy ir siten
vergess. Und habt sey in stëter huet, das sy zu dem mer
nicht <38va> gee. So die chieln von Kriehen hie
zuelenden, wenn ich sarig, das sy villeicht mit in von
hynn füer. Auch pierst sy und jaget gern zu wald: das
gestatt ir nicht. Der warten, das sy euch von hÿnn
nichtt entrin, last sey dahaÿm spinnen und nën, und
ander arbait tuen das junkfrawn zuegehört.

<K. 60> Wie Licomedes Achillem aufnam dEr kunig
Licomedes frëwt sich der eren, das im fraw Tetis, die
kunigin und ein göttin von dem mer, ir tachter
enphelhen und lassen wolt in sein phleg. Und sprach, er

wolt im sey gern enpholhen lassen sein und wolt mit willen das pest an ir tuen. Und fragt sey, wie ir tachter hies. Do sprach sy, "Sy haist Jocundile." Do nam sey der kunig und fuert sy in seinen sal und phlag ir wol mit allem dem er <38vb> chund. Nu wuerden die junkfrawn gar fro, das sew so ein schöne gespill(e)n in ir schar mer hetten, und giengen zu ir und umbstuenden sey, und lobten an ir irn schänen leib und ir gewant. Auch ward die schön Jocundile vor aller mënigleich gelobt, das sy an die schön Dydamein die schönist wër under den andern junkfrawn allen, die an dem hoff waren. Und kriegten umb seÿ: Ir yede wolt seÿ zu ainer gespill(e)n haben. Zu leczt nam seÿ die schön Dydamey peÿ der hant und füert sey mit ir an ein sunder und würden mit red gar haÿmlich, uncz sew mit trewn und mit ayden swuern, das se gespillen wërn. Do nu fraw Tetis sach, das sich Jocundile und Dydamey geselt hetten, do ürlaubt sy sich von dem kunig und von <39ra> allen frawen, und schied von dannen, und pat die götter gar vleissigleich, das sew der stat, der sy ir chind beÿolhen hiet, vil geluks fuegten von ierm gewalt. Und sas auf ein scheff und fuer widerhaÿm. Nu waren die zwo gespillen Dÿdameÿ und Jocundile so veraint mitenander, das sew sich albeg sunder saczten vo(n) den andern, darumb das sew mit red perüern sich mächt(e)n vor den andern. Nu geschach vil oft, das Jocundile die farb

verkert von solicher swër, die sein hercz trueg, und
törst des nicht geöffen gen Dÿdamein. Nu geschach es
ains tags, das er sich pegund senen nach der schön
Dydameÿ, und das im ir mÿn vast zu herczen gieng und
sas mit swërm muet als ein man, der traurig ist. Also
pegund er geparen: Das haupt hieng im nyder, sein augen
warn im trüb, und sein antlicz erplichen. Nu chom
Dydamey dar <39rb> und sach im under die augen
liepleich, und sprach, "Gespil was maint das, das du so
petrüebt pist und dein anplik erplichen? Ich wën du
senest dich nach deiner werden mueter, das du an
frëyden so gar las warden pist. Und ist dein gröste
swër, das ir nicht solst wanen peÿ?" Do nu Dydamey ir
gespiln so petrüebt fand, do wolt sy seÿ aus sarigen
füern, und sprach, "Wol auf! Wier well(e)n zu feld gen.
Da singt der Kalander und die werd nachtigal, ob leicht
ir wunnigkleich gesang dich fröleich machen chan." Und
überredt in, das sew mitenander giengen zu ainer awen
auf ainen wëiten grüen plan, und prachen der schönen
rëis ab ainen pawm. Nu scherczt Jocundile mit Dydameÿ
mit dem reis und hiet gern geseh(e)n, das sich <39va>
Dydamey etwas verstand(e)n hiet, wes im zu muet was.
Des macht nicht gesein: Wen(n) Dydamey versach sich
chains andern, wenn das Jocundile ein magt wër. Do
scherczt er awer mit ir und warff seÿ nyder auf das
gras und graif ir an die prüstl in solicher maÿnung,

das sy seinen willen verstüend. Nu nam die schön und tugentleich Dydamey seinen schimph güetleich zu aller stund auf, und hett chain arkwan hincz im. Do sew des schimphs genueg trib(e)n, do cherten sew mitenander widerhaym. Do sprach er, "Mein lieb traut gespil! Ich wil dich lernen hüpschew chunst, hërphen und leirn, das mich Achilles underweist, do wier pey enander warn." Dydamey voligt im und lernt hërphen, das sy es maisterleich chund, und wenn sy schön ains gehërphtt <39vb> hett, so chüst er sey zu lon. So want sy, er tët es daru(m)b, das sy es als wol gelernt hiet. Do sprach sy zu im, "Seit du mich hërphen und leirn gelernt hast, so soltu auch nicht feirn und müessig sein, liebe gespil. Ich wil dich lernen spinnen und nën, mit seiden und mit gold, als dier zuegehört." Und hies ir pringen ainen roken, darab solt er lernen spinnen. Wenn in dann der selben arbait verdros, so warf er dann den roken under die tüer. Und sprach dann zu Dydameÿ, "Wol auf gespil! Wier süllen ein ander chuerczweil peginnen und lass wier die gespunst alte weib treiben, die gehörn darczue, und hais uns pringen zwen würfel und spillen umb chüssen und umb halsen, als uns angehört." Wenn sew dan des selbigen genueg getriben, so <40ra> sprach er aber zu ir, "Liebe gespil! Nu siech mier her in meine augen und merk welhem seine augen wu(n)nigleichen farn in seinem gesicht." Das tet er dan als durich lusts

willen, den er davon enphieng. So sp(ra)ch er dann, "Liebe gespil, lass uns den mund an enand(er) messen, ob mier mein mu(n)d ste, als dier der dein stet." Und wenn sich dann das alles vergieng, davon gefieng er grassen lust und ward dann sëuften und die farib verkern: ein weil plaich, ein weil rat. So das Dydamey, die schön magt, ersach, die gedacht ir taugenleich in ierm synn, 'Was maint mein gespil domit, das sy mein augen als oft und als gern an siecht? Mich wundert, was der mër sey, das sy mich als gern siecht. Und wër sy nicht ein magt, ich gedächt mier, <40rb> sÿ hiet aines arigen muet gen mier.' Nu gab im söleich gehaym grassen lust und darnach grass senen, davo(n) er grass traurn gewan, dennoch led er es gern. So geschach es etwen, das er sey füert zu ainem pach, und sprach, "Liebe gespil! Nu häch wier unser füess in den pach und lass seh(e)n, ob deine pain icht weisser schein, dann die mein." So hueb er ir dann das gewant auf und sach und graif dann, wo in verlust mit der hant. Dydameÿ nam es in recht(er) gehaym auf, das sy lies in iern schön chlarn leib grëiffen und sehen, und enphieng davon chain pose pegier. Awer im ward von senen so we, das im die augen vergiengen und die farib verkert und ward fast seiften, und sprach zu ir, "Ich wais, was ich tuen schol, <40va> das ich dier so recht hold pin, und wër ich ain man, als ich nicht pin: Ich wolt mein hercz,

mein leib, mein syn, als, an dich chern in rechter stët, wenn du pist also gecziert mit allen tugenden und sind deine werich, deine wart, dein leib nach allem wunsch geschikt, davon so mues mich immer rewen, das ich nicht nach mannes pild geschikt pin, oder das du hiest mannes leib, durich das wier frëwd und lust und haher wu(n)ne mitenander phlëgen. Und mächt ich das gemachen, das under uns zwain ains zu ainem chnab(e)n wuerd, so mächt wier der mÿn spil nach lust vertreib(e)n, und gewunnen ein leben nach wu(n)sch." Von soleicher red ward die schön und die chlar magt schamrat, als das ir(er) chëusch wolczam. Und sprach gar sitleich hinwider, "Eÿ gespil, du redst, das mier recht graust darab. Du hast ain tumen syn an dier und wann des <40vb> chain rat mächt sein, es müst das wunder an uns geschehen, das unser aÿne hab(e)n müest aines mannes leib. So gund ich dier sein vil pas, dann mier selb. Und wër dier füegleicher dann mier, wenn wër dich in mans chlaid sëch, der müest sprechen, das du ainen frech(e)n leib hietst und wërst nÿndert als ein weib gestalt wen du pist gar weit zu den prüsten als ein man, der darczue geschikt ist zu mändleicher tat." Mit solichen warten und also vertriben sew ir czeit hin.

<K. 61> Wie Achilles und Dydamey in frëuden lebt(e)n

nU was ein gewanhait, do der man phlag, ÿe an dem

vierden jar, die man den göttern zu ern tet, der den
wein chu(n)d mern, der was gehaissen Wachus, und was
der tag also als der selb got auf erden enphangen ward
und ward der tag geert mit vil <41ra> essen und
trinken, des man des tag phlag uber mass, und pegie man
dieselbig hachczeit in ainem wald auf aÿnem weiten
plan. Darczue chamen die junkfrawn all von hoff, des
kunig tächter, und darczue all ander, die do warn. In
dem wald flas maniger küeler prun. So sungen die vogel,
das nuer erhal in dem wald. Nu was die gewanhait also,
das die frawen sunder warn und getorst chain man zu in
komen, und warn die man auch sunder. Und an ÿedm tail
pegan man grasser frëwd und grosser chüerczweil mit
tancz(e)n und mit springen, mit singen, und wes die
junkfraun pegunnen, so tet Jocundile albeg das pest,
also das er den lob da gewan fuer all junkfrawn. Und
sprach aller mänikleich, "Das ist ein freche junkfraw,
der geleich macht man in allen reichen nicht finden."
Do sew nu den tag <41rb> mit maniger chüerczweil
verendet hetten, und die nacht an gieng, und ein yeds
nu pegert rue zu haben, do was ir aller pett nicht
anders dann pluemen und gras, und ir dekch was das
grüen laub. Darunder lagen sew ye zwo und zwo
peyenander. Also sprach auch Jocundile zu Dÿdameÿn,
"Liebe gespil! Ich hab uns aus gesundert ein haymleich
stat zu ligen under aÿnem schön paum, dem hangen die

est auf die erden und fleust dopey ein schöner prun aus
ainem fels. Do sol wier slaffen und rue hab(e)n nach
diser müed, ob es dier gefelt. Und hüeten uns davor,
das wier icht nahent ligen pey der schar, die nur
tob(e)n und wüeten wellen, wenn do hiet wier chain
gemach." Die schön Dydamey, die want, das er es tät in
guetem trewn, und gieng mit im under den pawm. Darunder
macht <41va> er ain pett und czach zu samen gras und
plüemen, laub und chraut, und legten sich darauf. Und
gedacht die schön Dydamey, sy solt nu rue haben nach
der müed. Dem was es nyndert geleich, wenn ir gespil
hett aines andern muet. Und gedacht, 'Ist das ich mich
yeczund saum, so chümbt es mier nÿmer mer so recht.'
Und legt scham recht zu ruk, und graif die junkfrawn
frëvenleich(e)n an und drukt sy an sich und chüst ir
wang, augen, und mund. Do nu die schön Dydamey sich des
versan, das er geleich tet ainem man, do sprach sy,
"Wie nu gespil! Was sol das sein oder was maynest du?
Mich dunkt du gepërst recht als ein man, wann weipleich
natur und weibleich czucht v(er)pieten so getanen spot.
Davo(n) so lass die gepër farn, die frawen lob übel
chümbt, wenn so du mich treutest <41vb> als ein man, so
wais ich nicht, was ich mier dopey gedenken sol und
chant ich dich so recht nicht: Ich gedëcht mier
fuersich du wërst ein ju(n)geli(n)g. Davon, traut
gespil, durich got gelaub dich diser sach, die weibs

namen übel chümbt. Hab scham und chëusch sitt, wenn chain tugent stet den weiben pas, dan frëwleich scham. So ist scham ein kron die weibs lob cziert und ert." Nu antwuert Achilles der chlarn Dydamein und sprach, "Ich mues recht aller scham vergessen. Ich hab uncz her taugenleich ein laid getrag(e)n, das mich dikch peswërt hat. Darczue hat mich scham petwungen, des mag ich recht lenger nicht versweig(e)n. Ich mues der scham wid(er) sagen, das ich so lang gesehen pin ein weib, das ist geschehn durich deinen willen, davon du, aus erwelte kunigin und werde magt, <42ra> du solt es dafüer nicht hab(e)n, das ich Achilles swester sey. Du solt mich füer in selb haben, wenn ich pins endleich derselb und aller mein trost der leit, fraw, an dier. Des lass mich, fraw, geniessen und still meines jamer sucht mit deiner raine(n) mynn. Wenn es mag anders nicht gesein, mein wil mues an dier gescheh(e)n."

<K. 62> Wie Dydamey von Achille peslaffen ward dEr red und der frömdn newen mër erschrakt die schön magt Dÿdamey und nam sey michel wu(n)der, das ir traut gespil nicht ein magt wër, und ward vo(n) scham rat als ein pluet und wolt von im hin zu den frawen gangen sein. Do fiel er an sey und pat sey still sten und chlagt ir sein nöt, wie er an herczen und an leib tod wër, ob er sey zu disen zeiten nicht zu weib gewun. Do sprach sy mit czüchtigen warten, "La sten. Du tuest

mier ungemach. Du wild machen, das ich dier nymer hold wierd. Du solt mich <42rb> mit ern lassen durich aller deiner tugent willen, wenn mich hat ser gerewn, das ich dier ye so haÿmleich ward. Nu wer mächt das getraut hab(e)n, das du der wërst, der du pist? Und hiet ich ee gewest, das ich nu wais, ich hiet dier nicht verhengt, das du mier als nahe(n)t gesessen wërst, und haymlicher chuerczweil mit mier phlegen hast. Nu gen vo(n) mier und eyl pald dein strass und erlös mich deines schimphs, der mein ern ubel stet, wenn ich dein ringen nicht lenger vertrag, das du mich nicht mit frid lasset. Und gest du nicht von mier, so wiert ein geschray von mier gehörtt und mues füer mein vater chamen, das du mich in soliche angst gestelt hast, und wild mich in nöt pringen, wie mich dein nöt petwingt, das ich dein weib werden mues. Jedoch so mues es dier gelten leib und er. Davon so <42va> lass mich durich got mit eren, wenn dein schimphen, das du treibst, schaid mich vo(n) frëyden und von hahem muet." Achilles ward der red petrüebt und sprach zu ir, "Nicht red also, selige fraw, das du mich gegen deinem vater v(er)melden wellest, wenn was mier davon geschiecht an leib und an ern. Jedoch so lass ich es nit. Ich mues dich hie zu weib erwerfen und deiner mÿnn angesigen." Und ward die süessen aber trëwten und an sich druken. Die schön Dydamey wert sich vast und drang in und sties

in von ir so lang, uncz das sey sein kraft über cham,
und er an ir der mÿn angesigt und ir den magtum penam.
Nu ward von ir ein soleicher geschray gehört, das all
die frawn, die da warn, erschrakten und erwachten, und
wanten doch, das sew der hachczeit wiertin leicht mit
ierm geschraÿ erschreket und erwekt hiet, darumb das
ma(n) nicht zu lang slief und der <42vb> hachczeit spil
hin wider phlëg recht als vor. Do nu Achilles sein
willen an der schön Dÿdameÿ volpracht hiet, also das sy
im zu weib wart und er ir zu man des nachts und sy von
seinem leib ein chind enphie zu der selben czeit, das
seit vil starke ding pegieng, do ward die schön Dydamey
der sach sich ser schamen und waynen. Und sp(ra)ch,
"Awe, der ern und wierden, die ich in chëuschait von
kinds uncz her gehabt hab, der du mich peraubt hast an
alle mein schuld, daran du mit grasser ungeduld dein
czucht an mier zu prochen hast. Und wierd des mein
vater inn, das du mich peslaff(e)n hast, so mues ich
mein leb(e)n verliesen von dein schuld(e)n. Und ob er
sein dann zu disen zeiten nicht inn wiert, so hab ich
grasse sarig und angst, ob ich leicht swang(er) warden
pin, und ob das ge<43ra>schehen ist, so wais ich nicht,
wie es umb mich ein endt nÿmbt, seit du mich meines
lobs peraubt hast und meiner ern. So füricht ich, das
du mier entweichest und cherst haym zu land und lëst
mich hie in nöten. Wie das geschiecht, so pin ich tod

und mein leben ist gar dahin, davon so mues ich von
schulden wainen und chlagen immer in meinem herczen.
Awer wen(n) ich des sicher wër, das du pey mier woldest
sein und mier fuerbar gehiest, das du mich nicht lassen
wolst, so wolt ich nÿmer getrauren von chainer slacht
swër." Do antwuert ir Achilles und sprach, "Erwelte
fraw und sëlig weib! Du solt des an faricht sein, das
ich von dier nÿmer cher, und pis fröleich und
wolgemuet. Ich sol dein leben und dein er also pebarn,
das du peschie(r)mt und pehuet wierst vor allem laid.
Und ob dein vater er<43rb>füer, das dein wil an mier
ergangen ist, ich sol dich dennoch uber seinen dänkch
vor schaden wol pehüeten. Und wil an dier stët
peleib(e)n uncz an mein end, wenn ich dich zu frawn
erkarn hab fuer alle weib auf erden. Des sol ain trew
und ain will und(er) uns ewigleich sein, und wil leib
und guet, er und leb(e)n hie peÿ dier wagen." Von diser
red und güetleich(e)m tröst, lies Dydamey ir traurn
farn und peliben peÿ enander und vertriben die nacht
mit freiden. Des marigens do es tagt, griffen sew wider
zu den frëwden als es des abents verlassen ward und
phlag(e)n aller chüerczweil uncz das die hachczeit ein
end nam und ein yeds sich wider zu haws chert, von dann
es kömen was. Achilles und Dÿdamey lebten in frewden
und teten das so taugenleich, das sich nyemants ains
arig(e)n <43va> hincz in verstuend. Damit wil ich es

umb sew pleib(e)n lassen und leg ir zwaier awentewr
nyder und wil ew sagen, wie Troya hinwider gepawt ward.
<K. 63> Wie chostlich Troya wider pautt ward eS hett
der kunig P(ri)amus von manigen landen werich leit
gewunnen und pesant mit den er das paw der
kayserleichen stat volendt hett, und het domit
verfangen, das sy was dreyer tagwaid lang. Darumb gieng
ein maur, die was alle mërbelstainen und was so hach,
das chain armst daruber geschiess(e)n chund. Darumb
giengen zwen graben, die warn aus ermassen tief und vol
wasser. Und die maur was mit gueten tüern wolgecziert
in soleicher ferr, das man mit der hant ab ainem tuern
auff den andern gewerffen chu(n)d, und warn an der maur
von mërbel gehauen syb(e)n <43vb> Törr an den örtern
und ob yed(e)m tar was ein puerkch gepawen und in yeder
puerk sas ein herczog stëtleich, der tausent ritter
under im hiet und hett zu gelt vir tausent mark. Also
warn die syben törr geseczt und die stain, domit die
maur volpracht was, die warn gel, grüen, rat, wëis,
prawn, lasurplab. Die gaben den augen liecht(e)n
schein. So giengen die tüern hach uber die maur und
warn all mit pley gedekt und auf yedm was ein grosser
chnoph vergolt. Und die stat was alle überlegt mit
mërbelstain und was so glat, das man sich darin ersach
als in ainem spiegl. Darinn warn zehen tausent ritter,
purger edelhaft, die all fürstleicher herschaft

wielt(e)n, und warn kunig, margkrafen, und herczogen. Es warn auch all die hauser, die darinn warn von mërmel schol erpauen. <44ra> Was purger darinn warn, die hetten manigen hah(e)n palast, der stuend darinn hach enpar vor dem die lauben warn. Und die went der maur warn schön geferibt und gecziert mit gold und mit lasur. So warn die gefierden stain von pilden schan ergrab(e)n, und was manig reichleich werich do volendet. Also was die stat gecziert, das sy lëucht nuer als ein irdisch paradeis und was nu vil pas erpautt dann sy vor ye gewesen was. Auch hett der kunig die fest wunikleich erpautt und gecziert dan sy vor gewesen was. Und hett mitten in der vest auf ainem fels ainen tuern von mërmel erpaut, der fünfhundert chlafter hach was, ab dem man geseh(e)n hatt, wes man peginnen wolt in dem lant, oder auf dem mer. Und was derselb tuern genant Ilion. Auch hett der kunig dapey nahe(n)t <44rb> ainen palast erpaut, das man schönern und chaiserleichen sal nÿe gesach. Und alles das czimer, das darin was, das was alles von czeder pawmen. Und stuend mitten in der stat enpar hach auf sëuln, die schön und chostleich ergrab(e)n waren mit manigen frömden Capitel. Auch hieng mitten in dem sal ein guldein kran mit edelm gestain durich legt, do cherczen auf prunnen. So was das dach schan übersilbert und was tisch in dem sal warn, die warn all Cipressein mitt

gold schan durich legt und an den örtern gespanget mit helfenpain. Nu hett auch der kunig P(ri)amus den sal inbendig schön gecziert und an den wend(e)n die götter schön in gold durich grab(e)n. Und ob seinem tisch, ob den göttern allen in ainer reich(e)n kran, do sas der got Jupiter, den hetten die pesten maist(er), <44va> die man gehab(e)n macht so reichleich gecziert und volpracht, das man des werichs geleich nicht funden hett in aller welt. Und wenn P(ri)amus as oder trankch, so sach er dem pild under die augen, davon gefieng er grosse frëwd und lust. Es hett auch der reich kunig P(ri)am(us) vor dem palas ain schön pawm, den hett er so wëit gelaitt mit chunstreichen sachen, das hundert ritter mit gemach wol darund(er) sassen. Der selb pawm stuend voller vogel, die süess gedan sungen. Der selb pawm hett nicht daselbs gewachsen vo(n) rechter art. Er ward mit listen gemacht da gar reichleich. Sein wuercz(e)n und sein stam, die warn silbrein, so warn die est guldein. Die pleter warn von Rubin und von smaragden. Die vogel, die darauf warn, die warn wëis, prawn, rat, gel, grüen, und plab, und warn mit Edeln gestain gewaricht so <44vb> maisterleich. Die selben vogel warn mit listen und nÿgramanczey also petwung(e)n, das sew sungen den winter als den sumer. Und wenn d(er) chünig haben wolt frëwd, so gieng er mit seiner ritterschaft under den paum und saczt sich auf

ein reich gestüel, das was gemacht von gold und von helfenpain.

<K. 64> Wie sich P(ri)amus periett, wie er sich rech(e)n solt an Krieh(e)n dO nu der kunig P(ri)am(us) die stat und die fest so wol erpawt hett und alles, das ye vor gena(n)t ist, do ward sein chüniglich gemüet erhocht und frëwt sich des, das er es als so chostleich und so wol volpracht hett. Und wisst doch füerbar, wie vil er frëwden und wun phlag, so was er ydoch mit sarigen under sniten und gemüscht, wenn er den angstleichen tod petracht, den sein vater und manig ritt(er) werder mit im namen, die <45ra> von den Kriehen erslagen wuerd(e)n. So gedacht er im ye, mächt er das selb laid an in gerechen, das er es geren tët. Und gedacht im stëtleich darnach, wo mit er die selb tat und das im sein werde stat zu proch(e)n ward wider tuen mächt. Und wen(n) er es dann alles petracht, so müet in noch vil vaster, das der kunig Telamon sein swester peslaffen het, und het die in raubs weis mit im hin gefüert. Das selbig laster gieng im fast zu herczen und wolt es ungeroch(e)n nicht lassen. Und pesant die füersten all füer sich, die in dem lant warn, und hett mit in ein gesprëch in seinem chünigleichen sal. Und pesant auch all sein ritterschaft uber al, wo er die hett, und chlagt in aw(er) und sprach, "Ir herren all geleich! Ir wist wol, das ir mir und meinem reich zu

dinst seit gepunden und habt <45rb> mier menig stund
mitt hilf treuleich peygestand(e)n, davon getrëw ich
euch wol, das ir mier mit hilf noch peÿ gestet. Seit ir
euch doch mit mier welt genieten ubel und guet, also
pin ich auch gegen euch, des mues ich leib und guet von
euch nicht schaiden, die weil ich leb. Nu wist ir all
wol, das der schaden und ungemach, den uns die
Chrieh(e)n teten noch alles ungeroch(e)n ist. Darumb so
hab ich euch nu her pesant und pit euch uber al, das ir
daran gedenkt, das ir mein dienstman seit und helft
mier zu rechen, was uns laids ist getan. Und welt ir
mier mit hilf peÿ gesten, so wist, das wier uns an in
rech(e)n in chuerczen tagen, wenn die werleich stat
Troÿa ist nu als fest und als guet warden, das wier die
frömden gest darinn nicht füri<45va>chten. Und solt
halt all die welt mit werchen davor ligen, wir mächten
uns davor dennoch wol gefrist(e)n, wenn nÿe chain stat
mit frumen leiten pas peseczt ward, dann die peseczt
ist. Und sol ich mein laid immer gerechen, so mag es nu
peschehen wol. Davon ir werden füersten und werde
ritterschaft, last euch gemaÿnigleich in herczen und in
muet düersten nach der feint pluet, die uns den schaden
haben getan. Und sprechet was euch gevall oder wie ir
raten welt, das ich es anfach und mein leben und mein
er mües gen in alles gewagt sein, uncz ich an in gerich
mein schaden."

<K. 65> Wie Anthenor gesent ward gen Chriehen dO nu
der kunig P(ri)am(us) sein red also verendt hett, do
giengen die herren auf ein sunder und perieten sich wie
se dem herren antwuert täten. Do se <45vb> sich nu
gemaÿnikleich perieten, do pegerten se, das Hector
seinen vater dem kunig P(ri)amo ir aller muet chund
tët. Der gieng zu dem kunig und sprach, "Herr und
vater, ich sag euch der füersten willen und syn, des
haben sew mich gepeten und sprech(e)n, sew wellen euch
frue und spat undertënig sein, und mit euch sterben und
genesen und mit leib und mit guet ewr laid rechen, und
sprech(e)n, was in darumb geschehen sol. So wellen se
ye pesehen, ob se mit chaÿnen sachen die Krieh(e)n
mügen zu schedleichem val pringen, und ratent all, das
ir ainen poten dahin sent, der alles ir gevert spech
und pesech an in, ob se euch zu puess wellen sten des
schaden, den se euch getan haben. Und last sew fragen,
was ir pesserung sey, das ir eurn vater verlorn habt
<46ra> von iern handen und ew(er) lant zu stört haben
und manig ander laid, das ew gegen von in geschehen
ist. Das welt ir alles über sehen und peleiben lassen,
durich das sew euch an hohen eren nicht gar
vertreib(e)n und peruechen euch ewr swester wider
geben, dew nu lang ir tugentreiches leben
unwierdigleich swent, das man euch die sent her gen
Troÿa, wenn euch das vil mer laids pringt, das man seÿ

anders hat dann ir geczëm dan ewrs vater tod und als das laid, das euch geschehen ist. Wiertt euch das laster penamen an der junkfrawn, so welt ir an czarn der andern schuld vergessen. Wenn ir in dise mër entpiett, so wais ich wol, das sew die pottschaft versmëhen und haben ewr red füer ain spot. Das wiert euch dann ein <46rb> guet gelimph, so das man in dann wider sag und vertrag in die schant und den schaden nicht lenger, wenn sew das von eurm poten vernamen haben. Was in darnach geschiecht vo(n) euch, das wiert in mit ern getan und peleiben an laster." Den kunig däucht der füersten rat und willen guet sein und wolt es auch also volenden. Do rieten sew all auf ainen werden grafen, der was gehaissen Anthenor, der was gar weis und wol gesprëch, der ward zu potschaft genamen und ward gevertigt auf die fart. Do der gen Kriech(e)n cham, do fand er die füersten all pey enander in dem lant Salamein, do der kunig Telamon sas. Des was der graf fro und gieng gar czüchtiglich fuer die füersten all und warf sein potschaft und sp(ra)ch, "Ir herren von Krieh(e)n all <46va> geleich. Mich hat der werd kunig P(ri)amus von Troya her zu euch gesant und lies euch fragen, wenn euch wol gevall, das ir im den schaden puessen welt, domit er von euch ward überladen peÿ seines vater czeiten, den ir an ainem strëit zu tod sluegt an all schuld. Und chambt v(er)holen an alles

absagen in sein reich und erslichet im sein stat und sein fest. Und habt die zu stört und zu prochen und habt grassen schaden getan an lant und an leiten. Und habt im darczue Esionam sein swester von Troya gefüert und irn lob zu nicht pracht, und habt von dann gefüert in raubs weis allen sein hard und reichtumb. Nu rewt in aller maist, das man die swest(er) sein anders hat, dann ir wol an stee und nymbt im daru(m)b grass laid. Nu hat er mich darumb her zu euch gesa(n)t und haist euch gemaÿnig<46vb>kleich piten, das ir geruecht seinerhent zu pues sten, der ding der ir im habt getan gar unverschuldt. Was er verlust hab an leiten und an harden, das wil er als lassen ab willigleich, durich das ir im wider geruecht zu senden die swester sein. Seit es sich doch also gefüegt hat, das ir peyenand(er) seit, so sprecht all geleich, was ir dem kunig veraint enpieten welt, das tuen ich im dahaÿm pekant."

<K. 66> Wie Priamo gesagt ward, der Kriehen antwuert

dEn Kriehen was die red unwert und däucht sew nicht wolgetan, das P(ri)amus puess und pessrung pegert, und giengen an ein sprach und würden des zu rat, das der künig Telamon an ir aller stat dem poten ir antwuert sagt. Das tet der kunig Telamon und giengen zu dem grafen und redt feintleich <47ra> gegen im und sprach, "Das ich der *Kriehen red* tue, des pin ich hie gepieten von in, und sprechen: der euch zu poten hat gesant und

den ir genant habt, der ist den herren allen und mier
unpekant. Ir sagt von aynem kunig, der P(ri)amus
gehaissen seÿ, des namen ist in disen kraissen unpekant
und wild. Wier haben sein gestalt selten peschaut. Was
im schaden ist geschehen, der im in spot wiert
v(er)golten und wiert auch chlaine pessrung darumb
enphah(e)n. Frewnt, ich acht nicht umb ein har auf in
und seiner hend kraiss. Yedoch wais ich wie Troya
gestört ward, und hab die schuld v(er)hört darumb sy zu
proch(e)n ward. Ain laster ward geroch(e)n an ir, das
uns alda geschach. Und do man die selb stat zu prach,
do was ich der erst, der in die guet festen <47rb> rait
und strait des tags so fast, das mier darumb zu lan
geben ward Esiona die schön magt. Wer mich der selbigen
entwert, der mag darumb wol angst und not versuehen.
Und ob imer chain pot nach ir farscht, es mues sein
pitter endt sein. Euch ist auch not, das ir von hynn
gacht und in dicz lant nÿmer chömt, als euch lieb leib
und leb(e)n seÿ." Der werd graf Anthenor chert do auf
sein strass und eylt snelligleich von dann und tet als
ein wëis man, der chain widerred gab, do er sach, das
man sein wart ring wueg und darauf nicht acht, und
chert wider gen Troya. Und cham zu P(ri)amo, der enphie
in schön und all sein werdew ritterschaft, und fragt in
der mër, was im die Krieh(e)n herwid(er) enpoten
hieten. Der graff sprach, "Se wegen ir pott<47va>schaft

gar ring und hab(e)n euch nicht füer ain kunig zu Troya. Und sprach kunig Telamon, er hiet halt von euch nÿe hörn sagen und wer im Esionam nëm, der sol darumb not und angst enphah(e)n. Und hat mier seine lant verpoten pey leib und pey leben. Se sprech(e)n auch, was se euch zu laid haben getan, des wellen se euch zu pues selten sten oder nymer. Und haben ewr fadrung nuer füer ainen spot." Do Priamus vernam, das im die Krieh(e)n weder sust noch so ze puess, nóch zu pessrung kömen wolten, do ward sein gestalt plaich und rat vor czarn und sprach, "Ir herren, ir habt wol gehört, was uns Antenor hat gesagt, dopey ir wol vernembt, das ich weder recht noch gnad an den Kriehen erwerben mag. Darumb last euch meinen kumer geklagt sein, und <47vb> last euch mein angst zu herczen gen, wenn mier tuet die smachait so we, die mier die Kriehen getan habent, das ich chain rue gehab(e)n mag. So wist ir wol, das Troya ein werleich stat ist an leiten und an reich(er) hab, das uns die nyema(n)t an gewinnen mag. Wier mügen an faricht fünf jar prat fleisch und wein genueg haben, das uns des nicht enprist, ob wier den feinten nicht angesigen mächten. So mächt wier die czeit also wol an faricht pesten. Dayon so ist mein rat: Wier chern von hÿnn und schiffen haÿmleich in ir lant. Und ee das sew hincz uns inn werden, das wier in dem lant sein, so hab(e)n wier in ainen solichen schaden getan, den sew

hart uberwinden und an uns nÿmer mer zue kömen. <48ra>
Davon so sprecht, was euch wolgevall." 3300
<K. 67> Wie sich Priamus periet, wen er gen Chriehen sent(e)n solt dEr rat geviel in all(e)n wol, wenn ir gemüet was czarns vol gegen den von Kriehen, durich das sew in ir märkt und ir lant zu stört hetten, und sprachen gemaynikleich, "Wier sein perait mit euch zu 3305
faren, und leib und leben darczue legen uncz in den tod. Davon <u> so saumbt euch nicht." Des sagt in der kunig dank und gnad. Und pesant do sein sün, die kömen auch fuer in in den sal. Do sprach er zu in, "Vil werde chind von haher art! Ich hab euch her füer mich pesant 3310
durich hilf und durich trew. Ir seit mein fleisch und mein pluet, daran mein peste wierd ligt. So enphilich ich euch mein her und mach euch die undertënig. Die süllt <48rb> ir albeg willigleich peschiermen mit ewr kraft. Und ewr yeder sol sich und(er)winden ainer schar 3315
und pewar die mit soleicher huet, das er das lob gewin und solt sew zu kamph weisen und lernen das pest mit red und mit tat. Ir sült in leihen und geben, und tuet auch das mildigleich, so werden sew willig und wag(e)n leib und leben mit euch uncz in den tod. Und spart mein 3320
guet nicht: Wenn mein reichtumb sich nu lange czeit gemert hatt. Und wist das sicherleich, welicher under euch kariges leben an sich nymbt und mein guet spart, das der nicht mein sun ist vo(n) kunigleicher ee. Davon

so gebt der ritterschaft dester mer zu aller czeit. Wie sol dem kunig er werden schein, der ungern geit? Dem pestet mit hilf nyema(n)t pey. <48va> So mag er alain an ritt(er)schaft nichts uber kömen. Davo(n) seit mild, so stet man euch gern pey. Hector, du waist wol, das ich dich stëtleich lieb hab in rechter väterleich(e)n lieb. So volig meinem rat und wig dich zu streit und wil das, das dein prüeder und darczue all rot deinem gepot gehörsam sein. Wie wol das ist, das ir yeder ain(er) rot phligt mit seiner kraft. Jedoch so peger ich, das du ir aller haubtman seist."

<K. 68> Wie sich Hector v(er)antwuert hEctor der hübsch jungling, do er die red also vernam, sprach gar czüchtigleich, "Herr und vater, werder kunig! Ir habt der ding an mich pegert, den ich noch laider zu jung pin, und ist mein syn darauf zu krankch, das ich verricht ain grass her, und sew mit meinem rat pring auf ellenreiche wer. Hiet awer ich ler und syn, die zu streit güt wërn, so ritt ich und gieng durich euch mit will(e)n in <48vb> den tod. Wenn wer fechten und ürleugen wil, der darf wol wicz und haher kraft, der paider mier geprist, wen(n) ich der jar noch ein chnab pin. Seit euch awer das du(n)kt, das ich den füersten und ritterschaft zu ainem haupman nucz seÿ und das her gelaiten müg, so sol ich all mein ritterschaft und kraft darauf mit vleis chern, das ich nu müg volenden

die fart auf der Krieh(e)n schad(e)n und laist gern eurn will(e)n. Seit ir nu chern welt in der Chriechen lant als ir sprecht, so rat ich wol, das ir pesecht, das man mit solicher chraft dar far, das man mit eren müg herwider kömen. Ir wist wol, das Europa und Asya zway grasse und mächtige chunigreich sind, die se hab(e)n in ir phleg, und die paide vol sind der pesten ritt(er)schaft, die man zu streit hab(e)n sol, wenn sew anders nicht phlegen, dann strëits auf wass(er) <49ra> und auf lant. Und das red ich darumb nicht, das ich ir grÿmikait entsiczen wolt. Man sol chain czaghait an mier chiesen noch sehen. Es darf auch nyemant gedenken, das ich die rais wend. Ich wil mit willen volend(e)n die rais auf der Krieh(e)n schaden. Und darumb so voligt mier, vil werder kunig! Seit ich das her laiten mues, so haist uns peraiten chiel und scheff ein michel tail. Ob uns das hail geschehen sol, das wier gen Kriehen kömen, darczue mues uns helfen fast maniger hant schiffung, wen(n) wier chain andre strass haben hin zu der feint lant, den uber mer. Davon gewinnet chiel und gueter warken dester mer. So well wier sew so kreftigleich an streiten, das so ser nye gefachten ward pey chayner czeit und müssen verliesen ir er und ir leben, darumb das sew uns so pittern ungmach erczaig(e)n."

<K. 69> Wie Paris pegert, das man in gen Chrieh(e)n

farn lies <49rb> dO nu Hector sein red volendet hett,
do stuend Paris auf und sprach, "Mein prueder ist wol
so wëis, das er das pest rätt, und ist volkömen an
ritterleichen ern. Yedoch so hört mich auch." Und
sprach, "Herr und vater, seit wier des uber ain sein
kömen, das wier die Krieh(e)n fellen und faigen wellen,
so peger ich, das ich werd zu in gesant, mit werder
ritterschaft, durich das ich uns gepuess, was zu
schaden ist gescheh(e)n. Und ob ich chüm in das selbig
reich und in des lands kraiss, so wil ich sew entwerfen
all ir wierdikait. Und merkt recht vo(n) wew ich das
wais: Ir wist wol, das ich umb ainen aphel mit warten
schied ainen strëit. Ir ward auch auf die hachczeit,
auf der also gekriegt ward, und mier fraw Venus gelobt
zu aÿnem sold zu geb(e)n Helena(m) von der Krieh(e)n
lant, durich das sy do den aphel hett <49va> von meiner
hant enpha(n)gen. Seid hat mich vil pelangt nach der
vil raÿnen mÿnn, und hab davon vil gedënken gehabt und
sarig, wie mier die schön wuerd. Nu cham es aines tags
also, das ich durich chüerczweil aus rait mit ainem
hunt, in die chlain India, und wolt die czeit mit
frëwden mein laid vertreib(e)n. Und cham üb(er) ein
chlains *wildes gevild* in ainen wunnikleichen wald, do
manig snels tier sein wanung inn hett. Do pegunden mein
jäger gahen nach ainem hiersen, den se vor in flüchtig
sah(e)n, dem ëylten se so swind nach, das ich in nicht

nach voligen wolt und erpaiczt zu den zeiten nyder auf
das grüen gras. Auch flas ein lautter prun chalt aus
ainem fels, peÿ dem wolt ich die stund la(n)k mit
augenwaid chüerczen. Mier ward von dem gehais so we,
das mier fraw Ven(us) hett getan, des was ich nahe(n)t
<49vb> in laid ertobt. Und sas do unversunnen: Mein
wang ich underlegt vil traurigkleich mit der hant und
gedacht, 'Fraw Venus, wie hast du mich petrogen? Du
prachst mein hercz auf ain wunikleichen wan, und hab nu
chain frëwd von deiner hilf und rat. Ich wën spat von
dier aus sarigen werd p(ra)cht. Du saumst dich gar zu
lang.' Do ich nu in den sarigen sas und traurt in dem
herczen, do cham her aus den lüften hach fuer mich ein
stolczer jungling, der hett ain kraus har in
wunnikleicher wat. Er lies sich fuer mich auf das gras:
Er was vil wunikleich gestalt. Vil schier ich das
erkant, das er was der götter pot. Mercurius was er
gena(n)t, als er mier selb do verjach. Er chniet fuer
mich und sp(ra)ch, "Ich tue dier mër chund. Se hin den
brief, den dier fraw Venus hat gesant." Ich las den
brief gar auf ein end. <50ra> Do stuend also geschriben
an: "Paris, du lass dein trauren farn. Venus, der mÿnn
maisterin, die wil erfüllen dein pegier, was dier von
ir gehaissen ist. Du solt in der Kriehen lant nu
streiten und chern. Helena wiert dir geben zu weib und
zu ainer frawen, die schöner ist, dan alle weiber, die

lebentig sind auf erden. Die fuerst du mit dier von dann, des lass dein traurn farn und eyl pald auf die strass hin, das dich fraw Sëld mit lieb lass her wider kern." Do ich nu alles das gelas, das ich vor mein geschriben hett, do fuer der pot zu hant da hin und was vor mier verswunden. Die awentewr mier geschach, do pey mein hercz sich versiecht, das mier zu Kriehen mag geschehen vil ern, ob ich chüm dar. Und wiert das reich von mier inn, wann ich vo(n) dann fuern mues des kunig <50rb> er, des land plüem. So wiert das laster widertan, das uns geschach an meiner pasen Esyona." <K. 70> Wie Elenus widerspach das gevert Par(is) dO nu Paris die geschicht seinem vater dem künig sagt, wie er farn wolt gen Kriehen lant, do sprach sein prueder Deifebus, "Mier sagt mein hercz: wol ist das mein prueder Paris dahin gen Kriehen fert, das uns dann die sarig entweichet mit der wier lang sein uberladen gewesen. Und ob uns wiert herwider Esiona, der wier nu lang gemangelt haben. Wenn es mag Paris leicht also schiken, das wier gerochen werden. Davon so gevelt mier wol, er cziech dahin und nem volks genueg mit im." Do sprach Elenus der weis, "Des rats volg ich nicht." Wann er sein tag also gelernt hatt, das er was ein junger weissag, <50va> und west kunftige ding und sprach zu seinem vater P(ri)amo, "Herr, ich rat nicht, das ir Parisen last dahin farn, wenn ich hab es in meine(m)

trawm wol v(er)namen, das wier zu not kömen müessen.
Ist das mein prueder dahin fert, und ob es also
geschiecht, das im zu Krieh(e)n ein fraw wiert, als er
uns gesagt hatt, so wist fuer die warhait, das wier
kömen in grasse not und muessen tod geligen an leib und
an ern. Wiert im Helena von Kriechen ze weib, so wiert
lewt und lant und guet und was euch zue gehört alles
verprant und wiert Troya zu stört und nyder geproch(e)n
uncz in den grunt. Sey das nicht war, das diser schad
an uns erge, so werd ich hie an der stat in pulver
verprant. Alt und jung, weib und chind verderben hie
all geleich. Gewint Paris Helenam von Kriechen <50vb>
zu weib, so müessen wier all sein verlorn. Davon ma(n)
starker huet pedarf, wenn ich hab der gotter so vil
gemant, und vernÿm an ir antwuert: Ob Paris gen Kriehen
chäm und do Helenam nem, so mues Troya und das gancz
lant v(er)gen und wüest werden. Davo(n) so solt man den
selb(e)n schaden also pewärn, ob wier wellen genesen,
das man Parisen gen Kriehen nicht farn lass, wenn ich
hab den ganczen hymel wagen und das gestiern also
gesehen, das uns vil schaden geschehen sol an lant und
an leiten, wiert es nicht understanden. Wenn wer richt,
das im selb schadt, der ist nicht weis. Davon so rat
ich, das er die rais nicht far, von der man kumer
leiden müst und davon wier all zu val chëmen."
<K. 71> Wie Troillus riet, das Paris farn solt <51ra>

nAch disen warten geswigen all, die vor de(m) kunig waren und wuerden verczagt vo(n) diser weyssagung, die Elenus dem künig het fuer gelegt, we(nn) er in vor oft hett war gesait, davon se im dester pas glaubten. P(ri)amus selb sas verdacht in sarigen, pey der czeit sew swigen all und sprach ir kayner ain wart nicht. Do nu Troillus des kunigs sun, der under in allen der jüngist was, ir aller czaghait sach, ward vor czarn rat under den augen, und sprach, "Ey ir werden ritter, wie seit also ir geswigen und verczagt durich aines plöden phaffen wart, der strëits selten gewant hat. Der hat von trawmen hie gesagt und wil mit falschen mërn peczeugen, das uns nicht wol gelingen mag. Nich chert euch an sein gaukel, das er chan und an sein zauber chunst list, wenn die gehörn uns nicht an. Wenn er ain tar ist, der sich kert <51rb> an aines phaffen, las dem nicht anders zuegehört den singen und lesen und essen und trinken. So mues ain ritter durich ain weib und durich sein selbs er, leib, und guet oft wagen in streit(e)n. Also ist sein leben und das unser von enander gesundert. Davon so wundert mich ser, das man euch siecht durich in verczagen. Sein falschew p(ro)pheczein chan nicht erwenden unser hail, davon seit froleichs muets und manhaft und chert euch nicht an den phaffen. Ein alts weib schol sich an trawm chern und nit werde ritterschaft, wann ich versiech mich des

wol. Fert Paris dahin gegen Kriech(e)n lant, das im wol gelingt und wiert als unser laid an den Kriehen geroch(e)n.

<K. 72> Wie herr Ponthus widerriet die fart Paris vOn diser red, die Troillus geredt hett, wuerden die fuersten und <51va> die werd ritterschaft manhaft und erchüent, die vor in czaghait gevallen warn. Und wër mügleich gewesen, hiet Troilus die red nicht geredt, die rais wër wendig waren. Und geviel sein red P(ri)amo und den rittern all gar wol, des ward Paris perait auf die fart. Nu was ein herr da, der hies Panthus, dem was von herczen laid, das Troillo do gevolgt ward, das Paris gen Kriech(e)n cziehen solt, und sprach zu künig P(ri)amo, "Herr! Ich pin ewr dinstman und euch des schuldig, das ich eurn schad(e)n wend(e)n sol und erkenn, das wer seinen herren vor schedlicher rew nicht warnet, das der sein trew an im pricht. Nu sag ich euch das: Ich het aÿn vater, der was Emphilius genant, der phlag grasser chunst und weishait und ward wol hundert jar alt, ee das er starib. Der chund <51vb> an dem gestiern erkennen, was den leiten was künftig, und chund die leit aus frömden und wilden traumen wol perichten. Und wie er das sagt, also geschah(e)n alle ding. Der selb sagt uns, 'Es wuerd zu Troya ein werder held geparn, der wuerd gehaissen Paris. Und ob dem ein weib von Krieh(e)n wuerd, so wuerd Troÿa verlorn und zu

prochen und darczue das gancz lant zu stört und müesten die leit darumb hie verliesen leib und leben.' Er sp(ra)ch auch, 'Wer mit gemach säs, der wuerd haben frid und rue zu aller czeit. Also das er nicht suecht krieg und üppikleichen strëit die weil er das uberwerden mag.' Herr künig, die red trift euch füerbar und get euch völlikleich an. Ir seit yeczund und ewr lant und leit mit frid und mit guetem gemach. <52ra> Nu secht, das ir euch und ewr lant und leit nicht verliest und zu schaden pringt, wenn wie mein herr Paris gen Kriech(e)n czeucht. So wist sicherleich, das ir jamer davon gewint an ern und an guet, davon so habt euch und ewr reich in huet, so das er peleib zu diser czeit und gen Kriehen nicht far. Nicht suecht krieg und strëit, die weil ir sein wol uber werden mügt. Wenn wer darnach ringt, davon er selb verduribt und sein gewalt sich krenkt. Wer sol das pewainen oder klagen, ob dem übel gelingt? Wenn ir sind vil zu tod geslagen, die wol lenger gelebt hieten, hiet(e)n se nach dem tod nicht gerungen."

<K. 73> Wie Paris aus gericht ward auf die fart dO nu der weis Pontus zu dem künig P(ri)amo also geredt und gesprochen hett, do ward ein gras gesprëch von aller ritt(er)schaft, <52rb> und rüeften hin wider, sew dëucht sein ler und sein rat nicht guet. Es solt Paris gen Kriehenlant chern mit lëit(e)n und mit schiffen,

und sol sich des nyemant hindern lass(e)n. Do schuef Hector die chiel perüsten und darin trag(e)n alle notduerft, der man zu solichem gefert pedarft. Do das geschach und Paris sich mit allen den seinen auf den schiffen pestat und pesaczt hetten, do cherten sew auf das wild tobund mer gar wolgemuetleich, wenn se zu streit nach ritt(er)leichem preis wol peraitt warn. Do des künigs tacht(er) Cassandra vernam, das ir prueder Paris von dann kert, do cham sy gelauffen an das mers gestad, wenn sy west wol, das dem lant von seinem gevert jamer und not wuerd auf ersten, und chlagt jëmerleich und slueg die hent in enander <52va> und waint manigen haissen czacher, und rüeft im nach mit grassem laid und sprach, "Paris, ferst du von hynn und wiert dier Helena vo(n) Krihen zu weib, so wiss das sicherleich, das dein gevert uns allen jamer und not p(ri)nget und darczue den pittern tod, und wiert Troya so gar zu stört und zu proch(e)n, das sy mit chainen listen hinwider gepauen wiert uncz an der welt end." <K. 74> Das Paris cham gen Citarea in das reich dIe red was ir aller spot und fuern ir strass mit hacher und reicher wer als im das der künig gepot. Des seit das künigleich her aller frëwd(e)n peraubt ward, und hieten se gelaubt der weisen magt Cassandra und ierm prued(er) Eleno und dem herrn Pa(n)tho, so wër dem künig und allem wolgelungen. Awer das se widerwërtig

warn und der warhait nicht ge<52vb>lauben wolten, do muest in das gelükch ferrn, des sew hernach inne(n) wuerd(e)n. Nu warn der chiel und schef vierundczwainczig, die mit getraid und mit leiten wol perait waren. Der haupman was Paris, wenn sein vater Priam(us) het sew des vor gemant, das sew seinem gepot alczeitt geharsam wërn. Nu warn drey mächtig lantherren, die mit im fuern. Der ain hies Deiselid, der ander Polidamas und der dritt Eneas. Und do se also chamen auf die weit des mers, do hett(e)n se gar guet(e)n segelwint. Do chert Paris zu ainer schönen hab. Do lag ein insel peÿ dem mer, die was gehaissen Citarea. Do stiess(e)n se zu lant und liessen sich daselbs nyder, durich das sew da gerueten. Nu vernamen sew schier von lëiten ainen grassen schal, wen(n) <53ra> es was ein schön und kostleich Tempel nahent dopey erpauen pey dem gestad. Dohin so hett sich alles volk gesambt des tags von dem selben lant, und phlagen do grasser frëwd und manigerlaÿ chüerczweil ze ern der göttin, die Venus gehaissen was. Und do sew die freid also hetten gehört in dem Tempel, do czierten sew sich auch chostleich mit gewant, so sew pest chunden. Und cherten gen dem Tempel in solicher maÿnung, das sew den göttern auch ir opher da lassen wolten, da durich das ir leben und ir kraft vor schaden in dem lant ze Kriehen pehüett wuerden, und auch das sew gesehen der

schön frawen, der ein grasse menig do was. Do nu die schön frawen, die in dem Tempel warn, sach(e)n die hübschen und wolgeczierten ritterschaft, die enphiengen <53rb> sew schön und enpaten in wol und daucht sew, das se ein hübscher volkch von mannen nÿe geseh(e)n hiet(e)n. Und die selben mër wuerd(e)n schier gepraitt in dem lant: Das ein schön volkch von gesten in das lant kömen wër. Auch ward es der frawen chund getan, die des lands fraw was, die nahent dopey auf ainer chostleich(e)n puerk mit grassen ern haws hett. Der ward gesagt, wie ein frömds volk von werden rittern uber mer dar geschift hieten. Ir ward auch gesagt, wie ein herr under in wër gangen in den Tempel schön gecziert, und hett geschin aus in allen nuer als ein werder engel. Der mër ward die rain fraw fro. Und ward des schier zu rat, das sy die gest sehen wolt, den man so grass lob jach, und nam sich an ein pet fart und sp(ra)ch, <53va> sy wolt durich antlas willen in den selben krais kern. Und wolt darinn ze eren den göttern ir opher pringen. Nu was sy ein kunigin des selben landes und reichs und lebt nyndert ier geleich an ern und an leib, und was genant Helena, die Parisen gelobt ward, und was mit schön uber all frawn so gar ausgenamen, das ir mit schön nichts geleichen chund. <K. 75> Wie Paris Helenam an sichtig ward iR nam, der swebt an ern und an lob ob allen frawn rechtt, als der

wild adlër, der swebt ob allen wolken. Was ÿe von weibs leib zu fleisch und zu pain ward, der mächt ir chaines geleich(e)n. Es het wunsch an ir mer vleis gelegt dann auf all andre weib und wolt uns allen daran ein ürkund geben, das er fuer seÿ weibs leb(e)n und gestalt nÿmer mer <53vb> schöner geschephen wolt. Die hett ainen kunig ze man, der hies Menelaus und was in allen Krieh(e)n sein geleich nÿndert an lantt und an leiten und an reichtumb. Do nu die werd künigin vernamen hett, das die gest von Troya wërn kömen in das lant, die peraitt sich bald darczue mit ierm gesind und cziert sich auch schan, das sy in den tempel cham und die werden ritterschaft do pesach. Und cham dahin geriten und gefarn mit fünfczig frawen, die all wolgecziert warn, doch was ir schön nyemant geleich. Do sew Paris an sach von dem Castell czogen, do pran sy in seinen augen und leicht fuer die andern all, und ward sein gestalt geferibt von der mÿnn recht als ein regenpogen. Nu sagt im sein hercz, wie wol er sey <54ra> vor nÿe gesehen hett, mer, das sy wër die schön Helena, die im *Venus* verhaissen hiet, in dem lant Tessalia peÿ der hachczeit, do ma(n) den krieg an lies, darumb den aphel getan ward. Und gedacht in im selb, 'Es ist wol war, das mier Venus von dier gesagt hat. Wenn ich gesiech soleiche chlarhait an dier, die nyema(n)t ergrunden mag.' Und do sy in den tempel gieng mit iern junkfrawn

und frawn, do daucht Parisen, wie die chlar sunn hin gieng und czug nach ir alles gestiern. Do stuend Paris mit sein gesellen und sach die werd kunigin an und enczuntt in solicher lieb nach ir myn, das all die rew, die er mit senen nach ir ÿe geliten hett, ward alle new, do er iern schön leib an sach. Auch geschach ir we von seinem anplikch, also das sy auch <54rb> gegen im gevangen ward mit der mÿnn strikch. Wenn do sy sach das wunder, das mit schon an in gelegtt was, uber all ander man, do ward ir hercz erczuntt von der mÿnn hicz, wenn sey das daucht peÿ der stund, das chain hübscher ritter nÿe geparn ward, wenn er Paris was. Davon so grüst in die werd künigin und all sein ritterschaft. Des ward der tugentreichen frawn genad und dankch gesagt.

<K. 76> Das Helena Parisen lued dArnach cham der künig Menelaus selb mit ainer hübschen rott her von dem haws geriten zu dem Tempel und fand die werden gest vor dem Tempel sten, die gar geczogenleich auf seinen grues warten. Nu was er ir kunft fro und grüest sew all gar tugentleich und erpat ins wol. Das selb teten auch sein werd <54va> ritter all, die mit im kömen warn her ab von dem Castell. Der kunig gie selb dar und nam Parisen peÿ der hant und füert in zu Helenam der künigin und sp(ra)ch, "Fraw, disen gast und darczue sein werde ritterschaft, die sullen von euch heut zu haws geladen werd(e)n. Und ich wil also die weil er ist hie in

unserm lantt, der er mit sambt den sein die czeit unser
gast seÿ." Der red was die kunigin im herczen fro und
lued Parisen und pat in mit süessen und czüchtigen
warten, das er mitsambt den sein ir gast wuerd all die
weil und er in den kraissen irs lands wër. Das gehies
ir Paris und tet es gern des sy in pat. Nu was ir
paider andacht chlain hincz den göttern und ir paider
willen stuend darauf, das ir yetweders das ander
anplikt, wenn es des an merkch umb stat mächt <54vb>
gehaben und gieng das pliken ir yetweders so tief in
seines herczen grunt, das es pegund wechseln mit der
farib, ain weil weis, ain weil rot. Also das sew paide
der smerczen twang, das sew von der myn liten, und
erpiten chaum, das der dienst und das opher den man den
göttern tet ein end nam. Und do sich das volendet hett,
do nam der künig Parisen zu im und hofiert im domit,
das er und die werd kunigin mit im zu fuessen giengen
hin auf das haws und fragten in der mër gar güetleich
vo(n) welchem lant er wër. Des antwuert Paris gar
peschaidenleich als ein weis man, der do verhilt sein
gevert <u> und sein willen der namen nicht gern sagtt.
Und sprach geczogenleich, "Herr und werde künigin. Ich
pin geparn von ainer <55ra> stat, die haist Karthago
und pin erczogen zu Libia, daselbs sind noch mein
frewntt und hab verkarn lant und leit, und wil sew gern
meiden durich das ich er und frümkait gelern. Nu ist ÿe

mier von euch gesagt, seid das ich gewuechs von kindes jugent, das an euch ligen tugent und manigfeltige reiche, wierd und er, des hab ich mein pegir und will(e)n darauf gelegt, das ir mier günt ain jar pey euch wanen, dadurich das ich dester werder sey, wellend ich der lant cher, ob ewr ler und werder rat mich weist auf das pest. Das hilft an ern mein geslëcht immer und auch mich. Auf disen geding(e)n, so pin ich kömen her, und wil mich ergeben ew(er) czucht, durich das ich mein sitt gepesser hie und wicz ain tail lern. So send ich mein <55rb> ritterschaft und volk widerhaÿm zu land, und ob das ewr genad pegert, so peleib ich hie. Und wil euch wesen undertan, uncz ich von euch gelernen müg die czucht, die ritters ern wol an stet." Der kunig Menelaus sprach, "Mier geschach nÿe lieber an chainen sachen, so das ir junger deg(e)n pegert hie zu pleib(e)n. Welt ir vertreiben die czeit in meines lands kraissen, des hab ich mier vor allen dingen ein sundre frëwd. Stet awer ewr willen darauf, das ir pleiben welt an meinem hof, so wil ich euch awer gern das pest tuen, des ich mich immer vleiss(e)n mag. Ich rat auch wol, das ewr ritter peleib(e)n und chayn(er) von euch cher." Do sprach Paris, "Naÿn, herr, das mag gesein nicht. Sew müessen wid(er) chern in ir land, und müess(e)n daselbs phlegen ïres <55va> guets und irer ern. Wierd ich selbs anders hie pehalt(e)n, des genüegt mich wol. Und

wisset, das ich es umb ew(er) genad verdienn wil mit leib und mit guet, die weil ich leb." Also ward Paris des hofgesind, der in da(r)czue willigleich enphie, und sassen zu tisch. Do ward ir all(er) wol gephlegen mit essen und mit trinken, als man soleicher werder gest nach des kunigs ern phleg(e)n solt.

<K. 77> Wie Paris und Helena in lieb verstrikt wuerden

dO nu das mal mit freiden volpracht ward, do schuef er mit den sein, das sew sich peraitten auf die fart und füert sew an ein sunder. Und sprach zu in, "Was uns zu schaden hie geschach, das Troya zu prochen ward, und das uns Esyiona mein pas enphüert ward, des mues chüerczlich vergolten werden, ob ich leb und gesunt pin. Ich wil die <55vb> schön Helenam, die des lands wunn und frëwd ist, den Kriehen czuken und hin füeren. Davon solt ir euch heben und verperig(e)n hinder den perig, do wier nu fuer fuern, do wier her strich(e)n in das lant. Da habt ir ein wilds gevild pey dem mer und vil puschen, hinder die mügt ir euch wol verpergen, das ewr nÿemant inn wierd, uncz das ich euch umb hilf enpeut. So peleibt Polidamas hie pey mier, den send ich euch zu hant hin nach, wenn ich das lant perauben wil." Der rat geviel in allen wol und ürlaubten sich von dem kunig und vo(n) der künigin, und giengen hin in ir chiel und cherten verholen in die hab, als sew des Paris gelernt hett. Doselbs warn sew mit gerör und

plüemen umb czogen, das ir chain mensch darinn inn
ward. So pelaib Paris <56ra> peÿ dem kunig, der in gar
willigleich aufgenamen hett, und sagt in allen: Er wër
gehaissen Allexander. Nu saczt Paris darauf allen sein
willen und vleis, wie er des pekömen mächt, das er
Helene chund tët, all sein grasse swër, domit er gegen
ir verfangen und verstrikt ward. Des mächt er nicht
pekomen: Wenn sy was in grasser huet und geschach oft,
das er pey de(m) tisch sas und was in gedënken so
verkumert, das er sein selbs vergas. Zu ainem mal hett
er ain trinkfas mit wein in der hant und sach die
kunigin an. Do ward sein gedank so ir(er) und pegraif
in soleiche swër, das im sein hiern umbgieng und das im
der choph nyd(er) zu der erden viel von sÿnlasen
dingen. Also was auch die werd kunigin in grass(er)
lieb und frewntschaft pe<56rb>swërt gegen Parisen und
wolt mit mynn und willen der mÿnn prunst gern erlescht
haben, hiet es mit fueg müegen sein. Nu machten sew vor
grasser huett ains dem ander seinen willen nicht
geöffen. Doch hett Paris die gepër, do pey sy wol mächt
erkent haben, das er durich seÿ verhawen was uncz auf
der synn grunt. Das in ir mÿnn auf jamer traib, das tet
er ir mit geschrift chund, so das er vil schraib das
wart, "Amo", mit wein füer sey auf den tisch, dopey sy
des inn ward, das er sey lieb hett füer alles guet auf
erden. Und so die werd kunigin etwen chüst ir

tächterlein, das er es sach, so slaich er taugenleich dar, so das es nyemant inn ward und nam das chind auf sein schass, und hielss es zu im und chüst es durich lieb <56va> willen, die er zu ir mueter hett. Und wo er des stat gehaben macht, do seczt er sich geren an die stat, do sy gesess(e)n was. Und chüst offt mit dem mund an die stat, do sy gestanden was. Nu ward die am, die des chinds phlag, zu ainer stund in grasser still gewar, das er das chindel an sich drukt und liepleich chüst an sein mund. Auch ward ir taugenleich schein, das er chüst an die stat, do die fraw gestand(e)n was. Do enpait die am nit lenger, do sy also vernam des jungkherren syn, do gieng sy zu der frawn und sagt ir sein gepërd und sp(ra)ch, "Vernembt, fraw, wes ewr gast pegint. Er drukt das chind herczenleich an sich und chüst im alle seine gelider. Auch chüst er euren fuestritt, wo er des stat gehaben mag. Was er domit maynt, das nÿmbt mich vast wunder und ist mier <56vb> ein frömde sach. Nuer das ich verste, das er eurn jamer namen und eurn leib domit ert fuer alle weib auf erden."

<K. 78> Wie der chunig Menelaus von haws fuer dEr hachgeporen frucht und werden kunigin was die red ein mër. Doch gieng sy ir fast zw herczen und nam des jüngling pas war denn sy vor getan hett. Und led von senung durich in als grasse swër, als er tet durich sey

und erpait vil chaum, das ir des stat ward, das sy mit
im redhaft wuerd. In der czeit cham dem kunig Menelaus
ein pot von sein swägern, der ain Castor, der ander
Pollux genant warn. Die enpaten im se wolten ürleugs
phlegen mit ainem mächtigen kunig und pegerten an in,
das er in und ierm lant zu disen czeiten mit seiner
hilf zu trost chëm. <57ra> Do der werd kunig Menelaus
die potschaft also vernam, der macht sich snell auf mit
seiner macht und czach do hin sein swägern zu hilf. Und
enphalich da haÿm seinem weib und seinem gesind, das
sew in den werden gast Parisen liess(e)n enpholhen
sein. Und pat die werden kunigin, das sy sein mit
grassem vleis war nëm und hies sein schön phleg(e)n.
Der rais wuerden sew paid fro, die fraw und auch der
gast, da durich das sew des stat gewunnen, das sew mit
enander redhaft wuerden. Des jungling ward schön und
wol phlegen. Er chund auch so hübschleich und schön
geparn, das in aller mënigkleich lobt und ward der
frawn so haymleich, das er offt an ir seiten sas und
allain gieng in ir chemnat. Nu cham es aÿnes tags also,
das er peÿ der <57rb> schönen und chlarn chünigin sas
und ward von senen so petrüebt, das er chainer frewden
phlag und sach sey petrüebleich an. Doch chert sich die
werd fraw zu im güetleich und sprach, "Vil werder man,
warumb traurt ir? Last euch nicht swër sein, das wier
des wierts nicht hab(e)n zu haws, wenn wier doch all

gern tëten, das euch ein freid wër und das euch traurn nëm. Davon so last euch der stund hie nicht verdriessen, ob ir leicht soliche frëwd und wunn hie nicht gehaben mügt, als ir dahaÿm in eurn landen habt. So tët wier doch gern das pest. Und sagt mier lieber frewnt, wie stet ewr ding? Durich was habt ir des lands chraiss peschaut und pesuecht, und was hat euch darczue getrib(e)n? Ich merk <57va> das wol und wais, das ew(er) syn ein anders suecht, den das ir dem wiert gesagt habt und mier. Wenn das lant, do ir von seit, das ist so genuegsam an all(e)n ern, das ir von chainer hofczucht von dann her kert seit. Wes ewr jugent halt sust pegert, durich ler seit ir nicht kömen aus. Mich pedunkt wol, euch hab ein seltsam awentewr aus gesant. Der last mich inn werden, wenn was euch zu sëlden und zu frum kömen mächt von meiner hilf, des wolt ich gern vleissig sein."

<K. 79> Paris sagt der chunigin, was in peswërt pAris ward der red fro, das im erlaubt ward, das er sein hercz gen ir öffnen solt und solt ir sagen seines herczen will(e)n. Jedoch so ward er geferibt von rechter scham als ein rasen, ee das er zu ir chain wart gesprach, und do er <57vb> nu ein tail erchüent, do sprach der mÿnn siech man zu dem erwelten weib, "Ach fraw, liebs herczen pluet. Seit das ich getar euch entsliessen mein hercz und mein willen. Ich hab von

chindes jugent mein leb(e)n darauf gewent, das ich durich euch mit sargen und mit senen peswërt pin in grasser traurikait, und mag euch des nicht lenger hellen, wenn, ob ich euch mit warten nicht chund tät, wie ich pin von euch verwunt. So erkant iers an meiner gestalt und an meinem gepër, das ich leib an weibes trost und hat das nu gewert lange jar. Ir habt mich des petwung(e)n, das ich von meinem lant schied, und riet mier zu disem gefert fraw Venus, die ain mueter ist der mynn. Die chert mein syn darauf, das ich ellend warden pin. <58ra> Ach spiegl manigs leibs und aller frawn chran! Ich pin noch lan gefarn her und fader an euch grass(e)n sold, den ich wol verdient hab. Wenn ich durich eurn willen verlassen hab, chu(n)st aller weishait und schäcz aller hard, das mier fuer euch geben ward, und pin darumb nicht her kömen, das ich dise lant peschawn wolt. Ich pin durich eurn willen hër komen, das schueff die lieb und ir gehais, wen(n) ich nicht gerüen mag vo(n) sendleicher swër. Wenn der lewnt und die czier, die mir von euch ward gesagt, die haben mich in dise nöt p(ra)cht. Und nÿmbt mich nicht wu(n)der, das euch Teseus, der weis man, dem lant nam, und hinfuert frëuleich durich ewr schön und tugent willen. Awer des wundert mich immer und chan des nicht vergessen, das er ewr <58rb> raine chëusch nÿe perüert, und gab euch dem lant wid(er), so das ir aller mannen

freÿ pelibt. Ich wën wol, er seÿ petaubt gewesen seiner syn, das er ainen solichen erwelten raub so leichtleich widergab. Wenn aber mier ein soleich gelükch wider füer, das ich eurn werden leib dem lant also geczukt hiet und geraubt, ob mier anders von euch nicht werden mächt. So müest mier doch ein halsen und ein kussen werden, des liess ich mich nyemant hindern. Solt aber ich mein hercz volligleich an euch völligleich erchülen, so acht ich nichtt, was mier darumb geschäch, wenn ir seit mein leben und mein trost und hab euch ÿe fuer alle weib geliebt hie auf erden. Mier ward gelobt in dem lant Tessalia weishait und schäcz, dar durich das ir von mier <58va> gesproch(e)n wërt. Und wolt mier Pallas der chunst maisterin und Juno, die der schäcz phligt, damit angesigt haben, das ich von euch geschaiden hiet willen und muet. Fraw Pallas verhies mier hache weishait, und fraw Juno verhies mier grass guet, den paiden widersagt ich durich eurn willen, wenn ich was euch hold von ganczem herczen. Darumb versprach ich ir paider sold. Ir mügt mit ern mich wol zu freiden chiesen und zu man, wen(n) ich von adel aines chünig chind pin, und stet in seiner hant Asia das reich, dem nÿe lant auf erden gleich(e)n chund, das mues euch werden undertan, ob mein will an ew geschiecht. Und wisset doch, das ich euch zu cheuschait nicht peger. Wolt ir der mynn mich gewern, nach der mier von grunt

<58vb> so we ist? Ich wil euch zu rechter ee mit stëter
trew haben immer fuer allew weib. Ist das ir mit mier
von hÿnn chert in meines vater lant: Euch widerfert
czucht und er und mues euch liebs vil gescheh(e)n, und
wert Troyam die schönist stat seh(e)n und das schönist
lant, das ÿe chain man gesach in aller welt kraissen.
Und ob ir euch der fert und der mÿn wolt schamen, so
last mich euch czuken und in raubs weis hinfuern, so
peleibt ir in dem prëis und wiert die schuld mier
geczellt, und pedüerft darumb wed(er) scham noch
faricht haben, wenn ich füer euch alczuha(n)t an alle
sarig mit frid in meines vater lant."
<K. 80> Helena antwuert Parisen ub(er) sein red dIe
werd kunigin Helena ward von disen warten ser petrüebt
<59ra> in ierm muet, und pegu(n)d sich der red schamen,
wie treuleich sy in maint. Jedoch ward sy ser petrüebt
seiner pett, und sprach zu im überlang, "Ich hab
darczue zu kranken syn, das ich diser starker taiding
chain antwuert geb. So das mier an meiner wierd nicht
misslung. Es ist ain grassew tüerstikait an euch, das
ir söleich red an facht, domit ir die ee, die
zwisch(e)n mein und meinem herren ewigleich sein sol
petrüebt. Nu seit ir doch in allen ding(e)n peschaiden
und weis. Darumb wolt ir mach(e)n mein preis wandelwër?
Wenn mein lewnt und das mër, das von mier gesagt wiert
in allen landen, die sind lauter und rain erchant als

weibs ern wol czimt. Da<u>v</u>o(n) nymbt mich imer wund(er),
wer euch darauf geweist hat, das ir getüert mein <59rb> 3950
lob mit warten so frë<u>v</u>leich chrenken. Ir wënt leicht,
das ir mich geczuken vo(n) hynn mügt, als Theseus tet.
Des mag nicht gesein. Darczue hett es in zuha(n)t
gerawn, das er mich so na(m) in raubs weis. Darumb tet
er sein czucht an mier und sant mich her wider gar an 3955
misswend. Sein werder leib petwang mich chains dings,
wenn das ich uber mein dankch gekust ward ein chlains.
Awer als ir sprecht, wër ich also von euch genamen: Ir
hiet mich also nicht gelassen, als er mich verlassen
hat. Und ist er doch von reicher art und michels hächer 3960
dann ir seit, als ich von sag wol vernym. Ob ir mier
seit vo(n) herczen hold, das lass ich also hin gen,
darumb wiert ew nicht zu tail, das ir pegert. Ir
sprecht auch, das ewr geslëcht von hahem adel <59va>
und reich seÿ. Wie edel und wie reich sew sind, jedoch 3965
sind in mein frewnt wol an ern geleich. Mein vater ist
herr <u>J</u>upiter, der ob all(e)n kunigen ist. Der selb werd
got ist euch so nëhner sipp nicht, wie man do spricht,
das er ewr vetter sey. Da spüer ich pey, das ich als
edel pin als ir. Was ir dan sagt von grassem guet, 3970
darauf acht ich gar chlain. Davon so last mich diser
red frey, wenn das ich mein trew und mein er an meinem
man zu prech, durich euch, das tue ich nicht. Wen(n),
ob ir mich lieb habt, daru(m)b sol ich mein er und mein

man nicht verkiesen. Ich hab oft wol gemerkt, wenn ich
aus meinem koph trank, das ir zu fleis trunkt daselbs
nach mier, do mier der mund gestanden was. Dopey chas
ich wol, das ir mier truegt holden muet. Auch nam ich
des offt war, <59vb> das ir mit wein vor mier schribt
ain wart, "Amo", dopey ich verstuend wol an des tischs
art das mÿnnikleich wart, das ir mich domitt maint.
Wolt ich mich domit lassen waichen, so das ich darumb
mein pegier an euch chern wolt, des sult ir euch nicht
versechen. Wenn ich pin des muets und der synn, das,
das ich chain zue versicht auf ewr lieb haben wil. Das
red ich doch darumb nicht, das ir mier nicht gevallet.
Wol ain weib, die liebs phlegen wil, die mag euch gern
trëwten, wenn ir habt ainen schön leib. Awer wie fast
ir volko(m)men seit an ern und an leib, doch ist mier
allczeit lieber euch lieb ein ander weib dann ich, das
sich ein yesleichew sen nach euch, des gan ich euch von
herczen wol. Wenn ich wil euch nicht enmannen noch
lieben, davon so gert meines <60ra> leibs nicht. Wenn
ewr zue versicht hilft euch gar klain an mier, davon so
chertt eurn syn von meiner rain lieb. Ir wënt leicht,
vil werder und hachgeborner jungling, das ich uncz her
gewerb und pett frey pelib(e)n sey. Nayn, zwar, ir seit
nicht der erst: Sich hat maniger mit red und mit pett
an mich versuecht. Ir ist wol zehen hundert, die meins
leibs pegert haben, und sind doch all ungewert peliben

uncz an ain, den ich pilleich hab(e)n sol, den ich zu
stët genamen hab. Wërt ir awer ee kömen, ee ich den
selbigen pegriff(e)n hab, ich hiet euch meiner lieb
gündt fuer die andern all, die nach mier gewarb(e)n
haben. Wenn ir habt euch zu lang gesaumbt, es hat ein
ander man enwekch darnach sich senet ewr lieb. Davon so
last die red peleib(e)n. Wen(n) all die leit, die es
seh(e)n, die <60rb> mügen gedenken, das wier
taugenleich zu lieb tragen stëte phlicht. Wenn Ethra
mein liebs kamer weib hat mier nu vil gesagt, dem
volkch sey fuergelegt unser gewerb und unser ding,
davon so lat euch ewr pett sein, durich das wier der
leit red uber werden. Mügt iers awer nicht gelassen, so
sult ir doch geparn als ob euch nicht darumb seÿ. Und
habt des munds gwalt: last ungepër farn und redt das
czimleich sey zu hörn, wenn faricht und scham last mich
nicht erfallen ew(er) pegier." Und erschrak doch so
zuhant der selben wart, und sprach, "Durich was sol ich
mein er, durich euch hie wagen und pegeben? Ich sol der
lieb wider streb(e)n. Ir kraft ist noch so new, das ich
ir wol widersten, das sy mier chainen schaden pringt.
Wenn ob ich mein <60va> hercz chert an euch, vil werder
jungling, so geschëch mir recht als der schön Egenoe,
die ir durich grass unstët liest und gehiest ir gar
wol, und pracht doch ewr trew an ir, und west nicht,
was ir racht an ierm rainen leib. Und das ist ein übel

ding, das ir mit solichen listen die weib peraubet ir lieb. Ich wais wol, das ir es chaum gelaubt, das mier ewr leben als chund ist. Ja hab ich vor maniger stund gefragt umb ewr taugen und wie ir gesitt seit, ee das ich euch mit augen ye gesach pawen disen krais. Davo(n) wais ich und erkenn, das ir gar unstët seit. Ob ich nu geren tët, des mich ewr hercz pitt, so wërt ir doch also gesitt, das ir mich liest all zuhant. Wenn ich nu hercz und muet an euch gekert hiet an alle hinderlist, so chëm ein gueter segelwint, der euch von mier zu hant trib, so das ich pelib in der nöt und müest dan ew(er) an <60vb> sein, und müest hie vil jamers und traurn haben. Würd mier dann das hail getan, das ir mich fuert hin über mer, so gewunn ich von smachait vil laids. Was sprach der kunig P(ri)amus und ew(er) mueter, wenn ich von meinem man mit euch zu lant fuer? So geswüer die welt gemayn, das ich wër ein swachs weib, wenn ich meinem man und rainer frawn stät durich euch v(er)smëcht hiet, und wuerd ein finger czaigen auf mich von ewrs vater leiten, und müest von euch zu maniger stund vil ytwicz leiden und haben. Davor sol mich pehüetten der götter chraft, das mier das laster nicht geschech, so das ich gen Troya cher, wenn ich füricht, das sich der traum da vergee, den ewr muett(er) Ekuba sach in dem slaff. Auch ist fuerbar geweissagt, das der tuern Ilion schol <61ra> vallen zu der erden, und sol

zu der erd(e)n fallen stört werden. Die paide tuent mich gar verczagt, das ich des nit tar gewagen, das ich mit ew von hynn far. Domit lass wier die red peleiben, die wier treiben ir und ich."

<K. 81> Wie Paris Helenam czukt und sey mit im haÿm fuert dOmit was die red hin, die sew paide mitena(n)d(er) triben. Des ward Par(is) gar petrüebt, das er mit ir nicht mer reden solt. Das macht in gar siglos an lieber zue versicht. Nu was es also von geschicht kömen, das sich das hëftel öffent, domit ir haubtuech gespant was, so das er ir chel und plasse hautt ersach. Do ward er gel und cham in grasse swër, so das er in unmacht nÿd(er) viel recht als im geswindelt hiet. Do cham das gesind und hueben in auf und fürten in an sein gemach. Und do er darnach wider zu kref<61rb>ten cham, do gedacht er im all stund, wie im des stat wuerd, das er sey mit seynen mannen von dann p(ra)cht. Und ward des haÿmleich zu rat, das er sey wolt haÿ(m)leich von dann czuken und stellen. Und nam Pollidama(n) an ein taugenleich stat und pat in, das er haymleich kert in den hag gar still und taugenleich, do sein ritter warn, und in chund tët, das sew nicht liessen, se chëmen frue, so der tag aufgieng, und stiessen zu dem gestad vor de(m) castell, darauf die kunigin was, und richten ain segel auf in solicher weis, das er geÿeribt wër, halber swarcz als ein chol,

und halber weis als ein kreid. Das tet er auf ainen
sundern list: Wenn do der kunig Menelaus schied von dem
castell, do pantt er ainen segel an, der was auch also
geveribt halber swarcz und halber weis. Mit <61va>
ainem soleichem czaich(e)n wölt er die frawn petriegen:
So sy den segel sach, weis und swarcz gepunden an, das
sÿ gedacht, das ir man do chëm. Peÿ der czeit, so wuerd
sy eÿln zu dem gestad, und wolt in do enphachen als ir
das wolgeczëm. Und so sy dann chëm zu dem scheff an das
gestad, das sy dann darin geczukt wuerd in raubs weis.
Die werd ritterschaft ward peraitt als in das Paris
enpoten hett. Und chamen des marigens früe und hetten
ain segel auf geczogen, der schain halber weis als der
snee und halber swarcz als der chol. Do gieng Paris zu
der kunigin und sprach, "Ich wën, fraw, mein herr, der
chümbt dort doher. Ich hab sein czaich(e)n geseh(e)n,
den segel, den er von hynn fuert und welt ir es selb
sehen, so tret an die czinnen." Do gieng die kunigin an
d(er) stund an die czinnen und sach den segel, das der
was <61vb> von zwain fariben weis und swarcz. Do däucht
die frawen, das Menelaus der kunig chëm. Des ward die
kunigin in ierm gemüet fra. Und gieng zu hant mit
Parisen von dem castell her ab an des wild(e)n mers
gestad, und wolt irn man enphah(e)n. Do ward die werd
kunigin zu hant geczukt und gefuert zu den schiffen,
wenn die chiel waren zu der czeit nu komen zu dem

gestad. Auch würden in die schef die frawn all geczukt, die her ab mit ir von dem haws kömen warn, und fuern domit hin ir strass mit sneller eyl, wenn sew hetten gar gueten wint. Und ee das man vernam, das man die frauen hin geczukt hett, do waren sew nu gefarn auf dem mer manig meil und stiessen zu dem gestad pey ainer stat, die hies Genadon, die <62ra> lag chlainer meil syben vo(n) Troÿa, darin giengen sew und wolten des nachts da rue haben. Do sant Paris zuhant ain poten fuer gen Troya, der dem kunig P(ri)amo chund tët, das er in disen tagen mit ern wër komen in das lant und prächt mit im Helenam die schön künigin. Der mër ward der künig P(ri)amus und als volk von Troÿa fro in herczen und in synn, und daucht se ein grass hail, das se seh(e)n solten die plüemen aller frawen.

<K. 82> Wie Helena chlagt, das sey Paris geczukt hett

dO nu Paris mit seiner frawn und gesind warn zu Genadon in der stat und gemachs phlagen, do sach man grassen jamer an der werden kunigin, wenn sy dem wol geleich tet, das sy petrüebt was und pegund waynen und jamerleich sich gehab(e)n und sprach pärmkleich, <62rb> "Awe, mier heut und imer ach, das ich zu der welt ÿe ward geparn. Ich arme, wie hab ich man und chind, er und guet als mitenander verlarn? Und mues got erparmen, das ich nicht inn dem mer ertrunken pin, do mich der sëldenlos chiel vo(n) Chriehen trueg zu diser hab. Ich

mues nu verwaist sein meines lands und aller wirdikait, die von kunigkleichem prëis gelait was an mich; mein lob in swach(er) weis sich schier verendet hat. Ey wes mein herczen lieber man nu jamers und laids hatt, wenn er fuer alle schant wigt dicz laster, das im ist gescheh(e)n. Ich wais wol, das er von meiner hinfart an frewden peswërt wiert mit laid uncz in den tod. Awe, das ich ye so schön ward und ye gewan so klaren leib, des mues ich arme nu petrüebt sein. Awe, getrew und werden prued(er) mein, <62va> last euch erparmen dise smach, das ein gast über mer mich sol fuern in sein lant. Es wirt den Kriechen allen ein grasse schant: Das von ierm kunigreich geczukt wiert der pest raub, der in tausent jarn ÿe geschehen ist, das in dicz laster ist geschehen. Und mier die grass unselikait, das mues den göttern immer gechlagt sein. Wenn als man spricht: 'Es sey der sel ein ewig slag', ich tët sust mier selber den tod, ee das ich meine(n) mann und all mein er also verlär." Und do sy so ser chlagt und wainet, do chlagten und waint(e)n mit ir all ir frawen und ju(n)kfrawen. Do Paris das sach, den ward des fast verdriess(e)n, und trat fuer die kunigin und pat sey durich got, das sy ir chlag lies. Und sprach, "Fraw und werde kunigin! Lat eur traurn und chlagen, wen(n) ewr chlag und jamer ist so pitter, das ich und all mein werde ritterschaft davon <62vb> petrüebt werden, und

gehabt euch so übel nicht. Ich swer euch des vil manig(e)n aid, das euch vil ern wid(er)fert und chömt in ein pesser lant, dann ewr kunigreich ist. Do wert ir aller swër frey und gewint stat nach wew sich ewr edel hercz send. Und tröst ewr frawn und magt. Stet in ir syn gen Kriehen lant, ich send sew dahin an alles laid. Wellent sew aber zu Troya peleiben und man neme(n) zu der ee, die wil ich in geben nach grassen ern, so das sew herczogin und landsfrawn werden zu Troÿa in dem reich." Do nu die fraun v(er)namen disen trast, do kert von sarigen ir gemüet und sagten im gnad und dank des trasts und der gueten red. Und sprach Helena ub(er) lang gar pärmkleich, "Es ist laider umb uns gestalt, das wier gnad dürftig sein. Der götter will ist an uns ge<63ra>schehen, was die wellen, das mues sein. Wier machten uns vor disem ungeluk selber nicht pewaren."

<K. 83> Das sich Paris legt zu Helena pAris der antwuertt diser red, und sprach, "Der pitter tod schol faigen mein jungs hercz, wenn euch mein kraft erczaig chainerlay swër." Domit na(m) Paris Helenam pey der ha(n)t und legt darauf allen sein vleis, das er seÿ von weib(e)n und von mannen füert peÿ der czeit in ein weite kamer. Do stuend ein pett wol peraitt. Die frawn tugentreich gemuet patt er nÿder siczen und ward seÿ mit warten trösten, und sprach, "Vil sëlig weib! Last ewr traurn sein und gedenkt, das ich durich eurn willen

versprochen hab weishait und chunst un(d) reichait, so
das ich ir paid(er) nicht wolt, durich das ich mein
czue versicht mächt an euch vollenden. Mein reich, das
mues ew(er) werd(e)n <63rb> undertan, und er und güt
und alles, das ich hab gewalt domit. So sult ir leb(e)n
wie euch gevall, und seit durich got genedig mier, so
das ich werd ewr eleich ma(n)." Helena sprach, "Ich
vernÿm an disen warten, das ich werden sol ewr eleich
weib. Nu mag ich mich gewalts nicht erwern, darumb so
mues ich an mein dank euch werden undertan." Und
sprach, "Awe, das ich der mynn mues hie werden
gehörsam." Do Paris die werden frawn so umb ir mÿn pat,
do ward sy geferibt als ein schöns rasenplat und ward
darnach zuhant widerplaich. Do der hachgeparn der mÿn
czaÿhen an ir pekant, do drukt er sey gar liepleich an
sein prust und chüst ir augen und mund. Das verträig
das mÿnnikleich weib gar guetleich und swaig, und
legt(e)n <63va> sich darnach auf das pett. Do ward er
an irem leib un(d) an ir sighaft der mÿn: So das er der
schönen rasen prach von dem werd(e)n rasenstokch. Also
lagen sew in grassen frëwden die nacht uncz an den
liechten margen. Do nu die werd sunn herdrang, do macht
sich Helena und Paris auf, und gieng(e)n mit fröleichem
muet mit allem gesind hin zu den schiffen, und fuern
vo(n) dann das endt hin gen Troya. Und do sew des lands
rivier an sichtig wuerden, do stiessen sew mit den

chielen zu dem gestad. Nu hett sich Helena chostleich gecziert mit gwa(n)d. Auch warn in die phërt perait, darauf sew reiten woltten in die stat. Do nu der kunig P(ri)amus ir kunft v(er)name(n) hett, der was des gemaitt und macht sich auf mit rittern und mit frawen und rait in dreÿ meil engegen her aus der stat. Und do P(ri)am(us) <63vb> und sein hofgesind von ferren ersachen gegen in reit(e)n Parisen und die schön kunigin Helenam, do sprach(e)n sew, das se schöner weib und wunnikleicher gestalt nÿe gesachen, und cherten hin gegen ir. Do rait Helena her und het sey Eneas in seiner phleg als das iern ern wol czam. P(ri)amus was ir kunft fro und enphie Parisen gar mÿnnikleich. Do sagt im Par(is) sein gefert und wie im aller sach gelungen was. Do rait P(ri)amus zu der chlarn und süessen Helena, der werd(e)n chünigin, und enphieng sey gar czüchtigleich und wierdigleich, und nam sey liepleich under den arm und slas ir hant in sein hant und tröst sey mÿnnikleich. Und sprach, "Fraw, seit fro und last alles traurn farn. Mein reich und alles, das ich hab, das secz ich euch in ewr hentt, dar uber solt ir albeg gepieten und gewaltig sein, <64ra> und sarigt nicht mer umb ewr lant, davon euch Par(is) genamen hat. Ir seit aller erst zu land und zu frëwd(e)n kömen, und was ir gepiett nach eurs herczen pegier, das mues alles gescheh(e)n." Helena antwuert dem kunig und sprach,

"Trauter herr, mir ist not, das man mier hie genëdig seÿ, seit ich meiner frewnt und meines landes mich also verwegen mues." Mit solicher red vertriben sew den weg uncz das sew gen Troÿa kamen. Do ward Helena mit grues vil und edeleich enphangen. Und do sy cham in die schön fest, do drungen die purger, ma(n) und frawn, hin in und enphiengen seÿ mit grasser schankung und mit chostlichen chlaÿnaten. Do gab se der kunig P(ri)amus selb zusamen zu der ee und hett mit in grasse frëwd und hachczeit und ainen hoff, <64rb> der wert syben tag, das all(er) mënikleich grösser frëwd(e)n und chuerczweil phlag. Dan(n) die werd und rain junkfraw Cassandra des kunigs tacht(er), die was petrüebt, wenn sy west wol den schaden, den Troÿa leiden wuerd. Und rauft ir har aus und slüg sich zu prüsten und czart sich under den augen und rüeft mit jamer und sp(ra)ch, "Ach, mier armen heut und immer. Die hachczeit pringt uns jamer und not. Und die mÿn, die Paris und Helena phligt, wier teur verkauft. Awe, das man der frëwd(e)n gert, die sich mit jamer endt, wenn dise tat wiert sich enden mit fewr und mit swerten. Awe, das nÿema(n)t ist, der dise not hulf chlagen, die sich zu Troya sol vergeen. Awe, das vater und mueter verliesen mues und das nÿemant ist, der mier disen jamer helf pewaÿnen. Ach, <64va> prueder, wes hast uns geczigen mit deiner kraft in Kriehen lant? Darumb mues das reich vergen und

wiert Troÿa zu prochen und zu stört, und darczue der tuern Ilion gar uncz in den gru(n)t. Und werden all gassen gerött mit der leit pluet. Ich wolt gern ee sterben, ob die götter miers puten, ee das sich diser jamer verget." Also chlagt Cassandra, so das sy chainer frewd(e)n phlag. Und was ir chlag und ir jamer so gras, das alle die frawen und ritter, die do warn, davon peswërt wuerden. Davon so schuef der kunig P(ri)am(us), das man seÿ ab dem weg füert und lies sey versliessen in ein kemnaten, wenn sew däucht sy wër unsinig warden. Do wart in allen schier chund, das sy sich gar wol versan und das irew ward ganczleich sich also vergiengen, als sy es alles petracht und pe<64vb>waint hett.

<K. 84> Das der kunig Menelaus umb hilf warf dIe mër wuerden schir geprait über all der Chriehen lant, wie das die schön kunigin Helena geczukt was mit gewaltiger hant. Des wuerden petrüebt all, die in de(m) lant warn, frawn und ma(n), und chlagten ir schön, ir adel, ir raine czucht. Und namen solich(e)n jamer an sich, das nÿe chain fraw so ser gechlagt ward. Und was der kunig Menelaus in der czeit wider haÿm kömen, und do er v(er)nam die laidigen mër, do chlagt er jämerleich sein liebs weib, und darczue all sein er, das er der also peraubt was. Und chert pald hin wider zu seinen swägern, Castor und Pollux genant, und chlagt den mit

grassen laid, das im ir swester geczukt und geraubt wër die czeit und <65ra> er aus gewesen was. Auch was ein füerst nahent dopeÿ gewesen, der was Nestor genant, dem chlagt er auch dise laid und die grass verlust, die im gescheh(e)n was. Von diser chlag wuerden sew all dreÿ schier gema(n)t auf grÿmig und feintleich rach. Nu chert der kunigk Menelaus snell widerhaÿm zu haws in sein lant und pesant seinen prueder Agamenon, den er erkant an wicz und an manhait und an trewn und an ern volkömen fuer all ander kunig. Do der zu im cham in sein landt und in also petrüebt fand durich seines weibs will(e)n, do pegund er in trösten und füert in an ein sunder, und sprach zu im, "Prueder, lass alles dein traurn und dein weipleich chlag farn. Wer sol also verczagen und in ungemuet leben? Man sol mit hacher mannes kraft den sarigen wider streb(e)n. <65rb> Wie stet das deinem name(n), das du so gar weipleich tuest? Du magst mit solcher swër die verlust nicht gerech(e)n. Man sol pey den leiten rings muets sein und sol dennoch im herczen petrachten, was im laids geschehen ist. Und sol umb söleich tat nicht czäher vergiessen von herczen und aus den augen. Man sol daru(m)b tief wunden schraten und slahen, das dar aus das pluet fliess recht als der regen. Also sol man mit wicz und mit starker ritt(er)schaft solich(e)n schad(e)n püessen. Wier müessen darnach mit fleis ringen, das wier die von

Troya zu solichem lasterpärn schaden pring(e)n als uns
gescheh(e)n ist, und mues die schant widertan werden,
oder ich wil daru(m)b sterben." Und machten sich auf
und namen zu in ir ritter und ir dienst man und riten
zu fuersten und zu kunigin, <65va> den sew ir laster
chund taten und rüeften sew an umb hilf. Und heten mit
ierm pet von frömden und von chund(e)n soleich hilf
erwarfen, das sich all die peraitten auf das gefert,
die in allen Krieh(e)n la(n)t warn. Und pesanten
allerlay werich leit, der man zu solichem gefert darft,
und liess(e)n machen chiel und vil anderlaÿ grasse
schef. Sew liessen smiden allerlaÿ waffen und geschos,
und machen spring(er), antwerich, püchsen, drÿboch,
pleiden, chaczen, tarand, löding(er) und alles, das zu
stuerm gehört. Do ward manig chiel da geladen domit. Es
wuerden auch manig chiel gevast und wol perüst mit
getraid, mit fleisch, mit wein, und mit allerlay chost,
der man zu solichem gevert darft auf ros und auf leit.
Sich het auch manig kunig und füerst aus frömden
reich(e)n dar gesambt auf das gevert dem kunigk Menelao
zu hilf, die all ser <65vb> düerst nach dem pluet, das
P(ri)amus in im hett. Und gelaubt das in rechter
warhait, das nÿe mer gehört ist vo(n) so grasser rais,
als do peraitt ward auf dise fart von allermënikleich
jung und alt. Und also hueb sich an, das der traum wolt
pewërt werd(e)n, der der kunigin Ekuba getraumt hett,

und ward auch volendet mit der fart, der so gedacht ward von den Kriehen. Es was auch der guldein aphel, den Discordia pracht zu der götter hachczeit, den Troyern ein ursach iers verderiben: Wenn wër der krieg umb den aphel nicht gewesen, so wër Paris dar nicht pesant warden. Es ward auch an der fart volpracht, das Protheus geweissagt hett an der hachczeit, das fraw Tetis ains chinds swanger wuerd, das vor Troya erslagen wuerd. Es was auch der guldein schëper, den her(r) Jason <66ra> erwarif, den Troÿern ein ursach iers verderben: Wen(n) hiet Jason nach dem schëper nicht gewarfen, so wër kunig Lamedon nicht erslag(e)n warden. Es ward auch an der fart volendet, das Cassandra, des künigs tachter, und Elenus ir prueder weissagten: Ob Paris gen Krieh(e)n füer und Helenam raubtt, darumb müest Troya verderben, und als volkch ein pitter end chiesen als sich das alles do vergieng. Und geschach do ein soleich pluetvergiessen und soleich mard, das des gleich vor nÿmer gesech(e)n was und nÿmer mer geschiecht uncz an der welt end.

<K. 85> Der fuersten nam, die Menelao zu hilf chamen

dO nu der kunig Agamenon mit seinem prueder dem kunig Menelao gewarfen hett umb hilf gen kunigen und gen fuersten, frömden und kund(e)n, <66rb> do hetten sew ein soleichew macht auf die fart pracht, das ir czal nÿema(n)t wolpedëutten mag, und hetten die all geczilt

und getägtt, das sew sich samnen solten zu Athen in der grassen stat. Nu pracht der kunig Agamenon mit im dahin an das gestad zwaÿhundert scheff wolgeladen. Sein prued(er), der kunig Menelaus, pracht mit im dar zwayhundert scheff wol geladen. So prachten mit in dar Ascalafus und Alÿn, zwen werd herczogen von Cumeweÿ, hundert chiel wol perüst mit leiten und mitt speis. Der kunig Archelan(us) von Woreÿ und der graf Prothenor, die paid pracht(e)n dar sechs und achczig chiel wolperaten mit leiten und mit rossen. Herr Cedius und Epistros, zwen edel und hachgeporn freÿen von Defott, prachten mit in dar fünfczig <66va> wägen wolperaten mit wolpeczeugter ritterschaft. Aÿax des künig Telamon sun p(ra)cht mit im dar von dem landt Salamey achczig schef wolperaten. In der selben schar fuer auch mit im ein werder helt mit werden rittern, der was Polixmart genant. Amphÿmachus von Darion und der herczog Thenosus prachten paid mit in dar hundert kiel wolpeczeugt. Nestor von Peÿs pracht mit im dar newnczig schef wolperaten mit lewten und mit speis. Der werd kunig Doas von Toleÿ pracht mit im dar hundert warken mit gueter ritterschaft. Ein werder herr Cileus genant und Ayax der Chlain von Demoney, die prachten dar paid mit in dar vierczig schef wolperaten. Santipus und Fithoas, ein kunig von Caleÿdon, die paid prachten mit in dar hundert kiel wolpeczeugt. Kunig Merion von Crete lant

und Dyomedes der helt, die prachten paid mit in dar achczig warken wol<66vb>perüst. So pracht Ulixes vo(n) Tracia mit im dar funfczig kiel wol peczeugt und gespeist. Emilitis der graf von Tigerlant pracht mit im dar czwainczig kiel wolperaiten. Ein edel und hachgeparen barun gehaissen *Partacus* pracht mit im dar vier und dreyssig kalein, die zustreit wolgeschikt warn. Prothessolanus der kunig von Notaria pracht mit im dar neunczig kiel wolperaten. Ein füerst Maceon genant pracht mit im dar zehen kiel wol peczeugt. Ein kunig hies Leopolis aus ainer inseln in dem mer, der pracht mit im dar vierczig kiel wolperaten. Der kunigk Auripilus pracht mit im dar sechczig schef wolpeczeugt. Polipedes und Levertzinss, zwen herczogen zu Athen, fuerten in auch do zu hilf achczigk kiel wolpeczeugt. Goriolus der kunig von Largia pracht mit im dar newnczig kiell wol peczeugt. Der graff <67ra> Politetes von Melibe pracht mit im dar zwelef kiel mit werder ritterschaft wol peczeugt. Der kunig Decipeneus pracht mit im dar sybenczig warken mit wolpeczeugter ritterschaft. Patrocolus p(ra)cht mit im dar fünfczig kiel wolperaten. Der kunig Accapedor von Capadia pracht mit im dar nëwn und achczig kiel wolpeczeugt. Herr Castor und herr Pollux, die prachten paid mit in hundert und dreyssig kiel wol peczeugt. Cursalion ein reicher kunig aus Ungerlant pracht mit im dar hundert

und dreÿ kiel wolpeczeugt. Mankreÿ der kunig von Reissen pracht mit im dar achczig warken wolperaten. Achel der kunig von Tenmark pracht mit im dar newnczig kiel wol peczeugt. Der kunig Lerant von Schotten pracht mit im dar fünfczig kiell grasser mit werder ritterschaft wolperaten. Ein kunig Anathel genant pracht mit <67rb> im dar von Engelant hundert kiel wolpeczeugt. Margalius der kunig vo(n) Norwegen pracht mit im dar achczig kiel wolpeczeugt. Cursabre der kunig von Ortabie pracht mit im dar fünfczig kiel wolpeczeugt. Urgenius der kunig von Hyspany pracht mit im dar hundert kiel wolpeczeugt. Kolobrant der kunig von Eÿrlant pracht mit im dar funfczig kiel wolpeczeugt. Florancz der kunigk von Portigal pracht mit im dar sechczig kiel wolpeczeugt. Der kunig Amantreis, der Kërling vogt, pracht mit im dar hundert kiel wolpeczeugt. Der kunig Fryan vo(n) Novern pracht mit im dar sechczig kiel wol peczeugt. Auch kamen vil werder ritterschaft dohin von Püllen, von Lamparten, von dëutschen landen mit grassen schiffen.

<K. 86> Das der kunig Agamenon ain hinden erschas

<67va> dO nu der werden kunig schar sich all gesamt hett zu Athen auf der Troÿer schaden, do cherten sew all gemaÿniklich mit ritterschaft und mit alle(m) volkch von dann, und fuern zu ainem grassen wald, der was gehaissen Aulida, den hett das wild mer ze ring

allen umbfangen. Darinn fand man gar vil ubel grasser pawm. Do stiessen se czue mit den schiffen und liessen sich da nÿder durich rue will(e)n und wolten darinn peiten mer gesinds. Und do sew also darczue gelendet hetten, do rait der kunig Agamenon jagen in dem wald, do lieff im von geschicht, do lieff ein grasse hind engegen. Die schas der kunig mit ainer stral, das sy an der stat tod pelaib, davon die Kriechen und ir her in ängstleiche sarig und nöt kamen. Nu was die selb hinden der göttin Dyane, die der jägereÿ phligt, <67vb> und was ir gar lieb, wenn sy die selb erczogen hett in ir gewalt. Der tet das gar czarn, das sy der hinden mangeln solt dahaym in ierm haws und in dem wald, und wolt sich geroch(e)n haben an der Chriechen her. Und mant vil tewr den got Neptune, der gewaltig ist in dem mer, und pat in das er sein gewaltt irn henden geruecht zu verleichen und geben, das allew wasser fliessen müesten und sweb(e)m nach ierm willen, wie es ir gefiel. Der pet ward die göttin Diana von im gewert. Darnach pat sy des weters got, das sy den grassen winten gepiet(e)n mächt, das sew ir dienten mit irn scharn tag und nacht und wëten nach ierm gepot. Des ward sy auch gewert. Do nu die göttin enphangen hett soleich(e)n gewalt, das ir wasser und wint undertënig muesten sein, do rach sich die göttin Dÿana und gepat den wassern <68ra> und dem wint, das sew die Kriechen

und ir her prëcht(e)n zu grÿmiger swër, so das se nÿmer
auf das mer getörsten aus dem wald kömen. Das geschach.
Das mer pegu(n)d sich ergiessen und wüetten und ward so
ungehewr, das darauf nyemant geschiff(e)n tarst. Also
muesten sew peleiben in dem wald und warn mit grassen
sarigen umb fangen. Auch ward der stuerm wint so gras,
das aus dem wald nÿemant getorst zu dem wasser komen.
Auch lebten sew manigen tag und nacht in ungewiter und
in sarigen, das nÿemant getorst von dan farn. Nu cham
es zu ainer czeit also, das in ein trast ward geben. Es
stue(n)d ein grasser und hacher paum vor in, das was
ein felber und was mit laub wolgecziert. Darauff hett
ein vog(e)l ein nest gemacht nach seiner gewanhait.
Darinn lagen acht jung vogel und ir muet(e)r <68rb> was
das newnt, das hett sich darauf gewegen, das es die
jungen nert und in ir speis zuetrueg. Nu cham ein
slangen geslichen zu dem pawm, die was noch grüener dan
ein gras, und staig auf den feliber, uncz das er in das
nest cham. So fras er die acht vogeln alczumal, des was
der newnt vogel gar laidig und swaÿmbt als ob in nach
getreuer art und hiet in gern das leben und den leib
peschiermt uncz das in auch der wuerm pegraif und
verslant. Das sachen die Krieh(e)n all an und nam sew
wunder und wuerden petracht(e)n, was es pedëwten mächt.
Nu want ein weissag under in, der was Calcas genant.
Der sprach, "Ir herren, seit all fro! Uns nahe(n)t ein

grass hail: Wenn Troya von uns gar gestört wiert, wier müessen newn jar da vor ligen, das peczaichent der grüen serpant, der die nëwn vogeln verslunden und verczert hatt. Jedoch geschiecht <68va> uns davor in den nëwn jarn manigfeltig not. Und wen(n) sich das zehent jar an fëcht, so gesig wier der stat mitt stuerm an."

<K. 87> Calcas erfuer von den gottern, wie man das weter stillen solt dIe Kriehen warn der weissagung fro. Jedoch liten sew vor ungwit(er) grasse not, und paten den weyssagen, das er pesëch an den planeten, ob er erfaren chund, wavon dicz ding peschëch, das sew nicht von dan mächten komen. Do gieng Calcas der weyssag von in allen an ein sunder und fiel nÿder auf seine knÿe und pat hincz den göttern umb ir steur diser sach. Und peswuer mit warten den got Appolinem, das er in recht sagt, wavon den Kriehen das ungewiter kömen wër. Des antwürt im Apollo so zu hant und sp(ra)ch, "Es schas der Agamenon ein schöne hinden, der selb tod p(ri)ngt euch zu sarigen: Wenn die kunigin Dyana, die der jagrey phligt, die wigt des todes tier gar hach, wenn es was <68vb> ir aygen. Davon so müest ir lange frist chumer und not leiden, ob ir sein gegen ir nicht zu hulden kömbt." Calcas sprach, "Herr, ir solt mich wissen lan, was man ir zu pessrung tue, domit wier aus ierm czarn kömen." Do sprach Apollo, "Welt ir genad

finden und von ir fro peleiben, so mues der kunig Agamenon ir zu opher pringen die wunnikleich(e)n tacht(er), sein Effigemiam. Geschiecht das nicht, so werd es hie all des grÿmigen tods verderben." Do das Calcas der weissag vernam, der kert hinwid(er) zu der Krieh(e)n schar und sagt in, das er vernamen hett: Wie die göttin Dÿana füer die hinden haben wolt Effigemiam die magt, des kunigs tachter Agamenon. Und ist, das ir die nicht ophert, so müesten sew all ein pitters end do nemen. Do das her gemaÿnikleich die red also vernam, den was gar angst, <69ra> das die göttin chain and(er) opher haben wolt, den des kunigs tachter. Und gedacht(e)n, 'Ee das der kunig tuet, das er sein tachter in den tod geit, er lëst uns ee all hie verderben.' Doch perieten sew sich die Kriehen gemaynigkleich und erwelten den herren Ulixes von Tracia, das der ir aller willen dem kunig Agamenon sagt. Der gieng dahin, do der den kunig fa(n)d an ainem gesprëch, und füert in hin an ein pesunder und sagt im der Krieh(e)n willen und iern syn, und sp(ra)ch, "Herr! Die füersten und die werden kunig haben mein zu ainem poten gert, das ich euch sag ir aller willen. Nu sult ir güetleich auf neme(n) ir potschaft. Wier sein laid(er) nu lange czeit in diser rÿvier in angsten gewesen, und get uns allen an das leben. Und wie sich die nöt gefuëgt hat, das hat uns Apollo gesagt: Ain

hinden, <69rb> die ir erschossen habt all hie, die ist gewesen der göttin Dÿana, die der jägreÿ phligt. Die czüernt darumb, und wil uns in jamer und in not pringen, ob ir nicht zu ainem opher wiert ewr tachter Effigemia, und sey müg chain ander sach versüenen, wenn der magt pluet. Nu haissen euch die Kriehen sagen, seit sÿ von eurn schulden in dise not komen sey(n), das ir sew dann wider daraus pringt und sew laides frey tuet, und sprechen das vil pesser sey, das ewr tachter allain sterb, dann ir und alles her hie verderben."

<K. 88> Agamenon der chunig ophert sein tachter dEr kunig Agamenon ward davon ser petrüebt, und daucht in ein swër ding sein, das er die schön sein tachter also in den tod geben solt. Und pesant all sein hof diet und periet sich mit den selben. <69va> Die underweisten in, das er sein tachter zu ainem oph(er) tötten lies, fuer sich selb und fuer aller der Krieh(e)n schar. Das wër in pesser, wenn das er und alles volk da verduriben. Des ward er vil chaum überredt. Do gepot er, das Effigemia pesantt ward dar in den wald, dar durich das an ir volpracht wuerd aller Kriehen will(e)n. Die werd und schön magt ward schier dar pracht in ainem reichen chlaid. Und ward dar gefüert zu dem tod als gewanhait was: Was man got ophern solt, das man tött mit dem sw(er)t, und darnach verprant und sant im darnach den rauch zu opher und zu preis. Also solt der magt da auch

geschehen. Do man die schön magt also sach gen zu dem tod unschuldigleich, des ward der kunig Agamenon und all ritterschaft petrüebt, so das sew chlagten und pewaint(e)n ir adel, ir czucht, ir chlarhait, <69vb> ir chëwschew art, und irn unschuldigen tod. Do die göttin Dÿana sach die geharsam und die grass chlag, und erkant iern unschuldigen tod, die erparmt sich. Und ward ein tail senfter irs gemüets, und schikt, das ein nepel und ein wolken cham so finster, das ir die nicht sachen, die darczue geschikt warn, die sey tötten solten. Und in dem selben nepel czukt sey die göttin Dÿana von iern handen, und füert sey in das lant, Thesauricam genant, in ain pethaws, das der selben göttin geordent was. Daselbs ward die ju(n)kfraw geweicht zu ainer priesterin, und ward zu prëis und zu lob gewaltig uber die andern all, die des tempels hüeten und phlag(e)n. Do nu die rain magt von dem tod also geczugt ward und der nepel nu v(er)gang(e)n was, do stuend ein schone hinden an der stat, do die <70ra> junkfraw gestanden was. Die pranten sew an der magt stat. Das wunder tet die göttin dem kunig zu gevallen duricht das in peswërt nicht die puess, die sÿ im aufgesaczt hett. Darnach zu hant ward das mër und das ungewiter gestillet, das sew lange czeit gesaumbt hett und cherten all frölich von dann hyn gen Troÿa.

<K. 89> Der fuersten namen, die den Troiern zu hilf

chamen iN der czeit und sich die werden füersten in irs lands kraissen darczue geschikt hetten, mit aller notduerft auf die fart, do warn die mër komen gen Troÿa, wie sich die Krieh(e)n mit grasser macht sterkten zu komen in ir lant auf irn schaden. Des ward der kunig P(ri)amus und all die seinen mit grassen sarigen umbfangen und warn gar petrüebt. Jedoch warn sew ungewarnet nicht peleiben. <70rb> Es hett der werd künig P(ri)am(us) wolpedacht, do Paris Helenam pracht, das die Krieh(e)n das laster nÿmer ungeroch(e)n lassen. Do hett er zu hantt sein potschaft getan auff wasser und auf lant, und hett sich auf urleug gewegen, und hett kunig und fuersten vil pesant. Er lued auch an sich, was er werder ritter west über all Asyam. Nun merkt die herren, die im mit ir macht zu hilf kamen. Im pracht der werd kunig Soldan zehen tausent ritter. Sarech von Babiloni, der kunig von Lautonie, der Serpedon gehaissen was, pracht im funf tausent ritter. Amphimacus pracht im von Cicia dem lant sechs tausent ritt(er). Samiledech von Waldach, der hayden pabst, pracht im vier tausent ritter. Adrastus und Ÿpolt von Calapia prachten im syben tausent ritt(er), der ain was ein herczog und der ander ein graff. <70va> Der kunig Florimander vo(n) Egipten pracht im zehen tausent man wol gewappent. Ain amiralt vor Karsian p(ra)cht im nëwntausent Sarraczen. Pa(m)philias, der kunig von

P(er)sia, pracht im aindlef tausent haiden. Fursilion, der mede got, pracht im vierczehenhundert ritter und sechs tausent Sarianden. Der kunig Palymu(n)der von Pamphilia pracht im czway tausent ritter. Der kunig Pandalus von Sicilia pracht im nëwn tausent fuesgengel und zwelefhundert ritter. Der kunig Margalein von Arabia pracht im fünf tausent ritter. Der kunig Rem(us) von Celonia pracht im achczig tausent pogen schüczen. Ein reicher markis, gehaissen Achimeliar, pracht im funfhundert ritter. Der kunig Florinius von Schaldaÿ pracht im tausent ritter. Der kunig Arthilegenus von Grossia p(ra)cht im vier tausent Sarraczen. Der kunig Pelagrin von Marroch pracht im zwelef tause(n)t ritter. Der kunig Panthelemon <70vb> von Barbareÿ pracht im dreissig tausent werleich man. Nestor der Stark, ein herczog von Agrimon, und der graf Lewronis von Cesaria die zwen prachten zwelefhundert ritt(er). Pamphilias von Culmeÿ p(ra)cht im sechs tausent haÿden. Der kunig Aureliant von Jerusalem pracht im drew tausent ritter. Esdras, der herczog vo(n) Agaron, pracht im vier tausent man. Der kunig Olifrancz von Ethiopia pracht im czehen tausent marn. Clarenni(us) der graf von Pore pracht im acht hundert schüczen. Alchamus von India pracht im vier tausent ritter. Es cham auch P(ri)amo zu hilf ein grasse menig werder ritterschaft, der ich aller nicht genennen mag. Darczue het der kunig

P(ri)amus vil volks von seinem land. Die werden gest herwerigten all in der stat und ward do ein michel grass volkch. Jedoch was der Krieh(e)n wol czehenstund als vil. P(ri)am(us) <71ra> hies ir aller wol phlegen und erpat in vil czucht. Darczue hett er sich darauff gewegen mit vleis haÿmleich und offenleich manig jar, das er speis genueg hëtt. Darczue warn in der stat aufgericht maniger hant guet werich zu wüerfen, und alles, das zu krieg und zu wer gehört, des hett er vil und genueg pestelt. Es cham auch ein kunig dahin, der was gehaissen Epistroples aus ainer inseln von dem mer, und sties sein lant an P(ri)amus lant, der p(ra)cht im ein frömdes her von frawn mit wunderleicher gestalt: Das ober tail was menschen gestalt und das nÿder als ein tier oder viech gestalt, und truegen all pogen und chunden wol geschiessen. Do sich nu alles volkch in die statt gesamt hett, do gieng P(ri)am(us) zu rat, was er nu tuen solt, das im das pest wër, und cham mit seinen füersten üb(er) ain, das er seinem sun Hectori ze haupman macht uber all <71rb> ritterschaft und all mënikleich solt seinem gepot geharsam sein. Do rotiert er das volkch alles in fünf tail und enphalich den ain tail seinem prued(er) Deÿfebo, und den andern tail seinem prueder Troillo, den dritten tail seinem prueder Paris, den vierden tail dem füersten Pollidamas, den fünften tail dem Eneas. Und was der fuesgengel warn,

der underwant sich P(ri)amus der kunig selb, und zehen tausent man geriten mit im, die darczue geschikt warn, die des fuesvolks war nëmen solten und phlegen.
<K. 90> Das Tenadon gestört ward von den Krieh(e)n nU
was auch der Krieh(e)n her gras und mächtig und kamen auf dem mer gerunnen zu der stat Tenadon, die erstuermaten sew schier und gewunnens, wen(n) sy macht sich ir nicht erwern. Die stat prachens schier und störtens aller sach und ertött(e)n man und weib, was sew der funden in der rifier, und name(n) <71va> alles, das sew da funden, und truegen das an ir schef von dann, und kerten hin gen Troya. Nu was ir gröste angst, wie sew stiessen zu dem lant. Und warn doch ir scheff vor umb den grans wolpeslagen mit langen örtern, die zu allen seitten scharf wuern als die swert. Und waren ob(e)n auf den kieln wolperaitt von holczwerich und ausgeschossen ariker, die all wolpesaczt warn mit schüczen. Darczue hetten sich all ritterschaft wolgewappent und peraitt zu streit: Wenn ir faricht was nicht chlain und pedachten wol, das sich der erst schaden vergen müest an leiten und an guet. So se zu lant stiessen und schiften nachenander zu dem gestad, so das man nicht anders sach dan schef wol ainer tagwaid lang. Und die segel warn vo(n) manigerlay farib, und in jedm segel seines herren wappen versniten. Do das die purg(er) <71vb> von Troya

ersachen, die waren des ser petrüebt und würden zu rat, das sew sich all in harnasch an legten. Und P(ri)amus der kunig und Hector sein sun, die prachten ein wunnikleichs her ir(er) purg(er) aus der stat zu feld in solich(er) maÿnung: Das sew mit der selben ir macht den Krieh(e)n wolten wern, das sew zu dem gestat nicht stiessen. Nu was ein werder kunig an der Kriehen tail, der was genant Protessolan(us), der chert von erst zu dem gestad mit hundert kieln, die all vol warn werder ritterschaft, und die sich allersach auf streit gewegen hetten. Die selbigen mant der kunig auf streit und pat sew an all faricht peleiben, und die schef mit unverczagtem muet zu dem gestad drungen. Hector der mant auch sein und seines werden vater schar, das sew mit ritterleicher wer die Krieh(e)n widerslüegen, und <72ra> in nicht gestatten, das sew chëmen in das lant. Do nu die scheff zu dem gestad kamen, do wuerfen sew pruken aus an das lant und eÿlten aus den schiffen zu rossen und zu fuessen. Und was der kunig Protessolan(us) der erst, der zu rossen sprengt über die pruken aus an das lant. Des wapp(e)n chlaider warn grüen als ein gras, gestrët mit guldein fisch(e)n, die hetten flüg, die warn silb(er) weis. Nu ward an der selb(e)n stat ein so feintleich strëit, das maniger do tod pelaib an paiden tailn, wenn P(ri)amus mit seinem her hett sew so gar verczogen, das sew fuer sich mit

streit durich se nicht machten. Auch machten sew hindersich vor wasser nicht geweichen, dester vaster muesten sew streiten. Jedoch half es sew gar chlain, wenn sew von den Troyern so vast da nÿdergiengen und erslag(e)n wuerden, das lant und wasser an dem gestad von pluet alles rot wart.

<K. 91> Wie die Kriehen chamen gen Troya <72rb> dO nu die Krieh(e)n mit streit in solichen nöt(e)n warn, do cham ein ander her zuegefarn auf dem wasser, das was ein kunig genant Prothenor und sein prueder Archelanus. Die kamen mit werder ritterschaft mit achczig kieln, und do sew die Kriehen in sölichen noten sah(e)n, do eÿlten se so swind zu dem gestad den Krieh(e)n zu hilf, so das die fadern scheff, die an dem gestad warn, zu riben und zu prochen wuerd(e)n, so das leit und guet vil verdarib. Der selbigen kunig wappen klaid waren wëis hërmlein, gestrëwt mit swarczen stainpöken. Die paid kunig eylten mit ierm her den Krieh(e)n zu hilf und striten so ritterleich, das sew das her von Troÿa durich prach(e)n und sew von enander tailten. Do ward michel geschray vo(n) manigem wunden siechen man. Und do paide her so feintleich striten, do cham awer zuegeflossen auf dem mer <72va> der kunig Alin und Agalon, der wappen chlaider warn grüen, gestrëwt mit guldein rasen. So was der schilt, den Agalon füert, lasur plab, darin stuend ein guldeiner straus, der hett

in dem snabel ein silbrein huefeÿsen. Die paid mit ir ritterschaft drungen pald durich die Krieh(e)n auf streit hin gegen den feinten, und striten so lang und vast, das an der Troÿer schar vir kunig nyder fieln und tod peliben. Und ward das her von Troya so ser geleczt und verwunt, das sew hindersich wichen gegen dem tor. Do das ersach der werd herczog Eufemius, das die purger kerten gegen der stat, das müet in ser, und eilt her aus der stat an die Kriechen und strait durich sew hin durich und her durich so offt, das von seiner hant vil maniger do den tod nam. Und das der herr Eufemius mit seines aynes mënleichen wer vil kunig hindersich traib hin zu der Krieh(e)n <72vb> her, das was Alin und Agalon, Prothenor und Archelan(us), und lies sew nicht lenger vor Troya mit ierm gewalt peleiben, wenn se von im grass(e)n schaden enphiengen. Nu was der werd kunig Protessolan(us), der mit seinem volkch der erst zu dem lant was, so gar verwaÿsent also, das im all sein ritterschaft erslagen was. Der sprach, "Awe, wer schol mier nu mit hilf pey sten? Ich pracht her hundert kiel vol mit werder ritterschaft, der siech ich nu hindert ain. Awe, das Helena Parisen ÿe an sach. Wie mit schedlich(er) swër hab ich des ye engolt(e)n an meinen werden dienstmannen? Jedoch so müessen sew heut von meiner hant gerochen werden, oder ich mues mitsambt in tod peleiben." Also chert er mitten in der feint schar

und strait so ritterleich, das maniger von seines aines
hant schadhaft ward. Und wer der <73ra> herczog
Enfemius <sic> mit seiner hilf nicht gewesen: Es wërn
die Troyer awer flüchtig warn, oder sew wërn do tod
pelib(e)n. Nu strait Enfemius so fast und so mëndleich, 4785
das von seiner hant der Kriehen vil tod peliben. Inner
des cham Ulixes von Tracia zuegefarn mitt fünfczig
kieln und sach das Enfemius fast strait auf der Kriehen
schar. Des ward laids er vol auf die Troyer und kert
mit den sein aus den schiffen auf das lant. Und rait 4790
mit seinem sper auf Enfemiu(m) so fast, das im der
schilt zu stuken prach. Darnach czukt er das sw(er)t
von seiner schaiden, mit dem slueg er Enfemiu(m) durich
helm und durich die hiernschal, so das er tod nyder zu
der erden viel. Do namen in die Troyer und fuerten in 4795
in die stat mit grassem jamer, und wuerden von seinem
tod so grymig, das sew dester feintleicher striten auf
der Kriehen her und der selbigen gar vil zu tod
sluegen. In der selben czeit kamen <73rb> czuegefarn
der kunig Agamenon und Menelaus sein prued(er) mit vier 4800
hundert kielen. Und eylten aus den schiffen an das
lant, den Kriehen zu hilf. Der selbigen wappen was ein
swarczer hiers in ainem raten feld, und der trueg
zwischen den harn ein guldein kran mit edelm gestain
reichleich gefült. Die kerten mit feintleichem streit 4805
auf die von Troya und sluegen ir vil zu tod. Auch ward

der Kriehen vil zu tod erslag(e)n daselbs, wenn die von Troya fast erczüernt warn umb Enfemiu(m) und striten so feintleich an sew, das die Krieh(e)n hinder sich wichen und in grasse not kamen. Nu cham der füerst Dalomides czuegefarn mit werder ritterschaft und stiessen zu dem lant und eylten also pald in streit und rüeft czarnikleich die Kriehen an und sp(ra)ch, "Ey, wie seit ir als gar verczagt, das ir euch ein chlains her mit streit last treiben und dringen an das mer? *Kert* pald widerumb <73va> und seit manhaft! Ich pring uns all die ritterschaft, die dort hinden peliben was, mit den well wier den Troyern ir güffen und ir schallen nÿder legen, wenn wier haben so vil folks, das nye chain man auf erd zu streit so vil werder ritterschaft gewan. Davon wert euch ritterleich und slacht sew all czu tod und last ir kainen davon kömen."

<K. 92> Wie der chunig Protessolan(us) erslagen ward

vOn diser ler wuerden die Kriehen gesterkt und warn all ir ritterschaft zu sam komen und flachten sich mit streit so fast und(er) der Troyer schar, das do ward ein so grasser saws und ein prasteln und ein stassen widerenander. Und ward so feintleich gefachten, das czu paid(er) seit das volkch so fast nydergieng recht als das laub, das von den pawmen reist. Und ward das feld alles mit pluet gerott und erfëucht. Und was da ÿe an der Kriehen tail gefachten ward, das ward als ring

gewegen. Nuer allain <73vb> die wierd, die der kunig Protessolanus erfacht, der vo(n) erst zu dem lant sties, der tet den Troyern grass laid und ungemach und rach an in sein volkch, das im ertött was. Und wër Hector allain nicht gewesen, es wër der kunigk P(ri)amus mit allem seinem her des tags gar da nÿdergelegen. Der cham und löst seines vater her von ängstleichen nöten: Wenn er erst vernamen hett den schad(e)n, den Protessolanus an den Troyern getan hett. Der selb Hector cham verwappent mit reichleicher czier: Sein schilt was aller durich legt mit smaragden, darinn lag ein leb durich legt mit rubein. Und strait so ritterleich ein strass hin durich der Krieh(e)n her, uncz das er an sach Protessolanum, der was mitten in dem strëit. Und do in Hector erkant pey dem schilt, da rant er auf in mit seinem verczogen swert und slueg <74ra> in so feintleich durich helm und durich haup uncz auff die prust, so das er von dem slag und von der grassen wunden starib und nyd(er) fiel von dem ross auf das lant. Und do Hector sach, das er toder von dem ross fiel, do sprach er, "Frewnt, euch was zu gach her aus den kieln an das lant und müess got erparmen, das euch der tod von meiner hant peschert ist. So mag euch doch an eren chain ritter nÿmer geleichen: Wenn ir habt euch so ritterleich gewert, das ew(er) lob swebt enpar ob allen fürsten." Also klagt Hector den werden kunig und

schied vo(n) dan. Auch ward sein tod peklagt und
pewaint von hachem manigen man, wenn sein tod pracht
den Krieh(e)n grass(e)n ungewin und ward mit laid ab
dem feld gefüert hin zu den kieln. Darumb ward grasse
chlag von seinen frëwnt(e)n und auch von aller schar,
wenn der Kriehen trost das <74rb> maist an im gelegen
was. Nu was Hector erczüernt in zarn auf ängstleichen
streit, so das er zu tod slueg und stach ros und leit,
was er der pegraif. Darczue macht er der Krieh(e)n
manigen flüchtig, und strait so feintleich, das der
Kriehen her hindersich waich zu den chieln, und ward
ein so ängstleich streit, wann die Kriehen muesten sich
wern, die mächten ferrer von wasser nicht weich(e)n. Do
ward so vil volkch erslagen, das die wëit grüen haiden
uncz an das mers gestad von pluet alles rat und erwaikt
ward. Do ward das ros under dem Hector erstoch(e)n, so
das er zu fuessen cham. Das tet der graf Sarcensius.
Jedoch pelaib es nicht ungeroch(e)n, wenn er im die
hant ab slueg, domit er im den schaden tet. Und strait
so mëndleich zu fuessen, das er der Krieh(e)n manigen
zu tod slueg. Jedoch macht er nichtt lenger do
peleiben, wenn die <74va> Kriehen drungen fast auf in.
Den waich er alles hindersich hin gen der stat
puergtor, und wert sich mit slegen und mit stichen uncz
das er von in cham in die stat. Nu was Paris und
Troillus vor dem tor. Die hüetten, das der feint

chainer czu dem tar chëm. Und was der Troyer lebund peliben warn, die czogten all in die stat. Und die Kriehen pehueben mit gewalt das feld und den plan un(d) czugen ir geczelt auf, die warn reich und chostleich manigerlay farib. Und gieng der abent czue, so das die nacht schied den grÿmigen streit, der des tags geschehen was.

<K. 93> Das Agamenon Ulixem und Dyomede(m) sant in stat

dO sich nu der Kriehen her nach solicher aribait zu gemach schikten, do pesant der kunig Agamenon die füersten all fuersich zu seinem rat, und legt in sein willen fuer und sprach, "Ir herren! Ich enphind, das ir all willig seit, das pest zu tuen. So rat ich, ob es euch gevall, das wier marigen, so es tagt, enpieten P(ri)amo in die stat, ob er nit <74vb> well an ern und an prëis gekrenkt werden, das er uns dann die chlarn kunigin Helenam her fuer die fest antwuert und dawider nicht streb. Und wil er uns allen hie zu pesseru(n)g sten des lasters, das er uns hat getan, so wellen wier im sein reich ungestört peleiben lassen. Ist, das er daselb tuet und unser hachs gepot auf nÿmbt und sich naigt sein schuld ze püessen, so cher wier von im ungestriten und rawmen im sein aygen. Wenn ob wier das hie gemachen mit gewaltig(er)er <sic> dro, das uns Helena wider wiert, das pringt uns ein grasse er und wiert P(ri)amo ein ewigs laster. Und wiert die gemain

red in dem lant, 'Wier haben die Troyer des mit gewalt petwungen, das sew uns die schön Helenam wider haben geben.' In soleich(e)n schanden mues P(ri)amus dann leb(e)n, so wier vermessenleich den raub aus dem lant füeren, der uns verstolen ward. Wil awer uns P(ri)amus der schad(e)n <75ra> nicht zu puess sten, so tuen wier fuerbas dem geleichen, das wier uns rechen wellen, als wier uns das fuergename(n) haben. Ir werden fuersten, gevall euch, so tue ich als ich gerat(e)n hab und lassen als fechten peleiben, uncz wier gesehen, was uns zu antwuert wiert uber die selben unser potschaft." Der rat gefiel in allen von hercz(e)n wol, und erwelten zu der potschaft zwen edel künig: Der ain hies Ulixes, der ander Dyomedes. Die zwen cherten alczuhant des margens, do es tagt, reichleich und wolgecziert füer ir geczelt und warn gechlaidt in prawn scharlach und riten aphelgrabe phërt, die schön enczelt giengen. Ir czaum und ir gerët warn reich von feÿnem gold und füert ir yeder auf seinem haubt ein grüen schappel geflachten von ölczwey, domit sew erczaigten, das sew frid suechten und nicht strëit. Und kerten also gegen der stat an swert und an all harnasch. <75rb> Und do die porten geöffent und entslossen ward, do riten se hin in die stat und sach(e)n all(e)nthalm die schönisten hawser und palast, so das sew selb sprachen, das sew schöner und wunnikleicher stat nÿe gesach(e)n. Und ee

sew kamen zu der fest und P(ri)amus sal, do hetten sew geriten von frue marigen uncz hin auf non czeit. Do nu die werden poten kamen fuer den palast, do erpaiczten sew von den phërden und giengen zu dem paum, dem laub und est warn von gold und von edl gestain. Und die vogel von listen darauf sungen und sahen den und daucht sew ein grasse czier und sprachen im grasser reichait. Und do sew nu den paum gesehen hetten, do giengen sew auf den sal, darauf der kunig P(ri)amus sas. Der hett zu der selbigen czeit sein füersten üb(er) al und sein sün fuersich pesa(n)t und periet sich mit in, was in das pest wër. In der czeit do giengen die werd(e)n poten, <75va> Ulixes und Dyomedes, hinfuer den kunig, do er in seiner wierdikait wolgeczierter und gekrönter sas.

<K. 94> Wie Ulixes und Dydomedes redten zu P(ri)amo dO sprach Ulixes gar züchtigleich, "Herr und künig! Ich solt dich mit grues ern von allen Kriehen. Nu hat dein willen und übermuet verwaricht irn willen und ir huld. Und hast mit deinen schulden verdient ir feintschaft, davon so soltu irs grues von mier enpern. Awer aines des peger ich, das du meine wart recht vernembst, und merkch mier nicht, ob ich nicht schöne red chan, wenn ich wicz selten gewant pin. Es ist kunig Agamenon fuer die stat geczogen, der der Kriech(e)n haupma(n) und vogt ist. Der hat mich her zu dier gesant, das ich dier

sein willen und muet chund tue. Davon gedenk, das du
mich rechst verstest. In dunkt gar unmügleich, das sich
dein üb(er)muet ye gepraitten törst, das er von dier
peswërt wuerd. <75vb> Hietst du erkant sein adel und
sein mächtikait, du hiest sein has und feintschaft
nicht verschuld. Darumb so spricht er, seit dier die
tarhait ist geschehen, das dù dich also geseczest hast
wider in. Wildu dich des diemütigen, so das du seinen
handen darumb zu puess stest, das er mit ern wider haym
zu land cher und das dein künigreich nicht zu stört
werd: So gib Helena(m) wider und tue darinn chain
verczieh(e)n. Geschiecht des nicht, so wiss, das dein
reich geleczt wierd und gestört." Priamus der kunig
ward von diser potschaft czarnig und sprach, "Ir habt
ein frömde potschaft gefüert auf meinen hoff und ist
ein wunderleichs ding, das ich so manig swër von den
Kriehen geliten hab, und das sew noch getüerrn
gemuet(e)n, das ich in darczue zu pessru(n)g stee. Sew
haben mier landt und leit verwüest und hab(e)n meinen
vater getött an schuld. <76ra> Und haben mein stat und
fest zu prochen und von hÿnnen gefüert Esyonam, die
lieben swester mein, und darczue allen mein hard und
reichtu(m). Das wolt ich dennoch alles vertragen haben,
so das sew mier mein swester mit ern hieten widerhaÿm
gesantt, als ich in das enpat peÿ meinem poten, dem
grafen Antenor, den sew aus ierm lant triben. Nu wil

ich nÿmer aufhörn, die weil ich ainen tag auf erden geleben mag, ich gerech mich dann an den Kriehen. Und darumb so eilt von hÿnn von meinen augen, und solt ir nicht poten sein und kunig von hacher art, ir hiet übel gefarn." Des antwuert im kunig Dÿomedes, der der poten ainer was, der von den Kriehen zu P(ri)amo gesent was, und sprach, "Wild du darumb czüernen, das unser füersten pessrung an dich pegert haben, so magst du lang zarnig gesein, wenn dier geschiecht zarnes nott. <76rb> Ist das du in allen deiner unczucht nicht zu püess stest? Und wiss das alles das laster, das dier geschehen ist, das ist ein chindspil wider die nöt, die sew dier noch main zu tuen." Paris antwuert und sprach zu Dÿomede, "Ir mächt in des kunigs sal wol czüchtigleicher reden. Und ob ir und all Kriech(e)n des geswarn hiett, den Troÿern zu tuen, des wiersist, das ir mächt, dennoch wiertt euch Helena nÿmer wider, die weil ich ain gesunds glid hab. Dayon so chert ew(er) strass von meines vater augen. Wenn das ewr red, die ir vor im geredt habt an euch ungerochen peleibt, das tuet man von seiner ern weg(e)n."

<K. 95> Wie ain frid angetragen ward mit Priamo dEs antwuert Ulixes dem Paris züchtiglich und sprach, "Ich pin auf guet gelingen her geriten. Ob der kunig P(ri)amus den Krieh(e)n seiner schuld nicht ze puess <76va> well sten, so peger ich doch aines frids, wie

wol es mier nicht enpholhen ist, da durich das leicht diser krieg und not zu gueten tayding p(ra)cht werd, wenn leit und ros do vil verdariben sind zu paid(er) seiten. Wenn ich wolt geren allen meinen vleis darauff chern, ob ich den krieg mächt pringen zu suen und zu freuntschaft. Davon ir füerst(e)n, edel und werd, nu ratt darczue, das der künig P(ri)amus tue als ich hie pegert hab." Des antwuert im Hector des chünigs sun und sprach, "Ew sol P(ri)amus, der vater mein, nicht ainen frid versagen. Er sol durich ewr pett willen die sach tägen lassen. Domit hat er dennoch nicht von seinen rechten getreten. Ich wais wol, das ir darumb aines frids gert, durich das sich der kunig und sein her recht nyder zu gemach richt und das ir gelider geruen, die von streit müed ward(e)n <76vb> sind und das sew das feld raÿnigen von den toden rossen und leiten, das sew arigs gesmachs entladen werden, und das den siechen ir wunden hailn. Und gefelt mier wol, seit ir doch des willen seit, das ir euch hie nyder lassen welt, so mag sich das noch wol gefüegen, das wier unsern schaden uber kömen, den wier nu lange czeit vo(n) euch getragen haben." Noch diser red sprach der füerst Eneas, "Mich däucht guet sein, seit man den kunig hÿe haym suecht und mit gewalt in seinem lant leitt, das er dann chainen frid gäb, und nymt mich wunder, das man tar aines frids pegern, der dem kunig und sein leiten mit

laster ist. Und der meinem rat volgen wolt, so liess ich es nicht ungestrit(e)n, wenn wier sein zu kamph also pewërt, das wier den Kriehen mit streit wol widerstreben wellen." Der red antwuert Dÿomedes spötleich <77ra> und sprach, "Herr, seit euch dunkt, das ir zu strëit pewërt seit, was saumbt ir euch dann als lang? Ir mügt wol durich awentewr auf den anger chern, ob sich villeicht ewr werder prëis do gemern mag. Ir seit zu kamph wol als wëis, das ewr lob da wiert pewërt. Jedoch wist, das ir auf der planey eurn gegenhart findt. Welt ir zu ainer tÿost oder zu kamph, so chert füer das puerktor, wenn es leit so maniger werder künig da zu feld. Ist das ir streits da nicht gewert wert, so straft mich hin nach darumb. Und wër euch zu fechten mit werh(e)n als gach als euch ist mitt den warten, so hieten sich die Krieh(e)n genueg ze hüett(e)n, das nicht ewr ains hant in allen angesigt." Söleich red vergieng(e)n sich in schimph auf dem sal. Jedoch ward do ein frid über ain getragen, so das der kunig Priamus <77rb> des uber redt ward, das er ainen frid gab auf ein halbs jar.

<K. 96> <u>Ulixes sagt dem kunig Agamenon in welher macht sew die Troier gesehen hiet(e)n</u> dIe werden poten, Ulixes und Dÿomedes, cherten auf ir strass hin füer die stat zu den Krieh(e)n über feld. Und do sew kamen zu dem künig Agamenon und er sew der mër fragt, do sprach

Ulixes, "Es hat P(ri)am(us) der kunig zu Troÿa noch chainen willen darczue, das er dier mit pessrung zu kainer puess well steen. Ich hab das von im gehört, das er sprach, das er all sein tag, die weil er ÿmer leb(e)n solt, gegen dier nÿmer huld noch freuntschaft phlegen wolt. Und do ich im sagt dein potschaft, do ward er geg(e)n mier mit solichem czarn pegriffen, das ich dein pot zu im nymer wiert. Und glaub das sicherleich als ich seins herczen willen und muet gehört hab, das er dier nym(m)er <77va> zu kainer puess stet. Er hat so freche und werde ritterschaft von starken und mächtigen leiten aus erlesen, das er dich und aller Krieh(e)n her gar chlain pesarigt. Mich dunkt auch, das man hart oder nÿm(m)er als manigen aus erwelten man gesiecht als ich vor im zu Troÿa gesehen hab. Und wiss auch, das der selben stat mit paw und mit czier chain stat geleich(e)n mag. Darczue ist der werd jungling, der Hector genant ist, an allen tugenden so gar volkömen, der ainen ritter solt wünschen, der mächt chaum ainen wunschen, der im geleichen chünd, als wier gestern von im geseh(e)n hab(e)n, wie ritterleich er gestriten hatt und manigem das leben genamen hat. Und darumb sag ich dier, Agamenon: Ist das du nicht ainen gewinst, der im an manhait geleich(e)n müg, so wiss das Troya vo(n) dier nÿmer mer uberwunden wiert, die weil die welt <77vb> stet. Gewinst du aber ain, der an

manhait so volköme(n) ist, das er Hectorem üb(er)köm
und im angesig, so magstu wol mit ern gen Kriehen wider
kömen. Davon so siech des ersten und wirif umb ainen so
frum(m)en ritter, wo du den finden mügst, der Hectorem,
des kunigs sun, angesig. Geschiecht das, so gewinnest
du die stat wol. Geschiecht das awer nicht, so magst du
wol leben und guet hie verczern, ee das Troya immer
genött werd. Ich sag dier auch, das ich den kunig
P(ri)amu(m) mit warten des chaum üb(er)komen hab, das
er ainen frid machen lies auf ein halbs jar." Des ward
der kunig Agameno(n) czarnig, so das im P(ri)amus nicht
wolt zu puess sten. Jedoch was er des frids fro und
gepot das feld zu raumen und die toden pegraben nach
iern wierden. Und die wunden siech(e)n man <78ra> hies
er in ir geczelt an ir gemäch pringen.

<K. 97> Calcas sagt, wo man Achille(m) finden solt

dArnach gie er zu rat, wo man den finden solt, domit er
den ellenreichen Hectorem wol überwinden mächt. Und
ward da geredt, seit das Ercules tod wër, so mächt man
in allen Kriehen chainen ritter finden, der dem
geleichen chund. Und do sew also petrachten, wo man
ainen finden mächt, do ward gedacht an den held, der
Achilles was genant. Der geviel den Kriehen allen in
den muet und gedachten daran, wie Prothe(us) von im
geweissagt hett, wie mändleich er von Troya fechten
wuerd, und Troya von seinen kreften wüest und gestört

wuerd. Jedoch westen se nicht, wo in sein mueter
Tet(is) hin verparigen hett. Und die Kriehen wuerden
manigerlay petrachten, wo oder wie man in suechen oder
find(e)n solt, wenn in allen wol chu(n)d was, das er
peÿ Schirone in der höl erczogen was. <78rb> Awer wo
hin er von dann gefüert ward, oder wellend er komen
seÿ, das was in all(e)n unkund. Und pesanten fuersich
den weissagen, Calcas gena(n)t, und manten den gar
vleissigleich, das er die götter peswür, so das sew im
chund täten, wo hin Achilles verpargen wër, und wo man
in finden solt. Und sprachen zu im, "Wier haben dich
nicht durich streites willen mit uns gefüert und pegern
des an dich nicht. Sunder hab wier dich daru(m)b mit
uns genamen, das du uns weisest auf alle künftige ding.
Davon erfar, wellent Achilles hin kömen seÿ. Des
pedüerf wier zu rechter not: Wenn wier haben gedingen,
das Hector wol von im überwunden wiert." Do nu Calcas
der weissag von den Krieh(e)n also gepeten was, do
gieng er an ein sunder und tauge(n)t stat und viel
nyder auf sein gepet, und pat hincz den göttern mit
czëhern und slueg <78va> sich zu prüsten, und pat sew,
das sew ir genad an im erczaigten, und im chund tëten,
wo ma(n) den frechen helt Achillem finden mächt. Do er
nu sein gepet hincz den göttern volendt hett nach
seiner gewanhait, und er ir antwuert daruber vernamen
hett, do sagt er den Kriehen in gehaym, wie in sein

mueter mit listen fuder p(ra)cht von Schiron, und lies in dem künig Licomedes zu ingesind in weibleicher gestalt: Wer in nu finden well, der suech in daselbs mit grassen listen.

<K. 98> Ulixes und Dyomedes wurd(e)n gesant, das ma(n) Achille(m) suecht nU wuerden die Krieh(e)n schier überain und santen dahin die werden fuersten Ulixem und Dyomedem. Die solten den werden helt suechen in des künig Licomedes sal under den jungfrawn allen. Die werden füersten underwunden sich der potschaft und warn darczue willig. Den ward snell ain scheff zue gerechtent, darin hies Ulixes legen kramrëy manigerlay, und ward do <78vb> manig kramkarib und lad gefült mit allerlaÿ chlaÿnad, das frawn czue gehört und das ir augen gern sehen. Er lies auch darin legen samad purpur guldein und seiden tuech allerlay farib, die maniger hand gecziert warn. Es was auch darin gelegt alles, das man zu weibs aribait pedarf: spindel, roken, haschpel, schër, das alles reichleich mit grasser czier peraitt was. Er lies auch alles darin trag(e)n, das man zu streit pedarff: halsperk, paingrëd, armgrät, schilt, helm, swert, sper, schiesczeug, armst, hantschuech. Auch hett er zu im an das scheff genamen ain maister was gehaissen Agures, der chund das harn maisterleich wol plasen. Und do sew nu an das scheff genamen hetten alles, das man zu dem gefert pedarft, do stiessen sew

von dem gestad und fuern ir strass mit guetem wint. Und chamen in wenig tagen gen Ciros in das lant, des künig <79ra> Licomedes phlag. Und do sew daselbs zu dem gestad stiess(e)n, do liessen sew die knecht pey dem scheff peleiben als lang uncz das in chund wuerd getan, das sew zu hof chëmen, so solten sew die kram mit in nemen. Sust cherten die werden gest Ulixes und Dyomedes hin fuer des künigs palast, darauf der kunig Licomedes mit sein werden frawn was. Und giengen gar sitleich als sew do nyemant schaden wolten. Und do sew hinczue kamen, do stuend der werd künigk Licomedes mit seinem hofgesind vor dem tor und enphiengen die werden poten gar tugentleich. Des dankten sew im czüchtigleich und sprach(e)n, "Uns haben die Kriehen her gesant czu dier, so das wier pesehen, ob in icht laides vo(n) diser rifier gescheh(e)n müg. Und wie dein muet geschikt seÿ, ist, das dein kunigleich gwalt den Troiern wider sew helf(e)n well, das lass uns wissen. Wenn du waist wol, das ürleug und den strëit, der sich <79rb> czwischen in vergen sol, darumb ein natduerft ist, das man all strassen auf dem mer mit starker huet wol pewar. Davon sag uns deinen willen, wes sich die Krieh(e)n gegen dier verseh(e)n sullen."

<K. 99> Der Licomedes antwurt den pot(e)n dEr kunig Licomedes antwuert den poten gar geczogenleich und sp(ra)ch, "Ir sult mier das wol glauben, das den

Kriehen vo(n) mier chain ungemach widerfert, und sullen des gar an angst sein, das sew chain schef vo(n) meinem lant in ubel suech. Ir sult auch paid hewt hie peleiben pey mier, wenn ich in manigem jar als lieb gest nicht gehabt hab." Des dankten sew im czüchtigleich und peliben willigleich und gern als sew der kunig pat, und vertriben den tag mit frëwden auf dem wunniklich(e)n sal. Do nu die werden junkfrawn v(er)namen, das zwen hachgeparn Krieh(e)n zu poten dargesant warn, die kamen zu <79va> hant wolgecziert und geklait aus ainer kamer gegangen in reichen künigleich(e)n chlaidern, und enphiengen die werden gest gar czüchtigleich als in das ir vater gepat, und wuerden von den werden gesten all vor scham rat. Aber Achilles schambt sich gar nichts und was sein gang und sein plikch unfrëwleich, wenn das im Dÿdamey wert ein tail sein wilden sit, die in czüchten mit im gieng. Sust hiet man in zuhant erchant, wenn sy mant in, das er sich weipleich hielt mit red und mit gepër. Do nu die werd(e)n poten die chlarn junkfrawn sahen, do merkten sew, das die ain gar unfrewleich tet. Do sprach Ulixes gar still czu Dyomede, "Hastu nicht war genamen und gemerkt an der schön magt, das ir gepër wider die andern gar wild ist? Und dunkt mich an ir gestalt und gepër, es müg wol Achilles sein, durich des willen wier her kömen sein. Und gelaub das sicherleich: <79vb> Ist das er under

disen junkfrawn ist, so mues es der daig sein. Jedoch," sprach er, "wil ich es pas versuech(e)n." Do nu die werden junkfrawn cherten wider an iern gemach und der kunig Licomedes mit den gesten zu tisch sas, der ward gar schön und wol phlegen. Und nach tisch sprach er zu in, "Ir sült mier das wol glaub(e)n: solt ich zu kamph als nucz sein, als ich etwen gewesen pin, das ich die werd ritterschaft hart verlëg, die mier als nahent gelegen wër, und solt ich mügen mit ellenreicher hant gestrëiten als ich weilent gestriten hab, es würd den Krieh(e)n mein hilf und mein stewr nicht versagt. Nu sind mier laider kraft und macht tewr warden. Und pin verwaisent aller tugent die streits mueten solt, wenn krankait pringt mich darczue, das ich nu rue pas pedarf, den das ich zu streit cher. Darczue hab ich chain sun, den ich fuer mich ze hilff <80ra> dar sent. Ir secht, das meine chind nuer tächter sind. Da sult ir gedenken an und hast mich darumb nicht, das ich hie peleib und gen Troya nit küm, wenn wër ich nucz da hin, so wolt ich auf mein trew der chüenen schar da mern."

<K. 100> Wie die chram aufgericht ward uLixes antwuert dem kunig und sprach, "Habt imer dankch, das ewr leib des noch pegert, das ritterleichem preis zuegehört. Es müest gar ein leichter helt sein, der do nit gern wër, do man so hachen man siecht, der nach hachem prëis wirift mit hercz(e)n und mit henden und pegent do

manigerlay ding, das ein man do gern sehen mächt. Und wol in ward, der dise rais nicht verleit, seit das geroch(e)n mues werden, do das Helena von Kriehen lant geczukt ward. Und welicher jung man sich nu drukt und fert nicht fuer Troya, des mues an ern und wierden all sein jar hin gelegt sein, und wiert sein lob verswigen vor allen rainen weiben. Ob er <80rb> sich also verleit, das er nicht streit suecht, der doch strëit an chreften wol vermag." Disew red redt der Kriehen pot nicht an sach, sunder darumb das der Achilles auf strëit geraiczt wuerd, und sprach zu dem künig Licomedes, "Euch ist wol zu vertragen, das ir nu nicht zu strëiten cziecht, seit euch das laster also krenkt und gedrukt hatt. Peleibt nu talangs dahaÿm peÿ haus und richt aus ewr land und lëit. Und secht, das ir die schön magt, ewr tachter, all mit heyrat reichleich pestatt, des sind sew all wol werd." Des antwuert im der künig Licomedes und sprach, "Ich frëy mich, das all mein tächter darczue kömen sein, das ich chain wandel an in erkenn. Das red ich doch darumb nicht, das sew mein tächter sein. Sëcht ir sew an, wenn se pegent ir hachczeit und sew sich cziern aine wider die ander. Ir sprächt, das ir wunikleicher frucht von magden nye hiet geseh(e)n. Und darumb das ir meine wart gancz findet: So merkt marg(e)n <80va> frue dar auf so sew in den tempel gent, wenn man pegett marigen ein hahe fest der

göttin Pallas, die ein fraw was aller kunst. Die wiert marig(e)n geert, darczue sew sich und all(er) mënikleich cziern ir zu lob und zu dienst füer ander czeit." Der red frëwt sich Ulixes und Dÿomedes, und gedachten, das sew ir sach dester pas würfen, darumb sew aus kömen wern, seid man des marigens feirn solt. Nu was der künig Licomedes ain ainfeltig man ains guet(e)n getrewn herczen. Davon hett er in seinem muet und willen fuergelegt an alle hinderlist, und erkant nicht iern list und ir kündikait, und wie ierm gevert was und phlag ir wol und schuef in gueten gemach. Do nu die werden junkfrawn vernamen, das man des marigens die hachczeit feirn solt, des wuerden se in ierm gemüet fro. Awer die chlar und schön Dydamey was petrüebt, der hett ir hercz und syn wolgesagt, das ir Achilles frömd werden solt, davon wolt sy nicht frewden phlegen. Do <80vb> nu das abent mal volendet was und die czeit an trat, das man gemachs phlegen solt, do ürlaubten sich von den gesten zu gueter nacht die werd(e)n frawn und junkfrawn, und kerten in ir kemnaten an ir gmach. Do nu des marigens der tag an trat und sich ein yeds geczirt hett auf die fart, do gie der werd künig Licomedes mit sein gesten und mit der werden frawn schar und mit aller hofdiet ab czu dem tempel. Der was aller gar schön gecziert und überstrëit mit feyal und mit rasen. Darinn härt man manigerlay saus von pusaun und von

pusaun hërphen, vo(n) rotten, von manigerlay saitt(e)nspil. Nu hett Ulixes in der zeit und man in dem tempel was, seinen chnechten hin an den chiel enpoten, das sew die kramrey aus dem scheff trüegen hin zu dem weg, den die junkfrawn gen wuerden gegen dem haws, und die chram auf richten und all ding schön füer legten und auf hiengen. Do nu der göttin <81ra> Pallas zu lob das opher und ir gepett volpracht ward nach ir gewanhait, do cherten sew fuer den tempel und richten an ainen wunnikleich(e)n tancz, und tanczten wolczogenleich und schan als das rainen frawen wol an stet. Und phlagen do manigerlay chüerczweil und schimph in czüchten und frëwd(e)n. Do sach man an den junkfrawn soleiche czier von gold und von edelgestain und von margariten, domit sew irew chlaid der legt und pestrëwt warn, das nÿe chain man soleiche czier und reichait mer gesach. Nu merkten die werden poten an dem tancz, das die sprüng und die tritt, die Achilles tet, wilder und nicht als frëwleich warn als der andern junkfrawn, und gedachtenn in ierm synn, das es Achilles wër an allen czweifel. Do sich nu der tancz ergie und man von dem tempel kert hin gegen dem haws, do kame(n) die werden junkfrawn zu der kram, die pey dem weg aufgericht was, und sachen darinn <81rb> maniger hant klaÿnad von schapeln, von hëftlein, spiegel, güertln, pëwtel, häntschüch, snüer, spindel, roken, haspell, schër, und

alles, das man zu frawn aribait pedarf. Man fand auch in der kram alles, des ein ritter pedarf, und das man zu streit fuern sol: halsperkch, swert, armbst, geschos, helm, schilt, paingrëd, armgerët, hantschuech, sparn, messer. Mand <sic> fand auch in der kram ein michel tail allerlaÿ chaufmanschaft: sameid purpur guldein, und seiden tuech, czendal, taffat, allerlay farib und allerlaÿ speczreÿ. Nu sprach Ulixes zu den werden junkfrawn, "Es hat ewr vater gen uns wolverschuldet, das wier uns pilleich von euch leczen. Davon pitt ich euch, das ir also tugenthafft und so güetig seit, und uns damit ert, so das ewr yede nem hie aus der kram alles, des ir hercz pegert. Wie wol das ist, das die klaÿnad und die kaufmanschaft nicht <81va> mein ist. Jedoch mag ich sew darumb wol ausgerichten dahaÿm, wenn sew zu lande chamen, wenn sew mein lantgenossen sind."

<K. 101> Wie Achilles erka(n)t ward dIe junkfrawn teten als sew Ulixes pat und nam ir yedew aus der kram, was ir geviel. Nu sach Achilles nur das eysengewant an, das zu streit und zu ritterschaft gehört, und achtat aller frawn chlaÿnat nicht, wie schön die warn. Das merkt Ulixes, das im seine augen nur auf den harnasch und eÿsengewant stuenden, und das er sein farib verkert und ward ainer zarnigen gestalt. Do trat Ulixes zu im und sprach, "Du hach geporne *frucht*, dich haben all

Kriehen aus erkarn zu froiden und zu sëlden. Wie swachst du dich also, seit das du pist ein gewachsen man, und lëst dich finden in weibs klaidern und tregst an dier ainer mait gestalt? Awer das du selbers nicht waist, was ern an dier ligt, du magst mit dein aines <81vb> hant manig hercz aus sarig(e)n pringen. Davon laugen sein nicht, wenn ich erkenn und wais, das du pist Achilles, den Schiron der weis erczog(e)n hat. Und hast mit deiner hant vil starker ding pegangen, und ist fraw Tetis dein mueter und der werd got her(r) Jupiter ir prueder. Durich was hastu dein hachs und wierdigs geslëcht gesaczt in solich(e)n schëmleichen spot? Davon du, unverczagter werder degen, wierf von dier dicz gewant! Es wart auf dich aller Krieh(e)n her, und ob in dein hilf nicht peÿgestet, das ist ein ewige und schëmleiche missetat, der du an ern nÿmer mer uber chümbst. Ist das du nicht fuer Troya ferst, und sew mit kreften petwingst, als von dir gesproch(e)n ist, das der Kriehen lant von deiner hent geroch(e)n sol werden." Do nu Ulixes dise wart gesprach, do ward Agures sein pusauner des ermant, das er vil laut erschelt das herharn in solich(er) <82ra> weis, als ob man zu ainem strëit eylen solt. Do das Achilles erhört, do ward sein muet erczunt auf strëit, so das er aller weibleichen czucht vergas und ward so tobsüchtig und so grÿmig, das er seiner mueter gepot und die schön

Dydamey gar aus seinem syn lies. Und pegert nicht
anders nuer, das er vor Troya strëit(e)n solt. Und
darauf was im gach, das er die reichen und chostlichen
chlaider, die er an hett, ab im rais und von im warff.
Und nam aus der kram hosen und halsperk, und legt das
an sich, und nam umb sich ain swert und ainen schilt.
Do nu sein gepër so wild was und sich aus der frawn
ordnung geczogen hett, do das die ju(n)kfrawn sachen,
das er die schön chlaider rais, die wanten all geleich,
er wër unsinig ward(e)n und cherten fuder und fluh(e)n
von im als die farichtsamen tuen. Nu erkant Dÿdamey wol
an seinem gepër, das sy den helt Achillem verliesen
müest, wen(n) <82rb> sein willen und muet nuer auf
strëit stuend. Und do sy nu vernam, das sein pegier do
hin gen Troya stuend, do versach sy sich wol, das er
nicht schier herwider chëm und giengen ir strass von
der kram in das haws. Nu gieng Dydamey in ainen sundern
haÿmleichen gemach, das sÿ sich erklagen mächt und
pegu(n)d ir hent winden und haÿs waynen und chlagt
pitterleich ir grass laid, wenn sy hett ainen sun
gewunnen peÿ Achille in der czeit und er do gewesen
was, und hett den so taugenleich getrag(e)n, so der
gepuerd verholn was allermënikleich. Und dasselb chind
ward genant Pirrus und ward geben ainer amen, die es
gar taugenleich czach. Nu pewaint die czart Dÿdameÿ und
klagt so sendleich, wenn sy faricht, das ir taugen ierm

vater wuerden chund getan, und sy davon seine hass haben müest ewigleich, und das ir hachs und wierdigs <82va> geslëcht domit geswacht solt sein. Nu ward dem Achilles gesagt, wie die klar Dydameÿ pitterleich chlagt und waint. Des ward es fast petrüebt, und gieng zu hant fuer den künig Licomedes, als er sich in eysengewant angelegt, und sprach, "Hachgebarner h(er)r und vater, last euch nicht zarn sein, das ich mit euch reden wil. Es ward nÿe chain schuld so gras oder es gehör gnad darczue. Davon so pitt ich euch, das ir durich ewr edelhait willen vergest, ob euch ÿemant icht zu laid hab getan, so das ir an hass und an zorn peleibt. Was hülf, das ich euch ein sach verhël, die euch doch hernach gesagt wuerd?"

<K. 102> Wie Licomedes inn ward, das Achilles sy peslaffen hett "sIch hat von geschicht vergangen, das ich und ewr tachter ein wenig wider euch getan haben, des sult ir vergessen. Ich hab taugenleich hie das wunnikleich weib peslaffen, des hat sy mein trew enphangen, das ich seÿ <82vb> czu stëter ee ym(m)er hab(e)n sol fuer alle weib auf erden. Davon ist kömen ein wunnikleichew frucht, daraus wol werden mag ein haher und werder man. Davon lieber herr, seit davon nicht peswërt durich ewr tugent willen, das mich ewr tachter zu mann vertrewet hat und ich sey zu ainem weib. Ir düerft euch sein nicht schamen, das ich seÿ zu

rechter ee gemÿnnet hab, wenn ich von adel und von gepuerd ir genas pin. Mein vater was der kunig Peleyus und ist mein mueter fraw Tetis und mein öhaym her(r) Jupiter; dopey ir wol merkt, ob ich ir genas seÿ. Ir sol das nyemant merken, das sy mich zu man genamen hat, wenn ich sey des über cham mit kreften und mit listen, dem sy nicht widersten kund. Darumb wil ich gern euch undertan sein und disem lant, und wil von hÿnnen nicht schaiden. Es seÿ dann, das ir Dydamein und mier ewr huld last, wenn ee <83ra> verlüer ich das leben, ee sy von meinen schulden ymer icht leiden solt, davon sy petrüebt wuerd, wenn ich wil mit ir sterben und genesen. Des hatt sy mein trew, das sy mein eeleich weib mues sein, die weil ich leb. Und peger des, das sy mier noch offenleich zu weib geben werd." Do die red also geschach, do sprachen die werden poten Ulixes und Dyomedes, "Herr, nu lass dein czarn und gib disem werden jungling und Dydamein dein huld, wenn du magst dich des wol frëwn, das er sol dein tachter haben zu stëtleicher ee. Davon wiert dein nam und dein reich immer gehöcht, wenn sein geleich nÿmer funden wiert in den landen. Es ist von manigen czeiten von im geweissagt, das er den Troyern mit strëit sol angesigen, wenn er ist des leibs unverczagt und ist vo(n) gepuerd ein edel chind und sind die götter und hach künig sein frewnt. Da durich <83rb> nÿmbst du in

pilleich auff deiner tachter zu man, wen(n) sy hatt an im nicht ubël gefarn." Nu pedacht der kunig Licomedes wie die göttin Tet(is) czarnig wuerd, das er Achillesen lies chern zu dem strëit. Jedoch däucht in wager sein, das er der frawn hass ymer hiet, wenn das im die Kriehen und ir schar ungenëdig wuerden. Und pesant sein tächter und hies die fuer in kömen. Die kam mit grassen sarigen und hett sich erwaint, das sy geferibt was recht als ein rate rasen. Und trueg in iern weissen henden Pirrum, das schön chindel, und trueg das mit grassen farichten in aynem seydein tuech fuer iern vater. Und do der werd kunig sach das lieb kindelein, das schön und klar was, do lies er im entsleissen sein czarn und sach die tachter und Achillem güetleich an, und v(er)gab in all ir schuld und lies sew offenleich zu sam geben, so das sew mit trew zusam <83va> gepunden wuerden, das sy sein weib ward und er ir man. Darnach pesant der kunig die füersten all in dem reich zu der hachczeit. Und hetten ainen schön hoff mit manigerlay frëwden und chüerczweil. Und do sy der tag volendet hett und die nacht an trat, do weist man sew zu pett. Da wuerden sew zu sam gelegt mit grassen frëwden als in das wol czam.

<K. 103> Wie Didamey chlagt, das Achilles weg wolt nU warn sew paidew gar ungeleich gesitt, so das sew nicht ainen willen und ainen muet truegen, wenn sein muet

stuend nuer auf strëit und auf cha(m)ph. So was ir pegier, das er nymer von ir kem. Und darumb, das sy west, das er des marigens von ir schaiden wolt, so was sy gar petrüebt. Das wolt er ir gern ab haben genamen und drukt sey an sich. Do legt sy ir haup auf in und waint so pitterleich, so das sy sein antlicz und sein prust mit iern czëhern alles pegas. <83vb> Und sprach zu im gar pärmkleich, "Awe, gesell und hercz(e)n liebs lieb, wie sol ich mich dein so schier anen? Dein fart macht mich jamers vol und senkt mich in herczen laid und wild mich aller sëlikait perauben. Ich solt heint mit dier frewden phlegen. So ist mein syn so gar petrüebt, das mich chainer frëwden lust, und hab des chaum stat, das ich mich heint erwain. Ach got, wie duld ich vil armes weib so senden smercz(e)n? Sol ich deinen czarten leib nym(m)er druken an mein prust? Nu hiett wier sein erst stat, das wier offenleich frëwd(e)n phlëgen, das wier ee muesten verstollen treiben. Ich trüg dier ee verholen getrewes hercz, das tët ich nu wol offenbar. Ob du wolst pleib(e)n hie, das du versmëchst alles und wil von hynn schaid(e)n. Awe, das dier die rais zu den Kriehen nicht laiden wil, das ist an frëwden mier ain slag und mues immer traurig sein. <84ra> Seit das nu ist, das alle dein pegier dahin gen Troya stet, so lass mich mit dier farn. Du hast durich mich getragen frawen chlaid und hast gepërd

als ein weib. Also wil ich durich dein willen wappen
klaid(er) an mich nemen und wil mit dier an den streit
reiten. Ich mag mit als grassen ern peÿ dier strëiten
als du manigew czeit peÿ mier gespunnen hast. Wie du
mich awer hie lëst, so ist all mein frëwd dahin, wenn
ich hab des grasse angst und sarig, das ich dich nymer
mer gesech." Die klagleich tayding, so die schön
Dydameÿ waynund tet, das gie Achilles fast zu herczen,
so das er mit ir pegund waÿnen. Doch ward er sey fast
trösten und sprach, "Fraw, du solt gewis haben zu mein
trewn, das ich her wider zu dier chüm, so der strëit
ein end hat und alles, das mier zu prëis oder zu ern
vor Troya widerfert, das sol alles geschehen in deinem
<84rb> gepot." Domit drukt er aw(er) an sich irn werden
leib und chüst sey zu manigerstund. Do nu der tag
pegund aufdringen und die vogel sungen ir gedan in dem
wald, do giengen die werden prëutleit von pett mit
petrüebtem herczen. Do gieng Achilles und die werden
poten zu dem künig Licomedes und ürlaubten sich von im
und von aller hoff diet, die put(e)n in all ir gunst
und ieren segen. Domit cherten sew zu dem chiel und
fuern von dann mit guetem windt. Do gieng die petrüebt
Dydamey mit chlägleichem herczen hach in ainen tuern an
ein czinnen, und sach im nach gar sendleich, so sy
lengist macht, und wand ir hentt und waint pitterleich
und ward vor laid so krank, so das ir all ir kraft

v(er)swant. Und hieten ir ir swester da nicht geholfen und peygestanden, uncz das sy wider <84va> zu kreften cham, sy müest sust ir leben do volendet haben.

<K. 104> Wie sich die Chrieh(e)n frewt(e)n, das Achilles cham nU wuerden die werd(e)n gest in lüczel tagen vo(n) guetem wint schier pracht an das gestad gen Troya. Des wuerden die Kriehen all gar frewdenreich und hahes muets, wenn ir kunft schir vernamen ward uber alles her, die chamen all dahin und enphiengen den werden held. Es cham auch dahin Patrocolus sein gesell, der mit im erczogen was pey Schiron, und enphieng in so czärtleich und so schan, wenn er seiner kunft von herczen fra was. Do nu die werden Kriehen den werden helt sachen so starkchen und so manhaft, die sprach(e)n, "Es sol der krieg, den wier mit den von Troya haben talang ungefridt peleiben, seit der werd held zu uns komen ist." Nu ward auch in in die stat gen Troya gesagt, das Achilles komen wër. Der selbigen mër und kunft ward Hector <84vb> gar fro, und pegert in seinem gemüet, das er in sehen solt, dem man so grasser wierd sprach, und erpait vil chaum, das im des stat geschach, das er in sehen solt. Recht also was Achille, der füer Troya komen was, der enpait vil chaum, das im des stat wuerd, das er streiten solt. Nu nähent die czeit herczue und der tag, das der frid ein endtt nam, den der kunig P(ri)amus mit den Kriehen hett. Und

wuerden awer zu paider seit gewarnt auf strëit, und hueb sich awer angst und not an, und wuerden die tüern und all törr mit wer wol peseczt. Auch ward der Kriehen her zu strëit wol peraitt des tags, do der frid ein end nam. Und wuerd(e)n die innern und die aussern darczue gewarnt, das man des marigens streiten wolt.

<K. 105> Hector enphalich die erst Troillo pRiamus der kunig gieng an ein gesprëch <85ra> mit sein füersten, und mant sew all pey seinen hulden auf strëit, das sew an den Krieh(e)n rëchen ir schuld, und chainem vertrüegen mit stech(e)n noch mit slachen. Hector, der aus erwelt degen, underwa(n)t sich des strëits, als in sein vater vor dem volkch allen hett geben zu ainem haupman, das er der ritter phlegen solt mit seiner ler und es rotiern nach seinem will(e)n. Nu nam Hector zu hilf das her zu rotiern des künigs sun von Licia, der Glakin gena(n)t was, und nam fuer sich die werd ritterschaft alle auf des hofs placz und rotiert die in zehen schar. Dew erst rot enphalich er seinem prued(er) Troillo. In der selben rot was von Persia der kunig Miserais der pest und Santip(us) und Alchamis, die drey hetten in ir phleg drew tause(n)t ritter, die all auf strëit wolperaitt waren. Der selbigen rot underwant sich Troillus. Nu sprach Hector zu im, "Ich enphilich dier die ersten schar, <85rb> der nemst du mit trewen war, und laitt sew zu feld, und pis manhaft zu strëit

seitt du der erst pist, und renn feintleich an, wenn wol angerant ist halbeg gefachten. Daran soltu gedenken, das ein guet anfang oft guets end pringt. So pringt ein swach anfang vil oft ein pitters end. Davo(n) peleib unverczagt, wenn wer sich mit der ersten tyost recht enthalden chan, den siecht man oft mit werhafter ha(n)t den sig pehaben an dem ent."

<K. 106> Den andern phlag Margariton dIe ander rot enphalch Hector ainem werhaft(e)n ritter von der stat, der chebshalm sein prueder was, und was genant Margariton. In der selbigen rot was ein reicher kunig von hacher art, der was Hantpolt genant, und ein ander werder helt, der was Cupesus genant. Die zwen hetten in ir phleg vier tausent ritter, die auf strëit all wol peraitt warn. Der selben rot und(er)want sich <85va> Margariton. Nu sprach Hector zu im, "Getrewr prueder, lass heutt dein manhait werden schein, und laitt also des andern tail, das wier sighaft werden, und phlag ir mit kreften und mit wiczen. Und welhen du gefangen siechst, den ledig mëndleich mit deiner hant. Und treib sew zu kamph mit warten und mit werh(e)n an allen örtern. Das wiertt dier an ern ein grass lob, wan(n) in strëiten nyemant als wol gemerkt wiert, als der das haup ist und ainer rot waldt." Secht, also wuerden die czwo schar geschikt an den streitt.

<K. 107> Die dritt phlag Polidamas dIe dritt rott

enphalich Hector dem werden füersten Pollidamas. In der warn zwen füersten, Pamphilias und Amareis, die hetten in ir phleg funf tause(n)t ritter, die all auf streit wolperaitt warn. Der selben rot underwant sich der füerst Polidamas. Nu sprach Hector zu im, "Polidamas, nu tue das pest und pewar die werden <85vb> gest mit deiner huet. Und laitt also die dritten schar, das man sew werleich find und hilf, das wier den ang(er) von erst pesiczen und in neme(n); so müg wier dester pas gesigen, ob wier das feld ee gewinnen ee sich darauf die Kriehen praitten. So müg wier ir mit rue wol peit(e)n auf dem wall, das pringt sew zu schedleicher verlust, ee sew sich zu der tÿost peraitten, und wissen wie sew farn sullen, so sey wier an sew mit den scharn sümleich pracht. Und machen sew des sigs freÿ, so wier gewarnt halten und nicht anders trachten, nuer wie sew den preis verliesen mügen." Also wuerden die drey schar geschikt an den strëit.

<K. 108> Der vierd(e)n phlag Deifebus dIe vierden schar enphalich Hector dem frech(e)n und weisen seinem prueder, Deifebus genant. In der selbigen rot warn zwen hachgeparn füersten: Der ain hies <86ra> Prothemesus, so hies der ander Estreus. Die hetten in ir phleg, die sew mit in zu feld prachten, zway tausent gueter pogen schüczen. Der selben rot underwant sich Deifebus. Nu sprach Hector zu im, "Prueder, nu hilf uns mit deiner

schar hie pejag(e)n den sig und üb deiner juge(n)t
chraft, wenn du pist ein ellenthafter ritter und ein
v(er)messen jungling. Dayon so pring sew also zu feld,
das es iern ern czimleich seÿ, und lass ir chainen zu
flücht(e)n chern. Es wiert oft ein her siglos durich
ain verczagten man. Dayon so pis darauf perait, das ir
kayner fliech. Und tue selb auch das pest, durich das
sew nemen pild beÿ dier und sich der czaghait schamen."
Also wuerden die vier schar geschikt an den strëit.
<K. 109> Der funften phlag Pitagoras dIe fünft rot
enphalich Hector ainem manhaften ritter von der stat,
<86rb> der auch sein chebsprueder was, genant
Pitagoras. In der selbigen rot was ein werder kunig,
hies Esdras von Grossia, und ein werder held, der hies
Silion, der was von ainem reichen lant dargesa(n)t von
ainem, der hies Daglas. Die prachten dar ainen wagen
und ein karrochs also reich, der was gemacht aus dem
holcz Ebano, das nym(m)er erfaulen mag. So warn die
spaichen helfenpainein. So warn dëychsel und ächs fein
silbrein und wäs von gesotem leder ain dach daruber
gemacht, das pran als von gold und von fein perlein.
Und was vor auf dem wagen gestekt ein grüener fan,
darinn was gewesen ein leb vo(n) plaben seyden, der was
gekrönt mit ainer guldein kran. Die prachten zu feld
mit in sechs tausent man zu fuess(e)n, die all truegen
helmpart(e)n, die wolgesliffen warn. Und <86va> was sew

damit pegriff(e)n, das was alles tod. Die hüett(e)n des wagen und hetten des geswarn, sew wolten ee tod geligen, ee sew durich chain(er) slacht not sich davon treib(e)n liessen. Sew wolten ye das wal und den sig da erwerf(e)n. Sew prachten auch mit in ze feld fünfhundert ritter, die zu streit wolperaitt waren, den nichts enprast. Derselb(e)n rot underwant sich Pitagoras. Nu sprach Hector zu im, "Sëliger prueder, pis gemant, das du die rot lernest, und ker sew zu strëit mit wiczen ordenleich. Und glaub, das sew prëis pejagen, ob sew nicht werden under riten. Du solt sew des manen und pitten, das sew peleib(e)n peÿenander. So das sew mit streit nÿemant schaid, so pegen sew an rossen und an leiten mardgrymigen schaden." Also wuerden die funf schar geschikt an den strëit.

<K. 110> Der sechsten phlag Eneas <86vb> dIe sechst rot enphalich Hector dem fuersten Eneas. In der selben rot was ein werder kunig und was gehaissen Kardes, der hett in seiner phleg syben tause(n)t ritter, die all auf streit wolperaitt warn. Der selbigen rot underwant sich Eneas. Nu sprach Hector zu im, "Vil werder füerst Eneas, lass dier die rott enpholh(e)n sein, und phlig ir als ein türstig man, der manigen strëit v(er)suecht hatt. Du chanst sew pas auf das pest kcheren mit deinem rat, dan ich dich geweisen chan. Und lait sew also zu strëit, das wier des sigs gefrëwt werden." Also ward

die sechst schar geschikt an den strëit.
<K. 111> Der sybent(e)n phlag Paris dIe sibent rot enphalch Hector seinem prued(er), dem Paris. In der selwigen rot was ein werder herczog, genant Perseus. <87ra> Der hett in seiner phleg drewtausent schüczen, die all auf strëit wolperait warn, und drew tausent ritter. Derselb(e)n rot underwant sich Paris. Nu sprach Hector zu im, "Gesell und aus erwelter brued(er), lass dier die schar enpholh(e)n sein, und man sew zu strëitt, so das sew ir pogen wol prauhen und nüczen, seit das du selber wol schiessen chanst, und schik, das sew all mal vor der rot farn, domit sew die ritterschaft pewarn vor den, die von der Krieh(e)n schar under sew ëylen, wenn der Chriehen geschos als verlüpt und vergift ist." Also ward die sibent rot geschikt zu strëit.
<K. 112> Der achten phlag Antenor dIe acht rot emphalich Hector dem werden grafen Anthenor. In der selbigen rot was ain werder kunig, hies Pamphimais, und Agremancz ein werder markis, die hetten in ir phleg fünf tausent <87rb> ritter wolpeczeugt, die all wolgecziert warn nuer als die engel und wolperait auf strëit und hetten zway tause(n)t fuesgengel. Der selben rot und(er)want sich graf Anthenor. Nu sprach Hector zu im, "Rat selber der ritterleich(e)n diett das pest, und pring sew zu feld und zu strëit, so das man deines

namen imer gedenk(e)n werd uncz an der welt entt." Also ward die acht rott geschikt an den strëit.

<K. 113> Der newnten rot phlag P(ri)amus dIe nëwnt rot richtt Hector aus mit vleis und weist sew selb mit warten und mit werhen, wie sew sich halten solten. Und pat sein vater Priamum der selbigen rot zu phlegen, das warn die fuesleit von der stat. Die macht er all zu ainer rot, daraus ward ein ungefuege schar, und sprach, "Vater, phlig diser schar und schik die werlich <87va> füer das puerktar, und hais sew die porten pewarn, das wier nicht werden underdru(n)gen, und gedenk daran, mein vater, wie du die guet stat verluerst, und enphiengst verderbleich schaden, durich das die porten peliben unpewart. Dein werder vater vo(n) haher art, der kunig Lamedon, muest auch ein pitter end do nemen. Davon soltu dich pewarn, und hais die fuesleit all füer die statt chern, und lass sew do peit(e)n und die porten pehüetten, und haltu vor in mit tause(n)t schüczen, der pogen all gespannen sein und stralen auf gelegt." Der kunig Priamus tett mit willen, des in sein sun pat, und nam an sich die fuesleit all von der stat und kert domit füer die porten, die ward auch von im pehüett mit allem vleis.

<K. 114> Der zehent(e)n rot phlag Hector dEr zehenten rot wolt Hector selber phlegen <87vb> und nam an sich was burg(er) in der stat warn zu rossen. Daraus macht

er ein über grasse rot, die nÿemant erczellen chund. Und pelaib dennoch guets volks, die wolpeczeugt warn, in der stat, domit die stat wolpehuett was. Nu hett P(ri)amus der kunig uneleich(er) sun dreyssig. Der selbig(e)n nam Hector zu im in sein rot zu hilf zehen: der ain hies Cassilion, der ander Edron, der dritt Dinodaron, der vierd Atonye, der fünft Odonye, der sechst Dolund, der sybent Rodomalus, der acht Doloscolus, der nëwnt Symphileus, der czehent Q(ui)ntileus. Nu ward die czehent rot so mächtig und so gras, das Hectorem des daucht, das er allain die schar nicht verricht(e)n mächt.

<K. 115> Wie Hector redt zu alln fuerstn dO nu Hector, der küen helt, die czehen schar also gerotiert hett, do sprach er zu in allen <88ra> gemaÿnikleich, "Ir werden füersten von hacher art und darczue ir ellenthaften leit! Seit sich mein vater starker hilf hincz euch versiecht und im ewr hilf ist peraitt, so getrautt er euch wol, das ir all peleibt unverczagt, so das er euch imer gedanken müg, das ir durich in hie leidet. Also mues er imer durich eurn willen wagen leib und guett. Ir purger von Troya, ir sült pedenken, das euch das wunnikleich lant nähner ist und pilleicher zuegehört dan den gesten, die nicht hie gesessen sind, wen(n) ir ewr weib und ewr kind und alles ewr guet hie habt, nach dem die Krieh(e)n gewaltigleich streben. Davon so hüett

mit allem vleis, das ewr haÿmisch reich nicht köm in frömder leit hentt. Ee sol man vergiessen swais und pluet, ee das man sich vertreib(e)n lass von dem, das <88rb> ir von eurn vätern und eltern pesessen habt. Darumb last euch dester vaster düersten nach der Kriehen pluet. Ir kunig und all ir fuersten, die sich von frömden landen gemüet hab(e)n meinem vater zu hilf, nu kert darauf eurn willen, das ir im helft rett(e)n sein reich, durich das er imer durich euch zu ern mues leib und guet. Und erschrekt dar ab nicht, das man der Chriehen so vil siecht ligen vor der schönen fest. Das recht hilft uns, das wier gesig(e)n, und wiert sew fellen ir schuld, wenn sew uns den schaden teten gar unverdient. Daru(m)b so wil ich euch gemayniklich piten, das ir all unverczagt peleibt, so das man ewr kaÿnen flüchtig sech. Und pedenkt, das ir von hahem adel geparn seitt, und recht meines vater czarn, wenn er sein werden namen und darczue seine chind immer <88va> swachet, den man aines flüchtig siecht. Ja wil ich selb der erst sein, der sich waget auf den strëit." Mit diser red chert Hector füer und eÿlet enweg mit seiner schar.

<K. 116> Die Krieh(e)n rotiert(e)n ir volk in funfczehen schar nU hetten die Chrieh(e)n ir volkch auch geordent auf streit und hetten das gerotiert in fünfczehen schar. Nu hett der künig Agamenon geschikt,

das der ersten rot phlegen solt(e)n Patrocolus und Achilles. Den czwain wuerden czuegeschikt in ir phleg nëwn tausentt ritter, die czu streit wolperaitt warn. Der andern rott phlag der kunig Merion und ain herczog von Athen, der was Menesteus genant. Den czwen wuerden czuegeschikt sechs tausent ritter zu rossen und zwelef tausent man zu füessen, die all auf streit peraitt wol warn. Der dritten rot phlag Astalaphus und ein werder helt, der was <88vb> Alin genant, des kunigs sun von Komoneÿ. Den zwain wuerden zuegeschikt drewczehen tausent man, die all zu streit wolgeschikt warn. Der vierden rot phlag der kunig Prothenor und Archelaus. Den zwain warn zuegeschikt fünf tausent ritter und achthundert schüczen mit armsten, die all zu strëit wolgeschikt warn. Der fünften rot phlag der kunig Menelaus und hett in seiner phleg zehentausent ritter, die all auf streit wolperaitt warn. Der sechsten rot phlag der kunig Epistros und der füerst Celofeis, geparn von Focilia, und füerten in ir schar an den streit vier tausent schüczen, die all zu streit wolgeschikt warn. Der sÿbent(e)n rot phlag der kunig Telamon von Salaphin und vier amiralt(e)n: der ain hies Polixenon, der ander Darion, der dritt Amphileus, der vierd Teseus. Die fuerten mit in in ir schar <89ra> vierczehentausent ritter werleich, die zu strëit wolperaitt warn. Der achten rot phlag der kunig Doas

und Aÿax der Chlain. Die füerten mit in an den streit in ir schar aindlef tausent ritter, die all zu streit wolperaitt warn. Der nëwnten rot phlag ein werder füerst Ÿppomenes gena(n)t und Filitoas der Wëis. Die füerten mit in an den strëit in ir schar
czweleftausentt ritter, die all auf streit wolperaitt warn. Der czehenten rot phlag der werd füerst Nestor von Peyle(us) und p(ra)cht mit im in seiner schar an den streit drew tausent ritt(er) und sÿbentausent pogenschüczen, die all czu strëit wolgeschikt warn. Der aindleft(e)n rot phlagen zwen erweltt künig, die paid gar aÿnes willens warn: der ain hies Ulixes, der ander Dyomedes. Die prachten paid mit in an den strëit in ir schar achcze<89rb>hentausent ritter wërleich, die all zu strëit wolperaitt warn. Der czweleft(e)n rott phlag der kunig Palomides, der pracht mit im an den streit in seiner schar sechs tause(n)t ritter und acht tausent fuesgengel, die all zu strëit wol geschikt warn. Der dreyczeheten schar phlagen zwen ed(e)l kunig, der ain hies Urielus, der ander Deloneÿs. Die paid füerten mit in an den strëit in ir schar funftausent ritt(er) und czwainczig tausent Sarianden zu fuessen, die all zu streit wolperait waren. Der vierczehenten rot phlag der werd vogt Cappadon genant, der pracht mit im an den strëit in seiner schar newczehentausent ritter, die all auf streit wolperait waren. Der funfczehend(e)n rot

phlag der kunig Agamenon selb und pracht mit im an den streit in seiner schar dreÿssigtausent man werleich zu <89va> rossen, die all auf strëit in harnasch wolperaitt warn.

<K. 117> Agamenon redt zu allen fuerst(e)n dO nu der kunig Agamenon der Kriehen her in fünfczehen schar gerotiert hett, do sagt er in, das er imer durich sew wagen wolt leib und guet und er mit ganczen trewn darumb, das sew im hulfen gerechen das laster, das seinem prueder Menelao die Troyer erczaigt hieten. Des warn sew all willig und gehiessen im das mit trewn und mit aÿd(e)n. Nu warn den Kriehen auch zu hilf geriten von werden rittern und chnechten ein über grasse macht. Es ward auch manig hundert verlassen pey dem mer, die mit ir kraft peschiermen solten die schiffung und die geczelt. Sunst cherten die Kriehen und die Troyer feintleich zu streit auf weytem feld.

<K. 118> Wie paide her zu sam czugen, der ij streit

hEctor der czogt herdan von der stat mit aÿner langen und praiten <89vb> rott. Und was sein rott die erst rott, die zu den feinten czach, wie wol sy zu dem leczten aufgericht ward. Seinen fan, den füert ein füerst, ein werder markis, der was Anfelis genant, der kund des fanen wol phlegen. Der fan was guldein, darinn lag ein leb gesniten von ratem samad. Nu was die erst rot der Kriehen auch peraitt, die laitt Achilles auf

strëit. Sein panier was von ainem prawn samad, darinn swebt ein weisser swann. Den füert ein werder ritter, der was Achimanis genant. Do nu Hector, der chüen helt, sach die Krieh(e)n zu feld chern, do nam er ein tyost und sprengt aus dem hauffen hin gegen dein feinten wol aines pogen schuss lang von seiner roẗ. Do das Patrocolus sach, das Hector her eylt aus seiner schar, der wolt in enphahen mit ainer ritterleichen tyost, und sprengt gegen im aus seiner schar füer all sein ritter. Und kamen <90ra> des zu samen mit solicher chraft, so das sew paid ier schaft ir schaft <sic> zu chlainen stuken gar ritterleich vertet(e)n. Do czukt Hector sein swert und slueg den Kriehen durich das achselpain zu tal entwerichs, so das Patrocolus enczwaÿ gespalten was und viel toder von dem ross. Des ward Achilles, sein gesell, ser petrüebt und sprach, "Patrocole! Es schol durich deines tods willen manig leib verderiben, darumb ich nicht erwend mit leib und mit herczen, ee das ich deinen tod an den Troiern hie vergilt." Nu cham die ander der Kriehen rot, der Merion der kunig phlag. Und do er vernam, das Patrocolus tod was, do sprengt er von seiner schar und wolt das an Hector gerochen haben, und cham auf in mit ainem so starken sper, das er an Hector zu stuken prach, und Hector des chaum pesas. Nu eylt Hector an in mit dem swert und slueg <90rb> im den helm vonenander uncz auf die pekel haub(e)n, die er darunder

hett. Und wër die nicht gewesen, so wër Merion an der stat tod peliben. Nu pat im Hector den andern slag. Do das Achilles ersach, das er auf Merion slueg, der cham do hurtikleich gerant an Hectorem mit ainem scharffen plassen swert, und sprach, "Ir werd den schaden gelten, den ir den Kriehen tuet. Mich mues Patrocolus gerewen, den ir zu tod erslagen habt." Do sprach Hector, "Frewnt, welt ir seinen tod rechen, des wiert euch guet stat getan. Ir seitt herkömen an die weit aus ainem engen sal. Ir wënt leicht, das ir magt under henden habt als ir euch gewent habt. Naÿn, ir müest mit werden rittern umbgen, die gewern euch champhs, oder wes ir an sew pegert."

<K. 119> Wie Hector zu fuessen cham aChilles ward die red czarn und chert gar feintleich mit seinem <90va> swert auf Hector. Das selbig Hector nicht vertrueg, und striten so feintleich mitenander mit slegen und mit stichen, das von czwain mannen nÿe feintleicher gestriten ward. Es hett fraw Tetis iern sun Achilles in chinds weis mit listen also pewart, das er kaÿner ferich wunden nicht verwundt macht werden. Wër des nicht gewesen, er hiet ein snels ent do genamen: Wen(n) es slueg Hector mit solich(e)n kreften auf in, das sich die starken stahelring drukten in das fleisch als der es gedrukt hiett in ein waichs wachs. Jedoch ward ir pluet des mals nicht vergossen. Es peliben auch die

andern schar, die sich nu gemischt hetten die weil nicht müessig. Sew striten so ritterleich, das manig(er) do den tod nam. Nu hett der kunig Merion des slags nicht vergessen, den im Hector do getan hett des selbigen tags. Und cham aber auf in gesëust <90vb> mit ainem starken newn sper und wolt im den slag vergolten haben. Das misriet im vo(n) der gahen und snellen tÿost, die er auf in tet, und traf das ros vor an zu der prust peÿ den püegen, davon der edel Hector zu fuessen kam und das ros da tod pelaib. Dennoch wert er sich ritterleich zu fuessen und slueg manig ros, das es da nÿder gie, so das ros und man tod pelaib. Nu fachten Achilles und Merion feintleich auf in. Darczue kam gerant Menesteus, der herczog von Athen, und sluegen manigen slag auf in, und teten im mit slegen so gedan, das er sich genueg zu wern hett. Jedoch flais er sich des, das sein sleg an schaden nicht ergieng(e)n. Er slueg zu tod den grafen Silbert von Clerimancz, und Partiloten von Camphelie, und den herczogen Olifrant, und Partilogrein von Swalis <91ra> und ainen hahen dinstman, der was gehaissen Florian, und Brandilegus der Markis von Clire, und Ambri(us) von Tier, und den füersten Josuele geparn von Agricolaus. Nu was Hector so vast umbgeben in dem gedreng, so das er in grassen nöten was, und led manigen herten stas vo(n) den rossen, das er chaum do pestuend, das er nicht nÿder

gieng. Nu was sein gröster gewin, das er der toden ros und leit umb in so vil lag, hinder die er waich, wenn im des not was. Do das vernam der puerkgraf Astalaon von Troya, das sein junger herr in solichen angsten was, der chert gar snell zu Troillo, dem die ander rot enpholh(e)n was, die er laitten solt zu strëit.

<K. 120> Wie Troillus gefang(e)n ward do nu Astalaon Troillu(m) ersach, der rüeft in an und sprach, "Wie saumbt ir <91rb> euch so lang, das ir mit ew(er) rot nicht kämt zu hilf meinem herren Hector, eurm prueder, der leidt not? Und ob ma(n) im nicht snell zu hilf chümt in dem gedreng, so das man im geraum mach, so wisset, das er sterben mues, wenn er ist zu fuessen kömen und leidet angstparew pein. Jedoch hat er manigen werden helt erslagen. Welt ir vor schaden in pewarn, so düerft ir euch nicht saumen." Do nu der kunig Troillus vernam die laidigen mër, der kert mit seiner rot snell zu dem wal. Und do in ersach Menesteus, der herczog von Athen, der chert von dem streit hin gen Troillo. Und do Troillus erkant, das in der füerst maint, do chert er aus seiner rot und eylt gegen dem herczogen, und chamen an enander mit so starker tyost, und verstach(e)n ir sper so wol, das paide ros nÿder giengen und lag(e)n <91va> peÿenander tod. Do ward Troillo sein helm abgestass(e)n, das er in das gras fiel. Do nu dye tyost vergangen was, do cham ein jungling gerantt, und pracht

dem herczogen Menesteo ein ander ros, darauf sas er pehendigleich, und fieng Troillum und warf in auf ein ledig phërt und füert in hin gefangen. Do das der kunig Miserais sach, der mit im in der rot zu feld kämen was, das man in gefangen hinfüert, der rüeft an all sein man, und eylten im nach die zwen fuersten, Santipe und Alchamis, und erledigten ritterleich Troillu(m) von des herczogen handen. Do ward Troillo ein ander ros geben, darauf sprang er gar swind und eylt hin wider zu dem strëit. Do ward fast gedru(n)gen mit streit auf den herczog(e)n Menesteus, der wert sich gar ritterleich, wenn er sach, das im des not was. Do nu die Kriehen das vernamen, das Menesteus also mit streit also <91vb> verfangen was, do kamen sew im snell zu hilf und liessen die weil von Hector. Do nu Hector gewan soleichew geraum, do czach er ainen werden grafen nyder von seinem ros und sprang selb darauf, und drang durich die schar zu der wëit durich rue willen, wenn er was von dem streit und von dem gedrang gar müed waren. Do er nu daselbs geruet was und wider kraft gefieng, do chert er wider in den streit in die schar, die Menesteo dem herczogen zu hilf kömen warn. Und ward do so feintleich gestriten, wenn sich do zu paider seit auf strëit vier schar gemüscht hetten. Do facht Troillus so ritterleich, so das manig man den tod do gewan. Er slueg zu tod den grafen Reduart von Cluris und Pansilon

von Aluriecht, und die czwen füersten Coralius und Amakin. Do nu der <92ra> werd helt Troillus also gestriten hett, des manig man an dem leib engalt. In der czeitt was der künig Miserais, der mit im in seiner rot zu feld kömen was, verdariben und nam ein pitterleichs ent. Den slueg zu tod der fuerst Menesteus. Des was Troillus fast petrüebt und erczüernt ser auf strëit.

<K. 121> Margariton pracht die dritt rot zu streit dAr cham von Troya die dritt rot reichlich gecziert, die Margariton, Priami kebsun, enpholh(e)n was, darin chamen mit im dar der kunig Hibolt und Cupesus von Jarëis, und do sew mit der dritten rot chamen zu streit. Do cham auch die dritt rot von den Kriehen schar. Der selben phlagen Astalaphus und Alin. Und do sew sahen die dritt rot kömen von der Troyer schar, do sprengten die zwen hinfuer auf ein tyost gar ritterleich aus ierm hauffen, das sew ir sper vertät(e)n. <92rb> Do Margariton das sach und erkant, das die zwen sein rot, der er phlag, zu rütten wolten, do chert er allaÿn aus dem haufen gegen in paiden auf champh, und was ir kunft fro, wenn er gedacht sein sper mit in gar ritterleich vertuen und ruert sein ros mit den sparn. Das trueg in so swind zu in und mit solichen kreften, das er sew paid felt zu der erden in czwayn tyosten. Do chamen in zu hilf aus ierm hauff(e)n und

half in paiden wider auf irew ros. Und wie das nicht
gescheh(e)n wër, so wërn sew paid tod funden auf dem
grüen plan, wenn sich die rott nu wolten paid müschen
in enander, des se zwisch(e)n in wërn erstossen und
ertret(e)n. Nu kamen dew rot in enander, der warn
sechs, die nu mit enander gar feintleich striten. Und
ward in kuerczer stund manig hundert werleicher man zu
erden <92va> gefelt und erslagen. Der künig Hibolt, der
mit Margariton von Troya kömen was, erslüg ainen werden
füersten an der Chrieh(e)n tail, des was gena(n)t
Pamfigal, und ainen werd(e)n markis, der hies Carsilot.
So slueg Cupesus zu tod ainen werden grafen, der was
genant Malacris, den die Krieh(e)n ser chlagten, wenn
er an ierm tail fuer den teuristen ainen geczelt was.
Auch verdarib an der Troyer tail manig werd(er)
Sariand, und manig werder ritter, und sunderleich ein
frecher helt, der nahent pey Troya gesessen was und was
genant Amigdalur, den schas zu tod Cormigdalus, der
herczog von Antalie.
<K. 122> Troillus <sic> pracht die fierd rot in streit
dAr pracht der kunig Polidamas von Troya die fierd rot
und sprach zu in, "Ir sult mier snell nachvolgen, wenn
ich hab des will(e)n, das ich twerichs an sew kömen
wil, und ee das sew inn werden und sich gegen uns
<92vb> wenden: So hab wier manigen von dem leben
geschaid(e)n." Der rat geviel in allen wol und cherten

mitenand(er) so feintleich twerichs an die Kriehen. Und mit dem in rausch(e)n, das sew teten, stiessen sew ein üb(er)grass volkch da nyder der rot, der Astalaphus und Alin phlagen, und das in rennen geschehen was. Do cham der Kriehen vierde schar, der laitt(er) was der kunig Prothenor und Archelaus. Und do sew inn wuerden des schaden, den Polidamas getan hett, do cherten sew czarnigleich dohin, do Polidamas mit seiner rot strait, und striten so feintleich, das maniger do den tod nam. Auch chame(n) Prothenor und Archelaus an den künig Polidamas, und teten im mit streit als gedan hinden und vor, das im der angstpër swais heraus durich die stachl ring flas, so das er vil nahent do verendet hett. Do der chüen <93ra> Hector inn ward, das Pollidamas in angstleicher not was, der eylt zu im an den strëit und stuend im mit hilf peÿ. Es eylt auch mit im dahin sein werder prueder Troillus und liessen underwegen, do sew vor gestriten hetten, und eylten do hin, do Polidamas strait und voligt(e)n in nach paiden der Troÿer schar. Do die Krieh(e)n das sah(e)n, die dort gestriten hetten, die liessen auch ab und cherten an den streit. Und ward do selbs so feintleich gestriten, recht als man vor gestrit(e)n hett an czwain steten. Also strait man nu an der ainen stat, und hetten sich die rot als fast in enander geflochten, das zu paider seit vil volks nyder gieng. Hector slueg an der Krieh(e)n tail

vil zu tod, ros und leit. Das selb tet auch Achilles den Troiern, und was ein wunder, das Pollidamas des selben mals ye genas.

<K. 123> Pitago(ra)s pracht die fünft <93rb> dO der kunig Menela(us) von Portte vernam der Krieh(e)n val, das der so vil erslagen was, der füert mit im an den strëit die fünft rot von der Krieh(e)n schar. Und sprach zu in, "Ir werden helt unverczagt! Nu helft mier heut rechen an den Troyern die schant, die sew mier getan haben, das sew mier mein schön weib Helenam geczukt und hingefürt haben, durich das ich euch immer füedern und reich(e)n wil, die weil ich leb." Nu twa(n)g in sein grass laid, so das er aus dem hauffen eylt auf ein tyost hingegen dem strëit. Des ward ein werder kunig gewar, der was Remus genant, und hett in Pollidamas in seiner rot an den streit pracht. Der chert gegen dem kunig Menelao und wart sein auf ein tyost. Do der kunig Menelaus inn ward, das sein Remus der kunigk mit ainer tyost ward, der <93va> rüert sein ros mit den sparn. Das selb tet auch der kunig Remus, und wuerden des von rossen so swind zu sam getrag(e)n, das sew paid auf enander ir sper wol verteten. Darnach rukten sew die swert von den seitten und striten feintleich aufenander mit slegen und mit stichen. Inner des hett Polidamas den werden füersten Merion von Wëis zu töd erslagen. Do des Menelaus in ward, der ward

darumb petrüebt und grÿmig, wenn Helena die kunigin sein niftel was. Durich das strait er dester feintlicher und sprach zu Remo, "Ir müest hie engelten, das Polidamas mein frewnt erslagen hatt." Do sprach Remus zu kunigk Menelao, "In czüchten sol ich engelten frömder schuld, das ist ein wunderleich ding. Jedoch red ich es darumb nicht, das ich füricht ewr dro. Wärt ir mit warten wolgeczogen und liest ewr pogen sein und rëcht euch mit getat, das stüend ritterleich." Domit slueg Rem(us) <93vb> dem kunig Menelao ainen twerhen slag, und verschriet im halsperig und platen gar uncz auf das hemd, das was gemacht von palmatseid(e)n. Hiet in das nicht peschiermt, so wër er an der stat des slags tod peliben. Den selben slag galt im der kunig Menela(us) mit solichen chreften, das er in durich den schilt verschriet mit ainem slag aÿn(er) grassen wunden, davon Rem(us) amëchtig ward und nyder fiel von dem ros. Und das pluet drang durich die ring aus und ward plaich, so das er lag als ein toder und chain ader rüert. Jedoch genas er des slags, das er nicht starib. Do sein ritter sahen des herren fal, die cherten auf ein flucht. Do das Polidamas sach, der rüeft an sew und sp(ra)ch, "Was tuet ir, ir werden gest? Welt ir so verczagen all durich aines fals willen? Es straucht manig man und chümt wider auf, der darumb nicht <94ra> verderibt. Und darumb chert wider, ir werden ritter

auserwelt, und recht gemaynikleich den schaden, den der künig Menelaus an eurm herren getan hat, des gewinet ir er. Wenn wer euch auf flucht geraten hat, der wolt gern ewrn schaden und laster mern." Mit disen warten hett Pollidamas die flüchtigen wider pracht an den streit, und rüeft, "Hie Troya und all tag Troya." Und eylt domit dahin, do Remus auf dem plan lag und hetten gar pald umb in ein geraum gemacht. Und czukt in Pollidamas auf sein ros an aller seiner feint dank, und pracht in czu der stat an sein gemach, do man seiner wunden war nam mit ritt(er)leicher erczneÿ. Durich die tat ward Polidamas hach gepreist und sein lob gepraitt. Nu cham Deifebus und p(ra)cht mit im von Troya in den streit die fünft schar, darinn warn czwen werd füersten von hah(er) <94rb> art: Der ain hies Prothemesus und der ander Hestreus. Die selben drey füersten sprengten fuer die rott, ir yeder mit seinem sper, und ranten hin zu dem künig Menelao, der hielt selb dritt auch gegen in. Nu verstach Deifebus sein sper gar ritterleich auf den künig Menelaum. So stach Prothemesus den fuersten Pallimatrëis von dem ross, so das er sein sper an im ab stach und ein spel gie im in und(e)n datz dem helm und stach im ein aug aus. So stach Hestre(us) ainen werden markis von seinem ross, der was genant Lifranis. Domit chamen sew gedrungen mit ir rot in den strëit. Und ward so feintleich gestriten, das maniger do sein end nam.

Hector strait feintleich auf die Chrieh(e)n. So strait Achilles fast auf die von Troya. Und ward do so vil pluets vergossen, das maniger in dem pluet jamerleich ertrankch, der seiner wunden wolgenes(e)n <94va> wër. Do strait Deifebus zu allen enden noch lob so ritterlich und erslueg ainen werden phalczgrafen, der was gena(n)t Pliacter. So slueg Achilles den kunig Gulmidolander von Ma(n)ciflos zu tod den Troyern zu laid. Der selb kunig ward ser geroch(e)n an den Krieh(e)n, wenn ir wuerden so vil erslagen, das der Krieh(e)n her gar krankch ward.

<K. 124> Eneas pracht die sechst dO die Kriehen sahen, das ir her chrankch an strëit was, nu wolten sew die Troier überleiten und schiktem <sic> von ierm her hin an den streit mächtiger rot zwo mitena(n)d(er). Der ainen rot phlag kunig Epistros und der kunig Selopheis. So phlag der andern rot kunig Telamon von Salafin. In der selben gesellschaft warn vier amiralden. In der selben czeit was die sechst rot von Troya auch peraitt, die pracht gar snelligleich in den streit der werd füerst Eneas, und half zu laitten im ein frecher amirald, der was <94vb> Cardes genant. Do sich die rot verflachten in enander, do ward so ein feintleich streit und ward der Troyer vil erslagen, wenn in der Kriehen macht überswentig was. Und solt der füerst Eneas so versunnikleich nicht gestriten haben: Es wër

der Troyer schar, die in dem strëit warn, gar zu tod erslagen. Nu strait auch Cardes, der edel amiralt, mit grasser kraft und grÿmigen muet, so das der Krieh(e)n vil von seiner ains hant vil verduriben. Er slueg zu tod ain werden grafen von Grinte, der hies Akumais. So slueg der fuerst Eneas zu tod ain werden fuersten von Agripp, der was Tautret genant. Nu ward aber Hector gewar, das die sechst schar, die Eneas zu streit gelaitt hett, in angstpern noten verstrikt warn, und cham in zu hilf mit werden rittern ain michel tail, so das er die selben rot hinwider erkukt und sew von sarigen erlöst. Wenn wo er <95ra> hin strait, do macht er pald ein geraum, wenn man sein swert flach nuer als den pittern tod. Jedoch slueg er der Kriehen so vil zu tod, das sich die Troyer an dem streit wol dester pas vermachten.

<K. 125> Paris pracht die sybent rot dO des Kriehen inn wuerden, das ir volk so fast da nyder gieng, do schikten sew aber von ierm her hin an den streit zwo mächtig schar mitenander. Der ainen rot phlag Ayax der Chlain und der kunig Doas. So phlag der andern rot der werd fürst Ÿppomenes, des half im ein werder fuerst, der was gena(n)t Filitheas. Nu cham auch die sÿbent rot von Troya gar hurtigleich gefarn, wenn Hector nu feintleich strait mit den czwain scharn, die Aÿax und Ippomenes dar pracht hetten, und hett ir nu vil

erslagen. Und was Hector in grassen nöten, wenn in die Chriehen gar umbczogen hetten, und wër in die sybe(n)t <95rb> rot nicht pelder zu hilf köme(n), so müest Hector tod sein peliben des mals auf der plan. Die selben rot pracht in den streit Paris der unverczagt, des half im der werd füerst Perseus. Und do sew vernamen, das Hector in angsten was, do liessen se die ros lauffen in der feint schar. Do pegegent Parisen auf der selben fart ein werder helt, der was genant Partilot von Kamphlingen und pegert sein auf ein tyost. Mit dem selben vertet Paris sein sper gar ritterleich und rant das durich in, so das er an der stat tod pelaib. Domit cham er mit seiner rot gedrungen durich der Kriehen her, hincz das er seinen prueder den Hector fand, der mit grassen nöten umbfangen was. Jedoch lagen vor im der toden ross so vil und leitt, die von seiner aines handen do gevelt warn, und hett sich so gar abgestriten und gearibait, das er wol <95va> pedarft, das im Paris zu staten cham. Und do Paris zu in cham, der schuef im ain geraum, so das er der Kriehen manigen zu tod slueg. Darunder was ein werder phlaczgraf, Antilion genant von Salomoney, der tet Hectori gar gedan mit slegen und mit stichen. An den chert Paris mit streit. Do lies Antilion von Hector und strait wid(er) Parisen so feintleich mit kreft(e)n, so das er dem Paris seinen schilt von enander chlab. Und hiet

Paris den schilt nicht gehabt, so hiet er Parisen mit dem aÿnigen slag von ena(n)d(er) geslagen. Do nu der slag vergangen was, do warf Paris den schilt von im, wenn er im nicht mer nucz was, und nam das swert zu paiden hand(e)n und slueg auf den grafen aÿnen so vermessenleich(e)n slag, domit er im das haupt mitsambt dem helm von dem potich slueg, das es auf die erden sprang, und der werd helt ein pitterleich end do nam. Do<95vb>mit eylt Paris hin wider zu Hectore, seinem prueder, der noch in streits uber kraft was pehaft, und schuef im do mit streit ein gerawm. Des half im der starkch Perseus, den er mit im in seiner rot dar pracht. Do nu der werd helt Hector aus der eng cham der toden leichnam, so das er sich mit strëit perüern macht, do hueb sich erst ein feintleich streit, so das die dreÿ, Hector und Paris und Perseus, mit iern scharn den Krieh(e)n mit streit so we teten, das die Chriehen cherten auf die flucht hin gegen die kieln von dann sew komen warn.

<K. 126> Antenor pracht die achtet rot iN der czeit, do ward in starke hilf gesantt. In chamen zwo rot engegen geriten, davon in czaghait ward penamen, und wider cherten von der flucht darauf se warn. Der ain rot phlag Nestor von Peyle. So phlag der andern rot Ulixes <96ra> und Dÿomedes, die werden kunig der czwaier rot, und die nu auf der flucht gewesen warn,

die cherten mitenander hinwider an den streit mit grasser kraft auf die von Troya. Nu liessen es die werden Hector, Paris, Eneas, und Perseus nicht an widergelt, und werten sich gar ritterleich, so das sew der Kriehen vil zu tod sluegen. Es würden auch an der Troyer tail vil erslagen, davon se in gras nöt chamen und ir schar den Chriehen zu krank ward. In der czeit pracht im zu hilff von Troya der graf Anthenor die achtet rot, darinn warn zwen mächtigen herr(e)n: der ain hies Pampheis, der ander Agrimancz. Do sew vernamen der Troyer nöt, do eylten sew dester vaster und hetten ir schüczen füergesant, von den maniger ma(n) den tod nam, wenn sew ros und leit vast nyder legten. Nu sprengt ainer von der <96rb> Kriehen schar auf ein tyost her gen den Troiern, der was ein schatelan und was gena(n)t Ekubert, daran er chlain gewin gewan, wenn in der graf Anthenor an saczt czu der wüst, und rant das sper durich in, das er zuhant toder von dem ross viel. Domit cham er gedrungen in den streit mit seiner rot, und striten so feintleich, das der plan mit pluet aller durich fëuchtet ward und sluegen der Krieh(e)n gar vil zu tod. Es wuerden auch der Troyer vil erslagen von den werden füersten Ulixes und Dÿomedes, und sunderleich zwen manhaft ritter, die hachen prëis erstriten hetten, die namen do ir ent von ir paider henden: Der ain hies Ÿkalan, der ander hies Pistralum.

Es strait auch gar ritterleich der herr Pamphimais. Do
das die Krieh(e)n erkanten sein feintleichen streit, do
ward der Kriehen ein michel tail auf in ge<96va>schikt,
mit den er verstrikt ward in ängstleich not. Nu wert
sich der werd füerst Pamphimais so ritterleich mit
slegen und mit stichen, das er ir vil zu tod slueg,
uncz das in erlöst der füerst Perseus und tett im hache
hilf schein. Anders müest er sein verdariben, wie
ritterleich er halt facht und sich wert, wenn er manige
wunden da enphangen hett. Nu slueg Perseus daselbs zu
tod gar manhafter herren czwen, der ain was der scheuch
Lippatrais und sein prueder, der Agulant.
<K. 127> Cassibilion pracht die newnt rot in streit nU
santen die Kriehen awer grasser rot zwo an den streit,
der ain phlag der füerst Palomides, so phlag der andern
rot Uriolus und Deloneis. Nu saumbten sich die Troyer
auch lenger nicht und santen dar ir nëwnte schar, der
phlag der helt Cassilion, der des künig P(ri)ami kebsun
was, und eylten pald zu dem strëit. <96vb> Das selb
teten auch die zwo schar der Kriehen. Nu kerten aus den
scharn gegen ena(n)d(er) der füerst Palomides und der
helt Cassilion und verteten ir sper gar ritterleich auf
enander. Darnach rukten sew die swert von den seitten
und sluegen anena(n)d(er) gar neidigleich und strit(e)n
so lang, uncz das ein hauff von iern scharn
entzwisch(e)n chamen, die sew von enand(er) schied.

Doch hett Cassilion den füersten Palomides durich den schilt verschraten und durich die stachelring uncz an die haut. Und wist das sicherleich: solt sew der hauffen nicht geschaiden hab(e)n zu der czeit, das sich czwisch(e)n in czwain ein grymig(er) streit ergangen hiet. Do sich nu die zwo schar von Krieh(e)n und die ain von Troya und(er) enander gemüscht hett(e)n, do ward feintleich gestrit(e)n. Und muesten sich die von Troya fast wern mit sleg(e)n und mit stichen. Des gieng <97ra> in fast not, wenn ir rot zu krank was an der macht den Kriehen. Darumb so wichen sew hindersich in den hauff(e)n, darinn Paris strait und Hector sein prueder. Des eilten in die zwo schar der Krieh(e)n fast nach, und do sew zu samen kamen, do hueb sich jam(er) und not und ein feintleich streit, wenn der Krieh(e)n und der Troÿer manig hundert do verduriben. Und ward so vil pluets do vergassen, das man des erdreichs dadurich nicht gesehen chund. Do verdariben des mals czwen werd helt, die Cassilion zu tod slueg, der ain hies Plurimancz, so hies der ander Cursilabre vo(n) Clarion. Die selben czwen Kriehen, die rach mit seiner ha(n)t ein werder helt gena(n)t Astalinor von Cloramey. Der ra(n)t sein lanczen zu der seitten in Cassilion, und wër im dew lanczen von der hant nicht zu prochen, so hiet er sey gar durich in gerant. Jedoch füert er das ain drum in d(er) <97rb> seitten mit im in die stat gen

Troÿa, wenn in sein prued(er) Paris wunden darin füern lies, und galt den selb(e)n stich in chuerczer stund. Er slueg dem selbigen Astalinor das ar und den paken gar von dem haup durich den helm, das er nyder zu der erden viel. Und tetten gras wu(n)der Hector und Paris an den Kriehen, und ward in dem her so michel geschraÿ von manigerlay sprach und frömde krey als leit, die mit dem tod ringen.

<K. 128> Wie Helena chlagt, das grass pluett v(er)giess(e)n nU cham der kunig Agamenon und der kunig Capadon mit zwain mächtigen grassen scharn gehurtet in den streit. Und hetten sich so vast in enander gedrungen, das sich davon hueb jamer und not. Und ward so feintleich gestriten, das davon maniger den tod nam und die Troyer kamen in ängstleichew not, wenn die czehent rot, der P(ri)amus <97va> phlag, wolt in den streit nit kömen. Er wolt domit pewaren die tör, als er sich des het angenamen. Dester grösser nöt muesten die Troier leiden, wenn es fachten wol czwen Kriehen an diser aine(n). Es slueg der kunig Agamenon des kunig Priami schenken von Troya das tenkpain ab mit stegraiff mit all, wen(n) im derselbig gar gedon tet mit streit. Er slueg auch der Troyer vil zu tod, wenn im seines prueder schaden we tet, davon strait er vil dester fester. Nu was das geschray in dem strëit so gras, das ma(n) es aygenleich und pedëutlich vernam in

die stat. Und do es die werden frawn v(er)namen, die giengen an dew czinnen, durich das sew den strëit gesehen mächten, den sew mit warten v(er)namen. Des ward manige werdew künigin und fraw von hach(er) art petrüebt von iers mans not, so das sew wainten und chlägleich ir hend wund(e)n. <97vb> Nu cham Helena mit irn junkfrawn auch gegang(e)n an die wer und sach, das sew so feintleich striten umb das leben. Die sprach, "Awe, mier armes weib, das ich zu der welt ÿe ward geparn, das heutt so maniger hoher leib von meinen schuld wiert verlorn. Es wër vil pesser, das mich mein mueter ÿe getragen hiet. Ach got, das ich ye so schön ward und ye so chlarn leib gewan, seit des so manig werder man engelten mues, der mein wenig genossen hat. Awe, der jëmerleich(e)n geschicht, das so manig edel und werde fraw an ierm gemächel jamer siecht, und ich ir des jamer laider nicht gepüessen mag. Awe, das ich den tag ÿe gelebt hab, das mues got erparmen. Man scholt mich nuer verstaÿnen, durich die vil hahen sünd gras, das von meinen schul<98ra>den hie solich pluet v(er)goss(e)n wiert. Wie sol ich armes weib die missetat versüen? Awe, das Paris ye den Krieh(e)n geczukt mich vertans weib, dadurich maniger sein hachgeparns leben heut geit in den g(r)ymigen tad, und maniger heut verwundt wirt, der an seinem leib nÿmermer gesunt wiert." Do die werden frawn, der do ein michel

tail was, vernamen dise chlag, wie in grasser traurikait sew warn, jedoch erparmt in auch die jamerleich chlag, die Helena tett.

<K. 129> P(ri)amus pracht die czehent rot dO der Krieh(e)n schar ersahen die schön Helenam, die mit schön lëucht fuer die andern frawn all, do ward ir rew new und striten aber vil dester faster auf die Troyer. Und teten der werden ritterschaft so gedon, das sew muesten hinder sich weich(e)n gegen der maur in die schranken. Do nu das <98rb> Hector vernam und sach, der macht Troiern ein hercz, anders wërn sew all tod peliben. Und eilt aus seiner ritterschaft hin in der Krieh(e)n her und macht ir vil schadhaft. Do nu der kunig P(ri)amus, der mit seiner rot hielt vor der lecz und der port(e)n wielt, sach sein ritterschaft so flucht nemen, der cham davon in grassen czorn und sprach, "Ich mues nu chern in den plan und solt ich halt darumb verliessen die stat und alles, das ich hab." Und nam an sich gar ein mich(e)l rot von werder ritterschaft, die er des mals vor der lecz hett, und ëilt pald domit auf sein fart. Jedoch lies er die lecz und die porten mit fuesleiten wolpewart und wolt den Kriehen erczaigen, das er noch strëiten chund. Und flacht sich mit seinem hauffen in der feint schar so ritterleich, das er den Krieh(e)n <98va> des mals den sig wid(er) nam, und er die sein gar vesunikleich zu

streit weisen kund, das sew nach staten der Kriehen vil
zu tod sluegen. Wen(n) er und die sein petrüebt warn,
davon traib er die feint mit gewalt wider hindersich.
Do nu in dem streit zusam chamen P(ri)amus, Hector, und
Troillus, Paris, Eneas, und Perseus, die peliben pey
ena(n)der mit feintleichem strëit, und sluegen ros und
leit den Krieh(e)n so vil zu tod, das der anger vor der
kunigin, do sy in der fest sas, mit pluet aller gerött
was. Es slueg kunig P(ri)amus zu tod hacher und
mächtig(er) herren dreÿ: der ain hies Urgenius von
Strass, der ander hies Emargalim, so hies der dritt
Porfiliar vo(n) Akarawn. Noch warn ir vil manhafter
herren, die von Sachsen, die vor benant sind, den tod
namen. Es cham auch also von geschicht, das der kunig
Menelaus Parisen ersach, do er manigen Kriech(e)n
<98vb> des leben peraubt, und sp(ra)ch, "Herr Paris! Ir
habt ewr stët nicht wol pehalten an mier. Und wie macht
ir so lësterleich an mier getuen, do sich mein hercz so
gar auf ewr tugent lies, und pracht ewr adel und ewr
czucht an mier? Wer hiet sich des verseh(e)n, das ein
edel gast sein er an seinem wiert so ser zu proch(e)n
hiet? Ich wais wol und erken, das euch ein snöder hiert
czoch. Awer das ir von dem geporen seit, des man euch
zu vater gicht, das chan ich nicht gelauben, seit das
ir ewr trew an mier also gefelscht und geswacht habt.
Hiet ich ewr untrew erkant, ich hiet meins weibs und

meiner ern von ewr wol anders pehuett. Sust want ich
das nicht, rainer jungling, wër dann ir, do ir mier
sagtt und auch swuert, ir wërtt von Kartago. Mit
solicher red ward ich von euch petrog(e)n. Ir sult mier
pilleich ee wid(er)<99ra>sagt haben, do ir mich
diebleich pringen wolt in sölhew not. Jedoch getraw ich
den göttern wol, das ich mein kunigreich nymer geschaw.
Ich hab mich ee gerochen an euch, des sol uns nyemant
schaiden, uncz ich den czins von euch nem, das ir nu
lange czeit mit meinem weib gelebt habt, wie ir wolt.
Ir solt euch pilleich anders geweibt haben dan also.
Darumb so mues es der tod hie czwisch(e)n uns
schaid(e)n, seit wier als recht an enand(e)r chömen
sein."

<K. 130> Paris und Menelaus striten mitenander pAris
der sprach, "Ir redt übel, das kunigen nicht wol czimt
und czellet mich zu ainem dieb. Des tuet euch ab und
mast euch der red, und wist, das ich durich
feintleicher rach willen fuer in ewr haws, und wil mich
des nyndert schamen, das ich euch laster darinn tet.
Wenn euch was vor langst widersagt von meinem vater und
von mier, do man uns Troya(m) <99rb> nyderprach, und im
sein swester Esionam nicht wider senden wolt. Do macht
ir das wissen wol, das wier es an all(e)n Chrieh(e)n
ungeroch(e)n nicht liessen. Wer solt euch anders wider
sagen, dann ewr selbs missetat? Und wer dem andern an

schuld unrecht tuet, der sol wol wissen, das er sich vor dem hütten sol, dem er unrecht getan hat. Uns ward mein pas in raubes weis penamen, das hab wier widertan mit ainer sëmleichen tat. Es hat der kunigk Telamon zu weib die schön Esionam die kunigin, dawid(er) wil ich zu frawn haben die schön Helenam, die weil ich leb. Welt ir darumb czins vo(n) mier tragen, der sol euch heut mit swerten geslagen und gemünst wern. Darczue habt ir mier fast czuegeredt auf mein er, das euch unvergolten nicht peleibt. Ich sol mit meiner hent hincz euch pewërn, das der kunig P(ri)am(us) mein vater ist, und nichtt <99va> der hiert, der mich fand, od(er) ich wil darumb sterben. Und darumb so wert euch ob ir welt genesen, wenn es mag nicht anders gesein. Es mues Helena mein oder ewr heut verwaisent sein." "Das sol sein," sprach der kunig Menelaus und pat sich schier zu wer, und wand ainem ritter ein sper aus der hant, und chert domit hin dan von Parisen, und wolt gern wider in ritterleicher tyost phlegen. Das selb tet auch Paris. Und chamen mit ainer so feintleich(e)n tÿost an enander, das sew paidew sper wol verteten. Paris der zu chlab Menelao den schilt, das manig stukch davo(n) fiel. So traf Menelaus Parisen voran, do man den helm pint, so das Paris nahent hinder sich aus dem satel gevallen was. Und hiet in das gollier nicht übertragen, so hiet Paris des stichs ein end gename(n). Darnach

czukten sew ir swert und slueg(e)n auf enander so feintleich sleg, das die ring <99vb> pegunden von in reisen, und fachten so ritterleich, wenn es in paiden wol czemuet was. Und do sew das lang getrib(e)n hetten, do cham ein schar fuesgengel auf sew czwen gedru(n)gen. Daraus sprang ein rescher sariand mit ainem spies und stach Parisen sein ros zu tod, das es fiel. Do Paris des enphand, der sprang davon gar wiczikleich hin auf dem plan, und ward er mit fuesleiten pestanden, die weisten in in grasse not, so das es umb in zweifelhaftig was, wenn im warn sein prüeder zu ferr chömen und westen nicht sein not. Es strait Menelaus zu rossen an in, darczue was er mit den fuesleiten verstrikt und prachten in in angstlich swër. Jedoch verczagt er nicht. Er slueg und stach so feintleich von im und slueg der sarianden so vil zu tod, das der kunig Menelaus die sariand(e)n an rüeft und sprach, "Ir herren, wist, das ist der, von dem <100ra> ich mein weib verlorn hab. Und wer meinen czarn an im richt, der wiert gewaltig, was ich hab." Do Paris sach, das man in so fast maint, do strait er so feintleich wider sew und trat ye hinder sich, uncz das er cham zu ainer wolgewachsen aychen, die stuend nahent dopeÿ. Daran chert er den ruk, so das in die hinderwercz schiermt vor sleg(e)n und vor schüssen, und slueg davon der feint vil dester mer zu tod. Wenn dann kunig Menelaus

zu rossen an in cham, so slueg er das ros gegen dem maul, das ward dann schëwhen hindersich, so das er es hinczue nicht pringen chund.

<K. 131> Wie Paris gefangen ward und das Helena an sach nU cham es von geschicht, das die drey, Castor, Pollux, und Achilles, in der czeit mit streit als nahent kamen, das sew den kunig Menelaum ersachen und sprachen, "Ist das Paris vo(n) Troÿa, der uns Helenam verstall <100rb> von dem land in diebs weis? Die schant mues yeczund an im gerochen werden mit seinem tod." Do rüeft Menelaus, "Nayn, herr, slacht in nicht zu tod, nuer gefangen, das ist uns(er) gewin. So geit uns umb in sein vater P(ri)amus die schön Helenam wider, wiert er aw(er) czu tod erslagen, so müessen wier iers werden anplikch immer an sein." Do nu Castor und Pollux, der schön Helena prüeder, und Achilles v(er)name(n) des kunig Menelao willen, das er nicht pegert des Paris tod, sunder das er gevang(e)n wuerd, do sprach ir ainer zu im, "Ergebt euch zugefang(e)n uns drein, ob ir welt genes(e)n und pehalten eurn leib." Do sprach Paris, "Entrewn, des tue ich nicht. Ich stee noch aller wunden frey und pin noch ungepunden. All die weil ich soliche kraft hab, so wer ich leib und leb(e)n, so das ich nicht gefangen wiert als ein weib." Do sprach Pollux, <100va> "Nu schiermt euch, des get euch not." Und drungen domit all vier an in, und teten im mit gedreng

angstparew not und darczue maniger sariand ze fuessen. Nu pat sich Paris ab(er) zu wer und wert sich mitt slegen und mit stich(e)n so ritterleich, das Castor, Pollux, und Achilles selb sprachen, das sich ein aynig ritter in solicher not nÿe mändleich(er) gewert hiet. Es ward halsperig, platten, und schilt an im alles verschraten und entgencz, das lies er chainem unvergolten. Und cham mit ainem so starken slag gegen Achillem und wolt im das pain haben abgeschroten. Do cham er mit dem slag auf die scheiben des chnieling, die was so hert, das im das swertt vor dem kilcz ab prach. Do warf er vor czarn den knoph und das kilcz Achillem an den schilt, das sich der zu chlab. Do nu Castor und Achilles sachen, das Parisen <100vb> das swert zu proch(e)n was, die drungen auf in und warffen in auf ein ros und füerten in gefang(e)n hin in ir geczelt. Do das sach die werd kunigin, die schön Helena, die ward aus ermassen ser petrüebt und want ir hent, und sprach waÿnu(n)d und gar parmkleich, "Awe, Paris, und imer ach, das ich den tag ye gelebt hab, das ich dich gefangen siech füern hin, und wais nicht, ob ich deinen werden leib imer mer gesiech. Awe, das mich das wild mer nicht versla(n)t under wegen, do du mich von Chrieh(e)n her gen Troya füerst. Awe, das ich vor laid nicht gesterben chan, das ich meinen herczen lieben man also gefangen siech, und zu mein angesicht

leiden muest angst und not, das tuet mier wirser dan ob
ich selb litt den tod. Ich wolt das ich erwünschen
mächt, das ich sterb(e)n solt <101ra> füer dich, wenn
ich an dich nÿmer fröleich wierd. Wes haben die götter
mich geczigen mit solicher rach, das nÿe chain weib von
haher art so recht unselig ward als ich ellende fraw
pin? Es hat Paris mit im hin als mein gelükch und all
mein sëlikait, wenn an im lag als mein hail, das ich nu
laid(er) hab verlarn. Durich in lies ich man und chind,
lantt und leitt, und darczue all mein frewnt, und mues
mich sein auch nu anen, wenn in die Chrieh(e)n nicht
leben lassen, durich das er ir lant enteribt hatt
meiner schön."

<K. 132> Wie sich Helena frewt, das Paris wider ledig ward dO nu Castor und Achilles Parisen gefang(e)n füerten hin über feld, des ward Hector und sein prued(er) inn, und cham im zu trost und gab in paiden so hert(e)n strëit, das sew in liessen und pestuenden Hectorem mit champh und striten so feint<101rb>leich mitenand(er). Do Paris nu ledig was, der chertt darauf sein vleis, wie er czu sein henden ein swert gewinnen mächt, das im czu strëit füegt. Nu lag da pey der czeit ein ritter, der was aller erst auf dem plan gevelt und verwundt. Der hett umb sich ein swert gegüert, das zu strëit aus erwelt was. Do Paris daselb swert sach, do rüeft er zu im und sprach, "Herr, tuet an mier ewr

czucht und gedenkt, das ir ein edel ritter seit. Ob ir des swerts zu streit zu diser czeit nicht genüczen mügt, so leicht miers durich das ich hie meinem prueder zu hilf chöm, dem man grÿmigs streit gewert. Und ob ir mier das swert leicht, das wil ich mit willen umb euch v(er)dien uncz an meinen tod." Des antwuert der wund ritter gar geczogenleich und sprach, "Herr und frewnt, seid ich zu streit laider zu krank ward(e)n <101va> pin, so nembt und enphacht das swert von meiner hant. Und ob ewr streit mit lob ein end nÿmbt und das euch wol geling, so tuet an mier als euch wol czimbt, und helft daz mier mein wund(e)n verpunden werden, wenn ich mächt noch wolgenesen." Do sprach Paris, "Das tuen ich auf die trew mein." Und enphie das swert von im und güert das umb sich, und was so fro, das er pey seinen tagen ainer gab nÿe fröer ward, und kert domit wider zu strëit. Nu was Hector seiner kunft fro, wenn Castor und Achilles, die fachten mit neid wider in. Nu fachten die vier so ritterleich mit enander so lang, uncz das der kunig Telamon mit werder Amiralden fiern dem Castor und Achilles zu hilf chamen: der ain hies Polixenon, der ander Darion, der dritt Amphileus, der vierd Theleus. Des wuerden sew mit streit schier enphang(e)n, wenn Hector der slueg die <101vb> Amiralden vier snell zu tod. Des ward(e)n Telamon, Castor, und Achilles ser petrüebt, und striten all drey so ritterleich auf

Hector und Paris, das sew ÿe mainten die tat an in zu rech(e)n. Nu was Hector und Paris von streit czeitleich müed warn, durich das wichen sew zu Troiern in den streit, das ir gelider gerueten und wider zu kreften chëmen. Des ëilten in nach Telamon, Castor, und Achilles. Jedoch chamen sew in aus den augen in dem strëit. Nu chamen die dreÿ an enand(er) art hin wider zu strëit, do sew von Hector und Paris(e)n geschaiden warn. Do nu der werd Hector und Paris ain chlain gerueten, do chert(e)n sew wid(er) zu strëit und spielten mit gedreng die rot vo(n) enander, und sluegen und stachen an den stunden ros und leit vil zu tod. Do nu die schön Helena sach, das Paris lebt und nicht gefan<102ra>gen noch verwundt was, des ward sy in hercz fro und sagt den göttern lob und da(n)k mit allem vleis.

<K. 133> Wie Pollidamas gefangen ward nU gedacht Paris an den wunden ritter, der im in grassen nöten mit dem swert czu stat(e)n cham, das er im gab von seiner seiten. Und chert hin des ends, do er den wunden lig(e)n lies. Der hett nu ab der sun gekrochen hin zu ainem grün ghag, und was dës pluets ser zu runnen, das er gar amëchtig was. Do in Paris fand, do sprach er zu im, "Gueter frewnt, wer pracht euch in dicz lant? Seit ir von Krieh(e)n oder von Troya gena(n)t? Das last mich wissen, durich and(er)s nicht, dann durich der trew

willen, die ir mier tett, do ir mier licht ewr swert, das ich gern verdienen wil, sol ich leben." Do sprach der siech wund man, "Herr, ich pin von Krieh(e)n lant geporn <102rb> und stet mein genist in eurn henden. Ob mier ewr hilf nicht zu staten chümbt, so pin ich an czweifel tod, wenn als pald die Troyer verneme(n), das ich auf iern schaden her chömen pin, so lassen sew mich nicht leben." Do sprach Paris, "Wie ist ewr nam?" Er sprach, "Ich hais Pamphilot und pin aines hah(e)n graf(e)n sun von Clerenum, der mich hergesant hat." Paris nam den wunden fuersich auf das ros und füert in an die stat, do er des leibs von den Troiern sicher was, des da(n)kt im der wunt man mit allem vleis. Von dann kert Par(is) und eilt hinwider zu dem strëit. Und do er in den strëit cham, do fand er das der w(er)d füerst Polidamas von strëit chömen was in grasse not, wenn der kunig Telamon, und der kunig Menelaus, und der kunig Epistros mit irm gesind hetten in umbgeb(e)n und striten feintleich auf in. <102va> Jedoch wert er sich ritterleich und macht die feint fast schadhaft, uncz im das swert in der hant enczway prach, des er auch fast muest engelten, wen(n) man im dest vaster czuegab mit slegen und mit stich(e)n. Und ward im sein schilt von den henden hin geslagen uncz an die riemen, und sein helm ward im zetrant, so das er im von dem haup fiel. Des pegraif in der kunig Epistros peÿ dem czaum und

füert herr(e)n und ros gefangen sein weg. Nu ward sein Hector inn, das man den füersten Polidamas gefangen von dann füert. Davon eylt er im fast nach, ob er in chund machen los, wen(n) des kunig P(ri)ami trost vast an im lag, wenn er sein ratgeb was. Und do Hector an sew cham, do slueg er dem kunig Epistros mit dem swert auf den arm, der Pollidamam czach, das er in an der stat lassen muest. Des cham Hector in grasse not, wenn der kunig <102vb> Menelaus und Telamon cherten auf in mit aller ir macht. Wider die all strait Hector allain, und tet das in solichem czarn, das er an der selbigen stat der Kriehen fünfhundert zu tod slueg, und verwundt der andern so vil, das ir an czal was. Jedoch half es gar chlain, wenn der Krieh(e)n als vil zue eilten, domit er umbczogen ward, das er davon nicht kömen chund. Und geschach im von streit so we, das im an chainer stat nÿe wieser geschach. Und wër sein harnasch so guet nicht gewesen, so hiet er es nicht mügen über kömen, er hiet an der stat den tod müessen leiden.

<K. 134> Wie Hector in noten was nU was ein werder jung(er) helt, der was Teseus genant und was vo(n) Chriehen püertig, und hett noch chaum drew jar schildes ambt gephlegen. Der sach, das Hector in grössen nöten was, und all sein pegier mit <103ra> kreften auf strëit chert. Der tet im mit ler hilf und trost schein, wenn er im des mals nicht mer zu staten komen chund, der

rüeft, "Herr und freunt, mügt iers vernemen, ir pringt euch selber in den tod, das ir so grÿmikleich streit mit kreften wider so manigen, das doch ewr kraft die leng nicht über kömen mag. Davon secht, ob ir des stat habt, das ir davon köme(n) mügt und wagt nicht eurn leib. Also pedenkt, das ew(er) vater P(ri)amus und all die zu Troya sind verderib(e)n, wenn ir allain tod geligt. Mügt ir awer aus dem strëit nicht chomen, so schreit ewr kreÿ, ob leicht ÿemand seÿ, der das vernem und euch zu staten und zu trost chöm." Hector die ler schier nam und sach fast auf hin und her auf den plan, und rüeft sein czaich(e)n, "Hye Troya, P(ri)ami sunder trautt." Do sein chebsprüeder sein stym vernamen, der kömen als pald fünf und czwainczig gerant, <103rb> und prachten mit in ein grasse macht von werden rittern. Und do sew Hectorem erkant(e)n und in sachen in grasser nöt, die drungen mit feintleich(e)m streit auf die Krieh(e)n, so das ir yeder der prüeder ainen Chrieh(e)n von dem ross stach, so das er zu der erden fiel. Der chebsprüeder ainer hies Antonius, der stach in dem ersten in rennen den kunig Epistros von dem ross, das er zu der erden fiel. So stach Edron, der ander prueder, den künig Telamon von dem ros. So stach der dritt prueder, der do hies Donasdoron, den werden amiralden Polixeno(n) den helm von dem haup, und do im das sper zu prach, do rukt er das swert und slueg im

das haupt von enander uncz auf die czend, das er toder zu der erden fiel. So stach der vierd prueder, der Dolunt genant was, den werden kunig Alin von dem ross, das er auf der erden lag. Das selb wolt <103va> gerochen haben der füerst Agalon. Des cham an in der fünft prueder, der hies Cassilion, und stach in von dem ross. Nu hett sich der sechst prüder der do was, genant Q(ui)ntileus, gefliessen ainer tÿost auf den künig Ulixes und hett das getan mit solicher chraft, so das er in nÿder stach mit ros, mit all, und das ros an der stat tod was. So stach der sibent prueder, der was genant Doloscolus, den künig Dÿomedes von dem ross, das er auf der erden lag. Do cham der achtet prueder mit ainer starken tÿost, der was genant Rodomolus, an den jungen helt, Teseus genant was, und stach in von dem ross. Darnach rukt er das swert und wolt in haben zu tod erslagen. Do das Hector erkant und sach, das Rodomolus auf Theseum so feintleich stach, do rüeft in Hector an und sprach, "Vil werder prueder, lass dier auf disen ritter mit streit nicht so not <103vb> sein. Wenn er mier mit seine(m) rat geholfen hat aus nöten, des mues er auch darumb geniessen und sol im sein ros hin wider werden." Also lies in Rodomolus genesen und gab im sein ros hin wider, darauf sas der jung held und chert hin wider in den streit. Secht, also lont im Hector seiner trewn, die er an im mit rat getan hett.

Nun cham der nëwnt prueder, der was Simphileus gena(n)t, mit ainer starken tyost an den werden füersten, Castor genant, der Helene prueder was, und stach den von dem ross hin auf den sant. Das wolt Pollux sein prueder geroch(e)n haben. Do cham der czehent prueder, der was Margariton genant und stach den helt Pollux, das er ain weiten fal hin dan tet von dem ross. Do cham der aindleft prueder, Cassileus genant, mit ainer starken tyost an <104ra> den werden füersten, Nestor genant, den alten, und stach in von dem ross, so das er auf der erden lag. Nu lass ich die andern prüeder ungenant durich der chüercz willen. Wenn in allen so wol gelang, das ir yeder aynen werden füersten nÿder stach, der desmals auf der plan lag, des sew all grassen lob gewunnen. Domit ward Hector enpunden und von in aus angstleichen nöten erlöst, des die Kriehen awer zu schaden kamen, wenn als pald er wid(er) zu kreften und czu rue cham, do strait er hin wider an sew und slueg der Krichen vil zu tod, Hector und sein prüeder.

<K. 135> <u>Wie Cassibilion gerochen ward an den Chriehen</u>

nU warn die Kriehen awer zu sam kömen mit ir macht und teten den Troyern mit schiess(e)n grassen schaden, wenn ir geschos alles verlüpt und vergift was. Darczue striten se so feintleich an die Troÿer, <104rb> das sew awer weich(e)n muesten hin gegen der stat und ir

wuerden vil erschossen und erslagen. Es ward do erschossen der füerst Hildewert vo(n) Aschalie, und der graf Pellifrant, und Elichar und Effranes sein prueder, und den herczog Ebruin, und Palfigon der Porteis, und noch starker ritter vier, darumb dem kunig P(ri)amo gar laid geschach. Und do sew nu kamen zu den schrenken, do ward auch der werd helt Cassibilion, P(ri)ami chebsun, erschossen mit ainem fronen schuss aus ainem pogen, das er von dem ross viel, und lag gar jëmerleich tod auf dem plan. Do Hector sach den prueder toden ligen, der cham davon in grassen czarn, und strait so grymikleich auff die Kriehen und slueg ir vil zu tod. Wenn, was er mit seinem swert traff, es wër ros oder leit, das muest an der <104va> stat tod peleiben. Do nu die Kriehen sachen das feintleich und ängstleich streiten, das Hector tet, die cherten awer auf die flucht hin gegen den kielen von der schönen fest. Wenn Achilles allain der chert gegen im, und chame(n) domit an enander zu streit und striten so ritterleich mit enander, das ainer dem andern mit slegen nicht vertrueg. Jedoch traib Hector Achillem hindersich und gab im so manigen grassen slag, wër er also nicht gehüernt gewesen, und das er in hiet mügen versneiden, er hiet den tod do müessen nemen von seinen henden. Jedoch tet er im mit pëwlen also we und hett im seine glider zuplawn, das herr Achilles eilt von der plan hin gegen dem mer, do

die Troyer und die Kriehen feintleich mitenander
striten, wenn P(ri)amus der kunig gar swind rach den
sun, der im erschossen was. <104vb> Es tet auch der
herczog Esdras, der den wagen dar pracht, davon
vorgesagt ist, mit sein sarianden mit den helmparten
ein soleich mard an den Chrieh(e)n, wenn sew enczwaÿ
schrieten, was sew mit slegen erlangen machten, und
chund vor in nichts pesten. Inner des was Hector chömen
an den kunig Merion, der hett in vor ains stichs
verwundt, und sprach, "Ich wën, herr Merion, euch sol
der stich vergolten werden, den ich von euch umb
unschuld enphieng. Darumb so last sehen, ob ir noch
also gemuet seit, als ir die selb czeit ward. Davon so
chert her. Wes peit ir, wenn wier czu streit geraum
genueg haben?" Des antwuert im der kunig Merion, und
sprach, "Herr freunt, den willen, den ich ee trueg
wider euch, den hab ich noch. Wie fraidig man euch
halt, siecht, jedoch <105ra> wil ich mit euch fechten,
wenn ich mag darumb in hÿmel noch in erden nicht. Und
darumb so greift czue, wes euch gen mier zu muet ist."
Des eilt Hector auf in mit czarn und strait feintleich
auf in. Des wert sich der kunig Merion, so er pest
chu(n)d. Yedoch half es in gar chlain, wenn im Hector
mit strëit überkreftig was, und slueg den füersten zu
tod an der stat. Des wuerden die Krieh(e)n gar petrüebt
und verczagt, so das sew sich an alle wer liessen zu

tod slahen.

<K. 136> Was fuersten lebten an der Troier tail eS slueg Hector des mals der Krieh(e)n vil zu tod. Das selb tet auch sein prueder Troillus, und Paris, und Deifebus. Es slueg auch der helt Polidamas, und der kunig P(ri)amus, und Eneas der Kriehen gar vil zu tod. Das selb tett auch der graff Anthenor, und der Soldan, <105rb> und Sarech von Babilon, und der kunig Serpedon von Lautonie. Es tet auch an den Kriehen grassen schaden der füerst Amphimachus von Licia, und Samiledech von Waldach, der ain pabst was der haiden. Es slueg auch der Krieh(e)n vil zu tod Andrastus von Haupolt, und der kunig Florimander von Egipten lant, und Carsian der amiralt, und Pamphilias von Persia. Es warn auch an der Troyer schar von werden füersten, die all feintleich striten auf die Krieh(e)n, der nam ich euch durich der chüerczwillen nen. Es was der kunig Polimunder, und Fursilion der mede vogtt, der füerst Pandalus, der kunig Mardalein von Arabia, der kunig Remus von Celonia, der margkraf Alchimeliar von Clamey, Florimini(us) der kunig von Kaldeÿ, Archilogus von Grossia, der <105va> kunig Pelagrin von Marroch, Panthelamon der kunig von Barbarey, der herczog Ag(ri)monis, der graf Liffronis von Cesarea, der kunig Aurelia(n)t von Jerusalem, der herczog Efferas von Agaron, Olifrancz von der Marnlant, der graf Clarencius

von Pore, der künig Alchamus von India, die all mit iern mandleichen henden der Kriehen vil ze tod sluegen. <K. 137> Was fuersten lebten an der Chriehen tail nU merkt auch hie durch der chüercz willen der füersten nam, die auf der Kriehen tail fast striten auf die von Troya und ir auch vil zu tod sluegen: das was der kunig Agamenon, und Menelaus sein prueder, Castor und Pollux Helene prueder, Astalaphus und Alin von Comoneÿ, Achel von Tenmarkch, Cedius vo(n) Epistros, der kunig Telamon und Archelanus, Poliximar, Amphimachus von Darion und Teseus, Nestor der Alt, der <105vb> künig Doas von Teleÿ, und Aÿax der Chlain, Santipus und Filitoas von Calcidon, Dyomedes von Tracia und Ulixes, Emilius von Tigerla(n)t, Prothenor und Porat(us), Leopolis von Thelaneis und Euripibos, Polibetes und der fuerst Leyerzinss von Lareis, und der kunig Boriolus, der graf Politetes, der kunig Decipeneus, der kunig Accapa von Cappadia, Cursalion aus Ungerlant, der kunig Mambrey von Rëwssen, Margari(us) von Norbegen, und Anatel von Engelant, der kunig Lorant von Schotten, Cursabre von Achadia, Ungeni(us) von Hÿspani, der kunig Florancz von Portigal, Amatrëis der Kërling vogt.

<K. 138> Hie wuerden den Krieh(e)n fünf chunig erslag(e)n nU warn die fuersten zu paider seiten zusamen chämen mit all ir ritterschaft und hett(e)n sich in enander geflocht(e)n und striten so feintleich,

das an paiden tailen vil volks <106ra> verdarib. Es fiel des mals Cursalion von Ungerlant, dem slueg der kunig Pellagrin von Marroch das haup ab. Der kunig von Caldey slueg zu tod Margariu(m) von Norbegen. Der herczog aus Ag(ri)mo(n)is stach zu tod den kunig Florancz von Portigal. Der graf Lifronis von Cesarea, der slueg ze tod den künig Anatel. Der kunig Ponthelamon von Barbarey, der slueg zu tod den kunigk von Engellant. Die fünf mächtig füersten, die erslagen warden, als sew hie gena(n)t sind, die warn aus der Krieh(e)n schar. Darumb hueb sich jamer und not, und grasse chlag, und verczagten ye lenger, ye pas. Nu tett in Hector mit streit als grasse not, das sew all flüchtig warden, ab dem gries, hin an die kielen und westen sich mit ander nichte zu wern, dann mit der flucht. Do rüeft Hector nach fewr und wolt die schef mit leit, mit all, verprant hab(e)n. <106rb> Nu füegt sich von ainer selczam aventewr, das dew chiel unverprant peliben, davon die Troier hernach in angst und in not chamen.

<K. 139> Wie Hector und Ayax mit streit an enander chamen eS was ein werder helt in der Chrieh(e)n schar, der was Aÿax genant, der des leibs manhaft und chreftig was, der dem Hector mit nachner sipp czuegehört, wenn der kunig P(ri)amus was sein öhaym, als ir vor wol gehört habt, wie der kunig Telamon in raubes weis von

Troya fuder füert Esyonam P(ri)ami swest(er), und hett die zu weib erkaren. Seit was der helt von ir geparn Ayax, so das sy, Esyona, sein mueter was, und der kunig Telamon sein vater. Do nu der werd helt sach die Chriehen so gar verczagt, des ward er in im selbig czarnig und was im dennoch unpekant, das im so nahner sipp <106va> der helt was, und gedacht, 'Wie mag ditz wunder geschehen, das uns all gemaÿniklich ain man von hynn jagt? Ich wil pey namen ee sterb(e)n mit ern, ee das ich mit laster well von hÿnn schaiden und flieh(e)n. Wenn, ob mier diser werder ritter das leben penÿmbt, das dunkt mich vil wëger gesein, wenn, das ich mich schëmlich von wierden und von ern schaid.' Und sprengt domit aus dem kiel und west doch nicht, ob es Hector wër, der des mals an die Krieh(e)n strait, wenn es was sein wappen chlaid von pluet und von swais geverbt, so das er in nicht chennen chund. Nu pegraiff Aÿax ein ungefüegen grassen stain und warf den mit chreften Hectori auf den schilt, so das Hector von dem ross fiel aines herten fals, der in peswërt. Jedoch sprang er pehendiglich wider auf und leuf den ritter an, der in gewarffen hett in soleicher maÿnung, das er sich rechen wolt. Nu was auch der jung Ayax zu streit peraitt, und chamen des an ena(n)<106vb>der mit ainem so feintlich(e)n streit, das man nye gesach czwen man feintleicher streit(e)n dann sew teten. Es slueg der

jung Ayax auf Hectorem die grösten sleg, und schriet im
den schilt zu stuken und tet im mit slegen so gedon,
das Hector von strëit nye in grösser not cham, und
sprach, "Pey namen, ich enphind, das mein geslëcht und
meiner sipp pluet wider mich strëit, wenn mier von
streit nye laider geschach. Davon, lieber herr, sprecht
von was geslëcht ir geporn seit, oder wie ir genant
seit. Wenn ich ward mit strëitt nye mer so recht
pestanden, davon so last uns aines frids phlegen, uncz
das ir euch genent und ich vernym von wann ir geparn
seit." Des antwuert im Ayax und sp(ra)ch, "Seit ir mich
fragt des geslëchts und wie mein nam sey, das tue ich
euch chund. Davon so vernemt mich recht von wan(n) es
ürsprang hab: Ir solt wol haben vernamen <107ra> wie
Troya gestört ward, und der kunig Telamon von dann
czukt Esyonam die künigin, des kunig P(ri)ami
swest(er), und füert die haym ze lant und nam sey zu
weib. Seid ward ich von ir paider kraft geparn von ierm
leib, so das Telamon mein vater ist und Esyona mein
mueter. So pin ich Ayax genant und ist P(ri)amus mein
öhaym. Also sey(n) wier mit nahenter sipp kraft
verstrikt, und solt ain trew und ain willen czwischen
uns sein, das hat sich mit neid gesundert und
geschaiden, so das sich zwayet unser leb(e)n an willen.
Das erparm got, das wier halten so grassen krieg in
disen tagen, und frömd an enander müessen sein." Hector

der ward der mër fro, und sprach güetleich zu im, "Ich hör wol, das mich mein hercz an euch nicht hat petrogen, seit ewr ding also stet, das ir mir sipp seit. Davon sol euch mein swert nicht sneiden, seit ir meiner pasen chind seit. So pin <107rb> ich Hector genant, und ist P(ri)amus mein vater. Hie sol ein stëter suen zwisch(e)n uns sein, und wier haben genueg mit enander gestriten, und wol mich ward, das euch chain laid vo(n) mier gescheh(e)n ist. Uns hat gelükch zu samen pracht, das ich euch alhie funden und erkant hab." Nach disen warten wuerden in die helm abgepunden und leuffen an enander freu(n)tleich engegen und chüsten sich vil oft und umbfieng(e)n sich vil liepleich. Nu sprach aber Hector, "Nu merkt und schaut, lieb(er) freunt, wie der Chrieh(e)n schar herkömen ist in unser lantt mit gewalt, und wellen uns vertreiben an schuld, daran uns gar ungüetleich geschiecht. Das red ich doch darumb nicht, das ich erschrikch von ir kraft, wenn mier ist lieb, das sew her chömen sind, durich das ich mich ain tail an in geroch(e)n hab. Und sol ich und mein prüeder leben und sew von hÿnne(n) nicht entweichen, se schüllen wenig gesunds leibs haym <107va> pringen. Darczue sol manig weib zu Kriehen iers mannes verwaysent wern."

<K. 140> Wie Hector und Ayax sich erkanten nU schankt Hector seine(m) vettern ein guet swert, des sich Ayax

vast erfrëwt und was der gab fro. Jedoch lies er es
nicht unvergolten. Er schankt im hin wider ein guete
raine güertel, die was fein guldein und von edelm
gestain. Und an der stat ward zwischen in ein gancz(er)
frid. Nu pat Ayax sein lieb(e)n vettern Hector umb
ainen frid und tet das mit solich(e)m vleis, das in das
Hector nicht wol verczeich(e)n macht, wie wol es mit
chlainem seine(n) frumen was, wenn die von Troya davon
grasse pein und schaden vil gewunnen. Daran hett sich
Hector nicht wolpedacht, das er es zu aÿnem frid lies
kömen. Do es im also gelükt hett, das die Kriehen das
feld also gerau(m)bt hetten, und warn geflohen an die
chiel. Aintweder sew wërn des mals in den scheffen
verprant warden, oder <107vb> sew müesten von dann
schëmleich gefarn sein und entrun(n)en. Do nu der frid
von in czwain ward also geseczt und über aingetragen
uncz auf den andern tag, do cherten aus den chieln die
Krieh(e)n hinwid(er) in ir geczelt. Und wuerd(e)n die
toden und die wund(e)n des mals von dem feld getrag(e)n
und gefüert an ir gemach: Die toden, das sew pegrab(e)n
wuerden, die wund(e)n, das in ir wunden gesalbt und
verpunden wuerd(e)n. Also czugen auch die Troÿer
frölich mit grassem schal sighaft von dem feld in die
stat, wen(n) es was in wol und löbleich ergangen und
füerten mit in haym gefangen vil manigen hah(e)n helt.
Nu was Hector der leczt, der in die stat rait, und warn

sein wapp(e)nchlaid mit pluet gerött als ein rats rasen
plat, und von aller mënikleich schan und wol enphangen.
Es sprach(e)n auch frawn und man, "Das ist der, der uns
erlöst hatt <108ra> mit seiner ritterleich(e)n tat, und
ist der unverczagt, an dem all unser er leit." Es was
auch seiner chunft fro Andromacha, sein eleich fraw,
und Ekuba, sein mueter, so das sew aller traurikait
vergassen, do sew sein anplikch sachen. Er ward auch
von in zwain entwappent und gelegt an ein pett. Nu hett
sich die mueter gewarnt ainer gueten salben, domit sy
sein wunden und allen sein leib pestraich, davon er
snelliklich gesunt ward, und wider zu seinen kreften
cham. Nu cham P(ri)amus, sein vater, über in gangen und
sprach güetlich wider in, "Lieber sun, wie gehabst du
dich? Durich got, sag mier, pistu icht ser wundt?"
"Naÿn," sprach er, "Vater, es stet nach ungnad(e)n wol.
Ich pin der wunden schier genes(e)n. So marigen frue
der tag herscheint, so sol ich den Kriehen wol pewërn,
das mein wunden chlain sind und davon gefüeg(e)n
smercz(e)n hab." <108rb> "Des lob ich got," sprach
P(ri)am(us), und gieng domit auf seinen palast, und sas
zu tisch mit der über grassen menig seiner werden
ritterschaft, der aller wol gephlegen ward mit essen
und mit trinkch(e)n. Und ward mit grossen frëwden vor
in erczelt, wie yederman des tags noch ern gerungen
hett. Jedoch hett Hector den grösten prëis. So hetten

die Krieh(e)n under in schad(e)n und laid, und phlagen chlain(er) frëwden, wenn in die nacht hin gieng mit grassen sargen.

<K. 141> Wie ain frid angetragen ward mit Priamo dO nu des marigens der tag her schain, do was Hector mit seiner werden ritterschaft perait auf streit, und wolt nu haben zu feld geczogt. Des ward er erwendet, wenn es hetten die Krieh(e)n in potschaft dar gesant, die werden Ulixem und Dÿomedem, zu dem künig P(ri)amo umb aine(n) frid auf drew maned. Das was <108va> dem kunig P(ri)amo laid, wen(n) er wolt lieber gestriten haben, und wolt den poten den frid versagt hab(e)n. Nu sprachen die purger all, sew wërn von strait chrank und müed warn, und dörften wol gemachs, das ir glider rueten. Des muest in der kunig domit gevallen, so das ein frid an getragen ward auf zwelef wochen. Domit cherten die poten hin wider zu den Krieh(e)n in ier geczelt. Des wuerden die Kriehen gar fro, wenn sew nach diser grassen arbait *rue* wol pedarften. Darczue was das feld mit toden als überstrët: Die füertens und truegens von dann an ein sund(er) und prantens als das ir gewanhait was. Das selb tet(e)n auch die von Troya, die füerten auch von dann, was in der toden zuegehörten, und pranten die auch nach ir gewanhait, domit das feld vo(n) asen und von gesmach geraÿnigt ward. Der frid ward schon gehalten uncz auf die <108vb> czeit. Und

giengen die burg(er) her aus in der Kriehen her, wenn
in des zu muet was. Das selb teten auch die Krieh(e)n
hin in in die stat. Und gefiel ÿeds her dem andern mit
chuerczweil so das es pest chund. Es wuerden auch die
törr an der stat die czeit nye gespert.
<K. 142> Wie Nessus Diamram durich den prach <sic>
trueg nU was es ains tags also gescheh(e)n, das die
Krieh(e)n in frëwd(e)n sassen und wuerden gedenk(e)n
manigs hahen helt, der pey alten czeiten vast nach
wierden gestriten hett(e)n. Und ward Nestor der Alt
manigen reken nennen und czelen, des leib fast nach
hahen ern und prëis gewarfen hett, und sagt da wie ir
yeder gestarben oder genesen was. Des hörten im die
andern czue. Und do er der vil und manigen genant hett,
und hett des werden helt Ercules vergessen, wie der
sein leb(e)n ver<109ra>larn hiet, das was den frewnten
allen zorn, das er mit lob sein vergas, und sprach(e)n
zu im, "Wie nu, herr Nestor, wie füegt sich das, das
uns ir so manigen habt fürgeczelt, und habt darunder
des werden helt Ercules nicht gedacht, des manhait und
tat ir pilleicher geczelt hiet, dan den andern aller?"
Nestor antwuert in und sprach, "Ir herren, das lass ich
euch wissen, warumb ich sein nicht gedacht hab. Ich hab
von im vil schaden enphangen und hat mier mein frëwnt
erslag(e)n, darumb wil ich seines preis noch chaines,
der mich an meinen frewnten petrüebt hat, gedenken nach

füerpringen." Nu sas ein werder ritter dapeÿ und härt 7095
disew taiding, der was Igolaus genant, und was Hercules
sun, dem was gar laid, das seines vater vergessen was.
Der sprach, "Ir herrn, seit Nestor nichtt sagen wil,
was wierden und lobs mein vater Ercules <109rb>
erwarfen hat und wie er gestarben ist, so haist euch 7100
sagen Filothesen, wie er gestarben ist, wenn im alles
sein leben chund ist und ist pey seinem end gewesen und
hat in helfen zu pestatten." Nu paten die Krieh(e)n
gemaynikleich Philothesen, das er den starken und
werden Ercules nicht ungepreist lies, und in sagt, wie 7105
er gestarb(e)n wër. Der sprach, "Ich sag euch, wie er
verdarib. Do nu der werd Ercules vil und manig frümkait
sein tag pegangen hett, und hett mit seiner tugent
erstriten die schön und chlarn Dianiram, und wolt die
mit im haÿm füern in sein lant. Und do er mit ir schied 7110
von Caldonia irs vat(e)r lant, do cham er mit ir an ein
tiefs wasser, das gar snell was. Nu was er in sargen,
wie er seÿ uber das wasser prächt, so das ir nichtt
laid geschëch. In der czeit cham ein ungetrew(e)r man
zu im, <109va> Nessus genant, der was ros und mensch 7115
und was ains arigen willen wider in. Der sprach,
'Frewnt und lieber gesell, diser pach ist ungefüeg, das
du die schön Dyamiran <sic> hart hin über tregst,
davo(n) so gib mier seÿ her, die wil ich dier hin uber
pringen, so das ir nicht laids geschiecht.' Nu want 7120

Ercules, es tët Nessus in trewn, und gab im mit willen die schön Diamiran <sic>, so das er seÿ solt pringen an laid hin über den wilden pach. Nessus pracht seÿ gar schier über den pach hin zu dem gestad, so das ir von dem wasser chainer slacht laid geschach. Awer do er sy an das gestad pracht, do phlag er falscher tükch, und wolt gern pey ir gelegen sein, und gedacht, 'Ee das ir Ercules ze hilf chümbt, so ist mein willen an ir ergangen.' Und ward seÿ halsen und küssen uber iern willen und wolt sey lobs und ern peraubt haben. Do pegund die schön fraw <109vb> schrëyn. Do das Ercules ersach, der ward gar ser erczüernet, und spien sein pogen und schas den schalk mit ainem verlüpten phëil, das er nÿder pegund seygen zu dem gries. Und do er sich versach, das er von schuss sterben müest und genesen mächt, do nam er sein hembd und neczt es in der wunden, so das es alles von pluet rot ward und raicht es der frawn Dyamiran, und sprach, 'Wild du, das dein gesell tue nach deinem willen und nicht pegin davon du peswërt werst? So nÿm das hembd und pehalt es also und wen(n) du vernÿmbst, das er sich durich aines andern weibs willen frömdet von deiner mÿnn, so leg im das an sein leib, so das es pedek sein plasse haut. Und wiss das sicherleich, so es geschiecht, das er chainer andern pegert zu der mÿnn, wenn dein allain.'"

<K. 143> Wie Ercules das hemd an legt <110ra> "dIe

Jung und ainfeltig chünigin, dew nam das hembd und
pehielt das taugenleich als sey Nessus gelernet hett.
Der starkch Ercules hueb sich in den pach, und wuet
dadurch zu seinem schönen weib und chert mit ir von
dann, und liessen den toden man ligen pey dem pach. Do
nu Ercules das schön weib haÿm p(ra)cht in sein lant
und sich mit ir zu haus saczt, do pegund er awer werfen
umb ein ander frawn, die was Jole genant, des kunigs
tachter, Enticus genant. Der hett im die versprochen,
ee das er sich Dyramidan <sic> underwant, und gieng
doch seines gelübs hindersich, so das er im seÿ nicht
geb(e)n wolt. Des selbigen schambt sich Ercules, das im
Jole versagt ward und im doch versproch(e)n was, und
rach sich an dem selbigen kunig, so das er in von dem
lant traib und als sein lant verwüest. Und nam die
junkfrawen <110rb> Jole zu im und hett die lieb füer
alle weib, so das er Diramiram, die sein eeleich fraw
was, vergas und sey gar verlies. Do nu DÿramiraÌ vernam,
das Ercules verlass(e)n hett, und sich mit ganczer stët
underwunden hett Jole des kunigs tachter, Enticus
genant, des ward sy ser petrüebt, und gedacht an das
hembd, das ir Nessus geben hett, und want, sy mächt in
da mit frömden von der Jole, und pesant ainen chnecht
gar taugenleich, der was Licas genant und was ir
kamrër, und sprach zu im, 'Nÿm hin das hembd und füer
es hin an das lant, das Ercules yeczund erfacht(e)n

hat, und gib es meinem herren und sagt im, das ich in des vleissig pitt und man aller trewn, das er durich mein willen das hembd an leg und trag. Und sag im, das er darinn vor allem waff(e)n sicher ist, wenn es ist mitt solicher chunst peraitt, das <110va> im chainerlay waffen dar durich geschaden mag.' Licas der pot tet als im die fraw enpholhen hett und pracht das hembd dem Ercules, und underweist in mit warten als er die frawen gehört hett. Das hembd nam Ercules und legt es an und want, es wër im nucz füer alle angstpërew ding als im das der pot gesagt hett. Do nu das giftig hembd an seinem plassen leib erwarmt, das von dem giften pheil und pluet vergift was, do ward Ercules so tobsüchtig, so das im das pluet und swais drang aus allem seinem leib. Und ward im so hais, das er chainerlaÿ rue gehaben macht. Und das hembd chlebt im in der haut nur als ein pech. Do sprach er gar parmkleich, 'Awe, mier heut und immer, ach wie mues ich armer sterben und an streit tod lig(e)n? Awe der laidigen chunst, der Dyamira erdacht hat, dew <110vb> mich mit disem hemd dem tod geit, und mier domit dacz leben nymt. Wie chlain ich des genossen hab, das sy mier was in herczen hold. Jedoch hat sy mier rechtt getan, seit ich mein trew an ir zu prach durich frömder weib lieb, das hat sy mier vergolten mit ainem pitteren end.'"

<K. 144> <u>Wie sich Ercules v(er)prant</u> "dO nu Ercules

erkant, das sich sein smercz(e)n nicht enden wolt, do
czert er das hemd ab im gar grÿmikleich. Nu hett das
hemd an sich geczogen haut und fleisch, das sich alles
mit dem hemd von im rais uncz auf den grat. Do das
Licas der pot sach, der im das hemd pracht hett, der
faricht im, und flach an ein hachs gepirig. Do slaf er
in ein tieffe höl und want, er hiet sich darinn wol
verparigen. Nu hett es Ercules wol gesehen, das er ëilt
fast <111ra> gegen der höl. Der cham hin nach und
pegraif in pey dem har, und sprach, 'Du muest engelten
der schankung, die du mier pracht hast.' Und warf in ab
dem perig ferr in die tieff und weit des mers, darinn
Licas ertrank und sein end nam. Nu chert Ercules wider
ab dem perig und cham in ainen wald. Do warf er aus der
erden stauden und paum ein michel tail, und legt das
aufenand(er) und sties ein fewr darunder. Darinn wolt
sich Ercules verprennen und seiner grass(e)n angst
domit ein end mach(e)n. Do was ich, Philoteses, dapeÿ
und sach das angstleich leiden, das er hett. Do sprach
er zu mier, 'Gesell, des mag mich nÿemant erwenden. Ich
wil mich in disem fewr verpre(n)nen. Davon so tue, wes
ich dich pitt und pis meinem end peÿ. Und wenn ich in
disem fewr zu pulver verprant pin, so nÿm mein gepain
und meines tod(e)n leich <111rb> aschen, und grab den
in die erden, so das er von chainem menschen funden
werd. Wen(n) ich den Troyern so we getan, das ich das

wol wais, mächten sew meinen aschen hab(e)n, sew rëchen daran mein tat und wuerd von in also zusët, das in der wint zu füert, so das er nicht peyenander pelib. Darczue lass es nicht kömen. Du solt auch meinen pog(e)n und all mein pheil in dew erden graben und vertilig(e)n, das den Troyern von mein schulden chain laid mer geschech, wenn die götter haben an mier geroch(e)n mein untrew, das Troya von erst zu prochen ward.' Das schuef ich und rewt mich nu seer, wenn ich ir gewalt und unrecht tett. Do ich im nu gelobt hett, das ich alles das tuen wolt, des er mich gepeten hett, do chert er hin zu der gluet und löst von im aines leben haut, domit er pedekt was, und praitt die auf die gluet und legt sich <111va> auf die gluet darauf, und legt seinen cholben zu dem haup und dekt seinen schiltt über sich, und ward gar schier zu pulver verprant. Darnach nam ich sein gepain, und den aschen seines leibs, und seinen cholben und pogen und die vergiften pheil, und grueb das als in die erden." Do Filoteses den herren nu gesagt hett, wie Ercules gestorben was, des ward er durich seiner frümkait willen von manigem hachen füersten do peklagt und pewaint.

<K. 145> Wie Patrocolus fund(e)n ward dO nu Ercules also pechlagt ward, in der czeit trueg man in das geczelt fuer die herren den werden kunig Patrocolum. Den hett man aller erst funden peÿ den toden auf dem

wal, den Hector an dem anfang des streits erslag(e)n hett. Den chlagt Achilles gar ser und pewaint seinen tod mit manigem haissen czaher und sprach, "Patrocole, traut <111vb> gesell, mein hercz sol nÿmer froleich werden nach deinem tod, seit ich unselig man so gar verfluecht was, das ich dich alain mit dem Hector lies zu streit chömen, der deinem wunnikleich(e)m leib das leben nam, das alle raine weib von herczen pilleich chlagen süllen. Awe, das ich mich nicht mag zu tod waÿnen, seit das ich deinen werden leib mues verlarn haben. Das mues von meinen henden gerochen werden an manigem hah(e)n füersten, oder ich mues darumb sterben." Des marigens ward Patrocolus schan pegraben und noch ander werder ritter vil mit im. Was aber der andern nicht pegraben wuerden, die wuerden do all verprant. Auch hies der kunig P(ri)amus sein toden füern in die stat. Darunder ward ein werder sun funden, Cassilion, der ward mit grassem jamer getrag(e)n <112ra> in die fest, und ward schön pestatt und pegraben, und ward von frawn und man(n)en ser pechlagt und pewaint. Des ward des kunigs tacht(er) Cassandra gar czarnig, und sprach, "Dicz ist ein verlorne arbait, das ir nu chlagt und waint. Wolt ir euch von solchem schedleichem fal nicht pegern in dem anfang, do ich euch weissagt, wie Troya gestört wuerd und ir all verderiben müest, und sag euch das noch in recht(er)

warhait, das ewr wenig hie genist. Und die stat mues gar verderiben und zu prochen werden uncz in den gru(n)t. Davon welicher under euch genesen well, der fliech von hynn pey czeiten, die weil er des stat hat." Do Cassandra also redt, do schuef sey P(ri)am(us) ir vater versliessen auf ainen tuern, durich das die werd ritterschaft nicht in verczagnüss chem.

<K. 146> Der dritt, der vierd, der funft, der sechst, der sybent, der achtet streit <112rb> nU hett der frid ein end genamen, der czwisch(e)n den Troiern und Kriehen gemacht was auf drew maned, und perieten sich paide her, die innern und die aussern, wie sew sich mit ritterleicher wer gefristen mächten. Und giengen der Krieh(e)n füersten an ein gesprëch und wolten sich peraten, was in czu tuen wër. Do sprach der chünig Palomides, "Ir herrn, mich verdreust ser, das der kunig Agamenon, der uns(er) aller haupman ist, das er nicht chan geweisen noch gelernen, wie er zu strëit kern sol. Darczue ist maniger werder füerst hie, der im geharsam noch nÿe gehuldigt noch geswarn hatt. Ich pin auch ein kunig, der kran und czept(er) tragt. Ich wolt mich des imer schamen, solt ich nicht füer in dringen, wo man noch ern streiten sol, wenn er sich zu streit nicht perichten chan, und ist das her mit im unausgericht. Darumb sol <112va> sein prueder Menelaus nicht czüernen, ob er den füersten missvelt, und ob wier zu

herren ainen andern erwell(e)n." Nu warn der herren genueg, den die red wol geviel, das Agamenon verkert wuerd. So warn ir auch genueg, die daran stët peliben, das der kunig Agamenon herr pelib, und nicht verkert würd. Jedoch geschach des mals chain verkern. Darnach des margens, do es tag ward, kerten zu feld die Chrieh(e)n mit ierm her. Das selb teten auch die von Troya, die czogen heraus der stat mit ir ritterschaft. Nu czogt Achilles vor der Chriehen her, und füert in seinem hauffen syben tausent man, die all zu streit wolperait warn. Es czach auch in seiner rot kunigk Palomides, und fuert in seinem hauffen sechs tausent ritter, die all wolpeczeugt waren. Darnach czogt der Kriehen schar all mitena(n)d(er). Nu cherten auch zu feld <112vb> von der stat Hector und sein prueder Troillus mit ainer grassen macht, und pegunden sich müschen under der schar der Krieh(e)n und hueb sich aber feintleich streiten. Nu sas Helena in ainem fenster und Polixina, P(ri)ami tachter, pey ir und sah(e)n dem streit czue. Nu was es von geschicht kömen, das Hector und Achilles gegen enand(er) chamen so mit ainer feintleichen tyost, das Hector Achillem mit ros mit all nÿder sties, und lies sew also ligen, und eilt zu der Krieh(e)n schar und durich prach es mit feintleichem streit und slueg der Kriehen vil zu tod. In der czeit hett man dem Achilles ein ander ros

pracht, das was starkch und guet und rain pedekt und was geruet, so das es noch chain swër geliden hett. Darauf sas Achilles in czarnigem muet. Durich das er <113ra> was gevallen, trueg er den Troiern feintleich(e)n has, und chert in den streit und rach den fal grösleich an den Troiern, wenn er ir vil zu tod slueg und suecht Hectorem, dem wolt er den fal gern vergolten hab(e)n. Nu was Hector auf dem wal gar unmüessig mit der Chrieh(e)n her, und was er der selbigen pegraif mit slegen, es wër ros oder leit, das muest alles tods an der stat peleiben. Do nu Achilles als oft durich das her prach und Hectorem suecht, do ersach er in an ainem art, do er sich fast mit den Chrieh(e)n slueg und hett ir nu vil zu der erden gelegt. Dar chert er mit ainer feintleich(e)n tyost und rant sein sper dem werden Hector durich den schilt und durich halsperkch und durich platten uncz an die plass haut, so das Hector des stichs chaum pesas, das er nicht zu der erden viel <113rb> und gewan davon so czarnigen muet, und chert hin dan von Achilles auf eine geraume tyost. Und ward im geraicht ein starkes sper, mit dem chert Hector auf den helt Achilles, und stach in so swind an den kragen, das er von dem ross viel. Do saumbt sich Hector nicht: Er nam das ros, darauf Achilles sas, und gab das ainem chnecht, der ward es gar fro. Nu schamt sich Achilles fast des fals, das in

Hector zwier da nÿder gestochen hett.

<K. 147> *Wie veintlich Hector und Achilles mit einannder stritten* aChilles sprang snell wider auf in czarnigem muet, und nam sein swert zu paiden henden, und hueb sich hin wider an Hectorem, und wueg gegen im ainen so chreftigen slag, das er dem ross, das Hector rait, den schedel von enand(er) chlab uncz auf das maul, so das es an der stat nÿder fiel und tod was. Hector sprang pald wider auf und nam <113va> den schilt füer sich und eilt hin gegen Achilles. Das selb tet auch Achilles, und chamen zu samen, und striten mitenander so feintleich und so grÿmikleich, das nÿe feintleicher gestriten ward. Nu slueg Achilles den Hector auf den helm ainen so kreftigen slag, das Hector straucht und cham nÿder auf die knÿe. Do erplikt er die schön kunigin Helenam und die andern werden frawn, die ierm champh zue sahen. Der schön gab im soleiche kraft, das er pald auf sprang, und rach den selbigen slag mit aller seiner macht, das er Achillen den schilt, domit er pedekt was, und den halsperk, den er an trueg, durich und durich slueg, das der schilt wol halber zu der erden viel. Und hiet Achilles verwundt mügen werden, so hiet er des slags müessen sterben und an der stat peliben sein. Do nu die Kriehen <113vb> sachen den ängstleich(e)n streit, do cham Achillesen zu hilf der werd kunig Diomedes mit zwelef hundert rittern, domit

Achillem peschütten wolt. Des saumbt sich Troillus nicht, der cham auch ze hilf Hectori, seinem prued(er), und pracht mit im vierczehen hundert man werleich, die sich in streiten wol perichten chunden, und schieden die werden chempher von enander, so das ir fechten understanden ward. Nu chert der werd helt Troillus mit seinem sper auf den kunig Dÿomedes. Nu was der selb Dyomedes auch peraitt daczue gegen im auf ain tyost, und chamen so hurtikleich aufenander gerant, das se paid ir sper wol vertet(e)n, und sich an enander stach(e)n da nyder, das sew paid zu der erden fieln, des lagen sew nicht lang: Sew sprungen wider auf. Und Dyomedes cham ee auf sein ros <114ra> und rant auf Troillum, der dennoch zu fuessen was, und strait auf in chreftigleich mit slegen und mitt stichen. Nu was ir streit(e)n gar ungeleich: Wenn der ain raitt, so was der ander zu fuessen. Nu hielt Troill(us) den schilt fuer sich durichs scherms willen, und slueg und stach von im so langk und so fast, uncz Troillus dem kunig Dÿomedes sein ros verwundet ainer grassen wunden vor zu der prust, die es zu der erden vellet. Des cham Dyomedes auch ze fuessen und giengen des ze samen, und striten so feintleich mitenander, uncz dem kunig Dyomedes von seinem gesind hilf cham, die dem werden helt Troillo mit streit so angst teten und wolten in gefangen haben. Nu chame(n) im auch zu hilf sein werde

ritterschaft und hulfen im, so das er wider auf ein ros cham. Des ward Troill(us) fro <114rb> und strait so froleich, das er mit seiner aines hant der Chrieh(e)n vil zu tod slueg.

<K. 148> Das Hector Postes zu tod slueg nU ward sein Paris inn, das Troillus, sein prueder, in dem selbig(e)n hauffen mit den Kriehen feintleich strait. Der cham dar gerant mit seiner ritterschaft, dem volgten nach der Troyer ein michel tail, und ward do so feintleich gestriten und der Chriehen gar vil erslagen. Do der kunig Menelaus sach die not, die die Kriehen liten, der cham mit ainer mächtigen rott in den hauffen gerant, und wuerden sich die Kriehen und die Troyer in enander flechten und ward der streit so fraisleich, das awer ros und leit vil erslagen ward und ward nÿemants geschant. Nu was ein werder kunig in der Krieh(e)n schar, der sein tag vil lobs erstriten hett, der was genant Poestes, <114va> und was von Tenebri geparn. An den cham Hector mit streit und slueg auf in so fast, das er im das achselpain her dan schriet von der prust, so das der helt tader von dem ross fiel. Do pegraif Hector das selbig ros pey dem czaum und wolt es sein strass gefüert haben. Do das der kunig Archilogus ersach, das Hector seinem freunt den kunigk Poestes erslagen hett, das wolt Archilogus an im gerochen haben, und cham gerant mit seinem sper auf Hectorem und

stach das an im ab. Den selbigen stich er im schier vergalt, wenn im Hector sein haup abslueg, das er toder von dem ross fiel. Domit ergraif Hector mitt yeder hant ein ros, und fürt sew sein strass und gab sew paide von im und chert pald hin wider an den strëit. Nu hett Achilles die weil nicht gefëirt, wenn er hett der Tro<114vb>yer vil erslagen. Nu was Dolasculus, des chünig Priami chebsun, an in chömen mit ainer tyost, und stach Achillen die lanczen durich den schilt. Des erczuernt Achilles: der slueg auf in ainen chreftigen slag, domit er in mitten von enander spielt, so das er toder zu der erden viel. Des wuerd(e)n die Troyer ser erczüernt, das sew Dolasculu(m) verlorn hett(e)n, und hueb sich erst ein feintleich streiten: Wenn Hector und Troillus soleich mard noch nÿe pegangen hetten, als sew hernach pegieng(e)n an den Krieh(e)n. Auch strait Paris ritterleich und slueg der Kriehen vil zu tod. Das selbig tet auch der füerst Polidamas und Eneas, die teten grass mard an den Kriehen. Daselb tet auch Deifeb(us), P(ri)ami sun, der rach auch den prueder sein mit allem vleis, wenn er auch der Kriehen <115ra> vil zu tod slueg. Do nu der füerst Prothenor sach, das es den Chrieh(e)n als übl gieng, und das Hector als vil volks da nÿder legt, der hiet das gern gerochen, und eilt auf in mit ainer feintleichen tyost, und cham twerichs auf in, und traf in an das haup zu den arn, so

das er in nahent von dem leben geschaiden hiet, wen(n)
er traf in ungewarnt. Des saig Hector nÿder gegen der
erden. Jedoch pehueb in der stegraif, das er nicht gar
zu der erden cham, des swang er sich gar ritterlich in
den satel wider, und ward dem chünig gar gehas, der in
also gestochen hett, und chert mit czarn auf in und
slueg in mit chreften ain so feintleich(e)n slag durich
helm, und durich hauben, und durich allen leib zu tal
uncz auf den satelpog(e)n, so das der helt toder auf
<115rb> der erden lag. Des wuerd(e)n die Chrieh(e)n gar
petrüebt, wenn er der pesten ainer was, so er in allem
her was, und ward von allen füerst(e)n ser pechlagt und
pewaint. Nu hetten sich der kunigk Archelaus und
Achilles angenamen, wie sew den tod(e)n chünig geczuken
mächten ab dem wal, und drungen durich die rot dahin,
do der tod chünig lag. Davon hueb sich mit streit jamer
und not, wenn in die Troyer wert(e)n und liessen den
toden leichnam nicht fuder nemen. An der selben stat
wuerden von Troillo werder füersten zwen erslagen: der
ain was der kunig Lamelian, der ander der herczog
Limabris. Und verduriben der Krieh(e)n so vil, so das
sew siglos würden, und sich auf die flucht cherten. Und
hiet sew des mals die nacht davon nicht getriben, so
wërn die Chrieh(e)n all gefangen und erslag(e)n warden.
<K. 149> <no title> dO nu die von Troya mit gewalt die
Chriehen auf die flucht chert hetten, do kerten sew

auch mit frëwden in die stat. Und die Chrieh(e)n cherten in ir geczelt und hetten das feld gar pald geraumbt von sieh(e)n und von wunden. Die prachten sew an ir gemach, do in ir wunden gesalbt und verpund(e)n wuerden. So ward Hector von aller mënikleich schan und wol enphang(e)n, und lebten die von Troya all dew nacht in schall und in hach(e)n frëwden, durich das in des tags so wol gelungen was. Awer die Chrieh(e)n in iern geczelten phlagen chainer freiden und traurten all, jung und alt, umb die grass verlust, die sew des tags genamen hetten an frömden und an chunden. Nu sprach der kunig Agamenon, "Ir herr(e)n all, seit gemant, das ir von adel seit geparn, und last <115vb> euch den schaden und die verlust laid sein, das wier von dem feld so czagleich sein getriben, und das die von Troya heut unser so gewaltig peliben sind. Wier mügen uns des imer schamen, das uns ain aÿnig ritter in solichen schaden und not pracht hat. Des mag in Andromacha, sein eleich weib, wol gern an schauen, so uns unsrew weib unpilleich an sehen, darumb das ain aÿnig man uns all gemaynikleich twingen sol. In mügen auch wol lieplich enphahen die schön Polixena, sein swester, und Helena, die chlar kunigin, umb sein ritterleiche tat. Herr und frewnt Achilles, was mag die schön Dÿdameÿ darczue sprechen, wenn ir gesagt wiert, das euch Hector an ern und an kreft(e)n da nyder gelegt hat, und hat euch ewr

glider zuplawn, so das ewr prëis erloschen <116ra> ist vor allen rainen frauen. Ob ir es nicht schier wider tuet, wenn ich prüef das wol, solt Hector allain nicht sein: es wuerd Troya von uns schier überwunden. Und darumb, frewnt Achilles, welt ir den sig von hÿn tragen, so fleist euch des, das Hector zu schaden chöm. Und ist, das ir in verderibt, so das er tod peleibt, so wist das sicherleich, das wier üb(er)winden all unser not."

<K. 150> Der newnt streit, do Hector verdarib dO sich nu acht strëit vergangen hetten, do ward ain frid gemacht, der von paiden herren aufgenamen ward auf dreyssig tag. Und sich die dreyssig tag volendett hetten, do peraiten sich paide her zu streit. Und des selben nachts, do man des marigens streiten solt, do hett Andromacha, Hectoris weib, gesehen in dem slaff <116rb> und in dem trawm von Hectore ein wunderleich gesicht, wie herr Hector, so er des selbigen tags in den strëit ritt, erschossen wuerd. Und von solichem gesicht was Andromacha erschroken und petrüebt und waint mit haissen czëhern. Und Andromacha tet Hectori chund an der stat, do er lag, daselb gesicht mit güetigen warten und pat in hais waÿnund, das er den syn irs gesichts verhört, so das er des selbigen tags in den strëit nicht chëm. Hector ward von seines weibs red gar unmuetig und ward seÿ straffen mit übeln wart(e)n,

und sprach, "Es ist nicht weisleich getan, wer den trawmen gelaubt, wenn man davon petrogen wiert." Do Andromacha erkant, das sich Hector daran nichts kern wolt, des marigens frue in der tunkel tet sy dem kunig P(ri)amo und Ekube chu(n)d, <116va> das selbig ir gesicht, und pat sew gar diemüetiglich, das sew Hectorem des tags mit nichte liessen in den strëit cziehen. Do es nu tag was, do ward das volkch von Troya von Hectore gerotiert als es im gefiel. Uns <sic> was Troillus sein pruder der erst, der mit seiner rot aus der stat czach in den strëit. Darnach Paris mit der andern, Eneas mit der dritten rot, Polidamas mit der vierden, der kunig Epistroph(us) mit der fünften rot, der künig Thoas mit der sechst(e)n rot, der kunig Philomenis mit der sibenten rot. Denselbigen obgenanten kunig(e)n und ierm gesind hett der kunig P(ri)amus erlaubt zu cziehen in den streit, wenn sich die Chriehen auch zu feld gemachten hett(e)n mit ierm her von iern geczelt(e)n, und enpat ausgemaÿnigleich Hectorem, das er des tags in den streit nicht kert. Des ward Hector gar zornig, <116vb> und redt seinem weib Andromache gar übel mit, wen(n) er das verstuend, das es vo(n) iern schulden chömen was, das er in den streit nichtt chern solt. Und do des vater poten ausgangen warn, do hies im Hector sein dien(er) sein harnasch pringen und ward do von in geharnascht. Do das

Andromacha sach, die ward ausermass(e)n ser petrüebt, und hett das junger chind Astinatam an dem arm, das sy dennoch saugt, und der elter sun Laomedonta leuf mit ir, und fiel Hectori zu fuessen mit haissen czëhern und patt in, das er das harnasch ab czug und von im legt. Do das Hector nicht tuen wolt, do fiel sy im ÿe mer zu fuessen und sprach, "Ob du es durich mein willen nicht tuen wild, so erparm dich doch über dein czwen jung sün, so das ich und deine chind nicht verderib(e)n <117ra> aines pittern tods, und das wier nicht vertriben in frömden landen mit schëmleicher armuet peswërt werden." Im fieln auch waynund zu füessen Ekuba, sein mueter, und Cassandra und Polixina, sein swestern, und Helena, und paten in, das er den harnasch von im legt und des tags rue hiet. Hector der acht nicht ïrs wains nach iers pitten, und gieng geharnascht heraus seinem palast und sas auf sein ros. Und do Andromacha sach, das er reiten wolt, die leuf zu dem kunig P(ri)amo waynund und schreyund, mit aufgeflochtem har, mit zurissem antlicz, und fiel im füer die fuess, und pat in waÿnu(n)d, das er snelligleich eÿlt und Hectorem widerkert und mit im auf den palast nëm. P(ri)amus lies sich nichts saume(n), der sas auf ein phërt und eilt im nach. Und do er zu im cham, do patt er in waÿnund, und peswuer in durich gab willen der götter, das <117rb> er mit im chert und nicht ferrer

ritt. Des lies sich Hector chaum überkomen, das er mit im widerkert und mit im in den palast gieng. Jedoch wolt er den harnasch, domit er angelegt was, nit ab im czieh(e)n.

<K. 151> <no title> iN der czeit hetten sich die her zu paider seit in enander gemüscht, und cham mit ainer tyost an enander der kunig Dÿomedes und Troillus. Und wër der kunig Menelaus nicht gewesen, der sew paid von enander schied, sew hietten sich paid anenand(er) verderibt. Darnach chert Menelaus auf den kunig Miseren von Frigia, und stach den ab seinem ross. Do fieln in die Krieh(e)n zu hant an, und wolten in gefangen hingefuert haben. Des chamen im zu hilf die von Troya und wolten in nicht fuern lassen. Do das dew Chrieh(e)n sah(e)n, das sew den gefangen nicht machten <117va> fuderpringen, do legten se in nyder und wolten im das haup ab slahen. Do cham Troillus und slueg der Kriehen vil zu tod, und macht den gefangen ledig von ieren henden. Do cham Ayax des kunig Telamon sun in den streit mit drein tausent rittern, und stach den kunig Polidamam von dem ross. Do cham Troillus snelliklich und pracht Pollidamam wider auf sein ros. Darnach chert Paris in den streit mit seiner rot. So chert vo(n) der Chrieh(e)n schar in den streit Achilles und straitt mit seiner rot so feintlich auf die Troier, so das die Troyer flüchtig wuerden. In der selben geschicht cha(m)

Margariton, P(ri)ami chebsun, mit streit auf Achillem, und striten mitenander so feintleich, uncz das von Achille der werd helt Margariton erslagen ward. Von des selwigen tod ward under den Troiern grass geschraÿ, und <117vb> strait der kunig Telamon feintleich auf die Troier. Ab(er) Paris und die andern P(ri)ami sün peschiermt(e)n sew fast uncz das sew chamen in die stat. Do ward der tod Margariton in die stat genamen. Do das Hector vernam, das Margariton sein prueder tod was, der ward darumb gar laidig und petrüebt, und fragt, wer in erslagen hiett. Do ward im gesagt, es hiet Achilles getan. Des ward er grymig und czarnig, und eilt pald an seines vater wissen in den streit. Und in seinem czarn erslueg er zwen werd herczogen, Enophum und Astidum, und slueg der Kriehen so vil zu tod, das in die Chrieh(e)n erkanten peÿ seinen starken slegen, und fluhen fast sein sleg. Domit striten die von Troya feintleich hin wider an die Kriehen. Nu fiengen die Chrieh(e)n den füersten Polidama(m), und wolten in gefangen von <118ra> dem streit gefüert hab(e)n. Des cham im Hector zu hilf und macht in ledig, so das er an der selben stat der Chrieh(e)n zwayhundert zu tod slueg. Das sach ein mächtig Amiralt, der hies Locotes. Der eilt pald auf Hectorem und maint in zu tötten. Des chert auch Hector gegen im czarnigleich und slueg den selbigen auch zu tod. Do das Achilles sach, der gedacht

in im selb, wie das die Chriehen die Troyer nÿmer überwinden mächten, all die weil Hector nicht getöttet wuerd. Und gedacht haÿmleich darauf, wie er das snel volprëcht, das er in vo(n) dem leben schied. Die weil Achilles in solicher petrachtung was, do pekom Hectori in dem strëit ein mächtig herczog aus der obern India, der Achilles swester ze weib nemen solt. Den slueg Hector auch zu tod. Das es Achilles an sach, das wolt Achilles rech(e)n und eilt czornig(er) <118rb> auf Hectorem. Nu hett Hector in seiner hant ainen eysnem cholben, der hett gar scharffe und wolsneydunde gespiczte örter. Domit slueg Hector Achillem durich harnasch und durich harn, das er verwundet ward. Des eilt Achilles aus dem strëit und hies im die wunden verpinden, und chert zuha(n)t wider in den strëit in solichem füersacz, das er Hectorem tötten wolt, oder er wolt selb darumb sterben. In der selbigen czeit hett Hector ainen kunig aus der Chrieh(e)n her gefangen, und füert den aus dem strëit. Nu was Hectori der schilt an den rukch chömen. Do das Achilles sach, das Hector mit dem schilt vor nicht pedekt was, der nam ain starks sper und rant domit Hectori durich den pauch, so das er toder von dem ros fiel.

<K. 152> <u>Wie Hector pegrab(e)n ward</u> dO nu Hector also verdariben was, do pesant Achilles sein <118va> freunt, den kunig Cassedatem, und den kunig Telamon, und hies

im pringen zway wilde ros. Die saczt man in ainen wagen. Auf den selben wag(e)n hett man Hectorem gepunden in solicher maynung, das man den toden leichna(m) den Troiern zu smach füern wolt umb die fest. Do das Ekuba, sein mueter, und die schön Polixena, sein swester, sach(e)n in grassem laid und in traurikait, die eilten her ab aus der fest an das puerktor und rüften Achillem an, das er in den toden leib gäb, den wolten sew im mit gold wider wegen, so das er ferrer nicht gesmëcht wuerd. Do das Achilles hört und iern willen recht v(er)nam, der sprach, "Ich pin perait zu tuen, wes ir pegert." Des schuef Achilles ein wag zu pring(e)n, so pracht man das gold von der fest. Das ward auf die wag gelegt gegen dem toden leichnam. Jedoch enprach des golds ein chlain ding. Do das Polixena ersach, die prach von irm gewant, das sy an hett, des <118vb> goldes so vil, domit der tod leichnam volligleich widerwegen ward. Darnach füert ma(n) den toden leichnam in die stat. Do ward von allermënikleich grasse chlag und jamer und not. Und was der nyndert in der stat, er hiet sein tod geren mit sein selbs chinden geren erwendet. Do man den leichnam pracht in des kuniges palast, do ward grass chlagen von dem kunig P(ri)amo, und von allen frawen und junkfrawn, die do warn. P(ri)amus legt sein haup auf den toden leichnam, und klagt und waint so ser, das es den

füersten allen erparmt. Die czugen in fuder, so das er vor jamer auf im nicht sturib. Daselb teten auch sein prueder, die chlagten so jamerleich, und pegerten nicht anders dann sew nür mitsambt im tod wërn. Nu pesa(n)t der kunig P(ri)amus all sein maister, die er hett in der stat, und fragt sew rats, ob man den leichnam Hectoris offenbar <119ra> icht pehalten mächt, so das er nicht verspert und pegraben wuerd, und auch die leit davon mit gesicht chainen graus gewunnen, und in doch stëtleich an sehen als ob er lebt. Das geschach von den maistern gar chünstleich und sprachen zu dem kunig P(ri)amo, das er den toden leichna(m) Hectoris schuef pringen in den Tempel Appollinis. Doselbs ward im gemacht pey dem grassen altar in dem tempel ein reiche und chostleiche pegrebnüs in solicher gestalt. Es wuerden daselbs gesaczt vier sëwlen, die schan gossen warn von feinem gold. Nu ward auf yede sëwln gewaricht von feinem gold ein pild englischer gestalt und darauf ein gehëws von feinem gold und von edelgestain. Es was auch das tabernakel chostleich peraitt, als von gold und edelgestain mit manigerlay tugent, die pey der nacht leichten recht als pey tag. Und die stiegen, daran <119rb> man aufgieng in das tabernakel, die was alle von Cristallen. So was zu aller obrist auf dem tabernakel maisterleich gewaricht von feinem gold ein pild in der gestalt Hectoris, das hett in seiner hant

ein plass swert, und was des pilds angesicht gekert,
des ends do die Chrieh(e)n lagen zu feld in ierm
geczelt. Und mitten in dem tabernakel was der tod
leichna(m) Hectoris in seinem kunigleich(e)m gewant
gesaczt auf ainen guldein sessel in soleicher gestald,
als ob er lebt. Das hett(e)n die selbigen maister
chunstleich und mit listen also ausgericht. Sew hetten
im ob(e)n auf dem wierflok die haut entgenczt, und
hetten im darin gossen balsam, der getempert was mit
andern kunsten. Der selb saft durichgieng im allen
seinen leichnam, adern und gepain, har, augen, nasen,
czend, und kinpak(e)n, so das der selbig tod leichna(m)
in der selben gestalt, und er <119va> die selbig czeit
was pehalten ward ungeprechenleich und an all fëwl. Und
also ward er stëtleich geseh(e)n, als ob er lebt. Es
hetten auch die selbigen maister chünstlich ausgericht
in dem selbig(e)n tabernakel vier guldein lampen,
darinn stëtleich ein so ungetrachtleich fewr pran, das
grassen schein gab. Es was auch daselbig tabernakel
vergëtert und verspert und maisterleich volpracht von
dem holcz Ebani, durich das man dennoch den leichnam
Hectoris wolgeseh(e)n macht. Es hett auch der kunig
P(ri)amus nach dem und das tabernakel peraitt was,
gesaczt in den tempel ein grasse menig der prïester,
die tägleich den göttern an underlas ir pett
volprachten, und das tabernakel inn hetten und das

stëtleich pehüetten.

<K. 153> Agamenon pegert, das man ein andern haupman saczt dArnach und sich vergangen hett der nëwnt streit, darinn Hector <119vb> verdariben was, hett der kunig Agamenon zu im pesantt die kunig und füerst(e)n der Kriehen, und sprach zu in, "Lieben frewnt, und ir werd(e)n kunig, herczogen, und ander füersten. Wier süllen den göttern von ganczem herczen da(n)ken, das sew verhengt hab(e)n, das Hector unser starker feint ertött und verdariben ist vo(n) Achilles, wider den wier chlainen sig gehaben machten, die weil er lebt. Und der so manigen hahen kunig und mächtigen füersten so fraidigleich verderibt und getött hat. Das ist der kunig Protessolanus und der kunigk Menon, der kunig Orchimenus, der kunig Alpinor, der kunig Santipus, der kunig Leonancius, der kunig Polibeton, der kunig Patrocolus, der kunig Archilogus, der kunig Epistrofus, der kunig Dario, der kunig Palamenes, der kunig Polisen(us), der kunig Humerus, der kunig Prothenor, der kunig Cedius, den <120ra> kunig Philonden, den kunig Peyphum, den kunig Antipu(m), den herczogen Polisenam, den herczogen Enopolum, den herczogen Astadium, den herczogen Locotem, den herczogen Politanem, und noch manigen und mächtigen edelma(n), der an czal ist, die er mit seiner aÿnes hant erslagen und ertott hatt. Davon ob euch gevall, durich das

Achilles gerue an seinen kreften, so senten wier unser poten zu dem kunig P(ri)amo umb ainen frid auf czwaÿ maned, so das ma(n) das as und die toden leichna(m) verprennen müg." Der selbig rat gefiel in allen wol und santen ir poten hin, und ward der frid mit dem kunig P(ri)amo also geredt und aufgenamen. In der selbigen czeit und in dem frid chlagt der kunig Palomides den andern kunigen über den kunig Agamenon. Und do es sich aines tages also gefüegt hett, das sich die füersten also gesambt hetten in das geczelt des kunig <120rb> Agamenon, do legt der kunig Palomides seine wart fuerwid(er) den kunig Agamenon. Und do er seine wart also volpracht hett, do antwuert der kunig Agamenon gar peschaidenleich und sprach, "Frewnt Palomides. Ich hab mein reich, mein tag, uncz her löblich in solichem frid und scherm gehabt, so das der meinen chainer von meiner saumnüs wegen zu schaden kömen ist. Und dunkt mich, das von meinem gewalt chainer petrüebt seÿ wider recht. Dich darff auch nicht wundern, das ich czu ainem haubtman erwelt pin, und du darumb nichtt gefragt pist, wenn du dew czeit nicht gegenbuertig gewesen pist. Und darumb so gefelt mier wol, das ain ander erwelt werd, dem wil ich mitsambt den andern kunig(e)-m-n geharsam sein. Du magst auch nicht gesprechen, Palomides, das wier unsern krieg an dich nicht volpringen müg(e)n, <120va> wenn wier doch vil und g(ro)ssew ding in disem

chrieg, die weil du noch nicht gegenwuertig warst, an dich volpracht haben, und das sich alles hailbertigleich geendt hat." Und do nu der kunigk Agamenon sein red also volendet hett, do ward des tags nicht mer davon geredt. Nür das der kunig Agamenon lies rüeffen des selbigen abents in allem her, das allemënigleich des nagsten marigens frue chömen solt in sein geczelt an ein gemain gesprëch. Des marigens cham allermënigleich zu dem geczelt des kunigs Agamenon. Do sprach Agamenon, "Lieben frewnt und prüeder. Ich hab uncz her swërleich getragen die sarig dicz kriegs und mit grasser aribait vergossen mein swais, so das die mächtigen in der ordnung meins gewaltes hailbertigleich pehüett sind. Und es darczue kömen ist, das unser ding gelükleich stett. Nu ist wol czeit, das ir mich <120vb> nembt von diser sarig, die ich ÿeczund hergetrag(e)n hab, und darczue ainen andern fuersten erwelt, der uns weis und lern das pest, das uns erberleich perschierm und pewar." Nach diser red ward zu ainem weisen erwelt der fuerst Palomides, und ward im aller gewalt geben und enpholhen den krieg zu füern, und das volkch ordnen und schiken nach seinem gevall(e)n. Darnach chert allermëniklich hin wider ein yesleicher in sein geczelt. Do nu Achille gesagt ward, das Agamenon abgesaczt was und Palomides zu ainem haubman erwelt was, das misfiel im gar fast, und sprach zorniglich zu

den, die vor im stuenden, "Es ist nicht nucz, das Agamenon abgesaczt und verkert ist, wenn im Palomides zu solich(e)n wierden nicht genassam ist. Wenn zu solich(e)n wierden und gewalt gehört alweg zu nemen des fadern <121ra> geleich oder ein pesser."

<K. 154> Der czehent streitt dO sich nu die czwaÿ maned, als der frid gesaczt was, volendt hetten, do maint der kunig P(ri)amus den tod seines sun zu rechen, und rotiert alles sein volkch selb und saczt ÿed(er) rot iern weiser. Und zu der rot, der er selber phlegen wolt, nam er czwainczig tausent ritter, die zu streit all frech und muetig warn, so das des tags von Troya ausczugen in den streit hundert tause(n)t und fünfczig tausent ritter, die all zu streit wol peraitt warn. Es czach mit der erst(e)n rot aus P(ri)ami sun Deifebus, mit der andern Troillus, mit der dritten Paris, mit der vierden der kunig P(ri)amus, mit der fünften Eneas, mit der sechsten der kunig Menon, mit der sibenten der fuerst Polidamas. Nu hett Palomides der Kriehen her auch gerotiert, mit den er czach geg(e)n den Troiern und pegund(e)n <121rb> sich die ersten rott paider her müschen in enander. Nu cham der kunig P(ri)amus fraisleich an Palomidem der Kriehen haupman und stach den von dem ross, und in dem selbigen czarn cham er an die Chriehen, und slueg der so vil zu tod und verwundt ir gar vil, und pracht ir vil von den rossen zu der

erden, so das herr P(ri)amus mit sein aines leib des tags so mändleich ding tet, das unmügleich was, das ain man in solichem alter soleichen hëftigen streit volpringen macht. Deifebus slueg auch der Chriehen vil ze tod und tett in grasses laid. Nu cham der starkch Neptolon(us) von der Chriehen schar mit seinem sper an den kunig Serpedon und stach in von dem ross. Nu cham Serpedon pald auf und leuf Neptolonum an zu fuessen mit plassem swert und verwundt in ainer grassen wunden uber die hüff. Nu chert in den streit <121va> von der Troyer schar der künig Persarum mit seinem hauffen, und pracht den künig Serpedon wider auf ein ros. Nu cham auch von der Krieh(e)n schar in streit gedrungen der herczog von Athen und der chünig Menelaus mit ainer grassen macht, und umb czugen der Troyer her, so das sew in der mitt verstrikt warden. Do ward der kunig Persaru(m) erslagen. Des warn die Troyer fast erczuernt, und chert in den streit der kunig P(ri)amus mit ainer mächtigen rot, und strait feintleich wider die Chrieh(e)n, so das herr P(ri)amus streitt gelobt ward des tags fuer all, die in seinem her warn. Jedoch drungen die Krieh(e)n mit strëit vast auf sew, so das die Troier weihen muesten. Nu pekam in an der widerfart Paris mit ainer machtigen rot guets streitleichs volks und mitt gueten schüczen, und cherten hin wider an die Kriehen mit streit. Do wuerden der <121vb> Kriehen so vil erslagen

und erschossen, davon se hinder sich weihen muesten
geg(e)n iern geczelten. Do das die Troyer ersachen, die
wolten in nicht nach voligen und kert(e)n auch in die
stat. Darnach des marigens frue santen die Troyer zu
den Krieh(e)n umb ainen frid auf ein genante czeit, auf
czehen maned. In dem selbigen frid ward des kunigs
Persarum toter leichnam chlägleich gefüert in die stat,
und ward chlag umb in von aller mënikleich, und
sunderleich chlagt in Paris gar ser, wenn er in gar
lieb hett. Auch hett Paris also geschikt, das man den
selbig(e)n toden leichnam füert hin haym in sein reich
gen Persia, und ward daselbs pegraben wierdigleich als
kunig(e)n zuegehört.

<K. 155> Wie Achilles umb Polixenam haymleich warf nU
was in dem selbig(e)n frid, der gemacht was auf czehen
maned, der tag chömen an dem <122ra> man den jartag
Hectoris pegen solt, als das gesaczt was, das man auf
die selb czeit feirt fünfczehen tag gar wierdigleich.
In dem selben frid getarsten die Krieh(e)n freileich
gen in die stat. Also gieng man auch freileich aus der
stat in der Kriehen her. Nu wolt auch Achilles in der
zeit und in dem frid die stat peschawen, und die wierd
der hachczeit, die man pegieng, Hectoris jartag. Und
legt sich an in harnasch und gieng in die stat in den
selbigen te(m)pel Apollinis, do Hectoris leichnam mit
grasser czier pesaczt was. Do Achilles sach, das edel

herren und frawn mit chlag vil czëher vergussen. Er sach da selbs auch, das die kunigin Ekuba und ir tachter, die schön Polixena, ser chlagten und wainten. Und merkt doch darunder, das vo(n) soleicher chlag Polixena ir farib nichts verkert. Und do Achilles Polixenam sach in <122rb> soleicher schön, der gewan gegen ir soleichew pegier, so das in daucht, das er all sein tag schöner magt noch schöner weibs gestalt nÿe mer gesehen hett. Und gefiel gen ir in soleich senung, so das er aller ander sarigen, und was er zu schaffen hett, domit vergass. Und do der abent angie und die czeit chömen was, das die kunigin Ekuba mit ir tachter Polixena waÿnund aus dem tempel giengen, do gieng Achilles nach mit sendleichen pliken und chert aus der stat an sein herwerig. Und ward ain tail krankch von senung, so das er sich legt an sein pett. Und ward gedenken in im selb: Seid Polixena ein sach wër seiner krankait, wie er dann imer gesunt solt werden, seit er seÿ mit Hectoris tod zu solicher traurikait pracht hiet. Und sprach wider sich selb, 'Was hatt mich zu diser lieb <122va> pracht, das ich die so lieb hab, die mier im herczen ist feint?' Und chert sich zu der maur, so das man an im nicht sach, das er so hais waÿnet und ward pitterleich sëuften. Und ward in im selb gedenken, was im das pest wër zu tuen, und stuend auf von dem pett und fadert ein wasser von sein dienern, domit

flëut er sich under den augen, so das man die mail seiner czaher nicht sach. Und do nu die nacht angieng und Achilles in seinem pett lag, do petracht er die gancz nacht, wie im zu tuen wër, das er haÿmleich sein pot(e)n sand zu der kunigin Ekuba, und lies mit ir reden, das sy im Polixenam, ir tachter, zu der ee gäb. Darumb wolt er ir das gold, das er enpha(n)gen hett, widergeb(e)n und wolt es also schiken, das aller Kriehen her von Troya fuder czugen an alle laydigung der stat, und kerten <122vb> haym zu land und hin füer chain übel gegen der stat nÿmer mer gedëchten noch trachten. Und do des margens der tag her gieng, do stuend Achilles auf und nam zu im den haÿmlichisten diener, dem tet er sein haÿmleich gedenken chund. Und hies in die haymleich pringen an die kunigin Ekuba. Do nu der selbig pot in grasse gehaym die selbig sein potschaft mit der kunigin redt, dem hört die kunigin mit gar geÿelligleichem muet czue, und ward doch ser sëuften und sprach zu dem poten, "Frewnt, nu cher hin wid(er) czu deinem herren, und verhais im das gewissenleich von mein wegen als vil und es an mier leit, das ich mit guetem muet perait pin zu volpringen sein pegier. Awer, das die sach ainen redleichen ausgang gewin, so ist ein notduerft, das ich erfar den willen meines <123ra> mans P(ri)ami, und meins suns Paris, und das ich dier dann ein gewisse antwuert

getuen müg. So cher an dem dritten tag wider zu mier und vernym dann antwuert, was daran gesein müg." Mit diser red chert der pot von der künigin und cham zu Achilles und sagt im die antwuert. Der ward davon gesterkt, so das er noch soleicher hofnung geruet. <K. 156> Achilles den Krieh(e)n hilf v(er)sagt dArnach in grasser gehaym sagt die kunigin dem kunig P(ri)amo und dem Paris, was ir Achilles pey seinem haymleichen poten verkundet hett. Do das der P(ri)amus hört, der stuend guet weil mit nyder genaigtem haup, so das er nichts gesprach. Und do er nu ainen tail darnach gedacht hett, do sprach er, "O, wie gar ein swerew sach das ist. Sol ich den zu frewnt nemen, der mich so swërleich gelaidigt hatt, und mier Hectorem ertött hat, der ain liecht gewesen ist <123rb> meiner augen? Von des tod die Kriehen erchüent sind und sich getüerstigleich wider mich seczen. Awer doch, das wier hin fuer grass swër üb(er)werden und die andern mein sün in leben pehalt, und das ich in meinen alten tagen streit überhaben werd, so heng ich dier deines willen. Doch also das er versprech vor an die sach also zu volpringen, so das wier in kaÿn(er) weis von im nicht petrog(e)n werden." An dem dritten tag sant Achilles den selbigen poten hin wider zu der künigin. Dem selbigen poten sagt die kunigin in gehaym, das sy von ierm wiert dem kunig P(ri)amo und von ierm sun Paris

uber Achilles potschaft vernamen hiet ain soleiche
antwuert: "Das sew paid mit sambt mier willig sind zu
volpringen den willen Achilles in soleicher geschicht,
ob er die selbig(e)n taiding also volpring(e)n mag
<123va> als er mier das enpoten hat, und ob im des der
Krieh(e)n fürsten willig sind." Mit diser antwuert cham
der pot hinwider zu Achille und sagt im die selbigen
antwuert, die er von der kunigin vernamen hett. Nu
daucht Achille(m) durich des loblichen preis willen,
den er mit seiner hant erbarfen het den Krieh(e)n zu
hilf, und ob er den Kriehen hinfuer sein hilf versagt,
se wuerden im voligen, das sew von Troya fuder czug(e)n
und füerpas dem reich chain swër tëten. Nu hett der
kunig Palomides der Kriehen kunig und fuersten
allgefadert an ainen rat nach der pegier Achilles. Und
do sew all zusam chamen, do sprach Achilles zu in,
"Lieben frewnt, kunigk, und herczogen, und füersten!
Als ir all mitsambt mier aines willen disen krieg füert
zu dienst dem kunig Menelao, dem Helena sein weib
genamen ist, und hab(e)n verlassen unser yeder seins
vater reich, und darczue weib <123vb> und kind, und
sein kömen in ain frömds reich, darinn wier grass
schaden getan und auch genamen haben. Wier hab(e)n
manigen werden füersten und darczue ein grasse menig
edler und starker ritterleich(er) leit hie verlarn, die
nyema(n)t erczellen mag, der maniger noch lange czeit

dahaym gelebt hiet. Darczue pin ich von den grassen sleg(e)n, der ich vil enphangen hab, in grassew kranhait <sic> kömen, und hab meiner kraft do vil verlarn. Ich versiech mich auch, das ich von der wunden, die ich von Hectore enphang(e)n hab, hart die leng geleben müg. Darczue findet man in der welt schöner und edler frawen genueg, der im Menelaus wol aine erwellen mag zu weib, so das nicht all fuersten, ritter und knecht, die hie sind, durich der ain willen sterben. Es sind auch die Troÿer nicht leicht zu uber winden pey ainer so <124ra> festen und mächtigen stat als Troya ist, und peÿ solich(er) macht als sew noch hab(e)n von werder ritterschaft und von fues volkch. Davon lass mier uns genüegen an den ern, das wier den sterkisten Hector uberwunden hab(e)n, und lassen in peleib(e)n Helenam seit wier doch haben Esyonam, des kunig P(ri)ami swester, die als edel ist als Helena." Do nu Achilles sein red also volendet hett, do wider sprachen die selbig(e)n red der kunig Toas und der herczog von Athen mit manigem fraisleichem wart, und darczue der maist tail der andern kunig wider redten seine wart, und wolten seins rats nicht voligen. Des erczüernt Achilles: Darumb gepot er all seinem volkch, das sew fuerbas wider die von Troya chain harnasch an sich legten, noch den Kriehen in chainem weg mit hilf peÿ stuenden.

<K. 157> Der aindlef streit, do Palomides v(er)darib

<124rb> dO sich nu die czeit des frids, der von paid(e)n tailen gesaczt was, volendet hett, do wuerden paide her perait zu streit und czugen feintleich zu enander. Do chamen mit feintleicher tyost an enander Deifebus und der kunig Ereusus von Agresta, so das Deifebus den kunig Ereusum von dem ros stach, das er an der stat tod was. Des selbigen erschrakt(e)n die Kriehen hart, und das die Troyer an sew striten und cherten gen der flucht. Do das sachen Palomides und Dÿomedes, die chamen zu hilf mit zwainczig tausent guets volks werleichs. Es cham auch in der selbigen Krieh(e)n rot Aÿax des kunigs Telamon sun, und cham mit streit an Sÿmphilien, des kunig P(ri)ami chebsun, und verwundt den ainer grassen wunden in den arm, so das Sÿmphilien fürpas nicht gestreiten macht. Do das Deifebus ersach, der <124va> eylt czarnigleich auf in und verwundt in, so das Ayax vo(n) dem ros viel. Das wolt Palomides rechen und cham mit ayner starken tyost auf Deifebum, und stach in durich schilt und durich harnasch in die prust, das der schaft ab prach, und das eÿsen mit ainem drum in im pelaib. Do das Paris ersach, das Deifebus so ser verwundt was, der eilt zu im und prachtt in aus dem streit hin zu der stat. Und do er in da nÿderlegt, do tett er die augen auf und sach Parisen an und sprach güetleich zu im, "Mein prueder, also lëst

du mich schaiden zu den undristen. Ich pitt dich ee diser schaft aus meiner prust geczogen werd, das du ee die tat geroch(e)n habst, so das er von deinen henden sterib." Domit chert Paris mit traurigem muet in den streit und suecht mit listen Palomidem. Den fand er streiten wider den kunig Serpedonem, und hett Serpedonem verwundt in ain <124vb> hüf ainer grossen wund(e)n, davon der Serpedon toder zu der erd fiel. Do das Paris ersach, das Palomides den Troyern so grassen schad(e)n tett, der merkt auf in mit ainem schuss und schass im ainen vergiften pheil in den drüssel, davon er toder von dem ross viel. Des ward in der Chriehen her ein grass geschray und cherten auf die flucht hin gen iern geczelten. Des voligten in die Troyer nach. Do nu die Krieh(e)n chamen zu irn geczelten, do cherten sew wider umb gen den Troyern und stelten sich mëndleich zu wer. Do das die Troyer sachen, die stuend(e)n von den rossen, und striten feintleich an sew zu fuessen, und sluegen sew von den geczelten, und namen daraus vil reicher trinkvas von gold und von silber. Domit cham Paris und Troillus an das gestad des mers mit dreissig tausent man, und wuer<125ra>fen zu hant fewr an der Chriehen schef, so das wol fünfhundert schef volpra(n)t wuerden mit leit und mit guet. Nu was Eber des kunig sun von Tracia verwundt, so das ain drum der lancz(e)n noch in im stekt. Der eilt in das

geczelt, darinn Achilles lag und des tags nicht streiten wolt, und do man im den schaft aus der wunden czach, do starib er zuhant. In der czeit cham ein chnecht aus dem streit in das selb geczelt. Den fragt Achilles, wie es den Kriehen gangen wër. Der sagt im wie es den Kriehen des tags gar übel gangen wër, und wie mit ainer grassen macht die Troyer auf dem feld gewesen wërn, und hieten der Chrieh(e)n vil erslagen. Daruber antwuert Achilles nichts. Nu was es also chömen, das der tag nu ein end hett. Do chert Troillus und Paris mit den Troÿern in die stat. Nu lag Dei<125rb>febus in den czügen und rang mit dem tod. Und do er Parisen erchant an der red, do fragt er in ob sein totter tod wër. Do sagt im Paris, das er tod wër. Do lies im Deifebus das sper aus der wunden cziehen, domit starib er zuhant. Nu ward in der stat von allermënigleich grasse chläg umb Deifebum und umb Serpedonem. Nu lies der künig P(ri)amus den leichnam Deifebi, seines sun, und des chünig Serpedonis schön pestatten und pegrab(e)n in ein schön und chostleich pegrebnüss. Nu was auch in der Chriehen her grasse chlag umb den kunig Palomides, der ward auch schön pegraben nach ir gewanhait.

<K. 158> Der zweleft streitt dArnach ward Agamenon der kunig wider zu ainem haubman erwelt. Und des nagsten tags darnach cherten die Troyer aus der stat wider zu

streit. Das selbig teten auch die <125va> Kriehen, und
ward des tags so feintleich gestriten und ward den
Kriehen vil volks erslagen. Nu was es des tages gar
finster und neplig, darczue gieng von dem tod(e)n as,
das zu feld lag, ein grass(er) rauch und gesmach. Und
cha(m) darczue ein grasser regen. Jedoch wert der
streit unczt auf den abent. Do cherten die Kriehen auf
die flucht an iern gemach, doch voligten in die Troier
nach uncz an ir geczelt. Do cherten die Troÿer wider
durich des grassen regen willen und czugen in die stat.
Do nu die Kriehen sachen, das sew nicht wol peleiben
machten von den tod(e)n leichnam und von dem as, das
auf dem feld lag. Do santen sew zu dem kunig P(ri)amo
und paten umb frid auf zway maned. Den selben frid gab
in P(ri)amus. In dem selbigen frid sant der kunig
Agamenon zu Achille sein poten Nestorem den herczogen
und Ulixen und Dyomedem, das <125vb> sew Achillem
underweist(e)n, das er mit andern Kriech(e)n an den
streit czug und sew also nicht verliess. Do nu die
selben füersten chamen zu Achille, die enphieng
Achilles gar fröleich und enpot ins gar wol. Und do sew
nu zusam gesassen, do redt Ulixes von erst zu Achille
und sp(ra)ch, "Herr Achilles, was nicht ew(er) willen
von erst als unser und ander füersten willen was, das
wier unser reich v(er)liess(e)n und chamen mit starker
macht her in das reich, das wier den kunig P(ri)amu(m)

und die sein all totten wolten, und wolten Troyam sein
stat zu stören und zu prechen. Und nu hat sich der selb
ewr muet verkert, so das ewr willen widerwertig ist,
davo(n) wier in disen tagen von den Troieren grassen
schaden gename(n) haben, und manigen füerst(e)n und
edelman verlarn hab(e)n. Unser geczelt, die sind
peraubt warn, und unser schef <126ra> verprant. Wier
warn mit ewr kraft zu sig komen, so das ir den starken
Hectore(m) erstacht, an dem aller Troyer sig und sëld
lag. Und ist auch verdariben Hectoris prued(er),
Deifebus, mit des tod den Troiern all ir hoffnung
penamen ist. Wier haben uncz her in eurn kreften pehabt
den lob und ain guet wart. Den selben lob maint ir uns
zu ferren, seit ir nu von uns chert mit ewr hilf, des
ir nicht tun solt. Ir solt den lob und das guet wart
aus eurn hend(e)n nicht lassen. Und solt aller Chriehen
her in eurn scherm nemen, als ir das vor getan habt.
Und sült eurn harnasch an cziehen, so das wier den sig
von eurn chreften pehaben mügen, als wier des hoffen."
Do Ulixes seine wart also volendt hett, daruber
antwuert im Achilles und sp(ra)ch.

<K. 159> Wie Achilles antwuert Ulixi <126rb> "hErr
Ulixes, als ir an dem anfang ewr wart gesprochen habt,
wie wier in dicz reich chömen sein ains willens, darauf
sprich ich, das wier daran gehabt haben ainen torchen
<sic> syn, das wier durich aines weib willen so manigen

künig und so manig(e)n fuersten in den tod geben haben. Und wier auch von den Troiern in ainem frömden reich ainen pittern tod sullen nemen. Wer nichtt pesser gewesen, das der mächtig kunig Palomides peliben wër dahaym in seinem reich, wenn das er hie gestarben ist in ainem frömden reich, und noch ander kunig und füersten, die irn tod hie genamen hab(e)n? Hat nicht der starkch Hector jämerleich verlorn sein leb(e)n in dem streit? Villeicht mächt es mier auch geschehen, wie starkch ich halt pin. Davon so pegert nicht an mich, das <126va> ich wider die Troier in chainen streit cziech, wenn es ist ein verlarne aribait. So ich nu vil lobs erwurif, das wër doch alles verlorn und wuerd vergessen, so ich gestarben wër." Also redten auch genueg gen Achilles Nestor und Dyomedes ir gevallen und des kunig Agamenon pett. Den allen wider sprach Achilles und sp(ra)ch, "Es ist nüczer, das man frid suech an die Troyer, wenn das man so manigen edeln füersten und dienstman hie in streiten verlies."

<K. 160> Agamenon gepot allen fuerst(e)n chömen in rat

nAch diser antwuert cherten die fuersten Nestor, Ulixes, und Dyomedes hin wider zu dem kunig Agamenon und sagten im chündleich all die wart, die sew von Achille vernamen hetten. Darumb gepot Agamenon den füersten allen zu chömen an ainen rat. Do ward in allen <126vb> fuergelegt der will Achill(e), wie er mit den

Chriehen in den streit nicht maint zu chern, und wolt gern frid haben mit den Troiern und wolt damit haÿm cheren in sein lant. "Davon solt ir euch recht pedenken und gebt mier zu erkennen, was ewr willen sey." Des stuend der kunig Menelaus auf und was der erst mit antwuert, und sprach, "Mier gefelt wol, das man nu frid suech mit den Troyern, wen(n) sich ubels genueg vergangen hat an dem tod Hectoris und Deifebi. Darczue sind ir vil mer von Troya gestarben, dann ir noch darinn leben. Und wist das sich(er)leich, das wier an Achilles hilf wider die Troyer chlain sig pehaben mügen, wenn Troillus an dem streit nicht mÿnner ist dann Deifebus. Davon gevelt mier wol, wier suechen frid und chern zu lant haym." Do das Calcas, <127ra> der Chriehen weissag, hört, der sprach, "O, ir edeln lewt, wes gedenkt ir euch zu tün wider den willen der götter, wenn sew euch sicherleich den sig versprochen hab(e)n, als ich das an alles petriegen von ierm mund vernamen hab. Nu sind die götter nicht guet zu petriegen. Und ist nicht gewërleich irn verhaissen ab zu treten, davon so last nicht ab verczweifelt nicht, uncz das ir den sig pehabt." Nach disen warten, die Calcas redt, wuerden die Kriehen gemaynikleich erchüent, und enphiengen ein starkes gemüet wider die Troyer, und achten halt auf Achilles hilf gar nichts recht, ob er nicht pey in wër.

<K. 161> Der dreiczehent streit dO sich nu der frid volendet hett, der auf czway maned gemacht was, und man das tod as, das auf dem feld lag, in dem frid darabgeraumbt <127rb> hett, do hetten die Kriehen ir volk gerotiert und czug(e)n gar mëndleich zu dem streit. Des pekamen in gar snell die Troyer, wenn sew nu zu feld aus der stat chömen warn, und müschten sich feintleich in enander, und ward ein so hëftig streit, davon maniger das leben v(er)las. Nu cham Troillus in den streit mit so ernsthaften und grÿmigem muet, und maint den tod seins prueder zu rechen, und slueg des tags, als Dares schreibt, der Chrieh(e)n tause(n)t ritter zu tod. Davon pegunden die Chrieh(e)n zu vlieh(e)n. Des voligten in die Troier nach uncz an ir geczelt mit verczogem swert. Nu cham Dyomedes mit so fraissame(n) streit an die Troier und slueg ir vil zu tod. Do das Troill(us) sach, das er so starkleich wider die Troyer strait, der cha(n)t in wol, und chert auf in mit seinem sper. Das selb auch <127va> tet der kunig Dÿomedes und verteten zu paider seit ir sper gar ritterleich. Jedoch ward Troillus nichts gelaidigt, awer Dyomedes ward so ser verwundt, so das er von dem ros fiel zu der erden, als ob er tod wër. Des chamen die Chriehen mit grasser aribait, das se Dyomeden aus den rossen czugen, so das er nicht ertreten ward, und truegen in auf ainem schilt fuer tod in sein geczelt.

Do Menelaus sach Diomeden so ser verwunden, der chert auf Troillu(m) mit streit. Nu hett Troillus noch in der hant das drum des spers, das er an Dyomede hett zu prochen, und slueg domit Menelaum, das er wunder von dem ros fiel. Den czach man aus den rossen auch, und trueg(e)n in auch auf ainem schilt in sein geczelt. Do Agamenon sach, das den sein in dem streit so fast ab gieng, der chert mit streit an die Troÿer, <127vb> und slueg ir vil zu tod. Des chert Troillus auf den kunig Agamenon und slueg in, das er von dem ross fiel. Des hülfen im die sein, das Agamenon wider auf das ros kam. Und also wert der streit uncz in die nacht. Do sich nu der streit des tags also geendet hett, do truegen die Krieh(e)n mit dem kunig P(ri)amo ain frid an auf sechs maned. In dem selbigen frid cham der chünig Agamenon zu Achilles. Des enphieng in Achilles schan und erpot ims gar wol. Agamenon redt mit im, das er nu hin füer auch in den streit ritt, und die Chriehen so gar nit verderiben lies. Und ward in fast manen an all die güet, die er im erczaigt hiet. Nu was Achilles gar herts gemüets und wolt sich nicht erpiten lassen. Awer sein diener, die versprach er im zu lassen. Des dankt im Agamenon mit allem vleis. Do<128ra>mit ürlaubt er sich von im und chert hin wider in sein geczelt.

<K. 162> Der xiiij, xv, xvj, xvij, streit dO sich nu die tag volendet hetten als der frid gesaczt was, do

peraitt sich der kunig Agamenon mit den sein zu strëit. 8265
Nu gepot auch Achilles allen den seinen, das sew sich harnaschten und peraitt(e)n zu streit. Und Achilles merket ir yeden mit ainem raten czaichen, dopey sew sich erkennen solten, und ürlaubet sich als waynund in den streit. Domit cherten sew mit den andern. Do sich 8270
nu die Chriehen und die Troier gesambt hetten, do ward feintleich gestriten und wuerd(e)n der Chrieh(e)n vil erslagen. Nu cham der herczog von Athen und Troillus an enander mit streit und striten so fast mit enander, uncz das der herczog erslagen ward von Troillo, das er 8275
von dem <128rb> ross fiel. Es slueg auch Troillus der Chriehen vil ze tod und verwund ir gar vil. Also wert der streit des tags uncz in die nacht, das sew die finster davon traib. Des nagst(e)n tags darnach czugen paide her wider zu streit und striten gar feintleich 8280
mitenand(er). Nu cham der kunig Philomenis und Polidamas an den kunig Toas und fuert(e)n den gefangen aus dem her. Des chamen die diener Achillis und namen in den gefangen kunig herwider. Darczue cham Troillus und verwund der selben diener vil und warf ir vil von 8285
den rossen. Jedoch striten sew feintleich wider in und sluegen im sein ros zu tod und wolten in gefangen haben. Do cham Paris mit andern sein chebsprüedern feintleich under sew, und erledigt Troillum aus iern henden und pracht in auf enander ros. Nu was Troillus 8290

erczüernt und strait <128va> so kreftigleich an die Krieh(e)n mit sambt seinen prüedern und tet in grassen schaden. Do das sach der kunig Agamenon, der chert in den streit, Ulixes und Dÿomedes mitt im in ir rott, und striten gar feintleich an die Troier und sluegen ir vil zu tod. Nun chert Troillus daselbs hin, do es den Troiern mit streit so hert lag, und strait als mändleich auf die Krieh(e)n und slueg ir vil zu tod, so das die Chriehen cherten auf die flucht gen iern geczelt(e)n. Do cham Ayax, Telamonis sun, in den streit und tet den Troyern so we mit streit, so das die Chrieh(e)n erchüent(e)n und wider zu streit chert(e)n. Do cham aber Troillus mit hëftigen streit an die Krieh(e)n und strait mit soleich(e)n kreften, so das die sterkisten, die in der Chriehen her warn, mit streit wider Troillu(m) nichts vermachten und kerten gemaynigleich auf die flucht. Des voligten in die <128vb> Troyer nach uncz in ir geczelt und geschach wunder an den Kriehen. Es fieng Troillus aus der Kriehen her manhafter edler leit hund(er)t, die er gefangen in die stat füert. Domit hett der streit des tags ein endt, wenn paidew her des tags von enander czugen. Nu chame(n) auch zu Achilles in sein geczelt sein diener, die er in den streit lassen hett, der warn gar vil wund. Darczue warn ir wol hundert erslagen, die man under den andern toden fand. Des selbigen ward

Achilles gar petrüebt und was die nacht verkümert mit vil gedënk(e)n. Und gedacht im, wie er durich rach willen in den streit chern wolt. Er pedacht auch die lieb, die er hett zu Polixenam, und pedacht das gelüb, das er P(ri)amo getan hett, das er fuerbas den Kriehen nicht helfen wolt. Und also was er mit gedenken pekumert die gancz(e)n <129ra> nacht. Darnach des marigens czugen awer paide her zu samen, und striten des tags awer gar feintleich mitenander uncz die nacht. Also striten sew auch des andern tags den sybenczeheten streit. Do nu der kunig Agamenon sach, das es den seinen so übel gieng und der Kriehen so vil verduriben, der sant zu dem kunig P(ri)amo und pegert aines frids auf drew maned. Das versagt im P(ri)am(us) und wolt im nicht lenger frid geben, dann als lang, das sew die toden pegrab(e)n machten und das feld geraumt ward. <K. 163> Der xviij streit dO sich nu die czeit v(er)gangen hett, das ma(n) das feld geraumbt und die toden pegraben het, do schikten sich paide her zu ainem hëftigen strëit und flachten sich feintleich in enander. Nu chamen an ena(n)der der kunig Menelaus <129rb> und Paris mit ainer tyost und stachen sich paid von den rossen. So chamen an enander Polidamas und Ulixes, die sluegen sich feintleich an enander mit swerten. So cham Menestus, der herczog von Athen, an den fuersten Anthenor mit so hertem streit, das

Anthenorem von dem ross warff. Also cham der kunig Philomenis an den kunig Agamenon und tet im mit slegen grass laid. Des cham im Ayax zu hilf und slueg Philomenem, so das er wunder von dem ross fiel. So cham Archilogus, Nestoris sun, an P(ri)ami chebsun, der hies Brunius, mit seiner lanczen und stach die durich in, das er toder von dem ros fiel. Von des selbigen tod Bruni wuerden die Troier angstleich erczüernt. Und do das Troillus vernam seines prueder tod, der pracht die Krieh(e)n in grass not, so das se auf <129va> die flucht chert hieten, wërn in die diener Achilles nicht ze staten chömen. Des lies Troill(us) von den Kriehen und strait auf die selbigen diener Achillis, und slueg ir vil zu tod und verwund ir vil. Do die selbigen sachen, do sew wider der Troier chraft nicht machten, do cherten sew auf die flucht. Des voligten in die Troyer nach uncz in die geczelt und sluegen der Chriehen vil ze tod in den geczelten. Und ward jamer, und not, und geschray, und chlagten. Do das Achilles hört, do er was in seinem geczelt, der fragt, was dicz chlëglich geschray wër. Do sagten im die, die von dem streit geflochen warn: Es hieten dew Troyer die Chriehen uberwu(n)den, und die slueg man und tött sew in iern geczelten. "Und was dunkt euch," sprachen die diener zu Achille, "wie es yeczund gen werd, so der Troyer wol fünfczig tausent uber uns chömen? Ir werd

sehen, das sew unser chain <129vb> leben lassen." Do
Achilles hört das, der legt pald an sich seinen 8370
harnasch und petrüebt sich in grassen in <sic> zorn.
Und die lieb, die er hett zu Polixenam, die ward in im
erchaltent. Und sas auf sein ros und eilt zornigleich
auf die Troier, und tet solich(e)n schaden under in an
wunden und an toden, so das sein swert in chuerczer 8375
zeit wol erkant ward. Do Troillus erkant sein
schedleich swert, der chert snelliglich gegen im und
slueg im aynen so chreftigen slag, davo(n) er petaubt
ward und aus dem streit muest, und manigen tag lag in
dem pett, so das er nicht lenger gestreiten macht. Nu 8380
was es gar abent warden, das man vo(n) dem streit muest
lassen. Nu was der kunig P(ri)am(us) gar laidig, das
Achilles wider sein gelüb und gehais in den strëit
czogen hett. Und gedacht, das er die tayding, <130ra>
die er seiner hausfrawen, der kunigin Ekuba, enpot(e)n 8385
hett nicht als vil getan het durich frewntschaft
will(e)n, als das er sew domit petriegen wolt, wenn
solt Achilles peliben sein pey seinen warten. Es wër
gegen im vergessen alles, des domit er den kunig und
sein reich gelaidigt hiet. Und wër an im volpracht all 8390
sein pegir, wenn Polixena hett iern willen darauf
gesaczt, das sy in zu ainem eeleichen man nemen wolt,
die darumb auch ser petrüebt was, das er von seinen
warten abgetreten hett. Davon so patt der kunig

P(ri)am(us) umb ainen frid auf sechs maned. Der ward also von den Kriehen geben und aufgename(n). In der czeit was Achilles seiner krankait wider kömen. Und nam im gegen Troillo so feintleich(e)n has darumb, das er in in die krankait gelegt hett, und sprach zu den sein, als pald die czeit des <130rb> frids vergieng, so müest Troillus von sein henden pösleich verderiben.

<K. 164> Der xix streit, do Troill(us) verdarb dO sich die tag des frides nu verendt hetten und die czeit kömen was, das man streit(e)n solt, und was der newnczehent strëit und paide her zu streit gerotiert wuerden. Nu enphalich Achilles seinen Mirmidonen, ee er in den streit czach, wie sew sich in dem streit wider Troillum schiken solten, und chain anders tëten nur das sew all(e)n fleis darauf cherten, das sew Troillum zwisch(e)n sew in die mitt prëchten und czwischen in auf hielten, uncz der Achilles zu in chëm, wenn er albeg nicht ferr wolt sein von in in dem streit. Und do Achilles mit den sein zu end also geredt hett, do chert er in den streit. Des voligten im sein Mirmidones nach. Nu chert auch in den streit Troill(us) <130va> mit ainer grassen menig werder ritterschaft, und strait feintleich an die Kriehen und felt ir vil von den rossen. Er verwund ir vil und slueg ir auch vil zu tod, und pracht sew in soleich verczagnüs mit seine(m) mandleichem strëit, das sew willen hetten zu kern auf

die flucht. Do nu die sun gegen mittentag schain, do
chame(n) die Mirmidones, der waren nach der czal wol
czway tausent, und cherten in den streit und suechten
Troillum als sew Achilles gelernt hett. Den funden sew,
do er feintleich strait wider die Kriehen. Den
umbczugen sew, so das er in der mitt was und striten
wider in. Des slueg Troillus der Mirmidones vil zu tod
und verwund ir gar vil. Und do die Mirmidones sachen,
das Troillo von den sein nyema(n)t zu hilf cham, do
sluegen sew im sein ros zu tod und verschrieten im sein
sper, und rissen im den helm und die eÿsnein gugel von
dem haup, so das sich Troillus mit plassem <130vb> haup
wern muest. Do cham Achilles und do er sach, das im das
haup plas was und von strëit müed was, do eilt er auf
in mit plassem swert und slueg im das haup ab, das er
dem ross under die füess fiel. Darnach pant er den
toden leichnam mit sein selbs henden an sein selb ros
czagel und slaipht in zu scham durich alles her. Das
hieten die Troier gern understand(e)n, do machten sew
hinczue nicht chömen von der menig der Chriehen. Nu
cham der kunig Menon mit schërfleich(e)n warten und
sprach, "O, du pöser märder, wie du magst du <sic> so
ungüetig sein, das du den edeln und manhaften des
edlisten chünigs sun gepund(e)n hast deinem ros an
seinen czagel, und hast in geslaipht nach dem erdreich
als ainen pösen menschen. Des muestu ÿeczund engelten."

Und chert des auf in mit seinem sper und stach in das
er chaum <131ra> auf dem ross pesas. Darnach rukt Menon
das swert und slueg in auf den helm so manigen starken
slag, das Achilles von dem ross fiel. In der czeit 8450
hetten die Troyer an grasse arbait des toden Troillus
leichnam geczukt und fuder pracht. Also hetten auch die
Mirmidones Achillen wider auf sein ros pracht. Und do
er ein chlaine czeit also geruet hett, do enphalich er
seinen Mirmidones, das sew iern vleis darczue cherten, 8455
das sew den kunig Menon zwischen in verstriken mächten,
und in aus ir mit nicht liessen uncz er zu in chëm.
Domit chert Achilles wider in den streit und chamen
paid an enander, Achilles und Menon, und stachen sich
snell von den rossen, so das sew paid zu fuessen 8460
chamen. Des cherten die Mirmidones an den kunig Menon
und umbgaben in mit ir schar, so das er von in nicht
macht. Do das Achilles sach, das er also verstrikt was,
und von <131rb> den Troiern chain peschüttu(n)g hett,
der chert dar als pald mit seinem swert und slueg in zu 8465
tod. Domit chert Menelaus, Menestus, Dyomedes, und Ayax
mit ierm her gar eilu(n)d an die Troier, und teten in
mit streit so laid, das sew von dem feld muesten chern
in die stat. So cherten die Kriehen in ir geczelt.
<K. 165> Wavon das cham, das Achilles nicht wunt ward 8470
dO nu die toden leichna(m) Troillus und Menon pracht
wuerden in die stat, do ward umb sew grasse chlag. Es

chlagt der kunig P(ri)amus gar sendleich. Es chlagt Ekuba die kunigin. Es chlagt Paris, Polixena, und darczue alle stat menig gar chlëglich, und mit grassem jamer sprachen, "Seit wier Hectorem, Deifebum, Troillum verlorn haben, so chün wier hinfuer mit nichte pey dem leben peleiben und sein all verlarn." Nu sant der kunig P(ri)amus zu den Chriehen umb ainen frid auf drew maned. Der selb <131va> frid ward also von den Krieh(e)n geben und aufgenamen. Nu schuef der kunig P(ri)amus, das der tod leichnam Troilli pegraben ward in ein reichew und chostleichew pegrebnüs, die darczue mit chostleicher czier peraitt was. Auch ward der leichnam des kunig Menon pegraben in ain sundre schöne pegrebnüs reicher czir. Nu was die kunigin Ekuba pekumert mit vil gedanken in ir traurikait, und gedacht, wie sy soleich weg finden mächt, domit der tod ir kind(er) an dem wüetreich Achille gerochen wuerd. Und pesant Parisen in gehaÿm und redt zu im waynund mit haissen zahern, und sprach, "Lieber sun, du waist wol, wie der unsëlig Achilles dein prueder verratleich und ungetreulich ertött hatt. Davon wër pilleich und recht, das er also verratleich und untreuleich verderibt wuerd. Es hat Achilles manigerstund an mich gewarfen mit seiner haÿmleichen potschaft, das ich im <131vb> Polixenam, dein swester, zu der ee gäb, als du das vor von mier wol vername(n) hast. Nu hab ich in der czeit

chündleich erfarn von was schülden chümbt, das er also gehüernt ist, so das er chainer ferich wunden hart verbu(n)t mag werden: In hat sein mueter Tetis, die ain göttin was der wasser und die kreft der wasser erkant, noch in chind weis gepadt in ainem prun, der was swebel far. Darin sties sy in und habt in pey den füessen, und also ferr sy in mit den henden gehabt hat, ist es plos peliben, das ander ist gehüernet warden. Nu ist mein willen und mein gevallen: So man nu auf den nagsten tag pegen wiert die hachczeit und das opher der gottin Neptune, das wil ich im zu wissen tuen mit meinem poten, das er sich auf den selb(e)n tag auch da erczaig mit seinem opher. Und so das oph(er) ein endt hatt, das er dann <132ra> zu mier chöm, so wil ich im ein gewisse antwuert sag(e)n der sach, als er mit seiner haÿmleichen potschaft vor an mich pracht und pegert hat. Auf die selb czeit soltu verparigen sein in dem tempel, und nÿm zu dier dein geschos und darczue zwainczig ritter, die du manhaft erkenst, und cher darczue deinen vleis, das du an im rechest den tod deiner prüed(er)." Do Paris vernam den will(e)n seiner mueter, der gefiel im wol und was auch willig zu volpringen den selbigen iern willen. Darnach sant Ekuba, die kunigin, irn haÿmleich(e)n poten zu Achilles, der im in gehaÿm sagt die kunigin potschaft.

<K. 166> Wie Achilles vo(n) Parisen erschoss(e)n ward

dO nu der tag chömen was an dem man das opher der göttin Neptune in dem tempel Appollinis volpringen solt, also cha(m) auch dahin Achilles als im die künigin Ekuba enpoten <132rb> hett, wenn in darczue übt die grass lieb, die er hett zu Polixenam der junkfrawn. Und nam mit im Archilogu(m), Nestoris sun, und hetten sich paid geharnascht, so das doch der harnasch verparigen was und giengen zu dem alter in den tempel mit ierm opher. Do Parisen des daucht czeit, das er seinen schus wolpestatten macht, do nam er ainen vergifften pheil und schas Achillem pey dem enkel in den fues, davon er zu hant die synn verlos. Domit eilt Paris her füer mit den sein. Des rukten Achilles und Archilogus ire swert und werten sich so ritterleich, das sew der Troier syben zu tod sluegen. Jedoch peliben auch an der stat tod Achilles und Archilogus. Darnach schuef Paris, das ma(n) die selben zwen tod leichna(m) czach aus dem Tempel an die gassen fuer die hunt und fuer die raben, so das sew gesehen macht, wer do wolt. <132va> Des frëwten sich die Troier haÿmleich in in selb, das der Chriehen macht der pest tail mit dem tod Achilles gelegt ward. Nu sant der kunigk Agamenon zu dem kunig P(ri)amo, das er den Kriehen erlaubet zu nemen die toden leichnam Achilles und Archilogi. Des verhengt in der kunigk P(ri)amus. Domit wuerden die zwen leichnam gefüert in der Kriehen czelt, und ward

umb sew grassew chlag. Nu ward P(ri)amus gepeten, das
er gündet in der stat zu machen zu nagst neben dem tor
den leichnam ein chostleich pegrebnüs. Des verhengt in
auch der kunig Priamus, das sew den toden leichna(m)
daselbs peraitten gar ein kostleichew und reiche 8555
pegrebnus. Nu pesant der kunig Agamenon der Krieh(e)n
herren und kunig an ein gesprëch. Und do sew chamen, do
legt in Agamenon füer mit warten, wie mit Achilles tod
der krieg das merer tail erlosch(e)n <132vb> wer, und
fragt sew, was in ge<u>v</u>iel, das zu tuen wër: Ob man den 8560
krieg fuersich treiben solt, oder ob man haÿm-leich- zu
land ziehen solt. Nu hett sich ir rat geczwaiet, wenn
ain warn des willen, man solt haym zu lant chern, so
warn die andern des willen, man solt den krieg füersich
treiben. Füerleczt chamen sew all üb(er)ain und wuerden 8565
ains willen: Man solt den chrieg treiben fuer sich. Do
stuend Ayax auf mitten under den füersten und sprach,
"Seid Achilles tod ist, so sent man nach Pirrum seinem
sun, der noch pey seinem en ist, dem künig Licomedes,
wenn ir an in hart, mügt den sig pehaben." Der rat 8570
ge<u>v</u>iell den Chriehen allen und santen dahin irn poten.
Dew wuerden mit chost und mit ander notduerft aller
sach auf die fart wol ausgericht, und fuern damit ir
strass.
<K. 167> <133ra> <u>Der xx streit, do Paris v(er)darb</u> <u>d</u>O 8575
sich nu die tag des frids volendet hetten, der auf drew

maned gemacht was, do hetten sich die paide her geschiket zu dem streit und czug(e)n auf enander. Es czugen von der Chriehen schar Agamenon, Menelaus, Ulixes, Dÿomedes, Ayax. So czugen von Troya P(ri)amus, Paris, Polidamas, Philomenis, Esdras, Eneas, Cresu. Und do sich paide her müschten in enander, do tet Paris den Krieh(e)n grassen schaden mit seinem hauffen mit den schüczen von Persia. Also tet auch Ayax grassen schaden an den Troiern. Do das Paris sach, der schas Ayaxen mit ainem vergift(e)n pheil, dayon er nicht genesen chund. Do das Ayax enphand, das er dem tod nicht engen chund, do suecht er Parisen in dem streit, uncz er in fand. Do slueg er in ze tod. Nicht lang darnach fiel <133rb> Ayax auch ab dem ros und was tod. Do die Troyer Parisen toden sachen, die czukten in auf und prachten in in die stat mit grassem jamer und mit chlag. Nu was es abent warden, das man von dem strëit lassen muest. Und do man Parisen toden pracht in des kunigs hof, do ward grass chlagen und waÿnen umb in von aller mënikleich. Nu chlagt Helena gar chlagleich und von herczen seer, so das man seÿ wol czwainczig mal czach ab dem tod(e)n leichnam als fuer tod, wen(n) sy nicht anders pegert, dan das sy mitsambt im pegraben wuerd. Do nu der kunig P(ri)amus und Ekuba sachen die grass chlag, die Helena tett, des warn sew noch faster petrüebt, dann sew petruebt warn von dem tod ires suns. Und hetten sey als

lieb umb die grass chlag als ir aygne tachter. Und
schuef der kunig P(ri)amus den leichna(m) pegrab(e)n
<133va> in ain news chostleichs grab, das volpracht
ward mit reicher und chostleicher czier. Darnach ward
ain frid angetragen auf syben maned.
<K. 168> Der xxi, der xxij streit dArnach zway ganczew
maned lies der kunig P(ri)amus die törr an der stat
gespert, so das chaines geöffent ward. Die zeit was in
der stat grass waÿn und chlagen. In der czeit hett
kunig Agamenon dem kunig P(ri)amo enpoten, das er sein
volkch heraus sentt zu dem streit. Das wolt P(ri)amus
nicht tuen, wenn er het verczweifelt, es wër die czeit
chömen des obristen gerichts und seines verderbens. Nu
was vo(n) den tailn des aufgangs der sunn aus ainer
inseln, die was genant Amasonum, ein überschöne
chünigleichew junkfraw chömen, die hies Panthasilea.
Die hett grasse lieb und sundrew freuntschaft zu
Hectore durich seiner grassen frümkait und
ma(n)<133vb>hait willen, und hett mit ir pracht dem
kunig P(ri)amo zu hilf wider die Kriehen tausent
junkfrawn, die sich all zu streit wolperichten chunden.
Und ward mit irn junkfrawn in gelassen in die stat, und
west nicht, das Hector tod was. Awer do sy vernam sein
tod, des ward sy gar ser petrüebt, und waint zwelef tag
aufenander mit grasser chlag. Des macht sey nÿemant
abgeweisen. Darnach redt sÿ mit dem künig P(ri)amo, das

er des nagsten tags darnach sein volkch peraiten lies
zu streit, und hies ain tor öffnen an der stat. So wolt
sy auch chern in den strëit wider die Kriehen, so das
die Krieh(e)n inn müesten werden, was die junkfrawn
vermügen an iern kreften. Das tett der chünig P(ri)amus
und lies aufsliessen das tar, Dardanid(e)n genant, und
schikt mit den junkfrawn in den streit den <134ra>
kunig Philomenis mit seinem volkch, Paphagoni genant,
und Eneam und Polidamam mit iern roten und das was der
xxij strëit. Nu chamen auch gegen in die Chriehen und
müscht(e)n sich in enander mit feintlichem strëit. Des
chamen an enander mit ainer feintlichen tÿost der kunig
Menesteus und die junkfraw Pa(n)tasilea, des stach die
junkfraw Menesteum von dem ross und pegraif das ros und
antwuert das iern jungfrawen. Darnach cham gegen ir der
kunig Dÿomedes. Den stach sy, das er chaum pelaib, das
er nicht mit ros mit all danÿdergieng, und rais im den
schilt von dem hals und gab den auch irn junkfrawn.
Darnach chert gegen ir der kunig Telamo(n), den stach
sy auch von dem ross und chert darnach in den strëit an
die Chriehen, und strait so feintleich auf <134rb> sew,
so das ir kraft chüerczleich under den Chriehen erchant
ward. Und chert domit wider auf Menesteu(m), der was
auf ein ander ros chömen, und fieng den mit der hilf
kunig Philome(n)is und wolten in gefangen in die stat
pringen. Do das Diomedes sach, der eilt auf se mit

streit und macht in wider ledig von iern henden. Do rüeft Panthasilea iern junkfrawn zu samen, und macht ain so feintlichen streit wider die Krieh(e)n, davon die Chriehen flüchtig wuerden. Do voligt in Panthasilea noch uncz an das gestad des mers, und slueg der Krieh(e)n an der flucht vil zu tod. Do rüeft Diomedes die Kriehen an und chert sew wider umb zu streit. Und ward do selbs so fast und so lang gestrit(e)n, uncz das sew die nacht do von traib. Do chert Panthasilea mit iern junkfrawn <134va> und der kunig Philome(n)is mit seine Paphagonis(e)n in die stat. Do enphieng seÿ der kunig P(ri)amus wierdikleich, und schankt ir vil reicher und chostleicher chlainad, und gedacht mit irer hilf all sein not überwin(n)den.

<K. 169> Der xxiij streit nU warn in der czeit die poten chömen von dem kunig Licomedes und prachten Neptolonu(m), Achilles sun, der auch Pirrus genant was, wen(n) er zwen namen hett. Des wuerden die Krieh(e)n gar fro. Und an der stat antwuert(e)n sew im seines vater Mirmidones und sein geczelt und allen harnasch, und machten in zu ritter und hett(e)n grass frëwd mit im. Nu was die czeit chömen, das man streiten solt, und warn paide her zu strëit geschikt und czugen auf enander. Do cha(m) Pirrus mit streit an Polidamam und maint in zu tötten. Des cham im zu hilf <134vb> kunig Philomenis mit seinem volkch. Do lies Pirrus von

Polidama und chertt auf Philomenem und warf in von dem ross. Des chame(n) im zu hilf sein Paphagones und peschütten irn herren. Des chamen die Mirmidones und peschütten irn herren Pirrum. Do fieng Pirr(us) Philomenem. In der czeit cham Panthasilea in den streit mit iern junkfrawn in weissen wappen chlaid(e)n als der snee, und chert auf die Mirmidones und tet in mit streit grassen schaden. Des cham Telamon an Panthasileam und warf seÿ vo(n) dem ross. Des was sy pald wider auf und leuf Telamonem zu fuessen an und slueg in, das er von dem ros fiel. Do chamen die ju(n)kfrawn und prachten Panthasileam wider auf das ros. Und do sy vernam, das der kunig Philomenis von Pirro gefang(e)n was, do kert <135ra> sÿ dar mit iern junkfrawn, und slueg ir vil zu tod und v(er)wundt ir vil, so das sew hind(er)sich wichen. Do Pirrus sach sein Mirmidones also danÿdergen, do lies er Philomenem ledig an alles laid. Und rüeft auf die sein und sprach, "Ir mügt euch des wol schame(n), das ir als schëmleich von de(n) weiben erstochen werd. Davo(n) so chert pald wider an sew mitsambt mier und last sew all tötten." Das selb geschray, das Pirrus tet, das hört Pa(n)thasilea. Sy acht sein awer gar chlain. Und do sy im als nahent cham, das er ir wardt vernemen chund, do sprach sy, "Den tod Hectoris, den dein vater pösleich ertött hat, den well wier an dier und an den Chriehen

rechen." Der red ward Pirrus ser erczüernt und cherten des paid aufenand(er) mit ainer tyost. Do stach Pirrus sein sper zu drum an der junkfrawn. Sy ward ab(er) in ierm satel nicht verrukt. Awer Panthasilea stach vo(n) <135rb> dem ros Pirrum, das er auf die erden fiel. Des was Pirrus pald wider auf und hülfen im sein Mirmidones, das er pald wider auf das ros cham. Und ward awer gestriten feintleich. Jedoch chert(e)n die Chriehen füerlest auf die flucht. Des voligten in nach streitleich mit ierm haufen Polidamas und Panthasilea uncz an ir geczelt. Do cherten der Troier schar wider, wen(n) es nu gar abent was, und czugen in die stat.

<K. 170> Der xxiiij streit, do Pantasilea verdarib

dArnach do sich nu ein gancz maned volendt hett, czugen paidew her wider aufenander und ward ein feintleich streit. Es chamen an enander Pirrus und Panthasilea mit ainer tyost. Und Pirrus, der prach sein sper an der junkfrawn; sy ward awer in ierm satel nicht verrukt. Awer Panthasilea prach auch ir sper an Pirro, so das ain drum der <135va> lanczen in im peleib. Er fiel awer nicht von dem ros. Des ward ein grass geschray und(er) den Chriehen und mainten das zu rechen. Des eilt Pirrus in seinem czarn dieweil das drum der lanczen noch in im stekt auf Panthasileam, und slüeg ir ainen so chreftig(e)n slag zwischem dem schilt und dem helm, das ir die achsel mitsambt dem schilt von dem leib fiel.

Und also was sy auch zuhant tod und fiel von dem ros. Do wolt sey Pirrus zu stuken geschraten haben. Do ward im das pluet aus der wund(e)n dringen, darinn die lanczen stekt, so das er nyder fiel. Do namen in sein Mirmidones auf ainen schilt und trueg(e)n in in sein geczelt. Nu traurten die junkfrawn fast umb ir junkfrawn tod und wolt(e)n das rechen, und cherten mit streit auf die Mirmidones, und sluegen der selbigen und der Kriehen wol czway tausent zu tod. Auch ward an <135vb> der Troier tail und in der junkfrawn schar wol drew tausent erslagen. Die andern cherten in die stat flüchtig und sperten die törr czue, wenn sew nicht willen mer hetten zu streiten, und warn mit grassem jamer und saczten hüetter in die stat, die getrewisten, die sew gehaben machten, domit die stat pehüett was, und pedachten darinn wol sicher zu sein, die weil sew chost gehaben mächten. Nu was ir chlag gras, das sew den toden leichnam der jungfrawn Panthasilee nicht gehab(e)n machten zu der pegrebnüs, die so vil gueter und mëndleicher ding getan hett, und sew gern peschiermt hiet. Nu hetten die Kriehen die törr an der stat hin far verprent und mit schüczen wolpeseczt, so das her aus der stat nyemant getarst. Nu warn etleich Chrieh(e)n <136ra> des willen, das man den leichnam der junkfrawn Panthasilee den hunden geben solt. Do sprach Pirr(us), "Der leichnam ist des wol wert, das er

8735 8740 8745 8750 8755

pegraben ward, wenn sy erberleich und mëndleich gestriten hatt." Do sprach Dyomedes, "Sy ist nicht werd der pegrebnüs, seid als manig edelman sein leben von iern schulden v(er)larn hatt." An der leczt pelaib der rat dapey, das man iern leichnam werfen solt in ain grass fliessund wasser, das ran nahent dopey der stat. Jedoch ward es verczogen, das es als snell nicht geschach.

<K. 171> Eneas und Antenor rietn Priamo, das er frid suecht an die Chriehen wAs noch der Troier in der stat lebentig peliben warn, die lebten in grasser traurikait. Nu truegen die daigen und(er) in ainen rat an Anchises mit seinem sun Eneas, und Anthenor mit seinem sun <136rb> Polidamas, wie sew ir leb(e)n pehalten mächten, und es vo(n) den Kriehen nicht verlüern, und giengen die zwen, Anthenor und Eneas, zu dem kunig P(ri)amo und redten mit im, das er frid suecht an die Krieh(e)n. Pey diser red ward Amphimachus, P(ri)ami chebsun, und edler leit genueg von der stat. Do P(ri)amus hört den rat von Anthenor und Enea, do gedacht er im in seinem muet, das der rat nicht in trewn geschëch, und sprach zu in, er wolt rat darumb haben uber etleich tag. Do sprachen sew, "Seid du ratt darumb wild haben, so hör auch, was unser rat ist, und ob dier unser rat nicht gefelt, dennoch magst du tuen, was dier von den andern geraten wiert." Do

sprach der kunig P(ri)amus, "Ich verwaiger nicht zu hören ew(e)r rat und nym in gern auf, ob er nucz ist. Versiecht man sich awer, das er nicht nucz ist, <136va> so sol euch nicht missvall(e)n, ob ich mich halt zu pesserem rat." Do sprach Anthenor, "Her(r) chünig, euch ist wol chund, die grass verlust, das ir ewr chinder und darczue manig(e)n werden füersten, und ein üb(er) grasse menig werder ritterschaft verlarn habt, und habt chain peschüttung mer darczue. Und ist ewr macht zu krankch wider der Chriehen macht, wenn ier noch wol fünfczig kunig und füersten sind, die nicht anders maint, wen(n), das sew euch und die eurn tötten und verderiben well(e)n. Und maint, die ewr schön stat zu störn und nyder prechen uncz in den grunt. Nu ist und(er) zwain pösen, das mÿnner übl(er) zu erwellen, und sprich, das euch und uns nucz und füegleicher ist, das ir frid suecht an die Chriehen, und antwuert Helenam ierm man dem künig Menelao, durich der willen als maniger verdariben ist. Und was Paris mit ir vo(n) dem lant Citarea gefüertt <136vb> hatt, das antwuert hin wider." Do sprach Amphimachus, des chünigs P(ri)ami sun, "O, du ungetreuer, was hofnung schol der künig und wier zu dier haben, wenn du von schulden ainmüetig solt sein mit deinem kunig und mit der stat, und soldest mit in sterb(e)n und genesen? Und nu siecht man dich aines andern willen, so das du dem künig rätest, das er der

Kriehen frid suech zu den schaden und grass smachait, die se im erczaigt haben, den du pillich in seiner traurikait sterken und trösten solst. Davon lass dein red farn, wenn sy geschiecht nicht in trewn. Ee muesten zwainczig tausent menschen verderiben, ee dein rat volfuert wuerd." Des ward Eneas mit suessen warten Amphimachum ab richten. Do sprach der kunig P(ri)amus, "Wie getüert ir so getüerstig sein, das ir soleicher ungetrew weg an mich suechtt, <137ra> seitt ich doch wider die Chriehen nichts gehandelt hab, dann noch eurm gevallen, und als ir geraten habt? Was im nicht also Anthenor? Do du herwider chambst von Krieh(e)n und heczt an sew gefadertt Esyonam, mein swester, do rietst du, ich solt sew mit feintleichem krieg an greiffen, des ich sunst nicht getan hiet, wër dein falscher rat nicht gewesen, der mich in disew not pracht hat. Und du Eneas, do du mit Parisen fuerst, wast du nicht der erst ratgeb, der im riet, das er Helenam dort solt fuder czuken und solt sey herpringen in dicz reich? Und wer derselb dein rat nicht gewesen, Helena hiet die maur der stat nÿmer peschaut. Und nu nach dem tod meiner kinder und nach allen dem, das ich verkriegt und ausgelegt hab, chämt ir an mich mit solichem rat, das ich frid an die suech, die mich ungüettleich und so frëvleich verderbet haben. Davon ist des rats <137rb> nicht zu voligen, mit dem mier ein soleich strik gelegt

8815 8820 8825 8830 8835

wuerd, darin ich verderiben müest." Die red namen Anthenor und Eneas zarnigleich auf und schieden domit von dem kunig.

<K. 172> Eneas und Antenor petrachten, das die stat v(er)rietn nU was der kunig P(ri)amus gar petrüebt, so das im die augen würden czëhern, und faricht, das Anthenor und Eneas die stat verraten wuerden, und wuerden in und die stat geben in der Chriehen hend, und gedacht im, er wolt es vor und(er)chöme(n). Und nam zu im Amphimachu(m), sein sun, und redt mit im in gehaÿm und sprach, "Mein lieber sun, seid ich und du ains pluets sein, ich dein vater und du mein sun, ee das wier dan dem tod geantwuert werd(e)n, so ist guet, das wier es vor hin underkomen. Ich wais, das Eneas und Anthenor trachte(n)t, das uns die Kriehen tötten, und das in die stat werd, und davon ist es nicht übel getan, <137va> das sew in die selben grueben vallen, die sew uns main zu peraitten. Und hab mier das füergeseczt, das sew paid erstochen werden, ee das wir von iern wegen von den Kriehen erstochen werden. Und ist mein maÿnung: margen zu abent, wenn sew her in an den rot chömen, das du mit etleichen unsern trewn seist in dem palast, und wen(n) sich der rat nu vollendt hat, so soltu mit den selbigen an sew lauffen und sew tötten." Und das ward also geredt und verlassen in grasser gehaym. Noch wie sich das füegt, das chan

nyemant gewissen, das Eneas der haÿmleichait inn ward. Alczuhant trueg Eneas und Anthenor mit etleich(e)n iern chunden ainen rat zusamen, wie sew die stat den Kriehen 8865
geben und antwuerten wolten. Und swuern des und(er) in, und ob das geschëch, das sew in den rat gefadert würden, so wolten sew dahin chömen mit ainer grassen me<137vb>nig gewappenter leit. Nu was Eneas gar mächtig in der stat an geslëcht und an freuntschaft, so das von 8870
burgern chain mächtig(er) was wider in. Das selb was auch Anthenor und mainten mit iern frewnten den Krieh(e)n die stat also zu antwuert(e)n, das sew des von in gesichert wuerden, das sew und all ir frewnt leibs und guets unpeschadigt peliben. In der czeit hett 8875
der kunig P(ri)amus gesant noch Anthenorem und Eneam, das sew zu im chëmen durich rats willen, was darinn zu tuen wër, das davon geredt wuerd auf ein gancz end. Nu chamen Anthenor und Eneas gen hof mit ainer grassen menig gewappenter leit als sew in das füergeseczt 8880
hetten. Do das der kunig P(ri)amus sach, der enpat zu hant Amphimaco, das er nicht tët, als er im enpholhen hiet. Nun hett P(ri)amus den andern vo(n) der stat auch enpoten, das <138ra> sew chëmen an ein gesprëch. Und do die selbigen chamen, do stuend Eneas auf und riet sein 8885
gevallen, wie man frid suechen solt an die Krieh(e)n. Der selb rat geviel den andern Troiern allen. Und do der kunig hört ir aller willen, do wolt er do wider

nicht reden, und sprach zu Anthenor und Enea, "Was euch pedunkt, das in den sachen zu tuen sey das pest, das tuet. Und was mier darnach geschiecht, darumb werd ir sehen eurn lan." Nu ward Anthenor erwelt zu ainem poten, das er mit den Krieh(e)n ainen frid antrüeg. Und zu ainem czaich(e)n des frids giengen die Troier auf die maur mit ölczweÿen, und liessen Anthenorem aussen über die maur zu tal und cham zu dem kunig Agamenon sein potschaft zu werfen. Der kunig Agamenon und die Chriehen enphulh(e)n dem künig Crete und Dyomede und Ulixe zu verhörn Antheno<138rb>rem. Und was sew in den sachen tëten, das wolten die Chriehen gemaÿnikleich stët pehalten. Nu giengen die drey mit Anthenore an ain sundern gemach. Nu was Anthenor voller poshait und aller falschait: der verhies in die stat zu geben, also das er des versichert wuerd, das h(er)r Anthenor und all sein freunt, und Eneas und all sein freu(n)t, und all sein gesëss und aller ir hab sicher wërn, und in daran chain laid widerfar. Das verhiessen im die drey. Nu pegert Anthenor, das die taiding, die er mit in getan hett, also pelib in grasser gehaÿm, so das er die sach also gewisleicher pestellen mächt. Und pat, das man den kunig Talcibius mit im lies, das er selb hört von den Troiern, das sew des frids willig wërn. Und pat die Kriehen, das sew im gäben den toden leichnam der junkfrawn Panthasilee, der dannoch <138va> in das

8890 8895 8900 8905 8910

wasser noch nicht gewarfen was. Das die Chrieh(e)n teten, und gaben im den selbigen toden leichnam der junkfrawn Pantasilee. Den füert der kunig Anthenor und der kunig Talcibius mit in dem kunig P(ri)amo. Darnach des nagsten tags hett der kunig P(ri)amus die purger von der stat pesant an ein gesprëch. Und do die chamen, do sprach er zu Anthenor, das er in gemaÿnigleich sagt die taidi(n)g, die er mit den Kriehen angetragen hiet. Nu hueb Anthenor auf und macht seiner falschen taiding und seiner verratnüs ein lange vorred, und sagt von grasser macht, wie vil und wie starkch die Chriehen wërn. Und wie sew zu samen geswarn hieten, anenander nicht zu lassen, uncz Troya gar verderibt und verwuest wuerd. Nu chünd er es zu chainem taiding pringen, nuer allain man gëb in dann grass guet, als sew das fadern. "Und das haben sew mier allain nicht well(e)n <138vb> öffnen, und pegernt, das ir Eneam mitsambt mier dahin sent, so wellen sew uns zwain zu erkennen geben iern willen." Das geschach. Man sant Eneam und Anthenorem mit dem kunig Talcibius hin zu den Kriehen. Darnach gieng der kunig P(ri)amus in ainen sundern und haymleichen gemach, und waint pitterlich und chlagt die verratnüss und die falschait, die Eneas und Anthenor triben. Und chlagt seine chinder ser, die er also verlorn hett. Und chlagt die schëcz und das guet, das er lange czeit zu sam hett gelegt, das sew in so

falschlich davon pringen wolten, und über das alles, so west er nicht, ob er dennoch mitt dem leben davon chëm. Nu hett Helena vernamen, das man mit den Chrieh(e)n wolt ainen frid an tragen, davo(n) so sprach sy in gehaÿm zu Anthenori und pat in, das er ir wart wol sprëch zu <139ra> ierm man, dem kunig Menelao, so das er sey tugentleich und in genad auf nëm und sey diser sach nicht engelt(e)n lies. In der czeit was der leichnam der junkfrawn Pantasilee rain gepalsent und perait auf die fart, so das er nicht erfaulen noch ersmeken chund, uncz auf die zeit, das der frid angetragen und pestatt wuerd. So solt der künig Philomenis den selb(e)n leichnam Pantasilee fuern haym in ir chünigreich Amasonum, das der selb leichnam daselbs pegraben und pestatt wuerd nach kunigleicher wirdikait.

<K. 173> Wie Eneas und Antenor die stat verrieten dO nu Eneas und Anthenor mit ir pottschaft chamen zu de(n) Chriehen, do schikten die Kriehen zu in zwain, der iern zwen Ulixem und Dyomede(m), und wie sich die vier verainten, das wër gënczleich ir willen. Nu riet Antenor, seu solten fadern gras guet <139rb> und das Amphimacus, P(ri)ami sun, czug von der statt an alle gnad, und hinfuer chain gedingen hiet zu der stat zu chömen in chainerlay weis. Das tet er auf den syn, so P(ri)amus peraubtt wuerd seiner schëcz, so das er den

krieg nÿmer verleg(e)n mächt, und der sun Amphimacus von der stat chëm, so mächten sew in die stat wol geantwuerten an alle sarig. Mit der red cherten die fier, Eneas, Anthenor, Ulixes, und Dÿomedes, in die stat zu dem chünig P(ri)amo, der hett zu im pesant die purger aus der stat. Nu hueb Anthenor auf und sprach zu dem kunigk P(ri)amo, "Es maÿn die Krieh(e)n von dier zu haben zwainczig tausent mark golds und czwainczig tausent markch silbers und hundert sëm getraid, ob du wild, das sew ewigen frid mit dier hab(e)n. Sew wellen auch, das Amphimacus, dein sun, von der <139va> stat cziech an alle genad, und hinfuer chain gedingen hab zu der stat zu chömen in kainerlay weis, und das du Helenam in hin wider antwürtest." Do der kunig Priamus und die purger von der stat die fuergelegten wart nu verhört hetten, do ward von den purgern manigerlaÿ frömdew red, darczue wolt P(ri)am(us) seinen sun Amphimacu(m) auch nicht versagen, darczue er geeribt was. Und also schieden die purger aus dem palast. Nu sarigt sich Ulixes und Dÿomedes, das sew die purger nicht überfieln und chainerlay rach an in tëten. Des nam sew Eneas und Anthenor und füerten sew an ainen sundern gemach, do sew wol sicher warn und iern falschen rat daselbs zu ainem andern ent pringen mächten. Darnach chamen sew hinwider an den kunig P(ri)amum und sprachen, "Wier haben als ferr mit in

geredt, <139vb> ob in die andern taiding all volfuert wuerden, das se dann Amphimacum peleiben lassen pey der stat als er des pilleich erib ist und davon <u> nicht gesproch(e)n ward." Das wellen sew also tragen an den kunig Agamenon und an die andern Chriehen. Domit cherten die czwen, Ulixes und Dÿomedes, aus der stat hin wider zu den Kriehen, und truegen den falschen rat, den Eneas und Anthenor mit in hetten angetragen, an den kunig Agamenon und die andern füersten. Und chamen darnach des andern tags hinwider zu P(ri)amo mit ainer anttwuert, und sagten im wie der kunig Agamenon und die andern Chrieh(e)n Amphimachu(m) wolten peleiben lassen, so das in die andern taiding also volfüert wuerden.

<K. 174> Das Helena den Krieh(e)n geantwuert ward dO nu die taiding aller sach zu ainem endt geredt wuerd(e)n, <140ra> do ürlaubten sich die füersten von dem kunig Priamo, die im mit hilf pey gestand(e)n warn, und chert ir yeder mit den seinen, als vil ir warn, hay(m) in sein reich. Also tett auch der kunig Philomenis, der Troiern zu hilf chömen was, mit zwain tausent guetes werleichs volkes, der was im noch lebentig peliben drithalb hundert. Mit den chert er haym zu landt. Dieselb Pantasilea was gen Troya chömen mit tausent jungfrawn, der selben warn nicht mer dan vierczig lebentig peliben, die andern waren all erslagen. Do nu all gest vo(n) Troya geschaiden warn,

jed(er) haym in sein lant, do tracht der chünig
P(ri)amus mit den sein, das er das guet zu sam prëcht,
domit er die Chrieh(e)n aus richten wolt, als das
taidingt und gelübt was. Inn der czeit hetten die
Kriehen peraitt ein grass erdein ros, da inn zway
hundert gewappenter ritter gemachs genueg <140rb>
hetten. Und hetten die tüer daran, durich die man aus
und in gen solt, wenn des zeit wuerd, so gar
maisterleich perait, das die von auswendig nÿemant
gesehen noch erkennen chund. Und was gericht auf
scheiben, darauf man es wol pringen macht, wo ma(n) hin
wolt, als das Eneas und Anthenor felschleich geraten
hetten. Do nu die czeit und der tag chömen was, das die
füersten gegen enander den frid und den suen mit den
ayden pestätten wolten, und auch die Kriehen das gold
und das silber und den getraid, das in versprochen was,
enphahen und in nemen solt(e)n. Do gieng der kunig
P(ri)amus aus der stat hin zu den Kriehen auf das feld
mit ainer grassen macht und mit aynem grassen volk, do
die Kriehen ir heilikait auf gericht hetten. Und swuern
dopey der heilikait, die gegenbürtig was, do sew den
frid und <140va> suen gancz und stët pelib und pehalten
wolten, als in das Anthenor und Eneas gesagt und
füergelegt hetten. Und was Dyomedes der erst, darnach
Ulixes, die da swuern, die all taiding, mit Anthenori
und Enea gemacht hetten und aufgenamen hetten. Nu want

P(ri)amus, er wër mit dem aid wol versehen, do was er und all die sein verfüert und in den tod geben. Und was west P(ri)amus nicht, und antwuert den Kriehen Helenam, und enphalich ins gar mit grasser pett, so das ir chain übel geschach. Das ward dem kunig P(ri)amo mit fröleichem antlicz von den Chriehen allen versprochen. <K. 175> Priamus versprach das ros nemen in die stat nU paten die Kriehen all gemaÿnigleich den künig P(ri)amum, seitt sew willig wërn zu tuen als er sew gepeten hett, das sew auch tëten als sew pegert(e)n und sprachen, "Wier haben peraitt der göttin Pallas zu <140vb> ern dicz opher, das ir secht, durich das sy uns genedig sey, so wier von hÿnn chern haym zu land mit unsern scheffen, das sy uns pehüett, das uns auf dem mer chain schaden geschech. Davon so pitt wier euch, wenn wier nu von hÿnn geschaid(e)n sein, das ir das ros schaft zu pringen in die stat, und das es gestelt werd vor dem Templ der göttin Minerve." Zu diser pett antwuert der kunigk nichts. Do sprachen Eneas und Anthenor, "Es ist wol zu tuen, das man ein soleiche ewige czier hin in nem durich ainer ewigen gedëchtnüs willen." Disew red was dem kunig P(ri)amus gar lāid, das Eneas und Antenor gesprochen hetten. Jedoch macht er do wider nicht und versprach den Chriehen, er wolt es tuen. Domit ward den Kriehen geben und geantwuert das gold und das silber und das getraid, das in

v(er)sprochen was, und ward in ge<141ra>füert czu den schiffen. Domit chert der kunig P(ri)amus mit den sein wider in die stat. So peraitten sich die Chriehen wider auf die fart und würden zu rat wie in das czaih(e)n wuerd, wenn das ros fuer den Tempel Mynerve gestelt wuerd, und sew des stat gewunnen, das sew in die stat chömen mächten. Nu was ein man under in, der was gena(n)t Symon, und was von dem geslëcht Pallamidis. Der sp(ra)ch zu in, "Pint mier hend und fües, und durich slacht mich mit gerten, als ob ir es in zorn tuet. Und legt mich vor der stat auf den anger und wen(n) sich das marigen also füegt, das die herter das fiech aus der stat an die waid treiben, das sew mich do gepunden finden. So wil ich mit listig(e)n warten das füegen, das ich in die stat genamen wierd und wil auch dann mit feur czaichen tuen, wenn des zeit wiert, das ir hin in die stat chömen solt." Des rat volgt(e)n <141rb> die Kriehen, und liessen des nachts in das ros zway hundert ritter, die all wolperait und in harnasch an gelegt warn, und versperten die tür an dem ros, und gaben den slüssel dem Symon, und sluegen in und pund(e)n im hendt und füess, und legten in füer die stat, als er das selb geraten hett. Do nu des marige(n)s der tag her gieng, do fuern die Chrieh(e)n auf iern schiff(e)n von dann, und cherten in ein insel, die hies Tenados, die aller nagst lag pey Troya. Jedoch

so was als grass holcz do gewachsen in dem selb(e)n wald, davon man der schiffung von Troya nicht gesehen chund. Do liessen sich die Chriehen nyder und warn gar still.

<K. 176> Wie Troya gestort ward dO nu des czeit was und man des marigens das tar an der statt geöffent hett, do triben die hierten das fiech her aus an die waid, und funden den <141va> menschen daselbs gepund(e)n ligen. Den namen sew und prachten in also gepunden dem chunig P(ri)amo. Der fragt in von was geslëcht er geparn wër. Do sprach er, "Ich pin geparn von dem geslëcht Pallamides, der hie von den Kriehen verdariben ist und pin genant Sÿmon. Und ob ich des versichert wierd, so das ich den Chriehen nicht geantwuert wierd, so wil ich euch der Chriehen gelegenhait sag(e)n." Das versprach im der kunig P(ri)amus und lies in auf pinden. Do sagt im Symon vil gelogner mër und sagt im, wie er das opher des ross widersprochen hiet. Darumb hietten sew in gepunden und also jämerleich geslagen und hietten in lassen fuer toden ligen. Nu want P(ri)am(us), das der Symon warhaft und getrew wër, und nam in auf als ainen getrewn me(n)sch(e)n. Und ward in der fest dem herren und dem gesind gar ge<141vb>haÿm. Nu schuef der kunig P(ri)amus, das man das ros cziehen solt in die stat, und solt es stellen fuer den tempel Mynerve der göttin,

als er das den Chriehen versproch(e)n hett. Und do man das ros pracht zu der stat, do macht es vor gröss nicht durich das tar. Do raumbt man der maur übersich und neben aus so weit, das man das ros macht hin in pringen. Also raumbten sew auch dem tar an der fest, uncz man das ros pracht in der fest fuer den tempel Mÿnerve. Des frëwten sich all, die in der stat und in der fest warn, der grassen czier, die an dem ross lag, und machten ein hachczeit und ain grassew wiertschaft. Und lebten in grassen frëwden mit essen, mit trinken, und mit tanczen. Und do sew nach soleicher müed slaffen giengen yeds an sein gemach, do entslieffen se schir und fast und hetten chain <142ra> sarig. Do das der ungetrew Symon sach, das allermënikleich in der fest entslaffen was und in der stat gar still was, do gieng er zu dem ros und slas das auf und lies heraus die gewappent zway hundert ritter, die darinn verparigen warn und macht ein fewr, domit er den Kriehen czaichen gab, die in der huet lagen zu Tenados, als er das mit in verlassen hett. Als pald die das fewr sah(e)n und erkanten, das er in domit geczaihet hett, die warn all peraitt und chamen als pald gen Troya zu dem gestad, und eilten in die stat durich das tar, das man aufgeproch(e)n hett, und pesaczten die törr und auch die fest, und chert(e)n domit allenthalben an die hawser und prachen die auf, und tötten darinn weib und

man, was sew der an chamen, und teten soleich mard in
der stat. Ee das es tag was, do hetten sew mer dann
zwai(n)czig tausent mensch erslag(e)n, <142rb> und
trueg(e)n aus den hawsern an irew schef, was sew guets
darinn funden. Und warfen darnach fewr an und pra(n)ten
die stat aus der erden. Awer die hauser der verrater
peliben unverprant, wenn sew in die verczaichent
hett(e)n, dapey sew die erchanten. Do nu der kunig
P(ri)amus aus dem slaff entwacht was und hört das
jëmerleich geschray, das in der stat was, do erkant er
zu hant, das er von Anthenore und Enea verraten was,
und ward pitterleich waÿnen, und stuend auf aus dem
pett, und legt sich an und gieng her ab aus seinem sal.
Und gieng in den Tempel Appollinis und legt sich
gestrakter fuer den alter, und wolt also seines tods
enpeiten, wenn er sich versach nicht lenger zu leben.
So gieng Cassandra allain in den tempel Mÿnerÿe und
chlagt jëmerleich. Was aber den andern frawn und
ju(n)k<142va>frawn warn, die peliben in de(m) palast
mit grassem jamer und chlag. Und do es nu tag was, do
fuert Anthenor und Eneas die Kriehen in den festen
tuern, der was Ilion genant, in solcher maynung, was
sew volks darinn funden, das sich darinn verparigen
hiet, das sew das selbig auch tötten in der selbigen
stat. Nu gieng Pirrus in den tempel Appolinis als in
Anthenor und Eneas geweist hett, do fand er den chünig

P(ri)amu(m) ligen vor de(m) alter. Den tött Pirrus mit seinem swert, das es Antenor und Eneas an sachen. Und do sich das selbig mard und der prant also vergangen hett.

<K. 177> Wie Pirrus Polixenam tott nU hett Ekuba die kunigin und die schön Polixena, ir tachter, die flucht geben und westen doch nicht wellend se fliehen solten. Und do sew also auf der flucht warn, do pegegent in Eneas. Zu dem sprach Ekuba in grassen grym und <142vb> czarn, "O, du falscher verräter, wie magstu so ungüetig gesein, das du den kunig P(ri)amum, der dier so güetleich getan hat, und dich in vil wierd und er geseczt hat, geb(e)n hast in den tod? Und hast den märder Pirrum über in gefuert, der in ertött hat, den du pilleich mit deinem scherm pehuet solst haben? Du hast verraten das lant und die stat, darinn du geparn pist, und in der du lange czeit erwierdigleich gelebt hast. Erparmt es dier nicht, das du siechst die allenthalben rauhen, das sy verprant ist? So erparm dich doch über mein arme tachter Polixenam, das du die pehüetst, das sy nicht chöm in der Kriehen hendtt, so das sy nicht getött, oder ir ern peraubt werd!" Auf disew red enphieng Eneas Polixenam und fuert die mit im und verparig die an ein haÿmleich stat. Do nam der kunig Agamenon die pesten <143ra> aus den Kriehen zu im an ainen rat in den tempel Mÿnerÿe, und fragt sew gar

vleissigleich, was sew pedaucht, das zu tuen wër gegen den zwain Anthenori und Enea, ob die gelüb, die in tan warn zu halden wëren, die in versproch(e)n warn oder nicht. Und pelaib der rat also, man solt sew dapey peleiben lassen, und solt das guet, das aus der stat genamen ist, tailen under die Kriehen, ainem yedm darnach er verdient und aribait gehabt hiet. Nu fragt Pirrus auch gar vleissigleich, wie man der jungfrawn Polixenam solt tuen, durich der willen sein vater Achilles gestarben wër, die weder tod noch gefang(e)n wër. Und allermënigleich sprach, das sy noch lebt. Nu fragt Agamenon Anthenore(m), wo Polixena wër. Des wolt Antenor sein verratma(n)schaft gancz und gar volpringen auf ein end. Und gieng do <143rb> er Polixenam verparigen west, und czach die pey den armen her aus, und antwürt sey dem kunig Agamenon. Do sant sey der kunig Agameno(n) Pirro. Nu lies sey Pirrus ze hant füern zu seines vater grab und tött sey daselbs, do es Ekuba ir mueter ansach. Do das Ekuba sach, die ward von jamer unpesint, und lief under die Krieh(e)n und pais sew als ein wynunder hu(n)t und warf sew mit stain. Nu fiengen sey die Krieh(e)n und fuerten sey fuer die stat in ainen wald, der was gena(n)t Aulida, und lag allernagst pey der stat. Do ward sy vo(n) den Kriehen verstaint. Darnach ward ir von den Kriehen peraitt ein hache aufgeschütte und untwingliche pegrebnüs, darinn

sy pegraben ward. Dieselb pegrebnüs scheint noch heutt des tags an der selben stat, und ward genant 'die untwingleich stat' zu ainer gedachtnüs <143va> der kunigin Ekube. Und also haist die selbig stat noch heut des tags 'die untwingleich stat.'

<K. 178> Das Enee und Antenori die stat ewigleich versagt ward nU hueb sich under der Chriehen fuersten grasser widertail und krieg umb geleichen tail des guets, das von Troya aus der stat genamen was, so das sich etleich des nachts an enander darumb märten und derstachen. Und ettleichen däucht, er hiet in dem krieg mit ma(n)hait mer getan, den ein ander, darumb er pilleich mer enphieng des selbigen guets, dan der ander. So sprach etleicher, es wër die stat mit manhaitt nicht gewunnen warn, sund(er) mit seinen chluegen und lustigen räten, darumb er pilleich des selben guets mer enphie(n)g, dann ein ander. Do Antenor verstuend den widertail, der czwischen in was umb geleichen tail, der versüent das zwischen in und macht daraus ainen stëten frid. Und lied die pesten und die mächtigi<143vb>sten, die under den Kriehen warn zu ainer wiertschaft, und phlag ir wol mit reicher chost und schankt in reichew und chostleiche chlayned ir yedm pesunder, domit er sew willigt und ir gunst erwarf. Nu warn die Chrieh(e)n in aÿnem unwillen gevallen gen Eneam und schuldigten in, er hiett sein trew und seinen

ayd zu prochen, domit das er Polixenam verholen hiet,
die des tods schuldig was, durich der willen Achilles
verdariben wër. Und daru(m)b pesanten seu Eneam füer
sich und versagten im die statt ewigleich. Do das Eneas
hört und wider iern willen nicht macht, do pegert er an
sew und pat sew gar diemüetikleich, das sew im lichen
die zwelef scheff, die Paris zw Kriehen hett gehabt und
penant in darumb ein czeit, wenn er in die hinwider
stellen wolt. Das teten die Krieh(e)n und lichen im die
czwelef schef auf vier maned, so solt er die <144ra>
hin wider stellen. In der zeit hett sich Antenor
gewarnet mit etleichen scheffen und nam darin seiner
hab das maist tail, das er von dann pringen mächt, und
den merern tail der Troier und füer mit den von dann.
Nu trueg Eneas gen Anthenore häsleichen und
feintleich(e)n muet, das im die Chriehen Troÿam
ewigleich versagten und vo(n) dann ürlaub geben hetten.
Darinn schuldigt er Anthenorem und gedacht im, wie er
das gefüegen mächt, das er es an im gerechen mächt, ee
das er von Troya schied und lied die Troyer als vil ir
waren all zu samen an ainen rat, und sprach zu in,
"Lieb(e)n prüeder und frewnt, ir secht wol die nöt,
darinn ir chömen seit, und wist wol, das ir an ainen
peschirmer nicht wol peleiben mügt. Und darumb so ist
euch ein grasse notduerft, seit ich von hÿnn czeuch,
das ir euch pedenkt umb aynen peschirmer, wenn ob

<144rb> das geschiecht, das unser nachpaurn, die uns
nahent gesessen sind in dörffern und in festen, und
andern end(e)n auf dem land vernemen, das ir an aÿnen
vorgeer und an ainen peschiermer seit, die legen sich
über euch und pringen euch zu we sew wellen. Darumb so
füegt euch als ich mich versiech, das ir sent noch
Anthenore und nemt den auf zu ainem chünigk, so das ir
euch mit seinem rat dester pas pehüetten und
peschiermen mügt von eurn feinten." Der selb rat gefiel
in allen wol und sant(e)n ir poten aus, die
Anthenore(m) suechten. Und do in die funden, die sagten
im die potschaft, und do er die vernam, do chert er
mitsambt in gen Troya in das lant. Do das Eneas vernam,
das Anthenor köme(n) was, der wolt zu hant mit
werhafter hant auf in sein, und wolt in erslagen
hab(e)n, wenn er im die czeit zu mäch<144va>tig was in
der stat. Do das die Troier sachen, die paten Eneam gar
mit vleis, das er sein czarn lies und sein arigen
willen. Do sprach Eneas, "Wer mächt so güetig sein, der
ainem so falschen man sein verrätma(n)schaft güetleich
vertragen mächt, wenn er die edel junkfrawen Polixenam,
des kunigs P(ri)ami tachter, unschuldiglich geben hat
in den tod, so das sy peÿ Achilles grab so
fraissameleich ertött ist, und ich pin von der sach
wegen von ewr freuntschaft und von der stat ewigleich
gesproch(e)n, so das ich her nÿmer chömen schol." Nu

gedachten die Troier, was in zu tuen wër, seid sew Antenorem geladen hieten, so das er dem tod engieng und das sew Eneam willigten und den auch nicht verlüern. Und versagten Antenori auch die stat ewigleich, so das er an urlaub darin nÿmer mer chömen solt und solt zu hant von dan(n) schaiden. Das geschach. Antenor schied zuhant von dann auf seinen schiffen und fuern <144vb> der Troier vil mit im, und fuern lang umb in dem elle(n)d, uncz das zu ainem mal die feint an sew chamen, und peraubten sew und sluegen ir vil zu tod und verwund ir vil. Doch cham ir der merërtail davon und fuern so la(n)g umb auf dem mer, uncz das sew chamen an das gestad ainer gegent, die was genant Gerbandia, darin was ein kunig gerechter und gueter siten, und hies Cetides und regiert die selb gegent.

<K. 179> In dem lant Gerbandia lies sich Antenor iN der selben gegent lies sich Anthenor nyder mit seinem gesind pey ainem gestad, do flas ein schöner und mächtiger pach, und warn allenthalben dopey chalter und gueter prün vil. Daselbs paut Antenor ein stat mit den Troiern, die mit im dar chömen warn, und nant die stat Menelay, und volpracht die in chuerczer czeit, so das er die mit ainer guet(e)n maur <145ra> umb fieng, und mit vil gueten und werleichen tuern. Darnach tet er es den Troiern ku(n)d, die noch zu Troya peliben warn. Der chamen vil dahin, so das die selb stat volks genueg

gewan. Do das der künig Cetides sach, des die gegent was, der nam Anthenorem genedigleich auf und auch die stat mit allem volkch, wenn er wol erchant, das Anthenor ein weis man was. Nu wolt auch Agamenon und Menelaus sein prued(er) haym zu land farn, und ürlaubten sich von den andern gesten, die noch zu Troya waren. Die teten das gar chaum, wenn man sew schuldigt an dem tod des kunigs Telamon, und peschuldigten sew auch an dem haymleichen tod Palamidis. Und do in nu erlaubt was zu farn, und sew von dann cherten mit iern schiffen, do peraitten sich die andern Chriehen auch auf die fart mit vil guets, das sew zu Troya genamen hetten. <145rb> Und fuern von dann yeder auf sein gefert mit aufgeczogem segel und hetten gueten wint. Und do ettleich scheff nu gefarn hetten vier tag und vier nacht, an fünften tag umb die non czeit, do hett sich der chlar und lautter luft schier verchert in ain finster wolk(e)n. Und cham daraus das gröst ungewiter von schaur, von doner, und von plekiczen, und von grassem regen, der se all in grasse not pracht. Und ir segel wuerden zu rissen, irew maspawm zu proch(e)n, und wuerden die schef umb ena(n)d(er) gestassen, so das ir vil ertru(n)ken und verduriben mit leit und mit guet. Darczue wuerden der schef vil verprantt mit leit und mit guet von dem wilden fewr, das von hÿmel cham.

<K. 180> Wie der chunig Agamenon verdarib nU hett sich

gefüegt die weil der kunig Agamenon in der rais was und vor Troya lag, die weil <145va> hetten die zwen, Oetus und Peleus, geticht ainen falsch(e)n brief. Und santen den pey irn poten der kunigin Clitomestre, des kunig Agamenon hausfraw, und verschriben ir, sy -w-solt wissen in rechter warhait, das ir man der kunig Agamenon des kunigs P(ri)ami tachter aine genamen hiet zu ainem weib, und die wolt er mit im haÿm füern und wolt sey künigin mach(e)n seines reichs, und wolt sey Clitomestram tötten und des chünigreichs perauben. Und darinn teten sew ir warnu(n)g, das sy sich darnach westen zu richten. Die potschaft gelaubt Clitomestra die kunigin, und sagt in des grassen da(n)k pey dem selben sein poten. Und gedacht ir gar vleissigleich in gehaÿm, wie sy das under chömen wolt, domit sy pey dem leben pelib. Und nam sich umb ainen an, der hies Eÿstus, und lag pey dem <145vb> selbigen und gewan pey im ein tachter, die ward genant Grigonia, dez versprach sy das kunigreich zu geb(e)n, und wolt im guets genueg geben, seit er ir nit genossam wër, das sy im das künigreich geben mächt. Und trueg es also mit im an, das er den chünig Agamenon an der ersten nacht so er chëm, so er slief, töten solt. Als das geschach. Nicht lang darnach, do nam sy Clitomestra die künigin Eÿstum zu der ee. Nu hett Clitomestra ainen sun pey dem kunig Agamenon, der was genant Horestes und was noch nicht zu

seinen tagen chömen. Den selbigen nam zu im sein
nagster frewnt, der kunig Idomeneus und sein weib
Torasis, und czugen den liepleich und schön, wenn sew
sarigten, das in leicht Eystus auch haÿmleich ertött
hiet, uncz das er vierundczwainczig <146ra> jar alt
ward. Do macht in der kunig Idomeneus zu ritter mit
grassen frëwden. Und do Horestes nu ritt(er) was, do
pat er den kunig Idomeneum, das er im mit volk hulf: er
wolt sein vëterlich reich in nemen und wolt den tod
seines vater rechen. Das tet Idomeneus und lies im zu
hilf tausent ritter, die werleich und manhaft waren.
Darczue hett er selb tausent ritter, die sein selbs
waren. Und mit den zwain tausent ritter, rait er
wolgemuetlich in die stat Cresom. Der selb(e)n stat
herr was der kunig Froensis und was auch Eÿsto gar
feint. Darumb er hett seiner tachter aine versproch(e)n
zu geben Eysto, und des gie Eystus ab und nam
Clitomestram. Und darumb so patt der kunig Forensis
Horestem, das er in lies mit sambt im cziehen auf
Eystum. Er wolt im zu dienst fuern drew hundert ritter,
des gu(n)d im Horestes und was des fro. <146rb> Nu hett
auch Horestes vernamen von den göttern, das er
freileich czug auf Eystu(m), er wuerd den streit an im
pehaben. Do nu des czeit was, do czugen aus der stat
Cresom Horestes, Forensis mit ir ritt(er)schaft und
legten sich fuer die stat Methanas. Nu was Eÿstus die

czeit nicht in der stat, der was aus umb ritterschaft, domit er die stat mächt peschiermen. Awer Clitomestra die ward pesessen in der stat. Do des Horestes inn ward, das Eystus aussen was, do lies im Horestes fuer warten an allen strassen mit vil ritterschaft, die in zu tod slüegen, wenn er chëm. Nu warn die purger in die stat an ierer macht zu krankch, so das sew sich dem aussern volk nicht machten widerseczen. Und an dem fünfczehenten tag ergaben sich die purger und liessen Horestem mit aller ritterschaft in. Do peseczt Horestes die torr an der stat, so das <146va> man nÿemant in noch aus lies.

<K. 181> Wie Horestes rach sein vat(er) dArnach gieng Horestes auf seines vater palast, do er Clitomestram sein mueter fand und lies die fah(e)n und wolpehüeten. Und fieng alle, die da er sich schuldig hin versach an seines vater tod. In der czeit was Eystus mit der ritterschaft, die er an sich genamen hett, chömen den rittern in die hent, die auf in verhüett hetten und wuerd(e)n streiten mitenander, so das Eysto sein ritter erslagen wuerden und Eystus ward gefangen, und wuerden im die hent gepunden hinder den rukch und also gefüert fuer Horestem. Darnach des nagsten tags gepat Horestes, das ma(n) sein mueter Clitomestram also nakent mit gepund(e)n henden fuer in füert, und nam sein plass swert und snaid ir domit ab ir prüst und slüg sey

darnach selb zu tod. Und lies sey also tode und also plasse slaiphen aus der stat fuer <146vb> die hunt und fuer die vogl. Do lag sy als lang unpegraben, uncz das die hunt und die vogel das fleisch frass(e)n uncz an das gepain. Awer Eystum czach man also plassen durich all gassen in der stat, und lies in darnach hahen an den galigen als aÿnen dieb. Und lies all die tötten, die schuld hetten an seines vater tod, die Eisto gunst oder füedrung erczaigt hetten. In der czeit was Menelaus mit seinem weib, der schön Helena, chömen in das land gen Chriehen und hett vil übels auf dem mer erliten, und do er hört von seines pruder tod des kunig Agamenon und von der rach, die Horestes an seiner muet(er) und an dem andern volkch getan hett, umb die selbig rach nam im Menelaus gegen Horestem zarnigen müt und cham in die stat Methenas. Do leuf aller mëniklich czue und sachen Helenam, <147ra> durich der willen so manig mensch verdariben wër. Und do er zu Horeste cham, den straft er czarnigleich mit vil warten umb dise rach. Do sprach Horestes alles, das er getan hiet an der mueter, das wër geschehen nach dem gehaiss der götter. Do der herczog von Athen yeder paid(er) czarn hört, der nam sich darumb an, und nam zu im den chünig Idumeneu(m) und p(ra)cht sew freuntleich überain, so das Horestes chrönt ward zu dem lant und das Horestes nam zu weib Crinoniam, des chünig Menelay tachter, und

hetten gar ein schönew hachczeit. Do Egrigonia die junkfraw, Clitomestre tachter, sach, das Horestes zu dem la(n)t gechrönt was, das ir ir mueter gemaint hett, die gieng hin und hieng sich vor laid an ainen strikch. <K. 182> Wie Ulixes und Dyomedes Palamidem totten dO nu yeder man tracht von Troya haÿm ze land von dann er kö<147rb>men was. Also teten auch Ulixes und Dyomedes. Und aynes tags sprachen sew in gehaÿm zu Pallamide, "Wier haben vernamen in rechter warhait, das wier in disem alt(e)n prun finden sullen ainen ub(er) grassen schacz, der von Troiern darinn verparigen ist." Die sprachen, "Das tue wier darumb chund dier, das wier dier vergünnen fuer ander, das du daran tail nemst." Des was Palamides fro. Er west awer ir untrew nicht und gieng mit sambt in des selben nachts zu dem selbig(e)n prun. Nu was Palamides freis gemüets, und czach ab sein schuech, und legt die von im und was er übrigs gewants hett, und lies sich vo(n) erst in den prun. Do nu Ulixes und Dÿomedes erkanten, das Palamides auf dem nydristen auf den grunt kömen was, zu hant wuerffen sew mit stain zu im und tötten in in dem prun, und liessen <147va> in also taden in dem prun peleiben, und cherten domit gar leis und haÿmleich in ir geczelt. Do nu der chünig Naulus vernam, das sein sun Palamides also verga(n)gen was, der ward sich darumb vleissig peraten mit seinem sun Oetas, wie sew die selbig schuld an die

Kriehen rechen wolten. Nu hett(e)n sew vernamen, wie sich die Chriehen in dem winter vo(n) Troya hefen wolten haÿm zu lant. Do west Naulus wol, das ir gefert müest sein für sein chünigreich, und pat hyn haym seinen leiten, das sew auf die selbigen czeit so der winter an trët, alle nacht fewr machten oben auf den pergen, die pey dem mer lagen. So das die Kriehen sehen in der finster, die werden domit petrogen, und wën sew sein pey dem gstat des mers und farn mit aufgeczogen segeln. Die pringen sew mit solicher kraft zu den pergen, so das die schef zu <147vb> prochen werden und leitt und guet verdiribt. Als das geschach. Es verduriben mer dan zwayhundert schef mit leit und mit guet pey den perigen. Die andern schef, die den fadern schef nachfuern, do die herten das geprësch und gerümpel der schef und das jëmerleich geschray der leit, die mit sambt den selbigen scheffen verdurib(e)n, die vermiten das selbig gefert, und cherten auf die weit des mers hin dan von den perigen. Und die in den selbigen scheffen waren, die liten vil jamer und not, ee das se haym zu lant chamen und warn lange czeit aussen.

<K. 183> <u>Wie Oetas Dyomeden verriet gegen seiner hausfrawn</u> dO sich nu die fadern schef von Troÿa auf das mer gemacht hetten, do hueb sich auch ze lant haÿm der kunig Naulus und sein sun Oetas. Nu vernamen sew

dahaÿm <148ra> die mër, wie Dyomedes und Assandrus sein swag(er), der seines weibs pruder was, chömen warn in das reich des kunig Teolofus, und wolten darinn nach grasser müed etleich tag rue gehabt haben. Des hiet der selbig Teolofus auf se geczogen mit seiner ritterschaft und hiet se pestriten. Des ward Assandrus daselbs erslagen. Und do Dyomedes das selb erspeh(e)n hett, seinen swager toden, der hett feintleich mit den sein chert auf Teolophum, und hett im seiner ritterschaft vil erslagen. Und hett den toden leichnam aus den rossen hin zu den sein und zu den schiffen pracht, und hett den pechlagt mit vil zëhern. Nu gedacht Oetas, wie er Dyomedem auch versagen wolt gegen seine(m) weib, als er mit seiner potschaft den kunig Agameno(n) versagt hett gegen seinem <148rb> weib Clitomestram. Es hett der kunig Palamides, do der gestarben was, zu dem selbigen reich Argina gelass(e)n zwen erben gelassen, Egeam und Assandrum. Die selbigen geswistred, die tailten das selbig reich in czway tail noch iers vater tod, so das Egea pesas den ayn(er) tail und Assandrus, ir prueder, den andern tail. Nu na(m) Egea mit ierm tail des reichs Dyomedem zu ainem man. Und do Dyomedes czach mit andern Chrieh(e)n gen Troya, do czach mit im Assandrus, sein swager, der an der widerfart ritterleich verdarb, als das vorgesagt ist. Nu cham Oetas in das reich Argina zu Egea der kunigin, wenn im

das reich nahent gelegen was, und sagt ir, wie Dyomedes
das listigleich geschikt hiet, das Assandrus ir prueder
erslagen wër, darumb das im <148va> das reich gar
pelib. Do Egea das hört, die gewan davon ainen arigen
willen gegen ierm wiert Dyomedes. Und gepot allen den
iern, das sew Dyomedem nicht in liessen und auch nicht
aufnäme(n) zu ainem herren. Und enpot das Dyomede, das
er füerbas pelib in seinem reich und in das reich nicht
chëm. Nu west Dÿomedes nicht warumb im sein weib Egea
das lant versagt hiett, und cham vo(n) geschicht in das
reich Sale(m)miam, darinn der kunigk Teucer sas, des
kunig Telamonis prueder, der vor langer czeit gehört
hett, das Dyomedes und Ulixes schuld hetten an seines
prueder Telamonis tod. Darumb schuef der kunig Teucer,
das man Dyomedem fahen solt. Nu flach Dyomedes
haymleich von dann und cham in ein ander reich. Nu hett
Egea in der czeit vernamen, wie Dyomedes vor Troya so
mandleich gestriten hiet, und <148vb> alle ding nach
seinem rat geschehen wërn. Die faricht, das er leicht
mit hilf ander(er) füersten auf sey czug, domit sy und
die iern gelaidigt wuerden, und sant nach im, das er
freileich haym chëm. Des was Dyomedes fro, und cham hÿn
haÿm und ward von seinem weib schön enphangen.

<K. 184> Wie es Ulixe gie, do er von Troya schied dO
auch Ulixes von Troya schied, dem hett es gar ungeleich
gangen auf dem wasser, so das er alle sein schef und

darczue alles das guet, das er von Troya hett fuder gefüert, verlorn hett. Und was in grasser armuet mit chaufleiten chömen in das lant Creta, und ward gefangen von den leiten des chünig Telamon und wolten in erhangen haben. Des cham er haymleich mit listen davon, und cham in <149ra> das reich des kunig Nauli armer und nötiger. Das vernam der kunig Naulus, der hies im nach stellen, das man im den gefangen pracht. Do Ulixes vernam, das man nach im fragt, do entran er haymleich aus dem lant, und cham in ein and(er) lant zu dem kunig Idomeneum. Do nu der selbig künig Idomeneus erkant und sach in in so grasser armuet, der chund sich des nicht verwundern. Jedoch enphieng er in schan und erpat ims wol, und hett in guet weil pey im und fragt in von seinen sachen, wie es im also ungelukt hiet, das er in soleicher armuet chömen wër. Das sagt im Ulixes und sprach, "Do sich gefüegt hett, das Troya gewunnen und gestört ward, do ward mier und den mein von gold und von silber grass schëcz, das nam wier in unser schef und cherten domit von dan auf das mer, und hetten ettleich tag guet <149rb> weter. Von aller erst cham wier in ein parten, die was Mirra genant, do ruet wier etleich tag an alles laid. Darnach fuer wier aus der parten und chamen in ein ander parten, die was Calesto genant, do selbs ruet wier auch etleich tag an alles laid. Und do wier aus der selbigen parten fuern und

sich das weter so schön angelassen hett, do fuer wier die drey tag darnach gar gelüglich. Darnach des vierden tages ward es so finster und ward der grössist wint, der uns die scheff mit gewalt chert yeczund hin, yeczund her. Füerlest traib uns der wint in Siciliam das lant, darinn wir vil not erliten haben."

<K. 185> Wie Ulixes leiden muest in dem lant Sicilia

"eS warn in Sicilia dem lant zwen prüeder und warn kunig, der ain hies Stigones, der ander Siclepon. Die chame(n) an uns mit ierm volk, und <149va> namen frëvleich zu unser angesicht aus unsern scheff(e)n alles, das darinn was. Nun warn under ierm volk werleicher ritter zwen und waren prüeder, der ain hies Aliphan, der ander Polisem(us). Die selbigen zwen striten so feintleich auf uns, so das se meiner ritter hundert zu tod sluegen, und fieng(e)n mich und mein gesellen Alphenorem, und fuerten uns gefangen auf ein fest und legten uns in ainen chärher. Auf der selbigen fest hett Polifemus ein schöne swester, die was noch junkfraw. Do mein gesell Alphenor die selben an sach, der ward gegen ir erczünt in grösser lieb. Nu hett in Poliphemus in fanknüs sechs maned. Darnach erparmt er sich über uns und lies uns ledig, und schuef uns gueten gemach und tet uns vil czucht. Nu twang Alfenorem mein gesellen die lieb, die er zu der junkfrawn hett, und chert darauf sein <149vb> vleis, das er die junkfraun

des nachts nam, und fuert die mit im hin zu sein
gesellen. Die wuerden des gar petrüebt. Umb die selbig
schuld cham aber Polifem(us) mit sein rittern über mich
und die mein des selbigen nachts und suecht sein
swester. Und do er die fand, domit slueg er auf mich.
Do wert ich mich sein und stach im das ain aug aus.
Domit eilt ich von dann auf mein schef mit mein
gesellen, die noch lebentig peliben warn, des selbigen
nachts, und slueg uns der wint in ein insel, die was
genant Eolidis. In der selbigen inseln waren zwo schön
junkfrawn, die warn swestern, und warn frawn der
selbigen inseln und warn wolgelert der swarczen chunst.
Wer in die selbigen inseln cham, den pehueben sew mit
ir kunst, das er von dan nicht macht an iern willen.
Die ain hies <150ra> Circzes, die ander Colipsa. Nu
hett sich die ain swest(er), die der chunst pas gelert
was, die Czirczes genantt was, mein mit liebschaft
underwunden. Und het mir das trankch gemüscht mit ir
chunst, domit sy mich pehueb, das ich in ainem ganczen
jar von dan nicht macht. In der czeit hett sy von mier
enphangen ainen sun, und do er geparn ward, der wuechs
und ward ain fraidig man. Nu hett ich in der selbigen
czeit der selbig kunst vil von ir gelernt. Und do ich
des stat gehaben macht, do zu stört ich all ir chunst,
und schuef das mit meiner chunst, das ich mit meine(n)
gesellen von dan fuer. Und do ich auf das mer cham, do

slueg mich der wint in ein ander inseln der andern swester, der kunigin Colipsa. Die pehueb mich so lang, das ich von dan nicht macht, das mich sein immer verdros. <150rb> Zu lest chert ich darczue mein chunst, die ich von ir swester gelernt hett, wider die selbigen chunst sy mit ir chunst nicht macht. Domit fuer ich mit mein gesellen von dann und cham awer in ain insel, darinn was ein heiligs pethaws, darinn der mensch antwürt vernam, umb we er fragt. Also cham ich auch in das selbig pethaus, und fragt, wie uns gelingen solt an uns(er)m gevert. Do vernam ich ein soleich antwuert, das wier noch vil nöt leiden müest(e)n. Und do wier von dann kert(e)n, do chamen wier auf das mer, darin dye Syren want. Die sungen so suess, domit sew uns petriegen wolten und zu slaf pringen. Do versties wier die arn, so das wier ir gesang nicht hörn machten, und striten mit in, so das ir wol tausent erslagen wuerden, und chamen also von in, das wier nicht <150va> gelaidigt wuerden. Und kamen in ein gegent zwisch(e)n Sillam und Carpidim, darinn was ein fraisleich wüetreich, der fieng mich und mein gesellen und legt uns in ainen chërher und nam uns alles, das wier hetten. Darinn sturiben der merer tail meiner gesellen. Und do er mich und die andern mein gesellen, die noch lebentig peliben warn, aus dem cherher lies, do gab man uns von aller hab, die uns genamen was, nichts

herwider. Und also hab ich mich armer und nötiger umb
geplaun, uncz das ich her chömen pin in dicz reich." Do
nu der kunig Iodomeni(us) gehört hett als im Ulixes
gesagt hett, wie unglüklich es im gangen was, der schüf
im guet gemach als lang er do peleiben wolt in seine(m)
lant. Und do nu Ulixes von dann cziehen wolt, do gab im
Idomeneus gueter schef czway, dar auf er wol köme(n)
<150vb> macht haÿm zu lant. Und gab im gold und silber
so vil, daran er czerung genueg hett, uncz das er haÿm
cham in sein reich. Und pat in, das er auf seinem
gefert hinczue chert zu dem kunigk Althenorem. Das tet
Ulixes. Und do in Altenor an sach, des frëwt er sich
und enphieng in mit vil frewden und tet im vil czucht.
Daselbs hört Ulixes die gewissen mër vo(n) seiner
wiertin Penolpe, wie schan sich die gehalten hiet, und
was sy smachait erliten hiet von etleichen, die dem
lant frëÿleich enczogen hieten und das inne hieten
wider iers herren willen. Do das Ulixes hört, do pat er
den kunig Altenorem, das er im seiner ritterschaft ein
tail lich, die mit im füern in sein reich. Des was
Altenor willig und lies im tausent ritter. Mit den fuer
Ulixes sein strass und cham peÿ der nacht <151ra> haym
in sein reich stat. Und do sew von den scheffen traten,
do gieng Ulixes mit den rittern in die selbigen hauser,
die sein weib die czeit und das lant petrüebt hetten,
und fand die selbigen slaffund. Die tött er all, so das

ir ainer nicht davon cham. Des marigens als es tagt gieng Ulixes mit den rittern in sein palast. Die wuerden all schan enphangen von der kunigin Penolpe und von allen junkfrawn. Darnach chamen die purger von der stat und enphiengen den kunigk Ulixen, des sew lange czeit gewart hetten mit grasser schankung und mit grass(er) gab. Und ward Ulixes ein wierdig chunig und veraint sich mit Altenore mit freuntschaft, so das Ulixes sun, Telanatus, nam zu der ee Nausatam, des kunigk Altenori tachter, und hielt(e)n irew reich lange czeit in frid.

<K. 186> <151rb> Wie es Pirro gieng, do er von Troya schied dO auch Pirrus von Troya geschaiden hett, dem gieng es auch gar ungelükleich. Er cham auf dem mer in solich not, das er aus den scheff(e)n muest werfen, was er vor Troya guets darin gelad(e)n hett, und muest vil jamer und not leiden, ee das er cham in seines vater lant Tessaliam. Und do er nu dahin cham, do ward er vo(n) aller mënigleich schan enphangen, und ward im vil czucht und er erpoten mit maniger reich(e)n und chostleichen schankung, und ward gekront zu dem lant, und regniert do so mëndleich und so gewaltigleich, so das das selbig reich Tessalia erhöcht und gelobt ward füer alle andre reich in Chrieh(e)n. Der selbïg Pirrus nam ze weib Hermoniam, des kunig Menelay tachter, und gewan <151va> do peÿ ainen sun, den na(n)t er

Achillides. Und do Pirrus das chünigreich in guetem frid und scherm gehabt het uncz an sein ent. Do er starb, do ward Achillides sein sun gechrönt zu dem lant. Nu ist zu wissen, das der Krieh(e)n macht, die fuer Troya chamen, der warn nach der czal zehenhunderttausent und sechs und achczig tause(n)t. So warn an der Troyer tail sechstund hundert tausent und sechs und sybenczig tausent. Und wert der selbig chrieg vor Troya encziglich zehen jar, sechs maned, und zwelef tag.

<K. 187> Wie Eneas von Troya geschaid(e)n was aLs auch nu vor gesagt ist, wie all Kriehen von Troya fuder geschaiden warn, und das die Kriehen Enee versagt hetten, Troyam die stat ewigleich. Also hueb sich Eneas auch von dann, und nam zu im seinen vater Enchisen, und seinen <151vb> sun Astanium und sein weib Cerusam, die des kunig P(ri)ami tachter was, und nam die abgoter, die er wol erchant, die all von feinem gold warn, und darczue all sein ritterschaft und als sein guet und speis und fuern domit von dann. Und chamen an der ersten nacht zu ainem tempel, der was gepaut dem got Ceres auf ainen perig, der lag in aynem grassen wald. Und do Eneas dar cham, do fand er der Troyer gar vil, darinn die dar gefloh(e)n warn. Und do in die selbig(e)n sach(e)n, die wuerden sein gar fro, und namen in zu ainem herren und wolten mit im sterben und

genesen. Nun hett sich Cerusa, Eneas weib, des nachts
in dem wald v(er)gangen. Und do er sey in dem tempel
nicht sach, do chert er wider in den wald und ward ir
rüeffen. Do sach <152ra> er ainen schaden nahent peÿ
im, daraus cham im ein antwuert, das sy sp(ra)ch, "Du
solt mich nÿmer sueh(e)n, wenn mich haben die götter
geczukt in ir schar. Jedoch wil ich dier chünden dein
gefert. Du wierst vil leiden und lange czeit, ee das du
chümst in das reich, das dier Jupiter der gott
verhaissen hat. Doch soltu nicht verczagen, du nÿmst
ein ander weib." Domit verswant der schaten von im. Do
chert Eneas wider in den tempel und sprach zu in allen,
"Nu tragt hin an das scheff alles, das ir habt, und
last uns von hÿn kern, wellent uns die götter weisent."
Das teten die selbig(e)n, und truegen aus dem wald an
die schef alles, das sew dar pracht hetten, und giengen
an die schef, der warn czwainczig kiel. Und do es nu
tag was, do fuern sew von dannen. Und do sew <152rb>
lange czeit gefarn hetten, do chamen sew in ein lant,
das hies Tracia. Do selbs machten sew ainen alter und
wolten darauf den göttern, die sew mit in dar pracht
hetten, ophern. Nu gieng Eneas in den wald und prach
zweil, domit er den alter cziern wolt. Und do er die
czweil dartrueg, do traffen von den czwëyen pluets
trophen. Des erschrakt Eneas und gedacht, 'Was pedëwt
dise sach?', und was gar petrüebt und legt sich nÿd(er)

auf die erden. Do hört er ein stÿm aus der erden, die sp(ra)ch, "Du solt pald von hÿn kern mit deinem volkch ab disem schedleichen erdreich, das du nicht schadhaft werst." Zu hant trat Eneas mit allen den sein in dew schef und cherten von dan(n), und fuern aber lange czeit. Do chamen sew in ain lant, des wielt Celena der vogel göttin.

<K. 188> Eneas cham in wald der gottin Celena <152va>

dO sew nu zu dem gestad chamen, do traten sew ab und giengen in den wald, darinn vil vogel warn und gieng vil viechs darinn. Des sluegen sew vil nyder und speisten sich domit. Do das gescheh(e)n was, do cham ein schar grasser vogel, und czukten der leit vil auf und frassen die. Des werten sew sich mit geschos und schussen ir vil zu tod. Nu sas die kunigin Celena do selbs auf dem perig. Und do sy den streit sach, do sprach sy zu dem gesind, "Umb dise tat, die ir meinem fiech und meinen vogeln getan habt, müest ir grassen hunger leiden." Das geschach. Do sew fuder fuern, do fuern sew lange czeit irr auf de(m) wass(er). Füerlest chamen sew in Siciliam zu ainem perig, der was genant Eneus, und liten die czeit grassen hung(er). Do starib Enchises und ward do selbs pegraben. Darnach <152vb> hueb sich Eneas auf und wolt farn in Ÿtaliam das künigreich, das im Jupiter der got verhaissen hett. Und do sew chamen auf die häch des mers von dem gestad, do

chamen an sew die grästen wint, davon sew jamer und not liten, und wuerden die scheff wider enander gestassen, so das das scheff, das Palinurus wielt, zu prach, und leit und guet, das darauf was, alles ertrank. Die andern kiel wuerden auch vo(n) enander gestrëwt, ainer hin, der ander her. Do das Eneas sach, der ward gar petrüebt und sach an das gestiern, und pat mit aufgerakten henden und mit haissen czähern hincz dem got, Jovis genant, das er disen fraÿssamen wint stelt. Das selb gepet erhört der got Neptuno und sprach, "Das piten, das du tuest zu dem <153ra> got Jovis, des hat er nicht gewalt. Der selbig gewalt ist mier geben. Nu wil ich an sehen dein gepet, das du mit manigem czaher tuest, und wil dier zu hilf chömen." Und gepot Sephiro, das er die kraft der wint stilt, und sein geferten wider zu im prëcht. Das geschach. Darnach leicht in czwain weilen chamen der kieln syben zusamen. Noch warn die zwelef chiel aussen, die hett der wint gar ferr verslagen. Die machten als pald nicht wider chömen. Nu hueb sich Eneas mit den syben chieln und cham zu dem gestad gen Affrica. Do er daselbs czuegelent hett, do enphalich er die schef seinem diener Achatem, und nam czu im sein pog(e)n und gieng auf den perig peschauen, ob er die andern chiel auf dem mer indert gesehen mächt. Und do er <153rb> auf den perig cham, do sach er ein grasse menig der hiersen. Do chert Eneas gegen den

hiersen und schas der selbigen syben, und p(ra)cht die zu dem gesind und tailt die under sew. Und sprach zu in, "Gehabt euch wol und verczagt nicht und habt festen gedingen. Uns pringt got in Italiam das reich, das wier enphah(e)n sullen." 9825

<K. 189> Das Enee erschain sein muet(er) Ven(us) dO er die sein also getröst hett, do gieng er hin wider auf den perig peschauen, ob er die chiel indert gesehen mächt. Do pekam im sein mueter fraw Venus die göttin in solicher gestalt als ein jägerin, und sprach zu im, "Es leit hie nahent pey ein mächtig und reiche stat, die ist Kartago genant. Die selbig stat hat gepaut fraw Tido, do sy aus ierm lant Sydon getriben ward von ierm prued(er), <153va> Pirmalio, der iern wiert Sitheum erslueg an dem gejaid und wolt sey auch gefangen haben und getött, so das im das reich Sidonie alain pelaib. Do entran sy von dann mit frewnten und mit guet und cham in Siciliam in ein stat, die hies Syracusa. Do want sy ein weil. Darnach fuer sy her in dicz reich und cham zu de(m) künig Jarba und pat den, das er ir gab Kartagine(m) die stat, die wolt sy pawen. Das tet der kunig Jarba und gab ir die stat. Die hat sy gepauen. Fraw Dido ist yeczund witib, so das sy nicht man hat. Die wiert dier peschaffen." Und do fraw Venus die red also volendt hett, do warf sy ab ir das chüczel, domit sy pedekt was. Do sach seÿ Eneas mit reichen chlaid(e)n 9830 9835 9840 9845 9850

als ein wolgeczierte göttin von recht. Domit verswant
sy von seinen augen. Do kert er wider zu den kieln und
fuern ir strass, uncz das sew <153vb> chamen zu dem
selbigen gestad. Do funden sew ainen tempel, den het
fraw Tido von grunt erpaut der göttin Juno. Darin gieng 9855
Eneas und fand den tempel schön geczirten und sach, das
die went allenthalben schön gemalt warn, wie Troya die
stat und darczue das lant zu stört und verprant ward.
Des nam in imer wunder, das er die tat, die sich dort
mit streit und mit verratmanschaft vergangen hett, als 9860
chundleich gemalt het funden. Nu cham zu der selben
czeit fraw Tido auch in den tempel gegangen, schön
gecziert mit iern junkfrawn und mit vil volks. Und do
sy Eneam den hübschen ritter an sach, do ward sy gegen
im erczünt in so grasser lieb, so das sy gedacht wër, 9865
das er ir genassam wër, und nicht weib hiet, sy wolt in
nemen zu <154ra> ainem man. Und lies von ierm gepet und
gie hin zu im und enphieng in schan, und gieng mit im
füer den tempel, und fragt in vo(n) wan(n) er des lands
wër, und wie er geadelt wër. Do sagt er ir, er wër ein 9870
herczog von Troya und wolt cziehen in Italiam, und sagt
ir, wie die götter im auf dem gevert sein weib geczukt
hieten, die des kunig P(ri)ami tachter gewesen was. Do
sy die mër also hört, des was sy fro, und fuert in mit
ir in iern sal. In der czeit chamen im die mër, das die 9875
chiel all neunczehen zusam chömen wërn. Des ward er

fro, so das er vo(n) frëwden waint. Nu lued in fraw Tido, das er mit ir essen solt, und darczue als sein volkch und erpat ims wol. Darnach do sich das mal nu volendt hett, do fuert sy in in iern haymlichen gemach und czaigt im all ir schäcz und reichtum, und sprach, "Seit sich das also gefüegt hat, so sullen <154rb> wier gemainschaft haben, und was ich hab guets und leit, das sol alles deïn aig(e)n sein." Und samten sich lieplich mit enander, und triben der mÿnn spil mit grassen frëiden, und phlagen aller frewden. Und maint Eneas, das er do wolt peleiben und nicht ferrer trachten.

<K. 190> Wie die gotter Eneam und frawn Tido gegenenander verrieten dO das die götter erkanten, das Eneas da peleiben wolt, und wolt nicht cziehen in Italiam, die sambten sich gen Kartago in die stat und weisten in, das er nicht lies: Er czug in Italia(m) das reich, das im versproch(e)n wër. Des wolt Eneas nicht voligen und maint zu peleiben in Kartago pey frawn Tido. Do rieten im die götter, seit er do peleiben wolt, so solt er seinen sun Astanium dahin senden. Des wolt Eneas auch nicht voligen. Des erczürnaten die götter und prachten sew paid gegenenand(er) <154va> in arkwan, und sprach(e)n in gehaym zu frawn Tido, "Siech zu dier selb, dich wil Eneas lassen und wileinander frawen nemen. Davon so cher vo(n) im, wenn dier wuerd nicht wol gelingen." Und sprachen awer zu Enea, "Wier

tuen dir warnung, das du snell vo(n) hÿnn cherst, wenn dein weib, fraw Tido, ist gegen dier ains arigen willen, und chert darauf iern syn und iern vleis, wie sy dich ertötten mächt. Geschiecht das, so sind deine leit verdariben." Nu ward ir yets nach diser warnung in seinem herczen vleissig gedenken. Aÿnes tags sprach fraw Tido zu Enea, "Ich erkenn, das dein lieb gegen mier nit gancz ist, und ich doch gegen dier getan hab alles, das ich getuen macht. Ich hab dich liepleich an meinen arm gelegt, und hab dier gelaist alle geharsam, und hab dier geben leit und guet und darczü die mächtig stat. Und noch uber das alles, wildu mich <154vb> verlassen? Des ich mich gegen dier nicht versehen het." Diser red erschrakt Eneas hart und gedacht an die warnu(n)g, die im die götter getan hett(e)n, und sprach zu ir, "Liebe fraw, du solt dich gegen mier chaines andern nicht versehen, wenn das ich dich stëtleich lieb hab fuer alles, das auf erden ist, und wil dich nÿmermer verlassen." Jedoch faricht er sey und iern gewalt fast und sant haymleich zu den sein hin zu den kieln, das sew sich darnach warnten aller sach, so wolt er zu in chämen und mit in vor tags von dan(n) farn. Das geschach. Die kiel wuerden geladen mit aller natduerft und aller sach geschikt auf die fart und warten seiner chunft. Do nu Eneas und fraw Tido peÿenander lagen des nachts und fraw Tido entslaffen

was, do stuend Eneas auf und gieng gar lëis von ir und lies sein swert ligen. <155ra> Und cham hyn zu den kieln und trat darin und chert des nachts von dann. Do nu fraw Tido erwacht hin gen tag und Eneam pey ir nicht gesach, des erschrakt sy hartt, und eilt pald auf ainen hahen tuern, darab sy weit gesehen macht hin auf das mer. Do sach sy, das er dort ferrn czach mit den seinen auf dem hahen mer. Des gieng sy herwider ab dem tuern, und legt sich wider an das pett, und rüeft ir swester Annen und schuef, das sy snell in den tempel gieng, und Junonem pätt, das er Eneam wider chert. In der selben czeit das Anna in dem tempel was, chlagt Tido gar ser, und do sy sach das swert, das Eneas gelassen hett, das czach sy aus und tött sich selb domit. Und do Anna cham und wolt ir sagen der götter antwürt, do was sy tod. Do nam sey Anna und verprant sey und <155rb> legt den selbigen asch(e)n in ein guldein fas, und legt es in das grab, do ir wiert Sithe(us) inn lag.

<K. 191> Eneas cham in Italia(m) nU was Eneas die czeit chömen in Siciliam ze seines vater grab, den er pegraben hett pey dem perig Eneus. Und lies die kiel die czeit halden in der hab, uncz er seines vater jartag pegieng. Darnach chert Eneas in Italiam und cham zu aÿn(er) stat, die hies Hostienß. Do sties er zu dem gestad und gieng mit sein gesellen in die stat und peschaut die allenthalben. Do sach er ausserhalb ligen

ainen perig, darauf er paut ein guet fest, und legten darin als ir guet, und pesaczten das haws mit gueter huet. Darnach fuer Eneas auf dem wasser, das noch heutt durich Ram fleust und ist genant Tiberis, und cham under ain stat, die ist genant Obpatare. Dafüer legt er sich mit gewalt. Des chamen die burg(er) <155va> zu im aus der stat und fragten in von wann er des lants wer, und wie er im des erdacht hiet, das er sich füer die stat gelegt hiet. Do sprach Eneas, "Ich pin von Troya und was fraw Venus mein mueter und Enchises mein vater, und Cerusa, P(ri)ami tachter, mein weib. Dieselb Cerusa ward mier vo(n) den göttern geczukt. Do Troya gestört ward, do schuef Jupit(er), das ich her chert in dicz reich und das in nëm." Do sprach(e)n die purger, "Dein macht ist darczue zu krankch wider Latinum unsern kunig, das du ein soleich reich erstreiten mügst, wenn er ist des geslëchts Saturni. Darczue ist ainer Turnus genant. Der sol sein tacht(er) Laviniam nemen zu der ee. Geschiecht das, so magst du dich gegen ir macht nichtt geleichen." Domit cherten die purger in die stat. Nu Eneas das hett gehört, der ward ser petrüebt, und legt sich nyder auf das gras pey dem wass(er) und entslief. Und ward gefangen mit ainem trawm, das ain stym zu im sprach, "Du <155vb> solt nicht traurn, wenn dicz kunigreich wiert noch dein. Und wierst nemen Lavinianam des kunigs tachter, die Turnus genamen solt

hab(e)n, und verczag nicht. Lass dein sun Astanium und dein leit peleiben in der fest, die du erpaut hast, und far auf dem mer zu dem kunig Evander, der tuet dier hilf, wenn sein lant ligt in syben perigen und ist disem wëlhischen kunig gar feint." Do Eneas nach dem trawm erwacht, der saumet sich nicht, und enphalich das haws seinem sun Astanio und fuer sein strass. Und cham gar chüerczleich zu dem kunig Evander, der enphieng Eneam und sein ritterschaft schan, und lued sew zu haws und erpot ins gar wol. Darnach sprach Eneas zu dem kunig Evander, "Ich pitt dich, das du mier helfft, das ich dem kunigk Latino angesig, als mier das die götter geraten haben." Evander was zu hant perait <156ra> und czach mit im mit all seinem volkch. In der selb(e)n czeit und Eneas aussen was, hett Astanius von Turno vil nöt erliten. Und was Astani(us) nu des willen, das er sich wolt ergeben haben. In der czeit sach man dort her farn Eneam mit ainem mächtig(e)n her. Zu hant tet im Astani(us) warnung, das er sich recht füersech, wie er peleib(e)n far Turno wolt, der auch zufeld wër mit seinem volkch.

<K. 192> Wie sich Latin(us) sterkt wider Eneam dO Turnus sach die grass macht, domit Eneas chömen was, der flach mit den sein in die stat Laurentina genant. Und zu hant, do er in die stat cham, do nam er den kunig Latinu(m) an ainen haymleich(e)n ratt, und

wuerden über ain, das sew volkch an sich lüeden allenthalben, was sew des gehaben mächten. Und do sich das alles gesamt hett und paide her zu streit gerotiert wuerden, do czugen sew zu sam und ward do <156rb> feintleich gestriten und vil pluets vergossen. Des cham fraw Juno dahin do Turnus strait in soleicher gestalt als es Eneas wër. Und do in Turn(us) sach, der gedacht, das Eneas wër, der chert auf in mit streit. Des gab Juno die flucht gen dem mer und cham in ein schef. Turnus eilt alles nach und cham auch in das schef. Do hett sy die gestalt verkert. Do sach Turnus, das es ein göttin was. Do sprach fraw Juno, "Ich hab dich darumb her p(ra)cht, das du pald haym cherst zu deinem vater, so das du hie nicht erslagen werst von Enea, wenn die götter im das chünigreich geben haben. Dayon so mag nyemant wider sew. Ich sag dier auch fürbar, das in Layiniana die junkfraw nÿmbt zu der ee." Domit fuer Turnus sein strass auf dem scheff haym zu lant, wen(n) im fraw Juno gefüegt guet(e)n segelwint. Do nu Eneas vernam, das Turnus aus dem lant was, des was er fro. <156va> Jedoch wert noch der strëit lange czeit und wuerden der walchen vil erslagen. Darnach sant der kunig Latin(us) zu Enea hundert man, und sant im pey den selbig(e)n poten hundert weisser ros, die all schön und reichleich wolgecziert warn mit satel und mit czaum. Und under den selbigen poten was Drantes der

wierdigist, der die schankung Enee presentiert. Der sprach, "Herr und hacher chünig! Mit diser schanku(n)g ert dich mein herr Latinus, der kunig. Und pitt dich, das du im zwelef tag ain frid gebst. Die selbig czeit soltu auch ganczleich haben sein suen, so das die taden in der czeit von dem feld geraumbt und getragen werden. Das czimt deinen ern wol, das die pegraben werden, so das die lebentigen davon nicht gelaidigt wern." Do Drantes sein potschaft volendt hett, do sprach Eneas, "Ich wil die eru(n)g von eurm herren in guetem willen auf nemen, und wil <156vb> mit im frid haben die tag, als er pegert. Jedoch sprich ich czu euch: Ir solt euch nit versehen, das ich noch wan chämen sey her in dicz reich, wenn ir wol vernam(en) habt, das mier dicz kunigreich vo(n) den gottern geben ist. Davo(n) so wil ich euch und eurm kunig raten, ob ir ewr leb(e)n und ewr leit fristen welt, so das wier auf ainen vermessen tag, Turnus und ich, hie auf der haid alain strëiten, und welicher den andern da überwindt, dem selbig(e)n voligen nach lant und leit, die hie sind."

<K. 193> Das Eneas nam Laviniana(m) zu weib dEr rat gaviel in all(e)n wol. Domit chert Dra(n)tes mit den andern poten in die stat Laurentinam, und gieng zu dem künig auf den palast. Die czeit warn die purg(er) von der stat pey dem kunigk. Do sagt Drantes die antwuert, die er von Eneas über sein potschaft vernamen hett.

<157ra> Do fieln die burg(er) gemaÿnikleich darauf, das Turnus und Eneas alain streiten solten auf dem plan umb Lavinianam die junkfrawen und umb das lant. Und des ward ein vermessner tag under in czwain angetrag(e)n. Und do der selbig tag cham, do warn sew paid zu streit perait, und chamen auf den plan in reichem und wolgecziertem harnasch. Do ward von in paiden sicherhait getan mit pürigen und mit ayden, welicher under in den sig verlür und ein pitters end nëm. Darumb solt der tail, der gesigt hiet, chain feintschaft noch peswëru(n)g leiden. Nu warn zu der zeit dahin chömen ein grasse schar adler, geir, raben, und mausarn. Des nam se michl wunder, was die sach pedëut. Do leuf die junkfraw Luc(er)na zu ierm pruder Turno, und sprach, "Das gefügel, das ma(n) siecht, das ist ein czaichen deines sigs, davon so ver<157rb>czeuch nicht den streit." Domit cherten die zwen chempher zusam und striten als lang mitenander, das Eneas den sig pehueb und slueg Turnum zu tod. Des ward umb in grasse chlag von kunden und von frömden. Do nu Eneas also gesigt hett, do gieng zu im der kunig Latinus und die purger vo(n) der stat, und enphiengen in schön und fuerten in mit in in die stat, und fuerten zuha(n)t dar Laviniam die junkfraun und gaben im die zu der ee und hetten grasse frewd. Darnach nicht lang do starib Latinus. Do ward Eneas gekrönt zu dem lant und hett das reich inn

10060 10065 10070 10075 10080

gewaltigleich drew jar. Do starib Eneas und lies
Laviniam sein weib swang(er). Nu pesarigt Lavinia ieren
steufsun Astanium, der noch seines vater tod chünigk
ward, und floch haÿmleich von der stat, Laurentina
genant, in ein tiefs holcz. Do ge<157va>par sy ainen
sun, der ward genant Postunius, und ward erczogen
daselbs in dem gëw, davon ward er genant mit dem czue
nam Silvinus. Do der selb Postunius gewüchs, do paut er
ein stat daselbs und nant die Albano. Und all, die in
der selben stat geparn wuerden pey vierhundert und
dreissig jarn, wie dieselbigen mit nam hiessen, so was
dennoch Silvi(us) ir czuenam.
<K. 194> Das Postunius das reich inn hett dO nu
Astani(us) die stat Laurentina(m) und das künigreich
gewaltigleich inn hett achtundczwainczig jar, do starib
er, und lies ainen sun, der genant was Julius, der wolt
das kunigreich fuersich selb regiern. Do was er darczue
zu jung, das er leit und la(n)t nicht peschiermen
macht. Nu czach Postuni(us) von der stat Albano mit
seiner macht hin zu der stat Laurentina(m), und nam die
in, wenn er nach dem vater darczue ge<157vb>eribt was.
Do nu Postuni(us) des kunigreichs gewaltig was, do
czach er die stat Albano, die er selb gepautt hett,
vast fuer, und gab freihait und guete recht. Davon sy
gewan volks genüg und ward aufnemen an reichtum und an
manhait, so das sy regniert in ir selbs gewalt

vierhundert und dreissig jar. Darnach ward sy Ram undertan. Derselb Postunius lies ainen sun, der hies Eneas. Der selb regniert nach des vater tod ains und dreissig jar. Nu lass ich underwegen, durich der küerczwillen, wie vil der kunig nachenander warn, uncz auf die czeit das Aventin(us) kunig ward zu Albano. Der selbig Aventin(us) regniert syben und dreissig jar, des lies ain sun, der was genant Protas. Derselbig regniert drew und czwainczig jar und het zwen sün, der ain hies Amuli(us), und der ander Munitor. Do nu derselb Portas <sic> an dem <158ra> tod lag und sterben wolt, do rüeft er die selbigen zwen sün füersich, Amuliu(m) und Munitorem, und sprach zu in, "Liebe chind, ir habt ern und guets genueg. Jedoch so mügt ir paid nicht gesein kunig, davon tuet als ich euch rat. Es sol ewr ainer chünig peleiben, der ander sol mit peraitem gelt reichleich und wol ausgericht werden." Das geschach. Es gab Emulius seinem prued(er) Munitor die wal, das er näm das reich, oder das perait gelt. Do nam Munitor das perait gelt, so pelaib Amulius pey dem reich, und fraget die götter, wie es im gelingen solt. Die sagten im, er solt erslagen werden vo(n) dem geslëcht, das von seine(m) prueder chëm. Des ward Emulius petrüebt, und gedacht im doch, er wolt es vorhin under chömen als ferr er mächt. Nu lies Munitor ainen sun und czwo tächter. Der sun hies Sorgestus. So <158rb> hies die

ain tachter Lia, die ander hies Rea. Do nu Sorgestus gewachsen was und reiten macht, do hèt Amulius der kunig ains tags an das gejaid geriten, und Sorgestus der chnab mit im, und do er mit dem chnaben cha(m) an ein stat, die darczue haÿmleich was, do tött er den chnaben, so das er füerbas auf in und seinen samen chain sarig pedörft haben. Und gab die zwo swestern Liam und Ream in ainen tempel, darin se peleiben solten chëusch uncz an ir end, so das er auf irn samen auch nicht sarig pedarft haben.

<K. 195> Das Rea genas zwaier sün dO nu die czwo swestern Lia und Rea in dem tempel in chëuschait gelebt hetten syben jar, do cham Mars des streits got und peslief Ream die junkfrawn wider iern willen und macht sey swanger. Und do des czeit ward, do <158va> genas sy czwaier chnëblein, das ain ward genant Romulus und das ander Remus. Do des Amulius der kunig inn ward, der schuef die muet(e)r Ream zu tötten, das man die selbig also lebentig pegrueb. Und hies die zway chind werfen in ain wasser, darinn man sew trenken solt. Nun füegt sich als es von gott geschikt was, das ain hiert, der hies Faustulius, der gieng pey dem selbigen wasser und gieng mit im sein weib, die was Lupa genant, und hielten da ir fiech. Nu sahen se in dem wasser rÿnnen die czway chind. Die fiengen sew auf. Die legt Lupa an ir prust und saugt die und trueg sew mit ir haym, und

czach die czërtleich und schan achczeh(e)n jar. Und do sew vernamen, wer sew von gepuerd warn, do schikten sew sich darauf, wie sew ir laid gerechen mächten an dem kunig Amulio. Und sambten sich aus dem gepirig und pey dem <158vb> mer und prachten ain schön volkch zusam und striten vermessenleich mitena(n)d(er), und ward an paiden tailn vil volks erslagen. Nu kert Romulus dahin, do der kunig Amulius strait, und slueg den zu tod und gewan die stat Albano. Und do er nu das chünigreich gewaltigleich inn hett und ward peschawen des lands gelegenhait, do fand er ainen perig, der was genant Aventinus. Der geviel im nach der gelegenheit wol, und was schön und wëit. Darauf pautt Romulus die werden stat Ram und nant die nach im, und paut daran kreftigleich an underlas vier gancze jar. Und sant sein poten aus allenthalb(e)n auf wasser und auf lant, und lued volkch dahin, so das in chuerczen jarn Ram vil volks gewan und ward gar wolerpautt. In der zeit <159ra> ward Remus erslagen vo(n) dem herczogen Fabio, und hielt Romulus das reich gewaltigleich inn achtunddreissig jar.

<K. 196> Das Romulus auf saczt, wie man noch im leben solt nU hett Romulus ein aufsacz do gemacht zu Ram, die in der stat nach im phlegen solt(e)n. Darczue hett er geseczt hundert Senatores, und tause(n)t ritter. Die selbigen Senato(r)es solten noch Romulo der stat

gewaltig sein ein gancz jar. Darnach ward der kunig
Pompilius. Pey des selbig(e)n czeiten was Ezechias der
weissag. Noch Romulo über syb(e)n hundert jar und nëwn
jar ward Octavianius erwelt der erst chaiser, und was
gewaltig zway und vierczig jar. Pey des czeiten gepar
Maria Jesum Cristum, den haylant aller welt, der mit
seinem tod getött hat den ewigen tod, und hat uns
pracht mit seiner ürstend das ewig leben. Amen. <159rb>
Explicit hystoria troyana.

DAS BUCH VON TROJA II

newly edited by

CHRISTINE MARIE KALLINGER

VOLUME II

A dissertation submitted to the Graduate Faculty in Germanic Languages and Literatures in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy, The City University of New York

1995

Conventions Used in the List of Variant Readings

In addition to the conventions used in the base text, these conventions are used in the list of variant readings:

1. The original from the base text is followed by a parenthesis and a colon as in :):. The line numbers run successively through the base text and are given here as such.
2. The variant reading is given followed by the sigla of the MS in italics, e.g., *Z* or *L*. Folio and column breaks are indicated with: ¦ between the words where the break occurs, foliation is then indicated with the sigla.
3. Text missing in a witness is indicated with [ ]: for one to six missing words, 0's are used, e.g., [0 0 0] would denote three missing words. For more extensive omissions, the first word and last words are given in [ ], separated with an ellipsis, e.g., [der ... der].
4. Illegible letters are indicated by hyphens: e.g., d--.
5. Letters and words crossed out by the scribe are surrounded by hyphens as in -z- or -der-.
6. Insertions are indicated with < > surrounding the inserted words.
7. An ellipsis, ..., indicates that the word(s) are the same as in the base text.
8. Abbreviations were silently expanded; they are not indicated for the variant readings.

9. The letters *u* and *v*, and *i* and *j* have been rendered as to their use, i.e. in consonantal and vocalic function.

10. Where text in Berlin does not follow in sequential order, the following symbols are used: / denotes that the words following were set in the next line below, \ that the text was set up in the previous line.

11. Comments about features of the MSS and editorial comments appear in italics.

The List of the Variant Readings

K. 1
l. 1-2: ES was ain kunig cze Troÿa, der hieß Priamus): ... künig ze Troya, der hiess ... *L 1ra*, ... chunig zw ... hÿes ... *W 1ra*, ... ein ... zw ... hies ... *M 164ra*
l. 2: gewaltig reich und mächtig): ... mëchtig *L*, ... möchtig *W*, gewaltig <und> ... *M*
l. 2-4: der hett ain hercze schönes weÿb, geporn von Edler art, die waz genannt Eekuba): der het ain herczen ... beib, ... was genant ... *L*, ... ein herczenn ... geborenn ... artt, dÿe was genant Ekuba *W*, der het ein herczen schones weib, ... was genantt Ekuba *M*
l. 4-5: Dieselb künigin ward eines chindes schwannger beÿ dem künig): ... kindes swanger ... *L*, Die selbig chunigin ... ains kins swanger bey dem chunig *W*, Die selbig kunigin wart eins kindes swanger peÿ dem kunig *M*
l. 5-7: Nu fügt sich darnach eines nachtes, das ir traumpt wie auß irem herczen gewachsen wär): ... eÿnes ... trawmbt ... *L*, Nun fuegt ... ains nachts, das [0 0 0] aws ... herczenn gewaschen wer *W*, Nun fuegt darnach [0 0], das ir trawmpt wie aus ... gewakchsen war *M*
l. 7-9: ein prÿnnende vackel, die Troÿen verprannt hie uncz in den grundt und darczů das ganncz lannd): ... fakel, dÿe Troÿa verpranntt ... grunnt und darzue ... *L*, ain prÿnunde fakchell, dÿe Troÿam verprant hiett <hiett> unczt ... grunt und darczue das gancz land *W*, ein prinendew vakchell, die Troÿon verprant [0] uncz ... gruntt und darczu das gancz lant *M*
l. 9-10: Desselbigen traumbs ward sÿ vast betrübt): ... trawmbs ... vasst betruebt *L*, Des selbigenn trawm ... betruebt *W*, Des selben trawms wardt sÿ hart petruebt *M*
l. 10-11: und sagt in doch dem künig Priamo, der erschrack sein hart): ... erschrakch ... hartt *L*, ... chunig ... erschrackcht ... hartt *W*, und sagt das dem kunig ... erschrikt ... *M*
l. 11-12: Also das er der frewden, so er vor gewont waz, fürbas nicht also phlag): ... was, furbaß ¦ nicht ... *L 1rb*, ... frëwdenn, ... gewant was fuerbas ... *W*, ... frewden, ... gewanhait het, fur pas nicht [0] phlag *M*
l. 13: czeÿt ward, gepar die fraw ein knäblein): zeÿt ... kchnäblein *L*, zeÿtt was, ... dÿe fräw ain chnabenn *W*, zeit wardt ... dÿe ... ain chnaben *M*
l. 13-14: daz was gar schön und wunniglicher gestalt): das ... schon und wunnikleicher ... *L*, der ... schönn und wunnigchleicher ... *W*, der ... wundigkleich ... *M*
l. 14-15: künig ansach): ... an sach *L*, chunig an sach *W*, kunig an sach *M*
l. 15-16: ein schedleich frucht, und solt daz czů ainem man werden): ... das zu ainen ... *L*, [0] schedleiche ... scholt das zw ... werdenn *W*, ain schedliche frukcht, ... das zu

aynem ... *M*
l. 16-18: von des schulden möcht wol Troÿa und darczů mein lannd alles czů stört werden): ... darzue ... zustört ... *L*, vonn des schullen mocht woll ... darzue ... land ... gestört werdenn *W*, ... mocht ... darczu ... lant <woll> zestort ... *M*
l. 18-19: Aber ich wil es vorhÿn underchomen, ob ich mag): ... ez vorhin unnderkomen, ... *L*, Awer ich will es vor hÿnn ¦ under chömen, ... *W 1rb*, ... es [0 0] under komen, als ... *M*
l. 19-20: Das chind beczaichent die prÿnnend vackel, die mein weÿb in dem schlauff gesehen hat): Das kind ... dÿe prynnend vakchel, ... beib ... slaff ... *L*, ... dy prÿnnunde fackchell, dy mein weyb gesechent hatt in dem slaff *W*, Das chindt peczaichent dÿ prinnundt vakchell, ... slaff gesechen ... *M*
l. 21-22: ob es dez lebens nicht enpirt, so mag ich und mein reich wol vergeen von seinen schulden): ob ez des ... empiert, ... *L*, ... des lebenn ... empiert, ... woll vergän ... schuldenn *W*, ... des leben ... vergen von seinnen ... *M*
l. 22-24: růfft bald czwain knechten und schůff mit den beÿ seinen hullden): ruefft pald zwain ... schueff ... bey ... hulden *L*, rüefft pald seinen chnechten zwain und schueff ... bey sein huldenn *W*, rueft paldt czwayen knekchten ¦ und schueff ... peÿ ... hulden *M 164rb*
l. 24-25: das sÿ das knäblein cze wald trügen und tötten, und dez mit nichte liessen): ... kchnäblein ze ... tuegen ... *L*, das sew das chnablein zw ... truegen und töttenn, und des [0] nicht ... *W*, ... den knaben czw waldt truegen und totten <den>, und des [0] nicht ... *M*
l. 25-26: er ain annders vernäm): er ein ... *L*, sew ain anders <tetten, das er> vernem *W*, er ein anders vernem *M*
l. 26-27: wölt er sÿ verderben lässen an leib und an gůt): wolt er sy ... lassen ... güt *L 1va*, wolt er sew verderiben lassenn ... guett *W*, wolt er sew ... lassen ... guet *M* l.
l. 27-28: Die czwien knecht namen das chind und trůgen es cze wald von dem weg in ein gehag): Dÿe zwen kchnecht ... kind und truegen ez se wald ... khag *L*, Dy zwen chnecht ... truegen es zw ... vonn ... ain ghag *W*, Dÿ ... knekcht ... kÿndt und trugen das cze waldt ... *M*
l. 29: ein czuckt auß ain schwertt und wolt es getött haben): ain zukcht auß ein swert ... ez ... *L*, ein zucht aŵs sein swert ... getöt habenn *W*, ain czoch aus sein swertt ... getott ... *M*
l. 30: schwert): swert *L*, swert *W*, swert *M*
l. 30-32: daz das chint sein selbs gestalt ersach in dem schwert und daz chind ward in anlachen): das daz kind ... swert und das kind ... *L*, das das chind ... swert und das ... *W*, do das kindt ... swert und das chindt wardt ... *M*
l. 32-33: verczoch er und wurden paÿd redhafft miteinannder und sprächen): verczach ... sprachen *L*, verczach ... wuerdenn baid ... mit ein anderen und sprachenn *W*, ...

paidt redthaft mit einander und sprachen *M*
l. 33-34: Uns sölt daz ertrich nicht tragen, ob das kind hie von uns getött würde): Uns solt das erdreich ... hÿe ... wurde *L*, Uns scholt das erdreich ... tragenn, ob dicz chind hÿe ... getott wüerd *W*, Uns solt das erdreich ... dicz chindt ... getott wurdt *M 164rbM*
l. 34-35: Wir süllen ez leben lässen): Wir sullen ... lassen *L*, Wir schullenn ¦ es lebenn lassenn *W 1va*, Wir sullen es ... lassen *M*
l. 35-36: es in ein grüne stauden auff ein reÿß): ez ... gruene stawden auf ein reiß *L*, ... ain grëwn staudach auff ain reiß *W*, ... gruenes stawdach auf ein reis *M*
l. 36-38: Und cherten von im und schnitten einem edlein hündlein, das mit in geloffen was, die czunngen auß): Und kcherten ... schniten ... waz, die zungen aus *L*, Und cherttenn [0] im und snyttenn <ab> ein edlen huntlein, ..., dÿe zungen aws *W*, Undt kerten ... snytten aynnem edelen huntlein, [0 0 0 0 0], die czungen aus *M*
l. 38-39: prächten die dem künig Priamo czů ainem wärczaichen, das sÿ seinen willen ervollt hetten): prachten ... zu ... wartzaichen, daz ... erfullt ... *L*, brachtenn ... chünig ... zw ... warzaichen, ... willenn verpracht ... *W*, prachten ... kunig ... zu aynem warczaichen, ... seinnen ... erfult ... *M*
l. 40: Das ward in von dem künig Priamo wolgelont): ... wolgelönt *L*, ... im ... chunig [0] wolgelannt *W*, Des wart ... kunig [0] wol geloöndt *M*
K. 2
l. 41-42: Wie dez künigs Priami chind erczogen und Paris gehaissen): Wie des kunigs Priami kind ward erczogen und ward Par-- gehays-- *L 1vb*, Wie des chunig Priami chind erczogen was und Paris genant wardt ic *W 1va*; [Wie ... gehaissen] *M* *M* does not have any chapter titles/
l. 42-43: Nu geschach es, daz sich das chindlein senen ward nach seiner leipnär): ... ez, ... kindlein ... leibnar *L*, ... das, <sich> das sich ... leibnarung *W*, Nwn ... das sich das kÿndlein ... wardt ... seynner leibnar *M*
l. 43-44: und wainet alls chinnden czůgehört):... als kinden zuegehört *L*, und waint als chinden zuegehörtt *W*, und <und> waint als chinden czu gehort *M*
l. 44-45: czeÿt chom ein hÿnnden, allz das got verhenngt): zeit köm ..., als ... verhengt *L*, czeit cham ain hyndenn, als das gott verhengt *W*, czeit kom ein hinden, als ... verhengt *M*
l. 45-46: tratt über das kinde, und hieng im die prüste ein): trat ... hyeng ... prüsste ein *L*, trat uber das chind, ... das prustlein in *W*, tradt uber das kindt, ... pruestell in *M*
l. 46-47: Das kind saugt, und nam davon sein leipnar): das chind sawgt, ... da von sein leib narung *W*, Das kyndt sawgt, ... leib narung *M*
l. 47-48: tätt die hÿnnde alltag dreÿstund, das sÿ des

chindes also wär nam): tëtt die hynnde ... kindes ... war nam *L*, tett dÿe hind alle tag dreystund, ... chind ... war nam *W*, tet die hindt altag dreÿstundt, ... war nam *M*

l. 48: Aines tages füget sich): ... fueget ... *L*, Ains tags fuegt sych *W*, Ainns tags fuegt ... *M*

l. 49-50: das ein hirtt mit seinem vich cham daselbs nach kund an die waÿd, und hort das chindlein waÿnen): ... hiertt ... viech kcham ... dÿe ... hört das kindlein ... *L*, das ain hyert mit seÿnem viech ... da selbs nachant an dÿe ... hört das chind waynn *W*, das einn hirtter mit seinnem ¦ viech chamb das selbs nachentt ... waidt, ... kÿndlein waynnen *M 164va*

l. 50-51: Dez nam in michel wunnder und gieng doch nach der stÿmme): ... wunder ... *L*, Des ... ¦ michel wunder ... stÿm *W 1vb*, Des ... wunder und gÿeng ... stÿmb *M*

l. 51-52: uncz das er daz chindlein vandt, da es lag auff dem laub): unczt ... das kindlein vand, da ez lag auf ... *L*, unczt [0] er das chind vand, do ... *W*, ... das chÿndlein vandtt, ... auf dem lawb *M*

l. 53: Das geviel im wol und was sein fro): ... waz ... *L*, ... woll ... frö *W*, Das geviell im woll ... *M*

l. 54: chindlein czů im, und trůg daz hÿn haÿm in sein hauß): kindlein zu ... trueg daz hin ... haws *L*, chindel zwm im und trueg das haÿm in sein haws *W*, chindelein zu ... trueg das [0] haÿm <mit im> in sein haws *M*

l. 55-57: da gelag sein wirttin auch aines chinndes. Da gab er das chinde seiner wirttin, und sagt ir, wie er es gefunnden hett): ... wiertin ... kindes. ... er ¦ das kinde ... wiertin, ... ez gefunden ... *L 2ra*, do sein weib auch ains chind lag. Und gab das chind seiner wiertin, und sagt ir, wie er es funden hiett *W*, und gab das seiner wirtin, dÿ lag auch aynes kyndes nÿder, und sagt ir, wie er es funden hiet *M*

l. 57-58: Die was sein fro und geviel ir das chindlein außdermässen wol): Dÿe ... kindlein außdermassen wol *L*, Dÿe ... gviel ... chind ausser massen woll *W*, Dew ... gefiell ... chindell ausdermassen wöll *M*

l. 58-59: sÿ an ir prüste und czoch das selber gar czärtlich): ... prüsste und zach ... zärtlich *L*, sy ... prustlein und phlag des ... zartleich *W*, ... pruestell und phlag des ... czertleich *M*

l. 59-61: Und ir selbs chinde, dez sÿ gelag, das gab sÿ ainer anndern ammen ze phlegen und cze wäschen): ... kinde, des ... aÿner anndern ... zewäschen *L*, ... chind, des sy lag, ... anderenn amen zw phlegenn und [0 0] *W*, ... chÿndt, des sÿ lag, ... aÿner [0 0] ze ... ze pesechen *M*

l. 61-62: Da ward daz Edel kind schon und czartlich geczogen uncz es gewůchs): ... das ... zärtleich ... ez gewuechs *L*, [0] wardt ... chind schön und zartleich geczogenn unczt er gewüechs *W*, Da wart das ... kindt ... czerttleich erczogen ... er gewüchs *M*

l. 62-64: das es das vich selber cze holcz traÿb und hett

nicht annders sÿn, neŵr wie der hertter sein vater wär): das ez das viech ... ze ... traib ... syn, nuer ... *L*, ... viech ... zw ... andrs syn, wie nür der herter ... wer *W*, das er das viech selb gen ... traib und het ... anders sÿn, nür ... hiertter ... *M*

l. 64-66: Der knab wůchs vast und nam czů in allen tugenden, und waz gelimmppfflich in allen sachen): ... wuechss vasst ... zue ... tugennden, und was gelÿmpfleich ... *L*, Der chnab wueschs ... zwe inn ..., ... gelimpleich in allenn ... *W*, Der chnab wuechs ... czw ... tugent, und was gelinphleich ... *M*

l. 66-68: waz er und annder hirtten schÿmppffes begunnden, dorinnen tett er allweg daz best): ... hierten schÿmpfes begunden, darinnen tet er albeg das pesst *L*, was [0 0] ander hertter schimphs ¦ begunden, dar in ... albeg das pest *W*, was ... ander hiertter schimps begunden, darin tet er albeg das pest *M*

l. 68-69: schickten sich die hirten sich selb zu krieg und machten taÿl und wÿdertaÿl): schikchen ... hierten ... *L*, <ettwen> schiktten sich selber die herter zw krieg ... taill [0] widertaill *W*, <czwen> schikchten sich die hüertten selbs czw chrieg und macht taill [0] wider taill *M*

l. 69-70: Dorinnen waz er dann grießwärttel und welher das best tätt): Darinnen ... grießwärtel ... pesst ... *L*, Darinn was er dan griesbertel und welicher das pest tett *W*, Darin was er dan grieswärtel und welicher das pest tet *M*

l. 70-72: krönt er mit einem krennczlein von laub und gestattet nicht): kchrönt ... eÿnem kchrenczlein von ¦ laub ... *L*, kronet ... ainem chrenczlein ... gestat nit *W*, krott ... aynem chrenczlein von lawb und gestat ... *M*

l. 72-73: das kain tail dem anndern unrecht tätt, und nam allweg für sich ein gleichs und das recht was): ... tayl ... tät, ... albeg ... *L*, das chain taill dem anderen unreczt tëtt, ... albeg fur ... ain gleischs ... *W*, das chain taill dem anderen ... tet, ... albeg fur ... ain geleichs ... gerecht war *M*

l. 73-74: Und do er in sölhen sitten stätlich funnden und erkant ward): ... solhen sÿten ... funden und erkchanntt ... *L*, ... solichhem ... stëttleich funden und erchant ... *W*, ... solichen ... stattleich erfunden ... wartt *M*

l. 75-76: da ward er genant Paris, und ward ein vogt der anndern hirtten): ... genanntt ... annderen hierten *L*, do ... ain ... anderen herteren *W*, do wart er Paris genant ¦ und wardt einn ... anderen hiertteren *M 164vb*

l. 76-78: wă sich dieselben ze reden oder ze krieg wurden, so chomen sÿ für in, das versönet er allweg): wo ... zereden ... kchomen sÿ fur ... versüenet er albeg *L*, wo ... die selben zw red ... zw chrieg ... chömen sew ... versuecht er albeg *W*, wo ... die selben zw retten ... czu ... sew fur ... versuendt er all weg *M*

l. 78-79: und richt ez alles nach dem rechten, das ÿedem gleich geschach): ... aws ..., das in dem recht geschach *W*,

und richtt es aws nach dem <pesten und> rechtesten, das yedem recht ... *M*

l. 79-80: hett er gewonhaÿt, wann er mit dem vich an der waÿd was, das er des fleißlich war nam): het ... viech ... waid waz, daz ... wleissikleich ... *L*, ... er gewanhait, ... viech ... waid waß, ... vleissigkleich ... *W*, het er gewonhait, wan er <gewöntleich> mit dem viech an die waidt kamb, das ... vleyssigleich war näm *M*

l. 81-82: wann die czeit waz, so traib er das vich in ainen pach, daz ez sich mit trincken ŏch ersatten möcht): ... zeit -z- was, so trayb ... viech in aynen ..., das ... trinkchen auch ... *L*, wen dy zeÿtt was, ... viech in ainem ..., das es ... trinchchen auß ... *W*, wan des ... was, ... viech in aynen ..., das es ... trankch auch ... mocht *M*

K. 3

l. 83-84: Wie sich Paris verainet mit der schönen Egeone <sic>): Wie sich Paris verainet mit der schonen Egenoe *L*, Wie sich Paris veraint mit der schön Egenoe *W 2rb*, [0] *M*

l. 84-86: in ainem willden hag, dopeÿ was ain hauß, dorinne wont ain göttin, die was genannt Egenoe): ... wilden khag, ... waz ain haws, darinne want ein ... genant ... *L*, inainem wildenn ghag, da beÿ ... haŵs, dar in want ... genant Egeone *W*, inn aynem wilden hag, da peÿ was ein haws, darin in wonet ain gottin, dew was genennet ... *M*

l. 86-87: Dieselb het sich so genncz̆lich mit lieb geseczt hincz Parisum): ... genncz̆lich [0 0 0] hincz Parisen *L*, Die selb hett ... genczleich ... Parisen *W*, Die selb hett ... ganczleich ... Parisen *M*

l. 87-88: begert sÿ dez bechomen, wie sÿ und Paris mit lieb gesammet würden): wegert sy dez bekomen, ... gesamet wurden *L 2va*, begert <das> sy des bekomen <möcht>, das sy ... gesambt wuerden *W*, begert <ob> sy des ... <mocht>, das sÿ ... gesamett ... *M*

l. 88: Unlanng sy): Unlang sich *L*, Und lang sich *W*, Unlang sich *M*

l. 89-90: das Paris gen der göttin Egenoe in mÿnne so ser verstrickt ward): ... Gottin ... verstrikcht ... *L*, das <der> ... Egeone in lieb ... verstrkcht ... *W*, das <der> Paris gein der gottin [0] Mÿn [0] verstrikcht wardt *M*

l. 90-92: wann er des stat gehaben mocht und er sich von seinen gesellen abgeseczen mocht, so chom er czů ir): ... möcht ... möcht, so kom er zu ir *L*, wenn ... möcht ... mächt, so cham er czw ir *W*, wan ... gegen ... gesellen <und hyertteren abgestelen und> abgeseczen ... cham er czu ir *M*

l. 92-93: waz dann ir paider gemüt mit frewden lieplich erfüllet): was ... payder gemuet mit freyden liepleich erfüllt *L*, was ... bayder ... frewdenn liepleich erfult *W*, was [0] ir paÿder gemuet mit freÿden liebleich erfullet *M*

l. 93-95: wiewol sÿ von seiner lieb erfrewett was, dannocht waz sÿ betrübt in irem herczen): ... erfreÿet was, dannoch ... betruebt ... *L*, wie woll ... erfrewdt was, dennoch was sÿ betruebt ... *W*, wie woll sÿ mit seiner frewdt liebpleich

erfullet wardt, dannoch was sÿ betruebt ... *M*
l. 95-97: hett sorg, das im nicht ein andre mÿnne ze tail würd, darmit er von ir und irer lieb geschaÿden würd): het sarg, ... anndre mynne zetayl wurd, damit ... wurd *L*, het saring, ... ain andrew lieb zw taill wuerd, domit ... ir geschayden wuerdt *W*, het sorig, ... aÿn andrew Mÿn czw taÿll wurdt, da mit ... irem leib geschayden wurdt *M*
l. 97: Ains tags sprach sÿ zů): ... zu *L*, ... zw *W*, Ayns ... sprachs sÿ czu *M*
l. 97-98: Ach herczen liebs lieb, wie ser ich betrübt bin, wann ich sorg): ... seer ich betruebt pin, ... sarg *L*, Ach herczenn ... betruebt bin, wen ich besörg *W 2va*, ... liebes ... betruebt pin, wan ... *M*
l. 98-100: das mir an dir schaden getan werd mit frömder mÿnne, und dein werder leib): das mier ... frombder mynne, ... *L*, ... geschaden ... lieb, ... werdenn ... *W*, ... getann ¦ werdt mit frembder mÿn, und deyn ... *M 165ra*
l. 100-01: schaÿden werd, also daz du mein vergessen wirst): schayden ... wierst *L*, schaiden werdt, ... das dw ... vergessenn wierst *W*, schayden werdt, ... wierdest *M*
l. 101: Do): Da *M*; czů): zu *L*, zw *W*, zu *M*
l. 101-03: Naÿnt süsse fraw, du solt die sorg varen lăssen und solt mein on vorcht sein): Naynt ... sw ... sarg ... lassen ... ¦ mein an forcht ... *L 2vb*, Naÿn suzzefraw, dw scholt die sarg faren lassen ... an voricht ... *W*, Naÿn suesse ..., dw ... lassen ... an sorg seyn *M*
l. 103-04: biß durch mich fro, dasselb wil ich auch sein durch dich und hab darinn nicht czweÿfel): ... zweyfel *L*, bis ... durich ... frö, ... will ... darinne ... zweÿfell *W*, pis durich ..., das selb ... durich ... dar in ... czweÿfell *M*
l. 105: gie er aines tags zů ainem pam): ... zu aynem pawm *L*, gieng er ain tags zw ... -prün- päwm *W*, ging er aÿns ... zu aynnem pawm *M*
l. 105-07: stůnd beÿ ainem wasser und grůb darein mit seinem messer půchstaben in sölicher maÿnung, dÿ sprăchen): stuend ... wazzer und grüeb ... puechstaben in solher ... sprachen *L*, stünd bey dem ... grueb dar inn ... puechstaben insolicher ... dÿe sprachen *W*, stuendt peÿ dem ... grueb darin mit seÿnnem ... puechstäben in solicher ..., die sprachen *M*
l. 107-08: sol das wissen, heüt und ÿmmer): ..., hewt und ÿmer *L*, soll ..., hewt inmer *W*, soll ... hewt und immer <mer> *M*
l. 108-09: Egenoe schaÿden von ir mÿnne, und an einander laÿden): ... mynne, ... layden *L*, ... schaidenn ... lieb, ... enander laÿdenn *W*, Egenöe ... mÿm, ... an ander ... *M*
l. 109-10: muß das wasser ze perg fliessen hinder sich): ... wazzer zeperg fliezzen hindersich *L*, müess dicz ... czw perig ... hindersich *W*, mues ... perig ... *M*
l. 110-11: Damit wolt er ir ir sorg und den czweÿfel benemen): ... sarg ... zweÿfel ... *L*, Do mit ... irsörg und

[0] czweÿfell ... *W*, ... er ir [0] ... und [0] czweÿfell ... *M*

l. 111-13: sÿ die wort also gelaß, dez waz sÿ fro und liebt sich im nach aller seiner begir): sy-e- dÿe ..., des ... begier *L*, sÿ dÿe ward ... gelas, des waß ¦ sy ... begier *W 2vb*, ... wart ... gelas, des was ... syner begier *M*

K. 4

l. 114-15: Wie her Jupiter sein tochter Thetis verheÿrat des künigs sun von Chriechen): Wie her Jupiter sein tochter Thetis verheyrat des künigs sun von Chriechen *L*, Wie her Jupiter sein Tachter Tetis verheÿrat des künigs sun von Kriechenn lanndt *W*, [0] *M*

l. 115-16: NU het in diser czeit her Jupiter der got): ... dyser zeyt ... *L*, Nu hett ... czeÿtt ... gott *W*, Nwn ... zeit herr Juppiter ... *M*

l. 116-17: schwester Tetis verlübt zů geben dez küniges sun von Chriechenland ze weib): swester Thetis ... zu ... des kuniges ... Chriechen lannd ... *L*, swester ... verluebt zw ... des künigs ... Kriechen lannd zw ... *W*, tochter Thetis verlupt zw ... kunigs ... Chriechen lant zw ... *M*

l. 117-19: waz genant Peloÿus und hett zů derselben wirtschafft geladen vil götter und göttin): was genantt ... und het zu der¦selben wiertschafft ... *L 3ra*, was ... Peleius ... zw der selbenn wierdtschafft ... vill ... gottin *W*, was ... Pelagius und het zw der ... gotter und gottin *M*

l. 119-21: göttin Tetis hett gewalt aller wasser, das die fliessen můsten nach irem willen, wie sÿ in gepot): ... Thetis het ... wazzer, daz die fliezzen muessten ... *L*, ... müestenn ..., wÿe sÿ in gebatt *W*, gottÿn Thetis was gewaltig der wasser aller, das sÿ fliessen muesten nach irem willen und gepot *M*

l. 121-22: Es chomen auch zů der wirtschafft vil götter und göttin, die geladen waren): Ez komen ... zu der wiertschafft vil gotter ... *L*, ... zw der wiertschafft vill ... und gotter, <als> sew geladenn warden *W*, Es komen ... zw der wirtschaft vil gotter und gottÿn, <als> sy geladen warden *M*

l. 123: wären leütt allz ander leütt sind): waren lewt als annder lewt ... *L*, warden leitt als ... leitt ... *W*, waren lewt als ... lewt sindt *M*

l. 123-25: sunnder das sÿ vil gewalt und chrafft hetten von kreüttern und von stainen): sünder ... kchrafft heten von kchrewttern ... *L*, sunder das sew vill ... kräfft ... krewtteren ... stain *W*, sunder das [0] ... kraft ... chrewtteren ... staÿnen *M*

l. 125: der tugent und chrafft sÿ wol erkanten): ... erkchanntten *L*, der tugenten und krafft sew woll ... *W*, ... kraft ... erchanden *M*

l. 126-28: wären da zawbrer, gaugkler, die neür den leütten verschlahen chunden, die all für götter geczalt wurden): waren da zauberer, gaukler, die nuer den lewten verslahen

kchunden, ... <gehalten oder> geczalt ... *L*, warden do czäwbrer <und> gaukler, die [0] den lewtten verslachen chuntten, ¦ die ... gotter ... würden *W*, waren da zawbrer [0] gawkellewt, ¦ die nur den lewten verslachenn künden, ... fur gotter ... *M 165rb*

l. 128-29: daz sÿ mit iren listen das ze wegen brachten, das annder ainveltig leütt nicht chunden): ... lissten ... prächten, das annder ainfaltig leŵt ... kchunden *L*, das sew ... czw ... prachten, das ander ainfaltig leÿtt nit ... *W*, ... czw ... prachten, das ander aÿnfeltig lewt ... kunden *M*

l. 130-31: Allz sÿ zu denselben czeÿtten an derselben stat vil wunnders und chürczweÿl machten): Als sy ... zeÿten ... wunders und kchuerczweil machten <machten> *L*, Als sew czw den selbigenn czeitten an der selbigen ... wunders und chuerczweil machtten *W*, Als sÿ czw den selben zeiten an der selben ... vill wunders und kurczweil möchten *M*

l. 131-32: waz ir aller hauptman mit czauberlichen listen her Jupiter): ... haubtman mit zauberlichen lissten ... *L*, was ir [0] hawbtman mit czäwberleichen ... *W*, was ... hawptman mit zawberlichen ... herr Juppiter *M*

l. 133-34: hett er der anndern czaubrer vil besant und geladen zů der wirtschafft): het ... zawbrer ... zu der ¦ wiertschafft *L 3rb*, het er [0] ander czawbrer vill pesant ... zw der hochczeit *W*, het ... anderen czawbrer ... zu der wirtschaft *M*

l. 134-35: hett denselben hoff und kürczweÿl gelegt auff ein weÿtte schöne wÿsen, die grün waz): het ... hof und kuerczweil ... auf ein weÿte ... wisen, die gruen waz *L*, ... den selbigen ... chuerczweill ... ain weÿtte gruene wisen *W*, het den ... kurczweill ... auf ain weitew gruene wisen *M*

l. 136: hett die mit tischen und gestülen chöstlich außgericht): het ... gestuelen kchostleich ... *L*, het das ... gestuellen chostleich ausgericht *W*, het das ... gestuelen chostleich ausgericht *M*

l. 137-38: guldein tüchern und tebichen allz zů sölicher hoher wirttschafft wol czam): ... tuechern ... als zu solcher ... wiertschafft wol czäm *L*, gulden tuechherenn ... als zw solleicher [0] wierdschafft wol geczam *W*, ... tuecheren ... alz czu solicher hocher wirtschaft wol geczam *M*

K. 5

l. 139-41: Wie Discordia chom ungeladen auff die hochczeÿt und maint krieg zů machen unnder den göttin Juno, Pallas, und Venus): Wie Discordia kchom ungeladen auf die hochczeit und maint chrieg zu machen under den gottin Juno, Pallas, und Venus *L*, Wie Discordia chum ungeladen auff die hachczeit und maynt krieg zw machen under den gottin Juno, Pallas, und Venus *W*, [0] *M*

l. 141-42: NUn marckten ein teÿl der götter, die zu der wirttschafft chomen): Nun warden ein teil der gotter, die zu der wiertschafft kchomen *L*, Nu merkcht ain tail der

göttin, dÿe zw der hochczeit chamen *W*, Nwn merkcht ain taÿll der gotter, die czu der wirtschaft ... *M*

l. 142-44: eüch ein tail nenne und doch die maistczal underwegen läß durch kurcz willen): euch ein teil ... dÿe maÿst zal ... lass ... kchuercz ... *L*, euch ain taill nenn ... maist¦zall under wegenn las ... churcz ... *W 3rb*, euch ain taill nennen <will> und ... maÿst zal under wegen lass durich kürcz ... *M*

l. 144: her Jupiter): herr Juppiter *M*; diser): dyser *W*

l. 145: wirtschafft ein ursprung waz): wiertschafft ... was *L*, wiertschafft ... was *W*, wirtschaft [0] ... was *M*; her Appolo): her Appollo *L*, herr Appollo *W*, herr Appollo *M*

l. 146-48: erczeneÿ chünstig was, und hett sein appotegken hüppschlich gecziert mit allerlaÿ confeckt und latwäri): erczneÿ ... het ... apoteken hubschlich getziert ... confekcht und latwari *L*, erczneÿ chunstig ... apoteken hubschleich ... confect und letwari *W*, erczneÿ chunstig ... het sein apoteken hübsleich geczirt ... confekcht und latwaren *M*

l. 148: her): herr *W*, herr *M*; streÿtte): streÿte *L*, streit *W*, streit *M*

l. 149: maÿsterschaffte): maisterschafft *W*, maÿsterschaft *M*

l. 149-51: chom gewäppent mit den seinen ob sich in der wirschaffte icht ungelimppffes vergieng, das er daz underchömen wolt): kcham gewappent ... seynen ob ¦ ... wiertschaffte ... ungelympfens ... das underkomen ... *L 3va*, cham gewappent ... sein ob ... wiertschafft ... ungelimph ... das underkomen ... *W*, cham gewappent ... seÿnen ... wirtschaft [0] ungelimphs ... das under chöm [0] *M*

l. 151: got): gott *W*

l. 152: Cupido): Cupÿde *M*; der waz der mÿnne schanncz): ... schancz *L*, das was der lieb schücz *W*, der was der mÿnn schucz *M*

l. 152-53: brächt mit im pogen und pfeÿl): bracht ... pheil *L*, pracht ... pogen [0] pheil *W*, pracht ... pögen und pheill *M*

l. 153-54: darmit er manigen verserte allz in die mÿnne lertt und gepot): damit ... als ... mynne lert ... *L*, do mit ... versert als im die lieb gebott und lërtt *W*, damit ... versert als in dÿe ¦ mÿn lert ... *M 165va*

l. 154: got): gott *W*

l. 155: alle czungen wol vernam): ... zungen ... *L*, all czung woll vernöm *W*, ... woll ... *M*

l. 155-56: trůg ein briefvas in seiner hand, wann er ain bott was aller götter und ÿedem sagt waz in angieng): trueg ... hannd, ... er [0] bott was aller gotter ... was ... *L*, trueg ain breiffas ... hanndt, wenn er was ein pott aller gotter und sagett yedem was in an gieng *W*, trueg ain brieffvas ... hant, wan er [0] pöt was aller gotter und yedem ... was in an gieng *M*

l. 157: got Wache): gott Wachüs *W*, got Wacho *M*

l. 158-59: möst erdächt, und prächt dahÿn vil fůder wein, damit er dem hoff zů dienst werden): most erdacht, und pracht dahin vil fueder wein, -pracht- damit ... hof czu ... *L*, most erdacht, [0] pracht ¦ da hin vil fueder ... den ... zw ... werdenn *W 3va*, ... erdacht, [0] pracht dahin vil fueder ... hof cze dinst ... *M*
l. 159: got): gott *W*
l. 160-61: Emineus, der aller prautschefte wielt, prächt daz hailten, da die prautleütt auff schwerten): ... prautscheffte ..., pracht das ... prawtlewt auf schroerten *L*, ... prantschefft ..., precht das heiltumb, do die prant leytt auf swueren *W*, Emÿneus, ... prewtschaft ..., pracht den prewtlewten das heiltumb, da sÿ aufswuren *M*
l. 162-63: gott Nepptune, der alle geverrt erchant auf mer und über *see*): ... [see] *Z*, got Neptune, ... erkchanntt ... [see] *L*, ... Neptime, ... gefert ... auff ... uber see *W*, got Nepptine, der aller gevert ... uber see *M*
l. 164-65: Nu wil ich jüch ein teil der göttinne auch nennen, die czů der wirtschafft chömen): ... euch ein taÿl der gottin ..., die zu der wiertschafft komen *L*, Nu will ich euch ain taill der gottin ..., dÿe czw der hachczeit chamen *W*, NWn will ich euch der gottÿnn auch ain taill nennen, die czw der wirtschaft chomen *M* \capital M only/
l. 165-66: Die ain hÿeß Oleades, prächt mit ir vil Edeler wurczen und edels gestain): ... hieß ..., pracht ... [vil] ... edles ... *L*, ... hyes ..., pracht ... vill edler wurczenn ... *W*, Die aÿn hies ..., pracht ... vil [0] wurczen ... *M*
l. 167-68: ander waz dez wirtes weib, fraw Juno, die aller schächz und reichtung): annder waz des wiertes ... *L 3vb*, ... was des wierczs ... schecz und reichtumb *W*, ... was des wirts ... reichtumb *M*
l. 168-69: Da cham der pawme chüniginne, dÿ was Traÿdes genant, und prächt vil czweÿ mit plüde): Da kcham ... genantt, und pracht vil zweÿ und plüe *L*, Do ... pawm kunigin, die was Traides ... pracht vill zweil mit pluet *W*, Do chöm der pawm kunigÿn, die ... pracht vill zweill mit plüedt *M*
l. 170-71: darauff sunngen vogelein, ÿegleichs nach seinem gedöne): darauf sungen ... ÿedes ... *L*, darauf sungen vogel, yegleicher ... godon *W*, dar auff sungen ..., yegleichs ... don *M*
l. 171-72: Pallas die göttinne, die ein maÿsterinne waz aller weÿßhaÿt): ... gottinne, ... maÿsterynne waz ... *L*, ... gottin, die ain maistrin was ... weishait *W*, die gottyn Palas, die [0] maÿsterin was ... weÿshait *M*
l. 172-74: die gottin Zerez genant, die tugent sätt, pracht manigen sack desselben sams): ... genanntt, ... sat, ... sakch ... sambs *L*, ... Ceres genant, die gottin der satt, ... sakch des selbigen ... *W*, dÿe gottÿn Czeres ... sätt, ... sakch des selben ... *M*
l. 174-75: Venus die göttin, die dÿ mÿnne zawmpt und chert

wohÿn sÿ wil): ... gottin, ... zawmbt und kchert wohin ... *L*, die gottin Venus, dÿe dÿ lieb zëmt ... wel¦lent sy wil *W 3vb*, ... gottÿn, dÿ die mÿn czawmpt ... wellent sÿ will *M*

l. 175-76: fůrt in ir hannt ein feŵrein vackel one rauch): fürt ... fewrein fakel äne ... *L*, füert ... handt ein fewrein fakchell an ... *W*, fuert ... hant ein fewrein vakchelen an rawch *M*

l. 176-77: Darnach ein fraw Naÿdez genannt, dÿ der kalten prunnen wielte): ... Nyades genantt, ... kchalten prunne ... *L*, ... fräw Naÿdes genant, die der chalten prün wielt *W*, ... Naÿdes genant, dew der chalten ... wielt *M*

l. 177-79: die erczaiget auch da iren gewalt, daz manig kalter prunne da entspranng): dÿ ..., das ... kchallter ... entsprang *L*, dye erczaigt ... do ..., das maniger chalter prun do entsprang *W*, dÿe erczaigt ..., das maniger chalter prun da ensprang *M*

l. 179-80: plumen küniginne, die waz gehaÿssen Amadraÿdes): pluemen ... was ... *L*, pluemen kunigin, die was gehaissen ... *W*, <chalten> pluemen chunigin, die was ... *M*

l. 180-81: hett gestreŵt auff daz graß Rosen, veÿel, und clee): het ... auf das ... veyal und chlee *L*, het gestrëtt auf das ... veÿal und <denn> chlee *W*, het geströt auf das grass rosen, veil und chle *M*

l. 181-82: Darnach Tetis, ain fraw von dem see): ... Thetis, ain ¦ fraw ... *L 4ra*, Darnach fraw Thettis von dem see *M*

l. 182-83: die der wasser hett gewalt und die da solt werden dÿ praut): ... wazzer gewallt hët ... dÿe prawt *L*, ... het ... [und] die ... die praüt *W*, ... het ... die prawt *M*

l. 183-84: ließ durch die plumen fliessen ein schonen pach): ... plüemen fliezzen ein schönen ... *L*, lies ... pluemen ... schön ... *W*, lie durich [0] pluemen ... ayne ... *M*

l. 184-85: davon die gest alle gewunnen lust und gůten gemach): ... gesst ... gueten ... *L*, da von ... all gewunen ... guetten gesmach *W*, da von ... all gewunen ... gueten ... *M*

l. 185-86: die göttin Dÿane, die hett gewalt dez gejaÿdes): ... Dyane, dÿ het gebalt des gegaydes *L*, dÿe gottin Dÿana, [0] hett ... des geiaides *W*, die gottÿn Dÿana, die het ... gejades *M*

l. 186-87: die richt auff ire necz und jagt dorein hirschen, Rech, und Schwein): ... auf yere ... darein hiersen, ... swein *L*, ... jaget darein hiernschenn, ... swein *W*, ... auf ir ... dar inn hirssen <und> ... swein *M*

l. 187-88: chom dahÿn der Künig von Troÿa, der künig Priamus): kcham dahin ... *L*, da hin cham der chunig ... chunig ... *W*, ... dahin der chunig ..., [0 0] Priamus *M*

l. 188-90: prächt mit im sein czwien sün, der ain hieß Hector, der annder Elenus, und ir schwester Cassander): pracht ... zwen ... swesster ... *L*, pracht ... zwen ... ains hies ... ander Helemis, ... swester Cas¦sander *W 4ra*, pracht ... czwen ... aÿn hies ... ander ... swester ... *M*

l. 190-92: wönt Paris die czeit in der willde und was im umb

den hanndel unchunt): want ... zeÿt ... wilde ... in ... unkchundt *L*, wandt ... inder wildt unnd was ... handel <nit> unkundt *W*, wanet ... zeit ... wildt ... im <dennoch> umb den handell nicht chundt *M*

K. 6

l. 193-94: Wie her Jupiter riet, wie man nach Parisen): Wie her Jupiter riet, wie man nach Parisen sennden solt *L*, Wie herr Jupiter riet, das man nach Parisen senden solt *W*, [0] *M*

l. 194-96: Nun wären die göttin, alle die hievor genannt sind und auch die noch ungenannt beliben sind): Nun waren ... hÿevor genant ... ungenant ... *L*, Nu warenn die gottin, ... dÿe hÿe vorgenant ... ungenant sind pliben *W*, Nwn waren die gottÿn, all die hie vorgenandt [0] und auch <alle die> dÿ noch ungenent sindt *M*

l. 196-97: geseßen an ir gestül, darunder wären dreÿ göttin, die dÿ schönsten wären, die sässen cze öbrist): gesessen ... gestuel, ... waren drey ... waren, die sassen ze obrist *L*, gesessen ... gestuell, dar under warden ... gottin, dÿe dÿ schönis warden, die sassen zw handt *W*, sassen ... gestuell, ... waren ... gottÿn, ... schonesten waren, dÿ sassen zealler oberist *M*

l. 197-98: das ain was fraw Juno, die reichhaÿt und gůts pflag): ... was ¦ ... guets phlag *L 4rb*, ... fräw ..., die <da> reichait und guettes phlag *W*, das aÿn ... reichait und guetes phlag *M*

l. 198-99: daz annder waz fraw Pallas, ain göttin aller weÿshait): das ... weizhaÿt *L*, dÿe ander was fräw ..., ein gottin ... weishait *W*, das ander ... Palas, ain gottin ... weisheit *M*

l. 199-200: die dritt waz Venus, die der mÿnne künigin waz): ... was ... mynne kunigin waz *L*, das drit was ..., dy der lieb kunigin was *W*, ... was <fraw> ..., dÿ der myn kunigÿn was *M*

l. 200-01: wären all dreÿ schön und chostlich gecziert und auch chrönt): waren ... chostleich getziert ... kchrönt *L*, warden ... dreÿ <gar> ... chostleich ... gekront *W*, waren ... schon und chostleich geczirtt und [0] chront *M*

l. 202-03: do die frawen all also schon sãßen und groß frewd und churczweÿl phlägen): ... all so schan sazzen ... chuerczbeil phlagen *L*, [0] die frawn ... schan sassen und grasser frëwdt und chuerczweill phlagenn *W*, do dÿ ... al ... sassenn und grosser frewdt und kurcz¦weill phlagen *M* *166ra*

l. 203-04: do sach man dortt her reÿtten auff einem plancken pferd ain stolcze sawbre magt): ... dort ... auf ... plankchen phferd ... *L*, ... dort her reÿttenn ... aÿm planken pherdt ... saubre ... *W*, da ... dort her reitten auff aynem weysen phertt aÿn ... *M*

l. 204-05: wol gecziert und geclaidt, die waz Dischordia genannt): ... gechlaydt, ... Discordia genanntt *L*, woll ... gechlaid, die was Discordia genant *W*, wol geczirt und <wol>

geklait, die was Discordia genant *M*
l. 206: die erbaÿst auff den plan): die erbaisst auf ... *L*, die auff den plan ¦ erpaiczt *W 4rb*, die erpaicztt auf ... *M*
l. 206-07: Nu bedeüt Discordia 'mÿßhellunng'): Nu bedeŵtt ... 'misshelung' *L*, Nw pedëwt ... 'mishellung' *W*, Nun pedewt ... 'Misshelung' *M*
l. 207-08: wann sÿ mit ir steŵr liebet vil czů zorn und czů frömdung geraiczt het): ... stewr ... zu ... zu frömbdung ... *L*, wenn sy ... stëwr liebs vill zw zoren und zw framdung gerayczt hett *W*, wan ... stewr liebes vil cze storen und zw frömdunge ... hiet *M*
l. 208-09: hett sÿ auch da willen zů tůn, wann sÿ vast erczürnet): het sy ... ze tün, ... vasst erczuernet *L*, het ... do willenn zetüen, wenn seÿ ... erczurnet *W*, het ... czw tün, wan sÿ <was> vast erczurnet *M*
l. 209-11: daz sÿ her Jupiter also verschmächt und zů der hochczeit nicht geladen hett): ... versmächt und zu der hochtzeit ... het *L*, das seÿ hett ... versmecht und zw ... *W*, das sy hett Juppiter ... versmekcht und czu der hochzeit ... het *M*
l. 211-12: hett willen, da krieg cze preŵen, davon maniger in not chom): het ... prewen, ... kcham *L*, het ... ze machen, da von ... nött chëm *W*, het ... chrieg ze prawen, ... chöm *M*
l. 213: NUn hört wie sÿ es an vieng): NU ... ez ... *L*, NU ... sy ... fieng *W*, Nun hort ... anvieng *M; M not set off*
l. 213-15: Sÿ legt ein vingerlein an ir hant, daz hett söliche chrafft, daz sÿ niemant sehen mocht): ... hanndt, das het ¦ ... kchrafft, das sÿ nyemant ... *L 4va*, Sy ... ain fingerel ... handt, das het solleiche krafft, das seÿ nyemandt sechen ... *W*, ... aÿn ..., das het solich chraft, das sÿ nÿemant gesechen mocht *M*
l. 215-16: Aber sÿ mocht allermänigklichen wol gesehen und gieng also unsichtige hÿn für die frawen): ... sy ... allermeniklichen ... hin ... dÿe ... *L*, Awer sÿ macht aller manigchleich wol gesechen ... unsichtte hÿn fur die fräw *W*, ... aller menigkleich wolgesechen ... unsichtig hinfur fur ... *M*
l. 216-17: für daz gestül): für das gestuel *L*, fur das gestuell *W*, fur das gestuell *M*
l. 217-18: ze öbrist siczen die schönsten dreÿ frawen): ... dÿe schönisten drey ... *L*, zw obristen ... schönisten drein fräwen *W*, cze oberist ... schonesten dreÿ frawen *M*
l. 218: allz sÿ vor genannt sind): als sy vor genantt ... *L*, als sew vor genant sindt *W*, als [0] vor genant sindt *M* l.
l. 218-19: da ließ sÿ vallen einen appffel, der waz): da lies sy ... appfel, der was *L*, ... vallenn ainnen aphel, der was *W*, do liess ... ayn apphell, der was *M*
l. 220-21: verren sach, so schain er halber vein guldein und halber silberweÿß): ferren ... silber weiß *L*, veren <an> sach, ... fein gulden ¦ und ... silbrein weis *W 4va*, veren ... schaÿn er halber [0] ... silber weis *M*

l. 221-22: wann man in in der nähe sach): ... nähund sach *L*, <so> ... inder nachet <ann> sach *W*, wan ... nächent sach *M*
l. 222: gemischt mit maniger varb): gemüscht mit manigerlaÿ varib *L*, gemüscht ... *W*, ... manigerlaÿ varib *M*
l. 222-23: weiß, prawn, gel, rot, grün, und plaw): weis, ..., geel, rot, gruën, und plab *L*, weis, prawn, gell, ratt, grüen, und plab *W*, weis, ..., rot, gelb, gruen, [0] plalb *M*
l. 223-24: Auch schin ein leÿsten wol eins vinger prait enmitten umb den appffel): ... schüen ein leisten ... appfel *L*, Und auch ain leisten schain woll ains ... praÿt mitten ... aphel *W*, ... schain ein leisten [0 0 0 0] enmÿtten ... apphell *M*
l. 225-26: der waz noch grüner denn ein graß, mit půchstaben schön gefüget von edlen smaragkten): der was ... ain gras, mit puechstaben schon gefueget von Edln smachen *L*, der was nach grëuner dann ain gras, mit puechstabenn schon gefuegt von Edel smagratten *W*, dew was [0] gruener dan aÿn grass, mit puechstaben gefuegt schön Edelen smarrakchten *M*
l. 226-27: sprächen die wort also): sprachen ... *L*, sprachen dÿ wardt ... *W*, sprachen die wartt ... *M*
l. 227: Welich fraw hie die schönest): ... dÿe schönist *L*, Welieche fräw hÿe die schonist *W*, Weliche ... [hie] die schonest *M*
l. 228: der kain presten noch kain wanndel erschein): ... pressten ... kchain ... *L*, der <selbigen> chain prechen nach chain mangel seÿ *W*, der kaÿn gepresten noch kaÿn wandell scheÿn *M*
l. 228-29: die sol den appffel haben allain, und mit ir hÿnfüren): ... appfel ... alain, ... hin füeren *L*, die schol den aphel ... hÿn furen *W*, die <selb> soll den apphell ¦ ... allaÿn, ... hyn fueren *M 166rb*
l. 229-30: do Discordia den appffel vallen ließ): ... apfel ... *L*, da ... aphel ... lies *W*, da ... apphell ... liess *M*
l. 230-32: do gien sÿ leÿß hynndersich und chert wÿder auff ir strasse von dannen sÿ chomen waz): do gieng sÿ ¦ [0] hÿnndersich und kchert wider auf ... komen waz *L 4vb*, do gieng sÿ leys hindersich und kert wider auf ir stras von dan sÿ chamen was *W*, do gie sÿ leis <wider> hinder sich ... wider auf ir strass von dan sÿ ... was *M*
l. 232-33: ward von den dreÿen frawen ein czappel): ... dreyn ... zapel *L*, ... drein fräwn ain zappel *W*, wardt ... dreÿn ... czäppelen *M*
l. 233-34: Ÿede daucht sich die schönst und die teürist sein): ... dÿe ... tewrist ... *L*, Yedew deucht sÿch dÿe schönist sein und die tëwrist *W*, Yedew dawch sich die schonnest und die tewrest ... *M*
l. 234: appffel): appfel *L*, apphel *W*, apphell *M*
l. 234-35: Also hůben die frawen mit wortten ein streÿt): ... hueben ... worten ein streit *L*, ... hueben ... wartten ain ... *W*, <Und> also hueben ... worten aÿn ... *M*
l. 235-36: Von erst dez wirts weib, fraw Juno, wolt den appffel haben, darumb): ... des wierts ... appfel ... *L*,

... des wirts [0], fraw ... wolt ¦ <wolt> den apphel ... *W 4vb*, ... des wirttes ... Jüno, ... apphell darumb haben *M*
l. 236-37: das sÿ an reichtunng und an horten volkomen was): daz ... reichtumb ... harten volkömen was *L*, ... ann reichtumb ... härtten ... *W*, ... reichtumb ... härden volchomen was *M*
l. 238: Pallas): Palas *M*
l. 238-39: darumb daz sÿ ein rechte maÿsterin waz aller hohen weÿshaÿt): ... das ... maystrin was ... weyshait *L*, ... dÿ sÿ ain ... maistrin was ... höchen weishait *W*, ... das sÿ ain [0] ... was ... hochen weÿshait *M*
l. 239: in): inn *M*
l. 239-40: dadurch daz sÿ der mÿnne wielt): durch das ... *L*, dardurich ... lieb weilt *W*, da durich das ... mÿn ... *M*
l. 240-41: wurden sÿ krieghafft umb den appffel): ... appfel *L*, wuerden sÿ chrieghait ... aphell *W*, ... chrieghaft ... apphell *M*
l. 241-42: Nu hört iren krieg her Jupiter, wann er nahent saß): ... sass *L*, Nun ..., wenn er <in> nachent sas *W*, Nun hort ... chrieg herr Juppiter, wan er nachent <da> sass <peÿ den frawen> *M*
l. 242-43: und sÿ all dreÿ paten in, daz er sÿ auß dem chrieg weÿste): ... dreÿ -sassen- ..., das ... aus dem krieg weyste *L*, und [0] ... patten in, das er sew aws [0] krieg weist *W*, und [0] ... patten inn, das ... aus ... weist *M*
l. 243-44: macht aine cze preÿsen, die den aphel pillich haben solt): ... zu ... appfel ... *L*, rücht ... ze ... apphell pilleich ... sollt *W*, gerucht aÿne zepreÿsen, ... apphell pilleich ... *M*
l. 244-45: Daz daucht in ain schwäre pürde sein): Das ... swere purde ... *L*, Das dëwcht ... swere purd ... *W*, Das dawcht in aÿn swerew purdt ... *M*
l. 245-46: daz er ainer geb den preÿß und die andern czwů von im ungelobt beliben): das ... gäb den preiß und dÿ annderen zwo ¦ von ... *L 5ra*, das ... preis und dÿ anderen zwo ungelobt beliben von im *W*, das er aÿner ... preis und dÿ anderen czwo ... *M*
l. 246-47: wann ez czwischen in stůnd in sölher sippe): ... zwischen in stuend in solher ... *L*, wenn er zwischen in stünd insolicher sipp *W*, wan er ... stundt in solicher sipp *M*
l. 247: Venus waz sein swester): ... swesster *L*, [0] was ... *W*, ... was ... *M*
l. 248: Pallas sein tochter, und fraw Juno sein weÿb): ... weib *L*, <und> Pallas ..., und [0] Juno ... weib *W*, Palas ..., [0 0] sein weib *M*
l. 248-50: Und dorumb so wolt er ir kaine verliesen, und sprach zů in): Und darumb ... kaÿne ... zu in *L*, [0] Darumb [0] wolt ... chaine verliessenn ... zw in *W*, Und darumb [0] wolt er [0] chaÿne ... czu in *M*
l. 250: Es ist hie nahent ain chnab in ainem wald): Ez ist

hÿe ... kchnab in aÿnem ... *L*, ... hÿe nachent ein knab ... waldt *W*, ... nachent ein ... aÿnem waldt *M*
l. 251: dÿsen krieg wol beschaÿden chan): dysen ... kchan *L*, disen ... woll ¦ beschaiden mag *W 5ra*, disen chrieg woll geschayden ... *M*
l. 251-52: tůt daz nach dem rechten und sicht nicht an chainerlaÿ miet): tüt das ... siech ... kchaynerlaÿ ... *L*, tüett das ... rechtten und siecht nit ... mÿet *W*, tuet das ... siecht ... chaynerlaÿ guet *M*
l. 252-53: ein hirtt genannt Paris): ein hiert ... *L*, ain hÿert genant Parÿs *W*, ein hirtter Paris genant *M*
l. 253-54: mügt ir wol besennden, ob ir der sachen ledig wölt werden): mugt ir bol ... wolt ... *L*, mugt ... besenden, ... sach erledigt welt werdenn *W*, mugt ir woll pesennden, ... zerledigt weltt werdenn *M*
K. 7
l. 255-56: Wie man nach Parisen sant und er chom zu dem krieg umb den appffell): Wie man nach Parisen sanndt und er kom zu dem krieg umb den appfel *L*, Wie man nach Parisen sant und er cham zw dem krieg *W*, [0] *M 166va*
l. 256: DEs): ES *W*; die): dÿ *W*
l. 257: sannten): sanndten *L*, santten *W*, santten *M*; hießen): hÿessen *L*, hÿessen *W*, hiessen *M*
l. 258: fleißlich): wleizzlich *L*, vleissig *W*, vleÿssigkleich *M*; daz er zů in chöm an die hochczeÿt): das er zu im kchëm ... hohctzeit *L*, das er czw in cham ... hachczeit *W*, das er czw ... hochczeit *M*
l. 259: wunndert in vast, waz er da schicken sölt): wundert in vasst, was ... schikchen solt *L*, wundert ..., was er do schikchen solt *W*, wundert ..., was ... schikchen solt *M*
l. 259-60: chom doch dahÿn in sölher wat, allz er gehaben mocht): kcham ... dahin in solher wat, als ... *L*, cham ... insollicher wat, als ... macht *W*, ... dahin in solicher wat, als ... *M*
l. 261: was): bas *W*; grawer rock): graber rokch *L*, graber rokch *W*, graber rökch *M*; grawer manntel): graber mantel *L*, graber mantel *W*, graber mantell *M*; ein): aynen *M*
l. 262: vilczhůt auff seinem haupt): vilczhuet ¦ auf ... haubt *L 5rb*, filczhuett ... sein hawbt *W*, filczhuet auf seynnem hawpt *M*; czwien rintschuch): zwen rintschuech *L*, czwen rindtschuech *W*, czwen pimtschuech *M*
l. 263: an seinen füssen, gepunnden mit wÿden): ... fuessen, gepunden mit bÿden *L*, ... fuessen, gebunden mit widen *W*, an seynnen fuessen, [0 0 0] *M*
l. 263-64: einen cholben in der hant): eÿnen kcholben ... hannd *L*, ein cholbein in seiner handt *W*, aÿn cholben in seiner hant *M*
l. 264: prächt): pracht *L*, pracht *W*, pracht *M*
l. 265-66: da sÿ sässen an irem gestül, da sich der krieg erhaben hett umb den appffel): ... sassen ... appfel *L*, do sy sassen ... gestuel, do sÿ ... aphell *W*, ... sassen in ... gegestuell, ... chrieg ... het ... apphell *M*

l. 266: ward): [0] *W*; schon): schan *W*, <da> schon *M*
l. 267-68: enpfanngen, wie kranck halt die wät waz, die er an trůg): emphangen, wie kchrankch ... wat, ... trueg *L*, emphan¦genn, wie kranch ... dÿe watt was, ... trueg *W 5rb*, ... chrankch ... wat was, ... trueg *M*
l. 268-69: sÿ michel wunnder, daz ein sölher hübscher chnab): ... wunder, das ein solher ... knab *L*, sew ... wunder, das ain solicher huebscher knab *W*, die michell wunder, das aÿn solicher huebscher ... *M*
l. 269-70: wol kaÿserlich gestalt hett, ain hÿrtt waz): wol kayserlich ... het, ain hiert waz *L*, wol chaiserleiche ... hiett, ain hiert was *W*, woll kunigleichew ... hiet, ain hiertter wer *M*
l. 270: her Jupiter): herr Juppitter *M*
l. 270-71: dez hoves wirt was, und saczt in an sein seÿtten): des hofes wiert ... seÿten *L*, des hofs wiert ... seczt ... seitten *W*, des hofs wirtt ... seitten *M*
l. 272: mänigin): masseneÿe *W*, menig *M 166vaB*
l. 273: gar wie so ein mynniclicher chnab schöner gestalt): ... myrnicher ... *B illegible*, gar <ser> wie so ein mÿnnicklicher knab ... *Z*, gar <seer> wie so ein mynniklicher knab ... *L*, ... ein so mÿnicleicher knab schoner ... *W*, ... aÿn so wunnigkleicher ... schoner ... *M*
l. 274: wolgepärunder): wolgeborenn der *W*, wolgepormer *M*; swacher): krancker *Z*, kchrankcher *L*, krancher *W*, chrankcher *M*; sas): sazz *W*, saess *M*
l. 275: Nu): Nun *M*; Jupiter): Juppiter *M*
l. 275-76: des all wunder näm): dez alle wunnder nam *Z*, des alle wunder nam *L*, all wunder näm des *M*
l. 276: cham gegen in vor mit): chom gen in vor <hÿn> mit *Z*, kom gen in vor <hin> mit *L*, cham gegen in vor <hÿn> mit *W*, chom vor gegen in <hin> mit *M*
l. 277: Euch): Ew *W*
l. 278: enphie): enphach *Z*, emphach *L*, emphieng *W*
l. 278-79: nye chnab in solich dugent): ... in sölher jugent *Z*, ... in solher jugend *L*, nÿe <chain> chnab [0] solleicher jugent *W*, nÿe <chaÿn> chnab in solicher jugent *M*
l. 279: hachew): hohe *Z*, hohe *L*, hoche *W*, hoche *M*; Und): [0] *L*
l. 280: fuer chöment): furkomend *L 5va*, furkomen *W*, fur chomen *M*; weisleich): wleizlich *L*
l. 281: geleich versuen): geleÿch versüne *Z 5rb*, ... versüne *L*, ... versüen *W*
l. 282: richtet): richt *W*
l. 282-83: Nu hab): Nu han *Z*, Nu han *L*, Nun hab *M 166vb*
l. 283-84: die süssen frawen von krieg weis der muet auf disen aphel stat): die süßen ... <disem> krieg weÿse des appffels halben *Z*, die süßen ... <dÿsem> krieg weÿse des apfels halbenn *L*, die mÿnichleichenn frawen ... müett auff ... *W 5va*, die suessen .... chrieg ... mut auff ... apphell ... *M*
l. 284: gebt): geb *Z*, gëb *L*, geb *W*, geb *M*

l. 285-86: aphel der ainen, so er vernymbt und erkent, die in pilleich und mit dem rechten hatt): appffel ir ainer, so er vermaÿnt und erchennt, die in pillichen und mit recht habe *Z*, appfel ir ainer, so er vermaÿnt und erchennt, die in pillichen und mit recht habe *L*, ... vernÿmbt ..., dÿen in ... rechttenn hatt <sequitur> *W*, apphell der aÿnen, ... vernympt und erchent, die inn pilleich [0] mit ... *M*
K. 8
l. 287-88: Wie Paris fuer ein gspott hett, das er umb solichen chrieg pesant was): Wie Paris für ain spot hett, daz er umb solichen chrieg besant waz *Z*, Wie Paris fur ain spot het, das er umb solichen chrieg besannt was *L*, Wie paris fur ain spot het, das man in umb solleichen krieg pesanndt hett *W*, [0] *M*
l. 289: stuend): *B smudged*
l. 290: Jupiter): Juppiter *M*
l. 292: mich): mir *M*; soleicher): sölher *Z*, solher *L*, solicher *M*; grassen): grosser *M*
l. 293: ziehen): ziechen *W*, cziechen *M*; der wicz): [0] wicz *W*
l. 294: hab): han *Z*, han *L*, han *M*; das): *B: d under remains of a piece of paper once pasted on page*; der hie an disem hoff): der am disem hof hie *M*
l. 295: müg): müge *Z*, müge *L*
l. 295-96: manig edel): manig Edler *Z*, manig Edler *L*, maniger Edler *M*
l. 297: eurn): ewrem *W*; gewest): gewist *Z*, gewisst *L*
l. 298: nicht): nit *W 5vb*; Jupiter): Juppiter *M*;
l. 299: endleich): enddigkleich *M*; glauben): gelauben *Z 5va*, gelauben *L 5vb*, gelauben *W*, gelawben *M*; nicht): nit *W*
l. 300: hab): han *Z*, han *L*, han *M*; umb ander nichte her pesant): *B not clear*, umb annders nicht [0] besant *Z*, umb annders nicht [0] besanntt *L*, ... pesandt *W*, umb anders nicht her besant *M*
l. 301: wicz): weißhaÿt *Z*, weishaÿt *L*
l. 302: erkenn): bechenn *W*; richtest): richtzt *M*
l. 303: mag): chan *M*; wiss): wisse *Z*, wisse *L 5vbM*
l. 304: hie richtest): richttest hÿe *W*
l. 305: göttern): gottan *W*
l. 306-07: geloben dier das, Paris): geloben dir Paris das *W*, gelawben dir ... *M*
l. 307-08: unser wierd ain tail): unnser wirde ÿetweders taÿls *Z*, unser wirde yetweders taÿls *L*
l. 308: gebst): gibst *Z*, gibst *L*
l. 308-09: der die du): [0] dew du *M 167ra*
l. 309-10: sol in haben füer die andern an allen czarn): ... vor den anndern on allen czorn *Z*, ... vor den annderen an allen zorn *L*, schol in habenn für dÿ anderen ... zörenn *W*, ... fur die anderen an allen czoren *M*

K. 9
l. 311: Wie fraw Juno ir red fuerlegt): Wie fraw Juno ir red fürlegt *Z*, Wie fraw Juno ir red fur legt *L*, Wie fraw Juno zwm ersten ir redt füer leg vor Parisenn und sag ir maÿnung *W*, [0] *M*; nu): nw *W 6ra*, nun *M*
l. 312: geschach): geschech *M*; in schimph): in <aÿnem> schimph *M*
l. 313: gespöts weis): gespötts weÿse *Z*, gespots weyse *L*, gespott weis *W*, spottes weis *M*
l. 314: drein): dreÿen *Z*, dreÿen *L 6ra*, dreÿn *M*
l. 315: sprach): [0] *W*
l. 315-16: Seid diser krieg): Seÿt der krieg *Z*, Seÿt der krieg *L*, Seidt der krieg *W*, Seindt der chrieg *M*
l. 316: gelassen): gelaussen *Z*
l. 317: schol): sol *Z 5vbT*, soll *W*, soll *M*; ewr yede was wierd): ew yetweders was wirdigkait *M*; ligt): lig *Z*, lig *L*
l. 318: ierm): ir *M*; sol): scholl *W*
l. 319-20: gesipt und geadelt seÿ): gesitt ... *Z*, gesitt ... *L*, gesit oder ... *W*, gesipp seÿ und geadelt *M*
l. 321: sol): schol *L*; von euch): vor jüch *Z*, vor euch *L*, [0] euch *W*, [0 0] *M*; pesehen): beschaÿdenn *W*, pesechen *M*
l. 322: preis): Paris *Z*, Paris *L*; gehaben): behaben *M*; mag): müg *Z*, müg *L*, mug *M*; den): dem *Z*, dem *L*, dem *W*, dem *M*
l. 323: pest): peste *Z*, pesste *L*; sol haben): habenn sol *W*
l. 325: gleich): geleich *W*, geleich *M*
l. 326-27: reich und tugenthaft und edel): reich [0] edel und tugenthafft *Z*, reich [0] edel und tugenthafft *L*, reich und <machtig und> edel und tugenthafft *W*, reich [0] edell und tugenthaft *M*
l. 328: secz): seczt *Z*, seczt *L*
l. 329: hab): han *Z*, han *L*, han *M*
l. 330: maniger grass härd und allen schacz): manig lannd groß hört und alle schäcz *Z*, manig lannd groß hört und alle schäcz *L*, manigs landt gräs hart und allen schacz *W 6rb*, manig gross lant und gross hörtt und allen schacz *M*
l. 331-32: reich, tugent): reichtungen *Z*, reichtumben *L 6rb*, reichtumb *M*
K. 10
l. 333-34: Wie fraw Pallas der gottin Juno wider redt und maint den aphl habn): Wie Pallas sprach zu der göttin Juno und mainet den appffel ze haben *Z*, Wie Pallas sprach zu der gottin Juno widerredt und maynet den appfl ze haben *L*, Wie fraw Pallas der göttin Juno widert redt und den aphel zw habenn *W*, [0] *M*
l. 334: Pallas): Palas *M*
l. 336: zu wunsch): nach wunschs *M*
l. 337: ligt grassew): leÿt groß *Z 6ra*, leÿt groß *L*, ligt gras *W*, leit grosse *M*; hab): han *Z*, han *L*, han *M 167rb*
l. 338: gwalt): gewalt *Z*, gewalt *L*, gewalt *W*, gewalt *M*; hachen): hohen *Z*, hohen *L*, hochen *M*
l. 340: hacher wiczen): hoher wicze *Z*, höher wicze *L*, hocher wicz *W*, hocher wicz *M*

l. 340-41: ertrachten und erdenken mag): erdenkchen und ertrakchten chan *M*
l. 341: influs): ausflüs *M*; gnaden): genaden *L*
l. 342: sol ich): [sol] ich ¦ ich *W 6va*
l. 342-43: die, do hie sind): die [0] hÿe sind *Z*, die [0] hÿe sind *L*, dÿe [0] hÿe sind *W*, die [0] hie sindt *M*
l. 343: er): [0] *Z*, [0] *L*; und weishait nÿemant): [0 0] nÿemant *W*, [0] weÿsheit <an mir leit das> nÿemant *M*
l. 344: an): on *Z*
l. 345: Pallas): Palas *M*; stërkleich wider sey nach): <so> starcklich wÿder sÿ nach *Z*, <so> starkch wider sÿ nach *L*, sterkchleich wyder seÿ <was> nach *W*, <also> sterkchleich wider se nach *M*
l. 346: wenn): [0] *L*
l. 347: ligt): leÿt *Z*, leÿt *L*, leÿdt *W*, leit *M*; sëlden): schulen *Z*, schülen *L*, sälden *M*
l. 348: erwirift): erwirbet *Z*, erwirbet *L 6va*, erwirbt *M*; des): das *Z*, das *L*, das *M*; wicz): wicze *Z*, wicze *L*; nicht getuen mag): nit getam mag *W*, nicht gethän mag *M*; Und): Nun *M*
l. 349: hilft): hilffet *Z*, hilffet *L*; an): on *Z*; ainen): ain *W*
l. 350: Salomonis weishait): Salomonis <kunst und> weishait *W*, Solomones weÿsheit *M*; arm): verarmt *Z*, veramt *L*, verarmpt *M*
l. 351: verdiribt): verdirbet *Z*, verdirbet *L*, verdirbt *M*
l. 352: wes man pegert): was man will *M*; Pallas): Palas *M*; an): on *Z*; antwurt nicht): antbuert nit *W*
l. 353-54: die weishait schalt): ... beschalt *Z 6rb*, ... beschalt *L*, ... beschalt *W*, [0] weÿsheit beschalt *M*
l. 355: wicz): wicze *Z*, wicze *L*; nicht): nit *W*; er): der *M*; ainst): ainest *Z*; er): es *W*
l. 356: armer): arm *Z*, arm *L*
l. 356-57: ein weiser, ob er von guet kümbt, der mag mit): ..., ob der ... *Z*, ..., ob der ... *L*, ain weiser man chumbt er von guet so mag er mit *W*, ..., ob der ... *M*
l. 358: wider): hÿnwÿder *Z*, hin wider *L*, hin wider *W 6vb*, hin wider *M*
l. 358-59: erden und als, das darinn ist, peschaffen): ... allez daz dorinnen ... *Z*, ... alles das dar innen ... *L*, erden peschaffen und alles das darin ist *M*
l. 361-62: hachew weishait die kran tregt ob allen schëczen und reichtum): hohe weÿßhaÿt die chrön trait ob allen schäczen und reichtungen *Z*, höhe weyshaÿt die kchron traÿt ob allen schaczen und reichtumben *L*, hoche weishait dÿ kronn tregt ob allen schaczenn und reichtub *W*, hochew weishait die kron traidt ob allem reichtumb und schaczen *M*

K. 11
l. 363-64: Wie fraw Venus redt und maint den aphel zu haben): Wie fraw Venus redt und maint den appffel ze haben *Z*, Wie fraw Venus redt und maint den appfel ze haben *L*, Wie fräw Venus redt und maÿnt den aphel pilleich zehabenn *W*, [0] *M*
l. 364: Pallas): Palas *M*
l. 365-66: wol lassen): wol laussen *Z*, [0] lassen *W*
l. 366: den aphel selb): ... selbs *L 6vb*, in selben *M 167va*
l. 367: weistumb und reichtumb nicht geleichen mag): reichtung und weÿßhaÿt ... gelichen mag *Z*, reichtumb und weißhaÿt [0] geleichen mag *L*, reichtumb und weishait ... *W*, reichtumb und weishait ... *M*
l. 367-68: und ich mit meinem gwalt allen reichtumb): und [0] mit meinen <willen und> gewalt allen reichtung *Z*, und [0] mit meinen <willen und> gewalt allen reichtumb *L*, und ich mit reichtumb und gewalt *W 6vbB*, ... gewalt ... *M*
l. 368: alle): [0] *M*
l. 369: ernt): erent *Z*, eerent *L*, erent *W*
l. 370: noch): und *W*; weis der): weis <nicht> der *W*
l. 371: nicht hab): nicht enhab *Z 6va*, nicht enhab *L*, nit hab *W*, nicht nicht enhab *M*; lieb): mÿnne *Z*, mÿnne *L*, mÿn *M*
l. 372: ir mitt und ir art): ir mut und ir hort *Z*, ir müt und ir hört *L*, ir Ort und ir mut *M*
l. 373: hard, ir neÿgen): hört, Ir naÿgent *Z*, hört, Ir naÿgent *L*, hort, Ir naigen *M*; füersten): <und> furstenn *W 7ra*; ritter): <und> ritter *M*
l. 374: verslicht): verslichtet *Z*, verslichtet *L*; grass): grosse *M*; hard): hört *Z*, hört *L*, hort *M*
l. 375: weishait): weystumb *M*; last): lat *Z*, lat *L*, lat *M*
l. 376: und strëit nicht wider mich): und streyttennt nicht uber mich *W*
l. 376: nAin): Nain *Z capital*, Nain *L cap.*, Naÿnn *W no cap.*, Naÿn *M no cap.*
l. 377: sprachen sew): sprach sy *Z*, sprach sy *L*; das): dez *Z*, dez *L*, des *W*, des *M*
l. 378: man): manen *M*
l. 379: weishait und reichtum): weÿßhaÿt und reichtung *Z*, weyshaÿt und reichtumb *L*, weishait und reichtumb *W*, reichtum und weÿsheit *M*; den): dann *Z*, dann *L*, dan *W*
l. 380: auf): af *L 7ra*; erden): erd *W*, erden <in> *M*; hacher): hoher *Z*, höher *L*, hocher *M*
l. 381: mit weishait und mit guet): mit guet und mit weÿsheit *M*
l. 382: lass): la *M*; sol): schol *W*
l. 383-84: Er sol pilleich wesen mein): <Entrawen> er sol [0] wesen mein *Z*, <Ich traw> er sol [0] wesen mein *L*, <Trewn> er soll [0] wesenn mein *W*, <Entrawn> er soll [0] wesen mein *M*
l. 384-85: auf mich so völligleich die seld hatt gekert): auff mich so völligklich die säld <auff mich> chert hat *Z*, auf mich so vollikleich dÿe säld <auf mich> kchert hat *L*,

auf mich so volligkleich die seld <auf mich> chert hat *W*, so volkomichkleich auff mich die seld cherdt hat *M*
l. 385: reihait und weishait): reichaÿt ... *Z*, reichayt ... *L*, weishait und reichait *W*, reichhait ... *M*; erfullen): erfüllent *Z*, erfullent *L*, erfullent *W*, erfullet *M*
l. 386: mein): meinen *Z*, meynen *L*, meinen *M*; erwirift): erwirbet *Z 6vb*, erwirbet *L*, erwirbt *M*; das wierd): das <er> wirt *M*
l. 387: nucz): nücze *Z*, nücze *L*, mues *M*
l. 387-88: nach meins herczen gier): nach <gar> meines herczenn gier *W 7rb*, nach meines herczen begier <ergen> *M*
l. 388: Salomonis weishait): Salomones weÿstumb *M*
l. 389: kraft): macht *M*
l. 389-90: grassen chunst): chunst <und grosser weÿshait> *M*
l. 390: David): Davit *Z*, Davidt *M*
l. 390-91: nicht gewalt nicht geniessen. Sein reichtum): gewalts nicht geniessen seins reichtumbs *Z*, gewalts nicht geniessen seins reichtumbs *L*, gewalcz nicht geniessen sein reichtumb *W*, gewaldt nicht genÿessen sein reichtum *M 167vb*
l. 391-92: meiner hachen art): meiner [0] art *Z*, meiner [0] art *L*
l. 392: henden): *h corrected from g B*
l. 393: pracht): prach *Z*; die mÿnn): die mÿnne *Z*, dÿe mÿnne *L*, dÿe lieb *W*
l. 393-94: Sampson, der stark was, ward): Samson der starck [0] ward *Z*, Samson der starkch [0] ward *L*, Sampson der stärch [0] ward *W*, Samson der starkch [0] wardt *M*
l. 394: mier uberwunden): mir <schier> uberwunden *M*; Nu schawt): Nu schawet *Z*, Nu schawet *L*, Nun schawt *M*
l. 395: hahen hilf): hohen hilffe *Z*, hohen hilffe *L*, hachenn hilff *W*, hochen hilff *M*
l. 396: lassen): laussen *Z*; er): ere *M*
l. 397: reichtum und wicz): reichtumb und wicze *Z*, reichtumb und wicze *L 7rb*, reichtumb ... *W*
l. 397-98: von mier gefrëwt ward): durch mich gefrewet werde *Z*, durch mich gefrewet werde *L*, ... werdt *W*, durich mich gefrewdt werdt *M*
l. 399: lat): last *W*
K. 12
l. 400: Wie Juno und Pallas antwuerten frawn Venus): Wie Juno und Pallas antwurten frawen Venus *Z*, Wie Juno und Pallas anttwurtten frawen Venus *L*, Wie Juno und Pallas anttwuertten fräw Venus *W*, [0] *M*
l. 401: Pallas): Palas *M*; ir geczogenleich): ir <gar> ... *M*
l. 402: mynn): mynne *Z*, mÿnne *L*, lieb *W*, mÿn *M*
l. 403: ainen): ainem *W 7va*; hewt): heint *M*; hat): helt *M*; ir): [0] *M*
l. 404: unmär): unner *W*
l. 404-05: und dick unedel art trëwtet, der sy sol sein gehas und): und trewttet dick unedle art, der sÿ ... *Z*, und trewttet dikch unedle art, der sÿ ... *L*, und trewttet dikch unedele [art ... gehas] und *W*, und drewttet dikch unedell

art, der sÿ solt sein gehass und *M*
l. 405: in): irn *W*, von *M*
l. 406: Du solt die mÿn): Und solt die mÿnne *Z*, Und solt dÿe mÿnne *L*, Dw solt dÿe lieb *W*, Dw ... *M*
l. 407: wenig): lüczel *Z 7ra*, luczel *L*, luczell *W*, luczell *M*
l. 408: streiten): strÿtten *Z*, strÿten *L*, strittenn *W*, stritten *M*
l. 409: mÿnn): mÿnne *Z*, mÿnne *L*, lieb *W*, mÿn *M*; an antwuert nicht): nicht on anntwurt *Z*, nicht an anntwurtt *L*, [0] ungeantwurtt nicht *M*
l. 410: mÿnn): mÿnne *Z*, mÿnne *L*, lieb *W*, mÿn *M*
l. 411: die unverdient): <den> die <ir> unverdienet *M*; solt): schuld *Z*, schuld *L*; ainem): ainen *L*
l. 412: wolt): [0] *M*; den): dem *Z*, dem *L*, dem *W*, dem *M*
l. 412-13: trew dien): ... dienen *Z*, ... dienen *L*, weis dienant *M*
l. 413: mÿnn): mÿnne *Z*, mÿnne *L*, lieb *W*, mÿn *M*
l. 414-15: mit falschen listen geschiecht): ... geschickt *Z*, ... geschikcht *L 7va*, ... geschiet *W*, mit falschem list geschiecht *M*
l. 415: mÿn an lan): mÿnne on lon *Z*, mÿnne an lon *L*, lieb on lob *W*, mÿn an lon *M*
l. 416-17: falsch sët, der mët auch falsch): ... säet, der schneydet ... *Z*, ... sät, der sneydet ... *L*, ... sëtt, der snëydt ... *W*, valschs saet, der sneit auch valschs *M*
l. 418: trueg): truge *Z*, truge *L*; do): [0] *M*; füerlegt): *on bottom of column in B*, fürgelegt *Z*, fürgelegt *L*, fur gelegt *W 7vb*, furgelegt *M*
K. 13
l. 419-20: Wie Parisen miet verhaissen ward von den frawen): Wie Parisen mÿet verhaissen ward von den dreÿen frawen *Z*, Wie Parisen miet verhayssen ward von den frawen *L*, Wie Parisen miet verhaissen wart von den drein fräwenn *W*, [0] *M 168ra*
l. 420: dem): den *Z*, den *L*
l. 421: czue): [0] *Z*, [0] *L*; sach): sache *Z*, sache *L*; nach dem rechten): nach den <pesten und> rechtten *W*
l. 421-22: aus richten): auszerichten *M*
l. 423: vernamen): vernomen *Z 7rb*, vernomen *L*, vernömen *W*, vernomen *M*; her kömen): herchumen *Z*
l. 424: aus richten wild): wildt ausrichten *M*
l. 425: pilleich hab): pillich haÿm *Z*, hab pilleich *W*, pilleich han *M*
l. 426: geschiecht): geschicht *Z*, geschicht *L*, geschiett *W*; du): [0] *W*; ertailst): ertaÿlest *Z*, ertaylest *L*, ertailt *W*
l. 428-29: das dein geleich nyndert funden wiert): daz dein gleich niendert gefunnden wirt *Z*, das dein gleich nÿndert gefunden wiert *L*, das [0] gleich nyndert vinden wirdt *W*
l. 429-30: "Nain," sprach Pallas, "das chëm deinem namen übel, seit das du Paris genant pist): ... deinen ... [das] ... *Z*, ... deinen ... [das] ... *L*, ... nam ... [das] ... *W*, Nun sprach Pallas, "Naÿn, das chöm deynem namen ubell seidt

du Paris genant pist *M*
l. 431: soltu): solt du *Z*, solt dw *L*, solt dw *W*; es geleich): ez gleich *Z*, ez gleich *L 7vb*, es gleich *W*, es <recht und> geleich *M*
l. 433: weishait wierd ye und ye vor dem reichtum): weÿshaÿt <die> wirdt ÿe und ÿe vor dem reichtumb *Z*, weyshaÿt <dÿe> wiert ÿe und ÿe vor dem reichtumb *L*, weishaitt <die> wierd ye und ÿe fur den reichtumb *W 8ra*, <die> weishait werdt ÿe [0] [0] vor dem reichtumb *M*
l. 434: ob): [0] *M*; in mier ertailst): in mir den taÿlest *Z*, in mir <den> taylest *L*, mir in ertailst *W*, mir in ertaylst *M*
l. 435: darin): dorinnen *Z*, darinnen *L*, dar inne *W*
l. 435-36: sol du enphahen von mier weishait und hachew chunst): soltu von mir enphahen weÿshaÿt und hohe kunst *Z*, soltu von mir emphahen weÿshaÿt und hohe kunst *L*, soltu von mir emphahen weishait und hache chust *W*, soltu <enphängen oder> emphachen von mir weÿshait [und ...] *M*
l. 436-37: wenn du pist der jar ein chind und pedarfst wol weishait und hache chunst): ... bedörsstest wol weÿshaÿt [0 0 0] *Z*, ... bedorfftest wol weÿshaÿt [0 0 0] *L*, ... und dorfft woll weishait [0 0 0] *W*, [wenn ... chunst] *M*
l. 438: nÿe man): nÿemand *L*
l. 440: mit recht hin cziechen müess): ... haÿmcziehen ... *L*, hyn cziechen mag mit recht *W*, von recht ... *M*; Des): Den *Z*, Den *L*
l. 441: willen mit frëwden): willen <und> mit frewden *Z*, willen <und> mit frewden *L*, willenn und frewden *W*, willen <und> mit frewden *M*
l. 442: Traurn): Trawren *Z 7va*, Trawren *L*, Trawren *M*; mÿnn): mÿnne *Z*, mÿnne *L*, lieb *W*; sold): solde *Z*, solde *L*, lon *M*
l. 443: hacher): hoher *Z*, hoher *L*, höcher *M*; und silber): [0] silber *Z*, [0] silber *L*, [0] silber *W*, [0] silber *M*
l. 444: süess wandels frëy): süse wanndelsfreÿ *Z*, süsse wanndelsfreÿ *L*, suezz wandelfreÿ *W*
l. 445: schönst): schönest *Z*, schönist *L*, schonist *W*, schonnest *M*; tregt): traÿt *Z*, traÿt *L*, trayt *M*
l. 446: alle weib): alle weÿbe *Z*, alle weybe *L*; fleisch und von): fleischs und vo *M 168rb*
l. 447: nÿe geparn. Die selb): nÿe <getan und> geboren. Dÿe selbig *W 8rb*
l. 447-48: ir leben und irn leib an dich chern mit vleis): ir leben und ir lieb an dich mit fleis zu cheren *Z*, ir leben und ir lieb an dich mit wleis zu kcheren *L 8ra*, ir leben und ir leib ann dich mit vleis cheren *W*, ir leib und ir leben an dich mit vleiss cheren *M*
l. 449: frëwd): frewde *Z*, frewde *L*, freyd *W*; hacher wierd geleben): hoher wirde geleben *Z*, hoher wierde geleben *L*, hacher wierd lebenn *W*, höcher wunne leben *M*

K. 14
l. 450-51: Wie Paris den aphel gab frawen Venus und sey lobt fuer all): Wie Paris den appffel gab frawen Venus und lobt die für dÿ andern *Z*, Wie Paris den appfel gab frawen Venus *L*, Wie Paris denn aphel gab frawn Venus und lobt seÿ für dÿ anderen all *W*, [0] *M*
l. 451: red): rede *Z*, rede *L*
l. 452: den im): dÿe im *W*
l. 453: Mÿnn): Mÿnne *Z*, Mÿnne *L*, Lieb *W*; hard): hört *Z*, hört *L*, hört *W*, hörtt *M*; wüg): mueg *M*
l. 454: sÿnnen): sÿnn *W*, sÿn *M*; mÿnn): mÿnne *Z*, mÿnne *L*, lieb *W*
l. 455: tuen): tüent *Z*, tüent *L*, thuent *M*
l. 456: nicht achten und auch nicht): nit ... nit *W*
l. 457: stellen): stellent *Z*, stellend *L*; schacz noch chunst): schäcz noch kunst *Z*, schäcz noch kunst *L*, schecz nach gutt *W*, schacz noch chünst *M*
l. 458: gunst): chunst *W*; mÿnn): mÿnne *Z 7vb*, mÿnne *L*, lieb *W*
l. 459: Helenam): Helönam *W*, Heelenan *M*
l. 460: lan): lone *Z*, löne *L*, lon *W 8va*, lon *M*
l. 461: hab): han *Z*, han *L*
l. 462: euch): ewr *W*, ewr *M*
l. 463: gelassen): gelaussen *Z*; den): den <krieg> *W*
l. 464: ich eur): ich <euch und> ewr *W*; an czarn): on czorn *Z*, an zorn *L 8rb*, an czoren *W*, an czoren *M*
l. 466: gelübten): gelobten *Z*, gelobten *L*, gelubten *W*
l. 467: mÿn): mÿnne *Z*, mÿnne *L*, lieb *W*; ir): irer *L*; macht): machet *Z*, machet *L*
l. 468: reichtum): reichtumbe *Z*, reichtumbe *L*; frëwdenreich): <nichtt> frewdenreich *M*; chan): mag *W*
l. 469: mynn): mÿnne *Z*, mÿnne *L*, lieb *W*; sachen): schäden *Z*, schäden *L*; gewierdigt): gewirdiget *Z*, gewierdiget *L*, gewiert *W*, gewirdet *M*
l. 470: gnad steurt): genade steüret *Z*, gnade stewret *L*, genadt stewrtt *M*; wunsch): wunschs *M*
l. 471: durich der myn lan): ... mÿnne lon *Z*, ... mynne lon *L*, ... lieb lön *W*, <von der oder> durich der mÿn lon *M*
l. 472: maniger füerst): maniger <hoher> fürst *Z*, maniger <hoher> fürst *L*, maniger <hacher> furst *W*, maniger <hocher> furst *M*
l. 473: mÿn getan): mÿnne getan *Z*, mÿnne getan *L*, lieb getann *W*, mÿn gethan *M*
l. 474: mich des nyndert): ... nÿmmer *Z*, ... nÿmer *L*, michs nÿndert *W 8vb*
l. 475: verweist): verweÿset *Z 8ra*, verweyset *L*, verweisett *W*, verwaist *M 168va*; domit): darmit *Z*
l. 476: die): sein *Z*, sein *L*, sein *W*
l. 477: chniet): chnieet *Z*
l. 478: mÿnn künigin): mÿnne künigine *Z*, mÿnne kunigynne *L*, lieb chunigin *W*, mÿnne chunigÿn *M*; Erwelte): Erweltew *M*; Enphaht): Enphahet *Z*, Emphahet *L*, Emphacht *W*, Enphacht *M*

l. 479: chlainat): clainet *Z*, chlaÿnet *L*, chlaÿned *W*, chlaÿnnat *M*
l. 481: mÿnnikleich): wunnigklich *Z*, wunnikleich *L 8va*, wunnigkleich *W*, wunnigkleich *M*; den nam): [0] namb *M*
l. 482: hachem): hohem *Z*, hohem *L*, hachen *W*, hochem *M*; gwalt): gewalt *Z*, gewalt *L*, gewalt *W*, gewalt *M*
l. 483: warden): worden *Z*, worden *L*, worden *M*; und sÿ): und <das sÿ> *M*
l. 484: teurist geschaczt was): teürsten geschäczt ward *Z*, tewriste geschäczt ward *L*
K. 15
l. 485-86: Fraw Juno und Pallas wuerden petruebt das se von dem aphl geschaidn warn): Fraw Juno und Pallas wurden betrübt, daz sy von dem appffel geschayden waren *Z*, Fraw Juno und Pallas wurden betruebt, daz sÿ von dem appfel geschayden waren *L*, Fraw Juno und Pallas wuerden betruebt gar, das sy von denn aphell geschayden waren *W*, [0] *M*
l. 488: scham): schame *Z*, schame *L*; gesmëcht): gesmacht *M*
l. 489-90: unselig seist, wie chanst du krieg geschaiden): unsälig seÿest, wie chanstu krieg schaÿden *Z*, ... schayden *L*, ... chanstu ... schayden *W 9ra*, unsalig seist, wo chanstu chrieg schaÿden *M*
l. 490: mägst): möchst *Z*, mogst *L*, machst *W*, mochst *M*
l. 491: paiden): baÿ *W*; hiestu es chünd): hettestu es chünt *Z*, hettestu ez chuntt *L*, hieczt dw es chundt *W*, hiëcz du es chundt *M*; Sust): Sunst *Z*, Sunst *L*, Sunst *M*
l. 493: soleicher reicher sach): sölich reich sach *Z 8rb*, solich reich sach *L*, soleich reicher sach *W*, <und> solichew reichew sach *M*; hierten): hirtter *M*
l. 494: Davon): Darumb *Z*, Darumb *L*; nuer): newr *Z*, mir *W*; hinwider): haÿm wÿder *Z*, haÿm wider *L*
l. 495: wald): walde *Z*, walde *L*; von wann du her gelauffen hast): von dannan du her gelauffen hast *Z*, von dannen dw her gelauffen hast *L*, von dan dw her gelauffen pist *W*, von dan dw her gelawffen hast *M*
l. 495-96: und is und trinkch den lan der von der mÿnn chümbt): ... mÿnne ... *Z*, und is <und is> und trinkch <von> den lan der von der mÿnne kumbt *L*, ... lieb ... *W*, ... mÿn chumpt *M*
l. 497: mynn): mÿnne *Z*, mynne *L*, <hab> lieb *W*, myn *M*
l. 498: reichtumb und weishait): weÿshaÿt und reichtumb *Z*, weyshayt und reichtumb *L*, weishait und reichtumb *W*, weishait und reichtumb *M*; versmëcht): versmechst *W*, versmekcht *M*
l. 499: sol): scholl *W*
l. 500: namen): namens *Z*, namens *L 8vb*, nam *W*
l. 501-02: In söleichem): In solichen *L*
l. 502: redten): redeten *Z*, redeten *L*, retten *M 168vb*
l. 503: acht): achtet *Z*, achtet *L*, achttet *W*; Wenn all): Wann alle *Z*, Wann alle *L*, Wan alle *M*; die do warn): die <die> da waren *M*
l. 504: man, an die zwo, gaben im lob): man gaben im lob an

die czwo *W*, mannen an die czwo gaben im lob *M*
l. 506: handt): hendt *M*; geczelt): geczell *L*
l. 507-08: an gar reiche chlaid): gar aÿn reich chlait an *M*
l. 508: wildfraw): wilde fraw *Z*, wilde fraw *L*, wilde fraw *W 9ra*, wilde fraw *M*
l. 510-11: ein reich schapel, das pran): ein reichen crancz der pran *Z*, ein reichen kchrancz der pran *L*, ain reichen schapell der pran *M*
l. 511: ratem gold und von edelm gestain): rotem ... *Z 8va*, roten gold und von edeln gestain *L*, rattem gold und von edelem gestain *W*, rotem goldt und von Edelen gestain *M*; soleicher): sölher *Z*, solher *L*, sollicher *W*, solicher *M*
l. 512: czier): geczier *M*; den Paris): Parisen *Z*, Parisen *L*, Parisen *M*; mit ir): [0] *M*
l. 513-15: die herren und die frawen sachen, das ein so hüpscher und wolgestalter und wolgeczierter chnab was): [0 0 0] die frawen sahen, daz <er> ein so hüppscher [0] wolgestalter chnab waz wolgecziert *Z*, [0 0 0] dÿe frawen sahen, das <er> so ein hubscher [0] wolgestalter chnab waz wolgecziert *L*, die herren und die frawen sachen, das <er> aÿn so hübscher [0] wolgestalter und wolgeczirter chnab was *M*
l. 515: die wünschten im alles hails): die wunschtem im allez haÿle *Z*, dÿe wunschten im alles hail *L*, <da waren> dÿ wunschen im all haÿl *W*, die wunschentenn in alles hailes *M*
l. 517: euch): ew *W*, ew *M*; gelernt): gelernet *Z*, gelernet *L 8ara*, gelernett *W*, gelernet *M*
l. 518: hierten): hiertterenn *W*, hirtteren *M*
l. 517-19: das ir ... guet): d-- -- aus hierten ku--- ------ Ir habt a-- ----- ------ pawr- ------ --- ----cht --- -------- ---- -- -- gu- *L: folio torn; gu is only visible 8ara*
l. 519: chlaider): chayder *M*
l. 520: wold): wölt *Z*, wolt *W 9va*, wolt *M*
l. 521: zehach ern): zu hoch eren *Z*, zw hach eren *W*, ze hoch eren *M*
l. 519-21: Und ... gehört): [Und ... gehört] *L folio torn 8ara*
K. 16
l. 522-61: [Chapter missing] *L folio torn 8ara-8ava*
l. 522: Das der künig Priamus pat umb Parisen): Das der künig Priamus pat frawen Venus umb Parisen *Z*, Wie der chunig Priamus pat frawenn Venus umb den chnabenn *W*, [0] *M*
l. 523: Last): lat *Z*, latt *M*
l. 524: jüngling): junglin *W*; sprecht): spracht *W*
l. 525: armer): [0] *M*; hiert): hirtter *M*; hacher): hoher *Z*, hocher *M*
l. 526: hahen): hohen *Z*, hochen *W*, hochen *M*; künigs frucht): küniges frucht *Z*, kunigs sun *W*, chunigs <sün und> fruchtt *M*
l. 527: red): rett *M*
l. 529: red Also ward): redt also [0] *W*, redt [0] wardt *M 169ra*; gestilt): gestillet *Z*, gestillet *M*

l. 532: gewan soleiche): gewan sölhe *Z 8vb*, gewang solleichëw *W*, gewan soliche *M*
l. 533-34: lieber mächt geschehen, prächt): liebers möcht geschehen, prächt *Z*, liebers macht gesein precht *W*, lieber möcht geschehen pracht *M*
l. 535: sein): seinen *Z*, seynem *M*; hofgesind): ingesÿnnd *Z*, ingesind *W 9vb*, ingesindt *M*
l. 536: und er leben): und <daz> er leben *Z*, und er <sein> lebenn *W*
l. 537: gnad): genad *W*, genadt *M*; so): [0] *M*
l. 538: geczogenleich): geczogenleichew *W*; Gnad): Genad *Z*, Genadt *M*
l. 538-39: gemant das an euch wierd und er leit): ... ew ... *W*, gemönt an ewr wirdt *M*
l. 539: helft): helffet *Z*, helft <mir> *M*
l. 540: von hin): von hÿnnen *Z*, von hin hinne *M*; in): an *W*
l. 540-41: der pest haissen mues und mein hofgesind werd): der pest gehaissenn muess werden und [0 0 0] *W*, der pest mues gehaÿssen sein und mein hofgesindt werdt *M*
l. 541: im): in *M*
l. 543: soleichew wierd): sölhe wird *Z*, sollichee wierdt *W*, solich wirdt *M*; vater): got *M*
l. 544: hab): han *Z*, han *M*
l. 545: künigs): küniges *Z*, chuniges *M*; geparen): geporn *Z*, geboren *W*, geporen *M*
l. 546: jung herr): junckherr *Z*, jungling *W*, jungkling *M*
l. 547: werder): [0] *M*; seÿ): sein *M*
l. 548-49: zu dem fiech in den wald gedëich): ... gedeÿhe *Z*, <wider> in den waldt zu dem viech gedeich *M*
l. 549: hiet): hett *Z 9ra*; Venus): <fraw> Venus *M*; gern gewert): geren gemertt *W*, geren gewertt *M*
l. 550: darczue): dartu *M*; frawn): fraw *Z*
l. 551: Pallas): Palas *M*; fast): <gar> vast *Z*; soleicher wierdiger): sölicher wirdiger *Z*, sollicher <reicher> wierdiger *W 10ra*, solcher wirdiger *M*
l. 552-53: ir im herczen feint und günten ir des prëis nicht): ir in herczen veint und gunnden ir dez preis nicht *Z*, ir im herczen feint und gundenn ir des preis nicht *W*, ir veÿntt in irem herczen und gunden ir des preis nicht *M*
l. 554: hin): [0] *Z*, [0] *M*
l. 555-56: von im nicht lies und hielt in selb zu ainem stëten hofgesind): ... und hett in selbs zu ainem stäten ingesind *Z*, nicht von im lies und hielt in selbs zw ainem statten ingesind *W*, nicht von im liess und het in selb zu aynem statten ingesindt *M 169rb*
l. 557: smachait): schmachait *Z*, swachait *W*, smachaitt *M*
l. 557-58: mynn phlag): mÿnne pflag *Z*, lieb phlag *W*, Mÿnne phäg *M*
l. 558: Und auch): [0] Auch *Z*
l. 559: mÿnn gehas wuerd): mÿnne gehaß würde *Z*, lieb gehas wurd *W*, Mÿnne gehas wurdt *M*; das): [0] *M*; nit): nicht *Z*, nicht *W*, nicht *M*

l. 560: hiet): hett *Z*, hett *W*
l. 560-61: ingesind warden wër): ingesind worden wäre *Z*, ingesindt worden wer *M*
K. 17
l. 562ff.: *L folio torn*
l. 562-63: Wie herr Jupiter und Priamus kriegten umb Parisen): Wie her Jupiter und Priamus chriegten umb Parisen *Z*, Wie her Jupiter und Priamus chriegen umb Parisen *W*, [0] *M*
l. 563: auf): an *M*
l. 564: sünder und): sunnder <ort> und *Z*; Jupiter): Juppitter *M*
l. 565: Lat): Last *W*
l. 566: mit Priamo): [0] *M*; hinn): hÿnnan *Z 9rb*, hinne *M*
l. 566-67: euch und eurm land): iüch in eŵrem lannde *Z*, euch in ewrem lannde *L 8avb*, ew und ewrem lannd *W 10rb*, euch und ewren lant
l. 567: spot): gespot *M*
l. 568: ain got): ainen got *Z*, aynen got *L*, ainen gott *W*, aÿnen got *M*
l. 569: ein solhen): ainen sölhen *Z*, *L missing 8avb*, ain solleichen *W*, aÿn solichen *M*
l. 570: *L missing, folio torn*; mÿnn): mÿnne *Z*, lieb *W*, Mÿnne *M*; euch): ew *W*
l. 571: swacht): schwachte *Z*, swecht *M*; geschiecht): geschicht *Z*, geschiett *W*
l. 572: hÿnn gen Troya fert): hÿnnan gen Troÿa cheret *Z*, hÿnn gan Troya chertt *W*, hinne vertt hincz Troÿa *M*; "Nu well got," sprach Jupiter): ... wölle ... *Z*, Nun sprach herr Jupiter, "Das wel got *M*
l. 573: darumb nÿemant): [0] yemant *M*; auf mein hoff): auff meinen hoff *Z*, auff meinen [0] *W*, auf meinen hoff *M*
l. 574: das er): der *M*; nemen wil): benemen wöll *Z*, penemen well *W*, penämen wolt *M*
l. 575: zu hofgesind haben wil): wil zů ingesind haben *Z*, will czw ingesind haben *W*, czu ingesindt haben will *M*
l. 576: adel geparen): Adel geporen *Z*, adel geborenn *W*, Edel geporen *M*; an czarn lassen): on czorn lan *Z*, an czaren lon *W*, an czoren lan *M*
l. 577: darczue mit dem junkchherrn Paris): dar mit den junckheren zů Paris *Z*, darmit zu dem junkchheren *M*
l. 579: hofgesind seist): ingesind seÿest *Z*, ingesind ... *W*, ingesindt ... *M*; nicht cherst): nicht cherest *Z*, nit ...*W*
l. 580: last): lat *Z*, lat *M 169va*
l. 581: das): das <das> *W 10va*; geschëch): geschech *L Text sets in again 9ra*
l. 582: mier Paris nicht wuerd in mein phleg): mir Paris nit wuerd in [0] phleg *W*, Paris mir nicht wurdt in mein phleg *M*
l. 583: frawn Venusen): frawen Venusen *Z*, frawen Venusen *L*, frawn Venus *W*, frawen Venus *M*
l. 584: gewaltig warden ist): gewaltig worden ist *Z 9va*, gewaltig worden ist *L*, gewaltig [0] ist *M*; das die): das

[0] *W*; ir tugent): [0] tügent *M*
l. 585: domit): [0] *W*, [0] *M*; pewar): bewar *Z*, bebar *L*, bewar *W*, bewar *M*
l. 586: nach): nach <nach> *W 10vaM*
l. 587: jüngling nÿe pas): jüngling nÿe <so> paß *L*, nÿe jungeling pas *M*; Jupiter): <herr> Juppiter *M*
l. 588-91: wann ir von Troya herfüert und mier die ain gast nëmpt, den ich zw frëwden an meinem hof haben wolt, das ir pillich last durich ewr hübschait willen): wann ich von Troÿe her fürt, der mir hÿe ainen gast nem, den ich zů frewden an meinen hoff haben wolt, daz ir pillich lat durch ewer hübschaÿt willen *Z*, wann ich von Troÿe her furt, der mir hÿe ainen gast nëm, den ich zu freyden an meinen hof haben wolt, das ir pilleich lat durch ewr hübschaÿt willen *L*, wan ir von Troÿa her furt und mir aynen gast nembt, den ich czu frewnt an meinem hoff haben welt, das ir pilleich latt durich ewr huebschait willen *M*
l. 593: fraw): frawe *Z*, frawe *L*, frawe *M*; mit mier sein tag): sein tag peÿ mir *M*
l. 594: verczern): verczeren *Z*, verczeren *L*, veczerenn *W*; gegen): gen *Z*, gen *L*; mächt): möcht *Z*, möcht *L*, macht *W 10vb*, mocht *M*
l: 595: geschehen): geschechen *W*, geschechen *M*; wuerd): moch *M*; rewen): gerewen *Z*, gerewen *L*, gerewen *W*, gerewen *M*; tue): tůn *Z*, tün *L*, thue *W*, tuen *M*
l. 597: verriert): verirret *Z*, verirret *L*, verirt *W*, verirt *M*; rüeft an all die sein): růft an alle die seinen *Z*, rüfft an alle dÿe seinen *L*, rueft <alle> an alle dÿ seynnen *M*
l. 598-99: hulfen den preis pehaben das Paris von dann nicht gefüert wuerd): hülffen Parisen behaben das Paris von drannan nicht gefürt würde *Z*, hulffen Parisen behaben das Paris von dannen nicht gefuert wurde *L*, hulffenn den preis behaben das Paris von dann nicht gefuerdt <von uns hin> wüerdt *W*, hulfen den preis pehalten das Paris von dannen icht gefurt wurdt *M*

K. 18

l. 600: Hector und Peleyus wolten streiten umb Parisen): Hector und Peleÿus wolten streÿten umb Parisen *Z*, Hector und Pelyus wolten streiten umb Parisen *L*, Hector und Peleius woltten streytten umb Parisenn *W*, [0] *M*
l. 601: Jupiter): Juppiter *M*; sein): seinen *Z 9va*, seinen *L 9rb*, seÿnnen *M*
l. 602: zu hachczeit): zů <der> hochczeÿt *Z*, zu <der> hochtzeit *L*, zw <der> hachczeit *W*, zu <der> hochzeit *M*
l. 603: warn): warden *W*; komen im czu hilf): chomen im <czu der hochczeit und auch zu dem streit> zu hilf *M*
l. 604: Priamus): <der chunig> Priamus *M*
l. 604-05: die sein schier gemant sein ritterschaft und nam zu sich all): die sein schier gemant mitsambt seiner ritterschafft und nam zů im alle *Z*, die seinen schier gemant mitsambt seiner ritterschafft und nam zu im alle *L*,

dÿe sein schier gemant die ritterschafft und nam czw im all *W*, sein ritterschaft schir gemönt und nam czu sich all *M*
l. 606: chömen): geladen *M 169vb*; warn): wardenn *W*
l. 607: zu streiten): zu den streit *M*
l. 607-08: Also umb den knaben ward in kuerczer czeit ein grass gestrëuss): Also ward umb den chnaben in churczer weÿl ain groß gestreüß *Z*, Also ward umb den chnaben in kurczer weil ein gröss gestrewss *L*, Also ward umb den chnaben in churczer czeitt ain gras gestrews *W*, Also wardt umb den chnaben in chürczer zeit ein gross gestrëwss *M*
l. 608: Mars): Maus *W*;
l. 609: do czwischen): daczwischen *Z*, da zwischen *L*, da czwischen *W*, der czwischen *M*; geschicht): geschikt *W*, geschit *M*
l. 609-10: do heben wolten): da erheben wolten *Z*, da erheben wolten *L*, [0] habenn woltten *W 11ra*, da heben wolt *M*
l. 610: von): vor *Z*, vor *L*, vor *W*, vor *M*
l. 611: pewarn): bewaren *Z*, bewaren *L*, bewaren *W*, pewaren *M*
l. 611-12: gewappent mit den sein): mit den seinen gewappent *Z*, mit den seinen gewappent *L*, gewappent mit den seinen *M*
l. 612: das): [0] *M*; gern gericht): gern verricht *Z*, geren verricht *L*, geren verricht *W*, [0] gericht *M*; Nu): Nun *W*, Nun *M*
l. 613: muet): můt *Z*, müt *L*, mütt *W*, mutt *M*
l. 615: als): allez *Z*, alles *L*, alles *M*; mannen und frawen): man und <under> frawen *W*, mannen und <under> frawen *M*
l. 616: paid): <die> baid *W*, paÿde *M*
l. 616-17: chamen auf dem ring): chomen auff den ringk *Z 10ra*, kchamen auf den rinkch *L 9va*, chamen auff den ring *W*, chomen auf den ring *M*
l. 617: sein): seinen *Z*, seinen *L*, seynem *M*; Priamum): Priamus *M*
l. 618: Last): Lat *Z*, Lat *L*, Lat *M*; euch): ew *W*; nicht gach sein): nit <ze> gach sein *Z*, nit <so> gach sein *L*, nicht zegach sein *W*, nicht <ze> gach sein *M*
l. 619: das hie maniger werder ritter): <daz> das hÿe manig ritter werder *Z*, daz hye maniger ritter werder *L*, das hÿe manig werder ritter *W*, <das> das hie maniger [0] ritter *M*
l. 620: nicht): nit *W*
l. 621: parthey): partheÿen *Z*, parteÿen *L*, parten *W*, porten *M*
l. 621-22: ain chempher vind, der mich pestet): einen chemppffer vind, der mich besteet *Z*, einen kchempfer vind, der mich besteet *L*, chainen kempher vind, der mich bestee *W*, eynen Mannperen vindt, der mich bestet *M*
l. 622: euch): ew *W*
l. 623: mier der gewin): mir den der gewÿn *W*
l. 623-25: das ich den Parisen mit mier hinfüer und den prëis pehab, domit paid tail ungefachten peliben. Gevall awer im der gewin): ... [den] Parisen ..., darmit ... ungevochten beleÿben. Gavall aber in ... *Z*, ... [den] Parisen ..., damit ... ungefochten beleiben. Gevall aber in

... *L*, dach ich dan Parisenn mit mir hÿn fur ... behab, da mit baid ... beleÿben. Gevall aber im ... *W*, [das ... gewin] *M*
l. 626: dann das maniger werder): das dan manig werder *W 11rb*, ... manig [0] *M*
l. 628: des willen hett und im des ernst was): ... des im ... *Z 10raB*, ... des im ... *L 9vaB*, des willen [0 0 0 0 0] was *W*
l. 629: in des champhs gern erwendet): in des champffes geren erwenndet *Z*, in des champfes gern erwenndet *L*, im des champh gerenn erwendt *W*, in des champs geren erwendet *M*
l. 630: so): also *L*
l. 630-31: solt streiten): sölte streÿtten *Z*, solte streiten *L*, streitten solt *M*
l. 631: allem vleis): allen fleyss *L*, allenn vleis *W*, [0] fleis *M*
l. 633: kraft): chrefft *Z 10rb*, chrefft *L 9vb*, krefft *W*; hiet): het *M 170ra*
l. 634-35: Hector sich hiet des champhs lassen erwenden): Hector sich dez champpffes hiet laussen erwennden *Z*, Hector sich des champfes hiet lassen erwennden *L*, sich Hector hiett des champhs lassenn erwenden *W*, Hector [0] des champs hiet lassen erwenden *M*
l. 635: hies schrein in der götter schar): hieß schreÿen in der [0] schar *Z*, hyeß schrein in der [0] schar *L*, hies inder gotter schar schrein *W*, hies schreÿen in der gotter schär *M*
l. 636: ob under in yemand wër): ob unnder in niemant wär *Z*, ob under in nÿemant wär *L*; der): des *W*; an nemen wolt): anemen wölt *Z*
l. 637-38: einen strëit fechten wolt): ein streÿt vechten wold *L*, ain champh vechttenn wolt *W*
l. 641: an allen chrieg mit im hinfüert): on ... *Z*, ann all krieg [0 0] hÿnfuert *W 11va*, ... mit [0] hin fürt *M*
l. 641-42: ward den göttern): ... gotteren *L*, wardenn gotteren *W*, ... gotteren *M*
l. 642: allen): all *L*; ir): irer *Z*, irer *L*
l. 643: pegerten): <dew> begertten *M*; fechten lies und strëiten): vechten und streÿtten ließ *Z*, vechten und streyten liess *L*
l. 644: Pelagius): Peleÿus *Z*, Peleyus *L*, Peleius *W*, Pelaÿus *M*; diser): disen *Z*, dysen *L*, diß *M*
l. 645: an): zue *W*; mich): mir *W*
l. 646: last): lat *Z*, lat *L*, lat *M*
l. 647: praut): prewt *M*; mein): meinen *Z*, meinen *L*, meinen *M*
l. 648: sweher): schweher *Z*; Jupiter): Juppiter *M*
l. 649-50: gern haben wil, so lass mich disen chempher pestan): geren haben wölt, so lauß mich disen chemppffer bestaun *Z*, gern haben wolt, so laß mich dysen kchempffer bestan *L 10ra*, geren habenn will, so last mich disen chempher bestan *W*, geren haben well, so soll ich disen

champh bestan *M*
l. 651: auch ist ein chind): noch ain kind ist *Z 10va*, noch ein kind ist *L*, ist auch ain chindt *W*, ist auch aÿn chindt *M*; champhs gewern): kemppffes gewern *Z*, kchempffes geberen *L*, champhs geweren *W*, champhs geweren *M*
l. 652: frumen): frum *L*, früm *W*, früm *M*; pegert): gert *Z*, geert *L*, gert *M*
l. 653: dem): den *Z*, den *L*
l. 655: ist warden also recht werd): ist also wardenn recht werd *W 11vb*
l. 656: durich): umb *W*; well): wil *Z*, wil *L*
l. 657: auch umb in): auch <durich in und> umb in *M*
l. 657-58: champhs hiet Jupiter sein aÿdem): champpffes het <her> Jupiter seinen aÿden *Z*, champffes het <her> Jupiter seinen ayden *L*, champhes Jupiter hÿett seinem aidem *W*, champhs hiet <herr> Juppiter seinen aÿdem *M 170rb*
l. 658: Pelagium): Peleÿen *Z*, Peleyen *L*, Peleium *W*, Pelaÿum *M*; gern): geren *W*, geren *M*
l. 659: grasser): grassem *W*; werd): [0] *Z*, [0] *L*
l. 660: Pelagius nÿndert gehörn): Peleÿus nÿendert gehören *Z*, Peleÿus nyndert gehören *L*, Peleius nicht horen *W*, Pelaÿus nich gehoren *M*
l. 661: Hectori): Hectorÿ *M*
l. 662: perait): beraÿtet *Z*, beraÿttet *L*; wolt): wölt *Z*
K. 19
l. 663: Wie Hector an dem streit den sig pehueb): Wie Hector an dem streÿt den sig pehůb *Z*, Wie Hector an den streit den sig behueb *L*, Wie Hector an dem streitt den sig behueb *W*, [0] *M*
l. 664: in paiden): ir paÿder *M*
l. 667-68: ein swarcz phërt): ain schwarcz pfertt *Z*, ain swarcz phfert *L 10rb*, ain swarcz pherd *W*, aÿnn swarczes phertt *M*
l. 667: gieng): gie *M*
l. 668: smaragden, darinn ward): schmaragkten dorinnen waz *Z 10vb*, smaragden darinne was *L*, smaragden darinn was *W*, smaragen dar in was *M*
l. 669: ober tail): obertaÿl *Z*, obertail *L*, ubertaill *M*
l. 669-70: das undertail was fischein): <und> daz unndertail [0] vischin *Z*, <und> das ündertaÿl [0] vischein *L*, ... vischeÿn *M*
l. 670: helm): hellem *L*, helem *W 12ra*
l. 670-71: der sÿren): [0] syren *W*
l. 671-72: was silbrein): [0] silbreÿn *M*
l. 672: Pelagius): Pÿleÿus *Z*, Peleÿus *L*, Peleius *W*, Pelaÿus *M*
l. 673: gewekelt swarcz und rat): gewegkt swarcz und rot *Z*, gewekcht swarcz und rot *L*, gewekcht swarcz und ratt *W*, gehalbirt swarcz und rott *M*; wekch): wegke *Z*, weke *L*, wekg *W*, Egk *M*
l. 674: silbreyner adlër): silbriner adler *Z*, silbreiner adler *L*, swarczer adler *W*, silbereiner adalär *M*;

helm): helbem *L*, helbem *W*, helem *M*
l. 674-75: ain halben adlër): ainen halben adler *Z*, aÿn halben adelar *M*
l. 675: haup): haubt *Z*, haubt *L*, hawbt *M*; Nu): Nun *M*
l. 676: es): [0] *W*, [0] *M*
l. 677: gestüel still): gestüle stille *Z*, gestüle stille *L*
l. 678: wolgecziert): wolgestalt *Z*, wolgestalt *L*; champh): champffe *Z*, kchampfe *L*; Nu): Nun *M*
l. 679: auf den): auff dem *Z*, auf dem *L*, auf dem *M*; zwain): czwaÿen *M*; chemphern): chempfferen *L*, chempheren *W*, chempheren *M*
l. 680: daran): dorinnen *Z*, dorinnen *L*, darinne *W*, darin *M*; ergan): er gen *M*
l. 681: parigen): pürgen *Z*, purgen *L*, purigen *W*, pürigen *M*
l. 682: pitterleich end nëm): pitterlich ennde näm *Z*, pitterlich ennde näm *L*, ritterleich ende näm <oder den pitteren todt> *M*
l. 683-84: czeit noch hinfüer nÿmermer vergieng): czeÿt und hÿnfür nÿmmermer vergienge *Z*, zeit und hinfür nymermer vergienge *L 10va*, hochzeit noch hinfur nymmer mer ergieng *M 170va*
l. 684: zwen): czwien *Z*
l. 685: grÿmigen): grÿmmigem *Z*, grymmigen *L*, grymmigem *W*, grimigem *M*; yeder): yetweder *M*; gesuecht): hergenomen *Z 11ra*, hergenomen *L*
l. 686: renten): rannten *Z*, ranntten *L*, ruertten *W 12rb*, rantten *M*; sparn): sporen *Z*, sporen *L*, sparen *W*, sparen *M*
l. 686-87: sew so): dÿe *W*
l. 687: swind): geschwÿnd *Z*, geswind *L*; zu sam): ze samen *Z*, zesamen *L*, zw samen *W*, zu samen *M*; paid): paÿde *Z*, payde *L*, baide *W*, paÿde *M*; zu prachen): zerprachen *Z*, ze prachen *M*
l. 688: die): [0] *W*; den seitten): der schaidt *M*
l. 689: haid): haÿde *Z*, haÿde *L*
l. 690: ser): sere *Z*, sere *L*; schilden): schÿllten *Z*, schilten *L*, schiltten *W*, schillten *M*
l. 691: wuerden): muesten *M*
l. 692: soleicher): sölher *Z*, solher *L*, solicher *M*
l. 693-94: chaum gesehen macht): ... mocht *Z*, ... mocht *L*, cham gesechen möcht *M*
l. 694: Hector Pelagio): ... Pelaÿo *Z*, ... Peleÿo *L*, Hecto Peleÿo *W*, ... Pelaÿus *M*
l. 695: gelag): lag *W*, lag *M*; Pelagius): Peleÿus *Z*, Peleyus *L*, Peleÿus *W*, Pelaÿus *M*; toden): totten *Z*, toten *L*, totten *M*
l. 697: slahen): slachen *W*, slachen *M*; Pelagius): Peleÿus *Z*, Peleyus *L*, Peleius *W*, Pelaius *M*
l. 698: was er noch des schiltes hett): das swertt *M*
l. 699: sein): das *M*
l. 701: nymer): nÿendert *M*; macht): mocht *Z*, möcht *L 10vb*, mocht *M*; enphand): emphannd *L*, emphand *W 12va*
l. 702-03: leuf Pelagium): lieff Peleÿum *Z*, lieff Peleÿum *L*, leuff Peleium *W*, lief Pelaium *M*

l. 703: Pelagius): Peleÿus *Z 11rb*, Peleyus *L*, Peleius *W*, Pelaius *M*
l. 703-04: gegen im gar fraidikleich): freÿdigklich gen im *Z*, fraydiklich gen im *L*, gegn im [0] fraÿdigkleich *W*
l. 705: dem): denn *W*
l. 705-06: harnasch nit): ... nicht *Z*, ... nicht *L*, ... nicht *W*, harnaschs nicht *M*
l. 706: macht): mocht *Z*, mocht *L*, mocht *M*; Nu slueg): Nu schlůg *Z*, Nun slug *M*; Pelagius): Peleÿus *Z*, Peleyus *L*, Peleius *W*, Pelaÿus *M*
l. 707: helm): helem *L*, helem *W*, helem *M 170vb*; grassen): grossen *Z*, grossen *M*; straucht): strawchet *M*
l. 708: Pallas): Palas *M*; und): [0] *W*
l. 709: erchant): bechant *W*, <do> er chant *M*; Do): er *M*
l. 710: ersach): er-kchantt-sach *L*, er sach *M*; Ekuba): Eekuba *Z*; paid): [0] *M*
l. 711: von): vor *W*, vor *M*
l. 712: ierm herczen): iren ... *Z*, iren ... *L*, irenn sÿnnen *M*
l. 713: leib): lieb *W*; haben verlorn): verlorn haben *Z*, verloren haben *L 11ra*; Pelagius): Peleÿus *Z*, Peleyus *L*, Peleius *W*, Pelaius *M*; awer): aber *Z*, aber *L*, aber *W*, aber *M*
l. 714: henden): handen *W*
l. 715: ainen): ain *W*, aÿn *M*
l. 716: pey namen): benamen *Z*, benomen *L*; peliben): gewesenn *W*
l. 716-17: auf snellikleich): uff <gar> snelligklichen *Z*, auf <gar> snelliklich *L*, auff <gar> snelligchleich *W 12vb*, auf <gar> snelligkleich *M*
l. 717: schilt und swert): ... schwert *Z*, swert und schiltt *W*
l. 718: underleuf Pelagio): underlieff Peleÿo *Z*, underlief Peleyo *L*, ... Peleÿo *W*, under lief Pelayo *M*; swert): schwert *Z*
l. 719: drukt in): trukcht in *L*, drukchten *M*; im): sich *M*
l. 720: gern): geren *Z*, geren *W*, geren *M*; er): [0] *Z*, [0] *L*, [0] *W*, [0] *M*; haben pracht): pracht haben *Z 11va*, pracht haben *L*, geprächt habenn *W*, pracht haben *M*; Pelagius): Peleÿus *Z*, Peleyus *L*, Peleius *W*, Pelaius *M*
l. 721: auch): och *Z*; ringen): [0] *W*; chünstigleich): chünstlich *Z*, kunstlich *L*, chunstleich *W*, chunstleich *M*
l. 722-23: grynig und czarnig wuerden): grÿmmig und czornig wurden *Z*, grymmig und zornig wörden *L*, grÿmig [0 0] wurden *W*, grymnig und czornig wurden *M*
l. 723: swunkch): schwunck *Z*, swängk *M*
l. 723-24: Pelagius nÿdersaig): Peleÿus nÿdersaÿg *Z*, Peleyus nidersankch *L*, Peleius nÿdersaig *W*, Pelaius nÿder saig *M*
l. 724: enphand): emphand *L*, emphand *W*; pegraif): grayff *L*, greÿf *M*
l. 725: drukt): trückt *Z*, trukcht *L*
l. 725-26: auf das grüen gras): uff daz grüne graß *Z*, auf das grüne gras *L*

l. 727: wolt): [0] *M*; gedrukt): gedrückt *Z*
l. 728: sahen): sachenn *W*, sachen *M*
l. 729: schriern aus raten münden): schriren auß roten münnden *Z*, schrieren auß roten munden *L 11rb*, schrieren aus <irren> ratten munden *W*, schrieren aws roten munden *M*; tugentleicher): tugenthaften *M*
l. 730: lat): last *W*
l. 731: warden): worden *Z*, worden *M*; ern genueg): eren ... *Z*, eren ... *L*, <ewrenn> eren genueg <than> *W 13ra*, eren ... *M 171ra*; euch): ew *W*
l. 732: sein): seinen *Z*, seinen *L*, seÿnen *M*
l. 733: last): lat *Z*, lat *L*, lat *M*
l. 733-34: ewr tugent schein und ewr edelhait): ewer tugent und ewer Edelkaÿt erscheÿnen *Z*, ewr tugend und ewr Edelhaÿt erscheynen *L*, ewr tugent scheÿnen und ewr adligkait *M*
l. 734: frawn): frawen *Z*, frawen *L*, frawen *W*, frawen *M*
l. 735: gicht): gibt *Z*, gibt *L*; und): und <ich> *M*
l. 736: durich eurn willen mein czarn farn lassen): durch eŵren willen mein czorn <geren> varen laussen *Z*, durch ewren willen mein czoren <gern> varen lassen *L*, durch ewren willen mein zaren <geren> faren lassen *W*, meinen czoren durich ewren willen varen lassen *M*
l. 736-37: Anders er müest): annders müst er *Z 11vb*, annders müsst er *L*, anders must er *W*, anderst muess er *M*
l. 737: Pelagius): Peleÿus *Z*, Peleyus *L*, Peleius *W*, Pelaÿus *M*
l. 738: euch): ew *M*; jehen): jechenn *W*, jechen *M*
l. 738-39: warden pin): worden pin *Z*, worden bin *W*, worden pin *M*
l. 739: pat): pot *Z*, batt *W*
l. 740: frëwt): freŵet *Z*, fryent *L*, frewdt *W*, frewdt *M*; Ekuba): Eekuba *Z*
l. 741: Awer): Aber *Z*, Aber *L*, Aber *M*
l. 742: Pallas): Palas *M*; warn): waren *Z*, waren *L*, wurden *W*, warden *M*; paid): [0] *M*
l. 742-43: nach ierm willen nicht ergangen was): nicht nach irem willen erganngen waz *Z*, nicht nach iren willen erganngen was *L*, ... iren ... *W*, ... irem ... *M*
l. 743: Jupiter): Juppiter *M*; czarn): czorn *Z*, zoren *L*, zaren *W*, czoren *M*
l. 744: seiner tachter): sein tochter *Z*, seiner tochter *L*, seiner tochter *M*; verlorn): verloren *Z*, verloren *L 11va*, verloren *W*, verloren *M*

K. 20

l. 745-46: Wie Protheus weissagt, das Thetis aines chaben swanger wuerd): Wie Protheus weÿßsagt, das Thetis einß chindes schwannger ward *Z*, Wie Protheus weyssagt, das Thetis ein chindes swanger ward *L*, Wie Protheus weissagt, das Thetis ains knaben swanger ward *W*, [0] *M*
l. 746-47: Hector der gewan do vil lobs): Hector gewan <der red> da vil lobes *Z*, Hector gewan <der red> da vil lobes *L*, ... [der] ... *W 13rb*

l. 747: hache er): hohe er *Z*, hohe er *L*, hoche ere *M*; es): [0] *M*
l. 747-48: Do nam Priamus der künig Parisen): Do nam kunig Priamus den Parisen *W*, Der chunig Priamus nam den Parisen *M*
l. 748: hend): hennde *Z*, hennde *L*
l. 749: Paris): [0] *M*; seit du): seitü *M*
l. 749-50: hofgesind warn pist, so solt du von mier getewer): ingesinnd worden pist, so soltu von mir getewrt *Z*, ingesind worden pist, so soltu von mir getewrt *L*, ingesind warden bist, so solt dw von mir getewer *W*, ingesindt worden pist, so soltu von mir getewrt *M*
l. 750: gehais): verhais *W*
l. 751: mein chünigleichen ern): meinen künigklichen eren *Z*, meinen kuniglichen eren *L*, meinem kunigleichen eren *W*, meinen chunigleichen eren *M*; enphieng): emphieng *L*, emphieng *W*
l. 752: gwalt): gewalt *Z*, gewalt *L*, gewalt *W*, gewalt *M*; frëwt): frewet *Z*
l. 753: all): alle *Z 12ra*, alle *L*, alle *M*; warn): waren *Z*, waren *L*, wardenn *W*, waren *M*; frëwt): frewet *Z*, frewet *L*, frewet *W*
l. 753-54: im herczen und in muet der grassen eren und wierden): in herczen und in mut der großen eren und wirden *Z*, im hererczen und in müt der grossen eren und wierden *L*, im herczenn und in <dem> gemüett der grassen eren und wierden *W*, in herczen und im mutt der grossen eren und wirden *M*
l. 754: sëligleichen): säligklichen *Z*, saligklichen *L*, seligchleich *W*, salichait *M*
l. 755: das ain): des ain *Z*, des ain *L*; zwen): czwien *Z*; fachten): stritten *Z*, striten *L*, stritten *W*, stritten *M*
l. 756-57: geparn wër): geporn wär *Z*, geporen wär *L*, geboren wer *W*, geporen was *M*
l. 757: Helena): Heelena *M*
l. 758: Kriechen): Chriechen <landt> *W*; verhaissen): gehayssen *M*; hant): hendt *M*
l. 759: als): allz *Z*; das fraw): das frawe *Z*, das frawe *L*, das [0] *W*, [0] fraw *M 171rb*
l. 759-60: disen gedënken und frëwden): disem gedankch und frewden *M*
l. 761: nach ir mÿnn): [0] ir mÿnne *Z*, [0] ir mÿnne *L 11vb*, [0] ir lieb *W 13va*, [0] ir Mÿn *M*; das er der schön Egenoe): daz er der schönen Egenoe *Z*, das er der schönen Egenoe *L*, das [0] der schönn Egenoe *W*, das er der schonen Egenöe *M*
l. 762: lieb füer): liebt ffür *W*, liebt fur *M*; was): [0] *W*, [0] *M*
l. 762-63: ir nicht acht): ... achtet *Z*, ... achtet *L*, ... achttett *W*, [0] nicht acht *M*
l. 763: pedacht nye): bedacht nicht *Z*, bedacht nicht *L*, bedacht nicht *W*, gedacht nicht *M*; pawm): pam *Z*
l. 764: müest): müste *Z*, müsste *L*
l. 765: rinnen): fliessenn *W*

l. 766-67: Und also chniet er czüchtigleich für frawn Venus): [0] Also chnieet er czüchtigklichen für frawen Venus *Z*, [0] Also kchnÿet er czuchtiklichen für fraw Venus *L*, Und also chnÿet er czuchtigleich für fraw Venus *W*, Und also chnyet er czuchtigkleich fur frawen Venus *M*
l. 767: Gnad fraw sëlig): Gnad fraw sälig *Z*, Gnad fraw sälig *L*, Genad [0] seligs *W 13vaM*, <Fraw Venus> Genadt <hochste> fraw <und> saligs *M*
l. 768: wierden): *B wier over -gna-*, wirden *Z*, wirden *M*
l. 769: gemant): gemönt *M*
l. 770-71: darumb wil ich hercz, syn, und muet euch füer aygen immer geben): darumb pin ich hercz, <leib>, sÿnn, und můt eüch für aÿgen ÿmmer geben *Z*, darumb pin ich hercz, <leib>, sinn, und müt euch für aygen ÿmer geben *L*, darumb will ich hercz, <leib>, sÿn, und mütt ew fur aigen ymmer geben *W*, darumb wil ich hercz, <leib und> sÿn und muet euch fur aÿgen [0] geben *M*
l. 771: im): [0] *Z*, [0] *L*
l. 772: leben und syn): hercz und sÿnn *Z 12rb*, hercz und synn *L*; Helenam): Heelenam *M*
l. 773: han): hab *W*; soltu): solt dw *L*, solt dw *W*; an sarig): on sorg *Z*, an sarg *L*, an sarnig *W*, an sorg *M*
l. 774: ward nit felsch): wort nicht velsche *Z*, wart nit velsche *L*, wartt nit felsch *W*, wartt icht velschs *M*; müt sol): will scholl *W*
l. 775: als): allez *Z*, alles *L 12ra*, alles *W*, alles *M*
l. 776: hab): han *Z*, han *L*, han *M*
l. 777: gie): gieng *Z*, gieng *L*, gieng *W 13vb*; Priamo, der): Priamo <und> der *Z*, Priamo <und> der *L*
l. 777-78: nam in schan): nam in schön *Z*, nam in schon *L*, in schon nam *W*, nam in schon *M*
l. 778: saczt): seczt *M*; künigin): küniginne *Z*, kuniginne *L*; maniger): manigerlaÿ *M*
l. 779: frëwd): frewde *Z*, frewde *L*; selben): selbigen *W*
l. 780: und cham): [0 0] *M*
l. 780-81: langen graben har und part uncz auf die güertl): lanngem grawen har und part biß auff die gürttel *Z*, lanngen graben har und part biß auf dÿe guertel *L*, langen graben har und part unczt auff dÿ guertel *W*, langen grabem [0 0] part uncz auf die gurtell *M*
l. 782: seinem): seinen *Z*, seinen *L*; spächen): spähen *Z*, späkchen *L*, spachen *W*, spehen *M*
l. 783: weiss): weisses *Z*; gepunden): [0] *M*; Der): und *W*
l. 783-84: der planeten lauf): den lauff der sterne *Z*, den lauf der sterne *L*, an dem gestirn seÿnen lawf *M 171va*
l. 785: zauber listen): zauberlissten *L*, czawberlisten *M*; selber): selb *Z*, selb *L*, selbs *W*, selb *M*
l. 787: soleicher): sölicher *Z*, sölher *L*, solicher *M*; sehen): sechen *W*, sechen *M*; als): allez *Z*, alles *L*, alles *W*
l. 789: Der selb): Derselb *Z*; gest): geesst *L*; Nu): Nun *W*, [0] *M*; euch): ew *W*, ew *M*; Pelagius): Peleÿus *Z*, Peleyus *L*,

Peleius *W 14ra*, Pelaius *M*
l. 790: Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L 12rb*, Thetis *W*, Thettis *M*; pejagen): pegeben *M*; ainen): ain *W*, aÿn *M*; chlarn): chraren *M*
l. 791: wiert): wir *M*; chinds): chindes *Z 12va*, kindes *L*, chindes *M*
l. 792: seinen tagen): seinen jarenn *W*, seynnenn tägen *M*
l. 793: hahen): hohen *Z*, hohen *L*, hachen *W*, hochen *M*
l. 795: strëiten): streÿt *W*
l. 796: zu lest): ze jüngst *Z*, ze jungist *L*, czw jungst *M*
l. 797: tad): tot *Z*, töd *L*, tadt *W*, todt *M*
l. 798: czarn): czorn *Z*, zorn *L*, czoren *W*, czoren *M*; hachczeit): hochczeÿt *Z*, hochczeit *L*, hochczeitt *M*
l. 799: verlarn): verlorn *Z*, verloren *L*, verloren *W*, verloren *M*
l. 801: füer lest): czů letst *Z*, zu lesst *L*, czw lest *W*; mues er): <wirt er und> muess *M*; vor): vonn *W*; schönen): schön *W*, schon *M*
l. 801-02: tod geligen): tott ligen *Z*, tod ligen *L*, todt ligen *M*
l. 802: chain): kainen *Z*, kaynen *L*, chainen *W*, chaynnen *M*
l. 803: sey das): seÿ <dann> daz *Z*, seÿ <dann> daz *L*, seÿ <dann> das *M*; er sich erwern müg): ... erweren ... *Z*, ... erweren ... *L*, ... erweren ... *W*, er sicher werden mag *M*
l. 803-04: gen Troya nicht cziech): für Troÿa nicht chum *Z*, fur Troya nicht kchüm *L*, gan ... *W*
l. 804: sein): seinen *Z*, seinen *L*, seynen *M*; verliesen): <da> verloren *W 14rb*
l. 806: der disen): dÿser *Z*, dyser *L 12va*, diser *W*, disser *M*; Awer Tetis): Aber Thetis *Z*, Aber Thetis *L*, Aber Thetis *W*, Aber Thettis *M*
l. 807: frëwt): frewêt *Z*; des): [0] *M*; soleiche): sölhe *Z*, solhe *L*, solleich *W*, soliche *M*
l. 808: solt): sölt *Z*, scholt *W*; geparn): geporen *Z*, geporn *L*, geboren *W*, geporen *M*; daucht): dewcht *W*
l. 809-10: gefüegen wolt, das er vor der Troya peschirmt wuerd): ... wölt, ... beschirmet würd *Z*, ... von ... beschirmet wurd *L*, ... beschirmet wuerdt *W*, fuegen wolt das er von den von Troÿa beschirmet wurdt *M*, fugen wolt das er von den von Troya peschirmt wurd *P 279ra P begins here*
l. 810: sich): [0] *M*; nachts): nachtes *Z*, nachtes *L*, nachtes *M 171vb*
l. 810-11: zu Pelagio dem prëwtigan legt): zů Peleÿo dem prewêtigan ... *Z 12vb*, zu Peleyo dem prewtigan ... *L*, czw Peleÿo den ... *W*, czu dem prewtigan Pelayo ... *M*, czw Peleyo dem prawttigan ... *P*
l. 811: ains suns swanger): aines sun ... *W*, swanger eins suns *P*; als): allz *Z*
l. 812: das Protheus weissagt hett): [0] ... geweissaget het *Z*, [0] ... geweyssagt ... *L*, ... geweissagt ... *W*, ... geweissagt het *M*, ... geweissagt het *P*

K. 21
l. 813: Wie Priamus Parisen gen Troya fuert): Wie Priamus Parisen gen Troia fůrt *Z*, Wie Priamus Parisen gen Troya füert *L*, Wie Priamus Parisenn gann Troÿa fuertt <mit im> *W*, [0] *M*, Wie Priamus Parisen gem Troya furtt *P*
l. 814: marigens zulies): morgens zerließ *Z 12vb*, morgens zerließ *L*, margen zw lies *W*, morgens ze lies *M*, morgens czerliez *P*; hachczeit): hochczeÿt *Z*, hochczeit *L*, hochzeit *M*, hochczeit *P*
l. 815: yeder): yetweder *M*
l. 815-16: zu lant, von dannen): ze lannd und dannen *Z*, ze lannd und dannen *L*, ... dan *W*, czelandt von dan *M*, czw landt von dan *P*
l. 816: gehört): chert *Z*, chert *L*, chert *W*, chertt *M*, chert *P*; gen): gein *P*
l. 817-18: in grasser lieb und wierden hett): in grossen wirden und lieb hett *Z*, in grossen wierden und lieb het *L*, ingrosser ... *W*, in grossen eren und wirden het *M*, in grozzer lieb und wirden hiet *P*
l. 818: Des frëwt): dez frewet *Z*, des frewët *L*; Lamedon): Lamendon *P*
l. 819: dennoch): dannocht *Z*, dannoch *L*
l. 821: hiet): het *Z*, het *L*, hett *W 14va*, het *P*
l. 822: hiet): het *Z*, hett *L 12vb*; hachczeit): hochczeÿt *Z*, hochczeit *L*, hochzeit *M*, hochczeit *P*
l. 823: vergangen): pegangen *P*; frëwt): frewet *Z*; Lamedon): Lamendon *P*
l. 824: chunst): chunfft *Z*, kchunfft *L*, chunft *W*, chunft *M*, chunfft *P*
l. 826: pegie all): begieng alle *Z*, begieng alle *L*, begieng alle *W*, begie alle *M*, pegie aller *P*; der man zu der): der man czů [0] *Z*, der man zu [0] *L*, dÿ man zw [0] *W*, der man czw [0] *M*, der man czw [0] *P*
l. 827: hübschait pedarft): ... bedörfft *Z*, ... bedörfft *L*, bedorfft *W*, <kurczweill und> hübschait bedarft *M*, hubschait pedorfft *P*
l. 827-28: als hofgesind lob jahen und gelük wünschten): alles ingesind lobs jahen und gelückes wünschten *Z*, alles ingesind lobs jahen und gelukches wünschten *L*, alles ingesind lob sprachenn und geluks wunschtten *W*, alles ingesindt lobes jach und gelukches wunschten *M*, als ingesind lobs jahen und gelukch wunschten *P*
l. 828: Nu): Nun *M*, Nwn *P*
l. 829: schön Helena): schönen Helene *Z*, schönen Helena *L*, schön Helenam *W*, schon Heelenam *M*, schon Elena *P 279rb*; muet): sein *M*; leben): [0] *P*
l. 830: ir mÿnn): ir mÿnne *Z 13ra*, ir mÿnne *L*, ir lieb *W*, ir Mÿn *M*, sy *P*; chert): gechert *W*; was): wardt *W*
l. 830-31: das sy wër die schönist): [0] sÿ wär die schönest *Z*, [0] sÿ wär dÿ schönist *L*, [0] sy war <dÿ> die schönist *W*, das sy die schonnest war *M*, das sy dy schonist wär *P*
l. 831: die mueter ye gepar): dÿe ÿe ain muetter gebor *W*;

so): [0] *P*
l. 831-32: der chlarn): [0 0] *W*, der charen *M*, der schon *P*
l. 832: gar): [0] *Z*, [0] *L*; halt): [0] *P*; nymer): nyndert *M*, nicht mer *P*
K. 22
l. 834-35: Wie der hiert Parisen suecht in Tessalia und fand in zu Troya): Wie der hirtt Parisen suecht in Tessalia und vand in *Z*, Wie der hiert Parisen suecht in Thessalia und vand in *L*, Wie der hiertt Parisen suecht in Tessalia *W*, [0] *M*, Wie der hirt Parisn sucht in Thessalia *P*
l. 835: nu): nun *M*, nwn *P*; czeit): [0] *P*; aus): aussen *W*
l. 836: hin wider): wider hin *M*; cham): chom *Z*, chom *M*, chom *P*; hiert): hirtter *M*
l. 837-38: der in erczogen hett und suecht in in grosser traurikait): ... [in] ingrasser ... *W*, und suecht in in grosser trawrigkait der in erczogen het *M*, der in erczogen het und sucht in on grozzer trawrichait *P*
l. 838: hiet): hett *Z*, het *M*
l. 839-40: verlarn, und in Tessaliam cham das lant): verloren, und cham in Thessaliam das land *Z*, verloren, und cham in Thessaliam das lannd *L 13ra*, verlorenn, und cham in Tessaliam das lanndt *W*, verloren, und chom in Tessaliam des landt *M 172ra*, verloren, und cham in Thessaliam das landt *P*
l. 841: dohin cham, do): dahÿn chom, da *Z*, da hÿn kchöm, da *L*, da hin ... *W*, da hin chom, da *M*, do hin chom, do *P*
l. 841-42: nu alle): nun alle *Z*, [0] alle *W*, nun all *M*, [0] alle *P*
l. 842: yeder man): ÿederman *Z*, yederman *L*, ÿederman *W*, yederman *P*
l. 842-43: zu land): ze land *Z*, zelannd *L*, ze lande *M*, [0 0] *P*
l. 843: chert): gechertt *W*; nicht): nichten *M*
l. 845: gen): gein *P*; hiet): hett *Z*, het *L*, het *M*; was): ward *W*
l. 846: hiert fra): hÿrtt fro *Z*, hiert fro *L*, hiertt frö *W*, hirtter fro *M*, hirt fro *P*; gen): gan *W*, geÿn *M*, gein *P*; cham): chom *Z*
l. 846-47: ains nachtes): aines nachtes *Z*, aines nachtes *L*, ain nachtz *W*, ains nachtz *P*
l. 847: Der): Der <wirt> *M*; enphie): enpfieng *Z 13rb*, emphieng *L*, enphieng *W 15ra*, enpfieng *P*
l. 848: schan): schon *Z*, schon *L*, schon *W*, schon *M*, schon *P*; wol): woll <und schon> *M*; Derselb): der selbig *P*
l. 848-49: vormals albeg in dem hof): vor allweg in dem hof *Z*, vor albeg in dem hof *L*, vormals albeg am hoff *W*, vormallen albegen in dem hoff *P*
l. 850: nu): nun *W*, [0] *M*, nwn *P 279va*; gastumb): gastunng *Z*, gasstung *L*, gastung *M*; auch): [0] *W*
l. 852: chindel): kindlein *Z*, kindlein *L*, chindt *M*; solten): solden *W*
l. 853: hiert): hirtter *M*; vand): *vand over hielt B*;

darnach): [0] *Z*, [0] *L*, [0] *W*, [0] *M*, [0] *P*; ward): was *W*
l. 854: dacz): da zu *L 13rb*, czw *W*; wër): war *M*
l. 855: Paris hies): Paris genant wär *P*; hat): hett *W*
l. 856: ainen): ain *W*, ein *P*; Paris): Paris <Paris> *W*; frëwnt): freŵent *Z*, frÿent *L*, frewt *W*, frewen *M*, frewdt *P*
l. 857: all): alle *Z*, alle *L*, alle *M*; sehent): sehend *L*, sechent *W*, sechent *M*; guets): guettes *M*
l. 858: in czierlich und schän): in czärtlich [0] schon *Z*, in zärtlich [0] schon *L*, inczertleich und <gar> schon *W*, in czarttleich und schon *M*, in czärtleich und schön *P*; hiert): hirtter *M*
l. 859: frëw): freÿ *L*, freÿ *W*; gan): kan *L*
l. 860: fro und): frö [0] *P*
l. 861: get): geet *L*; euch): ew *W*; als): allz *Z*
l. 862: hiert): hirtter *M*; hab): han *Z*, han *L*, han *M*, han *P*
l. 863-64: im gelüks zü stet): im gelückes czůsteet *Z*, im gelukches zü stet *L*, im geluks zwe stett *W 15rb*, gelukches im czw stet *M*, im gelukchs czwe stet *P*
l. 864: awer): aber *Z*, aber *L*, aber *W*, [0] *M*, aber *P*; Durich): durch *Z*, durch *L*; mier): an *P*
l. 865: hiert): hirtter *M*
l. 866-67: aines chlaÿnes chindlein weis): <in> aines clainen kindleins weiß *Z 13va*, <in> aines chlaÿnes kindleins weis *L*, ains chlainens chindlein weis *W*, ayns chlaÿnen chindleins weis *M 172rb*, eins chlains chindleins weys *P*
l. 867: hab): han *Z*, han *L*, han *M*, han *P*; ernert): erczogen *M*; uncz): unczt *L*, unczt *W*, unczt *P*
l. 868: kömen): chomen *Z*, komen *L*, komen *W*, chomen *M*, chomen *P*; vind): vinde *Z*, vinde *L 13va*, vÿndt *M*
l. 869: gelükch waltet): glükch waltet *L*, gelukch waldet *M*, glukch waldet *P 279vb*; marigen): morgen *Z*, margen *L*, margen *W*, morgen *M*, morgen *P*
l. 870: meinem): meinen *L*
l. 870-72: wann ich in gesehen und mit im geredt hab, wenn ich hab in vil gesuecht uncz ich in hie funden hab): wann ich in gesehen und mit im geredt han, wann ich han in vil gesůcht uncz ich in hÿe gefunnden han *Z*, wann ich in gesehen und mit im geredt han, wann ich han in vil gesücht uncz ich in hÿe funden han *L*, wenn ich in gesechen <hab> und <auch> mit im geredt hab, wenn ich hab in vill gesuecht unczt ich in hÿe funden hab *W*, wan ich in gesechen und mit im geret han. [0] Ich han in vil gesuecht uncz ich in funden han *M*, wann ich in gesehen und mit im geredt han, wann ich han in vill gesucht huncz ich in hie funden han *P*

K. 23

l. 873-74: Der wiert des nachts zu dem weib redt, das Paris des kunig sun wër): Wie der wirt dez nachtes zu dem weib redt, das Paris des künigs sun wär *Z*, Wie der wiert des nachtes zu dem weib redt, das Paris des kunigs sun wär *L*, Wie der wierdt des nachtez zw dem weib redt, das Paris des chunigs sun wer *W*, [0] *M 172rb*, Der wirt sagt seinem weib

pey nacht in dem pet wer das chind wär *P*
l. 875: diser): dyß *L*
l. 876: wenn): den *P*; chindel): chindlein *Z*, kindlein *L*
l. 876-77: getött solten haben): söllten getött haben *Z*, solten tött haben *L*, solten getött haben *W*, solten getot haben *M*, solten ertot haben *P*
l. 877: wald): walde *Z*, walde *L*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*; habent): habenn *W*, haben *M*, haben *P*
l. 878: das): dan *M*; als): allz *Z*
l. 879: und swaig still): und schwaÿg stÿll *Z*, [0] swaig still *W 15va*; nachts): nachtes *Z*, nachtes *L*, nachtes *M*; dö): <und> do *M*, und *P*
l. 880: slaffen legt het): slauffen gelegt hett *Z*, slaffen gelegt het *L*, slaffen gelegt hett *W*, slaffen gelegt hiet *M*, slaffen gelegt het *P*; gar lieb): gar leÿß *Z*, gar leyß *L*, gar leis *W*, gar leis *M*, [0 0] *P*
l. 881: Nu): Nwn *W*, Nun *M*, Nwn *P*; vernÿm): vernÿmb *L*; wunderleichew): wunnderliche *Z*, wunderliche *L*, wunderleiche *W*, <gar> wunderliche *M*, wunderleiche *P*
l. 882: hübsch): hubschs *M*; meins): meines *P*; eleicher): Eelicher *Z*, eelicher *L*, eeleicher *W*
l. 883: und): [0] *M*; mer auf erden): [0] auf erden *M*, auff erden mer *P*
l. 884: liebs): liebes *P*; nÿndert meldest): nÿendert melldest *Z 13vb*, nynderst mellest *W*, nicht meldest *P*
l. 885: verlüer darumb mein leben): verdurib darumb an meinem leib und leben *P*
l. 885-86: mier die kunigin): [0] der chunig *M*, mir der chunig *P*
l. 886: gepot): gebatt *W*, gepöt *P*; chindel geparn ward): chindlein geporen ward *Z*, kindlein geporen ward *L 13vb*, chindlein geboren was *W*, chindell geporen was *M*, chindlein geporen ward *P*
l. 887: tötten solt): tottett [0] *M*; nicht leben lies): nicht lies lebenn *W*
l. 888: chindel): kindlein *Z*, kindlein *L*, chindlein *W*, chindt *M*, chind *P*; ainen): ein *P*; es): in *M*
l. 889: an): on *Z*; gieng): gie *M*, gie *P 280ra*; herwider): wider *W*; Do selbs): Daselbst *Z*, Daselbst *L*, Da selb *M*
l. 890: es): in *M*; funden): gefunnden *Z*, gefunden *L*
l. 891: uncz): unczt *L*, unczt *W*, huncz *P*; als): allz *Z*
l. 892: mir das selb gesagt hat): [0] das selbs gesagt hat *Z*, [0] das selbs gesagt hat *L*, mir das [0] gesagt hatt *W 15vb*, mir das selb gesait hat *M*, mir das selb gesait hat *P*
l. 892-93: seinem weib die geschikt sagt): ... geschicht ... *Z*, ... geschicht ... *L*, die geschikcht also seynem weib sagt *M*, ... geschikcht ... *P*
l. 893: grasser): grosser *Z*, grosser *L*, grosser *W*, grosser *M*, grozzer *P*; want): wont *Z*, gedacht *W*
l. 894: nahent): nahend *L*, nachent *M*; want): wand *Z*, wanntt *L*, wandt *W*, wantt *P*
l. 895: all die wart): alle die wort *Z*, alle dÿe wort *L*,

allew dew wardt *W*, alle die wort *M 172va*, alle die wort *P*; seinem): seinen *L*, seinen *W*, seinen *P*; geredt): gerett *M*, gerett *P*
l. 896: die also): die <red> also *Z*, dÿ <red> also *L*, dÿ <red> also *W*; verstuend): verstundt *W*, verstundt *M*
l. 897: künigs): chuniges *P*; wër und wër): [0] und wer *W*, wär und war *M*, was und wär *P*; her): [0] *Z*, [0] *L*, [0] *M*, [0] *P*
l. 898: het gehaissen verderiben): hett haÿssen verderben *Z*, het hayssen verderben *L*, hiett haissenn verderiben *W*, het haÿssen totten *M*, het hayzzen verderben *P*
l. 898-99: Des sich der gast frëwt): Des frewet sich der gast *Z*, Der freyet sich der gast *L*, Des frëwdt sich der gast *W*, Des frewt sich der gast *M*, Des frewd sich der gast *P*
l. 899: gelükch): glukch *P*; das also): sölichs also *Z*, sölichs also *L 14ra*, [0] also *W*, [0] also *M*, sich also *P*
l. 900: seinem): seinen *W*
l. 901: sÿnne): gemüt *Z 14ra*, gemüt *L*, sÿn *W*, sÿn *M*, synn *P*; mächt): möcht *Z*, möcht *L*, macht *W*, mocht *M*, mocht *P*
l. 902: gefarn): gevaren *Z*, gevaren *L*, gefaren *W*, gevaren *M*, gevaren *P*; das ich): ich das *L*; sag): sagt *Z*, sagt *L*
l. 903: ist): wär *Z*, wär *L*, sein *P*
K. 24
l. 904-05: Das Paris und Hector mit einander schiermaten in ainem chrais): Das Paris und Hector miteinander schirmeten *Z*, Das Paris und Hector miteinander schiermeten *L*, Das Paris und Hector mitt einander schiermtten in ainem krais *W*, [0] *M*, Wie Paris und Hekchtor miteinander Schirmten in eim chrayzz *P*
l. 905: entslieff): entschlieff *Z*
l. 906: nacht): <die> nacht *Z*, <dÿe> nacht *L*, <dÿe> nacht *W*, <die> nacht *M*, <die> nacht *P*; marigens): morgens *Z*, morgens *L*, margenn *W*, morgens *M*, morgens *P*; sunn): sun *W*, sun *M*, sun *P*
l. 907: stuend): stued *P*
l. 908: gieng gen): gie geÿn *M*, gie gein *P*; er sach vil): sach er groß *Z*, sach er groß *L*, sach er gras *W 16ra*, sach er grosse *M*, sach er grozz *P*; frëwd): frëwt <vill> *W*, frewden *P*
l. 909: phlag): phläg *M*
l. 910: pegie): begie *Z*, begie *L*, begie *W*, begie *M*; des tags den tag): den tag des tags *P 280rb*; gepuerd): gebuerd *W*, pürdt *M*
l. 911: zu sein frëwden geladen hett): ... seinen ... *Z*, ... seinen ... *L*, ... seinen ... *W*, <gepeten und> geladen het zw den frewden *M*, <und> czw seinen ... *P*
l. 912: Dieselb): Die *P*; Hector): Hekchtor *P*; durich): durch *Z*, durch *L*, durrch *W*
l. 913: zu sam): ze samen *Z*, zesamen *L*, czw samen *P*; ain ring): einen ringk *Z*, einen rinkch *L*, ainem ring *W*, aynen chrais *M*, ain rinkch *P*; schiermten); schirmeten *Z*,

schiermeten *L*, schirmten *M*, schirmten *P*
l. 914: swerten): schwerten *Z*; püklern): pugklärn *Z*, pukleren *L*, pukleren *W*, pukchlaren *M*, pukchlären *P*; miteinander, das doch): <den selben schimpff triben sy ein guete weil> mit einander, das doch *P*; füerlest): für letst *Z*, für lesst *L*, fur lest *W*, fur lest *M*, czw lest *P*
l. 915: Hector): Hekchtor *P*; ain): <het> aÿn *M*; abgewan): abgewang *W*, angewunnen *M*, ab gewan *P*; erczüernt): erczürnet *Z*, erczuernet *L 14rb*, erczurnet *M*, erczurnet *P*
l. 915-16: den Hector): Hekchtoren *P*
l. 916: gar): [0] *Z*, [0] *L*, [0] *W*; grymig): czornig *M*; hiet): het *M*
l. 917: slag): schlag *Z*; gern): geren *W*, geren *M*, geren *P*; wolt): solt *Z*; sein swert durich): sein schwert durch *Z*, ... durch *L*, das swertt durich *M*
l. 918: gestochen): gestossen *M*; Nu hett): Nun het *M*, Nwn het *P*; den hierten das gelükch): das gelück den hÿrtten *Z*, das glükch den hierten *L*, denn hiertteren das gelukch *W*, den hirtter das gelukch *M*
l. 919: und): [0] *Z*, [0] *L*; allen): [0] *P*; selden): sälden *Z*, sälden *L*, sälden *P*; stuend): stued *P*
l. 920: do): [0] *P*; erchant): erchent *P*
l. 920-21: den stich): den ¦ <den> stich *W 16rb*
l. 921: Hector): Hekchtor *P*; getan): gethan *Z 14rb*, gethan *M*
l. 922: hachgeparner): hochgeporner *Z*, hochgeporner *L*, hachgepörner *W*, hochporner *M*, hochgeporner *P*; vergeus): vergiest *Z*, vergiesst *L*, vergiezt *P*
l. 923: deiner sipp): ewer gesippt *Z*, ewr gesippt *L*, ewer sippe *P*; dein): ewer *Z*, ewr *L*, ewer *P*
l. 924: verczach): verczoch *Z*, verczoch *M*, verczoch *P*; Hector): Hector <den slag> *M 172vbT*, Hekchtor *P*
l. 924-25: Dw sagst frömde mër. Wo mit magst du das pewërn): Dw sagst fremdew mare. Wo mit magst dw das bewären *A (third strophe)*, Du sagst frömde mär. Wa mit magstu das bewären *Z*, Du sagst frömden mär. Womit magstu das pewären *L*, Dw sagst frömde mer. <Wie> wo mit magstu das peweren *W*, Dw sagst fremde mär. Wa mit magstu das pebaren *M*, Dw sagest frömde mär. Wa mit magstu das pewaren *P*
l. 925-26: das man es glauben müg: [das ... müg] *A*, daz man es gelauben mag *Z*, das man ez gelauben mag *L*, das man es gelauben mug *W*, das man es gelauben mug *M*, das man es gelauben müg *P*
l. 926: hiert): hirtter *M*; Paris, der hie stet): Paris der hie stät *A*, Paris der hÿe stët *Z*, Paris der hÿe steet *L*, Paris der hÿe stat *W*, Paris der hier stet *M*, Paris der hie stet *P*
l. 926-27: den hab ich erczogen): den han -ist- ich erczogen *A*, den han ich erczogen *Z*, den han ich erczogen *L*, den han ich erczogen *M*, den han ich erczogen *P 280va*
l. 927-28: ist Priamus sein eleicher vater): Priamus sein elleicher vatter ist *A*, ... elicher vater *Z*, ... elicher vater *L*, ... eeleicher vater *W*, Priamus ist sein elicher

vater *M*, ... elicher vater *P*
l. 928: und Ekuba sein eleiche mueter): und Ekuba sein [0] mueter *A (ends here)*, und Eekuba sein eliche můter *Z*, und Ekuba sein eliche müeter *L*, und Ekuba sein eeleiche muetter *W*, und Ekuba sein eliche mueter *M*, und Ekuwa sein [0] mueter *P*; wild du): wiltu *Z*, wildu *L*, wildw *W*, wil dw *M*, wolt ir *P*
l. 929: gewin im frid): gewÿnn in frid *Z*, gewÿnn in frid *L*, gewing im frid *W*, gewÿn im fridt *M*, gewingt im <gelait und> frid *P*; deinem vater): dem chunig *P*
l. 930: geczeug): czeüg *Z 14rbB*, zeug *L*, czeug *P*; hie): [0] *W*, <ist und> hie *P*
l. 931: frëyleich getür die warhait reden): freÿlich getürr die warhaÿt sagen *Z*, freyleich getürr dÿe warhayt sagen *L 14va*, freÿleich getur die warhait sagen *M*, freyleich die warhait tur gereden *P*
l. 932: ermant): ermont *P*; peweist): bewäret *Z*, bewäret *L*; Paris): Parisen *W*
l. 933: eleicher): Eelicher *Z*, elicher *L*, elicher *M*
K. 25
l. 934: Wie Hector den hierten fuert zu Priamo): Wie Hector den hirten fůrt czů Priamum *Z*, Wie Hector den hierten furt fur Priamum *L*, Wie Hector den hiertten und furt in zw Priamo *W*, [0] *M*, Wie Hekchtor den hirten furt czw Priamo *P*
l. 935-36: Hector ward der red fro und lies swert und pukler pleiben in dem ring): Hector wart der red frö und liess swert und puklerer peleiben in dem ring *A (second strophe)*, Hector ward der red fro und ließ schwert und pugkler beleÿben in dem ringk *Z*, Hector ward der red fro und ließ swert und pukler beleyben in dem rinkch *L*, Hector ward der red frö und lies swertt und pukler beleibenn in dem ring *W*, Hector wardt der redt fro und lies swer und pukchlär peleiben in dem ringk *M*, Hekchtor ward der red frö und liez swert und puklär vallen in dem rinkch *P*
l. 936-37: und nam den hierten pey der hant und füert in füer sein vater Priamum): und nam denn hirten peÿ der hant und furt in zu seinem vatter Priamum *A*, und nam den hÿrtten beÿ der hant und fůrt in für seinen vater Priamum *Z*, und nam den hierten peÿ der hanndt und füert in für seinen vater Priamum *L*, und nam den hiertten beÿ der hannt und fürt in für sein vater Priamum *W 16va*, und nam den hirtter peÿ der hantt und fur in fur seynen vater Priamo *M*, ... Priamumb *P*
l. 937-38: und sagt im wie diser sprëch, das Paris von adel sein sun wër): und sagt im dÿe märe und sprach wie Paris von adel sein rechter sun ware *A (ends here)*, ... spräch, ... wär *Z*, ... spräch ... wär *L*, ... spräch ... *W*, und sait ... sprech ... adell ... wär *M*, und saytt im wie diser spräch, wie Paris von adel sein sün wär *P*
l. 939: darumb die): der *M*; warn mër): waren mär *Z 14va*, waren mär *L*, waren mer *W*, waren mär *M*, waren mär *P*; czeugnüs): geczeügknüß *Z*, geczeugnuss *L*, geczëwgnüs *M*,

geczeugnüz *P*; wolt): wölt *Z*
l. 939-40: Ir dann dem selbigen): ... denselben *Z*, ... denselben *L*, das er dan demselben *M*, das er dan dem selben *P*
l. 940-41: chund wër stëte huld und sicherhaitt gäbt): chunt wär stätte huld und sicherhaÿt geben *Z*, chuntt wär stäte huld und sicherhaÿt geben *L*, ... gebt *W*, chundt war stette huldt und sicherhait gab *M*, chund wär stäte huld und sicherhait gäb *P*
l. 941: Den): dem *M*; dauchten): dewchtenn *W*, dawcht *M*; mër): mär *Z*, mär *L*, mer *W*, mar *M*, mär *P*
l. 942: wunderleich): wunnderlich *Z*, wunderlich *M*, wunderleich <sein> *P*; Do): Doch *Z*, Doch *L*, Doch *M*, Doch *P*; Wer): Der *W*, Der *M*; des): das *L*; peweist): beweÿst *Z*, bebeÿst *L*, bebeist *W*, erweist *M*
l. 943: seÿ): ist *M*; er); der *M*; verdient den czarn mein): verdient meinen czorn *Z*, verdient meinen zoren *L*, verdient mein czoren *W*, verdient meinen czoren *M*, mein huld verloren *P*
l. 944: des chümbt er hie zu hulden): des chumpt er hie wider und *P*; Was): wais *W*
l. 945: getan): gethan *M*; sein): sein <und> *P*
l. 946: mein trewn): meinen trewen *Z*, meinen trewen *L*, meinen trewen *M*, mem trewen *P*; mein künigliche er): [0] künigkliche er *Z*, [0] künigkleiche eer *L*, mein kunigkleiche er *W*, mein chunigkleiche Ere *M*, meiner chunikchleichen er *P 280vb*
l. 947: hiert): hirtter *M*; lass pesenden): lat besennden *Z*, lat besennden *L 14vb*, last besenn *W*, lat pesenden *M*, lat pesenten *P*
l. 948: tugentlich): tugentlichen *Z*, tugentleich *L*, tugentleich *W*, tugentleich *M*, [0] *P*; phlag): gepflegen hat *P*; seinem): sein *W*
l. 949: mit frëwden in frid gereden mag): mit [0 0] frid gereden mag *Z*, mit [0 0] frid gereden mag *L*, mit [0 0] frid gereden mag *W*, mit [0 0] fride gereden mag *M*, mit [0 0] frid gereden tar *P*
l. 950: wol): [0] *M*; geczeugen): beczeügen *Z*, erczeugen *L*, peczewgen *P*; ewr eleicher): ewer Eelicher *Z*, ewr elicher *L*, ewer eeleicher *W*, ewr elicher *M*, ewer eleicher *P*
l. 951-52: pesenden, das er füer in chëm): besennden ... chöm *Z*, besennden ... *L*, chömen fur in *W*, pesennden [0 0 0 0 0] *M*, pesenten ... chöm *P*
l. 952: Do er cham und in der kunig an sach): Da der ... *Z*, Da der ... *L*, Do der ... *W*, und do der chom fur den chunig und er in an sach *M 173ra*, Do der chöm ... *P*
l. 953: erkömleichen gestelt): erchömenlichen gestalt *Z*, erkömblichen gestallt *L*, ... gestalt *W*, erchomleichen gestalt *M*, ... gestalt *P*; wenn er): wenn [0] *W*
l. 954: in): im *Z*, im *L*, im *W*
l. 954-55: weib Ekuba geparn hett, hiett lassen tötten): weÿb Eekuba geporen het, hiet haÿssen tötten *Z*, weib Ekuba

geporen het, hiet haÿssen totten *L*, [0] Ekuba geboren hett, hiett haissen totten *W*, weib Ekuba het geporen, hiet haÿssen totten *M*, weib Ekuwa geporen het, hiet hayssen töten *P*
l. 956: hiert): *B h over w*, hirtter *M*; sült): solt *L*, schult *P*; an faricht): on vorcht *Z*, an vorcht *L*, an sorg *M*, an vorucht *P*
l. 957: seinen trewn): ... trewen *Z*, ... trewen *L*, sein trewen *W*, sein trewen *M*, sein trewn *P*; und): und <peÿ seynen> *M*
l. 957-58: kunigleichen ern): künigklichen eren *Z*, künigklichen eren *L*, ... eren *W*, chunigleichen eren *M*, chunikchleichen eren *P*
l. 958: als): allz *Z 14vb*; ir es): ir [0] *L*, irs *W*; ewr): ewer *Z*, ewer *L*, ewer *P*; sagt): saget *W*, saget *M*, saget *P*
l. 959: auf): an *P*; nahent): nahend *L*, nachet *W*, nachent *M*; selben): selbig *P*
l. 960: hört): gehörtt *W*, hört <ich wol> *P*
l. 961: chünigs): chuniges *P*
K. 26
l. 962-63: Hie sagt der wiert, wie in der kunig enpholhen hiet, das kind tötten): Hie sagt der wirt, wie in der künig enpholhen hett, daz chind ze totten *Z*, Hie sagt der wiert, wie im der kunig bevolhen het, daz kind ze totten *L*, Hÿe sagt der wiert, wie in der chunig empholllichen hiett, das chind zw totten *W*, [0] *M*, Hie sagt der wirt, wie in der chunig hiez das chind tötten *P*
l. 963: wiert): wirt *Z*, wirt *M*, wirt *P*; erschrak): erschrakch *L 15ra*, erschrakt *W*, erschrakcht *M*, erschrakcht *P*
l. 964: farichten überladen): vorchten überladen *Z*, vorchten uberladen *L*, farchten uber ladenn *W*, vorchten uberladen *M*, vorichten uber laden *P*
l. 965: dem): den *M*; Mier): mir *Z*, mir *L*, mir *W*, mir *M*, mir *P 281ra*
l. 966: mër unpekant): mer unbechant *Z*, mër unbekchant *L*, mer unbechantt *W 17ra*, mär unbechant *M*, mär unpechant *P*; chömen): chomen *Z*, komen *L*, komen *W*, chomen *M*, chomen *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*
l. 966-67: peÿ meinen tagen von im nichts gehört hab): beÿ meinen tagen von im <nie> nichtz gehört han *Z*, peÿ meinen tagen von im <nÿe> ichts gehört han *L*, beÿ mein tagen von im nichtz gehört hab *W*, peÿ meinen tagen von im nÿe gehort hab *M*, pey meinen tagen von im nichtz gehört han *P*
l. 967: wiert): wirt *Z*, wirt *M*, wirt *P*
l. 968: wenn ich lass): wann ich lauß *Z*, wann ich laß *L*, wan ich lass *M*, wann ich las *P*
l. 969: euch): ew *W*; des nicht): dez nicht *Z*, des nit *L*, sein nicht *P*; taugenleich): tugentleich *Z*, tugentleich *L*, tawgentleich *P*
l. 970: habet): habt *Z*, habt *L*, habt *W*, habt *M*, habt *P*; eurm

weib): eŵrem weÿbe *Z*, ewrm weibe *L*, ewrem weib *W*, ewrem weib *M*, ewrem weib *P*; kunigs): chuniges *P*; seÿ): sein *L*, ist *M*

l. 971: durich): durch *Z*, durch *L*; warhait hie): warhaÿt [0] *Z*, warhaÿt [0] *L*; wann): wenn *W*

l. 972: sitt): sÿt *L*, sitt <was> *W*; sprechen): reden *P*

l. 973: hiet): hett *Z*, hab *W*; peczeugen mächt): beczeügen möcht *Z*, beczeugen möcht *L*, beczeugen macht *W*, beczewgen mocht *M*, peczeugen möcht *P*

l. 973-75: Ob ir des nicht tuet, so wil ich hie in ainem ring hincz euch peŵern chemphlich, das ir es geredt habt): Ob ir <aber> dez nicht tüt, so wil ich <iüch> hÿe in ainen ringk <besten und> hÿncz eüch bewären kämppfflich, das ir es geredt habt *Z*, Ob ir <aber> des nicht tuet, so wil ich <euch> hÿe in aÿnen rinkch <besten und> hÿncz euch bebären kampfleich, das ir ez geredt habt *L*, Ob ir das nitt thuett, so wil ich <das> in ainem ring hincz ew beweren chemphleich, das ir es geredt habt *W*, Ob ir des nicht tuet, so wil ich hie in aynem ringk hincz ew bebaren champhleich, das ir es geredt habt *M*, Ob ir des nicht tuet, so wil ich hie in einen rinkch hincz euch war machen chämpleich, das ir es gerett habt *P*

l. 975: sult): süllt *Z 15ra*

l. 976: wier): wir *Z*, wir *L*, wir *W*, wir *M*, wir *P*; kemphen): kemppffen *Z*, kchempffen *L*, chemphenn *W*, chemphen *M*, chempfen *P*

l. 977: euch): ew *W*, ew *M*; piten): pitten *Z*, pitten *L*, pitten *W*, pitten *M*, pitten *P*

l. 978: mügt): mögt *L*, mugt *W*, magt *M*; an angst): on anngst *Z*

l. 979: peÿ seinem künigleichem): beÿ seinen küniglichem gewalt *Z*, peÿ seinen künigklichen *L 15rb*, bey seinem kunigleichen *W*, peÿ seynnem chunigleichem *M*, pey seim chunikchleichen *P*; Do der): <Und> do [0] *M*

l. 980: hiert): hirtt *Z*, hirtter *M 173rb*, hirt *P*; das): das <also> *M*; gesprach): sprach *Z*, sprach *L*, geredt *M*

l. 980-81: der kunig Priamus den wiert): ... wirt *Z*, in der chunig Priamus *M*, ... wirt *P*

l. 981: gelübt): gelobt *Z*, gelobt *L*, gelubt *W 17rb*, gelubt *M*, verlobt *P*

l. 982: nicht färicht sein czarn): nicht vörcht sein czoren *Z*, nicht vörcht sein zoren *L*, sein czaren nit fürcht *W*, nicht forcht seÿnen czoren *M*, nicht voricht sein czoren *P*; wiert): wirt *Z*, wirt *M*, wirt *P*

l. 984: chund): kchundt *L*; ein chind gepar): gepar ein chind *W*; ward): wart *Z*, wart *L*, wartt *W*, wardt *M*, wardt *P 281rb*; gehas): gehaß *Z*, gehaß *L*, gehass *W*, gehäss *M*, gehaz *P*

l. 985: mier selb andern): mir selbander *Z*, mir salbannder *L*, mir selbanderen *W*, mir selb ander *M*, mir selb ander *P*; zu): ze *Z*, ze *L*, zw *W*, zw *M*, czw *P*

l. 986: das tötten): daz tötten <söllten> *Z*, das tötten

<solten> *L*, das tötaten *P*; Do wier): Da wir *Z*, Da wir *L*, Da wir *M*, Da wir *P*
l. 986-87: wolten getött haben): getott wolden haben *M*
l. 987: do): da *Z*, da *L*, <und> do *P*; kind): chind *Z*, chind *W*, chindt *M*, chind *P*; gestalt): gestallt *L*
l. 988: wunnikleichen): wunniklichen *Z*, wunigchleich *W*, wunnigkleichen *M*, wunnikchleichen *P*; verkert): verchert *Z*, verkchert *L*, bekert *W*, bechert *M*, pechert *P*
l. 989: kind): kindlein *Z*, kindlein *L*, chind *W*, chindel *M*, chind *P*
l. 990: grünes): grüens *W*, gruennes *M*; reis. Doselb): reÿß. Daselbst *Z*, reÿß. Daselbst *L*, reis. Da selbs *W*, reis. Da selbs *M*, reiz. Der selb *P*; funden): gefunnden *Z*, gefunden *L*
l. 991: uncz): unczt *W*, huncz *P*; an die stat): ... statt *L*, ... statt *W*, an <disen tag und> stat *P*; das): das das *W*, es *M*; geschehen): geschechen *W*, geschechen *M*
l. 992: zu): czw *W*, czw *P*; genamen): genomen *Z*, genomen *L*, genomen *M*, genumen *P*; last): lat *Z*, lat *L*, lat *M*, lat *P*
l. 993-94: eurn sun, wenn er schier von euch geparn ist): ewren sun, wann er sicherlichen von eüch geporn ¦ ist *Z 15rb*, ewren sun, wann er sicherlichen von euch geporen ist *L 15va*, ewren sun, wenn er schier von euch geparen ist *W*, ewren sün, wan er <doch> sicher von euch geporen ist *M*, ewren sun, wann er sicher von euch geporen ist *P*
K. 27
l. 995: Wie Priamus Parisen guetlich aufnam): Wie Priamus Parisen gütlich uff nam *Z*, Wie Priamus Parisen gutleich auf nam *L*, Wie Priamus Parisenn guettlich auff nam czw im *W*, [0] *M*, Wie Parisen der chunig guetleich auff nam *P*
l. 996: peswërt ward): beschwärt ... *Z*, beswart ... *L*, ward <ser> beswärt *W 17va*, beswertt wardt *M*, peschwärt ... *P*; red): redt *W*, mär *M*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*
l. 997: den trawm, den): dem träw, dem *W*; Ekuba): Eekuba *Z*, Ekuwa *P*
l. 998: chlagt im herczen): clagt in herczen *Z*, chlagt in herczen *P*
l. 999: erczogen und nicht getött was): erczogenn [0 0 0] was *W*, erczogen <wardt> und nicht getott wardt *M*, erczogen und nicht ertöt was *P*; Awer Lamedon sein en): Aber ... ën *Z*, Aber ... Een *L*, Aber ... En *M*, Aber Lamendon sein enn *P*
l. 1000: darczue): darczů *Z*, darczu *M*, dar czw *P*; die): sein *W*, sein *P*; Ekuba): Eekuba *Z*, Ekuwa *P*; prüeder): pruder *Z*, brueder *W*, prüeder <all> *P*; als): allez *Z*, alles *L*, alles *M*
l. 1001: frëwten): frewêten *Z*, frewêdten *L*; dann se vor ÿe getan hetten): dann sÿ ... *Z*, dann sy ... *L*, dan sew vor ye ... *W*, dan sÿ vor getan hetten ÿe *M*, dann sy vor ye getan heten *P*
l. 1002: chert): kchert *L*; hiert): hirt *Z*, hirtter *M*, hirt *P*; gieng): gie *W*, gie *M*
l. 1003: do): da *Z*, da *L*; an sach): ersach *Z*, ersach *L*, ersach *P*; do lief): da lieff *Z*, da lieff *L*, do leuff *W*, do

lieff *P*
l. 1003-04: und umbfieng in und): ... umb vieng ... *Z*, [0 0 0] und *L*, ... umb vieng ... *M*, ... umb vieng ... *P*
l. 1004: Das): Daz *Z*; vater): vatter *W*
l. 1005: pilleich): pillich *Z*; zu): ze *Z*, ze *L*, czw *W*, ze *M*, czw *P 281va*
l. 1006: vater): vatter *W*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*; mier pas): mir paß *Z*, mir pas *L*, mir pas *W*, mir pass *M*, mir paz *P*; ÿe vater): ÿe <ein> vater *Z*, ÿe <ein> vater *L*, ye <ain> vatter *W*
l. 1007: seinem chind tet): seinem chind getett *Z*, sein kind getett *L*, seÿnnem chindt getet *M 173va*; Wie): wie <wol> *P*; siecht in kranker wat): sicht in kranncker waut *Z*, <halt> siecht in kchrankcher wat *L*, ... krancher watt *W*, sicht in krankcher wat *M*, sicht in chrankcher wat *P*
l. 1008: doch): doch <so> *W*; so peschaiden): so beschaÿden *Z*, so beschayden *L*, also beschaiden *W*, so peschaÿden *M*, so peschayden *P*
l. 1009: noch): nach *W*; art): artt *W*, ardt *P*
l. 1009-10: gesehen ward in solichen kranken klaiden): gesehen ward in sölhen krancken claÿdern *Z*, gesehen ward in solhen kchrankchen chlaydern *L 15vb*, gesechenn wartt insollichem kranchenn chlaiden *W*, gesechen wardt in solichen chranchen chlaÿderen *M*, gesehen ward in solichen chrankchen chlayderen *P*
l. 1010: Die ritter all sprachen): Dÿe ritter sprachen all *M*
l. 1011: sein): [0] *M*; hierten): hÿrtten *Z*, hirtter *M*; pilleich): pillich *Z*; danken): dancken *Z*, dankchen *L*, danckchenn *W 17vb*, dankchen *M*, dankchen *P*
l. 1012: schön): schon *Z*, schan *L*, schan *W*, schon *M*, schon *P*; Nu): Nw *W*, Nün *M*, Nw *P*
l. 1013: Priamus): [0] *M*; traurig): trawrig *Z*, trawrig *W*, trawrig *M*, trawrig *P*; laidig): laÿdig *Z 15va*, laÿdig *L*, laydig *P*; seinem): seinen *Z*, seinen *L*, seÿnnem *M*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wan *P*
l. 1014: Nu): Nw *W*, Nun *M*, Nwn *P*; cham): kam *L*, chon *M*, chom *P*; fuër): für *Z*, für *L*, fur *W*, fur *M*, fur *P*; auf): auff *Z*, auff *W*, auff *P*; den): dem *W*; sal): sall *W*, sall *M*; ein): ain *Z*, ain *L*, aÿn *M*
l. 1015: roten): rotten *Z*, rotten *L*, rotten *W*, rottel *M*, röten *P*; und): der *W*; hofiert): hoffiert *W*, hoffiert *M*, hoffirt *P*; süesleich): süßsigklich *Z*, süssiklich *L*, suezleich *W*, suessigkleich *M*, süzleich *P*
l. 1016: wol): woll *W*, woll *M*, schön *P*; kunig): chunig *M*, chunig *P*; gern fräleich): geren frölich *Z*, geren frolich *L*, geren fröleich *W*, [0] froleich *M*, geren fröleich *P*
l. 1017: half): halff *Z*, halff *L*, halff *W*, halff *M*, halff *P*; nicht): nit *W*; kunig): chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; frëwden): freyden *L*; chlain): clain *Z*, chlaÿn *M*
l. 1018: Vil): Vill *W*, Vill *P*; kunig): chunig *M*, chunig *P*; pist du): pistu *Z*, bistu *W*, pistu *M*, pistu *P*
l. 1019: traurig): trawrig *Z*, träwrig *W*, trawrig *M*, trawrig

P; laidig): laÿdig *Z*, laydig *L 15vbB*, laydig *M*, laÿdig *P*; frewst du): frewest du *L*, frewest dw *W*, frewstu *M*, frewstu *P*

l. 1020: nicht): nit *W*; deiner gepuerd tag): deiner gepürde tag *Z*, deiner gepurde tag *L*, deiner geburd [0] *W*, deyner gepurdt täg *M*, des tags deiner gepurd *P*; lëst): liest *Z*, liesst *L*, liest *W*, liest *M*, liest *P*

l. 1020-21: traurn farn, wenn du tregst die chran): trawren varen, wann du tregst die kron *Z*, trawren varen, wann du tregst dÿe kchran *L*, trawren faren, wenn dw trëgst dy krön *W*, trawren varen, wan dw traist die chron *M*, trawren varen, wann dw trayst die chron *P*

l. 1021: allen): allenn *W*; künigen): chunigen *W*, chunigen *M*, chunigen *P*

l. 1021-22: und ist chain fuërst dein genas): ... kain fürst dein genoß *Z*, ... kain fuërst dein genos *L*, ... furst dein genass *W*, ... chaÿn furst dein genass *M*, [und ... genas] *P*

l. 1022-23: Und wër ich kunig als du pist, ich wolt albeg): Und wär ich künig allz du bist, Ich wölt allweg *Z*, Und wär ich kunig als dw pist, Ich wolt albeg *L*, Und wer ich kunig als dw bist, Ich wolt albeg *W*, Und war ich chunig als dw pist, Ich wolt albeg *M*, Wann ich wär als dw pist, ich wolt albegen *P*

l. 1023: nyemant auf): niemant auff *Z*, nyemand auf *L*, nyemant auff *P*

l. 1023-24: erd chund mich traurig machen): erd künd mich trawrig machen *Z*, erd kchund mich traurig machen *L*, erd chunt mich träwrig gemachen *W*, erdt chundt mich trawrig machen *M*, erden chund mich trawrig machen *P*

l. 1024: Priamus): [0] *M*; antwuert): anntwurt *Z*, annttwurtt *L 16ra*, antwurt *W*, anttwurt *M*, antwurt *P*

l. 1025: und sprach): [0 0] *P 281vb*; Dich däucht pilleich): ... deücht pillich *Z*, ... deücht pilleich *L*, ... dewcht pilleich *W*, dewch dich pilleich *M*, ... dewcht pilleich *P*; das): daz *Z*, das ¦ das *W 18ra*

l. 1026: fröleich wër. Das): frölich wär. Dez *Z*, froleich wär. Des *L*, frolich wer. Das *W*, fröleich wär. Des *M*, froleich wär. Des *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*

l. 1027: ding): dingk *Z*, dinkch *L*, dingk *M*; stet): steet *L*, stett *W*; nicht): nit *W*; frëwd): freÿd *L*, frëwden *W*, frewdt *M*; gehaben): gehabenn *W*

l. 1028: davon): da von *W*; so lass): so laß *Z*, so laß *L*, solaß *W*, so las *P*; dein red): die redt *M*; mit der du mich peswërst): [0] der du mich bewärst *Z*, [0] der du mich bewärst *L*, ... dw mich beswerst *W*, ... dw mich peswerst *M*, damit dw mich peswärst *P*

l. 1029: Du): Dw *L*, Dw *W*, Dw *M*, Dw *P*; du): dw *W*, dw *M*, dw *P*; stat): statt *W*

l. 1029-30: solst sein. Du woldest albeg in frewden): söltest sein, du wöltest allweg in frewden *Z*, sollest sein, dw woldest albeg in frewden *L*, soldest sein, dw woldest albeg in frewden *W*, soldest sein, dw wolst albeg in frewden

M, soltest sein, dw woltest albeg in frewden *P*
l. 1030: leben, das sol wier versuehen): leben, das süll wir versůchen *Z*, leben, daz süll wir versuechen *L*, leben, das sull wir versuechen *W*, leben, das schull wir versuechen *M*, sein, das sullen wir versuchen *P*
l. 1031: Priamus): [0] *P*; czach): czoch *Z*, zach *W*, zoch *M*, czoch *P*; künigleich): küniglich *Z*, kungleich *L*, chunigleich *W*, chunigkleich *M*, chunikchleichen *P*; gewant): gewantt *W*; das): daz *Z 15vb*
l. 1032: an): ann *W*; saczt): seczt *P*; des küniges stat): dez künigs stat *Z*, des kunigs statt *L*, des chunigs statt *W*, des chunigs stat *M 173vb*, des chuniges stat *P*
l. 1033: kunig): künig *Z*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; ein scharfs wolgesliffens swert): ein scharppffes wolgeschliffens schwert *Z*, ein scharffes wolgesliffens swert *L*, ain scharffes wolgesliffens swert *W*, aÿn scharffes [0] swertt *M*, ein scharfs swert wol gesliffen *P*; pant): pand *Z*, pannt *L*, pantt *W*
l. 1034: ein chlain rosshar): ain clain roßhar *Z*, ain ... roßhar *L*, ain chlains ... *W*, aÿn chlayns roshar *M*, ein [0] roß har *P*; hieng das uber): hÿeng daz über *Z*, ... über *L*
l. 1035: Nu): Nŵ *W*, Nun *M*, Nwn *P*; dier): dir *Z*, dir *L*, dir *W*, dir *M*, dir *P*; geben): gegeben *W*, gegeben *M*, gegeben *P*
l. 1036: dier als, das ich hab): dir allez, daz ich han *Z*, dir alles, ... han *L*, dir alles, das <das> ich hab *W*, dir alles, ... han *M*, dir alles, ... han *P*; pis heut den tag kunig): pis heüt ... künig *Z*, pis hewt ... künig *L*, seÿ heŵt ... kunig *W*, pis hewt ... chunig *M*, piß hewt ... chunig *P*
l. 1037: gepeut): gepeüt *Z*, gepewt *L*, gebeŵt *W*, gepewt *M*, gepeŵt *P*; stat): statt *L*, statt *W*; lass sehen): laß sehen *Z*, laß sehen *L*, lass sechen *W*, la sechen *M*, la sehen *P*; du): dw *L*, dw *M*, dw *P*
l. 1038: getüerst): getürrest *Z*, getürrest *L*, geturst *W*, geturst *M*, geturst *P*; hercz icht frëwden gert): hercz icht freŵden gerre *Z*, hercz icht freÿden gere *L*, ... gertt *W*, ... gertt *M*, ... pegert *P*
l. 1039: nu): nw *W*, Nun *M*, [0] *P*; solicher wierd cham, do swiczt): söliche wird cham, da schwiczet *Z*, soliche wierd kcham, da swiczet *L*, sollichew wird ... *W*, soliche wirdt <geseczt wardt und> chom, do swiczt *M*, solichew wird chom, do swiczt *P*
l. 1040: ängstleichen sargen): anngsten <und grossen> sorgen *Z*, angsten <und grossen> sargen *L*, angsten <und vor grösser> sargen *W*, angstleichen sorgen *M*, angstleichen sargen *P*; ward): [0] *W*
l. 1041: verkert): verchert *Z*, verkchert *L 16rb*, <gar> verkertt *M*, vercherdt *P*; faricht): vorcht *Z*, vorcht *L*, varcht *W 18rb*, vorcht *M*, voricht *P*; traurikait): trawrigkaÿt *Z*, trawrikayt *L*, träwrigchaitt *W*, trawrigkait *M*, trawrichait *P*; und gar): und <het> gar *M*
l. 1042: Wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*

l. 1042-43: indert gerüert hiett, so wër das swert durich): niendert gerürt hett, so wär daz schwert durch *Z*, ynndert gerüert hiet, so wär ... durch *L*, indert gerürt hiet, so wer das swertt ... *W*, indertt <ruertt oder> geruert het, so war ... *M*, yndert gerüert hiet, so wär ... *P*
l. 1043: Davon): Da von *W*; so): [0] *M*; sas): sasß *Z*, saß *L*, saz *P*
l. 1043-44: still als ein czüchtig weib): stÿll allz ... weÿb *Z*, ... züchtig ... *L*, ... czuchtig ... *W*, ... aÿn czuchtigs weib *M*, stil als ein czuchtige fraw *P 282ra*
l. 1044: hett): het *L*, het *M*, [0] *P*; frëwden): freyden *L*, frewdenn *W*; vergessen): vergezzen *P*
l. 1045: Do): Da *Z*, Da *L*; kunig): künig <czů im> *Z*, künig <zu im> *L*, chunig <zw im> *W*, chunig <zw im> *M*, chunig <czw im> *P*
l. 1046: frëwst du): frëwstu *W*, frewstu *M*, frewstw *P*; Nu): Nw *W*, Nun *M*, Nwn *P*; hast du): hastu *Z*, hastu *W*, hastu *M*, hastu *P*
l. 1046-47: hant lant und lëwt, er und guet): hannt lannd und leŵtt, er und gůt *Z*, hannd lannd und leŵt, er und güt *L*, hanndt [0 0] lëwt er und gütt *W*, hant landt und lewt, Er und guet *M*, handt landt und leŵt, er und güet *P*
l. 1047-48: traurst seit du lebst nach deiner pegier): trawrestu seit du lebst nach deiner begir *Z*, trawrest du seÿt du lebst nach deiner begir *L*, trawrst dw seid dw lebst nach deiner begier *W*, trawrst dw seyt dw lebst nach deiner begir *M*, trawrst dw seytt dw lebst nach deiner pegir *P*
l. 1049: Wie solt ich sein fra und ein hachgemüet tragen): Wie sölt ich fro sein und ein hoch gemüt ... *Z*, ... ich fro sein und ein hoch gemüt ... *L*, ... ich fro sein und ain hachgemüett tragenn *W*, ... ich fro sein und aÿn hochs gemuett ... *M*, wie mocht ich frö sein und ein höhes gemüet tragen *P*
l. 1050: wais): waÿß *Z*, waiz *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*; disem): dÿsem *L*
l. 1050-51: scharffen swert wiert erslagen): scharppffen schwert wird erschlagen *Z*, ... wierd ... *L*, ... erslagenn *W*, ... werdt ... *M*, ... wird ... *P*
l. 1051: du): dw *L*, dw *W*, dw *M*, dw *P*
l. 1051-52: hant hast uber mich gehangen): hand über mich hast gehanngen *Z 16ra*, hannd über mich hast gehanngen *L*, hanndt ... *W*, hant uber mich gehangen hast *M*, handt ... *P*
l. 1052: Wie leicht): Wieleicht *Z*; indert rüer): ÿendert rür *Z*, ÿnndert rüer *L*, indert ruer *W*, indert rür *P*; velt): felt *W*
l. 1053: swert durich): schwert durch *Z*, ... durch *L*; Du): Dw *W*, Dw *M*, Dw *P*; solich nöt geseczt): söliche not geseczt *Z*, solche not geseczt *L*, solleichew nött geseczt *W*, ... not ... *M*, soliche nött geseczt *P*
l. 1054: chainer frëwden): kainer freŵden *Z*, kaÿner freÿden *L*, kainer frewden *W*, chayner frewdt *M*; Do): Da *Z*, Da *L*; Priamus): Pryamus *L*, der chunig *M*

l. 1055: faricht so gras): vorcht so groß *Z*, vorcht so graß *L*, ... grass *W*, vorcht so gross *M*, voricht so gross *P*; muet nit): můt nicht *Z*, muet nicht *L*, mütt nicht *W*, muet nicht *M*, muet nicht *P*
l. 1056: darumb): dar umb *M*; das): daz *Z*, daz *L*
l. 1056-57: dier ein scharfs swert hangt): dir ein scharppffes schwert hanngt *Z*, dir ¦ ein scharffes swert hangt *L 16va*, dir ain scharffes swert hangt *W 18va*, dir aÿn scharffes swert hangt *M*, dir <ist und> hangt ein scharfs swert *P*
l. 1057: lass): lauß *Z*, las *P*; auch ungestraft mich): ... ungestrafft ... *Z*, ... ungestrafft ... *L*, ... ungestrafft ... *W*, ... ungestrafft ... *M*, mich auch ungestrafft *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*; meines): meins *M 174ra*, meins *P*
l. 1058: herczen): herczenn *W*; sind): sindt *M*; ängstleich gras, als): anngstlich groß, allz *Z*, angstleich groß, als *L*, angstleich ... *W*, engstleich gross, als *M*, ängstleichen groz, als *P*
l. 1059: scharfs swert durich): scharppffes schwert durch *Z*, scharffes ... durch *L*, scharffs swertt [0] *W*, scharffes ... *M*, scharffs ... *P*; mich vallen well): ... wöll *Z*, ... woll *L*, ob mein hangt so las auch ungestrafft mich der spilman sprach *W mistake!*, mich vallen welle *M*, mich vallen wel *P*
l. 1060: Mier): Mir *Z*, Mir *L*, Mir *W*, Mir *M*, Mir *P*
l. 1061: soleich mër zu aren chömen): söliche mär ze oren chomen *Z*, soliche mër ze oren komen *L*, solleichew mer zw aren chomen *W*, solich mär zw oren chomen *M*, solichew mär czw oren chomen *P*; die mier): die mir *Z*, dÿe mir *L*, dy mir *W*, die mir *M*, die mir *P*; all): alle *M*; die): dÿe *L*, dÿ *W*; frëwd): frewde *Z*, freÿde *L*, frewdt *M*
l. 1062: in der welt leben solt penamen): [0] der werlt leben solt benomen <haben> *Z*, [0] der welt leben solt benomen <haben> *L*, inder welt leben solt benamen <habenn> *W*, zw der welt leben solt penomen <haben> *M*, czw der welt haben solt penummen <haben> *P*; hilft): hilfft *Z*, hilfft *L*, hilfft *W*, hilfft *P*
l. 1062: leit und landt, das ich hab, seid): leütt und lannd, daz ich han, seÿt *Z*, leŵt und lannd, das ich han, seÿt *L*, leŵtt und lanndt, das ich hab, seit *W*, lewt und lant, das ich han, seidt *M*, leŵt und landt, das ich han, seÿt *P*; guet): gůt *Z*, güt *L*, gütt *W*
l. 1063: darczue): darczů *Z*, darzü *L*, darcu <all> *M*, dar cwe *P 282rb*; verleus): verleüß *Z*, verlews *L*, verlews *M*, verlewß *P*; wais): waÿß *Z*, waiz *P*
l. 1064-65: gie er mit laid wider auf den stuel): gie er mit laÿd hÿnwider auff sein gestül *Z*, gÿe er mit laÿd hin wider auf sein gestüel *L*, gieng er mit laid hin wider auff sein gestuell *W*, gie er mit lait hin wider auf sein stüll *M*, gie er mit layd hin wider auf sein gestuel *P*

K. 28
l. 1066: Wie frawen Thetis chind erczogen ward): Wie frawen Thetis kindlein erczogen ward *Z*, Wie fraw Thetis kindlein erczogen ward *L*, Wie fraŵ Tetis chindt erczogenn ward beÿ Schyronn *W*, [0] *M*, [0] *P 282rb line 4--no break in text here! Note: this is the title for K. 29; they have been switched*
l. 1066-67: do cham die künigin und füert Parisen an der hant): Do cham die chunigin und furt Parisen an der hant *A (first strophe)*, ... fůrt ... *Z*, Do kcham dÿe ... hannd *L*, Do cham die chunigin und fuert ... hanndt *W*, Do chamb die chunigÿn und furt ... *M*, do chöm die chunigin und furt ... handt *P*
l. 1067-68: füer den künig und wolt im sein zorn stillen): fur den chunig und bolt ym seinen zoren stillen ic *A (ends here)*, für ... seinen czorn ... *Z*, für ... seinen zorn ... *L*, für denn chunig ... zarenn stillenn *W*, fur den chunig ... seynnen czoren ... *M*, fur den chunig ... czoren ... *P*
l. 1068-69: seiner prüeder vier): ... prüder ... *Z 16rb*, ... prueder ... *L*, ... bruder vir *W*, seÿner prueder ... *M*, ... prueder ... *P*
l. 1069: mit): mÿt *M*; ersach): an sach *M*; enphie): emphie *L*, enphieng *W*, enpfie *P*
l. 1070: übeleicher): übelicher *Z*, übleicher *L*, ubeleicher *W*, übleicher *M*, ubelleicher *P*; gestalt): gestallt *L*, gestaltt *W*; Jedoch wert): Ÿedoch ... *Z*, Yedoch ... *L*, Ÿe doch werd *W*, ... werdt *M*, Ye doch ... *P*
l. 1070-71: grymiger czarn nicht lang): grÿmmiger czorn nicht lanng *Z*, grymmiger zorn nit lanng *L*, [0] zarenn nicht lang *W*, grimmiger czoren nicht lang *M*, grimiger czoren nicht lang *P*
l. 1071: wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*
l. 1071-72: als czarn vergas, so): alles czorns vergaß, wann *Z*, alles zorns vergaß, wann *L*, alles czarenn vergas, wenn *W 18vb*, alles czorens vergas, wan *M*, alles czorns vergaß, wann *P*
l. 1072: an sach): ansach *Z*
l. 1072-73: in im selber): ... selbs *W*, im selben *P*
l. 1073: Seit): Seÿt *Z*, Seÿt *L 16vb*, Seyt *P*; leit): leÿt *Z*, leÿt *L*, leÿtt *W*, leyt *P*; ern): eren *Z*, eren *L*, eren *W*, eren *M*, orden *P*
l. 1073-74: sëlden tail, warumb mächt): sälden taÿl, darumb möcht *Z*, sälden taÿl, darumb möcht *L*, ... taill ... *W*, selden tail, warumb mocht *M*, sälden tayl, warumb mocht *P*
l. 1074: mier ein üppigen traum): mir einen üppigen trawm *Z*, mir einen ... trawm *L*, mir ein uppigen trawrigen <und> *W*, mir aynnen uppigen trawm *M*, mir ein upigen trawm *P*
l. 1075: swërleich füer nemen): swärlich fürnemen *Z*, swärleich fürnemen *L*, swerlichenn <muett> füer nemen *W*, swarleich fur nemen *M*, schwärleich fur nemen *P*; Seit diser seldenreich chnab als): ... sälden reich chnab allz *Z*, Seyt diß sälden reich kchnab als *L*, Seidt diser

seldenreich knab als *W*, seidt diser saldenreicher chnab alles *M*, seyt diser säldenreich chnab als *P*
l. 1076: glükleich auf nÿmbt): gelücklich auff nÿmbt *Z*, gelukch auf nÿmbt *L*, gelukleich auff nÿmbt *W*, gelukchs ayf nÿmpt *M*, gelukchleich auf nympt *P*; mächt mier): möcht mir *Z*, möcht mir *L*, mocht mir *W*, mocht mir *M*, mocht mir *P*
l. 1076-77: ein so rainew frucht schaden pringen): ... raine ... *Z*, ... räyne ... *L*, ain so raine ... schadenn bringen *W*, [0] so raÿnne ... *M*, als ein rayne ... *P*
l. 1078: wand, das ich dich hiet verlorn): wond, daz ... hett verlorn *Z*, want, daz ... het verloren *L*, wäntt, das ... hiett verlorenn *W*, want ... verloren *M*, want ... verloren *P*; hat): hatt *W*; gott): got *Z*, got *L*, [0] *W*, got *M*, got *P*
l. 1079: understanden): widerstanden *M*; seit): seidt *W*, seidt *M*, seyt *P*; das): daz *Z*; geschehen): geschechen *M*; hab): han *Z*, han *L*, han *M*, han *P*
l. 1080: zu): zw *W*, czu *M*, czw *P*; ainem): ainen *L*, aynem *M*; trost): tröst *P*; aus ërkarn in meinem laid): außerkoren in meinen laÿd *Z*, außerkoren in meinen laÿd *L*, auserchoren inn meinem laid *W*, auserkoren ... laidt *M*, aus erchoren in meinen layd *P*
l. 1081: wünsch): wunsch *W*, wunschs *M*, wunsch *P*; dier): dir *Z*, dir *L*, dir *W*, dir *M*, dir *P*; selden tail): sälden taÿl *Z*, sälden taÿl *L*, seldenn taill *W*, eren taill *M*, sälden tayl *P*; Darczů): darczwe *P*; das): [0] *P*
l. 1082: füerbas ewikleich zwischen mier): fürpas ewigklich czwischen mir *Z*, furpas ewichleich ... mir *L*, füerbas ewigchleich czwischen mir *W*, furpas Ewigkleich czwischen mir *M*, fur was ewikchleich czwischen mir *P*; ein ewiger): aÿn Ewiger *M*
l. 1082-83: suen sein schol): son sein sol *Z*, süen sein sol *L*, sun sein scholl *W*, Süen sein soll *M*, sun sein [0] *P*
l. 1083: chüst in des): chust in dez *Z*, kchusst in [0] *L*, chüst in das *W*, chust in [0] *M*, chust in des *P*; seinen mund): sein mund *W*, seÿnnen mundt *M*, sein mund *P*; ward): was *W*, wardt *M*
l. 1084: des ingesind als fra): daz hofgesind alles fro *Z*, daz hofgesind alles fro *L*, das hoffgesind alles fro *W*, das hoffgesindt alles fro *M*, das hoffgesind [0] frö *P 282va*; Und füerten do): Und fůrten do *Z*, und fuerten do *L*, und sprachen, Nw fuert *W*, und furten [0] *M*, und furten do *P*
l. 1084-85: hiertn füer den kunig): hirtten für den künig *Z*, hierten für ... *L*, hiertten für den chunig *W*, den hirtter fur den chunig *M 174rb*, hirten fur den chunig *P*
l. 1085: dem gab der kunig zu lan ein mairtumb): dem gab der künig ze lon ainen maÿertůmb *Z*, dem gab der kunig ze lon aÿnen Maÿrhoff *L*, [0 0 0 0] zw lon ain mairtumb *W*, dem gab der chunig aÿn maÿrtumb zu lon *M*, dem gab der chunig czw lon ein Maÿrtumb *P*
l. 1086: das im auf das jar vierczig phunt galt: daz im auff das jar vierczigk ¦ pfunt galt *Z 16va*, das im auf das jar

vierczigk ¦ phuntt gelt *L 17ra*, das im auf das jar vierczigk phunt galt *W 19ra*, das im auf das jar vierczig phünt galt *M*, das im auf das jar vierczig pfunt galt *P*

l. 1087: järlich): jarleich *L*, ierleich *W*, jarlich *M*, iärleich *P*; haus wol peraitt): hauß wol berayt *Z*, haws wolberaitt *L*, haws wolberaitt *W*, haws wol periet *M*, hauß wolberayt *P*; Domit): Damit *Z*, Damit *L*, damit *W*, damit *M*, damit *P*; chert): kchert *L*; hiert): hirt *Z*, hiertt *W*, hirtter *M*, hirt *P*

l. 1088: mit frëwden widerhaÿm zu haus): mit frewden wyder haÿm ze hauß *Z*, mit frewden wider haÿm ze hawß *L*, [0 0] wider haym zw häws *W*, mit frewden wider haÿm zw haws *M*, [0 0] wider haÿm czw hauß *P*

K. 29

l. 1089: Wie sich Paris erfrewett, das er des kunig sun was): Wie sich Paris frewet, daz er dez künigs Sun wär *Z*, Wie sich Paris freyet, das er des kunigs sun war *L*, Wie sich Paris frëwd, das er des chunigs sun was *W*, [0] *M 174rb*, Wie frawn Thetis chind erczogen ward *P 282va; B, Z, L, W: titles reversed with K. 28*

l. 1090: nu): Nw *W*, nun *M*, nwn *P*; kunig): künigs *Z*, künigs *L*, chunigs *W*, chunigs *M*, chuniges *P*; sun): sün *M*; was): ward *P*; frëwt): frewet *Z*, frewet *L*, frewt *M*, frewd *P*

l. 1091: und darczue als hofgesind): und darczů allez ingesind *Z*, und dar zue alles ingesind *L*, und darczue alles ingesind *W*, [0] darczu alles ingesindt *M*, und dar czüe alles ingesind *P*; lebten): lebtten *W*

l. 1092: grassen): grossen *Z*, grossen *L*, grossen *M*, grozzen *P*; frëwden): frewden *Z*, frewden *L*, frëwdenn *W*, frewden *M*, frewden *P*; dann sew): denn sÿ *Z*, denn sÿ *L*, <mer> dan sÿ *M*, dan sy *P*; ÿe): [0] *M*; hetten): heten *M*, heten *P*

l. 1093: gewert hett lange czeit): ... lannge czeÿt *Z*, ... het ... zeit *L*, ... zeÿtt *W*, lange czeit gewertt het *M*, ... het ... *P*; do): da *Z*, da *L*, da *M*; ward): wardt *M*; fast): vast *Z*, vast *L*, [0] *W*, vast *M*, vast *P*

l. 1094: senen): sennen *M*, sennen *P*; frawn Helena mÿnn): frawen Helene mÿnne *Z*, frawen Helene mÿnne *L*, frawn Helene lieb *W*, frawen Heelenam Mÿn *M*, frawen Elena Mynne *P*

l. 1094-95: hett sein syn fast darauf): ... sÿnn vast darauff *Z*, het sein sÿnn vasst darauf *L*, ... sin vast darauff *W*, het sein sÿn vast dar auf *M*, het sein synn vast darauff *P*

l. 1095: do nu): da nw *W*, do Nun *M*, do nwn *P*; kunigk Lamedon, der en): kunig ... ën *Z*, künig ... Een *L*, kunig ... Enn *W*, der chunig Lamedon sein En *M*, chünig Lamendon ... enn *P*

l. 1096-97: lange czeit in grassen frëwden gelebt hetten): lanngczeÿte in grossen frewden gelebt hetten *Z*, lannge zeyte in grossen frewden gelebt hetten *L*, lange czeÿtt in grassen frëwden gelebt hettenn *W*, <also> lange zeit in [0] frewden gelebt heten *M*, <als> lang in grozzen frewden gelebt heten *P*

l. 1097: höher dann ander kunig): höher dann <all> annder künig *Z*, höher dann <all> annder künig *L*, hacher dan <all> ander kunig *W*, [0] dan all chunig *M*, höher dann <all> ander chunig *P*; do): da *M*; gelük): gelück *Z*, gelükch *L*, gelukch *W*, gelukch *M*, gelukch *P*
l. 1098: recht): [0] *P*; chern, als): cheren, allz *Z*, cheren, als *L*, cheren, als *W*, cheren, als *M*, cheren, als *P*; hinnach wol hörn werd): hÿnnach wol hören werd *Z*, hin nach wol hören werd *L*, hÿn nach noch horen werd *W*, hin nach wol horen werdt *M*, hin nach wol horen werdt *P*
l. 1099: an hueb): anhůb *Z*, anhueb *L*; chüm): cham *Z*, kcham *L*, chum *W*, chum *M*, chum *P*; hie): hÿe *L*, hÿe *W*, [0] *M*
l. 1099-1100: antwuert hinwider): anntwurtt hÿnwÿder *Z*, annttwurt hin wider *L*, antwuert hin wider *W*, anttwurt hin wider *M*, antwurdt hin wider *P*; wie): wÿe *L*; das chindel erczogen): daz kind erczogen *Z*, das kind erczogen *L*, das chindel erczogenn *W*
l. 1100: ward, des): ward, das *L*, wardt ... *W*, wardt ... *M*
l. 1101: Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L*, Thetis *W*, Thettis *M*, Thetis *P*; in der hachczeit swanger ward, als): in der hochczeit schwannger ward, alls *Z*, inder hoch¦zeÿt swannger ward, als *L 17rb*, inder hochczeitt swan¦ger ward, als *W 19rb*, zu der chostleichen hochzeit swanger wardt, als *M*, czw der hochczeit swanger ward, als *P*
l. 1102: das): [0] *M*; weissag Protheus verchündt hett): weÿßsag Protheus verchundt hett *Z*, weyssag Protheus verkchündt het *L*, ... verchundt hett *W*, weÿssag Protheus verchundt hett *M*, ... verchunt het *P*
l. 1103: das selb): dasselb *Z*, dasselb *L*; chindel geparn ward zu rechter zeit): kindlein geporn ... cze ... czeÿt *Z*, kindlein geporen ... zerechter zeÿt *L*, chindlein gebaren ... czw rechtter czeitt *W*, chÿndt geporen wardt zw ... *M*, ... geporen ... czw ... czeit *P*
l. 1103-04: das was): daz waz *L*
l. 1104: schön): schon *W*; wunikleich): wunnigklich *Z 16vb*, wunnikleich *L*, wunigkleich *W*, wunnigkleich *M*, wunnikchleich *P 282vb*; genant): genannt *Z*, genanntt *L*, gehaÿssen *M*
l. 1105: des frëwet): dez frewet *Z*, dez frëwdt *L*, Des frëwd *W*, des frewdt *M*, des frewd *P*; die mueter): die můter *Z*, dÿe ... *L*, dÿe muetter *W*; aus ermassen): auß dermassen *Z*, aus dermassen *L*, aussermassen *W*, aus der massen *M*, aus der mazzen *P*
l. 1106: dieselb frëwd): dÿe selb ... *L*, dÿe selb ... *W*, die selb frewdt *M*, die selbig frewd *P*; gemüscht): gemischt *Z*, gemuscht *W*, gemischtt *M*, gemischt *P*; sargen): sorgen *Z*, sargenn *W*, sorgen *M*
l. 1107: traurikait): trawrigkaÿt *Z*, traurikaÿt *L*, trawrigchaitt *W*, trawrigkait *M*, trawrichait *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*; albeg): allweg *Z*, albegen *P*; an): [0] *P*; die weissagung): die weÿssagunng *Z*, dÿe weÿssagung *L*, dÿe weÿssagnung *W*, die weyssagung *P*
l. 1108: erslagen): erschlagen *Z*, erslagenn *W*;

werden): werdenn *W*; chert): chertt *W*
l. 1109: darczue iern syn und iern vleis): darczů Iren sÿn und [0] fleÿß *Z*, darzue Ieren sÿnn und [0] fleyß *L*, darczue Iren sÿn und Ierenn vleis *W*, darzu Iren sÿn und Iren fleis *M*, darczwe ir synn und iren vleyss *P*; sy): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *M*
l. 1109-10: underkömen mächt): underchomen möcht *Z*, underkomen möcht *L*, underkomen ... *W*, under chomen möcht *M*, untter chömen möcht *P*
l. 1110: das): daz *Z*; gen): genn *W*, gein *P*; chëm): chöm *Z*, chöm *L*, chemb *M*, chäm *P*
l. 1111: darauf ziehen): darauff cziehen *Z*, ... cziehen *L*, darauff <nicht> cziechen *W*, dar auf cziechen *M*, darauff cziechen *P*; listen): lissten *L*, listenn *W*, listen <und> *M*; strëiten): streÿtten *Z*, streytten *W*, streyten *P*
l. 1112: gefristen mächt): ... möcht *Z*, gen frissten möcht *L*, ... mocht *W*, ... möcht *M*, ... möcht *P*
l. 1113: Ains): Eins *P*; ward): wardt *M*; perait auf): beraÿt auff *Z*, beraÿtt auf *L*, beraÿtt auff *W*, peraytt auff *P*; ein fart zu ainem mann): ein vart zů ainem man *Z*, ein vart zu ainem man *L*, ain vartt zw ainem man *W*, aÿn fart zu aÿnem man *M 174va*, ein vart czw ainem man *P*
l. 1114: von dem): davon *P*; was): ward *W*, ward *P*; list): lisst *L*, lisst *P*; chunst): kunst *Z*, kchunst *L*
l. 1114-15: genueg hiet): genůg hett Z, genüg hett *L*, ... hiett *W*, ... hiett *M*
l. 1115: die zu streiten gehärten): die czů streÿtten gehörten *Z*, die zu streyten gehortten *L*, dye <da> zw streÿttenn gehortten *W*, dÿ czu streit gehortten *M*, die czw streyt gehorten *P*; das): daz *Z*
l. 1116: chind): kind *Z*, kind *L*, chindt *M*; enphalich): enphalch *Z*, emphalch *L*, emphalich *W*, enpfalich *P*
l. 1116-17: im ain der sein phlag): ... pflag *Z*, in aymen der sein phläg *M*, das ainem der sein pflag *P*
l. 1117: der in czug und in darczue weist und lert): daz er den czüg und in darczů weÿst und lert *Z*, das er den züg und in darzue weÿst und lert *L 17va*, das er denn czug [0 0 0] und lernet *W 19va*, das er in czug und [0] darczu weist und lert *M*, das er den czug und in dar auff weist und lert *P*
l. 1118: in): im *W*; strëiten erwern mächt): streÿtten erwerben möcht *Z*, streyten erwerben möcht *L*, streÿttenn erweren macht *W*, streitten erweren mocht *M*, streyten erweren mocht *P*;
derselbig): derselb *M*; hies): hieß *Z*, hyeß *L*, hiez *P*; Schiron): Schÿron *P*
l. 1119: ainer frömden gestalt): ... frommden ... *Z*, <in> ayner frombden gestalt *L*, ... fromden ... *M*
l. 1119-20: Das obertail was als ein ander man): Daz ... allz ain annder ... *Z*, Daz ... ain ... *L*, Das ober taill ... ain anderen ... *W*, Das ober tail ... aÿn ... *M*, Das ober tayl waz ... *P*
l. 1120-21: so was das undertail ein ros): so waz daz unndertail ain roß *Z*, ... ain roß *L*, ... under taill ain

... *W*, ... under taill aÿn ... *M*, ... untter tayl ein roß *P*
l. 1121: der selbig maister): derselb maÿster *Z*, derselb mayster *L*, der selb maÿster *M*; allen): allenn *W*
l. 1121-22: tiern starkch genueg): tieren starck genůg *Z*, tyeren starckh ... *L*, tiren starkch genüeg *W*, tieren stärch ... *M*, tieren ... *P*
l. 1122: Die): Dÿe *W*, Dÿ *M*, dÿ *P*; grëiffen): greÿffen *Z*, greÿffen *L*, greyffenn *W*, greÿffen *M*, greÿffen *P*; trakchen): tracken *Z*, tragkchen *W*; und): [0] *P*; wüerm): würme *Z*, wurme *L*, wuerme *W*, wurme *M*, wurme *P*
l. 1123: all andre): alle anndre *Z*, alle anndree *L*, alle andrew *W*, all ander *M*, alle andrew *P*; machten wider): mochten wÿder *Z*, möchten ... *L*, machtten ... *W*, mochten ... *M*, mochten ... *P 283ra*; chund): kchund *L*, chunt *W*, chundt *M*, chunt *P*
l. 1124: all die): alle die *Z*, alle dÿe *L*, allew dew *W*; die zu strëit gehörn): die zů streÿtt gehortten *Z*, dÿe zu streÿt gehörten *L*, die czw streÿtt gehorenn *W*, die czu streit gehoren *M*, die czw streÿt gehörten *P*; was): waz *Z*
l. 1124-25: ain gueter schücz): ain gůter schücz *Z 17ra*, ... schucz *L*, ain guetter schůcz *W*, aÿn ... *M*, ein ... *P*
l. 1125: was auch ains snellen laufs): waz ... schnellen lauffs *Z*, ... snelln ... *L*, ... lauffs *W*, ... aÿns ... lawfs *M*, ... eins ... *P*
l. 1126: wanung): wonunng *Z*, wonung *L*, wonumb *P*; ainer): aÿner *M*, einer *P*; grassen höl): grossen hol *Z*, grossen höl *L*, grossen höll *W*, grossen höll *M*, grozzen höl *P*; peÿ): beÿ *W*
l. 1127: Darin gieng ein): Darein ... ain *Z*, Darein ... ain *L*, Darinne ... ain *W*, Dar in ging ain *M*, Dar inn ... *P*; chlaÿnes durich ain wald): claines phad durch ainen wald *Z*, chlaines phfad durch aynen wald *L*, klains phad důrch ... *W*, chlayns phatt durich aynen waldt *M*, chlains pfad ... ein ... *P*
l. 1127-28: Dohin cham Tetis): Dahÿn cham Thetis *Z*, Dahin cham Thetis *L*, da hin cham Thetis *W*, Dahin cham Thetis *M*, Dahin cham Thetis *P*
l. 1128: Achilles): Achillem *M*, Achillem *P*
l. 1128-29: iern sun haÿmleich): Iren sun haÿmlich *Z*, Iren ... *L*, Iren ... *W*, Iren ... *M*, iren sün haimleich *P*
l. 1129: still): stil *P*
l. 1129-30: Der perig hies Peleon, darinn die höl gieng): der perg hieß Peleon, dorinnen die höl waz *Z*, der perg hyeß Peleon, darinne dÿ höl was *L*, der perig hies Peleon, darinne dÿe holl gieng *W*, der perkch hies Peleon, dar in die holl gieng *M*, -und- in den perig und der hiez Pelian, dar inn die höl was *P*
l. 1130: Er was auf all chüerczweil chlueg): Er waz auff all churczweÿl chlůg *Z*, Er was auf all churczweil chlueg *L*, Er was auff all churczweil <gar> chlueg *W*, Er was auf alle churczweill chlueg *M*, Schyron der maister was chlug auff

alle chürczweyl *P*
l. 1130-31: Und darumb so liessen im die künig irew chind): ... ire ... *Z*, ... dÿe ... ire kind *L*, ... [so] ... dÿe chunig irrew kindt *W*, ... [so] ... chunig ire chindt *M*, und darumb liez im die chunigin ir chind *P*
l. 1131-32: das sew von im lernen solten, das czu strëit gehört): daz sÿ von im lernen sollten, daz zů streÿt gehortt *Z*, das sy von im lernen ¦ solten, das zu streit gehört *L 17vb*, das sew von im lernen solttenn, das ¦ czw streÿt gehört *W 19vb*, das sÿ von im lernen solten, das czu streit gehort *M*, das es von im lernen solt, das czw streyt gehört *P*
l. 1132: do): da *Z*, da *L*
l. 1133: Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L*, Thetis *W*, Thettis *M*, Thetis *P*; mit ierm sun): irem sun *Z*, iren sun *L*, mit irem sun *W*, irem sün *M*, mit irem sun *P*; in solicher maÿnung): in sölicher mainung *Z*, in solher maÿnung *L*, [0 0 0] *W*, ... maynung *P*
l. 1133-34: dohin chämen was): dohÿn chomen was *Z*, do hin komen was *L*, da hin chamen was *W*, <mit im> da hin chomen was *M*, da hin chomen was *P*
l. 1134: do enphieng er seÿ schan): der enpfÿeng sÿ schon *Z*, der emphieng sÿ schon *L*, da enphieng er seÿ schön *W*, do enphie er seÿ schon *M*, do enphie er sey schön *P*; enphalch): emphalch *L*, emphalich *W*, enphalich *M*, enpfalich *P*; sy): sÿ *M*
l. 1135: das): daz *Z*; chnäblein): kneblein *W*, chneblein *M*; pat): bat *Z*; das er sich des underwund): daz er sich dez unnderwünd *Z*, ... underwundt *W*, ... under wundt *M*, ... untter wundt *P*
l. 1136: dar auf czug, das zu strëit gehärt): daruff czaigt, daz czů streÿt gehört *Z*, darauff czaÿgt, das zu streÿt gehört *L*, darauff czaigt, das czw streÿt gehörtt *W*, dar auf czug, das czw streit gehörtt *M*, dar auff czug das czw streyt gehört *P*; Do): da *M*
l. 1137: sol): soll *W*; gern): geren *W*, geren *M*, geren *P*; tuen in solicher geschicht): tůn in sölicher ... *Z*, tüen in solher ... *L*, ... solleicher geschikt *W*, ... geschikchtt *M*, tun ... *P*; das): daz *Z*
l. 1137-38: ir mier sein immer dankt): ir mir seÿn ÿmmer dancket *Z*, ir mir sein ÿmer dankchet *L*, ir mir sein ÿmmer dankncht *W*, er mir sein imermer dankcht *M*, ir mir sein ymmer dankcht *P*
l. 1138: sey): seÿ *Z*, seÿ *W*, seÿ *M*; got): gott *W*, gott *M*; Herr): her *Z*, Her *L*, her *P*; Jupiter): Juppiter *M 174vb*
l. 1139: immer darumb): darumb ÿmmer *Z*, darumb ymer *L*, darumb ÿmmer *W*, imermer darumb *M*, darumb ymmer *P*; geprëist): gepreÿset *Z*, gepreÿst *L*, gepreisset *W*, gepreist *M*, gepreyst *P*; geslëcht): geschlecht *Z*, geslacht *L*, geslecht *W*, geschlech *M*, geslächt *P*; lernen): leren *M*
l. 1140: sol): scholl *W*, soll *M*; Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L*, Thetis *W*, Thettis *M*, Thetis *P*; ward): wardt *M*; red): redt

M; fro): frö *W*, frö *P*; dankt): danckt *Z*, dankcht *L*, danckcht *W*, dankchtt *M*, dankcht *P*

l. 1140-41: schied domit von dann widerhaÿm): schÿed damit von dannan wÿder haÿm *Z*, schied damit von dannen wider haÿm *L*, schiedt da mit von dann widerhaym *W*, schiedt da mit von dan wider haÿn *M*, schied damit ... ¦ wider haim *P 283rb*

l. 1141: Schiron): Schÿron *W*, Schÿron *P*; phlag): pflag *P*; des chnaben): dez kinds *Z*, des kchinds *L*, des chunigs *W*, des chindes *M*, des chindes <schön und> *P*

l. 1142: so er pest chund): ... chunde *Z*, ... pesst kunde *L*, so ser als ain pesten er chundt und macht *W*, ... chundt *M*; twang): czwang *Z 17rb*, zwang *L*, czwang <im> *W*, czwang *P*; ein): ain *W*, aÿn *M*; lebin darczue): lebÿnn darczů *Z*, lebin darzue *L*, ... darzu *M*; das sy): daz sÿ *Z*, das sÿ *W*, das sÿ *M*

l. 1143-44: dem chind zu saugen gestatt und muest ir junge lebel oft ungesaugt lassen): dem chind ze sawgen gestätte und můst ire junge leblin offt ungesaugt laussen *Z*, dem kind ze saugen gestatte und muesst ire junge leblin offt ungesaugt lassen *L*, dem chind czw saugen gestätt und must offt ir leben ungesawgt lassen *W*, dem chindt czw sawgen gestat und muest ire junge leblein oft ungesawgt lassen *M*, dem chind czw sawgen gestaten müest und liez ire junge lebel offt ungesaugt *P*

l. 1144: czach das chindel): czoch daz chindlein *Z*, ... kindlein *L*, czoch das chindt *M*, czoch ... *P*; auch): [0] *M*; darauf): daruff *Z*, darauff *L*, darauff *W*, dar auf *M*, darauff *P*

l. 1145: es die): ez dÿe *L*, es dÿe *W*; wilden): willden *Z*, wildenn *W*; tier): tÿer *L*; flach): floch *Z*, floch *M*, floch *P*

l. 1146: es): ez *Z*, ez *L*; in): im *W*, inn *M*; menschleichen strëiten): menschlichen streitten *Z*, menschlichen streÿten *L*, menschleichem streÿt *W 20ra*, ... streitten *M*, ... streytten *P*; dester): des der *P*; manhafter): manhaffter *Z*, manhaffter *L 18raT*, manhaffter *W*, manhaffter *P*; wuerd): würd *Z*, wurd *L*, wurdt *M*, würd *P*

l. 1147: chain): kain *L*, chaÿn *M*; chost): speis *M*; sunder wenn): sunnder wann *Z*, sunder wann *L*, sunder wan *M*, sunder wan *P*

l. 1147-48: den leben oder den pern zu rais): ... peren zerraÿß *Z*, ... zerrayß *L*, ... dÿe peren zerais *W*, leben oder peren czw rais *M*, die leben oder peren czerrayß *P*

l. 1148: die): dÿe *L*, dy *W*, <im> die *M*; pain): paÿn *Z*, paÿn *M*

l. 1149: mark): marck *Z*, markch *L*, markch *W*, markch *M*, markch *P*; trauft er dem chind in): traufft er <dann> dem chind ein *Z*, träfft er <dann> dem kind ein *L*, trefft er dem chind in *W*, träwfft er dem chind in *M*, trawfft er dem chind ein *P*; wand): wandt *L*, band *W*, want *M*, want *P*; es): ez *Z*, ez *L*

l. 1150: chain): kchain *L*, kaÿn *M*; tuech): tůch *Z*, tuch *W*; sunder): sunnder *Z*, nŵr *P*; wilden tiern hëwt): wÿllden

tieren hawt *Z*, wilden tÿeren hawt *L*, wildenn tier heŵtt *W*, wilden tier heit *M*, wilden tier heŵt *P*

l. 1151-52: muest des nachts ligen pey seinem maister auf den herten flinsen): můst dez nachtes ligen peÿ seinen maÿster auff den hertten phlinsen *Z*, muesst des nachtes ligen peÿ seinem mayster auf den hertten phlinsen *L*, must des nachtz ligen bey seinem maister auf dem hertten flinss *W*, muest des nachtes ligen peÿ seynem maÿsterauf den herten phlinssen *M*, müst auf dem herten flinss des nachtes pey im ligen *P*

l. 1152: czach): czoch *Z*, czoch *M*, czoch *P*

l. 1152-53: das wunikleich chind gar hertikleich): daz wunnigklich chind gar herttigklich *Z*, daz wunnikleich kind gar herttleich *L*, das [0] chind gar herttigchleich *W*, das wunnigkleich chindt gar herttleich *M*, das wunikchleich chind gar hertikchleich *P*

l. 1153: darumb): dorumb *Z*; das): daz *L*

l. 1153-54: ängstleichew ding dester senftleicher lit): anngstliche ... sennfftigklicher litt *Z*, angsstliche ... senfftikleicher lit *L*, angstleiche ... senffter litt *W*, engstleiche ... senftleicher lidt *M*, angstleiche ding des der leichter litt *P*

l. 1154: lert): lerd *L*, lernte *W*, lernt *M*, lernte *P*; pehendikait): behenndigkaÿt *Z*, behenndikaÿt *L*, pehenttigchait *W*, behenntigkait *M*, pehendichait *P*; vil): [0] *W*, vill *M*, vill *P*

l. 1155: schachczabel): schachcza *W*, Schaffczagell *M*; schiermen): schirmen *Z*, schÿrmen *M*, schirmen *P*; schiessen): schiessenn *W*, schiezzen *P*

l. 1155-56: reiten auf wilden rossen): reÿtten auff wÿlden rossen *Z*, reitten ... *L*, reitten auff wildenn rossenn *W*, reitten ... *M*, reyten auff ... *P*

l. 1156: Nu): Nw *W*, Nun *M*, Nwn *P*; ein): ain *W*, aÿn *M*; volkch): volck *Z*, vokch *L*, volk *W*; land): lannd *Z*, lannd *L*, lanndt *W*, landt *M*, landt *P*; das): daz *Z*

l. 1157: stëtleich an dem gepirig want): stättleich an dem gepirg wont *Z*, stätleich an dem gepirig wannt *L*, stettleich an dem perig wantt *W*, stätleich an dem gepirg want *M*, stätleich an dem gepirig wönt *P*; und der wilden wäld phlag): ... willden ... *Z 17va*, ... wildenn waldenn ... *W*, [0] *M*, ... pflagen *P*

l. 1158: mit): [0] *W*; paw und mit gerët): paw und gereŵtt *Z*, paw und gereŵtt *L*, päw und mit gerëwt *W*, paw und mit gerewt *M*, paw und mit gerewt *P*; die warn Laciffici genant): dÿ waren Laciffici genannt *Z*, dÿ waren Lacifici genanntt *L*, die wardenn Lacifici genant *W*, dÿ waren Locifficÿ genant *M*, die waren Laczifficzi genant *P*; Die): dÿe *L*, dÿe *W*, dew *M*

l. 1159: dëucht): daucht *Z*, daucht *L*, deŵcht *W*, daucht *M*, dewcht *P*; ürleug): urleŵg *Z*, urleug *L*, urleug *W*, ürleg *M*, urlewg *P*; strëit): streÿtte *Z*, streyte *L*, streÿtt *W*, streit *M*, streyten *P*; nuer): neŵr *Z*, nüer *L*, nur *W*, nur *M*, nŵr *P*; ein frëwd sein): ein freŵd sein *Z*, ein freÿd sein *L*, ain

frewd sein *W*, ain frewdt sein *M*, ein frewd sein *P*
l. 1160: warn): waren *Z*, waren *L*, wardenn *W*, waren *M*, waren *P*; doselbs der leit vil): daselbst der lewtt vil *Z*, daselbst der lewt vil *L*, der lewt da selbs vill *W*, da selbs der lewt vil *M*, da selbig der lewt vill *P*; die ros und man warn): die roß und man waren *Z*, dÿe roß und man waren *L*, die ros und man warenn *W*, die ross und man waren *M*, die ross und man waren *P*
l. 1161: als): allz *Z*; maister): maÿster *Z*, maÿster *L 18rb*, maÿster *M*; Schiron): Schÿron *M*, Schyron *P 283va*; selben): selbenn *W 20rb*
l. 1161-62: warn Centauri genant): waren Centauti genannt *Z*, waren Centauti genantt *L*, warenn Centawri genant *W*, waren Centawrÿ genantt *M*, waren Czentarij genant *P*
l. 1162: Die czwaÿ volk): ... volck *Z*, Dÿ zwaÿ volkch *L*, ... volkch *W*, Dÿ ... volkch *M*, ... volkch *P*
l. 1162-63: striten alweg mitenander, des chund se nyemant erwern): strÿtten allweg miteinander, das chund in nÿemant erweren *Z*, strÿten albeg miteinannder, daz kchund in nÿemand erweren *L*, stritten albeg miteinander, des chunt sew nÿemant erweren *W*, stritten albeg mit aÿnander, das chundt nyemant erwenden *M*, strytten albeg mit einander, des chund sew nyemant erwenden *P*
l. 1163-64: schuef Schiron, das er auch muest under sew chern Achilles): schůff Schiron, das Achilles můst auch unnder sÿ cheren *Z*, schuef Schiron, das Achilles muesst auch under sÿ kcheren *L*, schueff Schiron, das Achilles must auch under sew cheren *W*, schueff Schiron, das Achilles auch muest under sÿ cheren *M*, schuff Schyron, das Achilles auch muest under sy cheren *P*
l. 1164: mit in strëiten): ... streÿtten *Z*, ... streyten *L*, ... streÿtten *W*, [mit in] streitten *M*, ... streytten *P*
l. 1165: lernt): lernet *Z*, lernet *L*, lernet *W*, lernet *M*, gelernet *P*; säch): sach *W*, sech *M*, sach *P*; den): denn *W*, [0] *P*; augen): awgen *M*, awgen *P*; das gesind facht): daz gesÿnnd vächte *Z*, das gesind vächte *L*, das gesindt facht *W*, das ¦ gesindt vach *M 175ra*, das gesinde vacht *P*
l. 1166: chnaben): kchnaben *L*; hant): hannt *Z*, hanndt *L*, handt *W*, hantt *M*
l. 1167: muest): můst *Z*, müsst *L*, müst *W*; manigen): [0] *M*; slahen): schlahen *Z*, slachen *W*, slachen *M*; schratn): schrotten *Z*, schroten *L*, schratten *W*, schrotten *M*, schroten *P*
l. 1167-68: manig tief wunden): vil tÿeff wunnden *Z*, vil tieff wunden *L*, vill tieff wunden *W*, vil tief wunden *M*, und dieff wunden *P*
l. 1168: Also pegie er vil fraisleicher ding): Also begieng er vil fraÿßlicher ding *Z*, Also begieng er vil frayslicher ding *L*, Also begie er vill fraisleicher ding *W*, Also pegieng er vil tieff wunden Also pegie er vil fresleicher ding *M*, Also pegie er vill fraysleicher ding *P*; muest): můst *Z*, muesst *L*, müst <müest> *W*, must *P*

l. 1169: seinem): sein *W*, seynen *M*; schilt): schÿlt *Z*; enphahen): emphahen *L*, emphachen *W*, enpfahen *P*; ainen mülstain): einen mülstain *Z*, einen mülstain *L*, ain <grassen> stain *W*, aÿn mullstaÿn *M*, ein mulstain *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*
l. 1170: maister zu tal ab dem perig lauffen lies): maÿster ze tal ab dem Perg lauffen ließ *Z*, maÿster ze tal ab den perg lauffen ließ *L*, maister [0 0] ab dem perig lawffen lies *W*, maÿster zw tall ab dem perg lawffen lies *M*, maister czw tall ab dem perig lauffen liez *P*
l. 1171: darft): torft *Z*, törft *L*, tarfft *W*, dorft *M*, törft *P*; davon): da von *M*; nicht geweichen): nit weichen *W*; lernt): lernet *Z*, lernet *L*, lernet *W*, lernet *M*, lernet *P*
l. 1171-72: vil abentewr): vil abenteür *Z*, vill abentewr *W*, [0] abentewr *M*, vill abentewr *P*
l. 1172: das); daz *L*; ein so getüerstig man ward): so ain getürstig man ward *Z*, so ein getürsstig man ward *L*, ain so geturstig man ward *W*, aÿn so geturstig man wardt *M*, so ein durstig man ward *P*
l. 1172-73: wo ein haws vor ürleug pran): wo ain hauß von ¦ urleüg pran *Z 17vb*, ... von urleug pran *L*, wo ain haws von urleng pran *W*, wo aÿn haws von urlawg pran *M*, wo ein hawß von urlewg pran *P*
l. 1173: das): daz *Z*, daz *L*; darin lief): dorein lieff *Z*, darein lieff *L*, dar in lieff *W*, dar in lieff *M*, dar ein lieff *P*; daraus): darauß *Z*, dar aus *M*, dar auß *P*
l. 1174: was): waz *Z*; darinn fand): dorinnen vand *Z*, darinnen vand *L*, darinne fand *W*, dar in vandt *M*, dar in vand *P*
l. 1174-75: zu den selbigen czeiten): zů denselben czeÿtten *Z*, zu denselben zeÿten *L*, czw den selbigen czeÿtten *W*, zw den selben zeiten *M*, czw den selben czeytten *P*
l. 1175: solichew fraisleichew ding tet): söliche fraÿßliche ding tätt *Z*, solche fraysliche ding ¦ tät *L 18va*, solleichew fraisleichew ding ¦ tett *W 20va*, solich freÿsleich dingk tet *M*, solichew [0] ding tëtt *P*
l. 1176: zwelef jar ält): czweliff jar alt *Z*, zwelff jar alt *L*, czwefel jar altt *W*, zweliff jar alt *M*, <nwr> czweliff jar alt *P*; was): waz *Z*; soleichen lauffen): solichen leüffen *Z*, solchen lewffen *L*, sollichenn lauffen *W*, solichen fraÿssen *M*, solichen [0] *P*
l. 1177: manhaft): manhafft *Z*, manhafft *L*, manhafft *W*, manhafft *P*; die czeit): die czeÿt *Z*, die zeÿt *L*, die <selben> czeitten *W*, diezeit *M*; sein geleichen nÿndert fand): seinen geleichen niendert vand *Z*, seinen geleich nyndert vand *L*, seynen geleichen nÿndertt vandt *M*, sein geleich nyndert vand *P*
l. 1178: Kriehen): Chriechen *Z*, Kchriechen *L*, Chriechenn *W*, Chrichen *M*, Chriechen *P*; noch in dem lant Tessalia): ... lannd ... *Z*, ... lannd ... *L*, nach ... lannd ... *W*, in Tessalia und in weÿtten landen *M*, noch in dem <weÿten>

landt Thessalia *P*
l. 1179: was): waz *Z*, waz *L*, [0] *W*, ward *P*; ein): ain *W*, aÿn *M*; edel knab): Edel chnab *Z*, Edel kchnab *L*, edel chnab *W*, edel chnab *P*; hies): hieß *Z*, hyeß *L*, was genant *M*, hiez *P*
l. 1180: Patrocolus): Patroclus *Z*, Patroclus *L*, Pattroklus *M*, Patrollus *P*; was): wais *W*; so): [0] *P*; ainesmuets): ainesmůttes *Z*, ainesmuetes *L*, ainsmueczs *W*, aÿnsmuetes *M*, ainsmüetes *P 283vbT*; Also): [0] *M*; was): waz *Z*
l. 1181: das): daz *Z*; auch): och *Z*; ander): annder *Z*, annder *L*; phlagen): pflagen *P*
l. 1182: gesellikleicher trew): geselligklicher trewˆ *Z*, gesellikchlicher ... *L*, geselcheicher trewˆ *W*, geselligkleicher ... *M*, geselkchleicher trewˆ <mit einander> *P*; uncz): unczt *W*, hunczt *P*; end): ennde *Z*, ennde *L*, endt *M*, ennde *P*; nu): nw *W*, nün *M*, nw *P*
l. 1183: sölhen): sölichen *Z*, solchen *L*, solleichenn *W*, solichen *M*, solichen *P*; erwarfen hett): erworben hett *Z*, erborben het *L*, erwarffenn hett *W*, erworben het *M*, erwarben het *P*; frëwd): frewˆet *Z*, freyet *L*, frewˆcht *W*, frewdt *M*, frewˆdt *P*
l. 1183-84: sein vater, der kunig Pelegius): ... künig Peleÿus *Z*, ... Peleÿus *L*, Peleius sein vater *W*, sein vater Pelaius der chunig *M*, sein vater Peleyus *P*
l. 1184: Nu was): Nu waz *Z*, Nw was *W*, Nun was *M*, Nwn was *P*; noch): [0] *M*; ein): ain *W*, aÿn *M*; jüngling): jungling *Z*, jungling *L*, jungling *W*, jungkling *M*, jungling *P*
l. 1185: Kriehen): Chriechen *Z*, Chriechen *L*, Chriechen *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*; grassen prëis erwarfen hett): grossen preÿs erworben hett *Z*, grossen preis erwarben het *L*, <ain> grassen preis erwarffen hett *W*, grossen preis erworben het *M*, grozzen preyß erwarben het *P*
l. 1185-86: mit seiner mändleichen tat do selbst und in andern landen): ... mendlichen getautt daselbst ... anndern lannden *Z*, ... menlichen getatt daselbst ... lannden *L*, ... mandleichen tatt da selbs ... anderen lannden *W*, ... manleichen tätt da selbs und <auch> in anderen landten *M*, [mit ... landen] *P*
l. 1187: der was Jason genant): ... genannt *Z*, ... genantt *L*, der was genant Jasan *P*
l. 1187-88: Peleius, sein vetter was): Peleÿus was sein vetter *Z*, Peleyus was sein vetter *L*, Peleius was sein veter *W*, Pelaius was sein vetter *M*, Peleyus was sein veter *P*
l. 1188: derselbig): derselb *Z*, derselb *L*, der selb *W*, der selb *M*, der selb *P*; Peleius vernam): Peleÿus ... *Z*, Peleyus ... *L*, Peleius ... *W*, Pelaius [0] *M*, Peleyus ... *P*
l. 1188-89: Jason so vast allenthalben): <der> Jason allenthalben so vast *Z*, <der> Jason allenthalben so vasst *L*, <der> Jason allenthalbenn so vast *W*, <der> Jason allenthalben [0] vast *M*, Jasan so vast alenthalben *P*
l. 1189: ern facht): eren vacht *Z*, eren vacht *L*, eren facht *W*, eren rang *M*, eren vacht *P*; do): da *Z 18ra*, da *L*;

ward): wardt *M*
l. 1190: im): in *M*; gehas): gehaß *Z*, gehass *L*, gehass *M*, gehazz *P*; müet): müett *L*, [0] *W*, muet *M*; fast): vast *Z*, vasst *L*, vast *W*, vast *M*, vast *P*; seinem): seynem *M*
l. 1191: Achilles): Achille *Z*, Achille *L 18vb*, Achille *W 20vb*, Achille *M*, Achille *P*; solt gelobt und geprëist werden): solt gelobt werden und gepreÿset *Z*, solt gelobt werden und gepreyset *L*, ... gepreist werdenn *W*, gepreist solt werden und gelobt *M*, solt gelobt werden *P*; Wie): Wÿe *L*; wol): woll *W*
l. 1191-92: das was, das er seines prueder sun was): daz waz, das er seines prueders sun waz *Z*, ... prüders ... *L*, ... seins bruder ... *W*, ... seins prueder ¦ sün was *M 175rb*; im): in *W*; pilleich ern): pillich ër *Z*, pilleich er *L*, pilleich eren *W*, pilleich eren *M*, pilleich eren *P*
l. 1193-94: wierden solt günnen haben als wol als seinem sun Achilles): wird gegünnet solt haben allzwol allz seinen sun Achille *Z*, wierd gegunnet solt haben als wol als seÿnen sün Achille *L*, wierdenn solt gunst habenn als woll als seinem sun Achille *W*, wirden gegünt haben soltt als woll als sem sün Achille *M*, guetcz solt günt haben als wol als seinem sun Achilles *P*
l. 1194: Wenn er Jason der teurist ritter was): Wann Jason der teŵrest ritter waz *Z*, Wann Jason der tewrist ritter waz *L*, Wenn Jason der tewrist ritter was *W*, Wan der Jason der tewrist ritter was *M*, Wann Jason der tewristen ritter ainer was *P*
l. 1195: under allen rittern finden chund): unnder allen rittern vinden chund *Z*, under allen ritteren vinden kchund *L*, under allenn ritter finden chundt *W*, under allen ritteren vÿnden kundt *M*, untter anderen ritteren vinden chund *P*
l. 1196: chainerlaÿ angst nÿe geflach und hett das erwarben): chainerlaÿ anngst nÿe gefloch und hett daz erworben *Z*, kchaynerlaÿ angst nÿe gefloch und het das erwarben *L*, ... erwarffen *W*, chaÿnerlaÿ angst nÿe gefloch und het das erworben *M*, chaynerlay angst nye geflöch und het das erwarben *P*
l. 1196-97: das er den lob trueg): daz er den lob trůg *Z*, daz ... *L*, ... trüg *W*
l. 1197: mit manhait ob allen fürsten): mit manhaÿt ... *Z*, mit manhaÿt ... *L*, mit manhaitt ob allenn fursten *W*, ob allen fursten *M*, ... fursten *P*; wër): wär *Z*, wär *L*, wer *W*, wär *M*, wär *P*
l. 1198: an manhait aus erwelt): an manhaÿt außerwelt *Z*, an manhaÿt außerwelt *L 18vbB*, an manhait auserwelt *W*, an manhait auserwelt *M*, [an] manhait aus er welt *P*
l. 1199: hiet): hiett *W*; Jason): Jasan *P*; prëis allain): preÿs ... *Z*, preÿß alain *L*, preis ... *W*, preis allayn *M*, preys allain *P*; hingefüert in allen landen): hingefürt ... lannden *Z*, hingefüert ... lannden *L*, hÿngefurt ... *W*, hin gefurt ... lannden *M*, hin gefürt ... lannden *P*

K. 30
l. 1200-01: Wie Peleyus Jasoni riet, das er nach dem scheper fuer): Wie Peleÿus Jasoni riett, das er nach dem schäpper varen und arwaÿtten sölt *Z*, Wie Peleyus Josoni riet, das er nach dem schäper varen und arbaiten solt *L*, Wie Peleius Jasoni riett, das er nach dem schaper werbenn *W*, [0] *M*, Wie Peleyus Jasann riett, das er nach dem schäper wurib *P 284ra*
l. 1201: macht Peleius nicht geleiden): mocht Peleÿus nicht geleÿden *Z*, möcht Peleÿus nicht geleyden *L*, mocht Pelaius nicht geleÿden *M*, macht Peleyus nicht erleyden *P*
l. 1202-03: sein tod gefüegen mächt): seinen tod gefügen möcht *Z*, seinen tod gefügen \e/ möcht *L*, sein töd gefuegen macht *W*, seinen todt gefuegen mocht *M*, seinen tod gefügen mocht *P*
l. 1203: sein falschen listen): seinen ... *Z*, seinen ... lissten *L*, sein falschem listenn *W*, seynen valschen listen *M*, seinen valschen ... *P*; das): daz *Z*
l. 1204: gelëg der warten): geläg der wortten *Z*, gelag der worten *L 19ra*, geleg der warttenn <der> *W*, geleg der wartten *M*, geläg der worten *P*; das): daz *Z*; den): das *Z*, das *L*, denn *W 21ra*
l. 1205: allain trueg): ... trüg *Z 18rb*, alain trueg *L*, allaÿn trueg *M*, allain trüeg *P*; Und): Undt *W*; ains tags): eines tages *Z*, eines tages *L*, ayns tags *M*; pesant): besannt *Z*, besant *L*, besandt *W*, besantt *M*; Jason): Jasann *P*
l. 1206: füer in chëm): für in chöm *Z*, fur in köm *L*, fur in chem *W*, fur in chöm *M*, fur in chäm *P*
l. 1206-07: Do er cham, do enphieng er in und sprach): Da der cham, do enphieng er in <schon> und sprach *Z*, Da der kom, da emphieng er in <schan> und sprach *L*, Do der cham, do enphie er in <schon> und sprach *W*, [0 0 0], do enphie er in <schon> und sprach *M*, [0 0 0], do enpfie er in <schön> und sprach *P*
l. 1207: Ich pin des fro, das du): Ich bin dez fro, daz du *Z*, Ich bin ... dw *W*, ... dw *M*, ... frö, das dw *P*
l. 1207-08: soleichen wierden lebst und das): sölichen wirden ... und [0] *Z*, solchen ... und [0] *L*, sollichen ... *W*, solichen wirden lebst und [0] *M*, solichen wirden ... *P*
l. 1208: geprëist wiert über): gepreÿst wirt über *Z*, gepreist wirt uber *L*, gepreist wierd uber *W*, gepreist wirdt uber *M*, gepreist wird uber *P*
l. 1208-09: all, die in Kriehen sind): alle, die in Chriechen sind *Z*, alle, dÿe in Chriechen sind *L*, ... Chriechen ... *W*, alle, die in Chriechen sindt *M*, ... Chriechen <landt> sind *P*
l. 1209: gelükch stëtikleich): gelük stätlich *Z*, gelukch stätikleich *L*, geluckch stottleich *W*, gelukch stattigkleich *M*, gelükch stätleich *P*; dier): dir *Z*, dir *L*, dir *W*, dir *M*, dir *P*
l. 1210: das dier): daz dir *Z*, das dir *L*, das dir *W*, das dir *M*, das dir *P*; an chainer stat mislang): an chainer stat <nÿe> mÿßlanng *Z*, an kainer statt <nÿe> mÿsßlang *L*, ann

chainer statt <nÿe> mislang *W*, an chainer statt <nÿe> misselang *M*, an chainer stat <nye> mislang *P*;
Nu geprist): Nu geprisst *L*, Nw geprist *W*, Nun geprist *M*, Nwn geprist *P*
l. 1210-11: dier an ganczer wierd ein chlain ding): dir an gannczer wirde ain clain ding *Z*, dir an ganczer wierde ain chlain ding *L*, ... ain ... *W*, dir an ganczer wirdt aÿn chlaÿns dingk *M*, dir [0 0 0] ain chlain ding *P*
l. 1211: Mächst du das): Möchtest du das *Z*, möchtest du daz *L*, magst dw das *W*, mochstu das *M*, mochst dw das *P*
l. 1212: erjagen): erjagenn *W*; wërst du gar volkömen): wärest du gar volkomen *Z*, wärestu gar volkomen *L*, werstu gancz volkömen *W*, wirstu gar volchomen *M*, wärst du gar volkomen *P*
l. 1212-13: würdest geprëist fuer): würdest gepreÿst für *Z*, wurdest gepreist fur *L*, wurdest gepresit fur *W*, wirst gepreist fur *M*, wurst gepreist fur *P*
l. 1213: all, die ÿeczund leben auf erden): alle, die ÿeczund lebent auff erden *Z*, alle, dÿe ÿeczund lebent auf erden *L*, all, dÿe yeczund leben auff erdenn *W*, alle, die yezundt leben auf erden *M*, all, die yeczund lebent auff erden *P*
l. 1214: dier albeg wolgetraut und traw dier noch): dir allweg wol getrawt und traw dir noch *Z*, dir albeg wol getrawt und traw dir noch *L*, dir albeg wolgeträwt und traw dir noch *W*, dir albeg woll getrawt und getraw dir noch *M*, dir albeg wol getrawt und getraw dir noch *P*
l. 1214-15: Du ratest mier das pest seit du mier lobs und er ganst): Du rattest mir das pest seÿt du mir lobs und ere ganst *Z*, Dw ratest mir das pesst seÿt du mir lobs und ere ganst *L*, das pest das dw mir rattest seidt das dw mir lob und er ganst *W*, Dw rattest mir das pest seytt dw mir lobs und er ganst *M*, Dw ratest mir das pest seyt dw mir lob und eren ganst *P*
l. 1216: tue): tůn *Z*, tün *L*, thue *W*, tün *P*; du): dw *W*, dw *M*, dw *P*; lernst mich): lernest mich *Z*, lernest mich *L*, lernnest mich *W*, mich lernst *P*; Do): So *W*; Peleius): Peleÿus *Z*, Peleÿus *L*, Pelaius *M*, Peleyus *P*
l. 1217: Ein): ain *W*; insel): innsel *L*, insill *W*, insell *M*; Colcos genant): Chalkos genannt *Z*, Chalkos genanntt *L*, Cholkas genant *M*, Kolcas genant *P*; leit): leÿt *Z*, leÿt *L*, [0] *W*, leyt *P*; ferr): verr *Z*, verr *L*, ver *W*, verr *M*, verr *P*
l. 1218: Troya): Troÿa *Z*, Troÿa *L*, Troÿa *W*, Troÿa *M*; Darinn): dor inn *Z*, dar in *M*; so): [0] *W*; lies): ließ *Z*, ließ *L*, liez *P*; czeit): czeÿt *Z*, zeit *L*, czeÿtt *W*, zeit *M*
l. 1219: wilder awentewr nyder): willder aventeür nÿder *Z*, wilder abentewr nyder *L*, wilder ¦ awentewer nyder *W 21rb*, wilder abentewr [0] *M*, wilder ¦ abentewr [0] *P 284rb*; ain wider): ain wÿder *Z*, aÿn ... *M*, ain ... *P*; schëpr): schepper *Z*, scheppfer *L 19rb*, schepper *W*, Schapper *M*, schäper *P*
l. 1220: wollen): wollenn *W*; durichlëichtig fein):

durchleüchtig vein *Z*, durchleüchtig vein *L*, durchleichtig fein *W*, durichleichtig feÿn *M*, durichleŵchtig vein *P*
l. 1221: gehüren, das er trueg, das was silberwëis): gehürn, daz er trůg, das ¦ waz silber weÿß *Z 18va*, ... trüg ... silber weÿß *L*, gehueren ... silbrein weis *W*, ... silber weis *M 175va*, ... silber weiz *P*
l. 1222: dohin chömen mächt, do der wider): dahÿn chomen möcht, da der wÿder *Z*, dahin kömen möcht, da der wider *L*, da hin chomen macht, da der wider *W*, da hin chomen mocht, da der wider *M*, dahin chömen möcht, da der wider *P*; derselben): der selben *W*, der selben *M*, der selben *P*
l. 1223: hëwt): heŵtt *Z*, heŵt *L*, hautt *W*, häwt *M*, hawtt *P*; wollen): wollenn *W*; wuerd): würd *Z*, wurd *L*, wurdt *M*, wurd *P*
l. 1223-24: wuerd getewr fuer all man auf erden): würd geteürtt füer alle man uff erden *Z*, wurd getewrt fur alle ... *L*, wuerd getewr <gescheczt> fur ... erdenn *W*, wurdt getewrt fur ... *M*, wurd geteŵrt fur ... auff ... *P*
l. 1224: seid nu): seÿt Nu *Z*, seÿt Nu *L*, seidt Nw *W*, seit nun *M*, seyd nŵn *P*; gepluemt): geplümbt *Z*, gepluëmbt *L*, gepluembt *M*
l. 1225: mit aller tugent): fur aller man tugent *P*
l. 1225-26: siech ob dier des schëper werden mächt): sich ob dir dez schäppers werden möcht *Z*, sich ob dir des schapers werden möcht *L*, ... dir des schappers ... *W*, sich ob dir der schepper werden mug *M*, ... dir der schäper ... mocht *P*
l. 1226: wider auf im tregt): wÿder uff ... *Z*, ... in ... *L*, ... trait *M*, ... auff im traytt *P*; wiert): wirt *Z*, wirt *M*, wurd *P*
l. 1226-27: dein lob erst praiten für all die kunig und füersten): erst dein lob praÿtten für alle die künig und fürsten *Z*, erst dein lob praytten für alle dÿe künig und fürsten *L*, erst dein lob praitten fur all die kunig und fursten *W*, erst dein lob praitten fur alle die chunig und fursten *M*, erst dein lob meren fur all die chunig und fursten *P*
l. 1227-28: die lebentig sind): dÿ <Nun> lebentig sindt *M*, die lembtig sind *P*
l. 1228: auf): auff *Z*, auff *P*; erden): erdenn *W*; Jason der want, das der ratt): Jason der wont, daz der rat *Z*, ... rat *L*, Jason [0] want ... *W*, ... rat *M*, Jason der maynet ... *P*
l. 1229: der vetter gab, in trewen geschëch, do): sein vetter gäb, in treŵen geschäch, da *Z*, sein vetter gäb, in trewen geschäch, da *L*, der vetter gab, in trewen geschäch, da *W*, der vetter tet, in trewen geschech, do *M*, sein vetter tett, in trewn geschäch, do *P*
l. 1229-30: hett er ainen falschen muet zu): ... můt zů *Z*, het ... *L*, ... ain ... müet zw *W*, het er aÿn valschen mut zw *M*, ... ein ... müet czw *P*
l. 1230: rat): ratt *W*, ratt *P*
l. 1231: tod): todt *W*, todt *M*; geben): geben haben *W*; Jason): Jasan *P*; zu dem kunig): zů dem künig *Z*, zu den künig *L*, czw ... *W*, ... chunig *M*, czw dem chunig *P*;

pin): bin *W*
l. 1232: ze): zw *W*, zw *M*, czw *P*; laisten, des): laÿsten, dez *Z*, laÿsten, daz *L*, laistenn, des *W*, laÿsten, des *M*; du gerst): dew begerst <an mich> *W*, dw ... *M*, dw pegerst *P*; davon): da von *M*
l. 1232-33: getewr wierd): getewrt wird *Z*, getewrt wirt *L*, getewer ¦ wuerd *W 21va*, getewrtt wirdt *M*, getewrt wird *P*
l. 1233: die): dÿe *L*, dich *W*
l. 1233-34: erstrëiten mag, sünst wër ich ein verschambter chnab): erstreÿtten müg, sünst wär ich ain verschamter chnab *Z*, erstreÿten müg, sunst wär ich ain verschambter chnab *L*, erstreytten mug, sust wer ich ain verschambter chnab *W*, er streitten mag, sunst war ich aÿn verschamter chnab *M*, erstreyten müg, sunst wär ich ein verschamtter chamb *P*
l. 1234-35: durich faricht willen das vermit): durch vorcht [0] das vermitt *Z*, durch vorcht [0] das vermit *L*, durich varicht [0] das vermit *W*, durich forcht [0] das vermÿtt *M*, durich voricht [0] das vermitt *P*
l. 1235: wen): wann *Z*, wann *L 19va*, wenn *W*, wan *M*, wann *P*
l. 1235-36: hab des willen, das nyemant sol versuechen): han dez willen, das niemant versůchen sol *Z*, han des willen, das nyemant versüechen sol *L*, hab des willenn das nyemant versuechen soll *W*, han des willen das yemant versuechen sol *M*, han des willen das yemand versuchen sol *P*
l. 1236: wil): will *W*; versuechen): versůchen *Z*, versüechen *L*, versuchen *P*; wil): will *W*
l. 1237: schëper gewinnen): schäpper gewÿnnen *Z*, schäper gewynnen *L*, schäpper gewinen *W*, schepper gewÿnnen *M*, schäper gewingen *P*; oder ich wil auch da tod peleiben): oder ich wil auch da tot ¦ peleÿben *Z 18vb*, oder ich wil auch da tod beleiben *L*, Oder ich will auch den todt da leÿdenn und lassen *W*, oder ich wil [0] da todt beleiben *M*, oder ich wil aber töd da peleÿben *P*
K. 31
l. 1238-39: Wie Jason ausgericht ward auf die fart nach dem schëper): Wie Jason außgericht ward auff die vart nach dem schepper *Z*, Wie Jason ausgericht ward auf die vart nach dem schäper *L*, Wie Jason ausgericht wardt auff die fartt nach dem schäpper *W*, [0] *M*, Wie Jason aus gericht ward auff die vard nach dem schäper *P 284va*
l. 1239-40: nU ward Jason zu rat, wie er den wider pesüecht): Nun wardt Jason ze rat, wie er den wÿder besůchen wolt *Z*, Nun ward Jason ze rat, wie er den wider besüechen wolt *L*, Nw ward Jason zw ratt, wie er den wider wolt besuechenn *W*, Nwn wardt Jason czu rat, wie er den wider suechen wolt *M*, Nw ward Jasann czw ratt, wie er den wider pesuchen wolt *P*
l. 1240: davon): da von *M*
l. 1240-41: wer seinen schëper erwerben wolt): wer seinen schäpper erwerben wölt *Z*, wer seinen schäper erwerben wolt *L*, wer seinem schäpper erwerben wolt *W*, wer seynen schepper

erwerben wolt *M*, <und> wer sein schäper erwerben wolt *P*
l. 1241: müest): müste *Z*, müsste *L*, must *W*, must *M*;
Wenn an czwëifel): Wann on czweÿfel *Z*, Wann an zweyfel *L*,
wenn an czweifell *W*, Wan an czweÿfell *M*, Wan an czweyfel *P*
l. 1242: mächt chain ritter): möcht kain ritter *Z*, mocht
kain ritter *L*, macht chain ritter *W*, mächt chaÿn ritter *M*,
mocht chain ritter *P*; do gesigen an dem tier): da gesÿgen
an dem tÿer *Z*, da ... Tier *L*, ob gesigen ann dem Tier *W*, da
... *M*, da ... *P*; das): daz *Z*
l. 1243: wollen): wollenn *W*; nëm): näm *Z*, näm *L*, nem *W*, näm
M, näm *P*; Wenn): Wann *Z*, Wann *L*, Wan *M*, wan *P*; es): ez *L*;
was): waz *W*; zu): zů *Z 18vbM*, czu *W*, czw *M*, czw *P*
l. 1244: werd): werdt *M*; cham): kcham *L*, chëm *W*, chöm *M*,
chöm *P*; muest): můst *Z*, müsst *L*, müst *W*, must *M*; da): do *W*;
end): ennde *Z*, ennde *L*, endt *M 175vb*, ennde *P*
l. 1244-45: als do maniger ritter verdarib): Allz da maniger
ritter verdarb *Z*, als da maniger ritter verdarb *L*, als da
... *W*, als da maniger <werder> ritter verdarb *M*, als da
maniger ritter verdarben *P*
l. 1245-46: der chainer herwider cham): der chainer mer
herwÿder chom *Z*, der kainer mer her wider kcham *L*, der
<nÿe> chainer her wider cham *W*, der chaÿner <nÿe> her wider
chöm *M*, <was> der chainer <nye> her wider chöm *P*
l. 1246: Also wolt Pelegius seinen vettern): ... Peleÿus ...
Z, ... Peleÿus ... vetteren *L*, ... Peleius seinem veterenn
W, ... Pelaÿo sein vetter *M*, [0 0 0 0 0] *P*; Jason): Jasan *P*
l. 1246-47: dise ängtleichen not verstriken, das er auch
do): dise anngstliche not verstricken, daz er auch da *Z*,
dÿse angstliche nöt verstrikchen, das er auch da *L*, dise
angstleiche nött verschichen, das er auch da *W*, die
engstleiche not verstrikchen, das er auch [0] *M*, disew
angstleichew nött verstrikchen <ward>, das er auch da *P*
l. 1247: verdurib): verdürb *Z*, verdurb *L*, verdurb *W*
l. 1248: wider chëm): wÿder chäm *Z*, ... kchäm *L*, ... chäm *W*,
... chäm *P*
l. 1248-49: Und lies in snelligleich peraitten zu der fart):
Und ließ in schnelligklichen beraitten zů der vart *Z*, und
ließ in snellikleichen beraitten zu der vart *L*, und lies im
snelligchleich beraitten czw der vartt *W*, und lies in
snelligkleich beraitten czw der vart *M*, und <er> hiez im
snëll peraitten czw der vart *P*
l. 1249: tet daran wol schein): tätt daran wol scheÿn *Z*, tät
... *L*, tett darann woll ... *W*, ... dar an ... *M*
l. 1250: gern an wër gewesen): gern wär on gewesen *Z*, geren
wär ¦ an gewesen *L 19vb*, wer geren an gewesenn -wer- *W*,
geren war an gewesen *M*, geren wär an gewesen *P*; Nu was ein
gueter): ... ain gůter *Z*, ... güter *L*, Nw was ain guett
W, Nun was aÿn gueter *M*, Nwn ... *P*
l. 1250-51: czimerman, Argus genant): czÿmerman Argus
genannt *Z*, czymerman Argus genanntt *L*, czÿmerman ... *M*,
czÿmerman ... *P*
l. 1251: den): denn *W*; lies): ließ *Z*, ließ *L*, liez *P*; ein):

ain *W*, ayn *M*; schef): scheff *Z*, scheff *L*, scheff *W*, scheff *M*, scheff *P*
l. 1251-52: vest und guet, darin Jason und die er mit im nam): vest und gůt, dorinnen Jason und die er mit im näm *Z*, vesst und güt, darinnen Jason und die er mit im näm *L*, vest und güett, dar inn Jason und die er mit im nam *W*, vest und guet, darin Jason und die er mit im näm *M*, vest und güet, darinn Jasan und die er czw im nam *P*
l. 1252: wërn): wären *Z*, wären *L*, werenn *W*, waren *M*, wären *P*
l. 1253: daselb): dasselb *Z*, dasselb *L*, das selbig *W*, das selb *M*, das selbig *P*; chiel): chiell *W*, chiell *M*; zu Kriehen): czů Chriechen *Z*, zu Chriechen *L*, czw Chriechenn *W*, czw Chriechen *M*, czw Chriechen *P*
l. 1254: gesehen ward): gesechenn ... *W*, gesechen wardt *M*; In das selb schef ward): ... scheff ... *Z*, [0 0 0 0 0] *L*, ... scheff ... *W*, In das selb [0] ward *M*, ... scheff ... *P*; was): waz *L*; Jason): Jasan *P*
l. 1255: geczeugs pedarft auf die fart): geczeügs bedorfft uff ¦ die vart *Z 19ra*, geczeugs bedorfft auf dÿe wort *L*, czuegs bedarfft auff dÿe fartt *W*, geczewgs bedorfft auf die vart *M*, czeugs pedorfft auff die vartt *P*; Auch nam er zu im in das): ... czů ... daz *Z*, ... czw ... *W*, Er nam auch czw im in das *M*, Er nam auch czw im in das *P*
l. 1256-57: sechs hundert ritter wol peraitt, die sein geferten): sechßhunndert rÿtter wol berayt, die sein gevertten *Z*, sechshundert ritter wol beraitt, dÿe sein gevertten *L*, sechs hundertt ritter wolberaitt, die sein geferttenn *W*, sechs hundertt man gueter ritter unverczaitt, die sein geverten *M*, sechs hundert ritter wol perait, die sein ¦ geverten *P 284vb*
l. 1257: solten sein): solttenn sein *W*, waren *P*
l. 1257-58: Es was auch do ein ritter, der hies Hercules): Es waz auch alda ain ritter, der hieß Hercules *Z*, Ez was auch alda ein ritter, der hiess Hercules *L*, Es was auch alda ain ritter -des-, der hies Ercules *W*, Es was auch da ein ritter, der hies Ercules *M*, Es waz auch da ein ritter [0] hiez Hercules *P*
l. 1258-59: der was sein frewnt und fuer mitt im; der hett auch vil mändleicher tat getan): der waz sein freüntt, der mit im fůr und auch vil manlicher ding getan hett *Z*, der waz sein frewndt, der mit im für und auch vil mancher ding getan het *L*, der was sein frewnt und [0] mit im, der hett auch vill mandleicher ding <vill> getan *W*, der was sein frewnnt und [0 0 0, 0] het auch vil manleicher dingk gethan *M*, der was sein frewnt und fur mit im, der het auch vill mändleicher ding getan *P*
l. 1259-60: fuer ainen vernamen): für ainen fürnemen *Z*, für aÿnen fürnemen *L*, füertainem fur namen *W*, fur aynen vernamen *M*, fur ein vernumen *P*
l. 1260: geczalt ward): ... wartt *W*, geczelt wardt *M*
l. 1260-61: gesind fuer Jason nu): gesÿnnd fůr ... *Z*, ... füer ... *L*, ... für Jasonn nw <was> *W 22ra*, gesindt fur

Jason nun *M*, ... fur Jasan nŵn *P*
l. 1261: strass auf dem mer von Kriehen): strauß uff dem mer von Chriechen *Z*, ... Chriechen *L*, stras ... Chriechen *W*, ... Chriechen *M*, strazz ... Chriechen *P*
l. 1262: hett gueten wind): hetten guten wÿnd *Z*, heten güten wind *L*, hetten gutten windt *W*, hetten guetten wÿndt *M*, heten gueten wint *P*
l. 1262-63: chamen in vil gueter chuerczer czeit gen Troya in die hag): chomen in vil [0] kurczer czeÿt gen Troÿa in die hag *Z*, komen in vil [0] kuerczer zeit gen Troÿa in dÿe hag *L*, chamen in [0 0] churczer zeÿtt gen Troÿam in die hab *W*, chamen in vil [0] kurczer zeit gen Troya in dÿ hab *M*, chömen in vill [0] churczer czeit gem Troya in die hag *P*
l. 1263-64: peÿ ainer schön gepluemten wisen): bey ainer schönen gepluemten wÿsen *Z*, bey ainer schon gepluembten wisen *L*, bey ainer schonen gepluemtten wisenn *W*, peÿ ayner schonnen gepluemten wisen *M*, pey einer schön [0] wisen *P*
l. 1264: Darauf slueg): Darauff schlůg *Z*, dar auf slueg *M*, dar auff slüg *P*; sich): [0] *M*; die werd): die werde *Z*, dÿe werde *L 20ra*, dÿe ... *W*, dÿe werdt *M*
l. 1265: ritterschaft): ritterschaft <ire geczelt> *M*; wolten): wollten *Z*, woltten *W*; geruet): gerůt *Z*, gerüett *P*; haben): habenn *W*; müed): müd *Z*, muett *W*, muedt *M*, mued *P*
l. 1266: Das ward dem künig Lamedon gesagt): Da ward der kunig Lamedon gesagt *L*, Das wartt dem chunig Lamedon gesagt *W*, Das wardt dem chunig Lamedon gesagt *M*, Das ward dem chunig Lamendon gesagt *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wann *M*, wan *P*; die): dÿ *L*, dÿe *W*
l. 1267: czeit zu Troya nicht was): czeÿt ze Troÿa ... *Z*, czeyt ze ... waz *L*, czeÿtt zw Troÿa nit was *W*, zeit zu Troÿa ... *M*, czeit czw ... *P*; Des ward er getrüebt): ... betrübt *Z*, ... betrüebt *L*, ... betrüebt *W*, [0] *M*, ... petruebt *P*
l. 1268-69: das im das werd her zu schaden do hin kömen wër, wenn vor): das im daz werd her ze schaden dahÿn chomen wär, wann vor *Z*, das im das werd her ze schaden dahin kömen wär, wann vor *L*, im das das dÿe werd ritterschafft zw schaden komen wer, wenn vor *W*, das im der werd herr da hin zw schaden chomen ward [0 0] *M*, das im das werd her czw schaden da hin chömen wär, wan vor *P*
l. 1269-70: nÿe mer gesehen was, das chain soleich chiel dohin über mer komen wër): nie mer gesehen ward, daz chain sölicher chiel dahÿn über mer chomen wär *Z*, nÿe mer gesehen ward, daz kchain solicher chiel dahin über mer komen wär *L*, <da> nÿe mer gesechen was, das chain solleich chiell da hin uber mer komen wer *W*, [nÿe ... wër] *M*, nye mer gesehen was, das chain solich chiell dahin uber mer chömen wär *P*
l. 1270: pesant): besannt *Z*, wesanndt *L*, besant *W*, besambt *M*
l. 1270-71: sein herren): sein herrn *M*, sein heren *P*
l. 1271: sein ratt): seinen rat *Z*, seinen rat *L*; zu): czw *W*, czw *M 176ra*, czw *P*
l. 1271-72: gefelt euch): gevellts jüch *Z*, gevelts euch *L*,

gevelt ew <das> *W*, gevelt ew *M*, gevelt euch *P*
l. 1272: die): dÿe *L*; Kriehen): Chriechen *Z*, Chriechen *L*, Chriechen *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*
l. 1272-73: an ürlaub gefarn haben, her in mein land): on urlaub gevaren haben, ... lannd *Z*, an urlaub haben gevaren, ... lannd *L*, ann urlawb gefarenn habenn, ... lanndt *W*, an urlawb gefaren haben, ... landt *M*, an urlawb her in mein landt gevaren haben *P*
l. 1273: solt): sölt *Z 19rb*, sold *W*
l. 1273-74: nicht gewert werden peÿ czeiten, wier mächten): nit gewert werden beÿ czeÿtten, wir möchten *Z*, nit gewert werden beÿ zeiten, wir möchten *L*, nicht gewert werdenn bey zeÿtten, wir ¦ mochttenn *W 22rb*, nicht gewert werden peÿ czeitten, wir mochten *M*, nicht gewert werden pey czeiten, wir möchten *P*
l. 1274: davon): davonn *W*
l. 1274-75: zu müe und zu schaden komen): cze müe und cze schaden chomen *Z*, ze müe und ze schaden kömen *L*, in müe und zw schadenn kömenn *W*, cze mue und czu schaden chomen *M*, czw müe und czw schaden chömen *P*
l. 1275: Darumb ist pesser): Darumb <so> ist pesser *Z*, Darumb <so> ist pesser *L*, Darumb <so> ist pesser *M*, Davon ist pezzer *P*; werd): werdt *M*
l. 1275-76: se sich snellikleich heben aus dem lant): sÿ sich schnelligklich heben auß dem lannd *Z*, sÿ ... lannd *L*, sew sich snelligkleich hebenn aws dem land *W*, sÿ sich snelligkleich aus dem landt heben *M*, sew sich snelkchleich aus dem landt heben *P 285ra*
l. 1276-77: da vor hüetten, das sew darin an ürlaub nymer komen): darvor hütten, daz sÿ dorein on urlaub nymmer chomen *Z*, davor hüetten, das sy dorein an urlab nÿmer kömen *L*, davör huetten, das sew dar inn an urlawb nÿmer chömen *W*, davor huetten, das sÿ dar in an urlawb nymmerr chomen *M*, davor hueten, das sew darinn an urlaub nymer chömen *P*
l. 1278: rat geviel in allen wol): ratt geviell inn allen woll *W*, rat geviell in allen woll *M*, ratt geviell in allen wol *P*; santen ain grafen dohin zu): sannten ainen graven dahyn zů *Z*, sanntten eÿnen Graven dahin zu *L 20rb*, santen ain Graven da hin czw *W*, sanntten aÿn graffen da hin zu *M*, santten ein Graffen dahin czw *P*
l. 1279: ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *L*, ritterschafft *W*, ritterschafft *P*
l. 1279-80: des kunigs gevallen und willen): dez künigs [0 0] willen *Z*, des kunigs [0 0] willen *L*, <das> des Chunigs [0 0] willen *W*, des chunigs [0 0] willen *M*, des chuniges [0 0] willen *P*
l. 1280: Ich pin euch gesant): Ich pin zů eüch gesant *Z*, Ich pin zu euch gesanntt *L*, Ich bin czw ew gesandt *W*, Ich pin czu euch gesent *M*, Ich pin czw euch gesannt *P*
l. 1281: red): redt *W*, redt *M*; was euch pey mier): waz eüch peÿ mir *Z*, was euch peÿ mir *L*, was ew beÿ mir *W*, ... mir *M*, ... mir *P*

l. 1282: enpoten): enpotten *Z*, empoten *L*, empoten *W*; Lamedon): Lamendon *P*; künig): chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; haist euch fragen): haÿst eüch <all> fragen *Z*, haysst euch <all> fragen *L*, haist ew <all> fragen *W*, haist euch sagen *M*, haizt euch <all> fragen *P*
l. 1283: suecht in seinem land und maint): sůcht in seinem lannde und maÿnt *Z*, sücht in seinem lannde und maÿnt *L*, suecht in seinem lanndt ... *W*, ... seynem landt und maynt *M*, sücht in seinem landt und mainten *P*; gestatten): gestattenn *W*, <zu> gestatten *M*, <czw> gestaten *P*
l. 1284: harnasch yemant erpaicz in sein landt): harnasch nÿemand erbaÿsse in seinem lannde *Z*, harnasch nÿemand erbaysse in seinem lannde *L*, harnasch nÿmant erpaicz in seinem lannd *W*, harnachs yemant erpais in seynem landt *M*, harnasch yemant erpayzze in seinem landt *P*
l. 1285: das): daz *Z*; ein): ain *W*, ayn *M*; soleichs hye nÿe): sölichs hie nie *Z*, solhs ... *L*, solleichs ... *W*, solichs hie nÿe *M*, solichs hie nÿe *P*; geschehen): geschechen *W*, geschechen *M*; sey): seÿ *Z*, seÿ *W*, seÿ *M*
l. 1286: davon): da von *W*; fast): vast *Z*, vasst *L*, vast *W*, vast *M*, vast *P*; erczüernt davon. So eylt pald von hÿnn): erczürnet davon. So eÿlt pald von hÿnnen *Z*, erczurnet davon. So eÿlt pald von hÿnnen *L*, erczürnt da von. So eylt paldt von hÿnne *W*, erczurnet davon. So eilt paldt von hÿnnen *M*, erczürnet darumb. So eylt pald von hin *P*
l. 1286-87: ob ir nicht leib und guet verliesen welt): ob ir nicht leÿb, <leben> und gůt verliesen wölt *Z*, ob ir nicht leib, <leben> und güt verliesen wolt *L*, ob irr nicht leib und guett verliessen <hÿe> woltt sequitur ulterius *W*, ob ir nicht leib und guet verliesen welt *M*, ob ir nicht leyb und guet verliesen [0] *P*

K. 32

l. 1288-89: Wie Jason czarnig was, das im Lamedon urlaub gab): Wie czornig Jason waz, daz im Lamedon urlaub gab *Z*, Wie zornig Jason was, das im Lamedon urlab gab *L*, Wie zarnig Jason was, das im Lamedon urlab gab *W 22va*, [0] *M*, Wie czornig Jasan ward, das im Lamendon urlaub gab *P*
l. 1289-90: Die red was den Kriehen czarn, das man sew also smëcht): Die red was den Chriechen zorn, daz man sÿ also schmächt *Z*, Die red was den Kchriechen zorn, das man in also smacht *L*, Dye redt tett den Chriechenn zarenn, das man sew also smëcht *W*, Die redt was den Chriechen czoren, das man sÿ also smächt *M*, Dew red waz den Chriechen zoren, das man sy also smächt *P*
l. 1290: ürlaub gab aus dem lant): urlaub gab auß dem lannd *Z*, urlab gab aus dem lannd *L*, urlawb gab aus dem lannd *W*, urlawb gab aus dem landt *M*, urlaub gab aus dem landt *P*
l. 1290-92: Jason hinwider zu dem grafen, der die potschaft füert gar czuchtigleich): Jason hÿnwÿder zů dem grafen, ¦ der die pottschafft warb gar czüchtigklich *Z 19va*, Jason hinwider zu den Graven, der die potschaft ¦ warb gar züchtikleich *L 20va*, Jasonn hin wider zw dem Graven, der

die potschafft füertt gar czuchtigkleich *W*, Jason hin wider czw dem graffen, der die potschaft furt gar zuchtigkleich *M*, Jasan hin wider czw dem Graffen, der die potschafft fürt gar czüchtikchleich *P*

l. 1292: Got wais wol): Got waiß wol *Z*, Got wais wol *L*, Gott wais woll *W*, Got wais woll *M*, Got waiz wol *P*

l. 1292-93: das wier in chainer schedleicher zue versicht hie erpaiczt haben): das wir in chainer schedlichen czůversicht hÿe erbaÿsset haben *Z*, das wir in kchainer schedlichen züversicht hÿe erwaysst haben *L*, [das wier] in chainer schedleicher zue versicht hie erpaist habenn *W*, das wir in chayner schedlicher zu versicht hie erpaisset haben *M*, das wir in chainer pösen czwe versicht her chomen sein *P*

l. 1293-94: Und sein auch durich chain übel tat her komen in dicz lant): Und sein auch durch chain übel tatt herchomen in dicz lannd *Z*, Und sein auch durch kchain übel tät herkomen in dicz lannd *L*, Und sein auch durch chain ubeltat her komen in dycz lannd *W*, Und sein auch durich chaÿn ubell tat her chomen in dicz landt *M*, Und sein auch umb ¦ chain ubel tat hie *P 285rb*

l. 1294-95: wie man uns halt hie versmëcht): wie man halt uns hÿe verschmecht *Z*, wie man halt uns hÿe versmächt *L*, ... versmecht *W*, wie wol man uns hie versmächt *P*

l. 1295-96: feintleichen enphangen hat und wier doch soleicher): veintlich enpfanngen hat und wir doch sölicher *Z*, veintlich emphangen hat und wir doch solcher *L*, veintleich emphangen hatt und wier doch solleicher *W*, veyntleich enphangen hat und wir doch solicher *M*, veintleich enpfangen hat und wir doch sölicher *P*

l. 1297: pegangen haben, darumb uns der kunig ring wegen solt): beganngen haben, darumb uns der künig <so> ring wegen solt *Z*, begangen haben, darumb uns der kunig <so> ring wegen solt *L*, begangen habenn, darumb uns der chunig <so> ring wogenn solt *W*, begangen haben, darumb uns der chunig ¦ <so> ring wegen solt *M 176rb*, pegangen haben, darumb uns der chunig <so> ring wegen solt *P*

l. 1298: Wolt er peschaidenleich gefarn haben): wölt er beschaÿdenlichen gevaren haben *Z 19va*, wolt er beschaydenlichen gevarn haben *L*, woltt er beschaidenleich gefarenn habenn *W*, wolt er beschaÿdenleich gevaren haben *M*, wolt er peschaydenleich gefaren haben *P*; mächt): möcht *Z*, möcht *L*, macht *W*, möcht *M*, möcht *P*

l. 1299: wierdigleich enphangen haben, dann er getan hatt): wirdigklich enphangen ... gethan hat *Z*, wierdiklich emphangen ... *L*, wierdigchleich emphangenn habenn ... hatt *W*, wirdigkleicher enphängen ... dan ... *M*, wirdikchleich enpfangen ... dan ... *P*

l. 1299-1300: das stüend sein eren wol an. Sust lëst er an uns schein, das er): daz stünd seinen eren wol an. Sünst lat er an uns erscheÿnen, daz er *Z*, das stüend seinen eren wol an. Sunst lat er an uns erscheÿnen, das er *L*, das stuend sein eren woll ann. Sust latt er an uns schein, das

er *W*, das stündt seinen eren woll an. Sunst let er an uns scheinen, das er *M*, das stuend sein eren wol <paz> ann. Sünst lät er an uns schein, das er *P*

l. 1301-02: vil gewalts hatt, das er uns an schuld aus seinem land treiben wil): vil gewalts hat, das er uns on schuld auß seinen lannd treÿben wil *Z*, vil gewalts hat, das er an schuld aus seinen lannd treyben wil *L*, vill gewalczs hatt, das er uns an schuld aws seinem lannd ¦ treibenn will *W 22vb*, vill gewaltes hat, das er uns an schult aus seynem landt treÿben will *M*, vill gewaltz hat, das er uns an schuld aus seinen landt treyben wil *P*

l. 1302-03: Und wier doch sünst chain willen hetten, hie lang zu sein): und wir doch sünnst kainen willen hetten, lanng hÿe cze sein *Z*, und wir doch sunst käynen willen hieten, lanng hÿe ze sein *L*, und wier doch sust chain willenn hetten, lang hÿe zw sein *W*, und wir doch sunst chaÿnnen willen hetten, lang hie zwsein *M*, und wir doch sünst chain willen heten, lang hie czw sein *P*

l. 1303-04: domit er uns erczaigt sein hass und sein neid): damit er uns erczaiget seinen haß und seinen neÿd *Z*, damit er uns erczaÿget seinen haß und seÿnen neÿd *L*, da mit er uns erczaigt sein has und sein neÿdt *W*, da mit erczaigt er seynen hass und neÿdt *M*, damit er uns erczaigt seinen hazz und seinen neyd *P*

l. 1304-05: Und wër er also komen gen Kriechen): Und wär er also chomen gen Chriechen *Z*, und wär er also kömen gen Chreichen *L*, und wer er also komen gen Chriechen *W*, und war er also chomen gen Chriechen *M*, und wär er also chömen gem Chriechen *P*

l. 1305: hiet): hiett *W*, het *M*; wol): woll *W*, woll *M*; pas): pass *M*, pazz *P*; geert): geertt *W*, geertt *P*

l. 1305-06: dann er uns hie zu Troya hat getan): dann er uns hÿe ze Troÿa hat gethan *Z*, dann er uns hye ze Troya hat getan *L*, dann er uns hye czw Troÿa hatt getan *W*, den er uns hie zw Troÿa getan hat *M*, dan er uns hie getan hat *P*

l. 1306: sol): soll *W*, soll *M*; wissen): wissenn *W*

l. 1306-07: sicherleich, das es in hin nach gerewen mag die smachait): sicherlich, das ez in hernach gerewen mag die schmachaÿt *Z*, sicherleich das ez in hernach gerewen mag die smachaÿt *L 20vb*, sicherleich das es in hernach gerewen mag die smachaitt *W*, sicherlich das es in her nach gerewen mag dÿ smächait *M*, sicherleich das es in her nach gerewn mag die smachait *P*

l. 1307: die): dÿe *L*, dy *W*

l. 1308: ÿeczund erczaigt): ÿeczo erczaiget *Z*, ÿeczo erczaÿget *L*, yeczündt ... <hat> *M*, yeczund ... <hat> *P*; wellen des also gedenken): wöllen daz also ge¦denncken *Z 19vb*, wollen daz also gedenkchen *L*, wellen <im> des also gedenkchen *W*, wellen das also gedenkchen *M*, wellen des also gedenkchen *P*

l. 1308-09: wenn wier des tag gewinnen): wann wir dez tag gewÿnnen *Z*, wann ... *L*, ... tags ... *W*, wan wir des tag

gewÿnnen *M*, wann wir des tag gewingen *P*
l. 1309-10: das er darumb nicht ungestraft pleibt): daz er dörumb ungestraufft nicht beleibt *Z*, das er darumb ungestrafft nicht beleibt *L*, das er darauff umb das ungestrafft nicht beleibt *W*, das er darumb ungestraft nicht peleibt *M*, das er darumb ungestrafft nicht peleibt *P*
l. 1310: graf): grauff *Z*, graff *L*, graff *W*, graff *M*, graff *P*; Wem): Wenn *W*
l. 1311: so we tue und wil den gern rechen): so wee tůt und wolt den geren rechen *Z*, so wee tuet und wolt den gern rechen *L*, so we tüt und will den geren rechenn *W*, [0] we tue und wil den geren rechen *M*, [0] we tue und wil den geren rechen *P*
l. 1311-12: der sweig nür still und dra nicht vil): der schweÿg newr stÿll und dro nicht vil *Z*, der sweig nüer still und dro nicht vil *L*, der sweig mir still und dra nicht vill *W*, der sweig nur still und drö nicht vill *M*, der sweig nŵr <dar czue> still und drö nicht vill *P*
l. 1312-13: Was hilft, das man ser mit warten schalt): waz hilffet, das man vil mit wortten schallet *Z*, was hilffet, das man vil mit wartten schallet *L*, was hilfft, das man ser mit wartten schallet *W*, was hilfft, das man mit worten sere schallet *M*, was hilffet, das man ser mit worten schallet *P*
l. 1313: wenn ir nu von hÿn chömbt): wann ir nu von hÿnnan chömbt *Z*, wann ir nu von hynnen kömbt *L*, ... nü von hÿnn ... *W*, wan ir nun von hÿnnen chumbt *M*, wann ¦ ir nwn von hin chümpt *P 285va*
l. 1313-14: So tuet, was euch gevall): So tüt was jüch gevalle *Z*, So tüt was euch gevalle *L*, so tüett was ew gevall *W*, So tuet was euch geväll *M*, so tütt was euch gevall *P*
l. 1314-15: hüett euch vor dro, die weil ir hie zu land seit): hütt jüch vor dro, dieweÿl ir hÿe ze lannd seÿt *Z*, huett euch vor droo, dÿe weil ir hÿe ze lannd seyt *L*, hüet ew vor [0], dÿe weill ir hie zw lanndt seitt *W*, huet euch vor dro, dÿ weir ir hie czu landt seit *M*, huett auch euch vor dröen, dy weil ir hie seyt in dem lande *P*
l. 1315-16: wenn ewr dro chan euch lüczel hie füer getragen): wann ewer dro chan eüch hie lüczel fürgetragen *Z*, wann ewr drö kchan euch hÿe lüczel fürgetragen *L*, wenn ewr dro chann ew luczel ¦ hÿe furgetragenn *W 22a/23ra*, wan ewr dro chan ew hie luczell furtragen *M*, wann ewer dröen chan euch hie luczel fur getragen *P*
l. 1316-17: hab euch seinen willen und sein ward gesagt, darüber tuet): han eüch ... seine wort ... tüt *Z*, han ... seine wort ... tüt *L*, hab ew ... willenn und seinew wardt ... daruber tüt *W*, han ew seynnen willen und [0] wort gesagt dar umb tuet *M*, han euch sein willen und sein wort gesagt, dar uber tütt *P*
l. 1317: welt): wölt *Z*, wölt *L*
l. 1317-18: peleibt hie oder fart von hÿnnen): beleÿbt hÿe

oder vart von hÿnnen *Z*, beleibt hÿe oder vart von hÿnnen *L*, bleibt hÿe oder vartt von hÿnn *W*, peleibt hie oder vart von hin *M*, peleibt hie oder vart von hin *P*
l. 1318: euch awer): eüch aber *Z*, euch aber *L*, ew aber *W*, ew aber *M*, eüch aber *P*
l. 1318-19: peleibt ir uncz marigen frue, das euch jamer und not zue gestet): beleibt ir uncz morgen frů, daz jüch jamer und nott czůsteet *Z*, beleibt ir uncz margen frue, das euch jamer und not zuesteet *L*, bleibt ir hincz margen früe, das ew jamer und nott zue gestëtt *W*, beleibt ir hie uncz morgen frue, das ew jamer und not czu stet <oder ubell geschicht> *M*, peleibt ir huncz morgen früe, das euch jamer und nott czwe gestet *P*
l. 1319: Domit): Damit *Z*, Damit *L*, Damit *W*, Damit *M*, Damit *P*
l. 1320: schied): schiedt *M*; graf): grauff *Z*, graff *L*, graff *W*, graff *P*; in): inn *W*, im *M*; hinwider): hÿnwÿder *Z*, hin wider *L 21ra*, hin wider *W*, hin wider *M*, hin wider *P*; zu): czů *Z*, zw *W*, czw *M*, czw *P*; kunig): künig *Z*, [0] *L*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*
l. 1321: Lamedon): Lamendon *P*
K. 33
l. 1322: Wie Jason mit den sein cham gen Colcos): Wie Jason mit den seinen chom gen Kolhas *Z*, Wie Jason mit den sein kom gen Kolhas *L*, Wie Jason mit den sein cham gan Calcos *W*, [0] *M*, Wie Jasan mit den sein chom gein Kalcas *P*
l. 1323: Kriehen): Chriechen *Z*, Kchriechen *L*, Chriechen *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*
l. 1323-24: cherten wider auf ir chiel und warden gar unmuetig, das sew): kerten wÿder auff ir chiel und waren gar unmůttig, daz sÿ *Z*, kcherten ... waren gar unmütig, das sÿ *L*, cherttenn wider auff ... waren gar unmütig ... *W*, chertten wider auf iren chiell und waren gar unmüettig, daz sew *M*, ... waren gar unmüetig ... *P*
l. 1324: kunig): künig *Z*, künig *L*, chunig *W*, chünig *M*, chunig *P*; Lamedon): Lamendon *P*; getriben): getribenn *W*;
l. 1324-25: het aus seinem lant): hett auß seinem lannde *Z*, ... lannde *L*, hett ... land *W*, het aws seynnem landt *M*, het auß seinem landt *P*
l. 1325: Und): unnd *M*; schamten): schampten *Z*, schambten *L*, schamtten *W*, schämbten *M 176va*, schampten *P*; vast): vasst *L*
l. 1326: stiessen): stiessenn *W*, stiezzen *P*; chiel): chiell *M*; gestatt): gestadt *M*, gestadt *P*; swebten): swebtten *W*
l. 1327: die selb): dieselb *Z*, dÿeselb *L*, die selbig *W*, dÿe selben *M*; auf): auff *Z*, auff *W*; wasser): wazzer *L*, wazzer *P*; des): dez *Z*; marigens): morgens *Z*, margens *L*, margens *W*, morgens *M*, morgens *P*; do die): da dÿe *L*, do dy *W*, [0] die *M*
l. 1328: sunn): sun *W*, sun *M*, sun *P*; auf gieng): her gieng *Z*, her gieng *L*, auff ... *W*, her gieng *M*, her prach *P*; fuern se): fůren sÿ *Z*, füeren sÿ *L*, füer sew *W*, fueren sÿ *M*, furen sy *P*; dann): dan *M*, dan *P*
l. 1328-29: swuern des under in): schwůren dez unnder in *Z*,

swüren ... *L*, swueren des untter [in] *W*, swuren ... *M*, swuren des untter in *P*
l. 1329: die): dÿ *M*; ungerochen): ungerochenn *W*; pelib): belib *Z*, belib *L*, belib *W*
l. 1329-30: wenn sew wider chëmen und cherten auf): wann sÿ wider chömen und cherten auff *Z*, wann sÿ wider chömen ... *L*, ... chomen und chertten auff *W*, wan sÿ wider chömen und chertten auf *M*, wan sy wider <haim> chomen und cherten <damit> auf *P*
l. 1330: gevertt): geverrtt *L*, gevert *W*, gevert *M*, gevert *P*; do): da *M*, da *P*
l. 1330-31: hin se willen hetten): sy hÿn willen hetten *Z*, sy hin willen hetten *L*, hin sy willen hettenn *W*, hin sÿ willen hetten *M*, hin sy willen heten *P*
l. 1331: chamen): chomen *Z*, chomen *L*, chömen *M*, chömen *P*; lüczeln): lüczellen *L*, wenig *W 22a/23rb*, luczel *M*, luczel *P*; tagen): tagenn *W*, tägen *M*, tagen <da hin> *P*
l. 1332: kunigreich Colcos genant): künigkreich Kolhas genannt *Z*, künigreich Kolhas genantt *L*, chunigreich Calcos genant *W*, chunigreich Cholkas genant *M*, chunig reich Kolcas genant *P*
l. 1332-33: die insel sties, darinn): die innsel stieß, dorinn *Z*, dÿe innsel stiess, darinn *L*, dy insell ... *W*, die insell sties dar in *M*, ... stiez, darin *P*
l. 1333: wider): wÿder *Z*; gieng): gie *P 285vb*; guldein): gulden *W*, gulden *M*; schëper): schäpper *Z*, schäper *L*, schepper *W*, schepper *M*, schäper *P*; darumb): dorumb *Z*
l. 1334: maniger): manger *L*; tod genamen hett): tod genomen hett *Z*, tod genomen hett *L*, todt genomen hatt *W*, todt genomen het *M*, tod genumen het *P*; stiessen zu landt): stiessen cze lannd *Z*, stiessen ze lannd *L*, stiessen zw lannd *W*, stiessen czw <dem> landt *M*, stiezzen czw landt *P*; peÿ): beÿ *W*
l. 1335: ainer): ayner *M*, einer *P*; wunnikleichen fest, die was Jacomit genant): wunnigklichen vest, die was genannt Jacomit *Z*, wunnikleichen vesst, dÿe was genantt Jacomit *L*, wunnichcleichenn vest, die was genant Jacomit *W*, wunnigkleichen vest, die was genant Jocanit *M*, wunikchleichen vest, die was genant Jakonÿt *P*
l. 1336: Darauf): Daruff *Z*, Darauff *W*, Dar auf *M*; ein): ain *Z*, ain *W*, aÿn *M*; kunig genant Oetas): künig, <der was> genannt Oetas *Z*, künig, <der was> genanntt Oetas *L 21rb*, chunig genant Ioetas *W*, chunig, <der was> genant Orttas *M*, chunig, <der was> genant Oetas *P*
l. 1336-37: die mächtig stat): dÿe mëchtig statt *L*, ... statt *W*, die machtig stat *M*
l. 1337: das selb land): dasselb lannd *Z*, dasselb lannd *L*, dasselbig lannd *W*, dasselb landt *M*, das landt <da selbs> *P*; Do): <Und> do *M*; die): dÿe *L*, dÿ *P*; werden): werdenn *W*; gest): gesst *L*
l. 1337-38: an das land traten): ... lannd tratten *Z*, ... lannd traten *L*, ... lannd tratten *W*, tratten an das landt

M, ... landt traten *P*
l. 1338-39: chiel, do czierten sew sich schan mit ierm chostleichen gewant): chÿel, da czierten sÿ sich schon mit irem chostlichem gewand *Z*, chiel, da zierten si sich schön mit irem chostlichem gewanntt *L*, chiel, do czierttem sew sich schon mit irem chostleichem gewant *W*, chiell, do cziertten sÿ sich schon mit irem chostleichen gewant *M*, chiel, do czirten sy sich schön mit irem chostleichen gewant *P*
l. 1339: die): dÿe *W*
l. 1340: stat): statt *L*, statt *W*; die): dÿ *M*, dy *P*; nahent): nahentt *Z*, nahend *L*, nachent *W*, nachent *M*, nachent *P*
l. 1340-41: nicht duerft was, darin zu reiten): nicht notturfft was, darein ze reÿten *Z*, nicht notturfft waz, darein ze reÿten *L*, nicht durff was, darinn czw reitten *W*, nicht notturft was, dar in czereitten *M*, nicht nottdurfft was, dar in czw reytten *P*
l. 1341-42: liessen irew phërt peÿ dem chiel beleÿben): liessen ire pfertt beÿ dem chiel beleÿben *Z*, liessen iere phfert beÿ dem chiel beleiben *L*, liessen yerew pherd beÿ denn chiellen beleiben *W*, liessen irew phert peÿ dem chiell beleiben *M*, liezzen ire pfärd pey dem chiel peleiben *P*
l. 1342: Daselbs wuerden sew): Doselbs wurden sÿ *Z*, Doselbs wurden sÿ *L*, ... wurden ... *W*, Da selbs wurden sÿ *M*, Da selb wurden sy *P*; von den): [0] *W*
l. 1342-43: purgern und von den frawen schan enphangen): ... schon enpfanngen *Z*, purgeren und von den frawen schon emphangen *L*, [purgern und] von den fraŵn schan emphangen *W*, purgeren und von den <czartten> frawen schon enphangen *M*, von den purgären [und ... frawen] schön enpfangen *P*
l. 1343: gie): gieng *Z*, gieng *L*, gieng *W*, giengen *M*, gieng *P*; die): dÿe *L*, dÿe *W*, dÿ *M*; werd): werdt *M*
l. 1344: ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *L*, ritterschafft *W*, ritterschafft *P*; durich): durch *Z 20rb*; die stat): dÿe statt *L*, die statt *W*, die statt *M*; gen): czw *M*, gegen *P*; herwerg): herberg *Z*, herberg *L*, herberg *M*, herberig *P*; die): dÿe *L*, dy *P*
l. 1345: verfangen): vervanngen *Z*, vervangen *L*; hett): het *L*, het *M*, het *P*; an): in *P*
l. 1345-46: selbigen gefert muesten sew): selben geverrt můsten sÿ *Z*, selben geverrtt müssten sÿ *L*, ... gevert musten sew *W 22a/23va*, selben gevert muesten sÿ *M*, selben gevertt muesten sy gen *P*
l. 1346: gen): geen *L*; fuer des): für dez *Z*, für des *L*, für des *W*, fur des *M*, fur des *P*; künigs): kunigs *L*, kunigs *W*, chunigs *M*, chuniges *P*; palast): pallast *M*
l. 1346-47: der selb kunigk): derselb künig *Z*, ... kunig *L*, ... kunig *W*, ... chunig *M*, ... chunig *P*; Oetas): Orttas *M*, Oetas -was- *P*; die): dÿe *L*, dÿ *M*; werden): werdenn *W*
l. 1347-48: gest von ferrn an sach, do gieng er her ab dem sal fuer): gest <also> von verren ersach, do gieng er herab auß seinem sal für *Z*, gesst <also> von verren ersach, do

gieng er herab aus seinem sal für *L*, gest vonn verren ersach, da gieng er herab aus dem sall fuer *W*, gest von veren sach, do gie er her ab aus seynem sall fur *M*, gest von verren ersach, do gie er her ab aus seynem sall [0] *P*

l. 1348: den): [0] *P*; palast): pallast *W*, pallast *M*, [0] *P*; enphieng): enpfieng *Z*, emphieng *L*, emphieng *W*, enphie *M*, enpfie *P*

l. 1349: die): dÿe *W*; werden): [0] *P*; gest): gesst *L*; als im das wol czam): alz im [0] wol zam *Z*, als im [0] wol zam *L*, also im das wol geczam *W*, als im das wol geczam *M*, als im das wol geczam *P*; pat): batt *W*; Jason): Jasan *P*

l. 1350: all sein): all <dÿ> sein *W*; ritterschaft, das sew mit im assen): ritterschafft, daz sÿ mit im äßen *Z*, ritterschafft, das sÿ mit im ässen *L*, ritterschafft, das sy mit im essen *W*, ritterschaft, das sÿ mit im azzen *M*, ritterschafft, das sy mit im äzzen *P*

l. 1350-51: des nicht verczigen): <in> dez nicht verczigen *Z*, <in> des nicht verczigen *L 21va*, <im> des nicht verczigen *W*, <in> des nicht verczig *M*, <in> des nicht ver¦czigen *P 286ra*

l. 1351: gewerten): gewertten *W*, gewertten *M*; sew in und teten als): sÿ in und tetten allz *Z*, sÿ in und teten als *L*, sew in [0 0] als *W*, ... tetten als *M*, sy in ... *P*

l. 1351-52: er an sew pegert): er an sÿ begert *Z*, er an in begert *L*, er ann sew begertt *W*, er an sew pegertt *M*, er an sew pegert *P*

K. 34

l. 1353: Wie der kunig Oetas Jasonem zu haws patt): Wie der künig Oetas Jasonem ze hauß pat *Z*, Wie der kunig Oetas Jasonem ze haus pat *L*, Wie der kunig Oetas Jasonen czw haws patt ic *W*, [0] *M 176vb*, Wie der chunig Oetas Jasan czw hauss patt *P*

l. 1354: des): dez *Z*, dÿe *L*; czeit was, das man zu tisch sas): czeÿt was, daz man ze tische saß *Z*, zeÿt was, das man ze tysche saß *L*, zeytt was, das man czw tisch sazz *W*, zeit was, das man zw tischs sas *M*, czeit was, das man czw tische sazz *P*; do): da *L*; ward): ward <man> *W*, wartt *M*; gest): gesst *L*

l. 1355-56: wolgephlegen mit guetem getrankch und mit gueter wolperaiter speis): wol gepflegen mit gůttem getranck und mit gutter wolberaÿtter speÿß *Z*, wol gephlegen mit gueten getrankch und mit gueter wol beraitter speis *L*, wol gephlegenn mit guetten getrankch und mit guetter wolberaitter speis *W*, wol gephlegen mit guettem trankch und mit wol beraitter Edler speis *M*, wol gepflegen mit gueter speis und trankch *P*

l. 1356-57: Und do der kunig Oetas vernamen hett sein geferd): ... künig ... vernomen ... gevertt *Z*, ... künig ... vernomen het sein gevertt *L*, ... gevert *W*, ... chunig Orttas vernomen het sein gevert *M*, Und [do] der chunig Oetas vernumen het sein gevertt *P*

l. 1357: des ward er): des was er *W*, der wardt des *M*;

ausermassen): außdermassen *Z*, auß der massen *L*, aussermassen *W*, ausser massen *M*, aus dermazzen *P*; fro): frö *P*
l. 1358: Seid mier): seÿt mir *Z*, seÿt mir *L*, seid mir *W*, seit mir *M*, seyt mir *P*
l. 1358-59: das gelükch geschehen ist, das euch ewr muet geweist hat): daz gelück geschehen ist, daz jüch ewer můt geweÿst hat *Z*, das gelukch ... *L*, das gelukch geschechen ... ewer mütt ... hatt *W*, das gelukch geschechen ... mutt ... *M*, das gelukch ist geschehen, das euch ewer muet geweist hat *P*
l. 1359-60: land, so gesach nye man so gern in meinem haws): lannd, so sach <ich> nÿe man so geren in meinem hauß *Z*, lannd, so sach <ich> nÿe man so gern in meynem haws *L*, landt, so gesach <ich> nÿe man so geren in meinem haws *W 22a/23vb*, lant, so gesach <ich> nÿe <kaÿn> man so geren in meinem haws *M*, landt, so gesach <ich> nye man so geren in meinem hauss *P*
l. 1360-61: als euch und mächt ich euch icht guets erpieten): allz jüch und möcht ich jüch ichts gůts erpietten *Z*, als euch und mocht ich euch nichts güts enpieten *L*, als euch und macht ich ew icht guets embietten *W*, als ew und mocht ich ew icht güetz erpietten *M*, als euch und mocht ich euch ichts guetz erpieten *P*
l. 1361: das tët ich gern): das tett ich geren *Z*, das tett ich geren *L*, das tëtt ich gerenn *W*, das tet ich geren *M*, das tät ich geren *P*
l. 1361: hab): han *Z*, han *L*, han *M*, han *P*
l. 1362: ain reich): aÿn reiche *M*, ein reich *P*; chlainat): clainat *Z*, kchlaÿnat *L*, chlainad *W*, chlaÿnnadt *M*, chlainad *P*
l. 1362-63: das ich meine jar vor manigem man verspart hab): daz ich manige jar vor manigem man versprarrt han *Z 20va*, daz ich manige jar vor manigen mann versparrt han *L*, das ich meine jar vor manigen man verspartt hab *W*, das ich meine jar vor manigem man verspart han *M*, das ich manig jar vor manigem man verspert han *P*
l. 1363: sol): soll *W*, soll *M*; euch offenbar): eüch offennbar *Z*, ew ... *W*, ... offenwar *P*
l. 1363-64: füer ewr augen kömen): für ewer augen chömen *Z*, für ... *L*, fuer ewer augenn ... *W*, fur ewr augen chomen *M*, fur euch chömen *P*
l. 1364: tachter): tochter *Z*, tochter *L*, tachtter *W*, tochter *M*, tochter *P*; Medea): Media *M*
l. 1365: sëlden): selden *Z*, sälden *L*, seldenn *W*, sälden *M*, sälden *P*
l. 1365-66: die ein rechte maisterin ist der swarczen chunst): die ain rechte maÿsterin ist der schwarczen chunst *Z*, dÿe ain rechte maystrin ist der swarczen kchunst *L*, dÿe ain reichew maistrin ist der swarczenn chunst *W*, die ain rechtew maÿsterin ist der swarczen chunst *M*, die ein rechte maysterin ist der swarczen chunst *P*

l. 1366: Sy): Sÿ *Z*, Sÿ *L 21vb*, Sÿ *M*; übeln geisten gepieten): ... gaÿsten gepietten *Z*, ... gaÿsten gepÿeten *L*, ubel ... gebietten *W*, ubelen ... *M*, ubelen gaisten ... *P*
l. 1367: die müessen laisten ieren willen auf ein endt): daz sÿ müssen laÿsten iren willen auff ein ennde *Z*, das sÿ müssen laÿsten iren willen auf ein ennde *L*, dy mussen laisten iren willenn auff ain endt *W*, dÿ müessen laÿsten iren willen auf aÿn endt *M*, die muezzen laÿsten iren willen auff ein ennde *P*; Sy): Sÿ *Z*, Sÿ *L*, Sÿ *M*
l. 1368: pehend mit zauber und mit lassen): behennd mit czauber und mit lössen *Z*, behennd mit zauber und mit lösen *L*, behent mit czawber und mit lassen *W*, pehende mit czauberen und mit lassen *M*, pehend mit czawber und mit lozzen *P*; aus): auß *Z*
l. 1369: ainer): ayner *L*, ayner *M*; chlainen laken ain grassen see, wenn sy wil): chlainen lackchen ainen grossen see, wann sÿ wil *Z*, klaynen lakchen aÿnen grossen see, wann sÿ wil *L*, chlain lakchen ain grassen see, wenn sÿ will *W*, klaynen lachken aÿn grossen see, wan sÿ will *M*, chlain lakchen ain grozzen see, wan ¦ sy wil *P 286rb*
l. 1369-70: Sy macht auch): Sÿ ... *Z*, Sÿ ... *L*, Sÿ ... *W*, [0 0 0] *M*
l. 1370-71: aus ainem chlarn tag ein finster nacht, wenn sy wil): auß ainem claren tag ein vÿnnstre nacht, wann sÿ wil *Z*, auß aÿnen chlaren tag ein vinstree nacht, wann sÿ wil *L*, aus ain klaren tag ain vinstrew nacht, wenn sÿ will *W*, [aus ... wil] *M*, auß ainem chlaren tag ein vinstrew nacht, wann sy will *P*
l. 1371: Die solt ir sehen): Die sült ir sehen *Z*, Die süllt ir seehen *L*, Dew sullt ir sechenn *W*, Die sult ir sechen *M*, Dy sult ir sehen *P*; czeit): zeÿt *L*, czeÿtt *W*, zeit *M*; füert): fůrt *Z 20vaB*, fur *L*, fürt *W*, furt *M*, furt *P*
l. 1372: under): unnder *Z*, ünder *L*; her die schän magt): hër die schönen magt *Z*, hër dÿe schönen magt *L*, her dÿe schon mägt *W*, her die schon magt *M*, her die schön magt *P*
l. 1373: reichleich): reichlich *Z*; gecziert): gecziertt *W*, geczirt *M*, geczirt *P*; chostleichem gewand): chöstlichem gewannt *Z*, chostlichen gewanntt *L*, chostlichem gewant *W 23r/24ra*, ... gewant *M*, ... gewant *P*
l. 1374: gesten): geessten *L*, gestenn *W*; czüchtigleich): czüchtigklich *Z*, züchtikleich *L*, zuchtigcleich *W*, czuchtigkleich *M*, czuchtikchleich *P*; schan ÿedm pesunder): schon ÿedem <man> besunnder *Z*, schon yedem <man> besunder *L*, schön yedem besunder *W*, schön yedem pesunder *M*, schon yeden pesunder *P*; Die): Dÿe *W*
l. 1375: kunig zu): künig czů *Z*, kunig czu *W*, chunig zu *M*, chunig czw *P*; an sein): [0 0] *W*; seitten): seÿtten *Z*, seÿten *L*, [0] *W*, seytten *P*; zu): czů *Z*, zw *W*, zw *M*, czw *P*
l. 1376: Jason): Jasan *P*
l. 1376-77: Das ist das chlainad, das liebist, das ich indert hab): Das ist daz liebist clainatt, daz ich ÿendert han *Z*, Das ist das liebist chlainhaÿt, das ich ÿnndert han

L, Das ist das liebist chlaÿnad, das ich ÿndert hab *W*, Das ist das liebest chlaÿnat, das ich inndert han *M*, Das ist das liebst chlaynad, das ich nyndert han *P*

l. 1377-78: do seit mit geert, das euch die zu augen kömen ist): da seÿt mit geert, daz jüch die ze angesicht chomen ist *Z*, da seýt mit geert, daz euch die ze angesicht komen ist *L*, do seit mit geert, das ew dý czw angesicht komen ist *W*, da seit mit geert, das ew die zu angeischt chomen ist *M*, da seÿt mit geertt, das euch die czw angesicht chomen ist *P*

l. 1378: Des dankt): Daz danckt *Z*, Des dankcht *L*, Des dankcht *W*, Des dankcht *M*, Des dankcht *P*; Jason): Jasan *P*; wunsch): wünschs *M*

l. 1379: hat): hatt *W*; erczaigt): erczaiget *Z 20vb*, erczaiget *L*; kraft): chrafft *Z*, chrafft *L*, krafft *W*, chraft *M*, chrafft *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*

l. 1380: nÿe): nie *Z*, nye *M*, nye *P*

l. 1380-81: Es mächt auch chain hercz so ser peswërt sein): Es möcht och kain hercz so ser beschwärt sein *Z*, Ez mocht auch kchain hercz so ser beswärt sein *L*, Es macht auch chain hercz so ser beswërtt sein *W*, Es mocht auch chaÿn hercz so ser peswert sein *M*, Es mocht auch chain hercz so ser peswärt sein *P*

l. 1381-82: es müest von ierm angesicht vergessen all seines laids): ez müst von irem angesicht vergessen alles seines laÿdes *Z*, ez müesst von ¦ irem angesicht vergessen alles seines laydes *L 22ra*, es must von irem angesicht vergessen alles seines laids *W*, es ¦ muest von iren angesicht vergessen alles seÿnnes laÿdes *M 177ra*, es muest von irem angesicht vergezzen als seines laydes *P*

K. 35

l. 1383: Wie Jason und Medea an enander wol gevielen): Wie Jason und Medee an einannder wol gevielen *Z*, Wie Jason und Medea aneinannder wol geviellen *L*, Wie Jasonn und Medea aneinander wolgeviellen *W*, [0] *M*, Wie Jasan und Medea an einander wol geviellen *P*; nÜ): Nw *W*, Nwn *M*, Nw *P*

l. 1384: sas): saß *Z*, saß *L*, sass *W*, sazz *P*; des künigs tachter, pey ierm): dez küniges tochter, peÿ irem *Z*, dez kuniges tochter, peÿ irem *L*, des chunigs tachter, zw dem *W*, des chünigs tochter, peÿ irem *M*, des chuniges tochter, peÿ irem *P*

l. 1385: lëis, wer die gest wärn): leÿß, ... wären *Z*, leyß, ... gesst ... *L*, leis, wer dÿ gest werenn *W*, leis, wër dÿ gest waren *M*, leÿs, wer die gest wären *P*; Es): ez *L*

l. 1386: Jason): Jasonn *W*, Jasan *P*; von): aws *M*; Kriechenlant): Chriechenlannd *Z*, Chriechenland *L*, Kriechen lanndt *W*, Chriechen landt *M*, Chriechen landt *P*; vil): vill *W*, vill *P*; lobs): lob *W*; erstriten): erstritten *Z*, erstritten *W*, erstritten *M*, erstritten *P*; hat): hatt *W*

l. 1387: auch hie): och hÿe *Z*, ... hÿe *L*; schëper): schäpper *Z*, schäper *L*, schepper *W*, schäpper *M*, schäper *P*; erwerben): erberben *L*, erwerffen *W*

l. 1387-88: da durich maniger sein leib verlorn hatt): dardurch maniger seinen leÿb verloren hat *Z*, dadurch maniger seinen leib verloren hat *L*, da durich maniger sein leib verlorenn hatt *W*, dar durich den leib maniger verloren hat *M*, da durich ¦ maniger sein leib verloren hat *P 286va*
l. 1388: wil): will *W*; chern): cheren *Z*, cheren *L*, cherenn *W*, keren *M*, cheren *P*
l. 1389: werd): werdt *W 23/24rb*, werdt *M*; do der wider ist): da der wÿder ist *Z*, da ... *L*, da ... *M*, da ... *P*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*; gerewt): gerêwet *Z*, gerewet *L*, gerwt *W*, rewt *P*
l. 1390: leib, das der auch aldo sein end): leÿb, daz der auch alda sein ennde *Z*, leib, daz der auch alda sein ennde *L*, leib, das er auch all da sein end *W*, leib, das der [0] alda sein ende *M*, leib, das der da auch sein ennde *P*; nemen): nëmen *M*; sol): soll *W*, soll *M*
l. 1390-91: Do die junkfraw): Da die junckfraw *Z*, Da dÿe junkchfraw *L*, Da dÿe [0] *W*, Do dÿ junkchfraw *M*, Do dy junkchfraw *P*
l. 1391: Medea): Media *M*; das es Jason was): daz ez ... waz *L*, ... Jasan ... *P*
l. 1391-92: sy vil frümkaitt all ir tag gehört hett): sÿ vil frümkaÿt all ir tag gehört hett *Z*, sÿ vil frünkchaÿt all ir tag gehört het *L*, sÿ vill frünkchaitt all ir tag gehört hett *W*, sÿ vil frumkchait all ir tag gehort het *M*, sy vill frumchait all ir tag gehört hiet *P*
l. 1392: sy): sÿ *Z*, sÿ *W*, sÿ *M*; in): inn *W*, in <nun> *M*
l. 1393-94: schaczet allen seinen leib und seine glider: die gevielen ir wol): schäczet allen seinen leÿb und seine gelider die gevielen ir wol *Z*, schäczet allen seinen leib und seine gelider dÿe gevielen ir wol *L*, schaczt all sein leib und seine glider die gevielen ir woll *W*, schäczett allen seynnen leib und seynne gelider [0] gevielen ir woll *M*, schäczt allen seinen leib und seine gelider die geviellen ir wol *P*
l. 1394: sey): sÿ *Z*, sÿ *L*, seÿ *W*, sÿ *M*, seÿ *P*
l. 1394-95: gevieln zu paider seit noch solichem gesicht): gevielen cze paÿder seÿtt nach solichem gesicht *Z*, gevielen zepayder seÿt nach solichen ges-ch-icht *L*, viellenn zw baiderseit noch solleichem gesicht *W*, gevielen czwpaider seit nach solichem gesicht *M*, geviellen czw payder seytten nach solichem gesicht *P*
l. 1395-96: grassew lieb, das yetweders gedacht in seinem synn): grosse ¦ lieb, das <ir> ÿetweders gedacht in seinen sÿnne *Z 21ra*, grasse lieb, das <ir> yetweders gedacht in seinen sÿnne *L*, grasse lieb, das <ir> ÿetweders gedacht in seÿnnem sÿnn *W*, grosse lieb, das <ir> yetweders gedach in seynnem sÿn *M*, grozze lieb, das <ir> yetweders gedacht in seinem synn *P*
l. 1396-97: wie es dem andern sein willen chund tët): wie ez dem andern seinen willen chundt tätt *Z*, wie ez ¦ dem annderen seinen willen kchundt tät *L 22rb*, wie es dem anderen sein willenn chundt tëtt *W*, wie es dem anderen

seynnen willen chundt tat *M*, wie es dem anderen sein willen chund tät *P*
l. 1397: ee): [0] *M*
l. 1397-98: sew des stat gehaben machten): sy dez ... mochten *Z*, sÿ des stat gehaben möchten *L*, ... gehabenn machtten *W*, sÿ des stätt gehaben möchten *M*, sy ... *P*
l. 1398-99: gefiel Jason von senen in grass krankait und sein syn, der ward petrübt): geviel Jason von senen in <so> groß kranckhaÿt und sein sÿn was betrübt *Z*, geviel Jason von senen in <so> graß kchrankchaÿt und sein sÿn waz betrüebt *L*, viel Jason von senen ingras kranchaitt und sein sÿnn ward betrüebt *W*, geviell Jason von seenen in grosse chrankchait und sein sÿn wardt petruebt *M*, geviel Jasan von senn in grozze chrankchait und sein synn, ... petruebt *P*
l. 1400: kunig): chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; Oetas): Ortas *M*
l. 1400-01: das Jason also enpherbt was und siechen pegan): daz Jason also enpherbet was und siechen began *Z*, das Jason also enpherbet was und sichen began *L*, das Jason also empherbt was und siechen began *W*, das Jason also ennpherbt was und siechen pegan *M*, das Jasan also enpferbt ward und siechen pegan *P*
l. 1401: er): [0] *W*; zu): zů *Z*, zw *W*, czw *P*
l. 1401-02: Vil hachgeborner werder gast): Vil hochgeporner werder gast *Z*, Vil hochgeporner werder gast *L*, Vill hachgebarner werder gast *W*, Vil hochgeporner werder gast *M*, Hochgeporner und werder gast *P*
l. 1402: Last mich hörn, was euch petwing): Lat mich hören, waz eüch betwÿnnge *Z*, Lat mich hören, was euch betwinge *L*, Latt mich horen, was ew betwing *W*, Lat mich horen, was euch petwing *M*, Lat mich hören, was euch petwing *P*
l. 1403: chainen füegen ewr traurn erwenden müg): kainen fůgen ewer trawren erwennden müg *Z*, kaÿnen fuegen ewr trawrn erwenden müg *L*, chainen fugen ewrenn ¦ trawren erwenden mag *W 23/24va*, chaynen fuegen ewrr trawren erwenden mug *M*, chain fuegen ewer traŵren erwenden mag *P*
l. 1403-04: Last euch von hin nicht zu gach sein): Lat jüch von hÿnnan nit cze gach sein *Z*, Lat euch von hynnen nit zegach sein *L*, Latt ew von hÿnn nicht czu gach sein *W*, Lat euch von hin nicht ze gach sein *M*, Lat euch von hin nicht czw gach sein *P*
l. 1404-05: ruet hie uncz ir wol genesen seit): růet hÿe ... seÿt *Z*, ruet hÿe ... seÿt *L*, ruet hÿe unczt ... seitt *W*, <und> rüet ... *M*, ruet hie huncz ... ¦ seyt *P 286vb*
l. 1405-06: Wenn ir hinnach wol verendet, darumb ir aus kömen seit): Wann ir hÿnnach <noch> wol verenndet, dorumb ir außchomen seÿt *Z*, Wann ir hynnach <noch> wol verenndet, darumb ir aus komen seyt *L*, Wenn ir hinnach <noch> woll nach volligen mugt, darumbt ir aus kommen seid *W*, Wan ir hin nach wol verendet, dar umb ir aus chomen ¦ seit *M 177rb*, Wann ir hin nach wol verendet, darumb ir aus chomen seyt *P*

l. 1406: Des ward Jason fro): ... was ... frö *W*, Do gedacht im Jason der grossen trëw *M*, ... Jasann frö *P*
l. 1406-07: kunig peleiben hies): künig bleÿben hieß *Z*, künig beleiben hÿeß *L*, kunig beleiben hiess *W*, chunig peleiben hies *M*, chunig peleiben hiez *P*
l. 1407: schuef): schůff *Z*, schueff *L*, schueff *W*, schueff *M*, schuff *P*; guet): gůt *Z*, güt *L*, gueten *M*, gueten *P*; darczue): darczů *Z*, darzue *L*, darczu *M*, darczwe *P*
l. 1408: pedarft): bedorfft *Z*, bedorfft *L*, bedörfft *W*, pedorfft *M*, pedorfft *P*; Nu ward): Nw wardt *W*, Nun wardt *M*, Nwn ward *P*; Jason): Jasan *P*
l. 1408-09: fast senen nach der junkfrawn, so traurt): vast senen nach der junckfrawen, so trawret *Z*, vasst senen nach der junkchfrawen, so trawret *L*, vast senen nach der junckfrauen <hin wider>, so trawrt <auch des geleichenn> *W*, vast senen nach der junkchfrawen, so trawrt *M*, vast senn nach der junkchfrawen <hin>, so trawrt *P*
l. 1409: die): dÿ *L*, dÿ *W*, dÿ *M*; junkfraw hinwider umb Jason): junckfraw hÿnwider umb Jasonem *Z*, junckchfraw hin wider umb Jasonem *L*, junchfraw nach Jasonem *W*, jungkfraw wider umb Jason *M*, junkchfraw hin wider umb Jasan *P*
l. 1410: zu paider seit): cze baÿder seÿtt *Z*, ze paÿder seÿt *L*, czw baiderseitt *W*, zw ... *M*, czw payder seytten *P*
l. 1410-11: das gefüegen mächt): daz gefügen möcht *Z*, das gefuegen möcht *L*, daz gefugen macht *W*, das gefuegen mocht *M*, das gefuegen mocht *P*
l. 1411-12: paider willen volpracht wuerd an rechter lieb): paÿder will volbracht würde an rechter lieb *Z*, payder ¦ will volbracht wurde an rechter lieb *L 22va*, baider willenn volbracht wuerd ann rechtter lieb *W*, paider wil volpracht wurdt in rechter lieb *M*, payder wil volbracht wurd an rechter lieb *P*
K. 36
l. 1413: Wie Medea und Jason reden wuerdn mitenander): Wie Medea und Jason aneinan¦der redhafft wurden *Z 21rb*, Wie Medea und Jason aneinander redhafft wurden *L*, Wie Jason und Medea redhafft wurden miteinander *W*, [0] *M*, Wie sich Jasan frewtt das in Medea tröst *P*
l. 1414: nU): Nwn *M*, Nw *P*; geschach es awer ains tags): geschach ez aber aines tages *Z*, geschach ez aber aines tages *L*, geschach es aber ains tags *W*, geschächs aber ayns tags *M*, geschach es aber ains tags *P*
l. 1414-15: kunig durich der werden gest willen, sein tachter pesantt): künig durch ... tochter besannt *Z*, künig durch ... gesst ... tochter besanntt *L*, chunig durich ... tächtter besantt *W*, chunig die werden gest sein tochter pesandt *M*, chunig ... töchter pesantt *P*
l. 1415-16: sy füer in cham): sÿ für in chom *Z*, sÿ fur in kom *L*, sÿ für ... *W*, sÿ fur in chöm *M*, sy fur in chöm *P*
l. 1416: stuend): stůnd *Z*, stundt *M*, stued *P*; er auf): er auff *Z*, auf der kunig *W*, er auff *P*
l. 1416-17: umb fieng sey): umb vieng sÿ *Z*, umb vieng sÿ *L*,

umbfieng seÿ *W*, umb vieng seÿ *M*, umbfieng sey *P*
l. 1417: chüsset irew augen und iern mund): küst ire augen und iren mund *Z*, kusst iere augen und ieren mund *L*, chust ir augen und irren mund *W*, chust ir awgen und [0] mundt *M*, chüst ir augen und iren mund *P*
l. 1417-18: Das tet dem Jason we): Das tett Josane wee *Z*, Das teet Josane wee *L*, Das tett Jason we *W*, Das tet Jason we *M*, das tet Jasan we *P*
l. 1418: gieng): gie *M*; vast): vasst *L*; zu herczen, das): ze herczen, daz *Z*, ze ... *L*, czw herczenn, das *W 23/24vb*, czw ... *P*
l. 1419: die magt niht selb chüssen getarst): die magt nicht selb chüssen torst *Z*, dÿe magt nicht selb kchussen törst *L*, dÿe magt nicht selber chussen getorst *W*, die magt nicht selbs chussen solt *M*, die magt nicht selber chussen törst *P*
l. 1419: Nu): Nun *M*, Nw *P*; tet): tett *Z*, tett *L*, tett *W*; kunig): künig *Z*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*
l. 1420: czucht): zucht *L*, zücht *M*; zu): czů *Z*, czw *W*, czw *P*; tachter): tochter *Z*, tochter *L*, tochter *M*
l. 1420-21: Gee hin und secz sich zu Jason und lass sehen, ob): Gee hÿn und secz dich zů Josane und laß sehen, ob *Z*, Gee hin und secz dich zu Josane und lass sehen, ob *L*, Gee hin und seczt dich czw Jason und lass sechenn <und> ob *W*, Ge hin und secz dich czu Jason und lass sechen, ob *M*, Gee hin und secz dich czw Jasan und laz sehen, ob *P*
l. 1421-22: du chainen list erdenken mügst, domit du in fro machest): du chainen list erdenncken mügst, dormit du in fro machest *Z*, du kaÿnen list erdenkchen mögst, damit du in fro machest *L*, dw mit chainem list erdenkchenn mügst, damit dw in frä machst *W*, dw chaynnen list erdenkchen mügst, damit du in fro magst *M*, dw chain list erdenkchen mügst, damit dw in frö machest *P*
l. 1422-23: er seines traurn vergess): das er seines trawrens vergeße *Z*, das er seines traurens vergesse *L*, er sein trawren verges *W*, er seins trawren vergess *M*, er seines trawren vergez *P 287ra*
l. 1423: Die junkfraw): Die junckfraw *Z*, Dÿe junkchfraw *L*, Die junchfraw *W*, Dÿ junkchfraw *M*, Die junkchfraw *P*
l. 1423-24: tue ich gern): tůn ... *Z*, tüen ich geren *L*, ... geren *W*, tuen ich geren *M*, tüen ich geren *P*
l. 1424: frëwt): frewêt *Z*, frewêt *L*, frewt *M*; im herczen): in ... *Z*, im herczenn *W*, in ... *P*; erlaubt): erlawbt *M*
l. 1425: ward): wardt *M*; im reden): im <ze> reden *Z*, im zereden *L*, im <czw> redenn *W*, im <czw> reden *M*, im <czw> reden *P*; gieng hin): ... hÿn *Z*, ... hÿnn *W*, gie hin *M*, gie hin *P*; zu): czů *Z*, czw *W*, czw *M*, czw *P*
l. 1426: die seiten): die seÿtten *Z*, dÿe seyten *L*, die seitten *W*, die seitten *M*, die seytten *P*; vor): von *M*; rechter): rechtter *W*; ward); wardt *M*; sy): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *W*, sÿ *M*, sich *P*
l. 1427: und): -oder- und *B*; ratt): rot *Z*, rot *L 22vb*, rott *P*; das sy): daz sÿ *Z*, das sÿ *W*, [0] sÿ *M*, das sÿ *P*;

chain wardt): ... wortt *Z*, aÿn wort *L*, chainen ward *W*, ... wort *P*; im redt): im <czw> redt *W*
l. 1427-28: Do sy nu ermant): Do sÿ nu erchůnet *Z*, Do sÿ nü erkchuenet *L*, Do sÿ -e- im erchunt *W*, Do sÿ nun erchünet *M*, Do sÿ nwn erchünet *P*
l. 1428: sy): sÿ *Z*, si *L*, sÿ *W*; zu): czů *Z*, czw *W*, czw *P*
l. 1429: Trautter): Trawtter *Z*, Trauter *L*, Traütter *W*, Trawter *M*, [0] *P*; tugentleicher helt): tugentlicher held *Z*, tugentlicher held *L*, tugenthafter <man und> heldt *M*, ... held *P*
l. 1429-30: Nu merkt mier nicht in chainem übel): Nu merckt mir nicht in kainen argen sÿn *Z*, Nu merkcht mir nicht in kaÿnen argen sÿn *L*, Nu merkcht mich nicht in chaÿnem argen sÿnn *W*, Nun merkcht mir nicht czu aynnem argen sÿn *M*, Nwn vermerkcht mir nicht in chainen argen sÿn *P*
l. 1430-31: etwas mit euch redt, domit euch die weil chuercz werd): ettwas mit jüch ¦ redet, damit jüch dieweÿl kurcz würd *Z 21va*, ettwas mit euch redet, damit euch dÿ weil kchuerczt werd *L*, etwas mit ew redt, da mit ew dÿ weill churcz werdt *W*, ettwas mit euch redt, da mit euch die weil churcz werdt *M*, etwas mit euch redt, damit euch die weil churcz werd *P*
l. 1431-32: und lasset euch meiner red nicht verdriessen): so lat eüch meiner red nicht verdriessen *Z*, so lat euch meiner red nicht verdriessen *L*, und latt ew meiner redt nit verdriessenn *W*, und lat euch meiner redt nichtt verdriessen *M*, und lat euch meiner red nicht verdriezzen *P*
l. 1432: das): daz *L*
l. 1432-33: als frewntleich mit euch chas): allz frünntlich mit jüch chöß *Z*, als frewntlich ... choß *L*, als ¦ freuntleich mit ew chos *W 24/25ra*, ... chöss *M*, als frewtleich ... chöss *P*
l. 1433: Wenn man): Wann man *Z*, Wann man *L*, Wan <wen> man *M*, Wann man *P*; gesten): gessten *L*, gestenn *W*; haymleich): haÿmlich *Z*, haÿmlich *L*, haÿmleich *W*, haimleich *P*; macht): machten *P*
l. 1434: warten und peginnet sew zu fragen, so): wortten und begÿnnet sÿ cze fragen, so *Z*, worten und begynnet sÿe ze fragen, so *L*, wartten und pegient sew zefragenn, so *W*, wartten und pegynnent ¦ sy czu fragen, So *M 177va*, worten so peginnent sy czw fragen, und *P*
l. 1434-35: chünnen sew sich dester pas verslichten an frömder stat): chünnen sÿ sich dester paß verslichten an frömder stat *Z*, kchunnen sÿ sich dester pas verslichten an frömbder stat *L*, chunnen sew [0] dester pas verslichtten an fronder statt *W*, chunens sÿ sich dester pass verslichten an fromder stat *M*, chunent sich dan dester pas verrichten an frömder stat *P*
l. 1436: sew): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *M*, sy *P*; Fraw): Jungkfraw *M*
l. 1437-38: Es wiert ellendem gast sein traurn fast geringert): Ez wirt ellennt dem gast sein trawren vast geringert *Z*, Ez wiert ellenddem gast sein trawren vasst

geringert *L*, Es wierd ... trawren vast geringertt *W*, Es wirt ellenndem gast sein trawren vast geringt *M*, Es wirt ellendem gast sein trauren vast geringt *P*
l. 1438: warten haÿmleich macht): wortten haÿmlich machet *Z*, worten haymlich machet *L*, wartten ... *W*, wortten ... *M*, worten haimleich ... *P*
l. 1439: Ich merk und): ... merck ... *Z*, ... merkch ... *L*, Und ich -und- *W*, ... merkch ... *M*, ... merkch ... *P*
l. 1439-40: das wol, das ir von art peschaiden seit): ..., daz ... beschaÿden seÿt *Z*, ..., daz ... beschayden seÿt *L*, [0] woll, ... artt beschaidenn seÿtt *W*, ... beschaiden seidt *M*, das ¦ wol ... ardt peschayden seytt *P 287rb*
l. 1440: ewr geleich): ewer ... *Z*, ewr gleich *L*, ewer ... *W*, ewer ... *P*; nÿe ward geparn): ... geporen *Z*, ... geporen *L*, ... geboren *W*, nÿe wardt geporen *M*, nÿe geporen wardt *P*
l. 1440-41: Mier ist von ewr schän und czucht und schönhait vil gesagt): Mir ist von ewer schön und czucht und schönhaÿt vil gesagt *Z*, Mir ist von ewer schön und zucht und ¦ schonhaÿt vil gesaÿt *L 23ra*, Mir ist von ewer schon und czucht und schonhaitt vill gesagt *W*, Mir ist von ewr schön und czucht [0 0] vil gesagt *M*, Mir ist von ewer schön und czücht [0 0] vil gesagt *P*
l. 1442: des ich nu alles zu end chömen pin): dez ich nu allez ze ennde chomen pin *Z*, ... ze ennde kömen pin *L*, ... zw end chommen bin *W*, ... nün alles zu ende chomen pin *M*, ... nwn alles czw ennde ... *P*
l. 1442-43: es gen euch gern verschulden): <wölt> ez gen eüch gern verschulden *Z*, <wolt> ez gen euch geren verschulden *L*, es <ich> gegen euch geren verschulden <will> *W*, willes geren gen euch verschulden *M*, es gegen euch geren verschulden <sol> *P*
l. 1443: Des antwuert): Dez annttwurtt *Z*, Des annttwurtt *L*, Des anttwurtt *M*, Des antwurdt *P*; die schön): dÿe schon *L*, dÿe schon *W*, die schon *M*; magt): mägt *M*
l. 1444: czüchten): zuchten *L*, zuchttenn *W*, czuchten *M*, czuchten *P*; hab): han *Z*, han *L*, han *M*, han *P*
l. 1444-45: all mein tag vil von euch gehört und von ewr manhait vil vernamen): all mein tag [0] von manigem gehört und [0] ewer manhaÿt vil vernomen *Z*, all mein tag [0] von manigen gehört und [0] ewr manhaÿt vil vernomen *L*, all mein tag von euch vill gehörtt und [0] eŵr manhaitt vill vernomen *W*, all mein tag von euch vil gehört und [0] ewr warhait vil vernömen *M*, [0] mein tag von euch vill gehört und [0] ewr Manhait [0] vernomen *P*
l. 1445: Davon): Da von *M*
l. 1446: wais): waÿß *Z*, waiz *P*; durich aventewr willen seit chämen): durch abenteür willen seÿt chomen *Z*, durch abentewr willen seÿt kömen *L*, ... abentewer willenn seit kömen *W*, ... abenteŵr [0] seit chomen *M*, ... abentewer willen seyt chomen *P*
l. 1447: gern erstreiten die wollen, die): geren erstreÿtten ... *Z*, geren ... dÿe ... dÿ *L*, geren erstreittenn dÿ

wollenn dy *W*, geren ... dÿ woll dÿ *M*, geren erstreytten ... *P*
l. 1448: wider tregt): wÿder traÿt *Z*, ... traÿt *L*, ... traitt *M*, ... trät *P*; fraw): Junkchfraw *P*; wolt): woltt *W*; sey gern erwerfen): sÿ geren erwerben *Z*, sÿ geren erwerben *L*, seÿ ¦ gerenn erwerffenn *W 24/25rb*, sÿ geren erberben *M*, seÿ geren erwerben *P*
l. 1449: Frewnt): Freünt *Z*, Frewndt *W*; herr): her *W*; wil): will *W*; euch): jüch *Z*, ew *M*; das): daz *Z*, daz *L*; die): dÿe *L*, dÿe *W*
l. 1450: gewinnen mügt): gewÿnnen mügt *Z*, gewÿnnen mügt *L*, gewingen mügt *W*, gewynnen mügt *M*, gewingen mugt *P*; wolt): wölt *Z*, woltt *W*, welt *M*; ringen): rinngen *Z*
l. 1451: müest): müst *Z*, müesst *L*, müst *W*; wenn es): wann ez *Z*, wann ez *L*, wen es *M*, wann es *P*; schëper): schäpper *Z*, schäper *L*, schäpper *W*, schepper *M*, schäper *P*
l. 1452: das): daz *L*, daz *P*; helt): heldt *M*, held *P*; daraufgeseczt): darauff geseczt *Z*, darauf geseczt *L*, dar auff geseczt *W*, dar auf geseczt *M*, dar auff geseczt *P*
l. 1453: do): da *W*, davon *M*, da *P*
l. 1453-54: verdarben, das er der awentewr nicht erwerfen chund): verdorben, daz er der abenteür nicht erwerben chunt *Z*, verdorben, das er der abentewr nicht erwerben kchunntt *L*, verdaribenn, das er der awentewr nicht erwerffen chundt *W*, verdorben, das er der abentewr nicht erwerben chundt *M*, verdarben, das er der abentewer nicht erwerben chund *P*
l. 1454: red): redt *W*; wunder): wunnder *Z*, wunderen *W*, wurder *M*
l. 1455: Herczen liebe): Herczenn liebew *W*, Hertzen liebew *P*
l. 1455-56: chümbt das, das die woll so hart zu gewinnen ist): chumbt daz, das die wolle so hartt ze gewÿnnen ist *Z*, kümbt daz, daz dÿe wolle so hartt zegewÿnnen ist *L 23rb*, chumbt das [0] dÿ wollenn so hartt czw gewinen ist *W*, chumbt das, das die wol so hart zu gewynnen ist *M*, chumpt das, das die wolle so hardt czw gewingen ist *P*
l. 1456: Die): Dÿe *W*
l. 1457: götter chraft): ... chrafft *Z*, gotter chrafft *L*, gotter krafft *W*, göter chraft *M*, gotter chrafft *P 287va*; hat): hatt *W*; sey pehüett): sÿ behüt *Z*, sÿ behütt *L*, seÿ behuett *W*, sÿ behuett *M*, sey pehüet *P*
l. 1457-58: wilden wundern, das vil manigem den tad tuet): willden wunndern, daz vil manigen den tod tůt *Z*, wilden wunderen, daz vil manigen den tod tuet *L*, wilden wunder, das vill manigen den tödt tütt *W*, wilden wünderen, das vill manigen den todt tät *M*, wilden wunderen, das vill manigen den töd tuett *P*
l. 1458: dahin): dahÿn *Z*, da hin *L*, da hin *W*, da hin *M*, da hin *P*
l. 1459: werd): werdt *M*, wërd *P*; werd als): wert allz *Z*, ... alls *W*, werdt als *M*, wert als *P*; gewin): gewÿn *Z*, gewins *M*; von dannen): davon *L*, von -dem- dan *W*, von dan *M*, davon *P*; pringen): bringen *W*; als): allz *Z*

l. 1460: die fadern getan haben): die vorderen gethan habent *Z*, dÿe vorderen gethan haben *L*, die vordern getan habenn *W*, die vaderen getan haben *M*, die voderen getan haben *P*
l. 1460-61: euch wie der wider pehüett ist): eüch wie der wÿder behütt ist *Z*, ... behuett ist *L*, ew ... behuet ist *W*, ... behuet ist *M*, euch <auch> wie der wider pehuet ist *P*
l. 1461: Es): Ez *L*, Ez *P*; hat): hatt *W*; der): derr *M*; des streits got): dez streÿttes gott *Z*, des streÿtes got *L*, ... gott *W*, des streites got *M 177vb*, des streytes got *P*
l. 1462-63: zauberlisten dahin gesaczt, zwen grass erdein achsen): zauberlisten dahÿn gesaczt, czwien groß erin ochsen *Z*, zauberlissten dahin gesaczt, wen groß erein ochsen *L*, czawber listenn da hin gesaczt, czwen gras erdein achssen *W*, czawberlisten da hin gesaczt, czwen gross Erein ochsen *M*, czawber listen dahin geseczt, czwen groz erein ochsen *P*
l. 1463: die): dye *L*, dÿ *M*; phlegen): pflegen *P*
l. 1463-64: Die selben plasen das wildfewr): Dieselben plasen daz wild fewr *Z*, Dÿe selben plasen das wild fewr *L*, Dÿ selben blasen das wil füer *W 24/25va*, Die selben plassentt das wildt fewr *M*, ... wild fewr *P*
l. 1464: stätleich aus): stätlichen auß *Z*, [0] auß <den> *L*, stetleich aus *W*, stattigkleich aus *M*, [0] aus <der> *P*
l. 1464-65: auch aus mund): auch auß munde *Z*, [0] auß munde *L*, ... mundt *W*, [0] aus mundt *M*, [0] aus dem mund *P*
l. 1465: darczue print aus): darczů prÿnnet auß *Z*, dar zue prÿnnet aus *L*, darczue prÿnnet aus *W*, dar czw print <auch> aus *M*, darczue prynnet aus *P*
l. 1465-66: swebel und in pech, davon get ein solicher tamph und nebel): schwebel und [0] pech, davon get ain sölicher tamppff und nebel *Z*, swebel und [0] pech, davon geet ain solcher tampff und nebel *L*, swebel und [0] pech, davon gett ain solleicher tamph und nebel *W*, swebel und [0] pech, da von get aÿn solicher tamph und neppell *M*, swebel und [0] pech, davon ein solicher tampff und nepel chumpt *P*
l. 1466-67: das sew mit streit nyemant mag pestan): daz sÿ mit streÿt ¦ niemands mag bestan *Z 22ra*, das sÿ mit streÿt nyemant mag bestan *L*, das sew mit streÿtt uberchomen nach bestan *W*, das sew mit streitten nyemant mag pesten *M*, das sy nyemant mit streyt mag pesten *P*
l. 1467: Wer): Wär *M*; schëper): schäpper *Z*, schäper *L*, schëpper *W*, schepper *M*, schäper *P*
l. 1468: müest die achsen mit streit überkomen): müst die ochsen mit streÿt überchomen *Z*, muesst dÿ ochsen mit streit uberkomen *L*, must dy achssen mit streytt uberchomen *W*, muest dÿ ochsen mit streit uber chomen *M*, muest die ochsen mit streit uber chömen *P*
l. 1468-69: müest sew darczue czëmen): müst sÿ darczů czämen *Z*, muess sÿ dar zämen *L*, must <auch> seu darczue zëmmen *W*, muest sÿ dar czu czamen *M*, muest sew darczue czam machen *P*
l. 1469-70: das se mit ainem phlueg den werd umb ërten): daz sÿ mit ainem pflůg den werd umberten *Z*, das sÿ mit

aynem phlueg den werd umb erten *L*, das sew mit ainn phlug den werd umb eren *W*, das sÿ mit aÿnem phlueg den werdt umb ertten *M*, das sy mit einem pflueg den werdt umb pawten *P*
l. 1470: wenn er das getan hiet, so fund): ... daz ... fünde *Z*, ... hiet ¦ so funde *L 23va*, ... hatt, so fundt *W*, wan ... gethan hiet, so fundt *M*; ainen): ain *L*, aÿnnen *M*, ein *P*
l. 1471: schön woll phligt): schönen wollen phligt *Z*, schönen wollen phligt *L*, schönn wollenn phlegt *W*, schonnen wollen phligt *M*, schonn wollen pfligt *P*; leit): leÿt *Z*, leÿt *L*, leytt *W*, leÿtt *P*
l. 1472: und gient): [0] *Z*, [0] *L*, und giett *P*; wardt all stund): wartt alle ... *Z*, wart alle ... *L*, ... alle stundt *M*, ... alle ... *P*
l. 1473: kaynerlaÿ spëis): chainerlaÿ speÿß *Z*, dhainerlaÿ speis *L*, chainerlay speis *W*, kaynerlaÿ speis *M*, chaynerlay speys *P*; zu mund käm): cze mund chöm *Z*, ze mund kchöm *L*, czw mund chëm *W*, zu <dem> mundt chäme *M*, czw munde chöm *P*
l. 1473-74: euch anders nicht): jüch nicht annders *Z*, euch nicht annders *L*, euch nicht anders *W*, ew nicht anders *M*, euch nicht anders *P*
l. 1474: wenn): wen *M*; das): daz *Z*; mues): můß *Z*, müs *W*, müess *M*, mües *P 287vb*
l. 1475: underwindet): underwÿnndet *Z*, under windet <mir> *W*, under windt *M*, under windet *P*; zu): ze *Z*, ze *L*, czw *W*, czu *M*, czw *P*
l. 1475-76: strëiten, des mag in nÿemant gefristen): streitten, dez chan in niemant gefristen *Z*, streÿten, des kchan in nyemant gefrissten *L*, streÿtten, des chan in nÿemant gefristen *W*, streitten, des chan in nyemant gefristen *M*, streyten, des chan in nyemant gefristen *P*
l. 1476: ob); [0] *M*; nu): nun *M*, nŵ *P*; yemant): ÿemant *Z*, nyemant *L*, ÿemant *W*; das): daz *Z*
l. 1476-77: gelük geschëch, das er petwung dew achsen): gelück geschech, daz er betwüng die ochsen *Z*, gelukch geschëch, das er betwung den ochsen *L*, gelukch bëschäch, daz er betwung dy achssen *W*, gelukch geschech, das er petwung die ochsen *M*, gelukch geschäch, das er petwung die ochsen *P*
l. 1477: den wuerm): den wurm *Z*, den wurem *L*, denn wuerem *W 24/25vb*, den wurem *M*, den wurem *P*
l. 1477-78: so mues er dem wuerm die czend): so můß er dem wurm die czen *Z*, [0 0 0 0 0] dÿ zen *L*, ... wuerem dÿ czend *W*, so muest er die czendt dem wurm *M*, so müest er dem wurem die czend *P*
l. 1478: aus): auß *Z*; dem rachen): [0 0] *P*; prechen): prëchenn *W*; müest): müst *Z*, müesst *L*, must *W*, muest *M*, müeset *P*
l. 1478-79: die sën in die fürich): die seen in die furch *Z*, dÿe seen in die furch *L*, dÿe senn in dÿe furich *W*, dÿe sëen in die furich *M*, die sän in die furich *P*
l. 1479: die): dÿe *W*; achsen geërt wërn): ochsen geert werden *Z*, ochsen geert werden *L*, achssen geerdt werden *W*,

ochsen geert werden *M*, ochsen gepawt wirt *P*
l. 1480: wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wann *P*; das): daz *Z*, daz *L*; getan): gethan *M*; hat): hatt *W*; werden): werdent *M*; aus den czenden): auß den czenen *Z*, auß den zennden *L*, auß ... *W*
l. 1481: wachsen): [0] *L*; vier ritter starkch, die): vier starck ritter, die *Z*, vier starkch ritter, dÿe *L*, vier starkch ritter, dy *W*, vier starkch ritter, die *M*, vier starkch ritter, die *P*; wol): wol -y- *B*, woll *W*, woll *M*
l. 1482: sind): seindt *M*
l. 1482-83: den mues er zu champh und zu streit gen und mues in allen viern angesigen): <mit> den můß er ze champpff und cze streÿtt gen und můß in allen vieren angesigen *Z*, <mit> dem mues er ze kchampf und ze streit gen und mues in allen vieren angesigen *L*, <mit> den mues er czw champh und czw steÿtt gen und mues in allen vieren angesigen *W*, <mit> den mues er cze champh und czestreit gen und mues in allen vieren angesigen *M*, <mit> den muez er czw champff <sten> und streyten und muez in allen vieren angesigen *P*

K. 37

l. 1484-85: Wie sich Jason frëwt, das in Medea so wol träst umb den schëper): Wie sich Jason frewet das in ¦ Medea so wol trost umb den schepper *Z 22rb*, Wie sich Jason freyet, das in Medea so wol trösst umb den schäper *L*, Wie Jason sich frëwd, das in Medea als woll tröst umb den schëpper *W*, [0] *M*, Medea schueff, das Jasan czw ir chomen solt *P*
l. 1485: jAson antwuert der junkfrawn): Iason anntwurtt der junckfrawen *Z*, Jason annttwurtt der junkchfrawn *L*, Iason antwuert der junchfrawen *W*, Iason anttwurdt der jungkfrawen *M*, Jasan antwurtt der junkchfrawn *P*
l. 1486: Mier): Mir *Z*, Mir *L*, Mir *W*, Mir *M*, Mir *P*; not): nött *W*, nott *P*; das mier pas geling): daz mir paß geling *Z*, das mir paß geling *L 23vb*, das mir ... *W*, das mir pass geling *M*, das mir paz gelingt *P*; dann): denn *Z*, denn *L*, dan *M*, dan *P*
l. 1487: mier mit warten gehaist): mir mit wortten gehaÿst *Z*, mit mit worten gehaÿsst *L*, mir mit wartten verhaist *W*, mir mit wortten gehaist *M*, mir mit worten gehaizt *P*; wil): will *W*; chern): cheren *Z*, cheren *L*, cheren *W*, cheren *M*, cheren *P*
l. 1488: mier daselbs kumer): mir doselbst chummers *Z*, mir daselbst chumers *L*, mir daselbs chumers *W*, mir daselbs <ist> ¦ chumers *M 178ra*, mir daselbigs chumers *P*
l. 1488-89: ist peschert, das mues ich leiden und dulden): ist beschert, daz můß ich leÿden und dullden *Z*, ist beschert, das müess ich leyden und dulden *L*, ist beschert, das mües ich leidenn und dulden *W*, ist beschert, das mues ich leiden und dulden *M*, ist peschertt, das mues ich leyden und dulden *P*
l. 1489: Durich): Durch *Z*, Durch *L*, Durch *W*; ewr red sol): ewer ... *Z*, ewr redt soll *W*, ewr redt sol *M*, ewer ... *P*
l. 1490: wais wol): waÿß wol *Z*, wais <es> woll *W*, wais woll

M, waiz wol *P*
l. 1490-91: wer haches lob erstrëiten wil, der mues darumb vil swër leiden): wer hohes lob erstreÿtten wil, der mûß darumb vil schwär leÿden *Z*, wer hohes lob erstreÿten wil, der mues darumb vil swär leyden *L*, wer haches lob will erstreÿtten, der mües darumb vill swër leiden *W*, wer höches lob erstreitten wil, der mues darumb vil swër leiden *M*, wer hochen lob erstreytten wil, der muez darumb vill swär leyden *P*
l. 1491-92: mues der woll von dem schëper haben): mûß der wollen von dem schäpper haben *Z*, mues der wollen von dem schäper haben *L*, mues der wollenn von dem schëpper haben *W 25/26ra*, mues der wollen und den schapper haben *M*, muez der wollen ¦ von dem schäper [haben] *P 288ra*
l. 1492: solt): sölt *Z*
l. 1492-93: leiden oder leib und leben verliesen): <groß> leÿden oder leib und leben verliesen *Z*, <groß> leyden oder leib und leben verliesen *L*, leyden oder leib und leben verliessenn *W*, [0 0] leib und leben verliessen *M*, [0 0] leyb und leben verliezen *P*
l. 1493: Solt): Sölt *Z*; nu): in *L*, [0] *M*, nŵn *P*
l. 1493-94: haÿm zu land chern, das wër mier ein schant): haÿm ze lannde chomen, daz wär mir ain schand *Z*, haÿm ze lannde komen, das wär mir ain schand *L*, haÿm czw lanndt cheren, das wer mir ein schant *W*, haÿm zu landt cheren, das war mir aÿn schantt *M*, haym czw lannde cheren, das wär mir ein schande *P*
l. 1494: ein): ain *W*, aÿn *M*; ewiger): ebiger *M*
l. 1495: spot): spott *Z*, spott *L*, spott *W*, spott *M*, spott *P*; halt): wol *P*; der): [0] *M*; wider): wÿder *Z*; seiner): seyner *M*; hant): hannd *L*, huett *W*, huet *M*, hüett *P*
l. 1496-97: doch wil ich darumb meiner fert nicht under wegen lassen): doch wil ich meiner vertt darumb nicht underwegen laussen *Z*, doch wil ich meiner vart darumb nicht ünderwegen lassen *L*, darumb will ich meiner fert under wegen nit lassenn *W*, doch wil ich meiner vertt nicht darumb underwegen lassen *M*, doch wil ich mein gevertt darumb nicht lazzen *P*
l. 1497: Mier): Mir *Z*, Mir *L*, Mir *W*, Mir *M*, Mir *P*; noch): [0] *W*; tod): tott *Z*, todt *W*, todt *M*, töd *P*; wenn): wan *M*; das): daz *Z*
l. 1498: haym zu land kert): haÿm cze lannde chert *Z*, haÿm ze lannde kchert *L*, haÿm czw lanndt chert *W*, haÿm czu lanndt chert *M*, haÿm czw lannde chert *P*
l. 1498-99: auf meiner fart weder lob noch er gewinnen müg): auff meiner vartt weder lob noch er gewunnen hett *Z*, auff meiner vart weder lob noch er gewunnen het *L*, auff meiner fart weder lob noch er gewungen müg *W*, auf meiner vart weder lob noch er <noch lob> gewinnen mocht *M*, auf meiner vartt weder lob noch er gewingen mueg *P*
l. 1499-1500: wais wol, junkfraw, das euch laid wër): waiß wol, junckfraw, daz jüch laÿd wär *Z*, ..., junkchfraw, ...

laÿd wär *L*, wais woll, junchfraw, das ew laid wer *W*, ..., jungkfraw, das ew laidt wär *M*, waiz wol, junkchfraw, ... layd wär *P*

l. 1500: was mier arigs widerfüer, das vergelt euch got): was mir args widerfür, das vergellt juch gott *Z*, daz ¦ mir args widerfur, das vergellt euch got *L 24ra*, das mir laides widerfuer, daz vergelt ew gott *W*, wan mir args widerfur, das vergelt euch got *M*, was mir laydes widerfür, das vergelt euch got *P*

l. 1501: Jedoch): Ÿedoch *Z*, Yedoch *L*, Ÿedoch *W*, Yedoch *M*, Ye doch *P*; wil): will *W*; chern hin): cheren hÿn *Z 22va*, kchern hin *L*, cherenn hÿn *W*, cheren hin *M*, cheren hin *P*; zu dem wider in den werd): czů dem wÿder in den werd *Z*, czu ... *W*, [0 0 0] in den werdt *M*, [0 0 0] in den wërd *P*

l. 1502: Wiert mier das leben do penamen): Wirt mir daz leben da benomen *Z*, Wiert mir das leben da benomen *L*, Wiert mir das leben do benamen *W*, Wirt mir das leben da benomen *M*, Wirt mir das leben da penümen *P*; was): waz *L*; darumb): dorumb *Z*

l. 1503: müest): müst *Z*, mueß *L*, must *W*, mues *M*; Solt): Sölt *Z*; durich): durch *Z*, durch *L*, durch *W*

l. 1503-04: färicht hie wenken und an wierd und an prëis): vorcht hie wenncken und on wird und on preis *Z*, vorcht hÿe wenkchen und an wierd und an preis *L*, farcht hÿe wenkchen und an wierdt und an preÿs *W*, forcht hie wenkchen und an wird und an preis *M*, voricht hie wenkchen und an wird und [0] preÿs *P*

l. 1504-05: hin wider haym chern in das land): wÿder haÿm cze lannd cheren *Z*, wider haÿm ze lannd kcheren *L*, hyn wider haÿm cheren zw lanndt *W*, hin wider cheren haÿm czu landt *M*, hin wider haym cheren czw lande *P*

l. 1505: Die junkfraw Medea sprach): Die junckfraw ... *Z*, Dÿe junkchfraw ... *L*, Dÿe junchfraw ... *W*, Die jungkfraw Media <die> sprach *M*, Die junkchfraw ... *P*; sült): süllt *Z*, sult *L*, schult *W*, schulczs *M*, sult *P*

l. 1506: chainem übel): kchainem ubel *L*, ... ubell *W*, chaynnem ubel *M*, ... ubel *P*; versten): verstenn *W*; die red): dÿe red *L*, dÿe redt *W*, die redt *M*; die): dy *W*; mit euch tue): mit eüch tů *Z*, hÿe ¦ tue mit ew *W 25/26rb*, mit ew tüe *M*, ... tüen *P*

l. 1507: Sunder mier wër in herczen laid): Sunnder wär mir in herczen laÿd *Z*, Sunder wär mir im herczen laid *L*, Sunder mir wer im herczenn laid *W*, Sunder wär mir im herczen laidt *M*, Sunder wär mir in herczen layd *P*

l. 1507-08: solt euch hie chainerlaÿ übel geschehen): söllt eüch chainerlaÿ übel hie geschehen *Z*, solt euchicht übel hÿe geschehen *L*, solt euch chainerlaÿ ubel hÿe geschehen *W*, solt ew chaÿnerlaÿ ubel hie geschechen *M*, solt euch chaynerlay ubel hie geschehen *P*

l. 1508-09: wenn ich pey meinen tagen werdern rittern nÿe gesach): wann ich beÿ meinen tagen werden ritter nÿe gesach *Z*, wann ich pey meinen tagen werderen ritter nÿe gesach *L*,

wenn ich bey meinen tagen werderen ritter nÿe gesach *W*, wan ich peÿ meynnen tagen werderen ritteren nie gesach *M*, wann ich pey meinen tagen pezzeren ritter nye gesach *P*
l. 1509: solt ewr): sölt ewer *Z*, sol ewr *M*, solt ewer *P*
l. 1510: hie): hÿe; das): daz *Z*; müst): muesst *L*, must *W*, muest *M*, muest *P 288rb*; rewn die weil): rewên dieweÿl *Z*, rewen dÿe weil *L*, rewen dÿ weill *W*, rewen ... *M*, rewen die weyl *P*
l. 1511: Awer wër euch zu muet, das): Aber wär eüch cze můt, daz *Z*, Aber wär euch zemuet, das *L*, Awer wer ew zw müt, das *W*, Aber wär euch czu muet, das *M*, Aber wär euch czw müet, das *P*
l. 1511-12: zu der ee nemen wolt, so schüef): zů der Ee nemen wölt, so schüff *Z*, zu der Ee nemen wolt, so schüeff *L*, czw der ee nemen woltt, so schueff *W*, czu der Ee nemen wolt, so schueff *M*, czw der ee nemen wolt, so schueff *P*
l. 1512: meinen listen): meÿnen lissten *L*, ew *W*, mennen ... *M*
l. 1512-13: das euch der woll wuerd an alles laid, wenn): daz eüch der wollen würd on alles laÿd, wann *Z*, das euch der wollen wurd an alles layd, wann *L*, das euch der wollen wurd ann als laid, wenn *W*, das ew der wollen wurdt ¦ an alles laidt, wan *M 178rb*, das euch der wollen wurd an alles layd, wann *P*
l. 1513-14: swarczen chunst ein rechte maisterin, und erkenn all): schwarczen kunst ein rechte maÿsterin, und erchenn alle *Z*, swarczen kchunst ain rechte maystrin, und ¦ erkchenn alle *L 24rb*, swarczenn chunst ain rechte maistrin, und erkenn alle *W*, swarczen chunst aÿn rechte maÿsterin, und erchen alle *M*, swarczen chunst ein rechtew maistrin, und erchen allew *P*
l. 1514-15: die chünst, die auf erden sind): die chunst, die auff erden sind *Z*, dÿe kchünst, dÿe auf erden sind *L*, dÿe chunst, die auff erdenn sind *W*, dÿ chunst, ... *M*, ... auff ... *P*
l. 1515-16: mit zauber getuen, was ich wil): mit meiner czauber getůn, waz ich wil *Z*, mit meiner zauber getun, waz ich wil *L*, mit meiner zawber getuen, was ich will *W*, mit meinen czawberen getün, was ich will *M*, mit meiner <chunst> czawber getün, was ich wil *P*
l. 1516: Darumb ob ir mich eeleich wolt haben): <Und> darumb ob ir mich Eelich wölt haben *Z*, <Und> darumb ob ir mich Eelich wolt haben *L*, <Und> darumb ob ir mich eeleich welt habenn *W*, <Und> darumb ob ir mich eleich wolt haben *M*, <Und> darumb ob ir mich eleich welt haben *P*
l. 1516-17: mit euch haÿm zu land füern): mit eüch haÿm ze lannd füren *Z*, ... ze lannd füeren *L*, mit ew haÿm czw lanndt fueren *W*, mit ew haÿn czu landt furen *M*, <mich> mit euch haym czw landt furen *P*
l. 1517: wil): will *W*; es): ez *Z*, ez *L*; schiken): schicken *Z*, schikchen *L*, schikchenn *W*, schikchen *M*, schikchen *P*
l. 1518: das euch der schëper wiert): daz eüch der schäpper

wirt *Z*, daz euch der schäper wirt *L*, das ew der schäpper werdt *W*, das ew der schepper wirt *M*, das euch der schäper wirdt *P*; Jason): Jasan *P*; ward): wardt *M*; red): redt *W*, redt *M*

l. 1519: fro): frö *P*

l. 1519-20: welt, das tue ich seit ewr seld mein ze frewntschaft gert): wölt, daz tůn ich <schier> seÿd ewer säld mein cze frünntschafft gert *Z 22vb*, welt, das tuen ich <schier> seÿd eur säld mein ze frewntschafft gert *L*, welt, das tün ich seidt das ir mein czw frantschafft begert *W*, welt, das tuen ich seit ewr saldt mein zu frewntschaft gert *M*, welt, das tun ich seynt ewer säld mein czw frewntschafft pegert *P*

l. 1520: Und): [0] *P*

l. 1520-21: mier den schëpher): mir den schäpper *Z*, mir den schäper *L*, mir den schëpper *W*, mir den schepper *M*, mir den schäper *P*

l. 1521-22: hülft zu gewinnen, dennoch wolt ich tuen alles, des): hülfft gewÿnnen, dannocht wolt ich tůn alles, daz *Z*, hulfft gewinnen, dannoch wolt ich tün alles, waz *L*, hulfft cze gewinen, dannoch ¦ wolt ich tun alles, das *W 25/26va*, hulft czu gewÿnnen, dennoch wolt ich tüen alles, das *M*, hulfft czw gewingen, dennoch wolt ich tün alles, das *P*

l. 1522: pegert): begert *Z*, begert *L*, begert *W*, gert *P*; swer euch des ainen aid): schwer eüch dez ainen aÿd *Z*, ... das aynen ayd *L*, ... ew ... *W*, ... aÿnen aidt *M*, ... ein ayd *P*

l. 1522-23: peÿ den göttern): ... götteren *L*, beÿ denn gotterenn *W*, ... gotteren *M*, ... gotteren *P*

l. 1523: das): daz *Z*, daz *L*

l. 1523-24: euch weder durich lieb noch durich laid nymer geschaid): <von> eüch weder durch lieb noch durch laÿde nÿmmer geschaÿde *Z*, <von> euch weder durch lieb noch durch laÿde nÿmer geschaÿde *L*, ew weder durich lieb nach durich laid nÿmer geschaid *W*, <das ich durich> ew weder durich lieb noch durich laidt nymmermer geschaidt *M*, <von> euch weder durich lieb noch durich layd nÿmermer geschayd *P*

l. 1524: füer euch): für eüch *Z*, für euch *L*, für ew *W*, fuer ew *M*, fur euch *P*; hÿnnen): hÿnne *W*, hinnen *M*

l. 1525: wenn ich zu land cher): wann ich ze lannd chere *Z*, wann ich zu lannd kchere *L*, ... czw lannd ... *W*, wen ich czu landt chere *M*, wen ich czw lande cher *P*; Mein): Meine *P*; land sol ewr aygen sein): lannd sol ewer aÿgen sein *Z*, lannd sol ewr aÿgen sein *L*, land soll ewr aigen sein *W*, landt sol ewr aigen sein *M*, landt sullen ewer aygen sein *P*

l. 1526: alles, das): allez, daz *Z*, alles <das>, das *W*

l. 1526-27: solt darinn gepieten als ein gewaltigew künigin): süllent dorinnen gepietten allz ein gewaltige künigin *Z*, sullent darinnen gepieten als ein gewaltige künigin *L*, sült dar inn gebieten als ain gewaltige chunigin *W*, sult darin gepieten als ain gewaltige chunigin *M*, sult darin gepieten als ein gewaltige chunigin *P*

K. 38
l. 1528: Medea schuef, das Jason zu ir chömen solt): Medea schůff, das Jason czů ir chomen söltt *Z*, Medea schuef, das Jason zu ir komen solt *L*, Medea schueffs, das Jason czw irr chomen solltt *W*, [0] *M*, Wie Jasann und Medea pey einander lagen *P 288va*
l. 1529: Medea): Media *M*; redet): redt *Z*, redt *L 24va*, redt *W*, redt *M*, rett *P*; wol): woll *W*, woll *M*; Nu): Nun *W*, Nun *M*, Nwn *P*; peger): beger *Z*, beger *L*, beger *W*, beger *M*; anders): annders *Z*, annders *L*; nicht): nichtz *P*
l. 1530: wenn): wan *M*; das): daz *Z*
l. 1530-31: hincz abent, wenn es nacht wiert, lëis chämbt zu): hÿncz abent, so es nacht wirt, leÿß chumbt czů *Z*, ..., so ez nacht wirt, leyß kombt zu *L*, hinczaben, wenn es nacht wiertt, leis chömbt zw *W*, ..., wan es nacht wirt, leis chombt czu *M*, huncz abent, wen es nacht wirt, leys chompt czw *P*
l. 1531-32: kamer, darinn ich nuer allain pin und ain maidczogin): chömnaten, dorinnen ich neŵr allain pin und ain mÿtczogin *Z*, kchemenaten, darinne ich nür alain pin und ain maytzogin *L*, chematen, dar inn ich nur allain bin und ain maidczogin *W*, chemenaten, dan ich nuer allaÿn pin und aÿn maitczogin *M*, chematen, darinn ich nwr allain pin und ain <aynige> maytczogin *P*
l. 1532: Wiert): Wird *Z*, Wierd *L*, Wierd *W*, Wirdt *M*, Wird *P*
l. 1532-33: daselbs versichert mit trewn und mit ayden): daselbst <von eüch> versichert mit treŵen und mit aÿden *Z*, daselbst <von euch> versichert mit trewn und mit aÿden *L*, da selbs <von ew> versicheren mit trewn und mit aiden *W*, da selbs <von euch> gesichert mit trewen und mit aiden *M*, daselb pesichert mit trewen und mit ayden *P*
l. 1533-34: euch nÿemant mag geschaiden von meiner lieb, so tue): eüch niemanndt chan geschaÿden von meiner mÿnne, so tůn *Z*, euch nyemant chan geschayden von meiner mÿnne, so tün *L*, ew nÿmant mag geschaidenn von meiner lieb, so tue *W*, ew nÿemant chan geschaiden von meiner Mÿn, so tuen *M*, euch nyemant chan geschayden von meiner mynne, so tun *P*
l. 1534: wes ewr hercz pegert): was ewer hercz gert *Z*, was ewr hercz gert *L*, wes ewr hercz begert *W*, wez ewer ... *P*
l. 1534-35: Mein rat euch underweist): Mein rat jüch underweÿset *Z*, Mein rat euch underweyset *L*, Mein ratt under weist ew *W*, Mein rat <und hilff> ew weÿset *M*, mein ratt euch underweist *P*
l. 1535: wie): wÿe *L*; die): dÿe *L*, dÿe *W*
l. 1535-36: wilden achsen czëmt und wie man sew darczue twingt): willden ochsen czämpt und wie man ¦ sÿ darczů czwinget *Z 23ra*, wilden ochssen czambt und wie man sÿ darzue zwinget *L*, wilden aschssenn czemtt und wie man sew darczue twingt *W*, wilden öchsen czëmpt und wie man sÿ darczu twingt *M*, wilden ochsen czambt und wie man sew dar czüe czwingt *P*
l. 1536: werd): werde *Z*, werde *L*, werdt *M*; von): vonn *W*

25/26vb
l. 1537: ainem phlueg geërt wiert): ainem pflůg geert wirt *Z*, aynem phlueg gert wirt *L*, ainem phlueg geertt wierdt *W*, aÿnem phlueg geert wirdt *M*, einem pflueg gepawt werd *P*; Euch wiert): Eüch wirt *Z*, Euch wirt *L*, Ew wierd *W*, Ewch wirt *M*, Euch wirt *P*
l. 1537-38: mier pekant, wie die slangen tod geleit): mir bechant, wie <ir> die slanngen tot gelegt *Z*, mir bekchanntt, wie <ir> dÿ ... gelegt *L*, mir bekant, wÿe dÿe ... *W*, mir bechant, wie dÿ slange todt geleit *M 178va*, mir pechant, ... slang tod geleÿt *P*
l. 1538: die): dÿe *L*, dÿ *W*, dÿ *M*
l. 1539-40: czend sën sol, daraus die gewappenten ritter werden süllen): czän säen sol, darauß die gewappenden ... *Z*, zennd sän sol, darauß dÿe gewappenden ... sullen *L*, czendt sën soll, daraus dÿ gewappent ... sullen *W*, czendt seen soll, dar aws die gewappeten ... sullen *M*, czend sän sol, daraus -man- die ... sullen *P*
l. 1540: Darumb so last nicht ir chämt, wenn): Dorumb so lat nicht ir chümbt, wann *Z*, Dorumb so lat nicht ir kombt, wann *L*, Darumb so last nit [0 0], wenn *W*, Dar umb so lat nicht ir chombt, wen *M*, Darumb so lat nicht ir chombt, wan *P*
l. 1541: vernembt): vernempt *M*; das): daz *Z*; hab): hat *M*
l. 1542: wiert): wirt *Z*, wierd *W*, wirt *M*, wirt *P*; euch): ew *W*, ew *M*; mier perait): mir berayt *Z*, mir beraytt *L 24vb*, mir beraitt *W*, mir berait *M*, mir peraytt *P*; trast): troste *Z*, troste *L*, tröst *W*, trost *M*, tröst *P*; meiner): mein *L*, mein *P*; hilf): hilff *Z*, hilff *L*, hilff *W*, hilff *M*, hilff *P*
l. 1543: rat): ratt *W*, radt *M*, <und> ratt *P*; lern euch): leren eüch *Z*, leren euch *W*, leren euch *M*, leren euch *P*; guldein): gulden *M*; schëper gewinnen): schäpper gewÿnnen *Z*, schäper gewynnen *L*, schepper <czw> gewinen *W*, schëpper <zw> gewynnen *M*, schäper <cze> gewingen *P*
l. 1544: euch zu lan): eüch cze lon *Z*, euch zelon *L*, ew czw län *W*, euch zu lon *M*, euch czw lon *P*; Wenn): Wan *M*, Wen *P*
l. 1544-45: euch des getrawn mag, das): eüch dez getrawen chan, daz *Z*, euch des getrawen kchan, das *L*, ew des getrawn kan, das *W*, ew des trawn chen, das *M*, euch des getrawn chan, das *P*
l. 1545: lassen welt): laussen wölt *Z*, lassen wolt *L*, lassenn welt *W*, lazzen wolt *P*; tue): tůn *Z*, tun *L*, tuen *M*, tuen *P 288vb*
l. 1545-46: alles, das ewr hercz pegert): allez, daz ewer hercz begert *Z*, alles, daz ewr hercz begert *L*, ... begert *W*, alles, des ... *M*, alles, das ir pegert *P*
l. 1546: Jason sprach): Jason <der> sprach *Z*, Jason <der> sprach *L*, Jason <der> sprach *M*; Das tue): Daz tůn *Z*, Das tün *L*, Das tuen *M*, Das tuen *P*
l. 1546-47: gern sicherlich): geren sicherleich *L*, gerenn sicherleich *W*, geren sicherleich *M*, geren [0] *P*
l. 1547: Awer doch wër mier ains): Aber doch wär mir ains *Z*, Aber doch wär mir ains *L*, ... wer mir ains *W*, Aber doch wär

mir aÿns *M*, Aber doch wär mir ains *P*
l. 1548-49: mächt es gesein, ir chëmbt zu meinem pett, wenn euch sind): möcht ez gesein, ir chömpt czů meinem pett, wenn eüch sennd *Z*, möcht ez gesein, ir kchombt zu meinem peett, wenn euch seind *L*, macht es gesein, ir chembt zw meinem pett, wenn ew sind *W*, mocht es gesein, ir chempt czw meinem pet, wan ew sindt *M*, mocht es gesein, ir chembt czw meinem pett, wann euch sind *P*
l. 1549: die gieng pas chund in dem haws dann mier, wenn): die genng dez hauß paß chund dann mir, wann *Z*, dÿ genng des hauß pas kchund dann mir, wann *L*, dÿ gieng pas chunt dan mir in dem haws, wenn *W*, die geng pas chunt in dem haws dan mir, wan *M*, die geng paz chund in dem hauss dan mir, wan *P*
l. 1550: nit wais): nit waÿß *Z*, wais nicht *M*, nicht waiz *P*; wellend ich finsterling hin chern sol): welich enndt ich vinnsterlinng [0] cheren sol *Z*, welich ennd ich vinsterling [0] chern sol *L*, wellend ich vinsterling [0] cheren soll *W*, wellendt ich vinsterling hin cheren soll *M*, wellent ich vinsterling [0] cheren soll *P*
l. 1551: sy): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *M*, die junkchfraw *P*
l. 1551-52: Seit guets muets und fro. Ich send euch ain poten): Seÿt gůts můts und fro. Ich sennd eüch ainen potten *Z*, Seyt geuts muets und fro. Ich sennd euch ainen poten *L*, Seydt geuczs muts und fro. Ich ¦ send euch ainen pottenn *W 26/27ra*, Seit guets müts und fro. Ich sent euch aynnen potten *M*, Seyt guetz muetz und frö. Ich sentt euch ein potten *P*
l. 1552: euch): ew *W*, eüch *M*; kamer pringet): chämnaten prinngt *Z*, chemenaten pringt *L*, ... bringt *W*, chematen pringt *M*, chemnaten pringt *P*
l. 1552-53: Domit so): Damit so *L*, Da mit so *W*, Da mit [0] *M*, Damit [0] *P*
l. 1553: sy ürlab): sÿ urlaub *Z 23rb*, sÿ urlab *L*, sÿ urlawb *W*, sÿ urläub *M*, sy urlaub *P*; gie): gieng <hÿn> *Z*, gieng <hin> *L*, gieng *W*, gieng <wider in iren palas> *M*, gie <wider in iren palast> *P*; was): waz *Z*, waz *L*; paiden lang): paÿden lanngk *Z*, payden lannkch *L*, baiden <nu cze> lang *W*, payden lankch *P*
l. 1554: wolten gern, das): ... daz *Z*, ... geren ... *L*, woltten geren, das *W*, wolden geren, das *M*, ... geren ... *P*; der nu geendet hiet): ... hett *Z*, ... hett *L*, der [0] grend hÿett *W*, ... nun ... het *M*, ... nwn ... *P*; Nu was): Nu waz *Z*, Nu waz *L*, Nw was *W*, Nun was *M*, Nwn was *P*
l. 1555: kunig): künig *Z*, künig *L 25ra*, chunig *M*, chunig *P*; gest): gesst *L*; fro): frö *P*
l. 1555-56: chüerczweil des nachts dester lenger): kurczweÿl dez nachtes dester lennger *Z*, kchurczweil des nachtes dester lennger *L*, churczweill ... *W*, <in> chürczwelen des nachtes [0] lenger *M*, churczweil des nachtes ... *P*
l. 1556: siczen): syczen *P*; Jason): Jasan *P*
l. 1556-57: swër ein tail vergäss): swär ein taÿl vergäß *Z*, swär ein tail vergaß *L*, swer ain taill vergäs *W*, swër aÿn

tail vergas *M*, swär ein tayl vërgäzz *P*
l. 1557: Des): Dez *Z*; ward): wardt *M*; die junkchfrawn fast): die junckfraw vast *Z*, dÿe junkchfraw vasst *L*, dy junchfrawen hartt *W*, die jungkfraw vast *M*, die junkchfraw vast *P*; verdriessen): verdriezzen *P*
l. 1558: gieng): gie *P*; in der kamer ains hin, das ander her): in der chemnat ains hÿn, ... *Z*, in der chemenat ains hin, das annder her *L*, inder chemenaten ains hÿn, ... *W*, in der chematen aÿns hin, ... hër *M*, in der chemnaten ains hin, ... *P*; Do): Da *M*
l. 1558-59: das also lang verczach): daz also lanng verczoch *Z*, ... lanng ... *L*, ... verczoch *M*, ... verczogh *P*
l. 1559: die junkfraw): die junckfraw *Z*, dÿe junkchfraw *L*, dÿe junchfräw *W*, die jungkfraw *M*, die junkchfraw *P*; an): ann *W*
l. 1560: selber); selben *P*: ward): wardt *M*; selb straffen): selber strauffen *Z*, selber straffen *L*, selber strassen *W*, selber straffen *M*, selben straffen *P*; gewissen): gewizzen *P*
l. 1561: selb): selber *W*, selber *M*, selben *P*; Was): Waz *L*; wil): will *W*; tuen): tůn *Z*, tüen *W*, tun *P*
l. 1562: wil): will *W*, wil <ich tuen wie wil> *M*; selbs): selb *P*; als): allz *Z*, so *M*; vergessen): vergezzen *P*
l. 1563: ains): aines *Z*, aines *L*, aÿns *M 178vb*, eins *P*; frömden mans underwinden wil und mein vater): frömmden mannes unnderwÿnden ... meinen vater *Z*, frombden mannes ... *L*, frömden man under winden will ... *W*, fromden mannes wil underwinden und meinnen vater *M*, frömden mannes under winden wil und ¦ <und> mein vater *P289ra*
l. 1564: verliesen): verlassen *W*, verliessen *M*; Warumb wil): Darumb wil *Z*, Darumb wil *L*, ... will *W*; sterben): sterbenn *W*; wenden): wennden *Z*, wennden *L*
l. 1565: selb): selbs *M*; schantt): schannd *Z*, schannd *L*, schant <pringen> *W 26/27rb*, schant *M*; not): nott *W*; wil): will *W*
l. 1566: des): dez *Z*; argen): arigen *W*; willen): willenn *W*; tuen und gedenkchen): tůn und gedenncken *Z*, tüen und <will> gedenchen *W*, tüen ... *M*; ain): aÿn *M*, ein *P*
l. 1567: rains): rain *Z*, rain *L*, rain *W*, raynnes *M*, raynes *P*; kunigleichs weib): künigklich weÿbe *Z*, kunigkleich weib *L*, chunigchleich weib *W*, chunigkleichs weib *M*, chunikchleichs weib *P*; hat): hatt *W*
l. 1567-68: ain weib arigs willens): ein weÿb argens willens *Z*, ein weib argens willens *L*, ain weib arges willen *W*, aÿn weib arges willen *M*, ein weib argess willen *P*
l. 1568-69: Do sy in solichem willen lang chriegt mit ir selb): Do sÿ in sölichem willen lag und chriegt mit ir selb *Z*, Do dy in solchen willen lag und chriegt mit ir selb *L*, Do sÿ insolleichem willen lang kriegt mit ir selb *W*, Do sÿ in solichem willen lang chriegt mit ir selbin *M*, Do sy in solichen gedänkchen was und chriegt mit ir selbs *P*
l. 1569: do): da *Z*, da *L 25rb*; ward): wardt *M*; sey): sÿ *Z*, sÿ *L*, seÿ *W*, sÿ *M*; die): dÿe *L*, dy *W*, dy *P*;

awer twingen): aber twÿnngen *Z*, aber twingen *L*, aber twingen *W*, aber twingen *M*, aber czwingen *P*; die): dÿe *L*, dÿe *W*; sy): sÿ *W*, sÿ *M*

l. 1570: zu Jason): czů ¦ im *Z 23va*, zu im *L*, czw im *W*, czu im *M*, czw im *P*; hett): het *L*, het *M*, het *P*; macht der nicht widersten): mocht ... understën *Z*, mocht ... understen *L*, mocht ... wider sten *M*, mocht ... wider sten *P*

l. 1571: wolhin): wol hÿn *Z*, wol hin *L*, woll hyn *W*, wol hin *M*, wol hin *P*

l. 1571-72: Es mues doch sein. Mein will mues ergen an mier): Ez můß doch sein. Mein will můß ergen an mir *Z*, Ez mues doch sein. Mein will mues ergen an mir *L*, Es mues doch sein. Mein willen mües <doch> ergen an mir *W*, Es mues doch sein. Mein wil mues ergen an mir *M*, Es mues [0 0 0 0 0] ergen an mir *P*

l. 1572: wër): wär *Z*, wär *L*, wer *W*, war *M*, wär *P*; guet, solt): gůt, sölt *Z*, gut, solt *L*, gütt, solt *W*

l. 1572-73: hie verliesen sein leben und der ward): hÿe verliesen seinen leÿb und der wort *Z*, verliesen hye seinen leib und der wort *L*, hÿe sein leib verliessen und der ward *W*, hie verliessenn seÿnen leib und <ich abtretten> der wart *M*, hie verliezen sein leyb und der wort *P*

l. 1573-74: die ich gen im geredt hab): ... han <abgën> *Z*, ... han <abgen> *L*, dÿe ich [0] im ... *W*, dÿ ich mit im gerett hab *M*, dy ich gegen im gerett hab <ab trät> *P*

l. 1574: so wuerd ich trewlas gegen im): so würd ich treŵloß gen im *Z*, so wurd ich treulaß gen im *L*, so wurdt ich trewlös an im *M*, so würd ich treŵlöz gegen im *P*

l. 1575: wil im): will [0] *W*; sach getrawn): sachen getrawen *Z*, sachen getrawen *L*, sach getrawen *W*, sach getrawen *M*; wil): will *W*

l. 1576: pett uncz): pet unczt *W*, pett hunczt *P*

l. 1576-77: diser süesser man des stat gewint, das er zu mier käm): diser süßer man des stat gewÿnnt, daz er czů mir chöm *Z*, dyser süsser man des stat gewinnt, das er zu mir kchom *L*, <das> diser [0] man des stat gewingt, das er czw mir chöm *W*, diser suesserman des stat gewindt, das er zw mir chöm *M*, diser suzzer man des stat gewingt, das er czw mir chöm *P*

l. 1577: ward dem vater fluehen, das): ward dem vater flůchen, daz *Z*, ward dem vater fluechen, das *L*, dem vater ward sy fluechen, das *W*, wardt dem vater fluechen, das *M*, wardt dem vater fluchen, das *P*; er): [0] *W*; die): dye *L*, dy *W*; gest): gesst *L*

l. 1578: als lang auf): allz lanng auff *Z*, als lanng auf *L*, als lanng auff *W*; nicht slaffen lies gen): nicht slauffen hieß gën *Z*, nicht slaffen liess gen *L*, nicht slaffen lies genn *W*, nicht slaffen gie *M*, nicht slaffen liez gen *P*

K. 39
l. 1579: Wie Jason und Medea pey enander lagen): \enander lagen *B*, Wie Jason und Medea pey einander lagen *Z*, Wie Jason und Medea pey einannder lagen *L*, Wie Jason und Medea beÿ ein anderen lagenn *W 26/27va*, [0] *M*, [0] *P No break, P shows this title for K. 38*
l. 1579-80: Do nu): Do nun *M*, do nwn *P*
l. 1580: die schön): dÿe schon *L*, dÿe ... *W*, die schon *M*; hat): hett *Z*, het *L*, [0] *W*, het *M*, het *P*; ir): das *M*
l. 1581: solicher): sölicher *Z*, solleicher *L*, solichem *M*; chlëgleicher arbait): cläglicher arrwaÿt *Z*, chlaglicher arbaÿt *L*, clegleicher aribait *W*, chlag leicher arbait *M*, chlägleicher arbait *P*; do): da *M*; stuend sy): stůnd sÿ *Z*, ... sÿ *L*, stund sÿ *W*, stuendt sÿ *M*, stund sy *P*; auf): auff *Z*, auff *W*, auff *P*
l. 1582: wann): wenn *W*, wan *M*, wan *P*; sy): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *M*; von): vor *P*; senen chain rue gehaben macht): senen chain rů mocht gehaben *Z*, senen kchain rue mocht gehaben *L*, von senen rue nicht macht gehaben *W*, sennen chaÿn rueb mocht gehaben *M*, senn chain rüe macht gehaben *P*; trat): tratt *Z*, tratt *P*
l. 1583: fenster): vennster *Z*, venster *L*, venster *W*, venster *M*, vinster *P*; sy, das der kunig zu pett): sÿ, daz der künig czů pette *Z*, sÿ, daz der kunig ze pette *L*, sÿ, ... zw pett *W*, sÿ, das der chunig zu pet *M*, ... chunig czw pette *P289rb*
l. 1584: gen): genn *W*; die): dÿe *L*, dy *W*
l. 1584-85: werden gest an ir slafstat zu gmach weist): werden gest an ir slauffstat cze gemach weÿset *Z*, werden gesst an ir slaffstat ¦ ze gemach weyset *L 25va*, werden gest an ir slaff statt czw gemacht weist *W*, werden gest an ir slaffstatt zw gemach weist *M*, [0] gest an ir slafstat czw gemach weÿst *P*
l. 1585-86: Des ward die magt fro und rüeft ir maÿczogin): Des ¦ frewet sich die werd magt und růfft ir maÿtzogin *Z 23vb*, Des frÿet sich dÿe werd magt und ruefft irr maytzogin *L*, Des frewd sich dy werdt magt und ruefft der maiczogin *W*, Des frewt sich die werdt magt und rueft ir maittczogin *M*, Des frewtt sich die werd magt und ruefft ir maytczogin *P*
l. 1586: der): de *W*; all): al *M*; taugen chund): tugent chunt *Z*, tugent kchuntt *L*, täwgen chundt *W*, tawgen ¦ chunt *M 179ra*, tawgen chund *P*; was): waz *P*; czaigt): zaigt *L*
l. 1587: Jason): Jasan *P*; zu): zů *Z*, czw *W*, [0] *M*, czw *P*; ir): [0] *M*
l. 1587-88: Wild du das ich dier lan): Wiltu daz ich dir lon *Z*, Wildu das ich dir lan *L*, Wildw das ich dir lön *W*, Wiltu das ich dir lon *M*, Wildw das ich dir lön *P*
l. 1588: die): dÿe *L*, dÿ *M*; weil): weyl *P*; merk): merck *Z*, merkch-t- *L*, merckt *W*, merkch *M*, merkch *P*
l. 1589: was): waz *Z*, waz *W*; dier): dir *Z*, dir *L*, dir *W*, dir *M*, dir *P*; tue wes): tů waz *Z*, tue was *L*, tüe wes *P*; pitt): bitt *W*, pit *M*; Siechst du): Sichstu *Z*, Siechstu *L*, Siechstu *W*, Sichstu *M*, Siechst dw *P*

l. 1590: den ich): den ich <den ich> *P*; dier): dir *Z*, dir *L*, dir *W*, dir *M*, dir *P*; hab): han *Z*, han *L*, han *M*, han *P*
l. 1590-91: der legt slaffen): der slaffen legt *Z*, der slaffen legt *L*, der slaffen legt *W*, der <selb> slaffen legt *M*, der slaffen gelegt *P*
l. 1591: merk): merck *Z*, merkch *L*, merckch *W*, merkch *M*, merkch *P*; pett): pet *M*; wol): woll *W*, woll *M*
l. 1591-92: das du des nicht abgëm werst): daz du dez nicht abgäm werdest *Z*, das du des nicht ierr werdest *L*, das dw des nicht abgëm werst *W*, das dw des nicht ab gäwm werdest *M*, das dw des nicht abgeng werst *P*
l. 1592: wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wan *P*; die leit entslaffen sein): die leütt entschlauffen sein *Z*, die leŵt entslaffen seien *L*, dy leŵt entslaffen sein *W*, dÿ lewt entslaffen sein *M*, die leŵt entslaffen sein *P*
l. 1593: taugenleich zu): tugentlich zů *Z*, tugentleich zu *L*, tawgenleich czw *W*, tawgentleich czu *M*, tawgenleich czw *P*; nym): nÿm *Z*, nÿm *W 26/27vb*, nÿm *M*
l. 1593-94: peÿ der handt und fuer in leis her zu mier." Die): beÿ der hand und für in leÿß her czů mir. Dÿe *Z*, pey der hannd und fuer in leys her zu mir. Dye *L*, bey der hanndt und fuer in her leis czw mir. Dÿe *W*, pey der hant und fuer in leis her czu mir. Dÿ *M*, pey der handt und fur in leys her czw mir. Die *P*
l. 1594: mayczogin): maÿtzogin *Z*, maytzogin *L*, maidczogin *W*, maitczogin *M*, mayczogin *P*
l. 1594-95: Ich tue fraw, was ir pegert): Fraw ich tůn, wes ir begert *Z*, Fraw ich tuen, wes ir begert *L*, Fräw ich tue, wes ir begertt *W*, Fraw ich tuen, wes ir pegert *M*, Fraw ich tuen, wes ir gert *P*
l. 1595: füer): für *Z*, fuer *W*, fuer *M*, fur *P*
l. 1595-96: her in. Awer ains des voliget mier): her ein. Aber ains des volgent mir *Z*, her ein. Aber ains des volget mir *L*, her inn. Awer ains des volgt mir *W*, her in. Aber aÿns volgt mir *M*, her in <czw euch>. Aber ains voligt mir *P*
l. 1596: euch): eüch *Z*, ew *W*, ew *M*
l. 1596-97: nÿder wider an ewr pett): nÿder [0] an ewer pett *Z*, nyder [0] in ewr pett *L*, nÿder [0] an ewr pëtt *W*, nider [0] an ewr pett *M*, nyder [0] an ewer pett *P*
l. 1597: euch also nicht find allain hie sten): jüch also icht vind allain hie sten *Z*, euch also nicht vind alain hÿe steen *L*, ew allain hie nicht find sten *W*, ew also nicht vindt *M*, euch also nicht vind allain hie sten *P*
l. 1597-98: Wenn er im gedenken mächt, ir hiett nicht gancze stëtikait): Wann er möcht im gedencken, ir hettend nicht ganncze stätigkaÿt *Z*, Wann er möcht im gedenkchen, ir hiett nicht gancze stätikait *L*, Wenn er mächt im gedenchen, ir hÿet nicht gancze stattigkchait *W*, Wan er mocht [0] gedenkchen, ir hiet nicht [0] stattigkait *M*, Wan er mocht im gedenkchen, ir hiet nicht gancze stät *P*
l. 1599-1600: euch wër als andt noch im, das ir chain rue gehaben mächt): eüch wär allz annt nach im, daz ir chain rů

gehaben möchtend *Z*, euch wär als annt nach im, das ir kchain rue gehaben mocht *L*, ew wer als ant nach im, das irr chain rue gehaben mächt *W*, euch war als andt nach im, das ir chaÿn rue gehaben möcht *M*, euch wär als andt nach im, das ir chain rue gehaben mocht *P*

l. 1600: wenn): wann *Z*, wann *L*, so *W*, wan *M*, wan *P*; pring): prinng *Z*, bring *W*; tuet ewr): tüt ewer *Z*, tütt ewr *W*, tuet ewre *M*, tuet ewer *P*; augen): awgen *W*, awgen *M*

l. 1600-01: zusam ob ir geslaffen habt): czů sam ob ir geslauffen ¦ habt *Z 24ra*, zue sam ob ir ¦ geslaffen habt *L 25vb*, zw sam als ir geslaffen habt *W*, czu sam [0 0] ir geslaffen habt *M*, czue sam ob ir ge¦slaffen habt *P 289va*

l. 1601: tuet): tüt *Z*, tut *L*, tüt *W*; geleich): geleichen *W*; als ewr syn): allz ewer sÿn *Z*, ... sÿn *M*, sam ewer syn *P*

l. 1602: verwundt sey): verwunndet seÿ *Z*, verwundet seÿ *L*, ... seÿ *W*, verwundet seÿ *M*, verwunt sey *P*; von): nach *P*; Wenn): Wann *Z*, Wann *L*, Wan *M*, Wann *P*; raine): raÿne *L*, raynne *M*, rayne *P*

l. 1603: czucht die cziern des weibs mÿnn): czucht die czierent weÿbes mÿnne *Z*, zucht dÿe czierent weibes mÿnne *L*, czucht dÿe czieren weibs lieb *W*, czucht die cziert weibes Mÿn *M*, czucht die czirend weybes mynn *P*

l. 1603-04: so peleibt ir von im an ÿtwicz): so beleibt ir von im on argkwon *Z*, so beleibt ir von im an arkchwan *L*, so beleibt ir von im [0] intwicz *W*, so beleibt ir von im an ÿttweis *M*, so peleybt ir von im an ytwiz *P*

l. 1604-05: Die junkfraw legt sich nyder auf das pett und tet): Die junckfraw legt sich nÿder an daz pett und tett *Z*, Dÿe junkchfraw legt sich nÿder an das pett und tet *L*, Dÿe junchfraw left sich nyder an das pett und tett *W*, Die jungkfraw legt sich nÿder an ir pet und tet *M*, Die junkchfraw legt sich nyder an das pett und tet *P*

l. 1605-06: als sy geweist was. Die maÿczogin gie do hin, do): allz sÿ geweÿst waz. Die maitzogin gieng dahÿn, da *Z*, als sy geweist was. Dÿe chamerczüczel gieng da hin, da *L*, als sÿ gelernt was. Dÿ maidczogin gÿe do hÿn, do *W*, als sÿ geweist was. Die maitczogÿn gie da hin, da *M*, als sy geweist waz. Die maytczoginn gie da hin, da *P*

l. 1606-07: taugenleich pey der hant und weist): tugenntlich beÿ der hand und weÿst *Z*, tugentleich bey der hannd und weist *L*, tawgenleich bey der hanndt und weist *W*, tawgenleich peÿ der hant und weist *M*, tawgentleichen pey der hant und weist *P*

l. 1607: die kamer): die chemnaten *Z*, dÿe chemenaten *L*, dÿe kamer *W 27/28ra*, die chematen *M*, die chemnaten *P*; do die): [0] dÿe *L*, do dÿe *W*, do dÿ *M*, da die *P*; junkfraw): junckfraw *Z*, junckhfraw *L*, junchfraw *W*, jungkfraw *M*, junkchfraw *P*

l. 1608: hin zu): hÿn zů *Z*, hÿn zu *L*, hynn zw *W*, hin czw *M*, hin czw *P*; Do fand): Da vand *Z*, Da vannd *L*, Da fandt *M*, Da vand *P*

l. 1608-09: die junkfrawn als sy slief): die junckfrawen

allz sÿ schlieff *Z*, dÿe junkchfrawen als sÿ slief *L*, dÿ junchfraw als sÿ slieff *W*, dÿ jungkfraw als sÿ slieff *M*, die junkchfrawen als sy slieff *P*

l. 1609: Do hueb Jason den reichen gulter auf): Da hůb Jason den reichen golter auff *Z*, Da hueb Jason den reichen golter auf *L*, ... auff *W*, Do hueb Jasan den [0] golter auff *P*

l. 1610: an): in *L*; pett): pet *M 179rb*; Do tet): Da tett *Z*, Da tet *L*, Do tett *W*, Da tet *M*, Do tett *P*; als): allz *Z*; sy): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *W*, sÿ *M*

l. 1611: slaff entwacht wër): slauff entwachtiwär *Z*, slaff enntwacht war *L*, ... wer *W*, slaff erwacht wër *M*, slaff erwacht wär *P*; herr): her *P*

l. 1612: seit): seÿt *Z*, seÿt *L*, seytt *P*; so): als *M*; lang): lanng *Z*, lanng *L*, lang <gewesen> *M*, lang <gewesen> *P*; Mier): Mir *Z*, Mir *L*, Mir *W*, Mir *M*, Mir *P*; hat): hatt *W*; slaff): slauff *Z*; we): wee *Z*, wee *L*, wee *W*, wee *M*, wee *P*

l. 1612-13: das ich des chaumb erpiten hab, das): daz ich dez cham erpiten han, daz *Z*, ... kchawm ... *L*, ... chawm enpitten han, das *W*, ... chaŵm erpiten han, das *M*, ... chawm erpiten han, das *P*

l. 1613: das pett komen): daz pett chomen *Z*, das pet chomen *M*, ... chömen *P*

l. 1614: gar): [0] *M*; czüchtiklich): czüchtigklich *Z*, züchtikleich *L*, czuchtigkleich *W*, [0] *M*, czuchtikchleich *P*; Herczen): Herczenn *W*; liebe): liebew *W*; Der): Des *P*

l. 1615: künig): kunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; als frëwdenreich): allz freŵdenreich *Z 24rb*, als freydenreich *L*, als freÿdenreich *W*, als fröleich *M*, als frewdenreich *P*

l. 1616: ee kömen macht): Ee chomen mocht *Z*, Ee komen mocht *L 26ra*, ee chömen macht *W*, Ee chomen mocht *M*, [0] chömen mocht *P*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*; pin): bin *W*

l. 1616-17: her kömen auf ewr): herein chomen auff ewer *Z*, herein komen auf ewr *L*, herin komen auff ewer *W*, her chomen auff ew *M*, her in chomen auff ewer *P*

l. 1617: gnad): gnadt *W*, genadt *M*, genad *P*; wil): will *W*; hercz): her *P*; und): [0] *W*; mein leib): meinen leib *Z*, meinen leib *L*, meinen leib *M*, mein leyb *P*; euch): ew *W*

l. 1617-18: zu gefangen): ze gevangen *Z*, ze gevangen *L*, czw ... *W*, czu gevangen *M*, czw aygen *P*

l. 1618: geben): gebenn *W*

l. 1618-19: Darumb tuet und gepiet domit, wes ir pegert): Damit tüt und gepiet, wes ir begert *Z*, Damit tut und gepiett, wes ir begert *L*, Do mit tütt und gebiett, wes ir begert *W*, Damit tuet und gepiet, was ir pegert *M*, Damit tüet und gepiett, wez ir pegert *P*

l. 1619-20: die junkfraw leis und tugentleich, "Frewnt): die junckfraw leÿß und tugentlich, "Freünt *Z*, dÿe junkchfraw leyß und tugentleich, "Freŵnt *L*, dÿe junchfraw leis und tugentleich, "Freundt *W*, die jungkfraw leis und tawgenleich, "Freŵnt *M*, die junkchfraw leys und tawgentleich, "Freŵnt *P 289vb*

l. 1620: herr): her *P*; Ich peger nicht anders): Ich beger

nicht annders *Z*, Ich weger nicht annders *L*, Ich beger ... *W*, Ich ger ... *M*, Ich ger ... *P*; wenn): wan *M*, wen *P*
l. 1621: das ir mier schüldt): daz ir mir süllent *Z*, das ir mir sullet *L*, das ir mir sollt *W*, das ir mir swert *M*, das ir mir schult *P*
l. 1621-22: eurm ayd, das ir mich eeleich habt, die weil ich und ir): ewrem aÿd <vergewissen>, daz ir mich Eelich haben wöllent, dieweÿl ir und ich *Z*, ewrm aýd <vergewissen>, das ir mich elich haben wollet, dÿe weil ir und ich *L*, ewrem aid <bewaren>, ¦ das ir mich eeleich habt, dÿe weil ich und ir *W 27/28rb*, ewren aidt, das ir mich Eleich habt, die weil ir und ich *M*, ewrem ayd, das ir mich eleich habt, die weyl ir und ich *P*
l. 1622: nÿmer mer verlast): nymmer verlat *Z*, nymmer verlät *L*, nymer verlast *W*, nymmermer verlat *M*, nymmer verlazzen wërd *P*
l. 1623: weder): [0] *P*; durich): durch *Z*, durch *L*; nach durich): noch ... *Z*, noch durch *L*, noch ... *M*, noch ... *P*; laid): laÿd *Z*, laÿd *L*, layd *P*
l. 1624: pin): bin *W*; euch): eüch *Z*, ew *W*, ew *M*
l. 1624-25: peraitt sicherait zu tuen, wie ir gert): berait sicherhaÿt cze tůn, wie ir begert *Z*, beraitt sicherhait zetun, wie ir begert *L*, beraitt [0 0 0, 0 0 0] *W*, perait sicherhait cze tuen, wie ir pegert *M*, peraitt sicherhait czw tun, wie ir pegert *P*
l. 1625: stuend): stůnd *Z*, stund *W*, stundt *M*, stued *P*; die): dÿe *L*, dÿ *W*, dy *P*; junkfraw auf): junckfraw auff *Z*, junkchfraw auf *L*, junckfraw auff *W*, jungkfraw auf *M*, junkchfraw auff *P*
l. 1626: an sich): an [0] *L*, sich an *M*; ainen): ain *W*, aynnen *M*, ein *P*; hërmlëin): hermlinen *Z*, hërmlein *L*, heremlein *W*, hermein *M*, härmlein *P*; pelcz): pëlcz *M*; trat): tratt *Z*, tratt *P*; ierm): irem *Z*, irem *L*, irem *W*, irem *M*, irem *P*; pett): pet *M*
l. 1627: gie an irn haÿmleichen): gieng an iren haÿmlichen *Z*, gieng an iren haÿmlichen *L*, ... iren ... *W*, gieng an iren ... <gewaltleichen> *M*, gie an iren haimleichen *P*
l. 1627-28: her füer ein pild, das): herfür ain pild, daz *Z*, her fur ain pild, das *L*, herfür ain pild, das *W*, her für ain pildt, das *M*, her fur ein pild, das *P*
l. 1628: fein guldein): vein guldein *Z*, vein guldein *L*, vein guldein *M*, vein guldein *P*; reichleich): reÿchlich *Z*, reichlich *L*; gecziert): gecziertt *Z*, gecziertt *W*, geczirt *M*, geczirt *P*
l. 1629: edel): edelm *Z*, edlm *L*, edelm *W*, Edelem *M*, edelm *P*; Das hielt sy Jasone füer): Daz hÿelt sÿ Jason für *Z*, Das ¦ ... Jason fur *L 26rb*, ... Jason ... *W*, ... sÿ Jason fur *M*, ... Jasan fur *P*
l. 1630: Frëwnt): Freünt *Z 24va*, Frewndt *L*, freund *W*, Frewnt *M*, Frewnt *P*; lieber): [0] *P*; herr): her *W*, her *P*; Dicz): Das *Z*, Das *L*; pild): pildt *M*; das): daz *Z*, daz *L*
l. 1630-31: euch hab füer getragen): jüch fürgetragen han *Z*,

euch furgetragen han *L*, ew fuer getragen hab *W*, ew fur getragen han *M*, euch fur getragen han *P*
l. 1631: als): allz *Z*; werd): werdt *M*; got): gott *W*
l. 1632: her Jupiter): herr ... *Z*, [0] Jupiter *W*, herr Juppiter *M*; euch nu wolgevelt mein lieb zu ganczer): eüch nu wolgefellet mein lieb czů gannczer *Z*, ... wolgefellet mein leib zu gannczer *L*, ew nu wolgevelt mein lieb czw ganczer *W*, euch nun wol gevelt mein leib czu ganczer *M*, euch nwn wol gevelt mein leib czw ganczer *P*
l. 1633-34: stëtikait, so swert mier des ain ayd auf die heiligen figur): stättigkaÿt, so schwert mir dez ainen aÿd auff die heÿligen fÿgur *Z*, statikaÿt, so swert mir dez ainen aÿd auf dÿe heyligfigur *L*, stattigchaitt, so swert mir [0] aÿnen aÿd auff dÿe heÿligen figur *W*, stattigkait, so swert mir des ayn aidt auf der heiligen ¦ figur *M 179va*, stät, so swert mir des ein ayd auff der heiligen figur *P*
l. 1634-35: stëtikleich habt lieb und werd und chain andre füer mich chieset): stätlich lieb habt [0 0] und chain anndre für mich chieset *Z*, stätikleich lieb habt [0 0] und chain anndre für mich chieset *L*, stettleich habt lieb und werd und chain andrew füer mich chÿesett *W*, stattigkleich habt lieb und werdt und chaÿn andere fur mich chieset *M*, stätleich lieb habt und werd und anders chayne mer chiesed fur mich *P*
l. 1635-36: tue ich, wes ir habt pegert): tůn ich, wes ir habt begert *Z*, tue ich, wez ir habt begert *L*, ... be¦gert *W 27/28va*, tuen ... *M*, tun ... *P*
l. 1636: Und): Unnd *M*
l. 1636-37: euch im herczen hold haben füer all ander): eüch in herczen hold haben für all annder *Z*, euch in herczen hold haben fur all annder *L*, ew im herczen hold habenn fur all ander *W*, euch im herczen hold haben fur all ander *M*, euch in herczen hold haben fur all ander *P*
l. 1637: wil): will *W*, will *M*; euch lern zu gewinnen den schëper): eüch leren ze gewÿnnen den schäpper *Z*, euch leren zegewynnen den schäper *L*, [0] lernen den schëpprer czw gewingen *W*, ew leren czw gewÿnnen den Schepper *M*, euch leren czw gewingen den schäper *P*
l. 1638: gold): goldt *M*; die): dÿe *L*, dÿe *W*, dÿ *M*
l. 1638-39: finger auf das pild, als sy in hies und swuer pey dem got): vinger auff daz pild, allz sÿ in hieß und swůr beÿ dem got *Z*, vinger auf daz pild, als sÿ in hyeß und swuer peÿ dem got *L*, vinger auff das pild, als [0] in hÿes und swür bey dem gott *W*, vinger auf das pildt, als sy in hies und swur peÿ dem got *M*, vinger auf das pild, als sy in hiez und swur pey dem got *P*
l. 1639-40: herr Jupiter genant was): her Jupiter genannt was *Z*, herr Jupiter genantt was *L*, [0] Jupiter genant was *W*, [0] Juppiter genant was *M*, her Jupiter genant was *P*
l. 1640-41: das er sein mynn lassen wolt, die weil er lebt): daz er sÿ nÿmmer laussen wolt, die weÿl er lebt *Z*, das er sÿ nymer lassen wolt, dÿe weil er lebt *L*, das er sey nicht

lassenn wolt, dÿe weill er lebt *W*, das er seÿ nymmermer lassen wolt, dÿ weil er lebt *M*, das er sey nymer lazzen wel, dieweyl er lebt *P*

l. 1641: umbfiengen sew): umb viengen sÿ *Z*, umbviengen sÿ *L*, umb fiengen sÿ *M*

l. 1641-42: chüsten an enander): küsten an ein annder *Z*, kchussten an einander *L*, ... einander *W*, chusten an aÿn ander *M*, chusten an einander *P*

l. 1642: augen und mund): awgen und mundt *M*; liepleich): lieplich *Z*, liebpleich *M*, leypleich *P*

l. 1643: pett): pet *M*

l. 1643-44: pegiengen all der frëwden, die zu solicher chüerczweil gehörten): begunnen aller der frewden, die zů sölicher kurczweÿl gehörten *Z*, begunnen aller der freyden, dÿ zu solher kurczweil gehorten *L*, begunden aller der frëwden, dÿe czw solleicher churczweill gehortten *W*, pegunden aller der frewden, dÿ czu solicher churczweil gehortten *M*, pegunnen aller der frewden, die czw solicher churczweyl gehört *P*

l. 1644: verslossen): verslossenn *W*, verslozzen *P*

l. 1645: die): dÿe *L*, dÿe *W*, dÿ *M*

l. 1645-46: Uncz das man sach liechten tag her schein): Uncz man sach den wunnen werden tag her scheÿnen *Z*, Unczt man sach den wunnen werden tag herscheÿnen *L*, Unczt das man sach den liechtten tag her schein *W*, Uncz man sach denn wüne werden tag her schaÿn *M*, Hunczt man sach den wunnen werden tag her schein *P*

l. 1646: Jason): Jasan *P*

l. 1647: lenger): lennger *Z*, lennger *L*; stuend): stůnd *Z*, stund *W*, stundt *M*, stued *P*; auf): auff *Z*, auff *L*, auff *W*, auff *P*; pett): pet *M*

l. 1648: Herczen liebe fraw): Herczenn liebew fräw *W*; raine): rayne *L*, raynne *M*, [0] *P*; aus erwelte): außerwelte *Z*, außerbelte *L*, auserwelte *W*, auserwelte *M*, auserwelte *P*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*

l. 1649: tröst): trost *W*, trost *M*; gemüet): gemüt *Z*, gemüt *L*, gemüt *W*, gemuett *M*; helft mier zu): helfft mir zů *Z*, helfft mir zu *L*, helfft mir czw *W*, ... mir zu *M*, ... mir czw *P*

l. 1649-50: erwerben und den prëys pejagen an den öchsen): ... preÿs <ze> bejagen an den ochsen *Z*, erberben und den preis <zu> bejagen an den ochsen *L*, erwerffen und denn preis bejagen an denn achssenn *W*, erberben [0] den preis pejagen an den ochsen *M*, ... preys pejagen an den ochsen *P*

l. 1650: serpant): serpanntt *L*, ser¦pent *W 27/28vb*

l. 1650-51: Es taget schön): ... schon *Z*, Ez ... *L*, Es tagent ... *W*, ... schon *M*

l. 1651: mues mich heben auf die fart): můß mich heben auff die vart *Z*, mueß ... vart *L*, müs [0] heben auff dÿe färtt *W*, ... vart *M*, muez mich heben <dan> auff die vartt *P*

K. 40
l. 1652: Jason enphieng, was sy im gab auf die fart): \gab ... *B*, Jason enphieng, waz sÿ im gab auff die vartt *Z*, Jason emphieng, waz sÿ im gab auf die vart *L*, Jasonn emphieng, was sy im gab auff die färtt *W*, [0] *M*, Jasann enpfieng, was sy im gab auff die vartt *P*
l. 1653: die): dye *W*, dÿ *M*; werd): werdt *M*; kunigin): künigin *Z*, chunigin *M*, chunigin *P*; hilf): hilff *Z*, hilff *L*, hilff *W*, hilff *P*
l. 1653-54: ler mues euch): lere můß jüch *Z*, lere mus euch *L*, ler mus ew *W*, ler müs euch *M*, ler müez euch *P*
l. 1654: immer an end perait sein): ÿmmer on ennde beraÿt sein *Z*, ÿmer an ennde beraitt sein *L*, ymmer an end sein beraitt *W*, immer uncz an mein ende perait sein *M*, ymmer an ende peraytt sein *P*; stuend auf): stůnd auff *Z*, stund auff *W*, stund auf *M*, stued auff *P*
l. 1655: pett): pet *M*; gie zu ainer chisten): gieng czů einer kÿsten *Z*, gieng zu einer kchissten *L*, gieng czw ainer chisten *W*, gie czu aynner truhen *M*, gie czw ainer chisten *P*
l. 1655-56: daraus ein ringel mit ainem edeln gestain): darauß ain vingerlein mit ainen Edeln stain *Z*, darauß ain vingerlein mit aynen Edln stain *L*, dar aus ain vingerel mit ainen edel stain *W*, daraus aÿn vingerlein mit aÿnem Edelen staÿn *M*, dar auß ein vingerel ... edelen stain *P 290rb*
l. 1656-57: das grass guets werd was, und gab den Jason): der großes gůtes werd waz, und gab den Jasone *Z*, der grasses guetes werd waz, und gab den Jasone *L*, der gras guett werd was, und gab in Jason *W*, der grosses guets werdt was, und gab den Jason *M*, der gröz guetz werd was, und gab den Jasan *P*
l. 1657-58: Nemet hin das ringel an ewr hant, das): Nempt hÿn daz vingerlein an ewer hand, daz *Z*, Nembt hin das vingerlein an ewr hand, das *L*, Nembt hyn das vingerel an ewer handt, das *W*, Nempt hin das vin¦gerlein an ew hant, das *M 179vb*, Nembt hin das vingerel an ewer hantt, das *P*
l. 1658-59: euch sighaft und mert ewr sterkch): eüch sighafft und mert ewer sterck *Z*, ew sighafft und merckcht ewr sterkch *W*, ew ... *M*, euch sighafft ... ewer ... *P*
l. 1659: welt): wellt *L*, wëlt *P*; das euch nyemant): daz jüch niemant *Z*, das ew nÿmant *W*, das ew nÿemant *M*; gesehen müg): gesechen mag *W*, gesechen mug *M*
l. 1660: den): denn *W*; stain): staÿn *M*; in die): in dÿe *L*, indÿ *W*, in dÿ *M*; hant): hand *Z*, hannd *L*, handt *W*
l. 1660-61: dem achsen und dem serpant): den ochßen und dem serrpannt *Z*, den ochsen und dem serpanntt *L*, dem serpant und den aschssen *W*, den ochsen und dem serpant *P*
l. 1661: wol angesigen): woll angesigenn *W*
l. 1661-62: des stain kreften und von sein tugenten): dez staines ¦ krefften ... seinen tugenden *Z 25ra*, des staÿnes kchrefften ... seinen tugenden *L*, des stains krefften ... tugenden *W*, des stayns chraft ... seÿnnen tugenten *M*, des staynes chrefften ... seinen tugenten *P*

l. 1662: wil): will *W*; euch): jüch *Z*, ew *W*; ain salben): aÿn sälben *M*, ein ... *P*
l. 1663: die): dÿe *L*, dÿe *W*, dy *P*; euch peschiermt): eüch beschirmet *Z*, euch beschiermet *L*, ew beschiermt *W*, euch beschirmet *M*, euch peschirmten *P*; fewer): feŵr *Z*, fewr *L*, für *W*, fewr *M*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wan *P*
l. 1663-64: euch domit pestrëicht, so müessen se euch): eüch damit bestreicht, so müssent sÿ eüch *Z*, euch damit bestreicht, so muessent sÿ eich *L*, ew damit bestreicht, so muessen sew euch *W*, euch damit bestreicht, so muessen sÿ [0] *M*, euch damit pestreicht, so muezzen sy euch *P*
l. 1664-65: des wilden fewres flammen): dez willden feŵres flammen *Z*, des wilden fewrs flamen *L*, des wildenn fëwrs flammen *W 28/29ra*, des wilden fewrs flamen *P*
l. 1665: euch ainen lëym): jüch ainen leÿm *Z*, euch aÿnen leÿm *L*, ew ain leÿm *W*, euch aÿn leÿm *M*, euch ein leym *P*
l. 1666: starkch): starck *Z*; so): gar *P*; vast): vasst *L*, väst *M*
l. 1666-67: Wenn euch die achsen an strëiten): Wann eüch die ochsen anstreÿtten *Z*, Wann euch dÿe ochsen an streÿten *L*, Wenn ew dye aschssen an streÿttenn *W*, Wan euch dÿ ochsen an streitten *M*, Wann euch die ochsen an streyten *P*
l. 1667: werft in den lëym in die naslocher): werfft in den leÿm in die naßlöcher *Z*, werfft in den leÿm in dÿe naslocher *L*, werfft in den leÿm in dÿe naslocher *W*, werfft in den leÿm in dÿ naslocher *M*, ... leym ... naslöcher *P*
l. 1668: vertempht ir das fewr, das sew es heraus nicht plasen): vertemppffent ir das feŵr, daz sÿ ez herauß nicht plasen *Z*, vertempffet ir das fewr, das sÿ ez her aus nicht plasen *L*, vertempht ir das füer, das sew es aus nicht plasen *W*, vertempht ir das fewr, das sÿ her aws nicht plassent *M*, vertempfft ir das fewer, das sy es her auß nicht plasen *P*
l. 1669: werden domit so czëm, das sew zuhant ërn): ... damit so czäm, daz sÿ ze hand eren *Z*, ... damit so czäm, das sÿ zehannd eren *L*, werdenn damit so czëm, das sew czw hanndt eren *W*, werdent da mit so czäm, das sew czu hant eren *M*, macht sy damit so czam, das sy czw hant cziechen *P*
l. 1669-70: wenn sew in ainem phlueg geseczt sind): wann sÿ in einen pflůg gesaczt sind *Z*, wann sÿ in einen phlueg gesaczt sind *L*, wenn sew in ayn phlueg gesaczt sind *W*, wan sÿ in aÿnen phlueg geseczt sindt *M*, wan sy in ein pflug gesaczt sind *P*
l. 1670-71: So das nu geschehen ist, so wert ir so): So daz nu geschehen ist, so wert ir so *Z*, So das nu geschehen ist, so werd ir [0] *L*, So das nu geschechen ist, so werd ir so *W*, Wan das nun geschechen ist, [0 0 0] so *M*, So das nwn geschehen ist, so wert ir so *P*
l. 1671-72: zuhant den serpant an sichtig. Und so ir in an secht): zehand den serpantt ansichtig. Und so ir in ansecht *Z*, zehannd den serpanntt ansichtig. Und so ir in ansecht *L*, czw hanndt den serpant ansichttig. Und so ir in an secht *W*,

czw handt chumbt der serpant czu angesicht. Und so ir in an sichtig werdt *M*, czehant den serpant ansichtig. Und so ir in ansichtig wertt *P*

l. 1672: ëylt zuhant gegen im): eÿlt ze hant gegen im *Z*, eÿlt zehanndt gegen im *L*, eÿlt zw hanndt gegen im *W*, eilt czu hant gegen im *M*, eylt czw hant gegen im *P*

l. 1672-73: wierft aus fewr und gift): wirfft auß feŵr und gifft *Z*, wierfft aus feŵr und ¦ gift *L 27ra*, wirft aus feŵr und gifft *W*, wirft aws fewr und gift *M*, wirfft aws fewer und gift *P*

l. 1673: schadt euch): schatt eüch *Z*, schatt ... *L*, schädt ... *M*

l. 1673-74: wenn dafüer ist euch die salben guet): wann dafür ist eüch ... gůt *Z*, wann dafür ... dÿe ... *L*, wenn da fuer ist ew dÿ salbenn guett *W*, wan dÿ salben da fur ist guet *M*, wann da fur ¦ ist euch die salben guet *P 290va*

l. 1674: euch): ew *W*, ew *M*; davon): da von *M*; chain laid): kain laid *Z*, kchain laÿd *L*, chaÿn laidt *M*, chain layd *P*

l. 1675: widerfert): widervert *M*, widervertt *P*; wil): will *W*; euch): eüch *Z*, ew *W*, ew *M*; geben): gebenn *W*; das): daz *Z*, [0] *W*; pild): [0] *W*, pildt *M*

l. 1675-76: darauf ir geswarn habt): daruff ir geschworen habt *Z*, darauf ir gesworen habt *L*, darauf ir geswaren habt *W*, dar auf ir gesworen habt *M*, darauff ir gesworen habt *P*

l. 1676: das): daz *L*, daz *W*; füert mit euch): fürtt mit eüch *Z*, ... ew *W*, fuert ... *M*, furt mit eüch *P*

l. 1676-77: Wenn es ist ein templ in dem werd erpawen): Wann ez ist ain temppel in dem werd erpawen *Z*, Wann ez ist ain Tempel in dem werd erpawt *L*, Wenn es ist ain Tempel indem werdt erpawen *W*, Wan es ist aÿn tempel in dem werdt erpawet *M*, Wann es ist ein tempel in dem wërd erpawen *P*

l. 1677-78: darinn das pild tragt und ophert es den göttern der warten): darein tragt daz pild und oppffert ez den göttern derworten *Z*, darein tragt das pild und oppfert ez den götteren den wortten *L*, dar in tragt das pild und ophertt es den gotteren der wartten *W*, darin tragt das pildt und opphert es den goteren der wortten *M*, darin tragt das pild und opfert es den goteren der worten *P*

l. 1678-79: das ir czarn gen euch dester senfter werd): daz ir zoren gen eüch dester sennffter werd *Z*, das ir zoren gen euch dester senffter werd *L*, das ir zorenn gen ew dester senffter ¦ werdt *W 28/29rb*, das ir czoren gegen ew dester senffter werdt *M*, das ir czoren gegen euch dester senfter werd *P*

l. 1679: Auch so füert mit euch geschrift): Auch [0] fürt mit eüch <die> geschrifft *Z*, Auch [0] füert mir euch <dÿe> geschrifft *L*, Auch [0] fürt mit euch geschrifft *W*, Auch [0] fuert mit ew geschrift *M*, Auch [0] furt mit euch <die> geschrifft *P*

l. 1679-81: die lest dreÿstund in dem selben templ, do ir das pild in tragt): die lesent dreÿstund in ¦ demselben Temppel, da ir daz pild ein tragt *Z 25rb*, dÿe leset

dreÿstund in dem [0] tempel, da ir das pild ein tragt *L*, dÿe lest dreÿstund indem selben tempel, do ir das pild in tragt *W*, dÿ lest dreÿstundt in dem selben ¦ Tempell, da ir das pildt in tragt *M 180ra*, die lest dreÿstund in dem selben tempel, da ir das <selb> pild in tragt *P*

l. 1681: chert): chertt *W*, kert *M*; euch): eüch *Z*, ew *W*, ew *M*; gen): gegen *M*, gegen *P*; göttern): götteren *L*, gotteren *W*, goteren *M*, gotteren *P*

l. 1682: prëis, durich): preÿs durch *Z*, preiß, durch *L*, preÿs durch *W*, preis ... *M*, preys ... *P*; das): daz *L*; euch): eüch *Z*, ew *W*; werd): werdt *M*; hilf chund): hÿlffe chunt *Z*, hilffe chund *L*, hilff chunt *W*, hilff chünt *M*, hilff ... *P*

l. 1683: euch): eüch *Z*, ew *W*, ew *M*; auf): auff *Z*, auff *W*, an *P*; die): dÿe *W*, dÿ *M*

l. 1683-84: wenn die geschrift hab ich gesuecht): wann die geschrifft han ich gesůcht *Z*, wann die geschrifft han ich gesuecht *L*, wenn dÿe geschrifft ... *W*, wan ich dÿ geschrift han versüecht <und czu samen pracht> *M*, wan die geschrifft han ich gesuecht *P*

l. 1684: aus allen swarczen chünsten püechern): auß allen schwarczen [0] püchern *Z*, auß allen swarczen [0] puecheren *L*, aus allenn swarczenn [0] puecheren *W*, aus allen swarczen [0] puecheren *M*, aus allen swarczen [0] puecheren *P*

l. 1685-86: die habent so starke kraft, das man die götter domit peswert): die haben so starcke chrafft, daz man die götter damit beswërt *Z*, dÿe haben so starkche chrafft, daz man dÿe gotter damit beswert *L*, dy haben so starkch chrafft, das man dy götter damit beswert *W*, dÿ haben so starkche chraft, das man dÿ gotter da mit beswert *M*, die haben so starkche chrafft, das man die götter damit ... *P*

l. 1686: das): daz *Z*; davon): da von *W*, da von *M*; gewinnet ir stewer und ir hilf): gewÿnnet ir stewr und ir hÿlff *Z*, gewinnet ir stewr und ir hilf *L*, gewingt ewr stëwr und ewer hilff *W*, gewingt ir stewr und ir hilf *M*, gewinget ir stewer und ir hilff *P*

l. 1687: das getan): daz gethan *Z*; seit): seÿt *Z*, seÿt *L*, seyt *P*

l. 1687-88: das euch der wuerm nit schaden mag): daz eüch der wurm nicht geschaden mag *Z*, das euch der wurm nicht geschaden mag *L*, das ew der wuerem nicht geschadenn mag *W*, das ew der wurem nicht geschaden mag *M*, das euch der wurem nicht geschaden chan *P*

l. 1688-89: glaubt, das ir in dann mit eurm swert zu tod slacht): gelaubt, daz ir in dann mit ewrem swert ze tod slacht *Z*, glaubt, das ir in dann ¦ mit ewrem swert ze tod slacht *L 27rb*, gelawbt, das [0] in dann mit ewrem swertt zw tod slacht *W*, gelawbt, das ir in [0] mit ewrem swert czu todt slächt *M*, gelaubt, das ir dan mit ewrem swert in czw töd slacht *P*

l. 1689: das): daz *Z*, daz *L*

l. 1690: die czend): dÿe czennd *L*, die zend *W*, dÿ czendt *M*;

aus): auß *Z*, auß *L*; sët): seet *Z*, sät *L*, sett *W*, seett *M*, sät *L*; die): dy *W*, dÿ *M*

l. 1690-91: all in die fürich nahent dopey, die von dem achsen geërt sind): all in die furch [0 0], die von den ochssen geert sind *Z*, all in dÿ furch [0 0], dÿe von den ochsen geert sind *L*, all indÿe furch nachent da beÿ, dÿe von den aschssen geert sind *W*, all in dÿ furch nachent dapeÿ, dÿ von den ochsen geert sindt *M*, [0] in dy furich nahent dapey, die von den ochsen gepawt ist *P*

l. 1692: wann ir nu gesët habt, so wachsen alczuhant): wann ir die gesät habt, so wachsen allzehand *Z*, wann ir dÿe gesät habt, so wachsen allzehannd <vier> *L*, wenn ir nu geset habt, so wachssen ¦ so czw hanndt *W 28/29va*, wan ir nun gesëet habt, so wachsen alczu hant *M*, wan ir <sy> nwn gesätt habt, so ¦ wachsen czw hantt <vier> *P 290vb*

l. 1693: daraus, die chernt mitenander gegen euch zu): darauß, die cherent miteinander gen jüch czů *Z*, darauß, dÿe cherent miteinander gen euch zu *L*, dar aus, dy cheren miteinander gegem ew czw *W*, dar aus, dÿ chömen mit ein ander gen ew zu *M*, darauß, die cheren miteinander czw euch czw *P*

l. 1694: ainem): aynen *L*, aynem *M*; champh und strëit, die selben überwindet): champpff und streÿt, dieselben überwÿnndent *Z*, champff und streÿt, dÿe selben überwindt *L*, champh und streÿtt, dye selben uberwindet *W*, champh und streit, dÿ selben uberwÿnndet *M*, champff und streytt, dieselben uber wint *P*

l. 1695: wert): werdet *W*, werdt *M*, wërtt *P*; sighaft): sighafft *Z*, sighafft *L*, sighafft *W*, sighafft *P*; Darnach): Dar nach *M*, Dar nach *P*

l. 1695-96: drat hin zu dem wider, der sleuft): bald hÿn zů dem wÿder, der schleüfft *Z*, pald hin zu dem wider, der sleufft *L*, pald hyn czw dem wider, der slueft *W*, dratt hin czu dem wider, der slewft *M*, dratt [0] czw dem wider, der sleuft *P*

l. 1696: dan aus): dann auß *Z*, dann aus *L*

l. 1696-97: lësst euch den schëper also ganczen): lat eüch den schäpper also gannczen *Z*, lat euch den schäper also gannczen *L*, lett ew <dann> den schepper also ganczenn *W*, lat ew den schepper also ganczen *M*, lät euch den schäper also gannczen *P*

l. 1697-98: nyder reysen auf den grüenen werd): nÿder reÿsen auff den grünen werd *Z*, nyder reÿsen auf den gruenen werd *L*, nyder reysenn auf den gruen werd *W*, nÿder reissen auf den gruenen werdt *M*, nyder reysen auff den grun wërd *P*

l. 1698: Den): Denn *W*; solt): süllt *Z*, sult *L*, sult *W*, schult *M*, sult *P*; czuken): czucken *Z*, zuckchen *L*, zickchen *W*, czuchen *M*, czukchen *P*

l. 1698-99: so zu hant und hebt euch dahin aus dem werd): so ze hand und hebt eüch damit auß dem werde *Z*, so zehannd und hebt euch damit aus dem werde *L*, alczuhandt und hebt ew damit aus dem werdt *W*, so czehantt und hebt ew damit aws

dem werdt *M*, so czw hantt und hebt euch damit aus ... *P*
l. 1699-1700: saumbt euch nicht lenger und chert dann herwider zu haus): saumbt eüch nicht ¦ lennger und chert darmit herÿder ze hauß *Z 25va*, sawmbt euch nicht lenger und chert damit herwider zuhawß *L*, saŵmt ew nit lenger und chert da mit her wider czw haws *W*, sawmpt ew nicht lenger und chert damit her wider czw haws *M*, sawmbt euch nicht lenger und chert damit her wider czw hauss *P*
l. 1701: voligt und tuet, als ich euch gelert hab): volget und tůt, allz ich eüch geweÿst han *Z*, volget und tuet, als ich euch geweist han *L*, volgt und tüett, als ich ew geweist hab *L*, voligt und tuett, als ich euch geweist han *M*, voligt und tuet, als ich euch geweist han *P*
l. 1701-02: chains vergest, so wierd euch lob und er chund): chains vergest, so wirt euch lob und er chund *Z*, kchains vergesst, so wierd eich lob und er kchund *L*, chains vergest, so wiert ew lob und er chunt *W*, chaÿns vergest, so wirt euch lob und ere chunt *M*, chains vergest, so wirt euch lob und er chund *P*
l. 1702-03: domit phleg ewr got und lass euch fröleich mit frëwden): damit pfleg ewer got und laß eüch frölich mit frewden *Z*, damit phleg ewr got und laß euch froleich mit frewden *L*, damit phleg ewr gott und laß ëw froleich mit frewden *W*, damit phleg ewr got und lass euch mit frewden froleich *M*, damit pfleg ewer got und las eüch fröleich [0 0] *P*
l. 1703-04: ern chüerczleich herwider kömen): eren churczleich herwider chomen *Z*, eren kürczleich herwider komen *L 27va*, eren churczleich her wider cheren *W*, eren churczleich her ¦ wider chomen *M 180rb*, eren [0] her wider chömen *P*
K. 41
l. 1705: Jason urlaubt sich von dem kunig): Jason urlaubt sich von dem künig *Z*, Jason urlaubt sich von dem kunig *L*, Jasonn urlaubt sich von dem chunig <von dann> *W*, [0] *M*, Jasan urlaubt sich von dem chunig *P*
l. 1705-06: Jason chert auf): Jason chert auff *Z*, Jason kchert auff *L*, Iason chertt auf *W*, Iason chertt auf *M*, Jasan chert auff *P*
l. 1706: fart): vart *Z*, vart *L*, vartt *W*, vart *M*, vart *P*; gieng zu dem künig): ... czů ... *Z*, ... czw dem kunig *W*, gie czu dem chunig *M*, gie czw dem chunig *P*
l. 1707: heben): hebenn *W 28/29vb*, hebenn *M*; auff): auf *L*, auf *W*, auf *M*, auf *P*
l. 1707-08: fart und dankt dem kunig gueter handlung): vart und danckt dem künig gůter hanndlunng *Z*, vart und dankcht ... *L*, vartt und dankcht und im und der hanndlung guetter *W*, vart und dankcht dem chunig guetter ... *M*, vart und dankcht dem chunig ... *P*
l. 1708: kunig): künig *Z*, künig *L*, chunig <das> *M*, chunig *P*
l. 1708-09: das im des geferts so gueter): daz im dez gevertes so gůter *Z*, ... gevertes so guter *L*, ... geverts

[0 0] *W*, ... geverts so guetter *M*, ... gevertz ... *P*
l. 1709: was): waz *Z*, waz *L*; zu): zů *Z*, czw *W*, czu *M*, czw *P*; Vil): Vill *W*, Vill *P*
l. 1710: warumb): darumb *L*; welt ir verliesen eurn leib): wölt ir verliesen eẅren leÿb *Z*, wolt ir verliesen ewrn leib *L*, weltt ir verliesenn ewren leib *W*, welt ir verliessen ewr leben *M*, welt ir verliezen ewer leben *P 291ra*
l. 1711-12: Last des wider awentewr peleiben als euch lieb ewr leben ist): Lat des wÿders abenteẅr beleÿben allz lieb jüch ewer leben ist *Z*, Lat des widers abentewr beleiben als lieb euch ewr leben ist *L*, Last des wider awenteur beleiben als lieb ew ewren leben ist *W*, Last des widers abentewr beleiben als lieb ew ewr leben ist *M*, Lat des wunders abentewer peleiben als lieb euch ewer leben sey *P*
l. 1712: Wenn es cham): Wann ez chom *Z*, Wann ez kcham *L*, Wan es chöm *M*, Wann es chom *P*
l. 1712-13: nye chain mensch herwider, der nach der woll ye rang): nÿe kain mensch herwÿder, der ÿe nach den wollen ranng *Z*, nÿe kchain mensch herwider, d-ÿ-er ÿe nach der wollen rang *L*, nÿe chain mensch her wider, der nach der wollen [0] rang *W*, nÿe chaÿn mensch hër wider, der ÿe nach der wollen rang *M*, nye chain mensch wider, der ye nach der wollen rang *P*
l. 1714: voligt): volgt *Z*, volgt *L*, volgt *W*; euch): eüch *Z*, ew *W*, ew *M*
l. 1715: tod): todt *W*, todt *M*, töd *P*; der): [0] *L*, [0] *W*, [0] *M*; Herr chünig! Got dankch euch): Her künig! Got danck eüch *Z*, Herr kunig! ... *L*, Herr kunig! Gott dankch ew *W*, Herr chunig! Got län euch *M*, Her chunig! ... *P*
l. 1716-17: ewr trewn und helf gott, das ich es umb euch verschulden mües mit leib und mit guet): eẅer treẅen, gott helff mir, daz ich ez umb eüch verschulden müg mitt ¦ leib und mit gůt *Z 25vb*, ewr trewen, got helff mir, das ich ez umb euch verdÿenen mug mit leib und mit guet *L*, ewr trewn und helff gott, das ich [0] umb ew verdienen müs mit leib und mit gütt *W*, ewr treẅen und helf <mir> got, das ich es umb euch <verdiennen und> verschulden mues mit leib und mit guet *M*, ewer trewn und helff <mir> got, das ich es umb euch <und dy ewren> verschulden muez mit leib und guet *P*
l. 1717-18: Mier ist sy gancz willen zu der awentewr): Mir ist so ganncz willen zů der abenteẅr *Z*, Mir ist so ganncz willen zu der abentewr *L*, Mir ist so gancz willenn czw der awentewr *W*, Mir ist so gancz willen nach der abentewr *M*, Mir ist so ganncz willen czw der abenteẅr *P*
l. 1718: geschech): <so> geschëch *L*, <so> geschech *M*; mier): mir *Z*, [0] *L*, mir *W*, mir *M*, mir *P*
l. 1719: was got will): waz got wölte *Z*, was got wolle *L*, was gott will *W*, wie gott wil *M*, was got wil *P*; Do sprach der kunig): ... künig *Z*, ... künig *L 27vb*, Der kunig sprach *W*, ... chunig *M*, ... chunig *P*
l. 1719-20: So helf euch got, das euch wolgeling): So helff eüch got, daz eüch wol gelÿnng *Z*, So helff ... wol geling

L, So helff ew gott, das ew wolgeling *W*, So helf ew got, das ew wol geling *M*, So helff ... wol geling *P*

l. 1720-21: mit ern und mit gunst herwider chömbt): mit eren und [0] gesunnt herwÿder chömpt *Z*, mit ern und mit gesuntt herwider kombt *L*, mit eren und [0] gesund her wider chömbt *W*, mit eren und [0] gesundt her wider chümpt *M*, mit eren und [0] gesunt her wider chömt *P*

l. 1721: Domit schied): Damit schyed *Z*, Damit ... *L*, Damit ... *W*, Da mit schiedt *M*, Damit ... *P*

l. 1721-22: chert an des mers gestatt): chert <hÿn> an des meres gestatt *Z*, kchert <hin> an des meres gestatt *L*, chert <hin> an des meres gestatt *W*, chertt an das mers gestadt *M*, chertt <hin> an des meres gestatt *P*

l. 1722: werden): [0] *W*; ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *L*, ritterschafft *W 29/30ra*, ritterschafft *P*; die): dÿe *L*, dÿe *W*, dÿ *M*

l. 1723: urlaubten): urlawbten *W*, urlawbten *M*; davon): da von *Z*, da von *L*, da von *W*, von *M*, da *P*; im): [0] *P*; manigen): manigen <haÿssen> *M*, manigen <hayzzen> *P*

l. 1723-24: czëhern und chüsten im seine wang): czähern und chußten im seine wanng *Z*, zäheren und kchüssten im seine wang *L*, czacheren und chusten im sein wanng *W*, czacheren und chusten im sein wang *M*, czäheren und chusten im seinew wang *P*

l. 1724: allew seine glider): alle seine gelider *Z*, alle seine gelider *L*, [0] seine glider *W*, [0] seinne gelider *M*, alle seine gelider *P*; ir): yer *W*, im *M*, [0] *P*

l. 1724-25: yeder pesunder): ÿeder besunnder *Z*, ... besunder *L*, ieder besunder *W*, ... pesünder *M*

l. 1725: gedachten): gedachttenn *W*; anders nicht nuer, das sew): annders nicht newr, daz sÿ *Z*, annders nicht mier, das sy *L*, ... nür, das sy *W*, anders nicht nür, das sÿ *M*, ... nŵr, das sy *P*

l. 1726: nymer mer gesëhen): nÿmmermer gesehen *Z*, nÿmermer gesehen *L*, nymmer mer gesechen *W*, nymmermer gesechen *M*, nymmermer gesehen *P*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*; schied): schiedt *M*

l. 1726-27: frewnt Ercules): freünd Erkules *Z*, frewndt Erkules *L*, freündt Ercules *W*, frewnt Hercules *P*

l. 1727: chaum): <gar> kaum *Z*, <gar> kchawm *L*, <gar> chawm *W*, chawm *M*, <gar> chaum *P*

l. 1727-28: so grasser chlag, das all): so grosser lag, daz alle *Z*, [0] grosser chlag, das alle *L*, so grosser chlag, das all *M*, [0] grozzer chlag, das all *P*

l. 1728: die): dÿe *L*, dÿe *W*, dÿ *M*

l. 1728-29: pitterleich wainten, die da warn und wünschten im gelükch): pitterlich wainten, die da waren und wunschten im gelück *Z*, pitterleich wianten, dÿe da waren und wünschten im gelukch *L*, pitterleich waintten, dy da warenn und wunschtten im gelukch *W*, pitterleich wayntten, dÿ da waren und wunschten im gelukch *M*, pitterleich wainten, ¦ die da waren und wünschten im gelukch *P 291rb*

l. 1729-30: hail. Domit trat Jason in ain chlain schiffel): haÿl. Damit tratt Jason in ain clain schÿff *Z*, haÿl. Damit trat Jason in ain chlain schif *L*, haÿll. Da mit tratt Jason in chlains schiffel *W*, haill. Damit trat Jason in aÿn chlaÿnnss ¦ scheffell *M 180va*, hayl. Damit tratt Jasan in sein scheffel *P*

l. 1730-31: zu im sein wappenchlaid und alles, das im die kunigin zu): czů im sein wappenrock und allez, das im die künigin ze *Z*, zu im sein wappenrokch und alles, das im dÿe künigin ze *L*, czw im sein wappenchlaid und alles, das im dye kunigin czw *W*, czu im sein wappen chlait und alles, das im die chunigin czw *M*, czw im sein wappenchlaÿd und alles, das im die chünigin czw *P*

l. 1731-32: stewr und zu wer geben hett auf sein fart und fuer): stewr und ze wer geben hett auff sein vart und fůr *Z*, stewr und ze wer geben hett auf sein vart und füer *L*, stëwr und [0] wer <hett> geben hett auff sein fart und fur *W*, stewr und czw wer geben het auf sein vart und fuer *M*, czw stewr und czw wer geben hiet auff sein vart und <er> fur *P*

l. 1732: allain): alain *L*, allaÿn *M*

l. 1732-33: chlain schiffel hinüber das mer und cham in chuerczer): clainen schefflin hÿn über daz mer und kom in kurczer *Z*, chlainem schefflein hÿn über das mer und kcham in kchürczer *L*, chlain schiffel hÿn uber daz mer und cham in churczer *W*, chlaÿn scheffell hin uber das mer und chom in churczer *M*, chlain schefflein hin uber das mer und chöm in churczer *P*

l. 1733-34: weil hin uber gen Colcos in das lant, wenn er was nuer): weÿl hÿnüber gen Kolhoß in das lannt, wann ez was ¦ newr *Z 26ra*, weil ¦ hin über gen Kolhoß in daz lannd, wann ez was nuer *L 28ra*, weill hÿn uber gen Colcoz in das lannd, wenn er waz nür *W*, czeit gen Kalcas in das lant, wan es was nur *M*, weil hin uber gegen Kolcas in das lant, wan es was nwr *P*

l. 1735: anderthalb meil gelegen): anderhalb meÿl gelegen *Z*, annderthalb meÿl gelegen *L*, anderthalben meil gelegen *W*, anderthalbe meil gelegen *M*, anderthalb meyl [0] *P*; stat): statt *W*, statt *M*; do): da *Z*, da *L*, da *P*

l. 1736: chünig): künig *Z*, künig *L*, kunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; geschaiden hett): geschaÿden ... *Z*, geschayden ... *L*, geschayden ... *W*, ... het *M*, geschayden het *P*

l. 1736-37: Nu was Medea die kunigin gangen auf ainen hahen türn): Nu waz Medea die künigin [0] auff ainem hohen Turn *Z*, Nu was Medea dÿe kunigin [0] auf einem hohen tueren *L*, Nw was Medea dy chunigin gangen auff ainem hachen türn *W*, Nun was Media [0 0] gegangen auf aynnen hachen turen *M*, Nwn was Medea die chunigin gangen auf ein hochen turen *P*

l. 1737-38: do er in dem chlain schifflein): da er in dem clainen schifflein *Z*, das er in dem chlainen schifflein *L*, do er indem chlain schiffell *W 29/30rb*, do er inn dem [0] scheffell *M*, da er in dem chlain scheff *P*

l. 1738: uber füer und was petruebt): über fůr und waz betrübt *Z*, über für ... betruebt *L*, ... betruebt *W*, uber fuer ... betruebt *M*, uber fur und <sy> was petrubt *P*
l. 1739: ierm synn): irem sÿnne *Z*, irem sÿnne *L*, irem sÿnn *W*, irem sÿn *M*, irem syn *P*; lieber): [0] *P*
l. 1739-40: herr und frewnt): ... frewnt *Z*, ... frewndt *L*, ... frenndt *W*, frewnt und herr *M*, frewnt und her *P*
l. 1740-41: hietest du wol gemerkt alles, das ich dir geraten hab): hettestu wol gemerckt allez, daz ich dir geratten han *Z*, hettest du wol gemerkcht alles, das ich dir geraten han *L*, hieczt dw woll gemercht alles, das ich dir gerattenn hab *W*, hieczdw wol gemerkcht alles, das ich dir geraten han *M*, hietest dw wol gemerkcht alles, das ich dir geraten han *P*
l. 1741: wërst du wol pehüet): wärestu wol behütt *Z*, wärst du wol behuett *L*, werstu woll behuett *W*, wurdtz dw wolbehuet *M*, warst dw wol pehuett *P*
l. 1741-42: Hastu sein awer ichczicht vergessen): Hastu sein aber ichsitt vergessen *Z*, Hast du sein aber ichssit vergessen *L*, Hastu aber sein icht vergessenn *W*, Hastu sein aber ichczit vergessen *M*, Hast dw sein aber ichczid vergezzen *P*
l. 1742-43: ünder wegen lassen, so chan dier hart gelingen): underwegen gelassen, so chan dir hartt gelinngen *Z*, underwegen gelassen, so kchan dir hartt gelingen *L*, under wegen lassenn, do chan dir hartt gelingen *W*, under wegen gelassen, so chan dir hart gelingen *M*, untter wegen lazzen, so chan dir hart gelingen *P*
l. 1743-44: Und ich mues sein ein petrüebts weib, die weil): Und ich můß ain betrübts weÿb sein, die weÿl *Z*, Und ich mueß ain betruebts weib sein, dÿe weil *L*, Und ich mus ain betruebtzs weib sein, dÿ weill *W*, Und ich mues ayn petruebts weib sein, die weil *M*, Und ich muez ein petruebtz weib sein, dy weil *P*
l. 1744: auf): auff *Z*, auff *W*
l. 1744-45: Es sey dann): Es seÿ dann *Z*, Ez seÿ dann *L*, Es seÿ dan *M*, Es sey dan *P*
l. 1745-46: das mier das hayl geschech, das du mier gesunter herwider chömst): das mir das haÿl geschech, daz du mir gesunnter herwÿder chömbst *Z*, daz mir das haÿl geschech, das du mir gesuntter herwider kombst *L*, das mir das haÿll geschech, dastu mir gesuntter her wider chomst *W*, das mir das hail geschech, das dw mir gesundt her wider chumbt *M*, das mir das hayl geschech, das dw mir gesuntter her wider chombst *P*
l. 1746: meinen): meinem *W*
l. 1746-47: umb vahen mues): umbvahen möcht *Z*, umbvahen mocht *L*, umb fachenn muss *W*, umb vachen muess *M*, umb vahen muez *P*

K. 42
l. 1748: Wie Jason cham in den werd): Wie Jason chom in den werd *Z*, Wie Jason kom ze dem werd *L*, Wie Jasonn cham in dem werdt *W*, [0] *M*, Wie Jasan chom in den wërd *P 291va*
l. 1748-49: nu Jason zuegelendt hat zu dem gestatt zu Colcos in dem land): nu Jason zůgelenndet hett zů dem gestatt ze Kolhoz in daz lannd *Z*, nu Jason zue¦gelenndet hett zu dem gestatt ze Kolhoß in das lannd *L 28rb*, nw Jason czw gelendt hett czw dem gstatt zw Colcas in dem land *W*, nun Jason czuegelendet het czw dem gestatt czw Colkas in das landt *M*, nwn Jasann czwe gelendet het czw dem gestadt czw Kolcas in das landt *P*
l. 1750: er): <do> er *M*; aus): auß *Z*, auss *W*; schef trat, do czach er ab seine chlaider): scheff tratt, do czoch er ab seine claÿder *Z*, schef trat, do zach er ab seine chlayder *L*, scheff tratt, do zach ... *W*, scheff trat, do czach er ab sein chlaÿder *M*, scheff tratt, do czoch er ab seine chlayder *P*
l. 1751: herfüer): herfür *Z*, herfür *L*, her fuer *W*, her fur *M*, her fur *P*; die salben): dÿe ... *L*, dÿe ... *W*, sein salbem *M*; die): dÿe *W*, dÿ *M*, dy *P*; Medea): Media *M*; die): dÿ *L*, [0] *W*, dÿ *M*; kunigin): künigin *Z*, [0] *W*, chunigÿn *M*, chunigin *P*
l. 1752: hett): het *L*, het *M*, het *P*; salbt): salbet *M*, salbet *P*; allen): allenn *W*; seinen leib domit): seine leÿb damit *Z*, ... damit *L*, seÿnen leib damit *W*, seÿnnen leib damit *M*, seinen leÿb damit *P*
l. 1753: seine): sein *M*, sein *P*; wappenkleid, die chostleich): wappenclaÿd, die chöstlich *Z*, wappenchlaid, dÿe chostlich *L*, wappennclaid, dÿe chostleich *W 29/30va*, wappenchlaidt, dÿ chostleich *M*, wappenchlayd, die chostleich *P*
l. 1754: warn): waren *Z*, waren *L*, warden *W*, <sein oder> waren *M*, waren *P*; pant): pand *Z*, pand *L*, pandt *W*, pantt *P*; auf): auff *Z*, auff *W*; helm): hellem *L*, helem *W*, helbem *M*, helem *P*; das): daz *Z 26rb*
l. 1755: Medea): Media *M*; hett): het *L*, het *M*, het *P*; chert): chertt *W*; domit): damit *Z*, damit *L*, da mit *W*, damit *M*, damit *P*
l. 1755-56: hin zu dem tempel und gie hin diemüetikleich füer den altar): hÿn zů dem Tempel und gieng hÿnein diemütigklich für den altar *Z*, hÿn zu dem Tempel und gieng hin ein dÿemutikleich für den altar *L*, [0] czw dem tempel und ging hÿn dyemüttigkleich fur den altar *W*, hin czu dem tempell und gie hin [0] fur den altar *M*, hin czw dem tempel und gie hin diemuetikchleich fur den alter *P*.
l. 1756-57: fiel nyder auf seine chnie und ophert): viel nÿder auff seine knie und opphertt *Z*, viel nider auf seine kchnie und oppfert *L*, viell nyder auff seine chnÿe und ophertt *W*, viel nÿder auf seine chnÿe und opphert *M 180vb*, viel nyder auff seine chnÿe und opfert *P*

l. 1757-58: göttern den helm, do das pild aufgepunden was, das sew): göttern den helm, da daz pild auff gepunnden waz, daz sÿ *Z*, göttern den helm, da das pild auf gepunden waz, daz sÿ *L*, gotteren [0 0], da das pild auf gepunden was, daz sew *W*, gotteren den helm, da das pildt aufgeounden was, das sew *M*, gotteren den helem, <das> da das pild auff gepunden was, das sy *P*
l. 1758-59: geruechten sein hail zu mern): gerůchten sein haÿl ze meren *Z*, ... haÿl zemeren *L*, ... haill zw meren *W*, ... czwmeren *M*, ... hayl czw meren *P*
l. 1759: Und): [0] *W*; darnach sich): sich darnach *Z*, sich darnach *L*, sich darnach *W*, sich darnach *M*, sich darnach *P*; gegen): gen *Z*, gen *L*, gegenn *W*, gen *M*; sun): sunnen *Z*, sunnen *L*, sunnen *M*, sünn *P*
l. 1760: legt): legtt *Z*; auf): auff *Z*, [0] *W*, auff *P*; die): den *L*, dÿe *W*; las dreystund): laß dreÿstund *Z*, laß dreÿstund *L*, las dreÿstund *W*, lass dreÿstundt *M*, lazz dreystund *P*; die): dÿe *L*, dÿe *W*, dÿ *M*
l. 1760-61: zauber geschrift als): zauber geschrifft allz *Z*, zauber geschrifft als *L*, czäwber geschrifft als *W*, czawber ... *M*, czawber geschrifft als *P*
l. 1761: Medea): Media *M*; gelert): gelernett *W*, geweist *M*, gelernet *P*; hett): het *L*, het *M*, het *P*; domit): damit *Z*, damit *L*, damit *W*, da mit *M*, damit *P*; die): der *Z*, der *L*, der *W*, der *M*, der *P*
l. 1761-62: geist vil peswuer, wann die geschrift von starker): gaÿst vil beschwůr, wann die geschrifft von starcker *Z*, gaÿst vil beswüer, wann dÿe geschrifft von starkcher *L*, geist vill beswür, wenn dy geschrifft von starkcher *W*, geist vil peswür, wan dÿ geschrifft von starkcher *M*, gaist vill peswur, wan die geschrifft von stärkcher *P*
l. 1762-63: zaubrey chunst geticht und gemacht was, domit): zaubreÿ chunst geticht und gemacht waz, damitt *Z*, zaubrey kchunst geticht ¦ und gemacht waz, damit *L 28va*, czäwber chunst geticht und gemacht was, damit *W*, czawbereÿ [0] geticht [0 0] was, damit *M*, czawberey chunst geticht [0 0] waz, damit *P*
l. 1763: götter): gotter *L*, gotter *W*, gotter *M*, gotter *P*
l. 1764: erwarf): erwarb *Z*, erwarb *L*, erwarff <da> *W*, erwarb *M*, erwarib *P*; Do nu): Nw da *W*, Do nun *M*, Do nwn *P*; Jason): Jasan *P*; das als): daz alles *Z*, das alles *L*, das alles *W*, das alles *M*, das alles *P*; also): [0] *M*, [0] *P*
l. 1765: volpracht hett, do saczt er den helm auf sein haup): volbracht hett, do saczt er den helm auff sein haubt *Z*, volbracht het, do seczt er den helem auf sein haubt *L*, volbracht hett, do saczt er denn helem auf sein hawptt *W*, ... het, do saczt er den helm auf sein hawbt *M*, volbracht het, da seczt er den helm auff ¦ sein haubt *P 291vb*
l. 1766: domit): damit *Z*, damit *L* da mit *W*, damit *M*, damit *P*
l. 1766-67: tempel dort hin, do er die achsen fand, die warn gras): Temppel dörthÿn, da er die ochsen vand, die waren

groß *Z*, Tempel dorthin, da er dÿe ochsen vand, dÿe waren groß *L*, Tempel dört hin, do er dÿ aschssen vandt, dÿ warden gras *W*, tempell dort hin, da er dÿ ochsen vandt, dÿ waren gross *M*, tempel dort hin, do er dy ochsen vandt, die waren grozz *P*

l. 1767: aus): auß *Z*, auß *L*, auss *W*, aws *M*; swebel): swebell *M*

l. 1767-68: zu mund und zu nasen): ze mund und ze nasen *Z*, ze mund und ze nasen *L*, zw mund und czw ¦ nasen *W 29/30vb*, zu mundt und czu nasen *M*, czw mund und czw nasen *P*

l. 1768: Do er sew): Da er sÿ *Z*, Da er sÿ *L*, Da ... *W*, <Und> do er sy *P*

l. 1768-69: an sach, do leuf er sew fraidikleich an und pesarigt das): ansach, do lieff er sÿ fraÿdigklichen an und besorgt daz *Z*, an sach, do lieff er sÿ fraÿdikleichen an und besargt daz *L*, an sach, da leuff er sew fraydigkleichen an und besargt das *W*, an sach, do lewff er sew fraidigkleichen an und pesorgt das *M*, an sach, do lewff er sy fraydikchleichen an und pesargt das *P*

l. 1769: fewr nichtt): feŵr nicht *Z*, ... nicht *L*, ... nit *W*, ... nicht *M*, fewer nicht *P*; slueg): schlůg *Z*

l. 1770: stach): stäch *M*; auff): auf *L*, auf *W*, auf *M*, [0] *P*; sew): sÿ *Z*, sy *L*, sy *P*; vil): vill *W*, vill *P*; genueg): gnůg *Z*, genüg *W*; half): halff *Z*, halff *L*, halff *W*, halff *M*, halff *P*; alles): als *P*

l. 1771: wenn er mächt in domit nicht geschaden): wann er mocht in darmit nit geschaden *Z*, wann er mocht in damit nit geschaden *L*, wenn er damit nicht geschaden mächt *W*, wan er mocht in damit nicht geschäden *M*, wann er macht in [0] nicht geschaden *P*; als): allz *Z*

l. 1772: Medea): Media *M*; hett): het *L*, het *P*; nu): [0] *W*, nun *M*, nwn *P*; das): daz *Z*, daz *L*

l. 1773: slegen und stichen): <den> slegen und <mit> stichen *W*, slegen und <mit> stichen *M*, slegen [0 0] *P*; mächt): mocht *Z 26va*, mocht *L*, macht *W*, mocht *M*, macht *P*

l. 1774-75: her füer den lëym und warf in den in ir naslöcher, domit): herfür den leým und warff in den in ire naßlöcher, damit *Z*, herfür den leym und warff in den in iere naslöcher, damit *L*, her fuer den leÿm und [0] in den in ir naslocher, da mit *W*, her fur den leÿm und warff in den in die näslöcher, da mit *M*, fur sich den leym und warff in den in dy naslocher, damit *P*

l. 1775: in die naslöcher vertempht, daz): [0] der naßlöcher vertemppffet, daz *Z*, [0] dÿe naßlöcher vertempfet, das *L*, in dÿe naslocher vertempht, das *W*, in die locher ertempft, das *M*, in die naslocher vertempft, das *P*; chain): kain *L*, chaÿn *M*; fewr): feŵr *Z*

l. 1776: daraus): dar auss *W*, dar aw *M*, das auf *P*

l. 1776-77: Domit wuerden die achsen geczëmt, das sew zuhantt): Darmit wurden die ochsen geczämpt, daz sÿ se hant *Z*, Damit wurden dÿe ochsen geczambt, das sÿ zehanntt *L*, Da mit wuerden dy aschssen gezëmt, das sew zw handt *W*, Damit

wurden dÿ ochsen geczämpt, das sÿ czu hant *M*, Damit wurden die ochsen geczambt, das sy czw hantt *P*
l. 1777: phlueg): pflůg *Z*, pflüg *P*; stat): statt *W*, statt *P*
l. 1777-78: werd umbpawten. Do): werde umbpaweten. Da *Z*, werde umbpaweten. Da *L 28vb*, werdt umbpautten. Da *W*, werdt umb pawtten. Do *M*, wërd umb pawten. Do <nwn> *P*
l. 1778: Jason): Jasan *P*; die): dÿe *W*, dÿ *M*
l. 1778-79: achsen uberwunden hett und füerbas gegen dem wider): ochsen überwunnden hett und fürpas gen den wÿder *Z*, ochsen überwunden het und fürpas gen dem wider *L*, aschen uber wunden hett und fürbaz gegen dem wider *W*, öchsen uber wunden het und furpas gegen den wider *M*, ochsen uber wunden het undfurwas gegen dem wider *P*
l. 1780: grëwleichen serpant, der wuet): grewlichen serpant, der wüttet *Z*, grewlichen serpanntt, der wüettet *L*, grëwleichenn ... *W*, grewleichen ... *M*, greweichen serpantt, der wüet *P*; her): [0] *W*
l. 1781-82: czarnikleich und warf aus im das wild fewr und gift und leuf): <gar> zornigklichen und warff auß im daz wild fewr und gifft und lieff *Z*, <gar> zornikleichen und warff auß im das wild fewr und gift und lief *L*, zarnigleich und warf aus im das wild fewr und gifft und leuf *W*, zornigkleich und warff ¦ aws im das wildt fewr und gifft und lewff *M 181ra*, <gar> czornikchleich und warff aus im das wild fewer und gifft und lewff *P*
l. 1782-83: gienunden maul, als er in verslinden wolt): gÿnenden maul, allz er in verslinnden wölt *Z*, gienunden maul, als er in verslinden wolt *L*, gienunden maull, als er in verslinden ¦ wolt *W 30/31ra*, giënundem maull, als er in verslinden wolt *M*, giennuntem maul, als er in verslinten wolt *P*
l. 1783: Do): Da *W*; Jason): Jasann *P*; schilt): schild *W*; füer sich): für ... *Z*, für ... *L*, fursich *W*, fur ... *M*, fürsich *P 292ra*
l. 1784: mit): mitt *M*; swert): schwert *Z*, swertt *M*; ritterleich und facht): ritterlich und vacht *Z*, ... vacht *L*, ... vacht *M*, ... vacht *P*
l. 1785: lang): lanng *Z*; uncz): unczt *W*, huntz <das> *P*; wuerm): wurm *Z*, wurm *L*, wuerem *W*, wuren *M*, wurem *P*
l. 1785-86: ain tail uberstrait, das sein kraft nit hiet müegen volenden): eintail überstraÿt, daz sein chrafft nicht hett mügen volennden *Z*, ein tayl überstrayt, das sein chrafft nicht het mugen volennden *L*, ain taill uberstraitt, das sein krafft nicht hyet mugen vollenden *W*, ain taill uberstraitt, das sein chraft nicht hiet mugen ... *M*, ein tayl uber straytt, das sein chrafft nicht hiet mügen ... *P*
l. 1786: wër das ringel): wär daz vingerlein *Z*, wär das vingerlein *L*, wer das vingerel *W*, war das vingerlein *M*, wär das vingerel *P*
l. 1787: Do): Da *Z*, Da *L*; wuerm): wurm *Z*, wurem *L*, wuerem *W*, wurem *M*, wurem *P*

l. 1787-88: starckes strëites enphand, der warf): starckes streÿt enpfannd, der warff *Z*, starckes streÿt emphandt, der warff *L*, starckes streÿczs emphandt, der warf *W*, starckes streitten enphantt, der warff *M*, starckes streytes enpfandt, der warff *P*
l. 1788-89: slueg mit dem czagel nach im so swind): slůg mit dem czagel nach im so geschwÿnnd *Z*, slueg mit dem zagel nach im so geswind *L*, slug mit dem zagel nach im so swind *W*, slug mit dem czagell nach im so swindt *M*, slueg in mit dem czagel so swind *P*
l. 1789-90: das er nicht pesten macht, er muest vallen): daz er nicht anders gedacht, er müst ... *Z*, das er nicht annders gedacht, er muesst ... *L*, das er nicht pestenn macht, er must ... *W*, das er nicht pesten möcht, er ... *M*, das er <in> nicht pesten möcht, er ... *P*
l. 1790: Do das): Da daz *Z*, Da das *L*; wuerm): wurm *Z*, wurem *L*, wueren *W*, wurem *M*, wurem *P*; fuer): für *Z*, fur *W*, fur *M*, fur *P*; im): in *L*
l. 1791: verslunden): verslunnden *Z*, verslundenn *W*, verslinden *M*, verslinden *P*; haben): [0] *M*, [0] *P*; Do): Da *Z 26vb*, Da *L*, Da *W*; Jason): Jasan *P*; das): daz *Z*; ringl): vingerlin *Z*, vingerlein *L*, vingerel *W*, vingerlein *M*, vingerl *P*
l. 1792: dem): den *L*; stain): staÿn *M*; die): dÿ *L*, dÿe *W*, dÿ *M*; hantt): hannt *Z*, hanndt *L 29ra*, hanndt *W*, hant *M*; als): allz *Z*; pald): paldt *M*; das): daz *Z*; tett): tätt *Z*, tet *L*, tët *M*; do): da *Z*, da *L*, da *W*, da *M*
l. 1793: macht): mocht *Z*, möcht *L*, mocht *M*; wuerm nÿmer): wurm nÿmmer *Z*, wuerem nymer *L*, wuerem nymmer *W*, wurem nicht mer *M*, wurem nicht *P*; gesehen): gesechen *W*, gesechen *M*; Jason): Jasann *P*
l. 1793-94: wider auf): ... auff *Z*, widerauff *W*, ... auff *P*
l. 1794-95: facht hin wider an den wuerm und ersach ein weissen plassen flekch): vacht hÿnwider an den wurm und ersach ein weÿssen plossen fleck *Z*, vacht hin wider an den wuerem und ersach ein weyssen ... *L*, facht hÿn wider an den wuerem und er sach ain weissenn ... *W*, vacht hin wider an den wurem und ersach aÿn <grossen> weÿssen [0] vlekch *M*, vacht hin wider an den wurem und ersach ein weyssen plözzen flekch *P*
l. 1795: wuerm): wurm *Z*, wuerem *W*, wurem *M*, wurem *P*; hett): het *L*, het *M*; chel): chell *W*, chell *M*, chell *P*
l. 1796: darin): darein *Z*, darein *L*, dar inn *W*, dar in *M*, dar ein *P*; Jason): Jasann *P*; swert): schwertt *Z*, swertt *M*; uncz): unczt *W*, huntz *P*; das chilcz, domit): daz gehilcz, damit *Z*, das gehilcz, damit *L*, ... da mit *W*, das gehilcz, da mit *M*, das gehilcz, damit *P*
l. 1797: wuerm): würm *Z*, wuerem *W*, wurem *M*, wurem *P*; tod): tad *W*, todt *M*
l. 1797-98: pelaib. Do slueg im Jason das haup ab. Mit dem swerts knoph): belaÿb. Do slůg im Jason daz haupt ab <und> mit dem schwertz knoppff *Z*, belaib. Do slueg im Jason das

haubt ab <und> mit dem swerts kchnopf *L*, belaib. Do slug im Jason das hawpp ab <und> ¦ mit dem swert knoph *W 30/31rb*, pelaib. Do slueg im Jason das hawbt ab <und> mit dem swerts chnoph *M*, pelayb. Do slueg im Jasan das haubt ab. Mit dem swerttz chnopff *P*

l. 1798: sties er im die czend all aus): stieß er im die zend all auß *Z*, stieß er im dÿ zennd all aus *L*, sties er im dÿ zendt all aus *W*, sties er im die czendt [0] aus *M*, stiez er im die czend [0] aus *P*

K. 43

l. 1799: Wie Jasoni der schëper ward): Wie Jasoni der schäpper ward *Z*, Wie Jasoni der schäper wurd *L*, Wie Jasonn der schepper ward *W*, [0] *M*, Do Jasan den schäper erwarib *P*; Jason): Jasan *P*; wuerm): wurm *Z*, wurem *L*, wuerem *W*, wurem *M*, wurem *P*

l. 1800: die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*

l. 1800-01: czend aus geprochen hett, die sëtt er in die fürich, die die): zend auß geprochen hett, die säet er in die furch, so die *Z*, zennd auß geprochen het, do sät er dÿe in dÿ furch, so dÿ *L*, czendt aus prachen hett, dy sëtt er in dew furch, dy dÿe *W*, czendt aus geprochen het, dÿ set er in die furch, dÿ die *M*, czend <all> aus geprochen het, dy sätt er in die furch, dy die *P*

l. 1801-02: achsen in dem werd erpawt hetten. Do würden als pald starkch): ochsen in dem werd gepawen hetten. Da wurden alßpald starck *Z*, ochsen in dem werd gepawt hetten. Do wurden alspald starkch *L*, aschssenn in dem werd gepäwt hettenn. Da wurden als pald starkch *W*, ochsen in dem werdt gepäut heten. Do wurden als paldt starch *M*, ochsen in dem werd gepawtt heten. Do wurden als pald [0] ¦ *P 292rb*

l. 1802-03: gewappent leit daraus und warn geschiket zu strëit): verwappennt leütt darauß und waren geschickt zů streÿt *Z*, vier wappent leŵt darauß und waren geschikcht zu streit *L*, gewappent lewt daraus und warenn geschikt czw streÿtt *W*, verwappent leŵt dar aws und waren geschikcht czu streyt *M*, gewappent leŵt dar auss und waren geschikcht czw streytt *P*

l. 1803: cham): chom *Z*, chom *M*; Jason): Jasan *P*; in): an *M*, in *P*; seinem): seinen *L*, seynnen *M*

l. 1804: zarn): czorn *Z*, zoren *L*, zaren *W*, czoren *M*, czören *P*; under): wider *L*; sew): sÿ *Z*, sÿ *L*, sy *P*; strait): straÿt *Z*, straÿt *L*, strayt *P*; vast): vasst *L*; uncz): unczt *W*, huntz *P*

l. 1805: an gesigt): angesigt *Z*, angesigt *L*, angesigt *W*, ange¦sigt *M 181rb*, angesigt *P*; sew): sÿ *Z*, sÿ *L*, sy *P*; zu tod): ze tod *Z*, ze tod *L*, czw töd *W*, czu todt *M*, czw töd *P*; slueg): slůg *Z*, slüg *P*; ward): wardt *M*

l. 1806: sighaft): sighafft *Z*, sighafft *L*, sighafft *W*; ir): irer *P*; stewr): steür *Z*; Domit): Damit *Z*, Damit *L*, Da mit *W*

l. 1807: hin zu dem wider): dahÿn czů dem wÿder *Z*, dahin zu dem wider *L 29rb*, [0] zw dem wider *W*; den): denn *W*; fand): vand *Z*, vannd *L*, vandt *W*

l. 1807-08: an ainem schön wunnikleichen wasen, do): auff ainen schönen wunnicklichen wasen, da *Z*, auf aÿnen schönen wunnikleichen wasen, da *L*, auff ain schön wunigchleichen wasenn, do *W* an aynnem schonen wunigkleichen wasen, da *M*, ... wunikchleichen wasen, -da gie er seiner- da *P*
l. 1808: gieng): gie *M*, gie *P*; seiner): sein *L*
l. 1808-09: waid. Do er den an sach, do däucht in, das er schöner ding): waÿde. Do er in ansach, da daucht ¦ in, daz er schöner dingk *Z 27ra*, wayde. Do er in -s- ansach, da daucht in, das er schöner dingk *L*, waid. Do er den an sach, do dewcht in, wie er schoner ding *W*, waidt. Do er den an sach, do dawcht in, das er schoner ding *M*, waÿd. Do er den an -seiner wa- sach, do dawcht in, das er schöner ding *P*
l. 1810: nye gesach. Und pegraif den wider pey der wollen): nÿe mer gesehen hett. Und begraÿff den wÿder beÿ der wollen *Z*, nÿe mer gesehen hett. Und begraif den wider peÿ der wollen *L*, nÿe mer gesach. Und begraiff den wider bey der wollen *W*, nÿe gesechen hett. Und pegraiff den wider peÿ der wollen *M*, nÿe mer gesach. Und pegrayff den wider pey der wollen *P*; Do): Da *W*
l. 1811: slaf): sloff *Z*, slaff *W*, släff *M*, sloff *P*
l. 1811-12: aus der woll und lies mit willen die woll also gancz sich schellen von der hëwt): auß dem schäpper und ließ mit willen [0 0] also gancz sich schelen von der hewt *Z*, aus der wollen <oder aus dem schäper> und liess mit willen [0 0] also gancz sich schellen von der hewt *L*, aus der wollen und lies mit willenn dÿ woll also gancz sich schellen ¦ von der hawt *W 30/31va*, aus der wollen und lies mit willen die wollen also gancz sich schëlen von der hewt *M*, -pey der w- aus der wollen und liez mit willen die wollen also ganncze sich schellen von der hautt *P*
l. 1812-13: Jason saumbt sich nicht): Jason <der> sawmbt sich nit *Z*, Jason <der> sawmbt sich nit *L*, Jason <der> sawmbt sich nit *W*, Jason <der> sawmpt sich nicht *M*, Jasan <der> sawmbt sich nicht *P*
l. 1813-14: lenger: er nam den schëper zu im und den wider lies): lennger: er nam den schäpper zů im, [0] den wider ließ *Z*, lennger: er nam den schäper zu im, [0] den wider ließ *L*, lenger: er nam den scepper czw im und den wider lies *W*, lenger: er nam den schepper czu sich, [0] den wider lies *M*, lenger: er nam den schäper czw im, [0] den wider liez *P*
l. 1814-15: eÿlt domit aus dem werd hinwider zu): eÿlt damit auß dem werd hÿn wÿder zů *Z*, eÿlt damit aus dem werd hin wider zu *L*, eilt da mit aus dem werdt hin wider czw *W*, Eylt damit aus dem werdt hin wider czu *M*, eylt damit aus dem werd hin wider czw *P*
l. 1815: schifflein): schefflein *M*, schefflein *P*
l. 1815-16: fuer darhin hin wider über das mer und chert zu): fůr dorinnen hÿnwÿder über daz mer und chert zů *Z*, füer darinnen hinwider über das mer und chert zu *L*, füer darinn hin wider uber das mer und kertt zw *W*, fuer dar in

hin wider uber [0] mer und chert czw *M*, fur dar in hin wider uber das mer und chert czw *P*
l. 1816: stat): statt *W*
l. 1816-17: hin zu dem kunig): hÿn zů dem künig *Z*, ... czw ... *W*, hin czw dem chunig *M*, hin czw dem chunig *P*
l. 1817: zu seiner werden): czw der werden seinem *W*, czu ... *M*, czw ... *P*; ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *L*, ritterschafft *W*, ritterschafft *P*
l. 1817-18: die an sachen, die wuerden ausermassen fro): die ansahen, die wurden auß dermassen fro *Z*, dÿe ansahen, dÿ wurden auß dermassen fro *L*, die ann sachenn, dÿ wurden ausermassenn fro *W*, die an sachen, die wurden aws der massen fro *M*, die an sachen, die wurden auzdermazzen frö *P*
l. 1819: enphiengen): emphiengen *L*, emphiengenn *W*, enpfiengen *P*; liepleich): lieplich *Z*; chayn): chain *Z*, kain *L*, chain *W*, chaÿn *M*, chain *P*; schöner): schoner *L*, schoner *W*, schoner *M*, so schön *P*
l. 1820: enphangen): enphanngen *Z*, emphangen *L*, emphangenn *W*, enpfangen *P*; ward): wardt *M*; kunig tet): künig tett *Z*, chunig tett *W*, chunig tet *M*, chunig ¦ tett *P 292va*; vil): vill *W*, vill *P*; czucht): zucht *L*, zucht *W*, czuchtt *M*; dopey): dopeÿ *Z*, dapey *L*, dabeÿ *W*, dapeÿ *M*, dapey *P*
l. 1821: Jason): Jasan *P*; wol): woll *W*
l. 1821-22: verstuend, das er seiner chunft fro was. Medea die fiel): verstůnd, daz er seiner chunfft fro waz. Medea [0] viel *Z*, verstuend, das er seiner kunfft fro waz. Medea [0] viel *L 29va*, verstund, dabeÿ er seiner chunst fro was. Medea dÿ viell *W*, verstuendt <das>, das er seiner chunft fro was. Media die viel *M*, verstünd, das er seiner chunfft fro was. Medea die viel *P*
l. 1822: waint): waÿnt *M*, waynet *P*
l. 1822-23: frëwden, das im also gelungen was): frewden, daz im also gelunngen waz *Z*, freyden, das im also gelungen waz *L*, frewden, das <es> im also gelungen waz *W*, frewden ... *M*, frewden ... *P*
l. 1823: drukt): druckt *Z*, trukcht *L*, drugkt *W*, trukcht *M*, drukcht *P*; an): <also> an *P*
l. 1824: selben): selbigen *W*, selbem *M*; druken rawnt sy): trucken rawmpt sÿ *Z*, drukchen rawnt sÿ *L*, drukgen raünt sy *W*, trukchen rawnt sÿ *M*, drukchen rawnt sy *P*
l. 1824-25: das ar, das er awer hincz abent zu ir in ir kamer chëm): daz or, daz er aber hincz abent zů ir in ir chemanten chöm *Z*, das or, das er aber hincz abent zu ir in ir kchemenaten kcham *L*, das -hercz- or, das er aber czw ir hincz abent chöm in ir kamer *W*, das Ör, das er aber hincz abent czw ir [0 0] chemenatten cham *M*, das ör, das er aber huntz abent chöm czw ir in ir chemnaten *P*
l. 1825-26: iern arm legt. Des was -sy- er fro, das sy): ir arm lätt. Dez waz sÿ fro, daz sÿ *Z*, irn arm leget. Des was sÿ fro, das sy *L*, iren arm legt. Des was er fro, das sÿ *W*, iren arem lait. Des wardt er fro, das sÿ *M*, czw ir legt. Des was er frö, das sÿ *P*

l. 1826-27: solicher ding an in pegert. Und verhies ir, er wolt es gern tuen): sölicher ding an in begeret. Do verhieß <er> ir, er wölt ez gern tůn *Z*, solich ding an in begert. Do verhieß <er> ir, er wolt ez gern tuen *L*, solleicher ding an in begertt. Und verhies ¦ ir, [0] wolt es gerenn tün *W 30/31vb*, sollicher ding an in pegert. Und verhies ir, er wolt es geren tüen *M*, solicher ding an in pegert. Und <er> verhiezz ir, er wolt es geren tun *P*
l. 1827: Domit): Damit *Z*, Damit *L*, Damit *W*, Da mit *M*, Damit *P*
l. 1828: ward): wardt *M*; gefüert): gefürt *Z*, gefüerdt <in> *W*, gefuert *M*, gefurt *P*; ainen): aynem *L*, ain *W*, aynnen *M*, ein *P*; sündern): sunndern *Z*, sunderen *L*, besunderen *W*, sunderen *M*, sunderen *P*; do): da *Z*, da *L*, da *P*
l. 1829: ëysen gewant ab czach und sich schön an legt): eÿsengewannt abczoch und sich schön anlegt *Z*, eÿsein gewantt abgeczach und sich schan an legt *L*, eÿsenn gewant ab czach und sich schon an legt *W*, eÿsenn¦gewant ab czoch und sich schon an legt *M 181va*, eÿsengewant ab czoch und sich schön an legt *P*; gieng): gie *M*, gie *P*
l. 1830: ein pad und wuesch den swais und die müed von im): ein pad und wůsch von im den schwaÿß und die müdin *Z 27rb*, ein pad und wuesch von im den swaiß und dÿ müed *L*, ain patt und wuesch von im den swais und dÿe müett *W*, aÿn padt und wuesch von im den swais und dÿ müedt *M*, ein pad und wüesch von im den swaiz und die müed *P*; Do): Da *L*
l. 1831: chamen): chomen *Z*, kchamen *L*, chomen *M*; die): dÿ *L*, dÿ *W*, dÿ *M*; purger): burger *W*; stat): statt *W*; enphiengen): enpfiengen *Z*, emphiengen *L*, emphiengenn *W*, enpfiengen *P*; mit): mitt *M*
l. 1832: grassen frëwden, als): grossen frêwden, sam *Z*, grossen frêwden, sam *L*, grossen frewdenn, als *W*, grossen frewden, sam *M*, grözzen frewden, sam *P*; ob): [0] *L*; tod): tad *L*, todt *M*, töd *P*; wër): wär *Z*, wär *L*, wer *W*, war *M*, wär *P*
l. 1833-34: teten im grasse czucht mit maniger chostperleichen schankung): tätten im große czucht mit maniger kostlichen schannckung *Z*, teten im grosse czucht mit maniger kostlichen schankchung *L*, tetten im grosse zucht mit maniger chostleichen schankung *W*, tetten im grosse [0 0 0 0] schankchung *M*, teten im grozze czücht mit maniger chostleichen schankchung *P*

K. 44

l. 1835: Wie Jason Medeam zu weib nam): Wie Jason Medeam ze weib nam *Z*, Wie Jason Medeam zu weib nam *L*, Wie Jasonn Medeam zw weib nam *W*, [0] *M*, Wie Jasan Medeam czw weyb nam *P*; nu): nwn *W*, nun *M*, nŵn *P*;
l. 1835-36: abent zue): abennt zů *Z*, abent zu *L*, abent czw *W*, abent czu *M*, abent czüe *P*
l. 1836: gieng): gie *M*; des czeit was, das man zu pett solt): dez zeÿt was, daz man ze pett sölt *Z*, des zeyt was, das man zu pett sol *L*, des czeÿtt ... czw ... *W*, ... czu

pet ... *M*, ... czw ... *P*; gen): geen *L*, gan *M*
l. 1837: zu der frawen sein in ir kemnaten. Die was): zů der frawen sein in ir chemnaten. Die waz *Z*, zu der frawen sein in ir kchemenaten. Die was *L*, czw der frawen sein in ir chematten. Dÿe was *W*, czu der frawen sein in aÿn chemenatten. Dÿe was *M*, czw der frawen sein in ir chemnaten. Die was *P*
l. 1838: fro): frö *P*; halst in): hiels in *Z*, hiels in *L*, halsten *W*, hiels in *M*, hiels in *P*; chust in): chusst in *L*, chusten *W*; legten): legttenn *W*
l. 1839: zusamen an das pett): zesamen in daz pett *Z*, zusamen in das pett *L*, czwsammen an das pett *W*, czu samen an das pet *M*, czw samen an das pett *P 292vb*
l. 1839-40: vertriben die nacht mit lieber chüerczweil und mit frëwden): vertriben die nacht mit lieber chürczweÿl und mit frewden *Z*, vertriben dy nacht mit lieber kchurczweil und mit frewden *L*, vertriben dy nacht mit lieber chuerczweill und [0] frewden *W*, mit lieber churczweill vertriben sÿ die nacht [0 0 0] *M*, vertriben die nacht mit churczweÿl und mit frewden *P*
l. 1840: Do) Da *W*; nu): nun *M*, nwn *P*
l. 1841: do stuend Jason auf): da stůnd Jason auff *Z*, da ... *L*, da ... auff *W*, do stundt ... *M*, do stüend Jasan auff *P*; gie): gieng *Z*, gieng *L*, gieng *W*
l. 1841-42: taugenleich von seiner frawen, das es nÿemant inn ward): tugentlich von seiner frawen, daz dez nÿemant innan ward *Z*, tugentleich von seiner frawen, daz ez nÿemand innen ward *L*, taugentleich von seiner ¦ frawen, das des nymandt in was *W 31/32ra*, tawgenleich von seiner frawen, das des nÿemant inne wart *M*, taugentleich von seiner frawn, das des nyemant in wartt *P*
l. 1842: des): dez *Z*; czeit): zeÿt *L*, czeitt *W*, zeit *M*; was): waz *Z*, waz *P*
l. 1843: und): das *M*; das frue mal): daz früe mal *Z*, das früemal *L*, <nu> das früe mall *W*, das früemal *M*; geessen): gessen *M*, geezzen *P*
l. 1843-44: hett, do gieng Jason zu dem kunig): hett, da gieng Jason zů dem künig *Z*, het ... *L*, hett, da gieng Jason czw dem kunig *W*, het, do gie Jason czu dem chunig *M*, het, do gie Jasan czw dem chunig *P*
l. 1844: pat): batt *W*
l. 1844-45: tachter zu der ee. Der pet was der kunig fro und pedacht): Tochter zů der Ee. Der pete waz der künig fro und bedacht *Z*, Tochter zu der Ee. Der pete was der künig fro und bedacht *L*, tachter czw der ee. Der pett was der kunig frö und bedacht *W*, tochter czu der Ee. Der pet was der chunig fro und pedacht *M*, tächter czw der ee. Der pett was der chunig frö und pedacht *P*
l. 1845: lang): lanng *Z*, lanng *L*, lenger *P*
l. 1846: Er): <Und> er *W*; santt): sannt *Z*, sannd *L*, sand *W*; tachter): Tochter *Z*, Tochter *L*, tochter *M*, tochter *P*
l. 1846-47: die zu weib und zu der ee): die zů weÿbe und zů

der Ee *Z*, dÿe zu weÿbe und zu der Ee *L*, dy czw weib und czw der ee *W*, die czu weib und czu der Ee *M*, die czw weyb und czw der ee *P*

l. 1847: hett): het *M*, het *P*; grasse): grosse *Z*, grosse *L*, grosse *W*, grosse *M*, grosse *P*

l. 1847-48: wiertschaft und frëwd. Das wert wol vierczehen tag): wirttschafft und frewd, die weret wol vierczehen tag *Z*, wiertschafft und frewd, dÿe weret wol vierczehen tag *L*, wierdtschafft und frewdt. Das wert woll virczehen tag *W*, wirtschaft und frewdt. Das wert wolvierczehen tag *M*, wirtschafft und frewd. Das wert wolvierczehen tag *P*

l. 1849: ward): wartt *W*, wardt *M*; Jason): Jasan *P*; frawen): frawn *P*; chostleich gefertigt): chöstlich gevertigt *Z*, kostleich geverttigt *L*, chostleich geverttigt *W*, <gar> chostleich geverttigt *M*, chostleich gevertigt *P*; auf): auff *Z*, auff *L*, auff *W*, auff *P*

l. 1850: fart hin haÿm zu lant. Do sich Jason und Medea): vart hÿn haÿm zelannde. Da sich Jason und Media *Z 27va*, vart hin haÿm zulannde. ¦ Da sich Jason und Medea *L 30ra*, vartt hynn haÿm czw lanndt. Do sich Jason und Medea *W*, vart hin haÿm czu landt. Do sich Jason und Media *M*, vart hin haym czw landt. Do sich <nwn> Jasan und <sein fraw> Medea *P*

l. 1851: kunig und von aller lantschaft geürlaubt): künig und von aller lanntschafft geurlaubt *Z*, kunig und von aller lanndtschafft geurlaubt *L*, chunig und von aller lantschafft geurlawbt *W*, chunig und von aller lantschafft geurlaubt *M*, chunig und von aller lantschafft geurlaubt *P*

l. 1851-52: und geleczt hetten, do): ..., da *Z*, ..., da *L*, hetten und geleczt, do *W*, ... heten, do *P*

l. 1852: nam): mam *L*; zu): zů *Z*, czw *W*, czu *M*, czw *P*; im): sich *M*; und seiner frawen): sein frawen und *L*, und seynner frawen *M*, czw seiner frawn *P*

l. 1853: ritter, die er mit im dar pracht het): ritterschafft, die er mit im dahÿn bracht het *Z*, ritterschafft, dÿe er mit im dahin pracht het *L*, ritter, dÿ er mit im dar pracht hett *W*, ritterschafft, die er dahin mit im pracht ¦ het *M 181vb*, ritterschafft, die er mit im da hin pracht het *P*

l. 1854: werde): [0] *W*, [0] *M*, [0] *P*; schäne): schöne *Z*, schöne *L*, schone *W*, schöne *M*, schöne *P*

l. 1854-55: junkfrawn von haher art, die der frawn mit gelassen wuerden): junckfrawen von hoher art, die der frawen mitgelaussen wurden *Z*, junkchfrawn von hoher art, dÿe der frawen mitgelauffen wurden *L*, junchfrawen vonn haher artt, dy der frawn mitgelassen wuerden *W*, jungkfrawen von hoher art, dÿ der frawen mit gelassen wurden *M*, junkchfraw von hocher ardt, die der frawen czw gelazzen wurden *P*

l. 1855-56: traten an iern chiel und fuern ir strassen hin gen Kriehen land): tratten auff iren chiel und fůren ir straussen hÿn gen Chriechen lannd *Z*, traten auff ieren

chiel und füern ir strassen hÿn gen Chriechen lannd *L*, tratten auff iren chiel und fueren ¦ ir stras hynn gen Chriechen lanndt *W 31/32rb*, tratten auf iren chiell und fuer <hin> ir strassen hin gen Chriechen lantt *M*, traten aüff ir chiel und fueren ir strazzen hin gegen Chriechen lantt *P 293ra*

l. 1856-57: Nu se also fuern, Jason und sein frewnt): Da sÿ nu also fůren, Jason und sein frewnt *Z*, Da sÿ nu also füeren, Jason und sein frewndt *L*, Do sew also fueren, Jason und sein frëwndt *W*, Do sÿ nun also fueren, Jason und sein frewnt *M*, Do sy nwn also füeren, Jasan und sein frewnt *P*

l. 1857-58: Ercules, do gedacht er an die smachait, die in zu Troya): Erkules, da dacht er an die smachait, die in ze Troÿa *Z*, Ercules, da dacht er an dÿe smachaÿt, dÿe i-m-n ze Troya *L*, Ercules, do gedacht er an dÿ smachait, dy im zw Troÿa *W*, Ercules gedachten an dÿ smächait, dÿ in czu Troÿa *M*, Hercules und gedachten an die smachait, ... czw Troya *P*

l. 1858-59: geschehen was, das sew der kunig Lamedon von dem lant traib): geschehen waz, da sÿ der künig Lamedon von dem lannd traib *Z*, geschehen was, da sÿ der künig Lamedon von dem lannd traib *L*, geschechen was, das sew der chunig Lamedon von dem lannd traib *W*, geschechen was, das sew der chunig Lamedon von dem landt traib *M*, geschechen was, das sy der chunig Lamendon von dem lantt trayb <und> *P*

l. 1859: sew das): sÿ daz *Z*, sÿ das *W*, sÿ das *M*, sy das *P*; rächen): rachen *L*, rechen *W*, rächen *P*

l. 1859-60: im smachait und unlust): im schmachaÿt ... *Z*, in smachaÿt ... *L*, im smachaitt und unlusst *W*, in smächait ... *M*

l. 1860: erczaigten): erczaigtten *W*, erpüten *P*

l. 1860-61: wuerden des also über ain, wie sew das): wurden dez also aÿnig, wie sÿ daz *Z*, wurden des also aÿnig, wie sÿ das *L*, wuerden des also uberain, wie sÿ das *W*, wurden des also enaÿn, wie sÿ das *M*, wurden des uber ain, wie sy das *P*

l. 1861-62: füegen und an cheren wolten, wenn sew nu zu Kriehen sich mit): fügen und ancheren wöllten, wann sÿ sich nu ze Chriechen mit *Z*, fuegen und an cheren wolten, wann sÿ sich nu ze Chriechen mit *L*, rechen woltten und ankeren wolten, wenn sew nu czw Kriechen sich mit *W*, fuegten und cheren wolten, wan sÿ nun czu Chriechen sich mit *M*, fügten und an cheren wolten, wan sy sich nwn czw Chriechen mit *P*

l. 1862-64: den frawn nyder gelassen hieten. Und swuern des mit trewn und mit ayden): den frawen nÿdergelaussen hetten. Und schwůren dez mit trewen und mit aÿden *Z*, den frawen nider gelassen hetten. Und swuern dez mit trewen und mit ayden *L*, den frawn nyder lÿessen. Und swueren des mit trewn und mit aÿden *W*, den frawn nydergelazzen hieten. Und swuren des mit trewen und mit ayden *P*

l. 1864: Nu): Nw *W*, Nun *M*, Nwn *P*; das die selb): daz dieselb *Z*, das dÿe selb *L 30rb*, das dÿe selb *W*, das die selbig *M*, das dieselb *P*; dem): dem <selben> *M*, [0] *P*; Jason): Jasan *P*

l. 1865: pelaib, wenn er ee starib aines): belaÿb, wann er Ee starb eines *Z*, belaib, wann er ee starb eines *L*, belaib, wenn er [0] starib aines *W*, belaib, wan er [0] starb aÿns *M*, pelayb, wann er ee starib eins *P*
l. 1866: pitterleichen tods und merkt wie sich das an hueb): pitterlichen todes und merckt wie sich daz anhůb *Z*, pitterleichen tades und merkcht wie sich das anhueb *L*, pitterleichen todes und merkcht wie sich das an hueb *W*, pitterleichen todes und merkch wie sich das an hueb *M*, pitterleichen tödes und merkcht wie sich das an hueb *P*
K. 45
l. 1867-68: Wie mit grassen frewden Jason und Medea enphangen wuerden): Wie mit grossen frewden Jason und Medea enpfanngen ward *Z*, Wie mit grossen frewden Jason und Medea emphangen ward *L*, Wie mit grassen frëwden Jason und Medea emphangen ward *W*, [0] *M*, Wie mit grozzen frewden Jasan und Medea enphangen ward *P*
l. 1868: Jason und sein fraw): nwn Jasann und sein fraw Medea *P*
l. 1868-70: und die werd ritterschaft chamen gen Kriechen in das lant, des sich frëwt): auch die werd ritterscahfft chomen gen Chriechen in daz lannd, des frewet sich *Z 27vb*, auch dÿe werd ritterschafft komen gen Chriechen in daz lannd, des freÿet sich *L*, und dÿe werdt ritterschafft komen gen Kriechen in das lannd, des frewd sich *W*, und sein werde ritterschaft chomen gen Chrichen in das lant, des frewt sich *M*, und die werd ritterschafft chömen gein Chriechen in das landt, des frewt sich *P*
l. 1870: vater): vatter *W*; kunig Eson): 'Eson' kunig *B transpose mark*, künig Esonn *Z*, künig Esonn *L*, kunig Eson *W*, chunig Esonn *M*, chunig Esan *P*; darczue): darczů *Z*, darzue *L*, darczu *M*, dar czue *P*; all): al *M*; frawn): frawen *Z*, frawen *L*, frawen *M*, <die> frawen *P*
l. 1871: jung): jungk *M*; die inn dem lant warn): die in dem lannd waren *Z*, dÿe in dem lannd waren *L*, dÿe im land warenn *W*, die in dem lant waren *M*, die in dem lantt waren *P*
l. 1872: czalten): zelten *L*, zeltten *W*; das zu): daz zů *Z*, daz zu *L*, das zw *W*, daz czu *M*, das czw *P*; ainem): einen *L*, aynnem *M*; grassen hail): grossen haÿl *Z*, grossem haÿl *L*, grassem haill *W*, [0] hail *M*, grozzen hayl *P*; schëper): schäpper *Z*, schäper *L 30rbB*, schapper *W*, schäpper *M*, schäper *P*
l. 1873: die): dÿ *L*, dÿe *W*; schön): schon *M*; und): [0] *W*
l. 1873-74: hachgeparn frawn mit sein krefften erstriten het. Awer): hochgeporen frawen mit seinen krefften erstritten hett. Aber *Z*, <dÿ> höchgeporen frawen mit seinem kchrefften erstriten het. Aber *L*, hächgeboren frawn mit sein krefftten erstritten hett. Awer *W*, hochgeporner frawen [0 0 0] erstritten het. Aber *M*, hochgeporen ¦ frawen mit sein chreften erstritten het. Aber *P 293rb*
l. 1874: vetter kunig Pelegius gund): vetter künig Peleÿus gund *Z*, vetter kunig Peleÿus kund *L*, veter kunig Peleius

gund *W*, veter chunig Pelayus gundt *M*, vetter chunig Peleyus gundt *P*

l. 1875: eren): ern *L*; das): daz *Z*; gelungen was): gelunngen waz *Z*, ... waz *L*; hett): het *M*, het *P*

l. 1876: des): dez *Z*, dez *L*; sÿn): syn *L*, sÿnn *W*, syn *P*; solt): sölt *Z*; verderben): verderiben *W*

l. 1876-77: wider haym zu land chömen. Und den selben neid): wÿder haÿm ze lannd chomen. Und denselben neÿd *Z*, ... haÿm zelannd komen. Und denselbigen neÿd *L*, ... czw lannd komen. ... selbigen neidt *W*, ... haÿm zu landt chomen. ... neidt *M*, wider haym [0 0] chäm. ... neyd *P*

l. 1877: trueg): trůg *Z*, trüg *W*

l. 1878: taugenleich): tawgenlich *Z*, taugentleich *L*, tawgenleich *M*, tawgentleich *P*; seÿnem): seinem *Z*, seinem *W*, seinem *P*; herczen): herczenn *W*; Nu): Nw *W*, Nun *M 182ra*, Nwn *P*; was): waz *Z*, waz *L*

l. 1879: kunig Eson ein alter man, den nicht frewden lust): [0] Eson ein <krancker> alter man, den nicht frewden lust *Z*, [0] Eson ein <kchrankcher> ¦ alter man, den nicht frewden lusst *L 30va*, [0] Eson ain alter <krancher> man, den nicht frëwden lust *W*, chunig Eson aÿn alter <chrankcher> man, den nicht frewden lust *M*, [0] Esan ein chrankcher man [0 0 0 0] *P*

l. 1879-81: Das petrüebt Jason fast, das sich all die frëwten seiner ern): Das betrübett Jason vast, das sich alle die freweten seiner eren *Z*, Das betruebet Jason vasst, das sich alle die freyeten seiner eren *L*, Das betrubt Jason vast, das sy all dÿ frëwdtten seiner er *W*, Das petruebt Jason vast, das sich alle die <da waren> frewtten <sich> seiner eren *M*, Das petrübt Jasan vast, das sich all dy <da waren> frewten <sich> seiner eren *P*

l. 1881: vater): vatter *W*; ward): wardt *M*; offt): oft *M*

l. 1882: herczen): herczenn *W*; sëuften): seüffczen *Z*, sewfften *L*, sewfftenn *W*, sewften *M*, sewfften *P*; Do Medea): Da Med-i-ea *Z*, Da ... *L*, Do Media *M*, Do ... *P*; an im): nu *L*; erkant): erchant *Z*, erchanntt *L*, erchant *W*, erchantt *M*, erchant *P*; die): dÿe *L*, dÿe *W*, dÿe *M*

l. 1883: aines tags): eines tages *Z*, aines tages *L*, ains tags *W*, ayns tags *M*, eins tags *P*; zu): czů *Z*, zw *W*, czu *M*, czw *P*; Herr): Her *P*; herczen lieber): herczenlieber *Z*, herczenn lieber *W*

l. 1884: füegt): fügt *Z*, fugt *W*, fuegt *M*, fugt *P*; das, das): daz, das *Z*, das, daz *L*, das [0] *P*

l. 1884-85: euch traurig finden sol? Nu mügt ir euch von warn): jüch trawrig vÿnnden sol? Nu mügt ir eüch von waren *Z*, euch trawrig vinnden sol? Nu mugt ir euch von waren *L*, ew trawrigen vinden soll? Nw ¦ mügt ir euch von warenn *W 31/32vb*, euch trawrig vÿnden soll? Nun mugt ir ew von waren *M*, euch trawrigen vinden sol? Nŵn mugt ir euch von waren *P*

l. 1885: wol): woll *W*

l. 1885-86: frëwen, das ewr hant allain die wierd erfachten hat): gefrewen, das ewer hand allain die wird ervochten

hatt *Z*, gefreÿden, das ewr hannd alain dÿe wierd ervochten hat *L*, frewn, das ewr hanndt allain dÿe wierd erfachtten hatt *W*, gefrewën, das ewr hant allaÿn die wirdt erfochten hat *M*, gefrewn, das ewer hantt allain [0 0] ervochten hat *P*

l. 1886: die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*

l. 1886-87: man kreft nÿe erfachten macht): mann chrefft ¦ nie ervechten mocht *Z 28ra*, man chrefft nye ervechten mocht *L*, man krefft nÿe erfachtten machtetten *W*, man chreft nÿe ervechten mocht *M*, man chrefft nye ervechten mocht *P*

l. 1887: habt): <ir> habt *P*; ern): eren *Z*, eren *L*, eren *W*, eren *M*, eren *P*; wierden): wirden *Z*, wirden *M*, wirden *P*

l. 1888: dann): dan *M*, die *P*; chain): kchain *L*, chaÿn *M*; gewan): gewann *W*; auf): auff *Z*; Davon): Da von *M*; misvelt): mißvelt *Z*, mißvelt *L*, misfelt *M*; es): ez *L*

l. 1889: mier): mir *Z*, mir *L*, mir *W*, mir *M*, mir *P*; euch, das): eüch, daz *Z*, ew, das *W*, ew, das *M*; traurig): trawrig *Z*, trawrig *L*, trawrig *W*, trawrig *M*, trawrig *P*; seit): seÿt *Z*, seÿt *L*, seÿdt *W*, seyt *P*; Jason): Jasan *P*

l. 1890: antwuert): anntwurt *Z*, annttwurt *L*, antwuertt *W*, anttwurtt *M*, antwurdt *P*; all): alle *Z*, alle *L*, alle *M*; die): dÿe *L*, dye *W*, dÿe *M*; geert): geertt *M*

l. 1891: frawen): frawn *W*, frawn *P*

l. 1891-92: lant und frëyn sich meins hails): lannd und frewent sich meins haÿles *Z*, lannd und frewent sich meÿns hayles *L*, lannd und frewn sich meins haills *W*, lant und freÿen sich meins hails *M*, lantt und frewen sich meynes hayles *P*

l. 1892: Seit): Seÿt *Z*, Seÿt *L*, Seid *W*, Seytt *P*; nu): nün *M*, nwn *P*; hail): haÿl *Z*, haÿll *W*, haill *M*, hayl *P 293va*; wierd): wird *Z*, wirde *M*, <meinen> wird *P*; mein): meinen *Z*, meinen *L*, meinen *M*; vater): vatter *W*

l. 1893-94: erfrëwn mag, des pin ich petrüebt. Awer mächt es mit füegen gesein): erfrewen mag, dez pin ich betrübt. Aber möcht es mit fůgen sein *Z*, erfrewen mag, des pin ich betruebt. Aber möcht ez mit fuegen sein *L*, erfrewen mag, des bin ich betruebt. Awer macht es mit füg ... *W*, erfrewen mag, de pin ich petruebt. Aber möcht es mit fuegen ... *M*, erfrewen mag, des pin ich petruebt. Aber mocht es mit fuegen ... *P*

l. 1894: so pät ich euch gern sëit): so pät ich jüch geren seÿt *Z*, so pät ich euch geren seÿt *L 30vb*, so pett ich euch geren seid *W*, so pätt ich ew geren, seydt *M*, so pätt ich euch geren seyt *P*

l. 1895: aller): allerr *M*; ein): ain *Z*, ain *L*, ain *W*, aÿn *M*

l. 1895-96: maisterin seit, das ir der selben chunst etwas): maÿsterin seÿt, daz ir derselben chunst ettwas *Z*, maÿstrin seÿt, das ir derselben chunst ettwas *L*, maistrin seidt, das ir der selbigen chunst ettwas *W*, maÿsterin seit, das <das> ir der selben chunst ettwas *M*, maistrin seÿt, das ir der selben chunst etwas *P*

l. 1896-97: tailt und hulft im seiner sterkch zu mern von meiner jugent): taÿlte und hülfft im seiner sterck ze meren

von meiner jugent *Z*, taÿlte und hulfft im seiner sterkch zemern von meiner jugend *L*, tailt und hulft im seiner sterkch czw meren von meiner jugent *W*, tailt und hulffft im seiner sterkch czw meren <seines alters> von meiner jugent *M*, taylet und hulfft im sein sterkch czw meren von meiner jugent *P*

l. 1897: seines): seinnes *M*

l. 1897-98: ain tail auf): einen taÿl auff *Z*, einen taÿl auf *L*, ain taill auff *W*, aÿn ... *M*, ein tayl auf *P*

l. 1898: Wenn): Wann *Z*, Wann *L*, Wan *M*, Wan *P*; an): ann *W*; meinen): mein *W*, meinnen *M*; gern wolt): geren wölt *Z*, gerenn wolt *W*, wolt geren *M*, geren wölt *P*

l. 1899: elter): ellter *Z*; das): daz *Z*; er an seinen): er ¦ -darczue all frawn und man jung und alt dye im- an sein *W 32/33ra*, ... seynen *M*, ... sein *P*

l. 1899-1900: kreften gesterkt und gejüngert wuerd): krefften gesterckt und geringert würd *Z*, kchrefften gesterkcht und geringert wurd *L*, krefften gesterkcht <wurd> und gejungnt wuerd *W*, chreften gesterkcht und gejungt wurde *M*, chrefften gesterkcht und gejungt wurd *P*

l. 1900: Medea): Media *M*

l. 1900-01: taugenleich in ir selb): taugenlich ... *Z*, taugenlich ... *L*, in ir selb taugenleich *W*, tawgenleich ... *M*, tawgentleich ... *P*

l. 1901: getrew): getrew̑ *Z*, getrew̑ *L*, getrew̑ *P*; seinem): seinnem *M*; seit): seÿt *L*, seid *W*, seidt *M*, seytt *P*; das): daz *Z*

l. 1902: ain tail): eintail *Z*, ein taÿl *L*, aÿn ¦ taÿll *M 182rb*, ein tayl *P*

l. 1903: Sölcher trew hab ich gegen meinem vater nicht phlegen): Sölicher trew̑ han ich gen meinen vater nicht gephlegen *Z*, Sölicher trew han ich gen mein vater nicht gephlegen *L*, Solleicher trew hab ich gegen meinem vater nicht gephlegen *W*, Solicher trewen hab ich nicht gegen meinem vatter gephlegen *M*, Solicher trew̑n han ich gegen meinem vater nicht gepflegen *P*

l. 1904: hab durich): han durch *Z*, han durch *L*, han ... *M*, han ... *P*; ainen frömden): aynen frömbden *L*, ain fromden *W*, aynnen fromdenn *M*; verschamt): verschampt *Z*, verschambt *L*, verschampt *M*, verschambt *P*

l. 1905: ern): eren *Z*, eren *L*, er *W*, eren *M*, eren *P*; hab): han *Z*, han *L*, han *M*, han *P*; mein): meinen *Z*, meinen *L*, meinen *M*; vater): vatter *W*; gelassen): gelaussen *Z*, gelassen <und> *M*, gelazzen <und> *P*; Ich): [0] *P*

l. 1905-06: hab seinem lant enfrömt den schëper): han seinem lannde en¦pfrömdet den schäpper *Z 28rb*, han seinem lannde emphromdet den schäper *L*, hab seinem lanndt entfrömbt den schäpper *W*, han seinnem landt entphrompt den schäpper *M*, han sein landt -enf- entfrömt des schäpers *P*

l. 1906: davon): da von *M*

l. 1906-07: das gancz lant wierd und er gehabt hatt): daz ganncz lannd wird und er gehabt hat *Z*, das ganncz lannd

wierd und er gehabt hat *L*, das gancz lannd wierd und er gehabt hatt *W*, das gancz landt wirdt und ere gehabt hat *M*, das gancz landt wird und er gehabt hat *P*

l. 1907: Sëit): Seit *Z*, Seyt *L*, Seid *W*, Seit *M*, Seyt *P*; nu): nun *M*, nŵn *P*; soliche trew zu): söliche trewˆ zů *Z*, solleich trew czw *W*, ... czu *M*, ... czw *P*; seinem): seinen *L*, seim *W*, seinnem *W*

l. 1908: hat): hatt *W*; <gehabt> hat <und noch hat> *P*; sol): soll *W*, scholl *M*; gern zue helfen): geren zů helffen *Z*, geren ¦ zue helffen *L 31ra*, geren zue helffen *W*, geren czu helffen *M*, geren czw helffen *P*; ward): wardt *W*; des): dez *Z*

l. 1909: ir selb zu rat, das sy): irselbs ze rat, daz sÿ *Z*, ir selbs ze rat, das sÿ *L*, ir selbs czw ratt, ... *W*, ir selbs czw ratt, das sÿ *M*, ir selbs czw ¦ ratt, ... *P 293vb*; seines alters): seins elter *W*, seins alters *M*; püessen): püssen *Z*, puessen *L*, puessenn *W*, puezzen *P*

l. 1910: Herr): Her *P*; frëunt): frewˆnd *Z*, frewˆndt *L*, fröndt *W*, frewnt *M*, frewnt *P*

l. 1910-11: enphind grasser trew): enpfÿnd <vil> grosser trewˆen *Z*, emphind <vil> grosser trew *L*, enphindt <woll> grasser trew *W*, enphindt <woll> grosser trewen *M*, enpfint <wol> grozzer trewˆ *P*

l. 1911: die): dy *W*, dÿ *M*; zu eurm): zů ewˆrem *Z*, zu ewrm *L*, zw ewrem -sun- *W*, czu ewrem *M*, czw ewrem *P*; wil): will *W*, [0] *P*; gern): geren *Z*, geren *W*, geren *M*, geren *P*

l. 1911-12: an im erczaigen): ... erczaÿgen *L*, erczaigen an ¦ im *W 32/33rb*, ... erczaig *P*

l. 1912: hilf und mein maisterschaft. Seit): hilff ... maÿsterschafft. Seÿt *Z*, hilff ... maÿsterschafft. Seÿt *L*, hilff ... maisterschafft. Seid *W*, hilff ... maÿsterschaft. Seit *M*, hilff ... maisterschafft. Seyt *P*

l. 1913: ewer): ewr *L*, ewr *M*; chraft): chrafft *Z*, chrafft *L*, chrafft *W*, chrafft *P*; von): vor *W*; hat): [0] *W*, hatt *M*; wil): will *W*

l. 1914: wider zu krefften p[ri]ngen, das): ... zu -prech- ... *B*, wÿder zů krefften prinngen, daz *Z*, wider zu kchrefften pringen, das *L*, wider czw chrefften bringen, das *W*, wider czu chrefften pringen, das *M*, wider czw chrefften pringen, das *P*

l. 1914-15: wol junger wierd. Und was düerr): wol jünger wirt. Und waz dürr *Z*, wol junger wiert. Und waz durr *L*, woll gejunget wierd. Und was dürr *W*, wol junger wirtt. Und was dürr *M*, wol gejungt wirtt. Und was türr *P*

l. 1915-16: warden ist, das mach ich grüen und wolgevar): worden ist, daz mach ich <wider> grůnen und wolgevar *Z*, worden ist, das mach ich <wider> gruenen und wolgevar *L*, warden ist, das mach ich grüen wider wolgefar *W*, worden ist, das mach ich <wider> gruen und wolgevar *M*, worden ist, das mach ich <wider> grun und wol gevar *P*

l. 1916: Davon): Da von *M*

l. 1916-17: getrewer frewnt, last ewr traurn farn): getrewˆer freünd, lat ewer trawren varen *Z*, getrewr frewˆndt, lat ewr

trawren varen *L*, getrewr freundt, last ewr trawren farenn *W*, getrewer frewnt, lat ewr trawren varen *M*, getrewer frewnt, lat ewer trawren varen *P*
l. 1917: seit fröleich): seÿt frölich *Z*, seÿt frolich *L*, ... froleich *M*, seyt ... *P*; wil): will *W*
l. 1917-18: als wol gestalt und als): ... als -vor- *B*, allz wolgestalt und allz *Z*, ... gestallt ... *L*, also woll gestallt und [0] *M*
l. 1918: wol): [0] *W*, [0] *M*, [0] *P*; junkch): jungk *Z*, jung *L*, jüng *M*
l. 1918-19: als er vor dreissig jarn gewesen ist): allz er vor dreissigk jaren gewesen ist *Z*, als er vor dreyzzig haren gewesen ist *L*, als er vor dreÿssig jarenn gewesenn ist *W*, als er vor dreÿssig jaren gewesen ist *M*, als er vor dreyssig jaren gewesen ist *P*
K. 46
l. 1920-21: Wie Medea fuer nach erczney, das Eson gejunget ward): Wie Medea fůr nach erczeneÿ, das Eson verjüngt ward *Z*, Wie Medea fur nach erczneÿ, das Eson verjungt ward *L*, Wie Medea fur nach erczenneÿ, das Eson gejunget wuerd *W*, [0] *M*, Wie Medea aus fur mach erczney, das Esan verjungt wurd *P*
l. 1921: Jason): Iason *Z*, Jason *L*, Iason *W*, Iason *M*, Jasan *P*; ward): wardt *M*; red): rede *Z*, [0] *W*, redt *M*; fro): frö *P*; Medea): Media *M*
l. 1922: wil): will *W*, will *M*
l. 1922-23: nicht lenger saumen. Ich mues zu verten pringen): nicht lennger sawmen. Ich můß ze wegen pringen *Z*, nit lenger sawmen. Ich mueß ze wegen pringen *L*, nicht [0] saumen. Ich müs zw fertten bringen *W*, nicht lenger sawmen. Ich muess ze vertten pringen *M*, nicht lenger sawmen. Ich muez czw verten pringen *P*
l. 1923: allen): allenn *W*
l. 1923-24: wuerczen manig kraut, des ich darczue pedarf): würczen manig chrautt, dez ich darczů bedarff *Z*, wurczen manig chrawt, dez ¦ ich darzue bedarff *L 31rb*, wurczenn manig kraut, des ich darczue bedorff *W*, wurczen manig chrawtter, des ich darczu pedarff *M*, wurczen manig chrawt, des ich dar czüe pedorff *P*
l. 1924-25: domit von ir die chostleichen chünigleichen chlaider, die): damit ... dÿ chostlichen [0] claÿder, die *Z*, damit ... dÿ chostlichen [0] chlaÿder, die *L*, da mit ... dÿe chostleichen [0] claider, dy *W*, da ... chostleichen [0] chlaÿder, dÿ *M*, damit ... chostleichen [0] chlayder, dy *P*
l. 1925-26: sy an ir hett. Und legt an sich ain wat): sÿ ... *Z 28va*, ... het ... *L*, sÿ ... watt *W*, sÿ ... het ... watt *M*, sy an [0] hiet ... ein watt *P*
l. 1926-27: die sy zu sölchem gefert pedarft und darczue gehört): der sÿ zů sölichem gevertt bedorfft und darczů gehört *Z*, der sÿ zu solichen geverrtt bedorfft und darzue gehört *L*, der sich zw solleichem gefert bedorfft und darczue gehört *W*, dÿ sÿ czw solichem gevert pedarfft und

[0] gehortt *M*, der sy czw solichem gevertt pedorfft und darczue gehört *P*

l. 1927: do): da *M*; es): ez *Z*, ez *L*; nu): nun *M*, nŵn *P*; was): waz *L*

l. 1927-28: die vinster der nacht an trat, do gieng sÿ allain fuer): die vÿnnster der nacht an tratt, da gieng sÿ allain für *Z*, dÿe vinster der nacht an trat, da gieng sÿ alain für *L*, dÿe vinster ¦ der nacht an tratt, da gieng sÿ allain für *W 32/33va*, die vinster der nacht antratt, ¦ do gie sÿ allaÿn fur *M 182va*, -do es nwn- die vinster der nacht an tratt, do gie sy ¦ allain fur *P 294ra*

l. 1928-29: die stat auf das feld. Das was nu als ferr nachts, das): die stat auff daz veld. Daz waz nu allz verr nachtz, daz *Z*, die stat auf das veld. Daz waz nu als verr nachts, das *L*, dÿ statt auff das veld. Da was es als ver nacht, das *W*, dÿe stat auf das veldt. Da was nun als verr nachts, das *M*, die stat auf das veld. Das was nŵn als vernachtes, das *P*

l. 1929: sich): sÿ *W*

l. 1929-30: chain creatur rüert weder in lüften noch auf erden): kain creatur rürt weder in lüfften noch uff erden *Z*, kchain creatur rurt weder in lüfften noch auff <der> erden *L*, chain creatur rürt weder in lufften nach auff erdenn *W*, chaÿn creatur ruert weder in lufften noch auf erden *M*, chain creatur rürt weder in lufften noch auff erden *P*

l. 1931: schain): schaÿn *Z*, schaÿn *M*; der man): der mon *Z*, der man <der man> *W*; und): und <sy> *P*; auf): auff *Z*; ein): ain *L*, aÿn *M*; wegschaid): wegschaÿd *Z*, wegschaÿd *L*, wegschaÿden *M*, wegschayden *P*

l. 1931-32: vor ainem): vor aÿnem *L*, fur ain *W*, vor aÿnnem *M*

l. 1932: wilden): willden *Z*, wilcz *W*; Do): Da *Z*, Da *L*; ward): wardt *M*; vil): vill *W*, [0] *M*, vill *P*; maniger): manig *M*; wilder geist): willder gaist *Z*, ... gaist *P*

l. 1933: von ir): [0 0] *M*; gemant): gemont *M*; und): [0] *M*; gemüet): gemüt *Z*, gemüt *L*, gemuett *W*, [0] *M*, gemüt *P*; peswuer): beschwŵr *Z*, beswuer *L*, beswüer *W*, peswur *M*, peswür *P*; ain): aÿn *M*, ein *P*; göttin): gottin *L*, gottin *W*, gottÿn *M*, gottin *P*

l. 1934: Ekaton): Ekatan *P*; genant): genannt *Z*, genantt *L*; die diser chunst): ... kunst *Z*, dÿe dyser kunst *L*, dÿe ... *W*, dÿ ... *M*; phlag): pflag *P*

l. 1934-35: das sy ir steur und ir gnad): daz sÿ ir steür und ir genad *Z*, daz sy ir stewr und ir gnad *L*, das sÿ ir stewr und ir gnad *W*, das sy ir stewr und ir genadt *M*, das sy ir stewr und ir ler <dar czwe gab und> *P*

l. 1935: ir zu hilf sant): [0] ze hilffe sant *Z*, [0] ze hilffe sanndt *L*, ir czw hilff sand *W*, ir czu hilff santt *M*, ir [0] hilff santt *P*

l. 1935-36: das sy irn willen volenden macht auf ein art): daz sÿ iren willen volennden möcht auf ein end *Z*, ... sÿ ieren ... mocht auf ein ennd *L*, das sÿ iren willenn

vollenden ... ain end *W*, das sÿ iren willen volenden möcht auf aÿn ortt *M*, ... iren ... möcht auff ein örtt *P*
l. 1936: von): vonn *W*
l. 1937: czauberleichen): zauberlichen *Z*, zauberlichen *L*, czawberleichen *W*, czawberleichen *M*, czawberleichen *P*; sachen): sachenn *W*
l. 1937-38: fraisleichew wart, das der wald pegund zu krachen): fraÿßliche wortt, daz der wald begunnd ze krachen *Z*, frayzzikleiche wort, das der wald begund ze kchrachen *L*, fraisleiche wartt, das der wald begund czekrachenn *W*, fraisleiche wortt, das der waldt begundt chrachen <und veÿntleich prachstelen> *M*, fraysleichew wort, das der wald pegund czw chrachen *P*
l. 1938-39: die stainbent pegunden sich zu chlieben): und stainwennd begunnden sich ze klieben *Z*, und stainwenndt begunden sich chlieben *L*, dÿe stainbend begunden sich cze klieben *W*, <und> die staÿnwent [0] sich czu chlieben *M*, die stain pegunden sich czw chlieben *P*
l. 1939-40: die stingel pegunden sich zu rüern aller chrëuter): die stenngel aller kreütter begunnden sich ze rüren *Z*, die stingel aller kchrewter -be- ¦ begunden sich zu ruren *L 31va*, dÿe stingel aller krewtter begunden sich czw rürn *W*, dÿ stingell aller chrewtter begunden sich ze sueren *M*, die stingel aller chrewtter pegunden sich rüeren *P*
l. 1940: Es chamen gras wintspraukch): Es chomen groß wÿndßpruch *Z*, Es komen groß windßpruch *L*, Es chamen gras windtsprauch *W*, Es chamen <auch> gross wintspraüch *M*, Es chömen groß windsprawch *P*
l. 1940-41: die weil sy lag an ierm gepet. Sy entwarf mit dem finger): dieweÿl sÿ lag an irem gepete. Sÿ entwarff mit dem vinnger *Z*, dÿ weil sy lag an irm gepete. Sy entwarff mit dem vinger *L*, dÿ weÿll sÿ lag an irem gepett. Sy entwarff mit dem finger *W*, dÿ weill sÿ lag an irem gepett. Sÿ entwarff mit dem vinger *M*, die weil sy lag an irem gepett. Sy entwarff mit dem vinger *P*
l. 1941-42: manigerlay figur und frömd puechstaben auf die erden): manigerlaÿ figuren und frömd půchstaben uff ... *Z*, manicherlaÿ figuren und frömbd puechstaben auf dÿe ... *L*, manigerlaÿ figur und frömbt puechstaben auf dy ... *W*, manigerlaÿ figuren und fromde puechstaben ... *M*, manigerlay figur und frömd puchstaben ... *P*
l. 1942: Do): So *L*
l. 1942-43: sÿ die geschrift nu volend hett): sy die geschrifft ¦ nu volenndet het *Z 28vb*, sÿ die geschrifft nu volenndet het *L*, sÿ dÿe geschrifft nü vollendt ¦ hett *W 32/33vb*, sÿ die geschrifft volendett hett *M*, sy nwn die geschrifft volendet het *P*
l. 1943: do): so *L*; ward es so zu hant): ward ez so ze hand *Z*, ward ez so zehannd *L*, wardes <da> czw handt *W*, wardt es czuhant *M*, ward es so czw hant *P*; vinster): vÿnnster *Z*

l. 1944: cham ein schaur): chom ain schawr *Z*, cham ain schawr *L*, cham ain schawr *W*, cham ayn schewren *M*, chom ein schawr *P*; ein): ain *L*, ain *W*, aÿn *M*; Und do): Do *Z*, So *L*; sich): sÿ *W*
l. 1945-46: volendet hett, do schain der man wider liecht recht als ee): volendet hett, da schaÿn der mon wider liecht recht allz ee *Z*, volenndet het, da schain der man wider liecht recht sam ee *L*, vollendet hett, do schain der man wider liecht recht als ee *W*, volendett hett, do schaÿn der mön wider liecht als vor *M*, <nŵn> volendet het, do schain der man wider liecht recht als ee *P*
l. 1946-47: Do cham ir aus den lüften ain wagen, den czugen vier snell traken): Da cham ir auß den lüfften ein wagen, den czugen vier schnell tracken *Z*, Da cham ir auß den lufften ein wagen, den czugen vier snell trakchen *L*, Do cham ir aus den lufften ain wagenn, den czwgen vier snell tragken *W*, Do cham ir aus den lufften aÿn wagen, den czugen vier snell trakchen *M*, Do chöm ir aus den lufften ein wagen, den czugen vier snel trakchen *P*
l. 1947-48: Auf dem wagen was ein reich geczelt gemacht, darin): Auff dem wagen waz ein reich geczelt gemacht, dorein *Z*, Auf dem wagen was ein reich geczell gemacht, darein *L*, Auff dem wagen was ein reich geczelt gemacht, dar inn *W*, Auff dem wagen was aÿn reichs geczelt gemacht, dar in *M*, Auf dem ¦ wagen was ein schön geczelt gemacht, darin *P 294rb*
l. 1948: gieng Medea): Medea gieng *W*, gie Media *M*, gie ... *P*
l. 1948-49: darin und schuef mit iern wiczen): darein und schůff mit iren wiczen *Z*, darein und schueff mit ieren wiczen *L*, dar inn und schuff mit irem wiczenn *W*, dar in und schueff mit iren wiczen <das> *M*, dar in und schueff mit iren wiczen *P*
l. 1949-50: das sich die traken merten und fürten seÿ überperig): daz sich die tracken merten und fůrten sÿ über perg *Z*, daz sich dÿe trakchen merten und füerten sy uber perg *L*, das sich die tragkken merttenn und fuertten seÿ uber perg *W*, das sÿ dÿ trakchen [0 0] fuertten uber perg *M*, das sich die trakchen merten, die furten sy uber perig *P*
l. 1950-51: über tal als weit die welt was, das sy die chräuter): über tal allz weÿt die welt waz, daz sÿ die kreütter *Z*, über tal als weit die welt waz, das sÿ dye chrewter *L*, uber tall als weyt dy welt waz, das sÿ dÿ chrewtter *W*, uber täll alls weitt dÿ welt was, das sÿ dÿ chrewter *M*, uber tall als weit die welt waz, das sy die chrautter *P*
l. 1951-52: grüb und zu weg pracht, der sy darczue pedarft. Sy cham): grůb und ze wegen pracht, der sÿ darczů bedorfft. Sÿ cham *Z*, grüeb und ze wegen pracht, der sÿ darzue bedorfft. Sÿ kam *L*, grüb und czw wegen bracht, der sich darczue bedarfft. Sÿ cham *W*, grueb und czu wegen prachtt, der sÿ pedarfft. Sÿ cham *M*, grueb und czw weg pracht, der sy dar czüe pedörfft. Sy chom *P*

l. 1952-54: der garten, do der walsam inn wuechs und nam der selben plüemen): den gartten, dorinnen der Balsam wachset und nam derselben plůmen *Z*, den garten, darinnen der walsam wachset und nam derselben pluemen *L*, den garttenn, do der walsam in wüchs und nam der selben pluemen *W*, den gartten, da der walsam inne wüechs und nam der sel¦ben pluemen *M 182vb*, den garten, da der walsam in wäghst und nam der selben pluemen *P*

l. 1954-55: Und do sy nu ze ferten pracht hett, wes sy pedarft): Und da sÿ [0] ze wegen pracht hett, wez sÿ bedorfft *Z*, Und da sy [0] zu wegen ¦ pracht het, wes sÿ bedörfft *L 31vb*, Und do sÿ nu zw wegen pracht [0], wes sÿ bedorfft *W*, Und do sÿ nun czw vertten pracht het, wes sÿ pedorft *M*, Und do sy nŵn czw verten pracht hiet, wez sy pedorfft *P*

l. 1955-56: do kert sy widerhaym gen Kriehen. Und hett auf): da chert dÿ wider haÿm gen Chriechen. Und hett auff *Z*, da chert sy wider haym gen Chriechen. Und het auf *L*, do chert sÿ wider haÿm gen Chriechen. Und hett auff *W*, do chertt sÿ widerhaÿm gem Chriechen. Und hett auf *M*, do chert sy widerhaym gem Chriechen. Und het auf *P*

l. 1956: fert vil chumer und arbait erliten): vart vil chummer und arbaÿt erlitten *Z*, vart vil kchumer und arbait erliten *L*, vart vill chumer und arbait erlitten *W*, vartt vill chunner und aribait erlitten *M*, vart vill chumer erliten *P*; die): dÿe *L*, dÿe *W*, dÿ *M*

l. 1957-58: die sÿ aus gewesen was. Und do sy im hin haÿm cham): die sÿ auß ... waz. ... sÿ nu [0] haÿm chom *Z*, die sÿ ... waz. ... sÿ nun [0] haÿm kom *L*, dÿ sÿ ... sÿ im ¦ hin haÿm kam *W 33/34ra*, dÿ sÿ auss ... sÿ nun hin haym cham *M*, die sy ... waz. Und do sy nŵn hin haym chom *P*

l. 1958-59: lies si sich vor der stat nider, darumb das die wuerczen): ließ sÿ sich vor der stat nÿder, dardurch daz die wurczen *Z*, ließ sy sich vor der -newn- stat nider, dadurch das die wurczen *L*, lies sÿ sich vor der stat <auf dem veld> nÿder, da durich das dÿe wurczenn *W*, lie sÿ sich nÿder <auf das veldt> vor der statt, dar durich das sÿ dÿ würczen *M*, lie sy sich vor der stat <auf dem veld> nyder, da durich das die wurczen *P*

l. 1959-60: luft und frischen wint gehaben mächten. Und klaubt daraus): lufft und frischen wÿnnt gehaben möchten. Und claubt darauß *Z*, lufft und frischen windt gehaben möchten. Und chlaubt darauß *L*, lufft und frischen windt gehaben machtten. Und chlaubt daraus *W*, lufft und frischen wÿnnt gehaben mochten. Und chlawbt dar aws *M*, luft und frischen wintt gehaben macht. Und chlaubt dar auß *P*

l. 1960-61: was unucz und unsaubers darunder was): waz unnücz und unsawbers darunnder waz *Z*, was unnucz und unsawbers darunder was *L*, was unucz und unsaubers dar under was *W*, was unnucz und unsawber [0] was *M*, was unnücz und unzawber [0] waz *P*

l. 1961-62: Und lies ir pringen her aus der fest ein newen erein hafen): Und ließ ir ¦ hër bringen auß der vest ein neŵen erin hafen *Z 29ra*, Und ließ ir her bringen aus der vesst ein erein hafen *L*, Und lies ir bringen aus der vest ain neŵn eren haffen *W*, Und lies ir pringen her aus der vest aÿnen newen Erdein hafen *M*, Und liez ir pringen her aus der vest ein neŵen erein hafen *P*
l. 1962: Do): Da *Z*, Da *L*, Da *W*, Da *P*; sy die): sÿ die *Z*, sy [0] *L*, sÿ dÿ *W*, sÿ dÿ *M*; chräuter in): chreütter ein *Z*, kchreŵter ein *L*, chrewtter in *W*, chrewter darin *M*, chraŵtter [0] *P*
l. 1963: ein): ain, aÿn *M*; fewr): feŵr *Z*, feŵr *W*, feŵr *P*
l. 1963-64: Aloe, das hett sy auch mit ir pracht. Sy hett auch mit ir): aloe, daz hett sÿ auch mit ir pracht. [0 0 0 0 0] *Z*, aloe, das het sy auch mit ir pracht. [0 0 0 0 0] *L*, Aloe, das hett sich auch mit ir bracht [0 0 0 0 0] *W*, abone, das hett sÿ auch mit ir prachtt. Sÿ hett auch mit ir *M*, aloe, das het sÿ auch mit ir pracht. [0 0 0 0 0] *P*
l. 1965-66: pracht des wassers, das do fleust aus dem paradis. Das gas): [0] des wassers, daz da fleŵsset auß dem paradeis. Daz goß *Z*, [0] des wassers, das da flewsst aus dem Paradeÿß. Das gaß *L*, und des wassers, da da aus dem paradis flëwst. Das gas *W*, pracht das wasser, das da flewssett von dem paradeis. Das goss *M*, [0] des wazzers, das da fleŵzt aus dem Paradeis. Das göz *P*
l. 1966-67: sy in den hafen und sad die edeln chrëwter darin. Sÿ warf): sÿ in den hafen und sod die edlen chreütter dorinnen. Sÿ warff *Z*, sÿ in den hafen und sad dÿe Edlen chreŵter dorinnen. Sÿ warff *L*, [0] in den hafen und satt dy Edelen krewtter darinne. Sy warff *W*, sÿ in den hafen und söedt dÿ Edelen chrewtter dar in. Sÿ warff *M*, sy in den haffen und söd die edelen chraŵtter dar in. Sy warff *P*
l. 1967-68: dar in den walsam und das hiern von ainer kra, die was): darein den Balsam und daz hirn von ainer chräen, die waz *Z*, darein den Walsam und das hieren von einer chrän, die was *L*, dar in den walsam und das hieren von ainer kra, dÿ was *W*, dar in den walsam und das hieren von ayner alten chran, die was *M*, darin den walsam und das hiren von ainer chra, dy was *P*
l. 1968-69: wol hundert jar alt. Sÿ hett auch auf dem gefert ein slangen gefangen): wol hunndert jar alt. Sÿ hett auch auff dem gevertt ein schlanngen gevangen *Z*, ... het [0] auf dem gevertt ein ¦ slanngen gevangen *L 32ra*, woll ... Sy hett auch auf dem gevert ain slangen gefangen *W*, ... altt. Sÿ het auch auf dem gevertt gefangen aÿn slang *M*, ... Sy het auch auf ¦ dem gevert ein slang gevangen *P 294va*
l. 1969-70: die hett sy geslaipht aus der alten hawt, daraus): die hett sÿ geslaÿphet auß der alten heŵt, daruß *Z*, dÿe hett sy geslaypfet auß der alten heŵt, darauß *L*, dy hett sÿ geslaipht aus der alten hawt, daraus *W*, die het sÿ aus der hewtt geschlaipphett, dar aws *M*, die het sich

geslaipft auz der alten hewt, dar aus *P*

l. 1970-71: nam sy das hercz und parig darin ander erczney und legt es): nam sÿ daz hercz und parg dorein annder erczeneÿ und legt ez *Z*, nam sÿ das hercz und parg darein annder erczneÿ und legt ez *L*, nam sý das hercz und parig darinn ander erczeneÿ und legt [0] *W*, nam sÿ das hercz und parg das in ander erczney und legt es *M*, nam sy das hercz und parig darin ander erczney und legt es *P*

l. 1971-72: auch in den hafen under das kraut. Sy schabt auch darin ains): ... daz chrautt. Sÿ schůb auch darein aines *Z*, ... chrawt. Sÿ schüb darein eins *L*, ... krawt. Sy schub auch darinn ains *W*, auch in den hafen und sädt die Edelen chrewtt dar in. Sÿ schab auch dar in aÿns *M*, auch in den haffen under das chrawt. Sÿ schüb auch dar ein aines *P*

l. 1972-73: alten hiersen harn, der in der prunst erlagen was): alten hirßen hören, der in der prunsst erslagen ward *Z*, alten hiersen hörn, der in der prunst erslagen ward *L*, alten hÿerschen horen, der in der prunst erslagen was *W*, alten hirssen horen, der in der prünst erslagen was *M*, alten hirsen hörn, der in der prusst erlagen waz *P*

l. 1973-74: Und do sy das nu als in den hafen tet): Und do sÿ das nu allez in den hafen tett *Z*, Und do sÿ das nu alles in den hafen tet *L*, Und do sy das nu ¦ als inden haffen tett *W 33/34rb*, Und do sÿ nun das alles in den hafen tett *M*, Und do siß nŵn alles in den haffen tet *P*

l. 1974: do dekt sy den hafen czue): da deckt sÿ den hafen zů *Z*, da dekcht sÿ den hafen zue *L*, do dekcht ... *W*, do dekcht sÿ den hafen czw *M*, do dekcht ... *P*

l. 1975: darüber): daruber *W*, daruber *M*, daruber *P*

l. 1975-76: starker wart so vil, der ich nicht gesagen chan): starcke wörtter so vil, der ich nicht gesagen chan *Z*, starkche wortter so vil, der ich nicht gesagen chan *L*, starkche wart so vill, der ich nicht gesagen chan *W*, starkchew wortter so vil, der ich nicht gesagen chan *M*, starkchew wort so vill, der ich nicht gesagen chan *P*

l. 1976-77: Und tet dem hafen so hais, das der gar fast wiel): Und tett dem hafen so haÿß, daz der gar vast wÿel *Z*, Und tet dem hafen so hayß, das der gar vasst wiel *L*, Und <und> tett dem hafen so hais, das der gar vast wiell *W*, Und tett dem hafen so hais, das er vast wiell *M*, Und tet dem hafen so haiz, das der gast vast wiel *P*

l. 1977: was trophen aus dem hafen vieln): waz troppffen auß dem hafen vielen *Z*, was tropfen aus den hafen vielen *L*, was trophenn aus dem hafen viellen *W*, was trophen aws dem hafen vielen *M*, was tropfen aus dem hafen vielen *P*

l. 1977-78: do wuerden so zu hant chrëuter und plümen daraus): da wurden ze hannt kreütter und plůmen auß *Z*, da wurden ze hanntt kchrewter und pluemen aus *L*, da wuerdenn zehant chrëwtter und pluemen aus *W*, da wurden czw hant pluemen und ¦ chrewtter aws *M 183ra*, da wurden czw hantt chrewtter und pluemen aus *P*

l. 1979-80: Es was auch lange zeit daselbs gelegen ein dürrer ölpawm): Ez ... lanngczeÿt ... ain ... pawm *Z*, Ez ... lanngzeÿt ... ain ... pawm *L*, ... czeÿtt da selbs ... ain dür pawm *W*, ... czeit da gelegen aÿn olpawm, der dürr was *M*, ... czeit da selbs ... öll pawm *P*
l. 1980-81: davon nam sy ein rëis und rüert das chraut domit): davon nam sÿ ein reÿß ¦ und rüret daz krautt darmit *Z 29rb*, davon nam sÿ ein reyß und rüeret daz chrawt darmit *L*, da von nam sÿ ain reis und rüert das chrawt damit *W*, da von nam sÿ aÿn reis und ruertt das chrawt da mit *M*, davon nam sy ein reys und rürt das chawt damit *P*
l. 1981: Und do sy das rëis aus dem hafen czach): Und do sÿ daz reÿß auß dem hafen czoch *Z*, Und do sÿ das reyß auß dem hafen zoch *L*, Und do sÿ das reis aus dem haffenn czach *W*, Und do sÿ das reis aws dem hafen czoch *M*, Und do sy das reÿß aus dem haffen czoch *P*
l. 1981-82: do was es grüen und het an im laub und plü): ... im -lei- ... *B*, da waz ez grün und hett an im laub und plüd *Z*, da was er grüen und het an im laub und plüed *L*, da was es grüen und hett an im lawb und pluett *W*, da was es gruen und hett an im lawb und plue *M*, do was es grün und het an aim laub und plued *P*
l. 1982-83: Und do sy die erczney also getempert hett auf ein end): Und da sÿ die erczeneÿ <nu> also getemperiert hett auff ein ennd *Z*, Und da sÿ dÿ erczneÿ <nü> also getempriert het auf ein ennd *L*, Und [da] sy dÿ erczneÿ also getempert hett auf ain end *W*, Und do sÿ die erczneÿ also getempertt hett auf aÿn endt *M*, Und do sy nŵn die erczneı also getemperirt het auf ein end *P*
l. 1983-84: do hies sÿ ir den kunig Eson dar pringen): da hÿeß sÿ ir den künig dar bringen *Z*, da hyeß sy ir den künig dar bringen *L*, do hÿes sÿ ir den kunig dar bringen *W*, do lies sÿ ir den chunig dar pringen *M*, do hiez sy ir den chunig dar pringen *P*
K. 47
l. 1985: Wie Medea den chunig Eson gejungt hett): Wie Medea den künig Eson verjünnget hett *Z*, Wie Medea den künig Eson verjunget het *L 32rb*, Wie Medea denn kunig Eson gejunget hett *W*, [0] *M*, Wie Medea den chunig verjungt het *P*
l. 1986-87: kunigk dar pracht, der ward füer sey geseczt auf ein lindes pett): künig dahÿn bracht, der ward für sÿ geseczt auff ein lÿnndes pett *Z*, künig da hin pracht, der ward fur sy geseczt auf ein lÿnndes pett *L*, kunig dar pracht, der ward fuer seÿ geseczt auf ain linds pett *W*, chunig <nun> dahin pracht, der wardt fur seÿ geseczt auf aÿn lindes pett *M*, chunig dahin pracht, der ward fur sey geseczt auff ein lindes ¦ pett *P 294vb*
l. 1987: Do traib sy das ingesind als): Da traÿb sÿ daz ingesÿnnd alles *Z*, Da trayb sÿ das ingesind alles *L*, Do traib sÿ das ingesind als *W*, Do traib sÿ das ingesindt alles *M*, Do trayb sy das ingesind als *P*; ir): [0] *W*
l. 1987-88: in die): in dÿ *L*, indie *W*

l. 1988: stat): statt *W*, statt *M*
l. 1988-89: rawnt dem kunig ettleich wart in sein arn paide): rawmbt dem künig ettliche wort in baÿde seine oren *Z*, rawnt den künig ettliche wort in baÿde seine oren *L*, rawnt dem kunig ettleich wartt in sein aren paide *W*, rawntt dem chunig ettleiche wortt in sein oren paÿde *M*, raunt dem chunig etleich wortt in seine ören payde *P*
l. 1989: davon): da von *W*, da von *M*; zu hant hin viel und slief): ze hand hÿn viel und slieff *Z*, zehannd hÿn viel und slief *L*, czw hannd-t- hin -ll- fiell und slieff *W*, czu hant hin viell und entschlieff *M*, czw hantt hin viel und entslieff *P*
l. 1989-90: Medea macht ein tieffe grueb in den hert): ... grůben ... hertt *Z*, ... tÿeffe grueben ... *L*, ... ain tÿeffe gruebenn ¦ inden hertt *W 33/34va*, Media mach aÿn tieffe grueben in die erdt *M*, ... grueben ... herdt *P*
l. 1990-91: darüber naigt sÿ den künig): darüber naÿgt sÿ den künig *Z*, daruber naÿgt sy den künig *L*, daruber ... *W*, dar uber naigt sý den chunig *M*, daruber -naget- naygt sy den chunig *P*
l. 1991: ein) ain *W*, aÿn *M*; scharffes): scharppffes *Z*, scharffs *P*; messer): mezzer *P*; versnaid): verschnayd *Z*, versnaÿd *L*, verschnaid *W*, versnaÿdt *M*, versnayd *P*
l. 1991-92: die kel): dÿ kchel *L*, dÿe chell *W*, die chelen *M*, die chelen *P*
l. 1992: lies): ließ *Z*, ließ *L*, lies <das pluet> *M*, liez *P*; von): vonn *W*
l. 1992-93: trieffen in die grueb, was alts plüt in im was): trieffen in die grůben, was altes plůt in im was *Z*, trÿeffen in dÿe grüeben, was altes pluet in im was *L*, trieffen indie grueben, waz alts pluet in im was *W*, trieffen in dÿ grueben, was altczs pluets in im was *M*, trieffen in die grueben, was altz pluetz pey im was *P*
l. 1993-94: do das nu als von im getroffen was): do es nu allez von im getroppffet waz *Z*, do es nu alles von im getropfet was *L*, do das nu als von im getroffen was *W*, do das nun alles von im getroffen was *M*, do das nwn alles von im getroffen waz *P*
l. 1994: sy): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *W*, sÿ *M*
l. 1994-95: gas im den saft in die wunden): goß im den safft in die wunnden *Z*, gaß im den safft in dÿe wunden *L*, gas im dem safft indÿe wunden *W*, gass im den safft in die wunden *M*, göz im den safft in die wunden *P*
l. 1995: saft): safft *Z*, safft *L*, safft *W*, safft *M*, safft *P*; seine): seÿnne *M*
l. 1995-96: glider durich gieng, do enphieng der kunig soleiche chraft): gelÿder durch gieng, do enpfieng der ¦ künig söliche chrafft *Z 29va*, gelider durch gieng, do emphieng der künig sölche chrafft *L*, glider durch gieng, do emphieng der kunig solleich kraft *W*, gelider durich gieng, do enphieng der chunig soliche chraft *M*, gelider durich gieng, do enphant der chunig solche chrafft *P*

l. 1997: gestalt): gestallt *L*; als er vor dreissig jarn): allz er vor dreÿssigk jaren *Z*, ... dreyzzigk jaren *L*, ... dreisgk jaren *W*, ... dreÿssig jaren *M*, ... dreyssig jaren *P*; gehabt): gehabtt *M*; hett): het *L*, het *P*; die): dÿe *L*, dew *W*

l. 1998: wunden was schan gehailt): wunnden was schon gehaÿlet *Z*, wunden waz schon gehaylet *L*, wunden was schon gehailtt *W*, wünden was schon gehailt *M*, wunden was schon gehaylt *P*

l. 1998-99: Do nu der kunig Eson also gejünget was): Da nu der künig Eeson also gejünnget waz *Z*, Da nu der ¦ künig Eson also gėjunget was *L 32va*, Do nu der chunig Eson also gejunget was *W*, Do nun der chunig Eson also gejunget was *M*, Do nŵn der chunig Esan also gejungt was *P*

l. 1999: gieng): gie *M*, gie *P*

l. 1999-2000: wolgemüetleich mitt frëwden in die stat): wolgemůtleich mit frewden ... statt *Z*, wolmütikleich mit frewden in dye stat *L*, wolgomuettleich mit frëwden indÿe statt *W*, wolgemuettleich mit frewden ... statt *M*, wolgemuetleich mit frewden ... *P*

l. 2000: Do): Da *W*

l. 2000-01: in sein sun Jason und ander frewnt sachen, das): in sein sun Jason und annder <sein> frewnt sahen, daz *Z*, in sein sun Jason und annder <sein> frewnt sähen, das *L*, in sein sun Jason und ander <sein> freündt sachen, das *W*, in sein sün Jason und ander <sein> frewntt sachen, das *M*, nŵn Jasan sein sun und ander <sein> frewnt sahen, das *P*

l. 2001-02: gejunget was und von im selb gieng, den vor vier chnecht tragen muesten): gejünget was und von imselbst gieng, den vor vier knecht můsten tragen *Z*, gejünget was und von im selbs gieng, den vor vier chnecht müsten tragen *L*, gejunget was und von im selb gieng, den vor vier knecht musten tragen *W*, gejungett was und von im selb gieng, den vor vier ¦ knecht muesten tragen *M 183rb*, gejungt was und von im selb gieng, den vor vier chnecht müesten tragen *P*

l. 2002-03: die wuerden des aus er massen fro): die wurden dez außdermassen fro *Z*, dÿe wurden dez außdermassen fro *L*, dy wuerden des aussermassenn fro *W*, die wurden des ausder massen fro *M*, die wurden des aus der mazzen frö *P*

l. 2003-04: wardt dieselb tat erschallen uber alle Kriehen land): -v-erschallen *B*, ward dieselb tautt erschollen über Chriechen lannd *Z*, ward dÿe selb tat erschollen über Chriechen lannd *L*, ward dÿe selb tatt erschallen uber all Chriechen lannd *W*, wardt die selb tädt erschollen uber all Chriechen lant *M*, ward die selbig tat erschollen uber all <in> Chriechen landt *P*

l. 2004-05: cham vil volks dahin, die dise frömde awenteur sahen): chom vil volckes dahÿn, ... abenteür ... *Z*, kom vil volkches ..., dye dyse frombde abentewr ... *L*, cham vill volkchs da hÿnn, dye dyse ... awenteur sachen *W*, chom vil volkchs da hin, dÿ disse fromde abentewr sachen *M*, ... vill volkchs da hin, die diser frawen abentewr sachen *P 295ra*

l. 2005-06: schëper, den Jason erwarfen hett. Von diser tat cham): schäpper, den Jason erworben hett. Von dÿser tautt kom *Z*, schäper, den Jason erwarben het. Von dÿß tat kam *L*, schepper, den Jason erwarben hett. Von -dem- diser statt <und do> cham *W 33/34vb*, schapper, der er erworben hett. Von diser tädt cham *M*, schäper, den Jasan erwarben het. Von diser tatt cham *P*

l. 2006-07: Medea in grasse wierdikait. Und das ir all, die do): Medea in groß wirdigkait. Und daz ir alle, die da *Z*, Medea in gross wi̧erdikaÿt. Und daz ir alle, dÿe da *L*, Medea ingras wierdigchait. Und das ir all, dy da *W*, Media in grosse wirdigkaitt. Und das ir alle, die da *M*, Medea in grozze wirdichait. Und das ir da alle die *P*

l. 2007-08: warn, grass lobs jahen): waren, groß lobs jahen *Z*, waren, größ lobs jahen *L*, warden, gras lob jachen *W*, waren, gross lobs jachen *M*, waren, gross lobs jahen *P*

l. 2008: Es): Ez *L*; das opher so gras): daz oppffer so groß *Z*, das opfer so graß *L*, das oppher so gross *M*, das opfer so groß *P*

l. 2008-09: das se allen den göttern opherten, die dohin kömen warn): das sÿ alle den göttern oppffertten, die dahÿn chomen waren *Z*, das sÿ alle den göttern opfferten, dye dahin kömen waren *L*, das sew allen den gotteren ophertten, dÿ dahyn komen warden *W*, das sew alle den goteren oppherten, die da hin chomen waren *M*, da sy all den gotteren opforten, die da hin chomen waren *P*

l. 2009-10: das grässer opher und frëwd da nÿe gesehen ward): das grösser oppffer und frewd da nÿe gesehen ward *Z*, das grösser opffer und frewd da nÿe gesehen ward *L*, das grasser opher und frewd do nÿe gesechenn ward *W*, das grosser oppher und frewdt nÿe da gesechen wardt *M*, das grozzer opfer und frewd da nye gesehen wart *P*

l. 2010-11: Nu lebt Jason): Nw ... *W*, Jason lebt *M*, Nŵn lebt Jasan *P*

l. 2011: seiner frawn liepleich und schan mit frëwden): seinem ¦ weÿbe lieplich und schon mit frewden *Z 29vb*, seinem weibe liepleich und schon mit frewden *L*, seiner frawen liepleich und schon mit frëwden *W*, seiner frawen liebleich und schon in frewden *M*, seiner frawen liepleich und schön in frewden *P*

l. 2012: in wierden uncz er peÿ ir zway chind gewan): [0] wirden unncz er beÿ ir czwaÿ kind gewan *Z*, [0] wierden uncz ¦ er bey ir zwain kind gewan *L 32vb*, in wierden uncz er beÿ ir czwaÿ chind gewan *W*, in wirden uncz er von ir czwaÿ chÿndt gewan *M*, in wirden hunczt er von ir czway chind gewan *P*

K. 48

l. 2013-14: Wie Medea den kunig Peleyum tott und Jasonem domit rach): Wie Medea den künig Peleÿum tött und Jasonem damit rach *Z*, Wie Medea den kunig Peleyum tött und Jasonem damit rach *L*, Wie Medea den kunig Peleyen todt und Jason rach *W*, [0] *M*, Wie Medea den chunig Peleyumb tött und Jason

damit rach *P*
l. 2014-15: Nu hett Medea die kunigin vil gehört und vernamen): Nu hett Medea die künigin vil gehörtt und vernomen *Z*, Nu het Medea dÿ kunigin vil gehört und vernomen *L*, Nun het Medea dy kunigin vill gehortt und vernamen *W*, Nwn het Media dÿ chunigin vil gehort und vernomen *M*, Nw het Medea die chunigin vill gehört und vernumen *P*
l. 2015-16: der kunig Peleyus Jasonem seines prüeder sun neidt): ... Peleÿus ... průders sun naÿde *Z*, ... prueders sun naÿde *L*, der chunig Peleius Jasonen seins brueder ... *W*, [0] chunig Pelaÿus Jason seins prueder sün naidt *M*, der chunig Peleyus Jasann seines prueder sün neyd *P*
l. 2016-17: riet im darumb zu faren darumb in den werd nach der woll): im darumb rÿet ze varen in den werde nach der wollen *Z*, im darumb riet zevaren in den werde nach der wollen *L*, riett im darumb czeforen inden werd nach der woll *W*, riet im darumb ze faren in den werdt nach der wollen *M*, riett im darumb czw varen in den werd nach der woll *P*
l. 2017-18: der warten, das er daselbs sein leben verlüer, als das): derwortten, daz er daselbst sein leben verlür, allz daz *Z*, der warten, daz er daselbst sein leben verlür, als da *L*, der wartten, das er da selbs ... *W*, derwartten, das er [0] sein leben <da> verlür, als das *M*, der worten, das er da selbs sein leben verlür, als da *P*
l. 2018: maniger do verlarn hett): maniger da verloren hett *Z*, maniger [0] verlören hett *L*, maniger da verlaren hett *W*, da maniger verloren het *M*, maniger [0] <sein leben> verlören hiet *P*
l. 2018-19: do Medea die untrew hincz Pelegio): da Medea die untreẘ hÿncz Pleÿo *Z*, da Medea dÿe untrew hÿncz Peleÿo *L*, do Medea dy ... Peleÿo *W*, do Media dÿ ... Pelaÿo *M*, do Medea die untreẘ hunczt -peyl- Peleyo *P*
l. 2019: also): und *P*
l. 2019-20: verstuend, do ward sy im in dem herczen feint): verstund, da ward sÿ im in herczen veind *Z*, ... da ward sy im im herczen veint *L*, ... da ... im in herczen veint *W*, verstundt, do wardt sÿ im in herczen veint *M*, ... im in herczen veint *P*
l. 2020: gedacht ir): gedachtt ir *M*, gedacht [0] *P*
l. 2021: sy chern): sÿ cheren *Z*, sÿ kcheren *L*, sÿ cheren *W*, sÿ cheren *M*, sy cheren *P*; wolt): woltt *W*; in sein): insein *W 34/35ra*; land): lannd *Z*, lanndt *W*, landt *M*, lantt *P*; wolt): wölt *Z*
l. 2021-22: die geschicht): dÿ geschikt *W*, die gesicht *M*
l. 2022: saumbt): sawmbt *Z*, sawmbt *L*, sawmet *W*, sawmpt *M*; lenger): lennger *Z*, lennger *L*, langer *W*; sy fuer): sÿ fůr *Z*, und für *L*, und fuer *W*, sÿ fuer *M*, sy fur *P 295rb*
l. 2022-23: dahin in sein reich. Des frëwt sich Peleyus): dahÿn .... Des freẘet sich Peleÿus *Z*, ... Des freÿet sich Peleÿus *L*, da hin <insein lannd und> in sein reich. Des frewdt sich Peleius *W*, da hin in sein reich. Des frewt sich Pelaÿus *M*, dahin in sein landt. Des freẘd sich Peleyus *P*

l. 2023: all): alle *M*; die): dÿe *L*
l. 2023-25: sein, wenn sew lang pegert hetten zu sehen das wunnikleich weib): seinen, wann sÿ lanng begert hetten zů sehen das wunnigklich weÿb *Z*, seinen, wann sÿ lanng begert hetten zu sehen das wunnikleich weib *L*, sein, wenn sy lang pegert hetten zw sechen das wunnigcleich weib *W*, seynnen, wan sÿ lang pegertt hetten zu sechen das wunnigkleich weib *M*, sein, wan sy lang pegert heten czw sehen das wunnikchleich weib *P*
l. 2025: die in ir zeit soleiche wunder pegangen hett): die in irer czeÿt söliche wunnder beganngen hett *Z*, dÿe in irer zeÿt söliche wunder begangen het *L*, dye in ir czeitt solleiche wunder begangen hett *W*, dÿ in ir zeit solichew wunder pegangen hett *M*, die in ir czeit solichew wunder pegangen het *P*
l. 2026: enphiengen seÿ): enphÿengen sÿ *Z*, emphiengen sÿ *L*, emphiengen sey *W*, ... sÿ *M*, enpfiengen sy *P*; schön): schon *L*, schon *M*; ward); wardt *M*; vil): vill *W*, vill *P*; czucht): zucht *L 33raT*; er): <ander> er *P*
l. 2027: erpoten): erpotten *Z 30ra*, erpotten *W*, erpotten *M*
l. 2027-28: Pelegio, darumb das sy seinen prüeder gejungt und zu): Peleÿo, darumb daz sÿ seinen průder gejünget und ze *Z*, Peleÿo, darumb das sy seinen prueder gejunget und ze *L*, Peleÿo, darumb das sÿ seinen brueder gejunget und czw *W*, Pelagyus, dar umb das sÿ seÿnen prueder gejüngt <het> und czu *M 183va*, Peleÿo, darumb das sy sein prueder gejüngt und czw *P*
l. 2028: solichen kreften wider pracht hett): sölichen krefften wÿder pracht hett *Z*, solichen kchrefften wider pracht het *L*, solleichen chrefften widerpracht hett *W*, seynen kreften wider pracht [0] *M*, solichen chrefften wider pracht het *P*
l. 2029: Nu): Nw *W*, Nun *M*, Nwn *P*; Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L*, Thettis *M*, Thetis *P*; die): dy *W*, dÿ *M*
l. 2029-30: kunigin die czeit dahaym nicht. Awer ir zwo tächter, die sy): künigin die czeÿt dahaÿmen nicht. Aber ir czwů Töchter, die sÿ *Z*, kunigin dÿe zeÿt dahaymen nicht. Aber ... Tochter, die sy *L*, chunigin dye czeit da haÿm nicht. Awer ir czwo tochtter, dy sÿ *W*, chunigÿn die czeit da haÿm nicht. Aber ir czwo töchter, dÿ sÿ *M*, chunigin die czeit nicht dahaÿm. Aber ir czwo tochter, die sÿ *P*
l. 2030-31: Pelegio hett, die warn do haÿm und warn gar schöner magt): Peleÿo hett, die waren dahaÿmen und waren gar schöner megt *Z*, Peleÿo het, dÿe waren dahaymen und warn gar schöner megt *L*, Peleÿo -dysy- hett, dy warenn da haÿm und warenn gar schöner magt *W*, Pelagÿus het, dÿ waren dahaÿm und waren gar schoner magt *M*, Peleÿo het, die waren da haym und waren gar schöner magt *P*
l. 2031-32: zwo, die wolgeparn chunden, die warn ir chunft gar fro): czwů, die wol geparen chunnden, die waren ir chunfft gar fro *Z*, zwo, dye wolgepären kchunden, die waren ir chunfft gar fro *L*, czwo, dy wolgeborenn [0 0] waren. Ir

chunft [0] fro *W*, czwo, die wolgepären chunden, dÿ waren ir
chunft [0] fro *M*, czwo, die wol geparen chunden, die waren
ir chunfft [0] frö *P*

l. 2032-33: Und teten gar güetleich und czüchtigleich gen Medea): Und tetten gar güttlich und züchtigklich ... *Z*, ... gutleich und zuchtikleich ... *L*, [0] tetten gar guettleich und czuchtigchleich ... *W*, ... gar czuchtigkleich und gar schon gein Media *M*, ... guetleichen und schön gegen ... *P*

l. 2033-34: kunigin. Nu Medea das sach, die macht sich gegen in): künigin. <Da> nu Medea daz sach, die macht sich gen in *Z*, kunigin. <Da> nu Medea daz sach, dÿe macht sich gen i-m-n *L*, chunigin. Do Medea das ersach, dÿ macht sy gen im *W*, chunigÿn. <Do> nun Media das sach, dÿ macht sich [0 0] *M*, chunigin. <Do> nwn Medea das sach, die macht sich gegen in *P*

l. 2034-35: auch gehaÿm und gar offenleich in grasser chündikait): auch gehaÿm und gar offenlich in grosser chündigkaÿt *Z*, auch gehaÿm und gar offenleich in grosser chundikayt *L*, [0] gehaym und gar offenleich ingrasser chundigkaitt *W*, auch gar haymleich und sagt offennleich ir grosse chundigkaitt *M*, auch haimleich und sagt offenleich in grozze chundichait *P*

l. 2035-36: wie ir Jason vil zu laid tët und prëch sein trew an ir): wie ir Jason vil ze laÿd tätt und präch sein trew̑ an ir *Z*, wie ir Jason vil ze layd tët und prach sein trew an ir *L*, wie ir Jason vill czw laid tett und precht sein trew an ir *W*, wie ir Jason vill ze laidt tett und prech sein trew an ir *M*, wie ir Jasan vill czw layd tätt und präch sein trew an ir *P*

l. 2036-38: Und darumb sprach sÿ, "Pin ich her kömen und wil hie als lang): Und sprach, "Darumb pin ich hër chomen und wil hÿe allz lanng *Z*, Und sprach, "Darumb pin ich herkomen und wil hÿe als lanng *L*, ... herkömen und will hye als lang *W 34/35rb*, ... "<Da> pin ich her chomen und will hie als lang *M*, ... sy, ... chömen und wil hie als lang *P*

l. 2038: peleiben uncz er seines zarn gegen mier vergist): peleÿben uncz er seines czorns gen mir vergÿßt *Z*, beleiben uncz er seines zorns gen mir vergisst *L*, peleiben unczt er seinem czoren gegen -im- mir vergist *W*, peleiben uncz er seins czoren gein mir vergist *M*, peleiben hunczt er seines czorens gegen mir vergizt *P*

l. 2039: Do sÿ in allen das gesagt, des se wuerden fro):
Do sÿ in allen daz gesaget, dez wurden sÿ fro *Z*,
Do sÿ in allen das gesaget, des wurden sÿ fro *L*,
Do sy in allen das gesagt, des wuerden seŵ fro *W*,
Do sÿ in allen das gesagt <het>, des wurden sÿ fro *M*,
Do sy in allen das gesagt, des wurden sy frö *P*

l. 2039-40: das sy do etleich czeit wolt do peleiben): daz sÿ da wolt beleÿben ettlich czeÿt *Z*, das sy da wolt beleyben ettleich zeit *L*, das sy da woltt beleiben ettlich czeÿtt *W*, das sÿ da wolt peleiben ettleich czeitt *M*, das sy da wolt peleiben etleich czeit *P*

l. 2040-41: Nu chamen des kunigs tächter mit pet an sey): Nu chomen dez künigs töchter mit pete an sÿ *Z*, Nu komen des künigs ¦ tochter mit pete an sÿ *L 33rb*, ... chunigs tachter mit pett an seÿ *W*, Nun kömen des chunigs tochter ... sÿ *M*, Nŵn chömen ¦ des chuniges tochter ... *P 295vaT*
l. 2041-42: Aus erwelte fraw und werde kunigin): Auß¦derwelte fraw und werde künigin *Z 30rb*, Außerwelte fraw und werde kunigin *L*, Ausser welte fraŵ und werde chunigin *W*, Auser welte fraw und [0] chunigin *M*, Auserwelte fraw und werde chunigin *P*
l. 2042-43: Seit ewer weishait und ewr kunstreich syn so gras ist): Seÿt ewer weÿßhaÿt und ewer chunst so reich und groß ist *Z*, Seÿt ewr weÿßhait und ewr kchunst so reich und groß ist *L*, Seydt eŵr weishaitt und eŵr chunstleich sÿnn so gras sind *W*, Seydt ewr weÿshaitt und ew chünstleicher sÿn so gross ist *M*, Seyt ewer weyshait und ewer chunstreich syn so groz sind *P*
l. 2043-44: das ir das an unserm vettern erczaigt habt): allz ir das an unnserm vettern erczaigt habt *Z*, als ir das an unsern vetteren erczaÿgt habt *L*, das ir das an inserem veteren erczaigt habt *W*, als ir das an unserem veteren erczaigt habt *M*, als ir das an unserem vetteren erczaigt habt *P*
l. 2044: chert): chertt *Z*, chertt *M*
l. 2044-45: zu uns ewr lieb und freuntschaft, das unser vater hie): czů uns ewer lieb und früntschafft, daz unnser vater hÿe *Z*, zu und ewr lieb und frewntschafft, das unser vater hÿe *L*, czw uns eŵr lieb und frandtschafft, das unser vater hÿe *W*, czw uns ewr lieb und frewntschafft, das unser vater hie *M*, czw uns ewer lieb und frewntschafft, das unser vater <auch> hie *P*
l. 2045-47: von euch auch gejüngt werd. Das well wier gegen euch verschulden): von eüch auch gejünget werd, das wir gen eüch verschulden wöllen *Z*, von euch auch gejunget werd, das wir gen euch verdienen wollen *L*, vonn euch auch gejunget werdt. Das wellen wier gegen euch verschulden *W*, von euch auch gejungt werdt. Das well wir gein euch verschulden *M*, von euch [0] gejungt werd. Das wel wir gegen euch verschulden *P*
l. 2047-48: die weil wier leben." Medea ward der pet fro): die weÿl wir leben." Medea waz der red fro *Z*, dÿe weil wir leben." Medea waz der red fro *L*, dÿe weil wier leben." Medea was der pett frö *W*, die weil wir leben." Media <dÿ> was der redt fro *M*, dy weil wir leben." Medea was der pett frö *P*
l. 2048-49: das sy dester pas an im gerechen mächt): daz sÿ dester pas an im gerechen möcht *Z*, daz sÿ dester pas an im gerechen möcht *L*, das sÿ dester pas an im gerechen mächt *W*, das sÿ dester pass gerechen mocht *M*, das sy dester paz an im <sich> gerechen möcht *P*
l. 2049-50: hass, den her Pelegius hett zu ierm Jason an all schuld): haß, den her Peleÿus hett zů irem <frewnt> Jasone

on ... *Z*, häß, ... Peleyus het zu ierem <frewnt> Jasone ... *L*, has, den herr Peleius hett czw irem <frewndt und man> ... schuldt *W*, hass, den herr Pelagÿus hett czw irem <frewnt> ... alle schult *M*, haz, den [0] Peleyus het czw irem <man> Jasan an alle schuld *P*

l. 2050: und): und <sy> *P*

l. 2050-51: zu den zwain junkfrawn des kunigs tächter): zů den czwain junckfrawen dez künigs töchter *Z*, ... junkchfrawen ... tochter *L*, zw den czwain junchfrawen ... tochtter *W*, czw den czwayen jungkfrawen des chunigs tochter *M*, czw den czwain junkchfrawen des chuniges töchter *P*

l. 2051: Seit ich durich trewn): Seÿt ich durch trewen *Z*, Seÿt ich durch trewen *L*, Seid ... trew *W*, ... <ewr> trewen *M*, Seytt ... trewn <willen> *P*

l. 2052: geflohen pin): geflochen bin *W*, geslohen ... *P*; hie): hye *W 34/35va*

l. 2052-53: maint zu fristen, chund ich dann erczney vil, die solt): ... ze ..., Chünd ... erczneÿ ... sölt *Z*, maynt ze ..., Chünd ... erczneÿ vil, dÿe solt *L*, ... czw ..., Chunt ... erczeneÿ vill, dÿe solt *W*, maynt czw ..., chundt ich dan ¦ erczneÿ vil, dÿ solt *M 183vb*, maynt czw ... dan erczney vill, ... *P*

l. 2053: werden unversagt): ... unversaÿt *Z*, werdenn ... *W*, ... unversait *M*, ... unfersaytt *P*

l. 2053-54: Und will mein chunst und mein list an im gern erczaigen): ... geren erczaÿgen *Z*, ... kchunst ... geren an in erczaigen *L*, Und mein chunst und list will <ich euch peweren und> an im geren erczaigen *W*, ... geren an im erczaigen *M*, ... chünst ... list [0 0] geren erczaigen *P*

l. 2054-55: Nu gewint ain wider): Nu gewÿnnt ainen wÿder *Z*, ... ainen ... *L*, Nw gewingt ... *W*, Nun gewynnet <mir> aynnen ... *M*, Nŵn gewingt ein ... *P*

l. 2055: vor): von *L*; alter nicht): altter nit *W*

l. 2056-57: wil ich euch pewërn, das ich dem kunig wol gehelfen mag): ... eüch bewären, daz ... künig wol gehelffen mag *Z*, ... euch ¦ bebären, daz ... gehelffen mag *L 33va*, will ich ew bewarenn, ... gehelffen mag *W*, will ... pebaren, ... chunig wol gehelffenn mag *M*, ... pewären, ... chunig wol gehelffen mag *P*

l. 2057: Des wuerden die magt paid fro): Dez wurden die mägt ... *Z*, Den wurden dÿe magt paÿd fro *L*, Des wurden dÿ magt [0] fro *W*, Des wurden ... paidt fro *M*, Des wurden ... paÿd frö *P*; Und giengen): [0 0] *P*

l. 2058: gewunnen ainen wider, der nu nichts mer macht vor alter): ... wÿder, ... nichtz mer mocht ... *Z*, ... aÿnen ... nü ... mocht ... *L*, gewungen ain wider, der vor altter nu nichtz mer macht *W*, ... aÿn wider, der [nu] ... mocht ... *M*, gewungen ein ... nŵn nichtz ... *P*

l. 2059: prachten den für die kunigin): ... künigin *Z*, ... dye ... *L*, prachtenn den für dy chunigin <Medeae> *W*, ... fur die chunigin <Media> *M*, ... chunigin *P*

K. 49
l. 2060: Wie Medea Peleyum getott hett): Wie Medea Peleÿum getött hett *Z 30va*, Wie Medea Peleyum getott het *L*, Wie Medea Peleÿum getodt hett *W*, [0] *M*, Wie Medea Peleyumb ertöt het *P 295vb*; nu): nun *M*, nwn *P*
l. 2060-61: wider füer): wÿder für *Z*, ... fur *L*, ... fuer *W*, ... fur *M*, ... fur *P*
l. 2061-62: sey cham, do trueg sy den hafen zu ayner haissen gluet): sÿ chom, do trůg sÿ ... zů ainer haÿssen glůt *Z*, sy chom, ... zue ainer hayssen ... *L*, seÿ cham, ... haffen czw ainer haissen glütt *W*, sÿ chom, ... hafen czu aÿner haÿssen gluet *M*, sey chöm, ... haffen czw ainer haizzen glüet *P*
l. 2062-63: Also das die edel salben darin zugieng, der gas sÿ): Also daz die edeln salben dorinn zergieng, der goß sÿ <auch> *Z*, Also daz dÿe Edln salben darinnen zergiengen, der gaß sÿ <auch> *L*, Also das dÿ edelen salben darinn czw gieng, der gas sy *W*, Also das dye Edell Salbem dar in czergieng, des goss sÿ *M*, Also das die edel salben darin czergieng, der göz sy *P*
l. 2063-64: auf den wider ainen tail, der ward davon gejüngt): auff --- wÿder einen taÿl, der ward d----- gejünget *Z blob*, ... einen ... gejünget *L*, ... ain taill, der wardt da von gejunget *W*, ... aÿn tail, der wardt da von jungk *M*, auff ... ein tayl, ... gejungt *P*
l. 2064: fröleich als ein jungs lamp): frölich allz ain junges lamp *Z*, ... junges ... *L*, froleich als ain ... *W*, froleich als aÿn jungs lampp *M*, ... lampp *P*
l. 2065: Medea): Media *M*; zu): zů *Z*, czw *W*, czw *P*; den): disen *M*
l. 2065-66: junkfrawn, "Als ich disen wider verneut hab, Also wierd): junckfrawen, "Allz ich dÿsen wÿder verneŵet han, Also wirt *Z*, junkchfrawen, "Als ich dysen wuder vernewt hän, Also wiert *L*, junckfrawn, "Als ich disen wider vernewt hab, Also wiert *W*, jungkfrawen, "Als ich disen wider vernewett han, Also wirtt *M*, junkchfrawn, "Als ich disen wider verneŵnt han, also wirt *P*
l. 2066-67: ewr vater Pelegius an seiner kraft gejüngt." Des wuerden die): ewer vater Peleÿus an seiner chrafft gejüngt." Dez wurden die *Z*, ewr vater Peleÿus an seiner chrafft gejüngt." Des wurden dÿe *L*, ewer vater Peleius an seineer chrafft ¦ gejunget." Des wuerden dÿ *W 34/35vb*, ewr vater Pelaÿus an seiner chrafft gejüngt." Des wurden die *M*, ewer vater Peleÿus an seiner chrafft gejungt." Des wurden die *P*
l. 2067-68: junkfraun fro und glaubten fuer ein warhait, das sew iern): junckfrawen fro und gelaubten <es> für ain warhaÿt, das sÿ iren *Z*, junkchfrawn fro und gelaubten <ez> fur ain warhaÿt, das sy ieren *L*, junchfrawen fro und gelaubtten fur ain warhaitt, das sew iren *W*, jungkfrawen fro und gelawbten fur aÿn warhaitt, das sÿ iren *M*, junkchfrawn frö und gelaubten fur ... sy iren *P*

l. 2068-69: vater jungen und fröleichen sehen solten): vater jungen und frölich sehen solten *Z*, vater jungen und froleich sehen solten *L*, vater fröleichenn und jungen gesechen wuerden *W*, vater froleichen und jungen sechen solten *M*, vater <Peleyumb> ... froleich solten sehen *P*
l. 2069: Medea): Media *M*
l. 2069-71: Ob ir welt, das ich freÿ mitt meiner erczney vor allen sargen): Wölt ir, daz ich freÿ <seÿ> mit meiner erczeneÿ vor allen sorgen *Z*, Wolt ir, daz ich freÿ <seÿ> mit meiner ¦ erczneÿ vor allen sorgen *L 33vb*, Welt ir, das ich freÿ <seÿ> mit meineer erczneÿ vor allen sarigen *W*, Welt ir, das ich freÿ mit meiner erczneÿ <seÿ> vor allen sorgen *M*, Welt ir, das ich frey mit meiner erczney <sey> vor allen sorgen *P*
l. 2071: chert): chertt *M*; zu): zů *Z*, czw *W*, czw *M*, czw *P*; hincz): hÿncz *W*, huncz *P*; entslaffen): entschlauffen *Z*
l. 2072: zu tod und last das alt pluet): ze tod und lat daz alt plůt *Z*, ze tod und lat das alt pluet *L*, czw töd und last das alt pluett *W*, czw todt und latt das [0] pluet *M*, czw töd und lat das alt plüet *P*
l. 2073: fliessen): fliezzen *P*; so): [0] *M*; gews): gewß *Z*, geuß *P*
l. 2074: wunden): wunnden *Z*, wuden *W*
l. 2074-75: Und als pald mein salm seine glider durch feichtt, so wiert): Und alßpald mein salbe seine gelÿder durch feüchtet, so wirt *Z*, Und als pald mein salbe seÿne gelÿder durch feüchtet, so wiert *L*, Und als paldt mein salben seine glider durich fewchttet, so wiert *W*, Und als paldt mein salben seynne gelider durich fewchtet, so wirt *M*, [Und ... feichtt], so wirt *P*
l. 2075: zu hant lebund): zehannd lebennt *Z*, zehannd lebend *L*, czw hanndt lebundt *W*, czu hant lebent *M*, czw hant lemtig *P*; mit frischer): und ... *P*
l. 2076: newer): newer *Z*, newr *L*, newr *P*; tugent): jugent *W*, tugentt *M*, jugent *P*; als): allz *Z*; seinen jungen): sein jugen *W*, seynnen ... *M*, sein jungen *P*
l. 2077: Die jungkfrawn teten): Die junck¦frawen tätten *Z 30vb*, Dÿ junkchfrawn teten *L*, Dy junchfrawen tetten *W*, Dew jungkfrawen tetten *M*, Dy junkchfrawn teten *P*
l. 2077-78: als sew Medea gelernt hett): allz sÿ Medea geweÿst het *Z*, als in Medea geweÿst het *L*, als sÿ Medea geweist [0] *W*, als sÿ Media geweist hett *M*, als sy Medea geweist het *P*
l. 2078: nu): nun *M*, nwn *P*; angieng): gieng *W*, an gieng *P*; do): das *W*, und *P 296ra*; Pelegius): Peleÿus *Z*, Peleÿus *L*, Peleius *W*, Pelaÿus *M*, Peleyus *P*
l. 2079: hett slaffen gelegt): het ... *L*, ... slaffenn ... *W*, <nwn> slaffen gelegt het *P*; nu): [0] *M 184ra*, [0] *P*; entslaffen): entslaffenn *W*; was): waz *Z*, waz *L*
l. 2080: die zwo magt yede mit aÿnem swert): die czwů mägt ÿede mit einem schwert *Z*, dy zwo magt yede mit eynem swert *L*, dy czwo magt ÿede mit ainem swert *W*, die czwo magt ÿede

mit aÿnnem swertt *M*, die junkchfrawn yede mit aynem <scharffen> swertt *P*; über): uber *L*, uber *W*, uber *M*, uber *P*; in): inn *W*
l. 2081: die durich in): die durch in *Z*, dÿe durch in *L*, dye durich in *W*, in czw todt *M*, dy durich in *P*; Do): Do <nŵn> *P*; kunig der stich und wunden): künig der stich und wunnden *Z*, chunig der stich und <der> wünden *M*, chunig ... *P*
l. 2082-83: enphand, do rüeft er, "Ach was welt ir wunders an mier tuen): enpfannd, do růfft er, "Ach was wölt ir wunnders an mir tůn *Z*, enphand, do ruefft er, "Ach was wolt ir wunders an mir tüen *L*, emphandt, ¦ do ruefft er, "Ach was welt ir wunders an mir tün *W 35/36ra*, enphant, der sprach, "Ach was welt ir wunders an mir pegen *M*, enpfant, do ruefft er <lawt>, "Ach was welt ir wunders an mir tün *P*
l. 2083: Vil): Vill *W*; tächter): töchter *Z*, töchter *L*, töchtter *W*, tochter *M*, töchter *P*; vergiest): vergeust *L*, vergëwst *W*, vergiezt *P*
l. 2083-84: ewrs vater pluet): eŵrs vaters plůt *Z*, ewrs vaters pluet *L*, ... plütt *W*, ... plüecz *M*, ... plüet *P*
l. 2084: Do): Da *M*
l. 2084-85: die tächter, "Naÿn, vater, wier tuen es durich guet): die töchter, "Naint, vater, wir tüen es durch gůt *Z*, dÿ töchter, "Naÿnt, vater, wir tüen es durch ¦ guet *L 34ra*, dy töchtter, "Nayn, vater, wir tun es durich gutt *W*, die tochter, "Naÿn, vater, wir tuen es durich guet *M*, die töchter, "Nain, vater, wir tün es durich güt *P*
l. 2085-86: Gelaubt das sich ewr leib und ewr syn erjüngen mues): Gelaubt daz sich ewer leib und ewr sÿn erjüngen můß *Z*, Gelaubt das sich ewr leib und ewr sin erjungen mueß *L*, Gelaubt das sich ewr leib und ewer sÿn erjungen mues *W*, Gelawbt das sich ewr leib und ewr sÿn erjungen mues *M*, Gelaubt das sich ewer leib und ewr syn erjungen muez *P*
l. 2086: Do): Da *M*
l. 2086-87: der kunig, "Awe, sol das ein erczney sein): der künig, "Owe, sol daz ein erczeneÿ sein *Z*, der künig, "Owe, sol das ein erczneÿ sein *L*, der vater, "Awe, soll das ain erczneÿ sein *W*, der chunig <zw in>, "[0] Schol das aÿn erczneÿ sein *M*, der chunig, "Awbe, ... *P*
l. 2087-88: so pin ich immer genesen, wenn mier ward nye so recht we): so pin ich ÿmmer genesen, wann mir ward nÿe so recht wee *Z*, so pin ich ymmer genesen, wann mir ward nÿe so recht wee *L*, so bin ich ÿmer genesen, wenn mir ward nÿe so recht wee *W*, so pin ich imermer ungenesen, wan mir wardt nÿe so recht we *M*, so pin ich ÿmmer ungenesen, wan mir ward nye so recht wee *P*
l. 2088-89: Domit legt er die sprach und starib): Damit gelag im die sprach und starb *Z*, Damit gelag im dÿe sprach und starb *L*, Da mit legt er dy wartt und starib *W*, Damit gelegt er die redt und starb *M*, Damit legt er die sprach und starb *P*
l. 2089: Was tet die weil Medea die kunigin): Was tett dieweÿl Medea die künigin *Z*, Waz tët dÿ weil Medea dÿe

kunigin *L*, Was tett dy weil Medea dy chunigin *W*, Was tett die weil Media die chunigin *M*, Was tett die weil Medea die chunigin *P*

l. 2089-90: Die solt vasst mit der salben unmüessig sein): Die sölt vast mit der salben unmüssig sein *Z*, Dÿe solt vasst mit der salben unmuezzig sein *L*, Dy solt vast mit der salben unmussig sein *W*, Dÿ solt vast mit der salbem unmuessig sein *M*, Die solt vast die weil mit der salben umb gen *P*

l. 2090-91: Do schuef sy zu komen die wilden traken mit dem wagen, darauf): Do schůff sÿ ze chomen die wÿlden tracken mit dem wagen, darauff *Z*, Do schuef sÿ zekomen dÿ wilden trakchen mit dem wagen, darauf *L*, So schüeff sy czw komen dy wilden tragken mit dem wagen, dar auff *W*, Do schueff sÿ czw komen die wilden trakchen mit dem wagen, dar auf *M*, <Die> schuff do czw chomen die wilden trakchen mit dem wagen darauff *P*

l. 2091-92: sy dohin kömen was): sÿ dahÿn chomen waz *Z*, sÿ dahÿn komen waz *L*, sy dar komen was *W*, sÿ hin chomen was *M*, sy da hin chomen was *P*

l. 2092: seczt): saczt *Z*, saczt *L*, saczt *M*; sich): sy *W*; haymleich auf): haÿmlich auff *Z*, haÿmleich auf *L*, haimleich auf *P*; den): denn *W*

l. 2093: schied): schÿed *Z*, schiedt *M*; dann): dan *M*, dan *P*; nu): nun *M*, nŵn *P*; Tetis): Thetis *L*, Thettis *M*, Thetis *P*; die): dÿe *L*, [0] *W*, dÿ *M*

l. 2094-95: kunigin haÿm zu haws cham und vernam des künigs tod, die): küngin haÿm ze hauß chom und dez künigs tod vernam, die *Z 31ra*, kunigin haÿm zehawß chöm und des künigs tod vernam, die *L*, [0] haÿm czw ahws chöm und vernam des chunigs tödt *W*, chunigÿn haym czu haws chom und vernam des chunigs todt, dÿ *M*, chunigin haym czw haus chom und vernam des chuniges töd, die *P*

l. 2095: chlagt pitterleich): clagt pitterlich *Z*, ... pitterleichenn *W*, ... piter¦leichen *P 296rb*; grasse chlag): grosse clag *Z*, grosse ... *L*, grosse clag *W*, grosse ... *M*, groß ... *P*

l. 2096: aller mënikleich): allermänigklich *Z*, aller mänikleich *L*, allermenigcleich *W*, allermenigkleich *M*, allermänikchleich *P*; Nu): Nun *M*, Nŵn *P*; was): waz *Z*; sun): sün *M*; noch peÿ): nach beÿ *W*, noch pem *P*

l. 2097: Schiron): Sirone *Z*, Schÿrone *L*, Schÿron *W*, Schirone *M*, Schyron *P*

l. 2097-98: lernt und west umb seines vater sterben nicht): lernt <und weÿst> und west umb seins vaters sterben nicht *Z*, lernt <und weÿst> und wesst umb seins vater sterben nicht *L*, lernet und west umb seins vater ster¦ben nicht *W 35/36rb*, lerntt und west nicht umb seins vater sterben *M*, lernet <und weist> und <der> west umb seines vater töd nicht *P*

l. 2098: nu): nun *M*, nwn *P*

l. 2098-99: Medea dem kunig Pelegio das leben also penamen hett, dennoch): Media dem künig Peleÿo daz leben also benomen hett, dannocht *Z*, ... Peleÿo das leben also benomen het, dannoch *L*, ... Peleÿo das leben also benamen hett, dennoch *W*, Media dem chunig [0] das leben also benomen hett, dennocht *M*, Medea dem chunig Peleÿo das leben also penumen het, dennoch *P*

l. 2099-2100: sy nicht haÿm zu Jason chern): sÿ nicht haÿm zů Jasone cheren *Z*, sÿ nicht haym ¦ zu Jasone chern *L 34rb*, sÿ nicht haÿm zw Jason cherenn *W*, sÿ nicht haÿm czu Jasone cheren *M*, sy nicht haym czw Jasan cheren *P*

l. 2100: ward): wardt *W*, wardt *M*; selbs): selb *P*; des): dez *Z*, [0] *L*, do *W*, [0] *P*

l. 2100-01: zu rat, das sy wolt frömde lant und stet peschaun und lernen): ze rat, daz sÿ wolt frömde lannd und stett beschawen und leren *Z*, ze rat, das sÿ wolt frombde lannd und stet beschawen und lern *L*, zw ratt, das sÿ wolt frömde lannd und stet beschawen und leren *W*, czw ratt, das sÿ wolt fromde lantt und stett beschawen und lernnen *M*, czw ratt, das sy wolt frömde lantt und stat peschawen und lernen *P*

l. 2101-02: frömder czauberspil. Do Jason das inn ward, das sy): frömder zauber spil. Do Jason dez innen ward, daz sÿ *Z*, frombder zauber spil. Do Jason das innen ward, das sÿ *L*, frömde zawber spill. Da Jason das inne ward, das sÿ *W*, fromde czawber spill. Da Jason des inne wardt, das sÿ *M*, fromde czawberey vill. Do Jasan des in ward, das sy *P*

l. 2103: chern): cheren *Z*, cheren *L*, cheren *W*, cherenn *M*, <czw lantt> cheren *P*; chuerczer zeit): churczer zeÿt *Z*, churczer ... *L*, churczer czeÿtt *W*, kurczer ... *M*, churczer czeytt *P*; do): da *W*, da *P*; ward): wardt *M*; muet): můt *Z*, müt *W*, lieb *M 184rb*

l. 2104: gepunden mit newer lieb zu aÿnem andern weib): gepunnden mit neŵer lieb zů ainem andern weÿb *Z*, gepunden mit newr lieb zu ainem anndern weib *L*, bepunden mit newer lieb czw ainem anderen weib *W*, gepunden mit fromder lieb czw aynem anderen weib *M*, gepunden mit newer lieb czw ainem anderen weib *P*

l. 2104-05: die was Grewsa genant und was geparn von Teba): die waz Greŵsa genannt und was geporen von Thewan *Z*, die was Greŵsa genantt und was geporn von Theban *L*, dÿ was Greusa genant und was geboren von Theba *W*, dÿ was Crrawsa genant und [0] geporen von Theliam *M*, die was genant Greŵzza und was geporen von Tewan *P*

l. 2105-06: Die hett mit ir lieb): ... ir liebe *Z*, Die het mit ir liebe *L*, dy ... *W*, ... irer lieb *M*, die het mit irer lieb *P*

l. 2106: Jason): Jasan *P*; so): [0] *L*

l. 2106-07: gefangen, das er Medeam sein eleich weib): gevangen, daz er Medeam sein eelich weib *Z*, gevangen ... *L*, ... eeleich ... *W*, ... Mediam ... *M*, ... Medea ... *P*

l. 2107-08: verlies und vergas gegen ir, das sy in in wierd): verließ und vergaß gen ir, daz sÿ in in wird *Z*, verließ und vergaß gen ir, daz sÿ ... *L*, ... sÿ ... *W*, <gar> verlies und vergas gen ir, das sÿ in in wirdt *M*, verliez und vergaz ... wird *P*
l. 2108: in): [0] *M*, [0] *P*; geseczt): gesaczt *Z*; hett): het *L*, het *P*; sein): seinen *Z*, seÿnen *L*, seynnen *M*; gejungt): gejünget *Z*, gejünget *L*, gejunget *W*, gejungett *M*, gejüngt *P*
l. 2109: hett): het *L*, het *M*, het *P*; vil): vill *W*, vill *P*; guets): gůtz *Z*, guetz *P*
l. 2109-10: getan hett, domit im gelang umb den schëper): gethan hett, damit im gelanng umb den schäpper *Z*, getan hett, damit im gelanng umb den schäper *L*, getan hett, da mit im gelang umb den schäpper *W*, pegangen hett, damit im gelang umb den schapper *M*, pegangen het, damit im gelang umb den schäper *P*
l. 2110: werd): werdt *M*
l. 2110-11: das als mit gesuntem leib zu ainem löbleichen end pracht): daz allez mit gesunndem leib zů ainem loblichen ennde pracht *Z 31rb*, das alles mit gesunden leib zu ainem loblichen ende pracht *L*, das alles mit gesuntten leib czw ainem lobleichen end pracht *W*, das alles mit gesunttem leib czu aynnem lobleichen enndt pracht <hett> *M*, das alles mit ¦ <mit> gesunttem leib czw ainem lobleichen ennde pracht *P 296va*
l. 2111: Do): Da *Z*, Da *L*
l. 2112: Medea): Media *M*; das er): daz er *Z*; ainer andern): ainer andern <lieb> *Z*, ainer anndern <lieb> *L*, ainer anderen *W*, ayner anderen *M*, ainer anderen *P*
l. 2112-13: underwunden hett und sein trew an ir zu prochen hett): underwunnden ... treẘ an ir geprochen [0] *Z*, underwunden ... ir geprochen [0] *L*, under wunden ... trëw an ir zw prochen hett *W 35/36va*, under wunden het ... ir zerprochen het *M*, under wunden het ... treẘ an ir czw prochen het *P*
l. 2114: sy): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *W*, sÿ, sÿ *P*; Nu sol nÿmer weibs leib getrawn chainem man): Nu sol nÿmmer weÿbs leÿb getrawen chainen man *Z*, Nu sol nÿmer weibs lieb getrawen chaynen man *L*, Nw soll nymmer weibs leib getrawn chainem man *W*, Nun scholl nymmermer beibes leib getrawen chaÿnem man *M*, Nwn sol nymmer weibs leib getrawn chainem manne *P*
l. 2115: seit Jason sein ee wider mich gefelscht hat. Das sol): seÿt Jason wider mich sein ee gefelscht hat. Das sol *Z*, seÿt Jason wider mich sein ee gefelscht hat. Das sol *L 34va*, seid Jasonn sein ee wider mich geschflecht hatt. Das soll *W*, Seydt Jason sein ee wider mich gevelscht hatt. Das scholl *M*, seytt Jasan wider mich sein ee gevelscht hat. Das sol *P*
l. 2116: ameÿ chüerczleich gerochen werden): amÿe churczlich gerochen werden *Z*, mÿnne gerochen werden *L*, ameÿ churczleich gerochenn werdenn *W*, ameÿ churczleich gerochen werden *M*, amie churczleich gerochen werden *P*

l. 2117-18: graif zu hant zue und waricht mit irn henden ein reich guldein gewant): graÿff zehand zů und worcht mit iren hennden ein reich guldein gewant *Z*, graif zehannd zue und warcht mit ieren hennden ein reich guldein gewanntt *L*, graiff zw hant zwe und warcht mit iren henden ain reich guldein gewant *W*, graÿff czu hant czw und woricht mit iren hennden aÿn <gar> reichs gewant veÿn guldein *M*, <sy> grayff czw hantt czwe und waricht mit iren hentten ein reich guldein gewant *P*

l. 2118-19: darin ward mit gift verstrikt und mit czauberleichen listen): dorinn ward mit gÿfft verstricket und mit zauberlichen listen *Z*, dar inn ward mit gifft verstrikcht und mit zauberleichen listen *L*, darinn wardt mit gifft verstrikcht und mit zawberleichem listenn *W*, dar in wardt mit gifft verstrikcht und mit czawberleichen listen *M*, dar ein ward mit gifft verstrikcht und mit czawberleichen listen *P*

l. 2119-20: davon nÿemant sein leben fristen chund): darvor nÿemand sein leben generen chund *Z*, davon nÿemand sein leben generen kchund *L*, da von nÿmandt sein leben generen chunt *W*, davor nÿemant sein leben generen chundt *M*, da vor nyemant sein leben generen chund *P*

l. 2120: das selb): dasselb *W*, das selbig *M*; gewant): gewanntt *L*; perait): berait *Z*, beraitt *L*, beraitt *W*, peraitt *M*, peraytt *P*; ward): was *M*

l. 2121: das): daz *Z*, daz *L*; sant): santt *M*, santt *P*; sy): sÿ *Z*, sÿ *W*, sÿ *M*

l. 2121-22: Jason und seiner frawn hin gen Teba. Do die schön Greusa): Jasane und seiner frawen hÿn gen Thewan. Do die schön Grewŝa *Z*, Jasone und seiner frawen hÿn gen Thewan. Do dy schon Grewŝa *L*, Jason und seiner frawn hin gen Theba. Da dy schon Greusa -was- *W*, Jason und seiner frawen hin gein Thewan. Do die schön Crrawsa *M*, Jasan und seiner frawn hin gegen Thewan. Do die schon Grewŝza *P*

l. 2122-23: chostleich gewant ersach, des ward sy fro): chostlich gewant ersach, dez ward sÿ fro *Z*, chostleich gewanntt ersach, dez ward sÿ fro *L*, chostleich gewant ersach, des wardt sÿ frö *W*, chostleich gewant ersach, des wardt sÿ fro *M*, schön gewant an sach, des ward sy frö *P*

l. 2123: es): ez *Z*, ez *L*; iern weissen leib): iren weÿssen leÿb *Z*, ieren weÿssen leib *L*, iren weissenn leib *W*, iren weÿssen leib *M*, iren weyssen leib *P*

l. 2123-24: Zuhant do das gwant und die gift an ir erwarmet und erhiczen ward): Zehand do das gewant und die gÿfft an ir erwarmt und erhiczen ward *Z*, Zehanndt do das gewanntt und die gifft an ir erwarmt und erhÿczen ward *L*, Zw hant do das gifft und das gewant an ir erwarmt und erhiczen ward *W*, Zw hant da das gewant und die gifft an irem <leib> erwarmt und erhiczett wardt *M*, Czw hant do das gewant und die gifft an ir erwarmt und erhiczen ward *P*

l. 2125: do pegund sy prinnen und pran so märdleich): do begund sÿ prÿnnen und pran so mörtlich *Z*, do begund sÿ

prÿnnen und pran so mörtleich *L*, da begund sÿ prynnen und prann so mördleich *W*, da pegundt sÿ prÿnnen und pran so mordigkleich *M*, do pegund sy prynnen und pran so mördleichen *P*
l. 2125-26: das sich des nÿemant verbundern chund): daz sich dez niemannt verwunndern chunde *Z*, ... verwunderen kchunde *L*, ... nÿemandt verwun¦deren chunt *W 35/36vb*, ... nyemant erwenden chundt *M*, ... nyemant er¦wunderen chund *P 296vb*
l. 2126-27: das selb wild fewr slueg in das): daßselb wild feŵr fleugt in daz *Z*, dasselb wild fewr fleugt in das *L*, das selbig wild fewr slueg indas *W*, das selb wildt fewr slueg in das *M 184vaT*, das selb wild fewer slueg in das *P*
l. 2127: das haws): daz hauß *Z*, das hauß *P*
l. 2128: nyemant gehelfen chund): nÿemand gehelffen chunnd *Z*, nyemand gehelffen kchund *L*, nÿemandt gehelffen chunt *W*, nÿemant gehelffen chundt *M*, nyemant gehelffen chund *P*; ward): wardt *M*
l. 2128-29: die schön Greusa): dÿe schon Greŵssa *L*, dy ... *W*, die schon Crrawsa *M*, ... Grewzza *P*
l. 2129: Jason): Jasan *P*; mitenander zu): miteinander ze *Z 31va*, miteinander ¦ ze *L 34vb*, miteinander zw *W*, mit aÿn ander czw *M*, mit einander czw *P*; verprant): verpranntt *L*, verprantt *M*; die): dÿe *L*, dÿe *W*
l. 2130: selb): selbig *W*, selbig *M*; tat): tatt *W*, tadt *M*, tatt *P*; peklagt und pewaint): beclagt und bewaÿnt *Z*, bechlagt und bebaÿnt *L*, beclagt und bewaint *W*, pewayntt und peklagt *M*, pewaynet und pechlagt *P*; ward): wardt *M*
l. 2130-31: Medea hin cham, das lass ich ÿeczund underwegen und chüm): Media hÿn chom, daz laß ich ÿeczunt underwegen und chum *Z*, Medea hin kchom, das lass ich yeczund underwegen und kcham *L*, Medea hÿnn cham, das las ich yeczund underwegen und chum *W*, Media hin chöm, das lass ich yeczundt underwegen und chüm *M*, Medea hin chöm, das laz ich yeczund untter wegen und chum *P*
l. 2132: hinwider an das mër, do ich es vor lies): hÿnwÿder an das mer, da ich ez vor ließ *Z*, hin wider an das mer, da ich ez vor ließ *L*, hin wider an das mer, do ich [0] lies *W*, hin wider an das mer, da ich es vor lies *M*, wider an das mär, da ich es vor liez *P*; Jason): Jasan *P*
l. 2133: Ercules des zu rat wuerden, das se die smachait): Erkules dez ze rat wurden, daz sÿ die smachait *Z*, Ercules des ze tat wurden, das sÿ die smachaÿt *L*, Ercules [0] czw ratt wuerden, das sÿe dÿ smachait *W*, Ercules des czw ratt wurden, das sÿ die smachait *M*, Hercules des czw ratt wurden, das sy die smachait *P*
l. 2134: die): dÿe *L*, dÿ *W*
l. 2134-35: Lamedon zu Troÿa erczaigt hett, ungerochen nicht liessen): ... ze ... *Z*, ... ze Troya ... *L*, ... zw ... hett <und> ungerochen nit liessen *W*, Lamedon <der chunig> ze Troÿa erczaigt het ... *M*, Lamendon czw Troya erczaigt het, ... liezzen *P*

K. 50
l. 2136: Wie mit grasser macht Ercules gen Troya fuer): Wie mit grosser macht Ercules gen Troÿa fůr *Z*, Wie mit grosser macht Ercules gen Troya fuer *L*, Wie mit grasser macht Ercules genn Troÿa fuer *W*, [0] *M*, Wie mit grozzer macht Hercules gein Troya fur *P*
l. 2137: nu): nun *M*, nwn *P*; Jason): Jasann *P*
l. 2137-38: tod was, dennoch wolt Ercules ungerochen nicht lassen): tod waz, dannocht wolt Erkules ... laussen *Z*, tod waz, dannocht ... *L*, tödt waz, dennoch ... *W*, todt was, dannoch ... *M*, töd was, ... Hercules ... lazzen *P*
l. 2138: das laster): daz ... *Z*; Lamedon): Lamendon *P*; zu): ze *Z*, ze *L*, zw *W*, czw *M*, czw *P*; tet): tett *Z*, tett *L*, tett *W*, tett *M*, tett *P*
l. 2139: fuer): fůr *Z*, für *L*, fur *P*; aller): allenn *W*
l. 2139-40: Kriehen land zw frewnden und zu chunden und chlagt): Chriechen lannd ze fründen und ze ... clagt *Z*, Chriechen lannd ze frewnden und ze kchunden ... *L*, Chriechen landt zw frewntten und czw ... clagt *W*, Chriechenn landt czw fromden und czw künden und klagt *M*, Chriechen lantt czw frömden und czw ... *P*
l. 2140: die): dÿe *W*
l. 2140-41: smëchleich smachait, die er leiden muest): smächlich smachaÿt, die er leÿden můst *Z*, [0] smachaÿt, dÿe er leyden muesst *L*, [0] smachaitt dye er leidenn must *W*, smachleich smachaitt, ... *M*, smächleich smachait, die er leyden müst *P*
l. 2141: kunig): künig *Z*, chunig *M*, chunig *P*
l. 2142: Lamedon): Lamendon *P*; pat): patt *W 36/37ra*, patt *M*; sew, das se im): sÿ, daz sÿ im *Z*, sy, das sÿ im *L*, sew, das sÿ im *W*, sÿ <all>, das im sÿ *M*, sÿ, das sÿ im *P*; hulfen): hülffen *Z*, hulffen *L*, hulffen *W*, hulffen *M*, hulffen *P*
l. 2142-43: die selb smachait): dieselb smachaÿt *Z*, ... smachaÿt *L*, dÿ selb smachaitt *W*, ... smachaitt *M*
l. 2143: pelib): belÿb *Z*, belib *L*, belib *W*
l. 2143-44: Die selben gehiessen im all ir hilf und trost): Dieselben gehÿessen im all ir hÿlff und <iren> trost *Z*, Dye selben gehýessen im all ir hilff und <iren> trost *L*, Dÿ selben versprochen im all ir hilff und <iren> tröst *W*, Dÿ <die> selben all gehiessen im all ir hilff und <iren> trost *M*, ... gehizzen im all ir hilff und tröst *P 297ra*
l. 2144: chert): chertt *W*, chertt *M*
l. 2145: in): inn *W*; ein lant, das hies Parte, zu zwain frumen rittern): ein land, daz hieß Partte, zů czwain frummen rittern *Z*, ein lannd, das hyeß Partte, zu zwain frummen rittern *L 35ra*, ain lannd, das hÿes Parte, zw czwain frummen ritteren *W*, aÿn landt, das hies Partte, czw czwaÿen frumen ritteren *M*, ein landt, das hiez Parte, czw czwain -seinen- frumen ritteren *P*
l. 2146: die): dÿ *W*, dÿ *M*; hett ir muetr mitenander zu ainem mal getragen): hett ir můter miteinander ze ¦ ainem mal getragen *Z 31vb*, hett ir mueter miteinannder ze ainem mal

getragen *L*, hett ir mutter [0] zw ainem mall <baidt>
getragenn *W*, hett ir mitt mit eÿn ander czw aynnem mall
getragen *M*, het ir mueter mit einander [0 0 0] tragen *P*
1. 2146-47: Der ain hies Castor, der ander Pollux): ... hieß
... *Z*, ... hieß ... annder ... *L*, Der ains hies Castor
<und> der ander Pallux *W*, Der aÿn hies Castor, der ander
Polux *M*, ... hiez ... *P*
1. 2147-48: Die warn in ritterleicher weis gar pewërter man
zwen. Die): Die waren in ritterlichem preÿß gar bewärtter
mann czwien. Die *Z*, Dÿ waren in ritterleichem preÿß gar
bewärttter mann zwen. Dÿe *L*, Dÿ warenn in ritterleichem
weis gar bewärtter man dÿ czwen *W*, Dÿ waren in
ritterleichem preis gar bebärter man czwen. Dÿ *M*, Die waren
in ritterleichem preys gar pewärter man czwen. Die *P*
1. 2148-49: rüeft er an umb hilf, die warn im des willig und
perait): růfft er an umb hÿlff, die waren beraÿt und in dez
willig *Z*, ruefft er an umb hilff, die waren beraÿtt und in
des willig *L*, rufft er an umb hilff, dÿe wardenn im des
willig und beraitt *W*, rueft er an umb hilf, die waren im
des willig und perait *M*, rüefft er an umb hilff, die waren
im des willig und peraÿtt *P*
1. 2150-51: se wolten durich in leib und guet und in den tod
geben): Sÿ wöllten durch in <ir> leÿb [0 0 0] in den tod
geben *Z*, Sy wolten durch in <ir> leib [0 0 0] in den tod
geben *L*, sÿ woltten durich in <iren> leib [0 0 0] in den
tod geben *W*, sÿ wolten durich in [0 0 0 0] in den todt
gen *M*, sy wolten durich in [0 0 0 0] in den töd gen *P*
1. 2151-52: der warten, das er das laster an Lamedon rëch):
der wortten, daz er daz laster an Lamedon gerëch *Z*,
der wortten, daz er daz laster an Lamedon gerëch *L*,
der wartten, das er das laster an Lamedon gerëch *W*,
der wortten, das er das laster an Lamedon gerach *M*,
der worten, das er das laster an Lamendon geräch *P*
1. 2152-53: Des ward Ercules fro und dankt in mit allem
vleis): Dez waz Ercules fro und danck in mit allem fleiß *Z*,
Des was Ercules fro und dankcht in mit allem wleÿß *L*,
Des waz Ercules fro und dankt in mit allem vleis *W*, Des was
Ercules ¦ fro und dankcht im mit aleem vleis *M 184vb*,
Des was Hercules frö und dankcht in mit allem vleyss *P*
1. 2153: chert): chertt *M*; ain ander lant): ein ander land
Z, ein annder lannd *L*, ain [0] lannd *W*, ayn ander landt *M*,
ein ander landt *P*
1. 2154: darinn was ein künig gesessen, der hies Telamon):
dorinn waz ain ... hieß Telamon *Z*, dorinn ... hieß Telamon
L, ... ain chunig-in- gesessenn, der hyes Telamon *W*, dar in
was ayn chunig [0 0] hies Thelomon *M*, darin ... chunig
gesezzen, der hiez Theleman *P*
1. 2155: das): daz *Z*; lant hies Salafin): lannd hieß Salafin
Z, lannd hieß Salafin *L*, lannd hyes Selaphin *W*, lanndt hies
Salaffÿn *M*, landt hiez Salafin *P*; den): denn *W*; rüeft):
růfft *Z*, ruefft *L*, ruefft *W*, ruefft *M*, rufft *P*; er): er
<an> *W*; auch umb hilf an): ... hÿlff an *Z*, ... hilff an *L*,

... hilff an *W*, auch an umb hilff *M*, auch an umb hilff *P*
l. 2156-57: sein swër und das laster, das im vor Troya geschach): sein schwär und daz laster, daz im vor Troÿa geschach *Z*, sein swär und daz lasster, das im vor Troya geschach *L*, sein swër und das laster, das im vor Troÿa geschach *W*, seÿn swër und [0] laster, das im vor Troÿa geschach *M*, sein swär und das laster, das im vor Troya geschach *P*
l. 2157-58: Do der künig das vernam, der verhies im auch sein hilf): ... daz vernam, der verhieß im och sein hÿlff *Z*, ... kunig daz vernam, der verhieß im auch sein hilff *L*, ... kunig ¦ das vernam, der verhyes im auch sein hillf *W 36/37rb*, Do <das> der chunig vernam, der verhies im auch sein hilff *M*, ... chunig das vernam, der verhiez im auch sein hilff *P*
l. 2158: Ercules fro): Hercules frö *P*
l. 2159: chert): chertt *Z*, chertt *M*; aber): aberr *M*; zu): zů *Z*, czw *W*, czw *M*, czw *P*; ainem): aynem *L 35rb*, aÿnem *M*
l. 2159-60: gewaltigen herren, der hies Nestor, und der hett ein reichs lantt): gewaltigen herren, der hÿeß Nestor, und der hett ein reiches lannd *Z*, gewaltigen herren, der hieß Nestor, und der het ein reiches lannd *L*, gewaltigen herrenn, der hies Nestor, und der hett ain reichs lannd *W*, mächtigen herren, der hies Nestor, und der het aÿn reichs landt *M*, gewaltigen herren, der hiez Nestor, und der het ein reichs landt *P*
l. 2160-61: das hies Pylon, und patt den auch umb hilf): daz hÿß Pÿlon, und pat den auch umb hÿlff *Z*, das hyeß Pilon, und pat den auch umb hilff *L*, daz hyes Pÿlon, und patt den auch umb hilff *W*, das hies Pilön, und pat den auch umb hilff *M*, das hiez Pilan, und pat den auch umb hilff *P 297rb*
l. 2161: sagt): saget *W*; auch): [0] *W*; die): dÿe *L*, dÿe *W*
l. 2162: smachait): smachaÿt *Z*, smachaÿt *L*, smachaitt *W*; die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; geschehen): geschechen *W*, geschechen *M*; was): waz *L*; Der selbig): Derselb *Z*, Der selb *L*, Der selb *W*, Der selb *M*, Der selb *P*; herr): her *W*, her *P*
l. 2163: hilf): hilff *Z*, hilff *L*, hillf *W*, hilff *M*, hilff *P*; leib): leÿb *Z*; mit): [0] *P*
l. 2164: guet. Des): gůt. Dez *Z*, gütt. Des *W*, guett. Des *M*, güt. Des *P*; Ercules): Hercules *P*; fro): frö *P*; nu): nun *M*, nŵn *P*; Ercules): Hercules *P*; lands): lanndes *Z*, lanndes *L*, lannds *W*, landes *M*, landes *P*
l. 2165: kraissen): chraissen *Z*, chraÿssen *L*, kraissen *W*, chraÿssen *M*, chraizzen *P*; die): dÿe *L*, dy *W*; hilf): hilff *Z*, hilff *L*, hilff *W*, hilff *M*; genamen): genomen *Z*, genomen *L*, genomen *W*, genomen *M*, genumen *P*; hett): het *P*; werder): der werden *Z 32ra*, der werden *L*
l. 2166: ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *L*, ritterschafft *W*, ritterschafft *P*; ain): aÿn *M*, ein *P*; michel tail): micheltaÿl *Z*, michel taÿl *L*, michel taill *W*, michill taÿll *M*, michel tayl *P*; was): waz *W*; do): da *Z*, da *L*; schikt): schickt *Z*, schikcht *L*, schikcht *W*, schikcht *M*,

schikcht *P*; er): [0] *W*
l. 2167: schiffung, das): schÿffunng, daz *Z*, schiffing, das *L*, ..., daz *W*, schiffumb [0] *P*; die): dye *W*, dÿ *M*, [0] *P*; notdürft): notturfft *Z*, natturfft *L*, notturfft *W*, nottdurfft *M*, notturfft <das die> *P*
l. 2168: ausgericht): außgericht *Z*, außgericht *L*, <perait und> ausgericht *M*; ward): was *W*, wardt *M*; do sy nu): [0] sÿ nu *Z*, [0] sÿ nu *L*, do sÿ nu *W*, do sich nun *M*, do [0] nŵn *P*; die): dÿe *L*, dy *W*; ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *L*, ritterschafft *W*, ritterschafft *P*; alle): all *M*, all *P*
l. 2169: die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; zu hilf perait): cze hilff beraÿt *Z*, zehilff beraÿtt *L*, czw hilff beraitt *W*, czw hilff peraitt *M*, czw hilff peraitt *P*
l. 2169-70: warn, gesamt heten, do tet im der kunig Telamon ain sundre): waren, gesammnet hetten, do tett im der künig Telamon ain sunnder *Z*, wären, gesammet hetten, do tet im der kunig Telamon an sunder *L*, warden, gesamt hetten, do tett im der kunig Telamon ain sundrew *W*, waren, gesamett hetten, do tett im chunig Thelomon aÿn sunder *M*, waren, gesambt het, do tett im der chunig Theleman ein sundrew *P*
l. 2170: hilf schein): hilff scheÿn *Z*, hilff ... *L*, hilff ... *W*, hilff ... *M*, hilff ... *P*; schikt): schickt <mit> *Z*, schikcht <mit> *L*, schikcht *W*, schikcht <mit> *M*, schikcht <mit> *P*; all): alle *Z*, alle *L*
l. 2171: die): dÿe *L*, dÿe *W*; ritter): ritterschafft *M*; die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; prueder): průder *Z*, brueder *W*; Pelegius): Peleÿus *Z*, Peleÿus *L*, Peleius *W*, Pelaÿus *M*, Peleyus *P*; seinem): seinnem *M*; tod): todt *M*, töd *P*
l. 2172: gelassen): gelaussen *Z*, gelazzen *P*; hett): het *L*, het *P*; Mit): Mitt *W*; diser): dÿser *L*; werder): werden *Z*, werden *L*, werden *M*, werden *P*; ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *L*, ritterschafft *W*, ritterschafft *P*; ward): wardt *M*
l. 2173: Ercules): Hercules *P*; perait): beraÿt *Z*, beraytt *L*, beraitt *W*, peraitt *M*, peraytt *P*; stiessen): stiezzen *P*
l. 2173-74: schiffung von dem gestad, und cherten des lands hin gen): schÿffung von dem gestatt, und cherten des lanndes hÿn gen *Z*, schiffung von dem gestatt, ¦ und cherten des lanndes hin gen *L 35va*, schiffung von dem gstatt, und chertten des lanndes hin gen *W 36/37va*, schiffung von dem gestadt, und chertten des lanndes hin gen *M*, ritterschafft an das gestadt, und cherten des landes hin gegen *P*
l. 2174-75: Troya. Nu gewunnen sew so rechten gueten wint, das sew): Troÿa. Nu gewunnen sÿ so recht gůten wÿnnd, daz sÿ *Z*, Troÿa. Nu gewunnen sÿ so recht gueten wind, das sÿ *L*, Troÿa. Nu gewunnen sew so recht guetten windt, das sew *W*, Troÿa. Nun gewunnen sÿ [0] recht gueten wÿndt, das sÿ *M*, Troya. Nwn gewugen sy so recht gueten windt, das sy *P*
l. 2176: chuerczer czeit chamen in die hab gen Troya): churczer czeÿt chömen in das land gen Troÿa *Z*, chuerczer zeÿt kchomen in das lannd gen Troÿa *L*, churczer czeit

chamen in dÿe hab gen Troÿa *W*, churczer zeitt chomen in die hab gen Troÿa *M*, churczer czeyt chömen in das landt gein Troya *P*
l. 2176-77: traten ab): tratten ab *Z*, tratten ab *W*, tratten von *M*
l. 2177: chieln auf das land): chielen uff daz lannd *Z*, chielen auf das lannd *L*, chiellenn auf daz lannd *W*, chielen auf das lanndt *M 185ra*, chieln auf das -veld- landt *P*; nu): nun *M*, nŵn *P*; die): dÿ *W*, dÿe *M*; gest): gesst *L*
l. 2178: zu samen kchamen und die schön fest sahen): ze samen chomen und die schönen vest <an> sahen *Z*, ze samen kchomen und die schonen vesst <an> sahen *L*, czw sammen chumen und dÿ schon vest <an> sachen *W*, czu samen chomen und dÿ schonnen vest sachen *M*, czw sam chomen und die schon stat <an> ¦ sahen *P 297va*
l. 2179-80: künig Telamon die füersten zu im an ein gesprach): ... Telamon die fürsten <all> zu im an ain sprach *Z*, kunig Telamon dÿe fürsten <all> zu im an ain sprach *L*, kunig ... dy fursten <all> czw im an sein gesprech *W*, chunig Thelomon die fursten <all> czw sich an aÿnn sprach *M*, chunig Theleman [0 0] czw im an den ratt *P*
l. 2180: seinen): sein *W*, seynnen *M*; für): füer *W*, fur *M*, fur *P*
l. 2181: füersten): fürsten *Z*, fürsten *L*, fuersten *W*, fursten *M*, fursten *P*; solt): süllent *Z*, sullet *L*, sult *W*, schult *M*, sult *P*; pedenken): bedencken *Z*, bedenkchen *L*, bedenkchen *W*, pedenkchen *M*, pedenkchen *P*; wier): wir *Z*, wir *L*; mit): mitt *M*
l. 2182: solichem): sölichem *Z*, solleichem *W*; chämen): chomen *Z*, komen *L*, komen *W*, chomen *M*, chomen *P*
l. 2182-83: wier die aller wierdigsten ritter in unsern landen haben): wir in unnsern lannden die wirdigisten ritter haben *Z*, wir in unnsern lannden dÿe wierdigsten ritter haben *L*, wir inn unserenn lannden dÿ wirdisten ritter haben *W*, wir in unsren landen die wirdigst ritterschaft haben *M*, wir in unserem landt die werdisten ritter haben *P*
l. 2183: die): dy *W*
l. 2183-84: in chainem lant finden mag): in chainem lannd vÿnnden chan *Z*, in kaynen lannd vinden chan *L*, inchainem lannd vinden chan *W*, in chaÿnnem landt vÿnden chonn *M*, in chainem landt vinden mag *P*
l. 2184-85: was wier noch ÿe an gefiengen): waz wir noch ¦ ÿe angefangen <haben> *Z 32rb*, waz wir noch ÿe angevangen <haben> *L*, was wir noch [0] an fiengen *W*, was wir ÿe angeviengen noch *M*, was wir noch ye an gevangen <haben> *P*
l. 2185: das uns daran noch nÿe misslang): ... mißlanng *Z*, ... mißlang *L*, daz uns daran [0] nÿe mislang *W*, das uns daran nÿe misselang noch <mislungen ist> *M*, daran ist uns noch nye mislungen *P*; davon): da von *M*
l. 2186: schikt): schickt *Z*, schikcht *L*, schikcht *W*, schikcht *M*, schikcht *P*; es): ez *L*; das): daz *Z*; hie):

hÿe *Z*, hÿe *L*, hÿe *W*; erwerfen): erwerben *Z*, erberben *L*, erwerben *W*, derwerben *M*, erwerben *P*; unsern): unnsern *Z*, unnsern *L*, unseren *W*, unsren <gueten> *M*, unseren <gueten> *P*

l. 2187: lob): lob <erstreyten und> *P*; darczue wierd): darczů wird *Z*, darzue wird *L*, <und> darczue [0] *W*, darczw wirdt *M*, dar czue wird *P*; und): [0] *W*; verliesen): verliessenn *W*, verliezen *P*; sag): <ich> sag *P*

l. 2187-88: euch drew): eüch dreŵ *Z*, ew ... *W*, ew ... *M*

l. 2188: stukch, die wier volpringen sullen): stück, die wir volbringen süllen *Z*, stukch, die wir volbringen süllen *L*, stukch, dy wir volbringen sullen *W*, stukch, die wir volpringen schullen *M*, stukch, die wir volbringen sullen *P*; das): daz *Z*

l. 2189: ein): ain *W*, aÿn *M*

l. 2189-90: yegleich füerst, der durich strëits willen her kömen ist): ÿeglich fürst, der durch streÿttes willen her chomen ist *Z*, yegleich ¦ füerst, der durch streytes willen her kömen ist *L 35vb*, ÿegleich furst, der ¦ durich streits willen her komen ist *W 36/37vb*, ÿegleicher furst, der durich streicz willen her chomen ist *M*, yegleich furst, der durich streytes willen her chomen ist *P*

l. 2190-91: fleissigleich und eben pesech und petracht, was er volks gehaben mag): fleißlich und eben besech und betracht, waz er volckes gehaben möcht *Z*, wleyzzleich und eben besech und betracht, waz er volkches gehaben möcht *L*, vleissig und eben besech und betracht, was er volkchs gehaben mag *W*, vleÿssigkleich und eben pesech und petrachtt, was er volkchs gehaben mag *M*, fleyssig und ewen trachten sull, was er volkches gehaben müg *P*

l. 2191: Do pey): Do peÿ *Z*, Do peÿ *L*, Da beÿ <beÿ> *W*, Dapey *M*, Da pey *P*; erkennen): erkchennen *L*, erchennen *M*, erchen *P*

l. 2192: mag): [0] *P*; wie vil): wievil *Z*, wievil *L*, wie vill *W*, wie vill *M*, wie vill *P*

l. 2192-93: ritterschaft uber al sey. Wenn wier das wissen, so müg): ritterschafft überal seÿ. Wann wir daz wissen, so mügen *Z*, ritterschafft über al seÿ. Wann wier daz wissen, so mügen *L*, ritterschafft uber all seÿ. Wenn wir es wissenn, so mug *W*, ritterschaft uber all seÿ. Wan wir das wissen, so müg *M*, ritterschafft sey uber all <und> wan wir das wizzen, so mugen *P*

l. 2193-94: wier es darnach rotiern und uns dester pas perichten): wir ez darnach rottieren ... berichten *Z*, wier ez darnach rotieren ... berichten *L*, wier es rotieren darnach und ... berichttenn *W*, wir es darnach rottieren ... perichten *M*, wir es darnach rotieren ... paz perichten *P*

l. 2194: ander): annder *L*

l. 2194-95: das wier zu strëit perait werden, seit): daz wir ze streÿt beraÿt werden, seÿt *Z*, das wir zestreÿt beraÿtt werden, seÿt *L*, das wir zw streÿtt beraitt werdenn, seidt *W*, das wir czw streitt beraitt werden, seidt *M*, das wir czw streytt peraÿd werden, seyd *P*

l. 2195-96: wier her kömen sein in frömde lant und die feint): wir herchomen ... lannd ... veint *Z*, wir herkomen ... frömbde lannd ... veint *L*, wir herkomen ... lannd und dÿe veint *W*, wir her chomen ... fromde landt ... veint *M*, wir herchomen ... fromde landt ... veynt *P*
l. 2196-97: hant haÿm suechen, so müess wier uns fraisleich wern): hand haÿm sůchen, so müssen wir uns fraÿßleich weren *Z*, hannd haÿm suechen, so muessen wir uns frayßlichen weren *L*, hannd haÿm suechenn, so mues wier uns fraisleich weren *W*, handt haÿm suechen, so muess wir uns frischleich weren *M*, hantt haym suchen, so muezzen ¦ wir uns mändleich weren *P 297vb*
l. 2197-98: ob wier leib und guet hie nicht verliesen wellen): ob wir ... gůt hÿe ... wöllen *Z*, ob wir ... hÿe ... wollen *L*, ob wier hÿe nicht leib und guett verliessenn ... *W*, ob wir ... nicht hie verliessen ... *M*, ob wir ... *P*
l. 2198: Wenn): Wann *Z*, Wann *L*, Wan *M*, Wan *P*
l. 2199: chainer): chaÿner *L*, chayner *M*; schaidet): schaÿdet *Z*, schaÿdet *L*, schaid *W*, schaÿdett *M*, schayd *P*; nicht): nit *W*, [0] *M*; gern): geren *W*, geren *M*, geren *P*; lantt): lannd *Z*, lannd *L*, lannd *W*, landt *M*, landt *P*; leiten): <von> leütten *Z*, <von> leŵten *L*, lewtten *W*, <von> lewten *M*, lewten *P*
l. 2200: verwigt): verwigtt *W*; lebens): lebenns *W*; das): das -drist- *W*; ist): ist <das> *Z*, ist <das> *L*, ist <das> *W*
l. 2201: hie gelingt, das wir die stat gewinnen, so find wir): hÿe gelÿnget, das wir die stat gewÿnnen, so vinden wir *Z*, hÿe gelinget, das wir dÿe stat gewinnen, so vinden wir *L*, hÿe gelinget, das wir dÿ statt gewungen, so vind wir *W*, gelingt hie, das wir dÿ stat gewynnen, so vyndt wir *M*, hie gelingt, das wir die stat gewingen, so vinden wir *P*
l. 2202-03: so vil gold und silber und edl gestain, das wier mit uns): sovil golds und silbers und edel gestain, ¦ daz wir mit uns *Z 32va*, so vil goldes und silbers und edel gestain, ¦ das wir mit uns *L 36ra*, so vill gold und silber und edels gestain, das wir mit uns *W*, so vill goldes und silbers und edell gestain, das wir mit uns *M 185rb*, so vill gold und silber und edels gestain, das wir mit uns *P*
l. 2203-04: von hÿnn füern, das alle unserew chind davon gereicht werden): von hÿnnan füren, daz alle unnsere chÿnd davon gereicht werden *Z*, von hÿnnen füern, das alle unsere kchind davon gereicht werden *L*, von hÿnn fueren, das ¦ all unsre chind da vonn gereicht <musten> werdenn *W 37/38ra*, [0] hynnen fueren, das all unser chindt da von gereicht werden *M*, von hin furen, das alle unsere chind davon gereicht werden *P*
K. 51
l. 2205: Nu riet Ercules sein gevalln): Nu ryet Ercules sein gevallen *Z*, Nu riet Ercules sein gevallen *L*, Nu riet Ercules sein gevalen *W*, [0] *M*, Nwn riett Hercules sein gevallen *P*; Ercules): Hercules *P*
l. 2206: sein gevallen): hin wider *M*, hin wider *P*;

Herr): Her *P*; frewnt): frewnt *Z*, frewndt *L*, freund *W*, frewntt *M*; wol): woll *W*, woll *M*

l. 2207: weisen rat fuergetragen): weÿsen rat fürgetragen *Z*, weysen rat fürgetragen *L*, weisenn ratt <geben und> fur getragen *W*, weÿsen ratt furgeben *M*, weysen ratt furgetragen *P*

l. 2207-08: Nu hört und merkt auch recht meine wart): Nu hört und merckt och [0] meinen můt *Z*, Nu hört und merkcht auch [0] meinen muet *L*, Nu hört und merkcht auch [0] mein ratt *W*, Nun hört und merkcht auch [0] meinnen mutt *M*, Nwn hört und merkcht auch [0] mein müet *P*

l. 2208: es euch): ez jüch *Z*, ez ... *L*, es ew *M*; Es): Ez *Z*, Ez *L*; nu): nun *M*; spat): spatt *W*

l. 2209: wais): waÿß *Z*; nÿemant, das wier hie liegen): niemant, daz wir hÿe ligen *Z*, nyemant, das wir hÿe ligen *L*, nÿemandt, das wir da ligenn *W*, ... wir hie ligen *M*, nyemant, das wir hie ligen *P*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*; ein): ain *W*, aÿn *M*;

l. 2210: yegleich): ÿeglich *Z*, ÿgleicher *W*, ÿegleicher *M*

l. 2210-11: peraitt sich zu wer und rotiern unser volkch): beraÿt sich ze wër und rottieren unser volck *Z*, beraitt sich zu wer und rottieren unser volkch *L*, beraitt sich zw <der> wer und rotieren unser volkch *W*, berait sich czw wer und rottieren unser volkch *M*, peraitt sich czw wer und rotieren unser volkch *P*

l. 2211: schol der kunig Telamon): sol der künig Telomon *Z*, sol der künig Telomon *L*, soll ... *W*, scholl der chunig Thelomon *M*, sol der chunig Theleman *P*

l. 2212: hÿnn füern): hÿnnen füren *Z*, hynnen fueren *L*, hÿnn fueren *W*, hÿnnen fueren *M*, hynn fueren *P*; zwo): czwů *Z*, czwo *M*, czwo *P*; schar): schär *M*; uns): [0] *W*; still); stÿll *Z*, [0] *W*

l. 2213: taugenleich): tawgenlich *Z*, tawgenleich *M*, tawgentleich *P*; ainen): einen *Z*, einen *L*, ain *W*, aÿnen *M*, ein *P*

l. 2213-14: farst, der nahent pey der stat ligt und perigen): vorst, der nahent beÿ der stat leÿt und pergen *Z*, varst, der nahend beÿ der stat leÿt und pergen *L*, ... beÿ der statt ligtt und pergen *W*, först, der nachent peÿ der statt leitt und perigen *M*, vörst, der nahent pey der stat leytt und pergen *P*

l. 2214: in das selb hölcz): in dasselb holcz *Z*, in dasselb holcz *L*, indas selb holcz *W*, ... holcz *M*, ... holcz *P*

l. 2214-15: volkes hie peleibt pey den scheffen): volckes hÿe beleibt beÿ den schÿffen *Z*, volkches hÿe beleibt bey den schiffen *L*, volkchs hÿe beleibt bey den schiffen *W*, volkchs hie peleibt peÿ den schiffen *M*, volkches hie peleibt pey den scheffen *P*

l. 2215: pey): peÿ *Z*, peÿ *L*, bey *W*, peÿ *M*, pem *P*

l. 2215-16: die tailn ir volkch in drey rot. Der ain rott): die taÿlen ir volck in dreÿ rott. Der ainen rott *Z*, dÿe taylen ir vokh in dreÿ rott. Der aynen rott *L*, dy taillen

ir volkch in dreÿ rott. Der ainen rott *W*, dÿ taÿlen ir volkch in dreÿ rott. Der aÿn rott *M*, die tayllen ir volkch in drey rott. ¦ Der ain rött *P 298ra*

l. 2216-17: sol Nestor phlegen, und Castor der andern rot, und Pollux der dritten rot): ... rott, ... rott *Z*, ... den anndern rott, ¦ und Pollux den drytten rott *L 36rb*, soll Nestor phlegenn, ... anderen rott ... rott *W*, soll ... anderen rott und Polux der tritten rott *M*, sullen Nestor und Castor pflegen *P*

l. 2218: So das nu also gerotiert wierd, so chern zu): So daz ... gerottiert wirt, so cheren ze *Z*, ... gerottiert wiert, so cheren ze *L*, ... nu <als> ... wi¦erdt, so cheren <so cheren sew> zw *W 37/38rb*, ... nun [0] gerottirtt ist, so cheren czw *M*, So nwn das gerottirt ist, so cherent czw *P*

l. 2218-19: hant und prennen all die dörfer, die umb die stat): hant <dar> und ¦ prennen alle die dörffer, die umb die statt *Z 32vb*, hanndt <dar> und prennen alle dÿe dorffer, dÿe umb dÿe stat *L*, hanndt <dar> und prennen allew dÿ dorffer, dÿ umb dÿ statt *W*, hant <dar> und prennen dÿe dorffer alle, dÿ umb dÿe stat *M*, hantt <dar> und prentt all die dorffer, die umb die statt *P*

l. 2220-21: rifier ligen. So dann die von Troya sehen, das man in ir): rÿfier ligen. So dann die von Troÿa sehen, daz man [0] ire *Z*, refier ligen. So dann dÿe von Troÿa seehen, das man [0] ire *L*, rifier ligen. So dann dy von Troÿa sechen, das man [0] dÿ *W*, refier <ist oder> ligenn. So dan dÿ von Troya sechentt, das man [0] ir *M*, rivier ligen. So dan dy von Troya sehent, das man [0] ir *P*

l. 2221-22: dörffer prent und stört und hörn, das die von Kriehen): dörffer prennt und stört und hören, daz die von Chriechen *Z*, dorffer prennt und stört und hören, das dÿe von Chriechen *L*, dorffer prennt und störtt und horen, [0] dÿ von Chriechen *W*, dorffer prentt und stortt und hören, das die von Chriechen *M*, dörffer störtt und prentt und horent, das die von Chriechen *P*

l. 2222-23: kömen sein. So reiten sew all heraus aus der stat und wellen): chomen sein. So rennen sÿ all herauß auß der stat und wöllen *Z*, kömen sein. So rennen sÿ all herauß auß der stat und wollen *L*, komen sein. So rennen sy all heraus aus der statt und wellen *W*, chömen sindt. So rennen sÿ all her aws [0] der statt und wellent *M*, chomen sein. So rennent sy all [0] aus der stat und wellent *P*

l. 2223-24: irn dörffern, die man prent, zu hilf kömen, so werden die): iren dörffern, die man prennet, ze hilff chomen, so werden die *Z*, iren dorfferen, dÿe man prennet, zehilff kömen, so wern dÿe *L*, irenn dorfferen, dy man <in> prennt <hatt>, zw hilff chomen, so werden dy *W*, iren dorfferen, dÿ man prentt, czw hilff chomen, so werden die *M*, iren dorfferen, dy man prent, czw hilff chomen, so werden die *P*

l. 2224-25: tör offen. So wellen wier, kunig Telamon): tör offen. So wöllen wir, künig ... *Z*, tor offen. So wollen

wir, ... *L*, tör offen. So ... *W*, törr offenn. So ... wir, <der> chunig Thelomon *M*, tör offen. So ... wir, chunig Theleman *P*

l. 2225-26: unsern scharn die schön vest und die stat in nemen und alles): ... einnemen und allez *Z*, ... dÿe schon vesst und dÿe stat ein ... *L*, unseren scharen dy schon ... statt innemen ... *W*, unsren scharen dÿ ... [die] statt ... *M*, unseren scharen die schon ... [die] ... *P*

l. 2226-27: das tötten, das wier leband finden. So dann die): daz tötten, daz wir lebend vÿnnden. ... *Z*, das tötten, das wir lebentig vinden. So dann dÿe *L*, das tötten, das wir lebund vinden. So dann dÿ *W*, das totten, das wir lebentig vinden. So dan dÿ *M*, das tötten, das wir lembtig vinden. So dan die *P*

l. 2227-28: purger, die heraus gerant haben, vernemen, das Troya): ... herauß gerant habent, vernemen, das Troÿa *Z*, ..., dye herauß geranntt habent, ... *L*, burger, dy heraus gerant haben, [0], das Troÿa *W*, purger <die purger> dÿ her aws gerant ha¦ben, vernemen, das Troÿa *M 185va*, purgär, die her gerantt haben, vernumen <haben>, das Troya *P*

l. 2228: zwain grassen): czwain grossen *Z*, ... grossen *L*, czwain ... *W*, czwayen grossen *M*, czwain grozzen *P*

l. 2229: gewunnen): gewungen *W*, gewungen *P*; Die): Dÿe *L*, Dy *W*; chern): cheren *Z*, cheren *L*, cheren *W*, cherenn *M*, cheren *P*

l. 2229-31: dann herwider czue und wellen uns gewaltigleich daraus treiben): dann herwÿder czů und wöllen uns gewaltigklich darauß treÿben *Z*, dann her wider zue und wöllen uns gewaltikleich darauß treyben *L*, dan her wider [0] und ... *W*, dan her wider czw und wellen uns gewaltigkleich dar aws treÿben *M*, den her wider czwe und wellent uns gewaltikchleich dar aus treyben *P*

l. 2231-32: die well wier dann under die augen pestreiten): die wöllen wir dann unnder [0] ougen bestreÿtten *Z*, dÿe wollen wir dann under ¦ [0] augen bestreyten *L 36va*, dy wellen wir dan under [0] augen bestreytten *W*, dÿ wellen wir dan under [0] awgen bestreiten *M*, so wellen wir sy dan untter [0] augen pestreyten *P*

l. 2232-33: eilt ir auch herczue und voligt in nach auf ierm spar): eÿlt ir och herczů und volgt in nach auff irem spor *Z*, eylt ir auch her zue und volgt in nach auf irem spor *L*, eÿlet ir auch her czue und volgt in nach auf irem spar *W*, eilt ir auch her czw und voligt in nach auf irem spör *M*, eylt ir auch her czue und voligt in nach auf irem spör *P*

l. 2233-34: streitet hinder werts an sew. So chünnen sew sich des): streÿttend hÿnnderwertz an sÿ. So chünnden sÿ sich dez *Z*, streÿten hÿnderwercz an sÿ. So kchunden sÿ sich des *L*, streÿtt hinder wercz an sew. So chünnen sew sich [0] nicht *W 37/38va*, streit hinder wercz an sew. So chunnen sy sich des *M*, streytt hinder wercz an sy. So chunnen sy sich des *P*

l. 2234-35: erwern, wier wellen an in gesigen): erweren, wir wöllen ... *Z*, enweren, wir wollen an ingesigen *L*, eweren, wir wellenn in angesigenn *W*, erweren, wir ... *M*, erweren, wir ... *P*
l. 2235-36: Und die tat, die ich euch also füer geczelt hab): Und die tautt, allz ich eüch fürgeczelt han *Z*, Und die tat, als ich euch fürgeczelt han *L*, Und dy tätt, als ich euch fuer geczelt hab *W*, Und die tätt, die ich ew [0] furgeczelt han *M*, Und die tatt, als ¦ ich euch fur geczelt han *P 298rb*
l. 2236-37: die sol sich vergen marigen frue so die marigen röt herget): ... sich ¦ vergen morgen früe ... morgenrött her gat *Z 33ra*, ... vergeen morgen ... dye morgen rot her get *L*, dy soll ... margen ... dy margen rott her gett *W*, ... morigen früe, ... morgen rot her get *M*, ... ergen morgen früe ... morgen rött ... *P*
K. 52
l. 2238-39: Wie feintleich die Troier und die Kriehn striten): Wie veintlich die von Troÿa und die von Chriechen miteinander striten *Z*, Wie veintleich dÿ von Troÿa und die Chriechen miteinannder striten *L*, Wie veintleich dy Troÿer und dÿ Chriechenn stritten miteinander *W*, [0] *M*, Wie veintleichen die von Troya und die Chriechen vachten *P*
l. 2239: rat geviel): ratt geviell *W*, rat geviell *M*, ratt ... *P*; wol): woll *W*, woll *M*; legten): legtten *W*
l. 2240: all an in harnasch): an all in <iren> harnasch *W*, [0] an in <iren> harnasch *M*, all [0] in harnasch an *P*; warn): waren *Z*, waren *L*, warenn *W*, waren *M*, waren *P*
l. 2240-41: den ratt also zu volpringen): den rat als zů volpringen *Z*, den rat also zuvolbringen *L*, den rat also czw volbringen *W*, dem ratt also zw volpringen *M*, also den ratt czw volbringen *P*
l. 2241: künig Telamon und Ercules, die saumten): ... sawmten *Z*, kunig Themon und Ercules, dye sawmbten *L*, kunig ... dÿ sambttenn *W*, chünig Thelomon ... dÿ sawmpten *M*, chunig Theleman und Hercules, die saumbten *P*
l. 2242: lenger): lennger *Z*
l. 2242-43: zu in wol peraitter): zů in wolberaÿtter *Z*, zu in bolberaÿtter *L*, zw in woll [0] *W*, czu sich wol peraitter *M*, czw in wolperaytter *P*
l. 2243: sechs tausent ritter): ... tawsent ... *L*, <schar und gueter ritter> sechs tawsent *M*; legten): legtten *W*, <die> legten *P*
l. 2244: haÿmleich in den farst nahent pey): haÿmlich ... vorst nachent beÿ *Z*, ... varst nahend peÿ *L*, ... beÿ *W*, haymleich .. varst nachent peÿ *M*, ... vorst nahent pey *P*
l. 2244: stat): statt *W*; lagen): lagenn *W*
l. 2245: darinn verparigen die nacht unczt): dorinnen verporgen die nacht uncz *Z*, darinnen verporgen dÿe nacht uncz *L*, dar inn verpargen dÿ ... *W*, dar in verporgen die nacht uncz *M*, darin verpargen die nacht hunczt *P*; das): das -l- *W*, [0] *M*

l. 2246: marigen): morgen *Z*, margen *L*, margen *W*, morgen *M*, morgen *P*; drang. Was): prach. Waz *P*; andern warn): anndern waren *Z*, annderen ¦ waren *L 36vb*, anderen warenn *W*, anderen waren *M*, anderen waren *P*; die): dÿe *L*, dÿ *W*
l. 2246-47: pey den scheffen peliben, die wuerden gerotiert in drey): beÿ ... beliben, die wurden gerottiert in dreÿ *Z*, beÿ ... beliben, dÿe wurden gerottiert in dreÿ *L*, beÿ ... belibenn, dy wurden gerotiert indreÿ *W*, peÿ ..., dÿ wurden gerottiertt in dreÿ *M*, pey ... wurden gerotirt ... *P*
l. 2248: der): dem *W*; ain): ainen *L*, aynnen *M*; phlag): pflag *Z*, phlag <der> *W*, pflag *P*; phlag der andern): ... anndern <schar> *Z*, ... anndern <schar> *L*, ... ander <schar> *W*, ... anderen *M*, pflag der anderen *P*
l. 2249: so phlag Pollux der dritten schar): ... drÿtten ... *L*, so phlag der dryttenn schar Pollux *W 37/38vb*, und der dritten Polux *M*, so pflag ... *P*
l. 2249-50: Und als pald die also gerotirt warden): Und alßpald ... gerottiert wurden *Z*, Und alspald ... gerottiert wurden *L*, ... dy ... wurden *W*, Und als paldt ... gerottirtt wurden *M*, ... gerotirt wurden *P*
l. 2250-51: do cherten sew alle mitenander): ... sÿ all miteinander *Z*, ... sÿ all miteinander *L*, do chertten sew all miteinander *W*, do chertten sÿ all mit aÿnander *M*, ... sy all mit einander *P*
l. 2251: in das): indas *W*
l. 2251-52: gëw und was sew dörffer in dem lant funden, do wuerffen sew): geŵ und waz sÿ dörffer in dem lannd funnden, da wurffen sÿ *Z*, geŵ und was sÿ dorffer in dem lannd funden, da wurffen sÿ *L*, gew und was sew dorffer indem land funden, do wuerffen sew *W*, geÿ und was sÿ dorffer in dem landt funden, da wurffen sÿ *M*, geŵ und was sy dörffer in dem landt funden, da wurffen sy *P*
l. 2252: allen halben fewr): allenthalben feŵr *Z*, allenthalben fewr *L*, allenthalben feŵr *W*, allenthalben fewr *M*, allenthalben fewr *P*; an): ann *W*
l. 2253: tötten): totten *W*, totten *M*, töten *P*; weib): weÿb *Z*; jung): jungk *M*
l. 2253-54: alt, was sew der an chamen. Und das fiech triben se davon): alt, was sÿ der anchomen. Und das ¦ vich triben sÿ darvon *Z 33rb*, alt, waz sÿ der an kchamen. Und das viech triben sÿ davon *L*, ... viech triben sew da von *W*, altt, was sÿ der an chomen. ¦ Und das viech triben sÿ von dan *M 185vb*, alt, was sy der an chamen. Und das vich triben sy davon *P*
l. 2254-55: Do nu die zu Troya sahen den prant als weit das lant was): ... ze Troÿa ... allz weÿt daz lanndt waz *Z*, ... ze Troÿa ... pranntt als weÿt das lannd waz *L*, ... dÿ von Troya sachen ... weitt das lannd was *W*, Do [0] dÿe czu Troÿa sachen ... landt was *M*, Do nwn dy von Troya ... weytt ¦ das landt was *P 298va*
l. 2255: hörten): hörtten *W*, hortten *M*
l. 2256: das jämerleich geschray): daz jämerlich geschraÿ *Z*,

das jämerleich geschraÿ *L*, das jemerleich geschraÿ *W*, das jamerleich geschraÿ *M*, das jämerleich geschray *P*; die): dÿe *L*, dÿ *W*, dÿ *M*; machten): machtten *W*, mächten *M*

l. 2256-57: selb auf in harnasch und zu rossen. Do czach kunigk): schnell auff in harrnasch und ze rossen. Do czoch künig *Z*, snell auff in harnasch und ze rossen. Do zach künig *L*, snell auff in harnasch und zw rossenn. Da zach <der> kunig *W*, snell auf in harnasch und czu rossen. Do czoch chunig *M*, snel auff in harnasch und czw rossen. Do czoch chunig *P*

l. 2257-58: Lamedon verwappent aus der fest mit grÿmigen muet und maint): Lamedon verwappent auß der vest mit grÿmmÿgem můt und maÿnt *Z*, Lamedon verbappent aus der vesst mit grymmigen muet und maÿnt *L*, Lamedon verwappent aus der vest mit grummigem mütt und maÿnt *W*, Lamedon verwappentt aws der vest mit grymigem müet und maÿnt *M*, Lamendon verwappent aus der stat mit grimigem muet und maint *P*

l. 2259: dicz laster zu rechen und czach aus der statt zu feld): dicz laster ze rechen und czoch auß der stat ze veld *Z*, dicz lasster ze rechen und zach aus der stat ze veld *L*, dÿcz laster zw rechenn und zach aus der statt czw veld *W*, dicz laster czu rechen und czach aus der stat zu veldt *M*, das laster czw rechen und czoch aus der stat czw veld *P*

l. 2260-61: dreyssig tausent man, die all zu streit wol peraitt warden): dreissigk tausent mannen, die all ze streÿt wolberaÿt waren *Z*, dreyzzig tausent ¦ mannen, dÿe all zestreit wol beraitt waren *L 37ra*, dreissig tausent man, dÿ all czw streÿtt woll beraitt wördenn *W*, dreÿssig tawsent man, dÿ all czw streit woll berait warden *M*, dreyzzig tawsent man, die all czw streit wol perayt waren *P*

l. 2261-62: chertt mit sneller eÿl gegen der Kriechen schar. Als): chert mit schneller eÿl <hÿn> gen der Chriechen schar. Alls *Z*, chert mit sneller eÿl <hÿn> gen der Chriechen schar. Als *L*, chert mit sneller eÿll <hÿn> czw der Kriechen schar. Als *W*, chertten mit sneller eÿll <hin> czu der Chriechen schar. Als *M*, cherten mit sneller eyl <hin> czw der Chriechen schar. Als *P*

l. 2262: pald): paldt *M*; die): dÿe *L*, dÿ -veint- *W*, dÿ *M*, dÿ *P*; Chriechen): Chriechenn *W*; die feint): die veint *Z*, dÿe veint *L*, dÿe veint *W*, dÿ veynt *M*, die [0] *P*; von): vonn *W 38/39ra*; Troya): Troÿa *Z*, Troÿa *L*, Troÿa *W*, Troÿa *M*

l. 2263: zu): zů *Z*, zw *L*, czu *M*, czw *P*; eylen): eÿlen *Z*, eyllenn *W*, eylen *M*; sachen, do chert gegen): sahen, do chert gen *Z*, sahen, do chert gen *W*, sachenn ... *W*, ... chertt gen *M*, sahen do chert czw *P*

l. 2264: schar): schär *P*

l. 2264-65: ritterleich und fachten mitenander so lang, das zu paiden): ritterlich und vachten miteinander so lanng, daz zů baÿden *Z*, ... vachten miteinander so lanng, ... payden *L*, ... fachtten miteinander ... zw baiden *W*, ... vachten mit aÿn ander ..., das czupaÿder *M*, ... vachten miteinander ... czw payden *P*

l. 2265: seitten maniger tod gelag): seÿtten ... belaÿb *Z*, seyten ... belaib *L*, ... belaib *W*, ... todt belaib *M*, seyten ... pelaib *P*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*; was): waz *Z*
l. 2266: mit seinem hauffen): ... hawffen *L*, ... hawffen *W*, [0 0 0] *M*
l. 2266-67: dem mächtigen her von Troya zu krank mit strëit in die leng): ... her -ze kranck- von Troÿa ze kranck mit streÿt ... lenng *Z*, dem mechtigen ... Troÿa ze kchrankch mit streÿt in dÿe lenng *L*, den machttigen herr vonn Troÿa zw kranch mit streit ... *W*, mächher von Troÿa czw chrankch mit streit in die leng *M*, dem mächtigen her czw Troya czw chrankch [0 0] in die leng *P*
l. 2267-68: muesten hindersich weichen. Do das): můsten hÿnndersich weÿchen. Da daz *Z*, muessten hÿndersich weichen. Da das *L*, musten ... weichenn. ... *W*, müesten ... *M*
l. 2268: gerürten): gerůrten *Z*, gerüeten *L*, [0] *W*, peruebten *M*, gerüeten *P*
l. 2269: schar): schär *M*; strëitt): streÿt *Z*, streÿt *L*, streÿtt *W*, streit *M*, streyt *P*; cham): chom *Z*, chon *M*, chom *P*; von): [0] *W*; erst): [0] *W*
l. 2269-70: an ainen werden ritter, dem man grass lobs jach): ... man ¦ grosses lobs verjach *Z 33va*, an aynen ... grosses lobs verjach *L*, an ainem ... gras lob sprach *W*, an aynnen ... gross ... *M*, an ein werden held, ... gross ... *P*
l. 2270: Cedar): Zedar *W*, Cedor *M*
l. 2271: genant): genannt *Z*, genantt *L*; nyder): nÿder *Z*, nider *L*, nÿder *W*, nÿder *M*
l. 2271-72: ross auf das gras viel): roß uff daz graß viel *Z*, ros auff ... viell *W*, ross [0 0 0] viell *M*
l. 2272: gefangen ward): ward gevanngen *Z*, ward gevangen *L*, ward gefangen *W*, wardt gefangen *M*, ward gevangen *P*
l. 2272-73: der selben): derselben *Z*
l. 2273: stat): statt *W*, statt *M*; wolten): wolttenn *W*; hin fuern zu): hÿnfüren zů *Z*, hin fueren zu *L*, hÿnn fuerrenn zw *W*, hin fueren czu *M*, hin furen czw *P*; den): dem *W*
l. 2273-74: Troya aus): Troÿa auß *Z*, Troÿa ¦ auß *L 37rb*, Troÿa aus *W*
l. 2274: strëit): streÿt *Z*, streÿt *L*, streytt *W*, streitt *M*, streyt *P 298vb*; Do): Da *Z*, Da-s- *L*; Pollux): Polux *M*; prüder): průder *Z*, prueder *L*, bruder *W*, prueder *M*, prueder *P*; vernam): <ersach und> vernam *P*; das): daz *Z*
l. 2275: Castor): sein prueder *P*
l. 2275-76: gefangen was, der cham mit starkcher wer gerauscht in streit): gevangen waz, der chom mit starcker wer gerauscht in <den> streÿt *Z*, gevangen was, der kcham mit starkcher wer gerauscht in <den> streit *L*, gefangen was, der cham mit starkcher wer inden streÿt geräwscht *W*, gevangen was, der cham mit starcher wër gerawschtt in <den> streit *M*, gevangen was, der chom mit starkcher wer gerauscht in <den> streyt *P*
l. 2276: sein): seinen *Z*, seynen *L*, seinen *M*

l. 2276-77: löst in herwider aus der feint hentt): löst in herwÿder auß der veind hennd *Z*, löst in herwuder auß -dem veld- der veindt hennd *L*, erlost in her wider aus der veint hend *W*, lost in her wider aws der veÿntt handt *M*, löst in herwider aus der veint hendt *P*
l. 2277: facht): vacht *Z*, vacht *L*, vacht *M*, vacht *P*; ritterleich): ritterlich *Z*, ritterlich *M*
l. 2278: seinen): seynnen *M*, sein *P*; henten): hennden *Z*, hennden *L*, hennden *M*, henden *P*; verschraten): verschrotten *Z*, verschroten *L*, verschratten *W 38/39rb*, ver¦schrotten *M 186ra*, verschroten *P*; ward uncz): wartt unczt *W*, wardt uncz *M*, ward hůnczt *P*
l. 2279: tod): tödt *W*, todt *M*, töd *P*; cham): chom *M*, chom *P*; gegen): gen *Z*, gen *L*, gen *W*; im): in *P*
l. 2279-80: ein kunig zu strëit von Karthago, der was genant Eliachim): ze streÿt ein künig von Karthago, der was genannt Elÿachim *Z*, ze streit ein künig von Karthago, der was genantt Eliachim *L*, czw streÿtt ain kunig vonn Karthago, der was genant Eliachim *W*, czu streitt aÿn chunig von Karthago, der was genantt Eliachim *M*, ein chunig [0 0] von Kathago, Eliachin genant *P*
l. 2280-81: den slueg Pollux auch zu tod): den slůg ... ze tod *Z*, ... ze tod *L*, den slug ... zw tod *W*, ... Polux auch czu todt *M*, den slug Pollux auch czw tod *P*
l. 2281: das kunig Lamedon vernam, das): daz künig Lamedon vernam, daz *Z*, der kunig Lamedon vernam, das *L*, das kunig Lamedon <auch> vernam, das *W*, das <der> chunig Lamedon vernam, das *M*, das chunig Lamendon ersach, das *P*
l. 2281-82: sein öhaym Eliachim erslagen was, der chlagt das): sein öheim [0] erslagen was, der clagt daz *Z*, sein öheim [0] erslagen waz, der chlagt das *L*, sein öhëm [0] erslagen was, der clagt das *W*, sein öthaÿm Eliachÿm erslagen was, der chlagt das *M*, [0 0] Elyachin erslagen was, der chlagt das *P*
l. 2282: gar): [0] *M*; ser): vast *P*
l. 2283: waint vor jamer manigen czaher und rauft): waÿnt ... czäher und raufft *Z*, ... zaher und raufft *L*, waintt vor jamer haissen czächer und raufft *W*, waÿnt ... czächär und rawft *M*, .. raufft *P*; und slueg): ... schlůg *Z*, ... slug *W*, [0 0] *P*
l. 2284: selber): selb *P*
l. 2284-85: swuer, das er gen Troya nymer chëm, er hiet): schwůr, daz er gen Troÿa nÿmmer chäm, er hett *Z*, swüer, das er gen Troya nymer chëm, er hett *L*, swür, das er gen Troÿa nymmer <mer> chäm, er hiett *W*, swur, das er gein Troÿa nicht <mer> chäm, er het *M*, swur, das er gem Troya nymmer chäm, er hiet *P*
l. 2285-86: dann ee gerochen. Domit chert Lamedon zu sein scharn): dann vor gerochen. Damit chert Lamedon zů seinen scharen *Z*, dann vor gerochen. Damit chert Lamedon zu seinen scharen *L*, dan ee gerochenn. Da mit chertt Lamedon zw sein scharenn *W*, dan ee gerochen. Da mit chertt Lamedon czu

seynnen scharen *M*, den gerochen. Damit chert Lamendon czw seinen scharen *P*

l. 2286: mant): manet *P*; die ser auf ainen strëit): ... auff einen streÿtt *Z*, dÿe ser auff einen streÿt *L*, sew ser auff ainen streÿtt *W*, dÿ ser auf streitt <und auf aÿn veintleich vechten> *M*, dy vast czw streyt *P*

l. 2287: herrn): herren *Z 33vb*, herren *L*, herren *M*, herren *P*; Last): Lat *Z*, Lat *L*, Latt *W*, Lat *M*, Lat *P*

l. 2287-88: euch erparmen dise not, das meiner swester sun): eüch erparmen dise nott, daz meiner schwester sun *Z*, euch erparmen dyse not, das meiner swesster sun *L*, eŵ erparem dise not, das meiner swester sun *W*, euch erparmen dise nott, das meiner swester sün *M*, euch erparmen disew nott, das meiner swester sun *P*

l. 2288-89: jämerleich verdarben ist und pedenkt, das man ewr lant): jämerlich verdorben ist und bedennckt, daz man ewer lannd *Z*, jämerlich ¦ verdorben ist und bedenkcht, das man ewr lannd *L 37va*, jamerleich verdariben ist und bedencht, das man ewer lannd *W*, jamerleich verdorben ist und bedenkcht, das man ewr landt *M*, jämerleich verdarben ist und pedenkcht, das man ewer lantt *P*

l. 2289: störn wil an all schuld): erstören wil on all schuld *Z*, erstören wil an all schuld *L*, storen will an all schuld *W*, storen wil an alle schuldt *M*, stören wil an alle schuld *P*

l. 2290: wert): werd *W*, werdt *M*; euch ritterleich): eüch ritterlich *Z*, ew ... *W*, ew ... *M*; recht): rëcht *P*

l. 2290-91: pluett ewr frewnt, das hie vergossen ist. Und wist das): plůt ewer freünd, daz hÿe vergossen ist. Und wÿst daz *Z*, pluet ewr frewndt, das hÿe vergossen ist. Und wisst das *L*, plüett ewer frönndt, das hÿe vergossen ist. Und wist das *W*, pluet ewr frewnt, das hie vergossen ist. Und wist das *M*, pluet ewrer frewnt, das hie vergozzen ist. Und wizzt das *P*

l. 2291-92: sicherleich, das ich euch und ewr geslëcht darumb immer): sicherlich, daz ich eüch und ewer geschlecht [0] ÿmmer *Z*, ... geschlëcht [0] ÿmer *L*, [0 0] ich ew und eŵr geslecht darumb imer *W*, ... geslecht darumb imermer *M*, ..., ¦ das ich euch und ewer geslächt darumb [0] *P*

l. 2292: füedern): fůdern *Z*, fuedern *L*, fuederen *W*, fuederen *M*, fuederen *P*

l. 2293: wil): will *W*, will *M*; Lamedon): Lamendon *P*; lies): ließ *Z*, ließ *L*, hies *M*, liezz *P*; plasen): plasenn *W*; ein): ain *Z*, ain *L*, ain *W 38/39va*, aÿn *M*

l. 2293-94: helfenpainen herharn, domit ward yeder man peraitt zu streit): helffenpainin herhorn, damit ward ÿederman beraÿt zů streÿt *Z*, helffenpaÿneine herhören, damit ward yeder man beraÿtt zu streÿt *L*, helffenpainen her harenn, da mit ward ÿederman beraitt zw streÿtt *W*, helfenpaÿnnes horen, da mit wardt ÿederman beraitt czw streitt *M*, helffenpaynen herhoren, damit ward yederman perait zw streytt *P*

l. 2295: fachten so ritterleich wider die von Kriechen, das): vachten so ritterlich wÿder die von Chriechen, daz *Z*, vachten ... dye von Chriechen, das *L*, fachtten ... dÿe von Kriechen, das *W*, vachten so <gar> ritterleich wider dÿ von Chriechen, das *M*, vachten ... Chriechen, das *P*
l. 2296: ein söleicher tamph von den rossen gie, das man davon): ain sölicher ... gieng, daz man darvor *Z*, ain sölicher tampff ... gieng, das man davor *L*, ain sollicher ... gieng, das man da von *W*, aÿn solich ... da von *M*, ein soleich tampff ... *P*
l. 2297: chaum): kchawm *L*, chaŵm *W*, chawn *M*; gesehen): gesechen *W*, gesechen *M*; chund): kchund *L*, macht *W*, chundt *M*; Nu): Nw *W*, Nun *M*, Nwn *P*; werten): wertten *Z*, werdentten *W*; die): dÿe *L*, dÿ *W*
l. 2297-98: zwen prüeder): czwien prüder *Z*, ... brueder *W*, czwen prueder *M*, czwen prueder *P*
l. 2298: herr Castor und herr Pollux): her ... her ... *Z*, her ... her ... *L*, her ... her ... *W*, her ... Polüx *M*, [0] Castor und [0] Pollux *P*; ritterleich): ritterlich *Z*
l. 2299: so): [0] *W*; fast): vast *Z*, vasst *L*, vast *W*, vast *M*, vast *P*; des): dez *Z*, der *L*, das *W*; nÿe): nie *Z*, nie *L*, nÿemer *M*, nye *P*; gesach): sach *L*, gesach <und> *M*
l. 2300: oft): offt *Z*, offt *L*, offt *W*, offt *P*
l. 2300-01: strëit durich das her prach hin durich und herdurich): streÿt durch daz herr prach hÿn durch und herwÿder durch *Z*, streÿt durch das her prach hin durch und herwider durch *L*, streÿtt durich das her prach hin durich und her durich *W*, streit durich das her prach hin durich und her wider *M*, streyt durich das her prach hin durich und her wider durich *P*
l. 2301: warn): waren *Z*, waren *L*, warenn *W*, waren *M*, waren *P*; die): dÿe *L*, dÿe *W*, dÿ *M*; als): allz *Z*; frischer): vrischer *M 186rb*; man): mann *Z*, mann *L*
l. 2302: iern henden): iren hennden *Z*, ieren hennden *L*, iren hennden *W*, iren hennden *M*, iren ... *P*; tod): todt *M*, töd *P*; nu): nun *M*, nwn *P*
l. 2303: strëit als ängstleich): streÿt allz angstlich *Z*, streit als angstleich *L*, streÿtt als angstleich *W*, streit [0] engsleich *M*, streyt ... *P*; durich enander): durcheinander *Z*, durcheinander *L*, durcheinander *W*, durich aÿn ander *M*, ... einander *P*; gieng): drang *W*; und): [0] *M*; als): allz *Z*
l. 2304: tod): todt *M*; do): da *Z*, da *L 37vb*, da *W*; gieng): gie *M*; Kriechen fast): Chriechen ¦ vast *Z 34ra*, Chriechen vasst *L*, Chriechen vast *W*, Chriechen vast *M*, Chriechen vast *P*
l. 2305: ir): irrer *W*, irer *P*; muesten hindersich): můsten hÿnndersich *Z*, müessten ... *L*, musten ... *W*
l. 2305-06: weichen von den von Troya und in das feld liessen und): weichen und den von Troÿa [0 0] das veld lassen und *Z*, weichen und den von Troya [0 0] das veld lassen und *L*, weichenn und den von Troÿa [0 0] das veld

lassen und *W*, weichen und den von Troÿa [0 0] das veldt lassen und *M*, weichen und <rawmten> den von Troya [0 0] das veld [0] und *P*

l. 2306-07: cherten hin zu den chieln, do jagten in die von Troya nach): cherten hÿn zů den chielen, da jagten in die von Troÿa nach *Z*, cherten hin zu den chielln, da jagten in dÿe von Troya nach *L*, chertten hÿnn zw den chÿelen, do jagtten in dy von Troya nach *W*, chertten hin czu den chiellen, do jagten in dÿ von Troÿa nach *M*, cherten hin czw den chielen, da vachten in die von Troya nach *P*

K. 53

l. 2308: Wie Troya von erst gestort ward): Wie Troÿa von erst gestörtt ward *Z*, Wie Troya von erst zerstord ward *L*, Wie Troÿa von erst gestort ward *W*, [0] *M*, Wie Troÿa von erst erstörd ward *P*; nu die): nu dy *W*, nun dÿ *M*, nwn dÿ *P 299rb*

l. 2309: Kriechen chamen zu den schiffen an das mer, do): Chriechen zů den schiffen an daz mer chomen, da *Z*, Chriechen zu den schiffen an das mer komen, da *L*, Chriechen chamen zŵ den schef¦fenn an das mer, do *W 38/39vb*, Chriechen chomen czw den scheffen an das mër, do *M*, Chriechen chomen czw den scheffen an das mer, do *P*

l. 2310: saczten): sacztten *W*, seczten *P*

l. 2310-11: sew sich gegen den von Troÿa wider zu wer und müschten): sÿ sich gen den von Troÿa wÿder ze wër und mischten *Z*, sÿ sich gen den von Troya wider ze wer und müschten *L*, see sich gen den von Troÿa wider zw wer und müschtten *W*, sÿ sich gen den von Troÿa [0] czu wer und mischsten *M*, sy sich von den von Traya wider czw wer und mischten *P*

l. 2311: durich enander): durch einander *Z*, durch einander *L*, ... einander *W*, ... aÿn ander *M*, ... einander *P*; ward): wardt *M*

l. 2312: feintleich do): veintlich da *Z*, veintleich da *L*, veintleich do *W*, veintleich da *M*, veintleich da *P*

l. 2312-13: gestriten und so vil pluets vergossen, das der gries): gestrÿtten und sovil plůts vergossen, daz der grieß *Z*, gestritten und so vill plüts <da> vergossen, ... *W*, gestritten und so vill plüets vergossen, das der grÿes *M*, gestritten und <ward auch> vill plüeczs da vergozzen, das der griez *P*

l. 2313: plüt): plůt *Z*, pluet *L*, plutt *W*, pluet *M*, plütt *P*; rat): rot *Z*, rot *L*, ratt *W*, rott *M*, rött *P*; ward): wardt *M*, waz *P*

l. 2313-14: czeit cham ein pot dar gerantt): czeÿt chom ain pott [0] gerant *Z*, zeit kcham ain pot [0] geranntt *L*, czeitt cham ain pott dar gerantt *W*, czeit cham aÿn pott [0] gerantt *M*, czeit cham ein pott dar gerant *P*

l. 2314-15: zu Lamedon, der hies Dares und was der kunigin freunt): zů Lamedon, der hieß Dares und waz der künigin freünd *Z*, zu Lamedon, der hieß Dares und was der künigin frewndt *L*, zw Lamedon, der hies Dares und [0] der kunigin

frenndt *W*, czw Lamedon des chunigs weib frewnt und was gehaÿssen Dares *M*, czw Lamendon, der hiez Dares und was der chünigin frewnt *P*

l. 2315: Do er den kunig an sach): ... künig ... *Z*, ... chunig ... *W*, ... chu ... *M*, Do den der chunig ansach *P*; do): da *L*, da *W* da *M*

l. 2316: er): er <zw im> *W*; künig): kunig *W*, chunig *M*, chunig *P*

l. 2316-17: euch laider übl pehuet, wenn Troya ist euch an gewunnen): eüch laÿder übel behütt, wann Troÿa ist eüch angewunnen *Z*, euch layder übel behuett, wann Troya ist auch angewunnen *L*, ew laider ubelbehuett, wenn Troya ist ew an gewunen *W*, euch laÿder ubell behuett, wan Troÿa ist ew angewunnen *M*, euch layder ubel pehüet, wan Troya ist euch an gewungen *P*

l. 2318: kunig): künig *Z*, chunig *M*, chunig *P*; Telamon): Thelomon *M*, Theleman *P*; Ercules): Hercules *P*; die): dÿe *L 38ra*, dy *W*, dÿ *M*; sind): sindt *W*, sindt *M*; darin chämen): darein chomen *Z*, darein komen *L*, darin chomen *W*, darin chomen *M*, dar ein chomen *P*

l. 2319: haben die tüern und die porten in genamen): habent die Türen und die portten eingenomen *Z*, habent dÿe Türen und dÿe porten eingenomen *L*, habenn dy türn und dÿ partten ingenomen *W*, habent dÿ turen und [0] porten in genomen *M*, haben die Türen und die porten ein genümen *P*; ir): irer *L*

l. 2320: als): allz *Z*

l. 2320: pald): paldt *M*; heutt darausgeczogen habt. Ir solt pilleich): heütt darauß geczogen seÿt. Ir sölltend pillich *Z*, hewt darauß gerczogen seÿt. Ir soltet pilleich *L*, hüet dar aus geczogen habt. Ir schult pilleich *W*, hewtt her awsgeczogen seitt. Ir solt pilleich *M*, hewt dar auß geczogen seyt. Ir sult pilleich *P*

l. 2321: die): dÿe *L*, dÿ *W*, dÿ *M*; stat); statt *W*

l. 2321-22: pesser huet gelassen haben, dann ir getan habt): besser hůt gelaussen haben ... *Z*, ... hütt ... *W*, pesser huet gelassen haben, do ir her aus geczogen seit *M*, grozzer hüet gelazzen haben, den ... *P*

l. 2322: Davon): Dovon *Z*, Da von *W*, Da von *M*

l. 2322-23: so eÿlt, ob ir mit chainen füegen zu der vest kömen mügt und): so eÿlent, ob ir mit chainen fůgen czů der vest chomen mügt und *Z*, so eÿlt, ob ir mit kainen fuegen zu der vesst komen mügt [0] *L*, [0] eÿltt, ob ir mit chainen fügen zw der vest chomen mugt und *W*, so eilt <paldt>, ob ir mit chaynnen fuegen czu der vest chomen mügt und *M*, so eÿlt, ob ir mit chan fuegen czw der vest chömen mügt und <auch> *P*

l. 2323: zu): zů *Z*, czw *W*, czw *P*; stat): statt *W*, statt *M*; kunig): künig *Z 34rb*, künig *L*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; Lamedon): Lamendon *P*

l. 2324: ward): wardt *M*; von dem mër so ser petrüebt, das): von den mären so vast betrübt, daz *Z*, von den mären so vasst betruebt, das *L*, von denn ¦ meren so vast betruebt,

das *W 39/40ra*, von dem maer so ser petruebt, das *M*, von den mären [0] vast petrübt, das *P*
l. 2324-25: west was er angrëiffen solt): west, waz er angreiffen solt *Z*, wesst, was er angreÿffen solt *L*, ... an greiffen ... *W*, ... angreiffen ... *M*, ... angreyffen ... *P*
l. 2325-26: doch füerlest volgt er dem ratt): doch czů letst volgt er dem rat *Z*, doch ze leczt volgt er dem rat *L*, doch für lest volgtt ... *W*, doch verlest voligt ... *M*, doch fur lest voliget ... *P*
l. 2326: geben hett): ... het *L*, tett *P 299va*; lies): ließ *Z*, ließ *L*, liez *P*
l. 2326-27: strëit und chert mit seinem her hin gen Troya): streÿt und chert mit seinem hër hÿn gen Troÿa *Z*, streit und chert mit seinem her [0] gen Troÿa *L*, streÿtt und chert mit seinem her hin gen Troÿa *W*, streit und chert mit seÿnnem her [0] gegen Troÿa *M*, streitt und chert mit seinem her hin gein Troya *P*
l. 2327: das): daz *Z*
l. 2327-28: die Kriehen sahen): die Chriechen ersahen *Z*, dÿe Chriechen ersahen *L*, dÿ Chriechen sachen *W*, dÿ Chriechen sachen *M*, dy Chriechen sahen *P*
l. 2328: die): dÿe *L*, dy *W*; volgten): volgtten *W*, volgtent *M*, voligten *P*; in): im *P*; irm): irem *Z*, irem *L*, irem *W*, irem *M*, irem *P*; auf): auff *Z*
l. 2329: syn, als der Ercules mit in verlassen hett): sÿn, allz her Erkules mit <rat gen> in verlaussen hett *Z*, sin, als her Ercules mit <rat gen> in verlassen het *L*, sÿn, als der Ercules mit <ratt gen> in verlassen hett *W*, sÿn, als das Ercules mit <rat gen> in gelassen het *M*, syn, als das Hercules <im ratt> mit in verlazzen het *P*
l. 2330: abents so er und Telamon von in geschaiden hetten): abentz do ... geschaÿden ... *Z*, abencz do ... geschaÿden ... *L*, abens do ... *W*, abencz do ... Thelomon ... *M*, [0] do ... Theleman ... geschaÿden heten *P*
l. 2331: nu): nun *M*, nwn *P*; die): dÿe *L*, dÿ *W*, dÿ *M*; werden): werdenn *W*; die in der): dy inder *W*; vest): vesst *L*
l. 2331-32: warn, sachen): waren, sahen *Z*, waren, sahen *L*, waren ... *W*, waren, sachent *M*, waren, sahen *P*
l. 2332: künig): kunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; Lamedon): Lamendon *P*; czue): zů *Z*, zue *L*, zue *W*, czu *M*, czüe *P*; draben): traben *M*, traben *P*
l. 2333: die): dÿe *L 38rb*, dy *W*, dÿ *M*; warn): waren *Z*, waren *L*, waren *W*, waren *M*, waren *P*; allczuhant peraitt zu ainem streit an sew): ze hannd all beraÿt zu ainem sttreÿt an sÿ *Z*, zehannd all beraytt zu ainem streÿt an sÿ *L*, allczuhanndt beraitt zw ainem streitt ansew *W*, alczehant perait czw streit an sew *M*, all czw hantt peraytt czw ainem streytt an sy *P*; Do): <Und> do *P*
l. 2334: chamen): chomen *Z*, chomen *M*, chomen *P*; die): dÿe *L*, dÿ *W*, dÿ *M*
l. 2334-35: Chriehen an sew hinden. Do hueb sich ein so feintleich): Chriechen hÿnnden an sÿ. Do hůb sich ein so

veintlich *Z*, Chriechen hinden an sÿ. So hueb sich ein so veintlich *L*, Chriechen hindenn an sew. Do hueb sich ain so veintlich *W*, Chriechen hinden an sew. Do hueb sich aÿn so <gross> veyntleichs *M*, Chriechen hinden an sy. Do hueb sich ein [0] veintleich *P*

l. 2335-36: strëiten und ward do jamer und not und so vil volkch): streÿtten und ward da jamer und nott und so vil volcks *Z*, streÿten und ward da jamer und nat und so vil volkchs *L*, streÿtten und ward do jamer und nott und so vill volks *W*, streitten und wardt da jamer und nätt und so vil volkchs *M*, streytt und ward da jamer und nott und so vill volkches *P*

l. 2336: erslagen): erslagenn *W*; das do nyemant): das daz niemand *Z*, das das nyemand *L*, das des nÿmant *W*, das das nÿemant *M*, das das nyemant *P*; volachten chund): woll achtten chundt *W*, vol achten chundt *M*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*

l. 2337: strait Ercules): straÿtt Erkules *Z*, straÿt Ercules *L*, strayt Hercules *P*; ritterleich durich das): ritterlich durch daz *Z*, ... durch ... *L*; seinem): seynnem *M*

l. 2338: scharffen swert): scharppffen schwertt *Z*, ... swertt *M*; schriet): schriett *Z*, schriett *W*, schriett *P*

l. 2338-39: eysen durich und durich, das): eÿsen durch und durch, daz *Z*, eÿsen durch und durch, daz *L*, eÿsen ... *W*, eÿsen ... *M*, eÿsen ... *P*

l. 2339: im): in *L*; nichts): nichtz *Z*, nicht *M*, nichtz *P*; pesten): besten *Z*, besten *L*, be¦sten *W 39/40rb*; chund): kchund *L*, kchundt *W*, chundt *M*

l. 2339-40: seine augen stuenden nuer dahin, do kunig): ... stůnden neŵr da hÿn, da künig *Z*, seinen augen ... nüer dahin, da künig *L*, ... stunden nür da hin, da kunig *W*, sein awgen ... nur dahin, da <der> chunig *M*, ... nŵr dahin, da chunig *P*

l. 2340-41: Lamedon strait, und swuer in seinem herczen taugenleich): Lamedon straÿt, und schwůr in seinen ¦ herczen taugenlich *Z 34va*, Lamedon straÿt, und swüer in seine herczen taugentlich *L*, Lamedon straitt, und swüer in seinem herczenn taugenleich *W*, Lamedon strait, und swur in seynnem herczen tawgenleich *M*, Lamendon vacht, und swur in seinem herczen tawgenleich *P*

l. 2341: das): Da *M*; Lamedon): <chunig> Lamedon *W*, Lamendon *P*; das): daz *Z*; leben): lebenn *W*

l. 2341-42: do verliesen müest, domit): da ... müst, damit *Z*, da ... müesst, damit *L*, [0] verliessen müst, damit *W*, da verliessen muest, damit *M*, da verliezen müst, damit *P*

l. 2342-43: rechen wolt die smachait, die er an im erczaigt hiet): ... wölt die smachaÿt, die er [0] im erczaigt hett *Z*, ... smachaÿt, die er [0] im erczaigt het *L*, [rechen ... im] erczaigt hett *W*, ... woltt dÿ smachait, die er [0] im erczaigt [0] *M*, ... er [0] im erczaigt hiet *P*

l. 2343-44: als nahentt cham): allz nahent chom *Z*, als nahend kchom *L*, als nachent cham *W*, als nachent chom *M*, als nahent cham *P*

l. 2344: Herr): Her *Z*, Her *L*, <zw im> Herr *W*, Her <chunig> *P*; Lamedon): Lamendon *P*; Es): Ez *L*;
l. 2344-45: mues heutt): můß heütt *Z*, müeß heut *L*, müs hewt *W*, mues hewt *M*, müez hewt *P 299vb*
l. 2345: an euch): an jüch *Z*, [0 0] *W*, an ew *M*; werden): werdenn *W*; die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; smachait): smachaÿt *Z*, smachaÿt *L*, smachaitt *W*
l. 2346: die): dÿe *L*, dy *W*; mier): mir *Z*, mir *L*, mir *W*, mir *M*, mir *P*; ewr leit): ewer leutt *Z*, ewr lewt *L*, ewr lewtt *W*, ew leitt *M*, ewer lewt *P*; haben): habent *Z*, habent *L*, habenn *W*, habent *P*; wert): werdt *W*, werdt *M*, wertt *P*
l. 2346-47: euch, des): eüch, dez *Z*, ew, des *W*
l. 2347: not): nott *W*, <ew> not *M*, <euch> nött *P*; Do): So *W*; Lamedon): Lamendon *P*
l. 2347-48: Frewnt, das schol sein. Ir solt mich an wer): Frewnd, daz sol sein. Ir süllt mich on wer *Z*, Frewndt, das sol sein. Ir ¦ sult ... *L 38va*, Frenndt, das soll sein. Ir sultt ... *W*, Frewnt, es sol sein. Ir schult ... *M*, Frewnt, das sol sein. Ir sult ... *P*
l. 2348-49: finden. Ich tue euch mein willen schein, das mier): vinnden. Ich tůn eüch meinen willen schein, daz mir *Z*, vinden. Ich tün euch meinen willen schein, das mir *L*, vinden. Ich tue ew mein willen schein, das mir *W*, vÿnden. Ich tue auch meinem willen schein, das mir *M*, vinden. Ich tün euch mein willen schein, das mir *P*
l. 2349-50: schad laid ist, wenn mier ist zu spat von euch widersagt): schad laÿd ist, wann mir ist ze spat von eüch wÿdersaÿt *Z*, schad laÿd ist, wann mir ist ze spat ... *L*, schadt laid ist, wenn mir ist zw spatt von ew widersagt *W*, schadt laidt ist, wan mir ist czw ¦ spat von ew widersait *M 186vb*, schad layd ist, wan mir ist czw spat von euch wider saytt *P*
l. 2350: und): und <ir> *P*; mier): mir *Z*, mir *L*, mir *W*, mir *M*, mir *P*
l. 2351: stat): statt *W*, statt *P*; taugenlich verstollen): taugenleich verstolen *Z*, taugentlich ... *L*, trugenleich verstölen *M*, tawgenleich ... *P*
l. 2351-52: Was ir ern habt pejagt und prëis): Was ir eren habt bejagt und preÿß *Z*, Waz ir eren habt bejagt und preÿß *L*, Was ir eren habt bejagt und preis *W*, Das ir eren pejagt habtt und preis *M*, Was ir er und preys da habt pejagt *P*
l. 2352-53: das ist so lüczel, das ein muken in ierm snabel wol über mer trueg): dez ist so lüczel, daz <ez> ein mugke in irem snabel wol über mer trüg *Z*, des ist so lüczel, das <ez> ein muk in irem snabel wol über mer trüeg *L*, das ist so luczell, das ain mugk in irem snabel woll uber mer trüg *W*, das ist so luczell, das aÿn mükch in irem snabell woll uber mer trug *M*, das ist [0] luczel, das <es> ein mukch in irem snabel leicht uber mer trueg *P*
l. 2353-54: Wër ich mit ab sag von euch ee gewarnit): wär ich von eüch mit absag ee gewarnet *Z*, wär ich von euch mit absag ee gewarnet *L*, wer ich von euch mit ab sag ee

gewarnet *W*, war ich mitt absag ee von euch gewarntt *M*, wär ich von euch mit absag ee gewarnet *P*
l. 2354: hiet ich Troÿam nicht verlarn): hett ich Troÿa nicht verloren *Z*, het ich Troÿa nicht verloren *L*, ... Troÿa nÿe verloren *W*, ... Troÿa nicht verloren *M*, ... Troya nicht verloren *P*
l. 2355: antwuert im Ercules czornikleich): antwurtt im Erkules zornigklichen *Z*, annttwurtt im Ercules zornigkleichen *L*, antbuert im Ercules zärnigkleich *W*, anttwurtt im Ercules czornigkleich *M*, antwurtt im Hercules czornikchleich *P*; und sprach): [0 0] *P*
l. 2356: merkch): merck *Z*
l. 2356-57: wol, das ir mich falschs czeicht. Ich hab euch ewr stat): wol, daz ir mich valsches zeicht. Ich hab [0] ewer stat *Z*, wol, das ir mich falsches czeicht. Ich hab [0] ewer stat *L*, woll, das ir mich falschs zeichtt. Ich hab ew ewr statt *W 39/40va*, woll, das ir mich valsche- zeicht. Ich hab euch ewr statt *M*, wol, das ir mich valschait czeicht. Ich hab euch ewer stat *P*
l. 2357: verstollen): verstolen *P*; ee euch von mier abgesagt sey): ee [0] von mir abgesagt seÿ *Z*, ee [0] von mir abgesagt seÿ *L*, ee ew von mir abgesagt seÿ *W*, ee euch von mir seÿ abgesagt *M*, ... mir ... *P*
l. 2358: wist): wÿst *Z*, wisst *L*, wizt *P*; wol, do): woll, das *W*, wol, da *P*
l. 2358-59: mier die smachait widerfuer, das ich mit unmÿn von hin): mir die smachaÿt wÿderfůr, daz ich mit unmÿnne von hÿnnan *Z*, mir dy smachaÿt widerfüer, das ich mit unmÿnne von hynnen *L*, mir dÿ smachaitt widerfüer, das ich mit unlieb vonn hÿnn *W*, mir dÿ smachait wider für, das ich mit unmÿn von hin *M*, mir die smachait wider fur, das ich mit unwillen von hin <fur und> *P*
l. 2359: gejagt ward): gejagtt ... *Z*, ... wuerdt *W*, ... wardt *M*; ward): wardt *M*; euch): eüch *Z*, ew *W*
l. 2360: das die smachait an euch noch wuerd gerochen): daz die smachaÿt noch würd an eüch gerochen *Z 34vb*, das die smachaÿt noch wurd an euch gerochen *L*, das dy smachaitt -wider für- an ew nach wuerd gerochenn *W*, das dÿ smachait noch wurdt an euch gerochen *M*, das die smachait noch wurd an euch gerochen *P*
l. 2360-61: Domit was euch widersagt): Damit waz eüch widersagt *Z*, Damit ... *L*, Da mit waz ew ... *W*, Da mit was euch wider sagt *M*, Damit ward euch wider sagt *P*
l. 2361: mier und allmeiner schar): mir und <von> aller meiner schar *Z*, mir und <von> aller meiner schar *L*, mir und <vonn> aller meiner schar *W*, mir und <von> aller meinner schar *M*, mir und <von> aller meiner schar *P*
l. 2361-62: Wenn wer aÿnem übel tuet an schuld): Wann wer ainem übel tůt on schuld *Z*, Wann wer ainem übel tüt an schuld *L*, Wenn wer ainem ubel tütt ann schuldt *W*, Wan wer aynnem ubel tuet an schult *M*, [0] Wer ainem ubel tüet an schuld *P*

l. 2362: sol): scholl *W*; sich): sich <wol> *Z*, sich <wol> *L*, sich <mit> *W*; übel): ubel *L*, ubel *W*, ubel *M*, uber *P*; hinwider): hÿnwider *Z*, hin wider *L*, hin wider *W*, hin wider *M*, hin wider *P*
l. 2363: versehen): versechenn *W*, versechen *M*
l. 2363-64: haltt nÿmer widersagt wuerd. Domit peleib die red. Wier): halt nymmer widersagt würd. Damit beleÿb die red. Wir *Z*, halt nymmer ¦ widersagt wurd. Damit beleib die red. Wir *L 38vb*, halt nÿmmer widersagt wuerd. Damit beleib dy redt *W*, halt nymmer wider sagt wurdt. Damit pelaib die redt. Wir *M*, halt nymmer wider sagt wurd. Damit peleibt die red. Wir *P 300ra*
l. 2364-65: müessen hie auf der haid anders über ayn chömen): müssen hÿe auff der haÿd anders überain chomen *Z*, müessen hÿe auf der haÿd annders überain komen *L*, mussen hÿe auff der haid anders uber ain komen *W*, muessen hie auf der haidt anders uber aÿn chomen *M*, muezzen hie auff der hayd anders uber ain chom *P*
l. 2365: Domit): Darmit *Z*, Damit *L*, Damit *W*, Damit *M*, Damit *P*; cherten): chertten *W*, chertten *M*
l. 2365-66: se zu sam und fachten so feintleich mitenander): sÿ ze samen und vachten so veÿntlich mit einannder *Z*, sy zesamen und vachten so veintleich an einander *L*, sew zw samen und fachtten so veintleich miteinander *W*, sÿ czw samen und vachten so ritterleich mit ayn ander *M*, sy czw sam und vachten so veintleich mit einander *P*
l. 2366-67: paide her pegunden in czue sehen und getörst chain): paÿde her begunden in zů sehen und getorst kain *Z*, payde ger begunden in zue sehen und getörst kchain *L*, baide her begunden in zue sechen und getarst chain *W*, payde her in pegunden czue sechen und getorst chaÿn *M*, paÿde her pegunden in czwe <cze> sehen und törst chain *P*
l. 2368: hinczue komen. Und do sew das lang getriben, do): zů in chomen. Und da sÿ daz lanng getriben, da *Z*, zu in komen. Und da sy das lanng getriben, do *L*, zw in chomen. Und do sew das lang getribenn, da *W*, czw in chomen. Und do sÿ das lang triben, do *M*, czw in chömen. Und do sy das lang getriben, do *P*
l. 2368-69: cham Lamedon mit aÿm stich und stach Erculem durich): chom ... ainem stich und stach Erkulem durch *Z*, kcham ... ainem stich ... durch *L*, ... ainem stich ... under *W*, ... aynnem stikch ... *M*, ... Lamendon mit ainem ... Herculem ... *P*
l. 2370: schilt): schiltt *M*; die tenkseitten. Und hiett sich): die tengken seÿtten. Und [0] sich *Z*, dÿe tenken seÿten. Und [0] sich *L*, dy tenkch¦seÿttenn. Und hiet sich *W 39/40vb*, die tenkchen seitten. Und hiet sich *M*, -l- die tenkchen seytten. Und hiet sich *P*
l. 2371: abgeriden): abgeriden <hiet> *L*, ab geriden *W*; gen): gegen *W*, gegen *P*; wüegst): wüst *Z*, wüesst *L*, wust *W*, wuest *M*, wüest *P*; müest): müst *Z*, müesst *L*, must *W*, muest *M*; tod): todt *M*; peliben): beliben *Z*, beliben *L*, beliben *W*,

gelegen *M*
l. 2372: Ercules des stichs und des smerczen enphand): Erkules dez ... dez schmerczens enpfand *Z*, ... smerczens emphand *L*, ... smerczens emphand *W*, Ercules des stichs enphant und des smerczens *M*, Hercules ... smerczens enpfandt *P*
l. 2373: do ward): da wardt *M*, da ... *P*; czarnig und sprach zu Lamedon): czornig ... zů ... *Z*, zornig ... *L*, ... zw ... *W*, czornig ... ze ... *M*, czornig und sprach [0 0] *P*
l. 2374: mues): můß *Z*, müs *W*, mües *M 187ra*, müez *P*; ÿeczund): yeczund *L*, ÿeczundt *M*; [0] *P*; Und): Und <er> *P*
l. 2375: das): daz *Z*; zu paiden): zů paÿden *Z*, zu payden *L*, czw baiden *W*, czu paÿden *M*, czw payden *P*; henden): hennden *Z*, hennden *L*, hennden *M*, hentten *P*; slüg): slůg *Z*, slueg *L*, slueg *W*, slueg *M*, slug *P*; Lamedon): Lamendon *P*
l. 2375-76: auf den gekrönten helm): auff den chrönten helm *Z*, auff den kchrönten helbem *L*, auff denn gekronttenn helem *W*, auf den chrontten helem *M*, auf den verchroten helem *P*
l. 2376: dàs): daz *Z*; durich und durich): durch und durch *Z*, durch und durch *L*; gieng): gie *M*, gie *P*
l. 2377: auf den czenden widerwand): auff den zenden wider wand *Z*, ... zennden wider wannd *L*, auff den zenden wider wantt *W*, ... widerwandt *M*, ... wider want *P*; Domit): Darmit *Z*, Damit *L*, Damit *W*, Damit *M*, Damit *P*; saig): sayg *P*; zu): ze *Z*, ze *L*, zw *W*, <nÿder> czŵ *M*, czw *P*; tal): tall *W*, tall *P*
l. 2378: ross): roß *Z*, roß *L 39ra*, ros *W*; starib): starb *Z*, starb *L*, starb *W*, starb *M*; nu): nun *M*, nŵn *P*; kunig): künig *Z*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; tod gelag, do hueb): ... da hůb *Z*, ... da ... *L*, todt ... da ... *M*, töd hie lag, da ... *P*
l. 2379: not): nott *Z*, nat *L*, nott *W*, nött *P*; under den sein): unnder den seinen *Z 35ra*, unnder den seinen *W*, under den seynnen *M*, under den seinen *P*; die): dÿe *L*, dÿ *L*
l. 2379-80: machten füer sich in die stat nicht): mochten für ... *Z*, mochten für ... dÿe ... *L*, machttenn fursich nicht in dÿe statt *W*, mochten fursich nicht in die stat *M*, machten [0 0] in die stat nicht *P*
l. 2380-81: So machten sew hinder sich nicht geweichen): So mochten sÿ <auch> hÿnndersich nicht geweichen *Z*, So mochten sÿ <auch> hynndersich nicht geweichen *L*, So machtten sew hindersich nicht geweichenn *W*, So mochten sÿ nicht hinder sich geweichen *M*, So machten sy hindersich nicht geweichen *P*
l. 2381: wuerden): wurden *Z*, wurden *L*, wuerdenn *W*, wurden *M*, wurden *P*; die): dye *L*, dy *W*, dÿ *M*, dy *P*; Troÿa): Troya *P*
l. 2382: gevangen): gefangen *W*, gefangen *M*, gefangen *P 300rb*; drungen): trunngen *Z*, drüngen *M*; die): dÿ *L*, dÿ *W*; Chriehen): Chriechen *Z*, Chriechen *L*, Chriechen *W*, Chriechen *M*, Chriechen <all> *P*

l. 2383-84: mit gewaltt in die stat und als das vor lebund peliben was): in die stat mit gewalt und allez das, daz lebentt beliben waz *Z*, in dÿ stat mit gewalt und alles das, das lebentig beliben was *L*, mit gewalt indÿ statt und alles das vor lebund belibenn was *W*, in dÿ statt mit gewalt und alles das vor lebent peliben was *M*, in die statt mit gewalt und alles das vor <in> leben peliben was *P*
l. 2384: das tötten se als): daz totten sÿ alles *Z*, das tötten sÿ als *L*, das totten sy als *W*, das totten sÿ als *M*, das töttaten sy alles *P*; alts): alczs *P*; was sew): waz sÿ *Z*, was sy *L*, was sÿ *M*, was sy *P*
l. 2385: schöner): schoner *W*, schoner *M*, [0] *P*; magt): mägt *Z*, frawn *W*
l. 2385-86: und weib funden in der fest, die wuerden von in genotczogt): und weÿb funnden in der vest, die wurden von in notgeczogt *Z*, und weib funden in der vesst, dÿe wurden von in notgeczogt *L*, und ¦ magt funden inder vest, dy wurden vonn in notgeczogt *W 40/41ra*, und weib funden in der vest, dÿ wurden von in genöttczogt *M*, und weyber da funden in der vest, die wurden von den <Chriechen all> genoczögt *P*
l. 2386: ir ern peraubt): irer eren beraubt *Z*, irer eren beraubt *L*, ir eren berawbt *W*, irer eren berawbt *M*, irer eren ... *P*; Nu hett): Nun het *M*, Nwn het *P*
l. 2386-87: kunig ein schönew tachter): künig ain schöne tochter *Z*, ... schöne tochter *L*, ... ain schone tachtter *W*, chunig aÿn schonne tochter *M*, chunig ein schone tochter *P*
l. 2387-88: gelassen, die hies Esiona, die peslief künig Telamon): ... -Lamedon- Telamon *B*, gelaussen, die hieß Esÿona, die beschlieff <der> künig Telamon *Z*, ... hieß Esiona, die beslieff <der> kunig Telamon *L*, gelassenn, dy hies Esÿona, dÿ beslieff <der> chunig Telamon *W*, ... Esÿana, die peslieff <der> chunig Thelomon *M*, gelazzen, die hiez Esian, die peschlieff <der> chunig Theleman *P*
l. 2388-89: füert sey mit im haym und hett sey): fůrt sÿ ... haÿm ... sÿ *Z*, fuert sÿ ... haÿm und het sÿ *L*, fuert seÿ ... haÿm ... seÿ *W*, fuert seÿ ... haÿn und het seÿ *M*, fürt sy ... <wider> haym und het ein *P*
l. 2389: lange czeit): lannge czeÿt *Z*, lannge zeÿt *L*, lange czeÿtt *W*, lange zeit *M*, lange czeÿt *P*; eeleich): Eelich *Z*, Eleich *L*, Eeleich *M*, eleich *P*
l. 2390: ward): wardt *M*; die stat): dÿ statt *W*
l. 2390-91: die fėst zu prochen und gestört und namen grassen): die vest zerprochen und zerstört und namen <darauß> grossen *Z*, die vesst zeprochen und zerstort und namen <darauß> grossen *L*, [0] vest czebrochenn und gestörtt und namen <daraus> grassen *W*, die vest czeprochen und czesortt und namen <dar aws> grossen *M*, die vest czw prochen und czw stört und namen <darauß gar> grozzen *P*
l. 2391: reichtumb): reichtüm *M*; silber): sÿlber *Z*; von gold): von -d- ... *B*, [0] gold *Z*, [0] gold *L*, von goldt *M*
l. 2392: edelm gestain): Edlem gestain *Z*, Edlm gestain *L*, Edelm gestain *W*, edelem gestaÿn *M*, edelem gestain *P*;

tailten): taÿlten *Z*, taylten *L 39rb*, tailtten *W*, taÿlten *M*, taylten *P*; under sich): unnder ... *Z*, undersich *W*
l. 2393: truegen es): trůgen ez *Z*, ... ez *L*, ... das *M*; iern chiel): ir chiel *Z*, ir chiel *L*, ir chiell *W*, ir chiellen *M*, ir chiel *P*; fuerten): fůrten *Z*, furtten *W*, fürten *P*; es): ez *L*, das *M*; gen): gein *P*
l. 2394: Kriechen): Chriechen *Z*, Chriechen *L*, Chriechenn *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*; lant): lanndt *Z*, lannd *L*, lanndt *W*, landt *M*, landt *P*
K. 54
l. 2395: Wie fast der kunig Lamedon klagt ward): Wie ser der künig Lamedon geklagt ward *Z*, Wie ser der kunig Lamedon gechlagt ward *L*, Wie chunig Lamedon gechlagt ward *W*, [0] *M*, Wie ser Lamendon pechlagt ward *P*
l. 2395-96: nu Lamedon): nun der chunig *M*, nŵn Lamendon *P*
l. 2396-97: verdorben was, do was sein sun, der Priamus, die czeit): verdorben waz, da waz sein sun, der <künig> Priamus, ... *Z*, verdarben was, da was sein sun, der <künig> Priamus, dÿe zeÿt *L*, verdarben was, da war sein sun, chunig Priamus, dÿe czeytt *W*, verdorben was, da was sein sun, chunig Priamus, die zeit *M*, verdarben was, do was sein sun, der <chunig> Priamus, ... *P*
l. 2397: dahaym): da haÿm *Z*, da haÿm *L*, da haÿm *W*, da haÿm *M*; nicht): nicht <gewesen> *P*; was): waz *Z*; ainer): ayner *M*; grassen): grossen *Z 35rb*, grossen *L*, grossen *M*, grozzen *P*
l. 2398-99: ain frömds lant und hett ein schöne fest umb legt): ain frömdes lanndt und hett ain schöne vest umb legt *Z*, ain frömbdes lannd und het ain schöne vesst umb legt *L*, ain fromdes lannd und hett ain schone vest umblegt *W*, aÿn fromdes landt und het aÿn schonne vest umb legt *M*, ein fromdes landt und het ein schone vest umblegt *P*
l. 2399: die): dÿe *L*, dy *W*, dÿe *M*; gewalt): gwalt *L*
l. 2399-2400: erstreiten. Es warn auch peÿ): erstreÿtten. Es waren auch beÿ *Z*, erstreyten. Ez waren auch beÿ *L*, bestreitten. Es warenn auch bey *W*, erstreitten. Es waren auch pey *M 187rb*, erstreitten. Es ¦ waren auch pey *P 300va*
l. 2400: zwen): czwien *Z*, czwen *W*, czwen *M*, czwen *P*; Hector): Hekchtor *P*; Nu): Nun *M*, Nŵn *P*; chamen): chomen *Z*, chomen *L*, chomen *M*, chomen *P*
l. 2401: im): in *Z*, in *L*; die): dÿe *L*, dÿe *W 40/41rb*, dÿ *M*; mër): mär *Z*, mär *L*, mer *W*, maer *M*, mär *P*; Troya): Troÿa *Z*, Troÿa *L*, Troÿa *W*, Troÿa *M*
l. 2401-02: das die von Kriehen sein vater den kunig Lamedon und darczue): daz <in> die von Chriechen seinen vater den künig Lamedon und darczů *Z*, das <in> dÿe von Chriechen seinen vater den kunig Lamedon und darzue *L*, das dy von Chriechen ... *W*, das dÿ von Chriechen seynnen vater [0] chunig Lamedon und darczu *M*, ... Chriechen ... chunig Lamendon ... *P*
l. 2402-03: als landgesind erslagen hieten): alles lannd gesÿnnd erslagen hetten *Z*, alles lannd gesind erslagen hetten *L*, alles lanndgesind erslagen hietten *W*, alles landt

gesÿndt hetten erslagen *M*, alles lantt gesind erslagen hieten *P*

l. 2403: Troya die stat zu prochen und gestört): Troÿa die stat geprochen und zerstört *Z*, Troÿa dÿe stat geprochen und zerstört *L*, <und> Troyam dy statt zw prochenn und czw störtt *W*, <und> Troÿa dÿ stat czeprochen und czestörtt *M*, <und> Troya die stat czw prochen und erstortt <hieten> *P*; Do): Da *Z*, Da *L*, Da *W*

l. 2404: die): dy *W*, dÿ *M*; warn mër): waren mär *Z*, wären mär *L*, waren mer *W*, waren mär *M*, waren mär *P*

l. 2404-05: chlagt und pewaint die tat pitterleich. Auch chlagten): klagt und bewaÿnt die tautt pitterlich. Auch klagten *Z*, ... bewaint dÿe ... *L*, ... dÿ tatt ... chlagttenn *W*, ... bebaÿntt ... Und chlagten *M*, ... tatt vast ... *P*

l. 2405: sein): seÿn *M*; werd): werdt *W*, [0] *M*

l. 2406: all): alsambt *P*; lies): ließ *Z*, liezzen *P*; Castell): Chastell *W*, Castel *P*; czach): czoch *Z*, zach *L 39va*, zach *W*, fuer *M*, czoch *P*

l. 2406-07: den sein haym gen Troya): den seinen haÿm gen Troÿa *Z*, den seinen haÿm gen Troÿa *L*, ... haÿm gen Troÿa *W*, den seynnen haÿm gen Troÿa *M*, den sein <wider> haym gegen Troya *P*

l. 2407-08: Do er nu in das lant cham und sach wie das als verbüest was): Da ... daz ... daz alles verwüst waz *Z*, Da ... lannd ... alles verwüesst was *L*, ... lanndt ... alles verwuchst was *W*, Do er nun das landt ansach, wie das alles verwüest was *M*, Do er nŵn ... landt ... das <nŵn> alles verwüest was *P*

l. 2408: rauft): raufft *Z*, raufft *L*, raufft *W*, rawfft *M*, raufft *P*; selb): selber *L*, selber *W*, selber *M*, selben *P*

l. 2409-10: chlagt pitterleich, "Ach du werde ritterschaft von Troya): klagt pitterlich, auch die werden ritterschafft von Troÿa *Z*, chlagt pitterleich, auch dÿe werden ritterschafft von Troÿa *L*, chlagt pitterleich, "Ach dw werde ritterschafft von Troÿa *W*, chlagt pitterleich, "Ach dw werde ritterschafft von Troÿa *M*, chlagt <das> pitterleich, "Ach dw edle ritterschafft von Troya *P*

l. 2410: pist du): pistu *Z*, pistu *L*, bistu *W*, pistu *M*, pist dw *P*; das): daz *Z*

l. 2411: siecht): sicht *Z*, sicht *M*, sicht *P*

l. 2411-12: verschraten und verhauen zu stuken? Awe lant und leit): verschrotten und verhawen ze stücken? Awe lannd und leütt *Z*, verschroten und verhawen ze stukchen? Awbe lannd und leŵt *L*, verschratten und verhawen zw stukchen? Awe landt und leŵtt *W*, verschrotten und verhawen czu stukchen? Awe landt und leŵtt *M*, verschroten und verhawen czw stukchen? O lantt und leŵtt *P*

l. 2412-13: warumb hab ich euch verlorn? Awe ir werden frawen des): warumb han ich eüch verlorn? Awe ir werden frawen dez *Z*, warumb han ich euch verloren? Awbe ir werden frawen des *L*, warumb hab ich euch verlorenn? Awe ir werdenn

frawn des *W*, warumb han ich euch verloren? Awe ir werden frawen des *M*, wie han ich enkch verloren? Und ir werden frawn des *P*

l. 2413-14: grassen jamer, den ir gesehen habt an eurn lieben mannen): grossen jamers, ... ewren ... *Z*, grossen jamers, ... ewren ... *L*, grossen jamer, ... gesechenn ... ewren liebenn ... *W*, grossen jamer, ... gesechen ... ewren ... *M*, grozzen jamers, ... ewren ... *P*

l. 2414: die): dÿe *L*, dy *W*; tod): todt *W*, todt *M*, töd *P*; eurn augen gelegen sind): ewren ... sein *Z*, ewren ... *L*, ewren ... *W*, ewren ... seindt *M*, ewren ... *P*; liebe): liebew *W 40/41va*, liebew *P*

l. 2415: swester): schwester *Z*, swesster *L*; Esiona): Esÿona *Z*, Esÿona *W*, Esÿana *M*, Esian *P*; das): daz *Z*, daz *L*; so): [0] *P*

l. 2415-16: raubes weis von hÿnnen): rawbes weÿß von hÿnnan *Z*, raubes weiß ... *L*, raubs weis vonn hin *W*, rawbes ... *M*, raubes weiß von hin *P*

l. 2416: geczukt): geczuckt *Z*, geczukcht *L*, gezukcht *W*, geczugt *M*, geczucht *P*; hat): hatt *W*

l. 2416-17: das mues mir tödleich laid sein): daz můß mir töttlich laÿd sein *Z 35va*, ... totleich leÿd sein *L*, ... todleich ... *W*, ... todleich laidt pringen *M*, das mocht mir tödleich layd pringen *P*

l. 2417: das): daz *Z*; ersterben chan): gesterbenn chann *W*; seit): seÿtt *Z*, seÿt *L*, seidt *W*, seidt *M*, seytt *P 300vb*; meinen): mein *W*, meinnen *M*, mein *P*

l. 2418: werden): [0] *P*

l. 2418-19: darczue die werd ritterschaft verlorn hab. Ich wër vil): darczů die werden ritterschafft verloren han. Ich wär vil *Z*, darzue dÿe werden ritterschafft verlaren han. Ich wär vil *L*, darczue dy werden ritterschafft verlarenn hab. Ich wer vill *W*, darczu dÿ werden ritterschaft verloren han. Ich wer [0] *M*, darczue die gueten ritterschafft verlören han. Es wär vill *P*

l. 2419-20: pesser pegraben wenn das ich also leben sol auf erden): pesser begraben wenn daz ich also leben sol auff erden *Z*, pesser begraben wenn das ich also leben sol auff erden *L*, pesser pegraben wenn das ich also leben soll auf erden *W*, pesser pegraben wan das ich also leben soll auf erden *M*, pezzer <ich wär> pegraben wenn das ich also leben sol auff erden *P*

l. 2420: Von): Und *W*; chlag): clag *Z*; wuerden): wurden *Z*, wurden *L 39vb*, wurden *W*, wurden *M*, wurden *P*

l. 2421: ser petrüebt): <so> ser betrübt *Z*, <so> seer betruebt *L*, ser betruebt *W*, ser petruebt *M*, ser petrubt *P*; darczue): darczů *Z*, darzue *L*, darczw *M*

l. 2421-22: sein chinder, fünf sün und dreÿ tächter, die er eeleich hett): seine chinder, fünff ... töchter, die er eelich hett *Z*, seine kchinder, fünff ... töchter, dÿe er eleich het *L*, sein chinder, fünff sun ... tächtter, dy er ... *W*, seynne chinder, ffümff ... tochter, dew er eleich

hett *M*, seine chinder, fünff ... töchter, die er eleich hiet *P*
l. 2423: euch): eüch *Z*, ew *W*; nennen wil): nenen will *W*; ain sun): aÿn sün *M*, ain sün *P*; hies): hieß *Z*, hyeß *L*, hiez *P*
l. 2423-25: Troilus, der ander Elenus, der dritt Deifebus, der vierd Hector, der fünft Paris): ... dritt <hieß> Deÿfebus, ... fünfft Paris *Z*, ... annder Helenus, der dritt <hieß> Deyfebus, ... funfft Paris *L*, Troÿllus ... der dritt <hies> Diefebus, der vierdt ... funff Paris *W*, Troÿlus ... der dritt <hies> Teyffelus, der vierdt ... fumfft <hies> Paris *M*, Hekchtor, der ander <hiez> Elenus, der dritt <hiez> Dewfebius, der vierd <hiez> Paris, der funft <hiez> Troÿalus *P*
l. 2425: So hies die ain tachter Andromacha): So hieß die ain tochter ... *Z*, So hieß dÿ ain tochter ... *L*, ... dÿ ain tachtter ... *W*, ... dÿ ¦ aÿn tochter Adromacha *M 187va*, So hiez die ain tochter Antramacho *P*
l. 2425-26: die ander Polixena, die dritt hies Cassandra): die ander <hieß> Pollixina, die dritt hieß Cassander *Z*, die annder <hyeß> Polixina, die dritt hÿeß Cassander *L*, dÿ ander <hies> Pollixena, dy dritt hies Cassander *W*, dÿ ander <hies> Polixina, dÿ dritt hies Casander *M*, Die ander <hiez> Polixina, die dritt hiez Cazzandra *P*
l. 2426: Noch): Nu *W*; hett): het *L*, het *M*, het *P*; Priamus): <der chunig> Priamus *P*
l. 2427: dreissig): dreÿzzig *L*, dreissigk *W*, dreÿssig *M*, dreyzzig *P*; sün): sun *M*, sun *P*; die nicht): <noch> dÿ nicht *W*, dÿ ... *M*; eleich warn): Eelich waren *Z*, Elich waren *L*, eeleich warenn *W*, ... waren *M*, ... waren *P*; die): dÿe *L*, dy *W*, [0] *M*, dy *P*; dennoch): dannocht *Z*, dannoch *L*, [0] *M*, dannoch *P*
l. 2427-28: all von edler art geparn warn. Die chinder all truegen): all von Edler artt geporen waren. Die chÿnnder alle trůgen *Z*, all von Edler art geporen ward. Die kinder alle truegen *L*, all von Edler artt geboren wardenn. Dy chinder all truegen *W*, [0 0 0 0 0 0]. Dÿ chynder all truegen *M*, [0] von edlär ardt geporen waren. Die chinder alle truegen *P*
l. 2429: grassen): großen *Z*, grossen *L*, grossen *W*, grossen *M*, grozzen *P*; ierm): irem *Z*, ierem *L*, -in- irem *W*, irem *M*, irem *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wan *P*
l. 2430: sein): seinen *L*; laid zu herczen fast gie): laÿd vast ze herczen gieng *Z*, layd vasst ze herczen gieng *L*, laid vast czw herczenn ¦ gieng *W 40/41vb*, laidt vast zeherczen gie *M*, layd vast czw herczen gieng *P*; Nu gieng): Nun gie *M*, [0 0] *P*; Hector): Hekchtor *P*
l. 2431: zu): zů *Z*, zw *W*, czw *M*, czw *P*; seinem): seinen *L*, seynnem *M*; Priamo und richt): Priamo <sprach> und redt *P*; warten fast): wortten vast *Z*, worten vasst *L*, wartten vast *W*, wortten vast *M*, worten vast *P*
l. 2432: das): daz *L*; trauren): trawren *Z*, trawren *L*, trawn <lies> *W*, trawren *M*, trawren *P*; chlagen lies): clagen ließe

Z, chlagen liesse *L*, chlagenn [0] *W*, ... liez *P*
l. 2433: gedëcht): gedächt *Z*, gedacht *L*, gedecht *W*, gedacht *M*, gedächt *P*; im): aÿn *M*; anders): annders *Z*, annders *L*; die): dy *W*, dÿ *M*, sein *P*; rechen): rechenn *W*; wolt): wöllt *Z*, woltt *W*
l. 2434: zu): zů *Z 35vb*, zw *W*, czu *M*, czw *P*; Herr): Her *P 301ra*; voligt): volgt *Z*, volgt *L*, volgt *W*; rat): ratt *W*, ratt *P*; sendt): senndent *Z*, senndet *L*, sennd *W*, sendet *M*, sendet *P*; die): dÿe *L 40ra*, dÿe *W*, dÿ *M*, alle *P*
l. 2435: lant): lannd *Z*, lannd *L*, lannd *W*, landt *M*, landt *P*; leiten): leütten *Z*, leŵten *L*, herren *W*, lewtten *M*, lewten *P*; ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *L*, ritterschafft *W*, ritterschafft *M*, ritterschafft *P*
l. 2435-36: euch hie nÿder zu Troya): eüch hÿe nÿder ze Troÿa *Z*, ... hye nider ze Troya *L*, ew hÿe nyder zw Troÿa *W*, ew hie [0] czw Troÿa *M*, euch hie [0] czw Troya *P*
l. 2436: macht): macht <nyder> *M*, macht <nyder> *P*; pawet): pawt *L*, päwt *W*, pawtt *M*, pawet *P*; ewr): ewer *Z*, ewer *P*; fest): vest *Z*, vesst *L*, vest *W*, vest *M*, vest *P*
l. 2436-37: ewr kunigkleich stat hinwider): ewer künigklich stat hÿnwÿder *Z*, ewr künigkleich ... *L*, ew chunigkleich statt hin wider *W*, ew chunigleich stat hin wider *M*, ewer chunikchleiche stat wider *P*
l. 2437: wenn das): wann daz *Z*, wann das *L*, wan das *M*, wan das *P*
l. 2437-38: geschiecht, das wier): geschicht, daz wir *Z*, geschicht, das wir *L*, geschiet, das -d- wir *W*, ... wir *M*, geschicht, das wir *P*
l. 2438: die): dy *L*, dy *W*, dÿ *M*; stat): statt *W*; maur): meŵr *Z*, meŵr *L*, mawr *M*, mauren *P*; graben): gräben *Z*, gräben *L*, gräben *M*, gräben *P*; wol): woll *W*
l. 2438-39: versichert haben, so chern dan unser syn darauf, das wier): versichert haben, so cheren dann <wir> unnser sÿn darauff, daz wir *Z*, versichert haben, so cheren dann <wir> unser sÿn darauf, das wir *L*, sichertt habenn, so cheren dann unser synn darauff, das wier *W*, gesichertt haben, so cheren <wir> dan unseren sÿn dar auf, das wir *M*, versichert haben, so cheren <wir> dan unseren syn darauf, das wir *P*
l. 2439: die): denn *W*, dÿ *M*;
l. 2440: Chriehen): Chriechen *Z*, Chriechen *L*, Chriechen *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*; schadhafft): schadthaft *M*; machen): machenn *W*; uncz das wier): uncz [0] wir *Z*, uncz [0] wir *L*, unczt [0] wir *W*, uncz [0] wir *M*, und das wir *P*; gewalt): gewaltt *W*
l. 2441: rat geviel): ratt geviell *W*, ... geviell *M*, ratt ... *P*; wol): woll *W*, woll *M*
l. 2442: ward): wardt *M*
l. 2442-43: seines traurn ain tail massen und sant): seines trawrens ainß taÿls massen und sand *Z*, seines trawrens ains tayls massen und sanndt *L*, seins trawrenn ain taill massen und sand *W*, seins trawrens aÿn taill massen und sandt *M*,

ein taÿl seines trauren -machen- mazzen und santt *P*
l. 2443-44: zu hant in die lant nach leiten und ritterschaft): czehand in die lannd nach leütten und <nach> ritterschafft *Z*, zehannd in dÿe lannd nach leŵten und <nach> ritterschafft *L*, zw hand indÿ lannd nach leÿtten und <nach> ritterschafft *W*, czu handt in dÿ landt nach leitten und <nach> ritterschaft *M*, czw hant in die lantt nach lewten und <nach> ritterschafft *P*
l. 2444: grasser): grösser *Z*, grosser *L*, grosser *W*, grosser *M*, grozzer *P*; zu Troya): ze Troÿa *Z*, ze ... *L*, czw Troÿa *W*, czu Troÿa *M*, czw Troya *P*
l. 2445: nÿder): nider *L*, nider *W*, nyder *P*; gewan): gewang *P*
l. 2445-46: kunstreicher maister vil und pawt die stat hinwider pas, dan): chunstreicher maÿster vil und pawet die stat hÿnwÿder päß, dann *Z*, kchunstreicher maÿster vil und pawet dÿe stat hin wider pas, dann *L*, chunstleicher maister ¦ vill und päwtt dy statt hin wider pas, dann *W 41/42ra*, vil chunstreicher maÿster unnd pawtt dÿ stat hin wider pass, den *M*, chunstreich maister vill und paut die stat hin wider paz, dan *P*
l. 2446-47: sy vor ÿe gepaut was. Und macht seÿ mitt graben und mit maur): sÿ vor ÿe gepautt waz. Und machet sÿ mit graben und [0] meür *Z*, sÿ vor ÿe gepawt waz. Und machet sy mit graben und [0] meŵr *L*, sÿ vor ÿe gepawtt was. Und macht sÿ mit graben [0 0 0] *W*, sÿ vor ÿe gepawtt was. Und macht sÿ mit graben und [0] mawr *M*, sÿ vor ye gewesen was. Und macht sey mit mauren und gräben *P*
l. 2447: so): als *P*; vest): vesst *L*; das): daz *Z*
l. 2448: getraut, das sy immer mer gestört sol werden): getrawet, daz sÿ nÿmmermer erstörtt söllt werden *Z*, getrawet, das sy nymmermer erstört solt werden *L*, getrawt, das sy ÿmer [0] gestörtt solt werdenn *W*, getrawtt, das sy ymermer gestort solt werden *M*, getrautt, das sy nymmer mer czu stört solt werden *P*
after l. 2448: Nu wuerden die mër schier): [0 0 0 0 0] *Z*, [0 0 0 0 0] *L*, [0 0 0 0 0] *W*, [0 0 0 0 0] *M*, [0 0 0 0 0] *P*
B only carries this duplication of the beginning of the next chapter (55)
K. 55
l. 2449: Wie Thetis Achillem fuert von Schiron): Wie <fraw> Thetis Achillem fůrt von Schyrone *Z*, Wie <fraw> Thetis Achillen fuert von Schirone *L 40rb*, Wie fraw Tetis Achillenn fürt von Schÿronn *W*, [0] *M*, Wie <fraw> Thetis Achillem fürt von Schyron *P*; Nu): Nwn *M*, Nw *P*
l. 2450: wuerden): wurden *Z*, wurden *L*, wuerdenn *W*, wurden *M*, wurden *P*; die): dÿe *L*, dy *W*, dy *M*; mër): mär *Z*, mär *L*, mer *W*, märr *M*, mär *P*; schier): schir *P*; gen): gem *P*; Kriehen): Chriechen *Z*, Chriechen *L*, Chriechen *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*
l. 2451: die stat): [0 0] *Z*, [0 0] *L*, [0 0] *W*, [0 0] *M*, [0 0] *P 301rb*; Troÿam): Troÿa *M*, Troya *P*; hin): [0] *W*; gepautt): gepawt *L*, pawtt *W*, <pass> gepawt *M 187vb*,

gepawt *P*; hiet): hett *Z 36ra*, het *L*, hiett *W*
l. 2452: hiet seÿ pas gepaut): hett sÿ paß erpawen *Z*, het sÿ paß gepawt *L*, [0 0 0 0] *W*, hiet sÿ [0 0] *M*, hiet sey pas erpawtt *P*; und): [0] *W*, [0] *M*, [0] *P*
l. 2452-53: vester gemacht, dann sy vor ÿe gewesen was): vester gemacht, dann sÿ vor ÿe gewesen waz *Z*, fesster gemacht, dann sÿ vor ÿe gewesen was *L*, vester gemacht, dann sÿ vor ÿe gewesen was *W*, vester gemacht, den sÿ vor ÿe gewesen was *M*, [0 0], den sy vor ye gewesen was *P*
l. 2453: Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L*, Thettis *M*, Thetis *P*; das): daz *Z*, [0] *W*
l. 2453-54: das sich der kunig Priamus zu): daz ... künig ... ze *Z*, ... ze *L*, ... chunig ... zw *W*, ... chunig [0] czu *M*, ... chunig ... czw *P*
l. 2454: Troÿa nÿder): Troya nider *L*, ... nyder *W*, ... nyder *M*, Troya nyder *P*
l. 2454-55: gelassen hiet und die stat hin wider so wol erpawen hiet): gelaussen hett [und ... hiet] *Z*, gelassen het [und ... hiet] *L*, gelassen hett und dÿe statt hin wider so woll erpawen hett *W*, gelassen het und dÿ stat hin wider [0] woll gepawtt hett *M*, gelazzen hiet und die stat hin wider [0 0] hiet gepautt *P*
l. 2455-56: des gewan sy grasse faricht und angst umb irn sun Achilles): ... irn -sim- ... *B*, des gewan sÿ grosse vorcht <daz die stat hÿnwider so wol erpawen waz> und angstet mit irem sun Achille *Z*, des gewan sÿ grosse varcht <das dÿe stat so wol hinwider erpawet waz> und angstet mit ieren sun Achillem *L*, des gewan sÿ gras vörcht und angst umb iren sun Achilles *W*, des gewan sÿ grosse vorcht und angst umb iren sun Achillem *M*, des gewang sy gröz voricht und angst umb iren sun Achilles *P*
l. 2456: Sy): Sÿ *Z*, Sÿ *M*; gedacht): gedachtt *M*, gedacht <ir> *P*
l. 2456-57: das er nach dem): daz er nachdem *Z*, daz er nachdem *L*, das er nach [0] *P*
l. 2457: und): als *M*; geweissagt): geweÿssagt *Z*, geweÿzzagt *L*; was): waz *L*, waz *P*; chund): chünd *Z*, kchund *L*, chunt *W*, chundt *M*
l. 2458: wuerd): würd *Z*, wurd *L*, wurdt *M*, wurd *P*; erslagen): erslagenn *W*; Troÿa): Troya *P*
l. 2459: wider): wÿder *Z*; selb): selben *P*; Seit): Seÿt *Z*, Seÿt *L*, Seid *W*, Seidt *M*, Seyt *P*; die): dÿ *L*, dÿ *W*, dÿ *M*; stat): statt *W*, statt *M*
l. 2459-60: hin wider so fest und so guet macht, so enwais): hÿnwÿder so vest und so gůt macht, so waÿß *Z*, hin wider so vesst und so gut macht, so wayß *L*, hin wider so vest und so guett macht, so wais *W*, hinwider so vest und [0] guett gemacht hett, so wais *M*, hin wider so vest und so guet gemacht hat, so ways *P*
l. 2460: wol): woll *W*, woll *M*

l. 2460-61: das er nÿmer ungerochen lët, das): daz er nÿmmer ungerochen lat, daz *Z*, das er nymer gerochen lät, daz *L*, das er nymmer ungerochen lett, das *W*, das er nymmermer ungerochen latt, das *M*, das er nymmer -g- ungerochen lät, das *P*
l. 2461: die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; Kriechen): Chriechen *Z*, Chriechen *L*, Chriechenn *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*
l. 2461-62: die stat so gar zu prochen habentt): die statt so gar czerprochen haben *Z*, die stat so gar zerprochen haben *L*, dy statt so gar zw brochenn ¦ habent *W 41/42rb*, die statt so gar geprochen habent *M*, die stat so gar czw prochen haben *P*
l. 2462: schaden): schadenn *W*; den): denn *W*; se): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *W*, sÿ *M*, sy *P*
l. 2462-63: im getan haben): in getan haben *Z*, in getan haben *L*, im getan habennt *W*, im gethan haben *M*
l. 2463: darumb): dar umb *M*; mues): můß *Z*, mueß *L 40va*, müs *W*, muez *P*
l. 2463-64: sich nu immer gegen in ürleugs versehen): sich nu ÿmmer gen in urlewges versehen *Z*, sich nu nymer gen in <in> urlewges versehen *L*, sich nu immer gen in urleugs versechen *W*, sich gen in nun imermer urlewgs versechen *M*, sich nwn albegen gegen in urleugs versehen *P*
l. 2464: Darumb): Dorumb *Z*
l. 2464-65: sy Achillem in gehaym): sÿ Achillesen in gehaÿm *Z*, sÿ Achillesen in gehaÿm *L*, sÿ Achillen in gehaÿm *W*, sÿ Achillem in gehaÿm *M*, sy Achillem <iren sün> in gehaym *P*
l. 2465: von): vom *M*; Schiron): Schÿron *Z*, Schÿronne *W*, Schyron *P*; seinem): seýnnem *M*; maister): maÿster *Z*, maÿster *L*, mayster *M*
l. 2466 pringen): bringen *W*; ein ander): ain annder *Z*, ain annder *L*, ain ... *W*, aÿn ... *M*
l. 2466-67: lant, do sein die Chriehen nicht inn wuerden, domit sy): lannt, da sein die Chriechen nicht innen würden, damit sÿ *Z*, lannd, da sein dÿe Chriechen nicht innen wurden, damit sÿ *L*, lanndt, das sein dy Chriechen nicht inne wurdenn, da mit sy *W*, landt, da sein dÿ Chriechen nicht inne wurden, damit sÿ *M*, landt, da sein die Chriechen nicht in wurden, damit sy *P*
l. 2467: gefristen): gefrissten *L*, fristen *W*
l. 2467-68: mächt, das er fuer Troya nicht chëm): möcht, daz er für ¦ Troÿa nicht chöm *Z 36rb*, möcht, das er fur Troya nicht köm *L*, macht, das er fur Troÿa nicht chem *W*, möcht, das er fur Troÿa nicht cham *M*, mocht, das er ¦ fur Troya nicht chäm *P 301va*
l. 2468: fuer): fůr *Z*, für *L*, fur *W*, fur *P*
l. 2468-69: dahin in Tessaliam in das wild lant mit ir junkfrawn): da in Thessaliam ... lannd mit iren junckfrawen *Z*, da in Thessaliam ... lannd mit iren junkchfrawen *L*, da in ... lanndt ... junckfrawn *W*, da hin in ... das landt, das wildt was, mit ir jungkfrawen *M*, da hin in Thesaliam

... landt mit iren junkchfrawen *P*
l. 2469-70: cham in die höl, do Schiron inne was. Der enphieng): chom in daz hol, da Schÿron innen waz. Der enphÿeng *Z*, cham in das höl, da Schiron innen waz. Der emphieng *L*, cham in dÿe holl, da Schýron inne was. Der emphie *W*, chom in dÿ höll, da Schiron in was. Der enphieng *M*, chöm in die höl, da Schÿron in was. Der enpfieng *P*
l. 2470: seÿ schön): sÿ schon *Z*, sÿ schon *L*, seÿ schönn *W*, sÿ <gar> schon *M*, sÿ ... *P*
l. 2471: phlag): pflag *P*; wol): woll *W*, woll *M*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*; gesell): sün *W*, gesel *P*
l. 2472: Patrocolus die weil zu wald, die wilden tier zu vellen): Patroclus die weÿl ze wald, die wilden tier [0] vellen *Z*, Patroclus dÿe weil ze wald, die wilden tÿer [0] vellen *L*, Patrocolus dy weyll zw wald, dÿ willenn tier czw vellenn *W*, Patroclus [0 0] cze waldt, dÿ wölden tier [0] vellen *M*, Patrollus die weyl czw wald nach wilden tieren *P*
l. 2473: was sew): waz sÿ *Z*, waz sÿ *L*, was sÿ *W*, was sÿ *M*, was sý *P*; fiengen): viengen *Z*, viengen *L*, viengenn *W*, viengen *M*, viengen *P*; die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*
l. 2473-74: prachten se des abents haÿm in die höl): ... sÿ dez abentz ... das hol *Z*, ... sÿ des abentz ... daz höl *L*, brachtten sew ... indÿ holl *W*, prachtens des abencz ... dÿ holl *M*, ... sy des abentz haym in die höl *P*
l. 2474-75: do die fraw Tetis irn sun Achilles nicht fand, des): ... Thetis iren sun Achillen nichtt vand, dez *Z*, ... Thetis iren sun Achillem nicht vand, des *L*, dä [0] fräw Tetis iren sun Achillen nicht vand, des *W*, do [0] fraw Thettis iren sün nicht vand, Achillem, des *M*, do [0] fraw Thetis iren sun Achillem nicht vand, des *P*
l. 2475: ward): wardt *M*; sÿ): sy *W*, sy *P*; petrüebt): betrübt *Z*, betrüebt *L*, betruebt *W*, betruebtt *M*, petruebt *P*; want): wont *Z*, wantt *W*, wont *P*; sÿ): sy *P*; hiet): hett *Z*, het *L*, hiett *W*, het *M*
l. 2476: verlorn): verloren *L*, verlorenn *W*, verloren *M*, verloren *P*
l. 2476-77: sprach, "Schiron, durich got, wo ist mein sun): sprach, "Schirone, durch got, wo ist mein sun *Z*, sprach <zu> Schyrone, "Durch got, wo ist mein sun *L*, sprach <czw> Schÿron, "Durich gott, wo ist mein sun *W*, sprach <czw> Schirone, "Durich gott, ¦ wo ist mein sün *M 188ra*, <sy> sprach, "Schyron, durich got, wo ist mein sun *P*
l. 2477: tod): todt *W*, todt *M*, töd *P*; peÿ): beÿ *Z*, peÿ *L 40vb*, beÿ *W*
l. 2478: haws): hauß *Z*, hauss *P*; Do): Da *W 41/42va*; Schiron): Schÿron *Z*, Schÿron *L*, Schÿron *W*,Schÿron *M*, Schyron *P*; seit): seÿt *L*, seid *W*, seyt *P*; guets muets): gůtz můtz *Z*, güts muets *L*, guets müts *W*, guetz muets *M*
l. 2479: in das feld): in dem veld *Z*, in dem veld *L*, in dem wald *W*, in den waldt *M*, in den wald *P*; gelauffen): gelauffenn *W*

l. 2479-80: gejaid und chümbt schier zu haws): gejaÿd und chumbt schier cze hauß *Z*, gejaÿd und kümbt schier ze hawß *L*, gejaidt und chumt schier czw haws *W*, gejädt und chumbt sicher czu haws *M*, gejaid und chumpt schir czw hauß *P*
l. 2480: nu): nun *M*, nŵn *P*; abent): abentt *M*; angieng, do): ane gieng, da *Z*, ane gieng, do *L*, ann gieng, da *W*, an gieng, do *M*, an gieng, do *P*; gieng): gie *W*, gie *M*
l. 2481-82: czue und trueg uber den ruk ain jungen leben): zů und trůg über den rugken einen jungen leben *Z*, zue und trueg über den ruken einen jungen leben *L*, zue und trueg uber den rukchen ain jungen leben *W*, czw und trueg uber den rukch aÿnnen jungen leben *M*, cżue <ir trautter sun> und trueg uber den rukchen ein jungen leben *P*
l. 2482: den): denn *M*; hett): het *L*, het *P*; aus der hëwt gestraift): auß der heŵt gestraÿfft *Z*, auß der heŵt gestraifft *L*, aus der hawtt geczogenn *W*, aws der hawt getraÿft *M*, aus der hautt gestrayft *P*; Do): Da *W*; das): daz *Z*
l. 2483: mueter sach): můter ersach *Z*, mueter ersach *L*, muetter sach *W*, mueter ersach *M*, mueter ersach *P*; die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; gewan): gewang *P*; davon): da von *W*, da von *M*; grasse färicht): grosse vorcht *Z*, grosse varcht *L*, ... varicht *W*, grosse vorcht *M*, groz voricht *P*
l. 2484-85: die mër erschalten würden in Kriechen lant): die mär erschellen würden in Chriechen lannd *Z*, dÿe mär erschellen wurden in Chriechen lannd *L*, dy mer erschalt wurden in Chriechen [0] *W*, dÿ mär erschollen wurden in <der> Chriechen landt *M*, -ir mär- die mär erschollen wurden in Chriechen lantt *P*
l. 2485: der): diser *W*; chnab): kchnab *L*
l. 2485-86: frëvenleichew ding tät, so wuerden): frävenliche ding tätt, so würden *Z*, frevenliche ding tät, so wurden *L*, frewleiche ding tett, so wurdenn *W*, frassleiche ding tett, so wurden *M*, frayssamew ding tätt, so wuren *P*
l. 2486: sew): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *M*, sy *P*; suehen): sůchen *Z* *36va*, suechen *L*, suechen *W*, suechen *M*, suchen *P*
l. 2487: lant zu): lannd zů *Z*, lannd zu *L*, lannd czw *W*, landt czw *M*, lantt czw *P*; ainem): aÿnem *L*, aynnem *M*; herren): herrenn *W*; Nu): Nw *W*, Nun *M*, Nwn *P*; hett): het *L*, het *M*, het *P*; vernamen, das): vernomen, daz *Z*, vernomen, das *L*, vernomen, das *W*, vernümen, das *M*, vernümen, das *P*
l. 2488: fraw): [0] *M*; Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L*, Thettis *M*, Thetis *P*
l. 2488-89: mueter was, des enphie er seÿ czüchtigleich und schön): můter waz, der enphieng sÿ <gar> czüchtigklich und schon *Z*, mueter waz, der emphieng sÿ <gar> züchtikleich und schon *L*, muetter was, des emphieng er seÿ zuchttigchleich und schan *W*, mueter <chomen> was, des enphie er seÿ <gar> czuchtigkleich und schon *M*, müeter <chomen> was, die enpfieng er czuchtikchleich und schon *P*
l. 2489: erczaigt): erczaÿgt *L*

l. 2489-90: des abents manigerlaÿ chüerczweil): dez abentz ... kurczweÿl *Z*, des abentz ... kchüerczweil *L*, ... churczweill *W*, des abencz ... kurczweill *M*, des abentz manigerlay churczweyl *P*
l. 2490: die): dÿe *L*, dy *W*
l. 2490-91: gelernt hett. Do nu des czeit was, das die kunigin slaffen): ... dez zeÿt waz, daz die künigin slauffen *Z*, ge¦lernt ... dÿe zeit was, das dÿe kunigin slaffen *L 41ra*, ... des zeÿtt was, das dÿe chunigin slaffen *W*, ... nun des zeit was, das dÿ chunigÿn slaffen *M*, gelernet het. Do nŵn die czeit was, das die chunigin schlaffen *P*
l. 2491-92: gieng, do hiet sy gern gesehen, das): ... hett sÿ geren gesehen, daz *Z*, ... hett sy geren ... *L*, gieng, da hiett sÿ gerenn gesechenn, das *W*, gie, do het sÿ geren gesechen, das *M*, gie, ... geren ... *P*
l. 2492: sich): [0] *P*
l. 2492-93: zu ir slaffen hiet gelegt, das sy): czů ir slauffen hett gelegt, daz sÿ *Z*, ... sÿ *L*, zw ir [0] hiett gelegt, das sÿ *W*, czw ir gelegt hett slaffen, das sÿ *M*, czw ir hiet schlaffen gelegt, das sy *P*
l. 2493-94: mit im des nachtes ein tail erkosen mächt): ... dez ... taÿl erchösen möcht *Z*, ... taÿl ... möcht *L*, ... nachtz ain taill erchosen ¦ macht *W 41/42vb*, des nachttes aÿn taill mit im erchosen mocht *M*, des nachtes mit im ein tayl erchost hiet *P*
l. 2494: tuen): tůn *Z*, tun *W*, tun *P*
l. 2495: sich zu): ... zů *Z*, ... czw *W*, [0] czu *M*, ... czw *P*; seinem): seynnem *M*; maister): maÿster *Z*, maÿster *L*, maÿster *M*
l. 2495-96: auf ainen herten flins, als): auff einen herten phlins, allz *Z*, auf einen herten phlins, als *L*, auff ain hertten flins, als *W*, auf aynnen hertten phlincz, als *M*, auf ain herten stain, als *P*
l. 2496: des gewant hett): dez gewont hett *Z*, des gewont het. -Wie Achilles- *L*, des gewantt hett *W*, ... het *P*
K. 56
l. 2497: Wie Achilles gelegt ward in ainen ledersakch): Wie Achilles gelegt ward in den ledersack *Z*, Wie Achilles gelegt ward in den leder sakh *L*, Wie Achilles gelegt was in ain sakch *W*, [0] *M*, Wie Achilles gelegt ward in ain leder sakch *P*
l. 2498: Die): Dÿe *W*
l. 2498-99: chünigin was schan gelegt auf ein chostleichs wolgeczierts pett): künigin was schon gelegt auff ein chöstlich wolgeczierts pett *Z*, kunigin was schon gelegt auf ein chostlich wolgeczierts pet *L*, kunigin wardt schon gelegt auff ain chostleichs wollgeczierczs pett *W*, chunigyn was schon auf aÿn chostleich [0] pet gelegt *M*, chunigin ward schon gelegt auff ein schons wolgeczirtes pett *P*
l. 2499-2500: Nu was sy mit gedenken so vast pekumert): Nu waz sÿ mit gedancken so vast bechümmert *Z*, Nu was sÿ mit

gedankchen so vasst bekumert *L*, Nu was sÿ mit gedankchen so vast bechumert *W*, Nun was sÿ mit gedenkchen so vast bechumertt *M*, Und sy was mit gedänkchen so vast pechumert *P*

l. 2500-01: wellent sy den chnaben flöhen und füeren solt): an welich ennde sÿ den chnaben flöhnen und füren sölt *Z*, an belich ennde sÿ den kchnaben flöhen und füern solt *L*, wellentt sÿ den chnaben [0 0] fueren scholt *W*, wellent sy den chnaben flochen und fueren solt *M*, wellent sy iren sun <hin> flöhen und furen solt *P*

l. 2501: das): daz *Z*; sÿ): sy *P*; nicht): nichcz *W*; entslaffen chund): entslauffen ... *Z*, ... kchund *L*, slaffen chuntt *W*, ... chundt *M*

l. 2502: ir den chnaben): ... knaben *M*, iren sun Achilles *P*; zu füern ferr): zefüren verr *Z*, zefueren verr *L*, zefuerenn ver *W*, czu fueren [0] *M*, czw füren [0] *P*

l. 2502-03: ein frömds und wilds lant, das hies Tracia): ein frömdes und willdes lannd, daz hieß Tracia *Z*, [0] frombdes und wildes lannd, das hieß Tracia *L*, ain fromdes und wilds lannd, das hies Tracia *W*, aÿn [0 0] wildes landt, das hies Tarcia *M*, ain frömdes [0 0] landt, das Tarczia ist genant *P*

l. 2503-04: als pald herwider): alßpald ¦ herwÿder *Z 36vb*, alspald ... *L*, [0] pald her wider *W*, als paldt her wider *M*, als pald her wider *P*

l. 2504: Tue): Tun *Z*, Tüen *L*, Thue *W*, Tuen *M*, Tün *P*; das): daz *Z*; tod): todt *W*, todt *M*, töd *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M 188rb*, wan *P*

l. 2504-05: chainem andern lant als strëitleich volk ist, als do selbs): chainem anndern lannd allz streÿlich volck ist, allz daselbst *Z*, kaÿnem anndern lannd als streitlich volkch ist, als daselbst *L*, chainem annderen lanndt als streitleichs volkch ist, als da selbs *W*, chaÿnem landt als streitleich volkch ist, als da selbs *M*, chainem ¦ anderen landt als streytpär volkch ist, als da selb *P 302ra*

l. 2506-07: Und gedacht ir awer sy solt in füern in das land zu Macedonia): Und gedacht ir aber, 'So sölt <ich> in füren in daz lannt gen Macedona *Z*, Und gedacht ir, ¦ 'Aber so solt <ich> in füeren in das lannd gen Macedona *L 41rb*, Und gedacht ir awer sÿ sollt in fueren in das lannd zw Macedonia *W*, Und gedacht ir aber sÿ wolt in fueren in das landt [0] Macedania *M*, Und <sy> gedacht ir aber sy solt in furen in das landt gegen Macedonÿ *P*

l. 2507: und solt in do selbs verperigen.): und sölt in daselbs verpergen.' *Z*, und solt in daselbs verpergen.' *L*, und solt in verperigenn da selbs. *W*, und solt in daselbs verperigen. *M*, und solt in da selb verpergen. *P*

l. 2508: aber): <ir> aber *Z*, <ir> aber *L*, <ir> aber *W*, <ir> aber *P*

l. 2508-09: herwider, 'Das selb lant hat falscher und ungetrewer leit vil): her wÿder, 'Dasselb land hat falscher und ungetrewer leütt vil *Z*, herwider, 'Dasselb lannd hat falscher und ungetrewer leŵt vil *L*, her wider, 'Dasselbig

lannd hatt ungetrewer und falscher leÿtt vill *W*, her wider, 'Das selb landt hat valscher und ungetrewer lewt vill *M*, her wider, 'Das selb lant hat valscher und ungetrewer lewt vil *P*

l. 2509-10: Sew haben Allexandrum zu ainem kunig erkaren): Sÿ haben Allexander zů einem künig erchoren *Z*, Sÿ haben Alexander zu einen kunig erkoren *L*, Sew habenn all ain anderen zw ainem kunig ¦ erchorenn *W 42/43ra*, Sÿ hetten Allexanderen czw aynem chunig erchoren *M*, Sy habent Alexandrum czw ainem chunig erkoren *P*

l. 2510-11: dem selben lant geparn was und prachen dennoch ir trew an im.'): demselben lannd geporen waz ... dannocht ir trewŵ an im.' *Z*, demselben lannd geboren was ... dannoch ... im.' *L*, dem selbing lannd geborenn waz ... im.' *W*, dem selben lantt geporen was ... im.' *M*, dem selben landt geporen ward ... im.' *P*

l. 2511: ir): [0] *M*; awer): aber *Z*, aber *L*, aber *W*, aber *M*, aber *P*

l. 2512: Es): ez *Z*, Ez *L*; ein): ain *W*; insel): innsel *L*, insell *W*, insell *M*; die): dÿ *M*, [0] *P*; ist): [0] *P*; Lemnos): Lemnes *M*, Leolemos *P*; genant): genantt *M*

l. 2512-13: darin want anders nyemant nür frawn, der pegern der man nicht): dorinnen wont anders niemant newŵr frawen, der begern die mann [0] *Z*, darinnen want anders nyemant nür frawen, der begern die mann [0] *L*, darinn wannt nyemand anders dan frawn, dy begeren der man nicht *W*, dar in wont anders nÿemant dan frewen, dÿ begeren der man nicht *M*, darin want anders nyemant dan frawn, die pegerent der man nicht *P*

l. 2514: ir): <aber> ir *M*; awer herwÿder): aber herwÿder *Z*, aber ... *L*, aber ... *W*, aber her wider *M*, aber her wider *P*; Werden): Werdenn *W*, Werdent *P*; se): sÿ *Z*, sÿ *L*, sew *W*, sew *M*, sy *P*; dann): dan *M*, dan *P*

l. 2514-15: in, das er ain chnab ist und nit ein magt): innen, daz er ein chnab ist und nicht ein maget *Z*, innen, daz er ein chnab ist und nicht ein magt *L*, inn, das er ain chnab ist und nicht ain magt *W*, in, das er aÿn chnab ist und nicht aÿn magt *M*, in, das er ein man ist und nicht ein magt *P*

l. 2515: nemen): nemmen *L*, nement *W*, nement *P*; se): sÿ *Z*, sÿ *L*, sew *W*, sÿ *M*, sy *P*; das): daz *Z*

l. 2516: leben): lebenn *W*; wenn se): wann sÿ *Z*, wann sÿ *L*, wenn sew *W*, wan sÿ *M*, wan sy *P*; in): vor *M*, czw *P*; alten): alttenn *W*, allen *P*; czeiten): czeÿtten *Z*, zeiten *L*, zeittenn *W*, zeitten *M*, czeyten *P*; man): mann *Z*, mann *L*; all): [0] *P*

l. 2517: tötten, darumb): totten, dar umb *M*; das sew peÿ ainem streitt zu lang): daz sÿ beÿ ainem streÿtt ze lanng *Z*, das sÿ beÿ ainem streÿt zelanng *L*, das sew [0] ainem streÿtt zelanng *W*, das sew peÿ aynnem streitt cze lang *M*, das sy pey ainem streýt czw lang *P*; von in): [0 0] *M*

l. 2518: warn): waren *Z*, wären *L*, waren *W*, warden *M*, waren

P; Und): Und <sy> *P*; sy solt in füern): sÿ sölt in füren *Z*, sÿ solt in füeren *L*, sÿ solltt in fueren *W*, sÿ solt in fueren *M*, sy solt in füren *P*
l. 2519: ein): ain *W*, aÿn *M*
l. 2519-20: insel, die was Delos genant, darinn mächt er wol sicher sein): insel, die waz Geloz genannt, dorinn möcht er wol sicher sein *Z*, innsel, die waz Geloz genantt, darinn möcht er wol sicher sein *L*, insell, dy was Doloz genant, darinn macht er woll sicher gesein *W*, in sell, dÿ was Doles genant, dar in mocht er woll sicher sein *M*, insel, die was Delos genannt, darin möcht er wol sicher sein *P*
l. 2520-21: awer her wider, sÿ wolt es nicht tuen): aber darwÿder, sÿ wölt ez nicht tůn *Z*, aber darwider, sÿ wolt ez nicht tün *L*, aber her wider, sÿ woltt es nicht tün *W*, aber her wider, sÿ solt es nicht tuen *M*, aber her wider, sy wolt sein nicht tun *P*
l. 2521-22: wenn sy das chundleich west, das nÿndert in chainem lant als): wann sÿ daz chuntlich west, daz niendert in kainem lannd allz *Z*, wann sÿ das chuntlich ¦ wesst, das nÿndert in kainem lannd alz *L 41va*, wenn sy daz ... in ain lannd als *W*, wan sy das ... nÿendert in chaynnen landt als *M*, wan sy [0] chundleich ... nyndert in chainem landt als *P*
l. 2522-23: unstëts volkch wër, als daselbs. Do nu werd kunigin): unstäts volck wär, allz daselbst. Do nu ¦ <die> werd künigin *Z 37ra*, unstäts volkch wär als daselbst. Do nu <die> werd kunigin *L*, unstëts volkch wer, als dasselbs. Do nu <dÿ> werd chunigin *W*, unstätts volkch wär, als da selbs. Do nun <dÿ> werdt chunigyn *M*, unstätz volkch wär, als da selbs. Do nŵn <die> werd chunigin *P*
l. 2523: lag): lang *W*
l. 2523-24: manigerlay gedënkchen, wellent sy den chnaben verpergen solt): manigerlaÿ gedenncken, an welich ennde sÿ den chnaben verpergen sölt *Z*, manigerlaÿ gedënkchen, an welich ennde sÿ den chnaben verpergen solt *L*, manigerlaÿ gedankchen <lag>, wellent sy denn chnaben verpergen soltt *W*, manigerlaÿ gedankchen, wellent sÿ [0 0] verperigen solt *M*, manigerlay gedankchen, wellent sy iren sun <Achilles> hin verpergen solt *P 302rb*
l. 2524-25: do gedacht sy an ain lant, do was ein insel): da gedacht sÿ an ein land, daz waz ein innsel *Z*, da gedacht sÿ an ein land, daz was ein innsel *L*, do gedacht sÿ ain ain lannd, daz was ain insell *W*, do gedacht sÿ an aÿn landt, das was aÿn insell *M*, do gedacht sy an ein landt, da was ein insel *P*
l. 2525: in dem): indem *W*
l. 2525-26: was genant Schiros. Des phlag ein werder kunig): waz genant Schiros. Dez phlag ein werder künig *Z*, waz genantt Schiros. Des phlag ein werder künig *L*, was genant Schÿros. Des phlag ain werder kunig *W 42/43rb*, was genant Schiros. Des phlag aÿn werder chünig *M*, was genant Schyros. Des pflag ein werder chunig *P*

l. 2526-27: der sas mit haws darinn und was genant Licomedes. Der selb): der saß mit hauß dorinnen und was genannt Licomedes. Derselb *Z*, der saß mit hauß dorinnen und waz genant Licomedes. Derselb *L*, hies Licomedes, der mit haws darinn was. Der selbig *W*, der sass mit haws dar in und was genant Licomedes. Der selb *M*, der saz mit hauß darinn und was genant Nycomedes. Der selbig *P*

l. 2527-28: hett ein grasse schar von junkfrawn, die all sein tächter): hett ain grosse schar von junckfrawen, die all sein töchter *Z*, het ain grosse schar von junkchfrawn, die all sein töchter *L*, hett ain grasse schar mit junchfraŵn, dy all sein tachtter *W*, het aÿn grosse schär ¦ von <schonen> jungkfrawen, dÿ all sein tochter *M 188va*, het ein grozze schar von <schön> junkchfrawn, die all sein töchter *P*

l. 2528-30: warn und phlagen all grasser tugent und czucht und schöner apparat): waren und phlagen all grosser [0 0] zucht und schöner parat *Z*, waren und phlagen all grasser [0 0] zucht und schoner parat *L*, warenn und phlagen all grasser [0 0] czucht und schöner apparatt *W*, waren und phlagen all grosser [0 0] czucht und schoner paratt *M*, waren, die pflagen all grozzer [0 0] czucht und hubschait *P*

l. 2530-31: Yedoch was aine darunder, die ein plüem was): Ÿedoch was aine darunder, die ain plům waz *Z*, Yedoch was aÿne darunder, dÿe ein pluem was *L*, Ÿedoch was aine under inn, dÿ ain pluem was *W*, Ydoch was ayne darunder, dÿ ain pluem was *M*, Yedoch was ainew darunder, die ein plum was *P*

l. 2531-32: über die andern all, des ir die menig jach, das ir geleich): über die annderen all, dez ir mänigklich verjach, daz ir gleich *Z*, über dÿ annderen all, dez ir manigklich verjach, das ir gleich *L*, uber dÿ anderen all, des ir dÿ menig sprach, das ir geleich *W*, über dÿ anderen all, das ir dÿ menig jach, das ir geleich *M*, uber die anderen all, des ir die menig jach, das ir geleich *P*

l. 2532-33: nÿndert lebt in aller der welt kraissen: die was genant): niendert lebt in aller der werlt chraÿssen: die waz genannt *Z*, nÿndert lebt in aller der welt chraissen: dy was genant *L*, nÿndert lebt in aller [0] welt und auch aine dy was chraissen genant *W*, nÿendertt lebt in aller der welt chraissen: dÿ was genant *M*, nyndert lebt in aller [0] welt chrayssen: dy was genant *P*

l. 2533-34: Didameÿ. Darauf chertt Tetis die künigin irn syn, das sy irn): Didameÿ. Daruff chert Thetis die künigin iren sÿn, daz sÿ iren *Z*, Dydamey. Darauf chert Thetis dÿ kunigin iren sin, das sÿ ieren *L*, Dÿ-dy-dameÿ. Darauff chertt Tetis iren sÿn, das sÿ irren *W*, Dÿdameÿ. Dar auf chert Thettis dÿ chunigin iren sÿn, das sÿ iren *M*, Tydamey. Daran chert Thetis die chunigin iren syn, das sy iren *P*

l. 2534: sun Achilles in ainer magt gestalt): sun Achillesen in ainer maget gestalt *Z*, sun Achillem in ainer maget gestalt *L*, sun Achillem in ainer magt gestaltt *W*, sun Achillem in aÿner magt gestalt *M*, sun Achillem in ainer

magt gestalt *P*
l. 2535: pringen wolt): bringen woltt *W*; Wiert): Wirt *Z*, Wierdt *W*, Wirtt *M*, Wirt *P*; der): ainer *P*; junkfrawn): junckfrawen *Z*, junkchfrawen *L*, junchfrawn *W*, jungkfrawen *M*, junkchfrawen *P*
l. 2536: genamen): genomen *Z*, genomen *L 41vb*, genomen *W*, genomen *M*, genumen *P*
l. 2536-37: verparigen, so darf ich nicht sargen, das er da immer funden wierd): verporgen, so darff ich nicht sorgen, daz er da ÿmmer gefunnden werd *Z*, verporgen, so darff ich nicht sargen, das er da ymer gefunden werd *L*, verpargenn, so darff ich nicht sargenn, das er da immer funden wërd *W*, verporgen, so darff ich nicht sorgen <dar auf>, das er da imermer funden werdt *M*, verporgen, so pedorff ich nicht sorgen, das er da nymmer funden werd *P*
l. 2537: gedënken): gedancken *Z*, gedänkchen *L*, gedankchen *W*, gedenkchen *M*, gedänkchen *P*; gieng): gie *M*, gie *P*
l. 2538: sy lëis): sÿ leÿß *Z*, sÿ leyß *L*, sÿ lieb *W*, sÿ leis *M*, sy leys *P*; ierm): irem *Z*, iren *L*, irem *W*, irem *M*, irem *P*; gewant): gewannt *Z*, gewanntt *L*, gewantt *W*
l. 2539: wekt): wecket *Z*, wekchet *L*, wegkcht *W*, wekcht *M*, wekcht *P*; junkfrawn auf): junckfrawen auff *Z*, junkchfrawen auf *L*, junchfrawen auff *W*, jungkfrawen auf *M*, junkchfrawn auf *P*
l. 2539-40: hies den knaben also slaffund tragen zu dem mer. Nu hett): hieß den chnaben also slauffend tragen zů ¦ dem ... *Z 37rb*, hieß den chnaben ... het *L*, ... chnaben ... zw .... Nw ... *W*, ... chnaben also -fl- slaffent .... Nun het *M*, hiez den chnaben also slaffunden ... czw .... Nŵn het *P*
l. 2540: Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L*, Thettis *M*, Thetis *P 302va*; pracht): bracht *W 42/43va*
l. 2541: ainen leder sakch): einen ledersack *Z*, einen ledersakch *L*, ain leder sakch *W*, aÿn leder sakch *M*, ein leder sakch *P*; was): waz *Z*
l. 2541-42: ainer fischaut, darin sties sy): ainer visch hewt, dorein stieß sÿ *Z*, ainer visch hewt, darein stieß sÿ *L*, ainer visch hawt, dar inn sties sÿ *W*, ayner vischhawtt, darin sties sÿ *M*, ainer visch hautt, dar ein stiezz sy *P*
l. 2542: slaffund): slaffend *Z*, slaffundt *M*; snüert): schnüret *Z*, snüret *L*, snuertt *M*, snurt *P*
l. 2543: czue): zů *Z*, zue *L*, zue *W*, czu *M*; ainer): ayner *M*, einer *P*; seÿdein snür): seÿdin schnür *Z*, seydein snür *L*, seydenn snuer *W*, seÿden snuer *M*, seydein snur *P*; Nu): Nw *W*, Nun *M*, Nŵn *P*
l. 2543-45: am anfangk wol vernamen, das fraw Tetis was ein göttin was aller wasser): am anfangk wol vernomen, daz fraw Thetis waz ain göttin [0] aller wasser *Z*, am anfankch wol gehört, das fraw Thetis was ein göttin [0] aller wazzer *L*, vor woll vernomen, das fraw Tetis was ain göttin [0] aller wasser *W*, am anvangk woll vernomem, das fraw Thettis [0] aÿn gottÿn was aller wasser *M*, am anfankch wol vernumen, das fraw Thetis was ein gottin [0] aller wazzer *P*

l. 2545: das sy den gepieten macht und all dem): daz sÿ den gepietten mocht und allem dem *Z*, das sÿ den gepieten mocht und allem dem *L*, das sy dem gebietten mocht und all dem *W*, das sÿ den gepieten mocht und alles [0] *M*, das sy den gepieten mocht und allem dem *P*
l. 2545-47: das darinn was. Also tet sy hie aim visch, der haist Delphin): daz dorinnen waz. Also tett sÿ hie ainen visch, der haÿst Delphÿn *Z*, daz darinnen waz. Also tet sy hÿe aÿnen visch, der haÿsst Delphin *L*, ... tett sy hÿe ainem visch, der haist Telphin *W*, das dar inne was. Also tet sÿ hie aym vischs, der haist Telffÿn *M*, das darin was. Also tet sy hie einem visch, Delphin genant *P*
l. 2547: muesten): můsten *Z*, müessten *L*, musten *W*, musten *P*; kömen): chomen *Z*, komen *W*, chomen *M*, chömen *P*; die): dÿ *L*, dy *W*, dÿ *M*; peswuer sy): beschwůr sÿ *Z*, beswuer sÿ *L*, beswür sÿ *W*, ... sÿ *M*, peswur sy *P*; mit): mitt *W*
l. 2548: czauber): zauber *L*, czäwber *W*, czawber *M*, czawbereÿ *P*; das): daz *Z*; die): dÿe *L*, dy *W*, sÿ *M*, sÿ *P*; muesten farn als sy): můsten varen allz sÿ *Z*, muessten varen als sÿ *L*, musten voren als sÿ *W*, ... varen als sÿ *M*, müesten varen ... *P*; gepot): gepat *L*, gebatt *W*, gepott *M*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*
l. 2549: sy den sakch): sÿ den sack *Z*, sÿ ... *L*, sÿ ... *W*, sÿ ... *M*; darinn): dorinn *Z*, dar in *M*, dar in *P*; pant): pannt *Z*, panntt *L 42ra*; den): denn *W*
l. 2550: starken): starcken *Z*, starkchen *L*, starkchenn *W*, starkchen *M*, starkchen *P*; riemen): rÿemen *W*; den zwain fischen umb iern kragen): ... vischen umb iren chragen *Z*, ... vischen umb iren chragen *L*, den czwain vischen umb den chragenn *W*, den czwayen vischen umb iren chragen *M*, ainem visch umb den chragen *P*
l. 2551: sy sas auf ain visch): sy saß auff ... *Z*, sÿ saß ... *L*, sy saz auff <den> ain visch *W*, sÿ sass ¦ auf aÿn vischs *M 188vb*, sÿ saz <selben> auff ain visch *P*
l. 2551-52: die junkfraw auf den andern und fuern dahin von dem gestad): die junckfraw auff den anndern und fůren dahÿn von dem gestatt *Z*, die junkchfraw auf den annderen und furen da hin von dem gestatt *L*, dÿe junchfrawen auff den anderen und fueren da hin von dem gstad *W*, dÿ jungkfraw auf den anderen und fueren da hin von dem gestadt *M*, die junkchfrawn auf ain und furen dahin von dem gestatt *P*
l. 2552: Die fisch): ... visch *Z*, Dÿ visch *L*, Dÿ visch *W*, ... vischs *M*, ... visch *P*; prachten): brachtten *W*; sew): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *M*, sy *P*
l. 2553: in chuerczer weil an): churczer weÿl on *Z*, kchuerczer ... *L*, inchurczer weill an *W*, in churczer zeit an *M*, in churczer weyl an *P*; laid): laÿd *Z*, laÿd *L*, laidt *M*, layd *P*; gen): gem *P*
l. 2553-54:: Ciros in das lant, do der kunigk Licomedes mit haws inn sas): Ciros in das lannd, da der künig Licomedes mit hauß innen saß *Z*, Ciros in daz lannd, da der kunig Licomedes mit haus innen sassen *L*, Schyros in das lannd, do

der kunig Licomedes mit haws inne sas *W*, Schiros in das landt, da der chunig Licomedes mit haus inne sass *M*, Schyros in das lantt, do der chunig Nycomedes mit haus in saz *P*

l. 2554: Nu): Nun *M*, Nwn *P*

l. 2555: in der czeit): an der czeÿt *Z*, an der czeÿt *L*, inder czeÿtt *W*, ... zeit *M*; durich): durch *Z*, durch *L*

l. 2556-57: leder sakch, als durich ein glas, den nam das michel wunder): ledersack, allz durch ein glaß, den nam des michel wunnder *Z*, ledersakch, als durch ein glas, dez nam in michel wunder *L*, leder sackch, als durich ain glas. Den nam das michel ¦ wunder *W 42/43vb*, leder sakch, als durich aÿn glas, den nam des michil wunder *M*, ... nam des ... *P*

l. 2557: sein): seinen *Z*, seinen *L*, seynen *M*; sachen): sachenn *W*; wër): wär *Z*, wär *L*, wer *W*, war *M*, wär *P*; was): waz *Z*, waz *L*, was *P 302vb*; in an): in in *L*; die): dÿ *M*

l. 2558: pracht hiett): bracht ¦ hett *Z 37va*, bracht het *L*, bracht ... *W*, ... hett *M*, ... hiet *P*; zweÿfelt): czweÿfelt *Z*, zweyfel *L*, czweifelt *W*, czweÿfelt *M*, czweyfelt *P*; wër): wär *Z*, wär *L*, wer *W*, wär *M*, wär *P*

l. 2559: nu): nun *M*, nwn *P*; also): [0] *P*

l. 2559-60: manigerlaÿ geredt und petracht mit im selber, do sach er): ... red und betrachtunng mit imselber <hett>, da ... *Z*, ... red und betrachtung mit im selber <het>, da ... *L*, mangerlaÿ redt und betracht mit im selber, do ... *W*, ... geratt und betracht mit im selber, do ... *M*, manigerlay [0 0] petracht mit im selben, do ersach er *P*

l. 2560: sein): seinn *M*; mueter): můter *Z*, mutter *W*; die): dÿ *L*, dy *W*, dÿ *M*; kunigin): künigin *Z*, chunigÿn *M*, chunigin *P*

l. 2561: sprach): spracht *M*; liepleich zu): lieplich zů *Z*, ... czw *W*, liebpleich czw *M*, liebleich czw *P*; Vil liebew mueter): Vil liebe můter *Z*, Vil liebe ... *L*, Vill ... muter *W*, vill liebe ... *P*

l. 2562: pin): bin *W*; hast du): hastu *Z*, hastu *L*, hastu *W*, hastu *M*, hastu *P*

l. 2562-63: lassen von meinem maister nemen): laussen von meinem maÿster nemen *Z*, lassen von meinem maÿster nemen *L*, lassenn nemen von meinem maister *W*, von meinnem maÿster genomen und nemen lassen *M*, von meinem mayster genumen *P*

l. 2563: czërtleich): czärtlich *Z*, czartlich *L*, czartleich *W*, zerttleich *M*, czärtleich *P*; erczogen hat): geczogenn hatt *W*; hast): <dw> hast *P*

l. 2564: pracht): bracht *W*; den): ein *P*; sakch): sack *Z*, sackch *W*; wildu): wilttu *Z*, wildw *W*, wildw *M*, wildw *P*

l. 2564-65:: mier peginnen): mir begÿnnen *Z*, mir begÿnnen *L 42rb*, mir beginnen *W*, mir pegÿnnen *M*, mir ... *P*

l. 2565: Das lass): Daz lauß *Z*, Daz ... *W*, Das laz *P*; wissen): wissenn *W*, wizzen *P*; selig weib, wenn): säligk weÿb, wann *Z*, sälikch weib, wann *L*, saligs weib, wan *M*, [0 0], wan *P*

l. 2566: erkenn, das du mich füerst in ain frömds lant, seit): erchenn, daz du mich fürest in ain frömdes lannd, seÿt *Z*, erkenn, das du mich fuerest in ain frombdes lannd, seÿt *L*, erkenn, das dw mich fürst in ain frömdes lannd, seid *W*, bechenn, das dw mich fuerst in aÿn fromdes landt, seidt *M*, erchen, das dw mich fürst in ein frömdes lantt, seyd *P*
l. 2567: hachen perig Pelion nicht siech, darunder): hohen perg Pelÿon nicht sich, dorunnder *Z*, hohen perg ... *L*, hochenn [0] Pelion ... *W*, hochenn perg ... *M*, hohen perig Pelyan ... *P*
l. 2568: erczogen): erczogenn *W*, geczogen *P*; pin): bin *W*; Do): Da *W*, Da *M*; sy zu): sÿ zů *Z*, sÿ czw *W*, sÿ czw *M*, sy czw *P*; du): dw *W*, dw *M*, dw *P*
l. 2569: traurn): trawren *Z*, trawren *L*, träwrenn *W*, trawren *M*, trawren *P*
l. 2569-70: wenn du hast strëitleich ding vil gelernt von deinem maister): wann ... streÿttlich ... gelernet ... maÿster *Z*, wann ... streitlich ... gelernet ... mayster *L*, ... dw ... streittleich ... vill gelernet vonn ... *W*, wan dw ... streittleicher dingk ... gelerntt ... deynnem maÿster *M*, wan dw ... streytleicher ... vill gelernet ... *P*
l. 2570: Schiron, die zu champh gehörnt): Schÿron, die czů champpff gehörent *Z*, Schyron, dÿe zue kchampffh gehörnt *L*, Schÿron, dÿ czw champh gehorent *W*, Schiron, dÿ czw champh gehoren *M*, Schiron, die czw champff gehorent *P*
l. 2571: wil): will *W*; das): daz *Z*, <nŵn> das *L*; du): dw *W*, dw *M*, dw *M*; nu): [0] *Z*, [0] *L*, nun *M*, nŵn *P*
l. 2571-72: lernst, wie man auf erden rainer frawn gunst erwerfen sol): lernest, wie man uff erden raÿner frawen gunst erwerben sol *Z*, ... rayner frawen gunst erwerben sol *L*, lërnest, wie man auff erdenn rainen fräwen gunst erwerben scholl *W*, ... rayner frawen gunst erwerben soll *M*, lernest, wie man [0 0] rayner frawen gunst erwerben sol *P*
l. 2572: so): [0] *M*; füer): für *Z*, für *W*, fuer *M*, fur *P*
l. 2573: zu hachen): zů hohen *Z*, zu hohen *L*, czw hachenn *W*, czw hochen *M*, czw höhen *P*; werden): werdenn *W 43/44ra*, <czu> werden *M*; junkfrawn): junckfrawen *Z*, junkchfrawen *L*, junchfrawen <furen> *W*, jungkfrawen *M*, junkchfrawn *P*
l. 2573-74: und wil dich pringen in ir schar): und -d- will dich bringen ... *W*, und wil dich ¦ <chlaÿden als aÿn weib und will dich> pringen in ir schar *M 189ra*, und wil dich <chlayden als ein weib und will dich> pringen in ir schar *P*
l. 2574: Do lernst du czüchtig sein): Da lernestu züchtig sein *Z*, Da lernestu züchtig sein *L*, Da lernest dw zuchtig zesein *W*, Da lernst dw czuchtig sein *M*, Da ¦ lernest dw czuchtig sein *P 303ra*
l. 2574-75: wenn dein gemüet ist warden gar wild, als dich das): wann dein gemüt ist worden gar wÿld, allz ¦ dich daz *Z 37vb*, wann dein gemuet ist worden gar wild, als dich das *L*, wenn dein gemütt ist wardenn gar wild, als dich daz *W*, wan dein gevert ist worden gar wildt, als dich das *M*, wan

dein müet ist worden gar wild, als dich das *P*
l. 2575-76: Schiron gelernt hat): Schÿron gelernet hatt *W*, Schyran gelernet hat *P*
l. 2576: tue ich es darumb, das): tůn ich ez darumb, daz *Z*, tüen ich ez ... *L*, tue ich das ... *W*, tuen ... *M*, tün ... *P*
l. 2576-77: dein lebn fristen wil domit, wenn es wiert ürleugs zu): dein leben damit fristen wil, wann ez wirt urleŵg ze *Z*, dein leben damit fristen wil, wann ez wiert urleug ze *L*, dein lebenn fristenn will [0], wenn es wierdt urlengs zw *W*, dein leben damit fristen will, wan es wirt urlewgs czw *M*, dein leben damit fristen wil, wan es wirt urleug czw *P*
l. 2577: Kriechen): Chriechen *Z*, Chriechen *L*, Chriechen *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*
l. 2578: vil): vill <streitt werdenn> *W*, vill *P*; dann): [0] *M*, dan *P*; suechen): sůchen *Z*, suchen *P*; das): daz *Z*
l. 2578-79: nyemant sich versech, das man dich hie verparigen hab): nÿemand sich versech, daz man dich [0] verporgen hab *Z*, nÿemant ¦ sich versëch, das man dich [0] verporgen hab *L 42va*, sich nyemandt versech, das man dich hie verpargenn hab *W*, nÿemant sich versaech, das man dich hie verporgen hab *M*, nyemant sich versech, da man dich hie verporgen hab *P*
l. 2579-80: under die weib, domit du es über werdest, das man dein zu strëit): unnder die weÿb, damit du des ... daz man dein zů streÿt *Z*, ..., damit du des ... streÿt *L*, ... dÿ weib, damit dw des uber werst, ... zw streit *W*, ... dÿ weib, da mit dw [0] uber werdest, das man dein czw streitt *M*, und die weyl, damit du des uber werst, das man dein czw streÿt *P*
l. 2581: peger): begeer *Z*, begeer *L*, beger *W*, gertt *M*, pegert *P*; volig mier): volg mir *Z*, volg mir *L*, volgt mir *W*, ... mir *M*, ... mir *P*; nÿm): nÿmb *L*, nym *P*
l. 2582: weipleiche chlaid): weÿpplich claÿd *Z*, weipleich chlaÿd *L*, weipleich ... *W*, weibs chlaidtt *M*, weybes chlayder *P*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wan *P*
l. 2582-83: das ürleug geendet hat, das): daz urleŵg geenndet hat, daz *Z*, daz urleug ... *L*, das urleng ... hatt, das *W*, das urleug ... *M*, das urleug verendet ... *P*
l. 2583: vor): von *M*; Troya): Troÿa *Z*, Troÿa *L*, Troÿa *W*; heben wil): hebenn will *W*, ... wirt *P*; wil): will *W*
l. 2583-84: füern hin wider zw): hÿnwider füren zů *Z*, hinwider füeren zw *L*, fueren ... *W*, fueren ... czu *M*, furen wider czw *P*
l. 2584: Schiron, do ich dich genamen hab): ..., da ... genomen han *Z*, ..., da ... genomen han *L*, Schÿron, ... genomen hab *W*, ..., da ... genomen hab *M*, Schÿron, da ... genumen han *P*

K. 57
l. 2585: Wie Achilles wider sprach weipleiche klaid): Wie Achilles wider sprach seiner müter *Z*, Wie Achilles widersprach seiner muter *L*, Wie Achilles wider sprach weipleich chlaider *W*, [0] *M*, Wie Achilles widersprach frawen chlayder *P*
l. 2586: antwuert): anntwurtt *Z*, annttwurtt *L*, anttwurtt *M*, antwurt *P*; zarnikleich): zornigklich *Z*, zornikleich *L*, zörnigkleich *W*, czonigkleich *M*, [0] *P*
l. 2587: stüend das): stünd daz *Z*, stünd das *W*, stundt das *M*, stund das *P*
l. 2587-88: mändleichen ern und wierden, das ich durich faricht):
mändlichen eren und wirden, daz ich durch vorcht *Z*, mëndlichen eren und wierden, das ich durch vorcht *L*, mandleichen erenn und wirdenn, das ich durich faricht *W*, mandleichen eren und wirden <an>, das ich durich vorcht *M*, mändleichen eren und wirden <an>, das ich durich voricht *P*
l. 2588: weipleich chlaid): weÿpplich claÿde *Z*, ... chlayde *L*, weipleicher chlaÿder *M*, ... chlayder *P*; an): ann *W 43/44rb*
l. 2588-89: solt darin geparn als ein): söllt dorinnen geparen allz ein *Z*, solt darinnen gepären ... *L*, sollt darinn geparen als ain *W*, solt dar in geparen als aÿn *M*
l. 2589-90: weib und solt mein chraft verhellen? Das ist mier): weÿb und söllt mein chrafft verhëlen? Daz ist mir *Z*, ... chrafft verhëlen? Das ist mir *L*, ... chrafft verhelen? Das ist mir *W*, ... mir *M*, ... chrafft <dan> verhelen? Das ist mir *P*
l. 2590: zu tuen): cze tůn *Z*, ze tün *L*, zetun *W*, czw tuen *M*, czw tün *P*; sol): soll *W*, soll *M*; auf): auff *Z*, auff *W*
l. 2591: werde): guetew *P*; ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *L*, ritterschafft *W*, ritterschafft *P*
l. 2591-93: stellen mein hercz und meinen syn zu weiben gesellen): stellen <mit herczen und meinen sÿnnen und sol nicht> mein hercz und mein sÿnn ze weÿben gesellen *Z*, stellen <mit herczen und mit meinen sinnen und solt nicht> mein hercz und mein sin ze beÿben gesellen *L*, stellen mein hercz und mein syn <und soll nicht mein hercz und mein sÿnn> zw weibenn gesellenn *W*, [0] mein hercz und meinnen sÿn <cheren und soll nicht mein hercz und sÿnn> czw weiben gesellen *M*, stelen mein hercz und mein sÿnn <und sol nicht mein hercz und synn> czw weiben gesellen *P*
l. 2593: Davon): Da vonn *W*, Da von *M*; lass): lauß *Z 38ra*, laß *L 42vb*, las *W*, las *P 303rb*
l. 2593-94: underwegen, wenn sy dunkt mich nicht guet): unnder wegen, wann sÿ dunkt mich nicht gůt *Z*, underwegen, wann sÿ dunkcht ... *L*, under wegenn, wenn sÿ dunkcht ... guett *W*, under wegen, wan sÿ dancht mich nichtt guet *M*, undter wegen, wan sy dunkcht mich nicht güet *P*
l. 2594: das): daz *Z*; mit): nicht *L*

l. 2594-95: gepër wuerd zu ainer magtt): gepärde würd zů ainer maget *Z*, gepärde wurd zu ainer maget *L*, gepër wuerd zw ainer magt *W*, gepar wurdt czw ayner magt *M*, gepär wurd czw ainer magt *P*
l. 2595-96: allain ein her pestan: chaÿn slang ward nÿe so unrain): ain herr allain bestan: Chain slag ward nÿe so unraine *Z*, ain her alain bestan: kain slag ward nÿe so vraine *L*, ain her allain bestenn: chain slag ward nie so unrain *W*, aÿn her allaÿn besten: chlain slang wardt nÿe so unraÿn *M*, allain ein <ganntz> her pestan: chain slang ward nye so unrain *P*
l. 2596-97: wolt sey): wölt sÿ *Z*, ... sy *L*, ... sy *M*, ... sy *P*
l. 2597: slahen): slachenn *W*
l. 2597-98: wenn das ich die klaider an trüeg, die weiben zuegehörnt): wenn daz ich die claÿder antrüg, die weÿben zůgehörend *Z*, ... chlaÿder an trueg, dÿe weiben zuegehornt *L*, ... dÿ chlaider an trueg, dy weibenn zue gehorenn *W*, wan [0] ich dÿ ¦ chlaÿder an trueg, die weiben czw gehoren *M 189rb*, wen das ich die chlayder an trueg, die weiben czue gehört *P*
l. 2598: an): ann *W*
l. 2598-99: dier ein frömds ding, das du mier das ratest): dir ain frömdes dingk, daz du mir daz rattest *Z*, dir ain frömbdes dinkch, das du mir das ratest *L*, dir ain frömds ding, das dw mir das rattest *W*, dir aÿn fromdes <mär und> dingk, das dw mir das rëczt *M*, dir ein frömdes ding, das dw [0] das rätz *P*
l. 2599-2600: das mannen schëmleichen an stet): daz mannen schämlich anstat *Z*, das mannen schämlich anstet *L*, das mannen schamleich annstet *W*, das mannen schämleich an stött *M*, das mannen schämleichen an stet *P*
l. 2600: mueter): můter *Z*, mutter *W*, muetter *M*; was): waz *Z*; die): dy *W*; red): redt *M*; laid): laÿd *Z*, laÿd *L*, laÿdt *M*, layd *P*; zu): zw *W*, czu *P*
l. 2601: Sun): Sün *W*; wie mag dier dise tat so czarn sein): wie mag die dise tatt so zorn sein *Z*, wie mag dir dise tat so zarn sein *L*, wie mag dir dise <red und> tatt so czorenn sein *W*, wie mag dise tat dir so czoren sein *M*, wie mag dir dise tätt so czoren sein *P*
l. 2601-02: Du wërst domit ungeschent, ob man dich sëch in weibs gestalt): Du wärest darmit ungeschannt, ob man dich säch in weÿbes claid *Z*, Du wärest damit ungeschanntt, ob man dich säch in weibes chlaÿd *L*, Dw werst damit ungeschent, ob man dich sëch in weibs gestaltt *W*, Dw warst da mit nicht geschampt, ob man dich in weibt gestalt sech *M*, Dw wärst damit ungeschämbt, ob man dich säch in frawn chlayderen und gestalt *P*
l. 2603: Sich hett herr Jupiter, ein got ob allen göttern): Sich hett her Jupitter, ein got ob vil göttern *Z*, Sich het her Jupiter, ein got ob vil götteren *L*, Sich hett herr Jupiter, ain gott ob allenn ¦ gotterenn *W 43/44va*, Sich

hett herr Juppiter, aÿn got ob allen gotteren *M*, Siech her Jupiter, ein got ob allen götteren *P*

l. 2604: verparigen in weibs gestalt): verporgen in weÿbes claÿde *Z*, verporgen in beibes chlaÿde *L*, verparigen in weibs chlaider *W*, verporgen in weibes chlaÿdt *M*, verporgen in weybes chlayd *P*

l. 2604-05: Das selb tett auch herr Ercules): Dasselb tett auch her Ercules *Z*, Dasselb tet auch her Ercules *L*, Das selb tät auch herr Ercules *M*, Das selb tet auch [0] Hercules *P*

l. 2605: vil): vill *W*, vill *P*

l. 2605-06: grass manhait pegangen hatt an risen und an slangen): groß manhaÿt beganngen hat an rÿsen und an slanngen *Z*, groß manhaÿt begangen hat an rysen und an slangen *L*, gras manhaitt hatt begangen an risenn und ann slangenn *W*, grosse manhait pegangen hat an rissen und an slangen *M*, gröz manhait pegangen hat an risen und an slangen *P*

l. 2606: vil): vill *W*, vill *P*

l. 2607: mit weibs chlaiden verdekt haben von angstpërn): mit weÿbes claÿden verdecken haben von ängstwern *Z*, mit beibes chlaÿden verdekchet haben von ängstwern *L*, mit weibs chlaider verdekcht haben von anstpërnn <nötten> *W*, in weibes chlait verstrikcht haben von angst wegen *M*, mit weibs chlayd verdekcht haben [0 0] *P*

l. 2608: wunder): wunnders *Z*, wunders *L 43ra*, wunders *W*, wunders *M*, wunders *P*; das): daz *Z*, da *W*; du): dw *W*, dw *M*, dw *P*; weibs): weÿbes *Z*, beybes *L*, weibes *M*, weibes *P*; chlaider): claÿder *Z*, chlayder *L*, chlait *M*, chlaid *P*; an): ann *W*

l. 2609: Achille tett die red gar czarn): Achillesen <den> tet die red gar zorn *Z*, Achilesen <den> tet dÿe red gar zoren *L*, Achillen tett dy redt gar zoren *W*, Achillem tett die redt [0] czoren *M*, Achillo tett die red [0] czören *P*; zu): zů *Z*, zw *W*, czw *M*, czw *P*

l. 2610: mueter): můter *Z*, muetter *W*, muetter *M*; Du): Dw *W*, Dw *M*, Dw *P*; mier): mir *Z 38rb*, mir *L*, mir *W*, mir *M*, mir *P*; czwain): zwain *L*, czwaÿen *M*; gesagt): gesait *M*; die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*

l. 2610-11: weibes chlaid): weÿbes claÿd *Z*, ... chlaÿd *L*, weibs chlaider *W*, weibs chlaÿder *M*, ... chlayd *P*

l. 2611: getragen haben): getragenn habenn *W*; Das wais): Daz waiß *Z*, Das ¦ waiz *P 303va*; ich): [0] *P*; wol): woll *W*, woll *M*; das): daz *Z*

l. 2611-12: chämen ist: die hieten müessen sterben, hieten sew es nit): chomen ist: die hetten müssen sterben, hetten sÿ es nicht *Z*, komen ist: Die hieten müssen sterben, hietten sy ez nicht *L*, chomen ist: dy hiettenn muessen sterbenn, hiettenn see es nit *W*, chamen ist: die hietten muessen sterben, hietten sÿ es nicht *M*, cham [0]: die hieten muezzen sterben, hieten sy es nicht *P*

l. 2613-14: getan. Zu sölicher not ist es mier noch nicht kömen, das): getan. Zů sölicher not ist ez mir ... chomen, daz *Z*, getan. Zu solicher not ist ez mir ... komen, das *L*, getan. Zw solleicher nott ist es mir ... komen, das *W*, gethan. Czw solicher natt ist es mir ... chomen, das *M*, getan. Czw solicher nött ist es mir ... chomen, das *P*
l. 2614: das besarig. Es was herr Jupiter ein knab): des leibs sorg. Es waz her Jupiter ain chnab *Z*, des leibes sorg. Es was her Jupiter ein chnab *L*, des leibs sarg. Es was her Jupiter ain knab *W*, des leibes sorig. Es was herr Juppiter aÿn chnab *M*, des leibes sarig. Es was her Jupiter ein chnab *P*
l. 2615: ein klaynes chindel, do in sein mueter, ein göttin): ain claines chindlein, da in sein můter, ain göttin *Z*, ain chlaines kchindlein, da in sein mueter, ain göttin *L*, ain klains chindel, dÿ in sein mutter, ain gottin *W*, aÿn chlaÿns chÿndt, do in sein mueter, aÿn gottÿn *M*, ein chlaynes chind, do in sein mueter, ein gottin *P*
l. 2616: verparig in weibs chlaider): verparg in weÿbes claÿder *Z*, verparg in weibes chlaÿder *L*, verparg ... *W*, ... weibes chlaÿder *M*, ... weybes chlayder *P*
l. 2616-17: Do in sein vater Saturnus erslagen wolt haben): Da in sein vater Saturnus wolt erslagen haben *Z*, Da in sein vater Saturnus wolt erslagen haben *L*, Do in sein vater Saturnus wolt erslagenn habenn *W*, Do in sein vatter Satturnus wolt erslagen haben *M*, Do in sein vater Saturnus wolt erslagen haben *P*
l. 2617: hett): het *L*, het *P*; gehört): gehortt *W*, gehortt *M*; das ein weissag): daz ain weÿssag *Z*, ... weyssag *L*, ... ain ... *W*, das aÿn weÿssag *M*
l. 2618: gesprochen): gesprochenn *W*; hett): het *L*, het *P*; solt füer): sölt für *Z*, ... für *L*, sult fur *W*, ... fur *M*, ... fur *P*; vater): vatter *M*
l. 2619: prechen): prechenn *W*; an): mit *M*; sëlden): sälden *Z*, sälden *L*, sellden *W*, sälden *M*, sälden *P*; an): mit *M*
l. 2619-20: wierdikait. Die er was dem vater laid, das der sun füer in): wirdigkaÿt. Daz waz dem vater laÿd, daz der sun für in *Z*, wierdikaut. Das was dem vater laÿd, das der sun fur in *L*, wierdigkaitt. Dy er was dem vater ¦ laid, das der sun füer in *W 43/44vb*, wirdigkait. Die ere was dem vatter laidt, das der sun fur in *M*, wirdichait. Die er was dem vater laÿd, das der sun fur in *P*
l. 2620-21: prechen solt und wolt in darumb ermärdt haben): prechen <und dringen> solt und wolt in darumb ermortt haben *Z*, prechen <und dringen> solt und wolt in darumb ermört haben *L*, prechen <und dringen> sollt und wolt in darumb ermört habenn *W*, prechen solt <und ¦ dringen> und wolt in darumb er mort haben *M 189va*, prechen wolt und wolt in darumb ermort haben *P*
l. 2621: Darczue): Darczů *Z*, Darzue *L*, Dar czw *M*; es): ez *L*, er *W*; mier): mir *Z*, mir *L*, mir *W*, mir *M*, mir *P*; nicht): nit *L*, nit *W*

l. 2622: kömen): chomen *Z*, komen *L 43rb*, chomen *W*, chomen *M*, chomen *P*; Ercules): Hercules *P*; ein): ain *W*, aÿn *M*; chind): kind *Z*, kind *L*, chÿndt *M*
l. 2622-23: do in sein stiefmueter fraw Juno getött wolt haben): do in sein stieffmůtter fraw Juno wolt getött haben *Z*, do in sein stiefmueter fraw Juno wolt getött haben *L*, da in sein stieff muter Fräw Juno wolt getott habenn *W*, da [0] sein steffvatter fraw Juno wolt getott haben *M*, do in sein steuff fraw Juno wolt getott haben *P*
l. 2623: ward): wart *M*
l. 2624: domit): damit *Z*, damit *L*, da mit *W*, da mit *M*, damit *P*; gefrist): gefrisst *L*; das): daz *Z*, daz *L*
l. 2624-25: ayner magt chlaid an gelegt ward): ainer magt claid angelegtt ward *Z*, ainer magt chlaÿd angelegt ward *L*, ainer magt chlaid ward ann gelegt *W*, ayner magt chladit an gelegt <het und> wardt *M*, einer magt chlayd angelegt ward *P*
l. 2625: Zu disen zwain schol mich nyemant genassen): Zů disen czwain sol mich niemant genößen *Z*, Zu disen zwain sol mich nÿemant genossen *L*, Zw disenn czwain soll mich nyemandt genassen *W*, Czw dissen czwaÿen soll mich nÿemant genossen *M*, Czw disen czwain sol mich nyemant geleichen *P*
l. 2625-26: wenn die warn paid zway chind): wann die waren paid czwaÿ chind *Z*, wann die waren paÿd zwaÿ kind *L*, wenn dÿ warenn paide czwaÿ chindt *W*, wan dÿ waren paÿde czwaÿ chindt *M*, wan dy waren payd czway chind *P*
l. 2626-27: Ich pin frech und stark und füricht chainer slachtnot): Ich pin frech ¦ und starck und fürcht chainer slacht nott *Z 38va*, Ich pin frecht und starkch und furcht chayner slacht not *L*, So bin ich frech und starkch und furcht chainer slacht nott *W*, [0 0] frech und starkch. [0] Ich furcht chayner slacht nott *M*, [0 0] frech und starkch. Und ich furicht chainer slacht nott *P*
l. 2627-28: Wenn wer ee fleucht, dann man in jagt): Wann ... fleücht ... *Z*, Wann ... *L*, ... fluecht, dan man inn jagt *W*, Wan wer Ee flewchtt, wen man in jagt *M*, Wan ..., den ... *P*
l. 2628: den solt man czellen füer ain czagen): den sol man zelen für ainen czagen *Z*, den sol man zelln fur ainen zagen *L*, den soll man czellen fur ainen czagen *W*, den sol man czellen fur aÿnen czagen *M*, den sol man czellen fur ain czagen *P*
K. 58
l. 2629: Wie Achilles weibs chlaid an sich legt): Wie Achilles weÿbes claÿder an sich leget *Z*, Wie Achilles weibes chlayder an sich legt *L*, Wie Achilles weipleich chlaid ann sich legt *W*, [0] *M*, Wie Achilles weibs chlayd an sich legt *P*; nu): nun *M*, nŵn *P*
l. 2630: fraw): fräw *W*; Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L*, Thettis *M*, Thetis *P*; sun): sün *W*
l. 2630-31: weder süst noch so voligen): ... sünst ... volgen *Z*, ... sunst ... volgen *L*, weder so noch sust volgenn *W*, ... sunst ... *M*, ... sunst noch ¦ so volgen *P 303vb*

l. 2631-32: wolt ir ler, des was sy petrüebt. Nu warn sew zu der czeit): wolt irer lër, dez waz sÿ betrübt. Nu waren sÿ zů ... *Z*, wolt irer ler, des was sÿ betruebt. Nu waren sÿ ... zeÿt *L*, woltt ir ler, des ward sÿ betruebt. Nu wardenn sew czw der czeitt *W*, wolt irer ler, des was sÿ betruebt. Nun waren sew in der czeitt *M*, wolt irer ler, des was sÿ petrubt. Nwn waren sy czw ... *P*
l. 2632: kömen zu dem gestad): chomen zů dem gestatt *Z*, komen zu dem gestatt *L*, komen zw dem gstatt *W*, chomen czu dem gestadt *M*, chomen czw dem gestatt *P*; hetten): hettenn *W*, heten *P*
l. 2633: entladen): entladenn *W*; den): denn *W*; fischen): vischen *Z*, vischen *L*, vischen *W*, vischen *M*, vischen *P*; hett): het *L*, hetten *M*, het *P*; den fischen ürlaub): den vischen urlaub *Z*, den vischen urlaub *L*, denn vischenn urlaub *W*, den vischen urlawb *M*, in urlaub *P*
l. 2634: geben): gebenn *W*; Nu): Nun *M*, Nwn *P*; was): waz *Z*; ein): ain *W*, aÿn *M*
l. 2634-35: reicher und chostleicher Tempel daselbs erpauen auf dem gestad): reicher und <ein> chöstlicher tempel daselbs erpawen uff dem gestatt *Z*, reicher und <ein> chostlicher tempel daselbs erpawt auf dem gestatt *L*, reicher und chostleicher ¦ Tempel daselbs erpawen auf dem gstadt *W 44/45ra*, reicher und <aÿn> chostleicher tempell daselbs erpawt peÿ dem gestadt *M*, reicher [0] costleicher tempel da selbs erpawen auf dem gestad *P*
l. 2635-36: der was inwendig gar schön gecziert und ward schön pesungen): der waz inwenndig ... schon besungen *Z*, der was inwendig ¦ gar schon ... schon besungen *L 43va*, ... gecziertt ... besungen *W*, ... schon gecziertt und wardt schon ... *M*, ... geczirt ... schon ... *P*
l. 2636: wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wan *P*
l. 2637: göttin): gottin *W*, gottÿn *M*, gottin *P*; des tags): dez tages *Z*, des tages *L*; ir hachczeit pegen solt): ir hochczeÿt begën solt *Z*, ir hochczeit begeen solt *L*, ir hachczeitt begenn woltt *W*, pegen solt ir hochzeit *M*, ir hochczeit ... *P*
l. 2638: warn all die fröleich, die darinn warn): waren alle die frölich, die dorinnen waren *Z*, waren alle die froleich, die darinnen waren *L*, warenn all dÿ fröleich, dye darinnen wardenn *W*, waren alldie froleich, die da waren <in dem tempell> *M*, waren all dy fröleich, die darinnen waren *P*
l. 2639: des kunigs tächter): dez künigs töchter *Z*, ... tochter *L*, ... tachtter *W*, des chunigs tochter *M*, des chuniges töchter *P*; zu der czeit): czů der czeÿt *Z*, ... zeit *L*, zw der czeitt *W*, czw der zeit *M*, czw ... *P*
l. 2639-40: her von haus gen zu dem Tempel): her von hawse gen czů dem Temppel *Z*, her von hawse ... *L*, her von haws gen czw dem tempel *W*, her von <dem> haws gen ze dem tempell *M*, her von <dem> hause gen czw dem tempel *P*
l. 2640: giengen): giegenn *W*; durich ein schöne): durch ain ... *Z*, durch ain ... *L*, durch ain schone *W*, ... aÿn schone*M*

l. 2641-42: wunnikleichen wisen und warn se al schön und wolgeczirt): wunnigklich wÿsen und warn sÿ all schön und wolgecziert *Z*, wunniklichen wisen und warn sÿ all schön und wolgecziert *L*, wunnigcleiche wisen und sew waren alle schön und wolgeczierttt *W*, wisen, die gar wunnigkleich was, und waren sÿ all schon und wolgeczierttt *M*, wunikchleiche wisen und waren sy all schön und wol geczirt *P*
l. 2642: gold): goldt *M*; edelm): Edlem *Z*, Edlem *L*, Edlem *W*, Edelm *M*, edelem *P*; gestain): gestaÿn *M*; prachten): brachtten *W*
l. 2643: in): im *L*, inn *W*, inn *M*; plüemen): plůmen *Z*, pluemenn *W*, pluemen *M*; schöner rosen vil): ... rasen ... *L*, [0] rasenn vill *W*, schoner .... vill *M*, schoner ... vill *P*
l. 2643-44: domit sew den ësreich des tempels czieren wolten): damit sÿ den Eesterich dez temppels czieren wolten *Z 38vb*, damit sÿ den Eestreich des templs zieren wolten *L*, damit sÿ den Estreich des tempels czieren wolttenn *W*, damit sý den estreich des tempels czieren wolten *M 189vb*, damit sy den estreich des tempels cziren wolten *P*
l. 2644: Nu): Nw *W*, Nun *M*, Nŵn *P*; die): dÿ *L*, dÿ *W*, dÿ *M*; ain): aÿn *M*;
l. 2645: swester under): schwester unnder *Z*, swesster unnder *L*; die): dy *L*, dy *W*, dÿ *M*
l. 2645-46: schänist, das nÿe chain mensch schöner weibs pild gesach): schönst, daz nÿe kain mensch schöner weÿbes pild gesach *Z*, schönist, dÿe nÿe kain mensch schoner weibs pild gesach *L*, schonist, das nÿe [0] mensch schoner weibs pild gesach *W*, schonnist, das <das> nÿe chaÿn weibs pildt schoner gesach *M*, schonist, das chain schöners weibs pild nyemant gesach *P*
l. 2646-47: die was genant Dydamey und lëucht fuer die andern): die waz genannt Dÿdameÿ und leücht für ... *Z*, dy was genantt Dydameÿ und leücht fur die anndern *L*, dy was genant dy Dameÿ und lewcht fur dÿ annderen *W*, die was genantt Dÿdameÿ und lewcht fur dÿe anderen *M*, die was genant Dydamey und leŵcht fur die anderen *P*
l. 2647: als): allz *Z*; man): mon *Z*
l. 2648: seinem): seinen *L*; schein): scheÿn *Z*; fuer): für *Z*, für *L*, fur *M*, fur *P*; die): dÿ *L*, dy *W*, dÿ *M*; andern): anndern *Z*, anndern *L*, anderen *W*, anderen *M*, anderen *P*; stern): sternen *W*, steren *M*, steren *P*; sey): sÿ *Z*, sÿ *L*, seÿ *W*, seÿ *M*
l. 2649: von): vonn *W*; ferrn): verren *Z*, verren *L*, verren *W*, veren *M*, verren *P 304ra*; sach): ersach *W*; do): da *Z*, da *L*; ward): wardt *M*; gegen): gen *Z*, gen *L*, gen *M*
l. 2650: erczünt): erczüntt *Z*, erczuntt *L 43vb*, erczundt *W*, entczündt *M*, erczundt *P*; sey als lang): sÿ allz lanng *Z*, sÿ als lanng *L*, seÿ ... *W*, seÿ ... *M*
l. 2650-51: und als fast an das recht sein wildes gemüet von ir klarhait czëm wart): und vil an daz recht sein wilds gemütt von irer clarhaÿt czam ward *Z*, und als vil an daz recht sein wilds gemuet von irer chlarhaÿt czam ward *L*,

unnd als vast ann das recht sein wilds gemütt von ir chlarhaitt czem ward *W 44/45rb*, und als vast an das recht sein wildes gemuet von ir chlarhait czäm wardt *M*, an und so vast das recht ... gemüett von ir schön czam wartt *P*

l. 2652: nam): <er> nam *P*; an): [0] *M*, [0] *P*; als): allz *Z*, alles *W*; eben): ebenn *W*; war): wär *M*; wenn): wann *Z*, wan *L*, wan *M*, wan *P*; dem wald): der wild *Z*, der wild *L*, der wild *W*, der wildt *M*, der wild *P*

l. 2653-54: gewant hett soleicher gesicht. Und geviel im so gar wol): gewont hett sölher gesicht und gemel in so gar wol <durchgieng> *Z*, gewont het solher gesicht. Und geviel in so gar wol <durchgieng> *L*, gewant hett solleicher gesichtt. Und geviel im so gar woll *W*, gewont het solicher gesichtt. Und geviell im so gar woll *M*, gewanet het solicher gesicht. Und geviel im so gar wol *P*

l. 2654: das): daz *Z*; er sich recht): recht er sich *M*; pegund senen): begunnd sënen. *Z*, begund senen. *L*, begund ... *W*, begundt sennen *M*, ... senn *P*

l. 2654-55: und das in däucht gar ein frömde geschicht): Und daucht in so gar ein frömde geschicht *Z*, Und daucht in so gar ein fromde geschicht *L*, und das im dëwcht gar ain frömde geschicht *W*, und das dawcht in so aÿn fromde geschikt *M*, und das daucht in so gar ein fromde geschikcht *P*

l. 2655: das): daz *Z*

l. 2656: weiben senen solt): weÿben sënen solt. *Z*, weibenn ... *W*, ... sennen solt. *M*, ... senn solt. *P*

l. 2656-57: und oft verkert er sein farib yeczund rot, darnach weis,): Und zu ainer genött verchert er sein varb ÿeczund rot, darnach weÿß. *Z*, und gnat so verkert er sein varb ÿeczund rot, darnach weis. *L*, und verkertt offt sein varib yeczund ratt, darnach weis. *W*, Und czw ayner gnött verchertt er sein varib yeczundt rott, darnach weis, *M*, Und czw ainer vart nach der anderen verchert er sein varib yeczund rött, darnach weys, *P*

l. 2657-58: und pegan dann ser zu sëuften und sein frëis hercz): Und gewan dann ser ze seüffczen, und sein freÿes hercz *Z*, Und gewan dann ser zu sewfften, und sein freyes hercz *L*, Und began darnach ser ze seuffttten, und sein freis hercz *W*, ... dan ser cze sewfften, und sein fraydigs hercz *M*, ... dan ser czw sewfften, und sein [0] hercz *P*

l. 2658: ward): wardt *M*; soliche): söliche *Z*, solleich *W*

l. 2659: underweiln der swais aus im): underweÿlen der schwaÿß auß im *Z*, underweilen ... *L*, under weillenn ... *W*, underweillen ... *M*, im under weylen der swaiz aus *P*

l. 2659-60: gedrang und under weilen so was im chalt): dranng ¦ und underweÿlen so waz im chalt *Z 39ra*, drang und underbeÿlen so waz im chalt *L*, drang und under weillen so was im chalt *W*, drang und undweillen so was im kalt *M*, drang und untter weilen [0] was im chalt *P*

l. 2660: mueter): můter *Z*, muetter *W*

l. 2660-61: das vernam, das er sey so fast an sach und sein farib als): dez war nam, daz er sÿ allz vast an sach und sein varb allz *Z*, des war nam, daz er sÿ als vasst an sach und sein varb als *L*, des war nam, das er seÿ so vast ann sach und sein varib als *W*, des wär nam, das er seÿ als vast an sach und sein varib als *M*, des war nam, das er sey als vast an sach und sein varib als *P*
l. 2661-62: oft verkert, des was sy): offt vercheret, dez ward sÿ *Z*, offt verkchert, des ward sÿ *L*, offt verchertt, der ward sÿ *W*, oft verchertt, des wardt sÿ *M*, offt verchert, des ward sy *P*
l. 2662: fro): frö *P*
l. 2662-64: hast du dich des noch peraten, das du weibleich chlaider tragen wellest): hastu dich dez noch beratten, das du weiplich claÿder tragen wöllest *Z*, hastu dich des noch beraten, das du weiperleich chlayder tragen wollest *L 44ra*, hastu dich des noch berattenn, das dw beibleich chlaider tragenn wollest *W*, hastu dich des noch peratten, das dw weipleich chlaÿder tragen wellest *M*, hastu dich des noch peraten, das dw weipleich chlayder tragen wellest *P*
l. 2664: domit): damit *Z*, damit *L*, damit *W*, da mit *M*; wesen): wesenn *W*; pey): beÿ *Z*, beÿ *W*
l. 2664-65: disen schönen junkfrawn, die nach wunsch gestalt sein): ... junckfrawen, ... sind *Z*, dysen ... junchfrawen, dÿe ... sind *L*, disenn ... junchfrawenn, ¦ dÿ ... sind *W 44/45va*, disen junkchfrawen, die schon sein, und nach wunschs gestalt sein *M*, disen schön junkchfrawn, dy ... sind *P*
l. 2665: tägleich gesein mügst): täglich ... mügest *Z*, ... mügest *L*, ... gesechenn ... *W*, tagleich ... mug *M*
l. 2666: red): redt *M*; chain antwuert, wenn): ... antwurtt, wann *Z*, kain annttwurt, wann *L*, ... anttwuerdt ... *W*, chaÿn anttwurtt, wan *M*, ... antwurt, wan *P 304rb*; die): dÿe *L*, der *W*, der *M 190ra*, dy -s- *P*
l. 2667: chlarn schön magt): claren schönen magt *Z*, klaren schönen magt *L*, chlarenn magt schön *W*, schon chlaren magt *M*, chlaren schonn magt *P*; vast): vasst *L*; versehen): versechen *W*, versechen *M*; hett): het *L*, het *M*, het *P*; das): daz *Z*
l. 2668: was): waz *Z*, waz *L*, waz *W*; die): dy *W*; mueter): můter *Z*, muetter *W*; redt): redet *Z*, redet *L*, rett *P*
l. 2668-69: Füerlest trueg sy im von purper das reichist chlaid fuer): Für lest trůg sÿ <mit> im von purppär daz reichist claÿde für *Z*, Fur lesst trueg sÿ <mit> im von purpur daz reichest chlayde fur *L*, Fürlest <lest> trüg sÿ im von pürper das reichist chlaid [0] *W*, Fur lest trueg sÿ im von purpür das reichist chlaidt fur *M*, Fur lest trüeg sy im von purper das reichist chlayd fur *P*
l. 2669-70: das frawn leib ye getrueg): daz frawen leÿb ÿe getrůg *Z*, das frawen leib ÿe getrueg <das frawen leib ye getrueg> *L*, das frawen leib nÿe getrueg *W*, das frawen ... *M*
l. 2670: das was): daz waz *Z*, das waz *L*; gold und): gold

auch *Z*, gold auch *L*, goldt und *M*
l. 2671: edelm): Edlem *Z*, Edlem *L*, edelem *W*, Edelem *M*, edelem *P*; gestain): gestaÿn *M*
l. 2671-72: redleich gecziert. Do er das an sach, do ward sein willen): redlich ... daz ansach, da ward sein wille *Z*, ..., da ward sein wille *L*, ... <Und> do er das ann sach, da ward sein willenn *W*, reichleich geczirtt. Do er das ansach, da wardt sein willen *M*, reichleich geczirtt. ... *P*
l. 2672: ain tail darczue genaigtt): ... taÿl darczů genaÿgt *Z*, ein tayl darzue genaygt *L*, ... taill ... genaigt *W*, aÿn taill darczu genaigt *M*, ein tayl ... genaygt *P*
l. 2673: das): daz *Z*; die mueter des): ... můtter ... *Z*, dy muetter ... *W*, des dÿ mueter *M*; uber reden lies, das): überreden ließ, daz *Z*, überreden ließ, das *L*, ...liez... *P*
l. 2674: die chlaid): ... claÿd *Z*, dÿe chlaÿd *L*, dÿ chlaider *W*, die chlaÿder *M*, die chlaÿd *P*; die warn): ... waren *Z*, dÿe waren *L*, dy warenn *W*, dÿ waren *M*, ... waren *P*; so): [0] *W*; schön): schon *M*; wol): [0] *W*, woll *M*
l. 2675: geschikt): geschickt *Z*, geschikcht *W*, geschikcht *M*, geschikcht *P*; stuenden): stůnden *Z*, stuendenn *W*; wol): woll *W*; das nye): daz nÿe *Z*, das nÿe *L 44rb*, das nÿe *W*, das nÿe *M*
l. 2675-76: frawn klaider pas gestuend): frawen claÿder paß gestůnden *Z*, frawen chlayder pas gestuenden *L*, fräwen chlaider ... *W*, frawen chlaÿder pas stuenden *M*, frawen chlayder paz gestunden *P*
l. 2676: flacht): flocht <sÿ> *M*; har): hör *M*; das was): daz waz *Z 39rb*, das waz *L*; wëis): weÿß *Z*, weyß *L*, weis *W*, weis *M*, weis *P*
l. 2677: schön): schon *M*, schon *P*; saczt): seczt *P*; auf sein haup ein schön krancz): auff sein haubt ainen schönen chrancz *Z*, auf sein haubt ainen schönen kchrancz *L*, auff sein hawpp ain [0] krancz *W*, auf sein hawpt aynnen schonnen chrancz *M*, auff sein haupp ein schön chrancz *P*
l. 2677-79: der was chostleich von gold und von gestain und von perlein): der waz chöstlich <und reich> von gold und von gestain und von <feinen> perlein *Z*, der waz chostlich <und reich> von gold und von gestain und von <feÿnein> perlein *L*, der was chostleich <und reichleich> von gold und von gestain und von <fein> perlein *W*, der was chostleich <und reich> von goldt und von gestaÿn und von <veÿnnen> perlein *M*, der was chostleich <und reich> von gold und von <edlem> gestain und von <fein> perlein *P*
l. 2679-80: Und er nu nach aÿner magt sit schön geczirt ward): Und <do> er nu nach ainer magt sÿtt schon gecziert ward *Z*, Und <do> er nu nach ainer magt sÿt schon gecziert ward *L*, Und er nu nach ainer magt sich schon geczierdt ward *W*, Und <do> er nün nach ayner magt [0] schon geczirtt wardt *M*, Do er nŵn nach ainer magt sitt schön geczirt was *P*
l. 2680: mueter): můter *Z*, muetter *W*; fuert): fůrt *Z*, füert *L*, furt *W*, fürt *P*; hin): hÿn *Z*, hÿn *L*, [0] *P*
l. 2681: den): denn *W 44/45vb*; tempel, darinn): temppel,

dorinnen *Z*, ..., dorinnen *L*, ..., dar inn *W*, tempell, darin *M*, tempel, darinne *P*
l. 2681-82: des mals des kunig tächter all warn und lernt in auf): dezmals dez künigs töchter all waren und lernet in auff *Z*, dezmals des kunigs tochter all warn und lernet in auf *L*, des mals des chunigs tochtter all wardenn und lernet in auff *W*, des mals des chunigs töchter all waren und lerntt in auf *M*, des mals des chuniges töchter all waren und lernet in auff *P*
l. 2682: dem weg): den weeg *L*; sprach): sprach <czw im> *W*
l. 2683: sun): sün *M*; Merkch): Merck *Z*; recht): recht <recht> *W*; mein rat): meinen rat *Z*, meinen rat *L*, mein ratt *W*, meinnen ratt *M*, mein ratt *P*;nÿm): nÿmb *L*, nym *P*
l. 2684: ainen weibleich[e]n sitt. Was hülf das, das du): einen weÿpplichen sitt. Waz hülff daz, das du *Z*, [0] weiplichen sÿtt. Waz hülff daz, das du *L*, ain weipleich sitt. Was hulff [0], das dw *W*, aÿnnen weipleichen sitt. Was hulff [0], das dw *M*, [0] weipleich sytt. Was hulff das, das dw *P 304va*
l. 2685-86: weipleich gestalt hiest und hiest nicht die gepër, die frawen haben sullen): weiplich gestalt hettest und der gepärde nicht, so die frawen haben süllen *Z*, weiplich gestalt hettest und der gepärde nicht, so dÿe frawen haben süllen *L*, weipleich gestalt hiest und hiest der geperd nicht <der>, dÿ frawen habenn sullen *W*, weipleich gestalt hiest und hieczt der gepärr nicht, dÿ frawen haben schullen *M*, weypleich gestalt hietz und hietz der gepär nicht, <darczue> die frawen haben sullen *P*
l. 2686: Du): Dw *W*, Dw *M*, Dw *P*; allczeit geczogenleich): allczeÿt geczogenlich *Z*, alltzeit getzogenleich *L*, alczeitt ... *W*, alczeit ... *M*, ... geczogenleichen *P*
l. 2687: gen): geen *L*
l. 2687-88: trit nicht zu weit: Hab darauf rechte mass und secz dein): schreÿt nicht zeweÿtt: Hab daruff rechte maß und secz dein *Z*, schriet nicht zeweit: Hab darauf rechte mass und secz dein *L*, dritt nit zw weitt: Hab darauff rechtte mas und secz dein *W*, tritt nicht czw weit: Hab darauff rechte mass und secz deinnen *M*, tritt nicht czw weit: Hab darauff rechte maz und secz dein *P*
l. 2688: fues lëis. Und tail dein grues): füß leiß. Und taÿl deinen grůß *Z*, fueß leyß. Und ¦ taÿl deine grues *L 44va*, fües leis. Und taill dein grus *W*, füess leis. Und taill deynnen grues *M*, füez leÿs. Und tayl dein grüz *P*
l. 2688-89: mit armen und mit reichen): mit reichen und mit armen *W*
l. 2689-90: Dein haupt, das trag czüchtigleich, und hab das still und): Dein haubt, daz trag züchtigklich, und hab ez stÿll und *Z*, Dein haubt, das trag zuchtikleich, und hab ez still [0] *L*, Dein hawpp, das trag züchttigchleich, und hab es still und *W*, Dein hawpt, das trag czuchtigkleich, und hab ¦ es still und *M 190rb*, Dein haup [0] trag czuchtikchleich, und hab es still und *P*

l. 2690-91: siech füer sich nicht hin und her, und pis gelimphleich): sich für sich nicht hÿn und hër, und piß gelÿmppfflich *Z*, sich fürsich nicht hin und her, und piß gelÿmpfleich *L*, siech fuersich nicht hin und her, und bis gelimpleich *W*, sich fur dich nicht hin und her, und pis ... *M*, sich fuersich und nicht hinder sich und umb, und pizz gelimpfig *P*

l. 2691-92: hüet dich vor unhofleichem schimph: Nicht lach): hütt dich vor unhoflichen <sachen oder> schÿmppff: ... *Z*, hüett dich vor unhoflichen <sachen oder> schÿmpff: ... *L*, huett dich vor unhofleichenn schÿmph: Nit lach *W*, huet dich vor unhoffleichem schimph: Nich lach *M*, hüet dich vor unhoffleichem schimpfen: Nicht lach *P*,

l. 2692-93: und scham dich pöser ding und pöser wart, und red nicht zu vil): ... wortt, und red ¦ nicht ze vil *Z39va*, ... pöß ..., ... zevil *L*, und poser ding scham dich [0 0 0], und redt nicht zw vill *W*, ... poser dingk und poser wartt, und nicht redtt cze vill *M*, [0] scham dich pozzer ding und pözzer wort, und red nicht czw vill *P*

l. 2694: yemant fragt, des gib antwuert uberlang, und pis): ÿemant <icht> fraug, des gib antwurtt über lanngk, und piß *Z*, yemant <icht> frag, des gib annttwurt überlankh, und piß *L*, ÿemand <icht> fragt, des gib antwürt uberlang, und bis *W*, yemant <icht> fragt, des gib anttwurtt uber langkch, ... *M*, yemant frag, des gib <im> antwurt uber lankch, und piz *P*

l. 2694-95: chëwsch an essen und an trinken. Wo du siczt beÿ rittern und): keüsch ... trincken. <Und> wa du siczest beÿ rittern oder *Z*, kcheüsch ... trinkchen. <Und> bo du siczest beÿ rittern oder *L*, kewŝsch ... tringkchen. Wo dw siczt beÿ ritterenn oder *W*, chawsch ... trinkchen. Wo dw siczt peÿ ritteren oder *M*, geheŵsch an ezzen ... trinkchen. <Und> wann dw syczest pey ritteren <oder chnechten> oder *P*

l. 2695-96: peÿ frawn, so hab dein hent züchtiglich füer dich, und cher): beÿ frawen, ... hennd czüchtigklich für ... *Z*, beÿ frawen, ... hennd zuchtikleich fur ... *L*, beÿ frawenn, ¦ so hab -dich- dein hendt zuchtigkleich fur ... *W 45/46ra*, peÿ frawen, so hab die hent <gar> czuchtigkleich fur ... *M*, pein frawen, so hab dein hendt fur dich, [0] cher *P*

l. 2697: dein vleis auf alle tugentleiche ding mit leib): deinen fleÿß auff alle tugentliche ding mit leÿb *Z*, deinen fleyß auf alle tugentleiche ding ... *L*, dein vleis auff all ... lieb *W*, deÿnnen fleis auf alle tugenttleiche ... *M*, dein vleyß auff ... *P*

l. 2698-99: gewant gepër als ein czüchtig magt. Merkch albeg auf): gewonter gepärde allz ain czüchtig magt. Merck allweg auff *Z*, gewönter pärde als ain zuchtig magt.... *L*, gewant gepär als ain zuchttig magt.... auff *W*, gewant gepar als aÿn czuchtige magt.... *M*, gewant solt dw geparen ... albegen auf *P*

l. 2699: gespilen): gespillen *L*, gespillen *W*; die): dew *W*; geparn): geparen *Z*, gepärn *L*, geparen *W*, geparen <und wie

die tün> *M*, geparen *P*; se): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *W*, die *M*, sy *P*; leben): lebenn *W*
l. 2700-01: schik dich auch. Dein stÿm schol chlain sein und deine wart): schick dich auch. Dein stÿmm sol clain ... wort *Z*, schikch dich auch. Dein stÿm sol kchlain ... wort *L*, schikch dich auch. Dein stÿm soll chlain ... ward *W*, schikch dich auch. Dein stÿm soll chlaÿn ... wortt *M*, schikch dich auch. Dein stym sol ... wort *P*
l. 2701-02: czeuch langsam. Lass dich chain an rüern, der warten, das): zeüch lanngksam. Laß dich chainen anrüren, derwortten, daz *Z*, zeuch lankchsam. Laß dich kaynen anrürn, der¦worten, daz *L 44vb*, zeuch lankchsam. Las dich chainen an ruren, der wartten, das *W*, czewch langk sam. La dich chaÿnen <man> an rueren, derwortten, das *M*, czeuch lankchsam. <Und> la dich chain <man> ¦ an rueren, der worten, das *P 304vb*
l. 2702-03: sew icht inn werde, das du in geleich seist): sÿ ich innen werden, daz du in geleich seÿest *Z*, sÿ icht innen werden, das du in geleich seÿest *L*, sy icht inn werdenn, das dw in geleich seist *W*, sÿ icht inne werden, das dw ir geleich seist *M*, sy nicht in werden, das dw im geleich seÿst *P*
K. 59
l. 2704: Wie fraw Thetis redt zu kunig Licomedes): Wie fraw Thetis redt czů dem künig Licomedes *Z*, Wie fraw Thetis redt zu dem kunig Licomedes *L*, Wie fräw Tetis redt zw dem kunig Licomedes *W*, [0] *M*, Wie fraw Thetis redt czw dem chunig Nycomedis *P*; Die): Dÿe *W*, Dew *P*
l. 2705: ler): lere *M*
l. 2705-06: däucht Achilles guet und chert dar auf sein syn, das er irn): daucht Achillen gůt und chert daruff seinen sÿn, daz er iren *Z*, daucht Achillem guet und chert darauf seinen sÿn, das er iren *L*, dëwcht Achillen gütt und chertt darauff sein sÿnn, das er irenn *W*, dawcht Achillem guet und chertt darawff seynnen sÿn, das er iren *M*, deucht Achillem güet und chert darauff sein syn, das er iren *P*
l. 2706-07: weisen rat pehielt. Yedoch so hett er soleicher czücht): weÿsen rat behielt. Ÿedoch ... sölicher zucht *Z*, weÿsen rat behielt. Ÿedoch so het er solicher zucht *L*, ... ratt behieltt. Ÿedoch ... solleicher zucht *W*, [0] ratt pehielt. Ÿe doch so het er solicher czucht *M*, weysen ratt pehielt. Yedoch [0] het er solicher czucht *P*
l. 2707: gewant): gewont *Z*, gewont *L*
l. 2707-08: lies seine augen understunden lauffen): ließ seine ougen ... *Z*, ließ ... *L*, lies understunden seine augen lawffen *W*, lies seine awgen ... lawffen *M*, liez seinew augen ... *P*
l. 2708-09: gewanhait und pegund zu weit schreiten): gewonhait und begunnd ze streiten *Z*, gewonhaÿt und begund zestreiten *L*, gewanhaitt und begund czw weitt schrietten *W*, gewonhait und begundt zu weit schreitten *M*, gewonhait und pegunt czw weit schreyten *P*

l. 2709: hies): hieß *Z*, hieß *L*, hiez *P*; Tetis peiten): Thetis peÿtten *Z*, Thetis peÿten *L*, ... peitten *W*, Thettis peitten *M*, Thetis peyten *P*
l. 2710: taugenleich): tawgenleich *M*, taugentleich *P*; zu): -z- czů *Z 39vb*, zw *M*, czw *P*; Nicht): Nit *W*; tue): tů *Z*, thue *M*; so): als *M*
l. 2710-11: wildleich. Siech nicht aus): wildlich. Sich ... auß *Z*, ... auss *W*, wildigkleich. Sich nicht aws *M*, wildleich. Nicht siech aus *P*
l. 2711: und gee): [0] gee *P*; sitleich): sittlich *Z*, sittleich *M*, sittleich *P*
l. 2711-12: deine chlaider mit der hant vor enpar, das du nicht darauf tretest): deine claÿder mit der hennd vorn enpor, daz du nicht darauff trettest *Z*, deine chlayder mit der hennd voren enpar, das du nicht darauf trettest *L*, deinew chlaider mit der hanndt vor empar, das ¦ dw nit darauff trettest *W 45/46rb*, deynne chlayder mit der hent vor enpor, das dw nicht dar auf trest *M*, deinew chlayder mit der hantt vor enpör, das dw nicht darauff tretest *P*
l. 2713: Domit chamen sew getreten in den Tempel): Damit chomen sÿ getretten in den temppel *Z*, Damit komen sÿ getretten in den Tempel *L*, Damit chamen sÿ getrettenn in denn Tempel *W*, Damit chömen ¦ sÿ getretten in den tempell *M 190va*, Damit chomen sy getreten in den sal *P*
l. 2714: darinn man frawn Pallas ir hachczeit pegieng mit gesang): dorinne man frawen Pallas ir hochczeÿt begieng ... *Z*, dorinnen man frawen Pallas ir hochczeit begieng mit gesanng *L*, dar inn man frawenn Pallas ir hachczeitt begieng ... *W*, dar in man frawen Palas ir hochczeit begÿng mit gesangk *M*, dar in mann frawen Pallas ir hochczeÿt -g- pegieng mit gesankch *P*
l. 2715-16: maniger hant saitenspil. Der estreich was schön): ... hannd saittenspil. Der Eesterich ... *Z*, ... hannd saÿtten spil. Der Estreich was schon *L*, ... hanndt saytten spill. Der Estreich was schon *W*, manigerlaÿ hant saittenspill. Der Estreich was schon *M*, manigerlay [0] sayttenspil. ... *P*
l. 2716-17: uberstrëwt mit rasen und mit maniger farb pluemen. Do nu das): überstrewet mit rosen ... varb plůmen. Da ... *Z*, uberstreÿet mit rosen ¦ und ... varb pluemen. Da ... *L 45ra*, uber strëwt mit rosen ... varib ... *W*, uber straitt mit rosen und <und> ... varib ... nun das *M*, mit rösen uber strewt und mit manigerlay pluemen. Do nŵn das *P*
l. 2717-18: gesang ein end hett, do trat fraw Tetis fuer den kunig): gesannge ein ennd hett, da tratt fraw Thetis für den künig *Z*, gesange ein ennd het, da trat fraw Thetis für den künig *L*, gesang ain end hett, do tratt fraw Tetis füer ... *W*, gesangk aÿn Ennde get, do tratt fraw Thettis fur den chunig *M*, gesankch ein ende het, do tratt fraw Thetis fur den chunig *P*
l. 2718-19: enphie seÿ czërtleich und schan, und erpat ir czucht und er): enphÿeng sÿ zarttlich und schon, und erpott

... *Z*, Emphieng sÿ zärtlich und schon, ... zucht ... *L*, emphieng seÿ zerttleich und schön, und erpatt ir zucht ... *W*, enphie sÿ czerttleich und schon, und erpott ... ere *M*, enpfieng sey [0 0] schön und erpöt ... *P*

l. 2719: sy zu): sÿ zů *Z*, sÿ zu *L*, sÿ zw *W*, sÿ czu *M*, sy czw *P*

l. 2720: Auf genad): Auff gnad *Z*, Auf gnad *L*, Auff gnad *W*, Auf genadt *M*, Auff ge¦nad *P 305ra*; pin): bin *W*; kömen her): chomen ... *Z*, chummen ... *W*, her chomen *M*, chomen her *P*; in): inn *W*; ewr): ewer *Z*, ewer *W*, ewer *P*; lant): lannd *Z*, land *L*, lannd *W*, landt *M*, lantt *P*; hatt): hat *Z*, hat *L*, hat *M*, hat *P*; ein): ain *W*

l. 2721: kumer): chummer *Z*, chumer *L*, chummer *W*, chumer *M*, chumer *P*; gejagt): gejaitt *M*, pracht *P*; des püest mier ewr): dez püsset mir ewer *Z*, dez puesset mir ewr *L*, des pust mich ewer *W*, des puesset mir ewrr *M*, des püezt mir ewer *P*

l. 2721-22: tugentt wol. Und pitt euch und last hilf und rat an mier schein): tugent ... eüch ir lassent hilff und rat an mir erscheÿnen *Z*, tugend ... euch und <ir> lasset hilff und rat an mir erscheinen *L*, tugent woll. Und bitt euch ir last hilff und ratt ann mir schein *W*, tugent woll. Und pit ew ir latt hilff und rat an mir scheynen *M*, genad. Und pitt euch ir lat hilff und ratt an mir erschein *P*

l. 2723: secht): sechst *W*; dise): dÿse *L*, disew *W*, [0] *M*, disew *P*; tachter): tochter *Z*, tochter *L*, tachtter *W*, tochter *M*, tachter <an> *P*; die): dy *W*, dÿ *M*; ein freche): ain frechew *W*, ein rechte *M*, ein frehe *P*

l. 2724: die): dÿe *L*, dÿ *W*, dÿ *M*; hab): han *Z*, han *L*, han *M*; euch): eüch *Z 40ra*, ew *W*, ewch *M*; pracht): bracht *W*; ewer): ewr *L*, ewr *M*; phleg): pfleg *P*

l. 2724-25: das sy hie lern peschaidenhait und er): daz sÿ hÿe lerne beschaÿdenhaÿt und er *Z*, daz sÿ hÿe lerne beschaydenhaÿt und er *L*, das sÿ hÿe lernne beschaidenhaitt und er *W*, das sÿ lerne hie beschaidenhait und ere *M*, das sy hie lerne peschaydenhait und er *P*

l. 2725: Wenn): Wann *Z*, Wann *L*, Wan *M*, Wan *P*; prüder): průder *Z*, prueder *L*, brueder *W*, prueder *M*, prueder *P*

l. 2726: frech und ernstleich ist, dem sy): frech und ellenfrech ist, dem sÿ *Z*, frecht und ellenfrech ist, ... *L*, frech und ellenreich ist, ... *W*, frech und ellendtreich ist, dem sÿ *M*, frech und erenstleich dem ist sy *P*; der): [0] *M*

l. 2726-27: gestalt gar ändleich ist): ... endlich ist *Z*, ... enndleich ist *L*, ... endleich ist *W*, ... andtleich ist *M*, gepär geleich *P*

l. 2727-28: peÿ dem hat sy gelernt frëveleich zu farn und): beÿ dem hat sÿ gelernet frevenlich ze varen und *Z*, beÿ dem hat sÿ gelernt frevenlich ze varen und *L*, beÿ dem hatt sÿ gewant frëv¦leich zefarenn und *W 45/46va*, peÿ dem hat sÿ gelerntt fraÿssleich czw varen und *M*, pein dem hat sy gelernet fräsleiche ding und *P*

l. 2728-29: wolt nür an gejaid rennen und pogen und pheil füern): wolt neür an gejaÿde rennen und pogen und pfeÿl füren *Z*, wolt nür an gejayde rennen und pogen und pheil füren *L*, wolt mir an gejaid rennen und pogenn und pheill für *W*, wolt nur an gejaitt rennen und pogen und pheill fueren *M*, wolt nŵr an <das> gejayd reyten mit pogen und mit pfleylen *P*
l. 2729-30: als die frawen tuent, die genant sind Amasones): allz dÿ frawen tüen, die genannt ... *Z*, ... tün, dÿ genanntt ... *L*, als dÿ frawn tün, dy ... *W*, alls die frawen tuen, dÿ genant sindt Amosones *M*, als due frawn tünd, die genant sind Amazanes *P*
l. 2730: die): dÿe *L 45rb*, dÿ *W*
l. 2730-31: vleissen sich albeg, das sy gewappent solten fechten und strëiten): fleissen sich allweg, daz sÿ gewoppend sollten vechten und streÿtten *Z*, wleyzzen sich albeg, das sÿ wol gewappent solten vechten und streÿten *L*, vleissen sich albeg, das sÿ gewappent solltten vechttenn und streitten *W*, vleissen sich albeg, das sÿ gewappent schullen vechten und streitten *M*, vleyssen sich albeg, das sy gewappent sullen reyten und vechten *P*
l. 2731-32: Also tët auch sy gern, davor wolt ich sey gern pewarn): Also tätt och sÿ geren, darvor wolt ich sÿ geren bewaren *Z*, Also tät auch sy geren, davor wolt ich sÿ geren bebaren *L*, Also tett auch sÿ geren, davor wolt ich seÿ bewarenn *W*, Also tett auch sÿ geren, da wolt ich seÿ geren vor pewaren *M*, Also tät sy auch geren, da wolt ich sy geren vor pewaren *P*
l. 2732: hab): han *Z*, han *L*, han *M*, han *P*; sey): sÿ *Z*, sÿ *L*, sy *P*
l. 2733: pracht): bracht *Z*
l. 2733: das sy hie soleiche fueg lern): daz sÿ hÿe sölichen fůg lerne *Z*, das sÿ hÿe solichen fueg lerne *L*, das sich solleich fug lerne hÿe *W*, das sÿ hie solich fueg lerne *M*, das sÿ hie sotleich fueg lerne *P*
l. 2733-34: die junkfrawn schan an ste und hab sey des chaum uber peten): der junckfrawen schon an stee und han sÿ dez chom überchomen *Z*, der junkchfrawn schan anstee und han sÿ des kchawm uberkömen *L*, dy junckfrawen woll an stee und hab seÿ chawm uberchomen *W*, dÿ jungkfrawen schon an stee und han seÿ des cham uberchomen *M*, die junkchfrawn wol an stet und han sey des chawm uber chömen *P*
l. 2734-35: das sy hie peÿ disen jungen maiden peleib): das sÿ hÿe beÿ ... maÿden beleÿbe *Z*, das sÿ hÿe beÿ ... mayden beleybe *L*, das sÿ hÿe bey disenn ... maidenn beleib *W*, das sÿ ... maÿden beleib *M*, das sy hie pey dien junkchfrawn peleib *P*
l. 2735: uncz): unczt *W*, huncz *P*
l. 2736: czüchten ir fraidikait puess werd): züchten irer fraÿdigkait půß werd *Z*, züchten irer fraydikaÿt pueß werd *L*, zuchtten ir fraidigchait puzz werd *W*, czuchten ir fraidigkaitt pues werdt *M 190vb*, czuchten irer fraÿdichait

puez werd *P*; solicher): solher *Z*, solher *L*, solleicher *W*, solicher *M*, solicher *P*
l. 2737: aribait underwint, die frawn angehören. Wenn): arbaÿt unnderwÿnnd, die frawen angehörent. Wann *Z*, arbaÿt underwind, dÿe frawen angehorent. Wann *L*, arbaitt underwundt, dy frawen an gehoren. Wenn *W*, aribaitt underwundt, dÿ frawen angehoren. Wan *M*, arbait untterwindt, die frawen angehörent. Wan *P*
l. 2738: sagen): sagenn *W*; das euch): daz eüch *Z*, das ew *W*, das ir *P*; tugenden): tugenten *M*, tugenten *P*; und an ern): ... eren *Z*, ... eren *L*, [0] an eren *W*, ... eren *M*, ... eren *P*; an): mit *P*
l. 2739: hübschen): hubschen *L*, hubschen *W*, hubschen *M*, hubschen *P 305rb*; siten): sitten *Z*, syten *L*, sitten *W*, sitten *M*, sytten <euch> *P*; chain kunig geleich ist): chain künig geleich seÿ *Z*, kchain künig geleich seÿ *L*, chaÿn chunig geleichen mug *M*, chain chunig ... *P*; Und darumb): [0] Darumb *W*; so): [0] *M*, [0] *P*
l. 2740: peger): beger *Z*, beger *L*, beger *W*, beger *M*; pitt): bitt *W*, pit *M*, pit *P*
l. 2740-41: euch, das ir sey hie peleiben last, pey): eüch, daz ir sÿ hie beleÿben laussent, beÿ *Z*, ... sÿ hÿe beleiben lasset, bey *L*, ... seÿ hie beleibenn last, beÿ *W*, ... seÿ hie beleiben lat, peÿ *M*, ... sy hie peleyben lazt, pein *P*
l. 2741: disen): disenn *W*, dissen *M*, dysen *P*; wolgeraten): wolgeratten *Z 40rb*, wolgeratten *L*, wolgeratten *W*, wol geratten *M*, wol geraten *P*
l. 2741-42: junkfrawen uncz das sy ir siten vergess): junckfrawen uncz daz sÿ irer sitten vergeß *Z*, junkchfrawn unczt das sÿ ir syten vergess *L*, junchfrawen uncz das sÿ ir sitt vergez *W*, jüngkfrawen uncz das sý ir sitt vergess *M*, junkchfrawen huntz das sy irer sitt vergez *P*
l. 2742: sey): sÿ *Z*, sÿ *L*, seÿ *W*, seÿ *M*, sy *P*
l. 2742-43: stëter huet, das sy zu dem mer nicht gee. So die chieln): stätter hůt, daz sÿ zu dem mer icht gee. So die chiel *Z*, stäter huet, das sÿ zu dem mer icht gee. So die chiel *L*, stetter huett, das sÿ czw dem mer nicht gee. So dy chiellenn *W*, stettet hüett, das sý czu dem mer icht ge. So [0] chiell *M*, stäter hüet, das sy czw dem mer icht gee, das die chiel *P*
l. 2743-44: Kriehen hie zuelenden, wenn ich sarig, das sy): Chriechen hie zů lennden, Wann ich sorg, daz sÿ *Z*, Chriechen hÿe zue lennden, ¦ Wann ich sarg, daz sÿ *L 45va*, Chriechen hÿe zue lendenn, Wenn ich besarg, ¦ das sy *W 45/46vb*, Chriechen hie czw lentten, wan ich sorg, das sÿ *M*, Chriechen hie czw lentten, wann ich sarig, das sy *P*
l. 2744-45: villeicht mit in von hynn füer. Auch pierst sy): leicht darmit von hÿnnen für. Auch pirschet sÿ *Z*, leicht damit von hynnen für. Auch pirset sy *L*, villeicht damit von hÿnn fueren. Auch pirst sÿ *W*, leicht damit von hynnen fuer. Auch pierst sÿ *M*, villeicht damit von hin fur. Auch pirst sÿ *P*

l. 2745-46: jaget gern zu wald: das gestatt): jaget gern cze wald: des ... *Z*, jaget geren ze wald: des ... *L*, jagt geren czw wald: des ... *W*, jagt in dem waldt: des ... *M*, jagt geren czw wald: des gestat *P*
l. 2746-47: Der warten, das sy euch von hÿnn nichtt entrin): Derwortten, daz sÿ eüch nicht von hÿnnen entrÿnne *Z*, ... sÿ euch nicht von hÿnnen entrÿnne *L*, Der wartten, das sÿ ew nicht vonn hÿnn entrinn *W*, Der wartten, das sÿ euch nicht von hynnen enttrÿn *M*, Der worten, das -ich- sy euch nicht von hin entrin *P*
l. 2747: last sey dahaÿm spinnen und nën): lat sÿ dahaÿmen spÿnnen und näen *Z*, lat sÿ dahaymen spÿnnen und nän *L*, last seÿ da haÿm spynnen und nen *W*, lat seÿ da haÿm spÿnnen und näenn *M*, lat sey dahaym spynnen und nän *P*
l. 2748: ander arbait tuen das junkfrawn zuegehört): annder arbaÿt tůn daz junckfrawen zůgehört *Z*, [0] arbait tün das junkchfrawen zuegehört *L*, ... arbaitt tün das junchfrawen zue gehortt *W*, ... aribait thuen das jungkfrawen czw gehortt *M*, ... arwait tün die da junkchfrawn czue gehört *P*
K. 60
l. 2749: Wie Licomedes Achillem aufnam): Wie der künig Licomedes auff nam Achillem *Z*, Wie der kunig Licomedes auf nam Achillem *L*, Wie der kunig auff nam Achillenn *W*, [0] *M*, Wie der Nycomedes der chunig Achillem auff nam *P*
l. 2749-50: kunig Licomedes): künig ... *Z*, chunig ... *M*, chunig Nycomedes *P*
l. 2750: frëwt): frewêt *Z*, frewêt *L*, frewtt *M*, <der> frewêt *P*; eren): erenn *W*; das): daz *W*; Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L*, Thettis *M*, Thetis *P*
l. 2750-51: die kunigin): ... künigin *Z*, dÿe ... *L*, dÿ ... *W*, dÿ chunigÿn *M*, ... chunigin *P*
l. 2751: und): [0] *W*; ein): ain *Z*, ain *L*, ain *W*, <die> aÿn *M*
l. 2751-52: göttin von dem mer, ir tachter enphelhen und lassen wolt): ... tochter enphelhen <hett> ... *Z*, ... tochter empholhen <het> ... *L*, ... tachtter empholhen ... *W*, gottÿn <was> ... tochter ... woll *M*, gottin ... tochter enpfelhen ... lazzen ... *P*
l. 2752: sein): seÿn *M*; phleg): pfleg *P*; Und): unnd *W*
l. 2753: wolt): woltt *M*; im sey gern enpholhen lassen): ims gern enpholhen laussen *Z*, imbs gern empholhen lassen *L*, ims geren empholhen lassenn *W*, ims geren enpholhen lassen *M*, ims [0] lazzen enpholhen *P*; sein): seÿn *M*
l. 2754: das): daz *Z*; pest): pesst *L*; tuen): tůn *Z*, tün *L*, tun *W*, tun *P*; Und): Und <er> *P*; fragt): frăgt *Z*; sey): sÿ *Z*, sÿ *L*, seÿ *W*, seÿ *M*
l. 2755: tachter hies): tochter hieß *Z*, tochter hyeß *L*, tachtter ... *W*, tochter ... *M*, ... hiez *P*; sy, "Sy haist): sÿ, "Sÿ haÿst *Z*, sÿ, "Sÿ ... *L*, sÿ [0] haist *W*, sÿ, "Sÿ ... *M*, ... haizt *P*; Jocundile): Jocundille *P*; Do): Da *Z*, Da *L*
l. 2756: nam): -m-nam *L*; sey): sÿ *Z*, sÿ *L*, seÿ *W*, seÿ *M*; kunig): künig *Z*, künig *L*, chunig *M*, chunig *P*;

fuert): fůrt *Z*, fürt *W*, fuertt *M*, furt *P*; sy): sÿ *Z*, seÿ *L*, seÿ *W*, sey *M*; seinen): seÿnen *L*, sein *W*, seynen *M*, sein *P*; sal): sall *W*, sall *M*; phlag): pflag *P*

l. 2757: wol): woll *W*, woll *M*; dem): das *M*; chund): kchund *L*, chundt *M*; Nu): Nun *M*, Nwn *P 305va*

l. 2757-58: wuerden die junkfrawn): wurden die junckfrawen *Z 40va*, wurden dÿe junkchfrawen *L*, wurdenn dy junchfrawen *W*, wurden die jungkfrawen *M*, wurden die junkchfrawen *P*

l. 2758-59: fro, das sew so ein schöne gespillen in ir schar mer hetten): fro, daz sÿ so <gar> ein schöne gespilen hetten, mer in ir schar *Z*, fro, das sÿ ¦ so <gar> ein schöne gespilen heten, mer in ir schar *L 45vb*, frö, daz sÿ ain so schöne gespillenn in ir schar mer hettenn *W*, fro, das sÿ so ayner schonnen gespillen in ¦ ir schar [0] hietten *M 191ra*, frö, das sy so <gar> ainer schön gespilen in irer schar mer heten *P*

l. 2759: giengen): giengenn *W*; zu): zů *Z*, czw *W*, czw *M*, czw *P*

l. 2759-60: umbstuenden sey): umbstůnden sÿ *Z*, ... sÿ *L*, umbstunden seÿ *W*, umb stüenden seÿ *M*, umb stuenden sey *P*

l. 2760: lobten): lobttenn *W 46/47ra*; irn schänen leib und ir gewant): iren schönen ... gewannt *Z*, iren schonen ... gewanntt *L*, ir schön lieb und ir gewantt *W*, iren schonnen ... gewantt *M*, iren schon ... *P*

l. 2761: ward): wardt *M*; die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; schön): schon *W*, schon *M*; Jocundile): Jocundille *P*

l. 2761-62: vor aller mënigleich gelobt, das sy an die schön): von allermänigklichen gelobt, daz sÿ on die schönen *Z*, von allermenikleichen gelobt, das sÿ an dÿ schonen *L*, [0 0 0] gelobt, das sÿ an dy schon *W*, von allermanigkleich gelobt, das sÿ an dÿ schon *M*, von aller mänikchleich gelobt, das sy an die schön *P*

l. 2762: Dydamein die schönist wër): -Jocund- ... *B*, Dÿdamein dÿ schönest wär *Z*, Dÿdamey dÿ schonist wär *L*, Dydameÿ dy schonist wer *W*, Dÿdameÿ dÿ schonist war *M*, Dydamey die schonist was *P*

l. 2763: under): untter *P*; den): denn *W*; andern): annderen *L*, anderen *W*, anderen *M*, anderen *P*; junkfrawn): junckfrawen *Z*, junkchfrawn *L*, junchfrawen *W*, jungkfrawen *M*, junkchfrawn *P*; allen): allenn *W*; die): dy *W*, dÿ *M*; hoff): höf *L*

l. 2764: waren): wären *Z*, wären *L*; kriegten): chriegten *Z*, chriegten *L*, chriegtten *W*, chriegten *M*, chriegten *P*

l. 2764-65: seÿ: Ir yede wolt seÿ zu ainer gespillen haben. Zu leczt): sÿ: Ir ÿede wolt sÿ zů ainer gespilen haben. Czů letzt *Z*, sÿ: ... sÿ ... *L*, seÿ: Ir jedew wolt seÿ czw ainer gespillenn habenn. Furlest *W*, seÿ: [0] yede wolt sÿ haben zw ayner gespillen. Zu lest *M*, sey <und> ir yetwedre wolt sy czw ainer gespilen haben. Czw lest *P*

l. 2765-66: nam seÿ die schön Dydamey peÿ der hant und füert sey): nam sÿ [0] schön Dÿdameÿ beÿ der hannt und fürt sÿ *Z*, nam sÿ dÿ schön Dÿdamey beÿ der hanndt und fürt sÿ *L*, nam seÿ dy schön Dÿdameÿ bey der hannd und fürt seÿ *W*, nam seÿ

dÿ schon Dÿdameÿ peÿ der hant und furt seÿ *M*, nam sey die schön Dydameÿ pey der hantt und fürt sey *P*

l. 2766-67: ein sunder und würden mit red gar haÿmlich, uncz sew): ain sunnder <gemach> und wurden ... sÿ *Z*, ein sunder <gemach> und wurden ... haymlich, unczt sÿ *L*, ain sunder und wuerden [0 0] gar haimleich, uncz sÿ *W*, aÿn sunder und wurden mit redt gar haÿmleich, uncz se *M*, ein sunder und wurden ... haymleich, huncz sy *P*

l. 2767-68: trewn und mit ayden swuern, das se gespillen wërn): treŵen und mit aÿden schwůren, daz sÿ gespilen wären *Z*, ... swueren, das sÿ gespilen wären *L*, trew und mit aÿdenn swurren, das sÿ ... werenn *W*, trewen und mit aÿden swueren, das sÿ ... wären *M*, treŵn ... swuren, das sy gespilen wären *P*

l. 2768: nu): nun *M*, nŵn *P*; fraw): fräw *W*: Tetis): Thetis *Z*, Thetis *L*, Thettis *M*, Thetis *P*

l. 2769: das): daz *Z*, daz *L*; sich): sÿ *W*; Jocundile und Dydamey geselt): Dÿdameÿ und Jocundile gesellett *Z*, Dÿdamey und Jocundile gesellet *L*, Dydameÿ und Jocundile geselt *W*, Dÿdameÿ und Jocundile gespiltt *M*, Dÿdamey und Jocundilla geselt *P*; hetten): hettenn *W*, hietten *M*, heten *P*

l. 2770-71: ürlaubt sy sich von dem kunig und von allen frawen): urlaubt sÿ ... künig ... *Z*, urlaubt ... *L*, urlaubt sÿ ... allenn frawen *W*, urlawbt sÿ ... chunig ... *M*, urlaubt ... chunig, von allen junkchfrawen <und von allem hoffgesind> *P*

l. 2771: schied von dannen): schÿed von dann *Z*, ... dann *L*, ... dann *W*, schiedt von dan *M*, ... dan *P*; pat die götter): patt dy gotter *W*, patt dÿ gotter *M*, patt die gotter *P*

l. 2772-73: vleissigleich, das sew der stat, der sy ir chind bevolhen hiet): fleissigklich, das sÿ ... sÿ ir chund enpholhen hett *Z*, wleyssikleich, das sy ... sÿ ir kind empholhen hett -s- *L 46ra*, vleissig, das sÿ ... sÿ ir chind bevolhen hett *W*, vleÿssigkleich, das sÿ der statt, der sÿ ir chindt enpholhen het *M*, vleyssig, das sy der stat, da ir chind want empfolhen liezzen sein *P*

l. 2773-74: vil geluks fuegten von ierm gewalt. Und sas auf): vil gelückes fügen von irem gewalt. Und saß auff *Z*, vil glukches fuegen von irem gewalt. Und saß auf *L*, vill glukch fugtten von irem gewalt. Und sazz auff *W*, vil gelükchs fuegen von irem gewalt. Und sass auf *M*, [0 0 0 0 0 0]. Und sy sazz darnach auff *P*

l. 2774-75: ein scheff und fuer widerhaÿm. Nu waren die zwo gespillen): ein scheff ¦ und fůr wider haÿm ... czwů gespilen *Z 40vb*, ein schef und füer wider haÿm. ... dÿ zwo gespillen *L*, ain scheff und fuer wider haym. Nu wardenn dÿ czwo gespillenn *W*, aÿn scheff und fuer wider haÿm. Nun waren dÿ czwo gespillen *M*, ir scheff und fur wider haÿm. Nŵn ... czwo gespillen *P*

l. 2775: Jocundile): Jocundille *P 305vb*; veraint): veraynt *M*; miteinander): miteinannder *L*, mit aÿn ander *M*, mit einander *P*

l. 2776: das sew): daz sÿ *Z*, das sÿ *L*, das sy *P*; albeg sunder): allwegen sunnder *Z*, albegen ... *L*, albegen ... *P*; saczten): sacztten *W 46/47rb*, seczten *P*; andern): anndern *L*, anderen *W*, anderen *M*, anderen *P*
l. 2777-78: darumb das sew mit red perüern sich mächten vor den andern): darumb daz sÿ sich mit red berüren möchten vor den anndern *Z*, darumb daz sÿ sich mit red berüren mochten vor den annderen *L*, darumb das sew sÿ beruerren machtten mit red vor den anderen *W*, [darumb ... andern] *M*, darumb das sy sich mit red perüren mochten vor den anderen *P*
l. 2778: Nu geschach vil): Nu geschachs vil *Z*, Nu geschachs vil *L*, ... vill *W*, Nun sach vil *M*, Nŵn geschach vill *P*
l. 2778-79: oft, das Jocundile die farb verkert von solicher swër, die): offt, daz ... varib vercheret von sölher schwär, die *Z*, offt, daz ... varb verchert von solher swär, dÿe *L*, offt, ... dÿ varb vechert von solleicher swer, dy *W*, oft <Dÿdameÿ>, das Jocundile dÿ varib verchertt von solicher swär, dÿ *M*, offt, das Jocundille die varib vercheret von solicher swär, die *P*
l. 2779: trueg): trůg *Z*, trüeg *P*
l. 2780: törst des): dörst dez *Z*, tarst des *W*, dorst das *M*, törst [0] *P*; geöffen gen Dÿdamein): geoffer vor Dÿdameÿ *W*, geoffen gen Dÿdameÿ *M*, geöffen gegen Dÿdameÿ <und das im ir mynne vast czw herczen gieng> *P*
l. 2780-81: Nu geschach es ains tags, das): ... ez eins tags, daz *Z*, ... ez eins ... *L*, ... daz *W*, Nün geschachs aÿns ... *M*, Nŵn geschach [0] ains ... *P*
l. 2781: pegund): begunnd *Z*, begund *L*, begund *W*, begundt *M*; senen): sennen *M*, <czw> senn *P*
l. 2781-82: schön Dydameÿ, und das im ir mÿn vast zu herczen gieng): schönen Dÿdamein, und daz im ir mÿnne vast ze herczen gieng *Z*, schönen Dydamein, und daz im ir mÿnne vasst zeherczen gieng *L*, schon Dÿdameÿ, und das im ir lieb vast czw herczenn gieng *W*, schon Dÿdamey, und das im ir mÿn vast zu herczen gieng *M 191rb*, schön Dydamey [und ... gieng] *P*
l. 2783-84: sas mit swërm muet als ein man, der traurig ist. Also pegund): saß mit swärem můt allz ain ... trawrig ... begund *Z*, saß mit swärn muet als ain ... trawrig ... begund *L*, saz mit swerren muett als ain ... begund *W*, sass mit swarem muett als aÿn ... trawrig ... begundt *M*, saz mit swärem müet ... trawrig ... *P*
l. 2784-85: geparen: Das haupt hieng im nyder, sein augen warn im): gepären: Daz haubt ... nÿder, seine augen waren im *Z*, gepärn: Das haubt hyeng im nÿder, seine augen waren im *L*, gebaren: Das haup ... nÿder ... waren [0] *W*, paren: Das hawbt ... nÿder, seÿne awgen waren [0] *M*, paren: Das haupp ..., seinew augen waren [0] *P*
l. 2785: trüb): trueb *L*, trueb *W*, trueb *M*, trüeb *P*; antlicz): antlutz *Z*, anttlicz *W*, antluczt *M*, antlütz *P*; erplichen): erplichenn *W*; Nu): Nun *M*, Nŵn *P*; chom): kom *L 46rb*, cham *W*

l. 2786: Dydamey): Dÿdameÿ *Z*, Dydameÿ *W*, Dÿdameÿ *M*
l. 2786-87: die augen liepleich): seine augen leiplich *Z*, seyne ... *L*, dÿe ... *W*, die awgen liebleich *M*, die augen [0] *P*
l. 2787: Gespil): Gespill *W*, Gespill *M*
l. 2787-88: was maint das, das du so petrüebt pist und dein anplik): waz maÿnstu darmit, daz du so betrübt bist und dein anplick *Z*, waz mainst du damit, daz du so betrübt ... *L*, ... dw also betrubt bist und dein anplikch *W*, was maÿnst das dw so <gar> betruebt pist und dein anplikch *M*, was maÿnst dw damit, das dw so petrubt pist und dein anplikch *P*
l. 2788: wën): wän *Z*, wän *L*, wän *M*, wän *P*; du): dw *W*, dw *P*
l. 2789: senest): sennest *M*, senst *P*; deiner): deynner *M*; werden): [0] *P*; mueter): můter *Z*, mütter *W*
l. 2789-90: das du an frëyden so gar las warden pist): daz du an frewden ... laß worden bist *Z*, ... freyden ... laß ... *L*, das dw an frëwdenn ... bist *W*, das dw an frewden ... lass ... *M*, das dw an frewden ... laz [0] pist *P*
l. 2790-91: Und ist dein gröste swër, das ir nicht solst wanen peÿ): ... swäre, ¦ daz <du> ir nicht solt wonen peÿ *Z 41ra*, ... grösste swäre, daz <du> ir nicht solt ... *L*, ... grostëw swere, das <dw> nit solt wanen ir beÿ *W*, ... groste swar, das <dw> ir ... *M*, [Und ... peÿ] *P*
l. 2791: nu): nun *M*, nwn *P*; Dydamey): Dÿdameÿ *Z*, Dydameÿ *L*, Dydameÿ *W 46/47va*, Dÿdameÿ *M*
l. 2792-93: gespiln so petrüebt fand, do wolt sy seÿ aus sarigen füern): gespilen so betrübt vand, da ... sÿ seÿ auß der beschwärd füren *Z*, gespillen so betrüebt vand, da ... sÿ seÿ aus der beswärt füeren *L*, spill so bestrüebt vand, da ... sargenn furen *W*, gespillen so petruebt vanndt, da ... sÿ seÿ aus sorgen fueren *M*, gespillen so petrubt vand, da wolt sy sey aus sorgen fueren *P*
l. 2793: Wol auf! Wier wellen zu feld gen): Wolauff! Wir wollen ze veld gen *Z*, Wolauf! Wir wollen ze feld geen *L*, Wolauf! Wier wellenn zw veld gen *W*, Wol auf! Wir schullen czu veldt gen *M*, Wol auf! Wir wellen czw veld gen *P*
l. 2794: singt): snigt *L*, snigt *W*, singett *M*, singent *P*; der Kalander und die werd nachtigal): der kalannder und die werde nachtigal *Z*, der kalander und die werde nachtigal *L*, der Calander undt dÿ werd nachtigal *W*, der Calander und dÿ werdt nachtigall *M*, die Galander ¦ und die werd nachtigal *P 306ra*
l. 2795: wunnigkleich gesang dich fröleich machen chan): wunnigklich gesang dich frölich machet *Z*, wunnikleich gesang dich froleich machet *L*, wunnigkleich gesang dich froleich machenn mag *W*, wunnigkleichs gesangk dich froleich machtten *M*, wunnikchleich gesangkch fröleich macht *P*
l. 2796: überredt): uberredt *W*, uber rett *M*, uber rett *P*
l. 2796-97: das sew mitenander giengen zu ainer awen auf ainen): daz sÿ miteinander giengen zů ainer awen uff einen *Z*, daz sÿ miteinander giengen zu ainer awen auf einen *L*, das sew miteinander giengen zw ainer awn auff ain *W*, das sÿ

mit aÿnander giengen zw ayner awen auf aynen *M*, das sy miteinander giengen czw ainer awen auf ein *P*
l. 2797-98: wëiten grüen plan, und prachen der schönen rëis ab ainen pawm): ... -weiten- pawm *B*, weÿtten grünen plan, und prachen der schönen reÿß ab ainen păm *Z*, weÿten gruenen plan, und prachen der schonen reyß ab aynen pawm *L*, weitten grüen plan, und prachen der schön reis ab ain päwm *W*, weitten grunen plan, und prachen der schonnen reis ab aÿnnem pawm *M*, weiten grün plan, und prachen da der grün reyss ab ainem pawm̂ *P*
l. 2798: Nu): Nun *M*, Nŵn *P*; Jocundile): Jocundille *P*; Dydameÿ): Dÿdameÿ *Z*, Dÿdameÿn *L*, Dÿdameÿ *M*, <der> Dydamey *P*
l. 2799: reis): reiß *Z*, reyß *L*, reys *P*; hiet gern gesehen): hiett geren gesechenn *W*, hett geren gesechen *M*, ... geren ... *P*; das): daz *Z*
l. 2800: Dydamey etwas): Dÿdameÿ ettwas *Z*, Dÿdameÿ ettwas *L 46va*, Dydamey ettwaz *W*, Dÿdameÿ ettwas *M*
l. 2800-01: verstanden hiet, wes im zu muet was. Des macht): verstannden hett, wez im ze můt waz. Des mocht *Z*, verstannden hiet, wez im zemüt waz. Des mocht *L*, ... hiett, wes im czw mütt was. Des macht *W*, ... het, wes im czu muett was. Das macht *M*, ... czw muet war. Des mocht *P*
l. 2801: nicht gesein): gesein nicht *W*
l. 2801-02: Wenn Dydamey versach sich chains andern, wenn das): Wann Dÿdameÿ verstůnd sich kains andern, wenn daz *Z*, Wann Dydameÿ verstuend sich kains anndern, wenn das *L*, Wenn Dÿdameÿ versach sich chains anderen, wen das *W*, Wan Dÿdameÿ versach sich chaÿns anderen, wen das *M*, Wan Dydamey versach sich chaynes anderen, wen das *P*
l. 2802: Jocundile): Jocundille *P*; ein): ain *W*, aÿn *M*; wër): wär *Z*, wär *L*, wer *W*, wer *M*, wär *P*
l. 2803: scherczt): scherttcz *M*; awer): aber *Z*, aber *L*, aber *W*, aber *M*, aber *P*
l. 2803-04: seÿ nyder auf das gras und graif ir an die prüstl): sÿ nÿder auff daz graß und graÿff ir an die prüst *Z*, sÿ nyder auf das graß ... dÿ prüsst *L*, seÿ nÿder auff ... graiff ir an dÿ prüstel *W*, seÿ nÿder ... grayff ir an die prustëll *M 191va*, sey nyder ... graz und grayff ir an die prustel *P*
l. 2804-05: solicher maÿnung, das sy seinen willen verstüend. Nu nam die): sölicher maÿnung, daz sÿ seinen willen verstannden <hette>. ... *Z*, solcher maynung, das sy seinen willen verstanden <hiet>. ... dÿ *L*, solleicher maynung, das sy sein willenn verstanden <hiett>. ... dy *W*, solicher maÿnung, das sÿ seynnen willen verstanden <hiet>. Nun nam dÿ *M*, solicher maynung, das sy sein willen verstanden <hiet>. Nwn ... *P*
l. 2805-07: schön und tugentleich Dydamey seinen schimph güetleich zu aller stund auf): ... tugentlich Dÿdameÿ seinen schÿmppff gütlich zů ... auff *Z*, ... tugentlich Dydameÿ seinen schympff guetlich zu ... *L*, schon ... ¦ gutleich [0 0 0] auff *W 46/47vb*, schon ... Dÿdameÿ seynnen

... guetleich <und tugentleich> czu ... stundt auf *M*, ... sein schimpff gutleich auff czw aller stund *P*

l. 2807: hett chain arkwan hincz im. Do sew des): ... kainen argkwon zů im. Do sÿ dez *Z*, het kaynen arkchwan zu im. Do sÿ des *L*, hett chain ark wan czw im. Do sÿ des *W*, het chaÿnnen argen wan czw im. Do sÿ des *M*, het chain argen wan czw im. Do sy <nwn> des *P*

l. 2808-09: schimphs genueg triben, do cherten sew mitenander widerhaym): schÿmppffes gnůg ... sÿ ... wÿder haÿm *Z*, schympfes ... sÿ miteinander widerhaÿm *L*, ... tribenn, do chertten sew [0] wider haym *W*, schÿmphes ... chertten seÿ mit aÿnander wider haÿm *M*, schimpfes ... sy ... *P*

l. 2809: er): er <czw ir> *W*, Jocundilla *P*; lieb traut gespil): liebe trawt ... *Z 41rb*, liebe trawt ... *L*, ... gespill *W*, ... trawtt gespill *M*, liebe [0] gespil *P*

l. 2810: wil): will *W*, will *M*; dich): ew *W*; lernen): leren *M*; hüpschew chunst, hërphen und leirn, das): hüpsche ..., härpffen und leÿren, dez *Z*, hubsche künst, härpfen und leyren, des *L*, hubsche ... leÿren, das *W*, hubsche ..., härphen und leiren, des *M*, hubsche ding, herpfen und leyren, des *P*

l. 2811-12: Achilles underweist, do wier pey enander warn." Dydamey): ... underweÿset, da wir beÿeinander wären." Dÿdameÿ *Z*, ..., da wir peyeinander waren." ... *L*, ... under weist, do wir beyeinander warenn." Dydameÿ *W*, ... underweÿst, do wir peÿ aÿnander waren." Dÿdameÿ *M*, <mein prueder> Achilles untterweyst <hat>, do wir pey einander waren." ... *P*

l. 2812: voligt): volgt *Z*, volgt *L*, volgt *W*; im): [0] *P*

l. 2812-13: lernt hërphen, das sy es maisterleich chund): lernet härppffen, daz ... maisterlich ... *Z*, lernet herpffen, das sÿ ez maysterleich kchund *L*, lernet härphen, das sÿ ... chundt *W*, ... sÿ es maÿsterleich chundt *M*, lernet herpfen, das sy das ... *P*

l. 2813-14: wenn sy schön ains gehërphtt hett, so chüst er sey zu lon): wann sÿ schon aines gehärppffet hett, so chust er sÿ ze lon *Z*, wann ¦ sÿ schon aines geherpfet het, so chust er sÿ ... *L 46vb*, wenn sy ains schon geharpht [0], so chust er seÿ zw lonn *W*, wan sÿ schon aÿns geherphett het, so chust er seÿ czu lon *M*, wan sy ains geherpft heten, so chust Jocundille Dydamey gar schon *P*

l. 2814-15: want sy, er tët es darumb, das sy es als): wont sÿ, er tätt es darumb, daz sÿ es allz *Z*, ... ez ... sÿ ez als *L*, want sÿ, er tatt ... *W*, wont sÿ, er tätt ... sÿ ... *M*, ... tät er ... *P*

l. 2815: wol gelernt): woll gelernet *W*, wol gelernet *P*; hiet): hett *Z*, het *L*, hett *W*, hett *M*, het *P*

l. 2816: sy zu): sÿ zů *Z*, sÿ zu *L*, sy zw *W*, sÿ czu *M*, -sy- sy czw *P*; Seit): Seÿt *Z*, Seÿt *L*, Seid *W*, Seÿdt *M*, Seyt *P*; du): do *L*, dw *W*, dw *M*, dw *P*; hërphen): härppffen *Z*, herpffen *L*, herphen *M*, herpfen *P*; leirn): leÿren *Z*, leyren

L, leÿren *W*, leÿren *M*, leyren *P*; gelernt): gelernet *P*
l. 2817: soltu): solt dw *P*; feirn): veÿren *Z*, veyren *L*, veyren *W*, veyren *M*, veyren *P*; müessig): müssig *Z*, muessig *L*, muessig *W*, muessig *M*, muezzig *P*
l. 2817-18: liebe gespil): liebew gespill *W*, liebew gespill *M*
l. 2818: wil): will *W*; lernen spinnen): leren spÿnnen *Z*, ... spÿnen *W*, leren spÿnnen *M*, ... spynnen *P*; nën): näen *Z*, nän *L*, nen *W*, naenn *M*, nän *P*; seiden): seÿden *Z*, seÿden *L*, seÿdenn *W*, seÿden *M*, seyden *P*
l. 2819: gold): golt *M*; als dier zuegehört): allz dir zůgehört *Z*, als dir ... *L*, als dir czue gehortt *W*, als dir czw gehortt *M*, als dir czue gehört *P*; hies): hieß *Z*, hieß *L*, hiez *W*, hiez *P*
l. 2819-20: pringen ainen roken): ... rocken *Z*, ... rokchen *L*, bringenn ain rokchen *W*, ... aÿnen rokchen *M*, ... ein rokchen *P*
l. 2820: darab): dar ab *W*, dar ab *M*, dar ab *P*; er): [0] *P*; spinnen. Wenn): spÿnnen. Wann *Z*, spynnen. Wann *L*, spynnen. <Und> wenn *W*, spÿnnen. Wan *M*, ... Wan *P*
l. 2820-21: in dann der selben arbait verdros, so warf er dann den roken): in dann derselben arbait verdraß, so warff er dann den rocken *Z*, in dann derselben arbait verdroß, so warff er dann den rokchen *L*, im den der aribait verdraz, so warff er den rokchenn *W*, in dan der selben aribait verdras, so warff er dan den rokchen *M*, in dan der selbigen arbait verdräss, so warff er den <selben> rokchen *P*
l. 2822: under die tüer): hÿnnder die tür *Z*, hinder dÿ tuer *L*, hÿnder dy tuer *W 47/48ra*, hinder dÿ tür *M*, hinder die tür *P*; Und): Undt *W*; dann): dan *M*, dan *P*; zu Dydameÿ): zů Dÿdameÿ *Z*, czw Dydameÿ *W*, czw Dÿdameÿ *M*, czw Dydamey *P*; Wol auf): Wol auff *Z*, Wolauff *W*, Woll auf *M*, Wol auff *P*
l. 2823: gespil): gespill *W*, gespill *M*
l. 2823-24: Wier süllen ein ander chuerczweil peginnen und lass wier die): Wir süllen ain annder churczweÿl begÿnnen und läß wir die *Z*, Wir schullen ein annder kchurczweil begynnen und lass wir dÿe *L*, Wir sullenn ain andrew churczweill begÿnnen und lassen wir dÿ *W*, Wir schullen aynnen anderen churczweil pegÿnnen und ¦ lass wir die *M 191vb*, Wir sullen einen anderen churczweyl pegynnen und lazzen wir die *P*
l. 2824: weib treiben): weÿb treÿben *Z*, ... treibenn *W*, weyb treyben *P*; die): dy *W*, dÿ *M*
l. 2824-25: gehörn darczue): gehören darczů *Z*, ... darzue *L*, gehorenn darczue *W*, gehoren darczw *M*, gehörent darczue *P*
l. 2825: hais): haÿß *Z*, hayss *L*, haiz *P*
l. 2825-26: pringen zwen würfel und spillen umb chüssen und umb halsen): ... zwien würffel und spilen umb küssen ... halßen *Z*, ... würffel und spilen umb kchussen und [0] halsen *L*, bringenn czwenn wurfell und spillenn umb chussenn ... *W*, ... czwen wurffell ... chussen ... halssen *M*, ... czwen wurffel und <laz uns> ... halssen und umb chüssen *P*

l. 2826: als): allz *Z*; angehört): zuegehört *L*, <dann> gehortt zue *W*, angehort *M*, an gehört *P*
l. 2826-27: Wenn sew dan des selbigen genueg getriben): Wann sÿ dann desselben ¦ genůg triben *Z 41va*, Wann sÿ dann ¦ desselben genueg triben *L 47ra*, <Und> wenn sew dann das selbigenn genug getribenn *W*, Wan sÿ das des selbem genueg triben *M*, Wan sÿ dan des selben genug triben *P*
l. 2828: zu): zů *Z*, zw *W*, czu *M*, [0] *P*; ir): [0] *P*; gespil): gespill *W*, gespill *M*; Nu): Nun *M*, Nŵn *P*
l. 2828-29: siech mier her in meine augen und merk welhem seine augen): sich mir [0] in ... merck welichem ... *Z*, ... mir [0] in meyne ... merkch welichem ... *L*, ... mir [0] in ... augenn und merkch ... sein ... *W*, sich mir [0] in meinen awgen und merkch welichew awgen *M*, sich mir [0] in ... merkch welichem ... *P*
l. 2829-30: wunnigleichen farn in seinem gesicht." Das tet er dan als): wunnigklicher varen ... Daz tätt er dann allez *Z*, wunnikleicher varen ... dann alles *L*, wunnigcleicher farenn ... tett er dann als *W*, wunnigkleicher varen in seynem ... er [0] alles *M*, wunnikchleicher varen in seinem ¦ gesicht." Das tett er alles *P 306va*
l. 2830: durich): durch *Z*, durch *L*, durch *W*; lusts): lustes *P*
l. 2831: willen): willenn *W*; davon): da vonn *W*, da von *M*, dan *P*; enphieng): enpfieng *Z*, emphieng *L*, emphieng *W*, enpfieng *P*; dann): aber *W*, dan *M*, dan *P*
l. 2832: Liebe gespil): ... gespill *W*, Liebew gespill *M*; lass): läß *Z*; den): denn *W*, die *P*; mund): mundt *M*; an enander): an einander *Z*, an einander *L*, aneinander *W*, an aÿnander *M*, an einander *P*
l. 2832-33: messen, ob mier mein mund ste, als dier der dein stet): ... ob [0] mein mund stee, allz dir ... *Z*, ... ob [0] mein mund stee, als dir ... steet *L*, ... mir ... stee, als dir ... stett *W*, ... ob [0] mein mundt stee, als [0] der dein [0] *M*, mezzen, ob dir dein mund stee, als mir der mein stet *P*
l. 2834: wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wan *P*; dann): dan *M*, dan *P*; das alles): daz ... *Z*, als das *W*, das als *P*; davon): da von *M*; gefieng): gevieng *Z*, gevieng *L*, gevie *M*, gefie *P*
l. 2835-36: grassen lust und ward dann sëuften und die farib verkern): grossen ... seüffczen ... varb vercheren *Z*, grossen ... sewfften ... varib verkcheren *L*, grassenn ... sewfftten und dÿ varb verkerenn *W*, grossen gelust und wardt dan sewfften und dÿ varib vercheren *M*, <dan so> grozzen lüst ... dan sewfften ... varib vercheren *P*
l. 2836-37: ein weil plaich, ein weil rat. So das Dydamey, die schön): ein weÿl plaich, ain weÿl rott. So daz Dÿdameÿ ... *Z*, ... Dÿdameÿ, dÿ schon *L*, ain weill plaich, ain weill rott. ... Dÿdameÿ, dÿ schonn *W*, aÿn ... <und> aÿn weil rott. ... Dÿdameÿ dÿ schon *M*, [0 0 0], ain weyl rött. ... *P*

l. 2837: ersach): sach *Z*, sach *L*, er ¦ sach *W 47/48rb*, sach *M*, sach *P*; die): dy *W*, dÿe *M*; gedacht): gedächt *Z*; ir): [0] *W*; taugenleich): taugenlich *Z*, taugentleich *W*, tawgentleich *M*, tawgentleichen *P*
l. 2838: ierm synn, 'Was): irem sýn, 'Waz *Z*, iren sÿnn ... *L*, irem sÿnn ... *W*, irem sÿn ... *M*, irem syn ... *P*
l. 2838-39: maint mein gespil domit, das sy mein augen als oft und als gern an siecht): ... damit, daz sÿ meine augen alls offt [0 0] gern [0] sicht *Z*, maynt ... damit, das sÿ meine augen als offt [0 0] gern [0] siecht *L*, ... gespill damit, das sÿ mein augenn als offt und als geren [0] siecht *W*, maÿnt ... gespill damit, das sÿ ... geren [0] sicht *M*, maynt ... damit ... meine ... offt ... geren [0] sicht *P*
l. 2839: wundert): wunndert *Z*, wündertt *M*
l. 2840: mër sey, das sy): mär seÿ, daz sÿ *Z*, mär seÿ, das sÿ *L*, mer seÿ, das sÿ *W*, mär seÿ, das sÿ *M*, mär seÿ, das sÿ *P*; als gern siecht): allz ... sicht *Z*, ... geren ... *W*, ... geren ... *M*, als geren sicht *P*; wër sy): wär sÿ *Z*, wär sÿ *L*, wer sÿ *W*, wär sÿ *M*, wär seÿ *P*
l. 2841: ein): ain *W*, aÿn *M*; gedächt): gedacht *W*, gedacht *M*, gedacht *P*
l. 2841-42: mier, sÿ hiet aines arigen muet gen mier): mir, sÿ hett eines argen můt gen mir *Z*, mir, sÿ hett eines argen ... mir *L*, mir, sÿ hiett ains argenn müett gegenn mir *W*, mir, ... ayns argen mütt gen mir *M*, mir, ... eins argen willen gegen -willen- mir *P*
l. 2842: Nu): Nun *M*, Nwn *P*
l. 2842-43: söleich gehaym grassen lust und darnach grass senen, davon): söliche gehaÿm grossen ... groß senen, darvon *Z*, solhe gehaym grossen ... graß ... *L 47rb*, solleiche gehaÿm ... gras ... *W*, soliche gelust und so grosse gehaÿm vil frewdt und darnach gross sennen, da von *M*, soleich gehaym <so> grozzen lüst und darnach groz senn, ... *P*
l. 2843-44: grass traurn gewan, dennoch led er es gern): groß trawren gewan, dannocht ... geren *Z*, groß trawrn gewan, dannoch leed er ez geren *L*, gras trawrenn gewann, ... gerenn *W*, gross trawren gewan, dannoch ... geren *M*, gröz trauren gewang, dennoch lett ers geren *P*
l. 2844-45: es etwen, das er sey füert zu ainem): es ettwan, daz er sÿ fůrt zů ... *Z*, ez ettwann, ... seÿ ... aynem *L*, es ettwan , ... seÿ fürt czw ... *W*, es ettwan, ... seÿ fuertt czu aynem *M*, es etwan, ... furt czw ... *P*
l. 2845-46: Liebe gespil): Liebew gespill *W*, Liebew ge¦spill *M 192ra*
l. 2846: Nu häch wier unser füess): Nu hăch wir unnser fuß *Z*, Nu hach wir unser füss *L*, Nu hach ... fuess *W*, Nun hoch wir unsren fues *M*, Nŵn hach mir unser fuez *P*; in den): inden *W*
l. 2846-48: lass sehen, ob deine pain icht weisser schein, dann die mein): la sechen, ... weÿsser scheÿnen, ... meinen *Z 41vb*, la sechen, ... paÿn nicht weysser scheynen, dann dy

meinen *L*, las sechenn, ... sein, dann dÿ mein *W*, la sechen, ob dir dein fuess icht weÿsser scheÿnnen, wen dÿ meinen *M*, la sechen, ... pain [0] weyzzer sein, den ... *P*

l. 2848: hueb): hůb *Z*; dann): dan *M*, dan *P*; das gewant auf): daz gewand auff *Z*, das gewanntt auf *L*, ... auff *W*, ... auff *M*, ... auff *P*

l. 2849: graif dann, wo in verlust mit der hant. Dydameÿ): graÿff dann mit der hant, wa hÿn in lust. Dÿdameÿ *Z*, grayff dann mit der hanndt, wo in hin lust. ... *L*, graiff <ir> dann mit der hanndt, wo <er> in lust. Dÿdameÿ *W*, graÿff dan mit der hannt, wo in gelust. Dÿdameÿ *M*, grayff dan mit der hantt, wo in hin ver¦lüst. Dydamey *P 306vb*; es): ez *L*

l. 2850-51: rechter gehaym auf, das sy lies in iern schön chlarn leib grëiffen): rechter maÿnung auff, daz sÿ in ließ iren schönen claren leib greiffen *Z*, rechter maynung auf, daz sy in ließ iren schonen chlaren leib greÿffen *L*, rechtter maÿnung auff und lies in irenn schön schlaren leib greiffenn *W*, rechter maÿnüng auf, das sÿ in lies iren schonnen chlaren leib greÿffen *M*, rechter maynumb auf, das sy in liez iren schön [0] leib greyffen *P*

l. 2851: sehen): sechen *L*, sechenn *W*, sechen *M*; enphieng): emphieng *L*, emphieng *W*, epfieng *P*; davon): da von *W*

l. 2852: chain pose pegier): kain pöß begÿr *Z*, dhain pöß begir *L*, chain pöse begier *W*, chaÿn pöss <gephindleiche> pegier *M*, chain pösen <lust noch> pegir *P*; Awer): Aber *Z*, Aber *L*, Aber *M*, Aber *P*; ward): wardt *M*; senen): senn *P*; we, das): wee, daz *Z*, wee, daz *L*, wee, ¦ das *W 47/48va*, wee, das *M*, wee, das *P*

l. 2853: die augen): dy augenn *W*, ... awgen *M*

l. 2853-54: die farib verkert und ward fast seiften): die varb vercheret ... vast seüffczen *Z*, die varb verchert ... vasst sewfften *L*, dÿe varib ... vast sewfftenn *W*, dÿ varib verchertt und wardt vast sewften *M*, die varib verchert ... vast sewfften *P*

l. 2854: zu): zů *Z*, zw *W*, czu *M*, czw *P*

l. 2854-55: wais, was ich tuen schol, das): waiß, waz ich tůn sol, daz *Z*, ..., waz ich tün sol, das *L*, wais, ... soll, das *W*, ... tuen sol, das *M*, ways, ... tün soll, das *P*

l. 2855: dier): dir *Z*, dir *L*, dir *W*, dir *M*, dir *P*; hold): holt *W*, holdt *M*; pin): bin *W*, pÿn *M*; wër): wär *Z*, wär *L*, wer *W*, war *M*, wär *P*

l. 2856: ain man, als ich nicht pin): ain man, dez ... enpin *Z*, ein man, des ... *L*, ain man, des ... bin *W*, aÿn man, des ... *M*, ein man, des ... *P*; wolt): wölt *Z*

l. 2857: mein leib, mein syn, als, an): ... sÿn, alles, in *Z*, ... und sin, ¦ alles, in *L 47va*, [0 0], mein sÿn, als auff *W*, ... <und> mein sÿn, alles, an *M*, mein leib, [0 0], als, an *P*

l. 2857-58: chern in rechter stët, wenn): cheren ... stät, wann *Z*, kcheren ... stat, wann *L*, cheren in rechtter stett, wenn *W*, cheren ... stätt, wan *M*, cheren ... stät, wan *P*

l. 2858: du pist): dw bist *W*, dw ... *P*; also): als *M*;

gecziert): gciert *W*, gecziertt *M*, geczirt *P*; allen): allenn *W*; tugenden): tugentten *M*, tugenten *P*

l. 2859: sind deine werich, deine wart, dein leib nach): ... werch, deine wort, <und> dein ... *Z*, ... werch, deÿne wort in dein lieb nach *L*, ... wardt, deine werch, <und> dein leib ... *W*, syndt dein werich, deÿn wortt, ... *M*, deinew werich, deine wort, ... *P*

l. 2859-60: allem wunsch geschikt, davon so mues mich immer rewen): ..., davon [0] můß mich ÿmmer rewên *Z*, ... geschikcht, davon [0] mueß mich ÿmer rewen *L*, ... geschikcht, da von so mües -ich- mich ymmer geruen *W*, ... wünschs geschicht, da von so muess mich imermer ... *M*, ... gestalt, davon so muez mich ymmer rewn *P*

l. 2860: das): daz *Z*

l. 2861: mannes pild geschikt pin, oder das du): ... geschickt pin, oder <aber> daz du *Z*, ... geschikcht pin, oder <aber> das du *L*, mans .. geschikcht bin, oder <aber> das dw *W*, ... pildt geschicht ... dw *M*, ... geschikcht pin, oder <aber> das dw *P*

l. 2862-63: hiest mannes leib, durich das wier frëwd und lust und haher wunne mitenander phlëgen): mannes leib hettest, durch daz wir frewd, [0] lust und höher wunn miteinannder phlägen *Z*, mannes leib hettest, durch daz wir frewd, [0] lust und hoher wunn miteinander phlagen *L*, mans leib hietest, ... wir ... hacher wun miteinander phlagenn *W*, mannes leib hiest, ... wir frewdt ... hocher wunne mit aÿn ander phlegen *M*, mannes leib hieczt, ... wir ... hoche wun miteinander pflegen *P*

l. 2863: mächt ich das): möcht ich daz *Z*, mocht ich daz *L*, macht ... *W*, mocht ... *M*, mocht ... *P*

l. 2864: gemachen): gemachenn *W*

l. 2864-65: under uns zwain ains zu ainem chnaben wuerd, so mächt wier): unnder uns czwain ... zů ... knaben würd, so möchten ¦ wir *Z 42ra*, ... zwaÿn ... aynem kchnaben wurd, so mochten wir *L*, ... czwain ains czw ... wardt, so macht wir *W*, <ayne> under uns [0] czu aynem chnaben wurdt, so mocht wir *M*, untter uns czwain ayne czw aynem chnaben würd, so mocht wir *P*

l. 2865-66: der mÿn spil nach lust vertreiben, und gewunnen ein leben nach wunsch): der mÿnne spil ... getreÿben, und gewünnen ... *Z*, der mÿnne spil ... getreyben ... *L*, der lieb spillen ... getreibenn, unnd gewungen ain ... *W*, der mÿnne spill ... getreÿben, ... aÿn ... wunschs *M*, der mynne spil ... lüst getreyben, und gewungen ... *P*

l. 2867: soleicher): sölicher *Z*, sölicher *L*, solleicher *W*, solicher *M*, solicher *P*; red): redt *W*, redt *M*; ward): wardt *M*; die schön): dÿ schon *L*, dÿ ... *W* dÿ schon *M*, die schon *P 307ra*; die): dÿ *W*, [0] *M*

l. 2867-68: chlar magt schamrat, als das irer chëusch wolczam): clăr [0] schamrot, allz daz ir keüsch wol czam *Z*, chlar [0] schamrat, alz daz ir kchewsch wol czam *L*, chlar [0] schamrat, als das ir kewsch wolgeczam *W*, chlar [0]

Schamratt, als das ir chewschs woll czam *M*, chlar [0] scham rott, als das irer cheusch wol czam *P*

l. 2869-70: sitleich hinwider, "Eÿ gespil, du redst, das mier recht graust darab): sittlich hÿnwÿder, "Mein gespil, du redest, daz mir recht grauset darab *Z*, ... hin wider, "Mein gespil, du redest, das mir recht graust darob *L*, sittleich hin ¦ wider, "Eÿ gespill, dw redt, das mir recht graust dar ab *W 47/48vb*, sittleich hin wider, "Eÿ gespill, dw rëst, das mir recht grawst dar ab *M 192rb*, sittenleichen hin wider, "Ey gespil, dw redest, das mir recht graust darab *P*

l. 2870-71: Du hast ain tumen syn an dier und wann): Du häst einen tummben sÿn an dir ... *Z*, ... einen tummen synn an dir ... *L*, Dw ... tummen sÿn an dir und wenn *W*, Dw hast aÿnen tümben sÿn an dir und wän *M*, Dw hast ein tumen syn an dir und wan *P*

l. 2871-72: des chain rat mächt sein, es müst das wunder an uns geschehen): das kain rät möcht gesein, daz sölich wunnder an uns geschehen müst *Z*, das ¦ kain rat mocht gesein, das solich wunder an uns geschehen muest *L 47vb*, dez chain ratt macht gesein, es must das wunder an uns geschechenn *W*, das chaÿn rat mocht gesein, es muest das wunder an uns geschechen *M*, ... ratt mocht sein, es müest das wunder an uns geschehen *P*

l. 2872-73: das unser aÿne haben müest aines mannes leib): das unnser aine haben müst [0] mannes leib *Z*, ... ayne haben muesst [0] mannes leib *L*, ... aine [0] must ains ... *W*, ... aynne must haben aÿns ... *M*, ... aine haben müest eines ... leyb *P*

l. 2873-74: So gund ich dier sein vil pas, dann mier selb. Und wër dier): So günnd ich dir ... paß, dann mir ... wär dir *Z*, ... dir ... mir ... wär dir *L*, ... dir sein vill ... mir ... wer dir *W*, So gundt ich dir sein vill pass, dan mir ... wär dir *M*, ... dir sein vill paz, dan mir ... wär dir *P*

l. 2874-75: füegleicher dann mier, wenn wër dich in mans chlaid sëch): füglicher dann mir, wann wer ... mannes claÿdern säch *Z*, füglicher wann mir, wann wer ... mannes chlaydern sëch *L*, fuegleicher dann mir, wenn wer ... chlaider säch *W*, fuegleicher dan mir, wän wer ... mannes chlayder sach *M*, fuegleicher den mir, wan wer ... manes chlayder <an> sach *P*

l. 2875: der müest): der müst *Z*, der musst *L*, der must *W*, der muest <der muest> *M*; sprechen): sprechenn *W*

l. 2875-76: das du ainen frechen leib hietst): daz du einen ... hettest *Z*, ... einen frechten leib hettest *L*, das dw ain frechenn leib hiest *W*, das dw aÿnnen ... hiest *M*, das dw ein ... hietz *P*

l. 2876-77: wërst nÿndert als ein weib gestalt wen du pist gar weit zu): wärest nÿendert allz ein weÿb ... wann ... weÿt zů *Z*, wärest nyndert ... wann ... weyt zu *L*, werst nÿndertt als ain ... wenn dw bist gar weitt zw *W*, werst ... aÿn ... wan .... weit czwischen *M*, wärst ... weyb ... wann

dw ... weyt czwischen *P*
l. 2877-78: den prüsten als ein man, der darczue geschikt ist zu mändleicher tat): dein ... allz ... darczů geschickt ist zů manlicher tät *Z*, deinen prüssten ... dar zue geschikcht ... mëndlicher tat *L*, ... ain ... darzue ... zw ... tätt *W*, den prusten als aÿn ... darczu geschikcht ist czw ... tatt *M*, ... da czw geschikcht ist czw ... *P*
l. 2879-80: Mit solichen warten und also vertriben sew ir czeit hin): Mit sölichen worten ... sÿ die czeÿt hÿn *Z*, ... worten ... sÿ dÿ zeyt hin *L*, Mit solleichem warttenn ... vertribenn sÿ dÿe czeÿtt hÿn *W*, ... wortten ... sÿ dieczeitt hin *M*, ... worten ...sy dy czeyt [0] *P*
K. 61
l. 2881: Wie Achilles und Dydamey in frëuden lebten): Wie Achilles und Dÿdameÿ mit frewden lebten *Z*, Wie Achilles und Dydamey mit freÿden lebten *L*, Wie Achilles und Dÿdameÿ infrewden lebtten *W*, [0] *M no chapter break*, Wie Achilles und Dydamey mit frewdn lebten *P*
l. 2882: Nu): Nun *M*, Nw *P*
l. 2882-83: ein gewanhait, do der man phlag, ÿe an dem vierden jar, die): ein gewonhaÿt, da ... das *Z*, ein gewonhaÿt, da ... das *L*, ain gewanhaitt, [0] der ... ann dem vierdenn jar, dy *W*, aÿn gewonhait, [0] der ... dÿ *M*, ein gewonhait, da ... pflag, ye ... *P*
l. 2883: den göttern zu ern tet): ... ze eren tett *Z*, den götteren zeern tett *L*, denn gotterenn zw eren tett *W*, den gotteren czu eren tatt *M*, den goteren czw eren tët *P*
l. 2884: wein): weÿn *M*; chund mern): ... meren *Z 42rb*, kchund meren *L*, ... merenn *W*, chüntt meren *M*, ... meren *P*; was): waz *Z*; gehaissen): gehaÿssen *Z*, gehayssen *L*, gehaissenn *W*, gehayzzen *P*; was): waz *Z*, was <gehayzzen> *P*
l. 2885: also): [0] *P*; als der selb): allz derselb *Z*, das der selbs *W*; got): gott *W*
l. 2885-86: auf erden enphangen ward und ward der tag geert mit vil): auff ... enpfangen ... geeret ... *Z*, auf erden ¦ emphangen ward [0 0] der tag geeret ... *L 48ra*, auff [0] emphangenn ¦ ward ... vill *W 47a/49ra*, ... wardt [0 0] der tag geertt ... *M*, ... enpfangen ... *P*
l. 2886-87: essen und trinken, des man des tag phlag uber mass): essens und trinckens, dez man dez tags phlag über mäß *Z*, essens und trinkchens, ... tages phlag ubermass *L*, essenn und tringkchen, ... tags ... mas *W*, ... trinkchen, ... tags ... *M*, ezzen und trinkchen, das ¦ man des tags pflag ubermaz *P 307rb*
l. 2887-89: und pegie man dieselbig hachczeit in ainem wald auf aÿnem weiten plan): und begieng man dieselb hochczeit in einem wald auff einem weÿtten plan *Z*, und begieng man dyeselb hochtzeyt in einen wald auf einen weÿten plan *L*, und begÿe mann dÿ selbig hochczeitt ... auff ainem weitten plan *W*, und man pegie dÿ hochczeit in aynem waldt auf aynem weitten plan *M*, ... hochczeytt ... ainem weyten plan *P*

l. 2889: Darczue chamen die junkfrawn): Darczů chomen die junckfrawen *Z*, Darzue komen dÿe junkchfrawn *L*, ... kamen dy junchfrawen *W*, Darczu chomen dÿ jungkfrawen *M*, ... chomen die junkchfrawn *P*; von): vonn *W*; hoff): hof *L*
l. 2890: kunig tächter, und darczue all ander, die do warn): künigs töchter, und darczů all annder, die da waren *Z*, künigs tochter, und darzue all annder, die da waren *L*, kunigs töchtter, ..., dy da warenn *W*, chunigs tochter, und darczu ..., dÿ da waren <in dem landt> *M*, chuniges tochter, und ... da waren <in dem wald> *P*
l. 2890-91: In dem wald flas maniger küeler prun): ... floß ... chüler prunn *Z*, ... flaß ... chüeler prunn *L*, ... chueler prün *W*, ... waldt floss ... chueller prün *M*, <Und> in ... flöz ... chüler prun *P*
l. 2891-92: So sungen die vogel, das nuer erhal in dem wald): So sunngen ... daz <ez> nür ... *Z*, Do sungen dÿe vogel, daz <ez> nür erhall ... *L*, ... dÿ ... das <es> [0] erhäll ... *W*, Da ... vogell, das <es> nur hall ... waldt *M*, ... das <es> [0] erhal ... *P*
l. 2892-93: Nu was die gewanhait also, das die frawen): Nu waz die gewonhait also, daz ... *Z*, ... dÿe gewonhaÿt ... dÿe ... *L*, ... dÿe gewanhaitt also, daz dy frawn *W*, Nun was dÿ gewonhaitt also, das ¦ dÿ ... *M 192va*, Nŵn ... gewonhait ... frawn *P*
l. 2893-94: sunder warn und getorst chain man zu in komen, und warn die man auch sunder): sunnder wären und getörst ... zů in chomen, und wären ... sunnder *Z*, sunder [warn ... und] waren die mann auch sunder *L*, ... warenn und getarst ... zw in chomen, und warenn dy ... *W*, ... waren ... chaÿn man <für> czw in chomen, und waren dÿ ... *M*, ... waren und getörst chain man czw in chomen. Nŵn waren ... *P*
l. 2894-95: Und an ÿedem tail pegan man grasser frëwd): ... began man grösser freŵde *Z*, ... tayl begyeng man grösser freŵde *L*, ... taill begÿe man grasse frëwdt *W*, ... yedem taÿll pegyeng man grosse frewdtt *M*, ... tayl pegie man grozzer frewden *P*
l. 2895: grosser): grasser *W*, grosse *M*, grozzer *P*; chüerczweil): churczweÿl *Z*, kchurczweil *L*, churczweill *W*, chürczweill *M*, churczweyl *P*
l. 2896: tanczen und mit springen, mit): tannczen [0] mit ... *L*, tanczen [0] mit ... <und> mit *W*, ... springen <und> mit *P*; singen): syngen *M*; wes): wez *Z*, wes -man- *P*
l. 2896-97: die junkfraun pegunnen, so tet Jocundile): die junckfrawen begunnen, so tett ... *Z*, die junkchfrawn begunnen, ... *L*, dy junchfrawen begunnen, so tett ... *W*, dÿ jungkfrawen begÿnnen, so tett ... *M*, die junkchfrawn pegunden <cze tun>, so pegund Jocundille *P*
l. 2897-98: albeg das pest, also das er den lob da gewan fuer all junkfrawn): allweg daz best, also daz er do den lob gewan für all junckfrawen *Z*, albeg da pesst, also das er do den lob gewan für all junkchfrawen *L*, albeg daz pest, also das er da den lob gewann fur all junchfrawenn *W*, [0]

das pest, also das sÿ da das lob gewan fur all jungkfrawen *M*, albegen das pest <czw tun>, also das er sÿ da den lob gewang fur all junkchfrawn *P*

l. 2898-99: Und sprach aller mänikleich, "Das ist ein freche junkfraw): ... allermänigklich, "Daz ... junckfraw *Z*, ... ¦ allermenikleich, "Das ... junkchfraw *L 48rb*, ... mënigcleich, Das ist ain frëcheu junchfraw *W*, ... manigkleich, das sÿ aÿn freche jungkfraw wär *M*, ... manikchleich, "Das ... junkchfraw *P*

l. 2900: der geleich macht man in allen reichen nicht finden."): ... möcht ... vinden." *Z*, ... möcht ... vinden." *L*, der geleichenn ... allenn -ze-reichen ¦ ... vinden." *W 47a/49rb*, der geleichen möcht man nicht in allen reichen fÿnden. *M*, der geleichen macht man nyndert vinden." *P*

l. 2901: Do sew nu): Da sÿ nu *Z*, Da sÿ nu *L*, ... nun *M*, Do sy nwn *P*; den): denn *W*; maniger): manigerlay *P*; chüerczweil): churczweil *Z*, kchürczweil *L*, churczweill *W*, churczweill *M*, chuczweyl *P*

l. 2902: verendet hetten): verenndet ... *Z*, verenndet ... *L*, vollend hettenn *W*, verenndett ... *M*, <vertriben und> verendet het *P*; und die nacht an gieng): und dye nacht gÿe nu ann *W*, und dÿ ... *M*

l. 2902-03: und ein yeds nu pegert rue zu haben): ... ÿedes nu begeret rů ze ... *Z*, ... ÿedes nu begeret ... *L*, und [0] yedes begert rue czw habenn *W*, und aÿn yedes nun pegertt rüe czw ... *M*, ... yedes [0] pegert rue czw ... *P*

l. 2903: do was): da waz *Z*, da waz *L*, da ... *M*; pett): pëtt *M*; nicht): nit *W*

l. 2904: anders dann): annders denn *Z 42va*, annders denn *L*, ... denn *M*, ... den *P 307va*

l. 2904-05: pluemen und gras, und ir dekch was das grüen laub): plůmen und graß, ... deck waz daz grüne laub *Z*, plüemen und graß, ... gruene laub *L*, gras und pluemen, ... *W*, ... grass, ... degkch ... lawb *M*, pluemen und <das> grass, ... grun laub *P*

l. 2905-06: Darunder lagen sew ye zwo und zwo peyenander): Darunder sÿ lagen ÿe czwaÿ und czwaÿ peÿeinander *Z*, Darunder sy lagen ÿe zwaÿ und zwaÿ peÿeinander *L*, Dar under lagenn sew ÿe czwo und czwo beÿ einander *W*, Dar under ... czwo und czwo peÿ aÿn ander *M*, Dar untter ... sy ye czwo und czwo pey ein ander *P*

l. 2906-07: Jocundile zu Dÿdameÿn, "Liebe gespil! Ich hab uns aus gesundert): ... zů Didamien, ... Ich han uns außgesünndert *Z*, ... Dÿdamein, ... Ich han uns ausgesundert *L*, ... zw Dydameÿ, "Liebew gespill! ... *W*, ... czu Dydameÿ, "Liebew gespill! Ich han uns awsgesündertt *M*, Jocundille czw Dydamey, "Liebew gespil. Ich han uns -ge- aus ... *P*

l. 2907-08: ein haymleich stat zu ligen under aÿnem schön paum): ain haÿmlich stat ze ligen unnder ainem schönen păm *Z*, ain haÿmlich stat ze ligen under aÿnen schönen pawm *L*, ain haÿmleich statt zw ligenn under ainem schön päwm *W*, aÿn haÿmleiche statt czw ligen under aynem schonen pawm *M*,

ain haimleiche stat czw ligen under ainem schön paŵm *P*
l. 2908: hangen): hanngen *Z*, hanngen *L*, hangen *P*
l. 2908-09: die est): dye esst *L*, dÿ nest *W*, dÿ Estt *M*
l. 2909: auf): auff *Z*, ganczauf *W*; die erden): dy erdenn *W*, dÿ ... *M*; fleust dopey): fleüst dabeÿ *Z*, fleusst dabeÿ *L*, ... da beÿ *W*, flewst da peÿ *M*, flewzt da pey *P*; ein): ain *W*, aÿn *M*
l. 2909-10: schöner prun aus ainem fels. Do sol wier slaffen und rue): ... prunn auß ... velß. Da süllen wir slauffen und rů *Z*, ... prunn auß aynem felß. Da sullen wir ... *L*, ... vels. Da sull wir slaffenn ... *W*, schoner prün aws aynem vels. Da schullen wir ... rüe *M*, schoner ... vels. Da sullen wir schlaffen und rüe *P*
l. 2910: haben): habenn *W*
l. 2911: diser müed): dÿser müd *Z*, ... müett *W*, dïser muedt *M*; es dier gefelt. Und hüeten uns): ez dir gevelt. Und hütten uns *Z*, ez dir gevelt. Und huetten uns *L*, ... gevelt. Und -hieten- huetten uns *W*, ... huetten uns *M*, ... gevelt. Und hueten uns *P*
l. 2911-12: davor, das wier icht nahent ligen pey der schar, die nur): ..., daz wir ... beÿ ... neŵr *Z*, ... wir ... nahend ... bey ... dÿ nuer *L*, ..., daz wir ... nachent ligenn bey ..., dy nür *W*, da vor, das wir ... nachent ... peÿ ... dÿ ... *M*, da vor, das wir ... pein der ... *P*
l. 2913-14: wüeten wellen, wenn do hiet wier chain gemach): wütten wöllen, [0] da hetten wir chain gemach *Z*, wuetten ¦ wellen, [0] da hietten wir kchain gemach *L 48va*, wuetten wellen, wenn da hietten wir chain gemach *W*, wuetten wellen, wen da hiet wir chaÿn gemäch *M*, wueten wellent, wan da hieten wir chain gemach *P*
l. 2914-15: Die schön Dydamey, die want, das er es tät in guetem trewn): ... Dÿdameÿ, die wont, [0] er tätt ez in gůten treŵen *Z*, ... Dydameÿ, dÿe want, [0] er tët ez in guetem trewen *L*, Dye ... Dydameÿ, dÿ want, [0] er tat es inguetten trëwn *W*, Dÿ schon Dÿdameÿ [0] wont, [0] es tett er in guetten trewen *M*, ... Didamey [0] want, [0] er tät es in gueten trewn *P*
l. 2915: gieng): gie *M*, ging *P*; den pawm): denn päwm *W*; Darunder): Darunnder *Z*, Dar under *M*, Dar under *P*
l. 2916: ain): ein *Z*, ein *L*, aÿn *M*, ein *P*
l. 2916-17: czach zu samen gras und plüemen, laub und chraut, und legten sich darauf): czoch zesamen graß und plůmen, ... krautt, ... daruff *Z*, zoch zesamen graß und plümen, ... kchrawt, ... *L*, czach czw ... pluemem, ... chräwt, und legtten ... darauff *W 47a/49va*, czöch czw ... pluemen, lawb und chrawtt, ... dar auf *M 192vb*, czoch czw sam laub und grass, und sy legten sich dar auff *P*
l. 2917-18: Und gedacht): Und gedächt *Z*, Nwn ... *P*
l. 2918: die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; schön): schon *M*
l. 2918-19: Dydamey, sy solt nu rue haben nach der müed): Dÿdameÿ, sÿ sölt nu rů ... müdÿ *Z*, Dydameÿ, Sÿ ... mueddy *L*, Dÿdameÿ, sÿ sollt ... müett *W*, Dÿdameÿ, Sÿ ...nun ...

muedt *M*, ..., sy solt [0] rue ... mued *P*
l. 2919: was es): waz ez *L*
l. 2919-20: nyndert geleich, wenn ir gespil hett aines andern muet): niendert ..., wann ... můt *Z*, ... wann ... het aynes anndern ... *L*, nÿndert ... gespill ... ains anderen mütt *W*, nÿnndertt ..., wan ir gespill het aÿns anderen muett *M*, nicht ..., wann ... het eins anderen ... *P*
l. 2920: gedacht): gedächt *Z*
l. 2921: yeczund saum, so chümbt es mier nÿmer mer so recht): ÿeczunt sawme, ¦ so chumbt ez mir nÿmermer ... *Z 42vb*, ÿeczund sawme, so kchumbt ez mir nÿmermer ... *L*, ÿeczund säwm, so chumbt es mir -ir- nymmer [0] so ... *W*, yeczundt sawm, so chumpt es mir nymmer mer ... *M*, ... sawm, so chumpt es ¦ <es> mir nymmermer ... *P 307vb*
l. 2922: legt scham recht zu ruk, und graif): legt recht scham ze rugk, und graÿff *Z*, legt recht scham ze ... *L*, legt <dy> scham recht zw rukch, und graiff *W*, legt recht schäm czw rukch, und graÿff *M*, legt recht scham czw rukch, und grayff *P*
l. 2922-23: die junkfrawn frëvenleichen an und drukt sy an sich und): die junckfrawen frävenlichen an und druckt sÿ ... *Z*, dÿ junkchfrawen frevenlichen an und drukcht sÿ ... *L*, dy junchfrawn frëwleichen an und drukch seÿ ... *W*, dÿ jungkfrawen fraissleichen [0] und drükcht seÿ ... und <und> *M*, die junkchfrawn fräsleich ... drukcht sey czw im und *P*
l. 2923-24: chüst ir wang, augen, und mund): kust ir wanng ... *Z*, kchusst ir wanng ... *L*, chust ir wang, [0], und mund *W*, chust ir awgen, wang, <nasen> und mündt *M*, ... münd *P*
l. 2924: nu): nun *M*, nŵn *P*; die schön): dÿ schönn *W*, dÿ schon *M*; Dydamey): Dÿdameÿ *Z*, Dydameÿ *L*, Dÿdameÿ *W*, Dÿdameÿ *M*
l. 2924-25: sich des versan): des sich versach *W*
l. 2925: das): daz *Z*, daz *L*; geleich tet ainem): ... tett einem *Z*, ... einem *L*, gleich tett ... *W*, ... tett aynem *M*, ... tëtt ... *P*; do): da *Z*, da *L*; sy): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *W*, sÿ *M*, sy <czw im> *P*
l. 2926-27: nu gespil! Was sol das sein oder was maynest du? Mich dunkt): ... Waz ... waz mainstu? Mich dunckt *Z*, ... was ¦ maÿnstu? Mich dunkcht *L 48vb*, nu gespill! Waz soll ... maÿnst dw? Mich dunkcht *W*, nun gespill! Was soll ... maÿnstu? Mich dunkcht *M*, [0] gespil! ... maynst dw <damit>? Mich dunkcht *P*
l. 2927-28: du gepërst recht als ein man, wann weipleich natur und): du gepärest ... allz ... weÿplich ... *Z*, du gepärest ... *L*, dw gepërst [0] als ain man, wenn ... natur [0] *W*, dw parst <und tuest> recht als aÿn man, wan weippleich ... *M*, dw parest recht ..., wan ... *P*
l. 2928: weibleich czucht verpieten so getanen spot): weÿplich czucht verpietten sogetänen spott *Z*, weiplich zucht ... *L*, [0 0] verpeut so getanen schecz *W*, beippleich ... getannen spott *M*, [0] czucht ... getan schimpf *P*
l. 2929: Davon): Da von *W*, Da von *M*

l. 2929-30: lass die gepër farn, die frawen lob übel chümbt, wenn): läß die geperd varen, ... chumbt, wann *Z*, laß dÿe gepärd varen, ... kchumbt, wann *L*, las dÿe gëpar farenn, dy frawenn lob ubell chumt, ... *W*, lass dÿ gepär varen, dÿ ... ubell chumbt, wan *M*, las dein gepär varen, ... ubel chumbt, wan *P*
l. 2930: so du mich treutest als ein): ... getreüttest allz ... *Z*, ... getrewtest ... *L*, so dw mich halst als ain *W*, so dw mich trewtest als aÿn *M*, [0] dw mich trawtest ... *P*
l. 2931: wais): ways *P*
l. 2931-32: was ich mier dopey gedenken sol und chant ich dich so recht nicht): waz ich mir dapeÿ gedencken ... chandt ... *Z*, waz ich mir dapeÿ gedenkchen ... channdt ich dich <nicht> so ... *L*, ... mir dabeÿ gedenkchenn soll und chent ¦ ich ... *W 47a/49vb*, wes ich mir dapeÿ gedenkchen söll und chantt ich dich nicht so recht *M*, wes ich mir gedenkchen sol da pey und erchennet ... *P*
l. 2932-33: Ich gedëcht mier fuersich du wërst ein jungeling): Ich gedächt mir für sich du wärest ein jüngling *Z*, Ich gedächt mir fur sich du wärst ein jungling *L*, Ich gedächt mir für sich dw werst ain jungling *W*, Ich gedecht mir für sich dw warst <aÿn man und> aÿn jungeling *M*, Ich gedächt mir fursich dw wärst ein man *P*
l. 2933-34: Davon, traut gespil, durich got gelaub dich diser sach): ... trawt ... durch got erlauß dich dÿser sache *Z*, ... durch got erlaß dich dyser sache *L*, Da von, trawt gespill, durch gott gelaub ... *W*, Da von, trawtt gespill, ... gelawb ... *M*, ..., liebe ... glaub ... *P*
l. 2934-35: die weibs namen übel chümbt): die weÿbes ... chumbt *Z*, dÿe weibes ... kchumbt *L*, dy weÿbes ... ... ubel chumbt *W*, dÿ weibs ... ubell chumbt *M*, die weybes ... ubel chumbt *P*
l. 2935: chëusch): cheüsch *Z*, kchewsch *L*, chëwsch *W*, chewschs *M*, cheusch *P*; sitt): sÿtt *L*, sitten *P*
l. 2935-36: wenn chain tugent stet den weiben pas, dan frëwleich scham): ... weÿben paß, dann frewlich ... *Z*, ... kaÿn ... steet den beyben paß, dann freylich ... *L*, ... stett denn weiben pas, dann ... *W*, wan chaÿn tugentt stett den weÿben pass, dan frewleich ... *M*, wan ... frawen paz, den weypleich scham *P*
l. 2937: So ist scham ein kron, die weibs lob cziert und ert): ... chron, die weÿbes lob cziert und beschönet *Z*, ... chron, dÿe beibes lob cziert und beschönet *L*, ... ain kronn, dy weibs lob cziertt und beschant *W*, ... aÿn chran, dÿ weibs lob cziertt und beschönnet *M*, ... chrön, die weybes lob czirt und peschönt *P*
l. 2937-38: Nu antwuert Achilles der chlarn Dydamein): Nun anntwurtt Achilles ¦ der clären Dÿdameÿ *Z 43ra*, Nu annttwurt ... chlaren Dÿdameÿ *L*, Nu antwürt ... klarenn Dydameÿ *W*, Nun anttwurtt Achilles ¦ der chlaren Dÿdameÿ *M 193ra*, Nwn antwurtt Jocundilla ¦ der chlaren Dydamey *P 308ra*

l. 2939: mues): můß *Z*, muß *L*, mus *W*, muez *P*; vergessen): vergessenn *W*, vergezzen *P*; hab uncz her): han biß hër *Z*, han bißher *L 49ra*, ...unczt... *W*, han... *M*, ...huntz ... *P*
l. 2940-41: taugenleich ein laid getragen, das mich dikch peswërt hat): taugenlich ein laÿd ..., daz ... dick <seer> beschwärt hat *Z*, taugenlich ein laÿd ..., daz ... <seer> besweret hat *L*, ... ain ... getragenn, ... beswertt hatt *W*, tawgentleich aÿn laidt ... dichk <swarleich> peswert hat *M*, taugentleich ein layd ... mich [0 0 0] *P*
l. 2941-42: Darczue hat mich scham petwungen, des mag ich recht lenger nicht versweigen): Darczů ... betwungen, dez mag ... lennger ... verschweÿgen *Z*, Darzue ... betwungen, das ... recht nicht lennger ... *L*, ... hatt mich betwungen scham, des ... *W*, Darczu ... versweÿgen *M*, ... hat [0] scham peczwungen, der mag ... *P*
l. 2942: mues): můß *Z*, mueß *L*, mus *W*, muess *M*, muez *P*
l. 2943: wider sagen): widersagen *Z*, ... sagenn *W*
l. 2943-44: lang gesehen pin ein weib, das ist geschehn durich): lannge <czeit> ... weÿb, daz ist geschehen durch *Z*, lannge <czeÿt> ... geschehen durch *L*, lange <czeÿtt> gesechen bin ain ... geschechenn ... *W*, lange <czeitt> gesechen pin aÿn weïb, ... geschechen ... *M*, lange <czeit> ... geschehen ... *P*
l. 2944-45: deinen willen, davon du, aus erwelte kunigin): ... außerwelte künigin *Z*, ... außerwelte künigin *L*, den willenn dein, da von dw, auserwelte ... *W*, deynnen willen, da von dw auserwelte chunigÿn *M*, dich, davon dw auserwelte chunigin *P*
l. 2945: du): dw *Z*, dw *M*, dw *P*
l. 2945-46: es dafüer): ez dafür *Z*, ez dafür *L*, es da fur *W*, es dafur *M*, es dafur *P*
l. 2946: nicht haben): haben nicht *W*; das): daz *Z*; swester sey): schwester seÿ *Z*, swesster [0] *L*, ... seÿ *W*, ... seÿ *M*, ... sey *P*
l. 2946-47: Du solt): Dw sollt *W*, Dw ... *M*, Dw ... *P*
l. 2947: füer in selb): für in selber *Z*, für in selber *L*, fur inn selber *W*, für in selber *M*, fur in selber *P*; haben): habenn *W*; wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wan *P*; pins): pin *M*; endleich): enndlich *Z*, enndleich *L*, endlich *W 48/50ra*, endeleich *M*
l. 2948: derselb): der selbig *W*, der selb *M*, der selbig *P*; trost): tröst *P*; der leit): ... leÿt *Z*, ... leÿt *L*, [0] ligt *W*, [0] leit *M*, [0] leyt *P*; fraw): fräw *W*, [0] *P*
l. 2948-49: an dier. Des lass mich, fraw, geniessen und still): an dir. Dez läß mich, frawe, ... stÿlle *Z*, an dir. Des laß ... stille *L*, ann dir. Des las ... genÿessenn ... *W*, an dir. Des ... genÿessen ... *M*, an dir. Des la ... genyezzen und stil *P*
l. 2949-50: meines jamer sucht mit deiner rainen mynn. Wenn es): ... jamers sůcht ... mÿnne ... ez *Z*, meÿnes jamers ... raÿnen mynne ... ez *L*, meins jamers schikch ... raÿnn lieb ... *W*, meins jamers süecht mit deÿnner raynnen mÿnn. Wan es

M, mein ... rayn mynne. Wan es *P*
l. 2950-51: anders nicht gesein, mein wil mues an dier geschehen): nicht annders gesein, mein will <der> můß an dir geschehen *Z*, nicht annders gesein, mein will <der> mueß an dir geschehen *L*, ... mein willenn mües ann dir geschechenn *W*, nicht anders gesein, mein will <der> muess an dir geschechen *M*, nicht anders gesein, mein wil muez an dir geschehen *P*
K. 62
l. 2952: Wie Dydamey von Achille peslaffen ward): Wie Dÿdameÿ von Achillen peslaffen ward *Z*, Wie Dydamey von Achillen beslaffen ward *L*, Wie Dÿdameÿ vonn Achille beslaffen wardt *W*, [0] *M*, Wie die schon Dydamey von Achillem peschlaffen ward *P*; red): redt *W*, redt *M*
l. 2953-54: der frömdn newen mër erschrakt die schön magt Dÿdamey): der frömden neŵen mär erschrack ... Didameÿ *Z*, der frömbden newen mär erschrakch dÿe schon Dydameÿ *L 49rb*, der frömden [0] mer erschrakt dÿ schönn magt Dÿdameÿ *W*, der fromden neŵen mar erschracht dÿ schon magt Dÿdameÿ *M*, der frömden [0] mär erschrakch ... Dydamey *P*
l. 2954: sey): sÿ *Z*, sÿ *L*, seÿ *W*, des *M*; michel): michill *M*; wunder): wunnder *Z*; traut): trawtt *Z*, [0] *W*, trawtt *M*, trawt *P*
l. 2955: gespil): gespill *W*, gespill *M*; nicht): nichtt *M*; ein): ain *W*, aÿn *M*
l. 2955-56: wër, und ward von scham rat als ein pluet und wolt von im): wär, und ward ¦ vor scham rott allz ein plůt ... *Z 43rb*, wär, ... vor scham ... *L*, wër, und vor scham ward sÿ ratt als ain pluett ... *W*, war, und wardt ... rott als aÿn gluet ... *M*, was, und wart von scham rött ... und <sy> wolt ... *P*
l. 2956-57: hin zu den frawen gangen sein. Do fiel er an sey und pat sey): hÿn zů ... geganngen sein. Da viel ... sÿ ... sÿ *Z*, hÿn ... gegangen sein. Da viel ... seÿ ... sÿ *L*, hÿnn czw den fräwen gangenn sein. Do viell ... seÿ und patt seÿ *W*, hin czw ... viell er seÿ an ... seÿ *M*, hin geflohen sein ¦ czw den anderen frawn. Do viel er sey an und pat sein *P 308rb*
l. 2957-58: still sten und chlagt ir sein nöt): stille ... clagt ... nott *Z*, stille steen ... not *L*, stillstan ... nött *W*, ... nott *M*, ... und <er> ... nott *P*
l. 2958: herczen): herczenn *W*
l. 2958-59: tod wër, ob er sey zu disen zeiten nicht zu weib gewun): tod wär, ... sÿ zů dÿsen czeÿtten nicht zů weÿb gewünne *Z*, tod wär, ... sÿ zu dysen zeyten ... gewunne *L*, töd wer, ... seÿ czw disenn czeÿttenn nicht zw weib gewan *W*, todt war, ... seÿ cze ... czeitten nich czw weib gewün *M*, töd wär, ... czw ... czeiten nicht czw weib gewung *P*
l. 2960: sy mit czüchtigen warten): sÿ mit züchtigen wortten *Z*, sÿ mit züchtigen worten *L*, sÿ mit zuchtigenn warttenn *W*, sÿ mit czuchtigen wortten *M*, sÿ mit czuchtigen worten *P*; sten): stën *Z*

l. 2960-62: Du tuest mier ungemach. Du wild machen, das ich dier nymer hold wierd): Du tůst [0] ungemach. Du wilt ..., daz ich dir nÿmmer hold wirde *Z*, Dw tüst [0] ungemach. Dw ... dir nÿmer hold wierde *L*, Dw tust mir .... Dw ... dir nymmer hold wierdt *W*, Du ... mir .... Dw wildtt ... dir nymmer ¦ <mer> holdt wirdt *M 193rb*, Dw ... mir ungemach. [0 0 0], das ich dir nÿmmer hold wirtt *P*

l. 2962: Du): Dw *L*, Dw *W*, Dw *M*, Dw *P*; solt): scholt *W*; mit ern lassen durich): mit eren lässen durch *Z*, ... durch *L*, beÿ erenn lassenn durch *W*, mit eren ... *M*, mit eren lazzen ... *P*

l. 2962-63: aller deiner): allerr deynner *M*, aller [0] *P*

l. 2963-64: wenn mich hat ser gerewn, das ich dier ye so haÿmleich ward): wann ... gerawen, daz ich dir ÿe so haÿmlich ... *Z*, wann ... seer gerawn, ... dir ÿe so haÿmlich ... *L*, wenn ¦ mich hatt ser geräwenn, ... dir ÿe so ... *W 48/50rb*, wann ... gerawen, ... dir ... wardt *M*, wan ... gerawn, ... dir ye so haymleich ... *P*

l. 2964-65: Nu wer mächt das getraut haben, das du der wërst, der du pist): ... möcht daz getrawtt ... daz ... wärest ... *Z*, ... möcht das getrawt ... wärest ¦ der ... *L 49va*, ... des ... habenn, das dw der worst, der dw pist *W*, Nun wär mocht des getrawtt ... dw [0] werst ... *M*, Nŵn wer mocht des ... das dw der wärst, der dw pist *P*

l. 2965-66: Und hiet ich ee gewest, das ich nu wais): Und hett ich Ee gewÿst, daz ... waÿß *Z*, Und hÿet ... gewesst ... *L*, Und hiett ... *W*, ... Ee ... nun ... *M*, ... ichs ... nwn waiz *P*

l. 2966-67: hiet dier nicht verhengt, das du mier als nahent): hett dir ... verhenngt, daz du mir allz nahennt *Z*, ... dir ... mir als nahund *L*, hiett dir ... verhengtt, das dw mir als nachentt *W*, ... dir ... dw mir als nachentt *M*, ... dir ... dw mir so pey *P*

l. 2967-68: gesessen wërst, und haymlicher chuerczweil mit mier phlegen hast): ... wärest, und haÿmlicher chürczweÿl mit mir phlegen hettest *Z*, ... wärest, ... kchuerczweil mit mir phlegen hettest *L*, gesessenn werst, und haÿmleicher churczweill mit mir phlegenn ... *W*, ..., und haÿmleich churczweill mit mir gephlegen hettest *M*, gesezzen wärst, und haymleiche churczweil mit mir pflegen hietzt *P*

l. 2968-69: Nu gen von mier und eyl pald dein strass und erlös): Nu gee von mir und eÿl ... strasse und erlauß *Z*, Nu gee von mir und eÿl ... strasse und erlaß *L*, Nu gee von mir und eÿll ... strazz und erlas *W*, Nun gee von mir und eil paldt ... erläss *M*, Nŵn ... mir ... strazze und erlaz *P*

l. 2969-70: deines schimphs, der mein ern ubel stet, wenn): ... schÿmppffes, der meinen eren übel anstët, wann *Z*, ... schÿmpfs, der meynen eren übel <an> steet, wann *L*, ... schymphs, der meinen erenn ubell stett ... *W*, deins ..., der meinnen eren ubell stett, wan *M*, ... schimpfs ... eren ... anstet, wan *P*

l. 2971: lenger): lennger *Z*, lennger *L*; das): daz *Z*, daz *W*;

du): dw *W 48/50rbB*, dw *M*, dw *P*; nicht): nichtt *M*; mit): mitt *P*; frid): fridt *M*

l. 2972: lasset): lässest *Z*, lassest *L*, last *W*, lassest *M*, läst *P*; gest du): geest du *L*, gestu *W*, gestu *M*, gest dw *P*; mier): mir *Z*, mir *L*, mir *W*, mir *M*, mir *P*

l. 2972-73: wiert ein geschray): wirt ain geschraÿ *Z*, ... geschraÿ *L*, ... ain geschraÿ *W*, wirtt aÿn geschraÿ *M*, wirt ... *P*

l. 2973-74: mier gehörtt und mues füer mein vater chamen, das du): mir gehört und můß für meinen vater chomen, das du *Z*, mir gehört und mueß für meinen vater komen, ... *L*, mir gehört und mües fur ... chömen, das dw *W*, mir gehortt und muess fur meinnen vater chomen, das dw *M*, mir gehort und muez fur ... chomen, das dw *P*

l. 2974-75: in soliche angst gestelt hast, und wild mich in nöt pringen): in söliche ... gestellt häst, und wilt ... not ... *Z 43va*, in solhe ... gestellt ... wirt ... not ... *L*, insolleiche ... nott bringenn *W*,... gestellest ... wildt ... not ... *M*, ... geseczt hast ... *P*

l. 2975-76: dein nöt petwingt, das ich dein weib werden mues): dein chrafft betwinget, daz ... weÿb ... můß *Z*, dein chrafft betwinget ... *L*, dein chrafft betwingt ... werdenn mües *W*, deÿn chraft twingett ... muess *M*, dein chrafft petzwinget, ... muez *P 308va*

l. 2976-77: Jedoch so mues es dier gelten leib und er): ... můß es dir gelten leib <und leben> und ere *Z*, Yedoch so mueß es dir gelten leib <und leben> und ere *L*, ... mües es dir ... *W*, Yedoch ... dir ... ere *M*, Ye doch so muez es dir gelten leyb ... *P*

l. 2977-78: Davon so lass mich durich got mit eren, wenn dein): ... läß mich durch ... wann ... *Z*, ... laß mich durch ... wann ... *L*, ... las ... gott unt erenn ... *W*, Da von so lass ... gott ... wan ... *M*, ... laz ... wan den *P*

l. 2978-79: schimphen, das du treibst, schaid mich von frëyden): schimpffen, daz ..., schaÿt ... frewden *Z*, schympfen ... schaÿt ... von ¦ ... *L 49vb*, schimphenn, das dw treÿbst, ¦ schaidt ... vonn frëwdenn *W 48/50va*, ... dw ... schaidt ... frewden *M*, schimpff, den dw treÿbst, <der> schaytt mich von frewden *P*

l. 2979: hahem muet): hohem můt *Z*, hohen ... *L*, hachen mütt *W*, hochem muett *M*, hochem müet *P*

l. 2980: ward): wardt *M*; red): redt *W*, redt *M*; petrüebt): betrübt *Z*, betrüebt *L*, betrüebt *W*, petruebt *M*, petruebt *P*; zu): zů *Z*, zw *W*, czw *M*, czw *P*

l. 2980-81: Nicht red also, selige fraw, das du mich gegen deinem): ..., sälig ..., daz ... gen ... *Z*, ..., sëlige ... gen ... *L*, ... redt ... fräw, das dw ... *W*, Also nichtt redt, saligs <weib und> fraw, das dw mich gen deynnem *M*, ... redt ..., sälige ... dw ... *P*

l. 2981-82: vater vermelden wellest, wenn was mier davon): ... vermellden wölldest, wann waz mir ... *Z*, ... melden woldest, wann was mir ... *L*, vatter ... woldest, ... mir

von dem *W*, ..., wan was mir da von *M*, ..., wan was mir <doch> davon *P*

l. 2982-83: geschiecht an leib und an ern. Jedoch so lass ich es nit): geschicht ... eren. Ÿedoch [0] läß ich ez nicht *Z*, ... eren. Yedoch [0] laß ich ez nicht *L*, geschiett ann ... eren. Yedoch [0] lass ich es nicht *W*, geschicht ... eren. Yedoch [0] lass ich ew nicht *M*, geschicht an leyb ... eren. Yedoch [0] laz ich sein darumb nicht *P*

l. 2983-84: Ich mues dich hie zu weib erwerfen und deiner mÿnn angesigen): Ich můß dich hÿe zů weÿb erwerben ... mÿnne ... *Z*, Ich mueß dich hÿe ... erberben ... mÿnne ... *L*, Ich müess dich hÿe zw weib erweffenn und dein lieb ... *W*, ... czw weib gewynnen und deynner mÿnn angesÿgen *M*, Ich muez ... czw weib erwerben ... mynne... *P*

l. 2985: Und ward die süessen aber trëwten und an sich druken): ... süssen aber trewt̂ten ... drücken *Z*, ... dÿe suessen ... trewt̂en ... trukchen *L*, Und [0] dew suessen ... trewtten ... drukchen *W*, Und wardt dÿ suess ... trewtten ... trukchen *M*, ... süz ... trawten und [0] ... trukchten *P*

l. 2986: Die schön Dydamey): Dÿ schön Dÿdameÿ *Z*, Dÿ schön Dÿdameÿ *L*, Dy schon Dÿdameÿ *W*, Dÿ schön ¦ Dÿdameÿ *M 193va*, ... Dÿdamey *P*; wert): werd *W*; vast): vasst *L*; und): und <und> *W*, unnd *M*; drang): dranng *L*, trang *P*; in): [0] *M*, [0] *P*

l. 2986-87: sties in von ir so lang uncz das sey sein kraft über cham): stieß ... lanncz ... daz sÿ ... chrafft überchom *Z*, stieß ... lanng unczt das sÿ ... chrafft überkcham *L*, ... unczt das seÿ ... krafft uber ... *W*, ... sÿ ... chraff uberr chom *M*, stiez ... huntz das sÿ ... chrafft uber chöm *P*

l. 2988-89: und er an ir der mÿn angesigt und ir den magtum penam. Nu): ... mÿnne ... den magtumb benam. Nu *Z*, ... mÿnne ... der magtumb benam. Nu *L*, ... der lieb ... den magttumb benam. Nu *W*, und er an [0] der Mÿnne ... denn magtumb benäm. Nun *M*, Und <do> er ir der mynne angesigt und ir den magtum nam, nŵn *P*

l. 2989-90: ward von ir ein soleicher geschray gehört, das all die frawn): ... ain sölicher schraÿ gehört, daz ... frawen *Z*, ... ain solich geschraÿ ... dÿe frawen *L*, ... ain solleich geschraÿ gehörtt, das alle dÿ fraŵn *W*, wardt ... aÿn solich geschraÿ gehortt, das alle dÿ frawen *M*, ... soleich ... alle ... *P*

l. 2990-91: die da warn, erschrakten und erwachten, und wanten): ... wären, erschracken ... wonten *Z*, dÿe da waren, erschrakchten und erbachten, ... *L*, dy da warenn erschraktten und erwachttenn, und wantten *W*, ... waren, erschrachten ... wonten *M*, ... waren, erschrakchten ... *P*

l. 2991-92: das sew der hachczeit wiertin leicht mit ierm geschraÿ): daz sÿ ¦ der hochczeit wirttin ... irem ... *Z 43vb*, das sÿ der hochczeÿt ... mit ¦ irm ... *L 50ra*, ... hochczeÿtt wirttin ... mit ir in ... *W*, ... hochczeitt wirttÿn ... irem ... *M*, das sy der hochczeit wirtin ...

irem geschray *P*
l. 2992-93: erschreket und erwekt hiet, darumb das man nicht zu lang): erschrecket und gewecket hett, ... daz ... ze lanng *Z*, erschrekchet [0 0] het, ... zelanng *L*, erschrekt und erwekcht hiett, ... daz ... zw ... *W*, erschrekcht und erwechkt hiett, ... czelang *M*, erschrekchten und erwekcht ... czw ... *P*
l. 2993-94: slief und der hachczeit spil hin wider phlëg recht als vor): slieff ... hochczeit ... hÿnwider phleg ... allz vor *Z*, ... hochtzeit ... phleg ... *L*, slieff ... hochczeÿtt spill ... ¦ phlag ... *W 48/50vb*, slieff ... hochczeitt ... phlag ... *M*, slieff ... hoch¦czeit ... pflag ... *P 308vb*
l. 2994: nu): nun *M*, nwn *P*; sein): seinen *Z*, seinen *L*, seinen *W*, seynnen *M*
l. 2995: willen): willenn *W*; schön Dÿdameÿ): schönen Dÿdamÿen *Z*, schönen Dydamey *L*, schon ... *W*, schonnen ... *M*, schon Dydamey *P*
l. 2995-96: volpracht hiet, also das sy im zu weib wart und er ir zu man): volbracht hett, also daz sÿ im zů weÿb ward ... zů man *Z*, volbracht het, also daz sÿ im ze beib ward ... *L*, volbracht hett, ... sÿ im zw weib ward ... czw man *W*, verpracht het, ... sÿ im czu weib wärdt ... czu man *M*, volbracht het, ... czw weib ward ... czw man *P*
l. 2996-97: des nachts und sy von seinem leib ein chind enphie zu der selben czeit): dez nachtes, daz sÿ von im ein kind enpfÿeng dez nachtes *Z*, des nachtes, das sÿ von im ein kind emphieng *L*, des nachtz und sÿ von seinem leib ein chind emphie czw der selbigenn czeitt *W*, des nachts und sÿ von seÿnnem leÿb aÿn chyndt enphie czu der selben czeitt *M*, des nachtes und sy von seinem leib ein chind gewan czw der selben czeit *P*
l. 2997-98: das seit vil starke ding pegieng, do): das seÿt <her> vil starcker ding begieng, da *Z*, daz seÿt <her> vil starkcher ding begieng, da *L*, daz seitt vill starkche ding begieng, do *W*, das seÿdt vil grosser ding pegie, da *M*, das seyder vill starkche ding pegangen <hat>, do *P*
l. 2998: ward): wardt *M*; die): dÿ *L*, dy *W*, dÿ *M*
l. 2998-99: schön Dydamey der sach sich ser schamen und waynen): ... Dÿdameÿ der sachen ... schemen und waÿnet *Z*, ... Dydameÿ der sachen ... seer schemen und waynet *L*, schon Dydameÿ ... waint *W*, schon Dÿdameÿ sich der sach ser ... waÿnnen *M*, schon ... wayn *P*
l. 3000: Awe, der ern und wierden, die ich in chëuschait): Owe, der eren und wÿrden, ... cheüschaÿt *Z*, Owee, ..., dÿe ... kchewschaÿt *L*, ... erenn und wierdenn, dÿe ... chewschaitt *W*, Abe, der eren und wirdt, dÿ ... chewschait *M*, Owe, der eren und wirden, ... cheuschait *P*
l. 3001: kinds uncz her gehabt hab, der du mich peraubt hast an): chÿnndes <wesen uff> uncz ... han, ... beraubt hast on *Z*, kindes <wesen auf> uns ... han, ... beraubt ... *L*, chinds <weis> unczt ... dw mich berawbt ... *W*, chindes

<weis> uncz ... han, der dw mich berawbt ... *M*, chindes <weis> huntz ... han, der dw ... *P*

l. 3002-03: alle mein schuld, daran du mit grasser ungeduld dein czucht): all ... du mir grosse ungeduld <erczaiget und> dein ... *Z*, all ... du mir grosse ungeduld <erczaiget und> dein zucht *L*, all ... dw mit grasser ungeduld dein czuchtt *W*, all ... schuldt, ... dw mit grosser ungedultt ... *M*, all ... dw mit grozzer ungeduld dein unczucht *P*

l. 3003-04: an mier zu prochen hast. Und wierd des mein vater inn, das): an mir zerbrochen ... wirt dez ... innen, daz *Z*, an mir zerbrochen ... wiert ... innen, das *L*, an mir czw brachst. ... inne, das *W*, an mir czwprochen ... wirt ... in, das *M*, an mir czw ... wirt ... innen, das *P*

l. 3004-05: du mich peslaffen hast, so mues ich mein leben verliesen): ... beslauffen häst, so můß ... verliessen *Z*, ... beslaffen ... *L*, dw ... blaffen ... müs ... verliessenn *W*, dw ... beslaffen häst, ... verliessen *M*, dw ... muez ... *P*

l. 3005: von): vonn *W*; dein): deinen *Z*, deinen *L 50rb*, deinen *W*, deinnen *M*; schulden): schuldenn *W*

l. 3006: dann zu disen zeiten): ... zů ... czeitten *Z*, ... dÿsen zeÿten *L*, ... zw disenn czeittenn *W*, czw diser czeit dan *M*, [0] czw ... czeyten *P*

l. 3006-07: inn wiert, so hab ich grasse sarig und angst): ... -ding- sarig ... *B*, innen wirt, ... grosse sorg und anngst *Z*, innen ... grosse sarg ... *L*, inne wierd, ... sarnig .... *W*, inne wirt, ... grosse sorg ... *M*, in wirt, ... grozze ... *P*

l. 3007-08: swanger warden pin): schwannger worden ¦ pin *Z 44ra*, ... worden pin *L*, ... wardenn bin *W*, ... worden pÿn *M*, ... worden pin *P*

l. 3008: das): daz *Z*; geschehen): geschechen *W*, geschechen *M*; wais): waÿß *Z*, waÿs *P*; ich): ich <woll> *W 49/51ra*

l. 3009: es): ez *Z*, ez *L*; ein): ain *W*, aÿn *M 193vb*

l. 3009-10: endt nÿmbt, seit du mich meines lobs peraubt hast und meiner ern): ennde nimbt, ... mich beraubt hast meines lobes und meiner eren *Z*, ennde nÿmbt, seÿt du mich beraubt hast meÿnes lobs und meiner eren *L*, end nÿmbt, seid dw mich berawbt hast meines lobs und meiner erenn *W*, ende nÿmpt, seydt dw mich berawbt hast meins löbs und meiner eren *M*, ende nÿmpt, seyt dw mich peraubt hast meins lobs und meiner eren *P*

l. 3010-11: füricht ich, das du mier entweichest und cherst haym): fürcht ich, daz du mir ... cherest haÿm *Z*, fürcht ... mir ... cherest haÿm *L*, furcht ich <das>, das dw mir entweichst ... *W*, furcht ... dw mir entweichsts ... haÿm *M*, furicht ... dw mir entweichst ¦ und ... haÿm *P 309ra*

l. 3011-12: zu land und lëst mich hie in nöten. Wie das geschiecht): zů lannde und läst ... nötten. Wie daz geschicht *Z*, ze lannde und lässt ... hÿe ... geschicht *L*, czw lannd und lest mich hÿe in nottenn ... geschiett *W*, czw lannde und läst ... nötten ... *M*, czw lande und läst mich

<dan> hie ... geschicht *P*
l. 3012: pin): bin *W*; tod): tödt *W*, todtt *M*, töd *P*
l. 3013: mein leben ist gar dahin, davon so mues): ist mein leben gar dahÿn, ... muß *Z*, ist mein leben gar dahin, ... *L*, ist mein lebenn gar dahin, ... *W*, ist mein leben gar da hin, da von ... *M*, ist mein leben gar da hin, davon [0] muez *P*
l. 3014: wainen und chlagen immer): ... clagen ÿmmer *Z*, waÿnen ... ymmer *L*, <pilleich> chlagenn und wainen immer *W*, waynnen ... imermer *M*, wayn ... ymmer *P*; meinem): meinen *Z*, meinen *L*, meinnem *M*; herczen): herczenn *W*
l. 3015-16: Awer wenn ich des sicher wër, das du pey mier woldest sein): Aber wann ich dez ... wär, daz du beÿ mir <hÿe> woltest ... *Z*, Aber wann ... wär, das dw beÿ mir <hÿe> ... *L*, ..., daz dw beÿ mir ... *W*, Aber wan ... wär, das dw peÿ mir <hie> ... *M*, Aber wan ... wär, das dw pey mir <hie> ... *P*
l. 3016-17: mier fuerbar gehiest, das du mich nicht lassen wolst): mir fürwar verhiest, daz ... laussen wöltest *Z*, mir fürbaß verhÿesst, ... woltest *L*, mir furbar verhiest, daz dw ... *W*, mir fur war verhiest, das dw ... woldest *M*, mir fur war verhiezzest, das dw ... lazzen woltest *P*
l. 3017-18: wolt ich nÿmer getrauren von chainer slacht swër): wölt ich nÿmmer getrawren ... swäre *Z*, [0] ich ... trawren von kaÿner ... swäre *L*, ... trawren ... slacht nacht *W*, woltt ich nymmermer trawren von chaÿner ... *M*, ... nymmer getrawren ... slacht nott *P*
l. 3018: antwuert): antwurt *Z*, annttwurt *L*, antwurt *W*, anttwurtt *M*, antwurtt *P*
l. 3018-19: Erwelte fraw und sëlig weib): ... sälig weÿb *Z*, ... sälig ... *L 50va*, ... fräw und selig ... *W*, Erweltew ... saligs ... *M*, Auzerwelte fraw [0 0 0] *P*
l. 3019-20: Du solt des an faricht sein, das ich von dier nÿmer cher): ... dez on vorcht sein, daz ... dir nÿmmer ... *Z*, ... vorcht ... dir ÿmer ... *L*, Dw sollt des an saring ... dir nÿmmer ... *W*, Dw ... forcht ... dir nymmermer chëre *M*, Dw solt [0] an sarig ... dir nymmer ... *P*
l. 3020-21: pis fröleich und wolgemuet): biß frölich und wolgemůt *Z*, piß ... *L*, bis ... wolgemüt *W*, pis froleich und wolgemuett *M*, piz ... und guetz müetes *P*
l. 3021: sol): soll *W*, scholl *M*; leben und): lebenn [0] *W*
l. 3021-22: dein er also pebarn, das du peschiermt und pehuet wierst): ... bewaren, daz du beschirmet und behütt wirst *Z*, ... bewarn, das dw beschiermet und behütt ... *L*, [0 0] also bewaren, das dw beschiermst und behuett werst *W*, dein erë ... pewaren, das dw beschirmett und behuett wirst *M*, ... pewaren, das dw perschirmet und pehüt pist *P*
l. 3022-23: vor allem laid. Und ob dein vater erfüer, das dein wil): ... laÿd. ... erfür, daz dein will *Z*, ... laÿd. ... will *L*, vor allenn ... erfür ... will *W*, ... laÿdt. ... erfuer ... *M*, ... layd. ... erfür, das mein willen *P*

l. 3023-25: an mier ergangen ist, ich sol dich dennoch uber seinen dänkch vor schaden wol pehüeten): an mir ... dannocht über ... danck ... behütten *Z*, an mir ... dannoch über ... dankch ... behüetten *L*, an ¦ mir ergangenn ... soll ... sein dankch woll behuetten an schaden *W 49/51rb*, an mir ... solt ... dennocht ... seynnen dankch ... behuetten *M*, an dir ... sein willen ... pehueten *P*
l. 3025-26: Und wil an dier stët peleiben uncz an mein end): ... dir stät beleiben ... meinen tod *Z*, ... dir stät beleiben ... meinen tod *L*, Und will an dir stat beleiben unczt an mein tödt *W*, ... dir stätt beleiben ... ende *M*, ... dir stät ... huntz ... ende *P*
l. 3026-27: wenn ich dich zu frawn erkarn hab fuer alle weib auf erden): wann ... zů frawen erchoren han für alle weÿb auff ... *Z*, wann ... frawen erkchoren han für ... *L*, ... zw frawen erkoren hab fur all ... auff ... *W*, wan ... czu frewden erchoren hab fur ... *M*, wan ... czw ... erchoren han fur alle ... auff ... *P*
l. 3027-28: Des sol ain trew und ain will under uns ewigleich sein): Dez ... treẘ ... unnder uns ewigklichen sein *Z 44rb*, Dez ... unnder uns ewikleich ... *L*, Des soll ... zwischenn unser ewigcleich sein *W*, Des soll aÿn ... aÿn wil ... willikleichen sein *M*, ... willen ... ewikchleich ... *P*
l. 3028: wil): will *W*
l. 3028-29: leib und guet, er und leben hie peÿ dier wagen): ... gůt ... beÿ dir wägen *Z*, ... güt ... hÿe beÿ dir ... *L*, ... guett ... lebenn hÿe beÿ dir wagenn *W*, ... guett, ere ... peÿ dir ... *M*, er, leib und guet hie peÿ dir wagen *P*
l. 3029: diser): disser *M*
l. 3030: red): redt *W*, redt *M*; güetleichem): gütlichen *Z*, gütlichen *L*, guettleichen *W*, guettleichem *M*
l. 3030-31: tröst, lies Dydamey ir traurn farn und peliben peÿ enander): trost, ließ Dÿdameÿ ir trawren varen und beliben beÿeiander *Z*, trost, ließ Dÿdameÿ ir trawren varen und beliben peyeinander *L*, ... Dydameÿ ir träwrenn vorenn und belibenn beyeinander *W*, trost, ... Dÿdameÿ varen ir trawren und ... aÿn ander *M*, ..., liez ... ir trawren varen ... pey einander *P*
l. 3031: die): dÿe *L*, dÿ *W*, dÿ *M*;
l. 3032: mit): mitt *M*; freiden): freẘden *Z*, freÿden *L*, frëwden *W*, frewden *M 194ra*, freẘden *P*; marigens do es): morgens da *Z*, margens ¦ da ez *L 50vb*, margens ... *W*, morgens da es -ta- *M*, morgens ... *P*
l. 3032-33: tagt, griffen sew wider zu den frëwden als es des abents): taget, ... sÿ ... zů den freẘen allz es dez ăbents *Z*, taget, grÿffen sÿ ... [den] freÿden als ez des abentz *L*, ..., griffenn ... zw denn frëwdenn ... *W*, ... czw den frewden ... abencz *M*, ... sy ... czw den frewden sam es des abentz *P*
l. 3033-34: verlassen ward und phlagen aller chüerczweil uncz das die): verlaussen ... phlager ... churczweÿl biß

daz die *Z*, ... kchürczweil biß ... *L*, verlassenn was und phlagenn ... chürczweill uncz das dÿ *W*, ... wardt ... chürczweill ... dÿ *M*, verlazzen ... pflagen aber churczweyl huntz ... *P*

l. 3034-35: hachczeit ein end nam und ein yeds sich wider zu haws chert): hochczeit ein ende ... ÿedes ... wÿder ze hauß ... *Z*, hochtzeit ein ennde ... ÿedes ... ze haws ... *L*, hachczeitt ain ... [ein] yedes ... czw haus ... *W*, hochczeitt aÿn ende ... aÿn yedes ... czu ... *M*, hochczeit ein ennde ... yedes [0] ... czw hauss ... *P*

l. 3035-36: von dann es kömen was): ... chomen waz *Z*, ... ez ... waz *L*, vonn ... chomen was *W*, von dan es chomen was *M*, von dan es chomen was *P*

l. 3036: Achilles): Achillem *W*; Dÿdamey): Dÿdameÿ *Z*, Dydameÿ *L*, Dÿdameÿ *W*, Dÿdameÿ *M*, Dydamey *P*; lebten in): lebtten inn *W*, lebtten in *M*

l. 3036-37: frewden und teten das so taugenleich, das sich nyemants ains): frewden und tetten daz so taugenlich, daz ... niemant eines *Z*, freyden ... nÿemand eines *L*, frëwdenn und tetten ... taugentleich, das <es nÿemandz inne ward und das> sich nÿe¦mandz ain *W 49/51va*, ... tetten ... tawgentleich, das sich nÿemant eÿns *M*, frewden ... gar tawgentleichen, ... nyemantz chains *P*

l. 3038-39: arigen hincz in verstuend. Damit wil ich es umb sew): arges hÿncz in verstůnd. ... ez umb sÿ *Z*, args hÿncz in verstüend. ... ez umb sÿ *L*, argenn ... inn .... Domit will ... *W*, argen ... verstuendt. ... sÿ *M*, argen huntz hin verstued. ... will ... *P*

l. 3039-40: pleiben lassen und leg ir zwaier awentewr nyder und wil ew sagen): beleÿben laussen ... der zwaÿer abenteür nÿder ... eüch ... *Z*, beleiben ... der zwair abentewr nider ... euch ... *L*, beleibenn lassenn ... baider awentëwr nÿder und will ew sagenn *W*, peleiben ... czwaÿer abentewr nÿder ... euch ... *M*, peleiben lazzen ... payder abentewer <hie> nyder ... euch ... *P*

l. 3040: wie Troya hinwider gepawt ward): wie Troÿa hÿnwÿder gepawen ... *Z*, wie Troÿa ... gepawet ... *L*, wie Troÿa hin wider gepaut wardt *W*, wie Troÿa hin wider gepawett wardt *M*, ... hin wider gepautt ... *P*

K. 63

l. 3041: Wie chostlich Troya wider pautt ward): Wie chostlichen Troÿa hÿnwÿder gepawen ward *Z*, Wie chostlichen Troya hinwider gepawt ward *L*, Wie Troya hin wider gepaut ward *W*, [0] *M*, Wie chostleich die Edel stat Troya hin wider gepaut ward *P*; hett): het *L*, het *M*, het *P*

l. 3042: kunig): künig *Z*, chunig *M*, chunig *P*

l. 3042-43: manigen landen werich leit gewunnen): ... lannden werchleütt gewunnnen *Z*, ... lannden werchleüt ... *L*, manigenn lannden ... lewt gewungen *W*, ... werchlewt ... *M*, ... werchlewt gewungen *P*

l. 3043-44: pesant mit den er das paw der kayserleichen stat volendt hett): besant ... daz gepew der chaÿserlichen ...

volendet ... *Z*, besantt ... gepaw der kaÿserlichen ... volenndet het *L*, besannd ... daz ... chaiserleicher statt vollennd ... *W*, besant ... chaÿsserleichen statt het volendt *M*, pesantt damit er das paw der chayserleichen stat volendet het *P*

l. 3044-45: und het domit verfangen, das sy was dreyer tagwaid lang): [0 0] damitt ¦ vervanngen, daz sÿ was dreÿer tagwaÿd langk *Z 44va*, [0 0] damit vervangen, das sÿ was dreÿr tagwaid ¦ langk *L 51ra*, und hett da mit verfangenn, das sÿ was dreÿ tag waid lang *W*, und hett da mit ... sÿ was dreÿer tagwaidt langk *M*, ... damit ... sÿ was ... lankch <und czwaÿer praÿtt und sy was vier ekchat> *P*

l. 3045-46: Darumb gieng ein maur, die was alle mërbelstainen): ... waz ... mermelstain *Z*, mawr, dÿe ... merbelstainein *L*, ... ain mawr, dÿ ... mermelstain *W*, ... gie aÿn mawr, ... als marbelstaÿn *M*, ... <so> gieng ... die ¦ was alle <von> Märbelstain *P 309va*

l. 3046-47: was so hach, das chain armst daruber geschiessen chund): waz so hoch, daz ... armbrost darüber ... *Z*, ... hoch, das kchain armprust ... schiessen kchund *L*, ... geschiessenn chundt *W*, ... hoch, das chaÿn ... dar uber ... chundt *M*, ... hoch, ... dar uber geschissen ... *P*

l. 3047-49: Darumb giengen zwen graben, die warn aus ermassen tief und vol wasser): ... czwien ... waren außdermässen tieff ... wassers *Z*, ..., dÿ waren aus dermassen tÿeff ... wassers *L*, ... czwen ..., dy warenn aussermassen tëwff und voll ... *W*, Dar umb ... czwen ..., dÿ waren ausdermassen <gross weit und> tief ... *M*, ... <so> giengen czwen gräben, die waren ausdermazzen tieff und <waren> voll wazzers *P*

l. 3049-50: Und die maur was mit gueten tüern wolgecziert in soleicher ferr): ... waz mit gůten türnen gecziert in sölicher verr *Z*, Und dÿ mawr ... güten tüenrn gecziert in solicher verr *L*, Und dÿ maur was ausermassen gecziert woll mit guetten türn insollicher verr *W*, ... maŵr ... guetten turen geczirtt in solicher wer *M*, ... mauer ... gueten turen geczirt in solicher verr *P*

l. 3050-51: das man mit der hant ab ainem tuern auff den): daz ... hannd ... ainen turen ... *Z*, ... hannd ab aÿnen tueren auf den *L*, das mit mit der hanndt ... türn auf den *W*, ... aynem turen auf den *M*... hantt von ainem türen auf den *P*

l. 3051-52: andern gewerffen chund, und warn an der maur von mërbel gehauen syben Törr): ... mocht, und waren an der meŵr von mermel gehawen siben tör *Z*, anndern ... mocht, und waren an der meŵr von merbel gehawt siben tör *L*, anderen <woll> ... macht, und warenn ander ... mermel gehawen sÿben tär *W*, anderen <mit aynem staÿn> gewerffen mocht, und waren ... maŵr von merbestaÿn syben torr gehawen *M*, anderen ... mächt, und waren gemacht von märbelstain und ein die rinkch mawer syben tör *P*

l. 3052: örtern): ortern *L*, ortten *W*, ortteren *M*, orteren *P*

l. 3053: yedem tar): ÿedem tor *Z*, ÿedem tar *W 49/51vb*, ... tor *M*, ... tör *P*
l. 3053-54: was ein puerkch gepawen und in yeder puerk sas ein herczog stëtleich): waz ain <gůte> purgk ... ÿeder purgk saß ... stätlich *Z*, ... <guete> purkch gepawt ... purkch saß ... stätlich *L*, was ain <guette> purkch erpäwen ... ÿder purkch sas ain ... stettleïch *W*, was aÿn <guette> purkch erpawen ... yegleicher purgkch sas aÿn ... stattigkleich *M*, ... <guete> purkch erpawen ... purkch was ... stätleich *P*
l. 3054-55: der tausent ritter under im hiet und hett zu gelt vir tausent mark): ... hett und ... ze gültt viertawsent Marck *Z*, der tausend ... het und het zegült vier tausend ... *L*, ... hett und ... czw ... vier tawsent markch *W*, der ¦ tawssent ... hett und het czu gelt viertawsent markch *M 194rb*, ... het czw gelt sechs tausent markch *P*
l. 3056: warn die syben törr geseczt): waren die sÿben tor beseczt *Z*, waren dÿe ... beseczt *L*, warenn dy selber tar geseczt *W*, waren die selbem tor beseczt *M*, waren ... tör peseczt *P*
l. 3056-57: die stain, domit die maur volpracht was): ..., damit ... volbracht waz *Z*, ..., damit ... volbracht was *L*, ..., damit dy ... volbracht was *W*, dÿ staÿn, da mit dÿ mawr ... *M*, ..., damit die mauer volbracht was *P*
l. 3057-58: die warn gel, grüen, rat, wëis, prawn, lasurplab): die wären gel, grün, rot, weÿß, prawn, lazur blăb *Z*, dÿ waren gel, grüen, rot, weis, prawn, lasur ¦ plab *L 51rb*, dÿ warenn geel, grüen, ratt, weis, prawnn, lasur plab *W*, dÿ waren gelb, gruen, rat, weis, prawn, lasur plab *M*, die waren gël, grün, rott, prawn, lasur plab <und swarcz> *P*
l. 3058: Die): Dy *W*; gaben): găben *Z*, gabenn *W*; den): denn *W*; augen): awgen *M*; liechten): liechtten *W*
l. 3059-60: giengen die tüern hach uber die maur und warn): ... türen hoch über ... wären *Z*, ... dÿe tuern hoch ... dÿ mawr und waren *L*, giengenn dy türn ... dy mäwr und warenn *W*, ... turen hoch ... dÿ mawr und waren *M*, ... turen hoch ... mauer und waren *P*
l. 3060-61: pley gedekt und auf yedm was ein grosser chnoph vergolt): pleÿ gedeckt und auff ýedem ¦ waz ain ... knoppff vergüllt *Z 44vb*, pleÿ gedekcht ... yeden ... kchnopff vergult *L*, pleý wolbedechkt und auff ÿedem was ain grasser ... vergold *W*, pleÿ gedekcht ... yedem was aÿn ... von goldt *M*, silber gedekcht ... yedem <turen> was ein grozzer chnopff vergold *P*
l. 3061: die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; stat): statt *W*, statt *M*; was): waz *Z*; überlegt): uberlegt *L*, uberlegt *W*, uber legtt *M*, uber pflastert *P*
l. 3062: mërbelstain): marmelstain *Z*, merbelstain *L*, marmelstain *W*, merbelstaÿn *M*, märbelstain *P*; was): waz *Z*

l. 3062-63: glat, das man sich darin ersach als in ainem spiegl. Darinn): ..., daz ... dorinn ... allz ... spiegel. Dorinn *Z*, ... darinn ... aÿnem spiegel. Darinnen *L*, glatt, ... darinn ersach [0 0 0 0]. Dar inn *W*, ... dar in ... aynem spiegell. Dar in *M*, ... darinn ... als ¦ in ... spiegel. Darinn *P 309vb*

l. 3063-64: warn zehen tausent ritter, purger edelhaft, die all): waren zehentausent ..., sedelhafft purger, ... *Z*, waren ..., sedelhafft purger, ... *L*, waren ... edelhafft, dy all *W*, waren czehentawsent ..., purger sÿdelhafft, ... *M*, waren czehen tausent purger, dy all sydelhäfftig da waren und *P*

l. 3064-65: fürstleicher herschaft wielten, und warn kunig, margkrafen, und herczogen): fürstlicher herschafft ... waren künig, Margkgraven, ... *Z*, fürstlicher herschafft ... waren künig, marggraven, ... *L*, ... herrschafft wieltten, und warenn ..., margraffen, und herczogenn *W*, furstleicher ... waren chunig, marrtgraffen, ... *M*, furstleicher herschafft wielten, die waren czw maist all chunig, Markchgraffen, und herczogen *P*

l. 3066-67: Es warn auch all die hauser, die darinn warn von mërmel schol erpauen): Es wären ... alle die heŵser, die dorinnen wären von mermel schon erpawen *Z*, Ez waren ... alle die heŵser, die darinnen waren von merbel schon erpawt *L*, Es warenn ... alle dy heŵser, dÿe darinn warenn von mërmelstain ¦ schönn erpawen *W 50/52ra*, Es waren ... alle dÿ hawser, dÿ dar innen waren von merbelstaÿn schon erpawen *M*, An die gemain purger die da waren auch all die heŵser, dy da waren von märbelstain schön erpawen *P*

l. 3067: Was purger darinn warn): Waz ... dorinnen wären *Z*, ... darinnen waren *L*, ... dar inn warenn *W*, ... dar in waren *M*, ... da waren *P*

l. 3067-68: die hetten manigen hahen palast, der stuend): ... hohen ... stůnd *Z*, die heten ... hohen ... *L*, dy hettenn ... hachenn pällast, der [0] *W*, dÿ ... hochen pallast, der stuendt *M*, die heten erpaŵt ein hohen palast, der stund *P*

l. 3068-69: darinn hach enpar vor dem die lauben warn. Und die went der): dorinn hoch enpor ... waren. ... wennde der *Z*, ... hoch ... waren. ... wennde der *L*, dar inn ... empar ... dy lawbenn warenn. Und dy wenndt der *W*, dar in hoch enpor ... dÿ lawben waren. Und dÿ wendt der *M*, darin hoch enpör ... waren. [0 0 0 0] *P*

l. 3069-71: maur warn schön geferibt und gecziert mit gold und mit lasur): meŵr wären ... geverbt ... lasurvarb *Z*, meŵr waren schon geverbt und ¦ ... lasurvarb *L 51va*, mäwr warden ... gefërbt und geczierttt ... *W*, mawr waren schon geverbt ... goldt ... *M*, [0 0] schön geverbt und geczirt ... *P*

l. 3071-72: So warn die gefierden stain von pilden schan ergraben): So wären die geverbten ... schön ... *Z*, So waren die geverbten ... schon ... *L*, So wardenn dy gemäurtten ...

schon ergrabenn *W*, So waren dÿ gevierten staÿn ... schon ... *M*, So waren die gevierten ... schon pegraben *P*

l. 3072-73: was manig reichleich werich do volendet): waz ... reichlich werch ... *Z*, ... reichlich werch da volenndet *L*, ... wërch da vollend *W*, ... da vollendett *M*, ... manigs reichs werich da volbracht *P*

l. 3073-74: Also was die stat gecziert, das sy lëucht nuer als ein): ... waz ..., daz sÿ leücht neür allz ein *Z*, ... sÿ leücht ... *L*, ... dÿe statt gecziertt, ... lëwcht nür als ain *W*, ... dÿ ... gecziertt, das sÿ lewcht nur als ayn *M*, ... geczirt, ... lewcht [0] als ein *P*

l. 3074-75: irdisch paradeis und was nu vil pas erpautt dann sy vor ye gewesen was): ... waz ... paß erpawet ... sÿ vor ÿe ... ¦ waz *Z 45ra*, ... paradeiß ... erpawt ... sÿ vor ÿe ... *L*, ... paradis ... nü vill pas erpäwen ... sÿ vor [0] gewesenn was *W*, irdichs ... nun ... erpawtt dan sÿ ... *M*, ... nŵn vill paz erpawt dan [0] vor ... *P*

l. 3075-76: hett der kunig die fest wunikleich erpautt): ... vest wunnigklich erpawet *Z*, het ... dÿe fesst wunnikleich erpawet *L*, ... künig dy vest wunnicleich erpawt *W*, het der chunig dÿ vest wunnigkleich erpawt *M*, het der chunig die vest wunikchleiche erpawt *P*

l. 3076-77: gecziert dan sy vor gewesen was. Und hett mitten in der): ... dann sÿ ... waz. Und hett <in der> mitten ... *Z*, ... dann sÿ ... het <in der> mitten ... *L*, gecziertt dann sÿ vor gewesenn ... inder *W*, geczier dan sy vor <ye> gewesen ... het mittenn ... *M*, geczirt den sy vor <ye> gewesen ... het ... *P*

l. 3077-78: vest auf ainem fels ainen tuern von mërmel erpaut, der): vest auff einem vels einen türen von mermel erpawen, der *Z*, vesst auf einem vels einen tuern von merbel erpawt, [0] *L*, vest auff <auff> ainem vels ain türn ... erpäwen, der *W*, vest auf aynnen vels aÿn ¦ turen von merbelstaÿn erpawett, der *M 194va*, vesten auf ein vels ein turen gepautt, der *P*

l. 3078-79: fünfhundert chlafter hach was, ab dem man gesehen hatt): fünffhunndert chlauffter hoch waz, ... mocht *Z*, funfhundert ... hoch waz, ... mocht *L*, funshundert chlaffter ... gesechen macht *W*, funiffhundertt klafter höch ... dem turen man gesechen mocht *M*, funffhundert ... hoch ... macht *P*

l. 3079-80: wes man peginnen wolt in dem lant, oder auf dem mer): ... begÿnnen ... lannd, ... auff ... *Z*, ... begynnen ... lannd ... *L*, ... begÿnnen ... lannd, ... auff ... *W*, ... pegynnen ... lanndt ... *M*, ... ¦ in dem landt ... *P 310ra*

l. 3080-81: Und was derselb tuern genant Ilion): Und waz der turen genannt Ilion *Z*, Und waz der tuern genant Ylion *L*, Und waz derselb ¦ türn [0] Ilion *W 50/52rb*, ... der türen genantt Ilon *M*, ... der selb turen genant Ylian *P*

l. 3081: hett): het *L*, het *M*, het *P*

l. 3081-82: kunig dapey nahent ainen palast erpaut): künig dabeÿ ... einen ... erpawen *Z*, ... nahend einen ... erpawen *L*, ... dabeÿ nachent ain pallast erpawen *W*, chunig nachent dapeÿ aynen pallast erpawet *M*, chunig da pey ... ein ... erpawen *P*
l. 3082-83: das man schönern und chaiserleichen sal nÿe gesach): daz man schönern und kaÿserlichern sal nie ... *Z*, ... schöneren und kayserlichen ... *L*, ... schöner nach chostleicher nye gesach *W*, ... schonneren und chaÿsserleicheren sall ... *M* ... schoneren und <als> chayserleichen sal nye ... *P*
l. 3083-84: alles das czimer, das): allez daz czÿmmer ... *Z*, allez daz zymmer ... *L*, ... zymer, daz *W*, ... czÿmmer ... *M*
l. 3084-85: darin was, das was alles von czeder pawmen. Und stuend): dorinnen waz, ... zederpämen <erpawen>. Und stůnd *Z*, darinnen ¦ ... zederpawmen <erpawt>. ... *L 51vb*, dar inn ... cederpawm. Und stund *W*, dar innen ... czeder pawm. Und stundt *M*, dar in ... als von czederpawm. Und stued *P*
l. 3085: in der stat): inder statt *W*, ... statt *M*
l. 3085-86: enpar hach auf sëuln, die schön und): hoch enpor auff sewlen, ... *Z*, hoch enpor auf sewlen, dÿe schon ... *L*, ... auff sewllen, dy [0 0] *W*, enpor hoch auff sawlen, dÿ schon ... *M*, enpör hoch auf sewlen, ... *P*
l. 3086-87: chostleich ergraben waren mit manigen frömden Capitel): kostlich ... manigem ... capitel *Z*, chöstlich ... frömbden ... *L*, costleich -dy- ergrabenn ... manigen hachem und Capitel frönden *W*, ... manigem fromden Capitell *M*, ... kapitel *P*
l. 3087: hieng): hÿeng *L*
l. 3087-88: sal ein guldein): sall ain guldeine *W*, säll aÿn ... *M*, sall ... *P*
l. 3088: kran): kron *Z*, kchron *L*, krön *W*, chran *M*, chron *P*; edelm): edlem *W*, edelem *M*, edelem *P*
l. 3088-89: gestain durich legt, do cherczen auf prunnen): ... durch legt, da ... auff ... *Z*, ... durch legt, da ... *L*, ... da kerczen auff prunen *W*, gestaÿn ... da ... *M*
l. 3089: was): waz *Z*, waz *L*
l. 3089-90: schan übersilbert und was tisch in dem sal waren, die): schon ... waz ... wären *Z*, schön ubersilbert ... waz ... dÿe *L*, schön uber silbert ... sall waren, dy *W*, schon <uber legt und gedecht mit silber> und was dischs ... waren, dÿ *M*, schon uber silbert ... sall waren [0] *P*
l. 3090-91: warn all Cipressein mitt gold schan durich legt und an den): waren all Cipressin mit gold ¦ schön durch ... *Z 45rb*, waren ... mit gold schön durchlegt ... *L*, warenn all zÿpressein mit ... durch ... denn *W*, waren all czÿpresseÿn mit goldt schon ... *M*, [0] all cźipressein mit gold schon uber legt ... *P*
l. 3091-92: örtern gespanget mit helfenpain. Nu hett auch der kunig): örttern gespenngett mit helffenbain. ... künig *Z*, ... gespënget mit helffenpain. Nu het ... künig *L*, örtteren gespangt mit helffenpain. ... chunig *W*, oertteren

gespengt mit helffenpaÿn. Nun het ... chunig *M*, örteren gesponget .... Nŵn het ... chunig *P*

l. 3092-93: sal inbendig schön gecziert): sal inwenndigk ... *Z*, ... getziert *L*, sall inwendig schon ... *W*, sal inwendig schon gecziertt *M*, sal in wendig ... geczirt *P*

l. 3093-94: wenden die götter schön in gold durich graben): wennden ... durch ... *Z*, wennden dÿe ... schon durch ... *L*, ... dy ... schon ingold ... *W*, ... dÿ gotter schon in goldt ... *M*, ... gotter ... *P*

l. 3094-95: seinem tisch, ob den göttern allen in ainer reichen kran): ... den <andern> göttern all in ainer reichen chron *Z*, ... den <anndern> götteren all in ainer reichen chron *L*, ... denn <anderen> götteren allen in ainer reichen krän *W*, seynnem ... den <anderen> gotteren allen aÿn reiche chran *M*, ... den <anderen> allen ein reiche chron *P*

l. 3095-96: do sas der got Jupiter, den hetten die pesten maister): da saß der <mÿnne> gott <her> Jupiter, ... maÿster *Z*, da saß der <mÿnne> got <her> Jupiter, ... dÿe ¦ pessten mayster *L 52ra*, do ¦ sas her Jupiter, denn hettenn dÿ ... *W 50/52va*, da was der <MÿnneÌ> got <her> Juppiter, ... dy ... maÿster *M*, da saz der <mynne> got <her> Ju¦piter, den heten ... *P 310rb*

l. 3097: die): dye *L*, dy *W*, dy *M*; macht): mocht *Z*, mocht *L*, mocht *M*; so): [0] *L*, [0] *M*; reichleich): reichlich *Z*, reichlich *L*, reychleich *M*; gecziert): geczirt *P*

l. 3098-99: volpracht, das man des werichs geleich nicht funden hett in aller welt): volbrăcht, ... wercks ... gefunnden ... aller <der> werlt *Z*, volbracht, ... werchs ... gefunden het ... *L*, vollbracht, ... *W*, ... des geleichs werich ... het ... weldt *M*, volbracht, ... hiet ... *P*

l. 3099: wenn Priamus as oder trankch): wann ... tranck und ăß *Z*, wann ... trankch und ass *L*, ... trankch oder as *W*, wan ... trankch oder as *M*, wan .. trankch oder azz *P*

l. 3100-01: pild under die augen, davon gefieng er grosse frëwd und lust): ... ougen, ... gevieng er grossen lust und frewde *Z*, ... dÿ ... gevieng er grossen lust und frewde *L*, ... dÿ augenn, da von ... grassen lust und frëwdenn *W*, pildt un¦der dÿ awgen, da von gevie er grossen lust und frewdt *M 194vb*, ... gevie er grozzen lust und frewd *P*

l. 3101: Es hett): Ez het *L*, Es het *M*, Es het *P*; auch): ouch *Z*; kunig): chünig *Z*, chunig *M*, chunig *P*

l. 3102-03: palas ain schön pawm, den hett er so wëit gelaitt): palast ainen schönen ... weÿt gelaÿttet *Z*, palast ainen schonen ... het ... weit gelaittet *L*, pallast ... weitt ... *W*, pallast aÿnen schonnen ... het ... weitt gelait *M*, palast ein ... het er [0] weit gelaÿtt *P*

l. 3103: sachen): sachenn *W*; das hundert): daz hunndert *Z*, das hundertt *M*

l. 3104: ritter mit gemach wol): ... woll *W*, ritterr wol mit gemach *M*, ... [wol] *P*

l. 3104-05: darunder sassen. Der selb pawm stuend voller vogel): ... sässen. Derselb päm stůnd ... vögelein *Z*, ... stüend ... vogelein *L*, dar under sassenn. ... stund ... *W*, dar under sässen. ... stundt ... vogelein *M*, dar under sazzen. ... stund ... voglein *P*
l. 3105: die süess gedan sungen): die süß gedöne sunngen *Z*, die sueß gedöne ... *L*, dy suzz gedön sungenn *W*, die -f- suess gedon ... *M*, die suez gedön ... *P*
l. 3105-06: Der selb pawm hett nicht daselbs gewachsen von rechter art): Derselb päm waz nichczt daselbst ... artt *Z*, Derselb pawm was nicht ... gewachssen ... *L*, Der selb [0] hett nicht dasselbs gewachssen vonn rechtter artt *W*, ... het nicht da selbs ... artt *M*, ... het nicht da selbs ... ardt *P*
l. 3107: ward): was *W*, wardt *M*; listen): lissten *L*, listenn *W*; gemacht da gar reichleich): ge-wachsen-macht *B*, gemacht [0] gar reichlich *Z*, gemacht [0] gar ... *L*, gemacht [0 0] reichleich *W*, gemacht [0] gar ... *M*, gemacht [0] gar ... *P*
l. 3107-08: Sein wuerczen): ... wurczen *Z*, ... wurczen *L*, ... wurczen *W*, Seÿn wurczen *M*, ... wurczen *P*
l. 3108-09: stam, die warn silbrein, so warn die est guldein. Die pleter): stamm, die wären ¦ silbrin, so wären ... pletter *Z 45va*, ... waren ... esst ... *L*, ... warenn ... warenn dy .... Dy pletter *W*, stäm, dÿ waren silbreÿn, so waren dÿ .... Dÿ pletter *M*, ... waren ... waren die esst ... *P*
l. 3109-10: warn von Rubin und von smaragden. Die vogel, die darauf warn): wären von rubin ... smaragkten. Die vogelein die daruff wären *Z*, waren von ¦ Rubin .... Dÿe vogelein, dÿe ... waren *L 52rb*, waren von rubinf ... Smagraddenn. Dye ... dy darauff wardenn *W*, waren von rubein und [0] smaragden. Dÿ vogell dÿ dar auff waren *M*, waren von rubein ... smaragten. ... dar auf waren *P*
l. 3110-11: die warn wëis, prawn, rat, gel, grüen, und plab): die wären weÿß, prawn, rot, gel, grün, und plaw *Z*, dÿe waren weyß, prawn, rot, gel, grün, und plab *L*, dy warenn weis, präwn, ratt, geel, gruen, ¦ und plab *W 50/ 52vb*, die waren weis, prawn, gruen, gelb, rott, und plab *M*, die waren weis, prawn, rott <und> gell, grun und gell *P*
l. 3111-12: warn mit Edeln gestain gewaricht so maisterleich): wären mit Edelm ... geworcht so maÿsterlich *Z*, waren mit Edlm ... gewarcht so maÿsterlich *L*, warenn mit Edel ... gewarcht ... *W*, waren mit Edelem gestaÿn geworcht so maÿsterleich *M*, waren mit edelem ... *P*
l. 3112-14: Die selben vogel warn mit listen und nÿgramanczey also petwungen): Dieselben ... waren mit listen [0] nigromanczeÿ also betwungen *Z*, Dÿeselben ... waren mit lissten [0] nigromanczeÿ also betwungen *L*, Dÿe selbigenn ... wardenn ... Nigramanczeÿ also betwungen *W*, ... vogell waren mit listen [0] Nÿgromantici betwungen also *M*, Die [0] vogel waren mit listen ¦ [0] nigramantici also

petwungen *P 310va*
l. 3114: das sew sungen den winter als den sumer): daz sÿ sunngen den sumer *Z*, das sÿ sungen den sumer *L*, das sew sungen den summer und den wintter *W*, das sÿ ... wÿntter und den sümer *M*, das sy ... und den sumer *P*
l. 3115: wenn der chünig haben wolt frëwd): wann der künig frewd haben wolt *Z*, wann der künig frewd haben wolt *L*, wenn der kunig frëwd habenn woltt *W*, wan der chunig frewdt haben wolt *M*, wan der chunig frewd haben wolt *P*; gieng): gie *M*
l. 3116: seiner): seynner *M*
l. 3116-17: ritterschaft under den paum und saczt sich auf ein reich gestüel): ritterschafft ... păm ... auff ... gestül *Z*, ritterschafft ... pawm ... *L*, ritterschafft ... päwm und seczt ... auff ain ... gestull *W*, ... pawm ... aÿn ... gestüell *M*, ritterschafft ... pawm und seczt... reichs ... *P*
l. 3117-18: das was gemacht von gold und von helfenpain): daz waz ... helffenpain *Z*, ... helffenpain *L*, das gemacht was ... helffenpain *W*, ... goldt und von <schonnem> helffenpaÿn *M*
K. 64
l. 3119-20: Wie sich Priamus periett, wie er sich rechen solt an Kriehen): Wie sich Priamus beriet, wie er sich an den Kriechen rechen solt *Z*, Wie sich Priamus beriet, wie er sich an den Chriechen rechn solt *L*, Wie sich -wolt- beriett, wie er sich an den Chriechen woltt rechenn *W*, [0] *M*, Wie sich der chunig Priamus periett, wie er sich an den Chriechen rechen wolt *P*
l. 3120: nu): [0] *L*, nun *M*, nwn *P*; kunig): künig *Z*, künig *L*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*
l. 3121: die stat): dy statt *W*, dÿ ... *M*, die statt *P*
l. 3121-22: die fest so wol erpawt hett und alles, das ye vor genant ist): die vest ... erpawen ... allez, das vor hie genannt ... *Z*, dÿe vesst ... erpawet het ... das vor hie genantt ... *L*, dy vest so woll erpawen ... das <so> var hye genant ... *W*, dÿ vest ... erpawtt ... das hie vor benant ... *M*, die vest ... erpaut het ... das vor hie genant waz *P*
l. 3122-23: do ward sein chüniglich gemüet erhocht und frëwt sich des): da ... künigklich gemüt erhöcht und frewet ... dez *Z*, da ... künigkleich gemüt erhöcht und freÿet ... *L*, da ... chunigleich gemütt ... frëwd ... *W*, do wardt ... chunigleich gemuett ... und erfrewdt ... *M*, ... chunikchleich ... gehöcht ... *P*
l. 3123-24: das er es als so chostleich und so wol volpracht hett): daz ... allez so chöstlich ... volbracht ... *Z*, ... ez alles so kchostlich ... wol ¦ volbracht ... *L 52va*, ... alles ... woll volbracht ... *W*, ... alles ... het *M*, ... alles ... volbracht hiet *P*
l. 3124-25: wisst doch füerbar, wie vil er frëwden und wun phlag): wist ... für war, ... frewden und wunnen pflag *Z*,

wist ... fürwar, ... frewden und wunnen ... *L*, <so> wist ... furwar, wie vill er wunnen und frewden ... *W*, wist ... fur war, wie wol er frewden und wunnen ¦ phlag *M 195ra*, wizt doch [0], wie wol er <vill> frewden und wun hiet *P*

l. 3125-26: was er ydoch mit sarigen under sniten und gemüscht, wenn): waz er ÿedoch mit sorgen undersnitten ¦ und gemüschet, wann *Z 45vb*, waz er yedoch mit sorgen undersniten und gemüschet, wann *L*, ... doch mit sargenn undersnytten ¦ und gemuscht, ... *W 51/53ra*, ... ÿedoch mit sorgen undersnÿtten und gemischt, wan *M*, was -es ye- er ye doch ... undersnytten und gemischt, wan *P*

l. 3126-27: den angstleichen tod petracht): dann angstlichen tode betrachtet *Z*, dann angstlichen tode betrachtet *L*, denn angstleichenn töd betracht *W*, den engstlichen todt betracht *M*, ... töd ... *P*

l. 3127-28: manig ritter werder mit im namen): maniger werder ritter ... *Z*, maniger werder ritter ... *L*, maniger werder ritter ... namen <den tod> *W*, manig werder ritter ... *M*, manig werder ritter mit im genomen heten *P*

l. 3128-29: die von den Kriehen erslagen wuerden): so von den von Chriechen erslagen wurden *Z*, so von den von Chriechen erslagen wurden *L*, dÿe von den Chriechenn erslagenn wurdenn *W*, die von den Chriechen erslagen wurden *M*, die von den Chriechen erslagen wurden *P*

l. 3129-30: So gedacht er im ye, mächt er das selb laid an in gerechen): So gedächt ... ÿe, möcht er dasselb laÿd ... *Z*, ... ÿe, möcht er dasselb laÿd ... *L*, ... im da selbs laid an in czw rechen *W*, Do ... ÿe, mocht er das selb laidt ... rechen *M*, Do ... möcht er das selb layd ... *P*

l. 3130-31: das er es geren tët. Und gedacht im stëtleich): daz er es gern tett. Und gedächt im stätlich *Z*, daz er ez gern tet. ... stätleich *L*, ... gerenn tett. Unnd ... stattleich *W*, ... tät. ... stattigkleich *M*, ... tät. ... stätleich *P*

l. 3131-32: wo mit er die selb tat): wämit er dieselb tätt *Z*, womit er dieselb ... *L*, womit er dye ... tätt *W*, wamit er dÿ ... tät *M*, wa ... dieselb ... *P 310vb*

l. 3132: das): daz *Z*; sein): seyn *M*

l. 3132-33: werde stat zu prochen ward wider tuen mächt. Und wenn): ... statt zerbrochen ... tůn möcht. Und wann *Z*, ... zerbrochen ... tün mocht. Und wann *L*, werde <ritterschafft und sein werde> statt zw brochenn ... tün macht. ... *W*, ... statt cze ... wardt ... tuen wolt. Und wan *M*, werdew ... czw ... tun mocht. Und wan *P*

l. 3133: es): ez *L*, [0] *M*; dann): [0] *W*, das *M*, dan *P*; petracht): betrachtet *Z*, betrachtet *L*, betracht *W*, petracht <het> *P*

l. 3134: müet): muet *L*, mut *W*, muet *M*, muet *P*; vil): vill *W*, vill *P*; vaster): vester *Z*, vesster *L*, vester *M*, vester *P*; das): daz *Z*

l. 3134-35: kunig Telamon sein swester peslaffen het): künig ... schwester beslauffen hett *Z*, künig Telamon [0 0]

beslaffen het *L*, chunig ... beslaffenn hett *W*, chunig Thelomon ... *M*, chunig Theleman ... *P*

l. 3135: und het die): ... hett ... *Z*, ... dÿe *L*, ... hett dew *W*, und er dÿ *M*, die er *P*

l. 3135-36: raubs weis mit im hin gefüert. Das selbig laster gieng): rawbs weÿß ... hÿngefürt. Dasselb laster ... *Z*, ... hingefüert. Dasselb laster ... *L*, rawbs ... hingefüertt. Das selb ... *W*, rawbes ... hin furt. Das selb laster ... *M*, ... weys ... hin gefürt <het>. Das selb laster gie im *P*

l. 3136-37: fast zu herczen und wolt es ungerochen nicht lassen): vast ze ... lăssen *Z*, vasst ze ... ez ... *L*, vast czw herczenn ... ungerochenn ... lassenn *W*, ser cze ... *M*, vast <und ser> czw herczen ... lazzen *P*

l. 3137-38: pesant die füersten all füer sich, die in dem lant warn): besannt die fürsten all für ... lannd wären *Z*, besanntt die fürsten all ¦ für ... land waren *L 52vb*, besandt dÿe furstenn all fur sich, dye ... lannd warenn *W*, pesant all fursten fur sich, dÿ im lant waren <und sein undertan> *M*, <er> pesant die fursten all fur ... lantt waren *P*

l. 3138-39: hett mit in ein gesprëch in seinem chünigleichen sal): ... spräch ... künigklichen sal *Z*, het ... sprach ... kunigkleichen sal *L*, ... ain gesprech ... chunigleichen sall *W*, het ... aÿn gespräch in seynnem chunigleichen sal *M*, <er> het ... gesprach ... chunikchleichen sal *P*

l. 3140: pesant): besant *Z*, besant *L*, besant *W*; all): al *M*; ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *W*, ritterschafft *P*; uber al): über al *Z*, uberal *L*, ... all *W*, uberall *M*, ... all *P 310vbB*; wo): wă *Z*; die): dÿe *W*, dÿ *M*

l. 3141: hett): het *L*, het *M*, hiet *P*; awer): aber *Z*, aber *L*, aber *W 51/53rb*, aber *M*, aber *P*; herren): herrenn *W*, heren *M*

l. 3142: wist): wisst *L*, wizt *P*; wol): woll *W*, woll *M*; das): daz *Z*, daz *L*; ir): [0] *M*; meinem): meynnem *M*

l. 3142-43: zu dinst seit gepunden): ze dienst seÿt gepunnden *Z*, zedienst seÿt ... *L*, seÿd gepunden czw dinst *W*, zw ... *M*, czw ... seyt ... *P*

l. 3143: und): und <ir> *P*

l. 3143-44: mier menig stund mitt hilf treuleich peygestanden): mir menigstund mit hilff getrewlich beÿgestanden *Z 46ra*, mir menigstund mit hilff getreulich beÿ gestannden *L*, mir manig stund mit hÿlff trëwleich bey gestandenn *W*, mir manige stundt mit hilf trewlich peÿ gestanden *M*, mir manige stund mit hilf trewleich pey gestanden *P*

l. 3144-45: davon getrëw ich euch wol, das ir mier): ... getraw ich eüch wol, daz ir mir *Z*, ... getraw ... mir *L*, darumb geträw ich ew woll, ... mir *W*, da von getraw ich ew woll, ... mir *M*, da von getraw ... mir *P*

l. 3145-46: mit hilf noch peÿ gestet. Seit ir euch doch mit mier welt genieten): mit hilff ... beÿgestet. Seÿt ir eüch

... mir wolt genietten *Z*, ... beygestett. Seÿt ... mir wolt genietten *L*, noch mit hilff beÿ gestëtt. Seÿd ir ew doch mit [0] genyetten welt *W*, mit hilff noch pey gestett. Seydt ... mir welt genyetten *M*, mit hilff noch peý pestet. Seyt ... mir welt nyetten *P*

l. 3146-47: ubel und guet, also pin ich auch gegen euch): übel und gůt ... gen eüch *Z*, ... güt ... gen ... *L*, ... guett ... bin ... gen ëw *W*, ... auch [0] ew *M*, ... güet ... *P*

l. 3147-48: des mues ich leib und guet von euch nicht schaiden): dez můtz, <daz> ich leib und gůt von jüch nit schaÿd *Z*, dez müts, <das> ich leib und guet von euch nit schaÿd *L*, des müts, <das> ich leib und güett von ew nit schaid *W*, des <gepunden und> mues <und ¦ will, das> ich leib und guet von euch nicht schaÿdt *M 195rb*, [0 0], <das> ich leib und guet von euch nicht schayden ¦ <wil> *P 311ra*

l. 3148: die weil): dieweil *L*, dy weÿl *W*, dÿ ... *M*, die weyl *P*

l. 3148-49: Nu wist ir all wol, das der schaden und ungemach, den): Nu wissent ..., daz ... *Z*, Nu wisset ... *L*, ... woll, [0] der ... *W*, Nun ... al wöll, ... schädt ... *M*, Nŵn wizt ... *P*

l. 3150: die Chriehen teten noch alles ungerochen ist. Darumb): die Chriechen tätten ... allez ... *Z*, die Chriechen täten ... *L*, dÿe Chriechenn tetten ... allem ... *W*, dÿ Chriechen tetten .... Dar umb *M*, die Chriechen ... als ... *P*

l. 3151-52: hab ich euch nu her pesant und pit euch uber al, das ir daran gedenkt): han ich eüch ... besant und pind eüch über [0], daz ... gedenckent *Z*, han ich ¦ euch ... besanntt und pind euch über [0], daz ... gedenkcht *L 53ra*, ... ew ... besant und bitt ew ..., das ir [0 0] *W*, han ich euch [0] besant her und pit euch [0] all, ... gedenkcht *M*, han ich euch [0 0 0 0 0] uber all, ... dar an gedenkcht *P*

l. 3152-53: das ir mein dienstman seit und helft mier zu rechen): daz ... seÿt und helfft mir ze rechen *Z*, daz ... seÿt und helfft mir zerechen *L*, [0 0] mein dinst man seytt und helfft mir czw rechen *W*, ... dinstman ... helfft mir ... *M*, ... dinstman seyt ... mir czw ... *P*

l. 3153-54: was uns laids ist getan. Und welt ir mier mit hilf peÿ gesten): waz uns laÿdes ... wölt ir mir mit hilff beÿ ... *Z*, ... laydes ... wolt ir mir mit hilff bey gesteen *L*, ... mir mit hilff beÿ bestenn *W*, ... laÿdes ... [ir] mir ... *M*, ... laydes ist geschehen. ... mir mit hilff pey pesten *P*

l. 3154: wist, das wier): wÿst, daz wir *Z*, wisst, das wir *L*, ... wir *W*, ... wir *M*, wizt, das wir *P*

l. 3154-55: an in rechen): ann in <wellenn> rechenn *W*, rechen an in *M*

l. 3155: in chuerczen tagen): in kurczen ... *Z*, in kchurczen ... *L*, inchurczenn tagenn *W*, in churczen ... *M*, in churczen ... *P*

l. 3155-56: wenn die werleich stat Troÿa ist nu als fest und als guet warden): wann die wërlich ... allz vest und allz gůt worden *Z*, wann ... Troya ... vesst ... worden *L*, wenn dÿ wërleich statt ¦ Troya ... vest und also guett wardenn *W 51/53va*, wan dÿ werdt ... nun also vest ... worden *M*, wan die ... Troya ist nŵn als vest ... *P*

l. 3156-57: das wier die frömden gest darinn nicht fürichten): daz wir ... dorinn ... fürchten *Z*, das wir die frömbden gesst darinn ... fürchten *L*, das wir dy fromden ... dar inn ... furchttenn *W*, das wir der ... darinne ... furchtten *M*, das wir ... darin ... furichten *P*

l. 3158: halt): haltt *W*, [0] *P*; all die): al dÿ *M*, alle dÿe *W*; welt): wellt *L*; werchen davor): werichen da vor *M*, werichen ... *P*; ligen): ligenn *W*; mächten): möchten *Z*, möchten *L*, machtten *W*, mochtten *M*, mochten *P*

l. 3159: davor dennoch): darvor [0] *Z*, davor [0] *L*, da vor dennocht *M*, ... dennach *P*; wol): woll *W*, woll *M*

l. 3159-60: gefristen, wenn nÿe chain stat mit frumen leiten pas peseczt ward): ..., wann nÿe kain ... frummen leütten paß beseczt ... *Z*, gefrissten, wann nÿe kain ... lewten paß beseczt ... *L*, gefristenn, wie ... statt mit frummen lewtten also beseczt wardt *W*, ..., wan nÿe chaÿn ... fromden lewtten pass ... wardt *M*, ..., wan ... lewten paz ... *P*

l. 3160-61: dann die peseczt ist. Und sol ich mein laid immer gerechen): ... beseczt ... ich ¦ mein laÿd ÿmmer ... *Z 46rb*, ... dÿe beseczt ... laÿd ymer .... *L*, -davon- dann dÿe beseczt ... soll ... laidt ÿmer .... *W*, dan ... so ich ... laydt imer ... *M*, [0 0 0 0]. Und ... layd ymmer ... *P*

l. 3161-62: so mag es nu peschehen wol): ... ez nu wol geschehen *Z*, ... ez nu wol geschehen *L*, ... woll geschechen *W*, ... nun wol geschechen *M*, ... nŵn wol geschehen *P*

l. 3162: Davon): Da von *M*

l. 3162-63: werden füersten und werde ritterschaft, last euch): ... fürsten und <ir> ... ritterschafft laussent eüch *Z*, ... fürsten und <ir> ... ritterschafft lasset ... *L*, ... fürsten und <ir> ... ritterschafft ... ew *W*, ... fursten und <ir> ... ritterschafft, lat ew *M*, ... fursten und <dar czue ir> ... ritterscahfft latt ... *P*

l. 3163-64: gemaÿnigleich in herczen und in muet düersten nach der feint pluet): gemainlich ... můt dürsten ... veint plůt *Z*, gemainlich ... mut ¦ dürsten ... veint ... *L 53rb*, gemaÿncleichen im ... im müt dürsten ... veint plütt *W*, gemaynkleich ... dursten ... veÿnt ... *M*, gemainkchleich ... dürsten ... veint ... *P*

l. 3164: die): dy *W*; den): [0] *M*

l. 3165: haben): habenn *W*; sprechet was): sagt waz *Z*, sagt waz *L*, sprecht was *W*, sprecht was -uns- *M*, sprecht was *P*

l. 3165-66: euch gevall oder wie ir raten welt, das ich es anfach): eüch ... ir rătten wöllt, daz ... anvach *Z*, ... wolt, daz ich ez an vach *L*, ew ... und wie ir ratten ... *W*, ... ratten ... an vach *M*, ... geval ... *P*

l. 3167: er): ere *M*; mües): můß *Z*, muß *L*, müs *W*, muess *M*, mues *P 311rb*; gen in alles): gegenn in also *W*, alles gen in *M*, gegen in als *P*; uncz): unczt *P*; in): [0] *W*; gerich): gerech *M*
l. 3168: mein): meinen *Z*, meynen *L*, meinnen *M*
K. 65
l. 3169: Wie Anthenor gesent ward gen Chriehen): Wie Anthenor gen Chriechen gesant ward *Z*, Wie Anthenor gen Chriechn gesannt ward *L*, Wie Anthenor gen Chriechen wardt gesannt *W*, [0] *M*, Wie Antenor gesantt ward gein Chriechen lantt *P*; nu): nun *M*, nŵn *P*
l. 3170: kunig Priamus sein red also verendt hett): künig ... red [0] verenndet ... *Z*, künig ... red [0] verenndet het *L*, chunig ... volend ¦ hett *W 51/53vb*, chunig ... redt also <vernamen wardt und> volendet het *M*, chunig ... verend het *P*
l. 3171: giengen): giengenn *W*; die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*
l. 3171-72: herren auf ein sunder und perieten sich wie se dem herren antwuert täten): ... auff ein sunnder <ennde> und berietten ... sÿ ... anntwurtten wöllten *Z*, ... sunder <ennde> und berieten ... sÿ ... annttwurtten wolten *L*, ... ain sunder und berÿetten ... sÿ ... antwüertt tattenn *W*, ... aÿn sunder und ¦ berietten ... sÿ dem heren anttwurtten <oder anttwurt geben> *M 195va*, ... auff ... sÿ ... antwurt täten *P*
l. 3172-73: se sich nu gemaÿnikleich perieten): sÿ ... gemainlich berietten *Z*, sy ... gemainklich berieten *L*, sew ... gemainchleich berietten *W*, sÿ sich nun [0] berietten *M*, sy sich nwn gemainkchleich ... *P*
l. 3173-74: pegerten se, das Hector seinen vater dem kunig Priamo): begerten sÿ, daz ... seinem ... künig ... *Z*, begerten sÿ, ... seynem ... künig ... *L*, begerttenn sÿ, ... seinem ... *W*, begertten sÿ, ... seynnem ... chunig ... *M*, ... sy, das Hekchtor seinem ... chunig Priaman *P*
l. 3174-75: muet chund tët): můt kund tätt *Z*, müt kchund tett *L*, mütt ... tätt *W*, muett chundt tätt *M*, willen chund tät *P*
l. 3175: gieng): gie *M*, gie *P*; zu): zů *Z*, czw *W*, czw *M*, <do> czw *P*; kunig): künig *Z*, chunig *M*, chunig *P*; Herr): Her *P*
l. 3176: euch): eüch *Z*, ew *M*; füersten): fürsten *Z*, fürsten *L*, furstenn *W*, fursten *M*, fursten *P*; syn): sÿnn *Z*, synn *L*, sÿnn *W*, sÿn *M*
l. 3176-77: des haben sew mich gepeten und sprechen, sew wellen): dez ... sÿ ... gepetten ..., sÿ wölden *Z*, ... sÿ ... sprechen ¦ sy wollen *L 53va*, des habenn sy ... gepettenn ... wellenn *W*, des habent ... gepetten ... sÿ ... *M*, ... sy ... <sy> sprechen, sy ... *P*
l. 3177-78: euch frue und spat undertënig sein, und mit euch sterben und): eüch spat und frů undertänig ... eüch ... *Z*, euch spat noch frue ... *L*, ew spätt und frue untertanig sein und mit [0 0 0] *W*, euch spatt und früe undertanig ... *M*, euch spat und frue undertänig ... *P*

l. 3179: genesen und mit leib und mit guet ewr laid rechen, und): ... gůt ewer laÿd ... *Z*, ... laÿd ... *L*, [0 0 0] leib ... guett ewer laÿd rechenn <und mit ew sterben und genesen>, und *W*, genessen ... guett ewr laydt ... *M*, ... und [0] guet ewer layd ... *P*

l. 3180-81: was in darumb geschehen sol. So wellen se ye pesehen): waz ... wöllen sÿ [0] besehen *Z 46va*, ... wollen sÿ [0] besehen *L*, ... soll. So wellenn sew ÿe besechen *W*, ... geschechen scholl ... sÿ ÿe pesechen *M*, ... waz ... sy ... *P*

l. 3181-82: ob se mit chaÿnen sachen die Kriehen mügen zu schedleichem val pringen): ob sÿ mit chainen ... Chriechen ... ze schedlichen ängsten pringen *Z*, ob sÿ mit kaynen ... dye Chriechen ... ze schedlichen angsten pringen *L*, ob sÿ mit chainen sachenn dy Chriechenn mugen czw ... vall bringen *W*, ob sew in chaynnen ... Chriechen mugen czw ... väll ... *M*, ob sy mit chain ... Chriechen czw schedleichen vall ... *P*

l. 3182-83: und ratent all, das ir ainen poten dahin sent): und rätten all, daz ... potten dahÿn senndet *Z*, und raten ... aÿnen ... dahÿn sendet *L*, und rattenn ... ain potten da hÿnn sendet *W*, [0] rattent ... aynen ... da hin sendt *M*, ... all <darczue>, das ir ein poten ... sendet *P*

l. 3183: der alles ir): ... als irr *W*, das als ir *P*; gevert): gevertt *Z*, gevertt *L*, gevertt *W*, gevertt *M*, gevertt *P*; spech): spëch *M*

l. 3184: pesech): besech *Z*, bësech *L*; an): ann *W*

l. 3184-85: ob se euch zu puess wellen sten des schaden, den se euch getan haben): ob sÿ eüch zů půß wöllen sten des schadens, den sÿ ... haben getan *Z*, ob sy ... püss wollen steen des schadens, den sÿ ... haben getan *L*, ... ew czw puez wellenn ..., denn sew ew habenn getan *W*, ob sew wellent ew czw puess sten den schaden, den sÿ ... habent getan *M*, ob sy euch czw puez wellen ¦ sten des schadens, den sy ... haben getan *P 311va*

l. 3185-86: Und last sew fragen, was ir pesserung sey, das): Und lät eüch frägen, waz ... seÿ, daz *Z*, Und lat euch fragen, waz ir pessrung seÿ, das *L*, Und last [0] fragenn, was ir pessrung seÿ, das *W 52/54ra*, Und latt sew fragen, ... seÿ, das *M*, Und lat sew fragen, was ir pezzrumb ... *P*

l. 3186-87: eurn vater verlorn habt von iern handen und ewer): eŵren ... verloren ... iren hannden ... *Z*, ewrn ... verloren ... irn hannden und ewr *L*, ewren ... verloren ... iren hannden und ewr *W*, ewren ... verloren ... iren hentten und ewr *M*, ewren ... verloren ... iren ... *P*

l. 3187-89: lant zu stört haben und manig ander laid, das ew von in geschehen ist): ... \von/ ... *B*, lannd zerstört ... annder laÿd, daz euch von ... *Z*, lannd zestört ... annder laÿd, das euch von ... *L*, lannd zw störtt habenn ... laidt, ... von und geschechen ist *W*, landt czestort habent ... laÿdt, ... von in geschechent ist *M*, lantt czw ... layd, das euch von ... *P*

l. 3189: Das welt ir alles über sehen und peleiben lassen): ... übersehen und beleiben lăssen *Z*, ... überseehen und beleiben ... *L*, ... ubersechen und beleiben lassenn *W*, Das wëlt ... uber sechen und peleÿben ... *M*, ... als uber sehen ... lazzen *P*
l. 3190: durich das sew euch an hohen eren nicht gar): durch daz sÿ eüch ... nit gar *Z*, durch das sÿ ... nit gar *L*, ... [0] sÿ ew ann hachenn ... *W*, ... sÿ ... hochen eren icht gar *M*, ... sy ... höhen ... *P*
l. 3191-92: vertreiben und peruechen euch ewr swester wider geben, dew): ... berůchen auch ewer schwester ..., die *Z*, ... beruechen auch ewr swesster wider ¦ geben, dÿe *L 53vb*, vertreibenn und beruechen ew ... <czu> geben, dy *W*, vertreÿben und peruëchen ..., dÿ *M*, vertreyben und peruchen ... ewer ..., die *P*
l. 3192-93: nu lang ir tugentreiches leben unwierdigleich swent): nu lannng ir tugentreichs ... unerlich swendet *Z*, nu lanng ir tugentreichs ... unerleich swendet *L*, ... tugentreichs lebenn unwierdicleich ... *W*, nun ... tugentreichs [0] unwirdigkleich swendet *M*, nwn lange <czeit> ir tugentreichs ... unwirdikchleich swendet *P*
l. 3193-94: euch die sent her gen Troÿa, wenn euch das vil mer laids pringt): eüch die send ..., wann eüch das [0] mer laides ... *Z*, ... dÿe send ..., wann ... das [0] mer laydes ... *L*, ew dÿe ... ew das vill ... bringt *W*, ew dÿ her sennde gen Troÿa, wan ... laÿdes ... *M*, ... sentt [0] gein Troya, wan ... vill mer laydes ... *P*
l. 3194-95: das man seÿ anders hat dann ir geczëm dan ewrs vater): daz man sÿ annders ... gezäm dann ewer vater *Z*, daz man sÿ annders ... geczäm dann ewr vater *L*, ... hatt ... geczem dann ... *W*, ... sew ... den ir geczam ... *M*, ... sy ... dan ir geczäm ... *P*
l. 3195-96: tod und als das laid, das euch geschehen ist. Wiertt euch): ... alles daz laÿd, daz eüch .... Wirt jüch *Z*, ... alles das laÿd, ... Wiert ... *L*, todt und alles ... ew geschechen ist. Wierdt ew *W*, todt und ¦ alles das laÿdt, das ew geschechen ist. Wirt ... *M 195vb*, töd und alles das layd, ... Wirt ... *P*
l. 3196-97: das laster penamen an der junkfrawn, so welt ir an czarn): daz ... benummen ... junckfrawen, so wölt ir on ¦ czorn *Z 46vb*, das lasster benomen on der junkchfrawen, so wolt ir an zaren *L*, ... benamen ... junchfrawenn, ... czoren *W*, ... benomen ... jungkfrawen, ... czoren *M*, ... penumen ... junkchfrawn, ... czoren *P*
l. 3198: andern): annderen *L*, anderen *W*, anderen *M*, anderen *P*; schuld): schuldt *M*; vergessen): vergessenn *W*, vergezzen *P*; Wenn): Wann *Z*, Wann *L*, Wan *M*, <Und> wan *P*; in): inn *W*; dise): dÿse *L*, disew *W*
l. 3198-99: mër entpiett): mer entpiet *Z*, mer enpewtt *L*, mer empiet *W*, mer enpiet *M*, mär enpiet *P*
l. 3199-3200: wais ich wol, das sew die pottschaft versmëhen und haben ewr): waiß ..., daz sÿ die potschafft verschmähen

... ewer *Z*, waiß ... sÿ dÿ porschafft ... *L*, was ich woll, das dy sÿ potschafft versmächen und habenn ewr *W*, ... sÿ dÿ potschat versmachen ... *M*, waiz ... sy die potschafft versmähen ... ewer *P*

l. 3200-01: red füer ain spot. Das wiert euch dann ein guet gelimph): red für ainen spott. Daz wirt eüch dann ain gůt gelÿmppff *Z*, red fur ainen ... gelympff *L*, redt fur ain spott. ... ew dann an gütt ¦ gelimph *W 52/54rb*, redt fur aÿnnen ... wirt ew dan aÿn gut gelimph *M*, red fur ein ... wirt euch dan ein [0] gelimpff *P*

l. 3201: dann): dan *M*, dan *P*

l. 3202: wider sag): widersag *Z*, widersag *L*, widersag *W*, ... sagt *M*; und): [0] *W*; die): dÿe *L*, dÿ *W*, <dan> dÿ *M*

l. 3202-04: schant und den schaden nicht lenger, wenn sew das von eurm poten vernamen haben): schand ... lennger, wann sÿ daz von eŵren potten vernomen ... *Z*, schand ... lennger, wann sÿ ... ewren ... vernomen ... *L*, schandt und denn schadenn ... sy ... ewren ... vernomen habenn *W*, ..., wan ... ewrem potten vernomen ... *M*, ... schaden ¦ nicht ..., wan sy ... ewren ... vernumen ... *P 311vb*

l. 3204: Was in darnach geschiecht von euch): Waz in darnach von eüch geschicht *Z*, Waz in darnach von euch geschicht *L*, Was in dann von ew geschiett *W*, Was in darnach von ew geschiecht *M*, Was in darnach von euch geschicht *P*

l. 3204-05: das wiert in mit ern getan und peleiben an laster): daz wirt ... eren getăn und beleÿben on ... *Z*, das wirt ... eren ... und ¦ beleyben an lasster *L 54ra*, das wirt inn mit eren ... beleibenn ann ... *W*, das wirt ... eren ... peleyben <wir> ... *M*, das wirt ... eren ... peleyben <wir> ... *P*

l. 3205: Den): Denn *W*

l. 3206: kunig däucht der füersten rat und willen guet sein und wolt): künig daucht der fursten răt ... gůt ... *Z*, künig daucht der fürsten ... güt ... *L*, chunig dewcht der fursten ratt und willenn ... *W*, chunig dawchtt der fursten ratt und <iren> willen ... *M*, chunig daucht der fursten ratt und <ir> willen ... <er> wolt *P*

l. 3207-08: es auch also volenden. Do rieten sew all auf ainen werden grafen): ez ... volennden. Do rietten sÿ all auff einen ... grăfen *Z*, ez ... volennden. Do ... sy ... eynen ... graven *L*, ... volenden und rietten all auff ain werden graven *W*, ... volennden. Do rietten sÿ all auf aynnen ... *M*, ... sy ... ain ... graffen *P*

l. 3208-09: was gehaissen Anthenor, der was gar weis und wol gesprĕch): waz [0 0 0 0] gar weÿß und wolgesprech *Z*, ... gehayssen ... weyß ... gesprech *L*, ... gehaissenn Antenor ... gespräch *W*, ... gehaÿssen ... gesprech *M*, waz gehaizzen Antenor ... gespräch *P*

l. 3209-10: ward zu potschaft genamen und ward gevertigt auf die fart): ... zů pottschafft genomen ... auff die vart *Z*, ... zu ... genomen ... vart *L*, wardt czw pottschafft genomen ... geverttigt auff dy vart *W*, wardt czw <der> ...

genomen und wardt ... dÿ vartt *M*, ... czw <der> potschafft genumen ... vartt *P*

l. 3210-11: Do der gen Kriechen cham, do fand er die): ... Chriechen chom, da vand ... *Z*, ... Kchriechen kom, da vannd er dÿe *L*, ... Chriechen ... dÿ *W*, Do er gen Chriechen chom, do vantt er dÿ *M*, Do der <nŵn> gein Chriechen cham, do vand ... *P*

l. 3211-12: füersten all pey enander in dem lant Salamein, do der kunig Telamon sas): fürsten all peÿeinander ... lannd ... künig ... saß *Z*, fürsten all peyeinander ... lannd ... saß *L*, fursten all beÿ einander ... lannd Salamey, ... chunig Tolamon saz *W*, fursten al peÿ aÿnander ..., da der chunig Thelomon sass *M*, fursten ... eiandner ... lantt Salamey, da der chunig Theleman saz *P*

l. 3212-13: Des was der graf fro und gieng gar czüchtiglich): Des waz der grauff ... züchtigklich *Z*, ... graff ... zuchtikleich *L*, Des ward der graff frö ... czüchttigcleich *W*, ... graff ... gie gar czuchtigkleich *M*, Da ... graff [0] und ... czuchtikchleich *P*

l. 3213-14: fuer die füersten all und warf sein potschaft): für die fürsten ... warb sein bottschafft *Z*, für dÿ fürsten ... warb sein potschafft ... *L*, fur dÿ fürstten ... warff sein potschafft ... *W*, fur dÿ fursten ... warib sein potschafft ... *M*, fur die fursten [0] und warib sein potschafft ... *P*

l. 3214: Ir herren): Ir herren ¦ <Ir herren> *W 52/54va*, Ir heren *M*

l. 3215: Kriehen): Chriechen *Z 47ra*, Kriechen *L*, Chriechenn *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*; hat): hatt *W*

l. 3125-17: werd kunig Priamus von Troya her zu euch gesant und lies euch fragen): ... künig ... Troÿa herzů eüch ... hieß eüch frägen *Z*, ... künig ... Troÿa ... gesanntt und hieß ... *L*, werdt chunig ... Troÿa her czw ... gesandt und hies ew fragenn *W*, werdt chunig ... Troÿa her czw ew gesent und hies euch <sagen und> fragen *M*, [0] chunig ... czw ... gesantt und hiez ... *P*

l. 3217-18: wenn euch wol gevall, das ir im den schaden puessen welt): wann eüch wol gefall, daz ir in ... püssen wölt *Z*, wann ... in ... wolt *L*, wenn ew woll ... puezzen ... *W*, wan ... geval, dar ... *M*, wan ... gefall, ... puzzen ... *P*

l. 3218-19: domit er von euch ward überladen peÿ seines vater czeiten): damit ... jüch ... beÿ ... vaters czeÿtten *Z*, damit ... ward ¦ ... bey ... vaters zeyten *L 54rb*, damit -ew- er vonn ew ... uberladen beÿ seins vaters czeÿttenn *W*, da mit ... ew wardt uber laden ... seins ... czeitten *M*, damit ... uberladen pey ... czeyten *P*

l. 3219-20: den ir an ainem strëit zu tod sluegt an all schuld): ... ainen streÿt ze tod slůgent on ... *Z*, ... aynen streit zetod slugent ... *L*, ... ainem streÿtt czw ... schuldt *W*, ... aynnem streit czu todt ¦ ... alle schuldt *M 196ra*, ... ainen ¦ streÿt czw töd slügt an alle ... *P 312ra*

l. 3220: chambt): choment *Z*, koment *L*, chombt *M*, chömpt *P*; verholen): vörhollen *W*, [0] *M*; an alles): on allez *Z*, an als *P*
l. 3221: absagen): absagenn *W*, ab sagen *P*; erslichet): erslicht *Z*, erslicht *L*, erslicht *W*, erslicht *M*, erslicht *P*; sein): seÿn *M*, [0] *P*; stat): statt *W*
l. 3222: fest): vest *Z*, vesst *L*, vest *W*, vest *M*, vest <ab> *P*
l. 3222-23: die zu stört und zu prochen und habt grassen schaden): ... zestört und zerprochen ... groß schäden *Z*, dÿe zestort und zerbrochen ... grass scheden *L*, dye czw störtt und czw bröchenn ... schadenn *W*, dÿ czestortt und czerprochen ... <im> grossen schaden *M*, ... czw ... czw ... grozzen ... *P*
l. 3223-24: getan an lant und an leiten. Und habt im darczue Esionam): getăn an land ... leütten ... in darczů ... *Z*, ... lannd ... lewten ... darzue ... *L*, ... <dem> lannd ... leÿtten ... Esÿonam *W*, gethan an landt ... lewtten ... darczu Esÿonam *M*, ... lantt ... lewtten. Und <ir> habet im dar czue Esian *P*
l. 3224-25: sein swester von Troya gefüert und irn lob zu nicht pracht): die schwester <sein> von Troÿa gefürt und iren lob ze nicht prächt *Z*, dÿe swesster <sein> von Troÿa ... ieren lob zenicht ... *L*, ... vonn Troÿa gefürt und iren lob czw nicht bracht *W*, dÿ swester <sein> von Troÿa gefurt und iren lob cze nicht ... *M*, die swester <sein> ... gefurt und iren lob czw nichte ... *P*
l. 3225-26: habt von dann gefüert in raubs weis allen sein hard): habtz von dannan gefürtt in raubes weÿß allen seinen hort *Z*, ... dannen ... raubes weyß allen seinen hort *L*, habt <sÿ> ... härtt *W*, ... dan gefurt in rawbes ... seynnen hortt *M*, ... danne gefurt in raubes ... hört *P*
l. 3226-27: Nu rewt in aller maist, das man die swester sein anders hat): Nu rewt ..., daz ... schwester ... annders hat *Z*, Nu reut ... maÿst, ... dÿe swesster ... annders hat *L*, Nw rewtt ... dy ... hatt *W*, Nun ... im allermaÿst, ... dÿ ... anderst habt *M*, Nŵn ... *P*
l. 3228: dann ir wol an stee und nymbt im darumb grass laid): ... anstët und nÿmbt ... groß laÿd *Z*, ... ansteet und nÿmbt ... laÿd *L*, ... woll ... und im darumb nÿmbt gras laidt *W*, dan ir wolan stee und nÿmbt in dar umb grosse laÿdt <und gar gross trawren> *M*, den ... stet ... groz layd *P*
l. 3229: Nu hat er mich darumb her zu euch gesant und): ... zů eüch ... *Z*, ... gesanndt ... *L*, <Und> nu hatt er ¦ mich darumb czw ew her gesandt und *W 52/54vb*, Nun hat er mich [0] her czu euch gesant darumb *M*, Nŵn ... her gesantt czw euch und *P*
l. 3229-31: haist euch gemaÿnigkleich piten, das ir geruecht seinerhent zu pues sten): haÿst eüch gemainlich pitten, ... gerůchent seiner hennde ze půß steen *Z*, haÿst ... gemaynklich pitten, ... gerüchent seiner hennde ze pueß steen *L*, ... ew gemainchleich bittenn, ... <im> gereucht

seiner hendt zw puezz ... *W*, haÿst <er> euch manigkleich pitten, ... gerucht seyner hentt czu puess ... *M*, haizt ... gemainkleich pitten, ... gerucht seiner hende czw puez ... *P*

l. 3231-32: der ding der ir im habt getan gar unverschuldt): ... <die> ... gethan ¦ gar unverschult *Z 47rb*, der ¦ ding <dÿe> ... unverschult *L 54va*, ... <dy> ir ... unverschuld *W*, der dingk der ir nun ... *M*, ... unverschuld *P*

l. 3232-33: Was er verlust hab an leiten und an harden): Waz er hab verlust an leütten ... hörden *Z*, Waz er hab verlust an leŵten ... hörden *L*, ... hab <verlarenn> an leÿtten [0 0 0] *W*, ... lewtten ... horden *M*, <Und> ... hat an lewten ... hört *P*

l. 3233-34: das wil er als lassen ab williglеich, durich das ir im wider geruecht): daz ... allez lăssen ab williglklich durch daz ... gerůchet *Z*, ... alles ... willikleich durch ... gerüchet *L*, das will er alles ab lassenn ... geruecht wider *W*, ... alles ... williglkleich ... gerucht wider *M*, ... lazzen ab sein durich das ir im rucht *P*

l. 3234-35: zu senden die swester sein. Seit es sich doch also gefüegt hat): [0] sennden ... sein, <die ir anders habent, dann ir wol anstët>. Seit ez ... gefüget hat *Z*, [0] sennden sein swesster, <dÿe ir annders habet, dann ir wol ansteet>. Seÿt ez ... gefüget hat *L*, [0] senden dy .... Seidt ... gefuegt hatt *W*, [0] sennden dÿ ... seÿn. Seydt ... gefuegt ... *M*, [0] senden .... Seyt ... gefugt hat *P*

l. 3235-36: das ir peyenander seit, so sprecht all geleich): ... peÿeinander seÿt, so sagt ... *Z*, ... peyeinander seÿt, so sagt ... *L*, ... beÿeinander seydt, ... *W*, ... peÿ aÿn ander ... *M*, ... pey einander seyt, ... *P*

l. 3236-37: was ir dem kunig veraint enpieten welt): waz ... künig früntlich enpietten wölt *Z*, ... künig frewntlich empieten ... *L*, ... chunig veraintleich embietten ... *W*, ... chunig verayntleich entpieten ... *M*, ... chunig veraintleich ... *P*

l. 3237: das tuen ich im dahaÿm pekant): daz tůn ... bechant *Z*, das tün ... bekchantt *L*, das tue ich [0] da haym bechantt *W*, ... in <dan> da haÿm bechantt *M*, das tun ... da haym chund *P 312rb*

K. 66

l. 3238: Wie Priamo gesagt ward, der Kriehen antwuert): Wie Priamus gesagt ward, der Chriechen anntwurtt *Z*, Wie Priamo gesagt ward, der Chriechen annttwurt *L*, Wie Priamo gesagt ward, der Chriechenn antwurt *W*, [0] *M*, Wie Priamo dem chunig gesagt ward, der Chriechen antwurtt *P*

l. 3239: Den): Denn *W*

l. 3239-40: Kriehen was die red unwert und däucht sew nicht wolgetan): Chriechen ... unwertt und dauch sÿ nit wolgetăn *Z*, Kchriechen was dÿe ... daucht sy nit wol getan *L*, Chriechenn was dy redt unwerdt und bedëwcht ... *W*, Chriechen was dÿ redt unwerdt und dawcht sÿ nicht wol gethan *M*, Chriechen ... unwerd und daucht sy ... *P*

l. 3240: puess und pessrung pegert): půß und besserung begeret *Z*, pueß ... begert *L*, puzz ... begert *W*, ... pesserung begert *M*, puzz und pezrumb ... *P*
l. 3241: giengen): giengenn *W*; ein): ain *W*, aÿn *M*
l. 3241-42: sprach und würden des zu rat, das der künig Telamon an): sprăch und wurden dez se răt, ... *Z*, ... wurden des ze ... *L*, gesprech und wuerden des czw ratt, ... chunig ... ann *W*, gespräch undt ¦ wurden des cze ratt, ... chunig Thelomon an *M 196rb*, ... wurden des czw ratt, ... chunig Theleman ... *P*
l. 3242-43: stat dem poten ir antwuert sagt. Das tet der kunig): ... potten [0] antwurtt sagt. Daz tett der künig *Z*, ... poten [0] annttwurt ... tett ... *L*, statt dem pottenn ... tett der chunig *W*, ... dem potten [0] anttwurtt ... tët der chunig *M*, ... antwurtt ... tett der chunig *P*
l. 3243-44: Telamon und giengen zu dem grafen und redt feintleich): ... gieng zů dem grăfen ... veintlich *Z*, ... gieng zu ¦ dem graven ... veintlich *L 54vb*, ... gieng czw dem graven ¦ und ... veintleich *W 53/55ra*, Thelomon und gie czu dem graffen ... veÿntleich *M*, Theleman und gie czw dem graffen ... veintleich *P*
l. 3244: gegen): gen *Z*, gen *L*, gegenn *W*, gen *M*
l. 3245: Kriehen red): red Kriehen *B with transposition marks*, Chriechen ... *Z*, Chriechen ... *L*, Criechen redt *W*, Chriechen redt *M*, Chriechen ... *P*; tue): tů *Z*, tüe *P*
l. 3245-46: des pin ich hie gepieten von in, und sprechen: der euch zu poten): dez ... hÿe gepeten ... eüch ze ... *Z*, ... hÿe gepeten ... zepoten *L*, des bin ich [0] gepetten vonn ... sprach: der ew czw pottenn *W*, des pÿn ... gepeten ... ew czw potten *M*, ... gepeten ... sprechent, ... czw potten *P*
l. 3246-47: hat gesant und den ir genant habt): hab ... genannt ... *Z*, hab gesannt ... genantt ... *L*, hatt besandt und denn ... *W*, hab gesandt ... *M*, hat <her> gesantt ... *P*
l. 3247: allen): allenn *W*
l. 3247-48: mier unpekant. Ir sagt von aynem kunig): mir unbechant. ... ainem künig *Z*, mir unbekanntt. ... aÿnem künig *L*, mir unbechant. ... chunig *W*, mir ... aynnem chunig *M*, mir <unmär und> unpechant. ... ainem chunig *P*
l. 3249-50: gehaissen seÿ, des namen ist in disen kraissen unpekant und wild): gehaÿssen seÿ, dez ... chraÿssen selczam und unbechant *Z 47va*, gehaÿssen seÿ, dez ... dysen chrayssen selczam und unbekanntt *L*, ... disenn chraissen seltsam und willd *W*, gehaÿssen ist, des nam ... dissen chraÿssen selczam und wildt *M*, gehaizzen sey, des nam ... chrayzzen selczam und vill *P*
l. 3250: Wier haben sein gestalt selten peschaut): Wir ... sellten beschawtt *Z*, Wir ... beschawt *L*, Wir ... beschawt *W*, Wir ... beschawtt *M*, [0] haben ... nye peschautt *P*
l. 3251: schaden ist geschehen): <aber> schadenn geschechenn *W*, ... geschechen *M*

l. 3251-53: der im in spot wiert vergolten und wiert auch chlaine pessrung darumb enphahen): der wirt im spaut vergollten und wirt auch kain pesserung ... enpfahen *Z*, der wirt im spat vergolten und wiert auch kain pessrung ... emphahen *L*, der wierdt im spott vergoltten und wiert auch chlaine pessrung ... emphangen *W*, der wirt im spöt vergolten und wirt mich chaÿn pesserung ... enphähen *M*, das wirt im spat vergolten und wirt auch chlayne pezrumb ... enpfahen *P*

l. 3253-54: Frewnt, ich acht nicht umb ein har auf in und seiner hend kraiss): Frewnt, ... nit umb ain har auff ... hennde chraÿß *Z*, Frewnt, ... hennde chraÿß *L*, Frëwndt, ... <sein> nit umb ain har auff ... hennd chrais *W*, ... aÿn har umb in und seiner landt chraÿss *M*, ... ¦ ich ... hennde chrayzze *P 312va*

l. 3254-55: Yedoch wais ich wie Troya gestört ward): ... waÿß ... Troÿa ... *Z*, Ÿedoch ... Troÿa ... *L*, ... gestortt ... *W*, ... Troÿa gestordt wardt *M*, Ye doch waiz ich <wol> wie Troya czw stört ist *P*

l. 3255-56: hab die schuld verhört darumb sy zu prochen ward): han ... dorumb sÿ zerprochen ... *Z*, han ... verhort ... sÿ zerbrochen ¦ ward *L 55ra*, hab dye ... sÿ czw brochen ward *W*, han dÿ schuldt verhartt ... sÿ czw ... wardt *M*, han ... czw ... *P*

l. 3256: Ain): Aÿn *M*; laster): lasster *L*; ward): wardt *M*; gerochen): gerochenn *W*; das): daz *Z*

l. 3257: alda geschach): all da geschäch *M*, allen da ... *P*

l. 3257-58: do man die selb stat zu prach, do was): da man dieselben stat zerprach, do waz *Z*, da man dÿeselben stat zerbrach, ... *L*, ... dÿe selben statt zw ... *W*, da man dÿ selben stat czerprach, ... *M*, ... selben stat czw ... *P*

l. 3258-59: der erst, der in die guet festen rait und strait des tags so fast): ... gůten vesten raÿt und straÿt dez ... vast *Z*, ... dÿ gueten vesten raÿt und straÿt ... vasst *L*, ... indÿ gütt vest cham und straÿtt ... vast *W*, der aÿn und der erst in dÿ guetten vest rait und strait so vast des tags *M*, ... güeten vest cham ... vast *P*

l. 3259-60: das mier darumb zu lan geben ward Esiona die schön magt): daz mir dorumb ze lon ... mag *Z*, das mir ... zelon ... dÿe ... *L*, das mir ... czw lon ... wardt Esÿona dÿe ... *W 53/55rb*, das mir dar umb cze lon ... wardt Esÿonam dÿ schönn ... *M*, dar mir ... czw lön [0] ward Esyan ... *P*

l. 3260-61: der selbigen entwert, der mag darumb wol angst und not versuehen): derselben ... anngst versůchen *Z*, derselben ... versuechen *L*, derselben entwer, ... woll ... nött versuechen *W*, der selbem entwertt, ... wol not und angst versuchen *M*, der selben ... wol nött und angst versuchen *P*

l. 3262: imer chain pot nach ir farscht, es mues): ÿmmer ... pott ... vorschet, ez můß *Z*, ymer kain ... farschet, ez mueß *L*, ÿmmer ... pott ... varst, es müs *W*, imermer aÿn

pott ... värscht, ... *M*, ymmer ... forscht, es muez *P*
l. 3263: pitter endt sein. Euch ist auch not, das ir von hynn): ... ennde sein. Eüch ..., daz ... hÿnnen *Z*, ... ennde ..., daz ... hynnen *L*, ... end ... nott, ... vonn ... *W*, pitters endt ... nöt, ... hÿnnen *M*, pitters ennde ... nött, ... hin *P*
l. 3264-65: gacht und in dicz lant nÿmer chömt, als euch lieb leib und leben seÿ): gähet ... lannd nÿmmermer chumbt, allz lieb eüch leÿb ... *Z*, gahet ... lannd nymermer kombt, als lieb euch leib ... *L*, gacht und nÿmermer indicz lannd chömbt, als lieb euch leib ... *W*, ... landt nymmermer ¦ chompt, als lieb ew leib ... ist *M 196va*, ... lantt nymmer chömpt, als lieb euch leib ... sey *P*
l. 3265: werd): werdt *M*, [0] *P*; graf): grauff *Z*, graff *W*, graff *M*, graff *P*; Anthenor): Antenor *P*; chert): chertt *W*; do): da *W*, dar *M*; auf): auff *Z*, auff *W*
l. 3266-67: strass und eylt snelligleich von dann und tet als ein wëis): strauß und eÿlt sch¦nelligklich von dannen und tett allz ein weÿß *Z 47vb*, straß und eÿlt snellikleich von dannen ... weyß *L*, stras und eÿlt snellichleich vonn ... tëtt als ain weis *W*, ... eilt snelligkleich von dan undt ... aÿn weis *M*, ... snelchleich <sein strazz> von dan ... weis *P*
l. 3267-68: man, der chain widerred gab, do er sach, das man sein wart): ... wÿderred ..., daz man seine wortt *Z*, ... kchain ... seine wort *L*, ... widerredt ... ersach, das mann seine wardt *W*, mann der chaÿn wider redt ... wortt *M*, ... wider gab ... sein red *P*
l. 3268-69: ring wueg und darauf nicht acht, und chert wider gen Troya): ring wůg und darauff ... achtet, ... Troÿa *Z*, ... ¦ nicht achtet, ... Troÿa *L 55rb*, ... gan Troÿa *W*, ring <wag oder> wug ... chertt ... Troÿa *M*, ... und das man sein nicht achtet, ... gein ... *P*
l. 3269: Und cham): [0 0] *M*; zu): zů *Z*, <wider> zw *W*, czw *M*, czw *P*; enphie): enpfieng *Z*, emphieng *L*, emphieng *W*, enpfing *P*
l. 3270: schön): schon *Z*, schon *L*, schon *W*, schon *M*; all sein): alle [0] *W*, al seyn *M*; werdew ritterschaft): werde ritterschafft *Z*, werde ritterschafft *L*, werde ritterschafft *W*, werde ritterschafft *M*, werd ritterschafft *P 312vb*; fragt): fragten *P*
l. 3271: mër): mär *Z*, mär *L*, mär *M*, mär *P*; die): dÿe *L*, dy *W*
l. 3271-72: Kriehen herwider enpoten hieten. Der graff sprach, "Se): Chriechen ... enpotten hetten. Der grauff ..., "Sÿ *Z*, Kchriechen ... empoten hetten. Der graf ..., "Sÿ *L*, Chriechen wider empotten hÿettenn. ..., "Sew *W*, Chriechen her wider hietten enpotten. ..., "Sÿ *M*, Chriechen her wider ..., "Sy *P*
l. 3272-73: wegen ir pottschaft gar ring und haben euch nicht): ... ewer pottschafft gar rÿng ... eüch ... *Z*, ... ewr potschafft ... *L*, wegenn dÿe pottschafft ... habenn ewch ¦ nicht *W 53/55va*, ... ewr ... habent ew ... *M*, ...

ewer potschafft ... *P*
l. 3273-74: füer ain kunig zu Troya): für ainen künig ze Troÿa *Z*, für ain künig ze Troÿa *L*, fuer ain chunig czw Troÿa *W*, fur aynnen chünig czw Troÿa *M*, fur ein chunig czw ... *P*
l. 3274: kunig): künig *Z*, künig *L*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; Telamon): Thelomon *M*, Theleman *P*; hiet): hÿett *W*, hett *M*
l. 3274-75: halt von euch nÿe hörn sagen und wer im Esionam nëm, der sol): ... eüch nie hören ... nem, der süll *Z*, ... sull *L*, ... ew ... hören sagenn ... Esyonam ... sollt *W*, ... ew ... horen ... wär im Esÿonam näm, der soll *M*, [0] nye von euch hören sagen ... Esian näm, der muest *P*
l. 3275-76: darumb not und angst enphahen. Und hat mier seine lant): ... angst und nott ... mir sein lannd *Z*, ... angst und nat emphahen. ... sein lannd *L*, ... angst und -nacht- nött emphachenn. Und hatt mir sein lanndt *W*, da von nott und angst enphachen. ... mir seynne landt *M*, ... angst und nott leyden. Und <er> hat mir sein ... *P*
l. 3277-78: verpoten pey leib und pey leben. Se sprechen auch, was se): verpotten beÿ ... beÿ .... Sÿ ..., waz sÿ *Z*, ... Sÿ ..., waz sÿ *L*, verpottenn bey ... beÿ lebenn. Sew sprechenn ... sÿ *W*, verpöten .... Sÿ ... sÿ *M*, ... Sy ... sy *P*
l. 3278-79: euch zu laid haben getan, des wellen se euch zu pues selten sten oder nymer): eüch ze laÿd ... getăn, dez wöllen sÿ eüch ze půß sten sellten oder nýmmer *Z*, ... ze laÿd ..., das ... sÿ ... ze püeß steen selten oder nymer *L*, ... zw ... habenn ... wellenn sÿ ew zw puezz sten selten oder nymmer *W*, <uns und> ew ze laydt ... wellent sÿ ew cze puess sten selten oder nymmermer *M*, ... czw layd ... wellent sy ... czw puess sten selten oder nymmer *P*
l. 3279-80: haben ewr fadrung nuer füer ainen spot): ... ewer vordrunng newr für ainen spott *Z*, ... vordrung nür für ain spot *L*, habenn ewr vardrunng nür für ain spött *W*, habent ewr vadrung nur fur aÿnnen spott *M*, ... ewer vodrung nür fur ein gespott *P*
l. 3280: Do): Da *Z*, Da *L*; das): daz *Z*; die): dÿe *L*, dÿe *W*, dÿ *M*
l. 3281: Kriehen): Chriechen *Z*, Chriechen *L*, Chriechenn *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*; sust): sünst *Z*, sünst *L*, sunst *M*, sunst *P*
l. 3281-82: noch so ze puess, noch zu pessrung kömen wolten): ... cze půß, noch ze pesserung chomen wollten *Z*, ... zepueß, noch zepessrung komen ... *L 55va*, nach so zw püezz, nach -zepress- zepessrung chomen wolttenn *W*, ... czepuess, noch cze pesserung cho chomen wolten *M*, ... czw puez, noch czw pezrumb wolten <sten> *P*
l. 3282: ward): wardt *M*; sein): seyn *M*; plaich): playch *P*
l. 3282-83: rat vor czarn): rot vor czorn *Z*, rot vor zorn *L*, rött vor czoren *W*, rot vor czoren *M*, rott vör czoren *P*

l. 3283-84: herren, ir habt wol gehört, was uns Antenor hat gesagt): ..., waz uns Anthenor ... *Z*, herrn, ... Anthenor ... *L*, ... woll ... Anthenor hab gesagtt *W*, ... gehortt, ... Anthenor hat gesaitt *M*, ... hat <czue> gesaitt *P*
l. 3284: dopey): dapeÿ *Z*, da peÿ *L*, dabeÿ *W*, da peÿ *M*, dapey *P*; wol): woll *W*; vernembt): vernempt *M*
l. 3285: weder recht noch gnad): ... nach ... *W*, ... genadt *M*, weder noch gelimpfen *P*; an): ann *W*; den): dem *Z*, denn *W*
l. 3285-86: Kriehen erwerben mag. Darumb last euch meinen kumer geklagt): Chriechen ... lăt eüch ... chummer geclagt *Z*, Chriechen ... lat ... kchumer ... *L*, [0] erwerffen ... ew mein chumer geclagt *W*, Chriechen erberben mag. ¦ Darumb <so> lat ew meinem chumer ... *M 196vb*, Chriechen vinden mag. Darumb latt ... main chumer chlagt *P*
l. 3287: last euch mein angst zu herczen gen, wenn): lat eüch ... anngst ze ..., wann *Z*, lat ... ze ... geen, wann *L*, last ew ... czw herczenn ... *W*, lat ew ... cze ... wan *M*, latt ... mein ¦ angst czw ..., wan *P 313ra*
l. 3287-88: mier tuet die smachait so we, die mier die Kriehen getan habent): mir tůt die schmăchaÿt so wë, die mir die Chriechen gethan haben *Z*, mir tut dÿe smachaÿt so wee, das mir die Chriechen ... haben *L*, mir ¦ tütt dÿe smachaÿtt so we, dÿ mir dye Chriechenn getann habenn *W 53/55vb*, mir ... dÿ ..., dÿ mir dÿ Chriechen ... *M*, mir tütt ... mir die Chriechen haben getan *P*
l. 3288-89: das ich chain rue gehaben mag. So wist ir wol, das): daz ich kain rů ... daz *Z*, daz ich kain ... *L*, ... gehabenn ... woll, das *W*, ... chaÿn ... *M*, ... wizt ir woll, das *P*
l. 3289-90: Troya so ein werleich stat ist an leiten): Troia so ein werde statt ... leütten *Z*, ... ein werde stat ... leŵten *L*, ... ain ... statt ist ann leÿtten *W*, Troÿa so aÿn ... statt ... lewtten *M*, ... ein so weleiche ... lewten *P*
l. 3291-92: das uns die nyemant an gewinnen mag. Wier mügen an faricht): daz ... niemannt angewÿnnen mag. Wir mügen on vorcht *Z*, ... dÿe nyemant angewÿnnen mag. Wir mügen an vorcht *L*, ... dye nÿemand an gewungen mag. Wir mugen an färcht *W*, ... dÿ ... gewÿnnen mag. Wir mugen an forcht *M*, ... an gewingen mag. Wir ... voricht *P*
l. 3292-93: fünf jar prat fleisch und wein genueg haben, das uns des nicht enprist): fünff jar pratt flaÿsch ... genůg haben, daz uns dez nichtz enpricht *Z*, funff ... fleÿsch [0] wein genüg ... nichtz empricht *L*, funf jar prat <und> fleisch ... genüg habenn, das uns [0] nichtz enpricht *W*, funiff jar pratt fleÿschs und weÿn ... nichtz enpricht *M*, funff jar speis genueg haben, das uns des nicht enprist *P*
l. 3293-94: wier den feinten nicht angesigen mächten): wir den veinten ... möchten *Z*, ob wir den veinten ... möchten *L*, wir den veinttenn nit ... machtten *W*, wir den veÿntten nicht angesÿgen mochtten *M*, wir den veinten ... mochten *P*
l. 3294-95: mächt wier die czeit also wol an faricht pesten): möcht wir die czeÿt also on vorcht wol bestën *Z*,

möcht wir dÿe zeÿt also an vorcht wol besten *L*, ... dÿeczeytt also an farcht woll bestenn *W*, mocht wir die czeitt an vorcht wol pesiczen *M*, mocht wir ... wol also an vorcht syczen *P*

l. 3295: Davon): Da von *W*, Da von *M*

l. 3295-96: rat: Wier chern von hÿnn und schiffen haÿmleich in ir lant): răt: Wir cheren von hÿnnen und schiffen haÿmlich ... lannd *Z*, rat: Wir cheren von hÿnnen und schÿffen haymlich ... lannd *L 55vb*, ratt: Wir cheren ... lanndt *W*, ratt: Wir cheren von hÿnnen und schëfften ... landt *M*, ratt: Wir cheren von hynnen ... haimleich ... lantt *P*

l. 3296-97: Und ee das sew hincz uns inn werden): Und Ee sÿ dez hÿncz uns innen ... *Z*, Und ee sÿ des hyncz uns innen ... *L*, Und ee sÿ des hincz uns innenn werdenn *W*, [0] Ee sÿ des hincz uns inne ... *M*, Und ee sy des von uns in ... *P*

l. 3297: wier): wir *Z*, wir *L*, wir *M*, wir *P*; lant): lannd *Z*, lannd *L*, lanndt *W*, landt *M*, lantt *P*

l. 3298: haben): habenn *W*; wier): wir *Z 48rb*, wir *L*, wir *M*, wir *P*; ainen): ain *W*, aÿnnem *M*, ein *P*; solichen): sölichen *Z*, solleichenn *W*; schaden): schadenn *W*

l. 3298-99: sew hart uberwinden): sÿ hartt überwÿnnden *Z*, sÿ hartt überwinden *L*, sew hard ... *W*, se <den sew> hart uber winden *M*, sy ... *P*

l. 3299: nÿmer mer): nÿmmermer *Z*, nÿmermer *L*, ... me *W*, nymmermer *M*, nymmer mugen *P*

l. 3299-3300: zue kömen. Davon so sprecht, was euch wolgevall): zů chomen. ... eüch gevalle *Z*, zue komen. ... euch gevalle *L*, zw chömen. Da von ... ew gevall *W*, cze chomen. Da von ... was ew wol gevall <und czue thuen seÿ> *M*, czüe chomen. ... sprecht <und ratt>, was euch darinn gefall *P*

K. 67

l. 3301-02: Wie sich Priamus periet, wen er gen Chriehen senten solt): Wie sich Priamus beriett, wen er gen Chriechen sennden söllt *Z*, Wie sich Priamus beriet, wen er gen Chriechen sennden solt *L*, Wie sich Priamus beryett, wenn er gen Chriechen senden sollt *W*, [0] *M*, Wie sich Priamus periett, wen er gein Chriechen sentten solt *P*

l. 3302: Der rat geviel in allen wol): Der răt ... *Z*, Der ratt ... inn allenn woll *W*, Der ratt geviell ... woll *M*, Der ratt was in allen ein wolgevallen *P*

l. 3302-03: wenn ir gemüet was czarns vol gegen den von Kriehen): wann ir gemüt was czorns vol gen ... Chriechen *Z*, wann ir gemütt waz zorns vol gen ... Kchriechen *L*, wenn ¦ ir gemütt was zorns voll gen ... Criechenn *W 54/56ra*, wan ir gemuett was czorens voll gen den [0] Chriechen *M*, wan ir gemüet was czörns voll gegen den [0] Chriechen *P*

l. 3303-04: durich das sew in ir märkt und ir lant zu stört hetten): durch daz sÿ ... märgkt ... lannt zerstörtt ... *Z*, durch das sÿ ... markcht ... lannd gestort ... *L*, ... inn ir märkcht ... lannd zw störtt ... *W*, ... <das> sÿ [0] ir

march ... landt czestort ... *M*, ... sy in ir stat ... lantt gestört heten *P*
l. 3305: sprachen): sprăchen *Z*
l. 3305-06: gemaynikleich, "Wier sein perait mit euch zu faren): gemainlich, "Wir sein berayt mit eüch ze varen *Z*, gemainlich, "Wir sein berayt mit euch ze varen *L*, gemaincleich, "Wir sein beraitt mit ew zw ... *W*, gemaÿngkleich, "Wir sein berait mit ew cze varen *M*, gemainkchleich, "Wir ... czw varen *P*
l. 3306-07: leben darczue legen uncz in den tod. Davon so saumbt euch nicht): leben <mit eüch> darczů darlegen ... eüch ... *Z*, leben <mit euch> darzue darlegen ... sawmbt ... *L*, lebenn <mit ew> ... legenn unczt ... töd. Darumb so säwmbt ew ... *W*, leben <mit ew> darczw legen ... todt. Da von so sawmpt ... *M*, leben <mit euch> dar czue legen huntz ... töd. ... sawmpt ... *P 313rb*
l. 3307-08: Des sagt in der kunig dank und gnad): ... künig danck ... *Z*, ... ¦ dankch ... *L 56ra*, ... chunig dankch ... *W*, ... chunig <gueten> dankch und genadt *M*, ... im der chunig <grozzen> dankch und genad *P*
l. 3308: pesant): besannt *Z*, besanntt *L*, besant *W*, pesänt *M*, pesantt *P*
l. 3308-09: do sein sün, die kömen auch fuer in in den sal. Do): da ... chomen ... für .... Da *Z*, da ..., dÿe komen ... fur .... Da *L*, da ... sun, dy chamen ... für inn in denn sall. Do *W*, ... sün <all>, dÿ chomen ... fur ... sall. Do *M*, ... sun, do chomen ... fur ... *P*
l. 3309-10: zu in, "Vil werde chind von haher art! Ich hab euch her füer): zů ... hoher ... han eüch her für *Z*, ... kind von hoher ... han ... für *L*, zw in, "Vill ... vonn hacher artt! ... ew her für *W*, czw ... chindt von hocher ... han euch ¦ her czw *M 197ra*, czw in, "Vill ... hoher ardt! Ich han ... fur *P*
l. 3310-12: mich pesant durich hilf und durich trew. Ir seit mein fleisch und mein pluet): ... besant durch helffe und durch trew̑. Ir seÿt ... plůt *Z*, ... besanntt durch hilffe und durch ... seyt ... *L*, ... besandt durch helff und durch ... seÿt ... *W*, mir gevadertt und pesant fur mich durich hilf und trew. Ir seit ... *M*, ... pesantt ... hilff und [0] trew. Ir seyt ... plüet *P*
l. 3312: peste wierd ligt): best wirdikaÿt leÿt *Z*, pesst wierdikaÿt leÿt *L*, ... leÿtt *W*, ... wirdt leit *M*, pestew wird <und er> leit *P*
l. 3312-13: enphilich ich euch mein her und mach euch die undertënig): enphilch ich eüch mein hër ... eüch die unttertänig *Z*, emphilch ... untteranig *L*, ... ew ... herren ... ew dÿ under tänig *W*, enphilich [0] ew ... ew die undertanig *M*, enpfilch ... euch das untteran *P*
l. 3313-15: Die süllt ir albeg willigleich peschiermen mit ewr kraft): Die schüllt ir allweg willigklich beschirmen mit ewer chrafft *Z*, Dÿe schult ... willikleich beschiermen mit ewer kchrafft *L*, Dy sollt ... willigcleich beschiermen

mit ewer krafft *W*, Dÿ schult ... willigkleich beschirmen ... chrafft *M*, Die sult ... willikchleich peschirmen mit ewer chrafft *P*

l. 3315: ewr yeder sol sich underwinden ainer schar): ewer ÿeder ... unnderwÿnnden ... *Z*, ewr ÿeder ... *L*, ... soll ... *W*, ewr ÿeder scholl ... ayner ... *M*, ewer ... einer ... *P*

l. 3316-17: pewar die mit soleicher huet, das er das lob gewin und solt): bewar ... sölicher hůt, daz ... gewÿnnet und süllt *Z 48va*, bewar ... solicher hüet, ... gewinnet und sult *L*, bewar dÿe mit solleicher huett, ... gewinnett und sollt *W*, pebar dÿ mit solicher ... des lob gewint ... *M*, ... hütt, das er <des er> und lob gewingt und sult *P*

l. 3317-18: sew zu kamph weisen und lernen das pest mit red und mit tat): sÿ ze champpff weÿsen und leren ... getautt *Z*, sÿ ze kchampff weysen und leren das pesst ... getat *L*, ew zw champh weisen ¦ und lerenen ... redt ... tatt *W 54/56rb*, sÿ czw champh weÿsen und leren ... redt ... radt *M*, sy czw champff weysen und leren ... getat *P*

l. 3318-19: Ir sült in leihen und geben und tuet auch das mildigleich): Ir süllent in leÿhen ... tüt auch daz miltigklich *Z*, Ir sullet in leÿhen ... tüt auch daz mildikleich *L*, Ir sult in leichenn ... tuett [0] das milttigcleich *W*, Ir schült ... tuet mit in alles das willigkleich *M*, Ir sult in auch leyhen ... tüet in das willikchleich *P*

l. 3319-20: werden sew willig und wagen leib und leben mit euch): ... sÿ ... waugent leib ... eüch *Z*, ... sÿ ... wagent leib ... *L*, werdenn ... ew *W*, ... sÿ ... wagent mit ew leib und leben *M*, weren sy euch willig ... leyb ... *P*

l. 3320-21: uncz in den tod. Und spart mein guet nicht): ... gůt ... *Z*, unczt ... töd. ... guett nit *W*, ... todt. ... *M*, hunczt ... töd. ... güet ... *P*

l. 3321-22: Wenn mein reichtumb sich nu lange czeit gemert hatt): Wann sich mein reichtumb nu lannge zeit ... hat *Z*, Wann ¦ sich mein reichtumb nu lannge ... hat *L 56rb*, Wenn sich mein reichtumb ... czeÿt ... *W*, Wan sich mein reichtumb imermer lang gewertt hat *M*, Wan sich mein reichtumb nwn ... hat *P*

l. 3322: wist): wisst *L*, wisset *W*, wizt *P*; das): daz *Z*

l. 3322-23: sicherleich, welicher under euch kariges leben an sich nymbt): sicherlich ... [euch] chörges ... nÿmbt *Z*, ... [euch] charges ... nÿmbt *L*, ..., welher ... charigs lebenn ... nÿmbt *W*, ... ew charigs ... nÿmpt *M*, ... <ein> charges ... sich ¦ nÿmbt *P 313va*

l. 3323: guet): gůt *Z*, güt *L*, guett *W*, gütt *P*; spart): spartt *W*, spartt *M*

l. 3324: sun): sün *M*, sün *P*; kunigleicher): künigklicher *Z*, künigkleicher *L*, chunigcleicher *W*, chunigkleicher *M*, chunikchleicher *P*; ee): er *P*; Davon): Da von *M*

l. 3325: ritterschaft): ritterschafft *Z*, ritterschafft *L*, ritterschafft *W*, ritterschafft *P*

l. 3325-26: mer zu aller czeit. Wie sol dem kunig er werden schein, der ungern geit): mer zů ... czeÿt. ... künig ... scheÿn, der ungeren geÿt *Z*, ... zeÿt. ... künig ... ungeren ... *L*, mer czw ... czeÿtt. Wie soll dem chunig er werdenn ... ungeren geÿtt *W*, mër cze ... chunig ... ungeren ... *M*, mer czw ... chunig ... ungeren geyt *P*

l. 3327: pestet mit hilf nyemant pey): bestët mit hilff niemant beÿ *Z*, bestet mit hilff nÿemant beÿ *L*, bestett mit hilff nyemandt bey *W*, ... nÿemant peÿ *M*, ... hilff ... *P*

l. 3327-28: alain an ritterschaft nichts uber kömen. Davon seit mild): allain an ritterschafft nichtz überchomen. Da von <so> seÿt ... *Z*, ... ritterschafft nichtz überkomen. ... <so> seÿt ... *L*, allain an ritterschafft nichtz ... chomen. ... <so> seidt milt *W*, allaÿn ... nichtz ... chomen. Da von <so> ... mildt *M*, allain an ritterschafft nichtz uber chömen. ... <so> seyt ... *P*

l. 3329: euch gern pey): eüch geren peÿ *Z*, ... geren peÿ *L*, ew gerenn beÿ *W*, ... geren peÿ *M*, [0] geren pey *P*; Hector): Hekchtor *P*; du): dw *L*, dw *W*, dw *M*, dw *P*; waist): waÿst *Z*, waisst *L*

l. 3329-31: wol, das ich dich stëtleich lieb hab in rechter väterleichen lieb): wol, daz ... stätlich ... han ... vätterlichen ... *Z*, ... stätleich ... han ... väterlicher ... *L*, woll ... stettigchleichen lieb [0] in rechtter vatterleichen ... *W*, woll ... stattigkleich ... han ... vatterleicher ... *M*, ... stätleich ... han ... väterleicher <trewˆ und> lieb *P*

l. 3331: So volig meinem rat und wig dich zu): So volg ... răt ... zů *Z*, So volgt meÿnem ... *L*, So volg mein ratt und gib dich zw *W*, ... meinnem ... czw *M*, <Darumb> so ... ratt ... czw *P*

l. 3331-32: streit und wil das, das dein prüeder und darczue all rot): streÿt und will [0], daz ... prüder und darczů all rött *Z*, streÿt ... [0], ... prueder und dar zue all rott *L*, streÿtt und will [0], das ¦ dein bruder ... rott *W 54/56va*, ... wil [0], ... prueder und darczu alle rot *M*, streytt und <ich> wil <auch> [0], das ... prueder und dar czue alle rot *P*

l. 3332-33: deinem gepot gehörsam sein. Wie wol das ist, das ir yeder): ... gepott gehorsam ... daz ist, daz ir ÿeder *Z*, ... gehorsam ... daz ist, daz ... *L*, ... gepött geharsam ... woll ... ÿeder *W*, dir geharsam seÿn. ..., das [0] yedrer *M*, ... <sullen> gehorsam ... *P*

l. 3334-35: ainer rot phligt mit seiner kraft. Jedoch so peger ich): ... rott ... chrafft. Ÿedoch so beger ich *Z*, ayner rott ... seyner chraft. Yedoch so beger ich *L*, ... rott ... beger ich *W*, aynner ... seÿner .... Ÿe¦doch so beger ich *M 197rb*, ... röt pfligt ... chrafft. [0] So ... ich <doch> *P*

l. 3335: das du ir aller haubtman seist): daz ... hauptman seÿest *Z*, ... seÿst *L*, das dw ... hawbtman ... <in dem veld> *W*, das [0] ... hawptman ... *M*, das dw ...haupman... *P*

K. 68
l. 3336: Wie sich Hector verantwuert): Wie sich Hector veranntwurtett *Z*, Wie sich Hector verannttwurttet *L 56va*, Wie sich Hector verantwurt *W 54/56va*, [0] *M 197rb*, Wie sich Hekchtor verantwurt *P*; Hector): Hekchtor *P*
l. 3337: hübsch): hubsch *L*, hubsch *W*, hubsch *M*, hubsch *P*; jungling): jüngling *Z 48vb*, ritter *P*; die red): dÿ redt *W*, dÿ redt *M*; vernam): [0] *L*, vernäm *M*
l. 3337-38: sprach gar czüchtigleich): ... czüchtigklich *Z*, ... züchtikleich *L*, <do> sprach er czuchtigleich *W*, <der> sprach gar czuchtigkleich *M*, <der> sprach <also> gar czuchtikchleich *P*
l. 3338: Herr): Her *P*; vater): vatter *M*; kunig): künig *Z*, künig *L*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*
l. 3339: pegert): begert *Z*, begert *L*, begert *W*, begertt *M*; den): der *P*
l. 3339-40: laider zu jung pin): laÿder cze junck pin *Z*, layder ze junkch pin *L*, ... zw ... bin *W*, laÿder cze jungk pin *M*, [0] czw junkch pin *P*
l. 3340: syn darauf zu krankch, das): sÿn darauff cze kranck, daz *Z*, sin ... ze krankch, das *L*, syn darauff ze chranch, das *W*, sÿn darczw cze krankch, das *M*, sÿn ... czw ckrankch, ¦ das *P 313vb*
l. 3341: verricht): verrichten mug *P*; ain): aÿn *M*, ein *P*; grass): grosses *Z*, grosses *L*, grasses *W*, gancz *M*, gröss *P*
l. 3341-42: her, und sew mit meinem rat pring auf ellenreiche wer. Hiet): heer, und sÿ ... pringe auff ellenntreiche wëre. Hett *Z*, ... sÿ mit meynem rat pringe auf ellenndreiche wëre. Hett *L*, ... ratt bring auff ellenreichew wer. Hyet *W*, ... meinnem ... ellendreiche ... *M*, ... sy ... ratt ... ernestleiche wer. Hie *P*
l. 3342-43: awer ich ler und syn, die zu streit güt wërn): aber ich lër und sÿnn, die czů streÿt gůt wären *Z*, aber ... synn, dÿe ze streyt ... wären *L*, ich aber ler und sÿnn, dy czw streÿtt guett weren *W*, aber ... sÿn, dÿ an streit guet weren *M*, aber ich leren sy synn, die czw streyt güt werden *P*
l. 3343-44: so ritt ich und gieng durich euch mit willen in den tod): ... durch eüch ... *Z*, so riet ... durch euch in den tod mit willen *L*, so ryett ... durch ew ... todt *W*, so riet ich <doch> ... durich ewren willen in den todt *M*, also reit und gee ich durich mit willen czw dem töd *P*
l. 3344-45: Wenn wer fechten und ürleugen wil, der darf wol wicz und haher kraft): Wann wer vechten und urleügen ... darff ... hoher chrafft *Z*, Wann wer vechten udn urleügen ... darff ... hoher crafft *L*, ... vechttenn und urlengen will, der darff woll ... hacher chrafft *W*, Wan wer vechten und urlewgen ... pedarff ... hocher chraft *M*, Und wer vechten und chriegen ... pedorff ... hocher chrafft *P*
l. 3345-47: der paider mier geprist, wenn ich der jar noch ein chnab pin): der baÿder mir gepristet, wann ... noch bin ain chnab *Z*, der payder mir geprisstet, wann ... *L*, der mir

baider ... noch bin ein chnab *W*, der payder mir ..., wan ... noch pin aÿn chnab *M*, der payder mir ..., wan ... chind pin *P*

l. 3347: Seit euch awer das dunkt, das ich den füersten): Seÿt aber eüch dez dunckt, daz ... fürsten *Z*, Seÿt aber euch des dunkcht, ... fürsten *L*, Seid aber ew ... furstenn *W*, Seydt aber ew des dunkcht, ... fursten *M*, Seyt aber <das> euch des dunkcht, ... fursten *P*

l. 3348-49: ritterschaft zu ainem haupman nucz seÿ und das her gelaiten müg): ritterschafft zů ... hauptman nücz ... daz hër gelaÿtten müg *Z*, ritterschafft zu aÿnem haubtman ... gelaytten müg *L*, ritterschafft czw ... hawbtman ... gelaittenn ¦ mug *W 54/56vb*, <der> ritterschafft czw aynnem hawptman nücz ... gelaÿtten müg *M*, <der> ritterschafft czw ... nücz sey ... gelaytten müg *P*

l. 3349-50: so sol ich all mein ritterschaft und kraft darauf mit vleis chern): ... mein [0 0] chrafft darauff mit fleÿß cheren *Z*, ... mein ¦ [0 0] chrafft ... fleiß cheren *L 56vb*, so soll ... mein [0 0] krafft mit vleis darauf cheren *W*, so soll ... mein [0 0] chraft mit vleÿss daran cheren *M*, ... mein [0 0] chrafft dar auff [0 0] cheren *P*

l. 3350-51: das ich nu müg volenden die fart auf): daz ich [0] müg volenden die vart auff *Z*, ... [nu] müg volennden dÿe wort auff *L*, ... mug vollenden dy fartt auff *W*, ... nun mug vollenden dÿ vart auf *M*, ... [nu] ... vard auf *P*

l. 3351-52: der Kriehen schaden und laist gern eurn willen): der Chriechen ... laÿst geren eŵren ... *Z*, der Chriechen ... laÿsst geren ewren ... *L*, der Chriechenn schadenn ... gerenn ewrenn willenn *W*, [der ... willen] *M*, der Chriechen ... geren ewren ... *P*

l. 3352-53: Seit ir nu chern welt in der Chriechen lant als ir sprecht, so): ... cheren wölt ... lannt allz ... *Z*, Seÿt ... cheren wolt ... lannd ... *L*, Seidt [0] nu cheren ... inder ... lannd ... *W*, [Seit ... in] dÿ Chriechen landt als ir sprëcht, so *M*, Seyt ir nŵn cheren ... lantt ... *P*

l. 3353-54: rat ich wol, das ir pesecht, das man mit solicher chraft dar fur): răt ..., daz ir besecht, daz ... sölicher chrafft dar vare *Z*, ..., daz ir besecht, ... sölicher chrafft [0] vare *L*, ratt ich woll, ... besecht, daz ... solleicher chrafft dar far *W*, ... woll, ... besecht, ... var *M*, ratt ... pesecht [das ... fur] *P*

l. 3354-55: das man mit eren müg herwider kömen. Ir wist wol, das): daz ... chomen. Ir wÿst ¦ [0], daz *Z 49ra*, daz ... wisst [0], den *L*, ... mug her wider cheren. ... woll, das *W*, ... mug her wider chomen. ... woll, das *M*, ... her wider chömen. ... *P*

l. 3355-56: Europa und Asya zway grasse und mächtige chunigreich sind): Ewropa und Asÿa czwaÿ grosse ... chünigkreich ... *Z*, ... Asia zwaÿ grosse und mëchtige kunigreich ... *L*, Ewropa und Asÿa czwaÿ ... machttige ... synd *W*, Eroppa und Asÿa czwaÿ grosse und machtige ... sÿndt *M*, Ewropa und Asia czway grozzew und mächtigew

chunikchreich ... *P*
l. 3356-58: die se haben in ir phleg und die paide vol sind der pesten ritterschaft): die sý ... paÿde ... ritterschafft *Z*, die sÿ ... paÿde ... pessten ritterschafft *L*, dÿe sew habenn ... dew baide voll ... pestenn ritterschafft *W*, dÿ sÿ ... dÿ paydt vol seindt ... *M*, [0 0 0 0 0 0] und die payde sind vol der pesten ritterschafft *P*
l. 3358-59: die man zu streit haben sol, wenn sew anders nicht phlegen): ... zů streÿtt ..., wann sÿ ... *Z*, dÿe ... streÿt ..., wann sÿ annders ... *L*, dye man czw streyt habenn soll, ... sÿ ... phlegenn *W*, dÿ man czw ... soll, wan sÿ ... *M*, ... czw streyt ..., wan sy ¦ ... pflegen *P* *314ra*
l. 3359-60: dann strëits auf wasser und auf lant): ... streÿttes auff ... auff lannde *Z*, ... streytes ... lannde *L*, ... streits auff ... auff lannd *W*, den streitten ... landt *M*, den streit auf wazzer und auff lantt *P*
l. 3360-61: Und das red ich darumb nicht, das ich ir grÿmikait entsiczen wolt): Und daz red ich <doch> ... grÿmmÿkaÿt enntsiczen ... *Z*, ... ich <doch> ... grymmikaÿt ... *L*, ..., daz ... grÿmmikait ensiczenn ... *W*, ... redt ich <doch> ... grymichleichen ... *M*, ... ich <doch> ... [ir] grÿmhait entsyczen ... *P*
l. 3361-62: Man sol chain czaghait an mier chiesen noch sehen): ... czagkhaÿt an mir ... *Z*, ... kain czaghaÿt an ¦ [0] chiesen ... seehen *L 57ra*, Man sol chainer czaghaitt an mir <nicht> chÿesen noch sechenn *W*, ... chayn czagen an mir chiessen noch sechen *M 197va*, ... mir vinden ... *P*
l. 3362-63: Es darf auch nyemant gedenken, das ich die rais wend): Ez bedarff darauf niemant gedenncken, daz ... raÿß wennde *Z*, Es bedarff darauf nyemant gedenkchen, ... rayß wennde *L*, Es dorff [0] nÿemandt gedenchen, ... dÿ raÿs wendt *W*, Es darff auch nÿemant gedenchken, ... dÿ ... wende *M*, Es dorff auch nyemant gedenkchen, ... rays wende *P*
l. 3363-64: Ich wil mit willen volenden die rais auf der Kriehen schaden): ... volennden die raÿß auff der Chriechen ... *Z*, ... volennden die raiß ... Chriechen ... *L*, Ich will ... vollendenn dÿe ... der ¦ Chriechenn schadenn *W 55/57ra*, ... vollenden dÿ ... Chriechen ... *M*, ... willen die rays vollenden auf der Chriechen ... *P*
l. 3364: so): [0] *W*, [0] *P*
l. 3365: voligt mier): volgt mir *Z*, volgt mir *L*, volgt mir *W*, volig mir *M*, ... mir *P*; vil): ir *W*, [0] *P*; kunig): künig *Z*, künig *L*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; Seit): Seÿt *L*, Seid *W*, Seydt *M*, Seyt *P*
l. 3365-66: das her laiten mues, so haist uns peraiten chiel): daz heer laÿtten můß, so haÿst uns beraÿtten chÿel *Z*, daz her laÿtten mueß, so hayst uns beraÿtten ... *L*, das heer laytten mus, ... beraitten ... *W*, ... laÿtten ... peraitten ... *M*, ... laÿtten sol, so haizt uns peraytten ... *P*

l. 3366: ein michel tail. Ob uns das hail geschehen sol, das): ain ... taÿl. ... haÿl ..., daz *Z*, ain ... taÿl. ... haÿl ... *L*, ain ... haÿll geschechen scholl, das *W*, aÿn michill taÿll. ... geschechen soll, das *M*, ain ... tayl. ... hayl ... *P*

l. 3367-68: wier gen Kriehen kömen, darczue mues uns helfen fast maniger hant schiffung): wir gen Chriechen chomen, darczů můß uns vast helffen manigerhannt ... *Z*, wir gen Chriechen komen. darzue mueß uns vast helffen ... hannt ... *L*, ... gan Chriechen komen, ... müs uns helffen vast ... hannd ... *W*, wir cze Chriechen chomen, darczu ... vast helffen ... scheffung *M*, wir gein Chriechen chomen, ... muez uns vast helffen manigerlay hand schiffun-d-g *P*

l. 3369-70: wenn wier chain andre strass haben hin zu der feint lant): wann wir ... straussen ... hÿn zů der veint lannt *Z*, wann wir kain anndre strassen ... hÿn ... veint lannd *L*, ... stras habenn hin czw der veint hanndt *W*, wan wir chaÿn ander ... czw der veÿntten ... *M*, wan wir ... andrew straz ... czw der veint lantt *P*

l. 3370: den uber mer): dann über mer *Z*, dann über mer *L*, dann ... *W*, dan ... *M*, dan ... *P*

l. 3370-71: Davon gewinnet chiel und gueter warken dester mer): ... gewÿnnet ... gůtter warcken ... *Z*, ... gewynnet kchiel ... warcken ... *L*, ... gwingt chiell und gutter warkchenn ... *W*, So well wir sew chrefftigkleich an streÿtten *M*, ... gewingt ... *P*

l. 3371-72: So well wier sew so kreftigleich an streiten): So wöllen wir sÿ so chrefftigklichen anstreytten *Z*, So wollen wir sÿ so chrefftikleychen anstreyten *L*, ... chrefftigcleich an streÿtten *W*, da von so gewÿnnet chiel und gueter dester mer *M*, So wel wir sy chrefftikchleichen an streytten *P*

l. 3372-73: das so ser nye gefachten ward pey chayner czeit): daz ... nÿe <mer> gevochten ward beÿ chainer czeÿt *Z*, ... seer nÿe <mer> gevochten ward beÿ kayner czeÿt *L*, ... nÿe gefachtten ward beÿ chainer czeÿtt *W*, ... nÿe gefochten wardt peÿ chaynner ... *M*, ... gevachten ... chainer ... *P*

l. 3373-74: und müssen verliesen ir er und ir leben): und ¦ <sÿ> ... ir leben und ir er *Z 49rb*, und <sÿ> ... ir leben und ir er *L*, und muessenn verliessenn ir lebenn und ir er *W*, ... verliessen ir leben und ir ere *M*, und müessen ... ir leben und ir er *P*

l. 3374-75: das sew uns so pittern ungmach erczaigen): daz sÿ ... erczaÿgen *Z*, das sy ... erczaygen *L 57rb*, ... pitteren ... erczaigttenn *W*, das sÿ ... pitteren ... erczaigtten *M*, das sy ... pitteren ... erczaigt haben *P*

K. 69

l. 3376-77: Wie Paris pegert, das man in gen Chriehen farn lies): Wie Paris pegert, daz man in gen Chriechen cziehen ließ *Z*, Wie Paris begert, das man gen Chriechen ziehn ließ *L*, Wie Paris begertt, das man in gen Chriechen farenn lies

W, [0] *M*, Wie Paris pegert, das man in gein Chriechen senndet *P*

l. 3377-78: nu Hector sein red volendet hett, do stuend): ... volenndet ... stůnd *Z*, ... volenndet ... *L*, nu -Paris- Hector ... redt vollend ..., da ... *W*, nun ... redt ... het, do stundt *M*, nŵn Hekchtor ... vollendet het, do stund *P 314rb*

l. 3378-79: Paris auf und sprach, "Mein prueder ist wol so wëis, das er): Pariß auff ... průder ... weÿß, daz er *Z*, ... weyß, ... *L*, ... auff ... brueder ist woll so weis, ... *W*, ... weis, ... *M*, Paris [0] ... weiz, ... *P*

l. 3379-80: pest rätt, und ist volkömen an ritterleichen ern. Yedoch): peste ... volchomen an ritterlichen eren. Ÿedoch *Z*, pesste ... volkomen ... eren. ... *L*, ... ratt, ... volkomen ... eren. ... *W*, ... tuet, ... volchomen ... eren. ... *M*, ... volkomen ... eren. ... *P*

l. 3380: hört): hort *M*; Und): Und <und> *M*

l. 3381: seit wier): seÿt wir *Z*, seÿt wir *L*, seÿd wir *W 55/57rb*, seidt wir *M*, seyt wir *P*

l. 3381-82: des uber ain sein kömen, das wier die Kriehen fellen und faigen wellen): dez über ... chomen, daz wir die Chriechen vellen und vaigen wöllen *Z*, ... komen, das wir die Chriechen vellen und vaigen wollen *L*, ... komen, ... dy Chrÿechenn vellen ... *W*, ... aÿn ... chomen, das wir dÿ Chriechen vellen und vaigen ... *M*, ... chomen, das wir die Chriechen vaygen und vellen ... *P*

l. 3383: peger ich, das ich werd zu in gesant): beger ich, daz ... czů im ... *Z*, beger ... gesanntt *L*, beger ... zw in gesandt *W*, ... ich da hin werdt gesant *M*, ... czw in gesannt *P*

l. 3383-85: werder ritterschaft, durich das ich uns gepuess, was zu schaden ist geschehen): ... ritterschafft, durch ... gepüß, waz ze ... *Z*, ... ritterschafft, durch daz ... gepueß, was ze ... *L*, ... ritterschafft, ... gepuezz, was czw schadenn ist geschechen *W*, ... puess, was uns schaden ist geschechen *M*, ainer gueten ritterschafft, ... gepüez, was uns czw schaden geschehen ist *P*

l. 3385: chüm in das selbig): chum in dasselb *Z*, kumb in dasselb *L*, chum in das selb *W*, chümb in das selb *M*, chum in das selb *P*

l. 3386-87: in des lands kraiss, so wil ich sew entwerfen all ir wierdikait): ... lanndes chraiß, ... sÿ entweren aller irer wirdigkaÿt *Z*, ... lanndes chraÿß, ... sÿ entweren aller ierer wirdikaÿt *L*, indes lannd chrais, so will ich <sÿ> sew entreiben aller ir wierdigchaitt *W*, ... landes chraÿs, ... entweren <und ¦ ab werben> aller irr wirdigkait *M 197vb*, ... landes chrayzzen, ... sy entweren aller irer wirdichait *P*

l. 3387-88: merkt recht von wew ich das wais): merckt ... weŵ ... waÿß *Z*, merkcht recht [0 0 0 0 0] *L*, merkcht ... wann ... *W*, merkcht recht da von ... *M*, mcht ... wo ... waiz *P*

l. 3388: wist): wÿst *Z*, wisst *L*, wizt *P*
l. 3388-89: wol, das ich umb ainen aphel mit warten schied ainen strëit.): wol, daz ... einen appffel mit worten schÿed einen streÿt, *Z*, wol, daz ¦ ... einen appfel mit worten ... einen streit, *L 57va*, woll, ... ain ... warttenn schiedt ... streÿtt. *W*, woll, das ... aÿnnen aphell mit wortten schiedt aynen streit. *M*, ... ein apfel mit worten ... ein streÿt. *P*
l. 3389-90: Ir ward auch auf die hachczeit, auf der also gekriegt ward): allz ir auch auff derselbigen hochczeÿt wärent, auff der sölicher chrieg beschach *Z*, als ir auch auf der selbigen hochtzeit wart, auff der solicher chrieg beschach *L*, Ir ward auch auff der hachczeÿtt, auff der also gechriegt wardt *W*, Ir wardt auch auf der hochczeitt, da der chrieg umb den aphell wardt *M*, Ir wart auch an der hochczeit, auf der also gechriegt ward *P*
l. 3390-92: und mier fraw Venus gelobt zu aÿnem sold zu geben Helenam von der Kriehen lant): da mir fraw Venus gelobt zů ainem sold [0] gegeben Helenen von der Chriechen land *Z*, da mir fraw Venus gelobt zu einem sold [0] gegeben Helenen von der Chriechen lannd *L*, und mir fraw Venus lobt czw ainem sold czw geben Helenam von [0] Chriechen lannd *W*, das mir fraw Venus gelobt aynnen soldt czw geben Helenäm von [0] Chriechen landt *M*, und mir fraw Venus lobt czw ainem sold czw geben Helenam von [0] Chriechen [0] *P*
l. 3392-93: durich das sy do den aphel hett von meiner hant enphangen): durch das sÿ da den appffel ... hand enpfangen *Z*, durch das sÿ da den apfel ... hannd ... *L*, durch das sÿ da ... handt emphangen *W*, ... sÿ [0] den apphell ... handt emphieng *M*, ... sy -daz- den apfel het ... enpfangen *P*
l. 3393-94: Seid hat mich vil pelangt nach der vil raÿnen mÿnn): Seit ... belanngt ... rainen mÿnne *Z 49va*, Seÿt ... belangt ... raynen mÿnne *L*, Seidt ... vill ... vill rainenn lieb *W*, Seydt hatt ... ser ... raynnen mÿn *M*, Seyt ... [0] rayn mynne *P*
l. 3394-95: hab davon vil gedënken gehabt und sarig): han ... vil dunck ... sorg *Z*, han ... vil dankch ... sarg *L*, hab davonn vill gedanchen ... sarg *W*, [0] davon vil gedenkchen ... sorg *M*, han ... vill gedenkch ... *P*
l. 3395: wie mier die schön wuerd. Nu cham): wie mir ... würd. Nu chom *Z*, wie mir ... wurd. Nu kam *L*, wie mir dÿe <vill> schön wurdt. ... *W*, wïe mir dÿ schon wurdt. Nun chäm *M*, wie mir ¦ ... wurd. Nwn chöm *P 314va*
l. 3395-97: es aines tags also, das ich durich chüerczweil aus rait mit ainem hunt): es eines tages ..., daz ich mit ainem hunnde raÿt durch churczweÿl *Z*, ez ... ich mit ainem hunde raÿt durch kchurczweil *L*, es ¦ ains ... chürczweill raitt mit ainem hundt *W 55/57va*, es aÿns tägs ... churczweill rait mit aynnem hündt *M*, es ains ... churczweyl mit ainem hunde raytt *P*
l. 3397: in die chlain India, und wolt die czeit): ... clainen Inndia, ... czeÿte *Z*, ... chlaynen ... zeÿte *L*,

indÿe chlain ... dÿe czeÿtt *W*, in dÿ chlaÿnnen ... *M*, ... ein czeit *P*

l. 3398-99: frëwden mein laid vertreiben. Und cham über ein chlains wildes gevild): ... gevild wildes *B*, frewden ... laÿde vertreÿben. Und chom ... ain [0] willdes ... *Z*, freÿden ... laÿde vertreyben. Und kam ... ain [0] wildes ... *L*, frëwdenn ... uber ain [0] wilds ... *W*, frewden ... laidt vertreyben. Und chom uber aÿn [0] weittes veldt *M*, frewden ... layd ... chöm uber ein [0] weÿtz ... *P*

l. 3399-3400: in ainen wunnikleichen wald, do manig snels tier sein wanung inn hett): in einem wunnigklichen wald, da maniges schnelles ... wonung innen ... *Z*, in einen wunnikleichen wald, da maniges snelles tÿer ... wönung innen het *L*, in ain wunigcleichen wald, da manig [0] tier ... inne ... *W*, in aÿnnen wunnigkleichen waldt, da maniges edels tier sein wonung inne het *M*, in ein wunnikchleichen wald, do manig snel tier sein wonung in hiet *P*

l. 3400: Do pegunden): Da begunnd *Z*, Da begund *L*, Da begunden *W*, Da ... *M*

l. 3401: jäger): jager *W*, jager *M*

l. 3401-02: gahen nach ainem hiersen, den se vor in flüchtig sahen): ... einem hirsch, den sÿ <da> flüchtig vor in ... *Z*, jagen ... ainem hyerschen, den sÿ <da> flüchtig vor in ... *L*, [0] nach ... hÿerslein, den sew <da> vor inn fluchttig sachenn *W*, jagen nach aÿnnem hirssen, den dÿ <da> vor in fluchtig sachen *M*, ... einem hirsen, den sy ... *P*

l. 3402-03: dem ëylten se so swind nach, das ich in nicht nach voligen): ... sÿ so geschwinnd ..., daz ... volgen *Z*, dem eylten sy so geswind ... nachvolgen *L 57vb*, dem eÿltten sew ... volgenn *W*, ... sÿ so swÿndt ... *M*, dem eylten sy vast nach, und das ... *P*

l. 3403-04: erpaiczt zu den zeiten nyder auf das grüen gras): erpaißt zu den [0] nÿder auff daz grüne graß *Z*, erpaisst zu den [0] nider ... gruene graß *L*, paiczt czw den czeÿttenn nÿder auff das gruen ... *W*, erpaiczt dy czeit nÿder ... gruene ... *M*, erpaiczt nyder auf das gras *P*

l. 3404-05: Auch flas ein lautter prun chalt aus ainem fels, peÿ): ... floß ... prunne ... auß einem <schönen> velsen, peÿ *Z*, ... floß ... prunne ... einen <schönen> felsen, peÿ *L*, Aws ... ain laŵtter ... <schonen> vels, beÿ *W*, ... floss aÿn lawtter prün da auss aynnem <schonnen> vels, peÿ *M*, ... flöz ein prün lautter aus ainem velss, pey *P*

l. 3405-06: wolt ich die stund lank mit augenwaid chüerczen. Mier ward): ... stunde lannge weÿl mit awgenwaÿd chürczen. Mir ... *Z*, ... dÿe stunde lange weÿl ... kchurczen. Mir ... *L*, ... stund lang mit augen waid churczen. Mir ... *W*, ... dÿ stundtt langk mit awgen waidt churczen. Mir wardt *M*, ... lang mit augen wait churczen. Nwn ward mir *P*

l. 3406-07: gehais so we, das mier fraw Venus hett getan, des): gehaÿssen so weem daz mir ... getăn, dez *Z*, gehaÿssen so wee, das mir ... het ..., dez *L*, ... wee, das mir fräw ... *W*, gehaÿssen so wee, das mir ... het ... *M*, gehaiz ...

mir ... het ... *P*
l. 3407-08: was ich nahent in laid ertobt. Und sas do): waz ich nachennt in laÿd ... saß da *Z*, ... nahend in laÿd ... saß da *L*, ... sazz do *W*, ... nachent inlaidt ... da *M*, ... layd ertöbt. Und saz da *P*
l. 3408-09: Mein wang ich underlegt vil traurigkleich mit der hant): ... wanng hielt ich da laÿdigklich mit der hannt *Z*, ... wanng hielt ich da laydikleich mit der hannd *L*, ... vill rëwigcleich ... hanndt *W*, ... wäng ich underlait vil rewigkleich ... *M*, [Mein ... hant] *P*
l. 3410: gedacht): gedächt *Z*, gedachtt *M*; hast du): hastu *Z*, hastu *L*, hastu *W*, hastu *M 198ra*, hast dw *P*
l. 3410-11: petrogen? Du prachst mein hercz auf ain wunikleichen wan): <so> betrogen? Du prächtest ... auff einen wunngiklichen won *Z*, <so> betrogen? Dw prächtest ... einen wunnikleichen wan *L*, betrogenn? Dw brachst ... wunigcleichen ¦ wann *W 55/57vb*, ...? Dw ... [0] wunnigkleichen wan *M*, ...? Dw ... [0] wunnikchleichen wan *P*
l. 3411-12: hab nu chain frëwd von deiner hilf und rat): han ... freüd ... hilff und rätte *Z 49vb*, han nu kchain frêwd ... hilff und rate *L*, ... chain hilff noch frëwd von deinem ratt *W*, han nun chaÿn frewdt ... hilff und ratt *M*, han nŵn chain hilff noch ratt *P*
l. 3412-13: Ich wën spat von dier aus sarigen werd pracht): Ich wont [0] von dir auß sorgen werden prächt *Z*, Ich wànt [0] von dir auß sargen werden ... *L*, Ich wenn von dir spatt aus sargenn ... *W*, Ich wän <das ich gar> spatt von dir aus sorgen werdt ... *M*, [Ich ... pracht] *P*
l. 3413-14: Du saumst dich gar zu lang): Du saumbst ... ze lanngk *Z*, Dw sawmbst ... zelannkch *L*, Dw sawmbst ... czw ... *W*, Dw sawmst ... czw ... *M*, Dw sawmst ... czw ... *P*
l. 3414-15: Do ich nu in den sarigen sas und traurt in dem herczen): ... sorgen saß und trawret ... *Z*, ... ¦ in den sargen saß und trauret ... *L 58ra*, Doch ... sargenn sazz und träwrt im herczenn *W*, ... nun ... sorgen sass und trawrt ... *M*, ... nwn ... sargen saz und traurt ... *P*
l. 3415-16: do cham her aus den lüften hach fuer mich ein stolczer jungling): do chom her auß den lüfften hoch für ... ain ... jüngling *Z*, do kom her auß den lüfften hoch für ... ain ... *L*, ... lüfftenn ... fur ... ain stolcz ... *W*, do chöm ... [hach] fur mich aÿn ... jungkling *M*, do chöm ... luften hoch fur mich ¦ ein hubscher jungling *P 314vb*
l. 3416-17: hett ain kraus har in wunnikleicher wat): ... chraußes här in wunnigklicher wäte *Z*, het ain chrauses ... wate *L*, ... kräws ... wunngicleicher watt *W*, het aÿn raÿdes har und in wunnigkleicher wat *M*, het ein chrauss ... wunnikchleicher wat *P*
l. 3417-18: Er lies sich fuer mich auf das gras: Er was vil wunikleich): Er ließ ... für ... auff daz graß: Er waz vil wunnigklich *Z*, Er ließ ... für ... graß: Er waz vil wunniklich *L*, ... fur ... auff ... was <was> vill wunnigleich *W*, ... fur mÿch ... wunnigkleicher *M*, Er liez

... fur ... grass: ... [0] wunnikchleicher *P*

l. 3418-19: Vil schier ich das erkant, das er was der götter pot): ... erchante, daz er waz ... potte *Z*, ... daz erkchantte, daz er waz der gotter pote *L*, Vill ... erchant, ... pott *W*, ... erchäntt, ... gotter pot *M*, Vill schir ... erchant, ... gotter pot *P*

l. 3419-20: Mercurius was er genant, als er mier selb do verjach): ... genannt, allz er mir ... da ... *Z*, ... genanntt, ... mir ... da ... *L*, ... mir do selber ... *W*, ... mir selber [0] vergach *M*, ... mir selbs [0] ... *P*

l. 3420: chniet fuer): chnieet für *Z*, kchniet für *L*, chnÿett fur *W*, chnyett fur *M*, chnýet fur *P*

l. 3421: tue dier mër chund): tů dir märe chunt *Z*, tue dir märe kchuntt *L*, tue dir mer chundt *W*, thue dir mär chundt *M*, tun dir mär ... *P*

l. 3421-22: Se hin den brief, den dier fraw Venus hat gesant): See hÿn den brieff, den dir ... *Z*, See ... brieff, den dir ... gesantt *L*, See ... brieff, den dir ... gesendt *W*, ... brieff, den dir ... *M*, ... brieff, den dir ... gesent *P*

l. 3422-23: Ich las den brief gar auf ein end. Do stuend): Ich laß den brieff gar auff ein ennde, der stůnd *Z*, Ich laß ... ennde, der stüend *L*, ... brieff gar auff ain endt. ... *W*, Ich lass den brieff ... aÿn ende. Da stündt *M*, ... brieff gar [0] ein ende. Do stund *P*

l. 3423-24: also geschriben an: "Paris, du lass dein trauren farn): ... du solt dein trawren varen laussen *Z*, ... du solt dein trawrn varen lassen *L*, ... gescriben an: "Paris, nu lass dein trawren faren *W*, ... du la dein trawren varen *M*, ... "Paris, la dein trawren varen *P*

l. 3424-26: der mÿnn maisterin, die wil erfüllen dein pegier, was dier von ir gehaissen): dein mÿnne maÿsterin, ... begir, was dir ... gehaÿssen *Z*, dein mÿnne maÿstrin, dÿe wil erfullen ... begier, waz dir ... gehaÿssen *L*, der lieb maistrin, die will erfullen ... dir ... gehaissenn *W*, der mÿnne maÿsterin, dÿ wil erfullen ... begier, was dir ... gehaÿssen *M*, der mynne maistrin, ... erfullen ... pegir, was dir ... gehaizzen *P*

l. 3426-27: Du solt in der Kriehen lant nu streiten und chern): ... Chriechen lannd nu streitten und cheren *Z*, ... Chriechen lannd nu streyten und kcheren *L*, Dw scholt inder ¦ Chriechenn lannd nu streÿtten und cheren *W 56/58ra*, Dw ... Chriechen landt varen unnd streichen oder cheren *M*, Dw ... Chriechen lantt nŵn streichen und cheren *P*

l. 3427-28: wiert dir geben zu weib und zu ainer frawen): wirt dir gegeben zů weÿb und ze ... *Z*, wirt dir gegeben ¦ ... ze ayner ... *L 58rb*, wierdt dir gebenn czw ... zw ... frawn *W*, wirt dir ... czw ... czw ayner ... *M*, wirt dir gegeben czŵ ... czŵ ... frawn *P*

l. 3428-29: die schöner ist, dan alle weiber, die lebentig sind auf erden): die schönst vor allen weÿbern, die ¦ lebendig ... auff ... *Z 50ra*, dÿe schönist vor allen

weÿberen, dÿe lebendig ... *L*, dy ..., dann all frawn, dy ... sein auff erdenn *W*, dÿ schoner ist, dann ..., dÿ ... sindt ... *M*, ... weib, die yeczund auff erdreich lemtig sind *P*

l. 3429-30: Die fuerst du mit dier von dann, des lass): Die fürstu mit dir ..., dez la *Z*, Dÿe fuerestu mit dir ... la *L*, Dye fuerest ... dir vonn ... las *W*, Dÿ fuerstu mit dir von dan, des la *M*, Die furst dw mit dir ... la *P*

l. 3430-31: traurn farn und eyl pald auf die strass hin, das): trawren varen und eÿl ... auff die straussen hÿn, daz *Z*, trawren varen und eÿl ... auff dÿ strassen hin, das <ich> *L*, trawren faren ... auff dÿe stras ... *W*, trawren varen und eil paldt auf dÿ strassen ... *M*, trauren varen ... straz ... *P*

l. 3431-32: Sëld mit lieb lass her wider kern): Säld ... läß [0] ... cheren *Z*, Säld ... laß [0] ... kcheren *L*, Seld ... las [0] ... kerenn *W*, Seldt ... lass [0] ... cherenn *M*, Säld laz mit lieb her wider cheren *P*

l. 3432: nu): nun *M*, nŵn *P*; alles das): das alles *W*, das alles *M*

l. 3432-33: gelas, das ich vor mein geschriben hett, do fuer der pot zu hant): gelaß, daz ... vand, do fůr der pott ze ... *Z*, gelaß, ... vannd, do für ... zehannd *L*, ... ich doch gescriben vandt, ... pott zw hanndt *W*, ... vandt, da ... czw ... *M*, gelaz, ... vand, do für der pött czw ... *P*

l. 3433-34: da hin und was vor mier verswunden. Die awentewr mier): dahÿn und waz vor mir verschwunden. Die awbenteür mir *Z*, dahin und waz vor mir ... abentewr mir *L*, da hÿnn ... mir .... Dy abentewr mir *W*, da ¦ hyn ... verswunden vor mir. Dÿ abentewr mir *M 198rb*, dahin ... ¦ vor mir ... abentewr mir *P 315ra*

l. 3434-35: do pey mein hercz sich versiecht, das mier zu): dabeÿ ... versicht, daz mir ze *Z*, dapeÿ ... versicht, das mir ze *L*, dabeÿ ... mir czw *W*, da ... versicht, das mir czw *M*, da ... sich <des> verstet, das mir czw *P*

l. 3435-36: Kriehen mag geschehen vil ern, ob ich chüm dar. Und wiert): Chriechen ... eren, ... <so> chum ... wirt *Z*, ... eren, ... <so> kchum ... wirt *L*, Chriechenn mag geschechen vill eren, ... wierdt *W*, Chriechen sol geschechen vil eren, ... <so> chöm ... wirt *M*, Chriechen ... vill eren, ... chum dar. So wirt *P*

l. 3436-38: das reich von mier inn, wann ich von dann fuern mues des kunig er, des land plüem): daz ... mir innen, das ich von dannen füren můß dez küniges er, dez lanndes plům *Z*, ... mir innen, das ich von dannen fueren mueß des kuniges er, des lanndes pluem *L*, ... mir inne, ... fueren müs des chunigs er <und> des lannd pluëmen *W*, ... mir inne, wan ... dan fueren ... chuniges er, des landes pluemen *M*, ... mir gestört, wan ich dan furen muez des chuniges er <und> des landes plüem *P*

l. 3438-39: So wiert das laster widertan, das uns geschach an meiner pasen Esyona): So wirt daz laster wider tăn, daz ... Esÿona *Z*, ... meÿner ... Esÿona *L*, ... ann ... *W*, So wirt ... wider tan, ... passen Esyonam *M*, So wirt ... wider getan, das mir ... Esian *P*

K. 70

l. 3440: Wie Elenus widerspach das gevert Paris): Wie Helenus widersprăch das gevertt Paris *Z*, Wie Helenus widersprach das gevertt Paris *L*, Wie Helenus wider sprach das gevert Parisenn *W*, [0] *M*, Wie Elenus wider sprach das gevertt Parisen *P*; nu): nun *M*, nwn *P*

l. 3441: die): dÿe *L 58va*; geschicht seinem vater): gesicht seÿnnem vatter *M*, geschikcht ... *P*; künig sagt): chunig sagett *W*, chunig ... *M*, chunig ... *P*

l. 3442: farn): varen *Z*, varen *L*, farenn *W*, varen *M*, -vate- varen *P*; wolt gen): woltt ¦ genn *W 56/58rb*, ... gegen *P*; Kriehen lant): Chriechen lannd *Z*, Chriechen lannd *L*, Chriechen lanndt *W*, Chriechen landt *M*, Chriechen lantt *P*

l. 3442-43: prueder Deifebus): průder Dimfebus *Z*, ... Dimfebus *L*, brueder ... *W*, ... Teÿffebus *M*, ... Dewfewius *P*

l. 3443-44: Mier sagt mein hercz: wol ist das mein prueder Paris dahin gen Kriehen fert): Mir ... wol, [0] das ... průder ... dahÿn gen Chriechen vert *Z*, Mir ... wol, [0] das ... Chriechen vert *L*, Mir ... woll ... brueder ... Chriechenn ... *W*, Mir sagt mein wille ist, das mein prüeder Paris gen Chriechen vertt *M*, Mir ... da hin gein Chriechen vertt *P*

l. 3444: das): daz *Z*, daz *L*; dann): dan *M*, dan *P*

l. 3444-45: die sarig entweichet): die sorg entweicht *Z*, dÿe sarg entweicht *L*, dy ... entweicht *W*, dÿ sprig entweicht *M*, die sarg entweicht *P*

l. 3445: mit der): da mit *M*

l. 3445-46: wier lang sein uberladen gewesen. Und ob uns wiert herwider Esiona): wir lanng ... überladen ¦ gewesen. Und wirt uns Esiona herwÿder *Z 50rb*, wir lanng .... Und wirt uns Esiona herwider *L*, wier <dann> ... uberladenn gewesenn. Und wierdt uns Esyona herwider *W*, wir .... Und wirt uns Esÿana her wider *M*, wir ... uber laden .... Und wirt uns Esian her wider *P*

l. 3446-48: wier nu lang gemangelt haben. Wenn es mag Paris leicht also schiken): wir nu lanng .... Wann ez ... schicken *Z*, wir nu lanng .... Wann ez ... schikchen *L*, wir [0] ... habenn. ... schikchenn *W*, wir nun .... Wan ... leicht Paris also geschikchen *M*, wir nwn .... Wan ... schikchen *P*

l. 3448: das wier): daz wir *Z*, daz wir *L*, das wir *W*, das wir *M*, das wir *P*; gerochen): gerochenn *W*, geröchen *M*; Davon): Da von *M*; mier): mir *Z*, mir *L*, mir *W*, mir *M*, mir *P*

l. 3449: wol): woll *W*; dahin): dahÿn *Z*, da hin *W*, da hin *P*; volks genueg): volckes gnůg *Z*, volkches ... *L*, volkchs genug *W*, volkchs ... *M*, volkchs ... *P*; Do): Da *Z*, Da *L*

l. 3450: Elenus): Edenus *W*; weis): weÿß *Z*, weyß *L*, weiz *P*

315rb; Des rats): Dez răts *Z*, Des räczs *M*, Des rates *P*; volg): volgt *W*, volig *M*, volig *P*
l. 3450-52: Wann er sein tag also gelernt hatt, das er was ein junger weissag): ... <in> seinen tagen ... gelernet hett, daz er waz <ein jüngling und> ein junnger weÿssag *Z*, ... <in> seinen tagen ... gelernet het, das er was <ein jungling und> ein junger weyssag *L*, Wenn ... gelernet hett, ... ain ... *W*, Wan er seÿn täg ... het, ... aÿn ... weÿssag *M*, Wan ... gelernet het, das er ein junger weissag was *P*
l. 3452: west kunftige ding): ... künfftigs [0] *Z*, wesst kunftiges [0] *L*, ... chunftige ... *W*, ... chunfftige ... *M*, ... chunfftige ... *P*; und): und <er> *P*: zu): zů *Z*, czw *W*, czü *M*, czw *P*
l. 3453: seinem): seÿnnem *M*; Herr): Her *P*; rat): ratt *Z*, ratt *W*, ratt *M*, ratt *P*; das): daz *Z*
l. 3454: Parisen last dahin farn): ... lăt dahÿn varen *Z*, ... lat da hyn varen *L 58vb*, last Parisen da hin faren *W*, ... lat dahin varen *M*, ... lat dahin varen *P*
l. 3454-55: wenn ich hab es in meinem trawm wol vernamen): wann ich han ... vernomen *Z*, wann ich han ez ... trawmb wol vernomen *L*, ... träwm woll vernomen *W*, wan ich han ... vernomen *M*, wan ... vernumen *P*
l. 3455: das wier zu not kömen müessen): daz wir ze nötten chomen müssen *Z*, das wir ze noten komen müssen *L*, ... zw nöttenn chamen muessen *W*, das wir czw notten chömen muessen *M*, das wir czw nöten chömen muezzen *P*
l. 3456: das): daz *Z*
l. 3456-57: prueder dahin fert, und ob es also geschiecht, das im zu Kriehen ein fraw wiert): průder dahÿn vert, ... ez ... geschicht, daz im ze Chriechen ... wirt *Z*, prüder dahÿn vert, ... ez ... geschicht, ... ze Chriechen ... *L*, brueder da hin füer, ... geschiet, ... czw Chriechen ain fräw wierdt *W*, ... vert, ... czw Chriechen aÿn ... wirt *M*, ... da hin vert, ... geschicht, ... czw Chriechen ... wirt *P*
l. 3457: als): allz *Z*
l. 3458: hatt, so wist fuer die warhait): hat, so wÿst für die wărhaÿt *Z*, hat, so wisst für dÿ warhaÿt *L*, ... dÿ warhaitt *W 56/58va*, hat, ... fur <war> dÿ <gancz> warhait *M*, hat, so wizt fur ... *P*
l. 3458-60: das wier kömen in grasse not und muessen tod geligen an leib und an ern): daz wir chomen in grosse nott und müssen ... leýb ... eren *Z*, das wir ... nat ... eren *L*, das wir chomen ingrasse aribat ... todt geligenn ... eren *W*, das ¦ <das> wir chomen in grosse ... todt ... eren *M 198va*, das wir chömen in grozze nött und muezzen töd ligen ... eren *P*
l. 3460: Wiert im Helena von Kriechen ze weib): Wirtt ... Chriechen ze weÿb *Z*, Wirt ... Chriechen ... *L*, Wirdt ... Chriechen czw ... *W*, Wirt ... Chriechen czw ... *M*, Wirt im Elena [0 0] czw weib *P*

l. 3460-62: wiert lewt und lant und guet und was euch zue gehört alles verprant): wirt leütt [0 0] und gůt und waz euch zůgehörtt allez verprannt *Z*, wirt lewt [0 0 0] güt und ... gehort ... verprantt *L*, wurd leitt [0] leib und gutt ... ew czwgehortt ... *W*, wirt [0 0] leib und güet ... ew czw gehort ... *M*, wirt lewt [0 0] und güet ... czue ... *P*
l. 3462-63: wiert Troya zu stört und nyder geprochen uncz in den grunt): wirt Troÿa zerstört und nÿder ... gruntt *Z*, wirt Troÿa zerstort ... *L*, wierd Troÿa zw störtt und nÿder ... unczt ... *W*, wirt Troÿa czw stort und nÿder prochen ... gruntt *M*, wirt Troya <die schon stat> czw ... huntz ... *P*
l. 3463-64: Sey das nicht war, das diser schad an uns erge): Seÿ ¦ daz ... wär, daz ... ergee *Z 50va*, Seÿ ... dÿser ... ergee *L*, ... ergee *W*, Seÿ ... disser schadt ... dergee *M*, ... ergee *P*
l. 3464: werd): werdt *M*; hie an der stat in): hÿe ... ze *L*, hÿe ... statt in *W*, ... disser stat in *M*, an diser stat hie czw *P*
l. 3465: verprant): verprantt *L*; weib und chind verderben hie): weÿb und kind verderbent ... *Z*, ... ¦ kind verderbent hÿe *L 59ra*, ... hÿe *W*, ... chÿndt verderbent hie *M*, ... verderbent hie *P*
l. 3466-67: Gewint Paris Helenam von Kriechen zu weib): Gewÿnnt ... Chriechen ze weÿb *Z*, Gewintt ... Chriechen ze ... *L*, Gewingt ... Chriechen czw ... *W*, Gewÿnnt ... Chriechen czw ... *M*, Gewingt ... Elenam von Chriechen ¦ zw ... *P 315va*
l. 3467-68: müessen wier all sein verlorn. Davon man starker huet pedarf): müssen wir ... verloren. ... starcker hůt bedarff *Z*, muessen wir ... verloren. ... starkcher ... bedarff *L*, müssen wir ... verloren. ... starkcher huett bedorff *W*, muessen wir all seÿn verloren. Da von man starkcher ... <wol> pedarff *M*, muezzen wir alle ... verloren. ... starkcher ... <wol> pedorff *P*
l. 3468-69: wenn ich hab der gotter so vil gemant, und vernÿm an ir antwuert): wann ich han die götter sovil ... antwurtt *Z*, wann ich han die götter sovil ... annttwurt *L*, ... dÿe ... vill ermantt ... antwuertt *W*, wan ich han dÿ ... gemont, und vernomen ... anttwurtt *M*, wan ich han die ... vill ..., und han vernumen an irer antwürt *P*
l. 3469-70: gen Kriehen chäm und do Helenam nem): chöm gen Chriechen und da ... näm *Z*, kom gen Chriechen und da ... näm *L*, kom gan Chriechen ... *W*, chom gen Chriechen ... da ... näm *M*, gein Chriechen chumpt und da Elenam ... *P*
l. 3470-71: mues Troya und das gancz lant vergen und wüest werden): müß Troÿa und daz ganncz lannd vergën und wüst ... *Z*, mueß Troÿa ... ganncz lannd ... wuesst ... *L*, must Troÿa ... lannd ... wuest werdenn *W*, muess Troÿa ... landt ... verwuest ... *M*, müest ... lantt czergen und verwust ... *P*
l. 3471-72: Davon so solt man den selben schaden also pewärn): ... [0] solt man denselben ... bewaren *Z*, ... [0] solt ... bebaren *L*, ... selbigen schadenn [0] bewaren *W*, Da

von soll den selben schaden mein vatter der chunig also pewaren *M*, ... [0] sol ... pewaren *P*
l. 3472: wier wellen): wir wöllen *Z*, wir wollen *L*, wir ... *W*, wir ... *M*, wir ... *P*; genesen): genessen *M*
l. 3473: das man Parisen gen Kriehen nicht farn lass): daz ... <dahÿn> gen Chriechen ... varen lauß *Z*, ... <dahÿn> gen Chriechen ... varen laß *L*, ... Parisnn <da hin> gen Chriechen nit ¦ farenn ... *W 56/58vb*, ... <dahin> gen Chriechen ... varen ... *M*, ... gein Chriechen ... varen laz *P*
l. 3473-75: wenn ich hab den ganczen hymel wagen und das gestiern also gesehen): wann ich han den gannczen hÿmelwagen und daz gestirrne ... *Z*, wann ich han den gannczen hÿmelwagen ... gestierne ... *L*, ... hÿmel ... gestieren .. gesechen *W*, wan ... hÿmell ... gestieren ... gesechen *M*, wan ich han ... himel ... gestirne ... *P*
l. 3475: das): daz *Z*; vil): vill *W*
l. 3475-76: geschehen sol an lant und an leiten wiert es nicht understanden): ... lannd ... leütten wirt ez ... unnderstannden *Z*, ... lannd ... leuten wirt ez ... understannden *L*, geschechen soll an lannd ... lewtten wierdt ... *W*, geschechen scholl an landt ... lewtten wirt das ... under standen *M*, ... lewten wirt ... untterstanden *P*
l. 3476-77: Wenn wer richt, das im selb schadt, der ist nicht weis): ... \selb/ ... *B*, Wann wer richet, daz ... schadet, ... weÿß *Z*, Wann wer richet, ... schadet, ... weyß *L*, ... richttet, ... selber schadet, ... *W*, Wan wär richett, ... schadet, ... *M*, Wan wer <sich> ... selber ... weys *P*
l. 3477: Davon): Da von *M*; rat): răt *Z*, ratt *W*, ratt *P*
l. 3478: die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; rais): raÿß *Z*, rayß *L*, rayss *P*; far): var *Z*, var *L*, var *M*, var *P*
l. 3478-79: kumer leiden müst und davon wier all zu val chëmen): chummer leÿden müst ... wir all ze vall chömen *Z*, ... leyden muesst ... ¦ wir all zeval kömen *L 59rb*, chumer leyden mues und da von wir all zw vall chümen *W*, chumer leÿden muess und da von wir all czw vall chomen *M*, chumer leyden müez ... ir all czw schaden chompt *P*
K. 71
l. 3480: Wie Troillus riet, das Paris farn solt): Wie ¦ Troÿlus riett das Paris varen sölt gen Chr(iechen) *Z 50vb*, Troÿlus riet das Paris varen solt gen Chriechen *L*, Wie Troillus riet das Paris faren scholt *W*, [0] *M*, Wie Troyalus riet das Paris varen solt *P*
l. 3481-82: disen warten geswigen all, die vor dem kunig waren): ... worten geschwigen alle, die <so> ... künig wären *Z*, ... worten ... alle, die <so> ... künig ... *L*, ... warttenn ..., dÿe ... chunig warden *W*, dissen wortten ..., dÿ <da> waren vor dem chunig *M*, ... worten ... chunig waren *P*
l. 3482: wuerden): wurden *Z*, wurden *L*, wurden *M*, wurden *P*;

diser weyssagung): dÿser weÿssagunng *Z*, dyser ... *L*, ... weissagung *W*, disserr weÿssagung *M*, ... weysagung *P*; die): dy *W*, dÿ *M*

l. 3483-84: künig het fuer gelegt, wenn er in vor oft hett war gesait): ... hett fürgelaÿt, wann er hett in vor offt wär gesagt *Z*, kunig het für ..., wann er het in vor offtvar gesagt *L*, chunig hett für ... er hett in offt war gesagt *W*, chunig het fur ..., wan er het in offt war gesagt *M 198vb*, chunig furlegt, wan er het dem chu¦nig seinem vater offt war gesagt *P 315vb*

l. 3484-85: davon se im dester pas glaubten. Priamus selb sas verdacht in sarigen): ... sÿ ... paß gelaubten. ... saß verdächt in sorgen *Z*, ... sÿ ... paß gelaubten. ... saß ... sargen *L*, ... sÿ ... gelawbtten. ... sazz ... sargen *W*, da von sÿ ... pass gelawbten. ... selbs ... sorgen *M*, ... sy ... paz gelaubten. ... saz selb ... sargen *P*

l. 3485-86: pey der czeit sew swigen all und sprach ir kayner ain wart): peÿ der czeÿt sÿ schwigen ... chainer ain wortt ... *Z*, peÿ der zeÿt sÿ ... kaÿner ain wort *L*, bey der czeÿtt ... chainer ... *W*, peÿ ... sÿ ... [all] ... chayner chaÿn wortt *M*, ... swigen sy ... chainer ain wort *P*

l. 3486-88: Do nu Troillus des kunigs sun, der under in allen der jüngist was): ... Troÿlus dez küniges ... unnder ... jüngst waz *Z*, ... Troylus des künigs ... unnder ... jungist was *L*, ... Troÿllus des chungs ... allenn ... *W*, Da mit Troÿlus des chunigs sün, ... jungst was *M*, Do nwn Troyalus des chuniges sün, der untter ... jungist was *P*

l. 3488-89: czaghait sach, ward vor czarn rat under den augen): czagkhaÿt ... czorn rott unnder ... *Z*, zaghaÿt ... zorn ... *L*, czaghaitt ..., wardt vor czaren ¦ ratt ... *W 57/59ra*, czaghaitt ..., <der> wart von czoren rät ... awgen *M*, ..., <der> wart vor czoren rött ... *P*

l. 3489: Ey): Eÿ *Z*, Eÿ *L*, Eÿ *M*

l. 3490-91: seit also ir geswigen und verczagt durich aines plöden phaffen wart): seÿt ir also verswigen ... durch ... pfaffen wort *Z*, seÿt ir also verswigen ... durch ... *L*, seÿt ir also geswigenn ... ains ploden phaffenn ... *W*, ... ir also ... aynnes ... wortt *M*, seyt ir all so ... aines [0] pfaffen wort *P*

l. 3491: der strëits selten gewant hat): der streÿttes sellten hat gewont *Z*, der streÿtes ... hat gewont *L*, der streits ... hat gewant *W*, der streicz ... hat gewont *M*, des streytes nicht gewant hat *P*

l. 3491-93: Der hat von trawmen hie gesagt und wil mit falschen mërn peczeugen): ... hÿe ... valschen mären beczeügen *Z*, ... hÿe ... märn beczeugen *L*, der von trawm hÿe hatt gesagt und will mit falschenn mëren beczeugen *W*, ... gesaitt ... valschen mären peczewgen *M*, ... gesait ... valschen mären <hie> ... *P*

l. 3493-94: wol gelingen mag. Nich chert euch an sein gaukel): wol gelinngen müg. Nicht chert jüch ... gaugkel *Z*, ... mug. Nicht kchert ... *L 59va*, ... müg. Nit ... gäwkel

W, wöll ... mug. Nicht chertt ew ... gawkgell *M*, ... müg. Nicht ... gaukeln *P*
l. 3494-95: an sein zauber chunst list, wenn): ... ¦ chunste ..., wann *Z 51ra*, ... kchunste ..., wann *L*, ... czawber ... *W*, [0] sein czawber chunst <und> list, wan *M*, [0] sein czauber chunst [0], wan *P*
l. 3495: gehörn): gehörent *Z*, gehörnt *L*, gehorenn *W*, gehoren *M*, gehörent *P*
l. 3495-96: Wenn er ain tar): Wann er ein tor *Z*, Wann er ein tor *L*, ... an tör *W*, Wan er aÿn tor *M*, Wan der ein tör *P*
l. 3496: kert): chert *Z*, chert *L*, chert *W*, chertt *M*, chert *P*
l. 3496-97: aines phaffen, las dem nicht anders zuegehört den): eines pfaffen, loß ... zůgehörtt dann *Z*, eines ..., laß ... annders zügehört denn *L*, ains phaffen, ... czue gehortt dann *W*, aÿns ..., lös ... czw gehortt den *M*, eines pfaffen, laz den ... czue gehört den *P*
l. 3497-98: singen und lesen und essen und trinken. So mues ain): sinngen ... [0] essen und trincken. So můß ein *Z*, ... [0] essen und trinkchen. So mueß ein *L*, ... trinkchen. So mües ... *W*, lessen und singen, essen und trÿnkchen. ... aÿn *M*, lesen und singen, ezzen und trinkchen. So müez ein *P*
l. 3498-3500: durich ain weib und durich sein selbs er, leib, und guet oft wagen in streiten): durch ein weÿb und durch ... gůt offt wägen in streÿtten *Z*, durch ein ... durch ... güt off ... streÿten *L*, ... sein -leib- selbs ... guett offt wagenn instreitten *W*, ... aÿn ... ere ... streitten *M*, ... ein ... selber er, leyb, und gut offt in streyten wagen *P*
l. 3500: leben): lebenn *W*; und): und ¦ und *P 316ra*; das unser): daz unnser *Z*, das unserer *P*
l. 3501: enander gesundert): einannder gesunndert *Z*, einander ... *L*, einander ... *W*, aÿn ander gesundertt *M*, einander ... *P*; Davon): Da vonn *W*, Da von *M*; wundert): wunndert *Z*; ser): sere *M*; das); daz *Z*
l. 3502: euch siecht durich): eüch sicht durch *Z*, ... durch *L*, ew ... *W*, ew sicht ... *M*, ... sicht ... *P*; verczagen): czagen *M*; Sein): <Wan> sein *P*; falschew): falsche *Z*, falsche *L*, falsche *W*, valsche *M*, valsche *P*
l. 3503: propheczein): prophecein *L*, propheczeyn *W*, proveceÿn *M*, prophiczei *P*
l. 3503-04: chan nicht erwenden unser hail, davon seit froleichs muets): ... erwennden unnser haÿl, ... seÿt frölichs můts *Z*, kchan ... erwennden ... haÿl, ... seÿt frolichs ... *L*, chan er wenden nicht unser haÿll, ... <so> seÿtt fröleichs müts *W*, ... haillm da von ... *M*, ... hayl, ... seyt fröleichs müets *P*
l. 3504-05: manhaft und chert euch nicht an den phaffen. Ein): manhafft ... eüch ... pfaffen. Ein *Z*, manhafft ... anden ... *L*, manhafft ¦ und chertt ew .... Ain *W 57/59rb*, ... ew .... Aÿn *M*, manhafft ... pfaffen. Ein *P*
l. 3505-06: alts weib schol sich an trawm chern und nit werde ritterschaft): altes weÿb sol ... cheren und nicht

... ritterschafft *Z*, altes ... sol ... kcheren und nicht ... ritterschafft *L*, altes weibs soll ... cheren ... ritterschafft *W*, ... sol ... träwm cheren und nicht ... *M*, altzs ... sol ... cheren und nicht ... ritterschafft *P*

l. 3506-07: wann ich versiech mich des wol. Fert Paris dahin gegen Kriechen lant): ... versich ... dez wol. Paris vert dahÿn gen Chriehen lannd *Z*, ... versich .... Paris vert ¦ dahyn gen Chriechen land *L 59vb*, wen ... woll. ... da hyn gen Chriechen lannd *W*, wan ich versich ... woll. Vert ... da hin gen Chriechen lantt *M*, wan ich versich ... woll. Vert ... da hin gein Chriechen lantt *P*

l. 3507-09: das im wol gelingt und wiert als unser laid an den Kriehen gerochen): ... -hail- laid ... *B*, daz ... gelÿnnget und wirt allez unnser laÿd ... Chriechen grochen *Z*, ... gelynget und wirt alles ... laÿd ... Chriechen ... *L*, ... woll ... alles ... Criechen ... *W*, ... woll ... wirt alles ... laidt an in gerochen an den Chriechen *M*, ... wirt als unserer layd ... Chriechen ... *P*

K. 72

l. 3510: Wie herr Ponthus widerriet die fart Paris): Wie her Panthus widerriet daz gevertt Paris *Z*, Wie Panthus widerriet -irn- das geverrt Paris *L*, Wie her Pontus wider ritee das gevert Paris *W*, [0] *M 199ra*, Wie Panthus wider riett das gevertt Parisen *P*

l. 3511-12: red, die Troillus geredt hett, wuerden die fuersten): ... Troilus ..., wurden die fürsten *Z*, ... Troylus ... het, wurden die fürsten *L*, redt, dÿe Troÿllus ... wurdenn dy furstenn *W*, redt, dÿ Troÿlus ... het, würdn dÿ fursten *M*, ... Troyalus gerett het, wurden die fursten *P*

l. 3512-13: die werd ritterschaft manhaft und erchüent, die vor in czaghait gevallen warn): die werde ritterschafft manhafft und ¦ erchunet, ... czaghaÿt ... wären *Z 51rb*, die werde ritterschafft ... erkchuenet, dÿe ... czaghaÿt ... waren *L*, dÿ werdt ritterschafft manhafft und erchuent, dy ... czaghaÿtt ... waren *W*, dÿ werdt ... erchuent, dÿ ... waren *M*, die gütt ritterschafft manhafft und erchukcht, ... czaghaitt ... waren *P*

l. 3513-15: wër mügleich gewesen, hiet Troilus die red nicht geredt, die rais wër wendig waren): wär müglich ... raÿs wär wenndig worden *Z*, wär ..., hÿet Troÿlus dÿe ..., dÿe raÿß wär wenndig ... *L*, wer mugleich ... hiett <der> Troillus die redt ..., dÿ ras wer ... wordenn *W*, wär mugleich ... Troÿlus dy redt ..., dÿ ... wär ... worden *M*, wär ... hie Troyalus ... gerett, die rays wär ... -d- *P*

l. 3515: geviel): geviell *W*, geviell *M*; red): redt *M*, rëd *P*

l. 3516: den rittern): ... ritteren *L*, der ritterschatt *W*, ... ritteren *M*, ... ritteren *P*; all): allen *Z*, [0] *W*, allen *M*, [0] *P*

l. 3516-17: wol, des ward Paris perait auf die fart. Nu was ein herr): wol, dez ... beraÿt auff die vart. Nu waz ... *Z*, ... beraitt auf dÿ vart. ... *L*, woll, dez ... beraitt auff dÿ vard. ... ain her *W*, woll, des wardt ... berait auf dÿ

vart. Nun was aÿn ... *M*, ... vart. Nŵn ... her *P*
l. 3517-18: hies Panthus, dem was von herczen laid, das Troillo): ... waz ... laÿd, das Troÿlo *Z*, hÿeß ... waz ... laÿd, das Troÿlo *L*, hÿes ... laidt ... *W*, ... Ponthus, ... laidt, das Troÿlo *M*, hiez ... layd, das Troyalo *P*
l. 3518-19: do gevolgt ward, das Paris gen Kriechen cziehen solt): ..., daz ... Chriechen ... *Z*, ..., daz ... Chriechen ziehen ... *L*, da ..., und Paris gen Chriechenn ¦ ziechenn sollt *W 57/59va*, da gevoligtt wardt, ... Chriechen varen wolt *M*, [0] ge¦voligt wart, ... gein Chriechen ... *P 316rb*
l. 3519: sprach zu künig): ... zů <dem> ... *Z*, ... <dem> kunig *L*, ... czw <dem> chunig *W*, ... czw <dem> chunig *M*, <er> ... czw <dem> chunig *P*
l. 3520: Herr): Her *W*, Her *P*; pin): bin *W*; ewr dinstman): ewer dienstman *Z*, ... dienstman *L 60ra*, ewer ... *W*, ... dienstman *M*, ewer ... *P*
l. 3520-21: euch des schuldig, das ich eurn schaden wenden sol): eüch dez ..., daz ich eŵren ... wennden sol *Z*, ... ewrn ... wennden sol *L*, ew ... schuldig <bin>, ... ewrenn schadenn ... soll *W*, <pin> ew ... ewren ... wentten söll *M*, <pin> ... ewren ... wenten sol *P*
l. 3522-23: erkenn, das wer seinen herren vor schedlicher rew nicht warnet): erchenne, daz ... reŵ ... *Z*, erkchenne, das ... *L*, ... wër sein ... schedleicher ... *W*, erchen, ... seÿnem heren vor schedleicher ... warnt *M*, erchen, ... sein ... von schedleichen dingen nicht ... *P*
l. 3523-24: das der sein trew an im pricht. Nu sag ich euch das): daz ... treŵ ... prichet. ... eüch daz *Z*, daz ... *L*, ... ann ... ew das *W*, ... Nun ... ew das *M*, ... treŵ .... Nŵn ... *P*
l. 3524-25: het aÿn vater, der was Emphilius genant, der phlag): hett einen ... waz ... genannt, ... *Z*, ... einen ... genantt, ... *L*, hett ainen ... *W*, ... aynnen vatter, ... Emphibrus <ge> ... *M*, het ein ... Empfibius ... pflag *P*
l. 3525-26: grasser chunst und weishait und ward wol hundert jar alt, ee das er starib): grosser ... weÿßhaÿt ... hunnder ... daz er starb *Z*, grosser ... weÿßhaÿt ... starb *L*, ... woll ... *W*, grosser ... weÿshait und wardt woll hundertt ... *M*, grozzer ... <der> ward ... *P*
l. 3526-27: Der chund an dem gestiern erkennen): ... den gestirne erchennen *Z*, Der kchund an den gestierne ... *L*, Der chunt ... gestierenn erkennem *W*, Der chündt ... gestiren erchennen *M*, ... gestirne erchennen *P*
l. 3527-28: was den leiten was künftig, und chund die leit aus frömden): waz den leütten chünfftig was, ... leütt auß ... *Z*, waz den leŵten kunftig waz, und kund die leŵt aus frömbden *L*, ... lewtten was chunfftig <wuerd>, ... dy lewtt ... *W*, ... lewtten chunfftig was, und chundt dÿ lewtt auss frömbden *M*, ... leŵten chunftig solt <werden>, ... lewt ... *P*
l. 3528-29: wilden traumen wol perichten): willden treŵmen wol berichten *Z*, ... trawmen wol berichten *L*, wildenn

-träwen- träwmen woll berichttenn *W*, ... trawmen ... *M*, ... trawmen ... *P*

l. 3529: das): daz *Z*; sagt): sagtt *M*

l. 3529-30: geschahen alle ding. Der selb sagt uns, 'Es wuerd zu Troya): ... dinng. Derselb ..., 'Ez würd ze Troÿa *Z*, ... wurd zu Troÿa *L*, geschachen ... zw Troÿa *W*, geschachen ... wurdt czw Troÿa *M*, geschehen ... selbig ... wurd czw ... *P*

l. 3530-31: ein werder held geparn, der wuerd gehaissen): ... geporen, der würd gehaÿssen *Z*, ... geporen, der wurd gehaÿssen *L*, ain ... helt geborenn, ... gehaissenn *W*, aÿn ... heldt geporen, der wurdt gehaÿssen *M*, ... geporen, der wurd gehayzzen *P*

l. 3532: ein weib von Kriehen wuerd, so wuerd Troÿa verlorn): ein weÿb von Chriechen würd, so würd ... verloren *Z 51va*, ... Chriechen wurd, so wurd ... verloren *L*, ain ... Criechenn ... verlorenn *W*, aÿn ... Chriechen wurde, so wurdt ... verloren *M*, ... Chriechen wurd, so wurd Troya verloren *P*

l. 3532-34: zu prochen und darczue das gancz lant zu stört und müesten die leit darumb hie verliesen leib und leben): zerprochen und darczů ... lannd zerstört und müsten die leütt hie darumb ... *Z*, zubrochen und ¦ dar zu das ganntz lannd zerstört und müsten die leŵt hÿe darumb ... *L 60rb*, czw prochenn ... lannd ¦ gestörtt und musten dÿe leÿtt ... hÿe ... *W 57/59vb*, czerprochen und darczu ... landt gestort und muesten dÿe lewt hie darumb verliessen ... *M*, czw pröchen ... gantz lantt verwüest und verdarben und darczue die lewt ir leben ver¦liesen *P 316va*

l. 3534-36: auch, 'Wer mit gemach säs, der wuerd haben frid und rue zu aller czeit): ... sëß, der würd ... rů ze ... czeÿt *Z*, ... seß, der wurd ... ze ... zeit *L*, ... sas, ... zw ... czeÿtt *W*, 'Auch wër ... sass, ¦ der wurdt ... czw ... *M 199rbT*, ... gemach wär, [der ... czeit] *P*

l. 3536-38: Also das er nicht suecht krieg und üppikleichen strëit die weil er das uberwerden mag): ... daz ... sůcht chrieg und üppigklichen streÿt die weÿl er des über werden mag *Z*, ... chrieg und uppikleichen streÿt, dÿe ... des uber werden mag *L*, ... chrieg und uppigcleichen streÿtt dÿe weill er des uber werdenn mag *W*, ... chrieg und uppigkleichen streit dÿ ... des uber werden mocht *M*, [Also das er] nicht chrieg sucht due weil er des ubrig werden mag *P*

l. 3538-39: Herr künig, die red trift euch füerbar und get euch völlikleich an): Her ... trifft eüch fürwăr und gët eüch völligklichen an *Z*, Her kunig, ... trifft ... fürbar und geet ... vollikleichen an *L*, ... chunig, dy redt ... ew furbar ... ew volligcleichen an *W*, ... chunig, dÿ redt tryfft ew fur war ... ew volligkleichen an *M*, Her chunig das get euch an *P*

l. 3539-40: Ir seit yeczund und ewr lant und leit mit frid und mit guetem gemach): Ir seÿt ÿeczunt [0] ewer lannd und

leütt ... gůtem ... *Z*, Ir seÿt ... [0] ewr lannd und leŵt ... *L*, Ir seÿd ... lannd und leŵtt ... guetten ... *W*, ... yeczundt ... landt und <ewr> lewtt mit guettem fridt und gemach *M*, Ir seyt ... ewer lantt und leŵt [0 0 0] mit guetem gemach *P*

l. 3540-42: Nu secht, das ir euch und ewr lant und leit nicht verliest und zu schaden pringt): ..., daz ir eüch und ewer lanndt und leütt nicht cze verlust und ze ... *Z*, ... lannd und leŵt nicht zeverlust und ze ... *L*, ... ew und eŵr lannd und leŵtt nicht czw verlust und czw schadenn bringt *W*, Nun ... [ir] ew und ewrem ... lewt nicht czw verlust und czw ... *M*, Nŵn ... ewer lantt und lewt nicht czw verlust und czw ... *P*

l. 3542: wenn): wann *Z*, wann *L*, wan *M*, wan *P*; herr): her *W*, ... <der> *M*; gen): gein *P*

l. 3543: Kriehen czeucht): Chriechen czeücht *Z*, Chriechen zeucht *L*, Chriechenn czewcht *W*, Chriechen czewcht *M*, Chriechen ... *P*; wist sicherleich, das): wÿst sicherlich, daz *Z*, wisst ... *L*

l. 3543-45: jamer davon gewint an ern und an guet, davon so habt euch und ewr reich in huet): davon jamer gewÿnnt an eren ... gůt, ... eüch und ewer ... hůt *Z*, davon jamer gewinntt an eren ... *L*, davon jamer gewingt an er und [0] guett, davon [0] habt ew und ewer ... inhuett *W*, davon jamer gewÿntt an eren ..., da von ... ew und ewrr ... huett *M*, davon jamer gewingt an eren ... güt, ... [so] ... ewer lantt in huett *P*

l. 3545-46: das er peleib zu diser czeit und gen Kriehen nicht far): daz er beleÿb zů ... Chriechen ... envar *Z*, ... beleib zu dÿser zeit ... Chriechen ... envar *L*, ... beleib czw ... czeÿtt ... Chriechenn ... *W*, ... czw ... Chriechen ... vär *M*, ... czw ... gein Chriechen ... var *P*

l. 3546-47: Nicht suecht krieg und strëit, die weil ir sein wol uber werden mügt): ... sůcht chrieg und streÿt, ... über ... *Z*, ... chrieg und streyt, dy ... uberwerden mugt *L 60va*, ... chrieg undt streÿtt, dÿe weyll ... woll ... werdenn ¦ mugt *W 58/60ra*, ... urlegs und streit, ... [wol] uber ... mugt *M*, ... sucht urleug und streytt, ... [wol] ubrig ... *P*

l. 3547: Wenn): Wann *Z*, Wann *L*, Wan *M*, Wan *P*

l. 3548-49: ringt, davon er selb verduribt und sein gewalt sich krenkt): rÿnngt, ... verdirbt ... chrencket *Z*, rÿngt, ... verdirbt ... kchrenkchet *L*, ... chrenkcht *W*, ... selber verdirbt ... chrenkchet *M*, ... verdirbt ... chrenkcht *P*

l. 3549-50: sol das pewainen oder klagen, ob dem übel gelingt): ... bewainen ... clagen, ¦ ... gelinnget *Z 51vb*, ... daz bewaÿnen ... chlagen, ... gelinget *L*, soll das bewainen ... chlagenn, ... ubel ... *W*, ... pewaynen ... chlagen, ... ubell ... *M*, ... pewain und chlagen, ob dem unslingt *P*

l. 3550-51: Wenn ir sind vil zu tod geslagen, die wol lenger gelebt hieten): Wann ... ze tod erslagen, ... lennger ...

hetten *Z*, Wann ... ze tod erslagen, ... heten *L*, ... vill czw todt erslagenn, dy woll ... hÿetten *W*, Wan ir sindt vil czew todt erslagen, ... hetten *M*, Wan ... vill czw töd erslagen, ... *P*

l. 3551-52: hieten se nach dem tod nicht gerungen): hetten sÿ ... gerunngen *Z*, heten sÿ ... *L*, hietten sew ... tödt ... gerungenn *W*, hietten sÿ ... todt ... *M*, ... sy ... töd ... *P*

K. 73

l. 3553: Wie Paris aus gericht ward auf die fart): Wie Paris außgericht ward auff das gevertt *Z*, Wie Paris außgericht ward auf das gevertt *L*, Wie Paris ausgericht was auf das gevert gen Chriechen *W*, [0] *M*, Wie Paris ausgericht ward auff die vartt *P*; nu): nun *M*, nwn *P*

l. 3554: der weis Pontus zu): der weÿs Panthus zů *Z*, der weyß Panthus zu *L*, ... Ponthus czw *W*, Ponthus der weis czw *M*, ... Panthus czw *P*; künig): chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*

l. 3554-55: geredt und gesprochen): gerett [0 0] *P*

l. 3555: hett): het *L*, het *M*, het *P*

l. 3555-56: ward ein gras gesprëch von aller ritterschaft): ... groß gesprücht ... ritterschafft *Z*, ... graß gesprücht ... ritterschafft *L*, ... ain ... gespräch ... ritterschafft *W*, wardt ain gross gespräch ... *M*, ... wolteins gespräch ... ritterschafft *P 316vb*

l. 3556-57: rüeften hin wider sew dëucht sein ler und sein rat nicht guet): rüfften hinwider sÿ deücht ... răt ... gůt *Z*, rüfften hinwider sÿ deucht ... güt *L*, ruefftten ... dewcht ... [sein] ratt ... gütt <sein> *W*, ruefften ... dawcht ... lere ... ratt ... *M*, rüefften ... sy deücht ... ratt ... gütt <sein> *P*

l. 3557-58: Es solt Paris gen Kriehenlant chern mit lëiten und mit schiffen): Es sol ... Chriechen land cheren mit leütten ... *Z*, Ez sol ... Chriechen lannd cheren mit lewten ... *L*, ... Chriechen lannd <faren und> cheren mit lewtten ... *W*, Es sol ... Chriechen landt cheren mit lewtten ... scheffen *M*, ... gein Chriechen lantt varen mit lewten ... scheffen *P*

l. 3559: sol sich des nyemant hindern lassen): ... dez niemand hÿnndern lässen *Z*, ... nyemand ... *L*, soll ... nyemand hinderen ... *W*, soll ... nÿemant hinderenn ... *M*, ... hinderen lazzen *P*

l. 3559-61: schuef Hector die chiel perüsten und darin tragen alle notduerft): schůff ... kiel berüsten und darein ... notturfft *Z*, ... berüsten ¦ und darein ... natturfft *L 60vb*, schueff ... dy chÿell berueffen und darinn ... nottürfft *W*, schueff ... dÿ chÿell berüsten und dar in ... all ¦ natturft *M 199va*, schuff Hekchtor <das man solt> die ... und darein ... allew nottürfft *P*

l. 3561: zu solichem gefert pedarft): zů sölichem gevertt bedorfft *Z*, zu solchem gevert bedorfft *L*, czw sollchem gevert bedorfft *W*, czu ... gevert pedarff *M*, czw ...

gevertt pedorfft *P*
l. 3562: allen): allenn *W*, all *M*; seinen): seynnen *M*, sein *P*; auf): auff *Z*, auff *W*
l. 3562-63: den schiffen pestat und pesaczt hetten): den schÿffen bestat und gesaczt ... *Z*, ... bestatt und gesaczt ... *L*, den ¦ schiffenn bestatt und besaczt hettenn *W 58/60rb*, den scheffen bestatt und gesaczt ... *M*, die schefferr an dem gestad geseczt heten *P*
l. 3563: cherten): chertenn *W*, chertten *M*; sew): sÿ *Z*, sy *L*, sew <sich> *W*, sÿ *M*, sy *P*
l. 3563-64: auf das): auff daz *Z*
l. 3564: wild tobund): wildt tobundt *M*
l. 3564-65: wolgemuetleich, wenn se zu streit): wolgemütlich, wann sÿ ze streÿt *Z*, wolgemütlich, wann sy ze streÿt *L*, wollgemüetleich, ... sew zw streÿtt *W*, ..., wan sew czw ... *M*, wolgemütleich, wan sy czw ... *P*
l. 3565: ritterleichem preis wol peraitt warn): ritterlichem preÿß wolberaÿt wären *Z*, ritterlichen preÿß wolberaitt waren *L*, ritterleichenn ... wolberaitt warenn *W*, ... perait waren *M*, ritterleichen preys wol perait waren *P*; Do): <Und> Do <nŵn> *P*
l. 3566: des): dez *Z*; künigs): chunigs *W*, chuniges *M*, chuniges *P*
l. 3566-67: tachter Cassandra vernam, das ir prueder Paris von dann kert): tochter Kassander vernăm, ... průder ... danne chert *Z*, tochter Kassander ... dannen chert *L*, tachtter Cassander ... brueder ... vonn ... chert *W*, tochter Casander ... danne chert *M*, töchter Cazzander ... dan chert *P*
l. 3567: cham): kam *L*, chöm *P*; sy): sÿ *W*, sÿ *M*; gelauffen): gelawffen *M*
l. 3567-68: das mers gestad, wenn sy west): des meres gestatt, wann sÿ ... *Z*, des meres gestatt, wann sÿ wesst *L*, des mërs gstatt, ... sÿ ... *W*, des ... gestadtt, wan sÿ ... *M*, des meres gestad, wan ... *P*
l. 3568: wol): woll *W*
l. 3568-69: das dem lant von seinem gevert jamer und not wuerd auf ersten): daz dem land ... gevertt ... ¦ und not würd auffstën *Z 52ra*, ... lannd ... gevertt ... nat wurd aufsten *L*, ... lannd ... nött würd ... *W*, ... länt von seynnem gevertt jämer ... wurdt auferstenn *M*, ... lantt ... nott wurd auferstenn *P*
l. 3569-70: chlagt jëmerleich und slueg die hent in enander): clagt jämerlich und slůg die henndt in einander *Z*, ... jämerleich ... dy hennd in einander *L*, ... jamerleichen ... dÿe hennd ineinander *W*, ... jämerleich ... dÿ hendt in aÿnander *M*, <sy> ... jämerleich ... hentt in einander *P*
l. 3570-71: und waint manigen haissen czacher, und rüeft): ... czäher, und růfft *Z*, ... hayssen zaher, und ruefft *L*, undt ... haissenn czächer, und ruefft *W*, und waÿnt ... haÿssen czäher, und ruefft *M*, ... haizzen czaher, und ¦

<sy> rüeft *P 317ra*
l. 3571: im): in *M*
l. 3572: grassem laid): grossem laÿd *Z*, grossem laÿd *L*, grassen ... *W*, grossem laidt *M*, grozzem laÿd *P*; und): und <und> *W*; ferst du): verst du *Z*, verst du *L*, <und> ... dw *W*, verstu *M*, verst dw *P*
l. 3572-74: hynn und wiert dier Helena von Krihen zu weib, so wiss das sicherleich): hÿnnen und wirt dir ... Chriechen ze ... wiß daz sicherlich *Z*, hynnen und wirt dir ... Chriechen ¦ zeweib, ... *L 61ra*, hÿnnen ... Chriechen zw ... wist ... *W*, hin und wirt dir ... Chriechen czw ... *M*, hin und wirt dir Elena von Chriechen czw ... wiz fur war sicherleich *P*
l. 3574-75: das dein gevert uns allen jamer und not pringet und darczue den pittern tod): daz ... gevertt ... pringt und darczů ... *Z*, ... gevertt ... nat pringt und darzue ... *L*, ... [allen] ... nött bringt ... pitteren tödt *W*, ... nott pringt und darczw den pitteren todt *M*, ... gevertt ... nött pringt ... pitteren töd *P*
l. 3575-76: wiert Troya so gar zu stört und zu prochen): wirt Troÿa ... zerstört und zerbrochen *Z*, wirt ... zestort und zebrochen *L*, ... Troÿa so ¦ gar czwstört und czwprochen *W 58/60va*, wirt Troÿa ... czerstortt und czerprochen *M*, wird ... czŵ ... czw ... *P*
l. 3576-77: sy mit chainen listen hinwider gepauen wiert uncz an der welt end): sÿ ... hÿnwÿder <nÿmmermer> gepawen wirt ... ennde *Z*, ... kaÿnen lissten ... <nÿmermer> gepawen ... ennde *L*, sÿ ... hÿnn wider <nÿmer mer> gepawen wierdt unczt ... *W*, sÿ mit chaÿnnen ... hin wider <nÿmmermer> gepawtt wirdt ... der ... ende *M*, ... chain ... hin wider <nÿmmer mer> gepawt wirt hunczt ... ende *P*
K. 74
l. 3578: Das Paris cham gen Citarea in das reich): Das Paris chom gen Cÿtharea in das reich *Z*, Das Paris kchom gen Citharea in das reich *L*, Das Paris cham gen Citarea in das lannd *W*, [0] *M*, Do Paris chöm gein Citary in das lantt *P*
l. 3578-79: Die red): Dye redt *W*, Die redt *M*
l. 3579: was): waz *Z*, waz *L*, waz *P*
l. 3579-80: spot und fuern ir strass mit hacher und reicher wer als im das der künig gepot): spott und fůren ir strauß mit hoher ... wër allz in ... gepott *Z*, ... füren ir straß mit hoher ... wër als in ... *L*, spott und fueren ir stras ... in ... chunig gepott *W*, ... fueren ir strassen mit hocher ... in ... chunig enpot *M*, spott und furen ir strazze mit hocher ... in ... chünig gepöt *P*
l. 3580-81: Des seit das künigleich her aller frëwden peraubt ward): Des seÿder daz künigkreich [0] ... frewden beraubt ... *Z*, Des syder das kunigreich [0] ... frewden beraubt ... *L*, Des seid das kunigleich ... berawbt ... *W*, Das seydt das chunigleich ... frewden berawbt wardt *M*, Des seyder das chunikchreich het ... frewden peräubt ... *P*

l. 3582: hieten se gelaubt der weisen magt Cassandra): hetten sÿ ... weÿsen ... Kassannder *Z*, hetten sÿ ... weysen ... Kassander *L*, hietten sÿ gelawbt ... Cassander *W*, hietten sÿ gelawbt der weÿsen magtt Casander *M*, -si- hieten sy ... weysen ... Cazzander *P*
l. 3582-83: ierm prueder Eleno und dem herrn): irem průder ... herren *Z*, irn ... herren *L*, irem brueder ... herren *W*, iren ... heren *M*, irem ... Heleno ... herren *P*
l. 3583: Pantho): Pontho *M*
l. 3583-84: wër dem künig und allem wolgelungen): wär ... allem <lannd> wol gelunngen *Z*, wär dem kunig ... <lannd> wol gelungen *L*, wer dem chunig ... allem <lannd> ... *W*, wer dem chunig und allm <landt> wol gelungen *M 199vb*, wär dem chunig ... <seinem lantt> wol gelungen *P*
l. 3584-85: Awer das se widerwërtig warn und der warhait nicht gelauben wolten): Aber daz sÿ widerwertig waren ... gelaubenn wollten *Z*, Aber das sÿ widerwertig waren ... warhaÿt ... *L*, ... sÿ widerwertig warenn ... woltenn *W*, Aber da sÿ widerwertig waren ... gelawben ... *M*, Aber do sÿ wider wärtig waren ... gelaubten [0] *P*
l. 3585-87: do muest in das gelükch ferrn, des sew hernach innen wuerden): da ran in erst daz gelück verr hÿn, daz sÿ hernach ¦ ÿmmer würden erlanngen *Z 52rb*, da ran in erst daz gelükch verr hÿn, das sy hernach ymer wurden ¦ erlanngen *L 61rb*, do must inn das gelukch verren, ... her nach ... wurren *W*, ... gelukch verren, des sÿ ... inne wurden *M*, do ward ... gelukch verren, das sy ... <wol> in wurden *P*
l. 3587-88: Nu warn der chiel und schef vierundczwainczig): Nu wären ... scheff vierundczwainczigk *Z*, Nu waren dÿe ... scheff vierundzwainczig *L*, Nu warenn der chiell und scheff ... *W*, Nun waren dÿ chiell und <dÿ> scheff <inczall> vier und czwaÿnczig *M*, Nůn waren ... scheff vier und czwainczig *P*
l. 3588-89: die mit getraid und mit leiten wol perait waren): ... getraÿd ... leütten wolberätten wären *Z*, dÿe ... lewten wolberaten waren *L*, dÿ ... lewtten wolberait warenn *W*, ... getraÿdt ... lewtten wol peratten waren *M*, ... getraÿd und [0] lewten woll perüst waren *P*
l. 3589-90: haupman was Paris, wenn sein vater Priamus het sew des vor gemant): hauptman ..., wann ... hett sÿ dez ... *Z*, haubtman ..., wann ... si ... *L*, hawptman ...,¦ wenn ... hett ... *W 58/60vb*, hawptman ..., wan seÿn ... gemont *M*, ... ¦ was ..., wan ... het das vor mit im geschafft *P 317rb*
l. 3590-91: das sew seinem gepot alczeitt geharsam wërn): daz sÿ ... gepott allczeit gehorsam wären *Z*, das sÿ ... allzeýt gehorsam waren *L*, ... gepott alczeit ... warenn *W*, das sÿ seynnem ... gehorsam waren *M*, das sy ... [alczeitt] gehörsam wären *P*
l. 3591-92: Nu warn drey mächtig lantherren, die mit im fuern): Nu wären dreÿ ... lanndes herren, ... fůren *Z*, Nu waren ... lanndtherren, dÿe ... fueren *L*, Nu waren dreÿ machttig lannd herren, dÿ ... füeren *W*, Nun waren dreÿ

machtig landes herren, dÿ ... fueren *M*, Nŵn waren ... landes herren, ... furen *P*

l. 3592-93: ain hies Deiselid, der ander Polidamas und der dritt Eneas): ain <der> hieß Deifelid, ... Pollidamas ... *Z*, ain hieß Deifelid, der annder Pollidamas ... *L*, ... Deifelid, ... [und] ... *W*, aÿn ... Teÿffilius ... *M*, erst hiez Dewfewius, ... Polidamus, [und] ... *P*

l. 3593-95: se also chamen auf die weit des mers, do hetten se gar gueten segelwint): sÿ ... chomen auff die weÿt ..., da ... sÿ gar guten segelwÿnd *Z*, sy ... kchomen auf dÿe weÿt ..., da heten sÿ ... segelwind *L*, sÿ ... dÿ weitt ... sew gar guetten ... *W*, sÿ ... chomen auf dÿ ... sÿ gar guetten segell wÿndt *M*, sy ... chömen auff die weÿt des meres, do heten sy ... segel wintt *P*

l. 3595-96: chert Paris zu ainer schönen hab): ... ze ... portt *Z*, ... ze ... schonen port *L*, ... czw ... schon hab *W*, chertt ... czw ayner ... *M*, ... czw ... schön hab *P*

l. 3596-97: Do lag ein insel peÿ dem mer, die was gehaissen Citarea): Da ... beÿ ..., ... waz gehaÿssen Atharea *Z*, Da ... innsel beÿ ..., dÿe was gehaÿssen Atharea *L*, ... ain insell beÿ ..., dy was gehaissenn ... *W*, Da lag aÿn insell ... gehaÿssen Etheria *M*, Da ..., dy was gehaizzen Egidara *P*

l. 3597-98: Do stiessen se zu lant und liessen sich daselbs nyder, durich das sew da gerueten): ... sÿ ze lannd ... nÿder, durch daz sÿ da gerůeten *Z*, ... sy ze lannd ... nider, durch daz sy ... *L*, ... sew czw lannd und liessenn ... da selb ... gerietten *W*, Da ... sÿ czw <dem> landt ... nÿder, ... sÿ [0] geruetten *M*, Da stiezzen sÿ czw <dem> lantt und liezzen ... da selbs ... sy [0] ... *P*

l. 3598: Nu): Nun *M*, Nŵn *P*; vernamen): vernomen *L*, vernomen *M*, vernomen *P*

l. 3599: sew): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *M*, sy *P*; schier): schir *P*; lëiten): leütten *Z*, leüten *L*, lëwtten *W*, lewtten *M*, leŵten *P*; ainen): aynen *L*, ain *W*, aynnenn *M*, einen *P*

l. 3599-3601: grassen schal, wenn es was ein schön und kostleich Tempel nahent dopey erpauen pey dem gestad): grossen ..., wann ez ... kostlich temppel ... darbeÿ erpawen beÿ dem gestatt *Z*, grossen ..., wann ez ... kostlich ¦ tempel nahend dapeÿ erpawt beÿ dem gestatt *L 61va*, ... schall, ... ain schon tempel nachent da beÿ erpawen, beÿ ... *W*, grossen ..., wan ... aÿn schoner [0] chostleicher tempell da peÿ nachent erpawen peÿ dem gestadt *M*, grozzen ..., wan ... schöner [0 0] tempel dapey erpautt peÿ dem gestatt *P*

l. 3601-02: Dohin so hett sich alles volk gesambt des tags von dem selben lant): Dohÿn ... volck gesammnet ... demselben lannd *Z*, Da hyn so het ... volkch gesammet ... demselben lannd *L*, Da hÿnn -d- so het ... als vokch gesamt ... selbigen lannd *W*, Da hin so het ... volkch <schön> gesamett ... landt *M*, Da hin ... volkch ... selbigen lantt *P*

l. 3602-04: phlagen do grasser frëwd und manigerlaÿ chüerczweil ze ern der göttin, die Venus gehaissen was): ... da grosser frewd ... kurczweil ze eren ... ¦ gehaÿssen waz *Z 52va*, ... da grosser frewwd ... küerczweil ze eren der gottin, ... gehayssen was *L*, ... maniglaÿ chuerczweill czw eren ..., dye ... *W*, ... da grossser frewdt ... churczweill czw eren der gottÿn, dÿ ... gehaÿssen was *M*, pflagen da grozzer frewd und manigerlay churczweyl czw eren der Gottin, [0] Venus gehaizzen was *P*

l. 3604-05: do sew die freid also hetten gehört in dem Tempel): do sÿ die frewd also horten in dem tempel *Z*, do sÿ die frewd also horten in dem tempel *L*, ... ¦ dy frewd also hortten in dem Tempel *W 59/61ra*, da sÿ dÿ frewdt also hortten in dem tempell *M*, do sy die frewd also hörten in dem Tempel *P*

l. 3605-06: czierten sew sich auch chostleich mit gewant, so sew pest chunden): ... sÿ ... chöstlich ... sÿ best chünden *Z*, ... sy ... kostleich mit gewanntt, so sÿ pesst kunden *L*, cziertten sy sich [0] chostleich ... *W*, cziertten sÿ ... auch ¦ ... sy ... *M 200ra*, czirten sy ... sy ... *P*

l. 3607: cherten): cherttenn *W*, chertten *M*; gen): czw *W*, gegen *P 317va*

l. 3607-08: Tempel in solicher maÿnung, das sew den göttern auch ir opher da lassen wolten): temppel in sölicher mainung, daz sÿ ... oppffer da laussen wollten *Z*, tempel ... sy ... oppfer ... *L*, tempel insolleicher ... sy den götteren ... öpher ... *W*, tempell ... sÿ den gotteren ... *M*, tempel in sotleicher maynung, das sy den -gotn- gotteren ... opfer da wolten lazzen *P*

l. 3608: da durich das): dardurch daz *Z*, dadurch das *L*, dar ... *M*, dar ... *P*

l. 3609: kraft): chrafft *Z*, chrafft *L*, chrafft *W*, chrafft *M*, chrafft *P*

l. 3609-10: vor schaden in dem lant ze Kriehen pehüett wuerden): ... lannd ze Chriechen behütt würd *Z*, ... lannd ze Kchriechen behütt wurd *L*, ... lannd czw Chriechen behüett wuerd *W*, [0 0] in dem landt czw Chriechen behuet wurden *M*, ... lantt czw Chriechen pehuet wurd *P*

l. 3610: und): [0] *M*

l. 3610-11: das sew gesehen der schön frawen, der ein grasse menig do was): daz sÿ ... die schönen ... ain große mänig da waz *Z*, das sy gesëhen dÿe schönen ... ain grosse ... da was *L*, das see sechen der schon frawn, der ain ... das was *W*, das sÿ gesächen dÿ schon ... aÿn grosse manig da was *M*, das sy sähen die schon frawn, der ein michel schar da was *P*

l. 3611-12: nu die schön frawen, die in dem Tempel warn): ... schönen ..., so ... tempel waren *Z*, ... schonen ..., so ... tempel waren *L*, ... dÿ ... fräw, ... warenn *W*, nun dÿ ..., [0] in dem tempell waren *M*, nwn ... frawn, ... waren *P*

l. 3612-13: sachen die hübschen und wolgeczierten ritterschaft, die): sahen ... ritterschafft ... *Z*, sahen

die hubschen ... ritter¦schafft dÿe *L 61vb*, sachenn dy schön wolgeczierten ritterschafft, dy *W*, ... dÿ hubschen und wolgeczierten ... *M*, sahen die hubschen und wolgeczirten ritterschafft ... *P*

l. 3613-14: enphiengen sew schön und enpaten in wol und daucht sew): ... sÿ schon und erputten ins wol und gedauch sÿ *Z*, emphiengen sÿ schon und erpitten ins wol und gedaucht sÿ *L*, emphiengen see schon und erputen ins woll und dewĉht see *W*, ... sÿ schon und enputten ins woll und gedawcht sÿ *M*, enpfingens schön und erputen ins ... dewĉht sy *P*

l. 3615-16: se ein hübscher volkch von mannen nÿe gesehen hieten): sÿ ain ... volck ... nÿe <mer> ... hetten *Z*, sÿ ain hubscher volk ... nÿe <mer> ... hetten *L*, sew ain hubscher volk ... nye gesechen hettenn *W*, sÿ aÿn hubscher ... gesechen hetten *M*, sy ein hubscher ... heten *P*

l. 3616-17: die selben mër wuerden schier gepraitt in dem lant): dieselben mär wurden ... gepraÿtt ... lannde *Z*, ... mär wurden ... gepraitt ... lannde *L*, dÿe ... lannd *W*, dÿ ... mär wurden ... perait ... landt *M*, ... mär wurden schir ... lantt *P*

l. 3617-18: ein schön volkch von gesten in das lant kömen wër): ... volck ... daz lannde chomen wären *Z*, ... gessten ... lannde komen wärn *L*, ain schon volk ... lannd chomer mer *W*, aÿn ... landt chomen wär *M*, ... lantt chomen wär *P*

l. 3618: ward); wardt *M*; es): ez *Z*, ez *L*, ez *P*; frawen): frawn *W*, frawn *P*; chund getan): chunt gethan *Z*, kund ... *L*, chundt ... *M*

l. 3619: die): dÿe *W*, dÿ *M*; lands): lanndes *Z*, lanndes *L*, lannds *W*, landes *M*, landes *P*; fraw): fräw *W*

l. 3619-20: die nahent dopey auf ainer chostleichen puerk mit grassen ern haws hett): ... dabeÿ auff einer kostlichen purgk mitt ¦ grossen eren hauß ... *Z 52vb*, dÿe nahend dapeÿ auf einer kostlichen purkch mit grossen eren haus ... *L*, dye nachent dabeÿ auff ... purgk mit grossen ¦ eren ... *W 59/61rb*, die nachent dapeÿ auf ayner ... purgk mit grossen eren ... het *M*, ... dapey auff ... purkch <die> mit grozzen eren hauss het *P*

l. 3621: ward): wardt *M*

l. 3621-22: wie ein frömds volk von werden rittern uber mer dargeschift hieten): ... frömdes volck ... über mer dar geschifft hetten *Z*, ... frombdes volkch ... ritteren über mer dar geschifft hetten *L*, wie ain ... vokcht von ... ritter ... dar geschifft hietten *W*, wie aÿn her under in war under der fromden ritterschaft dÿ uber mer chomen waren *M*, ... frömdes volkch von gueter ritterschafft uber mer dar chomen sey *P*

l. 3622-24: Ir ward auch gesagt, wie ein herr under in wër gangen in den Tempel schön gecziert): ... unnder in wär geganngen in dem tempel schon ... *Z*, ... ain ... wär geganngen in dem ... schon ... *L*, ... ain ... wer ... schon ... *W*, der gar schon und chostleich gecziert war *M*, ... wär ... schon geczirt *P*

l. 3624-25: hett geschin aus in allen nuer als ein werder engel): hett geschÿnen auß ... newr allz ... enngel *Z*, het geschinen ... [nuer] als ... *L*, hiet ... allenn nür als ain [0] engel *W*, het geschÿnn ... nür als aÿn ... *M*, het ... [nuer] als ... ¦ engel *P 317vb*

l. 3625-26: Der mër ward die rain fraw fro. Und ward des schier zu rat): Des meres ... die raine [0] frŏ. ... dez ... ze răt *Z*, Der märe ... dye rayne fraw fro. ... ze ¦ rat *L 62ra*, Der mer ... dÿ ... frö. ... czw ratt *W*, Des märs wardt dÿ raÿn [0] fro. Und wardt ... czw rat *M*, Der mär ward sy fro. ... des mit ir selb czw ratt *P*

l. 3626-27: das sy die gest sehen wolt, den man so grass lob jach): daz sÿ ... grosses lobes ... *Z*, das sÿ die gesst ... grasses lobes ... *L*, das sÿ dy ... sechen ... gras ... *W*, das sÿ dÿ ... sechen ... grosses ... *M*, ... dy ... gross lobs ... *P*

l. 3627-28: nam sich an ein pet fart und sprach, sy): ... vart ... sÿ *Z*, ... petwart ... sÿ *L*, ... ain pettfart ... sÿ *W*, ... aÿn petvart ... sÿ *M*, <sy> ... ainer pëtvart... *P*

l. 3628-29: durich antlas willen in den selben krais kern): durch antlăß ... denselbigen kraÿß cheren *Z*, durch anttlas ... denselben chrayß cheren *L*, ... ablas willenn ... chrais cheren *W*, ... antlass ... chrais cheren *M*, ... antlöz ... chraiz cheren *P*

l. 3629-30: darinn ze eren den göttern ir opher pringen. Nu was sy ein): dorinnen ze ... oppffer bringen. Nu waz sÿ ein *Z*, darinnen ze ern den götteren ir opffer bringen. ... sÿ ein *L*, ... zw eren den götteren ... bringen. ... sÿ ain *W*, der mÿnnen czw eren den gotteren ir oppher .... Nun was sÿ aÿn *M*, den gotteren czw eren chomen und in ir opfer pringen. Nŵn ... *P*

l. 3630-32: kunigin des selben landes und reichs und lebt nyndert ier geleich an ern und an leib): künigin desselben lanndes ... nÿendert ir ... eren ... *Z*, ... desselben lanndes ... nÿndert ir ... *L*, chunigin desselben lannds ... ir ... eren ... *W*, chunigÿn desselben ... reiches ... ¦ nyndertt ir ... lob *M 200rb*, chunigin ... [und reichs] ... ir ... eren ... gestalt *P*

l. 3632-33: und was genant Helena, die Parisen gelobt ward): und [0] genannt ... *Z*, und [0] genant ... *L*, ... Paris ... was *W*, ... was *M*, ... <die schön> Elena ... *P*

l. 3633-34: was mit schön uber all frawn so gar ausgenamen, das ir mit schön nichts geleichen chund): waz ... über all frawen ... außgenomen ... *Z*, ... schon über all frawen ... ausgenomen, ... schon ... kchund *L*, ... schon ... ausgenomen, ... schon nichtz ... chundt *W*, ... frawen ... ausgenomen, ... schon ... chundtt *M*, <die> was ... frawn <und alle welt> ... ausgenomen, ... schon nichtz ... *P*

K. 75
l. 3635: Wie Paris Helenam an sichtig ward): Wie Paris Helenam ansichtig ward *Z*, Wie Paris Helenam ansichtig ward *L*, Wie Paris Helenam ansichtig was *W 59/61va*, [0] *M 200rb*, Wie Paris Helenam ansichtig ward *P*; nam): namen *W*
l. 3636: swebt): schwebt *Z 53ra*; ern): eren *Z*, eren *W*, eren *M*, eren *P*; allen): allenn *W*; frawn rechtt): frawen recht *Z*, frawen recht *L*, frawen recht *W*, frawen recht *M*, frawen recht *P*
l. 3637: als der wild adlër, der swebt ob allen wolken): allz ... adler [0] schwebt ... wolcken *Z*, ... adler [0] swebt ... wolkchen *L*, ... adler, ... allenn ... *W*, ... wildt adalär, ... wolkchen *M*, ... adlär, ... vogelen *P*
l. 3637-38: Was ÿe von weibs leib zu fleisch und zu pain ward): ... weÿbes leÿb [0] flaisch und [0] gepain ward *Z*, ... weibes leib [0] fleÿsch und [0] gepain ward *L*, ... zw ... czw ... *W*, ... weibes ... czw fleÿschs und cze paÿn wardt *M*, <Und> was ye weibes ... czw ... czw pluet ward *P*
l. 3638-39: mächt ir chaines geleichen. Es het): mocht ir kains ... hett *Z*, mocht ir kains .... Ez het *L*, macht ir chains ... hett *W*, mocht ir chaÿns ... *M*, macht ir chaine ... *P*
l. 3639-40: wunsch an ir mer vleis gelegt dann auf all andre weib): ... fleÿß ... auff all annder ... *Z*, ... fleyß ... ander ... *L 62rb*, wunschan ir mër fleis ... auff all ander ... *W*, <der> wunsch ... fleis ... dan ... ander ... *M*, <got mer> wunsch auf sy gelait dan auf alle andrew weib *P*
l. 3640: allen): got *M*; daran): dar an *M*; ein): ain *W*, aÿn *M*; ürkund): urchünd *Z*, urkund *L*, urkund *W*, urchundt *M*, urchund *P 318ra*
l. 3641: geben): geben <allen leŵtten> *M*
l. 3641-42: das er fuer seÿ weibs leben und gestalt nÿmer mer schöner geschephen): daz er für sÿ weÿbes ... nÿmmermer ... geschöppffen *Z*, ... fur sy weibes ... gestallt nÿmermer ... geschopffen *L*, ... nÿmmer mër schoner schephen *W*, ... fur seÿ weÿbes ... nymmermer schoner geschepphen *M*, ... fur sey weibes ... nymmer schöners geschepfen *P*
l. 3642-43: Die hett ainen kunig ze man, der hies Menelaus): ... einen künig ... hieß ... *Z*, Dÿe het einen ... zeman, der hyeß ... *L*, Dÿ ... chunig zw ... Menolaus *W*, Dÿ het aynnen chunig czw ... *M*, Die het ein chunig czw man, Menolaus genant *P*
l. 3643: was): waz *Z*, waz *L*
l. 3643-45: in allen Kriehen sein geleich nÿndert an lantt und an leiten und an reichtumb): ... Chriechen nÿendert sein geleich an lannd ... leütten ... reichtung *Z*, ... Chriechen nÿndert sein geleich an land ... leüten ... *L*, inallenn Chriechen nÿndert sein geleich an lannd ... lewtten ... *W*, ... Chriechen nÿndertt sein geleich an landt ... lewtten ... reichtum *M*, ... Chriechen nyndert sein geleich ... [an] leŵten ... reichtum *P*
l. 3645: nu): nun *M*, nŵn *P*; die): dÿ *W*, dÿ *M*;

werd): werdt *M*; künigin): chunigin *W*, chunigÿn *M*, chunigin *P*; vernamen): vernomen *Z*, vernomen *L*, vernomen *M*, vernumen *P*

l. 3645-46: hett, das die gest von Troya wërn kömen in das lant): ..., daz ... Troia chomen wären in daz lannd *Z*, het, ... gesst ... kömen waren ... lannd *L*, ... dy ... komen werenn ... lannd *W*, ... dÿ gest [0 0] chomen waren ... landt *M*, het, ... chömen waren ... lantt *P*

l. 3646: die): dÿ *W*

l. 3647-48: peraitt sich bald darczue mit ierm gesind und cziert sich auch schan): berait ... pald darczů mit irem gesÿnnd ... schon *Z*, beraitt ... pald darzue mit irem ... schon *L*, berait ... pald dar czue mit irem ... ziert ¦ ... schon *W 59/61vb*, perait ... paldt mit irem gesÿndt ... schon *M*, perait ... pald ... irem ... czirt ... schön *P*

l. 3648-49: das sy in den tempel cham und die werden ritterschaft do pesach): daz sÿ ... temppel chöm ... ritterschafft do besech *Z*, das sÿ ... köm ... besech *L*, do sÿ inn ... chöm und dÿ werd ritterschafft do besach *W*, das sÿ ... chöm und dÿ ... da pesäch *M*, ... chöm ... werd ritterschafft [0] pesäch *P*

l. 3649-50: cham dahin geriten und gefarn mit fünfczig frawen): chom dahÿn gerÿtten und gefaren mit fünffczigk ... *Z*, kchom ... gefaren ... *L*, ... da hin gerietten und gefaren mit funfczigk frawn *W*, ... da hin geritten [0 0] mit funiffczig ... *M*, chöm da hin geritten und gefaren mit funffczig frawen <und junkchfrawen> *P*

l. 3650-51: die all wolgecziert warn, doch was ir schön nyemant geleich): ... ¦ wären, ... waz ... niemant ... *Z 53rb*, ... wol getziert waren, ... nÿemant ... *L*, dye all wol gecziert warenn, do ... schönn nÿemandt ... *W*, dÿ all wol gecziertt waren, ... nyndertt ... *M*, ... wol geczirt waren, do ... <an> schön nyndert <chaine> ... *P*

l. 3651-52: Do sew Paris an sach von dem Castell czogen): Da sÿ ... ansach ... zogen *Z*, Da sy ... ansach ... ¦ zogen *L 62va*, ... Castel her cziechen *W*, Do seÿ ... czogen <sach> *M*, Do sy ... Castel [0] *P*

l. 3652-53: pran sy in seinen augen und leicht fuer die andern): ... sÿ ... leücht für die anndern *Z*, ... sÿ in seÿnen ... leücht für dÿ anndern *L*, prann sÿ in sein ... lewcht für dÿ anderen *W*, ... sÿ in seynnen awgen und lewcht fur dÿ anderen *M*, ... sein ... leucht fur dy anderen *P*

l. 3653: ward): wardt *W*, wardt *M*; sein): seÿn *M*

l. 3654: geferibt): geverbt *Z*, geverbt *L*, geverbt *M*, geverbt *P*; von): vonn *W*; mÿnn): mÿnne *Z*, mÿnne *L*, lieb *W*, mÿnne *M*, lieb <die er czw ir hiet> *P*

l. 3654-55: als ein regenpogen. Nu): allz ... *Z*, als ain .... Nw *W*, als aÿn .... Nun *M*, ... Nwn *P*

l. 3655: im): in *M*; wol): woll *W*

l. 3655-56: sey vor nÿe gesehen hett mer, das sy wër die schön Helena): sÿ ... mer gesehen hett, daz sÿ wär ... Helene *Z*, sÿ ... mer gesehen hett, ... wär dÿ schon Helenen

L, seÿ ... mer gesechen hett, das sÿ wer dy schon Helena *W*, seÿ ... gesechen het [0], das sÿ wär dÿ schon Helena *M*, ... nye ... het [0], das sy wär ... Elena *P*

l. 3656-58: die im *Venus* verhaissen hiet, in dem lant Tessalia peÿ der hachczeit): ... im Helena ... *B*, ... Venus verhaÿssen hett, ... lannd Thessalia ... hochczeÿt *Z*, dÿe im Venus verhayssen het, ... lannd Thessalia ... hochczeit *L*, dy im Venus verhaissent hett, ... land ... bey der hachczeyt *W*, dÿ in Venus verhaÿssen het, in ¦ dem landt ... hochczeit *M 200va*, ... Venus verhaizzen het, ... lantt Thessalia pey der hochczeit *P 318rb*

l. 3658-59: do man den krieg an lies, darumb den aphel getan ward): ... <in> ließ, der umb den appffel gethan ... *Z*, ... <in> ließ, der umb den appfel ... *L*, da ... chrieg ..., der umb ... getann ... *W*, ... chrieg an <in> lies, der umb den apphell was <von den dreÿn frawen als ir voren und dem puech wol vernomen habt> *M*, ... chrieg an <in> liezz, der umb den apfel ... *P*

l. 3659: Und gedacht in im selb): Und gedächt ... *Z*, Da gedacht Paris in im selber *M*, Und <er> ... selben *P*; Es): Ez *L*, Est *W*; wol): woll *W*, woll *M*; war): wär *Z*

l. 3660: das mier Venus von dier gesagt hat. Wenn ich gesiech): das mir ... dir .... Wann ich sich *Z*, daz mir ... dir .... Wann ich sich *L*, dar mir ... hatt. ... siech *W*, was mir ... dir gesaitt hat. Wan ich sich *M*, das mir ... dir gesait hat. Wan ich siech *P*

l. 3661: soleiche chlarhait an dier, die nyemant ergrunden): söliche clärhait an dir, die niemant ergründen *Z*, soliche ... dir, die nÿemant ergrüntten *L*, solleiche clarhaitt an dir, dÿ nÿemandt ergruntten *W*, soliche chlarhaitt an dir, dÿ nÿemant ... *M*, solich ... dir, ... ergunten *P*

l. 3662-63: do sy in den tempel gieng mit iern junkfrawn und frawn): da sÿ ... temppel ... iren junckfrawen [0 0] *Z*, da sÿ in dem Tempel ... iren junkchfrawen [0 0] *L*, ... ¦ den Tempel ... iren junchfrawen [0 0] *W 60/62ra*, do sÿ ... tempell ... iren jungkfrawen [0 0] *M*, ... ging mit iren junkchfrawn [0 0] *P*

l. 3663-64: daucht Parisen, wie die chlar sunn hin gieng und czug nach ir alles gestiern): ... clär ... hÿn ... czüg ... allez gestÿrn *Z*, ... züg ... gestieren *L*, dewcht ... dy clar ... als gestieren *W*, dawcht Paris, wie dÿ ... sün hin <inn> ... czuchkt ... gestirne *M*, ... <in seinen gesicht>, wie ... sun ein ... als gestirne *P*

l. 3664: stuend): stůnd *Z*, stündt *M*, stued *P*

l. 3665: sein): <allen> seinen *Z*, <allen> seinen *L*, seynnen *M*; gesellen): gesellenn *W*

l. 3665-66: sach die werd kunigin an und enczuntt in solicher lieb nach ir myn): ... künigin ... enczünd <ward> in sölicher ... mÿnne *Z*, ... dÿe ... ¦ an ... entzuntt <ward> ... mÿnne *L 62vb*, ... dy ... chunigin ... enczundet insolleicher ... ir [0] *W*, ... dÿ werden chunigen ... <wardt> erczundt insolicher ... mÿn *M*, sahen die schön

chunigin ... <Paris> enczunt ... myne *P*
l. 3666-67: das all die rew, die er mit senen nach ir ÿe geliten hett): daz alle die rewˆ, ... gelitten ... *Z*, das alle dye ... [nach ir] ... het *L*, das alle dy rew, dye ... gelittenn ... *W*, das alle [0] rew, ... sennen ... het *M*, ... senn ... hiet *P*
l. 3667-68: ward alle new, do er iern schön leib an sach): ... ¦ newˆ, ... iren schönen leib ersach *Z 53va*, ... iren schönen leib ersach *L*, ... irenn ... *W*, wardt ... iren schonen leib ersach *M*, wär alle newˆ, ... iren hubschen leib ersach *P*
l. 3668-69: Auch geschach ir we von seinem anplikch): Es geschach auch ir wee von seinem anplick *Z*, Ez geschach auch ir wee von seinem anplikch *L*, ... wee ... anplickch *W*, ... seÿnnem ... *M*, ... we nach ... *P*
l. 3669-70: also das sy auch gegen im gevangen ward mit der mÿnn strikch): ... daz sÿ gen im auch gevanngen ... mÿnne strick *Z*, ... sy gen im auch gevangen ... mÿnne ... *L*, ... sÿ gegen im auch gefangen wardt ... lieb strikch *W*, ... sÿ gen im auch ... wardt ... mÿn ... *M*, ... mynne ... *P*
l. 3670-71: Wenn do sy sach das wunder, das mit schon an in gelegtt was, uber): Wann do sÿ ... daz wunnder, daz mit schön ... gelegt waz, über *Z*, Wann do sÿ ... gelegt waz, ... *L*, ... sÿ ... schön ... gelegt ward, ... *W*, Wan [0] sÿ ... gelegt ... *M*, Wan ... schön ... gelegt ... *P*
l. 3671-72: ander man, do ward ir hercz erczuntt von der mÿnn hicz): ... mann, da ... erczünnt ... mÿnnen ... *Z*, annder mann, da ... mÿnnen ... *L*, anderen ... erczundt ... lieb ... *W*, ... wardt ... enczündt ... mÿnne ... *M*, ... <gegen im> enczuntt ... mynne lieb *P*
l. 3672-74: wenn sey das daucht peÿ der stund, das chain hübscher ritter nÿe geparn ward, wenn er Paris was): wann sÿ dez ... beÿ ..., daz kain hüppscher ... nie geporen ... [er] ... *Z*, wann sy des ... bey ... kain ... nie geporen ... [er] ... *L*, ... seÿ des dewˆcht beÿ... hubscher... geparen ... der ... *W*, wan seÿ [0] dawcht ... stundt, das chaÿn hubscher ... geporen wardt, wan der ... *M*, wan sy des dewcht pey ... hubscher ... nye gepören ¦ ward, den Paris was *P 318va*
l. 3674: Davon): Da von *M*
l. 3674-75 grüst in die werd künigin und all sein ritterschaft): grůßt ... [all] ... ritterschafft *Z*, gruesst ... [all] ... ritterschafft *L*, grüest <sy> in dy ... chunigin ... ritterschafft *W*, gruest in dÿ werdt chunigÿn ... seÿn ritterschafft *M*, gruezt ... [werd] chunigin ... ritterschafft *P*
l. 3675: ward): wardt *M*
l. 3676: frawn genad und dankch gesagt): frawen gnad und <hoher> dangk ... *Z*, frawen gnad und <hoher> ... *L*, ... gnad und <hacher> ... gesagtt *W*, frawen genadt und <höcher> ... gesaitt *M*, ... <hohen> dankch gesaitt *P*

K. 76
l. 3677: Das Helena Parisen lued): Das Helena Parisen cze hauß lůd *Z*, Das Helena Parisen ze hawß lued *L*, Das Helena Parisen zw haws luedt *W 60/62rb*, [0] *M*, Wie Elena Parisen czw hauss lüed *P*; cham): chom *Z*, köm *L 63ra*, chom *M*, chöm *P*; künig): kunig *L*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*
l. 3678: Menelaus): Menolaws *W*, Menalaus *M*, Menolaus *P*; ainer hübschen rott her von dem haws): einer hüppschen ... hër ... hauß *Z*, einer hubschen rot ... *L*, ... hubschen ... *W*, aÿner hubschen rot [0] ... *M*, ... rött [0] ... haus *P*
l. 3679-80: geriten zu dem Tempel und fand die werden gest vor dem Tempel sten): geritten zů dem temppell und vand ... temppel ... *Z*, ... vand dÿe ... gesst ... steen *L*, gerittenn zw ... dy ... *W*, geritten czw dem tempell und vandt dÿ ... tempell ... *M*, ... czw dem tempel und vand ... tempel stenn *P*
l. 3680-81: die gar geczogenleich auf seinen grues warten): ... geczogenlich <auch> auff ... grůß wartteten *Z*, dÿe ... <auch> auf seÿnen grueß warteten *L*, dÿe ... sein ... wartten *W*, dÿ ... seynnen ¦ grues wartten *M 200vb*, ... geczogenleichen auff sein grüez wartaten *P*
l. 3681-82: Nu was er ir kunft fro und grüest sew all gar tugentleich): Nu waz ... chunfft ... grůst sÿ ... tugentlich *Z*, Nu waz ... kunfft ... gruesst sy ... *L*, Nw ... chunft ... greust ... *W*, Nun ... chunft ... gruest sÿ ... *M*, Nŵn ... chunfft frö und grüst sy ... schön *P*
l. 3682-83: erpat ins wol. Das selb teten auch sein werd): erpot sich wol. ¦ Dasselb tetten ... *Z 53vb*, erpatt sich wol. Dasselb ... *L*, erpatt ins woll. ... tettenn ... *W*, erpot ins woll. ... tetten ... werdt *M*, erpöt such wol <gegen in>. Das ... *P*
l. 3683: ritter all): ritterschafft *W*; die): dÿe *L*, dÿ *W*, dÿ *M*
l. 3683-84: kömen warn her ab von dem Castell): chomen wăren herab ... *Z*, komen waren herab ... *L*, chamen warenn ... *W*, her ab von dem Castell chomen waren *M*, chömen waren herab [0] dem Castel *P*
l. 3684: kunig gie): künig gieng *Z*, künig gieng *L*, chunig gie *W*, chunig gie *M*, chunig gieng *P*; selb): selber *M*
l. 3685: peÿ der hant): beÿ der hand *Z*, ... hannd *L*, [0 0 0] *W*, pein der hantt *P*; füert in zu Helenam der künigin): fůrt in ze Helene ... *Z*, fürt ... Helene ... *L*, furt in czw Helena der chunigin *W*, fuert in czw Helena der chunigÿn *M*, furt in czw Elenam der chunigin *P*
l. 3686: sprach): sprach <czw der chunigin> *W*; disen): dÿsen *L*, diser *M*
l. 3686-87: gast und darczue sein werde ritterschaft): ... darczů ... ritterschafft *Z*, ... darzue ... ritterschafft *L*, ... [0] sein ... ritterschafft *W*, ... dar czw seÿn ... *M*, ... sein [0] ritterschafft *P*
l. 3687-88: die sullen von euch heut zu haws geladen werden): die süllen heütt von eüch ze hauß ... *Z*, dÿe

sullen heut von euch zehauß ... *L*, dy sullen von ew hewt zw haws geladenn ... *W*, dÿ schullen hewt von ew cze ... *M*, ... hewt czw haus ... *P*

l. 3688: wil): will *W*

l. 3688-89: die weil er ist hie in unserm lantt): dieweÿl er hÿe in unnserm lannde ist *Z*, ... er hÿe in unserm lannde ist *L*, die weill er hie ist in disenn lannden *W*, dÿ weil er hie ist in unserem landt *M*, ... er hie ist in unseren lantt *P*

l. 3689-90: der er mit sambt den sein die czeit unser gast seÿ): daz er mitsambt den seinen die czeÿt unnser ... *Z*, daz er mitsambt ¦ den seÿnen dÿe zeit ... sein *L 63rb*, das er mitsambt ... dÿe ¦ weil ... *W 60/62va*, das ... sampt den seÿnnen ... *M*, das ... sey *P*

l. 3690: Der red was die kunigin im herczen fro): ... waz die künigin in ... *Z*, ... waz ... *L*, Der redt was dÿ chunigin ... *W*, Der redt was dÿ chunigÿn ... *M*, Des ¦ was die chunigin in herczen frö *P 318vb*

l. 3691-92: lued Parisen und pat in mit süessen und czüchtigen warten): lůd ... süssen und züchtigen wortten *Z*, ... suessen und zuchtigen wortten *L*, lüed ... [und pat in] mit suezzen [0] czuttigen wartten *W*, liedt ... patt ... suessen und czuchtigenn wortten *M*, lued <do> ... suzzen [0 0] worten *P*

l. 3692-93: mitsambt den sein ir gast wuerd all die weil und er in den kraissen irs lands wër): ... seinen ... würd alle dieweÿl ... chraÿßen ires lanndes wäre *Z*, ... seinen ... wurd alle ... chrayssen ires lanndes wäre *L*, ... wuerdt alle dy weill ... chraissen irs lannds wer *W*, mit sampt den seynnen ... wurdt all dÿ ... chriassen irs landes wär *M*, mit sambt den sein all die weil er in dem lande wär <mit irem herren und mit ir äzz und czw hoff wär> *P*

l. 3693-94: gehies ir Paris und tet es gern des sy in pat): gehÿß ... tätt ... dez sÿ ... *Z*, gehyeß ... ez geren des sÿ ... *L*, ... tett es geren ... patt *W*, ... <er> ir ... tëtt es geren des sÿ in patt *M*, gehiez ... tët es geren ... *P*

l. 3694-96: Nu was ir paider andacht chlain hincz den göttern und ir paider willen stuend darauf): Nu stůnd ir paÿder wille darauff *Z*, Nu stuend ir payder wille darauf *L*, ... baider ... gotteren ... baider willenn stund ... *W*, Nun ... paÿder ... chlaÿn ... gotteren ... paÿder wil stundt dar auf *M*, Nwn ... payder ... huncz den gotteren ... payder ... stued darauff *P*

l. 3696-98: das ir yetweders das ander anplikt, wenn es des an merkch umb stat mächt gehaben): daz ir ÿettweders daz annder anplicket, wann ez dez on gemerckt stat möcht ... *Z*, ... ÿetweders das annder anplikchet, wann ez ... gemerkcht stat möcht ... *L*, ... ÿettwerdes ... anplikcht, ... [es] ... merkchnung statt gehabenn macht *W*, ... ÿettweders ... anplikcht, wan es an merkchnung des stat mocht ... *M*, ... anplikcht, wan es des an merkchumb pechomen möchten *P*

l. 3698: gieng): gie *M*

l. 3698-99: pliken ir yetweders so tief in seines herczen grunt): plicken ir ÿettweders so tieff ... *Z*, plikchen ... tyeff ... gruntt *L*, plikchen ir yetwedem so tieff in seins herczenn ... *W*, plikchen inÿettweders so tieff in seÿns ... grüntt *M*, plikchen iryetwederem [0] tieff ... gruntt *P*

l. 3699-3700: das es pegund wechseln mit der farib, ain weil weis, ain weil rot): daz ez begunnde wechßlen ¦ ... varb, ain weÿl rot, die annder plaich *Z 54ra*, das ez begunde wechselen ... varb, ... ratm dÿ annder plaich *L*, ... begund wechsselen ... varib, ain weill ... ratt *W*, ... pegundt wechselen ... varib, aÿn weill ..., aÿn ... rött *M*, ... wechselen ... varib, ain weyl weys, ain weyl rött *P*

l. 3700-01: das sew paide der smerczen twang, das sew von der myn liten): ... daz sÿ paÿde der schmerczen enntwang, daz sÿ ... mÿnne litten *Z*, ... sÿ paÿde ... enttwang, das sÿ ... mynne ... *L*, ... baid ... betwang, ... vonn der lieb litten *W*, ... sÿ payde ..., den sÿ ... mÿnne littenn *M*, das sy ... czwang, den sy ... mynne ... *P*

l. 3702: erpiten chaum, das der dienst und das opher): erpitten ..., daz ... daz oppffer *Z*, ... kchaum, ... oppfer *L*, bitten chawm, ... dinst ... *W*, entpiten chaŵm, ... oppher *M*, ... chawm, ... dinst ... opfer *P*

l. 3702-03: den man den göttern tet ein end nam. Und do sich das volendet hett): ... tett ein ennde ... daz vollenndet ... *Z*, ... ennde nam ¦ ... volenndet het *L 63va*, ... götteren tett ain end ¦ ... da ... vollend ... *W 60/62vb*, ... gotteren tet aÿn endt ... het *M*, furd ward, das man den göteren tet *P*

l. 3704: nam): näm *M*; künig): kunig *L*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*; Parisen): Parisenn *W*; zu): zů *Z*, zw *W*, czw *M*, czw *P*; im): sich *M*; hofiert): hoffiert *W*, hoffiert *M*, hofirt *P*; domit): damit *Z*, damit *L*, damit *W*, da mit *M*, damit *P*

l. 3705-06: das er und die werd kunigin mit im zu fuessen giengen hin): daz ... künigin ... ze fůssen ... hÿn *Z*, ... künigin ... ze ... hÿn *L*, ... dy ... zefuessen ... *W*, ... dÿ werde chunigÿn ¦ ... czw hoff giengen hin <auf> *M 201ra*, ... chunigin ... czw fuezzen ... *P*

l. 3706-07: auf das haws und fragten in der mër gar güetleich von welchem lant er wër): auff daz hauß und frägten ... mär gar gütlich von welichem lannd er wäre *Z*, ... mär gar gütlich von welichem lannd er wäre *L*, auff ... fragttenn ... mer gar guettleich von welhem lannd er wer *W*, ... mär gar guetleich von welichem landt er war *M*, ... hauß ¦ und fragt ... mär gar gütleich von welichem lantt er wär *P 319ra*

l. 3707-08: antwuert Paris gar peschaidenleich als ein weis man): antwurtt ... beschaÿdenlich allz ein weiß man *Z*, annttwurt ... beschaydenlich ... weiß man *L*, ... beschaidenleich als ain ... *W*, anttwürtt ... beschaÿdenleich als aÿn ... *M*, antwurtt ... *P*

l. 3708-10: do verhilt sein gevert und sein willen der namen nicht gern sagtt. Und sprach geczogenleich): da fürsicht ... seinen willen der <seinen> ... geren sagt. ... geczogenlich *Z*, da fürsichtig ... seinen willen der <seinen> ... geren sagt ... *L*, da verhielt ... willenn ... geren ... *W*, da ... gevertt und seynnen willen und nennen sich nicht geren. Und sprach <gar> geczogentleich *M*, da ... gevertt ... willen und nam nicht geren sait ... *P*
l. 3710: Herr und werde künigin): Her und werdew chunigin *W*, ... chunigyn *M*, Her und werder chunig *P*
l. 3711: pin geparn von ainer): bin geporen von einer *Z*, pin geporen von einer *L*, bin geborenn ... *W*, pin geporen von ayner *M*, pin geporen ... *P*
l. 3711-12: stat, die haist Karthago und pin erczogen zu Libia, daselbs): ... Kartago ... zelibia, ... *Z*, ..., dÿe haysst Kartago ... Zelibia, ... *L*, statt, dy ... Kartago und bin erczogenn zw ..., da selb *W*, statt, dÿ haÿst ... cze ..., da selbs *M*, ... haizt Kartago ... czw ..., da selb *P*
l. 3712-13: sind noch mein frewntt und hab verkarn lant und leit): ... frewnd und han verchoren lannd und leütt *Z*, ... frewndt und han verkchoren lannd und leüt *L*, ... frewndt ... verkorenn lanndt und lewt *W*, sein ... han verchoren landt und lewtt *M*, ... frewnt und han verkören lantt und lewt *P*
l. 3713: wil): will *W*
l. 3713-14: sew gern meiden durich das ich er und frümkait gelern): sÿ geren meÿden durch daz ... ¦ früntschafft geleren *Z 54rb*, sÿ geren meyden durch daz ... frewntschafft geleren *L*, sew geren meÿden ... franntschafft geleren *W*, sÿ geren meÿden ... hofczucht geleren *M*, sy geren meyden ... [und] frewntschafft geleren *P*
l. 3714-16: Nu ist ÿe mier von euch gesagt, seid das ich gewuechs von kindes jugent): ... mir ÿe von eüch gesaÿt, seÿt ... gewůchs von chÿnndes jugentt *Z*, ... mir ÿe ... gesaÿt, seÿt ... *L*, ... mir ye von ew ..., seÿd ... gewünchs von chindes ... *W*, Nun ist mir ÿe von ew gesait, seÿdt ... gewuchs in chyndes ... *M*, Nŵn ist mir ye ... gesait, seyt ... chindes ... *P*
l. 3716-17: euch ligen tugent und manigfeltige reiche, wierd und er): eüch ligt ... manigkvalte reiche, wirdigkait und herr *Z*, ... ligt tugent ¦ und manigvaltige reiche, wierdikaÿt und herr *L 63vb*, ew ligt ... manigvalt ¦ reiche, wird ... *W 61/63ra*, ew ligt ... manigfalt reiche, wirdt, und ere *M*, ... ligt ... manigvaltige reiche, wird, ... *P*
l. 3717-18: des hab ich mein pegir und willen darauf gelegt): dez han ... begir [0 0] darauff ... *Z*, das han ... begier [0 0] ... *L*, ... begier [0 0] darauff ... *W*, des han ... pegier [0 0] dar auf gelaitt *M*, des han ... [0 0] dar auf gelait *P*
l. 3718-19: das ir mier günt ain jar pey euch wanen): daz ir mir günnent ein jar beÿ jüch <ze> wonen *Z*, ... mir gunnet

ein jar peÿ euch <ze> wonen *L*, ... mir gündt ... beÿ ew <czw> ... *W*, ... mir gundt aÿn jar peÿ ew <czw> wonen *M*, ... mir guntt ein ... <czw> wan *P*

l. 3719-20: dadurich das ich dester werder sey, wellend ich der lant cher): dadurch daz ... seÿ, welichennde ... lannd chere *Z*, dadurch ... seÿ, welichennde ... lannd chere *L*, da durch ... seÿ, ... lannd <hin> ... *W*, dar durich das es ... seÿ, wellent ... lande ... *M*, dar durich ... wellent ... lande ... *P*

l. 3720-21: ewr ler und werder rat mich weist auf das pest): ewer ... weÿset auff daz peste *Z*, eur ... weÿset ... pesste *L*, ewer ... ratt ... weiset ... *W*, ... ratt ... weÿset ... peste *M*, ewer ... weyser rat ... *P*

l. 3721-22: Das hilft an ern mein geslëcht immer und auch mich. Auf disen gedingen, so pin ich kömen her): Das hÿlfft mein geslächt an eren ÿmmer und auch mich auff disen dinngen. So pin ich chomen hër *Z*, Daz hylfft mein geslächt an ern ÿmer und auch mich auf dysen dingen. So pin ich komen her *L*, Das hilft mein geslecht an eren ymmer und auch mich auf disen gedingen. So bin ich komen hër *W*, Das hilff mein geslacht an eren imer mer und auch mich. Auf disen gedingen pÿn ich her chomen *M*, Das mues mein geslächt an eren ymmer helffen und auff disen gedingen ¦ so pin ich chomen her *P 319rb*

l. 3723: wil): will *W*; ergeben): er geben *M*

l. 3723-24: ewer czucht, durich das ich mein sitt gepesser hie und wicz ain tail lern): ..., durch daz ... sitten ... leren *Z*, ... zucht, durch ... syten ... hÿe .. taÿl leren *L*, ewr czuchtt, durch ... hÿe ... leren *W*, ewr czücht, ... aÿn taÿl geleren *M*, ... gepezzer ... ein tayl leren *P*

l. 3724-25: send ich mein ritterschaft und volk widerhaÿm zu land): sennd ich mein volck und ritterschaft wÿder haÿm ze lannde *Z*, senndt ich mein volkch und ritterschafft widerhaÿm ze lannde *L*, ... mein vokch und ritterschafft widerhaÿm czw [0] *W*, sendt ich mein volkch und ritterschaft wider haÿm czw lande *M*, sentt ich mein volkch und ritterschafft wider haim czw lande *P*

l. 3726: ob das ewr genad pegert, so peleib ich hie): ob dez ewer gnad begert, so beleib ich hÿe *Z*, ob des ewr gnad wegert, so beleib ich hÿe *L*, ob des ewr gnad begert, so beleib ich hye *W*, ob des ewr genadt gertt, so beleib ... *M*, [0] des ewer genad gert, ... *P*

l. 3726-27: Und wil euch wesen undertan uncz ich von euch gelernen müg): ... eüch ... eüch geleren müg *Z*, ... unndertan ... geleren müg *L*, Und will <ich> ew wesenn ... unczt ... ew gelerenn [0] *W*, ... ew ... under than ... gelernenn müg *M*, Und pin euch untertan unczt ich gelernen müg *P*

l. 3727-28: die czucht die ritters ern wol an stet): ... eren ... stät *Z*, die zucht ... eren ... stett *L*, dy ... dÿe ... eren woll an statt *W*, dÿ ... dÿ ... ere ... stett *M*, ... eren ... *P*

l. 3728-29: kunig Menelaus): künig Manelaus *Z*, künig ... *L*, chunig [0] *W*, chunig Mena¦laus *M 201rb*, chunig Menolaus *P*
l. 3729-30: Mier geschach nÿe lieber an chainen sachen): Mir ... liebers ... *Z*, Mir ... liebers an chaÿnen ... *L 64ra*, Mir ... sachenn *W*, Mir ... in chaÿnen ... *M*, Mir ... nye liebers an chain ... *P*
l. 3730-31: das ir junger degen pegert hie zu pleiben): daz ir junnger ... begertt hÿe zebeleÿben *Z*, daz ... begert hÿe zebeleÿben *L*, ... begert hye czw beleibenn *W*, ... begert hie cze beleiben *M*, ... czw sein *P*
l. 3731-32: Welt ir vertreiben die czeit in meines lands kraissen): ... vertreÿben ... ¦ lanndes chraissen *Z 54va*, ... zeit in meynes lanndes chraissen *L*, Wolt ... ¦ dÿe czeÿtt ... lanndes chraissen *W 61/63rb*, Welt ir dieczeit vertreÿben in meinnes ... chraÿssen *M*, Welt ir die czeit in meines landes chraizzen vertreiben *P*
l. 3732-33: des hab ich mier vor allen dingen ein sundre frëwd): das ich mir vor allen dinngen ain sunndre frewd *Z*, das ich mir vor allen dingen ain sundre frewd *L*, das ich mir vor allenn dingen ain sundrew frewd hab *W*, das ist mir vor allen dingen aÿn sunder frewdt *M*, das ist mir vor allen dingen ein pesundre frewd *P*
l. 3733: Stet): Stett *W*
l. 3733-34: awer ewr willen darauf, das ir pleiben welt an meinem hof): aber ewer wille darauff, daz ir beleiben ... meinen hoff *Z*, aber ewr wille ... beleiben ... meinen hof *L*, aber ewer willenn ... beleibenn welt an meinen hoff *W*, aber ... dar auf, ... hoff *M*, aber wil darauff, ... hoff *P*
l. 3734-35: wil ich euch awer gern das pest tuen, des ich mich immer vleissen): ... eüch aber geren daz ... tůn, dez ... ÿmmer gefleissen mag *Z*, ... aber ... pesst tün, ... ymer gefleyssen *L*, will ich ew aber geren ... tün, ... ymmer gefliessen *W*, will ich ew aber [0] das pestt tuen, ... ymer gefleÿssen *M*, wil ich [0] aber geren ... tun, ... ymer gefleyzzen *P*
l. 3735-36: rat auch wol, das ewr ritter peleiben und chayner von euch cher): rätt ..., daz ewer ... beleiben und chainer von eüch ... *Z*, ... beleiben --welt an meinen hof so wil ich euch aber gern das pesst tun des ich mich ymer geflyessen mag-- und kchainer ... *L mistake crossed through*, ratt ... woll, das ewer ... beleiben und chainer von ew ... *W*, ratt ew, das ewr ritter peleyben und chaÿner von ew chere *M*, ratt euch wol, das <ir> ewer ... <last> und <das> chainer ... *P*
l. 3737-38: Naÿn, herr, das mag gesein nicht. Sew müessen wider chern in ir land): Naÿnt, ... nicht gesein. Sÿ müssen wÿder cheren ... lannd *Z*, Naint, ... nicht gesein. Sÿ müssen ... kchern ... lannd *L*, Naÿnn, ... nicht gesein. Sÿ muessen ... cheren ... lannd *W*, ..., des mag nicht gesein. Sÿ muessen ... cheren ... landt *M*, Nain, her, des mag nicht gesein. Sy muezzen ... cheren ... lantt *P*

l. 3738-39: müessen daselbs phlegen ïres guets und irer ern): ... daselbs -und- ... *B*, müssen ... irs gůts ... eren *Z*, muessen ... irs güts ... eren *L*, muessen ... irs ... ir eren *W*, muessen ... <peleiben und> phlegen irs ... ir eren <und ir wird> *M*, muezzen da selbs <peleiben und> pflegen irs guetz und irer eren *P*

l. 3739-40: Wierd ich selbs anders hie pehalten, des genüegt mich wol): Wird ... annders hie behalten, dez genügt ... *Z*, Wird ... hÿe annders behalten, des genügt ... *L*, ... selb ander hÿe gehaltten, des benügt ... woll *W*, Wird ich selbander hie behalten, des ... *M*, Wirt ich selben hie peleiben, ¦ des genügt ... *P 319va*

l. 3741-42: wisset, das ich es umb ewer genad verdienn wil mit leib und mit guet, die weil ich leb): wÿst, daz ich ez ... gnad verdienen ... gůt, ... *Z*, wisst, ¦ ... ez umb ewr gnad verdienen ... güt, dÿe ... *L 64rb*, ... das umb ... gnad verdyenen will ..., dÿ weill ... *W*, wist, ... ewr genadt verdienen ..., dÿ ... *M*, wizt, das ichs umb ... güt, ... *P*

l. 3742-44: Also ward Paris des hofgesind, der in darczue willigleich enphie, und sassen zu tisch): Sus ward Paris hofgesind dez künigs, der in darczů willigklichen enpfieng, uns sässen ze ... *Z*, So ward Paris hofgesind des kunigs, der in darzue willikclichen emphieng, ... ze ... *L*, ... hoffgesind, der in willigcleich darczue enphieng, und sassenn czw ... *W*, Sunst wardt Paris des hof gesÿndt, der in darczw willigkleich enphieng, ... czw ... *M*, Nŵn ward Paris des hoffs ingesind, und sazzen do czw tisch *P*

l. 3744-45: Do ward ir aller wol gephlegen mit essen und mit trinken): ... trincken *Z*, ... wolphlegen ... trinkchen *L*, Da ... wollgephlegen ... ¦ und mit trinkchen *W 61/63va*, Do wardt ir [0] wolgephlegen ... trynkchen *M*, ... gepflegen mit ezzen ... trinkchen *P*

l. 3745-46: als man soleicher werder gest nach des kunigs ern phlegen solt): allz man sölicher werden ... dez künigs eren ... *Z*, ... solcher werder gesst ... künigs eren ... *L*, ... solleicher ... dem chunigs eren ... *W*, als [0] solicher ... chuniges eren ... *M*, ... solichen werden gesten ... chuniges eren pflegen sol *P*

K. 77

l. 3747: Wie Paris und Helena in lieb verstrikt wuerden): Wie Paris und Helena mit lieb verstrickt wurden *Z*, Wie Paris und Helena verstrikcht wurden mit lieb *L*, Wie Paris und Helena mit lieb verstrikcht wurdenn *W 61/63va*, [0] *M*, Wie Paris und Elena mit lieb verstrikcht wurden *P*

l. 3748-49: nu das mal mit freiden volpracht ward, do schuef er mit den sein): nu daz măl mit frewden volbrăcht ... schůff ... seinen *Z*, ... frewden volbracht ... seinen *L*, ... mall mit frewden volbracht ..., da schueff ... *W*, nun das mall mitt frewden ... wardt, do schueff ... seynnen *M*, nwn ... frewden volbracht was, do schuff Paris ... *P*

l. 3749: das): daz *Z*

l. 3749-50: sew sich peraitten auf die fart und füert sew an ein sunder): sÿ ... beraÿtten auff die vartt und fůrtt sÿ an ain sunnder *Z*, sÿ ... beraÿtten auf dÿ vart und fuert sy ... *L*, sÿ ... beraitten auf dÿ fartt und fuert sew auf ain ... *W*, sÿ ... beraitten auf dÿ vartt und fuert sÿ auf aÿn ... *M*, sy ... dy vart und <er> furt sy an ein sundrew <stat> *P*

l. 3750: zu): zů *Z 54vb*, zw *W*, czw *M*, czw *P*

l. 3750-51: Was uns zu schaden hie geschach, das Troya zu prochen ward): Waz uns ze ... hÿe ... Troÿa zerprochen ... *Z*, Waz uns ze ... hÿe ... Troÿa zerbrochen ... *L*, ... czw schadenn ÿe ... <uns> Troÿa czw prochenn ... *W*, Wass [0] schaden ye ... Troÿa czw ... wardt *M*, ... czw schaden ye ... czw ... *P*

l. 3752: das uns Esyiona mein pas enphüert ward): daz uns Esÿona ... paß enphürt ... *Z*, ... Esiona ... pass emphuert ... *L*, daz uns Esÿona ... emphuerdt ... *W*, ... Esÿona ... entfurt wardt *M*, ... Esian [0 0] enpfürt ... *P*

l. 3752-54: des mues chüerczlich vergolten werden, ob ich leb und gesunt pin): daz můß churczlich vergollten ... *Z*, daz mueß kchürczleich ... gesuntt pin *L*, das mües chuerczelich vergoltten ... gesund bin *W*, das ... churczleich vergelten ... gesundt pin *M*, das muez churczleich gerochen ... *P*

l. 3754-55: Ich wil die schön Helenam, die des lands wunn und frëwd ist): ... Helene, ... lanndes ... frewd ist *Z*, ... ¦ dye schon Helene, ... lanndes ... frewd ist *L 64va*, Ich will dy schönn Helena, dye [0] lannds wünn ... *W*, ... dÿ schonn Helena, dÿ des landes wün ist und frewdt *M*, ... Elena, ... landes wun und frewd ist *P*

l. 3755-56: den Kriehen czuken und hin füeren. Davon solt ir euch heben): den Chriechen czucken und hÿnfüren. Davon süllt ir eüch ... *Z*, den Chriechen zukchen und hinfüren. Davon sült ... *L*, den Chriechen czukchen und hinfuerenn. Davon sult ir ew ... *W*, den Chriechen czukchen ¦ und hin fueren. Da von schültt ir ew ... *M 201va*, den Chriechen czukchen und hin furen. Davon sult ... *P*

l. 3756-58: verperigen hinder den perig, do wier nu fuer fuern, do wier her strichen in das lant): verpergen hÿnnder den perg, da wir nu hÿnfür fůren, da wir her stachen ... land *Z*, verpergen hynnder den perg, da wir nu [0] furen, da wir her stachen ... lannd *L*, ... perg, do wir nu [0] fueren, da wir ... indas lannd *W*, ... perg, da wir nun fur furen, da wir herr ... landt *M*, verpergen [0 0 0], da wir nwn fur furen, do wir her strichen ... lantt *P*

l. 3758-59: ein wilds gevild pey dem mer und vil puschen): ein weÿttes gevilde beÿ ... püsch <gesehen> *Z*, ein weÿtes gevilde beÿ ... pusch <gesehen> *L*, ain weits gevild beÿ ... vill puschen *W*, aÿn weittes gevildt peÿ ... *M*, ein weitz gevild ... *P*

l. 3759-60: hinder die mügt ir euch wol verpergen, das ewr nÿemant inn wierd): hÿnnder ... eüch ..., daz ewer nÿemannt

innan wirt *Z*, hynnder ... innen wirt *L*, ... dew ¦ ... ew wol verperigen, das ewer nyemandt ... *W 61/63vb*, ... dÿ mugt ir ew woll ... inne wirt *M*, ... ewer nyemant ¦ in wirt *P 319vb*

l. 3760-61: uncz das ich euch umb hilf enpeut): ... daz ich eüch umb hilff empeŵtt *Z*, ... hilff enpewtt *L*, ... ew umb hilff enpewt *W*, ... ew umb hilff enpewt *M*, huntz ... hilff enpewt *P*

l. 3761-62: peleibt Polidamas hie pey mier, den send ich euch zu hant hin nach): beleibt ... hÿe beÿ mir, den sennd ich eüch zehand hÿnnach *Z*, beleibt ... hÿe peÿ mir, den sennd ... zehannt hinnach *L*, beleibt hÿe Polidamas bey mir, ... ew czw hannd [0] nach *W*, ... peÿ mir, den sendt ich ew czw handt ... *M*, ... Polidamus hie pein mir, den sentt ... czw ... *P*

l. 3762: wenn ich das lant perauben wil): wann ich das lannd berauben wil *Z*, wann ich das lannd berauben wil *L*, ... lannd beraubenn will *W*, wan ich das landt perawben will *M*, wan ... *P*

l. 3763-64: rat geviel in allen wol und ürlaubten sich von dem kunig): răt ... urlaubten ... künig *Z*, ... urlaubten ... *L*, ratt ... allenn woll und urlaubten ... chunig *W*, rat geviell ... woll und urlawbten ... chunig *M*, ratt ... urlaubten ... chunig *P*

l. 3764: küngin): kunigin *L*, chunigin *W*, chunigÿn *M*, chunigin *P*; giengen): giengenn *W*; hin): hÿn *Z*, hÿn *L*

l. 3765: chiel): chiell *M*

l. 3765-66: cherten verholen in die hab, als sew des Paris gelernt hett): ..., allz sÿ Paris geweÿst hett *Z*, ..., als sÿ Paris geweist het *L*, chertten verhodenn indÿe hab, als -d- sew das Paris gelernet hett *W*, chertten verhollen in ir hab, als sew des Paris geweist hett *M*, ... die gegent, als sy des Paris geweist het *P*

l. 3766-68: Doselbs warn sew mit gerör und plüemen umb czogen, das ir chain mensch darinn inn ward): Daselbs wären sÿ ... <mit> plumen umbczogen, ... kain ... [0] innen ... *Z*, Daselbs waren sÿ ... und <mit> ... umbczogen, ... kain ... [0] innen ... *L*, Da selbs waren ... <mit> pluemen ... ir <da> ... [0] inne werd *W*, Daselb waren sÿ mit geror und mit pluemen ... chaÿn ... [0] inne wardt *M*, Da selbs waren sy ... <mit> pluemen umb czogen, dar in chain mensch da selbs in ward *P*

l. 3768: So): Do *M*; pelaib): belaib *L 64vb*, belaib *W*; peÿ): beÿ *Z*, pey *L*, beÿ *W*, pey *P*

l. 3768-69: kunig, der in gar willigleich aufgenamen hett): künig, ... willigklich auffgenomen ¦ hett *Z 55ra*, künig, ... willigkleich aufgenomen het *L*, chunig, ... willigcleich aufgenommen hett *W*, chunig, ... willigkleich aufgenomen hett *M*, chunig, ... willikchleich auff genumen het *P*

l. 3769: sagt): <er> sagt *P*

l. 3769-70: allen: Er wër gehaissen Allexander): ... wär gehaÿssen ... *Z*, ... wär gehayssen Alexander *L*, allenn: Er

wer ... *W*, ... wär gehaÿssen ... *M*, ... wär gehaizzen ... *P*
l. 3770-71: Nu saczt Paris darauf allen sein willen und vleis, wie er des pekömen mächt): ... daruff ... seinen [0 0] fleiß, ... dez bechomen möcht *Z*, ... seinen [0 0] wleyss, ... bekomen mocht *L*, Nu seczt ... dar auf ... sein [0 0] vleis, ... das bekömen ... *W*, Nün ... dar auf ... seynnen [0 0] vleis, ... bechomen mocht *M*, Nŵn seczt ... daruff ... sein [0 0] vleys, ... pechömen mocht *P*
l. 3772-73: Helene chund tët, all sein grasse swër, domit er gegen ir verfangen und verstrikt ward): ... tätt, allen seinen sÿn und große schwär, damit er gen ir vervanngen und verstrickt ward *Z*, ... kchund tät, allen seinen sÿn und grosse swär, damit er gen ir vervangen und verstrikcht ward *L*, ... chunt tëtt, alle seine swär, da mit er gen ir ver¦fangen und verstrikcht ward *W 62/64ra*, Helenam chundt tett, all sein grosse swär, da mit er gen ir gevangen und verstrikcht wärdt *M*, Elenam ... tät, sein grozze swär, damit ... verstrikcht wär *P*
l. 3773-74: mächt er nicht pekomen): möcht ... bechomen *Z*, möcht ... bekomen *L*, ... bechomen *W*, mochtt ... bechomen *M*, möcht ... pechomen *P*
l. 3774-75: Wenn sy was in grasser huet und geschach oft, das er pey): Wann sÿ ... grosser hůt ... offt, daz er beÿ *Z*, Wann sy waz in grosser ... offt, ... peÿ *L*, ... sÿ was ingrasser huett ... offt, ... beÿ *W*, Wan sÿ ... grosser ... peÿ *M*, Wan sy waz in grözzer hütt und <es> ... offt, ... *P*
l. 3775-76: tisch sas und was in gedënken so verkumert, das er sein selbs vergas): tische saß und waz in gedanncken so verr bechümmert, daz ... vergaß *Z*, tÿsche saß ... gedänkchen so verr bekümert, ... vergaß *L*, ... ingedenkchen ... *W*, tischs sass ... mit gedankchen so pechümertt, ... vergass *M*, ... saz ... mit gedenkchen so vast pechümert, ... vergaz *P*
l. 3776-78: Zu ainem mal hett er ain trinkfas mit wein in der hant und sach die kunigin an): Ze ... ein trinckfaß ... hannt ... künigin an *Z*, Ze aynem mal het er ein trinkchfaß ... hanndt ... künigin an *L*, Zw ... mall ... trinkchvas ... inder hanndt ... dye ... *W*, Czw aÿnem mall ... aÿn trinkch vass ... hantt ... dÿ chunigÿn an *M*, Czw ainem ¦ mal het er ein trinkch vas ... hantt ... chunigin an *P 320ra*
l. 3778-79: Do ward sein gedank so irer und pegraif in soleiche swër): Do wären ... gedancken so zů ir und begraiff in söliche schwär *Z*, Do warn ... gedankchen so zu ir und begraif in soliche swar *L*, ... gedankch so ser ir und begraiff in solleiche ... *W*, Do wardt ... gedankch so ir und pegraÿff insoliche swär *M*, ... gedankch ... pegraÿff in <ain> söliche swär *P*
l. 3779-81: das im sein hiern umbgieng und das im der choph nyder zu der erden viel von sÿnlasen dingen): daz ... hirn umb gieng und daz ... choppff <da> nÿder viel zů der erden von sÿndlosen dinngen *Z*, ... hÿeren umb gieng ... kopff <da> nider viel zu der erden von sindlosen dingen *L*, ...

hierem ... choph czw der eren nyder fÿel von synlassen dingen *W*, das in ... hiren umb gie ... choppf ¦ nyder czw der czeit auf dy erden viell von sÿnnelosen dingen *M 201vb*, ... hiren umb gie und [0] im der chopf nyder czw der erden viel von sinlosen dingen *P*

l. 3781-82: Also was auch die werd kunigin in grasser lieb und frewntschaft peswërt gegen Parisen): ... künigin in grosser ... trawttschefft beswärtt gen ... *Z*, ... ¦ auch ... künigin in grosser ... trawttschefft beswärt gen ... *L 65ra*, ... dy ... chünigin ingrosser ... trawtschefft beswërt gen ... *W*, ... dÿ werdt chunigÿn in grosser ... trawtschaft peswertt gen ... *M*, ... [auch] ... chunigin in grozzer ... trew peswärt ... *P*

l. 3783-84: wolt mit mynn und willen der mÿnn prunst gern erlescht haben, hiet es mit fueg müegen sein): wolt mit [0 0] willen gern der mÿnne prunst erlescht haben, hett es mit fůgen mügen gesein *Z*, wolt mit [0 0] willen geren der mÿnne prünst erlescht haben, hett ez mit fuegen mügen gesein *L*, wollt mit [0 0] willenn geren der lieb prünst erlescht haben, hiett es mit fuegen mügen gesein *W*, wolt mit [0 0] willen geren der mÿnnee prunst erleschet haben, hiett es mit fueg mugen gesein *M*, wolt mit [0 0] willen doch geren der mynne prün erlescht haben, hiet es mit fugen magen gesein *P*

l. 3783-85: Nu machten sew vor grasser huett ains dem ander seinen willen nicht geöffen): Nu mochten sÿ vor grosser hůt ... anndern ... geöffenen *Z*, Nu möchten sÿ vor grosser huet ... annderem ... geoffnen *L*, Nu machtten ... anderen sein willenn ... geoffenn *W*, Nun mochtten sÿ vor grosser ... aÿns dem anderen ... *M*, Nŵn möchten sy vor grozzer huet ... anderen sein ... *P*

l. 3786-87: hett Paris die gepër, do pey sy wol mächt erkent): ... gepärde, dabeÿ sÿ wol möcht erchant *Z*, het ... gepär, da pey sÿ wol möcht erkantt *L*, ... dÿe gepërd, do beÿ sÿ woll macht erkant *W*, het ... dÿ gepardt, da peÿ sÿ wol mocht erchant *M*, het ... gepär, dapey sy wol erchant mocht *P*

l. 3787-88: das er durich seÿ verhawen was uncz auf der synn grunt): daz er durch sÿ ... waz ¦ ... auff der mÿnne grunt *Z 55rb*, ... durch sÿ ... waz uncz in der mÿnne gruntt *L*, ... ¦ sey ... unczt ... sÿnn ... *W 62/64rb*, ... sew ... sÿnne gruntt *M*, ... sey verwunt mocht sein huntz auf der synne grunt *P*

l. 3788: Das in ir mÿnn auf jamer traib): Das im mÿnn auff ... *Z*, Das im mynn auff ... *L*, ... lieb ... *W*, ... mÿn ... *M*, Dar in ir mynne ... *P*

l. 3788-89: das tet er ir mit geschrift chund): daz tett ... geschrifft chunt *Z*, ... grischrifft kchundt *L*, das tett ... geschrifft chundt *W*, ... or ir ... chundt *M*, ... geschrifft ... *P*

l. 3789-90: das er vil schraib das wart, "Amo", mit wein füer sey auf den tisch): daz er dick schraÿb das wortt, ...

für sÿ uff ... *Z*, ... wort ... fur sÿ ... *L*, ... dikch ... ward ... fuer seÿ ... *W*, ... dikch das wortt "Amo" schraib mitt wein fur seÿ ... *M*, das er ir offt schraib das wort, "Amor", ... fur sy ... *P*

l. 3790-92: dopey sy des inn ward, das er sey lieb hett füer alles guet auf erden): dabeÿ ward sÿ des innen, daz er sÿ ... für ... gůt auff ... *Z*, dabey ward sÿ innen, daz er sy lieb het für ... *L*, dabeÿ wardt sÿ des inn, ... seÿ ... güt auf erdreich *W*, da peÿ wardt sÿ inne, ... seÿ ... het fur ... auff ... *M*, dapey ward sy des ynnen, ... het fur ... *P*

l. 3792: so): do *M*; die): dy *W*, dÿ *M*; werd): werdt *M*; kunigin): künigin *Z*, chünigin *W*, chunigÿn *M*, chunigin *P*

l. 3792-94: etwen chüst ir tächterlein, das er es sach, so slaich er taugenleich dar): ettwen chust ir töchterlein, ... taugenlich dar *Z*, ettwen kchusst ir tochterlein, ... ez ... -nach- dar *L*, ettwan ... tächtterlein, ... taugentleich dar *W*, etswan chust ir tochterleÿn, ... tawgentleich dar *M*, ... chust ir tochterlein, ... taugentleichen dar *P*

l. 3794-95: so das es nyemant inn ward und nam das chind auf sein schass): so des nÿemant innen ... kindlein auff ... schoß *Z*, so des nyemand innen ward ... kindlein auf ¦ sein schaß *L 65rb*, ... nyemandt ... chindel auf dÿe schas *W*, ... inne wardt und näm das chÿndell ... schoss *M*, ... sein nyemant in ... ¦ nam das chindlein ... schöz *P 320rb*

l. 3795-96: und hielss es zu im und chüst es durich lieb willen, die er zu ir mueter hett): und hielß ez zů ... chust es durch <der> lieb ... zů irer můter ... *Z*, ... ez ... kchusst ez durch <der> lieb ..., dÿe ... irer ... *L*, ... czw ... chust ... <der> lieb willenn, dy er czw seiner müetteren ... *W*, ... czu sich und chust es ... <der> lieb ..., dÿ er czw der muetter het *M*, ... czw ... chust ... <der> lieb ... czw der mueter het *P*

l. 3797: des stat gehaben macht): dez ... mocht *Z*, dez ... mocht *L*, ... statt ... mächt *W*, ... statt ... mocht *M*

l. 3797-98: do seczt er sich geren an die stat, do sy gesessen was): da saczt ... gern ..., da sÿ angesessen was *Z*, da saczt ... gern an dÿ ..., da sÿ angesessen waz *L*, ... [an die stat], da sÿ ... *W*, so saczt ... dÿ statt, do sÿ ... *M*, so ... dy ... gesezzen was *P*

l. 3798-99: chüst offt mit dem mund an die stat, do sy gestanden was): chust ..., da sÿ gestannden waz *Z*, kusst ... dÿe ..., da sÿ gestannden waz *L*, ... dÿ statt, da sÿ ... *W*, chust oft ... mundt an dÿ statt, da sÿ gesessen was *M*, chust ... *P*

l. 3799-3800: Nu ward die am, die des chinds phlag): ... amme, die dez chinndes ... *Z*, ... amme, ... kindleins ... *L*, ... dy amm, dye ... *W*, Nun wardt die amme, dÿ des chindes ... *M*, Nůn wart die amme, ... chindes pflag *P*

l. 3800-01: zu ainer stund in grasser still gewar, das er): zů ... grosser ..., daz er *Z*, ... grosser ... *L*, czw ... das ¦ er *W 62/64va*, czw aÿner stundt in grosser ... gewär, ... *M*, czw ... grosser stil ... *P*

l. 3801-02: das chindel an sich drukt und liepleich chüst an sein mund): daz kindlein ... druckt und liepplich küsset an seinen ... *Z*, das kindlein ... drukcht ... kchusset an seinen ... *L*, ... drukcht ... chust ... *W*, ... drukchtt und liebleich ... seÿnnen mundt *M*, ... drukcht ... *P*
l. 3802-03: ward ir taugenleich schein, das er chüst an die stat): ... taugenlich scheÿn, daz er chust ... *Z*, ... kchusst an dÿe ... *L*, ... taugentleicht ... chust an dy statt *W*, wardt ir tawgenleich sehen in das er chust an dÿ statt *M*, ... er die stat chust *P*
l. 3803-04: do die fraw gestanden was. Do enpait die am nit lenger, do): da ... waz. Do enpaÿt die amme nicht lennger, do *Z*, ... waz. Do enpaÿt die amme nicht lennger, do *L*, da dy .... Da paitt dÿ am nicht ..., da *W*, da dÿ ... dÿ am nicht ... *M*, da ... nicht ... *P*
l. 3804-05: sy also vernam des jungkherren syn, do gieng sy zu der frawn): sÿ ... dez junckherren sÿn ... sÿ zů der frawen *Z*, sÿ ... junkherren sÿn ... frawen *L*, ... sach des junchherren sÿn, da ... sÿ czw ... *W*, ... des ¦ jungkheren sÿn, do gyeng sÿ czw der frawen *M 202ra*, ... junkchherren ... gie sy czw ... *P*
l. 3806: gepërd): geperde *Z 55va*, gepärde *L*, gepärdt *M*, gepär *P*; Vernembt, fraw): Vernempt ... *Z*, Fraw, vernempt *M*, Fraw, vernembt *P*; wes): was *M*, was *P*
l. 3807-08: ewr gast pegint. Er drukt das chind herczenleich an): ewer ... begÿntt. Er druckt das chinndlein herczenlich an *Z*, ... begynntt. ... kindlein ... ¦ an *L 65va*, der ... drukcht ... *W*, ... begÿntt. Er drucht das chindt ... *M*, er pegin. Er drukcht ... herczenleichen an *P*
l. 3808-09: chüst im alle seine gelider. Auch chüst er euren fuestritt): küst ... küst er eŵren fůßtritt *Z*, kusst ... seyne ... kchusst er ewrn fuestrit *L*, chust im <sein> ... glider. ... chust er ewren fuezdritt *W*, chust ... seynne gelidt. ... kust er ewren fuestridtt *M*, ... glid. ... ewren fueztritt *P*
l. 3809-10: des stat gehaben mag. Was er domit maynt): dez ... darmit maÿnt *Z*, dez ... Waz er damit maÿnt *L*, des statt ... da mit maint *W*, ... statt ... da mit maÿntt *M*, ... damit maint *P*
l. 3810-11: das nÿmbt mich vast wunder und ist mier ein frömde): ... dick wunnder ... mir ain frommde *Z*, ... vil ... mir ain frombde *L*, ... mich [0] wunder ... mir ain ... *W*, das nympt ... dikch ... mir aÿn fromde *M*, des nÿmpt mich dikch ... *P*
l. 3811-12: Nuer das ich verste, das er eurn jamer namen und eurn leib): Nür daz ich versten, ... eŵren ... [0] und eŵren ... *Z*, Nür ... versten, das er ewrn ... [0] und ewren ... *L*, Nür ... verstee, ... ewer jamer [0] und ewrem ... *W*, Nür ... versteen, ... ewr pardt und ewren leib *M*, Nwr ... verstee, ... ewren [0 0 0] leib *P*

l. 3812-13: domit ert fuer alle weib auf erden): damit ert für ... weÿb auff <der> erden *Z*, damit ert fur ... <der> erden *L*, damit erdt fur all <ander> weiben auff erdenn *W*, da mitt ertt fur ... *M*, damit erdt fur ... *P 320va*

K. 78

l. 3814: Wie der chunig Menelaus von haws fuer): Wie der künig Menelaus von hauß für *Z*, Wie der kunig Menelaus von haus fuer *L*, Wie chunig Menolaus von haws fuer *W*, [0] *M*, Wie der chunig Menalaus von haus für *P*

l. 3814-16: Der hachgeporen frucht und werden kunigin was die red ein mër): Der hochgeporen ... künigin ... mer *Z*, Der hoch geporen ... <der> werden künigin was dÿe red ein mär *L*, ... chunigin was dÿ redt ain mër *W*, Der hochgeporen fruchtt ... chunigÿn was dÿ redt aÿn <fromdes> mär *M*, Die hochgeporen ... <der> werden chunigin ... <frömdes> mär *P*

l. 3816-17: gieng sy ir fast zw herczen und nam des jüngling pas war denn sy vor getan hett): ... sÿ ir vast ze ... dez jünnglings ... sÿ vor hett getän *Z*, ... sÿ ir vasst ze ... jungling ... vor het getan *L*, ... sÿ im vast zw herczen ¦ ... jungling ... dann sÿ vor getan hett *W 62/64vb*, gÿe es ir vast cze ... jungling pas <was sein thuen wer und pass acht> dan sÿ vor gethan het *M*, ... es ir vast czw ... jungling paz war den sy vor getan het *P*

l. 3817-18: led von senung durich in als grasse swër): ... durch in allz grosse schwär *Z*, ... durch ... swär *L*, ledt ... *W*, ... sennen ... grosse swär <und als gross> *M*, lett von senn ... -so- als grozze swär *P*

l. 3818-19: als er tet durich sey und erpait vil chaum, das): allz er tätt durch sÿ und erbaÿt ..., daz *Z*, ... tät durch sy und arbaytt vil kaum, das *L*, ... tett ... seÿ und erpaitt vill chaŵm, das *W*, ... seÿ ... chawm, das *M*, ... erpaitet vil chawm, das *P*

l. 3819-20: ir des stat ward, das sy mit im redhaft wuerd): ir dez ... sÿ ... redhafft würd *Z*, ... redhafft wurd *L*, ... statt ... sÿ ... redhafft wuerdt *W*, ... wardt, das sÿ ... redthaft wurdt *M*, ... redhafft wurtt *P*

l. 3820: In der): Inder *W*; czeit): zeit *L*, czeÿtt *W*

l. 3820-21: cham dem kunig Menelaus ein pot von sein swägern): kom der künig Menelaus ain pott von seinen swägern *Z*, kom der ... ain ... seinen swägern *L*, ... chunig Menolao ain potschafft von sein swageren *W*, chomen dem chunig <mär, der des haws wirdt was und> aÿn pott von seynnen swageren *M*, chöm dem chunig Menolaus ... seinen swägeren *P*

l. 3821-22: der ain Castor, der ander Pollux genant warn): ... <und> der [ander] ... genannt wurden *Z*, ... annder ... ¦ genanntt wurden *L 65vb*, der ains <hies> Castor, der ander Pollux [0 0] *W*, der aÿn <hies> Castor, der ander Polux genant [0] *M*, der ain <hiez> Castor, der ander Pollux [0 0] *P*

l. 3822-23: Die enpaten im se wolten ürleugs phlegen mit ainem mächtigen kunig): Die putten im sÿ wollten urlewges ... einem mechtigen künig *Z*, Dÿe putem im sÿ ... urleugs ... einem mëchtigen künig *L*, Dÿe empatten im sÿ woltten urlengs ... mächttigen chunig *W*, Die ent putenn im sÿ ... urlewgs ... aynnem machtigen chunig *M*, Die enputen im sy ... urleugs pflegen ... chunig *P*

l. 3823-25: pegerten an in, das er in und ierm lant zu disen czeiten mit seiner hilf zu trost chëm): begertten ..., daz ... irem ¦ lannd zů ... czeitten ... hilff zetrost chöm *Z 55vb*, begerten ..., daz ... irem lannd zu dysen zeÿten mit seÿner hilff zetrost kchäm *L*, begertten ... irem lannd czw ... czeitten ... hilff zw ... chäm *W*, begertten ... irem landt czw ... czeitten czw hilff mit seynnem trost chäm *M*, ... irem lantt czw ... hilff pey stund *P*

l. 3825-26: Do der werd kunig Menelaus die potschaft): ... künig ... pottschafft *Z*, ... potschafft *L*, Da ... chunig Menolaus dye potschafft *W*, ... werdt chunig ... dÿ pottschafft *M*, Do <nŵn> der [0] chunig Menolaus die potschafft *P*

l. 3826: macht): machet *W*; snell auf): schnell auff *Z*, auf paldt *M*, snel auff *P*

l. 3827: seiner): seynner *M*; czach do hin sein swägern zu hilf): czoch dahÿn seinen schwägern cze hÿlff *Z*, zoch dahin seinen swägern zehilff *L*, ... da hin ... swageren czw hilff *W*, ... da hin seynnen swägeren <geren> czw hilff *M*, czoch ... seinen swägeren czw hilff *P*

l. 3828: enphalich da haÿm seinem weib und seinem gesind): enphalch dahaÿm ... weÿb ... gesÿnnde *Z*, emphalch dahaym ... seynem gesynnde *L*, endphalich ... sein ... sein ... *W*, ... seynnem ... ¦ seÿnnem gesÿndt *M 202rb*, enpfalig da haim ... *P*

l. 3828-29: das sew in den werden gast Parisen liessen enpholhen): daz sÿ ... ließen ... *Z*, das sÿ ... empholhen *L*, ... Paris ... bevolhen *W*, ... <schon> liessen <schon> ... *M*, das sy ... [werden] ... liezzen enpfolhen *P*

l. 3830: pat): patt *W*, patt *M*

l. 3830-31: die werden kunigin, das sy sein mit grassem vleis war nëm): die werde ... sÿ ... grossem fleiß war nem *Z*, die werd künigin, das sÿ ... grossem fleyß war nem *L*, dÿ werd chunigin ¦ ... grassenn ... *W 63/65ra*, dÿ werdt chunigÿn, das sÿ seÿn mit grossem ... näm *M*, die [0] chunigin, das ¦ ... mit allem vleyss war näm *P 320vb*

l. 3831-32: hies sein schön phlegen. Der rais wuerden sew paid fro): hieß ... schon ... raÿß wurden sÿ baÿde fro *Z*, hieß ... schon ... raÿß wurden sÿ payde fro *L*, ... phlegenn ... wurdenn sew baide frö *W*, hiessen ... schon ... wurden sÿ paÿde fro *M*, liez ... schon pflegen. ... wurden sy payde frö *P*

l. 3832-33: die fraw und auch der gast, da durich das sew des stat gewunnen): ..., dadurch daz sÿ ... gewünnen *Z*, ..., dadurch das sy ... *L*, dÿe ... [auch] ... sy des stätt

gewungen *W*, dÿ ..., darumb das sÿ des statt ... *M*, [0 0] und ..., darumb das sy ... gewungen *P*
l. 3833-34: das sew mit enander redhaft wuerden. Des jungling): daz sÿ miteinannder redhafft würden. Des junnglings *Z*, das sy miteninander ¦ redhafft wurden. Des jünglings *L 66ra*, das sÿ miteinander redhafft ... *W*, das sÿ mit aÿn ander redthaft wurden. Des jungkling *M*, das sy ... redhafft wurden. ... *P*
l. 3834-36: ward schön und wol phlegen. Er chund auch so hübschleich und schön geparn): ... schon ... gepflegen. ... hüpschlich und <so> schon gepären *Z*, ... schon ... gephlegen. Er kund ... <so> schan gepären *L*, ... schon ... gephlegenn. ... also hubschleich und als wol gepärn *W*, wardt schon [0 0] gephlegen. Er chundt ... hubschleich und <so> schon geparen *M*, ... schon ... gepflegen. ... [so] hubschleich ... geparen *P*
l. 3836-37: das in aller mënigkleich lobt und ward der frawn so haymleich): ... allermänigklich ... frawen so haÿmlich *Z*, ... mënigklich ... frawen so haymlich *L*, ... menigcleict ... frawen als haÿmleich *W*, ... manigkleich ... wardt der frawen ... *M*, darumb ... mänikchleich ... <er> ward der frawen so haimleich *P*
l. 3837-38: das er offt an ir seiten sas und allain gieng in ir chemnat): daz ... seÿtten saß ... chemnaten *Z*, ... seÿten saß und alain ... chemenatten *L*, ... seitten sass ... chamer *W*, ... oft ... seitten sass und allaÿn ... chemanatten *M*, ... irer seyten sazz ... chenaten *P*
l. 3838-39: Nu cham es aÿnes tags also, das): Nu -gieng- ... *B*, Nu chom es eines tages ..., daz *Z*, Nu kom ez eines tages ... *L*, ... ains ... *W*, Nun ... aÿns ... *M*, Nwn chöm es ains ... *P*
l. 3839: peÿ der schönen und chlarn chünigin sas): beÿ ... clären künigin saß *Z*, beÿ ... chlaren kunigin saß *L*, beÿ der schön und claren chunigin sazz *W*, ... schonen und chlaren chunigÿn sass *M*, ... schon und chlaren [0] sazz *P*
l. 3840: ward): wardt *M*
l. 3840-41: senen so petrüebt, das er chainer frewden phlag und sach sey petrüebleich): ... betrübt, ... frawen pflag ... sÿ betrübtlich *Z*, ... betruebt, ... kainer frawen ... sÿ betrublich *L*, ... betrüebt, ... chainem frewden ... seÿ betruebt *W*, sennen so petruebt, ... chayner ... seÿ betruebtleich *M*, senn so petrubt, ... pflag ... petruebleich *P*
l. 3841-42: Doch chert sich die werd fraw zu im güetleich): ... chertt ... ¦ zů im gütlich *Z 56ra*, ... dÿe ... gutlich *L*, Do ... dÿ ... zw im guettleich *W*, Do chertt ... dÿ werdt ... czw im guetleich *M*, Do chert ... czw im gutleich *P*
l. 3842: Vil): Vill *W*, Vill *P*
l. 3843: traurt): trawret *Z*, traŵrtt *W*, traŵtt *M*
l. 3843-44: Last euch nicht swër sein, das wier des wierts nicht haben zu haws): Lät eüch ... schwär ..., daz wir des wirts ... ze hauß *Z*, Lat ... swär ... wir ... zehawß *L*, ...

habenn zw häws *W*, Lätt ew ... swär ... wir des wirts ... czw ... *M*, Lat ... swar ... wir des wirtes ... czw hauß *P*

l. 3844-46: wenn wier doch all gern tëten, das euch ein freid wër und das euch traurn nëm): wann wir ... alle ... tätten, daz eüch ein freüd wär und daz eüch trawren näm *Z*, wann wir ... alle geren täten, ... frewd wär ... trawrn näm *L*, ... wir ... geren tëtten, das ew ain frewdt wer ... ¦ <das> trawren nëm *W 63/65rb*, wan wir ... alle geren tetten, das eüch <das eüch> aÿn frewdt wär ... ew trawren näm *M*, wan wir ... alle geren täten, ... frewd wär ... trawren näm *P*

l. 3846: so): [0] *P*; last euch): lat eüch *Z*, lat ... *L*, ... ew *W*, lat ew *M*, lat ... *P*

l. 3846-48: stund hie nicht verdriessen, ob ir leicht soliche frëwd und wunn hie nicht gehaben mügt): ... söliche frewd ... hÿe ... *Z*, ... hÿe ... ir ¦ ... soliche frewd -wär und das euch trawren näm da- und wunn hÿe ... mugt *L 66rb*, ... hÿe ... verdriessenn, ... solleiche ... hÿe ... *W*, stündt ... frewdt und wun ... mugt *M*, ... verdriezzen, ... sotleiche frewd und wun ¦ ... mügt *P 321ra*

l. 3848: als ir dahaÿm in eurn landen habt): allz ... ewren lannden ... *Z*, ... ewren lannden ... *L*, ... da haÿm in ewren land hatt *W*, ... da haÿm in ewren ... *M*, ... da haim gewant habt in ewrem lantt *P*

l. 3849: tët wier doch gern das pest): tätten wir ... daz best *Z*, täten wir ... geren das pesst *L*, tëtt wir ... geren ... *W*, tett wir ... geren ... *M*, täten wir ... geren ... *P*; mier): mir *Z*, mir *L*, mir *W*, mir *M*, mir *P*

l. 3850: frewnt, wie stet ewr ding): freündt, ... ewer ... *Z*, frewndt, wie steet ... *L*, frewnd, wie stett ewr ... *W*, ... stett ... *M*, ... ewer sach *P*

l. 3850-51: Durich was habt ir des lands chraiss peschaut und pesuecht): Durch waz ... dez lanndes chraiß beschawt und besůcht *Z*, Durch ... lanndes chraÿss beschawt und besücht *L*, ... lannds chrais beschäwt und besüecht *W*, ... lanndes chraÿssen beschawt und besuecht *M*, ... landes chraizzen <hie> peschautt und pesucht *P*

l. 3851-52: was hat euch darczue getriben): waz hat eüch darczů ... *Z*, ... darzue triben *L*, was hatt ... betwungen *W*, ... ew dar czw ... *M*, ... dar czue ... *P*

l. 3852-53: merk das wol und wais, das ewer syn ein anders suecht): merck daz ... waÿß, daz ... sÿn ein annders sůcht *Z*, merkch das wol ich ... ewr sin ein annders ... *L*, merkch das woll ... sÿn ain ainders ... *W*, merkch das woll ... ewr sÿnn aÿn ... *M*, merkch ... was, ... sucht *P*

l. 3853-54: den das ir dem wiert gesagt habt und mier): denn daz ... wirt ... mir *Z*, denn [0] ... wirt ... mir *L*, ... wierdt ... mir *W*, dann ¦ [0] ir dem wirt ... mir *M 202va*, den [0] ... wirt <vor> gesägt ... mir *P 321ra*

l. 3854-55: Wenn das lant, do ir von seit, das ist so genuegsam an allen ern): Wann das lannd, davon ir seÿt, daz ... gemitsam ... eren *Z*, Wann das lannd, davon ir seÿt, ...

gemitsam ... eren *L*, ... lannd, da ... seidt, ... genugsam an allenn eren *W*, Wan das landt, da von ir seÿt, ... eren *M*, Wan das lantt, da ... seyt, ... eren *P*

l. 3855-56: das ir von chainer hofczucht von dann her kert seit): daz ir durch ... dannen hër chert habt *Z*, ... durch kainer hofzucht von dannen her chert habt *L*, daz ir durich ... chert habt *W*, ... durich chaÿner ... <willen> von dan her gechert habt *M*, ... durich ... hoffczucht von dan [0] chert habt *P*

l. 3856-57: Wes ewr jugent halt sust pegert, durich ler seit ir nicht kömen aus): Wes ewer ... hallt sünst begert, durch ler seÿt ... chomen [0] *Z*, ... sunst begert, durch ler seÿt ... <her> komen [0] *L*, Wes eŵr ... [halt] ... seydt ... aus komen *W*, ... [halt] sunst begertt, ... lere seitt ... aws chomen *M*, Was ewer maynung ... sünst ... seyt ... chomen aus *P*

l. 3858: pedunkt wol, euch hab ein seltsam awentewr aus gesant): dunckt wol, eüch ... selczam ăbenteŵr auß ... *Z 56rb*, dunkcht ... selczam abentewr außgesanntt *L*, bedunkcht woll, ... ain seltczam ... gesandt *W*, dunkcht woll, ... aÿn selczame abentewr ausgesant *M*, tunkcht ... selczame abentewer aus pracht *P*

l. 3859: Der last mich inn werden, wenn was euch): Der lat ... innen ..., wann was eüch *Z*, Der lat ... innen ..., wann ¦ was ... *L 66va*, Dew lasset ... inne ... ew *W*, Der lat ... inne ..., wan was ew *M*, Der lat ... ynnen ..., wan ... *P*

l. 3859-61: zu sëlden und zu frum kömen mächt von meiner hilf, des wolt ich gern vleissig): zů sälden und zů frummen chomen möcht ... hilff, dez ... geren fleissig *Z*, zu salden und zu -salden- frumen komen mocht ... hilff, ... wleizzig *L*, zw frummen ¦ und czw selden chomen macht ... hilff, ... geren ... *W 63/65va*, czw sälden und czw frumen chomen mocht ... hilff, das ... gerenn <gar> vleÿssig *M*, czw salden und czw frümen chömen mag ... hilff, des wil ich <doch> geren vleyssig *P*

K. 79

l. 3862: Paris sagt der chunigin, was in peswërt): Paris sagt der künigin Helene, was in beschwäret *Z*, Paris sagt der kunigin Helene, was in weswäret *L*, Paris sagt der chunigin Helena, was in beswert *W*, [0] *M*, Paris sagt der chunigin Elena sein willen *P*

l. 3863: ward): <der> wardt *M*; red): redt *M*; erlaubt ward): erlawbt was *M*; das): daz *Z*

l. 3864: gen): gegen *W*, gegen *P*; ir): in *L*

l. 3864-65: öffnen solt und solt ir sagen seines herczen willen): offnen ... *Z*, solt öffnenn ... sagenn seins ... willenn *W*, offen ... sagenn seins ... *M*, offen ... [solt] ir ... ¦ willen *P 321rb*

l. 3865-66: Jedoch so ward er geferibt von rechter scham als ein rasen): Yedoch ... geverbt ... allz ain <rote> rosen *Z*, Yedoch ... geverbt ... ain <rote> rosen *L*, Yedoch ... geverbt vor rechtter ... ain <rate> rosen *W*, ... wardt er

geveribt ... aÿn <rotte> rossen *M*, Yedoch so wart er geveribt vor ... <rotew> rösen *P*
l. 3866: zu): zů *Z*, czw *W*, [0] *M*, czw *P*; chain): kain *L*, chaÿn *M*
l. 3866-67: wart gesprach): wortt sprach *Z*, wort sprach *L*, ward ... *W*, wardt ... *M*, wort ... *P*
l. 3867: nu): nun *M*, nŵn *P*; ein): ain *W*, aÿn *M*
l. 3867-68: tail erchüent, do sprach der mÿnn siech man zu dem erwelten weib): taÿl erchůnet, ... mÿnnesiech man zů ... weÿb *Z*, taÿl erkchüenet, ... mÿnne ... *L*, taill erchant, ... liebsiech man zw ... *W*, ... erchünet, ... mÿnne ... czw ... *M*, tayl erkurent, ... mynne ... czw dem auserwelten ... *P*
l. 3869: fraw, liebs herczen pluet. Seit das ich getar): ..., liebes ... plůt. Seÿt daz ich getarr *Z*, ..., liebes .... Seÿt ... *L*, fräw, ... herczenn plütt. Seid ... *W*, ..., liebes .... Seÿdt ... *M*, fraw und herczen plued. Seyt ... entör *P*
l. 3896-70: euch entsliessen mein hercz und mein willen. Ich hab): eüch enntschliessen ... meinen ... han *Z*, ... meinen ... han *L*, ew ... willenn. ... *W*, [0] entsliessen ... meinnen ... han *M*, ... entsliezzen ... han *P*
l. 3871-72: chindes jugent mein leben darauf gewent, das ich durich): kinndes ... darauff ..., daz ich durch *Z*, kindes ..., daz ich durch *L*, chunds ... lebenn dar auf ... *W*, ... jugentt ... dar auf gewentt, ... *M*, ... darauff gewendet, ... *P*
l. 3872-73: euch mit sargen und mit senen peswërt pin in grasser traurikait): eüch mit sorgen ... beswärt ... grosser trawrikaÿt *Z*, ... beswärt ... grosser ¦ traurikaÿt *L 66vb*, ew mit sargenn ... beswert pin ingrasser träwrigchaitt *W*, ... sarigen ... fragen peswert ... grosser trawrigkaitt *M*, ... sarigen ... senn peswart ... grozzer traurichait *P*
l. 3873-74: euch des nicht lenger hellen, wenn): ... lennger helen, wann *Z*, ... lennger helen, wann *L*, ew ... [0] hellen, ... *W*, ew [0] nicht ... verhellen, wan *M*, ... wan *P*
l. 3874-75: euch mit warten nicht chund tät, wie ich pin von euch verwunt): eüch ¦ mit worten ... kunttëtt, ... eüch verwunnt *Z 56va*, ... worten ... kchunt tët, ... verwunntt *L*, ew mit wartten ... chundt tett, ... bin ¦ von ew verwundt *W 63/65vb*, ew mit wortten [0] chündtt tätt, ... verwüntt *M*, ... worten ... tät, ... *P*
l. 3875-76: erkant iers an meiner gestalt und an meinem gepër): erchannt ir ... meiner geperde *Z*, erkanntt ir ... meiner geperde *L*, erchant ir es ... meiner geperd *W*, erchantt irs ... meinnem gepard *M*, erchantt irs ... meiner gepär <wol> *P*
l. 3876-77: das ich leib an weibes trost und hat das nu gewert lange jar): daz ich leb on leibes ... daz gewert nu manig jar *Z*, ... leb an leibes ... das gewert nu manig jar *L*, ... leb an leibs ... hatt das gewert nu manig jar *W*, ...

leb an liebes ... das [0] gewerdt manig jar *M*, ... leb an <leib und an> leibes tröst ... das gewert nwn manig jar *P*
l. 3877: des): dez *Z*
l. 3878: petwungen, das ich von meinem lant): betwunngen, daz ... lannd *Z*, betwungen, ... land *L*, betwungen, ... lannd *W*, ... meinnen landen *M*, ... lande *P*; schied): schiedt *M*; und): undt *M*; riet): riett *W*, riett *P*
l. 3879: mier zu disem gefert): mir zů ... gevertt *Z*, mir zu dysem gevertt *L*, mir zw ... *W*, mir czw ... gevertt *M 202vb*, mir czw ... gevertt *P*; die): dÿ *W*, dÿ *M*
l. 3879-80: ain mueter ist der mynn): ain můter ... mÿnne *Z*, ... mynne *L*, ein muetter ... lieb *W*, ... mÿn *M*, ein ... mÿnne *P*
l. 3880-81: Die chert mein syn darauf, das ich ellend warden pin): ... sÿn darauff, daz ich ellende worden pin *Z*, Dye ... synn ... ellennde worden pin *L*, Dÿe ... meinem sÿn ... worden bin *W*, Dÿ chertt ... sÿn dar auf, ... ellendt ... pÿn *M*, ... syn ¦ darauff, ... worden pin *P 321va*
l. 3881-82: Ach spiegl manigs leibs und aller frawn chran): Ach spiegel maniges weÿbs ... frawen chröne *Z*, Ach spiegel maniges weibs ... frawen kchröne *L*, Ach spiegel manigs weibs ... krön *W*, Ach spïegell manigs weibs ... frawen chrän *M*, Ach spiegel maniges weibe ... frawen chrön *P*
l. 3882-83: Ich pin noch lan gefarn her und fader an euch grassen sold): ... nach lon gevaren ... voder an eüch grossen ... *Z*, ... nachlan gevarn ... vader ... *L*, Ich bin nach lon gefaren ... vorder an ew grassenn ... *W*, ... nach lan gevaren ... vader an ew grossen <län und> soldt *M*, ... nach -il- lön gevaren ... voder ... grozzen solt *P*
l. 3883: wol verdient hab): woll verdÿent hab *W*, wol verdienentt han *M*, ... han *P*; Wenn): Wann *Z*, Wann *L*, Wan *M*, Und *P*;
l. 3884: durich): durch *Z*, durch *L*
l. 3884-85: eurn willen verlassen hab, chunst aller weishait und schäcz aller hard): ewren ... han, ... weÿßhaÿt ... hörde *Z*, ewren ..., kchunst [0] weyshaÿt ... hörde *L*, ewren ... *W*, ewren ... han, chunst und weÿshaitt ... hördt *M*, ewren ... verlazzen han, ... hört *P*
l. 3885-86: mier fuer euch geben ward, und pin darumb nicht her kömen): mir für eüch ... wär, ... herchumen *Z*, mir für ¦ euch ... wär, ... herkomen *L 67ra*, mir für ... wer, und bin ... nit her chomen *W*, mir fur ew gegeben wär, ... chomen *M*, mir fur ... gegeben wär, ... chomen *P*
l. 3886-87: das ich dise lant peschawn): daz ... lantt beschawen *Z*, ... dÿse lannd beschawen *L*, ... lannd beschawen *W*, ... landt peschawen *M*, ... lantt peschawen *P*
l. 3887-88: pin durich eurn willen hër komen, das schueff die lieb und ir gehais): pin durch ewren ... her chumen, daz schůff die mÿnne ... gehaÿß *Z*, pin durch ewrn ... her komen, das schuef dÿ mÿnne ... gehaÿß *L*, bin ... ewrenn willenn her chomen, das schueff dÿ ... *W*, ... ewren ... chomen, das schueff dÿ mÿnn ... *M*, ... ewren ... chömen,

das schueff die mynne ... *P*
l. 3888-89: wenn ich nicht gerüen mag von sendleicher swër): wann ... gerůen ... sënlicher schwär *Z*, wann ... geruen ... sendlicher swär *L*, ... nit geruen ... ¦ swer *W 64/66ra*, wan ... geruen ... swär *M*, wan ... swär *P*
l. 3889-90: Wenn der lewnt und die czier, die mir von euch ward gesagt): Wann der leŵmund ... czierd, ... eüch ... *Z*, Wann der leŵmund ... czÿer, dÿe ... *L*, Wenn dër er un dÿ zier, dÿe ... ew ... *W*, Wan der lawntt und dÿ czier, dÿ ... ew wardt gesaitt *M*, Wan der leŵnt ... czir, dÿ ... gesaitt *P*
l. 3890: die): dÿ *L*, dÿ *W*, dÿ *M*; haben): habenn *W*
l. 3891: dise): disew *W*; nöt pracht): not prăcht *Z*, nat ... *L*, nött bracht *W*, nott ... *M*, nött ... *P*
l. 3891-92: nÿmbt mich nicht wunder, das euch Teseus, der weis man): nimbt ... wunnder, ... Thesus, der weÿß man *Z*, ... Thesus, der weÿß man *L*, nymbt ... ew Taseus, ... *W*, nÿmpt mich [0] wunder, ... Thesewus, ... män *M*, nymbt ... Theseus, ... *P*
l. 3892-94: dem lant nam, und hinfuert frëuleich durich ewr schön und tugent willen): dem lannd ... hinfůrt fravenlich durch ewer ... *Z*, [0 0] nam, und hin fuert frevenleich durch ewr schon ... *L*, dem lannd ... fürthÿnn frëuleich ... ir ... willenn *W*, ... näm, und hin fuert freveleich ... schön [0 0] willen *M*, dem lantt ... hin fürt unerleich ... ewer schon ... *P*
l. 3894-95: Awer des wundert mich immer und chan des nicht vergessen): Aber dez wunndert ... nÿmmer ... dez ... *Z 56vb*, Aber ... nymmer und kchan ... *L*, ... ymmer und chann ... vergessenn *W*, Aber des wundertt ... *M*, Aber ... ymmer ... vergezzen *P*
l. 3895-96: das er ewr raine chëusch nÿe perüert, und gab euch dem lant wider): daz [0] ewer ... cheüsch nÿe berůrt, ... eüch dem lannd wÿder *Z*, das [0] ewr raÿne kcheüsch nÿe berürt, ... lannd ... *L*, daz [0] <ewer schon und> ewer cheŵsch nicht brüert, ... lannd ... *W*, ... raÿne cheŵsch nÿe peruertt, ... ew dem landt ... *M*, ... ewer rayne cheusch nye perurt, ... lantt ... *P*
l. 3896-97: das ir aller mannen freÿ pelibt): daz ... belibt *Z*, ... belibt *L*, ... belibt *W*, ... man ... belibt *M*, ... man ... *P*
l. 3897-98: wën wol, er seÿ petaubt gewesen seiner syn, das er ainen): wän ... beraubt ... sÿnne, ... *Z*, wän ... beraubt ... synne, ... *L*, wën woll, ... betawbt gewesenn ... sÿnn, ... *W*, wän woll, ... petawbt ... sÿn, ... aynen *M*, wän ... sey ... ¦ gewesen ... ein *P 321vb*
l. 3898-99: solichen erwelten raub so leichtleich widergab. Wenn): sölichen ... leichtlich wÿdergab. ... *Z*, ... ¦ raub so leichtlich ... *L 67rb*, solleichen ... wider gab. ... *W*, sölichen ... rawb ... wider gab. Wan *M*, schone hubsche frawn so leichtikchleich wider gab. Wen *P*

l. 3899-3901: mier ein soleich gelükch wider füer, das ich eurn werden leib dem lant also geczukt hiet und geraubt): mir ein sölich gelück geschech, daz ich ewren ... lannde ... geczuckt hett ... *Z*, mir ein solich gelukch geschëch, ... ewrn ... lannde ... geczukcht het ... *L*, mir ain solleich gelukch geschäch, ... ewren werdenn ... lannd ... geczücht hyet ... *W*, mir aÿn solich gelukch geschäch, ... ewren ... also dem landt enczucht ... gerawbt *M*, mir ein soleichs gelukch geschäch, ... ewren ... lantt ... geczukcht ... *P*

l. 3901-02: mier anders von euch nicht werden mächt): mir annders von eüch ... möcht *Z*, mir annders ... möcht *L*, mir anders nicht von ew werdenn macht *W*, mir ... ew ... mocht *M*, <ob> mir ... möcht *P*

l. 3902-03: müest mier doch ein halsen und ein kussen werden): müst mir ... küssen ... *Z*, muesst mir ... kchüssen ... *L*, must mir ... ain halssen und ain chussen werdenn *W*, must mir ... aÿn ... aÿn chussen ... *M 203ra*, muest mir ... chussen ... *P*

l. 3903: des liess ich mich nyemant hindern): dez ließ ... niemannt hÿnndern *Z*, des ließ ... nÿemant hÿnnderen *L*, des lies ... nÿemand hÿnderen *W*, des lies ... nÿemant hinderen *M*, des liez ... hinderen *P*

l. 3903-05: Solt aber ich mein hercz volligleich an euch völligleich erchülen): Sölt ... völligklich an eüch [0] erchülen *Z*, ... vollikleich ... [0] erkchüelen *L*, Soldt ... ¦ volligcleich an ew [0] erchulen *W 64/66rb*, ... volligkleichen an ew [0] erchuelen *M*, ... volkchleich ... [0] erfrewen *P*

l. 3905-06: acht ich nichtt, was mier darumb geschäch, wenn): enächtet ich nicht, waz mir ..., wann *Z*, envächtet ich nicht, was mir ... geschëch, wann *L*, ... nicht, was mir ... geschach, ... *W*, enacht ich nicht, was mir ..., wan *M*, achtet ich nicht, was mir ..., wan *P*

l. 3906-07: ir seit mein leben und mein trost und hab euch ÿe fuer alle weib geliebt hie auf erden): ir seÿt ... trost. Ich han eüch ÿe für alle weÿb hÿe auff erden lieb gehabt *Z*, ir seÿt ... trost. Ich han euch ÿe fur alle weib hÿe auf erden lieb gehabt *L*, ir seÿdt ... tröst ... ew ÿe fur alle weib geliebt hÿe auff erdenn *W*, ir seÿt ... tröst und han eüch ÿe fur alle weib gemÿnt hie auf erden *M*, ir seyt ... han euch ye fur alle weib lieb gehabt hie auf erden *P*

l. 3907-08: Mier ward gelobt in dem lant Tessalia weishait und schäcz): Mir ... lannd Thessalia weÿßhaÿt ... *Z*, Mir ... lannd Thessalia weyshaÿt ... *L*, Mir ... gelöbt ... lannd ... weishaitt ... *W*, Mir wardt gelubt indem landt ... *M*, Mir ... gelubt ... lantt Thessalia ... *P*

l. 3908-09: dar durich das ir von mier gesprochen wërt): dardurch ... mir ... würd *Z*, dadurch ... mir ... würd *L*, da durch ... mir ... werd *W*, dadurich ... mir ... wardt *M*, ... mir ... ward *P*

l. 3909-11: mier Pallas der chunst maisterin und Juno, die der schäcz phligt): mir ... maÿsterin ... schäcze ... *Z*, mir ... maystrin ... dÿ schäcze ... *L*, mir ... maistrin ..., dye der schëcz ... *W*, mir Palas ... maÿsterÿnn ..., dÿ ... *M*, mir Pallaz ... maistrin ... pfligt *P*
l. 3911-12: damit angesigt haben, das ich von euch geschaiden hiet willen und muet): ... eüch schaÿden hett wöllen [0 0] *Z*, ..., daz ¦ ich ... schayden het wöllen [0 0] *L 67va*, ... geschaiden hiett willenn und müett *W*, da mit, ... ew geschayden hett mit willen und muett *M*, ... an gesigt ... geschayden ... *P*
l. 3912-14: Fraw Pallas verhies mier hache weishait, und fraw Juno verhies mier grass guet): Fraw Pallas verhieß mir [hache ... mier] grosses gůt *Z*, Fraw Pallas verhyeß mir [hache ... mier] grosses guet *L*, ... mir ... weishaitt ... mir gras gütt *W*, ... mir hoche weÿshaitt ... mir grosses guett *M*, ... verhiez mir hoche ... verhiez mir grozzes ... *P*
l. 3914: den paiden widersagt ich durich eurn willen): den paÿden wÿdersagt ich durch eŵren ¦ willen *Z 57ra*, den payden ... durch ewren ... *L*, den baiden ... ewrenn ... *W*, den paÿden wider sagt ... ewren ... *M*, den payden wider sagt ... ewren ... *P*
l. 3914-15: wenn ich was euch hold von ganczem herczen): wann ... eüch ... gannczem ... *Z*, wann ... *L*, ... holt von ganczen herczenn *W*, wan ... ew holdt ... *M*, wan ¦ ich ... ganczen ... *P 322ra*
l. 3915-16: Darumb versprach ich ir paider sold. Ir mügt mit ern mich): ... widersprach ... baÿder söld. ... eren ... *Z*, ... widersprach ... payder ... müget mit eren ... *L*, ... baÿder ... eren ... *W*, Dar umb ... payder soldt. Ir mugt mit erenn ... *M*, ... payder ... mugt mich mit eren *P*
l. 3916-18: wol zu freiden chiesen und zu man, wenn ich von adel aines chünig chind pin): wol zů freŵden ... ze man, wann ... Adel ... künigs kind pin *Z*, ... freÿden ... ze man. wann ... Adel ... kunigs kind pin *L*, woll czw freÿden chyessenn und czw man, ... Adel ains chunigs sun bin *W*, wol cze frewden ... czw man, wan ... adell aÿns chunigs chindt pin *M*, wol czw frewden ... czw <ainem> man, wan ... ains chuniges sun pin *P*
l. 3918: stet): stëtt *W*; in seiner): inseiner *W 64/66va*, inn meiner *M*; hant): hand *Z*, hannd *L*, hanndt *W*, handt *M*, hantt *P*; Asia): Asÿa *M*; das): daz *Z*
l. 3918-20: dem nÿe lant auf erden gleichen chund, das mues euch werden undertan): dem nie <kain> land auff ... geleich ward, daz můß eüch ... *Z*, ... <kain> lannd ... geleich ward, das mueß ... *L*, ... <chain> lannd auff erdenn geleichen chund, das müs ew werdenn ... *W*, ... <chaÿn> landt ... geleichen chundt, das mues ew ... under than *M*, ... <chain> lantt auff ... geleichen ... untertan *P*
l. 3920: will an): wil ann *M*, wil an *P*; ew geschiecht): eüch geschicht *Z*, euch geschicht *L*, ew geschiet *W*, euch ... *M*,

euch geschicht *P*
l. 3921: wisset): wist *Z*, wist *L*, wist *W*, wist *M*, wizt *P*; doch, das ich euch zu cheuschait nicht peger): ..., daz ich ewer zů cheüschaÿt ... beger *Z*, doch, daz ich ewr zu keŵschaÿt ... beger *L*, [0], das ich eŵr zw chewschaitt ... beger *W*, ... ew czw hubschait ... beger *M*, ... czw hubschait ... *P*
l. 3922-23: Wolt ir der mynn mich gewern nach der mier von grunt so we ist): Wölt ... mÿnne ... geweren ... mir ... wee ist *Z*, Wölt ... mÿnne ... geweren ... mir von gruntt so wee ist *L*, ... lieb ... geweren ... mir ... <meins herczen> so ... *W*, Welt ... mÿn ... geweren ... mir von gruntt so wee ist *M*, ... mynne ... geweren ... mir so wee ist *P*
l. 3923-24: Ich wil euch zu rechter ee mit stëter trew haben immer fuer allew weib): ... eüch czů ... stätter treŵ ... für alle ... *Z*, ... stäter ... imer für alle ... *L*, Ich will ew zw stëter ee mit rechtter ... habenn ymmer für all ... *W*, ... czw ... stetter ... imermer fur alle ... *M*, ... czw ... stäter treŵ ... ymmer fur alle ... *P*
l. 3924-25: Ist das ir mit mier von hÿnn chert in meines vater lant): Ist daz ... mir von hÿnnen ... vaters lannd *Z*, ... mir von hynnen ... vaters lannd *L*, ... mir von hynn ... meins ... reich *W*, ... mir von hÿnne chertt in meinns ... landt *M*, ... mir von hin ... lantt *P*
l. 3925-26: Euch widerfert czucht und er und mues euch liebs vil geschehen): Iüch ... und eüch můß liebes ... *Z*, ... zucht ... und euch muess liebes ... *L 67vb*, Ew wider fert zucht und err und ew mus vill liebs geschechen *W*, ... wider vertt ... muess [0] liebes vil ge¦schechen *M 203rb*, ... wider vertt ... und euch muez liebes ... *P*
l. 3927-28: und wert Troyam die schönist stat sehen und das schönist lant): [und ... sehen] und daz schönst lannd *Z*, [und ... sehen] und das schönst lannd *L*, ... Troÿa dy [0] statt sechenn ... schonist lannd *W*, und wertt Troya dÿ schonist stat sechen ... schonist landt *M*, und <ir> wertt Troya ... schonist lantt *P*
l. 3928: das ÿe chain man gesach in aller welt kraissen): daz nie kain ... <der> werlt chraissen *Z*, das nÿe kain .. <der> welt chrayssen *L*, ... sach ... <der> welt chraissenn *W*, ... chaÿn ... all <der> welt chraÿssen *M*, ... [kraissen] *P*
l. 3929: euch der fert und der mÿn wolt schamen): eüch der vertte ... mÿnne wölt ... *Z*, ... vertte ... mÿnne ... *L*, ew ... lieb ... schämen *W*, ... wartt [0] der mÿnn ... *M*, ... [0] wertt und der mynne... *P*
l. 3930: last mich euch czuken und in raubs weis hinfuern): lat ... eüch czucken ... raubes weÿß hÿnfüren *Z*, lat ... zukchen ... raubes weÿß hÿnfueren *L*, ... ew züchenn ... hin fuerenn *W*, lat ... ew czuchen [0] in rawbes weis und hin fueren *M*, latt ... czukchen ... -weibs h- weiz hin füren *P*
l. 3931-32: peleibt ir in dem prëis und wiert die schuld mier geczellt): beleibt ... preiß und wirt ... mir

zůgeczelt *Z*, beleibt .. preiß und wirt dÿ ... mir zuegeczelt *L*, beleibt ir indem preis und wuerdt dÿ ... mir geczelt *W*, beleibt ... preis und wirdt dÿ schuldt mir geczelt *M*, peleibt ir dennoch in dem lob und wirt die schuld mir ¦ geczelt *P 322rb*

l. 3932-33: pedüerft darumb weder scham noch faricht haben, wenn): bedürfft ... ¦ vorcht ..., wann *Z 57rb*, bedorfft ... vorcht ..., wann *L*, durff ... [weder] ... nach färcht ¦ habenn, ... *W 64/66vb*, durfft darumb chaÿn ... voricht ..., wan *M*, durfft ... [weder] ... varicht <nicht> haben, wan *P*

l. 3933-34: ich füer euch alczuhant an alle sarig mit frid in meines vater lant): ich für eüch allzehannt on ... sorg ... vaters lannd *Z*, -eu-ich für euch allzehanntt ... sarg ... vaters lannd *L*, ich fuer ... allczwhannd an all saring mit fridt ... lannd *W*, ich fuer ew al czw handt mit fridt und ansorg in meins vatter landt *M*, ich fur ... all czw hantt ... lantt *P*

K. 80

l. 3935: Helena antwuert Parisen uber sein red): Helena anntwurtt Parisen über sein rede *Z*, Helena annttwurt Parisen uber sein rede *L*, Helena antwürt Parisen *W*, [0] *M*, Elena antwurtt Parisen über sein red *P*

l. 3935-36: Die werd): Dÿ werdt *M*

l. 3936-37: kunigin Helena ward von disen warten ser petrüebt in ierm muet): künigin ... wortten sër betrübt in irem můt *Z*, ... worten ser betruebt in irem muet *L*, chunigin ... wartt ... wartten vast betruebt in irem mütt *W*, chunigÿn ... wardt ... wortten ser peswertt in irem mütt *M*, chünigin Elena ... worten ser peswärt in irem müet *P*

l. 3937-38: pegund sich der red schamen, wie treuleich sy in maint): begunnd ... trewlich sÿ in maÿnt *Z*, begund ... maÿnt *L*, begund ... redt ... -tärleich- trewleich ... <doch> mant *W*, pegundt ... redt ... trewlich sÿ in <halt> maÿntt *M*, pegunt ... trewleich ... <halt> maint *P*

l. 3938-39: Jedoch ward sy ser petrüebt seiner pett): Ÿedoch ... sÿ ser betrübt ... pet *Z*, Yedoch ... sÿ ser betruebt ... ¦ pet *L 68ra*, Yedoch ... betrüebt ... *W*, Ÿedoch wardt sÿ ser betruebt <von> seynner ... *M*, Yedoch ... petrubt ... pet *P*

l. 3939: zu im überlang): zů im über langk *Z*, ... über lannkch *L*, zw im uberlang *W*, czw im uber langk *M*, czw im uber lankch *P*

l. 3939-40: hab darczue zu kranken syn, das): han darczů ze krancken sÿn, daz *Z*, han darzue ze krankch -s- sinn, das *L*, ... czw krankchen sÿn, das *W*, han darczw cze krankchen sÿn, das *M*, han dar czue [0] chrankchen ... *P*

l. 3940-41: diser starker taiding chain antwuert geb. So das mier): dÿser starcken tädinng ... anntwurt ... daz mir *Z*, dyser starkchen tayding kain anntwurt ... mir *L*, ... starkcher ... gib. ... mir *W*, ... starchen taÿding chün anttwurdt geben. ... mir *M*, ... starkchen tayding ... antwurtt ... mir *P*

l. 3941-42: meiner wierd nicht misslung. Es ist ain grassew tüerstikait): ... wirde ... mÿßlinnge. ... groß getürstikaÿt *Z*, ... wierde ... misslunge. Ez ... groß getürstikaÿt *L*, ... nit misling. ... grasse durstigkait *W*, ... wirdt icht mÿsselÿng. ... aÿn grosse turstigkaitt *M*, mein wirden ... misseling. ... ein grozze dürstichait *P*

l. 3942-43: euch, das ir söleich red an facht, domit ir die ee, die): eüch, daz ir sölich red anvacht, damit ... *Z*, ... soleich red anvacht, damit ir dÿe ee, dÿe *L*, ew, ... solleiche red anfacht, da mit ir dy ee, dÿ *W*, ew, ... soliche redt anfacht, damit ir dÿ ee, dÿ *M*, ... sotliche red anvacht, damit ... *P*

l. 3944-45: zwischen mein und meinem herren ewigleich sein sol petrüebt): ... ewigklich ... betrübent *Z*, ... ewikleich ... schol betruebent *L*, czwischen ... ewigcleich ... scholl betrübt *W*, czwischen mir und meinnem ... ewigkleich ... betruebt *M*, czwischen ... meines ... ewikchleich ... perauben *P*

l. 3945-46: Nu seit ir doch in allen dingen peschaiden und weis): Nu seÿt ... beschaÿden und weÿß *Z*, Nu seÿt ... beschayden und weiß *L*, ... allenn ... beschaiden ... *W*, Nün [0] ... beschaÿden ... *M*, Nwn seyt ... peschayden und weys *P*

l. 3946-47: Darumb wolt ir mach[e]n mein preis wandelwër? Wenn): Dărumb wölt ir meinen preÿß machen wanndelbär? Wann *Z*, Warumb ... meinen preyß machen wanndelbar? Wann *L*, ... mein preis machen wandelwer? ... *W*, Warumb ... meinnen preis <hie> machen wandelpar? Wan *M*, Warumb ... mein preys <hie> machen wandelpar? Wan *P*

l. 3947-48: lewnt und das mër, das von mier gesagt wiert in allen landen): leŵmet und daz mär, daz von mir ... wirt ... lannden *Z*, leŵmet ..., daz von mir ... wirt ... lannden *L*, lob und das [0 0] von mir gesagt wird inallen ¦ lannden *W 65/67ra*, laŵnt ... mär, ... mir ... wirtt ... *M*, ... mär, ... mir ... wirt ... *P*

l. 3948-49: die sind lauter und rain erchant als weibs ern wol czimt): ... lautter ... erchannt allz weÿbes eren ¦ wol czÿmbt *Z 57va*, ... lautter ... erkant als weibes eren wol czymbt *L*, dy ... laŵtter ... erkant ... erenn woll zÿmtt *W*, dÿ sÿndt lawtter und raÿn ... weÿbes ereb wol czÿmpt *M*, ... lewtter ... als ¦ weibes eren wol czympt *P 322va*

l. 3949-50: Davon nymbt mich imer wunder, wer euch darauf geweist hat): ... nimbt ... ÿmmer wunnder, ... daruff geweÿst hat *Z*, ... nÿmbt ... ymer ... *L*, ... nÿmbt ... ymmer ... darauff ... hatt *W*, Da vön nympt ... ew dar auf geweÿst hat *M*, ... ymmer ... darauff ... *P*

l. 3950-51: das ir getüert mein lob mit warten so frëvleich chrenken): daz ir getürrt ... wortten so frävenlich krencken *Z*, ... geturrtt ... worten so frevenlich krenkchen *L*, ... getürt ... wartten so freveleich krenchen *W*, ... getürtt ... wortten so freveleich chrenkchen *M*, ... türt ... worten so fräsleich chrenkchen *P*

l. 3951-52: wënt leicht, das ir mich geczuken von hynn mügt, als Theseus tet): wänt ..., daz ... geczucken mügt von hÿnnen, allz Thesus tätt *Z*, wänt ... geczukchen mügt von hynnen, ... Thesus tät *L 68rb*, went ... gezukchenn mugt von hÿn, als Teseus tett *W*, wänt ... czukchen mügt von hÿn, als Thesuis tëtt *M*, wänt ... czukchen mügt von hinnen, ... tët *P*

l. 3953: Des): Daz *Z*, Das *L*

l. 3953-54: Darczue hett es in zuhant gerawn, das er mich so nam in raubs weis): Darczů ... ez in ze hannt gerawen, daz ... rawbes weÿse *Z*, Darzue het -er- ez in zehantt gerawen, ... raubes weÿse *L*, ... inczw hant geräwn, ... räwbs ... *W*, Darczw het ... czu hant gerawen, ... rawbes ... *M 203va*, ... het ... [zuhant] gerawn, ... also nam ... weiß *P*

l. 3955-56: Darumb tet er sein czucht an mier und sant mich her wider gar an misswend): ... tett ... mir ... herwider gar on mÿßwenndunng *Z*, ... tët ... zucht an mir und sanndt ... herwider ... missbendung *L*, ... tett ... mir und sand ... [gar] an -un- miswende *W*, ... mir ... missewende *M*, ... mir und santt ... missewenden *P*

l. 3956: Sein werder leib): Sein wird *P*; petwang): czwang *Z*, zwang *L*, betwang *W*, twang *M*, peczwang *P*

l. 3956-57: chains dings, wenn das ich uber mein dankch gekust ward ein chlains): kains dinges, ... über meinen danck gechusset ... ain clain *Z*, kaines dinges, ... meinen ... gekchusst ... ain chlain *L*, ... danch ain chlain gechust ward *W*, chaÿns [0], wan ... meÿnnen ... gechust wardt aÿn chlaÿns *M*, chaines dinges, wen ... mein wilden gechust ward an mein mund *P*

l. 3958: Awer als ir sprecht, wër ich also von euch genamen): Aber allz ..., wär ... eüch genomen *Z*, Aber ..., wär ... genomen *L*, ..., wer ... ew genomen *W*, Aber ..., war ... ew genomen *M*, Aber als irer..., wär ... genumen *P*

l. 3959-60: hiet mich also nicht gelassen, als er mich verlassen hat): hett ... gelaussen, allz ... verlaussen hat *Z*, hett ... *L*, ... gelassenn, ... hatt *W*, ... lassen, ... gelassen hat *M*, ... lazzen, ... lazzen hat *P*

l. 3960-61: ist er doch von reicher art und michels hächer dann ir seit, als ich von sag wol vernym): ... höher ... seÿt, allz ... vernÿm *Z*, er ist ... höher ... seÿt, ... vernÿm *L*, ... artt ... hocher ... seid, ... woll vernÿm *W*, ... artt und michel hocher dan ... vernÿm *M*, ... ardt ... höher dan ... *P*

l. 3961-62: mier seit): mir seÿt *Z*, mir seÿt *L*, mir seid *W 65/67rb*, mir <ob ir mir> seit *M*, mir seyt *P*

l. 3962-63: herczen hold, das lass ich also hin gen, darumb wiert ew nicht zu tail, das ir pegert): ..., daz läß ... hÿn ... wirt eüch ... ze taÿl, allz ir begertt *Z*, ... geen, ... wirt euch ... zetaÿl, als ir begert *L*, herczenn ... las ... hÿnn geen, ... wierdt ... zw taill, als ir begert *W*, ... holdt, das laß ... wirt euch ... czw taÿll, als ir pegertt *M*, ... laz ... wirt euch ... czw tayl, des ... *P*

l. 3964: das ewr): daz ewer *Z*, das ewer *W*, das ewer *P*
l. 3964-65: geslëcht von hahem adel und reich seÿ): geschlecht von hohem adel [0 0 0] *Z*, geslecht von hohem adel [0 0 0] *L 68va*, geslecht von adel artt ... *W*, geslacht von hocher <artt> ädell ... *M*, geslächt von hocher artt ... sey *P*
l. 3965-66: Wie edel und wie reich sew sind, jedoch sind in mein frewnt wol an ern geleich): [0 0] und ... sÿ sÿnd, ÿedoch ... frewnd an eren ¦ wol geleich *Z 57vb*, [0 0] und ... sy ..., yedoch ... frewnt an ern wol geleich *L*, ... see ..., ÿedoch ... freünd an eren wol geleich *W*, Wie edell ... sÿ sindt, yedoch <so> syndt mein frewndt an eren in wol geleich *M*, ... sy ..., yedoch sind euch mein frewnt an eren wol geleich *P*
l. 3967: herr Jupiter, der ob allen kunigen): her ... künigen *Z*, her ... *L*, ... oballenn chunigen *W*, ... Juppiter, ... chunigen *M*, her ... chunigen *P 322vb*
l. 3967-69: Der selb werd got ist euch so nëhner sipp nicht, wie man do spricht, das er ewr vetter sey): Derselb werde ... eüch so nahender ... doch spricht, daz er ewer neff seÿ *Z*, Derselb werde ... nahender ... doch spricht, ... neff seÿ *L*, ... ew so nechner ... doch spricht, ... ewer neff seÿ *W*, ... werdt ... ew so nacher ... doch spricht, ... neff seÿ *M*, Der selbig ... nahent nicht der sippe, wie man doch spricht, ... ewer genöz sey *P*
l. 3969-70: Da spüer ich pey, das ich als edel pin als ir): Da spür ich beÿ, daz ich allz ... allz ir *Z*, Da spür ..., daz ... *L*, Das ... beÿ, ... seÿ als ir *W*, Da spur ich peÿ, ... *M*, Da spür ... *P*
l. 3970-71: Was ir dan sagt von grassem guet, darauf acht ich gar chlain): ... dann ... grossem gůtm darauff ... clain *Z*, Waz ir dann ... grossem guet, daruaff ... kchlain *L*, ... dann ... güett, dar auf ... *W*, ... grossem ..., dar auf ... chlaÿn *M*, ... <ewrem> grozzen güt, dar auff ... *P*
l. 3971-72: Davon so last mich diser red frey): ... lät ... freÿ *Z*, ... lat ... dyser red freÿ *L*, ... freÿ *W*, Da von so lat ... redt freÿ *M*, ... latt ... *P*
l. 3972-73: wenn das ich mein trew und mein er an meinem man zu prech, durich euch, das tue): wann daz ... trew ... zerprech, durch eüch, daz tun *Z*, wann daz ... verprech, durch [0], das tun *L*, ... -er- ee ... zw prëch, durch ew, ... *W*, wan ... ere an meinnem man czeprech, ... ew, des thuen *M*, wan ob ... czw prach, ... des tun *P*
l. 3973-75: Wenn, ob ir mich lieb habt, darumb sol ich mein er und mein man nicht verkiesen): Wann, ... <icht> lieb ... meinen man ... verchiesen *Z*, Wann, ... <icht> lieb ... meÿnen ... *L*, ... soll ich mein trew und ee an im nicht zw prechenn *W*, Wan, ob irr ..., dar umb ... meinnem man ... verchiessen *M*, Wan, ... mein er und mein höchen nam nicht smähen *P*
l. 3975-76: Ich hab oft wol gemerkt, wenn ich aus meinem koph trank): Ich han offt wol gemerckt, ... auß ... choppff

tranck *Z*, Ich han offt ... auß ... kchopf trankch *L*, ... offt woll germerckcht, ... aus ¦ ... choph trankch *W 65/67va*, Ich han ... <genczleich> gemerkcht, wan ... meinnen chopph trankch *M*, Ich han offt wol gemerkcht <an euch>, wan ... chopff trankch *P*

l. 3976-77: das ir zu fleis trunkt daselbs nach mier, do mier der mund gestanden): daz ir zefleiß trunckt daselbst ... mir, da mir ... gestannden was *Z*, ... zefleiß trunkcht [0] nach mir, damit der mund ... *L*, das ir da selbs mit vleis nach mir trankcht, da mir ... *W*, ... czw fleÿss ¦ trunkcht da selbs ... mir, da mir der mundt ... *M 203vb*, ... czw fleys trunkcht da selb ... mir, da mir ... *P*

l. 3977-78: Dopey chas ich wol, das ir mier truegt holden muet): Do peÿ choß ..., daz ir mir trůgent ... můt *Z*, Dapeÿ koß ... mir trueget ... ¦ muet *L 68vb*, Dabeÿ verstuend ich woll, ... mir trügt holdenn muett *W*, Da peÿ choss ich woll, ... mir ... *M*, Dapey chöz ... mir trugt ... müet *P*

l. 3978-79: Auch nam ich des offt war, das ir mit wein vor mier schribt): ... dez <vil> ..., daz ... mir ... *Z*, ... des <vil> ... mir ... *L*, ... des <vill> ... mir ... *W*, ... oft ... weÿn vor mir ... *M*, ... des <vil> ... mir ... *P*

l. 3980-81: ain wart, "Amo", dopey ich verstuend wol an des tischs art das mÿnnikleich wart): ain wort, ..., dabeÿ verstůnd ich ... dez tisches ort daz mÿnnigklich wort *Z*, ain wort, ..., dapey verstuend ich wol ... tisches ort das mynniklich wort *L*, das ward, ..., da bey verstuend ich woll an des tisch ... mÿnigcleich ... *W*, amhalb an das tisch ortt das mynnigkleich wortt, "Amo", da peÿ verstundt ich woll *M*, mit ainen halben auf den tisch ört das wört, "Amo", da pey verstund ich wol *P*

l. 3981: domitt maint): darmit maÿnt *Z*, damit maÿnt *L*, damit maÿnt *W*, da mit maÿnt *M*, damit mayn <wolt> *P*

l. 3982-83: ich mich domit lassen waichen, so das ich darumb mein pegier an euch chern): ... darmit lăssen ..., daz ... begir an eüch cheren *Z*, ... damit ... begir ... cheren *L*, ... damit ... waickchen, ... begier an ew cherenn *W*, ... damit ... ew cheren *M*, ... ich ¦ <ich> ... da mit lazzen waikchen, ... pegir ... cheren *P 323ra*

l. 3983-84: des sult ir euch nicht versechen): dez süllent ir eüch ... versehen *Z*, des sullet ... versehen *L*, ... ew ... *M*, ... versehen *P*

l. 3984-85: Wenn ich pin des muets und der synn, das, das ich chain zue versicht auf ewr lieb haben wil): Wann ich bin dez můtes ... sÿnne, [0], daz ... zůersicht auff ewer mÿnne ... *Z*, Wann ... müetes ... synne, [0], das ich kain zueversicht ... mynne ... *L*, ... bin des müts ... sÿn, [0], das ich kain ... zw ewer ... habenn will *W*, Wan ... sÿnnen, [0], das ich chaÿn czwe ... mÿn ... will *M*, Wan ... muetes ... syn, [0], das ... czw ... ewer mynne ... *P*

l. 3986: red): redt *M*; das ir mier nicht gevallet): daz ir mir ... *Z 58ra*, daz ir mir ... *L*, ... mir ... gevalt *W*, ... mir ... *M*, ... mir ... *P*

l. 3987-88: Wol ain weib, die liebs phlegen wil, die mag euch gern trëwten): Wöllt ein weÿb, der liebe phlegen [0], ... eüch ... trewtten *Z*, Wolt ein weib, der liebe phlegen [0], die ... geren trewten *L*, Woll ..., dy lieb phlegenn will, dy ... geren trëwtten *W*, [0] Ain weib, die liebes ... will, ... ew geren trewten *M*, [0] Ain weib, die liebes pflegen ... wol traütten *P*

l. 3988-89: wenn ir habt ainen schön leib. Awer wie fast ir volkommen seit an ern): wann ... einen schönen .... Aber wie vast ir volchomen seÿt an eren *Z*, wann ... einen schonen .... Aber wie vasst ir volkomen seÿt an eren *L*, ... ain ... vast ir volkomen seidt an eren *W*, wen ... aÿnnen schonen .... Aber wie vast ir volchomen ... eren *M*, wan ... ein schon .... Aber wie vast ir volkomen seyt an eren *P*

l. 3989-90: doch ist mier allczeit lieber euch lieb ein ander weib dann ich): ... mir allczeÿt ... eüch ... annder weÿb ... *Z*, ... mir allczeÿt ... ain annder ... *L*, ... mir alczeitt [0] ew lieb ain ¦ andrew [0] ... *W 65/67vb*, ... mir alczeitt ... mÿn aÿn ... den ich *M*, so ist mir alczeit ... mynne ein ... den ich *P*

l. 3990-92: das sich ein yesleichew sen nach euch, des gan ich euch von herczen wol): <und> daz ... ÿedlich sën ... eüch, dez ... ir ... *Z*, <und> das ... yedleich ... ir von ... *L 69ra*, ... ain yegleich seen ... ew, ... ir ... woll *W*, ... aÿn yesleich senn ... ew, ... ew ... woll *M*, ... yedliche senn ... ir in ... *P*

l. 3992-93: Wenn ich wil euch nicht enmannen noch lieben): Wann ... eüch ... enmaÿnen ... mÿnnen *Z*, Wann ... enmaÿnen ... mÿnnen *L*, Wenn ich will ew nicht [0 0] lieben *W*, Wan ... ew ... enmaÿnnen ... mÿnnen *M*, Wan ... enman ... mynnen *P*

l. 3993: davon): da von *M*, dovon *P*; gert meines): begert meins *W*, ... meins *P*, pegert meines *P*; leibs): leÿbes *Z*, leybes *L*, leibs -hilfft- *W*, leibes *P*

l. 3993-94: Wenn ewr zue versicht hilft euch gar klain an mier): Wann ewer zůversicht hilfft eüch gar clain an mir *Z*, Wann ewr zueversicht hilfft ... chlain an mir *L*, Wenn ewer zuversicht ew ann mir nicht hilfft *W*, Wan ewr czw ... hilfft ew gar chlaÿn an mir *M*, Wan ewer czw ... chlain an mir *P*

l. 3994-95: davon so chertt eurn syn von meiner rain lieb): ... chert eŵren sÿn ... raÿnen mÿnne *Z*, ... chert ewrn sÿn von meyner raÿnen mÿnnen *L*, ... chert eŵr lieb ... *W*, da von so chert ewren sÿn ... raynnen mÿnnen *M*, ... [so] chert ewren ... mÿnne *P*

l. 3995-96: Ir wënt leicht, vil werder und hachgeborner jungling): Ir wänent ... hochgeporner jüngling *Z*, Ir wänet ... hochgeporner ... *L*, Irr ..., vill ... hachgeporenn ... *W*, Ir wäntt ... [und] hochgeporner jungkling *M*, Ir wänt ..., vill ... hochgeporner ... *P*

l. 3996-97: das ich uncz her gewerb und pett frey peliben sey): ... gewerbe und pet freÿ beliben seÿ *Z*, ... gewerbe

und pet freÿ beliben seÿ *L*, ... bis her ... pëtt freÿ seÿ belibenn *W*, ... pet ... beliben seÿ *M*, ... huncz her gewerib und gepet ... peleiben sey *P*

l. 3997: Nayn, zwar, ir seit): Naint, zwär, ir seÿt *Z*, Naint, ... seÿt *L*, Naÿn, czwar, ir seidt *W*, Naÿn, czwar, ir seitt *M*, Nain, <ich> czwar, ir seyt *P*

l. 3998-99: Sich hat maniger mit red und mit pett an mich verseucht): ... [und mit pett] ... versůcht *Z*, ... [und mit pett] ... *L*, ... hatt ... redt ... *W*, ... mit pett und mit redt an mir ... *M*, ... ¦ mit ... mir versücht *P 323rb*

l. 3999-4000: Ir ist wol zehen hundert, die meins leibs pegert haben): Ir wist wol zehenhunndert, die meines ... begert habent *Z*, Ir wisst wol zehenhundert, die meines .... begert habent *L*, ... woll czehenhundertt, dÿ ... begert ... *W*, ... czehenhundertt, dÿ ... begertt ... *M*, ... czehenhundert, die meines ... gegert ... *P*

l. 4000: sind): syndt *M*; ungewert): ungewerd *W*, un¦gewertt *M 204ra*, ungewertt *P*; peliben): beliben *Z*, beliben *L*, beleibenn *W*

l. 4001: uncz): unczt *W*, huncz *P*; ain): aynenn *M*

l. 4001-02: den ich pilleich haben sol, den ich zu stët genamen hab): ... pillich ... zů stätt genomen han *Z*, ... zue stät genomen han *L*, den ich zw stëtt habenn scholl *W*, ... söll, denn ich czw statt genomen han *M*, ..., <und> den ich czw stëtt genummen han *P*

l. 4002-03: Wërt ir awer ee kömen, ee ich den selbigen pegriffen hab): Wärt ir aber ee chomen, ... denselben begriffen han *Z*, Wärt ir aber ee kchomen, ... denselben begriffen han *L*, Wert ir aber ee chömen, ... den selben begriffen hab *W*, Wert ir aber ee chomen, ee <das> ich den selben ... han *M*, Wärt ir aber er chömen, ee <das> ich den selben ... han *P*

l. 4003-05: ich hiet euch meiner lieb gündt fuer die andern all, die nach mier gewarben haben): ich hett eüch ... mÿnne günnt für ... mir geworben ... *Z*, ich het ... mÿnne gütt für die ¦ annderen ... mir geworben ... *L 69rb*, ich hiett ... füer dÿ anderen all, dy ... mir ... habenn *W*, ... ew ... mÿn gundt fur dÿ anderen ..., dÿ ... mir geworben ... *M*, ... mynne gundt fur die anderen ... mir gewarifen ... *P*

l. 4005: Wenn ir habt euch zu lang gesaumbt): Wann ... eüch ze lanng ... *Z*, Wann ... ze lanng ... *L*, ... eŵ ¦ zw lanng gesaŵmbt *W 66/68ra*, Wan ... ew czw ... gesawmpt *M*, Wan ... czw ... *P*

l. 4005-06: es hat ein ander man enwekch darnach sich senet ewr lieb): ez ... annder man enwegk ... sënet ewer leÿb *Z*, ez ... enbekch ... leib *L*, ... ain ... wegkch ... sendt eŵr leib *W*, ... aÿn ... erwekcht ... sennet ewr leib *M*, ... sentt ewer leib *P*

l. 4006-07: Davon so last die red peleiben): ... lät ... beleÿben *Z*, ... lat ... beleiben *L*, Davonn ... dy redt beleiben *W*, Da von so lat dÿ redt ... *M*, ... lat <euch> ... *P*

l. 4007-08: Wenn all die leit, die es sehen, die mügen gedenken): Wann [0] die ¦ leütt, ... gedenncken *Z 58rb*, Wann [0] die lewt, die ez seehen, dÿe ... gedenkchen *L*, Wenn all [0] leytt, dy es sechen, dy mugen gedencken *W*, Wan all dÿ lewt, dÿe es sechentt, dÿ mugen gedenkchen *M*, Wan ... lewt, ... sehent, ... -genden- gedenkchen *P*

l. 4008-09: wier taugenleich zu lieb tragen stëte phlicht): wir taugenlich zů mÿnne ... stäte ... *Z*, wir ... zu mÿnne ... stäte ... *L*, wir tagenleich zw ... tragenn stëtte ... *W*, wir tawgentleich czw mÿnne ... stätte ... *M*, wir taugentleichen czw mynne ... stäte pflicht *P*

l. 4009-10: Wenn Ethra mein liebs kamer weib hat mier nu vil gesagt): Wann ... liebes chamer weÿb hat mir ... *Z*, Wann ... lieber chamer czüczel hat mir ... *L*, ... chamer ... mir nu vill ... *W*, Wan Ehera meyn liebes chamer ... mir nun vil gesaitt *M*, Wan Ethera mein [0] chamer ... mir nwn vill gesaitt *P*

l. 4011-12: volkch sey fuergelegt unser gewerb und unser ding, davon so lat euch ewr pett): volck seÿ fügelegt unnser gewerbe und unnser ... lät [0] ewer pet *Z*, ... seÿ fuegelegt unnser gewerbe ... lat [0] eur pet *L*, ... seÿ füer gelegt ... last [0] ewr *W*, ... seÿ furgelegt ... dinng, da von ... [0] ewr pet *M*, ... fur gelegt ... gewerib ... geding, ... [0] ewer pet *P*

l. 4012-13: durich das wier der leit red uber werden): durch daz wir der leütt red über ... *Z*, durch das wir der lewt red über werden *L*, <da> durich ... leÿtt redt ... sein *W*, ... wir der lewt redt ... *M*, ... wir dew lewt red ubrig ... *P*

l. 4013-14: Mügt iers awer nicht gelassen, so sult ir doch geparn als ob euch nicht darumb seÿ): ... irs aber nit gelaussen, so sölt ... gepären allz [0] eüch ... *Z*, Mugt irs aber nit ... solt ... gepärn als [0] ... sey *L*, Mugt ir aber ... gelassenn, so scholt ... geparen als [0] ew nit ... *W*, Mugt irs aber ... geparen ... ew ... *M*, Mugt irs aber ... gelazzen, so solt ... geparen als [0] ... ¦ sey *P 323va*

l. 4014-16: Und habt des munds gwalt: last ungepër farn und redt das czimleich sey zu hörn): ... dez mundes gewalt: lat ungepärd varen ... daz czymlich seÿ ze hören *Z*, ... mundes gewalt: lat ungepärd varen ... zymleich sey zehören *L*, ... gewalt: ... ungepär farenn ... zÿmleich seÿ zw horen *W*, Nun ... mündes gewalt: lat ungepar varen ... czymleich seÿ czuhoren *M*, ... muetes gewalt: lat unpär varen ... czw hören *P*

l. 4016-17: wenn faricht und scham last mich nicht erfallen ewer pegier): wann vorcht ... lat ... erfüllen ewer begir *Z*, wann vorcht ... lat ... erfullen ¦ ewr begir *L 69va*, ... färcht ... latt ... erfullen ewr begyer *W*, wan vorcht ... lat ... erfullen ewr begier *M*, wan voricht ... lernet ... erfullen ... pegir *P*

l. 4017-18: erschrak doch so zuhant der selben wart): <sÿ> erschrack ... zehand derselben wort *Z*, <sy> erschrakch ... zehannd derselben wort *L*, erschrakch da czw hanndt ... redt *W*, erschrakcht ... czehant ... wortt *M*, erschrakcht ... czw hant ... wort *P*
l. 4018-19: Durich was sol ich mein er, durich euch hie wagen und pegeben): Durch waz ..., durch eüch hÿe wägen und begeben *Z*, Durch ..., durch ... hÿe ... begeben *L*, Durch was soll ..., durch ... hÿe wagenn und begeben *W*, ... soll ... ere, ... *M*, ... [hie] ... *P*
l. 4019-20: sol der lieb wider streben. Ir kraft ist noch so new): ... mÿnne wÿderstreben. Ir chrafft ... neŵ *Z*, ... mÿnne widerstreben. Ir kchrafft ... *L*, soll ... widerstrebenn. Ir krafft ¦ ... *W 66/68rb*, soll der mÿn widerstreben. Ir chraft ... *M*, ... mynne ... chrafft ... neŵ *P*
l. 4020-21: das ich ir wol widersten, das sy mier chainen schaden pringt): daz ... wÿderstën, daz sÿ mir ... *Z*, ... sÿ mir kchaynen ... *L*, ... woll widerstee, das sÿ mir schdenn bringt *W*, ... woll wider steen, das sÿ mir chaÿnnen ... *M*, ... <mag>, das [0] mir chain ... *P*
l. 4022: Wenn): Wann *Z*, Wann *L*, Wan *M*, Wan *P*; chert): kert *Z*, kchert *L*, chertt *W*, chertt *M*; euch): eüch *Z*, ew *W*
l. 4022-23: vil werder jungling, so geschëch mir recht als der schön Egenoe): ... jüngling, so geschech ... allz der schönen ... *Z*, ... schönen ... *L*, vill ... geschach ... schon ... *W*, ... jungkling, so geschech ... schonen ... *M*, vill werden ... geschäch ... schon ... *P*
l. 4024-25: die ir durich grass unstët liest und gehiest ir gar wol): ... durch groß unstätt verliest ... *Z*, ... durch groß unstät verliest und gehÿesst ... *L*, dy ir ... gras unstätt verliest und verhiest ir <doch> gar woll *W*, ... gross unstätt verliest ... ¦ wol <gar wol> *M 204rb*, ... grozzew unstät verliezt und gehiezt ... *P*
l. 4025: pracht): prächt *Z*, bracht *W*; ewr): ewer *Z*, ewer *W*, ewer *P*; trew): trew̆ *Z*, trëw *W*; west): wesst *L*
l. 4026: was): waz *Z*, waz *L*; racht an ierm rainen leib): rächt an irem ... *Z*, rächt an irem raÿnen ... *L*, recht an irem raÿner ... *W*, ... irem raÿnnen ... *M*, ... irem rain ... *P*; das): daz *Z*; ein übel): ain ubel *W*, aÿn ubell *M*
l. 4027: ding): dingk *M*; das): daz *Z*
l. 4027-28: solichen listen die weib peraubet ir lieb. Ich wais wol): sölichen ... weÿb beraubent ¦ ir mÿnne. Ich waÿß wol *Z 58va*, ... lissten ... beraubet ir mÿnne. Ich waÿß wol *L*, solleichen listten dÿ ... berawbt ... woll *W*, ... dÿ ... berawbt ir mÿn. ... woll *M*, sotleichen ... peraubt irer mynne. ... *P*
l. 4028: das): daz *Z*; es chaum): ez kaum *L*, es chaŵm *W 66/68rbB*, es chawn *M*, es chaŵm *P*; gelaubt): gelawbt *M*
l. 4029: ewr): ewer *Z*, ewer *W*, ewer *P*; leben): lebenn *W*; als): allz *Z*; chund): kchund *L*, chundt *M*

l. 4029-30: hab ich vor maniger stund gefragt umb ewr taugen und wie ir gesitt seit): han ... gefrägt umb ewer ... seÿt *Z*, han ... ¦ umb ... gesÿtt seÿt *L 69vb*, ... ew ... seitt *W*, han ... stundt ... tawgen ... seÿtt *M*, ... ewer ... seyt *P*

l. 4030-31: das ich euch mit augen ye gesach pawen disen krais): ee daz ich eüch ... ÿe ... chraÿß *Z*, ee daz ... dysen chraÿß *L*, ... ÿe ... chrais *W*, ... ew mit awgen nÿe ... chraÿss *M*, ... -mit- pawen ... ¦ chrayzz *P 323vb*

l. 4031-32: Davon wais ich und erkenn, das ir gar unstët seit): ... waÿß ... erchenn, daz ... unstät seÿt *Z*, ... wayß ... erkchenn ... unstät seÿt *L*, ... unstätt seidt *W*, Da von ... erchenne ... unstätt seÿtt *M*, ... waiz ich <wol> und erchen, ... unstät seyt *P*

l. 4032-33: Ob ich nu geren tët, des mich ewr hercz pitt): ... tätt, daz ... ewer ... *Z*, ... tät, das ... *L*, ... tett, ... ewer ... *W*, ... nun ... tätt, ... pett *M*, ... ungeren tät, ... ewer ... pätt *P*

l. 4033-34: wërt ir doch also gesitt, das ir mich liest all zuhant): wärt ... gesÿtt, daz ... ließt allzehannt *Z*, wärt ... liesst allzehanntt *L*, wert ... ¦ allczuhanndt *W 66/68va*, wärtt ... so czw hantt *M*, wärt ir [0] ... liezt [0] czw hant *P*

l. 4034-35: Wenn ich nu hercz und muet an euch gekert hiet an alle hinderlist): ... můt an eüch gechert hett on ... hÿnnderlÿst *Z*, ... gekchert het ... hynderlist *L*, ... müett an ew chert hÿett ... *W*, Wan ich nun ... mütt an ew chertt hett an allew ... *M*, Wan ... muett ... chert ... hinder list *P*

l. 4036-37: chëm ein gueter segelwint, der euch von mier zu hant trib): chöm ain gůter segelwÿnd, der eüch von mir zehant tribe *Z*, kchäm ... segelwind, ... mir ze hannd tribe *L*, chäm ain guetter -se- geschwint, der ew von mir czw handt ... *W*, chaŵm aÿnn guet segel wyndt, der ew von mir czw ... *M*, chäm ein leichter ... mir czw hande trib *P*

l. 4037-38: so das ich pelib in der nöt und müest dan ewer an sein): so daz ich belib ... not und müst dann ... on ... *Z*, ... belib ... muesst dann ewr ... *L*, ... <dann> belib inder nött und must ewer dann ... *W*, ... inder nott und muest dan ewr ... *M*, ... nott und muest ... *P*

l. 4038: müest hie): müst hie *Z*, muesst hÿe *L*, hÿe must *W*, muest hie *M*, muzt hie *P*; vil): vill *W*, vill *P*; jamers): ... <leÿden> *M*, jamer *P*; traurn): trawrens *Z*, traurens *L*, trawrens *W*, trawrns *M*, nott leyden und *P*

l. 4039: haben): habenn *W*

l. 4039-40: Würd mier dann das hail getan, das ir mich fuert hin): ... mir ... daz haÿl getăn, daz ir ... fürtt hÿn *Z*, Wurd mir ... haÿl ... füert hin *L*, Wuerd mir ... füert hÿn *W*, Wurdt mir ... haill gethan, ... furtt hin *M*, Wurd mir [0] das hayl ... furt [0] *P*

l. 4040: über mer, so gewunn ich von smachait vil laids): ... gewÿnn ... schmächait laÿdes vil *Z*, uber ... gewÿnn ...

smachaÿt laÿdes vil *L*, uber ... gewung ... smachaitt laides vill *W*, uber ... gewün ... smächaitt vil laÿdes *M*, uber ... gewung ... layd des vill <wär> *P*

l. 4040-42: Was sprach der kunig Priamus und ewer mueter, wenn ich von meinem man mit euch zu lant fuer): Waz spräch der künig ... můter, ... manne ... ze lannde füre *Z*, Was spräch ... ewr ..., ¦ wann ... manne fuere *L 70ra*, ... chunig ... ewer muetter, ... ew zw lannd ... *W*, ... <dan> der chunig ... ewr muetter, wen ... meinnem ... ew czw landt chertt *M*, ... chunig ... <Ekuba>, wan ich von meinem man fur mit euch czw lande *P*

l. 4042-43: geswüer die welt gemayn, das ich wër ein swachs weib): geschwür ... gemain, daz ich wär ein schwachs weÿb *Z*, geswuer dÿ ... wär ein swaches ... *L*, geswur dÿe ... wer ain ... *W*, swur dÿ ... gemaÿn, ... wär aÿn swaches ... *M*, geswür ... gemainkleich, ... wär ein smachs ... *P*

l. 4043-45: wenn ich meinem man und rainer frawn stät, durich euch versmëcht hiet): ... raÿner frawen stätt, durch eüch verschmächt hett *Z*, ... frawen ..., durch ewch versmächt het *L*, ... raÿner ... stett, durch ew versmecht hiett *W*, ... meinnem ... rayner frawen stätt, ... ew versmacht hiett *M*, wen ich mein ... rayner frawen stät, ... versmacht ... *P*

l. 4045-46: wuerd ein finger czaigen auf mich von ewrs vater leiten): würd ein vinger ¦ ... auff ... ewers vaters leutten *Z 58vb*, wurd ein vinger ... vaters leŵten *L*, ... ain vinge zaigen ... lewtten *W*, wurdt aÿn vinger czaÿgen ... vatter lewtten *M*, wurd ein vinger ... leŵten *P*

l. 4046-47: müest von euch zu maniger stund vil ytwicz leiden und haben): müst ... ze ... trübnüß haben und leÿden *Z*, muesst ... trubnuß haben und leyden *L*, must von ew zw manig ... vill ÿtwicz leÿdenn [0 0] *W*, muest von ew czw ... stundt vil yttweis leiden [0 0] *M*, must <dan> von ... czw ... vill ytwiz haben und leyden *P*

l. 4047-48: Davor sol mich pehüetten der götter chraft): Darvor ... behütten ... chrafft *Z*, ... behüetten der gotter ... *L*, ... soll ... bewarenn ¦ der ... krafft *W 66/68vb*, Dar vor ... behuetten der gotter ... *M*, Davor ¦ ... pehueten ... chrafft *P 324ra*

l. 4048-49: das mier das laster nicht geschech: So das ich gen Troya cher, wenn ich füricht): daz mir daz ... daz ... Troia ..., wann ich fürcht *Z*, das mir ... Troÿa ..., wann ich fürcht *L*, das mir ... geschëch: Also ... genn Troÿa nit chëm, ... furcht *W*, das mir ... geschëch: ¦ ... Troÿa ..., wan ich furicht *M 204va*, das mir ... geschëch ... gein Troÿa ..., wan <das> ich furicht *P*

l. 4050-51: das sich der traum da vergee, den ewr muetter Ekuba sach in dem slaff): daz ... trawm ... ewer můter ... schlauff *Z*, ... trawm ... mueter Eekuba ... slaf *L*, ... traŵm ... *W*, ... trawm ... mueterr ... *M*, ... trawm ... ewer mueter Ekuwa ... *P*

l. 4051-52: fuerbar geweissagt, das der tuern Ilion schol vallen zu der erden): fürwär ..., daz der Turen ... sol ... zů ... *Z*, furwar geweÿssagt, ... Tueren Ylion sol ... *L*, fuerwar ... Tur ... soll vallenn czw der erd *W*, fur war ... turen <ÿlon oder> Ÿliön sol ... czw ... *M*, fur war ... turen Ylian sol ... czw ... *P*
l. 4052-53: sol zu der erden fallen stört werden): sol zerstört werden *Z*, sol zestört werden *L*, soll czw störtt werdenn *W*, sol czw störtt werden *M*, sol czw stört werden *P*
l. 4053-54: Die paide tuent mich gar verczagt, das ich des nit tar gewagen): Die paÿde tüent ..., daz ich dez nicht tarr gewägen *Z*, Dÿe payde ... nicht ... *L*, Dy czwaÿ tün ... nicht gewagen tar *W*, Dÿ paÿde tuendt ... verczagen, ... nicht tär gebagen *M*, Die paÿde tün ... nicht ... *P*
l. 4054-55: das ich mit ew von hynn far): daz ... iüch von hynnen var *Z*, ... euch von hynnen var *L*, ... hÿn ... *W*, ... euch von hÿnne cher *M*, ... euch dahin var *P*
l. 4055-56: Domit lass wier die red peleiben, die wier treiben ir und ich): Da mit laß wir ... varen, die wir treÿben ... *Z*, Damit ¦ laß wir ... varen, die wir treyben ... *L 70rb*, Da mit ... dy redt beleibenn, dy ... treÿben ... *W*, Da mitt ... wir dÿ redt beleiben, die wir treÿben ich und ir *M*, Da mit lazzen wir ... wir treyben ich und ir *P*
K. 81
l. 4057-58: Wie Paris Helenam czukt und sey mit im haÿm fuert): Wie Paris Helenam czuckt und mit im hÿnfůrt *Z*, Wie Paris Helenam czukcht und mit im haÿmfuert *L*, Wie Paris Helenam zukcht und mit im gen Troya fürtt *W*, [0] *M*, [0] *P* *no chapter break*
l. 4058-59: Domit was die red hin, die sew paide mitenander triben): Damit waz die red dahÿn, die sÿ paÿde miteinander ... *Z*, Damit was dÿe red dahin, dÿe sÿ payde miteinander ... *L*, Damit was dÿe red hÿn, die si baide mit ein ander ... *W*, Da mit was dÿ redt hin, dew sÿ paÿde mit eÿn ander trÿben *M*, Da mit ..., die sy triben miteinander *P*
l. 4059: ward): wardt *M*, wart *P*
l. 4059-60: gar petrüebt, das): ... betrübt, daz *Z*, ... betrüebt ... *L*, ... betrüebt ... *W*, ... betruebt ... *M*, [0] petrübt ... *P*
l. 4060: solt): soltt *W*, sollt *M*; Das): Daz *Z*, Daz *L*
l. 4061: siglos): sigloß *Z*, siglas *W*, sigloss *M*, sigloz *P*; an): ann *M*; lieber): liebes *P*; zue versicht): zůversicht *Z*, zueversicht *L*, <statt und> czwversicht *M*, czue ... *P*
l. 4061-62: Nu was es also von geschicht kömen, das sich das hëftel öffent): Nu waz [0] ... chomen, daz ... saz hefftlein öffnett *Z*, ... [es] ... komen, ... hefftlein öffnet *L*, ... geschikt komen, ... herfftẗët offent *W*, Nun ... also chömen von gesicht, ... heftel offent *M*, Nŵn ... chömen, ... häftel offent *P*
l. 4062-64: domit ir haubtuech gespant was, so das er ir chel und plasse hautt ersach): damit ir <daz> haubttuch

gespennget waz, so daz ... kel und plosse hautt ... *Z*, damit ir <daz> ... gespenget ... hawt ... *L*, -daxxx- damit ... ¦ was, ... chell ... haut ... *W 67/69ra*, da mit ir hawptuech gespengt ... chell und hawtt ploss sach *M*, damit das ... plozzew hautt ... *P*

l. 4064-65: Do ward er gel und cham in grasse swër, so das): ... chom in grosse schwär, so daz *Z*, ... geel und chom in grosse swär, ... *L*, ... geel ... ingrasse ... *W*, Da wardt er gelb und chöm in grosse swär, ... *M*, ... chom in grözze swär, also das *P*

l. 4065-66: er in unmacht nÿderviel recht als im geswindelt hiet): ... onmacht nÿder viel ... allz im geschwÿndlet ¦ hett *Z 59ra*, ... amächt nyder viel ... geswindlt hÿet *L*, ... unnacht nÿderfiell ... hiett *W*, ... anmacht nÿder viell ... geswinndelt ... *M*, er amächtig nyder viel ... als er ... *P*

l. 4066: Do): Da *W*

l. 4066-67: cham das gesind und hueben in auf und fürten in an sein gemach): chom daz gesinnd und hůben in auff und fůrten ... seinen ... *Z*, kam ... füerten ... seinen ... *L*, ... daz gesindt ... fuertten ... *W*, chäm das gesyndt ... fuertten ... *M*, chöm ¦ ... auff und furten ... *P 324rb*

l. 4067-68: Und do er darnach wider zu kreften cham, do): Und da ... zů chrefften kom, da *Z*, Und da ... kchrefften kom, da *L*, ... czw krefften ... *W*, ... czw chrefften chäm, do *M*, ... czw chrefften ... *P*

l. 4068-70: gedacht er im all stund, wie im des stat wuerd, das er sey mit seynen mannen von dann pracht): gedăcht ... alle ... dez ... würd, daz er sÿ mit seinen ... dannen brächt *Z*, ... alle ... wurd, ¦ ... sÿ mit seinen ... dannen prächt *L 70va*, ... alle ... statt wuerdt, ... seÿ mit seinen ... danne prächt *W*, ... er alle stundt im, ... statt wurdt, ... seÿ mit seÿnnen ... danne prächt *M*, ... alle ... wurd, ... seinenn man von dan prächt *P*

l. 4070-71: ward des haÿmleich zu rat, das er sey wolt haÿmleich von dann czuken und stellen): ... dez haÿmlich ze răt, daz er sÿ wolt [0] von dannen zucken und stelen *Z*, ... haymleich ze rat, ... sÿ wolt [0] von dannen zukchen ... *L*, ... zw ratt, ... seÿ wolt [0] von ... zukchen und stellenn *W*, wardt ... czw ratt, ... seÿ wolt [0] von ... czukchen und stelen *M*, <er> ward des haimleich czw ratt, ... wolt [0] von dan czukchen ... *P*

l. 4072: Pollidaman an ein taugenleich): Polidaman ... taugenlich *Z*, Polidamam ... taugenleiche *L*, ... ain ... *W*, Polidaman an aÿn tawgentleich *M*, Polidamun ... haymleiche *P*

l. 4072-74: pat in, das er haymleich kert in den hag gar still und taugenleich): ..., daz er haÿmlich chertt in die hag ... taugenlich *Z*, ... chert in dÿ khag ... *L*, ... chert ... *W*, patt ... haÿmleich chertt in die hab garr ... tawgentleich *M*, ... chert in die hab gar stil und taugentleich *P*

l. 4074-75: do sein ritter warn, und in chund tët, das sew nicht liessen): da ... wären, ... chunt tätt, daz sÿ ... *Z*, da ... waren, ... kchuntt tät, das sy ... *L*, da ... werenn, und tëtt in chundt, ... liessenn *W*, da ... waren, ... chundtt tätt, das sÿ ... *M*, da ... waren, ... chunt tät, das sy ... liezzen *P*

l. 4075: se chëmen frue, so der tag aufgieng): sÿ chömen früe, ... auff gieng *Z*, sÿ komen ... auf gieng *L*, sew chamen früe, ... auff gieng *W*, sÿ cho¦men frue, ... auf gieng *M 204vb*, sy chömen früe, als ... auf geet *P*

l. 4076-77: stiessen zu dem gestad vor dem castell, darauf die kunigin was): ... zů dem gestatt ..., darauff die künigin waz *Z*, ... gestatt ... dÿ ... waz *L*, ... czw dem gstadt ..., dar auff dÿ chunigin sas *W*, ... czu dem gestadt ..., dar auf dÿ chunigÿn was *M*, stiezzen czw dem gestatt ... Castel, dar auff die chunigin was *P*

l. 4077-78: richten ain segel auf in solicher weis, das er geveribt wër): ... ainen ... auff in solicher weÿß, daz er geverbet wär *Z*, ... einen ... solcher ... geverbet wär *L*, richtten ... ¦ auf insolleicher ... geferbt wer *W 67/69rb*, ... aÿn ... der geverbt was *M*, ... sotleicher maz, der der ... wär *P*

l. 4078-79: halber swarcz als ein chol, und halber weis als ein kreid): ... schwarcz allz ain kol, ... weÿß allz ein chreid *Z*, ... weÿß ... chreid *L*, ... <und> als ain choll ... chreÿd *W*, halberr ... aÿn chöl, ... aÿn chreidt *M*, ... swartz ... chreyd *P*

l. 4079-80: Das tet er auf ainen sundern list: Wenn): Das tätt er uff ein sunndern ...: Wann *Z*, ... ein sundree ...: Wann *L*, Das tett ... ain sunder ... *W*, ... aynnen sundernen ...: Wan *M*, ... ein sunderen ...: Wan *P*

l. 4080-81: do der kunig Menelaus schied von dem Castell, do pantt er ainen segel an): ... künig ... pand er einen ... *Z*, ... künig ... pannd er einen ... *L*, do [0] chunig Menolaus geschied von dem Tempel, da pant er ain ... *W*, ... chunig Menalaüs schiedt ... pant er aynnen segell <auf oder> an *M*, ... chunig Menolaus ... castel, do pant er ein ... *P*

l. 4081-82: der was auch also geveribt halber swarcz und halber weis): der waz ... geverbet ... schwarcz ... weÿß *Z*, ... geverbt ... ¦ und ... weÿß *L 70vb*, da ... geverbt halber weis und halber swarcz *W*, ... geverbt ... weiss *M*, ... geverbt ... weys *P*

l. 4083: ainem soleichem czaichen wölt er die frawn petriegen): ... sölichen ... wolt ... frawen betriegen *Z*, einem solchem zaichen wolt er dy frawen betriegen *L*, ... solleichem ... wolt er dy frawen betrÿegen *W*, aynnem solichen ... wolt er dÿ frawen ... *M*, einem sotlichen ... wolt ... triegen *P*

l. 4084-85: sy den segel sach, weis und swarcz gepunden an, das sÿ gedacht, das ir man do chëm): sÿ ... ¦ säch, weÿß und schwarcz ..., daz sÿ gedächt, daz ... da chöm *Z 59rb*,

sÿ ... sëch, weyß ... gedächt, ... da kcham *L*, sÿ an sach den segel, weis ... gepundenn ... sÿ gedächt, ... chem *W*, sÿ ... säch, ... gedächt, ... män da chäm *M*, ... säch, weiz ¦ und swartz ... sy gedächt, ... [do] chäm *P 324va*

l. 4085-86: Peÿ der czeit, so wuerd sy eÿln zu dem gestad): ... \sy/ eÿln ... *B*, ... würd sÿ eÿlen zů dem gestatt *Z*, Pey der zeÿt, so wurd sy eyllen zu dem gestatt *L*, Beÿ der czeÿtt, ... sÿ [0] czw dem gstadt *W*, ..., [so] wurdt sÿ eillen czw dem gestadt *M*, ... wurd sy eylen czw dem gestatt *P*

l. 4086-87: wolt in do enphachen als ir das wolgeczëm): wölt in da enphahen allz ir daz wolgeczäme *Z*, ... da emphahen ... wolgeczäm *L*, ... da emphachen ... wolgeczam *W*, ... da ... wolgeczäm *M*, ... da enpfahen ... wolgeczäm *P*

l. 4087-88: Und so sy dann chëm zu dem scheff an das gestad): ... sÿ ... chöm zů ... daz gestatt *Z*, ... sÿ ... kchäm ... gestatt *L*, ... sÿ ... cham [0] dem ... *W*, [0] So sÿ dan chäm czw den scheffen ... *M*, ... dan chöm czw ... gestatt *P*

l. 4088: das sy dann darin geczukt wuerd in raubs weis): daz sÿ ... darein geczucket würd in raubes weÿß *Z*, das sÿ ... darein geczukcht wurd in raubes weyß *L*, das sÿ ... darinn geczucht ... rawbs ... *W*, das sÿ dan dar in geczuchktt wurdt in rawbes ... *M*, ... dan dar ein geczukcht wurd ... weiz *P*

l. 4089-90: Die werd ritterschaft ward peraitt als in das Paris enpoten hett): ... ritterschafft ... beraÿt allz in daz ... enbotten ... *Z*, Dÿ ... ritterschafft ... beraÿtt ... *L*, Dy ... ritterschafft ... berait ... empotten ... *W*, Die werdt ... wardt perait ... het *M*, ... ritterschafft ... peraytt ... het *P*

l. 4090-91: chamen des marigens früe und hetten ain segel auf geczogen): chomen eins morgens ... einen segel auffgeczogen *Z*, komen eines margens frue ... einen segel aufgeczogen *L*, ... margen frue ... aufgeczogenn *W*, chömen des morgens frue ... aynnen segell <auf gepünden oder> auf geczogen *M*, <sy> chömen des morgens frue und heten ein ... *P*

l. 4091-92: schain halber weis als der snee und halber swarcz als der chol): schaÿn ... weÿß allz der sne ... allz ain ... *Z*, schuen ... weyß ... das kol *L*, ... ¦ weis [0 0 0] und ... swarcz [0 0 0] *W 67/69va*, schaÿn ... swärcz als aÿn chöll *M*, ... ein schne ... swartz als ein chol *P*

l. 4092: gieng): gie *W*, gie *M*; zu): zů *Z*, zw *W*, czw *M*, czw *P*

l. 4093: kunigin): künigin *Z*, künigin *L*, chunigin *W*, chunigÿn *M*, chunigin *P*; wën): wän *Z*, wän *L*, wäm *M*, wän *P*; fraw): fräw *W*, [0] *M*; der): [0] *L*, [0] *P*

l. 4094: chümbt): chumbt *Z*, kümb *L*, chumbt *M*, chöm *P*

l. 4094-95: dort doher. Ich hab sein czaichen gesehen, den segel): dörtt ... han ... zaichen ... *Z*, dört ... han ... zaÿchen ..., ¦ den ... *L 71ra*, dört da her. ... czaichenn

gesechen, ... *W*, dort her. Ich han ... gesechen, ... *M*, dört da her. Ich han ... *P*

l. 4095-96: hynn fuert und welt ir es selb sehen, so tret an die czinnen): hÿnnan fůrt und wölt ... selbs ... trett ... czÿnnen *Z*, hynnen fürt und wolt ... selbs seehen, so trett an dÿ zÿnnen *L*, hÿn fürt ... sechenn, so trëtt an dy zÿnnen *W*, hÿnne ... sechen, so trett an dÿ czÿnnen *M*, hin fürt ... selber ... trëtt ... czynnen *P*

l. 4096-97: Do gieng die kunigin an der stund an die czinnen und sach den segel): ... künigin ... czÿnnen ... *Z*, ... dÿ künigin ... dÿ zÿnnen ... *L*, Da ... dy chunigin ... dÿ zÿnnen ... *W*, Do sach sÿ den segel *M*, Do gie die chunigin ... stat ... czynnen ... *P*

l. 4097-98: das der was von zwain fariben weis und swarcz): daz der waz von czwain varben weiß und schwarcz *Z*, ... variben weyß ... *L*, das er ... czwain variben ... *W*, ... czwäyen varben ¦ weiss ... *M 205ra*, ... czwain variben weiz und swartz *P*

l. 4098-99: Do däucht die frawen, das Menelaus der kunig chëm): Da daucht die fraw, ... künig chäm *Z*, Da ... dÿ fraw, daz ... künig kchäm *L*, Do dewĉht dÿ frawen, das Menolaus der chunig chäm *W*, Do dawcht dÿ frawen, das Menalus der chunig chäm *M*, Do deucht die frawn, das es Menolaus der chunig wär *P*

l. 4099-4100: Des ward die kunigin in ierm gemüet fra): ... künigin in irem můt fro *Z*, ... dÿ künigin in iren muet fro *L*, ... dy chunigin in irem mütt fro *W*, Des wardt dý chlar in irem gemuet fro *M*, Des wart die chlar in irem ... <gar> frö *P*

l. 4100-02: gieng zu hant mit Parisen von dem castell her ab an des wilden mers gestad): ... zu -p- ... *B*, ... ze hant ... herab an dez willden meres ¦ gestatt *Z 59va*, ... zehanndt ... herab ... wilde-s-n meres gestatt *L*, ... czw hanndt ... Castel ... wildes mër gestadt *W*, gie czw ... meres gestadt *M*, ... czw hant czw ... Castel herab an des [0] meres gestadt *P*

l. 4102: irn man enphahen. Do ward): iren ... *Z*, iren man emphahen. ... *L*, iren man emphachenn. Da wardt *W*, iren man enphachen. Do wardt *M*, iren ¦ man enpfahen. ... *P 324vb*

l. 4102-03: die werd kunigin zu hant geczukt und gefuert zu den schiffen): ... künigin zehand ... gefürtt zů den schÿffen *Z*, dy ... künigin zehannd geczukcht und gefüert ... scheffen *L*, dÿe ... chunigin zw hanndt geczukcht ... schiffenn *W*, dÿ werdt chunigÿn czw hant <hÿn> geczucht ... czw den scheffen *M*, die [0] chunigin czw ... geczukcht und gefürt czw den scheffen *P*

l. 4104-05: wenn die chiel waren zu der czeit nu komen zu dem gestad): wann ... wären zů der czeÿt nu chomen zů dem gestatt *Z*, und ... warn czu der zeÿt ... gestatt *L*, wenn dÿe chÿel wardenn zw der czeÿtt nu chomen zw dem gstad *W*, wan dÿ ... czw ... nun chömen czw dem gestadt *M*, wan ... czw ... [nu] chomen czw dem gestadt *P*

l. 4105: würden in die schef die frawn all geczukt): wurden ... scheff die frawen alle geczuckt *Z*, wurden in dÿ scheff dÿ ... geczukcht *L*, warden indÿe scheff dy frawn all geczuk¦ht *W 67/69vb*, wurden in dÿ scheff die frawen all geczücht *M*, wurden ... chiel ... geczukcht *P* \P/
l. 4106: die): dÿe *L*, dye *W*
l. 4106-07: her ab mit ir von dem haws kömen warn, und fuern domit hin): herab ... hauß chomen wären, und fůren damit hÿn *Z*, herab ... komen waren, und fueren damit hÿn *L*, ... haws komen warenn, und fueren da hin *W*, her abb ... chomen waren, und fueren damit hin *M*, herab ... hauss chomen waren, und fueren damit hin *P*
l. 4107-08: strass mit sneller eyl, wenn sew hetten gar gueten wint): sträß mit schneller eÿl, wann sÿ ... gůten wÿnd *Z*, straß mit ¦ ... eÿl, wann sÿ heten ... wind *L 71rb*, stras ... eÿll, ... hettenn gar guetten windt *W*, ... sneuller eÿll, wan ... guetten wundt *M*, strazz ..., wan sy hieten ... *P*
l. 4108-09: das man vernam, das man die frauen hin geczukt hett): daz ..., daz ... frawen hÿn hett geczuckt *Z*, ... dy frawen hin het geczukcht *L*, ... dy frawn hin geczukcht ... *W*, ... dÿ frawen hin geczucht ... *M*, ... <das> vernam, ... frawen hin geczukcht hiet *P*
l. 4109-10: do waren sew nu gefarn auf dem mer manig meil und stiessen): da wären sÿ nu auff dem mer gefaren manig meÿl ... *Z*, da ... sÿ nu auf dem mer gevaren manig meÿl ... *L*, da warenn sÿ nu auff dem mer gefaren manig meil ... *W*, ... sÿ nun auf dem mer gevaren <vil> manig meill ... *M*, ... sy nwn auf dem mer gefaren manig meyl und stiezzen *P*
l. 4110-12: zu dem gestad pey ainer stat, die hies Genadon, die lag chlainer meil syben von Troÿa): zů dem gestatt beÿ ainer stat, die hieß Genadon, ... clainer meÿl sÿben ... *Z*, ... gestatt pey einer stat, dÿ hyeß Genadon, dÿ lag ... meyl sÿben ... *L*, czw ... gestadt beÿ ... statt, dÿe ..., dÿ lag klainer meill sÿben ... *W*, czw ... peÿ ayner stadt, ... Genadon, dÿ lag chlaynner meil sÿben ... *M*, czw dem gestadt pey einer statt, die hiez Genadon, ... meyl ... Troya *P*
l. 4112-13: darin giengen sew und wolten des nachts da rue haben): darein ... sÿ ... dez nachtes da rů ... *Z*, darein ... sÿ ... nachtes ... *L*, dar in ... wolttenn des nachcz ... habenn *W*, dar in ... sÿ und wolt ... dar <in> ... *M*, dar in ... sy und woltes des nachtes ... *P*
l. 4113-14: Do sant Paris zuhant ain poten fuer gen Troya): Da ... zehannd einen potten für gen Troÿe *Z*, Da sannd ... zehannd einen ... für gen Troÿe *L*, Da sand ... zwhand ... füer gen Troÿa *W*, Do santt ... czw hant aynnen potten fur gen Troÿa *M*, ... czw hantt ein poten [0] gein Troÿa *P*
l. 4114-15: kunig Priamo chund tët, das): künig ... tätt, daz *Z*, künig ... kchüntt tät, das *L*, ... chundt tett, das *W*, chunig ... chundt tëtt, das *M*, chunig [0] chund ... *P*

l. 4115-16: in disen tagen mit ern wër komen in das lant und prächt mit im Helenam die schön künigin): ... eren wär chomen in daz lannd und precht ... *Z*, ... dÿsen ... eren wär ... lannd ... dÿ ... kunigin *L*, indisen tagenn mit eren wer chumen ... lannd ... dy schon chunigin *W*, ... tägen wär chomen mit eren in das lanndt und prächt mit im Helenam dÿ schon chunigÿn *M*, ... eren chömen wär ... lantt und pracht ... Elena ... chunigin *P*

l. 4116-18: Der mër ward der künig Priamus und als volk von Troÿa fro in herczen und in synn): Dez märes ... alles volck von Troia ... sÿnnen *Z*, Der mär ... kunig ... alles ... sÿnnen *L*, Der mer ... chunig ... all <sein> volkch fro im herczen [0 0 0] *W*, Des märs wardt der chunig ... alles volkch ... synne *M*, Der mär ... chunig ... alles volkch czw Troya frö ... syn *P*

l. 4118-19: daucht se ein grass hail, das se sehen solten die plüemen aller frawen): ... sÿ ain grossen haÿl, daz sÿ ¦ ... plůmen ... *Z 59vb*, ... sÿ ein grosses haÿl, das sÿ ... dÿ pluemen ... *L*, dewcht sew ain grais haill, das sÿ sechen sollten dy ... *W*, dawcht sÿ aÿn grosses ... sÿ sechen ... aÿn pluemen ... <und das schon weib> *M*, ... sy ein groz hayl, ¦ das sy ... plüm <ober> allen frawn *P 325ra*

K. 82

l. 4120: Wie Helena chlagt, das sey Paris geczukt hett): Wie Helena chlagt, das sÿ Paris also geczuckt hett *Z*, Wie Helena chlagt, das seÿ Paris also geczukcht het *L*, Wie Helena chlagt, das seÿ Paris gezukt hett *W 68/70ra*, [0] *M*, Wie Elena chlagt, das sy Paris also geczukcht het *P*

l. 4121-22: do nu Paris mit seiner frawn und gesind warn zu Genadon in der stat und gemachs phlagen): Do nu Paris mit seinem gesÿnnde wären zů gnaden in der statt und gemachs phlagen *Z*, Do nu Paris mit seinem gesinde warn ze den genaden in der stat und gemächs phlagen *L*, Do nu Paris mit seinem gesind was cze -gede- Genadon in der statt und gemachs phlagenn *W*, Do nun Paris mit seÿnnem gesyndt waz cze ¦ Genadon in der stat und gemaches phlagen *M 205rb*, Do nwn Paris mit seinem gesind czw Genadon in der stat was und gemachs pflagen *P*

l. 4122-24: do sach man grassen jamer an der werden kunigin, wenn sy dem wol geleich tet, das sy petrüebt): ... grossen ... künigin, wann sÿ ... tett, daz sÿ betrübt *Z*, ... groß ... [werden] ..., wann ... tett, ... betruebt *L*, da ... chunigin, ... sÿ dem woll ... tëtt, das sÿ betrüebt *W*, ... grossen ... [werden] chunigÿnn, wan sÿ wol dem geleich tätt, das sÿ betruebt *M*, ... grözzen ... schon chunigin, wan ... petrubt *P*

l. 4124-25: was und pegund waynen und jamerleich sich gehaben und sprach pärmkleich): ... waÿnen und sich jämerlichen ... erbärmicklich *Z*, waz und begund waÿnen und sich jämerleichen gehabt ... erpärmikleich *L*, ... begund wain und sich jämerleich gehabenn ... parmicleich *W*, ... pegundt waÿnnen und sich jämerleich ... <gar> parmmÿgkleich

M, ... wayn und sich jämerleich czw haben und sprach pärmikchleich *P*
l. 4126-27 Awe, mier heut und imer ach, das ich zu der welt ÿe ward geparn): O wë, mir heütt und ÿmmer ach, daz ich zů der werlt ... geporen *Z*, O wee, mir hewt und ymer ... *L*, Awe, mir hewt und ymmer ... czw ... ward ye geborenn *W*, Abe, mir hewt und immer ... cze ... wardt geporen *M*, O we, mir hewt und ÿmmer ... czw ... ye ... geporen *P*
l. 4127-28: hab ich man und chind, er und guet als mitenander verlarn): han ... gůt allez miteinannder verlorn *Z*, han ... kind, ... güt alles miteinander verlorn *L*, ... guett als miteinander verloren *W*, han ... chindt, ... alles mit aÿnander verloren *M*, han ... [er] und güet alles mit einander verloren *P*
l. 4128-29: mues got erparmen, das ich nicht inn dem mer ertrunken): müß ..., daz ... in ... ertruncken *Z*, ... in ... ertrunkchen *L*, müs gott erparem, ... indem mër ertrunckchen *W*, ... in dem mër ertrinkchen *M*, müez ... in ... ertrunkchen *P*
l. 4129: pin): bin *W*
l. 4130: sëldenlos chiel von Chriehen trueg zu diser hab): säldenloß ... Chriechen trůg zů ... *Z*, säldenläß kchiel von Chriechen ... *L*, seldenlas chÿell von Kriechen thrüg zw ... *W*, saldenlös ... Chriechen ... czw ... *M*, sedenloz ... Chriechen trüeg in dicz lantt *P*
l. 4131-32: mues nu verwaist sein meines lands und aller wirdikait, die): můß nu verwaÿset ... lanndes ... <der> wirdigkaÿt, die *Z*, mueß nu verwayset ... lanndes ... <der> wierdikaÿt, dÿ *L*, müs ... meins lannds ... <der> wierdichaitt, dye *W*, ... nun ... meinnes landes ... <derr> wirdigkait, dÿ *M*, ... nwn ... landes und meiner wirdichait, die *P*
l. 4132: kunigkleichem prëis gelait was an mich; mein): künigklichem preÿß an mich gelaÿt waz; mein *Z*, kunigklichem preiß an mich gelaitt was; mein *L*, chunigkleichen preis gelegt ... *W*, chunigkchleichem preis gelegt ... *M*, chunikchleichem preyzz gelaitt waz ... *P*
l. 4133: swacher weis sich schier verendet hat): schwache weÿß ... verenndet hat *Z*, swache ... ¦ schier verenndet hat *L 71vb*, ... ¦ verendt hatt *W 68/70rb*, ... <het oder> hat *M*, ... weiz sich pald volendet hat *P*
l. 4133-34: Ey wes mein herczen lieber man nu jamers und laids hatt): Er waz ... laÿdes vol *Z*, Er was ... laydes vol *L*, Eÿ ... herczenn ... [nu] ... *W*, Eÿ ... nun ... laÿdes hat *M*, Ey wie ist meinem ... lieben man nwn ¦ ... laÿdes voll *P 325rb*
l. 4134-36: wenn er fuer alle schant wigt dicz laster, das im ist geschehen): wann er für ... schand ..., ¦ daz ... *Z 60ra*, wann er für ... schanndt ... lasster, das in ... *L*, ... fur allew schandt ... geschechenn *W*, wan <fur> er fur ... schantt ... das ... geschechen *M*, wan er fur ... schantt ... das ... *P*

l. 4136-37: wais wol, das er von meiner hinfart an frewden peswërt wiert mit laid uncz in den tod): waÿß wol, daz ... hÿnnevart an frewden beschwärtt wirt ... *Z*, waiß ... freyden beswärt wirt mit laÿd ... *L*, ... woll, ... hÿnnfartt ... wirdt ... inden -d- todt *W*, ... hinvart ... peswert wirt mit laitt ... todt *M*, waiz ... diser hin vart ... peswärt wirt mit layd hin an den töd *P*

l. 4137-39: Awe, das ich ye so schön ward und ye gewan so klaren leib, des mues ich arme nu petrüebt): O wë, daz ich ÿe ... ÿe ... clären ..., dez mûß ... betrübt *Z*, O wee, ... ÿe so schon ... ÿe ... chlaren ..., dez ... betruebt *L*, ... ÿe ... gewann so clarenn ... mus ... betrüebt *W*, Abe, ... ÿe so schon wardt und ÿe ... chlaren ... nun betruebt *M*, Owe, ... chlaren ... muez ich armew nûn petrubt *P*

l. 4139-41: Awe, getrew und werden prueder mein, last euch erparmen dise smach): O wë, getrewen ... prûder ..., lätt iüch ... smäch *Z*, O wee, getrewen ... prüder ..., lat ... dyse ... *L*, Awe, getrëwn ... ew erpärmen ... *W*, Abe, getrewen ... pruederen ..., lat ew ... smachait *M*, O getrewê und werd ..., latt ... smachait *P*

l. 4141-42: das ein gast über mer mich sol fuern in sein lant): ... füren ... lannd *Z*, ... gast [0 0] mich solt fueren -uber- ... lannd *L*, das ain ... uber ... soll fueren <uber mër> in ... lannd *W*, das aÿn ... uber [0] mich sol fueren ... landt *M*, ... uber ... furen ... lande *P*

l. 4142: Es wirt den Kriechen allen ein grasse schant): ... Chriechen ... ain grosse schand *Z*, Ez ... Chriechen ... ain grosse schand *L*, Es wierd den Chriechen allenn ain ... schand *W*, Es wirdt den Chriechen ... aÿn grosse schandt *M*, ... Chriechen ... grozze schantt *P*

l. 4143: ierm kunigreich geczukt wiert): irem künigkreich geczuckt wirt *Z*, irem ... geczukcht ... *L*, irem geczugkt wierdt *W*, irem chunigreich geczücht wirt *M*, irem chunikchreich geczukcht wirt *P*; pest): pesst *L*; raub): rawb *M*

l. 4144-45: tausent jarn ÿe geschehen ist, das in dicz laster ist geschehen): Tausent Jaren ... *Z*, Tausent Jaren ye ... lasster ... *L*, tawsent jaren ÿe geschechenn ... geschechenn ist *W*, tawsent jaren ÿe gesechen wardt ¦ das... geschechen *M 205va*, ... ye gesehen ward, ... *P*

l. 4145-46: mier die grass unselikait, das mues den göttern immer gechlagt sein): mir die groß unsäligkait, das müß ... ÿmmer geclagt ... *Z*, mir dy gross unsalikaÿt, ... gotteren ¦ ÿmer ... *L 72ra*, mir das gras unseligchaitt, das müs den götteren ÿmmer <erparmen und> geclagt ¦ sein *W 68/70va*, mir dÿ gross unsaligkait, ... gotteren imer ... *M*, [0] die gröz unsälichait, das muez den göteren ymmer ... *P*

l. 4146: Wenn): Wann *Z*, Wann *L*, Wan *M*, Wan *P*; als): allz *Z*; Es): Ez *L*

l. 4147: sey): seÿ *Z*, seÿ *L*, [0] *W*, seÿ *M*; sel ein ewig): seel ain ... *W*, sell aÿn ewiger *M*, ... ewiger *P*

l. 4147-48: tët sust mier selber den tod): tätt sünst mir ... *Z*, tät sunst mir ... *L*, tett mir süst selb den todt *W*, tät sunst selber mir den todtt *M*, tät sunst selber mir den töd *P*
l. 4148-49: das ich meinen mann und all mein er also verlär): daz ... man ... verlür *Z*, ... meinem man ... verlür *L*, ... man und [0] mein ... verlür *W*, ... meinnem man ... verluer *M*, ... mein man ... verlür *P*
l. 4149-51: sy so ser chlagt und wainet, do chlagten und wainten mit ir all ir frawen und junkfrawen): sÿ ... clagt ... clagten ... all [ir] ... junckfrawen *Z*, ... waÿnet, ... all [ir] ... junkchfrawen *L*, sÿ ..., da chlagtten wainttenn ... frawn und junckfrawn *W*, sÿ ... waÿntt, do chlaftten und waÿntten ... jungkfrawen *M*, ... weint, ... frawn und junkchfrawn *P*
l. 4151-52: Do Paris das sach, den ward des fast verdriessen, und trat fuer die kunigin): Da ... ¦ daz ... vast ... tratt für die künigin *Z 60rb*, Da ... vasst ... für dy künigin *L*, Da ... das härtt ... tratt fur dÿ chunigin *W*, ... wardt des vast ... für dÿ chunigÿn *M*, ... des ser ... ¦ und tratt fur die chunigin *P 325va*
l. 4152-53: pat sey durich got, das sy ir chlag lies): pat sÿ durch got, daz sÿ ir clag ließ *Z*, pat sÿ durch ... -s- chlag ließ *L*, patt seÿ durch gott, das sÿ ... lÿes *W*, pät sÿ ... sÿ ... *M*, patt sy ... chlagen liez *P*
l. 4153: Und): Undt *M*; sprach): sprach <czw ir> *W*; Fraw): <O> fraw *W*
l. 4154-55: werde kunigin! Lat eur traurn und chlagen, wenn ewr chlag und jamer ist so pitter): ... künigin! Lăt ewer trawrenund clagen, wann ewer clag und <ewer> ... *Z*, ... künigin! Lat ewr trawrn ..., wann ... und <ewr> ... *L*, ... chunigin! Last eŵr klagenn und <eŵr> trawren, ... und <eŵr> ... *W*, ... chunigÿn! Last ewr trawren ..., wan ewr chlag [0 0] ist so pitter *M*, edlew chunigin! Lat ewer chlagen und ewer jamer ist so pitter *P*
l. 4155: das): daz *Z*; mein): meinn *M*
l. 4156-57: ritterschaft davon petrüebt werden und gehabt euch so übel): ritterschafft ... betrübt ... eüch *Z*, ritterschafft ... betrübt ... *L*, ritterschafft da von betruebt werdenn ... ew so ubell *W*, ... da von betruebt <hat und> werden ... ew so ubell *M*, ritterschafft ... petrübt ... ubel *P*
l. 4157-59: swer euch des vil manigen aid, das euch vil ern widerfert und chömt in ein pesser lant, dann ewr kunigreich): schwer jüch dez ... aÿd, daz eüch vil eren wÿdervert und chumbt ... pessers lannd, ... ewer künigkreich *Z*, ... dez ... aÿd, ... eren widervert und kombt ... pessers lannd, ... *L*, swër ... vill ... aÿd, das ew vill eren ... chämt in ain ... lanndt, ... eŵr chunigreich *W*, ... eüch ... aidt, das ew vil eren wider vert und chömpt in aÿn ... landt, dan ewr chunigreich *M*, ... ayd, ... vill eren <sol> wider varen und <ir> chömpt

... pezzer lannt, dann ewer chunikchreich *P*

l. 4159-61: Do wert ir aller swër frey und gewint stat nach wew sich ewr edel hercz send): Da ... schwär freÿ und gewÿnnet stat wär nach sich ewer Edel ... sënt *Z*, Da ¦ werd ... swär freÿ und gewynnet stat war nach sich ewr Edel ... sent *L 72rb*, Da werdert ... swer freÿ ¦ und gewindt statt nach wëw sich ewer ... sendt *W 68/70vb*, Da werdt ... swär freÿ und gewindt stat nach dem sich ewr edels ... sennt *M*, Da ... swär ... gewingt stat nach wem sich ewer ... senett *P*

l. 4161-62: Und tröst ewr frawn und magt. Stet in ir syn gen Kriehen lant, ich send sew dahin an alles laid): ... ewer frawen und <die> mägt. ... sÿn gen Chriechen lannd, ich sennd sÿ dahÿn on ... laÿd *Z*, Und trost ewr frawen und <dÿe> ... sin gen Chriechen lannd, ich sennd sÿ ... laÿd *L*, ... ewer frewnd und <dÿ> magt. Stett ... Chriechen lannd, ich sendt sew da hin ... laÿdt *W*, Undt trost ewr frawen und <dÿ> ... sÿn gen Chriechen landt, ich sent sew da hin ... laidt *M*, ... ewer frawen und <die> ... sÿn gein Chriechen <wider in ir> lantt, ich sentt sy dahin ... layd *P*

l. 4163: Wellent sew aber zu Troya peleiben): Wöllent sÿ ... ze Troÿa beleiben *Z*, Wollent sy ... ze Troÿa beleiben *L*, Wellenn ... zw ... beleibenn *W*, Wellen sÿ ... czw Troÿa beleiben *M*, ... sy ... czw ... *P*

l. 4163-64: zu der ee, die wil ich in geben nach grassen ern): zů der Ee, ... grossen eren *Z*, ... Ee, dÿe ... grössen eren *L*, zw ..., dy will [ich] ... grassenn erenn *W*, czw der Ee, dÿ ... grossen eren *M*, czw ... grozzen eren *P*

l. 4164: so): so <so> *M*; das): daz *Z*

l. 4165: sew herczogin und landsfrawn werden zu Troÿa): sÿ ... lanndßfrawen ... ze Troia *Z*, sÿ ... lanndsfrawen ... ze Troya *L*, ... -nemen- und lanndfrawen werdenn zw ... *W*, sÿ herczogÿn und landes frawen ... czw ... *M*, sy ... landesfrawen ... czw Troya *P*

l. 4166-68: nu die fraun vernamen disen trast, do kert von sarigen ir gemüet und sagten im gnad und dank des trasts und der gueten red): ... frawen vernomen ... ¦ cherten sÿ von sorgen ir gemüt ... danck dez trost ... guten red *Z 60va*, ... frawen vernomen dÿsen trost, do cherten sÿ von sargen ir gemüt ... dankch des trost ... red -ub- *L*, nu dye frawen vernomen disenn trost, do chert vonn sargenn ir gemüt und sagtten ... danckch des trosts ... guetten red *W*, nun dÿ <werden> frawen vernomen ... trost, do chertten sÿ von sorgen ir gemutt ... genadtt ¦ und dankch des trosts ... guetten redt *M 205vb*, nwn die frawen vernömen ... tröst, do cherten sy von sorigen ... genad und dankch des tröstes ... *P*

l. 4168-69: Und sprach Helena uber lang gar pärmkleich): ... über langk gar erbärmigklich *Z*, ... über lankch gar erparmikleich *L*, ... langkch gar pärmigcleich *W*, ... langk gar parmigkleich *M*, Nwn ... Elena ... lankch gar ¦ pärmikchleich *P 325vb*

l. 4169-70: Es ist laider umb uns gestalt, das wier gnad dürftig): Ez ist laÿder ..., daz wir genaden dürfftig *Z*, Ez ist laÿder ... wir gnaden dürfftig *L*, ... wir gnaden durfftig *W*, ... laÿder ... gestaltt, das wir genadt dürfftig *M*, ... layder ... wir genad durfftig *P*
l. 4170-71: Der götter will ist an uns geschehen, was die wellen, das mues sein): ... wöllen, das můß ... *Z*, Der gotter ..., waz dÿe wollen, da müß ... *L*, ... geschechenn, was dy ... mües ... *W*, Der gotter wil ... geschechen, was dÿ ... *M*, ... wil ... wellent, das muez <geschehen und> sein *P*
l. 4171-72: Wier machten uns vor disem ungeluk selber nicht pewaren): Wir möchten ... ungelück ... bewaren *Z*, Wir mochten ... dÿsem ungelukch ... bewaren *L 72va*, Wir machttenn ... ungelukch ... bewarenn <sequitur ulterius> *W*, Wir mochtten ... ungelukch [0] nicht ... *M*, Wir möchten ... ungelukch ... *P*
K. 83
l. 4173: Das sich Paris legt zu Helena): Das sich Paris leget czů der schönen Helena *Z*, Das sich Paris legt zu der schonen Helenam *L*, Das sich Paris legt zw der schön Helena *W 69/71ra*, [0] *M no chapter break here*, Das sich Paris legt czw der schönn Elena *P*
l. 4174: antwuertt): antwurt *Z*, annttwurt *L*, -der- antwüert *W*, anttwurdt *M*, antwurtt *P*; red): redt *W*, redt *M*; tod): todt *M*, töd *P*
l. 4174-75: schol faigen): sol faÿgen *Z*, sol faygen *L*, soll ... *W*, sol vaÿgen *M*, sol vaygen *P*
l. 4175-76: jungs hercz, wenn euch mein kraft erczaig chainerlay swër): junges leben, ... chrafft ... kainerlaÿ swäre *Z*, junges leben, ... chrafft ... kaÿnerlaÿ swäre *L*, ... lebenn, ... ew ... krafft ... kaÿnerlaÿ swer *W*, junges leben, wan ... chraft erczaÿge chaynnerlaÿ swäre *M*, junges leben, wan ... chrafft erczaigen chaÿnerlay swär *P*
l. 4176-77: Domit nam Paris Helenam pey der hant und legt darauf allen sein vleis): Damit ... beÿ der hennde ... darauff ... seinen fleiß *Z*, Damit ... hennde ... seinen wleÿss *L*, Damit ... beÿ der hanndt ut ... darauff allenn [0] vleis *W*, Da ... peÿ der hende ... dar auf ... seynnen vleÿss *M*, Damit ... Elenam ... hende ... darauff ... vleyss *P*
l. 4177-79: das er seÿ von weiben und von mannen füert peÿ der czeit in ein weite kamer): daz er sÿ von mannen und von weÿben fürt beÿ der czeite ... weitte chemnaten *Z*, ... sÿ von mannen und von weyben fürt beÿ der zeÿte ... weÿte kchemenaten *L*, ... vonn ... mann fuert beÿ der czeÿtt inn ain weitte kemmatten *W*, ... weÿben ... furtt ... czeitt in aÿn weitte chemanätten *M*, ... sey von mänikchleich furt peÿ czeitt in ain chematen *P*
l. 4179: Do stuend ein pett wol peraitt): Do stůnd ain bett wolberaÿt *Z*, ... wolberaÿtt *L*, ... ain ... wolperait *W*, Da stündt aÿn pet ... *M*, Do stünd ein pet [0] peraÿtt *P*

l. 4179-81: Die frawn tugentreich gemuet patt er nÿder siczen und ward seÿ mit warten trösten): Die frawen tugentreichs gemütt pat er <da> nider ... sÿ mit worten ... *Z*, Dÿe frawen tugentreichs ... pat er <da> nider ... sy mit worten ... *L*, <Und er> dy frawen ... gemütt ... siczenn ... mit wartten <vast> ... *W*, Dÿ frawen tugentleich gemutt pat er <da> ... wardt ... wortten trosten *M*, ... tugentleich ... <da> nyder syczen und wart sy mit worten ... *P*

l. 4181-82: Vil sëlig weib! Last ewr traurn sein und gedenkt): Vil sälig weÿb! Lät ewer trawren ... gedennckt *Z*, Vil säligs weib! Lat ... trawren ... gedenkcht *L*, Vill selig ... ewren trawren ... gedenchkt *W*, Vil saligs weib! Lat ewr trawren ... gedenkcht *M*, Sälige fraw! Lat ewer trawren ... gedenkcht *P*

l. 4182-83: durich eurn willen versprochen hab weishait und chunst und reichait): durch eŵren ¦ willen außgeslagen han reichtumb und chunst *Z 60vb*, durch ewren willen ausgeslagen han reichtumb und chunst *L*, durch ewren willenn versprochen hab reichtumb und chunst *W*, ... ewren willen versprochen han reichtumb und chunst *M*, durich euch lazzen han reichait und chunst *P*

l. 4184-85: das ich ir paider nicht wolt, durich das ich mein czue versicht mächt an euch vollenden): daz ... paÿder ..., durch daz ... zůversicht möcht an eüch volennden *Z*, daz ... payder ..., ¦ durch ... zueversicht möcht ... volennden *L 72vb*, ... baider ... versicht an ew macht ... *W*, ... paÿder ... czuversicht mocht [0 0] volenden *M*, ... payder ... czw ... mocht ... vollenden *P*

l. 4185-87: das mues ewer werden undertan, und er und güt und alles, das ich hab gewalt): daz můß eüch ... undertăn, [0] er, [0] gůt und allez, daz ich han gewalt <haben> *Z*, das mueß euch ... untertan, [0] er, [0] guet ... han gewalt <haben> *L*, ... ew werdenn ... gütt ... alle ¦ <das>, des ich ... *W 69/71rb*, ... euch ... under tan, ... han gewalt *M*, das müez euch ... untertan, und guet und er ... han gewalt *P 326ra*

l. 4187-89: domit. So sult ir leben wie euch gevall, und seit durich got genedig mier, so das ich werd ewr eleich man): damit. So süllt ... eüch ... seÿt durch got gnädig mir, so daz ... ewer Elich man *Z*, damit. So sullt ... seÿt durch got gnädig mir, ... eur Elich man *L*, damit. So sollt ir lebenn wie ew ... seid ... gott ... mir, ... wer ewer eeleich man *W*, da mit. So schült ... ew ... genadig mir, ... werdt ewr Eleich man *M*, damit. [0] Sult ... wie ir welt und seyt ... genädig mir, ... ewer ... *P*

l. 4189: Helena): Elena *P*

l. 4190: vernÿm): vernymb *L*, vernym *P*; disen): dysen *L*, disenn *W*

l. 4190-91: warten, das ich werden sol ewr eleich weib. Nu): worten, daz ... ewer Eelich ... *Z*, worten, ... eur Eeleich ... *L*, wartten, ... werdenn scholl ewer eeleich ... *W*, wortten, ... Nun *M*, worten, ... sol werden ewer .... Nŵn *P*

l. 4191-92: gewalts nicht erwern, darumb so mues ich an mein dank euch werden undertan): ... erweren, ... [so] můß ich on meinen danck eück ... undertän *Z*, ... erweren, ... [so] müß ... meÿnen dankch ... *L*, ... erwerenn, [darumb ... werden] undertan *W*, gewaltes ... erweren, dar umb ... meinnen dankch eŵren <willen> ... under tan *M*, gewaltes ... erweren, ... muez ... dankch ... untertänig *P*
l. 4193-94: Awe, das ich der mynn mues hie werden gehörsam): O wë, daz ... mÿnne můß werden hÿe gehorsam *Z*, O we, ... mÿnne mueß werden hÿe gehorsam *L*, ... lieb mus werden hye ... *W*, Abe, ... mÿnnen mues werden ¦ hie gehorsam *M 206ra*, O we, ... mÿnne muez ... gehorsam *P*
l. 4194: die): dÿe *L*, dy *W*, dÿ *M*; werden): werdenn *W*, werde *M*, werd *P*; frawn): frawen *Z*, frawen *L*, frawen *W*, fraw *M*
l. 4194-95: mÿn pat, do ward sy geferibt als ein schöns rasenplat): mÿnne ... sÿ geverbt allz ein schönes rosen plat *Z*, mÿnne ... sÿ geverbt ... schönes rosenplat *L*, lieb patt, da ... sÿ geferbt als ain ... rasen platt *W*, mÿnne patt, do wardt sÿ geverbt als aÿn schonnes rasen plat *M*, mynne ... geveribt ... schönes rosenplat *P*
l. 4195-96: ward darnach): wardt dar nach *M*
l. 4196: zuhant widerplaich): zehant wÿder plaich *Z*, zehannd wider plaich *L*, czw handt wider plaich *W*, czw hant wider plaich *M*, czwhant wider plaich *P*; hachgeparn): hochgeporn *Z*, hochge¦poren *L 73ra*, hochgeporenn *W*, hochgeporen *M*, hochgeporner *P*
l. 4196-98: mÿn czaÿhen an ir pekant, do drukt er sey gar liepleich an sein prust und chüst ir augen und mund): mÿnne zaichen ... erchant, do druckt er sÿ gar lieplich ... chust ir aughen ... *Z*, mÿnne zaichen an irerkchanntt, do drukcht er sÿ ... chusst ... *L*, lieb czaichen ... erkant, do drukcht er seÿ gar liebpleich ... chust seÿ ann irenn ratten mündt *W*, mÿnne czaichen an ir der chandt, do drukcht er sew gar liebpleich ... chust ir awgen und mundt *M*, mÿnne czaichen ... erchant, do drukcht er sey [0] liepleich ... -chunst- chüst iren mund *P*
l. 4198-99: Das verträig das mÿnnikleich weib gar guetleich und swaig): Das vertrůg daz mÿnnigklich weÿb [0] gütlich und schwaig *Z*, Das vertrueg ... [0] guetlich ... *L*, Das vertrueg dy mynnigcleich fraw [0 0] und swaig *W*, Das vetrueg das mÿnnigkleich weib [0] guetleich ... *M*, Das vertrug das minikchleich weib [0] gütleich ... *P*
l. 4200: legten sich darnach auf das pett): ... uff daz pett *Z*, legtten ... auff ... *W*, ... dar nach ... pet *M*, er legt sich dar nach ... pett <czw ir> *P*
l. 4200-01: Do ward er an irem leib und an ir sighaft der mÿn): Da ... ir mÿnne sighafft *Z*, Da ... irer mÿnne sighafft *L*, Da ... iren ... und ¦ und [0] ir lieb sighafft *W 69/71va*, Da wardt ... ir mÿnn sighaft *M*, ... ir mynne sighafft *P*
l. 4201-02: das er der schönen rasen prach von dem werden rasenstokch): daz ... rosen ... rosenstock *Z*, ... rosen ...

rosenstokch *L*, ... schönn ... ab dem ... *W*, ... der frawen räsen ... rosen stokch *M*, ... schönn rosen ... rosenstokch *P*

l. 4203-04: lagen sew in grassen frëwden die nacht uncz an den liechten margen): lägen sÿ in grossen freŵen ... ¦ uncz an den tag *Z 61ra*, ... sy in grossen freŵden ... den tag *L*, ... ingrassen freÿdenn dÿe ... unczt ... margenn *W*, ... inn grossen frewden dÿ ... tag *M*, lagen sy in grozzen freŵden ... huntz ... *P 326rb*

l. 4204: Do nu): Danu *W*, Do nun *M*, Do nŵn *P*

l. 4204-05: die werd sunn herdrang, do macht sich Helena und Paris auf): ... her dranng, ... auff *Z*, dÿ ... sun her drang, da ... Paris und Helena auff *W*, dÿ werdt sun her drangk, ... Paris und Helena auf *M*, die [0] sun her gieng, ... Paris und Elena auf *P*

l. 4205-06: fröleichem muet mit allem gesind hin zu den schiffen): frölichem můt ... gesinnd hÿn zů ... *Z*, frolichem ... *L*, frölichem mütt ... czw denn scheffenn *W*, froleichem mutt ... gesyndt [0] czw den scheffen *M*, fröleichen mütt [0 0 0] hin czw dem chiel *P*

l. 4206-07: fuern von dann das endt hin gen Troya): fůren von dannen das ennde hÿn gen Troÿa *Z*, füeren von dannen das ennde hÿn gen Troÿa *L*, fueren ... end ... *W*, fueren [0 0] des ende gen Troÿa *M*, füren von dan des ende hin gegen ... *P*

l. 4207-08: do sew des lands rivier an sichtig wuerden): da sÿ dez lanndes rÿfier ansichtig wurden *Z*, da sy des lanndes refier ansichtig wurden *L*, da sÿ des lannds refier ansichttig wuerdenn *W*, do sÿ des lanndes revier ... wurden *M*, do sy des landes rivir ansichtig wurden *P*

l. 4208: do): da *W*

l. 4208-09: stiessen sew mit den chielen zu dem gestad. Nu hett): ... sÿ ... zů dem gestatt. ... *Z*, ... sy ... gestatt. ... *L*, stiessen ... chyellenn czw ... *W*, ... sÿ ... czw den gestadt. Nun het *M*, stiezzen sy ... czw dem gestadt. Nŵn het *P*

l. 4209-10: Helena chostleich gecziert mit gwand): ... chöstlich ... mit gewannde *Z*, ... ¦ chostlich ... gewannde *L 73rb*, ... costleich gecziertt mit gewant *W*, ... gecziertt mit gewant *M*, Elena chöstleich geczirt mit gewantt *P*

l. 4210-11: warn in die phërt perait, darauf sew reiten woltten in die stat): wären ... pfert beraÿt, daruff sÿ reÿtten wollten ... *Z*, dÿe pherd beraÿtt, ... sÿ reÿtten wolten in dÿe stat *L*, warenn in dye pherd beraitt, ... sÿ reyttenn ... indÿe statt *W*, waren [0] dÿ phertt berait, dar auf sÿ reitten wolten in dÿ statt *M*, waren ... pfärtt peraitt, darauff sÿ reyten wolten ... *P*

l. 4211: nu): nun *M*, nŵn *P*

l. 4211-12: kunig Priamus ir kunft vernamen hett): künig ... chunfft vernomen ... *Z*, ... kchunft vernomen het *L*, chunig ... czuechunfft vernomen ... *W*, chunig ... chunft vernomen het *M*, chunig ... chünft vernumen het *P*

l. 4212-13: was des gemaitt und macht sich auf mit rittern und mit frawen): waz dez fro ... auff ... *Z*, ... des fro ... ritteren ... *L*, ... gemait ... auff mit ritteren ... *W*, ... gemaidt ... ritteren ... *M*, ward ... auff mit ritteren <und mit chnechten> und mit frawn *P*
l. 4214: rait in dreÿ meil engegen her aus der stat): raÿt ... meÿl enntgegen her auß ... *Z*, ... dreÿn ... enkegen her auß ... *L*, raÿtt ... meÿll engegenn ... ¦ statt *W 69/71vb*, ... ir ... meill entgegen her aws der statt *M*, rait in [0 0] -enkegen- engegen ... *P*; do): da *W*
l. 4215-16: hofgesind von ferren ersachen): hoffgesÿnnde von verren ersahen *Z*, hoffgesinde von verren ersahen *L*, hoffgesind vonn verren ... *W*, hofgesindt von verren ... *M*, ... verren ersahen *P*
l. 4216-17: gegen in reiten Parisen und die schön kunigin Helenam): gen in reÿtten ... künigin ... *Z*, gen in reÿten ... *L*, gen in reitten Parisenn und dÿ ... chunigin ... *W*, gen in reitten ... dÿ schönnen chunigÿn ... *M*, ... reytten ... chunigin Elena *P*
l. 4217: do): da *Z*, da *L*, da *W*
l. 4217-19: sprachen sew, das se schöner weib und wunnikleicher gestalt nÿe gesachen, und cherten hin gegen ir): sprächen sÿ, das sÿ ... wunnigklicher ... gesehen <hetten>, ... hÿn gen ir *Z*, ... sÿ, daz sÿ schoner ... nÿe gesehen <hetten>, ... gen ir *L*, ..., das sÿ ... wunnigcleicher ... gesachenn, und chertten hin gen ir *W*, ... sÿ schonner ... mÿnnigkleicher ... chertten hÿn gen ir *M*, ... sy, das sy ... von wunikchleicher ... gesehen <hieten>, ... *P*
l. 4219: Do): Da *W*
l. 4219-20: rait Helena her und het sey Eneas in seiner phleg als das iern ern wolczam): raÿt ... hett sÿ ... allz das iren eren wol geczam *Z*, raÿt ... sÿ ... iren eren wol geczam *L*, raitt ... hett seÿ ... irenn erenn wolgeczam *W*, raitt ¦ ... seÿ ... seyner ... iren eren geczäm *M 206rb*, ... Elena ... pfleg ¦ als ir wol geczam *P 326va*
l. 4220-21: was ir kunft fro und enphie Parisen gar mÿnnikleich): ... chunfft ... enpfieng ... wunnigklich *Z*, ... kunfft ... emphieng ... wunnikleich *L*, ... chunft ... emphie ... mynnigcleich *W*, wardt irr chunft ... mynnigkleich *M*, ... chunfft frö und enpfing ... gar [0] *P*
l. 4221-23: Do sagt im Paris sein gefert und wie im aller sach gelungen was): ... ¦ im ... gevertt ... gelunngen wär *Z 61rb*, ... gevertt ... wär *L*, Da ... gevertt umb ... *W*, ... [im] ... gevertt ... in ... *M*, ... gevertt ... wär *P*
l. 4223-24: Do rait Priamus zu der chlarn und süessen Helena, der werden chünigin): Do raÿt ... zů der clären und süßen Helene, ... künigin *Z*, Do raÿt ¦ ... chlaren und suessen Helene, ... künigin *L 73va*, Da raitt ... czw der klaren und suessen ... chunigin *W*, ... czw der chlaren und suessen Helenam, ... chunigÿn *M*, Do raÿt ... czw der chlaren und schönn Elenam, ... chunigin *P*

l. 4224-25: enphieng sey gar czüchtigleich und wierdigleich): ... sÿ gar züchtigklich und wirdigklich *Z*, emphieng sÿ gar zuchtikleich und wirdikleich *L*, emphieng seÿ gar czuchtigcleich und wierdigcleich *W*, enphie seÿ gar czuchtigkleich und wirdigkleich *M*, enpfieng sy gar [0 0] wirdikchleich *P*

l. 4225-27: nam sey liepleich under den arm und slas ir hant in sein hant und tröst sey mÿnnikleich): nam sÿ gütlich unnder ... sloß ir hand ... hand ... sÿ mÿnnigklich *Z*, nam sÿ guetleich ... arem und slaß ir hannd ... hannd ... sÿ mynnikleich *L*, nam seÿ wierdigcleich ... arem und slass ir hand ... hand ... seÿ mynigcleich *W*, näm seÿ liebpleich ... slos sein hantt in ir handt und trost seÿ mÿnnigkleich *M*, ... liepleich pey den armen und slozz ir hentt in sein hentt und <er> ... mÿnikchleich *P*

l. 4227-28: Fraw, seit fro und last alles traurn farn): ..., seÿt ... lät allez trawren varen *Z*, ..., seÿt ... lat ... trawren varn *L*, [0] Seyd frö ... als trawren faren *W*, ... lat ... trawren varen *M*, [0] Seyt frö und latt als trawren varen *P*

l. 4228-29: alles, das ich hab, das secz ich euch in ewr hentt): allez, daz ... [0] in ewer hennd *Z*, als, ... [0] in ewr hennd *L*, als, das ¦ ... huet in ewer handt *W 70/72ra*, ... han, ... [0] in ewr hendt *M*, ... ich hewt in ewer hentt *P*

l. 4229-30: dar uber solt ir albeg gepieten und gewaltig sein): darüber süllt ir [0] gepietten ... *Z*, darüber sult ir [0] ... *L*, daruber ... piettenn ... *W*, <und schol alles in ewrem gewalt seÿn>, daruber schult ir gepietten [0 0 0] *M*, darin sült ... *P*

l. 4230-31: sarigt nicht mer umb ewr lant, davon euch Paris genamen hat): sorgt ... ewer lannd, ... eüch ... genomen hat *Z*, sarg ... land, ... genomen hat *L*, ... ewer lannd, ... ew ... genomen hatt *W*, sorigtt ... landt, da von ... genomen hat *M*, ... ewer lantt, ... genomen hat *P*

l. 4232: seit aller erst zu land und zu frëwden kömen): seÿt ... zů lannd und zů frewden chomen *Z*, seÿt ... lannd ... frewden komen *L*, seitt ... zw lannd [0 0 0] komen *W*, ... ze landt und czw frewden chomen *M*, seyt ... czw lantt und czw frewden chömen *P*

l. 4233-34: gepiett nach eurs herczen pegier, das mues alles geschehen): ... ewrs ... gir, das muß allez ... *Z*, ... ewrs ... gier, das mueß ... *L*, ... ewrs herczens begier, das müs ... geschechenn *W*, gepiet ... ewrs ... gier, ... geschechen *M*, ... nach [0] ... gir, das muez als ... *P*

l. 4234: Helena antwuert): ... antwurtt *Z*, ... annttwurt *L*, ... anttwuert *W*, ... anttwurtt *M*, Elena <die> antwurtt *P*; dem kunig und sprach): dem künig ... *Z*, dem chunig ... *M*, und sprach czw dem chunig *P*

l. 4235: Trauter herr, mir ist not, das): Trawtter ..., daz *Z*, Träwtter her, ... natt, das *W*, Trawtter ... nätt, das *M*, Lieber her, ... nött, das *P*

l. 4235-37: mier hie genëdig seÿ, seit ich meiner frewnt und meines landes mich also verwegen mues): mir hÿe genädig seÿ, seÿtt ich mich meiner freünd ... lanndes also ... můß *Z*, mir hÿe genädig seÿ, seÿt ich mich meiner frewndt ... lanndes also ... ¦ mueß *L 73vb*, mir hÿe genedig seÿ, seÿd ich mich meins lannds und meiner frewnd also verbegen müs *W*, mir hie genadig seÿ, seÿdt ... frewnt und meinnes landes [0] also ... mües *M*, mir hie genädig sey, seytt ich mich meiner frewnt und meines lands also verbegen müzzen *P*

l. 4237-38: solicher red vertriben sew den weg uncz das sew gen Troÿa kamen): sölicher ... sÿ ... daz sÿ ... chomen *Z*, ... sÿ ... sy ... kömen *L*, solleicher ... unczt ... Troya chamen *W*, ... rest ... sÿ die weill ... sÿ ... chamen *M*, ... sy ... huntz das sy ¦ gein Troya chämen *P 326vb*

l. 4238-39: Do ward Helena mit grues vil und edeleich enphangen): ... grůß ... adenlich enpfanngen *Z*, ... grueß ... adeleich emphanngen *L*, Daward ... grües vill und adeleich emphangen *W*, Da wardt ... wol und edelreich entphangen *M*, ... Elena mit gruez wol und edelreich enpfangen *P*

l. 4239-40: do sy cham in die schön fest, do drungen die purger, man und frawn, hin in): do sÿ chom ... schönen vest, do drunngen die burger, ... frawen hÿn ¦ [0] *Z 61va*, ... kchom in dÿ schonen vesst, ... dye burger, ... hin [0] *L*, do sÿ ... indie ... vest, ... dy purger, ... *W*, do sÿ ... dÿ schon vest, ... dÿ purger <her aws> man <und weib> und frawen, ... *M*, ... chomen ... schon vest, ... purger, [0] und die frawn, ... *P*

l. 4241-42: enphiengen seÿ mit grasser schankung und mit chostlichen chlaÿnaten): enpfiengen sÿ mit großen schanckungen ... kostlichen clainaten *Z*, emphiengen sÿ mit grosser schankchung ... kostlichen chlaÿnatten *L*, emphiengenn ... schankchnung ... chostleichenn claÿnaten *W*, ... grosser schankchung ... chostleichen chlaynnaden *M*, enpfingen ... grözzer schankchumb und [0] chostleichen chlainaden *P*

l. 4242-43: Do gab se der kunig Priamus selb zusamen zu): ... sÿ der künig ... ze samen zů *Z*, ... sÿ der künig ... zesamen zu *L*, Da gab sew der chunig ... ¦ selb czw sam zw *W 70/72rb*, ... sew der chunig ... czw samen czw *M*, ... sy der chunig ... czw sam czw *P*

l. 4243: hett): het *M*, het *P*; in): im *P*

l. 4243-44: grasse frëwd und hachczeit und ainen hoff): grosse freüd und hochczeÿt und einen ... *Z*, grosse frewd und hochczeÿt und einen hof *L*, grosse ... hachczeÿtt und ain ... *W*, grosse frewdt und hochczeit und aynnen ¦ ... *M 206va*, grozzew frewd und hochczeit und ein ... *P*

l. 4244-46: der wert syben tag das aller mënikleich grösser frëwden und chuerczweil phlag): ... siben tag daz aller mänigklich grosser frewden und churczweile pflag *Z*, der werd sÿben ... aller mënigkleich grosser frewden und kchurczweile <sach oder> phlag *L*, der werd ... aller

gemënigcleich grasser ... *W*, der weratt sÿben ... aller manigkleich gross frewden und churczweil phlagen *M*, ... mänikchleich grozzer frewden und churczweil pflagen *P*

l. 4246-47: Dann die werd und rain junkfraw Cassandra des kunigs tachter): ... junckfraw Cassannder dez künigs tochter *Z*, ... junkchfraw Cassander ... tochter *L*, ... dy ... junchfraw Cassandar des chunigs tächtter *W*, Dan dÿ raÿn und werdt jungkfraw Cassander des chunigs tochter *M*, Das ... junkchfraw Kassander des chunigs tochter *P*

l. 4247-48: die was petrüebt, wenn sy west wol den schaden den Troÿa leiden wuerd): die waz betrübt, ... sÿ ... Troia leÿden würd *Z*, dÿe was betruebt, ... wesst ... Troya leyden <muesst> wurd *L*, dy was betrübt, ... sÿ ... woll den schadenn ... leÿden ... *W*, ... betruebt, wan sÿ ... woll ... leÿden wurdt *M*, ..., wan ... Troya leyden wurd *P*

l. 4249: rauft ir har aus und slüg sich zu prüsten): raufft ir här auß und slůg ... ze ... *Z*, rauft ¦ ... auß und slueg ... zeprüsten *L 74ra*, ... slueg sich -under den augen- zw <den> prusten *W*, rawft ... aws uns slueg ... czw <den> ... *M*, <die> raufft ... slüeg ... czw <den> ... *P*

l. 4249-50: czart sich under den augen und rüeft): czartt ... unnder ... růfft *Z*, ... ruefft *L*, czartt ... ruefft *W*, czartt ... awgen und rueft *M*, czertt ... untter ... [0] *P*

l. 4251-52: mier armen heut und immer. Die hachczeit pringt uns jamer und not): mir ... heütt und ÿmmer. Die hochczeit ... *Z*, mir ... hewt und ymer. Dÿe hochczeÿt ... nat *L*, mir hewt und ymmer. Die hochczeÿtt bringt ... nott *W*, mir ... hewt und imer mer. Dÿ hochczeitt ... nott *M*, mir ... haütt und ymmer. Die hochczeit ... nott *P*

l. 4252-53: Und die mÿn, die Paris und Helena phligt, wier teur verkauft): Und wirt die mÿnne, der ... pfligt, tewr verchaufft *Z*, Und wirt die mynne, der ... phligt, tewr verkaufft *L*, Und dÿ lieb, dy ... phlegenn, wierdt tëwr verkaufft *W*, Und wirt dÿ mÿn, die ... phligt, tewr verchawft *M*, Und wirt die mynne, die ... Elena pfligt, tewer verchaufft *P*

l. 4253-54: Awe, das man der frëwden gert, die sich mit jamer endt): O we, daz ... frewden ... enndet *Z*, O wee, ... frewden ..., dÿe ... enndet *L*, ..., dye ... endet *W*, Abe, ... frewden gertt, ... volendet *M*, O we, ... endet *P*

l. 4254-55: wenn dise tat wiert sich enden mit fewr und mit swerten): wann ... tautt, <die> wirt ... ennden mit fewr ... schwertern *Z*, wann dyse tat, <dÿe> wirt ... ennden ... swerteren *L*, ... dÿe tatt wierdt ... endenn mit fewr ... swertenn *W*, wan ... tat, <dÿ> wirtt schennden mit swertten und mit fewr *M*, wan ... tatt, <die> wirt ... ¦ mit swerten und mit fewer *P 327ra*

l. 4255-57: Awe, das nÿemant ist, der dise not hulf chlagen, die sich zu Troya sol vergeen): O wë, daz niemant ... dÿse nott hülff clagen, ... zů Troia sol vergen *Z*, O wee, das nyemant ... dyse not hulff ..., dÿe ... vergen *L*, ... nyemandt ... dÿse nott hulff ze klagenn, dÿe ... czw ...

soll vergen *W*, Abe, ... natt hulff ... czw Troÿa sol vergen *M*, O we, das nyemant ... disew nött hulff ... czw ... vergen *P*

l. 4257-58: Awe, das vater und mueter verliesen mues und das nÿemant ist, der mier disen jamer helf pewaÿnen): O we, daz ... můter ... můß und daz niemant ... mir ... helff bewaÿnen *Z*, O wee, des ... mueß ... nÿemand ... mir dysen ... helff bewaynen *L*, ... mueter ¦ ... müs ... nÿemandt ... mir ... helff bewain *W 70/72va*, Abe, das <ich> vatter ... verliessen ... mir dise <schaden und> jämerr hülff pewaynnen *M*, O we, das <ich> ... nyemant ... mir ... hilft pewain *P*

l. 4259-60: prueder, wes hast uns geczigen mit deiner kraft in Kriehen lant): průder, ¦ wez hastu ... vart in Chriechenlannt *Z 61vb*, ... hastu ... vart in Chriechenlannd *L*, brueder, wes hastu ... fart gen Chriechenn lannd *W*, ... hastu ... deynner vartt in Chriechen lant *M*, ... hastu ... vartt in Chriechen lantt *P*

l. 4260-61: mues das reich vergen und wiert Troÿa zu prochen und zu stört): <so> můß daz ... wirt Troia zerprochen und zerstört *Z*, <so> mues ... vergeen und wirt Troya ¦ zerprochen und zerstort *L 74rb*, <so> müs ... zw pröchenn und czw ... *W*, <so> mues ... wirtt ... czw ... und gestort *M*, muzz ... <gar> czergen und wirt ... czw ... czw störtt *P*

l. 4261-62: darczue der tuern Ilion gar uncz in den grunt): darczů der Turn ... *Z*, darzue den Tuern Ÿlion ... gruntt *L*, ... Turen ... unczt ... *W*, dar czw der turn ... gruntt *M*, ... Turen Ylian gar huntz ... *P*

l. 4262-63: werden all gassen gerött mit der leit pluet): ... geröttet ... leütt plůt *Z*, ... gerötet ... leüt ... *L*, ... gerott ... leÿtt plüett *W*, ... gässen gerottet ... lewtt ... *M*, werdent <dan> all gazzen ... leŵt plüet *P*

l. 4263-65: wolt gern ee sterben, ob die götter miers puten, ee das sich diser jamer verget): wölt ..., ob mirs die götter pütten, ee daz ... vergët *Z*, ... geren ..., ob mirs dÿ gotter puten, ... dyser ... vergeet *L*, ... geren ee sterbenn, ob mirs dy gotter putten, ... vergett *W*, ... geren ..., ob mirs dÿ gotter putten, ... vergett *M*, ... geren ..., ob mirs die götter püten, ... *P*

l. 4265-66: Also chlagt Cassandra, so das sy chainer frewden phlag): Sust ... Kassander, so daz sÿ ... frewden pflag *Z*, Sust ... Cassander, ... sÿ chlainer frewden ... *L*, Sust clagt Cassander, ... sÿ ... *W*, Sunst klagt Cassander, ... sÿ chaynner frewdt ... *M*, Sunst ... Kassander, so <vast> das sÿ ... frewden <nicht> pflag *P*

l. 4266-67: was ir chlag und ir jamer so gras, das alle die): ... clag ... ÿamer so groß, daz ... *Z*, ... graß, ... dÿe *L*, ... clag und [0] ... all dÿe *W*, [0] ir ... [0] ir ... gross, ... dÿ *M*, ... und [0] ... grozz, das all die *P*

l. 4267-68: frawen und ritter, die do warn, davon peswërt wuerden): ... da wären, ... beschwärt wurden *Z*, ..., dÿ da waren, ... beswärt wurden *L*, ..., dy da warenn, ... beswert

wuerdenn *W*, ..., dÿ da waren, da von peswartt wurden *M*, frawn ... da waren, ... peswärt wurden *P*

l. 4268-69: Davon so schuef der kunig Priamus, das man seÿ ab dem weg füert): ... schůff der künig ... sÿ ... fůrt *Z*, ... der [0] ... sÿ ... fürt *L*, ... [0] schueff der chunig ... fuertt *W*, Da von so schueff der ¦ chunig ... sey ... fuert *M 206vb*, ... schueff der chünig ... fürt *P*

l. 4269-70: lies sey versliessen in ein kemnaten, wenn sew däucht sy wër unsinig warden): ließ sÿ verschliessen in ain chemenaten, wann sÿ daucht sÿ wär unsÿnnig worden *Z*, ließ sÿ ... chemenaten, wann sÿ deücht sÿ wär unsÿnnig worden *L*, ... seÿ ... ain kamer, ... dewcht sÿ wër unsynig wardenn *W*, hiess sÿ ... in ayner chemenatten, wan sÿ dawcht sÿ war unsynnig worden *M*, <man> lie sy versliezzen ... chemnaten, wan sy deucht <all> sy unsinnig worden *P*

l. 4271-72: Do wart in allen schier chund, das sy sich gar wol versan): Da ward ... schÿer chunt, das sÿ ... *Z*, Da ward ... chunt, das sÿ ... *L*, Da ward ... woll ... *W*, Und wardt inn ... chundt, das sÿ ... woll ... *M*, Do ward ... wol chund, das ¦ sy ... *P 327rb*

l. 4272: das irew ward ganczleich sich also): daz ire wort genczlich [0] also *Z*, das iere wort gennczlich [0] also *L*, das ir ... ¦ [0] also *W 70/72vb*, ... wartt sich ganczleich also *M*, das ire wort gänczleich ... *P*

l. 4273-74: als sy es alles petracht und pewaint hett): allz sÿ ez allez betracht und bewaÿnt hett *Z*, ... ez [0] betracht und bewaint het *L*, ... also betracht und bewaint hett *W*, als sÿ ... pewaÿnnet hett *M*, ... [alles] ... het *P*

K. 84

l. 4275: Das der kunig Menelaus umb hilf warf): Das der künig Menelaus umb hilff warb *Z*, Das der künig Menolaus umb hilff warb *L*, Das der chunig Menolaus umb hilff warb *W*, [0] *M*, Das der chunig Menolaus umb hilff warib *P*; Die mër): Die mär *Z*, Dye mär *L 74va*, Dye mër *W*, Dew mär *M*, Die mär *P*

l. 4276-77: wuerden schir geprait über all der Chriehen lant, wie das): wurden schier gepraÿtt ¦ ... alle der Chriechen lannt, wie daz *Z 62ra*, wurden schier gepraytt ... alle dÿe Chriechen lanndt, ... *L*, ... schÿr gepraitt uber ... Chriechenn lannd, ... *W*, wurden schier berait uber all [0] Chriechen landt, ... *M*, wurden ... gepraitt uber ... Chriechen lantt, ... *P*

l. 4277-78: die schön kunigin Helena geczukt was mit gewaltiger hant): ... künigin ... geczucket ... hand *Z*, dy ... künigin ... geczukcht ... hannd *L*, dÿ ... geczugkt ... hannd *W*, dÿ schon chunigÿn Helenam geczukchtt ... hantt *M*, die schon chunigin Elena geczukcht ... hantt *P*

l. 4278-79: wuerden petrüebt all, die in dem lant warn, frawn): würden betrübt alle, ... lannde wären, frawen *Z*, wurden betrüebt alle, ... lannde waren, ... *L*, wüerden betrübt all, dy ... lannd warenn, frawen *W*, wurden betruebt alle, dew ... landt waren, frawen *M*, wurden petrubt ... lantt waren, ... *P*

l. 4279-80: chlagten ir schön, ir adel, ir raine czucht): clagten ..., ire Adel, <und> ... zucht *Z*, ..., iren Adel, <und> ir raÿne zucht *L*, clagtten ..., <und> ir raine zucht *W*, klagtten ..., <und> iren ädel, <darczu> ir raÿne czücht *M*, ..., iren adel, ir rayne ... *P*
l. 4280-81: namen solichen jamer an sich, das nÿe chain fraw so ser gechlagt ward): nomen sölichen ..., daz nie ... geclagt ... *Z*, ... solleichenn ... nye ... fraŵ also geclagt ... *W*, ... chaÿn ... bechlagt wardt *M*
l. 4281-82: Und was der kunig Menelaus in der czeit wider haÿm kömen): Und waz der künig ... haim chomen *Z*, ... künig ... zeÿt ... *L*, ... chunig Menolaus inder czeÿtt [0] haym komen *W*, Nün ... chunig Menalaüs ... czeitt ... chomen *M*, Nŵn ... chunig Menolaus ... haim chömen *P*
l. 4282-84: do er vernam die laidigen mër, do chlagt er jämerleich sein liebs weib): ... mär, do clagt er jämerlich ... liebes ... *Z*, ... dÿe laÿdigen mär, ... jamerleich ... liebes ... *L*, do er dy mër vernam, do clagt er jamerleich ... *W*, ... laÿdigen mär, do klagt ... *M*, ... mär, ... sein [0] weib *P*
l. 4284-85: darczue all sein er, das er der also peraubt was): darczů ... ere, und do er also betrübt was *Z*, darzue ... ere, und do er also betruebt waz *L*, ... er der [0] beraubt was *W*, dar czu ... ere, ... der also berawbt was *M*, ... [all] ... *P*
l. 4285-86: Und chert pald hin wider zu seinen swägern, Castor und Pollux genant): Do chert <er> pald hÿnwider zů ... genannt *Z*, Do chert <er> ... swägeren, ... *L*, ... czw seinem swageren, ... *W*, Und chertt paldt ... czw seynnenn swageren, ... Polux genantt *M*, Und <er> ... czw ... swägeren, ... *P*
l. 4286-87: chlagt den mit grassen laid): clagt ... grossem laÿd *Z*, ... grossem laÿd *L*, clagt ... grassem ... *W*, klagt ... grossem laÿdt *M*, ... grozzem ... *P*
l. 4287-88: das im ir swester geczukt und geraubt wër die czeit und er aus gewesen was): daz ... geczuckt ... wär die czeÿt ... auß ... waz *Z*, ... geczukcht ... wär dÿe zeÿt ... auß ¦ ... was *L 74vb*, ... geczükcht und gerawbt ... dyeczeÿtt ... ¦ gewesenn was *W 71/73ra*, das in ... geczucht und gelaydigt wär <und in rawbes weis hin gefuertt> die czeit [0] er aussen gewesen was *M*, ... geczukcht ... wär ... auzzen ... wär *P*
l. 4288-89: Auch was ein füerst nahent dopeÿ gewesen, der was Nestor genant): ... waz ain fürst ... dabeÿ [0], der ... genannt *Z*, ... waz ain fürst nahund dapeÿ [0], der ... genannt *L*, ... ain fürst ... dabeÿ [0], der ... *W*, Awch was aÿn furst nachent dapeÿ [0], ... genantt *M*, ... furst nahant dapey [0], der ¦ was ... *P 327va*
l. 4289-91: dem chlagt er auch dise laid und die grass verlust, die im geschehen was): dem clagt ... laÿd ... groß ... *Z*, ... dÿse laÿd ... gross ..., dÿe ... waz *L*, dem clagt ... disew ... gras ..., dÿe im geschechenn was *W*, ...

sein laÿdt und dÿ grossen ... geschechen was *M*, ... gröz ... *P*

l. 4291-92: diser chlag wuerden sew all dreÿ schier gemant auf grÿmig und feintleich rach): ... clag wurden sÿ ... auff grÿmmig und veintlich răch *Z*, dyser ... wurden sÿ ... grymmig und veintlich ... *L*, ... wurdenn sÿ ... grÿmmig und veintleich ... *W*, ... klag wurden sÿ all dreÿ berait auf grimmigen und veyntleich ... *M*, ... wurden sy ... schir ... auff grimige und veintleiche rach *P*

l. 4292-94: Nu chert der kunigk Menelaus snell widerhaÿm zu haws in sein lant und pesant seinen prueder Agamenon): ... künig ... ¦ schnell wÿder haÿm ze hauß ... lannd und besannt ... průder <den künig> Agomenon *Z 62rb*, ... kunig ... ze ... lannd und besanntt ... <den künig> Agamenon *L*, ... chunig Menolaus ... zw ... lannd und besand sein brueder <dem chunig> Agamenon *W*, Nun chertt der chunig Menalaus ... wider haÿm czw ... landt und pesandt seÿnnem ¦ ... <den chunig> Agomenon *M 207ra*, Nŵn ... chunig Menolaüs snel ... czw hauss ... lantt und pesantt sein ... <den chunig> Agamenun *P*

l. 4294-96: den er erkant an wicz und an manhait und an trewn und an ern volkömen fuer all ander kunig): ... erchannt ... manhaÿt [0] an trewen ... eren volkomen für all annder künig *Z*, ... erkantt ... manhaÿt [0] an trewen ... eren volkomen für all annder künig *L*, ... erchant ... manhaitt ... trewn ... eren ... für all anderen chunig *W*, den erchant er an wiczen ... manhaiten ... trewen ... eren <gar> volchomen fur ... chunig *M*, ... erchant an wiczen ... eren volkomen fur ... chunig *P*

l. 4296: der): er *W*; zu): zů *Z*, czw *W*, czw *M*, czw *P*

l. 4296-98: cham in sein landt und in also petrüebt fand durich seines weibs willen): chom ... lannd ... betrübet und durch ... weÿbes ... *Z*, kchom ... lannd ... betruebet und durch ... weybes ... *L*, ... lannd ... betruebtten fand durch seins ... willenn *W*, chäm ... betruebtten vandt ... seins ... *M*, chöm -o- ... lantt ... petrubten vand ... weibes ... *P*

l. 4298-99: do pegund er in trösten und füert in an ein sunder): do begunnd ... fůrt ... *Z*, do begund ... in in ain ... *L*, da ... an sein ... *W*, da begundt ... trosten und fuert ... aÿn ... *M*, ... fürt ... *P*

l. 4299: zu): zů *Z*, zw *W*, czw *M*, czw *P*

l. 4299-4300: Prueder, lass alles dein traurn und dein weipleich chlag farn): Průder, lauß allez ... trawren ... weÿplich clagen varen *Z*, Prüeder, laß ... trawren ... chlagen varen *L*, Brueder, las all ... trawren ... clag farenn *W*, ... trawren und [0] ... chlagen varen *M*, ..., laz ... trauren ... chlagen varen *P*

l. 4300: sol): soll *W*

l. 4301: verczagen): verczagenn *W*; ungemuet leben): unmůt ... *Z*, unmuet -ne-leben *L 75ra*, ungemüett lebenn *W*, ungemüett ... *M*, unmüet ... *P*

l. 4301-02: sol mit hacher mannes kraft den sarigen wider streben): ... hoher ... chrafft den sorgen widerstreben *Z*, ... hoher ... chrafft den sargen widerstreben *L*, scholl ... mans chrafft ¦ den sargenn ... strebenn *W 71/73rb*, ... hocher ... chraft der sorigen widerstreben *M*, ... höher ... chrafft den sorgen widerstreben *P*

l. 4302-03: Wie stet das deinem namen, das du so gar weipleich tuest): ... daz deinen ... <an>, daz ... unmanlich tůst *Z*, Wie steet das deinen ... <an>, ... unmändlich tüst *L*, Wie stëtt, das deinnem ... <woll>, das dw ... tust *W*, ... deÿnnen name, das dw ... pledleichen ... *M*, ... dw so [0] plödleich tüst *P*

l. 4304: Du magst mit solcher swër die verlust nicht gerechen): ... sölicher swär ... rechen *Z*, Dw ... sölicher swär dÿe ... rechen *L*, Das ... solleicher ... dÿe ... *W*, Dw machst mit solicher gepardt und dÿ verlust ... *M*, Dw ... solicher swär ... *P*

l. 4305-06: Man sol pey den leiten rings muets sein und sol dennoch im herczen petrachten): ... beÿ den leütten rinnges můts ... dannocht ... betrachten *Z*, ... bey den leŵten ringes müts ... dannocht ... betrachtten *L*, Mann scholl beÿ den leÿtten ... müts ... undt soll dennoch beträchtten im herczenn *W*, ... peÿ den leŵtten ... gemüets ... betrachten *M*, ... leŵten ringes müetes ... den¦noch ... *P 327vb*

l. 4306: was im laids geschehen ist): ... laÿdes ... *Z*, waz im laydes ... *L*, ... geschechenn ist *W*, ... laÿdes geschechen ist *M*, was im [0] geschehen sey *P*

l. 4306-08: Und sol umb söleich tat nicht czäher vergiessen von herczen und aus den augen): ... sölich tätt ... auß ... *Z*, ... soliche tät ... zäher ... *L*, soll umb solleich tätt nit zächer vergiessenn ... *W*, ... solich tätt ... aws [0] awgen *M*, Man ... solich -tu- tat ... vergiezzen ... *P*

l. 4308: sol darumb): soll dar umb *W*, sol dar umb *M*, sol därumb *P*

l. 4308-10: tief wunden schraten und slahen, das dar aus das pluet fliess recht als): tieff wunnden schrotten ... daruß daz plůt fließ ... allz ... *Z*, tieff ... darauß ... fließ ... *L*, tÿeff ... schratten und slachenn, ... [das] pluett flies ... *W*, tieff wünden schrotten und [0], ... aws ... flewst ... *M*, tieff wunden [0 0] schlahen, [0] dar ... plüet fleuß ... *P*

l. 4310: sol): scholl *W*; wicz): wicze *Z*, wicze *L*, wiczen *P*

l. 4310-11: starker ritterschaft solichen schaden püessen): starcker ritterschafft sölhen ... püssen *Z*, starkcher ritterschafft solhen ... puessen *L*, starcher ritterschafft solleichen ... puessenn *W*, starkcher ... puessen *M*, starkcher ritterschafft sol man schaden puezzen *P*

l. 4311-12: Wier müessen darnach mit fleis ringen): Wir müssen ¦ ... fleÿß rinngen *Z 62va*, Wir müssen ... wleyß ... *L*, Wir muessen ... vleis ... *W*, Wir muessen ... vleiss ... *M*, Wir muezzen ... vleyss ... *P*

l. 4312-14: das wier die von Troya zu solichem lasterpärn schaden pringen als uns geschehen ist): daz wir ... Troÿa zů sölichem lasterbärem ... allz ... *Z*, das wir dÿe von Troÿa zo solichen lasterbar em ¦ schaden ... *L 75rb*, ... dy von Troÿa zw solleichen lasterleichen schadenn bringen ... geschechen ist *W*, das wir dÿ von Troÿa czw solichem waren schaden ... geschechen ist *M*, das wir ... <in> czw solichen [0] schaden ... *P*

l. 4314-15: mues die schant widertan werden, oder ich wil darumb sterben): můß die schand wider gethan ... *Z*, mueß dÿ schannd wider getan ... *L*, müs dÿe schand ... werdenn, ... will ... sterbenn *W*, muess [0] schandt wider tan ... dar umb ... *M*, muez die schantt ... *P*

l. 4315-17: machten sich auf und namen zu in ir ritter und ir dienst man und riten zu fuersten und zu kunigin): ... auff ... zů ... dienstman und ritten zů fürsten und zů künigen *Z*, machen ... dienstman ... fürsten ... kunigen *L*, machtten ¦ sich <pald> auff ... zw ... dinstman und ritten zw fursten und czw chunigen *W 71/73va*, machtten ... czw sich ... män und ritten czw chunigen und czw fursten *M*, <sy> machten ... auff ... czw ... ritterschafft und [0] dinstman und ritten czw chunigen und czw fursten *P*

l. 4317-18: sew ir laster chund taten und rüeften sew an umb hilf): sÿ ... kund tätten und růfften sÿ ... hÿlff *Z*, sÿ ir lasster kund täten und rüfften sÿ ... hilff *L*, ... chundt tëtten und ruefften ... hilff *W*, sÿ ... chundtt tätten und ruefften dÿ ... hilff *M*, sy ... chund teten und rüften sy ... hilff *P*

l. 4318-20: heten mit ierm pet von frömden und von chunden soleich hilf erwarfen): hetten mit irer pett ... sölich hilff erworben *Z*, ... irer ... frombden ... solich hilff erworben *L*, hetten mit ir pett ... solleich hilff erwarffen *W*, hetten mit ir pett von fromden ... solich hilff ¦ erworben *M 207rb*, ... irem pett von fromden ... hilff erwarben *P*

l. 4320-21: all die peraitten auf das gefert, die in allen Kriehen lant warn): alle die beraitteten auff daz gevertt, ... allem Chriechenlannd wären *Z*, alle die beraitten ... gevert, ... allem Chriechenlannd waren *L*, all dye beraitten auff das gevert, dye in allenn Chriechenn lannden warenn *W*, alle dÿ beraitten ... gevertt, dÿ ... Chriechen landt waren *M*, alle ... gevert, die in [0] Chriechen landen waren *P*

l. 4321-22: pesanten allerlay werich leit, der man zu solichem gefert darft): besannten allerlaÿ werchleütt, ... zů sölichem gevertt dorfft *Z*, besantten allerlaÿ werchleüt, ... gevertt dorfft *L*, besantten ... wërchleŵt, ... czw solleichem ... bedarfft *W*, besantten aller laÿ ... leŵtt, ... czw gevertt pedorfft *M*, ... werichleŵt, ... czw ... gevertt pedörfft *P*

l. 4323-24: und liessen machen chiel und vil anderlaÿ grasse schef): ... grosse scheff *Z*, ... annderlay grosse scheff *L*, und [0 0 0] und vill ... grassew scheff *W*, ... chiell und

vill ... [0] scheff *M*, und <sy> liezzen ... ¦ und vill ander grozze scheff *P 328ra*

l. 4324: Sew liessen smiden allerlaÿ waffen und geschos): Sÿ ... schmiden ... wäffen und geschoß *Z*, Sÿ ... geschoß *L*, ... waffenn und geschös *W*, Und ... smÿden ... geschöss *M*, Sy liezzen machen allerlay gewaffen und geschöz *P*

l. 4325-26: machen springer, antwerich, püchsen, drÿboch, pleiden): machten sprinnger, antwerck, ..., bleÿden *Z*, machten ..., antwerch, puchsen, dryboch, beyden *L*, machtten ..., antwerch, püchssen, dripok, ... *W*, machtten ..., antwerch, puchsenn, dreÿboch, pleÿden *M*, machten ... puchsen, driboch, bleyden *P*

l. 4326-27: chaczen, tarand, lödinger und alles, das zu stuerm gehört): ..., tarrand, lodinnger, <laÿttern>, und allez, daz zům sturm ... *Z*, ..., tarrand, lodinger, ¦ <laytteren>, und ... *L 75va*, kaczen, tarrand, ... czw stuerem gehortt *W*, ..., tarantt, lodinger ... czw ... gehortt *M*, ..., tarant, lodinger ... czŵ sturmen ... *P*

l. 4327: Do ward manig chiel da geladen domit): Da ... [da] ... damit *Z*, Da ... [da] ... damit *L*, Da ... chÿell da geladenn damit *W*, Da wardt ... chiell [0] geladen [0] *M*, Da ... chiel mit geladen *P*

l. 4327-29: Es wuerden auch manig chiel gevast und wol perüst mit getraid, mit fleisch): Es wurden ... gevasset und wolberůst mit getraÿde, mit ¦ flaisch *Z 62vb*, Ez wurden ... gevasset und wolberüsst mit getraÿde, mit fleÿsch *L*, ... chÿell dagefast und wolberüst mit traid, ... *W*, [Es ... und] wol gerust mit getraidt, ... *M*, <Es wurden auch vill scheff geladen.> Es wurden auch vill scheff geladen und wolgevast mit getrayd, mit fleysch *P*

l. 4329-30: mit allerlay chost, der man zu solichem gevert darft auf ros und auf leit): mit allerlaÿ ... zů sölichen <leütten und> gevertt bedorfft auff roß und [0] leütt *Z*, ... chosst, ... solichen <leuten und> gevertt bedorft auf roß und [0] lewte *L*, mit allerlaÿ <gschoz und> chost, ... zw solleichen ¦ gefert bedärfft ... auff lewt *W 71/73vb*, mitt allerlaÿ ... czw ... gevertt pedarfft awff ross ... lewtt *M*, ... czw ... pedorfft ... auff lewtt *P*

l. 4331-32: Sich het auch manig kunig und füerst aus frömden reichen dar gesambt auf das gevert): ... hett ... künig und fürst auß ... gesamnet auff daz gevertt *Z*, ... künig und fürst auß frömbden ... gesammet ... gevertt *L*, ... hett ... chunig und furst ... lannden ... gefert *W*, ... h-a-et ... chunig und furst aws fromden ... dargesambt ... gevertt *M*, ... furst und chunig ... landen ... *P*

l. 4332-34: kunigk Menelao zu hilf, die all ser düerst nach dem pluet, das Priamus in im hett): künig ... cze hilff, die alle serr durst ... plůt, ... *Z*, kunig ... ze hilff, die alle ser dürsst ... het *L*, kunig Menolao czw hilff, dy all [0] durst ... plütt, ... *W*, chunig Menalaus czu hilff, die al ser dursten ... pluett, ... *M*, chunig Menolaus czw hilff, ... dürst ... plüet des chuniges Priamo *P*

l. 4334-35: gelaubt das in rechter warhait, das nÿe mer gehört ist von so grasser rais): ... daz ... wărhaÿt, daz nie mer gehörtt ... grosser raiß *Z*, ... warhaÿt, das nie ... raÿß *L*, gelawbt das inrechtter warhaitt, ... *W*, gelawbt ... rechterr ... gehortt ... grosser ... *M*, ... nye [0] ... grözzer ... *P*

l. 4336-37: als do peraitt ward auf dise fart von allermënikleich jung und alt): allz da berait ... auff ... vart von allermänigklich jungen und alten *Z*, als da beraÿtt ... dyse vart von aller mäniklich jungen und alten *L*, als da berait was ... fartt von aller menigcleich ... *W*, als da beraitt wardt auf dÿ vart von aller mänigkleich ... *M*, als da ... auff ... vartt von aller mänikchleich ... altt *P*

l. 4337-38: Und also hueb sich an, das der traum wolt pewërt werden, der der kunigin Ekuba getraumt hett): ... hůb ..., daz trawm der wolt bewärt ... künigin ... getraumbt ... *Z*, ..., das trawm der wolt pewärt ... kunigin ... getraumbt ¦ het *L 75vb*, ... trawm wolt bewert ... chunigin ... geträwmt ... *W*, [0] Also ... an, [0] der trawm <und> wolt pewartt ... chunigÿn ... getrawmtt hëtt *M*, ... pewärt ... chunig Ekuwa getrawmbt het *P*

l. 4339-40: ward auch volendet mit der fart, der so gedacht ward von den Kriehen): ... volenndet ... vart, ... gedächt ... Chriechen *Z*, ... volenndet ... vart, ... Chriechen *L*, ... volend ... fartt, ... denn Chriechen *W*, wardt ... volenndet ... vart, ... wardt ... Chriechen *M*, ... vollendet ¦ ... vartt, ... Chriechen *P 328rb*

l. 4340-41: Es was auch der guldein aphel, den Discordia pracht zu der götter hachczeit): ... Appffel, ... prächt zů ... hochczeit *Z*, Ez ... apfel, ... gotter hochczeit *L*, ... pracht <hett> zw ... hachczeÿt *W*, ... gulden apphell, ... czw der gotter hochczeitt *M*, ... apfel ... czw der Götter hochczeit *P*

l. 4341-43: den Troyern ein ursach iers verderiben: Wenn wër der krieg umb den aphel nicht gewesen): den Troÿerrn ... ires verderbens: Wann wär der chrieg ... appffel ... *Z*, ... ires verderbens: Wann wär der chrieg ... apfel ... *L*, ain ursach den Troÿeren irs verderben: ... chrieg ... aphell ... *W*, den Troÿaner aÿn ... irs verderben: Wan wär der chrieg ... apphell nich ... *M*, den Troyereren ... irs verderben: Wan wär der chrieg ... apfel ... *P*

l. 4343-44: wër Paris dar nicht pesant warden): wär ... gesant worden *Z*, war ... gesanntt ... *L*, wer ... besant wardenn *W*, wär Paris nicht dahin gesantt worden *M*, wär Paris [0] nicht gesantt ... *P*

l. 4344-45: Es ward auch an der fart volpracht, das Protheus geweissagt hett an der hachczeit): ... vart volbracht, ... ¦ hochczeit *Z 63ra*, ... vart volbracht, ... geweyssagt het ... hochczeit *L*, ... ander ... volbracht <wardenn>, ... hachczeÿtt *W 72/74ra*, Es wardt ... vartt ... het ... hochczeitt *M*, ... auch da volbracht, ... het ... hochczeit *P*

l. 4345-47: fraw Tetis ains chinds swanger wuerd, das vor Troya erslagen wuerd): ... Thetis aines chÿnndes schwanger würd, daz vor Troÿa ... würd *Z*, ... Thetis aines kindes ... ward, [0 0 0 0 0] *L*, fräw ... ward, ... Troÿa erslagenn würd *W*, ... Thettis aÿns chindes ... wurdt, ... ¦ Troÿa ... wurdt *M 207va*, ... Thetis eins chindes ... wurd, <und> ... wurd *P*

l. 4347-49: Es was auch der guldein schëper, den herr Jason erwarif, den Troÿern ein ürsach iers verderben): ... schäpper, den her ... erwarb, den Troÿerrn ein ursach irs verderbens *Z*, Ez ... schäper, den her ... erwarb, den Troyeren ein ursach irs verderbens *L*, ... scheppër, der ... erwarff, den Troyeren ain ursach irs verderibenn *W*, ... schapper ... erwarib, den Troÿeren aÿn ursach irs ... *M*, ... schäper, den her Jasan erwarib, den Troyeren ein ursach irs ... *P*

l. 4349-50: Wenn hiet Jason nach dem schëper nicht gewarfen, so wër kunig Lamedon nicht erslagen warden): Wann hett ... schäpper ... geworben, so wär <der> künig Lamadon ... worden *Z*, Wann het ... schäper ... gewarben, so wär <der> künig ... worden *L*, ... hett ... scheppër ... gewarffen, so wer <der> chunig ... wörden *W*, Wan het ... schapper nichtt geworben, so war <der> chunig ... worden *M*, Wan ... Jasann ... schäper ... gewarben, so wär <der> chunig Lamendon ... *P*

l. 4351-52: ward auch an der fart volendet, das Cassandra, des künigs tachter, und Elenus ir prueder weissagten): ... vart volenndet, das Cassannder, ... tochter, und Helenus ir průder weÿßsagten *Z*, ... vart ¦ volenndet das Cassander, des kunigs ..., und Helenus ... weyssagten *L 76ra*, ... fartt vollend, das Cassander, dez chunigs tachtter, ... brueder weissagtten *W*, wardt ... vart ... Cassander, des chunigs tochter, und Elennas ... weÿssagten *M*, ... vart ... Kazzander, des chuniges tochter ... irem ... weisagten *P*

l. 4353: gen): gein *P*

l. 4353-54: Kriehen füer und Helenam raubtt, darumb müest Troya verderben): Chriechen für ... raubte, dorumb můst Troÿa ... *Z*, Chriechen für ... raubte, ... müsst Troÿa ... *L*, Chriechen fur ... raubt, ... müst Troÿa verderbenn *W*, Chriechen fur ... rawbt, dar umb muest Troÿa ... *M*, Chriechen für und Elenam raubt, ... <so> müst ... *P*

l. 4354-55: als volkch ein pitter end chiesen als sich das alles do vergieng): alles volck ... ennde ... allz ... daz <end> allez da ... *Z*, alles volk ... ennde nemen ... <enndt> alles da ... *L*, alles volk ain pitteren end chÿesen ... *W*, alles ... ain ... endt chiessen ... [do] ... *M*, alles ... piters ennde ... als da ¦ vergieng *P 328va*

l. 4355-56: do ein soleich pluetvergiessen und soleich mard): da ein solich plůtvergiessen und sölich mörtt *Z*, da ein sölich ... solich mört *L*, do ain solleich plüttvergiessen und <ain> solleich märd *W*, da aÿn solich pluet vergiessen und <aÿn> solich mardt *M*, da ...

plüetvergiezzen und so gröz mört *P*

l. 4356-58: das des gleich vor nÿmer gesechen was und nÿmer mer geschiecht uncz an der welt end): daz deßgleich vor nie mer geschehen ... nÿmmer mer geschicht ... werlt ennde *Z*, daz desgleichs vor nÿe mer geschehen ... nÿmermer ... ennde *L*, ... geleichenn vor nÿe mër geschechen ... nymer [0] geschiet unczt ¦ ann ... enndt <sequitur ulterius> *W 72/74rb*, ... geleich [0] nymmermer geschechen ... nymmermer geschicht ... ende *M*, ... geleichen vor nye mer geschehen ... nymmer [0] geschikcht und ... ennde *P*

K. 85

l. 4359: Der fuersten nam, die Menelao zu hilf chamen): Der fürsten namen, die dem künig Menelao ze hilff chomen *Z*, Der fürsten namen, die dem kûnig Menelao ze hilff komen *L*, Der furstenn namen, die dem chunig Menolao zw hilff kchomen *W*, [0] *M*, Der fursten namen, die dem chunig Menolaus czw hilff chomen *P*

l. 4360-61: nu der kunig Agamenon mit seinem prueder dem kunig Menelao): ... künig ... průder dem künig ... *Z 63rb*, ... künig ... künig ... *L*, ... chunig ... brueder [0 0] Menelao *W*, nun der chunig Agomenon mit seynnem ... chunig Menalaus *M*, nwn der chunig Agamenus ... chunig Menolaus *P*

l. 4361-62: gewarfen hett umb hilf gen kunigen und gen fuersten, frömden und kunden): geworben ... hÿlff gen künigen ... fürsten, ... chunnden *Z*, geworben het umb hilff ... fürsten, frömbden und kchunden *L*, gewarffen ... hilff gegen chunigen und gegen fursten, ... chunden *W*, geworben hetten umb hilff gen chunigen ... fursten, fromden und chunden *M*, gewarben het umb hilff gegen chunigin und gegen fursten, ... chünden *P*

l. 4362-63: do hetten sew ein soleichew macht auf die fart pracht): ... sÿ ain söliche ... auff die vart brächt *Z*, do hetten sÿ ain soliche macht auf die vart pracht *L*, da ... ain solleiche ... bracht *W*, ... sÿ aÿn solich ... dÿ vart pracht <der chunig Agomenon> *M*, do heten sy ein soliche ... vart ... *P*

l. 4363-64: das ir czal nÿemant wolpedëutten mag): daz ... wol überslagen mocht *Z*, daz ... wol überslagen möcht *L*, ... czall nÿemandt woll bedëwtten mächt *W*, ... wol bedewtten macht *M*, ... nyemant volachten chund *P*

l. 4364-66: hetten die all geczilt und getägtt, das sew sich samnen solten zu Athen in der grassen stat): hetten die all geczalt und getawget, daz sÿ sich schämen sölten ze achten in der grossen <und weÿtten> statt *Z*, heten dÿe all geczalt und getawget, das sÿ sich schamen solten zeachten in der grossen <und weÿten> stat *L 76rb*, hettenn dy all zyltt und getägt, ... samen solltten zw Athen inder grassen <und weitten> statt *W*, ... dÿ ... getägt, das sÿ sich samen solten cze Athen in der grossen <und weÿtten> statt *M*, heten ... getägt, [0 0 0 0 0] czw Athen in [0] grözzen <und weyten> stat *P*

l. 4366-67: Nu pracht der kunig Agamenon mit im dahin an das gestad zwaÿhundert scheff wolgeladen): ... zwaÿ\hundert/ ... *B*, Nu prächt der künig Agamenon ... da hÿn an daz gestatt czwaÿhundert ... wolgeladen *Z*, Nu pracht der künig Agamenon mit im dahÿn ... gestatt zwaÿ hundert ... wol geladen *L*, Nu brachtt ... gstadt zwäy hundert ... wol geladenn *W*, Nün ... chunig Agomenon ... da hin ... czwaÿhundertt ... wol geladen *M*, Nw ... chunig Agamenus mit [0] da hin ... gestatt czway hundert ... wol geladen *P*

l. 4368-69: prueder, der kunig Menelaus, pracht mit im dar zwayhundert scheff wol geladen): průder, der künig Menolaus, brächt ... <öch> zwaÿhunndert scheff wolgeladen *Z*, ... Menolaus bracht ... <auch> zwaÿ hundert scheff wolgeladen *L*, brueder chunig Menolaus bracht ... czwaÿ hundert ... woll geladenn *W*, ... chunig Menalaus, pracht mit in [0] czwaÿhundertt ... *M*, ... chunig Menolaus, ... czwain hundert ... <auch> wol geladen *P*

l. 4369-70: prachten mit in dar Ascalafus und Alÿn, zwen werd herczogen von Cumeweÿ): prächten ... czwien ... *Z*, ... Astalafus und Alin, zwien ... Cumebeÿ *L*, brachtten ... Astalasus und Alÿm, czwen [0] herczogenn von Cumerÿ *W*, pracht ... Astalafus und Alÿm, czwen werdt ... Cumbaÿ *M*, ... Ascolasus und Alyn, czwenn ... Cumewey *P*

l. 4371: hundert chiel wol perüst mit leiten und mitt speis): hunndert ... wolgerüst mit leütten und mit ... *Z*, ... wolgerüsst mit leüten und mit ... *L*, hundert chÿell wolberust mit leÿttenn und mit ... *W*, hundertt chiell [0] berust mit lewtten und ¦ mit ... *M 207vb*, ...¦ wol ... lewten und mit ... *P 328vb*

l. 4372: kunig Archelanus von Woreÿ und der graf): künig Arthelanus ... grauff *Z 63va*, künig Arthelanus ... *L*, kchunig Archelanus vonn ... Graff *W 72/74va*, chunig Archilano ... under Graff *M*, chunig ... Worey ... Graff *P*

l. 4373-74: die paid prachten dar sechs und achczig chiel wolperaten mit leiten und mit rossen): die baÿd prächten <mit in> dar sechßundachczigk chiel wolberätten mit leütten ... *Z*, dÿ payd ... <mit im> dar sechsundachczig ... wolberaten mit rossen und mit leŵten *L*, dy baÿd brachtten <mit in> ... achczigk Chÿel wolberaitt mit <speis und> leitten und [0] rossen *W*, die paidt ... <mit inn> [0] sechsundachczig chiell wol peratten mit lewtten ... *M*, ... <mit in> dar ... wolberaten mit lewten ... *P*

l. 4374-75: Herr Cedius und Epistros, zwen edel und hachgeporn freÿen von Defott): Herr ... Epistroß, zwien Edel und hochgeporen ... Defote *Z*, Her ... Epistroß, ... hochgeporen freÿen von Defote *L*, ..., czwen Edel und hachgeporen freÿn von Defote *W*, ... Episträss, czwen edell und hochgeporen ... Defote *M*, Her ... <her> ..., czwen ... hochgeporner freyn von Dephote *P*

l. 4376-77: prachten mit in dar fünfczig wägen wolperaten mit wolpeczeugter ritterschaft): prächten ... fünffczigk wägen wolberätten mit wolbeczeügter ritterschafft *Z*, ... ¦

funffczig wagen wolbe-raten-zeugter ritterschaft *L 76va*, brachtten ... funfczigk wagenn wolberaitt mit gutter ritterschafft *W*, prachten <paidt> mit in [0] funffczig warkchen wol peratten mit wol peczeuwgtter ritterschafft *M*, prachten <payd> ... funffczig wagen wol peraten mit wol geczeugter ritterschafft *P*

l. 4377-79: Aÿax des künig Telamon sun pracht mit im dar von dem landt Salamey achczig schef wolperaten): Aÿax dez künigs Telamonis sun brăcht ... lannd Salamein Achczigk scheff wolberätten *Z*, Ayax des kunigs Telamonis sun bracht ... lannd Salamein achczikh scheff bolberaten *L*, ... chunigs Telamonis sun bracht ... lannd Salameÿ Achczig scheff wolberaten *W*, ... chunigs Thelomono sün ... landt, <das> Salameÿ <genantt ist,> achczigk scheff wol peratten *M*, Ayax der chunig Thelemanes sun ... lantt Salomon ... scheff wolberaten *P*

l. 4379-81: In der selben schar fuer auch mit im ein werder helt mit werden rittern, der was Polixmart genant): In derselben schar fůr ... in ... hellt ... Polixinartt genannt *Z*, ... in ... held ... ritteren, der waz Polixinart genanntt *L*, Inder ... ain ... ritteren, ... *W*, ... aÿn ... held mit werdenn ritteren, ... Palixmardt genant *M*, ... <so> fur ... held mit gueter ritterschafft, der was Polixiwart genant *P*

l. 4381-82: Amphÿmachus von Darion und der herczog Thenosus prachten paid mit in dar hundert kiel wolpeczeugt): Amphimachus ... prächten paÿd ... hunndert chiel wol beczeügt *Z*, Amphimachus ... paÿd ... chiel wolbeczeugt *L*, ... brachtten [0] mit ... chyel wolgeczeugt *W*, Amphimachius ... Thesonius prachtten [0] mit ... hundertt chiell woll beczewgt *M*, Amphimatus von Darian ... Thesonus ... payd ... chiel wol peczeugt *P*

l. 4383-84: Peÿs pracht mit im dar newnczig schef wolperaten mit lewten und mit speis): ... prächt ... Neŵnczigk scheff wol berätten mit leütten und [0] speÿs *Z*, Peis ... scheff wolberaten mit leuten und [0] speis *L*, ... bracht ... Neŵnczig scheff wolberatten mit leytten ... *W*, Peis ... scheff wol peratten mit lewtten ... *M*, Pey pracht mit im dar newnczig scheff wol peraten mit lewt ... speys *P*

l. 4384-86: werd kunig Doas von Toleÿ pracht mit im dar hundert warken mit gueter ritterschaft): ... ¦ künig ... prächt ... hunndertt warcken mit gůter ritterschafft *Z 63vb*, ... Doleÿ ... warkchen ... ritterschafft *L*, werdt chunig ... bracht ... guetter ritterschafft *W*, werdt chunig Doass von Doleÿ ... [dar] hundertt warkchenn ... ritterschafft *M*, werd chunig ... Tholen ... warkchen ... ritterschafft *P*

l. 4386-87: Ein werder herr Cileus genant und Ayax der Chlain von Demoney): ... genannt und Aÿax ... Demoneÿe *Z*, ... genantt ... Demoneÿe *L*, ... ¦ her ... Aiax der clain von Demoneÿ *W 72/74vb*, Aÿn ... Cilius genantt ... chlaÿn von den moneÿe *M*

l. 4387-88: die prachten dar paid mit in dar vierczig schef wolperaten): die prächten bayd mit in dar hunndert chiel wol beczeügt. <Nestor von Peÿs prächt mit im dar Neŵnczigk scheff wolberätten mit leütten und mit speis. Der werd künig Doas von Toleÿ prächt mit im dar hunndert warcken mit gůter ritterschafft.> *Z*, dÿe prachten baÿd mit in dar hundert chiel wolbeczeugt *L*, die brachttenn bayd mit i dar vierczig scheff wolberatten *W*, dÿ prachtten paÿdt mit in [0] vierczig scheff wolberatten *M*, die prachten payd mit in dar vierczig scheff wol peraten *P*

l. 4388-90: Santipus und Fithoas, ein kunig von Caleÿdon, die paid prachten mit in dar hundert kiel wolpeczeugt): <Ein werder künig, der genannt waz> Santibus, und Fithoas von Caleÿden, die paÿd prächten ... hunndert chiel wol beczeügt *Z*, <Ein werder künig ¦ der genantt was> Santibus und Fithoas von Calcejden dÿe paÿd ... im ... chiel wolbeczeugt *L 76vb*, ... Fitoas, ein chunig von Caleidon, dÿe baid brachttenn ... Chÿell wolbeczeugt *W*, Santipüs [0] Fichoaz, aÿn chunig von Coleÿdon, die paidt prachtten ... hundertt chiell wol peczeŵgt *M*, ... Sithoas, ein chunig von Caleydan, die payd ... chiel wol peczeugt *P*

l. 4390-92: Kunig Merion von Crete lant und Dyomedes der helt, die prachten paid mit in dar achczig warken wolperüst): Künig Mereon ... lannd und Dÿomedes ... prächten baid ... achczigk warcken wolberüst *Z*, Kunig Mereon von Cretelannd und Dÿomedes dÿe held, dÿ prachten paÿd mit in [0] achczikh warkchen wolberüsst *L*, Kunig Meryon von Cretelannd und Dÿomedes ..., dye brachttenn [0] mit ... chiel wolberust *W*, Chunig Mereon von Crerti und Diamedes der heldt, [0] prachttenn [0] mit im ... warkchen wol perust *M*, Chunig Merean von Gretelant und Diomedes der held, ... payd ... warkchen wol perüst *P*

l. 4392-94: So pracht Ulixes von Tracia mit im dar funfczig kiel wol peczeugt und gespeist): So brächt Eulixes ... fünffczigk ... beczeügt ... *Z*, ... Olixes ... im [0] funffczikgch chiel wolgeczeugt und gespeist *L*, So bracht Ulixes ... chiel wolbeczeugt und gespeist *W*, ... Ewulixes von Tercia ... ffuniffczig chiell wolbeczewgt und gespeist *M*, So pracht mit in dar Eulixes von Tarczia funffczig chiel wol peczeugt und gespeist *P*

l. 4394-95: graf von Tigerlant pracht mit im dar czwainczig kiel wolperaiten): grauff von Tigerlannt prächt ... czwainczigk ... wol berätten *Z*, ... Tigerlannd ... czwainczikh chiel wolberaten *L*, graff von Digerlant bracht ... czwainczigk chiel wolberaten *W*, graff von Cÿgerlandt ... in dar czwaÿnczig chiell woll ¦ beratten *M 208ra*, graff -der graff- von Tigrilantt pracht mit im dar czwaiczig chiel wol beraten *P*

l. 4395-96: Ein edel und hachgeparen barun, gehaissen *Partacus*): ... Partacus Partacus ... *B*, Ein Eedel und hochgeporen barim, Partacus gehaissen *Z*, ... hochgeporen barim pra Partacus gehayssen *L*, ... hächgeborenn [0],

gehaissen Partatus *W*, Eÿn Edell und wolgeporner furst <was> gehaÿssen Particius *M*, Ain edler wolgeporner graff, gehayzzen Parthacus *P*

l. 4396-98: pracht mit im dar vier und dreyssig kalein, die zustreit wolgeschikt warn): prächt ¦ mit ... vierundtreissigk ... zů streÿt wol geschickt wären *Z 64ra*, ... vierunddreyssikh ..., dÿe zu streÿt wol beschikcht waren *L*, ... galeÿn, dÿe czw streÿt woll geschikt warenn *W*, ... in ... dreÿssig Galleÿn, dÿ czw streitt woll geschikcht waren *M*, ... dreizzig Galein, die czw streyt wol peraitt waren *P*

l. 4398-99: Prothessolanus der kunig von Notaria pracht mit im dar neunczig kiel wolperaten): Prothesolanus der künig ... prächt ... neŵnczigk ... wolberatten *Z*, Prothesolanus ... neŵnczikh chiel wolberaten *L*, Protessolanus ... bracht ... newczigk chÿel wolberattenn *W*, Prothessolamus der chunig ... newnczig chiell [0] *M*, Prothesilianus der chunig ... newnczig chiel wol peraten *P*

l. 4399-4400: Ein füerst Maceon genant pracht mit im dar zehen kiel wol peczeugt): Ein fürst ... genannt pracht ... beczeügt *Z*, Ein furst ... genantt ... ¦ zehen chiel wol beczeugt *L 77ra*, Ein furst ... bracht ... zechen chÿell woll beczuegt *W*, Aÿn <werder> furst ... prach mit in dar czehen chiell wolbeczewgt *M*, Ein furst Maczean ... czehen chiel wol peczeugt *P*

l. 4400-02: Ein kunig hies Leopolis aus ainer inseln in dem mer, der pracht mit im dar vierczig kiel wolperaten): Ein künig hieß ... auß ... prächt ... vierczigk chiel wolberätten *Z*, ... hieß ... innseln ... vierczikh chiel bolweraten *L*, Ein chunig hyes Leopalis ... insell ... bracht ... vierczigk Chÿell wolberattenn *W 73/75ra*, Aÿn chunig ... Leopoles aws ayner insell ... chiell [0 0] *M*, Ein chunig ... insel ¦ sechczig chiel wolberaten *P 329rb*

l. 4402-03: kunigk Auripilus pracht mit im dar sechczig schef wolpeczeugt): künig ... prächt ... sechczigk scheff wolbeczeügt *Z*, künig ... sechczikh schef wolbeczeugt *L*, chunig Auripulus ... sechczigk scheff woll beczeugt *W*, chunig Auripillus ... scheff wol beczewgt *M*, chunig Auripulus ... vierczig scheff wolberaten *P*

l. 4404-05: Polipedes und Levertzinss, zwen herczogen zu Athen, fuerten in auch do zu hilf achczigk kiel wolpeczeugt): ... Lervercznіß, zwien ... ze achten, fůrten ... da ze hilff ... wolerczeügt *Z*, ... Lervercznіß, ... ze achten, fürten ... da zehilff achczikg chiel wolerczeugt *L*, ... Leverczіris, czwen herczogenn zw ..., fuertten in ... [0] czw hilff Achczig Chiell wolbeczuegt *W*, Pollipedes und Lemercinß, czwen ... cze ..., fuertten ... dar czw hilff achczig chiell wolbeczewgtt *M*, ... Leverencius, czwen ... czw achen, furten ... dar czw hilff achczig chiel wol peczeugt *P*

l. 4406-07: Goriolus der kunig von Largia pracht mit im dar newnczig kiell wol peczeugt): Gonolus der künig von Largie

prächt ... newnczigk kiel wolerczeügt *Z*, [Goriolus ... peczeugt] *L*, ... Largie bracht ... newnczigk chiell wolbeczuegt *W*, Comolus der chunig ... chiell wolbeczewgt *M*, Soriolus der chunig von Largio ... chiel ... *P*

l. 4407-09: graff Politetes von Melibe pracht mit im dar zwelef kiel mit werder ritterschaft wol peczeugt): grauff ... pracht ... czweliff chiel ... ritterschafft wol erczeügt *Z*, graf ... zwelif chiel ... ritterschafft wolerczeugt *L*, ... bracht ... czwel Chiell wolbeczuegt mit werder Ritterschafft *W*, ... Politetis ... prachtt ... czweliff chiell ... wolbeczewgt *M*, Graff Polithetes ... czwelff chiel ... ritterschafft ... *P*

l. 4409-11: kunig Decipeneus pracht mit im dar sybenczig warken mit wolpeczeugter ritterschaft): künig ... prächt ... sibenczigk warcken mit wolbeczeügter ritterschafft *Z*, ... sÿbenczikh warkchen mit wolbeczeugter ritterschafft *L*, chunig ... bracht ... sybenczigk warkchenn mit wolbeczeugtter Ritterschafft *W*, chunig Decipenis prachtt ... sÿbenczig warkchen mit wolgeczewgtterr ritterschafft *M*, chunig Docipenus ... Sibenczig ... nuczer ritterschafft *P*

l. 4411-12: Patrocolus pracht mit im dar fünfczig kiel wolperaten): Patroclus pracht ... fünffczigk kiel wolerczeügt *Z*, Patroclus ... funffczik chiel wol erczeugt *L*, ... bracht ... funfczigk Chiell wolbeczeugt *W*, Potraclus ... funiffczig chiell wolperatten *M*, Patrollus ... funffczig chiel wol peraten *P*

l. 4412-13: kunig Accapedor von Capadia pracht mit im dar nëwn und achczig kiel wolpeczeugt): künig ... prächt ... newnundachczigk chiel wolbeczeügt *Z*, ... newn und achtzikh chiel wol beczeugt *L*, chunig Actapedor ... bracht ... newn und achczigk Chiell wolbeczeugt *W*, chunig Acopedor ... newnundachczig chiell [0] *M*, chunig Atrapedor von Capadocia ... newn und achtczig chiel wol peczeugt *P*

l. 4413-15: Herr Castor und herr Pollux, die prachten paid mit in hundert und dreyssig kiel wol peczeugt): Her ... [0] Pollux, die prächten paÿd ... hunndert und treissigk chiel wol erczeügt *Z 64rb*, Her ... [0] Pollux, ... ¦ mit ... dreyssigh chiel wol erczeugt *L 77rb*, Her ... ¦ Her Pollux, dÿe brachttenn mit in baid ... dreissigk Chÿell bobeczeugt *W 73/75rb*, Kursalion aÿn reicher chunig aws Unger landt pracht mit im dar hundertt und dreÿ chiell wolbeczewgt *M*, Her ... her Pollux, [die ... in] hundert und dreizzig chiel wol peczeugt *P*

l. 4415-17: Cursalion ein reicher kunig aus Ungerlant pracht mit im dar hundert und dreÿ kiel wolpeczeugt): Kursalion ... künig auß Unngerlant prächt ... hunndert ... chiel wolerczeügt *Z*, Kursalion ... künig aus Ungerlannd ... chiel wolerczeugt *L*, Kursalion ain ... Chunig aus Ungeren lanndt bracht ... chÿell wolbeczeugt *W*, Der chunig Lerant. Herr Castor und herr Polux, dÿ prachttenn mit in dar hundertt und dreÿssig chiell wol beczewgt *M*, Kursalian ... chunig aus Ungerlantt ... drey chiel wol geczeugt *P*

l. 4417-18: Mankreÿ der kunig von Reissen pracht mit im dar achczig warken wolperaten): ... künig von Reŵssen prächt ... Achczigk warcken wolberätten *Z*, Mankrey ... Reÿssen ... achczik warkchen wolberaten *L*, ... Chunig vonn Rewssen bracht ... achczigk ... wolberaten *W*, ... chunig von Rewssen ... warkchen wolberatten *M*, Mangraey der chunig ¦ von Reŵzzen ... *P 329va*

l. 4419-20: Achel der kunig von Tenmark pracht mit im dar newnczig kiel wol peczeugt): ... künig von Tennmarcken prächt ... neŵnczigk chiel wol gerüst *Z*, ... Tennmarkchen ... neŵnczikh chiel wol gerüsst *L*, ... Chunig von Tennmarkch bracht ... Neŵnczigk chiell wolbeczeugt *W*, Acher der chunig von Tennmarkch ... newnczigk [0] wolbeczewgt *M 208rb*, ... chunig von Tenmarig neŵnczig chiel wolpeczeugt *P*

l. 4420-22: kunig Lerant von Schotten pracht mit im dar fünfczig kiell grasser mit werder ritterschaft wolperaten): künig ... prächt ... fünffczigk grosser chiel ... ritterschafft wolberätten *Z*, ... Leranntt ... funffczikh grosser chiel ... ritterschafft wolberaten *L*, Chunig ... Schottenlantt bracht ... funfczigk Chiell [0] mit ... ritterschafft wolbeczeugt *W*, chunig ... fumffczig chiell grosser ... ritterschaft [0] *M*, chunig ... funffczig grozzer chiel ... ritterschafft ... *P*

l. 4422-24: Ein kunig Anathel genant pracht mit im dar von Engelant hundert kiel wolpeczeugt): ... dar -Achczig kiel- ... *B*, Ain künig ... genannt von Engenlant brächt mit im dar hunndert chiel wolerczeügt *Z*, Ain ... genanntt von Engellannd bracht mit im dar hundert chiel wol geczeugt *L*, Ein Chunig Anatel genant vonn Engel lanndt bracht mit im dar hundert Chiell wolbeczeugt *W*, Aÿn chunig Anathell ... dar von Engellandt hundertt chiell wolpeczewgt *M*, Der chunig ... Engellant ... chiel wol aus gericht *P*

l. 4424-25: Margalius der kunig von Norwegen pracht mit im dar achczig kiel wolpeczeugt): Margalus der künig ... prächt ... achczigk ... wolerczeügt *Z*, Margalus ... Norbegen ... achtzikh kchiel wolerczeugt *L*, ... Nerwegen bracht ... chiell wolbeczeugt *W*, ... chunig von Norlegen ... achczigtt chiell wolbeczewgt *M*, Martalius der chunig von Norbegen ... chiel wolberaten *P*

l. 4425-27: Cursabre der kunig von Ortabie pracht mit im dar fünfczig kiel wolpeczeugt): ... künig von Orthabie brächt ... fünffczigk ... wolbeczeügt *Z*, ... Orthabie bracht ... funffczigk chiel wol ¦ erczeugt *L 77va*, ... chunig ... bracht ... funfczig Chiell wolbeczeugt *W*, ... chunig von Orthunie ... funiffczig chiell wol beczewgt *M*, [Cursabre ... wolpeczeugt] *P*

l. 4427-28: Urgenius der kunig von Hyspany pracht mit im dar hundert kiel wolpeczeugt): ... künig von Spongen pracht ... hunndert chiel wolerczeügt *Z*, ... Spangen ... chiel wol erczeugt *L*, Urgemus der Chunig vonn Hÿspain bracht ... Chÿell wolbeczeugt *W*, [Urgenius ... wolpeczeugt] *M*, ... chunig von Spangen ... chiel wolberaten *P*

l. 4428-30: Kolobrant der kunig von Eÿrlant pracht mit im dar funfczig kiel wolpeczeugt): ... künig von Eÿrlannt prächt ... fünffczigk chiel wolbeczeügt *Z*, ... künig von Eÿrlannd ... funfczikh chiel bolbeczeugt *L*, Kolobrant der chunig [0 0] bracht mit [0] dar ... Chiell wolbeczeugt *W 73/75va*, [Kolobrant ... wolpeczeugt] *M*, Cholobrant der chunig von Eyrlant ... funffczig chiel wol peczeugt *P*

l. 4430-31: Florancz der kunigk von Portigal pracht mit im dar sechczig kiel wolpeczeugt): Flarancz ¦ der künig ... prächt ... sechczigk chiel wolerczeügt *Z 64va*, Flarancz der künig ... sechczikh chiel wol erczeugt *L*, ... kunig vor Partigal bracht ... Sechczigk chiell wolbeczeugt *W*, [Florancz ... wolpeczeugt] *M*, Florantz der chunig ... chiel wol peczeugt *P*

l. 4431-33: Der kunig Amantreis, der Kë[…]rling vogt, pracht mit im dar hundert kiel wolpeczeugt): Der künig ... Chärlinge vogt, prächt ... hunndert chiel wolerczeügt *Z*, ... Chärlinge ... chiel wol erczeugt *L*, Der Chunig ... Kerling vogt, bracht ... Chiel wolbeczeugt *W*, Der chunig Amathreis, der Karling ... hundertt chiell wolbeczewgt *M*, Der chunig Amantreizz, der Chärlinger ... chiel wol peczeugt *P*

l. 4433-34: Der kunig Fryan von Novern pracht mit im dar sechczig kiel wol peczeugt): Der künig Frÿan ... pracht [0 0] dar sechczigk chiel wolerczeügt *Z*, Der künig Frian ... pracht [0 0] dar sechczikh chiel wol erczeugt *L*, Der Chunig Frïan von Noveren bracht ... hundert Chiell wolbeczeugt *W*, Der chunig Vrian von Noveren ... chiell wolbeczewgt *M*, Der chunig Vrian von Noveren ... chiel wolberaten *P*

l. 4434-36: kamen vil werder ritterschaft dohin von Püllen, von Lamparten, von Dëutschen landen mit grassen schiffen): <so> chomen ... ritterschafft dahÿn ... Lampartten, von Deüttschen lannden mit grossen ... *Z*, <so> kchomen vil werde ritterschafft dahin von Pullen, ... Teütschen lannden mit grossen ... *L*, chamen vill ... ritterschafft dahin ... Lampartten, von Dewtschen lannden mit grassenn schissen *W*, chomen ... da hin von Pullen, <und> von Lampparten, <und> von Dewschen ... grossen scheffen *M 208rbM*, chöm vill gueter ¦ ritterschafft da hin von Pulen, ..., aus Tewtschen ... grozzen scheffen *P 329vb*

K. 86

l. 4437: Das der kunig Agamenon ain hinden erschas): Das der künig Agamenon ain hÿnnden erschoß *Z*, Das der künig Agamenon ein hÿnden erschoß *L*, Das der chunig Agamenon ain hinden erschaß *W*, [0] *M*, Das der chunig Agamenus ein hinden schözz *P*

l. 4438-39: nu der werden kunig schar sich all gesamt hett zu Athen auf der Troÿer schaden): ... künig ... gesammnet ... ze achten auff ... *Z*, ... gesammet ... ze achten ... *L*, ... werdenn chunig ... alle gesambt ... zw ... *W*, nun ... chunig ... alle gesampt hetten czw ... Troÿeren ... *M*, nwn ... chünig ... gesambt heten czw ... *P*

l. 4439: cherten): chertten *W*, chertten *M*; sew): sÿ *Z*, sÿ *L*, sÿ *M*, sy *P*
l. 4440: gemaÿniklich): gemainlich *Z*, gemaynklich *L*, gemaincleich *W*, gemaÿnigkleich *M*, gemainkchleich *P*
l. 4440-42: ritterschaft und mit allem volkch von dann, und fuern zu ainem grassen wald, der was gehaissen Aulida): ritterschafft ... volck von dannen, und fůren zů ... grossen ... gehaÿssen ... *Z*, ritter¦schafft ... dannen, ... aÿnem grossen ... gehayssen ... *L 77vb*, <ir> ritterschafft ... fueren zw ainem grässem ... Awlida *W*, <ir> ritterschaft ... dan, und fueren czw aynem waldt, der gar gross was, und was gehaissen Audida *M*, irer ritterschafft ... dan, und furen czw ... grozzen wald, der hiez Anlida *P*
l. 4442-43: hett das wild mer ze ring allen umbfangen): ... daz ... rinng allenthalben umb vangen *Z*, het ... zering allenthalben umbvangen *L*, ... czw ring ¦ umbfangen allenn *W 73/75vb*, het das wildt mer cze ... allumb vangen *M*, het ... czw ring [0] umb fangen *P*
l. 4443-44: Darinn fand man gar vil ubel grasser pawm): Dorinnen vand ... über grossen păm *Z*, Darinnen vand ... über grosse pawm *L*, Dar in fand man uber vill grasser pa$\hat{w}$m *W*, Darin vandt ... vil pawm, die uber gross waren *M*, Darin vand ... vill grözzer päm *P*
l. 4444: Do stiessen se czue mit den schiffen): Da ... sÿ zů ... *Z*, Da ... sÿ zue ... *L*, Da ... sew ... *W*, Da ... sÿ czw ... scheffen *M*, Da stiezzen sy czüe ... scheffen *P*
l. 4444-46: liessen sich da nÿder durich rue willen und wolten darinn peiten mer gesinds): ... durch rů ... dorinnen paitten mer gesÿnndes *Z*, ... durch ... darinnen paÿten mer gesÿnndes *L*, ... rüe willenn und wolltten darinne peitten ... *W*, ... darin peitten mer gesindes *M*, liezzen ... nider ... rüe ... darinne peyten mer gesyndes *P*
l. 4446-47: do sew also darczue gelendet hetten): do sÿ also da czůgelenndet ¦ hetten *Z 64vb*, do sÿ also da zuegelenndet hetten *L*, ... czue gelendt hettenn *W*, da sÿ ... daczw gelent ... *M*, do sy also czue gelent heten *P*
l. 4447-49: do rait der kunig Agamenon jagen in dem wald, do lieff im von geschicht, do lieff ein grasse hind engegen): da raÿt der künig ... lieff im von geschicht, [0 0] ain grosse hÿnnd ... *Z*, da raitt ... lieff im von geschicht, [0 0] ain grosse hynnd ... *L*, Da raitt der chunig ..., da lieff <im von geschicht>, [0 0] ain ... entgegen *W*, ... chunig Agomenon ... waldt, do lieff <im von geschikcht>, [0 0] ain grosse hindt ... *M*, do raitt der chunig Agamenus ... lieff <im vor gesicht>, [0 0] ein grozzew hinden ... *P*
l. 4449-50: Die schas der kunig mit ainer stral, das sy an der stat tod pelaib): Die schoß der künig ... străl, daz sÿ ... stund tod belaÿb *Z*, Dÿe schaß ... strall, das sÿ ... stund tod belaib *L*, dy ... strall, das sÿ ... stund tod belaib *W*, dÿ schoss der ¦ <der> chunig mit aÿner strall, das sy ... stundt <da> todt ... *M 208va*, Die schözz der chunig mit -aller- ainer strall, das sy ... *P*

l. 4450-51: davon die Kriechen und ir her in ängstleiche sarig und nöt kamen): ... Chriechen ... heer in angstlich sorg und not chomen *Z*, ... Chriechen und ir herr in anngstleich sorg und not komen *L*, ... Chriechen ... angstleich sarg und nott chamen *W*, da von dÿ Chriechen und dÿ her in angstleich sorg [0 0] chömen *M*, ... Chriechen und irer hër in ängstleichew nott und sarg chömen *P*

l. 4451-52: Nu was die selb hinden der göttin Dyane, die der jägereÿ phligt): Nu waz dieselb hÿnnd ... Dÿane, ... *Z*, ... dÿeselb hynnd der gottin ... ¦ der ... *L 78ra*, Nw was dy ... hind ... Dÿande, dÿe der jagereÿ phlag *W*, Nun was dÿ ... hÿnd der gottÿn Dÿane, dÿ der jagerlen ... *M*, Nwn ... hind der Gottin Diane, ... jägerey pflag *P*

l. 4453-54: was ir gar lieb, wenn sy die selb erczogen hett in ir gewalt): waz ..., wann sÿ ... irer ... *Z*, ..., wann sÿ dieselb ... het in irer ... *L*, was ir <dÿe selb hind gar> lieb, wenn ... *W*, ..., wan sÿ dÿ ... *M*, <die hind> ..., wan sy ... het ... *P 330ra*

l. 4454-55: tet das gar czarn, das sy der hinden mangeln solt dahaym in ierm haws und in dem wald): tätt daz gar czorn, daz sÿ der hÿnnden manglen ... da haÿm in irem hauß ... walde *Z*, ... zorn, ... hynnden manglen ... da haÿm in irem hawß ... walde *L*, tëtt ... czaren, das sÿ ... mangelen ... da haÿm in irem haŵs ... *W*, tëtt ... czoren, das sÿ der hÿnden mangelen ... da haÿm in irem ... waldt *M*, tët ... czören, ... mangelen ... da haim in irem haus ... *P*

l. 4456: gerochen haben): gerochenn habenn *W*; Chriechen): Chriechenn *W 74/76ra*; her): hër *Z*

l. 4457: vil): vill *W*, vill *M*, vill *P*; tewr): teŵr *Z*, teur *L*, ser *W*, tewer *P*; got Neptune, der gewaltig ist): gött Neptime, der gewalt hatt *W*, got Nepptine, ... *M*; in): [0] *L*

l. 4458: mer): mër *W*; das): daz *Z*

l. 4458-59: sein gewaltt irn henden geruecht zu verleichen und geben): seinen gewalt iren hennden gerůcht zůverleÿhen ... *Z*, seinen gewalt iren hennden ... zuverleyhen ... *L*, ... gewalt [0 0] rüecht zw ... gebenn *W*, seynnen gewalt iren hennden ... czw ... *M*, ... gewalt iren ... gerücht czw ... *P*

l. 4459-61: das allew wasser fliessen müesten und swebem nach ierm willen, wie es ir gefiel): daz alle wasser müsten fliessen und sweben ... irem ... ez ir geviel *Z*, das alle wasser meussten fliessen und sweben ... iren ... ez ir geviel *L*, das alle wasser müsten fliessenn und sweben ... irem willenn, ... geviel *W*, das alle wasser muesten fliessen und sweben ... irem ... er ir geviell *M*, das alle wazzer müsten fliezzen und rynnen nach irem ... geviel *P*

l. 4461: pet ward die göttin Diana von im gewert): ... Diane ... *Z*, ... gottin Dyane ... *L*, pett ... dÿe ... Dÿane ... gewerd *W*, pet wardt dÿ gottÿn Dÿane ... gewerdt *M*, pett ... Diane [0 0] gewert *P*

l. 4462-63: pat sy des weters got, das sy den grassen winten gepieten mächt): pat sÿ des wetters got, daz sÿ den grossen wÿnnden gepietten möcht *Z*, pat sÿ des wetters ... sÿ den grossen winden ... mocht *L*, patt sÿ des weter gott, ... wintten gepietten mocht *W*, pat sÿ des wetters ... sÿ den grossen wÿnden ... mocht *M*, ... wetergot, ... grozzen ... mocht *P*

l. 4463-64: das sew ir dienten mit irn scharn tag und nacht und wëten nach ierm gepot): daz sÿ ir dieneten mit iren schawren tag ¦ ... wäen nach irem gepott *Z 65ra*, das sÿ ir dieneten mit irem schawren ... weeÿ nach irem ... *L*, das sÿ ir dÿentten mit iren scharen ... wanten nach irem gepött *W*, das sÿ ir diennten mit irem schaden <was> tag ... wätten nach irem gepott *M*, ... dinten mit iren scharen ... wäten nach irem ... *P*

l. 4465-66: ward sy auch gewert. Do nu die göttin enphangen hett soleichen gewalt): ... sÿ ... gewertt. ... gottin enpfangen ... sölichen ... *Z*, ... sÿ auch ¦ ... dye gottin emphangen het solichen ... *L 78rb*, ... sich ... gewerd. ... dÿe gottin emphangen ... solleichem ... *W*, wardt sÿ ... gewerdt. Do nun dÿ gottÿn ... het solichen ... *M*, ... gewert, davon die Göttin enpfangen het solichen ... *P*

l. 4466-67: wasser und wint undertënig muesten sein, do rach sich): ... wÿnnd undertänig můsten ... *Z*, ... wind undertenig müsten ..., da ... *L*, ... wind undertanig musten ..., da ... *W*, ... windt musten undertanig ... *M*, wazzer und wintt untertanig musten ... *P*

l. 4467-68: die göttin Dÿana und gepat den wassern und dem wint): ... Dÿane und gepott ... wind *Z*, die gottin Dÿane und geput den wasseren ... wind *L*, dÿe ... Dÿane und gepott dem wasser ... windt *W*, dÿ gottÿn Dÿane und pott den wasseren ... windt *M*, die gottin Diane und gepott den wazzeren ... wintt *P*

l. 4468-69: das sew die Kriechen und ir her prëchten zu grÿmiger swër): daz sÿ die Chriechen ... hër prächten zů grÿmmiger schwär *Z*, das sÿ dÿ Chriechen und -dy-ir her prächten zu grÿmmiger swär *L*, ... dÿ Chriechen ... prechtten czw grymmiger swer *W*, das sÿ dÿ Chriechen ... prachten czw grimiger swer *M*, das sy die Chriechen ... prächten czw grozzer swär *P*

l. 4469-70: so das se nÿmer auf das mer getörsten aus dem wald kömen): so daz sÿ nÿmmer auff ... auß ... chomen *Z*, ... sÿ ... getorsten auß ... *L*, ... sew nymmer auff ... ge¦törsten ... [kömen] *W 74/76rb*, ... sÿ nymmermer [0 0 0] gestarsten aws dem waldt chomen *M*, ... sy nymmer auff das mer ¦ ... auß ... chömen *P 330rb*

l. 4471-72: Das mer pegund sich ergiessen und wüetten und ward so ungehewr, das darauf nyemant geschiffen tarst): ... begunnd ... wütten ... ungehewr, daz darauff niemannt ... torst *Z*, ... begund ... wüten ... torst *L*, Das <das> mer begund ... ergiessenn ... so <gar> ungehewr, das darauff nyemand tärst geschiffenn *W*, ... begundt ... wuetten und

wardt ... dar auf nÿemant geschefften torst *M*, ... ergiezzen und wüeten ... ungehewer, das dar auff ... törst *P*

l. 4473-74: muesten sew peleiben in dem wald und warn mit grassen sarigen umb fangen): můsten sÿ beleiben ... wären <in dem wald> mit grossen sorgen umbvanngen *Z*, ... sÿ beleiben ... waren <in dem wald> mit ... sargen umbvangen *L*, musten sÿ beleibenn ... warenn ... sargenn umbfangen *W*, ... sÿ beleiben ... waldt und waren in grossen sorgen umbvangen *M*, ... sÿ ... waren mit grozzen sorgen ... *P*

l. 4474-75: ward der stuerm wint so gras, das aus dem wald nÿemant getorst zu dem wasser komen): ... sturmwÿnd so groß, daz auß ... niemant getorst zů ... chomen *Z*, ... stürem wind so graß, ... nyemant getrosst ... kömen *L*, ... sturem wind ... nÿemand getörst czw ... chömen *W*, wardt der sturm wundt so gross, das aws dem waldt nyemantt ¦ getorst czw ... chomen *M 208vb*, ... stüremwint so gröz, ... nyemant getörst chömen czw dem wazzer *P*

l. 4476-77: Auch lebten sew manigen tag und nacht in ungewiter und in sarigen, das nÿemant getorst von dan farn): Da ... sÿ ... ungewitter ... sorgen, das niemant getorst von dannen varen *Z*, Da ... sÿ ... un-geheur-gewitter ... sorgen, das nyemant ... dannen varen *L*, Und lebtten ... ungewitter ... sörgenn, das nyemand ... dann gefarenn *W*, Also ... sÿ ... <solichem> ungewitter ... sorgen, ... faren *M*, Also ... sy ... nyemant getörst ... varen *P*

l. 4477-78: Nu cham es zu ainer czeit also, das in ein trast ward geben): Nu chom es zů ..., daz ... trost ... gegeben *Z*, Nu kchom ez ... zeit ... trost ... gegeben *L 78va*, ... czw ... czeytt ... ain tröst ... *W*, Nun ... czw ayner zeit ... da trost wardt gegeben *M*, Nwn chöm es czw ... czeitt ... tröst ... *P*

l. 4478-80: Es stuend ein grasser und hacher paum vor in, das was ein felber und was mit laub wolgecziert): Es stůnd ein grosser und ¦ hoher păm ..., daz ... velber und waz ... *Z 65rb*, Ez ... grosser und hoher pawm ... velber und waz ... *L*, Es stund ain ... paŵm ... ain feliber ... lawb wolgeczierttt *W*, Es stundt aÿn grosser [0] hocher pawm ... aÿnn velbär ... lawb wolgeczierttt *M*, Es stued ein hocher und grozzer pawm vor hin, ... velber ... wol geczirt *P*

l. 4480-81: Darauff hett ein vogel ein nest gemacht nach seiner gewanhait): Daruff ... gewonhaÿt *Z*, ... het ... nesst ... gewonhaÿt *L*, Darauf het ain ... ain ... gewanhaittt *W*, Dar auf het aÿn vogell aÿn ... seinner gewonhait *M*, Darauf het ... gewonhait *P*

l. 4482-83: Darinn lagen acht jung vogel und ir mueter was das newnt): Dorinnen lăgen ... junge vogelein ... můter waz daz neŵnt *Z*, Darinnen ... junge vogelein ... waz das neŵnt *L*, Dar inn ... vogelein und irr muetter ... neŵnt *W*, Dar in ... achtt jungk vogelein ... muetter ... neŵntt *M*, Dar in ... junge voglein ... neŵnt *P*

l. 4483-84: hett sich darauf gewegen, das es die jungen nert und in ir speis zuetrueg): ... daruff ..., daz ez die junngen nertt ... zůtrůg *Z*, het ... ez ... *L*, ... dÿe ... nertt ... *W*, het ... dar auf ... dÿ ... nertt ... czw trueg *M*, het ... dar auff geben, ... den jungen ir speiz trüeg *P*
l. 4484-86: Nu cham ein slangen geslichen zu dem pawm, die was noch grüener dan ein gras): Nu chom ein slange geschlichen zů dem păm, der ... grüner denn ein graß *Z*, No kchom ein slang ..., der waz ... grüner denn ein graß *L*, ... slangenn geslichenn czw dem paŵm, der ... ain ... *W 74/76va*, Nun chäm aÿn ... czw ..., dÿ ... gruenar dan aÿn grass *M*, Nwn chom ein slang ... czw ..., der ... gruener ... *P*
l. 4486-87: staig auf den feliber, uncz das er in das nest cham): ... auff den velber, ... daz ... daz ... chom *Z*, ... velber, ... nesst kchom *L*, ... auff den veliber, ... *W*, ... velbar, ... *M*, ... <selben> velber, huntz das er auf ... chöm *P*
l. 4487-88: So fras er die acht vogeln alczumal, des was der newnt vogel gar laidig): So fraß ... vogelein allzemal, dez ... neŵnd ... laÿdig *Z*, So fraß er dÿ ... vogelein allzemal, des waz der neŵnt ... laydig *L*, So as er dy ... vogel allczumall, ... neŵnt ... laÿdig *W*, ... dÿ ... vogelein all czw mall, däs ... vogell ... *M*, Do frazz ¦ er ... voglein all czw mal, ... laydig *P 330va*
l. 4488-90: swaÿmbt als ob in nach getreuer art und hiet in gern das leben und den leib peschiermt uncz): schwaimbt allez ... getreŵer ... hett in geren den leib und daz leben beschirmet ... *Z*, swaÿmbt obs in als ... getrewr ... het in geren den leib und das leben beschiermet ... *L*, swüembt ... inn ... getrëwer artt ... geren den leib und das lebenn beschirmet ... *W*, swäymbt ob in als ... getrewer artt und het in geren den leib und das leben beschirmt ... *M*, swaymet ... im ... getrewer ardt ... geren den leib [0 0 0] gerett <und> huntz *P*
l. 4490-91: das in auch der wuerm pegraif und verslant): daz ... wurm begraÿff ... *Z*, ... wuerem be¦graiff und verslanntt *L 78vb*, [0] in ... wuerem begraiff undt ... *W*, das <das> ... wurem begreiff und verslandt *M*, [0] in ... wurem ergraiff und verslantt *P*
l. 4491-92: Das sachen die Kriehen all an und nam sew wunder und wuerden petrachten, was es pedëwten mächt): Daz sahen die Chriechen ... sÿ wunnder und wurden betrachten, waz ez beteütten mocht *Z*, Das sahen dÿe Chriechen ... sÿ wunder [0] wurden betrachten, was ez bedeŵten möcht *L*, ... dy Chriechen ... betrachtten, waz es bedewtten macht *W*, ... dÿ Chriechen ... wünder und wurden betrachten, ... pedewtten solt *M*, Das sahen die Chriechen ... sy ... wurden ... pedeŵten mocht *P*
l. 4493: Nu want ein weissag under in, der was Calcas genant): Nu wonet ... unnder ... genannt *Z*, Nu wonet ein weÿssag ... waz ... *L*, ... ain ... *W*, Nun wonnt aÿn ...

Kallcas genantt *M*, Nwn was ... untter ... Kolcas ... *P*
l. 4494: herren): herrenn *W*
l. 4494-95: seit all fro! Uns nahent ein grass hail: Wenn Troya von uns gar gestört wiert): seÿt ... ain groß haÿl: Wann Troÿa ... zerstörtt wirt *Z*, seÿt ... nahennd ein groß haÿl: Wann ... zerstort ... *L*, seidt ... nachent ain gras haill: ... Troÿa ... gestörtt wird *W*, ... nachent aÿn gross haill: Wan Troÿa ... gancz gestortt wirtt *M*, seÿt all frö! Uns nahent [0 0] hayl vor Troya und wirt von uns czw stört *P*
l. 4495-97: wier müessen newn jar da vor ligen, das peczaichent der grüen serpant); wir müssen <aber> neŵn jar davor ..., daz beczaichent der grün ... *Z 65va*, wir muessen <aber> ... davor ... beczaichent der gruen ... *L*, wir mussen neŵn jar dar vor ... beczaichent der gruen ... *W*, wir muessen newen jar dar vor ... beczaichet diser gruener ... *M*, wir müzzen neŵn ... peczaichnet der grün ... *P*
l. 4497-98: der die nëwn vogeln verslunden und verczert hatt): ... neŵn vogelein verslunnden ... hat *Z*, der dÿe neŵn vogelein ... hat *L*, der dy neŵn vogel verslunden [0 0] hatt *W*, der dÿ newen vogelein ... verczertt ... *M*, ... neŵn vogelein ... hat *P*
l. 4498-99: Jedoch geschiecht uns davor in den nëwn jarn manigfeltig not): Ÿedoch geschicht uns darvor ... neŵn jaren manigveltige not *Z*, Ÿedoch ... neŵn jaren manigveltige not *L*, Ÿedoch ... newen jarenn manigfeltige nött *W*, Yedoch geschichtt uns [0] in den newen jaren manigvaltig not *M*, Yedoch geschicht ... newn jaren manigvaltigew nött *P*
l. 4499-4501: Und wenn sich das zehent jar an fëcht, so gesig wier der stat mitt stuerm an): ... daz ... anvecht, so gesigen wir ... mit sturm an *Z*, ... [jar] anvecht, so gesigen wir der statt mit ... *L*, ... das ¦ czechent jar anfacht, ... mir der statt mit sturem an *W 74/76vb*, Und wan ... czehent ... hebt, so gesigen wir der statt mit sturem an *M*, Und wen ... czehent ... vächt, so gesigen wir ... mit stürmen an *P*

K. 87

l. 4502-03: Calcas erfuer von den gottern, wie man das weter stillen solt): Kallas erfůr von den göttern, wärmit man daz wetter stillet *Z*, Kalhas erfuer von den götteren, mit wew man das wetter *L*, Calcas erfür von den Gotteren, wie man das weter stillt *W*, [0] *M 209ra*, Kolcas erfür von den Gotteren, mit wew man das weter stilt *P*
l. 4503-04: Die Kriehen warn der weissagung fro. Jedoch): Die Chriechen wären der weißsagunng fro. Ÿedoch *Z*, Die Chriechen waren der weyssagung ¦ fro. Ÿedoch *L 79ra*, Dye Chriechenn würden .... Yedoch *W*, Die Chriechen waren der weÿssagung fro. Ÿedoch *M*, Die Chriechen waren der weissagumb frö. Yedoch *P*
l. 4504-05: liten sew vor ungwiter grasse not, und paten den weyssagen): litten sÿ von dem ungewitter grosse nott, und

päten den weissagen *Z*, lÿten sÿ von dem ungewitter grosse nat, ... weÿssagen *L*, litten sew von dem ungewitter grasse nött, und patten den weissagenn *W*, litten sÿ von dem ungewitter grosse nat und patten den weÿssagen *M*, ... sÿ von dem ungewiter grözze nött ... den weissagen *P*

l. 4505-06: das er pesëch an den planeten, ob er erfaren chund): daz erbesäch an ... erfaren chünd *Z*, daz er besäch ... ervaren kchund *L*, ... besach ... chundt *W*, das erbesäch an ... chundt *M*, ... pesäch an ¦ ... ervaren mocht *P 330vb*

l. 4506-07: wavon dicz ding peschëch, das sew nicht von dan mächten komen): wã von ... geschech, daz sÿ ... dannen möchten chumen *Z*, wa von ... geschëch, das sÿ ... dannen mochten kumen *L*, was von ... geschach, das sÿ ... vonn dan ... chömen *W*, wo von ... dingk geschäch, das sÿ ... dan möchten chomen *M*, wo von ... geschäch, das sy ... dan mochten chomen *P*

l. 4507: Do): Da *W*; gieng): gie *P*; Calcas): Callcas *M*, Kolcas *P*

l. 4508: weyssag): weissag *Z*, weÿssag *L*, weissag *W*, weÿssag *M*, weissag *P*; von in allen): ... allenn *W*, [0 0 0] *P*

l. 4508-10: ein sunder und fiel nÿder auf seine knÿe und pat hincz den göttern umb ir steur diser sach): ein sunnder und viel ... auff ... chnie und patt ... steür dieser ... *Z hand changes with dieser to end of column, 7 lines total*, ... viel nider ... chnÿe ... hyncz den götteren ... dyser ... *L* , ain ... viel ... auff ... chnÿe und batt hinczt den gotteren ... steŵr ... *W*, aÿn ... viel nÿder auf seynne chnÿe ... gotteren ... stewr ... *M*, ... viel nyder ... chnÿe und patt huntz den gotteren umb ein steŵr ... *P*

l. 4510: Und peswuer mit warten den got Appolinem): Und beswür mit worten den gott Appolonem *Z*, Und beswuer mit worten ... Appollonem *L*, Und beswüer den gott Appollinem mit wärttenn *W*, Und beswur den got mit wortten Apollonen genant *M*, Und peswür mit worten ... Opolonem *P*

l. 4510-12: das er in recht sagt, wavon den Kriehen das ungewiter kömen wër): ... sagte, wo von dan Chriechen das ungewÿter komen were *Z*, daz ... sagte, wo von dan <dy> Chriechen das ungewitter komen wäre *L*, ... inn ..., wa von den Chriechenn das ungewitter chömen wër *W*, ... im ..., wa von den Chriechen das ungewitter chomen wär *M*, ... saget, wo von den Chriechen ... chömen wär *P*

l. 4512: antwürt im Apollo so zu hant): anttwort im Appollo so zühant *Z*, anntwurt im Appollo [0] zuhanntt *L*, antŵurtt im Appollo so czw hanndt *W*, anttwurtt ... zo cze ... *M*, antwurt im Opolus so czw hantt *P*

l. 4512-14: Es schas der Agamenon ein schöne hinden, der selb tod pringt euch zu sarigen): Es schoß der ¦ <künig> Agamenon ain ... hÿnnden, derselb tod ... eüch ze sorgen *Z 65vb different hand ends with der*, Ez schoz der <kunig> Agamenon ain ... hÿnnden, derselb ... sorgen *L*, ... <chunig> Agamenon ain schone ... tod ¦ bringt ... zw sargenn *W 75/77ra*, Es schöss der <chunig> Agomenon aÿn

schone ... todt ... ew <all> czw sorigen *M*, Es schöz der <chunig> Agamenus ein ... töd ... czw sorgen *P*

l. 4514-15: Wenn die kunigin Dyana, die der jagrey phligt, die wigt des todes tier gar hach): Wann die künigin Diane, ... jägereÿ ... wigt dez tieres tod gar hoch *Z*, Wann dÿe kunigin Dÿane, dÿe der jägereÿ ..., dÿe wigt des ¦ tieres tod gar hoch *L 79rb*, ... dy ... Dÿana, ... jagereÿ ... wigt des tirs töd ... *W*, Wan dÿ chunigÿn Dÿane, dÿ der jagereÿ ..., dÿ wigt des tirs todt gar hoch *M*, Wan die chunigin Diane, ... jägerey pfligt, die wigt des tiers töd gar hoch *P*

l. 4516: wenn es was ir aygen): wann ez was ir aigen *Z*, wann es waz ... *L*, ... aigenn *W*, wan ... aigen *M*, wan es waz ... *P*

l. 4516-17: Davon so müest ir lange frist chumer und not leiden): ... müst ir lanngezeit kummer ... leÿden *Z*, ... muesst ir lanngezeÿt kumer und nat leyden *L*, ... must ir langre ... jamer und nott leÿdenn *W*, Da von so muest ... nott leÿden *M*, ... müst ... nött leyden *P*

l. 4517-18: sein gegen ir nicht zu hulden kömbt): ... ze hullden chumbt *Z*, sein nicht gegen ir ze ... kombt *L*, ... zw schulden chämt *W*, seÿn gen ... czw ... chompt *M*, ... czw ... chömt *P*

l. 4518: Calcas): Calkas *M*, Kolcas *P*; Herr): Her *P*

l. 4518-20: solt mich wissen lan, was man ir zu pessrung tue, domit wier aus ierm czarn kömen): süllent ..., waz ... ze pesserung tüe, damit wir uß irem zorn erlöst werden *Z*, sullet ..., waz ... ze ..., damit wir auß iren zoren erlost werden *L*, sult ... lann, ... czw ..., damit wir aus irren czoren erlöst werdenn *W*, schult ... lassen, czw pesserung ..., da mit wir aüs irem czoren erlost werden *M*, sult ... wizzen lazzen, ... czw pesrum tüe, damit wir aus irem czören erlöst werden *P*

l. 4520-21: Do sprach Apollo, "Welt ir genad finden und von ir fro peleiben): ... Appollo, ... gnad vinden ... beleiben *Z*, ... Appollo, ... gnad vinden ... freÿ beleiben *L*, Da ... Appollo, ... gnad ... beleibenn *W*, Da ... Appollo, ... genadt vinden... *M*, ... Opolo, ... vinden und [0 0] frö ... *P*

l. 4521-23: mues der kunig Agamenon ir zu opher pringen die wunnikleichen tachter, sein Effigemiam): muß der künig ... ze oppffer prinngen die wunnigklich tochter, ... *Z*, mueß ... ze oppfer ... dÿe wunnikleich tochter, ... *L*, müs ... czw ... bringen die wunnigcleich tachtter, [0] Effigemia *W*, ... chunig Agomenon ir czw ... dÿ wunnigkleich tochter, ... *M*, muez der chunig Agamenus ir czw opfer ... die ¦ wunnikchleich töchter, sein Efigemiam *P 331ra*

l. 4523-24: Geschiecht das nicht, so werd es hie all des grÿmigen tods verderben): Geschicht dez ... wert ir ... dez grÿmmigen todes ... *Z*, ... des ... ir hÿe ... grymmigen todes ... *L*, ... des nit, ... ir hÿe ... grÿmmigen töd verderiben *W*, ... des ... wertt ir all hie des grymmigen

todes ... *M*, Geschicht des ... ir hie ... grimigen tödes ... *P*

l. 4524-26: Do das Calcas der weissag vernam, der kert hinwider zu der Kriehen schar): ... chert hÿnwÿder zů der Chriechen ... *Z*, ... weÿssag ... chert hin wider ... Chriechen ... *L*, Da ... chert hin wider czw der Chreichenn ... *W*, Do das <selb> ... weÿssag ... chertt hin wider czw den Chriechen *M*, ... Kolcas ... chert hin wider czw der Chriechen ... *P*

l. 4526: das): daz *Z*, das <das> *W*; vernamen): vernomen *Z*, vernomen *L*, vernomen *W*, vernomen *M*, vernomen *P*; hett): het *L*, het *M*, het *P*; Wie): Wÿe *W*

l. 4527: die): dy *L*, dÿ *W*, dÿ *M*

l. 4527-28: göttin Dÿana füer die hinden haben wolt Effigemiam die magt, des kunigs tachter Agamenon): ... Dÿane für die hÿnnden ... wölt ... künigs tochter Agameum *Z*, ... Dÿane für dÿ ... ... kuniges tochter ... *L*, ... für dÿe hindin ... Effi¦gemiam dÿe ... tächtter ... *W 75/77rb*, gottÿn Dÿane fur dÿ ... woltt ... chuniges tochter Agomenon *M*, Göttin Diane fur ... ... chuniges töchter Agamenus *P*

l. 4528-30: Und ist, das ir die nicht ophert, so müesten sew all ein pitters end do nemen): Und [0], daz ... nicht geoppffert würd, so müsten sÿ all ain ... ¦ ennde da ... *Z 66ra*, Und [0], das ... nicht geoppfert wurd, so müssten sÿ all ain ... ennd da ... *L 79va*, Und wer, das ir dÿe nicht geöphert wuerd, so mustenn ... ain ... *W*, Und wär, ¦ das ir [0] nicht geophertt wurdt, so muesten sÿ all aÿn ... ende da ... *M 209rb*, Und wär, das ... nicht geopfert würd, so müsten sy ... ende da ... *P*

l. 4530-31: das her gemaÿnikleich die red also vernam, den was gar angst): daz hër gemainlich ... waz gar anngst *Z*, ... gemaynklich ... waz ... *L*, das hër dy red gemaÿncleich vernamen, ... *W*, das her dÿ redt also gemanikchleich vernam, dem ... *M*, hër gemainkleich ..., dem ... *P*

l. 4531-32: das die göttin chain ander opher haben wolt, den des kunigs tachter): daz ... kain annder oppffer ..., denn dez künigs tochter *Z*, ... gottin kain annder oppfer ..., denn ... tochter *L*, ... wolt haben, dann des chunigs tächtter *W*, das dÿ gottÿnn chaÿn ..., dan des chunigs töchter *M*, ... götter ... opfer wolten haben, dan des chuniges töchter *P*

l. 4533: gedachten): gedächten *Z*, gedachtten *W*, gedachtten *M*

l. 4533-35: Ee das der kunig tuet, das er sein tachter in den tod geit, er lëst uns ee all hie verderben): Ee daz der künig tůt, daz ... tochter ... gibt, er lät ... *Z*, Ee daz der künig tüt, ... tochter ... gibt, er lät ... hÿe ... *L*, ... tuett <das>, ... tächtter ... geÿtt, er last ... hÿe verderiben *W*, ... chunig ... tochter ... todt geit, ee let er uns ... *M*, ... chunig <das> tütt, ... tächter ... töd geÿt, ee lät uns ee all verderben *P*

l. 4535-37: Doch perieten sew sich die Kriehen gemaynigkleich und erwelten den herren Ulixes von Tracia): ... berietten [0] sich die Chriechen gemainlich ... Ewlixes ... *Z*, Do berieten [0] sich die Chriechen gemainklich ... Ewlixes ... *L*, ... berietten ... dÿe Chriechen gemaÿncleich und erweltten den herrenn ... *W*, ... berietten [0] sich dÿ Chriechen gemanichleich ... heren Ewlixes von Tarcia *M*, ... [0] sich die Chriechen gemanikchleich ... Ewlixis von Tarczia *P*
l. 4537: der ir aller willen): er ir allenn willenn *W*, er ... *M*; kunig Agamenon): künig ... *Z*, chunig Agomenon *M*, chunig Agamenun *P*
l. 4538: gieng): gie *M*, gie *P*
l. 4538-39: dahin, do der den kunig fand an ainem gesprëch, und füert): dahÿn, da er den künig vand ... gesprech, und fůrt *Z*, ..., da er den künig vannd ... gesprech, und fürt *L*, da hin, do er ... fuert *W*, da hin, do er den chunig fandt an aynnem gespräch, und furtt *M*, ... er den chunig vand an einem gespräch und furt -h- *P*
l. 4539-40: in hin an ein pesunder und sagt im der Kriehen willen und iern syn): in hÿndan an ein sunnder ... Chriechen ... iren sÿn *Z*, in hindan an ein sunder ... Chriechen ... iren syn *L*, in hin <dan> an ain sunderen ... Chriechenn ... irem syn *W*, in [0] an aÿn sunder und sait ... Chriechen ... iren sÿn *M*, in hin <dan> an ein sunder und saytt ... ¦ Chriechen ... iren syn *P 331rb*
l. 4540: Herr): Her *W*, Her *P*
l. 4541-42: Die füersten und die werden kunig haben mein zu ainem poten gert, das ich euch sag ir aller willen): Die fürsten und [0] werden künig ... zů ... potten begertt, daz ich eüch ... *Z*, Dÿe fürsten und [0] werden ... aynem ¦ ... begert, ... *L 79vb*, Die furstenn ... mich czw ... potten ... sag ¦ ir allenn willenn *W 75/77va*, Dÿ fursten und dÿ ... chunig habent ... czw aynnem potten gertt, ... ew ... *M*, Die fursten und die [0] chunig ... czw einem ... *P*
l. 4542-43: Nu sult ir güetleich auf nemen ir potschaft): Nu süllt ir gütlich auffnemen ir pottschafft *Z*, ... gütlich aufnemen ir potschafft *L*, Nu solt ir guettleich auff ... potschafft *W*, Nun schult ir gutleich auf nëmen ... *M*, Und ir schult ... potschafft *P*
l. 4543-45: Wier sein laider nu lange czeit in diser rÿvier in angsten gewesen, und get uns allen an das leben): Wir ... laÿder nu lannge czeÿt ... ängsten ... daz ... *Z*, Wir ... laÿder nu lannge czeÿt in dyser revier ... geet ... *L*, Wir ... czeÿtt ... refier ... gewesenn, und gett uns allenn ... lebenn *W*, Wir ... laÿder nun ... revier ... gett ... *M*, Wir ... nŵn layder ... rivir ... *P*
l. 4546-47: die nöt gefuëgt hat, das hat uns Apollo gesagt: Ain hinden, die ir erschossen habt all hie): die not gefügt ... Appollo ¦ ... hÿnnden, ... alhie *Z 66rb*, die not gefügt ... Appollo ... hynnden, dÿe ... allhÿe *L*, dÿe nott gefuget ... <das> hatt uns ... erschossenn ... hÿe *W*, dÿe nat

gefuegt ... Appollo ... Aÿn ..., dÿ ... alhie *M*, die nött gefügt ... Opolo ... erschözzen ... alhie *P 331rb*

l. 4547-48: die ist gewesen der göttin Dÿana, die der jägreÿ phligt): ... Dÿane, ... jägereÿ ... *Z*, dy ... gottin Dyane, ... jägereÿ ... *L*, ... Dÿane, dÿe der jagerreÿ ... *W*, dÿ ... gottÿn Dÿane, dÿ der jagereÿ ... *M*, ... Gottin Diane, ... jägerey pfligt *P*

l. 4548-50: Die czüernt darumb, und wil uns in jamer und in not pringen): Die czürnt ... prinngen *Z*, Dÿe zürnt ... *L*, Dÿe czurnet ... will ... nott bringen *W*, Dÿ czurntt dar umb, und will ... natt ... *M*, Die czurnet ... nött ... *P*

l. 4550-52: zu ainem opher wiert ewr tachter Effigemia, und sey müg chain ander sach versüenen, wenn der magt pluet): zů einem oppffer wirt ewer tochter ... sÿ müg ... annder ... versünen, ... mägde plůt *Z*, zu einem oppfer ... eur tochter ... sÿ müg kain annder ... magde plüt *L*, czw ainer ... wirdt ewer tachtter ... seÿ mug ... versuen, ... pluett *W*, czw aynnem ... wirt ewr tochter ... seÿ mag chaynn ... versuenen, wen ... *M*, czw ... opfer wirt ewer tächter ..., und es müg ... versun, wer ... plüet *P*

l. 4552-53: Nu haissen euch die Kriehen sagen, seit sÿ von eurn schulden in dise not komen seyn): ... eüch die Chriechen ..., seÿt ... <eüch und> eŵren ... dise angste chomen sein *Z*, Nu haÿssen ... dÿe Chriechen ..., seÿt ... <euch und> ewren ... dÿse angste ... sein *L*, Nu haissenn ew die Chriechen ..., seidt sew von ewren ... indisew angst ... sein *W*, Nun haÿssen ew dÿ Chriechen ..., seÿdt ... ewren ... nott <und angste> chomen seien *M*, Nŵn haizzen ... Chriechen ..., seÿt sy von ewren ... disew angst chömen sein *P*

l. 4553-54: das ir sew dann wider daraus pringt und sew laides frey tuet): daz ir sÿ ... darauß prinngend und sÿ laÿdes freÿ tüend *Z*, ... darauß ... sy laydes freÿ ... *L*, ... bringett ... freÿ tütt *W*, ... seÿ dan ... dar aws ... laÿdes freÿ ... *M*, ... sy dan ... darauß ... sy laydes ... tütt *P*

l. 4554-56: sprechen das vil pesser sey, das ewr tachter allain sterb, dann ir und alles her hie verderben): ... besser seÿ, das ewer tochter ..., denn <daz> ir ... hër hÿe ... *Z*, ... seÿ, das eur tochter alain ..., denn <das> ir ... hÿe verdirbt *L 80ra*, sprechenn das vill ... seÿ, das ewer tächtter ... als hër verderiben -und- <mussett> *W*, ... seÿ, ... tochter allaÿn ..., dan ... verderb *M*, ... vill pezzer ... ewer ... sterib, den ... als ... verderib *P*

K. 88

l. 4557: Agamenon der chunig ophert sein tachter): Agamenon der künig oppffert sein tochter Effigemiam den göttern *Z*, Agamenon -sein- der oppffert sein tochter Effigemiam den gotteren *L 80ra*, Agamenon der kunig ophert ¦ sein tachtter Effigemiam *W 75/77vb*, [0] *M 209va*, Agamenus der chunig opfert sein tachter Effigemiam *P 331va*

l. 4557-58: Der kunig Agamenon ward davon ser petrüebt): Der künig ... betrübt *Z*, ... betruebt *L*, ... vast betrüebt *W*, Der chunig Agomenon wardt da von ser betruebt *M*, Der chunig Agamenus ... petrübt *P*
l. 4558-60: daucht in ein swër ding sein, das er die schön sein tachter also in den tod geben solt): ... swär ... sein, [0 0 0 0] sein tochter also ... <ze> geben [0] *Z*, ... swär ... sein, [0 0 0 0] sein tochter also ... zegeben [0] *L*, ... ain ... er sein schöne tachtter ... inden tod gebenn sollt *W*, daŵcht in aÿn swers dingk ... dÿ schonnen tochter sein also ... todt ... *M*, dewcht ... swär ... töchter ... töd ... *P*
l. 4560-61: pesant all sein hof diet und periet sich mit den selben): besannt ... hofdiett und beriett ¦ ... denselben *Z 66va*, besanntt ... hofdiet und beriet ... *L*, besant ... hoffdÿet und beriet ... denn ... *W*, pesantt ... hoff ... beriet ... *M*, ... hoffdiet ... *P*
l. 4561-62: Die underweisten in, das er sein tachter zu ainem opher tötten lies): Die underweÿsten in, daz ... tochter zů einem oppffer ... ließ *Z*, Dÿe underweysten ... tochter zu einem oppfer ... ließ *L*, Dÿe under weisent ... tachtter czw ... öphër ... *W*, Dÿ underweÿsten ... tochter czw aÿnnem oppher totten ... *M*, Die untter weisten ... czw ... opfer ... liez *P*
l. 4562-63: fuer sich selb und fuer aller der Kriehen schar): für ... für ... Chriechen ... *Z*, für ... für ... Chriechen ... *L*, ... all der Chriechen schär *W*, fur ... fur aller [0] Chriechen ... *M*, fursich selben und fur aller [0] Chriechen ... *P*
l. 4563-64: Das wër in pesser, wenn das er und alles volk da verduriben): Daz wär ... volck da verdürben *Z*, Das wär ... volkch da verdurben *L*, Das wer ... volkch da verdurb *W*, Das war pesser dan, das ... volkch da verdurben *M*, Das wär pezzer den, das ... all Chriechen da verdürben *P*
l. 4565: ward er vil chaum überredt. Do): ... kchawm ... *L*, ... vill chaŵm uber redt. Da *W*, Des wardt ... chaŵm uber redt. Da *M*, ... vill chawm uber redt. Do *P*
l. 4565-66: gepot er, das Effigemia pesantt ward dar in den wald): gepott er, daz ... besant ... *Z*, ... besanndt ... *L*, gepatt ... besant ... *W*, gepatt ... Effegemiam besant wardt ... waldt *M*, ... Efigemia pesantt wurd ... *P*
l. 4566-67: dar durich das an ir volpracht wuerd, aller Kriehen willen): dardurch daz ... volbrächt würd, ... Chriechen wille *Z*, dadurch daz ... volbracht wurd, ... Chriechen wille *L*, da ... volbracht ... Chriechen willenn *W*, da ... verpracht wurdt, ... Chriechen ... *M*, ... volbracht wurd, ... Chriechen ... *P*
l. 4567-69: Die werd und schön magt ward schier dar pracht in ainem reichen chlaid): ... darbrächt in einem ... claid *Z*, ... schon magt ¦ ... einem ... *L 80rb*, Dew ... bracht ... *W*, Dÿ werdt und schon ... wardt ... aynnem ... chlaidt *M*, ... schon ... schir ... einem ... *P*

l. 4569-70: ward dar gefüert zu dem tod als gewanhait was): ... gefürtt zů ... allz gewonhaÿt was *Z*, ... gefuert zudem tad als gewonhait was *L*, ... czw dem töd als gewanhaitt was *W*, wardt ... czw dem todt als gewonhait was *M*, ... da gefürt czw dem töd als gewonhait was *P*

l. 4570-71: Was man got ophern solt, das man tött mit dem swert): Waz man den göttern oppffern wolt, daz man <daz> töttet ... schwertt *Z*, Waz man den göttern opffern wolt, ... <das> töttet ... *L*, Waz man gött opheren wolt, ... <das> todt ... *W*, ... gott opheren wolt, das man das tott ... swertt *M*, ... opferen wolt, ... <das> tött ... *P*

l. 4571-72: verprant und sant im darnach den rauch zu opher und zu preis): verprannt ... in dann den răch ze oppffer und ze preÿs *Z*, verpranntt und sanntt in dan den rach zeoppfer und ze preiß *L*, ... dar¦nach ... czw ... czw ... *W 76/78ra*, verprantt und santt im dan den rawch czw oppher und czw ... *M*, ... santt im dan ... czw opfer und czw preys *P*

l. 4572-73: solt der magt da auch geschehen): sölt ... *Z*, ... geschechenn *W*, ... geschechen *M*, scholt ... *P*

l. 4573-74: Do man die schön magt also sach gen zu dem tod unschuldigleich): ... schönen ... zů ... unschuldigklich *Z*, ... schon ... unschuldiklich *L*, Da man dy schon ... czw dem töd unschuldigcleich *W*, ... dÿ schon ... czw dem todt undchuldigkleich *M*, Do nŵn die schon magt also gieng czw dem töd unschuldikch¦leich *P 331vb*

l. 4574-75: des ward der kunig Agamenon und all ritterschaft petrüebt): dez ... künig ... ritterschafft betrübt *Z*, dez ... ritterschafft betruebt *L*, ... ritterschafft betruebt *W*, des wardt der chunig Agomenon und alle ... betruebt *M*, ... chunig Agamenus ... <sein> ritterschafft petrübt *P*

l. 4575-77: so das sew chlagten und pewainten ir adel, ir czucht, ir chlarhait, ir chẽwschew art, und irn unschuldigen tod): so daz sÿ clagten und bewainten iren Adel, ... clărhait und cheüschaÿt, und iren ¦ ... tod *Z 66vb*, so daz sÿ ... bewainten iren Adel, ... chlarhaÿt und kchewschaÿt, und iren ... *L*, ... chlagtten und bewaintten ... zucht, ir clarhaitt, ir chewsche art, und iren ... tödt *W*, ... sÿ <dÿ> pechlagten und pewaÿnntten ir adell <und> ir ... <und> ir chlarhaitt, ir chewschait und iren ... todt *M*, also das sy ... ir veder, ir czucht <und> ir chlarhait, ir cheuschaitt, und iren ... töd *P*

l. 4577-78: Do die göttin Dÿana sach, die geharsam und die grass chlag): ... Dÿane [0] die gehorsam ... groß clag *Z*, ... gottin Dayne [0] die gehorsam und die groß ... *L*, Da dye ... Dyane ... dÿe gehörsam ... gras ... *W*, Da dÿ gottÿnn Dÿane ... dÿ gehorsam und die grossen ... *M*, ... gottin Diane ersach ir gehorsam und die gröz ... *P*

l. 4578-79: erkant iern unschuldigen tod, die): iren unschuldigen todt erchannt, ... *Z*, iren unverschuldigen tod erkchanntt, dÿe *L*, erchant iren ... *W*, erchant iren ... todt, dÿ ... *M*, erchant iren ... töd, ... *P*

l. 4579-81: ward ein tail senfter irs gemüets, und schikt, das ein nepel und ein wolken cham so finster): ... eintaÿl sennffter irs gemüttes, und schickt, daz ein nebel ... gewülcken kom so vinster *Z*, ... tayl sennffter irs gemüts und schikcht, ... nebel ¦ ... gewulkchen kchom so vinster *L 80va*, ... ain taill senffter irs gemüts, und -u- schikcht, das ain ... ain ... vinster *W*, wardtt aÿn taÿll sennffter irs gemuets, und schikcht dar aÿn nepell und aÿn wolchen so vinster *M*, ... tayl seftmuetiger irs gemuetz, und schikcht, ... nepel cham und ein wolkch so vinster *P*

l. 4581-82: das ir die nicht sachen, die darczue geschikt warn, die sey tötten solten): daz ... sahen, die darczů geschickt wären, sÿ ze tötten *Z*, ... sahen, die darzue geschikcht waren, sÿ ze totten *L*, ... dÿe ... sachenn, dÿe ... warenn, dÿe seÿ totten soltten *W*, das ir <das ir> die ..., dÿ darczw geschikcht waren, dÿ sÿ totten ... *M*, ... sahen, die dar czue geschikcht waren, die sy totten ... *P*

l. 4583-84: in dem selben nepel czukt sey die göttin Dÿana von iern handen): ... demselben nebel czuckt sÿ ... Dÿane von iren hennden *Z*, ... nebel czukcht sÿ die gottin Dyane von iren hennden *L*, ... selbigen ... zucht seÿ dÿe gottin ... iren ... *W*, inn ... neppell czucht seÿ dÿ gottÿn Dÿane von yettweders hennden *M*, ... nam ... Gottin Diane von iren hanten *P*

l. 4584-85: füert sey in das lant, Thesauricam genant, in ain pethaws, das der selben göttin geordent was): fůrt sÿ ... lannd, Thesawricam genannt, in ein pethauß, das derselben ... geordennt waz *Z*, fuert sy ... lannd, ... genantt, in ein pethawß, das derselben ... waz *L*, fuert seÿ ... lannd, ..., ¦ in ain petthaws, ... selb ... *W 76/78rb*, furt seÿ ¦ ... landt, Desawricam genantt, in aÿn ... gottÿn ... *M 209vb*, fürt ... lantt, Thesarica ... pethauß, ... geornet was *P*

l. 4586-87: Daselbs ward die junkfraw geweicht zu ainer priesterin): Daselbst ... junckfraw ... zů ... *Z*, ... junkchfraw ... ze aÿner priestrin *L*, Daselb ... junchfräw ... czw ... priestrin *W*, Da selbs wardt dÿ jungkfraw ... czw ayner priestrin *M*, Da selb ... junkchfraw ... czw ... priestrin *P*

l. 4587-88: ward zu prëis und zu lob gewaltig uber die andern all, die des tempels hüeten und phlagen): ... ze preÿs und ze ... über die anndern ... dez Temppels hütteten ... *Z*, ... ze preiß und zelob ... anndern ... Templs hüetteten ... *L*, [0] czw preis und czw ... anderen all, dy ... huetten ... *W*, wardt czw ... czu ... dÿ anderen all, dÿ ... huetten ... *M*, ... czw preys und czw ... anderen ... templ hueten und pflagen *P*

l. 4589-90: nu die rain magt von dem tod also geczugt ward und der nepel nu vergangen was): ... geczuckt ... nebel [0] vergangen waz *Z*, ... geczukcht ... nebel [0] vergangen waz *L*, dÿ ... todt also geczukcht ... *W*, Do nun dÿ raÿnn ... todt ... geczukcht <was oder> wardt ... neppell ... *M*, nwn

der ... mägt ... töd [0] geczukcht ... <do> der ... *P*

l. 4590-92: do stuend ein schone hinden an der stat, do die junkfraw gestanden was): da stund ein schöne hÿnnden ... statt, da die junckfraw gestannden was *Z*, ... schöne hÿnden ..., da dÿe junkchfraw gestannden was *L*, da ... statt, da die junchfräw ... *W*, do stundt aÿn schonne hinden [0 0 0], da dÿ jungkfraw ... *M*, do stund ein ¦ schöne ... junkchfraw ... *P 332ra*

l. 4592: Die pranten sew an der magt stat): Die prannten sÿ <all> ... mägt ... *Z*, Dÿe pranntten sÿ <all> ... *L*, Die prantten sew ander ... statt *W*, Dÿ prantten sÿ ... *M*, ... sy ... junkchfrawn stat *P*

l. 4592-93: Das wunder tet die göttin dem kunig zu gevallen): Das wunnder ¦ tett ... künig ze ... *Z 67ra*, ... dÿ gottin ... *L*, ... tett dÿe ... czw gevallenn *W*, ... tëtt dÿ gottÿn dem chunig czw ... *M*, ... tett die Gottin dem chunig czw ... *P*

l. 4593-94: duricht das in peswërt nicht die puess, die sÿ im aufgesaczt hett): durch daz in nit beschwäret die půße, ... auffgesaczt ... *Z*, durch ... nit beswäret die ¦ püesse, dÿe ... *L 80vb*, durch ... nicht beswërt dÿe puezz, dye sy im auffgeseczt ... *W*, ... nicht peswertt dÿe ..., dÿ sÿ ... auf geseczt ... *M*, ... nicht peswärt die püez, die sy im auff geseczt het *P*

l. 4594-95: zu hant ward das mër und das ungewiter gestillet): ze hannd ... daz mer und daz ungewitter ... *Z*, zehand ... mer und daz ungewitter ... *L*, czw hannt ... mer ... ungewitter gestilt *W*, czw ... wardt das mer ... ungewitter ... *M*, czw hantt ... mer und [0] ungewiter gestilt *P*

l. 4595-97: das sew lange czeit gesaumbt hett und cherten all frölich von dann hyn gen Troÿa): daz sÿ lannge ... dannan hin gen Troÿe *Z*, das sÿ lannge zeit gesawmbt het ... frolich von dannen hin gen Troÿe *L*, ... czeytt gesawmbt ... chertten all froleich vonn ... hin gan ... *W*, ... zeit gesawmtt ... chertten all froleich von dan hin ... *M*, das sy ... gesawmbt het ... fröleich von dan hin gegen Troya *P*

K. 89

l. 4598-99: Der fuersten namen, die den Troiern zu hilf chamen): Der fürsten namen die den Troÿern zů hilff chomen *Z*, Der fürsten namen dÿ den Troyern ze hilff komen *L*, Der fursten namen dÿe den Troyeren zw hilff komen *W*, [0] *M*, Der fursten nam die den Troyereren czw hilff chömen *P*

l. 4599-4600: czeit und sich die werden füersten in irs lands kraissen darczue geschikt hetten): czeÿt ... fürsten ... lanndes chraissen darczů geschickt ... *Z*, zeit ... fürsten ... lanndes chraÿssen darzue geschikcht ... *L*, czeÿtt ... dÿe werdenn furstenn ... chraissen ... ¦ hettenn *W 76/78va*, ... dÿ werden fursten ... landes chraÿssen darczw geschikcht ... *M*, ... fürsten ... landes chraissen darczüe geschikcht heten *P*

l. 4601-02: notduerft auf die fart, do warn die mër komen gen Troÿa, wie sich die): notturfft auff die vart, do wären die mer chomen ... *Z*, notturfft ... vart, do waren ... kchömen ... *L*, nötturfft ... fartt, da wardenn dye mer chomen ... dye *W*, notturft auf dÿ vartt, do waren dÿ mar chomen ... dÿ *M*, notturfft ... vartt, da waren die mär gein Troya chömen, ... *P*

l. 4602-03: Kriehen mit grasser macht sterkten zu komen in ir lant auf irn schaden): Chriechen mit grosser ... sterckten zů ... lannt auff iren ... *Z*, Chriechen mit grosser ... sterkchen zu kchomen ... lannd auf iren ... *L*, Chrÿechen ... sterkchtten czw kömen ... lannd auf ir ... *W*, Chriechen mit grosser ... sterkchtten auf der von Troÿa schaden und czw chomen in ir landt *M*, Chriechen mit grozzer ... sterkchen czw chomen ... lantt auff iren schaden *P*

l. 4603-05: ward der kunig Priamus und all die seinen mit grassen sarigen umbfangen und warn gar petrüebt): ... künig ... grossen sorgen umbvangen und wären gar betrübt *Z*, ... künig ... seynen mit grossen sorgen umbvangen und waren gar wetrübt *L*, ... chunig ... alle dÿe sein ... und wuerden gar betruebt *W*, wardt der chunig ... dÿ seÿnnen mit grossen ... umbvangen und waren gar betruebt *M*, ... chunig ... sein mit grozzen sorgen umb laden und waren gar petruebt *P*

l. 4605-06: Jedoch warn sew ungewarnet nicht peleiben): Ÿedoch waren sÿ ... beliben *Z*, Ÿedoch waren sÿ ... beliben *L*, Yedoch warenn ... belibenn *W*, Yedoch <so> waren sÿ ungewarntt ... beliben *M*, Yedoch waren sy ... peliben *P*

l. 4606-07: Es hett der werd künig Priamus wolpedacht): ... wol bedächt *Z*, Ez het ... kunig ... ¦ wol bedacht *L 81ra*, ... chunig ... wolbedacht *W*, Es het der werdt chunig ... wolbedacht *M*, Es het ... chunig ... wol pedacht *P*

l. 4607-08: do Paris Helenam pracht, das die Kriehen das laster nÿmer ungerochen lassen): da ... prächt, ... Chriechen daz ... nÿmmer ... liessen *Z*, da ... Chriechen das lasster ... lyessen *L*, da ..., daz dye Chriechen ... nÿmmer ungerochenn liessenn *W*, do Paris Helenam <erworben hett und dÿ cze landt> pracht, das dÿ Chriechen ... nymmer ... liessen *M*, ... Elenam <erwarben het und die czw lantt> pracht, das die Chriechen ... ¦ ungerochen nymmer liezzen *P 332rb*

l. 4609-10: Do hett er zu hantt sein potschaft getan auff wasser und auf lant): ... zehant sein bottschafft gethan uff <daz> wasser und auff <daz> land *Z*, Do het er zehanntt ... potschafft ... auf <daz> wasser ... <das> lannd *L*, Da ... czw hannd ... pottschafft ... auf <das> wasser ... lannd *W*, Do het er cze hantt ... auf ... *M*, Do het er czw hantt ... pottschafft ... wazzer und auff lantt *P*

l. 4610-11: hett sich auf urleug gewegen, und hett kunig und fuersten vil pesant): ... auff urleüg ¦ gewegen, ... künig und <reich> fürsten vil besannt *Z 67ra*, het ... het künig und <reich> fürsten vil besantt *L*, ... auff urleng gewegenn, ... chunig und <reÿch> fursten vill besant *W*, het

... urlewg ... chunig und <reich> fursten ... *M 210ra*, [0] sich auff ... het chunig und <reich> fursten vill pesantt *P*

l. 4611-12: Er lued auch an sich, was er werder ritter west über all Asyam): Er lůd ..., waz ... ritterschafft ... Asÿam *Z*, ..., waz ... ritterschafft wesst überal ... *L*, Er luet ... uber all Asÿam *W*, und luedt ... ansich, was ... Asÿam *M*, ... auch czw im was er guetter ritter <vand oder> west uber all <in> Asia *P*

l. 4612-13: Nun merkt die herren, die im mit ir macht zu hilf kamen): Nu merckent ... irer ... ze hilff chomen *Z*, Nu merkchent dÿe ..., dÿe ... irer ... zehilff kchomen *L*, Nu merkcht dÿe herrenn, dye im czw hilff kamen mit ir macht *W*, Nun merkcht dÿ her, dÿ ... irr ... czw hilff chomen *M*, Nŵn merkcht ... czw hilff chomen *P*

l. 4613-14: Im pracht der werd kunig Soldan zehen tausent ritter): Im brăcht ... künig ... zehentausent ... *Z*, ... künig ... *L*, ... <dar> der ... zechen ... *W*, ... werdt chunig ... czehentawsent ... *M*, Am ersten pracht chunig Soldan czehntausent ritter *P 332rbM*

l. 4615-16: Sarech von Babiloni, der kunig von Lautonie, der Serpedon gehaissen was, pracht im funf tausent ritter): ... künig ... waz, prăcht im fünfftausent ... *Z*, ... gehayssen waz, ... -v-funf ... *L*, Sareth von Babilom, der kunig [0] Lantomen, ... gehais¦sen was, bracht <mit> im funff ... *W 76/78vb*, ... chunig [0] Lantome, ... gehaÿssen ... <mit> im fumffczig tawsent ... *M*, ... chunig von Lantame, der Serpenton gehaizzen funff ... *P*

l. 4617-18: Amphimacus pracht im von Cicia dem lant sechs tausent ritter): ... lannd sechßtausennt ... *Z*, ... dem lannd ... *L*, ... bracht <mit> ... lannd ... *W*, Amphimatus ... <mit> im ... landt sechczig tawsent ... *M*, Ampfimacus aus Cicia dem lantt sechs tausnt ritter *P*

l. 4618-19: Samiledech von Waldach, der hayden pabst, pracht im vier tausent ritter): Sanuledech ... haÿden păbst, prăcht im viertausent ... *Z*, ... haiden ..., bracht <mit> im <dar> ... *W*, Samiladech ... pracht <mit> im tawsent ritter <und sechs tawsent fuesgengell> *M*, Samlech von Waldach, [0 0 0], pracht ... *P*

l. 4619-20: Adrastus und Ÿpolt von Calapia prachten im syben tausent ritter): ... prăchten im sÿbentausent ... *Z*, ... Ypolt von Calapie ... sÿben ... *L*, Adrascus ... brachtten ... *W*, ... Ibolt ... prachtten <mit> inn syben tawsent ... *M*, ... Ypolt ... siben ... *P*

l. 4620-21: der ain was ein herczog und der ander ein graff): ... waz ain herczog [0] der annder ain grauff *Z*, ... waz ... [0] der annder ain graf *L*, ... ain ... ain ... *W*, [der ... graff] *M*, ... [0] der ander <was> ... *P*

l. 4621-23: Der kunig Florimander von Egipten pracht im zehen tausent man wol gewappent): Der künig Fladimander von Egippten ... zehentausent man wolgewăppent *Z*, ... Fladimander ... czehen ... wolgewappent *L*, ... Flodmiander von Egyptten bracht im zechen ... wolgewappent *W*, Der

chunig Flodmiander von Egibten prachtten im czehen tawsent man wolpeczewg *M*, Der chunig Floriander ... czehen ... ritter ... *P*

l. 4623-24: Ain amiralt vor Karsian pracht im nëwntausent Sarraczen): Ain anwalt von Karsion ... newntausent Sarraceni *Z*, Ain anbald von Carsion pracht [0] newn tausent Sarraceni *L*, Ain amÿralt von Carssian bracht im newn tausent ... *W*, Aÿn amoralt von Karsiann ... <mit> im newn tawsent Saraceni *M*, Ain Amiralt von Carsian ... newn tausent Saraczeni *P*

l. 4624-25: Pamphilias, der kunig von Persia, pracht im aindlef tausent haiden): ... künig ... brächt im ainlifftausent haÿden *Z*, ... aindleff ... hayden *L*, ... chunig ... bracht im aindleff ... *W*, Pomphilias, der chunig ... ainleff tawsent haÿden *M*, Pamfilian, der chunig ... aidleff tausent hayden *P*

l. 4625-27: Fursilion, der mede got, pracht im vierczehenhundert ritter und sechs tausent Sarianden): Fürsilion, ..., prächt im vierczehenhunndert ... sechßtausent ... *Z*, Fürsilion, ..., pracht [0] vierczehen hundrt ... tausend ... *L*, ... gott, bracht im vierczehen hundert ... sechss ... *W*, Ffursilam, ... vierczehenhundertt ... sechczig Sarianden *M*, Fursilian, der mayde got, ¦ ... vier czehen hundert ... Sariandtenn *P 332va*

l. 4627-28: Der kunig Palymunder von Pamphilia pracht im czway tausent ritter): Der künig Palimunnder von Pomphilie ... zwaÿtausent ritter *Z 67va*, Der künig Palimunder von Pomphilie ... zwaÿ ... *L*, ... Palimmider ... bracht im czwaÿ ... *W*, Der chunig Palmuder von Pomphilo ... czwaÿ tawssent ... *M*, Der chunig Polimund von Pampfilie ... *P*

l. 4628-30: Der kunig Pandalus von Sicilia pracht im nëwn tausent fuesgengel und zwelefhundert ritter): Der künig ... Sicilie prächt im newntausent fůßgenngel und zwelffhundert ritter *Z*, ... Sicilie pracht <mit> im newntausent fueßgengel und zwelfhundert ... *L*, ... Pandalus ¦ von Silicia bracht im newntausent ... czwelf hundert ... *W 77/79ra*, Der chunig Pondulus von Sioile ... newen tawssent fuesgengell und czweliff hundertt ... *M*, Der chunig ... Sicilie ... newn Tausent füezgengel und czwoliff hundert ... *P*

l. 4630-31: Der kunig Margalein von Arabia pracht im fünf tausent ritter): Der künig Margelein von Arabie prächt im fünfftausent ... *Z*, ... Margelein von Arabie ... funff ... *L*, ... bracht im funff ... *W*, Der chunig ... Arabie ... fumff tawssent ... *M*, Der chunig Margalenn von Arabie ... funff ... *P*

l. 4631-32: Der kunig Remus von Celonia pracht im achczig tausent pogen schüczen): Der künig ... achczigktausent pogenschüczen *Z*, ... <mit> im achczik tausent pogenschuczen *L 81va*, ... bracht im achczcig ... *W*, Der chunig Nemus von Coloma ... achczehen tawsent ... schuczen *M*, Der chunig ... pogschuczen *P*

l. 4633-34: Ein reicher markis, gehaissen Achimeliar, pracht im funfhundert ritter): Ein reicher marlis, gehaißen ... fünffhunndert ... *Z*, ... marlis, gehaÿssen ... funff hundert ... *L*, ... bracht <mit> im funf hundert ... *W*, Eÿn ... mar¦kis, gehaÿssen ... funiff hundertt ... *M 210rb*, ..., gehaizzen Archimeliar, ... funff hundert ... *P*

l. 4634-35: Der kunig Florinius von Schaldaÿ pracht im tausent ritter): Der künig Florimus von Schaldaÿe prächt im tausennt ... *Z*, ... Florimus von Schaldaÿe pra-u-cht <mit> ... *L*, Der chunig ... bracht ... *W*, Der chunig Florÿmus von Schaldaÿe ... tawsent ... *M*, Der chunig Florimus von Schalday ... *P*

l. 4635-36: Der kunig Arthilegenus von Grossia pracht im vier tausent Sarraczen): Der künig Archilegenus ... prächt im viertausent Saratein *Z*, ... Archilegenus ... <mit> im ... Saratein *L*, Der chunig Archilegenus ... bracht ... *W*, Der chunig Archelegeus ... tawsentt Saracein *M*, Der chunig Archileus von Grosia ... im [0] tausent Saraczen *P*

l. 4636-37: Der kunig Pelagrin von Marroch pracht im zwelef tausent ritter): Der künig Pelagrim von Matroch ... czwelfftausent ... *Z*, Der künig Pëlagrin von Matroch ... zwelff ... *L*, Der chunig ... bracht im zwelf ... *W*, Der chunig Maroch Pelagrim pracht im czweliff tawsent man *M*, Der chunig [0] von Maroch ... czweliff ... *P*

l. 4638-39: Der kunig Panthelemon von Barbareÿ pracht im dreissig tausent werleich man): Der künig ... prächt im dreissigk ... werlicher man *Z*, ... dreyzzigk ... werlicher man *L*, Der chunig ... bracht ... werlicher man *W*, Der chunig ... Warbareÿ ... dreÿssig tawsent werleicher man *M*, Der chunig Panthaseleman von Barbaria ... dreizzig ... *P*

l. 4639-41: Nestor der Stark, ein herczog von Agrimon, und der graf Lewronis von Cesaria die zwen prachten zwelefhundert ritter): ... die -zwelef hundert rit- ... *B*, ... Starck, ... gräff Lewronis ... zwien prächten zwelffhunndert ... *Z*, ... Starkch, ... zwelfhundert ... *L*, ... Starkch, ... Agrimoni ... graff Leuronis ... dÿe czwen brachtten zwelf hundert ... *W*, ... starkch, aÿn ... graff Leonÿs ... dÿ czwen prachtten im czweliff tawsent ... *M*, ... Starkch, ... Agriman und ein lean von Cesaria die [0] prachten <mit in> czweliff hundert ... *P*

l. 4641-42: Pamphilias von Culmeÿ pracht im sechs tausent haÿden): ... Culmeÿe prächt im sechßtausent ... *Z*, ... Culmeÿe ... hayden *L*, ... Culmeÿe bracht ... tawsent ... *W*, Pamphilas ... prachtt ... tawsent hayden *M*, Pampfial von Culmey ... hayden *P*

l. 4642-43: Der kunig Aureliant von Jerusalem pracht im drew tausent ritter): Der künig ... dreÿtausent ¦ ritter *Z 67vb*, ... Iherusalem ... dreÿ ... ¦ ritter *L 81vb*, Der ¦ ... Awreliant ... bracht ... *W 77/79rb*, Der chunig Arorerniutt ... prachtt ... tawsent ... *M*, Der chunig ¦ Meliantt von Iherusalem ... drew ... *P 332vb*

l. 4644-45: Esdras, der herczog von Agaron, pracht im vier tausent man): Eßdras, ... viertausent man *Z*, Eßdraß ... *L*, ... hërczog ... bracht ... *W*, Estras, ... Agawm ... tawsent man *M*, ... Agram ... ritter *P*
l. 4645-46: Der kunig Olifrancz von Ethiopia pracht im czehen tausent marn): Der künig ... Ethopia prächt im zehentausent moren *Z*, ... zehen ... maren *L*, ... Ethÿopia bracht im czechenn ... mauren *W*, Der chunig ... tawsentt maren *M*, Der chunig Oliflancz von -Etipian- Ethiopia ... czehn ... mören *P*
l. 4646-47: Clarennius der graf von Pore pracht im acht hundert schüczen): Claremnus der gräff ... achthunndert ... *Z*, Claremnus der graff ... achthundert schuczen *L*, ... graff vo Pare bracht ... schuczen *W*, Chlaremnus der graff von Partte ... achtthundert <ritter> schuczen *M*, Chlaremus der Graff ... schuczen *P*
l. 4647-48: Alchamus von India pracht im vier tausent ritter): ... viertausent ... *Z*, ... viër ... *L*, ... bracht <mit> im ... *W*, ... prachtt ... tawsentt ... *M*, Alchanus ... *P*
l. 4648-49: Es cham auch Priamo zu hilf ein grasse menig werder ritterschaft): Es chomen ... ze hilff ein grosse ... ritterschafft *Z*, Ez komen ... zehilff ein grosse ... ritterschafft *L*, ... czw hilff ain ... ritterschafft *W*, ... czu hilff ain grosse ... *M*, Es chömen ... czw hilff ein grozzew menig gueter ritterschafft *P*
l. 4650-51: Darczue het der kunig Priamus vil volks von seinem land): Darczů hett her Priamus vil volcks ... lannd *Z*, Darzue het her Priamus ... lannd *L*; ... hett her Priamus vill volkch ... lannd *W*, Dar czw hett er selb vil volkchs ... landt *M*, ... het er selb vill volkchs ... lantt *P*
l. 4651-53: Die werden gest herwerigten all in der stat und ward do ein michel grass volkch): ... herwergten ... was da ... groß volck *Z*, Dÿ ... gesst herwegen ... statt und was da ... groß volkch *L*, Dÿe werdenn ... geherbertigtten all inder statt ... da ain ... gras volkchs *W*, Dÿ ... herbergtten ... wardt da aÿn ... gross volkch *M*, ... herwegten ... ward [0] ein ... groz volkch *P*
l. 4653-54: Jedoch was der Kriehen wol czehenstund als vil): Ÿedoch waz der Chriechen wol zehenstund allz vil *Z*, Yedoch ... Chriechen wol <wol> czehenstünd ... *L*, Yedoch <so> ... Chriechen zechenstund mer *W*, Yedoch <so> ... Chriechen woll czehenstundt ... *M*, Yedoch ... Chriechen [0] czehenstund als vill *P*
l. 4654-55: Priamus hies ir aller wol phlegen und erpat in vil czucht): ... hieß ... erpot ... *Z*, ... hieß ... *L*, ... woll phlegenn und erpatt in vill ... *W*, ... woll ... enpott ... *M*, ... hiez ... pflegen und erpott in vill ... *P*
l. 4655-57: Darczue hett er sich darauff gewegen mit vleis haÿmleich und offenleich manig jar, das er speis genueg hëtt): Darczů ... darauff ... fleÿß haÿmlich und offennlich ... genůg hett *Z*, Darzue ... darauff ... wleyß haymleich ¦

und offenlich ... het *L 82ra*, ... darauf gegebenn ... haimleich ... <der> speis ... hett *W*, Darczw het ... darauf ... offennleich ... hett *M*, ... het ... dar auff ... -l- vleys haimleich ... speys genug het *P*

l. 4657-58: Darczue warn in der stat aufgericht maniger hant guet werich zu wüerfen): Darczů waren ... auffgericht ... hand gůt werck zů werffen *Z*, Darzu waren ... hannd gut werchk zu werffen *L*, ... warenn inder statt ... ¦ maniger hand gütt ... zw wuerffen *W 77/79va*, Darczw waren ... auf gericht ... handtt ¦ ... czw werffen *M 210va*, ... waren ... auf gericht ... gutt werch czw werffen *P*

l. 4659-60: das zu krieg und zu wer gehört, des hett er vil und genueg pestelt): daz zů krieg gehört und zů wer, dez ... gnůg bestellt *Z*, ... kchrieg gehört und zu wer, des het ... bestellet *L*, das czw chrieg und zw wër gehörtt, ... vill ... bestelt *W*, das czw chrieg und czw wär gehortt, des het ... bestellet *M*, das czw chrieg und czw ... het er vill und ¦ genüeg ... *P 333ra*

l. 4660-61: Es cham auch ein kunig dahin, der was gehaissen Epistroples aus ainer inseln von dem mer): Es chom ... ain künig dahÿn, der ¦ was gehaÿssen ... auß ... *Z 68ra*, Ez kchom ... ain ... gehayssen ... innseln ... *L 82ra*, ... ain ... da hin, ... gehais ... inselen ... *W*, ... aÿn chunig da hin, der hies Epistrophes aws ayner insell in ... *M*, Es chöm ... chunig da, ... gehaizzen Epistropes ... insel ... *P*

l. 4662: sties sein lant an Priamus lant): stieß ... lannt ... land *Z*, stieß ... lannd ... lannd *L*, ... lannd ... lannd *W*, ... landt an <des chunigs> Priamÿ landt *M*, stiez ... lantt ... lantt *P*

l. 4662-63: pracht im ein frömdes her von frawn mit wunderleicher gestalt): prächt <mit> im ... hër von frawen mit wunnderlicher ... *Z*, ... <mit> im ein frombdes ... frawen mit wunnikleicher ... *L*, ... <mit> im ain ... fräwen ... *W*, ... <mit> im aÿn fromdes ... frawen ... *M*, ... <mit> im <dar> ein fromdes ... frawen ... gestaltt *P*

l. 4664-65: Das ober tail was menschen gestalt und das nÿder als ein tier oder viech gestalt): Daz obertail waz ... daz nÿdertail allz ... viches ... *Z*, Das obertail waz ... nidertaÿl [0] ein tÿer ... vieches gestalt *L*, Das obertaill ... // und das under tayll als ain tÿer oder viech \\ [0] *W 77/79va--marked portion is inserted in left margin*, ... taill ... nyder <taÿll> als aÿn tier oder viech [0] *M*, Das obertayl was menschem ... nydertaÿl als ein tyer oder visch ... *P*

l. 4665-66: truegen all pogen und chunden wol geschiessen): trůgen ... chunnden wol schiessen *Z*, ... kchunden wol schiessen *L*, trugen ... woll schÿessenn *W*, ... pögen ... schiessen *M*, <die> trüegen ... schiezzen <damit> *P*

l. 4666-67: Do sich nu alles volkch in die statt gesamt hett): ... allez volck ... stat gesammnett ... *Z*, ... stat gesammet het *L*, Da ... gesambt ... *W*, ... nun ... dÿ stat

gesamet het *M*, ... nŵn als ... der stat gesambt het *P*
l. 4667-68: do gieng Priamus zu rat, was er nu tuen solt): ... Priamus <der künig> ze rät, ... tůn sölt *Z*, ... Priamus <der künig> ze rat, waz er [0] tün ... *L*, da ... Priamus <der chunig> zw ratt, ... tain solt *W*, do gie <der chunig> Priamus czw ratt, ... nun thuen ... *M*, ... Priamus <der chunig> czw ratt, ... nwn tun ... *P*
l. 4668-69: das pest wër, und cham mit seinen füersten über ain): daz best wär, und chom ... fürsten überain *Z*, das pesst wär, und kchom ... fürsten uber¦ain *L 82rb*, ... wer, ... sein fursten uberain *W*, ... wär, ... mitt ... fursten uber aÿn *M*, ... wär, und chom ... fürsten uber ain *P*
l. 4669-70: das er seinem sun Hectori ze haupman macht uber all ritterschaft): daz er seinen ... haubtman machet über alle ritterschafft *Z*, ... seinen ... zehaubtman machet uberalle ritterschaft *L*, ... sein ... czw hawbttmann ... alle ritterschafft *W*, ... seÿnnen sün Hectorem czw hawptman ... alle ... *M*, ... sein sun Hekchtorem czw <ainem> hauptman ... alle ritterschafft *P*
l. 4670-71: all mënikleich solt seinem gepot geharsam sein): allermänigklich sölt seinen gepotten gehorsam ... *Z*, aller mänigkleich ... seinen gepoten gehorsam ... *L*, all menigcleich ... gepött ... *W*, aller manigkleich ... seynnen ... gehorsam sein *M*, aller manikchleich ... gehorsam ... *P*
l. 4671-72: Do rotiert er das volkch alles in fünf tail): Do rotttieret ... volck allez in fünff taÿl *Z*, Do rottieret ... volkh ... funff taÿl *L*, Da ... als in funf taill *W*, Do rottiertt ... funiff taill *M*, Do rotirt ... als in funff tayll *P*
l. 4672-74: und enphalich den ain tail seinem prueder Deÿfebo, und den andern tail seinem prueder Troillo): und enphalch den ainen ... průder ... anndern taÿl ... průder Troÿlo *Z*, und emphalch den ainen taÿl ... anderen tayl ... Troilo *L*, [und ... tail] seinem bruder Deifebo, ... anderen [0] ... bruder Trail¦lo *W 77/79vb*, ... aynen taill ... Teÿffilo, ... anderen seinnem ... Troÿolo *M*, und enpfalich ... tayl ... Deofewio, ... anderen tayl ... Paris *P*
l. 4674-76: den dritten tail seinem prueder Paris, den vierden tail dem füersten Pollidamas, den fünften tail dem Eneas): ... taÿl ... průder ... taÿl dem fürsten Pollidamus, den ¦ fünfften taÿl [0] Eneas *Z 68rb*, ... seinen ... taÿl dem fürsten Polidamus, den funften tail [0] Eneas *L*, ... bruder ... vierdenn taill dem fursten Polidamas, denn funften ... *W*, <und> den ... taÿll seynnem ... <dem> Paris, ... taill dem fursten Polidamo, den funifften taÿll ... *M*, den dritten tayl dem fursten Polidamus, ... tayl <dem herren> Eneas *P*
l. 4676-77: Und was der fuesgengel warn, der underwant sich Priamus der kunig selb): ... fůßgenngel wären, der unnderwand ... künig ... *Z*, ... füßgengel waren, der underwanndt ... *L*, ... warenn, ... *W*, [0] Was der fuesgengell waren, der underwantt ... chunig ... *M*, ...

fuezgengel waren, der under¦wantt ... der chunig Priamus selben *P 333rb*

l. 4677-78: zehen tausent man geriten mit im, die darczue geschikt warn): zehentausennt geritten mann ... darczů geschickt wurden *Z*, zehentausend geriten man ... dar zue geschikcht wurden *L*, czechen ... geritten ... warenn *W*, czehent tawsent geritten man <ritter> mit ... darczu geschikcht waren *M*, czehen ... geriten man ... geschikcht waren *P*

l. 4679: die des fuesvolks war nëmen solten und phlegen): die dez fůßvolckes phlegen und wâr söllten nemen *Z*, die des füßvolkches phlegen und war solten nemen *L*, dÿe des fuesvolkch warnemen soltten und <auch> phlegenn <scholttenn> *W*, dÿ des fuessvolkch war solten nemen und <und> phlagen *M*, ... fuezvolkchs war solten nemen und pflegen *P*

K. 90

l. 4680: Das Tenadon gestört ward von den Kriehen): Das Tenadon gestört ward von den Chriechen *Z*, Das Tenadon gestort ward von den Chriechen *L*, Wie Tenadon gestort wardt *W*, [0] *M*, Wie Tenaden czw stört ward von den Chriechen *P*; Nu): Nwn *M*, Nŵn *P*

l. 4681-82: Kriehen her gras und mächtig und kamen auf dem mer gerunnen zu der stat Tenadon): Chriechen hër <gar> groß ... chomen auff ... zů der statt ... *Z*, Chriechen her <gar> graß ... ¦ kchomen ... *L 82va*, Chriechen ... machttig und chomen ... gerunen czw der statt ... *W*, Chriechen her gross und machtig und chomen ... czw der statt Genadon *M*, Chriechen her gröz ... chomen ... gerunen czw ... Tenaden *P*

l. 4682-84: die erstuermaten sew schier und gewunnens, wenn sy macht sich ir nicht erwern): die erstürment sÿ ..., wann sÿ mocht ... erweren *Z*, dÿ ersturment sÿ ..., wann sÿ mocht sich [0] ... erweren *L*, die erstüermeten ... erweren *W*, dÿ ersturmten ¦ sÿ ... gewunen seÿ, wan sÿ machten ... erweren *M 210vb*, die ersturmeten sy schir und <und> gewungens, wan sy ... erweren *P*

l. 4684-85: Die stat prachens schier und störtens): ... prächen sÿ ... erstörtens *Z*, ... prachen sÿ ... erstortens *L*, Dÿe statt prachen sew ... störttens *W*, Dÿ ... prachen sÿ ... stortens *M*, Dy ... prachen sy schir und störtens <schir> *P*

l. 4685-86: ertötten man und weib, was sew der funden in der rifier): ... weÿb, waz sÿ der funnden ... rÿvier *Z*, ertotten ..., waz sÿ ... revier *L*, ertotten ... inder refÿer *W*, ertotten ... sÿ ... revier *M*, tötten ... sy ... rivir *P*

l. 4686-88: namen alles, das sew da funden, und truegen das an ir schef von dann, und kerten hin gen Troya): ..., daz sÿ da funnden, und trůgen daz ... scheff [0 0], und cherten hÿn gen Troÿa *Z*, ... sÿ ... schef [0 0], und cherten ... Troÿa *L*, ... <das>, das ... fundenn, ... scheff ¦ vonn ... chertten ... Troÿa *W 77a/80ra*, ... sÿ ... scheff <und

fueren> von dan, und chertten ... Troÿa *M*, name als, das sy [0] funden, ... irew scheff <und furen> von dan, und cherten hin gein Troÿa *P*

l. 4688-89: Nu was ir gröste angst, wie sew stiessen zu dem lant): Nu waz ... sÿ ... zů dem lannd *Z*, Nu waz ir grösste ... die ... lannd *L*, ... grasse ... czw dem lannd *W*, Nun ... groste ... sÿ ... czw [0] landt *M*, Nŵn ... gröstte ... sy styzzen czw dem lantt *P*

l. 4689-90: warn doch ir scheff vor umb den grans wolpeslagen mit langen örtern, die): wären ... ire schÿff vorn umb die grënß wolbeschlagen mit lanngen örttern, die *Z*, waren ... ire scheff voren umb dÿ grenß wolbeslagen ... örteren, die *L*, waren ... beslagen mit lange örtteren, dy *W*, waren ... [vor] ... wolbeslagen ... ortteren, die *M*, waren ... yrew ... granzz wol peslagen ... orteren, die *P*

l. 4690-91: zu allen seitten scharf wuern als die swert): zů ... seÿtten scharppff ¦ wären allz die schwert *Z 68va*, ... seyten scharff waren ... *L*, czw allenn seÿtten schärff warenn als dÿe ... *W*, czu allen [0] scharff waren als dÿ swertt *M*, czw ... seyten scharff waren ... *P*

l. 4691: waren): wären *Z*, warenn *W*

l. 4692: oben auf den kieln wolperaitt von holczwerich): ... auff den chielen wolberait von holczwerch *Z*, ... chielen wolberaÿtt von holczwerch *L*, ... chielen wolberaitt ... *W*, ... chielen wol berait mit ... *M*, ... chiellen wolperaitt ... *P*

l. 4693-94: ausgeschossen ariker, die all wolpesaczt warn mit schüczen): außgeschoosen ärgker, ... wolbesaczt wären ... *Z*, ... ärker, ... wolbesaczt waren ... *L*, ... äriker, ... wolbesaczt worenn mit schuczen *W*, ... arkcher, dÿ all wol beseczt waren mit schuczen *M*, aussgeschozzen ärkär, ... wol peseczt waren mit schuczen *P*

l. 4694-95: Darczue hetten sich all ritterschaft wolgewappent und peraitt zu streit): Darczů ... ritterschafft wolgewäppent und beraÿt czů streÿt *Z*, Darzue ... -sÿ- sich all ritterschafft ¦ wol gewappent und beraÿtt czu streÿt *L 82vb*, ... alle ritterschafft ... beraitt czw streytt *W*, Darczu [0 0] all ... wol gewappent und berait czu ... *M*, Darczue [0 0] alle ritterscahfft wol gewappent und peraitt czw streÿtt *P 333va*

l. 4695-96: Wenn ir faricht was nicht chlain und pedachten wol): Wann ir vorchtwaz ... clain und gedächten wol *Z*, Wann ir vorcht waz nit ... gedachten wol *L*, ... färcht ... chlain wenn sÿ bedachtten woll *W*, Wan ir voricht ... chlaÿn und bedachten wol *M*, Wann ir voricht ... *P*

l. 4696-97: das sich der erst schaden vergen müest an leiten und an guet): daz ... schad vergën müst an leütten ... gůt *Z*, daz ... schad vergeen müsst an leüten ... güt *L*, ... must an lewttenn ... gütt *W*, ... vergenn muest an lewten ... *M*, ... muest an lewten ... güet *P*

l. 4697-98: se zu lant stiessen und schiften nachenander zu dem gestad): sÿ ze lannd ... schÿfften nach einannder zů

dem gestatt *Z*, sÿ ze lannd ... schifften nach einander ... gestatt *L*, sew zw lannd stiessenn und schifften ... czw dem gstatt *W*, sew czw landt ... schefften nach aÿnander czw dem gestadt *M*, sy czw lande stiezzen nach einander czw ... *P*

l. 4699-4700: das man nicht anders sach dan schef wol ainer tagwaid lang): daz ... dann scheff ... tagwaÿd lanngk *Z*, ... annders ... dann scheff ... lankch *L*, ... dann scheff woll ... lankch *W*, ... wen scheff ayner tagwaidt langk *M*, ... den scheff ... lankch *P*

l. 4700-02: die segel warn von manigerlay farib, und in jedm segel seines herren wappen versniten): ... wären von manigerlaÿ varben, ... ÿedem ... wäppen verschnitten *Z*, ... waren ... variben ... yedem ... *L*, ... warenn vonn manigerlaÿ ... ydem ... seins ¦ herrenn ... versnyttenn *W 77a/80rb*, dÿ ... waren von manigerlaÿ varib, ... yedem segell seins ... versnÿtten *M*, ... waren ... varib, ... yedem ... *P*

l. 4702-03: Do das die purger von Troya ersachen): Do daz die burger von Troÿa sahen *Z*, ... burger von Troÿa sahen *L*, Da das dye ... Troÿa sachenn *W*, ... dÿ ... Troÿa sachen *M*, ... sahen *P*

l. 4703-04: die waren des ser petrüebt und würden zu rat, das sew sich all in harnasch an legten): die wurden dez ser betrübt und wurden ze rät, daz sÿ ... anlegten *Z*, die wurden ... betruebt und wurden ze ... sÿ ... *L*, dÿe wunderen ... betruebt und wurden czw ratt, ... inharnasch an legttenn *W*, die wurden ... betruebt und wurden czw ... sÿ ... *M*, die wurden ... wurden czw ratt, das sy ... *P*

l. 4705: kunig): künig *Z*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*

l. 4705-07: Hector sein sun, die prachten ein wunnikleichs her irer purger aus der stat zu feld in solicher maÿnung): ... prächten ein wunnigklich hër ... auß ... ze veld in sölicher ... *Z*, ... wunnikleich ... ze veld ... maynung *L*, ... brachtten ein wunnigcleichs ... dy ... statt czw veld insolleicher maynung *W*, ..., dÿ prachtten aÿn wunnigkleich her ir ... aws der statt czw veldt ... maynung *M*, Hekchtor ... pracht ein wunikchleichs her von purgeren ... czw veld in soleicher mainung *P*

l. 4707-08: Das sew mit der selben ir macht den Kriehen wolten wern): Daz sÿ mit derselbigen irer ... Chriechen wollten weren *Z*, Daz sÿ mit derselbigen irer ... Chriechen ... weren *L*, Das sÿ ... selbigen ... Chriechen wolttenn werenn *W*, Das sy mit den selbem ... Chriechen ... weren *M*, Das sy ... Chriechen ... weren *P*

l. 4708-09: das sew zu dem gestat nicht stiessen): daz sÿ zů dem gestatt ... *Z*, das sÿ ¦ ... gestatt ... *L 83ra*, ... czw dem gestad ... *W*, das sÿ czu dem gestadt ... *M*, das sÿ czw dem gestad ... stiezzen *P*

l. 4709-10: Nu was ein werder kunig an der Kriehen tail, der was genant Protessolanus): Nu waz ¦ ... künig ... Chriechen taÿl, der waz genannt Prothessolanus *Z 68vb*, Nu waz ... Chriechen taÿl, ... genantt Prothessolanus *L*, ... ain ...

Chriechenn taill, ... *W*, Nun was aÿnn ¦ ... chunig ... Chriechen taÿll, ... gehaÿssen Prothessalamus *M 211ra*, Nŵn ... chunig ... Chriechen tayl, ... Prothesolanus *P*

l. 4710: chert): cher-s-t *B*

l. 4710-11: von erst zu dem gestad mit hundert kieln): zů dem gestatt mit hunndert chielen *Z*, ... gestatt ... chielen *L*, vonn ... czw ... chÿelen *W*, ... czw dem gestadt ... chielen *M*, ... czw ... chielen *P*

l. 4711-13: die all vol warn werder ritterschaft, und die sich allersach auf streit gewegen hetten): ... wären ... ritterschafft, ... aller sach auff streÿt ... *Z*, ... waren ... ritterschafft, ... aller sach auf streÿt ... *L*, dye all woll wardenn werder ritterschafft, [0] dÿe ... aller sach auf streytt gericht hettenn *W*, ... voll waren ... aller sach ... erwegen ... *M*, ... waren ... ritterschafft, ... ¦ aller sach auff streytt ... heten *P 333vb*

l. 4713-14: Die selbigen mant der kunig auf streit und pat sew an all faricht peleiben): Dieselben ... künig auff streÿt ... sÿ all on vorcht, <daz sÿ> beliben *Z*, Dyeselben ... streytt ... sÿ all an vorcht, <das sÿ> beliben *L 83ra*, Dÿe selbigenn ... chunig <all> auf streytt und patt sew all an ... <da czw> beleibenn *W*, Die selbem ... chunig ... sÿ alle <das> sÿ an sorig beliben *M*, Die selben mantt der chunig an streytt und patt sy, <das sy> an all voricht peliben *P*

l. 4714-15: die schef mit unverczagtem muet zu dem gestad drungen): die scheff ... můt zů dem gestatt drunngen *Z*, die scheff ... gestatt ... *L*, die scheff mit unverczägttenn mütt zw ... dringen *W*, dÿ scheff mit ... muett czw dem gestadt ... *M*, die scheff mit unverczagten müet czw dem gestatt ... *P*

l. 4715-16: Hector der mant auch sein und seines werden vater schar): ... vaters ... *Z*, ... vaters ... *L*, Hector [0] mant auch <dy> ... seins werdenn ... *W 77a/80va*, ... seins werden vater <und sein> schar *M*, Hekchtor der mantt ... und <und> seins [0] vater schar *P*

l. 4716-17: das sew mit ritterleicher wer die Kriehen widerslüegen): daz sÿ mit ritterlicher wër den Chriechen widerslügen *Z*, das sÿ ... den Chriechen widersluegen *L*, daz ... dÿe Chriechen wider sluegen *W*, das sÿ ... dÿ Chriechen wider slugen *M*, das sy ... Chriechen wider sluegen *P*

l. 4718: gestatten, das sew chëmen in das lant): ..., daz sÿ chomen ... lannd *Z*, ... sÿ komen ... lannd *L*, ... chamen ... lannd *W*, gestattet, das sÿ chömen ... landt *M*, gestatt, das sy chömen ... lantt *P*

l. 4719: nu die scheff zu dem gestad kamen): ... zů dem gestatt chomen *Z*, ... gestatt kchomen *L*, nu dÿe ... czw ... chummen *W*, nun dÿ ... czw dem gestadt chomen *M*, nŵn die scheffer czw ... chömen *P*

l. 4719-21: do wuerfen sew pruken aus an das lant und eÿlten aus den schiffen zu rossen und zu fuessen): do wurffen sÿ prugken auß ... auß den scheffen ze roß und ze fůßen *Z*, do

wurffen sÿ ... auß ... lannd und eylten ... scheffen zerossen ... zefuessen *L*, da wuerffenn sew prukch ... lannd und eÿltten ... schiffenn czw rossenn und zw fuessenn *W*, do wurffen sÿ prukchen aws auf das landt und eylten aws dem scheff czw ... czw ... *M*, do wurffen sy prukchen ... lantt und eylten ... schefferen czw rozzen und czw fuezzen *P*

l. 4721-23: was der kunig Protessolanus der erst, der zu rossen sprengt über die pruken aus an das lant): waz der künig Prothessolaus ... ze ... sprenngt ... prugken auß ... lannd *Z*, ... Prohtes¦solanus ... ze ... uber dÿ ... lannd *L 83rb*, ... czw rossenn ... uber die prukchen ... lannd *W*, ... chunig Prothessolamus der erst [0 0] czw ... uber dÿ prukchen aws ... landt *M*, ... chunig Prothesolanus ... czw ross ... prukchen ... lantt *P*

l. 4723-24: Des wappen chlaider warn grüen als ein gras): Des wäppen chlaÿder wären grün allz ein graß *Z*, ... chlayder waren ... graß *L*, ... claider waren ... als ain ... *W*, ... chlaÿder waren gruen als aÿn ... *M*, Des wappenchlayd waren grün ... grazz *P*

l. 4724-25: gestrët mit guldein fischen, die hetten flüg, die warn silber weis): geträt ... vischen, ... wären silber ¦ weÿß *Z 69ra*, geträt mit guldem vischen, dÿ ..., dÿe waren silber weÿß *L*, gestrëtt ... vischenn, dÿe hettenn ... warenn ... *W*, geträtt ... vischen, dÿ ... flug, dy waren ... *M*, gestrêtt ... vischen, die heten flüeg, die waren ... *P*

l. 4725-26: Nu ward an der selben stat ein so feintleich strëit): ... der [0] stat ... veintlich streÿt *Z*, ... der [0] stat so ein veintlich streit *L*, ... selbigenn statt ain so veintleich streÿtt *W*, Nün wardt ... statt aÿn so veintleicher streit *M*, Nwn ... veintleich streÿt *P*

l. 4726-27: das maniger do tod pelaib an paiden tailn): daz ... da tod belaib an paÿden taÿlen *Z*, ... [do] tod belaib an payden taÿlen *L*, ... da todt belaib an baiden taillen *W*, ... da todt belaib an paÿden taÿllen *M*, ... da töd ... payden taylen *P*

l. 4727-28: wenn Priamus mit seinem her hett sew so gar verczogen): wann ... het sÿ ... fürczogen *Z*, wann ... het sÿ ... fürgeczogen *L*, Wenn <chunig> ... seiner her ... verczogenn *W*, wan ... seynnen her het ... *M*, wann ... her -was so gar verczagt, das sy fur sich noch hinder- [0] sy ... verczog *P*

l. 4728-29: das sew fuer sich mit streit durich se nicht machten): daz sÿ für ... streÿt [0 0] ... mochten *Z*, das sÿ für ... [0 0] nicht mochten *L*, ... fuersich durich se mit streÿtt nicht machtten *W*, ... fur ... sew ... mochtten *M*, das sy fursich noch hinder sich nicht möchten chömen ¦ vor wazzer und von streÿt *P 334ra*

l. 4729-31: Auch machten sew hindersich vor wasser nicht geweichen, dester vaster muesten sew streiten): ... mochten sÿ hÿnnder sich ... můsten sÿ streÿtten *Z*, ... mochten sÿ ... sÿ ... *L*, ... machttenn ... ¦ nicht ... vaster musten

sew streÿtten *W 77a/80vb*, ... mochten sÿ hinder sich nicht vor wasser ... sÿ streitten *M*, dester vester müesten sy streytten *P*

l. 4731-33: Jedoch half es sew gar chlain, wenn sew von den Troyern so vast da nÿdergiengen und erslagen wuerden): Ÿedoch halff ez sÿ gar clain, wann sÿ ... Troÿern ... dernÿder giengen ... wurden *Z*, Yedoch halff ez ..., wann sÿ ... Troÿeren so vasst darnider giengen ... wurden *L*, Ÿedoch halff ... Troÿeren ... nÿdergiengenn ... wuerdenn *W*, Yedoch halffes ... chlaÿn, wan sÿ ... Troyoneren [0] vast der nÿder giengen ... wurden *M*, Yedoch hälff es sey ..., wann sy ... Troyereren ... [da] nyder giengen ... wurden *P*

l. 4733-34: das lant und wasser an dem gestad von pluet alles rot wart): das lannd ... gestatt von plůt ... ward *Z*, das lannd ... gestatt ... ward *L*, das <das> lannd ... vonn pluett ... ratt was *W*, das landt ... den gestadt ... ratt wardt *M*, das <das> lantt und wazzer ... gestadt als rött was von plüet *P*

K. 91

l. 4735: Wie die Kriehen chamen gen Troya): Wie die Chriechen chomen gen Troÿa *Z*, Wie die Chriechen komen gen Troya *L*, Wie dye Chriechen gen Troya chamen *W*, [0] *M*, Wie die Chriechen chomen gein Troya *P*; nu): nun *M*, nwn *P*

l. 4736: die): dye *W*, dÿ *M*

l. 4736-37: Kriehen mit streit in solichen nöten warn, do cham ein ander her zuegefarn auf dem wasser): Chriechen mit streÿt in sölichen nötten wären, do chom ein annder herr zůgefaren auff ... *Z*, Chriechen mit streÿt in solhen ¦ ... waren, do kcham ein annderer herr zuegefaren ... *L 83va*, Chrÿechen insolleichenn notten warenn mit streÿtt, ... ain ... czuegefarenn ... *W*, Chriechen ... nötten waren, ... aÿn ... czwegevaren ... *M*, Chriechen mit streytt ... waren, do chom einander her czw gefären ... wazzer *P*

l. 4737-38: das was ein kunig genant Prothenor und sein prueder Archelanus): der ... künig ... pruder ... *Z*, der ... künig genantt ... *L*, ... ain ... brueder ... *W*, das ¦ was aÿn chunig ... Archilanus *M 211rb*, [0 0] ein chunig ... prüeder Archalenus *P*

l. 4739: Die kamen mit werder ritterschaft mit achczig kieln): Die chomen ... ritterschafft mit achczigk kielen *Z*, Die kchomen ... ritterschafft mit achczikh chielen *L*, Dÿe chamen ... ritterschafft ... chielen *W*, Die chomen ... chiellen *M*, Die chomen mit gueter ritterschafft ... chielen *P*

l. 4740-41: sew die Kriehen in sölichen noten sahen, do eÿlten se so swind zu dem gestad den Kriehen zu hilf): sÿ die Chriechen ... nötten ... sÿ so geschwÿnnd zů dem gestatt den Chriechen zů hÿlff *Z*, sÿ die Chriechen in solichen nöten ... sÿ so geswind ... gestatt den Chriechen zu hilff *L*, sÿ dÿe Chriechenn insolleichenn notten sachen, da eyltten sew ... czw ... Chriechenn czw hilff *W*, sÿ dÿ Chriechen in solichen nötten sachen, ... sÿ so swindt czw

dem gestadt den Chriechen czw hilff *M*, sy die Chriechen in solichen nöten ... dy ... czw dem gestadt den Chriechen czw hilff *P*

l. 4742: so das die fadern scheff, die an dem gestad warn): So daz die ¦ vordern ... gestatt wären *Z 69rb*, ... vordern ..., dÿ ... gestatt waren *L*, ... dye faderenn ..., dÿe ... warenn *W*, ... dÿ vaderen ..., dÿ ... gestadt waren *M*, Also ... voderen ... gestadt waren *P*

l. 4742-44: zu riben und zu prochen wuerden, so das leit und guet vil verdarib): czeriben und zerbrochen wurden, das da leütt und gůt vil verdarb *Z*, zeriben und zebrochen wurden, das da leut und güt vil verdarb *L*, czw ... czw ¦ brochenn wuerdenn, ... <da selbs> vill leŵtt und gütt verdarib *W 78/81ra*, czeriben und czeprächen wurden, ... <da> lewt ... *M*, czw ... czw ... wurden, das da leŵtt und guett vill ... *P*

l. 4744-45: Der selbigen kunig wappen klaid waren wëis hërmlein, gestrëwt mit swarczen stainpöken): Derselben künig wappenclaÿd wären weÿß härmlein gestreŵet mit schwarczen stainpöcken *Z*, Derselben künig wappenchlaÿd waren weyßhermlein gestreŵt ... stainpokchen *L*, Der selbigenn chunig wappenn chlaider waren weis ..., gestrëtt ... stainpokchen *W*, Der selbm ... chlaidt waren weis hermlein, gesträt ... steinpokchen *M*, Der selben chunig wappenchlaid waren weiz härmlein, gestrewt ... stainpökchen *P*

l. 4745-47: Die paid kunig eylten mit ierm her den Kriehen zu hilf und striten so ritterleich): Die künig paÿde eÿlten mit irem hër den Chriechen ze hilff und stritten so ritterlich *Z*, Dÿe kunig paÿde eÿlten mit irem ... Chriechen zehilff ... *L*, Dÿe baid ... eyltten mir irem her denn Chriechen czw hilff und stritten ... *W*, Die paidt chunig ... irem ... Chriechen czu hilff und stritten ... *M*, Die chunig paid ... irem her den Chriechen czw hilff und strytten ... *P*

l. 4747-48: das sew das her von Troÿa durich prachen und sew von enander tailten): daz sÿ daz heer ... durch ... sÿ von einannder ... *Z*, das sÿ ... durch ... sÿ ... einander taylten *L*, das sÿ ... einander tailtten *W*, ... aÿn ander taÿltten *M*, das sy ... Troya ... ¦ und sy von einander taÿlten *P 334rb*

l. 4748-49: Do ward michel geschray von manigem wunden siechen man): Da ... geschraÿ ... wunnden ... *Z*, Da ward ¦ ... geschraÿ ... *L 83vb*, ... geschraÿ von manigen ... *W*, Do wardt ... geschraÿ ... *M*, Do ward manig ... *P*

l. 4750: do paide her so feintleich striten): da paÿde her [0] veintlich strÿtten *Z*, da paÿde her [0] veintlich ... *L*, da baide hër so veintleich stritten *W*, do paÿdew ... veintleich stritten *M*, ... paÿde ... veintleich stritten *P*

l. 4750-52: cham awer zuegeflossen auf dem mer der kunig Alin und Agalon): chom aber zůgeflossen auff ... künig ... Agalonn *Z*, ... aber ... auff ... *L*, ... aber zue geflossenn

... mër der chunig Alyn ... *W*, ... aber czwe geflossen ... chunig Alÿm und Agolon *M*, chom aber czue geflözzen ... mër der Chalm und Agalan *P*

l. 4752-53: der wappen ch*l*aider warn grüen, gestrëwt mit guldein rasen): ... chaider ... *B*, der wäppen claÿder wären grün, gestrewet mit gulden rosen *Z*, ... chlayder waren gruen, gestrewt ... rosen *L*, ... chlaider warenn ..., gestreytt ... rosenn *W*, der wappen <der wappenroch> waren gruen, gestrewt ... rassen *M*, der wappenchlaider waren grün, gesträwt ... rosen *P*

l. 4753-54: was der schilt, den Agalon füert, lasur plab): waz ... fůrt, lautter blaw *Z*, waz ..., lautter plab *L*, ... schiltt, ... fürt, ... *W*, ... Agolon fürt, ... *M*, ... Agalan fürt, ... *P*

l. 4754-55: darin stuend ein guldeiner straus, der hett in dem snabel ein silbrein huefeÿsen): dorinn stůnd ein guldein strauß, ... schnabel ein silbrin hüfeÿsen *Z*, darinn ... guldein strauß, der het ... *L*, dar inne stünd ain ... het indem ... ain ... *W*, dar inn stundt aÿn gulder strawss, der het ... aÿn silbreins ... *M*, dar in stünd ... strauß <und> der het ... huffeÿsen *P*

l. 4755-57: Die paid mit ir ritterschaft drungen pald durich die Kriehen auf streit hin gegen den feinten): Die paÿd mit irer ritterschafft drunngen ... durch die Chriechen auff streÿt hÿn ... den veinden *Z*, ... irer ritterschafft ... durch die Chriechen ... den veinten *L*, Dÿe baid ... ritterschafft ... -pad- pald ... dÿ Chriechenn auf streÿtt hin ¦ gegenn den veintten *W 78/81rb*, Die paidt ... paldt ... dÿ Chriechen ... gen den veyntten *M*, Die payd mit irer ritterschafft drungen [0] ... Chriechen <mit irer schar> auff streytt ... den veinten *P*

l. 4757-59: striten so lang und vast, das an der Troÿer schar vir kunig nyder fieln und tod peliben): strÿtten so lanng und <so> ¦ vast, daz ... vier künig nÿder vielen ... belÿben *Z 69va*, ... so lanng und <so> vasst, daz ... Troyer ... vier ... nider vielen ... beliben *L*, stritten ... <als> vast, ... vier kunig [0] vielen und töd beliben *W*, stritten ... <so> vast, ... vier chunig nÿder viellen und todt beliben *M*, stritten ... <so> vast, ... Troyererer schar vier chunig ... vielen ... *P*

l. 4759-60: ward das her von Troya so ser geleczt und verwunt, das sew hindersich wichen gegen dem tor): ward daz hër von Troÿa ... verwunndet, daz sÿ hÿnndersich ... gen ... *Z*, ... Troÿa so seer ... verbundet, das sÿ hyndersich ... gen ... *L*, ... Troÿa ... verwundt, ... wichenn ... tär *W*, was ... Troÿa ... geltcz und verwündt, das sÿ hinder sich ... gen dem tör *M*, ... geleczt und verwuntt, das sy ... <Troya czw> dem tör *P*

l. 4761-62: Do das ersach der werd herczog Eufemius, das die purger kerten gegen der stat): daz ... cherten gen ... *Z*, ..., das ¦ die ... cherten gen ... *L 84ra*, Da ... Ewfemius, ... burger chertten gen der statt -an- *W*, ... werdt ...

Eewffemus, das dÿ ... chertten czw der statt *M*, ... cherten ... *P*

l. 4762-63: müet in ser, und eilt her aus der stat an die Kriechen): ... sër, und eÿlt herauß <auß> ... Chriechen *Z*, müett ... eylt herauß <auß> ... Chriechen *L*, in ser mütt, und eÿlt ... statt ... Chriechenn *W*, muet ... her ¦ aws ... dÿ Chriechen *M 211va*, muet ... eylt ... Chriechen *P*

l. 4763-65: strait durich sew hin durich und her durich so offt, das von seiner hant vil maniger do den tod nam): straÿt durch sÿ hÿn durch und herwÿder durch ... hannt ... da ... *Z*, ... durch sÿ hin durch und herwider durch ... hanndt ... da ... *L*, straÿtt [0 0] hin durch ... durch ... hannd do maniger den ... *W*, ... oft, ... seinner hant da maniger den todt nam *M*, straitt ... sy ... vill maniger von seiner hantt ¦ den töd nam *P 334va*

l. 4765-67: der herr Eufemius mit seines aynes mënleichen wer vil kunig hindersich traib hin zu der Kriehen her): dër her ... sein aines manlicher wer vier künig hÿnndersich traÿb [0] zů der Chriechen hër *Z*, ... sein aines mandlicher wer vier ... hÿndersich ... [hin] zu der Chriechen her *L*, [0] her ... sein aines mandleicher wer vill ... czw der Chriechenn her *W*, [0 0] Ewffennius mit sein aÿns mändleicher ... chunig hinder sich traib [0] czw der Chriechen her *M*, [0 0] Eufemius mit [0 0 0] wer vil chunig ... trayb hin czw der Chriechen her *P*

l. 4767-68: das was Alin und Agalon, Prothenor und Archelanus): ... Archalanus *Z*, daz waz ... Archalanus *L*, ... Alÿn ... Archelamis *W*, ... Alÿm und Agolon, ... Archalmus *M*, ... Agalan, ... Archalanus *P*

l. 4768-70: lies sew nicht lenger vor Troya mit ierm gewalt peleiben, wenn se von im grassen schaden enphiengen): ließ sÿ ... lennger vor Troÿe mit irem ... beleÿben, wann sÿ ... grossen ... enphÿengen *Z*, ließ sÿ ... lennger vor Troÿe mit irem gewalt beleiben, wann sÿ von in grossen ... emphiengen *L*, ... Troÿa mit irem ... beleibenn, ... sew vonn ... schadenn emphiengen *W*, ... Troÿa mit irem ..., wan sew ... grossen ... *M*, liez sy ... vör ... irem ..., wan sy ... grozzen ... enpfiengen *P*

l. 4770-72: Nu was der werd kunig Protessolanus, der mit seinem volkch der erst zu dem lant was): ... künig Protheselanus, ... volck ... zů dem lannd was *Z*, ... künig Prothessolanus, ... lannd was *L*, ... chunig Pro¦tessolanus, ... czw dem lannd was *W 78/81va*, Nun ... chunig Prothessolamus, ... czw dem landt was *M*, Nŵn ... chunig Prothesolanus, ... erst waz czw dem lantt *P*

l. 4772-73: verwaÿsent also, das im all sein ritterschaft erslagen was): verbaÿsent also, daz ... ritterschafft ... *Z*, verwayssent ... ritterschafft ... *L*, verwaist ... ritterschafft erslagenn was *W*, verwaist ... *M*, verwaist ... [im] all ... ritterschafft ... *P*

l. 4773: Der): Derr *M*

l. 4773-74: Awe, wer schol mier nu mit hilf pey sten): O wee, wer sol mir ... hÿlff beÿgesten *Z 69vb*, O wee, wer sol mir ... hilff pey gesten *L*, ... sol mir ... hilff beÿ gestenn *W*, Abe, wer sol mir nün mit hilff peÿ gesten *M*, Owe, wer soll mir nwn mit hilff pey pesten *P*

l. 4774-76: Ich pracht her hundert kiel vol mit werder ritterschaft, der siech ich nu hindert ain): Ich prächt hër hunndert chiel ... sich ich nu nÿendert chaÿn *Z*, ... ¦ chiel ... ritterschafft, ... nyndert kchain *L 84rb*, Ich bracht ... chiell voll ... ritterschafft, ... nu nÿndert ain *W*, ... hundertt chiell voll ... nün nÿnndertt chaÿnnen *M*, ... chiel mit gueter ritterschafft, ... ich cham mer *P*

l. 4776: Awe, das Helena Parisen ÿe an sach): O wë, daz ... *Z*, O we, ... *L*, ... ÿe angesach *W*, Abe, ... angesach *M*, O, das Elena ... ye gesach *P*

l. 4777-78: schedlicher swër hab ich des ye engolten an meinen werden dienstmannen): ... schwär han ich dez [0] engollten ... *Z*, ... swär han ich dez [0] engolten ... *L*, schedleicher ... [ye] engolttenn an mein werdenn dinst leÿtten *W*, schedleicher swär han ... [ye] ... meinnen ... *M*, grozzer swär han ... [ye] ... meinem ... dinstman *P*

l. 4778-79: Jedoch so müessen sew heut von meiner hant gerochen werden): Ÿedoch so müssen sÿ heütt ... hannt ... *Z*, Yedoch so muessen sÿ hewt ... hanndt ... *L*, Yedoch so muessen sew hewt ... werdenn *W*, Ÿedoch so muessen hewt ... hant sÿ ... *M*, Yedoch so muezzen sy heutt von mein henten ... *P*

l. 4779-80: mues mitsambt in tod peleiben): můß mit sambt ... beleÿben *Z*, müeß ... beleÿben *L*, müs mit sambt ... beleiben *W*, muess mit in todt beleiben *M*, muez mit sambt in töd ... *P*

l. 4780-81: in der feint schar und strait so ritterleich): in die veint [0] und straÿt so ritterlich *Z*, in dÿe veint [0] und ... *L*, inder veint ... *W*, ... veynt ... *M*, ... veint ... straytt ... *P*

l. 4781-82: das maniger von seines aines hant schadhaft ward): daz ... hannd schadhafft ... *Z*, ... hannd schadhafft ... *L*, ... seinen henden schadhaft ... *W*, ... seinem aÿnes hennden ... wardt *M*, ... sein ain hantten schadhafft ... *P*

l. 4782-83: wer der herczog Enfemius mit seiner hilf nicht gewesen): wär ... Eufemius ... hilff ... *Z*, wär ... Eufemius ... hilff ... *L*, wër ... Eufemius ... hilff ... gewesenn *W*, ... Ewffemus ... hilff ... *M*, wär ... hilff ... *P*

l. 4783-85: Es wërn die Troyer awer flüchtig warn, oder sew wërn do tod peliben): Ez wären die Troÿer aber flüchtig <zů der stat getriben> [0], oder sÿ wären <aber> da tod beliben *Z*, Ez wären dÿe Troÿer aber fluchtig <zu der stat getriben> [0], oder sÿ wären <aber> da tod beliben *L*, Es weren dÿe Troÿer aber fluchtig <zw der statt getribenn> warenn, ... weren <aber> da tod belibenn *W*, Es weren dÿ Troÿer aber fluchtig <czw der statt getriben> [0], ... sý weren <aber>

da todt ... *M*, Es waren die Troÿer ¦ aber fluchtig waren <und czw der stat getriben>, oder sy wären da ... *P 334vb*

l. 4785-86: Nu strait Enfemius so fast und so mëndleich, das von seiner hant der Kriehen vil tod peliben): Nu straÿt Eufemius so vast ... manlich, daz ... hand der Chriechen ... beliben *Z*, Nu straÿt Eufemius so vasst ... mandleich, ... hannd der Chriechen ... beliben *L*, Nu straitt Eufemius ¦ so vast ... mandleich, das der Chriechen von seiner hanndt da vill tad belibenn *W 78/81vb*, Nun ... Ewffemius so vast ... mandleich, ... Chriechen vil todt ... *M*, Nwn ... Eufemius so vast ... mändleich, ... hantt der Chriechen vil töd ... *P*

l. 4786-88: Inner des cham Ulixes von Tracia zuegefarn mitt fünfczig kieln): ... chom Ewlixes ... czeitegefaren mit fünffczigk chielen *Z*, ... ¦ chom Eulixes ... czeytegefaren mit funffczikch chielen *L 84va*, Nu cham Ulixes ... zue gefarenn mit funfczig chiellen *W*, ... Ewlixes von Tarcia czu gevaren mit füniffczig chielen *M*, ... chömen Eŵlixis von Tarcia czue gefaren mit funffczig chielen *P*

l. 4788-89: sach das Enfemius fast strait auf der Kriehen schar): sach daz Eufemius vast straÿt auff der Chriechen ... *Z*, sach daz Eufemius vasst straÿt ... Chriechen ... *L*, ... Eufemius vast straitt ... Chriechenn ... *W*, ... Ewffemius <so> vast ... derr ¦ Chriechen ... *M 211vb*, ... Eufemius vast strayt ... Chriechen ... *P*

l. 4789-90: Des ward laids er vol auf die Troyer und kert mit den sein aus den schiffen auf das lant): Des ward er laides <und zornes> vol auff die Troÿer und chert ... seinen auß ... ¦ an daz lannt *Z 70ra*, Des ward er laydes <und zornes> vol auf dÿe Troÿer und chert ... seinen auß ... an das lannd *L*, Des ward er laids <und zörns> voll auff die Troÿer und chert ... ann das lanndt *W*, Des ward er laÿdes <und czoren> voll auf dÿ Troÿer und chert ... seinen awfden scheffen an das landt *M*, Des ward er laydes <und czorns> voll auff ... chert ... aus dem scheff an das lantt *P*

l. 4790-92: rait mit seinem sper auf Enfemium so fast, das im der schilt zu stuken prach): raÿt ... auff Ewfemius so vast, ... zů stücken prast *Z*, ... Eufemius so vast, daz ... stukchen prast *L*, raitt ... spër auf Eufemium so vast, ... zw stukchenn ... *W*, ... seÿnnem ... Ewffemium so vast, ... czw stukchen prast *M*, raytt auff Eufemium so vast, ... czw stukchen ... *P*

l. 4792-94: Darnach czukt er das swert von seiner schaiden, mit dem slueg er Enfemium durich helm): ... czuckt ... schwert von der schaÿden, ... schlůg er Eufemisen durch <den> helm *Z*, ... zukcht ... der schayden, ... Eufemium durch <den> helm *L*, ... zucht ... vonn der schaiden, ... Eufemium ... <den> helem *W*, Dar nach czukcht ... aus der schaÿden, ... Ewffemium ... <den> helbem *M*, ... -czucht- czukcht ... der schayden, damit slüeg er Eufemium ... <den> helem *P*

l. 4794-95: und durich die hiernschal, so das er tod nyder zu der erden viel): und durch die hirenschal, so daz ... nÿder zů ... *Z*, und durch die hierenschall, ... nider ... *L*, ... dÿe hierenschall, ... toder nyder czw der eren viell *W*, ... dÿ hiren schall, ... tötter nÿder czu ... viell *M*, und [0 0 0 0], das er tod nyder czw ... *P*

l. 4795-96: die Troyer und fuerten in in die stat mit grassem jamer): die Troÿer und fůrten ... grossem ... *Z*, dy ... füerten ... dÿe ... *L*, dÿe Troÿer ... stätt ... *W*, dÿ Troÿer und fuertten ... dÿ \stat/ mit grossem ... *M stat in margin*, ... furten ... grozzem ... *P*

l. 4796-98: wuerden von seinem tod so grymig, das sew dester feintleicher striten auf der Kriehen her): wurden ... grÿmmÿg, daz sÿ ... veintlicher stritten auff der Chriechen her *Z*, wurden ... grymmig, das sy ... veintlicher ... Chriechen her *L*, wuerdenn ... töd so grymmig, ... veintleicher stritten ... ¦ Chriechenn her *W 79/82ra*, wurden von seynem todt so grÿmmig, das sÿ ... veintleicher stritten ... Chriechen her *M*, wurden ... töd so grimig, das sy ... veintleicher stritten ... Chriechen her *P*

l. 4798-99: der selbigen gar vil zu tod sluegen): derselben ... ze tod slůgen *Z*, derselben ... ze ... *L*, der selbgienn [0] vil czw töd ... *W*, der selben ... cze todt slügen *M*, der selben gar vill czw töd ... *P*

l. 4799-4801: In der selben czeit kamen czuegefarn der kunig Agamenon und Menelaus sein prueder mit vier hundert kielen): ... chomen zůgefaren der künig ... průder mit vierhunndert chielen *Z*, ... ¦ zeit komen zuegefaren ... vierhundert chielen *L 84vb*, ... selbigen czeÿtt chamen czue gefarenn ... brueder ... chiellenn *W*, ... chomen czu gevaren der chunig Agomenon und Menelaüs ... hundertt chiellen *M*, ... czeitt chom czue gefaren der chunig Agamenus und Menolaus ... chielen *P*

l. 4801-02: eylten aus den schiffen an das lant, den Kriehen zu hilf): eÿlten auß ... daz land, den Chriechen ze hilff *Z*, ... lannd, den Chriechen zehilff *L*, eÿlttenn ... scheffen ann das lannd den Chriechen zw hilff *W*, eyltten awf den scheffen ... Chriechen czw hilff *M*, <sy> eylten ... scheffen ... ¦ lantt den Chriechen czw hilff *P 335ra*

l. 4802-03: Der selbigen wappen was ein swarczer hiers in ainem raten feld): Derselben wäppen ... schwarczer hirsch in einem roten veld *Z*, Derselben ... waz ... hierß in einem roten veld *L*, ... ain ... hÿers in aÿm ... veld *W*, Der selben ... aÿn ... aÿnem rotten veldt *M*, Der selben wappenchlaid ... hirss ... röten veld *P*

l. 4803-05: und der trueg zwischen den harn ein guldein kran mit edelm gestain reichleich gefült): ... trůg ... hörnern ... kron ... reÿlich gefüllet *Z*, ... hörneren ... chron mit edelem ... reichlich gefullet *L*, [0] der ... czwischenn den haren ain ... krön mit edlem ... gefult *W*, ... czwischen den oren aÿn ... chrän mit edelen gestaÿn ... gefult *M*, ... czwischen den hören ... chrön mit edelem ... gefult *P*

l. 4805-06: Die kerten mit feintleichem streit auf die von Troya und sluegen ir vil zu tod): Die cherten mit veintlichem streÿt auff ... Troÿa und slůgen ... ze tod *Z*, Dye cherten mit veintlichen ... dÿ ... ze tod *L*, Die chertten mit veintleichem streÿtt auff dye von Troÿa ... vill zw töd *W*, Dÿ chertten mit veintleichem streitt auf dÿ von Troÿa ... cze todt *M*, Die cherten mit veintleichen streyt ... slugen ir vill czŵ tod *P*

l. 4806-07: Auch ward der Kriehen vil zu tod erslagen daselbs): ... Chriechen vil ze ¦ tod ... *Z 70rb*, ... Chriechen vil ze ... *L*, ... Chryechenn vill zw tod geslagenn ... *W*, ... wardt der Chriechen vil [0 0] erslagen da selbs *M*, ... Chriechen vill czŵ töd erslagen ... *P*

l. 4807-09: wenn die von Troya fast erczüernt warn umb Enfemium und striten so feintleich an sew): wann ... Troÿa vast erczürnet wären umb Eufemium und stritten so veintlich an sÿ *Z*, wann dÿ ... vasst erczuernet waren umb Eufemium ... veintlich auf sy *L*, wenn dÿe von Troÿa vast erczurnet warenn umb Eufemium und stritten so veintleich ... *W*, wan dÿ von Troÿa vast erczurnett waren umb Ewffemium und stritten so veintleich ... *M*, wan ... vast erczurnet waren umb Eufemium und stritten so veintleich miteinander *P*

l. 4809-10: das die Kriehen hinder sich wichen und in grasse not kamen): ... Chriechen hÿnndersich ... grosse not chomen *Z*, ... Chriechen hyndersich ... grosse not kchomen *L*, das dye Chriecehnn hindersich wichenn ... natt chamen *W*, das dÿe Chriechen ... grosse not chomen *M*, ... Chriechen hindersich ... grözzeŵ nött chömen *P*

l. 4810-11: Nu cham der füerst Dalomides czuegefarn mit werder ritterschaft): Nu chom der fürst ... zů gevaren ... ritterschafft *Z*, Nu kchom der fürsst ... ¦ zuegevaren ... ritterschafft *L 85ra*, ... der furst ... zuegfarenn ... ¦ ritterschafft *W 79/82rb*, Nun cham der fürst Polomides czw gevaren ... *M*, Nŵn chöm der fürst Dolomides czüe gefaren ... ritterschafft *P*

l. 4811-13: stiessen zu dem lant und eylten also pald in streit und rüeft czarnikleich die Kriehen an): ... zů dem lannd und eÿlten allz ... <den> streÿt und růfft zornigklich die Chriechen an *Z*, ... lannd ... als ... in <den> ... ruefft zornikleich dye Chriechen an *L*, stiessenn czw [0] lannd und eÿltten als ... <den> streÿtt und ruefft czörnigkleich dy Chryechen ann *W*, schifften czw dem landt und eÿltten als paldt czw dem streitt und ruefften zornigkleich dÿ Chriechen an *M*, scheffen czw dem lantt ... als ... <den> streytt und ruefften czörnikchleich die Chriechen an *P*

l. 4813: sprach): sprachen *M*

l. 4813-14: Ey, wie seit ir als gar verczagt): Eÿ, wie seÿt ir allz ... *Z*, Eÿ, wie seyt ... *L*, Eÿ, wie seidt ... *W*, Eÿ, ... ir so ... *M*, ... seyt ir so ... *P*

l. 4814-15: das ir euch ein chlains her mit streit last treiben und dringen an das mer): ... eüch ain claines hër

mit streÿtt lät treÿben ... daz mer *Z*, das -ich- ir ... claynes ... lat treyben ... *L*, ... ain ... streÿtt ... treÿbenn und dringenn ... mër *W*, ... ¦ aÿn ... lat treÿben ... *M 212ra*, ... streytt latt treÿben ... *P*

l. 4815-16: *Kert* pald widerumb und seit manhaft): [Kert] ... *B*, Kert ... seÿt manhafft *Z*, Kchert ... seyt ... *L*, [0] Pald ... seidt manhafft *W*, [0] Paldt wider umb ... *M*, [0] Pald ... seytt manhafft *P*

l. 4816-17: Ich pring uns all die ritterschaft, die dort hinden peliben was): ... alle die ritterschafft, die dörtt hÿnnden beliben waz *Z*, ... alle dye ritterschafft, dÿ ... hynden beliben waren *L*, Ich bring ... dÿe ritterschafft, dÿe dortt hindenn belibenn was *W*, ... dÿ ..., dÿ ... beliben <ist oder> was *M*, ... ritterschafft, die dortt hintten peliben [0] *P*

l. 4817-18: well wier den Troyern ir güffen und ir schallen nÿder legen): wöllen wir den Troÿern ir güfften ... *Z*, wellen wir den Troyeren ... nider ... *L*, wellenn wir den Troyeren ir guffen ... schallenn ... *W*, wel wir den Troÿeren ir guffen ... *M*, wel wir den Troyererer ir guffen ... nider ... *P*

l. 4819-20: wenn wier haben so vil folks, das nye chain man auf erd zu streit so vil werder ritterschaft gewan): wann wir ... volckes, daz nie ... auff erden zů streÿt ... ritterschafft ... *Z*, wann wir ... volkchs, das nÿe kchain ... erden ... sovil ... ritterschafft ... *L*, ... wir habenn so vill volks, das nÿe ... czw streÿtt so vill ... ritterschafft ... *W*, wan wir ... volkchs, das nÿe chaÿn ... erdt czw ... *M*, wan ¦ wir ... vill volkchs, ... czw streytt so vill gueter ritterschafft gesach *P 335rb*

l. 4820-22: Davon wert euch ritterleich und slacht sew all czu tod und last ir kainen davon kömen): ... <so> wert eüch ritterlich ... sÿ all ze ... lat ir chainen ... chomen *Z*, ... <so> wert ... sy all ze ... lat ir dhainen ... kchomen *L*, ... czw ... chain ... chomen <sequitur ulterius> *W*, Da von <so> ... sÿ al czw todt und lat ir chaynnen [0] leben *M*, ... <so> wert ... sy all czw töd und latt ir chain ... chomen *P*

K. 92

l. 4823: Wie der chunig Protessolanus erslagen ward): Wie der künig Protheselanus erslagen ward von Hectori *Z*, Wie der kunig Prothessolanus ergalgen ward von Hectori *L*, Wie der chunig Protessolanus ward von Hectori tött *W*, [0] *M*, Wie der chunig Pröthesolanus erslagen ward *P*

l. 4824: Von): Vo *M*

l. 4824-25: diser ler wuerden die Kriehen gesterkt und warn all ir ritterschaft zu sam komen): ... wurden die Chriechen gesterckt und wären ... ritterschafft zů samen chomen *Z 70va*, ... wurden die Chriechen ¦ gesterkcht und waren ... ritterschafft zesamen ... *L 85rb*, ... wurden die Chriechen gesterkcht und warenn ... ritterschafft zw sam chömen *W*, disser <redt und> ler wurden dÿ Chriechen gesterkcht czw

sam chömen *M*, ... wurden die Chriechen gesterkcht und waren ... ritterschafft czw sam chömen *P*

l. 4825-26: flachten sich mit streit so fast under der Troyer schar): ... streÿt so vast ... Troÿer ... *Z*, ... vasst ... *L*, flachtten ¦ ... streitt so vast in der Troÿer ... *W 79/82va*, ... streitt so vast ... schär *M*, ... streytt so vast untter der Troÿer ... *P*

l. 4826-28: do ward ein so grasser saws und ein prasteln und ein stassen widerenander): da ... groß gedöß ... stossen wÿder ein annder *Z*, da ... groß gedönß ... prastelen ... stössen widereinander *L*, ... ain ... saus und [0] prastelen und ain ... widereinander *W*, da wardt aÿn grosses ... aÿn prastellen und [0] stossen wider aÿn ander *M*, ... grozzer saŵz ... prästel ... stözzen widereinander *P*

l. 4828: ward): wardt *M*

l. 4828-29: feintleich gefachten, das czu paider seit das volkch): veintlich gevochten, daz zů baÿderseÿtten daz volck *Z*, veintlich gevochten, daz zu payderseyten ... *L*, veintleich gefachttenn, das zw baider [0] das volk *W*, veintleich gefochten, das czw paÿder ... *M*, veintleich gefochten, daz czw payden seyten ... *P*

l. 4829-30: fast nydergieng recht als das laub, das von den pawmen reist): vast darnÿdergieng recht allz daz laub [0] von ... reÿset *Z*, vasst danidergieng ... laub [0] von ... reyset *L*, vast da nyder gieng ... lawb, ... päwmem ... *W*, vast nÿder gie recht ... lawb, ... pawmen ... *M*, veintleich nydergie ... dem pawm -get- *P*

l. 4830-31: Und ward das feld alles mit pluet gerott und erfëucht): ... daz veld allez mit plůt geröttet und erfeüchtet *Z*, ... veld ... gerötet und erfeuchtet *L*, ... veld ... pluett gerött und erfeicht *W*, Und wardt das veldt ... <rott und> gerott und <erwaichett und> erveichttett *M*, [0 0 0] veldt als mit plüet gerött und erfeuchtet *P*

l. 4831-33: Und was da ÿe an der Kriehen tail gefachten ward, das ward als ring gewegen): Und waz ... Chriechen taÿl gevochten ..., daz ... alles ... *Z*, Und waz da ye ... Chriechen taÿl gevochten ... alles ... *L*, ... do ... Chriechen taill gefachttenn ward, [0 0] alles ... *W*, ... [da] ÿe [0 0 0 0] gevachtten wardt, das wardt alles ... *M*, ... Chriechen tayl gevochten ... *P*

l. 4833-35: Nuer allain die wierd, die der kunig Protessolanus erfacht, der von erst zu dem lant sties): Neŵr ... wird, ... künig Prothessolanus ervacht, ... zů dem lannd stieß *Z*, Nür alain dÿe wierd, die [0] künig Prothessolanus ervacht, ... lannd stiess *L*, Nür ... dy ..., dÿ ... czw dem lannd ... *W*, Nur allaÿn dÿ wirdt, dÿ der chunig Prothessamus ervacht, ... czw dem landt ... *M*, Nŵr [0 0 0 0] der chunig Protheselanus [0], der von erst czw dem lantt stiez *P*

l. 4835-36: tet den Troyern grass laid und ungemach und rach an in sein volkch, das im ertött was): tett den Troÿern groß laÿd ... volck, ... *Z*, tett den Troyeren groß layd ...

volkh, und ... waz *L*, tett denn Troyeren gras laid [0] ... *W*, ... Troÿeren grosses laidt ... *M*, tët den Troÿeren grozzen schaden ... *P*

l. 4836-39: Und wër Hector allain nicht gewesen, es wër der kunigk Priamus mit allem seinem her des tags gar da nÿdergelegen): Und wär ... wär der künig ... hër dez ... dernÿder gelegen *Z*, Und wär ... alain ... wär der kunig ... her ¦ des ... darnider gelegen *L 85va*, Und wer ... nit ... wer der kunig ... her des tages ... nÿder gelegenn *W*, Und wär Hector [0] nicht ... wär der chunig ... allem [0] her des tägs gar dernider gelegen *M*, [0] Wär Hekchtor ... wär der chunig ¦ ... da nyder gelegen *P 335va*

l. 4839-40: Der cham und löst seines vater her von ängstleichen nöten): Der ¦ chom ... vaters hër von angstlichen nötten *Z 70vb*, Der kchom ... vaters ... angstlichen ... *L*, ... lost seins ... vonn angleichenn nötten *W*, ... lost <vast> seins vatter ... engstleicher not *M*, Der chöm ... seins ... hër aus angstpären nötten *P*

l. 4840-41: Wenn er erst vernamen hett den schaden, den Protessolanus an den Troyern getan hett): Wann ... vernomen ... Protheselanus ... Troÿern gethan ... *Z*, Wann ... vernomen het ... Prothessolanus ... Troyeren ... het *L*, ... vernomen ... schadenn, ... Troyeren ... *W*, Wan ... vernomen het ¦ ... Prothessalamus ... Troÿeren ... het *M 212rb*, Wann ... vernomen het ... Protheselanus ... Troÿer ... het *P*

l. 4842: Der selb Hector cham verwappent mit reichleicher czier): Derselb ... chom verwäppend mit reichlicher ... *Z*, ... kchom ... reichlicher zier *L*, ... czÿer *W*, ... verwappentt ... *M*, Derselb Hekchtor chöm ... czir *P*

l. 4843-44: Sein schilt was aller durich legt mit Smaragden, darinn lag ein leb durich legt mit rubein): ... waz ... durch ..., dorinnen ... leg durch ... rubinen *Z*, ... waz ... durch ... smaragden, darinnen ... leg durch ... rubinen *L*, ... smaragden, darinne lag ain leb durichlegt mit rubin *W 79/82vb*, ... mit [Smaragden, ... mit] rubeÿn *M*, ... smaragten, darin ... rubin *P*

l. 4844-45: strait so ritterleich ein strass hin durich der Kriehen her): straÿt so ritterlich ain străß hÿndurch der Chriechen hër *Z*, ... ain straß hindurch der Chriechen her *L*, straitt als ritterleich inn der Chriechen schar ain stras hindurich *W*, ... ritterleich [0 0] hin ... Chriechen her *M*, straitt ... strazzen ... Chriechen her *P*

l. 4846-47: uncz das er an sach Protessolanum, der was mitten in dem strëit): ... daz er ansach Protheselanum, der waz enmitten ... streÿt *Z*, ... ansach Prothessolanum, der waz enmitten ... streÿt *L*, unczt ... streÿtt *W*, ... Prothessalamen, ... enmitten ... streit *M*, hunczt ... ansach Protheselanum, des was enmitten ... streytt *P*

l. 4847: do): da *W*

l. 4847-48: Hector erkant pey dem schilt, da rant er auf in mit seinem verczogen swert): ... erchant beÿ ... rannt er auff ... erczogen schwert *Z*, Hector erkanntt bey ... rantt

... erczogen ... *L*, ... erchant bey ... verczogenn swertt *W*, ... erchant peÿ ..., do ... seynnem erczogen swertt *M*, Hekchtor erchant pein ..., do rantt er auff ... verczogem ... *P*

l. 4848-50: slueg in so feintleich durich helm und durich haup uncz auff die prust): schlůg ... veintlich durch ... durch haubt <gar> uncz auff ... *Z*, ... veintlich durch helbem und durch haubt <gar> ... auf dÿ ... *L*, ... veintleich durch <denn> helem ... <das> hawpp <gar> uncz ... dÿe ... *W*, slug ... veintleich ... <den> helem ... hawpt <gar> unczw auf dÿ ... *M*, ... veintleich ... helem ... haupp <gar> huncz ... prustt *P*

l. 4850-51: so das er von dem slag und von der grassen wunden starib): so daz ... grossen wunnden starb *Z*, so daz ... grossen ... starb *L*, ... grossen wundenn ... *W*, ... grossen wünden ... *M*, also ... grozzen ... *P*

l. 4851-52: und nyder fiel von dem ross auf das lant): und und ... *B*, und nÿder viel ... roß auff daz lannd *Z*, und nider viel ... roß ... lannd *L 85vb*, und nÿder viell ... ros ... lannd *W*, und nÿder viell ... röss [0 0 0] *M*, und nyder viel ... lantt *P*

l. 4852-53: Und do Hector sach, das er toder von dem ross fiel, do sprach er): ..., daz er totter ... roß viel, ... *Z*, ..., daz er toter ... roß viel, ... *L*, Und da ... tader ... viell, da ... *W*, [Und ... fiel,] Do sprach er *M*, ... Hekchtor ... tötter ... viel, ... *P*

l. 4853-54: Frewnt, euch was zu gach her aus den kieln an das lant und müess got erparmen): Frewnd, eüch was zegăch hër auß den chielen an das lannd ¦ und müß ... *Z 71ra*, Frewndt, ... waz zegach hër auß den chielen ... lannd und mueß ... *L*, Frewnt, ... zw gach heraus <aus> den chielen ... lannd und mus gött erparem *W*, Frewntt, ... czw ... aws den chiellen ... lantt und muess ... *M*, ... czw ... chielen ... lantt und muez ¦ göt ... *P 335vb*

l. 4854-55: das euch der tod von meiner hant peschert ist): daz eüch ... hand beschert ist *Z*, ... hannd beschert ist *L*, ... todt ... hannd beschert ist *W*, ... todt von meinner ... *M*, ... hantt ... *P*

l. 4855-56: So mag euch doch an eren chain ritter nÿmer geleichen): ... eüch ... nÿmmer ... *Z*, ... kchain ... *L*, ... ew ... ann ... nymmer geleichenn *W*, ... chaÿn ... nÿmmermer ... *M*, ... ritter [0] geleichen *P*

l. 4856-58: Wenn ir habt euch so ritterleich gewert, das ewer lob swebt enpar ob allen fürsten): Wann ... eüch so ritterlich ... schwebt enbor ... *Z*, Wann ... eur lob ... enbor ... -leŵten- fürsten *L*, ... ir ¦ ... ew ... ewr lob swëbt [0] ob allenn ... *W 80/83ra*, Wan ... gewertt, das ewr ... enpor ... fursten *M*, Wan ... gewertt, ... [enpar] ob ... fursten *P*

l. 4858-59: klagt Hector den werden kunig und schied von dan): clagt ... künig ... dannan *Z*, chlagt ... dannen *L*, chlagt ... werdenn chunig ... vonn dann *W*, chlagt ...

chunig und schiedt ... *M*, chlagt Hekchtor ... chunig ... *P*
l. 4859-60: ward sein tod peklagt und pewaint von hachem manigen man): ... beclagt und bewaint von hohem <und> manigem man *Z*, ... bechlagt und bewaint von hohem <und> manigen mann *L*, ... bechlagt und bewaint von manigen hachem man *W*, wardt ... todt pewaÿntt und pechlagt von manigem hochen man *M*, ward [0 0] pechlagt ... von manigen höhen fursten *P*
l. 4860-61: wenn sein tod pracht den Kriehen grassen ungewin): wann ... prächt den Chriechen grossen ungewÿn *Z*, wann ... Chriechen grossen ... *L*, ... Chriechenn ... *W*, wan ... todt ... Chriechen grossen ... *M*, wan ... töd ... Chriechen grozzen ungemach *P*
l. 4861-62: ward mit laid ab dem feld gefüert hin zu den kieln): ... veld gefürtt hÿn zů den chielen *Z*, ... laÿd ... chielen *L*, ... veld ... czw den chielen *W*, wardt mit laÿdt ... veldt gefuert hin czw den chiellen *M*, ... layd [0 0 0] hin gefürt czw den Chriechen *P*
l. 4862-63: ward grasse chlag von seinen frëwnten und auch von aller schar): ... grosse clag ... freünden und och ... *Z*, ... grosse ... ¦ seinen frewnten ... *L 86ra*, ... frëwmtten ... *W*, wardt grosse ... seynnen frewntten ... *M*, ... gröz ... sein frewnten ... *P*
l. 4864-65: wenn der Kriehen trost, das maist an im gelegen was): wann der Chriechen ..., daz maÿst ... *Z*, wann der Kchriechen ... maÿst ... waz *L*, ... Chriechenn tröst, ... waz *W*, wan der Chriechen ... *M*, wan der Chriechen tröst, ... *P*
l. 4865-66: Nu was Hector erczüernt in zarn auf ängstleichen streit): ... erczürnt in czorn auff ängstlichen streÿt *Z*, ... erczürnt in czoren auf ängstlichen ... *L*, ... erczürnt in czoren auf angstleichen streÿtt *W*, Nün ... erczürnt in czoren auf angstleichen streitt *M*, Nwn [0] Hekchtor erczurnet auf angstleichen streyt *P*
l. 4866-67: das er zu tod slueg und stach ros und leit, was er der pegraif): daz er ze tod slůg ... roß und leütt, was er [0] begraÿff *Z*, ... ze tod ... roß und lewt, was er [0] begraiff *L*, ... czw tod slueg [0 0] ros und lewt, was er an cham *W*, ... cze todt ... rös und lewtt, was er ¦ der begraiff *M 212va*, ... czw töd slug [0 0] ross und lewt, ... pegrayff *P*
l. 4867-68: Darczue macht er der Kriehen manigen flüchtig, und strait so feintleich): Darczů ... Chriechen ... straÿt so veintlich *Z*, Darzue ... Chriechen ... veintlich *L*, ... Chriechen ... fluchttig, und straitt so veintleich *W*, Darczu ... Chriechen ... veintleich *M*, Dar czue ... Chriechen ... fluchtig und straytt so veintleich *P*
l. 4868-69: das der Kriehen her hindersich waich zu den chieln): daz der Chriechen hër hÿnndersich ... zů den chielen *Z*, ... Chriechen her hÿnndersich ... chielen *L*, ... Chriechen ... zw ... *W*, ... Chriechen her hinder sich ... czu den chielen *M*, ... Chriechen ... czw den chielen *P*

l. 4669-71: ward ein so ängstleich streit, wann die Kriehen muesten sich wern): ... so ein ängstlicher streÿt, ... Chriechen můsten ... weren *Z*, ... so ein angstleich ... Chriechen müsten ... weren *L*, ... ain so angstleich ..., wenn dÿe Chriechenn müsten ... werenn *W*, wardt so aÿn angsleicher ..., wan dÿ Chriechen müsten ... weren *M*, ward [0] so ... streytt, wann die Chriechen müsten ... weren *P*

l. 4871: die mächten ferrer von wasser nicht weichen): <und> die mochten verrer ... geweichen *Z 71rb*, <und> die mochten verrer von <dem> wazzer ... geweichen *L*, dÿe machtten ¦ verrer ... geweichenn *W 80/83rb*, die machtten verrer ... geweichen *M*, die mochten verrer von wazzer ... geweichen *P*

l. 4871-72: Do ward so vil volkch erslagen): Da ... sovil volcks erschlagen *Z*, Da ... sovil volkhs ... *L*, ... vill ... erslagenn *W*, Do wardt ... volkchs ... *M*, Do ¦ ward so vill volkchs ... *P 336ra*

l. 4872-74: das die wëit grüen haiden uncz an das mers gestad von pluet alles rat und erwaikt ward): daz die weÿt grün haÿde ... dez meres gestatt von plůt ... rot und erwaichet ... *Z*, ... weit ... hayde ... des meres gestatt von plut ... röt und erwaikchet ... *L*, ... weit ... mer gestadt von pluett ... rott und erwaikchet was *W*, das dÿ weit gruen haÿden ... des mers gestädt von pluett ... rätt und erwaicht wardt *M*, ... weit grün hayd huntz an des meres gestatt von plüet als rött <was> und erwaikcht wartt *P*

l. 4874-75: ward das ros under dem Hector erstochen, so das er zu fuessen cham): ... daz roß ... daz er zů fůssen chom *Z*, ... roß ... daz er zefuessen kchom *L*, ... rös ... czw fuessenn ... *W*, wardt das ross ... czw ... *M*, wartt das ross untter dem Hekchtor ... czw fuezzen chöm *P*

l. 4875: Das tet der graf Sarcensius): Das tett der grauff ... *Z*, Daz ¦ ... graff ... *L 86rb*, Das tett der graff ... *W*, ... graff ... *M*, Das tett der graff ... *P*

l. 4876-77: Jedoch pelaib es nicht ungerochen, wenn er im die hant ab slueg, domit er im den schaden tet): Ÿedoch belaib ez ..., wann ... hand abschlůg, damit ... tett *Z*, Yedoch belaib ez ..., wann ... dÿ hannd abslueg, damit ... tett *L*, ... belaib ... ungerochenn, ... dÿe hand ab slug, da mit ... tëtt *W*, Yedoch <so> ..., wan er in dÿe hant abslueg, damit er in ... tett *M*, Yedoch ... ungerochen nicht, wann ... hantt ab slüeg, damit ... tett *P*

l. 4877-79: strait so mëndleich zu fuessen, das er der Kriehen manigen zu tod slueg): straÿt so mändlich ze fůssen, daz ... Chriechen ... ze tod schlug *Z*, ... mandleich zefuessen, ... Chriechen ... ze ... *L*, ... mandleich cze fuessenn, ... Chriechen ... czw ... *W*, ... mandleich czw ... derchriechen ... czw todt ... *M*, <er> straytt so mändleich czw fuezzen, ... Chriechen ... czw töd ... *P*

l. 4879-80: Jedoch macht er nichtt lenger do peleiben, wenn die Kriehen drungen fast auf in): Ÿedoch mocht er nicht lennger da beleÿben, wann die Chriechen drunngen vast auff

in *Z*, Ÿedoch möcht er nicht lennger da beleÿben, wann die Chriechen ... vasst ... *L*, ... lenger nicht [0] beleiben, ... Chriechenn ... vast ... *W*, Yedoch mocht er lenger da nicht beleiben, wan dÿ Chriechen ... vast ... *M*, Yedoch ... lenger nicht [0] peleiben, wann die Chriechen ... vast [0] in *P*

l. 4881-82: Den waich er alles hindersich hin gen der stat puergtor): ... allez hÿnndersich hÿn ... purgktor *Z*, ... hÿndersich hÿn ... purgktor *L*, Denn er alles hindersich waich gegen der statt [0] *W*, ... hinder sich hÿn gegen ... purgtor *M*, ... gegen ... purigtör *P*

l. 4882-83: wert sich mit slegen und mit stichen uncz das er von in cham in die stat): ... schlegen ... daz ... chom ... *Z*, ... kchom in dÿ ... *L*, werd ... slegenn ... uncz [0] er vonn ... stätt *W*, wertt ... uncz [0] er ... chäm in dÿ stätt *M*, ... huntz ... chom ... *P*

l. 4883-85: Nu was Paris und Troillus vor dem tor. Die hüetten, das der feint chainer czu dem tar chëm): ... Parÿs und Troÿlus ... Tor die hůtten, daz der veind ... zů dem tor chöm *Z*, Nu waz ... Troÿlus ... Tor ... veint kchainer zu dem tor kcham *L*, ... tar dÿe huetten, ... veint ... czw der statt cham *W*, Nun ... Troÿlus ... tör dÿ huetten, ... veynt chaÿner ... tör chäm *M*, Nŵn ... Troyalus under dem tör die huttaten, das des veint ... czw dem tör chäm *P*

l. 4885-86: was der Troyer lebund peliben warn, die czogten all in die stat): waz der Troÿer lebend beliben wären, ... *Z*, waz der Troÿer lebend beliben waren, ... *L*, ... belibenn warenn, dÿe ¦ zugenn all indie ... *W 80/83va*, ... Troÿer lebentig beliben waren, dÿ czugen ... dÿ statt *M*, ... Troÿer lembtig ... waren, die czugen ... *P*

l. 4886-88: die Kriehen pehueben mit gewalt das feld und den plan und czugen ir geczelt auf): die Chriechen behůben mit ¦ ... daz veld ... auff *Z 71va*, die Chriechen behueben ... daz veld ... geczell auff *L*, die Chriechenn behueben ... veld ... plann und zugen ... auff *W*, dÿ Chriechen behueben ... velt ... geczeltt auf *M*, die Chriechen ... gwalt das veld ... ire ... *P*

l. 4888-89: die warn reich und chostleich manigerlay farib): die wären ... kostlich <von> manigerlaÿ varben *Z*, die waren reich ¦ und kchostleich <von> manigerlay variben *L 86va*, die waren ... manigerlaÿ varib *W*, dÿ waren ... manigerlaÿ varib *M*, die waren ... ¦ <von> manigerlayvarib *P 336rb*

l. 4889-91: gieng der abent czue, so das die nacht schied den grÿmigen streit, der des tags geschehen was): ... ăbent czů, so daz ... grÿmmigen streÿt, der dez ... *Z*, ... zue, ... grÿmmigen ... *L*, gÿe ... dÿ ... denn grymmigen streytt, ... geschechenn was *W*, gie ... czw, ... dÿ ... schiedt den grÿmmigen ... geschechen was <mit grosser aribaitt> *M*, gie <nwn> ... czŵ, ... grimen töd streÿtt, ... gewesen was *P*

K. 93
l. 4892: Das Agamenon Ulixem und Dyomede[m] sant in stat): Das Agamenon Ulixen und Diomeden in die statt sand *Z*, Das Agamenon Ulixen und Dyomeden in die stat sanndt *L*, Das Agamenon Ulixem und Dyademen sandt indie statt gen Troÿa *W*, [0] *M 212vb*, Wie Agamenus Ulixum und Diomedum santt in die statt *P*
l. 4893-94: nu der Kriehen her nach solicher aribait zu gemach schikten): ... Chriechen hër ... sölicher arbaÿt zů ... schickten *Z*, ... Chriechen ... arbaÿt ... schikchten *L*, ... Chriechen ... sollicher arbaitt zw ... schikchttenn *W*, nun der Chriechen ... czw ... schikchtten *M*, nŵn der Chriechen ... arbaitt czw ... schikchten *P*
l. 4894-95: pesant der kunig Agamenon die füersten all fuersich zu seinem rat): besannt der künig ... fürsten all für sich zů ... răt *Z*, besanntt ... fürsten all für sich ... *L*, besant ... fursten all für sich zw ... ratt *W*, besant der chunig Agomenon dÿ fursten all czw sich czw aÿnnem ratt *M*, pesantt der chunig Agamenus die fürsten all für sich czw ... ratt *P*
l. 4895-96: sein willen fuer): seinen ... für *Z*, seinen ... fur *L*, ... füer *W*, seynnen ... für *M*, ... für *P*
l. 4896-97: herren! Ich enphind, das ir all willig seit, das pest zu tuen): ... enpfÿnnd, daz ... seÿt, daz ... ze tůn *Z*, ... emphÿnd, ... seÿt, das pesst ze tüen *L*, herrenn! Ich verstee, ... seitt, ... zw tün *W*, heren! Ich enphindt, ... seitt, ... czw tüen *M*, ... enpfintt, ... seytt, ... czw tün *P*
l. 4897-98: rat ich, ob es euch gevall, das wier marigen, so es tagt): răt ... eüch ... wir morgen, ... *Z*, ... ez ... wir margen, so ez ... *L*, ratt ich <das pest>, ... mir margen, ... *W*, ... ew geväll, das wir morgen, ... antagt *M*, ratt ... wir morgen ... tägt *P*
l. 4898-4900: enpieten Priamo in die stat, ob er nit well an ern und an prëis gekrenkt werden): ... nicht wöll an eren und an preiß gekrenckt ... *Z*, ... nicht wöll an eren ... preÿß gekchrenkcht ... *L*, embietten ... statt, ... nicht ... ann eren ... preis gekrenkcht werdenn *W*, enpietten ... dÿ ... nicht ... eren ... preis gekrenkcht ... *M*, ... statt, ... nicht wol an eren ... wirden gechrenkcht ... *P*
l. 4900-02: das er uns dann die chlarn kunigin Helenam her fuer die fest antwuert und dawider nicht streb): ... clăren künigin ... für die vest antwurt ... *Z*, ... künigin ... für dÿ vesst antwurt ... ¦ streb *L 86vb*, ... claren chunigin ... für dÿ ... da wider ¦ ... streb *W 80/83vb*, ... dan dÿ chlaren chunigÿn ... fur dÿ vest anttwurdt und da wider ... *M*, das es uns dan die schön chunigin Elenam her fur <die statt und fur> die vest antwurtt und da wider ... *P*
l. 4902-03: wil er uns allen hie zu pesserung sten des lasters, das er uns hat getan): ... zů besserunng ... ¦ dez ..., daz ... *Z 71vb*, ... hÿe zu pessrung ... lassters, ... *L*, will ... allenn hÿe czw pessrung stenn ... hatt ... *W*,

... czw ... stën ... getän *M*, ... czw pesrum ... *P*

l. 4903-04: So wellen wier im sein reich ungestört peleiben lassen): So wöllen wir ... beleÿben lässen *Z*, So wollen wir ... beleyben ... *L*, So well wir ... [0] lassen *W*, So well wir ... ungestortt beleiben ... *M*, ... wir ... unczwstört [0] lazzen *P*

l. 4904-06: das er daselb tuet und unser hachs gepot auf nÿmbt und sich naigt sein schuld ze püessen): daz er dasselb tůt und unnser hochs gepott auffnÿmbt ... naÿgt ... czw püssen *Z*, ... dasselb tüt ... hochs ... aufnymbt ... naygt ... zepüessen *L*, ... das selbig tuett ... hach gepott auff ... zw puessenn *W*, ... das selb ... hochs gepett aufnÿmpt ... seiner schuldt cze puessen *M*, ... das selb ... hoches -gemuet- gepot ¦ aufnymbt ... seiner ... czw puezzen *P 336va*

l. 4906-07: cher wier von im ungestriten und rawmen im sein aygen): cheren wir ... ungestritten ... aÿgen *Z*, cheren wir ... aÿgen *L*, ... wir vonn im ungestritten ... lannd *W*, chër wir ... ungestritten ... aigen *M*, ... wir ... ungestritten und rauben ... aygen <lannt> *P*

l. 4907-09: Wenn ob wier das hie gemachen mit gewaltigerer <sic> dro, das uns Helena wider wiert): Wann ob wir daz hÿe ... gewaltiger drö, ... wirt *Z*, Wann ob wir das hÿe ... gewaltiger dro, ... *L*, ... wir das hÿe ... gewaltiger dro, ... *W*, Wan ob wir ... genachen ... drä, ... wirtt *M*, Nicht ob wir ... gemachen <mugen> ... gewaltiger drö, ... Elena ... wirt *P*

l. 4909-10: das pringt uns ein grasse er und wiert Priamo ein ewigs laster): das prinngt ... grosse ... wirt ... ewiges ... *Z*, daz ... grosse ... lasster *L*, das bringt uns ain ... ër und wierdt ... ain ... *W*, das pringtt uns aÿn grosse ere und wirtt ... aÿn ewiges ... *M*, das [0 0 0 0 0 0] wirt Priamo ein ewigs laster *P*

l. 4910-11: wiert die gemain red in dem lant, 'Wier haben): wirt ... lannd, 'Wir ... *Z*, wirt dÿe ... lannd, 'Wir ... *L*, wierdt dÿe gemayn redt ... lannd, 'Wir habenn *W*, wirt dÿ gemaÿn redt ..., 'Wir ... *M*, wirt ... lantt, 'Wir ... *P*

l. 4911-13: die Troyer des mit gewalt petwungen, das sew uns die schön Helenam wider haben geben): [0] Troÿer dez ... betwunngen, daz sÿ ... schönen ... *Z*, [0] Troÿer ... betwungen, das sÿ uns dy schon ... *L*, dÿe Troÿer ... gewaltt betwungen, ... dye ... habenn gebenn *W*, dÿ Troÿer ... betwungen, das sÿ uns dÿ ... Helena haben wider ... *M*, [0] Troya ... peczwungen, das sy ... Elenam haben wider ... *P*

l. 4913-14: In soleichen schanden mues Priamus dann leben): In sölichen schannden můß ... *Z*, In solichen ... mueß ... *L*, Insolleichen ... müs ... lebenn *W*, In solichem schaden muess dan Priamus leben *M*, In sollichen ... dan ... *P*

l. 4914-15: wier vermessenleich den raub aus dem lant füeren, der uns verstolen ward): wir vermessenlich ... auß dem lannd füren, ... *Z*, wir vermessenlich ... ¦ lannd

füren, ... *L 87ra*, wir ... lannd furren, ... verstollen ¦ ward *W 81/84ra*, wir vermessleich den rawb auss dem landt fueren, ... verstollen wardt *M*, wir vermezzenleich ... lantt fueren, ... verstollen ... *P*

l. 4915-16: Wil awer uns Priamus der schaden nicht zu puess sten): Wil aber Priamus der schäden uns nicht ze půß ... *Z*, Wil aber Priamus der schäden uns nicht zepueß steen *L*, Will aber Priamus uns des schadenn ... zw pues ... *W*, Wil aberr ... schandenn ... czw puess ... *M*, Wil aber ... des ... czw püez ... *P*

l. 4916-17: tuen wier fuerbas dem geleichen, das wier uns rechen wellen): tüen wir fürpas dem geleich, daz wir ... wöllen *Z*, tün wir furpaß dem geleich, das wir ... *L*, tue wir fuerbas dem geleich, das wir uns rechenn [0] *W*, tüe wir furpas dem geleich, das wir uns rechen [0] *M*, tue wir furwas den geleichen, das wir ... *P*

l. 4917-18: als wier uns das fuergenamen haben): allz wir uns daz fürgenomen ... *Z*, als wir ... fürgenomen ... *L*, als wir ... füer genomen habenn *W*, als wir uns ¦ das furgenomen ... *M 213ra*, als wir ... fur genümen ... *P*

l. 4918-20: Ir werden fuersten, gevall euch, so tue ich als ich geraten hab und lassen als fechten peleiben): <Und> ir ... fürsten, ¦ ... eüch <das> ze tůn allz ich geratten ... lässen allez vechten beleiben *Z 72ra*, <Und> ir ... fürsten, ... euch <das> zetuen als ... alles vechten beleiben *L*, ... fursten, gevall ew, so tuen ... gerattenn ... lassenn alles vechttenn beleibenn *W*, ... fursten, ..., so thüen ... geratten ... alles vechten ... *M*, ... fursten, gefal <es> euch, <also> so tun ich <es> als ... han und lazzen als vechten ... *P*

l. 4920-21: uncz wier gesehen, was uns zu antwuert wiert uber die selben unser potschaft): ... wir ... ze anntwurt wirt über dieselben unnser bottschafft *Z*, ... wir ... ze anntwurt ... über dieselben ... *L*, ... gesechenn, ... czw antwurt wirdt ... selbig ... pottschafft *W*, ... wir gesechen, ... czw anttwurdt wirtt ... dÿ ... potschafft *M*, huntz <das> wir vernemen, ... czw antwurt <geben> wirt ... selbig ... potschafft *P*

l. 4922: rat gefiel in allen von herczen wol): răt geviel ... *Z*, rat geviel ... *L*, ratt geviel in allenn ... woll *W*, ratt geviell ... woll von herczen *M*, ratt geviel in ¦ allen [0 0] wol *P 336vb*

l. 4922-24: erwelten zu der potschaft zwen edel künig: Der ain hies Ulixes, der ander Dyomedes): ... zů der pottschafft czwien Edel ... hieß ... Dÿomedes *Z*, ... potschafft zween Edel kunig: ... hÿeß ... annder Dÿomedes *L*, erweltten zw der pottschafft zwenn Edel chunig: ... Dÿomedes *W*, erweltten czw der potschafft czwen Edell chunig: Derayn ... Diomides *M*, erwelten czwen czw der potschafft, die edel herczogen waren, der namen hiez Ulixis und Dyomedis *P*

l. 4924-25: Die zwen cherten alczuhant des margens, do es tagt): Die czwien ... allzehant des morgens, da ez taget *Z*, ... allzehanntt des morgens, da ez taget *L*, Dÿe ... chertten allczuhanndt des mörgens, ... *W*, Die czwen chertten all czw hant des morgens, ... *M*, Die czwen ... all czw hantt des morgens, ... *P*

l. 4925-26: reichleich und wolgecziert füer ir geczelt und warn gechlaidt in prawn scharlach): reichlich ... für ire ... wären geclaÿt in prawnen ... *Z*, reichlich und wol gecziert für ire geczell und waren gechlaydt in prawnen ... *L*, ... für ... warenn gechlaid in präwn ... *W*, ... wolgecziertt fur ... waren ... prawn ... *M*, ... wolgeczirt fur ... waren gechlaitt mit prawn ... *P*

l. 4926-27: riten aphelgrabe phërt, die schön enczelt giengen): ritten appffelgrãe pfert, ... *Z*, ... pherd, die schon ¦ enczellt ... *L 87rb*, ritten aphel grabe pherd, dy gar> schon den czelt ... *W*, ... aphell grabe phërtt, dÿ schon ... *M*, ritten apfel grabe pfartt, ... enczeltt ... *P*

l. 4927-28: czaum und ir gerët warn reich von feÿnem gold): czäm und ire geraÿd wären ... veÿnem ... *Z*, czäm und ire geraytt waren ... veinem ... *L*, zëm und ir gerätt waren ... *W*, czawm und ir gerait waren ... veynnem golt *M*, czäm und ir geraitt waren von veinem ... *P*

l. 4928-30: füert ir yeder auf seinem haubt ein grüen schappel geflachten von ölczwey): fůrt ir ÿeder auff ... ain grün ... geflochten von lörczweÿen *Z*, fuert ... ain gruen schapel geflochten von lörzweyen *L*, ... ÿeder auff ... hawpp ain ... schappell ¦ geflachttenn von lörczwenen *W 81/84rb*, fuertt ... seynnem hawpt aÿn grunnen ... geflochtten vor larczweiden *M*, furt ... auff ... haupp ein grun schapel ... lorczweyenn *P*

l. 4930-31: domit sew erczaigten, das sew frid suechten und nicht strëit): darmit sÿ ..., daz sÿ frÿd sůchten ... streÿt *Z*, damit sÿ erczaygten, das sÿ ... streit *L*, damit sÿ erczaigtten, das se ... suechtten ... streit *W*, damit sÿ ... sÿ fridt suechtten ... streit *M*, damit sy erczaigtten, das sy ... streytt *P*

l. 4931-32: kerten also gegen der stat an swert und an all harnasch): cherten ... gen ... on schwert und on allen ... *Z*, cherten ... gen ... allen harnasch *L*, cherttenn ... gen der stätt ann swërt ... allen härnasch *W*, chertten ... gen der statt an swertt ... alles ... *M*, cherten ... statt ... allen harnasch *P*

l. 4932-34: do die porten geöffent und entslossen ward, do riten se hin in die stat): ... wurden, da rÿtten sÿ hÿn ... *Z*, ... wurden, da ... sÿ ... *L*, da die parten geoffent [0 0] ward, do ritten sew ... stätt *W*, do dÿ portten geoffent ... wardt, do ritten sÿ ... dÿ ... *M*, ... entslozzen ... ritten sy ... *P*

l. 4934-35: sachen allenthalm die schönisten hawser und palast, so das sew selb sprachen): sahen allentthalben die schönsten hewser und palest, [0] das sÿ selbs sprächen *Z*,

sahen allenthalben dÿe schönsten hewser und palëst, [0] das sÿ selbs ... *L*, ... allenthalbenn dÿe ... hewser und palläst, ... selbs sprachenn *W*, ... allentthalben dÿ schonisten hawser ... sÿ selbs ... *M*, sahen allenthalben ... hewser ... sy selben ... *P*

l. 4935-36: das sew schöner und wunnikleicher stat nÿe gesachen): daz sÿ ¦ ... wunnigklicher ... gesahen *Z 72rb*, das sy ... nÿe gesahen *L*, ... wunnigcleicher statt nÿe <hiettenn> gesechenn *W*, das sÿ schoner und wunnigkleicher statt ... *M*, das sy schonner und wunikchleicher statt nÿe gesahen *P*

l. 4937: sew kamen zu der fest und Priamus sal): sÿ chomen zů der vest ... *Z*, sÿ komen zu der vesst ... *L*, sew chamen zw der vest und <zw> ... sall *W*, sÿ chomen czw der vest ... *M*, sy chomen czw der vestt ... sall *P*

l. 4937-38: do hetten sew geriten von frue marigen uncz hin auf non czeit): da ... sÿ geritten von morgens früe biß hÿn auff ... *Z*, da ... sy ... von morgens frue bÿß hin ... zeyt *L*, da hettenn sew geritten ... margenn unczt ... czeÿtt *W*, ... sÿ geritten ... morgen ... dÿ nön czeitt *M*, do heten sy geritten von früe morigen huncz ... nön ... *P*

l. 4938-39: nu die werden poten kamen fuer den palast): ... botten chomen für ... *Z*, ... kchomen für ... *L*, nu dy werdenn ... chamen ... denn ... *W*, nün dÿ ... potten chomen fur ... *M*, nwn ... ¦ poten chomen fur ... *P 337ra*

l. 4939-40: do erpaiczten sew von den phërden und giengen zu dem paum): da erpeÿsten sÿ ... pferden ... zů dem păm *Z*, da erpeÿsten sÿ ... pherden und gieng ... pawm *L*, ... phertenn ... zw dem pawm *W*, do erpeisten sÿ ... phetten ... czw dem pawm *M*, ... sy ... pfärden ... czw dem pawm *P*

l. 4940-41: dem laub und est warn von gold und von edl gestain): ... wären ... Edelm ... *Z*, ... esst waren ... Edelm gëstain *L 87va*, der lawb und nest hett ... Edelem ... *W*, dem lawb ... waren von golt ... Edelem gestaÿn *M*, ... esst waren ... [0] edelem ... *P*

l. 4941-42: die vogel von listen darauf sungen und sahen): die vogelein ... daruff sunngen ... *Z*, die vogelein von lissten ... *L*, dÿ ... sachenn *W*, dÿ voglein ... dar auff süngen und sachen *M 213rb*, die voglein ... dar auf <gemacht> sungen und sahen *P*

l. 4942-43: daucht sew ein grasse czier und sprachen im grasser reichait): ... sÿ ein grosse ... verjhahen im grosser reichaÿt *Z*, ... sÿ ein grosse ... verjahen im grosser ... *L*, dewcht sëw ain ... zier und sprachenn ... *W*, dawcht sew aÿn grosse ... hachen im grosser ... *M*, dewcht sÿ <all ein michel wunder und> ein [0] czir und jahen im grozzer reichaitt *P*

l. 4944-45: sew nu den paum gesehen hetten, do giengen sew auf den sal, darauf der kunig Priamus sas): sÿ ... păm ... sÿ auff ..., darauff der künig ... was *Z*, sÿ ... pawm ... sÿ ... was *L*, sew ¦ nu denn pawm gesechen ... giengenn [0] ... sall, ... chunig ... was *W 81/84va*, sÿ nun denn pawm

gesechen ... sÿ ... sall, dar auf der chunig ... was *M*, sy nwn den pawm ... heten, ... sy ... sall, dar auf der chunig ... was *P*

l. 4945-46: hett zu der selbigen czeit sein füersten über al): ... zů derselben ... fürsten ... *Z*, het zu derselben zeit ... fürsten überal *L*, ... zw der selbigenn zeÿtt sein sursten uberall *W*, het czw der selben ... fursten uber all *M*, het czw den selben czeiten ... fürsten uber all *P*

l. 4947-48: sün fuersich pesant und periet sich mit in, was in das pest wër): sün fürsich besant und beriett ..., waz in daz best wär *Z*, sün fur sich besantt und beriet ..., waz ... pesst wär *L*, sün fürsich besant und beriert ... wer *W*, sün fur sich besantt und periett ... pest <czw tuen> wär *M*, sun pesantt fur sich und periett ..., waz im ... wär *P*

l. 4948-49: In der czeit do giengen die werden poten, Ulixes und Dyomedes): ... czeÿt ... potten, ... Dÿomedes *Z*, ... zeit ... *L*, Inder zeitt da ... dye werdenn ... -dyod- Dÿomedes *W*, ... [0] chomen ... potten ... Diomides *M*, ... Ulixis und Diomedis *P*

l. 4949-51: hinfuer den kunig, do er in seiner wierdikait wolgeczierter und gekrönter sas): hÿn für <für> den künig, ... wirdigkaÿt ... gechrönter saß *Z*, hin für <für> ... gekchrönter saß *L*, hin für den chunig, da er inseiner wierdikchaitt wolgecziert ... *W*, fur den chunig, ... wirdigkaitt wol gecziertt und gechronett sass *M*, hin fur den chunig, ... wirdichait wolpeczirt [0 0] saz *P*

K. 94

l. 4952: Wie Ulixes und Dydomedes redten zu Priamo): Wie Ulixes und Dÿomedez ¦ redeten zů Priamo *Z 72va*, Wie Ulixes und Diomedez redeten zu Priamo *L*, Wie Ulixes und Dÿomedes redten zw Priamo *W*, [0] *M*, Wie Ulixis und Diomedis retten czw Priamo *P*

l. 4953-54: Ulixes gar züchtigleich, "Herr und künig! Ich solt dich mit grues ern von allen Kriehen): ... czüchtigklich, ... sölt ... grůß eren ... Chriechen *Z*, ... züchtikleich, ... kunig! ... grueß eren ... Chriechen *L*, ... czuchttigcleich, ... kunig! Ich scholt ... eren von allenn Chriechen *W*, ... czuchtigkleich, ... chunig! ... gruessen eren ... Chriechen *M*, Ulixis gar czüchtikchleich, "Her und chunig! ... dich [0] gruezzen <und> eren ... Chriechen *P*

l. 4954-55: Nu hat dein willen und übermuet verwaricht irn willen und ir huld): ... will und übermůt verworcht iren ... *Z*, ... will und ¦ ... verworcht iren ... *L 87vb*, Nu hatt ... willenn und ubermüt ... iren willenn ... *W*, Nun hat dein [0 0] uber mutt verpracht iren willen und ir hüldt *M*, Nwn hat dein [0 0] uver muet verwarcht iren willen [0 0 0] *P*

l. 4956-57: deinen schulden verdient ir feintschaft, davon so soltu irs grues von mier enpern): ... veintschafft, darumbe ... grůß von mir enberen *Z*, ... veintschafft, darumb ... mir enperen *L*, deinenn ... veintschaft, ... mir

emperen *W*, deinnen ... veintschaft, da von [0] soltu irs grües von mir enperen *M*, dein ... verdint ir veintschafft, ... ¦ so solt dw irs grüez von mir enperen *P 337rb*

l. 4957-58: Awer aines des peger ich, das du meine wart recht vernembst): Aber ains dez beger ich, daz ... wort ... vernemest *Z*, Aber ains des beger ... wort ... vernemest *L*, ... dez beger ... dw ... word ... *W*, Aber aÿns ... dw mein wartt ... vernemst *M*, Aber ains [0] peger ... dw ... wort ... *P*

l. 4959-60: merkch mier nicht, ob ich nicht schöne red chan, wenn ich wicz selten gewant): vermerck mir ..., wann ich wicze ... gewont *Z*, vermerkch mir ..., wann ich wicze ... gewont *L*, vermerkcht mir ... chan schöne red, ... selttenn gewent *W*, ... mir ... icht schon reden chan, wan ... gewont *M*, ... mir ... schon reden chan, wann ... gewönt *P*

l. 4960-61: kunig Agamenon fuer die stat geczogen, der der Kriechen haupman): künig ... für dein stat geczogt, ... Chriechen haubt *Z*, ... für dein stat zogt, ... Chriechen haubt *L*, chunig ... fur dein statt geczögt, ... Chriechenn haŵbtman *W 81/84vb*, <der> chunig Agomenon fur dein stat geczogt, ... Chriechen hawptman *M*, chunig Agamenus fur dein ... Chriechen ... *P*

l. 4962-63: zu dier gesant, das ich dier sein willen und muet chund tue): zů dir ... dir seinen ... můt chunt tüe *Z*, zu dir gesantt, ... dir seinen ... kchuntt tue *L*, zw dir ... dir ... willenn und müett chunt tue *W*, czw dir ... dir seinnen ... chundt tue *M*, czw dir gesantt, ... dir ... müet ... tüe *P*

l. 4963-64: Davon gedenk, das du mich rechst verstest): ... gedenck, ... recht ... *Z*, ... gedenkch, ... recht ... *L*, ... gedench, das dw ... recht ... *W*, Da von gedenkch recht, das dw mich verstest *M*, ... gedenkch, das dw ... recht ... *P*

l. 4964-65: In dunkt gar unmügleich, das sich dein übermuet ye gepraitten törst): In dunckt gar unmüglich, ... übermůt ÿe gepraÿtten ... *Z*, In dunkch gar unmugleich, ... ÿe gepraiten torst *L*, Inn dunkcht gar unmugleich, ... ubermuet ÿe gepraittenn tarst *W*, In dunkcht gar ungefuegleich, ... uber muet ÿe gepräytten torst *M*, In dunkcht ... ubermüet ... *P*

l. 4965-67: das er von dier peswërt wuerd. Hietst du erkant sein adel und sein mächtikait): daz ... dir beschwärt würd. Hettestu erchant ... Adel ... mächtigkaÿt *Z*, ... dir beswärt wurd. Hiettestu erkchantt seinen ... mächti¦kchaÿt *L 88ra*, ... dir beswërt wurd. Hiest dw erkannt ... machttichaitt *W*, ... dir beswertt wurdt. Hiecztu erchant ... Adell ... machtigkaitt *M*, ... dir peswärt wurd. Hiestz dw erchannt ... mächtichait *P*

l. 4967-68: du hiest sein has und feintschaft nicht verschuld): du hettest seines haß und veintschafft ... verschuldet *Z*, du hettest seines haß und veintschafft ... verschuldet *L*, dw ... has nit verschuld noch sein

veintschafft *W*, dw hieczt seÿnnen hass und <sein> veintschaft ... verschuldett *M 213va*, dw hietest sein hazz und veintschafft ... verschult *P*

l. 4968-70: seit dier die tarhait ist geschehen, das du dich also geseczest hast wider in): seÿt dir die torhaÿt geschehen ist, daz ... also wÿder in gesaczt häst *Z*, seÿt dir dy torhaÿt geschehen ist, ... also wider in gesaczt häst *L*, seit dir dÿ tarhaitt ist geschechenn, das dw ... gesaczt ... inn *W*, seÿdt dir dÿ torhait ist geschechen, das dw ... geseczt ... *M*, seyt dir die torhait ..., das dw ... geseczt ... *P*

l. 4970-71: Wildu dich des diemütigen, so das du seinen handen darumb zu puess stest): Wiltu dich ¦ dez ... hannden ... ze půß stëst *Z 72vb*, ... dÿemutigen, ... hannden ... zepüß ... *L*, Wildw ... dÿemüetigen, ... dw ... handenn ... czw pües ... *W*, Wiltdw ... diemuttigen, ... dw seynnen hannden ... czw ... *M*, Wildw ... diemütigen, also das dw sein hantten ... czw puez ... *P*

l. 4971-73: das er mit ern wider haym zu land cher und das dein künigreich nicht zu stört werd): ... eren wÿder haÿm ze lannd ... daz ... künigkreich ... zerstört werde *Z*, daz ... eren ... haÿm zelannd ... kunigreich ... zerstört werde *L*, ... eren ... haÿm czw lannd ... <dir> dein chunigreich ... zw stört ... *W*, ... eren <müg> ... haÿm czw landt cheren ... chunigreich ... gestortt werdt *M*, ... eren <müg> ... haim czw lannde cheren ... chunikchreich ... gestört ... *P*

l. 4973-74: Helenam wider und tue darinn chain vercziehen): ... tů dorinnen ... *Z*, ... darinnen dhain ... *L*, ... darinne ... vercziechenn *W*, ... dar in chaÿn ... *M*, Elenam ... tüe darin ... *P 337va*

l. 4974-75: Geschiecht des nicht, so wiss, das dein reich geleczt wierd und gestört): Geschicht dez ... wÿß, ... wirt ... *Z*, Geschicht ... wiß, daz ... wirt ... *L*, ... ¦ das ... wis, ... geleczt und zw stört wierd *W 82/85ra*, ... czw stortt wirt und geleczt *M*, Geschicht ... wiz, ... wirt und gestörtt *P*

l. 4975-76: kunig ward von diser potschaft czarnig): künig ... bottschafft czornig *Z*, ... potschafft zornig *L*, chunig ... diserr potschafft czärnig *W*, chunig wardt von disser redt czornig *M*, chunig ... potschafft czörnig *P*

l. 4977-78: ein frömde potschaft gefüert auf meinen hoff und ist ein wunderleichs ding): ein frömmde pottschaft gefürt auff ... wunnderliches dingk *Z*, ein frömbde potschafft gefuert ... hof ... wunderlichs ... *L*, ain ... potschafft gefürt an mein ... ain ... *W*, aÿn fromde potschafft gefurtt auf meinnen ... aÿnn wunderleich dingk *M*, ... potschafft pracht auf mein ... wunderleich ... *P*

l. 4978-79: so manig swër von den Kriehen geliten hab): ... schwär ... Chriechen gelitten han *Z*, ... swär ... Chriechen ... han *L*, ... denn Chriechenn gelitten hab *W*, ... somanig swär ... Chriechen gelitten han *M*, ... swär ... Chriechen

... han *P*

l. 4979-80: das sew noch getüerrn gemueten, das ich in darczue zu pessrung stee): daz sÿ ... türren gemůtten, daz ... darczů ze pesserung ... *Z*, das sy ... düerren ... darzue ¦ ze ... *L 88rb*,... tueren gemuetten, ... zw ... *W*, das sÿ ... türren gemutten, ... darumb czw pesserunt ... *M*, das [0 0] türren gemüeten, ... darumb czw pesrum ... *P*

l. 4980-82: Sew haben mier landt und leit verwüest und haben meinen vater getött an schuld): Sÿ ... mir lannd und leütt verwüst ... on ... *Z*, Sÿ ... mir lannd und leŵt verbuesst ... getott on ... *L*, Sew habenn mir lanndt und leŵtt verwuegt und habenn mein ... *W*, ... mir landt und leŵtt ... meinnen ... getott an schult *M*, Sy ... mir lantt und leŵt <czw stört und> verwüest ... mein ... schüld *P*

l. 4982-83: haben mein stat und fest zu prochen und von hÿnnen gefüert Esyonam): ... vest zerbrochen ... gefürtt Esÿonam *Z*, ... vesst zerbrochen ... hynnen gefürt Esÿonam *L*, habenn ... statt und vest czw prochenn undt von hÿn gefuert Esÿonam *W*, ... vest czw ... hin gefuert ... *M*, [0] mein ... vest czw ... hin gefürtt Esian *P*

l. 4983-85: die lieben swester mein, und darczue allen mein hard und reichtum): ... schwester ... darczů allmein hörd und reichtumb *Z*, ... swesster ... darzue allmein hört und reichtumb *L*, dÿe lieb ... all mein hartt und reichtumb *W*, dÿ ... darczu ... meinnen hardt und reichtümb *M*, die [0] swester ... darczüe ... hört ... *P*

l. 4985: dennoch alles vertragen haben): dannocht ... *Z*, dannoch ... *L*, ... vertragenn habenn *W*, dannoch ... *M*, ... als ... *P*

l. 4986-87: so das sew mier mein swester mit ern hieten widerhaÿm gesantt): so daz sÿ mir ... schwester mit eren wÿder haÿm hetten gesant *Z*, ... sÿ mir ... swesster mit eren wider haÿm hetten gesanntt *L*, ... sÿ mir ... eren hyetten herwider haÿm gesant *W*, ... sÿ mir ... eren wider haym gesant hietten *M*, also das sy mir ... eren ... wider haym ... *P*

l. 4987-88: als ich in das enpat peÿ meinem poten, dem grafen Antenor, den sew aus ierm lant triben): allz ... ennpot beÿ ... potten, dem Graven Anthenor, den sÿ auß irem lannde ... *Z*, ... beÿ ... Graven Anthenor, den sÿ aus irem lannde ... *L*, ... enpotenn <hab> bey ... botten, den Grafen Anthenor, ... irem lannd ... *W*, ... enpot ... meinnem potten, ... Anthenor, den sÿ aws irem landt ... *M*, ... enpött pey ... poten, [0 0] Anthenor, den sy aus irem lande ... *P*

l. 4988-90: Nu wil ich nÿmer aufhörn, die weil ich ainen tag auf erden geleben mag): ... nÿmmer auffhören, ¦ dieweil ich einen tage auff ... *Z 73ra*, ... nymer aufhoren, dÿe ... einen tag auff ... *L*, Nu will ich nymmer auf horen, ... erd gelebenn mag *W 82/85rb*, Nün ... nymmermer auf horen, ... aynnen ... *M*, Nwn ... nymmer auf hören, ... ain ... *P*

l. 4990: dann): dan *M*, dan *P*; Kriehen): Chriechen *Z*, Chriechen *L*, Chriechen *W*, Chriechen *M*, Chriechen *P*
l. 4990-91: Und darumb so eilt von hÿnn von meinen augen): ... hÿnnen ... *Z*, ... eÿlt von hÿnnen ... *L*, [0] Darumb [0] eÿlt ... *W*, ... eÿlt von hÿnnen <und> ¦ von meinnen awgen *M 213vb*, ... ¦ so eylt von hin aus meinen augen *P 337vb*
l. 4991-93: solt ir nicht poten sein und kunig von hacher art, ir hiet übel gefarn): sölt ... botten ... künig von hoher ... hettend ... gefaren *Z*, sölt ... hoher ... hiett ubel gefaren *L*, ... potten ... chunig ... artt, ir hiett ubel gefarenn *W*, ... potten ... chunig von hocher artt, ... ubell gevaren *M*, ... pöten ... chunig von höher ardt, ... ubel gefaren *P*
l. 4993-94: Des antwuert im kunig Dÿomedes, der der poten ainer was): Des anntwurt im <der> künig ... potten ... waz *Z*, Des annttwurt ¦ im <der> ... Dyomedes, ... waz *L 88va*, ... im <der> ... potten ... *W*, Des anttwurtt im <der> chunig Diomedes, ... potten aÿnner wäs *M*, Des antwurtt im <der> chunig Diomedis, ... *P*
l. 4994: Kriehen zu Priamo gesent was): Chriechen zů ... gesant ward *Z*, Chriechen ... gesantt ward *L*, Chriechen gesant was zw Priamo *W*, Chriechen czw ... gesant was *M*, Chriechen czw ... gesantt ward *P*
l. 4995-96: Wild du darumb czüernen, das unser füersten pessrung an dich pegert haben): Wiltu ... czürnen, das unnser fürsten besserunng ... begert ... *Z*, Wildu ... czuernen, ... fürsten ... begert ... *L*, Wildw ... czürnen, ... fursten ... begert habenn *W*, Wiltu ... czurnnen, ... fursten ... pegertt ... *M*, Wil dw ... czurnen, ... fursten pesrum ... *P*
l. 4996-97: so magst du lang zarnig gesein, wenn dier geschiecht zarnes nott): so magstu <wol> lanng zornig sein, wann dir geschicht zornes ... *Z*, so magstu <wol> lanng zornig sein, wann dir ... zorns nat *L*, so magstu ... zornig ... dir geschiet zörns ... *W*, so machtsu <wol> lang czornig ..., wan dir geschiecht czornes statt *M*, ... dw <wol> lang czornig sein, wan dir geschicht czören nött *P*
l. 4998-99: das du in allen deiner unczucht nicht zu püess stest): daz ... aller ... ze půß stëst *Z*, ... aller ... zepueß ... *L*, das dw inaller ... zw pues ... *W*, das dw in aller ... cze puess stëst *M*, das dw in in deiner ... czw püez ... *P*
l. 4999-5000: Und wiss das alles das laster, das dier geschehen ist): Und wÿß ... daz ... dir ... *Z*, ... lasster, das dir ... *L*, Und [0] das ... dir geschechenn ist *W*, So wiss ... dir geschechen ist *M*, Und wizz ... dir ... *P*
l. 5000-01: ein chindspil wider die nöt, die sew dier noch main zu tuen): ain kindß spil ... not, die sÿ dir ... maÿnennd ze tůn *Z*, ain kindspil ... not, die sÿ dir ... maÿnen zetuenn *L*, ain chindspill ... dÿe nott, dÿe sÿ dir ... maÿnn zetüen *W*, aÿn chindes spil ... dÿ not, dÿ sÿ dir maynt cze tüen *M*, ein chind spil ... nött, dy sy dir ...

maint czw tün *P*
l. 5001-02: Paris antwuert und sprach zu Dÿomede): Paris sprach und anntwurtt Diamede *Z*, Paris sprach und annttwurt Dÿamede *L*, Paris antwüert Dyomede und sprach *W*, Paris anttwurdt ... czw Diomede *M*, Paris antwurtt ... czw Diomedi *P*
l. 5002-03: Ir mächt in des kunigs sal wol czüchtigleicher reden): Ir möchtend in dez künigs ... czüchtigklicher ... *Z*, Ir mochtet ... züchtikleicher ... *L*, ... chunigs sall woll czuchtigcleicher geredenn *W*, Ir mocht ... chunigs ... czüchtigkleicher ... *M*, Ir mocht ... chunigs sall wol czuchtikchleicher ... *P*
l. 5003-04: Und ob ir und all Kriechen des geswarn hiett, den Troÿern zu tuen, des wiersist): ... die Chriechen des geschworen hetten, ... ze tůn, das wischest *Z*, ... die Chriechen des gesworen hetten, den Troyeren zetün, daz wirschest *L*, ... Chriechenn des geswörn ¦ hiettenn denn Troyerenn zetün, das wiessist *W 82/85va*, [0] Ob ... Chriechen des geswaren hiet, den Troÿeren cze tuën, das wirst *M*, ... Chriechen des gesworen heten, den Troyererer czw tün, das wirsist *P*
l. 5004-06: das ir mächt, dennoch wiertt euch Helena nÿmer wider, die weil ich ain gesunds glid hab): daz ir möchtend, dannocht wirt eüch ... nÿmmer ..., dieweil ich ein gesunndes gelid han *Z*, das ir möchtend, dannocht wirt ... ein gesundes gelid han *L*, ... macht, ... wierdt ... nymmer ..., dÿe weill ... *W*, ... möcht, dannoch wirtt ... nymmermer ..., dÿ weill ich aÿn gesundes gelidt hab *M*, das ir mocht, ... wirt ... elena nymmer ..., dy ... gesuntz gelid han *P*
l. 5006-07: Davon so chert ewer strass von meines vater augen): Darumb ¦ so ... străß ... vaters ... *Z 73rb*, Darumb ... ewr straß ¦ von ... vaters ... *L 88vb*, ... stras vonn ... *W*, Da von so chertt ewr ... meins ... awgen *M*, ... strazze von mei¦nes ... *P 338ra*
l. 5007-08: Wenn das ewr red, die ir vor im geredt habt an euch ungerochen peleibt): Wann daz ewer ... eüch ... beleibt *Z*, Wann ... beleibt *L*, ... ewer ... ew ... beleibt *W*, Wan das ir redt, dÿ ir ... <nicht> beleibt *M*, Wann das ewer ... gerett ... *P*
l. 5008-09: das tuet man von seiner ern wegen): daz tůt man durch ... eren willen *Z*, das tüt man durch ... eren willen *L*, das tütt man durch ... er willenn *W*, ... man durich ... eren willen *M*, das tütt man durich ... eren willen *P*
K. 95
l. 5010: Wie ain frid angetragen ward mit Priamo): Wie ain fride angetragen ward mit Priamo *Z*, Wie ein -antrag- fride angetragen ward mit Priamo *L*, Wie ain frid angetragen ward *W*, [0] *M*, Wie ain frid an getragen ward mit Priamo *P*
l. 5011: antwuert Ulixes dem Paris züchtiglich): antwurtt ... <gar> czüchtigklich *Z*, annttwurt ... <gar> zuchtikleich *L*, ... <gar> czuttigcleich *W*, anttwurtt ... <gar>

czuchtigkleich *M*, antwurtt Ulixis Parisen <gar>
czuchtikchleich *P*

l. 5012: pin): bin *W*; auf guet gelingen her geriten): auff gůtt gedingen her geritten *Z*, auf güt gedingen hergeriten *L*, auf güett gelingenn her geritten *W*, ... gedingen her geritten *M*, auf gueten gedingen ... *P*

l. 5012-14: Ob der kunig Priamus den Kriehen seiner schuld nicht ze puess well sten): ... künig ... Chriechen ... půß wöll ... *Z*, ... Chriechen ... püeß wöll steen *L*, ... chunig ... Chriechenn ... schuldt nich czw pues ... stenn *W*, Ob der [0] Priamus den Chriechen ... schuldt nicht wil czw pües sten *M*, ... chunig ... Chriechen ... nicht will czw püezz stën *P*

l. 5014-15: peger ich doch aines frids, wie wol es mier nicht enpholhen): beger ... eines frides, wiewol ez mir ... *Z*, beger ... eines frides, ... ez mir ... empholhen *L*, beger ... ains ... woll er mir ... emphollenn *W*, ... aÿns frides, wie woll es mir ... *M*, ... eins fridtz, ... mir ... enpfolhen *P*

l. 5015-16: da durich das leicht diser krieg und not zu gueten tayding pracht werd): dardurch daz ... chirege ... zů gůten tädingen brăcht werde *Z*, dadurch das ... chriege ... güten tadingen bracht werde *L*, ... chrieg und nott zw guetter taiding bracht wierd *W*, ... dass ¦ leicht disser chrieg und nöt czw gutten taÿding ... werdt *M 214ra*, ... chrieg und nott czw gueten täding ... wurd *P*

l. 5017-18: wenn leit und ros do vil verdariben sind zu paider seiten): wann leütt und roß da vil verdorben ... ze baÿder seÿtten *Z*, wann leüt und roß da vil verdorben ... ze bayder seyten *L*, ... lëwt ... da vill ... zw baider seÿtten *W*, wan lewt und ross vil verdorbenn sÿnd czw paÿder seitt *M*, wan leŵt und ross davil verdarben ist czw ... seyten *P*

l. 5018-19: Wenn ich wolt geren allen meinen vleis darauff chern): Wann ... fleÿß daruff cheren *Z*, Wann ... wleÿß ... cheren *L*, ... <das> ich woltt ... all mein ... cherenn *W*, Wan ... [meinen] fleiss dar auf cheren *M*, Wann ... mein vleyss darauf cheren *P*

l. 5019-20: krieg mächt pringen zu suen und zu freuntschaft): chrieg möcht ... zeson und ze früntschafft *Z*, chrieg möcht ... zesön und ze früentschaft *L*, chrieg macht bringenn zw ... ¦ zw franndtschafft *W 82/85vb*, chrieg möcht ... czw ... czw frewntschafft *M*, chrieg mocht ... czw süen und czw frewntschafft *P*

l. 5020-21: Davon ir füersten, edel und werd, nu ratt darczue): ... fürsten, ... rătt darczů *Z*, ... fursten, ... rat darzue *L 89ra*, ... fursten, ... *W*, Da von ir fursten, edell und werdt, [0] rat darczw *M*, ... fürsten, ..., nŵn ... darczüe *P*

l. 5021-22: das der künig Priamus tue als ich hie pegert hab): daz ... tüe allz ich hÿe begert han *Z*, daz der kunig ... hÿe begert han *L*, ... chunig ... hÿe ... *W*, ... chunig ... thue ... hïe pegertt hab *M*, ... chunig ... tüe ...

han *P*
l. 5022: antwuert im Hector des chünigs sun): anntwurtt ... dez künigs sun *Z*, annttwurt ... künigs sun *L*, antŵurt im Hector [0 0 0] *W*, anttwurtt [0] Hector des chunigs sün *M*, antwurt im Hekchtor des chunigs sün *P*
l. 5023-24: Ew sol Priamus, der vater mein, nicht ainen frid versagen): Eüch ... einen ... *Z*, Euch ... einen ... *L*, Euch soll ... ain ... versagenn *W*, Euch sol <der chunig> ... vatter ... aynnen fridt ... *M*, Euch ... ¦ mein nicht [0] frid versagen *P 338rb*
l. 5024-25: sol durich ewr pett willen die sach tägen lassen): ... durch ewer pet ... lässen *Z 73va*, ... durch ewr pet ... *L*, soll ... ewer ... willenn ... tagenn lassenn *W*, soll ... *M*, ... ewer ... lazzen *P*
l. 5025-26: Domit hat er dennoch nicht von seinen rechten getreten): Damit ... dann öch ... getretten *Z*, Damit ... dann euch ... getretten *L*, Damit ... seinem rechtten getretten *W*, Damit ... dennoch von seynnen rechten nicht getretten *M*, Damit ... dennoch von sein rechten nicht getreten *P*
l. 5026-27: Ich wais wol, das ir darumb aines frids gert): Ich waiß ... eines friden ... *Z*, ... eines frides ... *L*, ... woll ... ains frid begert *W*, ... woll, ... aÿns frides gertt *M*, Ich waizz ... eins frides pegert *P*
l. 5027-28: durich das sich der kunig und sein her recht nyder zu gemach richt und das ir gelider geruen): durch ... künig ... hër ... nÿder zů ... daz ire ... gerûen *Z*, durch ... künig ... nider ... ire ... gerüen *L*, durch ... chunig und all dÿe sein recht ... zw ... gerüen *W*, ... chunig ... czw ... irew gelidër rüen *M*, ... chunig ... czw ... ire ... rüen *P*
l. 5029-30: die von streit müed warden sind und das sew das feld raÿnigen von den toden rossen und leiten): ... streÿt müd worden ... daz sÿ das veld gerainigen ... totten leütten und roßen *Z*, ... mued worden ... sÿ daz veld geraÿnigen ... toten leüten und rossen *L*, dÿe von streytt muedt sind wardenn ... sÿ das veld raynigen -mit- von denn tottenn rossenn und lewttenn *W*, dÿ ... wundtt warden sÿndt ... sÿ das veldt geraÿnnigen ... totten rossen und lewtten *M*, ... streÿtt müed [0] sind ... sy das veld gerainigen ... rossen und lewten *P*
l. 5030-32: das sew arigs gesmachs entladen werden, und das den siechen ir wunden hailn): daz sÿ arges geschmachs enntladen ... daz ... wunnden haÿlen *Z*, daz sÿ arges geschmachs ... haylen *L*, ... gesmachenn ... werdenn, ... denn ... irew wundenn hailen *W*, das sÿ ariges gesmäches ... ir siechtümb gehailt werde *M*, das sy arges -willen- gesmachen ... wünden gehailen mügen *P*
l. 5032-33: Und gefelt mier wol, seit ir doch des willen seit): Und gevellt mir wol, seÿt ... seÿt *Z*, Und gevelt mir wol, seÿt ir ¦ ... seÿt *L 89rb*, Und gevelt mir woll, ... willenn seidt *W*, Das gevelt mir woll, ... seitt *M*, Das

gevelt mir wol, seynt ... seyt *P*
l. 5033-34: das ir euch hie nyder lassen welt, so mag sich das noch wol gefüegen): ... eüch hÿe nÿder lăssen wölt, ... gefügen *Z*, daz ... hÿe ... wölt, ... gefuegen *L*, ... ew hÿe ... lassenn ... ¦ sich ... gefuegen <mag> *W 83/86ra*, ... hÿe nÿder ... fuegen *M*, ... euch <doch> hie ... lazzen ... gefuegen *P*
l. 5034-36: wier unsern schaden uber kömen, den wier nu lange czeit von euch getragen haben): wir ... überchomen, den wir nu lannge ... eüch ... *Z*, wir ... überkomen, den wir ... zeÿt ... *L*, wir unserenn schadenn uberchomen, den wir ... zeytt von ew ... habenn *W*, wir unseren ... chomen, den wir nün ... *M*, wir unseren ... über chomen, den wir nŵn ... czeitt ... *P*
l. 5036: Noch diser red sprach der füerst Eneas): Nach ... fürst ... *Z*, Nach ... fürst ... *L*, Nach ... furst ... *W*, Nach ... redt ... furst ... *M*, Nach ... furst ... *P*
l. 5036-38: Mich däucht guet sein, seit man den kunig hÿe haym suecht und mit gewalt in seinem lant leitt): ... deücht gůt ..., seÿt ... künig hÿe haÿm sůcht ... lannd leÿt *Z*, Mich deucht güt ..., seÿt ... haÿm ... lannd leÿt *L*, Mich dewcht gutt ..., seid ... hye ... lannd leÿtt *W*, Mich dewcht ..., seÿdt man <doch> den chunig hie haÿm ... seynnem ... leit *M*, Mich dunkcht güet [0], seÿt ... chunig hie ... sücht ... lantt leytt *P*
l. 5038-39: dann chainen frid gäb, und nymt mich wunder): ... geb, und nÿmbt ... wunnder *Z*, ... kaynen ... geb, und nymbt ... *L*, ... chain ... geb, und <und> nymbt ... -d- wunder *W*, dan ¦ chaynnen fridt geb, und nympt ... *M214rb*, dan chain ... geb, und nymbt ... *P*
l. 5039-41: das man tar aines frids pegern, der dem kunig und sein leiten mit laster ist): ... tůt ainen fride ze begeren, ... künig und seinen leütten ... *Z*, ... tüt ainen fride zebegeren, ... künig und seinen leüten ... *L*, ... tär ains ... begeren, ... <den> sein ... *W*, ... tär aÿns frides geren, ... chunig und seÿnnen lewtten ... ïst *M*, ... ains frides begeren, ... chunig ¦ und sein leŵten ... *P 338va*
l. 5041-42: meinem rat volgen wolt, so liess ich es nicht ungestriten): ... răt ... ließ ... ungestritten *Z*, ... ließ ich ez ... *L*, meinnem ratt volgenn ... lies ... ungestritten *W*, meinnem rat voligen ... ungestritten *M*, ... ratt voligen ... liez ... ungestritten *P*
l. 5042-44: wenn wier sein zu kamph also pewërt, das wier den Kriehen mit streit wol widerstreben wellen): wann wir ... zů kamppff ¦ ... bewart, das wir den Chriechen mit streÿt ... wöllen *Z 73vb*, wann wir seinn ze kchamppff ... bewart, das wir den Chriechen ... überstreben ... *L*, ... wir ... zw champh so beswert, das wir den Chriechen mit streitt woll ... wellenn *W*, wan wir seÿn czw ... bewärtt, das wir den Chriechen ... wöll ... *M*, wan wir ... czw champf ... pewart, das wir den Chriechen mit streyt wol widerstreben [0] *P*

l. 5044-45: Der red antwuert Dÿomedes spötleich): ... anntwurtt ... spötlich *Z*, ... annttwurt Dyomedes spöttlich *L*, Der redt antwüert ... spöttleich *W*, Der redt anttwurtt ... spotleich *M*, ... antwurtt Diomedis ... *P*

l. 5045-47: Herr, seit euch dunkt, das ir zu strëit pewërt seit, was saumbt ir euch dann als lang): ..., seÿt eüch dunckt, daz ir zů streÿt bewart seÿt, ... eüch ... allz lanng *Z*, ..., seÿt ... dunkcht, ¦ das ... streit beraÿtt seÿt, was sawmbt ... lanng *L 89va*, Her, seid ew bedunckt, daz ir zw streytt bewert seid, waz sawmbt ... lanng *W*, ..., seidt ... bedünkcht, ... czw streit bewardt seitt, wes sawmpt ... dan ... *M*, Her, seyt <das> ... dunkcht, ... czw streyt pewart seyt, wes saumpt ... dan so lang *P*

l. 5047-49: Ir mügt wol durich awentewr auf den anger chern, ob sich villeicht ewr werder prëis do gemern mag): ... durch ăbentewr auff den annger cheren, ... leicht ewer ... preÿß da gemeren mag *Z*, ... durch abentewr ... annger cheren, ... leicht ... preÿß da gemeren mag *L*, ... woll ... awentewr ... angeren cherenn, ... leicht ewer ... preis da gemeren mag *W*, Ir mugt woll ... abenttewr ... cheren, ... leicht ewr ... preis da gemeren mag *M*, ... abentewer ... cheren, ... leicht ewer ... preys gemeren mocht *P*

l. 5049-50: Ir seit zu kamph wol als wëis, das ewr lob da wiert pewërt): Ir seÿt ze champpff wol allz weÿß, daz ewer ... wirt bewärt *Z*, Ir seyt ze kchampff ... weÿß, daz ... wirt bewärt *L*, Ir seidt zw champh ... weis, das ewer ... wierdt bewert *W 83/86rb*, ... czw champh wol alss weis, das ew ... wirtt pewartt *M*, Ir seyt czw champff ... weis, das ewer ... wirt pewärt *P*

l. 5050-51: Jedoch wist, das ir auf der planey eurn gegenhart findt): Ÿedoch ..., daz ir auff dem plan ewren gegenhört vinndet *Z*, Ÿedoch wisst, ... dem plan ewren gegenhört vindet *L*, ... <so> wist, ... dem plann ewren ... findet *W*, ... plameÿ ewren gegenhartt vindett *M*, Ÿedoch wizt, ... ewer ... vindet *P*

l. 5051-52: Welt ir zu ainer tÿost oder zu kamph, so chert füer das puerktor): Wölt ir zů ... toÿst ... zů champpff <chomen>, ... für daz purgtor *Z*, Wolt ... toÿst ... kchampff <kchomen>, ... fur das purkchtor *L*, ... czw ... czw champh, ... fuer das purig tar *W*, Wolt ir czw ayner ... czw champh, so chertt für das purgtör *M*, ... czw ... tiost ... czw champf, ... fur das purigtör *P*

l. 5052-53: wenn es leit so maniger werder künig da zu feld): wann ez leÿt ... ze veld *Z*, wann ez leÿt ... kunig ... zeveld *L*, ... leÿtt ... chunig da zw veld *W*, wan es ligt ... chunig da cze veldt *M*, wan es leÿtt ... chunig <und so guete ritterschafft> [0] czw veld *P*

l. 5053-54: Ist das ir streits da nicht gewert wert, so straft mich hin nach darumb): <Und> ist daz ir streÿttes ... werdent, so strauffet ... hÿnnach ... *Z*, <Und> ist ... streites ... werdet, so straffet ... hinnach ... *L*, <Und> ist ... werd, so strafft ... *W*, <Und> ist ... da streittes

nicht gewertt werdt, so strafft ... dar umb *M*, <Und> ist ... streytes ... wertt, so strafft ... hinfur ... *P*

l. 5054-56: wër euch zu fechten mit werhen als gach als euch ist mitt den warten): wär eüch ze vechten mit werchen allz gäch allz eüch ist mit den wortten *Z*, wär zevechten mit werchen ... mit den worten *L*, ... zw fechttenn mit werchen ... mit den wartenn *W*, wär ... czw vechten mit werichen ... mit [0] wortten *M*, wär czw vechten [0 0] als ... mit den worten *P*

l. 5056-57: hieten sich die Kriehen genueg ze hüetten): hetten ... Chriechen genůg ze hütten *Z*, hietten ... Chriechen genüg ze huetten *L*, hietten ... dye Chriechenn ... zehuetten *W*, hietten ... dÿ Chriechen ... czw huetten *M*, ... Chriechen ... czw hueten *P*

l. 5057: das nicht ewr ains hant in allen angesigt): daz ... ewer aines hannd ... *Z*, ... aines hand ... *L*, ... ewer ... hannd inallen angesigent *W*, ... aÿns ... *M*, ... ewer ... hantt ... *P*

l. 5058: Söleich red vergiengen sich in schimph auf dem sal): Söliche ... schÿmppff auff ... *Z*, Soliche red ver¦giengen ... schympf ... *L 89vb*, Solleich red vergiengenn ... schymph ... sall *W*, Soliche redt vergieng ... in dem sall *M*, Solich red vergieng ¦ ... schimpf ... *P 338vb*

l. 5059-60: Jedoch ward do ein frid über ain getragen, so das der kunig Priamus des uber redt ward): Ÿedoch ... da ein frid [0] angetragen, so daz der künig ... überredt ... *Z*, Ÿedoch ward da ein grid [0] angetragen, ... künig ... überredt ... *L*, ... da ain ... uber ... daz ... wardt *W*, Yedoch wardt da aÿn fridtt uber aÿn ... chunig ... wardt *M*, Yedoch ... da .... uber ... chunig ... *P*

l. 5060-61: ainen frid gab auf ein halbs jar): einen ... auff ein halbes jar *Z*, einen ... *L*, ain ... auff ain ... *W*, aynnen fridt ... aÿn ... *M*, ein ... halbes jar *P*

K. 96

l. 5062-63: Ulixes sagt dem kunig Agamenon in welher macht sew die Troier gesehen hieten): Ulixes ¦ sagt dem künig Agamenon in welicher macht sÿ die Troÿer gesehen hetten *Z 74ra*, Ulixes sagt dem kunig Agamenon in welicher macht sÿ die Troyer gesehen heten *L*, Ulixes sagt dem kunig Agamenon in welher macht sew dy Troÿer gesechenn hÿettenn *W*, [0] *M*, Wie Ulixis und Dyomedes sagten dem chunig Agameno und allen Chriechen in welicher macht die von Troya wären *P*

l. 5063-65: Die werden poten, Ulixes und Dÿomedes, cherten auf ir strass hin füer die stat zu den Kriehen über feld): ... potten, ... auff ir strauß hÿn für ... zů den Chriechen ... <daz> veld *Z*, ... Dyomedes, ... straß hin für ... Chriechen ... <das> veld *L*, Dye werdenn potten, ..., chertten ¦ auff ... dy statt zw den Chriechenn uber veld *W 83/86va*, ... potten, ..., chertten ¦ awff ... fur dÿ statt czw den Chriechen auf <das> veldt *M 214va*, ..., Ulixis und Diomedis, ... strazzen hin fur die statt czw den Chriechen

uber veld *P*

l. 5065-67: Und do sew kamen zu dem künig Agamenon und er sew der mër fragt, do sprach Ulixes): ... und und ... *B*, Und do sÿ chomen zů ... Agamenon, daz er sÿ der mär frăgt, ... *Z*, Und do sÿ kchomen ... kunig Agamenon, das er sÿ der mär fragt, ... *L*, Und da sew chamen zw dem [0] Agamenon und er sew der mer fragt, und ... *W*, Und do sÿ czu dem chunig Agomonon chomen und er dew der mär fragt, ... *M*, Und do sy chömen czw dem chunig Agameno und er sy der mär fragt, ... Ulixis *P*

l. 5067-68: Es hat Priamus der kunig zu Troÿa noch chainen willen darczue): ... künig ze Troÿe ... darczů *Z*, Ez ... Troya ... kchainen ... darzue *L*, Es hatt ... chunig zw ... chain willenn ... *W*, Es hat chunig Priamus czw ... chaynnen mut [0] *M*, Es hat der chunig Priamus czw ... <des> noch chain ... dar czue *P*

l. 5068-69: das er dier mit pessrung zu kainer puess well steen): daz er dir mit pesserung zů chainer půß wöll stën *Z*, daz er dir ... kchainer pueß ... sten *L*, daz er dir mit p-r-essrung zue chainer pües stenn woll *W*, ... dir mit chayner puess czw pesserung well sten *M*, ... dir mit pesrum czw chainer püez wel sten *P*

l. 5069: Ich hab das von im gehört): Ich han ... *Z*, Ich han ... *L*, ... daz ... *W*, Ich han ... gehortt *M*, Ich han ... *P*

l. 5070-72: die weil er ÿmer leben solt, gegen dier nÿmer huld noch freuntschaft phlegen wolt): dieweil er ÿmmer ... sölt, gen dir nÿmmer ... früntschafft ... wöllt *Z*, dÿe ... ymer ..., gen dir ÿmer ¦ huld ... frewtschaft ... wöllt *L* *90ra*, ... ymmer lebenn ..., gen dir nymmer ... nach franntschafft phlegenn ... *W*, die [0] er immer ..., gen dir nymmermer huldt ... frewntschaft haben wil *M*, ... ymmer ... scholt, ... dir nymmer ... frewntschafft pflegen ... *P*

l. 5072: im sagt dein potschaft): ... bottschafft *Z*, ... potschafft *L*, ... potschafft *W*, im <nun> ... pottschafft *M*, ... potschafft *P*

l. 5072-74: do ward er gegen mier mit solichem czarn pegriffen, das ich dein pot zu im nymer wiert): da ... gen mir mit sölichem zorn begriffen, daz ich dein pott zů im nÿmmer wird *Z*, da ... gen mir mit sölichen zoren begriffen, ... nÿmer wierd *L*, da ... mir insolleichem zarenn begriffen, ... pott zw im nÿmmer wierdt *W*, do wardt er gen mir ... czoren begriffen, ... pott czw im nymmermer wirdt *M*, ... mir ... czoren ... pott czw nym nymmer sein wil *P*

l. 5074-76: glaub das sicherleich als ich seins herczen willen und muet gehört hab): gelaub das sicherlich allz ich seines ... můt gehörtt han *Z*, gelaub ... seines ... müt ... han *L*, gelaub ... willenn und m̥üt ... *W*, gelawb ... mutt gehortt han *M*, ... müet verstanden han *P* *339ra*

l. 5076-77: dier nymmer zu kainer puess stet): dir nÿmmer czů chainer puß stët *Z*, dir nÿmer zu kaÿner pueß steet *L*, dyer nÿmmer czw chainer pües stett *W*, dir nÿmmermer czw chayner ... stett *M*, dir nymmer czw chainer püez stett *P*

l. 5077-78: Er hat so freche und werde ritterschaft von starken und mächtigen leiten aus erlesen): ... werde und freche ritterschafft von starcken ... ¦ leütten außerlesen *Z 74rb*, ... werde und freche ritterschafft von starkchen ... leüten außerlesen *L*, Es ... frech ... ritterschafft ... machttigenn leŵtten auserlesen *W*, ... frech ... ritterschafft und starchen und <von> machtigen lewtten aws ... *M*, Er hat so guete ritterschafft von starkchen und mächtigen leŵten auserwelt *P*

l. 5079: aller Kriehen her gar chlain pesarigt): ... Chriechen hër gar clain besorgt *Z*, ... Chriechen ... besargt *L*, aller hër Chriechenn chlain besargt *W*, ... Chriechen her <so> gär chlaÿn pesorgt *M*, ... Chriechen ... pesargt *P*

l. 5079-81: dunkt auch, das man hart oder nÿmmer als manigen aus erwelten man gesiecht als): dunckt ... hört ... allz ... außerwelten man gesicht allz *Z*, dunkcht ... hört oder nÿmer ... außerwelten man gesicht als *L*, dunkcht ... auserwelten man siecht als *W 83/86vb*, dunkcht ... hartt und nÿmmermer ... awserwelten ... *M*, dunkcht ... auserwelten man gesicht als *P*

l. 5081-82: im zu Troÿa gesehen hab): im ze Troia ... han *Z*, im ze Troya ... han *L*, im czw ... gesechenn hab *W*, im in Troya gesechen han *M*, dem chunig czw Troya ... han *P*

l. 5082-83: wiss auch, das der selben stat mit paw und mit czier chain stat geleichen mag): wÿß ... derselben ... gepeŵ ... *Z*, wiß ..., daz derselben ... gepaw ... kchain ... *L*, wis ... <an> der selbigen statt ... zÿer ... statt geleichenn mag *W*, ... statt ... chayn ... *M*, wiz ... statt ... czir ... statt ... *P*

l. 5083-84: Darczue ist der werd jungling, der Hector genant ist): Dorczů ist der [0] jünngling, ... genannt ist *Z*, Darzue ist der [0] jungling, ... ¦ ist *L 90rb*, Darzue ... *W*, Dar czw ... werdt jungkling ... *M*, Dar czue ... jungling, [0] Hekchtor [0 0] *P*

l. 5084-85: an allen tugenden so gar volkömen, der ainen ritter solt wünschen): ... volkomen, ... wünschen sölt *Z*, in ... volkomen, ... wünschen solt *L*, an allenn ... volkomen, der ain ritter <wenn man ain> wunschen solt *W*, ... tugenten ... volchomen, der aynnen ... wäwunischen solt *M*, ... tugenten ... <und> der ain ... wunschen solt *P*

l. 5085-87: der mächt chaum ainen wunschen, der im geleichen chünd, als wier gestern von im gesehen haben): der möcht chawm ain <also> wünschen, ..., allz wir <das> gestern ... *Z*, der möcht kchawm ain <also> wunschen, ... kchund, als wir <das> gesteren ... *L*, so macht <ich> chaŵm ainem gewunschen, ... geleich chundt <sein>, als wir <das> gesteren ... habenn gesechen *W*, der mocht chawm aynnen wunschen, ... chundt, als wir <das> ges¦stern ... gesechen ... *M 214vb*, der mocht chawm ain gewunschen, ... geleich wär, als wir <das> gesteren ... *P*

l. 5087-88: wie ritterleich er gestriten hatt und manigem das leben genamen hat): wie ritterlich er gestritten hat ... daz ... genomen hat *Z*, ... hat und manigen ... genomen hat *L*, ... gestritten ... manigen das lebenn <da> ... hatt *W*, ... gefochtten hat ... benomen hat *M*, ... gestritten hat und manigen umb sein leben pracht hat *P*

l. 5089-90: sag ich dier, Agamenon: Ist das du nicht ainen gewinst): ... dir, ... gewÿnnest *Z*, ... dir, ... gewÿnnest *L*, <so> sag ich dir, ... dw ... ain gewinnest *W*, ... dir, Agomenon: ... dw ... aÿnnen ... *M*, <so> sag ich dir, Agamenus: ... dw ... ain ge¦wingst *P 339rb*

l. 5090-92: im an manhait geleichen müg, so wiss das Troya von dier nÿmer mer uberwunden wiert, die weil die welt stet): ... manhaÿt ... wÿß daz Troÿa von dir nÿmmer [0] überwunnden wirt, dieweÿl ... *Z*, in an manhaÿt ... wiß das Troÿa von dir nÿmer [0] ... dÿ ... steet *L*, ... manhaitt geleichenn ... wis daz Troÿa von dir nymmer [0] ... wierdt, ... dye ... stett *W*, ... mug, so wis das Troÿa von dir nymmermer gewunnen wirtt, dÿ weil dÿ welt stett *M*, ... wis ... von dir nymmer [0] uber wunden wirt, ... *P*

l. 5092-94: Gewinst du aber ain, der an manhait so volkömen ist, das er Hectorem überköm und im angesig): Gewÿnstu ... manhaÿt so volchomen ... überchum ... *Z*, Gewinstu ... ainen, ... volkomen ... überkchöm ... *L*, Ist aber das ¦ das dw ain gewinnest, der ann manhaitt als volkomen ... uberchöm ... *W 84/87ra*, Gewinstü aber aÿnnen, ... manhaitt so volchomen ... Hector uberchöm ... *M*, Gewingst [0] aber ... Hekchtorem über chöm ... *P*

l. 5094-95: magstu wol mit ern gen Kriehen wider kömen): ... ¦ mit eren wÿder gen Chriechen chomen *Z 74va*, magst du ... eren wider gen Chriechen kchomen *L*, ... woll mit eren wider gen Chriechenn komen *W*, ... eren genn Chriechen ... chomen *M*, magst dw ... eren wider <haym> gein Chriechen chömen *P*

l. 5095-96: Davon so siech des ersten und wirif umb ainen so frummen ritter): Dovon so sich dez ... wirb ... *Z*, ... wirb umb aÿnen ... *L*, ... wirff umb ain ... *W*, Da von ... wirb umb aÿnnen so frumen ... *M*, ... wirib umb ein so frumen ... *P*

l. 5096-97: wo du den finden mügst, der Hectorem, des kunigs sun, angesig): wa ... vinden ..., dez künigs ... *Z*, ... vinden ... ¦ der ... künigs ... *L 90va*, wo dw den findenn magst, der Hectori, des chunigs sun, angesigt *W*, wo dw den vinden mugst, der Hectoren, des chunigs sün, ... *M*, wo dw den vindest [0], der Hekchtori, des chuniges ... *P*

l. 5097-98: Geschiecht das, so gewinnest du die stat wol): Geschicht ... gewÿnnstu die ... *Z*, Geschicht ... gewinstu dÿe ... *L*, Geschiet ... gewynnest dw dÿe statt woll *W*, ... gewinstu die statt woll *M*, Geschicht ... gewingst dw ... *P*

l. 5098-5100: Geschiecht das awer nicht, so magst du wol leben und guet hie verczern, ee das Troya immer genött werd): Geschicht dez aber ... magstu ... gůt hÿe verczeren, ee daz Troÿa ÿmmer ... werde *Z*, ... des aber ... magstu

wolleben ... hÿe verczeren, ... Troÿa ÿmer ... werde *L*, ... aber ... magstu woll lebenn und gütt hÿe verczeren, ... Troÿa ymmer ... wierdt *W*, ... aber des ... magstu ... verczeren, ... Troÿa immer ... werdt *M*, Geschicht das aber ... dw ... verczeren ... hie genött ... *P*

l. 5100-01: Ich sag dier auch, das ich den kunig Priamum mit warten des chaum überkomen hab): ... dir ..., daz ... künig ... worten dez kaum überchom [0] *Z*, ... dir ... künig ... worten dez kchawm uberkomen [0] *L*, ... dir <das> ... denn chunig Priamum das chaum mit wartten uber chomen hab *W*, ... dir ... dem chunig Priamo mit wortten des chawm uber chaŵm [0] *M*, ... dir ... chunig ... worten ... uber chömen han *P*

l. 5102: ainen frid machen lies auf ein halbs): ... ließ auff ein halbes *Z*, ... ließ ... *L*, ain ... auff ain ... *W*, aynnen fridt ... auf aÿn ... *M*, ein ... liezz ... halbes *P*

l. 5102-04: Des ward der kunig Agamenon czarnig, so das im Priamus nicht wolt zu puess sten): ... künig ... zornig, so daz ... ze půß stën *Z*, ... czornig, ... ze püeß steen *L*, ... chunig ... zarnig, ... czu pües ... *W*, Des wardt der chunig Agomenon czörnig, ... Priamo ... cze ... *M*, ... chunig Agamenus czörnig, also ... czw puez sten *P*

l. 5104-06: Jedoch was er des frids fro und gepot das feld zu raumen und die toden pegraben nach iern wierden): Ÿedoch ... frides ... gepott das veld ze rawmen ... totten begraben ... iren wirden *Z*, Ÿedoch ... frides ... gepat das veld ... toten begraben ... iren ... *L*, Yedoch <so> ... fra und gepätt das veld zw raŵmen und dye töden ¦ begrabenn ... iren wierdenn *W 84/87rb*, ... frides ... veldt czw rawmen und dÿ totten begraben ... iren wirden *M*, Und doch ... frides frö und gepött das veld cze räwmen und ¦ die tötten ... iren wirden *P 339va*

l. 5106-07: Und die wunden siechen man hies er in ir geczelt an ir gemäch pringen): ... wunnden ... hieß ... ire ... gemach ... *Z*, ... hieß ... ire geczell ... gemach ... *L*, Und dÿe ... hÿes er inn ... gemach bringenn *W*, Und dÿ ... gemach ... *M*, ... [man] hiez er an iren gemach in ir geczelt pringen *P*

K. 97

l. 5108: Calcas sagt, wo man Achillem finden solt): Kalcas sagt, wa man Achillem vinden sölt *Z*, Kalhas sagt, wo man Achillen vinden solt *L*, Calcas sagt, wo man Achillen fÿnden solt *W*, [0] *M*, Kolcas sagt, wo man Achillum vinden solt *P*

l. 5109: gie er zu rat, wo man den finden solt, domit er): gieng er ze răt, wă ... vÿnnden ... *Z*, gieng er zerat, ... vinden ¦ ..., damit er *L 90vb*, gieng er zw ratt, ... vindenn ..., da mit man *W*, gieng er czw ratt, ... vÿnden ..., da mit er *M*, ... czw ratt, ... vinden ..., damit er *P*

l. 5110: ellenreichen Hectorem wol überwinden mächt): ... über¦wÿnnden möcht *Z 74vb*, ... uberwinden möcht *L*, ... Hector woll uber windet möcht *W*, elldenreichen ... woll ¦ uber wÿnden mocht *M 215ra*, edelreichen Hekchtorem wol

uberwinden möcht *P*
l. 5111: ward da geredt, seit das Ercules tod wër): ... daz ... wär *Z*, ..., seyt daz ... wär *L*, ... do gered, seid ... tödt wer *W*, wardt ..., seidt ... todt wär *M*, ... gerett, seytt das Hercules töd wär *P*
l. 5111-13: mächt man in allen Kriehen chainen ritter finden, der dem geleichen chund): möcht ... allem Chriechen ... vinden, ... chünd *Z*, mocht ... allem Chriechen ... vinden, ... kchund *L*, macht ... allenn Chriechenn chain ... chunt *W*, mocht ... Chriechen chaynen ... fynden, ... chundt *M*, möcht ... Chriechen chain ... vinden, ... chuntt *P*
l. 5113-15: do sew also petrachten, wo man ainen finden mächt, do ward gedacht an den held, der Achilles was genant): da sÿ ... betrachten, wă ... vinnden möcht, ... gedăcht ... genannt *Z*, da sÿ ... wetrachten, ... vinden möcht, ... der ... genantt *L*, ... betrachtten, ... ain ... macht, da ... helt, der hies Achilles *W*, do sÿ ... betrachtten, wo man seynnen geleichen vÿnden mocht, <und do sÿ also betrachtten umb aÿn solichen ritter>, do wardt ... heldtt, [0] Achilles genantt was *M*, do sy ... ain vinden mocht, ... ain held, ... *P*
l. 5115-16: Der geviel den Kriehen allen in den muet und gedachten daran): Der viel den Chriechen ... můt und gedăchten ... *Z*, Der viel den Chriechen all ... müt ... *L*, ... Chriechen allenn ... mütt und gedachtten ... *W*, Der geviell den Chriechen ... dem muett ... dar an *M*, ... Chriechen ... dem müett ... *P*
l. 5116-18: wie Protheus von im geweissagt hett, wie mändleich er von Troya fechten wuerd): wÿe ... geweißsagt ... mendlich er vor Troÿa vechten würd *Z*, ... geweÿssagt [0], wie mendleich er vor Troÿa vechten wurd *L*, ... mandleicher er vor Troÿa vechtten ... *W*, wie Prothews ... geweÿssagt ... mandleich er vor Troÿa vechten wurdtt *M*, ... het, ... vor Troÿa vechten wurd *P*
l. 5118-19: Troya von seinen kreften wüest und gestört wuerd): Troÿa ... chrefften wüst ... würd *Z*, Troÿa ... chrefften wüst ... wurd *L*, Troÿa von sein chrefften gewuegst ... *W*, ... seynnen krefften wuest und gestortt wurdt *M*, ... sein chrefften gewüest und czerstortt wurd *P*
l. 5119-20: Jedoch westen se nicht wo in sein mueter Tetis hin verparigen hett): Ÿedoch wësten sÿ ... wă ... můter Thetis hÿn geporgen ... *Z*, Yedoch wessten sÿ ... Thetis hin geporgen het *L*, ... sew ... muetter Tetis [0] verporgenn ... *W*, ... sÿ ... muetter <Fraw> Thettis hin verporgen ... *M*, Und doch westen sy ... <Fraw> Thetis hin verporgen het *P*
l. 5120-22: Und die Kriehen wuerden manigerlay petrachten, wo oder wie man in suechen oder finden solt): Und wurden die Chriechen manigerlaÿ betrachten, wă ... sůchen und vÿnden sölt *Z*, Und wurden die Chriechen manigerlay betrachten, ... ¦ suechen und vinden solt *L 91ra*, Und wüerden die Chriechenn manigerlaÿ betrachttenn, ... ¦ inn suechenn ... findenn ... *W 84/87va*, Und wurden dÿ Chriechen

manigerlaÿ petrachtten, wie oder wo man in fÿnden und suechen solt *M*, Und wurden die Chriechen manigerlay ... ¦ oder ... suchen <solt> oder vinden <möcht> *P 339vb*

l. 5122-23: wenn in allen wol chund was, das er peÿ Schirone in der höl erczogen was): wann ... waz, daz er beÿ ... dem hol ... *Z*, wann ... kund waz, ... dem hol ... waz *L*, ... allenn woll chunt ... beÿ Schÿron inder holl geczogenn wardt *W*, wan ... chundt ... hol ... *M*, wan ... pey Schyron ... *P*

l. 5123-25: Awer wo hin er von dann gefüert ward, oder wellend er komen seÿ, das was in allen unkund): Aber wo hÿn ... dannan gefürt worden <wäre>, oder welichennd er chomen seÿ, daz ... unchund *Z*, Aber ... dannen gefürt worden <wäre>, oder <an> welichennd er kchomen ... waz ... unkchund *L*, ... gefürt ... <hin> chomen wër, das ... allenn unchundt *W*, Aber wo er hin gefurtt wardt, ... wellent er chomen ... unchundt *M*, Aber ... dan gefurt ... wellent er chömen sey, ... unchund *P*

l. 5125-27: Und pesanten fuersich den weissagen, Calcas genant, und manten den gar vleissigleich): Und besannten für sich den weÿssagen, Kalkas genannt, ... ¦ gar fleissigklich *Z 75ra*, Und besanten für sich den weÿssagen, Kalkas ... wleyzlich *L*, Und besantten fursich des ... fleissigcleich *W*, Und pesantten furden <chunig Agomenon> den weissagen, Kalkas genantt, und mantten in gar fleÿssigkleich *M*, ... fur sich ..., Kolcas ... vleyssig *P*

l. 5127-28: das er die götter peswür, so das sew im chund täten): daz ... beschwür, so daz sÿ in chunt tätten *Z*, ... gotter beswie, so das [0] in kchund ... *L*, ... dÿe ... beswüer, ... chunt tëtten *W*, ... dÿ gotter beswür, ... sÿ im chundt tätten *M*, ... peswur, also das sy ... *P*

l. 5128-29: wo hin Achilles verpargen wër, und wo man in finden solt): wohÿn ... verporgen wär, ... vinnden sölt *Z*, wohin ... verporgen wär, ... vinden ... *L*, ... verparigen ... findenn ... *W*, ... verporigen wär, ... vÿnden ... *M*, ... verporgen wär, ... vinden ... *P*

l. 5129: sprachen zu): sprächen zů *Z*, sprachenn czw *W*, ... czw *M*, ... czw *P*

l. 5129-31: Wier haben dich nicht durich streites willen mit uns gefüert und pegern des an dich nicht): Wir ... durch streÿttens ... gefürtt und begeren dez ... *Z*, Wir ... durch ... gefürt und begeren ... *L*, ... habenn ... durch streits willenn ... gefuert und begernn ... *W*, Wir ... streits .. gefurtt und pegeren des nicht an dich *M*, Wir ... streytes ... gefürt und <wir> pegeren ... *P*

l. 5131-32: Sunder hab wier dich darumb mit uns genamen, das du uns weisest auf alle künftige ding): Sunnder haben wir ... genomen, daz ... weÿsest auff ... chünfftige ... *Z*, Sunder wir haben ... genomen, ... weÿsest ... kchunftige ... *L*, Sunder wir habenn dich -mit- darumb ... genomen, das dw uns weissest ... chunftige ding *W*, ... wir ... dar umb genomen ¦ mit uns, das dw uns weÿsest auf [0] chunfftige

dingk *M 215rb*, ... haben wir dich [0] mit uns genumen, das dw ... auff all chüftig sach *P*

l. 5133: Davon erfar, wellent Achilles hin kömen seÿ): ... ervar, <an> welichs <ennde> Achilles [0] chomen seÿ *Z*, ... ervar <an> welichs <ennde> Achilles [0] kchomen seÿ *L*, Davon <wellen wir> erfarenn, ... Achilles komen hin seÿ *W*, Da von ervaren wellest, wo Achilles [0] chomen seÿ *M*, ... [hin] chömen sey *P*

l. 5133-35: Des pedüerf wier zu rechter not: Wenn wier haben gedingen, das Hector wol von im überwunden wiert): Des bedürffen wir czů ... nott: Wann wir ..., daz Hector von im wol überwunden werde *Z*, Des bedurffen wir ... ¦ not: Wann wir ... Hector von im wol überwunden werde *L 91rb*, Des bedurfften wir <wol> zw ... nött: ... wir habenn -d- gedingen, das Hector von im woll uberwunden ¦ wierdt *W 84/87vb*, Des bedürff wir czw ... nott: Wan wir ... Hector von im [0] uber wunden wirt *M*, Des pedurffen wir czw aller nott: Wan wir ... Hekchtor von im wol uber wunden wirt *P*

l. 5135-36: Do nu Calcas der weissag von den Kriehen also gepeten was): ... Chalkas der prophett ... Chriechen ... *Z*, ... Kalkas der prophet ... Chriechen ... *L*, ... prophett ... Chriechenn ... gepettenn was *W*, Do nun Kalkas der prophett ... Chriechen ... gepetten was *M*, Do nŵn Kolcas der prophet ... Chriechen ... *P*

l. 5137-38: gieng er an ein sunder und taugent stat und viel nyder auf sein gepet): ... ain sunnder und taugenlich ... nÿder an ... gepett *Z*, ... ain ... taugenlich ... nider an ... *L*, ... ain besunder stat und taugen und viell nÿder an ... gepëtt *W*, gie ... aÿn sunderew und tawgne statt und viell nÿder auf seynne chnÿe *M*, ... ¦ ein sunder und <an ein> taugne ... an ... *P 340ra*

l. 5138-39: und pat hincz den göttern mit czëhern und slueg sich zu prüsten): ... hÿnncz ... zähern und slůg sich <ser> ze ... *Z*, ... hyncz den götteren mit zäheren ... sich <ser> ze ... *L*, und patt ... denn gotterenn mit zacheren ... sich <ser> zw <der> prust *W*, und patt ... gotteren mit czacheren ... sich <ser> cze prusten *M*, ... huntz den gotteren mit czäheren ... <ser> czw ... *P*

l. 5139-40: pat sew, das sew ir genad an im erczaigten, und im chund tëten): ... sÿ, das sÿ ir gnad ... tätten *Z*, ... sÿ, das sÿ ir gnad ... kchundt täten *L*, patt ... gnad ... erczaigtten, ... chuntt tettenn *W*, patt sÿ, das sÿ im ir genadt erczaigten, ... chundt tatten *M*, patt sy, das sy ... täten *P*

l. 5141: den frechen helt Achillem finden mächt): ... held ... vinnden möcht *Z*, ... held ... vinden mocht *L*, denn frëchen ... Achilles ... macht *W*, ... heldt ... fÿnden mocht *M*, den mändleichen Achillum vinden mocht *P*

l. 5142-43: nu sein gepet hincz den göttern volendt hett nach seiner gewanhait): ... gepett hÿnncz ... ¦ volenndet ... gewonhaÿt *Z 75rb*, ... volenndet het ... gewonhaÿt *L*, ... gepett ... gotteren vollendt ... gewanhaitt *W*, nun ...

gepett ... gotteren vollendet het ... gewonhait *M*, nŵn ... gepett huntz den gotteren volendet het ... gewonhait *P*

l. 5143-44: und er ir antwuert daruber vernamen hett, do sagt er den Kriehen in gehaym): ... anntwurtt darüber vernomen ... Chriechen in gehaÿm *Z*, ... annttwurtt ... vernomen het, ... Chriechen in gehaÿm *L*, ... antwuertt ..., da ... Chriechenn ingehaÿm *W*, ... anttwurtt dar uber vernomen ... Chriechen in gehaÿm *M*, ... antwurtt dar uber vernumen het, ... Chriechen ... *P*

l. 5145: mueter mit listen fuder pracht von Schiron): můter mit lÿsten von Schirone brächt hett *Z*, ... lissten von Schirone bracht het *L*, mütter ... pracht <hett mit listenn> von Schÿron *W*, muetter ... pracht <hett> von Schirone *M*, ... pracht <het> von Schyron *P*

l. 5145-47: lies in dem künig Licomedes zu ingesind in weibleicher gestalt): ließ ... czů ingesinnd in weÿpplicher ... *Z*, ließ ... kunig ... weiplicher ¦ gestallt *L 91va*, ... chunig ... zw ... weibpleicher ... *W*, ... chunig Licomede czw ungesindt in weippleicher ... *M*, hiet ... chunig Nycomedi czw ingesind in weipleicher gestalt <lazzen> *P*

l. 5147-48: nu finden well, der suech in daselbs mit grassen listen): nu vÿnnden wöll, der sůcht ... großen ... *Z*, nu vinden wöll, ... grossen lissten *L*, nu findenn ... da selbs mit grassenn listenn <und mit haÿmleicher erfarung> *W*, nun vynden ... da selbs mit <mit> grossen ... *M*, nwn vinden wel, der such in [0] mit grozzen ... *P*

K. 98

l. 5149-50: Ulixes und Dyomedes wurden gesant, das man Achillem suecht): Ulixes und DÿomedesŸ wurden gesant, daz sÿ Achillem sůchen *Z*, Ulixes und Diomedes wurden gesanntt, das sÿ Achillem suechten *L*, Ulixes und DÿamedesŸ wurdenn gesant, das sew Achillen suechtten *W 85/88ra*, [0] *M*, Ulixis und Diomedis wurden nach Achillen gesantt *P*

l. 5150-52: Nu wuerden die Kriehen schier überain und santen dahin die werden fuersten Ulixem und Dyomedem): Nu wurden die Chriechen ... über ain und sannten dahÿn ... fürsten Ulixenn und DÿomedenŸ *Z*, Nu wurden dÿe Chriechen ... uberain ... fürsten Ulixenn und Diomedenn *L*, Nu wurdenn dy Chriechenn ... uberain <wurdenn> und santten da hin die werdenn furstenn ... -dyode- DÿomedenŸ *W*, Nwn wurden dÿ Chriechen ... uber aÿn und santten da hin dÿ ... fursten Ulixen und DÿomedenŸ *M*, Nwn wurden die Chriechen <mit grozzem aufsacz> schir uber ain ... da hin ... fürsten Ulixen und Diomeden *P*

l. 5152-53: Die solten den werden helt suechen in des künig Licomedes sal under den jungfrawn allen): Die söllten ... held sůchen an dez künigs Licomede sal unnder den junckfrawen ... *Z*, ... held ... an des kunigs Licomede ... junkchfrawn ... *L*, Die solttenn denn werdenn ... kunigs ... sall ... junchfrawenn allenn *W*, dÿ den werden heldt suechen solten an des chunigs Licomedes hoff under den jungkfrawen allen *M*, ... helden süechen an des chunigs Nyco¦medis sall

untter den junkchfrawn ... *P 340rb*
l. 5153-55: Die werden füersten underwunden sich der potschaft und warn darczue willig): ... fürsten underwunnden ... pottschafft und wären darczů ... *Z*, ... fürsten ... pottschafft und waren darzue ... *L*, Dÿe werdenn fursten ... pottschafft und waren ... *W*, Dÿ ... fursten ... pottschafft und waren darczw ... *M*, ... fürsten untterwunden ... pottschafft und waren ... *P*
l. 5155-56: ward snell ain scheff zue gerechtent, darin hies Ulixes legen kramrëy manigerlay): ... schnell ein schÿff zůgericht, darein hÿeß ... chremereÿ manigerlaÿ *Z*, ... ein schiff zuegericht, darein hieß ... kchremereÿ manigerlaÿ *L*, ... czuegericht, darinn ... legenn kramereÿ ... *W*, wardt ... aÿn ... czu gericht, dar in ... chrameneÿ manigerlaÿ *M 215va*, ... ein ... czŵe gericht, darin hiez ... chramerey ... *P*
l. 5157-58: ward do manig kramkarib und lad gefült mit allerlaÿ chlaÿnad): ... da ... chorb und schrein gefüllett ... clainnaten *Z*, ... da ... charb und schrein gefullet ... chlainaten *L*, ... da ... chramcharib und schrein gefullet ... chlainaten *W*, wardt da maniger chram charib und schreÿn gefullet ... chlaÿnaten *M*, ... da ... chramcharib und schrein gefult [0 0 0] *P*
l. 5158-59: das frawn czue gehört und das ir augen gern sehen): die frawen zůgehortten und daz ire ... geren sahen *Z 75va*, dÿe <den> frawen zuegehörten ... ire ... geren sahen *L*, das frawn zue gehörtt ... augenn gerenn sechenn *W*, das frawen czw gehortt und [0] ir awgen geren sechen *M*, ... gehörtt ... ire ... geren ... *P*
l. 5159-61: lies auch darin legen samad purpur guldein und seiden tuech allerlay farib, die maniger hand gecziert warn): ließ ... darein ... samett ... seÿdin tůch allerlaÿ varb, ... hennde ... wären *Z*, ließ ... darein ... samat ¦ ... seÿden ... varib, ... hennde ... waren *L 91vb*, ... dar inn legenn ... seÿdenn tüch allerlaÿ ..., die <mit> ... waren *W*, hies ... dar in ... sameydt purper [0] und seÿden ... allerlaÿ varib, dÿ ... hantt geczeirtt waren *M*, liez ... samatt <und> purper guldemeyen seydeine tuch allerlaÿ varib, ... hantt geczirt waren *P*
l. 5161-63: was auch darin gelegt alles, das man zu weibs aribait pedarf: spindel, roken, haschpel, schër): ward ... darein ..., dez ... ze weÿbes arwaÿt bedorfft: spÿnndel, röcken, häspel, schär *Z*, ward ... darein ... ze weibes arbaÿt bedörfft: ... rökchen, haspel, schar *L*, ... alles dar inn ¦ gelegt, was man czw ... -e- bedörfft: ..., rokchenn, hanspell, scher *W 85/88rb*, wardt ... dar in ... czw weÿben ... pedorfft <als> spindell, rokchen, haspell, schär *M*, ward ... czw weibes arbaitt pedorfft: ..., rokchen, häspel, schär *P*
l. 5163-64: das alles reichleich mit grasser czier peraitt was): daz allez reÿlich mit grosser ... beraÿt waz *Z*, daz ... reichlich mit grosser zier beraitt waz *L*, ... beraitt

was *W*, ... grosser ... beraitt was *M*, ... grozzer czir peraytt was *P*

l. 5164-65: Er lies auch alles darin tragen, das man zu streit pedarff): Er ließ auch dar tragen allez, daz man zů ... bedorfft *Z*, Er ließ auch dar tragen alles, ... bedorfft *L*, ... zw streÿtt bedörfft *W*, ... auch [0] dar in ..., des ... czw ... bedarfft *M*, Es hiez auch darin tragen alles, des man czw streitt pedörfft *P*

l. 5165-66: halsperk, paingrëd, armgrät, schilt, helm, swert, sper, schiesczeug, armst, hantschuech): platten, paingewand, armgerett, helm, schilt, sper, schwert, schießczeüg, armbrost, hantschůch *Z*, platten, paingewanntt, armgerët, helbem, schilt, sper, swert, schießczeug, aremprust, hantschuech *L*, halsparg, paingrett, armgrett, schilt, helem, swert, sper, schÿesczeug, armst, plëchhantschue *W*, halsplech, paÿngewant, arm geratt, schilt, helbem, swert, schiesczewg, armst, hantschuech *M*, halsperig, paingewantt, aremgrädt, schilt, helem, <und> swertt, sper, schiez czeug, armst, <und> hantschuech *P*

l. 5167-68: hett er zu im an das scheff genamen ain maister was gehaissen Agures): ... zů ... daz ... genomen ainen maÿster, <der> waz ... *Z*, het ... schef genomen ainen maÿster, <der> waz gehaÿssen ... *L*, ... zw ... genomen ... gehaissenn ... *W*, het er czw ... genomen aynnen maÿster, <der> was gehaÿssen ... *M*, het er czw ... genumen ..., <der> was gehaizzen Argures *P*

l. 5168-69: der chund das harn maisterleich wol plasen): ... daz horn <gar> maÿsterlich <und> wol blăsen *Z*, der kchund das horen <gar> maÿsterlich <und> ... *L*, der chunt das haren ... woll plasenn *W*, der chundt das horen <gar> maÿsterleich <und> woll ... *M*, ... horen <gar> maisterleich <und> ... *P 340va*

l. 5169-70: do sew nu an das scheff genamen hetten alles, das man zu dem gefert pedarft): do sÿ nu auff daz ... genomen ... allez, daz sÿ zů irem gevertt bedorfften *Z*, do sÿ nu auf ... genomen ... sÿ zu irem gevertt bedörfften *L*, da ... genomen ... sew zw irem ... bedorfftten *W*, do sÿ nun ... genomen ... sÿ czw irem gevertt bedarfften *M*, do sy nŵn ... genumen heten ... sy czw irem gevert pedörfften *P*

l. 5170-71: do stiessen sew von dem gestad und fuern ir strass mit guetem wint): ... sÿ ... gestatt und füren ir straußе mit gůtem wÿnnde *Z*, ... sÿ ... gestatt und ¦ <und> fueren ir strasse ... winde *L 92ra*, da ... gstad und fueren ... mit guetenn windt *W*, ... sÿ -czw- von den gestadt und fueren ... windt *M*, do stiezzen sy ... gestatt und fueren ir stazze ... *P*

l. 5172-73: chamen in wenig tagen gen Ciros in das lant, des künig Licomedes phlag): chomen in lüczel ... lannd, dez <der> künig ... pflag *Z*, kchomen in kchurczen tagen ... lannd, des <der> ... *L*, ... luczel tagen ... lannd, des <des> chunigs Licomodes ... *W*, chomen in luczell ... landt, des <der> chunig ... *M*, chömen in luczel ... gein Schiros

... lantt, des <der> chunig Nycomedis pflag *P*

l. 5173-74: Und do sew daselbs zu dem gestad stiessen): Und da sÿ doselbst zů dem ¦ gestatt ... *Z 75vb*, ... sÿ doselbst ... gestatt ... *L*, ... czw dem gstatt stiessenn *W*, Und [0] sÿ da selbs czw dem gestadt ... *M*, ... sy da selben czw dem lannde chömen *P*

l. 5174-75: liessen sew die knecht pey dem scheff peleiben als lang uncz das in chund wuerd getan): ... sÿ ir chnecht beÿ ... beleiben allz lanng ... daz in würd kunt gethan *Z*, ... sÿ ir kchnecht peÿ dem schef beleÿben als lanng ... wurd kchund ... *L*, ... ir knecht bey ... beleibenn ... wuerd getan chunt *W*, hiessen ir chnecht peleÿben peÿ den scheffen als lang uncz in wardt chundt getan *M*, liezzen sy ir chnecht ... huntz in ward chund ... *P*

l. 5176: das sew zu hof chëmen, so solten sew die kram): daz sÿ ze hoff chömen, ... sÿ die chrăm *Z*, das sÿ zehof komen, ... sÿ die chram *L*, ... czw hoff ¦ chamen, so solttenn sew dy ... *W 85/88va*, das sÿ czw hoff chomen, ... sÿ dÿ chräm *M*, das sy czw hoff chämen, ... sy dy chram *P*

l. 5177-78: Sust cherten die werden gest Ulixes und Dyomedes hin fuer des künigs palast): Sünst ... poten ... Dÿomedes hÿn für dez ... *Z*, Sunst kcherten ... poten ... für des kunigs ... *L*, Nu chertten dÿe werdenn pottenn ... Dÿomedes hin fur des chunigs ... *W*, Sunst chertten dÿ ... potten ... Diomedes hin für des chunigs ¦ palast *M 215vb*, Also ... poten ... fur des chuniges ... *P*

l. 5178-79: darauf der kunig Licomedes mit sein werden frawn was): daruff der künig ... seinen ... frawen waz *Z*, darauff ... seinen ... frawen waz *L*, ... chunig ... frawn was *W*, dar auf der chunig [0] mit seÿnnen ... frawen was *M*, dar auf der chunig Nycomedis mit seinen junkchfrawn was *P*

l. 5179-80: giengen gar sitleich als sew do nyemant schaden wolten): ... sittlich sam daz sÿ niemant ... *Z*, ... sitleich sam das sÿ nÿemand ... *L*, giengenn gar sittleich ... [do] nÿemant schadenn woltten *W*, ... sitsamleich das sÿ nyemant ... *M*, sÿ giengen gar sitleich sam sy nyemat ... wolten <tun> *P*

l. 5180-82: do sew hinczue kamen, do stuend der werd künigk Licomedes mit seinem hofgesind vor dem tor): da sÿ hinczů chomen, do stůnd ... künig ... ingesind ... tör *Z*, da sÿ hinzue kchomen, do stüend ... künig ... seinen ingesind ... *L*, da sew hin czue chomen, da stund ... chunig ... ingesind ... tär *W*, do sÿ hin czw chomen, do stundt der werdt chunig ... seinnem gesindt ... tör *M*, do sy hin czue chömen, ... chunig Nycomedis seinem ingesind ... tör *P*

l. 5182-83: enphiengen die werden poten gar tugentleich): ... potten gar tugentlich *Z*, emphiengen ¦ dÿ ... *L 92rb*, emphiengenn die werdenn ... *W*, enphieng dÿ ... potten gar tugenleich *M*, enpfieng ... *P*

l. 5183-84: Des dankten sew im czüchtigleich und sprachen): Dez danckten sÿ im züchtigklich und sprăchen *Z*, Des danckten sÿ im zuchtikleich ... *L*, Des dankchtten ...

zuchttigcleich und sprachenn *W*, Des dankchten sÿ im <gar> czuchtigkleich ... *M*, Des dankch¦ten sy im mit vleyss und <sy> sprachen <czw im> *P*

l. 5184-85: Uns haben die Kriehen her gesant czu dier, so das wier pesehen): ... Chriechen her gesannt zů dir, so daz wir besehen *Z*, ... Chriechen hergesanntt zu dir, ... wir besehen *L*, Uns habenn dÿ Chriechen ... zw dir, ... besechenn *W*, ... dÿ Chriechen ... czw dir, ... wir pesechen *M*, ... Chriechen ... czw dir, also das wir ... *P*

l. 5185-86: ob in icht laides von diser rifier geschehen müg): ... laÿdes ... rÿvier ... *Z*, ... nicht laÿdes ... revier ... mug *L*, ... laids ... refÿer geschechenn mug *W*, ... laÿdes von disser revier geschechen mug *M*, ... landes ... rivir ... mug *P*

l. 5186: dein muet geschikt): ... \muet/... *B*, ... gemüt geschickt *Z*, ... gemüt geschikcht *L*, dem gemütt ... *W*, ... gemuett geschikcht *M*, ... gemuet geschikcht *P*; seÿ): sey *P*

l. 5187-88: ist, das dein kunigleich gwalt den Troiern wider sew helfen well, das lass uns wissen): <und> ist, daz ... künigklicher gewalt den Troÿern wÿder sÿ helffen wöll, das läß ... *Z*, <und> ist, daz ... künigleicher gewalt den Troyeren ... sÿ helffen wöll, ... *L*, ... chunigkleich gewalt den Troÿeren ... helffenn ... las uns wissenn *W*, [0], das ... chunigleich gewalt den Troyeren ... helffen ... <da> wissen *M*, ... chunikchleich gewalt den Troyereren ... sy helffen wil, das laz uns wizzen *P*

l. 5188-90: Wenn du waist wol, das ürleug und den strëit, der sich czwischen in vergen sol, darumb ein natduerft): Wann ... urleüg ... streÿt, ... zwischen in vergën sol, dorumb ¦ ein notturfft *Z 76ra*, Wann ..., den urleug ... streit, ... zwischen in vergeen schol, ... notturfft *L*, ... dw ... woll, das urleng ... streÿtt, ... czwischenn ... soll, ¦ ... ain notturfft *W 85/88vb*, Wan dw ... urlewg und [0] streitt, ..., dar umb aÿn notturfft *M*, Wan dw ... urleug ... streit, ... notturfft *P*

l. 5190-91: all strassen auf dem mer mit starker huet wol pewar): alle straussen auff ... starcker hůt wol bewar *Z*, alle ... starkcher ... bewar *L*, ... starcher huett woll bewar *W*, allen ... starkcher huett [0] pewär *M*, all strazzen ... starkcher wer ... *P*

l. 5191-93: Davon sag uns deinen willen, wes sich die Kriehen gegen dier versehen sullen): ... Chriechen gen dir ... süllen *Z*, ... dÿe Chriechen gen dir ... schullen *L*, ... dein willenn, ... Chriechenn ... dir versechen ... *W*, Da von ... deinnen ... dÿ Chriechen gen dir versechen schullen *M*, ... Chriechen ... dir ... *P*

K. 99

l. 5194: Der Licomedes antwurt den poten): Der künig Licomedes anntwurtt dem potten *Z*, Der kunig Licomedes annttwurtt den poten *L*, Der chunig Licomedes antwuert den poten hin wider *W*, [0] *M*, Der chunig Likomedis antwurt den poten *P*

l. 5194-95: Der kunig Licomedes antwuert den poten gar geczogenleich): Der künig ... antwurtt den potten gar geczogenlich *Z*, Der künig ... annttwurt ... ¦ geczogenleich *L 92va*, Der chunig ... potten ... *W*, Der chunig ... anttwurtt den potten ... *M*, Der chunig Likomedis antwurtt ... *P*

l. 5196-97: sult mier das wol glauben, das den Kriehen von mier chain ungemach widerfert): sült mir daz wol gelauben, daz den Chriechen von mir ... widervert *Z*, ... mir ... gelauben, ... Chriechen von mir kchain ... widervert *L*, ... mir das woll gelaubenn, ... Chriechen von mir kain ... widerfertt *W*, solt mir ... gelawben, ... Chriechen von mir wider fert chaÿn ungemach *M*, ... mir ... gelauben, ... Chriechen von mir chain ... widervert *P*

l. 5197-99: sullen des gar an angst sein, das sew chain schef von meinem lant in ubel suech): süllen dez gar on ..., daz sÿ kain scheff ... lannd in übel besorgen süllen *Z*, schullen ... sÿ kchain scheff ... lannd in übel besorgen schullen *L*, sullenn ... scheff ... lannd ... *W*, schullen ... chaÿn scheff von meinnem landt ... *M*, ... sy ... scheff ... lantt ... süch *P*

l. 5199-5201: Ir sult auch paid hewt hie peleiben pey mier, wenn ich in manigem jar als lieb gest nicht gehabt hab): Ir süllend ... paÿde hewt hÿe beleÿben beÿ mir, wann ... allz ... han *Z*, Ir sullet ... payde heut hÿe beleiben beÿ mir, wann ... manigen ... gesst ... han *L*, ... baid beleibenn hewtt hie bey mir, ... manigen ... also ... *W*, ... paÿdt ... peÿ mir, wan ... manigen jaren ... gast ... han *M*, ... ¦ paÿd hewt ... mir, wann ... manigen jaren ... han *P 341ra*

l. 5201-02: Des dankten sew im czüchtigleich und peliben willigleich und gern als sew der kunig pat): Dez danckten sÿ im züchtigklichen und beliben willigklichen ... allz sÿ der künig bat *Z*, Des dunkchet sÿ in zuchtikleich und beliben willikleichen und geren als sÿ ... *L*, Des dankchttenn ... czuchttigcleich und belibenn willigcleich und gerenn ... chunig pätt *W*, Des dankchten sÿ im czuchtigkleich ... willigkleich und geren als ¦ sÿ der chunig pat *M 216ra*, Des dankchten sÿ im czüchtikchleich ... willikchleich und geren als sÿ der chunig pat *P*

l. 5203-04: vertriben den tag mit frëwden auf dem wunniklichen sal): ... frewden auff dem wunnigklichen sal *Z*, ... frewden ... wunnikleichen sal *L*, vertribenn denn ... frewdenn ... ¦ wunnigcleichenn sall *W 86/89ra*, vertrÿben ... frewden ... wunnigkleichen sall *M*, ... frewden auff dem wunnikchleichen sall *P*

l. 5204-05: Do nu die werden junkfrawn vernamen, das zwen hachgeparn Kriehen zu poten dargesant warn): ... junckfrawen vernomen, das czwien hochgeporen Chriechen ze potten ... worden *Z*, ... junkchfrawn vernomen, das zwen hochgeporen Chriechen zepoten dargesanntt worden *L*, Da nu dÿe werdenn junchfräw vernomen, das czwen hachgeparenn Chriechen zw potten dar gesandt wardenn *W*, Do nun dÿ ...

jungkfrawen <das> vernomen, das czwen hochgeporen Chriechen czw potten dar gesant warden *M*, Do nŵn die hubschen junkchfrawen vernam, das czwen hochgeporen Chriechen czw ... dar gesantt waren *P*

l. 5205-07: kamen zu hant wolgecziert und geklait aus ainer kamer gegangen in reichen künigleichen chlaidern): chomen ze hannt wolgeczierttt und geclaidt auß ¦ ... chemenaten geganngen ... künigklichen claÿdern *Z 76rb*, kchomen zehanntt ... gechlaÿdt ... chemenaten ... kunigkleichen ¦ chlayderen *L 92vb*, chamen czw lannd woll gecziert und geclaidt ... chemmatten ... chunigcleichenn ... *W*, chomen czw hant wol gecziertt und geklaidt aus aynner chematten gegangenn ... chunigkleichen klaÿderen *M*, chamen czw hantt wol geczirt und gechlaidt ... chemnaten ... reichem chunikchleichen chlayderen *P*

l. 5208-09: enphiengen die werden gest gar czüchtigleich als in das ir vater gepat): ... czüchtigklich allz in daz ... gepott *Z*, emphiengen dÿe ... züchtikleich ... daz ... gepot *L*, emphiengen dÿe werdenn ... czuchttigcleich ... gepatt *W*, ... dÿ ... czuchtigkleich ... vatter gepatt *M*, enpfiengen ... czuchtikchleich ... gepöt *P*

l. 5209-10: wuerden von den werden gesten all vor scham rat): wurden ... frömden ... rot *Z*, wurden ... frömbden gessten ... *L*, ... frömden gestenn oll [0] schamratt *W*, wurden ... fromden ... all [0] schamrot *M*, wurden ... frömden ... rött *P*

l. 5210-11: Aber Achilles schambt sich gar nichts und was sein gang und sein plikch unfrëwleich): ... <der> schambt ... nichtz und waz ... gangk ... plick unfrewlich *Z*, ... <der> schambt ... nichtz und waz ... gankch ... unfrewleich *L*, Awer ... <der> schamt ... nichczt ... gangchk ... *W*, ... schamtt ... gankch ... unfrewleich *M*, ... <der> schamt sich [0] nicht ... gangkch ... und frewleich *P*

l. 5211-13: wenn das im Dÿdamey wert ein tail sein wilden sit, die in czüchten mit im gieng): ... daz im Dÿdameÿ ... teil seinen willden sitten, die in czüchten ... *Z*, ... Dÿdameÿ ... taÿl seinen ... sÿten, ... zuten ... *L*, ... Dÿdameÿ werd ain taill ... wildenn sitt, ... czuchtten ... gie *W*, wen ... Dÿdameÿ werdt aÿn taill ... wildt ... czuchtten ... gie *M*, wen ... Didamey ein taÿl wërt seiner ... sitt, ... czuchten ... *P*

l. 5213-15: Sust hiet man in zuhant erchant, wenn sy mant in, das er sich weipleich hielt mit red und mit gepër): Süst ... zehand ..., wann sÿ ..., daz ... weiplich ... gepärde *Z*, Sunst ... zehannd erkchantt, wann sÿ ... weiplich ... gepärde *L*, ... hiett ... czw hannt, ... redt ... gepär *W*, ... het ... czw hant erkant, wan sÿ ... redt ... gepär *M*, Sunst ... czw hantt erchantt, wan sÿ mantt ... ¦ und mir gepär *P 341rb*

l. 5215-17: nu die werden poten die chlarn junkfrawn sahen, do merkten sew, das die ain gar unfrewleich tet): ... potten die clären junckfrawen ..., da merckten sÿ, daz ...

unfrüntlich tett *Z*, ... chlaren junkchfrawn ..., da merkchten sÿ, das dÿ ... unfrüntlich tet *L*, ... dy ... potten dye clarenn junchfrawen ¦ sachenn, da merkchttenn ... dÿe ... unfrëwleich tëtt *W 86/89rb*, nun dÿ ... potten dÿ chlaren jungkfrawen <an> sachen, do merkchtten sÿ, das dÿ aÿn ... tëtt *M*, nŵn ... chlaren junkchfrawen ... merkchten sy, das dy ... unfreŵleich tëtt *P*

l. 5217-18: Do sprach Ulixes gar still czu Dyomede): ... zů Dÿomede *Z*, ... zu ... *L*, Da ... czw Dÿomede *W*, ... snëll czw Diomede *M*, ... czw Diomedes *P*

l. 5218-19: nicht war genamen und gemerkt an der schön magt): ... genomen und gemerckt ... schönen ... *Z*, ... genomen und gemerkcht ... schonen ¦ magt *L 93ra*, ... genommen und gemerkcht ... *W*, icht wär genomen und gemerkchtt ... schönen ... *M*, icht ... genümen und gemerkcht ... schon ... *P*

l. 5219: das ir gepër wider die andern gar wild ist): daz ir gepärd ... *Z*, ... gepärd ... anndern ... *L*, ... geper ... dÿe anderen ... *W*, ... gepardt und ir gestalt unfrewleich was *M*, ... gepär ... *P*

l. 5220-21: Und dunkt mich an ir gestalt und gepër, es müg wol Achilles sein, durich des willen wier her kömen sein): Und dunckt ... irer ... gepärd, ..., durch dez ... wir her chomen ... *Z*, Und dunkcht ... irer ... gepärd, ez ..., durch ... wir her komen ... *L*, Und dunkcht ... gepërd, es mug woll ... gesein, durch des willenn wir her komen ... *W*, Und sprachen czw aÿnander: Es mag wol Achilles ... wir her chomen sein *M*, Und dunkcht ... irer ... gepärd, ... wir her chömen ... *P*

l. 5222-23: gelaub das sicherleich: Ist das er under disen junkfrawn ist, so mues es der daig sein): ... daz sicherlich: ... unnder ... junckfrawen ... mů ez ... *Z*, ... dysen junkchfrawn [0], so nu ez der daÿg ist *L*, glaub ... dÿsen junchfrawen ... mües ... *W*, gelawb ... dissen jungkfrawen ... muess er ... *M*, glaub ... untter ... junkchfrawn ... muez er der dayg ... *P*

l. 5223-24: Jedoch," sprach er, "wil ich es pas versuechen): Ÿedoch," ... ez paß versůchen *Z*, Yedoch," ... ez ... *L*, ... <also so> will ... versuechenn *W*, ... sprach der <Ulixes>, "Ich wil es pass ... *M*, Und doch," ... paz ... *P*

l. 5224-26: Do nu die werden junkfrawn cherten wider an iern gemach und der kunig Licomedes mit den gesten zu tisch sas): ... junckfrawen wider an ir gemach ¦ cherten und der künig ... ze ... saß *Z 76va*, ... junkchfrawn wider an ir gemach cherten und der ... gessten zetisch saß *L*, ... dÿ werdenn junchfrawen chertten ... ir ... gestenn wider zw tisch sazz *W*, Do nun dÿ jungkfrawen chertten an ir gemach und der chunig ... ¦ den ... czw tischs sass *M 216rb*, Do nŵn ... junkchfrawn ... iren ... chunig Likomedis ... czw ... saz *P*

l. 5226-27: der ward gar schön und wol phlegen): ... schon ... gephlegen *Z*, ... schon ... gephlegen *L*, ... gar [0 0]

woll phlegenn *W*, derr wardt gar schon und wolgephlegen *M*, ... gepflegen *P*
l. 5227-28: tisch sprach er zu in): tÿsch ... zů in *Z*, ... zw inn *W*, tischs ... czw in *M*, ... czw in *P*
l. 5228: sült): süllt *Z*, solt *L*, sultt *W*, sult *M*, schult *P*
l. 5228-29: mier das wol glauben: solt ich zu kamph als nucz sein, als ich etwen gewesen pin): mir ... gelauben: sölt ich zů champff allz nücz ..., allz ich ettwen ... *Z*, mir ... gelauben: ... kchampff ... ettwan ... *L*, mir das wollgelawben: ... zw champh ... ettwan gebesen bin *W*, mir das woll gelawben: ... czw champh als nücz ..., sam ich etwan ... *M*, mir ... czw champff als nücz ... ich [0] gewesen pin *P*
l. 5229-31: das ich die werd ritterschaft hart verlëg, die mier als nahent gelegen wër): daz ... ritterschafft hartt verleg, die mir allz nahennt ... wär *Z*, ... ritterschafft hartt verleg, die mir als nahend ... wär *L*, ... dy ... ritterschafft hört urleg, dÿe mir als nachent gelegenn wer *W 86/89va*, ... dÿ werdt ritterschafft nicht verleg, dÿ mir als nachent ... <ist und> wär *M*, ... ritterschafft ... verläg, dy mir ... wär *P*
l. 5231-32: und solt ich mügen mit ellenreicher hant gestrëiten als ich weilent gestriten hab): Und sölt ... ellentreicher hand gestreÿtten allz ich weÿlent gestrÿtten han *Z*, ... mugen mit ellentreicher hanndt gestreiten ... weylent gestriten han *L*, ... mugenn mit ellenfreÿcher ... gestrittenn ... weilend gestrittenn hab *W*, ... mugen mit ellentreicher ... gestreitten ... weillent gestritten han *M*, ... mit meiner ¦ chrafft als ich weilent gestritten han *P 341va*
l. 5232-33: es würd den Kriehen mein hilf und mein stewr nicht versagt): ez ... Chriechen ... hilff ... steür ... versaÿt *Z*, ez wurd den Chriechen ... hilff ... ¦ steur ... *L 93rb*, es wuerd denn Chriechenn ... hilff ... stewr ... versagtt *W*, es wurdt denn Chriechen ... hilff ... versait *M*, es wurd den Chriechen ... hilff ... stewer unfersayt *P*
l. 5233-34: Nu sind mier laider kraft und macht tewr warden): ... mir laÿder chrafft ... teür worden *Z*, ... mir layder chrafft ... teur worden *L*, ... mir ... krafft und <mein> ... tewr ... *W*, Nun synd mir laÿder macht und chrafft ... *M*, Nwn ist mir layder chrafft ... tewer worden *P*
l. 5234-35: pin verwaisent aller tugent die streits mueten solt): pin verwaÿset ... streÿttes můten sölt *Z*, pin verwayset ... streÿtes müten ... *L*, bin verwaiset ... streites muetten solttenn *W*, pin verwaÿsent ... streit muetten ... *M*, pin verwaiset ... streytes ... solten *P*
l. 5235-37: wenn krankait pringt mich darczue, das ich nu rue pas pedarf, den das ich zu streit cher): wann chranckhaÿt ... darczů, daz ... rů baß bedarff, denn daz ich zů streÿt ... *Z*, wann kchrankhaÿt ... darzue, ... paass bedarf *L*, ... kranchaitt bringt ... bedorff, wenn ... zw

streÿtt ... *W*, wan chrankchait ... darczw, ... nun ... pedarff, ... czw streitt chër *M*, wan chrankchaitt ... rüe paz pedorfft, ... czw streÿtt ... *P*

l. 5237-38: Darczue hab ich chain sun, den ich fuer mich ze hilff dar sent): Darczů han ich kain ... für ... [dar] sannt *Z*, Darzue han ich kchain ... für ... zehilff [0] sanntt *L*, ... <nu> hab ... fur ... czw hilff [0] sand *W*, Darczw han ich chaÿnnen sün, den ich dar sant fur mich *M*, ... han ... für ... czw hilff [0] santt *P*

l. 5239: das meine chind nuer tächter sind): daz ... <alle> neŵr <junckfrawen und> töchter ... *Z*, das <alle> meine kchind nur <junkchfrawn und> töchter ... *L*, das <ich> mein chinder nur tachtter ... *W*, <woll>, das meinne chindt nur <jungkfrawen und> tochter sindt *M*, <wol>, das ... <all> nwr <junkchfrawn und> töchter ... *P*

l. 5239-41: sult ir gedenken an und hast mich darumb nicht, das ich hie peleib und gen Troya nit küm): süllend ir gedenncken ..., daz ich hÿe beleib ... Troÿe nicht chum *Z*, sullet ir gedenkchen ... hÿe beleib ... Troÿa nicht kchumb *L*, ... an gedenckchen ... -hey- hÿe ... Troÿa nicht chem *W*, ... gedenkchen ... beleib ... Troÿa nicht chümb *M*, ... gedenkchen ... gein... nicht chum *P*

l. 5241-42: wenn wër ich nucz da hin, so wolt ich auf mein trew der chüenen schar da mern): wann wär ich nücz dahÿn, so wölt ich auff mein treŵ der chünen ... meren *Z*, wann wär ... dahin, ... der chuenen schar dameren *L*, wenn wer ... auff ... trëw ... merenn *W*, wan war ich da hin nucz, ... der chunig schar da <geren und willigkleich> meren *M*, wan wär ich nücz ... auff ... treŵ der chunig schar da meren *P*

DAS BUCH VON TROJA II

newly edited by

CHRISTINE MARIE KALLINGER

VOLUME III

A dissertation submitted to the Graduate Faculty in Germanic Languages and Literatures in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy, The City University of New York

1995

K. 100
l. 5243: Wie die chram aufgericht ward): Wie die chrăm auff¦gericht ward *Z 76vb*, Wie die chram aufgericht ward *L*, Wie die kram aufgericht waz *W 86/89vb*, [0] *M*, Wie die chram auff gericht ward *P*; antwuert): anntwurt *Z*, annttwurtt *L*, antŵurt *W*, anttwurdt *M*, antwurtt *P*
l. 5244: dem): den *M*; kunig): künig *Z*, chunig *M*, chunig *P*
l. 5244-45: imer dankch, das ewr leib des noch pegert, das ritterleichem preis zuegehört): ỳmmer danck, das ewer leib noch dez gert, daz ritterlichem preÿß zůgehörtt *Z*, ymer dank, ... leib noch dez gert, das ritterlichen preÿß [0] *L*, immer ... ewer leib noch das ... ritterleichenn ... zue gehörtt *W*, immer ... leib noch des gert, ... czw gehortt *M*, ymmer ... ewer leib noch des gert, ... preys czüe gehört *P*
l. 5245-46: Es müest gar ein leichter helt sein, der do nit gern wër): Es müst ... held ..., der nicht geren da wär *Z*, Ez müsst ... held ..., der nicht geren da wär *L*, Es müst gar ain leichtter ... da nicht geren wär *W*, Es muest gar aÿn ... heldt ... da nicht geren wär *M*, Es muest ... gelt ... da nicht geren wär *P*
l. 5247-48: do man so hachen man siecht, der nach hachem prëis wirift mit herczen): da man so <manigen> hohen man sicht, ... hohem preÿß wirbet ... *Z*, da man ¦ so <manigen> hohen man sicht, ... hohen preiß wirbet ... *L 93va*, da man so <manigen> ... <da> nach ... preis wirifft mit herczenn *W*, da man so <manigen> hochen man sicht, ... hochem preis wirbt ... *M*, ... <manigen> höhen ¦ man ... nach preys ringet ... *P 341vb*
l. 5248-49: henden und pegent do manigerlay ding, das ein man do gern sehen mächt): hennden und begend da manigerlaÿ ..., daz ... da geren ... möcht *Z*, hennden und begend da manigerlaÿ ..., daz ... da geren ... möcht *L*, ... da manigerlaÿ ... ain man da geren sechen ... *W*, sÿnnen und begundt da manigerlaÿ dingk, das aÿn man [0] geren sechen mocht *M 216va*, synn und <man> peget da ... da geren ... mocht *P*
l. 5250: wol in ward, der dise rais nicht verleit): wol im ... raÿß nit verleÿt *Z*, wol im ... rayß nit ... *L*, woll inn ... verligt *W*, wol im wartt, der disew ... verlait *M*, ... wartt ... raiss ... verleitt *P*
l. 5250-52: seit das gerochen mues werden, do das Helena von Kriehen lant geczukt ward): ... da ... můß ..., [0] das ... Chriechenlannd geczuckt ... *Z*, Seÿt da ... mueß ..., [0] das ... Chriechen lannd geczukcht ... *L*, Seid do gerochenn ..., [0] das ... Chriechen lannd geczukcht ... *W*, Seidt da ..., [0] das ... Chriechen ... geczukcht wardt *M*, Seyt da ... muez ..., [0] das ... Chriechen lantt geczukcht ... *P*
l. 5252-53: welicher jung man sich nu drukt und fert nicht fuer Troya): ... drücket und vert ... für Troÿa *Z*, ... drukchet und vert nit fur Troÿa *L*, welleicher ... nu sich ... für ... *W*, ... jungk ... nun drukcht ... fur Troÿa *M*, ... junger ... nŵn drukcht und vert ... fur ... *P*

l. 5253-54: des mues an ern und wierden all sein jar hin gelegt sein): der můß an eren und <an> wirden all seine jar hingelegt ... *Z*, der mueß an eren und <an> ... seine ... *L*, ... eren ... *W*, der ... eren und <an> wirden ... *M*, der müez an eren und <an> wirden ... *P*
l. 5254-55: wiert sein lob verswigen vor allen rainen weiben): wirt ... lobe verschwigen von ... weÿben *Z*, wirt ... von ... *L*, wierdt ... allenn rainem weibenn *W*, wirtt ... von ... raÿnnen ... *M*, wirt ... von ... rain ... *P*
l. 5256-57: verleit, das er nicht streit suecht, der doch strëit an chreften wol vermag): verleÿt, daz ... streÿt sůcht, ... streÿtt an chrefften ... *Z*, ... sücht, ... chrefften ... *L*, ... ¦ nicht streitt ... kreffttenn woll ... *W 87/90ra*, verlëtt, ... streitt ... streitt an chrefften ... *M*, verleytt, ... streytt sucht, ... streytt an chrefften ... *P*
l. 5257-58: Disew red redt der Kriehen pot nicht an sach): Dise redt der Chriechen pott ... <tätt> *Z*, Dÿse red der Chriechen ... <tät> *L*, Dise ... Chriechen pott ... *W*, Dise ... Chriechen ... *M*, Dise ... Chriechen pött ... *P*
l. 5258-59: sunder darumb das der Achilles auf strëit geraiczt wuerd): sunnder ... das [0] Achilles auff streÿtt geraÿczt würd *Z*, ... das [0] Achilles auf streit geraÿczt wurd *L*, ... das [0] Achilles auf streit ... *W*, ... dar umb das [0] Achilles auf streitt ... wurdt *M*, sunder [0] das [0] Achilles auf streyt ... wurd *P*
l. 5259: und sprach): und sprach <und sprach> *P*; zu): zů *Z*, czw *W*, czw *M*, czw *P*; künig): kunig *L*, chunig *W*, chunig *M*, chunig *P*
l. 5260: Licomedes): Likomedis *P*
l. 5260-61: Euch ist wol zu vertragen, das ir nu nicht zu strëiten cziecht): Eüch ... zevertragen, daz ... ze streitten ¦ cziecht *Z 77ra*, ... zuvertragen, ... streite ziecht *L*, ... woll zw ... nu czw streÿtt nicht ziecht *W*, ... woll czw ... nun ... czw streit ... *M*, ... czw ... nŵn ... in streytt ... *P*
l. 5261-62: seit euch das laster also krenkt und gedrukt hatt): seit eüch daz alter also chrencket und gedrückt hat *Z*, seÿt ... alter also chrenkchet und gedrukcht hat *L 93vb*, seidt ew das alter also gekrencht [0 0] hatt *W*, seidt ... alter also chrenkcht und gedrukchett hat *M*, das euch das alter also chrenkcht und gedrukcht hat *P*
l. 5262-63: Peleibt nu talangs dahaÿm peÿ haus und richt aus ewr land und lëit): beleibt nu jarlannges dahaÿmen beÿ hauß und richt ewer lannd auß und <ewer> leütt *Z*, beleibt nu jarlanges dahaymen beÿ hauß und richt eur lannd auß und <ewr> leüt *L*, beleibet nu jarlangs da haym beÿ haws ... auss [0] lannd und leŵtt *W*, ... nun jarlangs da haÿm peÿ haws ... aws ewr landt und lewt *M*, ... nŵn jarlangs da haÿm peÿ hauß ... ewer landtt und leŵtt *P*

l. 5263-65: das ir die schön magt, ewr tachter, all mit heyrat reichleich pestatt, des sind sew all wol werd): daz ir die schönen magte, ewer töchter, all mit reicher heÿrat <wol> bestätt, ... sÿ ... wert *Z*, ... dÿ schönen mëgte, eur töchter, ... reicher heÿrat wolbestatt, ... sÿ ... wert *L*, ... dÿ ... tächtter, ... reicher heÿrat <wol> bestatt, das ... sÿ all woll ... *W*, ... dÿ schonen mägt, ewr tochter, ... reicher heyrat <wol> ... sindt sÿ ... wertt *M*, ... schon ..., ewer töchter, all ¦ mit reicher heyrat wolpestatt, ... sy ... *P 342ra*

l. 5265-66: Des antwuert im der künig Licomedes): Des anntwurt ... *Z*, Des anntwurt in der kunig ... *L*, Des antŵwurt ... chunig ... *W*, Des anttwurtt ... chunig ... *M*, Des antwurtt ... chunig Likomedis *P*

l. 5266-68: frëy mich, das all mein tächter darczue kömen sein, das ich chain wandel an in erkenn): frewˆ ..., daz ... töchter darczů chomen sind, daz ich chainen wanndel ... erchenn *Z*, frewˆ ... töchter, darzue komen sind, ... kaÿnen wanndel ... erkchenn *L*, frey ... tachtter ... chomen sind, ... *W*, ... tochter dar czw chomen sÿndt, ... chaÿnnen ... in der chenn *M*, frewˆ ... töchter darczüe chömen sind, ... erchen *P*

l. 5268-69: das sew mein tächter sein): daz sÿ ... töchter sind *Z*, das sÿ ... tochter sind *L*, ... tachtter sind *W*, das sÿ ... tochter sindt *M*, das sy ... töchter sind *P*

l. 5269-70: Sëcht ir sew an, wenn se pegent ir hachczeit und sew sich cziern aine wider die ander): Secht ir sÿ ... sÿ begend ir hochczeit und sÿ ... czieren ... annder *Z*, Secht ir sÿ in, ... sÿ begennd ir hochczeit und sy ... zieren aÿne ... dÿ annder *L*, Sächt ... see begenn ir haczeÿt ... zieren ¦ ... dÿe ... *W 87/90rb*, Säch ir sÿ an, wän sÿ begent ir hochczeitt ... czieren aÿne ... dÿ anderen *M*, Secht ir sy an, wen sy ... hochczeitt und sy ... czyerent ... *P*

l. 5271-72: sprächt, das ir wunikleicher frucht von magden nye hiet gesehen): sprecht, ... wunnigklicher frücht von megten nie hett ... *Z*, sprecht, ... wunnikleicher ... mëgten nye het ... *L*, sprecht, ... wunnigcleicher fruht von magdtten nÿe hiett gesechen *W*, sprächtt, ... wunigkleich fruchtt von magdten nÿe het gesechen *M*, ... wunnikchleicher ... magten ye gesächt *P*

l. 5272: ir meine wart gancz findet): ... wort ganncz vindent *Z*, ... wort ... vindet *L*, [0] meine ward ... vindet *W*, ir meinne ¦ wort ... vindet *M 216vb*, ir mein wort gantz vernembt *P*

l. 5273-74: merkt margen frue dar auf so sew in den tempel gent): merckent morgen früe darauff so sÿ ... temppel ... *Z*, merkcht ... ¦ sy ... genntt *L 94ra*, merkcht ... darauff ... indenn ... gend *W*, merkchtt morigen ... sÿ ... tempell ... *M*, merkcht morgen ... darauf so sy ... *P*

l. 5274-75: wenn man pegett marigen ein hahe fest der göttin Pallas, die ein fraw was aller kunst): wann man beget morgen ein hohe ... waz ... chunst *Z*, wann man begeet morgen ein hohe ... gottin ... kchunst *L*, ... beget margen ain hache ..., dye ain fräw ... chunst *W*, ... peget morigen aÿn hoches vest der gottÿn ..., dÿ ain ... chünst *M*, wan man peget morgen ein höche vest der gottin ... chunst *P*

l. 5275-78: Die wiert marigen geert, darczue sew sich und aller mënikleich cziern ir zu lob und zu dienst füer ander czeit): Die wirt morgen ..., darczů sÿ ... allermänigklich czieren ir ze lob und ze ... für annder czeÿt *Z*, Die wirt morgen ..., darzue sy ... menigklich czieren ir zelob und ze ... für annder zeÿt *L*, Die wierdt margenn geertt, ... allermanigcleich zierenn <und> ir czw ... czw dinst für ... czeÿtt *W*, Dÿ wirt morigen geertt, darczw [0] sich [0] aller manigkleich cziren ir czw ... cze dinst fur ... *M*, Die morgen geert wirt, darczwe sy ... mänikchleich czw eren iren lob und czw dinst fur ... *P*

l. 5278: Der red frëwt sich Ulixes und Dÿomedes): Der rede ¦ frewet ... *Z 77rb*, Der rede frewet ... Diomedes *L*, Der [0] frëwd ... *W*, Der redt freÿtt ... Dyomedes *M*, ... frewd ... Diomedes *P*

l. 5279-80: gedachten, das sew ir sach dester pas würfen, darumb sew aus kömen wern, seid man des marigens feirn solt): gedächten, daz sÿ ... paß würben, ... sÿ auß chomen wären, seit man dez morgens veÿren ... *Z*, ... sÿ ... paß wurben, ... sÿ auß komen wären, seÿt ... morgens veyren ... *L*, gedachttenn, ... wuerffenn, ... chomen weren, seit ... margenn feyrren sollt *W*, gedachtten, das sÿ ... pass wurben, dar umb sÿ aus chomen waren, seÿdt ... morigens veÿren wolt *M*, ... sy ... wurden <aus richten>, darumb sy aus chömen wären, seyt ... morgens veyren wolt *P*

l. 5281-82: Nu was der künig Licomedes ain ainfeltig man ains gueten getrewn herczen): Nu waz ... Licomedon ... ainß gůten getrewen ... *Z*, ... kunig ... getrewen ... *L*, ... chunig ... ein ainfaltig ... guetten getrewn herczenn *W*, Nün ... chunig ... aÿn aÿnvöltig man aÿns guetten getrewen ... *M*, Nwn was ¦ der chunig Likomedis: er was einvaltig und eins gueten getrewen ... *P 342rb*

l. 5282-83: Davon hett er in seinem muet und willen fuergelegt an alle hinderlist): ... het ... seinen můt ... fürgelegt on allen hÿnnderlÿst *Z*, ... het ... seinen ... fürgelegt an allen hynderlist *L*, Da von ... mütt und willenn ... ann ... *W*, Da von het er [0] seynnen mütt ... furgelegt an allen ... *M*, ... het ... seinen müet ... furgelegt an allen ... *P*

l. 5283-84: und erkant nicht iern list und ir kündikait): und erchannt ... ir lÿst ... chünndikait *Z*, [und ... list] und ir kchündikait *L*, ... iren ... chundigchaitt *W*, und erchant ... ir ... chundigkait *M*, und <er> erchantt nicht ir aufsäcz *P*

l. 5284-85: ierm gevert was und phlag ir wol und schuef in gueten gemach): irem gevertt waz ... schůff in gůt ... *Z*, irem gevertt ... in güt ... *L*, irem ge¦gefert ... woll und schueff in guetten ... *W 87/90va*, irem gevertt ... woll und schueff in gutten ... *M*, ir gevertt ... <er> pflag ir <gar> wol und schueff ... *P*

l. 5285-87: nu die werden junkfrawn vernamen, das man des marigens die hachczeit feirn solt): ... junckfrawen vernomen, daz man dez morgens die hochczeit feÿren solt *Z*, ... junkchfrawn vernomen, das ¦ ... morgens die hochczeit veÿren ... *L 94rb*, nu dy werdenn junchfraŵn vernomen, ... margens die hachczeitt feÿren sollt *W*, nun dÿ ... jungkfrawen vernomen, das man das vest und hochczeit des morgens veyren [0] *M*, nŵn ... junkkchfraŵn vernumen, ... morgens die hochczeit veyren ... *P*

l. 5287-88: des wuerden se in ierm gemüet fro): dez wurden sÿ in irem můt gefreŵet *Z*, des wurden sÿ in irem <herczen> müt gefreyet *L*, des wurden sew in ierem müett gefrëwd *W*, des wurden sÿ in irem mutt gefreitt *M*, des wurden sy in irem muett gefreŵtt *P*

l. 5288-89: Awer die chlar und schön Dydamey was petrüebt, der hett ir hercz und syn wolgesagt): Aber die clăr ... Dÿdameÿ waz betrübt, ... <ir> sÿn wol gesagt *Z*, Aber dÿe ... schon Dydameÿ was betruebt, der het ... <ir> sÿnn wol gesagt *L*, ... clar ... betrubt, ... sÿn ... *W*, Aber dÿ chlarr und schon Dÿdameÿ petruebt sich, der het ... <ir> sÿn wolgesait *M*, Aber die [0 0] schon Dÿdamey was petruebt der hercz und syn *P*

l. 5289-90: das ir Achilles frömd werden solt, davon wolt sy nicht frewden phlegen): ... sölt, ... sÿ ... freŵd ... *Z*, ... sÿ ... freŵd ... *L*, ... sollt, ... frëwden phlegenn *W*, ..., da von ... sÿ ... frëwden ... *M*, was wie Achilles ir frömd ..., da von macht sy chainer freŵden pflegen, <des wundert die anderen all> *P*

l. 5290-92: Do nu das abent mal volendet was und die czeit an trat, das man gemachs phlegen solt, do): ... daz ăbentmal verenndet ... czeÿt an tratt, daz man gemaches ..., da *Z*, ... abentmal verenndet ... zeÿt ... gemaches ..., da *L*, ... mall vollend ... czeÿtt an tratt, ... soltt, do *W*, Da nun ... mall verendet ... dÿ ... tratt, ... *M*, Und do nwn die nacht an tratt, das man czw pett sölt gen *P*

l. 5292-94: ürlaubten sich von den gesten zu gueter nacht die werden frawn und junkfrawn, und kerten in ir kemnaten an ir gmach): urlaubten <sÿ> ... zů gůter ... frawen und junckfrawen, und cherten ... chemnaten ... gemach *Z*, urlaubten <sÿ> ... gessten zu güter ... fraŵen und junkchfrawen, und cherten ... chemenaten ... gemach *L*, urlawbtten ... gestenn zw guetter ... werdenn fraŵn und junchfrawen, und chertten ... chemnatten an iren gemach *W*, urlawbten <sÿ> ... cze guetter nachtt dÿ ... frawen und jungkfrawen, und chertten ... chemenatten ... gemach *M*, urlaubten sich die gest auch an iren gemach *P*

l. 5294-96: Do nu des marigens der tag an trat und sich ein yeds geczirt hett auf die fart): ... dez morgens ... tratt ... ÿedes gecziert hett ¦ auff die vart *Z 77va*, ... margens ... ÿedes gecziert het auf dÿe vart *L*, ... margenn ... tratt ... ain jedes gecziert ... auff ... *W*, Do nun des morgens ... tratt ... aÿn yedes geczierttt ... dÿ vartt *M*, Do nŵn des morgens ... gieng und ... yedleichs ... het ... vart *P*

l. 5296-98: do gie der werd künig Licomedes mit sein gesten und mit der werden frawn schar und mit aller hofdiet ab czu dem tempel): <Und> do gieng ... seinen ... frawen ... czů dem temppel *Z*, <Und> do gieng ... seinen gessten ... frawen ... zu ... *L*, da gieng ... chunig ... gestenn ... werdenn -ritter- ¦ -schafft- frawn ... zw ... *W 87/90vb*, ... der ¦ <der> werdt chunig ... seÿnnen ... frawen schär ... hoffdiet ab czw dem tempell *M 217ra*, do gieng ... chunig Likomedis mit seinen ... hoff diet ¦ ab czw ... *P 342va*

l. 5298-99: was aller gar schön gecziert und überstrëit mit feyal und mit rasen): ... überstrewet mit veÿel ... rosen *Z*, aller was gar schon ... gestreit mit veyal ... rosen *L 94va*, ... [gar] ... geczierttt und uberstrëwtt mit feÿall ... *W*, ... [gar] ... geczierttt und uberrsträtt mit veÿall ... rossen *M*, ... geczirt und uber strewt mit veyal und [0] rosen *P*

l. 5300-02: Darinn härt man manigerlay saus von pusaun und von pusaun hërphen, von rotten, von manigerlay saittenspil): Dorinn hört man manigerlaÿ sauß von pusawnen, von härppffen, von rotten und manigerläy saittenspil *Z*, Dorinn hört man manigerlaÿ sauß von pusawnen, von härpffen, von roten und manigerlay saÿtenspil *L*, ... hört man manigerlaÿ ... pusäun und herphenn und von manigerlaÿ saittenspill *W*, Dar in hort man grossen saws von pusawm und herpphen und rotten von manigerlaÿ saittenspill *M*, Dar in hörtt ... sauss von härpfen, rotten und pusawn und vill saittenspil *P*

l. 5302-03: Nu hett Ulixes in der zeit und man in dem tempel was): ... czeÿt ... temppel waz *Z*, Nu het ... *L*, ... inderczeÿtt ... *W*, Nun het ... peÿ der czeit ... tempell was *M*, Nŵn het ... czeitt ... *P*

l. 5303-05: seinen chnechten hin an den chiel enpoten, das sew die kramrey aus dem scheff trüegen hin zu dem weg): ... knechten hÿn ... kiel enpotten, daz sÿ die chrëmereÿ auß dem scheff trügen hÿn zů ... *Z*, ... kchnechten ... sÿ die chremereÿ auß ... truegen ... *L*, sein chnechtten <potschafft tuen> hin czw dem chiell, das sëw dy kramereÿ ... truegenn hin czw ... *W*, seynen knekchten ... enpotten, das sÿ dÿ chramerreÿ aws ... trugen hin czw ... *M*, sein chnechten ... die ..., das sy die chrämerey ... czw ... *P*

l. 5305-06: den die junkfrawn gen wuerden gegen dem haws): ... junckfrawen gen würden gen dem hauß *Z*, ... junkchfrawen gen wurden gen dem hauß *L*, den dy junchfrawen gen wurden zw dem häws *W*, den dÿ jungkfrawen wurden gen von dem haws *M*,

... junkchfrawn gen wurden ... hauss *P*
l. 5306-07: die chram auf richten und all ding schön füer legten und auf hiengen): die chrăm auffrichten und alle ... fürlegen und auffhengken *Z*, ... aufrichten und alle ... fürlegen und aufhenkchen *L*, ... richttenn ... fuerlegttenn und auff hiengenn *W*, dÿ chräm aufrichten und alle dingk schon fur legtten ... *M*, ... alle ... fur ... auff ... *P*
l. 5307-09: Do nu der göttin Pallas zu lob das opher und ir gepett volpracht ward nach ir gewanhait): ... ze lob daz oppffer ... volbrăcht ... irer gewonhaÿt *Z*, ... gottin ... ze lob das opfer ... gepet volbracht ... irer gewonhaÿt *L*, Da ... gottin ... zw ... volbracht was ... gewanhaitt *W*, Do nun der gottÿn Pallas das oppher czw lob und ... verpracht wardtt ... gewonhait *M*, Do nwn der gottin ... czw ... opfer ... gepet volbracht was nach irer gewonhait *P*
l. 5309-10: do cherten sew fuer den tempel und richten an ainen wunnikleichen tancz): ... sÿ für den temppel ... wunnigklichen tanncz *Z*, ... sÿ fur ... *L*, da chertten ... richtten ... wunnigcleichen ... *W*, do chertten sÿ fur den tempell ... aynnen wunnigkleichenn ... *M*, ... sy fur ... ein ... *P*
l. 5310-12: tanczten wolczogenleich und schan als das rainen frawen wol an stet): ... züchtigklich und schon allz daz ... anstet *Z*, ... zuchtikleich und schon ... raynen frawn wol anstet *L*, tancztten zuchttigcleich und schönn ¦ als dann ... frawenn woll an stett *W 88/91ra*, ... <gar> czuchtigkleich und schon ... raÿnnen ... stett *M*, tantzten [0 0] schön als das rayn frawên ... stett *P*
l. 5312-13: phlagen do manigerlay chüerczweil und schimph in czüchten und frëwden): ... da manigerlaÿ kurczweÿl und schÿmppff ... ¦ und <in> frewden *Z 77vb*, ... da ... kchürcz¦weil und schympff in züchten ... <in> frewden *L 94vb*, ... da manigerlaÿ churczweill ... inczuchttenn und infreÿdenn *W*, ... da manigerlaÿ churczweill ... czuchtten und <in> frewden *M*, pflagen da ... churczweyl und schimpffs in czuchten und <in> frewden *P*
l. 5313-15: Do sach man an den junkfrawn soleiche czier von gold und von edelgestain und von margariten): Da ... junckfrawen söliche ... gestain ... <edeln> margaritten *Z*, Da ... junkchfrawen soliche ... gestain ... <edlem> margariten *L*, Doch ... denn junchfrawn solleicheu zier ... gestain ... <edlen> margarittenn *W*, ... jungkfrawen soliche czierhait von golt ... gestaÿn ... <edelen> margarittenn *M*, ... junkchfrawn soliche czir ... edelem gestain ... <edelen> margariten *P*
l. 5315-16: domit sew irew chlaid der legt und pestrëwt warn): damit [0] ire claÿd derlegt und bestrewt wăren *Z*, damit [0] iere ... derlegt und bestrewt warden *L*, damit [0] ir claider uberlegt [0 0] warenn *W*, damit [0] ir chlaÿder ... gestratt waren *M*, damit [0] irew ¦ chlayder pelegt und gestrewt waren *P 342vb*

l. 5316-17: das nÿe chain man soleiche czier und reichait mer gesach): daz nie ... söliche ... reichhait ... *Z*, die nye kchain man soliche ... reichaÿt ... *L*, ... solleich zier und reichaitt ... *W*, ... chaÿn man soliche <grosse> czier ... [mer] gesach *M*, ... soliche czir ... [0] gesach *P*
l. 5317-18: Nu merkten die werden poten an dem tancz, das die sprüng und die tritt, die Achilles tet): Nu merckten ... potten ..., daz ... tett *Z*, Nu merkchten ... trit, ... *L*, Nu merkchtten dy werdenn pottenn ... sprung ..., dew ... tëtt *W*, Nun merkchtten dÿ ... pötten ... dÿ sprung und dÿ ..., dÿ ... tett *M*, Nwn merkchten ... tantz, ... sprung ... tett *P*
l. 5318-19: wilder und nicht als frëwleich warn als der andern junkfrawn): willderer ... allz frewlich wären allz ... junckfrawen *Z*, ... frewleich waren ... annderen junkchfrawen *L*, ... nicht [0] freileich warenn ... anderen junchfrawnn *W*, ... frewleich waren ... anderen jungkfrawen *M*, ... frewleich waren ... anderen junkchfrawn *P*
l. 5320-21: gedachtenn in ierm synn, das es Achilles wër an allen czweifel): gedächten <wol> in irem sÿnn, ... wär on alles czweÿfel *Z*, gedachten <wol> in irem sÿnn, das ez ... wär an alles zweyfel *L*, gedachttenn <woll> in irem sÿnn, ... allenn ... *W*, gedachtten <wol> in irem sÿn, ... wär ... czweÿ¦fell *M 217rb*, gedachten <wol> in irem syn, ... wär ... czweyfel *P*
l. 5321-22: Do sich nu der tancz ergie und man von dem tempel kert hin gegen dem haws): ... tanncz zerließ ... temppel chert hÿn gen dem hauß *Z*, ... zerließ ... chert hin gen ... *L*, Da ... verlies ... chert hin czw ... *W*, ... nun ... czerlies ... tempell chertt hin gen ... *M*, Da ... nwn der tantz czer lie ... chert hin ... hauss *P*
l. 5322-23: do kamen die werden junkfrawn zu der kram, die pey dem weg aufgericht was): do chomen ... junckfrawen czů der chram, die beÿ ... auffgericht was *Z*, do komen ... junkchfrawn ... chram, die peÿ ... *L*, da chamen dy werdenn junchfrawn czw ..., dye beÿ ... ¦ was *W 88/91rb*, do chomen dÿ ... jungkfrawen czw der chräm, dÿ peÿ ... *M*, do chömen ... junkchfrawn czw der chram, ... auf gericht was *P*
l. 5324: sachen darinn maniger hant klaÿnad): sahen dorinnen manigerhannd clainat *Z*, sahen darinnen manigerlay hannd claÿnat *L*, sachenn dar inn ... hand claÿnad *W*, ... dar in ... chlaynadt *M*, sahen darinn ... hände chlaynad <und s> *P*
l. 5325: schapeln, von hëftlein, spiegel, güertln, pëwtel): schappeln, von häfftlein, spiegeln, gürtteln, peütteln *Z*, schapeln, von häftlein, spiegeln, gürtelen, pewtlen, *L 95ra*, schapeln, von -ff- hefflein, <und> spiegeln, gurtel, peÿtel *W*, schappellen, <und> von hefftelen, spiegel, gurtel, pewtel *M*, schapelen, und häftelen, spiegel, <und> gurtel, pewtel *P*
l. 5326: häntschüch, snüer, spindel, roken, haspell, schër): hanntschůchen, schnür, spÿndel, rocken, haspel, schär *Z*, hantschuechen, schnüer, ... rokchen, haspel, schär *L*,

hantschue, snür, ..., rokchenn, haschpelen, ... *W*, hanttschuech, ..., spinndelrokchen, haspäl, schar *M*, häntschuch <und> snuerer, spindel, rokchen, häspel, <und> schär *P*

l. 5327: das man zu frawn aribait pedarf): daz man zů frawen arbaÿt bedorfft *Z*, ... frawen arbaÿt bedarf *L*, ... czw frawen aribaitt bedarff *W*, ... czw frawen ... bedorff *M*, des man czw ... arbait pedorff *P*

l. 5327-29: Man fand auch in der kram alles, des ein ritter pedarf, und das man zu streit fuern sol): Man vand ... chrăm, allez dez ain ... bedorfft, und daz man zů streÿt füren sölt *Z*, Man vand ... chram ... ain ... bedorfft, -man vannd auch in der chram al- und das ... streÿt fueren solt *L*, ... inder chram ... ain ... bedorff, ... zw streÿtt fueren scholl *W*, [Man ... pedarf] und das man czu streit fueren solt *M*, Man vand ... chram ... pedorfft, ... czw streÿt haben sol *P*

l. 5329-30: halsperkch, swert, armbst, geschos, helm, schilt): <platten>, halsprech, schwert, armbrost, ¦ geschoß, helm, schÿllt *Z 78ra*, <platten>, halsprech, swertt, armbrust, geschoß, helbem, schilt *L*, [0], swert, armst, geschos, [0 0] *W*, halsplech, swert, armst, geschös, hällem, schilt *M*, halsperg, swert, armerst, <und> geschözz, helem, schilt *P*

l. 5330-31: paingrëd, armgerët, hantschuech, sparn, messer): paingewant, armgerät, hantschůch, sporn, messer *Z*, paingewanntt, aremgerët, hanntschüch, sporen, messer *L*, [0], armgerett, hantschuech, sparen, messer *W*, paingewant, armgerät, hantschuech, sporen, messer *M*, paingewant, armgrädt, <und> hantt¦schuech, sporen, mezzer *P 343ra*

l. 5331-32: Mand <sic> fand auch in der kram ein michel tail allerlaÿ chaufmanschaft): Man vand och ... chram ain ... taÿl ... chauffmanschafft *Z*, Man vand .... chram ain ... taÿl allerlay kchaufmanschafft *L*, Man ... inder chram [0 0 0] allerlaÿ chäwffmanschafft *W*, Man vandt ... chräm aÿn ... chawfmanschaft *M*, Man vand ... chram ... tayl allerlay chaufmanschafft *P*

l. 5332-34: sameid purpur guldein, und seiden tuech, czendal, taffat, allerlay farib und allerlaÿ speczreÿ): samet ... guldine, und seÿdine tůch, czenndel, daffat, allerlaÿ varb ... speczereÿ *Z*, samat ... gudeine, und seÿdeine ..., zendal, ..., allerlaÿ varib ... speczereÿ *L*, samed ... tüech, zendall, ..., allerlaÿ varib ... speczereÿ *W*, sameidt purpper ... seÿdeïn tüech, ..., taffant, allerlaÿ varib ... specereÿ *M*, samatt -purger- purper guldeine und seydeine ..., taffant, ... varib und allerlay speczerey *P*

l. 5334-35: Nu sprach Ulixes zu den werden junkfrawn): ... \den/ ... *B*, ... zů ... junckfrawen *Z*, ... junkchfrawen *L*, ... zw denn werdenn junchfrawen *W*, Nun ... czw ... jungkchfrawen *M*, Nŵn ... czw ... junkchfrawn *P*

l. 5335-36: hat ewr vater gen uns wolverschuldet, das wier uns pilleich von euch leczen): ... von -im- ... *B*, ... ewer ... wol verschuldet, das wir uns pillich von eüch ... *Z*, ... eur ... wolverschuld, das wir ... von euch ... *L*, hatt ewer ... woll gen uns verschuldet, das wir ... von euch ... *W*, ... vatter wollgen uns verschuldet, das wir ... von im ... *M*, hat ewer ... gegen uns wolverschult, das wir uns von euch pilleich leczen *P*

l. 5337-38: Davon pitt ich euch, das ir also tugenthafft und so güetig seit, und uns damit ert): ... eüch, daz ... güttig seÿt, ... eret *Z*, ... ¦ ... gütig seÿt, ... eret *L 95rb*, ... pit ... guettig seÿtt, ... eret *W*, Da von <so> pit ... <all>, das ir so tugenthaft ... guettig ... ertt *M*, ... ir all so ... seyt, ... ertt *P*

l. 5338-39: so das ewr yede nem hie aus der kram alles, des ir hercz pegert): so daz ewer ÿede nem hÿe auß der chrăm allez, daz ir hercze begert *Z*, so daz ewr yede-m- nem hÿe ... chram ..., das ir hercze gert *L*, also das eŵ ÿedew ¦ nem hÿe ... chram ..., das eŵr [0] begert *W 88/91va*, ... [0] yedew ... aws der chram ..., das ... pegertt *M*, ... ewer ... chram ..., das ... *P*

l. 5339-41: Wie wol das ist, das die klaÿnad und die kaufmanschaft nicht mein ist): ... daz ist, daz die clainat ... chauffmanschafft ... *Z*, ... chlaÿnat ... chaufmanschaft ... *L*, ... das die chawffmanschafft und claÿnad nicht ... *W*, ... chlaÿnadt und dÿ chawffmanschaft ... *M*, ... chlaynatt und die chauffmanschafft micht unserer ist *P*

l. 5341-43: Jedoch mag ich sew darumb wol ausgerichten dahaÿm, wenn sew zu lande chamen, wenn sew mein lantgenossen sind): Ÿedoch ... sÿ ... außgerichten dahaÿmen, wann sÿ ze lannd chomen, wann sÿ ... lannds genossen ... *Z*, Yedoch ... sÿ ... außgerichten dahaÿmen, wann sÿ zelannd komen, wann sÿ ... lanndgenassen ... *L*, ... woll darumb ausrichttenn da haÿm, ... czw land chömen, ... lannd genossen ... *W*, ... ausrichten <und peczalen> da haÿm, wan sew czu landt chomen, wan ... landtgenassen sindt *M*, So mugen wir sy dennoch wol ausgerichten dahaym, wann sy czw lande chomen, wan sy unser lantt genozzen ... *P*

K. 101

l. 5344: Wie Achilles erkant ward): Wie Achilles erchant ward under den junckfrawen *Z*, Wie Achilles erkchanntt ward under den anndern junkchfrawn *L*, Wie Achilles erchant wardt peÿ den poten *W*, [0] *M*, [0] *P no new chapter*

l. 5344-46: Die junkfrawn teten als sew Ulixes pat und nam ir yedew aus der kram, was ir geviel): Die junckfrawen tetten allz sÿ ... ÿede auß der chrăm, waz ... *Z*, Die junkchfrawn ... sÿ ... yede auß der chram, ... *L*, Dy junchfraŵn tetten ... jedew auss der chram, ... *W*, Die jungkfrawen tetten als sÿ ... patt ... aws der chräm, ... geviell *M*, Die junkchfrawn ... sy ... patt ... yede ... chram, ... *P*

l. 5346-47: Nu sach Achilles nur das eysengewant an, das zu streit und zu ritterschaft gehört): ... newr daz eÿsenge¦wannt an, daz zů streÿtt und zů ritterschafft ... *Z 78rb*, ... nuer das eysengewanntt ... streÿt ... ritterschafft ... *L*, ... nür das -er sein- eÿsengewant ... zw streÿtt und czw ritterschafft ... *W*, Nun ... eÿsen¦gewant ... czw ... und [0] ... gehörtt *M 217va*, Nŵn ... nŵr den harnasch han, das czw streytt und czw ritterschafft gehörtt *P*

l. 5347-48: achtat aller frawn chlaÿnat nicht, wie schön die warn): achtet ... frawen clainat ... wären *Z*, achtet ... frawen chlaynat ... schon die waren *L*, achttet ... frawn clayned ... dye warenn *W*, achtadt ... frawen chlaÿnadt ... schon dÿ waren *M*, achtet ... frawen chlaynatt ... schon die waren *P*

l. 5348-50: Das merkt Ulixes, das im seine augen nur auf den harnasch und eÿsengewant stuenden): Das merckt ..., daz ... newr auff ... <daz> eÿsengewand stůnden *Z*, Das merkcht ... nür ... <das> eysengewanndt ... *L*, Das merkchett ... sein augenn nür ... *W*, Das merkcht ... dÿ awgen auf das ... *M*, Das merkcht ... nŵr auf das eysengewantt und harnasch stund *P 343rb*

l. 5350-51: das er sein farib verkert und ward ainer zarnigen): daz ... varb verchert ... einer zornigen *Z*, ... varib verkchert ... einer zornigen *L 95va*, ... varib verchert ... zornigen *W*, ... varib verchertt und wardt ayner czornigen *M*, ... varib verchertt ... czörnigen *P*

l. 5351-52: Do trat Ulixes zu im und sprach): Do tratt ... zů ... *Z*, Da tratt ... zw ... ¦ sprach *W 88/91vb*, Da ... czw ... *M*, Do tratt ... czw ... *P*

l. 5352-53: Du hach geporne *frucht*, dich haben all Kriehen aus erkarn zu froiden und zu sëlden): ... faricht, dich ... *B*, Du hochgeporne frucht, ... alle Chriechen außerchorn zů frewden und zů ... *Z*, Du hochgeporne frucht, ... alle Chriechen außerkoren zu frewden ... sälden *L*, Dw hachgepörnew frucht, ... habenn all Chriechenn auserkoren czw frëwden und zw seldenn *W*, Dw hochgeporne frücht, ... habent al Chriechen aws erchoren czw frewden und czw sälden *M*, Dw hochgeparne frucht, ... all Chriechen aws erchoren czw frewden und czw sälden *P*

l. 5353-55: Wie swachst du dich also, seit das du pist ein gewachsen man): Wie schwachest ... *Z*, Wie swachestu dich ..., seÿt ... *L*, Wie swachstu dich ..., seid das dw ... ain gewachssen man *W*, Wie smëchstu dich ..., seidt das dw ... aÿn gewachsner man *M*, <O> wie smächst dw ... seÿtt dw ... gewachsner man *P*

l. 5355-56: lëst dich finden in weibs klaidern und tregst an dier ainer mait gestalt): last ... vÿnnden in weÿbes claÿdern ... dir ... mägde ... *Z*, lässt ... vinden in weibes chlayderen und tregst-i- an dir ... magde ... *L*, lest ... vinden in weÿbes claÿderen ... dir [0] weibes ... *W*, last ... vinden ... chlaÿderen und traÿst an dir ayner

magdt ... *M*, läst ... vinden in weibes chlaideren und traist an dir ainer magt ... *P*

l. 5356-57: Awer das du selbers nicht waist, was ern an dier ligt): Aber daz du selber ..., waz eren an dir leÿtt *Z*, Aber ... selber ... eren an dir leÿt *L*, ... dw selber ... eren an dir leÿtt *W*, Abedas dw selbs ... eren an dir leit *M*, O we das dw selber ... eren an dir leytt *P*

l. 5357-58: du magst mit dein aines hant manig hercz aus sarigen pringen): du möchtest ... hannd ... auß sorgen ... *Z*, du möchtest ... hannd ... auß sargen ... *L*, dw ... deiner aines hanndt manigs ... sargenn bringen *W*, dw möchst ... aÿns ... manigs ... sorigen ... *M*, dw... hänten ... sorgen ... *P*

l. 5358-60: Davon laugen sein nicht, wenn ich erkenn und wais, das du pist Achilles, den Schiron der Weis erczogen hat): Davon <so> ..., wann ich erchenn und waÿß, daz ... Weÿß ... *Z*, Davon <so> ..., wann ich erkchenn ... Weyß ... *L*, ... erken ... dw bist Achÿlles, den Schÿron ... erczogenn hatt *W*, Da von <so> lawgen ..., wan ich erchen ... dw ... Weÿs ... *M*, ..., wan ich erchen und waiz, das dw ... des Weis ... *P*

l. 5361: hant vil starker ding pegangen): hannd vil starcker ... beganngen *Z*, hannd vil starkcher ... begangen *L*, hanndt vill starkcher ... begangenn *W*, ... starkcher dingk ... *M*, ... starkcher ... *P*

l. 5362-63: Tetis dein mueter und der werd got herr Jupiter ir prueder): Thetis ... můter ... gott ... průder *Z*, Thetis ... her ... *L*, ... muetter ... gött her ... brueder *W*, Thettis ... werdt got ... *M*, Thetis ... der [0] got her ... *P*

l. 5363-64: Durich was hastu dein hachs und wierdigs geslëcht gesaczt in solichen schëmleichen spot): Durch was hast du ... hohes und wirdigs geschlecht ... sölichen schemlichen spott *Z*, Durch ... hohes ¦ ... geslächt ... solchen schemlichen ... *L 95vb*, ... haches ... insolleichenn ¦ schamleichenn spött *W 89/92ra*, ... hoches und wirdigs geschlächt gesäczt ... schämleichen ... *M*, ... höches und wirdigs geslächt in solichen smäleichen spot geseczt *P*

l. 5364-66: Davon du, unverczagter werder degen wierf von dier dicz gewant): <Und> darumb du ... wirff von dir ... *Z 78va*, <Und> darumb du ... wierff von dir ... gewanntt *L*, ... dw unverczagtter [0] degen wierff von dir ... *W*, Da von dw ... <hëldt und> degen wirff von dir ... *M*, ... dw ... wirff von dir ... *P*

l. 5366-67: Es wart auf dich aller Kriehen her, und ob in dein hilf nicht peÿgestet): Es warttet auff ... Chriechen ... hilffe ... peÿstët *Z*, Ez warttet auch ... Chriecen ... hilffe ... peÿsteet *L*, Es wardt ... Chriechenn ... hilff ... bey gestet *W*, Es warttent ... Chriechen ... hilff ... peÿgestett *M*, Es warten ... Chriechen ¦ ... hilff ... pey gestett *P 343va*

l. 5367-69: das ist ein ewige und schëmleiche missetat, der du an ern nÿmer mer uber chümbst): daz ... schämliche missetätt, ... eren nÿmmer [0] überchumbst *Z*, ... schämliche ... eren nÿmer [0] uberkchümbst *L*, ... ain ... schämleche ... dw an eren nÿmmer [0] uberchumbst *W*, ... aÿn ... schamleiche ... dw ... nymmermer ¦ wider chumbst *M 217vb*, ... [0] ewige und schämleiche ... dw an eren nymer [0] uber ... *P*

l. 5369-70: das du nicht fuer Troya ferst, und sew mit kreften petwingst, als): daz ... für Troÿa verst, und sÿ mit krefften betwingst, allz *Z*, ... fur Troÿa verst, und sy mit kchrefften wetwingst, als *L*, das dw ... fur Troÿa ... krefftenn betwingst, als *W*, das dw ... fur Troÿa verst, und sÿ mit chrefften twingst, als *M*, das dw ... chumbst, und sy mit chrefften ... *P*

l. 5371: Kriehen lant von deiner hent gerochen sol): Chriechen land ... hennde ... *Z*, Chriechen lannd ... hennde ... *L*, Chriechenn lannd ... hannd ... soll *W*, Chriechen laydt ... handt ... *M*, Chriechen laid ... hende ... *P*

l. 5372-73: nu Ulixes dise wart gesprach, do ward Agures sein pusauner des ermant): ... wort sprach, da ... pusawnen dez ... *Z*, ... wort sprach, da ... pusawnen ... *L*, ... ward gesprochenn <het>, da ... pusäwner ... *W*, nun ... wortt ... wardt ... pusawmer des er mont *M*, nŵn ... wört ... Argures seiner pusawn ... *P*

l. 5373-75: das er vil laut erschelt das herharn in solicher weis, als ob man zu ainem strëit eylen solt): daz ... lautt erschellett die trommeten in sölicher weÿß, allz ... zů ... streÿtt eÿlen söllt *Z*, ... erschellet die trumetten ... weÿß, ... aynem streit eÿlen ... *L*, das es vill laŵtt ... her haren in solleicher ... czw ... streÿtt eÿlenn scholt *W*, ... lawtt ... herhoren ... weÿs, als [0] man zw aynnem streit eÿlen ... *M*, ... vill lautt erschallt das herhören ... weiz, ... czw ... streyt ... *P*

l. 5375-76: das Achilles erhört, do ward sein muet erczunt auf strëit): daz ... erhort, da ... můt erczünndet auff streÿt *Z*, ..., das ... müt erczunttet auf streit *L*, ..., da ... mütt erczundt auff streÿtt *W*, ... erhortt, do wardt ... gemuet erczundett auf streit *M*, ... müetter erczünt auf streytt *P*

l. 5376-78: das er aller weibleichen czucht vergas und ward so tobsüchtig und so grÿmig): daz er aller weÿpplichen ... vergaß ... grÿmmig *Z*, ... aller ¦ weiplicher zucht vergaß ... tobsuechtig ... grymmig *L 96ra*, ... aller weibleicher zucht ... ¦ ... tobsuchttig und [0] grÿmmig *W 89/92rb*, ... aller weipleicher ... wardt so tobsuchtig ... grymmig *M*, ... aller weipleichen czücht vergazz ... tobsuchtig ... grimig *P*

l. 5378-79: das er seiner mueter gepot und die schön Dydamey gar aus seinem syn lies): daz ... můter gepott ... schönen Dÿdameÿen gar auß ... sÿnne ließ *Z*, ... seÿner ... schonen Dydameÿn gar auß ... s-e-ÿnne ließ *L*, ... muetter ... dÿe

schönn Dydameÿ ... *W*, ... mueter vergas und dÿ schon Dÿdameÿ gar aws dem sÿn ... *M*, ... gepött und der schon Didamey ... liez *P*

l. 5379-80: pegert nicht anders nuer, das er vor Troya strëiten solt): begert ... newr, daz ... Troÿa streÿtten sölt *Z*, begert ... annders nür, ... Troÿa streÿten ... *L*, begert ... nur, ... streÿttenn sollt *W*, pegertt ... nur, ... Troÿa streitten ... *M*, ... nŵr, ... Troÿa streytten ... *P*

l. 5381-82: darauf was im gach, das er die reichen und chostlichen chlaider): daruff ... <so> gach, daz ... köstlichen claÿder *Z*, ... im <so> ... chostlichen kchlaÿder *L*, ... im <so> ... dÿe reichenn und chostleichen claider *W*, dar auf ... <so> ... dÿ ... chostleichen chlaÿdder *M*, ... im <so> ... chostleichen ... *P*

l. 5382: die er an hett, ab im rais): ... raÿß *Z*, ... het, ... rayß *L*, dÿ ... *W*, ... het, an ... *M*, ... het, ... raiz *P*

l. 5383-84: aus der kram hosen und halsperk, und legt das an sich): auß der chrăm ... ¦ halßprech, ... daz ... *Z 78vb*, auß der chram ... halsprech ... *L*, ... hosenn und halsperg ... *W*, aws der chräm hosen [0] halsplech ... *M*, ... chram ... halsperg ... *P*

l. 5384: umb sich ain swert und ainen schilt): ... ein schwert und einen ... *Z*, ... ein ... einen schiltt *L*, ... ain schiltt *W*, ... aÿn swertt und aynnen ... *M*, an ... swertt und ain ¦ schilt *P 343vb*

l. 5385-86: Do nu sein gepër so wild was und sich aus der frawn ordnung geczogen hett): ... geperde ... waz und <er> ... auß der frawen ordenn ... *Z*, ... gepärde ... waz und <er> ... auß der orden ... het *L*, <Und> do ... geper ... und <er> ... frawn orden geczogenn ... *W*, Do nun ... gepardt so wildt was und <er> ... auss der frawen schär ... het *M*, Do nŵn ... gepär ... junkchfrawn orden -geczohen- geczogen het *P*

l. 5386-87: das die junkfrawn sachen, das er die schön chlaider rais, die wanten all geleich): daz die junckfrawen sahen, daz ... schönen claider raÿß, die wonten ... *Z*, ... junkhfrawen sahen, ... dÿ schonen chlayder rayss, <do> dÿe wonten all geleÿch *L*, das dye junchfrawenn sachenn, ... dy schon claider ..., dy wantten ... *W*, das dÿ jungkfrawen ... dÿ schonnen chlayder ..., dÿ wontten algeleich *M*, ... junkchfrawn sahen, ... chlayder rayzz, ... *P*

l. 5388-89: er wër unsinig warden und cherten fuder und fluhen von im als die farichtsamen tuen): er wär unsÿnnig worden ... allz die vorchtsamen tüent *Z*, er wär unsÿnnig worden ... dÿ varchsamen tuent *L*, er wer unsynnig wardenn und chertten -und- fueder und fluchen ... also dÿe farchtsamen tüen *W*, er wär unsynnig warden und fluhen und chertten von im als dÿ vorchttsamen thuent *M*, er wär ... worden und fluhen fuder von im als die vorichtsamen tün *P*

l. 5389-91: Nu erkant Dÿdamey wol an seinem gepër, das sy den helt Achillem verliesen müest): Nu erchannt Dÿdameÿ ... seinen geperden, daz sÿ den held Achillen ... müst *Z*, Nu erkchanntt Dydamey ¦ ... seÿnen gepeden, das sÿ den held ... muesst *L 96rb*, Nu erchant <dy schon> Dÿdamey woll ... gëper, das sÿ ... ¦ must *W 89/92va*, Nün erchantt Dÿdameÿ woll an seynnem gepar, das sÿ den heldt ... verliessen muest *M*, Nŵn erchant Dydamey ... seine gepär, das sÿ den helden Achilles verliezen ... *P*

l. 5391-92: wenn sein willen und muet nuer auf strëit stuend): wann ... wille und <sein> gemüt newr auff streÿtt stůnd *Z*, wann ... wille und <sein> gemüet nür auf streit ... *L*, ... willenn [0 0] nür auf streÿtt ... *W*, wan ¦ sein wil und <sein> muet nur auf streit stundt *M 218ra*, wan ... <sein> gemuet nŵr auf streyt stünd *P*

l. 5392-93: Und do sy nu vernam, das sein pegier do hin gen Troya stuend, do versach sy sich wol): ... sÿ ..., daz sein gir dahÿn gen Troÿa stůnd, ... sÿ ... *Z*, ... sÿ ... sein gir dahin gen Troÿa ... sÿ ... *L*, Und da sÿ [0] vernam, ... begier [0] hin gen Troÿa stund, da ... sÿ ... woll *W*, [Und ... stuend], do ver sach sÿ ... woll *M*, ... nwn ... sein gir hin gegen ... stund, ... *P*

l. 5393-95: das er nicht schier herwider chëm und giengen ir strass von der kram in das haws): daz ... chöm und gieng ir strauß ... chrăm ... hauß *Z*, ... kchöm und gieng ir straß ... chram ... *L*, ... her -wd- wider chäm und giengenn ir stras ... chram [0 0 0] *W*, ... nicht [0] her wider chäm ... stras ... chräm auff ... *M*, ... schir er wider chäm und gieng ir straz ... chram ... hauss *P*

l. 5395-96: Nu gieng Dydamey in ainen sundern haÿmleichen gemach): ... Dÿdameÿ in einen sunndern haÿmlichen ... *Z*, ... ein sundern haymlichen ... *L*, ... Dydameÿ in ain sunderen ... *W*, Nün gie Dÿdameÿ an aynnen haÿmleichen sunderen ... *M*, Nwn gie Dÿdamey in ein sunderen haimleichen ... *P*

l. 5396-98: das sÿ sich erklagen mächt und pegund ir hent winden und haÿs waynen und chlagt pitterleich ir grass laid): daz sÿ ... erclagen möcht und begunnd ir hennd wÿnnden und haÿß wainen und clagt pitterlich ir graÿß laÿd *Z*, ... erchlagen möcht und begund ir hennd ... hayß wainen ... graß laÿd *L*, ... erchlagenn macht und begund ir hennd windenn und hais wain und chlagtt ... gras ... *W*, ... erchlagen möcht und begundt ir henndt winnden und hais waynnen ... gross laydt *M*, da sy ... erchlagen ... hend ... haiz wainen ... groz laÿd *P*

l. 5398-99: wenn sy hett ainen sun gewunnen peÿ Achille in der czeit und er do gewesen): wan sÿ ... einen sun gewunne beÿ Achillem ... czeÿt ... da ... *Z*, wann sÿ het einen ... beÿ Achillem ... zeit ... da ... *L*, ... sÿ ... ain sün gewungenn beÿ Achillen ... czeÿtt ... da gewesenn *W*, wän sÿ het aynnen sün ... Achillem ... da ... *M*, wan sy het ein sun gewungen [0 0] in der czeitt ... da ... *P*

l. 5400-01: hett den so taugenleich getragen, so der gepuerd verholn was allermënikleich): ... taugenlich ..., daz die gepürd verholen was allermänigklich *Z*, het ..., das die gepurd verholen was <und> aller mäniklich *L*, <und> ... getragenn, ... gepurd verholen was aller manigcleich *W*, het ... tawgenleich ..., so das ir gepurdt verholen was aller manigkleich *M*, het ..., so das die gepurd verhollen was aller menikchleich *P*

l. 5401-03: dasselb chind ward genant Pirrus und ward geben ainer amen, die es gar taugenleich czach): ... kind ward ¦ genannt Pirus ... einer ammen, die ez gar taugenlich zoch *Z 79ra*, dasselbs kind ... genanntt Pirus ... einer ammen, die ez ¦ gar taugenlich zach *L 96va*, ... amem, ... täwgenleich zach *W*, das selb chindt wardt gehaÿssen ... wardt gegeben aynner ... tawgentleich czoch *M*, das selb ¦ chind ... Pirus ... ammen, ... taugentleichen czoch *P 344ra*

l. 5403-04: Nu pewaint die czart Dÿdameÿ und klagt so sendleich, wenn sy faricht): Nu bewaint die czartt ... chlagt so senndlich, wann sÿ vorcht *Z*, Nu bewaint dye zart Dydamey und chlagt ..., wann sy vorcht *L*, Und bewaint dÿe zartt Dydameÿ und chlagt so sendleichenn, ... sÿ farcht *W*, Nun pewaynt dÿ czartt Dÿdameÿ und chlagt so senndleich, wän sÿ vorcht *M*, Nŵn ... czartt Didamey und chlagt ..., wan sy voricht *P*

l. 5404-06: das ir taugen ierm vater wuerden chund getan, und sy davon seine hass haben müest ewigleich): daz ... irem vater offennbär würden, und daz sÿ sein gunst müst ewigklichen verliesen *Z*, ... irem vater offenwar wurden, und das sy sein gunst müsst ewikleichen verleichen verliesen *L*, ... täwgenn ierem vater wurd ... sÿ davon ¦ sein has habenn muessett ewigcleich *W 89/92vb*, ... tawgen irem ... wurdt chundt ... sÿ da von seinnem has ... muest ewigkleich *M*, ... irem vater wurd chünd ... seinen hazz ... ewikchleich *P*

l. 5406-07: das ir hachs und wierdigs geslëcht domit geswacht solt): daz ir hohes und wirdigs geslächt damit geschwecht sölt *Z*, ... hahes ... geslächt damit geswecht ... *L*, ... geslecht da mit ... sollt *W*, ... hochs und wirdigs geslächt damit gesmacht ... *M*, ... höhes und wirdigs geslächt da mit ... *P*

l. 5407-09: Nu ward dem Achilles gesagt, wie die klar Dydameÿ pitterleich chlagt und waint): Nu ward Achillen gesagt, ... clar Dÿdameÿ pitterlich clagt und waÿnt *Z*, Nu ward Achillen gesagt, ... chlar Dydamey pitterlich ... *L*, Nu ward Achille gesagtt, wie dÿe clar Dÿdameÿ pitterleichen [0 0] waint *W*, Nun wardt Achillem gesagt, wie dÿ schon Dÿdameÿ ... waÿnt *M*, Nw ward Achilln gesagt, wie die schon Didamey piterleichen ... *P*

l. 5409-10: Des ward es fast petrüebt, und gieng zu hant fuer den künig Licomedes): Dez ... er vast betrübt, ... ze ... für ... *Z*, ... er vasst betruebt, ... czehanntt fuer <fuer> ... *L*, ... er fast betrüebt, ... zw ... fur den

chunig ... *W*, ... er vast betruebt und gie czw ... fur den chunig ... *M*, ... er vast ... gie czw ... fur den chunig Likomedis *P*

l. 5410-11: als er sich in eysengewant angelegt): allz ... eÿsen gewannt ... <hett> *Z*, ... eÿsen gewanntt an\ge/legt <het> *L*, ... eÿsen gewant ann gelegt <hett> *W*, ... eÿssen gewant angelegt <het> *M*, ... an gelegt <het> *P*

l. 5411-13: Hachgebarner herr und vater, last euch nicht zarn sein, das ich mit euch reden wil): Hochgeborner ..., lät eüch ... zorn ..., daz ... eüch ... *Z*, Hochgeporner ..., lat ... zoren ... *L*, Hachgebörner her ... ew ... czoren ... ew redenn will *W*, Hochgeporner ..., lat czoren ¦ sein, ... *M 218rb*, Hochgeporner her ..., lat ... czören ... *P*

l. 5413-14: Es ward nÿe chain schuld so gras oder es gehör gnad darczue): Ez ... nie ... groß ... genad darczů *Z*, Ez ... nye kchain ... graß ... ez ... genad darzue *L*, Es ward [0] ... *W*, Es wardt nÿe chaÿn ... gross ... genadt darczw *M*, ... gröz ... gehört genad ... *P*

l. 5414-15: Davon so pitt ich euch, das ir durich ewr edelhait willen vergest): ... eüch, daz ir [0] ewer edelhaÿt ... *Z*, ..., daz ir [0] eur edelkaÿt ... vergesst *L*, ... bitt ich ew, ... ew adel [0] vergest *W*, Da von so pit ich ew, ... durich [0] edelhait ... *M*, Davon [0] pitt ... ewer ... *P*

l. 5415-17: euch ÿemant icht zu laid hab getan, so das ir an hass und an zorn peleibt): eüch ÿemand ich ze laÿd hett gethan, so daz ir <des> on haß und on czorn beleibt *Z*, ... ÿemand ... zelaÿd hett getan, ¦ ... ir <des> an haß ... zoren beleibt *L 96vb*, ew ÿemand ... zw ... <des> an has ... czarenn beleibt *W*, ... yemant ... czw laidt hab getän, ... <des> an has ... czoren beleibt *M*, ... yemant ichtz czw ... <des> an hazz ... czören ... *P*

l. 5417-18: Was hülf, das ich euch ein sach verhël, die euch doch hernach gesagt wuerd): Was hülff <ez>, daz ich iüch ... verhäl, die eüch ... würd *Z*, Was hulff <ez>, das ... verhell, ... wurd *L*, Was hulff, ... ew ain ... verhul, dÿe ewch ... würd *W*, Was hulff, das ich [0] aÿn ... verhäll, dÿ ... wurdt *M*, Waz hulff, ... verhäl, dy ... her nach ... wurd *P*

K. 102

l. 5419-20: Wie Licomedes inn ward, das Achilles sy peslaffen hett): Wie Licomedes innen ward, daz Achilles Dÿdannen peslaffen het *Z*, Wie Licomedes innen ward, das Achilles Dydamey het weslaffen *L*, Wie Licomedes inne ward, das Achilles Dydamaÿ beslaffen hett *W*, [0] *M*, Wie Achilles erchantt ward *P*

l. 5420-22: hat von geschicht vergangen, das ich und ewr tachter ein wenig wider euch getan haben, des sult ir vergessen): ... geschikt verganngen, daz ... ewer tochter ein lüczel ... eüch gethan haben, ¦ des süllt ... *Z 79rb*, ... geschikcht ... tochter ein luczel ... schult ... *L*,

hatt ..., ¦ das ... ewer tachtter ein chlains ... ew ... habenn, das sultt ... *W 90/93ra*, ... geschikcht ... tochter aÿn luczel ... schult ... *M*, ... geschikcht ... ewer töchter ein luczel ... vergezzen *P 344rb*

1. 5422-24: hab taugenleich hie das wunnikleich weib peslaffen, des hat sy mein trew enphangen): han taugentlich ... wunnigklich weÿb besläffen, dez hat sÿ mein trewˆ enpfanngen *Z*, han taugenlich hÿe ... beslaffen, ... sÿ ... emphangen *L*, ... hÿe daz wunnigcleich ... beslaffen, ... sÿ ... emphangen *W*, hab tawgenleich ... wünnigkleich ... sÿ ... *M*, han taugentleichen ... wunnikchleich ... peschlaffen, darumb hat ... trewˆ enpfangen *P*

1. 5424-25: das ich seÿ czu stëter ee ymmer haben sol fuer alle weib auf erden): daz ich sÿ zů stätter ee ÿmmer ... für ... auff ... *Z*, ... sÿ zu stäter ee ymer ... für ... *L*, ... czw stetter ... will für ... weiber auf erdenn *W*, ... czw stetter eee imermer ... fur ... *M*, ... czw stäter ... wil fur ... *P*

1. 5425-27: Davon ist kömen ein wunnikleichew frucht, daraus wol werden mag ein haher und werder man): ... chomen ein wunnigkliche ..., darauß ... hoher ... *Z*, ... komen ein wunnikleiche ... hoher ... *L*, ... chomen ain wunnigcleich ... woll werdenn mag ain hacher ... *W*, Da von ist chomen aÿn wunnigkleiche ..., dar aws ... aÿn hocher ... *M*, ... chömen ein wunnikchleiche ..., dar aus ... hocher ... *P*

1. 5427-28: Davon lieber herr, seit davon nicht peswërt durich ewr tugent willen): ..., seÿt ... beschwärt durch ewer ... *Z*, ..., seÿt ... beswärt durch ... *L*, ..., seidt ... beswërt durch ewer ... willenn *W*, Da von <von> ... da von ... peswertt ... *M*, ... her, seyt darumb ... peswärt ... ewer ... *P*

1. 5428-30: ewr tachter zu mann vertrewet hat und ich sey zu ainem weib): ewer tochter zů manne vertrewˆet ... sÿ zů ... weÿbe *Z*, ... manne ... ¦ sÿ zu aÿnem weibe *L 97ra*, ew tachtter zw man vertrewˆr hatt ... seÿ zw ... *W*, ewr tochter czw man vertreitett ... seÿ czw aynnem ... *M*, ewer ... czw manne vertrewˆtt ... sy czw ... *P*

1. 5430-31: Ir düerft euch sein nicht schamen, das ich seÿ zu rechter ee gemÿnnet hab): Ir dürfft eüch ... schämen, daz ich sÿ zů ... han *Z*, Ir dürfft ... [seÿ] ze ... han *L*, Ir durfft ew [0] nicht ... zw rechtter ee genomen hab *W*, Ir durfft ... seÿn ... czw ... gemynnet han *M*, Ir durft ... sey czw ... genumen han *P*

1. 5431-32: wenn ich von adel und von gepuerd ir genas pin): wann ... gepurtt Ir genoß pin *Z*, wann ... gepurd Ir genoß pin *L*, ... adell und [0] gepürd Ir ... bin *W*, wan ... gepurdt ir genoss pin *M*, wan ... gepurd ir genöz <wol> pin *P*

1. 5432-34: kunig Peleyus und ist mein mueter fraw Tetis und mein öhaym herr Jupiter): künig Peleÿus ... můter ... Thetis ... oheÿm her ... *Z*, künig Peleÿus ... Thetis ... öham her ... *L*, chunig Peleius ... muetter fräw ... öhëm

her ... *W*, chunig Pelaÿus und [0] mein ... Thettis ... oham ... Juppiter *M*, chunig Peleius ... müeter ... Thetis ... ohaÿm her ... *P*

l. 5434: dopey ir wol merkt, ob ich ir genas seÿ): darpeÿ ... merckt, ... genoß seÿ *Z*, dapeÿ ... merkcht, ... genoß seÿ *L*, dabeÿ ir woll merkcht, ... *W*, da peÿ ir woll merkcht, ob ich ¦ ir genos seÿ *M 218va*, dapey ... merkcht, ob -ir ge- ich ir genözz sey *P*

l. 5434-35: Ir sol das nyemant merken, das sy mich zu man genamen hat): ... daz niemant mercken, daz sÿ ... ze manne genomen hat *Z*, ... merkchen, ... zemanne genomen hat *L*, Ir soll das nÿemand vermerk¦chenn, das ... zw man genomen hatt *W 90/93rb*, Ir schult das nÿemant merkchen, das sÿ ... czw <aynnem> man genomen hat *M*, Ir sult das nÿemant merkchen, ... czw manne genumen hat *P*

l. 5436-37: wenn ich sey des über cham mit kreften und mit listen, dem sy nicht widersten kund): wann ich sÿ dez überchom mit chrefften ... lÿsten, dem sÿ ... chund *Z*, wann ich seÿ des überkchom mit chrefften ... lissten, dem sÿ ... widersteen kchund *L*, ... seÿ des uberchom mit kreffttenn ... sÿ ... widerstenn chundt *W*, wan ich uber cham sÿ mit meinnen chrefften <und wider iren willen> und mit listen, den sÿ ... wider sten mocht *M*, wan ich seÿ des uberchömen han mit chrefften ..., den sy ... wider sein chund *P*

l. 5437-39: wil ich gern euch undertan sein und disem lant, und wil von hÿnnen nicht schaiden): wil ich eüch geren ... dÿsem lannd, ... hÿnnan ... schaÿden *Z*, wil ich euch geren ... dÿsem lannd, ... hynnen ... schayden *L*, will ich ew geren ... lannd, und will von hÿnn ... schaÿden *W*, wil ich ew geren ... dissem landt, und will von hin ... schaÿden *M*, wil ich euch geren untertan ... hin ... *P 344va*

l. 5439-40: Es seÿ dann, das ir Dydamein und mier ewr huld last, wenn ee verlüer ich das leben): Ez ..., daz ir Dÿdameÿen und mir ewer huld gebt, wann ee verlür ... *Z*, Ez sey ... Dydameyen und mir ewr huld gebt, wann ee verlür ... *L*, ... Dÿdameÿ und mir ewr huld lassent, ... verluer ... *W*, ... dan, ... Dÿdameÿ und mir ewr huldt lat, wan ee verluer ... *M*, Es sey dan, ... Didameÿ und mir ewer huld gebt, wan ee verlür ... *P*

l. 5440-43: ee sy von meinen schulden ymer icht leiden solt, davon sy petrüebt wuerd, wenn ich wil mit ir sterben und genesen): ee sÿ ¦ von ... ÿmmer ... leÿden sölt, ... sÿ betrübt würd, wann ... *Z 79va*, ee sÿ ... leÿden ... betruebt ¦ wurd, wann ... *L 97rb*, ee sÿ von mein ... ymmer ... leÿdenn soltt, ... sÿ betrüebt ... will ... sterbenn ... *W*, ee sÿ von meinnen ... imermer ichts leÿden ..., da von sÿ betruebt wurdt, wan ... *M*, ... mein schulden ymmer ichts leyden ... sÿ petrubt würd, wan ... *P*

l. 5443-44: Des hatt sy mein trew, das sy mein eeleich weib mues sein, die weil ich leb): Dez hat sÿ ... treŵ, daz sÿ ... eelich weÿb můß ... *Z*, Des hat ..., daz sy ... eelich ... muß ... *L*, ... sy dÿe trew mein, das sÿ ... müs ...,

dÿe weÿll ... *W*, Des hat sÿ ... sÿ ..., dÿ ... *M*, Des hat sÿ ... trewˆ, das sÿ ... eleich ... müez ... *P*

l. 5444-45: peger des, das sy mier noch offenleich zu weib geben werd): beger dez, daz sÿ mir ... offennlich ze ... *Z*, weger dez, das sÿ mir ... offenlich ze ... *L*, beger [0], das sy mir ... czw ... gebenn ... *W*, ... [des], das sÿ mir ... czw ... werdt *M*, peger <nŵn> des, ... mir ... czw ... *P*

l. 5445-47: Do die red also geschach, do sprachen die werden poten Ulixes und Dyomedes): ... sprächen ... potten ... Dÿomedes *Z*, ... sprächen ... *L*, Do dÿe ..., da sprachenn dÿe werdenn ... *W*, Do dÿ redt ... dÿ ... potten ... Diomedes *M*, ... Diomedes *P*

l. 5447-48: Herr, nu lass dein czarn und gib disem werden jungling und Dydamein dein huld): ... laß ... czorn ... jüngling und Dÿdameien ... *Z*, ... laß ... zoren ... Dyameyen ... *L*, ... nw ... czorenn ... Dydameÿ ... *W*, ... nun ... deinnen czoren ... junngkling und <das dÿ chlar> Dydameÿ ... huldt <hab> *M*, Her, nwn las ... czören ... Didamey ... *P*

l. 5448-50: wenn du magst dich des wol frëwn, das er sol dein tachter haben zu stëtleicher ee): wann ... dich ÿmmer gefrewˆen, daz ... tochter ... ze steter ee *Z*, wann ... dich ymer gefrewˆen, das ... tochter ... ze steter ee *L*, ... dw ... des ymmer gefrewˆn, ... soll ... tachtter habenn zw stett¦leicher ee *W 90/93va*, wan dw mochst ... des imermer gefrein, das er soll ... tochter ... czw stattleicher ee *M*, wan dw ... dich sein ymmer frewen, das ... czw stäter ee *P*

l. 5450-52: Davon wiert dein nam und dein reich immer gehöcht, wenn sein geleich nÿmer funden wiert in den landen): ... wirt ... ÿmmer gehöhet, wann ... nÿmmer funnden wirt ... lannden *Z*, ... ymer gehöhet, wann ... nÿmer ... wirt ... lannden *L*, ... wierd ... und [0] ... ymmer gehacht, ... nymmer funden wird ... landenn *W*, Da von wirtt ... imermer gehocht, wan ... nÿmmermer gefunden wirtt inden ... *M*, ... wirt ... ymmer ..., wan ... nicht funden wirt ... *P*

l. 5452-54: Es ist von manigen czeiten von im geweissagt, das er den Troyern mit strëit sol angesigen): Ez ist vor ... czeÿtten ... Troÿern mit streit ... *Z*, Ez -czeyten- ist vor ... zeÿten ... geweÿssagt, ... Troyeren mit streit ... *L*, ... vor ... zeÿttenn ... Troyeren mit streÿtt soll angesigenn *W*, ... <auch> von ... czeitten ... geweÿssagt, ... Troÿeren mit streit ... *M*, ... vor manigen czeyten ... <ist>, das ... Troyeren mit streyt ... *P*

l. 5454-56: wenn er ist des leibs unverczagt und ist von gepuerd ein edel chind und sind die götter und hach künig sein frewnt): wann ... dez ... gepurd ... götte und hochkünig ... freünt *Z*, wann ... gepürd ein ¦ edels kchind ... dÿe göte und hoch ... frewˆndt *L 97va*, ... gepurd ein edel gepurd und [0] die götter ... chunig sein frëwndt *W*, wan ... unverczägt ... gepurdt aÿn edell chÿndt und sindt dÿ ... <dÿ> hochen chunig sein ¦ frewnt *M 218vb*, wan ...

leibes ... purd ... gotter und <die> hohen chunig ... frewnt *P*

l. 5456-58: Da durich nÿmbst du in pilleich auff deiner tachter zu man, wenn sy hatt an im nicht ubël gefarn): Dardurch nÿmstu in billich ... tochter zů man, wann sÿ hat ... gevaren *Z*, Dadurch nymbstu in billich auf ... tochter ..., wann sÿ hat ... gevaren *L*, Dadurich nÿmbstu ... auf ... tächtter zw ... sÿ ... nit ubel gefarenn *W*, ... nÿmpstu ... auf ... tochter czw man, wan sÿ hat ... ubell gevaren *M*, ... nymbst ¦ dw ... auf ... tächter czw manne, wan sy hat ... gevaren *P 344vb*

l. 5458-60: Nu pedacht der kunig Licomedes wie die göttin Tetis czarnig wuerd, das er Achillesen lies chern zu dem strëit): Nu bedächt der künig ... Thetis czornig würd, daz er ¦ ... ließ cheren zů dem streÿt *Z 79vb*, Nu bedacht der künig ... gottin Thetis zornig wurd, ... Achillem ließ cheren in den streit *L*, Nu bedacht der chunig ... wye dÿe ... zornig ... Achillem ... cherenn zw dem streÿtt *W*, Nun ... chunig ... dÿ gottÿn Thettis czornig wurdt, ... Achillem ... cheren czw dem streit *M*, Nŵn pedächt der chunig Likomedis ... gottin <fraw> Thetis czornig wird, ... Achillem ... vercheren czw dem streitt *P*

l. 5460-61: Jedoch däucht in wager sein, das er der frawn hass ymer hiet): Ÿedoch daucht in wäger ..., daz ... frawen haß ÿmmer hëtt *Z*, Ÿedoch daucht in wäger ... frawen haß ... het *L*, Yedoch dawcht ... frawenn has ... hiett *W*, Ÿdoch dawcht inn wäger ... frawen has imer ... *M*, Yedoch dauch in wäger ... frawen hazz ÿmmer ... *P*

l. 5461-62: wenn das im die Kriehen und ir schar ungenëdig wuerden): ... daz ... Chriechen ... ungenädig wurden *Z*, ... in die Chriechen ... wurden *L*, ... in die Chriechen ... ungenedig wurdenn *W*, wan ... dÿ Chriechen ... ungenadig würden *M*, wen das er der Chriechen ... schar im ungenädig wurden *P*

l. 5462-63: pesant sein tächter und hies die fuer in kömen): besant ... tochter und hieß die für in chomen *Z*, besanntt ... tochter und hieß die fur in komen *L*, besant ... tächtter ... seÿ fur sich chomen *W*, pesannt ... tochter ... dÿ für sich chömen *M*, pesantt <do> ... töchter und hiez die fur in chömen *P*

l. 5463-65: Die kam mit grassen sarigen und hett sich erwaint, das sy geferibt was recht als ein rate rasen): Die chom mit grossen sorgen und het ... erwaÿnt, daz sÿ geverbt waz ... allz ain rote rosen *Z*, Die kchom ... sargen und het ... geverbt waz ... rote rosen *L*, Dÿe cham ... ¦ sargenn ... sÿ geverbt was [0] als ain ... *W 90/93vb*, Die cham mit grossen sorigen und het ... erwaÿnt, das sÿ geverbt was [0] als aÿn rotte rosen *M*, Die chöm <do fur in> mit grozzen sorgen und het ... geveribt was recht sam ein rosen platt *P*

l. 5465-68: trueg in iern weissen henden Pirrum, das schön chindel, und trueg das mit grassen farichten in aynem seydein tuech fuer iern vater): trůg in iren weÿssen

hennden Pirum, daz ... kindlein [0 0 0] mit grossen vorchten in einem seÿdin tůch für iren ... *Z*, trug in iren weÿssen hennden Pyrum, das schon kindlein [0 0 0] mit grossen vorchten in ein ... fur iren ... *L*, ... iren weissenn hendenn Pÿrrum, das schon ... farchttenn in ainem seÿden tüch für iren ... *W*, ... iren weÿssen henntten Pirrum, das schon chindelein, ... grossen vorichten ... seÿden ... fur iren ... *M*, ... iren weizzen henden <iren sun> Pirum, das schön chinddelein, ... grozzen vorichten ... fur iren ... *P*

l. 5468-69: do der werd kunig sach das lieb kindelein, das schön und klar): ... künig ... daz ... chindlein, daz ... clăr *Z*, ... künig ... kindlein, ¦ das schon und chlar *L 97vb*, ... chunig ... chindel, das schon und clar *W*, do der [0] chunig ... chindelein, das schon und chlar *M*, [0] der ... chunig ... das edel chind, ... chlar *P*

l. 5469-70: lies er im entsleissen sein czarn und sach die tachter und Achillem güetleich an): ließ ... seinen zoren ... töchter und Achillen gütlichen an *Z*, ließ ... entsliessen seinen zoren und sag die tochter ... gütlich an *L*, ... entsleiffenn sein -corn- czoren ... tächtter ... liebleich an *W*, ... seynnen zoren ... dÿ tochter ... guetleich an *M*, do liez ... entsleiffen ... czoren ... Achille gütleich an *P*

l. 5471-72: all ir schuld und lies sew offenleich zu sam geben): ... ließ sÿ offennlich ze samen ... *Z*, ... ließ sÿ ... zesamen ... *L*, ... sew ... zw sam gebenn *W*, ... schuldt ... seÿ ... czw samen ... *M*, al ... liez sy ... czw ... *P*

l. 5472-73: so das sew mit trew zusam gepunden wuerden, das sy sein weib ward und er ir man): so daz sÿ mit trewˆ ze samen ... würden, daz sÿ ... *Z*, ... sÿ ... zesamen ... wurden, ... *L*, ... zw sam gepundenn wüerdenn, das sÿ ... weÿb ... *W*, ... sÿ mit trewen ... waren, das sÿ ... *M*, und das sy mit trewn czw sam ... wurden, das sy ... ¦ man *P 345ra*

l. 5474-75: pesant der kunig die füersten all in dem reich zu der hachczeit): besannt der künig dÿ fürsten ... czů der hochczeÿt *Z*, besanntt ... dÿ fürssten ... diser hochczeÿt *L*, besant der chunig dÿe fursten all indem ... zw der hachczeÿtt *W*, besant der chunig al fursten in ... czw der hochczeit *M*, pesantt der chunig die fursten ... czw der hochczeit *P*

l. 5475-76: hetten ainen schön hoff mit manigerlay frëwden und chüerczweil): ... einen schönen ... manigerlaÿ frewˆden und kürczweil *Z*, heten einen schonen hof mit manigerlaÿ freyden und kchürczweil *L*, hettenn ain ... manigerlaÿ frëwdenn und churczweill *W*, ... aynnen schonen ... manigerlaÿ frewden und churczweill *M*, heten ein ... manigerlaÿ frewˆden und churczweil *P*

l. 5476-77: do sy der tag volendet hett und die nacht an trat, do weist man sew zu pett): do sich ... volenndet ... antratt, do weÿst man sÿ ze ... *Z*, do sich ... volenndet

het ... antratt, ... sÿ zepett *L*, da sich ... vollend ... dew ... tratt, da ... zw ... *W*, do sich .. verenndet het und dÿ ... tratt, do weÿst ... czw ... *M*, do sich der tag <nwn> ... het ... tratt, ... sy czw ... *P*

l. 5478-79: Da wuerden sew zu sam gelegt mit grassen frëwden als in das wol czam): Do würden sÿ cze samen ... grossen ¦ frewden allz ... *Z 80ra*, Do wurden sÿ zesamen ... grossen frewden ... *L*, Da wurden sew czw samen geben mit grossen frewden ... geczam *W*, Da wurden sÿ czw samen gelait mit grossen frewden ... woll geczäm *M 219ra*, Do wurden sy czw sam gelaitt mit grozzen frewden ... geczam *P*

K. 103

l. 5480: Wie Didamey chlagt, das Achilles weg wolt): Wie ser Dÿdameÿ klagt, daz Achilles von ir varen wolt *Z*, Wie seer Dydameÿ chlagt, das Achilles von ire varn solt *L*, Wie ser Dÿdameÿ clagt, das Achilles von ir faren woltt *W 91/94ra*, [0] *M*, Wie Dydamey chlagt Achilles hin vart *P*

l. 5480-82: Nu warn sew paidew gar ungeleich gesitt, so das sew nicht ainen willen und ainen muet truegen): Nu wären sÿ paide ... daz sÿ ... einem ... mût trûgen *Z*, Nu ... sÿ paÿd ¦ ... sÿ ... *L 98ra*, Da warenn sew baidew [gar] ... ain willenn und [0] mütt truegenn *W*, Nwn waren sÿ ... sÿ ... aynnen ... aynnen mütt trugen *M*, Nw waren sy payde ..., also das sy nicht ainen willen heten *P*

l. 5482-83: wenn sein muet stuend nuer auf strëit und auf champh): wann ... mût stûnd newr auff streÿtt und auff champpff *Z*, wann ... nür auf streit ... champffh *L*, ... mütt stund nür auf streitt ... *W*, wan ... muett stundt nür auf streit ... *M*, wan ... müett ... nür auf streytt ... champff *P*

l. 5483-84: So was ir pegier, das er nymer von ir kem): So waz ir begirde, daz er nÿmmer ... chöm *Z*, ... begiere, ... nÿmer ... kchëm *L*, So bas ... nymmer ... cham *W*, ... nymmermer ... chäm *M*, ... pegir, ... nÿmer haym chäm *P*

l. 5484-85: das sy west, das er des marigens von ir schaiden wolt, so was sy gar petrüebt): daz sÿ ..., daz er dez morgens ... wolt, [0] waz sÿ gar betrübt *Z*, das sÿ ... morgens ... schaÿden wolt, [0] was sÿ gar betrüebt *L*, das sÿ ... morgens ... schaÿdenn scholt, des was sÿ gar betruebt *W*, das sÿ ... morgens von ir [0] wolt, des was sÿ gar betruebt *M*, ... es des morgens ... wolt, des was ... *P*

l. 5486-87: Das wolt er ir gern ab haben genamen und drukt sey an sich): Daz ... geren benomen haben und druckt sÿ ... *Z*, ... geren benomen haben und drukcht sÿ ... *L*, ... geren genomen habenn und drukcht seÿ ... *W*, ... ir [0] penomen haben und drukcht sÿ ... *M*, ... geren penumen haben und drukcht seÿ ... *P*

l. 5487-88: Do legt sy ir haup auf in und waint so pitterleich): ... sÿ ir haubt auff ... wainet so pitterlich *Z*, ... sÿ ir haubt ... wainet ... *L*, ... sÿ ir häwpp ... *W*, Da ... sÿ ir hawbt ... waÿnt ... *M*, ... haupp auff ... so vast *P*

l. 5488-89: so das sy sein antlicz und sein prust mit iern czëhern alles pegas): [0] daz sÿ ... antlütz ... iren zähern allez begoß *Z*, [0] das sÿ ... antlucz ... iren zäheren ... vergaß *L*, ... sÿ ... iren zächerenn ... begas *W*, ... sÿ seÿn antlücz ... iren czacheren ... begas *M*, [0] das sy ... -antw- antlitz und sein ... iren czäheren ... pegözz *P*

l. 5490: zu im gar pärmkleich): zů ... erbermlich *Z*, ... erpermbkleich *L*, zw ... pärmigcleich *W*, czw ... parmmigkleich *M*, czw ... parmerikchleich *P*

l. 5490-91: Awe, gesell und herczen liebs lieb, wie sol ich mich dein so schier anen): O we, ... herrczen ... mich dein verwegen *Z*, O wee, ... mich dein verwegen *L*, ... soll ... *W*, Abe, ... soll ... *M*, O we, gesel ¦ und herczen [0] lieb, ... dein so schir verwegen *P 345rb*

l. 5491-93: Dein fart macht mich jamers vol und senkt mich in herczen laid und wild mich aller sëlikait perauben): ... vart <die> macht ... senckt ... hercziges laÿd und wil ... säligkaÿt berauben *Z*, ... vart <die> macht ... senkcht ... hercziges laÿd und wil ... sälikaÿt berauben *L*, ... vart <dÿe> mächtt ... voll ... im herczenn ... ¦ wild ... seligkchait berawben *W 91/94rb*, ... vartt <dÿ> macht ... voll und senkcht ... laÿdt und wildt ... säligkait berawben *M*, ... vart ... voll und senkcht ... <dw> wild ... sälichait ... *P*

l. 5493-94: Ich solt heint mit dier frewden phlegen): Ich sölt ... frewden mit dir ... *Z*, ... heÿnt ¦ freÿden mit dir ... *L 98rb*, Ich sollt heÿnt freÿden mit dir phlegenn *W*, ... frewden mit dir ... *M*, ... frewden mit dir pflegen *P*

l. 5494-95: So ist mein syn so gar petrüebt, das mich chainer frëwden lust): ... sÿn ... betrübt, daz ... frewden ... *Z*, ... sin ... betruebt, ... kaÿner frewden lusst *L*, ... syn [0] gar betruebt, ... frewdenn ... *W*, ... sÿn betruebt gar, das ... kaÿnner frewden ... *M*, ... petruebt, ... frewden <mit dir> lust *P*

l. 5495-96: hab des chaum stat, das ich mich heint erwain): han dez kawm ..., daz ... er¦waine *Z 80rb*, han des kchawm ... heÿnt erwaÿne *L*, ... chawm statt, ... *W*, han des chawm statt, ... heÿnt erwaÿnn *M*, han ... statt, ... *P*

l. 5496-97: got, wie duld ich vil armes weib so senden smerczen): ... sennden schmerczen *Z*, ... sennden ... *L*, gott, ... *W*, ... duldt ich [0] armes ... sennden ... *M*, ... ich [0] armes ... *P*

l. 5497-98: Sol ich deinen czarten leib nymmer druken an mein prust): ... leibe nÿmmer drücken ... brust *Z*, ... leibe nÿmer drukchen ... *L*, Soll ich dein czartten ... nÿmmer drukchenn ... *W*, ... deinnen czartten ... nÿmmermer drukchen ... *M*, Sol ich dein [0] leib nymer drukchen ... *P*

l. 5498-5501: Nu hiett wier sein erst stat, das wier offenleich frëwden phlëgen, das wier ee muesten verstollen treiben): Nu hett wir sein nu wol stat, daz wir offennlich frewden phlegen, das wir ee můsten verstolen treÿben *Z*, Nu

het wir sein nu wol stat, das wir ... frewden phlegen, das wir ee müssten verstolen treyben *L*, ... wir sein woll statt, das wir ... freÿden phlegenn, ... ee verstollen müsten treÿbenn *W*, Nun hiet wir sein wol stat, das wir ... frewden phlagen, das ¦ wir ee musten thuen verstolen *M 219rb*, Nwn hiet wir sein woll stat, das wir ... frewden pflegen, das wir ee müesten ... *P*

1. 5501-02: Ich trüg dier ee verholen getrewes hercz, das tët ich nu wol offenbar): Ich trůg dir ... getrewes ..., daz tätt ... offennbär *Z*, Ich trueg dir eee ... tät ... offenlich *L*, Ich trueg dir ee verhollenn trëws herczenn, das tett ich nw woll ... *W*, Ich trueg dir ... tät ich nun woll offenleich *M*, Ich trueg dir ee verhollen getrews ... tät ich nwn wol offenleich *P*

1. 5502-03: Ob du wolst pleiben hie, das du versmëchst alles und wil von hynn schaiden): ... woltest beleiben hie, das verschmächstu allez und wilt von hynnen varen *Z*, ... woltest beleyben hÿe, das versmächstu ... wild von hÿnnen varen *L*, Ob dw woldest beleÿbenn hÿe, das versmacht dw alles <hÿe> und wild von hÿnn ... *W*, Ob dw woldest peleiben hie, das versmechst dw alles <sampt> und wildt von hin schayden *M*, Ob dw woltest peleiben hie, das versmächst dw <nwn> alles und wild von hin schayden *P*

1. 5503-04: Awe, das dier die rais zu den Kriehen nicht laiden wil): O wë, das eüch die raÿß zů den Chriechen ... laÿden wil *Z*, O we, daz euch die raÿß ... Chriechen ... layden wil *L*, ... dir dÿe raÿs zw den Chriechenn ... laidenn wilst *W*, Abe, das dir dÿ raÿss czw den Chriechen ... laÿden wil *M*, O we, das dw ... czw den Chriechen nicht gelazzen macht *P*

1. 5504-06: das ist an frëwden mier ain slag und mues immer traurig sein): daz ... frewden mir ... můß <dez> ÿmmer trawrig ... *Z*, ... frewden mir ein ... mueß <des> ymer ... *L*, ... freyden mir ... müs ymer träwrig ... *W*, ... frewden mir aÿn ... trawrig ... *M*, ... frewden mir ein ... muez ymmer trawrig ... *P*

1. 5506-07: Seit das nu ist, das alle dein pegier dahin gen Troya stet, so lass mich mit dier farn): Seÿt daz ..., daz ... begird dahÿn gen Troÿa staut, so lauass ... dir varen *Z*, ... begird ... Troÿa ¦ steet, so laß ... dir varen *L 98va*, Seid das nw ... all ... begier da hyn gen Troÿa stett, so las ... ¦ dir farenn *W 91/94va*, Seidt das nün ... all ... gier da hin gen Troÿa stett, so la ... dir varen *M*, Seytt das nwn ... all dein ¦ gir da hin gein ... la ... dir varen *P 345va*

1. 5507-09: Du hast durich mich getragen frawen chlaid und hast gepërd als ein weib): ... durch ... chlaÿd ... gebärt allz ... *Z*, ... durch ... chlaÿd ... gepärd ... *L*, Dw ... getragenn frawn claider und [0] gepërd ... *W*, Dw hast getragen frawen chlaÿdt durich mich und hast gepardt als aÿn weib *M*, Dw ... frawn ... gepartt ... *P*

l. 5509-11: Also wil ich durich dein willen wappen klaider an mich nemen und wil mit dier an den streit reiten): ... durch deinen ... wäppen chlaÿd ... legen und ... dir reÿtten an den streÿt *Z*, ... durch deinen ... chlaÿd ... legen und ... dir streÿten an den streit *L*, ... will ich durch ... willenn ... claider tragenn und wild mit dir reyttenn an den streÿtt *W*, ... deinnen ... chlaÿder ... legen und ... dir reitten an den streit *M*, ... wappenchlaid ... legen und ... dir reytten an den streÿtt *P*

l. 5511-12: Ich mag mit als grassen ern peÿ dier strëiten als du manigew czeit peÿ mier gespunnen hast): ... allz grossen eren peÿ dir streÿtten allz du manige zeit beÿ mir ... häst *Z*, ... grossem eren peÿ dir steyten ... manige czeyt peÿ mir ... *L*, ... eren beÿ dir streÿttenn als dw manige czeytt bey mir ... *W*, ... grossen eren peÿ dir streitten als dw manige czeitt peÿ mir ... *M*, ... grozzen eren pey dir streytten als dw manige ... mir ... *P*

l. 5512-13: Wie du mich awer hie lëst, so ist all mein frëwd dahin): ... aber hÿe läst, ... frewde dahÿn *Z*, ... aber hÿe lasst, ... frewd ... *L*, Wie dw ... aber hinder dir last, so ... da hin *W*, Wie dw aber mich lest hie ⌜peleiben>, ... al mein frewdt da hin *M*, Wie dw ... aber hie läst <peleiben>, ... frewd da hin *P*

l. 5513-15: wenn ich hab des grasse angst und sarig, das ich dich nymer mer gesech): wann ich han dez groß anngst und sorg, daz ... nÿmmermer gesëche *Z 80va*, wann ich han des groß ... sorg, ... nÿmermer gesehe *L*, ... grassew ... sarg, ... nymmer ... *W*, wan ich han des grossen ... sorig, ... nÿmmermer gesäch *M*, wan ich han des gross ... nymmer [0] gesiech *P*

l. 5515-16: Die klagleich tayding so die schön Dydameÿ waynund tet): Die chläglich täding ... Dÿdameÿ waÿnund tett *Z*, Die chlägleich täding so dÿ schon ... waÿnund tett *L*, Dÿe clagleich taiding so dye ... Dÿdameÿ ... tett *W*, Die chlägleichen taÿding die dÿ schon Dÿdameÿ waÿnundt tätt *M*, Die chlägleich red [0] die [0] Didamey waynunt tett *P*

l. 5516-17: das gie Achilles fast zu herczen, so das er mit ir pegund waÿnen): daz gieng Achillen vast ze ... daz ... begund wainen *Z*, das gieng Achillem vasst ze ... begund ... *L*, das gieng Achille ... czw ... begund -waz- waÿnnen *W*, ... Achillem vast czw ... er pegundt mit ir waÿnen *M*, das gieng Achillen vast czw herczen, [0] das er pegund mit ir wain *P*

l. 5517-18: Doch ward er sey fast trösten und sprach): ... sÿ vast ... *Z*, Do ... sÿ vasst ... *L*, ... seÿ vast trostenn und [0] *W*, ... wardt er seÿ vast trosten ... *M*, ... vast ... *P*

l. 5518-19: Fraw, du solt gewis haben zu mein trewn, das ich her wider zu dier chüm): ... gewiß ... zů meinen trewen, daz ir herwider zů dir chum *Z*, ... gewiß ... meinen trewen, ... herwider zu dir kchumb *L*, ..., dw sollt <des> gewis sein czw ... trewen, ... czw dir her wider cher *W*, ..., dw

... peÿ meinnen trewen, ... <da> her ... czw dir ... *M*, ..., dw ... gewiz ... czw ... her wider chum czw dir *P*

l. 5519-21: strëit ein end hat und alles, das mier zu prëis oder zu ern vor Troya widerfert): streÿt ein ennde ... allez, daz mir ze preÿß ... ze eren vor Troÿe widervert *Z*, streit ein ennde ¦ hat ... mir ze preiß ... ze eren vor Troÿe widervert *L 98vb*, streitt ain end hatt ... mir zw preis und zw eren vor Troÿa wider-t- fert *W*, streit aÿn ennde ... mir czw preis und czw lob czw Troÿa wider vertt *M*, streytt ein ende ... mir czw [0 0] eren vor Troÿa wider vertt *P*

l. 5521-22: das sol alles geschehen in deinem gepot): daz sol allez ... gepott *Z*, ... deÿnem ... *L*, das soll ... geschechenn ... ¦ gepött *W 91/94vb*, ... geschechen in deinnem ... *M*, ... allas ... gepott *P*

l. 5522-23: Domit drukt er awer an sich irn werden leib und chüst sey zu manigerstund): Damit truckt er aber ... iren ... chust sÿ zů maniger stund *Z*, Damit trukcht er aber ... iren ... chusst sý zu maniger stund *L*, Da mit ... aber <seÿ> an ... iren werdenn ... chust seÿ zw maniger stund *W*, Da mit drukcht er aber an sich ¦ iren ... chust seÿ czw maniger stundt *M 219va*, Damit drukcht er aber ... iren [0] leib und chust sey manig stund *P*

l. 5523-25: Do nu der tag pegund aufdringen und die vogel sungen ir gedan in dem wald): Da ... begunnd auffdringen ... sunngen ir gedöne ... *Z*, Da ... begund ... gedöne ... *L*, ... begund auff dringenn und dÿe ... sungenn ir gedon indem ... *W*, Do nun ... begundt ... dÿ vogelein sÿngen ir gedone ... waldt *M*, Do nŵn ... auf¦dringen ... <iren> gedön ... *P 345vb*

l. 5525-26: do giengen die werden prëutleit von pett mit petrüebtem herczen): ... preŵtleütt vom ... betrübtem ... *Z*, ... preütleüt vom ... betrubten ... *L*, da gÿengenn dÿ preÿtt leÿtt ... betrubtem ... *W*, ... dÿ ... prewtlewt von pet mit petruebtem ... *M*, ... preüttleŵtt ... petrübten ... *P*

l. 5526-28: Do gieng Achilles und die werden poten zu dem künig Licomedes und ürlaubten sich von im und von aller hoff diet): ... potten zů ... urlaubten ... *Z*, ... kunig ... urlaubten ... *L*, ... dÿ werdenn poten <Ulixes und Dÿomedes> zw dem chunig ... urlawbtten ... hoffdiett *W*, Do gie ... dÿ ... potten czw dem chunig ... urlawbten ... *M*, Do gie ... czw dem chunig Likomedis und urlaubten ... diett *P*

l. 5528-29: die puten in all ir gunst und ieren segen): ... alle ... iren ... *Z*, ... alle ... iren ... *L*, dye putten ... iren segenn *W*, dÿ putten ... iren ... *M*, ... iren gunst und iren ... *P*

l. 5529-30: Domit cherten sew zu dem chiel und fuern von dann mit guetem windt): Damit ... sÿ hÿn czů dem chÿel und fůren ... gůtem wÿnnd *Z*, Damit ... sÿ hin zu dem chiel und fueren ... wind *L*, Damit chertenn sew zw dem chÿell und

fueren von dan mit guetten wind *W*, Damit chertten sÿ hin czw dem chiell und fueren von dan mit guettem windt *M*, Damit ... sy hin czw den chielen und furen von dan ... wint *P*

l. 5530-32: Do gieng die petrüebt Dydamey mit chlägleichem herczen hach in ainen tuern an ein czinnen): ... betrübt Dÿdamey mit chläglichen ... hoch ... turen ... czÿnnen *Z*, ... betruebt Dÿdameÿ mit chläglichen ... hoch in einen turen ... czÿnnen *L*, ... dÿe betrübt Dydameÿ mit chlagleichem ... ain turen an ain czÿn *W*, Do gie dÿ betruebt Dÿdameÿ mit chlagleichem ... hoch in aynnen turen in aÿn czÿnn *M*, Do gie dy petrubt Didamey ... hertzen hoch in ein türen ... czynnen *P*

l. 5532-33: im nach gar sendleich, so sy lengist macht, und wand ir hentt): ... senndlich, so sÿ lenngst mocht, und wannd ir hennd *Z 80vb*, ... senndleich, so sÿ lengst mocht, und wanndt ir hennd *L 99ra*, ... sÿ ... wannd ir hendt *W*, in ... sÿ lengest möcht, und wandt ir hennde *M*, ... lengest ... wantt ir hentt *P*

l. 5533-35: waint pitterleich und ward vor laid so krank, so das ir all ir kraft verswant): ... pitterlichen ... von laÿd so kranck, so daz [0] all ir chrafft verschwant *Z*, ... pitterleichen ... von layd so kchrankh, so das [0 0] ir chrafft verswanntt *L*, ... wardt von laid so kranch, ... ir chrafft ... *W 92/95ra*, waÿnt ... wardt vor laydt so chrankch, ... chrafft ... *M*, ... piterleich ... von ... chrankch, [0] das ... chrafft verswantt *P*

l. 5535-36: hieten ir ir swester da nicht geholfen und peygestanden): hetten ... schwester nicht da geholffen und peÿgestannden *Z*, hetten ... swesster nicht da geholffen und peÿ gestannden *L*, hÿettenn ... swesterenn [0] nicht geholffen und bey gestandenn *W*, hetten ... [da] nicht geholffen und peÿ gestanden *M*, ... swesteren ... geholffen und pey gestanden *P*

l. 5536-37: uncz das sy wider zu kreften cham, sy müest sust ir leben do volendet haben): ... daz sÿ wÿder zů chrefften chom, sÿ müst [0] ir ... da verenndet ... *Z*, uncz [0] sÿ ... kchrefften kchöm, sÿ muesst [0] ir ... da verenndet ... *L*, ... sÿ ... zw krefften ... must [0] ir lebenn da volend habenn *W*, ... sÿ ... czw chrefften ... muest [0] ir ... da verendet ... *M*, huntz ... czw chrefften ... muest sunst ... da verendet ... *P*

K. 104

l. 5538-39: Wie sich die Chriehen frewten, das Achilles cham): Wie sich die Chriechen frewẽten, do Achilles *Z*, Wie sich die Chriechen freyeten, des Achilles *L*, Wie sich dÿe Chrÿechenn frëwttenn, das Achilles cham zw im gen Troÿa *W*, [0] *M*, Wie die Chriechen teten, do Achilles cham *P*

l. 5539-41: Nu wuerden die werden gest in lüczel tagen von guetem wint schier pracht an das gestad gen Troya): Nu wurden ... gůtem wÿnd schÿer brăcht an daz gestatt gen Troÿe *Z*, Nu wurden ... gesst in kchuerczen tagen ... wind

... gestatt gen Troÿe *L*, Nu wurdenn dy werdenn ... luczel tagenn von guetten wind ... bracht ... gestad gen Troÿa *W*, Nwn wurden dÿ [0] gest in luczel tagen von [0] wint ... Troÿa *M*, Nwn wurden ... gest schir pracht in lüczel tagen an das gestadt gein Troya *P*

l. 5541-42: Des wuerden die Kriehen all gar frewdenreich und hahes muets): Dez wurden die Chriechen ... frewdenreich und hohes můtz *Z*, Des wurden die Chriechen ... frewdenreich und hohes nucz *L*, Des wurdenn die Chriechenn ... freÿden reich und hachs müts *W*, Des wurden dÿ Chriechen ... frewden reich und hochs gemuets *M*, Des wurden die Chriechen ¦ all gar frö und höches müets *P 346ra*

l. 5542-44: wenn ir kunft schir vernamen ward uber alles her, die chamen all dahin und enphiengen den werden held): wann ir czůkunfft hetten sÿ bald vernomen über alles hër, die chomen all dahÿn und enphÿengen ... helt *Z*, wann ir zuekchunfft hetten sÿ pald vernomen über alles her, die kchomen all dahÿn und emphiengen ... *L*, ... chunft schier ..., dÿe ... dahÿn und emphiengen ... helt *W*, wan ir chunfft schier vernomen wardt ... chomen al ... heldt *M*, wann ir chunfft ... vernumen ... als her, die chomen all da hin und enpfiengen ... helden *P*

l. 5544-45: Es cham auch dahin Patrocolus sein gesell, der mit im erczogen was pey Schiron): Es chom ... dahÿn Patroclus ..., darmit er erczogen was beÿ Schÿrone *Z*, Es kchom ... dahÿn Patro¦clus ..., damit er erczogen was bey Schirone *L 99rb*, ... da hÿn ... erczogenn was beÿ Schÿrone *W*, Es [0] auch dahÿn ... peÿ Schirone *M*, Es chom ... da hin Patrollus ... gesel, ... Schyron *P*

l. 5545-47: enphieng in so czärtleich und so schan, wenn er seiner kunft von herczen fra was): enpfieng ... czertlich ... schön, wann ... chunfft ... fro waz *Z*, emphieng in so zärtleich ... schon, wann ... kunfft ... fro was *L*, emphieng ... czertleich ... chunft von herczenn ... *W*, ... ¦ in so czertleich ... schonn, wan ... chunft ... fro was *M 219vb*, <der> enpfieng in [0] czärtleich und [0] schön, wan ... chunfft ... frö was *P*

l. 5547-49: Do nu die werden Kriehen den werden helt sachen so starkchen und so manhaft, die sprachen): ... Chriechen ... ¦ held sahen so starcken ... manhafft, die sprächen *Z 81ra*, ... Chriechen ... held sahen ... manhafft, ... *L*, Do nŵ ¦ dÿe werdenn Chriechenn den werdenn ... sachenn ... manhafft, dÿe ... *W 92/95rb*, Do nun dÿ Chriechen ... heldt ... manhaften, ... *M*, Do nŵn die Chriechen ... helden sahen ... manhafften, ... *P*

l. 5549-51: Es sol der krieg, den wier mit den von Troya haben talang ungefridt peleiben, seit der werd held zu uns komen ist): ... chrieg, den wir ... Troÿa haben nudolung ungefridett beleiben, ... werde ... zů uns chomen ist *Z*, ... kchrieg, den wir ... haben nudalung ungefridet beleiben, seÿt der werde ... *L*, Es soll der chrieg, den wir ... habenn ... beleibenn, seidt ... zw uns chomen ist *W*,

... chrieg, den wir ... Troÿa haben haŵttlangk ... beleiben, seÿdt der werdt heldt czw uns chomen ist *M*, ... chrieg, den wir ... haben nŵn hin für ..., seyt ... helld czw uns chömen ist *P*

l. 5551-52: Nu ward auch in in die stat gen Troya gesagt, das Achilles komen wër): ... hÿn in die stat [0] Troÿa ... chomen wär *Z*, ... hin in die stat [0] Troya ... kchomen <komen> wär *L*, Nw ... hÿn in dye statt gen Troÿa ... chömen wer *W*, Nun wardt ... hin in gen Troÿa in dÿ stat gesait, das ... chomen wär *M*, Nŵn ... hin in die statt [0 0] gesagt, ... chömen wär *P*

l. 5552-54: Der selbigen mër und kunft ward Hector gar fro, und pegert in seinem gemüet): Derselben mär und chunfft ... begert ... gemütt *Z*, Derselben mär und kchunfft ... in seynem gemuet *L*, Der selbenn mer und chunft ... fra, und begert ... gemütt *W*, Der selbem mär und chunft wardt ... gär ... begert in seynnem mütt *M*, Der selben mär und chünfft ... Hekchtor gar frö, ... müet *P*

l. 5554-55: das er in sehen solt, dem man so grasser wierd sprach): daz ... grosser wird jech *Z*, ... jech *L*, ... in sechenn solt, [0 0 0 0 0 0] *W*, ... in sechen solt, [0 0 0 0 0 0] *M*, ... grozzer wird jach *P*

l. 5555-56: und erpait vil chaum, das im des stat geschach, das er in sehen solt): und erbaÿttet vil kaum, daz im dez ... geschäch, ... *Z*, und erpaÿttet vil kchawm, ... geschäch, ... *L*, [und ... solt] *W*, [und ... solt] *M*, und <er> erpaÿt vill chaum, ... statt wurd, ... *P*

l. 5556-58: Recht also was Achille, der füer Troya komen was, der enpait vil chaum, das im des stat wuerd, das er streiten solt): ... Achillen, der für Troÿa chomen waz, der erpaÿttet ..., daz im dez ... würd, ... streÿtten sölt *Z*, ... Achillem, der fur Troya ¦ ... was und erpaÿtet vil kchawm, ... wurd, ... streÿten solt *L 99va*, Recht ... fuer Troÿam chomen ... erpaitt vill chaŵm, ... statt ward, ... streÿtten solt *W*, Rechtt ... wardt Achillem, der fur ... chomen ... erpait vil chawm, ... wurdt, ... streitten solt *M*, ... Achillem, do er fur ... chomen was, der ¦ enpaitt <auch> vill ... statt wurd, ... streytten solt *P 346rb*

l. 5558-59: Nu nähent die czeit herczue und der tag, das der frid ein endtt nam): Nu nahent ... herczů ..., daz ... ennd nam *Z*, Nu nahent die zeit ... ennd nam *L*, Nu nechnet dÿe zeÿtt her czue ... ain end nam *W*, Nun nachent dÿ czeitt her czw ... fridt aÿn ende namb *M*, Nw nahent ... her czw ... ende nam *P*

l. 5560: den der kunig Priamus mit den Kriehen hett): ... künig ... Chriechen ... *Z*, ... künig ... Chriechen het *L*, ... Chriechenn ... *W*, den [0] chunig ... Chriechen het *M*, ... chunig ... Chriechen het *P*

l. 5561-62: wuerden awer zu paider seit gewarnt auf strëit, und hueb sich awer angst und not an): ... awer -und- ... *B*, wurden aber czů baÿder seÿtten gewarnet auff streÿt, und hůb ... aber anngst ... *Z*, wurden aber czu payden seÿten

gewarnet auf streit, ... aber ... *L*, wurdenn aber czw baider ... gewarnet auf streÿtt, ... aber ... nött an *W*, wurden aber czw paÿder seit berait auf streit, ... aber ... *M*, <sy> wurden aber czŵ ... seytten gewarnet auff streytt, ... aber nött und angst an *P*‘

l. 5562-63: wuerden die tüern und all törr mit wer wol peseczt): wurden die türen und alle Tor ... besaczt *Z*, wurden die Tueren und alle Törer ... besaczt *L*, wurdenn dÿ turen und dÿe tör ... <all> ¦ woll beseczt *W 92/95va*, wurden dÿ turen und all tör .. <so> wol ... *M*, wurden die turren und [0] törr ... *P*

l. 5563-65: Auch ward der Kriehen her zu strëit wol peraitt des tags, do der frid ein end nam): ... ¦ Chriechen her zů streÿt wol beraÿt ... fride ein ennde nam *Z 81rb*, ... Chriechen ... streit wolberaÿtt ... fride ein ennde nam *L*, ... Chriechenn her czw streitt wol beraitt ... ain ende nam *W*, ... wardt der Chriechen her woll berait <mit streit oder> czu streit des tags, ... fridt aÿn ende näm *M*, ... Chriechen her czw streytt ... ende nam *P*

l. 5565-66: wuerden die innern und die aussern darczue gewarnt, das man des marigens streiten wolt): wurden ... aussern erinnert, das man dez morgens streÿtten wolt *Z*, wurden die inneren und dy ausseren innen, das ... margens streyten wolt *L*, wurdenn dÿe inneren und dÿ ausserenn dar czue gewarnet, ... margens streÿttenn woltt *W*, wurden dÿ inneren und dÿ ausseren dar czw geordent, das ... morgens streitten solt *M*, wurden die inderen und die ausseren das czw gewarnet, das ... morgens streytten wolt *P*

K. 105

l. 5567: Hector enphalich die erst Troillo): Wie Hector enphalch die erst rott Troÿlo *Z*, Wie Hector emphalch die erst rot Troylo *L*, Hector emphalch dy erst rott Troÿllo *W 92/95va*, [0] *M*, Hekchtor enpfalich die erst rott Troyalo *P*

l. 5567-68: Priamus der kunig gieng an ein gesprëch mit sein füersten): Priamus der chünig ... gesprech mit seinen fürsten *Z*, ... gemach mit seynen fürsten *L*, Prriamus der chunig gie an ain ... seinen fursten *W*, ... chunig gie an aÿn gesprach mit seynnen fursten *M*, ... chunig gie ... ratt mit seinen fürsten <und herren> *P*

l. 5569-70: mant sew all pey seinen hulden auf strëit, das sew an den Kriehen rëchen ir schuld): ... sÿ all beÿ ... hullden auff streÿt, daz sÿ ... Chriechen rächen ... *Z*, ... sÿ ... streÿt, das sÿ an ¦ den Kriechen rächen ... *L 99vb*, ... beÿ ... huldenn auf streitt, ... Chriechenn rechenn ... *W*, ... sÿ all peÿ seinnen ¦ ... streit, das sÿ ... Chriechen rächen ir schuldt *M 220ra*, mantt sy ... auff streytt, das sy ... Chriechen rächen ... *P*

l. 5570-71: chainem vertrüegen mit stechen noch mit slachen): ... vertrügen ... slahen *Z*, kchaynen vertruegen ... und mit slahen *L*, chaÿm vertruegenn mit stechenn ... slachenn *W*, <und> chaÿnnen vertruegen <werder> ... slahen *M*, chainem vertrugen <weder> ... slahen *P*

l. 5571-72: Hector, der aus aus erwelt degen, underwant sich des strëits): ..., der außerwelt tegen, unnderwannd ... dez streÿttes *Z*, ..., der außerbelt ..., underwand ... streites *L*, ..., der auserwelt degenn, ... streits *W*, ..., der awser welt ..., <der> under wancz ... streicz *M*, Hekchtor, der auserwelt degen, untterwantt ... streytes *P*

l. 5572-74: als in sein vater vor dem volkch allen hett geben zu ainem haupman): allz ... volck ... zů ainem haubtman *Z*, als im ... volkh ... het ... haubtman *L*, ... volk ... czw ... hawbtman *W*, als im ... vatter vor dem volkch het gegeben <und in> allen czw aynnem hawptman *M*, als ¦ ... vater [0] dem ... het ... czw ... haupptman *P* *346va*

l. 5574-75: ritter phlegen solt mit seiner ler und es rotiern nach seinem willen): ritterschafft ... rottieren ... seinen ... *Z*, ritterschafft ... ez rottieren ... seinen ... *L*, ritterschafft phlegenn soltt ... rotieren nach seinen willenn *W*, ritterschaft ... seinner ... rottieren ... seÿnnem ... *M*, ritterschafft pflegen ... rotieren ... *P*

l. 5575-77: Nu nam Hector zu hilf das her zu rotiern des künigs sun von Licia, der Glakin genant was): ... cze hilff ... ze rottieren dez künigs ... Glakkim genennet waz *Z*, ... ze hilff ... ze rottieren des kunigs ... Glakkin genennet waz *L*, ... zw hilff ... zw rotieren des chunigs ... Glakÿnn genennet was *W*, Nun ... czw sich czw hilff czw rottieren des chunigs sün ... Kakkÿm ... *M*, Nwn nam Hekchtor czw hilff ... czw rotieren des chunig sun von Liczia, der Glakun ... *P*

l. 5577-79: fuer sich die werd ritterschaft alle auf des hofs placz und rotiert die in zehen schar): für ... ritterschafft alle auff dez ¦ hofes ... rottieret ... *Z* *81va*, fur ... auff des hofes ... rottieret ... *L*, für ... ritterschafft ... hoffs ... dÿe inczechen ... *W* *92/95vb*, fur ... dÿ werdt ritterschaft [0] auf ... pläcz und rottiert dÿ in czehen <tail oder> schar *M*, fur ... ritterschafft ... hoffs ... rotirt ... czehen ... *P*

l. 5579-80: Dew erst rot enphalich er seinem prueder Troillo): Die erst rott enpfalch er seinen průder Troÿlo *Z*, Die ... emphalch er seinen -vater- prueder Troilo *L*, Die ... emphalch ... brueder Troyllo *W*, Die ... seynnen ... Troÿlo *M*, Die erst rott [0 0 0 0 0] *P*

l. 5580-81: In der selben rot was von Persia der kunig Miserais der Pest und Santipus und Alchamis): In derselben rott waz von Parse der künig Miseraizz de Peste und Santipus und Achamis *Z*, ... waz von Parse der künig Miseraizz de Peste und Santipus ¦ und Achamis *L* *100ra*, Inder selbigenn rött was der kunig Miserais von Persia der Pest und Santipus und Alchannus *W*, ... Persee der chunig Miseraÿß der Pest, von ... *M*, [In ... rot] was ... chunig Miseraczz der Peste und <der chunig> Santipus und Alchanus *P*

l. 5581-83: die drey hetten in ir phleg drew tausent ritter, die all auf strëit wolperaitt waren): die dreÿ hetten in ir phleg dreÿtausent ... auff streÿt wolbrait ... *Z*, ... herren in ... dreÿtausent ... streit wolberaitt ... *L*, dye dreÿ hettenn ... streÿtt wolberait waren *W*, dÿ dreÿ ... tawsenntt ..., dÿ ... streit woll perait warn *M*, die drewˆ heten in irer pfleg drewˆ ... streytt wol peraitt ... *P*

l. 5583-84: Der selbigen rot underwant sich Troillus. Nu sprach Hector zu im): Derselben rott underwannd sich Troÿlus. ... zů im *Z*, Derselben rot underwand sich Troilus. ... *L*, Der selbigenn rott ... zw im *W*, Der selben rot under want ... Troÿolo. Nün ... czw im *M*, Der selben rott underwantt ... Troyalus. Nwn ... Hekchtor czw im *P*

l. 5584-86: Ich enphilich dier die ersten schar, der nemst du mit trewen war, und laitt sew zu feld): Ich enphilch dir ... nÿm [0] mit trewˆen war, und laÿt die ze veld *Z*, Ich emphilch dir dÿ ... nÿm [0] mit ... laytt die zeveld *L*, Ich emphilich dir ... nÿm [0] mit trewˆn ... laid sew czw veld *W*, ... dÿr dÿ ersten <rott und> schar, der nym [0] mit ... wär, ... cze veldt *M*, Ich enpfilich dir die erst ... nym [0] mit trewn ... laytt sy czw veld *P*

l. 5586-87: pis manhaft zu strëit seitt du der erst pist): piß manhafft zů streÿt seÿt ... *Z*, piß manhafft zu streit seit ... *L*, bis manhafft zw streitt seid dw ... bist *W*, ... czw streit seidt dw ... *M*, piz ... czw streytt seyt dw ... *P*

l. 5587-88: und renn feintleich an, wenn wol angerant ist halbeg gefachten): ... <sÿ> veintlich an, wann wol angerennt ist halbenweg gefochten *Z*, ... <sÿ> veintlich an, wann wol angerennt ist halbenweg gevochten *L*, ... woll ... gefachttenn *W*, so renn veintleich an, wan woll ... halbweg gevochten *M*, so ren veintleich an, wan wol angerent ist halbegen gevochten *P*

l. 5588-89: Daran soltu gedenken, das ein guet anfang oft guets end pringt): ... gedenncken, daz ein gůter anefangk offt <ein> gůt ennde ... *Z*, ... gedenkchen, ... gueter anefankch offt <ein> güt ennde ... *L*, Dar an ... gedenckchenn, das ain guett ... offt guett end bringt *W*, Dar an ... gedenkchen, das aÿn guett anfangkch oft <aÿn> guet endt ... *M*, Dar an solt dw gedenkchen, ... gueter ... offt guet ende ... *P*

l. 5590: pringt ein swach anfang vil oft ein pitters end): ... schwacher anefangk vil offt ein pitters ennd *Z*, ... swacher anefankch vil offt ein pitters ennd *L*, bringt ain ... vill offt ain pitters end *W*, ... aÿn swacher anvangkch offt aÿn pitters ¦ ende *M 220rb*, ... swacher anfang [0] offt ein ¦ ... ende *P 346vb*

l. 5591-92: Davon peleib unverczagt, wenn wer sich mit der ersten tyost recht enthalden chan): ... beleib ... dem ersten treffen ... enthalten ... *Z*, ... beleib unverczagt, ... den ersten treffen ... enthalten kchan *L*, ... beleib ¦ ... erstenn tÿost ... enthalttenn ... *W 93/96ra*, Da von

<so> ..., wan ... Tÿost ... enthalten chann *M*, ..., wann ... dem ersten an rennen recht enthalten ... *P*

l. 5592-93: den siecht man oft mit werhafter hant den sig pehaben an dem ent): den sicht man offt mit werhaffter hand den sÿg behaben an den ennde *Z*, ... offt mit werhaffter hannd ... behaben an den ennde *L*, ... öfft mit wërfhaffter hannt ... behabenn an dem end *W*, den sicht ... behaben an dem ennde *M*, den sicht man offt mit werhaffter hantt ... ende *P*

K. 106

l. 5594: Den andern phlag Margariton): Der anndern rott phlag Margariton *Z*, Der anndern rot phlag Margoriton *L*, Der anderenn rott phlag Margaritonn *W*, [0] *M*, Der anderen rott pflag Margaritan *P*

l. 5594-95: Die ander rot enphalch Hector ainem werhaften ritter von der stat): Die annder rott ... werden <manhafften> ritter ... *Z 81vb*, Die annder rot emphalch Hector ¦ ainem werden <manhaften> ritter von der stat <der stat> *L 100rb*, Dye ... rott -phlag- emphalich ... werdenn <manhaften> ritter ... statt *W*, ... enphalich Hector aynnem manhaften <werden> ritter [0 0 0] *M*, ... rött enpfalich Hekchtor ainem werden <manhafften> ritter ... statt *P*

l. 5596-97: der chebshalm sein prueder was, und was genant Margariton): der chebßhalben sein brůder waz, ... genannt ... *Z*, der chebshalben ... waz, und waz genannt ... *L*, ... brueder ... *W*, der sein chebsprueder was, ... Margaritön *M*, der chebshalben ... Margaritan *P*

l. 5597-98: In der selbigen rot was ein reicher kunig von hacher art, der was Hantpolt genant): In derselben rott waz ... künig von hoher ... waz ... genannt *Z*, In derselben rot waz ... künig von hoher ... Hantpolt genantt *L*, ... selbigenn rott was ain ... chunig ... artt, der waz ... *W*, ... selben ... aÿn weÿser chunig <und aÿn reicher> von hoher artt, ... Hanpolt ... *M*, ... selben rott ... chunig von hoher artt, <des> der was Hanpolt ... *P*

l. 5598-99: ein ander werder helt, der was Cupesus genant): ... held, der waz ... genannt *Z*, ein annderer ... held, ... genanntt *L*, ain ..., des was Cupeus ... *W*, aÿn ander [0] heldt, ... *M*, und ein ander [0] held, ... *P*

l. 5599-5601: Die zwen hetten in ir phleg vier tausent ritter, die auf strëit all wol peraitt warn): Die czwien ... irer ... viertausent ..., die all auff streÿt wolberaÿt wären *Z*, ... irer ..., die all auf streit wolberaÿtt waren *L*, Dy czwen hettenn ... vir ..., die all auf streitt wollberaitt warenn *W*, Dÿ czwen <heren> hetten ... tawsent ..., dÿ all auf streit wolberaitt waren *M*, Die czwen heten ... pfleg ..., die all auf streytt wol peraitt waren *P*

l. 5601-02: Der selben rot underwant sich Margariton. Nu sprach Hector zu im): Derselben rott ... zů im *Z*, Derselben rot underwannd ... *L*, ... rott underwandt ... czw im *W*, [0 0 0 0 0 0] Nun sprach Hector czw inn *M*, ... rott untterwant .... Nwn ... Hekchtor czw im *P*

l. 5602-03: Getrewr prueder, lass heutt dein manhait werden schein): Getrewer průder, lauß heüt ... manhaÿt ... *Z*, ... hewt ... *L*, Getrewter brueder, las hewtt ... manhaitt werdenn ... *W*, Getrewer ..., laa hewt ... scheÿn *M*, Getrewer ..., la hewt ... manhaitt ... *P*

l. 5603-05: laitt also des andern tail, das wier sighaft werden und phlag ir mit kreften und mit wiczen): laÿt ... den anndern taÿl, daz wir sighafft ... phlig ... krefften ... *Z*, laytt ... den annderen taÿl, das wir sighafft ... chrefften ... *L*, lait ... den anderen taill, daz wir sighafft ... phlig ... chrefften und ¦ mit wiczenn *W 93/96rb*, lait ... dÿ ander schar, das wir ... phlig ... chreften ... *M*, lait ... das ander tayl, das wir sighafft ... pflig ... chrefften ... *P*

l. 5605-06: Und welhen du gefangen siechst, den ledig mëndleich mit deiner hant): Und welichen du gevangen sicht, ... manlich ... hannd *Z*, Und [0] du gevangen sichst, ... manlich ... hannd *L*, Und welichenn dw gefangenn siegst, ... mandleich ... *W*, Und welichen dw ... mändleich ... *M*, Und welichen dw gevangen sichst, den ¦ ... mändleich ... hantt *P 347ra*

l. 5606-08: treib sew zu kamph mit warten und mit werhen an allen örtern): treÿb [0] cze champpff mit wortten ... wercken ... ortten *Z*, treib [0] ze kchampff mit worten ... werchen ¦ an allen orten *L 100va*, ... zw champh mit wartenn ... werichen an allenn enden *W*, ... se czw champh mïtt wortten ... werichen ... ortteren *M*, treyb sy czw champff mit worten ... werichen ... örteren *P*

l. 5608: Das wiertt dier an ern ein grass lob): Das wirt dir an eren ain groß lob *Z*, Das wirt dir an iren ain groß lob *L*, Das wirt dir an erenn ain gras lob <sein> *W*, Das wirtt dir an eren aÿn gross lob *M*, Das wirt dir an eren ein grozzer lob *P*

l. 5608-10: wann in strëiten nyemant als wol gemerkt wiert, als der das haup ist und ainer rot waldt): ... streÿtten nÿemant allz wol ¦ gemerckt wirt, allz der <der> daz haubt ist in einer rott und der waltet *Z 82ra*, ... streÿten nÿemant ... gemerkcht wirt, als der <der> das haubt ist in einer rot und der waltet *L*, wenn in streittenn nÿmant als woll gemerkchet wierdt, ... hawp ... rott waldet *W*, wan in streitten nÿemantt ... gemerkcht wirtt, ... hawptt ... ayner rott waldett *M*, wan in streytten ... vast gemerkcht wirt, als der <der> das haupp ... <der> ainer rott pfligt *P*

l. 5610-11: Secht, also wuerden die czwo schar geschikt an den streitt): ... wurden die czwů schar an den streÿt geordent *Z*, ... wurden die zwo schar an den streÿt geordent *L*, [0] Also wurdenn die zwo rött geschikcht zw dem streytt *W*, ... wurden dÿ ... geschikcht ... *M*, ... wurden ... geschikcht ... *P*

K. 107
l. 5612: Die dritt phlag Polidamas): Der dritten rott phlag Polidamas *Z*, Der dritten rot phlag Polimidas *L*, Der drittenn rott phlag Polidamas *W*, [0] *M*, Der dritten rott pflag Polidamus der werd fürst *P*
l. 5612-13: Die dritt rott enphalich Hector dem werden füersten Pollidamas): ... enphalch ... fürsten ... *Z*, ... rot emphalch ... fürsten ... *L*, Dye drÿt ... emphalich ... werdenn furstenn Polidamas *W*, ... fursten Polodamas *M*, Die dritten ... Hekchtor ... fursten Polidamo *P*
l. 5613-15: In der warn zwen füersten, Pamphilias und Amareis, die hetten in ir phleg funf tausent ritter): ... wären czwien fürsten, ... Amareÿs, ... irer phleg fünfftausent ... *Z*, ... waren ... fürsten, ... Amareiz, ... irer phleg funfftausent ... *L*, ... waren ... furstenn, ... hettenn ... tawsent ... *W*, ... <rott> waren czwen fursten, Pamphelias und Amereis, dÿ ... ir rott funiff tawsent [0] *M 220va*, ... waren czwen fursten, ... <genant>, die heten in ir pfleg funff ... *P*
l. 5615-16: die all auf streit wolperaitt warn): ... auff streÿt wolberaÿt wären *Z*, ... auff ... wol beraitt waren *L*, ... auff ... wolberait waren *W*, dÿ al ... wolberait waren *M*, ... auff streytt ... waren *P*
l. 5616-17: Der selben rot underwant sich der füerst Polidamas. Nu sprach Hector zu im): Derselben rott underwand ... fürst Pollidamas. ... zů im *Z*, Derselben rot underwand ... fürst Pollidamas. ... *L*, Der selbigenn rott ... furst Pollidamas. ... zw im *W*, ... rott ... Polodamas. Nun ... czu im *M*, ... rott underwantt ... fürst Polidamus. Nwn ... czw im Hekchtor *P*
l. 5617-19: Polidamas, nu tue das pest und pewar die werden gest mit deiner huet): Pollidamas, ... best und bewar die <hohen> werden ... hůt *Z*, Pollidas tue das pesst und bewar die <hohen> werden gesst ... *L*, Pollidamas, ... das <das> ... pewar die ¦ <hochenn> werdenn ... huett *W 93/96va*, [0], Nun ... pewär dÿ hochen gest mit deinner ... *M*, Polidamus, nwn ... wetden <hohen> gest ... huett *P*
l. 5619-20: Und laitt also die dritten schar, das man sew werleich find und hilf): Und laÿt ..., daz man sÿ werlich vinde und hilff *Z*, Und laÿtt ... dÿ ... sÿ werlich vinde und hilff *L*, Und laid ... dye dritt ... hilff *W*, Und lait ... dÿ ... schär, ... wërleich vindt ... *M*, ... sy werleich vind und [0] *P*
l. 5620-22: das wier den anger von erst pesiczen und in nemen, so müg wier dester pas gesigen): daz wir den annger ... besiczen und einnemen, so mügen wir <vil> ... paß ... *Z*, das wir ... besiczen und ein ... mügen ¦ wir <vil> ... paß ... *L 100vb*, das wir ... besicczenn ..., also mug wir <vill> ... gesigenn *W*, das wir ... von er ... mug wir [0] pas gesigen *M*, das wir ... mugen wir <vil> ... paz ... *P*
l. 5622-23: ob wier das feld ee gewinnen ee sich darauf die Kriehen praitten): ob wir das veld ee gewÿnnen ee <daz>

sich daruff die Chriechen praÿtten *Z*, ob wir das veld ee gewÿnnen ee <das> sich darauff die Chriechen praitten *L*, ob wir das veld ee gewinenn ee sich die Chriechenn darauf praÿttenn *W*, das wir das veldt ... sich dÿ Chriechen dar auf praitten *M*, ob ¦ wir das veld ee gewingen ... darauff die Chriechen praytten *P 347rb*

l. 5623-25: So müg wier ir mit rue wol peiten auf dem wall, das pringt sew zu schedleicher verlust): So mügen wir mit růe ir wol gepeitten auff der weÿttin, das pringt sÿ czů schedlicher verluste *Z*, So mugen wir mit rue ir wol gepeÿten auf der weÿt, daz ... sÿ zu schedlicher verluste *L*, So mug wir ... woll gepeitten auff dem wald, daz bringt sew czw ... *W*, So mug wir ... peÿtten ... czw ... *M*, Und wir mugen ir mit rue wol <darauff> gepeyten ... wal, ... sy czw schedleichem vall *P*

l. 5625-26: ee sew sich zu der tÿost peraitten, und wissen wie sew farn sullen): ee sÿ sich czů dem toÿst ¦ beraÿtten, ... sÿ varen ... *Z 82rb*, ee sÿ ... dem toÿst beraitten, ... sÿ varen ... *L*, ... zw ... beraittenn, und wissenn ... farenn schullenn *W*, ee sÿ [0] czw ... peraÿtten, ... sÿ varen schullen *M*, ee sy sich czw [0] tyost ... wizzen <nicht> wie sy varen ... *P*

l. 5626-27: so sey wier an sew mit den scharn sümleich pracht): So eÿlen wir an sÿ mit den scharen mit sämlichen pracht *Z*, So eylen wir an sy mit den scharen mit sämlichen prächt *L*, so seÿ wir scharen sumleich ... *W*, so seÿ wir an seÿ sÿmikch mit den scharen pracht *M*, ... wir an sy ... scharen synnikchleich <dar> pracht *P*

l. 5627-28: Und machen sew des sigs freÿ, so wier gewarnt halten und nicht anders trachten): ... sÿ dez siges ... wir gewarnett hallten ... *Z*, ... sÿ des siges frey, so wir gewarnet ... annders ... *L*, ... wir gewarnt halttenn ... trachtten *W*, ... sÿ des siges ... wir gewarnet ... trachtten *M*, ... sy des syges frey, so wir gewarnet ... nichtz ... *P*

l. 5628-29: nuer wie sew den preis verliesen mügen): newr wie sÿ den preÿs ... *Z*, nür wie sÿ den preÿß ... *L*, nur ... verliessenn mugenn *W*, nür wie sÿ ... verliessen [0] *M*, nur wie sy den preys ... mugen *P*

l. 5629-30: Also wuerden die drey schar geschikt an den strëit): ... wurden die dreÿ ... geschickt ... streÿt *Z*, ... wurden dÿ dreÿ ... geschikcht ... streit *L*, ... dreÿ ... geschikcht ... streÿt *W*, ... wurden dÿ dreÿ ... geschikcht ... streitt *M*, ... wurden ... geschikcht ... streytt *P*

K. 108

l. 5631: Der vierden phlag Deifebus): Der vierden rott phlag Deiffebus *Z*, Der vierden rot phlag Deÿphebus *L*, Der vierden phlag Deÿfebus *W*, [0] *M*, Der vierden rott pflag Dewfebius Hekchtoren prueder *P*

l. 5631-33: Die vierden schar enphalich Hector dem frechen und weisen seinem prueder, Deifebus genant): ... rott

enphalch ... weÿsen ... průder, Deÿphebus genannt *Z*, ... rot emphalch Hector dem <werden und> frechen und weysen ..., Deyphebus ... *L*, Dye vierd rott emphalich ... weisenn seinem ¦ brueder Deifebo *W 93/96vb*, ... rott ... weÿsen seÿnnem ... Teÿffebus ... *M*, ... rott enpfalich Hekchtor ... weysen ..., Dewfebius ... *P*

l. 5633-35: In der selbigen rot warn zwen hachgeparn füersten: Der ain hies Prothemesus, so hies der ander Estreus): In derselben rott wären <waren> czwien hochgeporen fürsten: ... hieß Prothemesus, so hieß der annder Estrus *Z*, In derselben rot waren ... hochgeporen fursten: ¦ hieß Prothemesus, so hieß der annder Estrus *L 101ra*, ... selbigenn rött waren czwen hachgeboren furstenn: Der ains ... *W*, ... selben rott waren czwen hochgeporen fursten: Der aÿn ... Prothemessus, ... *M*, ... selben rott waren czwen hochgeporen fürsten: ... hiez Prothesemus, so hiez ... Hestreus *P*

l. 5635-37: Die hetten in ir phleg, diesew mit in zu feld prachten zway tausent gueter pogen schüczen): ... irer phleg, die sÿ mit in cze veld prächten czwaÿtausent gůter pogenschüczen *Z*, Die heten in irer phleg, die sÿ mit in ze veld ... zwaÿtausent gueter pogenschuczen *L*, Die hettenn phleg, die sew ... zw veld brachtten zwaÿ tawsent guetter pogenn schuczen *W*, Dÿ ... ¦ phleg, dÿ sÿ ... czw veldt prachtten czwaÿ tawsent ... schuczen *M 220vb*, Die heten ... pfleg, die sy ... czw veld ... czway ... pogschuczen *P*

l. 5637-38: Der selben rot underwant sich Deifebus. Nu sprach Hector zu im): Derselben rott underwannd ... Deÿphebus. ... zů im *Z*, Derselben rot underwannd ... Deyphebus. ... *L*, Der selbigenn rott ... zw im *W*, ... rott under want ... Teÿffebus. Nun ... czw im *M*, ... rott untterwant ... Dewfebius. Nwn ... ¦ Hekchtor czw im *P 347va*

l. 5638-40: Prueder, nu hilf uns mit deiner schar hie pejagen den sig und üb deiner jugent chraft): Průder, nu hilff ... bejagen ... übe ... chrafft *Z*, ... hilff ... hÿe bejagen ... üebe ... chrafft *L*, Brueder, nu hilff ... bejagenn ... *W*, ..., nun hilff ... übe ... *M*, ..., nwn hilff ... chrafft *P*

l. 5640-41: wenn du pist ein ellenthafter ritter und ein vermessen jungling): wann ... ain ellentthaffter ... jüngling *Z*, wann ... ain ellenthaffter ... *L*, wenn dw bist ein ellent haffter -man- ritter und ain vermessenn ... *W*, [0] Dw pist aÿ ellenthafter ... aÿn vermessner jungeling *M*, wan dw pist ein gueter ritter ... vermärtter jungling *P*

l. 5641-42: Davon so pring sew also zu feld, das es iern ern czimleich seÿ): ... sÿ all ze velde, ... iren eren czÿmlich seÿ *Z*, ... sÿ all ze velde, das ez iren eren zÿmleich seÿ *L*, ... bring ... zw veld, das er iren eren czÿmleich seÿ *W*, Da von ... sÿ al czw veldt, ... iren eren czÿmleich seÿ *M*, ... sy also czw veld, das es ewren eren czimleich sey *P*

l. 5642-43: und lass ir chainen zu flüchten chern): und läß ir chain cze ... keren *Z*, und laß ir kchain zeflüchten

kcheren *L*, ... chain zw fluchtten chemen *W*, ... chaÿnen czw flucht cheren *M*, und laz ir chain czw flucht chömen *P*

l. 5643-44: Es wiert oft ein her siglos durich ain verczagten man): Es wirt offt ein herr sigloß durch ¦ einen ... *Z 82va*, Ez wirt offt ... sigloß durch einen ... *L*, Es wierdt oft ain her siglas ... verczagttenn man *W*, Es wirt oft aÿn ... aynnen ... *M*, Ez wirt offt ... siglöz ... *P*

l. 5644-45: Davon so pis darauf perait, das ir kayner fliech): ... piß darauff berait, daz ir chainer ... *Z*, ... piß darauff beraitt, daz ir ... *L*, ... bis darauff beraitt, ... chainer ... *W*, Da von ... dar auf berait, ... chayner ... *M*, ... pizz darauff peraitt, ... chainer ... *P*

l. 5645-46: Und tue selb auch das pest, durich das sew nemen pild beÿ dier und sich der czaghait schamen): Und tů ... daz best, durch daz sÿ ... beÿ dir ... czaghaÿt schämen *Z*, ... pesst, durch das sÿ ... peÿ dir und siech ... *L*, ..., durch ebenpild peÿ dir ... taghaitt ... *W*, <Und dw selbs auch> und tue das pest, ... sÿ ... pildt peÿ dir ... *M*, Und tüe ... sy ... pey dir ... *P*

l. 5647: Also wuerden die vier schar geschikt an den strëit): ... wurden ... geschickt ... streÿt *Z*, ... wurden ¦ die ... geschikcht ... streit *L 101rb*, ... wuerdenn ¦ die ... geschikcht an denn streÿtt *W 94/97ra*, ... wurden dÿ ... geschikcht ... streit *M*, ... wurden ... geschikcht ... streytt *P*

K. 109

l. 5648: Der funften phlag Pitagoras): Der fünnfften rott phlag Pitagoras *Z*, Der funfften rot phlag Pitagoras *L*, Der funften phlag Pitagoras *W*, [0] *M*, Der funfften rott pflag Pitogoras *P*

l. 5648-49: Die fünft rot enphalich Hector ainem manhaften ritter von der stat): Die fünfften rott enphalch Hector einem <werden> manhafften ... statt *Z*, Die fünfften rott emphalch Hector einem <werden> manhafften ... *L*, Dÿe funf rott emphalich Hector ainem <werden> ritter <und> manhaftten von der stat *W*, Die funifft ... aynem <werden> manhaften ... *M*, Die funfften rott enpfalich Hekchtor ... manhafften ... statt *P*

l. 5650-51: der auch sein chebsprueder was, genant Pitagoras): ... chebßprůder waz, [0] Pitagoraz *Z*, ... was, [0] Pitagoras *L*, ... brueder ... *W*, ... <und was> genant Pitograras *M*, ... Pitogoras *P*

l. 5651-52: In der selbigen rot was ein werder kunig, hies Esdras von Grossia): In derselben rott waz ... künig, hieß Eßdraz ... *Z*, In derselben ... hieß Eßdraß ... *L*, Inder selbigenn rott was ain ... chunig ... *W*, ... selben rott was ayn ... chunig, ... Estras ... *M*, ... selben rott was ein [0] chunig, hiez Estraz von Grozia *P*

l. 5652-54: und ein werder held, der hies Silion, der was von ainem reichen lant dargesant von ainem, der hies Daglas): ... hieß ... waz <gar> von einem reichen lannd dar gesannt von einem, der hieß Daglazz *Z*, ... hieß ... waz

<gar> von einem reichen lannd dar gesanntt von eynem, der hieß Daglas *L*, und ain ... heltt, [0] hies ... was <gar> von ... reichenn lannd ... *W*, und ayn ... heldt, [0] hies ... was <gar> von aynnem reichen lantt dar gesant von aÿnnem, ... *M*, ... hiez Silian, der was <gar> von ... lantt dar gesantt ... hiez Taglaz *P*

l. 5654-55: Die prachten dar ainen wagen und ein karrochs also reich): Die prächten einen wagen dar also reich *Z*, Die prachten einen wagen dar also reich *L*, Dÿe brachtten ain wagen dar und ain karrochs also reich *W*, Dy prachtten aynen wagen dar und aÿn karoschs also reich *M*, Die prachten ein wagen dar, der was als reich *P*

l. 5655-56: der was gemacht aus dem holcz Ebano, das nymmer erfaulen mag): der waz ... auß ..., daz nÿmmer erfawlen kan *Z*, ... nÿmer ... kchan *L*, ... faulen chan *W*, ... aws ... nymmermer fawlen ¦ chan *M 221ra*, und was von ainem holtz gemacht, ¦ ebano, das nymmer erfaulen chan *P 347vb*

l. 5656-57: So warn die spaichen helfenpainein): So wären ... helffenpainin *Z*, So waren dÿe ... helffenpaÿnen *L*, So warenn dÿe spaichenn von helffenpain *W*, So waren dÿ ... helffenpaÿn *M*, Do waren die spaichen helffenpain *P*

l. 5657-59: So warn dëychsel und ächs fein silbrein und wäs von gesotem leder ain dach daruber gemacht): So wären deichsel und ächsen vein silbrin und waz von gesottem leder ein dach darüber gemacht *Z*, So waren deichsel von ächsen vein silbrein und was von gesotem leder ein dach darüber gemacht *L*, So waren <dy> deichssel [0] ächs silbrein und was von gesotten leder ain dach daruber gemacht *W*, So waren dÿ ächsen und deichslen all veÿn silbreÿn und was von gesottem leder aÿn dach dar uber gemacht *M*, und die deichsel und ächs waren silbrein und was von gesotem leder ein dach daruber [0] *P*

l. 5659: das pran als von gold und von fein perlein): daz pran allez von gold und von veinen perlein *Z*, ... alles von gold und von veÿnen perlein *L*, ... alles von gold und von fein përlein *W*, ... alles von goldt und von veÿnnen perlein *M*, ... -d- gold und von vein perlein *P*

l. 5660: was vor auf dem wagen gestekt ein grüener fan): ... vorn auff den wagen gesteckt ein grüner fan *Z*, waz ¦ varen auf dem wagen gestekcht ein grüner van *L 101va*, ... far auf dem wagen gestekcht ain grüener fan *W*, was voren auf den wägen gestekcht aÿn gruenner van *M*, was vor auf dem wagen gestekcht ein grünner van *P*

l. 5661-62: darinn was gewesen ein leb von plaben seyden, der was gekrönt mit ainer guldein kran): darein waz geweben ¦ ein lebe von plăben seÿden, der was gechrönt mit einer guldein chron *Z 82vb*, darein was geweben ein lebe von plaben seyden, der was gekchrönt mit einer guldein chron *L*, dar inn was gewebt ain leb vonn plabenn seÿden, ... guldenn krönn *W 94/97rb*, dar in was geweben aÿn leb von plankchen seÿden, der was gechront mit ayner guldein chran *M*, darin was geworicht ein leo von grün seyden, der was gechrönt mit

einer guldein chron *P*

l. 5662-63: Die prachten zu feld mit in sechs tausent man zu fuessen): Die prachten mit in cze velde sechßtausent man cze fůssen *Z*, Die prachten mit in zevelde sechstausent man ze fuessen *L*, Die brachttenn mit in zw veld sechs tawsent man zw fuessenn *W*, Dÿ prachtten mit in czw veldt sechs tawsent man cze fuessen *M*, Die prachten mit in dar sechs tausent man czw fuezzen *P*

l. 5663-64: die all truegen helmparten, die wolgesliffen warn): die alle trůgen hälempartten, die wolgeschliffen wären *Z*, die alle ... helbempartten, ... waren *L*, dÿe all truegenn helemparten, die wol gesliffenn warenn *W*, dÿ all truegent helbem partten, dÿ wol gesliffen waren *M*, die truegen all helmparten, dy wol gesliffen waren *P*

l. 5664-65: was sew damit pegriffen, das was alles tod): waz sÿ damit begriffen, ... allez tod *Z*, waz sy damit begriffen, ... *L*, ... da mit begriffenn, das was [0] todt *W*, was sÿ da mit traffen, ... todt *M*, was sy ... töd *P*

l. 5665-67: Die hüetten des wagen und hetten des geswarn, sew wolten ee tod geligen): Die hütteten dez wagen und hetten dez geschworen, so wöllten <all> ee tod geligen *Z*, Die hüetteten des wagen und heten des gesworen, sÿ wolten <all> eee tod ligen *L*, Die huetten des wagenn und hetten [0] gesworen, sew wolttenn ee <all> töd geligenn *W*, Die huetten des wagens und hetten des gesworen, sÿ woltten <all> ee todt ligen *M*, Die hüetaten des wagens und heten des gesworen, sy ... ee <all> tod ligen *P*

l. 5667-68: ee sew durich chainer slacht not sich davon treiben liessen): ee sÿ sich durch chainer slacht not davon treÿben lassen *Z*, ee sÿ sich durch kchayner slacht nat davon treyben lassen *L*, ee sew sich durch chainer slachtt nott davon treibenn liessenn *W*, ee sÿ durich chayner slacht natt sich da von treÿben liessen *M*, ee -sich- sy ... nött ... treyben liezzen *P*

l. 5668-69: Sew wolten ye das wal und den sig da erwerfen): Sÿ wöllten ÿe daz lob und den sÿg da erwerben *Z*, Sÿ wolten ye das lob und den sig da erwerben *L*, Sew wolttenn ÿe das wal und den sig da erwerbenn *W*, Sÿ wolten ÿe das <was> wall und den sig da erwerben *M*, <Oder> sy wolten ee das wal und den sig da erwerben *P*

l. 5669-71: Sew prachten auch mit in ze feld fünfhundert ritter, die zu streit wolperaitt waren, den nichts enprast): Sÿ ... cze veld fünffhunndert ... zů streÿt wolberaÿt wären, den nichtz enprast *Z*, Sÿ ... funffhundert ... wolberaitt ... emprast *L*, Sew brachttenn ... czw veld funf hundert ... zw streÿtt wolberaitt warenn, den nichtz ... *W*, Sÿ ... cze veldt funiffhundertt ritter, dÿ czestreitt wol perait ... nichtz enprast *M*, Sy ... in dar funff hundert ritter, die czw streytt wol peraitt ... nichtz enprast *P*

l. 5671-72: Derselben rot underwant sich Pitagoras): ... rott ... Pitagoraz *Z*, ... underwannd sich Pitagoraß *L*, Der

selbigenn rött ... *W*, Der selben rot under want sich Pitograras *M*, Der selben rott untterwantt sich Pitogoras *P*

l. 5672: Nu sprach Hector zu im): ... zů im *Z*, ... zw im *W*, Nun sprach Hector [0 0] *M*, Nwn sprach Hekchtor czw im *P*

l. 5672-73: Sëliger prueder, pis gemant, das du die rot lernest): Saliger průder, piß ..., daz du die rott ... *Z*, Säliger ..., piß ... *L*, Seliger brueder, bis ... dw die rott lernst *W*, Saliger ... gemontt, das dw dÿ rott lernst *M*, Säliger ..., pizz ... dw die rott ¦ lernest *P 348ra*

l. 5673-74: und ker sew zu strëit mit wiczen ordenleich): und cher sÿ zů streÿt ... ordenlich *Z*, und cher sÿ zu <dem> streÿt mit ¦ wiczen ... *L 101vb*, und cher sew czw streitt mit wiczenn ... *W*, und cher sew czw streit ... *M*, und sy czw streytt cherst mit wiczen <gar> ordenleich *P*

l. 5674-75: glaub, das sew prëis pejagen, ob sew nicht werden under riten): gelaub, daz sÿ preÿß bejagen, ob sÿ ... underritten *Z*, gelaub, das sÿ preyß bejagen, ob sÿ ... underriten *L*, gelaub, ¦ das sew preis bejagenn, ... werdenn underritten *W 94/97va*, gelawb, das sÿ preis ... sÿ ... ritten *M*, ... sy preis pejagen <ist>, das sy nicht unterritten werden *P*

l. 5675-76: Du solt sew des manen und pitten, das sew peleiben peÿenander): ... sÿ dez manen ..., daz sÿ beleiben beÿ einander *Z*, ... sÿ ... sÿ beleiben beÿeinander *L*, Dw ... mannen und bitten, ... beleiben beyeinander *W*, Dw solt sÿ des namen ... sÿ peÿ ain ander peleiben *M*, Dw solt sy ... sy ... pey einander *P*

l. 5676-78: So das sew mit streit nÿemant schaid, so pegen sew an rossen und an leiten mardgrymigen schaden): So daz sÿ mit streÿt ... schaidet, so begen sÿ ... leütten mort grÿmmÿgen ... *Z*, ... sÿ mit streÿt nÿemand schaydet, so begen sÿ ... leuten mart grymmigen ... *L*, ... streÿtt nyemand ... begenn ... leẅtten mardgrimigen schadenn *W*, ... streit ¦ nÿemant schaÿdt, so begent sÿ ... lewtten grÿmmigen mart und schaden *M 221rb*, Also das sy mit streyt nyemant ... nemen sy ... lewten mörd grimigen schäden *P*

l. 5678-79: Also wuerden die funf schar geschikt an den strëit): ... wurden die fünff ... geschickt ... streÿt *Z*, ... wurden die funff ... geschikcht ... streit *L*, So werdenn dÿe funf rott geschikt ... streÿtt *W*, ... wurden dÿ funiff ... geschikcht ... streitt *M*, Also wurden die funfft ... geschikcht ... streytt *P*

K. 110

l. 5680: Der sechsten phlag Eneas): Der sechsten rott phlag Eneas *Z*, Der sechsten rot phlag Eneas *L*, Der sechstenn phlag Eneas *W*, [0] *M*, Der sechsten rott pflag Eneas *P*

l. 5680-81: Die sechst rot enphalich Hector dem fuersten Eneas): Die sechsten rott enphalch ... fürsten Enas *Z 83ra*, Dye sechsten rot emphalch ... fürsten ... *L*, Dye ... rott emphalich ... fürsten ... *W*, Die sechsten rott enph-l-alich ... fursten Eneas *M*, Die sechsten rott enpfalich Hekchtor dem fursten Eneas *P*

l. 5681-82: In der selben rot was ein werder kunig und was gehaissen Kardes): In derselben rott waz ein werder künig, der waz gehaissen Kardes *Z*, ... kunig, der was gehaÿssen Kardes *L*, Inder selbigenn rott was ain ... chunig und [0] gehaissenn Cardes *W*, ... rott was aÿn ... chunig, der was gehaÿssen Cardez *M*, ... rott ... chunig [0] was gehaizzen Kärdes *P*

l. 5682-84: der hett in seiner phleg syben tausent ritter, die all auf streit wolperaitt warn): ... sibentausent ... auff streÿte wolberait wären *Z*, der het ... sÿben ... streÿte wolberaÿtt waren *L*, der het ... streÿtt wolberait warenn *W*, der <selb> het ... sÿben tawsent ... wol berait waren *M*, der het ... pfleg siben ... streitt wol peraitt waren *P*

l. 5684-85: Der selbigen rot underwant sich Eneas): Derselben rott unnderwand ... *Z*, Derselben rot underwannd ... *L*, Der selbigenn rott ... *W*, Der selbem ... *M*, Derselben rött underwantt ... *P*

l. 5685: Nu sprach Hector zu im): ... zů im *Z*, ... zw im *W*, Nun ... czw im *M*, Nwn ... Hekchtor czw im *P*

l. 5685-86: Vil werder füerst Eneas, lass dier die rott enpholhen sein): ... fürst ..., lauß dir ... *Z*, ... fürst Eneas, laß dir die rot empholhen ... *L*, Vill werder furst Eneas, las dir ... empholen ... *W*, ... furst ... dir dÿ rot ... *M*, Vill ... fürst ..., laz dir ... enpfolhen ... *P*

l. 5686-88: phlig ir als ein türstig man, der manigen strëit versuecht hatt): ... allz ein getürstig man, der manigen [0] versůcht hat *Z*, ... getürstig ¦ man, der manigen [0] ... hat *L 102ra*, phlag [0] als ain geturstig ... streitt ... *W*, phlig [0] als aÿn geturstig ... streit ... hat *M*, pflig ir als ein getürstig ... streytt versucht hat *P*

l. 5688-89: Du chanst sew pas auf das pest kcheren mit deinem rat, dan ich dich geweisen chan): ... sÿ baß auff daz best cheren mit deinem răt, dann ... geweÿsen chan *Z*, Du kchanst sÿ paß ... pesst cheren ..., dann ... geweÿsen chan *L*, Dw ... ¦ auf ... cheren ... ratt, dann ... gelernen chan *W 94/97vb*, Dw ... sÿ ... cheren mit deÿnnem rat, dan ich seÿ geweÿsen chan *M*, Dw ... sy paz auf streyt cheren mit deinem ratt, dan ich dich <gelernen und> geweisen ¦ chan *P 348rb*

l. 5689-90: lait sew also zu strëit, das wier des sigs gefrëwt werden): layt sÿ all ze streÿt <in die form>, das wir dez sigs gefrewet werden *Z*, laÿtt sÿ all ze streÿt <in die forem>, das wir des sigs gefrewet werden *L*, ... zw streÿtt, das wir ... gefrewdt werdenn *W*, ... seÿ also auf streit, das wir des siges gefrewt werden *M*, laytt sy also czw streytt, das wir des siges gefrewtt werden *P*

l. 5690-91: Also ward die sechst schar geschikt an den strëit): ... geschickt ... streÿt *Z*, ... geschikcht ... streit *L*, ... geschikt ... streÿtt *W*, ... wardt dÿ ... geschikcht ... streit *M*, ... rott geschikcht ... streytt *P*

K. 111
l. 5692: Der sybenten phlag Paris): Der sibenden rott phlag Paris *Z*, Der sybenden rot phlag Paris *L*, Der sibenten phlag Paris *W*, [0] *M*, Der sibenten rott pflag Paris *P*
l. 5692-93: Die sibent rot enphalch Hector seinem prueder, dem Paris): ... rott ... průder, ... *Z*, Die sÿbend rot emphalch ... *L*, Dÿe ... rott emphalich ... brueder, ... *W*, Die sÿbent rot enphalich er seynnem prueder, [0] Paris *M*, Die sibent schar enpfalich Hekchtor ... prueder, [0] Paris *P*
l. 5693-94: In der selwigen rot was ein werder herczog, genant Perseus): In derselben rott ... Persius *Z*, In derselben ... genantt Persius *L*, In derselbigenn rott was ain werder furst genant Perseus *W*, ... selben ... aÿn werder furst, genant Persius *M*, ... selben rott was ein [0] herczog, genant Persius *P*
l. 5695-97: Der hett in seiner phleg drewtausent schüczen, die all auf strëit wolperait warn, und drew tausent ritter): ... drewtausent ritter und drewtausent schüczen, die all uff streÿt wolberaÿt wären *Z*, Der het ... drew tausent ritter und dreÿ tausent schuczen, die all auf streit wolberaÿtt waren *L*, ... phleg drew tawsent ritter, die all auf streÿtt wol berait warenn -der selbigenn rott under- und drew tausent schuczen, die auch all auff streitt wolberait warenn *W*, Der het ... phleg drewtawsent ritter und drewtawsent schüczen, die al auf streitt wol berait waren *M*, Der het ... pfleg drew tausent ritter und drew tausent schuczen, die all auff streyt peraitt waren *P*
l. 5697: Derselben rot underwant sich Paris): ... rott unnder¦wannd ... *Z 83rb*, Der selben rot underwand ... *L*, Der selbigenn rott ... *W*, Der selbem ... *M*, Der rott untterwantt ... *P*
l. 5697-98: Nu sprach Hector zu im): ... zů im *Z*, ... zw im *W*, Nun ... Hector [0 0] *M*, Nwn ... Hekchtor czw im *P*
l. 5698-99: Gesell und aus erwelter brueder, lass dier die schar enpholhen sein): ... außerwelter průder, läß dir ... *Z*, ... außerwelter prueder, laß dir ... empholhen ... *L*, ... auserbeltter ..., lass dir ... emphollenn ... *W*, ... ausser welter prueder, ... dir dÿ ... *M*, Gesel und lieber prueder, la dir ... enpfolhen ... *P*
l. 5699-5700: und man sew zu strëitt, so das sew ir pogen wol prauhen und nüczen): ... sÿ cze streÿt, so daz sÿ ... brauchen ... *Z*, ... sÿ ze streit, so das [0] ir ... prauchen und nuczen *L*, ... czw streÿtt, ... pogenn wol nuczen und prauchen *W*, ... ¦ czu streit, ... sÿ ir pogen [0] prawchen und nuczen *M 221va*, ... sy czw streytt, [0] das sy ... prauchen und nuczen *P*
l. 5701-02: seit das du selber wol schiessen chanst und schik, das sew all mal vor der rot farn): ... daz du selbst [0] schiessen ... schick <sÿ>, daz sÿ alle măl ... rott varen *Z*, seÿt das ¦ du selbst [0] schiessen ... schikch <sÿ>, das sy alle ... varen *L 102rb*, seid das dw selb [0]

schiessen chant und schikch, [0] sew ¦ all ... rott farenn *W 95/98ra*, seÿdt das dw selbs [0] schiessen ... schikch, das sÿ all mall vor varen vor den roten allen *M*, seytt [0] dw selb [0] schizzen ..., sich das sy alle ... rott varen *P*

l. 5702-04: domit sew die ritterschaft pewarn vor den, die von der Kriehen schar under sew ëylen): damit sÿ die ritterschafft bewaren ... Chriechen ... sÿ eÿlen *Z*, damit [0] die ritterschafft bewaren ... Chriechen ... sÿ eylen *L*, da mit ... ritterschafft bewaren ... Chriechen ... eylenn *W*, da mit sÿ dÿ ... bewaren ..., dÿ vor der Chriechen ... eilen *M*, damit sy die ritterschafft pewaren ... Chriechen ... untter sy eylen *P*

l. 5704-05: wenn der Chriehen geschos als verlüpt und vergift ist): wann der Chriechen geschoß allez verlüppt und vergifft ist *Z*, wann der Chriechen geschoß alles verlüppt und vergifft ist *L*, ... Chriechenn ... alles [0 0] vergifft ist *W*, wan der Chriechen ... alles verlubt und vergifft ist *M*, wan der Chriechen geschöz als verlupt [0 0] ist *P*

l. 5705-06: Also ward die sibent rot geschikt zu strëit): ... sÿbent schar geschickt an den streÿt *Z*, ... dÿe sybent schar geschikcht an den streit *L*, ... an den streytt *W*, ... wart dÿ sÿbent schar geschikcht an den streit <mit gueter ordnüng> *M*, ... sybent schar geschikcht an den streytt *P*

K. 112

l. 5707: Der achten phlag Antenor): Der achtenden rot phlag Anthenor *Z*, Der achtenden rot phlag Anthenor *L*, Der achttenn phlag Anthenor *W*, [0] *M*, Der achten rott pflag Anthenor *P*

l. 5707-08: Die acht rot emphalich Hector dem werden grafen Anthenor): Die achtend rott enphalch ... grăfen ... *Z*, Die achtet rott emphalch ... *L*, Dye ... rott ... graffen ... *W*, Die achten rot enphalich ... graffen ... *M*, Die achten rott enpfalich Hekchtor dem graffen ... *P 348va*

l. 5708-09: In der selbigen rot was ain werder kunig, hies Pamphimais): In derselben rott was ein ... chünig, <der> hieß Pamphimaizz *Z*, ... selben ... ein ..., <der> hieß Pamphimaizz *L*, Inder selbigenn rott ... chunig, <der> hies Pamphÿmais *W*, Inder selbenn rott was aÿn ... chunig, hies Pamphimŷs *M*, ... selben rott was ein [0] chunig, <der> hiez Pampfimas *P*

l. 5710-11: Agremancz ein werder markis, die hetten in ir phleg fünf tausent ritter wolpeczeugt): Agrimancz ... markizz, ... irer phleg fünfftausent ... wolerczeügt *Z*, Agrimancz ... markiz, ... irer phleg funftausent ritter wolerczeugt *L*, Agremanczem werder markis, die hettenn ... funf ... wolbeczeugt *W*, Agrimancz aÿn ..., dÿ ... funifftawsent ... wol beczewgt *M*, Agremans ... heten in irer pfleg funff ... wol peczeugt *P*

l. 5711-13: die all wolgecziert warn nuer als die engel und wolperait auf strëit und hetten zway tausent fuesgengel): ... gecziert wăren newr allz die enngel und wolberaÿtt auff streÿt ... zwaÿtausent fůßgenngel *Z*, die allgecziert waren

nür als die enngel und wol beraÿtt auf streÿt ... zwaÿtausent fueßgengel *L*, die all gecziert waren nur als dÿ engel und wolberaitt auf streÿtt ... zwaÿ ... *W*, dÿ all [0] waren [0] als dÿ engell und woll berait auf streit ... czway tawsent fuesgengell *M*, ... geczirt waren nur ... wolperaitt auff streytt und <sy> heten <auch> czway ... füezgengel *P*

l. 5713-14: Der selben rot underwant sich graf Anthenor): Derselben rott underwand sich <der> grăff ... *Z*, ... rott underwannd sich <der> graff ... *L*, Der selbenn rott ... <der> graf ... *W*, ... underwantt sich [0] Anthenor *M*, ... rott untterwantt sich <der> graff ... *P*

l. 5714-15: Nu sprach Hector zu im): ... ¦ Hector zů im *Z 83va*, ... zw im *W*, Nun sprachHector czw im *M*, Nwn ... Hekchtor czw im *P*

l. 5715-16: Rat selber der ritterleichen diett das pest, und pring sew zu feld und zu strëit): Răt selb der werden ritterschafft daz best, und brinng sÿ ze veld und zestreÿt *Z*, Rat selb der werden ritterschafft das pesst, ... sy zeveld und zestreÿt *L 102va*, Ratt ... ritterleichenn diet das pest, und bring sew zw veld und czw streÿtt *W*, Ratt selb der ritterschaft <und der werden> diet das pest, ... sÿ czw veldt und czw streit *M*, Ratt selben dein ritterleichen volkch das pest, ... sy czw veld und czw streytt *P*

l. 5716-17: so das man deines namen imer gedenken werd uncz an der welt entt): so daz ... namens ÿmmer gedencken ... werld ennde *Z*, ... deynes names ymer gedenkchen ... ennde *L*, ... nam ÿmmer ¦ gedenchen werd unczt ... end *W 95/98rb*, ... deins nam [0] gedenkchen werdt ... weldt ende *M*, also ... ymmer gedenkchen müez huntz ... ende *P*

l. 5717-18: Also ward die acht rott geschikt an den strëit): ... achtet ... geschickt ... streÿt *Z*, ... achtet rot geschikcht ... streit *L*, ... dÿ ... streitt *W*, ... wardt dÿ achtadt rot geschikcht ... streit *M*, ... geschikcht in den streytt *P*

K. 113

l. 5719: Der newnten rot phlag Priamus): ... \Priamus *B*, Der neŵnden rot pflag Priamus *Z*, Der neŵnten rot phlag Priamus *L*, Der neŵnten phlag Priamus *W 95/98rb*, [0] *M*, Der newnten rott pflag der chunig Priamus *P*

l. 5719-21: Die nëwnt rot richtt Hector aus mit vleis und weist sew selb mit warten und mit werhen, wie sew sich halten solten): Die neŵnd rott richt ... auß mit fleÿß und weÿst sÿ ... wortten ... wercken, wie sÿ sich hallten söllten *Z*, Die newndt rot richt ... auß mit wleyß und weyst sÿ ... worten ... werchen, wie sÿ ... *L*, Dÿe neŵnt rott richt Hector <selbs> ... lernet sew ... warttenn ... werchen, ... *W*, Die newnt rott richt ... aws mit <grossem> fleis ... sÿ ... wortten ... werchen, wie sÿ ... *M*, Die neŵntt rott richt Hekchtor ... vleyss ... sy selben mit worten ... werchen, wie sy ... *P*

l. 5721-23: Und pat sein vater Priamum der selbigen rot zu phlegen, das warn die fuesleit von der stat): ... seinem ... derselben rott ze phlegen, das wären die fůßleütt ... *Z*, ... seinem vater Prÿamum derselben rot ze ... waren die fuesleut ... statt *L*, ... seinen ... rott zw phlegenn, das warenn die fuesleÿtt ... stätt *W*, ... seinnen vatter Pria¦mum der selben rot [0] phlegen, das waren dÿ fuesslewtt ... statt *M 221va*, ... selben rott czw pflegen, das waren die füezleŵtt ... statt *P*

l. 5723-24: Die macht er all zu ainer rot, daraus ward ein ungefuege schar): ... zů ... rott, darauß ... ungefüge ... *Z*, Dye ..., darauß ... *L*, Dÿe ... zw ... rott, und daraus macht er ain ungefuege -rott- schar *W*, Dÿ ... czw ayner rott, dar aws wardt aÿn ... *M*, Dy ... czw ainer rött, dar aus ward <gar> ein ungefuge ... *P 348vb*

l. 5725-26: phlig diser schar und schik die werlich füer das puerktar): ... schick ... für daz burgtor *Z*, ... schikch die werleich fur das purkchtor *L*, ... schikch die werleich <sind> fuer das purkchtar *W*, ... disser ... schikch dÿ werleich fur das purgtor *M*, pflig ... schikch die werleich fur das purig tör *P*

l. 5726-27: hais sew die porten pewarn, das wier nicht werden underdrungen): haÿß sÿ ... bewaren, daz wir ... unnderdrungen *Z*, hayß sÿ dÿ ... bewaren, das wir ... undergedrungen *L*, ... dÿe parten bewarenn, das wir ... werdenn ... *W*, ... dÿ portten bewaren, das wir icht ... under drungen *M*, haiz sy ... pewaren, das wir ... untterdrungen *P*

l. 5727-29: gedenk daran, mein vater, wie du die guet stat verluerst und enphiengst verderbleich schaden): gedennck ... gůten stat erlösest, daz in nicht geschech allz vor da sÿ enphiengen verderblich schäden *Z*, gedenkch ... ¦ vater ... gueten stat erlösest, das in nicht geschech als vor da sÿ enphiengen verderblich schäden *L 102vb*, gedench ... dw dÿe gutten statt verlurst und emphiengst verderibleichenn schadenn *W*, gedenkch ... vatter, wie dw die guetten statt verlast und enphiengst ... schäden *M*, gedenkch dar an, ... dw die gueten ... verlöst und enpfingst grozzen ... *P*

l. 5729-30: durich das die porten peliben unpewart): durch daz die portten <all> unbewartt beliben *Z*, durch das die porten <all> unbewartt beliben *L*, ... partenn <all> belibenn ¦ unbewart *W 95/98va*, ... dÿ portten al peliben unbewartt *M*, ... <all> peliben unpewartt *P*

l. 5730-31: Dein werder vater von haher art, der kunig Lamedon, muest auch ein pitter end do nemen): ... ¦ von hoher art, der künig ..., můst ... ain ... ennde da ... *Z 83vb*, ... hoher ... muesst ... ain ... ennde danemen *L*, ... hacher artt, ..., must ... ain ... *W*, <und> dein vatter, der werdt chunig Lamedon, muest auch aÿn pitter ende da ... *M*, ... höher artt, der chunig Lamendon, ... piters ende da ... *P*

l. 5732-33: Davon soltu dich pewarn, und hais die fuesleit all füer die statt chern): Davor ... bewaren, und haÿß die fůßleütt all für die stat cheren *Z*, Davor ... bewaren, und haÿß die fueßleüt all fur dÿ stat kcheren *L*, Davor ... pewaren, ... fuess leÿtt all fuer dy statt cheren *W*, Da vor ... pewaren, ... dÿ fuesslewtt all fur dÿ statt cheren *M*, Da vor solt dw ... pewaren, und haiz die füez lewtt all fur die stat cheren *P*

l. 5733-34: lass sew do peiten und die porten pehüetten): la sÿ da peÿtten <und harren> und ... behütten *Z*, la sÿ [0] peÿten <und harren> und ... behuetten *L*, ... da beitten <und haren> und die parten behuettenn *W*, la sew da peitten <und horen> und dÿ portten behuetten *M*, la sy da peyten <und harren> und ... pehueten *P*

l. 5734-36: haltu vor in mit tausent schüczen, der pogen all gespannen sein und stralen auf gelegt): hallt du vor ... sträle auffgelegt *Z*, halt du vor ... schuczen, ... sträle aufgelegt *L*, halt dw vorinn mit tawsent schuczenn, der pogenn ... *W*, halt dw vor ... tawsent schuczen, der pögen ... *M*, halt dw vor ... schuczen, ... strallen ... *P*

l. 5736-37: Der kunig Priamus tett mit willen, des in sein sun pat): Der künig ..., dez ... *Z*, ... tet ... *L*, Der chunig ... willenn, ... patt *W*, Der chunig ... tet ..., das im ... patt *M*, Der chunig ..., wes ... sün patt *P*

l. 5737-38: nam an sich die fuesleit all von der stat und kert domit füer die porten): ... fůßleütt ... chert damit für die portten *Z*, ... fueßleüt ... chert damit fur dÿ porten *L*, ... fuesleÿtt ... statt und chert da mit füer dye partenn *W*, [0] an ... fuess lewtt ... statt und chert da mit fur dÿ partten *M*, ... fuezleẅtt ... statt und chert damit fur ... *P*

l. 5738-39: die ward auch von im pehüett mit allem vleis): ... behütt ... fleÿß *Z*, dÿe ... behuett ... wleÿß *L*, ... behuett ... *W*, dÿ wardt ... behuet ... fleis *M*, ... in pehuet ... vleyss *P*

K. 114

l. 5740: Der zehenten rot phlag Hector): Der czehenden rott phlag Hector *Z*, Der zehenden rot phlag Hector *L*, Der zehentten rott phlag Hector selbs *W*, [0] *M*, Der czehenten rott pflag Hekchtor *P*

l. 5740-42: Der zehenten rot wolt Hector selber phlegen und nam an sich was burger in der stat warn zu rossen): Der czehenden rott ... selben ... purger ... wären ze rosse *Z*, Der zehennd rott ... waz purger ... waren zerosse *L 103ra*, Der zechenten rot -p- wolt Hector selbs ... inder statt warenn zw ... *W*, Der czehentten rott ... purger ... statt waren czw ... *M*, Der czehenten rott pflag Hekchtor selben und ... purger ... waren [0 0] *P 349ra*

l. 5742-43: Daraus macht er ein über grasse rot, die nÿemant erczellen chund): Daruß ... ain übergrosse rott, die niemand erczelen chund *Z*, Darauß ... ain ubergrasse ... nÿemand erczelen kchund *L*, ... ain uber grassew rott, dew

nÿemant erczellenn chundt *W*, Dar aws ... aÿn uber grosse rot, ... geczollen chundt *M*, Dar aus ... ein [0] grozze schar, die nyemant ... *P*

l. 5744-45: Und pelaib dennoch guets volks, die wolpeczeugt warn, in der stat, domit die stat wolpehuett was): Und belaib dannocht gůtes volcks, die wobeczeügt waren, ... stat, daz die darmit wolbehütt waz *Z*, Und belayb dannocht guetes volkchs, die wolbeczeugt waren, ... stat, daz die damit wolbehuett waz *L*, Und belaib ¦ dennoch guts ..., dÿe wollbeczeugt warenn inder statt, damit dÿe statt behuet was *W 95/98vb*, Und belaib ... guetz volkchs, dÿ wol geczewgt ¦ waren, ... statt, damit dÿ statt wol pehuett was *M 222ra*, ... guetzs völkchs, die wol peczeugt waren, ... statt, damit die statt wol pehuett was *P*

l. 5745-46: Nu hett Priamus der kunig uneleicher sun dreyssig): ... Priamus [0 0] unelicher sün dreÿssigk *Z*, Nu het Priamus [0 0] unelicher sun dreyzzikh *L*, ... chunig uneeleicher sün dreissig *W*, Nun hett der chunig Priamus uneleich dreÿssig sun *M*, Nwn het Priamus [0 0] drassig sün uneleicher *P*

l. 5746-47: Der selbigen nam Hector zu im in sein rot zu hilf zehen): Derselben nam ... zů ... rott zehÿlff czehen *Z*, Derselben nam ... ze hilff zehen *L*, Der selbenn ... czw ... rott zw hilff ... *W*, Der selben ... czw sich ... rott czehilff czehenn *M*, Der selben nam czw im Hekchtor czehen *P*

l. 5748-49: der ain hies Cassilion, der ander Edron, der dritt Dinodaron, der vierd Atonye): ... hieß ... annder ... Atonie *Z*, ... hieß ... annder ... dritt Dinadoron, ... Atonie *L*, ... Antonÿe *W*, der aÿn ... Casilon, ... Edrön, ... Tenadaron, der vierdt Arome *M*, ... hiez Kaslian, ... Dinodarn, ... Aconie *P*

l. 5749-50: der fünft Odonye, der sechst Dolund, der sybent Rodomalus): der fünfft Odonÿe, ... ¦ Dolmit, der sibent Rodamolus *Z 84ra*, der funfft Odonie, ... Dalmit, ... Rodamolus *L*, der funft Odonÿe, ... Dolunt, der sibent ... *W*, der funifft Odonie, ... Dolmit, der sÿbent Rodamoluus *M*, der funfft Odönie, ... Dolmit, ... Rodamulus *P*

l. 5750-52: der acht Doloscolus, der nëwnt Symphileus, der czehent Quintileus): der acht Dolostulus. Der newnd <hÿeß> Sinphilius <und> der zehent Quintilieus *Z*, ... Dolostulus. Der newnt <hieß> Sÿmphilius <und> der zehend ... *L*, ... Doloscelus. Der newnt <hyes> Sÿmphileus <und> der zechent Quintileus *W*, ... Dolasulus. Der newnt <hies> Simphalewŝs, <und> der czehent Gentileus *M*, der acht Dolasculus, der newnt Simpfileus, ... <hiez> Quintileus *P*

l. 5752-53: Nu ward die czehent rot so mächtig und so gras, das Hectorem des daucht): ... zehent rott ... groß, daz Hectorem des deücht *Z*, ... dÿe zehennd rot ... graß, ... deücht *L*, Nu was dye zechent rott so machttig ... *W*, Nün wardt dÿ [0] rott so machtig ... grass, das Hector des dawcht *M*, Nwn ... rott ... gröz, das Hekchtoren ... *P*

l. 5753-54: das er allain die schar nicht verrichten mächt): ... möcht *Z*, ... alain ... möcht *L*, ... dÿ schar ... verrichtenn macht *W*, ... allaÿn dÿ schar nyemant ... mocht *M*, ... mocht *P*

K. 115

l. 5755: Wie Hector redt zu alln fuerstn): Wie Hector redet czů allen fürsten *Z*, Wie Hector redet zu allen fursten *L 103rb*, Wie Hector redt zw allen fursten *W*, [0] *M*, Wie Hekchtor redt czw allen fursten miteinander *P*

l. 5755-56: Do nu Hector, der küen helt, die czehen schar also gerotiert hett): ... chüne held, ... gerottiert ... *Z*, ... kchüene held, die zehen ... gerottiert het *L*, ... chuen held, dew zechent ... *W*, Do nun dÿ czehent schar Hector also gerottiertt het *M*, Do nwn Hekchtor, der chün held, ... gerotirt het *P*

l. 5756-57: do sprach er zu in allen gemaÿnikleich): ... zů ... gemainlichen *Z*, ... gemainlichen *L*, ... [0] zw in gemaincleich allenn *W*, ... czw ... gemaingkleich *M*, ... czw ... gemanikchleich *P*

l. 5757-59: Ir werden füersten von hacher art und darczue ir ellenthaften leit): ... fürsten von hoher ... darczů ir ellentthafften leütt *Z*, ... fürsten von haher ... darzue ir ellenthafften leut *L*, Ir werdenn furstenn ... artt ... ¦ leit *W 96/99ra*, ... fursten <all> von hocher ... darczw ir ellendhafften lewtt *M*, ... fursten von hocher artt ... edelhaften lewtt *P*

l. 5759-60: Seit sich mein vater starker hilf hincz euch versiecht und im ewr hilf ist peraitt): Seÿtt ... starcker hÿllf zů eüch versicht ... ewer hilff ist beraÿt *Z*, Seÿt ... starkcher hilff zu euch versicht ... eur hilff ist beraitt *L*, Seid ich ... hilff ... ewr hilff ist beraitt *W*, Seidt ... vatter starkcher hilff ... ew ... hilff ist perait *M*, Seint ... ¦ starkcher hilff huntz ... versicht ... ewer hilff ... *P 349rb*

l. 5760-61: so getrautt er euch wol, das ir all peleibt unverczagt): so getrawet er iüch <allen> wol, daz ir [0] beleibt ... *Z*, so getrawet ... <allen> wol, das ir [0] beleibt ... *L*, so getrawt er ew woll, ... allew beleibt ... *W*, so getrawtt er ew woll <des>, ... beleibt ... *M*, ... wol, [0 0 0 0] *P*

l. 5761-62: so das er euch imer gedanken müg, das ir durich in hie leidet): so daz er iüch ÿmmer gedancken müg, daz ir durch in hie lenndet *Z*, ... ÿmer gedankchen ... durch in hÿe lenndet *L*, ... ew imer gedanchenn mug, ... *W*, ... ew immer dankchen will, ... hie durich in leidet *M*, [0] das ... ymmer dankchen mug, ... *P*

l. 5762-63: Also mues er imer durich eurn willen wagen leib und guett): und durch seinen willen wägent leib und gůt *Z*, und durch seinen willen wagent leib und güt *L*, ... müs er ymmer ... ewrenn ... *W*, ... immer durich euch wagen und durich ewren willen leib und guet *M*, Also muez er <euch> ymmer ... ewren willen [0] leib und guett *P*

l. 5764-65: Ir purger von Troya, ir sült pedenken, das euch das wunnikleich lant nähner ist): ... Troÿa, ir süllennt bedenncken, daz eüch das wunnigklich lannd ... *Z*, ... Troÿa, ir sullet bedenkchen, ... lannd ... *L*, Ir burger von Troÿa, ir schult gedenchen, das ew das wunnigcleich land nachner ist *W*, ... Troÿa, ir schult pedenkchen, ... wunigkleich landt nächner ist *M*, ... sult pedenkchen, ... wünikchleich lantt nächner ist *P*

l. 5765-66: und pilleicher zuegehört dan den gesten, die nicht hie gesessen sind): und pillicher czůgehört denn ... hÿe ... *Z*, und pillicher zuegehort denn den gessten, ... hÿe ... *L*, ... zuegehörtt dann den gestenn, dÿe ... hye gesessenn ... *W*, ... czw gehort den den ..., dÿ ... hÿe ... sindt *M*, ... czue gehört ... gesezzen ... *P*

l. 5766-68: wenn ir ewr weib und ewr kind und alles ewr guet hie habt nach dem die Kriehen gewaltigleich streben): wann ir eŵre ... eŵre chind ... ewer gůt ... Chriechen gewaltigklichen ¦ streben *Z 84rb*, wann ir ewre ... ewre kchind ... güt hÿe ... Chriechen gewaltikleichen ¦ streben *L 103va*, ... [0] eŵr ... eŵr chind und als eŵr guett hye ... Chriechen gewaltigkleich strebenn *W*, wan ¦ ir ... chindt ... dÿ Chriechen gewaltigkleich ... *M*, wan ir [0] weib und [0] chind und als ewer guet hie habt und müesten von den Chriechen gewaltikchleich sterben *P*

l. 5768-70: Davon so hüett mit allem vleis, das ewr haÿmisch reich nicht köm in frömder leit hentt): ... hütt ... fleiß, daz ewer ... icht chum in frömmder leütt hennde *Z*, ... fleÿß, das eur haÿmlich reich ich kchom in frömbder leut hennde *L*, ... huett ... ewer ... icht chöm infromder leŵtt hendt *W*, Da von so huet ... icht chomb in <reicher und> fromder lewt hent *M*, Da von so huet ... vleyss, das ewer haimisch ... chöm ... lewtt hende *P*

l. 5770-71: Ee sol man vergiessen swais und pluet): ... schwaÿs und plůt *Z*, ... pluett *W*, ... vergiezzen swaiz und plüet *P*

l. 5771-72: ee das man sich vertreiben lass von dem, das ir von eurn vätern und eltern pesessen habt): ee daz ... vertreÿben lauß ... eŵren vettern und elltern besessen ... *Z*, ee daz ... laß ... euren ... elteren besessen ... *L*, ... vertreibenn ... ewrem vaterenn und eltterenn besessenn ... *W*, ee man [0] ... ewren vetteren und elteren besessen ... *M*, ... vertreyben lazz ... ewrem vater und elteren besezzen ... *P*

l. 5773-74: Darumb last euch dester vaster düersten nach der Kriehen pluet): ... <so> lăt eüch ... vester dürsten ... Chriechen plůt *Z*, ... <so> lat ... vesster dursten ... Chriechen ... *L*, ... <so> last ew durstten dester vester nach der Chriechen ¦ pluett *W 96/99rb*, Dar umb lat ... vester tursten ... Chriechen ... *M*, ... <so> latt ... dursten ... Chriechen pluett *P*

l. 5774-75: Ir kunig und all ir fuersten, die sich von frömden landen gemüet haben meinem vater zu hilf): Ir künig

und ir fürsten all, ... frömmden lannden ... cze hilff *Z*, Ir künig und ir fürsten all, ... frömbden lannden gemüett ... zehilff *L*, Ir chunig ... furstenn, dew ... fromden lannden gemuett habenn ... zw hilff *W*, Ir <werden> chunig ... fursten, dÿ ... fromden ... gemuett ... czw hilff *M*, Ir chunig und ir fursten all, ... gemuet ... czw hilff *P*

l. 5776-77: nu kert darauf eurn willen, das ir im helft retten sein reich): nu chert darauff eŵren ..., daz ... helfft ... reiche *Z*, nu chert ... euren ... helfft ... reiche *L*, nu chert ... ewren willenn, ... helfft redtten ... *W*, nün chertt dar auf ewren ... ir [0] helft ... *M*, nwn chert dar auff ewren ... helffet ... lantt *P*

l. 5777-78: durich das er imer durich euch zu ern mues leib und guet): durch daz er ÿmmer durch eüch verczeren <und wägen> müß ... gůt *Z*, durch ... ÿmer durch euch verczeren <und wagen> mueß leib und güt *L*, ... ÿmmer durch ew czeren müs ... guett *W*, ... das [0] immer ... euch [0] czerenn ... *M*, ... ymmer ¦ durch euch [0] czeren muez ... *P 349va*

l. 5778-79: Und erschrekt dar ab nicht, das man der Chriehen so vil siecht ligen vor der schönen fest): Und erschreckt darab ... Chriechen ... sicht ... stat *Z*, Und erschrekcht darob ... Chriechen sovil sicht ... schonen stat *L*, Und erschrekcht dar ob ... Chriechen so vill ... ligenn ... schon statt *W*, Und erschrikcht ... Chriechen ... schonen stat *M*, Und erschrekcht ... Chriechen so vill ... schön statt *P*

l. 5779-81: Das recht hilft uns, das wier gesigen, und wiert sew fellen ir schuld): ... hÿlfft uns, daz wir ... wirt sÿ vellen <in> ir schult *Z*, ... hilfft ... wir ... wirt sÿ vellen <in> ir ... *L*, ... hilfft ... wir gesigenn, ... *W*, ... wir ... wirt sew vellen ir schuldt *M*, ... wir ... wirt sy vellen ... *P*

l. 5781-82: wenn sew uns den schaden teten gar unverdient): wann sÿ ... tätten ... *Z*, wann sÿ ... täten ... *L*, ... schadenn tetten gar unverschuldet *W*, wan sÿ ... tätten ... *M*, wan sy ... unverdint *P*

l. 5782-84: wil ich euch gemayniklich piten, das ir all unverczagt peleibt, so das man ewr kaÿnen flüchtig sech): ... iüch gemaingklichen pitten, daz ... beleibt, so daz man [0] chain ... sëch *Z*, will ¦ ich ... gemainiklichen pitten, ... beleibt, ... man [0] kchain ... seech *L 103vb*, ... ew gemaincleich bitten, ... beleibt, ... eŵr chain fluchttig ... *W*, ... ew gemaingkleich pitten, das ir [0] ... chaynnen fluchtig ... *M*, wil ich [0] gemanikchleich pitten, ..., also <euch> ewer chain fluchtig sehen *P*

l. 5784-85: pedenkt, das ir von hahem adel geparn seitt, und recht meines vater czarn): bedenckt, daz ... hohem ... geporen seÿt, ... vaters czorn *Z*, bedenkcht, ... hohem ... geporen seyt, ... vaters zoren *L*, bedenkcht, ... hachem ... geporen seit, ... mein ... zoren *W*, pedenkcht, ... hochem ... geporen seit, ... meinns vatter czoren *M*, pedenkcht, ... hohem ... geporen seytt und rëcht ... czören *P*

l. 5785-87: wenn er sein werden namen und darczue seine chind immer swachet den man aines flüchtig siecht): wann er seinen ... darczů ... ÿmmer schwachet ... ¦ aines flüchtig sicht *Z 84va*, wann er seinen ... darzue ... kchind ÿmmer ... *L*, wann ... sein chinder ymmer swacht ... fluchttig ... *W*, wan er seinnen ... darczw sein chindt ... smecht den man aynen fluchtigen ... *M*, wan ... ymmer -sv- swachet ... ainsten fluchtig sicht *P*

l. 5787-88: Ja wil ich selb der erst sein, der sich waget auf den strëit): ... wäget auff den streÿt *Z*, ... streit *L*, Ja will ich [0] der erst [0], ... wagt auf denn streÿtt *W 96/99va*, ... selbs ... streit *M*, ... selbs ... wagt ... streytt *P*

l. 5789-90: Mit diser red chert Hector füer und eÿlet enweg mit seiner schar): Mit dÿser ... für und eÿlt einwegk ... *Z*, Mit dyser ... für und eÿlt einwekch ... *L*, ... redt ... fuer und eÿltt enwekch ... *W*, Mit disser ¦ redt ... fur undt eilt ... *M 222va*, ... Hekchtor fur das tör mit seiner schar *P*

K. 116

l. 5791-92: Die Kriehen rotierten ir volk in funfczehen schar): Die Chriechen rottierten ir volck in fünffczehen schar *Z*, Die Chriechen rottiern ir volkh in xv schar *L*, Dÿe Chriechenn rotieren ir volkch in funfczehenn schar *W*, [0] *M*, Die Chriechen rotierenten ir volkch in funffczehen schar *P*

l. 5792-94: Nu hetten die Chriehen ir volkch auch geordent auf streit und hetten das gerotiert in fünfczehen schar): ... Chriechen ir volck ... geordnet auff streÿt ... daz gerottiert in fünffczehen ... *Z*, ... Chriechen ... geordnet ... gerottiert ... *L*, Nu hettenn dÿe Chriechenn ... streitt ... funfczehenn ... *W*, Nwn ... dÿ Chriechen ... gerottiertt in funiffczehen ... *M*, Nwn heten die Chriechen ... geornirt auff streyt und heten das gerotirt in funffczehen ... *P*

l. 5794-96: Nu hett der künig Agamenon geschikt, das der ersten rot phlegen solten Patrocolus und Achilles): ... geschickt, ... rott ... söllten Patroclus ... *Z*, Nu het ... geschikcht, ... Patroclus ... *L*, ... chunig ... erstenn rott phlegenn scholtt ... *W*, Nun het der chunig Agomenon geschikcht, ... Patroculus ... *M*, Nwn het der chunig Agamenus geschikcht, ... rött pflegen solt Patrollus ... *P*

l. 5796-97: Den czwain wuerden czuegeschikt in ir phleg nëwn tausentt ritter, die czu streit wolperaitt warn): ... wurden zůgeschickt ... neŵn tausent ... zů ... wolberait wären *Z*, Den ¦ zwain wurden zuegeschikcht ... neŵntausent ... zu ... wolberaitt warden *L 104ra*, ... czuegeschikcht ... neŵn tawsent ... zw streitt wolberaitt waren *W*, Den czwayen wardt czw geschikcht ... newen tawsent ..., dÿ czw ... wol beraitt waren *M*, ... wurden czue geschikcht in ¦ ir pfleg newn tausent ... czw streytt wol peraitt waren *P 349vb*

l. 5798-99: Der andern rott phlag der kunig Merion und ain herczog von Athen, der was Menesteus genant): Der anndern ... künig ... ein ... Athene, ... genannt *Z*, Der annder rot ... Mereon und ein ... Athene, ... *L*, Der anderen ... chunig ..., des was Menestens ... *W*, Der anderen rot ... chunig ... aÿn ... Athene, ... Manestrws ... *M*, Der anderen ... pflag [0] chunig Merian und der ..., des ... *P*

l. 5799-5800: Den czwen wuerden czuegeschikt sechs tausent ritter zu rossen): Den czwain wurden zůgeschickt sechßtausent ... ze ... *Z*, Den zwain wurden zuegeschikcht sechs taugent ... ze ... *L*, Dein czwain waren zuegeschikt ... zw rossenn *W*, Den czwaÿen wurden czw geschikcht sechstawsent ... czw rossenn *M*, Den czwain wurden czwegeschikcht ... czw ... *P*

l. 5800-02: und zwelef tausent man zu füessen, die all auf streit peraitt wol warn): und czwelifftausent man ze fůssen, ... auff streÿt wolberait wären *Z*, und zwelf ... ze fuessen, ... wolberaitt waren *L*, und zweleff ... czefuessen, dy alle auff streÿtt wolberaÿtt warenn *W*, und czweliff tawsent man cze fuessen, dÿ all czw ... wolberait waren *M*, und czweliff tausent [0] czw fuezzen, ... auff streytt wolperaitt waren *P*

l. 5802-04: Der dritten rot phlag Astalaphus und ein werder helt, der was Alin genant, des kunigs sun von Komoneÿ): ... Aschkalaphus ... waz Allein genannt, dez künigs ... *Z*, ... Aschkalaphus ... held, ... Allein genanntt, ... Komoney *L*, Der drittenn ¦ rott ... Aschkalafus und ain ..., [der] was Alÿn ... *W 96/99vb*, ... Aschkalafus und aÿn ... heldt, [der] was Aleÿn ... chunigs ... Comoneÿ *M*, ... rott pflag Aschlaphus ... held, der was Alem ... chuniges ... Chomoney *P*

l. 5804-05: Den zwain wuerden zuegeschikt drewczehen tausent man, die all zu streit wolgeschikt warn): Den czwain wurden zůgeschickt dreÿczehentausent ... zů streÿt wolgeschickt wären *Z*, Den zwayn wurden zuegeschikcht ... wolgeschikcht waren *L*, Den czwain wurden ... dreÿczehen ... czw streÿtt wollgeschikt warenn *W*, Den czwaÿn wurden czw geschikcht drewczehen tawsent ... czw ... wol geschikcht waren *M*, Den czwain wurden czue geschikcht ... czw streytt wol geschikcht waren *P*

l. 5805-06: Der vierden rot phlag der kunig Prothenor und Archelaus): ... rott ... künig ... Archeleus *Z*, ... Archeleus *L*, ... rott ... chunig ... Archileus *W*, ... rott ... chunig ... Archiläanus *M*, ... rott pflag der chunig ... Archaleus *P*

l. 5807-08: Den zwain warn zuegeschikt fünf tausent ritter und achthundert schüczen mit armsten): Den czwain wurden zugeschickt ¦ fünfftausent ... achthunndert ... armbrosten *Z 84vb*, Den zwaÿn wurden zuegeschikcht funfczehen tausent ... schuczen mit armprusten *L*, Denn ... wurdenn zue geschikt funf ... schuczen ... *W*, Den czwaÿen wurden czw geschikcht funiff tawsent ... schuczen ... *M*, Den czwain

wurden czue geschikcht funff ... acht hundert schuczen ... *P*

l. 5808-09: die all zu strëit wolgeschikt warn): ... czů streÿt wolgeschickt wären *Z*, dÿ ... streÿt wolgeschikcht warden *L 104rb*, ... zw streÿtt ... warenn *W*, die al czw ... wol geschikcht waren *M*, czw streytt peraitt waren *P*

l. 5809-10: Der fünften rot phlag der kunig Menelaus und hett in seiner phleg zehentausent ritter): Der fünfften rott ... künig ... *Z*, Der funfften ... het ... *L*, Der funftenn rott ... chunig Menolaus und hett <und hett> in ... zehen tausent ... *W*, Der funifften ... chunig ... het ¦ in ... schar czehen tawsent ... *M 222vb*, Der funfften rott pflag der chunig Menolaus und <der> het ... pfleg czehen tausent ... *P*

l. 5811: die all auf streit wolperaitt warn): ... auff streÿt wolberaÿt wären *Z*, ... wolberaitt waren *L*, dy zw streÿtt wolberait warenn *W*, dÿ ... wol perait waren *M*, ... streytt woll geschikcht waren *P*

l. 5811-13: Der sechsten rot phlag der kunig Epistros und der füerst Celofeis, geparn von Focilia): ... rott ... künig Epistrozz ... fürst Celopheis, geporn von Folicia *Z*, ... Epistroz ... fürst Zelopheis, geporen von Folicia *L*, ... rott ... chunig ... furst Celopheis, geporenn vo Focilia *W*, ... chunig ... furst Celaffeÿs, geporen von Focila *M*, ... rott pflag der chunig ... furst Kolopeys ¦ geporen von Sicilia *P 350ra*

l. 5813-15: füerten in ir schar an den streit vier tausent schüczen, die all zu streit wolgeschikt warn): fůrten in irer ... streÿtt viertausent ... zů streÿt wolgeschickt wären *Z*, fuerten in irer ... schuczen, ... wolgeschikcht waren *L*, furttenn ... streitt ... schuczen, ... zw streytt ... warenn *W*, furten ... tawsent ritter <und newen tawsent fuesgengell>, die al czw streit wol berait waren *M*, furten ... streytt viertausent schuczen, ... czw streyt perait waren *P*

l. 5815-16: Der sÿbenten rot phlag der kunig Telamon von Salaphin und vier amiralten): Der sÿbenden rott ... künig ... *Z*, Der sÿbenden ... Selaphin ... *L*, Der sybenten rott ... chunig Te¦lamon ... von amiralten *W 97/100ra*, ... chunig Thelomon von Salaffin ... ameralten *M*, Der sybenten rott pflag der chunig Theleman ... *P*

l. 5816-18: der ain hies Polixenon, der ander Darion, der dritt Amphileus, der vierd Teseus): der ein hieß ... Theseus *Z*, der ein hieß ... annder ... Thesus *L*, der aÿn ... Polixamon, ... Darim, der drit Amphilius, der vierdt Thesius *M*, ... hiez Polixnam, ... Darian, ... Theseus *P*

l. 5818-20: Die fuerten mit in in ir schar vierczehentausent ritter werleich, die zu strëit wolperaitt warn): Die fůrten mit in <an den streÿt> in irer ... man werlich, die zů streÿt wol beraÿt wären *Z*, Dÿ füerten mit in <an den streit> in irer ... viertausent man werleich, ... streit wolberaÿtt waren *L*, Dye furstenn mit in <an den streitt> in

... vierczehenn tausent man werleich, dye czw streÿtt wolberaitt warenn *W*, ... mit in in den streit vierczehen tawsent ... werleicher, dÿ czw streit wol geschikcht waren *M*, Die furten mit in <an den streytt> in irer vierczehen tausent man werleich, die czw streytt wol peraitt waren *P*

l. 5820-21: Der achten rot phlag der kunig Doas und Aÿax der Chlain): Der achtenden rott ... künig ... Clain *Z*, Der achtenden ... *L*, Der achttent rott ... chunig ... Clain *W*, ... rott ... chunig ... Ayax der Chlaÿn *M*, ... rott pflag der chünig ... Ayax ... *P*

l. 5821-23: Die füerten mit in an den streit in ir schar aindlef tausent ritter, die all zu streit wolperaitt warn): Die fůrten ... streÿtt in irer ... aindliff ... czů streÿt wol beraÿt wären *Z*, Dÿ furten ... streÿt in irer ... aindleff tausend ¦ ritter, dÿ ... wolberaitt waren *L 104va*, Die furtten mit inn ... streÿtt ... aindleff ... zw streitt wolberaitt warenn *W*, Dÿ furtten ... ainleff tawsent ..., dÿ all auf ... wol geschikcht waren *M*, Die furten ... streitt ... aydliff ... czw -str- streytt wol peraitt waren *P*

l. 5823-24: Der nëwnten rot phlag ein werder füerst Ÿppomenes genant und Filitoas der Wëis): Der newnden rott ... fürst Ÿpominez genannt und Filithoas der Weÿß *Z*, Der newnten ... fürst Yponimem genantt und Filithoas der Weÿß *L*, Der newntten ... ain ... furst Ÿpomenes ... Weis *W*, Der newntten rott ... aÿn ... furst Ÿppomines ... Filichoas der Weis *M*, Der newnten rött pflag ... furst Ypömes ... Pfilitoas der Weis *P*

l. 5824-27: Die füerten mit in an den strëit in ir schar czweleftausentt ritter, die all auf streit wolperaitt warn): Die furten ... streÿt in irer ... czwelfftausent ... auff streÿt wolberait wären *Z*, ... streit in irer ... zwelfftausent ... wolberaitt waren *L*, Die furttenn ... streitt ... zwelef tausent ... auff streÿtt wolberait waren *W*, Dÿ fuerten ... streit ... czweliff tawsent ..., dÿ ... wol geschikcht waren *M*, Die -fr- furten ... streytt ... czweliff tausent ... auff streytt wol peraitt waren *P*

l. 5827-28: Der czehenten rot phlag der werd füerst Nestor von Peyleus): Der zehenden rott ... fürst ... Peÿleus *Z 85ra*, Der zehenden ... got Nestor ... *L*, Der zehenden rott ... furst ... Peÿll *W*, ... rott ... werdt furst ... Peÿle *M*, ... rött pflag ... held ¦ Nestor von Peyle *P 350rb*

l. 5828-29: und pracht mit im in seiner schar an den streit drew tausent ritter): und prăcht ... dreÿtausent ... *Z*, ... in der schar [0 0 0] tausent ritter *L*, und bracht ... inseiner ... streitt ... *W*, ... [mit im] in ... tawsent ... *M*, ... mit im <dar> in ... streytt dreŵ ... *P*

l. 5829-30: und sÿbentausent pogenschüczen, die all czu strëit wolgeschikt warn): ... ze streÿt wolberait wären *Z*, und sÿben tausent pogenschuczen, ... cze streit wolberaitt waren *L*, und sÿbenn tausent pogenn schuczenn, dy all ¦ zw streÿtt wollgeschikcht warenn *W 97/100rb*, und sÿben tawsent pogenschuczen, dÿ ... streit wol geschikcht waren *M*, und

syben tausent schuczen, die czw streytt all wol geschikcht waren *P*

l. 5830-32: Der aindleften rot phlagen zwen erweltt künig, die paid gar aÿnes willens warn): Der aindlifften rott ... czwien außerwelt chünig, die baÿd gar eines willen wären *Z*, Der aindefften ... zwen außerwelt <ritter> künig, dÿe payd gar ains ... waren *L*, Der aindlefft rott phlagenn czwen auserwelt kunig, die baid gar ains willenn warenn *W*, Der aÿnleften ¦ rot phlegen czwen auserwelt chunig, die paidt gar aÿns willen waren *M 223ra*, Der aindlifften rött pflagen czwen auserwelt chunig, ... ains willen waren *P*

l. 5832-33: der ain hies Ulixes, der ander Dyomedes): ... hieß ... annder Diomedez *Z*, ... hieß ... annder ... *L*, ... hÿes ... Dÿomedes *W*, der aÿn ... Diomedes *M*, ... hiez Ulixis <und> ... Diomedis *P*

l. 5833-34: Die prachten paid mit in an den strëit in ir schar achczehentausent ritter wërleich): Die prächten baÿd ... streÿt in irer ... achtzehentausent man werlich *Z*, Dÿe ... paÿd ... streit mit irer ... achtzehen tausent werlich man *L*, Dÿe brachttenn baid mit inn ... streÿtt ... achczehenn tausent man werleich *W*, Dÿ prachten [0] mit ... streit ... achczehen tawsent man werleich *M*, ... streitt in irer ... achczehen tausent man werleich *P*

l. 5834-35: die all zu strëit wolperaitt warn): ... czů streÿt wol berait waren *Z*, ... streit wolberaytt waren *L*, ... streÿtt wolberaitt wardenn *W*, dÿ all czu streit wol peraitt waren *M*, ... auff streytt wol peraitt waren *P*

l. 5835-36: Der czweleften rott phlag der kunig Palomides): Der czwelfften ... künig Polomides *Z*, Der zwelfften ¦ rot ... künig Polomides *L 104vb*, Der zwelftten ... chunig ... *W*, Der czwelifften ... chunig Polomides *M*, Der czwelifften ... pflag der chunig Polmides *P*

l. 5836-37: der pracht mit im an den streit in seiner schar sechs tausent ritter): der prächt ... streÿt ... *Z*, ... streÿtt inseiner ... *W*, ... sechstawsent ... *M*, ... in den streytt ... *P*

l. 5837-38: acht tausent fuesgengel, die all zu strëit wol geschikt warn): achttausent fůßgenngel, ... zů streÿt wolgeschickt wären *Z*, achttausent füeßgengel, ... streit wolgeschikcht waren *L*, achtt ... czw streitt wolgeschikt warenn *W*, achtttawsent fues gengell, dÿ all czu streit wol geschikcht waren *M*, ... fuezgengel, ... czw streytt wol geschikcht waren *P*

l. 5838-40: Der dreyczeheten schar phlagen zwen edel kunig, der ain hies Urielus, der ander Deloneÿs): Der dreÿczehenden ... czwien ... künig, ... hieß Urielus, ... *Z*, Der dreÿczehenden ... künig, ... hieß Urielus, der annder Deloneys *L*, Der drewczehenden ... phlagenn czwen ... Urileus, ... Deloneis *W*, Der drewczehentten rot ... czwen edell chunig, der aÿn ... Urieles, ... Doloneÿs *M*, Der dreŵczehnten ... pflagen czwen ... chunig, ... hiez Urielus, ... Tolomeus *P*

l. 5840-41: Die paid füerten mit in an den strëit in ir schar funftausent ritter): Die baÿd fůrten ... streÿt in irer ... fünfftausent ... *Z*, Die paÿd fürten ... streit in irer ... funfftausent ... *L*, Die baid fuerten ... streÿtt ... funf tausent ... *W*, Dÿ paidt fuertten ... streit ... funifftawsentt ... *M*, Die payd furten ... streytt in irer ... funfftausent ... *P*

l. 5842-43: czwainczig tausent Sarianden zu fuessen, die all zu streit wolperait waren): czwaÿtausent Sariander ze fůssen, ... ze streÿt wolberaÿt ... *Z*, zwaÿtausent Sariander ze fuessen, ... ze ... wolberaitt waren *L*, ... Sariandenen zw fuessnn, ... zw streÿtt wolberaitt waren *W*, czwaÿnczig tawsent ... cze ... al cze ... wol beraitt waren *M*, ... czw fuezzen, ... czw streytt wol peraytt waren *P*

l. 5843-44: Der vierczehenten rot phlag der werd vogt Cappadon genant): Der vierczehenden rott ... Kappodon ... *Z*, Der vierczehenden ... Kappodon ... *L*, Der vierczehendenn rott ... ¦ der ... Kappadon ... *W 97/100va*, Der vierczehentten ... werdt ... Kappodon ... *M*, Der ¦ ... rott pflag ... Kapodan ... *P 350va*

l. 5844-46: der pracht mit im an den strëit in seiner schar newczehentausent ritter, die all auf streit wolperait waren): der prăcht ... streit ... newnzehentausent man, ... auff streÿt wolberaÿt ¦ waren *Z 85rb*, ... streit ... newnczehen tausend man, ... wolberaÿtt wären *L*, der bracht ... streitt inseiner ... newnczehenn tausent man, ... streitt wolberait wardenn *W*, ... in den streit ... schär newnczehen tawsent man, die al ... wol perait waren *M*, ... im <dar> in den streytt [0 0 0] newnczehen tausent man, ... auff streytt ... waren *P*

l. 5846-47: Der funfczehenden rot phlag der kunig Agamenon selb): Der fünffczehenden rott ... künig ... *Z*, Der funffczehenden ... *L*, Der funfczehenden rott ... chunig ... *W*, Der funiffczehentten ... chunig Agomenon ... *M*, Der funffczehenten rott pflag der chunig Agamenus selb *P*

l. 5847-49: pracht mit im an den streit in seiner schar dreÿssigtausent man werleich zu rossen): prăcht ... streÿt ... dreÿssigktausent man werlich ze ... *Z*, ... streÿt in seyner ¦ schar dreyzzigtausent man werlich zerossen *L 105ra*, bracht ... streÿt ... dreÿssig tausent ... zw rossenn *W*, ... in den ... dreÿssig tawsent măn ... czw ... *M*, ... streytt ... dreyzzig tausent man werleicher czw ross *P*

l. 5849-50: die all auf strëit in harnasch wolperaitt warn): ... auff streÿt ... wolberait wären *Z*, ... streit ... wolberaitt wären *L*, ... streÿtt inharnasch wolberaitt wardenn *W*, dÿ all in harnasch auf streit wol berait waren *M*, ... streitt [0 0] wol -pel- perait waren *P*

K. 117

l. 5851: Agamenon redt zu allen fuersten): ... \fuersten *B*, Wie Agamenon redett czů allen fürsten *Z*, Wie Agamenon redet zu allen fursten *L*, Wie Agamenon redt zw allenn fursten *W*,

[0] *M*, Wie Agamenus redt gegen allen fursten *P*
l. 5851-53: nu der kunig Agamenon der Kriehen her in fünfczehen schar gerotiert hett): ... künig ... Chriechen ... fünffczehen ... gerottiert ... *Z*, ... künig ... Chriechen ... funfftzehen ... gerottiert ... *L*, ... chunig ... Chriechenn her infunfczehenn ... *W*, nün der chunig Agomenon der Chriechen ¦ her in funiffczehen schär gerottiert het *M 223rb*, nŵn der chunig Agamenus der Chriechen hër in funfczehen rott geornirt het *P*
l. 5853-55: do sagt er in, das er imer durich sew wagen wolt leib und guet und er mit ganczen trewn darumb): da ... ÿmmer durch sÿ wägen ... gůt und ere mit gannczen trewen ... *Z*, da ... durch sy ... güt und ere mit gannczen ... *L*, da ..., das ymer er durch sew wagenn woltt ... guett und er -durich sew wagenn woltt- mit fanczenn trewn ... *W*, ... immer ... solt ... ere ... trewen ... *M*, ... ymmer ... sy ... darub *P*
l. 5855-56: das sew im hulfen gerechen das laster, das seinem prueder Menelao die Troyer erczaigt hieten): daz sÿ im hülffen rechen daz ..., daz ... průder ... Troÿer ... hetten *Z*, das sÿ im -lufften- hulffen rechen ... Troÿer ... hetten *L*, ... hulffenn gerechenn ..., [0] seinem brueder ... Troÿer ... hettenn *W*, das sÿ im hulffen rechen ... seÿnnem ... Menalawo die Troÿer ... hetten *M*, das sy im hulffen rechen ... Menolao die Troyerer ... heten *P*
l. 5856-58: Des warn sew all willig und gehiessen im das mit trewn und mit aÿden): Dez wären sÿ ... daz mit trewen ... *Z*, Des waren sy im gar ... gehyessen ... ayden *L*, Des waren sew ¦ all ... gehiessenn ... trewn ... *W 97/100vb*, Des waren sÿ ... gehiessem ... trewen ... *M*, Des waren sy ... gehiezzen ... ayden *P*
l. 5858-59: Nu warn den Kriehen auch zu hilf geriten von werden rittern und chnechten ein über grasse macht): Nu wären den Chriechen ... zehilff geritten ... knechten ein übergrosse ... *Z*, Nu waren den Chriechen ... zehilff ... ritteren und kchnechten ein ubergrosse ... *L*, Nu warenn denn Chriechenn ... zw hilff gerittenn von werdenn ritter und knechtten ein [0] grosse ... *W*, Nun waren den Chriechen ... czw hilff geritten ... ritter ... aÿn [0] grosse ... *M*, Nwn waren den Chriechen ... czw hilff geriten ein werde ritterschafft ein uber grozze ¦ macht *P 350vb*
l. 5860: Es ward auch manig hundert verlassen pey): ... manigk hunndert gelaussen beÿ *Z*, Ez ... gelassen beÿ *L*, Es warenn ... verlassenn beÿ *W*, Es wardt ... hundertt ... peÿ *M*, ... lazzen pey *P*
l. 5861-62: ir kraft peschiermen solten die schiffung und die geczelt): irer chrafft beschirmen sollten ... *Z*, irer chrafft beschiermen ... dÿe ... dÿe ... *L*, ir chrafft beschiermen solttenn ... dÿe ... *W*, ir schar beschirmen schulten dÿ scheffung und dÿ geczeltt *M*, irer chrafft peschirmen ... *P*

l. 5862-63: Sunst cherten die Kriehen und die Troyer feintleich zu streit auf weytem feld): ... Chriechen ... Troÿer veÿntlich zů streÿt auff <dem> weÿtten velde *Z*, ... ¦ die Chriechen und dÿe Troÿer veintlich ... auf <dem> weÿten velde *L 105rb*, Sust chertten die Chriechenn veintleich auff die Troÿer zw streÿtt auff dem veld *W*, Sust chertten dÿ Chriechen und die Troÿer veintleich czw ... auf <dem> weitten veldt *M*, ... die Chriechen und die von Troya veintleich czw streytt auf <dem> weiten veld *P*

K. 118

l. 5864: Wie paide her zu sam czugen, der ij streit): Wie paÿde her czů samen czugen czů dem streÿtte *Z*, Wie payde her zamen zugen in den streit *L*, Wie baide her zw sam zugenn, der ij streytt *W*, [0] *M*, Wie paide her czw sam czugen *P*

l. 5865-66: Hector der czogt herdan von der stat mit aÿner langen und praiten rott): ... ainer lanngen und praitten ... *Z 85va*, ... zach ... ainer lanngen und prayten rot *L*, ... czogtt her dan ... statt mit ainer ... *W*, Hector ... her dan ... ayner ... praitten schar *M*, Hekchtor der czog her dan ... statt mit einer ... praitten ... *P*

l. 5866-68: was sein rott die erst rott, die zu den feinten czach, wie wol sy zu dem leczten aufgericht ward): waz ... erst [0], die zů den veinden zoch, ... sÿ zů dem lettsten außgericht ... *Z*, waz ... rot dÿ erst [0], die ... veinten -steen- zoch, ... sÿ ... ausgericht ... *L*, ... dye erst [0], die czw den veinten ... woll sÿ czw dem lesten ausgericht was *W*, ... dÿ erst [0], die czw den veintten czöch, wie woll sÿ czu dem lesten ausgericht wardt *M*, ... erst [0], die czw den veinten czoch, ... czw lest aus gericht ward *P*

l. 5868-70: Seinen fan, den füert ein füerst, ein werder Markis, der was Anfelis genant, der kund des fanen wol phlegen): ... vanen, den fůrt ain fürst, ain ... genannt, der chund dez vanen ... *Z*, ... vanen, ... fürst, ain ... Markiß, der waz ... genantt, der kchuntt des vanen ... *L*, Sein ... fürt ain furst, ... chund des -vine- fanen woll phlegenn *W*, Seynnen van, [0] furtt eÿn werder furst, aÿn Markis, der Anfelis genant was, des vannen kundt er woll phlegen *M*, ... van, den furt ein furst, ... chunt des vans wol pflegen *P*

l. 5870-71: Der fan was guldein, darinn lag ein leb gesniten von ratem samad): Der van ..., dorinne ... gesnitten von rotem sammatt *Z*, Der van ..., darinnen ... raten samat *L*, Der fanen ..., dar inn lag ain leb gesnÿttenn von rötem samed *W*, Der van ..., dar in lag aÿn leo gesnÿtten von rottem goldt *M*, Der van ..., darin ... leo gesnitten von rotem samatt *P*

l. 5871-73: Nu was die erst rot der Kriehen auch peraitt, die laitt Achilles auf strëit): Nu waz ... rott der Chriechen ... beraÿtt, die laÿttet ... auff streÿt *Z*, Nu waz ... Chriechen ... beraitt, die layttet ... streit *L*,

... rott der Chriechenn ... beraitt, die laidt ... streÿtt *W 98/101ra*, Nun was dÿ ... rott der Chriechen ... berait, dÿ laitten ... streitt <und Patroklus> *M*, Nwn ... rott der Chriechen aus peraitt, die laittet ... auff streytt *P*

l. 5873-74: Sein panier was von ainem prawn samad, darinn swebt ein weisser swann): ... waz von einem prawnen samatt, dorinnen schwebt ein weÿsser ... *Z*, ... einem prawnen samat, darinnen ... weysser ... *L*, ... panÿer ... samed, dar inn ... ain ... *W*, ... van ... aynnem prawn ¦ sameÿdt, darin ... aÿnn weÿsser swan *M 223va*, ... panir <das> was von veinem prawn samatt gesnitten, darin ... weizzer swan *P*

l. 5874-75: Den füert ein werder ritter, der was Achimanis genant): Die füret ... waz Achmianis ... *Z*, Die fueret ... Achmianis genantt *L*, Den fürt ain ... *W*, Den furt aÿn ... Achÿmanus ... *M*, Der furt ein [0] ritter, ... Achmianus ... *P*

l. 5875-76: nu Hector, der chüen helt, sach die Kriehen zu feld chern): ... chüne held, ... Chriechen ze veld cheren *Z*, nu ... kchüen-n- held, ... Chriechen zeveld cheren *L 105va*, ... chuen held, ... dy Chriechenn zw veld keren *W*, nun ... chuen heldt, ... Chriechen czw veldt cheren *M*, nŵn Hekchtor, ¦ der chün held, ... Chriechen czw veld cheren *P 351ra*

l. 5876-78: do nam er ein tyost und sprengt aus dem hauffen hin gegen dein feinten wol aines pogen schuss lang von seiner rot): ... tÿost und sprëngt auß ... gen den veinten wol eins ... schuß langk ... rott *Z*, ... toÿst ... auß ... hyn gen den veinten wol eins ... schuß lanngk ... *L*, da ... ain tÿost ... auss ... hyn gen den veintten woll ains ... schus land ... rott *W*, ... aÿn tiost und sprengtt aws dem hawffen hin gen den veintten wol aÿns pogenschüs langt ... rott *M*, ... tiost ... den veinten wol ains ... schuzz langkch ... rott *P*

l. 5878-79: das Patrocolus sach, das Hector her eylt aus seiner schar): daz Patroclus ... eÿlt auß ... *Z*, ... Patroclus ... Hector her <Hector her> eÿlt auß ... *L*, ... Pattocolus ... *W*, ... Patroklus ... aws ... *M*, ... Patrollus ... Hekchtor ... *P*

l. 5880: der wolt in enphahen mit ainer ritterleichen tyost): ... einer ritterlichen tÿost *Z*, ... emphahen mit einer ritterlichen toÿst *L*, ... inn emphahen ... ritterleichenn tÿost *W*, ... in ritterleich enphahen mit ayner tÿost *M*, ... enpfahen mit einer [0] tiost *P*

l. 5880-81: und sprengt gegen im aus seiner schar füer all sein ritter): und ¦ sprenngt gen im auß ... für ... *Z 85vb*, ... gen im auß ... für ... -schar- ritter *L*, ... fur ... *W*, ... aws ... fur ... rott *M*, ... im <auch> ... fur ... *P*

l. 5882: kamen des zu samen mit solicher chraft): chomen dez zůsamen mit sölicher chrafft *Z*, komen des zusamen ... chrafft *L*, chamen [0] zw sam mit solleicher chrafft *W*, chomen des czu ... *M*, chömen des czw ... soleicher chrafft *P*

l. 5882-84: so das sew paid ier schaft ir schaft <sic> zu chlainen stuken gar ritterleich verteten): so daz sÿ baÿd ir schefft zů clainen stücken gar ritterlich vertetten *Z*, ... sÿ baÿd ir schefft zu kchlaÿnen stukchen ... *L*, ... baid ir schafft zw chlain stuckchen ... vertettenn *W*, ... sÿ paidt ir schäfft czu klaÿnen stukchen ... vertetten *M*, also das sy paid ir schäfft czw chluben czw chlain stukchen und vertetens gar ritterleich *P*

l. 5884-86: czukt Hector sein swert und slueg den Kriehen durich das achselpain zu tal entwerichs): czuckt ... schwert und schlůg den Chriechen durch daz achselbain ze tal entwerchs *Z*, zukcht ... Chriechen durch ... zetal entwerchs *L*, czuckcht ... Chriechenn ¦ durch das achsselpain zw tall entwerichs *W 98/101rb*, zucht ... dem Chriechen das achssel paÿn czu tall entwerich *M*, czukcht Hekchtor ... Chriechen ... czw tall entwerich *P*

l. 5886-87: so das Patrocolus enczwaÿ gespalten was und viel toder von dem ross): so daz Patroclus entczwaÿ ... ward ... totter ... roß *Z*, ... Patroclus entzway ... ward ... toter ... roß *L*, ... entczwaÿ gespalttenn ... viell tader ... ros *W*, ... Patroclus ... wardt und viell totter von den ... *M*, [0] das Patrollus entway ... wartt und viell töter ... *P*

l. 5887-88: Des ward Achilles, sein gesell, ser petrüebt): ... betrübt *Z*, ... betruebt *L*, ... betrüebt *W*, Des wardt ... vast petruebt *M*, Darumb ... petruebt *P*

l. 5888-89: Patrocole! Es schol durich deines tods willen manig leib verderiben): Patroclus! Ez sol durch ... todes ... verderben *Z*, Patrolcus! Ez sol durch ¦ ... todes ... verderben *L*, ... soll ... willenn maniger ... verderibenn *W*, Patroclus! Es sol ... todes ... verderben *M*, Patrollus! Es sol ... tödes ... maniger ... verderbet <werden> *P*

l. 5889-91: darumb ich nicht erwend mit leib und mit herczen, ee das ich deinen tod an den Troiern hie vergilt): ... erwÿnnde ... daz ... [0] den Troÿern ... *Z*, ... erwinde ... [0] den Troyeren hye ... *L*, ... erwendt ... herczenn, ... dein tod [0] Troyeren hÿe vergiltt *W*, ... erwindt ... deynnen todt [0] den Troÿeren [0] vergilt *M*, ... erwentt ... töd [0] den Troyererer [0] vergilt *P*

l. 5891-92: Nu cham die ander der Kriehen rot, der Merion der kunig phlag): Nu chom die annder der Chriechen rott, ... künig ... *Z*, Nu kcham die annder der Chriechen ... *L*, ... dÿe ander rott der Chriechenn, ... chunig ... *W*, Nun chäm dÿ ander rott der Chriechen, der der chunig Merion phlag *M*, Nŵn chom die ander ¦ rott der Chriechen [0] Merian der chunig [0] *P 351rb*

l. 5893: vernam, das Patrocolus tod was): ..., daz Patroclus tod waz *Z*, ..., daz Patroclus tod waz *L*, vernamb, das Patroclus todt was *M*, ... Patrollus töd was *P*

l. 5893-94: do sprengt er von seiner schar und wolt das an Hector gerochen haben): do sprenngt ... daz an Hectorem ... *Z*, ... Hectorem ... *L*, da ... Hectore ... habenn *W*, da ... seinner ... Hectorem ... ¦ haben *M 223vb*, ... vor ...

Hekchtoren ... *P*

l. 5895-96: cham auf in mit ainem so starken sper, das er an Hector zu stuken prach, und Hector des chaum pesas): chom auff ... starcken ..., daz ... Hectorem ze stucken ... dez kawm besaß *Z*, kcham ... starkchen ... Hectorem ze stukchen ... kchawm besaß *L*, ... starkchen ... ann Hectore czw stukchen prach, [0] des Hector chaum besaz *W*, chamb ... aynnem so starkchen ... Hectorem czu stukchen ... chawm ... *M*, chöm ... [so] starkchen ... Hekchtoren czw stukchen ... das Hekchtor des chawm pesazz *P*

l. 5896-99: Nu eylt Hector an in mit dem swert und slueg im den helm vonenander uncz auf die pekel hauben, die er darunder hett): Nu eÿlt ... schwert und slůg ... von einannder biß auff die peggelhawben, ... darunnder hett *Z*, Nu eÿlt ... helbem von einander piß auf dÿe pekchelhauben, ... het *L*, Nu eÿlt ... swertt ... helem von einander ... dye pekchel ..., dÿe ... *W*, Nün eÿlt ... helem von aÿn ander ... dÿ pekchell hawben, ... dar under het *M*, Nŵn eÿlt Hekchtor ... helem von einander huncz ... pekchel ... dar under het *P*

l. 5899-5900: wër die nicht gewesen, so wër Merion an der stat tod peliben): wer ... wär ... beliben *Z 86ra*, wer ... wär ... beliben *L*, wer ... wer ... statt <do> tader belibenn *W 98/101va*, wär dÿ ... war Meriön ... todt beliben *M*, wär ... wär Merian ... statt töd ... *P*

l. 5900: Nu pat im Hector den andern slag): Nu pot ... anndern ... *Z*, Nu pot ... annderen ¦ slag *L 106ra*, ... anderen ... *W*, Nun pot ... anderen ... *M*, Nwn pott im Hekchtor den anderen ... *P*

l. 5900-03: Do das Achilles ersach, das er auf Merion slueg, der cham do hurtikleich gerant an Hectorem mit ainem scharffen plassen swert): Do daz ..., daz er auff ... slůg, der chom da hürrtigklich ... einem scharppffen plossen ... *Z*, ... kchom da herttikleich geranntt ... einem ... *L*, ... [do] hurttigcleich ... ainem [0] plassen ... *W*, ... da hurttigkleich ... aynnem ... plässen swertt *M*, ... auff Merian slueg, -do das ach-, der cham dar veintleich gevaren an Hekchtoren mit einem scharffen [0] swert *P*

l. 5903-04: Ir werd den schaden gelten, den ir den Kriehen tuet): Ir werdent ... gellten, ... Chriechen tüet *Z*, ... Chriechen ... *L*, ... schadenn gelttenn, ... Chriechenn tütt *W*, Ir werdt ... Chriechen ... *M*, Ir wertt ... Chriechen tuett *P*

l. 5904-05: Mich mues Patrocolus gerewen, den ir zu tod erslagen habt): ... můß Patroclus gerewen, ... ze ... *Z*, ... mueß Patroclus ... zetod ... *L*, ... müs ... gereuen, ... czw tod geslagenn ... *W*, ... Patroclus rewen, ... czu todt ... *M*, ... muez Patrollus rewn, ... czw töd ersluegt *P*

l. 5905: Hector): Hekchtor *P*

l. 5906-07: Frewnt, welt ir seinen tod rechen, des wiert euch guet stat getan): Frewnt, ..., dez wirt eüch gůt ... getăn *Z*, Frewndt, ... seynen ... wirt ... *L*, Freunt, ...

sein tad rechenn, ... guett statt ... *W*, ... den schaden rechen, des wirt ... guete ... *M*, ... sein töd ... wirt ... statt ¦ getan *P 351vaT*

l. 5907-08: Ir seitt herkömen an die weit aus ainem engen sal): Ir seit herchomen ... weÿtt auß einem enngen sal *Z*, Ir seit ... auß einem enngen sal *L*, Ir seÿdt her chomen <an die statt und> an die weitt ... engel sall *W*, Ir seit her chomen an dÿ ... aws aÿnem ... *M*, Ir seÿtt her chomen ... weÿtt ... sall *P*

l. 5908-09: Ir wënt leicht, das ir magt under henden habt als ir euch gewent habt): Ir wänt ..., daz ir mëgde underhennden ... allz ir eüch ... *Z*, Ir wänt ... mëgdte underhannden ... *L*, Ir want ... underhenden habt [als ... habt] *W*, Ir wantt ... handen habt [als ... habt] *M*, Ir wänt ... habt [als ... habt] *P*

l. 5909-11: Naÿn, ir müest mit werden rittern umbgen, die gewern euch champhs, oder wes ir an sew pegert): ... müst ... rÿttern ... geweren eüch champpffes, ... sÿ begert *Z*, ... müsst ... ritteren umbgeen, die geweren euch kchampffes, ... sÿ begert *L*, Nayn, ir must ... ritteren umb gen, die geweren ewch champhs <genueg>, ... begert *W*, ... muest ... ritteren umb gen, dÿ geweren ... begertt *M*, Nain, ir müezt mit [0] ritter -umb- <und chnechten> umb gen, die geweren ... champfes, ... sy pegertt *P*

K. 119

l. 5912: Wie Hector zu fuessen cham): Wie Hector in dem streit ze fůssen chom *Z*, Wie Hector in dem streit zefuessen kchom *L*, Wie Hector zw fuessenn cham in denn streÿtt mit Achille sequitur ulterius *W*, [0] *M*, Wie Hekchtor in dem streytt czw fuezzen chöm *P*

l. 5912-14: Achilles ward die red czarn und chert gar feintleich mit seinem swert auf Hector): Achillen was ... czorn ... veintlich ... schwert auff ... *Z*, Achillem was ... zoren ... ¦ veintlich ... Hectorem *L 106rb*, Achille was die redt zorenn ... veintleich ... Hectorem *W 98/101vb*, ... tet dÿ redt czoren ... veÿntleich mit seynnem ... Hectorem *M*, ... was ... czoren ... veintleich ... Hekchtoren *P*

l. 5914-16: Das selbig Hector nicht vertrueg, und striten so feintleich mitenander mit slegen und mit stichen): Dazselb <im> Hector ... vertrůg, und stritten so veintlich miteinannder ... *Z*, Dasselb <im> Hector ... veintlich miteinander ... *L*, ... <im> Hector ... strittenn so veintleich miteinander ... stichenn *W*, Dasselb <im> Hector ... stritten so veintleich mit aÿnander ... *M*, Das selb <im> Hekchtor ... vertrug, und stritten so veintleich mit einander ... *P*

l. 5916-17: das von czwain mannen nÿe feintleicher gestriten ward): daz ... <so> veintlich gestritten ... *Z 86rb*, ... zwaÿn ... <so> veintlich ... *L*, ... veintleicher gestritten ... *W*, ... czwayen ... veintleicher gestritten wardt *M*, ... manen nye veintleicher gestritten ... *P*

l. 5917-18: Es hett fraw Tetis iern sun Achilles in chinds weis mit listen also pewart): ... Thetis iren sun Achillen in chÿnndes weÿß [0 0] also bewärt *Z*, Ez het ... Thetis iren sun Achillem in kindes weis [0 0] also webärt *L*, ... fräw ... ir sün Achillem inchinds ... bewart *W*, Es het fraw ¦ Thettis iren sün Achillem in chindes ... *M 224ra*, ... Thetis iren sun Achillem in chindes ... *P*

l. 5918-19: kaÿner ferich wunden nicht verwundt macht werden): chainer verch wunnden [0] mocht verwunndet werden *Z*, kchainer werch wunden [0] möcht verwundet werden *L*, chainer ... wunden [0] verwundt macht werdenn *W*, chayner verich wunden [0] mocht verwundt werden *M*, chainer ... wunden [0] macht verwuntt werden *P*

l. 5919-20: Wër des nicht gewesen, er hiet ein snels ent do genamen): Wär dez ... hett ein schnelles ennde [0] genomen *Z*, Wär ... snelles ennde [0] genomen *L*, Wer das ... gewesenn, ... ain ... da genomen *W*, War ... het aÿn snelles endt [0] genomen *M*, Wär das ... snelles ende da genomen *P*

l. 5920-21: Wenn es slueg Hector mit solichen kreften auf in): Wann ez schlůg ... sölichen chrefften auff in *Z*, Wann ez ... sölichen chrefften ... *L*, ... slug ... solleichen chrefften ... *W*, Wan ... chreften ... *M*, Wan ... Hekchtor ... chrefften auff in *P*

l. 5921-23: das sich die starken stahelring drukten in das fleisch als der es gedrukt hiett in ein waichs wachs): daz ... starcken stahelringe druckten in daz flaische sam der es gedrückt hett ... waiches ... *Z*, ... starkchen stahelringe drukchten an das flaÿsche sam der es gedrukcht het ... waÿches wachss *L*, ... starkchen stachel ring drugkten indas ... gedrugktt hiett in ain ... *W*, ... dÿ starkchen stachell ring drukchten ... samb [0] es in wachs hiet gedrukcht *M*, ... starkchen stächlen ring drukchten ... fleysch sam ... gedrukcht hiet in ein ¦ [0] wachs *P 351vb*

l. 5923-24: Jedoch ward ir pluet des mals nicht vergossen): Ÿedoch ... plůt ... *Z*, Yedoch ... nit ... *L*, ... vergossenn *W*, Yedoch wardt ... *M*, Yedoch wartt ir pluett ... vergozzen *P*

l. 5924-26: Es peliben auch die andern schar, die sich nu gemischt hetten die weil nicht müessig): Es beliben ... anndern ... dieweil ... müssig *Z*, Es beliben ... dy annderen ..., dÿe ... gemüscht ... dÿ ... muessig *L*, Es belibenn ... anderenn ... gemüscht hettenn die ¦ weil ... *W 99/102ra*, Es beliben ... dÿ anderen ..., dÿ such nün gemischet ... dÿ weil <do> nicht muessig *M*, Es pelaib ... ander ... nwn ... hiet [0 0] nicht muezzig *P*

l. 5926-27: Sew striten so ritterleich, das maniger do den tod nam): Sÿ strÿtten so ritterlich, daz ... da ... *Z*, Sÿ ..., ¦ das maniger [0] ... *L 106va*, Se stritten ..., das do maniger ... *W*, Sÿ stritten ... da den todt nam *M*, Sy stritten ... *P*

l. 5927-29: Nu hett der kunig Merion des slags nicht vergessen, den im Hector do getan hett des selbigen tags): ... künig ... slages ... Hector [0] gethan hett desselben ... *Z*, Nu het ... Mereon des slages ... Hector [0] getan het desselben ... *L*, ... chunig ... vergessenn, ... Hector [0] getan ... desselbign ... *W*, Nun ... chunig ... Hector [0] getan het des [0] tags *M*, Nŵn het der chunig Merian ... vergezzen, ... Hekchtor [0] getan het des selben ... *P*

l. 5929-31: Und cham aber auf in geseüst mit ainem starken newn sper und wolt im den slag vergolten haben): Und chom ... an in geseüßt mit einem starcken newen ... vergolten haben *Z new hand with vergolten*, ... an in gesewst mit einem starkchen newen ... *L*, Do ... an inn gestüst ... st-r-arkchen newn ... ÿm ... vergoltten habenn *W*, ... an in gesewst mit aynnem starkchen newen ... *M*, ... an in gesaust ... starkchen newen ... *P*

l. 5931-32: Das misriet im von der gahen und snellen tÿost, die er auf in tet): Das mißriet ... joist, die er uff in tett *Z*, Das mißriet ... gähen ... joist, ... *L*, ... gach ... tëtt *W*, Das misseriet ... gachen ... tyost, dÿ er ... *M*, ... gäch werfen, die er auff in tëtt *P*

l. 5932-33: traf das ros vor an zu der prust peÿ den püegen): traff das roß von an zü der brüst bÿ den bügen *Z*, traff das roß ... pey den pügen *L*, traff ... [vor] an zw der brust beÿ ... *W*, traff das ross ... czu ... puegen *M*, traff das ross ... die prüst ... puegen *P*

l. 5933-34: davon der edel Hector zu fuessen kam und das ros da tod pelaib): dovon ... füß ... roß [0] töt blaÿb *Z*, ... ze fuß kcham ... [0] tött bleib *L*, ... zw fuessenn cham ... [0] tod belaib *W*, da von ... czw ... cham ... ross [0] todt ... *M*, da von ... Hekchtor czw fuezzen chöm ... roß [0] tod ... *P*

l. 5934-35: Dennoch wert er sich ritterleich zu fuessen und slueg manig ros): Dannoch ... ritterlich ¦ ze fůssen und slůg ... roß *Z 86va different hand ends before folio break*, Dannoch ... czefuessen ... roß *L*, ... werd ... zefuessen ... *W*, Dannocht ... czw ... maniges ros *M*, ... czw fuezzen ... ross *P*

l. 5935-36: das es da nÿder gie, so das ros und man tod pelaib): daz es dernÿder gieng, so daz roß ... belaib *Z*, daz ez danider gieng, so daz roß ... belaib *L*, ... -m- nyder gieng, ... man <da> tod belaib *W*, das es [0] nider gieng, ... todt ... *M*, ... nider gieng, also das ross ... töd ... *P*

l. 5936-37: Nu fachten Achilles und Merion feintleich auf in): Nu vacht ... veintlich an in *Z*, Nu vacht ... veintleich an in *L*, Nu fachttenn ... fast auff inn *W*, Nun vacht ... veintleich an in *M*, Nwn vacht ... Merian veintleich an in *P*

l. 5937-39: Darczue kam gerant Menesteus, der herczog von Athen, und sluegen manigen slag auf in): Darczů chom gerannt ... Athene, und slůgen sölich sleg auff in *Z*,

Darzue kchom geranntt ... Athene, ... solich sleg ... *L*, ... cham gerantt der herczog Menesteus von Athen, ... auff in *W*, Darczw cham ... Meresteus, ... ¦ Athene, ... *M 224rb*, ... chöm ... slugen ... *P*

l. 5939-40: teten im mit slegen so gedan, das er sich genueg zu wern hett): tetten ... gedon, daz ... gnůg ze weren ... *Z*, ... gedön, daz ... gnueg ze weren ... *L*, tettenn ... slegenn ... ¦ sich ... zw weren ... *W 99/102rb*, tetten ... gedon, ... czw eren het *M*, teten im [0] slegen so gedön, ¦ das ... genüeg czŵ weren het *P 352ra*

l. 5940-41: Jedoch flais er sich des, das sein sleg an schaden nicht ergiengen): Ÿedoch flaÿß ... dez, ... schleg on ... *Z*, Yedoch flaÿß ...dez, ... *L 106vb*, ... slag nit an schaden ergiengen *W*, Ÿedoch flaiss ... das [0 0 0 0 0 0] *M*, Yedoch giengen sein sleg an schaden nicht *P*

l. 5941-43: Er slueg zu tod den grafen Silbert von Clerimancz, und Partiloten von Camphelie, und den herczogen Olifrant): Er slůg ze tod ain grafen <genent> Silbert von Clerimantz, ... *Z*, ... ze tod ein graven <genant> Silbert von Clerimantz, ... Olifrannt *L*, ... zw ... von Camfelie, ... herczogenn Olifrancz *W*, Er slueg czu todt ... Sylbertt ... vonn ... Oliffrant *M*, ... czw tod den graffen ... Chlerimantz, und Partiliten von Champfilie ... Olifrantt *P*

l. 5944-45: Partilogrein von Swalis und ainen hahen dinstman, der was gehaissen Florian): Partilagrein ... einen hohen dienstman, der waz ... Florigon *Z*, Partilagrein ... einen hohen dienstman, der waz gehayssen ... *L*, ... ain ... Florigon *W*, Partilagreÿn von Salis und aynnen hochen dienst man, ... gehaÿssen Floran *M*, Portilagreym ... ain höhen ... gehaizzen Florigan *P*

l. 5945-47: Brandilegus der Markis von Clire, und Ambrius von Tier, und den füersten Josuele geparn von Agricolaus): ... Tir, ... fürsten ... geporen ... *Z*, ... Tir, ... fürsten ... geporen von Agricolanus *L*, ... Marks von Chre, ... fursten Josnele geporen von Agricolans *W*, Brandelegus ... Tir, ... fursten Josuele geparem ... *M*, Randelegen den ... Amrius von Tir, ... fursten Josuelem geporen von Agricola *P*

l. 5947-49: Nu was Hector so vast umbgeben in dem gedreng, so das er in grassen nöten was): Nu waz ... gedranng, so daz ... großen nötten waz *Z*, ... vasst umb geben ... gedrang, so daz ... grossen ... waz *L*, ... umb gebenn ... gedrang, ... grossen nöttenn was *W*, Nün ... gar umb geben ... gedrang, ... grossen nötten was *M*, Nŵn was Hekchtor ... umb geben ..., [0] das ... grozzen ... *P*

l. 5949-51: led manigen herten stas von den rossen, das er chaum do pestuend, das er nicht nÿder gieng): laÿd ... hertten stoß ... erchawm da bestund, daz ernicht ¦ ernider ... *Z 86vb*, laÿd ... hertten stoß ... kchawm da bestuënd, ... ernider ... *L*, ... hertenn ... rossenn, ... chäum da bestuend, ... *W*, ledt ... hertten stoss ... chawm da gestuendt, ... *M*, ... stöz ... rozzen, ... chawm da

pestundt, ... nyder ... *P*
l. 5951-52: Nu was sein gröster gewin, das er der toden ros und leit umb in so vil lag): ... gewÿn, daz [0] der totten roß und leütt ... *Z*, ... grosser ..., das [0] der toten roß und leut ... *L*, ... grosser ..., das [0] der ... leÿtt so vill umb in lag *W*, Nun ... groster gewÿn, das [0] der totten ross und lewt so vil umb in lagen *M*, Nŵn ... groster gewing, das [0] der tötten ross und lewtt umb -s- in so vill lagen *P*
l. 5952-53: hinder die er waich, wenn im des not was): hÿnnder ..., wann im dez not waz *Z*, hÿnnder dye ¦ er ..., wann ... waz *L 107ra*, ... waich <so im> im des nott was *W*, ... dÿ ..., wan ... nott was *M*, ..., wan ... nött was *P*
l. 5953-55: Do das vernam der puerkgraf Astalaon von Troya, das sein junger herr in solichen angsten was): Do daz ... purgkgräff Astalaum von Troÿe, ... junnger ... sölichen ängsten waz *Z*, ... purkgraf Astalaum von Troÿe, ... *L*, ... purggraff Astalaun ¦ von Troÿa, ... her insolleichenn ... waz *W 99/102va*, ... purgraff Astolawn von Troÿa, ... insolichen ... *M*, ... vernam [0 0] Aschcalawn ... -was- noten was *P*
l. 5955-56: der chert gar snell zu Troillo, dem die ander rot enpholhen was, die er laitten solt zu strëit): ... schnell zu Trÿolo, ... annder rott ... laÿtten ... zů streÿt *Z*, ... Troylo, ... annder rot bevolhen ... laytten ... streit *L*, ... zw ... dy ... empholhen ... zw streÿtt *W*, der chertt [0] snell czw Troÿolo, dem dÿ ersten rott ..., dÿ er laÿtten ... czu streitt *M*, ... snel czw Troÿalo, ... rött enpfolhen ... er¦ ... czw streÿtt *P 352rb*

K. 120

l. 5957: Wie Troillus gefangen ward): Wie Troÿlus gevanngen ward *Z*, Wie Troylus gevangen ward *L*, [0] *W no chapter break or title here 99/102vaT, line 6*, [0] *M*, Wie Troyalus gevangen ward *P*
l. 5957-58: Do nu Astalaon Troillum ersach, der rüeft in an): ... Aschlawn Troÿlum ... růfft ... *Z*, ... Aschlawn Troylum ... rüefft ... *L*, Do nu Astalaun ... ruefft ... *W*, Do nun Astalawn Troyolon ... rueft an in *M*, Do nwn Astalaŵn Troyalum ... rüefft ... *P*
l. 5958-61: Wie saumbt ir euch so lang, das ir mit ewer rot nicht kämt zu hilf meinem herren Hector, eurm prueder, der leidt not): Wie sawmbt ir eüch so lanng, daz ... ewer rott ... chumbt czů hÿlff ... Hectorem, ewŵrem průder, der leÿt nott *Z*, Wie sawmbt ... lanng, ... ewer ... kombt zu hilff ... Hectorem, ewrem ... leydt not *L*, ... ew ... ewer rött ... chömt zw hilff ... Hectori ewrem brueder, der leÿdet nött *W*, Wie sawmpt ... ir nicht mit ewr rott chumbt czw hilff meinnem heren Hectorem, ewrem ... leit not *M*, <O> wie sawmbt ... ewer rött ... chömpt czw hilff ... herren ewrem prueder Hekchtor, der leydet nött *P*
l. 5961-62: man im nicht snell zu hilf chümt in dem gedreng, so das man im geraum mach): ... schnell ze hilff chumbt ...

gedrenng, so daz ... gerawm ... *Z*, ... hilff kchumbt ... gedrenng, so daz ... gerawm macht *L*, ... czw hilff kumbt ... geraum ... *W*, man ¦ in ... czu hilff chompt ... gerawm macht *M 224va*, ... czw hilff chumbt ... gerawm ... *P*

l. 5963-64: wisset, das er sterben mues, wenn er ist zu fuessen kömen und leidet angstparew pein): wist, daz ... můß, wann er zw fůssen chomen ist und leÿt große ... *Z*, wisst, ... mueß, wann er zefuessen komen ist und leydt grosse ... *L*, wist, ... sterbenn ... zw ... chomen ... angstpërre ... *W*, wist, ... muess, wan ... czw ... chünnen und leit angstpere peÿn *M*, wizt, ... müez, wan ... czw fuezzen chömen und leÿdet angstpare ... *P*

l. 5964-65: Jedoch hat er manigen werden helt erslagen): Ÿedoch <so> ... held erschlagen *Z*, Yedoch <so> ... grossen held ¦ ... *L 107rb*, ... <so> hatt er manigenn werdenn held ... *W*, Yedoch <so> ... heldt ... *M*, Doch <so> ... hohen held ... *P*

l. 5965-66: Welt ir vor schaden in pewarn, so düerft ir euch nicht saumen): Wölt ir in vor schaden bewaren, so dürfft ir eüch ... sawmen *Z*, Wolt ir in vor schaden bewaren, so dürft ... sawmen *L*, ... inbewaren, so bedurft ir ew ... sawmen *W*, ... pewaren, so durft ... sawmen *M*, <Und> welt ... pewaren, so durfft ... sawmen *P*

l. 5966-68: Do nu der kunig Troillus vernam die laidigen mër, der kert mit seiner rot snell zu dem wal): ... künig Troÿlus ... laÿdigen mär, der chert ¦ ... rott schnell <hÿn> zů ... *Z 87ra*, ... Troÿlus ... dÿe laydigen mär, der chert ... <hin> zu ... *L*, ... chunig ... laÿdigen mër, do chert <er> mit ... rott ... zw dem wall *W*, Do nun [0 0] Troÿolus ... dÿ laÿdigen ... chertt ... rott <hin> snell czw dem wall *M*, Do nwn [0 0] Troyalus ... mär, der chert ... rott snel <hin> czw dem wall *P*

l. 5968-69: Und do in ersach Menesteus, der herczog von Athen, der chert von dem streit hin gen Troillo): ... Athene, ... streÿt [0] gen Troÿlo *Z*, ... Athene, ... streit [0] gen Troylo *L*, ... inersach ¦ Manesteus, ... streÿtt [0 0] Troillo *W 99/102vb*, ... der herczog Manesteus von Athene, der chertt ... [0] gen Troÿolo *M*, [0] Do ... streytt hin gegen Troyalo *P*

l. 5969-71: do Troillus erkant, das in der füerst maint, do chert er aus seiner rot und eylt gegen dem herczogen): ... Troilus erchant, daz ... fürst ... auß ... rott und eÿlt gen ... *Z*, ... Troylus erkchanntt, ... fürst maÿnt, ... auß ... *L*, da ... erchant, ... furst ... auss ... rott und eÿlt gegenn dem herczogenn *W*, ... Troÿolus erhcantt, ... furst maÿnt, do chertt er aws ... rott ... gen ... *M*, do Troyalus erchant, das er in maint, ... rott ... *P*

l. 5971-73: chamen an enander mit so starker tyost, und verstachen ir sper so wol): chomen aneinannder mit <ainer> so starcken toÿst, ... ire ... *Z*, komen aneinander mit <ainer> so starkchen toÿst, ... ire ... *L*, ... aneinander mit <ainer> so starchen tÿost, und verstachenn ir spër ...

W, chomen an aÿn ander mit <ayner> so starkchen tyost ... ire sper [0] wolt *M*, ... einander ¦ mit <ainer> so starkchen tiost, ... ire ... vast *P 352va*

l. 5973-74: das paide ros nÿder giengen und lagen peÿenander tod): das baÿde roß dernÿder ... lägen beÿ einannder tod *Z*, das paÿde roß <da> nidergiengen ... peyeinannder tod *L*, das baide <da> nÿder giengenn und lagenn beÿ einander tod *W*, das payde ross ... peÿ aÿnander todt *M*, das paÿde ross <da> nyder ... pey einander tod *P*

l. 5974-75: Do ward Troillo sein helm abgestassen, das er in das gras fiel): ... Troÿlo ... abgestochen, ... graß viel *Z*, ... Troÿlo ... helbem abgestochen, ... graß viel *L*, ... helem abgestossenn, ... viell *W*, Do wardt Troÿolo der abgestossen, ... viel *M*, ... Troyalo ... helem abgestozzen, ... grazz viel *P*

l. 5975-77: Do nu dye tyost vergangen was, do cham ein jungling gerantt, und pracht dem herczogen Menesteo ein ander ros): ... die jost verganngen waz, do chom ein jünglinng gerant, und prächt ... <genannt> ein annder roß *Z*, ... dÿ jost ... kcham ein jüngling geranntt, ... <zehanntt> ein ander ¦ roß *L 107va*, ... die tÿost ... ain ... gerant und bracht dem herczogenn ... ain ... *W*, [0 0 0 0 0 0], Do cham aÿn jungkling gerant, ... Manestro aÿn ander ross *M*, Do nwn die tiost ergangen ... gerant ... Menesteus ... ross *P*

l. 5977-79: darauf sas er pehendigleich, und fieng Troillum und warf in auf ein ledig phërt und füert in hin gefangen): darauff saß er <gar> behenndigklich, und vieng Troÿlum und warff in auff ... pfertt und fůrt in hÿn gefanngen *Z*, ... saß er <gar> behendikleich, und vieng Troylum und warff ... pherd und fürt in dahÿn ... *L*, dar auf ... <gar> pehendigcleich, ... warff ... ain ... pherd und fuert ... gefangenn *W*, dar auf sass er pehendttigkleich, und vieng Troyolum und warff ... aÿn ledigs pherdt und fuert ... gevangen *M*, dar auf er saz <gar> pehende, und vieng Troyalum und warff in auff einander ross und furt ... *P*

l. 5979-81: kunig Miserais sach, der mit im in der rot zu feld kämen was, das man in gefangen hinfüert): künig Miseraizz ersach, [der ... was], daz er in mit im gevanngen hÿn fůrt *Z*, ... Miseraizz ersach, [der ... was], das er i-m-n mit im gevangen hin füert *L*, chunig ... inder rott zw veld komen ... gefangenn hinfuert *W*, chunig Misereiz ... rott was czw veldt chomen, das ... gevangen hin fuertt *M*, chunig Meserays sach, [der ... was], das ... fürt *P*

l. 5981-83: der rüeft an all sein man, und eylten im nach die zwen fuersten, Santipe und Alchamis): der růfft ... mann, und eÿlten ... czwien fürsten, Santippe und Alchanus *Z*, der ruefft ... mann, ... fürsten, Santippe und Alchanus *L*, der ruefft ¦ an ... czŵen fursten, Santipus ... *W 100/103ra*, derr ruefft ... man. Do ¦ eÿllten ... dÿ czwen fursten, ... Alchanus *M 224vb*, der rüefft ... man. Do eylten ... czwen fursten, Santipus und Alchanus *P*

l. 5983-84: erledigten ritterleich Troillum von des herczogen handen): ... ritterlich Troÿlum von dez ... hannden *Z*, ... ritterlich Troÿlum ... hannden *L*, erledigttenn ... hannden *W*, ledigten ... Troÿolum ... hennden *M*, ... Troyalum ... händen *P*

l. 5984-86: ward Troillo ein ander ros geben, darauf sprang er gar swind und eylt hin wider zu dem strëit): ... Troÿlo ain ¦ annder roß gegeben, daruff ... geschwind und eÿlt hÿnwÿder zů dem streÿtt *Z 87rb*, ... Troylo ein annder roß gegeben, ... geswind ... hinwider ... streit *L*, ... ain ... gebenn, ... er <er> ... zw dem streytt *W*, wardt Troyolo aÿn ... ross ..., dar auf ... swindt und eilt ... czw dem streit *M*, ... Troyalus ... ross pracht, dar auf er gar pald saz und ... czw dem streytt *P*

l. 5986-87: Do ward fast gedrungen mit streit auf den herczogen Menesteus): [Do ... streit] auff ... Menesteus <genannt> *Z*, [Do ... streit] auf ... Menesteus <genantt> *L*, ... vast <vast> gedrungenn [0 0] auf den herczogenn ... *W*, [Do ... streit] auf denn ... Manesteus <genant> *M*, ... vast ... streytt auff ... Menesteo *P*

l. 5987-88: der wert sich gar ritterleich, wenn er sach, das im des not was): ... [gar] ritterlich, wann er sach <wol>, daz im dez not waz *Z*, der werd ... [gar] ..., [wenn], er ... <wol>, ... nat was *L*, der werd ... sach <woll>, ... nott was *W*, ... [gar] ..., wan ... sach <wol>, ... *M*, ... [gar] ..., wan er sach <wol>, ... nott was *P*

l. 5988-90: Do nu die Kriehen das vernamen, das Menesteus also mit streit also verfangen was): ... Chriechen daz vernomen, daz Menesteus [0] mit streÿt ... verganngen waz *Z*, ... Chriechen das vernomen, das Menesteus [0] mit ... vergangen was *L*, ... Chriechenn ... [also] mit streÿtt ... umbfangenn was *W*, Do nun dÿ Chriechen das vernomen, das Manesteus also ... [also] ... *M*, Do nwn die Chriechen [0] <sahen ¦ und> vernumen, das Menesteus [0] mit streytt ... *P 352vb*

l. 5990-91: kamen sew im snell zu hilf und liessen die weil von Hector): chomen sÿ im schnell ze hilff und lieffen dieweil von Hectore *Z*, kchomen sÿ ... ze hilff und lieffen dÿe ... Hectore *L*, chamen sew in snel zw hilff ... Hectore *W*, chomen sÿ ... czw hilff und lieffen dÿ weil [0] Hectorem *M*, chomen sy im snel czw hilff und liezzen die weyl von Hekchtoren *P*

l. 5991-93: nu Hector gewan soleichew geraum, do czach er ainen werden grafen nyder von seinem ros): ... sölichen gerawm, do zoch er einen ... nÿder ... roß *Z*, ... ¦ gewan solichen ... zach er einen ... nÿder ... roß *L 107vb*, ... solleichen gerann, do zach ... *W*, [nü] ... sölichen geraŵm, ... aÿnen ... graffen nÿder ... ross *M*, nwn Hekchtor ... solichen gerawm, do czoch er ein [0] graffen nÿder ... ross *P*

l. 5993-94: selb darauf, und drang durich die schar zu der wëit durich rue willen): ... darauff, und dranng durch ...

zů der weÿt durch rů ... *Z*, ... darauff, ... durch dÿe ... zeit durch ... *L*, ... czw der weitt durch rue willenn *W*, selber dar auff, ... dÿ schar <und durich dÿ veÿnt> auf dÿ weit ... *M*, ... darauff, und trang ... czw der weytt ... rüe ... *P*

l. 5994-95: wenn er was von dem streit und von dem gedrang gar müed waren): wann ... streÿt ... gedrannng far müd worden *Z*, wann ... warden *L*, ... streÿtt ... mued <was> warenn *W*, wan ... streitt ... gedreng gar muedt ... *M*, wan ... streytt ... worden *P*

l. 5995-96: Do er nu daselbs geruet was und wider kraft gefieng): ... daselbst gerůet [0] und wÿder chrafft gevieng *Z*, ... daselbst geruet [0] ... chrafft gevieng *L*, ... ¦ geruet [0] ... chrafft ... *W 100/103rb*, ... nun [0] geruet [0] ... chraft gevieng *M*, ... nwn [0] gerüett [0] ... chrafft gevieng *P*

l. 5997-98: wider in den streit in die schar, die Menesteo dem herczogen zu hilf kömen warn): wÿder ... streÿt ... ze hÿlff chomen wären *Z*, ... dÿ schar, ... zehilff komen waren *L*, ... streÿtt indew ... Menesceo dem herczogenn zw hilff chömen was *W*, ... czw dem streit in dÿ ..., dÿ Manestro ... czw hilff chomen waren *M*, ... streytt <und> in ... czw hilff chömen waren *P*

l. 5998-6000: ward do so feintleich gestriten, wenn sich do zu paider seit auf strëit vier schar gemüscht hetten): wart da so veintlich gestritten, wann ... da zů paÿder seÿt uff streÿt ... gemischet ... *Z*, ... da so veintlich ..., wann ... da zu payder seÿt auf streit ... gemÿschet ... *L*, ... da [0] veintlich gestritten, ... da zw baider seitt auf streÿtt ... gemuscht hettenn *W*, wardt da so veintleich gestritten, und sich da czw ... seitt auf streit ... gemischt ... *M*, ... veintleich gevochten, wan ... da czw payder seytten auff streytt ... gemischt heten *P*

l. 6000-01: Do facht Troillus so ritterleich, so das manig man den tod do gewan): Do vacht Troÿlus so ritterlich, so daz ... da genam *Z*, Do vacht Troÿlus so ritterlich, ... da genam *L*, Da ... do den tod nam *W*, Do vacht Troyolus ... maniger da den todt nam *M*, Do vacht Troylaus ... da nam *P*

l. 6001-03: Er slueg zu tod den grafen Reduart von Cluris und Pansilon von Aluriecht): Er slůg ze ... grăfen ... Pansilanis ... *Z*, ... zetod den graven ... Pansilanis ... *L*, Er slug zw ... Pansilion ... *W*, ... czw todt den graffen ... Pawsilonis von ¦ Aluricht *M 225ra*, ... czw ... Pansilanis von Alitre *P*

l. 6003-04: die czwen füersten Coralius und Amakin): die czwien fürsten Choralius und Amakain *Z 87va*, ... fursten Choralius und Amakain *L*, ... furstenn ... Amakyn *W*, dÿ ... fursten ... Alacaim *M*, ... fursten Choralius und Amachawm *P*

l. 6004-05: Do nu der werd helt Troillus also gestriten hett, des manig man an dem leib engalt): ... Troÿlus ... gestritten ..., dez ... *Z*, ... held Troylus ... het, ... entgalt *L 108ra*, ... held ... gestritten ... maniger ... *W*,

Do nun der werdt heldt Troÿolus ... gestritten het, ... *M*, Do nwn ... held [0] also gestritten ... ¦ entgalt *P 353ra*

l. 6006-08: czeitt was der künig Miserais, der mit im in seiner rot zu feld kömen was, verdariben und nam ein pitterleichs ent): czeit ... Miseraizz, ... rott ze veld chomen waz, verdorben ... pitterlichs ennde *Z*, zeit waz der kunig Miseraizz, ... [in] ... zeveld kchomen waz, verdorben ... ende *L*, zeÿtt ... chunig ... rott zw veld chomen was, werdaribenn ... *W*, czeit ... chunig Misereiz, ... rott [0 0] chomen was, verdarben ... aÿn ... endt *M*, czeÿtt ... chunig Miserays, ... in streÿtt chomen was, verdarben ... piters ende *P*

l. 6008-09: Den slueg zu tod der fuerst Menesteus): Den schlůg ze ... fürst ... <genant> *Z*, ... ze ... fürst ... <genant> *L*, Den slüg zw ... furst ... *W*, ... czw todt der furst Manesteus *M*, ... czw töd chunig Menesteus *P*

l. 6009-10: Des was Troillus fast petrüebt und erczüernt ser auf strëit): Dez ward Troÿlus vast betrübt und erczürnet ser auff streÿt *Z*, Des ward Troylus vasst betrüebt und erczurnet ... <den> streit *L*, Des ward ... vast betruebt und erczürnt ... streÿt <in czarenn sequitur ulterius> *W*, Des wardt Troÿlus vast [0 0] erczürnt [0] auf streit <mit manhaftem muet> *M*, Des ward Troyalus vast ... erczürnet vast auf streytt *P*

K. 121

l. 6011: Margariton pracht die dritt rot zu streit): Margariton pracht die drit rott *Z*, Margariton pracht die dritt rot *L*, Margariton bracht die dritt rott dar in den streÿtt *W 100/103va*, [0] *M*, Margaritan pracht die dritt rött *P*

l. 6011-13: Dar cham von Troya die dritt rot reichlich gecziert, die Margariton, Priami kebsun, enpholhen was): Dar chom von Troÿe ... rott ... Margaritten, ... chebßsun, ... waz *Z*, Dar kchom von Troÿe ... reichleich ... Maragariton, dÿ ..., <des> Priamo kchebssun, empholhen waz *L*, <Do nu> dar ... Troÿa ... rott ritterleich ..., dye ... chebsün, empholhen was *W*, Nwn ... Troÿa dÿ ... rott reichleich gecziertt, ..., Priamo chebsun, ... *M*, Nŵn chöm von Troÿa ... reichleich geczirt, die Margaritan, Priamus chebsun, enpfolhen was *P*

l. 6013-15: darin chamen mit im dar der kunig Hibolt und Cupesus von Jarëis): dorinn chomen ... künig Hÿlbolt und Cuppesus von Jareisse *Z*, darinnen komen ... Hilpold und Cuppesus von Jareysse *L*, dar inn ... [der] chunig Hÿbolt ... Jareis *W*, dar in chomen ... chunig ... Capesus von Jareise *M*, dar in chom ... chunig Hywolt und Chapesus von Jareyse *P*

l. 6015-16: sew mit der dritten rot chamen zu streit): sÿ ... rott chomen ze streÿt *Z*, sÿ ... kchomen ... *L*, se ... drittenn rött ... zw streÿtt *W*, sÿ ... tritten rott chomen czw <dem> streitt *M*, sy ... rött chomen czw streytt *P*

l. 6016-17: Do cham auch die dritt rot von den Kriehen schar): Do chom ... <dar> die ... rott ... Chriechen ... *Z*, Do kcham ... <dar> dÿe ... der Chriechen ... *L*, Dar ... rott von der Chriehen ... *W*, ... <dar> dÿ tritt schar der Chriechen *M*, Do chomen auch <dar> ... rött von den Chriechem [0] *P*

l. 6017: Der selben phlagen Astalaphus und Alin): Derselben <rott> ... Aschcalafus ... *Z*, ... ¦ <rot> ... Aschcalafus ... *L 108rb*, Der selbigen <rott> phlagenn ... Alÿn *W*, ... <rott> phlag Aschalafus ... *M*, ... <rott> pflag Aschlafus und Alem *P*

l. 6017-18: Und do sew sahen die dritt rot kömen von der Troyer schar): Und da sÿ ... rott chomen ... Troÿer ... *Z*, Und da sÿ ... dÿ ... kchomen ... *L*, [0] Da sew sachenn ... chomen ... Troÿer ... *W*, ... sÿ sachen dÿ dritten rott chomen an der Troyer schar *M*, ... sy ... chomen ... *P*

l. 6018-21: do sprengten die zwen hinfuer auf ein tyost gar ritterleich aus ierm hauffen, das sew ir sper vertäten): do sprenngten die czwien hinfür auff ein jost gar ritterlich auß irem ..., daz sÿ ... vertetten *Z*, ... hin fur ... jost gar ritterlich auf irem ..., da sy ... verteten *L*, da ... dÿe czwenn hin füer auf ain tÿost ... irem ... vertettennn *W*, do sprängen dÿ czwen hin <her> fur auf aÿn tiost ... aws irem hawffen, ... vertetten *M*, ... czwen her fur ... tiost ... irem ... sy ire sper <gar ritterleich> verteten *P*

l. 6021-22: Do Margariton das sach und erkant, das die zwen sein rot, der er phlag, zu rütten wolten): ... erchant, daz die czwien ... rott, ..., zerrütten wollten *Z*, ... erkchanntt, .. zerötten ... *L*, Da ... erchant, ... rott, die ..., zw rutten wolttenn *W*, ... dÿ czwen ... rott, ... czerrutten ... *M*, Do Margaritan ... [und erkant], das die czwen ... rott <rott>, ... pflag czw rutten wolt *P*

l. 6023-24: do chert er allaÿn aus dem haufen gegen in paiden auf champh, und was ir kunft fro): ... allain auß dem ¦ hauffen gen in paÿden auff champpff, und waz ir chunfft fro *Z 87vb*, ... alain auß dem hauffen gen in payden auf kchampf, ... kunfft fro *L*, Da ... allain ... haŵffenn gen in ¦ baÿdenn ... chunft fro *W 100/103vb*, Do chertt ... aws dem hawffen gen in paÿden ... chunfft fro *M*, ... allain ... hauffen ... ¦ payden auff champff, ... chunfft frö *P 353rb*

l. 6024-26: wenn er gedacht sein sper mit in gar ritterleich vertuen und ruert sein ros mit den sparn): wann er gedächt ... ritterlich <ze> vertůn und rüret ... roß ... sporen *Z*, wann ... zuvertün und rueret ... roß ... sparen *L*, ... sper gar ritterleich mit in <czw> vertuen und rüert ... sparenn *W*, wan ... sper ritterleich mit in vertuen und ... ross ... sparen *M*, wann ... vertun und rurt ... ross ... spören *P*

l. 6026-28: Das trueg in so swind zu in und mit solichen kreften, das er sew paid felt zu der erden in czwayn tyosten): Daz trůg ... geschwÿnnd czů ... sölichen chrefften, daz er sÿ baÿd vellt zů ... czwain toÿsten *Z*,

... geswind ... chrefften, ... sÿ baÿd velt ... zwain toÿsten *L*, ... [so] ... zw ... solleichenn chrefftten, ... baid zw der erden velt in czwain tÿosten *W*, ... swindt czw ... solich chrefften, ... paidt veldt czw der ¦ ... czwaÿn tÿosten *M 225rb*, Das trüeg ... swint hinczŵe und ... chrefften, ... sy payd velt czw ... czwain tiosten *P*

l. 6028-29: Do chamen im zu hilf aus ierm hauffen und half in paiden wider auf ierw ros): Do chom man in ze hilff und halff in baÿden ... auff die roß *Z*, Do cham man in ze hilff auß irem ... halff in payden ... dÿ roß *L*, Do cham man im czw hilff aus irem haŵffen und halff in baiden ... dye ros *W*, Do chäm man in czw hïlff aws irem ... paÿden ... die ross *M*, ... czw hilff aws iren ... halff in payden ... auff die ross *P*

l. 6029-31: das nicht geschehen wër, so wërn sew paid tod funden auf dem grüen plan): daz ... wär, so wären sÿ baÿd tode funnden auff dem grünen plän *Z*, ... wär, ¦ so wären sÿ baÿd tode ... grüenen ... *L 108va*, das -m-nicht geschechen wer, so weren sew baid töd ... <warden> auf ... *W*, des ... geschechen wär, so waren sÿ paÿdt ... gruenen ... *M*, ... wär, so wären sy payd töd ... *P*

l. 6031-32: wenn sich die rott nu wolten paid müschen in enander): wann ... rott baÿd wollten ineinannder mischen *Z*, wann ... rot baÿd wolten ineinander mÿschen *L*, ... dÿe rott baid nu wolten müschen in einander *W*, wan ... dÿ schar paÿdt wolten in eÿn ander muschen *M*, wann ... rött nŵn payd in einander muschen wolten *P*

l. 6032-33: des se zwischen in wërn erstossen und ertreten): dez wären sÿ czwischen in erstossen und ertrettet <worden> *Z*, des warn sÿ zwischen in erstössen und ertrettet <worden> *L*, des weren sew czwischenn in <schier> erstossenn und ertrett <warenn> *W*, des weren sÿ czwischen in erstossen und ertret <warden> *M*, des wären sy czwischen in erschozzen und ertreten *P*

l. 6033-34: Nu kamen dew rot in enander, der warn sechs, die nu mit enander gar feintleich striten): Nu chomen die rött in eninander, der wären ... einander gar veintlich strÿtten *Z*, Nu komen dÿe ... einannder, der waren ..., dÿe nu miteinander gar veintlich ... *L*, Nu chamen dye rott in einander, der warenn ... [nu] miteinander [0] veintleichenn strittenn *W*, Nün chomen dÿ rott in einander, der waren ..., dÿ [0] mit aynander [0 0] stritten *M*, Nwn chömen die rott in einander, der waren ... nwn mit einander gar veintleich stritten *P*

l. 6035-36: ward in kuerczer stund manig hundert werleicher man zu erden gefelt und erslagen): ... churczer ... hunndert werlicher man zů <der> ... gevellet und erschlagen *Z*, ... kchurczer ... werlicher man zu <der> ... gevellet ... *L*, ... inchuerczer ... <vill> manig ... czw <der> erdenn gevelt ... *W*, Und wardt in churczer stundt ... hundertt czu <der> erden gevelt werleicher man und erslagen *M*, ... churczer ... czw <der> ... geveltt ... *P*

l. 6036-37: künig Hibolt, der mit Margariton von Troya kömen was): ... Hÿbolt, ... Troÿa chomen was *Z*, kunig Hybold, ... Troÿa komen waz *L*, chunig Hÿbolt, der ¦ mit ... Troÿa chömen was *W 101/104ra*, chunig ... Troÿa chomen was *M*, chunig Hypolt, ... Margaritan ... chomen was *P*

l. 6037-38: erslüg ainen werden füersten an der Chriehen tail): erslůg einen ... fürsten ... Chriechen taÿl *Z*, erslueg einen ... fürsten ... Chriechen taÿl *L*, erslug ain werdern furstenn ... Chriechen taill *W*, erslug aynnem ... fursten ... Chriechen taÿl *M*, erslueg ein ... fürsten ... Chriechen tayl *P*

l. 6038-39: des was genant Pamfigal, und ainen werden markis, der hies Carsilot): der was genannt ... einen ... hieß Carsilott *Z*, der ... einen ... markiß, der hieß ... *L*, der ... Pamfigall, und ain werdenn ... Carsiolt *W*, der ... Pamphigall, und aÿnen ... Carsilott *M*, der ... Panfigal und ein ¦ werden ... Karsilot *P 353va*

l. 6040-41: So slueg Cupesus zu tod ainen werden grafen, der was genant Malacris): So slůg Cuppesus ze tod einen ... grăfen, der waz genannt ... *Z*, ... Cuppesus zue tod einen ... graven, ... *L*, ... zw tod ain ... Malatris *W*, So slug Capesus czw todt aÿnen ... graffen, ... *M*, ... Chupesus czw töd ein [0] graffen, [0 0] gennatt Malatris *P*

l. 6041-42: den die Kriehen ser chlagten, wenn er an ierm tail fuer den teuristen ainen geczelt was): ... Chriechen ..., wann ... irem ... für den tewristen ain geczalt waz *Z*, ... Chriechen ..., wann ... irem tayl fur ... ain geczalt ward *L*, ... Chriechen ser chlagtten, ... ierem taill für denn tewristenn ... *W*, den dÿ Chriechen ..., wan ... irem taÿl fur der tewristen aÿner geczalt was *M*, ... Chriechen ..., wan ... irem tayl fur der tewristen ainer geczaltt ward *P*

l. 6043-44: Auch verdarib an der Troyer tail manig werder Sariand, und manig werder ritter): ... verdarb ... Troÿer ... Sariande, ... *Z*, Auch verdarb ... taÿl ... Sariande, ... *L 108vb*, ... Troÿer taill maniger werdenn ... maniger ... *W*, ... verdarb ... Troÿer taill ... Sariandt, ... *M*, ... Troyererer tayl [0 0 0 0] maniger werder ritter *P*

l. 6044-46: und sunderleich ein frecher helt, der nahent pey Troya gesessen was und was genant Amigdalur): und sunnderlich ... beÿ Troÿa ... waz genannt Anugdalur *Z*, und sunderlich ... held, ... Troÿa ... waz und waz genanntt Anugdalur *L*, ... ain ... held, ... beÿ Troÿa gesessenn ... *W*, und sunderlich ayn werder ... nachent peÿ Troÿa ... was, der ... *M*, ... held, ... gesezzen was [0 0] genant ... *P*

l. 6046-47: den schas zu tod Cormigdalus, der herczog von Antalie): den stieß ze tod Cornugdalus, der herczog [0] Antalie *Z*, den stieß zetod ..., der herczog [0] Antalie *L*, ... zw ... *W*, den schos czu todt Comigdalus, der ... Anthilie, <den chagtten dÿ Troyer ser> *M*, den schoz czw töd Kormidalus, ... *P*

K. 122
l. 6048: Troillus <sic> pracht die fierd rot in streit): Troÿlus prächt die vierd rott in den streÿtt *Z*, Troylus pracht die vierd rot in den streit *L*, Polidamas bracht die vierdenn rott dar *W*, [0] *M 225va*, Die vierd rott *P inserted in column to the left*
l. 6049: Dar pracht der kunig Polidamas von Troya die fierd rot): Dar prächt der künig Polidamaz von Troÿe die vierd rott *Z*, ... Troÿe die vierd ... *L*, ... fürst ... Troÿa die vierd rott *W*, Do pracht der chunig Polodamas von Troÿa dÿ vierden rott *M*, Darnach pracht der chunig Polidamus ... vierd rott *P*
l. 6050: zu in): zů im *Z*, zu im *L*, czw in *W*, czw in *M*, czw in *P*
l. 6050-52: Ir sult mier snell nachvolgen, wenn ich hab des willen, das ich twerichs an sew kömen wil): Ir süllt mir schnell ..., wann ich han dez ... twerchs an sÿ chomen wil *Z*, ... mir ..., wan uch han ... twerchs an sÿ ... *L*, Ir solt mir snel nachvoligenn, ... willenn, ... tŵerchs ¦ an sew chomen will *W 101/104rb*, Ir schultt mir schier nach voligen, wan ich han ... entwerichs ... chomen will *M*, ... mir snel nach volgen, wan ich han ... ich durich an an sy chömen wil *P*
l. 6052-53: das sew inn werden und sich gegen uns wenden): daz sÿ <unnser> innen ... gen uns wennden *Z*, das sÿ <unser> innen ... gen uns wennden *L*, ... <unser> inn ... gen uns wendenn *W*, das sÿ <unser> inn ... gen ... *M*, das sy <unser> innen ... wenten *P*
l. 6053-54: So hab wier manigen von dem leben geschaiden): So haben wir ... geschaÿden *Z*, So haben wir ... geschayden *L*, Von dem leben geschaiden so haben wier manigern *W*, So haben wir ... geschaÿden *M*, So haben wir ... geschayden *P*
l. 6054-55: Der rat geviel in allen wol und cherten mitenander so feintleich twerichs an die Kriehen): Der răt ... miteinannder so veintlich twerchs ... Chriechen *Z*, ... miteinander so veintlich twerchs ... Chriechen *L*, Der ratt ... allenn woll und cherttenn tŵerchs so veintleich an die Chriechenn *W*, Der ratt geviell ... woll und chertten mit eÿn ander [0] ... an dÿ Chriechen *M*, Der ratt <der> ... mit einander so veintleich ... Chriechen *P*
l. 6055-57: Und mit dem in rauschen, das sew teten, stiessen sew ein übergrass volkch da nyder der rot): ... einrauschen, daz sÿ tetten, ... sÿ ein über groß volck der nÿder der rott *Z*, Und ¦ mit den ein ... sÿ ... sÿ ein über graß ... danider ... *L 109ra*, ... rawschen, ... tetten, ... ain uber gras volk da nÿder der rott *W*, ... den in rawschen, das sÿ tetten, ... sÿ aÿn uber gros ... der nÿder der rott *M*, ... sy ..., stizzen sy ein uber gross ... rott *P*
l. 6057-58: der Astalaphus und Alin phlagen, und das in rennen geschehen was): der Aschcalafus ... <allz> ¦ daz ein rennen ... waz *Z 88rb*, der Ascalasus ... <als> das ein ...

L, der Astalasus und Alÿn phlagenn ... inn ... geschechen
was *W*, der Aschalafus phlag und Alin, do das ... geschechen
was *M*, der Aschlasus und ¦ Alim pflagen und <do>... *P 353vb*
l. 6058-60: Do cham der Kriehen vierde schar, der laitter
was der kunig Prothenor und Archelaus): Do chom der
Chriechen ... laÿtter waz der künig ... *Z*, Do kcham der
Chriechen ... laÿtter ... künig ... *L*, ... Chriechen vird
... chunig ... Archelanus *W*, ... Chriechen <dÿ> vierst ...,
dÿ lait der chunig ... Archalaws *M*, Do chom der Chriechen
virde ... haupman was der chunig ... Archalenus *P*
l. 6060-62: do sew inn wuerden des schaden, den Polidamas
getan hett, do cherten sew czarnigleich dohin): da sÿ innen
wurden ... Pollidamas gethan ... sÿ czornigklich dahÿn *Z*,
da sÿ innen wurden des schadens, den Pollidamas ... het,
... sÿ zornikleich dahÿn *L*, ... wuerdenn des schadenn, ...
zarnigcleich da hÿnn *W*, do sÿ innen wurden ... Polodamas
... het, do chertten sÿ czornigkleich dahin *M*, do sy in
wurden des schadens, den Polidamus ... het, ... sy
czornikchleich dahin *P*
l. 6062-63: do Polidamas mit seiner rot strait, und striten
so feintleich, das maniger do den tod nam): da Pollidamas
... rott straÿt und stritten so veintlich, daz ... da ...
nam *Z*, da Pollidamas ... veintlich, ... da ... *L*, da ...
rott ... strittenn so veintleich ... da den tad nam *W*, da
Polodamas ... scharr straitt und stritten so veintlich, ...
todt nam *M*, da Polidamus ... rott vacht und stritten so
veintleich, ... da den töd nam *P*
l. 6064-65: chamen Prothenor und Archelaus an den künig
Polidamas): chom ... Archelanus ... Pollidamas *Z*, kchom ...
Archelanus ... *L*, cham ... Archelanus ... chunig ... *W*,
chom ... Archalaws ... chunig Polodamas *M*, chom ...
Archalenus [0 0 0 0] *P*
l. 6065-67: teten im mit streit als gedan hinden und vor,
das im der angstpër swais heraus durich die stachl ring
flas): tetten ... streÿt so gedon hÿnnden und vorn, daz ...
angstpär schwais herauß durch die stählin rinng floß *Z*, ...
so gedan hynnden und varen, daz ... angspär ... herauß
durch die stächlein ring floß *L*, tetten ... so gedan ...
far, ... ¦ angstpër ... her aus -der- durch die stahelring
... *W 101/104va*, tetten ... so gedon ... angsper ... her
aws ... dÿ stächlrÿng flozz *M*, ... streytt so wee, das in
der angstpär swaiz durich die ring flozz *P*
l. 6067: so das er vil nahent do verendet hett): so daz ...
verenndet ... *Z*, ... nahend da ... het *L*, ... er [0] nahet
... hiet *W*, ... er da nachent verdorben was *M*, das sy vill
nahent da volent heten *P*
l. 6067-69: Do der chüen Hector inn ward, das Pollidamas in
angstleicher not was): ... chün ... innen ... angstlicher
nott was *Z*, ... kchüen ¦ ... innen ... ängstlicher not waz
L 109rb, ... chuen ... inne ... Polidamas inangstleicher
nott was *W*, ... chuen ... inne wardt, das Polidamas in
angsleicher nott was *M*, Do <nŵn> der chuen Hekchtor <des>

inn ... Polidamas in angstpären nötten was *P*
l. 6069-70: der eylt zu im an den strëit und stuend im mit hilf peÿ): der eÿlt zů ... streÿt und stůnd ... hilff peÿ *Z*, ... streit ... hilff peÿ *L*, ... zw ... streÿtt ... hilff beÿ *W*, ... czw ... streit und stundt ... hilff peÿ *M*, ... czw ... streytt und stund ... hilff pey *P*
l. 6070-71: Es eylt auch mit im dahin sein werder prueder Troillus und liessen underwegen): Es eÿlt ... da hÿn ... průder Troÿlus ... *Z*, Ez eilt ... dahÿn ... Troÿlus ... *L*, ... da hynn ... brueder ... liessenn underwegenn *W*, ... da ¦ hin ... Troylus ... *M 225vb*, ... im <an den streytt> sein ... Troyalus und liezzen untter wegen *P*
l. 6071-72: do sew vor gestriten hetten, und eylten do hin): da sÿ vor <an> gestritten ... eÿlten dahÿn *Z*, das sÿ voran ... heten, ... dahyn *L*, ... gestritten hettenn, und eÿlttenn da hyn *W*, da sÿ vor gestritten ... da hin *M*, da sy ... heten ... dahin *P*
l. 6072-73: do Polidamas strait und voligten in nach paiden der Troÿer schar): da Pollidamas straÿt und volgt in baÿden nach ... *Z*, da Pollidamas straÿt und volgt in payden nach der Troyer ... *L*, da Palidamas straitt und volgt in baiden nach ... *W*, da ... voligt in paÿden nach der Troyer ... *M*, da Polidamus straytt ... im payd nach der Troyer ... *P*
l. 6074-75: Do die Kriehen das sahen, die dort gestriten hetten, die liessen auch ab und cherten an den streit): ... Chriechen ... dörtt gestritten ... <her> an den streÿt *Z*, ... Chriechen ... <her> an ... *L*, ... Chriechen das sachenn, ... gestritten hettenn, ... <her> an ... *W*, Do dÿ Chriechen [0] sahen, dÿ dortt stritten, dÿ ... chertten <her> an den streitt *M*, ... Chriechen ... ge ¦ gestritten heten, die liezzen ... <her> an den streytt *P 354ra*
l. 6076-77: ward do selbs so feintleich gestriten, recht als man vor gestriten hett an czwain steten): ... daselbs so veintlich gestritten, ¦ recht allz ... gestritten ... stetten *Z 88va*, ... daselbs so veintlich ... het an zwaÿn ... *L*, ... da ... veintleich gestritten, ... gestritten ... stetten *W*, wardt da ... veyntlich gestritten, ... gestritten het ann czwaÿen stetten *M*, ... veintleich ... gestritten het ... *P*
l. 6077-79: Also strait man nu an der ainen stat, und hetten sich die rot als fast in enander geflochten): ... der [0] statt, ... rott so vast in einannder ... *Z*, ... der [0] stat, ... so vasst ineinander geflochen *L*, ... straitt ... ain statt, und hettenn ... dÿe rott so veintleich in einander geflachttenn *W*, ... straitt man nün ... aynnen statt, ... dÿ rott so vast in eÿander ... *M*, ... straytt man nŵn ... ain statt, und heten ... rott als vast in einander ... *P*
l. 6079-80: das zu paider seit vil volks nyder gieng): das czů baÿder seÿt vil volcks dernider ... *Z*, ... payder seÿt vil volkchs danider ... *L*, das zw baider seÿt vill volkchs <da> nyder gÿe *W*, das czw payder ... volchs <der> nÿder ...

M, das czw paÿder seytt vill volkchs <da> nyder ... *P*
l. 6080-81: Hector slueg an der Kriehen tail vil zu tod, ros und leit): ... slůg ... Chriechen ... ze tod, roß und leütt *Z*, ... Chriechen taÿl ¦ vil zetod, roß und leŵt *L 109va*, ... ander Chriechenn taill vil ¦ volkchs zw tod *W 101/104vb*, ... ander Chriechen taÿll [0 0 0], ros und lewtt *M*, Hekchtor ... Chriechen tayl vill czw töd, ... leŵtt *P*
l. 6081-83: Das selb tet auch Achilles den Troiern, und was ein wunder, das Pollidamas des selben mals ye genas): ... tett öch ... Troÿern, ... <auch> ein wunnder, ... deßselben măls ÿe ... *Z*, Dasselb ... Troyeren, ... <auch> ain ... Polidamas desselben mals ÿe genaß *L*, Dasselb tett ... Troÿeren, ... ain ... Polidamas desselben malls ÿe ... *W*, ... Troyeren [und ... genas] *M*, ... tett ... Troyeren, ... Polidamus ... *P*
K. 123
l. 6084: Pitagoras pracht die fünft): Pitagoras prăcht die fünfft rott in den streÿt *Z*, Pitagoras pracht die funfft rot in den streit *L*, Pitogoras bracht die funfft rott in denn streÿt dar ic *W*, [0] *M*, Troyalus pracht die vierd schar in den streÿtt *P 354ra*
l. 6084-86: Do der kunig Menelaus von Portte vernam der Kriehen val, das der so vil erslagen was): ... künig ... Chriechen ... *Z*, ... Porte ... Chriechen ... *L*, Do <nu> der chunig Menolaus von Porte ... Chryechenn vall, ... vill erslagenn was *W*, ... chunig Menelaws vor Parte ... Chriechen vall, ... *M*, ... chunig Menolaus <und Prothenor> vernamen der Chriechen vall, ... vill ... *P*
l. 6086-87: der füert mit im an den strëit die fünft rot von der Kriehen schar): der fůrt ... streÿt die fünfft rott ... Chriechen ... *Z*, der fuert ... streit die fünfft ... Chriechen ... *L*, der fürt ... streit die funfft rott ... Chrÿechen ... *W*, der furtt ... streit dÿ funifften rott ... Chriechen ... *M*, der fürt ... streÿtt die fünfften rott ... Chriechen ... *P*
l. 6088: zu): czů *Z*, zw *W*, czu *M*, czw *P*
l. 6088-89: Ir werden helt unverczagt! Nu helft mier heut rechen an den Troyern die schant): ... helfft mir heütt ... Troÿern die schand *Z*, ... held ... helfft mir hewt ... Troyeren die schand *L*, Ir <ir> werdenn held unverczagtt! Nu helfft mir hewt rechenn ... Troÿeren dÿe schandt *W*, ... heldt ...! Nun helfft mir hewtt ... Troyeren dÿ ... *M*, ... helden ...! Nŵn ... mir heutt ... Troyererer die schantt *P*
l. 6089-91: die sew mier getan haben, das sew mier mein schön weib Helenam geczukt und hingefürt haben): die sÿ mir gethan habent, das sÿ mir ... geczuckt und hingefürtt habent *Z*, die sÿ mir ... sÿ mir ... beib ... geczukcht ... habent *L*, ... mir ... sÿ mir ... habenn *W*, dÿ sÿ mir ... habent, das sÿ mir ... schon weib [0] geczukcht und hingefüert habent *M*, die sy mir ... habent, das sÿ mir ... schönes ... Elenam geczukcht und hin gefürt ... *P*

l. 6091-92: durich das ich euch immer füedern und reichen wil, die weil ich leb): durch daz ich eüch ÿmmer fürdern ... *Z*, durch ... ymer füederen ..., dÿe ... *L*, ... ew ymmer fuederen und reichenn will, die weill ... *W*, ... imermer fuederen ..., dÿ ... *M*, ... ich ¦ ... ymmer fuderen ... *P 354rb*

l. 6092-94: Nu twang in sein grass laid, so das er aus dem hauffen eylt auf ein tyost hingegen dem strëit): ... in ¦ ... grosses ... daz er auß ... eÿlt uff ein tÿost hÿn gen dem streyt *Z 88vb*, Nu twanng ... grosses laÿd, ... eilt ... toost hin gen dem streit *L*, ... gras laid, ... hawffen eÿlt auf ain tÿost hin gen dem streÿt *W*, Nun ... seÿn gross laÿdt, ... aws dem hawffen eilt auf aÿn ... hin gen dem streitt *M*, Nŵn .. groß layd, also ... tiost hin gegen dem streytt *P*

l. 6094-95: Des ward ein werder kunig gewar, der was Remus genant): ... künig ... waz ... genannt *Z*, Des ¦ ... künig ... genantt *L 109vb*, Des was ain ... chunig ..., der hies Remus *W*, Des wardt aÿn ... chunig ... *M*, ... ein [0] chunig ... *P*

l. 6095-96: hett in Pollidamas in seiner rot an den streit pracht): ... rott ... brächt *Z*, und het in Polidamas ... streÿt ... *L*, ... Polidamas inseiner rott in ... bracht *W 102/105ra*, het in Polidamas ... rott ¦ an ... *M 226ra*, het in Polidamus... rott ... streytt ... *P*

l. 6096-98: Der chert gegen dem kunig Menelao und wart sein auf ein tyost): ... gen dem künig ... wartt ... auff [0] toÿst *Z*, ... gen dem künig ... auf [0] toÿst *L*, ... gen ... Menolao und ward ... ain ... *W*, Der chertt gen dem chunig Menelawo ... aÿn ... *M*, ... <do> gegen dem chunig Menolao und wartet ... tiost *P*

l. 6098-6100: Do der kunig Menelaus inn ward, das sein Remus der kunigk mit ainer tyost ward, der rüert sein ros mit den sparn): ... künig ... innen ..., daz ... künig mit einer tÿost wartt, der rürtt ... roß ... sporen *Z*, ... innen ward, [das ... ward], der rürt ... roß ... sporen *L*, ... chunig Menolaus inne ... kunig ... wart, der ruet ... sparen *W*, Da der chunig Menelaws inne wartt, ... Remo der chunig auf aÿn ... wart, der ruertt sein sparen und spürnt sein ros mit grÿm *M*, ... chunig Menolaus in wartt, ... chunig ... tiost wartt, der rurt ... ross ... spören *P*

l. 6100-01: Das selb tet auch der kunig Remus, und wuerden des von rossen so swind zu sam getragen): Dasselb tett ... künig ... wurden dez ... geschwinnde ze samen ... *Z*, Dasselb ... wurden ... geswind ze samen ... *L*, ... tët ... wuerdenn ... zw sam tragenn *W*, ... chunig Remo, und wurden des von <den> ... swindt czw ... *M*, ... tett ... chunig ... wurden des von <den> ... czw ... *P*

l. 6102: das sew paid auf enander ir sper wol verteten): daz sÿ paÿd auffeinander ire ... vertetten *Z*, das sÿ payd aufeinander ire ... *L*, ... aufeinander [0 0] wol vertetten *W*, das paydt ir spër woll auf aÿn ander vertetten *M*, das sy

payd auff einander ire sper czw prachen *P*

l. 6103-04: rukten sew die swert von den seitten und striten feintleich aufenander mit slegen und mit stichen): ruckten sÿ die schwert ... seÿtten und stritten veintlich auff einander ... *Z*, rukchten sÿ dÿ ... seyten ... veintleich aufeinander ... *L*, ruckchtten ... stritten veintleich auf einander mit slegenn ... *W*, ruchten sÿ dÿ swertt von der seÿtten und stritten veÿntlich auf aynander ... *M*, rukchten sy ... seytten und stritten veintleich auf einander ... *P*

l. 6104-06: Inner des hett Polidamas den werden füersten Merion von Wëis zu töd erslagen): ... daz ... Pollidamas ... fürsten ... Weis ze tod ... *Z*, ... het Pollidamas ... fürsten <von> ... Weis ze tod ... *L*, ... het Palidamas ... fursten ... Weis zw tod geslagenn *W*, Innder des het ... fursten Meron von Weÿs cze todt ... *M*, In der czeitt het Polidamus ... fürsten Merian von Weiz czw ... *P*

l. 6106-08: Do des Menelaus in ward, der ward darumb petrüebt und grÿmig, wenn Helena die kunigin sein niftel was): Do daz ... innen ... betrübt und grÿmmÿg, wann ... künigin ... nÿfftel was *Z*, Do das ... innen ... be¦trüebt und grymmig, wann ... dy ... nifftel waz *L 110ra*, ... Menolaus inne ..., und ward ... betruebt und grymmig, ... dÿe chunigin sein nÿftel was *W*, ... Menelaws inne wardt, der wardt ... <gar> petruebt und grymÿg, wan ... dÿ chunig sein nÿfftel was *M*, ... Menolaus innen wartt, der wartt ... <gar> betruebt und grimig, wan Elena die chunigin ¦ sein nifftel was *P 354va*

l. 6108-09: Durich das strait er dester feintlicher und sprach zu Remo): Durch das straÿt er <vil> ... veintlicher ... zů ... *Z*, Durch ... er <vil> ... veintlicher ... *L*, Durch ... er <vill> ... veintleicher ... zw ... *W*, ... er <vil> ... veÿnttlicher ... czu ... *M*, ... straytt er <vill> dester vester ... czw ... *P*

l. 6109-10: Ir müest hie engelten, das Polidamas mein frewnt erslagen hatt): Ir müst hie engellten, daz <ir> Pollidamas ¦ meinen freünt ... hat *Z 89ra*, Ir müesst hÿe entgelten, das <ir> ... meinen frewndt ... hat *L*, Ir müst hye entgelttenn, ... freund erslagenn hat *W*, Ir muest ... meinnen ... hat *M*, Ir müst ... Polidamus ... frewnt ... hat *P*

l. 6111: zu kunigk Menelao): zů <dem> künig ... *Z*, zu <dem> kunig ... *L*, czw <dem> kunig Menolao *W 102/105rb*, czu <dem> chunig Menelawo *M*, czw <dem> chunig Menolaus *P*

l. 6111-12: In czüchten sol ich engelten frömder schuld, das ist ein wunderleich ding): ... frömmder schult, daz ... wunnderlich ... *Z*, Inczuchten ... entgelten frömbder ... wunderlich ... *L*, Inczüchtten soll ich engeltten ... ain ... *W*, In czuchten ... fromder schuldt, ... aÿn wunderlich dingk *M*, In czuchten ... fromder ... ein wunder *P*

l. 6112-13: Jedoch red ich es darumb nicht, das ich füricht ewr dro): Ÿedoch ... ez ..., daz ich fürcht ewer dro *Z*, Yedoch ... ez ... fürcht eur dro *L*, ... rod ... fürcht ...

W, Yedoch redt ... furcht ewr drön *M*, Yedoch ... furicht ewer drön *P*

l. 6113-15: Wärt ir mit warten wolgeczogen und liest ewr pogen sein und rëcht euch mit getat, das stüend ritterleich): ... wortten wol geczogen ... ewer progen ... recht eüch mit getautt, daz stünd ritterlich *Z*, ... worten wol geczogen und liesst eur progen ... recht ... stuend ritterlich *L*, <Nu> werdt ir <ew> mit ... wolgeczogenleich und ... ewer progenn ... recht ew mit getät, das stüendt ... *W*, Wart ... wartten ... pagen ... rächt ... getädt, das stundt <gar> ... *M*, ... worten <als> wol geczogen und liezt ewer pagen ... rettet ... stünd ... *P*

l. 6115-17: Domit slueg Remus dem kunig Menelao ainen twerhen slag): Damit slůg ... künig ... ein twerchen ... *Z*, Damit ... ein twerchen ... *L*, Damit ... chunig Menolao ain twerchen ... *W*, Damit ... chunig Menelauo aÿn twerchen ... *M*, Damit ... den chunig Menolaus ein twerchen ... *P*

l. 6117-18: und verschriet im halsperig und platen gar uncz auf das hemd, das was gemacht von palmatseiden): ... halsprech und platten ... auff daz hemmde, daz waz ... plamat seÿden *Z*, ... halsprech und platten ... hembde, ... palmat seyden *L*, ... halsperg und platten gar unczt ... hennd, ... palmat seidein *W*, und verschriëtt im halspergk und platten ... hemdt, ... palmadt seÿden *M*, und verschriett im halsperg ... huntz auff ... pälmat seyden *P*

l. 6118-20: Hiet in das nicht peschiermt, so wër er an der stat des slags tod peliben): <Und> hett in daz ... beschÿrmt, so wär ... dez ... beliben *Z*, <Und> hiet ... beschiermt, ¦ so wär ... beliben *L 110rb*, Hyet ... beschiermt, so wer [0] an der statt ... töd beliben *W*, ... peschirmtt, so wär ... statt des ¦ slags todt ... *M 226rb*, ... peschirmt, so wär .. statt töd ... *P*

l. 6120-21: Den selben slag galt im der kunig Menelaus mit solichen chreften): Denselben ... künig ... sölichen chrefften *Z*, Denselben ... chrefften *L*, Den selbigenn ... chunig Menolaus mit solleichen chreffttenn *W*, ... chunig Menelaws ... *M*, ... chunig Menolaus ... chrefften *P*

l. 6121-23: das er in durich den schilt verschriet mit ainem slag aÿner grassen wunden): daz ... durch ... einem schlag einer großen wunnden *Z*, ... [in] durch ... einem ... einer grossen ... *L*, ... verschriett ... ainer grassenn wundenn *W*, ... verschriett mit aynnem ... aÿn grosse ... *M*, ... verschriett ... ainer grözzen ... *P*

l. 6123-24: amëchtig ward und nyder fiel von dem ros): amächtig ... nÿder viel ... roß *Z*, amächtig ... niderviel ... roß *L*, amächttig ... vÿell ... *W*, anmachtig wardt und nÿder viel ... rös *M*, amächtig wartt ... viell ... ross *P*

l. 6124-26: Und das pluet drang durich die ring aus und ward plaich, so das er lag als ein toder und chain ader rüert): Und daz plůt dranng durch die rÿnng auß ... plaÿch, so daz ... allz ein totter ... rüret *Z*, ... durch ... auß ... toter und kchain ... rüeret *L*, Und ¦ das ... drang [0] dÿe

... ain tader <man> ... rürt *W 102/105va*, Und [0] pluet ... dÿ rÿng aws und wardt ... aÿn todter und chaÿn ... ruert *M*, ..., also ... tötter ... rürtt *P 354vb*

l. 6126: Jedoch genas er des slags, das er nicht starib): Ÿedoch genaß ..., daz ... starb *Z*, Yedoch genaß ... starb *L*, ..., daz ... starb *W*, Yedoch ... *M*, Ÿedoch ... slachs, ... *P*

l. 6127-28: Do sein ritter sahen des herren fal, die cherten auf ein flucht): Da ... dez ... val, ... ¦ auff ... *Z 89rb*, Da ... val, ... *L*, ... sachenn ... fall, die chertten auf ain ... *W*, ... sachen des heren val, dÿ chertten auf aÿn ... *M*, ... vall, ... auff ... *P*

l. 6128: Do das Polidamas sach, der rüeft an sew): Do daz Pollidamas ... růfft sÿ an *Z*, ... ruefft sÿ an *L*, ... ruefft ... *W*, ... rueft ... *M*, ... Polidamus ... rüefft an sy *P*

l. 6129-30: Was tuet ir, ir werden gest? Welt ir so verczagen all durich aines fals willen): Was tüt ir, [0] werden leütt? Wolt ... durch ains valles ... *Z*, ... leüt? Wolt ... durch ains valles ... *L*, ... werdenn leÿtt? ... verczagenn ... ains fall willenn *W*, ... lewt? ... aynnes valles wegen *M*, Was tüett ir, irer ... leŵtt? <Wie> welt [0] so verczagen [0] von eines vals wegen *P*

l. 6130-32: Es straucht manig man und chümt wider auf, der darumb nicht verderibt): Ez ... chumbt wÿder auff, ... verdirbt *Z*, Ez ... kchumbt ... verdirbt *L*, ... chumbt ... auff, ... verdiribt *W*, Es strawcht ... chumbt ... verdirbt *M*, ... chumpt ... auff, ... verdirbt *P*

l. 6132-33: Und darumb chert wider, ir werden ritter auserwelt, und recht gemaynikleich den schaden): ... <so> chertt wÿder ... außerwelt ... gemainlich ... *Z*, Und ¦ ... <so> kchert ... gemaÿnkleich ... *L 110va*, ... <so> chert ... irr werdenn ... gemainchleich den schadenn *W*, [0] Darumb <so> chertt ... gemaÿnkleich denn ... *M*, ... <so> chert ... irer ... ritter <und> ... gemainkchleich ... *P*

l. 6133-35: den der künig Menelaus an eurm herren getan hat, des gewinet ir er): ... eŵrem ... getăn hat, [des ... er] *Z*, ... kunig ... ewren ... getan hat, [des ... er] *L*, ... chunig Menolaus an ewrem ... hatt, das gewint ... *W*, den [0 0] Menelaus an ewrem heren ... gewÿndt ... *M*, ... chunig Menolaus an ewrem ... gewingt ... *P*

l. 6135-36: Wenn wer euch auf flucht geraten hat, der wolt gern ewrn schaden und laster mern): [Wenn ... hat], der wolt geren eŵren ... meren *Z*, [Wenn ... hat], der wolt geren ewren ... lasster meren *L*, ... hatt, ... geren ewren schadenn ... meren *W*, Wan wer euch [0] flucht geratten ... geren ewr schantt und <ewr> ... meren *M*, Wan ... auff ... geren ewer schantt ... meren *P*

l. 6136-38: Mit disen warten hett Pollidamas die flüchtigen wider pracht an den streit, und rüeft): ... wortten ... widerbrăcht ann den streÿtt, und růfft *Z*, ... worten het Polidamas dÿe ... ruefft *L*, ... wartenn het Polidamas dÿe ¦

fluchttigen wider bracht ... streitt, und rueft *W 102/105vb*, ... <redt und> wartten het Polidamas dÿ fluchtigen ... streit, und ruefften *M*, ... worten het Polidamus die fluchtigen ... streytt, und rüefftt *P*

l. 6138: Hie Troya und all tag Troya): Hÿe Troÿa und alltag Troÿa *Z*, Hÿe Troÿa und altag Troÿa *L*, [0] Troÿa und altag Troÿa *W*, Hie Troÿa ... Troÿa *M*, ... [und] all ... *P*

l. 6138-40: eylt domit dahin, do Remus auf dem plan lag und hetten gar pald umb in ein geraum gemacht): eÿlt damit dahÿn, da ... auff ... gerawm ... *Z*, ... damit dahÿn, da ... den ... heten ... gerawm ... *L*, eÿlt damit da hin, da ... ain gerann ... *W*, eÿlten damit hin, da Remus <der chunig> ... hetten umb inn gar paldt aÿn gerawm ... *M*, ... damit da hin, da ... ¦ plan ... heten gar päld ... gerawm ... *P 355ra*

l. 6140-41: Und czukt in Pollidamas auf sein ros an aller seiner feint dank): Und czuckt ... auff ... roß on ... veinde danck *Z*, Und zukcht ... roß ... veindte dankch *L*, Und czuchet ... veint ... *W*, Und czucht [0] Polidamas ... ross an ¦ aller ... veÿnt dankch *M 226va*, Und czukcht in Polidamus ... ross ... seine veinde dankch *P*

l. 6141-43: pracht in czu der stat an sein gemach, do man seiner wunden war nam mit ritterleicher erczneÿ): prächt in czů ..., da ... wunnder ... ritterlicher ... *Z*, ... zu ..., da ... erczney *L*, bracht in czw der statt ..., daman ... erczenneÿ *W*, pracht [0] ... statt [0 0 0], da ... *M*, ... czw der statt ..., da ... gueter erczeney *P*

l. 6143-44: Durich die tat ward Polidamas hach gepreist und sein lob gepraitt): Durch die tatt ... Pollidamas hoch gepreÿsett ... ¦ gepraÿttet *Z 89va*, Durch ... Pollidamas hoch gepreyset ... gepraittet *L*, ... tatt ... hachgepreisset ... gepraittet *W*, ... dÿ tatt wardt ... hochgepreÿst ... geprait *M*, ... tatt wartt Polidamus hoch gepreist [0 0 0 0] *P*

l. 6144-46: Nu cham Deifebus und pracht mit im von Troya in den streit die fünft schar): Nu chom Deÿfebus und prächt ... Troÿa ... streÿt die fünfften ... *Z*, Nu kchom Deyphebus ¦ und ... Troÿa ... funfften ... *L 110vb*, ... bracht ... Troÿa inden streitt dÿe funfften ... *W*, Nun ... Teÿffebus ... Troÿa ... streytt dÿ funifften ... *M*, <Deofewius pracht von Troya die funfften schar> Nw cham Deofewius ... an den streytt die funfften ... *P has new chapter with title here*

l. 6146-48: darinn warn czwen werd füersten von haher art: Der ain hies Prothemesus und der ander Hestreus): dorinn waren czwien ... fürsten von hoher ... hieß ... annder Hestresus *Z*, darinnen waren zwen ... fürsten von hoher ... hieß ... annder Hestresus *L*, dar inn warenn zwen ... fursten von hacher ... Hestresus *W*, dar in waren czwen [0] fursten von hocher artt: Der aÿn ... Prothemessus [0] der ... Hestresus *M*, ... waren ... hoch fürsten von edler artt: ... hiez ... Hestreseus *P*

l. 6148-49: Die selben drey füersten sprengten fuer die rott, ir yeder mit seinem sper): Dieselben dreÿ fürsten sprenngten für ... ÿeder ... *Z*, DÿeseIben dreÿ fürsten ... für dÿ rot, ... seynem ... *L*, Dÿe selbenn dreÿ furstenn sprengttenn ... dÿe ... ÿeder ... *W*, ... dreÿ fursten ... fur ... yettweder mit seynnem ... *M*, ... fursten sprengaten fur ... yetweder ... *P*

l. 6149-50: ranten hin zu dem künig Menelao, der hielt selb dritt auch gegen in): rannten hÿn zů ... [auch] ... *Z*, rannten hÿn ... salb dritt [0] ... *L*, rantten hin <czue> czw dem chunig Menolao, der hÿelt ... [auch] ... *W*, rantten hin czw dem chunig Menelauo, ... *M*, ... czw dem chunig Menolao, ... *P*

l. 6151-52: Nu verstach Deifebus sein sper gar ritterleich auf den künig Menelaum): ... Deÿfebus ... ritterlich auff dem ... *Z*, ... Deyphebus ... *L*, ... [dem künig] Menolaum *W 103/106ra*, Nun ... Teÿffebus ... ritterlich ... chunig Menelawm *M*, Nŵn ... Deofewius <auch> ... auff dem chunig Menolaum *P*

l. 6152-53: Prothemesus den fuersten Pallimatrëis von dem ross): Prothomesus den fürsten Pallimatreizz ... roß *Z*, ... fürsten Pollimatreis ... roß *L*, ... fursten Plimatreis ... *W*, Prothemessus den fursten Palimatteis ... *M*, ... fursten Polimatreis ... *P*

l. 6153-55: so das er sein sper an im ab stach und ein spel gie im in unden datz dem helm und stach im ein aug aus): so daz ... abstach ... gieng im [0] unnden ... helm <ein> und ... ŏg auß *Z*, ... abstach ... speil gieng im [0] unden datz dem helbem <ein> und ... *L*, ... ab im ... ain spell gyeng im unden -in- das hÿncz dem helem <ein> und ... ain ... *W*, ... aÿn speill gie im unden in dacz dem helbem ... aÿn awg aws *M*, [0] das ... prach ¦ und ein speil ... ein unten ... helem ... *P 355rb*

l. 6155-56: So stach Hestreus ainen werden markis von seinem ross, der was genant Lifranis): ... einen ... roß, der waz genannt ... *Z*, ... einen ... markiß ... roß, der waz genantt ... *L*, ... Hestresus ain werdenn ... dem ros, Listranis *W*, ... Hestresus aynen ... seynnem ros, ... Liffranis *M*, ... Hestreseus ein ..., des ... *P*

l. 6156-57: Domit chamen sew gedrungen mit ir rot in den strëit): Damit chomen sÿ ... irer rott ... streÿt *Z*, Damit kchomen sÿ ... ¦ mit irer ... streit *L 111ra*, Da mit ... gedrungenn ... rott ... streit *W*, Damit chomen sÿ ... rott ... streit *M*, Damit chömen sy ... irer rott ... streÿtt *P*

l. 6157-58: ward so feintleich gestriten, das maniger do sein end nam): ... veintlich gestrÿtten, daz ... da ... ennde nam *Z*, ... veintleich ... da ... ennde nam *L*, ... veintleich gestrittenn, ... da ... *W*, wardt so veyntlich gestritten, ... da ... ende nam *M*, wartt so veintleich gevochten, ... da ... ende nam *P*

l. 6159: Hector strait feintleich auf die Chriehen): ... straÿt veintlich auff die Chriechen *Z*, ... straÿt

veintleich auf die Chriechen *L*, ... straitt veintleich ... Chriechenn *W*, ... veÿntlich auff dÿ Chriechen *M*, Hekchtor vacht veintleich auff die <von> Chriechen *P*

l. 6159-60: strait Achilles fast auf die von Troya): straÿtt ... veintlich uff ¦ die von Troÿa *Z 89vb*, ... veintleich auf dÿ ... *L*, staitt ... veintleich auf die [0] Troÿer *W*, ... veyntlich ayf dÿ von Troÿa *M*, straytt ... vast auff ... *P*

l. 6160-62: Und ward do so vil pluets vergossen, das maniger in dem pluet jamerleich ertrankch, der seiner wunden wolgenesen wër): ... da sovil pluts ..., daz ... plůt jämerlich ertranck, ... wunnden wol genesen wär *Z*, ... da sovil ..., das maniger jämerleich <da> ertrankch in dem pluet, der ... wol genesen wär *L*, Undt wardt da sovil ... vergossenn, da maniger inplutt ... ertranch, ... woll genesen wer *W*, ... da ... mani¦ger in ... jamerlich ... wol genesen wär *M 226vb*, ... da so vill pluetz vergozzen, ... jämerleich ... wol genesen wär *P*

l. 6163-65: Do strait Deifebus zu allen enden noch lob so ritterlich und erslueg ainen werden phalczgrafen, der was genant Pliacter): Do straÿt Deÿfebus czů ... ennden so ritterlich nach lob und erslůg einen ... phalczgrăfen, ... *Z*, So strayt Deÿphebus ... ennden so ritterleich nach lob und ... einen ... phalczgraven, ... *L*, Da straitt ... zw allenn zeÿttenn so ritterleich nach lob ... ain werdenn phlacz¦grafen, ... *W 103/106rb*, Do straitt Teÿffebus cze ... enden so ritterlich nach lob und slug aÿnen ... valczgrafen, ... Pliactor genantt *M*, Do straytt Deofewius czw allen czeytten so ritterleich nach lob <und er> und ... ein ... pfalczgraffen, ... Pliakchter *P*

l. 6165-67: So slueg Achilles den kunig Gulmidolander von Manciflos zu tod den Troyern zu laid): So slůg ... künig ... Mancziflos ze ... Troÿern ze laÿd *Z*, ... künig ... Mancziflo$ ze ... Troyeren ze layd *L*, ... denn chunig ... vonn Mancziflos zw tödt den Troyerenn czw laidt *W*, Do ... chunig ... cze todt den Troyeren czw laidt *M*, So <so> erslueg ... chunig Gulmidalander von Manczifloz czw töd den Troyereren czw layd *P*

l. 6167-68: Der selb kunig ward ser gerochen an den Kriehen): Derselb fürst ... Chriechen *Z*, Derselb furst ... <gar> ser ... Chriechen *L*, ... furst ... gerochenn ... Chriechen *W*, ... furst wardt ... Chriechen *M*, ... furst ... Chriechen *P*

l. 6168-69: wenn ir wuerden so vil erslagen, das der Kriehen her gar krankch ward): wann ir wurden ..., daz der Chriechen ... kranck ... *Z*, wann ir wurden sovil ... Chriechen her ¦ gar kchrankch ... *L 111rb*, wenn ir so vill wuerden erslagenn, ... Chriechen ... kranch wardt *W*, wan ir wurden ... Chriechen krankch was *M*, wan ir wurden so vill ... Chriechen ... chrankch wartt *P*

K. 124
l. 6170: Eneas pracht die sechst): Eneas prächt die sechst rott in den streÿt *Z*, Eneas pracht dye sechst rot in den streit *L*, Eneas bracht dÿ sechst rott *W*, [0] *M*, [0] *P no chapter break here*
l. 6170-71: Do die Kriehen sahen, das ir her chrankch an strëit was): ... Chriechen ..., daz ir hër an streÿtt kranck waz *Z*, ... Chriechen ... her an streit kchrankch waz *L*, Da dÿe Chriechenn sachen, ... her an streÿtt <so> kranch was *W*, ... Chriechen sachen, ... her an streitt chrankch was *M*, ... Chriechen ..., her an ¦ streytt chrankch ward *P 355va*
l. 6171-73: nu wolten sew die Troier überleiten und schiktem <sic> von ierm her hin an den streit mächtiger rot zwo mitenander): ... sÿ die Troÿer überleütten und schickten von irem hër hÿn ... streÿt ... rott czwů miteinannder *Z*, ... sÿ dy Troyer überleüten und schikchten von ierem her hÿn ... miteinander *L*, nu wolttenn sew dy Troÿer uber leÿtten <habenn> und schikchtten vonn irem ... streÿtt machttiger rott czwo miteinander *W*, nün ... sÿ dÿ Troÿer uber leitten und schikchtten von irem ... machtiger rott czwo mit eÿn ander *M*, nwn ... sÿ die Troyer uber leŵten und schikchten von irem ... streytt ... rott czwo mit ein ander *P*
l. 6173-74: Der ainen rot phlag kunig Epistros und der kunig Selopheis): ... rott ... <der> künig Epÿstroß ... künig Zelopheis *Z*, ... <der> künig Epistroß ... Zelopheis *L*, Der ain rott ... <der> chunig ... chunig ... *W*, Der aynen [0] phlag <der> chunig Epistras ... chunig Celaffeÿs *M*, Der ain rott pflag <der> chunig ... chunig Czelopeys *P*
l. 6175: So phlag der andern rot kunig Telamon von Salafin): ... anndern rott künig ... Salaphin *Z*, ... anndern ... Salaphin *L*, ... anderen rott ... und Salaphin *W*, ... anderen rott der chunig Thelomon von Salaphin *M*, <Und> so pflag der anderen rott chunig Theleman ... *P*
l. 6175-76: In der selben gesellschaft warn vier amiralden): In derselben gesellschafft wären ... *Z*, In derselben geselschafft waren ... *L*, Inder selbenn geselschafft warenn ... amiraldenn *W*, ... geselschäft waren ... amiralten *M*, ... geselschafft waren ... amiralten *P*
l. 6176-77: In der selben czeit was die sechst rot von Troya auch peraitt): In derselben ... ¦ die sechste rott von Troÿa ... beraÿt *Z 90ra*, In derselben zeÿt waz die sechste ... Troÿa ... beraÿtt *L*, Inder selbenn zeÿtt ... rott von ¦ Troÿa ... berait *W 103/106va*, ... czeitt was dÿ ... rott von Troÿa ... beraitt *M*, <Die sechst rött> Nŵn was von Troya die sechst rott auch peraitt *P chapter title to left in column*
l. 6178-79: die pracht gar snelligleich in den streit der werd füerst Eneas): die prächt gar snelligklich ... streÿt ... fürst ... *Z*, ... snellikleich ... fürst ... *L*, die bracht gar snelligcleich inden ... furst ... *W*, die prach

gar snelligkleich ... werdt furst ... *M*, ... snellikchleich ... streytt der [0] furst ... *P*

l. 6179-80: half zu laitten im ein frecher amirald, der was Cardes genant): halff im ze laitten ein ... Kardes genannt *Z*, halff im zelaitten ain ... Kardes genanntt *L*, [0] im czw laittenn ain frëcher amiralder, der ... *W*, halff in czw laitten aÿn ... amirolt, ... Kaydes genantt *M*, halff im czw laitten ein ... amiralt, des was Kardes ... *P*

l. 6180-82: Do sich die rot verflachten in enander, do ward so ein feintleich streit): ... rott ... einannder, da ... veintlicher streÿt *Z*, ... einander, da ... veintlicher streÿtt *L*, Da ... dye rott verflachtten ineinander, da ... veintleich streÿtt *W*, ... dÿ rott ... eÿnander, do wardt aÿn so veyntlicher ... *M*, ... rott ... einander, ... ein so veintleich streytt *P*

l. 6182-83: und ward der Troyer vil erslagen, wenn in der Kriehen macht überswentig was): ... Troÿer ..., wann ... Chriechen ... überswennckig waz *Z*, ..., wan ... Chriechen ... überswenkig waz *L 111va*, ... <gar> vill erslagenn, ... inder Chriechenn ... uber swenkig was *W*, und wardt ..., wan ... Chriechen ... uber ¦ swenkch was *M 227ra*, ... <gar> vill ..., wan ... Chriechen ... uber swenkchig was *P*

l. 6183-84: Und solt der füerst Eneas so versunnikleich nicht gestriten haben): Und sölt der fürst ... versunnenlich ... gestritten ... *Z*, ... fürst ... versünnikleich ... *L*, ... furst ... uber sunikleich nit gestritten habenn *W*, ... furst ... sÿnnigkleich ... gestritten ... *M*, ... fürst ... versinleich ... gestritten ... *P*

l. 6184-86: Es wër der Troyer schar, die in dem strëit warn, gar zu tod erslagen): Ez wär der Troÿer ... streÿt wären, gar ze ... <worden> *Z*, Ez wär ... streit waren, gar ze ... <worden> *L*, Es wer der Troÿer ..., dye ... streit waren, all [0 0] erslagenn *W*, Es wär ..., dÿ ... streit waren, gar czetodt ... *M*, Es wär ... streytt waren, gar czw töd ... *P*

l. 6186-87: Nu strait auch Cardes, der edel amiralt, mit grasser kraft und grÿmigen muet): ... ŏch Kardes, ... grosser chrafft und grÿmmigem můt *Z*, ... Kardes, ... amirald, mit grosser chrafft und grymmigen ... *L*, ... amirald, ... chrafft und grÿmmigen muett *W*, Nun ... Kaÿdes <und> der ... amirolt, mit grossen chrefften ... mutt *M*, Nŵn straytt ... Kardes, ... amiraltt, mit grözzer chrafft und grimigen muett *P*

l. 6187-88: so das der Kriehen vil von seiner ains hant vil verduriben): so daz der Chriechen von sein aines hannd vil verdurben *Z*, so daz der Chriechen von sein aines hannd vil verdurben *L*, ... Chriechenn von seines aines hannden vill verduribenn *W*, so das dÿ Chriechen von sein aÿnes hant vil verdurben *M*, also das die Chriechen von sein ains hanten vill verdurben *P 355vb*

l. 6188-89: Er slueg zu tod ain werden grafen von Grinte, der hies Akumais): Er slug ze tod ein ... grăfen von

Grinthe, der hieß Acumais *Z*, ... ze tod einen ... graben von Grinthe, der hieß Acumais *L*, ... zw tad ainen ... graven von Grinthe, ... Acumeis *W*, Er slüg cze todt aynen ... graffen von Gruthe. ... Acomais *M*, ... czw töd ein ... graffen von Ginthe, der hiez Antumayzz *P*

l. 6190-91: slueg der fuerst Eneas zu tod ain werden fuersten von Agripp, der was Tautret genant): slůg der fürst ... ze tod ainen ... fürsten von Agrippe, der waz ... genannt *Z*, ... furst ... ze tod einen ... fürsten von Agrippe, der waz ... *L*, ... furst ... zw ... fursttenn ... Tawtret ... *W*, slug ... czetodt aynen ... fursten [0] Agrippe, [0 0 0] genant *M*, slüg der furst ... czw töd ein [0] fursten genant Agrippe *P*

l. 6191-93: Nu ward aber Hector gewar, das die sechst schar, die Eneas zu streit gelaitt hett): ... daz ... zů streÿt gelaÿtt ... *Z*, ... dÿ ... streÿt gelaÿtt het *L*, ... ¦ aber ... rott, dy Eneas zw streÿtt gelaÿtt ... *W 103/106vb*, Nün ... gewär, das dÿ ..., dÿ ... czw ... gelait ... *M*, Nwn geschach das die sechst schar, die Eneas czw streytt pracht *P*

l. 6193-94: in angstpern noten verstrikt warn, und cham in zu hilf mit werden rittern ain michel tail): in ängsten ¦ und in nötten verstrickt wären, und chom in ze hilff ... *Z 90rb*, in ängsten und in nöten verstrikcht waren, und kchom in ze ¦ hilff ... ritteren ain micheltail *L 111vb*, mangstperen nötten verstrikcht wer und cham im zw hilff mit werdenn ritteren ... taÿll *W*, in angst waren und in notten verstrikcht, da cham in Hector czw hilff mit ... ritteren aÿn ... taill *M*, in grozze angst chömen, und chom in czw hilff mit werder ritterschafft ein ... tayl *P*

l. 6194-96: so das er die selben rot hinwider erkukt und sew von sarigen erlöst): so daz er dieselben rott ... erchückt und sÿ von sorgen ... *Z*, ... dyeselben ... erkchukcht und sÿ von sargen erlost *L*, ... dÿe selbenn rott wider erkukchtt ... sarigenn erlost *W*, ... dÿ ... hin wider erkuckht und sÿ von sorigen erlost *M*, also ... rott hin wider chukcht und sy von sorgen erlost *P*

l. 6196-97: Wenn wo er hin strait, do macht er pald ein geraum): Wann wa er hÿn straÿt, ... gerawm *Z*, Wann ... straÿt, ... gerawm *L*, ... straitt, da ... ain geräwm *W*, Wan ..., da ... paldt aÿn ... *M*, Wan ... vacht, da ... rawm *P*

l. 6197-98: wenn man sein swert flach nuer als den pittern tod): wann ... schwert floch newr allz ... *Z*, wann ... [nuer] ... pitteren tod *L*, ... nür ... pitteren todt *W*, wan man seÿn swertt floch nür ... pitteren todt *M*, wann ... floch nwr ... pitteren töd *P*

l. 6198-6200: Jedoch slueg er der Kriehen so vil zu tod, das sich die Troyer an dem streit wol dester pas vermachten): Ÿedoch schlůg ... Chriechen [0] vil ze ... Troÿer ... streÿt ... paß vermochten *Z*, Yedoch ... Chriechen [0] vil ze tad, ... dÿ ... paß vermochten *L*, ... Chriechenn so vill zw todt, ... dÿe Troÿer ... streÿtt ... vermachttenn *W*,

Yedoch ... Chriechen ... czw todt, ... dÿ Troyer wol pas an den streit vermächtten *M*, Und doch slueg ... Chriechen so vill czw töd, ... streytt pas vermachten <dan die Chriechen> *P*

K. 125

l. 6201: Paris pracht die sybent rot): Paris pracht die sibent rott in den streÿt *Z*, Paris pracht dÿ sybent rot in den streit *L*, Paris bracht die sibent rott in den streÿtt *W*, [0] *M*, [0] *P no new ch.*

l. 6201-02: Do des Kriehen inn wuerden, das ir volk so fast da nyder gieng): Do dez <die> Chriechen innen wurden, daz ir volck so vast dernider ... *Z*, ... <die> Chriechen innen wurden, ... volkh so vasst darnider ... *L*, Do es <die> Chriechen inn wuerdenn, ... volkch so vast ... *W*, ... <dy> Chriechen inne wurden, ... volkch so vast derr nÿder gÿengen *M*, ... <die> Chriechen innen wurden, ... volkch so vast ... *P*

l. 6202-04: do schikten sew aber von ierm her hin an den streit zwo mächtig schar mitenander): da schickten sÿ ... irem hër hÿn ... streÿt czwů ... rott miteinander *Z*, da schikchten sÿ ... irem her hÿn ... mëchtig rot miteinander *L*, so schikchttenn ... irem ... streÿtt zwo machttig rott miteinander *W*, do schikchtten sÿ ... irm her [0] an ... czwo ... rott mit eÿn ander *M*, do schikchten sy ... irem ... streÿtt czwo machtig ... mit einander *P*

l. 6204-05: Der ainen rot phlag Ayax der Chlain und der kunig Doas): ... rott ... Aÿax der Clain ... künig ... *Z*, Der aÿnen rot ... Aÿax ... künig ... *L*, ... rott ... Aÿax der Chlaÿn ... chunig ... *W*, Der aÿnnen ¦ ... Chlaÿn ... chunig ... *M 227rb*, Der ain rött pflag ... Chlain [0 0 0 0] *P*

l. 6205-06: So phlag der andern rot der werd fürst Ÿppomenes): ... anndern rott ... Ÿppomines *Z*, ... annderen ... ¦ furst Ypomines *L 112ra*, ... anderen rott ... furst Ÿpomenes *W*, ... anderen rott der werdt furst Ÿppomuez *M*, So pflag der ander rott [0 0 0] Ypomines *P*

l. 6206-07: des half im ein werder fuerst, der was genant Filitheas): dez halff in ... held, ... genannt ... *Z*, dez ... in ... held, ... genannt ... *L*, des ¦ halff im ain ... held, ... Philiteas *W 104/107ra*, des halff im aÿn ... heldt, ... Filichias *M*, des halff ¦ <des halff> ... held, der [0] Pfiliteas genant *P 356ra*

l. 6207-08: Nu cham auch die sÿbent rot von Troya gar hurtigleich gefarn): Nu chom ... rott von Troÿa gar hürttigklich gevaren *Z*, Nu kchom ... sybent ... Troÿa gar hertikleich gevaren *L*, ... dÿe sibent rott von Troÿa gar hürttigcleich gefaren *W*, Nün [0] auch dÿ sÿbnt ... Troÿa gar hurttigkleich gevaren *M*, Nwn chöm ... sybent rott ... hurtikchleich gevaren *P*

l. 6208-09: wenn Hector nu feintleich strait mit den czwain scharn): wann ... veintlich ¦ straÿt ... scharen *Z 90va*, wann ... veintleich ... zwain scharen *L*, ... veintlich

straitt ... scharenn *W*, wan ... nün veintlich ... czwaÿen scharen *M*, wann Hekchtor nwn veintleich straytt ... scharen *P*

l. 6209-11: die Aÿax und Ippomenes dar pracht hetten, und hett ir nu vil erslagen): ... Ÿppomines ... *Z*, die Ayax und Ypomines ... het ... *L*, dÿe ... Ÿpomenes dar bracht hettenn, ... vill erslagenn *W*, dÿ Ayax und Yppomues ... het nun ir ... *M*, die Ayax und Ypomines ... heten, und het ir nwn vill ... *P*

l. 6211-12: Hector in grassen nöten, wenn in die Chriehen gar umbczogen hetten): ... grossen nötten, wann ... Chriechen ... *Z*, ... grossen noten, wann ... Chriechen ... *L*, ... grossen nötten, ... dÿe Chriechenn gar umb czogenn hettenn *W*, ... grossen notten, wan in dÿ Chriechen garr umb czogen ... *M*, Hekchtor in grozzen notten, wan ... Chriechen gar umb czogen heten *P*

l. 6212-13: wër in die sybent rot nicht pelder zu hilf kömen): wär im die sÿbent rott ... so palde ze hilff chomen *Z*, wär im dÿ sibent ... so palde zehilff komen *L*, wer im dÿ sibent rott ... czw hilff chomen *W*, war im dÿ sibent rott nicht [0] czw hilff chomen *M*, wär im ... rott nicht [0] czw hilff chomen *P*

l. 6213-14: müest Hector tod sein peliben des mals auf der plan): müst ... uff dem plan *Z*, müsst ... beliben ... dem plan *L*, must ... belibenn ... auff ... *W*, muest ... todt ... beliben ... dem plan *M*, muest Hekchtor töd ... dem wal *P*

l. 6214-16: Die selben rot pracht in den streit Paris der unverczagt, des half im der werd füerst Perseus): Dieselben rott ... halff in ... fürst Persas *Z*, Dieselben ... halff in ... furst Persas *L*, Dye selbenn rott bracht inden streÿtt ..., -furst- des halff ... furst Persius *W*, Dÿ ... rott ... streitt ... halff ... werdt furst Persews *M*, <Die sybent rot> Die ... rott ... streytt ..., der halff im ... furst ... *P to left in column*

l. 6216-18: sew vernamen, das Hector in angsten was, do liessen se die ros lauffen in der feint schar): sÿ vernomen, daz ... ängsten waz, ... sÿ die roß ... veint ... *Z*, sÿ vernomen, ... <in> ängsten waz, ... sÿ dÿ roß ... veint ... *L*, sew vernomen, ... angstenn ... sew ... lawffenn inder veint ... *W*, sÿ vernomen, ... sÿ dÿ ros lawffen ... veynt ... *M*, sy vernomen, das Hekchtor ... liezzen sy die ross ... veint ... *P*

l. 6218-19: Do pegegent Parisen auf der selben fart ein werder helt): Do begegnet ... derselben vart ... held *Z*, Do begegnet [0] auf ... vart ... ¦ held *L 112rb*, Do begegent ... selbigenn fartt ain ... *W*, Do begegent ... vartt aÿn ... heldt *M*, ... auff ... vartt ... held *P*

l. 6219-20: der was genant Partilot von Kamphlingen und pegert sein auf ein tyost): der waz genannt ... Kamphelingen und begert ... auff ein tÿost *Z*, ... genantt ... Champhelingen und begert ... toÿst *L*, [0] was ...

Kampheling und begert ... ain tÿost *W*, ... gehaýssen Parttilot von Kamphëlingen ... aÿn tÿost *M*, ... Partiloth [0 0] und ... tiost *P*

l. 6221-23: Mit dem selben vertet Paris sein sper gar ritterleich und rant das durich in, so das er an der stat tod pelaib): Mit demselben vertett ... ritterlich und rannt das durch ... daz ... belaÿb *Z*, ... ranntt das durch ... belaib *L*, ... selbigenn ... gar ¦ ... statt <do> tad belaib *W 104/107rb*, ... ritterlich ... statt todt belaib *M*, ... vertett ... rantt ..., also ... statt ... *P*

l. 6223-24: Domit cham er mit seiner rot gedrungen durich der Kriehen her): ... rott gedrunngen durch der Chriechen hër *Z*, Damit kcham ... durch der Chriechen her *L*, Damit ... rott ... Kriechen her *W*, Da mit cham ... gedrunngen durch der Chriechen het *M*, Damit chöm ... rott ... in der Chriechen het *P*

l. 6224-25: hincz das er seinen prueder den Hector fand, der mit grassen nöten umbfangen was): hÿncz daz ... průder ... vand, ... grossen angsten umbfanngen waz *Z*, hÿncz ... vannd, ... grossen angsten ... waz *L*, ... sein brueder Hectorem ... grossenn angstenn ... *W*, uncz ... seinnen ... vandt, ... grossen angsten umb fangen ¦ was *M 227va*, huntz ... sein ... Hekchtoren vand, ... grozzen angsten umb vangen was *P 356rb*

l. 6225-26: Jedoch lagen vor im der toden ross so vil und leitt): Ÿedoch ¦ ... im so vil der totten roß und leutt *Z 90vb*, Ÿedoch ... im so vil der toten roß und leut *L*, ... lagenn vor im so vill tader ros und laÿtt *W*, Ÿedoch ... im so vil der toden ross und leit *M*, Und doch lagen vor im so vill der toden ross und leŵt *P*

l. 6226-28: die von seiner aines handen do gevelt warn, und hett sich so gar abgestriten und gearibait): ... sein aines hannden da gevellet wären, ... abgestritten und gearbait *Z*, ... sein aines hannden da gevellet waren, und het ... gearbaitt *L*, dÿe ... aÿges hanndt [0] gevelt warenn, ... ab gestritten ... *W*, dÿ von sein ayns hennden da ... waren, und het ... abgestritten ... *M*, ... sein ains ... da ... waren, und <er> het ... ab gestritten und gearbait *P*

l. 6228-29: das er wol pedarft, das im Paris zu staten cham): daz ... bedorfft, daz ... ze statten chom *Z*, ... bedorfft, ... ze statten kchom *L*, ... woll bedorfft, ... czw statten ... *W*, ... bedorff, ... cze statten ... *M*, ... pedorfft, ... czw stetten chöm *P*

l. 6230-31: zu in cham, der schuef im ain geraum, so das er der Kriehen manigen zu tod slueg): zů im chom, der schůff im ein gerawm, so daz ... Chriechen ... ze tod slůg *Z*, zu im kchom, ... ein gerawm, ... Chriechen ... zetod ... *L*, zw im ... schueff ... gerawm, ... Chriechenn manigenn czw ... *W*, czu im ... schueff im aÿn gerawm, ... Chriechen ... czu todt ... *M*, czw im chöm, der schueff im ein gerawm, also ... Chriechen vil czw ... *P*

l. 6231-32: Darunder was ein werder phlaczgraf, Antilion genant von Salomoney): ... waz ... pfalczgrauff, ... genannt von Salomenie *Z*, ... phalczgraff, ... ¦ genant von Salomenie *L 112va*, ... ain ... phalczgraff, ... [von] Salomoneÿ *W*, ... aÿn ... phalczgraff, Antilon ... Solomoneÿ *M*, Dar under ... pfalczgraff, Analian ... Salomey *P*

l. 6232-33: der tet Hectori gar gedan): der tett Hectorem gedön *Z*, der tët Hectorem gar gedön *L*, der tett ... gedann *W*, ... Hectorem gar gedon *M*, der tett Hekchtoren gar gedön *P*

l. 6233-34: chert Paris mit streit): ... streÿt *Z*, ... streÿtt *W*, chertt ... *M*, chertt ... streytt *P*

l. 6234-35: Do lies Antilion von Hector und strait wider Parisen so feintleich mit kreften): ... Hectore und straÿt wÿder ... veintlich mit chrefften *Z*, Do ließ ... Hectorem ... veintlich mit chrefften *L*, ... Hectore und ¦ strait ... vast mit kreffttenn *W 104/107va*, Do liess Antilon von Hectorem ... veintlich mit chreften *M*, Do liez Analian von Hekchtoren und straytt ... veintleich mit chrefften *P*

l. 6235-36: so das er dem Paris seinen schilt von enander chlab): so daz ... voneinander chlob *Z*, ... er Parisen ... voneinander chlob *L*, ... er Parisen den ... voneinander ... *W*, ... er Parisen seynen ... ein ander ... *M*, also das er Parisen den ... einander chlob *P*

l. 6237-38: nicht gehabt, so hiet er Parisen mit dem aÿnigen slag von enander geslagen): nit ... einander geschlagen *Z*, nit ... ainigen ... voneinander ... *L*, ... hiett er ... ainigen ... ein ander geslagenn *W*, ... er in mit aynnem ... eÿnander ... *M*, ... ainigen ... einander ... *P*

l. 6238-39: Do nu der slag vergangen was, do warf Paris den schilt von im): ... schlag geschehen waz, do warff ... *Z*, ... geschehen was, do warff ... *L*, ... geschechen ... warff [0] den ... *W*, Do nun ... geschechen ... warff ... *M*, Do nwn ... geschehen ... warff ... *P*

l. 6240-42: wenn er im nicht mer nucz was, und nam das swert zu paiden handen und slueg auf den grafen aÿnen so vermessenleichen slag): wann ... nücz waz, ... daz schwert mit baÿden hennden und schlůg auff den grăfen ainen so vermessenlichen ¦ slag *Z 91ra*, wann ... mit paÿden hennden ... graven ainen so vermessenlichen ... *L*, ... im nit ... czu baidenn hendenn ... grafen mit ain so vermessen slag *W*, wan ... nücz ... mit paÿden hennden ... graffen ... unmässigen slag *M*, wan ... czw payden hentten ¦ und ... graffen ein so vermezzen slag *P 356va*

l. 6242-44: domit er im das haupt mitsambt dem helm von dem potich slueg, das es auf die erden sprang): darmit ... daz haubt ... pottich slůg, das er auff ... *Z*, damit ... haubt ... helbem ... er ... *L*, da mit ... hawp mit sambt dem helem von [0] ..., daz ... *W*, damit er im

den helbem mit sambt dem hawpt ... pottich ... auf der ... *M*, damit ... haupp <ab> mitsampt dem helem ... [slueg], das er auff ... viel *P*

l. 6244: und der werd helt ein pitterleich end do nam): ... held ein pitterlich ennde da nam *Z*, ... held ... ennde da nam *L*, ... held ain ... [do] nam *W*, ... werdt heldt aÿn ... enndt da nam *M*, ... held ein pitters ennde [0] nam *P*

l. 6245-46: Domit eylt Paris hin wider zu Hectore, seinem prueder, der noch in streits uber kraft was pehaft): ... eÿlt ... hÿnwider zů ... průder, ... streÿttes über chrafft behafft was *Z*, Damit eÿlt ... ¦ hinwider ... streutes über chrafft behafft waz *L 112vb*, Da mit eÿltt ... zw Hectorem, seinem [0] der ... uberchrafft behaft was *W*, Damit eÿlt ... czw Hectorem, seynnem ... streittes ... chraft behaft was *M*, Damit ... czw Hekchtoren, ... streytes ... chrafft pehafft was *P*

l. 6247: schuef im domit streit ein gerawm): schůff im da mit streÿt ein geraum *Z*, ... da mit ... *L*, ... da mit ... ain geraum *W*, schuef im mit streit aÿn ... *M 227vb*, schueff im da mit streytt ... *P*

l. 6247-49: Des half im der starkch Perseus, den er mit im in seiner rot dar pracht): Des halff ... starck ... rott dar prächt *Z*, Dez halff ... *L*, Des halff ... Persius, ... rott dar bracht *W*, Des halff ... *M*, Des halff ... rott ... *P*

l. 6249-50: Do nu der werd helt Hector aus der eng cham der toden leichnam): ... held ... auß der ennge chom der totten ... *Z*, ... held ... auß der ennge kchom der toten ... *L*, ... held ... ¦ aud ... tödenn ... *W 104/107vb*, Do nun derr werdt heldt ... aws ... *M*, Do nŵn ... held <der> Hekchtor ... chom der totten ... *P*

l. 6250-51: so das er sich mit strëit perüern macht, do hueb sich erst ein feintleich streit): so daz ... streÿt berüren mocht, do hůb ... veintlich streÿt *Z*, ... streyt berüren möcht, ... veintlich ... *L*, ... streit berueren ... ain veintleich streÿtt *W*, ... streit berueren ... aÿn veÿntleich ... *M*, und das ... streytt perüren ... veintleich streytten *P*

l. 6251-53: so das die dreÿ, Hector und Paris und Perseus, mit iern scharn den Kriehen mit streit so we teten): so daz ..., Hector [0] ... iren scharen den Chriechen mit streÿt so wë tetten *Z*, ..., Hector [0] ... iren scharen den Chriechen [0 0 0 0 0] *L*, ... dye ..., Hector [0] ... iren scharen den Chriechenn so gedann tetten mit streitt *W*, ... dÿ ..., Hector [0] ... iren scharen den Chriechen ... wëe tetten *M*, also das [0 0], Hekchtor [0] Paris ... iren schären den Chriechen mit streytt ... *P*

l. 6253-55: das die Chriehen cherten auf die flucht hin gegen die kieln von dann sew komen warn): daz die Chriechen ... auff ... hÿn gen den chielen ... sÿ chomen wären *Z*, [0 0 0] cherten ... hin gen den chielen ... sÿ kchomen

waren *L*, ... Chriechen chertten ... gen den chielen von dan sew chomenn warenn ic *W*, das dÿ Chriechen chertten auf dÿ ... gen den chielen von dan sÿ chomen waren *M*, ... Chriechen ... den chielen von dan sy chomen waren *P*

K. 126

l. 6256: Antenor pracht die achtet rot): Anthenor pracht die acht rott *Z*, Anthenor pracht die acht rot in den streit *L*, Anthenor bracht die acht rott *W*, [0] *M*, [0] *P no new ch.*

l. 6256-57: czeit, do ward in starke hilf gesantt): ..., da ... starcke hilff gesannt *Z*, zeit, da ... starkche hilff gesanntt *L*, czeÿtt, da ... starkche hilff gesannt *W*, ... wardt starkche ... gesant *M*, czeytt, [0] ward in starkche hilff ... *P*

l. 6257-58: In chamen zwo rot engegen geriten, davon in czaghait ward penamen): In chomen czwů rott enntgegen geritten, dovon in czagkaÿt ... benomen *Z*, Ind kchomen ... entgegen ... zaghait ¦ ward benomen *L 113ra*, In chomen <auch> czwo rott engegenn gerittenn, ... czaghaitt [0] genomen *W*, In chomen czwo rott geritten enkegen, da von ir czaghait wardt benomen *M*, In chomen czwo rott ... penümen *P*

l. 6259: wider cherten von der flucht darauf se warn): widercherten ... darauff sÿ wären *Z 91rb*, widerkcherten ... sÿ waren *L*, ... cherttenn ... dar auf sÿ warenn *W*, ... chertten ... dar auf sÿ waren *M*, ... dar auf sÿ waren *P*

l. 6259-60: Der ain rot phlag Nestor von Peyle): ... rott ... Peÿle *Z*, ... rott ... *L*, Der [0] rot ... Peÿl *W*, Der ayn ... Peÿle *M*, ... rott ¦ pflag ... *P 356vb*

l. 6260-62: So phlag der andern rot Ulixes und Dÿomedes, die werden kunig der czwaier rot): So phlagen der anndern rott die werden künig Ulixes und Dÿomedes, <die werden Chriechen> der czwaÿer rott *Z*, So phlagen der annderen rot die werden kunig Ulixes und Dÿomedes, <die werden Chriechen> der zwaÿr rot *L*, So phlagen der anderen rott dÿe werdenn chunig Ulixes und Dÿomedes, <die werdenn Chriechenn> der czwain rott *W*, So phlagen der anderen [0] dÿ werden chunig Ulixes und Diomedes der czwayer rott *M*, So pflagen der anderen rott die werden chunig Ulixis und Diomedis [die ... rot] *P*

l. 6262-64: die nu auf der flucht gewesen warn, die cherten mitenander hinwider an den streit mit grasser kraft auf die von Troya): ... auff ... wären, ... miteinander hÿnwider ... streÿt mit grosser macht auff ... Troÿa *Z*, ... waren, ... miteinander ... streÿt mit grosser macht ... Troÿa *L*, ... gewesenn warenn, die chertten miteinander hin wider ... ¦ macht auf dy von Troÿa *W 105/108ra*, dÿ nun ... fluchtt ... waren, dÿ chertten mit aÿnander hin wider ... streit <und stritten> mit <so> grosser chraft auf dÿ von Troÿa *M*, die nwn auff ... waren, ... mit einander hin wider ... streytt <und stritten> mit grozzer chrafft auff ... *P*

l. 6264-66: Nu liessen es die werden Hector, Paris, Eneas, und Perseus nicht anwider gelt): ... Persus nicht on widergelt *Z*, ... dÿe ... Persus ... an widergelt *L*, Nu liessenn es dÿe werdenn ... an wider gelt *W*, Und ... den werden ... Paris und Protheus nicht an wider geltt *M*, Nwn liezzen ... Hekchtor, ... an wider gelt *P*

l. 6266-67: werten sich gar ritterleich, so das sew der Kriehen vil zu tod sluegen): ... ritterlich, so daz sÿ der Chriechen vil cze tod schlůgen *Z*, wertten ... sÿ der Chriechen vil ze tad ... *L*, werttinen ... Chriechenn vill zw ... *W*, <doch> wertten <sÿ> ... ritterlich, ... sÿ derr Chriech vil czu todt ... *M*, <die> werten ..., [0] das sy der Chriechen vill czw töd slugen *P*

l. 6267-69: Es würden auch an der Troyer tail vil erslagen, davon se in gras nöt chamen und ir schar den Chriehen zu krank ward): Ez wurden ŏch ... Troÿer ... sÿ chomen in groß nott und ... Chriechen ze rugk waÿch *Z*, Ez wurden ... Troÿertail ... sÿ kchomen in grosse not und ... Chriechen zeruk waich *L*, Es wyerdenn ... ander ... taill vill erslagenn, ... sew chomen ingrossew nott und ... Chriechenn zw kranch ... *W*, Es wurden ... dem tail der Troÿe vil erslagen, da von sÿ chomen in grosse nott und ... Chriechen cze chrankch waren *M*, Es wurden ... dem tayl der Troyer vill erslagen, davon sy chomen in grözze nott und ... Chriechen czw chrankch ward *P*

l. 6269-71: In der czeit pracht im zu hilff von Troya der graf Anthenor die achtet rot): ... zeit prăcht in ze hilff von Troÿa der grauff ... rott *Z*, ... zeÿt pracht [0] zehilff ¦ von Troÿa der graff ... achtetrot *L 113rb*, Inder czeit -ward- bracht im czw hilff von Troÿa der graff ... achttett rott *W*, ... in czu hilff von Troÿa ¦ der ... dÿ acht rott *M 228ra*, <Die viij rött> In der czeitt ... in czw hilff ... graff ... rott *P to right of column*

l. 6271-72: darinn warn zwen mächtigen herren: der ain hies Pampheis, der ander Agrimancz): dorinn wären czwien mächtig ... hieß Pamphÿmaÿzz, der annder Agrimantz *Z*, ... waren ... mächtig ... hieß Pamphÿmaizz, der annder Agrimantz *L*, dar inn waren czwen machttig ... Pamphimais, ... *W*, dar in waren czwenn mächtig heren: der aÿn ... Pamphimais, der anderr Agrumancz *M*, dar in waren czwen mächtig ... hiez Pampfimas, ... Agrimantz *P*

l. 6272-74: Do sew vernamen der Troyer nöt, do eylten sew dester vaster und hetten ir schüczen füergesant): Do sÿ vernomen der Troÿer nott, do eÿlten sÿ ... vester ... fürgesannt *Z*, Do sy vernomen ... not, ... sÿ ... vesster ... schuczen fürgesanntt *L*, ... vernomen der Troÿer nott, da eltten ... hettenn ir schuczen für gesandt *W*, Do sÿ vernomen ... nott, ... sÿ ... vester ... schuczen furgesant *M*, Do sy vernomen ... nött, ... sy ... vester und heten ir schuczen furgesantt *P*

l. 6274-75: von den maniger man den tod nam, wenn sew ros und leit vast nyder legten): ..., wann sÿ roß und leütt ¦

vil dernider legten *Z 91va*, ..., wann sÿ roß und leüt vil danider sluegen *L*, von dem ... leÿtt vill da nÿder legttenn *W*, ... todt nam, wan sÿ ross und lewt vil der nÿder legten *M*, ... [man] den ..., wan sÿ ross und lewtt vill da nyder legten *P*

l. 6275-78: Nu sprengt ainer von der Kriehen schar auf ein tyost her gen den Troiern, der was ein schatelan und was genant Ekubert): Nu sprenngt ... den Chriechen ... auff ein tÿost ... Troÿern, ... Schkatelon ... *Z*, ... den Chriechen ... toyst ... Troÿeren, der waz ein Schkatelon und -und- ... Ekuwert *L*, ... Chriechenn ... ain tÿost her gegenn den Troÿerenn, ... ain scatelan ... Ekubertt *W*, Nün ... ayner ... Chriechen ... aÿn ... Troyeren, ... aÿn Schatelon und wan ... Ekuwert *M*, Nwn ... ¦ von der Chriechen ... tiost her gegen den Troyeren, ... *P 357ra*

l. 6278-79: daran er chlain gewin gewan, wenn in der graf Anthenor an saczt czu der wüst): ... gewÿn nam, wann ... grauff ... czů der wüest *Z*, ... nam, wann ... ze der wüesst *L*, dar an er klain ... nam, wenn ... graff ... seczt czw der wuegst *W 105/108rb*, dar an er chlaÿn gewÿn nam, wan im Anthenor an sacz czw der wuest *M*, dar an er ... gewing nam, wann ... Graff ... seczt czw der wuest *P*

l. 6279-81: rant das sper durich in, das er zuhant toder von dem ross viel): und rantt ... durch ... zehant tötter ... roß ... *Z*, und ranntt ... durch ... ze hanntt toter ... roß ... *L*, ... czw hant ... viell *W*, ... cze hant dötter ... viell *M*, rantt ... czw hantt tötter ... *P*

l. 6281-82: Domit cham er gedrungen in den streit mit seiner rot, und striten so feintleich): Damit chom er gedrunngen ... streÿt ... rott, und strÿtten so veintleich *Z*, Damit kchom ... de-m-n ... veintleich *L*, Damit ... streÿtt ... rott, und stritten so veintleich *W*, Damit ... rott, und stritten so veyntlich *M*, Damit ... streytt ... rott, und strytten so veintleich *P*

l. 6282-84: das der plan mit pluet aller durich fëuchtet ward und sluegen der Kriehen gar vil zu tod): daz ... plůt ... durch floßen ... slůgen der Chriechen ... ze tod *Z*, daz ... ¦ durch flossen ... Chriechen ... ze tod *L 113va*, ... pluett aller <mit pluet> durich fe̊cht ... sluegenn der Chriechen gar vill czw tod *W*, ... pluett ... veichtet wardt ... Chriechen ... cze todt *M*, ... feucht ... Chriechen [0] vill czw tod *P*

l. 6284-85: Es wuerden auch der Troyer vil erslagen von den werden füersten Ulixes und Dÿomedes): Es wurden ... Troÿer ... fürsten Ulixen und Diomeden *Z*, Es wurden ... fürsten Ulixen und Dyomeden *L*, Es wurden ... Troÿer vill erslagenn ... werdenn fursten Ulixe und Dyomede *W*, Es wurden ... Troÿer ... dem ... fursten Ulixes und Diomides *M*, Es wurden ... vill ... fursten Ulixen und Diomeden *P*

l. 6286-87: sunderleich zwen manhaft ritter, die hachen prëis erstriten hetten): sunnderlich zwien manhafft ...

hohen preis erstritten ... *Z*, sunderlich ... manhafft ... hohen preyß ... *L*, besunderleich czwen manhafft ... hachenn preis erstrittenn hettenn *W*, sunderlich <von> czwaÿen manhaften ..., dÿ hochen preis erstritten ... *M*, ... czwen manhafft ... hohen preys erstritten heten *P*

l. 6287-88: die namen do ir ent von ir paider henden): ... da ir ennde ... baÿder hennden *Z*, dÿ ... da ir ennde ... bayder hennden *L*, ... da ir end ... baider hendenn *W*, dÿ ... da ir endt ... payden hennden *M*, ... da ir ende ... payder hentten *P*

l. 6288: Der ain hies Ÿkalan, der ander hies Pistralum): ... hieß Ÿkalon, ... hieß Pistralun *Z*, ... hyeß Ykalon, der ain hieß Pistralun *L*, ... Ikalan, ... Pÿsstralun *W*, Der ayn ... Ikalaren, ... Pilastrim *M*, ... hiez Ykasalan, ... hiez Pistralim *P*

l. 6289: Es strait auch gar ritterleich der herr Pamphimais): Es straÿt ... ritterlich ... Pamphimaÿzz *Z*, Ez ... Pamphimaizz *L*, Es straitt ... her ... *W*, ... ritterlich ... *M*, Es straytt ... ritterleich [0 0] Pamphimaz *P*

l. 6289-90: Do das die Kriehen erkanten sein feintleichen streit): Do daz die Chriechen erchanten seinen veintlichen streÿt *Z*, Do daz die Chriechen erkchannten seinen veintlichen ... *L*, ... dÿe chriechen erchantten sein feint-schafft-leichenn streÿtt *W*, Do [0] dÿ Chriechen erchantten seynen veyntlichen streitt *M*, ... Chriechen ersahen ... veintleichen streytt *P*

l. 6290-91: do ward der Kriehen ein michel tail auf in geschikt): ... Chriechen ein micheltail auff in geschickt *Z*, ... Chriechen ... taÿl ... geschikcht *L*, da ... Chriechenn ain ... ¦ taill ... *W 105/108va*, do wardt der Chriechen aÿnn ... geschikcht *M*, ... Chriechen ... tayl ... geschikcht *P*

l. 6292: mit den er verstrikt ward in ängstleich not): ... verstrickt ... angstlicher not *Z*, ... verstrikcht ... angstlicher not *L*, ... verstrikcht ... angstleich nott *W*, ... verstrikcht wardt in angstleiche nott *M 228rb*, ... verstrikcht ward ¦ in angstleich nött *P 357rb*

l. 6292-93: Nu wert sich der werd füerst Pamphimais so ritterleich): Nu weret ... fürst Pamphimaÿzz so ritterlich *Z*, Nu weret ... fürst Pamphimaizz ... *L*, Nu werd ... furst Pamphimas ... *W*, Nün wertt ... werdt furst ... ritterlich *M*, Nwn wertt ... fürst Pampfimaz ... *P*

l. 6294-96: ir vil zu tod slueg, uncz das in erlöst der füerst Perseus und tett im hache hilf schein): ... ze tod schlůg, ... löst der fürst ... ¦ tett im hohe hilff ... *Z 91vb*, ... zetod ..., unczt ... löst der fürst ¦ ... in hohe hilff ... *L 113vb*, ir vill zw tod slug, unczt ... erlost der furst ... hilff ... *W*, ... czu todt slug, ... laïst der furst ... tëtt im soliche hilff ... *M*, [0] vill czŵ töd ..., huntz ... löst der furst ... <der> tett im hoche hilff ... *P*

l. 6296-97: Anders müest er sein verdariben, wie ritterleich er halt facht und sich wert): Annders müst ... verdorben, wie ritterlich ... <da> vachte ... *Z*, Annders must ... verdorben, ... <da> vachte ... *L*, ... must ... verdaribenn, ... er sich halt werd *W*, Anderst muest ... verdarben, wie ritterlich ... <da> vachtt ... wertt *M*, ... verdarben, ... vacht ... *P*

l. 6297-98: wenn er manige wunden da enphangen hett): wann er manig wunnden [0] enphanngen ... *Z*, wann er manig wunden [0] emphangen het *L*, ... manig wundenn [0] emphangenn ... *W*, wan er manig wunden [0] ... *M*, wan ... wunden [0] enpfangen het *P*

l. 6298-99: Nu slueg Perseus daselbs zu tod gar manhafter herren czwen): Nu slůg ... ze ... manhaffter ... czwien *Z*, ... ze ... manhaffter ... zwen *L*, ... Perseus zw tod daselbs gar manhaft herrenn ... *W*, Nun ... czu todt ... ritter ... *M*, Nŵn ... da selbs czw ... manhaffter ... *P*

l. 6299-6300: der ain was der scheuch Lippatrais und sein prueder, der Agulant): ... scheüch Lippatraÿzz ... průder [0] Agulannt *Z*, ... waz der scheüch Lippatraizz ... [0] Agulant *L*, ... schenk Lipatrais ... brueder [0] Agulannt *W*, der aÿn ... schenkch Lipatroÿs und seyenen ... [0] Agalantt *M*, ... Senkch <von> Erippatrayzz ... [0] Agulant *P*

K. 127

l. 6301: Cassibilion pracht die newnt rot in streit): Cassibilian prächt die neŵnd rott in den streÿtt *Z 91vb*, Cassibilion pracht dy newnt rot *L*, Cassibilion bracht die neŵnt rott dar zw dem streitt *W*, [0] *M*, [0] *P no ch. break here*

l. 6301-02: Nu santen die Kriehen awer grasser rot zwo an den streit): Nu sammeneten die Chriechen aber großer rott czwů ... streÿt *Z* Nu sameten die Chriechen aber grosser ... *L*, Nu santten die Chriechenn aber ... rott czwo an denn streitt *W*, Nwn santten aber grosser rott czwo die Chriechen an den streit *M*, Nwn ... Chriechen aber grozzer rott czwo ... streytt *P*

l. 6303-04: der ain phlag der füerst Palomides, so phlag der andern rot Vriolus und Deloneis): ... <rott> phlag der fürst Polamides, ... anndern rott ... *Z*, ... <rot> phlag der fürst Polamides, ... annderen ... *L*, ... <rott> phlag der fürst Palmides, ... anderenn rott Unolus ... *W*, der aynen ... furst Polamides, ... anderen rott ... Delonecz *M*, ... <rott> pflag der fürst Palmides, so pflag der anderen rott Vrialus und Deloneiz *P*

l. 6304-05: Nu saumbten sich die Troyer auch lenger nicht und santen dar ir nëwnte schar): Nu saumeten .... Troÿer auch nicht lennger und sannten ... neŵnden ... *Z*, Nu sameten ... dÿ Troÿer auch nicht lenger und sannten ... neŵndten ... *L*, Nu sawmtten ... dye Troÿer auch nicht lenger und ¦ santtenn ... *W 105/108vb*, Nün sawmpten ... dÿ ... auch nicht lenger und santten ... newntten ... *M*, <Die newnt rött> Nwn sawmpten ... auch [0] nicht [0 0]

darin ir newnte schar *P title to right in column*
l. 6305-07: der phlag der helt Cassilion, der des künig Priami kebsun was, und eylten pald zu dem strëit): ... held Kassilion, der dez künigs ... chebssun ... eÿlten ... zů dem streÿt *Z*, ... held Kassilion, ... künigs chebssun waz, ... streit *L*, ... held ... chunigs ... chebssun ... eÿlttenn ... czw dem streÿtt *W*, ... Kassiliam, ... chunigs Priamo chebsun ... eilten paldt czu dem streit *M*, der pflag der held Kasilian, ... chunig Priamo chebsun ... czw dem streytt *P*
l. 6307-08: Das selb teten auch die zwo schar der Kriehen): ... tetten ... czwů ... Chriechen *Z*, Dasselb ¦ teten ... schar [0 0] *L 114ra*, ... tetten ... czwo ... Chriechen *W*, Dasselb tetten ... dÿ czwo ... Chriechen *M*, ... czwo ... Chriechen *P*
l. 6308-10: Nu kerten aus den scharn gegen enander der füerst Palomides und der helt Cassilion): Nu cherten auß den scharen gen einannder der fürst Polamides ... Kassilion *Z*, [0 0 0 0 0] geneinander der fürst Polamides ... held ... *L*, Nu chertten ... scharenn gegenn einander der furst ... hedl Cassilionn *W*, Nun chertten aws den scharen gen eynander der furst Polamides ... heldt Cassilian *M*, und cherten ... scharen czw einander ¦ der furst Polmides ... held Kassilian *P 357va*
l. 6310-11: verteten ir sper gar ritterleich auf enander): ... ire ... ritterlich üff einannder *Z*, ... aufeinander *L*, vertettenn ... ritterleichenn auseinander *W*, vertetten ... [gar] ritterlich auf aÿnander *M*, <die> verteten ire ... auf ein ander *P*
l. 6311-13: rukten sew die swert von den seitten und sluegen anenander gar neidigleich und striten so lang): ruckten sÿ die schwert ... seÿtten und slůgen auffeiandner so neÿdigklich und stritten so lannng *Z*, rukchten sy dÿe ... seÿten ... aufeinander so neydikleich ... lannng *L*, rukchttenn ... aneinander [0] neidigcleich und stritten ... *W*, rukchten sÿ dÿ swertt ... auf aÿnander gar neidigkleich und stritten ... *M*, rükchten sy ... seytten ... an einander gar neydikchleich und stritten so ritterleich *P*
l. 6313-14: uncz das ein hauff von iern scharn entzwischen chamen, die sew von enander schied): ... daz ... ¦ von iren scharen enntczwischen chomen, die sÿ voneinander schieden *Z 92ra*, ... iren scharen entzwischen kömen, die sÿ von einander schieden *L*, unczt das ain hawf von irenn scharen enczwischenn cham, dye ... einander schiedt *W*, ... aÿn hawff von iren scharen entczwischen chomen, der sew schied von eÿnander *M*, huntz ... hauffen von iren scharen enczwischen cham, die sy von einander ... *P*
l. 6315-17: Doch hett Cassilion den füersten Palomides durich den schilt verschraten und durich die stachelring uncz an die haut): Do ... Kassilion den fürsten Palomidon durch ... verschrotten und durch die stahel ring ... hautt

Z, Do ... fursten Palomidem durch ... verschroten und durch die stahel ring ... dÿ hanntt *L*, ... furstenn ... verschrattenn ... dye stahelring ... hawt *W*, ... het Cassilian ¦ den fursten Polamidem ... verschrotten ... dÿ stächelring ... dÿ hawtt *M 228va*, ... het Kassilian den fursten Polmiden ... verschroten und durch die stächlein ring huntz ... hautt *P*

l. 6317-18: Und wist das sicherleich: solt sew der hauffen nicht geschaiden haben zu der czeit): Und wissent daz sicherlich: sölt sÿ der hauffe ... geschaÿden ... czů der czeÿt *Z*, Und wissent daz ... sÿ der hauffe ... geschayden ... zeÿt *L*, ... sicherleÿ: ... hawffen ... habenn czw der czeitt *W*, ... sicherlich: ... geschaÿden ... czw der zeit *M*, ... sy ... geschayden ... czw der czeitt *P*

l. 6318-20: das sich czwischen in czwain ein grymiger streit ergangen hiet): daz ... zwischen ... grÿmmiger streÿt erganngen hett *Z*, ... zwischen in zwain ein grymmiger ... *L*, ... czwischenn inczwain hiet vergangenn ain grymmiger streitt *W*, ... in paÿden aÿn ... vergangen ... *M*, ... grimiger streytt ... *P*

l. 6320-22: nu die zwo schar von Kriehen und die ain von Troya under enander gemüscht hetten, do ward feintleich gestriten): ... czwů ... Chriechen ... Troÿa unnder einannder gemischet ... veintlich gestrÿtten *Z*, ... Chriechen ... einander gemischet het, ... veintlich ... *L*, nu dy czwo ... Ch¦riechenn ... Troÿa undereinander gemuscht hettenn, do wart veintleich gestrittenn *W 106/109ra*, nun dÿ czwo ... <den> Chriechen und dÿ [0] von Troÿa ... aÿnander gemischtt ..., da wardt veyntlich gestritten *M*, nŵn die czwo ... Chriechen ... einander gemischt heten, do ward gar vast gestritten *P*

l. 6322-23: muesten sich die von Troya fast wern mit slegen und mit stichen): můsten ... Troÿa vast weren ... *Z*, ... Troÿa vasst weren ... [und] ... *L 114rb*, musten ... dÿe von Troÿa vast weren mit slegenn ... *W*, ... dÿ von Troÿa vast weren ... *M*, ... vast weren ... *P*

l. 6323-25: Des gieng in fast not, wenn ir rot zu krank was an der macht den Kriehen): Und gieng in groß not <czů>, wann ir rott ze kranck waz ... den <czwain scharen von> Chriechen *Z*, Und gieng in groß not <zue>, wann ... ze kchrankch waz ... den <zwain scharen von> Chriechen *L*, ... grossew nott, ... rott czw kranch ... den <czwain scharenn von> Chriechenn *W*, ... grosse nott, wan ... czw chrankch ... den <czwaÿen scharen von> Chriechen *M*, ... grozze nott, wann ir rott czw chrankch ward ... den <czwain scharen von> Chriechen *P*

l. 6325-27: Darumb so wichen sew hindersich in den hauffen, darinn Paris strait und Hector sein prueder): ... sÿ hÿnndersich ..., dorinn ... straÿt ... průder *Z*, ... sÿ ... *L*, ... wichenn ... hawffenn, ... straitt ... brueder *W*, Daruber ... hinder ... hawffen, dar in ... *M*, ... sy ... ¦ in ... straytt und Hekchtor ... *P 357vb*

l. 6327-28: Des eilten in die zwo schar der Kriehen fast nach, und do sew zu samen kamen): Des eÿlten ... czwů ... Chriechen vast ... sÿ ze ... chomen *Z*, Des eylten in dy czwo ... Chriechen vasst ... sÿ zesamen kchomen *L*, Des eÿlttenn indie czwo ... Chriechen vast ... da sew czwsamen chamen *W*, ... dÿ czwo ... Chriechen vast ... sÿ czu ... chamen *M*, Des eylten in die Chriechen die czwo schar nach, ... sy czw ... chömen *P*

l. 6328-29: do hueb sich jamer und not und ein feintleich streit): do hůb ... nott ... veintlich streÿt *Z*, ... veintlich ... *L*, da ... natt und ain veintleich streÿt *W*, ... nott und aÿn veintlicher streitt *M*, ... nott ... veintleich streytten *P*

l. 6329-30: wenn der Kriehen und der Troÿer manig hundert do verduriben): wann der Chriechen und ¦ der ... hunndert da verdurben *Z 92rb*, wann der Kchriechen ... Troyer ... [do] verdarben *L*, ... Chriechen ... da ... *W*, wan der Chriechen ... hundertt da verdarb *M*, wan der Chriechen ... Troyer ... da verdurben *P*

l. 6330-32: so vil pluets do vergassen, das man des erdreichs dadurich nicht gesehen chund): ... plůtz do vergossen, daz man dez ertrichs dardurch ... *Z*, sovil pluetz da vergossen, ... dadurch ... kchund *L*, da so vill pluets vergossenn, ... da durch ... gesechen ... *W*, ... da vergossen, ... erdreich dar durich ... geschechen mocht *M*, so vill pluetz da vergozzen, ... erdreich dar durich ... *P*

l. 6332-33: Do verdariben des mals czwen werd helt, die Cassilion zu tod slueg): Da verdurben dez ... czwien ... held, die Kassilion zetod slůg *Z*, Da verdurben desmals zwen ... held, ... zetod ... *L*, Da verdaribenn ... held, dye ... zw töd ... *W*, Da verdurben ... werdt heldt, dÿ Cassilian czu todt slug *M*, Da verdurben ... helden, die Kassilian czw töd ... *P*

l. 6333-34: der ain hies Plurimancz, so hies der ander Cursilabre von Clarion): ... hieß Plurimantz, so hieß der annder ... *Z*, ... hieß Plurimantz, so hieß der annder ¦ Cursilabre ... *L 114va*, ... ¦ hies ... Cursabre von Clarian *W 106/109rb*, der aÿn ... Pluriomoncz, ... Cursilabie von Klarion *M*, ... Plurimaus und der ander Kursiliabre vom Klarean *P*

l. 6335-36: Die selben czwen Kriehen, die rach mit seiner hant ein werder helt genant Astalinor von Cloramey): Dieselben czwien Chriechen, ... hand ... held [0] Astalivar von Clarameÿ *Z*, Dieselben zwen Chriechen, ... hannd ... held [0] Astalivar von Claramey *L*, Dÿe selbenn ... Chriechenn, dÿe ... hanndt ... heltt ... *W*, Dÿ ... Chriechen, [0] rach mit seinner hant [0 0 0 0] Astalmior von Clorameÿ *M*, ... Chriechen, die rach [0 0 0] ein werder held genant Astalinus von Chloramey *P*

l. 6336-37: Der rant sein lanczen zu der seitten in Cassilion): Der rannt ... lannczen zů ... Kassilion *Z*,

Der ranntt ... seyten in Kassilion *L*, Der rantt ... lanczenn -von der hannt ab- czw ... *W*, ... ¦ zeder ... Cassilian *M 228vb*, Der rantt ... czw der seytten in Kassilian *P*

l. 6338-39: wër im dew lanczen von der hant nicht zu prochen, so hiet er sey gar durich in gerant): wär im die ... vor der hend nicht zerprochen, so hett er sÿ gar durch in geranntt *Z*, wär im die lannczen -zu der seyten in Kasslion und wär im die lan- vor der hennd nicht zeprochen, ... sÿ gar durch in gerantt *L*, wer im die lanczenn vor ... nit czw brochenn, so hÿett er seÿ ... *W*, wär im dÿ ... vor der hent ... czw ... sÿ ... *M*, wär im die ... in der hantt ... czerprochen, ... gerantt *P*

l. 6339-41: Jedoch füert er das ain drum in der seitten mit im in die stat gen Troÿa): Ÿedoch fůrt ... seÿtten ... *Z*, Yedoch fuert ... seÿten mit in ... *L*, ... fuert ... inder seÿttenn ... indie ... *W*, Yedoch fuert ... aÿn drüm ... dÿ statt ... *M*, Doch fürt ... drüm ... seytten ... gein Troya *P*

l. 6341-42: wenn in sein prueder Paris wunden darin füern lies, und galt den selben stich in chuerczer stund): wann ... brůder ... wunnden darein füren ließ, ... denselben ... churczer ... *Z*, wann ... wuntten darein füeren ließ, ... kchurczer ... *L*, ... brueder Paris dar in wunden fuerenn liess, ... selbigenn ... inchuerczer ... *W*, wan ... fueren ... kurczer stundt *M*, wann ... prüeder ... dar ein furen liez, ... churczer ... *P*

l. 6343-44: Er slueg dem selbigen Astalivor das ar und den paken gar von dem haup durich den helm): Er slůg den selben Astalivor, daz er im den packen gar von dem haubt durch den helm <slůg> *Z*, Er slüeg denselben Astalivor, das er im den pakchen gar vor dem haubt durch den helbem <slueg> *L*, ... den selbenn Astalinor ... haŵpp ... helem *W*, Er slug dem selben Astalamor ... pakchen ... hawpt ... helbem *M*, Er ... den selben Astalin das ör ... pakchen ... haupp ... helem *P 358ra*

l. 6344-45: das er nyder zu der erden viel): daz er nÿder zů ... *Z*, ... nider ... *L*, ... nÿder czw ... viell *W*, ... nÿder an dÿ erden viell *M*, ... czw ... *P*

l. 6345-46: Und tetten gras wunder Hector und Paris an den Kriehen): ... groß wunnder an den Chriechen Hector und Paris *Z*, Und teten graß ... an den Chriechen Hector und Paris *L*, ... an den Chriechenn Hector und Paris *W*, Und tett vil wünder an den Chriechen Hector und Paris *M*, ... gross ... an den Chriechen Hekchtor und Paris *P*

l. 6346-48: ward in dem her so michel geschraÿ von manigerlay sprach und frömde krey als leit, die mit dem tod ringen): ... dem streÿt <ain> so ... manigerlaÿ sprăch und frömder chreÿ alls leütt, ... runngen *Z*, ... dem streit <ain> so ... maniger¦laÿ ... frömbder chreÿ als leut, ... rungen *L 114vb*, ... hër ... manigerlaÿ ... ¦ krey als leÿtt, dye ... töd rungen *W 106/109va*, wardt inn dem her

<aÿn> ... manigerlaÿ ... fromder chräÿ als lewtt, dÿ ... todt ... *M*, ... <ein> so ... geschray ... frömder chrey als lewt, ... töd ringent *P*

K. 128

l. 6349-50: Wie Helena chlagt, das grass pluett vergiessen): Wie Helena clagt, daz groß plůtvergiessen *Z 92va*, Wie Helena chlagt das groß pluetvergiessen *L*, Wie Helena chlagt das gras pluett vergiessen *W*, [0] *M*, [0] *P no ch. break*

l. 6350-52: Nu cham der kunig Agamenon und der kunig Capadon mit zwain mächtigen grassen scharn gehurtet in den streit): Nu chom der künig ... künig Kapadonn mit czwaÿen mechtigen grossen scharen gehürttet ... streÿt *Z*, Nu kchom ... künig Capadonn ... mechtigen grossen scharen gekcheret ... *L*, ... chunig ... chunig ... czwain machttigen graffen scharen gehurttet ... streÿtt *W*, Nwn ... chunig Agomenon ... chunig ... czwaÿn machtigen [0] scharen gehurttirt ... *M*, Nŵn chöm der chunig Kapatan und der chunig Agamenus mit czwain grozzen mächtigen scharen <an einander> gehürt ... streytt *P*

l. 6352-53: hetten sich so vast in enander gedrungen, das sich davon hueb jamer und not): ... einander gedrunngen, ... hůb ... nott *Z*, ... vasst ineinander ... *L*, hettenn ... ineinander gedrungenn, ... da von ... nott *W*, hetten ... aÿnander ... da von ... nött *M*, heten ... einander ... davon [0] jamer und nött *P*

l. 6354-55: ward so feintleich gestriten, das davon maniger den tod nam und die Troyer kamen in ängstleichew not): ... veintlich gestrÿtten, daz da von ... Troÿer chomen in anngstlich not *Z*, ... veintlich ... [0] Troyer kchomen in angstlich not *L*, ... veintleich gestritten, das da von ... chamen inagstleiche nott *W*, wardt so veyntleich gestritten, [0] da von ... todtt ... dÿ Troyer chomen in angstleiche natt *M*, ... veintleich gestritten, ... töd ... Troyerer chömen in angstleiche nott *P*

l. 6355-57: wenn die czehent rot, der Priamus phlag, wolt in den streit nit kömen): wann die zehent rott, ... streÿt nicht chomen *Z*, wann die zehend ... nicht komen *L*, ... czechent rott wolt in den streÿt nicht chömen, der Priamus phlag *W*, wan dÿ ... rott, ... steitt nicht chomen *M*, wan ... rott, ... pflag, ... streÿtt nicht chömen *P*

l. 6357-58: Er wolt domit pewaren die tör, als er sich des het angenamen): ... damit bewaren die Tor, allz ... dez hett angenomen *Z*, ... damit bewaren dÿ Törr, ... angenomen *L*, ... da mit bewaren dye ... hett angenomen *W*, ... da mit ... dÿ Torr, ... angenomen *M*, ... damit ... angenömen *P*

l. 6358-60: grösser nöt muesten die Troier leiden, wenn es fachten wol czwen Kriehen an diser ainen): ... nott můsten die Troÿer leÿden, wann es vachten wol czwien Chriechen ... ain *Z*, ... nät müssten dÿ Troyer leyden, wann ez vachten wol zwen Chriechen an dyser ... *L*, grosser nott musten dye Troÿer leÿdenn, ... fachttenn woll ... -an- Chriechenn

an disen ain *W*, grosser natt ... dÿ Troyer ..., wan es vachten ... Chriechen ... aÿnen *M*, grözzer nött müsten [0] Troÿer leyden, wann es vachten ... Chriechen ... ain *P*

l. 6360-62: Es slueg der kunig Agamenon des kunig Priami schenken von Troya das tenkpain ab mit stegraiff mit all): Es schlůg der künig ... dez künigs ... schennken von Troÿa das tengk pain ... stegraÿff ... al *Z*, ... ¦ künig ... künigs ... schenkchen ... tenkpayn ... *L 115ra*, ... chunig ... chunig ... schenkchenn [0 0] das tenkch pain ab ¦ mit stegraif mitall *W 106/109vb*, ... chunig Agomenon des chunigs [0 0] von Troÿa das tenkch ¦ paÿn ... stegraÿff ... *M 229ra*, ... chunig Agamenus des ¦ chunig [0] frewnt von Troya das tenkch pain ... stegrayff ... *P 358rb*

l. 6362-63: wenn im derselbig gar gedon tet mit streit): wann im derselb mit streÿt gar gedon tett *Z*, wann im derselb mit streit gar gedon tet *L*, ... der selb mit streÿt gar gedan tëtt *W*, wann im der selb mit streit gar gedon tett *M*, wan im derselb [0] streytt gar gedön tett *P*

l. 6363-65: Er slueg auch der Troyer vil zu tod, wenn im seines prueder schaden we tet, davon strait er vil dester fester): Er slůg ... Troÿer vil cze tod, wann ... průders ... wee tett, ... straÿt ... vester *Z*, ... zetod, wann ... prueders ... wee ... straÿt ... vesster *L*, ... Troÿer vill zwtod, ... ims seins brueder schadenn we tett, ... straitt er vill ... vester *W*, Er slug ... Troÿer vil ze todt, wan im seÿns ..., da von ... [vil] ... vëster *M*, ... vill czw tod, wan im sein [0] schaden wee tett, ... straytt er vill ... mer *P*

l. 6365-67: Nu was das geschray in dem strëit so gras, das man es aygenleich und pedëutlich vernam in die stat): ... daz ¦ geschraÿ in dem <veld oder> streÿt so groß, ... aÿgentlich und bedeütlich ... *Z 92vb*, ... geschraÿ in dem <veld oder> streit so graß, ... ez aÿgentlich und bedeütlich ... *L*, ... geschraÿ indem streÿt ... aigentleich [0 0] vernam indie statt *W*, Nün ... geschraÿ ... streit so gross, ... aigenlich und pedewtlich hortt in dÿ statt *M*, Nŵn ... geschraÿ ... streytt so gröz, ... aÿgenleich und pedeŵtleich <als> in die stat vernam *P*

l. 6367-68: Und do es die werden frawn vernamen, die giengen an dew czinnen): ... ez ... frawen vernomen, ... die czÿnnen *Z*, ... ez dÿ ... frawen vernomen, dÿe ... dÿ zÿnnen *L*, [0] Da es dÿ werdenn fraŵn ..., dÿe giengenn ... czÿnnen *W*, ... dÿ ... frawen vernomen, dÿ ... dÿ czÿnnen *M*, ... frawen vernumen, ... die czynnen *P*

l. 6368-69: durich das sew den strëit gesehen mächten, den sew mit warten vernamen): durch daz sÿ den streÿtten ... möchten, den sÿ mit wortten vernomen *Z*, durch das sy den streyte ... mochten, den sÿ mit worten vernomen *L*, durch ... denn streÿtt gesechenn machttenn, ... *W*, ... sÿ den streit gesechen mochten, den sÿ mit wartten vernomen *M*, ... sy den streytt ... mochten, den sy mit worten vernumen *P*

l. 6369-71: Des ward manige werdew künigin und fraw von hacher art petrüebt von iers mans not): ... manigwerde frawe von hoher art betrübt von irs manns <wegen und irer> not *Z*, ... werde kunigin und frawe von höher art betruebt von irs manns <wegen und irer> not *L*, ... manige [0] chunigin ... betruebt von ir ... nott *W*, Des wardt manig [0] chunigÿn [0 0] von hocher art petruebtt umb irs mannes natt *M*, ... maniger werder chunig und fraw von hocher ardt petruebt von irs mans wegen *P*

l. 6371-72: so das sew wainten und chlägleich ir hend wunden): so daz sÿ ... cläglich ir hennde wunnden *Z*, ... sÿ ... chlegleich ir hennde ... *L*, ... wainttenn und chlagttenn <und> ir ... wundenn *W*, ... sÿ waÿnntten und chlagleich ir hennde wünden *M*, also das sy ... wunten *P*

l. 6372-73: Nu cham Helena mit irn junkfrawn auch gegangen an die wer und sach): ... iren junckfrawen ... geganngen ... wër ... *Z*, Nu kchöm ... iren junkch¦frawen ... dy ... *L 115rb*, ... irenn junchfrawen ... dÿe ... *W*, Nun ... iren jungkfrawen ... dÿ ... *M*, <Wie Elena chlagt> Nwn chom Elena mit iren junkchfrawn ... *P to right in column*

l. 6373-74: das sew so feintleich striten umb das leben): daz sÿ so veintlich umb daz leben strÿtten *Z*, daz sÿ so veintlich umb daz leben striten *L*, ... feintleich umb das lebenn strittenn *W*, das sÿ so veintlich umb das leben stritten *M*, das sy so veintleich umb das leben stritten *P*

l. 6374: Die): Dÿe *L*, Dÿ *M*

l. 6375-76: Awe, mier armes weib, das ich zu der welt ÿe ward geparn): Owe, mir ... zů der werlt ... geporn *Z*, Owee, mir ... geporen *L*, ..., mir ... czw ... geborenn *W*, Abe, mir <vil> ... wardt geporen *M*, O we, mir ... czw ... ye ... geporen *P*

l. 6376-77: das heutt so maniger hoher leib von meinen schuld wiert verlorn): das heütt ... <held und> leibe ... schulden wirt verloren *Z*, das heut <held und> leibe ... schulden wirt verloren *L*, das hewt ... hacher ... schuldenn ... verlarenn *W*, das hewt ... höcher ... meinnen schulden wirt verloren *M*, das hewt ... hocher ... mein schulden wirt verloren *P*

l. 6377-78: Es wër vil pesser, das mich mein mueter ÿe getragen hiet): Es wär ... můter ... hett *Z*, Es wär ..., daz ... muter nÿe ... *L*, Es ¦ wer vill ... muetter nÿe ... hÿett *W 107/110ra*, Es wär ... nÿe ... *M*, Es wär vill pezzer, ... ¦ mein müeter nye hiet getragen *P 358va*

l. 6378-79: Ach got, das ich ye so schön ward und ye so chlarn leib gewan): Ach gott, daz ich ÿe ... ÿe so claren ... *Z*, ... ÿe ... ÿe ... *L*, Ach gott, ... ÿe ... ÿe so clarenn ... *W*, Ach gott, ... ÿe so schon wardt und ÿe so chlaren ... *M*, ... chlaren ... gewang *P*

l. 6379-80: seit des so manig werder man engelten mues, der mein wenig genossen hat): seÿt daz so maniger ... engellten můß, ... *Z*, seyt das so maniger ... entgelten mueß, ... *L*,

seid das [0] maniger ... enttgeltten ... hatt *W*, seit [0] so maniger hocher man ... *M*, seyt das ... manig man von hocher artt mein engelten müez, der ... genozzen hat *P*

l. 6381-82: Awe, der jëmerleichen geschicht, das so manig edel und werde fraw an ierm gemächel jamer siecht): ... jämerlichen ..., daz ... ¦ werde ... irem gemahel ... sicht *Z 93ra*, Awbe, der jämerlichen ... irem gemähel ... *L*, ... jamerleichenn geschikt, ... irem gemachel entgelttenn müs *W*, Abe, der jemerleichen geschikcht, ... edell ... irem ... sicht *M*, Oder jamerleichen geschicht, ... manige edle frucht an irem ... sicht *P*

l. 6382-83: und ich ir des jamer laider nicht gepüessen mag): ... dez jamers laÿder ... gepüssen chan *Z*, ... jamers layder ... kchan *L*, ... gepuessen mag *W*, ... ir layder des jämers ... gepuessen mag *M*, und das ich ir des nicht gepuezzen mag *P*

l. 6383-84: Awe, das ich den tag ÿe gelebt hab, das mues got erparmen): Awe, daz ... han, daz müß ... *Z*, Awbe, ... han, das muß ... *L*, ... gott erparmmen *W*, Abe, ... ¦ ye ... han, ... *M*, Owe, ... ye ... han, ... *P*

l. 6384-86: Man scholt mich nuer verstaÿnen, durich die vil hahen sünd gras): Man sölt ... neür verstainen, durch ... hohen sünnde groß *Z*, Man solt ... nür ... ¦ durch ... hohen sünde groß *L 115va*, Man solt ... nür verstaÿn, ... vill hachen sund ... *W*, Man solt mich [0] verstaynen, ... dÿ hochen sundt gross *M*, Man solt ... nŵr verstain, ... vil hochen sunden groz *P*

l. 6386-87: das von meinen schulden hie solich pluet vergossen wiert): ... sölich plůt ... wirt *Z*, ... hÿe ... wirt *L*, ... mein schuldenn hÿe solleich pluett vergossenn wierdt *W*, ... meynnen schulden [0] ... vergiessen geschicht *M*, ... mein ... soleich plüet vergiezzen wirt *P*

l. 6387-88: Wie sol ich armes weib die missetat versüen): ... mÿssetät versönen *Z*, ... versuenen *L*, Wie scholl ... dÿe ... versuen *W*, ... dÿ ... versüenen *M*, ... versuen *P*

l. 6388-89: Awe, das Paris ye den Kriehen geczukt mich vertans weib): Awe, daz ich vertänes weib den Chriechen ÿe geczucket ward *Z*, Awbe, das ich vertanes weib den Chriechen ÿe geczukchet ward *L*, ... denn Chriechenn ... <hat> mich vertanes ... *W*, Abe, das Paris den Chriechen ÿe verczükcht ... vertanes ... *M*, Owe, ... Chriechen geczukcht ... vertanes ... *P*

l. 6389-90: dadurich maniger sein hachgeparns leben heut geit in den grymigen tad): dardurch ... hochgepornes ... heüt geÿt ... grÿmmÿgen <und pÿttern> tode *Z*, dadurch ... hochgepornes ... hewt geÿt ... grymmigen <und pitteren> tode *L*, dadurch hewt sein hachgeboren lebenn maniger in den pitteren tod gibt *W*, dardurich ... hochgeporens ... hewt ... grymigen <und pitteren> todt *M*, da durich ... hochgepornes ... hewtt geytt ... grimigen tod *P*

l. 6391-92: heut verwundt wirt, der an seinem leib nÿmermer gesunt wiert): heüt verwunndet ... nÿmmermer gesunnt wirt

Z, ... verwundet ... nymermer gesuntt wirt *L*, hewtt verwundet wierdt, ... ¦ leÿb nÿmer [0] gesundt wierdt *W 107/110rb*, hewt verwundt ... seynnem ... nymmermer gesundt wirt *M*, hewtt verwundet ... nymmer ... wirt *P*

l. 6392-93: Do die werden frawn, der do ein michel tail was, vernamen dise chlag): ... taÿl ... clage *Z*, ... da ... taÿl waz, ... dyse chlage *L*, Do dÿe werdenn frawn, derda ain ... taÿll ... dÿse ... *W*, Da dÿ ... da aÿn ..., vernomen disse ... *M*, ... frawn, der da ... taÿl was, vernumen ... *P*

l. 6393-95: wie in grasser traurikait sew warn, jedoch erparmt in auch die jamerleich chlag, die Helena tett): ... grosser trawrigkaÿt sÿ wären, ÿedoch erparmet sÿ ... jëmerlich clag, ... *Z*, ... grosser traurikaÿt sÿ waren, ÿedoch erparmet sy-ch- ... dÿe jamerlich ... tet *L*, wÿe in grosser träwrigchaitt se waren, ... erparmet ... dÿe ..., dÿe ... tëtt *W*, wie ingrosser trawrigkait sÿ waren, yedoch ... dÿ jamerlich klag, dÿ ... *M*, wie in grözzerer trawrichait sy waren, so erparmet in doch die gröz chlag, die Elena ... *P*

K. 129

l. 6396: Priamus pracht die czehent rot): Priamus die zehent rott in den streÿt chom *Z*, Priamus kam mit der zehenten rot in den streit *L*, Priamus bracht die zehent rott dar in den streÿtt *W*, [0] *M*, [0] *P no ch. break here*

l. 6396-98: Do der Kriehen schar ersahen die schön Helenam, die mit schön lëucht fuer die andern frawn all): ... Chriechen ... schönen ¦ Helenen, ... leücht für die andern [0] all *Z 93rb*, ... Chriechen ... dÿ schonen Helenen, ... schon leucht fur dÿe annderen [0] all *L*, ... Chriechen ... ersachenn dye ..., dÿe ... leicht fur dÿ anderen frawn all *W*, ... Chriechen ... ersachen dÿ schon Helena, dÿ mi schon leüch fur dÿ anderen frawen all *M*, ... Chriechen ... Elenam, ... ¦ lewcht fur die anderen [0] all *P 358vb*

l. 6398-99: do ward ir rew new und striten aber vil dester faster auf die Troyer): da ... rew new und stritten aber [0] ... vester auff die Troÿer *Z*, da ¦ ... aber [0] ... vester auf dÿ Troÿer *L 115vb*, da ... stritten aber [0] ... vester auf dy <von> Troÿa *W*, do wardt ... stritten [aber] ... vester auf dÿ Troÿer *M*, ... rew ernewt und stritten ... vill ... vaster auff ... *P*

l. 6400-02: teten der werden ritterschaft so gedon, das sew muesten hinder sich weichen gegen der maur in die schranken): tetten ... ritterschafft <mit streÿt> gar gedon, daz sÿ můsten hÿnndersich ... gen ... schranncken *Z*, ... ritterschafft <mit streit> so gedön, das sÿ müsten hÿndersich ... gen ... schrankchen *L*, tettenn der werdenn ritterschafft <mit streÿtt> so gedann, ... musten hindersich wichenn gen ... indie schrankchenn *W*, tetten ... hindersich ... gen der mawr in dÿ schrankchen *M*, ... ritterschafft <mit streytt> so gedön, das sy ... hindersich

... schrenkchen *P*

l. 6402-04: Do nu das Hector vernam und sach der macht Troiern ein hercz anders wërn sew all tod peliben): *Do* nu Hector daz ersach [0 0] der macht Troÿern ... annders sÿ wären ... beliben *Z*, Do nu Hector daz ersach [0 0] der macht <den> Troyeren ... annders sÿ wären all tad beliben *L*, ... ersach [0 0] der macht <den> Troyeren ain ... werenn ... belibenn *W*, Do nun Hector das [0 0] sach der macht <den> Troyerenn aÿn ... anderst weren sÿ all todt ... *M*, Do nŵn Hekchtor das ersach [0 0] der macht <den> Troyererer ... waren sy all töd ... *P*

l. 6404-05: eilt aus seiner ritterschaft hin in der Kriehen her und macht ir vil schadhaft): eÿlt auß ... ritterschafft hÿn ... Chriechen ... schadhafft *Z*, eÿlt auß ... ritterschafft hÿn ... Chriechen ... schadhafft *L*, eylt ... ritterschafft hin inder Chriechenn ... vill schadhafft *W*, ... seyner ... hin gen der Chriechen ... *M*, <er> eylt ... ritterschafft ... Chriechen ... vill schadhafft *P*

l. 6405-07: Do nu der kunig Priamus, der mit seiner rot hielt vor der lecz und der porten wielt): ... künig ... rott hielt in der lecze ... *Z*, ... hielt in der leczte ... *L*, ... ¦ kunig ... rott hÿelt ... partten ... *W 107/110va*, Do nun der chunig ... portten ... *M*, <Die czehent rott> Do nŵn der chunig ... rott ... vör der leczen ... *P title to right in column*

l. 6407-08: ritterschaft so flucht nemen, der cham davon in grassen czorn): ritterschafft die ... chom ... grossen ... *Z*, ritterschafft die ... kchom ... grossen zoren *L*, ritterschafft ... ingrossen czaren *W*, ... so <dÿ> ... nemmen ¦ der ... da von in grossen czoren *M 229va*, ritterschafft [0] ... chom ... grozzen czören *P*

l. 6409-11: Ich mues nu chern in den plan und solt ich halt darumb verliessen die stat und alles, das ich hab): Ich muß nu cheren ... sölt ... verliesen ... allez, daz ich han *Z*, Ich mueß nu kcheren ... verliesen dÿ stat [0] ... han *L*, ... cheren inden ... verliesenn die statt ... *W*, ... nun cheren ... verliessenn dÿ ... han *M*, Ich muez nŵn cheren ... ich [0] ... verliesen ... han *P*

l. 6411-12: gar ein michel rot von werder ritterschaft): ... rott ... ritterschafft *Z*, gar ¦ [0] michel ... ritterschafft *L 116ra*, gar ain ... rott ... ritterschafft *W*, gar aÿnn ... rott und werde ... *M*, ... michlew rott von gueter ritterschafft *P*

l. 6412-13: die er des mals vor der lecz hett, und ëilt pald domit auf sein fart): ... deßmals ... lecze ... eÿlt damit pald auff ... vart *Z*, ... deßmals ... leczte het, und eÿlt damit ... vart *L*, ... von ... eÿlt da mit pald auff [0] fartt *W*, dÿ er desmals vorr ... het, ... damit paldt ... vartt *M*, ... pey der leczen het, und <er> eylt damit pald ... vart *P*

l. 6413-14: Jedoch lies er die lecz und die porten mit fuesleiten wolpewart): Ÿedoch ließ ... lecze ... portten mit fůßleutten wol ¦ beseczt *Z 93va*, Yedoch ließ er dÿ lecze ... füeßleuten wol beseczt *L*, ... dÿe partenn mit fueßleyttenn wolbebartt *W*, Yedoch liess er dÿ lecze und [0] portten mitt fuesslewtten wol pebartt *M*, Yedoch liez er [0 0 0] die porten mit füez leŵten ... *P*

l. 6414-15: wolt den Kriehen erczaigen, das er noch strëiten chund): ... Chriechen ... streÿtten künd *Z*, ... Chriechen erczaÿgen, ... streyten kchund *L*, woltt den Chriechenn erczaigenn, ... streÿtten chundt *W*, wollt den Chriechen der czaigen, ... streitten chundt *M*, ... Chriechen ... streytten ... *P*

l. 6416-17: seinem hauffen in der feint schar so ritterleich): ... veint ... ritterlich *Z*, seinen ... veint ... *L*, ... hawffenn inder veint ... *W*, seynnem hawffen ... veÿnt ... *M*, ... ¦ hauffen ... veint ... *P 359ra*

l. 6417-18: das er den Kriehen des mals den sig wider nam): daz ... Chriechen deßmals ... wider benam *Z*, ... Chriechen deßmals ... wider benam *L*, ... Chriechenn ... sigg ... *W*, ... Chriechen ... *M*, ... Chriechen ... penam *P*

l. 6418-19: und er die sein gar vesunikleich zu streit weisen kund): wann er dieseinen gar versunnenlichen zů streÿt weÿsen chund *Z*, wann er die seinen gar versunnenleichen ... weÿsen kchund *L*, ... dÿe ... versuenigcleich zw streÿtt weisenn chundt *W*, wan er dÿ seynnen gar symmigkleich czw ... weÿsen chundt *M*, ... versynnleich czw streytt ... chundt *P*

l. 6419-20: das sew nach staten der Kriehen vil zu tod sluegen): daz sÿ ... statten der Chriechen vil ze tod slůgen *Z*, das sÿ ... statten der Chriechen vil ze tod ... *L*, ... stattenn der Chriechenn vill zw tod slueg *W*, das sÿ ... statten der Chriechen vil czu todt ... *M*, das sy ... Chriechen vill czw töd ... *P*

l. 6420-21: Wenn er und die sein petrüebt warn, davon traib er die feint mit gewalt wider hindersich): Wann ... seinen betrübt wären, ... tra er die veint ... hÿnndersich *Z*, Wann ... dÿe ... betruebt waren, ... veint ... hÿnndersich *L*, ... dÿe ... betruebt warenn, ... dy veint ... [wider] ... *W 107/110vb*, Wan ... dÿ seynnen geruett waren, da von traÿb er dÿ veint ... hinder sich *M*, Wan ... sein gerüet waren, ... veint ... [wider] ... *P*

l. 6422-23: Do nu in dem streit zusam chamen Priamus, Hector, und Troillus, Paris, Eneas, und Perseus): ... streÿt zesamen chomen ..., [0] Troÿlus, ... *Z*, ... zesamen kchomen ..., [0] Troylus, ... *L*, ... streÿtt zw samen ... Hector, [und] ... *W*, Do nun ... zu samen chomen ..., [0] Troÿolus, ... *M*, Do nŵn ... streytt czw samen chömen ..., Hekchtor, [0] Troyalus, Paris <und>, ... *P*

l. 6423-25: die peliben pey enander mit feintleichem strëit, und sluegen ros und leit den Kriehen so vil zu tod): die beliben beÿ einannder mit veintlichem streÿt, und slugen

roß und leütt den Chriechen sovil ze tod *Z*, dÿe beliben peÿ einander mit veintlichen ¦ streÿt, ... roß und leüt den Chriechen sovil ze tod *L 116rb*, dye belibenn beÿeinander mit veintleichenn streÿtt, und sluegenn ... leytt den Chriechenn so vill czw töd *W*, dÿ beliben pey eÿnander mit veintleichem streit, ... lewtt den Chriechen sovil czw todt *M*, ... einander mit veintleichem streyt, ... ross und leŵt den Chriechen [0] vill czŵ töd *P*

l. 6425-27: das der anger vor der kunigin, do sy in der fest sas, mit pluet aller gerött was): ... annger ... künigin, do sÿ ... vest saß, vor plůt rott ward *Z*, daz der annger ... künigin, ... vest saß, vor pluet rat ward *L*, ... chunigenn, da sÿ inder vest saz, mit pluett alle gerott was *W*, ... chunigÿn, da sÿ ... vest ... gerott was *M*, ... chunigin, da sÿ saz in der vest, mit pluet ... *P*

l. 6427-28: Es slueg kunig Priamus zu tod hacher und mächtiger herren dreÿ): Ez schlůg <der> künig ... ze tod hoher ... *Z*, Ez ... <der> künig Priamus höher ... dreÿ ze tod *L*, ... <der> chunig ... zw tad ... machtiger herrenn ... <czw tod> *W*, ... <der> chunig ... czu todt hocher und machtiger ... *M*, ... <der> chunig ... czw töd [0 0] mächtiger ... *P*

l. 6428-30: der ain hies Urgenius von Strass, der ander hies Emargalim, so hies der dritt Porfiliar von Akarawn): ... hieß Urgemus von Strasse, ... hieß ... hieß ... Porffiliar ... *Z*, ... hÿeß Urgenus von Strasse, der annder hyeß ... hyeß ... Akaraw-m-n *L*, ... Urgemus vonn Stross, ... Emargalm, ... Akaran *W*, der aÿn ... Strasse, ... [0] Emargalam, ... drit Porffilar von Acarawn *M*, ... hiez Urgemus von Strazz, ... hiez Emagalm, so hiez ... Porpfiliar [0 0] *P*

l. 6430-32: Noch warn ir vil manhafter herren, die von Sachsen, die vor benant sind, den tod namen): ... waren [0] vil nam¦haffter ... <den> Sechßen, die hievor benannt ... *Z 93vb*, ... waren [0] vil ... <den> Sechsten, die hervor benantt ... *L*, Nach warenn ir vill manhaffter herrenn, dÿe von <den> Sechsenn, dÿe vor benant ... *W*, ... waren ... heren, dÿ von <den> Sechsen, die vor <hie> benant sindt, den todt ... *M 229vb*, ... waren vill manhaffter ... <den> Sechsen, ... genant ... töd ... *P*

l. 6432-33: Es cham auch also von geschicht, das der kunig Menelaus Parisen ersach): Es kom ... geschickt, daz der künig ... *Z*, Es kchom ... geschikcht, ... *L*, ... geschikt, ... chunig Menolaus ... *W*, ... geschikcht, ... chunig ... sach *M*, Es chom ... geschikcht, ... chunig Menolaus ... er¦sach *P 359rb*

l. 6433-34: do er manigen Kriechen des leben peraubt): daz ... Chriechen dez lebens beraubt *Z*, das ... Chriechen des lebens beraubt *L*, ... Chriechenn des lebens beraubt *W*, ... manigem Chriechen des lebens berawbt <het> *M*, darumb maniger Chriechen des lebens ... <ward> *P 359rb*

l. 6434-35: Herr Paris! Ir habt ewr stët nicht wol pehalten an mier): Her Parÿs! ... eŵren staut ... behalten an mir *Z*, Her ... stät ... behalten an mir *L*, Her ... eŵr stet nit woll behalttenn an mir *W 108/111ra*, ... stett ... woll ... mir *M*, Her ... ir stätt ... mir *P*

l. 6435-36: Und wie macht ir so lësterleich an mier getuen): ... mocht ... lästerlich an mir getan *Z*, ... mocht ... lästerleich an mir getan <haben> *L*, ... lasterleich an mir getün *W*, ... möcht ... lasterlich an mir tuen *M*, Und habt so lästerleich an mir gevaren *P*

l. 6437-38: auf ewr tugent lies, und pracht ewr adel und ewr czucht an mier): auff ewer ... ließ, und bracht ewer ... ewer ... mir *Z*, ... ließ, ... zucht an mir *L 116va*, ... bracht ewradel und eŵr ... mir *W*, auff ... lie ... ädel ... mir *M*, auf ewer ... verlie, ... ewer ... ewer ... mir *P*

l. 6438-40: Wer hiet sich des versehen, das ein edel gast sein er an seinem wiert so ser zu prochen hiet): Wer hett ... dez ... wirtt so ser zerbrochen hett *Z*, ... ser zerbrochen het *L*, ... versechenn <gegen>, das ein ... wierdt ... czw prochenn hiett *W*, <Und> wer het ... versechen, das aÿn ... ere an seinnem wirt so gar czeprochen ... *M*, ... edler ... wirt so gar czw ... *P*

l. 6440-41: Ich wais wol und erken, das euch ein snöder hiert czoch): Ich waÿß ... erchenn, daz eüch ein schnöder hirtt zoch *Z*, ... erkchenn, ... zoch *L*, ... woll und erkenn, ... ain snoder ... czach *W*, ... erchenn, ... aÿnn ... hertter ... *M*, Ich waÿz ... erkenn, ... snoder hirt ... *P*

l. 6441-42: Awer das ir von dem geporen seit, des man euch zu vater gicht, das chan ich nicht gelauben): Aber daz ... seÿt, dez man eüch zů ..., daz ... *Z*, Aber ... seÿt, ... *L*, ... geparen seidt, ... czw ... gelaŵbenn *W*, Aber ... ew czu ... gelawben *M*, Aber ... seyt, ... czw ... *P*

l. 6442-44: seit das ir ewr trew an mier also gefelscht und geswacht habt. Hiet ich ewr untrew erkant): seÿt daz ir ewer treŵ an mir ... gefelschet und geschwachet ... ewer untreŵ erchant *Z*, seÿt daz ir eur ... mir ... gefelschet und geswachet ... eur ... erkchanntt *L*, seid ... eŵr trëw an mir ... eŵr ... *W*, seidt ... trew [0 0] also gevelschet und czeprochen habtt, ... der chant *M*, seÿt ... ewer ... mir [0] gefelscht <habt> ... ewer ... erchant *P*

l. 6444-45: ich hiet meins weibs und meiner ern von ewr wol anders pehuett): Ich hett meines weÿbes ... eren vor jüch wol annders behütt *Z*, ... meines ... eren vor euch ... behüett *L*, Ich hiett meines ... erenn vor eŵr woll ... behuett *W*, ... eren vor ... anderst behuet *M*, ... meines ... eren vor ewer ... pehüet *P*

l. 6445-47: Sust want ich das nicht, rainer jungling, wër dann ir do ir mier sagtt und auch swuert, ir wërtt von Kartago): Sünst wont ich daz ..., raÿner jüngling, ¦ wär ... mir sagt ... swůrt, ir wärt ... *Z 94ra*, Sunst ..., rayner ..., wär ... mir sagt ... wärd von Karthago *L*, ...

wer danen ir da ir mir sagt ... suwerd, ir werd von Karthago *W*, Sunst ..., rayner jungkling, wär dan ... mir sagt ... swurt, ir wartt von Karthago *M*, Sunst ..., rayner ..., wär dan ... mir sagt ... swurt, ir wärt von Karthago *P*

l. 6448: solicher red ward ich von euch petrogen): sölichem [0] ward ... eüch betrogen *Z*, solichem [0] ward ... betrogen *L*, solleicher redt ... ¦ von ... betrogenn *W 108/111rb*, ... redt wardt ... ew ... *M*

l. 6448-50: Ir sult mier pilleich ee widersagt haben, do ir mich diebleich pringen wolt in sölhew not): Ir sölt mir pillich ... dienstlich ... söliche not *Z*, ... mir ... dienstlich ¦ ... solche nat *L 116vb*, ... mir ee pilleich ... habenn, ... diepleich bringenn ... solleiche nott *W*, Ir solt mir ... vor wider sagt ... diepleich ... soliche rew *M*, ... mir ... wider sagt ... diepleich ... soliche rew *P*

l. 6450-51: Jedoch getraw ich den göttern wol, das ich mein kunigreich nymer geschaw): ..., daz ... chünigkreich ÿmmer ... *Z*, Ÿedoch ... gotteren ... nÿmer ... *L*, ... gotterenn woll, ... ÿmmer ... *W*, Yedoch ... gotteren ... chunigreich imermer peschaw *M*, Yedoch ... goteren ... chunikchreich ymmer ¦ geschawen *P 359va*

l. 6452-53: Ich hab mich ee gerochen an euch, des sol uns nyemant schaiden): ... [ee] ... eüch, dez ... niemant schaÿden *Z*, ... schayden *L*, ... gerochenn an ew, des soll uns nyemands schaidenn *W*, ... schaÿden *M*, <Oder> ich ... nÿemant schaÿden *P*

l. 6453-54: uncz ich den czins von euch nem, das ir nu lange czeit mit meinem weib gelebt habt, wie ir wolt): ... czinß von eüch ... lannge ... weÿb gehabt ... *Z*, ... czynns ... lannge zeit ... gehabt habt, ... *L*, unczt ich denn ... vonn [0] ... czeÿtt ... *W*, ... czÿns ... ¦ ir nun ... zeit mit meinnen ... *M 230ra*, huntz ... czinss ... nym. Ir habt mir mit meinem weib gelegt, wie ir wolt *P*

l. 6455: Ir solt euch pilleich anders geweibt haben dan also): Ir sölt eüch pillich ... geweÿbt ... dann ... *Z*, -Ich- Ir ... annders ... dann ... *L*, Ir süllt ew ... habenn dann ... *W*, ... anderst ... wën also *M*, Ir sult ... [dan also] *P*

l. 6456-58: Darumb so mues es der tod hie czwischen uns schaiden, seit wier als recht an enander chömen sein): ... [0] mûß ... zwischen uns schaÿden, seÿt wir allz ... einanden chomen ... *Z*, ... [0] mueß ez ... hÿe zwischen uns schaÿden, seÿt wir ... aneinander kömen ... *L*, ... czwischenn uns schaidenn, ... wir ... aneinander chomen ... *W*, Dar umb ... [es] der todt [0] ... schaÿden, seidt wir so ... eynander chomen ... *M*, ... mues uns hie der töd schayden, seyt mir <hie> als ... einander chomen ... *P*

K. 130

l. 6459: Paris und Menelaus striten mitenander): Menelaus und Paris stritten mit einannder *Z*, Menelaus und Paris

striten miteinander *L*, [0] *W no ch. break*, [0] *M 230ra*, [0] *P no ch. break*
l. 6460: der): [0] *L*, [0] *M*, [0] *P*
l. 6460-61: Ir redt übel, das kunigen nicht wol czimt und czellet mich zu ainem dieb): ..., daz chunigen ... [0] czimbt und czelt ... zů ... *Z*, ... ubel, das künigen ... [0] zymbt und zelt ... aynem ... *L*, ... ubell, das chunigen ... wolt czÿmbt und czelt ... czw ... dÿepp *W*, Ir redtt ubell, das chunigen ... [0] czÿmpt und czelt ... czu aynem diep-e- *M*, ... ubel, das chunigen ... [0] czympt und czelt ... czw ... diep *P*
l. 6461-62: Des tuet euch ab und mast euch der red, und wist): Des tüt ¦ eüch ... măst eüch ... *Z 94rb*, Des tüt ... masst ... wisst *L*, De stuett ew ... ew der redt, ... *W*, ... masset ew der redt, ... *M*, Des tüet ... mazt ... *P*
l. 6462-43: das ich durich feintleicher rach willen fuer in ewr haws): daz ich durch veintlicher rauch ... fůr in ewer hauß *Z*, ... durch veintlicher ... für in eur hauß *L*, ... veintleicher ... willenn ... ewr ¦ haws *W 108/111va*, ... veyntlicher ... für ... *M*, ... veintleicher ... für in ewer haus *P*
l. 6463-64: wil mich des nyndert schamen, das ich euch laster darinn tet): ... dez nicht ... eüch ... dorinnen tett *Z*, wil ¦ mich des nicht ... lasster dorinnen tet *L 117ra*, will ... nÿndert schammen, ... ew ... dar inne tett *W*, ... nÿndertt ... ew ... darÿnn tett *M*, ... dar in tett *P*
l. 6465-66: Wenn euch was vor langst widersagt von meinem vater und von mier, do man uns Troyam nyderprach): Wann eüch waz vor lanngest widersagt ... mir, ... Troÿa <der> nÿder prach *Z*, Wann ... waz ... mir, ... Troÿa dernider prach *L*, ... ew ... mir, da ... Troÿa <da> nyder brach *W*, Wan ew was lengst wider sagtt von meinnem ... mir, ... Troya <der> nÿder prach *M*, Wan ... mir, ... Troya <da> nyder prach *P*
l. 6466-67: und im sein swester Esionam nicht wider senden wolt): ... Esÿonam ... wÿder sennden ... *Z*, ... swesster ... sennden ... *L*, ... Esÿonam ... sendenn ... *W*, ... Ÿsionam ... sennden ... *M*, ... Esian ... senten ... *P*
l. 6467-69: Do macht ir das wissen wol, das wier es an allen Chriehen ungerochen nicht liessen): Do mocht ir daz ..., daz wir ... Chriechen ... *Z*, Do mocht ..., daz wir ez ... Chriechen ... *L*, Da-s- ... das [0] woll, ... allenn Chriechenn ungerochenn nit liessenn *W*, ... woll wissen, das wir ... allenn Chriechen ... *M*, ... wol wizzen, das wir ... Chriechen nicht liezzen unverschult *P*
l. 6469-70: Wer solt euch anders wider sagen, dann ewr selbs missetat): Wer sölt eüch annders widersagen, ... ewer ... mÿßetautt *Z*, ... annders widersagen, ... eur ... *L*, ... ew ... widersagenn, wenn ewr ... missetatt *W*, Wer solt ... anderst ..., dan ... missetatt *M*, ..., den ewer selber misstat *P*

l. 6470-71: andern an schuld unrecht tuet, der sol wol wissen): ... on ... tůt, ... *Z*, annderen ... tüt, ... *L*, anderenn ... unrecht [0 0 0 0 0] *W*, anderen an schult ... schol ... *M*, anderen ... tüet, ... wizzen *P*
l. 6471-72: das er sich vor dem hütten sol, dem er unrecht getan hat): daz ... gethan hăt *Z*, ... hüetten ... *L*, [das ... unrecht] getan hatt *W*, ... huetten soll, ... *M*, ... hüeten ... ¦ getan hat *P 359vb*
l. 6472-74: Uns ward mein pas in raubes weis penamen, das hab wier widertan mit ainer sëmleichen tat): ... baß in raubs weÿß benomen, das haben wir wider tăn ... sämlichen tăt *Z*, ... paß in raubs ... benomen, das haben wir ... sämlichen tät *L*, Und warb ... raub ... genomen, ... [wier] ... sämleichen tatt *W*, Und wartt ... rawbess ... genomen, ... wir wider tan mit ayner sämbleichen tatt *M*, Und ... paz in raubs weys genomen, das haben wir wider tan ... sämleichen tatt *P*
l. 6474-75: Es hat der kunigk Telamon zu weib die schön Esionam die kunigin): ... künig ... ze ... Esÿonam die künigin *Z*, Ez ... kunig ... zeweib dÿ schon ... *L*, Es hatt der chunig ... czw ... dÿe schönn Esÿonam dye chunigin *W*, ... chunig Thelomon czu ... dÿ schon Ysionam dÿ chunigÿn *M*, ... chunig Theleman czw ... Esian die chunigin *P*
l. 6475-76: dawider wil ich zu frawn haben die schön Helenam, die weil ich leb): ... zů frawen ... ¦ die ... Elenam, ... *Z 94va*, ... frawen ... ¦ schon ... *L 117rb*, da wider will ich zw frawnn habenn dÿe schon ... weill ... *W*, do wider wil ich haben czu frawen dÿ schon ..., dÿ ... *M*, da wider .. czw ... Elenam, ... *P*
l. 6477-78: Welt ir darumb czins von mier tragen, der sol euch heut mit swerten geslagen und gemünst wern): Wölt ir czinß darumb von mir haben, ... eüch heütt mit swertern ... gemünczet werden *Z*, Wolt ir zynnß darumb von mir haben, ... hewt mit swerteren ... gemünsset werden *L*, Ob ir dar umb czÿnns welt von mir tragen, ¦ der soll ew hewt ... geslagenn und gemunist werdenn *W 108/111vb*, ... czÿnns von mir haben, ... hewtt mit swertten ... gemunczet werden *M*, ... mir nemen, ... hewt ... werden *P*
l. 6478-80: Darczue habt ir mier fast czuegeredt auf mein er, das euch unvergolten nicht peleibt): Darczů ... mir vast zůgeredt auff ... eüch unvergollten ... beleibt *Z*, Darzue ... mir vasst zuegeredt ... beleibt *L*, ... mir vast czwe geredt auff ... ew unvergoltten ... beleibt *W*, Dar ¦ zw ... mir vast czue geredt ... ere, ... beleibt *M 230rb*, Dar czw ... mir vast czuegerett ... *P*
l. 6480-82: Ich sol mit meiner hent hincz euch pewërn, das der kunig Priamus mein vater ist): ... hennde ... eüch bewären, ... künig Priamus ist mein vater *Z*, ... hennde ... bewären, ... künig Priamus ist mein vater *L*, Ich soll hincz ew mit meiner hantt pewerenn, ... *W*, ... hant auf ew pewaren, ... chunig ... *M*, ... hende huntz euch pewären,

... chunig ... *P*

l. 6482-83: nichtt der hiert, der mich fand, oder ich wil darumb sterben): nicht der hÿrtt, ... vand, ... *Z*, nicht ... vannd, ... *L*, nicht ... will dar umb sterbenn *W*, nicht der hirtter, ... vandt, ... *M*, nicht der hirt, ... vandt, ... *P*

l. 6483-84: Und darumb so wert euch ob ir welt genesen, wenn es mag nicht anders gesein): [0] Darumb ... eüch ... wöllt ..., wann ez ... *Z*, [0] Darumb ..., wann ez ... annders ... *L*, [0] Darumb [0] wertt ew ... genesenn, ... anders nicht gesein *W*, [0] Dar umb so wertt ..., wan ... *M*, [0] Darumb ..., wan ... *P*

l. 6484-85: Es mues Helena mein oder ewr heut verwaisent sein): Ez můß ... ewer heütt verwaÿset ... *Z*, Ez mueß ... eur hewt verwaÿsset ... *L*, Es müs ... eŵr heŵt ... *W*, ... ewr [0] verwaÿset ... *M*, Es muez Elena ... ewer hewt verwaist ... *P*

l. 6485: sol): soll *W*

l. 6486-87: sprach der kunig Menelaus und pat sich schier zu wer): ... künig ... pot ... zů wër *Z*, ... chunig Menolaws und patt sich [0] czw wer *W*, sprach [0 0] Menelaus ... czu wer *M*, ... chunig Menolaus und pött ... schir czw wer *P*

l. 6487-88: wand ainem ritter ein sper aus der hant, und chert domit hin dan von Parisen): ... einem ... auß der hennde, ... damit hÿndan ... *Z*, ... einem ... auß der hennde, ... damit hyndan ... *L*, want ... da mit ... *W*, wanndt aynnem ... aÿn ... aws der hannt, ... damit hin [0] von ... *M*, wandt ainem -a- ... ain ... hennde, ... damit hin [0] czw Parisen *P*

l. 6488-89: wolt gern wider in ritterleicher tyost phlegen. Das selb tet auch Paris): ... geren ... ritterlich jost .... Dasselb tett ... *Z*, ... geren ¦ ... ritterlich jost .... Dasselb ... *L 117va*, woltt gerenn ... inn ritterleich tÿost phlegenn. Dasselb ... *W*, ... geren ... ritterleich ... tett ... *M*, wolt ¦ geren ... tiost pflegen. ... tett Paris auch *P 360ra*

l. 6490-91: chamen mit ainer so feintleichen tÿost an enander, das sew paidew sper wol verteten): chomen ... veintlichen ... einannder, daz sÿ paÿder ... vertetten *Z*, kchomen ... veintlichen toyst an einander, das sy payde ... *L*, ... einander so veintleichenn ¦ tÿost <phlegenn> an einander, ... baidew ... woll vertettenn *W 109/112ra*, chomen an eÿnander mitt ayner veyntlichen tyost, das sÿ paidt <ir> sper woll vertetten *M*, chomen mit einander so veintleichen [0] an einander, das sÿ payde ... *P*

l. 6491-93: Paris der zu chlab Menelao den schilt, das manig stukch davon fiel): ... [0] chlob ..., daz ... stuck ... viel *Z*, ... [zu] ... viel *L*, ... czw ... Menolao den schiltt, ... viellenn *W*, Paris [0] czerklob Menelam ... da von viel *M*, Paris der [0] chlob Menolaw sein ... viel *P*

l. 6493-94: traf Menelaus Parisen voran, do man den helm pint): träff ... vorn, da ... pinntt *Z*, traff ... varen,

da ... helbem pÿnntt *L*, traff Menolaus Parisenn vor ann, ... helem ... *W*, traff ... var an, ... helbem pÿntt *M*, traff Menolaus ... vor an, da ... helem ... *P*

l. 6494-95: so das Paris nahent hinder sich aus dem satel gevallen was): so daz ... hÿnnder ... auß dem sattel ... *Z 94vb*, ... nahend hynder ... *L*, ... hindersich ... satell gevallenn was *W*, ... nachent hindersich aws dem satell ... *M*, also ... *P*

l. 6495-96: hiet in das gollier nicht übertragen, so hiet Paris des stichs ein end genamen): ... daz goller ... über tragen, ... dez ... ennde genomen *Z*, ... daz ... ubertragen, ... ennd genomen *L*, hÿett indas gollÿer nit ubertragenn, ... ain end genomen *W*, ... uber getragen, ... aÿn ende genomen *M*, ... gollir ... ubertragen, ... ende genomen *P*

l. 6497-98: czukten sew ir swert und sluegen auf enander so feintleich sleg): czuckten sÿ ire schwertt und slůgen auff einannder so veintlich ... *Z*, zukchten sÿ ire ... aufeinander so veintlich ... *L*, zuchttenn ... sluegenn auff eiander so veintleich ... *W*, czuchtten sÿ ire ... slugen auf eÿnanderr so veyntleich ... *M*, czukchten sy ire ... einander so veintleicher ... *P*

l. 6498-6500: das die ring pegunden von in reisen, und fachten so ritterleich, wenn es in paiden wol czemuet was): daz die rinng begunnden ... reÿsen, und vachten so ritterlich, wann in dez paÿden wol ze můt waz *Z*, ... begunden ... reysen, und vachten ..., wann in des payden wolzemüt waz *L*, ... begundenn von [0] reisenn, und fachttenn ..., wenn in des baiden woll czw müt was *W*, das dÿ ... wegunden von inn ... vachtten ..., wan in des paÿdenn wol czemuett was *M*, ... reysen, und vachten ..., wann in des payden wol czw muet waz *P*

l. 6500-01: do sew das lang getriben hetten, do cham ein schar fuesgengel auf sew czwen gedrungen): da sÿ daz lanng ..., da chom ... fůßgenngel auff sÿ zwien gedrunngen *Z*, da sÿ das lanng ... kchom ... fueßgengel auf sy zwen ... *L*, da ... getribenn hettenn, da ... ain ... gedrungenn *W*, do sÿ ... aÿn ... fuessgengl auf sÿ [0] ... *M*, do sy ... heten, do chom ... fuezgengel auf sy ... <dar> gedrungen *P*

l. 6502-03: Daraus sprang ein rescher sariand mit ainem spies und stach Parisen sein ros zu tod, das es fiel): Darauß spranng ... Sariant ... spieß ... roß ze tod, daz es viel *Z*, Dar¦auß ... Schariand ... roß zetod, das ez viel *L 117vb*, ... ain ... Parisenn ... zw ¦ tod, ... fiell *W 109/112rb*, Daraws ¦ ... aÿn frischer Sariandt mit aynnem ... ross czw todt, ... viell *M 230va*, ... vescher sariant ... spiez ... ross czw ... viel *P*

l. 6503-05: Do Paris des enphand, der sprang davon gar wiczikleich hin auf dem plan): ... dez enpfannd, der spranng ... fürsichtigklichen hÿn auff den plan. *Z*, ... emphand, ... fürsichtikleichen hÿn auf den plan. *L*, Da ... emphand, ... wiczigcleichenn hin auff denn plan *W*,

... enphant, ... da gar wiczigkleich ... den plan. *M*, ... enpfant, ... wiczikchleich ... den plan. *P*

l. 6505-06: und ward er mit fuesleiten pestanden, die weisten in in grasse not): Da ... fůß leütten bestanden, die prächten ... grosse not *Z*, Da ... fueßleuten bestanden, die pracht ... grosse nat *L*, ... fuesleÿttenn bestandenn, die weistenn in ingrosse nott *W*, Da ... fuesslewtten ..., dÿ weÿsten ... grossenat *M*, Und er ward mit fuezlewten umbstanden, ¦ die weisten in czw grozzer nött *P 360rb*

l. 6506-08: so das es umb in zweifelhaftig was, wenn im warn sein prüeder zu ferr chömen und westen nicht sein not): so daz ez czweÿfelich umb in stünd, wann im wären ... prüder ze verr chomen ... nott *Z*, so das [0] zweyflig umb in stüend, wann im waren ... prueder zeverr kchömen und wessten ... *L*, also das es czweifenleich umb inn stuend, wenn im waren ... brueder czw ver chomen und westenn ... nott *W*, ... es czweÿffelichen umb in stundt, wan im waren ... prueder czu verr chomen ... natt *M*, und das es czweyfflich umb in stünd, wan im waren ... czw verer ... nott *P*

l. 6508-10: Es strait Menelaus zu rossen an in, darczue was er mit den fuesleiten verstrikt und prachten in in angstlich swër): Ez straÿt ... ze ¦ rossen ..., darczů in prachten auch die fůßleütt in ängstlich schwär *Z 95ra*, Ez ... ze rossen ..., darzue in prachten auch dÿe fueßleüt in angstlich swar *L*, Es straitt Menolaus zw rossenn ... fuesleÿttenn verstrikcht und brachtten ... angstleich ... *W*, ... czw ..., dar czw ... fuesslewtten verstrikcht und prachtten ... angstleiche natt *M*, Es straytt Menolaus czw ross ... fuez lewten verstrikcht ... ängstleich swär *P*

l. 6510: Jedoch): Yedoch *Z*, Ÿedoch <so> *L*, Yedoch *M*, Und doch *P*

l. 6511-12: Er slueg und stach so feintleich von im und slueg der sarianden so vil zu tod): Er slůg ... veintleich ... slůg ... ze tod *Z*, ... veintlich ... ze tod *L*, ... veintleich vonn inn ... vill czw todt *W*, Er slug ... veintlich ... slug ... czu todt *M*, ... veintleich ... Sarianten ... czw töd *P*

l. 6512-13: kunig Menelaus die sarianden an rüeft): künig ... anrůfft *Z*, ... anruefft *L*, chunig Menolaus ... ruefft *W*, chunig ... dÿ ... rueft *M*, chunig Menolaus die sarianten an rüefft *P*

l. 6513-15: Ir herren, wist, das ist der, von dem ich mein weib verlorn hab): ... verloren han *Z*, ..., wisst, ... ¦ weib verloren han *L 118ra*, Ir herrenn, wisset, ... verlarenn hab *W*, Ir heren, ... verloren han *M*, ..., wizt, ... der <da> ich mein weib von verloren han *P*

l. 6515-16: meinen czarn an im richt, der wiert gewaltig, was ich hab): ... czorn ... wirt ... han *Z*, ... zorn ... wirt ... han *L*, mein zarenn ..., ¦ der ... *W 109/112va*, meinnen czoren ... wirt ... han *M*, mein czoren an -irem-

in ... wirt ... han *P*

l. 6516-18: Do Paris sach, das man in so fast maint, do strait er so feintleich wider sew und trat ye hinder sich): ... daz ... vast maÿnt, do straÿt ... veintlich ... sÿ und tratt hÿe hÿnndersich *Z*, ... vast maÿnt, ... veintlich ... sÿ ... hÿe hynndersich *L*, Da ..., daz ... vast ... straitt er also veintleich ... tratt ÿe hindersich *W*, ... vast maÿnt, ... veintlichen ... tratt ... *M*, ... vast ... straytt ... veintleich ... sy und tratt ... *P*

l. 6518-19: uncz das er cham zu ainer wolgewachsen aychen, die stuend nahent dopeÿ): ... daz er chom zů ... aÿchen, die stůnd ... dapeÿ *Z*, ... kchöm ... aichen, ... nahend dapey *L*, unczt ... czw ... wolgewachssenn aÿhenn, dye stund ... da beÿ *W*, ... czw ayner ... aichen, die stundt nachent dapeÿ *M*, huntz ... chom czw ... stund ... dapey *P*

l. 6519-21: Daran chert er den ruk, so das in die hinderwercz schiermt vor slegen und vor schüssen): ... rugken, so daz ... hÿnnderwertz schirmet ... *Z*, ... ruken, ... hynderwercz schiermet ... schussen *L*, ... ruckchen, ... inn dÿe hÿnder wercz ... slegenn <und vor stichenn> und vor schussenn *W*, Dar an chertt ... rukch, ... dÿ hinderwerts schirmpt ... *M*, ... rukchen, ... hinter wertz schirmet ... schuzzen *P*

l. 6521-22: slueg davon der feint vil dester mer zu tod): slůg darvon der veind ... ze tod *Z*, ... veindt ... ze tod *L*, ... veint vill ... zw todt *W*, ... da von der veÿnt ... czw todt *M*, ... veint vill czw töd *P*

l. 6522-24: Wenn dann kunig Menelaus zu rossen an in cham, so slueg er das ros gegen dem maul): Wann [0] Menelaus der künig ze rossen gen im dranng, so slůg er dem roß gen ... *Z*, Wann [0] Menelaus der kunig ze rossen gen im dran-k-g, ... dem roß gen ... *L*, ... dann [0] Menolaus zw ros gen im drang, ... gen dem maull *W*, Wan dan [0] Menelaus cze rossen czu im drang, so slug ... gen dem maull *M*, Wan dan Menolaus der chunig czw ross gegen im drang, ¦ so ... dem ross ... *P 360va*

l. 6524-25: das ward dann schëwhen hindersich, so das er es hinczue nicht pringen chund): daz ... flüchtig hÿnndersich, so daz ... hinczů ... bringen ... *Z*, daz ... flüchtig hyndersich, ... ez hinzue ... bringen kchund *L*, ... schewchenn ... bringenn chundt *W*, das wardt dan schewchen ¦ hinder sich, ... hin czu ... chundt *M 230vb*, ... dan schewhen ..., [so] das ... hin czue ... chunt *P*

K. 131

l. 6526: Wie Paris gefangen ward und das Helena an sach): Wie Paris gevanngen ward ¦ und es Helena ansach *Z 95rb*, Wie Paris gevangen ward und ez Helena an sach *L*, Wie Paris gefangen ward und es Helena ersach ic *W*, [0] *M*, [0] *P no ch. break here*

l. 6527-28: Nu cham es von geschicht, das die drey, Castor, Pollux, und Achilles): Nu chom ez ..., daz die dreÿ, Pollux, Castor, ... *Z*, Nu kchom ez ... dreÿ, Pollux,

Castor, ... *L*, ... vonn geschikcht, ... dreÿ, Pollux, Castor, ... *W*, Nwn ... geschikcht, das dÿ dreÿ, Polux, Castor, ... *M*, Nwn chom ... geschikcht, ... dreÿ, Pollux, Castor, ... *P*

l. 6528-29: in der czeit mit streit als nahent kamen, das sew den kunig Menelaum ersachen und sprachen): ... zeit mit streÿt allz ... chomen, daz sÿ den künig ... ersahen und sprächen *Z*, ... zeit ... ¦ kchomen, das sy ... ersahen ... *L 118rb*, inder czeitt ¦ mit streitt ... chamen, das se denn chunig Menolaum ersachenn ... *W 109/112vb*, an ... <so> nachent chamen, das sÿ denn chunig Menelaum an sachen [0 0] *M*, ... czeitt mit streytt ... chömen, das sÿ den chunig Menolaum sahen ... *P*

l. 6529-31: Ist das Paris von Troÿa, der uns Helenam verstall von dem land in diebs weis): ... verstal ... lannde in diebes weÿß *Z*, ... Troya, ... verstal ... lannde in diebes weÿß *L*, ... verstall [0 0] indÿebs ... *W*, ... landt in diebes ... *M*, ... Troya, ... Elenam verstal ... landt in diebes ... *P*

l. 6531-32: Die schant mues yeczund an im gerochen werden mit seinem tod): Die schannd můß ÿeczund ... *Z*, Dÿe schand müß ... *L*, Dew schand mus yecz ... gerochenn werdenn ... *W*, Dy schantt ... yeczundt [0 0] gerochen ... seÿnnem todt *M*, ... muez ... töd *P*

l. 6532: Do rüeft Menelaus): Do růfft ... *Z*, Do ruefft ... *L*, Do ruefft Menolaus *W*, Do rueft ... *M*, Do ruefft Menolaus *P*

l. 6533-34: Nayn, herr, slacht in nicht zu tod, nuer gefangen, das ist unser gewin): Naÿnt, <ir> herren, ... ze tod, neŵr gevanngen, daz ist unnser gewÿn *Z*, Naÿnt, <ir> herren, ... ze tod, nür gevangen, ... *L*, Naÿn, ... zw todt, nur gefangenn, ... unsrer ... *W*, Naÿnda, ... czu todt, nur ... gewÿn *M*, Nain, ... czw töd, nŵr ... gewing *P*

l. 6534-35: So geit uns umb in sein vater Priamus die schön Helenam wider): So geÿt ... schönen ... *Z*, So geÿt ... schönen ... *L*, ... [umb] .. schon ... *W*, ... dÿ schon ... *M*, So geytt ... Elenam ... *P*

l. 6535-37: wiert er awer czu tod erslagen, so müessen wier iers werden anplikch immer an sein): wirt er aber ze ... wir ires ... anplicks ÿmmer on ... *Z*, wirt er aber zetod geslagen, so muessen ires werdes anplikchs ymer an [0] *L*, wierdt awer er zw tod geslagenn, so müssen ... irs [0] anplik ÿmmer ... *W*, wirtt er aber czu todt ... muesten wir irs ... anplikch imermer ... *M*, wirt er aber czw töd ... muezzen wir irs ... anplikch ymmer ... *P*

l. 6537-39: Do nu Castor und Pollux, der schön Helena prüeder, und Achilles vernamen des kunig Menelao willen): ... schönen Helenam prüder, ... dez künigs ... *Z*, ... schönen Helenam prueder, ... kunigs ... *L*, ... Helene brueder, ... vernomen des [0] Menolaus willenn *W*, ... [und] Polux, <dÿ> der schon ... prueder <waren>, ... vernomen des chunig Menelaus ... *M*, Do nwn ... schon Elena

... vernomen des chunigs Menolaus ... *P*

l. 6539-41: das er nicht pegert des Paris tod, sunder das er gevangen wuerd, do sprach ir ainer zu im): ... begertt Parißes ... daz er gevanngen würd, ... zů im *Z*, daz ... begert ... tods, ... wurd, ... *L*, ... gefangen wuerd, ... zw im *W*, ... pegertt ... todt, ... gefangen wurdt, ... ayner czu im *M*, ... Parisen töd, ... gefangen wurd, ... czw im *P*

l. 6541-42: Ergebt euch zugefangen uns drein, ob ir welt genesen und pehalten eurn leib): ... eüch zegevangen uns dreÿen, ... wölt ¦ ... behallten eŵren ... *Z 95va*, ... zegevangen uns dreyen, ... wolt ... behalten ewren ... *L 118va*, ... ew ... genesenn und behalttenn ¦ ewr lebenn *W 110/113ra*, Er gebt ew czu gefangen uns dreÿn, ... ewren ... *M*, Er gebt ... czw gevangen ¦ uns dreÿn, ... ewren ... *P 360vb*

l. 6543: Entrewn, des tue ich nicht): Entreŵen, dez entůn ... *Z*, Entrewen, des entuen ... *L*, [0] Des ... nit *W*, Enttrewn, des tuen ... *M*, Treŵn, des entün ... *P*

l. 6543-45: Ich stee noch aller wunden frey und pin noch ungepunden. All die weil ich soliche kraft hab): Ich sten ... wunnden freÿ ... ungepunnden alle ... söliche chrafft han *Z*, ... freÿ ... alle ... chraft han *L*, Ich ste ... freÿ und bin ... weill ich solleich chrafft hab *W*, Ich sten ... freÿ ... chraft han *M*, Ich sten ... chrafft han *P*

l. 6545-46: leben, so das ich nicht gefangen wiert als ein weib): ... daz ... gevanngen werd allz ... *Z*, ... gevangen werd ... *L*, lebenn, also ... wierdt ... *W*, leben [so ... weib] *M*, ..., also ... gevangen wirt ... *P*

l. 6546: Pollux): Polux *M*

l. 6547: Nu schiermt euch, des get euch not): Nu schÿrmt eüch, dez tůt euch nott *Z*, Nu schiermet ... tüt ... nat *L*, ... ew, ... nott *W*, Nun schirmt ew, ... ew natt *M*, Nŵn schirmet ... nött *P*

l. 6547-49: Und drungen domit all vier an in, und teten im mit gedreng angstparew not und darczue maniger sariand ze fuessen): Und drunngen damit ... tätten ... gedrenng anngstwäre ... darczů ... fůssen *Z*, ... damit ... im, ... im so ... ängstliche not und darzue ... zefuessen *L*, Und drungenn damit ... auf ... tetten ... nott ... maniger <maniger> ... zw fuessenn *W*, ... da mit ... auf ... tetten ... angspere ¦ <angspere> natt und darczu ... Sariandt czu ... *M 231ra*, ... damit ... gedrang angstpär nött ... sariant czw fuezzen *P*

l. 6550-51: Nu pat sich Paris aber zu wer und wert sich mitt slegen und mit stichen so ritterleich): Nu pot ... ze ... sich mit ... ... ritterlich *Z*, ... ze ... sich mit ... stechen ... *L*, Nu patt ... czw ... werd ... mit slegenn ... stichenn ... *W*, Nun patt ... czu ... wertt sich mit ... *M*, Nŵn pött ... czw ... sich mit ... *P*

l. 6551-53: das Castor, Pollux, und Achilles selb sprachen, das sich ein aynig ritter in solicher not nÿe mändleicher

gewert hiet): ... ain aÿniger ... sölicher nott nÿe <so> manlichen gewertt hett *Z*, ... ain ainiger ... <so> mëndlichen ... *L*, ... sprachenn, ... aing ... insolleicher nott nÿe mandleicher gewerd hiett *W*, ... Polux, ... aÿn aÿniger ... natt nÿe mandleicher gewert het *M*, ... selber ... ainiger ... nött nye ... gewertt ... *P*

l. 6554-56: Es ward halsperig, platten, und schilt an im alles verschraten und entgencz, das lies er chainem unvergolten): ... halßprech, ... verschrotten und enngennczet, daz ließ ... unvergollten *Z*, Es ¦ ... halsprech, ... als verschroten und engenczet, das ließ er kchainem ... *L 118vb*, ... halsperg, platenn, und schiltt ... als verschrattenn ¦ und engenczett, ... chainenn unvergolttenn *W 110/113rb*, Es wardt halsplech, ... verschrotten und entgenczt, ... chaynem ... *M*, Ez ... halsperg, platen, ... als verschroten und enkenczt, das liez er <gegen> chainem ... *P*

l. 6556-57: Und cham mit ainem so starken slag gegen Achillem und wolt im das pain haben abgeschroten): Und chom ... ¦ starcken schlag gen ... daz ... pain abgeschrotten haben *Z 95vb*, und kchom ... starkchen ... gen ... pain abgeschroten haben *L*, ... starkchenn ... gen Achille undt ... pain ab geschratten habenn *W*, ... aynnem so starkchen ... gen Achilles ... paÿn abgeschrotten haben *M*, ... starkchen ... pain abgeschroten haben *P*

l. 6557-58: Do cham er mit dem slag auf die scheiben des chnieling): Do chom ... auff die scheÿben dez chnielings *Z*, Do kcham ... dy scheyben des chnielings *L*, ... scheybenn des chnÿeling *W*, ... dÿ scheÿben des chnÿelÿng *M*, Do chöm ... *P*

l. 6559-60: die was so hert, das im das swertt vor dem kilcz ab prach): die waz so hertt, daz ... swert ... hilcz abprach *Z*, die waz so hertt, ... swert ... ghilz ... *L*, dye ... swert ... chilcz abprach *W*, dÿ ... hertt, ... gehilcz abprach *M*, die ¦ was ... swert... gehilcz ... *P 361ra*

l. 6560-61: Do warf er vor czarn den knoph und das kilcz Achillem an den schilt, das sich der zu chlab): Do warff ... czorn den knoppff ... hilcz Achillen ..., daz ... zů <stucken> chlob *Z*, Do warff ... zoren den kchnoph ... hilcz ... in den schilt, ... zu <stukchen> ... *L*, Da warff er von czarenn das chilcz und den chnoph ... der <selb> zw ... *W*, Do warff ... czoren den chnoph ... gehilcz ... czu <stukchen> chlb *M*, Do warff er [0 0] den chnopff und das gehilcz Achillen an sein ... czw <stukchen> chlob *P*

l. 6561-63: Do nu Castor und Achilles sachen, das Parisen das swert zu prochen was): ... -hab- was *B*, ... daz schwert zerprochen hett. *Z*, ... zeprochen hett. *L*, ... <an> sachenn, das Parisenn ... zw prochenn was *W*, Do nu Castor, <Polux>, und ... sein swertt czw prochen was *M*, <Wie Paris gevangen ward, das er Elena ansach> Do nwn ... sahen, ... czw prochen was *P new chapter*

l. 6563-65: die drungen auf in und warffen in auf ein ros und füerten in gefangen hin in ir geczelt): Do drunngen <sÿ> auff ... wurffen in auff ein roß und fůrten in gefanngen hÿn gen ... *Z*, Do drungen <sÿ> auff ... -dan- wurffen ... roß und furten in gevangen hin gen ... *L*, dÿe ... auff inn und wuerffenn <und wuerffen> ... ain ... fuerttenn in gefangenn [0] in ... *W*, dÿ ... wurffen ... aÿn ... fuertten in gevangen ... *M*, ... wurffen in auff ein ross und furten in gevangen ... *P*

l. 6565-66: Do das sach die werd kunigin, die schön Helena): Do daz ... künigin, ... *Z*, ... dy schon ..., dÿe schon ... *L*, ... dye ... chunigin, dÿe schon ... *W*, ... dÿ werdt chunigÿn, dÿ schon ... *M*, ... chunigin, ... Elena *P*

l. 6566-67: die ward aus ermassen ser petrüebt und want ir hent): ... außdermässen ser betrübt und wand ir hennde *Z*, dÿ ward ¦ ausdermassen ser betruebt und wannd ir hennde *L 119ra*, dÿe ... ausermassenn <so> ser betruebt und wandt ir hennd *W*, dÿ wardt ausdermassen ser petruebt und wandt ir hennt *M*, ... auß dermazzen ser petruebt und wantt ir hentt *P*

l. 6567: waÿnund und gar parmkleich): waÿnennd ... erpärmigklichen *Z*, waynund ... erparmklichen *L*, waÿ¦nund ... parmigchleich *W 110/113va*, waÿnundt ... parmherczigkleich *M*, wainund [0] gar parmikchleich *P*

l. 6567-69: Awe, Paris, und imer ach, das ich den tag ye gelebt hab, das ich dich gefangen siech füern hin): O we, ... ÿmmer ach, daz ... ÿe ... han, ... dich sich gevanngen füren hÿn *Z*, O we, ... ymer ... tag ymer ... han, ... dich sach gevangen füeren hin *L*, ... ymer ... ÿe ... dich siech gefangenn fueren [0] *W*, Abe, ... han, ... dich siech gevangen fueren hin *M*, Owe, Paris, [0 0 0], das ... han, ... dich siech gevangen furen hin *P*

l. 6569-70: wais nicht, ob ich deinen werden leib imermer gesiech): waÿß ... ÿmmermer ¦ gesich *Z 96ra*, ... ymermer gesich *L*, ... dein werdenn leÿb ÿmer mer geschiech *W*, ... deinnen ... *M*, waiz ... dein ... ymmer ... *P*

l. 6570-72: Awe, das mich das wild mer nicht verslant under wegen, do du mich von Chriehen her gen Troya füerst): Owe, daz ... daz wilde ... versland underwegen, do man ... Chriechen ... Troÿa fůrt *Z*, Owee, ... wilde ... verslannd underwegen, do man mich -her- von Chriechen her gen Troÿa füert *L*, Awe-as-, ... underwegenn, do dw mich vonn [0 0 0] Troÿa fuerst *W*, Abe, ... wildt ... verslanntt ¦ ... dw ... Chriechen ... Troÿa furst *M 231rb*, Owe, ... dw mich her von Chriechen gein Troya furst *P*

l. 6572-74: Awe, das ich vor laid nicht gesterben chan, das ich meinen herczen lieben man also gefangen siech): Awe, daz ... laÿd icht ersterben chan, daz ... gevanngen sich *Z*, Awbe, ... laid ich ersterben ... gevangen ... *L*, ... laidt ... gesterbenn mag, daz ich mein herczenn liebenn ... gefangenn ... *W*, Abe, ... laÿdt ... meinnen ... gevangen ... *M*, Und das ich von ... mein [0] lieben ... gevangen

sich *P*

l. 6574-76: und zu mein angesicht leiden muest angst und not, das tuet mier wieser dan ob ich selb litt den tod): und zů meiner angesicht můß leÿden anngst ..., daz tůt mir wirs dann ob ... *Z*, ... meiner angesicht müß leyden angst ... tüt mir wieser dann ob ... lid ... *L*, und czw meiner angesicht mues leydenn ... nott, das tuett mir ... dann ob ... lidt denn todt *W*, und czu mainer angesicht mues laÿden ... nött, das tuett mir wiersser ... selbs den todt <der> lidt *M*, [0] czw meinem angesicht und ¦ muez laeyden ... nött, das tuett mir wirser dan ... töd *P 361rb*

l. 6576-78: Ich wolt das ich erwünschen mächt, das ich sterben solt füer dich, wenn ich an dich nÿmer fröleich wierd): Ich wöllt daz ... möcht, daz ... für ..., wann ich on ... nÿmmer frölich wird *Z*, ... erwunschen möcht, ... für ..., wann ... nymer frolich ¦ wierd *L 119rb*, ..., daz ich sterbenn sollt fuer ... nymmer ... wiertt *W*, ... wunschen mocht, ... fur ..., wan ... nymermer frolich wirdt *M*, ... erwunschen mocht, ... fur ..., wan ... nymmer ... wirtt *P*

l. 6578-79: Wes haben die götter mich geczigen mit solicher rach): Wes haben mich die götter geczigen mir sölicher răch *Z*, Wes haben mich die gotter geczigen ... *L*, Wes habenn dÿe gotter ... geczigenn mit solleicher ... *W*, Wes haben dÿ gotter mich geczigen ... *M*, Wes haben mich die gotter geczigen ... *P*

l. 6579-81: das nÿe chain weib von haher art so recht unselig ward als ich ellende fraw pin): daz nie chain weÿb von hoher ... unsälig ... allz ich ellennde ... bin *Z*, ... hoher ... ellennde ... *L*, ... ¦ hacher ... fräw bin *W 110/113vb*, das nye chaÿn ... hocher artt ... unsalig wardt ... *M*, das nye ... hocher artt unsäliger wartt ... [fraw] pin *P*

l. 6581-82: Es hat Paris mit im hin als mein gelükch und all mein sëlikait): ... hÿn alles ... gelück ... säligkaÿt *Z*, ... alles ... gelukch ... sälikaÿt *L*, Es hatt ... alles ... gelukch ... seligchaitt *W*, ... alles meinn gelukch ... saligkait *M*, ... gelukch und alle ... salichait *P*

l. 6582-83: wenn an im lag als mein hail, das ich nu laider hab verlarn): wann ... alles ... haÿle, ... laÿder hab verloren *Z*, wann ... alles ... haÿle, ... laÿder hab verloren *L*, ... alles ... haill, ... verloren *W*, wan ... alles ... haill, ... nun laÿder han verlaren *M*, wan ... nŵn layder han verloren *P*

l. 6583-84: Durich in lies ich man und chind, lantt und leitt, und darczue all mein frewnt): Durch in ließ ..., lannd, und leütt, und darczů ... frewnt *Z*, Durch in ließ ... kchind, land und leüt, und darzue ... frewnt *L*, Durch ..., lannd und lewtt, ... frandt *W*, ... chindt, landt und lewtt, und darczw ... frewdt *M*, ... liez ... lewtt, ... *P*

l. 6584-86: mues mich sein auch nu anen, wenn in die Chriehen nicht leben lassen): můß ... onen, wann ...

Chriechen ... laussent *Z*, mueß ..., wann ... Chriechen ... lassent *L*, ... indye Chriechenn ... lebenn liessenn *W*, ... nun ..., wan in dÿ Chriechen ... *M*, muez ... sein ymmer annen, wan ... Chriechen ... lazzen *P*

l. 6586-87: durich das er ir lant enteribt hatt meiner schön): durch daz ... lannd enttwerbet hat ... *Z 96rb*, durch ... lannd enterbet hat ... *L*, durch ... lannd ... *W*, ... landt enteribt [0] meiner schon *M*, ... lantt enterbt hat ... *P*

K. 132

l. 6588-89: Wie sich Helena frewt, das Paris wider ledig ward): Wie sich Helena frewet, das Paris wÿder ledig ward *Z*, Wie sich Helena freyet, das Paris wider ledig ward *L*, Wie sich Helena frewd, das Paris wider ledig ward *W*, [0] *M*, Wie der werd Hekchtor Parisen wider ledig macht *P*

l. 6589-90: Do nu Castor und Achilles Parisen gefangen füerten hin über feld): ... gevanngen fůrten hÿn ... velt *Z*, ... gevangen furten hin uber ... *L*, ... gefangenn fuertten hin uber veldt *W*, Do nun ... gevangen fuertten hinn uber veldt *M*, Do nwn ... gevangen furten hin uber veld *P*

l. 6590-92: des ward Hector und sein prueder inn, und cham im zu trost und gab in paiden so herten strëit): ... Hector [0] sein průder innen, und chom in ze ... paÿden so hertten streÿt *Z*, ... Hector [0] sein ... innen, ¦ und kchom im zetrost ... payder so hertten streit *L 119va*, ... Hector [0 0 0] inn, ... czw ... baidenn so herttenn streÿtt *W*, des wardt Hector [0] sein ... czw ... payden so hertten streit *M*, ... Hekchtor [0] sein ... innen und chöm im czw tröst ... payden ... streytt *P*

l. 6592-94: das sew in liessen und pestuenden Hectorem mit champh und striten so feintleich mitenander): das sÿ ... bestůnden ... champff und strÿtten so veintlich miteinander *Z*, das sy ... bestuend ... kchampf ... veintlich miteinander *L*, ... liessenn und bestuenden ... stritten so veintleich miteinander *W*, das sÿ Parisen ... bestunden ... stritten so veÿntlich mit eÿnander *M*, das sy Parisen liezzen ... Hekchtoren mit ¦ champff und stritten so veintleich mit einander *P 361va*

l. 6594-95: Do Paris nu ledig was, der chertt darauf sein vleis): Do Parÿs ... waz, der chert ... daruff seinen fleÿß *Z*, ... chert ... seinen wleyß *L*, ... chert ... fleis *W 111/114ra*, ... ledig nun was, der chert dar auf seynnen ... *M*, ... nwn ... dar auff ... vleyss *P*

l. 6595-96: czu sein henden ein swert gewinnen mächt, das im czu strëit füegt): czů seinen hennden ein schwertt gewÿnnen möcht, ... czů streÿt füget *Z*, zu seinen hennden ... möcht, ... ze streit füget *L*, czw ... henndenn ain ... möcht, ... zu streitt fuegt *W*, czu seynnen hennden aÿn swertt ¦ gewÿngen möcht, ... streit fuegt *M 231va*, czw seinen ... gewung [0], das im czw streytt fueget *P*

l. 6596-98: Nu lag da pey der czeit ein ritter, der was aller erst auf dem plan gevelt und verwundt): ... peÿ dirr zeit ain ... waz ... auff den plan gevellet und verwunndet *Z*, ... dapey die zeÿt ain ... waz ... den plan gevellet und verwundet *L*, ... [da] beÿ der czeÿtt ain ... auff der planeÿ ... verwundet *W*, Nun lag dÿ zeit da peÿ auf der planeÿ aÿn ritter, der was aller erst gevellet und verwundett *M*, Nwn lag dapey czw der czeitt ... dem wal ... verbuntt *P*

l. 6598-67: Der hett umb sich ein swert gegüert, das zu strëit aus erwelt was): Der hett ein schwert umb sich gegürttet, daz zů streÿt außderwelt was *Z*, Der het ain swert umb sich gegürtet, ... streit außerwelt waz *L*, Der hett ain swert umb sich gegürt, das czw streÿtt auserwelt was *W*, Der het aÿn swertt umb sich gegurt, das auser welt guet was *M*, Der het ein swert umb sich gegurt, das czw streytt güet was *P*

l. 6599-6600: Do Paris daselb swert sach, do rüeft er zu): ... dasselb schwert ... růfft ... *Z*, ... dasselb ... rüfft ... *L*, ... das selb ..., der ruefft [0] czw *W*, ... das selb swertt... rueft er czu *M*, ... das selbig ... ruefft er czw *P*

l. 6600-01: Herr, tuet an mier ewr czucht und gedenkt, das ir ein edel ritter seit): ..., tůt an mir ewer czucht [0 0], allz ir ein ¦ edel ritter seÿt *Z 96va*, ..., tüt an mir eur zucht [0 0], als ir ein edel ritter seÿt *L*, Her tuett an mir ewer zuchtt und gedencht, ... ain ... seitt *W*, ... mir ... gedenkcht, ... aÿn edell ... *M*, Her, tüet an mir ewer ... gedenkcht, ... edler ... seytt *P*

l. 6601-03: Ob ir des swerts zu streit zu diser czeit nicht genüczen mügt): ... dez schwertz zů streÿt zů ... czeÿt ... *Z*, ... swertz ... zeit ... genuczen ... *L*, ... swertt czw streÿtt czw ... czicht ... genuczenn ... *W*, ... czw ... czw ... zeit ... genuczen ... *M*, ... swertz [0 0] czw disen czeiten nicht ... mugt *P*

l. 6603-04: so leicht miers durich das ich hie meinem prueder zu hilf chöm, dem man grÿmigs streit gewert): ... mirs durch ... hÿe ... pruder zehilff chom, den man grÿmmes streittes wert *Z*, ... mirs durch ... ¦ hÿe ... kchom, ... grymmes streytes wert *L 119vb*, ... mir es durch das ich meinem brueder hie czw hilff chöm, den man grÿmmigs streits ... *W*, ... mirs ... ich [0] meinnen ... czw hilff chom, den man grimmgs streittes gewertt *M*, ... mirs [0] das ich [0] meinem ... czw hilff chömen <müg>, den man grimiges streytes ... *P*

l. 6605-06: mier das swert leicht, das wil ich mit willen umb euch verdien uncz an meinen tod): mir daz ..., daz ... eüch verdienen ... *Z*, mir ... verdienn uncz ... *L*, mir ... will ... willenn umb eŵ verdienn unczt an mein todt *W*, mir das swertt ... will ... ew verdienen ... meinnen todt *M*, mir ... verdienn huntz an mein endt *P*

l. 6606-07: Des antwuert der wund ritter gar geczogenleich): Des anntwurtt der wunnd ... geczogenlich *Z*, Des annttwurtt der wundt ... *L*, Do antwürt der wundt ritter [0] ... *W*, Des anttwurtt der wuntt ... *M*, Des antwurtt der wunt ritter [0 0] *P*

l. 6607-09: Herr und frewnt, seid ich zu streit laider zu krank warden pin): ..., frewnt, seÿt ich zů streÿt laÿder ze chrannck worden pin *Z*, ... frewnt, seit ... layder [0] kchrankch worden pin *L*, ... frewnnt, ¦ seit ich czw streit zu kranch laider wordenn bin *W 111/114rb*, ... frewntt, seidt ich czw ... laÿder czw chrankch pin warden *M*, Her und frewnt, [0] ich nwn layder czw chrankch [0] pin *P*

l. 6609: so nembt und enphacht das swert von meiner hant): ... schwert ... hennde *Z*, ... emphacht ... hennde *L*, ... emphacht ... hannt *W*, so nempt ... swertt von meinner henndt *M*, so nempt und enpfacht ... hantt *P*

l. 6610-11: ewr streit mit lob ein end nÿmbt und das euch wolgeling, so tuet an mier als euch wol czimbt): ewer ... ennde nÿmpt und daz eüch wol gelinnge, so tüt an mir allz eüch wol czÿmbt *Z*, eur ... ennde ... wol gelinge, so tüt an mir ... wol czÿmbt *L*, ewr streitt ... endt ... ew wollgeling, so tuett an mir als ew woll czÿmbt *W*, ... aÿn ende nÿmpt ... wol gelinge, ... mir als ew wol czÿmpt *M*, ewer streyt ... ende nympt ... wol gelingt, so tüt an mir ... czimpt *P*

l. 6612-13: helft daz mier mein wunden verpunden werden, wenn ich mächt noch wolgenesen): helfft daz mir ... wunnden verpunnden ..., wann ich möcht ... wol genesen *Z*, helfft das mir ..., wann ich möcht ... wol genesen *L*, ... das mir ... wundenn ... werenn, ... woll genesenn *W*, helff das mir ... gepunden ..., wan ich mocht ... wol genesen *M*, helfft das mir ... möcht ... wol genesen *P 361vb*

l. 6613-14: Das tuen ich auf die trew mein): Daz tůn ich auff die trewe ... *Z*, ... dÿe trewe ... *L*, Das tue ... trewˆ ... *W*, ... dÿ ... *M*, Das tün ... trewˆ ... *P*

l. 6614-15: enphie das swert von im und güert das umb sich, und was so fro): enphÿeng daz schwert ... gurtt daz ... waz ... *Z*, emphieng ... gurtt ... ¦ sich, ... *L 120ra*, emphieng ... gürtt ... frö *W*, enphing ... gurtt ... *M*, enpfieng ... gürt ... *P*

l. 6615-17: das er pey seinen tagen ainer gab nÿe fröer ward, und kert domit wider zu strëit): daz er beÿ ... gaube nÿe ... ¦ chert damit wÿder ze streÿt *Z 96vb*, ... nie froer ... chert damit ... streit *L*, ... beÿ ... tagenn ... froer ... chert damit ... czw streÿtt *W*, ... peÿ seynnen tägenn ¦ chayner ... froer wardt, und chertt damit widerr czu <dem> streit *M 231vb*, ... pein sein ... chert damit ... czw streytt *P*

l. 6617-18: Nu was Hector seiner kunft fro, wenn Castor und Achilles, die fachten mit neid wider in): ... chunfft fro, wann ... vachten mit neÿd wÿder in *Z*, ... kchunff fro, wann ... vachten mit neÿd ... *L*, ... chunfft ...

fachttenn mit neÿd ... inn *W*, Nun ... chunft fro, wann ... vachten mit neÿdt ... *M*, Nwn was Hekchtor ... chunfft fro, wann ... vachten mit neyd ... *P*

l. 6618-19: Nu fachten die vier so ritterleich mit enander so lang): Nu vachten ... ritterlich miteinander so lanng *Z*, Nu vachten ... miteinander so lanng *L*, Nu fachtten dÿe ... einander ... *W*, Nun vachten dÿ ... eÿnander ... *M*, Nŵn vachten ... einander ... *P*

l. 6619-21: uncz das der kunig Telamon mit werder Amiralden fiern dem Castor und Achilles zu hilf chamen): ... daz der künig ... vieren den ... Achillen ze hilff chomen *Z*, ... vier, die Castorem und Achillem ze hilff kchomen *L*, unczt ... chunig ... ¦ mit ... Amiraldenn vierenn ... czw hilff chömen *W 111/114va*, uncz [0 0] chunig Thelomon ... Amorolten vier ... Achillem czu hilff chomen *M*, [0] das [0] chunig Theleman ... Amiralten vier chamen czw hilff Castor und Achilles *P*

l. 6621-22: der ain hies Polixenon, der ander Darion, der dritt Amphileus, der vierd Theleus): ... hÿeß ... *Z*, ... hieß ... annder Tarton, ... *L*, ... vierdt Teseus *W*, der aÿn ... drit Amphilius, der vierdt Telius *M*, ... hiez Polixnam, ... Darian, ... *P*

l. 6623-25: Des wuerden sew mit streit schier enphangen, wenn Hector der slueg die Amiralden vier snell zu tod): Des wurden sÿ mit streÿt ..., wann ... slůg die vier Amiralden <gar> schnell ze tod *Z*, Des wurden sÿ ... emphangen, wann ... dÿ vier Amiralden <gar> ... ze tod *L*, Des wurdenn ... streÿtt ... emphangenn, ... dÿe vier amiraldenn snell czw todt *W*, Des wurden sÿ ..., wan Hector [0] slug dÿ vier amorolten <gar> snell czu todt *M*, Des wurden sy mit streyt schir enpfangen, wan Hekchtor ... die vier Amiralten <gar> schir czŵ töd *P*

l. 6625-26: Des warden Telamon, Castor, und Achilles ser petrüebt): Des ward ... betrübt *Z*, Des ward ... so betrüebt *L*, Des warenn ... betruebt *W*, Des wardt Thelomon, ... betruebt *M*, Des ward Theleman, Kastor, ... petruebt *P*

l. 6626-28: und striten all drey so ritterleich auf Hector und Paris, das sew ÿe mainten die tat an in zu rechen): und stritten all dreÿ so chrefftigklich auff Hectorem und <auff> Parisen, das sÿ ÿe maÿnten die töd ... ze ... *Z*, ... dreÿ so chrefftikleich auf Hectorem und <auf> Parisen, das sÿ ye ... töd ... ze ... *L*, und stritten all dreÿ so chrefftigcleich auf Hectorem und Parisenn, ... ye maynttenn dÿe töd an inn czw rechenn *W*, und stritten all dreÿ [0] chrefftigkleich auf Hectorem und <auf> Parisen, das sÿ ye maÿntten dÿ tatt ... czu ... *M*, und stritten ... [so] chrefftikchleich auf [0 0] Parisen, das sy ... im czw ... *P*

l. 6628-30: Nu was Hector und Paris von streit czeitleich müed warn, durich das wichen sew zu Troiern in den streit): ... streÿt czeitlich ... worden, durch daz ... sÿ ze <den> Troÿern ... streÿt *Z*, ... ¦ von ... zeitlich ... worden, durch ... sy zu <den> Troÿeren ... *L 120rb*, Nu warenn

... streÿtt zeitleich múedt warenn, durch das wichenn sew zw <den> Troÿer inden streÿtt *W*, Nun ... czeitlich muedt warden, ... sÿ czu <den> Troÿeren ... *M*, Nŵn was Hekchtor ... streytt ... warden, ¦ ... sy czw <den> Troyererer [0 0 0] *P 362ra*

l. 6630-31: das ir gelider gerueten und wider zu kreften chëmen): daz ire ... gerůeten und wÿder zů chrefften komen *Z*, das ire ... chrefften kömen *L*, das iere glider rueten ... zw chrefftenn chamen *W*, das irew ... rueten ... czu chreften chomen *M*, das ire ... gerüeten ... czw chrefften chömen *P*

l. 6631: Des ëilten in nach Telamon): Dez eÿlten ... *Z 97ra*, Des eylten ... *L*, Des eÿlttenn ... *W*, Den ... Thelomon *M*, Des eylten ... Theleman *P*

l. 6632-33: Jedoch chamen sew in aus den augen in dem strëit): Ÿedoch chomen sy in auß ... streÿt *Z*, Ÿedoch komen sÿ in auß ... streit *L*, ... indem streÿtt *W*, Yedoch chomen sÿ ... awgen ... streit *M*, Und doch chömen sy ... den streytt *P*

l. 6633-35: Nu chamen die dreÿ an enander art hin wider zu strëit, do sew von Hector und Parisen geschaiden warn): Nu chomen ... einander artt hÿn ... zů <dem> streÿt, do sÿ von Hectorem ... geschaÿden wăren *Z*, Nu komen ... aneinander ... <dem> streit, do sy von Hectorem ... geschayden waren *L*, ... ¦ dÿe ... ain ander artt ... zw streÿtt, ... Hectorem ... geschaidenn warenn *W 111/114vb*, Nün ... dÿ ... aÿn ander artt ... czu <dem> streit, da sÿ von Hectorem und <von> ... geschaÿden waren *M*, Nŵn chomen ... einander ortt ... czw streytt, do sy von Hekchtoren und Paris geschayden waren *P*

l. 6635-36: Do nu der werd Hector und Paris ain chlain gerueten): ... clain gerůet <hetten> *Z*, ... [ain chlain] geruet <hetten> *L*, ... geruett <hettenn> *W*, Do nun der werdt ... aÿn chlayns geruett ¦ <hetten> *M 232ra*, Do nŵn ... Hekchtor ... ein wenig gerüet <heten> *P*

l. 6636-37: do cherten sew wider zu strëit und spielten mit gedreng die rot von enander): ... sÿ ... zů streÿt ... gedrannng die rott voneinannder *Z*, ... sÿ <hin> ... gedrannng ... voneinander *L*, do cherttenn ... czw streitt und drungen die rott mit gewalt vonn einander *W*, do chertten ... czu streit ... mitt ... dÿ ros von eÿnander *M*, ... sy ... czw streyt ... gedrang die rott von einander *P*

l. 6637-38: und sluegen und stachen an den stunden ros und leit vil zu tod): [0] slugen und stăchen ... roß und leütt vil ze tod *Z*, [0] sluegen ... roß und leüt vil ze tod *L*, und sluegenn und stachenn ... stundenn vill ros und leÿtt zw tod *W*, ... stunden vil ros und lewtt czu todt *M*, und slugen ... ross und leŵtt vill czŵ tod *P*

l. 6638-40: Do nu die schön Helena sach, das Paris lebt und nicht gefangen noch verwundt was): ..., daz ... gevangen ... verwundet waz *Z*, ... schon ... gevangen ... verwundet

waz *L*, ... dye schönn ... gefangenn ... gewundet was *W*, Do nun dÿ schon ... gevangen ... gewundt was *M*, <Wie sich Elena frewẗt, das Paris wider ledig ward> Do nŵn ... Elena ... gevangen ... verwuntt was *P new ch./title*

l. 6640-42: des ward sy in hercz fro und sagt den göttern lob und dank mit allem vleis): dez ... sÿ in herczen ... götten ... danck ... fleiß *Z*, ... sy im herczen ... gotteren ... dankch ... vleiß *L*, des wart sÿ inherczenn ... gotterenn ... dankch ... *W*, des wardt sÿ in herczen ... gotteren ... dankch ... vleiss *M*, ... sy [0] herczen frö ... gotteren ... dankch ... vleyss *P*

K. 133

l. 6643: Wie Pollidamas gefangen ward): Wie Polidamas gevangen ward und Hector ledig *Z*, Wie Polidamas gevangen ward und Paris ledig ward *L 120va*, Wie Polidamas gefangen ward und in Hector erledigt *W*, [0] *M*, [0] *P see lines 6638-40 for ch. break*

l. 6643-45: Nu gedacht Paris an den wunden ritter, der im in grassen nöten mit dem swert czu staten cham): Nu gedăcht ... grossen nötten ... schwert ze statten chom *Z*, ... grossen ... ze statten kchom *L*, ... ingrossenn nöttenn ... zw statten ... *W*, Nwn ..., der in grossen notten im mit dem swert czw statten ... *M*, Nŵn ... grozzen nötten ... czw hilff chom *P*

l. 6645-46: das er im gab von seiner seiten): daz ... seÿtten *Z*, ... seÿten *L*, ... seitten *W*, ... seitten *M*, ... seytten *P*

l. 6646-47: chert hin des ends, do er den wunden ligen lies): ... hÿn dez enndes, ¦ da ... ließ *Z 97rb*, ... enndes, da ... ließ *L*, ... hÿn ..., da ... ligenn ... *W*, chertt ... endes, ... wünden ... liess *M*, ... ¦ des endes, da ... wünden ... liez *P 362rb*

l. 6647-48: Der hett nu ab der sun gekrochen hin zu ainem grün ghag): ... sunnen gechrochen hÿn zů ... grünen gehag *Z*, Der het ... sunnen gekchrochen ... gruenen gehag *L*, -Des- Der ... sunn krochen hin czw ¦ ... grüen gehag *W 112/115ra*, Der het nun ... sün ... czu aynnem gruenen hag *M*, Der het nwn ... sunn gechrochen hin czw ... hag *P*

l. 6648-49: was dës pluets ser zu runnen, das er gar amëchtig was): waz dez plůtes <so> ser derrunnen, daz er [0] amächtig was *Z*, was der ... <so> ser derrunnen, ... [0] amächtig waz *L*, waz des plüts <so> ser errunen, ... amachtig was *W*, was des ... <so> ser derrünnen, ... anmachtig was *M*, was des pluetz <so> gar derrunnen, ... amächtig was *P*

l. 6649-50: Do in Paris fand, do sprach er zu im): ... vand, ... zů im *Z*, ... vand, ... *L*, Da ..., da ... czw im *W*, ... vandt, ... czw im *M*, ... vand, ... czw im *P*

l. 6650: Gueter frewnt, wer pracht euch in dicz lant): Gůter frewnt, wer brăcht jüch in ditz lannt *Z*, Güeter frewndt, ... lannd *L*, Guetter freundt, wer bracht ew ... lannd *W*, Guetter ..., werr ... ew ... landtt *M*, Güeter

frewnt, ... lantt *P*
l. 6650-51: Seit ir von Kriehen oder von Troya genant): Seÿt ir ein Chriech ... Troÿa genannt *Z*, Seÿt ir ein Chriech ... Troÿa ... *L*, Seid ir ain Chriech ... Troÿa ... *W*, ... aÿn Chriech ... <von> Troÿa genantt *M*, Seyt ir ein Chriech ... *P*
l. 6651-53: Das last mich wissen, durich anders nicht, dann durich der trew willen): Daz lăt ..., durch ..., denn durch der trewe ... *Z*, Das lat ..., durch annders ..., denn durch der trewen ... *L*, ... wissenn, durch ..., den durch der trëw willenn *W*, Das latt ..., dan ... *M*, Das lat ... wizzen, ..., dan ... trewn ... *P*
l. 6653-54: die ir mier tett, do ir mier licht ewr swert, das ich gern verdienen wil, sol ich leben): ... mir ... mir ... ewer schwert, daz ich geren ... *Z*, ... mir tet, ... mir ... eur ... geren ..., so ich leb *L*, dÿe ir mir ..., da ir mir ... ewer ... geren verdienn will, soll ich lebenn *W*, dÿ ir mir tet, ... mir lieh ... geren ..., so ich leb *M*, ... mir ..., das ir mir das swert licht, ... geren verdien ... *P*
l. 6654-55: Do sprach der siech wund man): ... der [0] wundt [0] *Z*, ... der [0] wundt [0] *L*, ... der [0] wund man *W*, ... derr [0] wundt man *M*, ... der [0] wundt man *P*
l. 6655-56: Herr, ich pin von Kriehen lant geporn und stet mein genist in eurn henden): ... Chriechen ... geporen ... ewren hennden *Z*, ... ¦ pin von Chriechen land geporen und steet ... ewren hennden *L 120vb*, Her, ich bin vonn Chriechen lannd geparen und stett ... eweren hendenn *W*, ... Chriechen landt geporen ... genyst in ewren hennden *M*, Her, ... Chriechen lantt geporen ... leben in ewer hantt *P*
l. 6656-58: Ob mier ewr hilf nicht zu staten chümbt, so pin ich an czweifel tod): Ob mir ewer hilff ... ze statten chumbt, so bin ich on czweÿfel tod *Z*, Ob mir eur hilff ... statten kümbt, ... zweyfel tod *L*, Ob wir ewer hilff ... zw statten chumbt, so bin ... czweiffel todt *W*, Ob mir ewr hilff ... czw statten chumpt, ... ¦ zweÿfel todt *M 232rb*, Ob mir ewer hilff ... czw ... chumpt, ... czweyfel töd *P*
l. 6658-60: wenn als pald die Troyer vernemen, das ich auf iern schaden her chömen pin, so lassen sew mich nicht leben): wann allz ... [0] Troÿer ..., daz ich uff iren ... herchomen ... sÿ ... *Z*, wann ... [die] ... iren ... komen ... sÿ ... *L*, ... dy ... auff iren schadenn her chomen bin, so lassenn ... *W*, wan als paldt dÿ Troÿer ... iren ... herr ... sÿ ... *M*, wan als [0 0] Troyer vernement, ... iren schaden pin her chömen, so lazzen sy ... *P*
l. 6660: ewr): ewer *Z*, ewer *W*, ewer *P*
l. 6661-62: Ich hais Pamphilot und pin aines hahen grafen sun von Clerenum, der mich hergesant hat): Ich haÿß Pamfilot ... eines hohen grăfen ... Clerenim, ... her gesant hat *Z 97va*, Ich hayß Pamfilot ... eines hohen graven ... Clerenim, ... her gesanntt hat *L*, ... Pamfilot und bin ains hachen ... vonn Cleremun, ... her ¦ gesanndt

hatt *W 112/115rb*, ... Panisolt ... aÿns hochen graffen ... Clereum, ... her gesandtt hatt *M*, Ich haizz Pampfilott ... eins hohen graffen ... Chlerum, ... her gesant hat *P*

l. 6663-64: Paris nam den wunden fuersich auf das ros und füert in an die stat): ... wunnden für sich uff sein roß und fůrt ... *Z*, ... wundten für sich auf sein roß ... *L*, ... wundenn fur sich ... fuert ... statt *W*, Paris <der> ... fur sich ... fuertt in in dÿ statt *M*, Paris <den> nam ... ¦ fur sich auff sein ross und fürt ... statt *P 362va*

l. 6664-65: do er des leibs von den Troiern sicher was, des dankt im der wunt man mit allem vleis): da er dez lebens ... Troÿern ... waz, des danckt ... wundt ... fleiß *Z*, da er des lebens ... Troyeren ... waz, des dankcht ... werd man ... wleyß *L*, das ... vonn [0] Troyerer ... dankcht ... wund ... *W*, da ... leibes vor den Troyeren ... dankcht ... wundt ... fleis *M*, ... Troyererer ... dankcht ... wundt ... vleys *P*

l. 6665-66: Von dann kert Paris und eilt hinwider zu dem strëit): Von dem chert ... eÿlt hÿnwider zů dem streÿt *Z*, Von dem chert ... eÿlt ... streit *L*, ... chert ... eÿlt hin wider zw dem streÿtt *W*, Von dan eilt Paris und chertt wider czu dem streÿtt *M*, Von dan chert ... eylt hin wider czw dem streytt *P*

l. 6667-68: strëit cham, do fand er das der werd füerst Polidamas von strëit chömen was in grasse not): streÿt chom, do vand ... fürst Pollidamas von streÿt chomen ... grosse not *Z*, streit kchom, do vannd ... fürst Pollidamas ¦ von streit komen waz in grosse not *L 121ra*, streÿt ..., da fannd ... fuerst ... streitt chomen ... nätt *W*, streitt ... vandt ... werdt furst Polodamas von streit chomen ... grosse natt *M*, streytt chöm, do vand ... fürst Polidamus von streytt chomen waz in grozze nott *P*

l. 6669: wenn der kunig Telamon, und der kunig Menelaus): wann der künig ... künig ... *Z*, wann der künig ... künig ... *L*, ... chunig ... chunig Menolaus *W*, wan der chunig Thelomon, ... chunig ... *M*, wan der chunig Theleman, ... chunig Menolaus *P*

l. 6670-71: kunig Epistros mit irm gesind hetten in umbgeben und striten feintleich auf in): künig Epistrozz mit irem ... stritten veintlich auff in *Z*, künig Epistrozz mit irem ... umb geben ... veintlich ... *L*, chunig ... irem ... hettenn in umb gebenn und stritten veintleich auff in *W*, chunig Epistras mit irem gesindt ... umb geben und stritten veyntlich ... *M*, chunig ... irem ... heten in umb geben ... veintleich ... *P*

l. 6671-72: Jedoch wert er sich ritterleich und macht die feint fast schadhaft): Ÿedoch ... ritterlich ... veind vast schadhafft *Z*, Ÿedoch ... veint vasst schadhafft *L*, ... werd ... dy veint vast schadhafft *W*, Yedoch wertt ... ritterlich ... dÿ veynt schadhafft *M*, Und doch wertt er sich vast und macht die veint so schadhafft *P*

l. 6672-74: uncz im das swert in der hant enczway prach, des er auch fast muest engelten): ... daz schwert ... entczwaÿ prast, dez můst er aus vast engellten *Z*, ... hannd ... prasst, des muesst er auch vasst entgelten *L*, unczt ... inder handt enczwaÿ ..., des muest er ser entgelttenn *W*, ... entczwaÿ praches, des muest er vast engelten *M*, huntz ... swertt ... hantt ..., der must er vast engelten *P*

l. 6674-75: wenn man im dest vaster czuegab mit slegen und mit stichen): wann ... dester vester zů gab ... *Z*, wann ... dester vester zuegab ... *L*, ... dester ... zuegab ... stichenn *W*, wan ... dester vester czw gab ... *M*, wan man im dester ... czue gab ... *P*

l. 6675-76: ward im sein schilt von den henden hin geslagen uncz an die riemen): ... hennden hÿn ... *Z*, ... hennden ... *L*, ... im ¦ sein ... hentten hin geslagenn ... dew rÿemen *W 112/115va*, wardt ... hennden ... dÿ ... *M*, ... henten ... huntz ... *P*

l. 6676-77: und sein helm ward im zetrant, so das er im von dem haup fiel): ... zertrant, so daz ... haubt viel *Z 97vb*, ... helbem ... zertranntt, ... haubt viel *L*, ... helem wardt im czw trant, ... haupp viel *W*, ... czw trantt, ... hawbt viell *M*, ... helem ... entrantt, [0] das ... haupp viell *P*

l. 6678-79: Des pegraif in der kunig Epistros peÿ dem czaum und füert herren und ros gefangen sein weg): Des pegraÿff ... chünig Epistrozz beÿ dem czawm und fůrt in und roß gevangen ... *Z*, Des begraiff ... künig Epistrozz ... zäm und fürt in und roß gevangen ... *L*, Des begraiff ... Epistras bey dem czwain und fuert in [0 0] gefangenn <hin> sein weg *W*, Des pegraiff ... chunig Epistras ... czawm und ¦ fuert in mit dem ros hin gevangen sein weg *M 232va*, Des pegrayff ... chunig ... czäm und fürt herren und ross gevangen [0 0] *P*

l. 6679-81: Nu ward sein Hector inn, das man den füersten Polidamas gefangen von dann füert): ... innen, daz ... fürsten Pollidamaz gevanngen von dannen fůrt *Z*, ... innen, das man ¦ den fürsten Pollidamas gevangen von dannen fürt *L 121rb*, ... furstenn ... gefangen hin fuert *W*, Nun wardt ... in, ... fursten Polodamam gefangen [0] dannen furtt *M*, <Wie Hekchtor in grosse nött cham, do er Polidamum den chunig ledig macht> Nŵn ... Hekchtor in, ... fursten Polidamum gevangen [0 0] furt *P 362vb new chapter*

l. 6681-82: Davon eylt er im fast nach, ob er in chund machen los): ... eÿlt er in vast ... künd loß machen *Z*, ... in vasst ... kund loß machen *L*, Da von ... vast ... lass *W*, Da von eiltt ... vast ... chundt los machen *M*, ... vast ... ledig *P*

l. 6682-83: wenn des kunig Priami trost vast an im lag, wenn er sein ratgeb was): wann des künigs ..., wann ... rätgeb waz *Z*, wann des kunigs ..., wann ... *L*, wenn <den> des chunigs ... *W*, wann [0] chunigs Priamÿ ... lag und was sein ratgeb *M*, wan des chunig Priamo tröst ... lag und was sein

ratt geb *P*

l. 6683-85: Und do Hector an sew cham, do slueg er dem kunig Epistros mit dem swert auf den arm): ... sÿ chom, do slůg er den künig Epistrozz ... schwert uff ... *Z*, ... sÿ kchom, ... den künig Epistroz ... *L*, Unnd da ... den chunig ... arem *W*, ... in cham, do slug er [0 0] Epistras ... swertt ... *M*, ... Hekchtor an in chöm, do slug er den chunig ... <vast> auf den arem *P*

l. 6685-86: der Pollidamam czach, das er in an der stat lassen muest): der Pollidamasen czoch, daz ... můst *Z*, der Pollidamasen zoch, ... muesst *L*, der Polidaman ... statt lassenn must *W*, damit er Polodamon ... statt ... *M*, der Polidamum fürtt, das ... statt lazzen muest *P*

l. 6686-88: Des cham Hector in grasse not, wenn der kunig Menelaus und Telamon cherten auf in mit aller ir macht): Des kom ... grosse not, wann der künig ... auff ... *Z*, Des kchöm ... grosse not, wann ... *L*, ... grosse nött, ... chunig Menolaus ... cherttenn ... *W*, ... grosse natt, wan der chunig ... Thelomon chertten ... *M*, Des chom Hekchtor in grozze nott, wän der chunig Menolaus und Theleman ... irer ... *P*

l. 6688-89: Wider die all strait Hector allain, und tet das in solichem czarn): ... straÿt ... tett daz in sölhem zorn *Z*, ... dÿ ... alain, ... solichen zoren *L*, ... dÿe ... straitt ... ¦ tett das in solleicher zarenn *W 112/115vb*, ... dÿ ... allaÿn, und tett ... czoren *M*, ... straytt Hekchtor ... tett ... czören *P*

l. 6689-90: das er an der selbigen stat der Kriehen fünfhundert zu tod slueg): daz ... derselben ... Chriechen funffhunndert cze tod slůg *Z*, ... selben ... Chriechen funnffczehen hundert cze ... *L*, ... selbigenn statt der Chriechenn funf hundert czw ... *W*, ... selben statt der Chriechen funiffhundertt czu todt slug *M*, ... selben statt funiff hundert czw töd ... *P*

l. 6690-91: verwundt der andern so vil, das ir an czal was): verwunndet ... sovil, daz ir one ... waz *Z*, verwundet der annderen sovil, daz ... zal was *L*, verwundet der anderenn ... ann czall was *W*, verwundet ... *M*, verwuntt ... als vill, ... czall waz *P*

l. 6691-92: Jedoch half es gar chlain, wenn der Kriehen als vil zueeilten): Ÿedoch halff ez gar klain, wann der Chriechen allz vil zů eÿlten *Z*, Yedoch halff ez ..., wann der Chriechen ... zue¦eylten *L 121va*, ... halff ... klain, ... Chriechenn als vill zue eÿlttenn *W*, Yedoch halff es chlaÿn, was der Chriechen ... czw eilten *M*, Und doch halff ..., wan der Chriechen ... czue eylten *P*

l. 6692-93: domit er umbczogen ward, das er dävon nicht kömen chund): damit er ¦ ..., daz ... chomen ... *Z 98ra*, damit ... kchund *L*, damit er umb czogenn was, ... chomen chundt *W*, damit er <umbgeben und> verczogen wardt, ... da von ... chomen chündt *M*, damit ... nicht [0] chundt *P*

l. 6694-95: von streit so we, das im an chainer stat nÿe wieser geschach): von streÿt so wee, daz ... nie wirscher ... *Z*, ... wee, ... dhainer ... *L*, <vast> von streÿtt ... ann ... statt ... *W*, ... chaynner [0] nÿe wirser ... *M*, von streyt so wee, ... statt ... wirser ¦ geschach *P 227ra incorrect rebinding*
l. 6695-96: wër sein harnasch so guet nicht gewesen): wär ... gůt ... *Z*, wär ... güt ... *L*, wer ... guett ... gewesenn *W*, war ... gutt ... *M*, wär ... als güet ... *P*
l. 6696-97: hiet er es nicht mügen über kömen, er hiet an der stat den tod müessen leiden): ... überchomen, ... müssen leÿden *Z*, ... ez ... uberkomen, ... muessen leÿden *L*, ... mugen uber chomen, er hiett ... statt ... muessen leidenn ic *W*, hiett ... nicht uber chomen mugen, ... statt den todt muessen leydenn *M*, ... mugen uber chömen, ... töd muezzen leyden *P*

K. 134

l. 6698: Wie Hector in noten was): Wie Hector in grossen nötten was *Z*, Wie Hector in grossen noten waz *L*, Wie Hector in nötten was *W*, [0] *M*, [0] *P no ch. break here*
l. 6698-6700: Nu was ein werder junger helt, der was Teseus genant und was von Chriehen püertig): Nu waz .... waz Theseus genannt und waz von Chriechen pürtig *Z*, ... held, der waz Theseus genanntt ... Chriechen puerttig *L*, ... ain ... held, ... Chriechenn purttig *W*, Nwn was aÿn junger werder heldt, der was genant Theseus und was von Chriechen ¦ purttig *M 232vb*, Nwn ... werder [0] held, ... Theseus ... Chriechen pürtig *P*
l. 6700-01: hett noch chaum drew jar schildes ambt gephlegen): ... dreẘ jar schilltes ... *Z*, het ... kchawm ... schiltes ... *L*, ... schilts ... gephlegenn *W*, het ... chawm dreÿ jar schiltes ... *M*, het ... chawm ... schiltes ... gepflegen *P*
l. 6701-03: Hector in grössen nöten was, und all sein pegier mit kreften auf strëit chert): ... grossen nötten ... begir mit chrefften uff streÿt ... *Z*, ... noten waz, ... begier mit chrefften auf streit ... *L*, ... grossen notten ... begier ¦ mit krefftten auff streitt ... *W 113/116ra*, ... grossen nötten ... begier mit chrefften auf streit chertt *M*, Hekchtor in grözzen ... pegir mit chrefften auff streytt ... *P*
l. 6703-05: Der tet im mit ler hilf und trost schein, wenn er im des mals nicht mer zu staten komen chund, der rüeft): Der tett im mitler hilff ..., wann ... deßmals ... ze statten chomen ... růfft *Z*, ... im mitler hilff ..., wann ... deßmals ... ze ... kund, der rüefft *L*, Der tett ... hilff ... zw stattenn chomen chunt, der ruefft *W*, Der tett ... lere hilff ... scheÿn, wan ... czestatten chomen chundt, der rueft *M*, Der tett ... hilff und ratt ..., wan ... czw ... chund chömen, der rüefft *P*
l. 6705-06: Herr und freunt, mügt iers vernemen, ir pringt euch selber in den tod): ... freẘnt, ... irs ... eüch ...

Z, ... ¦ frewndt, ... irs ... *L 121vb*, ... ir ... bringt ew selb ... töd *W*, ... frewndt, mugt irs ... ew selb ... todt *M*, Her und frewntt, mugt irs ... töd *P*

l. 6706-07: grÿmikleich streit mit kreften wider so manigen): grÿm¦migklich streÿt mit chrefften ... *Z 98rb*, grymmikchleich streytt mit chrefften ... *L*, grÿmleich streÿttet mit chreffttenn ... manigenn *W*, grÿmigkleich ... chrefften <und> ... *M*, grimmikchleich streytt mit chrefften ... *P*

l. 6707-08: das doch ewr kraft die leng nicht über kömen mag): daz ... ewer chrafft die lennge ... überchomen mag *Z*, ... chrafft die lennge ... uberkömen mag *L*, ... chrafft ... uberchomen mag *W*, ... chraft dÿ ... uber chomen <chann oder> mag *M*, ... ewer chrafft ... uber chomen mag *P*

l. 6708-10: Davon secht, ob ir des stat habt, das ir davon kömen mügt und wagt nicht eurn leib): ... dez ..., daz ... chomen ... wägt ... ewren ... also. *Z*, ... komen ... ewren ... also. *L*, ... statt ... chümen ... ewren ... *W*, Da von ... statt ... do von chomen mugt ... nichtt ewren ... *M*, ... statt ... chömen mugt ... ewren ... also. *P*

l. 6710-12: Also pedenkt, das ewer vater Priamus und all die zu Troya sind verderiben, wenn ir allain tod geligt): [0] Bedenckt, daz ewer ... zů Troÿa ... verderben, wann ... *Z*, [0] Bedenkcht, das eur ... dÿe zu Troÿa ... verderben, wann ir alain ... *L*, ... bedenkcht, das ewer ... dye czw ... todt geligett *W*, ... gedenkcht, das ewr ... dÿ von Troÿa ... verdarben, wan ir allaynn todt ... *M*, [0] Pedenkcht, das ewer ... czw ... verdurben, wan ¦ ... töd lägt *P 227rb*

l. 6712-13: Mügt ir awer aus dem strëit nicht chomen, so schreit ewr kreÿ, ob leicht ÿemand seÿ): ... aber auß dem streÿt ewer chreÿ rüffen, ob leicht ÿemant seÿ *Z*, ... aber auß dem streÿt ewr chreÿ rüeffen, ob leicht ÿmant seÿ *L*, ... aber ... streÿtt ... schreÿtt ... villeicht ... sey *W*, Mugt ir aber aws dem streit ... chreÿ, ob yemant da seÿ *M*, Mugt ir aber ... streytt ... schreytt ewer chreÿ, ... yemant sey *P*

l. 6713-14: der das vernem und euch zu staten und zu trost chöm): der daz ... eüch zestaten und ze ... *Z*, ... statten ... kchöm *L*, ... ew czw stattenn und czw statt chäm *W*, ... ew czw statten chom und czu trost *M*, ... czw ... czw hilf chöm *P*

l. 6714-16: Hector die ler schier nam und sach fast auf hin und her auf den plan, und rüeft sein czaichen): ... <gar> schier vernam ... vast hÿn und hër auff den plan, und růfft ... *Z*, ... <gar> schier vernam ... vast hin und her auf den plan, und rüefft ... zaichen *L*, ... <gar> schier vernam ... vast hin und her auf dem plan, und ruefft ¦ sein ... *W 113/116rb*, ... dÿ ... vernam ... vast hin und her auf dem plan, und rueft seÿn ... *M*, Hekchtor ... <gar> schir vernam ... vast hin und her auf dem plan und ruefft ... *P*

l. 6716-17: Hye Troya, Priami sunder trautt): Hie Troia, ...

sunnder trawtt *Z*, Hÿe Troÿa, ... traut *L*, Hÿe Troÿa, ... sünder träwtt *W*, Hie Troÿa, Priamÿ ... trawtt *M*, Hie Troÿa, Priamus sun der trawtt *P*

l. 6717-18: Do sein chebsprüeder sein stym vernamen, der kömen als pald fünf und czwainczig gerant): ... chebßprůder ... stÿm ... chomen allz ... fünffundczwainczigk ... *Z*, ... chebßprüeder ... stÿm ... ¦ kchomen ... fünfundczwainczikh gerantt *L 122ra*, ... chebsprueder dÿe stÿm ... chamen ... funf und czwainczigk ... *W*, Da ... cehbsprueder seÿn stÿm vernomen, der chomen als paldt funiffundczwaÿnczig gerantt *M*, Do <nŵn> ... chebsprueder ... vernumen, der chömen ... funff und czwainczig <dar> ... *P*

l. 6719: prachten mit in ein grasse macht von werden rittern): prächten ... ain grosse ... *Z*, ... grosse ... ritteren *L*, brachtten ain grassew ... ritteren *W*, prachtten ... aÿn grosse ... ritteren *M*, ... grozze ... gueter ritterschafft *P*

l. 6720-21: sew Hectorem erkanten und in sachen in grasser nöt): sÿ ... erchannten ... sahen in <so> grosser ¦ not *Z 98va*, sÿ ... erkchanntten ... sahen in <so> ... nat *L*, ... erchantten ... grässen nötten *W*, sÿ ... erchantten ... grosser natt *M*, sy Hekchtoren erchanten ... sahen in grozzer nött *P*

l. 6721-22: die drungen mit feintleichem streit auf die Kriehen): die drunngen mit veintlichem streÿt auff die Chriechen *Z*, ... veintlichen ... Chriechen *L*, dÿe ... veintleichem streytt auff die Chriechenn *W*, dÿ ¦ mit veyntleichen ... dÿ Chriechen *M 233ra*, ... veintleichem streyt auff die Chriechen *P*

l. 6722-23: so das ir yeder der prüeder ainen Chriehen von dem ross stach, so das er zu der erden fiel): so daz ... prüder ... Chriechen ... roß ... daz er zů ... viel *Z*, ... ÿeder der prueder ... Chriechen ... roß stachen, ... zue ... viel *L*, ... prueder ain Chriechen ... ros ... czw der erdenn viell *W*, ... yeder [0] prueder aynen [0] von dem ros ..., [0] das er czu ... viell *M*, also das [0] yeder [0] prueder ain Chriechen ..., [0] das er czw der [0] viel *P*

l. 6723-24: Der chebsprüeder ainer hies Antonius): Der chebßprüder ... hieß Anthonius *Z*, Der chebsprüeder ... hieß Anthonius *L*, Der chebsbrueder -h- ainer <der> ... Anthonius *W*, Der aÿn prueder hies Antonius <der Hectorÿ chebsprueder> *M*, Der chebsprueder ... hiez Anthanius *P*

l. 6724-26: der stach in dem ersten in rennen den kunig Epistros von dem ross, das er zu der erden fiel): ... ersten einrennen den künig Epistrozz ... roß, daz er zů ... viel *Z*, ... ersten einrennen den künig Epistrozz ... roß, ... zuder ... viel *L*, ... indem ... chunig ... ros, ... czw der erd viell *W*, ... an dem ... chunig Epistras ... ros, ... czu ... viel *M*, ... am ersten ... chunig ... czw ... viel *P*

l. 6726-27: So stach Edron, der ander prueder, den künig Telamon von dem ros): ... brůder, ... roß *Z*, ... annder ...

roß *L*, ... brueder, den chunig ... vonn ... *W*, ... Edron, <so stach> der ... , [0 0] Thelomon ... ross *M*, ... chunig Theleman ... ross *P*

l. 6727-28: So stach der dritt prueder, der do hies Donasdoron): ... pruder, der da hieß Danaßdoron *Z*, ... da hÿeß Danastaron *L*, ... brueder, der da ... Donasdoran *W*, ... Nastroron *M*, So stach ¦ der ..., der was Donastoran gehaizzen *P 227va*

l. 6728-30: den werden amiralden Polixenon den helm von dem haup, und do im das sper zu prach): ... haubt, ... daz ... zerprach *Z*, ... helbem ... haubt, ... zeprach *L*, den werdenn ... helem ... hawpp, und da im ¦ das ... czw ... *W 113/116va*,... amorolten Polxenon ... hawpt, und das ... czw ... *M*, ... amiralten Polixnam den helem ... haupt, ... czw ... *P*

l. 6730-31: do rukt er das swert und slueg im das haupt von enander uncz auf die czend): do ruckt er daz schwertt und slůg im daz <ploß> haubt von einannder ... auff die zend *Z*, do ¦ rukcht ... das <plaß> haubt voneinander ... auff dÿ czennd *L 122rb*, da ... das <plass> hawpp voneinander unczt auff dÿe ... *W*, do rukcht ... undt slug im das <plass> hawbt von aÿn ander ... auff dÿ czent *M*, do rukcht ... das <plözz> ... einander huntz ... *P*

l. 6731-32: das er toder zu der erden fiel): daz er totter zů ... viel *Z*, ... viel *L*, ... czw der erd viell *W*, ... todter czw ... viel *M*, ... tötter czw ... viel *P*

l. 6732-33: So stach der vierd prueder, der Dolunt genant was): Do ... průder, der Doluntt genennt waz *Z*, Do ... prüeder, ... genenntt waz *L*, ... prueder, genant Dolmit *W*, ... vierdt ... Tolmüt genantt was *M*, ... Dolent ... *P*

l. 6733-34: den werden kunig Alin von dem ross, das er auf der erden lag): ... künig ... roß, daz er auff ... *Z*, ... künig ... roß, ... *L*, den [0] chunig ... ros, ... auff der erd lag *W*, ... chunig Alim ... ros, ... *M*, der ... chunig ... *P*

l. 6734-35: Das selb wolt gerochen haben der füerst Agalon): Dasselb ... ¦ haben der fürst ... *Z 98vb*, Dasselb ... fürst ... *L*, Dasselb ... gerochenn habenn der furst ... *W*, ... furst Agolon *M*, ... fürst Agalan *P*

l. 6735-37: Des cham an in der fünft prueder, der hies Cassilion, und stach in von dem ross): Des chom ... fünfft průder, der hieß Kassilion, ... roß *Z*, Des kchom ... funft ... hieß Kassilion, ... roß *L*, ... funft brueder, ... ros *W*, Der ... funfft ... Casilam, ... ros *M*, Des chom ... funfft ... hiez Kassilian, ... *P*

l. 6737-38: Nu hett sich der sechst prüeder der do was, genant Quintileus): ... průder, der [0] waz genanntt ... *Z*, Nu het ... prueder, der [0] was genantt ... *L*, ... brueder der da genant was Quintileus <auch schon bewart> *W*, Nun het ... prueder der da ... Quintilews *M*, Nwn het ... prueder der da ... Guntheleus *P*

l. 6738-39: gefliessen ainer tÿost auf den künig Ulixes und hett das getan mit solicher chraft): geflissen einer jost auff ... daz gethan mit sölicher chrafft *Z*, geflissen einer jost ... kunig ... het ... chrafft *L*, [gefliessen ... chraft] *W*, geflissen ayner ... gen dem chunig ... het ... mitt ... *M*, geflizzen einer tiost ... chunig ... het ... chrafft *P*

l. 6739-41: so das er in nÿder stach mit ros, mit all, und das ros an der stat tod was): ... roß und mit al, daz das roß ... tod belaib *Z*, ... roß, ..., das daz roß ... belaib *L*, [so ... was] *W*, ... und [0] ros an der statt todt was *M*, also ... nyder ... ross, mittall, und das [0] an der statt töd pelaib *P*

l. 6741-42: So stach der sibent prueder, der was genant Doloscolus): ... sÿbent brůder, der waz genannt Dolastalus *Z*, ... sÿbend ... -da- was genanntt Dolastalus *L*, [So ... Doloscolus] *W*, ... sÿbentt ... genantt ¦ Dolastalus <der chunig> *M 233rb*, ... Dolastulus *P*

l. 6742-43: den künig Dÿomedes von dem ross, das er auf der erden lag): ... Diomedez ... roß, daz er auff ... *Z*, ... Dyomedes ... roß, ... *L*, [den ... lag] *W*, der chunig Dÿomides ... *M*, den chunig Diomedes ... auf [0] ... *P*

l. 6743-44: Do cham der achtet prueder mit ainer starken tÿost, der was genant Rodomolus): Da chom der achtend průder ... starcken ... waz genannt ... *Z*, Da ¦ kchom der achtend ... starkchen toÿst, ... genantt ... *L 122va*, Und darnach do cham der acht brueder ... starchen ..., der hyes ... *W*, ... achtet ... ayner starkchen Tÿost, ... Rodomulus *M*, ... acht ... starkchen Tiost, der ¦ was ... *P 227vb*

l. 6745-46: jungen helt, Teseus genant was, und stach in von dem ross): ... held, Theseus genannt waz, ... roß *Z*, ... held, Theseus genantt ... i-m-n ... roß *L*, jungenn held, ... ros *W*, ... heldt, ... *M*, ... held, Theseus ... *P*

l. 6746-47: rukt er das swert und wolt in haben zu tod erslagen): ruckt er daz schwert ... ze ... *Z*, rukcht ... ze ... *L*, ... czw der erdenn geslagenn *W*, rukcht ... swertt ... czw todt ... *M*, rukcht ... swertt ... czw töd ... *P*

l. 6747-48: Do das Hector erkant und sach, das Rodomolus auf Theseum so feintleich stach): ... erchant ..., daz ... auff Thesum so veintlich ... *Z*, ... erkchant ... Thesum so veintleich ... *L*, ... Hector ersach, das ... auff Teseum so veintleich ... *W*, ... erchant ... Rodomulus auf Tesium so veÿntlich ... *M*, ... Hekchtor erchant ... veintleich ... *P*

l. 6748-49: rüeft in Hector an): růfft ... *Z*, ruefft ... *L*, ruefft er in an *W*, rueft ... *M*, ruefft in Hekchtor an *P*

l. 6749-50: Vil werder prueder, lass dier auf disen ritter mit streit nicht so not sein): ... průder, laß dir auff ¦ disen ... streÿt ... *Z 99ra*, ..., laß dir ... streit nit so gach sein *L*, Vill ... brueder, ... dir auff ... streitt ... gach sein *W*, ..., la dir ... ritter [0 0] nicht als gach seÿn *M*, Vill ..., la dir auff ... ritter [0 0] so gach nicht sein *P*

l. 6751: Wenn er mier mit seinem rat geholfen hat aus nöten): Wann er mir ... răt geholffen hat auß nötten *Z*, Wann er mir mit seynem rat geholffen hat auß ... *L*, ... mir ... ratt geholffenn hatt auss notten *W*, Wan er mir mit seynnem ratt aws nättn geholffen hatt *M*, Wan er mir ... ratt geholffen hatt aus nötten *P*

l. 6752-53: des mues er auch darumb geniessen und sol im sein ros hin wider werden): des můß ... sol [0] sein roß hÿn ... *Z*, des mueß ... sol [0] sein roß ... *L*, ... darumb genÿessenn und in soll sein ... *W*, ... auch [0] genÿessen ... ros [0] wider ... *M*, des muez ... genyezzen und im sol sein ross in wider ... *P*

l. 6753-54: Also lies in Rodomolus genesen und gab im sein ros hin wider): ... ließ ... roß hinwider *Z*, ... ließ ... roß hinwider *L*, ... lie ... ros ¦ hin wider *W 114/117ra*, ... Rodomulus ... *M*, ... liez ... ross ... *P*

l. 6754-55: darauf sas der jung held und chert hin wider in den streit): daruff saß der junng helt ... streÿt *Z*, ... saß ... an den ... *L*, [darauf ... wider] inden streÿtt *W*, dar auf ... heldt und chertt ... denn ... *M*, dar auf saz ... in wider ... streytt *P*

l. 6755-56: lont im Hector seiner trewn, die er an im mit rat getan hett): löntt ... trewen, ... răt gethan ... *Z*, lönt ... trewen, ¦ die ... het *L 122vb*, lant ... trew, ... ratt ... hat *W*, lant ... seyner trew, dÿ er mit ratt an im getan het *M*, lönt im Hekchtor ... ratt ... *P*

l. 6757-58: Nun cham der nëwnt prueder, der was Simphileus genant): Nu chom der newnd průder, ... Simpheus genannt *Z*, Nu kchöm der newndt ... Simpheus genantt *L*, Nw chawm der newnt brueder, ... Sÿmphileus ... *W*, Nun ... newnt ... Simphalews ... *M*, Nwn chom der newnt ... *P*

l. 6758-59: mit ainer starken tyost an den werden füersten, Castor genant, der Helene prueder was): ... starcken tÿost ... fürsten, ... genannt, ... průder was *Z*, mit einer starkchen toyst ... fürsten, ... genantt, ... waz *L*, ... starckchen tÿost ... furstenn, ... brueder was *W*, mit ayner stakchenn Tyost ... fursten, <der> Castor ... was, <und> was Helena prueder *M*, ... starkchen Tiost ... fursten, ... Elena ... *P*

l. 6759-60: und stach den von dem ross hin auf den sant): ... roß hÿn auff den sand *Z*, ... roß hÿn ... sanndt *L*, ... ros [0] auff ... *W*, ... ros [0] auf den santt *M*, ... santt *P*

l. 6761: Pollux sein prueder): ... průder *Z*, ... bruder *W*, Polux ... *M*. Pol¦lux ... *P 228ra*

l. 6761-63: Do cham der czehent prueder, der was Margariton genant und stach den helt Pollux): Do chom der zehent průder, der waz ... genannt ... *Z*, Do kchöm der zehend ... waz ... genantt ... held ... *L*,... zechent brueder, ... held ... *W*, ... <an in> der czehent pruder <in der zeit>, der was Cassilews genant und stach in von dem ros *M*, Do chom ... Margaritan ... helden ... *P*

l. 6763-64: das er ain weiten fal hin dan tet von dem ross): daz er einen weÿtten val hindan tett ... roß *Z*, ... einen weÿten val ... tett ... roß *L*, ... ainen weitten fall hÿn dan tett ... ros *W*, [das ... ross] *M*, das er [0] weyten vall ... tett ... *P*

l. 6764-65: Do cham der aindleft prueder, Cassileus genant): Do chom der Aindlefft průder, Kassileus genannt *Z*, Do kchom der aindlefft ..., Kassileus ... *L*, ... aindlefft brueder, ... *W*, ... aynleft ... Margariton ge¦nant *M 233va*, Do chöm der aindlifft ... Kassileus ... *P*

l. 6765-66: mit ainer starken tyost an den werden füersten, Nestor genant, den alten): ... starcken tÿsot ... fürsten, Nestorem [0] den ... *Z*, ... starkchen toÿst ... fürsten, Nestorem [0] den ... *L*, ... starkchen ... fursten, Nestor [0] den altten *W*, mit ayner starkchen Tyost ... fursten Nestorem [0] den ... *M*, ... starkchen Tiost ... fursten Nestorem [0 0 0] *P*

l. 6766-67: stach in von dem ross, so das er auf der erden lag): stach ... roß, so daz er auff ... gelag *Z 99rb*, ... roß, so daz ... *L*, ... ros, ... lagg *W*, ... ros, ... *M*, ..., also ... *P*

l. 6767-68: Nu lass ich die andern prüeder ungenant durich der chüercz willen): Nu laß ... anndern prüder ungemüet durch der kürcz ... *Z*, Nu laß ... annderen ... ungemütt durch der kchürcz ... *L*, Nw laß ich dye anderen brueder ungenent durch der churcz ... *W*, Nün ... dÿ anderen prueder ungenent ... churcz ... *M*, Nwn laz ... anderen prüeder untter wegen ... churcz ... *P*

l. 6768-70: Wenn in allen so wol gelang, das ir yeder aynen werden füersten nÿder stach): Wann ... gelanng, daz ir yder einen ... fürsten dernider ... *Z*, Wann ..., ¦ das ... einen ... fürsten danider ... *L 123ra*, ... woll ... ain hachen ¦ furstenn nÿderstach *W 114/117rb*, Wan ... aÿnen ... fursten dernÿder ... *M*, Wan ... ain [0] fürsten nyder ... *P*

l. 6770-71: der desmals auf der plan lag, des sew all grassen lob gewunnen): der deßmals auff der planeÿ lag, dez sÿ all grossen ... *Z*, der deßmals ... sy all grossen ... *L*, ... planeÿ lag, das ... grossen lob gewungen *W*, ... planeÿ ... sÿ all grossen ... *M*, der des mals ... planeÿ lag, das [0] all grozzen lob gewungen *P*

l. 6771-72: Domit ward Hector enpunden und von in aus angstleichen nöten erlöst): Damit ... enpunnden ... uß angstlichen nötten ... *Z*, Damit ... auß ängstlichen noten ... *L*, Damit ... notten erlost *W*, Da mit wardt ... entpunden und von [0 0] angstleichen nätten erlost *M*, Damit ... Hekchtor ... von den veinten aus ängstleichen notten ... *P*

l. 6772-74: des die Kriehen awer zu schaden kamen, wenn als pald er wider zu kreften und czu rue cham): dez die Chriechen aber ze ... chomen, wann allz ... er <aber> ... cze chrefften und ze rů chom *Z*, ... Chriechen aber

ze ... komen, wann ... er <aber> ... chrefften und ze rue kchom *L*, des dÿe Chriechenn aber czw schadenn chummen, ... zw krefftten und czw ... *W*, des dÿ Chriechen aber czw ... chomen, wan als paldt ... czu chreften ... *M*, ... Chriechen aber czw ... chömen, wan ... czw chrefften und czw rüe ... *P*

l. 6774-76: do strait er hin wider an sew und slueg der Krichen vil zu tod, Hector und sein prüeder): so straÿt er hÿnwÿder an sÿ und slůg der Chriechen vil ze ... průder *Z*, so straÿt ... sÿ ... Chriechen vil zetod, ... prueder *L*, so straid er [0] ... Chriechenn vill zw ... brueder *W*, so straytt ... slug der Chriechen vil czu todt ... seyn ... *M*, so straytt ... sy ... Chriechen vill czw töd, Hekchtor ... prueder *P*

K. 135

l. 6777: Wie Cassibilion gerochen ward an den Chriehen): Wie der tod Kassibilian gerochen ward an den Chriechen *Z*, Wie der tod Kassibilian gerochen ward an den Chriechen *L*, Wie der todt Cassibilion gerochenn ward an den Chriechenn *W*, [0] *M*, [0] *P no ch. break here*

l. 6778: Nu warn die Kriehen awer zu sam kömen mit ir macht): Nun wären die Chriechen aber ze samen chomen ... *Z*, Nu waren dÿe Chriechen aber ze samen komen mit ir*er* *L*, Nw warenn dye Chriechenn aber zw samen chummen ... *W*, Nwn waren dÿ Chriechen aber czu samen chomen ... *M*, Nwn waren die Chriechen aber czw samen chomen mit irer ... *P*

l. 6779-80: teten den Troyern mit schiessen grassen schaden, wenn ir geschos alles verlüpt und vergift was): tetten den Troÿern ... grossen ..., wann ir geschosß allez verlüppt und vergifft waz *Z*, ... Troyeren ... grossen ..., wann ir geschoz ... verlüppt und v*er*gifft waz *L*, tetten den Troÿeren mit schiessenn ... geschoss alles [0 0] vergifft was *W*, tetten den Troÿeren ... grossen ..., wan ... verluptt und vergifft was *M*, ... Troyeren ¦ mit schiezzen <so layd und so> grozzen ..., wan ir geschözz als verlübt und v*er*gifft waz *P 228rb*

l. 6780-81: Darczue striten se so feintleich an die Troÿer): Darczů strÿtten sÿ so veintlich ... *Z*, Darzue ... sy so veintlich an dÿ Troyer *L*, Darczue strittenn ... veintleich an dye Troyer *W*, Darczu stritten sÿ so veÿntlich an dÿ ... *M*, Darczw stritten sy so veintleich ... Troyer *P*

l. 6781-83: das sew awer weichen muesten hin gegen der stat und ir wuerden vil erschossen und erslagen): daz sÿ aber ... můsten hÿn gen ... wurden ... *Z*, das sÿ aber ... muessten hin gen ... ¦ ir wurden ... *L 123rb*, ... aber weichenn musten [0] gen der statt ... vill wuerdenn ... erslagenn *W*, das sÿ aber ... gen der statt ... wardt vil erschossenn ... *M*, das sy aber ... müesten [0] ... wurden vill erschozzen ... *P*

l. 6783-85: Es ward do erschossen der füerst Hildewert v*on* Aschalie, und der graf Pellifrant): Ez ... da ... fürst ¦

Hildeward ... grauff Pellifrannt *Z 99va*, Ez ... da ... fürst Hildeward ... *L*, ... er¦schossenn der fuerst Hildewart vonn ... graff ... *W 114/117va*, Es wardt da ... furst Hildewart ... graff ... *M*, Er ... da erschozzen der furst Hildewartt von Achalie ... Graff Pelifrant *P*

l. 6785-86: und Elichar und Effranes sein prueder, und den herczog Ebruin, und Palfigon der Porteis): ... průder, und der ... Portheÿzz *Z*, -von- und ... Ebrum, ... Portheyzz *L*, ... Effrones ... brueder, und der ... Ebrum, ... Partheis *W*, von Elichär und Efranes ... der ... Ebrinn und Palfige <und> der Portheis *M*, ... Efranes ... der ... Ebrum und Palfigan der Portheys *P*

l. 6787-88: noch starker ritter vier, darumb dem kunig Priamo gar laid geschach): ... starcker ..., dorumb dem künig ... *Z*, ... starkcher ... künig ... *L*, nach starkcher ..., umb dem chunig ... *W*, ... starkcher ..., dar umb dem chunig ... laydt ... *M*, ... starkcher ... chunig ... layd was *P*

l. 6788-89: do sew nu kamen zu den schrenken, do ward auch der werd helt Cassibilion): do sÿ nu chomen zů den schrancken, ... Cassibilian *Z*, do sÿ nu kchomen ... schrankchen, ... held ... *L*, da ... chamen zw den schrenchen, da wardt ... [0] held ... *W*, do sÿ nun chamen czu den schrenkchen, do wardt ¦ ... werdt heldt Kassilon *M 233vb*, do sy nwn chomen czw den schrekchen, ... held Kassilian *P*

l. 6789-90: Priami chebsun, erschossen mit ainem fronen schuss aus ainem pogen): ... chebßsun, ... ainen fronschuß uß ... *Z*, ... chebßsun, ... freÿn schuß auß einem ... *L*, ... aus ainn ... *W*, <des chunigs> Priamÿ chebsum er schossenn mit aynnem frongeschoss aws aynnem ... *M*, ... chebssun, mit ainem fran schuz erschozzen [0 0 0] *P*

l. 6790-92: das er von dem ross viel, und lag gar jëmerleich tod auf dem plan): daz ... roß ... jämerlich tod auff ... *Z*, ... roß ... jämerlich tod auff ... *L*, ... vonn ... viell, ... jemerleich todt ... *W*, ... Ros ... lag [0] jämerlich todt ... *M*, [das ... viel], und lag gar jamerleich töd ... *P*

l. 6792-93: Do Hector sach den prueder toden ligen, der cham davon in grassen czarn): ... průder totten ... chom ... grossen czorn *Z*, ... töten ... kchom ... grossen zoren *L*, ... da von ... czorenn *W*, ... todt ... da von in grossen czoren *M*, <Wie der tod Kassilian gerochen ward> Do nwn Hekchtor ... totten ... grozzen czoren *P new ch*.

l. 6793-94: strait so grymikleich auff die Kriehen und slueg ir vil zu tod): straÿt so grÿmmigklich auff die Chriechen und slug ... ze tod *Z*, ... gry*mm*ikleich auf dÿ Chriechen ... ze tod *L*, straÿtt so grym*m*igchleich an die Chriechenn ... vill czw todt *W*, ... grym*m*igkleich ... dÿ Chriechen und slug ... czu todt *M*, straytt so grimikchleich auf die Chriechen ... vill czw töd *P*

l. 6794-96: Wenn, was er mit seinem swert traff, es wer ros oder leit, das muest an der stat tod peleiben): Wann waz ... schwert ..., ez wär roß ... leütt, das můst ... beleÿben *Z*, Wann waz ... seynem ..., ¦ ez wär roß und leüt, daz muesst ... beleiben *L 123va*, ... leÿtt, das must ... statt todt beleiben *W*, Wan, ... seynnem ... wär ... lewtt, ... statt todt beleiben *M*, Wan, was der ... swertt troff, es wär ross ... leŵt, das ... ¦ der stat töd ... *P 228va*

l. 6796-98: Do nu die Kriehen sachen das feintleich und ängstleich streiten, das Hector tet): ... Chriechen sahen daz veintlich und ängstlich streÿtten, ... tett *Z*, ... Chriechen sahen das veintlich ... streyten, ... tett *L*, ... dy Chriechen ... angstleich streitten, ... ¦ tett *W 114/117vb*, Do nün dÿ Chriechen ... streng und veyntlich streitten, ... tett <den Chriechen> *M*, Do nŵn die Chriechen sahen, das veintleich ... streitten, das Hekchtor tett *P*

l. 6798-99: die cherten awer auf die flucht hin gegen den kielen von der schönen fest): ... aber auff ... hÿn gen den chÿelen ... vest *Z*, ... aber ... hÿn gen den chielen ... schonen vesst *L*, dew cherttenn aber auff dye ... gen den chÿelen ... schon vest *W*, dÿ chertten auf dÿ ... gen den chiellen ... schonen vest *M*, ... aber [0] die ... chielen ... schon vest *P*

l. 6799-6801: Wenn Achilles allain der chert gegen im, und chamen domit an enander zu streit und striten so ritterleich mit enander): ... chertt gen ... chomen damit aneinander [zu ... enander] *Z*, ... alain ... gen ... komen damit aneinander [zu ... enander] *L*, ... chertt ... [domit] aneinander mit streÿtt und stritten ... miteinander *W*, Wan ... allaÿn der chertt gen im, [und ... streit] und stritten so ritterlich mit eÿnander *M*, Wan ... chomen damit an einander czw streÿtten und stritten ... einander *P*

l. 6801-02: das ainer dem andern mit slegen nicht vertrueg): ... anndern mit schlegen nichtz vertrůg *Z*, ... annderen ... nichtz ... *L*, ... anderen mit slegenn ... *W*, das ayner dem anderen ... *M*, ... anderen ... *P*

l. 6802-04: Jedoch traib Hector Achillem hindersich und gab im so manigen grassen slag): Ÿedoch traÿb ... Achillen ... grossen schlag *Z 99vb*, Yedoch trayb ... hyndersich ... grossen ... *L*, ... Achillen ... *W*, Yedoch traÿb ... grossen ... *M*, Und doch trayb Hekchtor Achillen ... grozzen ... *P*

l. 6804-05: wër er also nicht gehüernt gewesen, und das er in hiet mügen versneiden): wer er nicht also gehürnet ... daz er in het ... verschneÿden *Z*, werr er nicht also gehuernet ... mugen versneyden *L*, wer er nicht also ... gewesenn, ... hÿett mugen ... *W*, ... nicht also gehürntt ... mugen versneÿden *M*, wär er nicht also gehurnet ..., [und] ... mugen versneyden *P*

l. 6805-06: er hiet den tod do müessen nemen von seinen henden): er hett ... da müssen ... hennden *Z*, ... da muessen ... hennden *L*, er hiett ... da muessen ... hendenn *W*, ... todt da muessen ... seÿnnen hennden *M*, ... da muezzen leyden von sein ... *P*

l. 6806-07: Jedoch tet er im mit pëwlen also we und hett im seine glider zuplawn): Ÿedoch tett ... pewlen ... gelider zerplawen *Z*, Yedoch tett ... pewlen ... wee und het ... gelider zerplawn *L*, ... tett ... pewln ... wee ... zeplüet *W*, Yedoch ... plewen so wee und het im sein ... cze plewen *M*, Und doch tett ... pewlen so wë und het ... gelider czw plawn *P*

l. 6807-08: das herr Achilles eilt von der plan hin gegen dem mer): das her ... eÿlt ... hÿn gen ... *Z*, das her ... eylt ... gen ... *L*, das [0] ... eÿlt ... hÿn ... *W*, das [0] ... dem hin czw dem mër *M*, das [0] ... eylt von dem plan ... *P*

l. 6808-10: do die Troyer und die Kriehen feintleich mitenander striten): ... Troÿer ... Chriechen veintlich mit einander strÿtten *Z*, ... ¦ und die Chriechen veintlich miteinander ... *L 123vb*, do dÿe Chriechen und dye Troÿer veintleich miteinander stritten *W*, da dÿ Chriech und dÿ Troÿer veintlich [0] stritten *M*, da ... Chriechen veintleich mit einander stritten *P*

l. 6810-11: wenn Priamus der kunig gar swind rach den sun, der im erschossen was): wann ... künig gar geschwind ... *Z*, wann ... künig gar geswind ... waz *L*, ... chunig ... sün, ... *W*, wan der chunig Priam*us* gar swindt ... *M*, wan ... chunig ... erschozzen waz *P*

l. 6811-13: Es tet auch der herczog Esdras, der den wagen dar pracht, davon vorgesagt ist): Es tett ... Eßdraz, ... *Z*, Es -d- ... Esdraß, ... *L*, Es tett auch ¦ ... bracht, ... *W 115/118ra*, Es tett ... Epistras, ..., ¦ da von vor gesagt ist *M 234ra*, Es tett ... Esoras, ... vor gesagt ist *P*

l. 6813-14: mit sein sarianden mit den helmparten ein soleich mard an den Chriehen): mit seinen ... helmpartten ein sölich mord ... Chriechen *Z*, mit seinen Sariannden ... helbemporten ein solich mord ... Chriechen *L*, ... helmpartten ... Chriechen *W*, mit seÿnnen Sarianden ... helm*m*parten aÿn solich mardt ... Chriechen *M*, mit seinen Sarianten ... ¦ helmparten ... mörd ... Chriechen *P 228vb*

l. 6814-16: wenn sew enczwaÿ schrieten, was sew mit slegen erlangen machten, und chund vor in nichts pesten): wann sÿ ... schrietten, waz sÿ mit schlegen ... mochten, ... besten *Z*, wann sÿ entzway ... sÿ ... erlanngen mochten, und kchund ... nichtz besten *L*, ... schrÿetten, ... machtten, ... nichtz besten *W*, wan sÿ ... schrietten, was sÿ mit sleg ... machtten, und chund-t- ... nichtz ... *M*, wan sy ... sy mit <den> slegen ... chuntt ... nichtz ... *P*

l. 6816-18: Inner des was Hector chömen an den kunig Merion, der hett in vor ains stichs verwundt): ... dez waz ...

chomen ... kúnig ... eines stiches verwundet *Z*, ... komen ... künig Mereon, der het ... eines stiches verwundet *L*, ... chamen ... chunig ... verwundet *W*, ... chomen ... chunig ... het ... aÿns stikchs verwundet *M*, Inder ... Hekchtor ... chunig Merian, der het ... eins ... verwuntt *P*

l. 6818-20: Ich wën, herr Merion, euch sol der stich vergolten werden, den ich von euch umb unschuld enphieng): Ich wän, her ..., eüch ... vergollten werden, ... eüch umb un¦schuld enpfieng *Z 100ra*, Ich wär, her Mereon, ... emphieng *L*, Ich wen, her ... soll ... vergoltten ... emphÿeng *W*, Ich wän, ... stikh ... unschudt ... *M*, Ich wän, [0 0], euch ... enpfieng *P*

l. 6820-21: Darumb so last sehen, ob ir noch also gemuet seit, als ir die selb czeit ward): Dorumb so lat ... gemůt seÿt, allz ir dieselben ... wärt *Z*, ... lat ... gemüt ... selben zeit ... *L*, Darumb [0] ... sechenn, ... gemuett seÿtt, ... dye ... wardt *W*, Dar umb [0] lat sechen, ... so gemuett seitt, ... dÿ selben zeit wardt *M*, ... lat ... seytt, ... selben czeytt wartt *P*

l. 6821-22: Davon so chert her): Dovon ... *Z*, Davon ¦ so ... *L 124ra*, ... [so] ... *W*, Da von ... *M*, Darumb so chertt her *P*

l. 6822-23: Wes peit ir, wenn wier czu streit geraum genueg haben): ..., wann wir zů streÿt weit gnůg ... *Z*, Wes peÿtt ir, wann wir zu ... weit genüg ... *L*, Wes peyt ... wir zw streÿtt gerawm ... *W*, Wes peitt ir, wan wir czu streitt gerawm ... *M*, Wes peytt ir, wan wir czw streytt rawm ... *P*

l. 6823: Des antwuert im der kunig Merion): Dez antwurt ... künig Mereon *Z*, Des annttwurt ... Mereon *L*, Des antwürt ... chunig ... *W*, Des anttwurtt imder der chunig ... *M*, Des antwurtt ... chunig Merian *P*

l. 6824-25: Herr freunt, den willen, den ich ee trueg wider euch, den hab ich noch): Her frewnt, ... trůg ... eüch, den han ... *Z*, Her frewnt, ... han ... *L*, Her freundt, den willenn, ... trüg ... *W*, Hër frewndt, ... ew, den han ... *M*, Her frewnt, ... han ... *P*

l. 6825-26: Wie fraidig man euch halt, siecht, jedoch wil ich mit euch fechten): Wie fraÿdig man eüch ..., sicht, ÿedoch ... eüch vechten *Z*, Wie fraydig ..., yedoch wil <wil> ich ... vechten *L*, ... ew ... will ... ¦ euch fechttenn *W 115/118rb*, Wie fraydig man ew ..., sicht, ÿedoch ... ew vechtten *M*, Wie fraydiger ... euch [0] sicht, so wil ... eüch vechten *P*

l. 6827: wenn ich mag darumb in hÿmel noch in erden nicht): ... nach in erd ... *W*, wan ich [0] ... hÿmell ... *M*, wan ... <den> himel und in <die> erden ... *P*

l. 6827-28: Und darumb so greift czue, wes euch gen mier zu muet ist): ... greifft zů, wes eüch gen mir ze můt ist *Z*, Und darzue, wes ... mir zemüt ist *L*, ... [so] greift zwe, wes ew gegen mir zw muett ist *W*, ... greÿft czw, wes ew czw mir czw mutt ist *M*, Und [0 0] greift

<nŵr> czw, wer sey euch sein czw muett *P*
l. 6829-30: Des eilt Hector auf in mit czarn und strait feintleich auf in): ... auff ... zorn und straÿt veintlich uff in *Z*, Des eylt ... zoren ... veintlich ... *L*, Des eÿlt ... czaren und straitt veintleich ... *W*, ... inn mit czoren ... <so> veyntlich ... *M*, Des eylt Hekchtor ... czoren und straytt veintleich ... *P*
l. 6830-31: Des wert sich der kunig Merion, so er pest chund): Des werdt ... künig ... *Z*, Des werd ... Mereon, pesst kchund *L*, Des werd ... chunig ... *W*, ... chunig ... chundt *M*, Da ... chunig Merian, ... *P*
l. 6831-32: Yedoch half es in gar chlain, wenn im Hector mit strëit überkreftig was): Ÿedoch halff ..., wann in ... streit überchrefftig was *Z*, ... halff-c- ez ..., wann in ... streÿt uberchreftig was *L*, Jedoch halff ... klain, ... streÿtt uberchreftig was *W*, ... halff es inn [0] chlaÿn, wan Hector im mit streit uber chrefftig was *M*, Und ¦ doch ahlff ..., wann im Hekchtor mit <vleyss> streytt uber chrefftig was *P 229ra*
l. 6832-33: slueg den füersten zu tod an der stat): slůg den fürsten ze ... *Z*, ... fürsten zetod ... *L*, ... chunig zw tod ... statt *W*, ... denn fursten czw todt ... statt *M*, ... fursten czw töd ... statt *P*
l. 6833-34: Des wuerden die Kriehen gar petrüebt und verczagt): Des wurden die Chriechen gar betrübt ... *Z*, Des wurden die Chriechen gar betruebt ... *L*, ... dy Chriechenn gar betruebt ... *W*, Des wurden dÿ Chriechen gar petruebt ... *M*, Des wurden die Chriechen ser petruebt ... *P*
l. 6834-35: so das sew sich an alle wer liessen zu tod slahen): [0] daz sÿ ... on ... ze ... *Z*, [0] das sÿ sich ¦ an ... ze ... *L 124rb*, ... allew ... zw töd slachenn *W*, ... sÿ ... czw todt slahen <und wardt da grosser jamer und natt> *M*, also das sy ... liezzen czw töd ... *P*

K. 136

l. 6836: Was fuersten lebten an der Troier tail): Was noch fürsten lebten an der Troyer teÿl *Z different hand in title*, Was noch fursten lebten an der Troyer tail *L*, Was nach fursten lebten an der Troyer taill *W*, [0] *M 234rb*, Was noch fursten lebten an der Troyer tayl *P*
l. 6836-37: Es slueg Hector des mals der Kriehen vil zu tod): Es slůg ... dez mals der Chriechen vil ze tod *Z 100rb*, Es sluech ... desmals der Chriechen vil zetod *L*, ... Chriechenn vill zw tödt *W*, Des ... desmals der Chriechen vil czu todt *M*, ... Hekchtor ... Chriechen vill czw töd *P*
l. 6837-39: Das selb tet auch sein prueder Troillus, und Paris, und Deifebus): Dasselb tett ... průder Troÿlus, ... Deÿfebus *Z*, Dasselb ... prüeder Troylus, ... Deÿphebus *L*, Dasselb ... brueder ... *W*, ... prueder Troÿlus, ..., [0] Teÿffebüs *M*, ... tett ... Troyalus, ..., [0] Dewfebius *P*

l. 6839-40: Es slueg auch der helt Polidamas, und der kunig Priamus, und Eneas der Kriehen gar vil zu tod): Es slůg ... Pollidamas, ... künig ... Chriechen ... ze tod *Z*, ... held Pollidamas, ... künig ... Chriechen ... zetod *L*, ... der fuerst ... chunig ... Chriechen vill zw todt *W*, Es slug ... furst Polidämas, ... chunig ... Chriechen ... czu todt *M*, ... held Polidamus, und der [0] ... Chriechen vill czw töd *P*

l. 6841: Das selb tett auch der graff Anthenor, und der Soldan): Dasselb <daz> ... grauff ... *Z*, Dasselb tet ... *L*, Das¦selb tet ... Graff ... *W 115/118va*, ... graff Athen, ... *M*, ... Graff ... *P*

l. 6842-43: und Sarech von Babilon, und der kunig Serpedon von Lautonie): ... künig Serpendon von Lariconie *Z*, ... künig Serpendon von Lariconie *L*, ... Lanconÿe *W*, ... chunig ... Lantonie *M*, ... chunig Serpenton von Lankonie *P*

l. 6843-44: Es tet auch an den Kriehen grassen schaden der füerst Amphimachus von Licia): Ez tett ... Chriechen grossen ... fürst ... *Z*, Ez tett ... Chriechen grossen ... fürst ... *L*, ... Chriechenn ... schadenn der furst ... *W*, Es tett ... Chriechen grossen ... furst ... *M*, ... Chriechen grozzen ... furst Amphimacus von Liczia *P*

l. 6845: Samiledech von Waldach, der ain pabst was der haiden): ... waz der haÿden *Z*, ... pabst waz der hayden *L*, Samildech ... waz der haidenn *W*, Sanledech ... aÿn ... haÿden *M*, ... ein ... hayden *P*

l. 6846-47: Es slueg auch der Kriehen vil zu tod Andrastus von Haupolt): Es slůg ... Chriechen vil ze ... Hauppolt *Z*, ... Chriechen vil zetod ... Hanppolt *L*, ... Chriechen vill zw todt ... Hanpolt *W*, der slug [0] der Chriechen vil czu todt Andrastüus von Hawpolt *M*, ... Chriechen vill czw töd ... Haunpolt *P*

l. 6847-48: und der kunig Florimander von Egipten lant, und Carsian der amiralt, und Pamphilias von Persia): ... künig ... Egÿppten ... Carsion der Amiralt, und Panfiliaz von Persea *Z*, und-er- der künig ... lannd, und Carsion der Amirald, ¦ ... Persea *L 124va*, ... Egiptten lannd, und Carsilian ... *W*, ... chunig ... Egibten landt, und Carsiam der amirolt und Panphilias ... *M*, ... chunig Floriander von Egiptenlantt, und Karsian ... Panpfilias ... *P*

l. 6848-49: Es warn auch an der Troyer schar von werden füersten): Es wăren ... Troÿer ... fürsten *Z*, Ez waren ... Troÿer [0] von ... fürsten *L*, Es waren ... fursten *W*, Es waren ... Troÿer ... fursten *M*, Es waren ¦ ... vill werder fursten *P 229rb*

l. 6849-51: die all feintleich striten auf die Kriehen, der nam ich euch durich der chüerczwillen nen): ... veintlich strÿtten auff die Chriechen, der namen ich eüch ¦ durch chürcz willen nenne *Z 100va*, ... veintlich ... Chriechen, der namen ... durch kchürczwillen nennen *L*, dye all veintleich stritten an dye Chriechen, ... ew ... churczwillenn nennen *W*, dÿ all veyntlich stritten auf dÿ

Chriechen, ... chürcz willen <wil> nennen *M*, ... vast stritten ... Chriechen, ... churcz willen <nicht> nenn *P*

l. 6851-52: Es was der kunig Polimunder, und Fursilion der mede vogtt): ... künig Polymunder, und Fürssilion ... vogt *Z*, Ez waz ... vogt *L*, Es waz der chunig ... Mede gott *W*, ... chunig ..., und <*der* chunig> Furssilon *der* mäde vogt *M*, ... chunig Polimider, *und* Fursilian der mayde vogt *P*

l. 6852-54: der füerst Pandalus, der kunig Mardalein von Arabia, der kunig Remus von Celonia): der fürst ... künig ... Arabie, der künig ... *Z*, der fürst ... künig ... Arabie, ... *L*, der furst ... kchünig ... chunig ... *W*, der furst Panndalu*us*, der chunig Mardolein von Arabie, der chunig ... Dolonia *M*, der furst Panthalus, der chunig ... chunig ... *P*

l. 6854-55: der margkraf Alchimeliar von Clamey, Floriminius der kunig von Kaldeÿ): der Marggrauff Alchmieliar von Clameÿ, Florminius der künig von Caldeÿ *Z*, der Marggraf Alchmieliar ..., Florminius der künig von Caldeÿ *L*, der margraff Archimeliar von Clameÿ, Flor¦minius ... *W 115/118vb*, *der* margraff Allmechiliar von Kameÿ, Florimus *der* chunig vonn Caldaÿ *M*, der markch graff Achimeliar von Klamey, Florinus der chunig von Caldey *P*

l. 6855-56: Archilogus von Grossia, der kunig Pelagrin von Marroch): ... Gressia. Der künig Pellagrin ... *Z*, ... Gressia. Der künig Pellagrin ... *L*, ... chunig Pelugrin von Maroch *W*, Achilogü*us* von Gressia, *der* chunig Pelagrÿm von Maroch *M*, ... Grecia, der chunig Pelarim von Mauroch *P*

l. 6857-58: Panthelamon der kunig von Barbarey, der herczog Ag*ri*monis): ... künig von Barabareÿ, ... Agrimotus *Z*, ... künig von Barbareÿ, ... Agrimat*us* *L*, ... Barbareÿ, ... *W*, Panthelomon *der* chunig von Barbareÿ, der ¦ herczog Agrÿmonis *M 234va*, Panthelean *der chunig* ... Agramanis *P*

l. 6858-59: der graf Liffronis von Cesarea, der kunig Aureliant von Jerusalem): der grauff ... künig ... *Z*, der graff ... Iherusalem *L*, der graff Lifronis von Cesaria, der chunig Ameliant ... *W*, der graff ... Ceserea, der chunig Averliant ... *M*, der Graff Lifranis ... chunig Aurelian von Iherusalem *P*

l. 6859-60: der herczog Efferas von Agaron, Olifrancz von der Marnlant): ... Efferaz ... Morenlant *Z*, ... Efferaz ... Marenlannd *L*, ... Effras ... Maren lannd *W*, ... Efforas ... Maren landt *M*, ... Esoras von Aguran, ... Moren lantt *P*

l. 6860-61: der graf Clarencius von Pore, der künig Alchamus von India): der grauff ... *Z*, ... kunig ... *L*, der graff ... kunig Alchanus ... *W*, ... chunig ... *M*, der Graff Klarencius ... chunig Alchan*us* von Inndia *P*

l. 6861-62: die all mit iern mandleichen henden der Kriehen vil ze tod sluegen): ... iren mendlichen hennden der

Chriechen vil ze tod slůgen *Z*, ... iren ¦ mendlichen hennden der Chriechen vil zetod ... *L 124vb*, dÿe ... iren ... Chriechen vill zw tod sluegenn *W*, dÿ ... iren mandlichen hennden der Chriechen vil czu todt slugen *M*, ... iren mändleichen hennten der Chriechen vill czw ... *P*

K. 137

l. 6863: Was fuersten lebten an der Chriehen tail): Was noch fürsten lebten an der Chriechen taÿle ic *Z*, Was noch fursten lebten an der Chriechen tail *L*, Was noch fursten lebtenn an der Chriechen tayll *W*, [0] *M no new chapter*, Was fursten noch lebten an der Chriechen tayll *P*

l. 6863-65: Nu merkt auch hie durch der chüercz willen der füersten nam): Nu merckt ... churcz ... fürsten namen *Z*, Nu merkcht ... hÿe ... kchurcz ... fürsten namen *L*, Nu merkcht ... durich der chuercz willenn der fuersten nam *W*, Nün merkcht an hie durich der churczwillen der fursten nam *M*, Nwn merkch ... durich der churcz ... fürsten nam *P*

l. 6865-66: die auf der Kriehen tail fast striten auf die von Troya und ir auch vil zu tod sluegen): die ¦ an der Chriechen ... vast stritten auff ... Troÿa ... ze tod slůgen *Z 100vb*, die an der Chriechen taÿl vasst ... Troÿa ... ze tod ... *L*, die an der Chriechenn taill ... stritten auff dÿe von Troÿa ... vill zw tödt sluegenn *W*, dÿ an der Chriechen taill vast stritten auf dÿ von Troÿa ... czu todt slugen *M*, die an der Chriechen tayl vast stritten auf diee ¦ von ... czw töd ... *P 229va*

l. 6866-68: das was der kunig Agamenon, und Menelaus sein prueder, Castor und Pollux Helene prueder): das waz der künig ... průder, ... prüder *Z*, das waz der künig ... pruder, ... *L*, ... chunig ... Menolaus ... *W*, ... chunig Agomenon ... pruederr, [Castor ... prueder] *M*, ... chunig Agamenus, und Menolaus ... Elena ... *P*

l. 6868-69: Astalaphus und Alin von Comoneÿ, Achel von Tenmarkch, Cedius von Epistros): Aschalaphus und Alÿn von Camoneÿ, ... Temuarch, ... Epistrozz *Z*, Aschalaphus ... Camoney, ... Epistroz *L*, Ascalafus und Alin [von ... Achel] von Tenmarkch ¦ Cedius und Epistros *W 116/119ra*, Aschalaffus und Alim von Comoleÿ, Achell von Tennmarkch, ... vo Epistras *M*, Astalopus ... Komoney, ... *P*

l. 6869-71: der kunig Telamon und Archelanus, Poliximar, Amphimachus von Darion und Teseus): der künig ... Archelamus, Polixinar, ... Theleus *Z*, ... Archelamus, Polixinar, ... Theleus *L*, der chunig ..., Pollixinar, ... Theleus *W*, der chunig Thelomon und Archilanus, Polixmar, <und> ... Theleus *M*, der Chunig Theleman und Archaleus, Polixmar, Amphimatus von Darian und Theleus *P*

l. 6871-72: Nestor der Alt, der künig Doas von Teleÿ, und Aÿax der Chlain): ... Theleÿ, ... Clain *Z*, ... kunig ... Theleÿ, und Ayax ... *L*, ... chunig ... Theleÿ, ... *W*, <und> Nestor ... chunig ... Theleÿ, ... Chlaÿn *M*, ... Chunig ... Theley, und Ayax ... *P*

l. 6872-73: Santipus und Filitoas von Calcidon, Dyomedes von Tracia und Ulixes): Santipis und Filitheus von Caladon, Dÿomedes ... *Z*, Santipis und Filithe*us* von Cilodon, ... ¦ Tracia ... *L 125ra*, ... Filithoas ..., Dyomides von Tarcia ... *M*, ... Philitoas von Kalczidon, Diomedis von Tarczia un*d* Ulixes <Elim> *P*

l. 6873-75: Emilius von Tigerlant, Prothenor und Porat*us*, Leopolis von Thelaneis und Euripibos): ... Tigirlant, ... Thelaneÿs und Ewripiboß *Z*, ... Tigirlannd, ... Euripiboß *L*, ..., Leopal ... *W*, Enli*us* von Tÿgerlant, ... Paratuus, Leopiles von Thenaleis und Ewripolas *M*, ... Leopilis von Thelemey, un*d* Ewrupibas *P*

l. 6875-77: Polibetes und der fuerst Leyerzniss von Lareis, und der kunig Boriolus, der graf Politetes): Polipedes und der fürst Leÿerczinß von Lareÿs, ... künig ... grauff ... *Z*, Polipedes und der fürst Leyerzins ... Boliolus, ... *L*, Polipetes ... fürst Leÿerczins ... chunig ... graff ... *W*, Polipetes ... furst Leÿersnicz ... chunig ... graff Polittetis *M*, Polipedes ... furst Leyeins von Largeys, ... chunig Poriolus, <un*d*> der Graff Politedes *P*

l. 6877-78: der kunig Decipeneus, der kunig Accapa von Cappadia, Cursalion aus Ungerlant): der künig Decipeneus. Der künig ... Capadia, ... auß ... *Z*, ... <Politetes> Decipeneus. Der ... Capadia, ... auß Unger*l*and *L*, ... Decipeneus. Der chunig -ca- ... Capadia, ... Ungerland *W*, der chunig ... chunig Acctipa von Capadia, Cursalÿan aws ... *M*, der chunig Decipeus, der chunig Agapa von Capadia, Cursilian aus Ungerlantt *P*

l. 6878-80: der kunig Mambrey von Rëwssen, Margarius von Norbegen, und Anatel von Engelant): der künig Mambreÿ von Reŵssen, ... Norbegenn und Anathel von Engelant *Z*, ... Reŵssen, ... Norbegenn und Anathel von Engelland *L*, ... Mambreÿ von Reüssen, Margalius ... Anathel von Engellanndt *W*, der chunig Manibreÿ von Rewssen, ... ¦ Anathel ... *M 234vb*, der chunig Mambarey von Reŵssen, Margaritus von Norwegen, un*d* Anathel von Engellant *P*

l. 6880-81: der kunig Lorant von Schotten, Cursabre von Achadia): der künig ... *Z 101ra*, ... Schottenn, ... Arhadia *W*, de*r* chunig ... <landt>, Curfabre von Achadie *M*, de*r* chunig ... Schöten, ... Achabre *P*

l. 6881-82: Ungeni*us* von Hÿspani, der kunig Florancz von Portigal, Amatrëis der Kërling vogt): ... Spangen, der künig ..., Amatreÿzz der Cherling ... *Z*, ... Spangen, der künig ..., Amatreyzz de*r* Cherling ... *L*, Urgemus von Hÿspanÿ, der chunig ... Partugal, Amatreis der Cherling ... *W*, ... Spangen, derr chunig ... Portigall, Amatreis der <der> Cherling vogt <was> *M*, <un*d*> Gemius von Spangen, de*r* chunig Florantz ... ¦ Amatreis de*r* Cherlinger ... *P 229vb*

K. 138

l. 6883-84: Hie wuerden den Kriehen fünf chunig erslagen): Hie wurden den Chriechen fünff künig erschlagen *Z*, Hye

wurden den Chriechen funff kunig erslagen *L*, Hye wuerden den Chriechen funff kunig tott *W*, [0] *M*, Hie wurden den Chriechen funff chunig erslagen *P*

l. 6884-85: Nu warn die fuersten zu paider seiten zusamen chämen mit all ir ritterschaft): Nu waren die fürsten ze paÿder seÿt zesamen chomen mit aller irer ritterschafft *Z*, Nu warden dye fürsten ze payder seyt zesamen komen mit aller irer ritterschafft *L*, Nu wuerdenn die furstenn zw baiden seitten zw sam chomen mit aller ir ritterschafft *W*, Nwn waren dÿ fursten czu paÿder seÿt czw samen chomen mit aller ... *M*, Nw waren die fursten czw payder seytten czw samen chomen mit aller irer ritterschafft *P*

l. 6885-86: hetten sich in enander geflochten und striten so feintleich): ... einander ... strÿtten so veintlich *Z*, ... ¦ sich in einander ... veintlich *L 125rb*, hettenn sich ineinander geflochttenn und strittenn so veintleich *W 116/119rb*, ... eÿnander ... stritten so veintlich <mit eÿnander> *M*, heten ... einander ... stritten so veintleich *P*

l. 6887: das an paiden tailen vil volks verdarib): ... paÿden taÿlen vil volcks verdarb *Z*, das an payden taylen vil volkchs verdarb *L*, ... baiden taillenn vill volkchs ... *W*, ... paÿden tailen vil vokchs verdarb *M*, das auß payden taylen vill volkchs ... *P*

l. 6887-89: Es fiel des mals Cursalion von Ungerlant, dem slueg der kunig Pellagrin von Marroch das haup ab): Es viel deßmals <und starb> ... slug der künig Pellagrim ... daz haubt ab *Z*, Es viel deßmals <und starb> ... Ungerlannd, ... künig Pelagrin ... daz haubt ab *L*, Es viel des mals <und starib> ... Ungerlanndt, ... kunig [0] von -caldaÿ- Maroch das hawp ab *W*, Es viell desmals <und starb> Cursalian von Ungerlantt, ... chunig Pellagrÿm [0 0] das hawbt ab *M*, Es viel ... <und starib> Cursilian von Ungerlantt, den slug der chunig Pelagrun von Maroch das haupp ab *P*

l. 6889-90: Der kunig von Caldey slueg zu tod Margarium von Norbegen): Der künig von Kaldaÿ slug ze tod Margalium ... *Z*, ... [Caldey] slueg zetod Margalium ... *L*, ... Caldaÿ ... zw todt Margalium von Nörbegen *W*, Der chunig [0] Caldaÿ slüg czu todt Margalum von Norwegen *M*, Der chunig ... czw töd Magalim von Norwegen *P*

l. 6890-92: Der herczog aus Agrimonis stach zu tod den kunig Florancz von Portigal): ... auß ... ze ... künig ... *Z*, ... auß ... ze tod den künig ... *L*, ... Agrimanis ... zw tödt denn ... Partugall *W*, ... aws Agrÿmancz ... czu todt den chunig ... Porttigall *M*, ... Agrams ... czw tod den chunig ... Portugal *P*

l. 6892-93: Der graf Lifronis von Cesarea, der slueg ze tod den künig Anatel): Der gräff Liffronis von Cesarein, der slůg ze tod den künig Anathileim *Z*, ... Cesarein, ... -dy-ze tod den kunig Anathileim *L*, Der graff ... Cesareÿ, ... zw tod den kunig Anatilen *W*, Der <der> ...

Liffronis von Cessareÿn, der slug czw todt den chunig Anathielen *M*, Der Graff Lifarnis, [0] slug czw tod den chunig Amathilu*m P*

l. 6893-95: Der kunig Ponthelamon von Barbarey, der slueg zu tod den kunigk von Engellant): Der künig Panthelamon von Barbareÿ, der slůg ze tod den künig von ¦ Engelant *Z 101rb*, ... Panthalemon ... zetod den kunig von Engelland *L*, Der chunig Panthelamon von Barbareÿ, ... zw ... kunig von Engellanndt *W*, Der chunig Panthelomon von Barbareÿ, [0] slug czu todt den chunig von Engelantt *M*, De*r* [0 0] von Barbarey, [0] slug czw tod den chunig ... *P*

l. 6895-96: Die fünf mächtig füersten, die erslagen warden): Die fünff ... fürsten, ... wurden *Z*, Die funff ... fürsten, ... *L*, Dÿe funff machttigen fursten, ... wurden *W*, Die funiff machtig fursten, die erslagen wurden *M*, Die funff ... fursten, ... wurden *P*

l. 6896-97: als sew hie genant sind, die warn aus der Kriehen schar): allz sÿ hÿe genannt ... wären auff der Chriechen ... *Z*, als sy hÿe genantt ... waren auf der Chriechen ... *L*, als sÿ hÿe ..., dÿe waren ... Chriechen ... *W*, als sÿ ... sindt, dÿ waren aws de*r* Chriechen ... *M*, als sy ... waren ... Chriechen schar <ver*l*oren> *P*

l. 6897-98: Darumb hueb sich jamer und not, und grasse chlag, und verczagten ye lenger, ye pas): ... hůb ... und grosse not, und clag, und wurden ÿe lennger, ÿe pas <verczagt> *Z*, ... und grosse not, und chlag, und wurden yelenge*r*, yepas <ve*r*czagt> *L*, ... nott, ..., und wuerden ÿe lenger, [0] pas <verczagt> *W*, Dar umb ... natt, und grosse ..., und wurden <dÿ> ye lenge*r*, [0] pas <verczagt> *M*, ... nött, un*d* grozz ..., un*d* wurden ... pas <verczagt> *P*

l. 6898-6900: Nu tett in Hector mit streit als grasse not, das sew all flüchtig warden): ... streÿt so grosse not, daz sÿ ... wurden *Z*, Nu tet ... so grosse ¦ not, das sy all fluchtig wurden *L 125va*, Nu ¦ [tett] in ... streÿtt so ... nött, das sÿ all fluchttig wuerden *W 116/119va*, Nün tet ... so grosse natt, das sÿ all fluchtig wurden *M*, Nwn tet in Hekchtor mit streytt so we, das sy all fluchtig wurden *P*

l. 6900-02: ab dem gries, hin an die kielen und westen sich mit ander nichte zu wern, dann mit der flucht): ... grieß, hÿn zů den chielen ... annders nichten ze weren, ... *Z*, ... grieß hin zu den chielen und wessten ... annders ... ze weren, ... *L*, ... griess hÿn an dye chyellenn ... zw weren, ... *W*, ... gries, <und eilten> [0] an dÿ chiellen ... nicht czu weren, dan mit der ¦ flucht *M 235ra*, ... griezz, hin czw den chiellen ... andrew ... czw weren, dan ... *P 230ra*

l. 6902-03: Do rüeft Hector nach fewr und wolt die schef mit leit, mit all, verprant haben): Da růfft ... feŵr ... scheff mit leütt, und alle, verprannt ... *Z*, Da ruefft ... feur ... scheff mit leut, mit alle, verpranntt ... *L*,

Da ruefft ... feŵr ... scheff mit leÿtt, ... *W*, Do rueft ... umb ... dÿ scheff verprantt haben mit leib und mit guet *M*, Do ruefft Hekchtor ... fewer ... scheff mit leŵtt, ..., verprentt ... *P*

l. 6903-05: Nu füegt sich von ainer selczam aventewr, das dew chiel unverprant peliben): Nu fügt ... selczëm ăbenteŵr <wegen>, daz die ... beliben *Z*, Nu fügt ... selczamen abenteur <wegen>, das die ... unverprantt beliben *L*, Nu fuegt ... seltsamen awenteŵr, das dÿe chÿelen ... beliben *W*, Nun fugt ... einer selczsamen abentewr, das dÿ chiell ... *M*, Nw fuegt ... selczamen abentewer, das die ... *P*

l. 6905-06: davon die Troier hernach in angst und in not chamen): ... Troÿer ... chomen *Z*, ... dy Troyer ... kchomen *L*, ... dye Troÿer inangst und in nött hernach chamen *W*, da von dÿ Troyer ... und [0] nat chamen *M*, ... Troyererer [0] in ... und [0] nott chömen *P*

K. 139

l. 6907-08: Wie Hector und Ayax mit streit an enander chamen): Wie Hector und Aÿax an einander chomen mit streÿtte *Z*, Wie Hector und Aÿax aneinader komen mit streit *L*, Wie Hector und Aÿax aneinander chamen mit streÿtt *W*, [0] *M*, Wie Hekchtor und Ayax an einander chömenn *P*

l. 6908-09: ein werder helt in der Chriehen schar, der was Aÿax genant): ... Chriechen ... waz ... genannt *Z*, ... held ... Chriechen ... Ayax genantt *L*, ain ... inder Chriechen ... Ayax ... *W*, aÿn ... heldt ... Chriechen ... *M*, ... held ... Chriechen ... Ayax ... *P*

l. 6909-10: der des leibs manhaft und chreftig was, der dem Hector mit nachner sipp czuegehört): ... manhafft und chrefftig was, der ¦ Hectorem ... sippe zůgehört *Z 101va*, ... manhafft und chrefftig waz, der Hectorem mit nächner sippe zuegehoret *L*, ... manhafft und chrefftig was, der Hectori mit nachenter sÿpp zwegehörtt *W*, ... leibs <beides> ..., der Hectorem mit nachentter ... czw gehortt *M*, ... manhafft und chrefftig was, der Hekchtoren mit nachender ... czw gehörtt *P*

l. 6910-12: wenn der kunig Priamus was sein öhaym, als ir vor wol gehört habt): wann der künig ... waz ... Öheim, allz ir [0] wol ... *Z*, wann ... Öham, als ir [0] wol ... *L*, ... chunig ... Ohaÿm, ... wolgehört ... *W*, wan der chuni ... Öcham, ... woll gehortt ... *M*, wann der chunig ... Ohaym, ... *P*

l. 6912-13: wie der kunig Telamon in raubes weis von Troya fuder füert Esyonam Priami swester): ... künig ... weÿß von Troÿa fůder fůrt Esÿonam ... schwester *Z*, ... künig ... weyß ¦ von ... fürt Esionam ... *L 125vb*, wÿe der chunig ... rawbs weÿs von Troÿa ... ¦ swester *W 116/119vb*, ... chunig Thelomon in rawbes ... Troÿa ... furtt ... <chunig> Priamÿ ... *M*, ... chunig Theleman in raubs weÿs ... furt Esian ... *P*

l. 6913-15: hett die zu weib erkaren, seit was der helt von ir geparn Ayax): ... zů weÿb erchoren, ... waz ... geporen

Aÿax *Z*, het ... erkchoren, ... waz der held ... geporen ... *L*, ... dÿe zw ... erkorenn, seÿdt ... von in geporen [0] *M*, het die czw ... erchören, seytt ... held Ayax von ir geporen *P*

l. 6915-16: so das sy, Esyona, sein mueter was, und der kunig Telamon sein vater): so daz [0] Esÿona ... můter ... künig ... *Z*, so das [0] Esiona ... *L*, ... sÿ, ... muetter ... chunig ... vatter *W*, so das [0] Esÿona ... muetter ... chunig Thelomon ... vatter *M*, also das [0] Esian ... chunig Theleman ... *P*

l. 6916-17: Do nu der werd helt sach die Chriehen so gar verczagt): ... held ... Chriechen ... *Z*, ... held ... Chriechen ... *L*, Da ... held ... dÿe Chrÿechen ... *W*, Do nun der werdt heldt ... dÿ Chriechen ... *M*, Do nwn ... held ... Chriechen ... *P*

l. 6917-18: des ward er in im selbig czarnig und was im dennoch unpekant): ... selb czornig und waz im dannocht unerchant *Z*, ... selb zornig und waz im dannocht unerkchantt *L*, ... selber ... unerchantt *W*, des wardt ... selber czornig ... dannocht unerchantt *M*, ... selb czornig ¦ und ... unerchantt *P 230rb*

l. 6918-19: das im so nahner sipp der helt was): daz im der heldt also nahent gesippt waz *Z*, das im der held also nahend gesipt waz *L*, ... nachentter sipp ... *W*, das im der heldt so nachentter sipp was *M*, das im der held so nahent gesippt was *P*

l. 6919-21: Wie mag ditz wunder geschehen, das uns all gemaÿniklich ain man von hynn jagt): ... wunnder ... gemainlich ... hÿnnan jagt *Z*, ... gemainkleich ... hÿnnen jagt *L*, ... dicz ... geschechenn, ... gemaincleich ... hÿn ... *W*, ... dicz ... geschechen, ... gemanigkleich aÿn ... hin jagt *M*, ... gemainkchleich ... hin ... *P*

l. 6921-23: Ich wil pey namen ee sterben mit ern, ee das ich mit laster well von hÿnn schaiden und fliehen): ... peÿ ... eren, ee daz ... wöll von hynnan [0 0] fliehen *Z*, ... peÿ ... eren, ee-e- ... lasster woll von hÿnnen [0 0] fliehen *L*, Ich will [0 0] ee ... eren, ... wolt von hin [0 0] fliechenn *W*, Ich wil penamen ... eren, ... woll ... hynnen [0 0] fliechen *M*, ... nam ... eren, ... wel von hin [0 0] fliehen *P*

l. 6923-24: Wenn, ob mier diser werder ritter das leben penÿmbt, das dunkt mich vil wëger gesein): Wann, ob mir ... daz ... benimbt, daz dunckt ... wäger sein *Z*, Wann, ob mir dyser ... benÿmbt, das dunkcht ... wäger sein *L*, [0] Ob mir ... nÿmbt, das dunckht ... vill wager sein *W*, Wan, ob mir ... nÿmpt, das dunkcht ... weger sein *M*, Wann, ob mir ... nympt, das dunkcht ... vill wäger sein *P*

l. 6924-25: wenn, das ich mich schëmlich von wierden und von ern schaid): wenn, daz ... schämlich von wirden ... eren schaide *Z*, ... schämleich von ¦ <von> ... eren schaÿde *L 126ra*, ... schämleich ... eren schaidt *W*, wen, ... schamlich vonn ¦ wirden ... eren schaÿdt *M 235rb*, wan,

... schämleich von wirden ... eren schied *P*
l. 6925-27: Und sprengt domit aus dem kiel und west doch nicht, ob es Hector wër, der des mals an die Kriehen strait): Und sprang damit uß dem chiel ... wär, der deßmäls ... Chriechen straÿt *Z 101vb*, Und sprang damit auß dem chiel und wesst ... ez ... wär, der desmals ... Chriechen ... *L*, Und sprang damit ... chyell ... wer, ... dye Chriechen straÿtt *W*, Und sprang damit aws dem chiell ... nichtt, ... wär, ... dÿ Chriechen ... *M*, Und sprang damit ... chiel ... Hekchtor war, ... Chriechen straytt *P*
l. 6927-29: wenn es was sein wappen chlaid von pluet und von swais geverbt, so das er in nicht chennen chund): wann ez waz ... wäppenklaÿd von plůt ... schwaÿß geverbet, so daz ... erchennen kund *Z*, wann ez ... wappenchlaÿd ... geverbet, so daz ... erkennen kchund *L*, ... plüett ... geveribt, so ¦ das ... erchennen ... *W 117/120ra*, wan ... wappenchlaÿdt ... erchennen chundt *M*, wann ... von plüet ... swaiz ..., [so] ... erchennen ... *P*
l. 6929-31: Nu pegraiff Aÿax ein ungefüegen grassen stain und warf den mit chreften Hectori auf den schilt): Nu begraÿff ... ainen ungefügen grossen ... warff ... krefften Hectorem uff ... *Z*, Nu begrayff ... ainen ungefuegen grossen ... warff ... chrefften Hectorem ... *L*, Nu begraiff ... ain ungefuegen ... warff ... krefftten ... *W*, Nun pegraÿff ... aÿn ungefuegen grossen staÿn und warff den Hector mit chrefften ... *M*, Nwn ... Ayax ein ungefuegen grozzen stan und warff ... chrefften Hekchtoren ... *P*
l. 6931-32: so das Hector von dem ross fiel aines herten fals, der in peswërt): so daz ... roß viel eines hertten valles, ... beschwertt *Z*, ... roß viel eines hertten valles, ... beswärt *L*, ... ros viell ains herttenn vals, ... beswërt *W*, ... ros viell aÿns hertten valles, ... peswertt *M*, [0] das er ... viel ... vals, ... peswärt *P*
l. 6932-33: Jedoch sprang er pehendiglich wider auf und leuf): Ÿedoch spranng er behenndigklich ... auff und lieff *Z*, Ÿedoch ... behendikleich ... lieff *L*, ... behendigchleichen ... auff und leuff *W*, Yedoch ... pehenttigkleich ... auff und lewff *M*, Yedoch ... er pald [0] auf und leŵff *P*
l. 6934: der in gewarffen hett in soleicher maÿnung, das): ... geworffen ... sölicher maÿnunng, daz *Z*, ... geworffen het in solicher ... *L*, ... insolleicher ... *W*, ... solicher ... *M*, ... solicher mainnung, das *P*
l. 6935-37: Nu was auch der jung Ayax zu streit peraitt, und chamen des an enander mit ainem so feintlichen streit): Nu waz ... jung Aÿax zů streÿt ŏch beraÿt und chomen dez an einander ... veintlichen streÿt *Z*, ... jung Aÿax zu streÿt ... beraÿtt, und komen des aneinander mit aynem ¦ so veintlichen ... *L 126rb*, Nw was der jung Ayax auch czw streÿtt beraitt, ... aneinander mit [0] so feintleichenn streitt *W*, Nun ... jung Aÿax cze ... perait, und chomen

... eÿnander mit veintleichen slegen *M*, Nwn ... ¦ jung ... czw streytt ... chömen des aneinander mit einem so veintleichem streytt *P 230va*

l. 6937-38: das man nye gesach czwen man feintleicher streiten dann sew teten): ... nie ... czwien man <so> veintlichen streÿtten ... sÿ tetten *Z*, daz ... zwen man*n* <so> veintlich ... sÿ ... *L*, ... zwen man veintleicher streitten ... sÿ tetten *W*, ... nÿe czwen man sach veÿntlicher streitten dan sÿ tetten *M*, den ... <so> veintleich streytten dan sy tetten *P*

l. 6938-39: Es slueg der jung Ayax auf Hectorem die grösten sleg): Es schlůg der jung Aÿaxÿ auff ... schleg *Z*, Ez ... jung ... dÿ grössten ... *L*, Es slüg der jung Aÿaxÿ auf <den> Hector dÿe gristen ... *W*, Es slug der jung Aÿaxÿ ... dÿ grosten ... *M*, Es slug der jung ... Hekchtoren ... *P*

l. 6939-40: schriet im den schilt zu stuken und tet im mit slegen so gedon): ... zů stucken und tett ... gedön *Z*, ... stukchen ... *L*, schryet ... zw stuchen und tett ... gedan *W*, schriett ... czw stukchen und tett ... *M*, schriett ... czw stukchen und tett ... gedön *P*

l. 6941: das Hector von strëit nye in grösser not cham): ... streÿt nÿe ... chom *Z*, daz ... streit nÿe in grosser not kchom *L*, ... streÿtt nÿe ingrosser natt ... *W*, ... streitt [0] in grosse natt ... *M*, das Hekchtoren von streytt ... <so> grozze nött chöm *P*

l. 6942-43: Pey namen, ich enphind, das mein geslëcht und meiner sipp pluet wider mich strëit): Beÿnamenÿ, ich enpfind, ... geschlecht ... sÿpp plůt ... streÿt *Z 102ra*, Beÿÿÿÿÿ ... emphind, ... gesle-g-cht ... streÿtt *L*, Beÿÿÿÿÿÿÿ ... emphind, ... geslacht ... pluett ... streÿtt *W*, Peÿÿÿÿÿÿÿÿÿÿ ... enphÿndt, ... geslächtt ... vecht *M*, .. enpfintt ... geslächt ... sippe ... streytt *P*

l. 6943-44: wenn mier von streit nye laider geschach): wann mir von laÿd nie laÿder ... *Z*, wann mir von layd nye layder ... *L*, ... mir von streitt ¦ nÿe laÿder ... *W 117/120rb*, wan mir von streitt nÿe laÿder ... *M*, wann mir von streytt layder nye ... *P*

l. 6944-46: Davon, lieber herr, sprecht von was geslëcht ir geporn seit, oder wie ir genant seit): ..., sagt <mir> von waz geslächt ir geporen seÿt, ... genannt seÿt *Z*, ..., sagt <mir> ... geslächt ir geporen seÿt, ... genantt seÿt *L*, ... [herr], ... geslacht ir geporen seÿtt, ... genandt seÿdt *W*, Da von, ... geslächt ir geparen ... *M*, ... her, sprecht [0] was geporen <ir> seytt, [oder ... seit] *P*

l. 6946-47: Wenn ich ward mit strëitt nye mer so recht pestanden, davon so last uns aines frids phlegen): Wann ... streÿt nÿe ... bestannden, ... lat uns eines frides ... *Z*, Wann ... streit nie ... bestannden, ... lat uns eines ... *L*, ... ward <nÿe> mit streitt ... bestanden, da von ... ains ... phlegenn *W*, Wan ich wardt von streit nÿe [0] so ..., da von so latt uns aÿns frides ... *M*, Wann ... streytt ... bestanden, lat uns eines frides pflegen *P*

l. 6947-49: uncz das ir euch genent und ich vernym von wann ir geparn seit): ... daz ir eüch genennet ... vernÿm ... geporen seÿt *Z*, ... genennet ... geporen seyt *L*, unczt ... nent ... vernÿm ... geporen seÿtt *W*, ... ¦ das ir ew ... vernÿm von wan ir geporen ... *M 235va*, huntz ... vernÿm ewer gepurd *P*

l. 6949: Des antwuert im Ayax): Des anntwurtt im Aÿax *Z*, Des anntwurt ... *L*, Des anttwurtt im Aÿax *M*, Des antwurtt im -Hekchtor und s- Ayax *P*

l. 6949-51: Seit ir mich fragt des geslëchts und wie mein nam sey, das tue ich euch chund): Seÿt ... frägt dez geslechtz ... seÿ, daz tůn ich eüch ... *Z*, ... geslächts ¦ und wÿe ... tüen ... kchund *L 126va*, Seid ... geslachts und wÿe ... seÿ, ... ew chundt *W*, Seyt ... seÿ, das tuen ... chundt *M*, Seytt ... geslachtz ... tün ... *P*

l. 6951-52: Davon so vernemt mich recht von wann es ürsprang hab): ... ursprang hab *Z*, ... ez urprung hab *L*, Da von ... ursprung hab *W*, Da von [0] vernempt ... wan es ursprungk hab *M*, ... wan es ursprung hab *P*

l. 6952-53: Ir solt wol haben vernamen wie Troya gestört ward): ... vernomen wie Troÿa ... *Z*, ... vernomen wie Troÿa ... *L*, Ir scholtt woll ... vernomen wÿe Troÿa zw störtt ... *W*, Ir habt woll vernomen wie Troÿa gestortt wardt *M*, Ir habt wol ¦ vernumen ... czw störtt ... *P 230vb*

l. 6953-55: der kunig Telamon von dann czukt Esyonam die künigin, des kunig Priami swester): der künig ... dannen czuckt Esÿonam die chünigin, des künigs ... *Z*, ... dannan zukcht Esionam die kunigin, des kunigs ... *L*, der chunig ... dan zukcht Esÿonam dÿe kunigin, des kunigs ... *W*, [0 0] Thelomon von dan czucht Esÿonam dÿ chunigÿn, des chunigs Priamÿ ... *M*, [0] chunig Theleman von dan czukcht Esian die chunigin, [0 0] Priami ... *P*

l. 6955-56: füert die haym ze lant und nam sey zu weib): ... haÿm ze lannd ... sÿ zů weÿb *Z*, fürt ... lannd ... sy ... *L*, ... dye ... zw lannd ... sÿ zw ... *W*, furtt dÿ haÿm czw lanndt ... sÿ czu ... *M*, furt die <wider> haim czw lande ... czw ... *P*

l. 6956-57: Seid ward ich von ir paider kraft geparn von ierm leib): Seit ... paÿder chrafft geporen von irem ... *Z*, Seyt ... payder chrafft geporen von irem ... *L*, ... baider krafft geporenn von irem ... *W*, Seÿdt wardt ich von irem leib geporen und von irrpaÿder chraft *M*, Seyd ... von ir*er* payder leib geporen *P*

l. 6957-58: so das Telamon mein vater ist und Esyona mein mueter): so daz ... Esÿona ... můter *Z*, ... Esiona ... *L*, also ... Esÿona ... muetter *W 117/120va*, ... Thelomon ... Esÿona ... *M*, also das Theleman ... Esianam ... *P*

l. 6958-59: So pin ich Ayax genant und ist Priamus mein öhaym): ... Aÿax ¦ ... öheim *Z 102rb*, ... genantt ... öham *L*, So bin ich Aÿax genannt ... mein <vater> ohaÿm *W*, ... Aÿax ... Othaim *M*, ... Ohaym *P*

l. 6959-60: Also seyn wier mit nahenter sipp kraft verstrikt): ... sein wir mit nachner sippe chrafft verstricket *Z*, ... sein wir mit nähner sippe chrafft verstrikchet *L*, ... wir mit nachentter ... krafft verstrikcht *W*, ... seÿ wir nachner ... chraft verstrikcht *M*, ... sey wir mit nachend*er* ... chrafft verstrikcht *P*
l. 6960: solt ain trew und ain willen czwischen): sölt ain treẘ ... wille ... *Z*, ... wille zwischen *L*, soll ... will zwischen *W*, ... aÿn ... aÿn will ... *M*, ... und [0] willen ... *P*
l. 6961-62: das hat sich mit neid gesundert und geschaiden): daz ... neÿde gesünndert und geschaÿden *Z*, ... neyde ... geschayden *L*, ... neÿd ... *W*, ... neÿdt ... geschaÿden *M*, ... neÿd ... geschayden *P*
l. 6962: so das sich zwayet unser leben an willen): so daz ... czwaÿet ... on ... *Z*, ... zwaÿet ... *L*, ... czwayet ... willenn *W*, [so ... willen] *M*, also ... czwayet ... *P*
l. 6963-64: Das erparm got, das wier halten so grassen krieg in disen tagen): ... wir hallten so grossen chrieg ... *Z*, Das erparem ... wir ... grossen ¦ chrieg in dysen ... *L 126vb*, Das erparem gott, das wir halttenn so grassenn chrieg ... *W*, Das erparem ... wir habenn so grossen chrieg ... *M*, Das erparem ... wir haben solich chrieg ... *P*
l. 6964: frömd an enander müessen): frömbt aneinander müssen *Z*, frömbd aneinand*er* müssen *L*, freömdt aneinand*er* muessenn *W*, fromdt an eÿn ander muessen *M*, ... einand*er* muezzen *P*
l. 6964-65: Hector der ward der mër fro, und sprach güetleich zu im): ... mär ... gütlich czů im *Z*, ... mär ... gutlich ... *L*, Hector was der mer ... guettleich zw im *W*, ... wardt der wartt ... guettlich czw im *M*, Hekchtor [0] ... mär frö, und sprach czw im guetleich *P*
l. 6965-67: Ich hör wol, das mich mein hercz an euch nicht hat petrogen): ..., daz ... eüch ... betrogen *Z*, ... betrogen *L*, ... woll, ... hërcz an ew ... hatt betrogenn *W*, ... [wol], ... meÿn ... petrogen hat *M*
l. 6967-68: seit ewr ding also stet, das ir mir sipp seit): seÿt ewer ... stët, das <eüch von mir chain laÿd geschicht, so> ir mir so nahent gesippt seÿt *Z*, seÿt eur ... steet, das <euch von mir kchain layd geschicht, so> ir mir so nahend gesippt seyt *L*, seÿd ewer ... stett, das ir gesippt seÿdt mit mir *W*, seÿdt ewr dingk ... stett, ... gesipp ... *M*, seytt ewer ... stett, ... gesippt seytt *P*
l. 6968-69: Davon sol euch mein swert nicht sneiden, seit ir meiner pasen chind seit): ... eüch ... schwert ... schneÿden, ... seÿt *Z*, ... sneyden, seÿt ... seÿt *L*, ... soll ... sneÿden, seidt ... seÿdt *W*, Da von ... swertt ... sneÿden, seÿt ... chÿndt ... *M*, ... sneyden, seyt ir meiner ¦ pasen sün seytt *P 231ra*
l. 6969-70: Hector genant): ... genannt *Z*, ... genantt *L*,

... genantt *M*, Hekchtor ... *P*

l. 6970-72: Hie sol ein stëter suen zwischen uns sein, und wier haben genueg mit enander gestriten): ... ain stätter frid czwischen ... wir ... gnůg miteinannder gestritten *Z*, Hye ... stäter frid ... wur ... einander ... *L*, Hÿe scholl ain stetter fryd ... habenn ge¦nueg mit einander gestrittenn *W 117/120vb*, ... aÿn stattew süen ¦ czwischen ... wir ... aÿn ander gestritten *M 235vb*, Nwn sol czwischen uns hie sein ein frid, wan wir ... einander gestritten *P*

l. 6972-73: wol mich ward, das euch chain laid von mier geschehen ist): ..., daz eüch von mir chain laÿd geschehen ist *Z*, ..., das euch von mir chain laud geschehen ist *L*, woll ... wardt, das euch von mir geschechen ist chain laidt *W*, woll ... wardt, das euch von mir chaÿn laÿdt geschechen ist *M*, ..., das euch von mir chain layd geschehen ist *P*

l. 6973-75: Uns hat gelükch zu samen pracht, das ich euch alhie funden und erkant hab): Uns hat ¦ gelück zů ... prächt, daz ich eüch allhÿe funnden und erchant han *Z 102va*, ... gelukh zusam ... all hye ... erkchentt han *L*, Und hatt gelukch zw ... bracht, ... ew alhÿe fundenn und erchant hab *W*, ... gelukch czw ... ew ... erchantt han *M*, ... gelukch czw sam ... hie ... erchant han *P*

l. 6975-76: Nach disen warten wuerden in die helm abgepunden und leuffen an enander freuntleich engegen): ... wortten wurden ... lieffen aneinannder früntlich ... *Z*, ... dysen worten wurden ¦ in die helbem ... lieffen aneinander frewntlich entgeben *L 127ra*, ... disenn warttenn ... helem ... lieffen an einander froleichenn entgegen *W*, ... wartten wurden in dÿ ... lieffen an eÿnander liebpleich entgegen *M*, ... worten wurden ... helem ab gepunden und leŵffen an einander frewntleich enkegen *P*

l. 6977-78: chüsten sich vil oft und umbfiengen sich vil liepleich): chusten ... offt und umb viengen aneinander vil lieplich *Z*, chussten ... offt und umbviengen aneinander vil ... *L*, chustenn ... vill offt ... vill ... *W*, ... liebpleich *M*, chusten [0] vill offt und umb viengen sich frewntleich an einander *P*

l. 6978: Nu sprach aber Hector): Nw ... *W*, Do ... *M*, Nw ... Hekchtor *P*

l. 6978-80: Nu merkt und schaut, lieber freunt, wie der Chriehen schar herkömen ist in unser lantt mit gewalt): [0 0 0 0], Lieber frewnt, ... Chriechen ... herchomen ... unnser lannd ... *Z*, [0 0 0 0], Lieber frewndt, ... Chriechen ... herkomen ... lannd ... *L*, Nu merkcht und schaŵtt, ... frëundt, ... Chriechenn ... her chummen ... lanndt ... *W*, Nün merkcht [0 0], lieber frewndtt, ... Chriechen ... her chomen ... lanndt mit <grossem> gewalt *M*, Nŵn merkcht und schaŵt, ... frewnt, ... Chriechen ... her chomen sey ... lantt ... *P*

l. 6980-81: wellen uns vertreiben an schuld, daran uns gar ungüetleich geschiecht): wöllen uns vertreÿben on ... ungütlichen geschicht *Z*, wollen ... unguetlich geschicht *L*, ... vertreybenn an <alle> ... unguettleich geschiet *W*, wellent uns vertreÿben an schuldt, dar an ... unguetlich ... *M*, wellent uns vertreyben ... geschicht *P*

l. 6981-83: Das red ich doch darumb nicht, das ich erschrikch von ir kraft, wenn mier ist lieb): ..., daz ich erschrick von irer chrafft, wann mir ... *Z*, ... erschrikh von irer chrafft, wann mir ... *L*, Das redt ... chrafft, ... mir ... *W*, Das redt ... chraft, wan mir ist lieber *M*, ... ich [0] ... chrafft, wann mir ... *P*

l. 6983-84: das sew her chömen sind, durich das ich mich ain tail an in gerochen hab): daz sÿ herchomen ..., durch daz ... eintail ... han *Z*, das sy herkomen ..., durch ... ein tayl ... han *L*, das sÿ her chummen ... tayll ... *W*, das sÿ her chomen sÿndt, ... aÿnn tayl ... han *M*, das sy her chomen sein, ... ein tayl ... han *P*

l. 6984-86: sol ich und mein prüeder leben und sew von hÿnnen nicht entweichen): ... brůder leben so süllen sÿ von hÿnnan ... *Z*, ... prueder leben so sullen sy von hynnen ... *L*, soll ... brueder ... sÿ von hÿn nit ... *W*, soll ... prueder ... sÿ von hÿn ... *M*, ... prueder ... ¦ und <das> sy von hin ... *P 231rb*

l. 6986-87: se schüllen wenig gesunds leibs haym pringen): sÿ süllen ... gesunndes ... <hÿn> haÿm bringen *Z*, sy sullen ... gesundes ... <hyn> haym bringen *L*, sy sullenn we¦nig ... <hyn> haÿm bringen *W 118/121ra*, sÿ schullenn ... gesundts ... <hin> haÿm ... *M*, sy sullen ... gesuntz ... <von hin> haym ... *P*

l. 6987-88: Darczue sol manig weib zu Kriehen iers mannes verwaysent wern): Darczů <so> ... weÿb cze Chriechen irs mannes verwaÿset werden *Z*, Darzue <so> ... ze Chriechen ires ... verwaÿset werden *L*, ... soll maniges weÿb zw Chriechenn ires mans verwaisent werdenn *W*, Darczw soll manigs ... czw Chriechen irs mans <hie> verwaÿsett werdenn *M*, Dar czue ... czw Chriechen irs mans <hie> verwaist werden *P*

K. 140

l. 6989: Wie Hector und Ayax sich erkanten): Wie Hector und Ayax innen wurden das sie frunt waren *Z hand differs*, Wie Hector und Ayax innen warden das sy frewnt waren *L 127rb*, Wie Hector und Ayax inn warenn daz sÿ franndt warenn ic *W*, [0] *M*, [0] *P no ch. break here*

l. 6989-91: Nu schankt Hector seinem vettern ein guet swert, des sich Ayax vast erfrëwt und was der gab fro): Nu schanckt ... neven ain gůt schwert, ¦ dez ... Aÿax ... erfrewet ... gäb fro *Z 102vb*, Nu schankcht ... neven ain ... vasst erfrewet ... *L*, Nu schankcht ... seynem nefen ain guets ... Aÿax fast frewt ... frö *W*, Nwn schankcht ... seynnem Nefenn aÿn ... swertt, ... Aÿax ... frewdt ... *M*, Nŵn schenkcht Hekchtor ... neffen ... erfrewt ... frö *P*

l. 6991-92: Jedoch lies er es nicht unvergolten): Yedoch ließ ... unvergollten *Z*, Yedoch ließ er ez ... *L*, ... unvergolttenn *W*, Yedoch ... *M*, Und doch liez ... *P*
l. 6992-94: Er schankt im hin wider ein guete raine güertel, die was fein guldein und von edelm gestain): Er schanckt im hÿnwÿder ein gůte ... gürttel, die waz vein ... Edelm ... *Z*, Er schankcht ... rayne gürtel, ... vein ... Edlem ... *L*, Er schankcht im hÿn ... ain guette [0] guertel, dÿe was [0] guldein ... Edlem ... *W*, Er schankcht ... ¦ aÿn <gerechte> guete raÿnne gurtell, dew was veÿn ... Edelm gestaÿn *M 236ra*, Er schankcht ... gueten vein gurtel, der was aller guldein ... edelem ... *P*
l. 6994-95: Und an der stat ward zwischen in ein ganczer frid): ... ain ... son *Z*, ... suen *L*, ... statt was czwischen in ain ... süen *W*, ... statt wardt czwischen in aÿn ... suen *M*, ... czwischen ... gantzer sun *P*
l. 6995-96: Nu pat Ayax sein lieben vettern Hector umb ainen frid und tet das mit solichem vleis): ... Aÿax seinem ... Neven Hectorem umb einen ... tett daz mit sölichem fleiß *Z*, ... seinem ... Neven Hectorem umb ein ... daz mit solhem wleÿß *L*, Nw ... seinem liebenn Nefen ... solleichem ... *W*, Nün patt Aÿax [0 0 0] Hectorem umb aynen fridt ... *M*, NŵN patt ... neffen Hekchtoren umb ein ... tëtt ... sollichem vleyss *P*
l. 6996-98: das in das Hector nicht wol verczeichen macht, wie wol es mit chlainem seinen frumen was): daz in dez ... verczeÿhen mocht, wiewol ... clainem seinem frummen waz *Z*, ... des ... nit wol verczeÿhen möcht, ... ez mit ... seinem frummen waz *L*, das in Hector des nicht wolt verczeichen, wie woll ... klaÿnen ... frum was *W*, das im [0] Hector nicht woll verczeihen mocht, wie will ... chaÿnnem [0] frumen was *M*, ... des Hekchtor ... mocht, ... chlaim seine ... *P*
l. 6998-99: wenn die von Troya davon grasse pein und schaden vil gewunnen): wann [0 0] Troÿer ... grosse ... schadens ... *Z*, wann [0 0] Troyer ... grosse ... schadens ... *L*, wenn dye [0] Troÿer davon gewungen grassen [0 0] schaden *W*, wan [0 0] Troÿa da von grosse peÿn und schaden nam *M*, wann ... grozz ... [vil] gewungen *P*
l. 6999-7001: Daran hett sich Hector nicht wolpedacht, das er es zu aÿnem frid lies kömen): ... wolbedächt, daz ... zů ainem ... ließ chomen *Z*, ... het ... wol bedacht, daz er ez zu ainem ... ließ kchömen *L*, ... wolbedacht, ... zw ainnem frÿd chomen liess *W*, Da von ... wol bedacht, ... czw ... fridt chomen lies *M*, ... het ... Hekchtor ... wol pedacht, ... czw ainem frid lie chömen *P*
l. 7001-03: Do es im also gelükt hett, das die Kriehen das feld also geraumbt hetten, und warn geflohen an die chiel): ... gelückt ..., daz die Chriechen daz veld [0] gerawmbt ... wären ... in ... *Z*, Do ez ... gelukcht het, ... Chriechen das veld [0] gerawmbt ¦ [0], und waren ... in ... *L 127va*, ... gelukcht ... Chriechen das veld ... gerawmt

... warenn geflochenn an dÿe Chyell *W 118/121rb*, ... alles gelukchtt het, das dÿ Chriechen das veldt ... gerawmpt ... waren ... dÿe chiell *M*, Das ... gelukcht het, ... Chriechen also das veld geraumbt heten, und waren ... *P*

l. 7003-04: Aintweder sew wërn des mals in den scheffen verprant warden): ... sÿ wären deßmals ... schiffen verprannt worden *Z*, ... sÿ waren deßmals ... schiffen verprantt ... *L*, ... sy weren ... verprant [0] *W*, Aÿnttweder sÿ waren desmals ... verprant [0] *M*, Aintweders sy wären ... schefferen ¦ verprant waren *P 231va*

l. 7004-05: sew müesten von dann schëmleich gefarn sein und entrunnen): sÿ müsten von dannan schämlichen gevaren ... enntrunnen *Z*, sÿ muessten von dannen schämlichen gevaren ... *L*, sy musten davon smachleich gefarenn ... entrunen *W*, sÿ muesten von dan schämleich gevaren seÿn ... *M*, sy muesten von dannen schamleich gevaren und entrunen sein *P*

l. 7005-07: Do nu der frid von in czwain ward also geseczt und über aingetragen uncz auf den andern tag): ... czwain also ¦ ward angetragen und gesaczt uncz auff ... *Z 103ra*, ... zwain also ward an getragen und gesaczt unczt auff den annderen tag *L*, Da ... fridt ... wardt [0] ... uber ain getragen unczt ... anderen tag *W*, Do nun der fridt ... czwaÿn wardt ... uberaÿngetragen ... denn anderen tag *M*, Do nŵn ... von [0] ... gesaczt und uber ain getragen huntz ... anderen tag *P*

l. 7007-08: do cherten aus den chieln die Kriehen hinwider in ir geczelt): do cherten die Chriechen auß den chielen hÿn wider in ire geczeltt *Z*, do cherten die Chriechen auß den chielen hin wider in ire ... *L*, ... Chÿelen dÿe Chriechen hyn wider ... *W*, Da chertten aws den chielen dÿ Chriechen hin wider ... geczeltt *M*, ... chielen die Chriechen hin wider ... *P*

l. 7008-10: Und wuerden die toden und die wunden des mals von dem feld getragen und gefüert an ir gemach): Do wurden die totten und die wunnden dez măls ... veld ... gefürtt ... gemäch *Z*, Do wurden dÿe toten ... wuntten deßmals ... veld ... gefürt ... *L*, Und wuerdenn desmals von dem veld dÿe toden und dye wunden getragen und gefuert ... *W*, Und wurden dÿ totten und dÿ ... veldt ... gefurtt ... *M*, Und wurden die töten und [0] wunten ... veld ... gefurt an iren ... *P*

l. 7010-12: Die toden, das sew pegraben wuerden, die wunden, das in ir wunden gesalbt und verpunden wuerden): Die totten, daz sÿ begraben würden, die wunnden, daz ... wunnden gesalbet und verpunnden wurden *Z*, Die toten, daz sÿ begraben wurden, dÿ ... gesalbet ... wurden *L*, Dye ... sÿ begraben wuerdenn, ... wunden -das in ir- gesalbet und ... *W*, Dÿ töden, das sÿ begraben wurden, dÿ wunden, ... wunden gepunden und gesalbet wurden *M*, Die tötten, das sy ... wurden, die wunden, ... wunden gehailt ... wurden *P*

l. 7012-14: Also czugen auch die Troÿer frölich mit grassem schal sighaft von dem feld in die stat): ... grossem schall

sighafft ... veld ... *Z 103raM*, ... zugen ... Troyer froleich ... schall sughafft ... veld ... *L*, ... zugen ... dye ... froleichem ... schall sighafft ... veld ... statt *W*, ... czugenn ... dy Troyer froleich mit grossem schäll ... veldt in dÿ statt *M*, ... Troyer froleich mit grozzem ... sighafft ... veld ... statt *P*

l. 7014-15: wenn es was in wol und löbleich ergangen und füerten mit in haym gefangen vil manigen hahen helt): wann ... löblich erganngen und fürten ... haÿm gefanngen ... hohen ... *Z*, wann ez waz ... löblich ... fuerten mit i-m-n ... gevangen vil ¦ ... hohen held *L 127vb*, ... ¦ in woll und lobleich ... fuertten mit inn haÿm gefangenn vill ... hachen held *W 118/121va*, wann ... woll und lobleich ... fuertten mitt in gevangen ... höchen heldt *M*, wan es waz ... lobleich ... furten mit im ... gevangen vill ... hohen helden *P*

l. 7016: Nu was Hector der leczt, der in die stat rait): Nu waz ... raÿt *Z*, ... dÿe ... raÿt *L*, ... dÿe statt raÿtt *W*, Nun ... lest, ... dÿ statt ... *M*, Nwn was Hekchtor ... statt raitt *P*

l. 7016-18: warn sein wappenchlaid mit pluet gerött als ein rats rasen plat): wären ... wappenchlaÿd mit plůt ... allz ain rotes rosen ... *Z*, waren ... wappenchlayd ... gerott als ain rotes rosen ... *L*, waren ... wappen chlaid mit plüett ... ain ... platt *W*, waren ... wappenchaydt [0 0] gerott als aÿn rottes rosen platt *M 236rb*, waren seine ... plüet ... rötes rosen platt *P*

l. 7018: von aller mënikleich schan und wol enphangen): ... allermänigklich schon ... enpfangen *Z*, ... allermënikleich schon ... emphangen *L*, ... menigcleich ... woll emphangen *W*, <wardt> von allermanigkleich schon [0 0] enphangen *M*, <ward> von allermanikleich schön ... enpfangen *P*

l. 7019: Es sprachen auch frawn und man): Es sprächen ... frawen ... *Z*, Ez ... frawen ... *L*, ... fräwen und <dye> man *W*, ... frawen ... *M*, ... fraŵn ... *P*

l. 7019-20: Das ist der, der uns erlöst hatt mit seiner ritterleichen tat): Daz ... hat ... ritterlichen tautt *Z*, ... <er> erlost hat ... tät *L*, ... der, [0] uns erledigt ... tatt *W*, Der ist [0], der uns derlost hat mit seyner ... tatt *M*, Der ist [0], der ... hat ... tatt *P*

l. 7021: unser er leit): unnser Er leÿt *Z*, ... Er leÿt *L*, ... trost leÿtt *W*, ... Er ... *M*, ... leytt *P 231vb*

l. 7021-23: Es was auch seiner chunft fro Andromacha, sein eleich fraw, und Ekuba, sein mueter): ... chunfft fro Andramacha, ... Eelich weÿb, und Eekuba, ¦ ... můter *Z 103rb*, Ez ... chunfft fro Andramarcha, ... Eelich weib ... *L*, ... weib, ... muetter *W*, ... seynner ... Adromatha ... weib, ... *M*, Es waz ... chunfft frö Antromacho ... weyb, ... *P*

l. 7023-24: so das sew aller traurikait vergassen, do sew sein anplikch sachen): so daz sÿ ... trawrigkait vergässen,

da sÿ seinen anplick ansahen *Z*, ... -u- sÿ ... trawrikaÿt ..., da sÿ seinen anplikh ansahen *L*, ... sy ... trawrigchaitt vergassenn, das sÿ ... ansachen *W*, [so ... vergassen], do sÿ seynnen ... an sachen *M*, also das sy ... trawrichat vergazzen, do sy ... ansahen *P*

l. 7024-25: Er ward auch von in zwain entwappent und gelegt an ein pett): ... czwaÿen entwäppent ... *Z*, ... zwaÿn ... *L*, ... czwain ... gelegtt ... *W*, Er wardt ... czwaÿn ... aÿn ... *M*, ... czwain ... *P*

l. 7025-26: Nu hett sich die mueter gewarnt ainer gueten salben): ... můter gewarnet einer gůten ... *Z*, Nu het ... gewarnet einer ... *L*, Nu het ... dÿ muetter gewärmt ... guetter ... *W*, Nun ... dÿ ... gewarmt ayner guetten salbem *M*, Nŵn het ... gewarnet ... *P*

l. 7026-27: domit sy sein wunden und allen sein leib pestraich): damit sÿ ... wunnden ... seinen ... bestraich *Z*, damit sÿ ... seinen ... bestraich *L*, da mit ... seinen ... bestraich *W*, damit sÿ seÿn ... seynnen ... *M*, damit [0] ... aller ... pestrichen <ward> *P*

l. 7027-29: davon er snelliklich gesunt ward, und wider zu seinen kreften cham): ... schnelligklich gesunnt ... zů ... chrefften chom *Z*, ... snelli¦kleich gesuntt ... chrefften kchom *L 128ra*, ... snelligchleichen gesundt wardt, ... zw ... krefftten ... *W 118/121vb*, da von er snelligkleich gehaÿlt wardt ... czw seynnen chrefften ... *M*, ... snel gesunt ... czw ... chrefften chom *P*

l. 7029-30: Nu cham Priamus, sein vater, über in gangen und sprach güetlich wider in): Nu chom ... geganngen ... gütlich ... *Z*, Nu kchom ... uber in gegangen ... guetlich ... *L*, Nw ... uber inn ... guettigkleich ... *W*, Nun ... uber in gegangen ... guetlich ... inn *M*, Nwn chom ... gegangen ... gutleich ... *P*

l. 7030: Lieber sun, wie gehabst du dich): ... gehabstu dich *Z*, ... gehabstu dich *W*, ... sün, wie gehabstu dich *M*, ... gehabstu dich *P*

l. 7031: Durich got, sag mier, pistu icht ser wundt): Durch ... mir, ... *Z*, Durch ... mir, ... seer ... *L*, Durch gott, sag mir, ... *W*, ... mir, ... verwundt *M*, ... mir, ... wuntt *P*

l. 7032-33: "Naÿn," sprach er, "Vater, es stet nach ungnaden wol. Ich pin der wunden schier genesen): "Naÿnt," ... wunnden ... *Z*, "Naÿnt, vater", sprach er, "Es steet ... *L*, "Nayn", ... stett ... ungenaden woll. Ich bin ... *W*, ... genaden woll. ... *M*, "Nain," ... stett ... ungenaden ... schir ... *P*

l. 7033-34: marigen frue, der tag herscheint, so sol ich den Kriehen wol pewërn): morgen früe, ... her scheint, ... Chriechen wol bewären *Z*, margen ... her scheint, ... Chriechen wol be-s-wären *L*, margen ... her scheÿnt, so soll ich denn Chriechen woll peweren *W*, morgen [0], ... herr scheÿntt, so soll ... Chriechen woll pewaren *M*, morgen ... tag <aufget und> her scheint, ... Chriechen wol pewären *P*

l. 7035-36: das mein wunden chlain sind und davon gefüegen smerczen hab): daz ... wunnden clain ... gefügen schmerczen han *Z*, ... gefuegen ... han *L*, ... klain ... undt ... gefugen ... *W*, ... chlaÿn sindt und da von gefuegen ... han *M*, ... sein ... gefuegen ... han *P*
l. 7036: Des lob ich got): Dez ... *Z*, ... gott *W*, ... gott *M*
l. 7037-39: gieng domit auf seinen palast, und sas zu tisch mit der über grassen menig seiner werden ritterschaft): ... damit auff sein ... saß cze ... übergrossen mänig ... ritterschafft *Z*, ... damit auf sein ... saß ze ... ubergrassen ... ritterschafft *L*, ... damit auff sein ... zw ... ubermermassenn ... ritterschafft *W*, gie damit auf seynnen pallas, ... cze ... uber grossen mänig seiner [0] ritterschaft *M*, ... damit auf sein ... saz czw ... uber grozzen ... gueten ritterschafft *P 232ra*
l. 7039-40: der aller wol gephlegen ward mit essen und mit trinkchen): ... trincken *Z*, ... woll phlegenn ... tringkchen *W*, ... woll ... wardt ... *M*, ... gepflegen ... ezzen ... *P*
l. 7040-42: ward mit grossen frëwden vor in erczelt, wie yederman des tags noch ern gerungen hett): ... frewden ¦ ... erczalt, wie ÿederman dez ... nach eren gerunngen ... *Z 103va*, ... frewden ... erczalt, wÿe yderman ¦ ... nach eren ... *L 128rb*, ... grassenn frewden ..., wÿe yder man ... nach eren ... *W*, wardt mit frewden ... geczelt, ... ¦ nach eren ... het *M 236va*, ... grozzen frewden ... nach eren ... het *P*
l. 7042: Jedoch hett Hector den grösten prëis): Ÿedoch ... preÿß *Z*, Ÿedoch het ... grössten preyß *L*, ... ¦ Hector den grassenn preis *W 119/122ra*, Yedoch het ... grosten preis *M*, Und doch het Hekchtor den grozzisten lob *P*
l. 7042-43: So hetten die Kriehen under in schaden und laid): ... Chriechen unnder ... laÿd *Z*, So heten die Chriechen ... layd *L*, So hettenn die Chriechen under uns schaiden und laidt *W*, ... dÿe Chriechen ... schad und laÿdt *M*, So heten die Chriechen ... layd <enpfangen> *P*
l. 7043-45: phlagen chlainer frëwden, wenn in die nacht hin gieng mit grassen sargen): ... chainer frewde, wann ... hÿn ... grossen sorgen *Z*, ... kaÿner frewde, wann in dÿe ... grossen sorgen *L*, ... klainer frewden, ... hyn ... grassenn sargenn *W*, ... chayner frewden, wan indÿ ... mitt grossen sorigen *M*, pegunnen ... frewden, wan ... grozzen sorgen *P*

K. 141

l. 7046: Wie ain frid angetragen ward mit Priamo): Wie ain frid angetragen ward mit Priamo *Z*, Wie ein frid angetragen ward mit Priamo *L*, Wie ain frid ward angetragen mit Priamo *W*, [0] *M 236va*, Wie ein frid angetragen ward mit Priamo *P*
l. 7046-47: Do nu des marigens der tag her schain): ... dez morgens ... *Z*, Do nun dez margens ... *L*, ... margens ... *W*, Do nun des margens ... erschaÿn *M*, Do nwn des morgens ... *P*

l. 7047-49: do was Hector mit seiner werden ritterschaft perait auf streit, und wolt nu haben zu feld geczogt): da waz ... ritterschafft beraÿt auff streÿt, ... ze veld ... *Z*, da waz ... ritterschafft beraÿtt ... zeveld geczogen *L*, do ward ... ritterschafft beraitt auff streÿtt, ... nun ... zw veld geczogenn *W*, ... berait auf streitt, ... nün ... czu veld ... *M*, ... Hekchtor ... ritterschafft peraitt auf streytt, ... nŵn ... czw veld geczogen *P*

l. 7049-50: Des ward er erwendet, wenn es hetten die Kriehen in potschaft dar gesant): ... erwenndet, wann ... Chriechen in pottschafft ... *Z*, Dez ... verwendet, wann ez ... Chriechen in potschafft dar gesanntt *L*, ... wendet, ... hettenn dye Chriechen im potschafft dar gesendet *W*, Do wardt ..., wan ... dÿ Chriechen in pottschaft ... *M*, ... erwentt, wann es heten die Chriechen ir potschafft dar gesantt *P*

l. 7050-52: die werden Ulixem und Dÿomedem, zu dem künig *Pri*amo umb ainen frid auf drew maned): ... <künig> Ulixen und Dÿomeden, czů ... auff drewŵ monet *Z*, dÿe ... <kunig> Ulixen und Dyomeden, ... monet *L*, dÿe ... <chunigen> Ulixen und Dÿomeden, zw dem chunig ... ain ... manedt *W*, dÿ ... <chunig> Ulixem unde Diomides, czw dem chunig ... aynnen fridt ... mänadt *M*, ... <chunig> Ulixen und Diomeden, czw dem chunig ... ein ... manad *P*

l. 7052-53: Das was dem kunig *Pri*amo laid, wenn er wolt lieber gestriten haben): Das waz dem künig ... laÿd, wann er wölt ... gestritten ... *Z*, Das waz dem künig ... laÿd, wann ... *L*, ... laidt, ... woltt ... gestritten habenn *W*, ... chunig ... laÿdt, wan ... gestritten ... *M*, ... chunig ... layd, wan ... gestritten ... *P*

l. 7054: den poten den frid versagt haben): den poten den poten ... *B*, den botten den fride ... *Z*, den poten den fride ver*s*agt ¦ haben *L 128va*, den poten den frid ... habenn *W*, den potenn den fridt ... *M 236vaB*, den poten den frid ... *P*

l. 7054-56: Nu sprachen die purger all, sew wërn von strait chrank und müed warn): ..., sÿ wären von streÿt chranck und müd worden *Z*, ..., sÿ wärn von streÿt kchrankch und mued worden *L*, ... burger all, sy werenn von streÿtt kranch und muett warenn *W*, Nun ... dÿ ..., sÿ weren von streit chrankch und muedt warden *M*, Nwn ... ¦ die ..., sy wären von streyt [0 0] mued waren *P 232rb*

l. 7056-57: dörften wol gemachs, das ir glider rueten): bedorfften wol gemaches, daz ire gelÿder gerůeten *Z*, bedorfften wolgemaches, das ire gelider gerueten *L*, dorfftten woll ... gelider ruetten *W*, pedarfften wollgemaches, ... gelider ruetten *M*, dorften wol gemaches, das ire gelider gerueten *P*

l. 7057-58: Des muest in der kunig domit gevallen, so das ein frid an getragen ward auf zwelef wochen): Des můst ... künig damit <ze> ... <leben>, so daz ain ... angetragen ¦ ward auff czweliff ... *Z 103vb*, Des muesst ... künig

damit zegevallen <leben>, ... ain ... word auf zweliff ... *L*, Des must ... damit gefalen, ... ain ... angetragen ... auff zwelff wochenn *W 119/122rb*, ... den chunig damit gefallen, ... aÿn fridt <wardt> angetragen wardt auf czweliff ... *M*, ... chunig damit ..., also ... angetragen ... auff czweliff ... *P*

l. 7058-60: Domit cherten die poten hin wider zu den Kriehen in ier geczelt): Damit cherten d-ie-er <Chriechen> potten hÿnwider in ire geczelt *Z*, Damit cherten der <Chriechen> poten hin wider in ire geczelt *L*, Da mit chertten die pottenn [0] wider zw den Chriechen in ir ... *W*, Damit chertten dÿ potten ... czw den Chriechen in ir ... *M*, Damit ... czw den Chriechen in ir ... *P*

l. 7060-61: Des wuerden die Kriehen gar fro, wenn sew nach diser grassen arbait rueb wolpedarften): Dez <friden> wurden die Chriechen ..., wann sÿ nach [0] grosser arbaÿt <der> rů wol bedorfften *Z*, Des <friden> wurden die Chriechen ..., wann sy nach [0] grosser arbaÿt <der> rue bol wedorfften *L*, Des waren die Chriechen ... sy ... aribaitt rue wolttenn haben *W*, Des wurden dÿ Chriechen [0] fro, wan sÿ ... diser [0] aribait rüe woll pedarfften *M*, Des wurden die Chriechen ..., wann sÿ ... grozzen aribait rue wol pedorfften *P*

l. 7061-62: Darczue was das feld mit toden als überströt): Darczů waz daz veld mit totten allez überstreÿet *Z*, Darzue ... toten als überstreÿet *L*, ... veld mit totten als uber strëwt *W*, Darczu ... veldt alles mit ass *M*, ... veld mit toten als gestrewtt *P*

l. 7062-64: Die füertens und truegens von dann an ein sunder und prantens als das ir gewanhait was): Die fůrtens ... dannen ... sunnder und pranntens allz daz ir gewonhaÿt waz *Z*, Die fürtens ... dannen ... gewonhait waz *L*, Dye fuertens ... ain besunder als prantens als es ir gewanhaitt was *W*, Die fuerttens ... dan an aÿn ... pranttens ... gewonhait was *M*, Die furtns und trüegens von dan ... dan ir ... *P*

l. 7064-65: Das selb teten auch die von Troya, die füerten auch von dann): Daz ... tetten ... von <der> Stat, die furten och von dannan *Z*, Dasselb ... von <der> Stat, ... dannen *L*, Dasselb tetten auch [0] von <der> statt, dye fuertten ... *W*, ... ¦ teten ... dy von <der> statt, dy fuerttens ... dan *M 236vb*, ... furten ... dan *P*

l. 7065-66: toden zuegehörten, und pranten die auch nach ir gewanhait): totten zůgehorten, und prannten ... irer gewonhaÿt *Z*, toten ... prantten ... irer gewonhait *L*, ... zue gehorttenn, ... gewanhaitt *W*, totten czw gehortten, und prantten dÿ ... gewonahit *M*, toten czue gehörten, ... gewonhait *P*

l. 7066-67: domit das feld von asen und von gesmach geraÿnigt ward): damit das veld von Äschen ... geschmach gerainigt ... *Z*, damit daz veld von Aschen ... gsnach geraynigt ... *L*, da mit das veld ... vor gestankch

geranigt ... *W*, damit das veldt von assen und ungesmach geraynnigt wardt *M*, damit das veld von azz ... gerainigt ... *P*

l. 7067-68: Der frid ward schon gehalten uncz auf die czeit): ... gehallten ... auff sein czeÿt *Z*, ... sein zeÿt *L 128vb*, ... gehaltten unczt auff sein zeÿtt *W*, Derr fridt wardt ... sein czeitt *M*, Und ward der frid schön ... huntz auf sein czeitt *P*

l. 7068-70: Und giengen die burger her aus in der Kriehen her, wenn in des zu muet was): ... purger herauß ... Chriechen heer, wann in daz ze můt waz *Z*, ... dÿe purger herauß in der <der> Chriechen her, wann in das zumüt waz *L*, ... dÿe purger ... inder Chriechenn ... das zw muett was *W*, ... dÿ purger her aws ... Chriechen her, wan in das cze muett was *M*, ... puriger ... Chriechen her, wann ... czu muett waz *P*

l. 7070-71: Das selb teten auch die Kriehen hin in in die stat): Dasselb tetten ... Chriechen <und giengen> hÿn in [0] die Stat *Z*, Dasselb ... Chriechen <und giengen> hin in [0] die Stat *L*, Dasselbig tetten auch ¦ die Chriechen ... indie Statt *W 119/122va*, Das selbem tetten ... dÿ Chriechen hin in [0] dÿ statt *M*, ... Chriechen ... statt *P*

l. 7071-72: gefiel ÿeds her dem andern mit chuerczweil so das es pest chund): Und geviel ÿeder ... churczweil so [0] er ... *Z*, geviel yeder ... annderen mit kchurczweil so [0] er pesst kchund *L*, geviel yedes ... anderen mit chuerczel ... chundt *W*, geviell yedes ... anderen mit churczweill so [0] es ... chundt *M*, geviel yedes her ¦ mit churczweyl dem anderen wol *P 232va*

l. 7072-73: Es wuerden auch die törr an der stat die czeit nye gespert): Es wurden ... Tor ... czeÿt nÿe gespertt *Z*, Ez wurden ... Torr ... zeit nÿe gespertt *L*, Es wurdenn ... tör ander [0] seÿtt nicht gespertt dieczeÿtt *W*, Es wurden ... dÿ tor ... statt die czeitt nÿe <czwe> gespertt *M*, Es waren ... tör ... statt die czeitt nye gespertt *P*

K. 142

l. 7074-75: Wie Nessus Diamram durich den prach <sic> trueg): Wie Nessus Diamiram durch den pach trůg *Z*, Wie Nessus Dyamiram durch den pach trüeg *L*, Wie Nessus Dÿamiram durch den pach trueg *W*, [0] *M*, Wie Nesus Diomiran durich den pach trueg *P*

l. 7075: Nu was es ains tags also geschehen): ... eines tages ... *Z*, ... ez eines tages ... *L*, ... geschechenn *W*, Nwn ... ayns tags [0] geschechen *M*, Nw was es [0 0] also ... *P*

l. 7075-77: das die Kriehen in frëwden sassen und wuerden gedenken manigs hahen helt): daz die Chriechen ¦ in frewden sässen und wurden gedencken maniges hohen mannes *Z 104ra*, ... Chriechen in frewden ... wurden gedenkchen maniges hohen mannes *L*, das dye Chriechen infrewden sazzen ... gedenchen ... hachen [0] *W*, das dÿ Chriechen in frewden ... wurdenn gedenkchen ... hochen mannes *M*, ...

Chriechen in frewden sazzen und wurden gedenkchen maniges hohen mannes *P*

l. 7077-78: der pey alten czeiten vast nach wierden gestriten hetten): der beÿ ... czeÿtten ... wirden gestritten ... *Z*, der beÿ ... zeiten vasst ... heten *L*, der bey altten zeÿtten ... gestritten ... *W*, der peÿ ... czeitten ... wirden gestritten hett *M*, ... wirden gestritten hett *P*

l. 7078-79: Und ward Nestor der Alt manigen reken nennen und czelen): ... recken ... *Z*, ... rekchen ... zelen *L*, ... manichen rekchen ... zellenn *W*, Und wardt ... rekchen nennen [0 0] *M*, ... Nestor [0 0] manigen fraydigen ... czellen *P*

l. 7079-80: des leib fast nach hahen ern und prëis gewarfen hett): des leibe vast ... hohen eren und preÿs geworben ... *Z*, des leibe vasst ... hohen ¦ eren und preÿß geworben het *L 129ra*, des leibs vast ... hachen eren und preis gewarffenn ... *W*, ... vast ... hochem [0 0] preis geworben ... *M*, ... vast ... hohen eren und preys gewarben heten *P*

l. 7080-81: und sagt da wie ir yeder gestarben oder genesen was): ... ÿeder verdorben und ... waz *Z*, ... ÿeder verdorben und ... waz *L*, und sagtt ... [ir] ... gestorben ... *W*, ... [ir] yeder verdarben und ... *M*, ... verdarben oder ... *P*

l. 7081-82: Des hörten im die andern czue): Des horten ... anndern zů *Z*, ... annderen zue *L*, Des hortten all dye anderen zue *W*, Des hortten im dÿ anderen czw *M*, ... anderen czw *P*

l. 7082: do er der vil und manigen genant hett): ... genannt ... *Z*, ... genantt het *L*, da ... vill ... *W*, ... genantt ... *M*, ... het *P*

l. 7083-84: und hett des werden helt Ercules vergessen, wie der sein leben verlarn hiet): ... dez ... heltz Erkules nicht gedächt, wie ... verloren hett *Z*, und het ... helds Erkules nicht gedacht, wie ... verloren het *L*, ... werdenn ... Ercules nicht gedacht, wie er ... lebenn verlorenn hett *W*, ... heldt Ercules nicht gedacht, wie er seÿn ... verloren hett *M*, und het ... helds Herkules vergezzen <und nicht gedacht>, wie ... verloren het *P*

l. 7084-86: das was den frewnten allen zorn, das er mit lob sein vergas, und sprachen zu im): das waz den fründen ... czoren, daz ... vergaß, ... zů im *Z*, daz waz den frewndten ... zoren, ... vergazz, ... *L*, das tett den ¦ frewntten allenn zarenn, ... zw im *W 119/122vb*, ... frewntten ... czoren, ... czw ¦ im *M 237ra*, ... frewnten ... czoren, ... vergaz, ... czw im *P*

l. 7086-87: Wie nu, herr Nestor, wie füegt sich das, das uns ir so manigen habt fürgeczelt): ..., her ... fügt ... daz, daz ir uns so ... <helt> habt ... *Z*, ..., her ... fügt sich das, -d- [0] ir uns so ... <held> habt ... *L*, Wie nu, her ... fuegt ... ir uns so ... fuergeczelt *W*, Wie nun,

... fuegt ... [uns] ir so ... furgeczelt *M*, Wie nŵn, her ... fugt ... ir uns so ... fur geczelt *P*

l. 7087-88: und habt darunder des werden helt Ercules nicht gedacht): ... darunnder dez ... helts Erkules ... gedächt *Z*, ... helds ... *L*, ... heldt ... *M*, ... dar under ... helden Herkules ... *P*

l. 7088-89: des manhait und tat ir pilleicher geczelt hiet, dan den andern aller): dez manhaÿt und getätt ir pillicher <gedächt und> geczelt hettend, dann der anndern ... *Z*, des manhaÿt und getatt ir pillich*er* <gedächt und> geczelt het, dann d*er* annderen ... *L*, des todt und manhaitt ir pilleichen erczelt hett, da nu der ander aber *W*, ... tatt ir pilleich <gedacht und> geczaltt hiett, dan der anderen ... *M*, ... tatt ir <vill> pilleich*er* gedacht hiet, ... anderen ... *P*

l. 7090: Nestor antwuert in und sprach): ... anntwurt ... *Z*, ... annttwurtt ... *L*, Nesto ... *W*, ... anttwurtt [0] ... *M*, [0 0 0 0 0] *P*

l. 7090-91: Ir herren, das lass ich euch wissen, warumb ich sein nicht gedacht hab): ... lauß ... gedächt han *Z*, ... laß ... han *L*, Ir herr, ... ew wissenn, ... *W*, Ir heren, ... ew ... han *M*, Ir ... ¦ las ... wizzen, ... han *P 232vb*

l. 7091-93: Ich hab von im vil schaden enphangen und hat mier mein frëwnt erslagen): Ich han ... schadens enpfangen ... mir meinen frewnd ... *Z 104rb*, Ich han ... schadens em¦phangen ... mir meinen frewndt ... *L 129rb*, ... vill ... genomen und hatt mir mein frëundt ... *W*, ... schadens ... mir meinnen frewnt der slagen *M*, Ich han ... vill ... enpfangen und <er> hat mir mein frewnt ... *P*

l. 7093: darumb wil ich seines preis noch chaines): dor*u*mb ... preÿß ... *Z*, ... preyß ... kchaines *L*, ... will ... seins ... und kaÿnes *W*, ... seÿnnen ... chaÿnnes *M*, ... sein preys ... chain *P*

l. 7094-95: der mich an meinen frewnten petrüebt hat, gedenken nach füerpringen): ... fründen betrübt hat, gedencken noch fürpringen *Z*, ... frewnten betruebt hat, gedenkchen ... fürpringen *L*, ... meinnem frewnt betruebt hatt, <der will ich nicht> gedenchen ... fuerpringen *W*, ... meinnen frewntten petruebt hat, gedenkchen [0 0] *M*, ... mein frewnten petrübt hat, gedenkchen noch fürpringen *P*

l. 7095-96: Nu sas ein werder ritter dapeÿ und härt disew taiding, der was Igolaus genant): Nu saß ... darpeÿ und hort dÿse täding, ... genannt *Z*, Nu saß ... dapey und hört dyse täding, ... Ygolaus genantt *L*, ... ain ... dabey, der hört dise taÿding, ... *W*, Nün sass aÿn ... hörtt dise täding, ... Igalaus genantt *M*, Nwn saz ... held do pey und hört dise täding, ... *P*

l. 7096-97: und was Hercules sun, dem was gar laid, das seines vater vergessen was): ... Erkules ... laÿd, daz ... vaters ... *Z*, ... Ercules ... laÿd, ... vaters ... waz *L*, der was Ercules sün, ... laÿdt, das seins ...

vergessenn was *W*, ... Ercules sün, ... garr laÿdt, das seins vatter ... *M*, ... layd, ... vergezzen was *P*

l. 7098-7100: Ir herrn, seit Nestor nichtt sagen wil, was wierden und lobs mein vater Ercules erwarfen hat): Ir herren, seÿt ... nichtz ... wirden und lobes ... Erkules erworben hat *Z*, Ir herren, seÿt ... nichtz ... lobes ... erworben hat *L*, ... seidt ... nicht ... ¦ will was wierdenn ... erworben hatt *W 120/123ra*, Ir heren, seidt ... nicht sagenn will, was wirdes und lobes ... vatter ... erwärben hat *M*, Ir herren, seyt ... nicht ... wirden und lob Hercules mein vater erbarben hat *P*

l. 7100-01: gestarben ist, so haist euch sagen Filothesen, wie er gestarben ist): gestorben ... gestorben ist *Z*, gestorben ... haisst ... gestorben ist *L*, gestorbenn ... sagenn <von> ... gestorben ist *W*, gestorben ... haÿst ... Ffilothesen, ... gestorben ist *M*, gestorben ... haizt ... Philothesu*m*, ... gestorben ist *P*

l. 7101-03: wenn im alles sein leben chund ist und ist pey seinem end gewesen und hat in helfen zu pestatten): wann ... beÿ ... ennde ... helffen zů bestätten *Z*, wann ... chundt ... beÿ ... ennde ... helffen zu bestatten *L*, ... bey ... hatt im helffen zw bestatten *W*, wan ... chundt ... peÿ seinnem ende ... helffen [0] bestatten *M*, wan im all ... ende ... helffen czw staten *P*

l. 7103-04: Nu paten die Kriehen gemaynikleich Philothesen): Nu patten die Chriechen gemainlich Pilothesenn *Z*, ... Chriechen gemainklich Pilothesenn *L*, Nu patten dÿe Chriechen gemaünchleichen Filothesen *W*, Nün patten dÿ Chriechenn gemaingkleich ... *M*, Nw ... Chriechen gemainkchleich Philothesu*m* *P*

l. 7104-06: das er den starken und werden Ercules nicht ungepreist lies, und in sagt, wie er gestarben wër): ... starcken ... Erkules ... ungepreÿset ... gestorben wär *Z*, ... starkchen und ¦ werden ... ungepreyset ließ, ... gestorben wär *L 129va*, ... den werdenn und starkchen helt ... lyes, <den Ercules>, und ... gestorben wër *W*, ... starkchen ... liess, ... gestorben wär *M*, ... den werden und starkchen Hercules ... liez, ... saget, ... gestorben wär *P*

l. 7106-07: Ich sag euch, wie er verdarib): ... eüch, ... verdarb *Z*, ... verdarb *L*, ... ew, ... ¦ verdarb *M 237rb*

l. 7107-08: Do nu der werd Ercules vil und manig frümkait sein tag pegangen hett): ... Erkules ... frümckaÿt ... beganngen ... *Z*, ... Ercules [0] ... frunchait ... begangen ... *L*, ... vill undt ... frünkait ... begangen ... *W*, Do nun der werdt ... frümbchait ... täg ... *M*, Do nwn ... Hercules ... ¦ manig frumchait ... hiet *P 233ra*

l. 7108-09: hett mit seiner tugent erstriten die schön und chlarn Dianiram): ... erstritten ... chlären ... *Z*, het ... schon und chlaren ... *L*, ... erstritten dye schon und clar Dÿamiram *W*, het ... tugentt erstritten dÿ schon und chlaren Dÿamiram *M*, het ... erstritten -mit- die schon [0

0] Diomiran *P*
l. 7109-10: und wolt die mit im haÿm füern in sein lant): ... füren ¦ ... land *Z 104va*, ... haym fueren ... lannd *L*, ... dye mit ym ... fueren in seÿn lannd *W*, ... dÿ <nün> ... <hin> haÿm fueren ... landt *M*, ... haym furen ... lantt *P*
l. 7110-11: Und do er mit ir schied von Caldonia irs vater lant): ... ires vaters land *Z*, ... ierers vaters lannd *L*, ... iers ... lannd *W*, ... mit ir von Caldonia irs vatter landt schiedt *M*, ... schid von Kaldania ... lantt *P*
l. 7111-12: do cham er mit ir an ein tiefs wasser, das gar snell was): ... tieffes ..., daz ... floß *Z*, do kchom ... tieffes wazzer, ... floß *L*, da ... ain tieffs ... ¦ flas *W 120/123rb*, ... ir [0] aÿn tyeffes ... ran *M*, do chöm ... wazzer, ... snel floz *P*
l. 7112-14: Nu was er in sargen, wie er seÿ uber das wasser prächt, so das ir nichtt laid geschëch): ... sorgen, ... sÿ über ... brächt, so daz ir nit ... geschech *Z*, Nu waz ... sorgen, ... sÿ ... daz wazzer pracht, ... nit layd geschech *L*, ... insargenn, ... precht, ... nit ... geschach *W*, Nun ... sorigen, ... pracht, ... nicht laÿdt ... *M*, Nŵn ... sorgen ... sey ... wazzer prächt, und das ir nicht layd geschäch *P*
l. 7114-15: In der czeit cham ein ungetrewer man zu im, Nessus genant): ... chom ein ungetrewer man zů im, <der> was Nesus genannt *Z*, ... zeÿt chom ein ungetrewr ..., <der> waz Mesus genantt *L*, Inder czeytt ... ain ... czw im, <der> was Nesses ... *W*, Inder ... aÿn ... czw im, <der> was Nesus ... *M*, ... czeitt chöm ... czw im, <der> was Nesus ... *P*
l. 7115-16: der was ros und mensch und was ains arigen willen wider in. Der sprach): ... roß ... aines argen ... *Z*, ... roß ... aines argen ... *L*, und was ... argen willenn ..., und sprach *W*, ... ross ... aÿns ..., und sprach *M*, de-s-r was ross ... eins argen willen [0 0]. Der ... *P*
l. 7117: Frewnt und lieber gesell, diser pach ist ungefüeg): Frewnt ... <so> ungefüg *Z*, Frewndt ... <so> ungefueg *L*, Frewndt [0] ... <so> ungefueg *W*, ... ungefueg *M*, Frewnt ... gesel, ... <so> ungefueg *P*
l. 7117-19: das du die schön Dyamiran hart hin über tregst, davon so gib mier seÿ her): daz ... schönen Dÿaniram ... hinüber ..., dovon ... mir sÿ hër *Z*, ... schönen Dyaniram ... ¦ hin uber ... mir sÿ her *L 129vb*, das dw dÿe ... Dÿamiram härt hyn uber ..., da von [0] gib mir sÿ her *W*, das dw dÿ ... Dÿamiram hartt hin uber traÿst, da von ... mir ... *M*, das dw ... Diomiran ... uber pringt, ... mir sy her *P*
l. 7119-20: die wil ich dier hin uber pringen, so das ir nicht laids geschiecht): ... dir hinüber ... daz ... laydes geschicht *Z*, ... dir hin über ... laydes geschicht *L*, die will ich dir ... bringen, ... nichtz ... geschiett *W*, dÿ ... dir ... laydes geschiechtt *M*, ... dir ..., also ...

layd geschicht *P*

l. 7120-22: Nu want Ercules, es tët Nessus in trewn, und gab im mit willen die schön Diamiran): Nu wont Erkules, es tet ... trewen ... Dianiram *Z*, ... tëtt Messus in trewen, ... schon Dÿamiron *L*, Nu maynt ... tëtt ... trewen, ... im willigkleich dye schon Dÿamiram *W*, Nün want ... tätt Nesus in trewen, ... dÿ schon Dÿamiram *M*, Nŵn wantt Hercules, es tät Nesus in trewn, ... Diomiran *P*

l. 7122-23: so das er seÿ solt pringen an laid hin über den wilden pach): so daz er sÿ on laÿd hÿn über den [0] pach solt prinngen *Z*, ... sÿ an laÿd hin über den [0] pach solt pringen *L*, ... sÿ soltt an laÿd uberbringen uber den wildenn pach *W*, ... laÿdt hin uber ... *M*, also ... sey an laydt solt pringen uber den wilden pach *P*

l. 7123-24: Nessus pracht seÿ gar schier über den pach hin zu dem gestad): ... sÿ ... hÿn zů dem gestatt *Z*, ... sÿ ... gestatt *L*, ... sÿ [0] schier uber den pach [0] zw dem gestadt *W*, Nesus ... sÿ ... uber ... czw ... *M*, Nesus ... ¦ sey gar schir uber ... czw ... *P 233rb*

l. 7124-25: so das ir von dem wasser chainer slacht laid geschach): ... laÿd ... *Z*, ... slacht nÿe ... *L*, ... chain [0] layd ge¦schach *W 120/123va*, ... chaynerlaÿ slacht laÿdt ... *M*, also ... wazz*er* chain [0] layd ... *P*

l. 7125-26: Awer do er sy an das gestad pracht, do phlag er falscher tükch): Aber ... sÿ an daz gestatt ... valscher tügk *Z*, Aber ... sÿ ... gestatt ... valscher ... *L*, Aber ... sÿ an daz ... bracht, ... *W*, Aber ... seÿ ... lanndt prachtt, ... valscher tukch *M*, Aber ... sey ... pflag ... tukch *P*

l. 7127: wolt gern pey ir gelegen sein, und gedacht): ... beÿ ..., ¦ und gedăcht *Z 104vb*, ... geren peÿ ... *L*, woltt geren bey ... *W*, ... geren peÿ ... *M*, ... geren ... *P*

l. 7127-29: Ee das ir Ercules ze hilf chümbt, so ist mein willen an ir ergangen): Ee daz ir Erkules ze hilff chumbt, ... will ... erganngen *Z*, ... hilff kchumbt, ... will ... *L*, Ee [0] ir ... zw hilff chumbt, ... will ... *W*, Ee [0] ir ... czw hilff chumpt, ¦ so ... wil ... der gangen *M 237va*, ... Hercules czw hilff chumpt, ... *P*

l. 7129-30: ward seÿ halsen und küssen uber iern willen und wolt sey lobs und ern peraubt haben): ... sÿ halssen ... über iren ... sÿ lobes und eren beraubt ... *Z*, ... sÿ ... kchüssen über iren ... sy lobes und eren beraubt ... *L*, ... chussen ... iren willenn ... seÿ ... eren berawbt habenn *W*, wardt seÿ halssen und chüssen ... iren ... seÿ lobes und ere berawbt ... *M*, ... sy ... chüssen über iren ... und <er> wolt ... eren ... *P*

l. 7130-31: Do pegund die schön fraw schrëyn): Do begund ... schreÿen *Z*, Do begund dÿ ¦ schon ... schrein *L 130ra*, Da begundt dye schon ... schreyn *W*, Do begundt dÿ schon ... schreyen *M*, ... schon ... schrein *P*

l. 7131-32: Do das Ercules ersach, der ward gar ser erczüernet): Do daz Erkules ... erczürnet *Z*, ... erczuernt *L*, ... sach, ... erczürnet *W*, ... wardt ... der czurnet *M*, ... Hercules ... erczund *P*

l. 7132-33: und spien sein pogen und schas den schalk mit ainem verlüpten phëil): ... seinen ... schoß den schalck ... verlüppten pfeil *Z*, ... schaß den schalkh ... pheil *L*, und spÿen ... schaz den schalkch ... vergÿfftten pheÿll *W*, und spÿen seÿnen ... schöss den schalkch mit aÿnen verlubten pheill *M*, ... schozz den schalkch ... verlupten pfeil *P*

l. 7134: nÿder pegund seygen zu dem gries): nider begund seÿgen zů dem grieß *Z*, nider begund seygen ... grieß *L*, ... seigenn zw dem grÿeß *W*, ... pegundt seÿgen [0 0 0] *M*, nyder ... czw dem griezz *P*

l. 7134-36: Und do er sich versach, das er von schuss sterben müest und genesen mächt): ..., daz er von <dem> schuß ... můst und <nicht> ... mocht *Z*, ... <dem> schuß ... muesst und <nicht> ... mocht *L*, Und da ... von <dem> ... sterbenn must und <nicht> ... macht *W*, Und [0 0] versach sich, er muest von dem schuss sterben *M*, ... ersach, ... <dem> schuz ... und <nicht> ... macht *P*

l. 7136: do nam er sein hembd und neczt es in der wunden): ... hemd ... *Z*, ... hemd ... ez ... *L*, da ... hendt ... *W*, ... hemdt ... das in der wundenn *M*, ... hemd ... *P*

l. 7137-38: so das es alles von pluet rot ward und raicht es der frawn Dyamiran, und sprach): so daz [0] allez von plůt ... frawen Dÿanirem, ... *Z*, so daz [0] ... rat ... ez der frawen Dyamirem, ... *L*, ... pluett rott ... frawen Dyamiram, ... *W*, ... pluett rott wardt [0 0 0 0 0 0], und sprach *M*, [0] das ... rött ... Diomiran, ... *P*

l. 7138-40: Wild du, das dein gesell tue nach deinem willen und nicht pegin davon du peswërt werst): Will ... tüe ... begynne ... beschwärt werdest *Z*, Wildu, das ... deinen ... begynnen ... beswärt werdest *L*, Wildw, das ... deinn willenn ... begin ... dw beswarst ... *W 120/123vb*, Wiltu, das ... tüee ... deynnem ... nicht getar tuen da von dw beswertt ... *M*, Wildw, das ... gesel tüe ... pegind ... dw ¦ peswärt seyst *P 233va*

l. 7140-41: So nÿm das hembd und pehalt es also und wenn du vernÿmbst): ... daz hemd und behalt ... wann ... *Z*, So nymb das hemed und behalt ez ... wann ... *L*, ... hemd und behalt ... dw vernÿmbt *W*, ... hemdt und behalt ... wan dw vernÿmst *M*, So nym das hemd ... wann dw vernymbst *P*

l. 7141-42: das er sich durich aines andern weibs willen frömdet von deiner mÿnn): ... durch eines anndern weibes ... frömd ... mÿnne *Z*, ... durch eines annderen weibes ... frombd ... mynne *L*, ... durch ains anderen ... willenn frömdet ... lÿeb *W*, ... aÿns anderen ... fromdt von deynner ... *M*, ... eins anderen ... frömd ... mÿnne *P*

l. 7142-43: so leg im das an sein leib, so das es pedek sein plasse haut): ... daz ... seinen ... daz es bedeck ...

plosse ... *Z*, ... seinen ... daz ez bedekch ... ¦ plasse hannd *L 130rb*, ... es <in> bedenkch ... hawt *W*, ... seynnen ... pedechk ... hawtt *M*, ..., und das es pedekch sein plozzen leib *P*

l. 7143-44: Und wiss das sicherleich, so es geschiecht): Und wiß daz sicherlich, ... geschicht *Z*, Und wiß daz ... ez geschicht *L 130rb*, Und wist ... geschiet *W*, Und wiss ... geschiechtt *M*, Und wizz ... geschicht *P*

l. 7144-45: das er chainer andern pegert zu der mÿnn, wenn dein allain): ... anndern ¦ begert czů der mÿnne, dann ... *Z 105ra*, ... kayner annderen begert ... mynne, dann ... alain *L*, ... anderen begert zw der lieb, ... dich ... *W*, ... chaÿner anderen begertt czw der mÿn, wen ... alleyn *M*, ... anderen ... czw der mynne, wen ... *P*

K. 143

l. 7146: Wie Ercules das hemd an legt): Wie Ercules das hemmet an sich legtt *Z*, Wie Ercules das hemet an sich legt *L 130rb*, Wie Ercules das hemd ann sich legt mit vleis *W*, [0] *M*, Wie Hercules das hemd an legt *P*

l. 7146-47: Die jung und ainfeltig chünigin, dew nam das hembd): Die jung ..., die nam daz hembd *Z*, Die jung ... kunigin, die ... hemet *L*, Die jung ... chunigin, dÿe ... hemd *W*, Dÿe jung [0] aÿnveltig chunigÿn, dÿ ... hembt *M*, Die jungund ainvaltig chunigin [0] nam das hemd *P*

l. 7148: pehielt das taugenleich als sey Nessus gelernet hett): behielt daz taugenlich allz sÿ Nessus geweÿst het *Z*, behielt ... geweist het *L*, behielt das tugentleich als sÿ ... gelert ... *W*, behielt das tawgenleich als sÿ Nesus geweÿst ... *M*, ... taugentleich ... Nesus geweist het *P*

l. 7149: Der starkch Ercules hueb sich in den pach): Der starck Erkules hůb ... *Z*, ... an den ... *M*, ... Hercules hub ... *P*

l. 7149-51: und wuet dadurch zu seinem schönen weib und chert mit ir von dann): und wůet dardurch zů ... weÿb ... *Z*, ... schönem ... *L*, ... dar durich zw ... schonen ... dan *W*, und wuett dardurich czw seÿnnem schon ... chertt ... dan *M*, da wuett er durich czw seinem schön ... dan *P*

l. 7151: liessen den toden man ligen pey dem pach): ... totten ... peÿd ... *Z*, ... toten ... *L*, liessenn ... lygen beÿ ... *W*, ... peÿ ... *M*, liezzen den töten ... *P*

l. 7151-53: Do nu Ercules das schön weib haÿm pracht in sein lant und sich mit ir zu haus saczt): ... Erkules ... weÿb pracht <hÿn> haÿm in sein lant und ... ze hauß ... *Z*, ... schon weib pracht <hin> haym in sein lannd und ... zehauß ... *L*, ... sein schon weib pracht haÿm in ... lanndt ... zw haws seczt *W 121/124ra*, Do nun ... sein schons weÿb pracht haÿm in ... lantt ... czu haws secztt *M 237vb*, Do nŵn Hercules ... weib pracht <hin> haym in ... lantt ... czw ... seczt *P*

l. 7153-54: do pegund er awer werfen umb ein ander frawn): do begund er aber werben umb einer anndern frawen <mÿnne>

Z, do begund er aber werben umb ein*er* annderen frawen <mynne> *L*, da ... aber werbenn umb ainer and*ern* fraŵn <lieb> *W*, do pegundt er aber werben umb aynner anderen frawen <mÿn> *M*, ... aber werben umb ain*er* anderen frawn <mynn> *P*

l. 7154-55: die was Jole genant, des kunigs tachter, Enticus genant): ... genannt, dez chüniges tochter, Euticus genannt *Z*, die waz ... tochter, ... *L*, dÿe ... genantt, ... tachtt*er*, ... *W*, dÿ ... genantt, des chunigs tochter, Ewtuas genantt *M*, die waz ... chuniges ..., Ewtixus [0] *P*

l. 7155-56: Der hett im die versprochen, ee das er sich Dyramidan underwant): ... daz ... der anndern unnderwant *Z*, Der het ... der annderen ¦ underwannd *L 130va*, ... Dÿamiram und*er*wannt *W*, ... dÿ ... Diamiram ... *M*, Der het im die <vor> ... Diomiran untt*er*wantt *P*

l. 7156-58: gieng doch seines gelübs hindersich, so das er im seÿ nicht geben wolt): ... gelubes hÿnndersich, ... ims nicht ... *Z*, ... gelübes hyndersich, ... ims nicht ... *L*, ... seins gelubs hÿndersich ... woltt *W*, gie ... seinnes gelubes ... ims nicht ... *M*, ... seins gelubs ..., also ... ims nicht ... *P 233vb*

l. 7158-59: Des selbigen schambt sich Ercules, das im Jole versagt ward und im doch versprochen was): Des selben schampt ... Erkules, daz ... *Z*, Desselben ... *L*, Des selben ... *W*, Des selben ... was und ... wardt *M*, Des selben ... Hercules ... *P*

l. 7160-61: und rach sich an dem selbigen kunig, so das er in von dem lant traib und als sein lant verwüest): ... an demselben künig, ... lannd traÿb und ¦ allez ... lannd ... *Z 105rb*, ... an denselben künig, so daz ... lannd ... alles ... lannd verbüesst *L*, ... lannd ... alles ... lannd verwuegst *W*, ... an dem selben chunig, ... lanndt ... alles ... landt ... *M*, ... dem selben chunig, und ... lantt trayb ... lantt ... *P*

l. 7161-63: Und nam die junkfrawen Jole zu im und hett die lieb füer alle weib): ... junckfrawen ... czů ... für ... weÿb *Z*, ... junkchfrawen ... het ... für ... beib *L*, ... junchfrawen ... zw im <und nam sey> und hett ... fur ... *W*, ... dÿ jungkfrawn ... czw sich und het dÿ ... fur ... *M*, ... junkchfrawn ... czw ... het ... fur ... *P*

l. 7163-64: so das er Diramiram, die sein eeleich fraw was, vergas und sey gar verlies): ... Diraniram, ... Eelich weib was, vergaß und sÿ gar verließ *Z*, ... Diraniram, ... Elich weib was, vergaß und sÿ gar verließ *L*, so das er sein eelich weib, Dÿamiram, gar vergaß und verließ *W*, ... Diamiram, dÿ sein Eleich weib ... und [0 0] verliess *M*, und das er Diomiran v*er*gazz, die sein eleich weib waz, und sey gar v*er*liez *P*

l. 7164-65: Do nu Dÿramira vernam, das Ercules verlassen hett): ... Diranira ... Erkules <sÿ> v*er*laussen ... *Z*, ... Diranira ... Ercules <sy> ... het *L*, Do nun Dÿamiram ... <seÿ> verlassenn ... *W*, Da nün Dÿamiram ... Ercules

<seÿ> ... *M*, Do nwn Diomiran vernäm, das Hercules <sey> verlassen het *P*

l. 7165-67: und sich mit ganczer stët underwunden hett Jole des kunigs tachter, Enticus genant): ... gannczer stät unnderwunnden ... dez küniges tochter, Euticus genannt *Z*, ... stät ... het ... künigs ... genantt *L*, ... stett under wunden hett ¦ ... chunigs tachtter ... *W 121/124rb*, ... stëtt ... het Jole des [0 0 0 0] *M*, und sich -nicht- mit ... stätt Jole untterwunden het des chuniges tachter Ewtitus *P*

l. 7167-68: des ward sy ser petrüebt, und gedacht an das hembd, das ir Nessus geben hett): dez ... sÿ ser betrübt, und gedächt ... *Z*, ... betruebt, ... hemed, ... het *L*, ... sÿ ser betruebt ... hemd, ... Nesses ... *W*, [0] wardt sÿ ser betruebt, ... hembt, ... Nesus ... *M*, ... hemd, ... Nesus ... *P*

l. 7168-69: want, sy mächt in da mit frömden von der Jole): wont, sÿ möcht in damit ... <mÿnne> *Z*, wänt, sy möcht in damit ... <mynne> *L*, wantt, sÿ mocht in damit wenden ... <lieb> *W*, wantt, sÿ mocht ... fromdt von [0] Jole <mÿn machen> *M*, wontt, sy mocht in damit fromden mit der Jole <myn> *P*

l. 7169-71: pesant ainen chnecht gar taugenleich, der was Licas genant und was ir kamrër, und sprach zu im): besannt ... knecht gar taugenlich, ... genannt ... chamrer, ... zů im *Z*, besanntt ... kchnecht ... waz ¦ Licas genantt und waz ir chamrer, ... *L 130vb*, besandt ain chnecht gar taugentleich, -des- der ... chamrer, ... zw im *W*, pesantt aÿn chnekch gar tawgentleich, ... was der <frawen> chamerer, ... czu im *M*, ... ein ... Likas ... waz ir chamrer, und <sy> ... czw im *P*

l. 7171-73: Nÿm hin das hembd und füer es hin an das lant, das Ercules yeczund erfachten hat): Nÿm hÿn daz ... für es hÿn in daz lannd, das Erkules ÿeczund ervochten hat *Z*, ... hemed und fuer ez hin in das lannd, ... ervovhten hat *L*, Nym hyn das hemd und fuer es hÿn in das lannd, ... yeczundt erfachtten hatt *W*, Nÿm [0] das hemdt und fur es hin in das landt, ... yecz ervochtten hatt *M*, Nym ... hemd und fur es hin in das lantt, das Hercules ... ervochten hat *P*

l. 7173-74: und gib es meinem herren und sagt im, das ich in des vleissig pitt und man aller trewn): ... ez ... sag im, daz ... dez fleissgklichen bitte und erman ... trewen *Z*, ... ez ... sag ... wleizzikleichen pitte und erman ... trewen *L*, ... sag ... inn des vleissigkleichen ... nam ... trewen *W*, ... meinnen ... sag ... ¦ ich ... vleÿssig pit ... <in> aller trew *M 238ra*, ... mei¦nem ... sag ... vleyzzig ... *P 234ra*

l. 7174-75: das er durich mein willen das hembd an leg und trag): ... durch meinen ... daz ... *Z*, ... durch meinen ... hemed ... *L*, ... willenn das hemd ... *W*, ... meinnen ... hembt an <sich> leg [0 0] *M*, ... hemd and

<sich> ... <das> trag *P*

l. 7175-76: Und sag im, das er darinn vor allem waffen sicher ist): ..., daz er dorinnen vor allen wäffen ... *Z*, ..., daz er darinnen vor allen ... *L*, ... er das in vor allenn ... seÿ *W*, ... dar in ... *M*, ... dar in vor allen ... sey *P*

l. 7176-78: wenn es ist mitt solicher chunst peraitt, das im chainerlay waffen dar durich geschaden mag): wann ez ist mit sölich*er* ... berayt, ... chainerlaÿ wauffen dar¦durch ... müge *Z 105va*, wann ez ist mit ... kchunst beraytt, das in kchainerlaÿ ... [0] durch ... müge *L*, ... mit solleicher ... berait, ... chainerlaÿ ... da dur*i*ch geschadenn mag *W*, wan ... pewartt, ... chaynerlaÿ ... dadur*i*ch ... *M*, wann ... von ... beraitt, ... chain*er*laÿ ... da ... *P*

l. 7178-80: Licas der pot tet als im die fraw enpholhen hett und pracht das hembd dem Ercules): ... pott tett allz ... daz hembd Erculesen *Z*, ... tett ... empholhen ... hemed Erculen *L*, ... pott tett ... dye fraŵ empholhen ... bracht das hemd [0] Ercules *W*, ... pott tett ... dÿ ... hembt Ercule *M*, Likas der pott ... enpflolhen het ... hemd [0] Hercules *P*

l. 7180-81: underweist in mit warten als er die frawen gehört hett): ... wortten allz im die fraw enpholhen hett *Z*, ... worten als im die fraw empholhen het *L*, ... wartten ... gehörtt hett *W 121/124va*, ... wartten als er von sein*er* frawen gehortt hett *M*, untt*er*weyst ... worten ... frawn ... het *P*

l. 7181-82: Das hembd nam Ercules und legt es an und want): ... ez ... wont *Z*, Das hemet ... ez ... *L*, Das hemd ... ann ... *W*, Das hembt ... *M*, Dam hemd nam Hercules ... <er> want *P*

l. 7182-83: es wër im nucz füer alle angstpërew ding als im das der pot gesagt hett): ez wär im nücz für ... angstwäre ... allz im daz der bott ... *Z*, ez wär im ¦ nucz für ... ängstwäre ... het *L 131ra*, ... fur aller angstpere ... pott gesagtt ... *W*, es war im nücz für [0] angspere dingk ... *M*, es wär im nutz fur ... ängstpäre ... im [0] ... het *P*

l. 7183-84: Do nu das giftig hembd an seinem plassen leib erwarmt): ... daz gifftig ... blossen ... erwarmet *Z*, ... gifftig hemed an seinen ... erwarmet *L*, Da ... gifft [0] ... erwarmet *W*, Do nun das gifftig hembt an seinnem ... erwarmtt *M*, Da <im> nwn das gifftig hemd ... plozzen ... erwarmet *P*

l. 7184-85: das von dem giften pheil und pluet vergift was, do ward Ercules so tobsüchtig): daz ... gifftigen pfeil und plůt vergÿfft ... Erkules ... *Z*, ... gifftigen ... plüt vergifft waz, ... töbsüchtig *L*, ... giftigen phleÿll und pluett ver*g*ifft was, da ... tobsuchttig *W*, das [0] dem ver*g*ifften pheill und <vom> ... vergifft ... wardt ... tobsuchtig *M*, ... ver*g*ifften pfeyll und -gi- pluet ver*g*ifft

... Hercules so töbsuchtig *P*
l. 7186-87: so das im das pluet und swais drang aus allem seinem leib): so daz im [0] plůt und schwais ... auß ... *Z*, ... im [0] ... auß ... *L*, ... im [0] pluett ... allen ... *W*, ... im [0] ... aws ... seynnem ... *M*, [0] das im [0] ... swaiz ... *P*
l. 7187-88: Und ward im so hais, das er chainerlaÿ rue gehaben macht): ... haiß, ... růe ... mocht *Z*, ... haÿß, ... kchaynerlaÿ ... mocht *L*, Und im ward so haÿs, ... chainerlay rüe gehabenn ... *W*, Und was ... chaynnerlaÿ ... mocht *M*, ... haiz, ... *P*
l. 7188-89: Und das hembd chlebt im in der haut nur als ein pech): ... heŵtt neŵr allz ... *Z*, ... hemed ... [nur] ... *L*, ... hemd ... hawt nür als ain ... *W*, ... hembt ... hewtt nür als aÿn ... *M*, ... hemd ... hautt nwer als ¦ ein ... *P* *234rb*
l. 7189: parmkleich): erpärmigklichen *Z*, erpërmbklichen *L*, parmigchleich *W*, paremherczigkleich *M*, pärmikchleich *P*
l. 7189-91: Awe, mier heut und immer, ach wie mues ich armer sterben und an streit tod ligen): O we, [0] heütt und ÿm*m*er <mer>, ... můß ... one streÿt ... *Z*, O wee, [0] heut und ymer <mer>, ... mueß ... ane streÿt ... *L*, Awe, mir heŵt und ÿmer, ... müs ... sterbenn ... streitt tod ligenn *W*, Abe, mir hewtt ... muess ... streitt todt ... *M*, Owe, mir hewtt und ym*m*er, ... muez ... streytt töd ... *P*
l. 7191-92: Awe der laidigen chunst, der Dyamira erdacht hat): O we der laÿdigen ... <ir> Dirania erdächt hat *Z*, O wee der laydigen ... <ir> Diranira ... *L*, ... laydigen ... Dyanira erdacht [0] *W*, Abe der laÿdigen ... Dyamiram ... hatt *M*, O ... Diomiran ... *P*
l. 7192-93: dew mich mit disem hemd dem tod geit, und mier domit dacz leben nymt): die ... hembd den tod geÿt, und mir damit mein ... benÿmbt *Z*, die ... hemed den tod gibt, und mir damit mein ... benymbt *L*, die ... den todt gibt, und mir da mit mein lebenn benÿmbt *W*, dÿ ... hembt dem todt geitt, und mir da mit mein ... benÿmptt *M*, die ... den töd geyt, und mir damit mein ... nymbt *P*
l. 7193-95: Wie chlain ich des genossen hab, das sy mier was in herczen hold): ... ¦ han, das sÿ mir waz ... *Z 105vb*, ... ¦ des ... han, daz sÿ mir waz im ... *L 131rb*, ... ¦ hab, das sÿ mir was im ... *W 121/124vb*, Wie chlaÿn ... han, das sÿ mir was inn ¦ ... holdt *M 238rb*, ... genozzen han, ... mir ... *P*
l. 7195-96: Jedoch hat sy mier rechtt getan, seit ich mein trew an ir zu prach durich frömder weib lieb): Ÿedoch hat sÿ mir recht gethan, seÿt ... treŵ ... zerprach durch frömmder weib mÿnne *Z*, Yedoch hat sÿ mir recht ..., seÿt ... zeprach durch frömbder weib mynne *L*, ... hatt sy mir recht ..., seid ... trëw ... czw brach ... beib lieb *W*, Yedoch ... mir recht ..., seÿdt ... ir geprochen hab durich fromdes weibes mÿnn *M*, Und doch hat sy mir recht ..., seyt ... czw ... weib mÿn *P*

l. 7196-97: das hat sy mier vergolten mit ainem pitteren end): ... sÿ mir vergollten mit einem bittern ennde *Z*, ... mir ... eine*m* ... ennde *L*, das hatt sy mir vergoltten ... <todt und> endt *W*, ... sÿ [0] ver golten mit aynnem ... ende *M*, ... mir ... ende *P*

K. 144

l. 7198: Wie sich Ercules ver*p*rant): Das sich Ercules in dem ennde verprannt *Z*, Das sich Ercules an dem ennde verpranntt *L*, Das sich Ercules in dem füer gancz verprandt *W*, [0] *M*, Wie sich Hercules in dem fewr ver*p*rentt *P*

l. 7198-99: Do nu Ercules erkant, das sich sein smerczen nicht enden wolt): ... Hercules ..., daz ... schmerczen ... ennde wolt <haben> *Z*, ... Ercules <Ercules> erkchanntt, ... ennde wolt <haben> *L*, Do Ercules nu erchant, ... smercz nit ... *W*, Do nün ... erchantt, ... *M*, Do nŵn Hercules erchant, ... *P*

l. 7199-7200: do czert er das hemd ab im gar grÿmikleich): do czartt ... hembd ... grÿm*m*gklich *Z*, do czartt ... hemet ... grm*m*ikleich *L*, do zerd er daz ... grym*m*igkleichen *W*, do czartt ... hembt ... [gar] grymigkleich *M*, do czertt ... grimikchleich *P*

l. 7200-01: Nu hett das hemd an sich geczogen haut und fleisch): ... hembd ... heüt und flaisch *Z*, Nu het das hemed ... fleÿsch *L*, ... hawt und fleich *W*, Nün ... hembt czu im ... hawt und fleischs *M*, Nŵn het ... hautt ... *P*

l. 7201-02: das sich alles mit dem hemd von im rais uncz auf den grat): daz ... hembd ... raÿß ... auff den grăt *Z*, ... hemed ... raiß ... *L*, ... unczt ... gratt *W*, ... hembtt ... gradt *M*, ... als ... ir raiz huntz ... gratt *P*

l. 7202-03: Do das Licas der pot sach, der im das hemd pracht hett): Do daz ... daz hembd prăcht ... *Z*, ... hemed ... het *L*, ... pott ... bracht ... *W*, ... pott ... hembt prachtt ... *M*, ... Likas der pott ... het *P*

l. 7203-04: der faricht im, und flach an ein hachs gepirig): der vorcht ... floch ... hohes gepirg *Z*, der vorcht ... floch ... hohes gepirg *L*, der varcht ... auf ain haches ... *W*, der voricht sich, und slöch in aÿn hoches gepirg *M*, der voricht sich, und ¦ floch ... hoches ... *P 234va*

l. 7204-06: Do slaf er in ein tieffe höl und want, er hiet sich darinn wol verparigen): Do schloff ... ain tieffes hol und wont, er hett ... dorinn wol ver*p*orgen *Z*, Do slaff ... ver*p*orgen *L*, Da slaff ... ain ... holl ... dar inn wol verporigenn *W*, Da slaff ... aÿn tieffes höll und dacht, er hett ... dar in woll verporigen *M*, Do sloff ... dar in wol ver*p*orgen *P*

l. 7206-07: Nu hett es Ercules wol gesehen, das er ëilt fast gegen der höl): ..., daz er vast eÿlt gen der hol *Z*, Nu het ez ¦ Ercules ..., daz er vasst eÿlt gen ... *L 131va*, Nu het ... woll gesechenn, daz er vast eÿlt gen der holl *W*, Nün ... gesechen, [das ... höl] *M*, Nŵn het es Hercules ... er vast eylt ... *P*

l. 7207-08: Der cham hin nach und pegraif in pey dem har): Der chom hinnach und pegraÿff in beÿ dem hăr *Z*, Der kchom hinnach und begraiff in peÿ ... *L*, ... begraiff in beÿ ... *W*, Der ... pegraÿff in peÿ ... *M*, Der chöm ... pegrayff in pein ... *P*

l. 7208-09: Du muest engelten der schankung, die du mier pracht hast): Du můst ... schanckund, ... mir bracht ... *Z*, Du muesst entgelten der schankchung, ... mir ... *L*, Dw must entgeltten der schank¦unng, die dw mir ... *W 122/125ra*, Dw ... schankchung, dÿ dw mir <czw> ... *M*, Dw ... schankumb, die dw mir ... *P*

l. 7209-11: Und warf in ab dem perig ferr in die tieff und weit des mers, darinn Licas ertrank und sein end nam): Und warff ... gepirg verr in das tÿeff und weÿt [0] mer, dorinn ¦ Licas ertranck ... ennde nam *Z 106ra*, Und warff ... gepirg verr in das ... weit [0] mer, dor inn ... ertrankch *L*, Und warff ... verr in das ... weitt [0] mer, dar in ... ertranch ... *W*, Und warff in so ver von dem gepirg in das tieff und weit [0] mer, dar in ... ertrankch [0 0 0 0] *M*, Und warff ... gepirig ver und weit in das tieff mer, darin Likas ertrankch ... ennde man *P*

l. 7211-12: Nu chert Ercules wider ab dem perig und cham in ainen wald): ... chom in einen ... *Z*, ... kchom in einen ... *L*, Nun chertt ... gepirg ... inn aÿnnen waldt *M*, Nŵn ... Hercules ... gepirig und chert in ein wald *P*

l. 7212-13: Do warf er aus der erden stauden und paum ein michel tail): Da warff er auß der erden pawm und stauden ain ... *Z*, Da warff er auß der erden pawm und stauden ain ... taÿl *L*, Da warff ... erden pawm und stawden ain ... taill *W*, Darawfftt er aws der erden pawm und stawden aÿn ... taill *M*, Do raufft ... pawm und stauden ain ... tayl *P*

l. 7213-14: und legt das aufenander und sties ein fewr darunder): ... auff einannder und stieß ein fewr darunnder *Z*, ... aufeinander und stieß ... daründer *L*, ... daz auffeinander und stiess [0] fuer dar under *W*, ... auf aynander ... aÿn ... dar under *M*, ... auf einander und stiez ein fewer dar in *P*

l. 7214-16: Darinn wolt sich Ercules verprennen und seiner grassen angst domit ein end machen): Dorinn ... verbrennen ... grossen ... damit ein ennde ... *Z*, Dorinn wolt sich ... grossen ... amit ein ennde ... *L*, Dar in ... Ercules -p- ... damit ain ... *W*, Dar inn ... seynner grossen ... damit aÿn ende ... *M*, Dar in <und> wolt sich selben <da> ... grozzen ... da [0] ende ... *P*

l. 7216-17: Do was ich, Philoteses, dapeÿ und sach das angstleich leiden, das er hett): Da ..., Philotheses, peÿ ... daz ängstlich ..., daz ... *Z*, Das waz ich, Philotheses, peÿ ... ängstlich leyden, daz er het *L*, Da ..., Filotheses, dabeÿ ... leyden, ... *W*, Da ..., Philetheses, peÿ ... leÿden, das ¦ er het *M 238va*, ..., Philotheses, pey ... leyden, ... het *P*

l. 7217-18: Do sprach er zu mier): ... zů mir *Z*, ... mir *L*, Da ... zw mir *W*, ... [er] czu mir *M*, ... czw mir *P*
l. 7218-19: Gesell, des mag mich nÿemant erwenden. Ich wil mich in disem fewr verprennen): ..., mich mag dez niemand erwennden. ... feŵr ... *Z*, ..., mich mag des nyemant erwennden. ¦ Ich ... *L 131vb*, [0], Mich mag des nÿemant ... will ... indisem feŵr verprennenn *W*, ..., mich mag des nyemandtt ... *M*, Gesel, mich mag des nyemant ... fewer ... *P*
l. 7219-20: Davon so tue, wes ich dich pitt und pis meinem end peÿ): ... tů, wez ... piß ... ennde peÿ *Z*, ... piß ... ennde pey *L*, Da von ... pit und pis beÿ meinem endt *W*, Da von ... pis peÿ meinnem ende *M*, ... piz ... ende pey *P*
l. 7220-21: wenn ich in disem fewr zu pulver verprant pin): wann ... feŵr ze ... *Z*, wann ... dysem feur zepulver verpranntt pin *L*, ... indisem feŵr zw ... *W*, wen ... fewr czw ... *M*, wan ... ¦ disem fewer verprent pin *P 234vb*
l. 7221-22: so nÿm mein gepain und meines toden leich aschen): ... totten leibs ... *Z*, ... meins toten leibs ... *L*, ... [mein] ... leichnam ... *W*, ... gepaÿn ... leichnams ... *M*, so nym ... leibs ... *P*
l. 7222-24: den in die erden, so das er von chainem menschen funden werd): daz ... daz ... funnden wirt *Z*, das in ... chaÿnen ... wirt *L*, das ... erdenn, ... kainem ... wierdt *W*, das in dÿ ... chaÿnem ... wirtt *M*, das ..., und das es ... *P*
l. 7224-25: Wenn ich den Troyern so we getan, das ich das wol wais, mächten sew meinen aschen haben): Wann ich han Troÿern ... getăn, ... waÿß, möchten sÿ ... gehaben *Z*, Wann ich <han> den Trÿeren so wee ... waiß, möchten sÿ ... gehaben *L*, ... <hab> den ¦ Troyeren ... woll ..., möchtten sy mein ... gehaben *W 122/125rb*, Wan ich <han> den Troÿeren so wee ... woll ..., mochtten sÿ mein*nen* ... gehaben *M*, Wan ... Troyereren so wee getan <han>, ... waiz, mochten sy mein ... gehaben *P*
l. 7225-26: sew rëchen daran mein tat und wuerd von in also zusët): sÿ rächen ... tautt und wurden ... zersätt *Z*, sÿ rächen ... tät und wurden ... zersät *L*, sÿ rechen ... tadt und wuerden ... zw streÿtt *W*, sÿ rachen <sich> daran <an> meinnen todt und wurdtt ... so <gar> czersatt *M*, sy rächen dar an mein tatt und wurd also von in czersätt *P*
l. 7226-28: das in der wint zu füert, so das er nicht peyenander pelib. Darczue lass es nicht kömen): ... wind zerfürett, ¦ so daz ... peÿeinander belib. Darczů laß ez ... chomen *Z 106rb*, das -er- in der wind zerfueret, ... peyeinander belib. Darzue laß ez ... komen *L*, ... windt -h-zw ... belib beyeinander. Dar zwe ... chum*m*en *W*, ... wÿntt czer fuertt, ... peÿ ayn ander .... Darczu ... chomen *M*, als ... wintt czw fürtt <hiet>, also ... pey einander ... lazz ... chömen *P*

l. 7228-30: Du solt auch meinen pogen und all mein pheil in dew erden graben und vertiligen): ... pfeÿl in die ... *Z*, ... in die ... *L*, Dw ... mein ... pheÿll indÿe erd ... *W*, Dw ... mein ... pheill in die ... *M*, Dw ... mein ... [all] ... pfeill in die ... *P*

l. 7230-31: das den Troyern von mein schulden chain laid mer geschech): das [0] Troÿern von meinen ... kain laÿd ... *Z*, ... Troyeren von meinen ¦ ... kchain laÿd ... *L 132ra*, das dy Troyeren von meinen schuldenn ... laÿdt geschehen mer *W*, ... Troyeren von meinnen ... chaÿn ladyt ... *M*, ... Troyereren ... layd ... *P*

l. 7231-33: wenn die götter haben an mier gerochen mein untrew, das Troya von erst zu prochen ward): ... mir ... untrew̑, daz Troÿa ... zerbrochen ... *Z*, ... gotter ... mir ... Troÿa ... zerprochen ... *L*, ... dÿe ... mir ... von mir am ersten zw brochen <ist> wardenn *W*, wan dÿ gotter ... mir ... meiner ... Troÿa an ersten czw ... wardt *M*, wan die gotter ... mir ... czw ... *P*

l. 7233-34: Das schuef ich und rewt mich nu seer, wenn ich ir gewalt und unrecht tett): Daz schůff ... sere, wann ... *Z*, ... sere, wann ... tet *L*, Das schueff ... [0] ser, ... gewaltt ... *W*, Das schueff ... rewtt ... nun ser, wan ... tet *M*, Das schueff ... rew̑t ... nw̑n ser, wan ich in ... *P*

l. 7234-35: Do ich im nu gelobt hett, das ich alles das tuen wolt, des er mich gepeten hett): ..., daz ich allez das tůn ... *Z*, ... het, ... tün ... het *L*, Da ich in ... woltt, ... gepetten ... *W*, ... in nün ... het, ... das alles ... err ... gepetten ... *M*, ... nwn ... het, ... tun ... het *P*

l. 7236-37: do chert er hin zu der gluet und löst von im aines leben haut): ... zů der glůt ... eines ... hautt *Z*, ... eines ... *L*, da ... hyn zw der gluett ... ains ... hautt *W*, do chertt ... <wider> czw ... lost ... aÿns ... hawtt *M*, ... er [0] czw der gluett ... hautt *P*

l. 7237-38: domit er pedekt was, und praitt die auf die gluet und legt sich auf die gluet darauf): damit er bedeckt waz, und prait die aufff die glůt ... sich [0 0 0] daruff *Z*, damit er bedekcht waz, ... auff dÿ ... sich [0 0 0] darauff *L*, da mit er pedecht ... praytt dÿ auff die glüett und -lost- ¦ legt sich [0 0 0] darauff *W 122/125va*, damit er pedekcht ... dÿ auff dÿ ... sich [0 0 0] darauff *M*, damit er gedekcht ¦ was, und praytt ... glüet ... auf das fewer [0] *P 235ra*

l. 7238-40: und legt seinen cholben zu dem haup und dekt seinen schiltt über sich): ... kolben zů den haubten und deckt ... schilt ... *Z*, ... kolben zu den haubten und dekcht ... schilt ... *L*, ... sein ... zw den hawbten und dekcht sein schilt uber ... *W*, ... seynnen ... ¦ czw dem hawpt und dekchtt seÿnen schilt uber ... *M 238vb*, ... sein ... czw den haupp und <er> dekcht sein schilt uber ... *P*

l. 7240: und ward gar schier zu pulver verprant): ... zů ... *Z*, ... verpranntt *L*, und -p- ward gar pald zw ... *W*,

und wartt ... czu ... verprantt *M*, ... schir [0 0] verprannt *P*

l. 7241-42: gepain, und den aschen seines leibs): ... leibes *Z*, ... leibes *L*, ... seins ... *W*, ... gepaÿn, ... seinnes ... *M*

l. 7242-43: und seinen cholben und pogen und die vergiften pheil, und grueb das als in die erden): ... pogen und cholben ... vergifften pfeÿl, und grůb daz alles ... *Z*, ... pogen und cholben ... vergifften ... alles in dÿ ... *L*, und sein pogen und cholbenn ... vergifftten pheÿll, ... alles indÿe ... *W*, und seynnen pogen und cholbem und dÿ vergifften stralen, ... alles in dÿ ... *M*, und sein pogen und cholben ... vergifften strallen, ... alles ... *P*

l. 7243-44: Do Filoteses den herren nu gesagt hett, wie Ercules gestorben was): Do Filotheses ... verganngen was *Z*, Do Filotheses ... het, ... vervangen waz *L*, Do Filotheses ... gesagtt ... vergangen was *W*, Do Philetheses den heren nün ...verschaÿden wär *M*, Do Philotheses <nŵn> ... het, wie Hercules verdarben waz *P*

l. 7245-46: des ward er durich seiner frümkait willen von manigen hachen füersten do peklagt und pewaint): ... durch ... frümckaÿt ... manigem hohen fürsten da beclagt und bewaint *Z*, ... durch ... frunkchaÿt ... herren fürsten da bechlagt und bewaint *L 132rb*, ... frumkaitt willenn ... hochen fursten do beclagt und bewaint *W*, des wardt ... frümbkchaÿtt ... hochen fursten da pechlagt unde pewaÿnntt *M*, ... frumchait ... manigem höchen fursten [0] pechlagt ... *P 235raB*

K. 145

l. 7247: Wie Patrocolus funden ward): Wie der helt Patroclus funnden ward *Z 106va*, -Das sich Ercules an dem ennde verprannt- Wie der held Patrocl*us* funden wart *L*, Wie der held Patroculus fundenn wardt *W*, [0] *M*, Do der held Patrollus funden ward *P*

l. 7247-48: Do nu Ercules also pechlagt ward): ... bechlagt ... *Z*, ... bechlagt ... *L*, ... beclagt wart *W*, Do nun ... wardt *M*, Do nwn Hercules ... *P*

l. 7248-49: in der czeit trueg man in das geczelt fuer die herren den werden kunig Patrocolum): ... trůg ... daz ... für ... helt Patroclum *Z*, ... zeit ... fur ... held Patrocl*um* *L*, ind*er* czeÿt ... füer dÿ herrenn den werdenn held ... *W*, ... czeitt ... geczeltt fur dÿ heren ... heldt Patroklu*m* *M*, ... czeitt ... fur ... helden Patrollum *P*

l. 7250-51: Den hett man aller erst funden peÿ den toden auf dem wal): ... funnden beÿ den totten uff ... *Z*, Den het ... den toten ... *L*, ... bey ... wall *W*, Den het ... *M*, Den het man [0] ... auff ... *P*

l. 7251-52: den Hector an dem anfang des streits erslagen hett): ... anvanngk dez streittes ... *Z*, ... anfankch des streites ... het *L*, ... anfangkch ... *W*, ... anfangk ... *M*,

den Hekchtor ... anfankch des streytes ... het *P*
l. 7252-53: Den chlagt Achilles gar ser und pewaint seinen tod mit manigem haissen czaher): Den beclagt ... bewaint ... manigen grozzen czähern *Z*, Den bechlagt ... bewaint ... manigen grossen zäheren *L*, Den bechlagt Achilles ¦ ... bewaint sein ... manigen ... *W 122/125vb*, ... pewaÿntt seynnen todt ... haÿssen czacheren *M*, Den pechlagt ... sein töd mit manigen haizzen ¦ czäheren *P 235rb*
l. 7253-55: Patrocole, traut gesell, mein hercz sol nÿmer froleich werden nach deinem tod): Patrokell, trawt ... nÿmmer frölich <sein noch> werden ... tode *Z*, Patrokel, ... nÿm*m*er ... <sein noch> werden ... tode *L*, Patrocule, träwter ... soll nÿm*m*er ... todt *W*, Patrocklus, trawtt ... nÿm*m*er ... deinnem todt *M*, Patrollus, mein gesel, ... nym*m*er ... *P*
l. 7255-56: seit ich unselig man so gar verfluecht was): ... unsäliger ... verflůcht waz *Z*, ... unselig*e*r ... verflücht was *L*, seid ich unsalig man also [0] verflucht was *W*, seÿdt ich unsalig ... verflucht was *M*, seyt ich unsäliger ... verflucht was *P*
l. 7256-57: das ich dich alain mit dem Hector lies zu streit chömen): daz ... allain ... ließ ze streÿtt chomen *Z*, ... ließ ze ... kchomen *L*, ... allain ... liess [0] streitten [0] *W*, ... allaÿn mit Hectorem lie czw ... chomen *M*, ... allain mit Hekchtoren liez [0] streitten [0] *P*
l. 7257-59: der deinem wunnikleichem leib das leben nam, das alle raine weib von herczen pilleich chlagen süllen): ... wunnigklichen ... daz ... benam, ... weib pillich von herczen chlagen ... *Z*, ... wunnikleichen ... benam, ... raÿne weib pillich von herczen ¦ chlagen sullen *L 132va*, ... wunnigchleichen ... benam, das als ... weyb pilleichen von herczen sullen chlagen *W*, der deynnem wunigkleichm ... benam, ... raynne weib pillich von herczen chlagen [0] *M*, ... wunikchleichen ... penam, ... weib pilleich von herczen chlagen solten *P*
l. 7259-61: Awe, das ich mich nicht mag zu tod waÿnen, seit das ich deinen werden leib mues verlarn haben): Awe, daz ... nit mag ze tod wainen, seÿt daz ... leibe můß <ÿm*m*er> verloren ... *Z*, Awbe, ... zetod ..., seÿt ... mueß <ÿmer> verloren ... *L*, ... zw ..., seidt ... müs <imer> verlaren ... *W*, Abe, ... czw todt ..., seÿdt das deinnen ... muess <im*m*er> verloren ... *M*, O, ... czw töd wain, seyt ... muez <ym*m*er> verloren ... *P*
l. 7261-63: Das mues von meinen henden gerochen werden an manigem hahen füersten, oder ich mues darumb sterben): Das můß ... hennden ... on manigen hohen fürsten, ... můß ... *Z*, Das mueß von meynen hennden ... manigen hohen fürsten, ... mueß ... *L*, Das müs ... werdenn an manigen hachen fursten, ... müs ... *W*, ... meinnen hennden ... werdenn ¦ an ... hochen fursten, ... *M 239ra*, Das muez ... hanten ... höhen fursten, ... *P*

l. 7263-64: Des marigens ward Patrocolus schan pegraben und noch ander werder ritter vil mit im): Des morgens ... Patroclus schon begraben ... annder ... ¦ ritter ... *Z 106vb*, Des morgens ... Patroclus schon begraben ... annder ... *L*, Des mörgens wart Patrocul*us* schon begraben ... an der werdenn ... vill ... *W*, Des morgens wardt Patrocklus [0] ... vill mitt im *M*, Des morgens ... Patrollus schön ... and*er* [0] ... vill ... *P*

l. 7264-66: Was aber der andern nicht pegraben wuerden, die wuerden do all verprant): ... anndern ... begraben würden, die wurden all da ... *Z*, ... annderen ... begraben wurden, die wurden all da verpranntt *L*, ... anderen ... begrabenn ..., dÿe wurden all da verprantt *W*, Was aber [0 0] nichtt ... wardt, die wurden [0] all verprantt *M*, ... anderen ... wurden, dy wurden all da verprentt *P*

l. 7266-67: Auch hies der kunig Pr*i*amus sein toden füern in die stat): ... hieß der künig ... totten füren ... *Z*, ... hieß ... toten fueren in dÿ ... *L*, ... hiess d*er* Chunig ... taden ¦ fueren ... statt *W 123/126ra*, ... lies der chunig ... todten fueren in dÿ statt *M*, ... hiez der chunig ... töd furen ... statt *P*

l. 7267-69: Darunder ward ein werder sun funden, Cassilion, der ward mit grassem jamer getragen in die fest): ... gefunnden, ... grossem ... vest *Z*, ... gefunden, ... grossen ... vesst *L*, [Darunder ... jamer] getragenn [in die fest] *W*, ... was sein ... sün, Cassilian, der wardt mit grossem ... dÿ vest *M*, Dar under wardt mit grozzem jamer getragen sein sun Kassilian in die vest *P*

l. 7269-71: und ward schön pestatt und pegraben, und ward von frawn und mannen ser pechlagt und pewaint): ... bestätt und begraben, ... frawen und <von> ... beclagt und bewaint *Z*, ... bestätt und begraben, ... frawen und <von> ... bechlagt und bewaint *L*, und wärenn schon [0 0] begraben, und wardt von frawen und <von> ... bechlagt und bewaint *W*, und wardt schon bestätt und begraben, und wardt von frawen und <von> ... bewaÿnt *M*, ... und <von> ¦ mannen ... *P 235va*

l. 7271-72: Des ward des kunigs tachter Cassandra gar czarnig): ... dez künigs tochter Kassannder [0] czornig *Z*, ... tochter Cassander [0] zornig *L*, ... chunigs tachtter Cassander [0] zornig *W*, Des wardt des chunigs tochter Cassander [0] czornig *M*, Darumb ward des chuniges tochter Kassander [0] czornig *P*

l. 7272-73: Dicz ist ein verlorne arbait, das ir nu chlagt und waint): ... ain ... arbaÿt, ... clagt ... *Z*, ... ain ... *L 132vb*, ... ain verloren aribait, ... nü waint und clagt *W*, ... aÿn ... aribaitt, das ir [0] ... waynt *M*, Das ... verlörne arbaitt, ... nwn ... *P*

l. 7273-74: Wolt ir euch von solchem schedleichem fal nicht pegern in dem anfang): Wölt ir eüch [0] sölichen schedlichen val ... bewären am anfanngk *Z*, Wölt ir euch [0] solichen schedlichen val ... bewaren am anfankch *L*,

Welt ir ew vor [0] schedleichem vall ... bewaren am anfang *W*, ... ew vor solichem schedlichen vall ... pewaren an dem anfangk *M*, ... sollichem ... vall ... pewaren ... anfankch *P*

l. 7274-76: do ich euch weissagt, wie Troya gestört wuerd und ir all verderiben müest): ... eüch weÿssaget, wie Troÿa ... würd ... verderben müst *Z*, ... weÿssaget, ... wurd ... verderben müsst *L*, ... must *W*, ... ew ... Troÿa czestortt wurdt, ... verderben muest *M*, ... wurd, ... verderben ... *P*

l. 7276-77: und sag euch das noch in rechter warhait, das ewr wenig hie genist): ... eüch daz ... wărhaÿt, daz ewer lüczel hÿe genÿst *Z*, ... daz ... eur ... hÿe ... *L*, ... <ich> euch ... warhaitt, das ewer lüczell hye ... *W*, ... ew ... inn ... luczell ... *M*, ... warhaitt, das ewer luczel ... *P*

l. 7277-79: die stat mues gar verderiben und zu prochen werden uncz in den grunt): die statt můß gar verderben und zerprochen ... grund *Z*, ... muß gar verderben und zerprochen ... gruntt *L*, die statt müs ... zw brochen ... unczt inden ... *W*, dÿ statt ... verderben und cze ... gruntt *M*, ... muez gar verderben und czw ... huncz ... *P*

l. 7279-80: Davon welicher under euch genesen well, der fliech von hynn pey czeiten, die weil er des stat hat): ... unnder eüch ... wöll, ... hÿnnen peÿ zeitten, ... dez ... *Z*, ... wöll, ... hÿnnen peÿ zeÿten, dÿ ... *L*, Da von wellicher ... hÿn beczeyttenn, ... statt hatt *W*, Da von ... hÿnnen peÿ <der> czeitt, dÿ weill ... statt hatt *M*, ... untter ... wel, ... hin pey czeytt, ... stat gehaben <mag> *P*

l. 7281-82: Do Cassandra also redt, do schuef sey *Priamus* ir vater versliessen auf ainen tuern): Da Cassannder ..., da schůff sÿ ... verliessen auff einen turen *Z*, Da Cassander ..., da schueff sy ... einen tueren *L*, Do Cassander ... schueff seÿ ... ain tueren *W*, Do Cassander ... redtt, do schueff seÿ ... vatter verslissenn auf aÿnnen <hochen> turen *M*, Do Kazzander ... schueff ... versliezzen auf ein türen *P*

l. 7282-83: durich das die werd ritterschaft nicht in verczagnüss chem): durch daz ... ¦ ritterschafft ... verczagnüß chöm *Z 107ra*, durch das dy ... ritterschafft ... verczagnuß kchom *L*, durch ... ritterschafft ... ¦ inverczagnuss chem *W 123/126rb*, [0] das dÿ werdt ... verczagnuss chäm *M*, ... guet ritterschafft ... czaghaitt chöm *P*

K. 146

l. 7284-85: Der dritt, der vierd, der funft, der sechst, der sybent, der achtet streit): Der dritt, der vierd, der fünfft, der sechst, der vij, der viij streytt *Z*, Der drit, der vierd, der funft, der sechst, der sybent, der acht streit *L*, Der iij, der iiij, der v, der vj, der sibent, der achtesten streytt *W*, [0] *M 239rb*, Der dritt, der vierd, der funfft, der sechst, der sybent, der achtist streytt *P*

l. 7285-87: Nu hett der frid ein end genamen, der czwischen den Troiern und Kriehen gemacht was auf drew maned): ... ende genomen, ... Troÿern und <den> Chriechen ... waz auff dreŵ monett *Z*, Nu het ... ennde genomen, der zwischen den Troyeren und <den> Chriechen ... monat *L 133ra*, ... fridt ain endt genomen, der czwischenn den Troÿeren und <den> Chriechen ... auff dreŵ ... *W*, Nwn het der fridt ayn endt genomen, ... Chriechen und <den> Troÿeren ... auff ... mänädt *M*, Nwn het ... ende genomen, Troyereren und <den> Chriechen ... manad *P*

l. 7287-88: perieten sich paide her, die innern und die aussern): berietten ... baÿde heer, ... *Z*, berieten ... payde heer, dÿe inneren und dÿ ausseren *L*, beraittenn ... baide heer, die inneren ... ausserenn *W*, paraytten ... paÿde her, dÿ aussern und dÿ inneren *M*, ... payde ... inneren ... ausseren *P 235vb*

l. 7288-89: wie sew sich mit ritterleicher wer gefristen mächten): ... sÿ ... ritterlicher wër ... möchten *Z*, wie sÿ ... gefrissten möchten *L*, wie sich sÿ ... mochtten *W*, wie sÿ ... mitt ... wër ... mochten *M*, wie sy ... mochten *P*

l. 7289-91: giengen der Kriehen füersten an ein gesprëch und wolten sich peraten, was in czu tuen wër): ... Chriechen fürsten ... gesprech und wollten ... berätten, waz in ze tůn wär *Z*, ... Chriechen fürsten ... gesprech ... beraten, waz in zu tuen wär *L*, giengen her fürsten an ain gesprech und woltten ... beraitten, ... zetün wer *W*, ... Chriechen fursten an aÿn gespräch ... peratten, was nun czw [0] wär *M*, ... Chriechen fursten an ein ratt ... czw tüen wär *P*

l. 7291-92: chünig Palomides): künig Pollomides *Z*, künig Pollomides *L*, chunig Palodimes *W*, chunig Polamides *M*, chunig Polmides *P*

l. 7292-93: Ir herrn, mich verdreust ser, das der kunig Agamenon, der unser aller haupman ist): ... verdreüst ser, daz der künig ... haubtman ist *Z*, ... ver dreusst ser, daz ... haubman ist *L*, ... haubtmant ist *W*, Ir heren, ... verdrewst ... chunig Agomenon, ... hawptman ist *M*, ... verdrewzt ... chunig Agamenus, ... *P*

l. 7293-94: das er nicht chan geweisen noch gelernen, wie er zu strëit kern sol): das hër ... geweÿsen ... es zů streÿt cheren sülle *Z*, das her ... kchan geweÿsen ... streit kcheren sulle *L*, das der ... gelerenn, ... zw streÿtt cheren soll *W*, das her ... geleren, ... czu streit cheren schull *M*, das her ... lernen, ... czw streytt cheren sull *P*

l. 7295-96: Darczue ist maniger werder füerst hie, der im geharsam noch nÿe gehuldigt noch geswarn hatt): Darczů ist manig ... fürst ... gehorsam ... geschworen hat *Z*, Darzue ... fürst hÿe, dÿe im gehorsam ... geswaren hat *L*, Darzue ist manig ... furst hÿe, ... gehorsam ... nÿe [0 0] geswaren hatt *W*, Darczw ist manig ... furst ... <dÿ> gehorsam ... gesworen noch gehuldigt hatt *M*, ... fürst ... gehorsam noch hie ... und gesworen hat *P*

l. 7296-97: Ich pin auch ein kunig, der kran und czepter tragt): Ich bin ... ain künig, der chron und czeppter tregt *Z*, ... ain ... kchron ... tregt *L 133rb*, Ich bin ... ain ... kron und ¦ zepter tregt *W 123/126ra*, ... aÿn chunig, der chran und czeppter traÿdt *M*, ... chunig, der chron und <der ein> czepter traytt *P*

l. 7297-99: Ich wolt mich des imer schamen, solt ich nicht füer in dringen, wo man noch ern streiten sol): ... dez ÿmmer ..., sölt ... für ..., wa man nach eren streÿtten sol *Z 107rb*, ... ÿmer ... fur ... nach eren ... sull *L*, ... ymmer ... für ... eren streÿtten soltt *W*,... immer ... fur in drÿnngen, ... nach eren streitten soll *M*, ... ymmer schammen, ... fur ... nach eren streyten solt *P*

l. 7299-7300: wenn er sich zu streit nicht perichten chan, und ist das her mit im unausgericht): wann ... zů streÿtten ... berichten ... daz hër ...unußgericht *Z*, wann ... streitten ... berichten ... unaußgericht *L*, ... czw streitt nit perichttenn ... daz ... *W*, wan ... czw ... unawsgericht *M*, wann ... czw streitt ... verrichten ... *P*

l. 7301-02: Darumb sol sein prueder Menelaus nicht czüernen): ... průder ... czürnen *Z*, ... czuernen *L*, ... soll ... pruder Menolaus ... züernen *W*, ... Menelaws ... czürnen *M*, ... <der chunig> Menolaus ... czürnen *P*

l. 7302-03: ob er den füersten missvelt, und ob wier zu herren ainen andern erwellen): ... fürsten mÿßvellt, ... wir ze ... einen ... erwelen *Z*, ... fürsten misvelt, ... wir ze ... einen annderen ... *L*, ... fuerstenn misvelt, ... wir zw ... ain anderen erweltten *W*, ... fursten missevelt, ... wir czw heren aynenn anderen ... *M*, ob es den fursten misvelt, und [0] wir czw ... ein ¦ anderen wellen *P 236ra*

l. 7303-05: Nu warn der herren genueg, den die red wol geviel, das Agamenon verkert wuerd): Nu wären ... gnůg, ... gefiel, ... verchert ward *Z*, Nu waren ... verkchert ward *L*, Nu warenn ... wolgeviell, ... verchert wart *W*, Nün waren der heren ... dÿ redt wol geviell, das Agomenon verchertt wurdt *M*, Nŵn waren ... Agamenus verchert wurd *P*

l. 7305: So warn ir auch genueg, die daran stët peliben): So wären ... gnůg, ... stät beliben *Z*, So waren ... stät beliben *L*, So warenn ... stett belibenn *W*, So waren ..., dÿ ... stätt ... *M*, So waren ..., dy ... stett ... *P*

l. 7306-07: das der kunig Agamenon herr pelib, und nicht verkert würd): ... künig ... belib, ... verchert ... *Z*, ... belib, ... verkchertt ward *L*, ... belib, ... verchert wuerd *W*, ... chunig Agomenon ... verchertt wurdt *M*, ... chunig Agamenus ... vercher wurd *P*

l. 7307: Jedoch geschach des mals chain verkern): Ÿedoch ... vercheren *Z*, Ÿedoch ... desmals kchain verkcheren *L*, ... vercheren *W*, Yedoch geschachs des mals, <das er> nicht verchertt <wardt> *M*, Und doch ... vercheren *P*

l. 7307-09: Darnach des margens, do es tag ward, kerten zu feld die Chriehen mit ierm her): ... dez morgens, ...,

cherten ze veld die Chriechen mir irem hër *Z*, ... morgens, do ez ..., cherten zeveld die Chriechen mit irm her *L*, ... desmorgens, ... wardt, chertten zw veld die Chriechenn mit ierem her *W*, ... morgens, ... ¦ tag wardt, chertten czw veldt dÿ Chriechen mit irem her *M 239va*, ... morgens, ... tagt [0], cherten <sy> czw veld die Chriechen mit irem her *P*

l. 7309-10: Das selb teten auch die von Troya, die czogen heraus der stat mit ir ritterschaft): ... tetten ... Troÿa, die czugen herauß <auß> der statt mit irer ritterschafft *Z*, Dasselb ... zugen ¦ her aus ... irer ritterschafft *L 133va*, Dasselbig tettenn ... Troÿa, die zugen her aus der statt mit ¦ ir ritterschafft *W 123/126rb*, ... tetten ... dÿ von Troÿa, dÿ czugen her aws [0 0] mit ... *M*, ... czugen her aus der statt mit irer ritterschafft *P*

l. 7311: Nu czogt Achilles vor der Chriehen her): Nu czogtt ... Chriechen hër *Z*, Nu zach ... Chriechen her *L*, Nu zach ... Chriechen her *W*, Nün czoch ... von den Chriechen schar *M*, Nŵn czoch ... Chriechen her *P*

l. 7311-13: füert in seinem hauffen syben tausent man, die all zu streit wolperait warn): und fůrt ... sibentausent ... zů <dem> streÿt wol beraÿt wären *Z*, furt ..., dÿ all zu <dem> ... wol beraÿtt waren *L*, fuert ... sÿben ... zw streytt wolberait warenn *W*, fuertt in seynnem hawffen sÿbentawsent man, dÿ all auff streitt woll peraitt waren *M*, fürt ... czw streytt wol peraitt waren *P*

l. 7313-14: Es czach auch in seiner rot kunigk Palomides): Es czoch ... rott der künig Polomides *Z*, Ez zach ... künig Polomides *L*, Es zach ... inseiner rott der Chunig ... *W*, Es czoch ... seynner rott der chunig Pollandes *M*, Es czoch ... mit ... rott der chunig Polmides *P*

l. 7314-15: fuert in seinem hauffen sechs tausent ritter, die all wolpeczeugt waren): fůrt ... sechßtausent ¦ ritter, ... wol erczeügt wären *Z 107va*, ... sechstausent ... [all] wol erczeugt waren *L*, fürt ... hawffen ... man, <die waren all ritter>, die all woll beczuegt warenn *W*, fuertt in seÿnnem hawffen sechstawsent <man guetter> ritter, [0 0 0 0] *M*, furtt ..., [die] all wol peczeugt [0] *P*

l. 7315-16: Darnach czogt der Kriehen schar all mitenander): ... Chriechen macht alle miteinannder *Z*, ... zoch der Chriechen macht alle miteinander *L*, ... zach der Chriechen her alles miteiander *W*, ... Chriechen ... alle mit aÿnander *M*, ... czoch der Chriechen macht alle [0] *P*

l. 7316-18: Nu cherten auch zu feld von der stat Hector und sein prueder Troillus mit ainer grassen macht): ... ze veld ... průder Troÿlus ... grossen ... *Z*, ... zefeld ... Troylus ... grossen ... *L*, Nu chertten auch [0 0] von der statt ... brueder ... *W*, Nün chertt ... czw veldt aus der statt ... Troyolus mit ayner grossen ... *M*, Nŵn chert ... czw veld ... statt Hekchtor ... Troyalus ... grozzen ... *P*

l. 7318-20: pegunden sich muschen under der schar der Kriehen und hueb sich aber feintleich streiten): begunnden ... mischen unnder der Chriechen schar und hůb ... <ein> veintlicher streÿtte *Z*, begunden ... müschen under der Chriechen schar und hüb ... <ein> veintlich streÿten *L*, begunden ... und der Chriechen her und ... <auff> aber feyntleich streÿtten *W*, ... mischn under der Chriechen schar und ... veyntlichs streitten *M*, pegunden ¦ ... mischen untter der Chriechen schar und ... veintleicher streytt *P 236rb*

l. 7320-22: Nu sas Helena in ainem fenster und Polixina, Priami tachter, pey ir und sahen dem streit czue): Nu saß ... einem vennster ... tochter, peÿ ... streÿt zů *Z*, Nu saß ... einem venster ... tochter, peÿ ... den streyt zue *L*, Nu sass ... Polixena, ... tachtter, beÿ ... sachen dem streÿt zue *W*, Nun sass in aÿnnem vensterr ..., Priamÿ tochter, peÿ ... sachem dem streitt czw *M*, Nŵn sazz Elena ... venster ... streytt czüe *P*

l. 7322-24: Nu was es von geschicht kömen, das Hector und Achilles gegen enander chamen so mit ainer feintleichen tyost): ... chomen, ... geneinander chomen ... veÿntlichen tÿost *Z*, ... komen, ... geneinander komen so ¦ mit ... veintlichen toÿst *L 133vb*, ... chomen, ... an anander ... veintleichenn ¦ tyost *W 124/127ra*, Nün [0 0] von geschikcht chomen, ... an aÿn ander chämen ... ayner veÿntlichen tyost *M*, Nwn ... geschikcht chömen, das Hekchtor ... einander chomen ... veintleichen tiost *P*

l. 7324-25: das Hector Achillem mit ros, mit all nÿder sties, und lies sew also ligen): ... Achillen mit roß <und> mit alle dernÿder stieß, und ließ in ... *Z*, ... Achillen mit roß, mit alle nyder stieß, und ließ in ... *L*, ..., mitall nyder stÿes, und liess in ... ligenn *W*, ... <und> mit all <der> nÿder ... *M*, das Hekchtor Achillen mit <dem> ross [0 0] nyder ... liez in ... *P*

l. 7325-27: eilt zu der Kriehen schar und durich prach es mit feintleichem streit und slueg der Kriehen vil zu tod): eÿlt <hÿn> zů der Chriechen ... durch ... veintlichem streÿt und slůg der Chriechen vil ze tod *Z*, eÿlt <hin> ... Chriechen ... durch ... ez mit veintlichen streÿt ... Chriechen vil zetod *L*, eÿltt <hin> czw der Chriechen ... durch ... veintleichen streÿtt ... Chriechenn vill czw todt *W*, ... <hin> czw der Chriechen ... und drennt dew mit veÿnttleichem streitt und slug der Chriechen vil czu todt *M*, eylt czw den Chriechen <und czw irer> schar ... veintleichem streytt ... Chriechen vill czw tod *P*

l. 7328-29: In der czeit hett man dem Achilles ein ander ros pracht): ... man Achillen ein annder roß prächt *Z*, ... zeit het man Achillen ein annder roß ... *L*, Inder zeÿtt hat man Achillem ain ... bracht *W*, ... czeutt ... man Achillem aÿn ... *M*, ... czeitt her man Achillen ... ross ... *P*

l. 7329-30: das was starkch und guet und rain pedekt und was geruet): daz was starck und gůt ... bedeckt ... gerůet *Z*, das waz ... bedekcht und waz ... *L*, ... starch und guett ... bedecht ... gerüet *W*, ... raÿnn verdekcht ... geruett *M*, ... gůet ... verdekcht ... gerüett *P*
l. 7330: so das es noch chain swër geliden hett): ... kain beschwär gelitten ... *Z*, so daz ez ... kchain beswär geliten het *L*, ... swar gelitten ... *W*, ... es [0] chaÿn grosse natt erlitten hett *M*, also ... geliten het *P*
l. 7331: Darauf sas Achilles in czarnigem muet): Daruff saß ... zornigem můt *Z*, ... saß ... zornigen muet *L*, Dar auff sazz ... inczornigen mut *W*, Darauff ... czornigem muett *M*, Darauff sazz ... czornigem müett *P*
l. 7331-33: Durich das er was gevallen, trueg er den Troiern feintleichen has): Durch daz er waz ..., trůg ... Troÿern veintlichen haß *Z*, Durch ... Troyeren veintlichen haß *L*, ... Troÿeren veintleichenn hass *W*, ... Troyeren veÿnleichen has *M*, Durch ... waz ... Troyeren veintleichem muet *P*
l. 7333-34: chert in den streit und rach den fal grösleich an den Troiern): ... streÿt ... val ¦ größlich ... Troÿern *Z 107vb*, ... val größlich ... Troÿeren *L*, ... streÿtt ... vall ... Troÿeren *W*, chertt ... rach sich vil grossleich ... Troÿeren *M*, ... streytt ... vall grozzleich an den von Troya *P*
l. 7334-35: wenn er ir vil zu tod slueg, und suecht Hectorem): wann ... ze tod slůg, und sücht ... *Z*, wann ... czetod ... *L*, ... vill zw ... *W*, wan ... czu todt ... ¦ suecht ... *M 239vb*, wan ¦ er ... czw töd ... sücht Hekchtoren *P 236va*
l. 7335-36: dem wolt er den fal gern vergolten haben): ... val geren vergollten ... *Z*, den ... val geren ... *L*, ... slag geren vergoltten ... *W*, ... vall geren ... *M*, ... vall geren ... *P*
l. 7336-37: Nu was Hector auf dem wal gar unmüessig mit der Chriehen her): ... auff ... unmüssig ... Chriechen heer *Z*, Nu waz ... unmüssig ¦ mit der Chriechen her *L 134ra*, ... auff dem wall gar unmuessig mitt der Chriechen her *W*, Nün ... wall unmuessig ... Chriechen her *M*, Nŵn was Hekchtor ... unmuezzig ... Chriechen her *P*
l. 7337-38: der selbigen pegraif mit slegen, es wër ros oder leit): derselben mit <fleissigen> slegen begraiff, ez wär roß ... leütt *Z*, derselben mit <fleÿzzigen> slegen begraiff, ez wär roß ... leut *L*, der selbigenn begraiff ..., ¦ es was ... lewt *W 124/127rb*, der selben mit slegen begraÿff, es wär ... lewtt *M*, der selben mit slegen pegrayff, es wär ross ... lewtt *P*
l. 7338-39: das muest alles tods an der stat peleiben): daz must allez tod ... beleiben *Z*, ez muesst ... tod ... beleiben *L*, das must ... todt beleibenn an der statt *W*, ... alles an der statt todt beleiben *M*, ... alles sterben an der statt *P*

l. 7339-41: Do nu Achilles als oft durich das her prach und Hectorem suecht, do ersach er in an ainem art): ... allz offt durch daz hër ... sůchet, ... ortt *Z*, ... offt durch ... suechet, ... *L*, ... offt durch ... sucht, ... ann ... artt *W*, Do nun ... <auch> als ... unde ..., do vandt ... aÿnem artt *M*, Do nŵ ... offt ... Hekchtoren sucht, ... ortt *P*

l. 7341-43: do er sich fast mit den Chriehen slueg und hett ir nu vil zu der erden gelegt): ... vast ... Chriechen schlůg ... zů ... *Z*, ... vasst ... Chriechen ... het ... *L*, ... vast ... Chriechen ... und -er vihett ... vull zw der erdenn ... *W*, ... vast ... Chriechen ... nun vill <czw todt> czw ... *M*, da ... vast ... Chriechen ... het ir nwn vill czw ... *P*

l. 7343-44: Dar chert er mit ainer feintleichen tyost und rant sein sper dem werden Hector durich den schilt): ... Achilles mit einer veintlichen Tÿost und rannt ... Hectorem durch ... *Z*, ... Achilles mit ... veintlichen toÿst und rantt ... Hectorem durch ... *L*, Da ... Achilles mit [0] veintleichem tÿost und rannt ... dem [0] Hector durch ... *W*, Da chertt Achilles mit aynner veÿntlichen Tÿost und rant [0 0] den ... Hectorem ... schillt *M*, Das pechert Achilles ... veintleichen Tiost und rantt ... <helden> Hekchtoren ... *P*

l. 7345-46: durich halsperkch und durich platten uncz an die plass haut, so das Hector des stichs chaum pesas): durch halßpräch und durch ... plossen ... daz ... dez ... kawm besaß *Z*, durch halspräch und durch ... dÿ plassen ... kchawm besaß *L*, durch halperig und durch ... unczt ... plassen hautt, ... chaŵm besazz *W*, ... halsplech ... platten [0 0 0 0 0], so ... cham besas *M*, durch halsperg und [0] platen huntz ... ploz hautt, also das Hekchtor ... chawm pesazz *P*

l. 7346-48: das er nicht zu der erden viel und gewan davon so czarnigen muet): daz ... zů ... czornigen můt *Z*, ... zornigen ... *L*, ... zw ... viell ... muett *W*, ... czw ... viell ... czornigen mutt *M*, ... czw ... gewang ... czornigen ... *P*

l. 7348-49: chert hin dan von Achilles auf eine geraume tyost): ... hÿndan von Achillen auff ein grüne ze tÿost *Z*, ... Achillen auf ein grüne ze toÿst *L*, ... hyn dann ... auff ain gerawme tÿost *W*, chertt [0 0] von Achillem auf aÿn gerawme Tÿost *M*, ... Achillen auf ein gerawmten Tiost *P*

l. 7349-50: Und ward im geraicht ein starkes sper, mit dem chert Hector auf den helt Achilles): Da ... ain starckes ... Hector <chrefftigklich> auff ... Achillen *Z*, Da ... starkches ... Hector <chrefti¦kleich> auf den held Achillen *L 134rb*, Und wartt ... ain ... chertt Hector <chrefftigcleichen> auff [0 0] Achillem *W*, Do wardt im geraichtt aÿn starkches sper, damit chertt Hectorr <chrefftigkleich> auf den heldt Achillem *M*, Do ... ein scharffes ... Hekchtor <chrefftikchleich> auf den helden

Achillen *P*
l. 7350-51: stach in so swind an den kragen, das er von dem ross viel): stach ... geschwinnd ... chragen, ... roß ... *Z 108ra*, ... geswind ... chragen, ... roß ... *L*, ... viell *W*, ... swindt ... chragen, ... viell *M*, ... chragen, ... *P 236vb*
l. 7351-53: Do saumbt sich Hector nicht: Er nam das ros, darauf Achilles sas): ... daz roß, darauff Achilles gesessen was *Z*, ... roß, ... Achilles gesessen waz *L*, Da sawbt ... das ¦ [0], darauff Achilles gesessen waz *W 124/127va*, Do sawmptt ..., dar auff Achilles gesessen was *M*, Do sawmbt ... Hekchtor ... ross, dar auff Achilles gesezzen was *P*
l. 7353-54: und gab das ainem chnecht, der ward es gar fro): ... daz ... dez gar fro *Z*, ... kchnecht, ... des gar fro *L*, ... [das] ... knecht, der waz des ... *W*, ... aÿnem knekcht, der was des ... *M*, ... was des [0] frö *P*
l. 7354-55: Nu schamt sich Achilles fast des fals, das in Hector zwier da nÿder gestochen hett): Nu schambt sich Achilles gar hartt dez valls, daz ... czwirend dernÿder ... *Z*, Nu schambt sich Achilles gar hartt des vals, ... darnider ... het *L*, Nu schambt sich Achilles hartt des vals, ... [da] nyd*er* ... *W*, Nün schmpt sich Achilles des valles hartt, das in Hector hett czwir nÿder gestochen <auf dÿ planeÿ> *M*, Nwn schambt sich Achilles [0] des vals, das in Hekchtor czwir danyder stach *P*
K. 147
l. 7356-57: Wie veintlich Hector und Achilles mit einannder stritten): [0] *B*, *Z as given*, Wie veintlich Hector und Achilles miteinander striten *L*, [0] *W no new chapter here*, [0] *M*, [0] *P no new ch. here*
l. 7357-58: Achilles sprang snell wider auf in czarnigem muet, und nam sein swert zu paiden henden): ... schnell ... auff in zornige*m* můt, ... schwert czů baÿden hennden *Z*, ... auff in zornigen ... zu payden hennden *L*, ... auff inczornigen müt, ... zw baidenn ... *W*, ... auff in czornigem mutt, ... swertt czw paÿden hennden *M*, ... auff in czornigem ... czw payden henten *P*
l. 7359-60: hueb sich hin wider an Hectorem, und wueg gegen im ainen so chreftigen slag): hůb ... hÿwider ... wůg gen ... chrefftigen ... *Z*, ... gen im ain so chrefftigen *L*, ... sich [0 0] ann ... gebenn im ain so chrefftigen ... *W*, ... sich [0] wid*er* ¦ an ... gen in aÿn ... *M 240ra*, ... Hekchtoren, und wug [0] im ein ... *P*
l. 7360-62: das er dem ross, das Hector rait, den schedel von enand*er* chlab uncz auf das maul): daz ... roß, daz ... raÿt, ... einand*er* chlob ... auff daz ... *Z*, ... roß, ... raÿt, ... einand*er* chlob ... *L*, daz ... ros, ... raytt, ... einand*er* klag unczt auff das maull *W*, ... ros, ... raitt, den schedell von aÿn anderr chlob ... mawll *M*, ... Hekchtor raytt, ... einand*er* chlob huntz ... *P*

l. 7362: so das es an der stat nÿder fiel und tod was): so daz ez ... statt ... viel ... waz *Z*, ... ez ... nider viel ... waz *L*, ... statt ... viell und todt was *W*, [0] das es an der statt todt nÿder viell *M*, und ... statt ... viel und töd was *P*

l. 7363-64: Hector sprang pald wider auf und nam den schilt füer sich und eilt hin gegen Achilles): ... spranng bald ... auff ... für ... eÿlt hÿn gen Achillen *Z*, ... nam ¦ den ... für ... eylt hin gen Achillem *L 134va*, ... auff ... fuersich und eÿltt hyn gen Achillem *W*, ... paldt auff ... schiltt fursich ... genn Achillem *M*, Hekchtor ... snel ... auff ... fur ... eylt ... Achillen *P*

l. 7364-65: Das selb tet auch Achilles, und chamen zu samen): Dasselb tett ... chomen zesamen *Z*, ... kchomen zesamen *L*, Dasselbig tuett auch [0], und ... czw sam*m*en *W*, ... tett auch Achilles, [0 0 0 0] *M*, -ui- Das [0] tett ... chomen czw ... *P*

l. 7365-67: striten mitenander so feintleich und so grÿmikleich, das nÿe feintleicher gestriten ward): stritten miteinand*er* so veintlich ... grÿmmigklich, daz nie veintlicher gestrÿtten ... *Z 108rb*, ... miteinander so veintlich und so grym*m*ikleich, ... veintlicher ... *L*, stritten miteinander so veintleich ... grym*m*igchleich, ... veintleicher gestritten ... *W*, stritten mit aÿn ander so veintleich ... grymigkleich, das <vonn czwayen> nye veintleiche*r* gestritten wardt *M*, stritten miteinand*er* so veintleich ... grimikchleich, ... veintleiche*r* ... *P*

l. 7367-68: Nu slueg Achilles den Hector auf den helm ainen so kreftigen slag): Nu slůg ... Hectorem auff ... einen so chrefftigen ... *Z*, ... Achilles [0] Hectorem ... helbem einen so chreftigen ... *L*, ... dem ... auff den helem ... chref¦tigenn ... *W 124/127vb*, Nun slug Achilles auf dem helm Hectori aynen chrefftigen grossen slag *M*, Nwn ... Achilles [0] Hekchtoren ... helem ein so grozzen ... *P*

l. 7368-69: das Hector straucht und cham nÿder auf die knÿe): daz ... chom ... auff ein chnie *Z*, ... kchom ... ein chnÿe *L*, ... nyder auf ain chnÿe *W*, ... strawchtt ... aÿn chnÿe *M*, das Hekchtor ... ein chnye *P 237ra*

l. 7369-71: Do erplikt er die schön kunigin Helenam und die andern werden frawn, die ierm champh zue sahen): Do erplickt ... schönen künigin Helenen ... anndern ... frawen, die irem champpff zů ... *Z*, Do erplikcht er dÿ schonen künigin Helenen ... annderen ... frawen, dÿe irm champff zuesahen *L*, Da erplikcht ... schon ... <an> und die anderen werdenn frawem, dÿe ierem ... sachen *W*, Do erplikcht er dÿ schon chunigÿn ... dÿ anderen ... frawen, dÿ irem ... czw sachen *M*, Do erplikcht ... schon chunigin Elenam ... anderen ... irem champff czwe ... *P*

l. 7371-72: Der schön gab im soleiche kraft, das er pald auf sprang): ... sölhe chrafft, daz ... auff ... *Z*, Der schon ... solhe chrafft, ... *L*, Der schem ... solleiche chrafft, ... <wider> auff ... *W*, Der schon ... solich chraft, ...

paldtt ... *M*, ... gabein im solichew chrafft, ... auff ... *P*

l. 7372-73: den selbigen slag mit aller seiner macht): denselben ... *Z*, denselben ... mit-t- ... *L*, den selbigenn slach ... *W*, den selben ... chraft *M*, den selben ... *P*

l. 7373-74: das er Achillen den schilt, domit er pedekt was, und den halsperk, den er an trueg): ..., damit er bedecket waz, ... halßprech, ... trůg *Z*, ..., damit er bedekcht waz, ... halsprech, ... antrueg *L*, ... Achilles ..., damit erbedekt ... halsperg, ... *W*, ... Achillem den schiltt, da mit er bedecht ... halspergk, ... *M*, ..., damit er pedekcht waz, ... -eran- halsperg, ... *P*

l. 7375-76: durich und durich slueg, das der schilt wol halber zu der erden viel): durch und durch slů, ... zů ... *Z*, durch und durch ... *L*, durch und durch ... woll ... zw ... viell *W*, [0] und [0] slug, das ... czw ... viell *M*, ... czw ... *P*

l. 7376-77: Und hiet Achilles verwundt mügen werden): ... verwunndet ... *Z*, ... verwundet mugen ... *L*, Und hett ... verwundet mugen werdenn *W*, Und hiett ... verwündt werden mugen *M*, ... verwünt mugen ... *P*

l. 7377-78: so hiet er des slags müessen sterben und an der stat peliben sein): ... dez slages müssen ... beliben ... *Z*, ... ¦ muessen ... beliben ... *L 134vb*, so hett ... muessen ... statt belibenn ... *W*, ... muessen ... statt beliben ... *M*, ... muzzen ... und wär ... peliben [0] *P*

l. 7378-79: Do nu die Kriehen sachen den ängstleichen streit): ... Chriechen sahen den angstlichen streÿt *Z*, ... Chriechen sahen den ängstlichen ... *L*, Da nu dÿe Chriechen ... angstleichen streÿtt *W*, Do nun dÿ Chriechen ... angstleichen streitt *M*, Do nŵn die Chriechen sahen den angstparen ... *P*

l. 7379-81: do cham Achillesen zu hilf der werd kunig Diomedes mit zwelef hundert rittern, domit Achillem peschütten wolt): do chom Achillen ze hilff ... künig ... zwelffhundert ..., damit <er> Achillen beschütten ... *Z*, do kchom Achillen ze hilff ... Dÿomedes mit zwelff ... ritteren, damit <er> Achillen beschutten ... *L*, do -sÿ- chamen <sÿ> Achille zw hilff ... held Dyomedes mit zweleff ... ritter, da mit <er> ... beschutten ... *W*, da ... Achillem czw hilff der werdt chunig Dyomedes mit czweliff hundertt ritter, da mit <er> ... peschutten ... *M*, do chöm Achillen czw hilff... chunig Diomedis mit czweliff ... ritteren, damit <er> ... peschutten ... *P*

l. 7381-82: Des saumbt sich Troillus nicht, der cham auch ze hilf Hectori, seinem prueder): ... Troÿlus ..., und chom auch Hectorem ze hilff, seinem ¦ brůder *Z 108va*, ... Troylus ..., und köm auch Hectorem ze hilff, seinem ... *L*, Dess sawmbt ..., ¦ der -s- cham auch Hector zw hilff, seinem brueder *W 125/128ra*, Des sawmpt ... Troÿolus ¦ nicht, der chamm auch Hectorem seynnem prueder

czw hilff <czw gerantt> *M 240rb*, Da ... Troyalus <auch> nicht, der chöm auch Hekchtoren seinem prueder czw hilff *P*

l. 7383-84: und pracht mit im vierczehen hundert man werleich, die sich in streiten wol perichten chunden): und brächt ... vierczehenhunndert man werlich, ... streÿtten wol berichten chunnden *Z*, ... wolberichten kchunden *L*, ... viercze hundert ... sÿch instreÿtt wolberichttenn ... *W*, ... vierczehenhundert [0] werlicher, dÿ ... streitten [0] berichtten ... *M*, ... im -vierch- ¦ vierczehen ... streyt wol verrichten ... *P 237rb*

l. 7384-86: schieden die werden chempher von enander, so das ir fechten understanden ward): ... <czwien> chemppffer voneinander, so daz ir vechten understannden ... *Z*, ... <zwen> kchempffer von einander, ... vechten understannden ... *L*, schyeden die werdenn <zwen> ... einander, ... vechtten under standen wardt *W*, ... dÿ ... werden <czwen> ... aÿn ander, ... vechtten ... wardt *M*, ... <czwen> chempfer voneinander, also ... vechten under wegen pelaib *P*

l. 7386-87: Nu chert der werd helt Troillus mit seinem sper auf den kunig DÿomedeS): ... werdt heldt TroÿlUS ... auff den künig DÿomedeN *Z*, ... held Troylus ... DÿomedeN *L*, Nu cherdt ... held ... auff [0] kunig DÿomedeM *W*, Nun ... werdt heldt TroÿolUS mit seinnem ... chunig DiomideM *M*, Nŵn ... der [0] held TroÿalUS ... dem chunig DiomedUM *P*

l. 7387-88: Nu was der selb Dyomedes auch peraitt daczue gegen im auf ain tyost): ... derselb DÿomedeS darczů auch beraÿtt gen im auff ein tÿost *Z*, ... DÿomedeS darzue auch beraitt gen im auf ein toyst *L*, Nu was [0 0] DÿomedeS darczu auch beraitt gegen im auff ain tÿost *W*, Was nün der selb <chunig> DiomideS dar czw auch berait auf aÿn Tyost *M*, Nwn was ... DiomedeS ... perait [0] gegen im auf ein Tiost *P*

l. 7389-90: chamen so hurtikleich aufenander gerant, das se paid ir sper wol verteten): chomen so hürttigklich aneinander gerannt, das sÿ baÿde [0] sper wol vertetten *Z*, komen so herttikleich aufeinander ¦ geranntt, das sÿ payde [0] sper ... *L 135ra*, ... so swind aufeinander ... sich ... sper [0] vertetten *W*, ... hurttigkleich an aÿn ander ... sÿ paÿde [0] sper wol vertetten *M*, chomen so hurtikchleichen auf ein ander [0], das sy payde [0] ... *P*

l. 7390-91: an enander stachen da nyder, das sew paid zu der erden fieln): an einander nÿder stachen, daz sÿ paÿd zů ... vielen *Z*, aneinander nyder stachen, das [0] payd ... vielen *L*, aneinander nÿder stachen, das sÿ baid czw ... viellen *W*, an niderr stachen, das sÿ paÿdt czw ... viellen *M*, an einander nider stachen, das sy payd czw ... viel *P*

l. 7392: des lagen sew nicht lang: Sew sprungen wider auf): dez ... sÿ ... lanng: Sÿ sprunngen [0] auff *Z*, ... sÿ ...: Sÿ sprungen [0] auf *L*, ... sich nit ...: Sÿ ... auff *W*, ... sÿ ...: Sÿ sprungen [0] auf *M*, do ... sy ... lenger: Sy sprungen [0] auf *P*

l. 7393-94: Dyomedes cham ee auf sein ros und rant auf Troillum): Dÿomedes chom Ee uff ... roß und rant uff Troÿlum *Z*, ... kchom Ee ... roß und ranntt auf Troylu*m* *L*, ... auff ... auff Troyllum *W*, Diomides ... [ee] auf ... Troÿolum *M*, Diomedes chom ... ross und rantt auff Troÿalum *P*

l. 7394-95: der dennoch zu fuessen was, und strait auf in chreftigleich mit slegen und mitt stichen): der dannocht zů fůssen waz, ... auff in chrefftigklich ... mit ... *Z*, der dannocht zefuessen waz, ... chrefftikleich ... mit ... *L*, ... zw ... straÿtt auff in chefftigchleich mit slegenn und mit ... *W*, der dennocht czw ... chreftigkleich ... mit ... *M*, ... czw fuezzen ... in mit chrefftigen slegen und mit stichen *P*

l. 7395-97: Nu was ir streiten gar ungeleich: Wenn der ain raitt, so was der ander zu fuessen): Nu waz ir streÿt ...: Wann ... raÿt, so waz der annde*r* ze fůssen *Z*, ... streit ...: Wann de*r* ain raÿt, so waz de*r* annde*r* zefuessen *L*, ... streÿtt ... raÿtt <zw rossen>, [0 0] de*r* ander zw fuessenn *W*, Und ... streit so ...: Wan der aÿn rait, ... czw ... *M*, Nŵn ... streit ...: Wan ... waz ... czw fuezzen *P*

l. 7397-98: Nu hielt Troill*us* den schilt fuer sich durichs scherms willen): Nu hieltt Troÿlus ... für ... durch schirmes ... *Z*, ... Troÿl*us* ... für ... durch schiermes ... *L*, Nu hÿelt ¦ den schilt fur sich Troillus furch stichs willenn *W 125/128rb*, Nün ... Troÿolus ... fur ... durich schirms ... *M*, Nŵn ... Troyalus ... fürsich durich schermes ... *P*

l. 7398-99: slueg und stach von im so langk und so fast): slůg ... lanng ¦ ... vast *Z 108vb*, ... lanng ... vasst *L*, slug ... vast *W*, slug ... vast *M*, ... stach ¦ von ... vast *P 237va*

l. 7399-7401: uncz Troillus dem kunig Dÿomedes sein ros verwundet ainer grassen wunden vor zu der prust, die es zu der erden vellet): ... Troÿlus dem künig Dÿomede ... roß verwunndett ... grossen wunnden vorn zů ... ez zů ... vellt *Z*, ... Troylus ... Dÿomede ... roß ... grossen ... voren ... ez ... velt *L*, unczt ... Dyomedes ... grassenn ... varen zw ..., das es czw der erdenn viell *W*, ... Troyolus dem chunig Diomidem ... verwundtt ayner grossen ... czw ..., dÿ es czw ... vellett *M*, unczt Troyalus dem chunig ... ross verwunt ... grozzen wunten vor czw der prüst, ... czw ... velt *P*

l. 7401-02: Des cham Dyomedes auch ze fuessen und giengen des ze samen): Des chom Dÿomedes ... fůssen ... dez <ze fůssen> ze ... *Z*, Des kchom Dÿomedes ... zefuessen ... dez <se fuessen> ze ... *L*, ... zw fuessenn ... zw sa*m*men *W*, ... Diomides ... czw ... czw ... *M*, Des chöm Diomedes ... czw fuezzen ... czw ... *P*

l. 7403-04: striten so feintleich mitenander, uncz dem kunig Dyomedes von seinem gesind hilf cham): stritten so

veintlich miteinander, ... künig Dÿomede ... gesinnd hilff chom *Z*, straiten ¦ so veintlich miteinander, ... künig Dÿomede ... hilff kchom *L 135rb*, stritten so veintleich miteinander, unczt ... Dÿomedes ... zw hilff ... *W*, stritten so veintleich mit aÿnander, ... ¦ chunig Diomides von seinnem gesindt ... *M 240va*, stritten so veintleich mit einander, huntz dem chunig Diomeden ... hilff chom *P*

l. 7404-06: die dem werden helt Troillo mit streit so angst teten und wolten in gefangen haben): die den ... Troÿlo mit streÿtt ... tetten ... gevanngen ... *Z*, die den ... held Troÿlo ... gevangen ... *L*, ... held ... streÿtt ... tettenn und woltten ... *W*, dÿ ... heldt Troÿolo ... tetten ... *M*, ... helden Troyalo mit streyt so we ... gevangen ... *P*

l. 7406-08: Nu chamen im auch zu hilf sein werde ritterschaft und hulfen im, so das er wider auf ein ros cham): Nu chom ... zehilff ... ritterschafft und hulffen ... daz ... auff sein roß chom *Z*, Nu kchom ... zehilf ... ritterschafft und hulffen ... sein roß kchom *L*, ... zw hilff ... ritterschafft und hulffen in, ... auff sein ... *W*, Nun cham <man> im ... czw ... hulffen ... sein ross ... *M*, Nwn chöm ... czw hilff sein [0] ritterschafft und hulffen im, [0] das ... sein ross chöm *P*

l. 7408-09: Des ward Troill*us* fro und strait so froleich): Dez ... Troÿlus ... straÿt so frölich *Z*, ... Troÿlus ... frolich *L*, ... frö und straitt als veintleich *W*, Des wardt Troÿolus ... *M*, ... Troyalus frö und strayt ... <hin wider> *P*

l. 7409-10: das er mit seiner aines hant der Chriehen vil zu tod slueg): daz ... seines ... hand der Chriechen vil ze tod slůg *Z*, ... sein ... hannd der Chriechen vil ze ... *L*, das er [0 0 0 0] der Chriechen vill zw töd ... *W*, ... sein aÿns hanndt der Chriechen vill czw todt slug *M*, ... sein ains hanten der Chriechen vill czw töd slug *P*

K. 148

l. 7411: Das Hector Postes zu tod slueg): Das Hector den künig Poestes ze tod slůg *Z*, Das Hector den kunig Poestes ze tod slueg *L*, Das Poestes ward von Hectore erslagenn *W*, [0] *M*, [0] *P no ch. break here*

l. 7411-13: Nu ward sein Paris inn, das Troillus, sein prueder, in dem selbigen hauffen mit den Kriehen feintleich strait): ... innen, daz Troÿlus, sein průder, in demselben huffen ... Chriechen veintlich straÿt *Z*, ... innen, das Troyl*us*, ... den selben ... Chriechen veintlich ... *L*, ..., ¦ sein bruder, ... hawffen ... Chriechenn vast straitt *W 125/128va*, Nwn wardt [0] Paris inn, das sein prueder Troÿolus mit den Chriechen veyntleich ... *M*, Nwn ... innen, das Troÿalus, [0 0], in dem streyt mit den Chriechen vacht *P*

l. 7414-15: Der cham dar gerant mit seiner ritterschaft, dem volgten nach der Troyer ein michel tail): Der chom ...

ritterschafft, dez volgt <im> ... Troÿer ein ¦ michel taÿl *Z 109ra*, ... geranntt ... ritterschafft, des volgt <im> ... *L*, Und ... ritterschafft, des volgtten <im> ... ain ... taÿll *W*, ... gerantt ..., des voligt <im> ... <her> eÿn ... taÿll *M*, Der chöm dar gerantt ... ritterschafft, und voligten <im> nach der Troyererer ... tayl *P*

l. 7415-16: und ward do so feintleich gestriten und der Chriehen gar vil erslagen): ... fraÿßlich gestritten, daz der Chriechen ... <wurden> *Z*, ... fraÿßlich ..., das der Chriechen ... <wurden> *L*, ... da so fraisleichen gestritten ... Chriechenn [0] vill erslagenn *W*, und wardt da so fraÿssleich gestritten ... Chriechen ... *M*, ... da so fraysleich ¦ gestritten ... Chriechen gar vill ... *P 237vb*

l. 7417-18: Do der kunig Menelaus sach die not, die die Kriehen liten): ... künig ... nott, so die Chriechen litten *Z*, Do ¦ der künig ... nat, so die Chriechen ... *L 135va*, ... chunig Menolaus ... dÿe nött, dÿe dy Chriechen litten *W*, ... chunig Menelaus sach der <Chriechen> natt, die dÿ Chriechen erlitten *M*, ... chunig Menolaus ... nött, die dy Chriechen heten *P*

l. 7418-19: der cham mit ainer mächtigen rott in den hauffen gerant): der chom mit einer ... gerannt *Z*, der kchom mit einer ... rot ... geranntt *L*, ... machttigen ... inden ... *W*, ... ayner mechtigen ... hawffen ... *M*, ... rött ... *P*

l. 7419-20: wuerden sich die Kriehen und die Troyer in enander flechten und ward der streit so fraisleich): wurden ... Chriechen ... Troÿer in einannder flochten ... streÿt so veintlich *Z*, ... Chriechen ... Troÿer ineinander flacten ... veintleich *L*, ... dÿe Troÿer und die Chriechen ineinander flechtten ... streitt so veintleich *W*, wurden ... dÿ Chriechen und dÿ Troyer under eynander ... wardt ... veintleich *M*, wurden ... Chriechen und die Troyererer in ein ... streyt so grozz *P*

l. 7420-22: das awer ros und leit vil erslagen ward und ward nÿemants geschant): daz aber roß und leütt ein michel taÿl erslagen ... <gar> niemantz geschont *Z*, daz aber roß und leut ein michel tail erslagen ... <gar> nÿemant geschont *L*, das aber ... leŵtt <da> vill ... wardt ... nÿemands ... *W*, das aber ... lewtt aÿn michel taÿll erslagen wardt und wardt nyemancz ... *M*, das aber ross und leŵtt ein michel tayl erslagen ... nyemänt <da> geschönt *P*

l. 7422-23: Nu was ein werder kunig in der Kriehen schar): Nu waz ... künig ... Chriechen ... *Z*, ... künig ... Chriechen ... *L*, ... ain ... chunig inder Chriechen ... *W*, Nun was aÿn ... chunig ... Chriechen ... *M*, <Wie Hekchtor den chunig Poestes erslüg> Nŵn was ein [0] chunig ... Chriechen ... *P new chapter*

l. 7423-24: der sein tag vil lobs erstriten hett, der was genant Poestes, und was von Tenebri geparn): ... lobes erstrÿtten hat, ... genannt ... waz ... geporen *Z*,

... lobes ... hat, ... genantt ... waz ... geporen *L*, ... vill ... erstritten ... Postes, ... geparen *W*, ... täg vil lobes erstritten ... Tenbreÿ geparen *M*, ... erstritten het, ... Tenebry geporen *P*

l. 7424-25: An den cham Hector mit streit und slueg auf in so fast): ... chom ... streÿt und slůg uff ... vast *Z*, [0 0 0 0] mit streit ... vasst *L*, ... streitt ... vast *W*, ... streitt und slug ... vast *M*, ... chöm Hekchtor mit streytt ... vast *P*

l. 7426: das er im das achselpain her dan schriet von der prust): daz ... Achselbain von der prüst herdan schriet *Z*, daz ... Achselpain von der prust herdan schriet *L*, ... aschselpain her ¦ dan ... *W 125/128vb*, ... das ¦ Achselpaÿn ... schriett ... *M 240vb*, ... schriett ... *P*

l. 7427: so das der helt tader von dem ross fiel): so daz der heldt totter ... roß viel *Z*, so [0] der held toter ... roß viel *L*, so das er toder ... ros viell *W*, ... heldt toder ... ros viel *M*, also ... held töter ... viel *P*

l. 7427-29: Do pegraif Hector das selbig ros pey dem czaum und wolt es sein strass gefüert haben): Do ergraÿff ... dasselb roß beÿ dem czawm ... sträß gefürtt ... *Z*, Do ergraiff ... dasselb roß beÿ dem czawm ... ez ... straß gefuert ... *L*, Da begraiff ... das [0] ros beÿ den czäm und wolt das <selbig> sein stras gefuert ... *W*, Do ergraÿff ... das [0] ros peÿ dem czawm ... gefurtt ... *M*, Do ergrayff Hekchtor das selb ross ... czawm ... straz gefurt ... *P*

l. 7429-30: Do das der kunig Archilogus ersach): Do daz der künig ... *Z*, ... ¦ künig ... *L 135vb*, ... chunig ... *W*, ... chunig ... *M*, ... chunig ¦ Archtileus ... *P 238ra*

l. 7430-31: das Hector seinem freunt den kunigk Poestes erslagen hett): daz ... seinen freünd den künig Poe¦stes ... *Z 109rb*, ... seinen frewndt den [0] Poestes ... het *L*, ... sein freundt den kunig ... erslagenn ... *W*, ... seÿnnen frewntt den chunig Poestas ... het *M*, das Hekchtor ... frewnt den chunig ... *P*

l. 7431-32: das wolt Archilogus an im gerochen haben): daz ... *Z*, ... habenn *W*, ... Archtileus ... *P*

l. 7432-33: cham gerant mit seinem sper auf Hectorem und stach das an im ab): chom gerannt ... auff ... daz ... *Z*, und kchom geranntt ... *L*, ... seynnem ... *M*, ... Hekchtoren ... *P*

l. 7433-35: Den selbigen stich er im schier vergalt, wenn im Hector sein haup abslueg, das er toder von dem ross fiel): Denselben stich er im [0] galt, wann ... haubt abslůg, daz er totter ... roß viel *Z*, Denselben stich er im [0] galt, wann ... haubt ..., daz er toter ... roß viel *L*, Den selbigenn ... vergaltt, ... haupp ... ros viell *W*, Den selben ..., wan ... hawbt ab slug, ... ros viell *M*, Den selben ... schir ..., wan im Hekchtor ... haupp ab slüeg, ... töter ... viel *P*

l. 7435-36: Domit ergraif Hector mitt yeder hant ein ros): Damit ergraÿff ... mit ÿeder hand ein roß *Z*, Damit ergraiff ... mit ... hanndt ein roß *L*, Damit ergraiff ... mit ÿeder handt ain ros *W*, Damit pegraÿff Hector in yede hant aÿn ross *M*, Damit pegrayff Hekchtor mit yetweder hantt ein ross *P*

l. 7436-37: fürt sew sein strass und gab sew paide von im und chert pald hin wider an den strëit): fůrt sÿ ... strauß ... sÿ baÿde ... hinwider in den streÿt *Z*, füert sÿ ... straß ... sy payde ... in den streit *L*, fuert sÿ [0 0 0 0 0] bayde von ... hÿn ... in den streitt *W*, furtt sÿ ir stras ... sÿ paÿde ... chertt paldt ... streitt *M*, furt sy ... strazz ... sy ... in den streitt *P*

l. 7437-39: Nu hett Achilles die weil nicht gefëirt, wenn er hett der Troyer vil erslagen): Nun ... dieweÿl ... geveirt, wann ... den Troÿern ... *Z*, Nu het ... dÿe ... geveirt, wann er het ... *L*, ... dÿe weÿll ... gefeÿrt, ... Troÿer vill erslagenn *W*, Nün ... dÿ ... geveÿrtt, wan er het der Troÿer ... *M*, Nŵn het ... weyl ... geveirt, wan er het ... *P*

l. 7439-40: Nu was Dolasculus, des chünig Priami chebsun, an in chömen mit ainer tyost): Nu waz Dolastulus, dez künig ... kebßsun, ... chomen ... tÿost *Z*, Nu waz Dolastulus, des künigs ... Chebßsun, ... komen ... toÿst *L*, Nu waz Doloscolus, des chunigs ... chebssun, ... chomen ... tÿost *W*, Nun was Dolastülus, des chunig Priamÿ ... chomen mit ayner Tÿost *M*, Nŵn was Dolastulus, des chunigs Priamo ... Tiost *P*

l. 7441: und stach Achillen die lanczen durich den schilt): ... lannczen durch ... *Z*, ... Achillem dÿ ... durch ... *L*, undt stach ¦ Achillem [0 0 0 0 0] *W 126/129ra*, ... dÿ ... *M*, ... durch ... *P*

l. 7441-43: Des erczuernt Achilles: der slueg auf in ainen chreftigen slag): Daz erczürnett Achillen und slůg auff in ein chrefftigen ... *Z*, Das erczuernet Achillem und slueg ... ein chrefftigen ... *L*, [0 0 0] der ... auf in <mit> ainem <so> chreffttigen ... *W*, Des erczurnet ... slug ... aÿn chrefftigen ... *M*, Das erczurnet Achillen: ... ein chrefftigen ... *P*

l. 7443-44: domit er in mitten von enander spielt, so das er toder zu der erden viel): damit ... enmitten von einander ... daz er totter zů ... *Z*, damit er in enmitten von einander ... toter ... *L 136ra*, damit ... einander ... toder von dem ros viell *W*, damit er in [0] von aÿn ander ... czw ... viell *M*, damit ... einander ..., und das ... totter czw ... *P*

l. 7444-45: Des wuerden die Troyer ser erczüernt, das sew Dolasculum verlorn hetten): Dez wurden die Troÿer ser erczürnet, daz sÿ Dolastulum verloren ... *Z*, Des wurden dÿe Troÿer ser erczuernet, daz sÿ Dolastulum verloren ... *L*, Des wuerdenn die Troÿer ser erczurnet, daz sÿ Doloscolum verlaren ... *W*, Des wurden dÿ Troÿer ser

erczurnett, das sÿ Dolastulum verloren ... *M*, Des wurden die Tro¦yererer ser erczurnet, das sy Dolastulum verloren heten *P 238rb*

l. 7445-46: und hueb sich erst ein feintleich streiten): und hůb ... veintlich streÿtten *Z*, ... veintlich streÿten *L*, ... ain veintleich streitten *W*, ... aÿn veintleich streitten *M*, ... veintleich streytt *P*

l. 7446-48: Wenn Hector und Troillus soleich mard noch nÿe pegangen hetten, als sew hernach pegiengen an den Kriehen): Wann ... Troÿlus sölicher mördt ... nie ¦ beganngen ..., allz sÿ ... begiengen ... Chriechen *Z 109va*, Wann ... Troylus solicher mord ... begangen ... sy ... begiengen ... Chriechen *L*, ... solleichen mard [0] nye begangen ... sÿ ... begiengen an denn Chriechenn *W*, Wan ... Troÿolus noch solichs nÿe begangen ... sÿ her nach pegyngen ... Chriechen *M*, Wann Hekchtor und Troyalus ... mord ... heten, als sy her nach ... Chriechen *P*

l. 7448-49: Auch strait Paris ritterleich und slueg der Kriehen vil zu tod): Auch straÿtt Parÿs ritterlich und slůgen der Chriechen vil ze tod *Z*, ... sluegen der Chriechen vil zetod *L*, ... Chriechen <auch> vill zw todt *W*, ... ritterlich an dÿ Chriechen und slug ir vil czu todt *M*, ... straitt ... Chriechen vill czw töd *P*

l. 7449-51: Das selbig tet auch der füerst Polidamas und Eneas, die teten grass mard an den Kriehen): Dasselb tett ... fürst Pollidamas ... tetten groß mortt ... Chriechen *Z*, Dasselb ... fürst Pollidamas ..., dÿ ... groß ... Chriechen *L*, Daz ... tett ... furst ... tetten graßen mardt ... Chriechen *W*, Dasselb ¦ tett ... furst Polÿdamas ..., dÿ tetten gross mordt ... Chriechen *M 241ra*, Das selb tett ... furst Polidamus ... grozz mörder ... Chriechen *P*

l. 7451-53: Daselb tet auch Deifebus, Priami sun, der rach auch den prueder sein mit allem vleis): Dasselb tett ... Diafebus <an den Chriechen, der waz> Priami ... průder ... fleiß *Z*, Dasselb ... Deÿphebus <an den Chriechen, der was> Priami ... auch sein prueder [0] mit allem wleiß *L*, Dasselb ... rach [0] sein prueder [0] mit ... *W*, Das selb ... Teÿffebus, Priamÿ ... rach [0] den ... *M*, Das selb tett ... Dewfebius, ... vleyss *P*

l. 7453-54: wenn er auch der Kriehen vil zu tod slueg): wann er öch der Chriechen vil ze tod slůg *Z*, wann ... Chriechen vil ze ... *L*, ... Chriechenn vill zw todt ... *W*, wan ... Chriechen vil czw todt slug *M*, wan ... Chriechen vill czw töd ... *P*

l. 7454-55: Do nu der füerst Prothenor sach, das es den Chriehen als übl gieng): ... fürst ..., daz ... Chriechen allz übel ... *Z*, ... fürst ... ez den Chriechen [0] übel ... *L*, ... der kunig ... Chriechen als ubel ... *W*, Do nün der furst ... Chriechen als ubel gie *M*, Do nwn der fürst ... Chriechen als ubel ... *P*

l. 7455-56: das Hector als vil volks da nÿder legt, der hiet das gern gerochen): daz ... so ... volcks dernÿder ... daz ... *Z*, ... sovil volkchs darnider ¦ legt, ... geren ... *L 136rb*, ... vill volkchs zu ¦ töd slueg, der hiett es gerenn gerochenn *W 126/129rb*, ... so vil volkchs der ... slug, der het das geren ... *M*, das Hekchtor so vill volkchs danyder ... geren ... *P*

l. 7457-58: eilt auf in mit ainer feintleichen tyost, und cham twerichs auf in): eÿlt auff ... veintlichen TŸost, und chom twerchs an in <ungewarnet> *Z*, eylt auff ... veintlichen toÿst, ... twerchs an in <ungewarnet> *L*, eÿlt auff ... veintleichen tŸost, ... <des> entwerchs an in *W*, ... ayner veintleichen Tyost, ... twergs an in *M*, eylt ... ainer [0] Tiost, ... an in *P*

l. 7458-60: traf in an das haup zu den arn, so das er in nahent von dem leben geschaiden hiet, wenn er traf in ungewarnt): traff ... daz haubt zů den oren, so daz ... geschaÿden hett, wann er traff in ungewarnet *Z*, traff ... haubt ... ören, ... geschayden het, wann er traff in ungewarnet *L*, traff in <des twerchs> zw dem haupp beÿ den aren, ... nachent ... hett, ... traff in ungewarmet *W*, traf im das hawpt czw dem aren, ... nachent ... geschaÿden was, wan er in traff ungewarntt *M*, traff ... haupp pey den ören, also ... nähent ... was, wann er traff in gewarnet *P*

l. 7460-61: Des saig Hector nÿder gegen der erden): Dez saÿg Hector [0] gen ... *Z*, ... Hector [0] gen ... *L*, Des saÿg er nÿder zw der erdenn *W*, ... Hector nÿder czw ... *M*, Des sayg Hekchtor nyder czw ... *P 238va*

l. 7461-62: Jedoch pehueb in der stegraif, das er nicht gar zu der erden cham): Ÿedoch behůb ... stegraÿff, daz er nit gar zů ... chom *Z*, Yedoch behueb ... stegraiff, ... nit ... kchom *L*, ... behueb ... stettgraÿff, ... zw der erdenn viell *W*, Yedoch behueb ... stegraÿff, ... nicht [0] czw ... *M*, Und doch ... stegrayff, ... czw ... chöm *P*

l. 7462-63: des swang er sich gar ritterlich in den satel wider): dez schwingt er sich [0] ritterlich wider in den sattel *Z*, des swingt er sich [0] ritterleich wider in den satel *L*, ... sich [0] ritterleich wider in den satell *W*, ... sich [0] ritterlich wider inden sattel *M*, und swang [0] sich [0] ritterleich wider <auf> in den satel *P*

l. 7463-64: ward dem chünig gar gehas, der in also gestochen hett): ... künig gar gehaß, ... ¦ hett *Z 109vb*, ... künig gar gehaß, ... het *L*, ... kunig [0] gehas, ... *W*, wardt dem chunig gar gehas <in grimmigem czoren> ... gestossen ... *M*, ... chunig gar gehazz, ... het *P*

l. 7464-65: chert mit czarn auf in und slueg in mit chrefften ain so feintleichen slag): ... czorn auff ... slůg im mit chrefften ainen so veintlichen ... *Z*, ... zoren ... chrefften ainen so veintleichen ... *L*, ... zaren auff ... chreffften ainen so veintleichen ... *W*, chertt mit <dem selben> czoren ... und [0] im mit chrefften aÿn so

veintleichen ... *M*, ... czören ... chrefften ein so veintleichen ... *P*

l. 7465-67: durich helm, und durich hauben, und durich allen leib zu tal uncz auf den satelpogen): durch helm, und [0] ... durch ... ze ... uff den sattelpogen *Z*, durch helbem, und [0] ... durch ... zetal ... *L*, durch helem, und durch hawpp, und durch ... zw tall unczt auff ... *W*, ... <den> helem, ... hawben, unde ... czw täll [0] auf den satell pogen *M*, ... czw tall unczt auff ... *P*

l. 7467-68: so das der helt toder auf der erden lag): so daz der heldt totter uff ... *Z*, ... held toter ... *L*, ... kunig tader auff ... *W*, ... heldt ... *M*, und ... held tötter ... *P*

l. 7468-70: Des wuerden die Chriehen gar petrüebt, wenn er der pesten ainer was, so er in allem her was): Dez wurden die Chriechen gar betrübet, wann ... hër waz *Z*, Des wurden die Chriechen gar betruebt, wann ... pessten ... waz, ... ¦ waz *L 136va*, Des wuerdenn die Chriechenn gar betruebt, ... ¦ ainer ... allenn ... *W 126/129va*, Des wurden dÿ Chriechen ser petruebt, wen ... pest <ritter> ayner ... *M*, Darumb wurden die Chriechen gar petrubt, wann ... <ritter> ainer ... waz *P*

l. 7470-71: und ward von allen füersten ser pechlagt und pewaint): ... fürsten ser beclagt und bewaÿnt *Z*, ... fürsten ser bechlagt und bewaint *L*, ... vonn ... fuersten ser beclagt und bewänt *W*, und wardt ... fursten ... pewaÿntt *M*, und [0] von ... fursten ... <ward> *P*

l. 7471-72: Nu hetten sich der kunigk Archelaus und Achilles angenamen): ... künig ... angenomen *Z*, ... künig ... angenomen *L*, ... kunigs Archelans ... angenomen *W*, Nün ... dÿ chunig Archilan*us* und ¦ Achilles angenomen *M 241rb*, Nwn het ... die chunig Menolaus ... an genomen *P*

l. 7472-73: wie sew den toden chünig geczuken mächten ab dem wal): wie sÿ den totten künig geczucken möchten ... *Z*, wie sÿ den toten kunig geczukchen möchten ... *L*, wie se ... kunig genczken machtten ... wall *W*, wie sÿ den töden chunig geczukchen möchtten ... wall *M*, wie sy den töten chunig geczukchen mochten ... *P*

l. 7473-74: durich die rot dahin, do der tod chünig lag): durch die rott dahÿn, ... tott künig lag *Z*, durch ... tot künig lag *L*, durch die rott dahyn, da der kunig toder lag *W*, ... dÿ rott da hin, da der [0] chunig lag *M*, ... rött da hin, da der töd chunig lag *P*

l. 7474-75: Davon hueb sich mit streit jamer und not, wenn in die Troyer werten): ... <so> hůb ... streÿt ... nott, wann ... Troÿer ... *Z*, ... <so> hueb ... nat, wann in dÿ ... *L*, ... <so> hueb ... streÿtt ... nott, ... indie ... *W*, Da von <so> ... von streit ... natt, wan in dÿ Troÿer wertten *M*, ... streitt ... nott, wan ... Troÿer <das> ... *P*

l. 7475-76: liessen den toden leichnam nicht fuder nemen): ... totten ... *Z*, ... toten ... *L*, liessenn ... *W*, wolten sy den toten ... nemen <lazzen> *P 238vb*

l. 7476-77: An der selben stat wuerden von Troillo werder füersten zwen erslagen): An derselben ... wurden von Troÿlo ... fürsten czwien ... *Z*, An derselben ... wurden von Troylo ... fürsten ... *L*, ... selbigen statt ... fursten czwen erslagenn *W*, ... statt wurden werder fursten czwen erslagen von Troyolo *M*, ... statt wurden von Troyalo ... fürsten czwen ... *P*

l. 7477-79: der ain was der kunig Lamelian, der ander der herczog Limabris): ... künig ... *Z*, ... waz ... annder ... *L*, ... was [0] ... ander [0] ... *W*, der aÿn ... chunig Lameliam, ... Liamabris *M*, ... chunig ... Lunabris *P*

l. 7479-80: Und verduriben der Kriehen so vil, so das sew siglos würden, und sich auf die flucht cherten): Und verdurben der Chriechen sovil, so daz sÿ sigloß wurden, ... uff ... *Z*, Und verdurben der Chriechen sovil, ... sÿ sigloß wurden, ... *L*, ... Chriechen so vill, also das sÿ siglas wuerdenn, ... auff ... chertten *W*, Und verdurben der Chriechen so vill, ... sÿ ... wurden, und [0] auf dÿ fluchtt chertten *M*, Und verdurben der Chriechen so vill, [0] das sy siglozz wurden, ... *P*

l. 7480-81: Und hiet sew des mals die nacht davon nicht getriben): Und hett sÿ dez ... *Z*, Und het sÿ desmals ... *L*, Und hett sew desmals ... getribenn *W*, Und hett ... dÿ ... da von ... *M*, ... sy ... dy ... triben *P*

l. 7481-82: so wërn die Chriehen all gefangen und erslagen warden): so wären die Chriechen all gevangen ¦ und ... worden *Z 110ra*, so waren die Chriechen all gevangen ... *L*, so warenn die Chriechen all gefangenn und erslagenn [0] ict *W*, so waren dÿ Chriechen ... *M*, so wären die Chriechen all gevangen ... worden *P*

K. 149

l. 7483: no title): *B*, Ez sannten die Chriechen zů Priamo umb ein frid *Z*, Ez sannden die Chriechen zu Priamo umb einen frid *L 136vb*, Es santen die Chriechen zw Priamo umb hilff *W 126/129vb*, [0] *M*, [0] *P no ch. break*

l. 7483-84: Do nu die von Troya mit gewalt die Chriehen auf die flucht chert hetten): ... Troÿa ... Chriechen uff ... *Z*, ... Troÿa mit gebalt die Chriechen auf dÿ ... *L*, ... dy von Troÿa ... Chriechen auff ... gechert ... *W*, Do nün dÿ von Troÿa dÿ Chriechen mit gewalt auf dÿ fluchtt chertt ... *M*, Do nwn ... heten *P*

l. 7484-85: do kerten sew auch mit frëwden in die stat): [0] ritten sÿ ... frewden ... *Z*, [0] ritten sÿ ... frewden in dÿ ... *L*, do chertten sy [0] mit frewden ... statt *W*, do chertten dÿ Troyer auch mit frewden in dÿ statt *M*, do cherten sy ... frewden ... statt *P*

l. 7485-87: Und die Chriehen cherten in ir geczelt und hetten das feld gar pald geraumbt von siehen und von wunden): ... Chriechen ... ire ... daz veld ... wunnden *Z*, ... Chriechen ... ire ... veld ... *L*, ... Chriechen kertten ... hettenn das veld ... geräwmt von siechenn ... *W*, Und dÿ Chriechen chertten ... veldt gar

paldtt gerawmpt von siechen ... *M*, ... Chriechen ... heten das veld ... siechen ... *P*

l. 7487-89: Die prachten sew an ir gemach, do in ir wunden gesalbt und verpunden wuerden): Die prächten sÿ ..., daz ... wunnden gesalbet und verpunnden wurden *Z*, ... sÿ ..., das ... gesalbet und gepunden wurden *L*, Dÿe brachtten sÿ ieren ..., da ... *W*, Dÿ prachtten sÿ ..., das ... gesalbett und gepunden wurden *M*, ... sy an iren ..., das ... gepunden wurden *P*

l. 7489-90: So ward Hector von aller mënikleich schan und wol enphangen): ... allermänigklich schon ... enpfanngen *Z*, ... menikleich schön ... emphangen *L*, ... menigcleich schon [0 0] emphangen *W*, Do wardt ... allermanigkleich schon enphangen und wol *M*, ... Hekchtor ... mänikchleich schön [0 0] enpfangen *P*

l. 7490-91: lebten die von Troya all dew nacht in schall und in hachen frëwden): ... Troÿa all die ... schalle ... hohen frewden *Z*, ... Troÿa all die nach in schalle ... hohen frëuden *L*, lobtten ... die ... frewden *W*, ... dÿ ... [all] dÿ nachtt in allen frewden und in hochem schall *M*, ... die nacht mit grozzem schall ... höhen frewden *P*

l. 7491-92: durich das in des tags so wol gelungen was): durch daz in dez tags [0] wolgelunngen was *Z*, durch ... tags [0] wolgelungen waz *L*, durch ... woll ... *W*, ... woll ... *M*, ... wolgelungen was *P 239ra*

l. 7492-94: Awer die Chriehen in iern geczelten phlagen chainer freiden und traurten all, jung und alt): Aber die Chriechen in iren ... frewden und trawrten ... *Z*, Aber die Chriechen ir iren geczellen ... chayner frewden ... allt *L*, ... Chriechen ir iren geczelttenn ... frewdenn und trawrtten ... *W*, Aber dÿ Chriechen in iren ... chayner frewden und trawrten ¦ all ... *M 241va*, Aber die Chriechen in iren ... pflagen ... frewden ... *P*

l. 7494-95: umb die grass verlust, die sew des tags genamen hetten an frömden und an chunden): ... grossen ... sÿ dez tags genomen ... chundten *Z*, ... grossen ... sÿ ... geno¦men ... frömbden ... kchunden *L 137ra*, ... grossen ... sich ... genomen ... *W*, umb dÿ grossen ..., dÿ sÿ ... genomen ... fromden ... chünden *M*, ... gröz ... sy ... genumen heten an fromden ... *P*

l. 7495-96: Nu sprach der kunig Agamenon): ... künig ... *Z*, Nu ... *W 127/130ra*, Nun ... chunig Agomenon *M*, Nŵn ... chunig Agamenus *P*

l. 7496-97: Ir herren all, seit gemant, das ir von adel seit geparn): Irr ..., <nu> seÿt gemannt, ¦ daz ... Adel seÿ geporen *Z 110rb*, ..., <nu> seit ... Adel seÿt geporen *L*, Ir herrenn all, <nu> seÿdt ... adel geporen sind *W*, ..., <nün> seit gemont, ... ädell ... geparen *M*, ... <nŵn> seyt ... seyt geporen *P*

l. 7497-99: last euch den schaden und die verlust laid sein, das wier von dem feld so czagleich sein getriben): lät eüch ... laÿd ..., daz wir ... veld so czäglich ... *Z*, lat ...

layd ..., daz wir ... veld so czägleich ... *L*, ... wir ... veld so czägleich ... *W*, latt ... dÿ ... laÿdt seÿn, das wir ... veldt ... *M*, latt ... flucht layd ... wir ... veld so czägleich ... *P*

l. 7499-7500: das die von Troya heut unser so gewaltig peliben sind): daz ... Troÿa heüt unnß ... beliben ... *Z*, ... Troÿa ... uns ... beliben ... *L*, das dÿe von Troÿa hewt ... beliben ... *W*, das dÿ von Troÿa hewt ... [so] ... *M*, ... Troya [0] unser*er* so gewaltig sein gewesen hewt *P*

l. 7500-02: Wier mügen uns des imer schamen, das uns ain aÿnig ritter in solichen schaden und not pracht hat): Wir ... dez ÿm*m*er ... aÿniger ... sölichen ... *Z*, Wir ... ymer ... ainiger ... nat ... *L*, ... mugen ... y*mm*er ... solleichen ... nott bracht hatt *W*, Wir mugen ... aÿn anyng ... natt ... hatt *M*, <Und> wir mugen ... ymm*er* schammen ... ainiger ... soleichen schaden [0 0] prächt hat *P*

l. 7502-03: Andromacha, sein eleich weib, wol gern an schauen): ... Elichweÿb ... anschawen *Z*, ... Elich ... geren an schawn *L*, ... eelich weib, [0 0 0 0] *W*, Adromatha, ... woll geren anschawen *M*, Antromacha, ..., [wol] geren anschawen *P*

l. 7503-04: so uns unsrew weib unpilleich an sehen): ... unnsere weÿb unbillich ansehen *Z*, ... unsere ... unpillichen ansehen *L*, [0 0 0 0] unpilleich an schawen *W*, ... uns*er* weiber ... ansechen *M*, ... unsere ... an plikchen *P*

l. 7504-05: darumb das ain aÿnig man uns all gemaynikleich twingen sol): ... daz ein ainig ... gemainlich beczwingen sol *Z*, ... ainig ... gemainkleich beczwingen sol *L*, ... ainig*er* ... gemaÿnigcleich zwingen soll *W*, ... aÿn ain*ig* ... gemaÿn*ig*kleich*er* ... soll *M*, ... ein ainig ... gemainkchleich ... *P*

l. 7505-06: In mügen auch wol lieplich enphahen die schön Polixena, sein swester): ... enpfahen ... Polixma, ... schwester *Z*, In mugen ... liepleich emphahen die schon Polixina, ... swesster *L*, In mugen ... woll liebleich emphachen ... *W*, In mag ... woll liebpleich enphachen dÿ schon Polixma, ... *M*, In mugen ... wol an plikchen ... Polixinam, ... *P*

l. 7506-07: Helena, die chlar kunigin, umb sein ritterleiche tat): ... clär künigin, ... ritterlich tätt *Z*, ... künigin, ... ritt*er*liche ¦ tat *L 137rb*, ... chunigin, ... tatt *Z*, ..., dÿ ... chunigyn, ... ritterliche tatt *M*, Elena, ... chunigin, ... tatt *P 239rb*

l. 7507-09: Herr und frewnt Achilles, was mag die schön Dÿdameÿ darczue sprechen): ... frewnt ..., waz ... schon ... darczů ... *Z*, ... frewndt ... dÿ schon ... darzue ... *L*, Her und freundt ... schon Dydameÿ ... *W*, ... frewntt ... dÿ schon ... darczw ... *M*, Her ... Didameÿ dar czue reden *P*

l. 7509-11: wenn ir gesagt wiert, das euch Hector an ern und an kreften da nyder gelegt hat, und hat euch ewr glider zuplawn): wann ... wirt, das eüch ... eren ... krefften dernÿder ... eüch ewer gelider zerplawen *Z*, wann ... wirt, ... eren ... chrefften danider ... [0] ewr gelider zerplawn *L*, ... eren ... chrefftten der ... hatt, und hatt ¦ euch ewer glider zw pluet gemacht *W 127/130rb*, ... gesait wirt, das ew ... eren ... chreften der nÿder ... [0] ewre ... czerplawen *M*, wann ir gesaitt wirt, ... Hekchtor an eren ... chrefften ... hat, [0 0] euch ewre gelider czw plawn *P*

l. 7511-12: so das ewr prëis erloschen ist vor allen rainen frauen): so daz ewer preÿß ... frawen *Z 110va*, ... er preyß ... raynen frawen *L*, ... ewer preis ... raynen frawen *W*, ... raynnen frawen *M*, also das ewer preyzz erloßchen ist von ... rain weiben *P*

l. 7512-14: Ob ir es nicht schier wider tuet, wenn ich prüef, das wol solt Hector allain nicht sein): ... ez ... widertüt, wann ... prüff, daz wol sölt ... allain nit ... *Z*, ... ez ... tüt, wann ich prueg ... nit ... *L*, ... [0] tuett, ... prueff, das woll ... allain ... *W*, ..., wan ich prueff, des woll ... allaÿn ... *M*, ... schir ..., wann ich prueff, [0] ... Hekchtor alain ... *P*

l. 7514: es wuerd Troya von uns schier überwunden): ez würd Troÿa ... überwunnden *Z*, ez wurd Troÿa ... uberwunden *L*, ... Troÿa ... uber wundenn *W*, es wurdt Troÿa ... uber wunden *M*, es wurd ... schir uber wunden *P*

l. 7515-16: frewnt Achilles, welt ir den sig von hÿn tragen): frewnt ..., wölt ... hÿnnan ... *Z*, frewndt ..., wolt ... hynnen ... *L*, freunt ... der ... von hÿnn ... *W*, ... ¦ hÿnne ... *M 241vb*, ... hin ... *P*

l. 7516: so fleist euch des, das Hector zu schaden chöm): ... eüch des, daz ... ze ... chom *Z*, so wleÿsst ... ze ... kchom *L*, so vleist ... zw schadenn chumbt *W*, sol vleÿst ew ... cze ... *M*, ... [des], das Hekchtor czw ... chom *P*

l. 7517-18: Und ist, das ir in verderibt, so das er tod peleibt): ... verderbt, so daz ... beleibt *Z*, ... verderbt, ... beleibt *L*, ... <das>, das ... todt geligt *W*, ... verderbt, ... todt ... *M*, ... verderbt, und ... töd ... *P*

l. 7518-19: wist das sicherleich, das wier überwinden all unser not): ... daz sicherlich, daz wir überwÿnnden all unßr nott *Z*, wisst ... wir uberwinden ... *L*, wisset ... uber winden ... nott *W*, ... wir uber wynden ... natt *M*, wizt ... wir all unser nött uber wunden *P*

K. 150

l. 7520: Der newnt streit, do Hector verdarib): ... \verdarb *B*, Der newnd streit, dorinn Hector verdarb *Z*, Der viiij streit darinnen Hector verdarb *L*, Der newnt streitt, dar inn Hector verdarib *W*, [0] *M 241vb*, Der newnt streytt *P*

l. 7520-22: Do sich nu acht strëit vergangen hetten, do ward ain frid gemacht): ... streÿtt vergannngen ..., da ... *Z*,

... streit ... ¦ hetten, da ... ein ... *L 137va*, ... streitt ... hettenn, ... *W*, ... nün <*der*> ... streit ... wardt aÿn fridt gemöcht <und petracht> *M*, ... nŵn ... streytt ... hieten, ... ein ... *P*

l. 7522-23: der von paiden herren aufgenamen ward auf dreyssig tag): ... baÿden hëren auffgenomen ... auff dreÿssig tag *Z*, ... paÿden heren aufgenomen ... dreyzzig tag *L*, ... baiden ... auffgenomen ... auff dreissig tag *W*, ... paÿden heren aufgenomen wardt auff dreÿssig täg *M*, ... payden taylen <der her> ward auff genümen auf dreizzig tag *P*

l. 7523-24: Und sich die dreyssig tag volendett hetten, do peraiten sich paide her zu streit): Und <do> sich <dieselbigen> dreissig tag volenndet ... beraÿtten ... baÿde hër cze ... *Z*, [Und ... tag] volenndet ... beraytten ... payde ... streÿt *L*, ... die selbing tag vollendtten ..., da beraitten ... baide her zw streitt *W*, Und <da> ... dÿ dreÿssig täg vergangen ... peraitten ... paÿde her czw streitt *M*, Und ward da volendet, do peraitten ... payde her czw streytt *P*

l. 7524-25: Und des selben nachts, do man des marigens streiten solt): Und desselben ... dez morgens streÿtten ... *Z*, Und desselben ... morgens streÿten ... *L*, Und desselbigenn nachtz, ¦ da ... margens streitten soltt *W 127/130va*, ... selbem nachtes, ... morgens streitten wolt *M*, Und ¦ des ... nachtez, ... morgens vechten wölt *P 239va*

l. 7525-28: do hett Andromacha, Hectoris weib, gesehen in dem slaff und in dem trawm von Hectore ein wunderleich gesicht): ... weÿb, ... ¦ schlauff ... Hector ain wunnderlich ... *Z 110vb*, do het ... Hector ain ... geschicht *L*, da ..., gesechen ... trawm ... ain ... *W*, ... Adromatha, Hector ..., gesechen ... Hector aÿn ... *M*, do het Antromacho, Hekchtoren ... slaff [0 0 0 0] von Hekchtoren ein ... *P*

l. 7528-29: wie herr Hector, so er des selbigen tags in den strëit ritt, erschossen wuerd): wier her ... desselben ... streit ... würd *Z*, wier her ... desselben ... streit -gesicht- rit, ... wurd *L*, wie her ... desselben ... streÿtt rait, ... *W*, ob Hector des selben tags in den streit chertt, so würdt er der schossen *M*, wie [0] Hekchtor, ... des morgen aus ritt erschozzen wurd *P*

l. 7529-31: solichem gesicht was Andromacha erschroken und petrüebt und waint mit haissen czëhern): sölichem gesicht [0] Andromacha erschrack und betrübt ward und wainet mit haÿssen czähern *Z*, solichen geschicht [0] Andromacha erschrakch und betruebt ward und wainet mit hayssen zäheren *L*, solleichem ... erschroken und betruebt ... haisseren zacheren *W*, ... gesichtt was Adromatha erschrokchen und petruebt und waÿnt mit haÿssen czacheren *M*, ... Antromacho erschrikcht und petrübt ... haizzen czäheren *P*

l. 7531-32: Und Andromacha tet Hectori chund an der stat, do er lag): ... tett Hectorem chunt ... *Z*, ... Hectorem

kchund ... *L*, ... tett ... chunt ... statt, ... *W*, [0] Adromatha tet Hectorem chundt ... statt, ... *M*, Und Antromacho tet Hekchtoren chunt ... statt, da ... *P*

l. 7532-34: daselb gesicht mit güetigen warten und pat in hais waÿnund, das er den syn irs gesichts verhört): dasselb ... güttigen wortten ... haÿß wainend, daz ... sÿn irs ... verhörti *Z*, dasselb geschicht mit gütigen worten ... hayß waynend, ... sin irs ... verhorti *L*, dasselb ... guetten wartten und patt in haiß ... sÿn iers gesichcz ... *W*, das selb ... gutigen wartten ... haÿswaÿnundt, ... sin ... verhortt *M*, den selbigen trawm mit guetigen worten ... hayzz waynund, ... synn irs gesichst verhörtt *P*

l. 7534-35: so das er des selbigen tags in den strëit nicht chëm): so daz ... selben ... an den streÿt ... chöm *Z*, ... des¦selben ... an den streit ... kchom *L 137vb*, ... selbigenn ... streÿtt nit ... *W*, ... selben ... streit ... chäm *M*, und ... in [0] streytt ... chöm *P*

l. 7535-36: Hector ward von seines weibs red gar unmuetig und ward seÿ straffen mit übeln warten): ... seins ... <ser> unmůttig und straufft sÿ zornigklich mit übeln wortten *Z*, ... seins ... <ser> unmütig und strafft sÿ zornikleich mit ublen worten *L*, ... seins ... redt gar ungemütt und strafft seÿ zörnigclich mit ubell wartten *W*, ... wardt von seins... redt [0] ungemütt und strafft seÿ czornigkleich mit ubelen wartten *M*, Hekchtor ... seins ... czörnig und <er> strafft sey ernestleich mit ubelen warten *P*

l. 7537-38: Es ist nicht weisleich getan, wer den trawmen gelaubt, wenn man davon petrogen wiert): ... weÿßlich getăn, der ..., wann ... betrogen wirt *Z*, Ez ... weißlich ..., der ..., wann ... betrogen ... *L*, ... nit geta*n* weisleich, wer [0] trawmen ... da von betrogen wierdt *W*, ... weÿsleich ... träwmen gelawbt, wan man da von ... wirtt *M*, ..., wan ... wirt *P*

l. 7538-40: Do Andromacha erkant, das sich Hector daran nichts kern wolt): ... erchant, ... nicht cheren ... *Z*, ... erkchantt, ... nicht kcheren ... *L*, Da ¦ ... erchant, das sÿ ... nichtz cheren ... *W 127/130vb*, Do Adromatha erchant, ... dar an nicht che¦ren ... *M 242ra*, Do Antromacho erchant, ... Hekchtor nicht daran cheren ... *P*

l. 7540-42: des marigens frue in der tunkel tet sy dem kunig Pr*i*amo und Ekube chund, das selbig ir gesicht): des morgens <gar> frů ... tunckel tett sÿ dem künig ... <sein*er* hausfrawen> ¦ chund, dasselb ... *Z 111ra*, des margens <gar> ... tunkchel tet sÿ ... <sein*er* hausfrawen> chund, dasselb ir geschicht *L*, des morgens <gar> früe <nach> ind*er* tunchel tëtt sÿ ... chunt, dasselbig ... *W*, des morgens <gar> früe ... tünkchell tet seÿ dem chunig ... Ekuba <sein*er* mueter> dÿ gesicht chundt *M*, des morgen <gar> früe ... tünkchel ¦ tett ... chunig ... Ekuwa <sein*er* hausfraun> chund, das selb ... *P 239vb*

l. 7542-44: pat sew gar diemüetiglich, das sew Hectorem des tags mit nichte liessen in den strëit cziehen): bat sÿ gar diemütigklich, daz sÿ Hectore*m* dez ... nichten ... streÿtt ... *Z*, pat sy gar diemütikleich. das sy ... streit ziehen *L*, patt ... dÿemutigcleich, daz ... nichtte liessen inden streÿtt ziechen *W*, pat sÿ dÿemutttigkleich, das sÿ ... [mit] nicht ... steit cziechen *M*, pat sy gar diemuettikchleich, das sy Hekchtoren ... liezzen ... streytt ... *P*

l. 7544-45: Do es nu tag was, do ward das volkch von Troya von Hectore gerotiert als es im gefiel): ... waz, ... volck von Troÿa von Hectore*m* gerottiert allz ez im geviel *Z*, Do ez ... waz, da ... Troÿa von Hectorem gerottiert als ez im geviel *L*, Da ..., da ... geviell *W*, ... nu*n* ... wardt ... Troÿa gerottirt ... geviell *M*, ... nwn tag waz, ... völch ... Hekchtoren gerotirt ... geviel *P*

l. 7545-47: Uns <sic> was Troillus sein pruder der erst, der mit seiner rot aus der stat czach in den strëit): Und was Troÿlus ... průder ... rott auß der stat zů dem streÿt zoch *Z*, Und was Troyl*us* ... prueder ... auß der stat zu dem ¦ streit zoch *L 138ra*, Und [0 0 0] bruder der ... rott ... statt zw dem streitt czach *W*, Und was Troÿolus der erst und sein prued*er*, der mit seinner rott auss der statt czw dem streit czoch *M*, Und was Troyalus ... prueder ... rott, <der> aus der statt czoch czw dem streÿtt *P*

l. 7547-49: Darnach Paris mit der andern, Eneas mit der dritten rot, Polidamas mit der vierden): ... rott, ... <rott> *Z*, ... annderen, ... Pollidamas ... <rot> *L*, ... anderen, <und> ... dritten [0], ... *W*, ... anderen <rott>, ... dritten [0], ... *M*, ... anderen <rott, darnach> ... rott, Polidamus ... <rott> *P*

l. 7549-51: der kunig Epistroph*us* mit der fünften rot, der künig Thoas mit der sechsten rot, der kunig Philomenis mit der sibenten rot): der künig ... fünfften rott, ... sechßten rott, der künig Philimenis ... sÿbenden rott *Z*, d*er* künig ... funfften ... kunig ... sechsten rot, [der ... rot] *L*, Epistros d*er* kunig mit der funfftten rott, der kunig Doas ... rott, der chunig Philomems ... sybenten rott *W*, der chunig ... funifften rott, der chunig Doas ... rott, der chunig philomonis ... sÿbentten rott *M*, der chunig Epistropus ... funfften rott, der chunig ... rott, der chunig Philomenus ... sybenten rott *P*

l. 7551-53: Denselbigen obgenanten kunigen und ierm gesind hett der kunig Priamus erlaubt zu cziehen in den streit): Denselben obgenannten künigen und irem ... künig ... ze cheren ... streÿt *Z*, Denselben ... künigen und iren ... het ... zekcheren ... *L*, Der selben ... ir ... -d- hett d*er* chunig ... erlawbt zw cheren ... streÿtt *W*, Den selben obgenantten chunigen und irem gesindt het der chunig ... erlawbt czw cheren ... *M*, Denselben ... chunigen und iren ... het d*er* chunig ... czw cheren ... streitt *P*

l. 7553-55: wenn sich die Chriehen auch zu feld gemachten hetten mit ierm her von iern geczelten): wann ... Chriechen ... ze veld gemacht ... irem hër von iren ... *Z*, wann ... Chriechen ... czeveld gemacht ... irem ... iren geczellen *L*, wenn ¦ sich die Chriechen ... zw veld gemachtt ... ieren ... ieren geczeltten *W 128/131ra*, wan ... dÿ Chriechen ... czw veldt gemacht ... irem ... iren czelten *M*, wann ... Chriechen ... czw veld gemacht heten mit irem ... iren ... *P*

l. 7555-56: enpat ausgemaÿnigleich Hectorem, das er des tags in den streit nicht kert): gepot außgenömlich ..., ¦ das er dez ... streÿt ... chert *Z 111rb*, gepot auß genömlich ... chert *L*, enpott aus genömleich ... inden streÿtt ... chert *W*, enpott ausgenomenleich ... streitt ... chertt *M*, enpott Hekchtoren, ... in ¦ <in> den streytt ... cheret *P 240ra*

l. 7556-58: Des ward Hector gar zornig, und redt seinem weib Andromache gar übel mit, wenn er das verstuend): ... czornig, ... weÿbe Andromacha ..., wann er daz verstůnd *Z*, ... Andromacha gar liebe mit, wann er daz verstünd *L*, ... zarnig, ... Andromacha gar ubel ... daz ... *W*, Des wardt ... czornig, und redtt seinnem ... Adromatha gar ubel czw, wan ... verstundt *M*, Darumb ... Hekchtor [0] czornig, und redet seine ... Antromacho gar ubel mit, wann er [0] verstued *P*

l. 7558-60: das es von iern schulden chömen was, das er in den streit nichtt chern solt): daz ... iren ... chomen ... streÿt nicht cheren .. *Z*, daz ez von iren ... kchomen waz, ... nicht cheren ... *L*, ... ieren ... chomen ... inden streitt -c- nicht cheren ... *W*, das [0] von irn ... chamen ... den <den> streit nicht cheren ... *M*, das das von iren ... -s- den streyt nicht cheren ... *P*

l. 7560-62: Und do des vater poten ausgangen warn, do hies im Hector sein diener sein harnasch pringen und ward do von in geharnascht): ... auß gangen waz, do hieß ... diener den ... geharnaschett *Z*, ... waz, do hieß ... ¦ seinen diener den ... geharnaschet *L 138rb*, Und da ... was, da ... dieren den ... bringen ... da ... geharnaschst *W*, [0] Do des vatter potten aus gangen waren, ... diennär den harnasch ¦ ... wardt da ... geharnaschts *M 242rb*, ... <nŵn> aus gangen waren, do hiez im Hekchtor [0 0] sein harnasch ... da ... *P*

l. 7562-63: Do das Andromacha sach, die ward ausermassen ser petrüebt): Do daz ... außdermässen ser betrübt *Z*, ..., dÿ ... außermassen ser betrüebt *L*, ... betruebt *W*, ... Adromatha ..., dÿ wardt aussermassen ser petruebt *M*, ... Antromacho ... ausdermazzen ser petruebt *P*

l. 7564-66: hett das junger chind Astinatam an dem arm, das sy dennoch saugt, und der elter sun Laomedonta leuf mit ir): ... daz jünnger ... sÿ dannoch ... leuff ... *Z*, het ... kind ... arem, das sÿ dannocht ... *L*, ... arem, das sÿ ... sün ... ier *W*, het das jünger chindt

Asanatam ... arem, das sÿ dannoch sawgt, ... sün Ladomodanta lewff ... *M*, het ... chind [0] an dem arem, das ... Laomendantus furit <sy> mit ir *P*

l. 7566-67: fiel Hectori zu fuessen mit haissen czëhern und patt in): viel ... ze fůssen mit haÿssen czähern und pat in *Z*, viel ... zefuessen mit haÿssen zäheren und pat in *L*, fiell ... ze ... haisseren zacheren ... inn *W*, viel Hectorem czw ... haÿssen czacheren und pat in *M*, viel Hekchtoren czw fuezzen mit haizzen czäheren und pat in *P*

l. 7567: das er das harnasch ab czug und von im legt): ... abczüg ... *Z*, ... züg ... *L*, ... ¦ züg ... *W 128/131rb*, das er den ... abczüg ... *M*, ... den harnasch [0 0 0] von ... *P*

l. 7568-69: Do das Hector nicht tuen wolt, do fiel sy im ÿe mer zu fuessen): Do daz ... wolt tůn, do viel sÿ ... ze fůssen *Z*, ... wolt tuen, do viel sÿ im ye mer zefuessen *L*, ... woltt, da viell sÿ ... zw fuessenn *W*, Das wolt Hector nicht tüen, di viel sÿ im ÿemer czw ... *M*, ... Hekchtor ... tun ... viel ... ye mer czw fuezzen *P*

l. 7569-71: Ob du es durich mein willen nicht tuen wild, so erparm dich doch über dein czwen jung sün): ... durch meinen ... tůn wilt, ... czwien junng sün *Z*, ... ez durch meinen ... erparem ... zwen ... sun *L*, Ob dw es durch meinen willenn ... erparem ... uber ... zwen ... *W*, Ob dw ... meine ... wilt, so erparem ... uber dein jungen czwen sün *M*, Ob dw ... tün ... erparem ... uber dein jung czwen sün *P*

l. 7571-72: so das ich und deine chind nicht verderiben aines pittern tods): so daz ... ¦ chind ... verderben eins ... *Z 111va*, so daz ... kchind ... verderben eins pitteren ... *L*, ... dein ... ains pitteren töds *W*, ... chindt ... verderben aÿns pitteren todes *M*, also ... verderben ¦ eins pitteren endes *P 240rb*

l. 7572-74: das wier nicht vertriben in frömden landen mit schëmleicher armuet peswërt werden): daz wir ... <werden> in frömde lannd <und> mit schämlicher armůt beschwert ... *Z*, das wir ... <werden> in frömbde lannd <und> mit schämblich*er* ... beswert ... *L*, das wir ... <werden> in fromde lantt mit schamleicher armuett beswert werdenn *W*, das wir ... <werden> in frombde landt mit schamleich*er* armutt peswertt ... *M*, das wir ... <werden> in frömde lantt <und> mit armuett peswärt ... *P*

l. 7574-76: Im fieln auch waynund zu füessen Ekuba, sein mueter, und Cassandra und Polixina, sein swestern): Im vielen ŏch wainend ze fůssen Eekuba, sein můter, ... schwestern *Z*, Im vielen ... waynend zefuessen ... mut*er*, ... Pollixina, ... swesteren *L 138va*, Im viellen ... zw fuessen ... muett*er*, ... Polixena, ... swester *W*, In vielen ... waÿnundtt czw fuessen ... mut*er*, ... swester *M*, Im viel ... czw füezzen ... müeter, und Kassandra ... swester *P*

l. 7576-77: Helena, und paten in, das er den harnasch von im legt und des tags rue hiet): ..., daz ... dez ... růe hett *Z*, ... hett *L*, ... hett *W*, ... patten ... hett *M*, Elena, ... rüe ... *P*
l. 7577-79: Hector der acht nicht ïrs wains nach iers pitten, und gieng geharnascht heraus seinem palast und sas auf sein ros): ... achtet ... irs wainens und irs pittens, ... geharnaschet herauß irem ... saß auff ... roß *Z*, ... achtet ... irs wainens und irs pittens, ... geharnaschet herauß irem ... saß ... roß *L*, ... ires waÿns und irs ... geharnaschst her aus ... auff ... *W*, Hector [0] acht ... irs waÿnns noch irs ... gie geharnaschat her ab aus seynem ... rös *M*, Hekchtor der acht irs wains nicht und irs pittns ... gewäppent her ab aws ... sazz ... ross *P*
l. 7579-81: Und do Andromacha sach, das er reiten wolt, die leuf zu dem kunig Pr*i*amo waynund und schreyund): ..., daz er reÿtten ... lieff zů dem künig ... waÿnund und schreÿund *Z*, ... reitten ... lieff ... künig ... waÿnund ... *L*, [0] Do Andro¦macha ... reÿtten ..., dÿe lieff zw ... waÿnund und schreÿund *W 128/131va*, ... Adromatha ... reitten ... lieff czw dem chunig ... waÿnundt und schraÿ *M*, ... Antromacho ... reytten ... -hid- lieff czw dem chunig ... schreÿund *P*
l. 7581-83: aufgeflochtem har, mit zurissem antlicz, und fiel im füer die fuess, und pat in waÿnund): auffgeflochtem hăr, mit zerissem antlütz, und viel im für die füß, ... wainund *Z*, aufgeflochten ... zerrrissen ... viel im für die füeß, ... *L*, aufgeflochttem ... zeissem ... vyel um fuer dy ... *W*, aufgeflochtten har und czerissem antlücz, ... im czw fuessen, ... waÿnundt *M*, ... czwrizzem ... viel im für die fuezz, ... <minikchleichen> wainnund *P*
l. 7583-84: snelligleich eÿlt und Hectorem widerkert und mit im auf den palast nëm): schnelligklichen eÿlet ... wider cheret und <in> ... ¦ auff ... näm *Z 111vb*, snellikleichen eylet ... wider cheret und <in> ... näm *L*, snelligcleich eylt ... widert chert und <in> ... auff ... nem *W*, snelligkleich eÿlatt ... wid*e*r chertt ... pallast näm *M 242va*, snell eyllet und Hekchtoren wid*e*r chert und <in> ... näm *P*
l. 7585-86: Priamus lies sich nichts saumen, der sas auf ein phërt und eilt im nach): ... ließ ... nichtz sawmen, der saß auff ein pfärt und eÿlt ... *Z*, ... ließ ... nichtz sawmen, der saß ... pherd und eylt ... *L*, ... liess ... nichtz saŵmen, und sazz auff ain pherd und eÿlt ... *W*, ... sawmen, er ... aÿn pherdt und eÿlat ... *M*, ... liez ... nichtz sawmen, der dazz auff ein pfärtt und eylt ... *P*
l. 7586-88: Und do er zu im cham, do patt er in waÿnund, und peswuer in durich gab willen der götter): ... zů im chom, do pat ... wainund, und beswůr in durch găb ... *Z*, ... kchom, do par ..., ¦ und beswür in durch ... *L 138vb*, [0] Do er czw im cham, do beswuer er in und patt in waÿnund durch gab willenn der gotter *W*, ... czu im chäm, do pat er

in, das er wider chertt, und peswur in ... gotter *M*, ... czw im chöm, ... waynund, ¦ und peswür ... gotter *P 240va*

l. 7588-89: das er mit im chert und nicht ferrer ritt): daz ... verrer ... *Z*, ... verrer rit *L*, ... im <hyn> chert [0 0 0 0] *W*, ... im auf den palast chäm und nichtt verer ritt *M*, ... im <wider> ... verrer ... *P*

l. 7589-90: Des lies sich Hector chaum überkomen, das er mit im widerkert und mit im in den palast gieng): Des ließ ... chaüm uberkomen, ... palas ginng *Z hand changes with* chaüm, Des ließ ... kchawm uberkomen, ... widerkchert ... *L*, [Des ... widerkert] und in in den palast nam *W*, ... chawm uber chomen, das er [0 0] wider chertt, und ... *M*, Des liez ... Hekchtor chawm überchömen, ... widerchert ... pallast ... *P*

l. 7590-92: Jedoch wolt er den harnasch, domit er angelegt was, nit ab im cziehen): ..., nicht ... ziehen *Z*, Yedoch ..., damit ..., nicht ... ziehen *L*, ..., damit ... ward, nicht ... ziechen *W*, Yedoch ..., da mit ... [was], nichtt ab [0] cziechenn *M*, Und doch ..., damit ..., nicht [0 0] cziehen *P*

K. 151

l. 7593: no title): Wie vientlich sich die streyt inn einander gemischt *Z different hand*, Wie veintlich sich die streit ineinander muscheten *L*, Wie veintleich sich der streit mert *W*, [0] *M*, Wie veintleich sich die streytt in ander mischten *P*

l. 7593-94: In der czeit hetten sich die her zu paider seit in enander gemüscht): ... zÿt ... hër zu beydersit in einander gemüschet *Z*, ... zeit ... pederseÿt in einander gemüschet *L*, Inder czeÿtt ... zw baidenn seytten in einander ¦ gemuscht *W 128/131vb*, ... czeitt hëttenn ... dÿ hër in eÿnnander gemischtt *M*, ... czeitt heten ... czw ... seytten in ein ander gemischt *P*

l. 7594-95: cham mit ainer tyost an enander der kunig Dÿomedes und Troillus): kam mit einer toÿst aneinander der konig Dyomedes und Troÿlus *Z*, kchomen ... toÿst aneinander der künig ... Troylus *L*, chamen ... tÿost an einander der chünig ... *W*, chomen mit ayner <starkchen> Tÿost an eÿn ander der chunig Dÿomides und Troÿolus *M*, chamen ... <starkchen> Tiost an einander der chunig Diomedes und -Troylus- Troyalus *P*

l. 7596-98: wër der kunig Menelaus nicht gewesen, der sew paid von enander schied, sew hietten sich paid anenander verderibt): wer der konig Menolaüs nit komen, der sie beyd von einander schïed, sie hetten ... beyd an einander verderbt *Z*, wer der künig ... nit komen, der sÿe paÿd voneinander ..., sÿ hietten ... paÿd aneinander verderbt *L*, wer ... Menolaus ... chummen, ... baid von einander schiedt, sÿ hetten ... baÿd ... *W*, wär der chunig ... chomen, der sÿ paÿdtt von eÿnander schiedt, sÿ hetten ... paÿdt an eÿn ander verderbtt *M*, wär der chunig Menolaus ... chömen, der sy payd von einander ..., sy hieten ... an

einander verderbt *P*

l. 7598-99: Darnach chert Menelaus auf den kunig Miseren von Frigia, und stach den ab seinem ross): Dornach kert Menolaus auff den konig ... sinem roß *Z*, ... künig ... roß *L*, ... Menolaus ... chunig Miserais ... ros *W*, ... chertt Menelaws ... chunig Misierem ... den von seÿnem ros *M*, ... Menolaus ... chunig Miserey ... den von ... *P*

l. 7599-7601: Do fieln in die Kriehen zu hant an, und wolten in gefangen hingefuert haben): Do vielen ... Chriechen ... hiengefurt ... *Z*, Do vielen ¦ in die Chriechen zehanndt ... gevangen hin gefüert ... *L 139ra*, Da viellenn ... Chriechen zw ... woltten ... hyn gefüert ... *W*, Und vielen in dÿ Chriechen an czw hant, ... hingefurtt ... *M*, Do viellen ... Chriechen czw ... in [0] hin gefurt ... *P*

l. 7601-02: Des chamen im zu hilf die von Troya und wolten in nicht fuern lassen): ... zuhilff ... Troÿa ... in ¦ nicht füren lässen *Z 112raT different hand ends before new folio*, Des kchamen in zu hilff ... Troÿa ... füeren ... *L*, ... zw hilff dÿe von Troÿa und woltten ... fueren ... *W*, Des chommen im czw hilff dÿ von Troÿa ... fueren ... *M*, Da chomen im czw hilff ... furen lazzen *P*

l. 7602-04: Do das dew Chriehen sahen, das sew den gefangen nicht machten fuderpringen): Do daz die Chriechen ... sÿ den gevanngen ... mochten fuder pringen *Z*, Do daz die Chriechen ... sy den gevangen ... möchten fuder pringen *L*, ... dye Chriechen sachen, das sÿ ... machtten fuder bringen *W*, ... dÿ Chriechenn sachen, das sÿ ... mochtten hin pringen *M*, ... ¦ die Chriechen ... sy den gevangen ... fuder pringen *P 240vb*

l. 7604-05: do legten se in nyder und wolten im das haup ab slahen): da ... sÿ in nÿder ... daz haubt abgeslagen <haben> *Z*, da ... sÿ ... in das haubt abgeslagen <haben> *L*, da legtten sÿ in nÿder und woltten ... hawpp <haben> abgeslagenn *W*, ... sÿ in nÿder ... hawpt <haben> abgeslagen *M 242vb*, ... sy in nÿder ... daupp ... *P*

l. 7605-07: Do cham Troillus und slueg der Kriehen vil zu tod, und macht den gefangen ledig von ieren henden): Do chom Triolus und slůg der Chriechen vil ze ... gevanngen ... iren hennden *Z*, Do kchom Triolus ... Chriechen vil zetod, ... gevangen ... iren hennden *L*, ... Chriechen vill czw todt, ... gefangenn ... ierren hendenn *W*, Do chäm Troÿolüs und slug der Chriechen vil czw todt, ... ledig [0 0 0] *M*, Do chom Troyalus und slug der Chriechen vill czw tod, ... gevangen ... iren hanten *P*

l. 7607-09: Do cham Ayax des kunig Telamon sun in den streit mit drein tausent rittern, und stach den kunig Polidamam von dem ross): Do chom Aÿax des künigs Telamonis ... streÿt mit dreÿentausent ... künig ... roß *Z*, Do kom aÿax des kunigs Telamonis ... dreÿ ... ritteren, ... roß *L*, Do ... Aÿax des kunigs ... sün ... streitt mit dreÿn ... ritteren, und sach den chunig ... ros *W 129/132ra*, ... Aÿax des chunigs Thelomon sün ... streitt mit [0] tawsent

ritteren, ... chunig ... ros *M*, ... chunigs Thelemans ... streyt ... ritteren, ... chunig Polidamum ... *P*

l. 7609-10: Do cham Troillus snelliklich und pracht Pollidamam wider auf sein ros): Da chom Triolus snelligklich und prächt Pollidaman wÿder auff ... roß *Z*, Da kcham Troilus snellikleich ... roß *L*, ... Troillus und halff in wider auff sein ros *W*, Do chäm Troyolus uns pracht in snell wider ... *M*, ... Troyalus pald und ... Polidamu*m* ... ross *P*

l. 7610-11: Darnach chert Paris in den streit mit seiner rot): ... streÿt ... rott *Z*, ... streÿt ... rott *L*, ... inden streitt ... rott *W*, ... chertt ... streitt ... rott *M*, ... streitt ... rott *P*

l. 7611-12: So chert von der Chriehen schar in den streit Achilles): ... Chriechen ... *Z*, So ¦ ... Chriechen ... *L 139rb*, ... Chriechenn ... streÿtt ... *W*, Do chertt ... Chriechen schär ... *M*, ... Chriechen ... streyt ... *P*

l. 7612-14: straitt mit seiner rot so feintlich auf die Troier, so das die Troyer flüchtig wuerden): straÿtt ... rott so veintlich auff die Troÿer, so daz die Troÿer fluchtig würden *Z*, strait ... veintlich auf dy Troÿer, ... dy ... wurden *L*, ... rott als vast auff die Troÿer, ... Troÿer fluchtig ... *W*, strait ... rott [0] veÿntleich auf dÿ Troÿe, ... dÿ Troyer flichtig wurden *M*, vacht ... rott so veintleich auf die <von> Troya, also ... fluchtig wurden *P*

l. 7614-15: In der selben geschicht cha*m* Margariton, Pr*i*ami chebsun, mit streit auf Achillem): In derselben ... Maragaritton, ... chebßsun, mit streÿt auff Achillen *Z*, ... kchom ... chebssun, ... Achillen *L*, Inder ... chebssun, mit streitt auff ... *W*, ... geschikcht ..., Priamÿ cheb sün, ... *M*, ... czeit cham Margaritan, ... chebssun, mit streitt auff Achillen <so vast> *P*

l. 7616-17: und striten mitenander so feintleich, uncz das von Achille der werd helt Margariton erslagen ward): und stritten ¦ miteinande*r* so veintlich, biß daz ... held Margaritton ... *Z 112rb*, ... miteinande*r* so veintlich, biß daz ... held ... *L*, und stritten miteinander so veintlich, unczt ... de*r* [0] held ... *W*, und stritten mit eÿnander so veyntleich ... Achillem der werdt heldtt ... wardt *M*, [0 0 0 0 0], huntz das von Achillen ... held Margaritan ... *P*

l. 7617-18: Von des selwigen tod ward under den Troiern grass geschraÿ): Von demselben ... unnder den Troÿern groß ... *Z*, Von demselben ... Troÿeren groß ... *L*, Von dem selbigenn todt ... Troÿeren ... *W*, Von dem selben todt wardtt ... Troÿeren gross ... *M*, Von dem selben ... ¦ untte*r* den <von> Troya grozz geschray *P 241ra*

l. 7619-20: strait der kunig Telamon feintleich auf die Troier): straÿt der künig ... veintlich auff die Troÿer *Z*, ... veintlich auf dÿ Troyer *L*, straytt der chunig ... veintleich auff dÿe ¦ Troÿer *W 129/132rb*, straitt

der chunig Thelomon veyntleich auff dÿ Troÿer *M*, strayt
der chunig Theleman veintleich auf die <von> Troya *P*

l. 7620-22: Aber Paris und die andern Priami sün
peschiermten sew fast uncz das sew chamen in die stat): ...
anderen ... beschÿrment sich vast uncz daz sÿ chomen ...
Z, ... dy annderen ... beschierment sich vasst ... sÿ
homen in dy ... *L*, Awer ... anderen ... sun beschiermtten
sew vast unczt ... indie statt *W*, ... dÿ anderen <chunig>
Priamÿ sün peschirmtten sich vast ... sÿ ... dÿ statt *M*,
... anderen ... peschirmaten sy vast huntz das sy chomen
... statt *P*

l. 7622: Do ward der tod Margariton in die stat genamen):
... Maragritton ... genomen *Z*, ... genomen *L*, ... todt
... indie statt genomen *W*, Do wardt der todt ... dÿ statt
genomen *M*, ... töd Margaritan ... statt vernumen *P*

l. 7623-24: Do das Hector vernam, das Margariton sein
prueder tod was): Do daz ..., daz Margaritton ... prûder
tod waz *Z*, ... waz *L*, ... brueder ... *W*, ... todt was *M*,
... Hekchtor ... Margaritan ... waz *P*

l. 7624-25: der ward darumb gar laidig und petrüebt, und
fragt, wer in erslagen hiett): ... laÿdig und betrübt, ...
hett *Z*, ... laydig und betruebt, ... ¦ hett *L 139va*,
... betrüebt, ... *W*, der wardt dar umb laÿdig und
petruebtt, ... het *M*, ... laydig ... hiet *P*

l. 7625-26: Do ward im gesagt, es hiet Achilles getan): ...,
ez hett ... gethan *Z*, ..., ez het ... *L*, ... hiett ... *W*,
Da wardt ... hett ... *M*, ... tan *P*

l. 7626-27: Des ward er grymig und czarnig, und eilt pald an
seines vater wissen in den streit): Dez ... grÿmmig und
czornig, und eÿlt ... on seins vaters ... an den streÿt
Z, ... gry*mm*ig und zornig, und eylt ... seins vaters ...
an ... *L*, Des er gar -v- zarnig und grÿ*mm*ig wardt, und
eÿlt ... seins ... wissenn inden streÿtt *W*, Des wardt ¦
er grÿmmig und czornig, ... paldt an seins ... *M 243ra*,
Darumb ... grimig und <vast> erczurnet, und eylt ... wizzen
... streytt *P*

l. 7627-29: Und in seinem czarn erslueg er zwen werd
herczogen, Enophum und Astidum, und slueg der Kriehen so
vil zu tod): ... czorn erschlůg er <an genß> czwien ...,
Enophim und Astidun, und erschlůg der Chriechen ... ze tod
Z, ... zoren ... <angenß> zwen ..., Enophim und Astidun,
und erslueg der Chriechen sovil zetod *L*, ... zaren ...
<als pald> zwen ..., Eno sun und Astidiu*m*, und erslueg der
Chriechen so vill czw todt *W*, ... seÿnnem czoren ...
<angeuncz> czwen [0] herczogen, Enoffim und Astÿm, und er
slug der Chriechen ... czw todt *M*, ... czören erslüg er <an
der selben statt> czwen mächtig herczogen, [0 0 0], und er
slueg der Chriechen ... czw töd *P*

l. 7629-31: das in die Chriehen erkanten peÿ seinen starken
slegen, und fluhen fast sein sleg): <so> daz ... Chriechen
erchannten beÿ ... starcken schlegen, ... vast ... schleg
Z, <so> ... Chriechen erkchantten ... starkchen ... vasst

... *L*, <so> ... Chriechen erchanten beÿ sein ... slegenn, und fluchen vast ... *W*, <so> ... dÿ Chriechen erchantten peÿ seynnen starkchen ... vast sein sleg *M*, ... Chriechen <pald> erchanten an seinen starkchen slegen, [0 0 0 0 0] *P*

l. 7631-32: Domit striten die von Troya feintleich hin wider an die Kriehen): Damit strÿtten ... ¦ Troÿa veintlich hinwider ... Chriechen *Z 112va*, Damit ... veintlich ... Chriechen *L*, Damit stritten dye von Troÿa veintleichen hin wider an die Chriechen *W*, <Und> da von stritten dÿ von Troÿa wider veintleich an dÿ Chriechen *M*, Damit ... veintleich ... Chriechen *P*

l. 7632-34: Nu fiengen die Chriehen den füersten Polidama*m*, und wolten in gefangen von dem streit gefüert haben): Nu viengen die Chriechen den fürsten Pollidamam, und wollten in gevangen <hÿn> ... streÿt füren [0] *Z*, ... dÿe Chriechen den fürsten ... gevangen <hin> ... streit füeren [0] *L*, Nu fiëngen die Chriechen ¦ den füersten Polidamas, und woltten ... streitt gefuertt habenn *W 129/132va*, Nu*n* viengen dÿ Chriechen den fursten ... <hin> von ... gefurtt ... *M*, Nŵn viengen die Chriechen den fursten Polidamu*m*, ... gevangen <hin> ¦ [0 0 0] gefurt haben *P 241rb*

l. 7634-35: Des cham im Hector zu hilf und macht in ledig): Dez chom ... ze hilff ... *Z*, Des kchom ... ze hilff ... *L*, ... zw hilff ... *W*, Des chäm ... czw hilff ... *M*, Do chöm im Hekchtor czw hilff ... in <wider> ... *P*

l. 7635-37: so das er an der selben stat der Chriehen zwayhundert zu tod slueg): so daz ... derselben ... Chriechen czwaÿhunndert ze tod slůg *Z*, ... derselben ... Chriechen zwaÿhunder ze ... *L*, ... statt de*r* Chriechen czwaÿ hundert zw todt ... *W*, ... statt czwaÿhundertt Chriechen czw todt slug *M*, un*d* das ... statt der Chriechen czway hundert czw töd slüeg *P*

l. 7637: Das sach ein mächtig Amiralt, der hies Locotes): ... hieß ... *Z*, ... ¦ mächtig Amirald, der hieß ... *L 139vb*, ... ain [0] Amiralt, [0] hies ... *W*, ... aÿn machtiger Amarolt, ... Locetis *M*, ... mächtige*r* ... hiez Locutes *P*

l. 7638: Der eilt pald auf Hectorem und maint in zu tötten): Der eÿlt ... auff ... ze ... *Z*, Der eylt ... ze toten *L*, Der eylt ... auff ... maÿnt in zw totten *W*, ... paldt auff ... maÿntt in czw töden *M*, Der eylt ... Hekchtoren ... czw ... *P*

l. 7638-40: Des chert auch Hector gegen im czarnigleich und slueg den selbigen auch zu tod): ... gen im zornigklich und slůg denselben ... ze tod *Z*, Das ... gen im zornikleich ... denselben ... ze tod *L*, ... gen im czörnigcleich ... zw todt *W*, Des chertt ... gen im czornigkleich und slug den selben ... czu todt *M*, ... Hekchtor ... czornikchleichen ... selben ... czw töd *P*

l. 7640-41: Do das Achilles sach, der gedacht in im selb): Do daz ... gedăcht ... selbs *Z*, So ... selbs *L*, ... selbs

W, ... selber *M*, ... selber *P*
l. 7641-42: wie das die Chriehen die Troyer nÿmer überwinden mächten): wie daz die Chriechen die Troÿer nÿm*m*er überwÿnden möchten *Z*, ... Chriechen die Troÿer ... möchten *L*, ... Chriechen dye Troÿer ny*m*mer uber winden mochtten *W*, ... dÿ Chriechen dÿ Troÿer ny*m*mer ub*er* wÿnden mochtten *M*, es mochten die Chriechen die von Troya nymmer uber winden *P*
l. 7642-43: all die weil Hector nicht getöttet wuerd): alle die weil <das> ... ertött würd *Z*, alle die weil <das> ... ertött wurd *L*, ... weill ... getött ... *W*, all dÿ weill <das> ... ertott württ *M*, [0] die weyl Hekchtor ... ertött ist *P*
l. 7643-44: gedacht haÿmleich darauf, wie er das snel volprëcht, das er in von dem leben schied): gedächt haÿmlich darauff, ... daz snell verprächt, daz ... *Z*, ... haymlich ... snell verprächt, ... *L*, ... haimleich darauff, ... snell verpracht, ... *W*, ... dar auff, ... snell volpracht, ... schiedt *M*, ... haimleich ... volbrächt, ... *P*
l. 7644-45: Die weil Achilles in solicher petrachtung was): ... sölich*er* betrachtnüß was *Z*, ... betrachtnuß waz *L*, Die weill ... solleicher beträchtnüs was *W*, Dÿ ... petrachttnuss was *M*, Die weyl ... pertrachnuzz was *P*
l. 7645-46: do pekom Hectori in dem strëit ein mächtig herczog aus der obern India): da becham Hectorem ... streÿt ain ... auß ... *Z*, da bekchom Hectorem an dem streÿt ain ... auß der oberen ... *L*, do becham ... ¦ streÿtt ain möchttiger ... oberen ... *W 129/132vb*, do becham Hectorem ... streit aÿn mechtiger ... aws der oberen ... *M*, do pechöm Hekchtoren ... streytt ein mächtiger ... oberen ... *P*
l. 7647: der Achilles swester ze weib nemen solt): ... schwester ... wolt *Z*, ... swesster ... wolt *L*, ... zw ... nem*m*en ... *W*, ... czw ... ¦ solt *M 243rb*, ... czw ... *P*
l. 7647-48: Den slueg Hector auch zu tod): Den slůg ... ze tod *Z*, ... zetod *L*, ... zw tödt *W*, Den slug ... czw todt *M*, Den slug Hekchtor ... czw töd *P*
l. 7648-50: Das es Achilles an sach, das wolt Achilles rechen und eilt czornig*er* auf Hectorem): Daz ¦ ez ... ansach, ... eÿlt zornigklichen auff ... *Z 112vb*, Das ez ... ansach, ... ¦ und eylt zornikleich ... *L 140ra*, ... eÿlt zörnigcleich auff ... *W*, ... ansach, ... eÿlt czornigkleich ... *M*, ... ansach, ... eylt czornikchleich auff ¦ Hekchtoren *P 241va*
l. 7650-51: Nu hett Hector in seiner hant ainen eysnem cholben): ... hannd ein eÿßnÿn ... *Z*, Nu het ... hannd ein eysnem ... *L*, ... handt ain eÿsnein ... *W*, Nun het ... eynen eÿsneÿn ... *M*, Nŵn het Hekchtor ... hantt ein eysnem ... *P*

l. 7651-52: der hett gar scharffe und wolsneydunde gespiczte örter): ... scharppffe und wolschneydende ... örtter *Z*, der het ... *L*, ... und [0] ... *W*, ... scharff und woll sneÿdendt ... ortter *M*, ... wol sneydendet örtter *P*
l. 7652-53: Domit slueg Hector Achillem durich harnasch und durich harn, das er verwundet ward): Darmit slůg ... Achillen durch ... durch horn, ... verwunndet ... *Z*, Damit ... durch ... durch horen, ... *L*, Damit ... durch ... durch haren, ... wardt *W*, Damit slug ... horen, ... verwundett wardt *M*, Damit ... Hekchtor Achillen durich <den> ... horen, ... verwuntt waz *P*
l. 7653-55: Des eilt Achilles aus dem strëit und hies im die wunden verpinden): Dez eÿlt ... in den streÿt und hieß ... wunnden verpÿnnden *Z*, Des eylt ... in den streit und hyeß im dÿ ... *L*, Des eÿltt ... auss dem streÿtt ... *W*, ... aws dem streutt ... dÿ ... verpÿnden *M*, Des eylt ... streytt und hiez ... *P*
l. 7655-56: chert zuhant wider in den strëit in solichem füersacz): ... ze hand ... streÿt in sölichem fürsacz *Z*, ... zehanntt ... streit in sölichem fürsacz *L*, ... zw handt ... streÿtt insolleichem fuersacz *W*, chertt czw hant ... streit ... fursacz *M*, ... czw hantt in den streytt wider <umb> in solichem fursatz *P*
l. 7656-57: das er Hectorem tötten wolt, oder er wolt selb darumb sterben): ... er wölt ... *Z*, ... totten ... *L*, ... wolt tötten, ... wolt [0] ... *W*, ... totten ... selbs ... *M*, ... Hekchtoren ... *P*
l. 7657-59: In der selbigen czeit hett Hector ainen kunig aus der Chriehen her gefangen, und füert den aus dem strëit): In derselben ... künig ... Chriechen hër gevanngen, und fůrt den auß dem hër *Z*, In derselben zeit het ... künig auß der Chriechen her gevangen, ... dem aus dem her *L*, ... czeitt ... ain chunig ... ¦ Chriechen ... fuert in aus dem her *W 130/133ra*, ... selben czeitt het ... aÿnen chunig aws der Chriechen ... furtt den aws der <Chriechen> her *M*, ... czeytt het Hekchtor ein chunig ... Chriechen her gevangen und furt ... her *P*
l. 7659-60: Nu was Hectori der schilt an den rukch chömen): Nu waz [0 0 0 0 0 0 0] *Z*, Nu waz [0 0 0 0 0 0 0] *L*, Nw ... chomen *W*, Nun was Hectorem ... awffden den rukch chomen *M*, Nŵn was Hekchtoren ... rukchen chomen *P*
l. 7660-61: Do das Achilles sach, das Hector mit dem schilt vor nicht pedekt was): [0 0 0 0 0] Hector vorn mit dem schilt nicht bedeckt. [0] *Z*, [0 0 0 0 0] Hector voren mit dem schilt nicht bedekcht. [0] *L*, ... ersach, ... nit bedekcht was *W*, ... ersach, ... voren ... pedekcht was *M*, ... Hekchtor ... pedekcht waz *P*
l. 7661-63: der nam ain starks sper und rant domit Hectori durich den pauch, so das er toder von dem ros fiel): Da nam Achilles ain starckes sper und rannt Hectorem darmit durch den pauch, so daz er totter von dem roß viel *Z*, Da nam Achilles ain starkches sper und rannt Hectorem damit durch

den pauch, so daz er toter von dem roß viel *L*, ... starkes ... rantt da mit ... durch ... töder ... viell *W*, ... aÿn starkches spër und ranntt da mit Hectorem durch den pawch, ... toder ... ross viell *M*, ... ein starkchs ... rantt damit Hekchtoren ..., also ... totter ... ross viel *P*

K. 152

l. 7664: Wie Hector pegraben ward): Wie Hector bestätt und begraben ward *Z*, Wie Hector bestatt und begraben ward *L*, Wie Hector begraben wardt klagleich *W*, [0] *M*, Wie Hekchtor pestatt und pegraben ward toter *P*

l. 7664-66: Do nu Hector also verdariben was, do pesant Achilles sein freunt, den kunig Cassedatem): ... verdorben was, da besannt ... ¦ sein frewnt, den künig [0] *Z 113ra*, ... verdorben waz, da besanntt ... frewnt, den kunig [0] *L 140rb*, ... besant ... freund, den chunig Sassedatem *W*, Do nun ... verdarben ... besantt ... seÿn frewntt, den chunig Cassitatem *M*, Do nwn Hekchtor ... verdarben waz, do pesantt Achil¦les sein frewnt den chunig Kasedatem *P 241vb*

l. 7666-67: und den kunig Telamon, und hies im pringen zway wilde ros): [0 0 0] Telamon, und hieß ... czwaÿ ... roß *Z*, [0 0 0] Telamon, und hieß in ... zwaÿ ... roß *L*, ... chunig ... lies im bringen czwaÿ ... *W*, ... chunig Thelemon, ... czwaÿ ... ross *M*, ... chunig Theleman, und hiez ... czway ... ross *P*

l. 7667-68: Die saczt man in ainen wagen): ... einen ... *Z*, ... einen ... *L*, ... ain ... *W*, Dÿ ... aynnen ... *M*, Die seczt ... ein ... *P*

l. 7668-69: Auf den selben wagen hett man Hectorem gepunden in solicher maynung): Auff denselben ... gepunnden in sölicher mainung *Z*, Auf denselben ... het ... solher maÿnung L, Auff ... insolleicher ... *W*, ... selbigen ... het ... maÿnung *M*, ... het man Hekchtoren ... *P*

l. 7669-71: das man den toden leichnam den Troiern zu smach füern wolt umb die fest): ... totten leib den Troÿern cze schmäch umb die vest füren wolt *Z*, ... toten leib den Troyeren zesmäch umb die vesst fueren wolt *L*, ... taden leib den Troyeren zw ... fueren ¦ wolt ... vest *W 130/133rb*, ... totten ¦ leichnam den Troyeren czeesmäch fueren ... dÿ vest *M 243va*, ... totten leib den Troyeren czw ... furen ... vest *P*

l. 7671-73: Do das Ekuba, sein mueter, und die schön Polixena, sein swester, sachen in grassem laid und in traurikait): Da daz ... můter, die schön öch Polixina, ..., sahen in grossem laÿd ... trawrigkaÿt *Z*, Da ..., auch dÿ schön Polixina, ... swesster, sahen in grossem ... traurikaÿt *L*, Do daz ... muetter, ... schon ... ingrassen laidt und trawrigchaÿt *W*, ... mueter <ersach>, und dÿ schönn Polixma, ... <ersachen> in grossem laÿdt und trawrigkait *M*, ... Ekuwa, ... Polixma, ... sahen in grozzem ... traurichait *P*

l. 7673-74: die eilten her ab aus der fest an das puerktor und rüften Achillem an): die eÿlten herab auß der vest an daz purgtor und růfften Achillen an *Z*, dÿ ... herab auß der vesst an daz purgktor und ruefften Achillen an *L*, die eÿltten ... vest ... purigtär und ruefftten ... *W*, dÿ ... aws der vest ... purgtor und ruefften ... *M*, die eylten ... vest ... purigtör und ruefften Achillen an *P*

l. 7674-76: das er in den toden leib gäb, den wolten sew im mit gold wider wegen, so das er ferrer nicht gesmëcht wuerd): daz ... totten leib geb, den wöllten sÿ ... widerwegen, ... verrer ... geschmächt würd *Z*, ... toten leib geb, ... sÿ ... verrer ... gesmächt wurd *L*, ... taden leichnam geb, den woltten sÿ in ... daz er verrer ... gesmacht wurd *W*, ... totten ... sÿ ... goldt ... verrer ... gesmächtt wurdtt *M*, ... totten leichnam ... sy ..., und das er verrer ... gesmächt würd *P*

l. 7676-77: das Achilles hört und iern willen recht vernam): daz ... hort und iren ... *Z*, ... iren ... *L*, ... irren ... *W*, ... iren ... *M*, ... hörtt, und iren ... *P*

l. 7677-78: Ich pin perait zu tuen, wes ir pegert): Ich bin berait ze tůn, allz ir begertt *Z*, ... beraitt zu tün, als ir begert *L*, Ich bin beraitt zw tün, als ir begert *W*, ... berait czetuen, als ir pegertt *M*, ... peraitt <ewren willen> czw tuen, als ... *P*

l. 7678-80: Des schuef Achilles ein wag zu pringen, so pracht man das gold von der fest): Dez schůff ... wäg cze ..., da ... daz ... vest *Z*, Des schueff ¦ Achilles ... ze ..., da ... vesst *L 140va*, Des schueff ... ain wag zw bringen, so bracht ... vest *W*, ... aÿn wag czw ..., do ... goldt ... vest *M*, Des schueff ... czw ..., do ... man <im> ... <auch> von der vest *P*

l. 7680-81: Das ward auf die wag gelegt gegen dem toden leichnam): ... auff ... gen dem totten ... *Z*, ... auff dÿ ... gen den toten ... *L*, ... auff ... gegem ... *W*, Das legt man auf dÿ wag gen dem toden leichnäm *M*, ... auff ¦ die ... tötten ... *P 242ra*

l. 7681: Jedoch enprach des golds ein chlain ding): Ÿedoch ... dez goldes ain clain taÿl *Z*, Yedoch emprach des goldes ein chlaÿn taÿl *L*, ... enbrach ... ain ... taill *W*, Yedoch ... goldes aÿnn chlaÿn dingk *M*, Und doch ... goldes ... *P*

l. 7681-83: Do das Polixena ersach, die prach von irm gewant, das sy an hett): Do daz Polixina sach, ... irem gewannt, daz sÿ ... *Z 113rb*, ... Polixina sach, dÿ ... irem gewanntt, das sÿ an het *L*, ... Pollixena ..., dÿe brach von ierem gewandt, das sÿ ... *W*, ... Polixma sach, dÿ ... irem ... sÿ ... *M*, ... Polixma sach, ... irem ... het *P*

l. 7683-84: des goldes so vil, domit der tod leichnam volligleich widerwegen ward): dez ..., damit der tott ... völligklich wider wegen ... *Z*, ... sovil, damit ... vollikleich ... *L*, des golds ..., damit ¦ der ...

volligkleich widerwegt ... *W 130/133va*, ..., damit der todt ... volligkleichen wider wegen wardt *M*, ... vill, damit der töd ... vollikchleich wider wegen ... *P*

l. 7684-85: Darnach füert man den toden leichnam in die stat): ... fůrt ... totten ... statt *Z*, ... toten ... *L*, ... fuert ... taden ... indie stätt *W*, Dar nach furtt ... dÿ statt *M*, ... fürt ... töten ... statt *P*

l. 7685-86: Do ward von allermënikleich grasse chlag und jamer und not): ... allermänigklich grosse clag ... nott *Z*, ... allermenikleich ... *L*, Do wardt von aller menigcleich graß ... natt *W*, Da wardt von aller manigkleich grosse ... natt *M*, ... aller mänikchleich grozze ... nött *P*

l. 7686-88: Und was der nyndert in der stat, er hiet sein tod geren mit sein selbs chinden geren erwendet): ... nÿendert ... hett seinen tod gern ... [0] erwenndet *Z*, ... het seinen ... [0] erwendet *L*, ... nÿndert ... statt, ... tad ... chind [0] verwendet *W*, ... nÿendertt ... statt, er hett seÿnnen todt ... selbes chynden [0] erwendett *M*, ... statt, ... -sein- töd ... [0] erwendet *P*

l. 7688-90: Do man den leichnam pracht in des kuniges palast, do ward grass chlagen von dem kunig Priamo): ... prächt in dez künigs ... groß clagen ... künig ... *Z*, ... kunigs ... groß ... *L*, ... bracht ... chünigs ... graß klagen ... chunig ... *W*, ... chunigs ... wardt gross chlag ... chunig ... *M*, ... den <tötten> leichnam in des chuniges palast pracht, do ward grozze chlag ... chunig ... *P*

l. 7690-91: und von allen frawen und junkfrawn, die do warn): [0] von ... junckfrawen, die da wären *Z*, [0] von ... junkchfrawen, dÿe da waren *L*, ... junchfrawen, dye da warenn *W*, und ¦ von ... jungkchfrawen, dÿ da waren *M 243vb*, ... frawn und junkchfrawn, die da waren *P*

l. 7691-93: Priamus legt sein haup auf den toden leichnam, und klagt und waint so ser, das es den füersten allen erparmt): ... <der> legt ... haubt uff den totten ... clagt und waÿnet ... die fürsten alle erparmet *Z*, ... <der> legt ... haubt ... toten ... chlagt und ¦ waint ... ez die fürsten alle erparmet *L 140vb*, ... hawpt auff den taden ... chlagt ... fursten ... erpärmet *W*, ... hawpt ... unde -r- wayntt ... fursten ... *M*, ... haupp ... totten ... chlagt ... fursten ... erparmet *P*

l. 7693-94: Die czugen in fuder, so das er vor jamer auf im nicht sturib): ... daz ... auff ... stürbe *Z*, Die zugen ... daz ... sturbe *L*, Die zugen in fueder, ... [auf im] ... *W*, Dÿ ... von jamer nicht auf im stürb *M*, ..., [so] das ... jamer [0 0] nicht ... *P*

l. 7694-95: Daselb teten auch sein prueder, die chlagten so jamerleich): Dasselb tetten öch ... prüder, die clagten so jämerlich *Z*, Dasselb ... prüeder, dÿe ... *L*, Dasselbig tetten ... brueder, die chlagtten ... *W*, Das selb tetten ..., dÿ ... *M*, Das selb ... jämerleich *P*

l. 7695-96: pegerten nicht anders dann sew nür mitsambt im tod wërn): begerten ... annders neür daz sÿ mitsambt ... wären *Z*, begerten ... anders nur das sÿ mitsambt ... wären *L*, begertten ... anders nuer das sÿ ¦ mitsambt im tödt waren *W 130/133vb*, ... anders nur das sÿ mit sampt im todt waren *M*, ... anders nŵr ¦ das sy mit sambt im töd waren *P 242rb*

l. 7696-98: Nu pesant der kunig Priamus all sein maister, die er hett in der stat, und fragt sew rats): Nu besannt der künig ... all ¦ sein maÿster, ... sÿ ratz *Z 113va*, Nu besannt ... maÿster, ... statt, ... sÿ ratz *L*, Nu besant der chunig ... <zw sam>, die ... statt, ... *W*, Nun ... chunig ... maÿster, dÿ er het ... stätt, ... raczt *M*, Nwn ... chunig ... het ... statt, ... in ratz *P*

l. 7699: Hectoris offenbar icht pehalten mächt): ... offennbär [0] behallten möcht *Z*, ... offenbar [0] behalten möcht *L*, ... offenbar [0] behaltten möcht *W*, ... offen war [0] behalten möcht *M*, Hekchtoris offenwar [0] pehalten mocht *P*

l. 7699-7700: so das er nicht verspert und pegraben wuerd): so daz ... versperett und begraben würd *Z*, so daz ... verspertt und begraben wurd *L*, ... noch begraben wer *W*, ... verspertt ... wurdt *M*, und ... wurd *P*

l. 7700-02: die leit davon mit gesicht chainen graus gewunnen, und in doch stëtleich an sehen als ob er lebt): die leütt davon [0 0] chain grauß gewünnen, ... stätlich ansähen sam ob ... *Z*, die leüt davon [0 0] kchain grauß ... stätleich ansähen sam ob ... *L*, die leŵt [0] mit ... chain graŵssen davon gewungen, ... statleich an sechen ... *W*, dÿ lewt da von ... chaynnen grawsen ... stättleich ... sam ob ... *M*, die leŵtt ... chain grausen gewungen, ... stätleich an sähen sam ob er lebet *P*

l. 7702-04: Das geschach von den maistern gar chünstleich und sprachen zu dem kunig Priamo): Daz ... maÿstern gar chünstlich ... zů dem künig ... *Z*, ... maÿsteren gar kchunstlich ... *L*, ... maisteren gar chunstleich ... zw dem chunig ... *W*, ... maÿsteren gar chunstleich ... czw dem chunig ... *M*, ... maisteren gar chunstleich ... czw dem chunig ... *P*

l. 7704-05: den toden leichnam Hectoris schuef pringen in den Tempel Appollinis): den [0] ... schüff <ze> ... temppel Appolonis *Z*, den [0] ... schueff <ze> ... Appolonis *L*, den [0] ... schueff <zw> bringen ... *W*, den [0] ... schueff <czw> ... Appolonis *M*, den [0] ... Hekchtoris schueff <czw> ... Apolonis *P*

l. 7705-07: Doselbs ward im gemacht pey dem grassen altar in dem tempel ein reiche und chostleiche pegrebnüs in solicher gestalt): Daselbs ... beÿ dem grossen altăr ... Tempel ... kostliche begrebnüß in sölicher ... *Z*, Dasselb ... grossen ... Tempel ein reyche und <ein> chostliche begrebnuß ... gestallt *L 141ra*, Do selbs ... bey ... indem Tempel ain ... begrebnüs insolleicher gstalt *W*,

Daselbs wardt im gemachtt peÿ dem grossen ... Tempell aÿn reichs und chostleichew begrebnuss ... gestaltt *M*, Dasselb ... grozzen ... Tempel ein [0 0] chostleche pegrebnuzz ... *P*

l. 7707-09: Es wuerden daselbs gesaczt vier sëwlen, die schan gossen warn von feinem gold): Es wurden ... seŵlen, die schön ... wären von veine*m* ... *Z*, Ez wurden ... seŵlen, dy schon ... waren von veine*m* ... *L*, ... geseczt vier sewlen, die schon ... warenn von veÿnem ... *W 131/134ra*, Es wurden ... gesacztt vier sawlen dÿ schon ... waren von veynnem goldt *M*, Es wurden da selbs gesäczt vier saŵlen die schön gozzen waren von veinem ... *P*

l. 7709-10: Nu ward auf yede sëwln gewaricht von feinem gold ein pild englischer gestalt): ... auch in ÿede seŵl geworcht von feÿnem ... ennglischer ... *Z*, ... auch in yede seŵl geworcht von veinem ... engstlicher gestallt *L*, Nw ... auff ÿedew sewll gewarcht von feÿem ... ain ... gestaltt *W*, Nün wardt ... seŵll gewarchtt von veÿnnem goldt aÿn pildt ... *M*, Nŵn ... sawlen geworicht von [0] gold ... ängstleiche*r* ... *P*

l. 7710-11: darauf ein gehëws von feinem gold und von edelgestain): darauff ein geheŵß von veinem ... ¦ Edelm gestain *Z 113vb*, ... geheŵß von veinem ... Edlem gestain *L*, darauff ain geheŵs von feÿnem ... Edelem gestain *W*, dar auf aÿn gehews von veÿnnem goldt ¦ und von Edelem gestaÿn *M 244ra*, daraus ein keÿss von veinem ... edelem gestain *P*

l. 7711-13: Es was auch das tabernakel chostleich peraitt, als von gold und edelgestain mit manigerlay tugent): Es waz ... daz tabernackel chöstlich beraÿt, alles ... Edelm gestain [0] manigerlaÿ ... *Z*, Ez warden ... kostlich beraÿtt, alles ... Edlem gestain [0] manigerlaÿ tugend *L*, ... des tabernacel ... beraitt, ... Edelem gestain [0] manige*r*laÿ ... *W*, ... Tabernakchell ... berait, alles von goldt ... Edelem gestaÿn [0] manigerlaÿ tugentt *M*, Es waz ... Thabernakel ...perait, ... edelem gestain [0] manige*r*lay tügent *P 242va*

l. 7713-14: die pey der nacht leichten recht als pey tag): die beÿ der nacht leüchtend ... allz beÿ tag *Z*, dÿe peÿ de*r* nacht leuchtend ... thag *L*, die bey der nacht lewchtten ... beÿ <dem> tag *W*, dÿ peÿ der nacht lewchtentt als peÿ <dem> tag <in geleichem scheÿn> *M*, ... nacht leŵchten ... peÿ <dem> tag *P*

l. 7714-16: Und die stiegen, daran man aufgieng in das tabernakel, die was alle von Cristallen): ... man auff in das tabernackel gieng, die ... *Z*, ... man auf in das tabe*r*nakel gieng, die ... *L*, Und dÿe ... man auff den tabernacel gÿeng, die ... Christall *W*, [0] Dÿe stiengen, dar auf man in das Tabernagkell gieng, dÿ ... vonn ... *M*, ... man auf in den Thabernakel gieng, die waz ... *P*

l. 7716-18: So was zu aller obrist auf dem tabernakel maisterleich gewaricht von feinem gold ein pild in der gestalt Hectoris): So waz ze ... uff dem Tabernackel maisterlich geworcht von veinem ... *Z*, ... ze ... maÿsterlich geworcht von veyne*m* ... in ¦ der gestallt ... *L 141rb*, ... zw ... auff dem tab*e*rnacel maisterlich gewarcht von feÿnem ... ain ... inder ... *W*, ... cze ... oberist ... Tabernagkel geworicht aÿn pildt von goldt in der stalt Hectorÿ *M*, So waz czw ... Thabernacel ... geworicht aus veinem ... gestält Hekchtoris *P*

l. 7718-19: das hett in seiner hant ein plass swert, und was des pilds angesicht gekert): daz ... hand ain ploß schwert, und waz dez pildes anplick gechert *Z*, das het ... hannd ain plaß ... waz des pildes anplikch gekchert *L*, daz hett inseiner handt ain plass ... waz des pild ... gechert *W*, ... hantt aÿn ploss swertt, ... pildes ... gechertt *M*, das het ... hantt ein plözz swertt, ... pildes ... chert *P*

l. 7720-21: des ends do die Chriehen lagen zu feld in ierm geczelt): dez enndes da die Chriechen ... ze veld in iren geczelten *Z*, des enndes da die Chriechen ... ze ... iren geczellen *L*, des ¦ ends do dye Chriechenn ... zw veld in ieren geczeltten *W 131/134rb*, des endes da dÿ Chriechen lagenn in iren geczelten *M*, des endes da die Chriechen ... czw veld in iren geczelten *P*

l. 7721-22: tabernakel was der tod leichnam Hectoris in seinem kunigleichem gewant): tabernackel ... tott ... künigklichem ... *Z*, ... tot ... kunigkleichen gewanntt *L*, tabernacel ... kunigleichen ... *W*, Tabernagkell ... todt ... Hector inseinnem chunigkleichen ... *M*, Thabernakel ... Hekchtoris ... chunigkchleichen gewantt *P*

l. 7723-24: gesaczt auf ainen guldein sessel in soleicher gestald, als ob er lebt): ... auff einen ... sölicher gestalt, sam ... *Z*, ... einen ... in solicher gestallt, sam ... *L*, ... auff ainem ... sessell insolleich*e*r gestalt, ... *W*, geseczt auf aÿnen ... sessell in solicher gestalt, säm ... *M*, geseczt auf ain ... sezzel in solich*e*r gestalt, sam ... lebet *P*

l. 7724-25: Das hetten die selbigen maister chunstleich und mit listen also ausgericht): ... dieselben maÿster chünstlich ... außgericht *Z*, ... dieselben maÿster kchunstleich ... *L*, ... selbing maisterlich chunstleich ... listenn ausgericht also *W*, ... dÿ selben maÿster ... [0] aws gericht *M*, Das heten dieselben maist*e*r <gemacht gar> ... *P*

l. 7725-26: Sew hetten im oben auf dem wierflok die haut entgenczt): Sÿ ... ¦ im ... auff dem wirffel die hawt engennczt *Z 114ra*, Sÿ ... wierfel ... entgennczt *L*, See hettenn ... auff dem wierflokch die hawt engencz *W*, Sÿ ... wirflokch die hawt ... *M*, Sy heten ... wirflokch die hautt ¦ engenczt *P 242vb*

l. 7727-28: hetten im darin gossen balsam, der getempert was mit andern kunsten): ... dorein ... palßam, der getemppert

... chünsten *Z*, ... darein ... walsam, der getempriert ... annderen chunsten *L*, ... dar inn ... walsam, ... anderen chunsten *W*, ... walsam, der getempertt was [0 0 0] *M*, heten ... gozzen ... getemperirt waz mit anderen chunsten *P*

1. 7728-29: Der selb saft durichgieng im allen seinen leichnam): Derselb safft durch gieng ... leibe *Z*, Derselb safft durch gieng ... leibe *L*, ... safft durich giemg im allenn sein leib *W*, ... safft durich gyeng ... seynnen leib *M*, ... safft durch gieng ... sein leib *P*

1. 7729-30: adern und gepain, har, augen, nasen, czend, und kinpaken): ădern, [0] gepain, hăr, ..., zend, und kindpacken *Z*, aderen, [0] gepain, ... czennd, und kinpachen *L*, aderen ..., zend, und chindpachen *W*, aderen und gepaÿn, har, awgen, czendt, nasenn, [0] chinpach *M*, aderen ... chindpain *P*

1. 7730-31: so das der selbig tod leichnam in der selben gestalt): so daz derselb ... derselben ... *Z*, ... derselb ... gestallt *L*, ... selb tadt ... selbigenn ... *W*, ... selb todt ... *M*, also ... selb töd ... *P*

1. 7731-32: und er die selbig czeit was pehalten ward ungeprechenleich und an all fëwl): allz er dieselben czeÿt waz behallten waz ungeprechenlich und on all feŵl *Z*, als er dieselben ¦ zeit was behalten was ... feŵl *L 141va*, ... selbing zeitt was behalttenn wartt ungeprechenlich ¦ und ... feÿll *W 131/134va*, ... dÿ selben ... <was oder> wardt ungeprechleich ... feŵll *M*, ... selb czeitt waz ... fewl *P*

1. 7733: ward er stëtleich gesehen, als ob er lebt): ... stätlich ..., sam [0] er ... *Z*, ... stätlich ..., sam [0] er ... *L*, ... statleich gesechenn, ... *W*, wardt er stättleich gesechen, sam ... *M*, ... stätleich ..., sam ... lebet *P*

1. 7733-35: Es hetten auch die selbigen maister chünstlich ausgericht in dem selbigen tabernakel vier guldein lampen): ... dieselben maÿster ... ußgericht in demselben tabernackel vier gulden <tabernäckel> lamppen *Z*, Ez ... dieselben maÿster chunstleich außgericht in denselben ... tabernakel lampen *L*, Es hettenn ... chunstleich aufgericht ... selben ... lamppen *W*, ... dÿ ¦ selben maÿster chunstleich aws gericht ... selben Tabernakchel ... lamppen *M 244rb*, Es heten ... selben ... chunstleich <gemacht und> ausgericht ... selben Thabernakel ... *P*

1. 7736-37: darinn stëtleich ein so ungetrachtleich fewr pran, das grassen schein gab): dorinn stättlich ... ungerächlich feŵr ..., daz grossen ... *Z*, darin stätlich ein [0] ungerächlich feur ..., daz grossen ... *L*, dar inn stattleich ain so ungetrachttleich feŵr ... *W*, darin stättleich aÿn so unpeträchtleich ... grossen ... *M*, darin stätleich ein [0] unpetrachtleich ... grozzen ... *P*

l. 7737-39: Es was auch daselbig tabernakel vergëtert und verspert und maisterleich volpracht von dem holcz Ebani): ... dasselbig tabernackel vergättert und verspertt und maÿsterlich volbrächt ... Ebanÿ *Z*, Ez waz ... dasselbig ... vergätert und verpsertt und maysterlich volbracht ... *L*, ... dasselbig ... vergättert ... maisterlich volbrachtt ... Ebanÿ *W*, ... das selb Tebernagkell vergettertt und verspertt und maÿsterleich ... libann *M*, ... *d*er selb Thabernakel *ver*gätert *und* *ver*spertt *und* volbracht ... ebanÿ *P*

l. 7739-40: durich das man dennoch den leichnam Hectoris wolgesehen macht): durch daz man dannocht ... ¦ wol gesehen mocht *Z 114rb*, durch ... dannoch ... wol gesehen möcht *L*, durch ... wol gesechen ... *W*, ... dannocht ... Hectorÿ wol gesechen mocht *M*, ... dannoch ... Hekchtoris ... mächt *P*

l. 7740-41: Es hett auch der kunig Priamus nach dem und das tabernakel peraitt was): Es het ... künig ... daz Tabernackel beraÿt waz *Z*, Ez het ... beraitt waz *L*, Es het ... berait was *W*, Es het ... chunig ... Tabernagkell berait was *M*, Es het ... chunig ... Thabernakel perait was *P*

l. 7742: gesaczt in den tempel ein grasse menig der priester): ... temppel ain grosse mänig der priestel *Z*, ... dem ... ain grosse mënig ... *L*, ... ain ... brie*ster* *W*, ... Tempell aÿn grosse ... *M*, geseczt ... ¦ Tempel ein grozze wenig ... *P 243ra*

l. 7743-44: die tägleich den göttern an underlas ir pett volprachten): die täglich den göttern ir pet volbrächten on unterläß *Z*, die täglich den götteren ir pet volbrachten an untterlas *L*, die <da> tagleich den gotteren volbrachtten ir pett an underlas *W*, dÿ ... gotteren ir gepett volprachtten an underlass *M*, ... gotteren ir pett volbrachten an untterlozz *P*

l. 7744-45: und das tabernakel inn hetten und das stëtleich pehüetten): und daz Tabernackel inne ... daz stättlich behůtten *Z*, ... innen hetten [0 0 0 0] *L*, ... in hettenn ... statleich ¦ behüetten *W 131/134vb*, ... Tabernagkell innen ... statleich pehuetten *M*, ... Thabernakel innen heten ... stätleich pehüettaten *P*

K. 153

l. 7746-47: Agamenon pegert, das man ein andern haupman saczt): Agamenon pegertt, daz man ein anndern hauptman saczt *Z*, Agamenon begert, das man ein anndern haubtman saczt *L 141vb*, Agamenon begertt das man ain anderen hawbtmann saczt *W*, [0] *M*, Agamenus gepöt das man ain anderen haupman seczt *P*

l. 7747-48: vergangen hett der nëwnt streit, darinn Hector verdariben was): vergannngen ... newndtt streÿt, dorinn*en* ... verdorben waz *Z*, ... newnt ..., darinnen Hector verdorben waz *L*, ... newnt streÿtt, dar inn ... *W*, ... het der newnt ..., dar in ... verdarben was *M*, ... het der newnt streyt, darin Hekchtor *ver*darben waz *P*

l. 7748-50: hett der kunig Agamenon zu im pesantt die kunig und füersten der Kriehen, und sprach zu in): ... künig ... zů im besampnet die chünig und fürsten der Chriechen, ... czů in *Z*, het d*er* künig ... besamet ... fürsten d*er* Chriechen, ... *L*, ... zw im gesacztt ... fuerstenn der Chriechenn, ... zw in *W*, <do> het d*er* chunig Agomenon czw sich pesant dÿ chunig und fursten der Chriechen, ... czw in *M*, het der chunig Agamenus czw im gesampt die chunig und fursten der Chriechen, ... czw in *P*

l. 7750-51: Lieben frewnt, und ir werden kunig, herczogen, und ander füersten): ... frewnt, ... künig, ... annder fürsten *Z*, ... frewndt ... künig, herczog, und annd*er* fürsten *L*, Lieb frandt, und [0 0 0], herczogenn, ... fursten *W*, ... chunig, und fursten, und herczogen *M*, ... frewnt, ... chunig, ... fursten *P*

l. 7751-53: Wier süllen den göttern von ganczem herczen danken, das sew verhengt haben): Wir ... dancken, das sÿ verhenngt ... *Z*, Wir ... götteren ... dankchen, das sÿ verhenngt ... *L*, Wir sullen den götteren ... dankchenn, ... verheng-s-t ... *W*, Wir solten den gotteren ... herczenn dankchen, das sÿ ... *M*, Wir sullen den götteren ... dankchen, das sy ... *P*

l. 7753-54: das Hector unser starker feint ertött und verdariben ist von Achilles): ... unnser starcker veint ertöttet und verderbt ... Achillem *Z*, ... starkch*er* veint ertottet und verdorben ... Achillem *L*, ... starch*er* veint ertodt ... Achille *W*, ... starkcher veÿnt ertott und verdarben ... Achillem *M*, das Hekchtor ... -stal- starkcher veint ertöt und verdarben ... Achillen *P*

l. 7754-55: wider den wier chlainen sig gehaben machten, die weil er lebt): wÿder den wir ... ¦ mochten, dieweil ... *Z 114va*, ... wir khlainen sig ... mochten, ... *L*, ... wir chlain sig gehabenn machtten, ... *W*, ... wir chaÿnnen ... mochtten, dÿ ... *M*, ... wir chain ... mochten, die weyl ... *P*

l. 7756-57: Und der so manigen hahen kunig und mächtigen füersten so fraidigleich verderibt und getött hat): ... hohen künig ... fürsten so fraÿdigklichen verderbt und ertött hat *Z*, ... hohen ... fürsten so fraydikleich verderbt und ertött hat *L*, ... als manigen hachen chunig und machttigenn <hachenn> fuersten so frädig¦kleich ... ertodt hatt *W 132/135ra*, Und der [0] ... hochen chunig und machtigen fursten so fraydigkleich verderbtt und ertott hatt *M*, ... höhen chunig ... fursten so fraidikchleich verderbt und ertött hat *P*

l. 7757-59: Das ist der kunig Protessolanus und der kunigk Menon, der kunig Orchimenus): ... künig Prothesolanus ... künig Merion, der künig Orthimen*us Z*, ... Prothessolanus ... kunig Merion, ¦ der künig Orthimenus *L 142ra*, ... Protessolan*us*, [0] d*er* kunig Menon, ... Archimen*us W*, ... chunig Prothessolam*us* ... chunig Merion, d*er* chunig ¦ Archimano *M 244va*, ... chunig Protheselanus ... chu¦nig

Merean, der chunig Orchimeus *P 243rb*
l. 7759-60: der kunig Alpinor, der kunig Santipus, der kunig Leonancius): den chünig Alpinorem, den künig Santipum, den künig Leoncium *Z*, den künig Alpmonorem, den künig Santipum, den künig Leoncium *L*, ... Leoncius *W*, [der ... Leonancius] *M*, den chunig Alphinorem, den chunig Santipum, den chunig Lanczium *P*
l. 7760-61: der kunig Polibeton, der kunig Patrocolus, der kunig Archilogus, der kunig Epistrofus): den künig ..., den künig Patroclum, den künig Archilogum, den künig Epistropsum *Z*, den künig ..., den künig Patroclum, den künig Archilogum, den künig Epistropsum *L*, ... Polipetes, ... Epistrosus *W*, der chunig Polibeten, den chunig Patroklum, den chunig Archilogum, den chunig Epistroffüm *M*, den chunig Polibetan, den chunig Patrollum, den chunig Archilogum, den chunig Epistrum *P*
l. 7762-63: der kunig Dario, der kunig Palamenes, der kunig Polisenus, der kunig Humerus): den künig Darionem, den künig Palomenem, den künig Polisenum, den künig Humerum *Z*, den künig Darionem, den künig Palomenem, den künig Polisenum, den künig Humerum *L*, ... Darion, ... Polisenes, ... Humeras *W*, den chunig Darionem, den chunig Palamenem, den chunig Polisenem, den chunig Mynnerinn *M*, den chunig Darianum, den chunig Palamen, den chunig Polisenam, den chunig Humerem *P*
l. 7763-65: der kunig Prothenor, der kunig Cedius, den kunig Philonden, den kunig Peyphum): den chünig Prothenorem, den künig Cedium, den künig Philondon, den chünig Peÿphum *Z*, den künig Prothonorem, den künig Cedium, den künig Philidon, den künig Peÿphum *L*, ... Philon, der chunig Peÿphus *W*, den chunig Prothenorem, <den chunig Accipum>, den chunig Cedium, [0 0] Philon, den chunig Peÿphum *M*, den chunig ..., den chunig Cedum, den chunig Philon, den chunig Peyphum *P*
l. 7765-66: den kunig Antipum, den herczogen Polisenam, den herczogen Enopolum): den künig Anapum, ... Enoplum *Z*, den künig Anapum, ... Enoplum *L*, ... Antipus, der herczog Enoplum, den herczog Polisenem *W*, [0 0 0], den chunig Polisena, den herczogen Eurphum *M*, [0 0 0, 0 0 0] den ... Enoplum *P*
l. 7766-68: den herczogen Astadium, den herczogen Locotem, den herczogen Politanem): ... Locothein, ... Politamen *Z*, ... Locothein, ... Politamen *L*, den herczogenn ... herczogenn Locotem, [0 0] Politameiden *W*, ... Lathothem, ... Politannen *M*, ... Lotochem, ... Polidamen *P*
l. 7768-69: noch manigen und mächtigen edelman, der an czal ist): ... manigen edeln mächtigen man, der on ... *Z*, ... manigen Edlen mächtigen man, der an zal ist *L*, ... manigen Edlen und hachenn man, ¦ ... czall ist *W 132/135rb*, ... manigen Edelem und machtigen man, ... *M*, nach manigen edlen und mächtigen man, der ... *P*

l. 7769-70: seiner aÿnes hant erslagen und ertott hatt): sein aines hannd ... ertött hat *Z*, ... aines hannd ... hat *L*, seÿner aines handt erslagenn und ertodt ... *W*, seins aÿns ... erslagenn ... *M*, sein ayns hantten ... ertött hat *P*

l. 7770-71: Davon ob euch gevall, durich das Achilles gerue an seinen kreften): ... eüch gevall, durch ¦ daz ... gerûe ... chrefften *Z 114vb*, ..., durch ... chrefften *L*, ..., durch ... seinem chreffttenn *W*, Da von ob ew gefall, ... gerne ... chrefften *M*, ... gerüe an sein chrefften *P*

l. 7771-73: senten wier unser poten zu dem kunig Priamo umb ainen frid auf czwaÿ maned): sennden wir unnser potten zů dem künig ... einen ... auff ... monat *Z*, sennden ¦ wir unseren ... einen ... zwaÿ monad *L 142rb*, sendenn ... aus potenn zw dem chunig ... ainem ... auff ... *W*, senntten wir ... potten czw dem chunig ... aynnen fridt ... maneÿdt *M*, sentten wir ... czw dem chunig ... ain ... manad *P*

l. 7773-74: so das man das as und die toden leichnam verprennen müg): so daz man [0 0] auch die totten ... *Z*, ... man [0 0] auch dÿ toten ... *L*, ... mug *W*, ... dÿ totten ... *M*, darumb ... azz ... tötten ... ¦ müg *P 243va*

l. 7774-75: Der selbig rat gefiel in allen wol und santen ir poten hin): Derselb rät geviel ... sannten ir potten hÿn <zů Priamo> *Z*, Derselb rat geviel ... sannten ... hin <zu Priamo> *L*, ... ratt geviell in allenn woll und santten ... hynn *W*, Der selb rat geviel ... woll und santten ir potten hin *M*, Der selb ratt geviel ... *P*

l. 7775-76: und ward der frid mit dem kunig Priamo also geredt und aufgenamen): ... künig ... auff genomen *Z*, ... künig ... auf genomen *L*, und <also> ... auff genomen *W*, und wardt der fridt ... chunige ... gerett und auf genomen *M*, ... dem -P- chunig Priamo perett auf ein ende *P*

l. 7776-78: In der selbigen czeit und in dem frid chlagt der kunig Palomides den andern kunigen über den kunig Agamenon): In derselben ... künig ... chünigen [0 0 0] Agamenon *Z*, In derselben zeit ... künig ... anderen [0 0 0] kunig ... *L*, ... selbigenn zeÿtt [0] in ... clagt ... anderen chunigen uber ... *W*, In der selben czeitt ... fridt ... chunig Polomides den anderen chunigen uber den chunig Agomenon *M*, ... czeitt ... chunig Polmides den anderen chunigen uber den chunig Agamenum *P*

l. 7778-79: es sich aines tages also gefüegt hett): ... eines ... gefügt ... *Z*, ez ... eines ... het *L*, ... ains tags ... gefuegt ... *W*, ... ayns tags ... gefuegt ... *M*, ... ains tags ... gefugt het *P*

l. 7779-81: das sich die füersten also gesambt hetten in das geczelt des kunig Agamenon): daz ... fürsten ... gesamnett ... daz ... dez künigs ... *Z*, ... fürsten ... gesammet ... geczell des künigs ... *L*, ... furstenn ... hettenn indas ... chunigs ... *W*, ... dÿ fursten also gesampt ... chunigs Agomenon *M*, ... fürsten all ... heten ... chunigs

Agamenus *P*
l. 7781-82: kunig Palomides seine wart fuerwid*er* den kunig Agamenon): künig ... wortt für wider den künig ... *Z*, künig ... wort für wid*er* den künig ... *L*, ... Palomides ¦ sein ... fuer wider ... *W 132/135va*, chunig Polomides seyne wartt fur wider den chunig Agomenon *M*, chunig Polmides sein wortt fur wider den chunig Agamenum *P*
l. 7782-83: Und do er seine wart also volpracht hett): ... wortt also volendett ... *Z*, Und [0] er ... wort [0] volenndet het *L*, ... sein wardt [0] verendet ... *W*, ... ¦ er seinne wartt ... volendet ... *M 244vb*, ... sein wort also vollendet hett *P*
l. 7783-84: do antwuert der kunig Agamenon gar peschaidenleich): do antwurtt der künig ... beschaÿdenlich *Z*, do annttwurtt d*er* künig ... beschaydenleich *L*, ... beschaydenleich *W*, do anttwurtt d*er* chunig Agomenon gar beschaÿdenleich *M*, do antwürtt d*er* chunig Agamenus gar peschaidenleichen *P*
l. 7784: Frewnt Palomides): Freŵnd Pol-i-omides *Z*, Freŵnd ... *L*, Freundt ... *W*, ... Polamides *M*, Freŵnt Polmides *P*
l. 7784-86: Ich hab mein reich, mein tag, uncz her löblich in solichem frid und scherm gehabt): Ich han ... loblich in sölichem ... behabt *Z*, Ich han ... ¦ reich ... solhem ... scherem behabt *L 142va*, ... lobleich insolleichem ... scherem ... *W*, Ich han meine ... lobleich insolichem fridt ... behabt *M*, Ich han ... hunczt her lobleich <und> in guetem ... scherem pehabt *P*
l. 7786-87: so das der meinen chainer von meiner saumnüs wegen zu schaden kömen ist): so ¦ das ... chamen ... sawmnüß ... ze ... chomen ist *Z 115ra*, ... kchamen ... sawmnuß ... ze ... kchomen ist *L*, ... mein chamrer ... sawmnis wegenn zw schadenn ... *W*, ... mein chamer ... v*er*sawnüss ... cze ... chomen ist *M*, also ... mein chainer ... saw̃mnus ... czw ... chomen ist *P*
l. 7787-88: Und dunkt mich, das von meinem gewalt chainer petrüebt seÿ wider recht): Und dunckt ..., daz ... chaÿner betrübet ... *Z*, Und dunkcht ..., daz ... kchain*er* betruebt ... *L*, Und beduncht ... betruebt ... *W*, Und dunkch ... chayn*er* petruebt ... *M*, Auch von mein*er* gewalt chain*er* petruebt ist warden wider recht *P*
l. 7789-90: Dich darff auch nicht wundern, das ich czu ainem haubtman erwelt pin): ... bedarff ... wunndern, daz ich zů ... *Z*, ... bedarff ... wunderen, daz ich zu aynem ... *L*, ... bedorff ... nit wunderen, ... zw ... hawbtman ... bin *W*, ... nichtt wunderen, ... czw aynem hawptman ... *M*, ... dorff ¦ auch ... wunderen, ... czw ... haupman ... *P 243vb*
l. 7790-91: du darumb nichtt gefragt pist, wenn du dew czeit nicht gegenbuertig gewesen pist): ... nicht gefragt pist, [wenn ... pist] *Z*, du darumb <darumb> nicht gefragt pist, [wenn ... pist] *L*, dw ... nicht gefragst bist, ... dw dÿ zeÿt ... gegenwurtig gewesenn bist *W*, dw ..., wan dw die zeit ... gegenwürtig ... *M*, dw ... nicht ... <worden>, wan

dw die czeitt ... gegenwurtig ... *P*

l. 7791-92: Und darumb so gefelt mier wol, das ain ander erwelt werd): ... gevelt mir wol, daz ainem der erweltt ward *Z*, ... gevelt mir wol, daz ainem der erwelt ward *L*, [0] Darumb so gevelt mir woll, ... werdt *W*, ... gevelt mir ... aÿn ... werdt *M*, ... [0] gevelt mir ... ein anderer ... *P*

l. 7793-94: dem wil ich mitsambt den andern kunigen geharsam sein): ... anndern künigen gehorsam ... *Z*, ... annderen künigen gehorsam ... *L*, dem will ... anderen ... geczorsam ... *W*, ... mit sampt den anderen chunigen gehorsam ... *M*, ... mit sampt den anderen chunigen gehorsam ... *P*

l. 7794-95: Du magst auch nicht gesprechen, Palomides, das wier unsern krieg an dich nicht volpringen mügen): ..., daz wir unnsern chrieg on ... volbringen ... *Z*, ... wir unseren chrieg ... volbringen ... *L*, Dw ... nit ..., ¦ Palomides, ... unseren ... nit volbringen mugen *W 132/135vb*, Dw macht ... nicht [0], Polamides, das wir unsren chrieg ... verpringen mugen *M*, Dw ..., Polmides, das wir unseren chrieg ... volbringen mugen *P*

l. 7796-97: wenn wier doch vil und grossew ding in disem chrieg): wann wir ... <nicht> vil und grosse ... *Z*, wann wir ... <nicht> vil und grosse ... *L*, ... wir ... vill und grösse ... krieg *W*, wan wir [0] vil und grosse dingkch [0 0 0] *M*, wann wir ... vill und grozze ... *P*

l. 7797-98: die weil du noch nicht gegenwuertig warst, an dich volpracht haben): dieweil ... gegenwürttig wast, on ... volbrächt ... *Z*, ... gegenburttig wasst, ... volbracht ... *L*, die weill dw [0] ... gegenburtig wast, ... volbracht habenn *W*, [die ... warst], an ... *M*, die weyl dw ... gegenwurtig ... volbracht ... *P*

l. 7798-99: das sich alles hailbertigleich geendt hat): daz ... haÿlwertigklich geenndet hat *Z*, daz ... haÿl wertikleich geendet hat *L*, das sich hailbertigcleich alles geendet hatt *W*, das sich [0] hailwartigkleich geendet hatt *M*, ... haylbärtikchleich geendet hat *P*

l. 7799-7801: Und do nu der kunigk Agamenon sein red also volendet hett, do ward des tags nicht mer davon geredt): Und da ... künig ... volenndet ... dez ... *Z*, Und du ... künig ... ¦ sein ... volenndet het, ... *L 142vb*, [0] Do ... kunig ... redt ... vollendet ... *W*, ... nun der chunig Agomenon ... redt ... het, do wardt ... da von ... *M*, ... nwn der chunig Agamenus ... vollendet het, ... des [0] ... gerett *P*

l. 7801-02: Nür das der kunig Agamenon lies rüeffen des selbigen abents in allem her): Neŵr daz der künig ¦ Agamenon rüffen ließ desselben abentz ... *Z 115rb*, Nur ... Agamenon rueffen ließ desselben abentz ... *L*, Nuer ... Agamenon rueffen liess desselben ... allenn her *W*, Nur ... chunig Agomenon rueffen lies ... abencz ... *M*, Nwn liez der chunig Agamenus ruëffen des selben abentz allenthalben in dem her *P*

l. 7802-04: das allemënigleich des nagsten marigens frue chömen solt in sein geczelt an ein gemain gesprëch): daz allermenigklich dez nechsten morgens frü chomen sölt ... ain gemaine sprach *Z*, das aller meniklich des negsten morgens ... kchomen ... ain gemayne sprach *L*, das aller menigkleich ... mörgen fur kömen ... aÿn gemaÿne sprach *W*, das aller manigkleich des [0] morgens frue chomen ... aÿn gemaynne sprach *M*, das aller manikchleich des nachsten morgen früe chomen ... ain ¦ gemayne sprach *P* *244ra*

l. 7804-05: Des marigens cham allermënigleich zu dem geczelt des kunigs Agamenon): Des morgens chom allermänigklich zů ... dez künigs ... *Z*, Des morgens kom allermenikleich ... geczellt des künig ... *L*, Des mörgens ... all*er* menigcleich zw dem geczeltt ... *W*, Des morgens ... aller manigkleich czw ... chunigs Agomenon *M*, Des morgens chöm all*er* mänikchleich czw dem geczeltt des chunigs Agamenus *P*

l. 7805-06: Do sprach Agamenon, "Lieben frewnt und prüeder): ... freünt und průder *Z*, ... frewndt ... *L*, ... Aga¦menon, "Liebenn freündt und bruder *W 133/136ra*, Do sprach ¦ Agomenon, "[0] Frewnt und prueder *M 245ra*, ... Agamenus, "... herren *P*

l. 7806-08: Ich hab uncz her swërleich getragen die sarig dicz kriegs und mit grasser aribait vergossen mein swais): Ich han biß her schwärlich ... sorg ditz ... grosser arwaÿt ... meinen schwaiß *Z*, Ich han biß her swärlich ... dye ... kchriegs ... grosser arbait ... meinen ... *L*, ... swärleich ... aribaitt vergossenn ... *W*, Ich han ... swarleich ... dÿ sorig des chriegs ... grosser ... meinen swais *M*, Ich han huncz her swärleich ... dy ... chriegs ... grozz*er* arbaitt v*er*gozzen ... swaiz *P*

l. 7808-10: so das die mächtigen in der ordnung meins gewaltes hailbertigleich pehüett sind): so daz ... meines gewaltz haÿlberlich behütt ... *Z*, ... mächtigen ... meines gewalts hailberlich behüett ... *L*, ... möchttigenn ... gewalts haylbertig behuett ... *W*, ... dÿ machtigen ... gewaltss hailwerleich pehut sindt *M*, also ... meines gewaltz haÿwärtikchleich pehuett ... *P*

l. 7810-11: Und es darczue kömen ist, das unser ding gelükleich stett): Und ez darczů chomen ist, daz unnser ... gelücklich stët *Z*, Und ez darzue komen ... gelukchleich steet *L*, ... chumen ... gelukleich ... *W*, ... darczu chomen ... dingk gelukchleich stet *M*, ... chomen ... gelukchleich ... *P*

l. 7811-13: Nu ist wol czeit, das ir mich nembt von diser sarig, die ich ÿeczund hergetragen hab): ..., daz ... sorg, ... ÿeczunt <und biß her herttigklichen> getragen han *Z*, ... zeit, ... dÿser sarg, ... yeczund <und biß her her¦tikleichen> getragen han *L 143ra*, ... woll zeÿtt, ... sarg, ... her getragen hab *W*, Nün ist woll ... nempt ..., dÿ ich uncz her getragen han *M*, Nwn ... czeytt, ... nempt ... ich huncz her getragen han *P*

l. 7813-14: und darczue ainen andern fuersten erwelt, der uns weis und lern das pest): und <wöllent> darczů einen ... fürsten erwelen, ... weÿß ... daz best *Z*, und <wellt> darzue einen annderen fürsten erwelen, ... weÿß und leren das pesst *L*, ... fursten ... leren ... *W*, und dar czu ... anderen fursten ... leren ... *M*, ... ein anden fursten ... weys und leren ... *P*

l. 7814-15 das uns erberleich perschierm und pewar): das uns [0] beschÿrm und beware *Z*, das uns [0] beschirem und beware *L*, der uns erwerleich beschierem und bewar *W*, und ... peschÿrm und pewär *M*, und uns ... peschirem ... *P*

l. 7815-16: Nach diser red ward zu ainem weisen erwelt der fuerst Palomides): ... zů ... hauptman erwelt der fürst ¦ Polomides *Z 115va*, ... dyser ... haubtman erwelt der fürst Polomides *L*, ... redt wardt zwe ... weyser ... furst ... *W*, ... redt wardt czw aÿnem weÿser ... furst Polomides *M*, ... czw ... weyser ... furst Polmides *P*

l. 7816-17: ward im aller gewalt geben und enpholhen den krieg zu füern): ... chrieg ze füren *Z*, ... empholhen den chrieg ze fueren *L*, ... gebenn und empholhen ... zw fueren *W*, wardt ... chrieg czw fueren *M*, ... gegeben ... chrieg czw furen *P*

l. 7817-18: volkch ordnen und schiken nach seinem gevallen): volck <ze> ... <ze> schicken ... *Z*, volkh zeordnen und zeschikchen ... *L*, volkch ¦ örden und schikchenn ... gevallenn *W 133/136rb*, ... ordniren und schikchen ... *M*, ... czw örnen und schikchen ... *P*

l. 7818-20: chert allermëniklich hin wider ein yesleicher in sein geczelt): ... allermänigklich hÿnwider ein ÿedlicher ... *Z*, ... aller manikleich ... yedlicher ... geczell *L*, ... aller menigchleich hÿn ... ain yegleicher ... geczeltt *W*, chertt aller manigkleich ... aÿn yegsleicher ... *M*, ... allermänikchleich ... ¦ ein ... geczeltt *P 244rb*

l. 7820-22: Do nu Achille gesagt ward, das Agamenon abgesaczt was und Palomides zu ainem haubman erwelt was): ... czů ... haubtman ... waz *Z*, ... Achilles ... waz ... einem haubtman ... waz *L*, ... abgeseczt bas ... zw ... haŵbtman ... waz *W*, Do nün ... wardt, das Agomenon abgesacztt ... Polomides czw aÿnnem hawptman erweltt was *M*, Do nwn Achilles ... Agamenus abgeseczt ... Polmides czw ... haupman ... *P*

l. 7822-23: das misfiel im gar fast, und sprach zorniglich zu den, die vor im stuenden): daz mißviel ... vast, ... czornigklich zů den, ... stůnden *Z*, das mißviel ... vasst, ... zornikleich ... *L*, des misviell ... vast, ... zorennigcleich zw den, dye ... *W*, das misseviell ... vast, ... czornigkleich czw den, dÿ ... stundenn *M*, das misviel ... vast, ... czornikchleich czw ... *P*

l. 7823-24: Es ist nicht nucz, das Agamenon abgesaczt und verkert ist): ... nücz, daz ... verchert ist *Z*, Ez ... verchert ist *L*, ... abgesecztt und verchert ist *W*, ... Agomenon abgesäczt und verchertt ist *M*, ... nutz das

Agamenus verchert und abgeseczt ist *P*
l. 7824-25: wenn im Palomides zu solichen wierden nicht genassam ist): wann im Polomides zů solhem wirden ... genoß ist *Z*, wann ... solhen ... genoß ist *L*, ... zw solleichem ... *W*, wann im Polomides czw ... wirden ... genossam ist *M*, wann im Polmides czw ... wirden <und gewalten> nicht genozzen mag *P*
l. 7825-27: Wenn zu solichen wierden und gewalt gehört alweg zu nemen des fadern geleich oder ein pesser): Wann zů sölichen wirden und gewellten ... allweg ze ... dez vordern ... ainen bessern *Z*, Wann [0] solhen ¦ ... gewelten ... albeg zenemen des vorderen ... ainen pesseren *L 143rb*, ... zw sollichem ... gewaltten ... albeg zw ... faderen ... ainen pesseren *W*, Wan czw solichenn wirden und gewalten gehortt albeg cze ... vorderen ... aynnen pesseren *M*, Wann czw ... wirden und gewälten ... albegen czw ... voderen ... pezzeren *P*
K. 154
l. 7828: Der czehent streitt): Der czehent streÿtte *Z*, Der zehennd streit *L*, Do sich der zehennt streÿt vergieng *W*, [0] *M 245rb*, Der czehentt streytt ic *P*
l. 7828-29: Do sich nu die czwaÿ maned, als der frid gesaczt was, volendt hetten): ... monett, allz ... waz, volenndet ¦ hetten *Z 115vb*, ... zway monat, ... waz, volenndet ... *L*, ... dÿ zwaÿ manedt, ..., vollendet hett *W*, Do ... nun dÿ czway maneÿdt, ... fridt ..., volendett ... *M*, ... nŵn die czway manad, ... geseczt waz, volentt heten *P*
l. 7829-30: do maint der kunig Priamus den tod seines sun zu rechen): ... künig ... suns ze ... *Z*, do waint der künig ... suns zevechten *L*, do maynt ... ¦ den ... suns zw ... *W 133/136va*, do maÿnt der chunig ... todt seins suns cze ... *M*, ... chunig ... töd seins suns czw ... *P*
l. 7831-32: rotiert alles sein volkch selb und saczt ÿeder rot iern weiser): rottiert ... volck ... rott iren weÿser *Z*, rottiert also ... volkh selber ... yeder rot iren weyser *L*, rotiert das volkch selber ... yeder rott ierenn weyser *W*, rottirtt sein volkch alles ... rott aÿnen weÿser *M*, rotirt als ... selben und seczt yeder rott ain sunderen haupman *P*
l. 7832-33: zu der rot, der er selber phlegen wolt, nam er czwainczig tausent ritter): zů der rott, ... selben ... czwainczigk ... *Z*, ... selb ... zwainczikh ... *L*, zw der rott, ... czwaynczig ... *W*, czw der rott, ... czwaÿnczig tawsent ... *M*, czw der rott, ... pflegen ... czwanczig ... *P*
l. 7833-34: die zu streit all frech und muetig warn): die all zů streÿt frechmütig wären *Z*, die all zu streit frechmütig waren *L*, dÿe all zw streytt frech ... warenn *W*, dÿ al czw streit wolberaitt waren *M*, die czw streytt all guet [0 0] waren *P*
l. 7834-36: so das des tags von Troya ausczugen in den streit hundert tausent und fünfczig tausent ritter): so daz

dez ... Troÿa außczugen ... streÿt hunndert ... fünffczigk ... *Z*, ... Troÿa auß zugen ... streit ... fünffczikch tausent [0] *L*, so daz ... auszugen inden streÿtt ... funfczig ... *W*, ... tags der Troÿer aws <*der* statt> czugen in ... hundertt tawsent und funffczig tawsentt ... *M*, und ... auz czugen ... streytt ¦ hundert ... funffczig ... <gueter> ritter *P 244va*

l. 7836: die all zu streit wol peraitt warn): ... zů streÿt wolberait wären *Z 115vb*, ... wolberaÿtt waren *L*, dye all zw streytt wolberait warenn *W*, dÿ al czw ... wolberait waren *M*, ... czw streytt wol peraytt waren *P*

l. 7836-38: Es czach mit der ersten rot aus Priami sun Deifebus, mit der andern Troillus): Es czoch ... rott auß ... Deiffebus, ... Trÿolus *Z*, Ez zoch ... auß ... Deiphebus, ... annderen Troÿlus *L*, ... rott ... anderenn ... *W*, Es czog <auch> mit ... rott aws Priamÿ sun Teÿffebus, ... anderen <rott> Troÿolus *M*, Ez czogh ... rott ... Dewfebius, ... anderen Troyalus *P*

l. 7838-39: mit der dritten Paris, mit der vierden der kunig Priamus, mit der fünften Eneas): ... künig ... fünfften ... *Z*, ... künig ¦ Priamus, ... funfften ... *L 143va*, ... drittenn Paris, -d- mit der vierdenn ... funften ... *W*, ... [0] chunig Priamus, ... funfften ... *M*, ... chunig ... funfften ... *P*

l. 7839-41: mit der sechsten der kunig Menon, mit der sibenten der fuerst Polidamas): ... künig ... sibenden der fürst ... *Z*, ... sübenden der furst ... *L*, ... sibenden der furst ... *W*, ... sechsten [0 0] Menon, ... sÿbentten [0 0] Polodamas *M*, -d- mit ... chunig Menean, mit der -sechsten der chunig- sibenten der fürst Polidamus *P*

l. 7841-42: Nu hett Palomides der Kriehen her auch gerotiert): ... Chriechen ... gerottiert *Z*, Nu het Polamides der Chriechen ... gerottiert *L*, ... Chriechen ... *W*, Nun ... Polomides der Chriechen ... gerotiertt *M*, Nwn het Polmides der Chriechen gerotirt *P*

l. 7842-44: czach gegen den Troiern und pegunden sich die ersten rott paider her müschen in enander): czoch gen den Troÿern und begunnden ... baÿder hër mischen in einander *Z*, czoch gen den Troyeren und begunden ... dÿe ... rot payde [0] ineinander müschen *L*, ... gen den Troyeren und begunden ¦ ... erstenn rot baider her miteinander muschen *W 133/136vb*, czoch gen den Troÿeren ... dÿ ... paÿder her mischen in ayn ander *M*, czoch ... Troyerer ... payder her mischen in ein ander *P*

l. 7844-46: Nu cham der kunig Priamus fraisleich an Palomidem der Kriehen haupman und stach den von dem ross): ... künig ..., fraÿßlich ¦ an Polomeden der Chriechen hauptman ... roß *Z 116ra*, Nu kchom der künig ... frayßlich an Polomeden der Chriechen haubtman ... roß *L*, ... an -Polidamam- Palomidem der Chriechen hawbtman ... ros *W*, Nun ... chunig ... fraysleich an Polamidem der Chriechen hawptman ... *M*, Nwn chöm der chunig ... fraysleichen an

Polmidum der Chriechen ... *P*
l. 7846-47: dem selbigen czarn cham er an die Chriehen): demselben zorn chom ... Chriechen *Z*, demselben zoren kchom er <auch> an dÿ Chriechen *L*, dem selben zaren ... dÿe Chriechenn *W*, dem selben czoren ... dÿ Chriechen *M*, dem [0] czoren ... Chriechen *P*
l. 7847-48: slueg der so vil zu tod und verwundt ir gar vil): slůg ... ze ... verwunndet ir so vil *Z*, ... sovil zetod und verwundet is so-l- vil *L*, ... viell zu tödt ... vill *W*, slug ... vill czw todt und verwundett ... vill *M*, slug ... vill czw töd und verwuntt ... vill *P*
l. 7848-49: und pracht ir vil von den rossen zu der erden): und prächt ir <gar> vil ... zů ... *Z*, ... ir <gar> vil ... *L*, und bracht ir vill ... zw der erd *W*, und [0] ir vil viel von ... czw ... *M*, ... <auch> vill ... rozzen czw ... *P*
l. 7849-50: so das herr Priamus mit sein aines leib des tags so mändleich ding tet, das unmügleich was): ... her ... dez ... mendliche ... tett, das unmüglich waz *Z*, ... Her ... mendliche ... tett, ... *L*, so das der <chunig> Priamus ... tëtt, das unmugleich was *W*, so das [0] Priamus ... aÿns ... vil mandleicher dingkch tett, das unmugleich was *M*, also das [0] Priamus ... ains <hanten und> leib [0 0] so ... waz *P*
l. 7850-52: das ain man in solichem alter soleichen hëftigen streit volpringen macht): ... sölichem ... sölichen häfftigen streÿt volbringen möcht *Z*, ... solichen ... solichen häfftigen ... volbringen mocht *L*, ... insolleichem alter solleichen hefftigen streÿtt volbringen mocht *W*, das aÿn ... solichen chrefftigen streit ¦ verpringen möcht *M 245va*, das ein ... alter so grozzen streyt vol¦pringen mocht *P 244vb*
l. 7852-53: Deifebus slueg auch der Chriehen vil ze tod und tett in grasses laid): Deÿfebus slůg ... Chriechen vil cze ... grosses laÿd *Z*, Deÿphebus ... ¦ Chriechen ... grosses laÿd *L 143vb*, ... slug ... Chriechen vill zw todt ... *W*, Teyffebus slug ... Chriechen vil czw todt und tet in grosses laÿdt *M*, <Und> Dewfewius ... Chriechen vill czw ... tet in grozze layd *P*
l. 7853-55: Nu cham der starkch Neptolonus von der Chriehen schar mit seinem sper an den kunig Serpedon und stach in von dem ross): Nu chom der starck Neptolanus vor der Chriechen ... künig Sarpedon ... roß *Z*, Nu kchom ... Neptulanus vor der Chriechen ... Sarpedon ... roß *L*, ... Chriechen ¦ schar ... chunig ... ros *W 134/137ra*, Nun ... Nepptolonus ... Chriechen schär mit seinnen ... chunig ... stach [0] von ... *M*, Nwn chom ... Neptolomus ... Chriechen ... ainem <starkchen> sper <gevaren> an den chunig Serpentan ... *P*
l. 7855-57: Nu cham Serpedon pald auf und leuf Neptolonum an zu fuessen mit plassem swert): Nu chom Serpedon ... auff und lieff ... ze fůssen mit plossem schwert *Z*, Nu kchom

... lieff Neptalonum an zefüessen mit plassen ... *L*, Nw ... auff und lieff ... zw ... plassen ... *W*, Nun ... <wider gar> paldt awff und lewf Nepptolomem an cze ... plossem ... *M*, Nŵn chom Serpentan ... auff und lewff Neptolomum an czw fuezzen mit plozzem swertt *P*

l. 7857-58: verwundt in ainer grassen wunden uber die hüff): verwunnt in <mit> einer grossen wunnden über die hüfft *Z*, verwundt in <mit> einer grossen ... über ... *L*, verwund ... dÿe huff *W*, ... ayner grossen ... dÿ hüeff *M*, verwuntt ... grozzen wuntten ... hueff *P*

l. 7858-59: Nu chert in den streit von der Troyer schar der künig Persarum mit seinem hauffen): ... in ¦ den streÿt ... Troÿer ... *Z 116rb*, ... kunig ... *L*, ... inden streÿtt ... Troÿer ... kunig ... hawffen *W*, Nün chert von der Troÿer schar in den streit der chunig Persarium mit seinnem hawffen *M*, Nwn ... streitt ... chunig ... *P*

l. 7859-60: pracht den künig Serpedon wider auf ein ros): prächt ... auff cze rossen *Z*, ... auf ze rossen *L*, bracht den kunig ... auff ain ros *W*, ... den [0] Serpedonem ... czw rossen *M*, ... chunig Serpentan ... auff, <das er auff> ein ross cham *P*

l. 7860-61: Nu cham auch von der Kriehen schar in streit gedrungen): Nu chom ... Chriechen ... in <den> streÿt gedrunngen *Z*, Nu kchom ... Chriechen ... in <den> ... *L*, ... Chriechen ... in <den> streÿtt gedrüngen *W*, Nun ... Chriechen ... in <den> ... *M*, Nwn chöm ... von der Chriechen ... in <den> streytt ... *P*

l. 7862: chünig Menelaus mit ainer grassen macht): künig Menolaus mit einer grossen ... *Z*, künig Menolaus mit einer grossen ... *L*, kunig Menolaus ... *W*, chunig ... ayner grossen ... *M*, chunig Menolaus ... grozzen ... *P*

l. 7863-64: umb czugen der Troyer her, so das sew in der mitt verstrikt warden): ... Troÿer ... daz sÿ ... mÿtt verschrancket wurden *Z*, umbczugen ... sÿ ... verschrankchet wurden *L*, umb zogen der Troÿer herr, ... sÿ ... mit verstrikcht wuerdenn *W*, ... Troÿer ... sÿ ... mit verstrikcht waren *M*, ... her, und das sy ... verstrikcht wurden *P*

l. 7864-65: Do ward der kunig Persarum erslagen): Da ... künig ... *Z*, Da ... ¦ Persarum ... *L 144ra*, ... chunig Persarium erslagenn *W*, Da wardt der chunig Persarium ... *M*, Da ... chunig ... *P*

l. 7865-67: Des warn die Troyer fast erczuernt, und chert in den streit der kunig Priamus mit ainer mächtigen rot): Dez wurden die <von> Troÿa ser erczürnet, und cheret in der streÿt der künig ... einer ... rott *Z*, Dez wurden die <von> Troÿa ser erczüernet, und cheret ... künig ... einer mëchtigen rot *L*, Des wuer¦den dy <von> Troÿa ser erczurnet, ... streytt der chunig ... grassen rott, <die machttig was> *W 134/137rb*, Des wurden dÿ von Troÿa ser erczürnt, und chert [0 0 0] der chunig ... ayner machtigen rott *M*, Des wurden die <von> Troya ser erczürnen, und

cherten ... streytt der ¦ chunig ... rott *P 245ra*
l. 7867: strait feintleich wider die Chriehen): straÿt veintlich ... die <von> Chriechen *Z*, ... veintlich ... die <von> Chriechen *L*, ... veintleich ... Chriechenn *W*, ... <gar> veintleich ... dÿ Chriechen *M*, straytt veintleichen ... Chriechen *P*
l. 7867-69: so das herr Priamus streitt gelobt ward des tags fuer all, die in seinem her warn): so daz her ... streÿt ... dez ... für all <annder>, ... wardn *Z*, ... her ... streit ... fur all <annder>, ... warden *L*, so das des <chunigs> Priam*us* streit ... was ... fur <ander> ... warenn *W*, so das [0] Priam*us* des tags mit streit gelobt wardt fur all <ande*r*>, dÿ in dem her waren *M*, also das [0] Priamus mit streytt ... fur all <ander>, ... waren *P*
l. 7869-71: Jedoch drungen die Kriehen mit strëit vast auf sew, so das die Troier weihen muesten): Ÿedoch drunngen die Chriechen mit streÿt vast auff sÿ, so daz die Troÿer weichen můsten *Z*, Yedoch ... Chriechen mit streÿt vasst auff sÿ, ... dÿe Troyer weichen muessten *L*, ... Chriechen mit streÿtt ... auff ... Troÿer weichenn musten *W*, Yedoch ... dÿ Chriechen [0 0] vast awf ... dÿ <von> Troÿa weichen ... *M*, Un*d* doch ... Chriechen mit streytt ... sy, un*d* ... Troyer weichen ... *P*
l. 7871-72: Nu pekam in an der widerfart Paris mit ainer machtigen rot guets streitleichs volks): Nu becham ... wÿderfart ... einer mächtigen rott ¦ gůts streÿtlichs volcks *Z 116va*, Nu bekchom ... eine*r* mächtigen rot guts streitlichs volkchs *L*, Nu becham ... [0] wider fart ... machttigenn rott guecz streitleischs ... *W*, Nun becham ... wide*r*fartt ... ayne*r* ... rott ... volkchs *M*, Nwn pechöm ... widervart ... mächtign) rott guetz streytpärs volkchs *P*
l. 7872-74: mitt gueten schüczen, und cherten hin wider an die Kriehen mit streit): mit gůten ... hÿn ... Chriechen mit streÿtt *Z*, mit ... Chriechen ... *L*, mit ... schuczen, und chertten [0] wider mit streÿtt an die Chriechen *W*, mit ... schuczen, und chertten ... dÿ Chriechen ... *M*, mit guetn ... Chriechen ... *P*
l. 7874-75: Do wuerden der Kriehen so vil erslagen und erschossen): Do wurden der Chriechen ... *Z*, Do wurden der Chriechen ... *L*, ... Chriechen so vill erslagenn ... *W*, Da wurden de*r* Chriechen ... ¦ und ... *M 245vb*, Do wurden der Chriechen so vill ... erstochen *P*
l. 7875-76: davon se hinder sich weihen muesten gegen iern geczelten): ... sÿ hÿnnder ... weichen můsten, gen iren ... *Z*, ... sy ... weichen muessten gen iren geczellen *L*, ... sÿ hÿndersich weichen müsten zw ieren geczelttenn *W*, da von sÿ ... weichen müesten gen iren ... *M*, ... sy ... sy weichen ... iren ... *P*
l. 7876-78: Do das die Troyer ersachen, die wolten in nicht nach voligen und kerten auch in die stat): Da daz die Troÿer sahen, ... nachvolgen und cherten ... *Z*, Da-s- ... sahen, ... nachvolgen und cherten ... dÿ statt *L*, ...

sachen, dÿe wolttenn ... ¦ volgen und chertten [0] in die stat auch *W 134/137va*, ... dÿ Troÿer sachen, dÿ in nicht wolten nach ... chertten wider in dÿ statt *M*, -das- Do ... sahen, ... cherten ... statt *P*

l. 7878-80: Darnach des marigens frue santen die Troyer zu den Kriehen umb ainen frid auf ein genante czeit, auf czehen maned): ... dez morgens frü sannten die Troÿer zů den Chriechen umb einen ... auff ein genannte czeÿt, auff zehen monat *Z*, ... morgens fruee sannten ... Chriechen ... genantte zeÿt, <als> auf zehen monad *L 144rb*, ... desmorgens ... santten ... zw den Chriechen umb ain ... auff ain [0] czeitt, auf zëhenn ... *W*, ... morgens ... sanntten dÿ Troÿer czw den Chriechen umb aynen fridt auf aÿn genantte ... czechenn mäneÿdt *M*, ... des morgens früe ... czw den Chriechen umb ain ... czeitt, <als> auf ... manad *P*

l. 7880-81: In dem selbigen frid ward des kunigs Persarum toter leichnam chlägleich gefüert in die stat): In demselben ... der künig ... totter ... cläglich gefürt ... *Z*, ... selben ... der kunig ... chlegleich ... *L*, ... chunigs ... toder ... chlegleich gefuertt ... statt *W*, ... selben fridt wardt des chunigs ... totter ... chlagleich gefurtt in dÿ statt *M*, ... selben ... chunig ... tötter ... gefürt ... *P*

l. 7882: ward chlag umb in von aller mënikleich): ... clag ... von allermänigklich *Z*, ... menigcleich *W*, wardt <so grosse> chlag ... manigkleich *M*, ... <grözz> chlag ... aller ¦ mänikchleich *P 245rb*

l. 7883-84: sunderleich chlagt in Paris gar ser, wenn er in gar lieb hett): sunderlich clagt ..., wann ... *Z*, sunderlich ..., wann ... het *L*, ..., wan ... *M*, pesunder chlagt ..., wan ... het *P*

l. 7884: hett Paris also geschikt): ... <daz> also geschickt *Z*, het ... <das> also geschikcht *L*, ... Priamus also geschikcht *W*, hets ... geschikcht *M*, het ... <das> also geschikcht *P*

l. 7884-86: das man den selbigen toden leichnam füert hin haym in sein reich gen Persia): daz man denselben totten ... fůrt hÿn haÿm ... Parsÿ *Z*, ... selben toten ... haÿm ... Parsy *L*, ... taden ... fürtt hÿn haÿm insein reÿch ... *W*, ... selben ... furtt hin haÿm ... Perßer *M*, ... selben tötten ... furtt [0] haim ... lantt gein ... *P*

l. 7886-87: und ward daselbs pegraben wierdigleich als kunigen zuegehört): ... ¦ daselbs begraben wirdigklich allz künigen zůgehörtt *Z 116vb*, ... begraben wierdikleich als künigen zuegehört *L*, ... da selbs pegrabenn <gar> wierdigcleich als chunigenn zue gehörtt *W*, und <und> wardt da selbs ... wirdigkleich als chunigen wol czw gehortt *M*, ... da selb ... wirdikchleich als chunigen czüe gehörtt *P*

K. 155
l. 7888: Wie Achilles umb Polixenam haymleich warf): Wie Achilles haÿmlich umb Polixmam warb *Z*, Wie Achilles haymleich umb Pollixinam warb *L*, Wie Achilles haÿmleich warff umb Polixenam *W*, [0] *M*, Wie Achilles haimleich warib umb Polixinam die junkchfraw *P*
l. 7888-90: Nu was in dem selbigen frid, der gemacht was auf czehen maned): ... demselben ... auff zehen mónat *Z*, ... dem selben ... waz ... monad *L*, ... den ... fridt, ... auff zehen ¦ manedt *W 134/137vb*, Nwn ... selben fridt, ... czechen maneÿdt *M*, Nŵn ... selben ... manad *P*
l. 7890-91: der tag chömen an dem man den jartag Hectoris pegen solt, als das gesaczt was): ... chon ... begen ..., allz daz ... *Z*, der tag [0] an ... begeen ¦ solt, ... *L 144va*, ... cham ... der jar tag ... begen scholtt, ... *W*, ... chomen ... Hectorem ... *M*, ... chomen ... Hekchtoris ... geseczt was *P*
l. 7891-92: das man auf die selb czeit feirt fünfczehen tag gar wierdigleich): ... auff dieselb czeÿt feÿret fünffczehen ... wirdigklich *Z*, ... dieselb zeit feÿret funffczehen ... wierdikleichen *L*, ... auff ... zeitt veÿrtt funfczehen tag [0] wierdigcleich *W*, ... dÿ selben ... funffczehen ... wirdigkleich *M*, ... auff die selbig ... veyren <solt> funffczehen ... wirdiklchleich *P*
l. 7893-94: In dem selben frid getarsten die Kriehen freileich gen in die stat): ... getorsten die Chriechen freÿlich ... *Z*, ... getorsten die Chriechen freÿlich geen in dÿ ... *L*, Indem ... fridt getorsten die Chriechen freÿleich gen indie statt *W*, ... fridt getorsten dÿ Chriechen freÿleich ... dÿ statt *M*, ... törsten die Chriechen gar an sarig gen ... statt *P*
l. 7894-95: Also gieng man auch freileich aus der stat in der Kriehen her): ... freÿlich auß ... Chriechen het *Z*, ... freÿlich auß ... Chriechen het *L*, ... statt inder Chriechen hërr *W*, <Und> also ... man in das her freÿleoch aws der statt *M*, Des gleichen gieng man auch aus der statt in der Chriechen her *P*
l. 7895-96: Nu wolt auch Achilles in der zeit und in dem frid die stat peschawen): ... czeit ... fride ... beschawen *Z*, ... zeÿt ... fride ... beschawn *L*, ... inder zeÿtt ... statt beschaun *W*, Nun ... fridt peschawen dÿ statt *M*, Nŵn <het> wolt Achilles auch in [0 0 0] dem frid die stat peschawn *P*
l. 7896-97: die wierd der hachczeit, die man pegieng, Hectoris jartag): die wird der hochczeit, ... begieng, ... *Z*, ... hochczeit, ... begieng, ... *L*, die wierdt ..., dÿe man begieng, ... jar tag *W*, dÿ wirdt der hochczeitt, dÿ man <da> ..., Hectorÿ ... *M*, die wird der hochczeitt, ... peging, <in> Hekchtoris ... *P*
l. 7897-99: Und legt sich an in harnasch und gieng in die stat in den selbigen tempel Apollinis): Und legten ... giengen ... in denselben temppel Appollonis *Z*, ... in den

[0] Tempel Appolonis *L*, Und legt an sich den ... gyeng indÿ statt ... selbigenn tempell Appollinis *W*, Und ¦ legt ... dÿ statt czw dem selben Tempel Appolonis *M 246ra*, Und <er> legt ... statt in dem ¦ selben Tempel Apolonis *P 245va*

l. 7899-7900: do Hectoris leichnam mit grasser czier pesaczt was): ... grosser ... gesaczt waz *Z*, ... grosser zier gesaczt waz *L*, ... zier besaczt was *W*, da Hector [0] mit grosser czier ... *M*, da Hekchtor leichnam in pegraben und pestatt was *P*

l. 7900-01: Do Achilles sach, das edel herren und frawn mit chlag vil czëher vergussen): Vor dem ... Edel ... ¦ frawen mit clag vil czäher vergussen *Z 117ra*, Vor dem ... Edel herren und frawen ... vil czäher vergussen *L*, Vor dem ... Edel ... frawn ¦ mit clag vill zacher vergussenn *W 135/ 138ra*, Vor dem ... Edel heren und frawenn [0 0 0] czacher *ver*gussen *M*, Vor dem ... vill czäher verguzzen *P*

l. 7901-03: Er sach da selbs auch, das die kunigin Ekuba und ir tachter, die schön Polixena, ser chlagten und wainten): ... daselbs, daz die künigin ... töchter, ... Polixma, ... *Z*, ... daselbs [0], das die künigin ... Tocht*er*, ... Polixina, ... *L*, Er sach auch da selbs, ... Tachtter, ... chlagen und waÿntten *W*, Er sach auch daselbs, das dÿ chunigÿn ... tochter, dÿ schonn Polixma, ... waynnten *M*, Er sach auch da selben, das die chunigin Ekuwa, ... Polixina, ... *P*

l. 7904-05: Und merkt doch darunder, das von soleicher chlag Polixena ir farib nichts verkert): Und merckt ... dorunnder, daz von sölicher clag Polixma ir varb nicht verchert *Z*, Und merkcht ... ¦ von solich*er* ... Polixina ir varb nicht verchert *L 144vb*, Und merkcht ... vonn solleicher ... varibb nichtz verchert *W*, Und merkcht doch [0], das von solich*er* ... Polixma ir varib nÿe verchertt *M*, Und merkcht ... solicher ... Polixina ir varib nicht verchert *P*

l. 7905-06: Und do Achilles Polixenam sach in soleicher schön): Und da ... Pollixmam ... sölher ... *Z*, Und da ... Polixma*m* ... solh*er* ... *L*, ... insolleicher schönn *W*, ... sach Polixman in solicher schon *M*, [0 0 0 0] sach in solich*er* schon *P*

l. 7906-07: der gewan gegen ir soleichew pegier, so das in daucht): ... gen ir sölich begir, so daz ... *Z*, ... gen ir solich begir, ... *L*, ... solleichew begier, so das dawcht in *W*, ... gen ir solich pegir, ... dawcht *M*, ... ir so grozze pegir, und das ... *P*

l. 7907-09: das er all sein tag schöner magt noch schöner weibs gestalt nÿe mer gesehen hett): daz ... weÿbes ... *Z*,... weibes gestallt nie ... *L*, ... magt und weibs pild nÿe mer gesechen ... *W*, ... schoner magdt noch schoner ... gesechen het *M*, ... schoner-s- [0 0 0] weibs ... nye ... het *P*

l. 7909: gefiel gen ir in soleich senung): geviel ...

sölich ... *Z*, geviel ... sölich ... *L*, viell gegen ir insolleich sennung *W*, geviel ... soliche ... *M*, geviel gegen ir in grozze ... *P*

l. 7910-11: so das er aller ander sarigen, und was er zu schaffen hett, domit vergass): so daz ... andern sorgen, und waz er ze ..., damit vergaß *Z*, ... annderen sorgen, ... ze ... het, damit vergaß *L*, ... anderen sargen, ... zw schaffenn ..., da mit vergas *W*, ... anderen sorigen, ... czw ..., da mit ver gas *M*, und das ... anderer sorgen, ... czw ... het, damit vergazz *P*

l. 7911-12: Und do der abent angie und die czeit chömen was): ... ăbent angieng ... chomen was *Z*, ... angieng ... zeit komen waz *L*, Und da ... angieng ... czeÿtt chummen was *W*, ... an gieng ... chomen was *M*, ... an gieng ... czeitt chomen waz *P*

l. 7912-13: das die kunigin Euba mit ir tachter Polixena waÿnund aus dem tempel giengen): ... chüngin Ekuba mit irer tochter Polixma wainend auß dem Temppel ... *Z*, ... kunigin Ekuwa mit irer tochter Polixma waÿnend auß ... *L*, ... kunigin Ekuba mir ierer ¦ Teachtter Polixena ... *W 135/138rb*, das dÿ chunigÿn Ekuba ... tochter Polixma waynundt aws ... *M*, ... chunigin Ekuwa ... tachter [0] waynund auz ... *P*

l. 7913-15: do gieng Achilles nach mit sendleichen pliken und chert aus der stat an sein herwerig): ... sendlichem plicken ... auß ... herberg *Z*, ... sendlichen plikchen ... auß ... herberg *L*, da ... plikchen ... statt ... herberig *W*, do gie ... mitt senndleichem plikchen und chertt aws ... herberg *M*, ... sendleichem plikchen ... statt ... *P*

l. 7915-16: Und ward ain tail krankch von senung, so das er sich legt an sein pett): ... ein taÿl chranck von senunng, ¦ so daz ... ein pett *Z 117rb*, ... ein taÿl chrankh ... ein pett *L*, ... tayll chränch von senen, ... ain pett *W*, Und wardt aÿn taÿl chrankch ... aÿn pet *M*, ... ein tayl chrankch von senn, und ... ¦ legt an ein pett *P 245vb*

l. 7916-17: Und ward gedenken in im selb: Seid Polixena ein sach): ... gedencken ...: Seÿt Polixma ... *Z*, Und [0] gedenkchen ...: Seÿt Polixina ein säch *L 145ra*, ... gedenchenn an in ... ain ... *W*, Und wardt gedenkchen ...: Seytt Polixma aÿn ... *M*, ... gedenkchen ... selben: Seyt Polixina ... *P*

l. 7917-18: wër seiner krankait, wie er dann imer gesunt solt werden): wär ... chranckhaÿt, ... ÿmmer gesunnt sölt ... *Z*, wär ... chrnakhhaÿt, ... ÿmer gesuntt ... *L*, wär ... chranchaitt, ... ÿmmer gesundt ... *W*, wär ... chrankchait, ... dan imermer ... *M*, wär ... chrankchait, ... dan ymmer ... *P*

l. 7918-20: seit er seÿ mit Hectoris tod zu solicher traurikait pracht hiet): ... sÿ ... zů sölicher trawrigkaitt ... hett *Z*, ... sÿ ... trawrikaÿt ... het *L*, seÿdt ... töd zw solleicher traŵrigchaitt ... hett

W, seydt er sew mit Hector todt czw ... trawrigchait ...
M, seyt ... Hekchtoris töd czw ... traurichait ... *P*

l. 7920: Und sprach wider sich selb): ... selbs *W*, ... selben *P*

l. 7920-22: Was hatt mich zu diser lieb pracht, das ich die so lieb hab, die mier im herczen ist feint): Was hat ... zů ... han, daz mir in herczen veint ist *Z*, ... dyser ... han, das mir ... veint ist *L*, ... zw ... dich so ..., dew mir ... veint ist *W*, Was hat ¦ mich czw ... dÿ [0] hieb han, dÿ mir in herczen veÿnt ist *M 246rb*, Was hat ... czw di*ser* ... han, dy mir in herczen veint ist *P*

l. 7922-23: Und chert sich zu der maur, so das man an im nicht sach): ... czů der want, ... man [0] im nicht an säch *Z*, ... wanntt, so das man in nicht ansach *L*, ... zw d*er* want, ... sech *W*, ... czw der want, ... man [0] im nicht sach *M*, Un*d* <er> chert ... czw der wantt, darumb das ... säch *P*

l. 7923-24: das er so hais waÿnet und ward pitterleich sëuften): daz ... haÿß waint ... pitterlich seüffczen *Z*, ... hayss waint ... seufften *L*, ... waintt und wardt ... sewfften *W*, ... waÿnnt und wardt ... sewfften *M*, ... haizz waint ... sewfften *P*

l. 7924-25: Und ward in im selb gedenken, was im das pest wër zu tuen): ... [in] ... gedencken, waz im daz best wär ze tůn *Z*, ... [in] ... gedenkchen, waz ... pesst wär zetün *L*, ... selbs gedenchen, ... daz pest ¦ war zw ---- *W 135/138va blob of ink*, Und wardt [0] ... gedenkchen, ... wär czw tuen *M*, ... selben gedenkchen, waz ... wär czw tüen *P*

l. 7925-26: und stuend auf von dem pett und fadert ein wasser von sein dienern): und stůnd auff ... vordert ... seinen ... *Z*, ... vordert ein wazzer von seinen dieneren *L*, --- ----- --ff vonn dem p--t --- ------ --- wasser von sein ------- *W*, und stundt ... pet und vadertt aÿn ... seinnen dieneren *M*, ... <do> auff ... vodratt ein wazzer von seinen dienn*er P*

l. 7926-28: domit flëut er sich under den augen, so das man die mail seiner czaher nicht sach): damit fleŵet ... unnder ... daz ... maÿl ... czäher ... säch *Z*, damit wuesch ... dÿe ... zäher ... säch *L*, --mit fleŵt er sich ----- --- augen, so das man d-- ---- seiner zacher nicht sëch *W*, damit flewtt ... awgen, ... dÿ maÿl seinner czacher ... *M*, damit fleŵt ... untt*er* ..., also das man <im> die mayl ... czäher nicht gesehen mocht *P*

l. 7928-30: Und do nu die nacht angieng und Achilles in seinem pett lag, do petracht er die gancz nacht): ..., da betracht ... *Z*, ... ¦ und ..., da betracht er dÿe ganncz ... *L 145rb*, Und do [0] die nacht angÿeng ... dÿe gancznacht *W*, ... in dÿ ... an gieng ... seinnem pet lag, da ... dÿ ganczen ... *M*, ... nŵn ... dy ganntz ... *P*

l. 7930-31: wie im zu tuen wër, das er haÿmleich sein poten sand zu der kunigin Ekuba): ... ze tůn wär, daz er haÿmlich

seinen potten sannt zů der künigin ¦ Ekuba *Z 117va*, ...
ze tuen wär, daz er haymleich seinen ... sanntt ... *L*,
... zetund war, das er haÿmleichenn seinen poten sant zw
der chunigin ... *W somewhat legible*, wie in czw ... wär,
... seinnen potten santt czw der chunigÿn ... *M*, was im czw
... wär, ... haimleich ... santt czw der chunigin Ekuwa *P*
l. 7931-32: lies mit ir reden, das sy im Polixenam, ir
tachter, zu der ee gäb): ließ ..., daz sÿ im Polixinam,
sein tochter, gäb zů der Ee *Z*, ließ ... sÿ im Polixina*m*,
it Tochter, gäb zu der Ee *L*, ... sÿ ... Tachtter, gab zw
der ee *W*, ... sÿ im Polixma, ir tochter, gab czw der Ee
M, <er> liezz ..., das ¦ <das> sÿ im Polixinam, ir
töchter, gäb czw der ee *P 246ra*
l. 7933-34: Darumb wolt er ir das gold, das er enphangen
hett, widergeben und wolt es also schiken): Doru*m*b wölt ...
daz ..., daz er enphanngen ... wÿder geben und wölt ez ...
schicken *Z*, ... emphangen het, wider geben ... ez ...
schikchen *L*, ..., daz er emphangen ... wider
gebenn ... schikchen *W*, Dar umb ... goldt, ...
het, wider geben ... es [0] schikchen *M*, ...
enpfangen het wid*er* geben ... schikchen *P*
l. 7935-36: Kriehen her von Troya fuder czugen an alle
laydigung der stat): Chriechen hër von Troÿa ... czügen on
... laÿdigung ... *Z*, Chriechen hër von Troÿa ... zügen
... *L*, Chriechen herr von Troÿa ... zugen ... laidigung d*er*
statt *W*, Chriechen ... Troÿa ... laÿdigung der statt *M*,
Chriechen ... Troÿa ... czug ... statt *P*
l. 7936-38: kerten haym zu land und hin füer chain übel
gegen der stat nÿmer mer gedëchten noch trachten): cherten
haÿm ze lannd und hÿnfür kain ... gen ... nÿmmermer
gedüchten ... *Z*, cherten ... ze lannd ... für kain
... gen ... gedenkchen ... *L*, chertten haÿm ... hyn fuer
chayn ubel gen der statt nÿm*m*er mer gedachttenn ...
trachtten *W*, cheren haÿm czu landt ... fur gen der statt
chaÿn ubel ny*mm*ermer trachten noch gedenkchen *M*, cherten
... czw lantt ... fur ... ubel czw d*er* statt nymm*er* mer
gedachten ... *P*
l. 7938: Und do des margens der tag her gieng): ... dez
morgens ... *Z*, ... morgens ... hergieng *L*, Nu do des
morgens ... her gieng *W 135/138vb*, ... morgens ... *M*, ...
morgens ... ging *P*
l. 7938-40: do stuend Achilles auf und nam zu im den
haÿmlichisten diener): da stund ... auff und vordert zů ...
haÿmlichsten ... *Z*, ... auff und vordert ... *L*, Do ...
Ach----- auff ... zw -- den haimleichisten d----- *W*, do
stundt ... nam czw sich sein haÿmleichen dienär *M*, ... auff
... czw ... haymleichisten dienn*er* *P*
l. 7940: dem tet er sein haÿmleich gedenken chund): dem
tett ... haÿmlich gedanck chunt *Z*, dem tett ... gedankch
... *L*, dem tett ... haymleich gedenkchenn ... *W*, dem tett
er [0 0 0] chundtt *M*, dem tëtt ... haimleich gedänkch ... *P*

l. 7940-41: Und hies in die haymleich pringen an die kunigin Ekuba): Und hieß ... haÿmlich ... chünigin Ekubam *Z*, Und hieß ... haÿmlich ¦ pringen ... künigin Ekubam *L 145va*, ... haimleich bringen ... Chunigin Ekubam *W*, ... dÿ ... dÿ chunigÿnn ... *M*, Und liez ... haimleich ... chunigin Ekuwa *P*

l. 7941-43: Do nu der selbig pot in grasse gehaym die selbig sein potschaft mit der kunigin redt): ... derselb pott in großer gehaÿm dieselb ... botschafft an die künigin brächt *Z*, ... derselb ... großer ... selb ... potschafft an die kunigin bracht *L*, ... pott ingrosser gehaÿm die selb ... potschafft ... *W*, Do nun der selb pott in grosser gehaÿm die selb ... chunigÿn ... *M*, Do nŵn ... pott in *gro*sser ... selb ... potschafft ... chunigin ... *P*

l. 7943-44: dem hört die kunigin mit gar gevelligleichem muet czue): die hort in mit gar gevelligklich*em* můt zů *Z*, die hört im mit gar gevellikchleichen mut zue *L*, ... dy ... mit [0] gevelligkleichen mütt zue *W*, dem lüseintt dÿ chunigÿn gar mit gevelligem mütt czw *M*, dem lusent die chunigin gar mit güetleichem müet czüe *P*

l. 7944-45: ward doch ser sëuften und sprach zu dem poten): ... seüffczen ... zů dem potten *Z*, ... seufften ... *L*, ... sewfftten ... zw disen ... *W*, wardt doch ¦ ser seŵften ... czw dem potten *M 246va*, ... seŵfften ... czw ... *P*

l. 7945-46: Frewnt, nu cher hin wid*er* czu deinem herren): Frewŵnd, ... hÿn ¦ wÿder zů ... *Z 117vb*, Frewndt, ... *L*, Freundt, ... [hin] ... zw ... *W*, ..., nün cher [0] ... czw deinnem heren *M*, ..., nwn ... wider [0 0 0] *P*

l. 7946-48: verhais im das gewissenleich von mein wegen als vil und es an mier leit): verhaiß im daz gewißlich von meinen ... alßvil ... mir ... *Z*, ver*h*aiß ... gewißleich von meinen ... alsvil und ez an mir leÿt *L*, verhaiß ... gewisleich ... wegenn alls vill ... mir ligt *W*, ... gewisleich von meinnen ... mir ... *M*, ver*h*aizz ... gewisleich ... vill ... mir leytt *P*

l. 7948-49: das ich mit guetem muet perait pin zu volpringen sein pegier): daz ... gůtem můt ... bin ze ... begir *Z*, ... beraitt ... volbringen ... begier *L*, ... guetten müett berait bin zw volbringen ... begier *W*, ... gutem mutt ... czw ... pegir *M*, ... gue¦tem muett peraitt pin czw volbringen ... pegir *P 246rb*

l. 7949-50: Awer, das die sach ainen redleichen ausgang gewin, so ist ein notduerft): Aber, daz ... ein redlichen außgangn <hab oder> gewÿnn, ... notturfft *Z*, Aber, ... ein redlichen außgang <hab od*er*> gewinn, ... notturfft *L*, Aŵer, ... sachenn ain rëdlichen ¦ ausgang gewing, ... ain natturfft *W 136/139ra*, Aber, das dÿ ... aynnen redlichen ausgangk gewÿn, ... aÿn notturft *M*, Aber, ... gewing, ... notturfft *P*

l. 7950-51: das ich erfar den willen meines mans P*ri*ami, und meins suns Paris): daz ich <mich> ervaren <wil> meines

mannes ... meines ... Paris <willen> *Z*, daz ich <mich> ervaren <wil> meÿnes mannes ... meines ... Paris <willen> *L*, ... meins mans ... *W*, ... er var ... meinnes mannes Priamÿ ... *M*, ... ervar ... Priamus, und meines ... Parisen *P*

l. 7952-53: dier dann ein gewisse antwuert getuen müg): dir ... gewissere antwurg geben müg *Z*, dir ... gewissere antwurt geben müg *L*, dir den ain gewissere ... tün müg *W*, dir dan aÿn ... antwurtt ... mag *M*, dir dan ein gewissere antwurtt müg tun *P*

l. 7953-54: So cher an dem dritten tag wider zu mier und vernym dann antwuert, was daran gesein müg): ... wÿder zů mir und vernÿm ... anttwurtt, waz ... *Z*, ... mir ... ¦ dann annttwurtt, waz ... *L 145vb*, ... zw mir und vernÿm denn antwürt, waz dar an ... *W*, ... czu mir und vernÿm dan anttwurt, ... mug *M*, ... czw mir ... dan <mein> antwurtt, waz ... mug *P*

l. 7954-56: Mit diser red chert der pot von der künigin und cham zu Achilles und sagt im die antwuert): ... rede ... bott ... chunigin und chom zů Achille ... anntwurtt *Z*, Mit dyser rede ... pott ... kchom zu Achille ... annttwurtt *L*, ... redt ... pott ... chunigin ... zw Achille ... antŵuert *W*, ... redt ... chunigÿn und chan czw Achille ... dÿ anttwurtt *M*, ... chunigin und chom czw Achillen ... antwurtt *P*

l. 7956-57: Der ward davon gesterkt, so das er noch soleicher hofnung geruet): ... gesterckt, so daz ... sölicher hoffnung gerůett *Z*, Und ward ... gesterkcht, ... solicher hoffnung ... *L*, ... gesterkchet, ... solleicher hoffnung gerüebt ic *W*, Der wardt ... gesterkcht, ... nach solicher hoffnung geruett *M*, ... gesterkcht, und ... solicher hoffnung gerütt *P*

K. 156

l. 7958: Achilles den Kriehen hilf versagt): Das Achilles den Chriechen sein hilff versagt *Z*, Das Achilles den Chriechen sein hilff versagt *L*, Das Achilles den Chriechenn hilff versagtt *W*, [0] *M*, Wie die chunigin Ekuwa Priamo ir man chund tët Achilles pegeren *P*

l. 7958-60: Darnach in grasser gehaym sagt die kunigin dem kunig Priamo und dem Paris): ... grosser gehaÿm ... chünigin dem künig ... und Parisen *Z*, ... groß ... künigin ... und Parisen *L*, ... grässer ... dÿe kunigin [0 0] Priamo ... Parisen *W*, ... grosser gehaÿm ... dÿ chunigyn dem chunig ... *M*, ... grozzer ... chunigin dem chunig ... und Parisen *P*

l. 7960-61: was ir Achilles pey seinem haymleichen poten verkundet hett): daz ... beÿ ... haÿmlichen potten verchünndt ... *Z*, das ... peÿ ... haymlichen ... verkchundt ... *L*, ... beÿ ... haÿmleichenn ... verchunt ¦ hatt *W 136/139rb*, ... peÿ seynnem potten haymleich verchundett ... *M*, ... verchunt hiet *P*

l. 7961-63: Do das der Priamus hört, der stuend guet weil mit nydergenaigtem haup, so das er nichts gesprach): Do das Priamus der <künig> hort, der stund ¦ gůt weÿl mit nÿdergenaÿgtem haubt, so daz er nichtz sprach *Z 118ra*, Do das Priam*us* d*er* <künig> ... nÿder genaÿgten haubt, so daz er nichtz sprach *L*, Do das P*r*iam*us* d*er* <chunig> hört, ... <ain> guet weill mit nÿder genaigttem hawbt, ... nichcz sprach *W*, ... der <chunig> Priam*us* hortt, der stundt <ayn> güte weill mit nÿdergenaigtem hawpt, ... sprach *M*, Do [0] der <chunig> Priamus hört <die mär>, der stund güt weyl mit nyder genaygten haupp, und das er nicht sprach *P*

l. 7963-64: nu ainen tail darnach gedacht hett): nu einteil ... gedächt ... *Z*, nu ein taÿl ... het, ... *L*, nu ain taill ... *W*, nun aÿn ... het, ... *M*, nŵn ein tayl ... het *P*

l. 7964-65: O, wie gar ein swerew sach das ist): ... schwäre ... daz ist *Z*, ... swäre ... *L*, O, wÿe gar ain sware ... *W*, ... aÿn sware ... *M*, ... swäre ... die ist *P 246va*

l. 7965-66: Sol ich den zu frewnt nemen, der mich so swërleich gelaidigt hatt): ... zů frewnt ... schwärlich gelaÿdigt hat *Z*, ... swärlich ge¦laydigt hat *L 146ra*, Soll ... zw freundt ... swärleich ... *W*, Solt ... czw ... swarleich gelaÿdigt hat *M*, ... czw ... swärleich ... hat *P*

l. 7966-67: und mier Hectorem ertött hat, der ain liecht gewesen ist meiner augen): wann er mir Hectorem ... ein liecht ist gewesen meiner ... *Z*, wann er mir Hectorem ertott ... liecht ist gewesen mein*er* ... *L*, und mir ... ertodt hatt, ... *W*, unde mir ... er tott ... aÿn wün ist gewesen mein*er* wün *M*, und mir Hekchtoren <mein sun> ertött ... ein liecht ist gewesen mein*er* ... *P*

l. 7967-69: Von des tod die Kriehen erchüent sind und sich getüerstigleich widermich seczen): Von dez ... Chriechen erchůnet ... <so> getürsticklich wider mich ... *Z*, ... Chriechen erkchüenet ... <so> getürstikleich wider mich ... *L*, Von der ... Chriechen erchuent sein ... <als> türstigkleich <sich> wider mich ... *W*, Von dem todt ¦ dÿ Chriechen erchundt sindt ... <so> geturstigkleich wider mich ... *M 246vb*, ... töd die Chriechen erchünt ... <so> geturstikchleich wid*er* mich ... *P*

l. 7969-71: Awer doch, das wier hin fuer grass swër überwerden und die andern mein sün in leben pehalt): Aber ..., daz wir hÿnfür groß swer über werden ... im ... behallt *Z*, Aber ... wir hinfür groß ... über werden ... annderen ... sun im ... behalt *L*, ... füer grässer ... uber werden ... anderenn ... sun inleben behaltt *W*, Aber ... wir gross swär hin fur uber <haben> werden und dÿ anderen ... sun ir leben behalten *M*, Aber ... wir hin fur grozzer swär ubrig werden ... anderen ... sun im ... pehab *P*

l. 7971-72: das ich in meinen alten tagen streit überhaben werd, so heng ich dier deines willen): daz ... streÿt ... werde, so hennd ich dir ... willens *Z*, ... werde, so henng ich dir ... willens *L*, ... ich inaltten

... streitt uber habenn werdt, so veheng ich dir deins willenn *W*, darczw ich in meinnen alten ... uber haben werdt, ... dir deins ... *M*, [0] ich in mein ... streytt uber haben ... dir ... *P*

l. 7973-74: das er versprech vor an die sach also zu volpringen): daz ... voran <hÿn> die sachen ... ze volprinngen *Z*, ... voran <hin> die sachen ... verhören *L*, ... verspricht ... ¦ also zw volbringen *W 136/139va*, ... varan <hin> ... also [0] ... *M*, ... vor hin die ... czw volbringen *P*

l. 7974-75: so das wier in kaÿner weis von im nicht petrogen werden): so daz wir in chainer weÿß ... betrogen ... *Z*, ... wir in dhainer ... vo-m-n ... betrogen ... *L*, ... inchainer ... betrogen .... *W*, ... wir in chayner ... *M*, und das wir in chainer weyss von im [0] ... *P*

l. 7975-76: sant Achilles den selbigen poten hin wider zu der künigin): sand ... denselben potten hÿnwÿder zů ... *Z*, sanndt ... selben ... *L*, ... hÿn ... zw der kunigin *W*, ... selben potten ... czw der chunigÿn *M*, santt ... den selben ... czw der chunigin <Ekuba> *P*

l. 7976-77: Dem selbigen poten sagt die kunigin in gehaym): Demselben potten ... künigin in gehaÿm *Z*, Demselben ... gehaÿm *L*, Dem selbenn potenn ... ingehaÿm *W*, Dem selben potten ... dÿ chunigÿn in gehaÿm *M*, Dem selben ... chunigin ... *P*

l. 7977-78: sy von ierm wiert dem kunig Priamo und von ierm sun Paris): sÿ von irem wirtt dem künig ... ¦ und von irem sun Parisen *Z 118rb*, sÿ von irem ... künig ... [0] irem sun Parisen *L*, ... ierem wird dem chunig ... ierem sun Parisenn *W*, sÿ von irem wirtt dem chünig ... irem sun Parisen *M*, ... irem wirt dem chunig ... irem sun Parisen *P*

l. 7979-80: uber Achilles potschaft vernamen hiet ain soleiche antwuert): über ... potschafft vernomen hett ain söliche antwurtt *Z*, über ... potschafft vernomen het ain soliche annttwurt *L*, ... Achilles [0] vernomen hett ain solleiche ... *W*, ... vernomen het aÿn soliche anttwurtt *M*, ... potschafft vernumen het ein solichew antwurtt *P*

l. 7980-81: Das sew paid mit sambt mier willig sind zu volpringen den willen Achilles in soleicher geschicht): Daz sÿ ... mitsambt mir ... ze ... sölicher ... *Z*, Das sÿ paÿd mitsambt ¦ mir ... zevolbringen ... solicher ... *L 146rb*, Das si baid mitsambt mir ... zw volbrngen den willenn ... insolleicher geschikt *W*, Das sÿ paÿdt [0 0] mir ... sindt czevolpringen ... solicher gesicht *M*, Das sy ... mit [0] mir ... czw volbringen ... in ¦ solicher ... *P 246vb*

l. 7982-83: ob er die selbigen taiding also volpringen mag als er mier das enpoten hat): ... dieselben täding also <also> volbringen möcht allz er mir ... *Z*, ... dieselben täding ... volbringen möcht ... mir ... *L*, ... dye [0] tayding ... volbringen ... mir ... hatt *W*, ... dÿ selbem

tading ... mir das enpotten hat *M*, ... täding ... volbringen ... mir ... *P*
l. 7983-84: und ob im des der Kriehen fürsten willig sind): ... dez der Chriechen ... *Z*, ... Chriechen ... *L*, ... im [0] dÿe Chriechenn [0] willig ... *W*, ... Chriechen fursten ... sindt *M*, ... in ... Chriechen fursten ... sein *P*
l. 7984-85: antwuert cham der pot hinwider zu Achille und sagt im die selbigen antwuert): antwurt chom der pott hÿnwÿder zů ... dieselben antwurt *Z*, annttwurt kchom ... dieselben antwurt *L*, antŵuert der pot cham hÿn wider zw Achillem ... selbigen ... *W*, anttwurtt ... pott hin wider czw ... dÿ selben anttwurtt *M*, antwuertt chöm der pott hin wider czw Achilles ... selben antwurtt *P*
l. 7986: die er von der kunigin vernamen hett): ... künigin vernomen ... *Z*, ... künigin vernomen het *L*, dÿe ... vernomen ... *W*, dÿ ... chunigyn <Ekuba> vernomen het *M*, -chöm der po- die ... chunigin <Ekuwa> vernumen het *P*
l. 7986-87: Nu daucht Achille*m* durich des loblichen preis willen): ... Achillen durch dez ... preÿß ... *Z*, ... Achillen durch ... *L*, Nu bedawcht ... durch ¦ des lobleichenn ... *W 136/139vb*, Nün dawcht ... lobleichen ... *M*, Nŵn ... Achillen ... lobleichen ... *P*
l. 7988-89: hant erbarfen het den Kriehen zu hilf): ... erworben hett den Chriechen ze hilff *Z*, hanntt erworben ... Chriechen ze hilff *L*, handt erŵarben hett den Chriechen zw hilff *W*, ... erwarben ... Chriechen czw hilff *M*, hantt erwarben ... Chriechen czw hilff *P*
l. 7989-90: Kriehen hinfuer sein hilf versagt, se wuerden im voligen): Chriechen hin für ... hilff ..., sÿ würden im volgen *Z*, Chriechen hin für ... hilff ..., sÿ wurden im volgen *L*, Chriechenn hin fuer ... hilff ..., sy ... volligen *W*, Chriechen hin fur ... hilff ..., sÿ wurden ... *M*, Chriechen -czw hilff- <nŵn> hin fur ... hilff ..., sy wurden ... *P*
l. 7990-91: das sew von Troya fuder czugen und füerpas dem reich chain swër tëten): <so> daz sÿ von Troÿa ... czügen und fürpaß ... kain beschwär tättten *Z*, <so> das sy von Troÿa ... zügen und furpaß ... kchain beswär täten *L*, <so> das sÿ ... zugen und fuerbas ... beswär tetten *W*, <so> das sÿ <Ee> von ¦ Troÿa ... furpas ... chaÿn peswär tetten *M 247ra*, <und> das sy ... furwazz ... swär teten *P*
l. 7991-93: Nu hett der kunig Palomides der Kriehen kunig und fuersten allgefadert an ainen rat nach der pegier Achilles): ... künig ... Kriechen künig und fürsten all gevordert an einen ... begir ... *Z*, Nu het der künig ... Kriechen künig und fürsten all gevordert an einen ratt ... wegir ... *L*, ... Chriechen ... fuerst an gefodert an ainem ratt ... begier ... *W*, Nün het der chunig Polomides der Chriechen chunig und <all> fursten gevadert an aÿnen ... pegir ... *M*, <Wie Achilles den Chriechen sein hilff versagt> Nwn het der chunig Polmides

der Chriechen <haupman> all chunig und fursten gevodert an ein ratt ... pegir ... *P new ch.*

1. 7993-94: Und do sew all zusam chamen, do sprach Achilles zu in): ... die all cze samen chomen, ... zů in *Z*, ... die all zesamen ¦ kömen, ... *L 146va*, Und da sÿ all czw sam chu*mm*en, ... czw inn *W*, ... dÿ all czu samen ... czw in *M*, ... die all czw sam chomen, ... czw in *P*

1. 7995: Lieben frewnt, kunigk, und herczogen, und füersten): ... freünt, künig, [und] ... fürsten *Z*, ... frewnt, künig, [und] ... fürsten *L*, ... freündt, kunig, und herczogenn, und furstenn *W*, ..., <und> chunig, ... fursten *M*, ..., chunig, un*d* fursten, herczogen, <un*d* wie ir genant seyt> *P*

1. 7996-97: Als ir all mitsambt mier aines willen disen krieg füert zu dienst dem kunig Menelao): Alls ... mir ains ... ¦ gefürt <haben> ze dienst dem künig ... *Z 118va*, ... mir ains ... chrieg gefüert <haben> zedienst dem künig ... *L*, ... mir ains willenn ... chrieg fürt zw dinst ... Menolao *W*, ... [0] mit sampt mir ayns ... chrieg furt czw dinst dem chunig Menelauo *M*, ... den mit sampt mir ains ... ¦ disen chrieg furt czw dinst dem chunig Menolao *P 247ra*

1. 7997-99: dem Helena sein weib genamen ist, und haben verlassen unser yeder seins vater reich): ... genomen ... unnser ÿeder ... *Z*, ... genomen ... ÿeder ... *L*, ... genomen ... habenn verlassenn ... ¦ ÿder ... *W 137/140ra*, ... genomen ... ÿeder sein vätterleich erb *M*, dem Elena ... genumen ... verlazzen ... sein [0] reich, <das er von seinem vater hat> *P*

1. 7999-8000: darczue weib und kind, und sein kömen in ain frömds reich): darczů weÿb und chind, ... chomen in ein frömdes ... *Z*, darzue ... kchind, ... komen in ein frömbdes ... *L*, ... chind, ... chömen ... frömdes ... *W*, darczw ... chindt, ... chomen in aÿn fromdes ... *M*, ... chind, ... chömen in ein frömdes ... *P*

1. 8000-01: darinn wier grass schaden getan und auch genamen haben): dorinnen wir grossen ... gethan ... <selb> genome*n* ... *Z*, darinnen wir grossen ... <selb> genomen ... *L*, dar inn wir gras schadenn ... <selbs> genomen ... *W*, dar in wir gross ... <selbs> genomen ... *M*, darin wir grozz ... getan <haben> ... <selben> genumen ... *P*

1. 8001-03: Wier haben manigen werden füersten und darczue ein grasse menig edler und starker ritterleiche*r* leit hie verlarn): [0 0] manigen ... fürsten und darczů ain grosse ... Edler und starcke*r* leütt <und> ritterlicher hie verloren *Z*, [0 0] manigen ... fürsten und darzue ain grosse ... Edler und starkcher leüt <und> ritterliche*r* hÿe verloren *L*, Wir ... fursten ... ain ... Edler un*d* starche*r* ... lewtt hye verlaren *W*, Wir ... fursten und darczw aÿn grosse ... Edler und starkche*r* ... lewtt hie ve*r*lore*n* *M*, Wir ... höhen fürsten ... grozze ... starkcher gute*r* ritte*r*schafft ve*r*loren *P*

l. 8003-05: die nyemant erczellen mag, der maniger noch lange czeit dahaym gelebt hiet): die niemant erczelen ... lannge czeÿt dahaÿm ... hett *Z*, ... erczelen ... lannge zeÿt ... het *L*, dye nÿemant ... manig nach ... zeÿt ... hiett *W*, dÿ ... meniger ... lenger .. dahaÿm ... *M*, ... czeitt ... het *P*

l. 8005-06: Darczue pin ich von den grassen slegen, der ich vil enphangen hab): Darczů ... grossen ... enpfanngen han *Z*, Darzue ... grossen ... emphangen hab *L*, ... bin ich [0] ... sleg, die ich emphangen hab *W*, Darczw ... grossen ... vill ... han *M*, ... grozzen ... vill enpfangen han *P*

l. 8006-08: in grassew kranhait <sic> kömen, und hab meiner kraft do vil verlarn): in grosse chrangkhaÿt chomen, und han ... chrafft [0] vil verloren *Z*, in grosse kchrankchaÿt chomen, und han ... chrafft [0] vil verloren *L*, ... chranchaitt chummen ... krafft vill da verlarenn *W*, in grosse chrankchait chomen, ... chraft da vill verlaren *M*, in grozze chrankchait chomen, und han ... chrafft [0] vill verloren *P*

l. 8008-09: Ich versiech mich auch, das ich von der wunden): Ich versich ..., daz ... *Z*, Ich versich ..., daz ¦ ich ... *L 146vb*, Ich versich ... den wünden *M*, Ich versich ... von den ... *P*

l. 8009-10: die ich von Hectore enphangen hab, hart die leng geleben müg): ... Hectorem enpfangen hab, hartt die lenng ... *Z*, ... Hectorem emphangen hab, hartt die lenng ... *L*, ... emphangen ... dÿe ... *W*, dÿ ... Hectorem ... han, hartt dÿ lenng ... mag *M*, ... Hekchtoren enpfangen han, ... mag *P*

l. 8010-11: Darczue findet man in der welt schöner und edler frawen genueg): Dorczů vindet ... werlt ... Edler weÿb genůg *Z*, Darzue vindet ... schoner und Edler weib ... *L*, ... vind man inder ... ¦ schöner und Edler weib ... *W 137/149rb*, Darczw vindt ... werlt schoner und Edler weib genug *M*, ... vindet ... welt <noch> ... weib ... *P*

l. 8011-12: Menelaus wol aine erwellen mag zu weib): ... aine cze weÿb erwelen mag *Z*, ... aine ze weib erwelen mag *L*, Menolaus zw weib woll aine erwellen mag *W*, ... aÿne cze weib erwellen mag *M*, Menolaus wol ainew erbellen mag [0 0] *P*

l. 8012-14: so das nicht all fuersten, ritter und knecht, die hie sind durich der ain willen sterben): so daz ... fürsten, ... hÿe ... durch der ainen ... *Z 118vb*, ... fürsten, ... kchnecht, dÿe hÿe ... durch der ainen ... *L*, ... nit all fursten, ... chnecht, die hye ... durch ... willenn ... *W*, so das ¦ nicht all fursten, ..., dÿ ... durich aÿns weibs ... *M 247rb*, und ... fursten, ... chnecht, ¦ die ... *P 247rb*

l. 8014-16: Es sind auch die Troÿer nicht leich zu uber winden pey ainer so festen und mächtigen stat als Troya ist): Ez ... auch [0] ... leicht ze überwÿnnden beÿ ainer

so vesten ... allz Troÿa ist *Z*, Ez ... [0] Troyer ... leicht ze uberwinden peÿ ... vessten ... Troÿa ist *L*, ... leicht zw uberwinden bey ... machttigen statt ... *W*, Es sindt ... dÿ Troyer ... leicht cze uber wÿnden peÿ aÿner so vesten und machtigen ... Troÿa ist *M*, Es sind [0] die Troyer ... leicht czw uber winden ... vesten ... statt ... *P*

l. 8016-17: peÿ solicher macht als sew noch haben von werder ritterschaft und von fues volkch): beÿ sölicher ... allz sÿ ... ritterschafft ... fůßfolck *Z*, beÿ solicher ... sÿ ... ritterschafft ... fueßvolkh *L*, beÿ solleicher ... sÿ ... habenn ... ritterschafft ... fuesvolkch *W*, ... sÿ ... ritterschaftt ... fuess ... *M*, pey solicher ... sy ... güeter ritterschafft und [0] füez ... *P*

l. 8018-19: Davon lass mier uns genüegen an den ern, das wier den sterkisten Hector uberwunden haben): ... <so> lassen wir uns genügen ... eren, das wir den sterckisten Hectorem überwunnden ... *Z*, ... <so> lassen wir uns genuegen ... eren, das wir den sterkchisten Hectorem ... *L*, Da von <so> lassenn [0] uns genugen ... eren, ... Hectorem uber wunden ... *W*, ... <so> lassen [0] uns genugen ... eren, das wir den starkchen Hectorem uber wunden ... *M*, ... <so> lazzen wir ... eren, das wir den sterkchisten Hekchtoren ... *P*

l. 8019-20: lassen in peleiben Helenam seit wier doch haben Esyonam): ... beleiben ... seÿt wir ... Estonam *Z*, ... beleiben ... wir ... Esionam *L*, in lassen beleiben ... seid ... Esÿonam *W*, ... [0] beleiben ... seydt wir ... Esÿonam *M*, lazzen ... Elenam seyt wir ... Esian *P*

l. 8020-21: des kunig Priami swester, die als edel ist als Helena): dez künigs ... schwester, die allz Edel ist allz ... *Z*, des kunigs ..., ¦ die als Edel ... *L 147ra*, des chunigs ... Edel ... *W*, des chunigs Priamÿ ..., dÿ als Edell ... *M*, des chunigs Priamo ... Elena *P*

l. 8022: Do nu Achilles sein red also volendet hett): ... rede ... volenndet ... *Z*, ... rede ... volenndet het *L*, ... redt ... vollendet ... *W*, Do nun ... redt ... het *M*, Do nŵn ... vollendet het *P*

l. 8022-24: do wider sprachen die selbigen red der kunig Toas und der herczog von Athen mit manigem fraisleichem wart): do widersprăchen dieselben ... künig Thoas ... fraißlichem wortt *Z*, do widersprachen dieselben ... künig Thoas ... manigen fraÿßlichen wort *L*, do widersprachen die selbig redt ... Doas ... Athenn ¦ mit manigen ... wartt *W 137/140va*, da ... dÿ selben redt der chunig Thoas ... fraÿssleichen wärtt *M*, ... chunig Thoas ... manigen fraisleichen worten *P*

l. 8025-26: darczue der maist tail der andern kunig wider redten seine wart): darczů der maÿst taÿl der anndern chünigen widerretten ... wortt *Z*, darzue der maysst taÿl der annderen kunigen ... retten ... wort *L*, ... dasmaist taÿll der anderen chunigen ... redttenn sein wartt *W*,

darczw der maÿst taill der anderen chunig ... seynne wartt *M*, ... taÿl der anderen chunigen ... sein wort *P*

l. 8026: wolten seins rats nicht voligen): wollten seines räts ... volgen *Z*, ... seines ... volgen *L*, woltten ... volgen *W*, ... räcz ... *M*, ... seines ratz ... *P*

l. 8026-27: Des erczüernt Achilles: Darumb gepot er all seinem volkch): Das erczürnet Achillen: ... gepott er allem ... volck *Z*, Das erczuernet Achillem: ... allem seynem volkh *L*, Des erczürnet ... gepott ... *W*, Das Achilles daruber gepott er allem seinnem ... *M*, Das erczürnet Achillem: ... allem ... *P*

l. 8028-29: das sew fuerbas wider die von Troya chain harnasch an sich legten): daz sÿ fürpas wÿder ... Troÿa ... *Z*, das sÿ fürpaß ... Troÿa kchain ... *L*, das sÿ fürbas ... dÿe [0] Troÿer ... legtten *W*, das sÿ furbas ... dÿ von Troÿa chaynnen ... *M*, das sy hin fur wid*er* ... *P*

l. 8029-30: noch den Kriehen in chainem weg mit hilf peÿ stuenden): ... Chriechen ¦ in chainen ... hilff peÿstünden *Z 119ra*, ... Chriechen in dhain*em* ... hilff ... *L*, und den Chriechen ... wegen mit hilff beÿ bestüendenn *W*, ... Chriechen in chaynnen wegen mitt hilff ... *M*, ... Chriechen in chaim weg [0 0] peÿ pestunden *P*

K. 157

l. 8031: Der aindlef streit, do Palomides v*er*darib): Der aÿndlifft streÿtte, dorinnen Polomides verdarb *Z*, Der aindleff streit, darinnen Palomides verdarb *L*, Der xi streÿtt, dar inn Polomides verdarib un*d* tödt *W*, [0] *M*, Der aindlifft streytt *P 247va*

l. 8032-33: Do sich nu die czeit des frids, der von paiden tailen gesaczt was, volendet hett): Do sich die czeit nu dez frides, ... baÿden taÿlen ... waz, volenndet ... *Z*, Do sich die zeit nu des frides, ... bayden taylen ... waz, volenndet het *L*, ... nün die zeÿtt ... vonn baidenn taÿlen ..., vollendet ... *W*, ... nün ... frides, ... paÿdem tail ... het *M*, ... nwn die czeyt des frides, der czw payd*er* seyten geseczt waz, ... het *P*

l. 8033-35: do wuerden paide her perait zu streit und czugen feintleich zu enander): do wurden baÿde hër beraÿt zů streÿt ... veintlich zů einander *Z*, do wurden baÿde her beraitt ... zugen veintlich zu einander *L*, do wüerdenn baidew her beraitt zw streitt und zugen veintleich czw enander *W*, da wurden paÿde ... czw ... veintleich czw aÿn ander *M*, do wurden [0] her peraitt czw ... veintleich czw einander *P*

l. 8035-36: chamen mit feintleicher tyost an enander Deifebus und der kunig Ereusus von Agresta): chomen mit <einer> veintlichen Tÿost aneinander Deÿfebus ... künig Ereusus [0 0] *Z*, komen ¦ mit <ein*er*> veintlichen toyst aneinander Deÿphe*bus* ... Ereus*us* [0 0] *L 147rb*, ... <ainer> veintleichen tÿost anander ... Ereusus ¦ von Agrista *W 137/140vb*, chomen mit ayn*er* Tyost veintleich an aÿn ander Teÿffe*bus* und d*er* ¦ chunig Grewsn*us* ... *M*

247va, chöm mit <ain*er*> veinleichen Tiost aneinand*er* Dewfebius ... chunig Crensus ... *P*

l. 8036-37: so das Deifebus den kunig Ereusum von dem ros stach, das er an der stat tod was): [0 0 0 0 0 0] von dem roß ..., daz ... waz *Z*, [0 0 0 0 0 0] von dem roß ... waz *L*, so das <der chunig> ... denn ... statt tad*er* lag *W*, ... Tewffebu*us* den chunig Grawsu*m* ... stäch, ... statt todt was *M*, und das Dewfewius den chunig Crensu*m* ... ross ... statt töd waz *P*

l. 8038-40: Des selbigen erschrakten die Kriehen hart, und das die Troyer an sew striten und cherten gen der flucht): Desselben erschracken die Chriechen hartt, und daz die Troÿer an sÿ stritten ... *Z*, Desselben erschrakchten die Chriechen hartt, ... dÿ ... sÿ ... *L*, Dasselben erschraktten die Chriechen hörtt, ... dÿe ... <so vast> an sew strittenn und cherttenn zw der fluchtt *W*, Des selben erschrachen dÿ Chriechen hartt, ... dÿ ... sÿ stritten und chertten ... *M*, Des [0] erschrakchten die Chriechen ... sy stritten ... gegen ... *P*

l. 8040-41: Do das sachen Palomides und Dÿomedes, die chamen zu hilf mit zwainczig tausent guets volks werleichs): Do daz sahen Polomides und Diomedes, die chomen <in> ze hilff mit czwainczigk ... gůtz volcks werlichs *Z*, ... sahen ... Dyomedes, die kchomen <in> zehilff mit zwainczikh ... volkhs ... *L*, ... Dÿamedes, dÿe cham*m*es <in> czw hilff mit czwainczig ... guecz volkchs [0] *W*, ... sach Polomides und Dyomides, dÿ chomen <in> czu hilff mit czwaÿnczig tawsent guets werleichs volkchs *M*, ... sahen Polmides und Diomedes, die chömen <in> czw hilff mit czwainczig ... guetz werleichs volkchs *P*

l. 8042-43: Es cham auch in der selbigen Kriehen rot Aÿax des kunigs Telamon sun): Es chomen ... derselben <der> Chriechen rott ... dez chünigs Telamonis sun *Z*, Ez kchomen ... selben Chriechen rot Ayax ... Telamonis sun *L*, ... inder selbenn <der> Chriechen rott ... chunigs ... *W*, ... aüch ... selben rott d*er* Chriechen Aÿax des chunigs Thelomon sün *M*, Es chöm ... selben rott <gewesen> Ayax des chunigs Thelemans sun *P*

l. 8043-44: cham mit streit an Sÿmphilien, des kunig Pr*i*ami chebsun): chom ... Simphilien, [0 0] Priami chebßsun *Z*, kchom ... Sÿmphilien, [0 0] Priami chebssun *L*, ... streÿtt an Symfileum, [0 0] Priami ... *W*, ... streitt an Simphilem, [0 0] Priamÿ ... *M*, chöm mit streytt an Simphiliem, [0 0] Priami chebsün *P*

l. 8045-46: verwundt den ainer grassen wunden in den arm, so das Sÿmphilien fürpas nicht gestreiten macht): verwunndet den einer grossen wunnden ... Simphilien furpas ... gestreÿtten mocht *Z*, v*er*bundet den ein*er* grossen ... arem, ... furpas ... mocht *L*, ... inden aren, so das er ny*mmer* gestreÿtten macht *W*, v*er*wundett in [0 0 0] in den arm, ... Sÿmphilon furpas ... gestreitten mocht *M*, v*er*wunt ... grozzen wuntten ... arem, das Simphiliem fur waz ...

gestreytten ... *P*

l. 8046-48: Do das Deifebus ersach, der eylt czarnigleich auf in und verwundt in, so das Ayax von dem ros viel): ... Deÿfebus ¦ ersach, der eÿlt zornigklichen auff ... ver*w*unndet ... daz Aÿax ... roß ... *Z 119rb*, ... Deyphe*bus* ... eilt zo*r*nikleich ... verwundet ... roß ... *L*, ... czornigcleich ... ver¦wundt den ainer grassen wundenn, das er tod*e*r ... viell *W 138/141ra*, ... Teÿffe*bus* ... eÿlt czornigkleich ... Aÿax ... ross viell *M*, ... Dewfewius ... czornikchleich ... ve*r*wunt in, also ... ross ... *P*

l. 8048-50: Das wolt Palomides rechen und cham mit ayner starken tyost auf Deifebum): ... chom mit ainer starcken Tÿost <gerannt> auff Deÿfebum *Z*, ... kchom mit ¦ ainer starkchen toÿst <gerannt> auf Deyphebu*m L 147va*, ... rechenn und chamen mit ainer starkchen tÿost ... *W*, ... Polomides ... starkchen Tÿost <gerant> auf Teÿffebu*m M*, Das ... Polmides ... ai*n*e*r* starkchen Tiost <gerant> auf Dewfebiu*m P*

l. 8050-51: und stach in durich schilt und durich harnasch in die prust): ... durch ... durch ... *Z*, ... durch ... durch ... *L*, ... indye brust *W*, ... harnaschs in dÿ ... *M*, ... <den> schilt ... durich <den> ... prüst *P*

l. 8051-52: das der schaft ab prach, und das eÿsen mit ainem drum in im pelaib): daz der schafft ab prast, und daz ... eine*m* drum*m* ... belaÿb *Z*, ... schafft abprast, ... eusen mit eine*m* ... belaib *L*, ... schafft ab brach, ... belaib *W*, ... schafft abprach, ... <dem> aynnen drüm ... *M*, ... schafft abprach, ... eysen mit dem drum ... *P*

l. 8052-53: Do das Paris ersach, das Deifebus so ser verwundt was): Do daz ... Deÿfebus ... verwunndet waz *Z*, ... sach, das Dÿphe*bus* ... verwundet waz *L*, Do daz ... verwundet was *W*, ... sach, das Teÿffe*bus* ... ve*r*wundet was *M*, ... Dewfebius ... verwunt waz *P* \LM/

l. 8053-54: der eilt zu im und prachtt in aus dem streit hin zu der stat): der eÿlt zů ... prächt in uß dem streÿt hÿn zů ... *Z*, de*r* eylt ... prächt in auß den streitt ... *L*, der eÿltt czw im undt bracht ... streÿtt hin czw der statt *W*, de*r* eÿlt czw ... pracht ... czw der stätt *M*, der eylt czw ... pracht ... streytt hin czw der statt *P*

l. 8054-56: Und do er in da nÿderlegt, do tett er die augen auf und sach Parisen an und sprach güetleich zu im): ... do niderlegt, da ... auff ... gütlich zů im *Z*, ... nide*r*legt, da tet er dÿ ... sach [0] an ... gütlich ... *L*, ... da nÿder legt, ... dye ... guettigcleich zw im *W*, ... nyder legt, da tet er auf dÿ awgen ... guttleich czw im *M*, ... in [0] nyder legt, ... sprach czw im güetleich *P*

l. 8056-57: Mein prueder, also lëst du mich schaiden zu den undristen): ... průder, ... lastu mich <von hÿnnen> schaÿden zů dem nÿdristen *Z*, ... lastu mich <von hynnen> schayden zu dem nydristen *L*, ... brueder, ... last dw mich <von hÿnne> schaÿden czw dem ... *W*, ...

läst dw mich <von hynnen> schaÿden von dem nÿdristen *M*, ... prüder, ... läst dw mich <von hin> schayden czw den nidristen *P*

l. 8057-58: Ich pitt dich ee diser schaft aus meiner prust geczogen werd): ... Ee ... schafft auß ... *Z*, ... Ee ... schafft auß ... *L*, ... schafft ... brust ... werdt *W*, Ich pit ... Ee <das> ... aws ¦ mein*er* ... werdt *M 247vb*, ... schafft ... *P*

l. 8058-60: das du ee die tat gerochen habst, so das er von deinen henden sterib): daz du Ee dise tätt ... daz ... hennden sterb *Z*, ... Ee dise ... hennden sterb *L*, das dw ëe dise tatt gerochenn ..., so [0] er ¦ von ... sterb *W 138/141rb*, das dw dise tätt Ee gerochen hast, ... deinnen hennden sterb *M*, das dw ee dise tatt ..., und ... dein hennten ... *P*

l. 8060-61: Domit chert Paris mit traurigem muet in den streit und suecht mit listen Palomidem): Damit ... Parÿs mit trawrigem mût ... streÿt und sûcht ... *Z*, Damit ... traurigen mut ... -sterb- streit und sücht mit lissten ... *L*, Damit ... traurigen mütt ... streitt und sucht ... *W*, Da mit chertt ... trawrigem mütt ... sücht ... Polomidem *M*, Damit ... traurigen müet ... streytt und sucht ... Polmidum *P*

l. 8061-62: Den fand er streiten wider den kunig Serpedonem): Den vand er streÿtten ... künig Sarpedonem *Z*, Den vand er streyten ¦ wider den künig Sarpedonem *L 147vb*, ... streitten ... chunig Serpidonem *W*, Den vandt er streitten ... chunig Sarppedonem *M*, Den vand er streÿtten ... chunig Serpentan *P*

l. 8062-64: hett Serpedonem verwundt in ain hüf ainer grossen wunden, davon der Serpedon toder zu der erd fiel): ... <in> Sarpedon*em* verwunndet in ein hüfft ¦ einer ... wunnden, ... [der] Sarpedon totter zů der erden viel *Z 119va*, het <in> Sarpedonem verwundet in ein huf ein*er* ... [der] Sarpedon toter ... erden viel *L*, ... Serpidonem ... huff ... grassen ... [der] Serpidon töder zw der erden viell *W*, het <nun> Sarppedonem ver*w*undet in aÿn huff ayn*er* ..., da von [0] Sarppedon ... czw d*er* erden viel *M*, het in ver*w*unt in ein hueff ... grozzen ... [der] Serpenton tött*er* von dem ross viel *P*

l. 8064-66: Do das Paris ersach, das Palomides den Troyern so grassen schaden tett): Da ... sach, das Polomides den Troÿern so grossen ... *Z*, Da ... sach, ... Troyeren ... *L*, ... sach, das Palomidem den Troÿeren ... schadenn ... *W*, Do Paris das sach, das Polamides den Troyeren so grossen ... *M*, ... sach, das Polmides den ¦ Troyererer so grozzen ... *P 248ra*

l. 8066-68: merkt auf in mit ainem schuss und schass im ainen vergiften pheil in den drüssel, davon er toder von dem ross viel): merckt auff ... einem schuß und schoß im einen vergifften pfeÿl ... drussel, ... totter ... roß ... *Z*, merkcht ... einem schuß und schaß im einen vergifften

... toter ... roß ... *L*, merkcht auff ... aÿnem ... undt schaß ... vergifften pheÿll inden halß, ... töder ... viell *W*, merkcht ... aynnem geschoss und schäss im aÿn vergifften pheill ... drüssell, da von ... viell *M*, merkcht ... schuzz und schozz im ein vergifften pfeil ... hals, ... tötter ... *P*

l. 8068-70: Des ward in der Chriehen her ein grass geschray und cherten auf die flucht hin gen iern geczelten): Dez ... Chriechen hër ain grosses geschraÿ ... auff ... hÿn gen iren ... *Z*, ... Chriechen her ain groß geschraÿ ... dÿ ... den zellen *L*, Des wardt inder Chreichen her ain graß geschraÿ und chertten ... iren czeltten *W*, Des wardt ... Chriechen her aÿn gross geschraÿ und chertten auff dÿ ... iren ... *M*, Darumb ward ... Chriechen hër ein grözz ... gegen iren ... *P*

l. 8070: Des voligten in die Troyer nach): Dez volgten ... Troÿer ... *Z*, Des volgten in dÿ ... *L*, Des volgtten in dye Troÿer ... *W*, Des volgten in dÿ ... *M*, Des volgten ... *P*

l. 8070-71: Do nu die Kriehen chamen zu irn geczelten): ... Chriechen chomen zů iren ... *Z*, ... Chriechen komen zu iren geczellen *L*, ... Chriechenn ... iren geczelttenn *W*, Do nun dÿ Chriechen chomen czw iren ... *M*, Do nŵn die Chriechen chomen czw iren ... *P*

l. 8071-73: cherten sew wider umb gen den Troyern und stelten sich mëndleich zu wer): ... sÿ <sich> ... Troÿern und stellten ... manlichen ze were *Z*, ... sÿ <sich> wider [0] ... Troyeren ... mändleich ze were *L*, chertten ... denn ¦ Troyerenn und steltten sich zw wer mandleichen *W 138/141va*, chertten sÿ ... den den Troyeren unde stalten sich mandleich czw wär *M*, ... sy ... gegen den Troyer*er* ... mändleich czw wer *P*

l. 8073-74: Do das die Troyer sachen, die stuenden von den rossen): ... Troÿer sahen, die stunden ... *Z*, ... sahen, ... *L*, ... Troÿer sachenn, dye ... *W*, ... dÿ ..., dÿ stunden ab czw fuessen *M*, ... sahen, die stunden ... rozzen *P*

l. 8074-75: striten feintleich an sew zu fuessen, und sluegen sew von den geczelten): strÿtten veintlich an sÿ ze fůssen, und slugen sÿ ... *Z*, strÿten veintlich an sÿ ze ..., ¦ und ... sÿ ... geczellen *L 148ra*, stritten vast auf sew zw ... sÿ ... geczeltten *W*, stritten veyntleich an sew [0 0], und slugen ... *M*, stritten veintleich an sy czw fuezzen und slugen sy ... *P*

l. 8076-77: daraus vil reicher trinkvas von gold und von silber): darauß ... trinckvaß ... sÿlber *Z*, darauß ... trinkhvaß ... *L*, ... vill ... trinkchvas ... *W*, dar aws ... Tringkfas von goldt ... *M*, darauß vill reiche trinkchvaß ... *P*

l. 8077-78: Domit cham Paris und Troillus an das gestad des mers mit dreissig tausent man): Damit chom Parÿs und Troÿlus an daz gestatt dez meres mit treÿssigk ...

<werlicher> mann *Z*, Damit kcham ... Troylus ... gestatt des meres mit dreyzzikh ... <werlicher> mann *L*, Damit chamen ... gestadt ... *W*, Da mit chom Troyolus und Paris ... gestatt des meres mit dreÿssig tawsett werleich [0] *M*, Damit ... Troyalus ... gestadt des meres [0 0 0 0] *P*

l. 8078-79: wuerfen zu hant fewr an der Chriehen schef): wurffen ze ... fewr ... Chriechen scheff *Z 119vb*, wurffen zehannd feur ... Chriechen scheff *L*, wuerffen zw ... fewr an die [0] scheff *W*, wurff czw ... Chriechen scheff *M*, wurffen czw ... fewer ... Chriechen scheff *P*

l. 8079-80: so das wol fünfhundert schef volprant wuerden mit leit und mit guet): so daz wol fünffhunndert scheff verprannt wurden mit leütt ... gůt *Z*, ... funffhundert scheff verpranntt wurden mit leüt ... güt *L*, ... woll funff hundert scheff verprant wuerdenn mit lewt ... guett *W*, ... funiffhundertt scheff verprantt wurden mit lewtt ... *M*, also ... vier hundert scheff verprant wurden mit lewt ... *P*

l. 8080-81: Nu was Eber des kunig sun von Tracia verwundt): ... dez künigs ... verwunndet *Z*, ... dez kunigs ... verwundet *L*, ... Aber des chunigs ... verbundt *W*, Nu*n* was Ebor des chunigs ... Tarcia verwundet *M*, Nwn ... chuniges ... Tarczia verwunt *P*

l. 8081-82: so das ain drum der lanczen noch in im stekt): so daz ein ... lannczen ... stecket *Z*, ... ein ... lannczen ... stekcht *L*, ... lanczenn ... stekcht *W*, so das ¦ ayn ... stekcht *M 248ra*, [0] das ein ... stekcht *P 248rb*

l. 8082-84: eilt in das geczelt, darinn Achilles lag und des tags nicht streiten wolt): eÿlt in daz ..., dorinnen ... lag, der ... streÿtten ... *Z*, eylt ... geczell, darinnen ... lag, d*er* ... *L*, eÿlt indas ..., dar inn ... streÿtten woltt *W*, ..., dar inn ... tägs ... streitten ... *M*, eylt ..., darin ... streytten ... *P*

l. 8084-85: und do man im den schaft aus der wunden czach, do starib er zuhant): ... schafft auß der wunnden czoch, da starb er ze hannd *Z*, ... schafft ... zoch, do starb er zu hannd *L*, ... schafft ... zach, also ... <all> zu hant *W*, ... schaffttt aws ... starb er czu hant *M*, [0] do ... schafft ... czoch, ... czw hantt *P*

l. 8085-86: In der czeit cham ein chnecht aus dem streit in das selb geczelt): ... chom ... auß dem streÿt in dasselb ... *Z*, ... zeit kchom ein kchnecht auß ... dasselb geczell *L*, Inder czeitt ... ain knecht ... streÿtt ... *W 138/141vb*, ... czeitt ... aÿn chnekcht aws ... das [0] geczelt *M*, ... chöm ... streyt ... geczeltt *P*

l. 8087: es den Kriehen gangen wër): ... Chriechen ganngen wär *Z*, ez den Chriechen ganngen war *L*, ... Chriechen gegangen war *W*, ... Chriechen gegangen wär *M*, ... Chriechen ... wär *P*

l. 8087-88: Der sagt im wie es den Kriehen des tags gar übel gangen wër): ... wie gar übel ... Chriechen dez tages [0] ganngen wär *Z*, ... wie ¦ gar übel ez den Chriechen des

tages gangen wär *L 148rb*, ... es [0 0] des tags gar ubel ergangen wär den Chriechenn *W*, ... im es wär in gar ubell gangen *M*, ... Chriechen des tags [0 0] gangen waz *P*

l. 8088-90: und wie mit ainer grassen macht die Troyer auf dem feld gewesen wërn, und hieten der Chriehen vil erslagen): ... großen ... Troÿer auff dem veld ... wären, und hetten der Chriechen ... *Z*, ... einer grossen ... dÿ ... auff ... wären, und hietten der Chriechen ... *L*, ... dÿe Troÿer ... veld ... wärnn, und hetten der Chriechenn vill ... *W*, ... mit [0] grosser ... dÿ Troÿer ... veldt ... weren, und hetten der Chriechen ... *M*, [0] wie die Troyer mit einer grozzen macht auf dem veld gewesen wären, ... Chriechen vill ... *P*

l. 8091: Daruber antwuert Achilles nichts): Darüber anntwurtt ... nichtz *Z*, ... annttwurtt ... nichtz *L*, ... antbüert ... nichcz *W*, ... anttwurtt ... *M*, Darumb antwurtt ... nichtz *P*

l. 8091-92: Nu was es also chömen, das der tag nu ein end hett): Nu waz ... chomen, daz ... ennd ... *Z*, ... ez ... komen, ... ennd het *L*, ... chummen, ... nun ain endt ... *W*, Nun ... chomenn, ... tage nun aÿn ende ... *M*, Nwn waz ... nwn ein ende het *P*

l. 8092-93: Do chert Troillus und Paris mit den Troÿern in die stat): ... Troÿlus und Parÿs ... *Z*, ... Troylus ... Troyeren in dÿ ... *L*, ... Troÿerenn indie statt *W*, Do chertt Troyolus und Paris [0 0 0] in dÿ statt *M*, ... Troÿalus ... Troyer ... statt *P*

l. 8093-94: Nu lag Deifebus in den czügen und rang mit dem tod): ... ¦ ranng ... *Z 120ra*, ... Deyphebus ... zügen und ranng ... *L*, ... inden czugen ... töd *W*, Nun lag Teÿffebus ... czugen ... todt *M*, Nŵn lag Dewfebius ... czugen ... töd *P*

l. 8094-96: Und do er Parisen erchant an der red, do fragt er in ob sein totter tod wër): ... tötter tod wäre *Z*, ... erkchantt ... tötter tod wär *L*, ... Parisen an der redt erchant, do ... tötter tod wer *W*, ... redt, ... seÿnn tötter todt wär *M*, ... tötter töd wär *P*

l. 8096: Do sagt im Paris, das er tod wër): ..., daz ... wär *Z*, ... wär *L*, Do -lies im Deifebus- sagt ... *W*, ... todt war *M*, ... Paris, er wär töd *P*

l. 8097-98: Do lies im Deifebus das sper aus der wunden cziehen, domit starib er zuhant): Do ließ im Deÿfebus daz ... auß der wunnden ..., damit starb er an der statt *Z*, Do ließ im Deyphebus ... ziehen, damit starb er an der statt *L*, Nu ... daz ... wundenn cziechenn, damit ... er an der statt *W 139/142ra*, ... Teÿffebus ... aws ... cziechen, da mit starb er an der statt *M*, Do liez er im das drum aus der wunden cziehen, ¦ damit ... er an der statt *P 248va*

l. 8098-8100: Nu ward in der stat von allermënigleich grasse chläg umb Deifebum und umb Serpedonem): ... allermänigklich grosse clag umb Deyfebum ... <den künig> Sarpedonem *Z*,

... statt von aller menikleich grosse chlag umb Deÿphebum ... <den künig> Sarpedone*m* *L*, ... ind*er* statt von aller menigcleich gras chlag ... <den chunig> Serpidonem *W*, Nu*n* wardt ... statt von aller manigkleich grosse chag umb Teÿffebu*m* ... <den chunig> Serpedonen *M*, Nŵn ... statt von aller mänikchleich grozze chlag umb Dewfebium ... <den chunig> Serpentan *P*

l. 8100-01: Nu lies der künig Pr*i*amus den leichnam Deifebi, seines sun, und des chünig Serpedonis): Nu ließ ... Deÿfebi, ... suns, und dez künigs Sarpedonis *Z*, Nu ließ ... Deyphebi, seins ¦ suns, ... künigs Sarpedonis *L 148va*, Nu liess der kunig ... suns, ... chunig Serpedonis *W*, Nun ... chunig ... Teÿffebu*m*, seins suns, ... chunig Serpedonem *M*, Nŵn liez der chunig ... Dewfebij, seins suns, ... chunigs Serpenton *P*

l. 8101-03: schön pestatten und pegraben in ein schön und chostleich pegrebnüss): schon bestätten und begraben ... kostlich begrebnüß *Z*, schon bestatten und begraben ... kostlich begrebnuß *L*, schon bestatten und begraben in ain ... begrebnüs *W*, schon bestatten ... aÿn schon und chostleichew pegrebnus *M*, ... pestaten ... ein schöne [0] chostleichew pegregnüz *P*

l. 8103-04: Nu was auch in der Chriehen her grasse chlag umb den kunig Palomides): Nu waz ... Chriechen schar grosse clag ... künig ... *Z*, Nu waz ... Chriechen schar grosse ... künig ... *L*, ... inder Chriechen schar ... clag ... *W*, Nun ... Chriechen schar grosse ... chunig Polomides *M*, Nŵn ... Chriechen schar grozze ... chunig Palmides *P*

l. 8104-05: der ward auch schön pegraben nach ir gewanhait): ... schon begraben ... irer gewonhaÿt *Z*, ... schon begraben ... ir*er* gewonhait *L*, der wart ... schon begrabenn ... gewänhaitt *W*, der ¦ wardt ... schon ... gewonhaitt *M 248rb*, ... iren sitten *P*

K. 158

l. 8106: Der zweleft streitt): Der czwelfft streit *Z*, Der zwelifft streit *L*, Der zwelefft streÿtt *W*, [0] *M*, Der czwelifft streÿtt *P*

l. 8106-07: Darnach ward Agamenon der kunig wider zu ainem haubman erwelt): ... künig wÿder ze ... hauptman ... *Z*, ... künig ... haubtman ... *L*, ... wart der kunig Agamenon ... zw ... hawptman ... *W*, ... wardt Agomenon der chunig ... czu aynem hawptman ... *M*, ... Agamen*us* der chunig <der Chriechen> ... czw ... hauppman <von den Chriechen> erwelt *P*

l. 8107-09: Und des nagsten tags darnach cherten die Troyer aus der stat wider zu streit): Und dez nechsten ... ¦ die Troÿer auß ... aber zů <dem> streÿt *Z 120rb*, ... negsten ... Troÿer auß ... aber zu <dem> ... *L*, ... ¦ cherttenn ... wider aus der statt zw streÿtt *W 139/142rb*, ... chertten dÿ ... statt aber czw ... *M*, ... nachsten ... statt ab*er* czw ... *P*

l. 8109: Das selbig teten auch die Kriehen): Dasselb tetten

... Chriechen *Z*, Dasselb ... Chriechen *L*, Dasselbig tetten ... Chriechen *W*, Das selb tetten ... dÿ Chriechen *M*, Das selb ... Chriechen *P*

l. 8110-11: ward des tags so feintleich gestriten und ward den Kriehen vil volks erslagen): ... dez ... veintlich gestritten ... Chriechen vil volcks ... *Z*, ... veintleich ... Chriechen vil volkchs ... *L*, wardt ... veintleich gestritten ... Chriechen vill ... *W*, wardt ... veyntleich gestritten und wardt den Chriechen vil volkchs ... *M*, ... so <vast und> veintleich ... Chriechen vill volkchs ... *P*

l. 8111-12: Nu was es des tages gar finster und neplig): Nu waz es dez tags gar vÿnnster und nÿblig *Z*, Nu waz ez dez tags gar vÿnster und neblig *L*, ... tags gar vinster ... *W*, Nun ... tags gar vinster ... *M*, Nŵn ... <selben> tags gar vinster ... *P*

l. 8112-13: darczue gieng von dem toden as, das zu feld lag ein grasser rauch und gesmach): darczů ... der totten äß, daz zů veld lag ain grosser ... geschmach *Z*, darzue ... der toten az, ... veld lag ain grosser ... *L*, ... gÿenngen ... tadem ... zw veld lag ain ... *W*, das ... töden ... czw veldt lag aÿn grosser rawch ... *M*, und ... den ¦ tötten azz, <leŵt und ross>, [0 0 0 0] ein grozzer ... gesmachen *P 248vb*

l. 8114-15: cham darczue ein grasser regen. Jedoch wert der streit unczt auf den abent): kom darczů ain grosser .... Ÿedoch weret der streÿt uncz auff den äbent *Z*, kchom darzue ain grosser .... Yedoch ¦ ... streÿt uncz ... *L 148vb*, ... ain ... regenn. ... werd der streÿtt ... auff ... *W*, ... darczw aynn grosser .... Yedoch wertt ... uncz ... *M*, chöm ... grozzer .... Doch ... streyt huntz ... *P*

l. 8115-16: cherten die Kriehen auf die flucht an iern gemach): ... Chriechen auff ... iren ... *Z*, ... Chriechen auf dye ... iren ... *L*, chertten die Chriechenn auff ... iren ... *W*, chertten dÿ Chriechen auff dÿ ... iren ... *M*, ... Chriechen ... iren ... *P*

l. 8116-17: doch voligten in die Troier nach uncz an ir geczelt): ... volgten ... Troÿer ... ire ... *Z*, ... volgten ... Troyer ... ire geczell *L*, ... volgtten in dÿe Troÿer ... unczt ... *W*, do volgten in dÿ Troyer ... in ... *M*, aber die Troyer voligten in nach huntzt an ir geczelt *P*

l. 8117-18: Do cherten die Troÿer wider durich des grassen regen willen und czugen in die stat): Da ... wÿder durch dez grossen regens ... *Z*, Da ... Troyer ... durch des grossen regens ... zugen ... *L*, Do cherttenn wider die Troyer durch ... willenn ... indie statt *W*, Do chertten dÿ <von> Troya ... grossen regens ... dÿ statt *M*, Da ... die <von> Troya ... grozzen regens ... statt *P*

l. 8119: Do nu die Kriehen sachen): ... Chriechen sahen *Z*, ... Chriechen sahen *L*, ... Chriechen ... *W*, Do nun dÿ Chriechen ... *M*, Do nŵn die Chriechen sahen *P*

l. 8119-21: das sew nicht wolpeleiben machten von den toden leichnam und von dem as, das auf dem feld lag): daz sÿ ...

wol beleiben mochten ... totten leichnamen ... äß, daz uff dem veld lag *Z*, das sÿ ... wol beleiben mochten ... toten ... aß, ... veld lag *L*, das sÿ nit woll beleibenn möchttenn ... taden ..., daz auff dem veld ¦ lag *W 139/142va*, das sÿ ... mochten ... veldt lag *M*, das sy ... wol peleiben mochten ... tötten ... azz, das auff dem veld lag *P*

l. 8121-22: Do santen sew zu dem kunig *Pr*iamo und paten umb frid auf zway maned): Da sannten sÿ zů dem künig ... frÿd auff czwaÿ monat *Z*, Da sanntten sÿ ... künig ... zwaÿ monat *L*, Do sandtenn sÿ zw ... fridt auff ... *W*, Da santten sÿ czw dem chunig ... patten <in> umb fridt auf czwaÿ manadt *M*, ... sy czw dem chunig ... auff czway manad *P*

l. 8122: Den selben frid): Denselben ... *Z*, Denselben ... *L*, Denn selben ... *W*, ... fridt *M*

l. 8123-25: In dem selbigen frid sant der kunig Agamenon zu Achille sein poten Nestorem den herczogen und Ulixen und Dyomedem): In demselben ¦ frid sandt der künig ... zů ... potten ... Dÿomeden *Z 120va*, ... selben ... sanndt d*er* künig ... Dyomeden *L*, Inden ... sand [0 0] Agamenon zw ... seinen ... herczogenn und Ulixem und Dyamedem *W*, In der czeit, <dÿ weil der fridt werdt>, santt der chunig Agomenon [0] seinnen potten den herczogen Nestor und ... Dÿomidem *M*, ... selben ... santt der chunig Agamenus czw Achillen ... potten ... Diomeden *P*

l. 8125-27: das sew Achillem underweisten, das er mit andern Kriechen an den streit czug und sew also nicht verliess): das sÿ Achillen underweÿsten, daz ... Chriechen in den streÿt czůg und sÿ ... verließ *Z*, daz sÿ ... annderen Chriechen in ... zug und sÿ also ¦ ni-e-cht verließ *L 149ra*, das sÿ ... anderen Chriechen in den streÿtt ... verließ *W*, das sÿ ... und*er*weÿsten, ... <den> anderen Chriechen in ... verlies *M*, das sy Achillen untt*er* weisten, ... anderen Chriechen in den streytt ... sy ... verliezz *P*

l. 8127-29: Do nu die selben füersten chamen zu Achille, die enphieng Achilles gar fröleich und enpot ins gar wol): ... dieselben fürsten chomen zů ... enpfieng ... frölich ... *Z*, ... dieselben fürsten komen ... emphieng ... frolich und empot ... *L*, ... selbigen fursten ... czw ... emphieng ... froleich und enpatt ... woll *W*, Do nun dÿ ... fursten chomen czw Achillem, die enphie ... froleich ¦ und er pott ... woll *M 248va*, Do nŵn ¦ die ... fursten chömen czw Achillen, die enfieng ... erpott ... *P 249ra*

l. 8129-31: Und do sew nu zusam gesassen, do redt Ulixes von erst zu Achille und spr*a*ch): Und da sÿ nu ze samen sässen, da ... zů ... *Z*, Und da sÿ nu zesamen sassen, da ... *L*, [0] Da ... zw sammen ... zw ... *W*, ... sÿ nun czw aynander sassen <und czw samen chomen>, do ... czw ... *M*, ... sy nŵn czw samen chömen, do rett [0] von ... czw Achillen ... *P*

l. 8131-32: Herr Achilles, was nicht ew*er* willen von erst als unser und ander füersten willen was): Her ..., waz ... ewer will von ersten allz unnser und annder fürsten wille

waz *Z*, ..., waz ... eur will von ersten ... annder fursten wille waz *L*, ..., waz ... ewer willenn ... andern fursten willenn was *W*, ... mütt ... uns und <der> anderen fursten ... [was] *M*, Her ... nicht von erst ew*er* willen als <der> ... ander*er* fursten ... waz *P*

l. 8132-34: das wier unser reich v*er*liessen und chamen mit starker macht her in das reich): das wir unnder ... chomen mit starcker ... daz ... *Z*, das wir ... komen mit starkcher ... *L*, das wir ... starkch*er* ... hër indas ... *W*, das wir ... starkcher machtt ... *M*, das wir unsere lantt v*er*liezzen un*d* chömen mit starkch*er* ... *P*

l. 8134-35: wier den kunig P*r*iam*um* und die sein all totten wolten): wir den künig ... seinen alle tötten wollten *Z*, wir ... seinen alle töten ... *L*, wir ... ¦ Priamum ... todttenn woltten *W 139/142vb*, wir den chunig Priamo und all dÿ seÿnnen totten woltten *M*, wir den chunig ... tötten ... *P*

l. 8135-36: und wolten Troyam sein stat zu stören und zu prechen): und woltten Troÿam ... stat [0] ... und zerprechen *Z*, ... Troÿam ... stat [0] ... und zerprechen *L*, und woltten ... statt [0] storen und zw brechen *W*, unde wolten im sein stat Troÿa czw storen und <v*er*heren un*d*> czeprechen *M*, un*d* [0] Troyam ... statt erstören und czw ... *P*

l. 8136-37: nu hat sich der selb ewr muet verkert, so das ewr willen widerwertig ist): ... derselb ewer will verchert, so daz ewer wille widerwärtig ¦ ist *Z 120vb*, ... derselb eur will verchert, so daz eur wille widerwerttig ist *L*, nu hatt ... selbig eŵr mütt verchert, ... eŵr willenn ... *W*, nun ... selbig ewr mutt verchertt, ... wider wartig ist *M*, nŵn ... ewer müet v*er*chert, un*d* das ewer wil wid*er* wärtig ist *P*

l. 8138-39: davon wier in disen tagen von den Troieren grassen schaden genamen haben): ... wir ... Troÿern grossen ... genomen ... *Z*, ... wir in dysen ... Troyeren grossen ... genomen ... *L*, ... wir ... tagenn ... Troyeren graß ... genomen habenn *W*, da von wir ... Troyeren grossenn ... genomen ... *M*, ... wir ... tagen grozzen schaden von den Troyer*er* genomen ... *P*

l. 8139-40: füersten und edelman verlarn haben): fürsten und Edeln man verloren ... *Z*, fürsten und Edlen man verloren ... *L*, fursten und ... v*er*loren habenn *W*, fursten und Edelen man v*er*loren ... *M*, fursten ... verloren ... *P*

l. 8140-41: Unser geczelt, die sind peraubt warn, und unser schef verprant): Unnser ... beraubtt worden, und unnser scheff ... *Z*, ..., dÿe ... beraubt worden, ... scheff v*er*pranntt *L*, ..., [0] sind berawbt warenn, und unsere scheff ... *W*, ..., [0] sindt perawbt warden, ... scheff ... *M*, ... czelt, [0] ... warden, ... scheffer ... *P*

l. 8141-43: Wier warn mit ewr kraft zu sig komen, so das ir den starken Hectorem erstacht): Wir wären mit ewer chrafft ze sig chomen, so daz ... starcken ... erschlůgent *Z*, Wir

waren ... chraft zesig kchomen, ... starkchen ... erslüegt *L 149rb*, Wir warenn zw sig chu*mm*en mit eŵr chrafft, so ... starchen ... ersluegt *W*, Wir waren ... chrafft czesig chomen, ... <gar> starkchen Hectorem [0] *M*, Wir waren mit ewer chrafft czw sig chomen, also ... starkchen Hekchtoren erslügt *P*

l. 8143-44: an dem aller Troyer sig und sëld lag): ... Troÿer ... *Z*, ... säld läg *L*, ... seld lag *W*, an ... säldt lag *M*, ... säld lag *P*

l. 8144-46: Und ist auch verdariben Hectoris prue*d*e*r*, Deifebus, mit des tod den Troiern all ir hoffnung penamen ist): ... verdorben ... průder, Deÿphebus, ... Troÿern ... benomen ist *Z*, ... verdorben ..., Deÿphebus, ... Troÿeren ... benomen ist *L*, ... verdariben Deifebus, Hectoris brueder, mit des todt den Troÿeren ... benomen ist *W*, ... verdarben Hector ..., Teÿffebus, mit dem todt <Teÿffebÿ> den Troyeren ... penomen ist *M*, ... auch [0] ¦ Hekchtoren prüe*d*e*r*, Deŵfebius, ... töd den Troyeren ... penumen ist *P*

l. 8146-47: Wier haben uncz her in eurn kreften pehabt den lob und ain guet wart): Wir ... üncz ... eŵren chrefften behabt ... ein gůt wort *Z*, Wir ... ewren chrefften behabt ... ein güt wort *L*, Wir habenn ... ¦ ineren chreffttenn behabt ... gütt ... *W 140/143ra*, Wir ... ewren chrefften ... aÿn ... wartt *M*, Wir ... piz her in ewren chrefften ... wört *P*

l. 8147-49: Den selben lob maint ir uns zu ferren, seit ir nu von uns chert mit ewr hilf, des ir nicht tun solt): Denselben lob maÿnt ... cze verren, ... [nu] ... ewer hilff, dez ... tůn süllt *Z*, ... zeverren, seÿt ir [0] ... eur hilff, ... *L*, Den selbigenn lob maÿntt ... nu verren, seid ir [0] ... kert mit eŵr hilff, ... *W*, ... maÿnt ... cze verren, seydt ir [0] ... chertt ... hilff, ... tuen sült *M*, ... <nwn> czw verren, seyt ir [0] ... chert mit ewer hilff, ... tün sult *P*

l. 8149-50: Ir solt den lob und das guet wart aus eurn henden nicht lassen): Ir süllen ... daz gůt wortt auß eŵren hennden ... laussen *Z*, Ir sullet ... güt wort aus ewren hennden ... *L*, ... guett ward aus ewrenn ... *W*, Ir schultt ... wartt aws ewren ... *M*, Ir sult ... wort aus ewren henten ... lazzen *P*

l. 8150-51: Und solt aller Chriehen her in eurn scherm nemen, als ir das vor getan habt): Und süllt ... Chriechen herr in eŵren <hennden haben und in eŵrem> scherm [0], allz ... gethan ... *Z*, Und sült ... Chriechen her -u-in euren <hennden haben und in ewrem> scherem [0], als ... *L*, Und soltt ... Chriechenn herr in Ewrem schierem ... *W*, Und schultt ... Chriechen ... ewrem scheren haben, als ... *M*, Und habt ... Chriechen ... ewrem scherem [0], als ... *P*

l. 8152-53: Und sült eurn harnasch an cziehen, so das wier den sig von eurn chreften pehaben mügen, als wier des hoffen): Und süllt eŵren ... daz wir ... eŵren chrefften ¦

behaben ..., allz wir dez ... *Z 121ra*, Und sullt ewren hadernasch ancziehen, ... wir ... ewren chrefften behaben ... wir ... *L*, Und solt ewren ... legenn, ... ewren chrefften behabenn mugen, als wir des hoffenn *W*, Undt ¦ schult ewren ... cziechen, ... wir ... ewren ... behaben mugen, als wir das ... *M 248vb*, Und legt ewren harnasch an, und das wir ... ewren chrefften ... wir ... *P*

l. 8154-55: Do Ulixes seine wart also volendt hett, daruber antwuert im Achilles und sprach): ... wortt ... volendet het, darüber anntwurt ... *Z*, ... sein wort ... volenndet het, ... ¦ annttwurt ... *L 149va*, Do also ... seÿn wardt volllendet hatt, ... antwürt ... *W*, ... seinne wartt ... volendet het, dar uber anttwurtt [0] ... *M*, Do <nŵn> ... sein wort ... vollendet het, ... antwurtt ... *P*

K. 159

l. 8156: Wie Achilles antwuert Ulixi): Wie Achilles anntwurtt Ulixen *Z*, Wie Achilles annttwurt Ulixen *L*, [0] *W no title or break*, [0] *M*, Wie Achilles antwurtt Ulixen *P*

l. 8156-57: Herr Ulixes, als ir an dem anfang ewr wart gesprochen habt): Her ..., allz ... anfangk [0 0] geredt habt *Z*, Her ... anfankh [0 0] geredt habt *L*, Her ... anfangk ewr ward ... *W*, ... anfangk ewrer ... *M*, Her Ulixis, ... anfankch ewer wort gerett habt *P*

l. 8157-59: wier in dicz reich chömen sein ains willens, darauf sprich ich): wir in ditz ... chomen ..., darauff anttwurtt ich *Z*, wir ... komen ... annttwurtt ich *L*, wir indicz ... chumen ... willenn, ¦ darauff ... *W 140/ 143rb*, wir ... chomen sÿndt aÿns ..., dar auff ... *M*, wir ..., darauff ... *P*

l. 8159-60: das wier daran gehabt haben ainen torchen <sic> syn): daz wir ... torlichen sÿn *Z*, das wir [0] getan ... törlichen sÿn *L*, das wir ... habenn ... torischenn synn *W*, das wir [0] gehabt ... aynen torleichen sÿn *M*, das wir ... ein törleichen synn *P*

l. 8160-61: das wier durich aines weib willen so manigen künig und so manigen fuersten in den tod geben haben): daz wir durch ... weÿbes ... fürsten ... *Z*, das wir durch ... weibes ... kunig ... fürsten ... *L*, das wir durch ains weibs willenn so manigen [0 0 0 0] <hachenn> furstten inn ...*W*, das wir ... aÿns weibs ... manigen [0 0 0 0] fursten ... todt ... *M*, das wir <all> ... ains weibs [0] so ... chunig und [0 0] fursten ... töd geben ¦ haben *P 249va*

l. 8162-63: wier auch von den Troiern in ainem frömden reich ainen pittern tod sullen nemen): wir ... Troÿern in einem ... einen ... súllen ... *Z*, wir ... Troyeren in einem frimbden ... einen pitteren ... *L*, wir ... Troÿeren ... ainem pitterenn todt ... *W*, wir ... Troÿern in aynnem fromden ... aynen pitteren todt schullen ... *M*, wir ... Troyer*er* in eim ... ein pitteren ... *P 249va*

l. 8163-65: Wer nichtt pesser gewesen, das der mächtig kunig Palomides peliben wër dahaym in seinem reich): Wär ...

besser ..., daz ... [kunig] Polomides beliben wär dahaÿm ... *Z*, <Und> wär nihct ... [kunig] ... beliben wär ... *L*, Wer nicht ... gewessenn, ... machttig chunig ... dahaÿm beliben wer ... *W*, Wär nicht ... machtig chunig Polomides ... war da haym in seynnem ... *M*, Wär nicht pezzer ... chunig Polmides ... wär dahaim ... *P*

l. 8165-66: wenn das er hie gestarben ist in ainem frömden reich): ... daz ... gestorben ... einem ... *Z*, ... gestorben ... frömbden ... *L*, ... [er] hÿe gestörben ... fromden ... *W*, dan ... gestorben ... aynnem fromden ... *M*, wen ... gestariben ... einem fromden ... *P*

l. 8166-67: ander kunig und füersten, die irn tod hie genamen haben): annder künig und fürsten <vil>, die iren ... genomen ... *Z*, annder künig und fursten <vil>, die iren tod hÿe genomen ... *L*, ... furstenn, dye ieren töd hÿe genomen habenn *W*, ... chunig und fursten, dÿ iren todt [0] genomen ... *M*, ... chunig und fürsten, die iren töd <hie> genomen ... *P*

l. 8167-69: Hat nicht der starkch Hector jämerleich verlorn sein leben in dem streit): ... starck ¦ Hector jämerlich sein leben verlorn ... streÿt *Z 121rb*, ... jamerleichen sein leben ¦ verloren ... *L 149vb*, Hatt ... jemerleich sein lebn verloren indem streÿtt *W*, Hat nichtt ... jamerleich sein leben verloren [0 0 0] *M*, ... Hekchtor jämerleich sein leben verloren ... streitt *P*

l. 8169-70: mächt es mier auch geschehen wie starkch ich halt pin): möcht ez mir öch ... starck ... *Z*, möcht ez mir ... *L*, es mir auch möcht geschechen ... *W*, möcht es mir ... geschechen wÿe ... *M*, mocht es mir ... ich [0] pin *P*

l. 8170-72: Davon so pegert nicht an mich, das ich wider die Troier in chainen streit cziech): ... begert ... Troÿer ... streÿt ... *Z*, ... begert ... Troÿer in dhainen ... ziech *L*, ... begert ... dye Troÿer inchain streitt ¦ ziech *W 140/143va*, Da von so pegertt ... dÿ Troÿer in chaynnen ... *M*, ... Troyer in chain streyt ... *P*

l. 8172: wenn es ist ein verlarne aribait): wann ez ist ain verlorn arbaÿt *Z*, wann ez ist ain verlorne arbaÿt *L*, ... ain verlarenne aribaitt *W*, wan ... aÿn verlorne ... *M*, wan ... verlörne ... *P*

l. 8172-74: So ich nu vil lobs erwurif, das wër doch alles verlorn und wuerd vergessen, so ich gestarben wër): So <daz> ... lobes erwürb, daz wär ... würd ... gestorben wär *Z*, So <das> ... lobes erwurb, das wär ... verloren und wurd ... gestorben wär *L*, So vil ich nu lobs erwurff, ... verlorenn ... gestörbenn wer *W*, So ich [0] ... erwurb, das war ... verloren [0 0 0], so ich gestorben wär *M*, Und das ich nŵn vill ... erwurib, das wär ... als verloren und wurd vergezzen, ... gestorben wär *P*

l. 8174-76: Also redten auch genueg gen Achilles Nestor und Dyomedes ir gevallen und des kunig Agamenon pett): ... retten ... genůg gen Achillen ... Dÿomedes ... dez künigs

Agomonis gepete *Z*, ... retten ... Achillem ... Dÿomedes ... kunigs Agemonis gepete *L*, ... redttenn ... Achille ... Dÿamedes ir gevallenn ... chunig ... pet *W*, ... redtten ... Achillem ... Dyomides ... chunigs Agomenon pet *M*, ... genüeg gegen Achillen ... Diomedis ... chunigs Agamenus pëtt *P*

l. 8176-77: Den allen wider sprach Achilles und sprach): ... widersprach ... *Z*, Den allenn wider sprach [0 0 0] *W*

l. 8177-78: Es ist nüczer, das man frid suech an die Troyer): Ez ist nůczer, daz ... sůch ... Troÿer *Z*, Ez ... süech ... Troÿer *L*, ... suecht ... Troÿer *W*, ... nucz, ¦ das man fridt ... dÿ Troÿer *M 249ra*, ... nützer, ... such ... *P*

l. 8178-79: wenn das man so manigen edeln füersten und dienstman hie in den streiten verlies): ... daz ... Edeln fürsten ... in [0] streÿtten verließ *Z*, ... Edlen fursten ... hÿe in [0] ... verließ *L*, ... Edlen fuersten ... hye instreyttenn verliessen <scholt> *W*, wan ... Edelen fursten und dinstman hie in [0] streitten ... *M*, wen das ¦ man ... edelen fürsten und dinstman hie im [0] streytt verliez *P* *249vb*

K. 160

l. 8180: Agamenon gepot allen fuersten chömen in rat): Agamenon gepott allen fürsten ze chomen in einen rătt *Z*, Agamenon gepot allen fursten ze komen in einen rat *L*, Agamenon gepott allen furstenn zw im ze chomen *W*, [0] *M*, [0] *P no ch. break here*

l. 8181-82: Nach diser antwuert cherten die fuersten Nestor, Ulixes, und Dyomedes): ... anntwurtt ... fürsten ... Dÿomedes *Z*, ... annttwurt ... fürsten ... *L 150ra*, ... antwürt chertten die fursten ... [0] Dÿomedes *W*, <Darnach> nach ... anttwurtt chertten dÿ fursten ... Dyomides *M*, Nach ... antwurtt ... fursten ... Ulixis, und Diomedis *P*

l. 8182-83: hin wider zu dem kunig Agamenon und sagten im chündleich all die wart): hÿnwider czů dem künig ... chuntlich alle die wortt *Z*, hinwider czu ... kchunttleich alle die wort *L*, hyn ... zw dem chunig ... sagtten im chuntleich ... wardt *W*, [0] wider czw dem chunig Agomenon ... alle [0] wärtt *M*, ... czw dem chunig Agamenus ... chundleich alle die wortt *P*

l. 8183-84: die sew von Achille vernamen hetten): die sÿ ... vernomen ... *Z*, dÿe sÿ ... vernomen ... *L*, dÿe sy ... vernomen hettenn *W*, dÿ sÿ von Achillem vernomen ... *M*, die sy von Achillen vernumen heten *P*

l. 8184-85: Darumb gepot Agamenon den füersten allen zu chömen an ainen rat): Dorumb ¦ gepot ... fürsten ... ze chomen ... *Z 121va*, ... fürsten ... zekomen ... *L*, ... gëpott Aga¦menon den <kunigen allen und> fuersten allen czw chummen ain ain ratt *W 140/143vb*, ... gepott Agomenon den fursten ... czw [0 0] aynnem ratt *M*, <Agamenus gepot allen fursten czw chömen an ein ratt> Agamenus gepot allen fursten czw ... ein ratt *P new ch. here*

l. 8185-86: Do ward in allen fuergelegt der will Achilles): Da ... fürgelegt der wille Achillis *Z*, Da ... fürgelegt der wille Achillis *L*, Da ... den willenn ... *W*, Da wardt ... furgelegt den willen ... *M*, Da ... furgelegt der willen ... *P*
l. 8187: Chriehen in den streit nicht maint zu chern): Chriechen ... streÿt ... ze cheren *Z*, Chriechen ... maÿnt ze cheren *L*, Chriechenn inden streÿt ... maÿntt zw kerenn *W*, Chriechen in [0] streit ... maÿnt cze cheren *M*, Chrichen in [0] streitt ... czw cheren *P*
l. 8187-89: wolt gern frid haben mit den Troiern und wolt damit haÿm cheren in sein lant): ... Troÿern ... damit [0] ... land *Z*, ... geren ... Troyeren ... [0] kcheren ... lannd *L*, ... gerenn frid halttenn ... Troÿeren ... lannd *W*, ... geren fridt ... Troyeren ... landt *M*, <er> wolt geren ... Troyeren ... damit cheren haym ... lantt *P*
l. 8189-90: Davon solt ir euch recht pedenken und gebt mier zu erkennen, was ewr willen sey): ... süllt ir eüch ... gedencken ... mir ze erchennen, was ewer wille seÿ *Z*, ... sult ... gedenkchen und [0] mir zeerkchennen, ... wille seÿ *L*, ... bedenckchenn [0 0 0 0 0], was eŵr willen seÿ *W*, Da von schult ir [0] ... gedenkchen ... mir czw erchennen, was ewrs ... seÿ *M*, ... sult ... pedenkchen ... mir czw erchennen, waz ewer wil sey *P*
l. 8190-92: Des stuend der kunig Menelaus auf und was der erst mit antwuert): Des stůnd der künig Menolaus auff und waz ... antwurtt *Z*, ... künig Menolaus ... annttwurt *L*, ... chunig Menolaus auff ... *W*, Do stundt der chunig ... anttwurtt *M*, Da stund der chunig Menolaus auff und waz ... antwurtt *P*
l. 8192-93: Mier gefelt wol, das man nu frid suech mit den Troyern): Mir gevellt wol, daz ... sůch ... Troÿern *Z*, Mir gevelt ... ¦ suech ... Troyeren *L 150rb*, Mir gevelt woll, ... fridt suecht ... Troyeren *W*, Mir gevelt woll, ... [nu] ... Troyeren *M*, Mir gevelt ... nwn ... Troyeren *P*
l. 8193-94: wenn sich ubels genueg vergangen hat an dem tod Hectoris und Deifebi): wann ... übels genůg ergangen hatt ... Deÿfebi *Z*, wann ... erganngen ... den ... Deÿphebi *L*, ... <nu> ubels ... hatt ... todt ... Deifebÿ *W*, <nun> wan ... hatt ... todt Hectorÿ und Teÿffebuus *M*, wan ... ergangen ... töd Hekchtoris und Dewfebius *P*
l. 8194-96: Darczue sind ir vil mer von Troya gestarben, dann ir noch darinn leben): Darczů ... Troÿa gestorben, ... dorinnen lebent *Z*, Darzue ... Troÿa gestorben, ... darinnen lebent *L*, ... vill ... gestorbenn, ... ¦ noch dar inn ... *W 141/144ra*, Darczw sindt ir woll ... gestorben, dan in noch [0] lebent *M*, Darczüe ... ¦ von ... gestorben, dan ... lebent *P 250ra*
l. 8196-98: wist das sicherleich, das wier an Achilles hilf wider die Troyer chlain sig pehaben mügen): ... sicherlich, das wir on ... hilff wider [0] Troÿer chlainen sig behaben ... *Z*, wisst ... wir ... hilff ... dÿ ... chlaÿnen sig

behaben ... *L*, wisset ... ann ... hilff ... dÿ Troyeren chain sig gehaben mugen *W*, ... wir ... hilff ... dÿ Troÿer chaynnen sig gehaben mugen *M*, wizt [0] sicherleich, das wir ... hilff ... chain ... *P*

l. 8198-99: wenn Troillus an dem streit nicht mÿnner ist dann Deifebus): wann Troÿlus nicht mÿnner ist an dem streÿt wenn Deÿphebus *Z*, wann Troyl*us* nicht mynner ist an dem streit wenn Deyphebus *L*, ... Troillus nicht mynner ist an dem streÿtt wenn Deifebus *W*, wan Troyolus nicht mymmer ist dan <Hector und Paris an dem streit nicht mÿmmer dan> Teÿffebus *M*, ... Troyalus nicht mynn*er* ist an dem streyt <wan Hekchtor, so ist Paris nicht mynn*er* an dem streyt> wan Dewfebius *P*

l. 8199-8200: Davon gevelt mier wol, wier suechen frid und chern zu lant haym): ... gevellt mir wol, wir sůchen ... cheren haÿm ¦ cze lannd *Z 121vb*, ... mir wol, wir ... cheren haym zelannd *L*, ... mir woll, ... fridt und cherenn haÿm zw lannd *W*, Da von ... mir woll, wir ... ¦ fridt und cheren haÿm czw landt *M 249rb*, ... mir wol, wir suchen ... cheren haym czw lantt *P*

l. 8200-01: Do das Calcas, der Chriehen weissag, hört, der sprach): Do daz Caligas, der Chriechen weÿssag, hortt, ... *Z*, Do -von- das Kalgas, der Chriechen weyssag, ... *L*, ... Chriechen ..., hortt, ... *W*, ... Kalcas, der Chriechen weÿssag, hortt, ... *M*, Do sprach Kolcas der Chriech *P*

l. 8201-02: O, ir edeln lewt, wes gedenkt ir euch zu tün wider den willen der götter): ... leütt, wes gedenckt ir eüch ze tůn ... *Z*, ... Edlen leüt, wes gedenkcht ... zetün ... gotter *L*, ... edelen leŵtt, wes gedenkcht ... zetüen ... *W*, ... Edelen lewtt, was gedenkcht ir ew czetuen ... *M*, ... edlen leŵt, wes gedenkcht ... czw tüen ... gotter *P*

l. 8203: wenn sew euch sicherleich den sig versprochen haben): wann sÿ eüch den sig sicherlich ... *Z*, wann sy euch den sig sicherlich ... *L*, ... sy ... habenn *W*, wan sÿ ... versprochenn ... *M*, wan sy ... *P*

l. 8204-05: als ich das an alles petriegen von ierm mund vernamen hab): allz ich daz on ... betriegen von irem ... vernomen han *Z*, ... daz ... betriegen von irem ... vernomen hab *L*, ... als betriegen von irem münd vernomen hab *W*, ... als ... irem mundt <gehortt und> vernomen hab *M*, ... irem ... vernumen hab *P*

l. 8205: Nu sind die götter nicht guet zu petriegen): ... gůt ze betriegen *Z*, ... betriegen *L*, ... guett zw betriegen *W*, Nun sindt dÿ götter ... cze betriegen *M*, Nŵn ... gotter ... güet czw ... *P*

l. 8205-06: Und ist nicht gewërleich irn verhaissen ab zu treten): Und ist [0] gewerlich [0] verhaÿssen abzetretten *Z*, Und ist [0] gewerlich [0] verhayssen ¦ ab zetretten *L 150va*, ... gewerleich ierem gehaissenn abzetretten *W*, ... gewarleich irem gehaÿssen ab czetretten *M*, ... gewarleich iren gehaizzen ab czw tretten *P*

l. 8207-08: last nicht ab verczweifelt nicht, uncz das ir den sig pehabt): lat ... verczweÿfelt ... daz ... behabt *Z*, lat ... verzweyfelt ..., uncz an dir den sig behabt *L*, lasset ... ¦ verczweifelt nit, ... behabt *W 141/144rb*, lat ... <und> czweÿfelt ... behabt *M*, lat ... <und> *ver*czweyfelt ..., huntz ... *P*

l. 8208-09: Nach disen warten, die Calcas redt, wuerden die Kriehen gemaynikleich erchüent): ... worten, die Calicas ..., wurden die Chriechen gemainlich erchůnent *Z*, ... worten, ..., wurden die Chriechen gemainkleich erkchüenet *L*, Noch ... warttenn, ... Chriechen gemayncleich erchuent *W*, ... dissen wärtten, dÿ Calkas ..., wurden dÿ Chriechen gemaynigkleich erchüentt *M*, ... worten, die Kolcas rett, wurden die Chriechen gemainkchleich erkünt *P*

l. 8209-10: und enphiengen ein starkes gemüet wider die Troyer): ... starckes gemüt wÿder die Troÿer *Z*, und emphiengen ein starkches gemüt ... Troÿer *L*, undt emphiengen ain starkchs gemüett ... dy Troÿeren *W*, ... aÿn starkchs gemuett ... dÿ ... *M*, und enpfingen ein starkchs gemuet ... *P*

l. 8211-12: achten halt auf Achilles hilf gar nichts recht, ob er nicht pey in wër): ... auff ... hilff ..., allz er ... peÿ in wär *Z*, ... hilff gar nichtz ..., als er ... wär *L*, achtten ... hilff gar nichcz ... beÿ ... *W*, achtten ... Achillem hilff ... rechtt, als er peÿ in nicht wär *M*, achten [0 0] Achil¦les hilff gar nichcz ..., sam ob ... wär *P 250rb*

K. 161

l. 8213: Der dreiczehent streit): Das was der xiij. streÿt *Z*, Das was der xiij streyt *L*, Der dreyczehent streytt sich an hub *W*, [0] *M*, Der drewczehentt streytt *P*

l. 8213-14: Do sich nu der frid volendet hett, der auf czway maned gemacht was): ... volenndet ... auff czwaÿ monat ... waz *Z*, ... volenndet het, ... zwaÿ monatt ... waz *L*, ... nun ... vollendet ... auff czwaÿ ... *W*, ... nün volendett hett d*er* fridt, [0] auf czwaÿ manädt, <als voren perüertt ist>, d*er* gemacht was *M*, ... nŵn ... volent het, ... manad ... waz *P*

l. 8214-16: und man das tod as, das auf dem feld lag, in dem frid darabgeraumbt hett): ... die totten [0], die auff dem veld lagen, ... darab ge¦raumbt ... *Z 122ra*, ... die toten [0], die auf den veld lagen, ... darab geraumbt het *L*, ... todt ... auff dem veld lag, im ... darab gerawmt ... *W*, ... todt ... veldt lag, inn dem fridt dar ab gerawmpt ... *M*, ... töd azz, ... veld ... darab raumbt [0] *P*

l. 8216-18: do hetten die Kriehen ir volk gerotiert und czugen gar mëndleich zu dem streit): do chertten die Chriechen ir volck gerottiertt ... manlich zů dem streÿtt *Z*, do cherten die Chriechen ir volkch gerottiert und zugen gar menlich ... *L*, ... Chriechenn ir volkch ...

zugen gar mandleichenn zw dem streÿtt *W*, da ... dÿ Chriechen ir volkch gerottirtt ... mandleich czw ... *M*, ... Chriechen ir volkch gerotirt ... czw dem streytt *P*

l. 8218-19: Des pekamen in gar snell die Troyer, wenn sew nu zu feld aus der stat chömen warn): Dez bechomen ... schnell die Troÿer <entgegen>, wann sÿ nu auß der stat ze veld chomen waren *Z*, Des bekomen in die Troyer gar snell <entgegen>, wan sy nu auß der stat zeveld komen waren *L*, Des bechamen ... sÿ nun aus der statt zw veld chummen warenn *W*, Des bechomen ... snëll dÿ Troÿer, wan sÿ nun aus der stat czw veldt chomen waren *M*, Do chömen auch gar snel die <von> Troya, wann sy nŵn aus der statt czw veld chömen waren *P*

l. 8219-21: müschten sich feintleich in enander, und ward ein so hëftig streit, davon maniger das leben verlas): mischten ... veintlich in einannder, ... häfftig streÿt, ... daz ... verloß *Z*, mischten ... veintlich ineinander ¦ und ... häfftig ... verlaß *L 150vb*, ... veintleich ineinander, ... ain ¦ so hefftig streÿtt, do von ... lebenn ... *W 141/144va*, mischtten ... <gar> veintleich in aÿnn ander, und wardt so aÿn heffttiger ..., da von ... *M*, mischten ... veintleich in einander ... häftiger streytt, ... verlozz *P*

l. 8221-22: Nu cham Troillus in den streit mit so ernsthaften und grÿmigem muet): Nu chom Troylus ... streÿt ... ernsthafftem und grÿmÿgen můt *Z*, Nu kchom Troylus ... ernesthaftigen und grymmigen ... *L*, ... inden streÿtt ... ernsthaffttenn unnd grymmigen mütt *W*, Nun ... Troyolus an ... ernsthafftenn und <so> grymmigen mut *M*, Nŵn ... Troyalus ... streitt ... erensthafftem und grimigen ... *P*

l. 8222-24: und maint den tod seins prueder zu rechen, und slueg des tags): und maÿnt ... seines průders ze ... slůg dez ... *Z*, ... zerechen, ... *L*, und maÿntt den todt ... brueder zerechen, und slug ... *W*, und maynt den todt ... czerechen, ... ¦ des ... *M 249va*, ... töd seiner ... czw ... slueg [0 0] *P*

l. 8224-25: als Dares schreibt, der Chriehen tausent ritter zu tod): allz ... schreÿbt, der Chriechen ... ze tod *Z*, ... Chriechen ... zetod *L*, ... Chriechenn tausent [0] zw todt *W*, ... Chriechen tawsent ... czw todt *M*, <da> ... Chriechen ... czw töd *P*

l. 8225-26: Davon pegunden die Chriehen zu vliehen): ... begunnden die Chriechen ze fliehen *Z*, ... begunden die Chriechen zu fliehen *L*, ... begundenn die Chriechenn zw fliechenn *W*, Da von begunden dÿ Chriechen czw fliehen *M*, ... Chriechen czw fliehen *P*

l. 8226-27: Des voligten in die Troier nach uncz an ir geczelt mit verczogem swert): Des volgten im die Troÿer ... *Z*, Des volgten im die Troyer ... geczell mit verczogen ... *L*, Des volgttenn ... Troÿeren ... unczt ... verczogenn ... *W*, Des volgten in dý Troyer ... in ...

verczogen swertten *M*, ... Troyer ... huntz ... verczogen swerten *P*

l. 8227-29: Nu cham Dyomedes mit so fraissamen streit an die Troier und slueg ir vil zu tod): Nu chom Dÿomedes ... fraÿssamen streÿt ... Troÿer und schlůg ... ze tod *Z*, Nu kchom ... fraÿssigen streit auf dÿ Troyer ... zetod *L*, ... Dÿamedes ... fraÿssamen streÿtt an dÿe Troÿer ... irer vill zw tod *W*, Nun ... Dyomides ... fraÿssamen ... dÿ Troyer und slug ... czw todt *M*, Nŵn chöm Diomedis ... frayssamen streytt ... Troyer ... ¦ vill czw töd *P 250va*

l. 8229-30: Do das Troillus sach, das er so starkleich wider die Troyer strait): Do daz Troÿlus ..., daz ... starcklich ... Troÿer straÿt *Z*, ... Troylus ... dÿ ... *L*, ... sterkcleichen ... dye Troÿer straÿtt *W*, ... Troyolus ... stattleich ... dÿ Troÿer straitt *M*, ... Troyalus [0], das er als hertikchleich auf die <von> Troya vacht *P*

l. 8230-31: chant in wol, und chert auf in mit seinem sper): ... ¦ auff ... aine*m* ... *Z 122rb*, channt ... aine*m* ... *L*, ... woll, ... auff ... *W*, ... woll, und chertt ... seinnem ... *M*, erchant ... vacht auf ... *P*

l. 8231-33: Das selb auch tet der kunig Dÿomedes und verteten zu paider seit ir sper gar ritterleich): Dasselb tett auch [0 0] Dÿomedes und vertetten ze baÿder seÿt ire ... ritterlich *Z*, Dasselb tet auch [0 0] Dyomedes ... zepayde seÿt ire ... *L*, Dasselbig tëtt auch [0 0] Dÿamedes und vertetten zw baider seitt ... *W*, Dasselb tett auch [0 0] Dyomides und vertetten czw paÿder ... ire ... garr ... *M*, Das [0] tett auch [0 0] Diomedis ... czw paÿder seytten ire ... *P*

l. 8233-34: Jedoch ward Troillus nichts gelaidigt, awer Dyomedes ward so ser verwundt): Ÿedoch ... Troÿlus nicht gelaÿdigt, aber Dÿomedes ... verwunndt *Z*, Yedoch ... Troylus ¦ nicht gelaydigt, aber ... verwunndt *L 151ra*, ... was ... nichcz ... als ser verwundet *W*, Yedoch wardt <da> Troyolus ... gelaÿdigt, aber Diomides wardt ... *M*, Und doch ... Troyalus nicht ..., aber Diomedis ward [0] ser wunt *P*

l. 8234-35: so das er von dem ros fiel zu der erden, als ob er tod wër): so daz ... roß viel zů ..., allz ... wär *Z*, ... roß viel ... wär *L*, ... vonn ... ¦ viell zw der erdenn, ... *W 141/144vb*, ... viell czw ... [ob] er todt wär *M*, und ... ross viel czw ..., <recht> als ... töd wär *P*

l. 8235-36: Des chamen die Chriehen mit grasser aribait): Des chomen die Chriechen mit grosser arwaÿt *Z*, Des kchomen die Chriechen mit grosser arbait *L*, Des chamenn die Chriechenn ... aribaitt *W*, Des chomen dÿ Chriechen mit grosser ... *M*, Des chomen die Chriechen mit grozzer arbaitt *P*

l. 8236-37: das se Dyomeden aus den rossen czugen, so das er nicht ertreten ward): <biß> daz sÿ Dÿomeden auß ... daz ... erterttet ... *Z*, <biß> das sÿ Dÿomeden auß ... zugen, ... ertrett ... *L*, das sÿ Dÿomeden zugen aus den rossenn, so

... ertretten ... *W*, das sÿ Diomidem ... ertretten wardtt *M*, das sy Diomedum aus dem ross ..., [0] das ... ertrett wurd *P*

l. 8238: truegen in auf ainem schilt fuer tod in sein geczelt): trůgen [0] auff einem ... für ... *Z*, ... [in] auff einem ... für ... geczell *L*, truegenn ... seinem schiltt für todt ... geczeltt *W*, trugen in fur todt auf seinem schilt in ... *M*, ... einem ... fur tötten ... geczeltt *P*

l. 8239-40: Do Menelaus sach Diomeden so ser verwunden, der chert auf Troillum mit streit): ... Dÿomeden ... verwunndet, ... auff Trÿolum nit streÿt *Z*, Do Menolaus ... Dyomeden ... verwundet, ... auff Troÿlum ... *L*, Do Menolaus ... Dÿamedem ... verwundet, ... auff Troÿllum mit streÿtt *W*, ... Diomidem ... verwuntten, ... Troyolum ... *M*, Do Menolaus ... Diomedum ... verwuntt, ... Troyalum mit streyt *P*

l. 8240-41: Nu hett Troillus noch in der hant das drum des spers): ... Trÿolus ... hannd daz Trumme dez ... *Z*, Nu het Troylus ... hannd daz drume ... *L*, Nu het ... nach inder handt des trum ... *W*, Nün het Troÿolus ... *M*, Nwn het Troyalus ... hantt ... *P*

l. 8241-42: das er an Dyomede hett zu prochen, und slueg domit Menelaum): ... Dÿomede zerprochen hett, und slůg damit Menolaum *Z*, ... Dyomede zerprochen het, und ... damit ... *L*, ... Dÿamede ... zw brochenn, ... damit Menolaum *W*, ... Diomidem czeprochen hett, unde slug da mit ... *M*, ... Diomedum czw prochen het, ... damit Menolaum *P*

l. 8242-43: das er wunder von dem ros fiel): daz er wunntter ... roß viel *Z*, ... wuntter ... roß viel *L*, ... wuntter ... viell *W*, ... wuntter ... ross viel *M*, ... wunter ... ross viel *P*

l. 8243-44: Den czach man aus den rossen auch, und truegen in auch auf ainem schilt in sein geczelt): Den czoch man auch auß den rossen, und trůg in [0] auff einem ... *Z*, Den zach man auß ... [0], und trueg in [0] auf einem ... *L*, Den zach man auch aus den rossenn, und trugen ... auff ... schiltt ... *W*, ... man auch aus den rossen, ... in [0] auf seynnem ... *M*, Den czoch man auch aus dem ross, und trueg ... herberig *P*

l. 8244-46: Do Agamenon sach, das den sein in dem streit so fast ab gieng): Da ..., daz den seinen ... streÿt so vast abgieng *Z*, Da ... seinen ... vasst abgieng *L*, Da Agamenam ... sein so vast abgieng indem streÿtt *W*, Do Agomenon ... seinnen so vast in dem streit abgieng *M*, Do Agamenus ¦ sach, ... streyt so vast ... *P 250vb*

l. 8246-47: der chert mit streit an die Troÿer, und slueg ir vil zu tod): do chert <er> mit streÿt in ... slůg ... ze tod *Z 122va*, do ¦ chert <er> mit streit in dy ... zetod *L 151rb*, ... streÿtt ... slug ir vill zw ¦ todt *W 142/145ra*, der chertt ... dÿ ... slug ... czu todt *M*, ... streyt ... Troyer, ... vill czw töd *P*

l. 8247-48: Des chert Troillus auf den kunig Agamenon und slueg in, das er von dem ross fiel): Des cheret Troilus auff den künig ... slůg in, daz ... roß viel *Z*, Des cheret Troÿl*us* ... roß viel *L*, ... auff den chunig ... ros viell *W*, ... Troyolus ... chunig Agomenon und slug ... ¦ von ... viel *M 249vb*, Do chert Troyalus auf [0 0] Agamen*um* ... viel *P*

l. 8248-49: Des hülfen im die sein, das Agamenon wider auf das ros kam): Des hulffen ... seinen, daz ... wÿder auff daz roß chom *Z*, Des hulffen im dÿ seinen, ... daz roß kchom *L*, Des hulffenn ... auff daz ros cham *W*, Des hulffen im dÿ seinnen, das Agomenon ... sein ross cham *M*, Da hulffen ... Agamenus ... sein röss chöm *P*

l. 8250: wert der streit uncz in die nacht): ... streÿt ... *Z*, werd der streÿtt unczt indÿ ... *W*, ... dÿ ... *M*, wertt der streytt huntz ... *P*

l. 8250-51: Do sich nu der streit des tags also geendet hett): ... streÿt dez ... geenndet ... *Z*, ... streÿtt ... *W*, ... nun der streitt ... volendet ... *M*, <Agamenus der chunig chom selben czw Achillen> Do ... nwn der streytt ... het *P new ch*.

l. 8251-53: do truegen die Kriehen mit dem kunig Pr*i*amo ain frid an auf sechs maned): do trůgen die Chriechen ... künig Priamus einen ... auff ... monat *Z*, ... dÿ Chriechen ... Pria*mus* ainen ... auff ... monat *L*, do trugen dye Chriechenn ... chunig ... *W*, do trugen dÿ Chriechen eÿnnen fridt ... chunig ... manaidt *M*, ... Chriechen ... chunig ... ein ... auff ... manad *P*

l. 8253-54: In dem selbigen frid cham der chünig Agamenon zu Achilles): In demselben ... chom der künig ... zů Achillen *Z*, ... selben ... kchom der kunig ... zue Achillen *L*, In dem [0] fridt ... chunig ... zw Achille *W*, ... selben fridt ... chunig Agomenon czw Achille *M*, ... selben ... chöm de*r* chunig Agamenus czw Achillen *P*

l. 8254-55: Des enphieng in Achilles schan und erpot ims gar wol): Dez ... schon ... *Z*, Des emphieng ... schon ... *L*, Des emphieng ... schon und empott ... woll *W*, ... schon und erpat ... woll *M*, Do enpfieng ... schön und erpött ... *P*

l. 8255-56: Agamenon redt mit im, das er nu hin füer auch in den streit ritt): ..., daz ... hÿnfür ... streÿt rÿtt *Z*, ... hinfür ... *L*, ... <der> redt ... hyn für ... inden streÿtt ... *W*, Agomenon ... nün hin fur ... <mit in> in den streitt chertt *M*, Nŵn rett Agamenus mit ... fur ... streyt czug *P*

l. 8256-57: die Chriehen so gar nit verderiben lies): die Chriechen ... nicht verderben ließ *Z*, die Chriechen ... nicht verderben ließ *L*, dÿe Chriechen ... nicht verderben ... *W*, dÿ Chriechen ... nicht verderben ... *M*, die Chriechen nicht so gar verderben liez *P*

l. 8257-58: ward in fast manen an all die güet, die er im erczaigt hiet): ... vast ... alle [0] güt, die ... hett

Z, ... vasst ... alle [0] güt, ... hett *L*, ... vast ... auff all dÿe guett, dÿe ... ¦ hett *W 142/145rb*, wardt in vast ... dÿ gütt, dÿ ... hett *M*, ... vast man an alle güetat, ... het *P*

l. 8258-59: Nu was Achilles gar herts gemüets und wolt sich nicht erpiten lassen): ... herttes gemüttes ... erpitten lässen *Z*, ... herttes gemuets ¦ und ... erpitten ... *L 151va*, ... gemüetts ... erpitten lassenn *W*, Nun ... hërczts gemuets ... nichtt erpitten ... *M*, Nwn ... hërcz müetz ... erpitten lazzen *P*

l. 8259-60: Awer sein die diener, die versprach er im zu lassen): Aber sein [0] diener, ... ze laussen *Z*, Aber sein [0] diener, ... ze ... *L*, ... sein [0] dÿener, [0] versprach er in zw lassenn *W*, Aber sein [0] dienar, dÿ ... czw ... *M*, Aber sein [0] dienner, ... im ¦ czw leyhen *P 251ra*

l. 8260-61: Des dankt im Agamenon mit allem vleis): Des ¦ danckt ... fleÿß *Z 122vb*, Des dankcht ... fleÿß *L*, Des dankcht ... mit ganczen vleis *W*, Des dankcht im Agomenon ... *M*, Darumb dankcht im Agamenus ... vleyss *P*

l. 8261-62: Domit ürlaubt er sich von im und chert hin wider in sein geczelt): Damit urlaubt ... hÿnwÿder ... *Z*, Damit urlaubt ... hinwider ... geczell *L*, Damit urlaub ... hyn ... *W*, Da mit urlawbt ... chertt ... geczeltt *M*, Damit urlaubt ... geczeltt *P*

K. 162

l. 8263: Der xiiij, xv, xvj, xvij, streit): Der xiiij, fünffczehend, xvj. und sÿbenczehend streÿt *Z*, Der vierczehend, xvjczehend, vjczehend sybenczehend streit *L*, Der xiiij, der xv, der xvj, der sybenczehenist streÿtt *W*, [0] *M*, Der vierczehent, der funffczehent, der sechczehent und der sybentczehent streytt ic *P*

l. 8263-64: Do sich nu die tag volendet hetten als der frid gesaczt was): ... täg volenndet ... allz ... waz *Z*, ... täg volenndet ... *L*, Do sych nu dÿe tag vollendet hettenn ... *W*, ... nün dÿ ... derr fridt gesäczt was *M*, ... nwn die täg vollendet heten ... geseczt waz *P*

l. 8265: peraitt sich der kunig Agamenon mit den sein zu strëit): beraÿt ... künig ... seinen zů <dem> streÿt *Z*, beraitt ... seinen zu <dem> streit *L*, beraitt ... zw <dem> streÿtt *W*, berait ... chunig Agomenon ... seinnen czw <dem> streit *M*, perait ... chunig Agamenus czwe ... sein [0 0] *P*

l. 8266-67: Nu gepot auch Achilles allen den seinen, das sew sich harnaschten und peraitten zu streit): ..., daz sÿ ... beraÿtteten czů streÿt *Z*, ... sÿ ... beraitten zustreytt *L*, Nu gepat ... sein, ... harnaschtten und beraitten zw streÿtt *W*, Nun gepat ... all den seinnen, das sÿ ... harnaschtten ... czw <dem> streit *M*, Nwn ... Achillis ... sein, das sÿ ... peraiten czw streytt *P*

l. 8268-69: merket ir yeden mit ainem raten czaichen, dopey sew sich erkennen solten): merckt ir ÿeden ... rotten ...,

dabeÿ sÿ ... erchennen söllten *Z*, merkcht ... roten erkchennen ... *L*, merkcht ... ratem czaichenn, do beÿ ... erchennen scholttenn *W*, merkcht ... aynnem rotten ..., da peÿ sÿ ... *M*, merkcht ... rotten ..., dapey sy ... erchennen ... *P*

l. 8269-70: ürlaubet sich als waynund in den streit): urlaubt ... sam wÿnend ... streÿt *Z*, urlaubt ... sam waynend ... *L*, urblaubt ... waÿnund inden streÿtt *W*, urlawbt sew sam waÿnunnd in denn streitt *M*, urlaubt ... sam ... streytt *P*

l. 8270: Domit cherten sew mit den andern): Damit ... sÿ ... anndern *Z*, Damit [0] sy ... annderen *L*, Do mit chertten ... anderen <inden streÿtt> *W*, Da mit chertten ... anderen *M*, Damit ... sy ... anderen *P*

l. 8271: nu die Chriehen und die Troier gesambt hetten): ... Chriechen ... Troÿer gesammett ... *Z*, ... Chriechen ... Troÿer gesammet ... *L*, nu dye Chriechenn und dye Troyer ... hettenn *W 142/145va*, nun dÿ Chriechen und dÿ Troyer gesampt ... *M*, nwn die Chriechen ... Troyerer ... heten *P*

l. 8271-73: ward feintleich gestriten und wuerden der Chriehen vil erslagen): ... veintlich gestitten und wurden der Chriechen ... *Z*, ... ¦ veintlich ... wurden der Chriechen ... *L 151vb*, wardt veintleichen gestritten ... Chriechen vill erslagenn *W*, wardt <gar> ¦ veintleich gestritten und würden der Chriechen ... *M 250ra*, ward <gar> vast gestritten und wurden der [0] vill ... *P*

l. 8273-74: Nu cham der herczog von Athen und Troillus an enander mit streit und striten so fast mit enander): Nu chom ... Achten und Troÿlus aneinannder mit streÿt und stritten so vast miteinannder *Z*, Nu kchom ... Troylus -mit-aneinander ... vasst miteinander *L*, ... anenander mit streÿtt und stritten so vast miteinander *W*, Nün [0] der ... Athenn und Troyolus an aynander ... stritten vast mir ayn ander *M*, Nwn ... Achen und Troyalus an einander mit streytt und vachten so vast <und veintleich> mit einander *P*

l. 8275-76: uncz das der herczog erslagen ward von Troillo, das er von dem ross fiel): [uncz ... fiel] *Z*, [uncz ... fiel] *L*, ... ros viell *W*, [0] das ... wardt von Troÿolo, ... ross viell *M*, huntz ... Troyalo, ... ross ¦ viel *P 251rb*

l. 8276-77: Es slueg auch Troillus der Chriehen vil ze tod und verwund ir gar vil): [Es ... vil] *Z*, [Es ... vil] *L*, ... Chriechen vill zw tödt und verwundt ... vill *W*, Es slug ... Troyolus der Chriechen vil czw todt und verwundt ir [0] vil *M*, ... Troyalus der Chriechen vill czw töd und verwuntt ir gar vill *P*

l. 8277-79: Also wert der streit des tags uncz in die nacht, das sew die finster davon traib): [Also ... traib] *Z*, [Also ... traib] *L*, ... werdt der streÿtt ... unczt indye ... dye vinster ... *W*, ... dÿ ... dÿ vinster da von traÿb

M, ... wertt der streytt huntz ... sy die vinster ... *P*
l. 8279-81: Des nagsten tags darnach czugen paide her wider zu streit und striten gar feintleich mitenander): [Des ... mitenander] *Z*, [Des ... mitenander] *L*, ... zugen baÿdew ... zw <dem> streÿtt und stritten gar veintleich miteinander *W*, ... paydew ... czw ... stritten so veintleich mit aynander *M*, Des nachsten ... payde ... czw streytt und vachten <des tags> gar veintleich miteinander *P*
l. 8281-83: Nu cham der kunig Philomenis und Polidamas an den kunig Toas und fuerten den gefangen aus dem her): Do ¦ chom der künig Pilimenis und Palidamas ... künig Thoas und fůrten den gevangen auß der <Chriechen> her *Z 123ra*, Do kchom der künig Philimenis und Palidamas ... künig Thoas und füerten den gevangen auß der <Chriechen> her *L*, ... kunig-s- Phÿlomenis und Polidames ... chunig Doas und fuertten den gefangenn aus der <Chriechen> ¦ her *W 142/145vb*, Nun ... chunig Philoneis ... chunig Thoas und furtten in ... aws der <Chriechen> her *M*, Nwn ... chunig Philimeus [0 0] an den chunig Thoas und fürt den gevangen aus der <Chriechen> her *P*
l. 8283-84: Des chamen die diener Achillis und namen in den gefangen kunig herwider): Des chomen ... Achilles ... gevanngen künig ... *Z*, Des komen ... Achilles ... gevangen künig ... *L*, ... dye dÿener ... chunig ... *W*, Des chomen die dienar Achilles ... [kunig] her wider *M*, Des chömen die dienner Achilles ... im den gevangen chunig her wider *P*
l. 8284-86: Darczue cham Troillus und verwund der selben diener vil und warf ir vil von den rossen): Darczů kom Troÿlus udn verwunndet derselben ... vil [und ... rossen] *Z*, Darzue kchom Troylus und verwundet derselben ... vil [und ... rossen] *L*, ... selbigenn dÿeneren vill und warff ir vill ... rossenn *W*, Darczw ... Troyolus und verwundet ... Chriechen ... warff ... *M*, ... Troyalus und verwuntt ... dienner vill und warff ... rozzen *P*
l. 8286-88: Jedoch striten sew feintleich wider in und sluegen im sein ros zu tod und wolten in gefangen haben): Ÿedoch stritten sÿ veintlich ... slůgen ... roß ze ... wollten in gevangen ... *Z*, Yedoch ... sÿ veintlich ... roß zetod ... gevangen ... *L*, ... stritten sew veintleich ... zw todt und wolttenn in gefangenn habenn *W*, Ÿedoch stritten sÿ veintleich ... slugen ... röss czw todt ... ingefangen ... *M*, Yedoch stritten sy veintleich ... slugen ... ross czw töd ... gevangen ... *P*
l. 8288-89: Do cham Paris mit andern sein chebsprüedern feintleich under sew): Do chom ... anndern seinen chebßprüdern veintlich unnder sÿ *Z*, Do kchom ... annderen seinen kchebßpruederen veintlich ... sÿ *L*, ... anderenn seinen chebpruederen [0] under sew *W*, ... anderen seinnen chebspruederen ... *M*, Do chöm ... anderen ... chebspruederen veintleich untter sy *P*

l. 8289-90: erledigt Troillum aus iern henden und pracht in auf enander ros): ... Troÿlum auß iren hennden und prächt in auff ein annder roß *Z*, ... Troÿlum auß iren hennden ... ein annder roß *L*, erlediget ... iren ... bracht in auff ein ander ros *W*, ... Troyolu*m* aws iren hennden und prachtten in awf aÿn ander ross *M*, ... Troyalum aus iren hantten ... ein ande*r* ross *P*

l. 8290-93: Nu was Troillus erczüernt und strait so kreftigleich an die Kriehen mit sambt seinen prüedern und tet in grassen schaden): Nu waz Troÿlus erczürnet und straÿt so cherfftigklich ... Chriechen mitsambt ... prüde*r*n und tett in grossen ... *Z*, ... Troylus erczuernet und strayt so chrefftikleich ... Chriechen mitsambt ... prüederen und tett in grossen ... *L 152ra*, ... erczürnet und straitt so chrefftigcleich an dye Chriechen mitsa*m*bt sein bruederen <bruederen> un*d* tett ... schadenn *W*, Nün was Troyolus erczürnt ... chrefftigkleich an dÿ Chriechen mit sampt seinnen pruederen ... grossen schadenn *M*, Nwn was Troyalus erczurnet und strayt so ¦ veintleich ... Chriechen ... pruederen ... grozzen ... *P 251va*

l. 8293-94: Do das sach der kunig Agamenon, der chert in den streit, Ulixes und Dÿomedes mitt im in ir rott): ... künig ... streÿtt, ... Diomedes <chomen und> mit [0] in ... *Z*, ... künig ... <komen und> mit [0] in ... *L*, ... inden streÿtt ¦ Ulixes und Dÿamedes mit im [*0 0 0*] *W 143/146ra*, ... chunig Ago¦memon, ..., <und> Ulixes und Diomides mit im mit irrer rott *M 250rb*, ... chunig Agamen*us*, den ... streytt, Ulixis un*d* Diomedis mit im mir ir rott *P*

l. 8295-96: striten gar feintleich an die Troier und sluegen ir vil zu tod): stritten gar veintlich ... Troÿer und slůgen ... ze tod *Z*, ... veintleich an dÿ Troyer ... zetod *L*, strittenn gar veintleich ... Troÿer und erslugen ir vill zw todt *W*, stritten gar veintleich an dÿ Troyer und slugen ... czw todt *M*, stritten gar veintleich ... Troyer ... vill czw töd *P*

l. 8296-97: Nun chert Troillus daselbs hin, do es den Troiern mit streit so hert lag): Nu ... Troÿlus ... ¦ hÿn, ... Troÿern mit streÿt so hertt lag *Z 123rb*, Nu ... Troÿlus ... hÿn, ... Troyeren mit streÿt so hertt lag *L*, Nu ..., da ... Troyeren ... *W*, Nun chertt Troÿolus da selbs hin, da ... Troyeren so hartt mit streit lag *M*, [Nun ... lag] *P*

l. 8297-98: und strait als mändleich auf die Kriehen und slueg ir vil zu tod): und streÿt so mendlich uff die Chriechen und slůg ir vil zetod *Z*, und strayt so mendleich ... Chriechen ... ze tod *L*, und straÿtt so mandleich auff die Chriechen ... vill zw tödt *W*, ... so ... auff dÿ Chriechen und slug ... czw todt, <und so vil das> *M*, [und ... tod] *P*

l. 8298-8300: so das die Chriehen cherten auf die flucht gen iern geczelten): so daz die Chriechen ... auff ... iren ...

Z, ... Chriechen ... dÿ ... iren geczellen *L*, ... Chriechen chertten auff die flucht in ir geczelt *W*, ... dÿ Chriechen chertten auf dÿ ... iren ... *M*, und ... Chriechen ... gegen iren ... *P*

l. 8300-01: Do cham Ayax, Telamonis sun, in den streit und tet den Troyern so we mit streit): Do chom Aÿax, Talamonis ... streÿt und tett [0] Troÿern so wee mit streÿt *Z*, Do kcham ... tett den Troyeren so wee mit streÿt *L*, ... Aÿax, ... sün, inden streÿtt ... Troÿerenn ... streÿtt *W*, ..., Thelomons ... tett den Troyeren so we [0 0] *M*, Do chöm ..., Thelemans sün, ... streyt und tett Troyalum so we mit streytt *P*

l. 8301-02: so das die Chriehen erchüenten und wider zu streit cherten): so daz die Chriechen erchůnten ... ze streÿt ... *Z*, ... dÿe Chriechen erkchünëten ... *L*, also ... Chriechenn erchantten ... zw streitt chertten *W*, ... dÿ Chriechen erchüntten und chertten wider czw streit *M*, also ... Chriechen erchünd <wurden> und ... czw streytt ... *P*

l. 8303-04: Do cham aber Troillus mit hëftigen streit an die Kriehen und strait mit soleichen krefteń): Do chom ... Troÿlus mit häfftigem streÿt ... Chriechen und straÿt mit sölichen chrefften *Z*, Do kchom ... Troylus mit hä-i-fftigen ¦ ... dÿe Chriechen ... solichen chrefften *L* *152rb*, ... hefftigen streÿt ... Chriechen ... <und straitt> mit solleichenn chreffttenn *W*, ... Troyolus mit hefftigem ... dÿ Chriechen ... solichen chreften *M*, Do chom ... Troyalus mit häfftigem streytt ... Chriechen und vacht mit solichem chrefften *P*

l. 8304-05: so das die sterkisten, die in der Chriehen her warn): so daz die sterckisten, ... Chriechen her wären *Z*, ... sterkchisten, ... Chriechen her waren *L*, ... inder Chriechenn her warenn *W*, ... dÿ sterkchisten, dÿ ... Chriechen her waren *M*, [0] das die sterkchisten, ... Chriechen her waren *P*

l. 8305-07: mit streit wider Troillu*m* nichts vermachten und kerten gemaynigleich auf die flucht): mit streÿt wÿder Trÿolu*m* michtz vermochten und cherten gemainlich auff ... *Z*, mit streÿt ... Troylu*m* ... vermochten und cherten gemainklich auf dÿ ... *L*, mit streÿt ... nichcz vermachtten und chertten gemainchleich ¦ auff ... *W 143/146rb*, ... Troyolum nicht mochtten und chertten gemaingkleich auf dÿ flücht *M*, mit streytt ... Troyalum nichtz <waren noch> vermachten und cherten gemainkchleich auff ... *P*

l. 8307-09: Des voligten in die Troyer nach uncz in ir geczelt und geschach wunder an den Kriehen): Des volgten ... Troÿer ... ire ... wunnder ... Chriechen *Z*, Des volgten in dÿ Troÿer ... ire geczell ... Chriechen *L*, Des -flucht- volgttem in dÿe ... unczt ... Chriechenn *W*, Des volgten in dÿ ... Chriechen *M*, Und die Troyer eylten in nach huntz in ir geczeltt und <es> ... Chriechen *P*

l. 8309-11: Es fieng Troillus aus der Kriehen her manhafter edler leit hunde*r*t, die er gefangen in die stat füert): Es

vieng Troÿlus auß der Chriechen her Manhaffter Edler leütt hunndert, ... gevanngen ... fůrt *Z*, Ez vieng Troylus ... Chriechen schar Manhaffter Edler leüt ... gevangen ... *L*, Es slug ... an der Chriechen her manhaffter ... lewt ... statt fuert *W*, Es vieng Troÿolus aws der Chriechen her manhaffter Edler lewtt hundertt, dÿ er [0] in dÿ stat furt *M*, Es vieng Troyalus ... Chriechen her hundert manhaffter edel lewtt, die ¦ er gevangen ... statt fürt *P 251vb*

1. 8311-13: Domit hett der streit des tags ein endt, wenn paidew her des tags von enander czugen): Damit ... streÿt dez ... ennde, wann baÿde hër ... einannder ... *Z*, Damit her der streÿt des tags [ein ... tags] von einander zugen *L*, Damit ... streÿtt ... ain end, ... baide ... einander zugen *W*, Damit het der -fridt- streit ... aÿn ..., wan paÿde ... aÿn ander ... *M*, Damit het der streytt ..., wann payde ... einander ... *P*
1. 8313-14: Nu chamen auch zu Achilles in sein geczelt sein diener): Nu chomen ... zů Achille ... ¦ sein diener *Z 123va*, Nu kchomen aich zu Achille ... geczellt ... *L*, ... zw Achille ... *W*, Nun chomen ... czw <czw> Achille ... geczeltt ... dienar *M*, Nŵn chom ... czw Achillem ... geczeltt ... dienner *P*
1. 8314-15: die er in den streit lassen hett, der warn gar vil wund): ... streÿt <dez tags ain ennde> lassen ... wären ... wunnt *Z*, ... streÿt <des tags ain ende> lassen ... waren ... wunndt *L*, dÿe er inden streÿtt gelassen ... warenn gar vill und *W*, ... waren ... wuntt *M*, ... <vor> in den streytt lazzen hiet, der waren gar vill <erslagen und hartt> wüntt *P*
1. 8315-16: Darczue warn ir wol hundert erslagen, die man under den andern toden fand): Darczů wären ... hunndert erschlagen, ... unnder den anndern totten vand *Z*, Darzue waren ... under den annderen töten vand *L*, ... warenn ir woll ... erslagenn, dÿe ... anderen ... vandt *W*, Darczw was ir gar vil erslagen, dÿ man ... anderen [0] vandt todt *M*, [Darczue ... fand] *P*
1. 8316-18: Des selbigen ward Achilles gar petrüebt und was die nacht verkümert mit vil gedënken): Desselben ward ... betrübt ... bechümmert ... gedanncken *Z*, Desselben ward ... betrüebt und waz ... bekchumert mit gedennkchen *L 152va*, Desselben was ... ser betrübt ... bechumert mit vill gedenkchen *W*, Desselben wardt ... petruebt ... dÿ ... pekumert ¦ mit vil gedenkchen *M 250va*, Des selben ward ... waz ... pechumert mit vill gedänkchen *P*
1. 8318-19: Und gedacht im, wie er durich rach willen in den streit chern wolt): Und gedächt [0], wie er durch räch ... streÿt cheren wölt *Z*, ... [im], wie er durch ... cheren ... *L*, ... rachs willenn inden streÿtt cherenn ... *W*, ... cheren ... *M*, ... [im], wie ... streytt cziehen ... *P*
1. 8319-20: Er pedacht auch die lieb, die er hett zu Polixenam): Er bedächt ... zů Polixmaz *Z*, Er bedacht ...

het zu Polixma*m* *L*, Er gedacht ... zw Po¦lixenam *W 143/ 146va*, Er bedacht ... dy lieb, ... het czw Polixina *M*, ... het czw Polixinaz *P*

l. 8320-21: pedacht das gelüb, das er P*ri*amo getan hett): bedächt daz gelübt, daz ... *Z*, bedacht ... het *L*, gedacht an daz glub, ... getann hett *W*, ... gelub, ... het *M*, ... gelub ... het *P*

l. 8321-22: das er fuerbas den Kriehen nicht helfen wolt): daz er fürpaß den Chriechen ... helffen ... *Z*, ... furpaß den Chriechen ... helffen ... *L*, ... furbas den Chriechenn ... helffen ... *W*, ... furpas den Chriechen ... helffen ... *M*, ... furwas den Chriechen ... helffen ... *P*

l. 8322-23: was er mit gedenken pekumert die ganczen nacht): waz ... gedanncken bechümmert ... *Z*, waz ... gedankchen bekümert dÿe ... *L*, ... gedanchen bechümert dye gancz ... *W*, ... gedenkchen pechumert dÿ ganczen ... *M*, waz ... gedankchen pechumert die gancz ... *P*

l. 8323-24: des marigens czugen awer paide her zu samen): dez morgens zůgen aber baÿde hër zů sam*m*en *Z*, des morgens zugen auch payde ... *L*, desmorgens zugenn baidew her aber zw sammen *W*, des morgens <frue> ... aber payde her czw ... *M*, des morgens ... ab*er* -ab*er*- aus payde her czw ... *P*

l. 8324-25: striten des tags awer gar feintleich mitenander uncz die nacht): strÿtten ... aber gar veintlich miteinannder ... <in> die ... *Z*, ... aber <so> gar veintlich miteinander ... *L*, stritten ... aber veintleich miteinander unczt indie ... *W*, stritten ... aber veintleich mit aÿn ander ... <in> dÿ ... *M*, vachten ... ab*er* gar veintleich mit einander huntz ... *P*

l. 8326-27: striten sew auch des andern tags den sybenczeheten streit): stritten sÿ ... <darnach> dez anndern ... sibenczehenden streÿtt *Z*, ... sÿ ... <darnach> des annderen ... sÿbenczehenden ... *L*, stritten ... sybenczehenten streÿtt *W*, stritten sÿ ... anderen tags <darnach> den sÿbenczehentten ... *M*, stritten sy ... <darnach> des anderen ... syben¦czehenten streytt *P 252ra*

l. 8327-28: Do nu der kunig Agamenon sach, das es den seinen so übel gieng und der Kriehen so vil verduriben): ... künig ..., daz ez ... Chriechen ... verdurben *Z*, ... ez ... ubel ... Chriechen ... verdurben *L*, ..., daz ... sein so ubel ... Chriechen als vill ... *W*, Do nun d*er* chunig Agomenonn ... seinnen so ubel ... Chriechen ... verdurben *M*, Do nwn der chunig Agamenus ... ez den sein gar ubel ... Chriechen so vill v*er*durben *P*

l. 8328-30: der sant zu dem kunig P*ri*amo und pegert aines frids auf drew maned): der sannt zů dem künig ... begeret ... ¦ frides auff dreẘ moned *Z 123vb*, der sanntt ... künig ... begeret ¦ ... frides ... monad *L 152vb*, der sandt zw dem chunig ... begert ains ... auff ... *W*, der santt czw dem chunig ... pegertt ayns fridts ... manadt *M*,

der santt czw dem chunig ... ains frides [0] dreẘ manad *P*
l. 8330-31: Das versagt im P*riamus* und wolt im nicht lenger frid geben, dann als lang): Dez ... wolt in ... lennge*r* ... lannng *Z*, Dez ... wolt in ... lanng *L*, ... gebenn, davon so lang *W*, ... fridt ..., dan ... *M*, ..., dan ... *P*
l. 8331-32: das sew die toden pegraben machten und das feld geraumt ward): daz sÿ die totten begraben mochten und daz veld gerawmbt würd *Z*, das sÿ dÿ toten begraben möchten ... veld geraumbt wurd *L*, das sew begrabenn mochttenn dye toden <leichnam> und das veld gerawmt wuerd <und geraÿnigt ic> *W*, das sÿ dÿ totten ... mochtten und da veld gerawmpt [0] <und von dem totten as gesäwbert> *M*, <huntz> das man die tötten ... mocht ... veld gerawmbt würd *P*

K. 163

l. 8333: Der xviij streit): Der -acht- achtczehend streÿt *Z*, Der achczehennd streit *L*, Der achtzehent streÿtt *W 143/146vb*, [0] *M*, Der Achczehent streytt *P*
l. 8333-35: Do sich nu die czeit ver*g*angen hett, das man das feld geraumbt und die toden pegraben het): ..., daz man daz veld gerawmbt ... totten begraben hett *Z*, ... zeit ... veld ... töten begraben het *L*, ... nü die zeytt vergangen [0], das ... veld gerawmbt und dÿ ... begrabenn hett *W*, Do ... nun die czeitt ... het, ... <da selbs> das veldt gerawmpt und dÿ ... gegraben het *M*, ... nẘn die czeytt ... het, ... veld ... tötten ... *P*
l. 8335-37: do schikten sich paide her zu ainem hëftigen strëit und flachten sich feintleich in enander): do schickten ... baÿde hër zů einem häfftigen streÿt ... veintlich ineinander *Z*, do schikchten ... baÿder seÿt zu eine*m* häfftigen streit ... veintlich ineinande*r* *L*, do schiktten sÿ baydew hër zw ... hefftigenn streÿtt und flachtten [0] veintleich ineinander *W*, do schikchten ... paÿde her czw aynnem mächtigen ... flochtten ... veintleich in aÿnander *M*, do schikchten ... payde her czw ... häfftigen streytt ... veintleich in einander *P*
l. 8337-39: Nu chamen an enander der kunig Menelaus und Paris mit ainer tyost und stachen sich paid von den rossen): Nu chomen aneinander der künig ... tÿost ... paÿd ... *Z*, [0 0 0 0] der kunig ... toÿst [0] stachen ... payd ... *L*, ... anenande*r* ... Menolaws ... tÿost ... sÿ baid ... rössen *W*, Nun ... aÿnander [0 0] Menelaus ... ayner ... paÿdt von ¦ den ... *M 250vb*, Nẘn chömen an einande*r* [0] chunig Menolaus ... <veintleichen> Tiost ... payd ... rozzen *P*
l. 8339-41: So chamen an enander Polidamas und Ulixes, die sluegen sich feintleich an enander mit swerten): So chomen an einannder ... slůgen ... veintlich aneinander mit schwerten *Z*, So kchomen aneinande*r* ... veintlich aneinander ... *L*, ... anenande*r* ... veintleich aneander mit <den> ... *W*, ... anaynander ..., dÿ slugen ... veintleich mitt einander mit <den> swertten *M*, So cham an einander Polidamus ... slugen ... vast an einander mit <den> ... *P*

l. 8341-42: So cham Menestus, der herczog von Athen, an den fuersten Anthenor mit so hertem streit): So chom ... fürsten ... streÿt *Z*, So kchom Monestus, ... fürsten ... ¦ herrtem ... *L 153ra*, ... Monest*eus*, ... fürsten ... hertten streÿtt *W*, ... Manestews, ... fursten Anthenor [0 0 0 0] *M*, ... Achen ... fursten ... ¦ so ... streytt *P 252rb*

l. 8342-43: das Anthenorem von dem ross warff): daz <er> ... roß ... *Z*, daz <er> ... roß ... *L*, das <er> Anthenor ... ros ... *W*, und stach in von dem ross *M*, das <er> Anthenoren ... *P*

l. 8343-45: Also cham der kunig Philomenis an den kunig Agamenon und tet im mit slegen grass laid): ... chom der künig Phylimenis ... künig ... tett ... <so> groß laÿd *Z*, ... kchom ... Philimenis ... <so> graß laÿd *L*, ... [der] ... Phylomenis ... chunig ... tett ... streÿtt <so> gras ... *W*, ... chunig Philomonis ... chunig Agomenon und tett ... gross laÿdt *M*, ... chunig Philimeus ... chunig Agamenu*m* un*d* tett ... grozze layd *P*

l. 8345-46: Des cham im Ayax zu hilf und slueg Philomenem, so das er wunder von dem ross fiel): Des chom im Aÿax ze hilff und slůg Philimenen, ¦ so daz er gewunnter ... roß viel *Z 124ra*, Des kchom im Aÿax zehilff ... Philimenem, ... gewuntter ... roß viel *L*, ... Aÿax zw hilff unnd slug Phylomenem, ... ¦ er wuntter vonn dem ros viell *W 144/ 147ra*, ... czw hilff und slug Philomonem, [0] das er wunntter ... viel *M*, <Und> do ... czw hilff und sluegen Philimeu*m*, [0] das er wunt*ter* ... viel *P*

l. 8346-48: So cham Archilogus, Nestoris sun, an Priami chebsun, der hies Brunius): So chom Arthilogus, ... chebßsun <ain>, der hieß ... *Z*, So kcham ... chebßsun <ain>, d*er* hyeß ... *L*, ... chebsün <ain>, ... *W*, ..., Nestor ... Priamÿ... Brumus *M*, Do chom ... chebssun <ain*er*>, der hiez Pruinius *P*

l. 8348-49: lanczen und stach die durich in, das er toder von dem ros fiel): ... durch in, daz er totter ... roß viel *Z*, ... durch ... toter ... roß viel *L*, lanczenn ... durch ... viell *W*, ... dÿ ..., das [0] totter ... ross viell *M*, ... tötter ... ross viel *P*

l. 8349-50: Von des selbigen tod Bruni wuerden die Troier angstleich erczüernt): Von desselben Bruni tod wurden die Troÿer angstlich erczürnet *Z*, Von desselben Bruini tod wurden die Troyer ängstlich erczüernet *L*, ... todt ... dye Troÿer angstleichenn erczürnet *W*, Von dem selben todt Brumÿ wurden dy Troyer ser erczurnet *M*, Von dem selben töd Pruiny wurden die Troyer ser erczürnen *P*.

l. 8350-51: Und do das Troillus vernam seines prueder tod): ... daz Troÿlus ... pruders tod *Z*, ... Troyl*us* ... prueders tod *L*, ... [das] ... seins brüeder tödt *W*, ... Troÿolus ver*n*äm seins ... todt *M*, ... Troyalus ... seins ... töd *P*

l. 8351-53: der pracht die Kriehen in grass not, so das se auf die flucht chert hieten): ... Chriechen in groß ... daz sÿ auff ... hetten *Z*, ... Chriechen in groß nat, ... sy ... dy ... hetten *L*, der bracht dÿe Chriechenn in grös nott, ... sew auff ... hettenn *W*, ... dÿ Chriechen in grosse nött, ... sÿ auf dÿ ... chertten [0] *M*, ... Chriechen in grozze nött, und das sy ... *P*

l. 8353-54: wërn in die diener Achilles nicht ze staten chömen): wären ... zů statten chomen *Z*, wären ... zu statten komen *L*, weren ... Achillis nit zw statten ... *W*, do chomen in dÿ dienär Achille zw statten *M*, wären ... dienner ... czw ... *P*

l. 8354-55: Des lies Troillus von den Kriehen und strait auf die selbigen diener Achillis): Des ließ Troÿlus ... Chriechen und straÿt auff dieselben ... *Z*, Dez ließ Troylus ... ¦ Chriechen und straÿt auf dieselben ... *L 153rb*, ... Chriechen und straÿtt auff ... *W*, Do ... Troyolus ... Chriechen ... dÿ selben dienar Achilles *M*, Da liez Troyalus ... Chriechen und vacht ... dienner Achilles *P*

l. 8355-56: slueg ir vil zu tod und verwund ir vil): slůg ... ze ... verwunndt ... *Z*, ... ze ... verwundt ... *L*, slug ir vill zw töd und verwundet ir vill *W*, slug ... czw todt und verwundet ... *M*, ... vill czw ... verwuntt ir vill *P*

l. 8356-58: Do die selbigen sachen, do sew wider der Troier chraft nicht machten, do cherten sew auf die flucht): Do dieselben sahen, daz sÿ wider die chrafft der Troÿer nicht möchten, ... sÿ uff ... *Z*, Do dieselben sahen, das sÿ wider die chrafft der Troÿer nicht mochten, ... sy auf dÿ ... *L*, ... selbing ... wider die chrafft der Troÿer nicht machttenn, des ... auff ... *W*, Do dÿ selben ..., das sÿ wider dÿ chreft der Troÿer nicht mochtten, do chertten sÿ auff dÿ fluchtt *M*, ... selben sahen, das sy wider die chrafft der Troyer nicht mochten, do ¦ ... sy ... *P 252va*

l. 8358-60: Des voligten in die Troyer nach uncz in die geczelt und sluegen der Chriehen vil ze tod in den geczelten): Dez volgten ... Troÿer ... slůgen der Chriechen ... *Z*, Des volgten in dÿe ... dÿe geczell ... zetod ... *L*, Des volgttenn ... ¦ Troyer nach in ir geczeltt und ... Chriechenn vill zw tödt in iren geczeltten *W 144/147rb*, Do volgten in dÿ ... ir geczelt und slugen derr Chriechen vil czw todt ... *M*, ... huntzt in ir geczeltt und slueg der Chriechen vill czw töd ... *P*

l. 8360-61: ward jamer, und not, und geschray, und chlagten): ... <da> jamer, und not, auch <groß> geschraÿ, und clagten *Z*, ... <da> jamer, und not, auch <groß> geschraÿ, ... *L*, ... <do> jamer, unnd nott, und geschraÿ, und chlagtten *W*, wardt <da> jamer, und natt, und <gross> geschraÿ, und chlagen *M*, ... <da> jamer, und nött, und <gröz> geschraÿ, und chlag *P*

l. 8361-63: Do das Achilles hört, do er was in seinem geczelt, der fragt, was dicz chlëglich geschray wër): Da daz ... hortt, ¦ ... waz ... frăgt, waz daz cläglich

geschraÿ wär *Z 124rb*, Da ... waz ... geczell, ... das chlägleich geschraÿ wär *L*, ... erhört, das ... seim ... dicz [0] geschraÿ wër *W*, ... hortt, ... seinnem ... chlegleich geschraÿ wär *M*, ... sach, und er in seinem geczeltt waz, der ..., waz ... chlägleich ... wär *P*

l. 8363-65: Do sagten im die, die von dem streit geflochen warn: Es hieten dew Troyer die Chriehen uberwunden): Da ... die, [0] ... streÿtt geflohen hetten: Es hetten die Troÿer die Chriechen überwunnden *Z*, Da ... die, [0] ... geflohen hetten: Ez hetten dÿe ... Chriechen ... *L*, Do sagtten in die, [0] ... streÿtt geflochenn hettenn: Es hietten die Troÿer dÿe Chriechenn uberwundenn *W*, ... ¦ im dÿ, [0] ... hietten: Es hietten dÿ ... dÿ Chriechen uber wunden *M 251ra*, ... die, [0] ... streyt geflohen heten: ... die ... Chriechen uber wunden *P*

l. 8365-66: und die slueg man und tött sew in iern geczelten): ... slüg ... sÿ in iren ... *Z*, und dÿ ... sÿ in iren geczellen *L*, ... todt ... iren geczeltten *W*, und dÿ slug ... tottet sÿ in iren ... *M*, ... tötat sy in iren geczeltten *P*

l. 8366: Und was dunkt euch): Und waz dunckt eüch *Z*, ... dunkcht ... *L*, ... dunkcht ew *W*, Und wes pedunkcht ew *M*, Nŵn wie dunkcht euch *P*

l. 8366-67: sprachen die diener zu Achille): sprächen sÿ zů ... *Z*, sprachen sÿ zu Achille *L*, sprachen sew zw ... *W*, sprachen sÿ czw Achillem *M*, sprachen sy czw Achillen *P*

l. 8367-68: wie es yeczund gen werd, so der Troyer wol fünfczig tausent uber uns chömen): wie wirt ez ÿeczo gen, so der Troÿer wol fünffczigk ... über uns chomen *Z*, wie wiert ez yeczo gen, so der Troÿer wol funffczehen ... ¦ komen *L 153va*, ... Troÿer woll funfczig ... *W*, wie es <uns> yeczundt gen werdt, ... funffczigtawsent ... choment *M*, wie es -y- <uns> yeczunt gen -u- werd, ... funffczig ... *P*

l. 8368-69: Ir werd sehen, das sew unser chain leben lassen): Ir wert ..., daz sÿ unnsern ... lässen *Z*, Ir wert ..., daz sÿ unsern kchain ... *L*, Ir wert sechen, ... unserenn chain lassent leben *W*, Ir werdt sechen, das sÿ ... chaynnen ... *M*, Ir wert ... sy ... lazzen *P*

l. 8370-71: hört das, der legt pald an sich seinen harnasch und petrüebt sich in grassen in <sic> zorn): hortt sölichs, ... betrübet ... grossen [0] czorn *Z*, hort solichs, der ... betrüebt ... grosseren [0] zoren *L*, ... sein ... betrüebt ... ingrossen ¦ [0] zoren *W 144/147va*, das hortt, ... paldtt ... seinnen ... petruebt ... grossen [0] czoren *M*, das hört, ... sein ... petruebt ... grozzem [0] czoren *P*

l. 8372-73: die lieb, die er hett zu Polixenam, die ward in im erchaltent): ... zů Polixinam, ... erkallten *Z*, ... het zu Polixmam, ... erkchalten *L*, ... het zw ... an im erchalttent *W*, dÿ ..., dÿ er het czw Polixma, dÿ wardt [0] im ... *M*, ... het czw Polixina, die waz ... erkalten *P*

l. 8373-74: sas auf sein ros und eilt zornigleich auf die Troier): saß auff ... roß und eylt zornigklich uff die Troÿer *Z*, saß ... ross und eylt zornikleich auf dÿ Troÿer *L*, sas auff ... eylt zörnigcleich auff die Troÿer *W*, ... czornigkleich auf dÿ Troyer *M*, sazz ... ross *und* eylt czornikchleichen ... Troyer *P*

l. 8374-75: tet solichen schaden under in an wunden und an toden): tett sölichen ... unnder ... wunnden ... tötten *Z*, ... [an] toten *L*, tett solleichen schadenn ... *W*, tet <in> ... totten *M*, tet solchen ¦ ... tötten *P 252vb*

l. 8375-76: so das sein swert in chuerczer zeit wol erkant ward): so daz ... schwert in kurczer czeÿt wol erchant ... *Z*, ... kchurczer zeÿt wol erkchannt ... *L*, ... inchürcz*er* czeÿtt woll erchant ... *W*, ... inn churcz*er* czeit wol erchanntt wardt *M*, *und* ds ... churcz*er* czeitt wol erchant ... *P*

l. 8376-77: Do Troillus erkant sein schedleich swert): Do Troÿlus erchant ... schedlich schwert *Z*, Do Troyl*us* erkantt ... *L*, ... erchant ... schedleichs ... *W*, Do Troÿolus erchant ... *M*, Do Troyalus erchant ... *P*

l. 8377-78: chert snelliglich gegen im und slueg im aynen so chreftigen slag): cheret schnelligklichen gen ... slug im ainen so chrefftigklichen slage *Z*, cheret snellikleich gen ... ain so kchrefftigen slage *L*, ... snelligcleich gegem im undt ... ain so chreffttigen ... *W*, chertt snelligkleich ... slug im aÿn so chrefftigen ... *M*, ... snel ... chrefftigen ... *P*

l. 8378-80: davon er petaubt ward und aus dem streit muest, und manigen tag lag in dem pett): ... betaubt ... ¦ und auß dem streÿt můst, ... bett *Z 124va*, ... betobt ... muesst, ... *L*, ... betawbt was und auss dem streÿtt ... tag in dem pett must ligen *W*, da von er petruebt wardt und aws ... *M*, ... petruebt ... streytt ... *P*

l. 8380: so das er nicht lenger gestreiten macht): so daz er nicht [0] gestreÿtten mocht *Z*, ... nicht [0] ... mocht *L*, ... nicht [0] gestreÿtten ... *W*, ... nicht [0] streitten ... *M*, *und* ... nicht [0] gestreytten ... *P*

l. 8380-82: Nu was es gar abent warden, das man von dem streit muest lassen): Nu waz ... ăbent worden, daz ... streÿt můst lăssen *Z*, ... ez ... worden, ... streitt musst ¦ lassen *L 153vb*, ... waren, ... streÿtt müst lassenn *W*, Nun ... [0] abentt ... *M*, Nŵn waz ... worden, ... streytt müest lazzen *P*

l. 8382: Nu was der kunig Priamus gar laidig): Nu waz der künig ... laÿdig *Z*, ... laydig *L*, ... chunig -de- ... *W*, Nün ... chunig ... laÿdig *M*, Nŵn waz der chunig ... laydig *P*

l. 8382-84: das Achilles wider sein gelüb und gehais in den strëit czogen hett): ... gelubt und gehaÿß ... streÿt geczogen ... *Z*, daz ... gehayss ... streit geczogen het *L*, ... sein [0 0] gehaiß inden streÿtt ... was *W*, ... gelub ... streit geczogen het *M*, ... gelub *und* ver*h*aizzen

... streitt geczogen waz *P*

l. 8384-85: Und gedacht, das er die tayding, die er seiner hausfrawen, der kunigin Ekuba): Und gedăcht, daz ... täding, ... hausfrawen, der künigin ... *Z*, ... täding, ... hausfrawen,... *L*, ... ¦ dye taÿding, ... haŵffrawen, ... *W 144/147vb*, ... dÿ täding, dÿ ... hawsfrawen, der chunigÿn ... *M*, ... tadying, so er seinem weib, der chunigin -enpo- Ekuwa *P*

l. 8385-87: enpoten hett nicht als vil getan het durich frewntschaft willen, als das er sew domit petriegen wolt): enpotten ... alßvil ... hett durch frünntschafft ..., <neŵr> allz <ob> er sÿ damit betriegen ... *Z*, ... het ... alsvil ... durch freŵntschafft ..., <nür> als <ob> er sÿ damit betriegen ... *L*, enpotten ... vill ... hiet ... frantschafft willenn, ... sew betriegen wolt damit *W*, enpotten het ... frewntschaft ... seÿ damit ... *M*, ... het ... het umb Polixinam, nŵr ... sey damit ... *P*

l. 8387-88: wenn solt Achilles peliben sein pey seinen warten): wann sölt ... beliben ... beÿ ... wortten *Z*, wann ... beliben ... beÿ ... worten *L*, ... scholt ... beliben ... beÿ seinem wartten *W*, wan soltt ¦ ... peÿ ... wartten *M 251rb*, wan ... sein worten *P*

l. 8388-90: Es wër gegen im vergessen alles, des domit er den kunig und sein reich gelaidigt hiet): Es wär gen ... alles, dez damit ... künig ... hett *Z*, Ez wär gen ... damit ... gelaydigt het *L*, Es wer ... im alles vergessen, [0] damit ... chunig ... gelaydigt hiett *W*, Es war <gar> gen ... da mit ... chunig ... gelaÿdigt het *M*, Es war ... vergezzen <waren> ... damit er den ¦ chunig ... het *P 253ra*

l. 8390-92: Und wër an im volpracht all sein pegir, wenn Polixena hett iern willen darauf gesaczt): Und wär ... volbrăcht ... begir, wann Polixina ... iren ... daruff geseczt *Z*, Und wär ... volbracht ... begier, wann Polixina het iren ... darauff geseczt *L*, Und wer ... volbracht ... begier, ... iren willenn darauff geseczt *W*, Und war ... pegier, wan Polixma het iren ... dar auf ... *M*, Und wär ... volbracht <warden> all seine ..., wan Polixma het iren ... <auch> dar auf geseczt *P*

l. 8392: das sy in zu ainem eeleichen man nemen wolt): daz sÿ in czů ... Eelichen wirtt ne¦men wöllt *Z 124vb*, ... Elichen wirt ... *L*, das sÿ in czw ... wierd ... *W*, das sÿ in czw aÿnnem Eleichen ... *M*, ... czw ... eleichen wirt ... *P*

l. 8393-94: die darumb auch ser petrüebt was, das er von seinen warten abgetreten hett): ... sunnderlich betrübt waz, daz ... wortten abgetretten ... *Z*, ... sunderlich betruebt waz, ... worten abgetretten ... *L*, dÿe ... sunderleich betruebt ... sein warttenn abgetretten ... *W*, dÿ auch darumb sunderleich petruebt ... seinnen wortten abgetretten het *M*, ... sunderleich petrubt wazz, ... worten getreten waz *P*

l. 8394-95: Davon so patt der kunig *Priamus* umb ainen frid auf sechs maned): ... pat der künig ... einen frid [0] ... monat *Z*, ... pat der künig ... einen frid [0] ... monat *L 154ra*, ... ain frid auff ... *W*, Da von so pat der chunig ... aynen fridt ... manädt *M*, ... pat der chunig ... ein ... manad *P*

l. 8395-96: Der ward also von den Kriehen geben und aufgenamen): ... Chriechen ... uffgenomen *Z*, ... Chriechen ... aufgenomen *L*, Der wardt ... Chriechen ... aufgenomen *W*, Der wardt ... Chriechen ... aufgenomen *M*, ... Chriechen ... aufgenummen *P*

l. 8396-97: In der czeit was Achilles seiner krankait wider kömen): ... czeÿte ... kranckhaÿt widerkomen *Z*, ... zeit ... chrankchaÿt widerkomen *L*, Inder czeÿtt was ¦ ... chranchait ... chomen *W 145/148ra*, ... chranchait widerchomen *M*, ... czeitt waz ... chrankchait ... chömen *P*

l. 8397-99: Und nam im gegen Troillo so feintleichen has darumb, das er in in die krankait gelegt hett): ... gen Troÿlo so veintlichen haß ..., daz ... kranckhaÿt ... *Z*, ... gen Troylo so veintlichen haß ... kchrankchayt ... het *L*, ... gegem ... veintleichem haß ... inn [0] die chranchaitt ... *W*, ... in gen Troÿolo so veintleichen has dar umb, ... dÿ chrankchait ... het *M*, ... Troyalo [0] veintleichen haz ... chrankchait ... het *P*

l. 8399-8400: zu den sein, als pald die czeit des frids vergieng): zů den seinen, allz ... *Z*, ... seinen ... zeit ... *L*, zw ... czeÿtt ... *W*, czw den seinnen als paldt dÿ ... frides ... *M*, czw ... czeitt des frides vergie *P*

l. 8400-01: müest Troillus von sein henden pösleich verderiben): müst Troÿlus von seinen hennden pößlich verderben *Z*, musst Troy*lus* von seinen hennden poßlich verderben *L*, must ... posleich verderbenn *W*, muest Troyolus von seinnen hennden posleich sterben *M*, muez Troyalus von mein hanten posleich verderben *P*

K. 164

l. 8402: Der xix streit, do Troill*us* verdarb): Der neŵnczehend streÿtte, dorinnen Triolus verdarb *Z*, Der neŵnczehend streit, darinnen Troy*lus* verdarb *L*, Der xix streÿtt, dar inn Troill*us* verdarb *W*, [0] *M*, Der neŵnczehent streytt darinn Troyalus verdarib *P*

l. 8402-04: Do sich die tag des frides nu verendt hetten und die czeit kömen was, das man streiten solt): ... dez friden nu verenndet ... czeÿtte chomen waz, ... streÿtten ... *Z*, ... dÿe ... frids nu verenndet ... zeÿte komen waz, ... *L*, ... frids nu vollend ... czeÿtt chömen ... streÿtten ... *W*, ... dÿ täg ... [nu] geendet ... chomen ... streitten ... *M*, ... täg ... nŵn verentt heten ... chömen waz, ... streytten ... *P*

l. 8404-06: und was der newnczehent strëit und paide her zu streit gerotiert wuerden): und <daz> waz der neŵnczehent streÿt und baÿde her zů streÿt gerottiert wurden *Z*, und <das> ... neŵnczehend streit und baÿde ... gerottiert

wurden *L*, und <das> ... neuczehent streÿtt und baide her zw streÿt ... warenn *W*, und <das> ... newnczehent streit und paÿde her czw ... gerottirt wurden *M*, und das d*er* newn̂nczehent streyt -gerotirt- do nwn die auff ¦ paid*er* tail gerotirt wurden *P 253rb*

l. 8406-07: Nu enphalich Achilles seinen Mirmidonen ee er in den streit czach): Nu enphalch ... unntter¦tănen Ee ... czoch *Z 125ra*, Nu emphalch ... ¦ unt*er*tanen Ee ... zoch *L 154rb*, Nu emphalich ... sein Mirmidon ee <das> *er* inden streÿtt ... *W*, Nun ... seinnen Mirmidone Ee ... czoch *M*, Nwn enpfalich ... sein Mirmidon ee <das> ... streytt raitt *P*

l. 8407-08: sew sich in dem streit wider Troillum schiken solten): sÿ sich wÿder Troÿlum in den streÿtte schicken söllten *Z*, sÿ sich wider Troylu*m* in den streyte schikchen ... *L*, ... indem streÿtt ... schikchen soltten *W*, sÿ ... dÿ Troyer schikchen solten *M*, sÿ sich wid*er* Troyalum schikchen solten *P*

l. 8408-09: chain anders tëten nur das sew allen fleis darauf cherten): ... annders tetten neẘr daz sÿ allen <iren> fleÿß darauff ... *Z*, kchain annders ... sÿ allen <iren> wleyß ... *L*, ... tetten nür ... allenn <ir> vleis ¦ darauff cherttenn *W 145/148rb*, chaÿn ... tetten ... sÿ ... <iren> fleis dar auf chertten *M*, <das sy> chain ... täten nẘr das sy ... <iren> vleyss ... *P*

l. 8409-11: das sew Troillum zwischen sew in die mitt prëchten und czwischen in auf hielten): daz sÿ Troÿlum czwischen sÿ ... mit prächten ... auffhielten *Z*, das sÿ Troylu*m* ... sy ... prächten und zwischen in auff ... *L*, ... czwischen sew indie mit prëchtten und [0] in auff hieltten *W*, das sÿ Troÿolu*m* czwischen sich in dew mit prachtten ... *M*, das sy Troyalum czwischen sy prächten in die mit und in czwischen in hielten *P*

l. 8411-12: uncz der Achilles zu in chëm, wenn er albeg nicht ferr wolt sein von in in dem streit): uncz [0] ... zů in chöm, wann er allweg ... verr von in wolt sein in dem streÿtte *Z*, uncz [0] ... kchöm, wann ... verr von in wolt sein in dem streÿte *L*, unczt ... zw im ... vër sein wolt von in indem streÿtt *W*, uncz er [0] czw in chäm, wan ... nichtt verr von in sein wolt in dem ¦ streit *M 251va*, hunczt das er czw in chäm, wan er albegen nicht verr von in wolt sein in dem streytt *P*

l. 8412-14: Und do Achilles mit den sein zu end also geredt hett, do chert er in den streit): [Und ... streit] *Z*, [Und ... streit] *L*, ... sein also zw endt geredt hett, do chertt er inden streÿtt *W*, ... also mit den seinnen czw ende geredt het, ... *M*, ... sein alsó czw ende gerett hett, ... streytt *P*

l. 8414: Des voligten im sein Mirmidones nach): Des volgten ... unnttertănen ... *Z*, Des volgten ... untertanen ... *L*, Des volgttem [0] sein Mirmidon ... *W*, Des volgten ... Mirmidonis ... *M*, Und ... *P*

l. 8415-16: Nu chert auch in den streit Troill*us* mit ainer grassen menig werder ritterschaft): ... öch ... streÿt Troÿlus ... grossen menig [0] ritterschafft *Z*, ... Troylus ... grossen menig [0] ritterschafft *L*, ... inden streÿtt ... grassen <schär und> menig ... ritterschafft *W*, Nün ... Troyolus mit ayn*er* grossen ... ritterrschaft *M*, Nŵn ... streyt Troyalus ... grozzen ... güeter ritt*er*schafft *P*

l. 8416-18: strait feintleich an die Kriehen und felt ir vil von den rossen): straÿtt veintlich ... Chriechen und vellt ... *Z*, straÿtt veintlich an dÿe Chriechen und velt ... *L*, straÿt veintleich ... Chriechenn undt ... vill ... *W*, ... veintleich an dÿ Chriechen und veldt ... *M*, strayt veintleich ... Chriechen und velt ir vill ... rozzen *P*

l. 8418: Er verwund ir vil und slueg ir auch vil zu tod): Er verwunndet ... slůg ... ze tod *Z*, Er verwundet ... ze tod *L*, <und> er auch ir vill verwundet und vill zw todt slueg *W*, und verwundt ... slug ir vil auch czw todt *M*, Er verwuntt ir <auch> vill ... ir [0] vill czw töd *P*

l. 8419-20: pracht sew in soleich verczagnüs mit seinem mandleichem strëit): prächt sÿ in sölich vercagknüß ... manlichen streÿt *Z*, ... sÿ in solich verczagnuss ... mendlichen streyt *L*, bracht sew inangstleich verczägneß ... mandleichem streÿtt *W*, prach ... soliche verczagnus mit seinnen mandleichen streit *M*, ... sy in soliche verczagnuzz mit seiner mändleichen hantt *P*

l. 8420-21: das sew willen hetten zu kern auf die flucht): das sÿ ... ze cheren auff ... *Z*, daz sy ... ¦ zekcheren auf dÿ ... *L 154va*, das sÿ willenn hettenn zw keren ¦ auff ... *W 145/148va*, das sÿ ... czw cheren auf dÿ ... *M*, das sy ... heten auf die flucht czw cheren *P*

l. 8421-22: Do nu die sun gegen mittentag schain, do chamen die Mirmidones): ... sunn schain gen mitten tag, do chomen ... *Z*, So ... sunn schain gen mitten tag, do komen ... *L*, Do nü dÿ sunn cham gegen mitten tag, do chamen ... *W*, Do nun dÿ sunne schaÿnn gen mitten tag, do chomen dÿ ... *M*, Do nŵn die sun schain ¦ <umb> mitten tag, do chomen ... *P 253va*

l. 8422-23: der waren nach der czal wol czway tausent): der wären ... czwaÿtausent *Z*, ... zal wol zwaÿtausent *L*, der warenn noch der czall woll ... *W*, ... tawsent *M*, ... [wol] czway ... *P*

l. 8423-24: und cherten in den streit und suechten Troillum als sew Achilles gelernt hett): ... streÿt ¦ und sůchten Troÿlum allz sÿ ... geweist ... *Z 125rb*, ... streÿt ... Troylum als sÿ ... geweÿst het *L*, und chertten ... streÿtt undt suechtten ... gerlernet ... *W*, und suechtten in dem streitt Troyolu*m* als sÿ ... geweist het *M*, und <die> cherten ... streyt und suchten Troyalum als sy ... geweist hët *P*

l. 8424-25: Den funden sew, do er feintleich strait wider die Kriehen): Den funnden sÿ, da er veintlich straÿt wid*er* die Chriechen *Z*, ... sÿ, ... veintlich ... Chriechen *L*,

... sÿ, ... veintleich straÿtt ... dÿe Chriechenn *W*, ... sÿ, ... veintleich ... dÿ Chriechen *M*, Do ... sÿ <in>, das er veintleich vacht ... Chriechen *P*

l. 8425-27: Den umbczugen sew, so das er in der mitt was und striten wider in): Den umb czugen sÿ, so daz ... mÿtt ... stritten ... *Z*, ... sÿ, ... waz ... *L*, Den umb zugen ... inder ... straÿtten ... *W*, Den umb viengen sÿ, ... mytt ... stritten ... *M*, Den umb czugen sy, und ... waz und stritten ... *P*

l. 8427-28: Des slueg Troillus der Mirmidones vil zu tod und verwund ir gar vil): Dez slůg Troÿlus der Mirmidonen vil ze ... verwunnt ... *Z*, ... Troÿlus der Mirmidonen vil zetod und verwundt ... *L*, ... <der> Troillus der Mirmidon vill czw tödt und verwundt ... vill *W*, Des slug Troÿlus der Chriechen vil czw todt und verwundt ... *M*, So ... Troyalus ... vill czw ... <er> verwuntt ... vill *P*

l. 8428-29: Und do die Mirmidones sachen, das Troillo von den sein nyemant zu hilf cham): ... sahen, das Troÿlo ... seinen niemant ze hilff chom *Z*, ... sahen, das Troylo ... seinen nÿemand ze hilff chom *L*, Und [0] dÿe ... nÿemant zw hilff ... *W*, ... dÿ Mirmidonis ... Troÿolo ... seinnen nÿemant cze hilff ... *M*, ... sahen, das Troyalo ... czw hilff chöm *P*

l. 8429-31: do sluegen sew im sein ros zu tod und verschrieten im sein sper): do slugen sÿ ... roß ze ... verschrietten ... *Z*, ... sÿ ... roß ze ... *L*, do sluegenn ... zw tödt und verschrietten ... *W*, do slugen sÿ ... ross czetodt und verschrietten ... *M*, ... sÿ ... ross czw töd und versnytten ... *P*

l. 8431-32: und rissen im den helm und die eÿsneingugel von dem haup): ... eÿsengugel ... haubt *Z*, ... helbem ... Eÿsengugel ... haubt *L*, und reÿssent im sein helem und dÿe eÿsen gugel ... haupp *W*, und rissen im dÿ eÿssen gugel von dem helbem und namen im den helm von dem hawpt *M*, und rizzen ... helem ... eysengugel ... haubt *P*

l. 8432-33: so das sich Troillus mit plassem haup wern muest): so daz sich Troÿlus mit plossem haubt <der Mirmidonen> weren můst *Z*, ... Troylus mit plossen haubt <der Mirmidonem> weren muesst *L*, ... mit ¦ ... hawpt werdenn must <der Mirmidon> *W 145/148vb*, so das Troyolus sich mit ... hawpt muest <der Mirmidonis> weren *M*, und ... Troyalus mit plozzem haupp muest weren *P*

l. 8433-34: Do cham Achilles und do er sach, das im das haup plas was und von strëit müed was): Do chom ..., daz ... haubt ploß ... streÿt müd waz *Z*, Do ..., daz ... haubt ploß waz ... streit mued waz *L 154vb*, ... und [0] er ... hawpt plass ... streÿt müet was *W*, ... hawpt ploss was ¦ und von streit muedt was *M 251vb*, Do chom Achilles [0] do ... haupp ploz waz und [0] streyt mued waz *P*

l. 8434-35: do eilt er auf in mit plassem swert und slueg im das haup ab): do eÿlt er auff ... ploßem schwertt und slůg im daz haubt ab *Z*, do eylt ... plossem ... haubt ab *L*,

do eÿlt er auff ... und [0] im das hawpp ab *W*, ... slug ... hawpt ab *M*, do eylt ... plozzem ... haupp ab *P*

l. 8435-36: das er dem ross under die füess fiel): daz ... roß unnder die füß viel *Z*, ... roß ... füeß viel *L*, ... <von> dem ros viell under dÿe fuess *W*, das es under dÿ fuess der ross viel *M*, ... untter die füez viel *P*

l. 8436-38: Darnach pant er den toden leichnam mit sein selbs henden an sein selb ros czagel und slaipht in zu scham durich alles her): ... pand ... totten ... hennden ... selbs roß czagl und schlaÿfft in ze ... ¦ durch allez hër *Z 125va*, ... pand ... toten ... hennden ... selbs roß ... slayfft in zesam durch ... *L*, ... taden ... seinn ... hendenn ... [0] ros zagel und slaÿpht in zw ... durch ... hër *W*, ... totten ... hennden ... selbs ross czagell ... czw ... hër *M*, ... pantt ... tötten ... seiner [0] hantt ¦ an ... selbs ross ... schlaypft in czw ... *P 253vb*

l. 8438-39: Das hieten die Troier gern understanden): Das hetten die Troÿer geren understannden *Z*, Das hetten die Troÿer geren understannden *L*, Das hetten die Troyer geren ... *W*, Das hetten dÿ Troyer geren ... *M*, ... Troyer geren untterstanden *P*

l. 8439-40: do machten sew hinczue nicht chömen von der menig der Chriehen): do mochten sÿ hÿnczů nicht [0] von ... Chriechen *Z*, so möchten sy hin zue nicht [0] von ... Chriechen *L*, do machtten sew hin czue ... chomen ... Chriechen *W*, do mochten sÿ hin czw ... chomen vor ... Chriechen *M*, Do mochten sy hin czue ... chomen ... Chriechen *P*

l. 8440-42: Nu cham der kunig Menon mit schërfleichen warten und sprach): Nu chom der künig Agamenon mit schärppfflichen <zornigen> wortten ... *Z*, Nu kchom der künig Agamenon mit scharfflichen <zornigen> worten ... *L*, ... chunig ... scharffleichem <zornigen> wartten ... *W*, Nün ... chunig ... frayssleichenn <czornigen> wartten <an Achillem> und ... *M*, Nwn chom der chunig Meneam mit scharfleichen <czornigen> worten ... *P*

l. 8442-43: O, du pöser märder, wie du magst du so ungüetig sein): ... mörder, wie möchtestu so ungütlich ... *Z*, ... poser mörder, wie möchtest du unguetlich ... *L*, O, dw ... mörder, wie magstu so ungeutleich gesein *W*, O, dw ... morder, wie machst dw so unguettig gesein *M*, O, dw poser mörder, wie machstu so ungüetig ... *P*

l. 8443-45: das du den edeln und manhaften des edlisten chünigs sun gepunden hast deinem ros an seinen czagel): ... Edeln und manhafften des Edlisten künigs sun gepunnden ... roß ... zagel *Z*, daz dw den Edlen ... Edlisten kunigs ... roß ... ¦ zagel *L 155ra*, das dw den Eden und manhaffttten des Edlisten ¦ chunig ... an den swancz *W 146/149ra*, das dw den Edelen und manhafften des Edlisten chunigs ... deinnen ross an den czägel *M*, das dw den edelen [0] manhafften .... chunigs ... dein ross an den ... *P*

l. 8445-46: geslaipht nach dem erdreich als ainen pösen menschen): geschlaÿfft uff dem ertrich alz einen ... *Z*, geslaifft auf ... einen ... *L*, geslaÿpht ... posenn ... *W*, ... aÿnnen ... *M*, geslaypft auf ... ein ubeltätter *P*
l. 8446: Des muestu ÿeczund engelten): Dez můstu ÿeczunt engellten *Z*, Des mustu yeczund entgelten *L*, Des mustu ÿeczundt engeltten *W*, Des muesdw yeczundt ... *M*, ... yeczund ... *P*
l. 8447-48: Und chert des auf in mit seinem sper und stach in das er chaum auf dem ross pesas): ... dez uff ... daz er chawm auff dem roß besaß *Z*, ... kchawm ... roß besaß *L*, ... auff ... indas er chaüm auff dem ros besaß *W*, ... seinnem ... in <so> das er chawm ... besas *M*, ... do ... chawm ... pesazz *P*
l. 8448-50: Darnach rukt Menon das swert und slueg in auf den helm so manigen starken slag, das Achilles von dem ross fiel): ... ruckt Agamenon daz ... slůg in auff ... starcken ... roß viel *Z*, ... rukcht Agamenon ... helbem ... starkchen ... roß viel *L*, ... rukcht ... helem als ... starkchen ... ros fiell *W*, [0 0 0 0 0] und slug ... helem ... starkchenn ... viel *M*, ... rukcht Menean ... helem ... grozzen ... viel *P*
l. 8450-52: In der czeit hetten die Troyer an grasse arbait des toden Troillus leichnam geczukt und fuder pracht): ... czeÿt ... Troÿer mit grosser arwaÿtt dez totten Troÿlus ... geczuckt und von dannan prächt *Z*, ... czeÿt ... dy ... mit grosser arbait des toten Troyl*us* ... geczukcht und von dannen pracht *L*, Inder czeÿtt hettenn dye Troyeren ... aribait den taden Troilli ... gezukcht ... bracht *W*, ... dÿ Troÿer ain grosse aribait des totten Troÿolus [0] enczucht ... *M*, ... czeytt heten ... -ein- mit grozzer arbait den tötten leichnam Troyalum geczukcht ... *P*
l. 8452-53: hetten auch die Mirmidones Achillen wider auf sein ros pracht): ... Achilles ... auff ... roß brächt *Z 125vb*, ... dÿ ... Achillem ... roß .... *L*, hettenn ... dÿe ... Achillem ... auff ... bracht *W*, ... dÿ Mirmidonis Achillem ... ross ... *M*, heten ¦ auch ... ross ... *P 254ra*
l. 8453-55: Und do er ein chlaine czeit also geruet hett, do enphalich er seinen Mirmidones): ... zeit [0] gerůet ... enphalch ... *Z*, ... chlayne czeÿt [0] geruett het, do emphalch er seine-m-n ... *L*, ... ain ... zeÿtt geruett ..., da emphalich ... *W*, ... aÿn chlaÿne czeit [0] ... het, ... seinnen Mirmidonem *M*, Und [0] er ... czeitt [0] gerüett het, do enpfalich er sein Mirmidonen *P*
l. 8455-56: das sew iern vleis darczue cherten, das sew den kunig Menon zwischen in verstriken mächten): daz sÿ iren fleiß darczů <tetten und> ..., daz sÿ den künig Menonem czwischen in verstricken möchten *Z*, das sÿ iren wleyß darzue <teten und> ... sÿ den künig Menonem ... verstrikchen mochten *L*, daz sew iren vleis ... ch¦erttenn, das sÿ ... czwischenn sew ver*s*triktten möchtten *W 146/149rb*, das sÿ iren fleis darczw chertten, ...

chunig Me¦nemon czwischen in *ver*strichen mochten *M 252ra*, das sy iren vleys ... sÿ den chunig Meneam czwischen in -*ver*cze- *ver*strikchten [0] *P*

l. 8457: und in aus ir mit nicht liessen uncz er zu in chëm): ... auß ir*er* <hůt> mit nichten ... zů in chöm *Z*, ... ir*er* <huet> mit nichte ... ¦ zu in kchöm *L 155rb*, ... in [mit] nicht ... unczt er czw in këm *W*, ... aws ir mitt ... czw in chäm *M*, ... der mit ... liezzen huntzt <das> er czw in chäm *P*

l. 8548-59: Domit chert Achilles wider in den streit und chamen paid an enander, Achilles und Menon): ... streÿt und chomen baÿd aneinand*er*, ... *Z*, Damit ... komen payd aineinander, ... *L*, Damit ... inden streÿtt ... baid anenander, ... *W*, Damit chertt ... cho paÿdt an aynander, ... *M*, Damit ... streytt un*d* chomen payd an einander, ... Meneam *P*

l. 8459-61: stachen sich snell von den rossen, so das sew paid zu fuessen chamen): stächen ... schnell ... daz sÿ paÿd ze fůssen chomen *Z*, ... sÿ paÿd zefuessen kchomen *L*, ... baid zw fuessenn ... *W*, ... sÿ paidt czw ... chomen *M*, ... snel ... rozzen, un*d* das sy payd czw fuezzen chomen *P*

l. 8461-63: Des cherten die Mirmidones an den kunig Menon und umbgaben in mit ir schar, so das er von in nicht macht): ... künig ... ir*er* ... daz ... mocht *Z*, ... dye ... ir*er* ... mocht *L*, Des chertten dÿe ... ier*er* ... möcht *W*, Des chertten dÿ ... chunig ... umb gaben ... scharr, ... mocht *M*, Do chorten ... chunig Meneam un*d* umb gaben ..., [so] ... von -nic- in ... mocht *P*

l. 8463-64: Do das Achilles sach, das er also verstrikt was, und von den Troiern chain peschüttung hett): ..., daz ... verstrickt waz, ... Troÿern kain beschüttung ... *Z*, So ... verstrikcht waz, ... Troÿeren kchain beschüttung het *L*, ... ersach, ... ver*s*trikcht ... Troÿeren ... beschu-n-ttung ... *W*, ... ver*s*trikcht ... Troyeren chaÿn peschuttüng <nicht> het *M*, ... verstrikcht waz, ... Troyeren chain <hilff> hiet <noch> peschüttung *P*

l. 8465-66: der chert dar als pald mit seinem swert und slueg in zu tod): der kert dar alßpald ... slůg in ze tod *Z*, ... zetod *L*, ... slüg in zw tödt *W*, ... paldt mit seynnem swertt und slug in czw todt *M*, ... czw töd *P*

l. 8466-67: Domit chert Menelaus, Menestus, Dyomedes, und Ayax mit ierm her gar eilund an die Troier): Damit ... Diomedes, und Aÿax mit ire*m* hër gar eÿlung ... ¦ Troÿer *Z 126ra*, Damit ... Dÿomedes, ... irem ... eylund an dÿe Troÿer *L*, Damit ... Menolaus, ..., Dÿamedes, und Aÿax mit irem hër gar ¦ eÿlund an dye Troÿer *W 146/149va*, Damit chertt ..., Diomides, und Aÿax mit irem ... eÿlundt an dÿ Troyer *M*, Damit ... Menolaus, ..., Diomedis, ... irem ... eylund ... Troyer *P*

l. 8467-69: teten in mit streit so laid, das sew von dem feld muesten chern in die stat): tetten ... streÿt so laÿd, daz sÿ ... veld můsten cheren ... statt *Z*, ... streÿt so

laÿd, das sy ... veld muessten cheren ... *L*, [0] in mit streÿtt ... veld chertten <und> musten czw der statt <weichen> *W*, tetten ... laidtt, das sÿ ... veldt ... cheren in dÿ stätt *M*, ... streyt ... sy ... veld müsten ¦ cheren ... statt *P 254rb*

l. 8469: So cherten die Kriehen in ir geczelt): ... Chriechen in ire ... *Z*, ... Chriechen in ire geczellt *L*, Also cherttenn die Chriechen ... *W*, So chertten dÿ Chriechen ... *M*, ... Chriechen ... geczëltt *P*

K. 165

l. 8470: Wavon das cham, das Achilles nicht wunt ward): Wă von Achilles ze verich nicht verwunndet mocht werden *Z*, Von wew Achilles zewerch nicht verbundet mocht werden *L 155va*, Wavon Achilles nicht verwundt ward *W 146/149va*, [0] *M*, [0] *P no ch. break*

l. 8471-72: Do nu die toden leichnam Troillus und Menon pracht wuerden in die stat, do ward umb sew grasse chlag): ... totten ... Troÿlus ... prächt wurden ..., da ... sÿ grosse clag *Z*, ... toten ... Troÿlus ... wurden in dÿe ..., da ... sÿ grozze ... *L*, ... dÿe taden ... bracht wurden ... statt, ... gras ... *W*, Do nun dÿ ... Troyolus ... würden in dÿ ..., da wardt ... grosse ... *M*, Do nwn die totten ... Troyalus und Meneas ... wurden ... statt, ... grozze ... *P*

l. 8472-74: Es chlagt der kunig Priamus gar sendleich. Es chlagt Ekuba die kunigin): Es clagt der künig ... sendlichen. Es clagt ... künigin *Z*, ... sendlich. Ez ... dÿ ... *L*, ... chunig ... dye chunigin *W*, ... <auch> der chunig ... <auch> Ekuba dÿ chunigÿn *M*, ... chunig ... chlagt <auch> die chunigin Ekuwa *P*

l. 8474-76: Es chlagt Paris, Polixena, und darczue alle stat menig gar chlëglich, und mit grassem jamer sprachen): ..., Polixina, und darczů ... chläglich, ... grossem ... *Z*, Ez ..., Polixina, und darzue ... chlägleich, ... grossen ... *L*, ... statt ... chlaglich, ... sprachn *W*, [0 0 0] <und> Polixma, und darczw ... chlegleich, ... grossem jämer <und> sprachenn *M*, ... <und> Polixma, ... chlägleich ... grozzen ... *P*

l. 8476-77: Seit wier Hectorem, Deifebum, Troillum verlorn haben): Seÿt wir ..., Deÿphebum, Troÿlum, verloren ... *Z*, Seÿt wir ..., Deyphebum, Troylum, verloren ... *L*, Seid wir ... verloren habenn *W*, Seidt wir ..., Teÿffebum, Troyolum verlaren ... *M*, Seyt wir Hekchtoren, Dewfebium, [0] verloren ... *P*

l. 8477-78: chün wier hinfuer mit nichte pey dem leben peleiben und sein all verlarn): chünden wir hÿnfür mit nichten beÿ ... beleiben ... verloren *Z*, kchunnen wir hin fur ... beleiben ... verloren *L*, mugen ... beÿ dem lebnn beleibenn undt ... verlorenn *W*, ... wir hin fur [0] nichtt peÿ ... beleiben und ¦ ... verlaren *M 252rb*, chünnen wir hin fur ... verloren *P*

l. 8478-80: Nu sant der kunig P*ri*amus zu den Chriehen umb ainen frid auf drew maned): ... künig ... zů den Chriechen ... frÿd auff dreẘ monat *Z*, Nu sanntt d*er* künig ... Chriechen ... monat *L*, Nu sand ... zw den Ch¦riechen umb ain ... auff ... *W 146/149vb*, Nun ... chunig ... czw den Chriechen umb aynnen fridt ... mänadt *M*, Nwn santt der chunig ... czw den Chriechen umb [0] frid auf dreẘ manad *P*

l. 8480-81: Der selb frid ward also von den Kriehen geben und aufgenamen): Derselb ... Chriechen ... uffgenomen *Z*, Derselb ... Chriechen ... aufgenomen *L*, Der selbig ... Chriechen gebenn und aufgenomen *W*, ... fridt wardt ... Chriechen ... aufgenomen *M*, ... ward von den Chriechen also geben un*d* auff genumen *P*

l. 8481-83: Nu schuef der kunig P*ri*amus, das der tod leichnam Troilli pegraben ward in ein reichew und chostleichew pegrebnüs): Nu schůff der künig ..., daz ... Troÿli begraben ... einer ¦ reichen und köstlichen begrebnüß *Z 126rb*, ... Troyli begraben ... ein*er* reichen und ¦ kostlichen begrebnuß *L 155vb*, Nu schueff der chunig ..., [0] den tod ... begrabenn ... ain reiche und chostleiche begrebnüs *W*, Nün schueff der chunig ... todt ... Troÿolus begraben wardt in aÿn reichs und chostleich pegrebnus *M*, Nẘn schuff der chunig ... tott ... Troyalo <also> ... ein reiche un*d* chostleiche pegregnuzz *P*

l. 8483-84: die darczue mit chostleicher czier peraitt was): die darczů mit grosser ... beraÿt waz *Z*, die darzue mit grosser ... beraÿtt waz *L*, ... mit grasser zier beraitt was *W*, die da mit grosser ... perait was *M*, die dar czwe mit grözz*er* czir ... ward *P*

l. 8484-86: Auch ward der leichnam des kunig Menon pegraben in ain sundre schöne pegrebnüs reicher czir): ... dez künigs Menonis begraben in ein sunnder ... begrebnüß ... geczier *Z*, ... künigs Menonis begraben in ein sunder ... begrebnuß ... geczier *L*, ... chunig ... begrabenn ... schone begrebnüs ... zier *W*, ... wardt ... chunigs ... aÿn sundere reiche pegrebnus [0 0] *M*, ... leichnam [0 0] Menean ... ein ... grebnuzz ... *P*

l. 8486-88: Nu was die kunigin Ekuba pekumert mit vil gedanken in ir traurikait, und gedacht): Nu waz die künigin ... bechum*m*ert ... gedanncken in ir*er* trawrigkaÿt, und gedächt *Z*, Nu waz die künigin ... bekchumert ... gedankchen in irer traurikaÿt, ... *L*, ... bechumertt mit vill gedanchenn ... trawrigchaitt, ... *W*, Nün was [0 0] Ekuba bechumert ... gedankchen ... trawrigkeit, ... *M*, Nẘn ... chunigin Ekuwa pechumert ¦ mit vill gedänkchen in irr traurichait, ... *P 254va*

l. 8488-89: wie sy soleich weg finden mächt, domit der tod ir kind*er* an dem wüetreich Achille gerochen wuerd): wie sÿ sölich weg vÿnnden sölt, damit ... irer chÿnnder ... wutttrich ... würd *Z*, wie sÿ solich weeg vinden solt, damit ... ir*er* ... wütreich ... wurd *L*, wie sich sollich ... mocht, damit ... irr*er* ... wuetreich Achilles gerochenn

wurdt *W*, wie sÿ solich weg vinden mocht, da mit <sÿ> der todt ir chinder ... wuettreich ... wurdt *M*, ... vinden mocht, damit der töd irer chinder ... wuetreich Achilles ... wurd *P*

l. 8490-91: pesant Parisen in gehaÿm und redt zu im waynund mit haissen zahern): besannt ... zů im waÿnende mit haÿssen czähern *Z*, besantt ... waÿnunde mit haÿssen zäheren *L*, besant ... ingehaym ... mit im ... haisseren zacherenn *W*, pesant in gehaÿm <nach> Parisen ... czw im waÿnundt mit haÿssen czachern *M*, ... gehaym und rett mit ... haizzen czäheren *P*

l. 8491: Lieber sun, du waist wol): ... waÿst wol *Z*, ... waisst wol *L*, ..., dw ¦ <das dw> waist woll *W 147/150ra*, [0 0], Dw ... woll *M*, ..., dw ... *P*

l. 8492-93: unsëlig Achilles dein prueder verratleich und ungetreulich ertött hatt): unsälig ... prüder verrättlich und ungetrülich getött hat *Z*, ... verrätlich [0 0] getött hat *L*, unselig ... brueder verrätleich und ungetrewleich ertodt ... *W*, unsalig ... verrattleich und ungetrewleich er tott ... *M*, unsälig ... verrätleich und untrewleich ertott hat *P*

l. 8493-95: Davon wër pilleich und recht, das er also verratleich und untreuleich verderibt wuerd): ... wär pillich ..., daz er <auch> ... verrättlich und ungetrewlich verderbt würd *Z*, ... wär pillich ... verrätleich und ungetreulich verderbt wurd *L*, ... er <auch> ... ungetrewleich <ertodt und> ... wüerdt *W*, Da von war ... er <auch> ... verrattleich und ungetrewleich verderbtt wurdt *M*, ... wär ... er <auch> ... verrätleich und untrewlеich verderbt wurd *P*

l. 8495-96: Es hat Achilles manigerstund an mich gewarfen mit seiner haÿmleichen potschaft): ... maniger stund ... geworben ... haÿmlichen pottschafft *Z*, Es hatt ... manig ¦ stund ... geworben ... haymleichen potschafft *L 156ra*, Es hatt ... manigstund ... geworffen ... haimleichen potschafft *W*, ... manige stundt ... getragen ... *M*, ... menige stund ... geworben ... haimleichen potschafft *P*

l. 8496-98: das ich im Polixenam, dein swester, zu der ee gäb, als du das vor von mier wol vernamen hast): ... Polixinam, ... schwester, geb zů der Ee, allz du daz [0] von ¦ mir wol vernomen ... *Z 126va*, ... Polixinam, ... swesster, geb zu der Ee, als du das [0] von mir wol vernomen ... *L*, ... swester, geb zw der ee, als dw ... mir woll vernammen ... *W*, das ich im dein swester, Polixma, gab czw der Ee, als dw das vor woll von mir vernomen ... *M*, ... Polixinam, ..., gäb cze der ee, als dw ... mir wol vernumen ... *P*

l. 8498-99: Nu hab ich in der czeit chündleich erfarn von was schülden chümbt): Nu han ... czeÿt chuntlich ervaren ... schulden <daz> kumbt *Z*, Nu han ... zeit chuntlich ervaren ... schulden [0] *L*, ... inder czeÿtt woll vernamen von was schulden <das> chumbt *W*, Nün han ich [0 0

0 0] erfaren von was schulden <das> chumpt *M*, Nŵn han ... der <Wo won Achilles czw verich nicht *ver*wuntt ward> czeytt chuntleich ervaren von was schulden <das> chumpt *P*

l. 8500-01: gehüernt ist, so das er chainer ferich wunden hart verbunt mag werden): gehürnett ... daz er kainer verich wunnden hartt *ver*wunndt ... *Z*, gehüernet ... verch ... hartt *ver*wuntt ... *L*, gehürnt ... [er] ... ferch ... verwudet mag werdenn *W*, gehürntt ... verich ... hartt verwundt werden mag *M*, gehurnet ist, und ... verich wunden nicht verwuntt ... *P*

l. 8501-02: In hat sein mueter Tetis, die ain göttin was der wasser und die kreft der wasser erkant): ... můter Thetis, die ein ... chrefft der was*ser* erchannt *Z*, ... Thetis, ... waz ... chrefft ... erkchanntt *L*, ... muetter ..., dÿ ... chrefft ... erchant *W*, ... Thettis, dÿ ayn gottÿn was der ¦ ... dÿ chraft ... erchant *M 252va*, ... <fraw> Thetis, ... gottin ... wazz*er* ... chrefft ¦ *der* wazz*er* erchantt *P 254vb*

l. 8503-04: noch in chind weis gepadt in ainem prun, der was swebel far): ... chÿnndes weÿß gepadet in eine*m* prunnen, ... swebelvar *Z*, ... kchindes weiß gepadet in eine*m* prunnen, ... swebelvar *L*, ... inchinds ... gepadet ¦ ... prunn, ... varib *W 147/150rb*, ... chindes ... gepädet in aynnem prün, ... vär *M*, ... chindes weyss gepat in einem prün, ... *P*

l. 8504: Darin sties sy in und habt in pey den füessen): Darein stieß sÿ ... beÿ ... füssen *Z*, Darein stieß sÿ ... beÿ ... *L*, ... sÿ ... peÿ den fuessenn *W*, ... sý ... peÿ denn fuessen *M*, ... stiez ... fuezzen *P*

l. 8505-06: also ferr sy in mit den henden gehabt hat ist es plos peliben, das ander ist gehüernet warden): ... verr sÿ ... hennden ... bloß beliben, das annder ist gehürrnet worden *Z*, ... verr sÿ ... hennden ... ez bloß beliben, das annd*er* ... worden *L*, ... verer ... gehabet hatt ... pelibenn, ... gehürnet warenn *W*, als verr sÿ ... hennden ... ploss ... gehürnet ... *M*, als ver ... hennten gehat ... ploz ... gehurnet ... *P*

l. 8506-07: Nu ist mein willen): Nun ... wil ... *M*, Nŵn ... *P*

l. 8507-09: So man nu auf den nagsten tag pegen wiert die hachczeit und das opher der gottin Neptune): So <daz> ... auff den nechsten tag begen wirtt die hochczeit und daz oppffer ... *Z*, So <das> ... negsten tag begen ... hochczeit ... oppfer d*er* göttin Nep¦tune *L 156rb*, ... begen wierdt die hachczÿtt ... göttin ... *W*, ... nun auf denn ... begen wirt dÿ hochczeit ... oppher der gottyn Nepptine *M*, Also <das> man nŵn ... nachsten tag die hochczeitt und das opfer d*er* gott*er* Neptune leg *P*

l. 8509-10: das wil ich im zu wissen tuen mit meinem poten): daz ... ze ... tůn ... botten *Z*, das will ... zw ... tün ... *W*, ... czw ... meinnem potten *M*, so ... czw wizzen tun ... *P*

l. 8510-11: das er sich auf den selben tag auch da erczaig mit seinem opher): ... auff demselben ... oppffer *Z*, ... oppfer *L*, ... auff den selbing tag do auch ... *W*, ... sich <auch> ... seinnem ... *M*, ... opfer *P*
l. 8511-13: Und so das opher ein endt hatt, das er dann zu mier chöm, so wil ich im ein gewisse antwuert sagen der sach): ... oppffer ein ennde hat, ... zů mir chum, so wöll ... ¦ ein ... antwurtt ... *Z 126vb*, ... oppfer ein ennde hat, ... mir chüm, so wöll ... annttwurtt ... *L*, Und [0] ... ain ... zw mir chumbt, so will ... ain ... antwürt gebenn ... *W*, ... [ein] ende hat, ... dan czw mir ... aÿn ... antwurtt ... *M*, ... <dan> das opfer ein ende hat, ... dan czw mir chom, so will ... gewizzne antwurtt <tun und> sagen ... *P*
l. 8513-15: als er mit seiner haÿmleichen potschaft vor an mich pracht und pegert hat): allz ... haÿmlichen pottschafft ... prächt und begertt hat *Z*, ... haymlichen potschafft ... <hat> und begert hat *L*, ... haÿmleichenn potschafft ... bracht und begert hatt *W*, ... pracht [0 0] hat *M*, ... haimleichen potschafft ... *P*
l. 8515-16: Auf die selb czeit soltu verparigen sein in dem tempel): Auff dieselb ... solt du verporgen ... temppel *Z*, Auff dieselb czeÿt ... verporgen ... *L*, ... selbig zeÿtt scholt dw ver¦pargenn ... indem Tempel *W 147/ 150va*, Auf dÿ selben ... verporgen ... Tempell *M*, <Und> auf die selbig czeitt solt dw verporgen ... Tempel *P*
l. 8516-17: und nÿm zu dier dein geschos und darczue zwainczig ritter, die du manhaft erkenst): ... zů dir ... geschoß und darczů czwainczigk ... manhafft erchennst *Z*, ... dir ... geschoß und darzue zwainczikh ... manhafft erkchennsst *L*, ... zw dir ... zwainczigk ..., dÿe dw manhafft erchennest *W*, undt nÿm czw dir ... geschoss und darczw czwaÿnczig ..., dÿ dw manhafft erchennest *M*, ... czw dir ... geschozz ... czwainczig ... dw manhafft erchenst *P*
l. 8518-19: darczue deinen vleis, das du an im rechest den tod deiner prüeder): darczů ... fleÿß, daz ... rechst ... prüder *Z*, darzue ... wleyß, ... rechst ... *L*, darzue ... vleiß, das dw ... rechst den tödt ... brueder *W*, darczw deinnen fleis, das dw an inn rechst den todt ... prueder *M*, ... dein vleyss, das dw ... rechst ... prueder *P*
l. 8519-20: Do Paris vernam den willen seiner mueter): ... můter *Z*, ... vernom ... *L*, ... muetter *W*, ... muetter *M*, Do ... müeter *P 255ra*
l. 8520-21: der gefiel im wol und was auch willig zu volpringen den selbigen iern willen): der geviel ... waz ... ze volbrinngen den selben iren ... *Z*, der geviel ... waz ... zevolbringen denselben iren ... *L*, der geviel im woll ... zw volbringen den selben iren willenn *W*, der geviel im woll ... cze ... selben iren ... *M*, do was er frö und gar willig czw volbringen *P*

l. 8521-23: Darnach sant Ekuba, die kunigin, irn haÿmleichen poten zu Achilles): ... sand ... künigin, iren haÿmlichen potten zů Achillen *Z*, ... sanndt ..., dÿe künigin, iren ¦ haymlichen ... Achillen *L 156va*, ... sandt ..., dÿe chunigin, iren haimleichen ... zw Achille *W*, ... santt ..., dÿ chunigyn, iren haymleichen potten cze <dem heldt> Achillem *M*, ... santt Ekuwa, die chunigin, iren ... potten czw Achillen *P*

l. 8523: der im in gehaÿm sagt die kunigin potschaft): ... der künigin bottschafft *Z*, ... gehaym ... der kunigin ... *L*, ... ingehaym saget der künigin potschafft *W*, ... inn ... der chunigÿn <Ekuba> pottschafft *M*, ... gehaym ... der chunigin potschafft *P*

K. 166

l. 8524: Wie Achilles von Parisen erschossen ward): Wie Achilles von Parisen im tempel erschossen ward *Z*, Wie Achilles von Parisen in dem tempel erschossn ward *L*, Wie Achilles erschossenn ward in dem tempel Neptune der gottin *W*, [0] *M 252vb*, Wie Achilles in dem Tempel erschozzen ward *P*

l. 8525-27: Do nu der tag chömen was an dem man das opher der göttin Neptune in dem tempel Appollinis volpringen solt): ... chomen ... oppffer der gottin ... den Temppel Appollonis volbringen sölt *Z*, Do [0] der tag kchomen ... oppfer ... den Tempel Appollonis volbringen ... *L*, ... chummen ... volbringenn ... *W*, Do nun ... chomen ... oppher der gottÿn Nepptine ... Tempell Appollonis verpringen ... *M*, Do nŵn ... opfer der gottin ... den Tempel pringen ... *P*

l. 8527-28: also cham auch dahin Achilles als im die künigin Ekuba enpoten hett): ... chom ... ¦ dahÿn ... allz ... enpotten ... *Z 127ra*, ... dÿ ... het *L*, ... da hÿn ... chunigin ... enpotten ¦ hett *W 147/150vb*, ... da hin ... <das> dÿ chunigÿn ... enpotten het *M*, ... chunigin Ekuwa ... het *P*

l. 8528-29: wenn in darczue übt die grass lieb, die er hett zu Polixenam der junkfrawn): wann in darczů übet die groß ... zů Polixmam der junckfrawen *Z*, wann in darzue übet die groß ... het zu Polixinam der junkchfrawen *L*, ... üebt die graß ... zw ... der junchfrawen *W*, wan in darczw übtt dÿ gross ... het czw Polixma der jungkfrawen *M*, wan ... grözz ... het czw Polixma der junkchfrawn *P*

l. 8530: Nestoris sun, und hetten sich paid geharnascht): ... paÿd ... *L*, ... baid ... *W*, Nestorem ... paÿdt geharnaschst *M*, Nestorn ... <die> heten ... *P*

l. 8531-33: so das doch der harnasch verparigen was und giengen zu dem alter in den tempel mit ierm opher): [0 0 0] der [0] verporgen ... giengen in den Temppel zů dem altăr mit irem oppffer *Z*, [0 0 0] der [0] verporgen waz und giengen in den Tempel zu dem altar mit irem oppfer *L*, also doch das ... verpargen ... giengenn inden tempel zw dem altar mit irem ... *W*, ... verporgen ... giengen in

denn Tempell czw dem altar mit irem öppher *M*, und was doch ... verporgen, <das in niemant sach> und giengen in den Tempel czw dem altar mit irem opfer *P*

l. 8533-34: des daucht czeit, das er seinen schus wolpestatten macht): dez czeit daucht, daz ... schuß wol bestätten möcht *Z*, des zeit daucht, ... schuß wol bestätten möcht *L*, des zeÿtt dawcht, ... sein schuss woll bestatten mocht *W*, des dawcht [0], das er seinnen schuss wol pestatten mocht *M*, des czeit daucht, ... sein schuz wol pestaten ... *P*

l. 8534-36: do nam er ainen vergifften pheil und schas Achillem pey dem enkel in den fues): ... einen ... pfeÿl und schoß ... beÿ dem engkel ... fůß *Z*, ... ein ... schaß ... bey dem enkchel ... fueß *L*, da ... ain ... pheÿl ... beÿ ... inden fueß *W*, ... aÿn ... schoss ... peÿ dem Enchell ... fuess *M*, ... [er] ain ... pfeyl und schozz Achillen ... enkchel ... fuez *P*

l. 8536: davon er zu hant die synn verlos): ... ze hannd die sÿnn verloß *Z*, ... er ¦ [0 0] dÿe sÿnn verloß *L 156vb*, ... zw ... sÿnn verloss *W*, da von er czw ... dÿ sÿn verlöss *M*, ... czw ... verlöz *P*

l. 8536-37: Domit eilt Paris her füer mit den sein): Damit eÿlt ... herfür ... seinen *Z*, ... eÿlt ... herfür ... seinen *L*, Damit eÿlt ... für ... *W*, Da mit ... fur ... seinen *M*, Damit eylt ... ¦ her fur ... *P 255rb*

l. 8537-38: Des rukten Achilles und Archilogus ire swert und werten sich so ritterleich): Dez ruckten ... schwert ... ritterlich *Z*, Des rukchten Archilogus und Achilles ... wertten ... *L*, Des ruckchtten ... irrew swërt und werttenn ... *W*, Der ruchtten ... wertten ... *M*, Und do rukchten ... Archilago die ... *P*

l. 8539: das sew der Troier syben zu tod sluegen): daz sÿ der Troÿer sÿben ze tod slůgen *Z*, das sy der Troyer ... ze ... *L*, ... Troÿer sybenn zw todt sluegenn *W*, das sÿ der Troyer sÿbenn czw todt slugen *M*, das sy der Troyer siben czw töd slugen *P*

l. 8539-40: Jedoch peliben auch an der stat tod Achilles und Archilogus): Ÿedoch beliben ... *Z*, Ÿedoch beliben sÿ ... *L*, ... beliben ... *W*, Yedoch ... <sÿ> auch ... statt [0] Achilles ... *M*, Und doch peliben [0] ... statt töd ... Archilago *P*

l. 8541-43: schuef Paris, das man die selben zwen tod leichnam czach aus dem Tempel an die gassen fuer die hunt und fuer die raben): schůff ..., daz man dieselben zwien tod leichnam auß dem temppel zoch an ... für die hunnd und für ... *Z*, ..., daz man dieselben zwen [0] leichnam auß dem Tempel zoch an ... fur dÿe hund und fur ... *L*, schueff ... selbigenn ... toden ... zach <man> ... gassenn fur dy ... dy ... *W 148/151ra*, schueff ... dÿ czwen todt ... czoch aws dem Tempell an dÿ ... fur dÿ hündt und fur dÿ ... *M*, schuff ... selbigen tötten leichnam czoch aus dem Tempel an die gazzen fur die hunt und fur ... *P*

l. 8543: so das sew gesehen macht, wer do wolt): so ¦ daz sÿ ... mochten, wer da ... *Z 127rb*, ... sy ... mochten, wer da ... *L*, ... gesechenn mocht, wer da ... *W*, ... gesechen möcht, wär da ... *M*, [0] das sy sehen mocht, wer da ... *P*

l. 8544-45: Des frëwten sich die Troier haÿmleich in in selb): Des frewêten ... Troÿer haÿmlich ... *Z*, Des frewêten ... Troyer haÿmlich ... *L*, Des frewdtten ... Troÿer*er* inn in selbs haÿmleich *W*, Des frewtten ... dÿ Troÿer ... selb*er* *M*, ... Troyer [0] in in selben *P*

l. 8545-46: das der Chriehen macht der pest tail mit dem tod Achilles gelegt ward): ... Chriechen ... best ... Achille ... wär *Z*, ... Chriechen ... pesst taÿl ... Achille ... wär *L*, daz der Chriechenn mocht ... tayll ... Achillis ... wer *W*, ... Chriechen ... taÿl ... todt Achille verlegt wär *M*, ... Chriechen ... tayl ... töd ... wär *P*

l. 8546-47: Nu sant der kunigk Agamenon zu dem kunig Pr*i*amo): Nu sandt der künig ... zů dem künig ... *Z*, Nu sanndt der künig ... *L*, Nu sand der kunig ... zw dem chunig ... *W*, Nun ... chunig Agomenon czw dem chunig ¦ Priamo *M 253ra*, Nwn santt der chunig Agamenus czw dem chunig ... *P*

l. 8547-48: das er den Kriehen erlaubet zu nemen die toden leichnam Achilles und Archilogi): daz ... Chriechen ... ze ... totten ... Achillis und Archilogus *Z*, ... Chriechen ... zenemen dit toten ... Archilogÿ *L*, ... Kriechen erlaubt zw ... taden ... Achillis ... *W*, ... Chriechen erlawbt czw ... dÿ totten ... Archilogus *M*, das er im erlaubet czw ... tötten ... Archilago *P*

l. 8548-49: Des verhengt in der kunigk Pr*i*amus): Dez verhenngt ... künig ... *Z*, Des ¦ versagt in Priam*us* nit *L 157ra*, ... künig ... *W*, Des verheng ... chunig ... *M*, ... chunig ... *P*

l. 8549-51: Domit wuerden die zwen leichnam gefüert in der Kriehen czelt, und ward umb sew grassew chlag): Damit wurden die czwien ... gefürtt ... Chriechen geczelt, ... sÿ grosse clag *Z*, Damit wurden ... Chriechen geczellt, ... sÿ grosse ... *L*, Damit wuerden ... <tödt> ... gefürt inder Chriechen geczelt, nu ... grasse ... *W*, [Domit ... chlag] *M*, Damit wurden die czwen ... gefurtt ... Chriechen geczelt, ... sy grozze ... *P*

l. 8551-53: Nu ward Pr*i*amus gepeten, das er gündet in der stat zu machen zu nagst neben dem tor den leichnam ein chostleich pegrebnüs): ... gepetten, daz er günndet [0 0 0] ze ... ze nechst beÿ ... leichnamen ain chöstlich begrebnüß *Z*, ... gündet [0 0 0] ze ... zenegst beÿ ... ain kchostleich begrebnüß *L*, Und ..., da er gundet ... statt czw ... czw ... nebem dem tar den ¦ leichnamen ein solleichew begrebnüs *W 148/151rb*, [Nu ... pegrebnüs] *M*, Nwn ... <in> gund ... czw ... czw nachst ¦ ... tör den <czwain> ... chostleiche pegregnuzz *P 255va*

l. 8553-54: Des verhengt in auch der kunig Priamus): Dez verhenngt ... künig ... *Z*, Des verhenngt ... *L*, [Des ... Priamus] *M*, ... chunig ... *P*
l. 8554-56: das sew den toden leichn*am* daselbs peraitten gar ein kostleichew und reiche pegrebnus): daz sÿ die totten ... daselbst beraitteten ... chöstliche ... grebnüß *Z*, daz sÿ den toten ... daselbst beraÿtteten ... chostliche und reÿche grebnüß *L*, ... tadenn leichnamen da selb beraitten gar ain chostleich ... begrebnüs *W*, das sÿ ... leichnamen da selbs peraÿtten gar aÿn chostleiche ... begrebnus *M*, das sy den tötten ... da peraytten [0] ein schöne [0] chostleichew pegrebnuzz *P*
l. 8556-57: Nu pesant der kunig Agamenon der Kriehen herren und kunig an ein gesprëch): nu besant der künig ... Chriechen künig und fürsten ... gesprech *Z*, Nu besantt der künig ... Chriechen künig und fürsten ... gesprech *L*, Nu besandt der chunig ... Chriechen chunig und furstenn an ain gesprech *W*, Nun ... chunig Agomenon d*er* Chriechen chunig und fursten [0 0 0] *M*, Nwn ... chunig Agamenus der Chriechen chunig und fursten ... gespräch *P*
l. 8557-58: sew chamen, do legt in Agamenon füer mit warten): sÿ chomen, ... Agamenon mit wortten für *Z*, sÿ kchomen, ... Agamenon mit worten für *L*, ..., da ... fuer mit warttenn *W*, sÿ chomen, ... Agomenon fur mit wartten *M*, sy chömen, ... Agamenus fur mit worten *P*
l. 8558-59: wie mit Achilles tod der krieg das merer tail erloschen wer): ... Achellis ... chrieg ... ¦ tail ... wär *Z 127va*, ... Achillis ... chrieg ... taÿl ... wär *L*, ... todt der chrieg ... taÿll verlassenn wer *W*, ... Achille todt der chrieg ... wär *M*, ... töd <d*er* Chriechen> chrieg dar mererer tayl ... wär *P*
l. 8559-60: und fragt sew, was in geviel, das zu tuen wër): und frăgt sÿ, waz ..., daz ze tůn wär *Z*, ... sÿ, ... ze tün wär *L*, ... zetun wër *W*, ... sÿ, ... geviell, was czw ... wär *M*, und <er> ... sy, waz in [0 0 0] <nŵn> czw tüen wär *P*
l. 8560-62: Ob man den krieg fuersich treiben solt, oder ob man haÿm zu land ziehen solt): ... chrieg für sich ... sölt, ... zelannd cziehen sölt *Z*, ... chrieg fürsich treyben ... haym ¦ zelannd ... *L 157rb*, ... chrieg ... treÿbenn scholt, ... zw lannd cziechenn ... *W*, ... chrieg fur sich treÿben woltm ... czw landt cheren ... *M*, ... chrieg fur sich treÿben ... haym czw lantt cheren wolt *P*
l. 8562-63: Nu hett sich ir rat geczwaiet, wenn ain warn des willen, man solt haym zu lant chern): ... răt geczwaÿet, wann einß <taÿls> warens dez willens, man sölt haÿm cze lannd cheren *Z*, Nu het ... geczwayet, wann eins <tayls> warens des willens, ... ze lannd cheren *L*, ... ratt geczwaÿet, ... waren des willenn, ... zw lanndt cherenn *W*, Nun het ... der rat geczwaÿet, wan aÿnem was ... haÿm czw landt cheren *M*, Nŵn het ... ratt gecwayett, wann ain <tayl> waz ... czw lantt cheren *P*

l. 8563-65: so warn die andern des willen, man solt den krieg füersich treiben): so wären die anndern dez willens, man sölt ... fürsich treÿben *Z*, so waren die annderen des willens, ... chrieg fürsich treyben *L*, so warenn die anderen des willenn, ... chrieg ¦ fuersich treÿbenn *W 148/151va*, ... dÿ anderen ... chrieg fur sich ... *M*, so waren die anderen ... solt fursich <cheren und> den chrieg treyben *P*

l. 8565-66: Füerleczt chamen sew all überain und wuerden ains willen): Ze letst komen sÿ all ... wurden ainß willens *Z*, Ze lesst kchomen sy ... wurden ains willens *L*, Zw lecz ... uberain ... willenn *W*, [Füerleczt ... willen] *M*, Für lest chömen sÿ all uber ain und wurden ... *P*

l. 8566: Man solt den chrieg treiben fuer sich): ... chrieg für sich treÿben *Z*, ... chrieg fürsich treyben *L*, Man scholt den chrieg fuersich treybenn *W*, [Man ... sich] *M*, ... chrieg fursich treyben *P*

l. 8566-67: Do stuend Ayax auf mitten under den füersten): Do stůnd Aÿax auff ... fürsten *Z*, ... fürsten *L*, ... auff midden ... fursten *W*, Do stundt Aÿax auf [0] under den fursten *M*, Do stund ... auf ¦ [0] under den fursten *P 255vb*

l. 8568-69: Seid Achilles tod ist, so sent man nach Pirrum seinem sun, der noch pey seinem En ist): Seit ... sennd ... beÿ ... Enen ist *Z*, Seÿt ... senn ... Pirum ... bey seinen Enen ist *L*, ... töd ... sendt ... seinen ... beÿ ... Een ist *W*, ... todt ... senntt ... seinnem ... peÿ seinnem Een ist *M*, Seyt ... sennt ... Pirum ... enn ist *P*

l. 8569-70: dem künig Licomedes, wenn ir an in hart mügt, den sig pehaben): ... Licomeden, wann ir on in hartt ... behaben *Z*, ... Licomedem, wann ... hartt ... behaben *L*, <peÿ> dem chunig ... hartt den sig mügt behaben *W*, dem chunig ..., wan ... hart den sig gehaben mügt *M*, dem chunig Likomedis, wann an in ir hart mugt den sig pehaben *P*

l. 8570-71: Der rat geviell den Chriehen allen und santen dahin irn poten): ... gefiel den Chriechen ... sannten dahÿn ire potten *Z*, ... geviel den Chriechen ... sanntten dahÿn iren ... *L*, ... geviel den Chriechen allenn und sanden da hÿnn ieren ... *W*, Der ratt ... Chriechen ... santten da hin ir potten *M*, -den- Der ratt geviel den Chriechen ... <gar wol> und santen ... potten *P*

l. 8572-74: Dew wuerden mit chost und mit ander notduerft aller sach auf die fart wol ausgericht, und fuern damit ir strass): Die wurden ... annder notturfft ... auff die vart wol außgericht, und fůren ... strauß *Z*, Die wurden ... annderr notturfft ... auff die vart ... fueren ... straß *L*, Die wurden ... nottuerfft ... auff ... woll ... fueren ... *W*, Dÿ wurden ... notturft ... dÿ vartt ... furen ... *M*, Die wurden ... [mit] ander <ir> notturft ... vartt [0] perayt, und furen ... strazz *P*

K. 167
l. 8575: Der xx streit, do Paris verdarb): Der xx streÿtt, dorinnen Paris verdarb *Z*, Der zwainczkist streit, darinnen Paris verdarb *L*, Der xx streit, dar inn Paris verdarib *W*, [0] *M*, Der czwainczigist streytt, darinn Paris verdarib *P*
l. 8575-77: Do sich nu die tag des frids volendet hetten, der auf drew maned gemacht was): ... dez frides verenndet ..., der uff dreẘ monat ... *Z 127vb*, ... täg des frides verenndet ..., darauf ... monat ... waz *L 157va*, ... vollendet hettenn, dar ... waz *W*, ... nun dÿ täg des frides verendet ... manädt ... *M*, ... nwn die täg des frides vollendet heten, ... manad ... waz *P*
l. 8577-78: do hetten sich die paide her geschiket zu dem streit und czugen auf enander): ... sich [0] baÿde hër geschickt zů dem streÿt ... auff einanndet *Z*, da ... sich [0] payde her geschikcht ... zugen aufeinander *L*, do hettenn sich [0] baide her ¦ geschikt zw dem streÿtt und zügenn ... *W*, ... sich [0] paÿde her geschikcht czw ... aynander *M*, do heten sich [0] payde her geschikcht czw [0] streytt ... einander *P*
l. 8578-80: Es czugen von der Chriehen schar Agamenon, Menelaus, Ulixes, Dÿomedes, Ayax): ... Chriechen ..., Menolaus, ..., Aÿax *Z*, Ez zugen ... Chriechen ..., Menolaus, ..., Dyomedes, Aÿax *L*, Es zugen ... Chriechen ..., Menolaus, ..., Dÿamedes, ... *W*, ... Chriechen ... <der chunig> Agomenon, Menelaws, ..., Diomides, ... *M 253rb*, ... Chriechen ... Agamenus, Menolaus, Ulixis, Diomedis, ... *P*
l. 8580-81: So czugen von Troya Priamus, Paris, Polidamas, Philomenis, Esdras, Eneas, Cresu): ... Troÿa ..., Philimenis, Eßdras, ... *Z*, So zugen von Troÿa ..., Palidamas, Philimenis, Eßdras, ... *L*, So zugen von Troÿa ..., Phÿlomenis, Esdros, ..., Gresu *W*, ... Troÿa Paris, Priamus, ..., Philimenis, Estras, ..., Gresu *M*, ... Polidamus, Philimenus, ... *P*
l. 8581-82: Und do sich paide her müschten in enander): ... paÿde hër <geschickt hetten zů dem streÿt und sich> ineinander mischeten *Z*, ... payde her <geschikcht hetten zu dem streit und sich> ineinander müschten *L*, Und [0] sich baidew her müschtten -mei- ineinander *W*, Und [0] sich paÿde her mischtten in eÿn ander *M*, Und [0] sich <nwn> payde her mischen ineinander *P*
l. 8582-84: tet Paris den Kriehen grassen schaden mit seinem hauffen mit den schüczen von Persia): tett ... Chriechen grossen ... *Z*, tett ... Chriechen grossen ... schuczen ... *L*, ... Chriechenn ... schadenn ... haŵffenn ... schuczen ... *W*, ... Chriechen grossen ... seinnem hawffen ... schuczen von Persÿa *M*, tett ... Chriechen grozzen ... schu¦czen von ... *P 260ra*
l. 8584-85: tet auch Ayax grassen schaden an den Troiern): tett ... Aÿax grossen ... Troÿern *Z*, ... grossen ...

Troyeren *L*, ... grassen [0] an den Troyeren *W*, ... Aÿax grossen ... Troyeren *M*, ... grozzen ... Troyeren *P*

l. 8585-86: Do das Paris sach, der schas Ayaxen mit ainem vergiften pheil, davon er nicht genesen chund): Do daz ... schoß Aÿaxen mit einem vergifften pfeÿl, ... *Z*, ... schaz Ayaxen mit ein*em* ver*gi*fften ... *L*, ..., des schaß <er> Aÿaxen ... vergifftten pheÿl, ... genesenn chundt *W*, ... schäss aÿn vergifften ... <in in>, da von ... chundt *M*, ... schozz ... ver*gi*fften pfeyl, ... chunt *P*

l. 8587-88: Do das Ayax enphand, das er dem tod nicht engen chund, do suecht er Parisen in dem streit, uncz er in fand): Do daz Aÿax enpfannd, daz ... ergen ... sůcht ... streÿtt, ... vand *Z*, ... emphand, ... tod ¦ ... ergeen kchund, ... den ... vannd *L 157vb*, ... Aÿax emphandt, ... tödt ... chundt, ... indem streÿt, unczt ... vand *W*, [0 0 0 0], das ... todt ... engen mocht, do suecht [0] ... vandt *M*, Do des ... enpfant, ... streytt, huntz ... vand *P*

l. 8588-89: Do slueg er in ze tod): Do slůg ... *Z*, ... zw todt *W*, Und slug in czw todt *M*, ... <auch> czw tod *P*

l. 8589-90: Nicht lang darnach fiel Ayax auch ab dem ros und was tod): ... lanng ... viel Aÿax ... roß ... ¦ tod *Z 128ra*, ... lanng ... viel Aÿax ... roß und waz tod *L*, ... viell Aÿax ¦ auch von <von> ... todt *W 149/152ra*, ... viel er auch von dem ross ... todt *M*, ... viel ... ross un*d* waz töd *P*

l. 8590-91: Do die Troyer Parisen toden sachen): ... Troÿer ... toten sahen *Z*, Do dÿ ... toten sahen *L*, Do dÿe Troÿer ... tadenn sachenn *W*, Do dÿ ... sachen totten *M*, ... Troyer [0] sahen tötten ligen *P*

l. 8591-92: die czukten in auf und prachten in in die stat mit grassem jamer und mit chlag): die czuckten in auff ... grossem ... clag *Z*, die zukchten in auff ... dÿ ... grossem ... *L*, die zuckchtten ... brachtten in indie statt ... clag *W*, dÿ czuchtten ... prachtten ... dÿ statt mit grossem ... und [0] natt *M*, die czukchten [0 0 0 0] in in die ... grozzem ... [mit] ... *P*

l. 8592-93: Nu was es abent warden, das man von dem strëit lassen muest): Nu waz ez ăbent worden, daz ... streÿt laussen můst *Z*, Nu waz ez ... worden, ... streit ... muesst *L*, ... wordenn, ... streÿt ... müst *W*, Nun ... warden abent, ... streit ... *M*, Nwn ... worden, ... streytt lazzen müest *P*

l. 8593-94: Und do man Parisen toden pracht in des kunigs hof): ... totten brăcht ... künigs hoff *Z*, ... toten ... *L*, ... taden ... indes ... hoff *W*, Und da ... [0] pracht ... chunigs hoff *M*, ... Parissen tötten ... chunigs hoff *P*

l. 8594-95: do ward grass chlagen und waÿnen umb in von aller mënikleich): da ... groß clagen ... allermänigklichen *Z*, da ... groß ... allermenikleichen *L*, ... graß chlagenn und waÿnn ... menigcleich *W*, da wardt gross chlag und waÿnnen ... allermanigkleich *M*, ... gross ... allermanikchleich *P*

l. 8595-96: Nu chlagt Helena gar chlagleich und von herczen seer): Nu clagt ... cleglich ... ser *Z*, ... chleglich ... ser *L*, Nu chlagett ... herczenn ser *W*, Nün chlag ... chlegleich ... ser *M*, Nŵn ... Elena gar chlägleich <umb in> ... ser *P*

l. 8596-98: so das man seÿ wol czwainczig mal czach ab dem toden leichnam als fuer tod): so daz man sÿ wol <ze> czwainczigk malen ab dem totten ... zoch sam für tod *Z*, ... sÿ wol <ze> zwaynczikh mallen ab dem toten ... zoch sam für tod *L*, ... woll zwainczig mall zach ... taden ... für todt *W*, ... czwaÿnczig stundt ab dem toden leichnam muest cziechen sam fur todt *M*, also das man sy manig stund ab im cziehen must sam fur tött *P*

l. 8598-99: wenn sy nicht anders pegert, dan das sy mitsambt im pegraben wuerd): wann sÿ ... annders begertt, dann daz sÿ ... begraben würd *Z*, wann sÿ ... annders begert, dann das sÿ ... begraben wurd *L*, ... nit ... begert, dann das sÿ mit sambt im begrabenn wuerdt *W*, wan sÿ ... pefertt, ... sÿ mit sampt in ... wurdt *M*, wann ..., den ... mit im ... wurd *P*

l. 8599-8601: Do nu der kunig Priamus und Ekuba sachen die grass chlag, die Helena tett): Da ... kúnig ... sahen die groß clag, ... hett *Z*, Da ... ¦ und ... sahen dÿe groß ..., dÿe ... het *L 158ra*, ... graß ..., dye ... hett *W*, Do nun der chunig ... dÿ grossen ..., dÿ ... het *M*, Do nwn der chunig ... Eku¦wa <die chunigin> sahen das grozz chlagen, das Elena het *P 260rb*

l. 8601-02: des warn sew noch faster petrüebt, dann sew petruebt warn von dem tod ires suns): dez wurden sÿ ... vester betrübt, dann sÿ betrübt waren ... irs ... *Z*, des wurden sÿ ... vesster betruebt, dann sy betruebt waren ... irs ... *L*, des wuerden sew nach vester betruebt, den sew be¦truebt waren ... todt irs ... *W 149/152rb*, des wurden sÿ petruebt noch vester <umb seÿ>, dan sÿ waren umb den todt irs süns *M*, darumb wurden sy [0] vester petruebt, [0 0] waren ... töd irs ... *P*

l. 8602-03: Und hetten sey als lieb umb die grass chlag als ir aygne tachter): ... sÿ allz ... groß clag allz ir aÿgne tochter *Z*, ... sÿ ... groß ... tochter *L*, Nün ... sÿ <seÿ> als ... graß ... aÿgene tachtter *W*, ... sÿ als lieb [0 0 0 0] als ir ¦ aygne tochter *M 253va*, Und heten ... grozzen ... aigne töchter *P*

l. 8604-05: schuef der kunig Priamus den leichnam pegraben in ain news chostleichs grab): schůff der künig ... den <totten> ... begraben in ein newês köstlichs ¦ grab *Z 128rb*, ... <toten> leichnam [0] in ein news kostlichs ... *L*, schueff ... begraben ... newŝ ... *W*, schuéff derr chunig ... den <totten> ... begraben in aÿn newês ... *M*, schuff der chunig Priamus pegraben den <totten> leichnam in ... *P*

l. 8605-06: das volpracht ward mit reicher und chostleicher czier): daz volbracht ... köstlicher ... *Z*, das volbracht

... chostlicher ... *L*, das volbracht ... zÿer *W*, das wol perait was mit [0 0] chostleicherr czier *M*, das volbracht ward mit reicher [0 0] czir *P*

l. 8606-07: ward ain frid angetragen auf syben maned): ... auff sÿben monatt *Z*, ... ein ... auf vii monat *L*, ... auff sybenn ... *W*, wardt aÿn fridt an getragen auf sÿben maneidt *M*, ... ein ... auff siben manad *P*

K. 168

l. 8608: Der xxi, der xxij streit): Der xxj. und der xxij. streÿtt *Z*, Der ainundxx und der zwyxx streit *L*, Der xxj der czwayundczwaynczigist streÿtt *W*, [0] *M*, Der cwainundczwainczigist streytt *P*

l. 8608-10: Darnach zway ganczew maned lies der kunig Priamus die törr an der stat gespert, so das chaines geöffent ward): ... czwaÿ gancze monatt ließ der künig ... Tor ... gespertt, so daz <ir> chains <nÿe> geöffnet ward *Z*, ... zwaÿ gancze monat ließ ... Tör ... gesperrtt, ... <ir> kchains <nÿe> geoffnet ... *L*, ... gancze ... Tör ... statt gespertt, ... <ir> chains <nÿe> ... *W*, Nwn lies der chunig Priamus czwaÿ gancze manädt dÿ tor an der stat gespertt, ... <ir> chaÿns <nye> geoffent wardt *M*, ... czway gancze manad liez der chunig ... Tör ... statt gespert, und das chains geoffent ... *P*

l. 8610-11: Die zeit was in der stat grass waÿn und chlagen): Die czeit ... groß clagen und waÿnen *Z*, Die zeyt ... groß chlagen und waynen *L*, Dÿe czeytt was graß klagenn und waÿnn inder statt *W*, Dÿ czeit ... gross chlagen und waynnen *M*, Die czeytt waz ... statt grozz chlagen und wain *P*

l. 8611-12: In der czeit hett kunig Agamenon dem kunig Priamo enpoten): ... <der> künig ... künig ... enpotten *Z*, ... zeÿt her <der> ... künig ... empoten *L*, Inder czeytt het <der> chunig ... chunig ... embottenn *W*, ... her <der> chunig Agomenon dem chunig ... enpotten *M*, ... czeyt het <der> chunig Agamenus dem chunig ... *P*

l. 8613: volkch heraus sentt zu dem streit): volck herauß sant zů dem streÿt *Z*, volkh ... sannt ... streÿt *L*, ... her aus sant inden streÿtt *W*, ... her aws sant czw ... *M*, ... her aus santt czw dem streytt *P*

l. 8613-14: Das wolt Priamus nicht tuen, wenn er het verczweifelt): Des ... tůn, wann er hett verczweÿfelt *Z*, Des ... tün, ¦ wann ... verczweyfelt *L 158rb*, Des woltt ¦ Priamus nicht [0], ... hett veczweifelt *W 149/152va*, Des ... thüen, wan ... verczweÿffelt *M*, Des ... tun, wann ... verczweyfelt *P*

l. 8614-15: es wër die czeit chömen des obristen gerichts und seines verderbens): es wär due czeÿtt chomen dez ... *Z*, ez wär dy zeÿt komen ... *L*, es wer dÿe czeÿt chomen ... gerichcz ... verderbenn *W*, es wer die zeit chomen des oberisten ... seins verderben *M*, es wär die czeytt chomen des -l- ... gerichtz und seins verderben *P*

l. 8615-17: Nu was von den tailn des aufgangs der sunn aus ainer inseln, die was genant Amasonum): ... taÿlen dez auffgang der sunnen auß ... innseln, die waz genannt Amasion*um* *Z*, Nu waz ... taylen dez aufgannng der sunnen auß ... innseln, dÿe waz genanntt Amasoni*um* *L*, Nün was von [0] Taÿlum des aufgang der sünn ... insell, dye ... *W*, Nün ... taÿlen des aufgangks der sünen aws ayn*er* insell, dÿ ... Amosonu*m* *M*, Nwn ... dem tayl des ¦ <des> aufgangkchs der sun ... inselen, [0 0] genant Amasenus *P* *260va*

l. 8617-18: ein überschöne chünigleichew junkfraw chömen, die hies Panthasilea): ... künigklich junckfraw chomen, die hieß ... *Z*, ein uberschone künigkliche junkchfraw komen, dye hyeß ... *L*, ain uberschone kuniggleich junchfraŵn chu*m*men, die hÿes Panthasylea *W*, ayn uber schone chostleiche jungkfraw [0], die hie Panthasalia *M*, ein uber schöne chunikchleiche junkchfraŵ chomen, die hiez Panthesalia *P*

l. 8619-21: Die hett grasse lieb und sundrew freuntschaft zu Hectore durich seiner grassen frümkait und manhait willen): ... grosse ... sunnd*er* ¦ früntschafft zů Hector*em* durch ... grozzen frümckhaÿt ... *Z 128va*, Dye het grosse ... sund*er* fruentschafft zu Hector*em* durch ... grossen frunkchaÿt und manhaÿt ... *L*, Dÿe ... sundre freuntschafft zw Hector*em* durch ... frumkchÿtt willennn und manhaÿtt *W*, Die het grosse ... und [0] frewntschaft czw Hectorem ... grossen frumkhait willen und manhait *M*, Dy het grozze ... sundre frewntschafft czŵ Hekchtoren ... grozzen frumchait ... *P*

l. 8621-23: hett mit ir pracht dem kunig P*ri*amo zu hilf wider die Kriehen Tausent junkfrawn): ... brăcht dem künig ... ze hilff ... Chriechen ... junckfrawen *Z*, het ... bracht den künig ... ze hilff ... Chriechen ... junkchfrawn *L*, ... mir [0] <also> bracht dem chunig ... zw hilff ... dye Chriechen ... junchfraŵn *W*, het ... chunig ... czwhilff ... dÿ Chriechen tawsent jungkfrawen *M*, [0] mit ... chunig ... czw hilff ... Chriechen tausent junkchfrawn *P*

l. 8623: die sich all zu streit wolperichten chunden): ... ze streÿt wol berichten ... *Z*, ... zestreit wol berichten kchunden *L*, ... [0] zw streÿtt woll berichttenn chunnen *W*, dÿ sich [0] auf streit wol v*er*richtten ... *M*, die sich [0] auf streytt ... *P*

l. 8624-25: Und ward mit irn junkfrawn in gelassen in die stat, und west nicht, das Hector tod was): ... iren junckfrawen eingelassen ..., daz ... *Z*, ... iren junkchfrawen eingelassen ... wesst ... *L*, Und wart mit den junchfraŵn ein gelassenn in die statt, ... nit, ... todt was *W*, Und wardt mit iren jungkchfrawen ... dÿ statt <und vest>, und ... todt was *M*, Un*d* <dy> ... iren junkchfrawn in gelazzen ... <sy> west ... Hekchtor tod waz *P*

l. 8625-26: Awer do sy vernam sein tod, des ward sy gar ser petrüebt): Aber da sÿ ... seinen tod, dez ... sÿ ... betrübt *Z*, Aber da sÿ ... seinen ... sÿ gar seer betrüebt *L*, ... sÿ ... seinen töd, ... sÿ gar [0] betruebt *W*, Aber do sÿ ... seinnen todt, des wardt sÿ ... petruebt *M*, Und ... töd, ... sy vast petruebt *P*

l. 8626-27: waint zwelef tag aufenander mit grasser chlag): waÿnet czweliff tag auff einannder mit grosser clag *Z*, waÿnet zweliff tag auf einander mit ¦ grosser ... *L 158va*, waÿnet czweleff ... *W 149/152vb*, waÿntt auf czweliff tag nach aynder mit grosser ... *M*, ... czweliff tag aufeinander mit grozzer ... *P*

l. 8627-28: macht sey nÿemant abgeweisen): mocht sÿ niemand abgeweÿsen *Z*, ... sÿ nyemant abgeweysen *L*, mocht seÿ nÿemad abgeweÿssen *W*, möcht seÿ nÿemandt abge¦weÿsen *M 253vb*, mocht ... abgeweysen *P*

l. 8628: redt sÿ mit dem künig): rett ... *Z*, rett ... *L*, ... sy ... kunig *W*, ... chunig *M*, rett ... chunig *P*

l. 8628-30: das er des nagsten tags darnach sein volkch peraiten lies zu streit): ... nechsten ... volck beraÿtten ließ zů streÿt *Z*, ... negsten ... volkh beraytten ließ zu streÿt *L*, ... beraitten ... zw streÿtt *W*, das er darnach des nagsten tags sein ... beraitten ... czw ... *M*, ... nächsten ... peraytten liez czw streytt *P*

l. 8630: hies ain tor öffnen an der stat): hieß ein ... *Z*, hyeß ein Tör offnen ... *L*, lies ain tar offen ... statt *W*, ... aÿn tor offen ... *M*, liez ain Tör offen ... *P*

l. 8630-31: So wolt sy auch chern in den strëit wider die Kriehen): So wölt sÿ auch <mit iren junckfrawen> cheren ... streÿt wÿder die veint *Z*, ... sÿ auch <mit iren junkchfrawn> cheren ... streyt ... dÿe veint *L*, ... sÿ auch <mit iren junchfrawen> cheren inden streytt wyder dÿe Chriechenn *W*, ... sÿ auch <mit iren jungkfrawen> cheren ... streit ... dÿ Chriechen *M*, ... aüch <mit iren junkchfraŵn> cheren ... streytt ... Chriechen *P*

l. 8631-33: so das die Kriehen inn müesten werden, was die junkfrawn vermügen an iern kreften): so daz die Chriechen müsten innen werden, ... junckfrawen ... iren chrefften *Z*, ... Chriechen muessten innen werden, ... junkchfrawen ... iren chrefften *L*, ... Chriechen musten inne werdenn, was dÿe juchfraŵn vermugen an iren chreffttenn *W*, ... sÿ Chriechen muesten inne werden, was dÿ junngkfrawen vermugen mit iren chrefften *M*, und das ¦ die Chriechen musten innen werden, ... junkchfraŵn vermochten an iren chrefften *P 260vb*

l. 8633-34: Das tett der chünig Priamus und lies aufsliessen das tar, Dardaniden genant): ... künig ... ließ ¦ auffschliessen daz tor, Dardanidem genannt *Z 128vb*, Das tet der kunig ... ließ auffsliessen das tör, Dardanidem genantt *L*, ... chunig ... lyes auffslÿessenn das tor, Dardoniden ... *W*, Das tet der chunig ... tor, Danidem ...

M, ... chunig ... liez auf sliezzen das tör, [0 0] *P*
l. 8635-36: schikt mit den junkfrawn in den streit den kunig Philomenis mit seinem volkch, Paphagoni genant): schickt ... junckfrawen ... streÿt den künig Phÿlimenis ... volck, Paphagom genannt *Z*, schikcht ... junkchfrawen ... streÿt ... Philimenis ..., Paphagom genantt *L*, ... junchfraŵn inden streÿtt den chunig Phÿlomenis mit seinnem ..., Paphagöm ... *W*, schickcht ... junngkfrawen ... chunig Philmeÿs mit seinnem ..., Pahagonÿ ... *M*, schikcht ... junkchfrawn ... streytt [0] chunigen Philomeu*m* mit seinem volkch [0 0] *P*
l. 8637-38: und Eneam und Polidamam mit iern roten und das was der xxij strëit): ... Polidame*m* mit iren rotten und daz waz der xxij. streÿt *Z*, ... Polidamem mit iren ... waz <in> den xxii streÿt *L*, ... Polidama*m* mit irrenn ¦ rottenn ... xxj streÿtt *W 150/153ra*, und Eneas und Polidama*m* mit iren rotten und [0] was d*er* czwenundczaÿncigist streit *M*, ... Polidamu*m* mit iren ... waz d*er* czwayundczwainczigist streyt *P*
l. 8638-39: Nu chamen auch gegen in die Chriehen und müschten sich in enander mit feintlichem strëit): Nu chome*n* ... gen ... Chriechen und mischten ... ineinander mit veintlichem streÿt *Z*, Nu kchomen ... gen ... Chriechen ... ineinand*er* mit veintlichem streit *L*, ... Chriechen und muschtten ... inenander mit veintleichem streÿtt *W*, Nun ... gen in dÿ Chriechen und mischten ... aÿn ander mit veyntleichem streit *M*, Nŵn chömen ... Chriechen und mischten ... einand*er* mit veintleichem streytt *P*
l. 8639-41: Des chamen an enander mit ainer feintlichen tÿost der kunig Menesteus und die junkfraw Pantasilea): Dez chomen aneinannd*er* ... veintlichen Tÿost der künig ... junckfraw Panthasilea *Z*, Des kchomen ¦ aneinand*er* ... veintlichen toÿst der künig ... junkchfrawn Panthasilea *L 158vb*, Dez ... anenand*er* ... veintleichenn ... chunig Menestr*us* und dÿe junchfraŵn Pantasylea *W*, Des chomen an aÿn ander mit ayn*er* veintleichen Tÿost der chunig Menestus und dÿ jungkfraw Panthasalia *M*, Do chömen an einander ... veintleichen Tiost der chunig Menestus und dÿ junkchfraŵ Panthesalia *P*
l. 8641-43: des stach die junkfraw Menesteum von dem ross und pegraif das ros und antwuert das iern jungfrawen): dez ... junckfraw Menestu*m* ... roß und ergraiff daz roß und antwurtt daz iren junckfrawen *Z*, ... junkchfraw ... roß und ergraÿff das roß und annttwurt das iren junkchfrawn *L*, dez ... dÿe junchfraw ... ros un*d* -er-sÿ graiff ... undt ... iren juchfraŵn *W*, ... dÿ jungkfraw ... ros und pegraÿff das ross und antwurtt das irr jungkfrawn *M*, also ... junkchfrawn Menestüm ... ross und [0 0 0 0] antwürtt das iren junkchfrawn *P*
l. 8643-44: Darnach cham gegen ir der kunig Dÿomedes): ... kom gen ... künig ... *Z*, ... kchom gen ... künig ... *L*, ... cham der chunig Dÿamedes gegen ir *W*, ... gen ir derr

chunig Diomedes *M*, ... chom ... chunig Diomedis *P*
l. 8644-45: sy, das er chaum pelaib, das er nicht mit ros, mit all, danÿdergieng): sÿ, daz er kawm belaÿb, ... roß und alle dernÿder gieng *Z*, sÿ, ... kchawm belaib, ... roß und alle danider gieng *L*, sÿ, ... chaŵm besas, daz er nit ... darnÿder gÿeng *W*, sÿ, ... chawm ... <und> mit all der nÿdergieng *M*, sÿ, ... chaŵm ... ross, mit tall da nÿder gieng *P*
l. 8645-46: rais im den schilt von dem hals und gab den auch irn junkfrawn): raÿß ... dem drüssel ... iren junckfrawen *Z*, raÿß ... den drussel ... iren junkchfrawn *L*, rayß ... halss ... in auch iren junchfrawen *W*, ... dem drussell ... ir jungkfrawen *M*, rayss ... drussel und gab in iren junkchfrawn *P*
l. 8647: gegen ir der kunig Telamon): gen ... künig ... *Z*, gen ... *L*, ... chunig ... *W*, gen ... chunig Thelomon *M*, ... ir [0] chunig Theleman *P 261ra*
l. 8648-49: sy auch von dem ross und chert darnach in den strëit an die Chriehen): sÿ ... roß und ¦ chert ... streÿtt ... Chriechen *Z 129ra*, sÿ ... roß ... streit an dÿe Chriechen *L*, sy [0] ... ros ... inden streÿtt ... Chriechen *W*, sÿ ... cher ... steit an dÿ Chriechen *M*, ... streytt ... Chriechen *P*
l. 8649-51: strait so feintleich auf sew, so das ir kraft chüerczleich under den Chriehen erchant ward): straÿt so veintlich auff sÿ, so daz ir chrafft churczlich unnder den Chriechen <wol> erchannt ... *Z*, ... veintlich auf sy, daz ir chrafft churczleich unnder den Chriechen <wol> erkchanntt ... *L*, straitt so veintleich an ... krafft churczleich ... denn Chriechen <woll> ... wardt *W 150/153rb*, strait so veintleich ... chraft churczleich ... Chriechen <wol> ... wardt *M 254ra*, vacht so veintleich auf sy, also das ir chrafft churczleich ... Chriechen ... *P*
l. 8651-52: Und chert domit wider auf Menesteum, der was auf ein ander ros chömen): ... damit [0] auff ... waz auff ein annder roß chomen *Z*, ... damit [0] auf ... aus ein annder roß kchomen *L 159ra*, Und chertt [0] wider auff ... auff ain ... chommen *W*, ... damit ... aÿn ... ross chomen *M*, ... damit ... Menestum, ... <nwn wider> auf ... ross ... *P*
l. 8652-54: fieng den mit der hilf kunig Philomenis und wolten in gefangen in die stat pringen): vieng ... hilff <dez> künigs Philimenis ... gefanngen ... bringen *Z*, vieng ... hilff <des> kunigs Philimenis ... gevangen in dy ... bringen *L*, ... hilff <des> chunigs Phÿlomenis und woltten in gefangenn indie statt bringen *W*, vieng ... hilff <des> chunigs Philimeis ... dÿ ... *M*, vieng ... hilff [0] Philimey ... gevangen <mit in> in die statt gefurt haben *P*
l. 8654-55: das Diomedes sach, der eilt auf se mit streit und macht in wider ledig von iern henden): daz ... eÿlt auff sÿ mit streÿt ... wÿder ... iren hannden *Z*, das

Dyomedes ... eylt auf sÿ ... iren hennden *L*, das Dyamedes ... eÿlt auff ... streÿtt ... vonn iren hendenn *W*, das Diomides ... sew ... iren hennden *M*, das Diomedis ... eylt auf sy mit streyt ... iren hanten *P*

l. 8655-56: Do rüeft Panthasilea iern junkfrawn zu samen): Do růfft Panthasile iren junckfrawen ze ... *Z*, Da ruefft Panthasile iren junkchfrawen zesamen *L*, Do ruefft Panthasÿlea iren junchfrawen zw sa*m*men *W*, Do rueft Panthasalia iren jungkfrawen czw ... *M*, Do ruefft Panthesalia iren junkchfraŵn czw ... *P*

l. 8657-58: ain so feintlichen streit wider die Kriehen, davon die Chriehen flüchtig wuerden): ainen so veintlichen streÿt wÿder die Chriechen, ... Chriechen ... wurden *Z*, einen so veintlichen ... Chriechen, ... Chriechen ... waren *L*, ainem so veintleichen streÿtt ... dy Chriechen, ... dÿ Chriechen fluchttig wurden *W*, aÿn so veÿntleichen ... dÿ Chriechen, damit dÿ Chriechen fluchtig wurden *M*, ein so veintleichen streytt ... Chriechen, ... Chriechen fluchtig wurden *P*

l. 8658-60: Do voligt in Panthasilea noch uncz an das gestad des mers, und slueg der Kriehen an der flucht vil zu tod): Da volgt ... nach ... gestatt dez ... slůgen der Chriechen ... ze tod *Z*, Da volgt ... nach ... gestatt des meres, und sluegen der Chriechen ... zetod *L*, Da volgt in Panthasylea nach unczt ... gestatt ... Chriechenn ... vill zw todt *W*, Da ... Panthasalia nach ... Chriechen ... czw todt *M*, ... Panthesalia nach huntz ... gestadt ... Chriechen vil czw tod an der flucht *P*

l. 8660-61: Do rüeft Diomedes die Kriehen an und chert sew wider umb zu streit): Do růfft Dÿomedes die Chriechen ... sÿ wÿderumb ze streÿt *Z*, Do rüefft Dyomedes die Chriechen ... sÿ widerumb zestreit *L*, Da ruefft Dÿamedes dÿe Chriechen an ¦ undt ... widerumb zw streÿtt *W 150/153va*, Do ruefft Diomides dÿ Chriechen ... widerr umb czw ... *M*, Do ruefft Diomedis die Chriechen ... sy wider ¦ umb czw streytt *P 261rb*

l. 8662-63: ward do selbs so fast und so lang gestriten, uncz das sew die nacht do von traib): ... daselbs so vast ... ¦ gestrÿtten ... daz sÿ ... davon traÿb *Z 129rb*, ... daselbst so vasst ... lanng ... sÿ dÿ ... davon ... *L*, ... da ... vast [0 0 0] gestrittenn, ... dy ... davon ... *W*, wardt daselbs so vast ... gestritten ... dÿ ... da von ... *M*, ... da ... vast ... gestritten, huntz das sy ... davon ... *P*

l. 8663-65: Do chert Panthasilea mit iern junkfrawn und der kunig Philomenis mit seine Paphagonisen in die stat): ... Panthesilea mit iren junckfrawen ... künig Philimenis mit seinen ... *Z*, ... ¦ mit iren junkchfrawn ... künig Philimenis mit seinen ... *L 159rb*, ... Panthasÿlea mit irenn junchfrauen ... Phÿlomenis mit sein ... statt *W*, Da ... Panthasalia mit iren jungkfrawen ... chunig Philineis mit seinnen Pahagonisen in dÿ statt *M*, ... Panthesalia

mit iren junkchfrawn ... chunig Philimeus [0 0 0] <wider>
in ... *P*

l. 8665-66: Do enphieng seÿ der kunig Priamus wierdikleich):
Da ... sÿ der künig ... <gar> wirdigklich *Z*, Da ... sÿ
der künig ... <gar> wierdikleich *L*, Da emphÿeng seÿ [0 0]
... <gar> wierdigcleich *W*, ... chunig ... <gar>
wirdigkleich *M*, Do enpfieng ... chunig [0] <gar>
wirdikchleich *P*

l. 8666-67: schankt ir vil reicher und chostleicher
chlainad): schanckt ... chöstlicher chlainatt *Z*, schankcht
... chostlicher chlaÿnat *L*, schankcht ir vill chostleicher
und reÿcher klainhaitt *W*, schankcht ... chlaynadt *M*,
schankcht ... reiche und chostlechew chlaynatt *P*

l. 8667-68: gedacht mit irer hilf all sein not überwinden):
gedächt ... hilff ... nott überwÿnnden *Z*, ... hilff ...
nöt uberwinden *L*, ... ir <zw> hellffenn ... nott uber
winden *W*, ... ir hilff ... nott uberr <cze> wyndenn *M*,
<er> ... hilff ... nött uberwinden *P*

K. 169

l. 8669: Der xxiij streit): Der dreÿundczainczigist streÿt
Z, Der dreÿundzwainczigist streit *L*, Der
dreyundczwainczigist streÿtt ic *W*, [0] *M*, Der drey und
czwainczgigist streytt *P*

l. 8669-71: Nu warn in der czeit die poten chömen von dem
kunig Licomedes und prachten Neptolonu*m*): Nu wären ...
czeÿt die potten chomen ... künig Lÿcomedes und prächten
... *Z*, Nu waren ... zeit ... komen ... Neptulamu*m* *L*, Nw
warenn inderczeÿtt ... chomen ... chunig ... brachtten ...
W, Nwn waren ... czeitt dÿ potten chomen ... chunig ...
prachtten Nepptolem *M*, Nw waren ... czeÿtt chömen die
poten ... chunig Likomedis ... Neptolomu*m* *P*

l. 8671-72: Achilles sun, der auch Pirrus genant was, wen*n*
er zwen namen hett): ... Purus genannt waz, wann er czwien
... *Z*, ... Pir*us* genantt waz, wann ... het *L*,
... was [0], wenn er czwen nam ... *W*, Ach¦illes
sün, ..., wan er czwen ... het *M 254rb*, ... sün, den man
nant Pirum, wan er czwen ... het *P*

l. 8672-73: Des wuerden die Kriehen gar fro): Der wurden die
Chriechen ... *Z*, Der wurden die Chriechen ... *L*, Des
wurdenn die Chriechenn ... *W*, Des wurden dÿ Chriechen ...
M, Des wundert die Chriechen gar vast un*d* waren sein doch
fro *P*

l. 8673-74: stat antwuerten sew im seines vater Mirmidones
und sein geczelt und allen harnasch): ... antwurtteten sÿ
... vaters ... *Z*, ... anttwurteten sÿ ... vaters ...
geczell ... *L*, ... antwuertten ... ¦ vater ... geczeltt
... allenn ... *W 150/153vb*, statt anttwurtten sÿ im
seins vatter Mirmidonis ... seinnen harnaschs *M*, statt
antwurten sy im seins ... geczeltt ... <sein> harnasch *P*

l. 8675: machten in zu ritter und hetten grass frëwd):
... ze ... groß frewd *Z*, ... ze ... heten groß frew *L*,
machtten in zw ... hetten graß frewdt *W*, machtten in czw

... gross frewdt *M*, ... czw ... heten grozze frewd *P*
l. 8676: Nu was die czeit chömen, das man streiten solt): Nu waz die czeÿt chomen, daz man streÿtten ... *Z*, ... zeit komen, ... streyten ... *L*, Nw ... czeÿt chomen, ... streÿtten ... *W*, Nun was dÿ ... chomen, ... streitten ... *M*, Nŵn ... chomen, ... streytten ¦ solt *P 261va*
l. 8677-78: warn paide her zu strëit geschikt und czugen auf enander): waren ¦ baide hër zů streit geschickt ... uff einannder *Z 129va*, waren payde her zu streit geschikcht und zugen aufeinander *L 159va*, warenn baide hër zw streÿtt ... zugen aufenander *W*, waren paÿde her czw streit geschikcht ... aynander *M*, waren payde her czw streytt geschikcht ... aufeinander *P*
l. 8678-79: Do cha*m* Pirrus mit streit an Polidamam und maint in zu tötten): Do chom Pur*us* mit streÿt an Polidoma*m* ... ze ... *Z*, Do kchom Pir*us* ... ze ... *L*, ... streÿtt an Polidaman und maÿnt in zw töttenn *W*, Da ... Polidaman und maÿnt in czw totten *M*, Do chom Pirus mit streyt an Polidamum ... czw ... *P*
l. 8679-80: Des cham im zu hilf kunig Philomenis mit seinem volkch): Dez chom im ze hilff <der> künig Philimenis ... volck *Z*, Des kchom im ze hilff <der> künig Philimenis ... *L*, ... czw hilff <der> ... Phÿlomenis ... *W*, ... czw hilff <der> chunig Philimeis ... *M*, Des chöm im czw hilff <der> chunig Philimeus ... *P*
l. 8680-82: Do lies Pirrus von Polidama und chertt auf Philomenem und warf in von dem ross): Do ließ Pur*us* ... chert uff Philimen und warff ... roß *Z*, Do ließ Pir*us* von Polidama und chert auf Philimenem und warff ... roß *L*, ... vonn ... chert auff Phÿlomene*m* und warff ... ros *W*, Da ... Polidaman ... Philmeu*m* und warff ... *M*, Do liez Pirus von Polidamo und chert auf Philimeu*m* und warff ... *P*
l. 8682-83: Des chamen im zu hilf sein Paphagones und peschütten irn herren): Dez chom im ze hilff Phagones und beschutten iren ... *Z*, Des kom im ze hilff phagones und beschutten iren ... *L*, ... zw hilff ... beschutten iren ... *W*, Des chomen im czw hilff sein Pahagonis und peschutten iren ... *M*, Des chomen im czw hilff ... Panthigano und peschutten iren ... *P*
l. 8683-85: Des chamen die Mirmidones und peschütten irn herren Pirrum. Do fieng Pir*rus* Philomenem): Dez chomen ... beschutten iren herrer Puru*m*. Do vieng Purus ... *Z*, Des kchomen dÿe ... beschutten iren ... Piru*m*. Do vieng Pir*us* ... *L*, ... -s- beschutten iren ... vieng ... Phÿlomene*m* *W*, Des chomen dÿ Mirmidonis und peschutten iren ... Pÿrren. Do vieng ... Philimone*m* *M*, Do chomen ... peschirmten iren ... Pirum, Do vieng Pirus Philimeu*m* *P*
l. 8685-87: In der czeit cham Panthasilea in den streit mit iern junkfrawn in weissen wappen chlaiden als der snee): ... chom ... streÿt mit iren junckfrawen in weÿssen wäppenclaÿdern allz ... *Z*, ... zeit kchom Panthasilea [0

0 0] mit iren junkchfrawen in weyssen wappenchlayderen ... *L*, Inder zeÿt ... Pantasilea inden streÿtt mit irren junchfrawn ... ¦ waÿppenn chlaÿderenn ... *W 151/154ra*, ... zeit ... Panthasalia inn ... iren jungkchfrawen in weÿssen wappenchlayden ... *M*, ... chom Panthasilian ... streytt mit iren junkchfrawn ... chlaideren ... *P*

l. 8687-88: und chert auf die Mirmidones und tet in mit streit grassen schaden): ... auff ... tett ... streÿt grossen <grossen> ... *Z*, ... auff dÿ ... streit <so> ... *L*, ... auff ... tett ... streÿtt grassenn ... *W*, unde chertt auf [0] Mirmidonis ... <so> grossen ... *M*, ... streytt grozzen ... *P*

l. 8688-89: Des cham Telamon an Panthasileam und warf seÿ von dem ross): Dez chom ... warff sÿ ... roß *Z*, Des kchom ... warff sÿ ... roß *L*, ... warff ... ros *W*, ... Thelomon an Panthasalia und warff ... *M*, Des chom Theleman an Panthesaliam und warff ... *P*

l. 8689-91: Des was sy pald wider auf und leuf Telamonem zu fuessen an und slueg in, das er von dem ros fiel): Dez waz sÿ ... wÿder auff und lieff Telamonen zefůssen ... slůg in, daz ... roß viel *Z*, Des waz sÿ ... auff und lieff Te¦lamon zwfuessen ... roß viel *L 159vb*, ... sÿ ... widerauff und leuff Telaman an zw fuessenn und ... viell *W*, ... sÿ <gar> paldt ... lieff Telomon an czw fuessen und ... ross viell *M*, Do waz ... auff und lewff Theleman czw fuezzen ... in <auch>, ... ross viel *P*

l. 8691-93: Do chamen die junkfrawn und prachten Panthasileam wider auf das ros): Da chomen die junckfrawen ... wÿder ¦ auff daz roß *Z 129vb*, Do kchomen dÿ junkchfrawen ... roß *L*, ... junchfrawn und brachtten ... auff ... *W*, Do chomen dÿ jungkfrawen und prachtten Panthasalia ... ross *M*, Do chömen die junkchfrawn und ¦ ... Panthesaliam ... ross *P 261vb*

l. 8693-95: sy vernam, das der kunig Philomenis von Pirro gefangen was, do kert sÿ dar mit iern junkfrawn): sÿ ..., daz der künig Phylimenis von Puro gevangen was, da chert ... iren junckfrawen *Z*, sÿ ... künig Philimenis von Piro <und den Mirmidonen> gevangen waz, da chert ... iren junkchfrawen *L*, sÿ ... chunig ... gefangenn waz, do chert ... iren junchfrawnn *W*, sÿ ... chunig ¦ Philinenn von Pirro <und den Mirmidonis> ... chert sÿ [0] mit iren jungkchfrawen <an sew> *M 254va*, sÿ ... chunig Philimeus von Piro gevangen ... chert ... iren junkchfrawn *P*

l. 8695-96: slueg ir vil zu tod und verwundt ir vil, so das sew hindersich wichen): slůg ... cze ... verwunnt ... daz sÿ hÿnndersich ... *Z*, ... ze ... verwuntt ... sy hynndersich ... *L*, sluegenn ir vill zw todt und verwundet ir vill, ... hyndersich wichenn *W*, slug ... czu todt ... sÿ hinder sich ... *M*, ... vill czw töd und verwunt ir vill, und das sy ... *P*

l. 8696-98: Do Pirrus sach sein Mirmidones also danÿdergen, do lies er Philomenem ledig an alles laid): Do Pirus ...

dernider gen, do ließ er Philimenen ... on ... laÿd *Z*, Do Pir*us* ... dani*der*gen, do ließ er Philimenen ... laÿd *L*, ... also nÿder geen, ... Phylomenen ... ann ... *W*, Do Pirro ... Mirmidonis [0] nÿder gen, ... Philomone*n* ... laÿdt *M*, Do Pirus ... da nyd*er* gen, do liez er Philimeu*m* ... *P*

l. 8698: rüeft auf die sein): růfft gen den seinen *Z*, ruefft gen den seinen *L*, ruefft gen den sein *W*, rueft gen den seinen *M*, ruefft gegen den sein *P*

l. 8699-8700: Ir mügt euch des wol schamen, das ir als schëmleich von den weiben erstochen werd): ... jüch dez wol schemen, daz ... also schemlich ... weÿben ... werdt *Z*, Ir mugt ... dez wol schemen, ... also schemlich ... *L*, Ir mugt ... dez woll ... schemleich ... weibenn ... *W 151/154rb*, ... ew des woll schämen, ... schämleich ... gestochen werdt *M*, Ir mugt ... lästerleich ... wertt *P*

l. 8700-01: Davon so chert pald wider an sew mitsambt mier und last sew all tötten): ... wÿder an sÿ ... mir und lat sÿ ... *Z*, ... an sy ... mir und lat sÿ-t- ... *L*, ... [0] chert ... mitsamt mir undt ... todtten *W*, Da von [0] chertt paldt ... <umb> an sew mit sambt mir und latt ... ertotten *M*, ... auf sy mit sambt mir und lat sy alle ... *P*

l. 8702-03: Das selb geschray, das Pirrus tet, das hört Panthasilea): ... geschraÿ, daz Pirus tett, das hort ... *Z*, Dasselb geschraÿ, das Pir*us* ¦ tet ... *L 160ra*, Dasselbig geschraÿ, ... tëtt, ... *W*, Dasselb geschraÿ, ... tett, das <der> hortt Panthasalia *M*, ... Pirus tett, das erhört Panthesalia *P*

l. 8703: Sy acht sein awer gar chlain): Sÿ acht aber sein ... *Z*, Sÿ acht aber sein ... *L*, Dÿe achtt sein [0] gar ... *W*, [Sy ... chlain] *M*, ... ab*er* ... *P*

l. 8703-05: Und do sy im als nahent cham, das er ir wardt vernemen chund, do sprach sy): ... sÿ in also ... chom, daz er ire wortt ... sÿ *Z*, ... sÿ in also ... kchom, ... ire wort ... kchund, ... *L*, ... sÿ in als nachent ... sÿ ir wart ... chunt, ... sÿ *W*, [0] Do sÿ ... nachent ... wartt <als nachent halben wol> vernemen chundt, ... sÿ *M*, ... in ... chöm, ... wort ... *P*

l. 8705-06: Den tod Hectoris, den dein vater pösleich ertött hat): ... pößlich ... *Z*, ... poßlich ertott hat *L*, Den todt ... poslich ertot hatt *W*, Den todt Hectorÿ, ... vatter posleich ertodt hät *M*, Den tötten Hekchtorem, ... ertöt hat *P*

l. 8706-07: den well wier an dier und an den Chriehen rechen): den wöllen wir an dir ... Chriechen ... *Z*, den wollen wir an dir ... Chriechen ... *L*, ... wir an dir unnd ... Chriechenn rechenn *W*, ... wir an dir und all den Chriechen ... <die ÿecz hie sÿndt> *M*, den wellen wir an dir und [0] den Chriechen ... *P*

l. 8707-08: Der red ward Pirrus ser erczüernt und cherten des paid aufenand*er* mit ainer tyost): ... Pirus ser erczürnet ... ¦ dez baide auffeinanndet mit einer tÿost *Z*

130ra, ... Pir*us* ser erczuernet ... payde aufeinand*er* mit ein*er* toÿst *L*, Der redt wardt ... erczurnett und chertten des pald ... tÿost *W*, Der redee wardt ... erczurnt und chertten des payde an aÿn ander mit ayn*er* Tyost *M*, ... Pirus ser erczürnen ... paide auf einand*er* mit iren ¦ speren *P 262ra*

l. 8708-09: Do stach Pirrus sein sper zu drum an der junkfrawn): Da ... Pirus ... ze drum*m*er ... junckfraw*en* *Z*, Da ... Pir*us* ... zedrümer ... junkchfrawen *L*, ... czw ... junchfraŵn *W*, ... czw drummeren ... jungkchfrawen *M*, ... Pirus ... czw drumeren ... junkchfrawn *P*

l. 8709-10: Sy ward ab*er* in ierm satel nicht verrukt): Sÿ ... irem sattel ... verruckt *Z*, Sÿ ... irem ... verrukcht *L*, Sÿ wardt ... irem ... verruckt *W*, Sÿ wardt ... irem satell nÿe v*er*rukcht *M*, ... irem ... v*er*rukcht *P*

l. 8710-11: Awer Panthasilea stach von dem ros Pirrum, das er auf die erden fiel): Aber Pantasilea stach Pir*um* von dem roß, daz er uff ... viel *Z*, Aber ... stach prium von dem roß, ... dy ... viel *L*, ... stach Pirrum von dem ros, ... dÿ erdenn viell *W*, Aber Panthasalia stach Pirrum von dem ross, ... der erden lag *M*, Aber Panthesalia stach Pirum von den ross, ... viel *P*

l. 8711-13: Des was Pirrus pald wider auf und hülfen im sein Mirmidones, das er pald wider auf das ros cham): ... Pir*us* ... wÿder auff und hulffen ..., daz ... auff daz roß chom *Z*, Des waz Pir*us* ... auff und hulffen ..., daz ... roß kchöm *L*, ... auff und hulffen in sein ¦ ... auff ... *W* *151/154va*, Des ... <gar> paldt ... hulffen ... Mirmidonis, ... paldt ... ross chäm *M*, Ab*er* er was pald ... hulffen ... ... ross ... *P*

l. 8714: ward awer gestriten feintleich): ... aber veintlich gestritten *Z*, ... aber veintlich gestriten *L*, ... aber veintleich gestritten *W*, wardt aber veintleich gestritten *M*, ... aber veintleich gestritten *P*

l. 8714-15: Jedoch cherten die Chriehen füerlest auf die flucht): Ÿedoch ... Chriechen fürlest auff ... *Z*, Yedoch ... dÿe Chriechen fur lesst auf ¦ dÿe ... *L* *160rb*, ... cherttenn die Chriechen [0] auff dÿe flucht *W*, Yedoch chertten dÿ Chriechen fur lest auf dÿ ... *M*, Und doch ... Chriechen czw lest auf die flucht *P*

l. 8715-17: Des voligten in nach streitleich mit ierm haufen Polidamas und Panthasilea uncz an ir geczelt): Dez folgten in streÿtlich nach mit irem hauffen Polidomas ... ire ... *Z*, Des volgten in streitlich nach mit irem hauffen ... ire geczell *L*, Zw lest volgttenn im des streÿttleich nach mit irren hawffenn ... Pantasilea ... *W*, Des volgten in¦streitleich nach mit irem hauffen ... Panthasalia uncz in ... *M 254vb*, ... im <die> streitparen nach mit iren hauffen Polidamus und Panthesalia huntz an irer ... *P*

l. 8717-18: Do cherten der Troier schar wider, wenn es nu gar abent was, und czugen in die stat): ... Troÿer ..., wann ... waz, ... statt *Z*, ... Troyer ..., wann ez

... waz, und zugen ... *L*, Do chertten dÿe Troÿer ... zugenn indie statt *W*, Do chertten der Troyer ..., wan es nün ... dÿ statt <und machtten aber fridt aÿn ganczes manadtt> *M*, ... Troyer ..., wan es [0] ... czügen ... statt *P*

K. 170

l. 8719: Der xxiiij streit, do Pantasilea verdarib): Der xxiiij streÿtte, dorinnen Panthasilea verdarb *Z*, Der vierundxx streyt, darinnen Panthasilea verdarb *L*, Der xxiiik streitt, darinn Panthasilea verdardibenn was *W*, [0] *M*, Der vier und czwainczigist streytt, darinn Panthesalia verdarib *P*

l. 8720: Darnach do sich nu ein gancz maned volendt hett): ... ganncz monat verenndet ... *Z*, ... ganncz monat verendet het *L*, ... doch sy nün ain ... mened vollendt hett *W*, ... nün aÿn manadt volendet het *M*, ... und sich nŵn ein gantz manäd verednet hiet *P*

l. 8720-22: czugen paidew her wider aufenander und ward ein feintleich streit): ... baÿde hër ... auff einannder ... veintlich streÿtt *Z*, zugen paÿde ... auff einander ... veintlich ... *L*, zugenn baidew ... wardt ain veintleich streÿtt *W*, <da> ... paÿde her wider czu samen und wardt aÿn veintleicher ... *M*, <do> ... paide ... auf einander ... veintleich streytt *P*

l. 8722-23: Es chamen an enander Pirrus und Panthasilea mit ainer tyost): Es chomen aneinannder Pirus ... Tÿost *Z*, Ez komen aneinander Pirus ... Toyst *L*, ... anenander ... tÿost *W*, Es cham an aÿnander ... Panthasalia mit ayner Tÿost *M*, Es chöm an einander Pirus und Panthesalia ... ¦ Tiost *P 262rb*

l. 8723-24: Und Pirrus, der prach sein sper an der junkfrawn; sy ward awer in ierm satel nicht verrukt): ..., ¦ der ... junckfrawen; sÿ ... aber in irem sattel ... verruckt *Z 130rb*, Und Pirus, der -s-prach ... junkchfrawn; sÿ ... aber in irem ... verrukcht *L*, [0] Pirrus zw brach seinen ... junchfrawenn; sÿ wardt aber in irem ... verruckcht *W*, ..., [0] prach ... jungk-sr-frawen; sÿ was aber in irem satell unverrugkchtt *M*, Und Pirus, [0] ... junkchfrawn; sÿ ... aber in irem ... verrukcht *P*

l. 8725-26: Awer Panthasilea prach auch ir sper an Pirro, so das ain drum der lanczen in im peleib): Aber ... Piro, so daz .... belaib *Z*, Aber ... Piro, ... belaib *L*, ... Pantasilea brach ... irren ¦ spër ann ... lanczenn ... belaib *W 151/154vb*, Aber Panthasalia ... <das> ayn drüm ... pelaib *M*, [0] Panthesalia prach ... <ab> an Piro, und das ein ... pelaib *P*

l. 8726-27: Er fiel awer nicht von dem ros): Er viel aber ... roß *Z*, Er viel aber ... roß *L*, Er viell aber ... *W*, Er viel aber ... ross *M*, Er viel aber ... ross *P*

l. 8727-28: Des ward ein grass geschray under den Chriehen und mainten das zu rechen): Dez ... groß geschraÿ ...

Chriechen ... daz ze ... *Z*, ... ain groß geschraÿ ... Chriechen ¦ und ... zerechen *L 160va*, Der ... ain ... geschraÿ ... denn Chriechenn und maÿntten daz zw rechenn *W*, Des wardt aÿn [0] geschraÿ ... Chriechen *und* mayntten das czw ... *M*, Darumb ward <da> ein gross ... untt*er* den Chriechen ... czw ... *P*

l. 8728-30: Des eilt Pirrus in seinem czarn, dieweil das drum der lanczen noch in im stekt, auf Panthasileam): Des eÿlt ... czorn, ... lannczen ... stecket, auff ... *Z*, Des eylt Pir*us* ... zoren, dÿeweil ... lannczn ... stekchet ... *L*, Des eÿlt ... inseinem zarenn, -w- die weill das drüm ... stekcht, ... *W*, Da eilt Pirro in dem czoren, die weill das drüm d*er* lanczenn ... stekcht, auf Panthasalia *M*, Des eylt Pirus ... czoren, die weil das drüm ... stekcht, auf Panthesaliam *P*

l. 8730-31: slüeg ir ainen so chreftigen slag zwischem dem schilt und dem helm): slůg ... chrefftigen ... zwischen den helm und [0] schilt *Z*, ... chrefftigen ... zwischen den helbem und [0] schilt *L*, slug ir ain so chreffttigenn ... zwischen den helem und dem schilt *W*, slug ir aynnen ... czwischen den helm und dem schiltt *M*, slug ir ain arem ab czwischen des helem un*d* der schulteren *P*

l. 8731-32: das ir die achsel mitsambt dem schilt von dem leib fiel): ... leÿb viel *Z*, ... viel *L*, ... dÿe achsell ... viell *W*, ... dÿ achsell mit sambt ... viell *M*, <also> das ... mit sambt ... viel *P*

l. 8733: Und also was sy auch zuhant tod und fiel von dem ros): ... waz sÿ ... zehand ... viel ... roß *Z*, ... waz sÿ ... zehannd ... viel ... roß *L*, [0] Also was sÿ ... zw hant todt und viell vonn ... *W*, ... sÿ ... czw hant todt und viel ... ross *M*, ... czw hantt töd und viel ... ross *P*

l. 8734: sey Pirrus zu stuken geschraten haben): sÿ ... ze stucken geschrotten ... *Z*, seÿ Pir*us* zestukchen geschroten ... *L*, seÿ ... zw stukchen geschratten habenn *W*, sÿ <auch> ... czw stukchen geschrotten ... *M*, seÿ Pirus czw stukchen geschroten ... *P*

l. 8734-36: Do ward im das pluet aus der wunden dringen, darinn die lanczen stekt, so das er nyder fiel): ... daz plůt auß der wunnden ..., dorinn die lannczen steckt, ... nÿder viel *Z*, ... daz ... dÿe lannczen stekcht, ... nid*er*viel *L*, ... plütt ... wünden drungen, dar inndie ... stekcht, ... nÿd*er* viell *W*, Do wardt ... aws ..., dar in dÿ ... stekcht, ... nÿder viell *M*, ... wuntten ..., da rin ... stekcht, [0] das er nyd*er* viel *P*

l. 8736-38: Do namen in sein Mirmidones auf ainen schilt und truegen in in sein geczelt): ... auff ... trugen ... *Z*, ... auf ein ... geczellt *L*, ... seinew ... auff ain ... trügenn in insein ... *W*, ... Mirmidonis auf seinnen ... trugen ¦ in ... *M 255ra*, ... auf ein ... trugen ... geczeltt *P*

l. 8738-39: Nu traurten die junkfrawn fast umb ir junkfrawn tod und wolten das rechen): Nu trawrten die junckfrawen ser

... junckfrawen ... wollten daz ... *Z*, Nu trawrten dÿ junkchfrawn seer ... junkchfrawn ... *L*, Nu trawrttenn die junchfrawen ser ... junchfrawen todt und wolttenn ... *W 152/155ra*, Nun trawrten dÿ jungkfrawen ser ... jungkfrawen ... *M*, Nŵn ... junkchfrawn ser umb ire*r* ¦ junkchfrawn töd ... *P 262va*

l. 8739-40: und cherten mit streit auf die Mirmidones): ... streÿtt auff ... *Z*, ... dÿ ... *L*, und chertten mit streÿt auff [0] ... *W*, ... auf [0] Mirmidonis *M*, ... streitt ... *P*

l. 8740-41: sluegen der selbigen und der Kriehen wol czway tausent zu tod): slůgen der selben ... Chriechen ¦ wol czwaÿtausent ze tod *Z 130va*, ... derselben ... Chriechen wol czwaÿ ¦ tausent zetod *L 160vb*, ... selbigen ... Chriechenn woll zwaÿ ... zw todt *W*, slugen der selben ... Chriechen wol czwaÿtawsent czw todt *M*, ... selben ... Chriechen ... czw tod *P*

l. 8741-43: Auch ward an der Troier tail und in der junkfrawn schar wol drew tausent erslagen): ... Troÿer ... junckfrawen ... drewŵtausent ... *Z*, ... Troyer taÿl ... junkchfrawn ... *L*, So ... Troÿer taill und inder junchfrawŵn ... woll drewŵtausent erslagenn *W*, ... wardt ... Troyer taÿll ... jungkfrawen schär wol drewtawsent der slagen *M*, ... Troyer tayl ... junkchfrawn ... drewŵtausent ... *P*

l. 8743-44: Die andern cherten in die stat flüchtig und sperten die törr czue): ... spertten die tor zů *Z*, Die annderen ... dÿ ... fluchtikleich und spertten dye tör zue *L*, Dye anderen cherttenn indie statt fluchtigleich und spertten dÿe tör zue *W*, Dÿ anderenn chertten fluchtikleich in dÿ stat und spertten dÿ torr czw *M*, Die anderen cherten ... statt fluchtikchleich ... *P*

l. 8744-45: wenn sew nicht willen mer hetten zu streiten): wann sÿ ... willen hetten mer ze streÿtten *Z*, wann sÿ ... willen heten mer zestreÿten *L*, ... sewŵ nicht mër willen hetten zw streÿttenn *W*, wan sÿ ... willen hetten mer czw streitten *M*, wan sy nicht mer willen hetten czw streytten *P*

l. 8745-46: warn mit grassem jamer und saczten hüetter in die stat die getrewisten): wăren mit grossem ... hütter ... getrewŵesten *Z*, waren mit grossem ... huette*r* in dÿe statt dÿe getrewesten *L*, warenn ingrassem ... sacztten ... an dÿ statt <törn> dye tewristtenn *W*, waren mit grossem ... huetter in dÿ statt dÿ tewristen *M*, waren mit grozzem ... seczten huette*r* ... getewristen *P*

l. 8747: die sew gehaben machten, domit die stat pehüett was): die sÿ ... mochten, damit ... behütt waz *Z*, dÿe sÿ ... möchten, damit ... behuett was *L*, dye sew gehaben mochtten, damit dy statt behuett waz *W*, dÿ sÿ ... machtten, damit dÿ stätt pehuet wer *M*, die man ... möcht, damit ... pehuet waz *P*

l. 8748-49: pedachten darinn wol sicher zu sein, die weil sew chost gehaben mächten): bedachten dorinnen ... ze ... weÿl sÿ ... möchten *Z*, bedachten dorinnen ... zesein, ... sÿ ... mochten *L*, bedachttenn dar inn woll -sch- sicher zesein, die weÿll ... habenn mochtten *W*, gedachtten dar in woll ... [0] sein, dÿ ... sÿ ... machtten *M*, -g-pedachten darinn ... czw ... weyl sy ... mochten *P*

l. 8749-51: Nu was ir chlag gras, das sew den toden leichnam der jungfrawn Panthasilee nicht gehaben machten zu der pegrebnüs): ... clag groß, daz sÿ den totten ... junckfrawen Panthasilie ... mochten zů der begrebnüß *Z*, Nu waz ... groß, das sÿ den toten ... junkchfrawn Panthasilie ... möchten zu*der* begrebnuß *L*, ... grass, ... taden leich¦nam d*er* junchfrawen Panthasilea ... gehabenn mochtten zw der begrëbnüs *W 152/155rb*, Nün ... gross, das sÿ den totten ... jungkfrawen Panthasalia ... machtten czw d*er* begrebnus *M*, Nŵn waz ... groz, das sy den tötten ... junkchfrawn [0] nicht ... möchten czw der pegrebnuzz *P*

l. 8751-53: die so vil gueter und mëndleicher ding getan hett, und sew gern peschiermt hiet): die sovil gůtter und mendlicher ... gethan ... sÿ geren beschirmett hett *Z*, die sovil güter und mëndlicher ... het, und sy geren beschiermet hett *L*, die so vill guetter und mandleich*er* ... gerenn beschieremt hettenn *W*, dÿ ... guetter und mandleich*er* sach ... het, ... geren peschirmtt hietten *M*, dy so vill ... mändleich*er* ... het, un*d* sy geren peschirmet ... *P*

l. 8753-54: Nu hetten die Kriehen die törr an der stat hin far verprent und mit schüczen wolpeseczt): ... Chriechen die tor ... hievor verprannt ... wol beseczt *Z*, ... Chriechen die Torr*er* ... statt hievor verpranntt ... schuczen wolbeseczt *L*, ... Chriechenn dye tör hyn vor verprant ... schuczen wolbesaczt *W*, Nun ... dÿ Chriechen dÿ torr hin vor ... statt verprant ... schuczen woll pesaczt *M*, Nwn heten die Chriechen die tör ... statt hie vor verprant ... schuczen wol peseczt *P*

l. 8754-55: so das her aus der stat nyemant getarst): so daz [0] auß ... nÿemant getorst *Z*, so das [0] auß der statt nÿemant getörst *L 161ra*, ... statt nÿemant getorst *W*, ... aws ... nyemandt getorst *M*, [0] das ... ¦ stat ... getörst *P 262vb*

l. 8755-57: Nu warn etleich Chriehen des willen, das man den leichnam der junkfrawn Panthasilee den hunden geben solt): Nu waren ettlich Chriechen dez ... junckfrawen Panthasilie den hunnden ... *Z*, Nu waren ettlich Chriechen dez ... junkchfrawn Panthasilie ... *L*, Nu waren ettleich Chriechenn ... leichnam Panthasilee der junchfrawenn den ... *W*, Nun waren ... Chriechen ... jungkfrawen Panthasalia den huntten ... solten *M*, Nŵn waren ettleich Chriechen ... junckhfrawn Panthesalie den huntten ... *P*

l. 8758: Pirr*us*): Pir*us* *L*, Pirus *P*

l. 8758-60: Der leichnam ist des wol wert, das er pegraben ward, wenn sy erberleich und mëndleich gestriten hatt): ... dez wol wertt, ... begraben werde, ¦ wann sÿ erwercklich und mendlich gestritten hat *Z 130vb*, ... begraben werde, wann sÿ erberlich ... hat *L*, ... woll werdt, ... begrabenn werdt, ... sÿ ... mändleich gestritten ... *W*, Der leichman ... werdtt, wan sÿ ... unde ¦ mandleich gestritten hat *M 255rb*, ... werd, ... werd, wan ... mändleich gestritten hat *P*

l. 8760: Dyomedes): Dÿomedes *Z*, Dÿamedes *W*, Diomides *M*, Diomedis *P*

l. 8760-62: Sy ist nicht werd der pegrebnüs, seid als manig edelman sein leben von iern schulden verlarn hatt): Sÿ ... wert der begrebnüß, seÿt allz ... Edel man ... iren ... verloren hat *Z*, Sÿ ... wert der begrebnuß, seÿt ... Edel man ... iren ... verloren hat *L*, ... begrebnüs, ... edel man ... lebenn vonn ir wegenn verlarenn ... *W*, Sÿ ... wirdig der pegrebnus, seydtt <sÿ> als manigen edel man hatt von dem leben pracht *M*, ... pegrebnuz, seyt als maniger edler man ... iren ... verloren hat *P*

l. 8762-63: An der leczt pelaib der rat dapey): ... belaib ... dabeÿ *Z*, ... belaib ... dabey *L*, ... belaib der ratt ¦ da beÿ *W 152/155va*, In der lest ... ratt [0] *M*, ... lest ... ratt ... *P*

l. 8763-64: iern leichnam werfen solt in ain grass fliessund wasser, das ran nahent dopey der stat): iren ... werffen sölt in ein groß ..., daz ... dabeÿ ... *Z*, iren ... werffen ... ein gross fliessunds wazzer, ... dabeÿ ... *L*, irenn ... werffenn ... inain grasses fliessundes ... <do> nachent bey der statt *W*, iren leichnam in aÿn wasser werffen solt, das ran nachent peÿ ... *M*, iren ... werffen ... gross fliezzunts wazzer, ... nahant da pey ... *P*

l. 8765-66: Jedoch ward es verczogen, das es als snell nicht geschach): Ÿedoch ..., daz es allz schnell ... *Z*, Ÿedoch ... ez ... ez ... *L*, ... verczogenn, daz ... *W*, Ÿedoch wardtt ... snelligkleich ... *M*, Ÿedoch ... also snel ... *P*

K. 171

l. 8766-68: Eneas und Antenor rietn Priamo, das er frid suecht an die Chriehen): Anthenor und Eneas rieten Priamo, das er fride sůcht *Z*, Anthenir und Eneas rieten Priamo, das er fride sucht *L*, Anthenor und Eneas rietten Priamo, das er frid suecht *W*, [0] *M*, Anthenor und Eneas notten Priamo, das er frid suecht *P*

l. 8768-70: Was noch der Troier in der stat lebentig peliben warn, die lebten in grasser traurikait): ... Troÿer ... statt lebendig beliben wären, ... grosser trawrigkaÿt *Z*, Bas ... Troÿer ... lebendig beliben ¦ waren, ... grosser traurikaÿt *L 161rb*, ... Troyer inderstatt lebendig belibenn waren, dÿe lebttenn ingrasser trawrigchait *W*, ... Troÿer lemptig waren <und> in der stat peliben, dÿ lebten in grosser trawrigkait *M*, Waz ... Troyer ... lemtig ... waren, ... in grozzem <jamer und> traurichait *P*

l. 8770-71: Nu truegen die daigen under in ainen rat an Anchises mit seinem sun Eneas): Nu trůgen die daÿgen unnder in einen ... Achises ... *Z*, ... dyagen ... einen ... Achises mit seinen ... *L*, Nu trugenn dÿe daÿgenn ... ratt an Enchises und Eneas seinen sün *W*, Nun trugen dÿ daÿgen aÿn tatt ... seinnem sün ... *M*, Nŵn trüegen erleich untter einander ein ratt an Anchises ... sün Eneam *P*

l. 8771-73: und Anthenor mit seinem sun Polidamas, wie sew ir leben pehalten mächten): ... sÿ ... behallten möchten *Z*, ... sÿ ... behalten möchten *L*, ... lebenn behalttenn mochtten *W*, ... seinnem sün Polimadas, wie sÿ ... mochtten *M*, ... sün Polidamus, wie sy ... <wolten oder> mochten *P*

l. 8773-74: es von den Kriehen nicht verlüern, und giengen die zwen): ez ... Chriechen ... verlüren, ... czwien *Z*, ez ... Chriechen ... verlueren, ... *L*, ... denn Chriechen ... verlüren. Nu ... dye zwenn *W*, ... Chriechen ... verluren ... dÿ czwen *M*, ... Chriechen nicht ¦ verluren, ... czwen *P 263ra*

l. 8774-76: zu dem kunig Priamo und redten mit im, das er frid suecht an die Kriehen): zů dem künig ... retten ... sůcht ... Chriechen *Z*, ... dÿe Chriechen *L*, zw dem chunig ... undt redtten ... Chriechenn *W*, czw dem chunig ... retten ... fridt suechtt an dÿ Chriechen *M*, czw dem chunig ... sucht ... Chriechen *P*

l. 8776-78: Pey diser red ward Amphimachus, Priami chebsun, und edler leit genueg von der stat): Beÿ ... was Amphÿmachus, ... chebßsun, und Edler leütt gnůg ... *Z 131ra*, Peÿ ... waz ... chebssun, und Edler leüt ... *L*, Bey ... redt was ..., Pri¦ami ... lewtt genug ... statt *W 152/155vb*, Peÿ der redt was Amphimachuus, <chunig> Priamÿ chebsün, und Edler lewtt ... statt *M*, Pey der red waz Ampfimatus, ... <anderer> edler lewt vill an der stund *P*

l. 8778-79: Do Priamus hört den rat von Anthenor und Enea, do gedacht er im in seinem muet): ... hortt dem răt von Anthenore ... gedăcht ... můt *Z*, ... Anthenore ... seinen ... *L*, Da ... ratt von Anthenorj ..., da ... mütt *W*, Do <der chunig> ... hortt dÿ redt ... er [0] in seinnem mütt *M*, ... ratt von Anthenoren und Eneam, ... er [0] in ... *P*

l. 8779-81: das der rat nicht in trewn geschëch, und sprach zu in, er wolt rat darumb haben uber etleich tag): daz der răt ... trewen geschech, ... zů ... wölt răt ... über ettlich täg *Z*, ... trewen ... über ettlich täg *L*, ... ratt ... intrewn geschach, und sprachen zw ... wolt darumb habenn ratt ... ettleich tag *W*, ... ratt ... trewen geschech, ... czw ... wolt dar uber ratt haben ... ettleich täg *M*, ... ratt ... trewn geschäch, ... czw ... ratt ... *P*

l. 8781: Do sprachen sew): Do sprächen sÿ *Z*, ... sÿ *L*, Da ... sÿ *W*, Do sprachenn sew *M*, ... sy *P*

l. 8781-83: Seid du ratt darumb wild haben, so hör auch, was unser rat ist, und ob dier unser rat nicht gefelt): Seÿt du rat ... haben wilt, ... unnser răt ... dir unnser răt ...

gevellt *Z*, Seÿt dw rat ... haben wild, ..., was ¦ ... dir gevellt *L 161va*, Seÿd dw darumb ratt habenn wild, ..., waß ... ratt ... dir ... ratt ... gevelt *W*, Seÿdt dw rat ... haben wildt, ... ratt ... dir ... ratt ... geveltt *M*, Seytt dw ... haben wild, ..., waz ... ratt ... dir ... ratt ... geveltt *P*

l. 8783-84: dennoch magst du tuen, was dier von den andern geraten wiert): dannocht magstu tůn, was dir ... anndern gerätten wirtt *Z*, dannoch magstu ..., waz dir ... anndern ... *L*, darnach magstu tüen, was <was> ... vonn den anderen gerattenn wierdt *W*, dannocht machtu ..., was [0] von den annderen geratten wirdt *M*, ... dw tün, waz dir von [0] anderen <lewten> ... wirt *P*

l. 8785: kunig): künig *Z*, künig *L*, chunig *W*, chunig *M 255va*, chunig *P*

l. 8785-86: Ich verwaiger nicht zu hören ewer rat und nym in gern auf, ob er nucz ist): Ich verwaÿg <dir> ... ze ... rätt und nÿm sÿ geren auff, ... nücz ist *Z*, Ich verwaig <dir> ... zehören ewr rät und nymb sÿ geren ... *L*, ... zw horenn ewrn ratt und nÿm in geren auff, ... *W*, ... nicht ewren rat czw horen und nÿm in geren ... *M*, Ich verwayger nicht ewren ratt czw hören ... geren ... *P*

l. 8787: Versiecht man sich awer, das er nicht nucz ist): Versicht ... aber, ... nücz ist *Z*, Versicht ... aber, ... *L*, Ob ersiecht ... aber, ob [0] nicht ... *W*, Versicht man sich des aber nicht, das er nucz seÿ *M*, Wär des aber nicht *P*

l. 8788-89: so sol euch nicht missvallen, ob ich mich halt zu pesserem rat): ... eüch ... mÿßvallen, ... hallt zů peßserm rät *Z*, ... mißvallen, ... zupesserem rat *L*, so soll ... misvallenn, ... zw pesserenn ¦ ratt *W 153/156ra*, ... missevallen, ... czw pesserem ratt *M*, ... misvallen, ... mich czw pesserem ratt haltt *P*

l. 8789-90: Herr chünig, euch ist wol chund, die grass verlust): ... groß ... *Z*, ... kunig, ... kchund, die groß ... *L*, ... chunig, ew ist woll chünt, die graß ... *W*, [0 0], Euch ... chundt, dÿ gross ... *M*, Her chunig, ... grozz ... *P*

l. 8790-91: das ir ewr chinder und darczue manigen werden füersten): daz ir ewre chinnder und darczů ... fürsten *Z*, ... eure kchinder und darzue ... fürsten *L*, ... ewr ... manigenn ... furstenn *W*, ... ewre chindt und darczu manigen [0] fursten *M*, ... ewrew chind ... hochen ¦ fursten *P 263rb*

l. 8791-93: und ein über grasse menig werder ritterschaft verlarn habt, und habt chain peschüttung mer darczue.): ... übergrosse ... ritterschafft verloren ... kain beschüttung ¦ mer. *Z 131rb*, und über ein grosse ... ritterschafft verloren ... kchain beschuttung mer. *L*, und ain uber grassew ... ritterschafft verlorenn ... beschuttung mer .... *W*, und aÿn ubergrossen ... verlaren ... chayn peschutten mer. *M*, und ein grozze menig güeter

ritterschafft verloren ... <nÿndert> chain peschuttung mer. *P*

l. 8793-94: Und ist ewr macht zu krankch wider der Chriehen macht): Darczů [0] ist ewer ... ze chranck ... Chriechen ... *Z*, Darzue [0] ist eur ... ze kchrankch ... Chriechen ... *L*, ... eŵr ... zw kranch ... Chriechen ... *W*, Dar czw [0] ist ... czw chrankch ... Chriechen ... *M*, Darczue [0] ist ewer ... czw chrankch ... Chriechen ... *P*

l. 8794-96: wenn ier noch wol fünfczig kunig und füersten sind, die nicht anders maint): wann ir ... fünffczigk künig und fürsten ... mainend *Z*, wann ir ... fúnffczikh künig und fürsten ... annders maÿnend *L*, ... ir ... woll funfczig chunig und fürsten ... maÿnn *W*, wan ir ... woll funffczig chunig und fursten sindt, ... maÿnnen *M*, wan ir ... funfczig chunig und fursten ... *P*

l. 8796-97: wenn, das sew euch und die eurn töten und verderiben wellen): ..., daz sÿ eüch ... eŵren ... verderben wöllen *Z*, ... sÿ ... dÿ ewren ... verderben wöllen *L 161vb*, ... sÿ ew ... ewren tadten wellen und verderibenn *W*, dan, das sÿ ... ewren totten und verderben wellent *M*, den, das sy ... dy ewren tötten wellen und <gantz> verderben *P*

l. 8797-98: Und maint, die ewr schön stat zu störn und nyder prechen uncz in den grunt): Und mainent, die schönne ewer stat ze stören und nÿder <ze> ... grund *Z*, Und maÿnent, dÿe schöne ewr stat ze stören und nider zeprechen -in- uncz ... grundtt *L*, Und maÿn, dy schönn eŵr statt zw storenn ... <zw> brechen unczt inden ... *W*, Und maÿnt, ewr schone stat czw storen und nÿder legen ... grünt <und czeprechen> *M*, [Und ... prechen] huntzt ... *P*

l. 8798-8800: Nu ist under zwain pösen, das mÿnner übler zu erwellen, und sprich): ... czwain ..., daz ... übel ze erwelen, und sprach *Z*, ... übel ... sprach *L*, ... zwaÿn, ... ubel zw erwellenn, ... *W*, Nun ... czwaÿen ... poss cze ... *M*, Nŵn ist untter czwain ubelen, das mynner ubel czw ... *P*

l. 8800-01: das euch und uns nucz und füegleicher ist, das ir frid suecht an die Chriehen): daz eüch ... nücz und füglicher ist, daz ... sůcht ... Chriechen *Z*, ... füglich ... dÿe Chriechen *L*, das ew ... sicher [0], das ir fridt ... Chriechen *W*, ... nuczer und fuegleicher ... fridt ... dÿ Chriechen *M*, ... nüczer [0 0] ist, ... sücht ... Chriechen *P*

l. 8801-03: und antwuert Helenam ierm man dem künig Menelao, durich der willen als maniger verdariben ist): und anntwurtt ... irem mann ..., durch ... allz ... verdorben ist *Z*, und annttwurtt ... irem mann den ..., durch ... verdorben ist *L*, und antwüert ... irem ... kunig ... willenn ... verdaribenn ist *W 153/156rb*, und anttwurt ... irem ... chunig Menelauo, ... verdarben ist *M*, und antwurtt Elenam irem ... chunig Menolao, ... verdarben ist *P*

l. 8803-05: was Paris mit ir von dem lant Citarea gefüertt hatt, das antwuert hin wider): was Parÿs ... landt Atharea gefürt hat, das antwurtt hÿnwÿder *Z*, waz ... lannd Atharea gefüert hat, das annttwurtt ... *L*, ... lanndt Citaria gefürt ... antwürt <im> hÿnn ... *W*, ... im ... landt Cithera gefurtt hat, das anttwurtt ... *M*, ... lantt Citharea gefürt hat, das antwurtt ... *P*

l. 8805-06: Amphimachus, des chünigs *Pr*iami sun): ..., dez künigs ... *Z*, ... kunigs ... *L*, Amphÿmach*us*, des chunig ... *W*, Amphimachu*us*, des chunigs Priamÿ chebsün *M*, Ampfimatus, des chunigs ... chebsun *P*

l. 8806-07: O, du ungetreuer, was hofnung schol der künig und wier zu dier haben): ... ungetrewer, waz hoffnung sol ... wir zů dir ... *Z*, ... ungetrewr, waz hoffnung sol ... wir zu dir ... *L*, O, dw ungetrewer, was hoffnung soll der chunig und wir zw dir habenn *W*, O, dw ¦ ungetrewer, was hoffnung soll der chunig und wir czw dir ... *M 255vb*, O, dw ungetrewer <man>, waz hoffnung sol d*er* chunig und wir czw dir ... *P*

l. 8807-09: wenn du von schulden ainmüetig solt sein mit deinem kunig und mit der stat, und soldest mit in sterben und genesen): wann ... aÿnmüttig sölltest ... künig ... sölltest ¦ mit ... *Z 131va*, wann ... ainmütig soltest ... ¦ deinem ... soltest mit im ... *L 162ra*, ... dw von schuldenn ainmutig soldest ... dem ... statt, und [0] mit ir sterbenn ... *W*, wan dw ... aÿnmuttig soldest sein [mit ... stat], und [0] mit ... *M*, wan dw ... ainmuetig soldest ... chunig ... soltest ... *P*

l. 8809-10: Und nu siecht man dich aines andern willen, so das du dem künig rätest): ... sicht ... anndern ... daz ... rëtst *Z*, ... sicht ... annderen ... kunig redtst *L*, ... ains anderen willenn, ... dw dem chunig räts *W*, [0] Nun ... ayns anderen ... dw dem chunig räczt *M*, Nŵn sicht ¦ man ... ains anderen ... dw dem chunig ratest *P 263va*

l. 8810-12: das er der Kriehen frid suech zu den schaden und grass smachait, die se im erczaigt haben): daz ... Chriechen frÿde sůch zů den grossen schaden und schmäch, die sÿ ... *Z*, ... Chriechen fride süech ... grossen schaden und smach, die sÿ ... *L*, ... Chriechen fridt ... zw dem grassenn schäden und smach, die sew ... habenn *W*, ... Chriechen fridt ... czw dem grossen schaden und smach, dÿ sÿ ... *M*, das er <an> die Chriechen ... süch czw den grozzen schäden und smäch, die sy ... *P*

l. 8812-13: den du pillich in seiner traurikait sterken und trösten solst): ... trawrigkait stercken ... söltest *Z*, ... pilleich ... traurikaÿt sterkchen ... soltest *L*, den dw pilleich inseiner trawrigchaÿtt sterkchenn ¦ und trösttenn soldest *W 153/156va*, den dw pilleich ... trawrigkait sterkchen und trosten soldest *M*, den dw pilleich ... traurichait [0 0] trösten soltest *P*

l. 8813-14: Davon lass dein red farn, wenn sy geschiecht nicht in trewn): ... <so> lauß ... varen, wann sÿ geschicht

... trewen *Z*, ... <so> lass ... varen, wann sy geschicht ... trewn *L*, ... <so> las ... redt farenn, ... sÿ ... intrewn *W*, Da von <so> ... redt varen, [0 0 0 0 0 0] *M*, ... <so> laz ... red [0], wan sy geschicht ... *P*

l. 8814-16: Ee muesten zwainczig tausent menschen verderiben, ee dein rat volfuert wuerd): Ee müste*n* czwainczigk ... verderben, ... rät volfürtt würde *Z*, Ee muessten zwainczikh ... verderben, ... volfürt wurde *L*, Es musten zwainczigkch ... verderibenn, ... ratt [0] wuerdt *W*, ... czwaÿnczig tawsent ... verderben, ... ratt volfuertt wurdt *M*, ... czwainczig ... mensch verderben, ee <das> deins racz gevoligt wurd *P*

l. 8816-17: Des ward Eneas mit suessen warten Amphimachum ab richten): ... süssen wortten Amphimatum abrichten *Z*, ... sussen worten Amphimatu*m* ... *L*, ... suessenn warttenn ab richtten *W*, Des wardt [0] mit ... wartten Amphimachü*us* abgericht *M*, ... suezzen worten [0] ab ... *P*

l. 8817: kunig): künig *Z*, künig *L*, chunig *M*, chunig *P*

l. 8818-19: Wie getüert ir so getüerstig sein, das ir soleicher ungetrew weg an mich suechtt): Wie getürrt ... getürsstig ..., daz ir sölicher ungetrewer ... sůcht *Z*, Wie getürtt ... getürsstig ... solicher ungetrewr ... suecht *L*, Wie getürt ... getürstig ... solleich untrew ... suecht *W*, Wie geturtt ... dursttig ... solich ... *M*, Wie getürt ... geturstig ... solich ... sucht *P*

l. 8819-20: seitt ich doch wider die Chriehen nichts gehandelt hab): seÿt ... Chriechen nichtz gehanndelt han *Z*, seit ... Chriechen nicht gehanndlt han *L*, seidt ich do ... dye Chriechen nit gehendelt hab *W*, seydt ... dÿ Chriechen nicht gehandeltt han *M*, seyt ... Chriechen nichtz ... han *P*

l. 8820-21: dann noch eurm gevallen, und als ir geraten habt): ... nach ewrem ... allz ir gerätten ... *Z*, ... nach ewren ..., ¦ und ... *L 162rb*, ... nach ewren ... geratten [0] *W*, dan nach ewrem ..., [0] als ir <mir> geratten ... *M*, den nach ewrem ... *P*

l. 8821-22: Was im nicht also Anthenor): Waz ... <dw> Anthenor *P*

l. 8822-23: Do du herwider chambst von Kriehen und heczt an sew gefadertt Esyonam, mein swester): ... chombst von Chriechen und hettest an sÿ gevordertt Esÿonam, ... schwester *Z*, ... kchombst von Chriechen und hettest an sÿ gevordert Esionam, ... swesster *L*, Do dw <dÿ> her wider ... Chriechen und hets ... gefordert Esÿonam, ... *W*, Do dw her wider chombst von Chriechen und heczst ... gevadertt Esionam, ... *M*, do dw her wider chombst von Chriechen und hetzt an sy gevodert mein swester, Esian *P*

l. 8823-25: do rietst du, ich solt sew mit feintleichem krieg an greiffen, des ich sunst nicht getan hiet): do riettestu, ich sölt sÿ mit veintlichem <streÿt und> chrieg an greÿffen, dez ich sünnst ¦ ... gethan hett *Z 131vb*,

do riettestu, ... sÿ mit veintlichen <streÿt und> chrieg an greyffen, ... hett *L*, do riettestu, ich sollt ... veintleichem chrieg an greÿffen, ... sust ... getann hett *W*, da rieczt dw, ... sÿ mit veintleichem chrieg an greÿffen, ... hiett *M*, da rietz dw <mir>, ... sy mit veintleichen chrieg an greyffen, ... *P*

l. 8825-26: wër dein falscher rat nicht gewesen, der mich in disew not pracht hat): wär ... valscher răt ... dise ... *Z*, wär ... valscher ... dyse nat ... *L*, wer ... falcher ratt nit ¦ gewesenn, ... indise natt gepracht hatt *W 153/156vb*, war ... valscher ratt ... <und geratten>, der ... dise natt prachtt hat *M*, wär ... ratt ... nott ... *P*

l. 8826-28: du Eneas, do du mit Parisen fuerst, wast du nicht der erst ratgeb, der im riet): ... fůrest, waßest ... rătgeb, ... riett *Z*, ... fuerest, wastu nicht ... *L*, dw ... dw ..., was dw ... ratgeber, ... riett *W*, dw ..., da dw ..., wastu nicht ... rat geb, der ¦ im ... *M 256ra*, dw ... dw ... fürst, warstu nicht ... riett *P 263vb*

l. 8828-29: das er Helenam dort solt fuder czuken und solt sey herpringen in dicz reich): daz ... dörtt <zů Kriechen> solt fůder füren und söllt sÿ her brinngen ... *Z*, ... dortt <zu Kchriechen> solt ... füeren und solt sÿ herbringen ... *L*, ... Helenam [0] solt ... zuckchenn ... seÿ her bringenn indicz ... *W*, ... czukchen und soltt seÿ her pringen ... *M*, ... Elenam ... czukchen ... sy her pringen ... *P*

l. 8829-31: wer derselb dein rat nicht gewesen, Helena hiet die maur der stat nÿmer peschaut): wär ... răt ... hett ... nÿmmer beschawtt *Z*, wär ... hett dÿe maur ... nymermer beschawt *L*, wër der selbig ... ratt nit ... hett dÿe maŵr der statt nÿmmer beschaŵt *W*, war der selb [0] ... het dÿ mawer ... nymmer geschawtt *M*, wär der selbig ... ratt ..., Elena ... mauer ... nÿe peschawtt *P*

l. 8831-33: Und nu nach dem tod meiner kinder und nach allen dem, das ich verkriegt und ausgelegt hab): ... chÿnnder ... allem dem, daz ich verchriegtt und außgelegt han *Z*, ... tad ... allem dem, daz ich verchriegt und auß¦gelegt han *L 162va*, ... tödt ... chinder ... all ... verchriegt [0 0] hab *W*, Und nun ... todt ... chindt ... allem das, ... verchriegt und aws gelegt han *M*, Und [0] nach [0 0 0 0 0 0] allem ... verchriegt <han> und aus gelegt hab *P*

l. 8833-34: chämt ir an mich mit solichem rat, das ich frid an die suech): chumbt ... <ainem> sölichen răt, daz ... sůch *Z*, chombt ... <ainem> solhem ... dÿe ... *L*, chümbt ... <ainem> solleichem ratt, das ich an die fridt süech *W*, chompt ... <aynnem> solichen ... fridt an dÿ <Chriechen> ... *M*, chombt ... <ainem> solichen ratt, ... *P*

l. 8834-35: die mich ungüettleich und so frëvleich verderbet haben): ... ungütlich ... frävenlich verderbt ... *Z*, ... ungütlich ... frëvenlich verderbt ... *L*, ... ungüttleich ... frënleich verderibet habenn *W*, dÿ ... <so>

unguetleich ... fraffleich verderbt ... *M*, ...
unguetleich ... frävelleich verderbt ... *P*

l. 8835-37: Davon ist des rats nicht zu voligen, mit dem mier ein soleich strik gelegt wuerd, darin ich verderiben müest): ... dez rätz ... ze volgen, ... mir ein sölich strick ... würd, dorinn ich verennden müst *Z*, ... ratz ... zevolgen, ... mir ein solich strikch ... wurd, darinn ich verennden muesst *L*, ... räts nit zw volgenn, ... mir ain solleich ... wüerd, darinn ich verenden müst *W*, Da von ... räcz ... cze ... mir aÿn solich strikch ... wurdt, dar inn ich verennden ... <werden> *M*, ... ratz ... czw ... mir ein [0] strikch ... wurd, darinn ich verenden ... *P*

l. 8837-39: Die red namen Anthenor und Eneas zarnigleich auf und schieden domit von dem kunig): ... zornigklichen auff ... damit ... künig *Z*, ... zornikleichen ... damit ... künig *L*, Dye redt nam Eneas und Anthenor zornigleich auff ... damit ¦ vonn ... <Priamus> *W 154/157ra*, Dÿ redt vernamen ... czornigkleich ... da mit ... chunig *M*, ... nam ... Eneas auf in czoren und ... damit ... chunig *P*

K. 172

l. 8840-41: Eneas und Antenor petrachten, das die stat verrietn): Anthenor und Eneas betrachten, wie sÿ die stat verrietten *Z*, Anthenor und Eneas betrachtn, wie sie die stat verrieten *L*, Anthenor und Eneas betrachtten mit einander, wie sew die statt verriettenn *W*, [0] *M*, Anthenor und Eneas petrachten, wie sy die statt verrieten *P*

l. 8841-42: Nu was der kunig Priamus gar petrüebt, so das im die augen würden czëhern): ... künig ... betrübt, so daz ¦ im ... wurden czähern *Z 132ra*, ... künig ... betruebt, ... dye ... wurden zäheren *L*, ... chunig ... betrüebt, ... dÿe augen zacherenn wuerdenn *W*, Nwn ... chunig ... betruebet, ... dÿ awgen wurden czächeren *M*, Nwn waz der chunig ... petruebt, also ... wurden czäheren *P*

l. 8842-43: faricht, das Anthenor und Eneas die stat verraten wuerden): vorcht, daz ... verrätten würden *Z*, vorcht, ... wurden *L*, farcht, das Eneas und Anthenor dye statt verrattenn wurden *W*, voricht, ... dÿ ... verratten wurden *M*, varicht, ... wurden *P*

l. 8844-45: wuerden in und die stat geben in der Chriehen hend, und gedacht im, er wolt es vor underchömen): würden ... Chriechen hennd, und gedächt ... ez vor underchomen *Z*, wurden ... dye ... Chriechen he-m-nnd, ... ez vor underkomen *L*, wüerdenn in [0] die statt gebenn inder Chriechenn hennd, ... wollt ... underkomen *W*, wurden [0 0] dÿ ... Chriechen henndt, ... underchomen *M*, würden ... statt ... in ¦ <in> der Chriechen hent, und <er> dacht ... unter chömen *P 264ra*

l. 8845-46: zu im Amphimachum, sein sun, und redt mit im in gehaÿm): zů im Amphimatum, seinen ... *Z*, ... Amphimatum, seinem ... *L*, czw im Amphÿmachum, seinen sun, undt ... ingehaÿm *W*, czw .. sün, ... *M*, czw im Apfimatum, ... gehaim *P*

l. 8847-48: sun, seid ich und du ains pluets sein, ich dein vater und du mein sun): sun, seÿt ... aines plutz ... *Z*, sun, seÿt ... ains ¦ ... *L 162vb*, ... dw ... plüets ... dw ... *W*, sün, und ... dw aÿns ... sindt, ... dw ... sün *M*, sun, seyt <nwn> ... dw ... pluetz ... dw ... *P*

l. 8848-50: ee das wier dan dem tod geantwuert werden, so ist guet, das wier es vor hin underkomen): ... wir dann ... geantwurt ... gůt, daz wir ... hÿn underchomen *Z*, ... wir da-n-n ... geannttwurt ... wir ... underkchomen *L*, ... wir dann dem todt geantwürt werdenn, ... guett, das wir ... hÿnn ... *W*, ... dir dan <und mir derr todt von in geschicht und wir> dem todt geanttwurtt ..., ¦ so ... wir es vor [0] underchomen *M 256rb*, <Und> ee das wir dem töd geantwürtt ... wir ez vor [0] untter chomen *P*

l. 8850-52: Ich wais, das Eneas und Anthenor trachtent, das uns die Kriehen tötten, und das in die stat werd): Ich waÿß, das Anthenor und Eneas trachtend, daz ... Chriechen ... *Z*, ..., das Anthenor und Eneas trachtend, ... Chriechen ... dÿe ... *L*, ... trachttenn, ... ¦ die Chriechenn ... indie statt werdt *W 154/157rb*, ..., das Anthenor und Eneas trachtten, ... dÿ Chriechen totten, ... dÿ statt werdt *M*, Ich waiz, das Anthenor und Eneas trachten, ... Chriechen ... *P*

l. 8852-54: davon ist es nicht übel getan, das sew in die selben grueben vallen, die sew uns main zu peraitten): ... ez ..., sÿ in dieselben grůben ... sÿ uns mainend zeberaitten *Z*, ... ez ... sy in dÿ ..., dÿe sÿ uns maynend zeberaÿtten *L*, ... ubel ... sy ... vallenn, dÿe ... maÿn zw beraittenn *W*, da von <so> ist [0] ... ubell ... sÿ in dÿ ..., dÿ sÿ uns berait haben *M*, ... <so> ist ... ubel ... sy ..., dy sy uns maint czw peraitten *P*

l. 8854-55: hab mier das füergeseczt, das sew paid erstochen werden): han mir daz fürgesaczt, daz sÿ paÿd ... *Z*, han mir das fürgesaczt, das sÿ pald ... *L*, hab mir das für geseczt, ... baider stochen werdenn *W*, han mir fur gesacztt, das sÿ paydt ... *M*, han mir das furgeseczt, das sy payd ... *P*

l. 8855-56: ee das wir von iern wegen von den Kriehen erstochen werden): ee daz ... iren ... Chriechen ... *Z*, ... iren ... Chriechen ... *L*, ... iren wegenn ... Chriechen erstochenn werdenn *W*, ... iren wegen [0 0 0] erstochen ... *M*, ... iren ... Chriechen ... *P*

l. 8856-58: Und ist mein maÿnung: margen zu abent, wenn sew her in an den rot chömen): ...: morgen ze abennt, wann sÿ herein ¦ an den răt chomen *Z 132rb*, Und [0] mein ...: morgen ze ..., wann sÿ herein ... rat kchomen *L*, ...: mörgen zw ... sÿ ... [an] den ratt chummen *W*, ... maynnung: morgen czw ..., wan ... eÿn ... rat chomen *M*, ... maynung: morgen czw ..., wann sy her ein ... rat gen *P*

l. 8858-59: das du mit etleichen unsern trewn seist in dem palast, und wenn sich der rat nu vollendt hat): ... ettlichen unnser getrewen seÿest ... wann ... răt nu

volenndet hat *Z*, ... ettlichen unser getrewen seÿst ... wann ... volenndet hat *L*, das dw mit ettleichen unseren getrewn ... indem ... ratt [0] vollendet hätt *W*, das dw mit <den unsren> ettlichen getrewen seÿst ... wan ... <nun> der ratt volendett hatt *M*, das dw ... unseren getewristen seyst ... wann ... ratt <nwn> vollent hat *P*

l. 8860-61: so soltu mit den selbigen an sew lauffen und sew tötten): ... denselben an sÿ läffen und sÿ ... *Z*, ... denselben an sy ... ¦ und sÿ ... *L 163ra*, ... lawffenn ... *W*, ... selben ... lawffen ... totten *M*, so solt dw ... selben an sy ... sy <also> tötten *P*

l. 8861-62: das ward also geredt und verlassen in grasser gehaym): daz ... verlaussen in grosser ... *Z*, ... grosser gehaÿm *L*, ... verlassenn ... gehaÿm *W*, das wardtt also [0 0] verlassen in grosser gehaÿm *M*, ... gerett ¦ und verlazzen in grozzer gehaim *P 264rb*

l. 8862-63: Noch wie sich das füegt, das chan nyemant gewissen, das Eneas der haÿmleichait inn ward): ... daz fůgt, daz ... niemant ..., daz ... haÿmlikait innenn ... *Z*, ... nÿemant ... haÿmlikait innen ... *L*, ... fuegt, ... nÿemandt ... haÿmleichchaitt inne wardt *W*, Doch ... fuegt, ... nÿemandt ..., das <Anthenor und> Eneas der haÿmligkait inne wurden *M*, ... gewizzen, ... hainleichait in ... *P*

l. 8864-65: Alczuhant trueg Eneas und Anthenor mit etleichen iern chunden ainen rat zusamen): Allczůhannd trůg ... ettlichen iren chundtten ... rät zesammen *Z*, Zuhanndt ... ettlichen iren chuntten ... zesamen *L*, Allczuhandt trüeg ... ¦ mit ettleichenn irenn ... ratt czw sammen *W 154/157va*, All czw hant trug Anthenor und Eneas mit ettleichen aÿnnen ratt czw sämen *M*, All czw hantt trug ... iren ... ain ratt czw samen *P*

l. 8865-66: wie sew die stat den Kriehen geben und antwuerten wolten): wie sÿ ... Chriechen ... anntwurden ... *Z*, wie sÿ ... Chriechen ... annttwurten ... *L*, ... denn Chriechenn geben [0 0] woltten *W*, wie sÿ dÿ ... Chriechen ... anttwurtten ... *M*, wie sy ... Chriechen ... antwurten ... *P*

l. 8866-68: swuern des under in, und ob das geschëch, das sew in den rat gefadert würden): schwren dez ... in, [0] ob daz geschech, daz sÿ ... rätt gevordertt wurden *Z*, swüeren ... in, [0] ob das geschach, daz sÿ ... gevordrt wurden *L*, swurren ... inn, ... geschäch, ... inden ratt gefodert wuerdenn *W*, swuren ... geschech, das sÿ ... gevadert wurden *M*, swuren ... in, [0] ob das geschäch, das sy ... ratt gevodert wurden *P*

l. 8868-69: so wolten sew dahin chömen mit ainer grassen menig gewappenter leit): so wöllten sÿ dahÿn chomen ... grossen ... gewäppneter leütt *Z*, ... sÿ ... kchomen ... grossen ... gewappneter leüt *L*, so woltten sew da hin chomen ... grassenn ... gewappenner leÿtt *W*, ... sÿ da

hin chomen mit ayner grossen ... gewappentter lewt *M*, ... sy da hin ... grozzen ... leŵt *P*

l. 8869-70: Nu was Eneas gar mächtig in der stat an geslëcht und an freuntschaft): ... geschlecht ... früntschafft *Z*, Nu waz ... geslecht ... frünthschafft *L*, ... mächttig inder statt an geslächt ... frandtschafft *W*, Nün ... geslächt ... frewntschaft *M*, Nwn waz ... geslächt ... frewntschafft *P*

l. 8870-71: so das von burgern chain mächtiger was wider in): so daz von purgern ... was dann er *Z*, ... purgeren kchain mächtigerer waz denn er *L*, ... vonn purgeren ... machttiger <nicht> waz ... inn *W*, ... purgeren chaÿn machtiger ... *M*, also ... purgären ... *P*

l. 8871-73: Das selb was auch Anthenor und mainten mit iern frewnten den Kriehen die stat also zu antwuerten): Dasselb waz ... iren freünden den Chriechen ... zeanntwurtten *Z*, Dasselb ... iren frunten den Chriechen ... ¦ als zeannttwurten *L 163rb*, Daselb ... maÿntten mit iren frëwnten den Chriechenn ... zw antwuertten *W*, ... mayntten mit iren frewntten den Chriechen ¦ dÿ ... cze anttwurtten *M 256va*, ... waz ... und <sy> ... iren frewnten den Chriechen ... czw antwurten *P*

l. 8873-75: das sew des von in gesichert wuerden, das sew und all ir frewnt leibs und guets unpeschadigt peliben): das sÿ ... gesichertt würden, das sÿ ... frewŵndt ¦ ... gůts unbeschedigt beliben *Z 132va*, daz sy ... wurden, das sÿ ... frewŵndt ... güts unbeschedigt beliben *L*, ... wüerdenn, ... freündt ... unbeschedigt belibenn *W*, ... gesichertt wurden, ... frewntschaft ... *M*, <und> das sy des <also> ... wurden, das sy ... leib und guet ... *P*

l. 8875-76: In der czeit hett der kunig Priamus gesant noch Anthenorem und Eneam): ... künig ... gesannt nach ... *Z*, ... het der künig ... gesanntt nach ... *L*, Inder czeÿtt ... chunig ... nach Eneas und Anthenor *W*, ... het der chunig ... nach Anthenor ... *M*, ... het der chunig ... nach Anthenoren ... *P*

l. 8877-78: das sew zu im chëmen durich rats willen, was darinn zu tuen wër): daz sÿ zů im chömen durch răts ..., waz in den sachen ze tůn wär *Z*, daz sy ... kchomen durch ..., waz in den sachen zetün wär *L*, das sÿ zw im chomen ... ratt willenn, was in den sachen zw tün wër *W 154/157vb*, ... czw im chemen ... racz ..., was in den sachen cze tüen wär *M*, <und> das sy czw im chämen ... rates ¦ willen, waz <doch> in den sachen cze tun wär *P 264va*

l. 8878: das davon geredt wuerd auf ein gancz end): daz ... würd auff ein ganncz ennde *Z*, ... geredtt wurd ... ganncz ennde *L*, [0] da-s- von geredt ... ain ... *W*, das dar aws geredt wurdt auf aÿn ... endt *M*, ... wurdt ... ende *P*

l. 8878-81: Nu chamen Anthenor und Eneas gen hof mit ainer grassen menig gewappenter leit als sew in das füergeseczt hetten): Nun chomen ... hoff mitt einer grossen ...

gewaffenntter leütt allz sÿ ... fürgeseczt ... *Z*, Nu kchomen ... ein*er* grossen ... gewappnet*er* leüt als sÿ ... furgesaczt ... *L*, ... Eneas und Anthenor gen hoff mitt ... gewappenner leÿtt ... für geseczt hettenn *W*, Nun cham Eneas und Anthenor gen hoff mit ayner grossen ... gewaffenter lewtt als sÿ ... furgesaczt ... *M*, Nŵn chom ... gein hoff mit ein*er* grozzen ... gewappent*er* leŵt als sy ... furgeseczt heten *P*

l. 8881-82: Do das der kunig Pr*i*amus sach, der enpat zu hant Amphimaco): Do daz der künig ... enpott ze hannt Amphimato *Z*, ... empot ze hanndt Amphimato *L*, ... [der] ... empodt zw ... Amphÿmacho *W*, ... chunig ... enpott czw ... Amphimachu*m* *M*, ... chunig ... enpot czw ... Ampfimato *P*

l. 8882-83: das er nicht tët, als er im enpholhen hiet): daz ... tätt, allz ... hett *Z*, ... tät, ... empholhen het *L*, ... nit tëtt, ... in empholhen hett *W*, ... tät, ... hett *M*, ... tätt, ... enpfolhen ... *P*

l. 8883-84: Nun hett Pr*i*amus den andern von der stat auch enpoten, das sew chëmen an ein gesprëch): Nu ..., daz sÿ chömen ... gesprech *Z*, Nu het ... annderen ... statt ... sy komen an ain ... *L*, Nu ... anderen ... statt ... empotten, ... chamen an ain gesprech *W*, Nün het ... anderen ... statt [0] enpotten, ... chamen an aÿn gespräch *M*, Nwn het ... anderen ... sy chamen ... gespräch *P*

l. 8884-86: Und do die selbigen chamen, do stuend Eneas auf und riet sein gevallen): ... dieselben chomen, da stůnd ... auff und riett ... *Z*, ... dieselben kchomen, ... *L*, ... selbigenn ... auff und riett [0] ... *W*, ... dÿ selben chomen, do stuendt ... *M*, ... <auch> chomen, do stund ... rett ... *P*

l. 8886: frid suechen solt an die Kriehen): ... sůchen ... Chriechen *Z*, ... Chriechen *L*, fridt suechenn scholt ... Chriechenn *W*, fridt ... dÿ Chriechen *M*, ... suchen ... Chriechen *P*

l. 8887: Der selb rat geviel den andern Troiern allen): Derselb rät ... anndern Troÿern ... <wol> *Z*, Derselb ratt ¦ geviel den annderen Troyeren ... <wol> *L 163va*, Der selbig ratt <der> geviell denn anderen Troÿerenn ... *W*, ... ratt geviell ... Troyeren ... *M*, ... ratt ... anderen Troyer <wol> allen *P*

l. 8887-89: Und do der kunig hört ir aller willen, do wolt er do wider nicht reden): ... künig hort ... dawÿder ... *Z*, ... künig ... allen ... dawid*er* ... *L*, Und da d*er* ... erhörtt ... willenn, da ... darwider ... redenn *W*, ... chunig hort ..., da ... da ... *M*, ... chunig ... da ... *P*

l. 8889: zu Anthenor und Enea): zů ... Eneas *Z*, zu Anthenore und Eneas *L*, zw ... *W 155/158ra*, czw ... *M*, czw Anthenoren und Eneam *P*

l. 8889-91: Was euch pedunkt, das in den sachen zu tuen sey das pest, das tuet): Waz ¦ eüch dunckt, daz ... sachen zům pesten ze tün seÿ, daz tůt *Z 132vb*, Waz ... dunkcht, ...

sachen zum pessten ze tüen seÿ, das tut *L*, ... dunckcht, was inden sachenn zw pesten zutüen seÿ, das tütt *W*, Was ew ... sachen das pest czw tüen czÿmptt, das tuett *M*, Waz ... tunkcht, ... disen sachen czwm pesten czw tün sey, das tutt *P*

l. 8891-92: Und was mier darnach geschiecht, darumb werd ir sehen eurn lan): Und waz mir ... geschicht, ... wert ... ewren lon *Z*, Und waz mir ... geschicht, ... ewren lon *L*, ... mir ... geschiett, darnach ... sechenn ewren lon *W*, ... mir daruber ... werdt ir vinden ewren lon *M*, Und waz mir ... geschicht, <da> wertt ir darumb ewren lon sehen *P*

l. 8892-93: Nu ward Anthenor erwelt zu ainem poten, das er mit den Kriehen ainen frid antrüeg): ... zů einem potten, ... Chriechen ... antrůg *Z*, ..., daz ... Chriechen ... antrueg *L*, Nu was ... zw ... pottenn, ... Chriechenn ain fridt an trüg *W*, Nun wardt ... czw aynnem potten, ... Chriechen redtt und aynen fridt antrueg *M*, Nwn ... czw ... Chriechen ein ... an trueg *P*

l. 8894-95: zu ainem czaichen des frids giengen die Troier auf die maur mit ölczweÿen): zů ... Troÿer auff ... öl czweÿlen *Z*, ... zaichen ... dÿ Troÿer auf dÿ ... öl zweylen *L*, zw ... zaichenn ... giengenn dÿe Troÿerenn auff dy ... öll zweyen *W*, czw aÿnem ... frides ... dÿ Troyer auf dÿ mawer mit öll czweill *M 256vb*, czw ... frides ... Troyer ... mauer mit ollczwey *P 264vb*

l. 8895-97: liessen Anthenorem aussen über die maur zu tal und cham zu dem kunig Agamenon sein potschaft zu werfen): ... ze ... chom zů dem künig ... sein bottschafft ze werben *Z*, ... uber dÿ ... zetal und kchom ... potschafft zewerben *L*, liessenn ... aussenn uber dy mawr zw tall ... zw dem chunig ... pottschafft zw werben *W*, ... Anthenor ... uber dÿ mawr czw tall ... czw dem chunig Agomenon ... pottschaft czw werben *M*, liezzen Anthenoren auzzen uber ... czw ... chom czw dem chunig Agamenus ... potschafft czw werben *P*

l. 8897-99: Der kunig Agamenon und die Chriehen enphulhen dem künig Crete und Dyomede und Ulixe zu verhörn Anthenorem): Der künig ... Chriechen ... chünig ... Diomede ... ze verhören ... *Z*, Der künig ... Chriechen emphalhen ... zeverhören *L*, Der chunig ... dye Chriechen emphulhem dem kunig ... Dÿamede und Ulixes zw verhörnn ... *W*, [0 0] Agomenon und dÿ Chriechen enpholichen dem chunig ... Diomides ... cze verhoren ... *M*, Der chunig Agamenus ... Chriechen enpfulhen dem chunig ... Diomeden und Ulixen czw verhören Anthenoren *P*

l. 8899-8901: was sew in den sachen tëten, das wolten die Chriehen gemaÿnikleich stët pehalten): waz sÿ ... tetten, das wollten die Chriechen gemainlich stät hallten *Z*, waz sy ... tetten, des ... Chriechen ge¦mainklich stät halten *L 163vb*, was sew insachen tettenn, das wolttenn dÿe Chriechenn gemaÿncleich ¦ stëtt halttenn *W 155/158rb*, ... tatten, ... dÿ Chriechen gemaingkleich

stätt haben *M*, waz sy ... täten, ... Chriechen gemainkchleich stät halten *P*

l. 8901-02: Nu giengen die drey mit Anthenore an ain sundern gemach): ... dreÿ ... ainen sunndern ... *Z*, ... dreÿ ... ainen sunderen ... *L*, Nün ... dye dreÿ ... aÿn sundre gehaÿm *W*, Und ... dÿ dreÿ mit Anthenorem an aynnen sunderen ... *M*, Nwn ... Anthenoren an ein sunderen ... *P*

l. 8902-03: Nu was Anthenor voller poshait und aller falschait): ... Anthenor aller poßhaÿt vol und ... valschaÿt *Z*, ... Anthenor aller poßhaÿt vol und ... valschaÿt *L*, ... voll <aller> pashaitt unnd ... falschaitt *W*, Nun ... voll <aller> poshait ... valschait *M*, Nwn waz ... vol <aller> pöshait und valchait *P*

l. 8903-04: der verhies in die stat zu geben, also das er des versichert wuerd): der verhieß ... ze ... daz er dez ... würd *Z*, der verhieß ... zegeben, ... wurd *L*, ... statt zw gebenn, ... *W*, ... dÿ ... czw ... wurdt *M*, der verhiezz ... czw antwurten, ... wurd *P*

l. 8904-05: das herr Anthenor und all sein freunt, und Eneas und all sein freunt): das her ... freünd, und Eneam ... frewnd *Z*, das der ... frewndt, und Eneam ... frewndt *L*, das [0] ... freuntschafft, ... frewndt *W*, das er [0] und ... frewntt, [0 0 0 0 0 0] *M*, das er und ... frewnt, ... frewnt *P*

l. 8905-07: und all sein gesëss und aller ir hab sicher wërn, und in daran chain laid widerfar): und [0 0] gesëße und alle ... sicher ¦ sein, und <daz> ... kain laÿd widerfare *Z 133ra*, und [0 0] gesëße und all irer ... sein, und <das> ... kchain laÿd widerfare *L*, ... gesezz ... sein, ... *W*, und ... gesazz und all ... sein, und [0] dar an chaÿn laidt wider fuer *M*, [0 0 0] gesäzz und all irer ... sein, ... widervar *P*

l. 8907: Das verhiessen im die drey): ... dreÿ *Z*, ... dÿ dreÿ *L*, Das verhÿessenn im dÿ dreÿ *W*, ... dÿ dreÿ *M*, Das verhiezzen ... *P*

l. 8908-09: Nu pegert Anthenor, das die taiding, die er mit in getan hett, also pelib in grasser gehaÿm): Nu begertt ..., daz die täding, ... gethan ... belib in grosser ... *Z*, Nu begert ... täding, ... gethan ... belib in grosser ... *L*, Nu begert ... dÿe tayding, ... belibenn ... gehaym *W*, Nün ... dÿ taÿding, dÿ ... het, also cze beleiben in grosser ... *M*, Nŵn ... tayding, ... het, ... grozzer gehaim *P*

l. 8909-10: so das er die sach also gewisleicher pestellen mächt): so daz ... sachen dester gewÿßlicher bestellen möcht *Z*, ... dÿe sachen dester gewißlicher bestellen möcht *L*, ... bestellenn mocht *W*, ... dÿ sach [0] gewisleich bestellen machtt *M*, huntz das ... sach [0] ... mocht *P*

l. 8910-11: Und pat, das man den kunig Talcibius mit im lies): ... künig Talabius ... ließ *Z*, ... künig Talabius ... ließ *L*, ... chunig Thelomon ... *M*, Und <er> pat, ¦

das ... chunig Talczibium ... liez *P 265ra*
l. 8911-12: das er selb hört von den Troiern, das sew des frids willig wërn): daz ... horti ... Troÿern, daz sÿ dez frides ... wären *Z*, ... horte ... Troÿeren, das sÿ des frides ... wären *L*, ... selber <solt> horenn vonn den Troÿerenn, das sy des ¦ frids ... werenn *W 155/158va*, ... hartt ... Troyeren, ... frides ... waren *M*, ... hörtt ... Troyer*er*, das sy ... wären *P*
l. 8912-14: Und pat die Kriehen, das sew im gäben den toden leichnam der junkfrawn Panthasilee): Und bat die Chriechen, daz sÿ in ... totten ... junckfrawen ... *Z*, Und patt die Chriechen, ¦ das sÿ in gëben den toten ... junkhfrawn ... *L 164ra*, ... Chriechenn, ... ingabenn denn taden leichnam [0 0] Pantasilee *W*, ... dÿ Chriechen, das sÿ ... totten ... jungkfrawen Panthasalia *M*, Und <er> pat <do> die Chriechen, das sy ... töten ... Panthesaliam der junkchfrawn *P*
l. 8914-15: der dannoch in das wasser noch nicht gewarfen was): der dannocht in daz ... [0] nicht geworffen waz *Z*, ... wazz*er* [0] ... geworffen waz *L*, der dennoch indas ... [0] nicht geworffen was *W*, ... [0] nicht gewarffen was *M*, der dennoch ... wazz*er* [0] ... gewarffen waz *P*
l. 8915-17: Das die Chriehen teten, und gaben im den selbigen toden leichnam der junkfrawn Pantasilee): Daz tetten die Chriechen, und ... denselben totten ... junckfrawen Panthasilee *Z*, Das teten die Chriechen, und ... denselben toten ... junkhfrawn Panhtasilee *L*, Das tettenn die Chriechen, und gabenn ... tadenn ... junchfrawen ... *W*, Das tetten dÿ Chriechen, ... im ¦ den totten leichnam [0 0 0] *M 257ra*, Das teten die Chriechen, und ... in ... totten ... junkchfrawn Panthesalia *P*
l. 8917-18: Den füert der kunig Anthenor und der kunig Talcibius mit in dem kunig Priamo): Den fůrtt [0 0] Anthenor ... künig Talabius ... künig ... *Z*, Den füert [0 0] Anthenor ... kunig-m- Telabius ... künig ... *L*, Den fürt [0 0] Anthenor ... *W*, Den furtt [0 0] Anthenor ... chunig Telomon ... <czw> dem chunig ... *M*, Den fürt [0 0] Anthenor ... chunig Talczibius mit in in die statt *P*
l. 8918-20: Darnach des nagsten tags hett der kunig Pr*i*amus die purger von der stat pesant an ein gesprëch): ... dez nachsten ... künig ... besant ... gesprech *Z*, ... negsten ... het der künig ... statt besanntt ... gesprech *L*, ... nachsten ... statt besant an ain gesprach *W*, ... het der chunig ... dÿ ... statt pesantt an aÿn gesprach *M*, Nŵn des nachsten tags <darnach> het der chunig ... statt pesantt ... gespräch *P*
l. 8920-21: Und do die chamen, do sprach er zu Anthenor): ... chomen, ... zů Anthenori *Z*, ... kchomen, ... Anthenori *L*, [0] Do ... zw Anthernorj *W*, ... sÿ chomen, ... czw ... *M*, ... chömen, ... czw Anthenoren *P*

l. 8921-22: das er in gemaÿnigleich sagt die taiding, die er mit den Kriehen angetragen hiet): daz ... gemainlichen ... täding, ... Chriechen ... ¦ hett *Z 133rb*, ... gemainlichen ... taÿding, ... Chriechen ... het *L*, ... gemainchleich ... taÿding, ... Chriechenn an getragen hett *W*, ... gemaingkleich ... dÿ taÿding, dÿ ... Chriechen ... het *M*, ... gemainkchleich ... täding, ... Chriechen an getragen het *P*

l. 8923-24: Nu hueb Anthenor auf und macht seiner falschen taiding und seiner verratnüs ein lange vorred): Nu hůb ... auff ... täding in ... verrättnüß ein lannge ... *Z*, ... auff ... täding in ... verrätnuß ein lannge ... *L*, Nün ... taÿding ... verrätnüs ain ... vörredt *W*, Nün ... mach seinner valschen taÿding ... verrattnuss ayn ... vorredt *M*, Nwn hub ... und hueb ... valschen tayding ... verrätnüz ... *P*

l. 8924-26: sagt von grasser macht, wie vil und wie starkch die Chriehen wërn): ... grosser ... starck die Chriechen wären *Z*, ... grosser ... starkh ¦ die Chriechen wären *L 164rb*, sagtt ... ¦ macht, wie vill ... dÿe Chriechnn weren *W 155/158vb*, ... grosser ..., <und> wie vill ... dÿ Chriechen wärn *M*, ... grozzer ..., wievil ... Chriechen wären *P*

l. 8926-28: wie sew zu samen geswarn hieten anenander nicht zu lassen uncz Troya gar verderibt und verwuest wuerd): wie sÿ ze ... geschworen hetten aneinander ... ze laussen ... Troÿa gar verderbt und verwüst würd *Z*, wie sÿ zesamen gesworen hetten aneinander ... ze ... Troÿa gar verderbt und verwuesst wurd *L*, wÿe sich zw sam gesworen hettenn ... [0] lassenn unczt Troÿa ... verwugst wurd *W*, wie sÿ czw ... geswaren hetten an aÿn ander ... cze ... Troÿa gar verderbt ... wurdt *M*, wie sy czw ... gesworen heten an einander ... ¦ czw lazzen huntz ... verwüest und verderibt wurd *P 265rb*

l. 8928: Nu chünd er es zu chainem taiding pringen): ... zů chainen tädingen bringen *Z*, Nu kchund er ez zu kaÿnen tädingen bringen *L*, Nu chunt ... zw chainen taÿdigenn bringenn *W*, Nün chundt ... czw chainnen taÿding ... *M*, Nŵn chund er ez czw chain täding ... *P*

l. 8928-29: nuer allain man gëb in dann grass guet, als sew das fadern): neŵr ... geb ... groß gůt, allz sÿ daz vordern *Z*, nur alain man gäb ... groß güt, als sÿ das vorderen *L*, nur ... geb ... güett, ... faderenn *W*, nur allaÿn man gäb in dan gross ... sÿ das vaderen *M*, nŵr ... gäb in dan groz ... sy das voderen *P*

l. 8930-31: das haben sew mier allain nicht wellen öffnen, und pegernt): daz ... sÿ mir ... wöllen ... begerent *Z*, ... sÿ mir alain ... wöllen ... begerentt *L*, das habenn sew mir alain ... offnen wellenn, und pegeren *W*, ... mir allaÿn ... offen, und pegeren *M*, ... sy mir ... offen, und pegerten *P*

l. 8931-33: das ir Eneam mitsambt mier dahin sent, so wellen sew uns zwain zu erkennen geben iern willen): daz ... mir dahÿn sennt, so wöllen sÿ uns czwain zů erchennen ... iren ... *Z*, ... mir ... senndt, so wollen sÿ uns zwayn ... iren ... *L*, ... mir da hÿnn sendet, so wellenn ... zw erchennen ... iren willenn *W*, ... mitsampt mir ... sennt, ... sÿ uns [0] czw erchennen ... iren ... *M*, ... mit sambt mir ... sentt, ... sy uns czwan czw erchennen ... iren ... *P*

l. 8933-34: Man sant Eneam und Anthenorem mit dem kunig Talcibius hin zu den Kriehen): ... künig Talabie hÿn zů den Chriechen *Z*, Man sanndt ... künig Talabie ... Chriechen *L*, Sy santten ... chunig Talcibio hÿn zw den Chriechen *W*, Man sanntt ... chunig Telomon hin czw den Chriechen *M*, Man santt ... Anthenoren ... chunig Talcz*i*bi*u*m hin czw den Chriechen *P*

l. 8934-36: Darnach gieng der kunig Pr*i*amus in ainen sundern und haymleichen gemach): ... künig ... einen sunndern und haÿmlichen ... *Z*, ... einen sunderen und haymlichen ... *L*, ... chunig ... inainen sunderenn [0] haÿmleischen ... *W*, ... chunig ... aynnen [0 0] haymleichen ... *M*, Dar nach gie der chunig ... ein sunderen gemach un*d* haimleichen *P*

l. 8936-38: und waint pitterlich und chlagt die verratnüss und die falschait, die Eneas und Anthenor triben): ... clagt die verrätterschafft ... valschaÿt, so ... *Z*, ... pitterleich dÿe verräterschafft und dÿe falschaÿt, so ... *L*, ... pitter¦leich ... verrattnüs und [0] falschait, ... tettenn <und betratrachttenn> *W 156/159ra*, un*d* waÿntt ¦ pitterleich ... dÿ verrattnus und dÿ valschait, dÿ ... *M 257rb*, un*d* chlagt un*d* waint so pitterleich die verrättüzz ... valshait, die Anthenor un*d* Eneas ... *P*

l. 8938-39: Und chlagt seine chinder ser, die er also verlorn hett): Und clagt ... sër, ... [0] verlorn ... *Z*, ... [0] verloren het *L*, ... sinew ... [0] verlorenn ... *W*, ..., dÿ <dy> er ... ver*l*oren ... *M*, Un*d* <er> ... verloren het *P*

l. 8939-40: Und chlagt die schëcz und das guet, das er lange czeit zu sam hett gelegt): Und clagt den schacz und daz gůt, daz er lannge ... zů samen ... gelegtt *Z*, Und ¦ chlagt den schacz ... güt, ... lannge zeÿt zu samen het ... *L 164va*, ... schacz ... guett, die ... zeÿtt zw sa*m*men [0] gelegt *W*, ... dÿ schäcz ... czw samen gelegt het *M*, Un*d* <er> ... schäcz ... güt, ... czeitt czw einande*r* pracht het *P*

l. 8940-41: das sew in so falschlich davon pringen wolten): daz sÿ ... valschlich ... ¦ pringen -w-solten *Z 133va*, das sÿ ... fälschleich ... solten *L*, ... in [0] falschleich ... bringen [0] *W*, das sÿ ... valschleich da von ... *M*, <un*d*> das sy ... välschleich darumb ... *P*

l. 8941-42: und über das alles, so west er nicht, ob er dennoch mitt dem leben davon chëm): ... ob dannocht er mit ... chöm *Z*, und uber ... wesst ..., ob dannocht er mit ... kchom *L*, Nu uber ... mit dem lebenn ... chäm *W*, und

uber ..., [so] ... dannoch mit ... da von cham *M*, und uber ... er [0] mit ... chäm <oder nicht> *P*

l. 8943-44: Nu hett Helena vernamen, das man mit den Chriehen wolt ainen frid an tragen): ... vernomen, daz ... Chriechen wölt ... antragen *Z*, Nu het ... vernomen, ... Chriechen ... ain ... *L*, ... vernomen, ... Chriechen ... fridt an tragenn *W*, Nun het ... vernomen, ... Chriechen aynnen fridt wolt antragen *M*, Nŵn het Elena vernumen, das man ¦ ... Chriechen ... ain ... *P 265va*

l. 8944-45: davon so sprach sy in gehaÿm zu Anthenori und pat in): ... sÿ ... zů ... *Z*, ... gehaym ... *L*, ... sÿ ingehaÿm zw Anthenor und patt in *W*, da von [0] sprach sÿ ingehaÿm czw Anthenor ... *M*, ... gahaym czw Anthenoren ... *P*

l. 8945-46: wart wol sprëch zu ierm man, dem kunig Menelao): wort wol sprech zů irem wirt, dem künig ... *Z*, wort woll sprechen [0] irem wiert, ... *L*, wardt woll sprach zw iren wierdt, dem chunig Menolao *W*, wartt woll sprach czw irem wirt, dem chunig Menelaus *M*, wörtt wol spräch gegen dem chunig Menolaus *P*

l. 8946-48: so das er sey tugentleich und in genad auf nëm und sey diser sach nicht engelten lies): so daz er sÿ tugentlich ... gnaden auff nem und sÿ dÿser ... engellten ließ *Z*, ... seÿ ... gnaden aufnem und sÿ dÿser ... entgelten ließ *L*, ... [er] seÿ ... ingnad auff nem*m* und seÿ ... entgeltten liess *W*, ... sew tugenntleich ... genadt auff näm ... entgelten ... *M*, und ... seÿ ... auff näm und <das er> sey der sach <hinfur> ... enkelten liez *P*

l. 8948-50: In der czeit was der leichnam der junkfrawn Pantasilee rain gepalsent und perait auf die fart): ... junckfrawen Panthasilee ... gepalsambt und berait auff die vart *Z*, ... zeit ... junkhfrawen Panthasilee ... gepalsambt und beraitt ... vart *L*, Inder zeytt ... ¦ der junchfrawenn Panthasilee ... berait ... *W 156/159rb*, ... was der jungkfrawen leichnam Panthasalia raÿn gewalsambt und beraitt auf dÿ vartt *M*, ... czeitt waz ... junkchfrawn Panthesalia ... gewalsamt und peraitt ... vart *P*

l. 8950-52: so das er nicht erfaulen noch ersmeken chund, uncz auf die zeit, das der frid angetragen und pestatt wuerd): so daz ... erschmecken ... auff die czeÿt, daz ... bestät würd *Z*, ... ersmekchen kchund, ... czeit, ... bestatt wurd *L*, ... erfaullenn nach ersmekchen ..., unczt auff die zeÿtt, ... fridt ... bestätt wüerdt *W*, ... erfawlen und ersmekchen chundtt, ... an dÿ czeitt, ... fridt ... pestätt wurdt *M*, [0] das sy nicht erfaŵlen ... ersmekchen ..., huntz ... czeit, ... angestragen ward und pestät *P*

l. 8952-54: So solt der künig Philomenis den selben leichnam Pantasilee fuern haym in ir chünigreich Amasonum): So sölt ... Phÿlimenis denselben ... Panthasilee haÿm fürten ... künigkreich Amazonu*m* *Z*, ... ¦ Philimenis denselben ...

Panthasilie haÿm füerten ... kunigreich Amazonu*m* *L 164vb*, So scholt der chunig Phÿlomenis den selbigenn ... Panthasilee füerenn haÿm ... chunigreich ... *W*, ... chunig Philimeis ... Panthasalia furen haÿm ... chunigreich Amosona*m* *M*, ... <dan> der chunig Pfilimeus ... leichnam [0] furen ... chünikchreich Amassenus *P*

l. 8954-56: das der selb leichnam daselbs pegraben und pestatt wuerd nach kunigleicher wirdikait): das derselb ... begraben und bestätt würd ... künigklicher wirdigkait *Z*, ... begraben und bestätt wurd-en- ... künigliche*r* wierdikaÿt *L*, ... selbig ... begrabenn und bestatt wurd ... kunicleiche*r* wierdigchaitt *W*, ... wurdt ... chunigleiche*r* wirdigkait *M*, ... pegraben wurd nach chunikchleicher wirdichait *P*

K. 173

l. 8957: Wie Eneas und Antenor die stat verrieten): Wie Anthenor und Eneas die stat ve*r*rietten *Z*, Wie Anthenor und Eneas die stat ve*r*rieten *L*, Wie Eneas und Antenor die statt verriettenn *W*, [0] *M*, Wie Anthenor und Eneas die statt verrieten den Chriechen *P*

l. 8957-59: Do nu Eneas und Anthenor mit ir pottschaft chamen zu de*n* Chriehen): ... irer pottschafft chomen zů den Chriechen *Z 133vb*, ... Anthenor und Eneas mit irer potschafft kchomen ... Chriechen *L*, Do nün ... potschafft chame*n* zw denn Chriechenn *W*, Do nun ... chomen czw den Chriechen *M*, Do nwn ... ire*r* potschafft chome*n* czw den Chriechen *P*

l. 8959-60: do schikten die Kriehen zu in zwain, der iern zwen Ulixem und Dyomede*m*): do schickten die Chriechen zů in czwien, der iren [0] Ulixen und Dÿomeden *Z*, do schikchten die Chriechen ... zwen, de*r* iren [0] Ulixen ... *L*, do schikchttenn die Chriechen zw in czwain, der iere*n* czwen ... Dÿamedem *W*, do schikchtten ¦ dÿ Chriechen czw in czwen, der iren czwaÿen ... Diomidem *M 257va*, do schikchten die Chriechen czw in [0], der iren czwen Ulixen und Diomede*n* *P*

l. 8960-61: die vier verainten, das wër gënczleich ir willen): ... wär genczlich ir wille *Z*, dye ... wär gänczleich ir wille *L*, ... verayntten, das wär ganczleich irr ¦ willenn *W 156/159va*, dÿ ... verаÿntten, das wärr ganczleich ... *M*, die [0] ver¦ainten, das wär gänczleich ... *P 265vb*

l. 8961-63: Nu riet Antenor, seu solten fadern gras guet und das Amphimacus, Pr*i*ami sun): ... Anthenor, sÿ söllten vordern groß gůt und daz Amphimatus, ... *Z*, ... Anthenor, sÿ ... vordere*n* groß güt ... Amphimatu*s*, ... *L*, Nu riett Anthenor, sÿ wolttenn vorderenn graß guett ... Aimphimachu*s*, ... *W*, Nün riett Anthenor, sÿ ... vadere*n* gross ... Amphimachu*s*, <des chunigs> Priamÿ sün *M*, Nwn riett Anthenor, sy ... voderen grozz ... Ampfimatus, ... *P*

l. 8963-64: czug von der statt an alle gnad): czüg ... stat on ... *Z*, züg ... stat ... *L*, zug ... *W*, ... stat ...

genadt *M*, ... genad *P*

l. 8964-65: und hinfuer chain gedingen hiet zu der stat zu chömen in chainerlay weis): und hÿnfür chain*e*n gedin*n*gen het zů ... ze chom*e*n in chainerlaÿ weÿß *Z*, und hinfür kchain*e*n ... het ... ze komen in dhain*e*rlaÿ weiß *L*, undt hÿnn fur ... gedÿngenn hett zw der statt zw chomen inchainerlaÿ [0] *W*, und hin fur chay*n*nen ... het czw ... cze chomen in chaynerlaÿ ... *M*, und hin fur ... czw d*e*r statt czw ... weyss *P*

l. 8965-66: Das tet er auf den syn, so P*r*iamus peraubtt wuerd seiner schëcz): Daz tett er auff den sÿn, ... beraubt würd sein schacze *Z*, Das tett er auff den sÿn, ... beraubt wurd ¦ sein schacze *L 165ra*, Das tett er auff denn sÿnn, ... beraubt ... schacz *W*, ... sÿn, ... perawbt wurdt ... schäcz *M*, Das tett ... peraubt wurd ... schäcz *P*

l. 8966-68: so das er den krieg nÿmer verlege*n* mächt, und der sun Amphimacus von der stat chëm): so daz ... chriege nÿm*m*er ... möcht, ... sÿn Amphimat*us* ... chöm *Z*, ... chrieg-hn- nymer ... möcht, ... syn Amphimat*us* ... chöm *L*, ... denn chrieg nÿ*m*m*e*r verlegenn möcht, ... Amphimachus ... statt cham *W*, ... chrieg ny*m*mer ... möcht, ... Amphimachus ... statt chäm *M*, [0] das er <dan> den chrieg nymer ... mocht, ... Ampfimatus ... chäm *P*

l. 8968-69: mächten sew in die stat wol geantwuerten an alle sarig): möchte*n* sÿ ... geantwurtten on ... sorg *Z*, möchten sÿ ... geannttwurten ... sarg *L*, mochtten ... dew statt [0] antwuerttenn ... *W*, mochtten sÿ in dÿ statt woll geanttwurtten ... sorg *M*, mochten sy ... [0] antwurte*n* ... sorig *P*

l. 8969-70: Mit der red cherten die fier, Eneas, Anthenor, Ulixes, und Dÿomedes): ... vier, Aneas, ... *Z*, ... vier, Anthenor, Ulixes, Eneas, und Dyomedes *L*, ... redt chertten die vier ... Dÿamedes *W*, ... redtt chertten dÿ vier, ... Diomides *M*, ... vier, Anthenor, <und> Eneas, Ulixis, und Diomedis *P*

l. 8970-72: in die stat zu dem chünig P*r*iamo, der hett zu im pesant die purger aus der stat): ... zů dem künig ... zů im besannt ... von ... *Z*, ... kunig ... het ... besanntt ... von ... *L*, indie statt czw [0] chunig ... zw im besant die pürger von der statt *W*, in dÿ statt czw dem chunig ... het czu sich ... dÿ ... von d*e*r statt *M*, ... czw dem chunig ... het czw ... puriger von der statt *P*

l. 8972-73: Nu hueb Anthenor auf und sprach zu dem kunigk P*r*iamo): Nu hůb ... uff ¦ ... zů dem künig ... *Z 134ra*, ... kunig ... *L*, ... auff ... zw dem chunig ... *W*, Nün ... czw dem chunig ... *M*, Nŵn ... czw dem chunig ... *P*

l. 8973-74: Es maÿn die Kriehen von dier zu haben): Es mainent die Chriechen vo*n* dir ze ... *Z*, Ez maÿnet die Chriechen von dir ze ... *L*, Es maÿnn die Chriechenn von dir ¦ zw habenn *W 156/159vb*, Es maÿntte*n* dÿ Chriechen

von dir czw ... *M*, Ez maint die Chriechen von dir czw ... *P*
l. 8974-75: zwainczig tausent mark golds und czwainczig tausent markch silbers und hundert sëm getraid): czwainczigk ... marck ... czwainczigk ... marck ... hunndert säm getraids *Z*, zwaÿnczikh ... markch gold und zwainczkch ... markh ... säm getraÿds *L*, zwainczigk ... markch ... [silbers] und ... *W*, [0 0 0 0 0] czwaÿnczig tawsent markch silber und hundertt tawsent sawm getraÿdt *M*, czwainczig ... markch golts ... <tausent> säm ... *P*
l. 8975-76: ob du wild, das sew ewigen frid mit dier haben): ... wilt, das sÿ ewig ... dir ... *Z*, ... sÿ ewig ... dir ... *L*, ob dw ... ewigenn fridt mir dir habenn *W*, <und> ob dw wildt, das sÿ ... fridt mit dir ... *M*, ob dw ... sy ... dir ¦ haben *P 266ra*
l. 8976-78: Sew wellen auch, das Amphimacus, dein sun, von der stat cziech an alle genad): Sÿ wöllen ... Amphimatus, ... on ... gnad *Z*, Sÿ wollen ... Amphimat*us*, ... gnad *L*, Sy wollenn ... Amphimach*us*, ... statt ziech ann ... gnad *W*,... Amphimachus, ... genadt *M*, <Und> sy ... Ampfimatus, ... *P*
l. 8978-79: hinfuer chain gedingen hab zu der stat zu chömen in kainerlay weis): hÿnfür kainen ... habe zů ... ze chomen in chainerlaÿ weÿß *Z*, hÿnfür kchain*e*n ... habe ... ¦ zekomen in haynerlaÿ weyß *L 165rb*, hÿn fur ... gedingenn ... zw der statt zw chu*m*men inchainerlaÿ ... *W*, hin fur chaÿnnen ding*e*n hab czw ... czw chomen in chaÿnnerlaÿ ... *M*, hin fur ... gedingen czw der stat hab czw chömen in chain*e*rlay weiz *P*
l. 8979-80: und das du Helenam in hin wider antwürtest): und daz du Helena [0] antwurtz hÿnwÿder *Z*, ... Helenam [0] annttwurczt hin wid*e*r *L*, ... dw inn Helenam haÿm wider antwüertest *W*, ... dw Helenam [0] hin ... anttwurtzt *M*, un*d* <darczue> das dw im Elena hin ... antwürst *P*
l. 8980-82: kunig Priamus und die purger von der stat die fuergelegten wart nu verhört hetten): künig ... fürgelegten wortt nu gehört ... *Z*, ... furgelegten wört nu gehört ... *L*, chunig ... statt dy füer gelegttenn wardtt ... hettenn *W*, chunig Pria¦m*us* und dÿ ... statt dÿ furgelegten wartt [0] hortten [0] *M 257vb*, chunig ... furgelegten wört verhörtt ... *P*
l. 8982-83: do ward von den purgern manigerlaÿ frömdew red): ... Burgern ... frömde red *Z*, ... Purgeren ... frömbde red *L*, da ... purgeren ... fromder redt *W*, do wardt von denn purgeren ... frombde redt *M*, ... purgeren ... frömde red *P*
l. 8983-85: darczue wolt P*ri*am*us* seinen sun Amphimacu*m* auch nicht versagen, darczue er geeribt was): darczů ... seinem sun Amphimatu*m* ..., darczů er geerbt waz *Z*, darzue ... Amphimatu*m* ..., darzue er geerbt waz *L*, ... wolt <der chunig> ... sein sün Amphimach*us* ... nicht <von der statt> urlaubenn, darczue ergeerbt was *W*, dar czw wol ... seinnen sun Amphimachu*m* ..., dar czw er geerbt was *M*, ...

sein sun Ampfimatum ... versagen, und enterben *P*
l. 8985: Und also schieden die purger aus dem palast): ... uß ... *Z*, ... dÿe ... auß dem palasst *L*, ... schiedenn ... ¦ aus ... *W 157/160ra*, ... dÿ ... aws ... *M*, ... puriger ... *P*
l. 8985-87: Nu sarigt sich Ulixes und Dÿomedes, das sew die purger nicht überfieln und chainerlay rach an in tëten): Nu besorgten ..., daz sÿ ... übervielen und chainerlaÿ rauch ¦ an in tetten *Z 134rb*, Nu besorgten ... Diomedes, das sÿ dÿ ... ubervielen und kaÿnerlaÿ ... teten *L*, Nu besargt ... Dÿamedes, ... dÿe ... uberfielen und chainerlaÿ ... tettenn *W*, Nün sorigtten ... Diomides, ... dÿ ... nichtt ubervielen und chaynerlaÿ räch ... tatten *M*, Nŵn sargt ... Ulixis und Diomedis, das sy ... vielen ... täten *P*
l. 8987-89: Des nam sew Eneas und Anthenor und füerten sew an ainen sundern gemach): ... sÿ ... fürten sÿ an einen sunndern ... *Z*, ... sÿ ... fürten sy an einen sunderen ... *L*, Des namen ... fuertten ... ain sunderen ... *W*, ... Anthenor und Eneas und fuerten ... aÿnenn sunderen ... *M*, ... sy ... furten sy an ein sunderen ... *P*
l. 8989-91: do sew wol sicher warn und iern falschen rat daselbs zu ainem andern ent pringen mächten): do sÿ ... wären und iren ... zů ... endt ... möchten *Z*, do sÿ ... wären und iren ... annderen ennd ... möchten *L*, ... woll ... warenn und ir ... ratt ... zw ainnem anderenn end pringenn möchtten *W*, da sew woll ... waren und iren valschen ratt da selbs czw aÿnnem anderen entt ... möchtten *M*, da sy ... waren und iren valschen ratt da selb czw ... anderen endt ... möchten *P*
l. 8991-92: chamen sew hinwider an den kunig Priamum und sprachen): chomen sÿ hÿnwÿder ... künig ... sprächen *Z*, komen sy ... künig ... *L*, komen sew hyn wider zw kunig Priamo ... *W*, chunig ... *M*, chomen sy hin wider ... chunig ... sprach *P*
l. 8992-94: Wier haben als ferr mit in geredt, ob in die andern taiding all volfuert wuerden): Wir ... alle vier mit im ... tädinng alle volfürtt würden *Z*, Wir ... alle vier mit im ... dy annderen täding alle volfürt wurden *L* *165va*, ... habenn als ver ... anderenn taÿding woll füert würdenn *W*, Wir ... verr mit im gerett, ob [0] dÿ anderen taÿding alle verfurtt wurden *M*, Wir ... verr ... gerett, ob ¦ in die ander tayding alle volfürt wurden *P*
l. 8994-96: das se dann Amphimacum peleiben lassen pey der stat als er des pilleich erib ist und davon nicht gesprochen ward): daz sÿ ... Amphÿmatum beleiben lässen beÿ ... allz ... pillich erb ... werd *Z*, daz sÿ ... Amphimatum beleiben ... erb ... werd *L*, das sew ... <den> Amphimachum beleibenn liessenn bey der statt ... erb ... geprŏchenn werd *W*, ... dan Amphimachum beleiben ... peÿ ... erb ... da von ... werdt *M*, wellen sy Ampfimatum peleiben lazzen ... dan pilleich <ein> erib ... werd *P*

l. 8996-97: Das wellen sew also tragen an den kunig Agamenon und an die andern Chriehen): Das wöllen sÿ ... künig ... an*n*dern Chriechen *Z*, Das wollen sÿ ... künig ... annderen Chriechen *L*, Das wellenn sÿ ... tragenn ... dÿe anderen Chriechenn *W*, ... sÿ ... chunig Agomenon ... dÿ anderen Chriechen *M*, ... sy ... chunig Agamenuz ... anderen Chriechen *P*

l. 8997-99: Domit cherten die czwen, Ulixes und Dÿomedes, aus der stat hin wider zu den Kriehen): Damit chertte*n* die czwien, ..., auß ... hÿnwÿder zů den Chriechen *Z*, Damit ... zwen, ... Dyomedes, auß ... Chriechen *L*, Damit chertten ¦ dye czwenn, ... Dÿamedes, ... statt hyn ... zw den Chriechen *W 157/160rb*, Da mit chertten dÿ czwenn, ... Diomides, aws der statt ... czw den Chriechen *M*, Damit ..., Ulixis und Diomedis, ... statt ... czw den Chriechen *P*

l. 8999-9000: truegen den falschen rat, den Eneas und Anthenor mit in hetten angetragen): trůgen -die-den ... răt, ... *Z*, truegen [den] ... *L*, trugenn den falschenn ratt, ... hettenn angetragenn *W*, ... valschen ratt, ... an getragen *M*, ... valschen ratt, ... *P*

l. 9001: kunig Agamenon und die andern füersten): künig ... <an> die ... fürsten *Z*, ... <an> die annderen fürsten *L*, chunig ... anderen fursten *W*, chunig Agomenon und <an> dÿ anderen ¦ fursten *M 258ra*, chunig Agamenus un*d* <an> die anderen fursten *P*

l. 9001-03: chamen darnach des andern tags hinwider zu Pr*i*amo mit ainer anttwuert): chome*n* ... dez ... hÿnwÿder zů ... einer antwurtt *Z*, kchomen ... annderen ... eine*r* anttwurt *L*, ... anderen ... hÿnwider zw ... antwuert *W*, chome*n* ... anderen ... hin wider czw dem chunig ... ayne*r* anttwurtt *M*, chömen ... anderen ... czw ... antwurtt *P*

l. 9003-04: sagten im wie der kunig Agamenon und die andern Chriehen Amphimachu*m* wolten peleiben lassen): sagtem ... künig ... Chriechen Amphÿmatu*m* ... beleiben ... *Z 134va*, ... annderen Chriechen Amphimatu*m* wol beleiben ... *L*, sagttenn ... chunig ... anderen Chriechenn Amphimachu*m* wolttenn beleibenn lassenn *W*, sagtten ... chunig Agomeno*n* und dÿ anderen Chriechenn Amphimachu*m* ... peleÿben ... *M*, sagt ... chunig Agamenus un*d* die [0] Chriechen Ampfimatum ... lazzen *P*

l. 9005: so das in die andern taiding also volfüert wuerden): so daz ... anndern täding ... volfürtt würden *Z*, ... annderen ¦ täding ... volfuert wurden *L 165vb*, ... anderen taÿding ... volfürt ... *W*, ... dÿ anderen taÿding ... volfurtt wurdt <und ausgerichtt> *M*, un*d* das im die anderen ... volfürt wurden *P*

K. 174

l. 9006: Das Helena den Kriehen geantwuert ward): Das Helena den Chriechen geantwurt ward *Z*, Das Helena den Chriechen geanttwurt ward *L*, Das Helena denn Chriechen geantbuert wardt *W*, [0] *M*, Wie Elena den Chriechen geantwurtt ward *P*

l. 9006-08: Do nu die taiding aller sach zu ainem endt geredt wuerden): ... täding ... zů ... ennde ... würden *Z*, ... täding ... aynem ennde ... wurden *L*, ... dÿe tayding ... zw ainnem end ... wuerdt *W*, Do nün alle dÿ taÿding czw endt gerett wardt *M*, Do nŵn die tayding ... czw ... ende gerett ward *P*

l. 9008-09: do ürlaubten sich die füersten von dem kunig Priamo, die im mit hilf pey gestanden warn): do urlaubten ... fürsten ... künig ... hilff peÿ ... wären *Z*, do urlaubten ... fürsten ... hilff peÿ ... waren *L*, da urlaubtten ... furstenn ... chunig ..., der im mit ¦ hilff beÿ gestandenn warenn *W 157/160va*, do urlawbten ... dÿ fursten ... chunig ..., dÿ ... hilf waren peÿ gestanden *M*, do urlaubten ... fursten ... chunig ... hilff ... ¦ waren *P 266va*

l. 9010-11: und chert ir yeder mit den seinen, als vil ir warn, hay*m* in sein reich): ... ÿeder ..., allz ... wären, haim ... *Z*, ... waren, haÿm ... *L*, ... ÿeder ... sein, als [0] ir warenn, haÿm insein ... *W*, unde chertt ir ÿeder ... seÿnnen, ... waren, haÿm ... *M*, ... [ir] ... sein, als vill ir waren, ... *P*

l. 9011-12: Also tett auch der kunig Philomenis, der Troiern zu hilf chömen was): ... künig Philimenis, der <der> Troÿern ze hÿlff chome*n* was *Z*, ... Philiemnis, der <den> Troyere*n* ze hilff komen waz *L*, ... chunig Phylomenis, der <denn> Troÿerenn zw hilff ... *W*, ... tet ... chunig Philmeis, de*r* <den> Troÿeren czw ... chomen was *M*, ... tet ... chunig Pfilimeus, der <den> Troyere*r* czw hilff ... waz *P*

l. 9012-14: zwain tausent guetes werleichs volkes, der was im noch lebentig peliben drithalb hundert): czwain ... gůts werlichs volcks, ... lebendig beliben dritthalb hun*n*dert *Z*, ... guts ... volkchs, ... lebendig beliben dritthalb ... *L*, czwain ... guecz ... volks, ... lebendig belibenn ... *W*, czwaÿen tawsent guets ... volkch, ... dritthalb hundertt *M*, czwain tausent [0] ... volkchs, das waz ... lemtig ... *P*

l. 9014-15: chert er haym zu landt): ... haÿm ze lannd *Z*, ... haÿm ze lannd *L*, ... zw lanndt *W*, chertt er haÿm czw lant *M*, ... haim czw lantt *P*

l. 9015-16: Dieselb Pantasilea was gen Troya chömen mit tausent jungfrawn): ... Panthasilea ... Troÿa chome*n* mit tausennt junckfrawen *Z*, ... Panthasilea waz gen Troÿa kchomen mit tausen*n*t junkchfrawn *L*, Die selbig Panthasilea was gan Troÿa chu*m*men ... juchfrawen *W*, <Nün pat der chunig Priam*us* Philimenu*m*, das er im lies empholhen sein dÿ jungkfrawen, dÿ den totten leichnam Panthasalia mit in furten, uncz das sÿ chemen haÿm in ir lant> Dÿ selb Panthasalia ... Troÿa chomen mit tawsent jungkfrawen *M*, <Nŵn pat der chunig Priamus Pfilimeum, das er im liez enpfolhen sein, den leichnam der junkchfrawn Panthesilian, dy sy mit in furten huntz das sy chomen haym in ir lantt>

Die selbig Panthesalia was gein ... junkchfrawn *P*
l. 9016-18: der selben warn nicht mer dan vierczig lebentig peliben, die andern waren all erslagen): derselben waren ... dann vierczigk lebendig beliben, ... all ¦ ersalgen *Z 134vb*, derselben waren ... dann vierczikh lebendig beliben, die anderen ... *L*, der selbigenn waren ... dann virczigk ... belibenn, die anderen warenn all erslagenn *W*, ... waren ..., dÿ anderen waren ... *M*, ... waren ... mer peliben dann vierczikch [0], die anderen waren ... *P*
l. 9018-19: Do nu all gest von Troya geschaiden warn, jeder haym in sein lant): ... Troÿa geschaÿden waren, ÿeder haÿm ... land *Z*, ... gesst von Troÿa geschayden waren, yeder ... lannd *L 166ra*, Do nu <dÿ> gest all von ... schyedenn [0], yeder [0] insein lanndt *W*, Do nun ... Troÿa <fuder> geschayden waren, yeder haÿm ... *M*, Do nwn <die> gest all von Troya ... wurden, yeder ... lantt *P*
l. 9019-20: do tracht der chünig Priamus mit den sein, das er das guet zu sam prëcht): ... künig ... seinen, daz ... gůt ze samen prächt *Z*, ... künig ... seinen, ... ze samen pracht *L*, do trachtt der chunig ... guett zw sammen pracht *W*, do ¦ ... chunig ... gut czw samen pracht *M 258rb*, ... chunig ... czw sam prächt *P*
l. 9021-22: domit er die Chriehen aus richten wolt, als das taidingt und gelübt was): damit ... Chriechen außrichten ..., allz daz getädingt ... waz *Z*, damit ... Chriechen ausrichten ... getaydingt und gelubt waz *L*, damit er dÿe Chriechenn ausrichttenn ... daz getaidingt und gelubt ¦ was *W 157/160vb*, da mit er dÿ Chriechen ausrichtten woltt, ... getaÿdingt und gelubt was *M*, damit ... Chriechen ..., sam den taidingt und gerett waz *P*
l. 9022-23: Inn der czeit hetten die Kriehen peraitt ein grass erdein ros): In ... Chriechen berait ain groß ... vaß *Z*, In der zeit ... Chriechen beraitt ein groß ... vas *L*, Inder czeÿtt hettenn die Chriechenn beraitt ain graß ... *W*, In ... dÿ Chriechen berait aÿn gross Ereÿn ross *M*, In ... heten die Chriechen gemacht ein ¦ gross ereins ross *P 266vb*
l. 9023-25: da inn zway hundert gewappenter ritter gemachs genueg hetten): dorinn czwaÿhunndert gewäppent ... genůg ... *Z*, darinn ... gewappent ... gemaches ... *L*, darinn zwaÿ ... gewappenner ... genüg hettenn *W*, dar inne czwaÿ ... *M*, darinn czway ... heten *P*
l. 9025-26: Und hetten die tüer daran, durich die man aus und in gen solt, wenn des zeit wuerd): ... tür ..., durch man ein und auß gen sölt, wann dez czeÿt würd *Z*, [0 0] die tur ..., durch die man ein und auß gen sult, wann die ... wurd *L*, Und hettenn die tür ... man in und aus gen scholt, ... czeÿtt würdt *W*, ... dÿ dürr dar an, ... dÿ man in und aws gen ..., wan des czeitt wurdt *M*, [0 0] die tür ..., <da> durich [0] man in und waz gen ..., wan des czeit wurd *P*

l. 9026-28: so gar maisterleich perait, das die von auswendig nÿemant gesehen noch erkennen chund): ... maÿsterlich beraÿt, daz ... außwenndig niemant ... erchennen ... *Z*, ... maysterlich beraitt, das dÿe von außwendig nyema*n*t ... erkchennen kchund *L*, ... beraitt, ... nÿemand gesechenn ... *W*, [0] gar maÿsterleich berait, das dÿ ... nÿmant gesechen <mocht> noch ... chundt *M*, [0 0 0 0 0 0] die man auswendig nyema*n*t ... erchenne*n* ... *P*

l. 9028-30: was gericht auf scheiben, darauf man es wol pringen macht, wo ma*n* hin wolt): ... auff scheÿben, daruff man ez wol bringen mocht, ... *Z*, waz ... scheyben, ... ez ... mocht, ... *L*, ... auff scheÿben, darauff ... woll bringen mocht, ... hÿn ... *W*, ... scheÿben, dar auf ... woll ... mocht, ... *M*, waz ... mocht ... *P*

l. 9030-31: als das Eneas und Anthenor felschleich geraten hetten): allz das Anthenor und Eneas falschigklich gerätten ... *Z*, ... Anthenor und Eneas fälschleich ... *L*, ... faschleich gerattenn hettenn *W*, ... Anthenor und Eneas välschleichen geratten ... *M*, ... Anthenor und Eneas välschleich ... heten *P*

l. 9031: Do nu die czeit und der tag chömen was): ... chomen was *Z*, Do ... zeit ... komen waz *L 166rb*, ... czeÿtt ... tag was chömen *W*, Do nun dÿ ... chomen was *M*, Do nwn ... waz *P*

l. 9031-33: das die füersten gegen enander den frid und den suen mit den ayden pestätten wolten): ... fürsten gen einan*nder* ... sůnen mit [0] aÿden bestätten ... *Z*, daz die fürsten geneinande*r* ... süen mit [0] ayden bestättn ... *L*, ... furste*n* gegenn ander den fridt ... süen mit [0] aÿden bestatte*n* wolttenn *W*, das dÿ furste*n* [0 0] den fridt ... mit [0] aÿde*n* bestette*n* ... *M*, ... furste*n* ... ein ande*r* den frid <suchen wolten> un*d* [0 0] mit den ayden pestätte*n* [0] *P*

l. 9033-34: und auch die Kriehen das gold und das silber und den getraid): ... Chriechen ... und daz ... das getraÿd *Z*, ... Chriechen das gold [0 0 0] und das getraid *L*, ... Chriechenn ... getraidt *W*, ... dÿ Chriechen das gelt ... getraidt *M*, ... Chriechen ... *P*

l. 9034-35: das in versprochen was enphahen und in nemen solte*n*): ... en¦phahen und innemmen söllten *Z 135ra*, ... waz emphahen und innemen ... *L*, das inn versprochenn was emphachenn ... ¦ solttenn *W 158/161ra*, der in gesproche*n* was enphachen ... *M*, ... ver*s*pröchen waz enpfahen ... *P*

l. 9035-36: Do gieng der kunig Pr*i*amus aus der stat hin zu den Kriehen): ... künig ... auß ... hÿn zů den Chriechen *Z*, ... auß ... hyn ... Chriechen *L*, ... statt hÿn zw denn Chriechenn *W*, ... chunig ... auss ... czw den Chriechen *M*, ... chunig ... czw den Chriechen *P*

l. 9036-37: auf das feld mit ainer grassen macht und mit aynem grassen volk): auff daz veld ... grossen ... ainem grossen volck *Z*, auff das veld ... grossen ... ainem

grossen volkh *L*, auff das veld ... grassem volkch *W*, ... veldt mit [0] grosser ... aynnem grossen volkch *M*, ... veld ... grozzen ... ainem grozzem volkch *P*

l. 9037-38: do die Kriehen ir heilikait auf gericht hetten): ... Chriechen ir haÿligkaÿt auff ... *Z*, ... Chriechen ir haylikaÿt ... *L*, ... Chriechen ir heÿligchaÿtt aufgericht hettenn *W*, da dÿ Chriechen ir haÿligtumb hetten aufgerichtt *M*, da die Chriechen ir heilichait ... heten *P*

l. 9038-39: swuern dopey der heilikait, die gegenbürtig was): schwůren do beÿ haÿligkaÿt, die gegenwürtig was *Z*, swueren do bey der haylikaÿt, die gegenwürtig waz *L*, swuerenn da beÿ der heÿligchaitt, die gegenbuertig was *W*, swuren da peÿ der haÿligkaitt, dÿ gegenwürtig was *M*, swuren da pey der heilichait, die gegenwurtig was *P*

l. 9039-41: do sew den frid und suen gancz und stët pelib und pehalten wolten): daz sÿ ... <den> sůn ... stät [0 0] behallten wöllten *Z*, daz sÿ ... <den> suen ... stät [0 0] behalten ... *L*, das sew denn fridt und <den> süen ... stett [0 0] behalttenn wolttenn *W*, das dÿ den fridt und <den> süen ... statt [0 0] behalten woltten *M*, das sy den [0 0] syn gantz und stät [0 0] pehalten wolten *P*

l. 9041-42: als in das Anthenor und Eneas gesagt und füergelegt hetten): allz ... fürgelegt ... *Z*, ... daz ... Eneas [0 0] furgelegt ... *L*, als indas Eneas und Anthenor gesagt und furgelegt hettenn *W*, ... fur gelegt ... *M*, als dan Anthenor und Eneas gesagt ¦ und furgelegt heten *P 267ra*

l. 9042-43: was Dyomedes der erst, darnach Ulixes): waz Dÿomedes ..., <und> darnach ... *Z*, waz ... <und> darnach ... *L*, ... Dÿamedes ..., <und> darnach ... *W*, was Diomides und Ulix¦es *M 258va*, waz Diomedis ..., <und> darnach Ulixis *P*

l. 9043-44: die da swuern, die all taiding, mit Anthenori und Enea gemacht hetten und aufgenamen hetten): die da swůren, die alle tädinng, ... auffgenomen [0] *Z*, dÿe da swüeren, die alle täding, ... gemacht ¦ hetten und aufgenomen [0] *L 166va*, dÿe da swueren, dÿe alle taÿding, mit Anthenor ... hettenn und aufgenomen hettenn *W*, dÿ swuren da, das alle dÿ täding, dÿ sÿ mit Enea und Anthenorem ... aufgenomen [0] *M*, ... swüren, die alle tayding, mit Anthenor und Eneam [0 0 0] aufgenomen hetten *P*

l. 9044-45: Nu want Priamus, er wër mit dem aid wol versehen): Nu wont ... wär ... aÿd ... *Z*, ... wär ... aÿd ... *L*, Nu wänntt ... wer ... woll versechenn *W*, Nun ... wär mit den aiden wol furgesechen *M*, Nwn ... wär ... ayd wol furgesehen *P*

l. 9045-46: do was er und all die sein verfüert und in den tod geben): da waz ... alle ... verfürt ... *Z*, da ... alle dye ... *L*, [do ... geben] *W*, da ... dÿ seinnen verfurtt ... todt ... *M*, da waz ... verfürt ... *P*

l. 9046-47: Und was west Priamus nicht, und antwuert den Kriehen Helenam): Und daz ... anntwurtt den Chriechen ... *Z*, Und das wesst ... annttwurt den Chriechen ... *L*, Und das ... ¦ und antwüert den Chriechen ... *W 158/161rb*, Und des ..., undee anttwurtt den Chriechen ... *M*, Und des ... antwurtt den Chriechen Elenam *P*

l. 9048-49: enphalich ins gar mit grasser pett, so das ir chain übel geschach): enphalch ... grosser ... daz ir kain ... geschëch *Z*, emphalch ... grosser ... daz ir kain ... geschech *L*, emphalch ins [0] mit grassem gepett, ... ubel geschach *W*, ... ins [0] mit grossem pett, ... chaÿn ubell geschech *M*, enpfalich in [0] mit grozzer ..., also ... ubel geschäch *P*

l. 9049-50: Das ward dem kunig Priamo mit fröleichem antlicz von den Chriehen allen versprochen): ... künig ... frölichem ¦ anntlütz ... Chriechen ... *Z 135rb*, Des ... frolichem anntlucz ... Chriechen ... *L*, ... chunig ... Chriechenn ... *W*, Des wardt dem chunig ... froleichem antlucz ... Chriechen ... *M*, ... chunig ... frolichem antlutz [0 0 0 0] versprochen *P*

K. 175

l. 9051: Priamus versprach das ros nemen in die stat): Priamus versprach daz roß nemen in die stat *Z*, Priam*us* versprach das roß ze nemen indy stat *L*, Priam*us* versprach das ros zw nemen indie statt *W*, [0] *M*, Priamus versprach das ross czw nemenn *P*

l. 9052-53: Nu paten die Kriehen all gemaÿnigleich den künig Priamum): ... Chriechen all gemainlich ... *Z*, ... dÿe Chriechen all gemaynklich den kunig ... *L*, Nu pattenn die Chriechen all gemaynchleich den kunig ... *W*, Nwn patten dÿ Chriechen all gemaÿngkleich den chunig Priamo *M*, Nwn ... Chriechen all gemainkchleich den chunig ... *P*

l. 9053-54: seitt sew willig wërn zu tuen als er sew gepeten hett): seÿt sÿ ... wären ze tůn allz er sÿ ... *Z*, seit sy ... wärn zetun ... sÿ ... het *L*, seid sÿ ... werenn zetün ... gepettenn ... *W*, seydt sÿ ... weren czu ... gepetten ... *M*, seyt sy ... wären czw tün ... [sew] pegert het *P*

l. 9054-55: das sew auch tëten als sew pegerten und sprachen): das er ... tätte allz sÿ begerten und sprächen *Z*, das er ... täte als sy begerten ... *L*, ... tettenn ... begerttenn ... *W*, das er ... tätt als sÿ pegertten ... *M*, das er <dan> ... tät als sy ... *P*

l. 9055-56: Wier haben peraitt der göttin Pallas zu ern dicz opher, das ir secht): Wir ... beraitt die ... zů eren ditz oppffer, ... *Z*, Wir ... beraitt die gottin ... eren ... oppf*er*, ... seecht *L*, Wir habenn ... gottin ... zw eren ... *W*, Wir ... gottÿn ... czw eren ... *M*, Wir ... gottin Pallas das opfer czw eren, das ... *P*

l. 9056-58: durich das sy uns genedig sey, so wier von hÿnn chern haym zu land mit unsern scheffen): durch daz sÿ uns genädig seÿ, so wir von hÿnn*en* cheren haÿm ze lannd mit unnder schiffen *Z*, durch daz sÿ uns genädig ... wir von

hynnen cheren ¦ haym zelannd mit unser schiffen *L 166vb*, durch das sÿ ... seÿ, so wir vonn hÿnne cheren haÿm zw landt mit unseren schiffen *W*, [0] das sÿ uns genadig seÿ, so wir von hynnen cheren haÿm czw landt mit unseren ... *M*, ... genädig ... wir von hin cheren ... czw lande mit unseren schefferen *P*

l. 9058-59: das sy uns pehüett, das uns auf dem mer chain schaden geschech): daz sÿ uns behütt, daz uns auff ... schad ... *Z*, ... behuett, ... auf [0] mer kchain schad ... *L*, das sÿ uns behuett, ... auff ... schadenn geschach *W*, das sÿ uns pehuetten [0 0] auf dem mer, das uns chaÿn schadtt ... *M*, <und> das ... pehuet, ... ¦ dem ... schad ... *P 267rb*

l. 9059-60: Davon so pitt wier euch, wenn wier nu von hÿnn geschaiden sein): ... pitten wir eüch, wann wir ... hÿnnan geschaÿden ... *Z*, ... pitten wir ..., wann wir ... hÿnnen geschayden ... *L*, ... bitt ... ewch, wenn ¦ wir nun ... schaÿden [0] *W 158/161va*, Da von so pit wir ..., wan wir von hÿnne <nun> schaÿden [0] *M*, ... wir ..., wan wir von hynnen <cheren und> schaiden ... *P*

l. 9060-61: das ir das ros schaft zu pringen in die stat): daz ... roß schafft ze ... statt *Z*, ... roß schafft ze ... *L*, ... schafft zw bringenn indie statt *W*, ... ross ... czw ... dÿ statt *M*, ... ross schafft czw ... *P*

l. 9061-62: und das es gestelt werd vor dem Templ der göttin Minerve): ... gestellt ... temppel ... Mÿnerve *Z*, ... ez gestellt ... Tempel der Gottin ... *L*, ... tempel ... Mÿnerrne *W*, ... gestalt werdt ... Tempell der gottÿn Minervem *M*, ... Tempel der Gottin Minere *P*

l. 9062-63: Zu diser pett antwuert der kunigk nichts): Zů ... antwurtt der künig <Priamus> nichtz *Z*, ... annttwurtt ... <Priamus> nichtz *L*, Zw ... redt antwüert Priamus nichcz *W*, In ... anttwurtt der chunig <Priamus> ... *M*, Czw ... pet antwurtt der chunig <Priamus> nichtz *P*

l. 9063-64: Do sprachen Eneas und Anthenor): Do sprach ... *Z*, Do sprach ... *L*, Do sprachenn ... *W*, Do sprach ... *M*, Do sprach Anthenor und Eneas *P*

l. 9064-66: Es ist wol zu tuen, das man ein soleiche ewige czier hin in nem durich ainer ewigen gedëchtnüs willen): Ez ... ze tůn, ¦ das ... söliche ... hÿn ein nem durch einer ... gedächtnüß ... *Z 135va*, Ez ... ze tün, ... soliche ... hyn ein enm durch einer ... gedächtnuß ... *L*, ... woll zw tün, ... ain solleiche ewigew zÿer hyn ein nempt ... ewigenn gedechnus willenn *W*, ... czu ... aÿn soliche ... näm ... ayner ... ¦ gedachtnus ... *M 258vb*, ... cze tün, ... soliche ... czir hin ein nem czw ... gedächnus ... *P*

l. 9066-67: Disew red was dem kunig Priamus gar laid, das Eneas und Antenor gesprochen hetten): Dise red waz dem künig Priamo ... Anthenor <das> ... *Z*, Dise ... künig ... gar -zoren- layd, ... Anthenor <das> ... *L*, Dise redt ... Chunig Priamo ... Anthenor <das> ... *W*, Dise redt was

deem chunig Priamo gar laÿdt, ... Anthenor <das> ... *M*, Dise red waz dem chunig Priamo ... Anthenor <das> ... heten *P*

l. 9067-69: Jedoch macht er do wider nicht und versprach den Chriehen, er wolt es tuen): Yedoch mocht er darüber nicht ... Chriechen [0 0 0 0] *Z*, Yedocht möcht er darüber nicht ... Chriechen [0 0 0 0] *L*, ... mocht er da ... versprachenn den Chriechen, ... tün *W*, Yedoch ... dar ... Chriechen, ... *M*, Und doch mocht er da ... Chriechen, ... tun *P*

l. 9069-70: Domit ward den Kriehen geben und geantwuert das gold und das silber und das getraid): [0 0 0 0 0] Und antwurtt in das ... daz getraÿde *Z*, [0 0 0 0 0] Und annwurtt in das ... silber ¦ und das getrayde *L 167ra*, Damit ... Chriechenn gebenn und geantbuert ... *W*, Da mit wardt den Chriechen ... geanttwurtt das goldt ... getraÿdt *M*, Damit ... Chriechen ... geantwurt ... getrayd *P*

l. 9070-72: das in versprochen was, und ward in gefüert czu den schiffen): ... ward hÿngefürtt zů den schÿffen *Z*, ... waz, und ward hingefüert zu ... *L*, ... versprochenn ... wardt in gefürtt zw den schiffenn *W*, ... wardt hin gefurtt czw den scheffen *M*, ... gefürt czw den scheffen *P*

l. 9072-73: Domit chert der kunig Priamus mit den sein wider in die stat): Damit chertt der künig ... seinen wÿder ... *Z*, Damit ... seinen ... dy ... *L*, Damit ... chunig ... indie statt *W*, Da mit chertt der chunig ... seinnen in dÿ statt *M*, Damit ... chunig ... sein [0] in ... *P*

l. 9073-75: So peraitten sich die Chriehen wider auf die fart und würden zu rat wie in das czaihen wuerd): So beraitten ... Chriechen wÿder auff die vartt und wurden ze răt ... daz zaichen würd *Z*, So beraÿytten ... dye Chriechen ... dy vart und wurden zerat ... zaichen wurd *L*, So ¦ beraitten ... Chriechen ... auff die fartt und wuerdenn zw ratt wie indas zaichen ward *W 158/161vb*, Do beraÿtten ... dÿ Chriechen ... dÿ vartt und wurden czw ratt ... geczaichent wurdt *M*, Und do ... Chriechen ... <haym> auf die vart und wurden <nwn> czw ratt ... geczaichnet solt ¦ <werden> *P 267va*

l. 9075-76: wenn das ros fuer den Tempel Mynerve gestelt wuerd): ... daz roß für den temppel Minerve ... würd *Z*, ... roß fur den tempel Minerve gestellet wurd *L*, ... für ... Mÿnerne ... *W*, wan das ross fur den Tempell Mÿnerve ... wurdt *M*, wann das ross fur ... Minere ... wurd *P*

l. 9076-77: sew des stat gewunnen, das sew in die stat chömen mächten): sÿ dez ... gewünnen, das sÿ ... chomen möchten *Z*, sÿ ... gewünnen, das sy in dye ... möchten komen *L*, se das statt gewungenn, das se indie statt ... möchttenn *W*, ... statt gewunnen, das sÿ in dÿ ... chomenn mochtten *M*, sy ... gewungen, wie sy ... chomen möchten *P*

l. 9077-78: Nu was ein man under in, der was genant Symon, und was von dem geslëcht Pallamidis): ... unnder ... genannt Sÿnon, ... geschlecht Pallimidis *Z*, ... Synon,

... Pallimid*is* *L*, ... ain ... was Symon gena*n*t, ... geslecht Palamidis *W*, Nun was aÿn ... Sÿmon, ... geslecht Polamides *M*, Nwn ... Siman, un*d* waz ... geslächt Palamides *P*

l. 9079: zu): zů *Z*, zw *W*, czw *M*, czw *P*

l. 9079-81: Pint mier hend und fües, und durich slacht mich mit gerten, als ob ir es in zorn tuet): Pÿnnt mir hennd und füß, und durch ... mit ¦ růtten, sam ob irs in czorn tut *Z 135vb*, Pynnt mir henndt und füeß, und durch ... rüten, sam ob irs in zore*n* tut *L*, ... mir ... fueß, ... gerttenn, ... inczare*n* tüett *W*, Pÿntt mir hent und fues, ... ruetten, sam ... czore*n* tuett *M*, Pintt mir hent und fuez, ... rueten, sam ... czoren tüet *P*

l. 9081-82: Und legt mich vor der stat auf den anger und wen*n* sich das marigen also füegt): ... auff den annger ... dez morgens ... fügt *Z*, ... sich [0 0] also ... *L*, ... statt ... das also füegt margenn *W*, ... fur dÿ statt ... wan ... morgen ... fuegt *M*, ... wan sich dan morgen ... fugt *P*

l. 9082-84: das die herter das fiech aus der stat an die waid treiben, das sew mich do gepunden finden): daz der hertter daz vich auß ... treÿben, das sÿ ... da gepunnden vinden *Z*, das der hertte*r* <des morgens> das viech ... <wirt> treiben, das sy ... da ... ¦ vinden *L 167rb*, ... hertter das viech ... statt ... treÿbenn, ... da ... vinden *W*, das dÿ hertter das viech ... statt [0 0 0] treÿben, ... da ... vÿnden *M*, ... vich ... treyben, das sy ... <dan> da ... vinden *P*

l. 9084-85: wil ich mit listigen warten das füegen): ... wortten das fügen *Z*, ... lisstigen worten das fuegen *L*, will ich <mich> ... warttenn das fuegenn *W*, ... wartten das fuegen *M*, ... ich <dan> ... worten das vinden *P*

l. 9085-86: das ich in die stat genamen wierd und wil auch dann mit feur czaichen tuen): daz ... genome*n* werd ... eüch ... fe*w*r zaichen tůn *Z*, ... genomen werd ... euch ... zaichen ... *L*, ... indie statt genome*n* ... so will ich eüch dan [0 0] zaÿchenn gebenn *W*, ... dÿ statt genomen wirdt ... euch dan czaichen tuen mit fewr *M*, ... statt genumen werd ... euch dan mit fewer ... tün *P*

l. 9086-87: wenn des zeit wiert, das ir hin in die stat chömen solt): ... dez czeÿt wirt, daz ir hÿnein in ... chome*n* süllt *Z*, ... czeit wirt, ... hÿnein in dy ... kchome*n* ... *L*, wann es ¦ zeÿtt wierd, ... hÿn ... statt chu*m*men scholt *W 159/162ra*, wan das czeit wirtt, ... inn dÿ statt chomen schult *M*, wen des czeit wirt, das ir [0] in ... chomen schult *P*

l. 9087-89: Des rat volgten die Kriehen, und leissen des nachts in das ros zway hundert ritter): Des răttes volgten <im> die Chriechen, ... dez nachtes in daz roß czwaÿhundert ... *Z*, Des rates volgten <in> die Chriechen, ... nachtes ... roß zwayhundert ... *L*, Dez rats volgttenn <im> die Chrÿechen, und liessenn des nachtz indas ... *W*, Des racz

voligten <im> dÿ Chriechen ¦ und ... ross czwaÿ hundertt ... *M 259ra*, Des ratz voligten <im> die Chriechen und liezzen des nachtz ... ross czwaÿ ... *P*

l. 9089-90: die all wolperait und in harnasch an gelegt warn, und versperten die tür an dem ros): ... wol berait ... angelegt wären, ... roß *Z*, ... wol beraitt ... angelegt waren, und verspertten dÿ ... roß *L*, die all [0 0 0] inharnasch ... warenn, und versperttenn dye ... *W*, dÿ all wol berait und inn ... angelegt waren, und verspertten dÿ ... ross *M*, die all czw streytt nucz waren, und <sy> versperten ... ross *P*

l. 9091-92: gaben den slüssel dem Symon, und sluegen in und punden im hendt und füess): ... Sÿnon, und slůgen ... puntten im hennd und füß *Z*, ... den Synon, ... hennd und füeß *L*, gabenn den slussel dem Sÿmon, ... in <mit gerttenn> und puntten ... fuess *W*, ... slussell dem Sÿmon ... puntten im henndt und fues *M*, ... slussel Simean, den sluegen sy und punten im hent und füez *P*

l. 9092-93: legten in füer die stat, als er das selb geraten hett): ... für ..., allz er daz ... geratten ... *Z*, ... für dye ... dasselb ... het *L*, legtten in fur die statt, ... dasselb geratten ... *W*, legtten in fur dÿ statt, ... geratten ... *M*, ... ¦ in fur die statt, ... het *P 267vb*

l. 9093-95: Do nu des marigens der tag her gieng, do fuern die Chriehen auf iern schiffen von dann): ... dez morgens ... fůren die Chriechen auff <in> iren scheffen von dannen *Z*, ... morgens ... fueren die Chriechen auf iren scheffen von dannen *L*, ... dez mörgen ... da fueren die Chriechen auf irren schiffenn ... *W*, Do nun des morgens der tag auf ... fueren dÿ Chriechen [0 0 0] von dan *M*, Do nwn des morgens ... furen die Chriechen auf iren scheffen von dan *P*

l. 9095-96: cherten in ein insel, die hies Tenados, die aller nagst lag pey Troya): ... innsel, die hieß Tenedoz, die lag allernechst peÿ Troÿa *Z*, ... innsel, die hieß Tenedoß, die lag allernegst peÿ Troÿa *L*, chertten in ain insell, ..., die lag aller nagst beÿ Troÿa *W*, chertten in aÿn in sell, dÿ ... Tenedoz, dÿ lag aller nagst peÿ Troÿa *M*, ... Tenodes, die lag aller nachst ... *P*

l. 9096-98: Jedoch so was als grass holcz do gewachsen in dem selben wald): Ÿedoch was so [0] groß holcz da ... demselben ... *Z 136ra*, Yedoch was so [0] graß holcz da ... ¦ wald *L 167va*, Jedoch was so [0] graß holcz da gewesenn ... selbenn ... *W*, Yedoch was so [0] gross holcz da gewaxsen ... waldt *M*, Und da waz so [0] grozz holcz da ... *P*

l. 9098-99: davon man der schiffung von Troya nicht gesehen chund): ... schiffunng von Troÿa ... *Z*, ... Troÿa ... kchund *L*, ... Troÿa ... gesechen chundt *W*, da von man dÿ ... Troÿa ... gesechen chundt *M*

l. 9099-9100: Do liessen sich die Chriehen nyder und warn gar still): Da ... Chriechen ... waren gar stÿll *Z*, Da ...

sich dy <von> Chriechen nider und waren ... *L*, ... sÿ dye Chriechenn nÿder ¦ und warenn ... ic *W 159/162rb*, Da <selb> ... dÿ Chriechen nÿder und waren ... *M*, Da liezzen ... Chriechen ... waren ... *P*

K. 176

l. 9101: Wie Troya gestort ward): Wie Troÿa gestörtt ward *Z*, Wie Troya zum anndern mal erstort ward *L*, Wie Troÿa gestört ward *W 159/162rb*, [0] *M*, Wie Troya czw stört ward *P*

l. 9101-03: Do nu des czeit was und man des marigens das tar an der statt geöffent hett): ... dez ... dez morgens daz tor ... geöffennt ... *Z*, ... zeyt ... morgens das tor ... stat geoffnet het *L*, ... dÿe czeÿtt waz ... mörgenn das tör ... gepffent ... *W*, Do nun ... das man [0 0] dÿ tÖr ... geoffentt hetten *M*, Do nwn dez czeitt waz ... morgens das tör ... geoffent het *P*

l. 9103-04: do triben die hierten das fiech her aus an die waid): ... hÿertten daz vich herauß ... waÿd *Z*, ... vich ... dÿe waÿd *L*, do trÿben dÿe hÿerttenn das viech ... waidt *W*, ... dÿ hirtter das <das> viech her aws an dÿ waidt *M*, ... hirten das vich heraus ... *P*

l. 9104-05: funden den menschen daselbs gepunden ligen): funnden ... gepunnden ... *Z*, ... gepunden -dem ku- ligen *L*, ... daselb ... ligenn *W*, ... da selbs ... *M*, ... da selbs ... *P*

l. 9105-06: Den namen sew und prachten in also gepunden dem chunig Priamo): ... sÿ und prächten ... gepunnden dem künig ... *Z*, ... sy ... kunig ... *L*, Den nomen ... brachtten ... *W*, ... sÿ und prachtten ... *M*, ... sy und prachten den <menschen> ... <czw> dem ... *P*

l. 9106-07: Der fragt in von was geslëcht er geparn wër): Der frägt ... waz geschlecht er geporen wär *Z*, ... geporen wär *L*, ... geporen wer *W*, ... geslecht er geporen wär *M*, ... geslächt er geporen wär *P*

l. 9107: Do): Da *M*

l. 9107-09: Ich pin geparn von dem geslëcht Pallamides, der hie von den Kriehen verdariben ist und pin genant Sÿmon): Ich bin geporn ... geschlecht Palamidis, ... Chriechen verdorben ... bin genannt Sÿnon *Z*, ... geporen ... geslecht Palamides, der hye ... Chriechen verdorben ... genantt Synon *L*, ... geporenn ... geslacht Palamidis, der hÿe ... Chriechenn ist verdörben und bin ... *W*, [0 0 0] von dem geslecht Polamides, der hie <in dem streit> verdarben ... Symon *M*, ... geporen ... geslächt Palmides, [der ... ist] und ... Siman *P*

l. 9109-11: Und ob ich des versichert werd, so das ich den Chriehen nicht geantwuert wierd): ... wird, ... Chriechen ... geantwurtt wird *Z*, ... wiert, ... Chriechen ... geannttwurt ¦ wierd *L 167vb*, [0] Ob ... wuerd, ... denn Chriechenn ... geantwürt wuerdt *W*, ... versichertt wurdt, [0] das ... Chriechen ... geanttwurtt wirdt *M*, ... pin, und das ... Chriechen ¦ nicht geantwurt wirt *P 268ra*

l. 9111-12: wil ich euch der Chriehen gelegenhait): ... eüch der Chriechen gelegenhaÿt *Z*, ... Chriechen gelegenhayt *L*, will ich ew der Chriechen ... *W*, will ich ew der Chriechen gelegenhaitt *M*, ... Chriechen ... *P*

l. 9112-13: Das versprach im der kunig Priamus und lies in auf pinden): ... künig ... ¦ und ließ in auff ... *Z 136rb*, Und ... künig ... ließ ... *L*, ... ¦ im der chunig ... hies ... *M 259rb*, ... chunig ... hiez ... *P*

l. 9113-15: Do sagt im Symon vil gelogner mër und sagt im, wie er das opher des ross widersprochen hiet): ... Sÿnon ... mär ... daz oppffer dez roß ... hett *Z*, ... in Synon ... mär ... oppfer dez roß ... het *L*, Do ... Sÿmon vill ... mer ... ros widersprochenn hett *W 159/162va*, ... Sÿmon vilgelogner mär ... oppher des ross ... hett *M*, ... Siman ... mär ... opfer ... widerrett hiet *P*

l. 9115-17: Darumb hietten sew in gepunden und also jämerleich geslagen und hietten in lassen fuer toden ligen): Dorumb hetten sÿ in gepunnden ... jämerlich ... hetten ... für tott ... *Z*, ... hetten sÿ ... jamerlich ... hetten ... fur töd ... *L*, ... hetten ... jëmerleich geslagenn und hetten ... <also> für todt ligenn *W*, ... hetten in dÿ Chriechen gepunden und [0] jamerleich ... hetten in fur todt lassen ligen *M*, ... hieten sy ... jamerleich ... hieten in lazzen fur tötten ... *P*

l. 9117-19: Nu want Priamus, das der Symon warhaft und getrew wër, und nam in auf als ainen getrewn menschen): Nu ... [0] Sÿnon wärhafft und getrew wär, ... auff allz einen getrewen ... *Z*, Nu wont ... [0] Syomen warhafft ... wär, ... ein getrewen ... *L*, Nu wäntt ... [0] Sÿmon ... getrew ... auff als ain getrewn menschenn *W*, Nun wan ... [0] Sÿmon getrew und warhaft wär, ... aynnen getrewen ... *M*, Nwn wand ... [0] Siman ... getrew wär, ... ein ... *P*

l. 9119-20: ward in der fest dem herren und dem gesind gar gehaÿm): ... vest ... gesÿnnd ... *Z*, ... vesst ... *L*, ... inder vest denn herrenn ... ingesind ... *W*, wardt ... vest dem heren ... gesÿndt ... *M*, ... vest ... gehaim *P*

l. 9120-21: Nu schuef der kunig Priamus, das man das ros cziehen solt in die stat): Nu schůff der künig ... roß ... söllt ... *Z*, ..., daz ... roß ... dÿe ... *L*, Nu schueff der chunig ... ziechenn ... indie statt *W*, Nun schueff der chunig ... <das opher> das ros cziechen ... dÿ statt *M*, Nwn schueff der chunig ... ross ... *P*

l. 9122-23: und solt es stellen fuer den tempel Mynerve der göttin, als er das den Chriehen versprochen hett): ... ez ... für den Temppel Minerve ..., allz er daz den Chriechen ... *Z*, ... ez ... fur ... Minerve der gottin, ... Chriechen ... het *L*, und scholt es stellenn ... Mÿnerve ... er [0] denn Chriechenn das versprochen [0] *W*, ... das ... fur den Tempell Mynverve der gottÿnn, ... Chriechenn ... *M*, ... fur den Tempel Minere der Gottin, ...

Chriechen ... het *P*
l. 9124-25: das ros pracht zu der stat, do macht es vor gröss nicht durich das tar): daz roß brăcht zů ..., da mocht ... größ ... durch daz tor *Z*, das ¦ roß ... mocht ez vor groß ... durch das tor *L 168ra*, ... bracht zw der statt, -bracht- da ... graß nicht indie statt durich das tär *W*, das ross ... czw der statt, ... gross ... tor *M*, das ross ... czw der statt, ... ez vor grözz ... tör *P*
l. 9125-26: Do raumbt man der maur übersich und neben aus so weit): Da ... eneben auß so weÿt *Z*, Da rawmbt ... ubersich ... auß ... *L*, Da rawmt ... maür ubersich und ¦ nebenn ... *W 159/162vb*, Do rawmpten sÿ der maŵr uber sich ... aws ... *M*, Da rawmt man <dem tör und> der mauer ubersich ... weyt *P*
l. 9126-27: das ros macht hin in pringen): daz roß möcht hÿnein pringen *Z*, das roß möcht hin ein ... *L*, das ros hin ein möcht bringen *W*, ... mocht hÿn ... *M*, das ross ... ein ... *P*
l. 9127-29: raumbten sew auch dem tar an der fest, uncz man das ros pracht in der fest fuer den tempel Mÿnerve): ... sÿ ... Tor ... vest, ... roß prăcht in die vest ¦ für den Temppel Minerve *Z 136va*, rawmbten sÿ ... Tor ... vesst, ... roß ... die vesst fur den Tempel Minerve *L*, rawntten sew auch [0 0] an der vest, unczt ... bracht in dew vest fur ... Mÿnerne *W*, rawmpten sÿ ... tor ... vest, ... ross ... dÿ vest fur den Tempell Minerve *M*, raŵmten sy ... tör ... ¦ vest, huntz ... ross ... die vest fur dem Tempel Minere *P 268rb*
l. 9129-30: Des frëwten sich all, die in der stat und in der fest warn): Dez freŵtten ... alle, ... vest wăren *Z*, Des freŵtten ... alle, dÿe ... vesst waren *L*, Des freŵdten ... alle, dÿe inder statt und an der vest warenn *W*, Des frewtten ..., dÿ ... stat waren und <auch> in der vest *M*, Des freŵten ... vest waren *P*
l. 9130-31: der grassen czier, die an dem ross lag, und machten ein hachczeit und ain grassew wiertschaft): der grossen ... roß ... ain hochczeit und ein grosse wirttschafft *Z*, der grossen ... roß ... hochczeit und ein grosse wiertschafft *L*, des ... zier, dÿe an dem [0] ... machtten ain hachczeÿtt ... grässew wierdschafft *W*, der grossen ..., dÿ ... lagen, und machtten ayn hochczeit und aÿn grosse wirtschaft *M*, der grozzen czir, ... hochczeit und ein grözze wirtschafft *P*
l. 9132-33: Und lebten in grassen frëwden mit essen, mit trinken, und mit tanczen): ... grossen freŵden ... und trincken, ... *Z*, ... grossen freŵden ... und trinkchen ... *L*, und legttenn ingrassen freuden ..., [0] trinkchenn, ... *W*, ... grossen frewden ..., <und> mit tringken <da mit> [0 0 0] *M*, Und <sy> ... grozzen freŵden mit ezzen, <und> mit trinkchen, ... *P*
l. 9133-34: Und do sew nach soleicher müed slaffen giengen yeds an sein gemach): ... sÿ ... sölicher müd slăffen ...

ÿedes ... *Z*, ... sÿ ... solicher ... yedes ... *L*, ... nach [0] muett ... gÿengen ÿecz ... *W*, Und ¦ [0] sew ... solicher muedt ... yedes ... *M 259va*, ... sy ... solich*er* ... schlaffen ... yedes ... *P*

l. 9134-35: do entslieffen se schir und fast und hetten chain sarig): do entschlieffen sÿ schier, sÿ rasteten und ... kain sorg *Z*, ... sy schier und rassteten und heten kchain sorg *L*, da ... sew schier und vast und hettenn ... sarg *W*, ... sÿ schier und vast ... chaÿn sorigen *M*, ... sy ... vast und heten ... *P*

l. 9135-36: Do das der ungetrew Symon sach): ... ungetreẘ Sÿnon ... *Z*, ... Synon ... *L*, ... untrew ... *W*, ... Sÿmon ... *M*, ... ungetreẘ Syman ... *P*

l. 9136-37: das allermënikleich in der fest entslaffen was und in der stat gar still was): das allermänigklich ... vest entslauffen ... waz *Z*, das ¦ aller menikleich ... vesst ... ward und ... waz *L 168rb*, das aller menigkcleich inder vesten entslaffenn ... inder statt ... *W*, das aller manigkleich ... statt ... *M*, das aller mänikchleich ... vest entslieff ... waz *P*

l. 9138-39: zu dem ros und slas das auf und lies heraus die gewappent zway hundert ritter): zů dem roß und sloß daz auff und ließ herauß die gewäppenden zwaÿhunndert ... *Z*, ... roß und spertt ... ließ herauß die gewappentten zwaÿ ... *L*, zw ... auff ... her aus dÿe czwaÿ hundert gewappent ritter *W*, czw ... slass ... her aws dÿ ... czwaÿhundertt ... *M*, czw dem ross und sloz es ... lie her aus doe gewappenten czway ... *P*

l. 9139-41: die darinn verparigen warn und macht ein fewr, domit er den Kriehen czaichen gab): die dorinn*en* ver*p*orgen wären ... fewr, damit ... Chriechen ... *Z*, die darinnen ver*p*orgen waren ... feur, damit ... Chriech*en* zaich*en* gab *L*, dÿe dar inne ¦ verpargenn warenn ... ain fewr, damit er denn Chriechenn zaichen gab *W 160/163ra*, dÿ dar in ver*p*orgen waren ... aÿn ..., damit ... Chriech*en* ... *M*, ... ver*p*orgen waren ... fewer, damit ... Chriechen ... *P*

l. 9141-42: die in der huet lagen zu Tenados, als er das mit in verlassen hett): ... hůt ... ze Tenedos, allz ... verlaussen ... *Z*, dÿe ... ze Tenedos, ... daz het *L*, die inder huett lagenn zw ... verlassent ... *W*, dÿ ... cze Tenedoz, ... het *M*, ... waren czw Tenodes, <und> als er dan ... ver*l*azz*en* het *P*

l. 9142-43: Als pald die das fewr sahen und erkanten, das er in domit geczaihet hett): Allz ... daz fewr ... erchannten, daz ... damit geczaichent ... *Z*, ... sy das fewr sähen und erkchanntten, daz ... damit geczaichent het *L*, ... fewr sachenn und erch*a*ntenn, ... inn damit <ge> geczaÿhent ... *W*, Als paldt sÿ ... sachen und erchantten, ... damit geczaichent het *M*, ... fewer ... damit czaichnet [0] *P*

l. 9143-44: die warn all peraitt und chamen als pald gen Troya zu dem gestad): die wären all berayt und chom*en*

alßpald gen Troÿa zů dem gestatt *Z*, dÿe waren all beraytt und kchomen ... Troÿa ... gestatt *L*, dy warenn all beraitt ... Troÿa zw dem gestadt *W*, dÿ waren all perait und chomen als paldt gen Troÿa [0 0 0] *M*, die waren ... chömen ... gein ... czw ... *P*

l. 9145-46: eilten in die stat durich das tar, das man aufgeprochen hett): eÿlten ... durch das tor, das ¦ man auffgeprochen ... *Z 136vb*, eylten in dye statt durch das Tor, ... het *L*, eÿlttenn indie statt ... tör, ... *W*, ... dÿ statt ... törr, ... *M*, eylten in ¦ die ... durch das tör, ... auf geprochen het *P 268va*

l. 9146-47: pesaczten die törr und auch die fest): besaczten die tor ... vest *Z*, besaczten dÿe Torr ... vesst *L*, besaczttenn die tör ... dye vest *W*, besaczten dÿ tör ... dÿ vestt *M*, peseczten ... und [0] die vest *P*

l. 9147-48: und cherten domit allenthalben an die hawser und prachen die auf): ... damit ... hewŝer ... auff *Z*, ... damit ... dÿe hewŝer ... auff *L*, undt cherttenn damit allenthalbenn ... hewŝer ... auff *W*, und chertten damit ... dÿ hewser ... dÿ auf *M*, ... damit ... in die hewŝer ... *P*

l. 9148-49: tötten darinn weib und man, was sew der an chamen): toten dorinnen weÿb ..., waz sÿ der anchomen *Z*, ... weib ¦ [0] mann, waz sÿ der anchomen *L 168va*, ... darinne ... und <chind und> man, was sÿ der an chömen *W*, totten dar in ... sÿ ... *M*, tötteten ..., waz sy ... chömen *P*

l. 9149-50: teten soleich mard in der stat): tetten sölichen mortt ... statt *Z*, ... soliche mart ... *L*, tettenn sollich ... inder statt *W*, tetten solich mardt ... statt *M*, ... mörd ... *P*

l. 9150-51: Ee das es tag was, do hetten sew mer dann zwainczig tausent mensch erslagen): <Und> ee daz ... ward, da ... sÿ ... czwainczigk ... menschen ... *Z*, <Und> ... ez tag ward, da ... sÿ ... xx ... menschen ... *L*, ... ward, do hettenn ... czwainczigch ... erslagenn *W*, Ee [0] es tag wardt, ... sÿ mer dan czwaÿnczig tawsent menschen ... *M*, Ee [0] ez tag ward, do heten sy mer dan czwainczig ... *P*

l. 9152-53: truegen aus den hawsern an irew schef, was sew guets darinn funden): trůgen auß den hewŝern an ire scheff, was sÿ guts dorinnen funnden *Z*, ... auß den hewŝeren an ire scheff, waz sÿ guts darinnen ... *L*, trugen ... hewserenn an irre scheff, was sy güts darinne ... *W*, ... auss den hewseren an ire scheff, was sÿ ... dar in ... *M*, ... hewŝeren ... scheff, waz sy guetz ... *P*

l. 9153-54: Und warfen darnach fewr an und pranten die stat aus der erden): Und warffen ... fewŝ ... prannten ... auß ... *Z*, Und warffen ... feur ... pranntten ... auß ... *L*, Und ¦ warffenn ... fewŝr ... prantten die statt ... erdenn *W 160/163rb*, Und wurffen ... ¦ fewr ... prantten dÿ statt aws ... *M 259vb*, Und wurffen ... *P*

l. 9154-56: Awer die hauser der verrater peliben unverprant, wenn sew in die verczaichent hetten, dapey sew die erchanten): Aber die hewser der verrätter beliben unverprannt, wann sÿ ... verczaichnett ..., dabeÿ sÿ die erchannten *Z*, Aber die hewser der verräter beliben unverpranntt, wann sy ... verczaichnet ..., dabey sy die erkchanntten *L*, Aber die hewser ... <die> belibenn ... indie verzaichent hettenn, da beÿ ... erchanttenn *W*, Aber dÿ hewser der verratter ..., wan ... dÿ ... da peÿ sew dÿ erchantten *M*, Aber die hewser der verrätter ..., wann sy ... verczaichnet heten, ... *P*

l. 9156-58: Do nu der kunig Priamus aus dem slaff entwacht was und hört das jëmerleich geschray): ... künig ... auß dem slauff erwachet [0] und hortt daz jämerlich geschraÿ *Z*, ... auß ... erwachet [0] ... jamerlich ... *L*, ... jemerleich geschraÿ *W*, Do nun der chunig ... auf dem hoff ... [0] und hort das jamerleich geschraÿ *M*, Do nwn der chunig ... erwacht waz und hort das jamerleich ... *P*

l. 9158-59: das in der stat was, do erkant er zu hant, das er von Anthenore und Enea verraten was): daz ... erchannt er ze hannt, daz ... verratten was *Z*, ... waz, do erkchanntt er zehanntt, ... waz *L*, das inder statt was, da erchant er czw hanndt, ... Anthenor ... verratten was *W*, ... statt ... erchant er czw ... Anthenor und Eneam verratten was *M*, ... waz, do erchant er czw ... Anthenoren und Eneam ... waz *P*

l. 9160-61: und ward pitterleich waÿnen, und stuend auf aus dem pett): ... pitterlichen wainen, und stund auff auß ... *Z*, ... pitterleichen ... auß ... *L*, ... wain, ... auff ... *W*, und wardt ... waÿnnen, und stundt auf aws dem pet *M*, ... haiz wain, und stund ... *P*

l. 9161: und legt sich an und gieng her ab aus seinem sal): ... herab auß seinen ... *Z*, ... auß seinen sal *L*, ... herab ... sall *W*, ... aws seinnem sall *M*, ... her aus ... *P*

l. 9162-63: Und gieng in den Tempel Appollinis und legt sich gestrakter fuer den alter): ... temppel ¦ Appolonis ... gestrackter für ... *Z 137ra*, Und ¦ gieng ... Appollonis ... gestrakchter für den altar *L 168vb*, ... inden ... gestrakcht für den altar *W*, ... Tempell Appolonis ... gestrakcht fur den altar *M*, ... Apolonis und <er> ... gestrakcht fur den ¦ alter *P 268vb*

l. 9163-64: wolt also seines tods enpeiten, wenn er sich versach nicht lenger zu leben): ... todes erpeÿtten, wann ... lennger zeleben *Z*, ... todes erpeyten, ... er versach sich ... *L*, ... seins tods also empeitten, ... sich nicht versach ... zw lebenn *W*, ... seins todes erpeytten, wan er sich nicht lenger versach czeleben *M*, wolt da seins tödes erpeyten, wann er sich nicht versach ... czw ... *P*

l. 9165-66: So gieng Cassandra allain in den tempel Mÿnerve und chlagt jëmerleich): ... Kassandra <dez künigs Priami tochter> allain ... Temppel ... clagt jämerlich *Z*, ...

Kassandra <des künigs tochter> alain ... Minerve ... jämerleich *L*, ... Cassandra <des chunigs Priami tächtter> allain ... Mÿnerrne ... *W*, Do ... Kasandra <des chunigs Priamÿ tochter> [0] in ... Minerve ... jamerleich *M*, Do gieng Kazzandra <des chunigs Priami töchter> allain in dem ... Minere ... jamerleich *P*

l. 9166-67: Was aber den andern frawn und junkfrawn warn): ... der ... frawen und junckfrawen wären *Z*, Waz ... der annderen frawen und junkhfrawn waren *L*, Was aber ¦ der anderenn fraw und junchfrawenn warenn *W 160/163va*, ... der annderen frawen und jungkfrawen waren *M*, Waz ... der anderen ... junkchfrawn waren *P*

l. 9167-68: die peliben in dem palast mit grassem jamer und chlag): die beliben ... grossem ... <mit grosser> clag *Z*, dye beliben ... grossem ... <mit grosser> chlag *L*, die belibenn indem ... <mit grasser> clag *W*, die beliben ... pallast mit grossem ... <mit grosser> chlag *M*, ... grozzem ... <mit grozzer> chlag *P*

l. 9168-70: Und do es nu tag was, do fuert Anthenor und Eneas die Kriehen in den festen tuern, der was Ilion genant): ... ez ... fůrt ... Chriechen in die vesten türen, der Ÿlion genannt was *Z*, ... ez ... dÿe vessten tueren, der Ylion genantt waz *L*, ... füert ... dye Chriechen indie vesten turen, der Ilion genant waz *W*, ... nun ... furt ... dÿ Chriechen in dÿ vest <und in den> turen, Ilion genantt *M*, ... nwn tag waz, do fürt ... die vesten <und den> turen, Ylian *P*

l. 9170-72: in solcher maynung, was sew volks darinn funden, das sich darinn verparigen hiet): In sölicher maÿnung, waz sÿ volcks dorinnen funnden, daz ... dorinnen verporgen hett *Z*, In solicher ... sy volkchs darinne ... dorinnen verporgen hett *L*, Insolleicher ... volkchs dar inne ... dar inne verporgenn hett *W*, In solicher maynnung, was [0] volkchs dar inn ... <wartt>, das ... dar in verporgen hett *M*, In solicher ..., waz sy volkchs ... verporgen ... *P*

l. 9172-73: das sew das selbig auch tötten in der selbigen stat): daz sÿ dieselben och tötteten in derselben ... *Z*, das sie dÿeselben ... selben ... *L*, dassew das selb ... tottenn inderselbigenn statt *W*, das sÿ das selb als totten an der selben statt *M*, das sy das selb ... selben ... *P*

l. 9173-74: Nu gieng Pirrus in den tempel Appolinis als in Anthenor und Eneas geweist hett): ... Temppel Appolonis alls ... geweÿst ... *Z*, ... Pirus ... Appollonis als ¦ [0] Anthenor ... het *L 169ra*, ... inden ... Appollinis als <sew> ... *W*, Nun ... Tempell Appolonis als inn ... het *M*, Nwn ... Pirus ... Apolonis ... *P*

l. 9174-75: do fand er den chünig Priamum ligen vor dem alter): do vand ... künig ... althar *Z*, do vannd ... künig ... altar *L*, da vand ... chunig ... altar *W*, do vandt ... chunig ... altar *M*, do vand ... chunig ... *P*

l. 9175-76: Den tött Pirrus mit seinem swert, das es Antenor und Eneas an sachen): ... schwertt, ... Anthenor ... ansahen *Z*, ... Pir*us* mit sein ... ez Anthenor ... ansahen *L*, Den todt ... es Eneas und Anthenor [0] sachen *W*, Den tot ... mit <den> seme*m*, ... Anthenor ... an sach *M* *260ra*, ... Pirus ... Anthenor ... an sach *P*
l. 9176-781: Und do sich das selbig mard und der prant also vergangen hett): ... daz selb mortt ... prannt ... ver*gan*ngen ¦ hett *Z 137rb*, ... der selb mort und [0] pranntt ... *L*, ... mörd ... het *W*, ... selb mardt ... het *M*, ... selb mörd ... het *P*
K. 177
l. 9179: Wie Pirrus Polixenam tott): Wie Paris Pollixmam töttett *Z*, Wie Pris Pollixma*m* tottet *L*, Wie Pirrus Polixenam tödt *W*, [0] *M*, Wie Pirus Polixmam ertött hett *P*
l. 9179-80: Nu hett Ekuba die kunigin und die schön Polixena, ir tachter): ... künigin ... Polixma, ir tochter *Z*, Nu het ... schon Polixma, ir tochter *L*, ... dy chunigin [0] dÿe schönn Pollixena, ir tachtte*r* *W*, Nwn het ... dÿ chunigÿn und ir schone tochter Polixma *M*, Nŵn het ... chunigin un*d* ¦ die schön Polixma, ir tochte*r* *P 269ra*
l. 9180-81: die flucht geben und westen doch nicht wellend se fliehen solten): ... nicht wo hÿn sÿ fliehen söllten *Z*, ... wessten ... nicht wo hin sÿ fliehen solten *L*, die ... gebenn und westten ... nit wellendt sew fliechen soltten *W 160/163vb*, <ir> dÿ ... west ... wellent sÿ fliechenn ... *M*, ... wellent sy ... *P*
l. 9182-83: do sew also auf der flucht warn, do pegegent in Eneas): da sÿ ... auff ... wären, do begegennt ... *Z*, da sÿ ... waren, do begegent ... *L*, da ... auff ... warenn, da begegent ... *W*, do sÿ ... wa*r*en, do pegegentt ... *M*, da sy [0] ... wa*r*en, ... *P*
l. 9183-84: Zu dem sprach Ekuba in grassen grym und czarn): Zů ... grossem grym*m*en und <in> czorn *Z*, ... grossen grymmen und <in> zore*n* *L*, Zw ... ingrassem grÿm und <in> czarenn *W*, Czw ... grossem grÿm und <in> czoren *M*, Czw ... Ekuwa in grozze*m* ... <in> czör*en* *P*
l. 9184-85: O, du falscher verräter, wie magstu so ungüetig gesein, das du den kunig Pr*i*amum): ... schalckhafftiger verrätter, ... ungüttig sein, daz ... künig ... *Z*, ... schalkhafftiger verrater, ... ungütig sein, ... *L*, O, dw falschaffttig*er* verratt*er*, wÿe ... unguettig sein, das dw ... *W*, O, dw valscher ver*r*atter, ... dw unguetig ... dw den chunig ... *M*, O, dw valsch*er* ... macht dw so unguetig ... dw den chunig ... *P*
l. 9185-87: der dier so güetleich getan hat, und dich in vil wierd und er geseczt hat, geben hast in den tod): der dir so gütlich gethan ... wirde ... gesaczt ... *Z*, d*er* dir so gutlich ... wirde ¦ ... gesaczt ... *L 169rb*, der dir so guttleich ... hatt, ... vill wierdt ... hatt <und in> hast geben inden todt *W*, der dir so guetleich gethan ... vill er und wirdt gesäczt hatt, ... todt *M*, der dir ...

vill wird ... *P*

l. 9188: märder Pirrum über in gefuert, der in ertött hat): morder ... gefürtt, ... *Z*, morder ... gefüert, ... *L*, mörder ... uber in gefüert, ... ertodt hatt *W*, morder ... uber in gefurtt, ... ertott hatt *M*, mörder Pirum uber in gefürt, ... *P*

l. 9188-89: den du pilleich mit deinem scherm pehuet solst haben): ... pillich ... scherm sölltest behütt ... *Z*, ... pillich ... scherem soltest behütt ... *L*, den dw ... dem scherem solst behuett habenn *W*, den dw ... deinnem scherem soldest behuet ... *M*, den dw ... scherem scholtest pehüet ... *P*

l. 9189-91: Du hast verraten das lant und die stat, darinn du geparn pist): Du häst verrätten daz lannd ..., dorinn du geporn bist *Z*, Dw ... lannd ... dw geporen ... *L*, Dw ... verrätten das lannd ... statt, ... dw geporenn bist *W*, Dw ... verratten das lanndt und dÿ ..., dar in dw geporen ... *M*, Und hast <darczue> ... dw geporen ... *P*

l. 9191-92: in der du lange czeit erwierdigleich gelebt hast): in der [0] lannge czeÿt wirdigklich ... *Z*, in der [0] lannge zeit wirdikleich ... *L*, inder dw ... zeÿtt wierdigchleich ... *W*, ... dw ... wirdigkleich gelebtt ... *M*, ... dw ... wirdikchleich ... *P*

l. 9192-93: Erparmt es dier nicht, das du siechst die allenthalben rauhen, das sy verprant ist): ... dich nit, daz du sichst [0] ... riechen, daz da verprannt ist *Z*, ... ez dir nit, ... siechst [0] riechen, daz da verpranntt ist *L*, Erpärmt es dir ... dw die siegst allenthalbenn rauchen, das sÿ ... *W*, ... dich ... dw sÿ siechst allenthalben rawchen, das sÿ ... *M*, Erparmet es dir ... dw die <selbig> stat sichst allenthalben riehen, <und> das sy ... *P*

l. 9193-95: So erparm dich doch über mein arme tachter Polixenam, das du die pehüetst): ... tochter ¦ Polixmam, ... behüttest *Z 137va*, So erparem ... uber ... tochter Polixmam, ... behüttest *L*, So erparem ... uber mein [0] tochtter ¦ Pollixenam, das dw die behuettest *W 161/164ra*, So erparem ... uber ... tochter Polixma, das dw die behuetest *M*, So erparem ... uber ... armeŵ tochter Polixma, das dw die pehüetest *P*

l. 9195-96: das sy nicht chöm in der Kriehen hendtt, so das sy nicht getött, oder ir ern peraubt werd): daz sÿ ... kum ... Chriechen hennde, so daz sÿ <von in> ... irer eren beraubt werde *Z*, das sÿ ... küm ... Chriechen hennde, so daz sÿ <von in> ... iren eren beraubt werde *L*, das sÿ ... chom inder Chriechenn henndt, ... sÿ <vonn in> ... getodt <wüerdt>, ... ier er beraubt werdt *W*, das sÿ ... Chriechen henndt, ... sÿ nicht <von in> getott, und ir eren berawbt werdt *M*, ... Chriechen hennt, und ... nicht <von in> ..., ¦ oder irer eren ... *P 269rb*

l. 9196-98: Auf disew red enphieng Eneas Polixenam und fuert die mit im und verparig die an ein haÿmleich stat): Auff

dise red enpfieng ... Pollixma*m* und fürt ... verparg ... ain haÿmlich statt *Z*, Auf dyse red emphieng ... Polixma*m* und füert ... verparg dÿe an ain haymlich statt *L*, Auff dise redt emphieng ... Pollixenam und fuertt ... ain haimleich statt *W*, Auf dise redt ... Polixma und fuertt dÿ ... dÿ an aÿn ... statt *M*, Auf dise red enpfieng ... Polixmam und furt ... in ein haimleiche ... *P*

l. 9198-9200: Do nam der kunig Agamenon die pesten aus den Kriehen zu im an ainen rat in den tempel MÿnerveÞ: Nu ... künig ... auß den Chriechen zů ... răt ... Temppel ... *Z*, Nu ... künig ¦ Agamenon die pessten auß den Chriechen ... ainem ... Tempel Minerve *L 169va*, Nu ... dye ... Chriechenn zw ... ratt inden tempell MÿnerneÞ *W*, Nu*n* ... chunig Agomenon ¦ dy ... aws den Chriechen czw sich in aynnen ratt in denn Tempell ... *M 260rb*, NŵnÞ ... chunig Agamenus ... Chriechen czw ... ein ratt in dem ... Minere *P*

l. 9200-01: sew gar vleissigleich, was sew pedaucht): sÿ gar fleissigklich, waz sÿ deücht *Z*, sy gar wleizzikleich, waz sy deucht *L*, ... vleissigcleich, was sÿ dewŵcht *W*, sÿ gar fleÿssigkleich, was sÿ dewcht *M*, sy gar velysig, was sy <güt> dewŵcht *P*

l. 9201-02: das zu tuen wër gegen den zwain Anthenori und Enea, ob die gelüb): daz zů tůn wär gen den czwain Anthenor ... gelübt *Z*, ... tüen wär gen ... Anthenore ... glüb *L*, das zw tün wer gen den czwain <genn> Anthenor ... gelub *W*, das czw thuen wär gen den czwaÿn Anthenorem und Eneam, ob dÿ ... *M*, das czw tun wär ... czwain Anthenor*en* und Eneam, ... gelub *P*

l. 9202-04: die in tan warn zu halden wëren, die in versprochen warn oder nicht): gen in ze hallten seÿ, die ... ist oder ... *Z*, gen in versprochen ist oder nicht *L*, gen in zw behaltten seÿ, die in versprochenn ist ... *W*, gen in czw halten seÿ, dÿ ... seÿ oder ... *M*, gegen in czw pehalten wären, ... versprochen sind [0 0] *P*

l. 9204-05: pelaib der rat also, man solt sew dapey peleiben lassen): belaÿb ... sÿ dabeÿ beleiben lăssen *Z*, belaib ... sy ... beleiben ... *L*, belaib der ratt ... sÿ da beÿ lassenn beleibenn *W*, belaib der ratt ... seÿ da peÿ beleiben ... *M*, ... ratt ... sy ... lazzen *P*

l. 9205-06: und solt das guet, das aus der stat genamen ist, tailen under die Kriehen): und sölt daz gůt, daz auß ... genomen ist, taÿlen unnder die Chriechen *Z*, ... güt, das auß ... genomen ist, taylen ... dÿe Chreichen *L*, undt ... gütt, ... statt ... taÿlenn ... Chriechenn *W*, ... aws der statt genome*n* ist, taÿlen ... dÿ Chriechen *M*, ... statt genumen ist, taylen untte*r* die Chriechen *P*

l. 9206-07: ainem yedm darnach er verdient und aribait gehabt hiet): einem ÿeden ... <und> er ... gearbait ... hat *Z*, eynem yedem ... gearbaitt ... het *L*, ainen yeden ... ¦ gehabt hett *W 161/164rb*, ayne*m* yedem nach <dem und> er ver*d*ienet ... hat *M*, einem yeden ... arbait ... *P*

l. 9207-09: Nu fragt Pirrus auch gar vleissigleich, wie man der jungfrawn Polixenam solt tuen): Nu frägt ... fleissigklich, ... junckfrawen Pollixmam tůn sölt *Z*, ... Pir*us* ... wleyzzikleich, ... junkchfrawn Polixma*m* tuen solt *L*, ... vleissigcleich, ... junchfrawen ... tün solt *W*, Nün ... fleÿssigkleich, ... jungkfrawen Polixma tüen solt *M*, Nwn ... Pirus auch [0 0], wie ... junkchfrawn Polixmam tun solt *P*

l. 9209-11: durich der willen sein vater Achilles gestarben wër, die weder tod noch gefangen wër): durch ... ¦ gestorben seÿ, die <noch> weder tott noch gevange*n* wär *Z 137va*, durch ... gestorben seÿ, dye <noch> wede*r* tött noch gevangen wär *L*, durch der willenn ... gestorbenn seÿ, ... tad <tadt> nach ... wer *W*, ... gestorben wär, dÿ weder <noch> todt noch gevangen wär *M*, durch ... gestorben wär, ... töd noch gevangen was *P*

l. 9211: allermënigleich sprach, das sy noch lebt): allermänigklich spräch, daz sÿ ... *Z*, alle*r*menikleich ... *L*, allermenigcleich ... sich ... *W*, allermanigkleich wol west, das sÿ ... *M*, mänikchleich ... *P*

l. 9211-12: Nu fragt Agamenon Anthenore*m*, wo Polixena wër): Nu frägt ... Polixma wär *Z*, ... ¦ Agamenon ... Polixma wär *L 169vb*, ... Pollixena wër *W*, Nu*n* ... Agomenon [0], wo Polixma wär *M*, Nwn ... Agamenus Anthenore*n*, ¦ wo Polixina wär *P 269va*

l. 9212-14: Des wolt Antenor sein verratma*n*schaft gancz und gar volpringen auf ein end): ... Anthenor ... verratmanschafft ... volbringen auff ein ennde *Z*, ... Anthenor ... verratmanschafft ... volbringen ... ennde *L*, ... Anthenor ... ve*r*rätmanschafft ... volbringen auff ain endt *W*, Nu*n* ... Anthenor... ve*r*rattnuschaft ... aÿn ende *M*, ... Anthenor*r* sein*er* ve*r*rätenschaft ... volbringen ... endt *P*

l. 9214-15: do er Polixenam verparigen west): <hÿn> do er Polixmam verporgen ... *Z*, <hin> do er Polixma*m* verporgen wesst *L*, <hÿn> da er Pollixena*m* ve*r*porgen ... *W*, <hin> do er Polixma ve*r*porgen ... *M*, <hin dan> da er Polixma*m* verporge*n* ... *P*

l. 9215-16: czach die pey den armen her aus, und antwürt sey dem kunig Agamenon): czoch die beÿ dem arm herfür, und anntwurtt sÿ dem künig ... *Z*, zach die peÿ dem ar*e*m herfür, und annttwurtt sÿ ... *L*, zach dÿe bey ... heraus, und antbürt seÿ ... *W*, czoch dÿ peÿ dem ar*e*m her aws, und anttwurdtt seÿ dem chunig Agomenon *M*, <er> czöch ... arem ... antwurtt sy dem chunig Agamenus *P*

l. 9216-17: Do sant sey der kunig Agamenon Pirro): Do sannd sÿ der künig ... *Z*, [0 0 0 0 0 0] Piro *L*, ... sÿ ... *W*, ... sew der chunig [0] <czw> Pirro *M*, ... chunig Agamenus Piro *P*

l. 9217-19: Nu lies sey Pirrus ze hant füern zu seines vater grab und tött sey daselbs, do es Ekuba ir mueter ansach): Nu ließ sÿ ... zehand füren in seins vaters ... sÿ ..., da

... můter ... *Z*, Nu ließ seÿ Pir*us* zu hanntt fueren in seins vaters ... sy daselbst, das ez ... *L*, Nu liess seÿ ... zw hannd fuerren zw seins ... todt seÿ ..., da ... muette*r* ... *W*, Nun ... seÿ czu hant Pirrus fueren czw irs vater leichnam, und tott seÿ ..., das ... an sach *M*, Do liez sey Pirus czw ... furen czw ... vateren ... ertött sey daselbe*n*, das es Ekuwa ... sach *P*

l. 9219-20: Do das Ekuba sach, die ward von jamer unpesint): Do daz ... unbesÿnnt *Z*, ... unbesynntt *L*, [0 0 0 0], dÿe ... unbesind *W*, ... wardt ... unpesÿnt *M*, [0 0 0 0], die ... unsinnig *P*

l. 9220-21: lief under die Kriehen und pais sew als ein wynunder hu*n*t und warf sew mit stain): lieff unnder die Chriechen und paÿß sÿ allz ain wüttennder hunnd und warff sÿ mit staine*n* *Z*, lieff ... Chriechen und payß sy ... wunniger hundt und warff sÿ stayne*n* *L*, lieff ... dÿe Chriechenn ¦ und peÿst seÿ als ain wüettunder hundt und warff seÿ ... *W 161/164va*, lieff ... dÿ Chriechen und paÿss ... aÿn wÿndunder hundt und warff ... staÿne*n* *M*, lieff untte*r* die Chriechen und paiz sy ... windige*r* ... warff sy ... *P*

l. 9221-23: Nu fiengen sey die Kriehen und fuerten sey fuer die stat in ainen wald): Nu viengen sÿ die Chriechen und fůrten sÿ für ... einen ... *Z*, Nu viengen ... Chriechen ... sÿ für dÿe ... einem ... *L*, Nu viengen seÿ dÿe Chriechenn und fuertten seÿ fur die statt in ainem ... *W*, Nu*n* viengen ¦ seÿ dy Chriechen und fuertens fur dÿ ... aynen waldt *M 260va*, Nwn viengen ... Chriechen und furten sy fur ... ein ... *P*

l. 9223-24: der was gena*n*t Aulida, und lag allernagst pey der stat): ... genan*n*t ... aller nechst beÿ ... *Z*, ... genanntt ... alle*r*negst ¦ beÿ ... *L 170ra*, ... beÿ der statt *W*, ... Audila, ... peÿ der statt *M*, der waz ... Alida, und <der> lag alle*r*nachst ... *P*

l. 9224-25: Do ward sy vo*n* den Kriehen verstaint): ... sÿ ... Chriechen ... *Z*, ... sÿ ... Chriechen verstaÿnt *L*, Und ward von in vestaÿntt *W*, Do wardt sÿ ... Chriechen verstaÿnt *M*, ... Chriechen ... *P*

l. 9225-27: Darnach ward ir von den Kriehen peraitt ein hache aufgeschütte und untwingliche pegrebnüs, darinn sy pegraben ward): ... -ir-sÿ von ¦ den Chriechen beraÿt ein hohe auffgeschütte ... begrebnüß, dorinne sÿ begraben ... *Z 138ra*, ... sÿ ... Chriechen beraÿtt ein hohe ... untwingleiche begrebnuß, darinnen sy begraben ... *L*, ... wardt ... Chriechenn beraitt ain ... <und> aufgesutte [0 0] begrebnüs, ... begraben ... *W*, ... wardt ir ... Chriechen berait aÿn hoche ... untwyngleiche begrebnuss, dar in sÿ ... wardt *M*, <Und> ... Chriechen perait ein hoche aufgeschutte [0] unpelingleiche pegrebnuzz, darin ... *P*

l. 9227-28: Dieselb pegrebnüs scheint noch heutt des tags an der selben stat): ... begrebnüß scheÿnt ... heütt dez ...

derselben ... *Z*, ... begrebnuß scheÿnt ... heut ... -und-
an derselben ... *L*, Dÿe selb begrebnüs ... heŵtt ...
selbigen statt *W*, Dÿ selb pegrebnuss scheÿnt ... hewtt
... statt *M*, <Und> die selb pegrebnuz ... heŵt czw tag
... ¦ selben stat *P 269vb*

l. 9228-30: ward genant 'die untwingleich stat' zu ainer
gedachtnüs der kunigin Ekube): ... genannt 'die
ungetwin*n*gliche ... zů einer gedächtnüsse derselben
künigin ... *Z*, ... genantt 'die untwingliche ... ein*er*
gedächtnüzz derselben künigin ... *L*, ... genantt
'die untwingleiche statt' zw ... gedachnüs der <selbigenn>
chunigin Ekuba *W*, wardt ... 'dÿ ... statt' czw
ayn*er* gedechttnuss der <selben> chunigÿn Ekuba *M*, ...
unpetwingleich ... czw ... gedächtnus d*er* <selbigen>
chunigin Ekuwa *P*

l. 9230-31: Und also haist die selbig stat noch heut des
tags 'die untwingleich stat.'): ... dieselbig ... heüt dez
... untwinglich ....' *Z*, ... haÿsst dieselbig ... statt.'
L, ... statt nach heŵtt dez ... 'dÿe ... statt.' *W*, [0]
Also hayst dÿ [0] stat noch hewtt 'dÿ ....' *M*, ... haizt
... stat [0 0 0 0] 'die unpetwingleich stat.' *P*

K. 178

l. 9232-33: Das Enee und Antenori die stat ewigleich versagt
ward): Das Enea und Anthenor die statt ewigklich v*er*sagt
waz *Z*, Das Enea und Anthenor die stat ewikleich v*er*sagt was
L, Das Eneas und Anthenor*j* die statt ewigcleich v*er*sagt
wardt *W*, [0] *M*, Das Eneas und Anthenor*r* die stat
ewikchleichen v*er*sagt ward *P 269vb*

l. 9233-35: Nu hueb sich under der Chriehen fuersten grasser
widertail und krieg umb geleichen tail des guets): Nu hůb
... under [0] Chriechen fürsten grosser wÿdertaÿl und
chrieg ... dez gůts *Z*, ... Chriechen fürsten grosse
widerwertikaÿt und chrieg ... *L*, ... denn Chriechen <und>
fursten grasser ¦ widertaÿll und chrieg ... taÿll des gutes
W 161/164vb, Nwn ... Chriechen fursten gross wider taÿll
und chrieg ... taÿll ... *M*, Nw ward ... Chriechen fursten
grozz*er* [0 0] chrieg <heben> umb ... guetz *P*

l. 9235: das von Troya aus der stat genamen was): ...
Troÿa auß ... genome*n* was *Z*, von Troÿa, das auß
d*er* stat genomen waz *L*, ... statt genomen was *W*, ...
aws der statt genomen was *M*, [0] von ... genumen ward *P*

l. 9235-37: so das sich etleich des nachts an enander darumb
märten und derstachen): so daz ... ettlich des nachtes
aneinannder ... mörtten und erstachen *Z*, ... ettlich des
nachtes aneinand*er* ... ¦ mörten und erstachen *L 170rb*,
... ettleich dez naths anenand*er* ... mordtten und erstachen
W, ... ettleich des tags ermortten und erstachen *M*, und ...
nachtz an einand*er* ... ermörten und erstachen *P*

l. 9237-38: Und ettleichen däucht, er hiet in dem krieg mit
ma*n*hait mer getan, den ein ander): Und ettlich daucht, er
hett in den chrieg mit manhaÿt ..., denn ein annder *Z*,
Und ettleich*er* deucht, ... mit manhaÿt in den chrieg mer

getan, [0 0 0] *L*, Und [0] dewcht, er hÿett indem chrieg mit manhaitt ..., wenn ain ... *W*, Undt ettleich dawcht, ... chrieg ... gethan, dan aÿn ... *M*, Und etleichen daucht, ... chrieg ... anderer *P*

l. 9238-40: darumb er pilleich mer enphieng des selbigen guets, dan der ander): ... pillich desselben gůts mer enphieng, denn ain annder *Z*, ... emphieng desselben güts, dann der annder *L*, ... pilleichen mer emphÿeng desselben güts -der-, den der anderen *W*, [darumb ... ander] *M*, ... pilleicher mer enpfieng desselben guetz, ... *P*

l. 9240-41: So sprach etleicher, es wër die stat mit manhaitt nicht gewunnen warn): ... ettlicher, es wär ... manhaÿt ... worden *Z*, ... ettlicher, ez wär ... manhaÿt ... worden *L*, ... ettleicher, es wer die statt ... gewungen warenn *W*, So ... wär dÿ statt ... warden *M*, Es sprach auch maniger, es wär ... gewungen waren *P*

l. 9241-42: sunder mit seinen chluegen und lustigen räten): sunnder mit ¦ ... clůgen und listigen rätten *Z 138rb*, ... lisstigen ... *L*, ... chlugen und listigenn rattenn *W*, ... seÿnnen ... listigen rätten *M*, ... chlugen listen und rätten *P*

l. 9242-43: darumb er pilleich des selben guets mer enphieng, dann ein ander): ... pillich desselben gůts mer ..., denn ain annder *Z*, ... pillich desselben güts mer emphieng, denn ein annder *L*, ... pilleichenn dasselbenn guts mer emphieng, den ain ... *W*, ... desselben ..., dan aÿn ... *M*, ... guetz mer enpfieng, den der ... *P*

l. 9243-45: Antenor verstuend den widertail, der czwischen in was umb geleichen tail): Anthenor verstůnd den wÿdertail, der zwischen ... gleichen taÿl *Z*, Anthenor ... widertayl, der zwischen in waz umb gleichen ... *L*, Anthenor ... widertaill, der zwischenn ... taill *W*, Anthenor verstundt den widertaÿll, ... taÿll *M*, Anthenor verstundden widertayl, ... ir waz ... tayl *P*

l. 9245-46: der versüent das zwischen in und macht daraus ainen stëten frid): der versůchet da czwischen [0] ... darauß einen stätten ... *Z*, der versuechet da zwischen [0] ... darauß einen stäten ... *L*, ... zwischenn [0] ... ain stätten ... *W*, der versuent das czwischen ... daraws aynnen stätten fridt *M*, der versunt das under in ... darauz ein stäten ... *P*

l. 9246-48: lied die pesten und die mächtigisten, die under den Kriehen warn zu ainer wiertschaft): lud die stesten ... unnder den Chriechen wären zů ... wirttschafft *Z*, lued die pessten ... Chriechen waren ... wiertschafft *L*, latt die pestenn ... machttigisten, ... Chriechenn warenn zw ... wierdschafft *W*, liedt dÿ ... dÿ machtigisten, dÿ ... Chriechen waren czw aÿner wirdtschaft *M*, lued die ¦ ... untter den Chriechen waren czw ... wirtschafft *P 270ra*

l. 9248-50: phlag ir wol mit reicher chost und schankt in reichew und chostleiche chlayned ir yedm pesunder): ... schanckt in reiche und köstliche clainat ir ÿedem besunnder

Z, ... schankcht in reiche und chostliche chlaynat ir yeden besunder *L*, phlag ir woll mit reÿcher ... schankcht in reiche ... chlaÿnad ir ÿedem besunder *W 162/165ra*, ... ir ¦ wol ... unde schankcht [0] reiche ... chlaynnadt ir yedem ... *M 260vb*, pflag ... schankcht in reiche ... chlaynad ir yeden ... *P*

l. 9250: domit er sew willigt und ir gunst erwarf): damit er sÿ willig ... erwarb *Z*, damit er sy willig ... erwarb *L 170va*, damit ... willig ... erworb *W*, damit ... erwarb *M*, damit er sy willig <macht> ... erwarib *P*

l. 9250-52: Nu warn die Chriehen in aÿnem unwillen gevallen gen Eneam und schuldigten in): Nu wären die Chriechen in einen ... *Z*, Nu waren die Chriechen in einen ... *L*, Nu warenn die Chriechenn in ainen ... schuldigtten in *W*, Nun waren dÿ Chriechen in einnen ... *M*, Nwn waren die Chriechen gevallen in ain unwillen gegen Eneam und schuldigten in *P*

l. 9252-53: er hiett sein trew und seinen ayd zu prochen, domit das er Polixenam verholen hiet): er hiet ... treŵ ... aÿd zerprochen, damit ... Polixinam ... hett *Z*, er hiet ... zeprochen, damit ... Polixmam verporgen het *L*, ... sein ayd und sein trew geprochenn, damit ... Pollixenam ... hett *W*, er het ... treŵ und seinnen aydt czeprochen, da mit ... Polixma verhollen het *M*, er hiet ... treŵ und sein ayd czw ..., damit er Polixinam verhollen ... *P*

l. 9254-55: die des tods schuldig was, durich der willen Achilles verdariben wër): die dez tags ..., durch ... verdorben wär *Z*, ... waz, durch ... verdarben wär *L*, dy des tags ... willenn ... verdarben werdt *W*, dÿ des todes ... verdarben wär *M*, ... tödes ... waz, ... verdarben wär *P*

l. 9255-56: pesanten seu Eneam füer sich und versagten im die statt ewigleich): besannten sÿ ... für ... versagtem ... ewigklich *Z*, besanntten sy ... fur sy ... stat ewikleich *L*, besandenn sew ... fur ... versagtten ... ewigcleich *W*, pesantten sÿ ... fur ... dÿ stat ewigkleich *M*, ... sy ... fur ... stat ewikchleich *P*

l. 9257: hört und wider iern willen nicht macht): hortt und wÿder iren ¦ willen ... mocht *Z 138va*, ... iren ... mocht *L*, hort ... iren ... möcht *W*, hort ... iren ... mocht *M*, ... iren ... mocht *P*

l. 9257-59: do pegert er an sew und pat sew gar diemüetikleich, das sew im lichen die zwelef scheff): do begert ... sÿ ... sÿ gar diemütigklichen, daz sÿ im lihen die czweliff ... *Z*, do begert ... sÿ ... sÿ gar dÿemütikleich, das sÿ im lihen dÿe zwelff ... *L*, do begert ... patt ... dÿemuettigcleich, das se im lichenn dÿe zweleff ... *W*, do begertt ... [gar] diemütigkleich, das sÿ im lihen dÿ czweliff ... *M*, da ... sy ... sy gar diemüetikchleich, das sy im lihen die czweliff ... *P*

l. 9259-60: die Paris zw Kriehen hett gehabt und penant in darumb ein czeit): die Parÿs ze Chriechen gehabt hett und benant in dorumb ... *Z*, ... ze Chriechen gehabt het und benantt ... czeÿt *L*, ... Chriechenn gehabt hett und benant im [0] ain czeitt *W*, dÿ ... czw Chriechen gehabt hett, do ... aÿn ... *M*, dy ... czw Chriechen gehabt hiet und nant ... czeÿt *P*

l. 9260-61: wenn er in die hinwider stellen wolt): wann ... hÿnwider ... söllt *Z*, wann ... hin wider ... solt *L*, ... dÿe hynn wider stellenn solt *W*, wan ... dÿ hin wider ... soltt *M*, wan er [0] die hin wider ... solt *P*

l. 9261-63: Das teten die Kriehen und lichen im die czwelef schef auf vier maned, so solt er die hin wider stellen): Das tetten die Chriechen und lihen ... czweleff scheff auff ... monett, so sollt ... hÿnwider ... *Z*, ... Chriechen und lihen ... zwelff scheff auff ... monet, ... ¦ stellen *L 170vb*, Daz ¦ tettenn die Chriechenn und lichenn ... czweleff scheff ... scholt ... hÿn ... stellenn *W 162/165rb*, Das tetten dÿ Chriechen und lihen im dÿ czweliff scheff ... manadt, ... dÿ ... *M*, ... Chriechen und lihen im die [0] scheff ... manad, ... *P*

l. 9263-65: In der zeit hett sich Antenor gewarnet mit etleichen scheffen und nam darin seiner hab das maist tail): ... czeÿt ... Anthenor ... ettlichen ... darein ... daz maÿst taÿl *Z*, ... zeÿt het ... Anthenor ... ettlichen ... darein ... maÿsst tayl *L*, Inderczeitt het ... Anthenor gewärnet mit ettleichenn ... darein ... maÿstaill *W*, ... czeit het ... Anthenor gewarnt ... dar in ... maÿst taÿl *M*, ... czeit het sich -Anthenor- Eneas ... ¦ und nam darinn sein hab die maist [0] *P 270rb*

l. 9265-66: das er von dann pringen mächt, und den merern tail der Troier und füer mit den von dann): daz er von dannan bringen mocht, ... Troÿer und fůr ... dannen *Z*, daz ... dannen ... mocht, ... mereren taÿl der Troÿer und für ... dannen *L*, ... vonn danne bringen mocht, ... meren taÿll der Troÿer ... danne *W*, ... dan ... mocht, ... mereren taill der Troÿer und fuer ... dan *M*, <und> das ... dan ... macht, ... mereren tayl der Troyer und fur ... dan *P*

l. 9267-68: Nu trueg Eneas gen Anthenore häsleichen und feintleichen muet): Nu trůg ... heßlichen und veintlichen můt *Z*, ... hëßlichen und veintlichen ... *L*, Nu trüeg ... Anthenor hasleichenn und veintleichen mütt *W*, Nun ... Anthenor hasleichen und veintleichen mutt *M*, Nŵn ... gegen Anthenoren häzleiche veintschafft *P*

l. 9268-69: das im die Chriehen Troÿam ewigleich versagten und von dann ürlaub geben hetten): ... Chriechen ... ewigklich ... urlaub ... *Z*, ... Chriechen ewikleich ... urlaub ... *L*, ... Chriechen ... ewigcleich versagttenn ... urlaub gebenn ... *W*, ... dÿ Chriechen Troya ewigkleich versagt ... dan urlaub ¦ ... heten *M 261ra*, <darumb> das ... Chriechen Troyam ewikchleich

versagt und urlaub ... heten *P*
l. 9270: Darinn schuldigt er Anthenorem und gedacht im): Dorinnen ... gedächt im *Z*, Darinnen ... *L*, Dar in ... *W*, Dar in ... gedachtt im *M*, Darinn peschuldigt er Anthenoren ... *P*
l. 9270-71: wie er das gefüegen mächt, das er es an im gerechen mächt): ... daz gefügen möcht, ... mocht *Z*, ... gefuegen möcht, ... ez ... möcht *L*, ... fuegen möcht, ... es an im ... mocht *W*, ... fuegen mocht, ... im räch [0] *M*, ... gefuegen mocht, ... im räch [0] *P*
l. 9271-73: ee das er von Troya schied und lied die Troyer als vil ir waren all zu samen an ainen rat, und sprach zu in): ee daz ... Troÿa ... lud der Troÿer allz ... wären all ze ... einen rät, ... ¦ zů in *Z 138vb*, ee daz ... Troÿa ... lued der ... als vil zesamen waz ir waren ain ainen ratt, ... *L*, ... Troÿa schiedt undt luedt dÿe Troyeren als vill ir warenn alle zwsam ... ratt, ... zw in *W*, ... Troÿa schiedt und liedt der ... der waren all czw ... aynnen ... czw in *M*, ... lued der ... vill der waren all czw sam an ein ratt, ... czw in *P*
l. 9274-75: Lieben prüeder und frewnt, ir secht wol die nöt, darinn ir chömen seit): ... brüder und frewnt, ... nott, darein ir chomen seÿt *Z*, ... frewndt, ... dÿe not, darein ir komen seÿt *L*, Liebenn pruder ¦ undt freündt, ... woll die nott, darein ir chomen seidt *W 162/165va*, ... prueder ... dÿ natt, dar in ir chomen ... *M*, ... prueder [0 0], ir ... nött <und müe>, darin ... seyt *P*
l. 9275-76: und wist wol, das ir an ainen peschirmer nicht wol peleiben mügt): und wist wol und wist wol, das ... *B*, ... on einen beschirmer ... beleÿben chünt *Z*, und wisst ... einen beschiermer ... beleiben kchündt *L 171ra*, und wist [0], das ... beschiermer ... wolbeleibenn chund *W*, ... aÿnnen beschirmer ... chundt *M*, und verstett ... ein ... nicht [0] gesein mugt *P*
l. 9276-77: Und darumb so ist euch ein grasse notduerft, seit ich von hÿnn czeuch): ... eüch ein groß notturfft, seÿt ... hÿnnan czeüch *Z*, ... größ notturfft, seÿt ... hynnen zeuch *L*, [0] Darumb ... ain ... nätturft, seid ... hynne zeuch *W*, ... [so] ist ... aÿn [0] notturft, ... hÿnnen czewch *M*, ... grözze nottürfft, seyt ... hin ... *P*
l. 9278-79: das ir euch pedenkt umb aynen peschirmer, wenn ob das geschiecht): daz ir eüch bedenckt umb einen beschirmer, wann ob daz geschicht *Z*, ... bedenkcht umb einen beschiermer, wann ... geschicht *L*, ... ewch bedenkcht umb ainen beschiermer, ... geschiett *W*, ... pedenkcht umb aynen beschirmer, wan ... geschicht *M*, ... pedenkcht umb ein ..., wann ... geschiht *P*
l. 9279-80: das unser nachpaurn, die uns nahent gesessen sind in dörffern und in festen): daz unnser nachpawren, ... vesten *Z*, ... nachpauren, ... nahend ... dörfferen ... vessten *L*, das unseren nachpawren, ... nachent gesessenn ... indorfferenn ... vesten *W*, ...

nachpawren, dÿ uns nachent gesessenn sindt in <den> dorfferen ... vesten *M*, ... nachpawren, ... gesezzen ... dorfferen ... vesten *P*

l. 9280-82: und andern enden auf dem land vernemen, das ir an aÿnen vorgeer und an ainen peschiermer seit): ... ennden auff dem lannd ... einen ... on einen beschirmer ... *Z*, und annderen ennden ... lannd ... ein ... einen beschiermer seÿt *L*, an anderenn ... lannd ... ir an [0 0 0 0] ainem beschiermer seidt *W*, und anderen enntten vernemen ... landt, das ... aÿnnen ... <seit> und an aynnen beschirmer ... *M*, und anderen ... lantt ... ir an [0 0 0 0] ein peschirmer seytt *P*

l. 9282-83: die legen sich über euch und pringen euch zu we sew wellen): ... eüch ... ewch warczů sÿ wöllen *Z*, dÿe ... uber ... und -pin- ... wew sÿ ... *L*, die legenn ... under ... bringen ew zw -werren s- wew sÿ wellenn *W*, dÿ ... uber ... czw wew sÿ ... *M*, ... uber ... ¦ pringen ... czw wew sÿ ... *P 270va*

l. 9283-84: Darumb so füegt euch als ich mich versiech): Darumb [0] füget jüch allz ... versich *Z*, Darumb [0] fuegt ... versich *L*, ... fuegt ew ... *W*, ... fuegt ... versich *M*, ... fugt ... versich *P*

l. 9284-85: sent noch Anthenore und nemt den auf zu ainem chünigk): senndent nach Anthenorem und nembt dan auff zů ... künig *Z*, senndet nach Anthenorem und nembt ... einem künig *L*, schikt nach Anthenorem und nembt den zw ... chunig *W*, senndet nach Anthenorem und nempt denn auf czw aynnem chunig *M*, sentet nach Anthenoren und nembt ... czw ... chunig *P*

l. 9285-87: so das ir euch mit seinem rat dester pas pehüetten und peschiermen mügt von eurn feinten): so daz ir eüch ... paß behütten und beschirmen ... ewren veinden *Z*, ... paß behüetten und beschiermen mugt vor ewren veinden *L*, ... behuetten und beschiermen ... vör ¦ ewren veinten *W 162/165vb*, ... seinnen ratt ... päss behuetten und beschirmen mugt vor ewren veyntten *M*, und ... ratt ... paz pehüeten und peschirmen ... vor ewren veinten *P*

l. 9287-89: Der selb rat gefiel in allen wol und santen ir poten aus, die Anthenorem suechten): Derselb răt geviel ... sannten ir potten auß, dÿe ... sůchten *Z*, Derselb rat geviel ... ¦ und sanntten ... auß, ... *L 171rb*, Der selbig ratt geviell inn allenn will und santten ..., dÿe ... suechttenn *W*, ... geviel ... woll und santten ir potten aws, dÿ ... suechtten *M*, ... ratt geviel ... Anthenoren süchten *P*

l. 9289-90: do in die funden, die sagten im die potschaft): ... funnden, ... pottschafft *Z*, ... potschafft *L*, da ... sagtten ... potschafft *W*, ... dÿ ..., dÿ sagtten im dÿ ... *M*, do sy in funden, do sagten <sy> im die potschafft *P*

l. 9290-91: und do er die vernam, do chert er mitsambt in gen Troya in das lant): ... Troÿa ¦ in daz lanndt *Z*

139ra, ... Troÿa ... lannd *L*, ... Troÿa indas lannd *W*, ... dÿ ... mit sambt ... Troÿa ... *M*, ... mit sampt in gegen ... *P*

l. 9291-93: Eneas vernam, das Anthenor kömen was, der wolt zu hant mit werhafter hant auf in sein): ... chomen waz, ... ze ... werhaffter hannt auff ... *Z*, ... vernom, ... kchomen waz, ... ze hanndt mit werhaffter hanndt ... *L*, ... chomen ... zw hanndt mit werhafftter hand auff ... *W*, Eneas ... chomenn ... czw ... hannt ... *M 261rb*, ... chömen waz, ... czw ... werhaffter ... *P*

l. 9294-95: wenn er im die czeit zu mächtig was in der stat): wann <daz> ... zů ... *Z*, wann <das> ... dÿe zeit ... waz ... *L*, wann ... zeÿtt zw mächttig was inder statt *W*, wan [0] im dÿ czeitt czw machtig ... statt *M*, wann ... czw ... waz ... *P*

l. 9295-96: Do das die Troier sachen, die paten Eneam gar mit vleis): Do daz die andern sahen, ... fleiß *Z*, ... die annderen sahen, dÿe ... fleiß *L*, ... die <anderen> Troÿer sachenn, ... vleiß *W*, ... dÿ <anderen> Troÿer ..., dÿ patten ... fleis *M*, ... <nŵn> die <anderen> Troyer sahen, ... vleyss *P*

l. 9296-97: das er sein czarn lies und sein arigen willen): daz er seinen czorn ließ und seinen argen ... *Z*, daz er seinen zoren liesß und seinen argen ... *L*, ... zarenn ließ umb sein argenn willenn *W*, ... seinnen czoren ... seinnen argen ... *M*, ... czoren liez ... argen ... *P*

l. 9297: Wer mächt so güetig sein): Wer möcht so güttig ... *Z*, Wer möcht so guetig ... *L*, Wer mocht so guettig ... *W*, Wer mocht so guetig gesein *M*, Wer mocht so guetig ... *P*

l. 9297-99: der ainem so falschen man sein verrätmanschaft güetleich vertragen mächt): der einen sölichen ... verrättmanschafft gütlichen ... möcht *Z*, der einen solichen ... verrätmanschafft guetlichen ... mocht *L*, der ainen so <solleichen> falschhaftigenn man ... veratnusschafft guettigcleich vertragenn möcht *W*, der aynnen solichen valschafftigen man seiner verrattenschaft guetleich ... mocht *M*, ... soleichen valschen ... verrätenschafft ... möcht *P*

l. 9299-9300: wenn er die edel junkfrawen Polixenam, des kunigs Priami tachter): wann ... Edel junckfrawen Polixmam, dez künigs ... tochter *Z*, wann ... Edel junkhfrawen Polixmam, ... Tochter *L*, ... dÿ Edel junchfrawenn Pol¦lixenam des chunigs ... Tachtter *W 163/166ra*, wan [0] dÿ Edel jungkfraw Polixma, des chunigs Priamÿ tochter *M*, wan ... edelen junkchfrawn Polixmam, des chunig Priamo tochter *P*

l. 9300-02: unschuldiglich geben hat in den tod, so das sy peÿ Achilles grab so fraissameleich ertött ist): unschuldigklich ... daz sÿ beÿ ... fraÿssamcklich ... *Z*, unschuldikleich ... ¦ hat ... daz sy bey ... frayssamikleich ertott ist *L 171va*, unschuldigcleich

gebenn [0] inden tödt, ... beÿ ... fraissamleich ... *W*, unschuldigkleich ... todt, ... sÿ ... fraÿsleich ertott ist *M*, [0] geben ... töd, also ... pey ... fray¦samleich ... *P 270vb*

l. 9302-04: und ich pin von der sach wegen von ewr freuntschaft und von der stat ewigleich gesprochen): ... sachen ... ewer freüntschafft ... ewigklichen ... *Z*, ... sachen ... euer frewntschafft ... ewikleichen ... *L*, ... wegenn von ewr frantschafft ... stätt ewigcleichenn ... *W*, wan ... frewntschaft ... Ewigkleich ... *M*, ... ewer frewntschafft ... ewikchleich ... *P*

l. 9304: so das ich her nÿmer chömen schol): so daz ich nÿmmermer her chomen sol *Z*, ... ich nÿmermer her kchomen sol *L*, ... nÿmmer <mer> chummen soll *W 163/166ra*, ... ich nymmermer her chomen soll *M*, und ich sol auch her nymmer mer chömen *P*

l. 9304-06: Nu gedachten die Troier, was in zu tuen wër, seid sew Antenorem geladen hieten): Nu gedächten <in> die Troÿer, ... ze tůn wär, seÿt sÿ Anthenorem ... hetten *Z*, ... <in> dÿe Troÿer, waz in zetün wär, seÿt sÿ Anthenorem ... hetten *L*, Nu gedachtten die Troÿer, waz [0] zw tün wer, ... Anthenorem geladenn hettenn *W*, Nun gedachtten dÿ Troyer, ... czw ... wär, seydt sÿ Anthenor ... hetten *M*, Nwn ... Troyer, waz in czw tün wär, seyt sy Anthenoren ... heten *P*

l. 9306-07: so das er dem tod engieng und das sew Eneam willigten und den auch nicht verlüern): ... tode ... ¦ und daz sÿ ... verlüren *Z 139rb*, ... den tode ergieng ... sÿ ... verlüren *L*, so daz ... todt ... verluerenn *W*, ... todt ... denn ... verluren *M*, also ... töd ... sy ... verluren *P*

l. 9308: Und versagten Antenori auch die stat ewigleich): ... Anthenori ... ewigklich *Z*, ... Anthenori ... ewikleich *L*, Und versagttenn Anthenorj ... statt ewigcleich *W*, [0] versagten Anthenor ... dÿ statt ewigklich *M*, Und <sy> ... Anthenoren ... ewikchleich *P*

l. 9308-10: so das er an urlaub darin nÿmer mer chömen solt und solt zu hant von dann schaiden): so daz er on ... darein nÿmmermer chomen söllt und söllt ze hand von dannan schaÿden *Z*, ... urläb darein nymermer komen ... scholt ze hanndt von dannen schayden *L*, ... <ewigcleich> dar ein nymmer mer chommen ... zw handt von danne schayden *W*, ... urlawb dar in nymmer mer chomen ... scholt czw ... dan schayden *M*, und ... urlaub nymmermer dar ein chömen ... <er> solt czw ... dan ... *P*

l. 9310: Das): Dach *W*

l. 9310-12: Antenor schied zuhant von dann auf seinen schiffen und fuern der Troier vil mit im): Anthenor ... ze hannd von dannen auff ... fůren der Troÿer ... *Z*, Anthenor ... zu hanndt von dannen auff ... fueren der Troyer ... *L*, Anthenor ... zw hant ... auff ... schiffenn und fuerenn [0 0 0 0 0] *W*, Anthenor schiedt czw hant von

dan auf seinnen scheffen und fueren der Troyer ... *M*, Anthenor ... czw hant von dan ... furen der Troÿer vill ... *P 270vbB*

l. 9312-14: und fuern lang umb in dem ellend, uncz das zu ainem mal die feint an sew chamen): und fůren lanng ... ellennd, ... daz ze ... veint an sÿ chomen *Z*, und fueren lanng ... ¦ ze ... dÿe veint an sý kchomen *L 171vb*, [0 0] lang umb indem ¦ ellend, uncz das er und für auch der Troÿer vill mit im und fueren so lang, uncz das er zw ainem mall die veint an sew chomen *W 163/166rb*, und fueren ... ellendt, ... das ¦ sy czw aynnem mal dÿ veÿntt an in chomen *M 261va*, und <sy> furen ..., huntz daz czw ... veint an sy chömen *P*

l. 9314-15: peraubten sew und sluegen ir vil zu tod und verwund ir vil): beraubten sÿ und slugen ... ze ... verwunndeten ... *Z*, beraubten sÿ ... ze ... verwuntten ... *L*, berawbttenn ... slugenn ir vill zw tödt und verwuntten ir vill *W*, perawbten ... slugen ... czw todt und verwundt ... *M*, ... sy und slugen ir vill czw töd und verwunten ir vill *P*

l. 9315-16: Doch cham ir der merërtail davon und fuern so lang umb auf dem mer): ... chom ... merertail darvon und fůren so lanng umb uff ... *Z*, ... kcham ... merertail ... fueren ... *L*, ... irr [0] merer taÿll ... fuerrenn ... *W*, ... merer taÿll da von und furen ... *M*, ... das merertayl da von und furen ... *P*

l. 9316-17: uncz das sew chamen an das gestad ainer gegent, die was genant Gerbandia): ... daz sÿ chomen an daz gestatt einer ..., das was genannt ... *Z*, ... sÿ kchomen ... gestatt einer ..., das waz genantt Berbandia *L*, ... daz ... gestatt ..., das [0] genant ... *W*, ... chomen ... ayner ..., dÿ ... Gerwandia *M*, huncz das sy chomen ... Gerwandia *P*

l. 9318: darin was ein kunig gerechter und gueter siten): dorinn waz ein künig ... güttiger sÿtten *Z*, ... waz ein künig ... gütiger ... *L*, darinn was ain chunig gerechtter und guettiger sÿtten *W*, dar in was aÿn chunig ... guettiger sitten *M*, darinn was ein ¦ <waz ein> chunig ... guetiger ... *P 271ra*

l. 9318-19: und hies Cetides und regiert die selb gegent): ... Tetides ... dieselb gegennt *Z*, und hieß Tetides ... dieselb ... *L*, und hÿes ... regnÿert ... *W*, ... Cedites und regiret dÿ selben ... *M*, und <der> ... Cecides und <er> regirt die selbig ... *P*

K. 179

l. 9320: In dem lant Gerbandia lies sich Antenor): ... \sich Antenor *B*, In dem lannd Gerbandia ließ sich Anthenor nÿder *Z*, In dem lannd Gerbandia ließ sich Anthenor nider *L*, In dem lannd Gerbandia lies Anthenor sÿ nÿder *W*, [0] *M*, In dem lantt Gerwandia liez sich Anthenor nyder *P 271ra*

l. 9320-22: In der selben gegent lies sich Anthenor nyder mit seinem gesind pey ainem gestad): In derselben ... ließ

... nÿder ... ¦ gesinnde beÿ ... gestatt *Z 139va*, In derselben ... ließ ... nider ... gesinde beÿ ... gestatt *L*, Inder selbigen ... nÿder mit seÿnnem gesindt beÿ ain*n*em gestadt *W*, ... nÿder mit sein*n*em volkch peÿ ayn*n*em gestadt *M*, ... lie ... nider ... peÿ ... *P*

l. 9322-24: do flas ein schöner und mächtiger pach, und warn allenthalben dopey chalter und gueter prün vil): da floß ain ... waren ... darbeÿ ... gůter prunnen vil *Z*, da floß ... waren ... dapeÿ ... prunnen vil *L*, da flozz ain schone*r* und mächttiger ... warenn allenthalbenn ¦ da beÿ chaltter und guette*r* pru*n* vill *W 163/166va*, do ran aÿn schone*r* und machtiger ... wa*r*en allenthalben [0] guette*r* chalter prün vil *M*, da flozz ... wa*r*en ... dapey ... vill *P*

l. 9324-25: Daselbs paut Antenor ein stat mit den Troiern, die mit im dar chömen warn): ... pawtt ... Troÿern, ... chome*n* waren *Z*, ... pawt Anthenor ... Troyeren, ... kchomen ¦ wa*r*en *L 172ra*, ... paŵt Anthenor ain statt ... Troyerenn, ... chamen warenn *W*, Da selbs pawet Anthenor aÿn statt ... Troyeren, dÿ ... chome*n* waren *M*, Da selben pautt Anthenor ... Troyere*r*, ... waren *P*

l. 9325-26: nant die stat Menelay, und volpracht die in chuerczer czeit): nannt ... Menelaÿ, und volbracht ... churczer <stund oder> czeÿt *Z*, nantt dÿe ... Menelaÿ, ... kchurcze*r* <stund ode*r*> zeit *L*, ... statt Menolaÿ, und volbracht die inchurcze*r* zeÿtt *W*, ... dÿ statt Menelaÿ, und ve*r*pracht dÿ in chürcze*r* ... *M*, ... volbracht ... churcze*r* ... *P*

l. 9326-28: so das er die mit ainer gueten maur umb fieng, und mit vil gueten und werleichen tuern): so daz ... gůten mawr umbfieng, ... gůten und werlichen türen *Z*, ... umbvieng, ... guetem und wërlichem tüeren *L*, ... gutten maŵr umbfieng, ... vill gütten ... turen *W*, ... dÿ mit ayne*r* guetten mawrr umb vieng, ... vill ... tu*r*en *M*, und ... umbvieng, ... turen *P*

l. 9328-29: Darnach tet er es den Troiern ku*n*d, die noch zu Troya peliben warn): ... tett er das den Troÿern chund, ... ze Troÿa beliben waren *Z*, ... tett er das den Troyeren kchundt -tett das er-, die ... ze Troÿa beliben wa*r*en *L*, ... tett er [0] den Troyeren <zw> chundt, ... zw Troÿa beliben warenn *W*, Dar nach ... Troyeren chundt, dÿ ... czw Troÿa ... waren *M*, ... tett er ez den Troyeren ... czw ... waren *P*

l. 9329-31: Der chamen vil dahin, so das die selb stat volks genueg gewan): Der chomen vil dahÿn, so daz dieselb ... volcks genůg ... *Z*, Der kchomen ... dieselb ... volkhs ... *L*, Do ... vill da hÿn, ... statt volkchs genüeg ... *W*, Der chomen vil da hin, [so ... gewan] *M*, De*r* chomen vill da hin, und das die selbig ... volkchs ... gewang *P*

l. 9331-32: Do das der künig Cetides sach, des die gegent was): Do daz ... Cecidez ..., dez die gegennt was *Z*, Do ... kunig Cecides ... gegend waz *L*, ... kunig ...,

das ... *W*, ... chunig Cedites ... dÿ ... *M*,
... chunig Cecides ... waz *P*

l. 9332-33: der nam Anthenorem genedigleich auf und auch die stat mit allem volkch): ... <gar> gnädigklichen auff mitsambt der stat und allem volck *Z*, ... <gar> gnedikleich auff mitsambt der stat und allem volkh *L*, ... Anthenor <gar> genadigleich auff ... statt ... *W*, ... <guetleich und> genadigkleich auf unde ... dÿ statt ... *M*, ... Anthenoren <gar> gütleich ... *P*

l. 9333-34: wenn er wol erchant, das Anthenor ein weis man was): wann ... erchannt, daz ... weÿß ... *Z*, wann ... erkchanntt, ... weyser man waz *L*, ... woll ... ain weiß man waz *W*, wan ... aÿn ... *M*, wann ... ¦ ein weiser man waz *P 271rb*

l. 9334-35: Nu wolt auch Agamenon und Menelaus sein prueder haym zu land farn): ... pruder haÿm zelannd varen *Z*, ... Menolaus ... ze lannd varen *L*, Nu -was- wolt [0 0 0] Menolaus sein bruder haÿm zw ... forenn *W*, Nun ... auch <der ¦ chunig> Agomenon ... haÿm czw landt varen *M 261vb*, <Wie der chunig Agamenus verdarib> Nwn ... Agamenus und Menolaus ... czw lantt varen *P new ch.*

l. 9336-37: ürlaubten sich von den andern gesten, die noch zu Troya waren): urlaubten ... anndern ..., ¦ die ... ze Troÿa wären *Z 139vb*, urlaubten ... gessten, ... ze ... *L*, urlaubt sich ... anderenn gestenn, ¦ die ... zw Troÿa warenn *W 163/166vb*, urlawbten ... anderen ..., dÿ ... czw Troÿa ... *M*, urlaubten ... anderen ... czw ... *P*

l. 9337-38: Die teten das gar chaum, wenn man sew schuldigt an dem tod des kunigs Telamon): Die tetten ... kaum, wann man sÿ ... tode dez künigs ... *Z*, Und teten daz ¦ gar kchawm, wann man sÿ ... tode des künigs ... *L 172rb*, Die tettenn ... chaŵm, ... tödt des chunigs ... *W*, Dÿ tetten ... chawm, wan ... schuldigit an des chunigs todt Thelomon *M*, ... chawm, wann man sy ... tod [0 0] Theleman *P*

l. 9338-39: peschuldigten sew auch an dem haymleichen tod Palamidis): schuldigten sÿ ŏch ... haÿmlichen tod Pallamides *Z*, schuldigten sÿ ... den haÿmlichen tod Pallamides *L*, schudigtten ... haÿmleichenn todt Palamides *W*, schuldigten ... haÿmleichen todt Polamides *M*, schuldigt sy auch an dem mörd Palmides *P*

l. 9339-41: Und do in nu erlaubt was zu farn, und sew von dann cherten mit iern schiffen): ... ze varen, und sÿ ... iren scheffen *Z*, ... geurlaubt waz zevaren, und sÿ ... iren scheffen *L*, ... erlawbt ... zw farenn, ... cherttenn mit irren schiffenn *W*, ... nun erlawbt was czevaren <haÿm czw landt, do urlawbten sÿ sich von den gesten>, und chertten von dan mit iren scheffen *M*, ... nwn ... waz czw varen, und sy von dan ... iren scheffen *P*

l. 9341-43: do peraitten sich die andern Chriehen auch auf die fart mit vil guets, das sew zu Troya genamen hetten): do beraitten ... Chriechen ... uff die vartt ... gůts, das sÿ ze Troÿa genomen ... *Z*, do beraitten ... annderen

Chriechen ... dy vart ... sÿ zu Troÿa genomen ... *L*, da beraitten ... Chriechenn ... auff die fartt mit vill guetes, ... zw Troÿa genömen hettenn *W*, ... sich auch dÿ anderen auf dÿ vartt ... sÿ czw Troÿa genomen ... *M*, do peraiten ... anderen Chriechen ... vart ... guetz, das sy czw ... genumen heten *P*

1. 9343-44: fuern von dann yeder auf sein gefert mit aufgeczogem segel und hetten gueten wint): fůren ... ÿeder auff ... gevertt mit auffgeczogen segeln ... gůten wÿnd *Z*, füeren ... ÿeder ... gevertt mit aufgeczogen segeln und heten ... wind *L*, fuerenn vonn dann <und> ... auff ... gefertt mit ausgeczogenn segel und hettenn guetten wind *W*, fueren von dan ... gevertt mit auf geczogen ... wÿndt *M*, fueren von dan ... auff ... gevert mit auf geczogen segelen und heten ... wintt *P*

1. 9345-46: do ettleich scheff nu gefarn hetten vier tag und vier nacht): da ettliche ... gevaren ... necht *Z*, da ettliche ... gevaren ... nächt *L*, da ... schiff nu gefarenn hettenn ... *W*, ... nun gevaren ... *M*, do etleich ... nŵn gevaren heten ... *P*

1. 9346-48: an fünften tag umb die non czeit, do hett sich der chlar und lautter luft schier verchert in ain finster wolken): Am fünfften ... nonczeÿt, da ... clar ... lufft ... ein vinnstre wolcken *Z*, Am fünfften ... Non czeÿt, da het ... lufft ... ein vÿnstree wolkchen *L*, Am funfftten tag zw [0] non czeÿtt, der het ... clar ... lufft ... vinster wolkchen *W*, Am funfften ... dÿ non czeitt, do het ... lawter ... verkertt in aÿnn vÿnster wolkchen *M*, Am funfften ... [0] nönczeit, da het ... lufft schir ... ein vinstrew wolkchen *P*

1. 9348-50: cham daraus das gröst ungewiter von schaur, von doner, und von plekiczen, und von grassem regen): chom darauß daz größist ungewitter von schawr, von donrn, [0] von pliczen, ... grossen ... *Z*, kchom darauß das grössit ungewitter von schawr, ¦ <und> von törrn, [0] von hymliczen, und von grossem ... *L 172va*, ... grosssist ungewitter von schaür, von tonerenn, [0] von pliczenn, ¦ und vonn ... regenn *W 164/167ra*, ... dar aws das grossit ungewitter von schawr, <und> von danneren, [0] von plekcziczen, ... grossem ... *M*, chom darauz das grozzest ... von ¦ schawer, von dorren, und von pliczen, ... grozzem ... *P 271va*

1. 9350: der se all in grasse not pracht): der sÿ alle in grosse ... *Z*, der sy alle in grosse nat ... *L*, der sew all inn ... natt ... *W*, der sew ... grosse natt ... *M*, der sy ... grozze nöt ... *P*

1. 9350-52: Und ir segel wuerden zu rissen, irew maspawm zu prochen, und wuerden die schef umb enander gestassen): Und wurden ir segel ze ..., ir maßpawm ze ..., ¦ und wurden die scheff umb einander gestossen *Z 140ra*, Und wurden ir segel zerissenn, ir maßpawm zeprochen, und wurden dÿe scheff umbeinander gestossen *L*, Und wuerdenn ir segel zw

reissenn, ir maspawem zw brochenn, ... scheff umbeinander stossenn *W*, Und wurden ir segell czw ..., ir ... czeprochen, und wurden dÿ scheff umb aÿn ander stossen *M*, Und wurden ir segel czw ..., ir ... czw ... wurden die scheff umb einander <geplawn und czw> stozzen *P*

l. 9352-53: so das ir vil ertrunken und verduriben mit leit und mit guet): so daz ... ertruncken und verdurben mit leütt ... gůt *Z*, ... ertrunkchen und verdurben mit leüt ... *L*, ... vill ertrunkhenn und verdarbenn mit leÿttenn ... gutt *W*, ... ertrunkchen und verdurben mit lewtt ... *M*, also ... ertrunkchen und verdürben mit lewt ... *P*

l. 9354-55: Darczue wuerden der schef vil verprantt mit leit und mit guet von dem wilden fewr, das von hÿmel cham): Darczů warden der scheff vil verprant mit leüt ... gůt ... willden fe̊r, daz ... chom *Z*, Darzue warden der scheff vil verpranntt mit leüt ... güt ... hymel kchom *L*, ... wurdenn der scheff vill verpant mit leÿttenn [0 0 0] von dem wildenn fuer [0 0 0 0] *W*, Dar czw wurden der scheff vill verprant mit leib ... hymel chäm *M*, ... wurden der scheff vill ... lewt ... fewer, ... hymel chöm *P*

K. 180

l. 9356: Wie der chunig Agamenon verdarib): ... \verdarib *B*, Wie der künig Agamenon verdarb *Z*, Wie der kunig Agamenon verdarb *L*, Wie der chunig Agamenon verdarb *W*, [0] *M 262ra*, [0] *P no ch. break here*

l. 9356-58: Nu hett sich gefüegt die weil der kunig Agamenon in der rais was und vor Troya lag): ... gefügt dieweil der künig ... raÿß waz ... Troÿa lag *Z*, Nu het ... gefuegt ... rayß ... *L*, ... gefuegt die weill der chunig ... inder ... Troÿa lag *W*, Nwn het ... gefuegt dÿ weÿl der chunig Agomenon ... rais [0 0] vor Troÿa lag *M*, Nwn het ... gefuegt ... chunig Agamenus ... rays waz [0] vor Troya [0] *P*

l. 9358-59: die weil hetten die zwen, Oetus und Peleus, geticht ainen falschen brief): weil <er vor Troÿa lag, die weil> ... *B*, dieweil ... czwien, ... Poleus, getichtt einen ... brieff *Z*, ... dÿe ... Poleus, ... einen ... *L*, die weill hettenn die zwenn, ... ain falschenn brieff *W*, dÿ ... dÿ czwen, Getus und Philetus, ... aynen valschen ... *M*, die weyl heten die czwen, ... Peleius, ... ein ... prieff *P*

l. 9359-61: santen den pey irn poten der kunigin Clitomestre, des kunig Agamenon hausfraw): sannten den beÿ irem botten der künigin Chitemeste, des künigs ... *Z*, sanntten den bey iren ... künigin Chitemeste, des kunigs ... *L*, sandtten denn beÿ ... chunigin Clitemestre, dez ... hauşfraẘ *W*, santten den peÿ iren potten der chunigÿn Clitenestra, des chunigs Agomenon hawsfrawen *M*, ... irem ... chunigin Klithamestra, des chunig Agamenus weib *P*

l. 9361-62: verschriben ir, sy -w-solt wissen in rechter warhait): ..., sÿ sölt ... warhaÿt *Z*, ..., ¦ sÿ ... warhayt

L 172vb, verschribenn ir, si scholt wissenn in rechtter warhaitt *W*, schriben ir, sÿ ... warhaitt *M*, ... wizzen ... *P*

l. 9362-64: das ir man der kunig Agamenon des kunigs Priami tachter aine genamen hiet zu ainem weib): daz ir wirtt der künig Agamenon [0 0] Priami tochter ... genom*en* hett zů ... *Z*, ... wiert der künig Agamenon [0 0] Priami tochter aÿne genomen het zu aynem ... *L*, ... wierdt der ¦ chunig ... kunig ... tachtter ... genom*en* [0] zw [0] weib *W 164/167rb*, ... wirt der chunig Agomenon des chunig Priamÿ tochter aÿne genomen hett czw aynem ... *M*, ... wirt der chunig Agamenus des chunigs ... tochter genumen ... czw ... *P*

l. 9364-65: die wolt er mit im haÿm füern und wolt sey künigin machen seines reichs): die wölt ... füren und wölt sÿ ... ¦ reichs *Z 140rb*, ... füeren ... sy ... *L*, ... fueren ... seÿ chunigin machenn seins ... *W*, dÿ ... fueren ... seÿ chunigÿn ... seins ... *M*, ... haym furen ... chunigin ... ¦ seins ... *P 271vb*

l. 9365-66: wolt sey Clitomestram tötten und des chünigreichs perauben): wölt sein Clitamastram ... dez künigkreichs berauben *Z*, ... sein Clitamastram ... kunigreichs berauben *L*, ... sein Clitemastram tottenn undt des chunichreichs beraubenn *W*, wölt sew [0] totten und des chunigreichs perawben *M*, ... <dan> sy Klitamestra totten ... chunikchreichs ... *P*

l. 9366-68: Und darinn teten sew ir warnung, das sy sich darnach westen zu richten): Und darumb tätten sy ir daz chunt, daz sÿ ... west ze ... *Z*, Und darumb täten sÿ ir das kchund, das sÿ ... wesst zerichten *L*, [0 0 0 0 0 0], das sÿ ... west zw richtten *W*, Und darumb <so> tetten sÿ ir wärnung, das sÿ ... west czw ... *M*, ... täten sy ir <ein> ... west czw ... *P*

l. 9368-70: Die potschaft gelaubt Clitomestra die kunigin, und sagt in des grassen dank pey dem selben sein poten): Die bottschafft ... Clitemestra die künigin, ... dez grossen danck beÿdemselben irem botten *Z*, Dÿe potschafft ... Clitemestra dy künigin ... grossen dankch peÿ ... irem poten *L*, Die potschafft ... Clitemestra die chunigin, ... grassen danch beÿ dem selbenn seinen potten *W*, Dÿ ... gelawbtt Clitenestra dÿ chunigÿn, unde ... grossen dankch peÿ ... seinen potten *M*, Die potschafft ... Klithamestra die chunigin, ... grozzen dankch ... *P*

l. 9370-72: gedacht ir gar vleissigleich in gehaÿm, wie sy das under chömen wolt, domit sy pey dem leben pelib): ... fleissigklich ... sÿ daz underchomen wöllt, damit sÿ beÿ ... belib *Z*, ... wleyzzikleich ... sÿ ... kchomen ..., damit sÿ peÿ ... belib *L*, ... vleissigcleich ingehaÿm, wie sÿ das underkommen woltt, damit sÿ ... lebenn belib *W*, ... fleÿssigkleich ... sÿ ... chomen wolt, dÿ weyl sÿ peÿ ... *M*, <sy> gedacht ...

vleissikchleich in gehaim, ... untt*er* ..., damit ... *P*
l. 9372-74: Und nam sich umb ainen an, der hies Eÿstus, und lag pey dem selbigen und gewan pey im ein tachter): ... hieß Eistus, ... beÿ demselb*en* ... beÿ ... tochter *Z*, ... hieß Eistus ... demselben und gewon peÿ ... tochter *L*, ... hÿes ... beÿ dem selbigenn und gewann beÿ im ain tachtter *W*, Und nam aÿn anderen, ... Cistus, ... peÿ dem selben ... peÿ im aÿn tochter *M*, Und <sy> ... ein ... hiez Cistus, ... selben und gewang ... *P*
l. 9374-75: die ward genant Grigonia, der versprach sy das kunigreich zu geben): ... genan*n*t ... sÿ daz künigkreich ze ... *Z*, die ... ¦ genantt ... sÿ das künigreich zegeben *L 173ra*, ... sÿ das chunigreich zw gebenn *W*, dÿ wartt ... Egragronia, ... sÿ das chunigreich czw ... *M*, ... Egrigania, ... sÿ das chunikchreich czw ... *P*
l. 9375-77: wolt im guets genueg geben, seit er ir nit genossam wër, das sy im das künigreich geben mächt): nit *B inserted*, wölt in guttes gnůg ..., seÿt [0] ir nicht ... wär, daz sÿ im daz künigkreich ... möcht *Z*, ... in guetes ..., seÿt [0] ir nicht ... wär, das sÿ ... mocht *L*, ... guecz genug gebenn, seidt er in nicht ¦ genassam werd, ... chunigreich ... möcht *W 164/167va*, ... in ... <czw> geben, ... er [0] nicht genosam war, das sÿ ... chunigreich ... mocht *M*, wölt im guetz genug ..., seyt er nicht ir genoz wär, ... das -sy in- chunikchreich ... mocht *P*
l. 9377: trueg es also mit im an): trůg ez ... *Z*, ... ez ... *L*
l. 9378-79: das er den chünig Agamenon an der ersten nacht so er chëm, so er slief, töten solt): daz ... künig ... chöm, wen*n* er schlieff, tötten söllt *Z*, ... kunig ... kchäm, wann er slieff, tötten ... *L*, ... chunig ... cham, wenn er slieff, totten ... *W*, ... chunig Agomenon ... cham, wan er slieff, totten ... *M*, ... chunig Agamenu*m* ... cham. wen er slieff, tötten solten *P*
l. 9379: Als das): Allz daz *Z*, Als ¦ das *M 262rb*
l. 9379-81: Nicht lang darnach, do nam sy Clitomestra die künigin Eÿstum zu der ee): ... lanng ... nam man Clitomestra ¦ [0 0 0 0 0 0] *Z 140va*, ..., do nam man Clitomestra [0 0 0 0 0 0] *L*, ..., [0] nam sÿ Clitemestra [0 0] Eÿstum ... *W*, ... sÿ Clitenestra [0 0] Cistum czw ... *M*, ..., [0] nam sy [0 0 0] Cistum czw ... *P 272ra*
l. 9381-82: Nu hett Clitomestra ainen sun pey dem kunig Agamenon): [0 0 0] einen sun, <den sÿ> beÿ dem künig ... <gehabt hett> *Z 140va*, [0 0 0] einen sun, <den sÿ> beÿ ... <gehabt het> *L*, ... Clitemestra ain sun beÿ dem chunig ... *W*, Nun het Clitenestra aÿn sun peÿ dem chunig Agomenon *M*, Nŵn het Klitamestra ein ... chunig Agamenus *P*
l. 9382-83: der was genant Horestes und was noch nicht zu seinen tagen chömen): der waz genan*n*t ... zů ... chome*n*

Z, ... genantt ... tägen kchomen *L*, ... zw seinnen tagenn chomen *W*, ... Orestes ... czw seinnen tägen chomen *M*, der waz ... Orestes und <der> waz ... czw sein ... *P*

1. 9383-85: Den selbigen nam zu im sein nagster frewnt, der kunig Idomeneus und sein weib Torasis): Denselben nam zů ... nechster freünd, der künig Ÿdomeneus ... weÿbe Chorasÿs *Z*, Denselben ... negster frewndt, der künig Ydomeneus ... Chorasis *L*, Den selbigenn nam zw ... nagst freündt, der chunig Ydomeneus ... Thorasis *W*, Den selben nam czw sich ... chunig Ydomeus ... Thorasis *M*, Den selben nam czw ... nachster frewnt, der chunig Ydomeus ... Choraris *P*

1. 9385-86: und czugen den liepleich und schön, wenn sew sarigten): ... liepplich und schon, wann sÿ sorgten *Z*, ... lieplich und schon, wann sy sorgten *L*, und czugen den liepleichenn und schon, ... sargttenn *W*, ... liebpleich und schon, wan sÿ sorgten *M*, ... lieplich und schon, wann sy sargten *P*

1. 9386-88: das in leicht Eystus auch haÿmleich ertött hiet, uncz das er vierundczwainczig jar alt ward): daz ... Eÿstus ... haÿmlich ... hett, ... vierundczwainczigk ... *Z*, ... Eistus leicht ... haymlich ... hett, uncz [0] er vierundczwaÿnczk ¦ ... wärd *L 173rb*, ... Eÿstus ... haÿmleichenn ertodt ..., unczt ... vier und czwainczig ... wardt *W*, das [0] leicht Cistus ... ertott ... vier und czwaÿnczig ... wardt *M*, ... Cistus ... haimleich ..., huntz ... vier und czwainczig ... *P*

1. 9388-89: Do macht in der kunig Idomeneus zu ritter mit grassen frëwden): ... künig ÿdomeus ze ... grossen freüden *Z*, ... künig Ydomeus ze ... grossen freÿden *L*, Da ... inder chunig Ydomeneus zw ritterr mit grossem frewdenn *W*, ... chunig Ydomeus czw ... grossen frewden *M*, ... chunig Ydomeus czw ... grozzen frewden *P*

1. 9389-90: Horestes nu ritter was, do pat er den kunig Idomeneum, das er im mit volk hulf): Horostes ... künig Ÿdoneum, daz ... volck hülff *Z*, ... waz, ... künig Ydoneum, ... volkh hulff *L*, Horesces nü ... patt ... chunig Ydomenum, ... volkch hilff <tëtt> *W 164/167vb*, ... nun ... wardt, ... chunig Ydomeum, ... volkch hulff *M*, Orestes nwn ... ward, ... chunig Ydomeum, ... volkch hulff *P*

1. 9390-92: er wolt sein vëterlich reich in nemen und wolt den tod seines vater rechen): er wölt ... vätterlich ... einnemen ... vaters ... *Z*, ... väterleich ... ein ... seins vaters ... *L*, ... vaterleich ... ein ... todt seins ... rechenn *W*, ... seins vaters reich ... todt seinns vaters ... *M*, ... väterleich erib ... seins ... *P*

1. 9392-93: Das tet Idomeneus und lies im zu hilf tausent ritter, die werleich und manhaft waren): Daz tett Ÿdoneus und ließ im ze hilff ..., die seinselbs wären *Z*, ... Ydoneus und ließ im zehilff ..., die sein selbs waren *L*,

Das tett Ÿdomeneus und liess im czw hilff ..., die manhafft und redleich warenn *W*, ... Ydomeus und lech im czw hilff tawsent ..., dÿ sein selbs waren *M*, ... Ydimeus und lech im czw hilff ..., die manhaft und werleich waren *P*

l. 9394-95: Darczue hett er selb tausent ritter, die sein selbs waren): Darczů ... waren <und waren all manhafft und werlich> *Z*, Darzue het ..., dÿe ... waren <und waren all manhafft und werlich> *L*, ... warenn *W*, und tawsent ritter manhafter und werleicher von seinnen erblant *M*, Darczw het ... *P*

l. 9395-96: Und mit den zwain tausent ritter, rait er wolgemuetlich in die stat Cresom): ... rittern, raÿtt er wolgemütlich ... ¦ stat ... *Z 140vb*, ... ritteren, ... wolgemütlich ... *L*, ... zwaÿn ..., raitt er wolgemuetleich ... statt Cresonn *W*, [0] Mit den czwaÿen tawsent ritteren, ... wolgemuetleich in dÿ statt Crawsam *M*, ... czwain ... ritteren, raytt er wolgemüt¦leich ... Cresan *P 272rb*

l. 9396-98: Der selben stat herr was der kunig Froensis und was auch Eÿsto gar feint): Derselben ... künig ... veint *Z*, Derselben statt ... waz der künig ... veint *L*, der selbenn statt ... chunig Froenß ... veint *W*, ... chunig Forawsis ... Cisto gar veÿnt *M*, ... her was [0] chunig Forensis, der was ... Cisto gar veint *P*

l. 9398-99: Darumb er hett seiner tachter aine versprochen zu geben Eysto): ... töchter ... ze ... Eÿsto *Z*, ... het ... tochter ... zegeben Eÿsto *L*, ... het ... tachtter ... versprochenn zw gebenn Eÿsto *W*, Dar er het sein tochter Cisto verspochen czw geben *M*, ... <wann> er het ... tochter aine czw geben versprochen Cisto *P*

l. 9399-9400: und des gie Eystus ab und nam Clitomestram): und dez gieng Eÿstus ... Clitamestram *Z*, [0] des gieng ... Clitamestram *L*, ... gieng Eÿstus ... Clitemestram *W*, ... gieng Cistus ... Clitenestram *M*, ... gieng Cisto ... Klitamestram *P*

l. 9400-01: Und darumb so patt der kunig Forensis Horestem): ... künig ... *Z*, ... so ¦ pat der künig ... *L 173va*, ... chunig Froenß ... *W*, ... [so] pat [0 0] Forawsis Horestez *M*, ... pat der chunig ... Orestum *P*

l. 9401-02: das er in lies mit sambt im cziehen auf Eystum): daz ... ließ mitsambt im ... auff Eÿstum *Z*, ... ließ mitsambt ... Eistum *L*, ... ziechenn ... *W*, ... sampt im cziechen auf Cistum *M*, ... liez ... Cistum *P*

l. 9402-03: Er wolt im zu dienst fuern drew hundert ritter, des gund im Horestes und was des fro): ... -Eystum- drew ... *B*, Er wölt im zů ... füren dreŵhunndert ..., dez ... waz dez fro *Z*, Er wölt im zedienst füeren ... waz ... *L*, ... zw dinst furen dre ..., dez ... ¦ im ... und [0] des fro *W 165/168ra*, ... czw dinst fueren ... hundertt ... gundt ¦ im ... sein fro *M 262va*, Und ... czw dinst furen ... Orestes und waz ... *P*

l. 9403-04: Nu hett auch Horestes vernamen von den göttern): ... vernomen ... *Z*, Nu het ... vernomen ... gotteren *L*, ... vernomen von denn gotterenn *W*, Nun het ... vernomen ... gotteren *M*, Nwn het ... Orestes vernumen ... gotteren *P*

l. 9404-06: das er freileich czug auf Eystum, er wuerd den streit an im pehaben): daz er freÿlich züg auff Eÿstum, er würd den streÿt ... behaben *Z*, ... freylich züg ... wurd ... behaben *L*, ... freÿleich zug auff Eÿstum, er wolt den streÿtt ... behalttenn *W*, ... freÿleich czüg auf Cistum, er wurdt ... *M*, ... freyleich ... Cistum, er wurd den streyt ... *P*

l. 9406-07: Do nu des czeit was, do czugen aus der stat Cresom Horestes): ... dez czeÿt ... auß ... Cresom [0] *Z*, ... zeit waz, do zugen auß ... Creson [0] *L*, ... czeÿtt was, da zugen ... statt Cresonn ... *W*, Do nun ... auss ... Grawsam ... <und> *M*, Do nwn die ... waz, ... Cresan Orestes <und> *P*

l. 9407-08: Forensis mit ir ritterschaft und legten sich fuer die stat Methanas): Forensis mit irer ritterschafft ... [0] für ... Methanus *Z*, Forensis mit irer ritterschafft ... [0] fur ... Methanus *L*, ... ritterschafft und legtten sÿ fur dy statt ... *W*, Forawsis ... legtenn ... fur dÿ statt Mathanas <genant> *M*, Forensis mit irer ritterschafft ... fur die statt ... *P*

l. 9408-10: Nu was Eÿstus die czeit nicht in der stat, der was aus umb ritterschaft, domit er die stat mächt peschiermen): Nu waz ... zeit ... uß umb ritterschafft, damit ... möcht beschirmen *Z*, Nu waz Eistus ... auß umb ritterschafft, damit ... möcht beschiermen *L*, ... inder weill nicht inder statt, ... ritterschafft, damit er dÿe statt möchtt beschiermen *W*, Nun was Cistus dÿ weil nicht ... aws ..., damit er dÿ ... mocht peschirmen *M*, Nwn waz Cistus ... <*czogen*> umb ritterschafftt, damit ... mocht peschirmen *P*

l. 9410-11: Awer Clitomestra die ward pesessen in der stat): Aber ... besessen ... *Z*, Aber ... besessen ... *L*, Aber Clitemestra ... besessen inder statt *W*, Aber Clitenestra [0] wardt ... *M*, Und Klitamestra [0] ... pesezzen ... *P*

l. 9411-12: Horestes inn ward, das Eystus aussen was): ... innen ... Eÿstus ... *Z*, ... innen ... Eistus ... waz *L*, ... inne ... Eÿstus aus was *W*, ... inne wardt, das Cistus ... *M*, Orestes in ... Cistus aus ¦ waz *P 272va*

l. 9412-13: do lies im Horestes fuer warten an allen strassen mit vil ritterschaft): do ließ ... für ... pässen ... ritterschafft *Z 141ra*, do ließ ... fürwartten ... -g-passen ... ritterschafft *L*, ... fur wartten an allenn pässen mit vill ritterschafft *W*, ... er im fur wartten ... *M*, do liez im Orestes fur ... päzzen mit vill volkchs *P*

l. 9413-14: die in zu tod slüegen, wenn er chëm): ... ze tod slügen, wann er chöm *Z*, ... ze tod sluegen, wann er ¦ kchöm *L 173vb*, ... zw tod sluegen, ... cham *W*, dÿ in

czw todt slugen, wan er chäm *M*, ... czw töd ..., wann er chäm *P*

l. 9414-15: Nu warn die purger in die stat an ierer macht zu krankch): Nu waren die burger in der ... irer ... zechranck *Z*, Nu waren die burger in der ... irer ... ze kchrankh *L*, Nu wardenn dye ... inder statt an ir ... zw kranch *W*, Nün waren dÿ ... der statt an ir ... czechrankch *M*, Nŵn waren die purgär in der ... ir ... czw chrankch *P*

l. 9415-16: so das sew sich dem aussern volk nicht machten widerseczen): so daz sÿ ... außern volck ... möchten ... *Z*, ... sy sich dem ausseren volkh ... möchten ... *L*, ... sew [0] dem ausseren volkch nit möchttenn wider stenn *W*, ... sÿ ... ausseren volkch ... mochten wider seczen *M*, [0] das sy ... ausseren volkch ... mochten wider seczen *P*

l. 9416-18: Und an dem fünfczehenten tag ergaben sich die purger und liessen Horestem mit aller ritterschaft in): ... fünffczehenden ... ritterschafft ein *Z*, ... funffczehenden ... ritterschafft ein *L*, ... funfczehendenn tag ergabenn ... dÿe ... ¦ und liessenn Horestrem ... ritterschafft ein *W 165/168rb*, ... den funffczehentten tag er gaben ... dÿ ... Horestes ... *M*, ... funfczehenten morgen <do> ... liezzen Orestum ... ritterschafft in <die stat> *P*

l. 9418-20: Do peseczt Horestes die torr an der stat, so das man nÿemant in noch aus lies): Do besaczt ... tör ... niemant ein noch auß ließ *Z*, Do besaczt ... tör ... ein ... auß ließ *L*, Do besaczt ... dÿe tor ... statt, ... nyemand auch noch ein *W*, Do besaczt ... dÿ ... statt, so das [0] nÿemant ... aws mocht <an seinnen willen *M*, ... Orestes die tör ..., und das man nyemant aus noch in solt <lazzen> *P*

K. 181

l. 9421: Wie Horestes rach sein vater): Wie Horestes rach seines vaters tode ic *Z*, Wie Horestes rach seines vaters tode *L*, Wie Horestes rach seines vater tödt *W 165/168rb*, [0] *M*, Wie Orestes rach seins vater töd *P*

l. 9421-22: Darnach gieng Horestes auf seines vater palast): ... auff ... vaters ... *Z*, ... seÿnes vaters ... *L*, ... auff seins ... *W*, ... seins vaters pallast *M*, ... Orestes auf seins ... *P*

l. 9422-23: do er Clitomestram sein mueter fand und lies die fahen und wolpehüeten): da er Clitemestram ... můter ... ließ die vahen und behütten *Z*, da er Clitemestram ... vannd und ließ die vahen und behuetten *L*, da er Clitemestram ... muetter fant ... fachenn und wolbehuetten *W*, da er Clitenestra ... vandt ... dÿ vachen und wollbehuetten *M*, da er Klitamestram ... vand und liez die vahen ... *P*

l. 9424-25: fieng alle, die da er sich schuldig hin versach an seines vater tod): vieng ... vaters tod *Z*, vieng ..., dÿe da ... vaters tod *L*, vieng all, ... seins ... todt

W, vÿng ..., dÿe ... chuldtt ... seins ... todt *M*, vieng all, ... wort hin ... seins ... töd *P*

l. 9425-26: In der czeit was Eystus mit der ritterschaft, die er an sich genamen hett): ... Eÿstus ... ritterschafft, ... genomen ... *Z*, ... zeit waz Eÿstus ... ritterschafft, dÿe ... genomen ¦ het *L 174ra*, Inder zeÿtt was Eÿstus ... ritterschafft, dy ... sÿ genomen ... *W*, ... Cistus ..., dÿ er an ¦ sich genomen het *M 262vb*, ... waz Cistus mit seiner ritterschafft, ... genumen het *P*

l. 9426-28: chömen den rittern in die hent, die auf in verhüett hetten und wuerden streiten mitenander): chomen ... hennd, die auff in ver¦hütt ... wurden streÿtten miteinannder *Z 141rb*, kchomen den ritteren ... hennd, die auff in verhütt ... wurden streÿten miteinander *L*, chomen den ritterenn ... hendt, die auff in verhuett ... wuerdenn streytten ... *W*, chomen den ritteren in dÿ hendt, dÿ ... verhuet ... wurden ... mit aÿnander *M*, ... ritteren ... gehuet heten und wurden streitten mit einander *P*

l. 9428-29: so das Eysto sein ritter erslagen wuerden und Eystus ward gefangen): ... Eÿston ... würden ... gefanngen *Z*, ... Eyston ... wurden und Eistus ... gevangen *L*, ... Eÿstus ... ritterschafft erslagenn wurd und Eÿstus ... *W*, so das <dem> Cistus dÿ ... wurden und Cistus wardt gevangen *M*, also das Cisto ... ¦ erslagen wurden und Cistus ... gevangen *P 272vb*

l. 9429-31: wuerden im die hent gepunden hinder den rukch und also gefüert fuer Horestem): wurden ... hennd gepunnden hÿnnden [0] rugken ... gefürtt für Horesten *Z*, wurden ... hennd ... hynnderen [0] -ritteren- ruken ... für ... *L*, wuerden im dÿe hendt gepundenn hynder denn ... gefürt ¦ ward für ... *W 165/168va*, wurden im dÿ henndt ... hÿnder ... gefurtt fur ... *M*, wurden ... hentt ... rukchen ... gefürt fur Orestum *P*

l. 9431: Darnach des nagsten tags gepat Horestes): Dornach dez nechsten ... gepott ... *Z*, ... negsten ... gepott Herestes *L*, ... gepott Horestus *W*, ... gepot ... *M*, ... nachsten ... gepott Orestes *P*

l. 9432-33: das man sein mueter Clitomestram also nakent mit gepunden henden fuer in füert): daz man Clitomestram sein mûter also nacket mit gepunnden hennden für in fürtt *Z*, das man Clitomestram sein mueter also nakchet ... fur ... *L*, das man Clitemestram sein mütter also nakchet ... fur in furt *W*, ... Clitenestram also nachkt ... fur <sich pracht und fur> in gefurtt het *M*, das man Klitamestaz sein müeter also nakkat ... fur in fürt *P*

l. 9433-35: und nam sein plass swert und snaid ir domit ab ir prüst und slüg sey darnach selb zu tod): ... bloß schwert und schnaid ir damit ... slůg sÿ ... selbs ze tod *Z*, ... plaß ... damit ... prüsst und slueg sÿ ... selbs zetod *L*, ... plaß ... ir ab damit ir prust und slueg seÿ ... selbs zw todt *W*, da nam <er> ... plozz swertt und

snaÿdt ir dÿ prust ab und slueg sÿ ... czu todt *M*, und <er> nam ... plozz ... snayd ir damit ... slueg sy ... czw töd *P*

l. 9435-37: Und lies sey also tode und also plasse slaiphen aus der stat fuer die hunt und fuer die vogl): Und ließ sÿ ... totte und [0] plosse schlaÿffen auß ... für die hunnd und für die vogel *Z*, Und ließ sy ... tote und [0] ... slaÿphen ... für dÿe hund und fur die vogel *L*, und ließ seÿ ... täde ... slaiphenn ... statt für dye hundt und füer dÿe vogel *W*, Und hies seÿ also pölossew slaÿphenn durich dÿ statt fur dÿ hundt und fur dÿ vogell *M*, Und liez sy ... töden ... plozze slaypfen ... fur die huntt und fur die vogel *P*

l. 9437-39: Do lag sy als lang unpegraben, uncz das die hunt und die vogel das fleisch frassen uncz an das gepain): Und ließ sÿ also lanng unbegraben, ... daz die hunnd ... vögel daz flaisch frässen ... daz ... *Z*, Und ließ sÿ also lanng unbegraben, ... hund ... flaisch ... *L*, Da lag sÿ also ... unbegraben, ... dÿ hundt ... vogell ... assenn unczt ... *W*, Da lag sÿ ..., uncz [0] dÿ hundt und [0] vogell ... gepaÿn *M*, ..., huntz ... raben das vleysch azzen huntz ... *P*

l. 9439-40: Awer Eystum czach man also plassen durich all gassen in der stat): Aber Eÿstum zoch ... plossen durch ... *Z*, Aber Eÿstu*m* zoch ... durch ... *L 174rb*, ... Eÿstum zach ... all <die> gassenn inde*r* statt *W*, Aber Cistus zoch man durich all gassen plozz in derr ... *M*, Aber Cistum czoch ... plözzen ... gazzen ... statt *P*

l. 9440-41: lies in darnach hahen an den galigen als aÿnen dieb): ließ ... ein galgen allz eine*n* ... *Z*, ließ ... ein galgen als aynem ... *L*, liessenn ... hachenn ... galgenn als ainen dewp *W*, ... höchen ... aÿnenn dewpp *M*, liez ... hahen [0 0 0] als ein diepp *P*

l. 9441-42: lies all die tötten, die schuld hetten an seines vater tod): ließ alle ... seins vaters tod *Z*, ließ alle dÿe töten, ... seins vaters tod *L*, liess ... tottenn, die da schuldig warenn an seins ... todt *W*, ... dÿ totten, dÿ schultt ... seins ... todt *M*, lie ... heten an seins ... töd *P*

l. 9442-43: die Eisto gunst oder füedrung erczaigt hetten): die Eÿsto ... ¦ fürdrung ... *Z 141va*, die Eÿsto ... furdrun*g* ... *L*, dÿe ¦ Eÿsto ... furdrung ... hettenn *W 165/168vb*, dÿ Cisto ... fuedrung erczaicht ... *M*, die Cisto ... fuedrung ... heten *P*

l. 9443-44: In der czeit was Menelaus mit seinem weib, der schön Helena): ... czeÿt ... weÿb, der schönen Helenam *Z*, ... zeit ... schone*n* Helenam *L*, Inde*r* czeÿtt was Menolaus ... *W*, ... seinnem schönen weib Helenam *M*, ... waz Menolaus ... Elena *P*

l. 9444-46: chömen in das land gen Chriehen und hett vil übels auf dem mer erliten): chome*n* in daz ... Chriechen ... auff ... erlitten *Z*, kchomen in daz lannd gen Chriechen

und het vil ubels ... *L*, chomen indas landt gen Chriechenn ... vill ubels ... mërr erlittenn *W*, chomen ... lanndt genn Chriechen ... erlitten *M*, ... lantt gen Chriechen und het vil ubels ... *P*

l. 9446-47: und do er hört von seines pruder tod des kunig Agamenon und von der rach): ... hortt ... pruders tod dem künig ... răch *Z*, ... seins prueders tod dem künig ... *L*, und da ... seinem pruder todt des chunigs Agamenon ... *W*, ... hortt von seins prueder todt des chunigs Agomenon ... *M*, und do [0] hört von seins prueder töd des chunigs Agamenus ... *P 273ra*

l. 9447-48: die Horestes an seiner mueter und an dem andern volkch getan hett): ... můter ... anndern volck ... *Z*, ... annderen volk ... het *L*, ... mutter ... anderen ... getan [0] *W*, dÿ ... muetter ... anderen ... *M*, die Orestes ... müeter ... [0] anderem ... het *P*

l. 9448-50: umb die selbig rach nam im Menelaus gegen Horestem zarnigen müt und cham in die stat Methenas): Umb dieselb ... gen Horesten zornigen můt und chom ... *Z*, Umb dieselb ... gen Horesten zornigen ... kchom ... *L*, Umb den selbigenn ... Menolaus gen ... czornigenn mütt ... inder statt ... *W*, Umb dÿ selb ... im ¦ ... gen Horestes zornigen mütt ... dÿ ... Mathenas *M 263ra*, Umb die selben ... Menolaus ... Orestum czörnigen müet ... *P*

l. 9450-52: Do leuf aller mëniklich czue und sachen Helenam, durich der willen so manig mensch verdariben wër): Da lieff allermänigklich zů und sahen ..., durch ... verdorbehn wär *Z*, Da lieff ... mënikleich zue und sahen ..., durch ... mensch ¦ verdorben wär *L 174va*, Do lieff ... menigcleich zue und sachenn ..., durch der willenn ... verdarbenn wär *W*, Do lewff allermanigkleich czw und sachenn ... dÿ ... verdarben wär *M*, Do lewff ... mänikchleich ... sahen Elenam, ... als maniger ... verdarben waz *P*

l. 9452-54: Und do er zu Horeste cham, den straft er czarnigleich mit vil warten umb dise rach): ... zů ... chom, den străfft er czornigklich ... wortten ... *Z*, ... chom, den strafft er czornikleich ... worten umb dÿse ... *L*, ... czw ... strafft er czörnigcleich mit vill ... *W*, ... czw Horestem ... strafft er czornigkleich ... wortten umb dÿ sach *M*, ... czw Orestum chöm, den strafft er czornikchleich ... worten umb disew ... *P*

l. 9454-55: Do sprach Horestes alles, das er getan hiet an der mueter): ... allez, daz er getăn hett ... můtter *Z*, ... hett ... *L*, ... hett ... mutter *W*, ... het ... *M*, ... Orestes ... müeter *P*

l. 9455-56: das wër geschehen nach dem gehaiss der götter): das wär ... gehaÿß ... *Z*, das wär ... gehayß der gotter *L*, das wer geschechenn ... gehais ¦ der ... *W 166/169ra*, das wär geschechen ... gehais ... *M*, das wär ... gehaizz der gotter *P*

l. 9456-57: Do der herczog von Athen yeder paider czarn hört, der nam sich darumb an): ... Athen ir baÿder zorn

hort, ... *Z*, ... Athen ir bayder zoren [0], der ... *L*, ... Athenn ir baider zorenn hörtt, ... ann *W*, ... Athen ir paÿder czoren hortt, ... *M*, <Und> do ... Achen ir payder chrieg ... *P*

l. 9457-58: und nam zu im den chünig Idumeneum und pracht sew freuntleich überain): ... künig Ydomeneum ... sÿ früntlich über ain *Z*, ... künig Ydoneum ... frewntlich ... *L*, ... zw ... kunig Ÿdomeneüm und bracht sew freüntleich uberain *W*, ... czw sich den chunig Ydomeum ... frewntleich uber aÿn *M*, [und ... Idumeneum] und pracht sy frewntleich uber ain *P*

l. 9458-60: so das Horestes chrönt ward zu dem lant und das Horestes nam zu weib Crinoniam): so daz ... zů dem lannde ¦ und daz ... zů weÿb ... *Z 141vb*, ... kchrönt ... lannde ... beib ... *L*, ... gechrönt ... zw dem lanndt ... zw ... *W*, ... gechront wardt czw dem landt ... czw ... Crimonia *M*, und das Orestes ... czw dem lantt ... er nam czw ... Crinoman *P*

l. 9460-61: des chünig Menelay tachter, und hetten gar ein schönew hachczeit): dez künigs Menelaÿ tochter, ... schöne hochczeit *Z*, des künigs ... tochter, ... schone hochczeit *L*, des chünigs Menolaÿ tachtter, und hettenn gar ain schone hachczeÿtt *W*, des chunigs Menelauo tochter, ... aÿn schone hochczeit *M*, des chunigs Menolaus tochter und heten ... schöne hochczeit *P*

l. 9461-63: Do Egrigonia die junkfraw, Clitomestre tachter, sach, das Horestes zu dem lant gechrönt was): ... junckfraw, ... tochter ... zů dem lannd ... *Z*, ... junkchfraw, ... tochter ..., do ... lannd gekchrönt waz *L*, ... die <schon> junchfrawen, Clitomestre [0], das ... zw dem lannd ... *W*, Do Egrogania dÿ jungkfraw, Clitenestra tochter ... czw dem lanndt gechront was *M*, Do Egrimonia [0 0], Klitamestram tochter ... Orestes czw dem ¦ lantt gekrönt waz *P 273rb*

l. 9463-64: das ir ir mueter gemaint hett, die gieng hin und hieng sich vor laid an ainen strikch): daz ... můter gemaÿnt ... hÿn ... laÿd ... strick *Z*, ... het, ... -g-hieng ... layd an einen strikh *L*, daz ... muetter gemaÿnt ... ainem ... *W*, ... gemaynt het, dÿ gieng [0] und ... laydt an aynnen ... *M*, ... müeter ... het, ... ein strikch ic *P*

K. 182

l. 9465: Wie Ulixes und Dyomedes Palamidem totten): Wie Ulixes und Dÿomedes Pallomiden totten in einem prunne *Z*, Wie Ulixes und Diomedes Pallomeidem totteten in einen prunnen *L 174vb*, Wie Ulixes und Dÿamedes pollomidem tottenn inainem prünn *W*, [0] *M*, Wie Ulixis und Diomedis Polidamum totten in ainem prün *P 273rb*

l. 9465-67: Do nu yeder man tracht von Troya haÿm ze land von dann er kömen was): ... ÿederman ... Troÿa ... lannd ... chomen was *Z*, ... yederman ... lannd ... kchomen waz *L*, ... Troÿa ... zw lanndt ... chomen waz *W*, Do nün ...

Troÿa ... czw landt *von* dan er chomen was *M*, Do nŵn ... haim czw lantt von dan er chomen waz *P*

l. 9467: teten auch Ulixes und Dyomedes): tett ... Dÿomedes *Z*, tet ... *L*, tetten ... Dÿamedes *W*, tet ... Diomides *M*, tet ... Ulixis und Diomedis *P*

l. 9468: Und aynes tags sprachen sew in gehaÿm zu Pallamide): Und eines ... sÿ ... zů Pollomido *Z*, Und eines ... sÿ ... Pallomido *L*, Und ains ... ¦ ingehaim zw Pallomido *W 166/169rb*, Und ayns [0] ... sÿ in <rechter> ... zw Polomido *M*, Und ains ... sy [0 0] czw Polidamu*m* *P*

l. 9469: Wier haben vernamen in rechter warhait): Wir ... vernomen ... wărhaÿt *Z*, Wir ... vernomen ... warhaÿt *L*, Wir habenn ... an rechtt*er* warhaitt *W*, Wir ... vernomen ... *M*, Wir ... vernumen ... *P*

l. 9469-71: das wier in disem alten prun finden sullen ai*n*en u*b*e*r* grassen schacz): daz wir ... prunnen vinnden [0] einen über grossen ... *Z*, das wir in dysen ... prunnen vinden [0] ein ubergrossen ... *L*, ... indÿsem altenn prun vinden sullenn ... grassenn ... *W*, das wir ... prün schullen vinden aÿn uber grossen ... *M*, das wir ... prün vinden ... ein ... grozzen ... *P*

l. 9471: der von Troiern darinn verparigen ist): der von <den> Troÿern dorein verporgen ist *Z*, der von <den> Troyeren darein verporgen ist *L*, der von <den> Troyerenn darinn verpörgenn ist *W*, der von <den> Troyeren dar in ¦ verporgen ist *M 263rb*, der von <den> Troyeren ... ver*p*orgen ist *P*

l. 9471-72: Die sprachen): Und ... *Z*, Und ... *L*, Und sprachenn *W*, Und ... *M*, Und ... *P*

l. 9472-73: Das tue wier darumb chund dier, das wier dier vergünnen fuer ander, das du daran tail nemst): Das tůn wir dir daru*m*b kundt, daz wir dir günnen für annder, daz ... taÿl nembst *Z*, Das tüen wir dir darumb kchund, das wir dir günnen für annder, das ... taÿl nembst *L*, Das tue wier dir darumb chunt, das wier dir gunnen fur ander, das dw ... taill nembst *W*, Das thue wir darumb dir chundt, das wir dir günnen fur <all> ander, das dw taÿll dar an nemst *M*, Das tüe wir darumb [*0 0*], das wir dir sein auch gu*n*nen fur ande*r* <leŵt und>, das dw daran <auch> tayl nempst *P*

l. 9474: Des was Palamides fro): ... Pallomides fro *Z*, ... Palomides fro *L*, ... Palomides frö *W*, ... Polomido fro *M*, ... Polidamus frö *P*

l. 9474-76: Er west awer ir untrew nicht und gieng mit sambt in des selben nachts zu dem selbigen prun): ... aber ir untreŵ ... mitsambt in desselben ... zů dem ¦ selben prunn*en* *Z 142ra*, Er wesst ab*er* ... mitsambt in desselben nachtz ... selben prunnen *L*, ... aber ... giengt mitsambt in desselbenn nachtz zw dem selbigenn prün *W*, Und west aber ... czw dem selben prün *M*, Ab*er* er west ir untreŵ ... nachtz czw dem [0] prun <darinn d*er* schacz solt ligen> *P*

l. 9476-77: Nu was Palamides freis gemüets, und czach ab sein schuech): Nu waz Pallamides freÿß gemüts, und czoch ... geschüch *Z*, ... Palomides freys gemuets, ¦ und zoch ... geschüch *L 175ra*, ... Palomides ... zach ... schüch *W*, Nün was Polomido ... *M*, Nwn waz Polidamus freys gemuetz und czoch ... schuch *P*

l. 9477-78: und legt die von im und was er übrigs gewants hett, und lies sich von erst in den prun): ... überigs gewands ... ließ ... prunnen *Z*, ... ubrigs gwants ... ließ ... prunnen *L*, ... dÿe ... ubrigs gewancz ... ließ ... inden prün *W*, dÿe legt er von im ... uberigs gewancz ... prün *M*, die legt er von im ... ubrigs gewantz het <an im> und <er> lie ... *P*

l. 9478-79: Do nu Ulixes und Dÿomedes erkanten): ... erchannten *Z*, ... erkchantten *L*, ... Dÿamedes erchanttenn *W*, Do nun ... Diomides sachen *M*, Do nwn ... Diomedis erchanten *P*

l. 9479-80: das Palamides auf dem nydristen auf den grunt kömen was): daz Pallamides auff dem nidristen an ... chomen was *Z*, daz Palomides ... nidristen ... gruntt kchomen waz *L*, das Pallamidem ... indristen an dem grunt chömen was *W*, das Polamido ... nÿderisten an ... chomen was <czw seinnen chaÿn hilff het> *M 263rbM*, das Polidamus ¦ auf dem nidristen an ... chömen was *P 273va*

l. 9480-81: zu hant wuerffen sew mit stain zu im und tötten in in dem prun): zehand wurffen sÿ mit stainen zů ... prunnen *Z*, zehannd wurffen sÿ mit staÿnen zuim ... prunne *L*, zw ... wuerffenn sÿ mit stain ¦ zw im und tottenn ... prün *W 166/169va*, czw hanntt wurffen sÿ staÿn czw ... totten ... prün *M*, czw ... wurffen sy ... czw ... den in dem prün *P*

l. 9481-82: und liessen in also taden in dem prun peleiben): ... totten ... prunnen beleiben *Z*, ... toten ... prunnen beleiben *L*, und liessenn ... indem brün beleibenn *W*, und liezzen in [0 0] in dem prün peleiben *M*, und liezzen ... tötten ... prün ... *P*

l. 9482-83: cherten domit gar leis und haÿmleich in ir geczelt): ... damit gar leiß und haÿmlichen ... *Z*, ... damit gar leyß und haymlich ... geczell *L*, chertten damit gar leiß ... *W*, chertten damit ... *M*, ... damit gar [0 0] haimleich ... *P*

l. 9483-85: Do nu der chünig Naulus vernam, das sein sun Palamides also vergangen was): ... künig ..., daz ... Pallamides ... verganngen was *Z*, ... kunig ... Polomides ... *L*, Da nun der chunig ... Pallomides ... waz *W*, Do nun der chunig Rawlus ... Polomido ... *M*, Do nwn der chunig ... Polidamus ... waz *P*

l. 9485-86: der ward sich darumb vleissig peraten mit seinem sun Oetas): ... fleißlich beratten ... *Z*, ... wleÿßlich beraten ... *L*, ... vleissigcleich berattenn ... *W*, der wardt sich fleÿssigkleich darumb peratten mit seinnem sün ... *M*, ... darumb [0] peraten ... *P*

l. 9486-87: wie sew die selbig schuld an die Kriehen rechen wolten): wie sÿ dieselben ... Chriechen ... wölten *Z*, wie sÿ dieselben ... Chriechen ... *L*, ... selbenn schudl an den Chriechenn rechenn wolttenn *W*, wie sÿ diselben tätt an den Chriechen rechenn ... *M*, wie sy ... den Chriechen rächen [0] *P*

l. 9687-89: Nu hetten sew vernamen, wie sich die Chriehen in dem winter von Troya hefen wolten haÿm zu lant): Nu hetten sÿ vernomen, wie sich die Chriechen ... wÿnnter von Troÿa heben wollten ... zelannd *Z*, Nu heten sich vernomen, wie die Chriechen ... wintter von Troÿa ¦ <sich> heben ... zelannd *L 175rb*, Nu hettenn sew vernomen, ... Chriechenn indem wintter von Troÿa hebenn woltenn ... zw lanndt *W*, Nün ... sÿ vernomen, ... dÿ Chriechen ... wÿntter von Troÿa heben ... czu landt *M*, Nŵn heten sy vernumen, ... Chriechen ... wintter ... heben ... haym czw ... *P*

l. 9489-90: Do west Naulus wol, das ir gefert müest sein für sein chünigreich): ..., daz ir gevertt müst ... künigkreich *Z*, Do wesst ... gevertt muesst ... künigreich *L*, ... woll, ... gevert müst ... für [0] chunigreÿch *W*, ... Rawlus woll, wo ir gevert muest ... fur ... chunigreich *M*, ... gevert must ... fur ... chunikchreich *P*

l. 9490-92: und pat hyn haym seinen leiten, das sew auf die selbigen czeit so der winter an trët): und enpott hÿnhaÿm ... leütten, daz sÿ uff dieselben ... wÿnntter anträtt *Z*, und empot hÿn ... leüten, daz sy auf dieselben zeit ... wintter anträt *L*, und enpat in haÿm sein leÿttenn, ... auff die selbenn zeÿtt so der wintter antrëtt *W*, und enpott hin haÿm seinnen lewtten, das sÿ auf dÿ selben czeitt ... wyntter an trätt *M*, und <er> enpott hin haimleich sein leŵten, das sy ... selbig ... wintter an gieng *P*

l. 9492-93: alle nacht fewr machten oben auf den pergen, die pey dem mer lagen): ... feŵr ... auff ¦ den ... beÿ ... lägen *Z 142rb*, ... feur ... *L*, ... feŵr machtten ... auff dem perigen, die beÿ dem mër ligen *W*, ... perigen, dÿ peÿ dem ¦ mer lagen *M 263va*, all ... fewer ... lägen *P*

l. 9493-94: So das die Kriehen sehen in der finster, die werden domit petrogen): So daz die Chriechen sechen ... vinster, und damit betrogen würden *Z*, ... Chriechen sähen ... vinster, und damit betrogen wurden *L*, So daz ¦ die Chriechenn sechenn ... vinster, die werdenn damit betrogenn *W 166/169vb*, ... dÿ Chriechen sachen in dÿ vinster, dÿ ... damit ... *M*, Also ... Chriechen sähen ... vinster, die wurden <dan> damit ... *P*

l. 9494-96: wën sew sein pey dem gstat des mers und farn mit aufgeczogen segeln): wänend sÿ seÿn beÿ dem gestatt ... varen mit uffgeczogen ... *Z*, wanent sÿ ... gestatt ... varen ... segellen *L*, wänt see ... beÿ dem gestadt ... farenn ... *W*, wantten sÿ ... peÿ dem gestad ... varent ... segell *M*, wänt sy ... gestad des meres und varen ... segel *P*

l. 9496-97: Die pringen sew mit solicher kraft zu den pergen): ... sÿ mit sölicher chrafft zů ... *Z*, Dÿe ... sie ... chrafft ... *L*, Die bringen ... solleicher krafft zw ... *W*, Dÿ ... sÿ ... chraft czw ... *M*, ... sy .... chrafft czw ... *P*

l. 9497-98: so das die schef zu prochen werden und leitt und guet verdiribt): so daz die scheff zerbrochen ... leütt und gůt verderben *Z*, ... scheff zerbrochen ... leÿt ... verderben *L*, ... scheff zw ... werdenn und lewtt und gutt ... *W*, ... dÿ scheff czw ... lewt ... verdribtt *M*, also ... scheff ¦ czw prochen <muezzen> ... leŵt ... verdirbt *P* *273vb*

l. 9498: Als das geschach): Allz daz ... *Z*, Und... *P*

l. 9498-9500: Es verduriben mer dan zwayhundert schef mit leit und mit guet pey den perigen): Es verdurben mer denn czwaÿhunndert scheff mit leütt ... gůt beÿ den pergen *Z*, Ez verdurben mer dann ... scheff mit leut ... güt bey den pergen *L*, Es verdurbenn mer denn czwaÿhundert scheff mit lewt ... guett beÿ den pergenn *W*, Es verdurben ... czwaÿhundert scheff mit lewtt ... peÿ ... *M*, Es verdurben ... czwayhundert scheff mit leŵt ... guet [0 0 0] *P*

l. 9500-01: Die andern schef, die den fadern schef nachfuern): ... scheff, so den vordern scheffen nachfüren *Z*, Dye annderen scheff, so den ¦ vorderen scheffen nachfueren *L 175va*, Dye anderenn scheff, ... vaderenn scheffen nach fueren *W*, Dÿ anderen scheff, dÿ den scheffen nach fueren *M*, Die anderen scheff, ... voderen scheffen nach füren *P*

l. 9501-03: do die herten das geprësch und gerümpel der schef und das jëmerleich geschray der leit): ... hortten des gepräst und gerüppel der scheff und daz jämerlich geschraÿ der leütt *Z*, ... höten das gepräst und gerümppel der scheff ... jamerleich ... leüt *L*, da die horten das gesprach und gerumpel der scheff ... jämerleich ... leÿtt *W*, do sÿ hortten das geprastell und <das> gerümpell der scheff ... jamerleich geschraÿ der lewtt *M*, ... hörten das geprästel ... <groz> gerumpel der scheffer ... jamerleich ... lewtt *P*

l. 9503-04: diemit sambt den selbigen scheffen verduriben, die vermiten das selbig gefert): die mitsambt denselben ... verdurben, die vermitten dasselb gevertt *Z*, die mitsambt denselben ... verdurben, ... dasselb gevertt *L*, die mitsambt den selben scheffen verdurbenn, die vernumen dasselb gevert *W*, [0 0 0 0 0 0], dÿ vermitten das selb gevertt *M*, dy mit sambt den schefferen verdurben, die vermitten das selb gevert *P*

l. 9504-05: und cherten auf die weit des mers hin dan von den perigen): ... auff die weÿtt des meres hÿndan ... pergen *Z*, ... auff die weÿt des meres hindan ... pergen *L*, und cherttenn auff dÿe weÿtt ... hÿnn davon ... pergenn *W*, und chertten auf dÿ ... von denn ... *M*, ...

weyt ... pergen *P*
l. 9505-06: Und die in den selbigen scheffen waren, die liten vil jamer und not): ... in denselben ... wären, die litten vil jamers und nott *Z*, ... in denselben ... jamers und nat *L*, ... inden selben scheffenn warenn, dÿ littenn vill ... nött *W*, Und dÿ in denselben ..., dÿ litten vill ... und [0] *M*, ... selben schefferen ... litten vill ... nött *P*
l. 9507-08: ee das se haym zu lant chamen und warn lange czeit aussen): ... sÿ haÿm ze lannd chömen und waren lannge czeÿt ... *Z*, ... sÿ haÿm ze lannd kchomen und waren lannge ... *L*, ... sew haÿm zw lanndt ¦ chomen und warenn ... zeÿtt aus <gebesenn> *W 167/170ra*, ... haÿm czw lanndt chomen, do waren <sew> lannge ... awssen *M*, ... sy czw ... chömen und waren ... czeytt auf dem mer gevaren *P*
K. 183
l. 9509-10: Wie Oetas Dyomeden verriet gegen seiner hausfrawn): Das Oethus Diomiden verriet gen seiner husfrau *Z*, Das Oetus Diomeden verriet gen seiner hausfrawn *L*, Das Oethus Dyamedein verriert gen seiner hawsfrawenn ic *W*, [0] *M*, Wie Oetas Diomedum verriet gegen seiner hausfrawn ic *P*
l. 9510-11: Do sich nu die fadern schef von Troÿa auf das mer gemacht hetten): ... vordern scheff von ¦ ... auff daz mer erhebt ... *Z 142va*, ... dye vorderen scheff ... mer erhebt ... *L*, ... nŵ die vorderen scheff von ... auff das mër gehebt hettenn *W*, ... nün dÿ vaderen scheff ... gehebtt ... *M*, ... nwn die voderen scheff von Troya ... gehebt heten *P*
l. 9511-12: do hueb sich auch ze lant haÿm der kunig Naulus und sein sun Oetas): da hůb ... auch haÿm ze lannd der künig ... *Z*, da ... auch haym zelannd ... *L*, da ... auch haÿm zw lanndt der chunig ... *W*, ... auch haÿm der chunig Rawlus ... sün ... *M*, ... sich [0] haym czw lande der chunig ... *P*
l. 9512-14: Nu vernamen sew dahaÿm die mër, wie Dyomedes und Assandrus sein swager): Nu vernomen sÿ ... mär, wie Diomedes ... schwager *Z*, Nu vernomen sÿ ... mär, ... dein ... *L*, Nu vernomen ... Dÿamedes ... *W*, Nün vernomen sÿ dÿ mer, wie Diomides und Asandrus ... swagerr *M*, Nwn ... sy dahaym die mär, wie Diomedis ... *P*
l. 9514-15: der seines weibs pruder was, chömen warn in das reich des kunig Teolofus): ... weÿbes ..., chomen wären ... dez künigs Theolophus *Z*, ... ¦ weibes ..., kchomen waren ... künigs Theolophus *L 175vb*, ... weÿbs bruder was, chomen warenn indas .. chunigs Theolophus *W*, der seins ... prueder was, chomen [0] in das chunigreich Theoppolus *M*, der seins ... prueder waz, ... wären ... chuniges Theolopus *P*
l. 9515-16: wolten darinn nach grasser müed etleich tag rue gehabt haben): wollten dorinnen ... grosser müd ettlich täge růen ... *Z*, ... darinnen ... grosser müd ettlich

täge ... *L*, wolttenn darinne ... müedt ettleich ... [0] habenn *W*, ... dar in durich muedt <willen> ettleich täg geruet haben *M*, ... grozz*e*r ... tag gerast haben *P 274ra*

l. 9516-18: Des hiet der selbig Teolofus auf se geczogen mit seiner ritterschaft und hiet se pestriten): Des hett derselb Theolophus mit seiner ritterschafft uff sÿ geczogen und hett sÿ bestritten *Z*, Des het derselb Theolophus mit sein*e*r ritterschafft auf sÿ geczogen und het sÿ bestriten *L*, Des hett der selbs Theolophu*s* mit seiner ritterschafft auf sew geczogenn und hiet sew bestrittenn *W*, Des het der selb Theoppolu*s* mit sein*e*r ritterschaft auf sÿ geczoge*n* und het sew bestritten *M*, Da het ... Theolopus mit sein*e*r ritte*r*schfft auf sy geczoge*n* un*d* het sy pestriten *P*

l. 9518-19: Des ward Assandrus daselbs erslagen): Des wär ... erslage*n* <worden> *Z*, Des wär ... daselbst erslagen <warden> *L*, Des wër ... erschlagenn <warenn> *W*, ... Asandr*us* [0] erslagen *M*, ... da selbs ... *P*

l. 9519-20: Und do Dyomedes das selb erspehen hett, seinen swager toden): ... Dÿomedes [0 0] erpsechett ... <Assanndru*m*> totten *Z*, ... Dÿomedes [0 0] erspehet het, ... <Assandru*m*> toten *L*, Und das Dÿamedes [0 0] ersechenn ... swagere*n*n <Assandrum> totte*n*n *W*, Und do <das> Diomides [0 0] ersechen ..., sein*n*enn ... <Asandru*m*> totte*n* *M*, ... Diomedis [0 0] erfare*n* het, ... <Azzandru*m*> tötten *P*

l. 9520-21: der hett feintleich mit den sein chert auf Teolophum): ... veintlich ... seinen ... auff Theolophu*m* *Z*, de*r* het veintlich ... seine*n* ... Theophilu*m* *L*, ... veintleich ... auff Theolophu*m* *W 167/170rb*, der ¦ het veÿnttleich mit den seÿnnen chertt auf Theopplu*m* *M 263vb*, der chert veintleich ... Theolopu*m* *P*

l. 9521-22: und hett im seiner ritterschaft vil erslagen): und hiet ... ritter ... *Z*, und hiet ... ritte*r* ... *L*, ... ritter vill erslagenn *W*, und [0] im ... vill ... *M*, und het ... ritte*r*schafft vill ... *P*

l. 9522-23: Und hett den toden leichnam aus den rossen hin zu den sein und zu den schiffen pracht): ... totten ... uff dem roß hÿn zů den seinen und zů den scheffen prächt *Z*, Und het den toten ... auff dem roß hÿn ... seinen ... scheffen ... *L*, ... denn todenn ... hyn czw denn seinen und czw denn scheffenn bracht *W*, Und het den totten leich hin von den rozzn czw den sein*n*en und czw den scheffen ... *M*, Un*d* pracht den tötten ... auz den rozze*n* hin czw den sein an die scheff *P*

l. 9523-24: und hett den pechlagt mit vil zëhern): ... bechlagt ... czähern *Z*, und het den bechlagt ... czäher*e*n *L*, ... bechlagt mit vill zacher*e*nn *W*, und [0] den ... czächerenn *M*, und er pechlagt den mit vill czäher*e*n *P*

l. 9524-25: Nu gedacht Oetas, wie er Dyomedem auch versagen wolt gegen seine*m* weib): ... Dÿomeden ... wölt ... weÿb *Z*, ... Dyomeden ... *L*, ... Dÿamedem ... versagenn wolttenn gegenn sein*n*em ... *W*, Nun ... er in auch ... gen

seinnem ... *M*, Nwn ... Diomedum ... seiner hausfrawn *P*
l. 9525-27: als er mit seiner potschaft den kunig Agamenon versagt hett gegen seinem weib Clitomestram): allz ... bottschafft den künig ... weÿb <der künigin> Clitomestram *P*, ... seiner-m- potschafft den künig ... het ... <der künigin> Clitomestram *L*, ... potschafft denn ... gegenn ... weÿbb <der chunigin> ... *W*, [als ... weib] <der chunigÿn> Clitemenestra *M*, ... potschafft den chunig Agamenus ... het gegen [0 0] der chunigin Klitamestra *P*
l. 9527-28: Es hett der kunig Palamides, do der gestarben was): ... ¦ künig Pallimitis, ... gestorben was *Z 142vb*, Ez het der künig Pallimitis, ... gestorben waz *L*, ... chunig Pallimitis, da er gestörbenn waz *W*, Es het der chunig Polamides, der do gestorben was *M*, Es het der chunig Palimites, ... gestorben waz *P*
l. 9528-30: zu dem selbigen reich Argina gelassen zwen erben gelassen, Egeam und Assandrum): zů demselben ... czwien erben [0], ... *Z*, ... selben ... erberen [0], ... *L*, zw dem selbigenn ... gelassenn zwenn ... [0], ... *W*, czw dem selben ... Argüna ... czwen ... [0], Egena ... *M*, czw dem selben ... gelazzen czwen ... [0], ... *P*
l. 9530-32: Die selbigen geswistred, die tailten das selbig reich in czway tail noch iers vater tod): Dieselben <czwaÿ> geschwistergitt, ... dasselb ... czwaÿ ... nach ires vaters tod *Z*, Dieselben <zwaÿ> geswissträt, die taÿlten dasselb ... zwaÿ taÿl nach ires vaters tod *L*, Dÿe selbigenn <czwenn> geswistrad, ... inczwaÿ taill nach irs ... tödt *W*, Dÿ selben <czwaÿ> geswistradt, dÿ taylten das selb ... czwaÿ taÿl nach irs vaters todt *M*, Die selben <czway> geswisträt, [0] taylten ... erib in czwÿ tayl nach irs ... töd *P*
l. 9532-33: so das Egea pesas den ayner tail und Assandrus, ir prueder, den andern tail): so daz ... besaß den ain ... Assanndrus, ir průder, den anndern taÿl *Z*, ... besaß den ain ... annderen taÿl *L*, sodas ... besazz dein ain taill ... brueder, denn anderen taill *W*, ... Egena pesass den aÿn taÿll und Assandruus, ..., den anderen taÿll *M*, und ... pesaz den ¦ ain tayl ... anderen tayl *P 274rb*
l. 9533-34: Nu nam Egea mit ierm tail des reichs Dyomedem zu ainem man): ... irem ... Diomeden zů ... *Z*, ... irem ... Dyomeden ... *L*, ... irem taill ... Dÿomedem zw ... *W 167/170va*, Nun nam Egena mit irem taÿll ... Dyomidem czw aÿmmem man *M*, Nŵn ... irem tayl Diomedum czw ... *P*
l. 9534-36: Und do Dyomedes czach mit andern Chriehen gen Troya, do czach mit im Assandrus, sein swager): Und [0] Dÿomedes zoch ... Chriechen gen Troÿa, da czoch ... *Z*, Und [0] Dyomedes zoch mit annderen Chriechen gen Troÿa, da zog ... *L*, Und da Dÿamedes zach mit anderenn Chriechen gen Troÿa, da zach ... *W*, ... Dÿomides mit anderen Chriechen gen Troÿa, do czoch ... *M*, ... Diomedis czöch mit anderen Chriechen gein ... czöch ... *P*

l. 9536-37: der an der widerfart ritterleich verdarb, als das vorgesagt ist): ... widervartt ritterlich ..., allz ... *Z*, ... widervart ... *L*, der ander wider wartt ... verdarib, ... vor gesgt ist *W*, ... wider vartt ... vor gesagt ist *M*, ... widervartt verdarib <an ainem vechten>, als ez <dan> ... *P*

l. 9537-38: Nu cham Oetas in das reich Argina zu Egea der kunigin): Nu chom ... daz ... zů ... künigin *Z*, Nu kchom ... künigin *L*, ... indas ... zw ... chunigin *W*, Nun ... Argüna czw Egena der chunigÿn *M*, Nŵn chom ... Arginam czw ... chunigin *P*

l. 9538-39: wenn im das reich nahent gelegen was): wann im dasselbig ... nahennt ... *Z*, wann im dasselbig ... nahend ... *L 176rb*, wann im das <selb> ... gelegenn was *W*, wan im das <selbig> ... nachent ... *M*, wan im das <selbig> ... waz *P*

l. 9539-41: wie Dyomedes das listigleich geschikt hiet, das Assandrus ir prueder erslagen wër): wie das Dÿomedes listicklich geschickt hett, daz Assanndrus ir průder ... wär *Z*, wie das Dyomedes lisstikleich geschikcht het, ... wär *L*, wie Dÿamedes daz listigcleich geschikcht hiett, ... brueder erslagenn wer *W*, wie Dÿomides das listigkleich geschikcht het, das Assandruus ... war *M*, wie Diomedis das listikchleich geschikcht ... wär *P*

l. 9541-42: darumb das im das reich gar pelib): ... daz ... belib *Z*, ... belib *L*, ... daz ... belib *W*, umb des willen das im das reich allain pelib gar *P*

l. 9542-43: Do Egea das hört, die gewan davon ainen arigen willen gegen ierm wiert Dyomedes): ... hort, ... einen argen ... gen irem wirtt Dÿomede *Z*, ... gewon ... einen argen ... gen irem ... Dÿomede *L*, ... argenn ... gen irem wird Dÿamede *W*, Do das Egena hortt, dÿ ... da von aynnen argen ... gen irm wirtt Dyomide *M*, ... gewang ... ein argen ... irem wirt Diomedum *P*

l. 9543-45: Und gepot allen den iern, das sew Dyomedem nicht in liessen und auch nicht aufnämen zu ainem herren): Und gepott ... iren, das sÿ Dÿomeden nicht einliessen und och ... auffnemen czů ¦ ainem ... *Z 143ra*, ... iren, das sÿ Dÿomedem ... ein ... aufnemen ... *L*, Und gepatt allenn den iren, ... Dÿamedem ... liessenn ... auff nömen zw ... *W*, Und gepott ... iren, das sÿ Diomidem nichtt ... aufnemen czw aynnem ... *M*, ... iren, das sy Diomedum ... liezzen ... czw ... *P*

l. 9545-47: Und enpot das Dyomede, das er füerbas pelib in seinem reich und in das reich nicht chëm): ... daz Dÿomede, ... fürpaß belib ... daz ... chöm *Z*, Und empat ... furpaß belib ... kchom *L*, Nu enpatt das Dyamedem ... furbas belib ¦ inseinem ... indas ... chäm *W 167/170vb*, ... Dÿomidez, das ¦ er furbas ... seinnem ... nichtt chäm *M 264ra*, Und <sy> enpat Diomeden, ... furwas ir lieb nicht sucht und auch in ir reich nicht chöm *P*

l. 9547-48: Nu west Dÿomedes nicht warumb im sein weib Egea das lant versagt hiett): ... weÿb ... daz landt ... hett *Z*, Nu wesst Dyomedes ... darumb ... daz lannd ... het *L*, ... Dyamedes ... in ... land ... hett *W*, Nun ... Dyomides ... Egena das lanndt versagtt hett *M 264ra*, Nwn ... Diomedis ... ¦ im ... lantt ... het *P 274va*

l. 9548-49: und cham von geschicht in das reich Salemmiam, darinn der kunigk Teucer sas): und chom ... reiche ..., dorinn der künig Teüczer saß *Z*, und kchom ... reiche Salemmiam, ... kunig Teuczer saß *L*, und chöm ... indas ... Salemniam, dar inn der kunig Tenczer sazz *W*, ... geschikcht ... Salemam, dar in der chunig Tewczersus *M*, ... <wegen> in ... Saleman, ... chunig Tewczer saz *P*

l. 9549-51: des kunig Telamonis prueder, der vor langer czeit gehört hett): dez künigs ... průder, ... lannger czeÿte ... *Z*, des künigs ... lannger ... het *L*, des chunigs ... pruder, ... zeÿtt ... *W*, des chunigs Thelomons ... gehörtt ... *M*, des chunigs Thelemans ... langeczeit ... het *P*

l. 9551-52: das Dyomedes und Ulixes schuld hetten an seines prueder Telamonis tod): das Dÿomedes ... průders ... *Z*, ... seÿnes prueders ... *L 176va*, das Dÿamedes ... hettenn ... brueder ... todt *W*, das Diomides ... schuldt ... seins ... Thelomons todt *M*, das Diomedis und Ulixis ... heten an seins ... Thelamans töd *P*

l. 9552-53: Darumb schuef der kunig Teucer, das man Dyomedem fahen solt): Dorumb schůff der künig Teutzer, ... Dÿomeden vahen sölt *Z*, ... schüf der künig Teuczer, ... Dyomeden vahen ... *L*, Darümb schueff der chunig Tenczer, ... Dÿamedeⁿ vachen scholtt *W*, Dar umb schueff der chunig Tewczersus, ... Diomidem vachen ... *M*, ... schueff der chunig Tewczer, ... Diomeden vahen ... *P*

l. 9553-54: Nu flach Dyomedes haymleich von dann und cham in ein ander reich): Nu floch Diomedes haÿmlich ... chom ... annder ... *Z*, ... haÿmlich ... kchom ... annder ... *L*, ... Dÿamedes haÿmleich ... ain ... *W*, Nün floch Dyomides haÿmleich von dan ... aÿn ... *M*, Nwn floch Diomedis haimleich von dan ... *P*

l. 9554-56: Nu hett Egea in der czeit vernamen, wie Dyomedes vor Troya so mandleich gestriten hiet): ... czeÿt vernomen, wie Dÿomedes vor Troÿa so manlichen gestrÿtten hett *Z*, Nu het ... vernomen, ... Troÿa so mänlichen ... het *L*, ... inder czeÿtt vernomen, wie Dÿamedes vor Troÿa ... gestritten hiett *W*, Nün het Egena ... vernomeⁿ, wie Dÿomides vor Troÿa gar ... gestritten het *M*, Nwn het ... vernomrn, wie Diomedis ... gestritten het *P*

l. 9556-57: ding nach seinem rat geschehen wërn): ... rätt ... waren *Z*, ... waren *L*, ... ratt geschechenn warenn *W*, dingk ... seinnem ratt geschechen waren *M*, ... rätt ... waren *P*

l. 9557-58: Die faricht, das er leicht mit hilf anderer füersten auf sey czug): Die vorcht, daz ... hilff annder

fürsten <leicht> auff sÿ czüg *Z*, Die vorcht, ... hilff annderr fürsten ... zug *L*, Dye farcht, ... leichtt mit hilff ander furstenn ¦ <leicht> auf seÿ zugenn *W 168/171ra*, Dÿ vorchtt, ... hilff anderen fursten auf seÿ ... *M*, Die voricht, <do> das ... hilff ... fursten auf sy ... *P*

l. 9558-60: domit sy und die iern gelaidigt wuerden, und sant nach im, das er freileich haym chëm): damit sÿ ... iren gelaÿdigt wurden, ..., daz er freÿlich haÿm chom *Z*, damit sÿ und dÿ iren gelaydigt wurden, und sanntt ... freylich haÿm kchom *L*, damit sÿ und dÿ irenn ... wuerdenn, und sand ... freÿleich haÿm chäm *W*, damit sÿ und dÿ iren gelaÿdigt wurden, und sanndt ... freÿleich haÿm cham *M*, damit ... iren ... wurden, ... er an sarig ... czug *P*

l. 9560-61: Des was Dyomedes fro, und cham hÿn haÿm und ward von seinem weib schön enphangen): Dez ward Dÿomedes ... chom ... weÿb <Egea und vor allermänigklich> schon enpfangen *Z 143rb*, Des ward ... kcham ... weib <Egea und vor aller menikleich> schon emphangen *L*, ... Dyamedes frö, ... hyn ... seinnem weib <Egea und vonn aller menigcleich> schönn enphangen *W*, ... Dÿomides ... chäm hin ... wardt von seinnem weib <Egenam und von aller manigkleich> schon ... *M*, Das was Diomedis frö, ... hin haÿm ... weib <Egea gar> schon enpfangen *P*

K. 184

l. 9562: Wie es Ulixe gie, do er von Troya schied): Wie es Ulixes gieng, do er von Troÿa schied *Z*, Wie ez Ulixen gieng, do er von Troÿa schied *L*, Wie es Ulixo gieng, do er von Troya schaiden must *W*, [0] *M*, Wie ezz Ulixen gieng, do er von Troya schied *P*

l. 9562-64: Do auch Ulixes von Troya schied, dem hett es gar ungeleich gangen auf dem wasser): ... Troÿa <was fuder> geschaÿden, dem ... geganngen auff ... *Z*, Do ... Troÿa <waz fuder> geschayden, dem het ez ... gegangen ... wazzer *L 176vb*, ... Troÿa <was fuder> geschaidenn, dem ... gegangenn auff ... *W*, Do nun ... vonn Tracia <was fuder> geschaÿden, dem het ... ungelukchleich gegangen ... *M*, Do nwn ... Troya <waz fuder> geschai¦den, dem het ... wazzer *P 274vb*

l. 9564-66: so das er alle sein schef und darczue alles das guet, das er von Troya hett fuder gefüert, verlorn hett): so daz ... seine scheff und darczů allez daz gůt, ... Troÿa hett dannen gefürtt, verloren ... *Z*, ... seine scheff und darzue ... güt, ... Troÿa het dannen gefuert, verloren het *L*, ... seine scheff ... gütt, ... Troÿa hett [0] gefüertt, verlarenn hatt *W*, ... all ... scheff und darczw ... er het von Troÿa fuder pracht, verloren het *M*, also ... seine scheff und waz er von Troya het fuder gefürt, verloren [0] *P*

l. 9566-67: Und was in grasser armuet mit chaufleiten chömen in das lant Creta): ... grosser armůt mit chauffleütten chomen ... land ... *Z*, Und waz in grosser ... chaufleuten

kchomen ... lannd ... *L*, Und waz mit ... armuett mit chaufleẅttenn chomen indas landt ... *W*, ... grosser armuett mit chawflewtten chomen ... landt ... <genant> *M*, Und waz mit grozz*er* ... chaufflewten ... lantt ... <genant> *P*

l. 9567-69: ward gefangen von den leiten des chünig Telamon und wolten in erhangen haben): ... gevangen ... leütten dez künigs ... wollten in erhanngen ... *Z*, ... gevang*en* ... leüten des künigs Telamonis ... erhanngen ... *L*, ... denn leẅttenn des kunigs ... wolttenn ... habenn *W*, wardt ... ¦ von den lewtten des chunigs Telomon ... *M 264rb*, ... gevang*en* ... leẅten des chunigs Theleman und die wolten ... *P*

l. 9569: Des cham er haymleich mit listen davon): Dez chom er haÿmlich mit <seinen> ... darvon *Z*, Des kchom er haÿmlich von <seinen> lissten ... *L*, ... ¦ er haÿmleich mit <seinem> listenn darvon *W 168/171rb*, Da ... haÿmleich ... der von *M*, Da ... haimleich mit <seinen> ... *P*

l. 9570-71: cham in das reich des kunig Nauli armer und nötiger): chom in daz ... künigs ... nöttig*er Z*, kom ... kunigs ... notig*er L*, ... indas reich [0] chunig Nauli ... notig*er W*, ... chunigs Nawliarme und nattiger *M*, ... chunigs Nauly ... *P*

l. 9571-72: Das vernam der kunig Naulus, der hies im nach stellen, das man im den gefangen pracht): Do daz der künig Naul*us* vernam, der hieß ..., daz ... gevan*n*gen prächt *Z*, Do das der kunig Naulus v*er*nom, d*er* hyeß ... gevangen prächt *L*, Do das der chunig Naul*us* v*er*nam, der hÿes im nachstellenn, des man in denn gevang*en* precht *W*, Do das der chunig Rawlus v*er*nam, der ... im <gar vast> ... *M*, Do Naulus Ulixen v*er*nam, d*er* hiez nach im stellen, und das man in gevangen prächt *P*

l. 9572-74: Do Ulixes vernam, das man nach im fragt, do entran er haymleich aus dem lant): ..., daz ... frägt, da ... haÿmlich ¦ auß dem lannd *Z 143va*, ..., da ... haymlich auß dem lannd *L*, ..., da ... haÿmleich ... lanndt *W*, ..., das man im nach ... erhaÿmleich von dan *M*, Do <nwn> Ulixes ... stelt, do ... haimleich ... lantt *P*

l. 9574-75: und cham in ein and*er* lant zu dem kunig Idomeneum): [0 0 0 0 0 0] zů dem künig Ÿdumeneu*m Z*, [0 0 0 0 0 0] zu dem ¦ künig Ydumeneu*m L 177ra*, ... ain ... lanndt zw dem chunig Ÿdomeneum *W*, ... aÿn ... landt czw dem chunig Ÿdomeum *M*, ... lantt czw dem chunig Ÿdomeum *P*

l. 9575-76: Do nu der selbig künig Idomeneus erkant und sach in in so grasser armuet): ... derselb ... Ÿdumeneus erchant ... grosser armůt *Z*, ... Ydumeneu*s* erchanntt ... armüt *L*, ... der [0] kunig Ÿdomeneu*s* erchant ... armüt *W*, Do in ... chunig [0] erchantt ... grosser armuet *M*, Do in der [0] chunig Ydomeus erkantt ... in so in grozz*er* ... *P*

l. 9576-77: chund sich des nicht verwundern): kund ... verwunndern *Z*, kchund ... verwunderen *L*, ... verwunderen *W*, chundt ... verwunderen *M*, chunt ... verwunderen *P*
l. 9577-78: Jedoch enphieng er in schan und erpat ims wol): Ÿedoch enpfieng ... schon und erpot ... *Z*, Yedoch emphieng ... schon und erpot ... *L*, ... emphieng ... schön und erpatt ims woll *W*, Ÿedoch ... schon und erpot ims woll *M*, Und doch enpfieng ... schön und erpott ... *P*
l. 9578-79: hett in guet weil pey im und fragt in von seinen sachen): ... <ein> gůt weÿl beÿ ... frăgt ... *Z*, het in <ein> ... peÿ ... *L*, ... guett weyll beÿ ... seinnen sachenn *W*, het in <aÿn> guete ... peÿ ... seinnen ... *M*, het in güt weyl ... *P*
l. 9579-80: wie es im also ungelukt hiet, das er in soleicher armuet chömen wër): wie ez ... geluckt hett, daz ... sölicher armůt chomen wär *Z*, wie ez ... gelukcht hett, ... solich ... kchomen wär *L*, ... ungelungen hiett, ... insolleicher armutt chomen wer *W*, ... ungelukchleich <gegangen> het, ... solicher ... chomen wär *M*, warumb ¦ ez ... ungelukchleich <gangen> wär, [das ... wër] *P 275ra*
l. 9580: Das sagt im Ulixes): Da ... *W*, ... Ulixis ... *P*
l. 9581-82: Do sich gefüegt hett, das Troya gewunnen und gestört ward): ... gefügt ... Troÿa ... gestort ... *Z*, ... gefuegt het, das Troÿa ... *L*, Da ... gefugt ¦ hett, ... gewungen und gestörtt ... *W 168/171va*, ... gefuegt het, das Troÿa ... gestortt wardt *M*, ... gefugt het, ... gewungen und czerstört waz *P*
l. 9582-83: do ward mier und den mein von gold und von silber grass schëcz): da ... mir ... meinen von golde ... groß schäcz *Z*, da ... mir ... meinen von golde ... größ schäcz *L*, da ... mir und denn meinnem ... schacz *W*, da wardt mir ... meinnen von goldt ... gross schäcz *M*, ... mir ... meinen ... grözz schäcz *P*
l. 9583-84: das nam wier in unser schef und cherten domit von dan auf das mer): daz namen wir in unnser scheff ... damit von dannen auff daz <hoch> mer *Z*, das namen wir ... scheff ... damit von dannen ... <hoch> mer *L*, ... wir ... scheff und cherttenn damit von dann auff das hachmër *W*, ... wir ... scheff und chertten damit ... <hoch> mer *M*, das namen wir in unsere scheff ... damit ... <hoch> mer *P*
l. 9584-85: hetten ettleich tag guet weter): ... ettlich täg gůtt wetter *Z*, heten ettlich täg ... wetter *L*, hettenn ... gut wetter *W*, ... täg ... wetter *M*, heten etleich täg güet ... *P*
l. 9585-86: cham wier in ein parten, die was Mirra genant): chomen wir ... porten, ... Mitra genannt *Z*, kchomen wär ... portten, ... Mitra genantt *L*, chom wir in ain phartticz, die waz ... *W*, ... wir in aÿn portten, dÿ ... *M*, chömen wir ... waz Mirag ... *P*

l. 9586-87: do ruet wier etleich tag an alles laid): da
růeten wir ettlich täg on allez laÿd *Z*, da rueten wir
ettlich ... ¦ laÿd *L 177rb*, da ... wir ettleich ... *W*,
do ruett wir ... laÿdt *M*, do rütt wir ... *P*
l. 9587-89: fuer wier aus der parten und chamen in ein ander
parten, die was Calesto genant): fůren wir uß der porten
und chome*n* ... annder portte*n*, die waz Calesco ... *Z*,
fueren wir auß der portten und kchomen ... annder porten,
... Calesco genantt *L*, für wir ... chomen in ain ...
pharttenn, ... Clilesto ... *W*, füer wir aws der und
chomen in aÿn ... partten, dÿ ... genantt *M*, fure*n* wir
... chomen ... andre ... waz Kalesto ... *P*
l. 9589-90: do selbs ruet wier auch etleich tag an alles
laid): daselbs růeten wir ¦ ... ettlich tag on ... laÿd *Z*
143vb, daselb rueten wir ... ettlich ... laÿd *L*, da
selb ruett wir ... ettlich ... *W*, da selb ...
wir ... ettleich tag [0 0 0] *M*, daselbs rütt wir ... tag
mit guetem gemach *P*
l. 9590-91: Und do wier aus der selbigen parten fuern und
sich das weter so schön angelassen hett): Und da wir auß
der selben portten fůren ... daz wetter so schon an
gelaussen ... *Z*, Und da wir auß derselben porten fueren
... wetter so schon ... *L*, Und da wir ... selbing ...
fuerenn ... wetter so schon angelassenn ... *W*, [0] Da wir
... selben partten fueren ... schon ... *M*, ... wir ...
selben porte*n* <chömen un*d*> furen ... -so- wete*r* so ...
angelazze*n* het *P*
l. 9591-92: do fuer wier die drey tag darnach gar
gelüglich): da fůre*n* wir ... gelückleich *Z*, da füeren wir
[0] dreÿ ... gelukchlich *L*, do füer wir dy dreÿ
... gelukleich *W*, ... wir [0] dreÿ tag ¦ ... gelikchleich
M 264va, do furen wir ... gelukchleich *P*
l. 9592-93: des vierden tages ward es so finster und ward
der grössist wint): dez ... tags ... vinster und ward so
grosser wind *Z*, ... tags ... vinster und ward so grosser
wind *L*, ... tags ... vinster ... grossist windt *W*, ...
tags wardt ... vinster und wardt der grosist wÿnndt *M*,
... tags ... vinste*r* ... grozzist ... *P*
l. 9594-95: der uns die scheff mit gewalt chert yeczund hin,
yeczund her): ... ÿeczund hÿn, ÿeczund hër *Z*, ... dy ...
yecz hÿnn und ¦ het *W 168/171vb*, ... dÿ ... chertt
yeczundt hin yeczundt her *M*
l. 9595-96: Füerlest traib uns der wint in Siciliam das
lant, darinn wir vil not erliten haben): Für letst traÿb
... winnd ... lannt, dorinn [0] vil <jamers und> nott
erlitten ... *Z*, Fur lesst ... wind [0] Siliciam das
lannd, darinn [0] vil <jamers und> nat ... *L*, Für
lest ... wind ... lanndt, dar inne wir vill <jamer und>
natt erlitten habenn *W*, Für lest traÿb <er> uns der wÿntt
in Siliciam, dar inne wir vil <jamer und> nat erlitten ...
M, Fur lest ... Siciliaz das lantt, ... vill nött <und
jame*r*> erliten [0] *P*

K. 185
l. 9597: Wie Ulixes leiden muest in dem lant Sicilia): Was Ulixes leÿden můst in dem land Sicilia *Z*, Was Ulixes leyden muesst in dem lannd Silicia *L*, Was Ulixes leydenn must indem lannd Siciliam *W*, [0] *M 264va*, Was Ulixes leiden müst in dem lannt Sicilia *P 275rb*
l. 9598-99: Es warn in Sicilia dem lant zwen prüeder und warn kunig): Es waren ... lannd czien prüder und waren künig *Z*, Es waren ind Silicia dem lannd ... waren künig *L*, Es waren ... lanndt zwenn brueder und warenn ... *W*, Es waren in dem landt Silicia czwen prueder und waren chunig *M*, Es waren in dem lannt Sicilia czwen prueder und waren chunig *P*
l. 9599: der ain hies Stigones, der ander Siclepon): ... hieß ... annder ... *Z*, ... hieß ... annder ... *L*, der aÿn hies <chunig> Antiganes, ... Sictepon *M*, ... Siclipan *P*
l. 9599-9600: Die chamen an uns mit ierm volk): Die chomen ... irem volck *Z*, Die chomen ... irem volkch *L*, Dy chomen ... irem volkch *W*, Dÿ chomen ... irem volkch *M*, Die chömen ... irem volkch *P*
l. 9601-02: frëvleich zu unser angesicht aus unsern scheffen alles, das darinn was): frevenlich zů unserm ... auß unnsern ... allez, das dorinnen was *Z*, frevenlich zu unserem ¦ ... auß unserem ... <das> darinnen waz *L 177va*, frantleich zw unserem scheffenn ... dar in was *W*, frewffleich czw unsren ... aws unsren scheffen ... dar innen was *M*, <uns> fraveleich czw unserem ... unseren schefferen ... dar in waz *P*
l. 9602-03: Nun warn under ierm volk werleicher ritter zwen und waren prüeder): Nu waren unnder irem volck werlicher ... zwien und wären prüder *Z*, Nu waren ... irem volkh werlicher ... prueder *L*, Nu warenn ... irem volkch werleich ... [0] und warenn brueder *W*, Nün waren ... irem volkch ... czwen ... prueder *M*, Nwn waren untter irem volkch ... czwen ... prueder *P*
l. 9603-04: der ain hies Aliphan, der ander Polisemus): ... hieß ... *Z*, ... hieß Aliphann, der annder Polisenus *L*, der aÿnn ... Alifan, ... Polisenis *M*, ... hiez Alipfan, ... Polisenus *P*
l. 9604-05: Die selbigen zwen striten so feintleich auf uns): Die selben czwien stritten alls [0] auff uns *Z*, Die selben ... striten als [0] auf uns *L*, Die selbigenn ... stritten als veintleich auff uns *W*, Dÿ selben czwen stritten als veintleich ... *M*, Die selben czwen stritten so veintleich ... *P*
l. 9605-06: so das se meiner ritter hundert zu tod sluegen): so daz sÿ ... hunndert ze tod ¦ slugen *Z 144ra*, ... sÿ ... ze tod slügen *L*, ... sew ... zw tod sluegenn *W*, ... sÿ ... czetodt [0] *M*, [0] das sy ... czw töd ... *P*
l. 9606-07: fiengen mich und mein gesellen Alphenorem): viengen ... meinen ... *Z*, viengen ... meinen ... *L*, viegenn ... gesellenn ... *W*, viengen ... meinnen ... Alphanorem *M*,

viengen ... gesellen all *P*

l. 9607-08: fuerten uns gefangen auf ein fest und legten uns in ainen chärher): fůrten uns gevan*n*gen in ein vest ... einen chercker *Z*, ... gevangen in ein vesst ... einen chercher *L*, furtten ... auff ain vest und legttenn ... ain chärcher *W*, furten ... aÿnn vest und legttenn ... aynnen charricher *M*, furten uns gevangen ... vest und legt ... ain charchär *P*

l. 9608-10: Auf der selbigen fest hett Polifemus ein schöne swester, die was noch junkfraw): Auff derselben vest ... schwester, die waz ... junckfraw *Z*, Auf derselben vesst het ... schone swesster, die waz ... junkchfraw *L*, Auff der selbigenn ¦ vest ... Poliphen*us* ain ... <ain> juchfraŵ *W 169/172ra*, ... selben vest het Polisenis aÿn [0] swester, dÿ ... jungkfraw *M*, ... selben vest het Polisenus ein [0] ... junkchfraw <un*d* was schön> *P*

l. 9610-11: Do mein gesell Alphenor die selben an sach, der ward gegen ir erczünt in grösser lieb): ... dieselben <junckfrawe*n*> ansach, die ward in ir erczündt in grosser ... *Z*, ... dieselben <junkchfrawen> ansach, die ward in ir erczüntt in grosser ... *L*, Da ... selbenn ... in ir erczund [0] grasser ... *W*, ... Alphanor dÿ selben <jungkchfrawn> ... wardt in ir erczundt in grosser ... *M*, <Un*d*> do ... gesel [0] die selb <swester> ansach, ... in ir erczund in grozz*er* ... *P*

l. 9611-12: Nu hett in Poliphemus in fanknüs sechs maned): ... uns Poliphemus in vancknüß ... monet *Z*, Nu het uns ... vänkchnüß ... monat *L*, ... uns Poliphen*us* invankchnüs ... *W*, Nun het uns Polifem*us* in <d*er*> vankchnus ... mänadt *M*, Nŵn het uns Polisen*us* in vänkhcnus ... manad *P*

l. 9612-13: erparmt er sich über uns und lies uns ledig): erparmet ... ließ ... *Z*, erparmet ... uber ... ließ uns ... *L*, erparmet ... uber [0] und ließ ... *W*, ... uber ... *M*, erparmet ... uber ... lie ... *P*

l. 9613-14: schuef uns gueten gemach und tet uns vil czucht): schůff uns gůten ... tett ... *Z*, schueff uns guetem ... ¦ vil zucht *L 177vb*, schuff uns guettenn ... tett uns vill zucht *W*, schueff ... *M*, schueff ... [vil] czucht *P*

l. 9614-15: Nu twang Alfenorem mein gesellen die lieb, die er zu der junkfrawn hett): Nu czwang Alphenorem meinen ... zů der junckfrawe*n* ... *Z*, Nu zwang Anthenorem meinen ... junkchfrawen het *L*, ... Alphenorem mein*n*em ..., dye er czw d*er* juchfrawen ... *W*, Nun ... Alphänorem mein*n*en ... dÿ ¦ lieb, dÿ er czu der jungkfrawenn het *M 264vb*, Nŵn ¦ twang Alphinore*m* ... czw der junkchfrawn het *P 275va*

l. 9616-17: chert darauf sein vleis, das er die junkfraun des nachts nam): chertt darauff seinen fleiß, daz ... junckfrawen des nachtes nam *Z*, ... seinen wleÿß, ... junkchfrawen des nachtes nam *L*, ... vleiß, ... ju*n*chfraŵn des nathtes nam *W*, ... sein*n*en fleis, ... dÿ jungkfrawen ... *M*, ... sein syn, ... junkchfrawn des nachtz nam *P*

l. 9617-18: fuert die mit im hin zu sein gesellen. Die wuerden des gar petrüebt): fůrt ... hÿn zů seinen ... wurden dez gar betrübt *Z*, ... hÿn zu seinen ... wurden ... betruebt *L*, ... zw seinnem ... wuerdenn ... <ser> betruebt *W*, fuerts [0] mit ... czw seinnen .... Dÿ wurden ... petruebt *M*, fürt ... <da> hin czw ... waren ... petruebt *P*

l. 9618-21: Umb die selbig schuld cham aber Polifemus mit sein rittern über mich und die mein des selbigen nachts und suecht sein swester): Umb dieselb ... chom ... seinen ... meinen desselben nachtes und sůcht ... schwester *Z*, Umb dieselb ... kchom ... seinen ritteren uber ... meinen desselben nachtes ... swesster *L*, Und die selb ... chom ... Polisemus uber mich mit seinen ritteren und die meinnem desselbenn nachcz ... swesterenn *W*, Umb dÿ selb schult ... Polifenis mit seinnen ritterenn uber ... dÿ meinnen desselben ... *M*, ... polisenus ... ritteren uber ... selben nachtz und sücht ... *P*

l. 9621: do er die fand, domit slueg er auf mich): ... vand, ... slůg er uff ... *Z*, ... vannd, damit ... *L*, da ... vandt, da ... auff ... *W*, ... dÿ vandtt, do chertt ... *M*, ... vand, damit slüg ... *P*

l. 9622: Do wert ich mich sein und stach im das ain aug aus): [0 0 0 0 0] Und ich stach ... auß *Z*, [0 0 0 0 0] Und ich stach ... auß *L*, Da werd ... *W*, Do wertt ... aÿn awg aws *M*, ... stach [0] das ... *P*

l. 9623-24: Domit eilt ich von dann auf mein schef mit mein gesellen): Damit eÿlt ¦ ... dannen auff meinem schÿff mit seinen ... *Z 144rb*, Damit eÿlt ... dannen auf meinen schiff <und> mit seinen ... *L*, Damit eÿlt ¦ ich vonn ... auff meine scheff mit meinnen gesellen *W 169/172rb*, Damit ... ich auf mein scheff <und> von dan mit meinnen ... *M*, <Und> damit eylt ich auf mein scheff und fur mit mein gesellen von dan *P*

l. 9624-25: die noch lebentig peliben warn, des selbigen nachts): ... lebendig beliben waren, desselben nachtes *Z*, ... lebendig beliben ..., deselben nachtes *L*, ... lebendig belibenn warenn, desselbigen nachcz *W*, dÿ ... waren, desselben ... *M*, ... lembtig ... waren, des selben nachtz *P*

l. 9625-26: und slueg uns der wint in ein insel, die was genant Eolidis): und slůg ... wÿnnt ... genannt ... *Z*, ... wÿnntt ... innsel, dÿe ... *L*, ... windt in ain insell, ... *W*, ... derr wÿntt in aÿn insell, dÿ ... Colidis *M*, [0] slueg ... Bolides *P*

l. 9626-27: In der selbigen inseln waren zwo schön junkfrawn, die warn swestern): In derselben insel ... czů ... junckfrawen, die waren schwestern *Z*, In derselben innsel ... schon junkchfrawn, die waren swessteren *L 178ra*, Inder selbigenn insell warenn ... junchfrawen, die warenn swesterenn *W*, ... selben ... czwo [0] jungkfrawen, und waren swesteren *M*, ... selben inselen ... czwo ...

junkchfrawn, die waren swesteren *P*
l. 9627-28: warn frawn der selbigen inseln und warn wolgelert der swarczen chunst): wären frawen derselben ... waren ... schwarczen kunst *Z*, waren frawen derselben innsellen und waren wol gelert ... kchunst *L*, warenn frawen inder selbenn insell und warenn wolgelertt ... *W*, waren frawen der selben insell undt waren wolgelertt ... *M*, waren ... selben inselen ... <payd> gelert ... *P*
l. 9629-30: Wer in die selbigen inseln cham, den pehueben sew mit ir kunst): ... dieselben innseln chom, den behůben sÿ mit irer chunst *Z*, ... dieselben innseln chom, den behueben sÿ mit irer chunst *L*, ... ir insell ..., -der- den behueben ... chunst *W*, ... dÿ selb insell ... sÿ ... chunst *M*, ... selben inselen ... sy ... chunst *P*
l. 9630: das er von dan nicht macht an iern willen): daz ... dannen ... mocht an iren ... *Z*, ... dannen ... möcht an iren ... *L*, ... danne ... mocht an iren willenn *W*, das der ... mocht an iren ... *M*, das der ... nicht <chomen> chund an iren ... *P*
l. 9631: Die ain hies Circzes, die ander Colipsa): ... hieß Arczes, ... Colippsa *Z*, ... hieß Arces, die annder Celippsa *L*, ... Czirczes, <und> ... Collipsa *W*, Dÿ aÿn ... Czirczes, dÿ ... *M*, ... hiez Czires, ... *P*
l. 9631-33: Nu hett sich die ain swester, die der chunst pas gelert was): Nu het ... swesster, ... paz ... waz *L*, Nun ... *W*, Nun het ... dÿ aÿn ..., dÿ <da> ... gelertt was *M*, Nŵn het ... ¦ swester, die [0 0] paz ... waz *P 275vb*
l. 9633-34: die Czirczes genantt was, mein mit liebschaft underwunden): die Arczes genannt waz, ... liebschafft unnderwunnden *Z*, die Arces ... waz, ... liebschafft ... *L*, die Zirczes genandt ... liebschafft under wunden *W*, dÿ ... genant ... lieb so vast under wunden *M*, [0 0 0 0], mein mit liebschafft ... *P*
l. 9634-35: Und het mir das trankch gemüscht mit ir chunst, domit sy mich pehueb): Und hett mir daz tranck gemischet mit irer ..., damit sÿ ... behůb *Z*, ... irer ..., damit sÿ ... behueb *L*, Und hett ... gemuscht ..., damit sich ... behueb *W*, ... dass ... gemischtt ..., da mit sÿ ... *M*, ... gemischt ..., damit ... *P*
l. 9635-36: das ich in ainem ganczen jar von dan nicht macht): daz ... dann ... mocht *Z*, ... ainen gannczem ... dann [0] mocht *L*, ... ainen ganczem jar davon ... *W*, ... aynem ... mocht *M*, ... mocht *P*
l. 9636-37: In der czeit hett sy von mier enphangen ainen sun): ... sÿ von mir enpfangen einen sun *Z*, ... sÿ von mir ... einem sun *L*, Inder czeÿtt ¦ <Inder czeytt> het sÿ von mir emphangenn ain sun *W 169/172va*, ... het sÿ von mir ... aynnen sün *M*, ... czeitt het ... mir enpfangen ein sun *P*
l. 9637-38: do er geparn ward, der wuechs und ward ain fraidig man): do der geporen [0 0 0 0] ward ein fraÿdig man <daruß> *Z*, do der geporen [0 0 0 0] ward ein fraydig man

<darauß> *L*, da er geporenn ... wuchs ... ain fraÿdig man <daraus> *W*, do der geparen wardt, der wuchs und wardt aÿn fraydig man <dar aws> *M*, do der geporen ... ein ... <darauz> *P*

l. 9638-39: Nu hett ich in der selbigen czeit der selbig kunst vil von ir gelernt): ... derselben zeit derselben chunnst von ir vil gelernet *Z*, ... ¦ ich in derselben zeit der selben chunst von ir vil gelernet *L 178rb*, ... inder czeÿtt der selbenn chunst vonn ir vill gelernet *W*, Nun het ... selben czeitt der [0] chunst ... *M*, Nŵn het ... selben czeitt der [0] chunst ... vill gelernet *P*

l. 9640: stat gehaben macht, do zu stört): ... mocht, do zerstort *Z 144va*, ... mocht, do zerstört *L*, statt ... zestört *W*, ... mocht, ¦ do cze stortt *M 265ra*, ... czw ... *P*

l. 9641-42: und schuef das mit meiner chunst, das ich mit meinen gesellen von dan fuer): und schůff ..., daz ... dannen fůr *Z*, [0 0 0 0 0 0], das ... dannen füer *L*, und schuff [0 0 0 0], das ... meinem gesellenn von dann für *W*, und schueff ... meinnen ... *M*, und schueff ... ich und mein ... füren *P*

l. 9642: auf das mer cham): auff ... chom *Z*, ... chom *L*, auff ... *W*

l. 9642-44: do slueg mich der wint in ein ander inseln der andern swester, der kunigin Colipsa): do schlůg ... wÿnnd ... annder innseln der anndern schwester, der künigin Collippsa *Z*, ... wind ... annder innsellen der annderen ... Colippsa *L*, da slug ... wind in ain ... insell der anderen ... chunigin Collippsa *W*, ... wÿntt in aÿn ... insell der anderen ... chunigÿn Coliphsa *M*, ... andre insel der anderen swesteren, der chunigin ... *P*

l. 9644-46: Die pehueb mich so lang, das ich von dan nicht macht, das mich sein immer verdros): Die behůb ... lanng, daz ... dann ... mocht, daz ... ÿmmer verdroß *Z*, Die behueb ... lanng, ... dann ... möcht, ... ymer verdroß *L*, Die behueb ... dann ... ymmer verdras *W*, Dÿ behueb ... mocht, ... imermer verdrass *M*, Die pehüb ..., und mich ... ymmer verdrözz *P*

l. 9646-47: Zu lest chert ich darczue mein chunst, die ich von ir swester gelernt hett): Czů letst kert ich darczů ... irer schwester ... *Z*, Zu letst ... darzue ... irer swesster gelernet het *L*, Zw leczt ... gelernet ... *W*, Czw ... chertt ich darczw ..., dÿ ... irr ... *M*, Czw ... irer ... gelernet het *P*

l. 9647-48: wider die selbigen chunst sy mit ir chunst nicht macht): ... dieselben ..., <daz> sÿ <mich> mit irer ... mocht <lennger behallten> *Z*, ... dÿe selben ..., <das> sÿ <mich> mit irer kchunst ... mocht <lennger -he- behalten> *L*, ... dye selbenn ... mocht *W*, ... dÿ selbem ... sÿ ... *M*, ... selbig ... irer ... vermacht *P*

l. 9648-49: Domit fuer ich mit mein gesellen von dann und cham awer in ain insel): ... -se-mein ... *B*, Damit fůr

... meinen ... dannen und chom aber in ein innseln *Z*, Damit füer ... meinen ... dannen und chom aber in ein insellen *L*, Da mit für ... meinnen gesellenn ... aber ... insell *W*, Da mit fur ... meinnen ... dan und aber in aÿn insell *M*, Damit fur ... dan ... aber ... *P*

l. 9650-51: darinn was ein heiligs pethaws, darinn der mensch antwürt vernam, umb we er fragt): dorinn waz ein heÿligs bethuß, dorinnen ... antwurtt ..., umb dreÿ frăg *Z*, ... heyligs pethauß, ... anttwurtt ¦ vernam, umb dreÿ frag *L 178va*, dar ¦ inn was ain ..., dar inn ... antwurt ... wew ... *W 169/172vb*, dar in was aÿn haÿligs ..., darin ... anttwurdt ... wew ... *M*, dar¦inn waz ... pethauss, darin ... antwurtt ... wew er fraget *P 276ra*

l. 9651-53: Also cham ich auch in das selbig pethaus, und fragt, wie uns gelingen solt an unserem gevert): ... chom ... dasselb pethauß, ... gelinngen sölt an unserm gevertt *Z*, ... kchom ... dasselb pethawß, ... unsern gevertt *L*, ... indas ... pethauß, ... scholt an unseren gefërtt *W*, ... selb pethaws, ... unsren gevertt *M*, ... das [0] pethauss, ... unserem gevert *P*

l. 9653-54: Do vernam ich ein soleich antwuert, das wier noch vil nöt leiden müesten): ... söliche anntwurtt, daz wir ... not leÿden müsten *Z*, ... soliche annttwurtt, daz wir ... not leyden musten *L*, ... ain solleiche antŵrutt, das wir ... vill nott ... musten *W*, ... aÿn soliche antwurtt, das wir ... natt leÿden muesten *M*, ... soliche antwurtt, das wir ... vill nött ... muesten *P*

l. 9654-56: da wier von dann kerten, do chamen wier auf das mer, darin dye Syren want): do wir von dannen cherten, do chomen wir auff daz mer, doirnnen ¦ die Sÿrenen wonend *Z 144vb*, do wir von dannen cherten, do komen wir ..., darinnen die Sÿrenen wonend *L*, da wir vonn danne cherttenn, da ... wir auff daz mër, darinne dÿe Sÿron wantten *W*, do wir von dan chertten, ... wir ..., dar in dÿ Sÿreÿ wantten *M*, do wir von dan cheten, do chömen wir ..., darinn die Syrÿ wönd *P*

l. 9656-57: Die sungen so suess, domit sew uns petriegen wolten und zu slaf pringen): Die sunngen so süß, damit sÿ uns betriegen wollten und zů slauff bringen *Z*, ... sueß, damit sÿ uns betriegen ... slaff ... *L*, Dÿe sungenn so suezz, da mit sÿ uns betriegenn ... czw slaff bringenn *W*, Dÿ ..., damit sÿ ... czw slaff ... *M*, ... suezz, damit sy ... czw slaff ... *P*

l. 9657-58: Do versties wier die arn, so das wier ir gesang nicht hörn machten): Do verstiessen wir die oren, so daz wir ir gesanng ... gehören mochten *Z*, Do verstiessen wir die oren, ... wir ir gesanng ... gehoren mochten *L*, Da verstieß ... oren, ... gesankch ... gehorenn mochttenn *W*, Do verstiessen wir dÿ oren, ... wir ir gesangk ... horen mochtten *M*, Do verstiez wir die oren, [0] das wir ... hörten [0] *P*

l. 9659: striten mit in, so das ir wol tausent erslagen wuerden): stritten ... daz ... wurden *Z*, ... daz ... wurden *L*, strittenn ... daz ir woll ... erslagenn wuerdenn *W*, stritten ... tawsent ... wurden *M*, <wir> stritten ..., [so] ... wurden *P*

l. 9660-61: und chamen also von in, das wier nicht gelaidigt wuerden): und chomen ..., daz wir ... gelaÿdigt wurden *Z*, und komen ... wir ... gelaydigt wurden *L*, [und ... wuerden] *W*, und chomen ... wir ... gelaÿdigt wurden *M*, und chomen ... wir ... wurden *P*

l. 9661-63: Und kamen in ein gegent zwischen Sillam und Carpidim, darinn was ein fraisleich wüetreich): Und chomen ... Carpidini, dorinnen waz ein fraÿßlich wüttrich *Z*, Und komen ... Carpidini, darinnen waz ein fraÿslich wütrich *L*, Und chomen in ain ... zwischenn ..., dar inne was ain ... wuetreich *W*, Und chomen in aÿn ... czwischen SÿIam und Carpidam, dar in was aÿn fraÿssleicher wuetreich *M*, Und chömen ... waz ein fraysleich ... *P*

l. 9663-65: der fieng mich und mein gesellen und legt uns in ainen chërher und nam uns alles, das wier hetten): der vieng ... einen cherker ... allez, daz wir ... *Z*, der vieng ... einen cheler ... wir ¦ hetten *L 178vb*, ... und ¦ mein gesellenn [und ... hetten] *W 170/173ra*, der vieng ... aynnen charcher ... wir ... *M*, der vieng ... ein charcher ... wir heten *P*

l. 9665: Darinn sturiben der merer tail meiner gesellen): Dorinnen sturben ... taÿl ... *Z*, Darinnen sturben ... *L*, [Darinn ... gesellen] *W*, Darin sturben das ... tayll ... *M 265rb*, ... starib ... tayl ... *P*

l. 9666-67: Und do er mich und die andern mein gesellen, die noch lebentig peliben warn, aus dem cherher lies): ... anndern ... lebendig beliben waren, auß dem chercker ließ *Z*, Und -legt uns in einen kcheler- do ... anndern ... lebendig beliben ..., auß dem chercher ließ *L*, [Und ... gesellen], dÿe noch lebendig belibenn warenn, ... karcher ließ *W*, ... dÿ anderen ..., dÿ ... waren, aws dem charcher ... *M*, ... lemtig ... waren, ... charcher ¦ liez *P 276rb*

l. 9667-69: do gab man uns von aller hab, die uns genamen was, nichts herwider): ... genomen was, nichtz ... *Z*, ... genomen waz, nichtz ... *L*, da ... genomen was, nichcz ... *W*, ..., dÿ uns genomen ... her wider *M*, ... genümen ward, nichtz her wider *P*

l. 9669-70: hab ich mich armer und nötiger umb geplaun, uncz das ich her chömen pin in dicz reich): han ... nöttigger umb plawen, ... daz ... chomen bin ... *Z*, han ... plawen, ... komen ... *L*, ... natiger ..., unczt ... chomen bin indicz ... *W*, han ... nottiger umb gepläwen, ... chomen ... *M*, han ... notiger umb geplawn, huncz ... chomen ... *P*

l. 9670-72: Do nu der kunig Iodomenius gehört hett als im Ulixes gesagt hett): ... künig Ÿdumenius gehörtt ... ¦ alls ... *Z 145ra*, ... Ydumenius gehort het ... het *L*, ... chunig

Ÿdomeneus ... *W*, Do nun der chunig Ÿedomeus gehort het ... *M*, Do nŵn der chunig Ydomeus ... het ... het *P*

l. 9672: wie unglüklich es im gangen was): wie ungelücklich ... ganngen was *Z*, wie ungelikleich ez ... waz *L*, wie ungelukchleich es in gangenn was *W*, wÿe ungelukchleich ... het *M*, wie ungüetleich ... ergangen waz *P*

l. 9672-74: schüf im guet gemach als lang er do peleiben wolt in seinem lant): schůff im gůten ... allz lanng er [0] beleiben ... lannd *Z*, schuef im gueten ... lanng er [0] beleiben ... lannd *L*, schueff im gutt ... da beleibenn ... inseinem lanndt *W*, schueff im guetenn ... da in seinnem landt peleiben wolt *M*, schueff im gueten ... da in seinem lantt peleiben wolt *P*

l. 9674-75: Und do nu Ulixes von dann cziehen wolt, do gab im Idomeneus gueter schef czway): ... dannen ... Ÿdimeneus gůter scheff czwaÿ *Z*, ... dannen ... Ydumenius ... scheff zwaÿ *L*, Und da nun ... ziechenn ..., da ... Ÿdomeneus guetter scheff zwaÿ *W*, ... nun ... dan cziechen ... Ydomeus ... scheff czwaÿ *M*, ... nŵn ... Ydomeus ... scheff czwaÿ *P*

l. 9675-76: dar auf er wol kömen macht haÿm zu lant): darauff ... chomen mocht ... ze lannd *Z*, darauf er wolkomen möcht ... zelannd *L*, darauff er woll chummenn mächt haym zw lanndt *W*, <dar in er und> dar auff [0] wol haÿm chomen mocht czw landt *M*, ... wol mocht chömen ... czw lande *P*

l. 9676-78: gold und silber so vil, daran er czerung genueg hett, uncz das er haÿm cham in sein reich): ... zerunng gnůg ... daz er [0] chom ... *Z*, gold ... zerung genüg het, ... er [0] kchëm ... *L 179ra*, ... vill, ... genug .... er [0] cham insein ... *W*, goldt unde ..., dar an ... het, ... er [0] cham ... landt *M*, ... vill, das er <an> czerung genug het, huncz ... haym in sein reich chöm *P*

l. 9678-79: pat in, das er auf seinem gefert hinczue chert zu dem kunigk Althenorem): patt in, daz er auff seinen gevertt hÿnzů keret czů dem künig Altenorem *Z*, ... seinen gevertt ... kcheret ... künig Altenorem *L*, ... auff ... gevert hynn czwe ... zw ¦ dem chunig ... *W 170/173rb*, ... seinnem gevertt hin czwe chertt czw dem chunig Alphanorem *M*, ... gevert hin czue ... czw dem chunig Alchenoren *P*

l. 9679: tet): tett *Z*, tett *W*

l. 9680-81: do in Altenor an sach, des frëwt er sich und enphieng in mit vil frewden und tet im vil czucht): ... der frewet ... <dez> und enpfieng ... frewden und tett ... *Z*, ..., der freÿet ... <dez> und emphieng ... frewden ... *L*, da in Althenor ... frŵd ... emphieng ... vill frewdenn und tett im vill ... *W*, ... Alphanor ... frewtt ... vill ... tett ... *M*, ... Alchenor ... frewt ... enpfieng ... vill frewden und tët ... *P*

l. 9682-83: Daselbs hört Ulixes die gewissen mër von seiner wiertin Penolpe): ... hort ... mär ... wirttin ... *Z*, Daselbst ... mär ... wirtin ... *L*, ... dy ... mer ... wierttin Penolphee *W*, Da selbs hort ... dÿ ... mär ...

wirttÿn Penolphe *M*, Da selbs ... [0] gewissen mär ... wirtin ... *P*

l. 9683-84: wie schan sich die gehalten hiet, und was sy smachait erliten hiet von etleichen): wie schon ... enthalten hett, und waz sÿ schmachaÿt erlitten hett von ettlichen *Z*, wie schön ... enthalten het, und waz sÿ smachaÿt ... het von ettlichen *L*, wie schon ... dÿe enthaltten hett, ... sÿ smachaitt erlitten hett von ettleichenn *W*, wie schon ... dÿ enthalten hett, ... sÿ ... erlitten het von ettleichen *M*, wie schön ... enthalten hiet von etleichem ¦ und vill smachaid erliten het *P 276va*

l. 9684-86: die dem lant frëvleich enczogen hieten und das inne hieten wider iers herren willen): ... lannd frävenlich ... hetten und daz ... hetten wÿder irs ... *Z*, ... lannd frëvenlich ... hetten und daz ... heten ... irs ... *L*, ... lanndt franentleich ... hetten ... irs herczenn willenn *W*, dÿ dem landt fraffleich entczogen hetten ... in hetten ... irs ... *M*, ... lantt frävenleich ... heten ... in heten ... irs ... *P*

l. 9686-87: Do das Ulixes hört, do pat er den kunig Altenorem): So daz ... hortt, da ... künig Althenorem *Z*, So daz ..., da ... Althenorem *L*, ..., da patt er denn chunig Althenorem *W*, ... hortt, ... chunig Alphanorem *M*, ... chunig Alchenoren *P*

l. 9687-88: das er im seiner ritterschaft ein tail lich, die mit im füern in sein reich): daz ¦ er ... ritterschafft ... füren ... *Z 145rb*, daz ... füeren ... *L*, ... ritterschafft ain taÿll ... fueren insein ... *W*, ... sein ... ayn taÿll ..., dÿ ... fueren innsein ... *M*, ... tayl ... furen ... lantt *P*

l. 9688-89: was Altenor willig und lies im tausent ritter): ... ließ ... *Z*, waz Althenor ... ließ ... *L*, ... Althenor ... *W*, ward Aphenor <fro und> willig ... tawsent ... *M*, waz Alchenor ... lech ... *P*

l. 9689-91: Mit den fuer Ulixes sein strass und cham peÿ der nacht haym in sein reich stat): Mit dem Ulixes sein strauß fůr und chom beÿ ... haÿm ... [0] stat *Z*, Mit dem Ulixes sein straß fuer und kom beÿ ... haÿm ... [0] stat *L 179rb*, ... füer ... stras ... bey ... haÿm ... [0] statt *W*, ... fuerr ... chäm ¦ peÿ ... haÿm in sein [0] landt *M 265va*, ... fur Ulixes von dan und ... pey ... [0] stat *P*

l. 9691: Und do sew von den scheffen traten): Und da sÿ ... tratten *Z*, Und da sÿ ... *L*, ... schiffenn tratten *W*, [0] Do sÿ ... tratten *M*, ... sy ... *P*

l. 9692: do gieng Ulixes mit den rittern in die selbigen hauser): ... in dieselben heüser *Z*, ... ritteren in dieselben hewser *L*, da ... denn ritterenn in dÿe selbenn hewser *W*, do gyeng ... <seinnen> ritteren in dÿ selbem hewser *M*, ... ritteren in der ... hewser *P*

l. 9693-94: die sein weib die czeit und das lant petrüebt hetten, und fand die selbigen slaffund): ... wirttin die

czeÿte ... lannd betrübt ... vand dieselben slauffennd *Z*, ... wirtin die zeite und daz lannd betrubt ... vannd dieselben slaffend *L*, ... wirttin ¦ die czeÿtt ... lanndt betruebt hettenn, und vand die selbenn ... *W 170/173va*, dÿ ... wirttÿn dieczeit ... lanndt betruebt ... vändt dÿ selbem slaffundt *M*, ... wirtin die czeitt ... landtt petrubt heten, und <er> vand ... schlaffund *P*

l. 9694-95: Die tött er all, so das ir ainer nicht davon cham): Die ertött ... daz ... chöm *Z*, Die ertött ... daz ... kchom *L*, Die ertödt ... chom *W*, Dÿ ... ayner ... da von ... *M*, Die ertött ..., und ... *P*

l. 9695-96: Des marigens als es tagt gieng Ulixes mit den rittern in sein palast): Des morgens da ... seinen ... *Z*, Des morgens do ez ... seinen ... *L*, Des margens do ... ritterenn inseinen ... *W*, Des morgens so ... mit [0] seinnen ritteren auf den pallast *M*, Des morgens do ... ritteren in den pallast *P*

l. 9696-98: Die wuerden all schan enphangen von der kunigin Penolpe und von allen junkfrawn): Do wurden sÿ schön enpfanngen ... künigin ... jungkfrawen *Z*, Do wurden sÿ schon emphangen ... künigin ... junkchfrawen *L*, Die wurdenn all schon emphangenn ... chunigin Penolphe ... juchfrawn *W*, Dÿ wurden all schon ... chunigÿn Penolphe ... jungkfrawen *M*, Die wurden all schon enpfangen von der frawn ... junkchfrawn *P*

l. 9698-99: chamen die purger von der stat und enphiengen den kunigk Ulixen): chomen die Burger ... enpfiengen den künig ... *Z*, komen die Burger ... emphiengen den künig ... *L*, chomen ... statt und emphiengenn den chunig ... *W*, chomen dÿ ... statt ... chunig ... *M*, chömen ... enpfiengen den herren ... *P*

l. 9699-9701: des sew lange czeit gewart hetten mit grasser schankung und mit grasser gab): dez sÿ lannge ... gewach ... grosser schanckunng ... grosser gaub *Z*, dez sÿ lannge zeit gewach-t- hetten mit grosser schankchung ... grosser gab *L*, ... czeÿtt gewartt hettenn ... schankchung ... *W*, des sÿ ... gewartt ... grosser schankchung [0] mit grosser gab *M*, des sy ... czeitt ... heten mit grozzer schankumb ... grozzer ¦ gab *P 276vb*

l. 9701-02: ein wierdig chunig und veraint sich mit Altenore mit freuntschaft): ein wirdig künig ... frewntschafft *Z*, ein wirdig künig ... Althenore mit frewntschaft *L*, ain ... Althenor mit freüntschafft *W*, aÿn wirdiger ... veraÿnt ... Alphenorem mit frewntschafft *M*, ein wirdiger ... und <er> ... Alchenoren mit frewntschafft *P*

l. 9702-04: so das Ulixes sun, Telanatus, nam zu der ee Nausatam, des kunigk Altenori tachter): ... zů ..., ¦ dez künigs ... tochter *Z 145va*, so ... kunigs ... tochter *L 179va*, ..., Thelematus, nam zw ... chunig Althenorj tachtter *W*, ... sün, Thelenatus, nam czw ... Nawsatam des chunigs Alphanorÿ tochter *M*, und ... sün, Thelemaczius, nam czw ... chunigs Alchenoren töchter *P*

l. 9704-05: hielten irew reich lange czeit in frid): ... ire ... lanngczeit in <gůte*m*> fride *Z*, ... ire ... lannge zeit in <guetem> fride *L*, hieltten ir ... czeÿtt ingutten fridt *W*, ... ire ... lang [0] in guettem fridt *M*, <die> hilten ir ... lang [0] in guetem frid *P*

K. 186

l. 9706-07: Wie es Pirro gieng, do er von Troya schied): Wie es Pirro gieng, do er von Troia sch*ie* *Z*, Wie ez Piro gieng, do er von Troya schied *L*, Wie es Pirro gieng, do er von Troya schiedt *W*, [0] *M*, Wie es Piro gieng, do er von Troya fuder fur *P*

l. 9707-08: Do auch Pirrus von Troya geschaiden hett, dem gieng es auch gar ungelükleich): Do ... Troÿa geschaÿden ... ez ... ungelücklich *Z initial missing*, ... Pirus von Troÿa geschayden het, ... ez ... ungelukhleich *L*, ... vonn Troÿa geschaidenn ¦ ... ungclukchleich *W* *170/173vb*, ... Troÿa geschaÿden ... ungelukchleich *M*, ... Pirus ... het, ... ungelukchleich *P*

l. 9708-09: Er cham auf dem mer in solich not, das er aus den scheffen muest werfen): Er chom <auch> auff ... söliche nott, daz er auß ... můst werffen *Z*, Er chom <auch> ... soliche not, daz er auß ... muesst werffen *L*, ... auff das mër insolleiche <arbaitt und> nott, ... schiffenn must werffen *W*, ... soliche natt, ... aws ... werffen *M*, Er chom ... soliche nott, ... auz dem scheff ... werffen *P*

l. 9709-11: was er vor Troya guets darin geladen hett, und muest vil jamer und not leiden): ... von Troÿa gůts darein ... můst vil jamers und nott leÿden *Z*, waz -z-er von ... darein ... het, und musst vil jamers ... leyden *L*, ... von Troÿa guts dar inn geladenn ... must vill ... nätt leid*e*nn *W*, ... von Troÿa ... dar in ... natt leÿden *M*, waz er von ... guetz ... het, und <er> müest vill ... leyden *P*

l. 9711-12: ee das er cham in seines vater lant Tessaliam): ... chom ... vaters lannd Chebsaliam *Z*, ... kchom ... vaters lannd Chebsaliam *L*, ... seins ... lanndt Thesaliam *W*, ... sein*n*s ... landt ... *M*, ... seins ... reich Thesaliam *P*

l. 9712-13: do er nu dahin cham, do ward er von aller mënigleich schan enphangen): ... dahÿn chom, da ... allermänigklich schon enpfanngen *Z*, ... kchom, da ... menikleich schön emphanngen *L*, da er nü dahyn ..., da ... menigcleich schonn emphangenn *W*, ... nun da hin ... wardt er schon von allermanigkleich ... *M*, ... nwn ... mänikchleich schon enpfangen *P*

l. 9713-15: ward im vil czucht und er erpoten mit maniger reichen und chostleichen schankung): ... erpotten ... kostlichen schanckung *Z*, ... zucht ... [0] chostlichen schankchu*n*g *L*, ... vill zucht ... [0] manigen reichenn und chostleichem schankchnu*n*g *W*, wardt ... czuchtt und ere enpotten ... schankchung *M*, ... vill ... schankumb *P*

l. 9715-16: ward gekront zu dem lant, und regniert do so mëndleich und so gewaltigleich): ... gechrönt zů dem lannd, regnieret da so manlich ... gewaltigklichen *Z*, ... gekchrönt ¦ zu dem lannd, und regieret da so mändlich ... gewaltikchleichen *L 179vb*, ... gekrant zw dem landt, und regiert da so mandleich ... geweltigclich *W*, wardt gechrontt ¦ czw dem landt regÿret da [0] mandleich und gewaltigkleich *M 265vb*, ... gechrönt czw ... <er> regirt do [0] mändleich ... gewaltikchleich *P*

l. 9716-18: so das das selbig reich Tessalia erhöcht und gelobt ward füer alle andre reich in Chriehen): so daz dasselb ... Thesalia ... für alle [0] ... Chriechen *Z*, so das dasselb ... erhocht ... für alle [0] ... Chriechen *L*, ... dasselbig ... Thessalia erhört ... fur all ander ... zw Chriechenn *W*, ... dasselb ... Thessalia erhocht ... wardt fur all ... Chriechen *M*, also ... selb [0] Thessalia ... fur ¦ alle andrew lantt in Chriechen *P 277ra*

l. 9718-19: Der selbig Pirrus nam ze weib Hermoniam, des kunig Menelay tachter): Derselb ... weÿb ..., ¦ dez künigs Menelaÿ tochter *Z 145vb*, Derselb Pirus ... kunigs ... tochter *L*, Derselb ... zw ... chunig Menolaÿ tachtter *W*, Der selb ... czw ... chunigs Menalaÿ tochter *M*, ... Pirus nam czw ... Ermaniam, des chunig Menolay ... *P*

l. 9720-21: gewan do peÿ ainen sun, den nant er Achillides): ... dabeÿ ... nannt ... *Z*, ... dapey ... nannt ... *L*, gewann da beÿ ain sun, ¦ der ... *W 171/174ra*, ... dapeÿ aÿn sün, den nantt man Achilidez *M*, gewang dapey ein ... Achilles <nach seinem vater> *P*

l. 9721-22: Und do Pirrus das chünigreich in guetem frid und scherm gehabt het uncz an sein ent): ... daz künigkreich ingůten ... schirm behabt hett ... ennd *Z*, ... künigreich in güten ... schierm behabt ... ennd *L*, Und da ... chunigreich inguettem fridt und scherem behabt hett unczt ain ... endt *W*, ... chunigreich <in hett> in guttem fridt und scherem behaben wardt uncz ... ende *M*, ... Pirus das chunikchreich ... scherem ... huntz ... endt *P*

l. 9722-24: Do er starb, do ward Achillides sein sun gechrönt zu dem lant): Do der gestarb, ... zů dem lannd *Z*, Do der gestarb, ... gekchrönt ... lannd *L*, Da der gestarb, da wardt ... gekront zw dem lanndt *W*, Do der starb, do wardt sein sün Achilides gechrintt czw dem landt *M*, Do der starib, ... Achilles ... czw dem lantt *P*

l. 9724-25: Nu ist zu wissen, das der Kriehen macht, die fuer Troya chamen): ... ze ..., daz der Chriechen ... für Troÿa chomen *Z*, ... zewissen, ... Chriechen ... für Troÿa komen *L*, Nun ist zw ... Chriechenn ... für Troÿa ... *W*, Nun ist czw ... Chriechen ..., dÿ fur Troÿa ... *M*, <Merkcht die czal paider tayl> Nwn ist czw wizzen, [0] der Chriechen ... fur ... chömen <waren> *P new ch.*

l. 9725-26: der warn nach der czal zehenhunderttausent und sechs und achczig tausent): der waren ... czehenstund hunndert tausent und sechßundachczigk ... *Z*, der waren

... zal zehenstund hundert tausent und sechsundachczikh ... *L*, der warenn ... zall zehen mall hundert -a- tausennt und sechsundachczig ... *W*, der waren ... czehennstundt hundertt tawsent und sechsundachczig tawsent *M*, der waren ... czehenstund hundert tausent ... *P*

l. 9726-28: So warn an der Troyer tail sechstund hundert tausent und sechs und sybenczig tausent): So waren ... Troÿer taÿl sechßstund hunndert ... sechßundsÿbenczigk ... *Z*, So waren ... taÿl ... sybenczikh ... *L*, So warenn ... Troÿer taÿll sechssmal ... sechsundsibenczig ... *W*, So waren ... taÿll [0 0 0 0] sechsundsÿbenczig tawsent *M*, So waren ... tayl sechsstund ... sibenczig ... *P 277raB*

l. 9728-30: Und wert der selbig chrieg vor Troya enczigklich zehen jar, sechs maned, und zwelef tag): Und weret derselbig krieg vor Troÿa einczigklich czehen ... monat, und czwelff tag *Z*, Und ¦ weret ... krieg vor Troÿa enntczikleich ... monat, und zwelff tag *L 180ra*, Und werd ... chrieg [0 0] enczigcleich zehenn jar, <und> ... zweleff tag *W*, Und werdt der selb chrieg [0 0 0] czehen ... monedt, und czweliff täg *M*, ... selb ... enczikchleich czehen ... manad, und czweliff tag *P*

K. 187

l. 9731: Wie Eneas von Troya geschaiden was): Wie Eneas von Troÿa schied *Z*, Wie Ercules von Troya schied *L*, Wye Eneas von Troya schiedt *W*, [0] *M*, Wie Eneas von Troya schied *P*

l. 9731-33: Als auch nu vor gesagt ist, wie all Kriehen von Troya fuder geschaiden warn): als auch [0] vor hër ... Chriechen von Troÿa von danen geschaÿden waren *Z initial missing*, Als auch [0] vorher ... Chriechen von Troÿa von dannen geschayden waren *L*, ... nun ... Chriechen von Troÿa ... geschaidenn worenn *W*, Als euch [0] vor ... Chriechen von Troÿa ... geschaÿden waren *M*, Als [0] nwn ... Chriechen von Troya [0] schaiden [0] *P*

l. 9733-34: und das die Kriehen Enee versagt hetten, Troyam die stat ewigleich): ... Chriechen Eneam ..., Troÿam ... ewigklich *Z*, ... Chriechen Eneam ... ewikleich *L*, ... Chriechenn Eneam ... hettenn, Troÿam dye statt ewigcleich *W*, ... dÿ Chriechenn Troÿam Eneam versagt hetten dÿ stat ewigkleich *M*, ... Chriechen Eneam ... heten, ... ewikchleich *P*

l. 9734-35: Also hueb sich Eneas auch von dann, und nam zu im seinen vater Enchisen): ... hůb ... dannen, ... zů im ¦ seinen ... *Z 146ra*, ... dannen ... *L*, ... sich ¦ ... danne, ... zw im seinenn [0 0] *W 171/174rb*, ... dan, ... czw sich sein vater ... *M*, ... dan, ... czw im sein ¦ vater [0] *P 277rb*

l. 9735-37: und seinen sun Astanium und sein weib Cerusam, die des kunig Priami tachter was): ... Astanÿum ... weÿb ... dez künig ... tochter was *Z*, ... Astanyum ... kunigs ... tochter waz *L*, [0 0 0] Astanÿum ... chunig ... tachtter waz *W*, und seinnen ..., dÿ des chunigs Priamÿ tochterr was *M*, und sein sun [0] und ..., dy des chunigs

... *P*
l. 9737-38: und nam die abgoter, die er wol erchant, die all von feinem gold warn): ... apptgötter, ... channt, die alle von veinem ... wären *Z*, ... abgötter, ... kchannt, die alle von veinem ... waren *L*, ... abtgötter, dÿe er woll chant, dye all vonn veynem ... warenn *W*, ... dÿ appgotter, dÿ er woll chantt, dÿ [0] von veynem goldt waren *M*, ... aptgotter, ... west, dy ... veinem ... waren *P*
l. 9739-40: darczue all sein ritterschaft und als sein guet und speis und fuern domit von dann): darczů ... ritterschafft und alls ... gůt ... fůren damit von dannen *Z*, darzue ... ritterschafft ... fueren damit von dannen *L*, ... ritterschafft und all ... gütt ... fueren damit ... *W*, darczw ... alles ... fueren damit von dan *M*, ... ritterschafft ... güet und speiz und furen damit von dan *P*
l. 9740-41: chamen an der ersten nacht zu ainem tempel): chomen ... zů ... temppel *Z*, komen ... nach ... *L*, ... zw ... *W*, ... czw aynnem Tempell *M*, chomen ... czw ... *P*
l. 9741-42: der was gepaut dem got Ceres auf ainen perig, der lag in aynem grassen wald): ... gepawtt dem gott Cereris auff einen perg, ... einem grossen ... *Z*, der waz ... Cereris auf einen perg, ... einem grossen ... *L*, ... gepawtt dem gott Cereris auff ainem ... ainnem grassenn ... *W*, ... gepawtt dem gott Cereis auf aynnem perig, [0 0] in aÿnem grossen waldt *M*, ... gepautt ... ainem grozzen ... *P*
l. 9743-44: Und do Eneas dar cham, do fand er der Troyer gar vil, darinn die dar geflohen warn): ... chom, do vannd ... Troÿer ..., dorinnen ... waren *Z*, Und ¦ do ... kom, do vannd ... darinnen ... *L 180rb*, Und da ..., da fandt ... Troÿer gar vill, dar inne die dorttenn geflochenn warenn *W*, Und ¦ do ..., da vandt ... vill, dar in dÿ ... waren *M 266ra*, [0] Do ... chöm, do vand ... vill, da ... waren *P*
l. 9744-45: Und do in die selbigen sachen, die wuerden sein gar fro): ... dieselben sahen, die wurden ... *Z*, ... dieselben sa-c-hen, die wurden ... *L*, Und da ... selbenn sachenn, die warenn ... *W*, Und do sÿ in sachen, da waren sÿ sein all [0] fro *M*, ... dieselben sahen, die wurden ... frö *P*
l. 9746-47: zu ainem herren und wolten mit im sterben und genesen): zů ... wollten ... *Z*, zu ainen ... *L*, czw ainnem ... wolttenn ... *W*, czw aynnem ... *M*, czw ainem [0] ... *P*
l. 9747-48: Nun hett sich Cerusa, Eneas weib, des nachts in dem wald vergangen): Nu ... weÿb, dez nachtes ... verganngen *Z*, Nu het ... dez nachtes ... *L*, ... nachtztes ... ver ¦ vergangenn *W 171/174va*, Nun het ... nachtcz ... waldt ... *M*, Nůn het ... nachtz ... *P*
l. 9748-50: do er sey in dem tempel nicht sach, do chert er wider in den wald und ward ir rüeffen): ... sÿ ... Temppel ... wÿder ... rüffen *Z*, ... sy ... rueffen *L*, da ..., da ... inn ... rueffenn *W*, ... seÿ ... tempell ...

chertt ... czu dem waldt und wardt ir rueffen *M*

l. 9750-51: Do sach er ainen schaden nahent peÿ im, daraus cham im ein antwuert, das sy sprach): Da ... eine*n* schatten ..., darauß chom im ain ¦ anntwurtt, daz sÿ ... *Z 146rb*, Da ... eine*n* schaten ..., darauß kchom im ain anntwurtt, das sÿ ... *L*, Da ... ain schatten nachent bey im, dar aus ... ain antwürt, das sÿ ... *W*, ... ayn*n*en schatte*n* nachent ..., dar aws ... aÿnn anttwurtt, das sÿ ... *M*, ... ein schatten ..., dar auz chom ... antwurtt, ... *P*

l. 9751-53: Du solt mich nÿmer suehen, wenn mich haben die götter geczukt in ir schar): ... nÿ*mm*e*r* sůche*n*, wann ... geczuckt ... *Z*, ... nymer suechen, wann ... geczukcht ... *L*, Dw ... ny*mm*er suechen, ... habenn ... geczukcht ... *W*, Dw ... ny*mm*er suechen, wan ... habent dÿ gotter geczukcht ... *M*, Dw ... nymme*r* suchen, wan ... habent die gotter ge¦czukcht ... *P 277va*

l. 9753-54: Jedoch wil ich dier chünden dein gefert): Ÿedoch ... dir chünnden ... gevertt *Z*, Yedoch ... dir kchunden ... gevertt *L*, Ÿedoch will ich dir chundenn ... gefertt *W*, Yedoch ... dir chunden ... gevertt *M*, Und doch ... dir chunden ... gevert *P*

l. 9754-55: Du wierst vil leiden und lange czeit, ee das du chümst in das reich): Du wirst <noch> vil leÿden und lannge czeÿt, ee daz du chumbst in dein ... *Z*, ... <noch> vil leyden und lannge ... daz du kchumbst in dein ... *L*, Dw ... <noch> vill leÿdenn, ... dw chumbst indas ... *W*, Dw wirst <noch> vil leÿden ... dw chumbst ... *M*, Dw wirst <noch> vil ... dw chumbst ... *P*

l. 9755-56: das dier Jupiter der gott verhaissen hat): das dir Juppiter ... *Z*, das dir ... got ... *L*, das dir Jupiter [0 0] verhaissenn hatt *W*, das dir Juppiter ... verhaÿssen hat *M*, das dir Jupiter [0 0] verhaizzen hat *P*

l. 9756-57: Doch soltu nicht verczagen, du nÿmst ein ander weib): ... nÿmbst ein annder weÿb *Z*, ... nicht ¦ ..., dw nymbst ein annder ... *L 180va*, ... nit verczagenn, dw nÿmbst ain ... *W*, ..., dw nÿmbst aÿn ... *M*, ... solt dw ..., dŵ nymbst ... *P*

l. 9757: Domit verswant der schaten von im): Damit ver*s*chwant der schatt ... *Z*, Damit ver*s*wanntt ... *L*, Damit verswandt der schattenn ... *W*, Damit ver*s*wantt der schatten ... *M*, Damit verswand de*r* schade*n* ... *P*

l. 9757-58: Do chert Eneas wider in den tempel und sprach zu in allen): ... hÿnwÿder ... Temppel ... zů ... *Z*, ... hinwider ... *L*, ... <hyn> wider in denn ... allenn *W*, Do chertt ... <her> wider ... czw ... *M*, ... <hin> wider ... czw ... *P*

l. 9759: Nu tragt hin an das scheff alles, das ir habt): ... an die ... allez, ... *Z*, ... in die ... *L*, Nu trag ir an daz scheff ... *W*, Nün ... dÿ ... *M*, Nŵn ... an die ... *P*

l. 9760: last uns von hÿn kern, wellent uns die götter weisent): lat ... hÿnnen cheren, wöllent ... weÿsen *Z*, lat ... hynnen cheren, ... gotter weysen *L*, latt ... hÿnnen cheren, wellendt uns dy gotter weysent *W*, lat ... hÿnnen cheren, ... dÿ gotter weÿsentt *M*, lat ... hin cheren, ... gotter weysent *P*

l. 9761-62: Das teten die selbigen, und truegen aus dem wald an die schef alles, das sew dar pracht hetten): Das tetten dieselben, und trůgen auß ... scheff allez, daz sÿ ... *Z*, Daz ... dieselben, ... auß ... scheff allez, das sÿ ... *L*, Das tettenn die selben, ... <wilden> wald indie scheff ..., daz sy dar bracht ... *W*, Das tetten dÿ selben, ... aws dem waldt an dÿ scheff ... sÿ [0] prachtt ... *M*, ... scheff ... sy ... heten *P*

l. 9762-63: und giengen an die schef, der warn czwainczig kiel): ... scheff, der waren czwainczigk ... *Z*, ... scheff, ... zwainczikh chiel *L*, [0 0 0 0 0], der ¦ warenn czwainczigk chiell *W 171/174vb*, -un- und ... dÿ scheff [0 0 0 0] *M*, ... scheff, der waren ... chiel *P*

l. 9763-64: Und do es nu tag was, do fuern sew von dannen): ... ez ... fůren sÿ ... *Z*, ... ez ... waz, do fueren sÿ ... *L*, ..., da fueren ... danne *W*, ... nün tag wardt, da fueren sÿ von dan *M*, ... ez nŵn tag waz, do furen sy von dan *P*

l. 9764-66: Und do sew lange czeit gefarn hetten, do chamen sew in ein lant, das hies Tracia): ... sÿ <nu> lannge zeit gevaren ... chomen sÿ ... lannd, daz hieß ... *Z*, ... sy <nu> lannge ... gvaren ... kchom sÿ ... lannd, das hieß ... *L*, Und da sew <nun> ... czeytt gefarenn hettenn, da chomen ... ain lannd, ... *W*, ... sÿ ... gevaren ... chomen sÿ in ayn landt, ... *M*, ... sy <nŵn> ... gevaren heten, do chomen sy ... lantt, daz hiez Tarczia *P*

l. 9766-68: Do selbs machten sew ainen alter und wolten darauf den göttern, die sew mit in dar pracht hetten, ophern): Daselbs ... sÿ einen ... wollten daruff ..., daz sÿ mit in ¦ darbrächt ..., oppffern *Z 146va*, Daselbs ... sy einen altar ... gottern, daz sÿ ... oppfern *L*, Daselbs machttenn sy ainem altar und wolttenn dar auff den gotterenn, dew ... bracht ..., oppheren *W*, Da selbs machtten sÿ aynnen altar ... dar auf den gotteren, dÿ sÿ ... hettenn, ¦ oppheren *M 266rb*, Da selbigs ... sy ein ... dar auff den gotteren, die sy ... [dar] ... heten, opferen *P*

l. 9768-69: Nu gieng Eneas in den wald und prach zweil, domit er den alter cziern wolt): ... dem ... pracht czweÿ, damit ... altar ziern ... *Z*, ... dem ... pracht zweÿ. damit ... altar ziern ... *L*, ... inden ... bracht zweÿl, damit ... altar zierenn woltt *W*, Nun ... den [0] ... czweÿll, damit ... altar czieren ... *M*, Do ... pracht czweil, damit ... czieren ... *P*

l. 9769-71: Und do er die czweil dartrueg, do traffen von den czwëyen pluets trophen): ... czweÿ dar trůg, do

troppffen ... czweÿen plůtz troppffen *Z*, ... ¦ zweÿ ... troffen ... zweÿen pluetstropffen *L 180vb*, Und da er dÿ zweÿl dar trüg, da trophtten ... zweillen ... trophenn *W*, ... dÿ czweÿlen dar trueg, da tropphiczten ... czweÿlen ... trophen *M*, ... tröffen ... -czweil- czweilen pluetz tropfen *P 277vb*

l. 9771: erschrakt): erschrack *Z*, erschrakh *L*, erschrakt *W*, erschracht *M*, erschrakcht *P*; gedacht): gedächt *Z*

l. 9771-72: Was pedëwt dise sach): Waz bedeütt ... *Z*, Was bedeütt ... *L*, Was bedewt ... *W*, Was pedewtt dÿ ... *M*, Was pedewt ... *P*

l. 9772-73: was gar petrüebt und legt sich nÿder auf die erden): ... betrübt ... auff ... *Z*, waz gar betruebt ... nider auff ... *L*, ... betruebt undt ... nyder auff dÿ erdenn *W*, ... petruebt ... dÿ ... *M*, waz gar petrubt ... nyder ... *P*

l. 9773-74: Do hört er ein stÿm aus der erden, die sprach): Do hortt ... stÿmme auß ... *Z*, ... ain ... auß ... *L*, Da ... ain ... erdenn, ... *W*, Do hor er aÿn ... *M*, ... stym ... *P*

l. 9774-75: Du solt pald von hÿn kern mit deinem volkch ab disem schedleichen erdreich): ... hÿnnen cheren ... volck ... schedlichen ertrich *Z*, ... hynnen cheren ... volkh ab disen schedlichen ... *L*, Dw ... cheren ... schedleichem ... *W*, Dw ... paldt von hÿnne cheren mit deinnem ... *M*, Dw ... hin cheren ... schedleichem ... *P*

l. 9775-76: das du nicht schadhaft werst): daz ... schadhafft werdest *Z*, ... schadhafft werdest *L*, das dw ... schadhafft ... *W*, das dw icht schadhafft werdest *M*, das dw icht schadhafft werdest *P*

l. 9776-78: Zu hant trat Eneas mit allen den sein in dew schef und cherten von dann, und fuern aber lange czeit): Ze hannt tratt ... den seinen in die scheff ... dannen, und fůren ... lannge ... *Z*, Ze hannt ... seinen in dÿe scheff ... dannen, und fueren uber lannge ... *L*, Zw ... tratt ... allenn ¦ denn ... indie scheff und cherttenn ... fueren ... czeÿtt *W 172/175ra*, Cze ... tratt ... seinnen an dÿ scheff und chertten von dan, und fueren ... *M*, Czw ... in die scheff ... dan, und furen ... *P*

l. 9778-79: Do chamen sew in ain lant, des wielt Celena der vogel göttin): Do chomen sÿ in ein lannd, ... vögel ... *Z*, Do komen sÿ in ein lannd, ... gottin *L*, Da ... lanndt, ... *W*, Do chomen ... aÿn landt, ... Eselena der vogell gottÿn *M*, Do chomen sy in ein lantt, ... *P*

K. 188

l. 9780: Eneas cham in wald der gottin Celena): Eneas chom in den wald Zelena *Z*, Eneas kchom in den wald Zelena *L*, Eneas cham in den waldt der gottin Zelena *W*, [0] *M*, Eneas chom in den wald der Gottin Celena *P*

l. 9781-82: Do sew nu zu dem gestad chamen, do traten sew ab und giengen in den wald): Do sÿ ... gestatt chomen, da

tratten sÿ ... *Z*, Do sÿ ... gestatt kchomen, da ... sÿ ... *L*, ... zw dem gestadt ..., da tratten ... giengenn ... *W*, ... [0] czw dem gestadt chomen, do tratten sÿ ... waldt *M*, Do sÿ nŵn czw ... chömen, ... sy ... *P*

l. 9782-83: darinn vil vogel warn und gieng vil viechs darinn): dorinn*en* waren vil vogel und ... vichs dorinn*en* *Z*, darinnen warn vil vogel und ... vichs darinnen *L*, dar inne waren vill vogel ... vill ... dar inn *W*, dar in waren vil vogell und ... dar in *M*, dar inn waren vill vogel und ... vill vichs ... *P*

l. 9783-84: Des sluegen sew vil nyder und speisten sich domit): Des slůgen sÿ vil dernÿder und speÿßten ... damit *Z*, Des ¦ ... sy vil danider ... damit *L 181ra*, Des sluegenn sew vill ... speÿsten sÿch damit *W*, ... sÿ vil nÿder ... damit *M*, ... sy vill ... damit *P*

l. 9784-85: Do das geschehen was, do cham ein schar grasser vogel): Do daz ... chom ... grosser ... *Z 146vb*, ... waz, do kchom ... grosser vögel *L*, ... geschechen ... ain grasse schar <der> vogel *W*, ... geschechen ... aÿn ... grosser vogell *M*, ... waz, ... grozz*er* ... *P*

l. 9785-86: czukten der leit vil auf und frassen die): czuckten der leütt vil auff und frăssen die *Z*, zukchten der leüt ... *L*, zuckchtt*e*nn der lewt vill auff und frassenn sew *W*, czukchten der lewtt ... dÿ *M*, czukchten der lewt ... frazz*e*n die *P*

l. 9786-87: Des werten sew sich mit geschos und schussen ir vil zu tod): Dez ... sÿ ... geschoß ... zetod *Z*, Dez ... sÿ ... geschoß ... ze tod *L*, Des werttenn sich sew mit geschoz und schussenn ir vill zwtödt *W*, Die wertten [0] sich mit geschoss ... czw todt *M*, Des müst*e*n sÿ sich <weren> mit geschoz ¦ und schuzz*e*n ir vill czw töd *P 278ra*

l. 9787-88: Nu sas die kunigin Celena do selbs auf dem perig): Nu saß die künigin ... daselbs auff dem perg *Z*, Nu saß ... daselbs ... perg *L*, ... chunigin ... daselbs auff ... *W*, Nu*n* sas dÿ chunigÿn Eselena daselbs auf ayn*n*em perg *M*, Nwn saz die chunigin ... da ... *P*

l. 9788-89: Und do sy den streit sach, do sprach sy zu dem gesind): ... sÿ den streÿt ..., da ... sÿ zů dem gesÿnnd *Z*, ... sÿ ..., da ... sÿ ... *L*, Und da sich den streÿtt ... sÿ zw ... *W*, Und hort und sach den streit, do ... sÿ czw dem gesyndt *M*, ... streyt ... czw ... *P*

l. 9789-90: Umb dise tat, die ir meinem fiech und meinen vogeln getan habt): Umb dÿse tätt, ... vich ... *Z*, ... meinen vich ... *L*, ... tätt, ... viech und meÿnen ... *W*, ... tätt, dÿ ir mein*n*em viech und [0] vogelen ... habtt *M*, Umb disew tatt, ... meinem gefug*e*l tütt *P*

l. 9790-91: müest ir grassen hunger leiden): müst ir grosse*n* hunnger leÿden *Z*, muesst ir grossen ... leyden *L*, müst ¦ ir grassenn ... leÿden *W 172/175rb*, muest ir grossen ... *M*, müzt ir grozzen ... *P*

l. 9791: Das): Daz *Z*

l. 9791-92: Do sew fuder fuern, do fuern sew lange czeit irr auf dem wasser): Do sÿ von dannen fůren, da fůren sÿ lannge czeit [0] auff ... *Z*, Do sÿ von dannen fueren, da fueren sÿ lannge zeit [0] ... wazzer *L*, ... <da> fuder fuerenn, da fueren ... czeÿtt ir auff ... *W*, Do sÿ <da> ... fueren, do fueren sÿ ... *M*, Do sy <da> fuder furen, do furen sy ... wazzer *P*

l. 9792-93: Füerlest chamen sew in Siciliam zu ainem perig): Für letst chomen sÿ ... zů ... perg *Z*, Furlesst komen sy in Sicillam zu ainen perg *L*, Füer leczt ... zw ... *W*, Fur lest ... sÿ ... czw aynem ... *M*, Fur lest chömen sy in Siczilia czw ... *P*

l. 9793-94: der was genant Eneus, und liten die czeit grassen hunger): ... genannt ... litten die czeÿt grossen hunnger *Z*, ... zeit grossen ... *L*, ... littenn die czeÿtt ... hungerenn *W*, ... litten ... grossen ... *M*, der waz ... Eneres, und litten ... grözzen ... *P*

l. 9794-95: Do starib Enchises und ward do selbs pegraben): Da starb ... daselbs begraben *Z*, Da starb ... daselbs begraben *L*, Da starb ... da ... begrabenn *W*, Do starb ... wardt da selbs ... *M*, [Do ... pegraben] *P*

l. 9795-97: Darnach hueb sich Eneas auf und wolt farn in Ÿtaliam das künigreich): ... hůb ... auff ... vor in Italiam daz chunigkreich *Z*, ... vor in Ytaliam daz ... *L*, ... auff ... farenn Initaliam das chunigreich *W*, ... [auf] ... faren in Italion ¦ das chunigreich *M 266va*, Darnach ... varen in Italiam das chunikchreich *P*

l. 9797: das im Jupiter der got verhaissen hett): daz im Juppiter ... verhaÿssen ... *Z*, das ... verhayssen het *L 181rb*, das in Jupiter [0 0] verhaissent ... *W*, das im der got Juppiter verhaÿssen het *M*, ... verhaizen het *P*

l. 9797-98: Und do sew chamen auf die häch des mers von dem gestad): ... sÿ chomen auff die höch dez ... gestatt *Z*, ... sÿ komen ... hoch ... gestatt *L*, Und da sew chamenn ... hoch ... gestadt *W*, ... sÿ chomen auf dÿ höch ... gestadt *M*, ... sy chomen ... hoch ... *P*

l. 9798-9800: do chamen an sew die grästen wint, davon sew jamer und not liten): do chomen an sÿ die grösten wÿnnd, ... sÿ ... litten *Z*, do komen an sy gross wunnd, davon [0] ... *L*, da ... grassenn windt, davo ... natt littenn *W*, do chomen an sÿ dÿ grosten wÿntt, da von sÿ ... natt litten *M*, do chomen an sy die grozzen ... sy ... nott ... *P*

l. 9800-01: wuerden die scheff wider enander gestassen, so das das scheff, das Palinurus wielt, zu prach): wurden ... einander gestossen, so daz ..., des ¦ Pallimirus ..., zerprechen *Z 147ra*, wurden ... einander gestossen, so daz ..., des Pallimirus ..., zerprechen *L*, warenn ... widereinander gestossenn, ... scheff, [0] Pallimirus ..., zeprach *W*, wurden dÿ ... aÿn ander stossen, ..., des Polamius ..., czeprach *M*, wurden ... einander gestozzen, und das ain scheff, [0 0 0], czw ... *P*

l. 9801-02: und leit und guet, das darauf was, alles ertrank): und leütt und gůt, das daruff was, allez ertranck *Z*, und leüt und güt, das darauff ... ertrankch *L*, und leÿtt und guett, [0] darauff ... ertranckch *W*, und lewtt und guet, alles ertrankch, das dar auf was *M*, das lewt und guet verdarib, waz auf dem scheff waz *P*

l. 9802-04: Die andern kiel wuerden auch von enander gestrëwt ainer hin, der ander her): ... chiel wurden ... einannder gestrewt ... hÿn, ... *Z*, Dÿe annderen chiel wurden ... voneinander gestrewt ... annder her *L*, Dÿe anderenn chiell <die> warenn ... ¦ eander gestrewt ... hyn, der [0] her *W 172/175va*, Dÿ anderen [0 0 0 0 0] gestrewt ayner hÿn, ... *M*, Die anderen chiel wurden ... ein ander gestrewt ... *P*

l. 9804-05: Do das Eneas sach, der ward gar petrüebt und sach an das gestiern): Do daz ... betrübt ... <auff> an daz gestirn *Z*, ... betruebt ... <auf> an das gestieren *L*, ... betrübt ... <auff> an das gestÿerenn *W*, ... wardt gar petruebt ... <auf> an aÿn gestÿren *M*, Do das ¦ ... petruebt ... <auf> an das gestiren *P 278rb*

l. 9805-07: pat mit aufgerakten henden und mit haissen czähern hincz dem got, Jovis genant): ... auffgestrackten hennden ... haÿssen ... gott, ... genannt *Z*, ... aufgerakchten hennden ... hayssen zähern ... *L*, batt mit aufgerakchttenn hendenn ... zacheren hyncz dem [0], ... *W*, ... aufgerakchtten hennden ... haÿssen czacheren ... genantt *M*, ... auf gerechten henten ... haizzen czäheren ..., Jovis [0] *P*

l. 9807: das er disen fraÿssamen wint stelt): daz ... wÿnd stillet *Z*, daz er dÿsen ... wind stillet *L*, ... dÿsenn ... windt stilt *W*, das er <inn> ... wÿntt stilt *M*, ... fraissamen ... stilt *P*

l. 9808: Das selb gepet erhört der got Neptuno und sprach): Dasselb ... erhort der gott Nepptimo ... *Z*, Dasselb ... Neptimo ... *L*, Dasselb gepett erhörtt der gott Neptüno ... *W*, ... erhortt der gott Nepptine ... *M*, ... pet ... Neptona ... *P*

l. 9808-10: Das piten, das du tuest zu dem got Jovis, des hat er nicht gewalt): Daz pitten, ... tůst zů ..., dez ... *Z*, Daz pitten, daz du tüst ..., dez ... *L*, Das pittenn, das dw tust zw dem gott ... *W*, ... dw ... czw ... Jove, ... *M*, Das pitten, das dw ... czw ... *P*

l. 9810: Der selbig gewalt ist mier geben): Derselb ... mir ... *Z*, Derselb ... mir ... *L*, Den selb ... mir gebenn *W*, Der selb ... mir gegeben *M*, Der selb ... mir ... *P*

l. 9810-12: Nu wil ich an sehen dein gepet, das du mit manigem czaher tuest, und wil dier zu hilf chömen): ... ansehen ... gepett, daz ... manigen zähern tůst, ... dir ze hilff chomen *Z*, ... an¦sehen ..., daz ... manigen zäheren tüst, ... dir zehilff komen *L 181va*, Nw will ... sechenn ... gepett, das dw mit manigen zacherenn tüst, und will dir

zw hilff ... *W*, Nun ... sechen ... dw mit manigen czacheren ... will dir czw hilff chomen *M*, Nŵn ... dw mit manigen czaheren tüst, ... dir czw ... *P*

l. 9812-14: Und gepot Sephiro, das er die kraft der wint stilt, und sein geferten wider zu im prëcht): ... im ... *B inserted*, Und gepott ze Phiro, ... chrafft der wÿnnt gestillet, und seine gevertten ... zů im prächt *Z*, Und gepat ze Phiro, daz ... chrafft der winnt gestillet, und seinen geverten ... *L*, Und gepätt ze Phiro, ... krafft der windt stiltt, ... geverttenn ... zw im bracht *W*, ... Cifero, ... dÿ strass der wÿnt ... geverttenn ... czw im pracht *M*, Und gepot den anderen gotteren, das sy die wint stilten, ... geverten ... czw im prächt *P*

l. 9814: Das): Daz *Z*, Daz *L*

l. 9814-15: Darnach leicht in czwain weilen chamen der kieln syben zusamen): ... zwain meÿlen chomen der chiel sÿben zesamen *Z*, ... zwain meÿlen komen der chiel ... zesamen *L*, ... czwaÿn meÿlen ... chielen sÿbenn zw sam *W*, ... czwaÿn meilen chomen der chiel sÿben czw samen *M*, ... chomen der chiel siben czw einander *P*

l. 9815-17: Noch warn die zwelef chiel aussen, die hett der wint gar ferr verslagen): ... wären die czweliff ... wÿnnt gar verr geschalgen *Z*, ... waren die zweliff ... het der wÿnntt gar verr geslagen *L*, Nach waren dÿe czweleff chÿell ... windt gar [0] vër¦slagenn *W 172/175vb*, Nach waren dÿ czweliff chiell ..., dÿ het der wÿnt gar [0] verslagen *M*, ... waren die czweliff ... auzzen, die het ... gar [0] verslagen *P*

l. 9817: Die machten als pald nicht wider chömen): Die mochten allz ... ¦ chomen *Z 147rb*, Die mochten ... komen *L*, Die machttenn ... nit ... chomen *W*, Dÿ mochtten als paldt ... chomen *M*, Und ... *P*

l. 9817-19: Nu hueb sich Eneas mit den syben chieln und cham zu dem gestad gen Affrica): Nu hůb ... sÿben chielen und chom zů dem gestatt ... *Z*, ... chielen und chom ... gestatt ... *L*, ... siben chielen ... zw dem gestadt gen Affricia *W*, Nun ... chiellen ... czw ... *M*, Nwn ... siben chielen ... czw dem gestadt ... *P*

l. 9819-20: Do er daselbs czuegelent hett, do enphalich er die schef seinem diener Achatem): ... zůlenndet [0], do enphalch ... scheff seinen dienern ... *Z*, ... zuelenndet [0], do emphalch ... scheff seinen dienern ... *L*, ... da selbs zw gelendt ... emphalch er dye scheff ... dÿener ... *W*, ... czw gelendett ... dÿ ... seinnen dieneren Achtten *M*, ... <nwn> da selben czwe gelent het, do enpfalich ¦ er die scheff seinen diennen achten *P 278va*

l. 9820-21: und nam czu im sein pogen und gieng auf den perig peschauen): ... zů im seinen ... uff den perg beschawen *Z*, ... zu im seinen ... perg beschawen *L*, ... zw im seinen pogenn ... auff ... beschawenn *W*, ... czw sich seinnen ... <czw> peschawen *M*, ... czw ... peschawen *P*

l. 9822-23: ob er die andern chiel auf dem mer indert gesehen mächt): ... auff ... ÿendert ... möcht *Z*, ... anndern ... ynndert ... möcht *L*, ... anderenn chiell ... gesechenn mocht *W*, ... dÿ anderen chiell ... inndertt gesechen mocht *M*, ... anderen ... indert säch [0] *P*

l. 9823-24: Und do er auf den perig cham, do sach er ein grasse menig der hiersen): ... uff den perg chom, ... ain große ... hirschen *Z*, ... perg kom, ... ain grosse ... *L*, Und da er auff ... ain ... hierssenn *W*, ... chöm, ... aÿn grosse ... hirssen *M*, ... grözze ... hirsen *P*

l. 9824-25: Do chert Eneas gegen den hiersen und schas der selbigen syben): ... gen in [0] und schoß derselben <hirschen> sÿben *Z*, ... ¦ Eneas gen in [0] und schoß derselben <hyersen> syben *L 181vb*, ... gen in [0] und schoß der selben <hiersen> sybenn *W*, Do ... gen in [0] und schoss der selben <hirssen> sÿben *M 266vb*, ... gegen in [0] und schoz der [0] syben *P*

l. 9825-26: pracht die zu dem gesind und tailt die under sew): bracht die zů ... taÿlt die unnder sÿ *Z*, ... sy *L*, bracht die zw ... tailtt dew ... *W*, ... dÿ czw den gesyndt und taÿlt dÿ ... *M*, ... die <mit hilff seiner diennerr> czw ... taylt dy ... sy *P*

l. 9826: zu): czů *Z 147rbB*, zw *W*, czw *M*, czw *P*

l. 9827-28: Gehabt euch wol und verczagt nicht und habt festen gedingen): ... eüch ... vesten ... *Z*, ... vesten ... *L*, ... ew woll ... vesten gedingenn *W*, ... halt vesten ... *M*, ... vesten ... *P*

l. 9828-29: Uns pringt got in Italiam das reich, das wier enphahen sullen): Uns prinngt ..., daz wir ... süllen *Z*, ... Ytaliam ... wir emphahen ... *L*, Und bringt gott ... wir emphahenn sullenn *W*, ... <der> got gen Italiam ins ... wir enphachen schullen *M*, ... in -ylia- Italiam ... wir enpfahen ... *P*

K. 189

l. 9830: Das Enee erschain sein mueter Venus): Do im von fraw Venus fraw Tito verhaisst ward *Z*, Do die -junkch-fraw Venus Tito verhayssen ward *L*, Das Eneas erschain sein mutter Venus *W*, [0] *M*, Wie Enea erschain seiner mueter Venus *P*

l. 9830-31: Do er die sein also getröst hett): ... seinen ... *Z*, ... seinen ... getrösst het *L*, ... ¦ also ... *W 173/176ra*, ... dÿ seinnen ... getrost ... *M*, Da ... sein <nŵn> ... het *P*

l. 9831-33: do gieng er hin wider auf den perig peschauen, ob er die chiel indert gesehen mächt): ... hÿn wÿder auff den perg beschawen, ... ÿendert ... möcht *Z*, ... perg beschawen, ... ynndert ... möcht *L*, ... her [0] ... auff ... beschauenn, ... chiell ... gesechenn möcht *W*, ... er <aber> ... <czw> peschawen, ... dÿ ... inndertt gesechen möcht *M*, ... peschawn, ... gesechen mocht *P*

l. 9833-34: Do pekam im sein mueter fraw Venus die göttin in solicher gestalt als ein jägerin): Do bechom ... můter ...

sölicher gestallt allz ... *Z*, Do bekom ... jägrin *L*, Da becha*m* ... mutt*er* ... gottin -is- insolleich*er* ... jagrin *W*, Do pecham ... dÿ gottÿn ... aÿn jagerÿnn *M*, Do pechöm ... gottin ... jägerinn *P*

l. 9834: zu): zů *Z*, zw *W*, czw *M*, czw *P*

l. 9834-36: Es leit hie nahent pey ein mächtig und reiche stat, die ist Kartago genant): Es leÿt ... ¦ beÿ ... genan*nt* *Z 147va*, Ez ... beÿ ..., [die ist] ... *L*, Es leytt hÿe nachent beÿ ain machttig [0 0] statt, ... Karthago ... *W*, ... <gär> nachent peÿ aÿn machtige ... statt, dÿ ist Carthago ... *M*, Es leyt ... ein <grozze> mächtige [0 0] statt, ... Karthago ... *P*

l. 9836-38: Die selbig stat hat gepaut fraw Tido, do sy aus ierm lant Sydon getriben ward von ierm prued*er*, Pirmalio): Dieselb ... <gestifft und> gepawt Frawtido, do sÿ auß irem lannd Sÿdonie ... irem pruder, Pianalia *Z*, Dieselb ... <gestifft und> gepawt Frawtido, do sÿ auß irem lannd Sydonie ¦ ... irem ... Pianalia *L 182ra*, ... statt hat <gestifft und> gepaŵtt ... Tydo, da sÿ aus ierem lanndt Sydome ... irem bruder ... *W*, Die selben ... <gestifft und> gepawtt ... Dido, do sÿ aws irem landt Sÿdonie vertriben wardt von irem ..., Pirmallo *M*, Die ¦ selb statt hat gepaut <und gemacht> ... irem landt Sidonie vertriben ... iren prüederen, Pirmalia *P 278vb*

l. 9838-40: der iern wiert Sitheum erslueg an dem gejaid und wolt sey auch gefangen haben und getött): der iren wirtt Sintheum erslůg ... sÿ ... gevan*n*gen .. *Z*, der iren wirt Sintheu*m* ... gejaÿd... sÿ ... gevangen ... *L*, der irem wierdt Sÿtheum erslug ... woltt seÿ ... gevangen habenn und getödt *W*, der iren wirtt ... gejaidt ... seÿ ... gevangen ... getott *M*, d*er* iren wirt Sichem ... gevangen ... *P*

l. 9840: so das im das reich Sidonie alain pelaib): so daz im daz ... belaib *Z*, ... belaib *L*, so daz ... allain belaib *W*, ... allaÿn pelib *M*, darum*b* ... lantt ... allain pelib *P*

l. 9841-42: Do entran sy von dann mit frewnten und mit guet und cham in Siciliam in ein stat, die hies Syracusa): ... sÿ von dannen mit frewnden ... gůt und chom ... hieß Sÿracusa *Z*, ... sÿ von dannen mit frewden ... güt und kchom in Sillicia*m* ... hieß Siracusa *L*, ... sÿ von danne mit freunden ... gutz ... in [0 0] ain statt, die hÿess Sÿracusa *W*, ... sÿ von dan mit frewntten ... unde ... Siliciam in aÿn ..., dÿ ... Ciracusa *M*, ... dan mit frewden ... güet und chöm in Siczilia*m* ... liez Siragusa *P*

l. 9842-43: Do want sy ein weil): Do wont sÿ ein weÿl *Z*, Do wonet sÿ ... *L*, Da wantt sÿ ain weill *W*, Da ... sÿ aÿn weill *M*, Da wand ... *P*

l. 9843-44: Darnach fuer sy her in dicz reich und cham zu dem künig Jarba und pat den): ... fůr sÿ ... ditz ... chom zů ... *Z*, ... für sÿ ... ditz ... kchom ... *L*, ... für sÿ her indicz ... zw dem chunig Garba und ¦ patt den *W 173/176rb*, ... sÿ [0] in ... czw dem chunig Warba ... in

M, ... fur ... czw dem chunig ... *P*
l. 9844-45: das er ir gab Kartaginem die stat, die wolt sy pawen): daz ... gäb Karthaginez ... sÿ ... *Z*, ... gäb Karthaginez ... sÿ paŵn *L*, ... gab die statt Karthaginem, dÿe ... sÿ paŵnn *W*, ... Karthagine dÿ statt, dÿ ... sÿ ... *M*, ... gäb <die stat> Karthago die stat, [0] wolt sy pawn *P 278vbB*
l. 9845-46: Das tet der kunig Jarba und gab ir die stat): Daz tett der künig ... *Z*, ... künig ... dÿ ... *L*, Das tett der chunig Garba ... statt *W*, ... der <selb> chunig Warba ... dÿ <selb> statt *M*, ... chunig ... *P*
l. 9846: Die hat sy gepauen): Die hett sÿ gepawen *Z*, Dy hett sÿ gepawt *L*, ... sÿ gepaŵtt *W*, Dÿ hat sÿ gepawen *M*, ... gepaut *P*
l. 9847: Fraw Dido ist yeczund witib, so das sy nicht man hat): <Dieselb> fraw Tido ist ÿeczund ... daz sÿ ... mannes hat *Z*, <Dieselb> fraw Tido ist ÿeczund ... daz sÿ ... mannes hat *L*, <Die selb> fraw Tÿdo ist ÿeczund ... sÿ ... mans hatt *W*, <Dÿ selb> fraw Dido ist yeczundt ... sÿ ... mannes hat *M*, <Und die selb> fraŵ Tido ..., und das ... mannes hat *P*
l. 9848: Die wiert dier peschaffen): Die wirtt dir beschaffen *Z*, Die wirt dir beschaffen *L*, Die wird dir beschaffenn *W*, Die wirt dir ... *M*, Die wirt dir ... *P*
l. 9848-50: Und do fraw Venus die red also volendt hett, do warf sy ab ir das chüczel, domit sy pedekt was): ... volenndet ... warff sÿ ... daz ..., damit sÿ bedeckt was *Z*, ... volenndet het, do warff sÿ ... kchuczel, damit sÿ bedekht waz *L*, ... Venüs dye redt ... vollendet ..., da <da> warff sÿ ... chuczel, damit sÿ bedekcht was *W*, ... dÿ ... volendet het, ... sÿ ..., damit sÿ bedekcht was *M*, ... vollendet het, da warff sy -aber- ... chuczel, damit sy pedekcht waz *P*
l. 9850-51: Do sach seÿ Eneas mit reichen chlaiden als ein wolgeczierte göttin von recht): ... sÿ ... claÿdern <an> allz ... *Z*, ... sÿ ... chlaidern <an> ... gottin ¦ von ... *L 182rb*, Da ... sy ... chlaiderenn als ain woll geczierte gottin von recht <woll gecziertt soll sein> *W*, ... sew ... in reichen chlaÿderen als ayn wolgeczierttе gottÿn vonn rechtt *M*, ... sy ... chlaideren ... wolgeczirtew gottin ... *P*
l. 9851-52: Domit verswant sy von seinen augen): Damit verschwant sÿ ... *Z*, Damit verswanntt sÿ ... *L*, Damit verswandt sÿ ... augenn *W*, Damit ... sÿ von seinnen awgen *M*, Damit ver *P 278vbB, MS ends here*
l. 9852-53: Do kert er wider zu den kieln und fuern ir strass): Do ¦ chert er hÿnwÿder czů dem chielen und fůren ir strauß *Z 147vb*, Do chert er hinwider ... chielen und fueren ir straß *L*, Da chert er <hÿn> ... zw den chiellenn *W*, Do chertt er <hin> ... ¦ czw den chielen und fueren ... *M 267ra*

l. 9853-54: uncz das sew chamen zu dem selbigen gestad): uncz [0] sÿ chomen zů demselben gestatt *Z*, uncz [0] sÿ komen zu demselben gestatt *L*, ... chömen zw dem selbenn gestadt *W*, ... sÿ ... czw dem [0] gestadt *M*

l. 9854-55: Do funden sew ainen tempel, den het fraw Tido von grunt erpaut der göttin Juno): Do funnden sÿ einen temppel, den hett ... Thido von grund erpawet ... *Z*, Do ... sÿ ... gruntt erpawet ... *L*, Do fundenn sew ain ... hett fraŵ Tydo von grünt erpaŵtt ... *W*, Da fundens aynnen ... Dido ... erpawtt der gottÿnn ... *M*

l. 9855-56: Darin gieng Eneas und fand den tempel schön geczirten und sach): Darein ... vand den Temppel schon geczierten ... *Z*, Darein ... vannd ... schon geczierten ... *L*, Dar¦ein ... denn ... schönn geczierttten ... *W 173/176va*, Dar inn ging ... vandt ... schon geczierttten ... *M*

l. 9856-57: das die went allenthalben schön gemalt warn): daz die wennd ... schon ... waren *Z*, ... wennd ... schon ... waren *L*, das sye wend allenthalbenn schon ... warenn *W*, ... wëntt ... [0] gemalt waren *M*

l. 9857-58: wie Troya die stat und darczue das lant zu stört und verprant ward): wie Troÿa ... darczů das lannd zerstört ... *Z*, wie Troÿa ... darzue das lannd zerstort und verpranntt ward *L*, wÿe Troÿa die statt undt ... lanndt zestörtt ... wardt *W*, wie Troÿa czw stortt und das gancz landt verprant und verweust wär *M*

l. 9859: Des nam in imer wunder, das er die tat): Dez ... ÿmmer wunnder, daz ... tätt *Z*, ... ymer ... tät *L*, ... im ymmer ..., do er dye tatt <sach> *W*, ... immer ... dÿ tatt *M*

l. 9859-61: die sich dort mit streit und mit verratmanschaft vergangen hett, als chundleich gemalt het funden): ... dörtt mit streÿt und [0] verrättmanschafft verganngen ..., allz <er daz> chuntlich gemalt vand [0] *Z*, ... und [0] verratmanschafft ... het, als <er das> chuntleich gemalt vannd [0] *L*, ... dörtt mit streÿtt ... verrätnüs ... gemalt fand [0] *W*, dÿ ... dortt ... verrätmanschaft het, als chundigkleich gemalt <und da hin pracht> *M*

l. 9861-62: Nu cham zu der selben czeit fraw Tido auch in den tempel gegangen): Nu chom czů derselben czeÿt ... Temppel geganngen *Z*, Nu kom zu derselben zeit ... *L*, ... zw der selbenn czeÿtt fraŵ Tÿdo ... inden ... *W*, Nun ... czu ... czeitt ... Dido ... Tempell ... *M*

l. 9862-63: schön gecziert mit iern junkfrawn und mit vil volks): ... iren junckfrawn ... volcks *Z*, schon ... iren junkhfrawen ... *L*, schon ... iren junchfrawenn ... vill volkchs *W*, schon ... iren jungkchfrawen ... volkchs *M*

l. 9863-65: do sy Eneam den hübschen ritter an sach, do ward sy gegen im erczünt in so grasser lieb): do sÿ ... sÿ gen im erczüntt in [0] grosser ... *Z*, do sÿ ... hubschen ... ansach, gen im erczuntt in ¦ [0] grosser ... *L 182va*, da sÿ ... hubschenn ..., da ... sÿ gen im erczündt inso grassew ... *W*, do sÿ ... hubschen ... wardt sÿ gen im entczundt ... grosse liebe *M*

l. 9865-66: so das sy gedacht wër, das er ir genassam wër): so daz sÿ gedächt wär, daz ... genossam wär *Z*, so daz sÿ ... wär, ... wär *L*, ... sÿ ... wersach, ... *W*, [0 0 0 0] war, das ... genossam war *M*

l. 9866-67: und nicht weib hiet, sy wolt in nemen zu ainem man): ... weÿbes hett, sÿ wölt ... czů ein*e*m mann *Z*, ... weibes het, sÿ ... zu [0] mann *L*, und [0] weib hiett, sÿ ... in <czw handt> neme*n* zw ... *W*, ... het, sÿ ... czu ayn*n*em man *M*

l. 9867-68: lies von ierm gepet und gie hin zu im und enphieng in schan): ließ von irem gepete und gieng hÿn zů ... schon *Z*, ließ von irm gepete und gieng ... im [0 0 0 0] *L*, ließ von ier*e*m gepett und güeng hÿn zw ¦ im und emphÿeng in schon *W 173/176vb*, ... irem ... gieng hin czw ... enphie in schon *M*

l. 9868-70: und gieng mit im füer den tempel, und fragt in von wann er des lands wër, und wie er geadelt wër): ... für den temppel, und frägt in ¦ von wanne*n* er dez ... wär, ... wär *Z 148ra*, [0 0 0 0] fur den ... lannds wär, ... geadlt wär *L*, ... fuer ... vonn ... landts ... wer *W*, ... fur ... wan ... landes war, ... wär *M*

l. 9870-71: Do sagt er ir, er wër ein herczog von Troya und wolt cziehen in Italiam): ... wär ... Troÿa ... Ÿtaliam *Z*, ... wär ... Ytaliam *L*, ... ain ... vonn Troÿa ... ziechen ... *W*, Das ... wär aÿn ... Troÿa ... cziechen ... *M*

l. 9872-73: wie die götter im auf dem gevert sein weib geczukt hieten): wie <im> ... auff dem gevertt ... weÿb geczuckt hetten *Z*, wie <im> ... geczukcht hetten *L*, wie <im> ... auff dem gefertt ... geczukcht hietten *W*, wie <im> dÿ gotter ... gefertt ... geczikcht hetten *M*

l. 9873: die des kunig Pr*i*ami tachter gewesen was): ... künigs ... tochter ... *Z*, ... kunigs ... tochter ... waz *L*, dy des chunig ... tächtt*e*r ... *W*, dÿ des chunigs Priamÿ tochter ... *M*

l. 9874-75: sy die mër also hört, des was sy fro, und fuert in mit ir in iern sal): sÿ die mer ... hortt, dez waz sÿ ... lud in [0 0] in iren sal *Z*, sÿ die mär ... waz ... lued in [0 0] in irn sal *L*, sÿ dye ... hörtt, des ward sÿ frö, und fürt ... ir*e*n sall *W*, sy dÿ mär ... hortt, ... sÿ ... iren sal *M*

l. 9875-76: In der czeit chamen im die mër, das die chiel all neunczehen zusam chömen wërn): ... chome*n* ... mär, daz ... newnczehen zesamen chomen wären *Z*, ... komen ... mär, ... newnczehen zesamen komen wärn *L*, Inder czeÿtt chömenn ... mer, das dÿe chÿell all newnczehenn zw sam chomen warenn *W*, ... dÿ mar, das dye ... newnczehen waren czw ¦ aÿn ander chomen *M 267rb*

l. 9876-77: Des ward er fro, so das er vo*n* frëwden waint): ... daz er waÿnet vor frewden *Z*, ... er wainet vor freÿden *L*, ... er waint von frewdenn *W*, Des wardt er fro und waÿnnt vor frewden *M*

l. 9877-79: Nu lued in fraw Tido, das er mit ir essen solt, und darczue als sein volkch und erpat ims wol): Nu lud ..., daz ... söllt, und darczů alles ... volck und erpot ins wol *Z*, ..., daz ... alles ... volkh und erpot ¦ ins wol *L 182vb*, Nu lüett in fraŵ Tydo, ... essenn sollt, und darczwe alles ... volk und erpatt ins woll *W*, Nun luedt ... Dido, ... dar czw ... erpott ... *M*

l. 9879-80: Darnach do sich das mal nu volendt hett): ... da ... verenndet ... *Z*, ... da ... verenndet het *L*, ... das sych das mall vollendet ... *W*, ... nun verendet ... *M*

l. 9880-81: do fuert sy in in iern haymlichen gemach und czaigt im all ir schäcz und reichtum): do fůrt sÿ ... ir haÿmlich ... reichtumb *Z*, do füert sÿ ... ir haÿmlich ... reichtumb *L*, do füert sÿ in inn ir haÿmleich ... schacz, ¦ und reichtumb *W 174/177ra*, ... sÿ ... ir haÿmleich gemech ... schacz und reichtumb *M*

l. 9882-83: Seit sich das also gefüegt hat, so sullen wier gemainschaft haben): Seÿt ... gefügt ... süllen wir gemainschafft ... *Z*, ... gefügt ... süllen wir gemainschafft ... *L*, Seid ... gefügt hatt, so sullenn wir gemaÿnschafft habenn *W*, Seÿdt ... gefuegt ... schullen wir ... *M*

l. 9883-84: was ich hab guets und leit, das sol alles dein aigen sein): waz ich leütt und gůts han, daz ... aÿgen ... *Z*, waz ich leüt und güts han, das ... aÿgen ... *L*, ... gutz und leŵtt, das soll ... aÿgenn ... *W*, ... han ... lewt, das scholl ... ewr ... *M*

l. 9884-85: samten sich lieplich mit enander): sampneten ... aneinander *Z*, sammeten ... liepleich aneinannder *L*, sambten ... liepleich mit enander *W*, sampten sich liebpleich mit einandet *M*

l. 9885-86: triben der mÿnn spil mit grassen frëiden, und phlagen aller frewden): trÿben der mÿnne ... grossen frewden ... frewden *Z*, ... mÿnne ... grossen frewden ... freÿden *L*, tribenn der [0] spill mit grassenn frewdenn und phlagenn ... frewdenn *W*, ... mÿnne ... grossen frewden ... *M*

l. 9886-87: maint Eneas, das er do wolt peleiben und nicht ferrer trachten): maÿnt Eneam, [0] er wolt da beleiben ... verrer ... *Z 148rb*, ... Eneam, [0] er wolt da beleiben ... verren ... *L*, maÿntt Eneas, [0] er wolt da beleibenn nicht und verrer ... *W*, maÿnt Eneas, [0] er wolt da peleiben ... verrer trachtten ic *M*

K. 190

l. 9888-89: Wie die gotter Eneam und frawn Tido gegenenander verrieten): ... \\verrieten *B two lines up*, Wie die götter Eneam und frawen Tido geneinannder verrietten *Z*, Wie die gotter Eneam und frawen Tido geneinander verrieten *L*, Wie die götter Eneam und frawen Tido genenander verrietten *W*, [0] *M*

l. 9889-91: Do das die götter erkanten, das Eneas da peleiben wolt, und wolt nicht cziehen in Italiam): Do daz ... erchannten, ... beleiben ... *Z*, ... gotter erkchanntten, ... beleiben ... Ytaliam *L*, ... erchanttenn, ... beleibenn ... ziechenn ... *W*, ... dÿ gotter erchantten, ... do ... und [0] nicht cziechen wolt in Ÿtaliam *M*

l. 9891-92: die sambten sich gen Kartago in die stat und weisten in, das er nicht lies): die samneten ... Karthago ... weißten in, daz ... ließ *Z*, dÿe sammeten sich <gen im> gen ¦ Kartago ... weyßten ... ließ *L 183ra*, die sambtten ... Karthago indie statt ... ließ *W*, dÿ sampten ... Karthago in dÿ ... weÿsten ... *M*

l. 9892-93: Er czug in Italiam das reich, das im versprochen wër): Er czüg in Ÿtaliam ... wär *Z*, Er czüg in Ytaliam ... wär *L*, ... reÿch, ... versprochenn wër *W*, ... Ytaliam ... wär *M*

l. 9894-95: voligen und maint zu peleiben in Kartago pey frawn Tido): volgen und maint beleiben ze Karthago peÿ frawen ... *Z*, volgen und maint beleiben ze Kartago beÿ frawen ... *L*, volgenn und maÿntt zw beleibenn zw Karthago bey frawen Tÿdo *W*, ... maÿntt czu peleyben czw Karthago pey frawen Dido *M*

l. 9895-96: Do rieten im die götter, seit er do peleiben wolt, so solt er seinen sun Astanium dahin senden): Do rietten ..., seÿt er da beleÿben wölt, so sölt ... dahÿn sennden *Z*, ... gotter, seÿt er da beleiben ... sennden *L*, Da rÿettenn im dÿe ..., ¦ seidt er da beleibenn ... scholt ... Astanÿum da hÿn sendenn *W 174/177rb*, Do rietten im dÿ ... da ... seinnen sün ... da hin ... *M*

l. 9896-97: Des wolt Eneas auch nicht voligen): ... volgen *Z*, Dez ... volgen *W*

l. 9897-99: Des erczürnaten die götter und prachten sew paid gegenenander in arkwan): Das erczürnet ... sÿ paÿde gen einander in argkwon *Z*, Das erczüernet ... sÿ payde geneinander in arkchwan *L*, Des erczürnnet dÿe ... brachtten sew baide geneander in argen wann *W*, Das erczurnet dÿ gotter und prachtten sew paÿde gen aÿnander in arigen wan *M*

l. 9899: in gehaym zu frawn Tido): in gehaÿm ze frawen ... *Z*, in gehaÿm zefrawen ... *L*, ingehaÿm zw frawen Tydo *W*, in gehaÿm czw frawen Dido *M*

l. 9899-9901: Siech zu dier selb, dich wil Eneas lassen und wileinander frawen nemen): Sich czů dir ... lăssen und wil ein anndre ... *Z*, Sich zu dir ... wil ein anndre ... *L*, Sich zw dir ... will ... lassenn und will ain andrew frawn ... *W*, ... czw dir ... will aÿn ander ... *M*

l. 9901-02: Davon so cher von im, wenn dier wuerd nicht wolgelingen): ... im, ¦ wann dir würd ... wolgelinngen *Z 148va*, ... kcher ..., wann dir wurd ... *L*, Dovon ... im, [0] dir wierdt ... woll gelingen *W*, Da von ..., wan dir wirt ... wol gelÿngen *M*

l. 9902: sprachen awer zu Enea): sprächen aber zů ... *Z*, sprach aber ... *L*, sprachenn aber zw ... *W*, ... aber czu ... *M*
l. 9902-03: Wier tuen dir warnung, das du snell von hÿnn cherst): Wir tüen ..., daz ... hÿnnen cherest *Z*, Wir tüen ... hÿnnen cherest *L*, Wir tain ... dw ... hin ... *W*, Wir thuentt ¦ dir ... dw snel von hynne ... *M 267va*
l. 9903-05: wenn dein weib, fraw Tido, ist gegen dier ains arigen willen): wann ... gen dir ... argen ... *Z*, wann ..., ¦ ist gen dir ... argen ... *L 183rb*, ... dein fraw <und dein> weÿb, Tydo, ist genn dir ... argenn willenn *W*, wan ... Dido, ist gen dir aÿns ... *M*
l. 9905-06: chert darauf iern syn und iern vleis, wie sy dich ertötten mächt): ... daruff iren ... iren fleÿß, wie sÿ ... möcht *Z*, ... iren sÿn und irn wleÿß, wie sÿ ... mocht *L*, ... darauff iren sÿn und lernet vleiß, wye ... ertöttenn mocht *W*, chertt dar auf iren ... iren fleiss, wie sich das gefuegen mocht, das dw von dem leben chambst *M*
l. 9906-07: Geschiecht das, so sind deine leit verdariben): Geschicht ... dein leütt verdorben *Z*, Geschicht ... dein leüt verdorben *L*, Geschicht ... dein lewtt verlorenn *W*, Geschikcht <sich> ... sindt dein lewt verdarben *M*
l. 9907-08: Nu ward ir yets nach diser warnung in seinem herczen vleissig gedenken): ... ÿedes ... warnung ... fleißlich gedencken *Z*, ... yedes ... inseinem ... wleyzzlich gedenkchen *L*, Nu wart ir jedes ... herczenn vleissigcleich gedenkchenn *W*, Nun wardt ir yetweders ... sein hercz fleÿssigkleich gegedenkchen *M*
l. 9908-09: Aÿnes tags sprach fraw Tido zu Enea): Eins ... zů ... *Z*, Eins ... *L*, Ains tag sprach ¦ fraŵ Tÿdo zw Eneam *W 174/177va*, Ayns ... Dido czw Eneam *M*
l. 9909-10: Ich erkenn, das dein lieb gegen mier nit gancz ist): ... gen mir nicht ganncz ist *Z*, Ich erkchenn, ... gen mir nicht ... *L*, ... <woll>, das ... gegenn mir nicht gancz [0] *W*, Ich erchenn, ... lieb nicht gancz gen mir ist *M*
l. 9910-11: gegen dier getan hab alles, das ich getuen macht): gen dir gethan han allez <daz>, das ich getůn möcht *Z*, gen dir ... han ..., daz ... getün mocht *L*, gen dir ... <das>, das ich getün möcht *W*, gen dir ... gethuen mocht *M*
l. 9911-12: Ich hab dich liepleich an meinen arm gelegt, und hab dier gelaist alle geharsam): Ich han ... lieplich ... han dir gelaÿst ... gehorsam *Z*, Ich han ... han dir gelaisst ... gehorsam *L*, ... mein arem begelegt, ... dir ... gehorsam *W*, Ich han ... leibpleich an meinnen arem ... han dir gehaÿssenn all <mein> ... *M*
l. 9913-14: hab dier geben leit und guet und darczü die mächtig stat): han dir ... leütt und gůt und darczů die <schön und> ... *Z*, han dir ... leüt und güt und darzue die <schon und> ... *L*, hann dir gebenn lewt und guett und darczue die <schönn und> machttig statt *W*, han dir ... lewt ... darczwe dÿ <schonen und> machtigen statt *M*

l. 9914-15: Und noch uber das alles, wildu mich verlassen): ... über daz allez, wiltu ... verlaussen *Z*, ... daz ... *L*, ... wildw ... *W*, ... alles das, wiltu ... lassen *M*
l. 9915: Des ich mich gegen dier nicht versehen het): Dez ... dir ... hett *Z*, Dez ... dir ... *L*, ... gen dir ... versechenn hett *W*, ... czw dir ... versechenn het *M*
l. 9916-17: Diser red erschrakt Eneas hart und gedacht an die warnung): ... red Eneas ... *B transposed*, ... erschrach ... hartt und gedächt ... warnunng *Z*, Dyser red erschrakh ... hartt ... *L*, Disew redt erschrakch ... hartt ... *W*, ... redt erschrakchtt ... hartt ... dÿ ... *M*
l. 9917-18: die im die götter getan hetten, und sprach zu ir): ... ¦ gethan ... zů ir *Z 148vb*, ... gotter ... zw ir *W*, dÿ im dÿ gotter gethan ... czw ir *M*
l. 9918-19: Liebe fraw, du solt dich gegen mier chaines andern nicht versehen): ... gen mir ... anndern [0] ... *Z*, ... gen mir kaines anndern [0] ... *L*, Liebew fraŵ, dw scholt ... gen mir chains anderen [0] versechen *W*, Liebew ..., dw ... gen mir chaÿns arigen [0] versechen *M*
l. 9919-20: wenn das ich dich stëtleich lieb hab fuer alles, das auf erden ist): wann daz ... stätlichen ... han für allez <daz>, das auff ... *Z*, wann daz ... stätleich ... han fur ... auff ... *L*, ... stattleich ... für ... auff erdenn ist *W*, wan ... stattigkleich ... han fur ... *M*
l. 9920-21: wil dich nÿmermer verlassen): ... nÿmmer verlässen *Z*, ... nymer ... *L*, will ... nymmer mer verlassenn *W*, will ... nymmermer ... *M*
l. 9921-23: Jedoch faricht er sey und iern gewalt fast und sant haymleich zu den sein hin zu den kieln): Ÿedoch vorcht er sÿ und iren ... vast und sanndt haÿmlich zů den seinen hÿn zů den chielen *Z*, Yedoch vorcht ... iren ... vasst und sanndt haymlich ... seinen ... chielen *L*, ... fürcht er seÿ und iren ... vast und sandt haÿmleich zw ... ¦ hynn czw den chiellenn *W 174/177vb*, Yedoch voricht er seÿ und iren ... vast ... haÿmleich czw den seinnen hin czw den chielen *M*
l. 9923-24: das sew sich darnach warnten aller sach, so wolt er zu in chämen und mit in vor tags von dann farn): daz sÿ ... warneten ... wölt er zů in chomen ... dannenn varen *Z*, daz sÿ ... warneten ... kchomen ... dannen varen *L*, daz ... warmettenn ... czw in chomen ... vör ... dannen farenn *W*, ... beraitten allerr ... vzw in chomen vor tags und mit in von dan varen *M*
l. 9925: Das): Daz *L*
l. 9925-27: Die kiel wuerden geladen mit aller natduerft und aller sach geschikt auf die fart und warten seiner chunft): Die chiel wurden ... notturfft ... sachen geschickt uff die vartt und wartteten ... chunfft *Z*, Die chiel wurden ... notturfft ... sachen geschikcht ... vart und wartteten ... kunfft *L*, Die Chiell wurden geladenn mit allerlaÿ [0 0 0] sach auff ... wartten ... zuechunft *W*, Dÿ chiell wurden ... notturft ... geschikcht ¦ auf dy vart und wartten

... *M 267vb*
l. 9927-29: Do nu Eneas und fraw Tido peÿenander lagen des nachts und fraw Tido entslaffen was): ... peÿ einander ... dez ... entslauffen was *Z*, ... peyeinannder ... waz *L*, ... Tÿdo beÿenander lagenn des nachtes ... Tydo entschlaffenn waz *W*, Do nun Fraw Dido undt Eneas peÿ eÿnander ... Dido ... *M*
l. 9929-30: do stuend Eneas auf und gieng gar lëis von ir und lies sein swert ligen): da stund ... auff ... leÿß ... ließ ... schwertt ... *Z*, ... leÿß ... ließ ... *L*, ... auff ... leis von irr ... ligenn *W*, do stundt ... gie gar leis ... *M*
l. 9930-31: Und cham hyn zu den kieln und trat darin und chert des nachts von dann): Und chom hÿn zů den chielen und tratt dorein und chertt ... dannen *Z*, Und kom hin ... chielen ¦ und ... darein ... dannen *L 183vb*, ... czw den Chiellen und tratt darein ... nachtz ... *W*, ... hin czw den chielen ... dar in [0] chert ... dan *M*
l. 9931-33: Do nu fraw Tido erwacht hin gen tag und Eneam pey ir nicht gesach, des erschrakt sy hartt): ... ¦ Tido erwachet hÿn gen <dem> ... peÿ ... sach, dez erschrack sÿ hartt *Z 149ra*, ... erwachet ... gen <dem> ... peÿ ... sach, des erschrakht sÿ hart *L*, ... fraŵ Tÿdo ... beÿ ir nit sach, des ersrakcht sÿ ... *W*, Do nun fraw Dido ... gen <dem> ... peÿ ... sach, des erschrakcht sÿ hart *M*
l. 9933-35: eilt pald auf ainen hahen tuern, darab sy weit gesehen macht hin auf das mer): eÿlt ... auff ... hohen turen, ... sÿ weÿt ... mocht hin auff daz mer *Z*, eÿlt ... einen hohen tueren, ... möcht ... dem mer *L*, eÿlt ... auff ... hachen türn, ... sÿ weit <sach und> gesechenn mocht hÿn auff das mër *W*, ... paldt <hin> auf aÿnen hochen turen, dar ab sÿ ... mocht ... *M*
l. 9935-36: Do sach sy, das er dort ferrn czach mit den seinen auf dem hahen mer): ... sÿ, daz er dörtt verren zoch ... auff dem hohen mer *Z*, Da ... sÿ, daz er dortt verren zoch ... hohen mer *L*, ... sy, ... dorttenn verren zach ... sein ... hachen ¦ mër *W 175/178ra*, ... sÿ, ... dortt verren ... seinnen ... höchen mer *M*
l. 9936-37: Des gieng sy herwider ab dem tuern, und legt sich wider an das pett): Do ... sÿ herwÿder ab <ab> dem turen, ... wÿder an daz bett *Z*, Do ... sÿ ... ab <ab> ... *L*, ... sÿ het wider ab <ab> dem turen, ... *W*, Des gie sÿ her ab wider ab dem turen, ... *M*
l. 9937-38: und rüeft ir swester Annen und schuef, das sy snell in den tempel gieng): und růfft ir schwester ... schůff, daz die ... temppel ... *Z*, und ruefft ir swesster ..., [0] die ... *L*, und ruefft ... schuff, das sÿ ... inden ... *W*, und rueft ... aynner und schueff, das dÿ ... *M*
l. 9938-39: und Junonem pätt, das er Eneam wider chert): ..., daz ... chertt *Z*, ... pat, ... *L*, ... chertt *M*
l. 9939-40: In der selben czeit das Anna in dem tempel was, chlagt Tido gar ser): ... Temppel waz, ... [gar] ser *Z*,

... den ... waz, khlagt [gar] ser *L*, Inderselbigen zeÿtt ... indem ... Tÿdo ... *W*, ... czeitt ... Tempell was, chlag Dido ... *M*

l. 9941-42: und do sy sach das swert, das Eneas gelassen hett, das czach sy aus und tött sich selb domit): ... sÿ ... daz ... Eneaz ... het, daz zoch sÿ auß ... damit *Z*, und [0] si sach ... <da> gelassen het, daz czoch sÿ auß ... damit *L*, ... sÿ ... swertt, ... <da> gelassenn ... zach sÿ aus undt tödt ... damit *W*, ... sÿ ... swertt, ... sÿ aws und tott ... da mit *M*

l. 9942-43: Und do Anna cham und wolt ir sagen der götter antwürt, do was sy tod): ... chom ... antwurtt, ... sÿ tod *Z*, ... kchom ¦ und ... gotter annttwurtt, do waz sÿ tod *L 184ra*, ... sagenn der gotter antwürtt, da was sÿ todt *W*, ... gotter anttwurtt, ... sÿ todt *M*

l. 9943-45: Do nam sey Anna und verprant sey und legt den selbigen aschen in ein guldein fas): ... sÿ ... verprannt sÿ ... denselben ... vaß *Z*, ... sy ... verpranntt sÿ ... denselben ... vas *L*, ... seÿ ... verprantt seÿ ... selbenn aschenn in ain ... vas *W*, Und nam seÿ ... verprantt seÿ ... den [0] aschen in aÿn ... vas *M*

l. 9945-46: legt es in das grab, do ir wiert Sitheus inn lag): ... in ein ¦ grab, ... wirtte ... innen lag *Z 149rb*, ... ez in ein ... wirte ... innen lag *L*, ... indas ..., da ir wierdt ... inne lag *W*, ..., da ir wirt Sichews inne lag *M*

K. 191

l. 9947: Eneas cham in Italiam): Das Eneas chom in Ÿtaliam *Z*, Das Eneas kom in Ytaliam *L*, Das Eneas chan gan in Italiam indas lanndt *W*, [0] *M*

l. 9947-48: Nu was Eneas die czeit chömen in Siciliam ze seines vater grab): Nu waz Eneas in der czeÿt chomen ... zů ... vaters ... *Z*, ... Eneas in der czeit komen ... zu seines vaters ... *L*, ... Eneas inder czeÿtt chomen inn ... zw seines ... *W*, Nwn was Eneas in der czeit chomen ... czw seinns ... *M*

l. 9948-49: pegraben hett pey dem perig Eneus): begraben ... beÿ dem berg ... *Z*, wegraben het bey dem perg ... *L*, begrabenn ... beÿ ... *W*, ... peÿ ... *M*

l. 9949-51: lies die kiel die czeit halden in der hab, uncz er seines vater jartag pegieng): ließ die chiel ... dem hag, ... begieng *Z*, ließ die chiel ... dem ghag, ... vaters ... begieng *L*, lies dÿe Chÿell die czeÿtt halttenn inder hab, unczt <das> er seins ... begieng *W 175/178rb*, ... dÿ chiell dÿ ... halten ... seines ... begieng *M*

l. 9951-52: Darnach chert Eneas in Italiam und cham zu aÿner stat, die hies Hostienß): ... chom zů einer ... hieß Hostiensis *Z*, ... Ytaliam und kchom ze einer ... hieß Hostiensis *L*, ... Italiam [0 0] zw ainer statt, ... *W*, ... Ytaliam ¦ und ... czw ayner ..., dÿ ... Hostiensis *M 268ra*

l. 9952-54: Do sties er zu dem gestad und gieng mit sein gesellen in die stat und peschaut die allenthalben): Do stieß er zů dem gestatt ... seinen ... beschawet ... *Z*, Do stieß ... gestatt ... seinen ... beschawet ... *L*, Da stieß er zw dem gestadt ... seinen gesellenn indie statt und beschawt die allenthalbenn *W*, Da ... czw dem gestadt und gie mit sein*n*en ... dÿ ... peschawt ... *M*

l. 9954-55: Do sach er ausserhalb ligen ainen perig, darauf er paut ein guet fest): Da ... eine*n* perg, daruff pawet er ein gůt vest *Z*, Da ... einen perg, darauf pawet er ein guete vesst *L*, ... ligenn ainenn ..., darauff paŵt er ain guett vest *W*, ... ausserthalb ... ayn*n*en ..., dar auf pawtt er aÿn guette vest *M*

l. 9955-57: legten darin als ir guet, und pesaczten das haws mit gueter huet): ... darein alles ir gůt, und besaczten daz hauß mit gůter hůt *Z*, ... darein alles ir güt, und besaczten daz ... *L 184rb*, legtte*n*n darein alles ir güt und besaczttenn das haŵs mit gutte*r* huett *W*, ... guett, ... mitt ... *M*

l. 9957-58: Darnach fuer Eneas auf dem wasser, das noch heutt durich Ram fleust und ist genant Tiberis): ... fůr ... auff daz ... heŵt durch Rom fleüsset ... genan*n*t ... *Z*, ... für ... daz wazzer, daz nach heut durch Ram flewsset ... *L*, ... für ... auff ... nach heŵt durch Räm flewst und ist genant [0] *W*, ... hewt ... Räm flewst ... *M*

l. 9958-59: und cham under ain stat, die ist genant Obpatare): und chom ... ein ... genan*n*t ... *Z*, und kchom ... ein ... genantt Obpatere *L*, [und ... genant] Obpatere *W*, ... aÿn statt, dÿ was ... Apatare *M*

l. 9959-60: Dafüer legt er sich mit gewalt): Das für ... *Z*, Dafur ... *L*, Da für legt sich er ... *W*, Da fur ... *M*

l. 9960-61: Des chamen die burg*e*r zu im aus der stat und fragten in von wann er des lants wer): Des ¦ chome*n* die purger gen im auß ... frăgten ... lanntz wär *Z 149va*, Des komen die purger gen im ... lannds wär *L*, Des chomen dy purg*e*r [0 0] aus der statt und fragttenn ... ers lanndcz wer *W*, ... dÿ purger czw im aws der statt ... wan er lancz wär *M*

l. 9962-63: und wie er im des erdacht hiet, das er sich füer die stat gelegt hiet): ... hett, daz er sich <mit seinem volck> für ... hett *Z*, ... het, ... sich <mit seine*m* volkh> für ... het *L*, ... hiett, ... sich <mit seinem volkch> fuer die statt ... hett *W*, ... das gedacht het, ... sich <mit sein*n*em volkch> fur dÿ ... het *M*

l. 9963-65: Ich pin von Troya und was fraw Venus mein mueter und Enchises mein vater, und Cerusa, Pr*i*ami tachter, mein weib): Ich bin von Troÿe ... můter ... tochter, ... *Z*, ... Troÿa und waz ... tochter, ... *L*, Ich bin ¦ vonn Troÿa ... fraü ... mütter ... tächtte*r*, ... *W 175/178va*, <Un*d*> ich ... Troÿa ... Cerawsa Priamÿ tochter, ... *M 268ra*

l. 9965-66: Dieselb Cerusa ward mier vo*n* den göttern geczukt): ... mir ... gottern geczuckt *Z*, ... mir ...

geczukht *L*, Die selb ... mir ... gotterenn geczuckcht *W*, Dy [0] wardt mir ... gotteren geczucht *M*

l. 9966-68: Do Troya gestört ward, do schuef Jupiter, das ich her chert in dicz reich und das in nëm): Do Troÿa ... schůff <her> ..., daz ... chertt ... daz ein näm *Z*, Do Troÿa ... <her> Jupiter, ... kchert ... ¦ das ein näm *L 184va*, Do Troÿa gestort waz, do schueff <her> ..., daz ... indicz ... nem *W*, Do Troÿa gestortt wardt, da schueff <herr> Juppiter, ... czuch in ... näm *M*

l. 9968: die): dÿ *M*

l. 9968-70: Dein macht ist darczue zu krankch wider Latinum unsern kunig): ... darczů ze kranck ... unnsern künig *Z*, ... darzue ze krankh ... unnsern künig *L*, ... krafft ist darzue zw kranch ... Latinium unserenn chunig *W*, ... nacht ist czw ... unsren chunig *M*

l. 9970-71: das du ein soleich reich erstreiten mügst, wenn er ist des geslëchts Saturni): daz ... sölich ... erstreÿtten ..., wann ... dez geslechtz ... *Z*, ... solich ..., wann ... geslachtz ... *L*, das dw ain solleich ... erstreÿttenn ... geslachts ... *W*, das dw aÿn solich ... erstreitten ..., wan ... geslachts Satreni *M*

l. 9971-73: Darczue ist ainer Turnus genant, der sol sein tachter Laviniam nemen zu der ee): Darczů ist einer Turnuus genannt, ... tochter ... zů ... *Z*, Darzue ist einer Turmus genantt, ... tochter Lavinam ... *L*, Darzwe ... scholl ... tachtter Lanimam ... zw ... *W*, Darczw ist ayner Turmius ... tochter Laminam <ganant> ... czw ... *M*

l. 9973-74: Geschiecht das, so magst du dich gegen ir macht nichtt geleichen): Geschicht daz, so magstu dich gen ... nicht ... *Z*, Geschicht daz, so magstu dich gen irer ... nicht ... *L*, Geschiet ... dw dich gen ... nicht geleichenn *W*, ... magstdw dich gen ... nicht ... *M*

l. 9974-75: Domit cherten die purger in die stat): Damit ... *Z*, Damit ... *L*, Damit chertten ... indi statt *W*, Damit chertten dÿ ... <widerꝛ> in dÿ ... *M*

l. 9975-77: Nu Eneas das hett gehört, der ward ser petrüebt, und legt sich nyder auf das gras pey dem wasser und entslief): <Da> nu das ¦ Eneas het gehörtt, ... gar betrübt, ... nÿder auff daz graß beÿ ... entslieff *Z 149vb*, <Do> nu das Eneas het ... gar betrüebt, ... nider auff das graß beÿ dem wazzer und entlsieff *L*, Nun <daz> Eneas das -nicht- hett gehörtt, der wardt gar betrubt, ... nÿder auff das graß bey ... entslieff *W*, Do ¦ das Eneas erhort, der wardt gar betruebt, ... nÿder ... grass peÿ ... entslieff *M 268rb*

l. 9977-78: ward gefangen mit ainem trawm, das ain stÿm zu im sprach): ... gevannngen mit einem ... ein stÿmm zů ... *Z*, ... gevangen mit einem ... ein stÿm zu in ... *L*, wardt gevangen ... trawm, ... zw ... *W 175/178vbT*, wardt gevangen mit aynnem ... aÿn ... czw ... *M*

l. 9978-79: Du solt nicht traurn, wenn dicz kunigreich wiert noch dein): ... trawren, wann ... künigkreich wirt ... *Z*,

... trawren, wann ditz kunigkreich wirt ... *L*, Dw soltt ... traŵrenn, ... chunigreÿch wierdt ... *W*, ... trawren, wan ... chunigreich wirt ... *M*

l. 9979-81: wierst nemen Lavinianam des kunigs tachter, die Turnus genamen solt haben): wirst ... Lavima*m* des künigs tochter, die Turnuus genome*n* ... *Z*, ... Lavima*m* des künigs tochter, die Turm*us* genomen ... *L*, ... Laniniam des chunigs ..., dÿe ... genome*n* soltt habenn *W*, wirst ... Laminam des chunigs tochter, dÿ Turmius genomen ... *M*

l. 9981-82: Lass dein sun Astanium und dein leit peleiben in der fest, die du erpaut hast): Läß deinen ... leütt beleibe*n* ... vest, ... *Z*, Laß deinen ... leüt beleiben ... vesst, ... erpawt ... *L 184vb*, ... deinen sun Astanÿum ... lewtt beleibenn inde*r* vest, die dw erpaŵt ... *W*, ... deinn*e*n sun ... lewtt ... vest, dÿ dw erpawtt ... *M*

l. 9983-84: far auf dem mer zu dem kunig Evander, der tuet dier hilf): var auff ... zů dem künig Enander, der tůt dir hilff *Z*, var ... Enander, der tüt dir hilff *L*, far auff dem mër zw dem chunig Eneande*r*, de*r* tütt dir hilff *W*, var ... czw dem chunig Enander, ... dir hilff *M*

l. 9984-85: wenn sein lant ligt in syben perigen und ist disem wëlhischen kunig gar feint): wann ... leÿt in sÿben pergen ... wälischen künig gar veint *Z*, wann ... lannd leÿt in Sybenpergen ... dysem welhischen künig gar veint *L*, ... landt leÿtt ... perigenn ... walischen chunigs gar veint *W*, wan ... lanndt leit in Sÿben ... wälischen chunig gar weÿnt *M*

l. 9986: trawm erwacht, der saumet sich nicht): ... sawmpt ... *Z*, ... sawmbt ... *L*, Traŵm ... sawmt ... nit *W*, ... erwachtt, der sawmpt ... *M*

l. 9986-87: enphalich das haws seinem sun Astanio und fuer sein strass): enphalch daz hauß ... fůr ... strauß *Z*, emphalh das hawß ... für ... straß *L*, emphalch ... füer ... stras *W*, ... sün Astano ... *M*

l. 9987-89: cham gar chüerczleich zu dem kunig Evander, der enphieng Eneam und sein ritterschaft schan): chom gar churczlich zů dem künig Enander, den enpfieng ... ritterschafft schon *Z*, kom gar kürczleich ... künig Enander, der emphieng ... -s- ritterschafft schön *L*, ... chürczleich czw dem chunig Eneander, der emphieng ... ritterschafft gar schon *W*, ... churczleich czw dem chunig Enander, ... schon *M*

l. 9989-90: lued sew zu haws und erpot ins gar wol): lůd sÿ ze hauß ... ins ¦ [0] wol *Z 150ra*, ... sÿ zehauß ... ins [0] wol *L*, [0] sew zw ... erpött ¦ ... woll *W 176/179ra*, luedt sÿ czw ... erpott ins [0] woll *M*

l. 9990-91: Darnach sprach Eneas zu dem kunig Evander): ... zů dem künig Enander *Z*, ... künig Enander *L*, ... Eneas sprach zw dem chunig Eneander *W*, ... czw dem chunig Enander *M*

l. 9991-92: Ich pitt dich, das du mier helfft, das ich dem kunigk Latino angesig): ..., daz du mir helffest, ... künig

... *Z*, ..., daz du mir helffest, daz ... künig ... *L*, Ich bitt ... dw mir helffest, ... kunig ... *W*, Ich pit ... dw mir helfest, ... chunig ... *M*

1. 9992-93: als mier das die götter geraten haben): allz mir ... geratten ... *Z*, als mir ... gotter ... *L*, als mir ... gotter geratten ... *W*, als mir [0] dÿ gotter geratten ... *M*

1. 9993-94: Evander was zu hant perait und czach mit im mit all seinem volkch): Enander was zehant berayt und czoch ... volck *Z*, Enander waz ¦ zehanntt weraitt und zoch ... volkh *L 185ra*, Eneander was czw hanndt beraitt ... im <und> ... *W*, Enander was czw ... berait ... mitt im ... seinnem ... *M*

1. 9994-96: In der selben czeit und Eneas aussen was, hett Astanius von Turno vil nöt erliten): Inderselben czeyt ... Turnus vil not erlitten *Z*, ... zeit ... waz, het ... Turmo vil [0] ... *L*, ... selbigenn czeytt ... aus ... vill nott erlittenn *W*, ..., het Astan*us* von Turmi*n*o vil nat erlitten *M*

1. 9996-97: Und was Astani*us* nu des willen, das er sich wolt ergeben haben): ... dez willens, ... *Z*, Und waz ... willens, daz ... *L*, Undt waz ... willig, ... woltt ergebenn habenn *W*, [0 0] Nun Astan*us* des ... *M*

1. 9997-98: In der czeit sach man dort her farn Eneam mit ainem mächtigen her): ... dörtt her varen ... mechtigen hër *Z*, ... zeit ... varen ... mächtigem her *L*, Inder czeytt ... fare*n*n ... möchttige*n*n her *W*, ... dortt her vare*n* ... ayn*n*em machtigen her *M*

1. 9998-99: Zu hant tet im Astani*us* warnung, das er sich recht füersech): Zehant tett ..., daz ... fürsech *Z*, Zehannt ..., daz ... für sech *L*, Czw ... tett ... fürsach *W*, Cze ... tet im Astan*us* ... fur sach *M*

1. 10000-01: peleiben far Turno wolt, der auch zufeld wër mit seinem volkch): beleÿben wölt vor Turno, der ... ze veld wär ... volck *Z*, beleiben wolt vor Turmo, der ... ze veld wär ... volkh *L*, beleiben wolt vor Turno, der ... zw veld leg ... *W*, peleiben wolt vor Tur¦mi*n*o, der ... czw veldt war mit sein*n*em ... *M 268va*

K. 192

1. 10002: Wie sich Latin*us* sterkt wider Eneam): Wie sich der künig Latino sterckt wider Eneam *Z*, Wie sich der künig Latino sterkcht wider Eneam *L*, Wie sich Latin*us* der chunig sterkcht wider Eneam *W*, [0] *M*

1. 10002-03: Do Turnus sach die grass macht, domit Eneas chömen was): ... groß ..., damit ... chome*n* was *Z*, ... groß ..., damit ... komen waz *L*, ... gras ..., damit ... chomen was *W*, Do Turmius ... dÿ gross ..., da mitt ... chomen was *M*

1. 10004: der flach mit den sein in die stat Laurentina genant): der floch ... seine*n* ¦ in ... Larentina genan*n*t *Z 150rb*, der floch ... seinen ... Larentina genantt *L*, ... indie ¦ statt ... genantt *W 176/179rb*, der floch ...

seinnen in dÿ statt Lawrentina genantt *M*
l. 10005-06: zu hant, do er in die stat cham, do nam er den kunig Latinum an ainen haymleichen ratt): zehant, ... chom, ... künig ... in ainen haÿmlichen răt *Z*, zehanntt, ... kchom, ... in ainen haÿmlichen rat *L*, zw hantt, ... indew statt ... Latinum den chunig ... haymleÿchen ... *W*, czw ... dÿ statt chäm, ... chunig ... aynen ... *M*
l. 10007-08: wuerden über ain, das sew volkch an sich lüeden allenthalben, was sew des gehaben mächten): wurden ..., daz sÿ volck ... lüden ..., waz sÿ ... möchten *Z*, wurden uber ain, ¦ daz sÿ volkh ... lueden ..., waz sÿ ... möchten *L* *185rb*, wurden uberain, ... an [0] luendenn allenthalbenn, was sÿ des gehabenn mochttenn *W*, wurden uber aÿn, das sÿ ... lueden allentthalben, was [0] des ... *M*
l. 10008-10: do sich das alles gesamt hett und paide her zu streit gerotiert wuerden): ... daz ... gesamnet hetten und baÿder hër zů streÿtt gerottiert wurden *Z*, ... gesamnet hetten und bayde ... gerottiert wurden *L*, das ... gesambt ... baide her zw streitt gerichtt wuerdenn *W*, ... gesampt het und paÿde her czw streitt gerottirtt wurden *M*
l. 10010-11: do czugen sew zu sam und ward do feintleich gestriten und vil pluets vergossen): ... sÿ ze samen ... da veintlich gestritten ... plůttes ... *Z*, do zugen sy zesamen ... da veintlich ... pluetes ... *L*, <und> do zugenn sew -s- czw ... wardt do veintleich gestritten und vill ... vergossenn *W*, ... sÿ czw samen und wardt da veintleich gestritten ... *M*
l. 10011-13: Des cham fraw Juno dahin do Turnus strait in soleicher gestalt als es Eneas wër): Des chom ... da hÿn da Turnuus ... sölicher ... allz ... wär *Z*, Des kom ... da Turmus ... solicher ... ez ... wär *L*, ... da hÿn da ... straÿtt insolleicher ... *W*, Do ... da hin da Turminus ... solicher ... wär *M*
l. 10013-14: Und do in Turnus sach, der gedacht, das Eneas wër, der chert auf in mit streit): ... Turnuus ... gedăcht, das <es> ... wär, ... auff ... streÿt *Z*, ... Turmus ..., das <ez> ... wär, ... *L*, Und da ..., das <er> ... auff ... streÿtt *W*, [Und ... wër], der ... mitt ... *M*
l. 10015: die flucht gen dem mer und cham in ein schef): ... chom ... scheff *Z*, ... köm ... scheff *L*, ... mër ... ain scheff *W*, ... dÿ ... aÿn scheff *M*
l. 10016: Turnus eilt alles nach und cham auch in das schef): Turnuus eÿlt ... chom ... scheff *Z*, Turmus ... kcham ... an das scheff *L*, ... eylt ... indas scheff *W*, Turminus eilt [0] ... scheff *M*
l. 10016-17: Do hett sy die gestalt verkert): ... sÿ ... verchertt *Z*, Do het ... verchert *L*, ... sy dy ... verchert *W*, Do het sich dÿ ... verchertt <an ir> *M*
l. 10017-18: Do sach Turnus, das es ein göttin was): Da ... Turnuus, daz ez ... *Z*, Da ... Turmus, daz ez ... *L*, Da ... ain ... *W*, Do <das> sach Turminus, ... aÿn gottÿn was, <do chertt er wider> *M*

l. 10018-19: Ich hab dich darumb her pracht, das du pald haym cherst zu deinem vater): Ich han ... verfürtt, daz ... haÿm cherest zů ... *Z*, Ich han ... [her] verfürt, daz ... haÿm cherest ... *L*, ... verfüert, das dw ... haÿm ... zw ... *W 176/179va*, Ich han ... gefurtt, das dw paldt haÿm ... czw deinnem ... *M*

l. 10020-21: so das du hie nicht erslagen werst von Enea, wenn die götter im das chünigreich geben haben): so daz du nicht ¦ hie erslagen werdest ..., wann im die götter daz künigkreich gegeben ... *Z 150va*, so daz du nicht hye ¦ erslagen werdest ..., wann im die gotter das kunigreich gegeben ... *L 185va*, ... dw hÿe ... erslagenn ... im dÿe götter das chunigreich ... habenn *W*, ... dw ... Eneam, wan im dÿ gotter das chunigreich gegeben ... *M*

l. 10021-22: Davon so mag nyemant wider sew): ... niemant wÿder sÿ *Z*, ... sÿ *L*, ... nÿemand ... *W*, Da von ... nÿemandt ... *M*

l. 10022-23: dier auch fürbar, das in Laviniana die junkfraw nÿmbt zu der ee): dir ... fürwar, daz in Lavinia die junckfraw nimbt zů ... *Z*, dir ... fur war, daz i-m-n Lavinia die junkchfraw nymbt ... *L*, dir ... fürbar, ... Laninia dÿe junchfraw ny*m*bt zw ... *W*, dir ... fur war, das er Laminam dÿ jungkfrawen nympt czw ... *M*

l. 10023-24: Domit fuer Turnus sein strass auf dem scheff haym zu lant): Damit fůr Turnu*us* ... strauß auff ... haÿm zelannde *Z*, Damit für Turm*us* ... straß ... schef ... ze lannde *L*, Damit für ... stras auff ... haÿm zw lanndt *W*, Da mit ... Turmin*us* ... haÿm czw landt *M*

l. 10024-25: wen*n* im fraw Juno gefüegt gueten segelwint): wann ... füget gůten segel wind *Z*, wann ... fueget ... segel wind *L*, ... fräw ... fuget gutten segel windt *W*, wan ... gefuegt <het> gutten segel wyndt *M*

l. 10025-26: Do nu Eneas vernam, das Turnus aus dem lant was, des was er fro): ..., daz Turnuus auß dem lannd was, dez waz ... *Z*, ... Turmus ... lannd waz, des waz ... *L*, ... lanndt ... *W*, Do nun Ene¦as ... Turmin*us* aws dem landt ... *M 268vb*

l. 10027-28: Jedoch wert noch der strëit lange czeit und wuerden der walchen vil erslagen): Ÿedoch weret der streÿt noch lannge zeit und wurden der walhen ... *Z*, Yedoch weret der streit noch lange ... wurden der walhen ... *L*, ... werd [0] der streitt ... czeÿtt und würdenn der walchenn vill erslagenn *W*, Yedoch wert der streit dannoch lange ... wurden der wälischen ... *M*

l. 10028-29: Darnach sant der kunig Latin*us* zu Enea hundert man): ... sand der künig ... zů ... hunndert man *Z*, ... sanndt der künig Latim*us* ... *L*, ... sandt der chunig ... zw ... *W*, ... chunig ... czw ... *M*

l. 10029-30: sant im pey den selbigen poten hundert weisser ros): ... im -de- ... *B*, sandt im beÿ denselben potten hunndert weÿsser roß *Z*, sanndt im bey dem selben ... weysser roß *L*, sandt im beÿ den selben ... weisse ros *W*,

... peÿ den hundertt potten hundertt weisse ross *M*

l. 10030-32: die all schön und reichleich wolgecziert warn mit satel und mit czaum): die alle schon und reichlich gecziert ware*n* mit sattel ... czawm *Z*, ... reichlich gecziert waren ... czawm *L*, ... schonn ... gecziert wardenn ... ¦ und mit czëmen *W 176/179vb*, dÿ all schon ... geczirtt [0] mit ... czawmen *M*

l. 10032-33: under den selbigen poten was Drantes der wierdigist, der die schankung Enee presentiert): unnder denselben potten ... wirdigist, der denne die schanckung presentieret *Z*, ... selben ... waz ... wirdigist, der ¦ denne die schikchung presentieret *L 185vb*, ... selbenn ... wirdigist, der dye schon chunigin Enee presentiret *W*, ... selben potten was Trantes der wirdigist, der dÿ schankchung Eneam presenttiert *M*

l. 10034: Herr und hacher chünig): ... hoher ¦ künig *Z 150vb*, ... hoher künig *L*, Her ... kunig *W*, ... hocher chunig *M*

l. 10034-35: Mit diser schankung ert dich mein herr Latinus, der kunig): ... schanckung ... künig *Z*, ... schankchung eert ... Latin*us*, [0 0] *L*, ... schanknung ... mein [0] ... chunig *W*, ... schankchung eret ... herr der chunig, Latin*us* *M*

l. 10035-36: pitt dich, das du im zwelef tag ain frid gebst): ... zweliff tag eine*n* ... *Z*, ..., daz ... zwelff tag einen ... *L*, bitt ... das [0] nu zwleff tag ainen ... *W*, pit ... dw im czweliff tag ayn fridt gäbst *M*

l. 10036-37: Die selbig czeit soltu auch ganczleich haben sein suen): Dieselb ... genczlich ... seinen son *Z*, Dieselb ... genn*c*zlich ... seinen süen *L*, Die selb czeÿtt solt dw ... habenn sein süen *W*, Die selben ... soldw auch haben ganczleich seinnen ... *M*

l. 10037-38: die taden in der czeit von dem feld geraumbt und getragen werden): die totten ... veld gerawmpt ... *Z*, die toten ... zeit ... veld gerawmbt ... *L*, die toden inder czeÿtt ... veld gerawmt ... *W*, dÿ totten ... veldt gerawmpt ... *M*

l. 10039: Das czimt deinen ern wol, das die pegraben werden): Daz czÿmpt ... eren wol, daz die begraben ... *Z*, Das zymbt den ern wol, daz die begraben werden *L inserted in between the columns with crosslike signs around the text*, ... dein er woll, ... begrabenn werdenn *W*, Das czympt ... eren wol, [0 0 0 0] *M*

l. 10039-40: so das die lebentigen davon nicht gelaidigt wern): so daz ... gelaÿdigt werden *Z*, so daz ... werden *L*, ... lebendigen da von ... werdenn *W*, so das dÿ ... da von icht gelaÿdig werden *M*

l. 10040-41: Do Drantes sein potschaft volendt hett): ... bottschafft volendet ... *Z*, ... botschafft volenndet het *L*, Da trantes ... potschafft vollendett ... *W*, Do Trantes ... potschaftt volendet ... *M*

l. 10042-43: Ich wil die erung von eurm herren in guetem willen auf nemen): ... eŵrem ... gůtem ... auff ... *Z*, ... ewrm ... *L*, Ich will dÿ ... ewrem herrenn inguttenn willenn auff ... *W*, Ich wil <dÿ schankchung und> dÿ erung von ewrem ... <chunig> in guttem ... *M*

l. 10043-44: wil mit im frid haben die tag, als er pegert): ... <czweliff> tag, allz er begert *Z*, ... die <zwelff> ... begert *L*, will in ... habenn die <czŵeleff> ... begertt *W*, ... fridt ... dÿ <czweliff> ... pegertt *M*

l. 10044: Jedoch sprich ich czu euch): ... zů eüch *Z*, Jdoch ... zu ... *L*, ... zw ... *W*, Yedoch ... czw ... *M*

l. 10044-46: Ir solt euch nit versehen, das ich noch wan chämen sey her in dicz reich): Ir süllt jüch nicht ..., daz ich nach won her chomen seÿ in ... *Z*, Ir sult ... nicht ... nach won her komen seÿ in ... *L*, Ir sullt ... nicht ¦ versechen, das ... wan her chömen seÿ indicz reÿch *W 177/180ra*, Ir sult ... nicht versechen, ... nach wan chomen seÿ [0] in ... *M*

l. 10046-47: wenn ir wol vernamen habt, das mier dicz kunigreich von den gottern geben ist): wann ... vernomen ..., daz mir ... künigkreich ... göttern ... *Z*, wann ... vernomen ..., daz mir ... götteren ¦ geben ist *L 186ra*, ... woll ... mir dÿcz ... gotterenn gebenn ist *W*, wan ... vernomen ... mir ... chunigreich ... gotteren gegeben ist *M*

l. 10047-49: Davon so wil ich euch und eurm kunig raten, ob ir ewr leben und ewr leit fristen welt): ... eüch und eŵrem künig ratten, umb <daz> ir ewer ... ewer leütt ... wöllt *Z*, ... ewrm künig ..., umb <daz> ir ... leüt ... wolt *L*, Da von so will ich [0 0] ewren chunig ... eŵr lebenn und eŵr lanndt ... wolt *W*, Da von ... ew und ewrem chunig ratten, ... lewtt ... *M*

l. 10049-50: das wier auf ainen vermessen tag, Turnus und ich, hie auf der haid alain strëiten): daz wir uff ¦ einen ... tage, Turnuus ..., hÿe uff der haÿd allain streÿtten *Z 151ra*, daz wir auf einen ... tage, Turmus ... haÿd ... streiten *L*, das wir auff ain vermessenn ... auff ... allain streÿtten *W*, das wir auf aynen ..., Turminus ... haydt allaÿn ¦ strÿtten *M 269ra*

l. 10051-52: welicher den andern da überwindt, dem selbigen voligen nach lant und leit, die hie sind): ... überwÿnndet demselben volgen ... lannd und leutt, die hÿe ... *Z*, welichen den annderen da überwindet, demselben volgen ... lannd und leüt, die hÿe ... *L*, welleicher <ainer> den anderenn da uber windet dem selbenn <scholl> nach voligenn lanndt und leŵt, ... *W*, ... anderen uberwÿntt, dem selben volig nach lewtt und landt ic *M*

K. 193

l. 10053: Das Eneas nam Lavinianam zu weib): Da Eneas Lavinam die junckfrawen nam *Z*, Das Eneas Lavimam die junkchfrawn nam *L*, Das Eneas nam Laviniam die schönn junchfrawenn *WB*, [0] *M*

l. 10053-54: Der rat geviel in allen wol): Der răt ... *Z*,

Der ratt geviell ... woll *W*, Der ratt geviell inn ... *M*

l. 10054-55: Domit chert Dra*n*tes mit den andern poten in die stat Laurentinam): Damit chertt Dranntte*s* ... anndern botten ... *Z*, Damit ... anndern ... *L*, Damit chertt ... anderen ... indie statt ... *W*, Da mit ... Trantes ... potten in dÿ ... Lawrentina *M*

l. 10055-56: gieng zu dem künig auf den palast): ... zů ... auff ... *Z*, ... dem ... *L*, ... zw dem chunig auff ... *W*, giengen czw dem chunig ... *M*

l. 10056-57: Die czeit warn die purger von der stat pey dem kunigk): Die czeÿt waren ... beÿ dem künig *Z*, ... waren ... bey dem künig *L*, Dÿe czeÿtt warenn ... statt bey dem chunigs *W*, <Und> die ... waren dÿ ... peÿ dem chunig *M*

l. 10057-58: Drantes die antwuert, die er von Eneas über sein potschaft vernamen hett): ... anntwurtt, ... Enea ... bottschafft vernomen ... *Z*, ... annttwurt, ... Enea uber ... potschafft vernomen het *L*, ..., dÿe ... Enea uber ... potschafft ver¦namen ... *W 177/180rb*, Trantes dÿ anttwurdt, ... Enea uber ... potschafft vernomen ... *M*

l. 10059: Do fieln die burger gemaÿnikleich darauf): Do vielen die purger gemainlichen daruff *Z*, Do vielen die purger gemanikleich ... *L*, Do gÿengenn dye purger gemaÿnkleich darauff *W*, Da gevielen dÿ purger gemaÿngkleich dar auf *M*

l. 10059-61: das Turnus und Eneas alain streiten solten auf dem plan umb Lavinianam die junkfrawen und umb das lant): das Turnuus ... allain streÿtten söllten auff ... Lavimam die junckfrawen <die junckfrawen> und ... lannt *Z*, daz Turmus ... ¦ auf den ... Lavimam die junkchfrawen ... lannd *L 186rb*, ... allain streÿtten scholtten ... Laniniam dÿe junchfrawenn ... landt *W*, das Turminus ... allaÿn streitten ... Laminam dÿ jungkfrawen ... landt *M*

l. 10061-62: des ward ein vermessner tag under in czwain angetragen): dez ... vermessener tag unnder ... ange¦tragen *Z 151rb*, ... zwain ... *L*, ... ain vermessen ... angetragenn *W*, des wardt aÿn ... czwaÿen ... *M*

l. 10063-64: Und do der selbig tag cham, do warn sew paid zu streit perait): ... derselb tag chom, do waren sÿ baÿd beraÿt zů streÿtt *Z*, ... derselb tag kchom, do waren sy baÿd beraitt zu streit *L*, Und da der selb tag chom, da wardenn sew baÿd beraÿtt zw streÿtt *W*, ... selb ..., da waren sÿ paydt peraitt czw streit *M*

l. 10064-65: chamen auf den plan in reichem und wolgecziertem harnasch): chome*n* auff ... *Z*, komen ... reichen und wolgeczierten ... *L*, ... auff ... wolgeczierttten ... *W*, chomen ... *M*

l. 10065-66: Do ward von in paiden sicherhait getan mit pürigen und mit ayden): Da ... baÿden sicherhaÿt ... pürgen ... aÿden *Z*, ... payden ... purgen ... *L*, Da ... baÿdenn sicherhaÿtt getann mit purgeren ... anderen *W*, Da wardt ... payden ... porigen ... *M*

l. 10066-67: welicher under in den sig verlür und ein pitters end nëm): ... unnder in <czwain> ... ennde näm *Z*, ... in <zwain> ... ennde näm *L*, ... in <czwain> ... ain ... näm *W*, ... in <czwaÿen> ... verluer und aÿn ... endt näm *M*

l. 10067-69: Darumb solt der tail, der gesigt hiet, chain feintschaft noch peswërung leiden): ... sölt der taÿl, ... hett, ... veintschafft ... <chain> beschwärunng leÿden *Z*, ... tayl, ... het, kain veintschafft ... <kchain> beswarung leyden *L*, ... taÿll, ... hett, ... veintschafft nach beswërung leÿdenn *W*, ... tayl, ... [hiet], chaÿn veintschaft ... peswerung leÿden *M*

l. 10069-70: Nu warn zu der zeit dahin chömen ein grasse schar adler, geir, raben, und mausarn): Nu wären zů der czeÿt dahÿn chomen ain grosse menig Adler, Geÿer, Raben und meüßaren *Z*, Nu waren ... komen ain grosse menig Adler, Geÿr, Raben, und meüß aren *L*, Nw warenn zw der zeÿtt da hyn chomen ain grasse menig ..., geÿr, ... maus aren *W*, Nun waren czw ... da hin chomen aÿnn grosse menig Edler, geyrenn, ... Mawsarn *M*

l. 10070-71: Des nam se michl wunder, was die sach pedëut): ... sÿ michel wunnder, ... bedewtt *Z*, ... sÿ michel ... bedewt *L*, ... sew michel ... dÿe ... bedewt *W*, Des näm sÿ michell ... dÿ ... pedewtt *M*

l. 10071-72: Do leuf die junkfraw Lucerna zu ierm pruder Turno): Do lieff Luczerna die junckfraw zů irem ... *Z*, Do lieff Lucerna die junkhfraw zu irn brueder ... *L*, Do lieff Luterna ¦ die junchfraw zw irem bruder ... *W 177/180va*, Do lewff Luterno dÿ jungkfraw czw irem ... Turmino *M*

l. 10073-75: Das gefügel, das man siecht, das ist ein czaichen deines sigs, davon so verczeuch nicht den streit): Daz ..., daz man sicht [0] ist ... verczeüch ... streÿt *Z*, ..., daz ¦ man sicht [0] ist ein zaichen ... *L 186va*, Das gefugell, ... ain zaichenn deins ... streÿtt *W*, Das gefuegell, ... aÿn ... deins ..., da von [0] verczewch ... *M*

l. 10075-76: Domit cherten die zwen chempher zusam und striten als lang mitenander): Damit ... czwien chemppffer zesamen und stritten allz lanng miteinander *Z*, Damit ... chempffer zesamen ... lanng miteinannder *L*, Damit chertten dye zwenn ... zw sam und strÿttenn ... miteinander *W*, Damit chertten dÿ czwen ... czw samen und stritten ... aÿn ander *M*

l. 10076-77: pehueb und slueg Turnum zu tod): behůb und slůg Turnuum ze tod *Z*, behueb ... Turnuum ze tod *L*, behueb ... Turno zw todt *W*, ... Turminum czu todt *M 269rb*

l. 10077-78: Des ward umb in grasse chlag von kunden und von frömden): Da ... ¦ grosse clag von frommden ... chunden *Z 151va*, Da ... grosse ... von frömden ... chunden *L*, ... von fromden ... chundenn *W*, Des wardt ... grosse ... von fromden ... chunden *M*

l. 10078-80: Do nu Eneas also gesigt hett, do gieng zu im der kunig Latinus und die purger von der stat): ... zů ...

künig ... statt *Z*, ... het, ... *L*, ... gie er zw dem chunig ... statt *W*, Do nün ... het, ... czw ... chunig ... dÿ ... *M*

l. 10080-81: und enphiengen in schön und fuerten in mit in in die stat): und enpfiengen in schon und fůrten ... im in die statt *Z*, und emphiengen in schon ... im in ... *L*, dÿ emphiengen ... inn mit im indie statt *W*, ... schon ... dÿ statt *M*

l. 10081-83: fuerten zuhant dar Laviniam die junkfraun und gaben im die zu der ee und hetten grasse frewd): fůrten zehand dar die junckfrawen Laviniam ... zů ... grosse frewd *Z*, ... zehannd dar die junkchfrawn Laviman ... grosse frewd *L*, furtten zw handt dar dÿe junchfrawenn Laniniam ... czw ... frewd *W*, fuertten czw hant dar dÿ jungchfrawen Laminam ... dÿ czw ... grosse frewdt *M*

l. 10083: Darnach nicht lang do starib Latinus): Nicht lanng darnach [0] starb ... *Z*, Nicht lanng darnach [0] starb ... *L*, Nicht lang darnach [0] ... *W*, Nicht lang darnach [0] starb <der chunig> ... *M*

l. 10083-85: Do ward Eneas gekrönt zu dem lant und hett das reich inn gewaltigleich drew jar): ... chrönt zů dem lannde ... daz reich gewaltigklichen innen drew jar *Z*, ... kchrönt ... lannde und het das reich gewaltikleichen innen drew jar *L*, Da wardt ... chrönt zw dem lanndt ... reich gewaltigcleich in drew jar *W*, Da wardt ... gechront czw dem landt und het das reich gewaltigkleich in drew jar *M*

l. 10085-86: Do starib Eneas und lies Laviniam sein weib swanger): Da starb ... ließ ... weÿb swannger *Z*, Da starb ... ließ Lavimam sein ¦ ... swannger *L 186vb*, Do starb ... liess Laniniam ... ¦ swanger *W 177/180vb*, Do starb ... Laminam ... *M*

l. 10086-88: Nu pesarigt Lavinia ieren steufsun Astanium, der noch seines vater tod chünigk ward): Nu besorgt ... iren steüffsun ... nach ... vaters tod chünig ... *Z*, Nu besorgt Lavima iren ... nach ... vaters tod künig ... *L*, Nu besargt Laninia irren stewff sun ... seins ... tad chunig ... *W*, Nun pesorgt Laminam iren stewff sun Astanum, der nach seins ... todt chunig ward *M*

l. 10088-89: floch haÿmleich von der stat, Laurentina genant, in ein tiefs holcz): ... haÿmlich ... genannt, ... teffes ... *Z*, ... haymlich ... tieffes ... *L*, flach ... statt, Laurentinam ..., inain tyeffes ... *W*, ... haymleich ..., Lawrentina [0], in aÿn tieffs hölcz *M*

l. 10089-91: Do gepar sy ainen sun, der ward genant Postunius, und ward erczogen daselbs in dem gëw): Da ... sÿ einen ... genannt ... gewˆ *Z*, Da ... sÿ einen ... daselbst ... geÿ *L*, Da ... sÿ ain ... ward daselbs erczogenn indem gew *W*, Da ... sÿ aÿnen ... wardt ... Postumus, und wardt ... gewr *M*

l. 10091-92: davon ward er genant mit dem czue nam Silvinus): ... genannt ... zůnamen Silvius *Z*, ... genanntt ... zuenamen Silvius *L*, ... Silvius *W*, da von wardt ...

czwenäm Silinis *M*

l. 10092-93: Do der selb Postunius gewüchs, do paut er ein stat daselbs und nant die Albano): Do ¦ derselb ... gewůchs, do pawet ... nannt ... *Z 151vb*, ... gewuechs, do pawet ... nanntt ... *L*, ... gewuschs, da pawt ... statt ... Albono *W*, ... Postum*us* gewuechs, do pawtt er aÿn statt da selbs ... dÿ ... *M*

l. 10093-95: all, die in der selben stat geparn wuerden pey vierhundert und dreissig jarn): alle, ... derselben ... gepore*n* wurden beÿ vierhunndert und dreÿssig jaren *Z*, alle, ... derselben ... gepore*n* wurden pey virhundert und dreyzzig jaren *L*, ..., dÿe inder ... statt gepore*n*n wuerdenn beÿ ... dreÿssig jare*n* *W*, alle, dÿ in der [0] statt geporen wurden peÿ vierhundertt und dreÿssig jare*n* *M*

l. 10095-96: wie dieselbigen mit nam hiessen, so was dennoch Silvi*us* ir czuenam): wie dieselben mit namen ... waz dannocht ... czů nam *Z*, wie dieselben mit namen ... waz dannocht ... zuenam *L*, wie die selbenn mit name*n* hiessenn, ... zuenam <albeg> *W*, wie dÿ selbe*n* ... dannocht Silinis ir czwenäm *M*

K. 194

l. 10097: Das Postunius das reich inn hett): Das Postunius daz reich inn hett *Z*, Das Postuni*us* das reich innen het *L*, Das Postunius das reÿch inne hett *W*, [0] *M*

l. 10097-99: Do nu Astani*us* die stat Laurentina*m* und das künigreich gewaltigleich inn hett achtundczwainczig jar): ... daz künigkreich gewaltigklich inne*n* ... achtundczwainczigk jar *Z*, ... daz ¦ kunikleich gewaltikleich innen het achtundzwainczikh jar *L 187ra*, ... statt ... chunigreich gewêltigcleich in het ... *W*, Do nun Astann*us* dÿ statt Lawrentina ... chunigreich in het achtundczwaÿnczig jar *M*

l. 10099-100: do starib er, und lies ainen sun, der genant was Julius): da starb ... ließ eine*n* ... was genannt ... *Z*, da starb ... ließ einen ... was genant ... *L*, ... ainne*n* ... Julius *W*, do starb ... aÿn ... was genant ... *M*

l. 10100-01: der wolt das kunigreich fuersich selb regiern): ... daz künigkreich für sich selbs regieren *Z*, ... künigkhreich für sich ... regieren *L*, [der ...] *W defective*, ... chunigreich fur sich ... regieren *M*

l. 10101-03: Do was er darczue zu jung, das er leit und la*n*t nicht peschiermen macht): Do waz er darczů ze jungk, ... lant und leütt ... beschirmen mocht *Z*, Do waz er darzue zejunkh, ... lannd und leüt ... beschiermen mocht *L*, ... dar czw cze jungkch, ... lanndt ¦ und lewt ... peschirmen mocht *M 269va*

l. 10103-04: Nu czach Postuni*us* von der stat Albano mit seiner macht hin zu der stat Laurentina*m*): Nu zoch ... hÿn zů ... *Z*, Nu zoch ... hyn ... *L*, Nun ... derr ... machtt hin czw der statt Lawrentina*m* *M*

l. 10104-05: nam die in, wenn er nach dem vater darczue geeribt was): ... ein, wann ... <Enea auch> darczů geerbt was *Z*, ... ein, wann ... <Enea auch> darzue geerbt waz *L*, näm dÿ in, wan ... <Enea auch> dar czue geerbt was *M*
l. 10106-07: Do nu Postunius des kunigreichs gewaltig was, do czach er die stat Albano): ... dez künigkreichs ... ¦ waz, do czoch ... *Z 152ra*, Do [0] Postumus ... czoch ... *L*, Do nun ... reichs ... dÿ statt ... *M*
l. 10107-08: die er selb gepautt hett, vast fuer, und gab freihait und guete recht): ... erpaut ... für, ... freÿhaÿt und gůte ... *Z*, ... erpautt het, vasst für, ... freÿhait ... *L*, dÿ ... erpawtt het, ... fur, ... <der> freÿhait und guettew ... *M*
l. 10108-10: Davon sy gewan volks genüg und ward aufnemen an reichtum und an manhait): Do von sÿ ... volckes genůg ... auffnemen an reichumb ... manhaÿt *Z*, ... sÿ ... volkhes genueg ... reichtumb ... *L*, Da von gewan sÿ volkchs genueg und wardt auf nemen an reichtumb ... machtigkait *M*
l. 10110-11: das sy regniert in ir selbs gewalt vierhundert und dreissig jar): daz sÿ ... vierhunndert und dreissigk jar *Z*, daz ... dreyzzig jar *L*, das sÿ regierett ... dreÿssig jar *M*
l. 10111-12: ward sy Ram undertan): ... sÿ Rom ... *Z*, ward sÿ Rom ... *L 187rb*, wardt sÿ Ramb underthan *M*
l. 10112-13: Postunius lies ainen sun, der hies Eneas): ... ließ einen ... hieß ... *Z*, ... liess einen ... hieß ... *L*, Postumus ... aynnen ... *M*
l. 10113-14: Der selb regniert nach des vater tod ains und dreissig jar): Derselb regiert ... dez vaters tod ainßundtreißsigk jar *Z*, Derselb regiert ... dez vaters tod ainßund dreyzzikh jar *L*, ... regieret ... seins vater todt aynsunddreÿssig jar *M*
l. 10114-15: Nu lass ich underwegen, durich der küerczwillen, wie vil der kunig nachenander warn): Nu laß ..., durch der chürczwillen, ... künig nacheinander waren *Z*, Nu laß ..., durch der kurczwillen, ... nacheinander waren *L*, Nun ... underr wegen, ... churcz willen, ... chunig nach aÿn ander waren *M*
l. 10115-16: uncz auf die czeit das Aventinus kunig ward zu Albano): ... auff die czeÿt ... künig ... ze ... *Z*, ... zeÿt ... ze ... *L*, ... dy ... Antinus chunig wardt czw ... *M*
l. 10116-18: Der selbig Aventinus regniert syben und dreissig jar, des lies ain sun, der was genant Protas): Derselb ... regiert sibenundtreissigk jar, der ließ einen ... genannt Portas *Z*, Derselb ... regiert sybenunddreyzzigkh jar, der ließ einen ... genanntt Portas *L*, Der selb Antinus regierett sÿbenunddreÿssig jar, der ... aÿn ... wardt ... Procas *M*
l. 10118-19: Derselbig regniert drew und czwainczig jar und het zwen sün): Derselb ... drewůndczwinczigk ... hett czwien sün *Z*, Derselb regiert drewundzwainczikh ... sun *L*,

Der selb regierett drewunddreÿssig ... czwen sün *M*
l. 10119-20: der ain hies Amuli*us*, und der ander Munitor): ... hieß ... annder ... *Z*, ... hieß ... annder ... *L*, der aÿn ... *M*
l. 10120-21: nu derselb Portas an dem tod lag und sterben wolt): ... Partas ... *Z*, nun der selb Procas ... [wolt] *M*
l. 10121-23: do rüeft er die selbigen zwen sün füersich, Amuliu*m* und Munitorem, und sprach zu in): da růfft er für sich dieselben czwien sun, Amulum und ¦ Munitorem, ... zů in *Z 152rb*, da ruefft er fur sich dieselben zwen sun, Amulum und Munitorem, ... *L*, do rueft er fur sich dÿ selbenn <sein> czwen sun und sprach czw in *M*
l. 10123-24: Liebe chind, ir habt ern und guets genueg): ... eren und gůts genůg *Z*, ... kind, ... güts genüg *L*, Lieben chindt, ... eren ... *M*
l. 10124-25: Jedoch so mügt ir paid nicht gesein kunig, davon tuet als ich euch rat): Ÿedoch ... paÿd nicht künig sein, da von <so> tüet allz ich eüch ratt *Z*, Yedoch ... paÿd nicht künig sein, da von <so> tuet ¦ als ... *L 187va*, Ÿedoch so mugt ir paydt nicht chunig <wesen oder> gesein, da von <so> tuet, was ich ... ratt *M*
l. 10125-27: Es sol ewr ainer chünig peleiben, der ander sol mit peraitem gelt reichleich und wol ausgericht werden): ... ewer ... künig beleiben, der annder ... beraÿttem ... reichlich ... außgericht ... *Z*, Ez ... künig beleiben, der annder ... beraitten ... reichlich ... *L*, ... ayn*er* chunig ... soll mit peraÿttem ... awsgerichtt ¦ werden *M 269vb*
l. 10127: Das): Dasselb *Z*, Dasselb *L*, Das <selb> *M*
l. 10127-29: Es gab Emulius seinem prueder Munitor die wal, das er näm das reich, oder das perait gelt): ... Amulin*us* ... průder Munitore ..., [0] er näm daz ... beraÿtt ... *Z*, Ez ... Amulin*us* ... brueder Munitore ..., [0] er näm daz ... berait ... *L*, ... Amuli*us* ... Munitorj dÿ wal, [0] er näm ... *M*
l. 10129-30: Do nam Munitor das perait gelt, so pelaib Amulius pey dem reich): Da ... daz beraÿt ... belaÿb ... beÿ ... *Z*, Da ... beraitt ... belaib ... beÿ ... *L*, Da ..., do belaÿb ... peÿ ... *M*
l. 10131: fraget die götter, wie es): frägt ..., wie [0] *Z*, fragt ..., wie [0] *L*, fragt dÿ gotter, wie [0] *M*
l. 10131-33: Die sagten im, er solt erslagen werden von dem geslëcht, das von seine*m* prueder chëm): ... söllt ... geschlächt, daz ... průder chöm *Z*, ... geslächt, daz ... brueder kchom *L*, Dÿ ... geslecht, ... seinnem ... chäm *M*
l. 10133-34: Des ward Emulius petrüebt, und gedacht): ... Amulius betrübt, und gedächt *Z*, ... Amuli*us* -berait- betruebt, ... *L*, De wardt Amuli*us* petruebt, ... *M*
l. 10134-35: er wolt es vorhin under chömen als ferr er mächt): er wölt ez vor hÿn underchome*n* allz verr er möcht *Z*, ... ez vor hin underkomen als verr er möcht *L*, ... vor hin under*c*homen [0 0 0 0] *M*

l. 10135-36: Nu lies Munitor ainen sun und czwo tächter): Nu ließ ... zwů töchter *Z*, Nu ließ ... zwo tochter *L*, Nun ... aynnen sün ... tochter *M*
l. 10136: hies Sorgestus): hieß ... *Z*, hieß ... *L*, ... Surgestus *M*
l. 10136-37: hies die ain tachter Lia, die ander hies Rea): hieß ... tochter Lÿa, die annder hieß Rea *Z*, hÿeß dÿ ain tochter Lÿa, dÿe annder hiess Rea *L*, ... dÿ aÿn tochter Lia, dÿ ... *M*
l. 10137-38: Do nu Sorgestus gewachsen was und reiten macht): ... reÿtten mocht *Z*, ... gewachssen ... reÿten mocht *L*, Do nun Surgestus ... reÿtten mocht *M*
l. 10138-40: het Amulius der kunig ains tags an das gejaid geriten, und Sorgestus der chnab mit im): hett ... künig eines ... daz geÿaÿde geritten, und ¦ ... im *Z 152va*, ... ¦ der künig eines ... gejayde ... Sergestus ... *L 187vb*, ... chunig ayns ... gejaÿdt geritten, und Surgestus ... *M*
l. 10140-42: chnaben cham an ein stat, die darczue haÿmleich was, do tött er den chnaben): knaben an ain stat chom, die darczů haÿmlich ... tott ... *Z*, chnaben an ain stat kom, die ... haymlich waz, ... *L*, ... aÿn statt, dÿ darczw ... todt ... *M*
l. 10142-43: er füerbas auf in und seinen samen chain sarig pedörft haben): [0] fürpas auff ... sorg dörfft ... *Z*, [0] furpaß auff ... sorg dörfft ... *L*, er furpas ... <auf> seinnen ... chaÿn sorig dorff ... *M*
l. 10143-44: Und gab die zwo swestern Liam und Ream in ainen tempel): ... czwů schwestern Lieam ... einen temppel *Z*, ... swessteren Lieam ... einen ... *L*, ... dÿ czwo swester ... aynnen Tempell *M*
l. 10144-45: darin se peleiben solten chëusch uncz an ir end): dorinnen sÿ beleÿben söllten cheüsch ... ennde *Z*, darinnen sÿ beleiben ... kcheüsch ... ennde *L*, dar innen sÿ beleÿben ... chewsch ... ende *M*
l. 10145-46: so das er auf irn samen auch nicht sarig pedarft haben): so daz er auff iren ... sorg dörfft ... *Z*, so daz ... iren ... sorg dorfft ... *L*, ... iren ... sorig bedorft habenn *M*
K. 195
l. 10147: Das Rea genas zwaier sün): Das Rea genaß czwaÿer sün *Z*, Das Rea genaß zwair sun *L*, [0] *M*
l. 10147-49: Do nu die czwo swestern Lia und Rea in dem tempel in chëuschait gelebt hetten syben jar): ... czwů ... Lÿa ... Temppel in cheüschaÿtt ... heben siben jar *Z*, ... zwo swessteren Lya ... kchewschaÿt ... heten ... *L*, Do nun dÿ ... swester ... Tempell <so> in chewschaitt ... sÿbenn jar *M*
l. 10149-51: do cham Mars des streitsgot und peslief Ream die junkfrawn wider iern willen und macht sey swanger): do chom ... dez streÿttes got und beschlieff ... junckfrawen ... iren ... sÿ schwanger *Z*, do kom ... streites got und beslieff ... junkchfrawen ... iren ... sÿ ... *L*, ...

streittes got und beslieff ... dÿ jungkfrawen ... iren ... machtt sÿ ... *M*

l. 10151-52: des czeit ward, do genas sy czwaier chnëblein): dez czeÿt ..., da genaß sÿ czwaÿer kneblein *Z*, dez zeÿt ..., da genass sÿ zwaÿr chneblein *L*, <sÿ des chyndts czeit erpaidt hett oder> do es czeit was, do ... sÿ czwaÿ chnablein *M*

l. 10152-53: das ain ward genant Romulus und das ander Remus): daz ... genannt ... daz annder ... *Z*, daz ¦ ain ... genannt ... annder ... *L 188ra*, das aÿn wardt ... ¦ Rem*us M 270ra*

l. 10153-54: Do des Amulius der kunig inn ward, der schuef die mueter Ream zu tötten): Do dez ... inne*n* ... schůff die můter ... cze ... *Z*, Do dez Amul*us* ... innen ... ze ... *L*, ... de*r* chunig Amuli*us* inne wardt, der schueff dÿ ... cze totten *M*

l. 10154-55: das man die selbig also lebentig pegrueb): daz man dieselb ¦ also lebendig begrůb *Z 152vb*, ... dieselb also lebendig begrueb *L*, ... dÿ selbe*n* ... *M*

l. 10155-56: Und hies die zway chind werfen in ain wasser, darinn man sew trenken solt): Und ließ die czwaÿ kind werffen in ein ..., dorinne*n* man sÿ trencken ... *Z*, Und ließ die zwaÿ kind werffen in ein wazzer, darinnen man sÿ tenkchen ... *L*, [Und ... wasser,] Dar inn ... trenkchenn ... *W 178/181ra sets in here again*, ... dÿ czwaÿ chyndt werffen in aÿn ..., dar in ... trenkchen ... *M*

l. 10156-58: Nun füegt sich als es von gott geschikt was, das ain hiert, der hies Faustulius): Nu fůgt <ez> sich allz ez von got geschickt waz, das ein hÿrtt, der hieß ... *Z*, Nu ... <ez> sich als ez von got geschikcht waz, das ein ... hieß Faustilius *L*, Nu fügt ... gött geschikcht ... hiertt, der hieß Fanstulius *W*, Nun fuegt ... got geschikcht ... aÿn hirtter, ... Fawstul*us* -d- *M*

l. 10158-59: der gieng pey dem selbigen wasser und gieng mit im sein weib): ... beÿ demselbe*n* ... -schwester- weÿbe *Z*, ... bey dem selben wazzer ... weÿbe *L*, ... beÿ dem selbenn ... *W*, ... peÿ dem selben ... *M*

l. 10159-60: die was Lupa genant, und hielten da ir fiech): die hieß Lupa, ... vich *Z*, die hieß Lupa, ... viech *L*, die hÿeß Luppa, und hielttenn ... viech *W*, dÿ hies Lupa, unde ... [da] ir viech *M*

l. 10160-61: Nu sahen se in dem wasser rÿnnen die czway chind): ... sÿ ... czwaÿ kind *Z*, ... sÿ ... wazzer rinnen <da> dÿe zway kind *L*, Nu sachen sew indem ... dÿe czwaÿ ... *W*, Nun sachen sÿ ... dÿ czwaÿ chindt *M*

l. 10161: Die fiengen sew auf): Die viengen sÿ auff *Z*, Die viengen sÿ auf *L*, Dÿe vÿengen sew auff *W*, Dÿ viengen sÿ auf *M*

l. 10161-62: Die legt Lupa an ir prust und saugt die und trueg sew mit ir haym): ... trůg sÿ ... haÿm *Z*, ... sÿ ... haÿm *L*, ... Luppa ... brust undt -dy- saugt dy ... haÿm *W*, Dÿ ... sawgt dÿ ... sÿ ... haÿm *M*

l. 10163: czach die czërtleich und schan achczehen jar): zoch die zärttlich und schon achtczehen jar *Z*, ... czärtlich und schon achtzehen jar *L*, zach die zertleich und schon achzehen jar *W*, czoch dÿ czarttleich und schön ... *M*

l. 10163-65: Und do sew vernamen, wer sew von gepuerd warn, do schikten sew sich darauf): Und [0] sÿ vernome*n*, wer sÿ von gepurt waren, da schickten sÿ ... daruff *Z*, Und [0] sÿ vernomen, wer sÿ von gepurt waren, da schikchten sÿ ... *L*, ... vernome*n*, wer sÿ von purd warenn, do schikchttenn ... darauff *W*, ... sÿ ver*n*omen, wer sÿ von gepurdt wa*r*en, do schikchtten sÿ ... dar auf *M*

l. 10165-66: wie sew ir laid gerechen mächten an dem kunig Amulio): wie sÿ ir laÿd ... möchten ... künig ... *Z*, wie sÿ ir layd ... möchten ... *L*, wie sÿ ir laÿd gerechenn mochten ... *W*, <und> wie sÿ ir laydt ... mochtten ... chunig ... *M*

l. 10166-67: sambten sich aus dem gepirig und pey dem mer): samneten ... auß dem gepirge und beÿ ... *Z*, sammeten ... auß ¦ dem gepirge ... *L 188rb*, sambtten ... beÿ dem mër *W*, ... aws dem gepirg und peÿ ... *M*

l. 10167-68: prachten ain schön volkch zusam und striten vermessenleich mitena*n*de*r*): ... volck czesamen und strÿtten vermessenlichen miteinannder *Z*, ... schon volkh zesamen ... vermessenlichen miteinande*r* *L*, prachtten ain schönn ... zwsam und strittenn ... *W*, prachtten aÿn schon ... <czw wege*n* und> czw samen un*d* stritte*n* unmasleich mit aÿnn ander *M*

l. 10168-69: ward an paiden tailn vil volks erslagen): ... baÿden taÿlen vil volcks ... *Z*, ... bayden taÿlen vil volkhs ... *L*, ... baÿden taÿlle*n* vill volkch erslage*n*n *W*, wardt an paÿden taylen vol volkchs erslagenn *M*

l. 10169-70: Nu kert Romulus dahin, do der kunig Amulius strait): Nu chert ... dahÿn, ... künig ... straÿt *Z*, Nu chert ... künig ... *L*, Nu chert Rumul*us* ¦ da hÿnn do der chunig ... straÿtt *W 178/181rb*, Nun chertt Rumul*us* da hin czw dem chunig Amulio *M*

l. 10170-71: slueg den zu tod und gewan die stat Albano): slůg den <auch> ze ... *Z 153ra*, ... <auch> zetod ... *L*, ... <auch> zw tödt ... statt ... *W*, ... <auch> czw todt ... dÿ statt ... *M*

l. 10171-73: do er nu das chünigreich gewaltigleich inn hett und ward peschawen des lands gelegenhait): ... daz künigkreich gewaltigklich inne*n* ... beschawen des lanndes gelegenhaÿt *Z*, ... daz künigreich gewaltikleich innen het ... beschawen des lanndes gelegenhaÿt *L*, da er nün das chunigreich gewaltigcleich inhett ... beschaŵen des landcz gelegenhaitt *W*, ... nun das chunigreich gewaltigkleich inne ... wardt ... lanndes ... *M*

l. 10173-74: do fand er ainen perig, der was genant Aventinus): da vand ... perg, ... genan*n*t ... *Z*, da vannd ... perg, ... genantt ... *L*, da vand ... *W*, do vandt er

aynnen ... *M*
l. 10174-75: Der geviel im nach der gelegenheit wol, und was schön und wëit): ... gelegenhaÿt ... weÿt *Z*, ... gelegenhaÿt ... schon und weit *L*, Der geviell ... woll, ... schönn und weÿtt *W*, Der geviell ... <gar> woll, ... schon und weit *M*
l. 10175-76: Darauf pautt Romulus die werden stat Ram und nant die nach im): Darauff pawtt ... Rom und nannt ... *Z*, ... paut ... Rom und nannt ... *L*, Darauff pawt Rumulus dÿ werdt statt ... dy ... *W*, Dar auf pawet ... dÿ werdenn statt Ramb ... dÿ <auch> ¦ nach im *M 270rb*
l. 10176-77: paut daran kreftigleich an underlas vier gancze jar): pawet ... chrefftigklich on underlaß ... *Z*, pawet ... chrefftikleich an underlaß vir ganncze jar *L*, pawt dar auff chrefftigcleich an und sazz vier ... *W*, pawet dar an chrefttigkleich ... *M*
l. 10177-79: sant sein poten aus allenthalben auf wasser und auf lant, und lued volkch dahin): ... potten auß ... auff ... auff lannd, und lůd volck dahÿn *Z*, sanntt ... auß ... wazzer ... lannd, ... volkh ... *L*, sandt ... allenthalbenn auff ... auff lanndt, und leÿtt ... da hÿn *W*, ... potten aws ... landt, und luedt ... *M*
l. 10179-80: so das in chuerczen jarn Ram vil volks gewan und ward gar wolerpautt): so daz in kurczen jaren Rom vil volcks ... gar wol erpawet *Z*, ... kchürczen jaren Rom vil volkchs ¦ gewan ... wol erpawet *L 188va*, so daz inchurczen jarenn Ram vill volkch gewann und wardt gar woll erpautt *W*, ... kurczen jaren Ramb vil volkchs ... wardt gar wol erpawet *M*
l. 10180-81: In der zeit ward Remus erslagen von dem herczogen Fabio): ... czeÿtt ... *Z*, Inderczeytt ... erslagenn ... herczog ... *W*, ... czeit wardtt ... herczog ... *M*
l. 10182-83: und hielt Romulus das reich gewaltigleich inn achtunddreissig jar): ... daz ... gewaltigklich inn achtundtreissigk jare *Z*, ... gewaltikleich inn achtunddreyzzigkh jare *L*, ... Rumulus [0 0] gewalttigcleich inn achtundreÿssig jar *W*, ... Rumulus ... gewaltigkleichen inn achtunddreÿssig jär *M*
K. 196
l. 10184-85: Das Romulus auf saczt, wie man noch im leben solt): Das Romulus auff saczt, wie man der stat nach im phlegen solt *Z*, Das Romulus auf saczt, wie man der stat nach im phlegen solt *L*, [0] *W 178/181va*, [0] *M*
l. 10185-86: Nu hett Romulus ein aufsacz do gemacht zu Ram, die in der stat nach im phlegen solten): ... einen auffsacz [0] gemacht ze ¦ Rom, die [0] ... *Z 153rb*, Nu het ... einen aufsacz [0] ... ze Rom, die [0] ... *L*, Nu ... Rumulus ain aufsacz [0] ... zw ... [in] der stätt ... phlegenn [0] *W*, Nwn het Rumulus gemacht aÿn aufsacz czw Ramb, dÿ dÿ statt ... *M*

l. 10186-87: Darczue hett er geseczt hundert Senatores, und tausent ritter): Darczů ... gesaczt hunndert Senetores ... *Z*, ... het er gesaczt ... Senetores, ... *L*, ... gesaczt ... Sanatores ... *W*, Dar czw het er gesaczt hundertt Senatoris, [0 0 0] *M*

l. 10187-89: Die selbigen Senatores solten noch Romulo der stat gewaltig sein ein gancz jar): Dieselben ... söllten nach ... ganncz jar *Z*, Dieselben ... nach ... ganntz jar *L*, Die selbenn Sanatores scholttenn nach Rumulo der statt ... ain ... *W*, [0 0 0] solten nach Rumolo der statt ... aÿn ... *M*

l. 10189-90: Darnach ward der kunig Pompilius): ... zů künig ... *Z*, ... zu kunig ... *L*, ... [ward] zw chunig ... *W*, Dar nach wardt der chunig Pamphilius *M*

l. 10190-91: Pey des selbigen czeiten was Ezechias der weissag): Beÿ desselben zeitten ... *Z*, Bey denselben zeyten ... weyssag *L*, Beÿ desselbenn zeÿtten was Ezachias ... *W*, Peÿ des selben czeitten was Esechias der weÿssag *M*

l. 10191-92: Noch Romulo über syben hundert jar und nëwn jar ward Octavianius erwelt der erst chaiser): Nach ... sibenhunndert ... newn ... kaÿser *Z*, Nach ... uber sybenhundert ... newn ... kayser *L*, Nach Rumulo uber ... newn ... kayser *W*, Nach Romolo uber sÿbenhundert ... newn jar wardt Octavianus chayser erwelt und was der erst chayser czw Ramb *M*

l. 10193: gewaltig zway und vierczig jar): ... zwaÿundvierczigk jar *Z*, ... zwayundvirczikh ¦ jar *L 188vb*, gewaltig zwaÿ ... *W*, ... czwaÿundvierczig [0] *M*

l. 10193-94: Pey des czeiten gepar Maria Jesum Cristum, den haylant aller welt): Beÿ des czeitten ... Jhesum ... haÿlannt ... <der> werlt *Z "Maria Jhesum Cristum" underlined*, Bey des zeiten ... Jhesum ... haylannd ... <der> welt *L hand changes*, Beÿ des czeÿttenn ... Xpm, den haÿlannd ... <der> welt *W*, Peÿ des czeitten ... Jhum Xpm den haÿlant ... *M*

l. 10194-95: der mit seinem tod getött hat den ewigen tod): ... tod den ewigen tod ertött hat *Z*, ... tod den ewigen tod ertött hat *L*, ... tödt getödt hatt ... tödt *W*, ... seinnem todt ertott ... todt *M*

l. 10195-96: und hat uns pracht mit seiner ürstend das ewig leben. Amen): ... und bracht ... urstend daz ... *Z*, ... bracht ... urstennd ... *L*, und hatt [0] bracht ... urstend ... lebenn. ... *W ends here*, ... urstendt ... lebenn. ... *M*

l. 10197: Explicit hystoria troyana): Amen. Finitus et conpletus est liber iste quod intitulatur Hÿstoria Troÿana per me Udalrico Jörgmaÿr de Werde Incuria Imperatoris Anno ic sexagesimo quarto feria sexta ante Galli Abatis *Z*, Finitus est iste liber in quo tractatur Troya Hystoris in dich parasceve Subanno domini M° cccc sexagesimo sexto *L*, Das puech ist geendett worden an Erittag nach Sandt Peter und Sandt Pauls tag anno dm ic Mi° cccc° lxvij^to *M*

LIST OF PROPER NAMES

List of Proper Names

This list of proper names indexes the occurrence of the names of the various figures and geographic locations in the text of *Das Buch von Troja II*. The various spellings, including the parentheses indicating expanded abbreviations, have been presented to show the variability and use of the names. The page numbers refer to Volume I. An upper case T in parentheses signifies that the character follows the Trojan side, while an upper case G signifies that the character follows the Greeks. Explanations follow the name in parentheses.

Accapedor von Capadia 231, Accapa von Cappadia 326
Achadia (Cursabre's land) 232, Ortabie 326
Achatem (servant to Aeneas) 439
Achel von Tenmark 232, 326
Achilles (son of Thetis)
Achille 162, 175, 258, 260, 269, 275, 355, 362, 369, 374, 376, 383, 388
Achillem 156, 167, 259, 269, 272, 314, 323, 343, 346, 355, 356, 357, 374, 390
Achillen 345, 348, 387
Achilles 104, 105, 106, 107, 108, 142, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 164, 166, 170, 172, 175, 176, 177, 178, 258, 259, 262, 264, 265, 266, 267, 268, 270, 272, 274, 275, 285, 287, 288, 289, 290, 296, 299, 313, 314, 315, 316, 317, 323, 341, 343, 344, 345, 348, 349, 350, 351, 354, 355, 356, 357, 360, 361, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 373, 374, 375, 376, 377, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 395, 416, 418, 419
Achillesen 272, 345
Achillis 380, 383
Achillides (son of Pirrus) 436
Achimanis (standard bearer to Achilles) 288
Achimeliar von Clamey 240, Alchimeliar 325
Adrastus von Calapia (T) 239, Andrastus von Haupolt 325
Affrica (region) 439
Agalon (G) 244, 245, 321
Agamenon (king) 227, 229, 230, 232, 233, 235, 236, 237, 238, 246, 250, 252, 256, 257, 284, 287, 306, 326, 342, 343, 350, 360, 361, 362, 363, 373, 374, 376, 379, 380, 381, 382, 383, 390, 391, 392, 393, 404, 408, 415, 416, 421, 422, 425
Agaron (Esdras's duchy) 240, 325
Agremancz (T) 281, Agrimancz 303, Agrimon 240, Agrimonis 325
Agulant (Lipatreis's brother) 304
Agures (bugler to Ulixes) 260, 268
Akumais von Grinte 300
Albano (city) 450, 451, 453

Alchamis von India 276, 292, Alchamus 240, 326
Alfenorem (friend of Ulixes) 431, Alphenor 431,
Alphenorem 431
Altenor (king in Greece) 434, Altenore 435, Altenori 435,
Althenorem 434
Aliphan 431
Allexander (pseudonym for Paris) 207
Allexandrum (the Great) 158
Alpinor (G) 360
Alÿn von Cumeweÿ 230, Alin 244, 245, 285, 293, 295, 321, 326
Amadraÿdes (goddess) 68
Amakin (G) 293
Amantreis, der Kërling vogt 232, Amatrëis 326
Amareis (T) 278
Amasones 167
Amasonum (island) 393, 406
Ambrius von Tier 290
Amigdalur (T) 294
Amphileus (G) 285, 316
Amphimachus (illegitimate son of Priamus)
Amphimachus 399, Ampimacus 406, 407,
Amphimac(um) 407, Amphimacum 408
Amphimacus von Cicia 239, Amphimachus von Licia 325
Amphÿmachus von Darion 230, Amphimachus 326
Amulius (son of Protas)
Amuli(us) 451, Amulio 453, Amuliu(m) 451,
Amulius 451, 452, 453, Emulius 451
Anatel von Engelant 326, Anathel 232
Anchises (father of Eneas) 399, Enchisen 436, Enchises 438
Andromacha 155, 332, 350, 351, 352, 353, Andromache 352
Anfelis (standard bearer to Hector) 287
Anna (Dido's sister) 444, Annen 444
Anthenor
Antenor 188, 253, 281, 302, 399, 402, 406, 410, 415,
416, 417, 418, 420
Anthenor 184, 185, 187, 281, 303, 325, 382, 399, 400,
401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410,
414, 419, 420, 421
Anthenore 404, 414, 416, 418, 419
Anthenorem 383, 403, 404, 405, 418, 421
Anthenori 406, 409, 416
Antilion von Salomoney 301
Antipu(m) (Antipus) (G) 360
Antonius (illegitimate son of Priamus) 320, Atonye 283
Appollo (god; and Tempel to this god)
Appolo 67, Apollo 235, 236, Appolinem 235,
Appolinis 414, Appollinis 358, 390, 414
Arabia 240, 325
Archelan(us) von Woreÿ 230, 245, Archelanus 244, 326
Archelaus 285, 295, 349, Archilogus 347, 360
Archilogus (Nestor's son) 383, 390, Archilogi 390
Argina (Palomides's kingdom) 428

Arthilegenus von Grossia 240, Archilogus 325
Ascalafus von Cumeweÿ 230, Astalafus 285,
Astalaphus 285, 293, 295, 326
Asia 212, Asya 191, Asyam 239
Assandrum (G) 428, Assandrus 428, 429
Astadium (G) 360, Astidum 355
Astalaon von Troya 291
Astalinor von Cloramey (G) 305, 306
Astanius (son of Aeneas)
Astanio 446, Astanium 436, 442, 446, 450
Astinatam (son of Hector) 353
Athen 230, 231, 232, 285, 290, 291, 364, 370, 380, 382, 425
Aulida (forest = island) 232, 416
Aureliant von Jerusalem 240, Aurelia(n)t 325
Auripilus (G) 231
Aventin(us) von Albano 451, Aventinus 453
Ayax, Aÿax der Chlain von Demoney 230, 300
Aÿax, Ayax (son of Telamon) 230, 286, 326, 327, 328, 329,
330, 331, 354, 371, 381, 383, 387, 391, 392
Ayaxen 392
Babiloni 239, Babilon 325
Barbareÿ (Panthelamon's kingdom) 240, 325, 327
Boriolus (G) 326, Goriolus von Largia 231
Brandilegus von Clire 290
Brunius (illegitimate son of Priamus) 383, Bruni 383
Calapia 239, Haupolt 325
Calcas (prophet) 234, 235, 236, 258, 259, 377
Calesto 430
Caleÿdon 230, Calcidon 326
Capadia (Actapedor's land) 231, Cappadia 326
Capadon 306, Cappadon 286
Cardes (T) 299, 300, Kardes 280
Carpidim 433
Carsilot (G) 294
Cassandra (daughter of Priamus)
Cassander 69
Cassandra 155, 199, 225, 226, 229, 341, 342, 353, 414
Cassedatem 356
Cassibilion 304, 322, 323, Cassilion 283, 304, 305, 321, 341
Castor (brother of Helena) 144, 147, 148, 149, 150, 209,
226, 231, 313, 314, 315, 316, 317, 322, 326
Cedar 149
Cedius 230, 326, 360
Celena (goddess) 438
Celofeis von Focilia 285
Celonia (Remus's kingdom) 240, 325
Centauri 106
Ceres (goddess) 436, Zerez 68
Cerusa (daughter of Priamus) 437, 445, Cerusam 436
Cesaria 240, Cesarea 325
Cetides von Gerbandia 420, 421
Chriechen 66, 191, 233

Chriechenland 66
Chriehen 92, 149, 151, 155, 184, 189, 220, 226, 281, 284, 301, 302, 303, 319, 322, 326, 328, 343, 347, 349, 352, 356, 363, 364, 372, 373, 375, 377, 378, 379, 380, 381, 383, 386, 388, 390, 391, 392, 394, 395, 396, 397, 399, 400, 401, 402, 404, 405, 406, 408, 410, 411, 412, 413, 417, 418, 421, 425, 427
Cileus (G) 230
Circzes 432, Czirczes 432
Ciros (Licomedes's country) 160, 261
Citarea (Menolaus's land) 199, 200, 400
Clarenni(us) von Pore (T) 240, Clarencius 325
Clitomestra (wife of Agamenon)
Clitomestra 422, 424, Clitomestram 422, 423, 424, 428, Clitomestre 422, 426
Colcos (island) 108, 112, 113, 128, 129
Colipsa 432, 433
Coralius (G) 293
Cormigdalus von Clarion 294
Cresom (city) 423
Cresu (T) 392
Creta (G) 430
Crete (king) 404
Crete lant 230
Crinoniam (wife of Horestes) 425
Culmeÿ 240
Cumeweÿ (land of Alin and Ascalafus) 230, Comoneÿ 244, Komoneÿ 285
Cupesus von Jarëis 277, 293, 294
Cupido (god) 67
Cursabre von Achadia, Ortabie 232, 326
Cursalion aus Ungerlant 231, 326, 327
Cursilabre von Clarion 305
Daglas 279
Dalomides (G) 247
Dardaniden 394
Dares (messenger) 151
Dares (Phrygius) 378
Dario (G) 285, 316, 360
Darion (Greek province) 230, 326
David (Biblical) 77
Decipeneus (G) 231, 326
Defott (principality of Cedius and Epistros) 230
Deifebus (son of Priamus)
Deifebi 373, 377, Deifebum 371, 373, 388
Deifebus 155, 194, 278, 298, 299, 325, 363, 364, 371, 373, 375, 377
Deÿfebo 241
Deiselid 200
Deloneis (G) 304, Deloneÿs 286
Delos 159
Delphin 160

Diamram (wife of Ercules)
Diamiran 336, Diamram 334, Dianiram 335,
Dyamira 338, Dyamiran 335, 336, Dyramidan 337
Diana (goddess) 233, Dÿane 69, 233,
Dyana 233, 235, 236, 237, 238
Didameÿ (daughter of Licomedes)
Didameÿ 159, 272
Dydamein 168, 169, 175, 271
Dydamey 163, 168, 169, 170, 171, 172, 174, 175, 176,
177, 178, 262, 265, 269, 270, 274, 350
Dÿdameÿ 163, 168, 169, 170, 171, 172, 174, 175, 176,
177, 178, 262, 265, 269, 270, 274, 350
Dido 440, Tido 440, 441, 442, 443, 444
Dinodaron (illegitimate son of Priamus) 283,
Donasdoron 320
Discordia 67, 69, 70, 85, 229, Dischordia 69
Doas von Toleÿ 230, 285, 300, 326, Thoas 352,
Toas 370, 380
Dolasculus (illegitimate son of Priamus)
Dolasculu(m) 348, Dolasculus 348, Doloscolus 283, 321
Dolund (illegitimate son of Priamus) 283, Dolunt 321
Drantes (messenger of Latinius) 447, 448
Dÿomedes (G)
Dÿomede 250, 254, 262, 379, 404, 406, 429
Dyomedem 260, 333, 374, 428, 429
Dÿomedem 260, 333, 374, 428, 429
Dyomedes/Dÿomedes 231, 251, 252, 254, 256, 260, 261,
265, 271, 286, 302, 303, 321, 326, 346, 354, 371,
376, 378, 381, 387, 392, 394, 399, 407, 408, 409,
426, 428, 429
Ebruin (T) 323
Edron (illegitimate son of Priamus) 283, 320
Ekuba (wife of Priamus)
Eekuba 62
Ekuba 89, 90, 97, 98, 100, 217, 228, 332, 353, 357,
366, 367, 384, 388, 389, 390, 392, 415, 416
Ekube 352, 417
Effigemia (daughter of Agamenon) 237, Effigemiam 236
Effranes (T) 323
Egea (daughter of Palomides) 428, 429, Egeam 428
Egenoe (goddess) 65, 66, 91, 94, 216, Egeone 65
Egipten 239, 325
Egrigonia (daughter of Clitomestre) 426, Grigonia 422
Ekubert (G) 303
Eleno (son of Priamus) 199, Elenus 69, 155, 194, 196, 229
Eliachim von Karthago 149
Elichar (T) 323
Emargalim (G) 309
Emilitis von Tigerlant 231, Emilius 326
Emineus (god) 68
Emphilius (father of Ponthus) 197
Eneas 200, 224, 241, 255, 280, 299, 300, 303, 309, 325, 348,

352, 363, 392, 399, 401, 402, 403, 404, 405, 406,
407, 408, 409, 410, 414, 415, 418, 419, 436, 437,
438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447,
448, 449, 450
Enee 417, 436, 440, 448
Eneas (son of Postunius) 451
Eneus (mountain) 438, 444
Engelant 232, 326
Enophum (G) 355, Enopolum 360
Enticus (father of Jole) 337
Eolidis (island) 432
Epistrofus (T) 360, Epistroph(us) 352
Epistroples (T) 241
Epistros von Defott (G) 230, 285, 299, 318, 319, 320, 326
Ercules 128, 133, 144, 145, 146, 148, 151, 152, 153, 162,
258, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340
Hercules 110, 335
Ereusus von Agresta 371, Ereusum 371
Esdras von Grossia 240, 279, 324, 392
Esiona (daughter of Lamedon)
Esiona 153, 155, 187, 194, Esionam 186, 188, 310, 311
Esyona 194, 328, 329, Esyonam 253, 328, 329, 370, 401
Eson (father of Jason) 134, 135, 138
Estreus (T) 278
Ethra (Helena's chambermaid) 216
Eufemius (T) 245, Enfemius 246, Enfemiu(m) 246, 247
Euripibos (G) 326
Europa 191
Evander 446
Eÿrlant 232
Eystus (Clitomestre's lover)
Eysto 423, 424, Eÿsto 423, 424,
Eystum 422, 423, 425, Eÿstum 422, 423, 425,
Eystus 422, 423, 424, Eÿstus 422, 423, 424
Ezechias (prophet) 454
Fabio von Ram 453
Faustulius (shepherd) 452
Filitheas (T) 300
Filoteses (friend of Ercules) 340, Filothesen 335,
Philothesen 335
Fithoas von Caleidon 230, Filitoas der Wëis 286,
Filitoas von Calcidon 326
Florancz von Portigal 232, 326, 327
Florian 290
Florimander von Egipten 239, 325
Florinius von Schaldaÿ 240, Floriminius von Kaldeÿ 325
Forensis von Cresom 423, Froensis 423
Fryan von Novern 232
Fursilion der mede vogtt/got 240, 325
Genadon (city) 220, Tenadon 242
Gerbandia (Cetides's realm) 420
Glakin von Licia 276

Greusa (Jason's lover) 143, 144, Grewsa 143
Grossia (kingdom) 240, 279, 325
Gulmidolander von Manciflos 299
Hantpolt (T) 277
Hector (son of Priamus)
Hector 69, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 93, 96, 97, 98, 154, 155, 184, 190, 192, 199, 243, 248, 249, 255, 257, 259, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 295, 299, 300, 301, 302, 303, 305, 306, 308, 309, 315, 316, 317, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 341, 343, 344, 345, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 360, 370, 376, 393
Hectore 302, 351, 352, 370, 375, 393
Hectorem 258, 283, 289, 315, 320, 329, 344, 345, 347, 352, 353, 355, 356, 357, 368, 388
Hectori 87, 241, 301, 328, 346, 351, 353, 356
Hectoris 351, 358, 359, 365, 366, 375, 377, 396
Helena
Helena 79, 91, 94, 104, 192, 193, 195, 199, 201, 202, 203, 206, 213, 220, 222, 223, 224, 225, 226, 245, 250, 253, 254, 264, 297, 306, 307, 308, 311, 313, 314, 315, 317, 343, 350, 353, 369, 370, 392, 401, 406, 408, 425
Helenam 79, 91, 195, 201, 203, 206, 218, 220, 222, 224, 229, 239, 250, 251, 296, 308, 311, 313, 345, 370, 400, 401, 407, 410, 425
Hermoniam (daughter of Menelaus) 435
Hestre(us) (T) 298, Hestreus 298
Hibolt von Calapia (T) 293, 294, Ÿpolt 239
Hildewert von Aschalie 323
Horestes (son of Agamenon)
Horestem 423, 424, 425,
Horestes 422, 423, 424, 425, 426
Humerus (G) 360
Hyspany 232, Hÿspani 326
Idomeneus (king of Greece)
Idomeneum 423, 430, Idomeneus 423, 430, 434,
Idumeneu(m) 425, Iodomeni(us) 434
Igolaus (son of Ercules) 335
Ilion (tower in Troy) 180, 217, 226, 414
India 192, 240, 326, 356
Ippomenes (G) 300, Ÿppomenes 286, 300
Italiam 440, 441, 442, 444, Ÿtaliam 438
Jarba von Kartago 440
Jason (son of Eson)
Jason 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 139, 140, 142, 143, 144, 229
Jasone 124, Jasonem 114, 139, Jasoni 108, 131

Jerusalem 240, 325
Jesum Cristum 454
Jocundile (pseudonym for Achilles) 168, 169, 173
Jole (lover of Ercules) 337
Josuele von Agricolaus 290
Jovis (god) 439
Julius 450
Juno (goddess) 67, 68, 69, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 89, 90, 163, 212, 441, 447
Junonem 444
Jupiter (god) 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 83, 84, 85, 87, 90, 105, 124, 162, 181, 214, 268, 271, 437, 438
Karsian 239
Kartaginem (city) 440
Kartago (country) 310, 440, 442
Karthago (kingdom) 149, 204
Kolobrant 232
Kriechen 91, 112, 134, 149, 150, 154, 161, 195, 221, 233, 245
Kriehen 79, 107, 108, 110, 111, 113, 133, 139, 144, 154, 156, 167, 182, 186, 188, 189, 191, 193, 194, 195, 197, 198, 200, 206, 222, 225, 229, 235, 236, 237, 243, 244, 246, 247, 249, 250, 252, 253, 254, 256, 258, 259, 261, 262, 264, 268, 272, 273, 275, 276, 278, 284, 287, 288, 289, 292, 293, 295, 299, 300, 301, 303, 304, 305, 306, 308, 309, 319, 322, 323, 324, 325, 326, 330, 331, 332, 333, 334, 342, 343, 345, 347, 348, 354, 355, 360, 363, 364, 365, 367, 368, 369, 370, 371, 373, 374, 377, 378, 381, 382, 383, 385, 386, 387, 390, 393, 394, 395, 398, 399, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 427, 436
Kriehen lant 79, 193, 194, 222, 225, 264, 268
Kriehenlant 198
Kriehn 148
Krihen 199
Laciffici 106
Lamedon (king of Troy) 93, 100, 104, 110, 111, 112, 113, 133, 144, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 229, 282
Lamelian (G) 349
Lamparten (country) 232
Laomedonta (son of Hector) 353
Latinus (king of Hostienß)
Latin(us) 446, 447, Latino 446, Latinum 445, Latinus 448, 449
Laurentina (city) 446, 450, Laurentinam 448
Lautonie (Serpedon's kingdom) 239, 325
Lavinia (daughter of Latinus)
Laviniam 445, 449, 450, Laviniana 447, 448, Lavinianam 445, 449
Lemnos (island) 158

Leonancius (G) 360
Leopolis von Thelaneis (G) 231, 326
Lerant von Schotten 232, Lorant 326
Levertzinss von Lareis 231, Leyerzinss 326
Lewronis von Cesaria 240, Lifranis 298, Liffronis 325
Lia (daughter of Munitor) 452, Liam 452
Libia (country in Affrica) 204
Licas (Diamram's chamberlain) 337, 338, 339
Licia, Cicia 276, 325
Licomedes (king of Ciros) 159, 160, 166, 167, 260, 261, 263, 264, 265, 270, 272, 274, 391, 395
Limabris (G) 349
Lippatrais 304
Locotem (G) 360, Locotes 355
Luc(er)na (sister of Turnus) 449
Lupa (wife of Faustulius) 452
Macedonia (province in Greece) 158
Maceon (G) 231
Malacris (G) 294
Mankreÿ von Reissen 232, Mambrey von Rëwssen 326
Margalein von Arabia 240
Margalius von Norwegen 232, Margarius von Norbegen 326, Margarium 327
Margariton (illegitimate son of Priamus) 277, 293, 294, 322, 355
Maria (Biblical) 454
Marroch (Pelagrin's kingdom) 240, 325, 327
Mars (god) 67, 85, 118, 119, 452
Medea (daughter of Oetas)
    Medea 114, 115, 116, 119, 120, 122, 124, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144
    Medeam 132, 143
Menelaus (king of Citarea)
    Menelao 228, 229, 287, 296, 297, 298, 311, 313, 369, 400, 406
    Menelaus 202, 203, 205, 208, 209, 219, 226, 227, 230, 246, 285, 296, 298, 309, 310, 311, 312, 313, 318, 319, 326, 342, 347, 354, 364, 370, 377, 379, 382, 387, 392, 421, 425
    Menelay 425, 435
Menelay (city) 420
Menesteus von Athen
    Menesteo 292, Menesteus 285, 290, 291, 292, 293, 394
Menon (G) 360
Menon (T) 363, 386, 387, 388
Mercuri(us) (G) 67, Mercurius 193
Merion (G) 230, 285, 288, 289, 290, 296, 324
Methanas (city) 423, Methenas 425
Minerve (goddess; and Temple to) 410, Mynerve 411, 412, 413, 414, 415, Mÿnerve 411, 412, 413, 414, 415
Mirmidonen 385, Mirmidones 385, 386, 387, 395, 396, 397, 398

Mirra (locality) 430
Miserais von Persia 276, 292, 293
Miseren von Frigia 354
Munitor (son of Protas) 451, Munitorem 451
Nauli (father of Palamides and Oetas) 430, Naulus 426, 427, 430
Nausatam (daughter of Altenor) 435
Naÿdez (goddess) 68
Nepptune (god) 68, Neptune 233, 389, 390, Neptuno 439
Neptolon(us) 364, Neptolonum 364
Nessus (centaur) 334, 335, 336, 337
Nestor von Peÿs, Peyleus
Nestor 145, 147, 148, 149, 150, 227, 230, 286, 302, 322, 326, 334, 335, 376
Nestorem 374, Nestoris 383, 390
Nestor der Stark von Agrimon 240
Obpatare (river in Ram) 445
Octavianius (emperor of Ram) 454
Odonye 283
Oetas (father of Medea) 113, 114, 115
Oetas (son of Naulus) 426, 427, 428
Oetus 422
Oleades (goddess) 68
Olifrancz von Ethiopia 240, Olifrant 290, Olifrancz von der Marnlant 325
Orchimenus (king) 360
Orient 126
Palamenes (G) 360
Palamides (son of Naulus)
Palamidem 426, Palamides 426, 428, Pallamide 426
Palfigon der Porteis (T) 323
Palinurus (T) 439
Pallamides (family/race of Symon) 412, Pallamidis 411
Pallas (goddess) 67, 68, 69, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 89, 90, 163, 166, 212, 265, 266, 410
Pallimatrëis (G) 298
Palomides (G) 286, 304, 305, 342, 343, 361, 362, 363, 369, 371, 372, 373, 376, Palomidem 363, 372
Palymunder von Pamphilia 240
Pamfigal (G) 294
Pampheis (T) 303
Pamphilias von Persia 278, 325, Pa(m)philias 239
Pamphilot von Clerenum 318
Pamphimais von Culmeÿ 281, 304, Pamphilias 240
Pandalus von Sicilia 240, 325
Pansilon von Aluriecht 292
Pantasilea (Queen of the Amasones)
Pantasilea 397, 408, Pantasilee 405, 406
Panthasilea 393, 395, 396, 397
Panthasileam 396, 397
Panthelemon von Barbareÿ 240, Panthelamon 325, Ponthelamon 327

Paphagones (people of Philomenis) 396, Paphagoni 394
Paris (son of Priamus)
Paris 63, 64, 65, 66, 69, 71, 72, 73, 74, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 103, 104, 154, 155, 191, 192, 193, 194, 195, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 210, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 225, 229, 239, 241, 249, 254, 281, 300, 301, 302, 303, 305, 306, 307, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 325, 347, 348, 352, 354, 355, 363, 364, 365, 367, 368, 371, 372, 373, 380, 382, 388, 389, 390, 391, 392, 400, 418
Parisen 69, 71, 72, 73, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 93, 94, 100, 101, 103, 194, 195, 201, 203, 204, 207, 209, 213, 219, 224, 245, 301, 302, 309, 311, 312, 314, 315, 371, 373, 388, 389, 390, 392, 401
Partacus (G) 231
Parte (province) 144, Portte 296
Partilogrein von Swalis 290
Partilot von Kamphlingen 301, Partiloten von Camphelie 290
Patrocolus (friend of Achilles)
Patrocole 288, 341, Patrocolum 340
Patrocolus 107, 157, 231, 275, 285, 288, 289, 340, 341, 360
Pelagrin von Marroch 240, 325, Pellagrin 327
Peleus 422
Peleius (son of the King of Greece)
Pelagius 86, 87, 88, 89, 90, 92
Peleyus/Peleÿus 85, 108, 139, 271
Peloÿ(us) 66
Pelion (mountain) 160
Pellifrant (T) 323
Penolpe (wife of Ulixes) 434, 435
Perseus (T) 281, 301, 302, 303, 304, 309
Persia 276, 325, 365, 392, P(er)sia 240, Persarum 364, 365
Peyphum (G) 360
Philomenis (T) 352, 380, 383, 392, 394, 395, 396, 406, 408, Philomenem 383, 396
Philonden (G) 360
Pirmalio (brother of Dido) 440
Pirrus (son of Achilles)
Pirro 396, 397, 416, 435
Pirrum 272, 391, 396, 397, 415
Pirrus 269, 395, 396, 397, 398, 414, 415, 416, 435, 436
Pistralum (T) 303
Pitagoras (illegitimate son of Priamus) 279, 280
Pliacter (G) 299
Plurimancz (G) 305
Poestes von Tenebri 347, Postes 347
Polibeton 360, Polibetes 327, Polipedes 231
Polidamas

Polidama 355, 396
Polidamas 200, 206, 277, 278, 294, 295, 296, 297, 298, 318, 319, 325, 348, 352, 363, 380, 382, 392, 397, 399
Pollidamam 319, 354
Pollidamas 241, 278, 295, 296, 298, 317
Polifemus 431, Poliphemus 431, Polisem(us) 431
Polisen(us) (G) 360, Polisenam 360
Politanem (G) 360
Politetes von Melibe 231
Polixena (daughter of Priamus)
Polixena 155, 350, 357, 366, 384, 388, 415, 416
Polixenam 365, 366, 367, 382, 384, 388, 390, 415, 416, 418, 419, Polixina 343, 353
Polixenon (G) 285, 316
Polixmart (G) 230, Poliximar 326
Pollux (brother of Helena) 144, 147, 148, 149, 150, 209, 226, 231, 313, 314, 322, 326
Pompilius (king of Ram) 454
Ponthus (T) 197, Pontus 198
Porat(us) (G) 326
Pore (country of Clarennius) 240, 326
Porfiliar von Akarawn 309
Portigal 232, 326, 327
Postunius (son of Eneas) 450, 451
Priamus (king of Troy)
Priam(us) 62, 84, 86, 93, 96, 97, 200
Priami 63, 293, 306, 348
Priamo 62, 63, 83, 84, 92, 98, 186, 254, 333, 399, 408
Priamum 282
Priamus 69, 82, 83, 84, 85, 90, 93, 188, 189, 253, 256, 276, 282, 391, 407, 410
Protas (son of Aventinus) 451, Portas 451
Protessolan(us) von Notaria 243, 247, Protessolanum 248, Protessolanus 248, 360, Prothessolanus 231
Prothe(us) (clairvoyant) 258, Protheus 90, 92, 93, 104, 229
Prothemesus (T) 278, 298
Prothenor (G) 230, 244, 245, 285, 295, 326, 348, 360
Püllen 232
Q(ui)ntileus (illegitimate son of Priamus) 283, 321
Ram (city=Rome) 445, 451, 453
Rea (daughter of Munitor) 452, Ream 452
Reduart von Cluris 292
Reissen 232, Rëwssen 326
Rem(us) von Celonia 240, 297, Remo 297, Remus 296, 297, 298, 325
Remus (brother of Romulus) 452, 453
Rodomalus (illegitimate son of Priamus) 283, Rodomolus 321
Romulo (brother of Remus) 453, 454, Romulus 452, 453
Sachsen 309
Salafin (Telamon's realm) 145, 299, Salaphin 285, Salamein 185, Salamey 230

Salomo (Biblical) 75, 77, Salomo(n)is 75, 77
Samiledech von Waldach 239
Sampson (Biblical) 77
Santip(us) (G) 276, Santipe 292, Santipus 230, 326, 360
Sarech von Babiloni 239, 325
Saturni (god) 445, Saturnus 162
Schiron (centaur) 105, 106, 142, 156, 157, 160, 161, 260, 268, 275, Schirone 259
Selopheis 299
Sephiro (god) 439
Serpedon von Lautonie 239, 325, 364, 372, Serpedonem 372, 373, Serpedonis 373
Sicilia (kingdom) 240, 431, Siciliam 431, 438, 440, 444
Siclepon von Sicilia 431
Sidonie (Dido's homeland) 440, Sydon 440
Silbert von Clerimancz 290
Silion (T) 279
Sillam 433
Silvi(us) (race founded by Postunius) 450
Silvinus (second name for Postunius) 450
Sitheum 440
Soldan 239, 325
Sorgestus (son of Munitor) 451, 452
Stigones von Sicilia 431
Symon (G) 411, 412, 413, Sÿmon 411, 412, 413
Symphileus (illegitimate son of Priamus) 283, Sÿmphilien 371
Syracusa (city) 440
Syren 87, 433
Talcibius (G) 404, 405
Tautret von Agripp 300
Teba (city=Thebes) 143
Telamon von Salafin 144, 145, 147, 148, 151, 153, 182, 185, 186, 188, 230, 285, 299, 311, 316, 317, 318, 319, 320, 326, 327, 328, 329, 354, 355, 356, 371, 396, 421, 430
Telanatus (son of Ulixes) 435
Tenados 411, 413
Tenmark 232, Tenmarkch 326
Teolofus (king of Greece) 428, Teolophum 428
Teseus (G) 211, 285, 319, 321, 326, Theseum 321, Theseus 214
Tessalia (province of Greece) 94, 107, 202, 212, 435, Tessaliam 94, 157, 435
Tetis (goddess) 66, 69, 92, 105, 140, 142, 156, 157, 159, 163, 166, 167, 168, 229, 268, 271, 289, 389
Thetis 66, 90, 103, 156, 166
Teucer von Salemmiam 429
Thenosus (G) 230
Thesauricam (country) 238
Tiberis (river in Ram) 445
Torasis (wife of Idomeneus) 423
Tracia (province of Greece) 158, 231, 236, 246, 326, 372, 437

Traÿdes (goddess) 68
Troier 148, 256, 299, 306, 325, 327, 354, 355, 364, 374, 376, 378, 380, 381, 383, 384, 386, 387, 390, 397, 398, 399, 404, 418, 419, 420
Troillus (son of Priamus)
Troillo 197, 241, 276, 291, 292, 346, 349, 380, 385, 386
Troillus 195, 196, 197, 249, 276, 291, 292, 293, 294, 295, 309, 325, 343, 346, 347, 348, 352, 354, 363, 372, 373, 377, 378, 379, 380, 381, 383, 384, 385, 386, 387
Troilus 155, 197
Troya/Troÿa 62, 69, 84, 92, 93, 94, 104, 108, 110, 112, 133, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 161, 179, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 195, 197, 199, 202, 206, 217, 220, 222, 223, 225, 226, 228, 229, 235, 238, 239, 242, 244, 245, 246, 247, 257, 258, 263, 264, 268, 269, 273, 274, 275, 283, 291, 293, 294, 298, 299, 300, 303, 305, 306, 310, 313, 314, 317, 320, 326, 328, 329, 331, 333, 340, 341, 343, 349, 350, 351, 352, 354, 355, 363, 367, 369, 370, 377, 392, 405, 408, 411, 412, 413, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 426, 427, 428, 429, 430, 435, 436, 441, 445
Troÿen 62
Troyer 232, 245, 246, 247, 250, 251, 287, 293, 294, 295, 299, 300, 303, 304, 305, 306, 308, 318, 322, 324, 325, 331, 347, 348, 349, 354, 356, 364, 365, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 381, 383, 387, 392, 418, 436
Troyern/Troÿern 229, 244, 247, 248, 254, 271, 296, 299, 322, 339, 340, 372, 373, 377, 381
Turnum (foe of Eneas) 449, Turnus 445, 446, 447, 448, 449
Ulixes von Tracia (king)
Ulixe 404, 429
Ulixem 250, 260, 333, 406
Ulixes 231, 236, 246, 251, 252, 254, 256, 257, 260, 261, 262, 263, 265, 266, 267, 268, 271, 286, 302, 303, 321, 326, 374, 375, 376, 381, 382, 392, 407, 408, 409, 426, 429, 430, 431, 434, 435
Ulixes von Tracia 236, 246
Ulixi 375
Ungerlant 231, 326, 327
Urgenius von Hyspany 232, Ungenius 326
Urgenius von Strass 309
Urielus (G) 286, Uriolus 304
Venus (goddess) 67, 68, 69, 71, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 90, 91, 192, 193, 200, 202, 211, 440, 445
Wache (god) 68
Woreÿ (kingdom) 230
Ÿkalan (T) 303

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY

Primary Sources--Manuscripts

Arnoldstein (Carinthia, Austria), Klosterarchiv, Hs. 355, f. 3v

Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Mgq. 1145, f. 1ra-164vb

Lüneburg, Stadtbibliothek, Ms. Hist. C. 2° 37, f. 1ra-188vb

Milan, Biblioteca Nazionale Braidense, AE XIII. 13, f. 164ra-270rb

Prague, Narodní Kníhovná, Cod. I B. 6, f. 227ra-368vb

Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 2802, f. 1r-181v

Zeil (bei Leutkirch), Fürstlich Waldburg Zeil'sches Gesamtarchiv, ZAMs 21, f. 1ra-153rb

Primary Sources--Editions, Facsimiles, and Translations of Late Classical and Medieval German Trojan War Works

Atwood, Elmar Bagby and Virgil K. Whitaker, eds. *Excidium Troiae*. Cambridge, MA: Medieval Academy of America, 1944.

Bate, Alan Keith, ed. *Excidium Troie*. Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters. 23. Frankfurt a/M, Bern, New York: Peter Lang, 1986.

Constans, Leopold A., ed. *Le Roman de Troie par Benoît de Sainte-Maure*. 6 vols. Paris: la Société des Anciens Textes Français, 1904-1912.

Fichtner, Edward G., ed. *Ulrich Füetrer. Der Trojanerkrieg. Aus dem 'Buch der Abenteuer' mit einer Einleitung kritisch herausgegeben von Edward G. Fichtner*. Munich: Fink, 1968.

Griffin, Nathaniel Edward, ed. *Guido de Columnis. Historia destructionis Troiae*. Cambridge, MA: Medieval Academy of America, 1936; reprint NY: Kraus, 1970.

Hornung, Maria. "Ein Trojanerkrieg-Bruchstück aus dem Kloster Arnoldstein." *Carinthia I* 163/III (1973): 199-205. (photo-facsimile)

Keller, Adelbert von, ed. *Der Trojanische Krieg von Konrad von Würzburg*. Stuttgart: Litterarischer Verein, 1858; reprint Amsterdam, 1965.

Knapp, Gerhard Peter, ed. *Hystoria Troyana. Ein frühneuhochdeutscher Prosaroman. Textedition und Einführung in den Text*. Diss. Technische Univ. Berlin, 1970.

Lienert, Elisabeth, ed. *Konrad von Würzburg. Trojanerkrieg. (Staatsbilbiothek Preussischer Kulturbesitz Berlin, Ms. germ. fol. 1). Farbmikrofiche-Edition. Einführung in das Werk und Beschreibung der Handschrift von Elisabeth Lienert*. Codices illuminati medii aevi 15. Munich: Edition Helga Lengenfelder, 1989.

Meek, Mary Elizabeth, tr. *Guido delle Colonne. Historia destructionis Troiae*. Bloomington: Indiana UP, 1974.

Secondary Sources

Adam, Wolfgang. Rev. of *Fiktion als Historie. Der Trojanische Krieg in der deutschen Literatur des 16. Jahrhunderts*. by Petra Fochler. *Germanistik* 34, 1 (1993): 198-99.

Alfen, Klemens, Petra Fochler and Elisabeth Lienert. "Deutsche Trojatexte des 12. bis 16. Jahrhunderts. Repertorium." Brunner 7-197.

Bate, A. Keith. Rev. of *Der 'Trojanische Krieg' im späten Mittelalter. Deutsche Trojaromane des 15. Jahrhunderts*. by Karin Schneider. *Medium Ævum* 38 (1969): 205-06.

Bergmann, Rolf and Kurt Gärtner, eds., with Volker Mertens, Ulrich Müller, and Anton Schwob. *Methoden und Probleme der Edition mittelalterlicher deutscher Texte*. Bamberger Fachtagung, 26.-29. Juni 1991. Plenumsreferate. Beihefte zu *Editio* 4. Tübingen: Niemeyer, 1993.

Brunner, Horst, ed. *Die deutsche Trojaliteratur des Mittelalters und der frühen Neuzeit. Materialien und Untersuchungen*. Wissensliteratur im Mittelalter 3. Wiesbaden: Reichert, 1990.

Bumke, Joachim. *Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter*. Munich: Deutscher Taschenbuch, 1990.

Degering, Hermann. *Kurzes Verzeichnis der Germanischen Handschriften der Preussischen Staatsbibliothek. II. Die Handschriften in Quartformat*. Mitteilungen aus der Preussischen Staatsbibliothek VIII. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1926.

Fleischman, Suzanne. "Philology, Linguistics, and the Discourse of the Medieval Text." *Speculum* 65 (1990): 19-37.

Fuhrmann, Horst. "Überlegungen eines Editors." Hödl and Wuttke 1-34.

Greetham, D. C. *Textual Scholarship. An Introduction*. New York: Garland, 1992.

Griffin, Nathaniel Edward. *Dares and Dictys. An Introduction to the Study of Medieval Versions of the Story of Troy*. Diss. Johns Hopkins, 1907; Baltimore: J. Furst, 1907.

Hilgers, Heribert A. *Die Überlieferung der Valerius-Maximus-Auslegung Heinrichs von Mügeln. Vorstudien zu einer kritischen Ausgabe*. Kölner Germanistische Studien 8. Cologne, Vienna: Böhlau, 1973.

---. Rev. of *Der 'Trojanische Krieg' im späten Mittelalter. Deutsche Trojaromane des 15. Jahrhunderts*. by Karin Schneider. *Archiv für Kulturgeschichte* 52 (1970): 159-61.

---. Rev. of *Hystoria Troyana. Ein frühneuhochdeutscher Prosaroman. Textedition und Einführung in den Text*. Diss. by Gerhard Peter Knapp. *Archiv für Kulturgeschichte* 58 (1976): 481-86.

Hödl, Ludwig and Dieter Wuttke, eds. *Probleme der Edition mittel- und neulateinischer Texte. Kolloquium der Deutschen Forschungsgemeinschaft Bonn 26.-28. Februar 1973*. Boppard: Boldt, 1978.

Höver, Werner. "Zum Stand der Methodenreflexion im Bereich der altgermanistischen Editionen." Hödl and Wuttke 131-42.

Ingledew, Francis. "The Book of Troy and the Genealogical Construction of History: The Case of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*" *Speculum. A Journal of Medieval Studies*. 69, 3 (1994): 665-704.

Jackson, W. T. H. "German Literature: Romance." *The Dictionary of the Middle Ages*. Ed. Joseph R. Strayer. 13 vols. New York: Scribner's, 1989. (Vol. 5: 444-57.)

Kallinger, Christine M. Rev. of *Die deutsche Trojaliteratur des Mittelalters und der frühen Neuzeit. Materialien und Untersuchungen*. ed. Horst Brunner. *Monatshefte* 85, 3 (1993): 384-85.

Kelle, Johann. "Die altdeutschen Handschriften der k. k. öffentlichen und Universitätsbibliothek zu Prag." *Serapeum* 23 (1861): 353-59.

Kesting, Peter. "Hectors Erbe. Beobachtungen zu Ulrich Fuetrers 'Trojanerkrieg'." Brunner 469-90.

---. Rev. of *Der 'Trojanische Krieg' im späten Mittelalter. Deutsche Trojaromane des 15. Jahrhunderts*. by Karin Schneider. *Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 81 (1970): 162-66.

Killer, Ulrike. *Untersuchungen zu Ulrich Füetrers 'Buch der Abenteuer'*. Diss. Würzburg, 1971.

Kirchert, Klaus. "Text und Textgeschichte. Zu überlieferungsgeschichtlichen Editionen spätmittelalterlicher Gebrauchsprosa." *Germanistik--Forschungsstand und Perspektiven. Vorträge des Deutschen Germanistentages 1984*. Georg Stötzel, ed. 2. Teil: Ältere Deutsche Literatur. Neuere Deutsche Literatur. Berlin, New York: de Gruyter, 1985. 51-71.

Knapp, Gerhard P. *Hector und Achill. Die Rezeption des Trojastoffes im deutschen Mittelalter*. Utah Studies in Literature and Linguistics 1. Bern and Frankfurt a/M: Peter Lang, 1974.

Koppitz, Hans Joachim. *Studien zur Tradierung der weltlichen mittelhochdeutschen Epik im 15. und beginnenden 16. Jahrhundert*. Munich: Fink, 1980.

Kornrumpf, Gisela. "Chronik und Roman. Das *Buch von Troja I* als Quelle Jakob Twingers von Königshofen." Brunner 457-67.

Kuhn, Hugo, Karl Stackmann, and Dieter Wuttke, eds. *Kolloquium über Probleme altgermanistischer Editionen. Marbach am Neckar, 26. und 27. April 1966*. Wiesbaden: Steiner, 1968.

Lienert, Elisabeth. "Antikenroman als Geschichtswissen. Zu den kompilierten Trojanerkriegen in der *Erweiterten Christherre-Chronik* und in der *Weltchronik* Heinrichs von München." Brunner 407-56.

---. "Ritterschaft und Minne, Ursprungsmythos und Bildungszitat--Troja-Anspielungen in nicht-trojanischen Dichtungen des 12. bis 14. Jahrhunderts." Brunner 199-243.

---. "Die Überlieferung von Konrads von Würzburg *Trojanerkrieg*." Brunner 325-405.

Lohmeyer, Eduard. "Aus der Fürstlich Starhembergischen Schloßbibliothek zu Efferding." *Germania* 31 (1886): 215-32.

Maas, Paul. *Textual Criticism*. trans. by Barbara Flower. Oxford: Clarendon, 1958.

Meisch, Rainer. *Troja und die Reichsstadt Nördlingen. Studien zum 'Buch von Troja' (1390/92) des Hans Mair*. Wissensliteratur im Mittelalter 18. Wiesbaden: Reichert, 1994.

Menhardt, Hermann. *Verzeichnis der altdeutschen literarischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. Vol. 1. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur 13. Berlin: Akademie Verlag, 1960.

Oakman, Robert L. *Computer Methods for Literary Research*. Athens: U of Georgia P, 1984.

Ott, Norbert H. "Buch von Troja." *Literatur Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*. Ed. Walther Killy. 15 vols. Gütersloh, Munich: Bertelsmann Lexikon, 1989. (Vol. 2: 277-278).

---. *Rechtspraxis und Heilsgeschichte*. MTU 80. Munich, Zurich: Artemis, 1983.

Ott, Wilhelm. "Computer-unterstützte Edition." *editio* 3 (1989): 157-76.

Piirainen, Ilpo Tapani. *Graphematische Untersuchungen zum Frühneuhochdeutschen*. Studia Linguistica Germanica 1. Berlin: de Gruyter, 1968.

Polenz, Peter von. *Geschichte der deutschen Sprache*. revised by Hans Sperber. 9th rev. ed. Berlin, New York: de Gruyter, 1978.

Ruh, Kurt. "Votum. Für eine überlieferungskritische Editionspraxis." Hödl and Wuttke 35-40.

Scheibe, Siegfried. "Zum Editorischen Problem des Textes." *Zeitschrift für Deutsche Philologie* 101, Sonderheft (1982): 12-29.

Scherer, Margaret R. *The Legends of Troy in Art and Literature*. New York & London: Phaidon P for the Metropolitan Museum of Art, 1963.

Schneider, Karin. "'Buch von Troja II.'" *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*. Ed. Kurt Ruh 2nd Ed. Vol. 1 lfg. 4. Berlin, New York: de Gruyter, 1978. cols. 1100-1101.

---. *Der 'Trojanische Krieg' im späten Mittelalter. Deutsche Trojaromane des 15. Jahrhunderts*. Berlin: Erich Schmidt, 1968.

---. "Überlieferungs- und Editionsfragen zu zwei verschiedenen spätmittelalterlichen deutschen Trojaromanen." Kuhn et al. 91-96.

Schweikle, Günther. "Vom Edieren mittelhochdeutscher Lyrik. Theorie und Praxis. Eine Replik." *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 104 (1982,2): 231-55.

Shillingsburg, Peter L. *Scholarly Editing in the Computer Age. Theory and Practice*. Athens, GA & London: U of Georgia P, 1986.

Stackmann, Karl. "Die Edition--Königsweg der Philologie?" Bergmann and Gärtner. 1-18.

---. "Mittelalterliche Texte als Aufgabe." *Festschrift für Jost Trier zum 70. Geburtstag*. William Foerst and Karl Heinz Borck, eds. Graz, Cologne: Böhlau, 1964. 240-67.

Steer, Georg. "Grundsätzliche Überlegungen und Vorschläge zur Rationalisierung des Lesartenapparates." Kuhn et al. 34-41.

Strayer, Joseph R., ed. *Dictionary of the Middle Ages*. 13 vols. New York: Scribner's, 1989.

Truhlář, Joseph. *Catalogus Codicum ManuScriptorum Latinorum. Qui in C. R. Bibliotheca Publica Atque Universitatis Pragensis Asservantur*. 2 vols. Prague: Sumptibus Regiae Societatis Scientiarium Bohemicæ, 1905.

van Arkel, Andrea. "Advantages and Disadvantages of Computer Aided Editing." *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 4 (1986/87 [1988]): 95-102.

van der Heijden, M. C. A. *Spectrum van de Nederlandse Letterkunde. Fraaie Historie Ende Al Waar. Ridderverhalen uit de Middeleeuwen*. Utrecht, Antwerp: Prisma-Boeken, 1968.

Wierschin, Martin, ed. *Handschriften der Ratsbücherei Lüneburg. I. Miscellanea und Historica*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1969.

Young, Arthur M. *Troy and her Legend*. Pittsburgh: U of Pittsburgh P, 1948.